

SUPPLEMENTAIR WOORDENBOEK NEDERLANDS-DUIJS

e-boekversie

SAMENSTELLING

AD PISTORIUS

Dit aanvullende Woordenboek Nederlands-Duits is een onmisbaar hulpinstrument voor iedere vertaler, opleider en student op dit gebied. Het geeft op **1034 A-4-pagina's** in meer dan **28.000 lemmata** antwoord op meer dan **120.000 mogelijke vragen**, waarop u in andere woordenboeken, met name Van Dale Groot Woordenboek Nederlands-Duits, tevergeefs een antwoord zoekt.

Supplementair Woordenboek Nederlands-Duits

samenstelling:

Ad Pistorius

© 2006 A.J.M. Pistorius

Alle rechten voorbehouden. Zonder schriftelijke toestemming van de uitgever mogen geen artikelen of bladzijden van deze uitgave op enigerlei wijze gecopieerd, verveelvoudigd, in gegevensbestanden opgeslagen of verspreid worden. Het opnemen van een woord prejudicieert niet t.a.v. het al of niet bestaan van merkenrechten op dat woord. De samensteller/uitgever kan geen aansprakelijkheid aanvaarden voor schade voortkomend uit mogelijkwerwijs ingeslopen fouten

ISBN 978-1-326-51665-9
Twaalfde editie, november 2023

"Het supplement is de hoop van elke zoeker." (Kees Fens)
„Die Sprache ist das Haus des Seins. In ihrer Behausung wohnt der Mensch." (Martin Heidegger);
"Wer recht zu wirken denkt, muss auf das beste Werkzeug halten." (Johann Wolfgang Goethe)
„Eine Wortbedeutung ist überhaupt nie eine Norm. Das war auch im Duden nie so." (Kathrin Kunkel-Razum, Chefredactrice van de Duden-redactie)

VOORWOORD

Dit werk pretendeert een belangrijke, sterker: een onmisbare vertaalassistent Nederlands-Duits te zijn naast van Dale Groot woordenboek Nederlands-Duits. De bedoeling van dit aanvullende woordenboek is de opzoekmogelijkheden drastisch uit te breiden. Het was oorspronkelijk alleen bestemd voor eigen gebruik, hoofdzakelijk in de dagelijkse praktijk van het vertalen. Vanaf eind jaren tachtig is de samensteller, voormalig docent Duits en vertaler Nederlands-Duits (van met name geschiedkundige werken¹) bij het lezen van Duitse literatuur (fictie en non-fictie), maar vooral van de gerenommeerde en taalkritische weekbladen *Die ZEIT* en *Der SPIEGEL*, permanent blijven speuren naar taalmateriaal dat oplossingen biedt voor vertaalproblemen Nederlands-Duits, waarvoor de bestaande woordenboeken geen oplossing bieden. Daarbij werd het besef steeds sterker dat er op dit gebied nog een wereld te winnen valt. Wie langdurig het taalniveau van bovengenoemde tijdschriften observeert, kan niet anders dan tot de conclusie komen, dat het zeer hoog ligt en respect afdwingt. De vertaler Nederlands-Duits die zich op dit niveau beweegt, hoeft zich voor niemand te verbergen. Deze verzameling maakt mede op grond van het gebruikte taalmateriaal aanspraak op bruikbaarheid, betrouwbaarheid en actualiteit. Op zoek naar goede voorbeeldzinnen heb ik daarnaast uiteraard ook van Google gebruik gemaakt, terdege beseffend dat men hierbij, gezien het alom woekerende inferieure taalgebruik, niet selectief genoeg te werk kan gaan. Veel frequentie-aanduidingen tussen haakjes (fr.) berusten mede op deze zoekmachine. Enkele collega's die een blik op deze materiaalverzameling wierpen toen ze nog maar enkele honderden bladzijden telde, rieden mij aan haar in woordenboekvorm te gieten en uit te brengen. Het zou immers onverstandig zijn anderen zo'n schat aan vertaal mogelijkheden te onthouden, omdat die er ongetwijfeld in talloze gevallen hun voordeel mee zouden kunnen doen. Hoe langer u in dit woordenboek leest, hoe meer u tot het besef zult komen dat het inderdaad voor legio vertaalproblemen en -geniepigheiden oplossingen of tenminste denkstimuli biedt. Deze zijn elders vaak moeilijk, slechts per toeval of helemaal niet te vinden. De ambitieuze vertaler/vertaalster Nederlands-Duits die dit woordenboek links laat liggen doet zichzelf naar mijn stellige overtuiging tekort en mist een rijke bron van inspiratie. Een negatief oordeel over dit supplement is mij tot nu toe nog niet onder ogen gekomen, positieve reacties van specialisten en gebruikers daarentegen wel. Om er enkele te citeren:

- "Bedankt voor het schitterende bestand. ... Het ziet er heel professioneel uit." (Rudolf Swart, beëdigd tolk-vertaler)
- „Dank voor de toezending van het woordenboek. Ik kan enkel zeggen: indrukwekkend!" (Mr. Frank van der Geld, vertaler)
- „Das ist tatsächlich beeindruckend. ... Ich sehe in den Beispiellemmata, die Sie mir geschickt haben, viele, viele sehr gelungene Übersetzungsvorschläge. ... Allein die schiere Menge der Übersetzungsvorschläge ist an sich schon sehr wertvoll." (Professor Matthias Hüning, Institut für Deutsche und Niederländische Philologie der Freien Universität Berlin).
- een andere gebruiker maakt in een reactie gewag van "uw opus magnum (want zo mag ik het wel noemen)".

De gebruiker dient steeds te beseffen dat het hier **geen zelfstandig woordenboek** betreft, maar **een aanvullingenbestand**, omvangrijk en substantieel, een flankerend hulpmiddel, waarmee het

¹ Hij heeft onder meer de volgende werken van bekende historici in het Duits vertaald: **Bredero**, A.H., *Bernhard von Clairvaux, Zwischen Kult und Historie, Über seine Vita und ihre historische Auswertung*, (270 bladz., Stuttgart 1996); Bredero A.H., *Christenheit und Christentum im Mittelalter*; **Wesseling**, H.L., *Teile und Herrsche, Die Aufteilung Afrikas 1880-1914*.

zoeken van een goede oplossing voor vertaalproblemen vaak bekort kan worden – niet onbelangrijk voor de vaak deadlinegebonden vertaler.

Er is een eenvoudige lemmata-indeling aangehouden, die haar bruikbaarheid in de praktijk heeft bewezen (zie bladzijde 5, rechter kolom). De gebruiker treft ook wel woorden aan die nog in geen enkel Nederlands woordenboek te vinden zijn of zinnen die stilistisch geen schoonheidsprijs verdienen. Opname ervan geschiedt uitsluitend op descriptieve gronden – een woordenboek is immers geen stijlboek – en houdt geen waardeoordeel in over het gebruik ervan. Woorden als “vroegboeken” of “vermarkten”, om er maar twee te noemen, mogen lelijk klinken en men kan ze, m.i. terecht, verwerpelijk achten, vanwege hun frequentie of onmisbaarheid en om andere vertaalpraktische redenen heb ik er echter toch nogal wat van opgenomen.

Ook heb ik – ondanks de twijfelachtige stilistische merites van het fenomeen – zeer veel voorbeelden van nominalisering opgenomen, omdat in het Duits een sterke tendens in die richting bestaat. De alomane aanwezigheid ervan in het Duits, ook bij briljante stilisten, noopt hiertoe. Bijvoorbeeld: “..., voor automobilisten een reden om bijzonder voorzichtig te zijn: *Für Wintersportler ist der Schnee eine Freude, für Autofahrer Grund zur besonderen Vorsicht”. Ein Grund, besonders vorsichtig zu sein, waar natuurlijk niets op aan te merken is, wordt aanzienlijk minder vaak gezegd. Het belangrijke aspect van de frequentie van woorden krijgt in dit woordenboek überhaupt veel aandacht. In veel gevallen zal de vertaalster/vertaler er immers toe neigen aan de meest gebruikte variant de voorkeur te geven en de minder frequente alleen gebruiken om eventueel te kunnen variëren. Zo kan het dienstig zijn te weten dat bijvoorbeeld “instorting van de brug” zeer veel vaker met *Brückeneinsturz* dan met *Einsturz der Brücke* wordt vertaald.*

Veel aandacht gaat voorts uit naar verschillen in voorzetselgebruik tussen het Nederlands en het Duits, een schier onuitputtelijke bron van onderlinge afwijkingen en dus onzekerheid voor iedere vertaler. In beide talen bestaan op dit gebied nu eens strikt beperkte, exclusieve mogelijkheden, dan weer heerst grote variabiliteit. En wie kan van zichzelf zeggen al die duizenden finesses te beheersen? Daarom neemt de samensteller zoveel mogelijk van die onzekerheden weg.

À propos **aanvullingen**: In vertaalteksten stuit men niet zelden op stilistisch storende woordherhalingen. Nu is het weliswaar de vraag of de vertaler/vertaalster altijd verplicht is middelmatig of slecht geschreven teksten op een hoger niveau te tillen, de neiging zich correct en gevarieerd uit te drukken kan men echter moeilijk onderdrukken. Dat is een van de redenen waarom dit woordenboek ook aanvullingen brengt voor woorden waarvoor al her en der vertalingen te vinden zijn. De gemotiveerde vertaler is qua opzoekmogelijkheden immers *ein Nimmersatt* of doet er m.i. althans goed aan zich tendentieel zo op te stellen.

Kortheidshalve blijven makkelijk te vertalen zinnen of delen ervan soms onvertaald. De beoordeling of iets makkelijk of moeilijk te vertalen is, blijft uiteraard in veel gevallen arbitrair. Op nogal wat plaatsen komen twee analoge voorbeelden na elkaar voor. De bedoeling daarvan is veelal, te suggereren dat het om een vaker terugkerend en dus relevant fenomeen gaat. De samensteller wil niet verhelen dat zijn vertaalwoordenboek daarmee ook enigszins het karakter van een “vertaalleesboek” of “vertaalleerboek” krijgt, waarin het voor menigeen die in het vak beter wil thuisraken vruchtbaar grasduinen is. Ook dit aspect maakt dat u hier een uniek, eigensoortig woordenboek voor u hebt.

Als u een indruk wilt krijgen van de grondigheid waarmee hier te werk wordt gegaan, leest u dan eens een omvangrijk lemma door zoals “komen”, “zijn” of “zitten”. Waar elders denkt u zo veel aanvullingen zo zorgvuldig mogelijk gesystematiseerd aan te treffen?

Dongen, oktober 2006

Ad Pistorius

Dit woordenboek omvat inmiddels ongeveer **28.000 lemmata** op **1034 A4-pagina's** en biedt **ruim 123.000 handreikingen** (in de vorm van een woord, een zinsnede of een zin). Deze nieuwe editie is verder uitgebreid, op instigatie van Duitse kant zijn honderden Nederlandse zinnen alsnog volledig vertaald, en ter verhoging van de kwaliteit is het geheel andermaal kritisch doorgenomen. De e-book versie wordt regelmatig verder aangevuld, is verkrijgbaar voor € 35,- en te vinden onder **<https://www.boekenbestellen.nl/boek/supplementair-woordenboek-nederlandsduits-eversie>**.

Dongen, november 2023

Ad Pistorius

AFKORTINGEN

alled.	alledaags	pej.	pejoratief
archais.	archaïserend	pl.	plechtig of hoger taalgebruik
attr.	attributief	pol.	politiek
Barg.	Bargoens	pop.	populair
Berl.	Berlijns	pred.	predicatief
betr. bijz.	betrekkelijke bijzin	psych.	psychologisch
bijb.	bijbels	publ.	publiciteit
bn.	bijvoeglijk naamwoord (of als bn. gebruikt volt. of tegenw. deelw.)	RB	Regula Benedictini
	bijwoord (of bijw. bep.)	reg.	regionaal
bw.	cisterciënzers	rel.	religieus
cist.	collectivum	rom. tijd	romeinse tijd
coll.	communicatie	samentr.	samentrekking
comm.	computer	schr.	schriftelijk
comp.	concreet	sp.	sport
concr.	dialectisch	spor.	sporadisch
dial.	dichterlijk	sprw.	spreekwoord
dichterl.	Duitsland	taalk.	taalkunde
Dld.	economisch, economie	tgov.	tegenover
ec.	elliptisch	theol.	theologie
ell.	emotioneel taalgebruik	tijdsbep.	tijdsbepaling
emot.	Engeland	toer.	toerisme
Eng.	eufemistisch	universit.	universitair
euf.	familiair	vb.	voorbeeld
fam.	fiscaal	v.D N-D	van Dale Nederl.-Duits
fisc.	formeel	v.e.	van een
form.	Franse Revolutie	vergr. trap	vergrotende trap
Fr. Rev.	franciscaans	verk.	verkeersterm
francisc.	Frankrijk	vero.	verouderd
Frankr.	frequent	vert.	vertaling
fr.	gebruikelijk	verzameln.	verzamelnaam
gebr.	gedeeltelijk	voegw.	voegwoord
ged.	vnl. geleerd taalgebruik	volt. dw.	voltooid deelwoord
gel.	geldwezen	voorw.	voorwaardelijk
geldw.	gemeenzaam	vulg.	vulgair
gem.	germanisme	w.g.	weinig gebruikelijk
germ.	gewestelijk	Zddts.	Zuid-Duits
gew.	grammaticaal	zelfst. gebr. bn.	zelfstandig gebruikt bijvoeglijk naamwoord
gramm.	hagiografisch	zn.	zelfstandig naamwoord
hag.	historisch	Zwits.	Zwitsers
hist.	heilige		
hl.	humoristisch		
hum.	in alle betekenissen		
i.a.b.	iemand		
iem.	informeel		
inf.	intellectualiserend taalgebruik		
intell.	internationaal toerisme		
intern. toer.	ironisch		
iron.	jongereentaal		
jongerent.	juridisch		
jur.	klankschilderend		
klanksch.	letterlijk		
lett.	literair		
lit.	middeleeuwen		
me.	medisch		
med.	mediterraan		
medit.	meteorologie		
met.	militair		
mil.	moraal		
mor.	meervoud		
mv.	mystiek		
myst.	Noord-Duits		
Nrddts.	officieel		
offic.	omgangstaal		
omg.	ongebruikelijk		
ongebr.	onvergeenkelijk		
onoverg.	onpersoonlijk		
onp.	oorkondentaal		
oork.	Oostenrijks		
Oostenr.	overgankelijk		
overg.	overtreffend		
overtr.			

Lemmata-indeling

De cijfers **1** tot en met **10** combineren het betreffende trefwoord met een woordsoort of zinsdeel. Het cijfer

- 1.** met een zelfstandig naamwoord of een naam
- 2.** met een bijvoeglijk naamwoord
- 3.** met een werkwoord
- 4.** met een voornaamwoord
- 5.** met een bijwoord of bijw. bepaling
- 6.** met een voorzetsel of voorzetselbepaling
- 7.** met of juist zonder lidwoord
- 8.** met een voegwoord, voegwoordelijk gebruikt bijwoord of voegwoordelijke bijzin
- 9.** met een telwoord of jaartal
- 10.** in een spreekwoord of zegswijze

Omdat veel taalfenomenen zich moeilijk laten categoriseren is een zekere souplesse hierbij onvermijdelijk.

° Op dit teken volgt haast altijd een louter illustratief voorbeeld. Soms treft u er echter een zin aan die in het systeem moeilijk onder te brengen is.

* Op dit teken volgt een grammaticale bijzonderheid.

(¹) Op dit teken volgt een beklemtoonde lettergreep.

; Achter voorbeelden die uit meer dan één zin bestaan is een vetgedrukte puntkomma geplaatst.

A

a 10. Wie ~ zegt moet ook b zeggen: (ook) *Wer die Lippen spitzt, muss auch pfeifen;*

aa1 der Streichler (fr.); **6.** een kalmerende ~ over zijn bol: *ein beruhigender Streichler über seinen Kopf;*

aaibaar streichelfähig; ° Een konijn is ~der dan een egel: *Ein Kaninchen ist streichelfähiger als ein Igel;*

aaien 6. een kind over zijn bolletje ~: *einem Kind den Kopf streicheln/tätscheln;* Hij aaide haar met zijn grote handen: *Er betätschelte sie mit seinen großen Händen;*

aalmoezenier der Militärkaplan;

aan¹ 1. Het zag eruit alsof Leo hier altijd met kleren en schoenen ~ sliep: *Es sah so aus, als würde Leo hier immer mit Kleidung und Schuhen schlafen;* Met handschoenen ~ kan ik mijn werk niet doen: *Mit Handschuhen kann ich meine Arbeit nicht tun;* ... Ik heb met handschoenen ~ gespeeld waarvan de vingertoppen waren afgeknipt: *Im Saal des Puschkin-Theaters waren es am Tag meines Konzertes drei Grad minus. Ich spielte in Handschuhen, bei denen die Fingerkuppen abgeschnitten waren;* Tot tien uur moeten wij licht ~ hebben en het soms om twee uur weer aandoen: *Bis zehn Uhr müssen wir Licht brennen haben und manchmal schon um zwei Uhr wieder einschalten;* een stationcar met de motor ~: *ein Kombi mit laufendem Motor;* Op de transitoweg is er geen doorkomen meer ~: *Auf der Transitstrecke ist kein Durchkommen mehr;* **3.** U mag uw schoenen ~ laten: *Sie dürfen die Schuhe anlassen;* Hij laat zijn mobiel zelfs onder de kerkdienst ~ staan: *Er lässt sein Handy sogar während des Gottesdienstes an;* Mijn buurman heeft de radio te hard ~ staan: *Mein Nachbar hört zu laut Radio/hat das Radio zu laut gestellt/eingestellt;* Daar is niets geheimzinnigs ~: *Es ist nichts Geheimnisvolles dabei/daran* (minder fr.)/hat nichts Geheimnisvolles an sich; *Es ist nichts Gefährliches dabei/daran* (minder fr.); *Dabei ist nichts Mythisches;*

aan² 1. Jarenlang hebben regering en ondernemingen met de offshore windenergie maar wat ~ geprutst: *Jahrelang haben Regierung und Unternehmen bei der Offshore-Windenergie vor sich hingemurkst;* **3.** Wat moet ik toch met jou ~?: *Was soll ich bloß mit dir anstellen?;* Hij wist echt niet wat hij met zijn toekomst (~) moest: *Er wusste wirklich nicht, was er mit seiner Zukunft anstellen/anfangen sollte;* Hij heeft zo veel geld dat hij niet weet wat hij ermee aan moet: *Er hat so viel Geld, dass er nicht weiß, wohin damit;*

5. Daar is niets bijzonders ~: *Daran ist nichts Besonderes;*

aan³ 1. *Ich begab mich nach Eberbach an den Neckar;* *Die alte Handelsstraße führte von Lübeck nach Köln an den Rhein;* De democratie van het land is ~ het consolideren en stabiliseren: *Die Demokratie des Landes ist auf dem Weg der Konsolidierung und Stabilisierung;* Wat ben je daar ~ het doen?: *Was machst du da?;* Ze is boodschappen ~ het doen: *Sie ist einkaufen;* Als je ~ het fietsen bent is de weg het doel: *Beim Fahrradfahren ist der Weg das Ziel;* ~ het rijden zijn: *in Fahrt sein/sich in Fahrt befinden;* Wij zijn ~ het onderhandelen met buitenlandse firma's: *Wir sind/stehten in Verhandlungen mit ausländischen Firmen;* Er is een nieuwe kenniseconomie ~ het ontstaan: *Eine neue Wissensökonomie ist im Entstehen begriffen/ist dabei, zu entstehen;* ~ het oogsten zijn: *bei der Ernte sein; bei der Arbeit sein;* De bal was nog ~ het opstijgen: *Der Ball war noch im Steigen begriffen;* Het lijkt alsof ze ~ het ruziën zijn: *Es scheint, als würden sie sich streiten;* *Er ist am Schreiben* (omg.); ~ het slopen zijn: *Ein paar Arbeiter sind mit dem Abriss beschäftigt;* Er is veel ~ het veranderen: *Vieles ist im Wandel/im Wandel begriffen* (minder fr.); Het normale dienstverband is ~ het verdwijnen: *Das Normalarbeitsverhältnis ist im Schwinden begriffen;* Het Westen is de controle ~ het verliezen en intussen mogelijkterwijs zelfs als politieke formatie ~ het uiteenvallen: *Der Westen ist dabei, die Kontrolle zu verlieren und sich unterdessen womöglich selbst als politische Formation aufzulösen;* ~ het verwekelijken zijn: *auf dem Weg der Verweichlichung sein;* Zoals je ziet ben ik

~ het werken: *Wie du siehst, bin ich hier am Arbeiten* (inf.) /*bei der Arbeit;* Is maatschappijleer irrelevant ~ het worden?: *Ist die Sozialkunde auf dem Weg in die Irrelevanz?;* Ze is ~ de drugs: *Sie ist auf Drogen;* Wij mogen niet vergeten wat hij ~ goeds heeft gedaan: *Wir sollen nicht vergessen, was er Gutes getan hat;* Wat brengt dit jaargetijde niet allemaal ~ veelbelovends? ...: *Was bringt diese Jahreszeit nicht alles Verheißungsvolles? Licht, Leichtigkeit und natürlich Frühlingsempfindungen;* Deze beslissing is niet ~ mij: *Diese Entscheidung liegt nicht in meiner Hand;* De overwinning is ~ ons: *Der Sieg ist unser;* De toekomst is ~ de jeugd: *Der Jugend gehört die Zukunft;* Het is ~ het oordeel van de regering hoe zij met de aantallen gevallen omgaat: *Es liegt im Ermessen der Regierung, wie sie mit den Fallzahlen umgeht;*

aanbakken (overg.) anbacken (bäckt/backt an, backte an, angebacken); anbrutzeln (omg.); **1.** de taartbodemplichtjes ~: *den Tortenboden leicht anbacken;* Ik heb de tomaten met de uienringen in de pan licht aangebakken: *Ich habe die Tomaten mit den Zwiebelringen in der Pfanne leicht angebrutzelt;*

aanbellen 3. Ik heb bij haar aangebeld, maar er deed niemand open: *Ich habe bei ihr angeläutet, aber es hat niemand aufgemacht;* Ik heb aangebeld, maar er werd niet opengedaan: *Auf mein Klingeln wurde nicht geöffnet;* **6.** Na ~ werd er niet opengedaan: *Auf Klingeln wurde nicht geöffnet;*

aanbesteding 2. de openbare ~: *das Bieterverfahren;* **3.** op een gemeentelijke ~ inschrijven: *sich um eine kommunale Ausschreibung bewerben;*

aanbetaling 6. een ~ op de koopprijs: *eine Anzahlung auf den Kaufpreis;* de ~ voor het eigen huis: *die Anzahlung für das Eigenheim;*

aanbevelen 1. de aanbevolen prijs/adviesprijs: *die unverbindliche Preisempfehlung/der unverbindliche Verkaufspreis;* Hier is het einde van de aanbevolen route bereikt: *Hier ist das Ende der Streckenempfehlung erreicht;* **3.** ~ .. te verkopen: *Aktien zum Verkauf empfehlen;* Aanbevolen wordt om .. te handhaven: *Manch heidnischer Brauch wird zur Beibehaltung empfohlen;* De Europese Commissie beval aan nog twee nieuwe leden op te nemen: *Die EU-Kommission empfahl zwei weitere Neumitglieder zur Aufnahme;* Wie wil weten ..., zij dringend aanbevolen .. te bestuderen: *Wer wissen will, was die Zukunft nach der Wiederwahl des amerikanischen Präsidenten alles in sich birgt, dem sei die Geschichte der römischen Cäsaren zum Studium anempfohlen;* Het referendum heeft slechts een ~d karakter: *Der Bürgerbescheid hat nur empfehlenden Charakter/Empfehlungscharakter;* **6.** iem./iets ook aan/bij anderen ~: *jmdn./etwas weiterempfehlen;* Ik zal je aan/bij hem ~: *Ich werde dich bei ihm empfehlen;* Het Europees Geneesmiddelenagentschap heeft aanbevolen het AstraZeneca-vaccin tegen Covid-19 toe te laten: *Die Europäische Arzneimittelagentur hat den AstraZeneca-Impfstoff gegen Covid-19 für die Zulassung empfohlen;* Hij heeft mij verzocht u aan/bij de voorzitter aan te bevelen: *Er hat mich gebeten, Sie an den Vorsitzenden zu empfehlen;* *Wir empfehlen Ihr Produkt gern an unsere Kunden;* Ik zou dit graag in uw aandacht willen ~: *Ich möchte dies Ihrer Aufmerksamkeit empfehlen;* **8.** De president van Belarus, waar de coronaziekte zich steeds verder verspreidt, beval als kuur behalve wodka en sauna ook aan tractor te rijden: *Der Präsident von Belarus, wo sich die Corona-Seuche immer weiter ausbreitet, empfahl neben Wodka und Sauna auch Traktorfahren als/zur Kur;*

aanbeveling 3. een ~ doen: *eine Empfehlung geben/abgeben;* de ~ om een wisselkoers van .. aan te houden: *die Empfehlung über einen Wechselkurs von ..;* ~en hoe te handelen: *Handlungsempfehlungen;*

aanbiddenswaardig anbetungswürdig; ° *"Ein Gott, der so etwas zulässt, der ist für mich nicht anbetungswürdig", sagte die 92-jährige Auschwitz-Überlebende;*

aanbieden antragen (form.); im Angebot haben; **1.** *jmdm. ein Amt antragen;* *dem Papst ein Königreich antragen* (zie ook vD D-N); .. brachten dem Papst ihr Königreich dar; (in

de zin van: hebben wij niet in ons assortiment) *Synthetische Edelsteine haben wir nicht im Angebot*; **3.** een baan aangeboden krijgen: *Wer älter als 55 ist, bekommt von den Behörden kaum noch ein Jobangebot*; *Fünfzehn seiner Mitarbeiter erhielten ein Lehrstuhlangebot*; ~ zich over te geven: *seine Übergabe anbieten*; **6.** het ter post ~ van een aange tekende brief: *die Aufgabe eines Einschreibebriefes zur Post*; **aanbieder 2.** de goedkope ~: *der Billiganbieter/der Billigheimer* (fr., scherts., omg.); **aanbieding 6.** .. in de ~ hebben: .. *im Angebot haben*; **aanbinden 1.** de strijd ~ met ...: *Die Soldaten nahmen den Kampf mit den Bauern auf*; **aanblaten** anblöken; **1.** ..., 'n paar schapen die je aanblaten alsof er hier ook maar één reden is om te klagen: *Dünen mit Heidegras, ein paar Schafe, die einen anblöken, als gäbe es hier irgendeinen Grund zur Beschwerde*; **aanblijven** im Amt bleiben; das/sein/ihr Amt fortführen; **1.** Het is nog maar de vraag of de bondsprezident zal kunnen ~: *Es ist eine offene Frage, ob der Bundespräsident sein Amt wird behalten können*; Zonder de volledige ondersteuning van het parlement wil de voorzitter niet langer ~: *Ohne die volle Unterstützung des Parlaments will der Sprecher sein Amt nicht weiterführen*; **3.** zich ervoor inzetten dat iem. aanblijft: *sich für jmds. Verbleib im Amt einsetzen*; **7.** het ~: *der Amtsverbleib/die Amtsfortführung*; **aanblik** die Optiek; **1.** De fraaie ~ van het huis moet behouden blijven: *Die schöne Optik des Hauses muss erhalten werden*; **2.** De winkelleegstand is een ramp en biedt geen fraaie ~: *Der Leerstand der Geschäfte ist eine Katastrophe und gibt kein schönes Bild ab*; Ze was verward en bood een zielige ~: *Sie war verwirrt und gab ein jämmerliches Bild ab*; Het vliegveld bood jarenlang een troosteloze ~: *Der Flughafen bot über Jahre ein Bild der Tristesse*; **3.** ... Die ~ biedt het vakantiecomplex zijn gasten: *Tropische Pracht, leuchtende Farben, Sonne, Strand und Meer. So zeigt sich die Ferienanlage ihren Gästen*; Regelmatig onderhouden met houtvloezeep en dweilwas verbetert de ~ van een in de was gezette oppervlak: *Regelmäßige Pflege mit Holzbodenseife und Wischwachs verbessert die Optik einer gewaschenen Oberfläche*; Hij trok zijn neus op bij de ~ die zich aan hem vertoonde: *Er rümpfte die Nase beim Anblick/auf den Anblick hin, der sich ihm bot*; **aanbod, -aanbod 1.** het advertentie~: *das Anzeigenaufkommen*; het ~ van afgewerkte oliën: *das Altölaufkommen/der Anfall an Altölen*; het jaarlijks ~ van huishoudelijk afval: *das jährliche Haushaltsmüllaufkommen*; **2./6.** het te grote ~ van/aan (minder fr.) olie: *das Überangebot an/von* (minder fr.) Öl; **3.** een artikel uit het ~ nemen: *einen Artikel aus dem Angebot nehmen*; **6.** een ~ om mee te helpen: *ein Angebot zur Mithilfe*; een ~ om samen te werken: *ein Angebot zur Zusammenarbeit*; ~ van huurwoningen: *das Angebot an/(von) Mietwohnungen/Mietwohnungsangebot*; het ~ van een leerstoel aan de universiteit van Freiburg: *ein Ruf an die Universität Freiburg*; **aanbodgericht** (ec.) aanbodsorientiert; **aanbodgestuurd** (ec.) aanbodsgestuurd; **1.** *ein anbodsgesteuerter Markt*; **aanbodschaarste** die aanbods-knappheit (mv. -en); **aanbodzijde** die aanbods-seite; die aanbieder-seite; **6.** aan de ~: *angebotsseitig* (vs. *nachfrageseitig*); **aanbouw 6.** woningen in ~ nemen: *Wohnungen in Bau nehmen*; het aantal in ~ genomen woningen: *die Wohnbaubeginne/die Zahl der Wohnbaubeginne*; **aanbouwen 1.** huis met aangebouwde garage: *Haus mit Garagenanbau/mit angebaute Garage*; **aanbranden** verbrutzeln (inf.); **3.** Ik had van opwinding de gehaktballen laten ~: *Mir waren vor Aufregung die Frikadellen angebrannt*; **aanbreken** (plotseling en hevig) hereinbrechen; **1.** Toen er weer rustige tijden aanbraken ...: *Als wieder ruhige Zeiten eintraten, ...*; In .. brak weldra een andere tijd aan: *In Europa gingen die Uhren bald anders*; *Eine neue Zeit bricht heran/steigt herauf/dämmert herauf/zieht herauf*; **3.** zien ~: ..

sehen die Stunde der Renaissance heraufdämmern; **5.** *die unglaublich rasch hereinbrechende Finsternis*; **6.** bij het ~ van de dag: *bei/mit* (minder fr.) *Tagesanbruch*; bij het ~ van de duisternis: *bei/mit Anbruch der Dunkelheit*; **aanbrengen** (bevestigen) einlassen; (aangeven) hinter-^(o)tragen; aufliegen; auftragen; **1.** *Korrekturen in ein Persönlichkeitsbild einbringen*; *Haken in eine Mauer einlassen*; in de vloer van de hal aangebrachte rails: *im Hallenboden eingelassene Schienen*; rouge ~: *Rouge aufliegen*; *Griechenland war ein Fass ohne Boden, weil niemand je einen Boden eingezogen hatte*; routine ~ in zijn leven: *Routine in sein Leben bringen*; het besluit betonnen vloeren aan te brengen: *die Entscheidung zum Einzug von Betonböden*; siliconevoegen ~: *Silikonfugen anbringen/einziehen* (niet fr.); Bij de aanslag is gif op een voorwerp aangebracht: *Beim Attentat wurde Gift auf einen Gegenstand aufgetragen*; **7.** het ~ van kinderzitjes: *die Anbringung von Kindersitzen*; **aandacht 2.** Tedere ~ geeft de baby een gezond lichaamsgevoel: *Zärtliche Zuwendungen geben dem Baby ein gesundes Körpergefühl*; **3.** De achtste mei brengt ook het lot van de Duitse vluchtelingen weer onder de algemene ~: *Der 8. Mai rückt auch das Schicksal der deutschen Flüchtlinge wieder ins Blickfeld*; de ~ op een ander onderwerp brengen: *die Aufmerksamkeit auf ein anderes Thema lenken*; een hond bestraffen door hem geen ~ meer te geven: *einen Hund mit Zuwendungsentzug bestrafen*; Ik heb mijn grootvader beleefd als iemand die veel ~ voor mij had: *Ich habe meinen Großvater als mir sehr zugewandt erlebt*; Als ouders er met hun ~ niet bij kunnen blijven, hebben ook hun kinderen daar meer moeite mee: *Können Eltern nicht bei der Sache bleiben, fällt das auch ihren Kindern schwerer*; iemands ~ erbij houden: *jmdn. bei der Sache halten*; ~ krijgen: *Aufmerksamkeit bekommen/finden*; Jongens krijgen in het onderwijs meer ~ dan meisjes: *Jungen erfahren mehr Beachtung im Unterricht als Mädchen*; .. *wird mehr berücksichtigt*; *Der Sache wird mehr Aufmerksamkeit zuteil*; *Das Thema findet/erhält kaum noch Beachtung*; geen ~ krijgen: *unbeachtet bleiben*; Daardoor kreeg het feit dat ... nauwelijks enige ~: *Darüber ging fast unter, dass ...*; Door .. heeft een .. verjaardag geen ~ gekregen: *Die ungezählten Jubiläen haben einen runden Jahrestag im Schatten gelassen*; meer ~ op zich gevestigd krijgen: *unter verstärkte Aufmerksamkeit geraten*; ~ krijgen voor ...: *aufmerksam werden auf ..*; Dit onderwerp krijgt te weinig ~: *Dieses Thema ist unterbeachtet*; Dit aspect heeft in het debat te weinig ~ gekregen: *Dieser Aspekt ist in der Debatte zu kurz gekommen*; Op het ogenblik is er te weinig ~ voor de gedachte dat ...: *Derzeit kommt der Gedanke zu kurz, dass...*; Het onderwerp heeft in de media wat te weinig ~ gekregen: *Das Thema ist in den Medien ein bisschen untergegangen*; Met zijn monstreuze daad heeft de massamoordenaar mondiale ~ weten te krijgen: *Durch seine monströse Tat hat der Massenmörder globale Beachtung erzielt*; Hartelijk dank dat u mij geweest hebt op dit boek dat tot nu toe aan mijn ~ was ontsnapt: *Vielen Dank für den Hinweis auf dieses Buch, das mir bislang entgangen war*; Ik ben heel die tijd nog niet aan mezelf toegekomen, zozeer heeft Reinhard mijn ~ opgeëist: *Ich bin in dieser ganzen Zeit noch nicht zu mir selbst gekommen, so sehr hat mich Reinhard in Anspruch genommen*; Ze riep hard, trok de ~ en liep met haar hond naar de plaats van het gebeuren: *Sie rief laut, machte auf sich aufmerksam und lief mit ihrem Hund zum Ort des Geschehens*; Met haar pagekopje en haar modieuze kleding trok ze de ~ van iedereen: *Sie zog mit ihrem Bubikopf und der modischen Kleidung alle Blicke auf sich*; ~ verdient ook ...: *Mit ins Blickfeld gehört ..*; in de ~ komen te staan/in de ~ plaatsen: *in den Blickpunkt rücken*; zijn ~ op iets richten: *seine Aufmerksamkeit auf etwas wenden*; Richt je ~ op het moment: *Lege/Lenke deine Aufmerksamkeit auf den Augenblick*; speciale ~ schenken aan een tijdperk: *einer Epoche besonderes Augenmerk schenken/widmen/zuwenden*; *Der Verfasser legt ein besonderes Augenmerk auf Schrift und Sprache*; nauwelijks ~ schenken aan iem.: *jmdm. kaum Beachtung schen-*

ken; geen ~ schenken aan ..: .. *unberücksichtigt lassen/unbeachtet lassen/(völlig) aus dem Blick lassen*; Aan geklets heb ik nooit ~ geschenken: *Um Gerede habe ich mich nie gekümmert*; ~ aan een probleem schenken: *sich einem Problem zuwenden*; Wij schenken tegenwoordig veel meer ~ aan dit onderwerp dan de toenmalige tijdgenoten: *Wir legen heute ein sehr viel größeres Augenmerk auf dieses Thema als die damaligen Zeitgenossen*; minder ~ schenken aan ..: *etwas zurücktreten lassen*; ~ tonen voor ..: *jmdm., einer Sache Aufmerksamkeit entgegenbringen*; de ~ trekken: *im Blickpunkt stehen*, (door opvallend gedrag) *sich produzieren*; (als doelbewuste handeling) *sich in Szene setzen*; *das Interesse/Blicke auf sich ziehen/lenken*; Het geval trok wereldwijd de ~: *Der Fall ließ weltweit aufhorchen*; Zijn toespraak heeft de meeste ~ getrokken: *Seine Rede war die meistbeachtete/die am meisten beachtete/die beachtetste*; een boek dat sterk de ~ trok: *ein viel beachtetes Buch*; .. trok de ~ van ..: .. *lenkte das Auge von .. auf sich*; Met deze film trok hij de ~ van een groot publiek: *Dieser Film gewann ihm die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit*; Al van verre trekt het rotsblok de ~: *Schon von weitem macht der Felsklotz auf sich aufmerksam*; weinig ~ bij het publiek trekken: *wenig Publikumsbeachtung finden/wenig publikums-wirksam sein*; Hij probeert haar ~ te trekken: *Er versucht, sich ihr bemerkbar zu machen*; De ~ gaat uit naar ..: *Das Augenmerk liegt auf ..*; De ~ van de Chinese onderneming gaat vooral uit naar Duitsland: *Deutschland gehört das besondere Augenmerk des chinesischen Unternehmens*; Bij de verkeerscontroles is de ~ speciaal uitgegaan naar de rijgeschiktheid van de verkeersdeelnemers: *Bei den Verkehrskontrollen wurde ein besonderes Augenmerk auf die Fahrtauglichkeit der Verkehrsteilnehmer geworfen*; de gast naar wie de meeste ~ uitging: *der meistbeachtete Gast*; het vermogen de ~ vast te houden: *die Fähigkeit, Aufmerksamkeit zu halten*; Een grote Käthe-Kollwitztentoonstelling in Peking heeft de ~ gevestigd op existentiële situaties van de mens: *Eine große Käthe-Kollwitz-Ausstellung in Peking hat den Blick auf existenzielle Situationen des Menschen gelenkt*; Met dit verslag wordt de ~ gevestigd op ..: *Dieser Bericht lenkt den Blick auf die 56 Millionen in Europa lebenden Migranten*; Dat vraagt ~: *Das verlangt Beachtung/Das will beachtet sein*; ~ vragend/eisend gedrag: *aufmerksamkeitsheischendes Verhalten*; er met zijn ~ bij zijn: *bei der Sache sein*; Hoe wilder de voorspelling, hoe groter de ~: *Je wilder die Vorhersage, desto größer/höher die Aufmerksamkeit*; **4.** Dat eist al mijn ~ op: *Das fordert meine volle Aufmerksamkeit*; er met al zijn ~ bij zijn: *mit ganzer Aufmerksamkeit dabei sein*; De tentoonstelling heeft veel ~ getrokken: *Die Ausstellung zog hohe Aufmerksamkeit auf sich*; **6.** Hij was er met zijn ~ niet echt bij ...: *Er war nicht richtig bei der Sache. Konnte sich einfach nicht konzentrieren*; Het fenomeen is tot nu toe weinig onder de ~ gekomen: *Das Phänomen hat bisher wenig Beachtung gefunden/bekommen*; De shirts worden met bijzondere ~ voor de details vervaardigd..: *Die Shirts werden mit besonderem Augenmerk auf die Details gefertigt*; En nu graag uw ~ voor onze drie dansparen!: *Und jetzt Bühne frei für unsere drei Tanzpaare!*;

aandachtsbehoefte das Aufmerksamkeitsbedürfnis; das Zuwendungsbedürfnis;

aandachtsboog die Aufmerksamkeitsspanne;

aandachtsgebied 1. Het belangrijkste ~ van mijn onderzoek is de mythologische literatuur: *Mein Forschungsschwerpunkt ist die mythologische Literatur*;

aandachtspunt (punt waar de aandacht vaak naar uitgaat) der Aufmerksamkeitspunkt; ° Het schilderij vormt een centraal ~ in de woonruimte: *Das Gemälde bildet einen zentralen Aufmerksamkeitspunkt im Wohnraum*;

aandachtsstoornis die Aufmerksamkeitsstörung; **3.** Hij lijdt aan ~(sen) en is verslaafd aan de computer: *Er ist aufmerksamkeitsgestört und computersüchtig*;

aandachtvragend aufmerksamkeitsheischend; **1.** *aufmerksamkeitsheischendes Verhalten*;

aandeel 1. Het ~ vijftienzestigplussers dat betrokken raakt

bij een verkeersongeval is kleiner dan dat van mensen onder die leeftijd: *Menschen über 65 sind anteilig seltener an Verkehrsunfällen beteiligt als Jüngere*; **3.** .. heeft een beslissend ~ gehad in de vernietiging van ..: .. *hat .. entscheidend mit vernichtet*; een groot ~ hebben: *stark beteiligt sein/stark partizipieren*; een klein ~ hebben: *einen geringen Part beisteuern*; .. heeft het organisatorische ~ op zich genomen: *Unser Verein hat den organisatorischen Part übernommen*; het ~ Siemens: *die Siemens-Aktie*; **6.** Hij heeft een groot ~ in ons succes: *Er hat (einen) großen/hohen (minder fr.) Anteil an unserem Erfolg*; Hij heeft een ~ van 49 procent in de onderneming: *Er hält (einen Anteil von) 49 Prozent am Unternehmen*; een ~ in de winst: *eine Gewinnbeteiligung*; Als vertaler kun je ook door te onderhandelen een ~ in de winst krijgen: *Als Übersetzer kann man auch eine Erfolgsbeteiligung aushandeln*; een ~ van 60 procent in de firma: *ein 60-prozentiger Geschäftsanteil an der Firma*; Ook de westerse wereld heeft een groot ~ in de vervuiling van onze wereldzeeën: *Auch die westliche Welt hat einen großen Anteil an der Verschmutzung unserer Weltmeere*; een ~ van acht procent: *Der Tourismus ist mit acht Prozent Anteil am Bruttoinlandsprodukt nach dem Handel der wichtigste Dienstleistungssektor unseres Landes*;

aandeelhouder der Anteilseigner; ° Deze buitenlandse ~ heeft meer dan 25 procent .. in handen: *Dieser ausländische Anteilseigner hält mehr als 25 Prozent der Anteile des Unternehmens*; **6.** ~ in het bezit van de meerderheid van de aandelen van een nv: *Mehrheitsaktionär*; ... is de grootste ~ van (de) Deutsche Bank: *Die chinesische HNA Group ist größter Anteilseigner der/an der (minder fr.) Deutschen Bank*;

aandeelhoudersvergadering die Hauptversammlung;

aandelenkapitaal der Kapitalstock (mv. -s, w.g.);

aandelenpakket das Anteilspaket;

aandelenportefeuille das Aktienportefeuille (mv. -s);

aandelenverkoop der Anteilsverkauf;

aandenken das Erinnerungsstück; **2.** *Das Foto ist für mich ein einzigartiges Erinnerungsstück*; **6.** als ~ aan ..: *Man errichtete Brücken zum Andenken an einen verstorbenen Verwandten*;

aandikken 1. zijn rol ijdel ~d: *in eitler Überhöhung seiner Rolle*; een aangedikte saus: *eine angedickte Soße*;

aandoen 1. een polshorloge ~: *eine Armbanduhr umlegen; Kleid überstreifen*; *Die Helfer hatten sich Signalwesten übergezogen*; *sich eine Krawatte umbinden/umlegen* (minder fr.); In het Frankrijk van nu mag een islamitische kleuterleidster geen hoofddoek ~: *Im heutigen Frankreich darf eine muslimische Kindergärtnerin kein Kopftuch umbinden/anziehen*; In vergelijking daarmee zullen de tot nu toe gehouden ozonconferenties als eerste aarzelende schermutselingen ~: *Dagegen werden sich die bisherigen Ozonkonferenzen wie zaghaftes Vorgeplänkel ausnehmen*; *Von hier aus wirkt es naturgemäß schwach, wenn Jakob von Vitry schreibt, dass ...; eine Insel ansteuern; einen Ort berühren*; De snelbussen kunnen natuurlijk niet alle dorpen ~, ...: *Die Schnellbusse können natürlich nicht über alle Dörfer fahren, das würde sie verlangsamen und unattraktiv machen*; *Auf einer Grachtenrundfahrt werden einige Museen der Stadt angefahren*; Voor een afstand van 800 km moet ik drie keer een tankstation ~: *Für eine Strecke von 800 Kilometern muss ich dreimal (an) eine Tankstelle anfahren*; iem. een proces ~: *jmdm. einen Prozess anhängen*; **5.** ... Dat kon je onze buitenlandse bezoekers niet ~: *Bisher schlossen die Tore der Akropolis kurz nach dem Mittagessen. Das war für unsere ausländischen Besucher unzumutbar*; *Was er sagen will, berührt sympathisch*; Het doet eigenaardig aan dat ...: *Es berührt seltsam, dass ...*;

aandoening, -aandoening 2. patiënten met eerdere ~en: *vorerkrankte Patienten (vorerkrankt vaak zelfst gebr.)*; mensen met eerdere psychische ~en: *Menschen mit psychischen Vorerkrankungen/Vorbelastungen/psychisch Vorerkrankte*; **3.** Haar vader heeft een ernstige lever~: *Ihr Vater ist schwer an der Leber erkrankt/hat eine schwere Lebererkrankung*; **6.** ~en van de bloedsomloop: *Kreislaufkrankun-*

gen; een ~ van/aan de luchtwegen: *eine Erkrankung der Atemwege/Atemwegserkrankung*;

aandraaien 1. de schroeven ~ (fig.): *die Schraube(n) enger ziehen/drehen/weiterdrehen*; de schroeven nog een paar keer ~: *die Schrauben noch um einige Drehungen/Windungen anziehen*; **5.** de duimschroeven (vaster) ~: *die Dauerschrauben anziehen/fester ziehen*; De schroef niet te vast ~, anders kun je al gauw de schroefdraad doldraaien: *Nicht zu fest an der Schraube drehen/Die Schraube nicht zu fest zudrehen, sonst kann man schnell das Gewinde überdrehen*;

aandragen 1. Argumente zutragen/einbringen; *Dokumente beibringen*; Wat is dat nu voor een manier van argumenteren, zonder voorbeelden of bewijzen aan te dragen?: *Was ist das denn eine Art zu argumentieren, ohne Beispiele oder Beweise anzubringen/beizubringen?*; *das vom Volk herbeigebrachte Brot*; *Material herbeschaffen*; *Daten beschaffen*; een oplossing ~: *mit einer Lösung kommen/aufwarten*;

aandrang 6. de ~ tot stoelgang: *der Darmdrang*; de ~ tot urineren: *der Harndrang*; De ~ van schepen was zo groot dat wachttijden van twee tot vijf dagen op de koop toe genomen moesten worden: *Der Schiffsandrang war so groß, dass Wartezeiten von zwei bis fünf Tagen in Kauf genommen werden mussten*;

aandraven herantraben; dahertraben; herbeitraben (w.g.); **3.** komen ~: *dahergetrabt kommen*;

aandrijfmotor der Antrieb; ° Veel autokopers kiezen gezien het debat over rijverboden op dieselauto's voor een andere ~: *Viele Autokäufer weichen angesichts der Debatte über Dieselfahrverbote auf andere Antriebe aus*;

aandrijfwerk, aandrijflijn, drijfwerk der Antriebsstrang; **aandrijven¹** antreiben; **1.** De gestolen sloep was aan de kust aan komen drijven: *Die gestohlene Schaluppe war an der Küste angetrieben*;

aandrijven² **1.** Groene energie drijft de economie aan: *Grüne Energie treibt die Wirtschaft an*; *Optimismus treibt die Wirtschaft voran*; *Der Konsum treibt die Wirtschaft*; De snelle bevolkingsgroei is een van belangrijke ~de factoren van de mondiale opwarming: *Das schnelle Bevölkerungswachstum ist einer der großen Antriebe/Antriebsfaktoren der globalen Erwärmung*; **5.** elektrisch aangedreven ..: *elektrisch betriebene/elektrobetriebene Maschinen*; *stromgetriebene/strombetriebene Autos*; een motorisch aangedreven draaibrug: *eine motorangetriebene Drehbrücke*; **6.** door aardgas aangedreven schepen: *mit Erdgas betriebene Schiffe*; door een accu aangedreven voertuigen: *batterieelektrische/batterieelektrisch angetriebene Fahrzeuge/Batteriefahrzeuge*; een door een motor aangedreven handschaar: *eine motorbetriebene Handschere*; .. waren .. begonnen, door straalmotoren aangedreven jachtvliegtuigen te concipiëren: *Be-reits Ende der Dreißigerjahre hatten Messerschmitt und Heinkel begonnen, strahlgetriebene Jagdmaschinen zu konzipieren*; een door zonne-energie aangedreven auto: *ein solar betriebenes/sonnenbetriebenes Auto*; De economische groei wordt hoofdzakelijk door de export aangedreven: *Das Wirtschaftswachstum ist überwiegend exportgetrieben*; door schulden aangedreven booms: *schuldengetriebene Booms*; een met de voet aangedreven naaimachine: *eine fußbetriebene Nähmaschine*; **7.** Frietvet is geschikt voor het ~ van landbouwmachines: *Frittenfett eignet sich zum Betrieb von Landmaschinen*;

aandringen nachbohren; (met kracht) pochen (auf); **1.** *Der Zahnarzt pochte auf Zahlung der Rechnung*; **3.** Niet alleen de minderheden dringen er op aan dat ze eindelijk recht van inspraak krijgen: *Nicht nur die Minderheiten pochen darauf, endlich Mitspracherechte zu bekommen*; Vanuit alle hoeken van Europa werd erop aangedrongen, om nu eindelijk eens meer geld in het hart van de economie te injecteren: *Aus allen Ecken Europas drängte es, nun endlich mehr Geld ins Herz der Volkswirtschaft zu injizieren*; **6.** bij iem. ~: *jmdm. anliegen* (form.); er bij iem. op ~ om + te + onbep. wijs: *jmdn. bedrängen + zu + inf.*; Vooral de Baltische staten dringen er bij de Navo op aan om snel te handelen: *Vor al-*

lem die baltischen Staaten drängen auf ein rasches Handeln der Nato; De Oekraïne dringt erop aan in de NAVO opgenomen te worden: *Die Ukraine drängt auf eine Aufnahme in die Nato*; *Um den deutschen Geist zu schützen, drängte Fichte deutsche Politiker, die Produktion und den Verbrauch zu kontrollieren*; .. dringt erop aan tegen hen op te treden: *.. drängt zum Einschreiten gegen sie*; De politiek dringt er bij ons burgers op aan om steeds meer te consumeren: *Die Politik drängt uns Bürger zu immer mehr Konsum*; Men heeft er bij haar op aangedrongen de taak op zich te nemen: *Sie wurde in die Aufgabe gedrängt*; er bij iem. op ~ medewerking te verlenen: *jmdn. zur Mitarbeit drängen*; er bij .. hevige op ~ om te ..: *Die gaullistischen Barone bestürmten ihren Vormann (Chirac), endlich das Tempo zu verschärfen*; op zijn ~: *auf sein Drängen (hin)/auf sein Dringen (hin)*; **8.** er bij .. op ~ dat .. een vaste woonplaats kiezen: *bei .. auf ein Sesshaftwerden der .. drängen*;

aanduiden kenntlich machen; ausweisen; benennen; **1.** Het aantal transportfietsen wordt continu groter. In de openbare ruimte ontbreekt het daarvoor vaak aan parkeerplaatsen die als zodanig zijn aangeduid: *Die Zahl der Transporträder steigt stetig. Im öffentlichen Raum fehlen für sie oft ausgewiesene Stellplätze*; Pas als het protesten regent gaat men ertoe over om een omleidingsroute aan te duiden: *Erst wenn es Proteste hagelt, bequemt man sich zur Ausweisung einer Umleitungsstrecke*; Zijn regeringstijd wordt vaak aangeduid als het begin van de eigen Duitse weg: *Häufig wird seine Regierungszeit als der Beginn des deutschen Sonderwegs angesprochen*; **5.** Daarmee was hun verlangen raak aangeduid: *Damit war ihr Anliegen treffend benannt*; **8.** als doel ~: *als Ziel ausgeben/ansprechen*; ..., en wij moeten het als misdaad ~ en bestraffen: *Gewalt gegen Frauen und Kinder ist ein Verbrechen, wir müssen es als Verbrechen benennen und ahnden*; met een rood etiket op een fles ~ dat ze een giftige vloeistof bevat: *eine Flüssigkeit durch ein Etikett auf der Flasche als Gift kenntlich machen*;

aanduiding, -aanduiding 1. de ~ van de voedingswaarde: *die Nährwertkennzeichnung*; de maanstand~: *die Mondstandsanzeige*;

aandurven sich herantrauen an; **1.** geen open veldslag ~: *die offene Feldschlacht nicht wagen*; Blair durfde ondanks dat hij een voorstander van de euro was geen plebisciet aan: *Blair traute sich trotz Euro-Befürwortung nicht an eine Volksabstimmung heran*; Uit angst te mislukken durven velen de zelfstandigheid niet aan: *Aus Angst vor Misserfolg trauen sich viele nicht in die Selbstständigkeit*; **6.** Maar één op de vijf durft het aan om iemand te reanimeren: *Nur jeder Fünfte traut sich Wiederbelebung zu*;

aaneengesloten 1. ~ stukken grond: *geschlossene Liegen-schaften*; drie ~ uren: *drei kontinuierliche Stunden*;

aaneenrijgen auffädeln; **4.** Talloze winkels rijgen zich in het stadscentrum aaneen: *Unzählige Geschäfte reihen sich im Stadtzentrum aneinander*; **6.** ... als men deze tot een ketting aaneen zou rijgen: *Ein Nanometer entspricht der Länge von zehn Wasserstoffatomen, würde man diese in einer Kette auffädeln*;

aaneenrijging (fig) de Anreihung; **1.** *eine Anreihung von Fakten*;

aaneenschrijven 1. aaneengeschreven woorden zoals « loofdragend»: *Zusammenschreibungen wie « laubtragend »*;

aaneensluiten 4. zich ~: *zusammenrücken/zusammenkommen/sich verbinden/sich zusammenspannen* (Zwits.); Wegens de machthonger van de Duitse keizer sloten .. zich aaneen: *Der Machthunger des deutschen Kaisers ließ Franzosen, Russen und Briten zusammenrücken*; Om te ontkomen aan een toekomstige wereld van chaos en onrust moet de internationale gemeenschap zich ~: *Um einer künftigen Welt des Chaos und der Unruhe zu entgehen muss die internationale Gemeinschaft zusammenkommen*; **5.** zich nauwer ~: (ook) *näher zusammenrücken*; **7.** het zich eensgezind ~ tot een gemeenschap: *das einmütige Zusammenrücken zu einer Gemeinschaft*;

aaneensmeden 1. de vele kleine vorstendommen en territoria tot een nationale eenheidsstaat ~: *die vielen kleinen Fürstentümer und Territorien zu einem einheitlichen Nationalstaat verschweißen*; de hecht aaneengesmede gemeenschap ...: *die fest verschweißte Gemeinde der "Schwestern und Brüder" im Islam*;

aanfietsen 3. Ik zag haar aan komen fietsen en zwaaide: *Ich sah sie heranradeln und winkte*;

aanfluiting 3. De hygiënische maatregelen op school zijn een ~: *Die Hygienemaßnahmen an der Schule sind ein schlechter Witz*;

aangaan¹ 1. *Die Beleuchtung schaltet sich automatisch ein; Wenn es dunkel wird, schalten sich die Straßenlaternen an*;

aangaan² 1. een grote coalitie ~: *eine große Koalition eingehen/in eine große Koalition gehen/eintreten/treten*; een partnerschap ~: *in eine Partnerschaft gehen/eintreten/sich in eine Partnerschaft begeben*; de concurrentie ~: *den Wettbewerb aufnehmen/sich der Konkurrenz stellen*; schulden ~: *Schulden aufnehmen*; een dialoog, gesprekken, onderhandelingen ~: *in (den)/in einen Dialog, ins/in (ein) Gespräch, in Gespräche, in Diskussionen/in Verhandlungen treten/eintreten/gehen*; in aangelegenheden die het geloof aangaan: *in Dingen, die den Glauben berühren*; **4.** Wat achter de deuren van operatiekamers gebeurt gaat niemand wat aan: *Was hinter OP-Türen geschieht, soll niemanden kümmern*; **8.** voor zover het ons aangaat: *für unseren* (meest fr.)/unser Teil;

aangeboren 3. *Dieses Verlangen war ihm eingeboren*;

aangelegd 3. artistiek ~ zijn: *ein künstlerische Ader haben*;

aangelegenheid, -aangelegenheid der Belang; **1.** Het onderzoeken ervan is een ~ van buitenstaanders gebleven: *Ihre Erforschung ist eine Sache für Außenseiter geblieben*; **2.** interne aangelegenheden: *Interna*; consulent in Byzantijnse aangelegenheden: *Konsulent in byzantinischen Belangen*; *Der Papst mischte sich in alle kirchlichen und weltlichen Belange ein*; financiële aangelegenheden: *Deutsche reden nicht gern über Finanzielles*; Joodse aangelegenheden: *Er hatte sich nie um Jüdisches gekümmert*; kerkelijke aangelegenheden: *Kirchliches*; zich niet met religieuze aangelegenheden bemoeien: *sich nicht in Religionsdinge einmischen*; over zakelijke aangelegenheden spreken: *über Geschäftliches reden*; **7.** Of en hoe het Itali-aanse staatswezen functioneert is allang niet meer alleen een ~ van de Italianen zelf: *Ob und wie Italiens Staatswesen funktioniert, ist längst nicht mehr allein Sache der Italiener*; Rampendienst moet in de toekomst geen ~ van de deelstaten meer zijn: *Katastrophenschutz soll in Zukunft nicht mehr Ländersache sein*; Het opvoeden van kinderen blijft in Italië vooral een vrouwen~: *Kindererziehung bleibt in Italien vor allem Frauensache*;

aangaanaam wohlig; annehmlich (vero.); **3.** .. heb ik gevoeld, hoe het zich op aangename wijze van mijn psyche meester maakte: .. *habe ich gespürt, wie es die Psyche wohlig in Besitz nahm*; **5.** *Der Tag hatte annehmlich begonnen*; **6.** ~ voor ...: *den Sinnen angenehm* (Th. Mann); De temperatuur zegt maar weinig over hoe ~ het weer op een bepaald moment voor ons is: *Die Temperatur sagt wenig darüber, wie behaglich uns ein Wetter ist*;

aangepast 1. ~ gedrag (in sterk negatieve zin): *anpasserisches/anpasslerisches Verhalten*; **6.** aan (de behoeften van) ouderen ~e huisvesting: *altengerechtes Wohnen*; *altersgerechte Wohnungen*; aan kinderen ~e toiletten: *kindgerechte /kindergerechte Toiletten*;

aangeschoten angesäuselt (inf.); angeschickert (omg.); angetüdet (Nrdts.) ° *Es war noch nicht einmal Mittag, aber sie waren schon ziemlich angesäuselt*;

aangeschreven 3. Hij staat bij ons goed ~: *Er ist bei uns gut angeschrieben*; Bij mijn collega's stond ik goed ~: *Bei den Kollegen hatte ich einen guten Stand*; Solide overheidsfinanciën staan bij de meesten hoog ~: *Solide Staatsfinanzen stehen bei den meisten hoch im Kurs*; niet goed ~ staan: *nicht gut angekreidet sein*; De middeleeuwse geneeskunst staat niet goed ~: *Die Medizin des Mittelalters*

steht in keinem guten Ruf; slecht ~ staan: *in schlechter Schätzung stehen*;

aangeslagen angeknockt (bokstern, ook fig.); angegriffen; **1.** Paderborn maakt een ~ indruk na het tegendoelpunt: *Paderborn wirkt angeknockt nach dem Gegentreffer*; De chauffeur van de Golf die zich wegens dood door schuld voor het kantongerecht moest verantwoorden, maakte een ~ indruk: *Der Golf-Fahrer, der sich wegen fahrlässiger Tötung vor dem Amtsgericht verantworten musste, wirkte angegriffen*;

aangetrouwd 1. ~e kinderen: *Schwiegerkinder* (vero.);

aangeven (aanreiken) hinreichen; (op een landkaart) einzeichnen; ausweisen; (verklikken) verklatschen (gew.); zur Anzeige bringen (ambt.); **1.** *Der Kalender zeigt den Beginn des Frühlings an, doch der Wind bläst eisig durch die Straßen*; *Das stimmt zwar nicht ganz, bezeichnet aber die Tendenz*; *einen Ort auf einer Landkarte einzeichnen*; Pas als het protesten regent gaat men ertoe over om een omleidingsroute aan te geven: *Erst wenn es Proteste hagelt, bequemt man sich zur Ausweisung einer Umleitungsstrecke*; *einen Vorfall zur Anzeige bringen*; Het ontwikkelingsplan geeft aan hoe de universiteit zich de komende drie tot zes jaar dient te ontwikkelen: *Der Entwicklungsplan zeichnet vor, wie sich die Universität in den nächsten drei bis sechs Jahren entwickeln soll*; **3.** De nederzetting staat op geen enkele kaart aangegeven: *Die Siedlung ist auf keiner Karte verzeichnet*; De weg staat op de kaart als een rode lijn aangegeven: *Der Weg ist auf der Karte als rote Linie eingezeichnet*; **4.** zichzelf ~: *Selbstanzeige erstatten*; **5.** De btw staat apart aangegeven: *Die Mehrwertsteuer ist gesondert/separat ausgewiesen*; De vrouwelijke burgemeester heeft veel dingen juist gedaan. Ze heeft duidelijk aangegeven wat de problemen zijn en snel gereageerd: *Die Bürgermeisterin hat vieles richtig gemacht. Sie hat die Probleme klar benannt und rasch reagiert*; het niet ~ van een gevonden voorwerp: *die Fundunterschlagung*; **6.** een geboorte ~ bij de Burgerlijke Stand: *eine Geburt amtlich melden*; De bureaus voor jeugdzorg zouden in het vervolg verplicht kunnen worden kinderhuwelijken bij de familierechtbank aan te geven: *Die Jugendämter könnten künftig verpflichtet werden, Kinderehen den Familiengerichten anzuzeigen*; Hele passages zijn overgenomen zonder aan te geven dat het citaten betreft: *Ganze Passagen wurden übernommen, ohne sie als Zitate auszuweisen*; **8.** Als verlichtingsduur van de zaklamp geeft de producent tot 24 uur aan: *Die Leuchtdauer der Taschenlampe gibt der Hersteller mit bis zu 24 Stunden an*;

aangever 6. de ~ van de diefstal: *der Anzeigerstatter des Diebstahls*;

aangewezen 1. *Der Bundespräsident ist die berufene Instanz, um diese Diskussion in Gang zu setzen*; **5.** Het rijden in een groep spaart krachten. Op een berg echter ben je alleen op jezelf ~: *Das Fahren in der Gruppe spart Kraft. Am Berg aber ist man auf sich allein* (meest fr.)/allein auf sich gestellt; **6.** Het individu bleef ~ op de gemeenschap: *Der Einzelne blieb auf die Gemeinschaft verwiesen*; De Duitse economie is voor veertien kritieke grondstoffen compleet op invoer aangewezen: *Die Deutsche Wirtschaft ist bei 14 kritischen Rohstoffen auf Importe angewiesen*; **7.** het aangewezen zijn op de hulp van derden: *die Angewiesenheit auf die Hilfe Dritter*;

aangezicht 6. De stad veranderde van ~: *Die Stadt änderte ihr Gesicht*; een gesprek van ~ tot ~: *ein Gespräch von Angesicht zu Angesicht* (ook wel zonder von); God van ~ tot ~ zien: *das Antlitz Gottes schauen* (myst.); *Jeder lebt Angesicht in Angesicht mit dem universalen Leben*;

aangifte 1. die Anzeige der Jesuiten gegen Galilei; de eigen ~ (jur.): *die Selbstanzeige*; gebruik maken van de mogelijkheid om zelf ~ te doen: *die Möglichkeit zur Selbstanzeige nutzen*; **3.** ~ doen (v. e. strafbaar feit): *Strafanzeige erstatten/machen/stellen* (minder fr.); ~ doen van verdenking van bedrog: *eine Betrugsverdachtsanzeige aufgeben*; bij de politie ~ van vermissing doen: *bei der Polizei eine Vermisstenanzeige aufgeben*; gezamenlijk ~ doen bij de politie: *eine*

Sammelanzeige bei der Polizei erstatten/aufgeben; Wij raden de slachtoffers aan van het bedrog ~ te doen: Wir raten den Opfern, den Betrug zur Anzeige zu bringen (ambt.); 6. de ~ van de bagage (voor een vliegreis): die Gepäckaufgabe; een ~ van verdinking van witwassen: eine Geldwäscheverdachtsanzeige; de ~ van vermissing: die Vermisstenanzeige;
aangiftebiljet 1. het ~ inkomstenbelasting: *das Formular Einkommensteuererklärung;*
aangolven anfluten (schr.); **1.** *anflutende Wassermassen;* het ~d verkeer (w.g.): *der anflutende Verkehr (w.g.);*
aangrenzend 1. *in Rom und den anliegenden Landstrichen; anstoßendes Kloostergut;* het ~ gebied: *das Anliegergebiet, das Nachbargebiet;*
aangrijpen 1. De ramp greep haar aan: *Die Katastrophe ging ihr nahe;* Engeland wilde van de moord op het Oostenrijkse troonopvolgerspaar niet ~ om een oorlog te doen uitbreken: *England wollte die Ermordung des österreichischen Thronfolgerpaares nicht benutzen, um einen Krieg auszulösen; eine Möglichkeit ergreifen;* Geestelijk robuuste mensen stellen zich realistischere doelen en grijpen kans en eerder aan: *Seelisch robuste Menschen setzen sich realistischere Ziele und packen bei Chancen eher zu;* **5.** Het boek heeft mij sterk aangegrepen: *Das Buch hat mich sehr angefasst/ist mir tief unter die Haut gegangen; Die Ereignisse der letzten Tage hatten mich aufgewühlt;* Het overlijden van zijn vriend had hem sterk aangegrepen: *Der Tod seines Freundes war ihm an die Nieren gegangen;*
aangrijpend nahe gehend; herzergreifend; opwühlend; **1.** De Israëliëse historicus Saul Friedländer heeft in de Bondsdag een ~e redevoering gehouden: *Der israelische Historiker Saul Friedländer hielt im Bundestag eine aufwühlende Rede;* **5.** Het was niet ~: *Es ergriff nicht;* Op zijn 77^{ste} geeft de Britse zanger er op zijn nieuwe album blijk van hoe ~ zijn songs zijn: *Mit 77 Jahren zeigt der britische Sänger auf seinem neuen Album, wie herzergreifend seine Songs sind;*
aangrijpingspunt 3. *Das Enzym Deformylase bildet einen guten Ansatzpunkt für die Bekämpfung von Krebs;*
aangroeien 5. ... waarom tumoren .. plotseling weer aangroeien: *Eine neue Theorie erklärt, warum Tumoren oft nach scheinbar erfolgreicher Behandlung plötzlich nachwachsen;* weer ~de grondstoffen: *nachwachsende Rohstoffe;* **6.** ~ tot ..: *Die Menge schwoll auf ein paar hundert Menschen an;*
aanhalen^{2,3} 1. Ik zou graag een voorbeeld ~ van wat langer geleden: *Ich möchte auf ein Beispiel zurückgreifen, das etwas länger zurückliegt;* op de aangehaalde plaats: *ebenda,* (afk.) *ebd.;* de strop ~: *Syrien wird die Schlinge um den Libanon fester ziehen;* de strop verder ~: *die Schlinge enger schnüren;* de teugels ~: *die Zügel straff ziehen;* familiebanden ~: *verwandschaftliche Bande enger knüpfen;* de vriendschapsbanden ~: *die Freundschaftsbande festigen;* **5.** de teugels nog strakker ~: *die Zügel noch stärker anziehen;* de vaak aangehaalde dialoog tussen de culturen: *der viel beschworene Dialog der Kulturen;* Dat de eurocrisis in werkelijkheid een bankencrisis is, is een vaak aangehaalde zin: *Dass die Eurokrise in Wahrheit eine Bankenkrise sei, ist ein oft bemühter Satz;* Als aardolie het vaak aangehaalde smeermiddel van de wereldeconomie is, dan is deze nu knarsend tot stilstand gekomen: *Wenn Erdöl der viel zitierte Schmierstoff der Weltwirtschaft ist, dann ist diese nun komplett ins Knirschen geraten;*
aanhalingsteken (soms ook) die Anführung; **3.** ~ openen .. (woord of citaat) ~ sluiten: *Anführungszeichen ... Abführungszeichen;* Citaten in een citaat worden tussen eenvoudige/halve ~s ('...') geplaatst: *Zitate in einem Zitat werden in einfache/halbe Anführungszeichen gesetzt;* **6.** woorden tussen ~s plaatsen: *Worte anführen/in Anführungen setzen;*
aanhanger der Gefolgsman; **3.** hem trouw blijvende ~s: *zu ihm haltende Anhängerschaft;* **6.** ~ van ..: *Kaiseranhänger; Königsanhänger; Revolutionsanhänger; Globalisierungsanhänger;* de ~ van ..: *der Papstgetreue;* **9.** Het taoïsme heeft naast het boeddhisme de meeste ~s in Hongkong: *Der Taoismus hat neben dem Buddhismus die größte Anhängerschaft in Hongkong;*

aanhangergewicht die Anhängelast; die Anhängerlast (minder fr.);
aanhangfiets, sleepfiets, achterfiets das Anhängerfahrrad; das Nachlaufahrrad; der Nachläufer;
aanhangig 6. De zaak is ~ bij het gerecht: *Die Sache ist gerichtsanhängig/rechtsanhängig;* Zeven jaar lang is de zaak bij rechtbanken ~ geweest: *Sieben Jahre lang lag der Fall vor Gerichten;*
aanhangsel der Nachsatz; das Addendum (gel.);
aanhangwagen 6. de auto met ~: *das Gespann;*
aanhankelijk 6. Hij was heel ~ aan haar: *Er war ihr sehr anhänglich (anhänglich an +4 minder fr.);*
aanhankelijkheid 6. de ~ aan onze koning: *die Anhänglichkeit für unseren König;*
aanhankelijkheidsverklaring das Treuebekenntnis;
aanharken 1. de aangeharkte paden: *die geharkten Wege;*
aanhef (van brief) die Briefanrede;
aanheffen intonieren; **1.** Toen men het gezang aanhief ...: *Als man den Gesang zu singen anhub, ... (form.);* Gods lof ~: *zum Lob Gottes anheben;*
aanhoesten anhusten; **3.** Beschermt een mondmasker mij als ik direct wordt aangehoest?: *Schützt mich eine Mundmaske, wenn ich direkt angehustet werde?;*
aanhoren (hoorde aan, aangehoord) **6.** na .. aangehoord te hebben: *nach Anhören des ...;*
aanhorigheden dazugehörige Objekte; das Zubehör (hist., vero.); **1.** alle ~ van het klooster: *alles Zubehör zu dem Kloster;* het gebouw en alle ~: *das Gebäude und alles Dazugehörige;* **6.** .. met ~: *fünf Häuser nebst den dazugehörigen Objekten; eine Stadt mit allem, was dazu gehört, allen Rechten, allem Landbesitz; der Königshof samt reichem Zubehör;*
aanhouden¹ 1. De laconiekheid van vertellen houdt tot het einde aan: *Die Lakonik des Erzählens hält bis zum Schluss vor; Ihre Schüchternheit hielt nicht lange vor; Das Gefühl der Unsicherheit nach dem Attentat wird sich lange halten; Die gute Stimmung hielt sich nicht lange;*
aanhouden² 1. Schüler der höheren Klassen behalten das Fach bis zum Abschluss bei; den Kurs, den Weg, die Richtung weiterverfolgen; den Kurs, den Weg, die Richtung, das Tempo, die Flughöhe beibehalten; Als wij dit tempo aanhouden zal de taak pas in de 22^{ste} eeuw zijn uitgevoerd: *Wenn wir dieses Tempo beibehalten, wird die Aufgabe erst im 22. Jahrhundert erledigt sein; in der Chronologie bleiben;* Om dit beeld aan te houden: ... *Um in diesem Bilde zu bleiben: ...;* Om het voorbeeld nog even aan te houden: ...: *Um im Beispiel zu bleiben: ...;* Moet ik mijn dieselauto ~ of verkopen?: *Soll ich mein Dieselauto halten oder verkaufen?;* zonder een vaste lijn aan te houden: *ohne feste Linie;* oliereserves ~: *Alle Mitgliedsländer der IEA müssen Ölreserven vorhalten;* De banken houden te weinig eigen kapitaal aan: *Die Banken halten zu wenig Eigenkapital vor;* De particuliere banken moeten op hun rekening bij de Fed altijd een bepaald bedrag als reserve ~: *Die Privatbanken müssen auf ihrem Fed-Konto stets eine bestimmte Geldreserve halten;* geld in constanten ~: *Geld in bar halten; Ich will die Aktien länger als ein Jahr halten, um Steuern zu sparen; Nach der Trennung wollte die Frau die Wohnung halten/beibehalten; Er will die Mietwohnung behalten;* een girorekening ~ bij ..: *ein Girokonto unterhalten/halten bei ...;* De banken moeten voor hun riskante beleggingen en kredieten meer eigen kapitaal gaan ~/een grotere kapitaalbuffer opbouwen: *Die Banken müssen ihre riskanten Anlagen und Kredite mit mehr Eigenkapital unterlegen;* Het zou zinvol zijn als er voorraden zouden worden aangehouden: *Es wäre sinnvoll, wenn es eine Vorratshaltung geben würde;* Slechts wie de juiste weg aanhoudt zal zijn doel ook bereiken (Lao Tse): *Nur wer auf dem richtigen Weg bleibt, wird sein Ziel auch erreichen;* **7.** het ~ van contanten: *die Bargeldhaltung;* het ~ van meer/grotere voorraden: *die größere/vermehrte Lagerhaltung;*
aanhoudend 1. *fortdauernder Druck;* de ~e crisis: *die währende Krise;* De ~e kou was voor haar haast om gek van te worden: *Die währende Kälte hätte sie beinahe um den Ver-*

aanjagen-aankomen

stand gebracht; **3.** ~ lage rente: *anhaltend niedrige Zinsen/anhaltende Niedrigzinsen* (minder fr.);

aanjagen 1. iem. angst ~: *jmdn. in Angst versetzen/in Angst jagen* (minder fr.); **6.** Niet levensvatbare firma's binden kapitaal dat anders ingezet zou kunnen worden om de groei aan te jagen: *Nicht lebensfähige Firmen binden Kapital, das sonst wachstumstreibend eingesetzt werden könnte;*

aanjager der Treiber; **1.** Zijn scholen ~s van de pandemie?: *Sind Schulen Treiber der Pandemie?*; de ~ van de inflatie: *der Inflationstreiber*; andere vbn.: *Innovationstreiber; Wirtschaftstreiber; Fortschrittstreiber; Wachstumstreiber*; **6.** De ~s van de vraag zijn diffuus: *Die Treiber der/für die Nachfrage sind diffus*;

aankijken 1. Ze keek mij aan alsof ze niet begreep wat er in mij omging: *Sie fasste mich ins Auge, als verstünde sie nicht, was in mir vorging*; **5.** Hij drukt op de knop, en kijkt eens aan, het apparaat doet het: *Er drückt den Knopf, und siehe da/sieh mal an, der Apparat funktioniert*; Daar kijkt men er heel anders tegenaan: *Dort sieht man die Sache völlig anders*; **6.** Je kunt ook anders tegen het probleem ~: *Man kann das Problem auch anders in den Blick nehmen*; Hij kijkt er ontspannen tegenaan: *Er sieht die Sache entspannt*;

aanklacht (m.b.t. arbeidszaken) die Hauptklage; **1.** het punt van ~: *die Klagesache*; een gezamenlijke ~: *eine Sammelklage*; **3.** een ~ indienen: *eine Klage anstrengen/einlegen*; Het Openbaar Ministerie moet over ieder strafbaar feit (bijv. het toebrengen van lichamelijk letsel, fraude) waarvan het officieel in kennis wordt gesteld een ~ indienen: *Die Staatsanwaltschaft muss jedes Officialdelikt (z.B. Körperverletzung, Betrug), von dem sie amtlich Kenntnis erlangt, zur Anklage bringen*; Tegen de voor de marteling verantwoordelijke politici is tot nu toe geen ~ ingediend: *Die für die Folter verantwortlichen Politiker sind bis heute ohne Anklage*; **6.** Iran dient wegens de Amerikaanse sancties een ~ in bij het Internationaal Gerechtshof: *Iran reicht eine Klage vor dem Internationalen Gerichtshof wegen der US-Sanktionen ein*; een ~ wegens bedrog: *eine Betrugsklage/Anklage auf Betrug/wegen Betrugs*; een ~ wegens laster: *eine Verleumdungsklage*; een ~ wegens schending van de grondrechten: *eine Grundrechtsklage*;

aanklagen 1. de daders ~: *die Täter gerichtlich belangen*; In „De akkerman en de dood“ betreurt een dichter het verlies van zijn vrouw en klaagt de dood aan: *In „Der Ackermann und der Tod“ beklagt ein Dichter den Verlust seiner Frau und führt Anklage gegen den Tod*; **6.** in de gevangenis zitten zonder aangeklaagd te zijn: *ohne Anklage im Gefängnis sitzen*; **7.** het fel ~ van wantoestanden: *die heftige Anklage von Missständen*;

aanklager 2. de openbare aanklager/het Openbaar Ministerie: (ook) *der Anklagevertreter*; **6.** onderzoek door de openbare ~: *staatsanwaltschaftliche Ermittlungen*;

aankleden 1. Bij feestelijke gelegenheden wordt de borrel met zoutjes, noten of met lekkere hapjes aangekleed: *Bei Feierlichkeiten (in den Niederlanden) wird der "Borrel" mit Salzgebäck, Nüssen oder mit kleinen Häppchen ausgestattet*;

aankleefsel die Anhaftung; **1.** In de ruimte waar bewijsmiddelen bewaard worden liggen o.a. glasresten met ~s van bloed: *In der Asservatenkammer lagern u. a. Glasreste mit Blutanhaftungen*;

aankleven 1. Hij maakt zich zorgen om de slechte reputatie die hem nog altijd aankleeft: *Er sorgt sich um den schlechten Ruf, der ihm immer noch nachhängt*; Als de beschuldigingen tegen de toneelspeler terecht zijn, zal het stigma hem waarschijnlijk nog lang blijven ~: *Wenn die Vorwürfe gegen den Schauspieler berechtigt sind, dürfte ihm das Stigma noch lange anhängen*; *Dieses Image klebt ihm an*; Fake science, een begrip dat nu als gif het wetenschappelijk onderzoek aankleeft: *Fake-Science, ein Begriff, der nun wie Gift an der Forschung klebt*;

aanklikken, (klikken) aanklicken; klicken; **1.** Als een artikel 300 keer is aangeklikt wil dat niet zeggen dat de mensen de tekst gelezen hebben: *Wenn ein Artikel 300 Mal (an)ge-*

klickt ist, heißt das nicht, dass die Leute den Text gelesen haben; de meest geklikte link (gramm. eigenl. fout, want „klikken“ is onoverg.; correct: de link waarop het meest geklikt is of wordt)/de meest aangeklikte (minder fr.) link: *der meistgeklickte/meist angeklickte* (minder fr.) Link;

aankloppen 6. bij iem. ~: *bei jmdm. vorsprechen, einen Bittgang zu jmdm. machen*;

aanknagen annagen; anfressen;

aan-knop der Einschaltknopf;

aanknopen 1. betrekkingen ~ met iem.: *Verbindungen knüpfen zu jmdm.*; een levendige correspondentie ~ met ...: *in einen regen Schriftwechsel eintreten mit ...*; vriendschap ~ met iem.: *mit jmdm. anknüpfen*; **6.** ~d aan ...: *Er hoffte in Anknüpfung an ..., zu ...*; **7.** het ~ van contact: *die Kontaktknüpfung/Kontaktanknüpfung* (minder fr.)/Kontaktaufnahme;

aanknutselen 4. Politici in België werken vaak als ambachtslui in oude huizen: er wordt zonder plan maar wat aangeknutseld: *Politiker in Belgien arbeiten oft wie Handwerker in alten Häusern: Es wird planlos vor sich hingewerkelt*;

aankoeken 1. In de gootsteen stonden aangekoekte pannen opgestapeld: *Im Spülstein türmten sich verkrustete Töpfe*;

aankoersen hinsteuern; **3.** De visser koerste aan op de haven van ...: *Der Fischer hielt Kurs auf den Hafen von Baltimore im Südwesten Irlands*; Ik denk dat we onvermijdelijk op een politieke crisis aankoersen: *Ich denke, dass wir unausweichlich auf eine politische Krise hinsteuern*;

aankomeling der, die Ankomende (zelfst. gebr. bn., fr.);

aankomen^{1,2} (an) Gewicht zulegen; **1.** ~de en vertrekkende bussen: *an- und abfahrende Busse*; de ~de en vertrekkende vliegtuigen: *die ein- und abfliegenden Maschinen/Ankünfte und Abflüge*; Niets deed vermoeden dat er een oorlog aankwam: *Nichts ließ ahnen, dass ein Krieg aufzog*; de ~d(e) president: *der kommende Präsident*; De Griekse eilanden maken melding van recordaantallen ~de vluchtelingen: *Die griechischen Inseln melden Rekordzahlen bei den Flüchtlingsankünften*; Ik ben in een jaar tijds vijf kilo aangekomen: *Ich habe in einem Jahr fünf Kilo Gewicht zugelegt*; *Die Liste ist in Bern nicht eingegangen*; Zijn collega's zullen dit weekend met het vliegtuig in Frankfurt ~: *Seine Kollegen werden an diesem Wochenende in/nach Frankfurt einfliegen einschweben*; (op zijn gemak) ~: *eintrudeln* (inf.); Veel deelnemers komen pas na negen aan: *Viele Teilnehmer trudeln erst nach neun ein*; **3.** iets voelen ~: *etwas vorausempfinden, etwas im Gefühl haben*; zien ~: *die Selbstzerstörung der Menschheit kommen sehen*; Twee dingen kun je nu al zien ~: *Zweierlei ist schon heute abzusehen*; .. kon men al lang zien ~: *Der Rücktritt des Premierministers war längst absehbar*; *Nur einer sah das Unglück heraufziehen*; Er zitten grote veranderingen aan te komen: *Es stehen große Veränderungen an*; Er zit iets aan te komen: *Es ist etwas im Kommen/Es bahnt sich etwas an*; **5.** Het komt er voor Heidegger op aan opnieuw na te denken over de verhouding mens en zijn: *Das Verhältnis von Mensch und Sein gilt es für Heidegger neu zu denken*; De investeerders hebben gezegd: „Griekenland wordt wel gered, als het erop aankomt“: *Die Investoren haben gesagt: "Griechenland wird schon gerettet, wenn es zum Schwur kommt"*; Juist daar komt de ramp hard aan: *Gerade dort schlägt die Katastrophe hart ins Kontor*; De prijsstijging van de tarwe komt bijzonder hard aan: *Die Teuerung des Weizens trifft besonders hart*; Deze klap komt voor mij veel harder aan dan ...: *Dieser Schlag greift mich viel mehr an als ...*; Niet ~!: *Nicht daran tasten!*; Nergens ~!: *Nichts anfassen!*; **6.** bij zijn moeder alleen met goede cijfers kunnen ~: *zu seiner Mutter nur mit guten Noten kommen dürfen*; wel ongeveer het laatste waarmee je bij de mensen kunt ~: *so ziemlich das Letzte, womit man den Leuten kommen darf*; De president is met een helikopter aangekomen: *Der Präsident flog mit dem Hubschrauber ein*; ... dat anderen ervoor opdraaien als het op betalen aankomt?: *Wie heißt das Land, in dem man sich daran ge-*

aankomend-aanleggen

wöhnt hat, dass andere für einen eintreten, wenn es ans Bezahlen geht?;, en dat is waar het uiteindelijk op aankomt: *Die technologische Innovation wird die Qualität der Versorgung unserer Patienten deutlich verbessern, und das ist im Endeffekt was zählt;*

aankomend 1. ~e krachten: *Nachwuchskräfte;* ~e ouders: *werdende Eltern;*

aankomst (van vaar- of voertuig) die Anfahr; das Ankommen; **1.** ~ en vertrek van de montageploeg: *die An- und Abfahrt des Montageteams;* **2.** Geweldig, dat je hebt volgehouden. Ik wens je een goede ~ toe in Santiago: *Toll, dass Du durchgehalten hast. Ich wünsche Dir ein gutes Ankommen in Santiago;* **3.** Steeds weer blijven schepen urenlang bij de sluisen steken omdat de ~en ervan niet worden gecoördineerd: *Immer wieder bleiben Schiffe stundenlang an den Schleusen hängen, weil ihre Anfahrten nicht koordiniert werden;* **6.** Iedere deelnemer krijgt bij ~ op de conferentie een informatieboekje: *Jeder Teilnehmer erhält bei der Ankunft zur/(auf der) Konferenz ein Informationsheft;* Vrijwilligers helpen vluchtelingen bij hun ~: *Ehrenamtliche helfen Geflüchteten beim Ankommen;* de ~ van het nationale team op het wereldkampioenschap: *die Ankunft der Nationalmannschaft zur WM;* ~ en vertrek van schepen: *Schiffsankünfte und (Schiffs)abfahrten;*

aankomstbord die Ankufttafel; (van een luchthaven ook) die Anflugtafel;

aankomstgedeelte, aankomstgebied der Ankunftsbe-
reich; **1.** *der Ankunftsbeereich des Flughafens;*

aankomstpier der Flugsteig;

aankomstplaats der Zielbereich; **1.** *der Zielbereich des Marathons;* *der Zielbereich der Etappe vom Mittwoch;*

aankondigen¹ künden von (form., vero.); **1.** zijn komst, zijn bezoek ~: *sich ankündigen;* *Er hatte seinen Besuch bei .. für morgen angemeldet;* *jmds. Ankunft avisieren* (veelal schriftelijk); .. trok al plunderend door het land, de komst van Lodewijk ~d: .. *zog schon plündernd durchs Land, Ludwigs Kommen signalisierend;* *das von Johannes XXIII. angesagte Konzil;* *Warnsignale, welche die kommende Katastrophe anzeigten;* ~ een regering te gaan vormen: *die Regierungsbildung ankündigen;* ..., maar de zon kondigde haar spoedige verschijnen al aan: *Der Tag war noch nicht angebrochen, doch die Sonne kündete bereits von ihrem baldigen Erscheinen;* Iedereen kon weten wat er zou gaan gebeuren. De verdrinkingsdood van 800 mensen was een aangekondigde ramp: *Alle konnten wissen, was passieren würde. Der Ertrinkungstod von 800 Menschen war eine Katastrophe mit Ansage/Ankündigung;* De piloot kondigde aan te gaan landen, maar het vliegtuig stortte neer: *Der Pilot machte eine Ansage zur Landung, aber das Flugzeug stürzte ab;* Het was een aangekondigde revolutie: *Die Revolution kam mit Ansage;* **6.** De bondsprezident heeft aangekondigd het antisemitisme in Duitsland resoluut te zullen bestrijden: *Der Bundespräsident hat dem Antisemitismus in Deutschland den entschiedenen Kampf angesagt;*

aankondigen² sich andeuten; sich vorbereiten; **1.** Deze veranderingen hebben zich al eerder aangekondigd: *Diese Veränderungen haben sich schon früher angedeutet;* De val van de Berlijnse Muur had zich lang van tevoren aangekondigd: *Der Fall der Berliner Mauer hatte sich lange vorbereitet;* Het was een aangekondigde ramp: *Es war eine Katastrophe mit Ansage;* Deze pandemie is een catastrofe die zich al eerder heeft aangekondigd: *Diese Pandemie ist eine Katastrophe mit Ansage;* Het was een ramp die zich lang van tevoren had aangekondigd: *Es war eine Katastrophe mit langer Ankündigung;*

aankondiging 6. de ~ te willen scheiden: *die Scheidungsankündigung;* de ~ te zullen aftreden: *die Rücktrittsankündigung;* de ~ zich terug te trekken: *die Rückzugsankündigung;*

aankondigingenbord die Anzeigetafel;

aankoop, -aankoop 1. de meubel~: *der Möbelkauf (Möbelkauf* betekent opkoop van gebruikte meubels); Hij stak zijn winsten steeds weer in de ~ van nieuwe aandelen: *Er*

steckte seine Gewinne in immer neue Anteilskäufe;

aankoopactie die Erwerbsaktie;

aankoopbon der Kaufbon (mv. -s); der Kaufbeleg; **6.** de ~ van de fiets: *der Kaufbeleg des Rades/für das Rad;*

aankoopsom die Erwerbssomme;

aankoopwaarde der Einstandswert;

aankrijgen 1. Zonder studie informatica krijg je geen elektrisch fornuis meer aan: *Ohne Informatikstudium kriegt man keinen Elektroherd mehr angestellt;*

aankruisvakje, selectievakje das Ankreuzfeld;

aankunnen 1. Tien maanden moest hij aanhoren dat hij die baan niet aankon: *Zehn Monate musste er sich anhören, dass er den Job nicht kann;* Er is geen gezaghebbend iemand in zicht die deze moeilijke taak aan zou kunnen: *Es ist niemand von Gewicht in Sicht, der oder die diese schwierige Aufgabe stemmen könnte;* de concurrentie ~: *mit der Konkurrenz mithalten können;* *Der 84-Jährige kann seinen Haushalt nicht mehr allein meistern;* *Die Hochschulen werden des Andrangs ausländischer Studenten nicht mehr Herr;* ... en kon het leven niet meer aan: *Er suchte nach dem Tod seiner Frau Trost im Alkohol und kam mit dem Leben nicht mehr zurecht;* *Nicht alle* (der nach Amerika emigrerende 13.000 Somaliërs) *werden mit dem neuen Leben psychisch klarkommen* (inf.); Veel Duitsers kunnen de stress op het werk niet meer aan: *Viele Deutsche packen den Stress im Job nicht mehr* (packen in deze bet. omg.); De bouwelementen moeten de extreme hitte zonder problemen ~: *Die extreme Hitze muss von den Bauteilen problemlos verkraftet werden;* Hoeveel verkeer kan de beschadigde brug aan?: *Wie viel Verkehr verträgt die beschädigte Brücke/hält die beschädigte Brücke aus?;* *Man muss abschätzen können, was die Kinder schon abkönnen* (inf.) *und was nicht;* Fietshandelars kunnen de grote vraag nauwelijks nog aan: *Fahrradhändler können die hohe Nachfrage kaum noch bedienen;* **4.** We zien aan het voorbeeld van Keulen wat er gebeurt als systemen van ordehandhaving op de grenzen stuiten van wat ze aankunnen: *Wir sehen am Beispiel von Köln, was passiert, wenn Ordnungssysteme an ihre Bewältigungsgrenzen geraten;* **5.** De politie kon de situatie niet aan: *Die Polizei war mit der Situation überfordert;* De politie kan de massa overtredingen niet aan: *Die Polizei ist von der Masse an Verstößen überfordert;* **6.** Ik kan weinig aan met het verleden en denk er weinig over na: *Ich habe wenig Verwendung für die Vergangenheit und denke wenig über sie nach;*

aankwispelen 3. De hond kwam schuld bewust ~/aangekwispeld: *Der Hund kam schuld bewusst herangewandelt;*

aanlandplaats, aanlandpunt 6. ein Anlandeplatz für Röhöl; *Entladestationen für Flüssiggas;*

aanleg 4. De ruïne heeft veel ~ voor dressuur: *Der Wallach ist hoch veranlagt für die Dressur;* **6.** In het begin is reeds in ~ aanwezig wat op het einde zijn voltooiing vindt: *Am Anfang ist bereits angelegt, was sich am Ende vollendet;* Na het overlijden van zijn vrouw kon hij zijn in ~ aanwezige zelfkwellende zwaarmoedigheid niet meer de baas: *Nach dem Tod seiner Frau wurde er der veranlagten selbstquälerischen Schwermut nicht mehr Herr;* het gerecht in feitelijkte ~: *das Gericht der Tatsacheninstanz;* leerlingen met ~ voor talen: *sprachbegabte Schüler;* de ~ van fietswegen: *der Radfahrwegbau;* de gescheiden ~ van wegen voor auto- en fietsverkeer: *die bauliche Trennung von Rad- und Autoverkehr;* Pas de ~ van grachten in de 16^{de} eeuw maakte het voor Amsterdam mogelijk in alle windrichtingen uit het moeras te vrijmaken: *Erst der Grachtenbau im 16. Jahrhundert ermöglichte es Amsterdam, in alle Himmelsrichtungen aus dem Sumpf zu wachsen;*

aanleggen¹ (bij een café) eenkeuren; **5.** Het reddingsschip vindt geen haven waar het zou kunnen ~: *Das Rettungsschiff findet keinen Hafen, in dem/an dem/wo es anlegen könnte;* **6.** mogelijkheden voor fietsers om onderweg aan te leggen: (ook) *Einkehrmöglichkeiten unterwegs für Fahrradfahrer;*

aanleggen² **1.** een archief ~: *sich ein Archiv anlegen;* fiets-

aanleghaven-aanmelding

paden ~: *Fahrradwege bauen*; De fietspaden zijn hier gescheiden van het auto- en voetgangersverkeer aangelegd: *Die Radwege sind hier baulich vom Kfz-Verkehr und vom Fußverkehr getrennt*; **5.** een pas aangelegde snelweg: *eine bauliche Autobahn*; het nieuw aan te leggen treintraject: *die Bahn-Neubaustrecke/neu zu bauende Bahnstrecke*; **7.** het ~ van ondergrondse kabels: *die Erdverkabelung*; het gescheiden ~ van stroken voor auto- en fietsverkeer: *die bauliche Trennung von Rad- und Autoverkehr*;
aanleghaven der Anlandehafen; **6.** de ~ voor gastankers: *der Anlandehafen für Flüssiggastanker*;
aanlegpunt der Anlandepunkt; **6.** havens met ~en voor schepen met vloeibaar gas: *Häfen mit Anlandepunkten für Flüssiggasfrachter*;
aanlegplaats der Anleger; **6.** de ~ voor het veer: *die Fähranlegestelle/der Fähranleger*;
aanlegsteiger der Bootsanleger (fr.);
aanleiding die Handhabe; der Auslöser; **1.** *Dieter Zimmers Aufhänger für seine Kritik an ...*; In het historisch onderzoek maakt men onderscheid tussen de ~ en de oorzaak van een historisch gebeuren: *In der Geschichtsforschung unterscheidet man zwischen dem Anlass (oder Auslöser) und der Ursache eines historischen Geschehens*; **2.** Er bestond niet de minste ~ om eraan te twijfelen dat hij van keurige komaf was: *Es gab nicht den leisesten Anlass, an seiner tadellosen Herkunft zu zweifeln*; **4.** Eigenlijk was er alle ~ om te wanhopen: *Zur Hoffnungslosigkeit bestand eigentlich jeder Anlass*; Daar is weinig ~ toe: *Dazu besteht wenig Anlass*; De mondiale financiële crisis is de ~ geweest van de eurocrisis, maar niet de oorzaak ervan: *Die Weltfinanzkrise hat die Eurokrise ausgelöst, aber nicht verursacht*; Ik zie geen ~ om dat hier ineens anders te gaan doen: *Ich sehe keine Handhabe, das hier auf einmal anders zu machen*; **6.** bij de geringste ~ beginnen te tieren: *aus kleinstem Anlass große Worte donnern lassen*; ... Net als ieder jaar zou ik naar ~ daarvan graag met mijn beste vriendinnen een leuke dag doorbrengen: *Mein Geburtstag steht wieder vor der Tür. Wie jedes Jahr möchte ich aus diesem Anlass einen netten Tag mit meinen besten Freundinnen verbringen*; .. geeft ~ om te hopen dat ...: .. *lässt hoffen, dass ...*; .. zijn voor hem ~ om meteen monologen af te steken over .. *Die Goldstücke lassen ihn sofort zu Monologen über die darauf abgebildeten Personen anheben*; een ~ om uiterst bezorgd te zijn: *ein Anlass zur höchsten Sorge*; De sinds (het) begin (van de) jaren negentig aanhoudende economische stagnatie was voor veel Italianen ~ om naar schuldigen te zoeken: *Die seit Anfang der Neunzigerjahre anhaltende wirtschaftliche Stagnation ließ viele Italiener nach Schuldigen suchen*; .. geven ~ tot verontrusting: *Die Aktivitäten Teherans geben Grund zur Beunruhigung*; Het teruglopend aantal besmettingsgevallen geeft ~ tot voorzichtig optimisme: *Die zurückgehenden Infektionszahlen legen einen vorsichtigen Optimismus nahe*; Jouw gedrag geeft ~ tot de verdenking dat je niet de hele waarheid spreekt: *Dein Verhalten legt den Verdacht nahe, dass du nicht die ganze Wahrheit sagst*; Het is overheidsorganen niet toegestaan zonder ~ toezicht op burgers te houden: *Es ist Behörden nicht gestattet anlasslos Bürger zu überwachen*;
aanlengen **6.** ... aangelengd tot een liter: *Ich habe den Saft mit Wasser auf einen Liter aufgefüllt*;
aanleren einlernen (ook pej. in de zin van kritiekloos inprenten); **1.** aangeleerd gedrag: *eingelerntes Verhalten*; Dat is toch allemaal maar aangeleerde, mechanische napraterij: *Das alles ist doch nur eingelerntes, mechanisches Nachplappern*; **6.** ~ door training: *antrainieren*;
aanleunbeugel (voor fietsen) der (Fahrrad)anlehnbügel; **1.** de fiets aan de ~ vastmaken: *das Fahrrad an den Anlehnbügel anschließen*;
aanleunen **3.** De vluchtelingen zaten tegen bomen (aan)geleund: *Die Flüchtlinge saßen an Bäume angelehnt*; **6.** Het wetsontwerp leunde aan bij de EU-lijn: *Der Gesetzentwurf war der EU-Richtlinie angelehnt*; Ons plan leunt bij dit project aan: *Unser Vorhaben lehnt sich an dieses Projekt an*;
aanlijnen **3.** de hond ~: *dem Hund die/eine Leine anlegen*;

Honden hoeven op bospaden niet aangeliind te zijn: *Hunde dürfen auf Waldwegen ohne Leine/leinenfrei/unangeleint laufen*; **5.** De hond loopt kort aangeliind zonder te trekken: *Der Hund läuft an kurzer Leine/läuft kurz angeleint, ohne zu ziehen*;
aanlijnplicht die Leinenpflicht; der Leinenzwang; die Anleinplicht (minder fr.); der Anleinezwang (w.g.);
aanloop **3.** Ik nam een ~ en wierp me met alle geweld tegen de deur: *Ich nahm/holte Anlauf und warf mich mit aller Gewalt gegen die Tür*; een tweede ~ nemen: *einen zweiten Anlauf unternehmen*; *einen neuen Anlauf machen*; **6.** in de ~ naar ..: *Die Zahl der Händler ist im Anlauf auf den Krieg gestiegen*; de langdurige ~ naar de machtswisseling: *der lange Vorlauf auf den Machtwechsel*; het levendige debat in de ~ naar het referendum: *die lebhaftige Debatte im Vorfeld des Referendums*; de ~ naar de verkiezingen: *die Vorwahlzeit*; de ~ naar de verkiezingen voor de Bondsdag: *der Anlauf auf die Bundestagswahl*; de ~ naar de verkiezingsstrijd: *der Vorwahlkampf*;
aanloopkosten die Vorlaufkosten; **6.** de ~ bij de inbedrijfstelling van een installatie: *die Anlaufkosten bei der Inbetriebnahme einer Anlage*; de ~ voor het starten van een onderneming: *die Vorlaufkosten für einen Unternehmensstart*; de ~ van nieuwe producten: *die Vorlaufkosten neuer/für neue Produkte*;
aanlooppunt der Anlaufpunkt; die Anlaufstation; **6.** een ~ voor informatie en advies: *ein Anlaufpunkt für Informationen und Beratung*; *eine Anlaufstation für Flüchtlinge*;
aanloopstraat die Zulaufstraße; die Zugangsstraße; **6.** *die Zulaufstraße/Zugangsstraße zum Markt*;
aanlooptijd die Vorlaufzeit; **6.** *Die Vorlaufzeit für den Bau von Kraftwerken ist lang*;
aanlopen¹ **5.** Hij liep rood aan van woede: *Ihm stieg die Zornesröte ins Gesicht*; **6.** achter iem. ~: *jmdm. nachfolgen*; achter de ontwikkeling ~: *der Entwicklung hinterherlaufen/nachlaufen* (minder fr.)/*hinterherhängen*/(met uiterste inspanning) *hinterherhecheln*; tegen een probleem ~: *auf ein Problem stoßen*; Zodra de hersenen zich tegelijkertijd op twee taken moeten concentreren lopen ze tegen hun grenzen aan: *Sobald das Gehirn sich zeitgleich auf zwei Aufgaben konzentrieren muss, gerät/stößt es an seine Grenzen*;
aanlopen² **3.** In de Duitse Bocht liggen een stuk of twaalf grote containerschepen te wachten tot ze in Hamburg of Bremerhaven kunnen ~: *In der Deutschen Bucht warten etwa ein Dutzend große Containerschiffe auf das Anlaufen in Hamburg of Bremerhaven*;
aanmaken **1.** Zelf aangemaakte mayonaise smaakt veel beter dan het kant-en-klaarproduct: *Eine selbst angerührte/selbst gerührte Mayonnaise schmeckt weitaus besser als das Fertigprodukt*; specie ~: *Mörtel anrühren*; In de kamer stond een kachel die al aangemaakt was: *Im Zimmer gab es einen Ofen, der schon eingeleitzt/vorgeheizt war*; vuur ~: *anheizen*;
aanmanen **6.** ~ tot betaling van uitstaande vorderingen: *Außenstände anmahnen*;
aanmaningskosten (alg.) die Mahnungskosten; (alleen door overheidsdiensten opgelegd) die Mahngebühr, die Mahngebühren; der Säumniszuschlag;
aanmaningsprocedure das Mahnverfahren; **3.** een (juridische) ~ aanspannen: *ein (gerichtliches) Mahnverfahren einleiten*;
aanmarcheren heranmarschieren; herbeimarschieren (niet fr.); **6.** ~ met vliegende ~s en slaande trom: *mit Trommeln und wehenden Fahnen herbeimarschieren*;
aanmatigend grofspurig; hochfahrend; grobkotzig (inf.); patzig (omg.);
aanmeldcentrum das Meldezentrum/Anmeldezentrum; die Anlaufstelle; die Registreringsstelle; **6.** de beide aanmeldcentra voor asielzoekers in Nederland: *die beiden Anmeldezentren für Asylsuchende in den Niederlanden*;
aanmelden² (zich ~) **6.** zich ~ voor ..: *2400 junge Leute haben sich auf 284 Studienplätze beworben*;
aanmelding **3.** een school die (zo in trek is dat ze) niet alle

aanmeldingscijfer-aanpakken

aangemelde leerlingen kan plaatsen: *eine Übernachtungsfrage Schule*; **6.** bezichtiging van de honden alleen **na** ~: *Hunde-besichtigung nur auf Anmeldung*; **8.** de ~ als lid/lidmaatschaps~: *der Mitgliedschaftsantrag*;
aanmeldingscijfer die Anmeldezahl;
aanmeldingsformulier der Meldebogen (mv. Meldebögen);
aanmerkelijk 1. een ~ belang: *eine wesentliche Unternehmensbeteiligung*;
aanmerken 8. ~ als ..: *jmdn. als Nonvaleur notieren*; Als staten iedereen als verdachte aanmerken en observeren is de democratie in gevaar: *Wenn Staaten jeden Menschen als Verdächtigen einstufen und überwachen, ist die Demokratie in Gefahr*;
aanmerking 1. De coach maakte ~en op de slechte deelname aan de trainingen: *Der Coach monierte die schlechte Trainingsbeteiligung*; **6.** Er komen veel mogelijkheden **in** ~: *Viele Möglichkeiten bieten sich an*; Ingehuwde mannen kwamen niet **in** ~: *Eingeheiratete Männer fanden keine Berücksichtigung* (Nachfolgeprinzip der Rothschilds); niet **in** ~ komen: *Heinrichs leiblicher Bruder Brun, der bischöfliche "Teufel von Augsburg", schied als Geistlicher für die Nachfolge aus*; .. komen niet langer voor steun **in** ~: *.. gelten nicht länger als förderungswürdig*; een voor subsidie **in** ~ komend verwarmingssysteem: *ein förderfähiges Heizungssystem*; voor vergoeding **in** ~ komende kosten: *erstattungsfähige Kosten*; iets (mede) **in** ~ nemen: *etwas einkalkulieren*; De omstandigheden **in** ~ genomen ...: *Nach Lage der Dinge/ Bedenkt man die Umstände, ...*; Het feit **in** ~ genomen dat ...: *In Anbetracht/Ansehung (vero.) der Tatsache, dass .../in Anbetracht dessen, dass ...* (minder fr.); We hebben lange tijd niet samen gespeeld, en dat **in** ~ genomen was het een goede uitslag: *Wir haben lange nicht zusammen gespielt, und dafür war es ein gutes Ergebnis*;
aanminnig minniglijk; **1.** *die reiche Herzogin und ihre minnigliche Tochter*;
aanmodderen 5. maar wat ~: *vor sich hin wursteln*; .. moddert maar wat aan met de economie, waar hij maar weinig verstand van heeft: *Der ungarische Premier pfuscht in der Wirtschaft herum, von der er wenig versteht*;
aanmoedigen bestärken; **4.** *jmdm. den Rücken stärken*; *jmdm. (gut) zureden*; **6.** Leidinggevendenden zouden er onder deze omstandigheden goed aan doen verkouden medewerkers aan te moedigen **om** thuis **te** blijven: *Führungskräfte sollten erkältete Mitarbeiter unter diesen Umständen darin bestärken, zu Hause zu bleiben*;
aanmoediging (aanmoedigingskreet) der Anfeuerungsruf (mv. -e);
aanmoeten 5. Ik weet niet wat ik ermee aanmoet: *Ich bin mir darüber im Unklaren; Ich weiß mir damit keinen Rat; Ich habe dafür keine Verwendung*; **6.** Hij weet niet wat hij met zichzelf aanmoet, ...: *Er weiß nicht, was er mit sich anfangen soll/wohin mit sich/Er hat keine Zukunftspläne*;
aannemelijk 3. Een nieuwe studie maakt ~ dat ...: *Eine neue Studie legt nahe, dass Pestizide auch negative Auswirkungen auf Singvogelpopulationen haben können*;
aannemen unter⁽¹⁾stellen; aufnehmen **1.** (bijv. door een parlement) *eine Erklärung beschließen; einen Plan beschließen; sich ein Pseudonym beilegen*; Wij kunnen helaas geen nieuwe klanten ~: *Leider können wir keine Neukunden aufnehmen/annehmen*; ondernemers kunnen naar believen personeel ~ en ontslaan: *Unternehmer können heuern und feuern, wie es ihnen gefällt*; De firma neemt weer personeel aan: *Die Firma stellt wieder ein*; de uitgestoken hand ~: *die ausgestreckte Hand annehmen/ergreifen* (meest fr.); een toegespeelde bal ~: *einen zugespielten Ball annehmen/aufnehmen*; de persoon die voordelen aanneemt: *der Vorteilsnehmer/die Vorteilsnehmerin*; **3.** Het voorstel werd aangenomen: *Der Antrag ging durch*; Als de wet wordt aangenomen zou dat een staatscrisis teweeg kunnen brengen: *Geht das Gesetz durch, könnte es eine Staatskrise auslösen*; **5.** Even aangenomen dat hij die ziekte echt gehad heeft. Wat zou daar nu zo erg aan zijn?: *Nur mal angenommen, er hätte wirklich diese Krankheit gehabt. Was wäre denn so*

schlimm daran?; **6.** Wanneer krijg ik te horen of mijn kind **op** school wordt aangenomen?: *Wann erfahre ich, ob mein Kind an der Schule angenommen wird?*; Hoe weet u dat u **op** de universiteit bent aangenomen?: *Woher wissen Sie, ob Sie zur Universität zugelassen wurden?*; **7.** het ~ van telefonische bestellingen: *die telefonische Bestellannahme/Bestellungsannahme*; het ~ van omkopingsgeschenken: *die Entgegennahme von Bestechungsgeschenken*; het onrechtmatig ~ van voordelen: *die Vorteilsnahme/Vorteilsannahme; Verabschiedung von Gesetzen, Regeln*; **8.** Men neemt aan dat hij rond het jaar 390 geboren is: *Man nimmt seine Geburt um das Jahr 390 an*; Van Geiserik kan aangenomen worden dat hij .. is: *Geiserich kann als Träger dieses Titels angenommen werden*; Aangenomen moet worden dat het percentage vrouwen onder de daklozen veel hoger is: *Der Frauenanteil unter den Obdachlosen ist viel höher anzunehmen*; Men nam aan dat er in het hier en in het hiernamaals demonen bestaan: *Man nahm Dämonen im Diesseits und Jenseits an*; een legende als waar ~: *eine Legende für wahr nehmen*;
aanpak das Herangehen/Vorgehen; die Herangehensweise/Vorgehensweise/Gangart/Inangriffnahme; der Zugriff/Angriff/Ansatz; **2.** *ein besserer methodischer Zugriff*; een speelse ~: *ein spielerisches Anpacken*; *trotz des bohrend-analysierenden Ansatzes*; .. is alleen bij een georganiseerde ~ mogelijk: *.. ist nur in organisierter Arbeit möglich*; „Deelnemende observatie“ heet deze wetenschappelijke ~: *"Teilnehmende Beobachtung" nennt sich dieses wissenschaftliche Vorgehen*; een hardere ~ eisen: *eine härtere Gangart fordern*; **3.** Wij volgen een nieuwe ~: *Wir verfolgen einen neuen Ansatz*; Gezien deze situatie heeft de commissie haar ~ veranderd/is de commissie van ~ veranderd: *Angesichts dieser Situation hat die Kommission ihr Vorgehen geändert*; **6.** de verdere ~ **van** dit project : *die weitere Vorgehensweise bei diesem Projekt*;
aanpakken angehen (gegen); (heran)gehen an; zu Leibe rücken; vorgehen gegen; ° (bij het uitdelen van een klap) Pak aan jij, schoft dat je bent!: *Nimm das, du Schuft!*; **1.** een andere manier van ~ hebben: *einen anderen Ansatz verfolgen*; *ein Studium aufnehmen/anpacken* (w.g.); Herbert Hoover werd .. niet als president herkozen, omdat hij de grote depressie niet energiek genoeg had aangepakt: *Herbert Hoover wurde 1932 als US-Präsident abgewählt, weil er die große Depression nicht energisch genug angegangen war*; De NZZ wil de Duitse politiek nog wel eens kritisch ~: *Die NZZ geht die deutsche Politik gern mal kritisch an*; .. pakt de geldontwaarding slechts aarzelend aan: *Die Europäische Zentralbank geht nur zögerlich gegen die Geldentwertung an*; *Nicht nur lamentieren, sondern gegen die Krise angehen*; een taak ~: *sich an eine Aufgabe (heran)machen*; een probleem ~: *an die Lösung eines Problems herantreten*; Hoe pakken we dit onderwerp het beste aan?: *Wie gehen wir am besten an dieses Thema heran?*; *an die Ursachen (heran)gehen*; de wederopbouw enthousiast ~: *mit Enthusiasmus an den Wiederaufbau gehen*; de crisis met een pakket maatregelen ~: *mit einem Maßnahmenpaket gegen die Krise vorgehen*; *größere Vorhaben einleiten/in die Wege leiten*; *Wer den Spekulanten zu Leibe rücken will, muss die Rohstoffbörsen regulieren oder gleich ganz abschaffen*; Hoe moeten we de zaak ~?: *Wo müssen wir den Hebel ansetzen?*; Zo moeten we de zaak ~: *Hier müssen wir den Hebel ansetzen*; We moeten de vluchttoorzaken ~: *Wir müssen an die Fluchtursachen ran* (inf.); **3.** Gaat de regering – na het oordeel over rijverboden in Berlijn – de autoconcerns harder ~?: *Verschärft sich - nach dem Urteil zu Fahrverboten in Berlin - die Gangart der Politik gegenüber den Autokonzernen?*; Wij verwachten dat het probleem onmiddellijk wordt aangepakt: *Wir erwarten den umgehenden Angang des Problems*; problemen die aangepakt moeten worden: *anliegende Probleme*; **4.** ... Dat moeten we ~: *80 Prozent unserer Heizungen laufen auf Gas und auf Öl, in anderen Ländern sind es nur noch 20 Prozent. Wir müssen da rangehen*; Hoe pakken we het aan?: *Wie fangen wir es an?*; **5.** Op tenminste 45 biljoen US-dollar wordt de schaduw-

aanpakker-aanrukken

banksector geschat, waar het echt groots wordt aangepakt: *Auf immerhin 45 Billionen US-Dollar wird der Schattenbankensektor geschätzt, wo das richtig große Rad gedreht wird;* iem. hard ~: *mit jmdm. hart ins Gericht gehen;* harder ~: *Wann wird Washington beim Kampf gegen den Terrorismus das Regime in Riad härter anpacken?*; Nu wordt de farmaceutische industrie eindelijk harder aangepakt: *Jetzt wird die Pharmaindustrie endlich härter rangenommen* (omg.); zie ook *Gangart* vD D-N; alles wat met het beroep samenhangt serieus ~: *in beruflichen Dingen seriös zur Sache gehen;* Pakt u de hervorming niet verkeerd aan?: *Beginnen Sie die Reform nicht am falschen Ende?*; **6.** een probleem bij de wortels ~: *an die Wurzeln des Problems gehen;* Het is essentieel om het onderwerp subsidies strategisch aan te pakken: *Der strategische Angang an das Thema Fördermittel ist essenziell;* iets op de juiste manier ~: *den Hebel an der richtigen Stelle ansetzen;* **7.** het ~ van ...: *die Inangriffnahme des Projektes;*

aanpakker der Anpacker; (krachttdadige leider) der Macher; **2.** De 29-jarige is een krachtige man, die rust zelve en een echte ~: *Der 29-Jährige ist ein kräftiger Mann, die Ruhe selbst und ein richtiger Anpacker;*

aangepassen¹ **1.** De grondwet werd aangepast om de president een derde ambtstermijn mogelijk te maken: *Die Verfassung wurde umgeschneidert, um dem Präsidenten eine dritte Amtszeit zu ermöglichen;* **6.** Wie kinderen in een auto vervoert heeft een kinderzitje nodig dat aan hun grootte is aangepast: *Wer Kinder im Auto befördert, braucht einen auf ihre Größe angepassten Kindersitz;* Betaalautomaten zouden weer aan de oude munt aangepast moeten worden: *Zahlautomaten müssten auf die alte Währung rückumgestellt werden;* een aan de leeftijd aangepast trainingsprogramma: ...: *ein altersangepasstes Trainingsprogramm;* *realitätsangepasstes Denken;* *situationsangepasstes Handeln;* perfect aangepast zijn aan het Westen: *perfekt eingewest sein;* aan (de behoeften van) ouderen aangepaste woningen: *altengerechte Wohnungen;* cv-ketels aanpassen aan een ander soort gas: *Heizkessel auf eine andere Gasart umstellen;* een voor rolstoelgebruikers aangepast toilet: *eine rollstuhlgerechte Toilette;* **7.** het ~ van nieuwe schoenen: *die Anprobe neuer Schuhe;*

aangepassen² (zich ~) **3.** *sich überall einpassen können;* **5.** zijn best doende zich aan te passen: *anpassungsbeflissen/ anpassungseifrig;*

aanpassing **6.** de ~ aan de tijd: *die Zeitanpassung;*

aanpassingsbereid aanpassingsbereid; aanpassungswillig;

aanpeddelen anstrampeln; heranstrampeln; **3.** De jongen kwam met de fiets ~: *Der Junge kam auf dem Fahrrad angestrampelt;*

aanplakbiljet der Maueranschlag; **3.** De dictator liet overal in het land ~ten met een portret van zichzelf aanbrengen: *Der Diktator ließ das Land mit Porträts von sich plakatieren;* Heel Berlijn hing vol met ~ten: *Ganz Berlin war zuplakatiert;*

aanplakken **1.** De partij liet overal affiches ~: *Die Partei ließ überall Plakate kleben;* affiches met een slogan erop ~: *einen Slogan an Hauswände plakatieren;*

aanplakker der Plakatierer;

aanplakzuil **6.** De snelheidsmaniak botste met hoge snelheid tegen een ~: *Der Raser prallte in eine Littfasssäule;*

aanpluggen anstöpseln; **1.** *ein Kabel anstöpseln;*

aanporren **5.** Hij moest zichzelf telkens stevig ~ om zijn studeerkamer te verlaten: *Er musste sich jedesmal einen gehörigen Ruck geben, um die Studierstube zu verlassen;*

aanpraten **1.** *den Menschen kein schlechtes Gewissen einreden;* *jmdm. Angst vor .. einreden;*

aanraakbaar berührbar; **1.** Willem-Alexander, een aanraakbare koning: *Willem-Alexander – ein König zum Anfassen;*

aanraakscherm, aanrakingscherm der Berührungsbildschirm; der Berührungsschirm (minder fr.); der berührungsempfindliche Bildschirm;

aanraden **1.** Zij raadde mij deze reis aan: *Sie riet mir zu dieser Reise;* **3.** Het verwijderen van vetophoping onder

de ogen is niet altijd aan te raden: *Die Entfernung von Fettansammlungen unter den Augen ist nicht immer angeraten* (minder fr.); **4.** Zo heb ik het gedaan, maar ik raad het niet iedereen aan: *So habe ich es gemacht, aber ich rate es nicht jedem;* **6.** ~ (om) te + onbep. wijs: Ouders wordt eerder aangeraden om af te wachten of ze hun kinderen moeten laten inenten: *Eltern wird bei der Kinderimpfung eher zum Abwarten geraten;* ~ om desertie te plegen: *zur Desertion raten;* ~ om terughoudendheid in acht te nemen: *zur Zurückhaltung raten;* ~ om vrede te sluiten: *zum Frieden raten;* ~ maatregelen te nemen: *zu Maßnahmen raten;* De bondskanselier raadt jonge ambtenaren aan om vreemde talen te leren: *Der Bundeskanzler rät jungen Beamten zum Fremdsprachenlernen;* De autofabrikant raadt zijn medewerkers aan om op de fiets over te stappen: *Der Autohersteller rät seinen Mitarbeitern zum Umstieg aufs Fahrrad;* Ik raad u aan om te ...: *Ich rate Ihnen (dazu), zu ..;* iem. nadrukkelijk ~ om te blijven: *jmdm. ein Verbleiben nahelegen;* De medewerker wordt dringend aangeraden van thuis uit te werken: *Den Mitarbeitern wird das Arbeiten von zu Hause nahegelegt;* Ik heb hem met klem aangeraden wat meer zelfbeheersing te betrachten: *Ich habe ihm anempfohlen* (form.), *etwas mehr Selbstbeherrschung zu üben;* Ze zei dat ze een andere dokter zou zoeken, en ik raadde haar aan dat te doen: *Sie sagte, sie würde einen anderen Arzt aufsuchen, und ich riet ihr zu;* op ~ van ...: *auf Rat des Verteidigers;*

aanraken **1.** Matrones en meisjes werden niet aangeraakt: *Matronen und Mädchen wurden nicht angetastet;* per ongeluk een hete kookplaat ~: *versehentlich auf eine heiße Herdplatte fassen;* **3.** .. was een politicus die je kon ~: *Klaus Wowereit war ein Politiker zum Anfassen;* De chef haar onzedig had aangeraakt: *Die Frau meldete, dass der Chef sie unsittlich berührt/angefasst* (minder fr.) *habe;* **6.** Deze kunststof is aangenaam om aan te raken: *Dieser Kunststoff fasst sich angenehm an/berührt sich angenehm;*

aanraking **6.** in ~ brengen met ...: *heranführen an ..* (zie vD D-N); nooit in ~ geweest zijn met ...: *gänzlich unberührt sein von ..;* in ~ komen met ...: *nie mit Kunst zusammenkommen;* Hij kwam met verkeerde vrienden in ~: *Er geriet an falsche Freunde;* De terrorist was ervoor nooit met de politie in ~ geweest: *Der Terrorist war vorher nie polizeilich in Erscheinung getreten;* De Kremlin-criticus is met gif in ~ geweest: *Der Kreml-Kritiker ist mit Gift in Berührung gekommen;* schakelen zonder ~: *berührungsloses Schalten;* **aanrakingsangst** die Berührungsangst (mv. Berührungsängste); die Berührungsscheu;

aanrecht (in de keuken) die Arbeitsplatte; **6.** Op het ~ stapelt de afwas zich op: *In der Spüle stapelt sich das Geschirr;* **aanreiken** zureichen; anreichen; **1.** ... *und wie er ihm eine Birne hinreichte;* ... *und hielt ihm die Zigaretten hin;* *Essen und Trinken anreichen;* Kun je me de spijkers ~?: *Kannst du mir die Nägel zureichen?*

aanrennen **6.** In het park renden twee eekhoortjes over het gazon achter elkaar aan: *Im Park jagten sich zwei Eichhörnchen über den Rasen;*

aanrijden **3.** komen ~: *herbeifahren, (her)anrollen;* *Ein Mercedes rollte heran und bremste;*

aanrijroute die Anfahrtsroute;

aanrijtijd (voor ambulances, politie, brandweer) die Anfahrtszeit; die Anfahrtzeit; die Anfahrtzeit (minst fr.); **1.** *die Anfahrtzeit des Rettungsdienstes;*

aanroeren antasten; **1.** een onderwerp ~: *ein Thema antasten;*

aanrollen¹ anrollen; heranrollen; **1.** ~de golven: *heranrollende Wellen;*

aanrommelen **1.** Ze rommelen allemaal maar wat aan, niemand heeft nog (het) overzicht: *Alle wurschteln nur so vor sich hin, keiner hat mehr (den) Durchblick;*

aanrotzooien herummurksen (gem.);

aanrukken **1.** Het valt zwaar om de ~de troepen niet als dreigement op te vatten: *Es fällt schwer, den Truppenaufmarsch nicht als Drohung zu verstehen;* **3.** tanks laten ~: *Panzer aufrollen/anrollen lassen;*

-aans 1. het Elizabeth~e tijdperk: *die Elisabethanische Ära*;
aanschaf 1. de ~ van een boek: *der Bucherwerb*;
aanschaffen sich ausstatten mit;
aanschaffing 1. de ~ van boeken: *der Bucherwerb/der Büchererwerb*; **2.** regels voor de openbare ~en: *Regeln für das öffentliche Beschaffungswesen*; **3.** een ~ doen: *eine Anschaffung machen/tätigen* (ambt.);
aanschaffingskosten die Beschaffungskosten; der Beschaffungsaufwand;
aanscherpen nachschärfen; **1.** De klimaatdoelen moeten spoedig aangescherpt worden: *Die Klimaziele müssen schnell nachgeschärft/verschärft werden*; *eine Analogie anschärfen*; *Wir werden die Richtlinie in diesem Punkt weiter anschärfen*; *seine Argumente schärfen*; In het atoomconflict met Iran heeft de Amerikaanse regering de toon nogmaals aangescherpt: *Im Atomstreit mit dem Iran hat die US-Regierung den Ton nochmals verschärft*; De luchtvaartmaatschappij scherpt haar bezuinigingskoers aan: *Die Fluggesellschaft verschärft ihren Sparkurs*; **2.** de messenslijper voor snel en probleemloos ~: *der Messerschärfer für schnelles, problemloses Nachschärfen*; **6.** het ~ van de wet: *die Nachschärfung des Gesetzes/Gesetzesverschärfung*;
aanschieten 1. Wij schoten een overall en reddingsvest aan om mensen in veiligheid te brengen: *Wir warfen uns in Overall und Rettungswesten, um Menschen zu bergen*;
aanschijn 6. .. in het ~ Gods: *die Ewigkeit der Existenz im Angesicht Gottes*;
aanschouwelijk¹ 1. een ~ voorbeeld: *ein Anschauungsbeispiel*; De carrière van Napoleon was het ~e voorbeeld van een opkomst uit het niets: *Napoleons Karriere war das sinnfällige Beispiel eines politischen Aufstiegs aus dem Nichts*;
aanschouwelijk² 3. iets ~ maken: *einer Sache sinnfälligen Ausdruck verleihen*; *die innere Geschichte Europas zur Anschauung bringen*; in het burgerlijk drama moesten de gevoelige momenten van het huiselijk-familiaire leven ~ worden: *Im bürgerlichen Drama sollten die gefühlvollen Augenblicke des häuslich-familiären Lebens zur Anschauung kommen*;
aanschouwen 1. ..., opdat hij Gods aangezicht nimmer aanschouwe: ..., *damit er das Antlitz Gottes niemals erschau*;
aanschouwing 6. gebeurtenissen uit eigen ~ beschrijven: *Ereignisse aus eigenem Ansehen* (minder fr.) *beschreiben*;
aanslaan¹ 1. *Der Hund gibt Laut/gibt Hals/bellt auf*; Hoe kan een zwakke redevoering zo ~?: *Wie kann eine schwache Rede so zünden?*; *Die Heizung springt ständig an*; **6.** ... onderwerpen te vinden die aanslaan bij het publiek: *Es ist nicht leicht, publikumswirksame Themen zu finden*; een actie die aanslaat bij de klanten: *eine kundenwirksame Aktion*; reclame die aanslaat bij de doelgroep: *zielgruppenwirksame Werbung*;
aanslaan² 1. *Angeschlagene/Angeknockte* (niet fr.) *Boxer sind gefährlich*; **3.** Hij heeft tegenover mij een verkeerde toon aangeslagen: *Er hat sich mir gegenüber im Ton vergriffen/Er hat mir gegenüber einen falschen Ton angeschlagen* (niet fr.); **5.** Wat dat voor ons betekende kun je nauwelijks hoog genoeg ~: *Was das für uns bedeutete, kann man kaum überbewerten*; .. heeft aan .. een impuls gegeven die men niet hoog genoeg kan ~: .. *hat dem Willen zur Freiheit unschätzbaren Auftrieb gegeben*; niet hoog aangeslagen worden: *keine hohe Bewertung erhalten*; Zijn oordeel wordt hoog aangeslagen: *Sein Urteil gilt viel*; Hoe hoog deze beeldhouwer door kenners wordt aangeslagen bleek in 1989: *Was der Bildhauer unter Kennern gilt, erwies sich 1989*; **6.** Mijn vrouw en ik worden gezamenlijk aangeslagen voor de belasting: *Meine Frau und ich werden steuerlich gemeinsam veranlagt*;
aanslag 1. de ~ (voor de) inkomstenbelasting: *der Einkommen(s)steuerbescheid*; **3.** een ~ plegen: *einen Anschlag begehen*; **6.** met het geweer in de ~: *mit schussbereitem Gewehr*; in de ~ houden: *Ein Offizier auf einem Jeep hält ein Maschinengewehr im Anschlag*; een ~ met een mes/een

mes~ (niet fr.): *ein Messerattentat*; Een verhoging van de btw op vlees is een ~ op de portemonnee van de mensen die iedere cent moeten omdraaien: *Eine Mehrwertsteuererhöhung für Fleisch geht an den Geldbeutel der Menschen, die jeden Cent umdrehen müssen*;
aanslagpleger, dader van de aanslag der Attentäter; der Täter des Anschlags; der Anschlagstäter (niet fr.);
aanslagpoging der Attentatsversuch; **3.** een ~ doen: *einen Attentatsversuch unternehmen/ein Attentat versuchen*; de ~ op/tegen Hitler: *das versuchte Attentat auf* (meest fr.) *gegen Hitler*;
aanslagregelend 1. de ~(e) ambtenaar: *der/die Veranlagungsbeamte*;
aanslagregeling (fisc.) die Veranlagungsregelung;
aanslepen¹ 1. een briefwisseling die al jaren aansleekt: *ein in die Jahre verschleppter Briefwechsel*; De onderhandelingen slepen maar aan: *Die Verhandlungen schleppen sich dahin*; De gevechten kunnen nog wel maandenlang blijven ~: *Die Kämpfe können sich noch über Monate hinziehen/ziehen* (niet fr.) */hinschleppen* (niet fr.);
aanslibben 1. het aangeslibde land: *das Schwemmland*; *die Schwemmlandebene des Sambesi*;
aansluiten¹ 1. de ~de vraag: *die Anschlussfrage*; *der Anschlussbus*; *die Anschlussfinanzierung*; *der Anschlussflieger*; *das Anschlussflugzeug/die Anschlussmaschine*; *der Anschlussflug*; *die Anschlussvereinbarung*; *der Anschlusszug*; **3.** De latrine was niet op het riool aangesloten: *Die Latrine war ohne Kanalanschluss*; **5.** Onmiddellijk ~d bericht hij ...: *In unmittelbarem Anschluss berichtet er, ...*; **6.** direct ~d aan .. op ..: *im unmittelbaren Anschluss an +4*; ~ bij ..: *anknüpfen an +4, den Anschluss herstellen an +4*; Nauw ~d bij .. argumenteert hij, ...: *Unter engem Anschluss an .. argumentiert er, ...*; *Der Iran will mit Kernenergie zu den entwickelten Nationen aufschließen*; De groep achtervolgers kon nog bij de koplopers ~: *Die Verfolgergruppe konnte noch zu den Spitzenfahrern aufschließen*; De onderdelen van het boek sluiten niet goed op elkaar aan: *Das Buch ist schlecht verfügt*; Dat partijbelangen en algemeen belang op elkaar aansluiten komt door de ligging van het land: *Dass Parteiinteressen und Gemeinwohl sich zusammenfügen, liegt an der Lage des Landes*; een accu ~: (ook) *eine Batterie anklemmen*;
aansluiten² angliedern; **6.** .. is aangesloten bij ..: *Dieser Think Tank ist dem University College angegliedert*; .. zijn aangesloten bij ..: *Die schwarzafrikanischen Ölstaaten sind nicht im Opec-Kartell*; Niet elk dorp kan op de snelweg aangesloten worden: *Nicht jedes Dorf kann an die Autobahn angebunden werden*; De gasgestookte energiecentrale moet voor het einde van het jaar op het net aangesloten worden: *Das Gaskraftwerk soll bis zum Jahresende ans Netz gehen/ans Netz genommen/ans Netz angebunden werden/ans Netz gebracht werden*; Mini-zonne-installaties kun je eenvoudig (met een stekker) op het stopcontact aansluiten: *Minisolaranlagen kann man einfach (mit einem Stecker) an die Steckdose anschließen*; Borssele is de enige kernenergiecentrale in Nederland die thans op het elektriciteitsnet is aangesloten: *Borssele ist das einzige Kernkraftwerk in den Niederlanden, das derzeit am Netz ist*; .. is niet op het elektriciteitsnet waterleidingnet aangesloten: *Ein Drittel der Bürger hat keinen Strom- und Wasseranschluss*; (met pluggen) ~ op (een elektr. apparaat): *In der Werkstatt wird das Auto an ein digitales Diagnosegerät angeschlossen/angestöpselt*; computers op elkaar ~: *Computer zusammenschalten*;
aansluiten³ (zich ~) sich angliedern; sich beigesellen; hinzustoßen; sich einreihen; mitziehen (fig., inf.); **1.** *Fremde Ritter stießen hinzu*; **3.** Ook andere EU-landen kunnen zich ~ bij het Frans-Duitse Verdrag: *Der deutsch-französische Vertrag steht auch anderen EU-Ländern offen*; **5.** Het ordinariaat Mainz verbood katholieken lid te zijn van de NSDAP. De andere ordinariaten sloten zich daarbij aan: *Das Ordinariat Mainz verbot den Katholiken die NSDAP-Mitgliedschaft*. Die anderen Ordinarie schlossen sich an; Toen de Amerikaanse regering het atoomakkoord eenzijdig had opgezegd

wilde de EU zich daar niet bij ~: *Als die US-Regierung das Atomabkommen einseitig gekündigt hatte, wollte die EU nicht mitziehen*; **6.** zich achteraan de rij ~: *sich hinten anreihen*; zich ~ bij ..: *sich jmdm. hinzugesellen; jmds. Urteil folgen; Ich würde mich freuen, wenn der Koalitionspartner bei dieser Initiative mitzieht; Er verband sich mit den Mönchen der Wüste; sich bij de rij ~: sich in die Schlange (ein-)reihen; sich hinter die Fanfare einreihen; jene Länder, die zur Allianz dazustoßen wollen; Wird Iran noch zum Bündnis hinzustoßen?*; De ondernemer is niet bij de werkgeversorganisatie aangesloten: *Der Unternehmer ist nicht im Arbeitgeberverband organisiert*; bij een telefonische conferentie aangesloten zijn: *(zu/bei) einer Telefonkonferenz zugeschaltet sein*; de bij het consortium aangesloten firma's: *die Mitgliedsfirmen des Konsortiums*; (bij de betreffende landelijke of internationale vereniging) aangesloten duikscholen: *Vertragstauschschulen*;

aansluitend Anschluss-; **1.** de ~e vraag: *die Anschlussfrage* (zeer fr.) *die Anschlussdiskussion* (minder fr.); *der Anschlussflug*;

aansluiting, -aansluiting die Angliederung; **1.** Met betrekking tot België werd om te beginnen de ~ van Luik, Verviers en eventueel ook Antwerpen gepland: *Im Hinblick auf Belgien wurde (im September-Programm 1914) zunächst einmal die Angliederung von Lüttich und Verviers, eventuell auch von Antwerpen, vorgesehen*; de spoor~: *der Gleisanschluss*; de glasvezel~: *die Glasfaseranbindung*; **5.** in ~ daarop: *im Anschluss (daran)*; **6.** de ~ van Japan bij: *Japans Eintritt in die Schar der modernen Weltmächte*; regio's zonder ~ op het spoorwegnet: *Regionen ohne Anbindung an das Eisenbahnnetz/ohne Schienenanbindung*; De fabriek beschikt over een eigen ~ op het spoorwegnet: *Die Fabrik verfügt über einen eigenen Eisenbahnzubringer*; ~ op het internet: *Internetanbindung*; de ~ op het vaste (telefoon)net: *der Festnetzanschluss*; de ~ op het wegennet: *der Straßenanschluss*; de ~ op het verkeersnet: *die Verkehrsanbindung*; de ~ op het waterleidingnet: *der Wasseranschluss*; de ~ op het elektriciteitsnet: *der Stromanschluss*; *die Computeranbindung*; in ~ aan/op (iemand's woorden) ..: *in Anlehnung an ..*;

aansluitingstreffer der Anschluss; **3.** De Heidenheimers scoorden in de 80^{ste} minuut de ~: *Die Heidenheimer erzielten in der 80. Minute den Anschluss*;

aansnauwen anzischen;

aanspannen 1. een proces tegen iem. ~: *gerichtlich gegen jmdn. vorgehen*;

aanspelen 6. de aan te spelen man: *der Zielspieler*;

aanspoelen¹ 1. aangespoeld ..: *Schwemmgut; Schwemmholtz; Schwemmsand*; **6.** Zeldzame walvis aangespoeld op het strand: *Seltener Wal an den Strand gespült*;

aanspoelen² 6. In 1967 werd er een levenloos lichaam aangespoeld op het strand van Terschelling: *Im Jahre 1967 wurde ein lebloser Körper an den Strand von Terschelling gespült*;

aansporen befeuern; anspitzen (inf.); **3.** .. sporen de Atheners aan om zuinig om te gaan met water: *.. mahnen die Athener zum Wassersparen*; **5.** De VN spoort ertoe aan meer geld ter beschikking te stellen/te doneren ...: *Die Uno mahnt mehr Geld an, um helfen zu können*; De minister van Financiën heeft er met het oog op de crisis toe aangespoord om snel te handelen: *Der Finanzminister hat angesprochen der Krise rasches Handeln angemahnt*; iem. ~ om naar huis te gaan: *jmdn. zum Heimweg anhalten*; Moet dit ons niet ~ om te ..?: *Sollte uns dies nicht auffordern, .. zu ..?*; *Die Schriften der NSDAP drängten alle Christen, sich anzuschließen*; **4.** *jmdn. aneifern* (Zuid., Oostenr.); **6.** ~ tot ..: *Kinder zur Selbstständigkeit anleiten*; iem. tot haast ~: *jmdn. zur Eile drängen*;

aansporing 6. Het grote aantal medeondertekenaars moet voor ons een ~ zijn om op te komen voor tolerantie en internationale oriëntatie in ons land: *Die hohe Zahl der Mitzeichner muss uns/für uns (ein) Ansporn sein, für Toleranz und Weltoffenheit in unserem Land einzutreten*;

aanspraak (op een ambt of op pensioen) die Anwartschaft; **3.** Hij maakt er ~ op ...: *Er nimmt für sich in Anspruch, ...*; Wij kunnen er geen ~ op maken een wetenschappelijke verklaring te leveren: *Wir können keinen Anspruch auf eine wissenschaftliche Erklärung erheben*; er ~ op maken wetenschappelijk te zijn: *Die neue Disziplin erhebt den Anspruch der Wissenschaftlichkeit*; .. maakten er ~ op, van apostolische oorsprong te zijn: *.. nahmen apostolischen Ursprung in Anspruch*; de ~ een .. te zijn: *der Anspruch auf Groß- und Weltmacht*; **6.** de ~ op geldigheid: *der Geltungsanspruch*; de ~ op hegemonie: *der Hegemonialanspruch*; de ~ op het leiderschap van de partij/op de leidende positie in de partij: *der Führungsanspruch in der Partei*; ~ op pensioen verkrijgen: *eine Rentenanswartschaft erwerben*; de ~ op universele geldigheid van ...: *der universelle Geltungsanspruch der revolutionären Freiheitsbotschaft*; **7.** het ~ maken op een recht: *die Geltendmachung eines Rechts*;

aansprakelijk 3. iem. ~ stellen voor ..: *jmdn. in Haftung nehmen für ..*;

aansprakelijkheid 1. de uitsluiting van ~: *der Haftungsausschluss*; **2.** de externe ~/~ naar buiten toe: *die Außenhaftung/Haftung im Außenverhältnis*; hoofdelijke/solidaire ~: *gesamtschuldnerische Haftung*; juridische ~: *juristische Haftbarkeit*; de particuliere wettelijke ~: *die Privathaftpflicht*; de verzekering tegen wettelijke ~/WA-verzekering: *die Haftpflichtversicherung*; verzekerd zijn tegen wettelijke ~: *haftpflichtversichert sein*; **6.** de ~ in rechte van de overheid of ambtenaar: *die Amtshaftung*;

aansprakelijkheidsverzekering 2. particuliere ~: *privater Haftpflichtschutz*;

aanspreekbaar 6. in rechte ~: *(gerichtlich) belangbar/verfolgbar*;

aanspreekpartner der Ansprechpartner;

aanspreekpersoon die Ansprechperson;

aanspreekpunt die Ansprechstelle;

aanspreken¹ 1. nog niet aangesproken olie- en gasvelden: *noch unangetastete Öl- und Gasfelder*; **3.** Dat onderwerp wil ik nu niet ~, anders maak ik alleen maar slapende honden wakker: *Dieses Fass will ich jetzt nicht aufmachen, sonst wecke ich nur ruhende Geister*; zijn spaargeld moeten ~: *seine Ersparnisse antasten/angreifen müssen/an seine Ersparnisse (gehen) müssen/ans Ersparnte ranmüssen/auf sein Ersparnte zurückgreifen müssen*; Het meisje kwam weer bij en reageerde als ze werd aangesproken: *Das Mädchen kam wieder zu Bewusstsein und reagierte auf Ansprache*; **5.** de jeugd rechtstreeks ~d: *in unmittelbarer Anrede an die Jugend*; **6.** klantenwinning door hen persoonlijk aan te spreken: *Kundengewinnung durch persönliche Ansprache*; iem. in rechte ~: *jmdn. gerichtlich belangen*; .. laat zich met .. ~: *Der Prinz lässt sich mit/als „Seine Königliche Hoheit“ titulieren*; Iedereen sprak hem met u aan: *Alle waren mit ihm per Sie*; **7.** het ~ van de emoties: *die Ansprache der Emotionen*; het ~ van (potentiële) klanten: *die Kundenansprache*;

aanspreken² 1. De dader reageerde niet toen de politieagenten hem aanspraken, omdat hij een koptelefoon op had en naar harde muziek luisterde: *Der Täter reagierte nicht auf die Ansprache der Polizisten, da er Kopfhörer trug und laute Musik hörte*; **3.** Hij voelde zich door de oproep niet aangesproken: *Er sah sich vom Appell nicht betroffen*;

aanstaan¹ eingeschaltet/angeschaltet sein; **1.** De journalist werd doodgeschoten terwijl de camera aanstond: *Der Journalist wurde vor laufender Kamera erschossen*; De huidige politieke koers staat mij helemaal niet aan: *Der heutige politische Kurs schmeckt mir gar nicht*; Op de keukenradio stond het nieuws van de Deutschlandfunk aan: *Im Küchenradio liefen die Nachrichten des Deutschlandfunks*; De televisie stond aan toen ik de kamer binnenkwam: *Der Fernseher war an (inf.), als ich das Zimmer betrat*; De microfoon stond niet aan: *Das Mikrofon war nicht an/nicht angeschaltet*; **3.** Mobieltjes mogen in een vliegtuig aan blijven staan: *Mobiltelefone dürfen im Flugzeug angeschaltet bleiben*; *Der Computer bleibt eingeschaltet*; een zender aan hebben staan: *einen Sender eingeschaltet haben*; Hij bleef op zijn

kamer en had harde muziek ~ die door het plafond schalde: *Er blieb in seinem Zimmer und spielte laute Musik, die durch die Decke hallte*; zijn mobieltje aan laten staan: *sein Handy anlassen/ingeschaltet lassen*; Ik heb de verwarming aangezet en aan laten staan tot de thermometer achttien graden aangaf: *Ich machte die Heizung an und ließ sie laufen, bis das Thermometer 18 Grad anzeigte*; Om geen nieuws te missen liet ze de televisie permanent ~: *Um keine Nachricht zu verpassen, ließ sie permanent den Fernseher laufen*; **5.** .. staat hem niet aan: *Er empfindet Missfallen über ..*; Er was altijd wel iets aan haar wat mij niet aanstond: *Immer war etwas an ihr, das mir gegen den Geschmack ging*; De voorstelling satanische macht te bezitten stond hem wel aan: *Die Vorstellung vom Besitz satanischer Macht ging ihm nicht gegen den Geschmack*;

aanstaande 1. werdende Eltern; der werdende Priester;
aanstalten 3. Ze maakte ~en om weg te gaan: *Sie machte Miene wegzugehen*; ~ maken om te gaan/om te vertrekken: *sich zum Gehen wenden*;

aanstaren 6. Zwijgend staren de puinhopen om ons heen ons aan: *Schweigend umstarren uns die Trümmer*;

aanstekelijk 1. de ~e werking: *die Ansteckungswirkung*; Een escalatie van de crisis zou op de markten ~e effecten teweeg kunnen brengen: *Eine Eskalation der Krise könnte an den Märkten Ansteckungseffekte auslösen*; **3.** Een positieve houding werkt ~ op de omgeving: *Eine positive Haltung färbt auf die Umgebung ab*;

aansteken in Brand zetten; **1.** de open haard ~: *den Kamin anfeuern/aneizen*; **3.** .. zijn .. aangestoken door ..: *In Uganda haben sich im Oktober gerade wieder 160 Menschen mit dem Ebolavirus angesteckt*; Achttien mensen werden door het gevogelte aangestoken: *Achtzehn Menschen steckten sich am Geflügel an*; Velen blijven liever thuis uit angst aangestoken te worden: *Viele bleiben aus Angst vor (einer) Ansteckung (meest fr.) lieber zu Hause*; **7.** het ~ van huzen: *das Inbrandsetzen von Häusern*; het ~ van een vat: *der Fassan Stich*;

aansteker 3. De ~ doet het niet: *Das Feuerzeug will nicht zünden/angehen/brennt nicht*; een ~ ontsteken: *ein Feuerzeug zünden/entzünden/aufflammen/entfachen/entflammen (niet fr.)*;

aanstellen¹ 1. een nieuwe regering ~: *eine neue Regierung ins Amt setzen*; *der von Gott gesetzte oberste Richter und Friedensbringer*; **3.** in het ambt aangesteld worden: *ins Amt berufen werden* (niet m.b.t. lagere ambten); **8.** als ambtenaar aangesteld worden: *verbeamtet werden*; ..., zijn zoon Karel als legeraanvoerder aan te stellen: *..., seinen Sohn Karl über das Heer zu setzen*;

aanstellerig gespreizt; affig (omg.); etepetete (omg.); **1.** het ~ gedoe: *das Gespreize/Geziere*; *der gezierte Titel des Buches*; **3.** Ze doet altijd zo ~ *Sie gibt sich immer so etepetete*;

aanstellerigheid die Gespreiztheit; die Geziertheit; das Gespreize; das Geziere;

aanstelling 2. een vaste ~: *eine dauerhafte Anstellung/Daueranstellung* (beide minder fr. dan *feste Anstellung*); **8.** de ~ als ambtenaar: *die Verbeamtung*;

aanstellingskeuring die ärztliche Einstellungsuntersuchung;

aansterken 3. zeebaden nemen om aan te sterken: *zur Kräftigung Seebäder nehmen*;

aanstichter 3. het bewijs leveren dat iem. de ~ van de aanslagen in .. geweest is: *jmdm. die Urheberschaft an den Anschlägen in .. nachweisen*; **6.** „Moorden in de naam van God betekent, van God een ~ tot moord te maken” (Bernard-Henry Lévy): *„Im Namen Gottes zu morden heißt, Gott zu einem Mordanstifter zu machen”*;

aanstichting 6. op ~ van ...: *auf/durch Anstiftung des Teufels*;

aanstoot 3. Hij leek er geen ~ aan te nemen: *Er schien sich daran nicht zu stoßen*;

aanstootgevend anstößig; **1.** ~e woorden, handelingen: *Anstößigkeiten*;

aanstootgever der Anstoßgeber; der Ärgernisgeber (vero.);

aanstormen 3. vanuit de steppen komen ~: *aus den Steppe hervorbrechen*;

aanstotelijkheid, aanstootgevendheid die Anstößigkeit;

aanstoten¹ 6. Op de smalle trap stoot je met die zo veel ruimte innemende kast al gauw tegen iets aan: *Auf der schmalen Treppe eckt man mit dem sperrigen Schrank leicht an*;

aanstralen anstrahlen; **1.** De keeper werd vlak voordat de penalty genomen werd met een laserpen aangestraald: *Der Torwart wurde unmittelbar vor dem Elfmeter mit einem Laserpointer angestrahlt*;

aanstrijken anreißer; **1.** een lucifer ~: *ein Streichholz anreißer*;

aanstruinen heranstreuen; anstreuen; **3.** Vanuit het dorp kwam een hond ~: *Aus dem Dorf kam ein Hund angestreunt*;

aansturen 5. erop ~: *Langfristig werden wir darauf hinsteuern*; **6.** ~ op ..: *hinarbeiten auf ../hinwirken auf ..* .. betreiben; op een conflict ~ met ..: *auf Kollisionskurs gehen* /*sein mit ../sich auf Kollisionskurs befinden mit ..*; *Bismarck trieb zum großen inneren Konflikt*; *ein Bündnis mit Österreich ansteuern*; *auf einen Verhandlungsprozess zusteuern*;

Wer sollte die Albaner hindern, auf ein Groß-Albanien hinzusteuern?; *die Ausbreitung päpstlicher Macht betreiben*; *eine Revolution betreiben*; *Vor allem war Hermann Göring derjenige, der .. eine frühe und radikale Lösung der "österreichischen Frage" betrieb*; Deze politici maakten gebruik van de vrijheden van de democratie om op de vernietiging ervan aan te sturen: *Diese Politiker nutzten die Freiheiten der Demokratie, um auf deren Vernichtung hinzuwirken*;

aansukkelen 6. achter de ontwikkelingen ~: *hinter den Entwicklungen herhinken/den Entwicklungen hinterherhinken*;

aantal, -aantal 1. (negatief geconnoteerde daling) de daling van het ~ advertenties: *der Anzeigenschwund*; het verdwijnen van het ~ soorten: *der Artenschwund*; *der Mitgliederschwind*; *der Wählerschwund*; het ~ (aanwezige) boeken: *der Buchbestand*; Tijdens de crisis steeg het ~ bankovervallen: *In der Krise stieg die Zahl an Banküberfällen*; het ~ nieuwe coronabesmettingen: *die Corona-Neuinfektionszahl*; de ~len nieuwe coronagevallen: *die neuen Corona-Fallzahlen*; De ~len infecties met het coronavirus nemen toe: *Die Infektionszahlen mit dem Coronavirus steigen*; Het ~ nieuwe infecties neemt toe: *Die Fallzahlen der Neuinfektionen/Die Neuinfektionen nehmen zu/Die Zahl an/Der Wert der Neuinfektionen nimmt zu*; Over het hele land gerekend loopt het ~ infectiegevallen terug: *Auf das gesamte Land gerechnet, gehen die Infektionsfälle zurück*; een verduubeling van het ~ ..: *eine Verdoppelung der Mitglieder*; Het ~ slachtoffers van de Duitse ~ op de Sovjet-Unie wordt op meer dan 25 miljoen geschat, dat van het stalinisme op mogelijk wel 20 miljoen: *Die Opfer des deutschen Angriffs auf die Sowjetunion werden auf über 25 Millionen geschätzt, die Opfer des Stalinismus auf bis 20 Millionen*; *Der Parteichef hoffte auf eine Verdoppelung der Sitze*; De partij kon een aanzienlijk ~ nieuwe leden boeken: *Die Partei konnte erhebliche Neuzugänge verbuchen*; Sinds de jaren zestig is het ~ inwoners van de stad bijna gehalveerd: *Seit den 60er-Jahren hat sich die Einwohnerschaft der Stadt nahezu halbiert*; de terugloop van het ~ gasten: *der Rückgang der Gästezahl*; Het ~ leden is de laatste jaren teruggelopen: *Die Mitgliederschaft hat sich in den letzten Jahren verringert*; Het ~ bouwvergunningen voor woningen loopt terug: *Die Baugenehmigungen für Wohnungen gehen zurück*; Het ~ bestellingen is plotseling gestegen: *Die Bestellungen sind sprunghaft gestiegen*; Het ~ gevallen is te klein om er een conclusie uit te trekken: *Die Fallzahl ist zu gering für ein Fazit*; het ~ helpers uitbreiden: *die Zahl der Helfer vergrößern*; een ~ jaren later: *eine Reihe von Jahren/Reihe Jahre* (minder fr.) *später*; het ~ kinderen: *die Kinderzahl*; het ~ kolonisten: *die Siedlerzahl*; het ~ personen: *die Personenzahl*;

die Kopfzahl (Kopfzahl ook m.b.t. dieren); het ~ leden: die Mitgliederzahl/die Kopfzahl der Mitglieder; die Anzahl der Maschinen; het ~ plaatsen: die Platzzahl; het ~ punten: die Punktzahl; reizigers~len: Reisendenzahlen/Fahrgastzahlen; het ~ slagen van het hart: die Schlagzahl des Herzens; Een hardloophorloge meet het ~ stappen, het calorieverbruik en de hartslagfrequentie: Eine Laufuhr misst die Schrittzahl, den Kalorienverbrauch und die Herzfrequenz; het ~ (stuks): die Stückzahl; het ~ uren zon in december: die Sonnenstundenzahl im Dezember; ~ zetels: .. vervierfachen ihre Sitzzahl; **2.** De Duitsers stellen een aanzienlijk ~ buitenlandse huishoudhulpen tewerk: Die Deutschen beschäftigen in beträchtlicher Zahl ausländische Haushaltshilfen; In een beperkt ~ gevallen zou ik ...: In begrenzten Fällen würde ich das Klonen in ethischer Hinsicht durchaus für möglich halten; Er is slechts een beperkt ~ parkeerplaatsen, maakt u a.u.b. gebruik van het openbaar vervoer: Die Parkplätze sind begrenzt, nutzen Sie bitte die öffentlichen Verkehrsmittel; .. waren er in een enorm groot ~: .. gab es in Überzahl; In enorme ~len verzezen overal burchten: In Überzahl wuchsen allerorten Burgen empor; Er bestaat een enorm ~ kurkentrekkers, maar vele doen het niet: Korkenzieher gibt es eine Unzahl, doch viele funktionieren nicht; een gering ~ zieken (in bedrijven, scholen enz.): ein niedriger Krankenstand; het groeiend ~ treinongelukken: die Häufung von Zugunfällen; De digitalisering levert ontegenzeggelijk ook een groot ~ kansen op: Die Digitalisierung bringt unstrittig auch eine Vielzahl an Chancen; Er waren grote ~len oorlogsgetraumatiseerden van het front teruggekeerd: Reihenweise waren Kriegstraumatisierte von der Front zurückgekehrt; het grote ~ joodse leerlingen: die hohe Zahl jüdischer Schüler; De mannelijke en de vrouwelijke anatomie verschillen van elkaar op een groot ~ punten: Die männliche und weibliche Anatomie unterscheiden sich in einer Vielzahl an Punkten; een groot ~ niet geregistreerde sterfgevallen: eine hohe Dunkelziffer an Todesfällen; De 19-jarige pleegt grote ~len delicten, wil geen hulp en is niet voor rede vatbaar: Der 19-Jährige begeht serienweise Straftaten, nimmt keine Hilfe an und zeigt keine Einsicht; In de brandgebieden stijgt het ~ dodelijke slachtoffers, en de instanties gaan uit van een groot ~ vermisten: In den Brandgebieten steigt die Zahl der Todesopfer - und die Behörden gehen von einer hohen Vermisstenzahl aus; Grote ~len winkels sluiten: Geschäfte schließen reihenweise; een groot ~ nieuwe ziektegevallen: eine Großzahl an Neuerkrankungen; eine Vielzahl an Möglichkeiten; Klinieken registreren een groter ~ alcoholpatiënten: Kliniken verzeichnen ein erhöhtes Aufkommen an Alkoholpatienten; Het grotere ~ zieken kost de werkgevers 1,6 miljard euro meer: Der erhöhte Krankenstand kostet die Arbeitgeber 1,6 Milliarden Euro mehr; De regering haalt haar doelstellingen betreffende het ~ te bouwen woningen niet: Die Regierung verfehlt ihre Wohnungsneubauziele; Een groot ~ woningen staat leeg: Wohnungen stehen in großer Zahl leer; een groter ~ plaatsingen in verzorgingstehuizen: vermehrte Einweisungen in Pflegeheime; De Bondsrepubliek Duitsland herbergt in Europa verreweg het grootste ~ buitenlanders: Die Bundesrepublik beherbergt in Europa die bei weitem größte Zahl an Ausländern; In de Eerste Wereldoorlog namen de elites bewust massale ~len slachtoffers op de koop toe: Im Ersten Weltkrieg nahmen die Eliten bewusst Massenopfer in Kauf; incl. een onbeperkt ~ kilometers (bij het huren van een auto): inkl. unbeschränkter/unbegrenzter Kilometer; een voldoende ~: ausreichend viele; het volledige ~ .. leveren: .. in voller Zahl liefern; .. verwoeste een onbekend ~ huizen: .. zerstörte ungezählte Häuser; .. haalde in 1930 het respectabele ~ verkochte exemplaren van 125.000: "Der Zauberberg" von Thomas Mann erreichte 1930 respektable 125.000 Verkaufsexemplare; .. biedt een oneindig ~ schuilplaatsen: .. bietet Verstecke in unendlicher Zahl; Een verrassend ~ vrouwen trad op de voorgrond: In überraschender Zahl traten Frauen in Erscheinung; een ontelbaar ~ ..: eine unzählige Menge Unterdrückter; het totale ~ bedden: die Gesamtbetten; het totale ~ deelnemers: die

Gesamtteilnehmerzahl; het totale ~ slachtoffers: die Gesamtopferzahl; een verschillend ~ ..: Im Rat der Europäischen Union verfügen die Länder über unterschiedlich viele Stimmen; een volledig ~ uren werken: mit/in voller Stundenzahl arbeiten; slechts een zeker ~ jaren: nur eine gewisse Zahl von Jahren; **6.** in ~ toenemen: sich vermehren; het hoogste aantal passagiers per dag in Frankfurt sinds het begin van de coronacrisis: der Tageshöchstwert bei Fluggästen in Frankfurt seit Anfang der Corona-Krise; de burgerlijken, qua ~ de helft van de ter vergadering aanwezigen: die Bürgerlichen, an Zahl die Hälfte der Versammelten; de grootste partij qua ~ stemmen: die stimmenstärkste/stimmenmäßig größte Partei;

aantasten erschüttern; affizieren (med.); zeffressen; **1.** iemands goede naam ~: jmds. Ruf schädigen; iemands goede naam ~de beschuldigingen: rufschädigende Vorwürfe; De drukpers tastte de standenmaatschappij aan: Die Druckerpresse erschütterte die ständische Gesellschaft; Diese Mikroorganismen befallen das Zentralnervensystem; iemands vrijheid ~: an jmds. Freiheit rühren; De onthullingen tasten de populariteit van de president aan: Die Enthüllungen kratzen an der Popularität des Präsidenten; Het gezag van de kanselier is ernstig aangetast: Die Autorität des Kanzlers ist schwer angekratzt (inf.); De privatisering tast de wortels van de maatschappij aan: Die Privatisierung geht an die Wurzeln der Gesellschaft; **5.** Door de maculadegeneratie raakte bij hem het centrale gezichtsveld van het oog ernstig aangetast: Durch die Makuladegeneration zersetzte sich bei ihm das zentrale Sehfeld des Auges; De nieuwe ongelijkheid tast de maatschappij grondig aan: Die neue Ungleichheit zerfrisst die Gesellschaft; **6.** een door kanker aangetaste nier: eine krebsbefallene Niere; door virussen aangetaste vleurmuizen: virenbefallene Fledermäuse; een door kanker aangetaste prostaat: eine verkrebste (omg.) Prostata; een door kanker ernstig aangetaste rokersong: eine krebszerfressene Raucherlunge; door roest aangetast metaal: rostzerfressenes Metall; het door schimmel aangetaste paleis: der verschimmelte/pilzbefallene Palast; iem. in zijn eer ~: jmds. Ehre angreifen; Ze meende dat de krant haar met opzet in haar goede naam had aangetast en stapte naar de rechter: Sie wähnte sich von der Zeitung absichtlich in ihrem Ruf geschädigt und zog deshalb vor Gericht; iem. in zijn rechten ~: jmds. Rechte antasten; vrouwen door het ontzeggen van rechten in hun waarde ~: Frauen rechtlich entwerten;

aantasting 1. een ~ van het zelfbeschikkingsrecht: eine Beeinträchtigung des Selbstbestimmungsrechts; de ~ van het kerkgoed: das Antasten des Kirchengutes; de ~ van iemands eer: die Ehrenbeleidigung; de ~ van iemands goede naam: die Rufschädigung; **6.** de ~ door cariës: der Kariesbefall; de ~ door insecten: der Schädlingbefall; der Parasitenbefall; **7.** Het centralisatiestreven betekent ~ van hun rechten: Die Zentralisierungsbestrebungen bedeuten ein Antasten ihrer Rechte;

aantekenen 6. het ~ van verzet (jur.): der Einspruch vor Gericht;

aantekening die Vormerking; der Vermerk; **1.** de dossier~: die Aktennotiz/der Aktenvermerk; de ~en van een collega: die Mitschrift einer Vorlesung; **6.** de ~ in het register voor verkeerszondaars: die Vormerking im Führerscheinregister; de ~ in het justitiële documentatieregister: die Strafvormerking; ~en in het strafregister: Einträge im/ins Strafregister/Strafregistereinträge;

aantekeningenblad, aantekenblad das Notizblatt; **aantijging 3.** Wetenschappers verwijten de Bild Zeitung, doelgerichte lasterlijke ~en te plaatsen: Wissenschaftler werfen der »Bild«-Zeitung gezielte Diffamierungen vor;

aantikken 1. een ei ~: ein Ei anschlagen;

aantippen betupfen; **1.** De punt van de wijsvinger tipte een toets aan, en hopta, weg was de film: Die Spitze des Zeigefingers betupfte eine Taste, schwups, war der Film weg;

aantocht 6. De antichrist is in ~: Der Antichrist ist im Kommen; Kerstmis was in ~: Weihnachten rückte heran; Er is

koude lucht in ~: *Kaltluft zieht heran*;

aantonen zeigen; opzetten; erweisen; vastmaken, zie vD D-N; herstellen; voor ogen brengen; **1.** Het onderzoek toont aan dat acupunctuur verlichting van klachten geeft tijdens de overgangsjaren: *Die Untersuchung zeigt, dass Akupunktur die Wechseljahre erleichtert*; De macht van de media kan aan de hand van .. exemplarisch aangetoond worden: *Die Macht der Medien lässt sich an dem Konflikt zwischen BBC und der Regierung exemplarisch festmachen*; Duitsland gaat door voor een van de rijkste landen van de wereld. Maar hoe precies toont men dat aan?: *Deutschland gilt als eines der reichsten Länder der Erde. Doch woran genau macht sich das fest?*; de juistheid van een hypothese ~: *eine Hypothese festklopfen*; De echtheid van de documenten is aangetoond: *Die Dokumente sind nachweislich echt*; **5.** *etwas experimentell sicherstellen*; **7.** het ~ van fouten: *der Aufweis von Fehlern*; **8.** kunnen ~ dat er gedeeltelijke successen boekt zijn: *Teilerfolge belegen können*; Hij kon ~ dat ...: *Er konnte zeigen, dass diese Meinung unhaltbar war*; Zijn houding toont aan dat hij een .. is: *Seine Haltung weist ihn als Übergangsfigur aus*; ~ dat iets realistisch is: *etw. als realistisch belegen*; De studie toont aan dat ... stijgen: *Die Studie belegt einen Anstieg der ...*; ~ dat iets bedrog is: *etwas als Schwindel demonstrieren*; ~ dat .. een orde zijn: *.. als Orden nachweisen*; nadat is aangetoond dat .. geldig zijn: *nachdem die .. in ihrer Verbindlichkeit ausgewiesen sind*;

aantoonbaar 1. Er zijn op .. geen aantoonbare sporen van .. te vinden: *Gewaltspuren sind an den Knochen nicht nachweisbar*; **2.** *erweisbar falsche Thesen*;

aantrappen 1. aangetrapte sneeuw: *angetretener/festgetretener/hart getretener Schnee*;

aantreden 1. Toen de regering aantrad ...: *Als die Regierung antrat/ins Amt kam/ihr Amt antrat* (minder fr.), ...; **4.** Drie titels zijn het doel van dit seizoen, zei de nieuwe trainer van FC Bayern bij zijn ~ in München: *Drei Titel seien das Saisonziel, sagte der neue Bayern-Trainer bei seinem Antritt in München*; **6.** ~ voor de afmars: *zum Abmarsch antreten*;

aantreffen 1. *Man trifft häufig die Vorstellung, ...; Dort trifft man eine andere Denkrichtung an*; Nergens had hij zulke verdorven zeden aangetroffen: *Nirgend hatte er so verderbte Sitten gefunden*; de afbeeldingen die men in dit boek aantreft: *die in diesem Buch vorfindlichen Abbildungen*; Hij trof in de rivier een overvloed aan garnalen aan: *Er fand den Fluss überreich an Krevetten*; Door de situatie waarin het slachtoffer is aangetroffen kunnen nu reeds eerste conclusies worden getrokken omtrent de tragische toedracht: *Durch die Auffindsituation des Opfers können nun bereits erste Rückschlüsse auf den tragischen Hergang gezogen werden*; **3.** Wij troffen Atilla aan zittend ~ op een houten troon: *Wir fanden Atilla auf einem hölzernen Thron sitzen*; Men trof hem in tranen op de sofa liggend aan: *Man fand ihn in Tränen auf dem Sofa liegen*; .. zijn .. invloeden aan te treffen: *Auf der Insel Penang finden sich indische, portugiesische, niederländische und britische Einflüsse wieder*; de situatie die men tegenwoordig in het land aantreft: *die heute vorfindliche Situation des Landes*;

aantrekkelijk aansprekend; bestechend; **1.** *ein ansprechendes Äußeres*; **3.** Wat vindt U zo bijzonder ~ aan de muziek van Gustav Mahler?: *Was reizt Sie so besonders an der Musik von Gustav Mahler?*; *Die Idee ist bestechend*; Vreemdgaan is voor veel mensen enorm ~: *Fremdgehen übt auf viele Menschen einen enormen Reiz aus*;

aantrekken¹ **1.** *Die Ausfuhr belebt sich wieder*; De prijzen voor kamerconiferen zijn aangetrokken: *Die Preise für Zimmerkonzerten haben angezogen*; **6.** Als de olieprijs aantrekken tot 200 dollar gaan de burgers er nog eens 35 miljard euro op achteruit: *Ziehen die Ölpreise auf 200 Dollar an, büßen die Bürger weitere 35 Milliarden ein*;

aantrekken² (eroverheen) 'überziehen'; (aan zich verbinden) verplichten; **1.** Ze trokken een broek aan: *Sie zogen sich Hosen an*; beschermende kleding ~: *(sich) Schutzkleidung anziehen/überziehen*; *Er zog sich einen Pullover über*;

een maliënkolder ~: *ein Kettenhemd überziehen*; *das Erzähltalent, durch das er Zuhörer an sich zog*; *Solange ein Startup über kein Patent verfügt, wird es kaum einen Investor an sich ziehen können*; *Die ökonomische Bruderschaft in Taizé zieht Jugendliche aus der ganzen Welt zu sich*; *Angolas Reichtümer locken auch die Franzosen*; De landschappen herinnerden mij er in hun majestueuze verlatenheid aan wat dit land zo bijzonder maakt en waarom het mij eens zo aantrok: *Die majestätisch menschenleeren Landschaften erinnerten mich daran, was dieses Land so besonders macht und weshalb es mich einst hierherzog*; een gewaad ~: *ein Gewand anlegen*/'^oüberstreifen; andere kleren, andere schoenen ~: *die Kleider, die Schuhe wechseln*; *Für diese Aufgabe wurde Boccaccio verpflichtet*; ... *und zog noch Räuber auf sich*; ~de werking: *anziehende Wirkung*; *Er zog von dort viel Volk herbei und ließ sie in den Burgen und Dörfern der Slawen wohnen*; Niet voor niets trok de paus in Rome getalenteerde componisten aan: *Nicht umsonst zog der Papst talentierte Komponisten nach Rom*; Met de verdere verspreiding van het internet en de telecommunicatie is ook het net rond de privé sfeer strakker aangetrokken: *Mit zunehmender Verbreitung des Internet und der Telekommunikation hat sich auch das Netz um die Privatsphäre enger gezogen*; **3.** zich tot iets aangetrokken voelen: *einer Sache zu-neigen*; de oeverstaten .. die zich tot Europa aangetrokken voelen: *die Europa zugeneigten Anrainerstaaten des östlichen Mittelmeers*; Hij voelde zich aangetrokken door Berlijn: *Es zog ihn nach Berlin*; Zij voelde zich aangetrokken tot het toneel: *Es zog sie zum Theater*; Hij voelde zich ertoe aangetrokken: *Es zog ihn hin*; *Er fühlte sich zu ihr hingezogen*; Waardoor voelde de adel zich tot Cluny aangetrokken?: *Was zog den Adel nach Cluny?*; Door zijn vroomheid voelde hij zich tot .. aangetrokken: *Seine Frömmigkeit zog ihn ins Heilige Land*; De volkeren werden van oudsher aangetrokken door ...: *In diese fruchtbare Tiefebene hat es die Völker seit jeher gezogen*; **5.** Integratie is geen kledingstuk dat we er zomaar overheen aantrekken ...: *Integration ist kein Kleidungsstück, das wir einfach überziehen und voilà: Auf einmal sind wir Deutsche*; Hij voelde zich sterk aangetrokken door ...: *Es zog ihn stark zu .. hin*; zijn stropdas stevig ~: *die Krawatte festzurren*; zijn stropdas vaster ~: *seine Krawatte nachziehen*; **6.** ..., wat hem in dit ambt aantrekt: ..., *was ihn zu diesem Amt hinzieht*; spullen om aan te trekken: *Anzielsachen*; ... en geen andere kleren om aan te trekken: *Sie hatten nicht genug zu essen und keine Kleider zum Wechseln*; De meeste burgers voelen zich niet slechts tot één, maar tegelijkertijd tot meerdere partijen aangetrokken: *Die meisten Bürger sind nicht nur einer Partei zugeneigt, sondern zugleich mehreren*; Ik weet niet precies waardoor ik mij tot hem aangetrokken voel: *Ich weiß nicht genau, was mich zu ihm hinzieht*; **7.** het ~ van een andere broek: *der Hosenwechsel*; het ~/rekruteren van jonge krachten/opvolgers: *die Nachwuchswerbung/Nachwuchsgewinnung*;

aantrekken³ (zich ~) **4.** Hij heeft het zich niet aangetrokken: *Er hat sich nicht daran gekehrt*; zich niets ~ van ...: *sich nicht scheren um .., sich hinwegsetzen über ..*; zich van kritiek niets ~: *Kritik an sich ablaufen lassen*; *ein Verbot übergehen*; *sich über jmds. Meinung hinwegsetzen*; *eine Warnung missachten*; zich weinig ~ van ...: *sich wenig von den Tatsachen beeindruckt lassen*; Van dat soort haarkloverij hoeven we ons niets aan te trekken: *Derlei Rabulistik braucht uns nicht zu/muss uns nicht kümmern*; ... Maar niemand trekt zich er iets van aan: *Dann plötzlich ein mächtiger Knall von dem Hügel .., der die Nachmittagsidylle zerreißt. Aber niemand kümmert sich*; **5.** Je moet herinneringen aan ernstige gebeurtenissen accepteren en ertegen vechten, maar je er weinig van ~: *Man muss schlimme Erinnerungen anerkennen und dagegen ankämpfen, aber sie sich nicht zu Herzen nehmen*; Zij trekt zich er niet veel van aan, hoe je er als vrouw dient uit te zien: *Sie schert sich nicht groß darum* (inf.), *wie man als Frau auszusehen hat*; De autocraten trekken zich niet veel aan van overeenkomsten en het volkerenrecht: *Die Autokraten kümmern sich nicht groß um Abkom-*

men und das Völkerrecht; **6.** zonder zich iets aan te trekken van het feit dat ...: *unbekümmert ob (vero.) der Tatsache, dass ...*; In 1793 kon de Franse regering de vastgelegde graanprijzen niet meer handhaven, omdat in het hele land de zwarte markt handelde zonder zich iets van die prijsregeling aan te trekken: *1793 konnte die französische Regierung die festgelegten Getreidepreise nicht mehr halten, weil der Schwarzmarkt landesweit an ihnen vorbeihandelte*; **aantrekkingskracht** die Attractivität; die Attraction; die Anziehung; der Sog; die Sogwirkung; die Zugkraft; **1.** de ~ van de aarde: *die Erdanziehung*; **3.** Eenzame mensen hebben geen ~, dat weet niemand zo goed als ik (Martin Mosebach, Krass): *Einsame haben keine Attraktion, das weiß niemand so gut wie ich*; ~ uitoefenen op ...: *Anziehung/Attraktion ausüben auf .../anziehend wirken auf ...*; *Die Investitionen in Bildung müssen vervielfacht werden, damit deutsche Universitäten wieder Magnetwirkung ausüben*; Het idee verliest steeds meer aan ~: *Die Idee verliert immer mehr an Zugkraft*; Ambachtelijke beroepen hebben niet meer zo'n grote ~ als vroeger: *Handwerksberufe haben nicht mehr eine so hohe Zugkraft wie einst*; Van haar verteltrant gaat grote ~ uit: *Ihre Erzählweise entfaltet eine starke Sogwirkung/entwickelt einen großen Sog*; **aan-uitschakelaar** der Ein-Ausschalter; **aanvaard** **5.** De rechtsradicalen zijn ook elders allang maatschappelijk ~: *Die Rechtsextremen sind auch andernorts längst gesellschaftsfähig/salonfähig*; **aanvaardbaar** tragbaar, zie vD D-N; hinneembaar; annehmlich; **1.** De verhoging van de leges is ~: *Die Gebührenerhöhung ist hinnehmbar*; ... dat tegen aanvaardbare voorwaarden geproduceerd is: *Man kann kein T-Shirt für zwei Euro verkaufen, das unter angenehmen Bedingungen hergestellt wurde*; **aanvaard** **1.** *eine Bestrafung hinnehmen*; *Im Jahre .. wurden die Brüder als kirchlicher Orden aufgenommen*; **3.** .. aanvaard krijgen: *einen Grundsatz zur Anerkennung bringen*; *für .. Akzeptanz gewinnen*; **5.** De burn-out is inmiddels bijna maatschappelijk aanvaard: *Der Burnout ist mittlerweile fast gesellschaftsfähig geworden*; **6.** direct te ~ (v. e. woning): *bezugsfertig/bezugsbereit/schlüsselfertig*; **7.** het ~ van de nieuwe godsdienst: *die Annahme der neuen Religion*; **aanval, -aanval** der Offensivschlag; der Schlag; **1.** bom-, raket- en drone-~len: *Bomben-, Raketen- und Drohnenschläge*; **2.** een preventieve ~ uitvoeren: *einen Präventivschlag führen*; verbale ~len uitvoeren/doen/lanceren: *Verbaltacken fahren/reiten/starten/lancieren*; de zijdelingse ~ (fig.): *der Querschuss*; **3.** De 27-jarige kreeg steeds weer ~len, ...: *Der 27-Jährige erlitt immer wieder Anfälle, Epilepsiemedikamente halfen nicht*; De speculanten hadden de zwakke kanten van Griekenland gezien en de ~ op Athene geopend: *Die Spekulanten hatten die Schwächen Griechenlands erkannt und sich auf Athen eingeschossen*; tot de ~ overgaan: *zum Angriff ansetzen*; Schulz doet scherpe ~len op zijn politieke tegenstanders: *Schulz fährt scharfe Attacken gegen seine politischen Gegner*; Als je niet samen met de andere renners aan de laatste klim wilt beginnen moet je hier een ~ doen: *Wenn man nicht mit den anderen Fahrern gemeinsam in den letzten Berg gehen will, sollte man hier einen Angriff fahren*; een ~ uitvoeren: *Mit einem großen Schild kann auch eine Attacke ausgeführt/geführt* (minder fr.) *werden*; Ons team beheerste bal en tegenstander en voerde de ene ~ na de andere uit op het doel van de tegenstander: *Unser Team beherrschte Ball und Gegner und fuhr einen Angriff nach dem anderen auf das gegnerische Tor*; De Israëlische luchtmacht heeft ~len op doelen in Syrië uitgevoerd: *Die israelische Luftwaffe hat/ist* (minder fr.) *Angriffe gegen Ziele in Syrien geflogen*; **6.** ~len door wolven op mensen: *Wolfsangriffe/Wolfsattacken auf/gegen Menschen*; De wedstrijd begon en beide partijen gingen in de ~: *Das Spiel begann, und beide Seiten gingen auf Angriff*; een ~ met een vuurwapen: *ein Schusswaffenangriff*; de ~ met verf/verf~: *der Farbangriff/Farbbatacke*; de ~ met de vuist: *die Prügel-attacke*; ~len op burgerdoelen: *Angriffe auf/gegen zivile*

Ziele; zware ~len op de vijand uitvoeren: *schwere Schläge gegen den Feind führen*; ~len op de lichamelijke integriteit: *Aggressionen gegen die körperliche Integrität*; Wladimir Poetin heeft het Russische leger ten ~ gestuurd tegen Oekraïne: *Wladimir Putin hat die russische Armee in den Angriff auf die Ukraine geschickt*; de ~ van depressie: *der Depressionsanfall/Depressionsschub*; de dodelijke ~ van een hond: *der tödliche Hundeanfall*; een dodelijke ~ van een koe: *ein tödlicher Kuhangriff*; ~len van slapte hebben: *Schwächeanfälle haben*; een ~ van waanzin: *ein Wahnsinnsanfall/ein Wahnsinnschub*; een ~ van waan/waan~ (minder fr.): *ein Wahnfall/Anfall von Wahn*; ~len van christenen op heidenen: *christliche Heidenattacken*; ~len tegen ...: *alle Attacken auf/gegen den Kardinal*; ~len van ../door ...: *Beduinenattacken*; **aanvallen**¹ (mil.) losschlagen; ° (bevel) Aanvallen!: *Attacke!*; **1.** de ~de kracht: *die Angriffskraft*; ~de operaties/aanvalsoperaties: *Angriffsoperationen*; **3.** Had men niet op de aanslagpleger zo kunnen schieten dat hij niet meer kon ~?: *Hätte man den Attentäter nicht angriffsunfähig schießen können?*; Er kwam wat meer tempo in de wedstrijd, vooral het thuiselftal probeerde verschillenbde keren over de vleugels aan te vallen: *Das Spiel gewann etwas an Tempo, vor allem die Heimmannschaft versuchte mehrere Angriffe über die Flügel*; Frans Jozef had al in 1913 willen ~: *Franz Joseph hatte schon 1913 losschlagen wollen*; **6.** .. kinderen vallen op de .. rijst .. aan: *Hunderte hungriger Kinder machen sich über den safrangelben Reis mit Rindfleisch her*; **aanvallen**^{2,3} **1.** *Mädchen, die keinen Schleier tragen, werden attackiert*; „De hele eurozone wordt aangevallen“, ...: *„Die ganze Eurozone steht/ist/gerät unter Attacke“*, *sagte der französische Staatspräsident*; De SPD valt de CDU aan en het antwoord volgt prompt: *Die SPD schießt gegen die CDU und der Konter folgt prompt*; **5.** Meer dan 230.000 servers zijn makkelijk aan te vallen: *Mehr als 230.000 Server sind leicht angreifbar*; **6.** De Nederlandse vakantieganger stierf na met vuisten aangevallen/bewerkt te zijn: *Der niederländische Urlauber starb nach eine Prügelattacke*; **aanvallend** **1.** het ~e land: *das angreifende Land/Angreiferland/das Angriffsland*; *der angreifende Staat/der Angreiferstaat/der Angriffsstaat*; De thuisclub speelde ~ voetbal: *Die Gastgeber spielten einen angriffslustigen Fußball/einen Angriffsfußball*; **3.** Beide teams speelden ~: *Beide Mannschaften spielten auf Angriff*; **aanvaller** **6.** ~ met mes: *Messerangreifer* (meest fr.)/*Angreifer mit Messer*; de ~s van de kerk: *die Angreifer auf die Kirche/Kirchenangreifer/Angreifer der Kirche* (w.g.); **aanvalsbevel** der Angriffsbevel; **aanvalskraft, aanvallende kracht** die Angriffswucht; die offensieve Schlagkraft; **6.** De heersers van China willen een leger met meer ~: *Chinas Herrscher wünschen sich ein schlagkräftigeres/offensivstärkeres Militär*; **aanvalslustig** angriffslustig; **aanvalsmodus** der Angriffsmodus; **3.** in de ~ gaan: *in den Angriffsmodus gehen/in den/zum* (niet fr.) *Angriffsmodus übergehen/schalten/umschalten*; **aanvalsoorlog** **6.** de ~ tegen Oekraïne: *der Angriffskrieg auf* (meest fr.)/gegen die Ukraine; **aanvalspoging** der Angriffsversuch; **aanvalsspits** (mil., sp.) die Sturmspitze; **aanvalsverdediging** (vroegtijdig storen van de tegenstander op diens eigen helft bij ijshockey en voetbal) die Angriffsverteidiging; **aanvalswig** (mil.) der Stoßkeil; **aanvang** **6.** De politieagent had zich bij de ~ van de schietpartij onder zijn auto laten rollen: *Der Polizist hatte sich mit Beginn der Schießerei unter sein Auto gerollt*; **aanvangen** **3.** niets weten aan te vangen met ...: *keine Verwendung haben für ...*; **aanvangssalaris, beginsalaris** das Einstiegsgehalt (meest fr.)/Anfangsgehalt; **aanvankelijk** anfänglich; zunächst; **3.** Het nieuwe model verkocht ~ heel goed: *Das neue Modell verkaufte sich an-*

fänglich ganz gut; Toen hij uitverteld was bleef het ~ stil in de kamer: *Als er fertig war mit seiner Erzählung, blieb es zunächst still im Zimmer;*

aanvaren² **1.** Afgeraden wordt om bij harde westenwind de haven aan te varen: *Bei starkem Westwind wird abgerteten, den Hafen anzufahren;*

aanvaring **6.** in ~ komen met .. (fig.): *Er ist mit einem Kollegen in Konflikt geraten; Wenn Visionen und Programme sich an der Wirklichkeit stoßen, muss das nicht an der Wirklichkeit liegen;* Voor de kust van Normandië zijn Franse en Britse vissers met elkaar in ~ gekomen. Het ging om de jacht op de strikt beschermde St. Jacobsmosselen: *Vor der Küste der Normandie sind französische und britische Fischer aneinandergeraten. Es ging um die Jagd nach den streng geschützten Jakobsmuscheln;* Vader en zoon zijn meer dan eens verbaal en ook nonverbaal met elkaar in ~ gekomen: *Vater und Sohn sind öfter verbal und auch nonverbal aneinander gerasselt (omg.);*

aanvachten **7.** het ~ van de verkiezingsuitslag: *die Wahlanfechtung;*

aanverwant¹ **3.** Ik ben geen bloed- of ~ van de verdachte: *Ich bin mit dem Beschuldigten nicht verwandt oder verwandt;*

aanvinken anhaken; mit einem Häkchen versehen; **1.** een hokje ~: *ein Kästchen anhaken/mit einem Häkchen versehen;*

aanvliegen¹ **3.** ... toen ze kwamen ~: *Die Maschinen dröhnten, als sie heranflogen;* De raket werd neergehaald toen ze kwam ~: *Die Rakete wurde im Anflug abgeschossen;* De ideeën kwamen hem zomaar ~: *Die Ideen flogen ihm nur so zu;* **6.** op Schiphol ~: *im Landeanflug auf Schiphol sein;* **7.** bij het ~ op/van ..: *beim Anflug auf den Flughafen ..; im Landeanflug auf Hamburg;*

aanvliegen² **4.** In Chicago zijn honderden fans en tegenstanders van de kandidaat voor het Amerikaanse presidentschap elkaar aangevlogen: *In Chicago sind Hunderte Fans und Gegner des US-Präsidentschaftsbewerbers aufeinander losgegangen;*

aanvliegroute die Einflugschneise/Anflugschneise/Anflugroute;

aanvlijen (zich ~) sich (an)kuscheln an; **6.** Ze vlijde zich tegen haar grote zus aan: *Sie kuschelte sich an ihre große Schwester;* Slap ligt de zeven maand oude zieke baby op de matras, aangevlijd tegen een pluchen reetje: *Schlapp liegt das sieben Monate alte kranke Baby auf der Matratze, an ein Rehkitz aus Plüsch gekuschelt;*

aanvoelen¹ sich anfassend; **5.** Zwangerschap is geen ziekte, maar voelt soms wel erg zo aan: *Schwangerschaft ist keine Krankheit, fühlt sich aber bisweilen sehr danach an;* **8.** De stof voelt aan als jeansstof: *Der Stoff fasst sich an wie Jeansstoff;* Het weefsel voelt aan als zijde: *Das Gewebe hat einen seidigen Griff;* Het voelt aan als lente/alsof het lente is: *Es fühlt sich nach Frühling an;* De lucht voelde aan als middagwarmte: *Die Luft fühlte sich an nach mittäglicher Wärme;*

aanvoelen² herausspüren; erspüren; erfühlen; **1.** De meisjes voelden de seksuele geremdheid/remmingen van de jongens aan: *Die Mädchen spürten die sexuellen Gehemmtheiten der Jungen heraus;* **5.** iets op irrationele manier ~: *etwas irrational erfühlen;* Het kind voelde de conflicten van de volwassenen precies aan: *Das Kind erspürte genau die Konflikte der Erwachsenen;* Hij leefde zonder klok. Maar hij voelde aan hoe laat het was, ook 's nachts: *Er lebte ohne Uhr. Aber er hatte die Zeit im Gefühl, auch in der Nacht;*

aanvoerder (sp.) der Spielführer;

aanvoedersband (sp.) die Kapitänsbinde; die Spielführerbinde (niet fr.);

aanvoeren (vermelden) aufführen; (brengen) heranführen, herantransportieren, herbeischaffen, herbeikarren (omg.); (als bewijs of argument) ins Treffen führen; **1.** *neue Kräfte heranführen;* *Das Wasser wurde in einer unterirdischen Leitung herangeführt;* Gewürze, die arabische Händler aus Indien herbeischaften; *seine von Offizieren befehligten Truppen;* het legendenonderzoek, aangevoerd door ...: *die Legen-*

denforschung, an ihrer Spitze Delehay; Gründe für oder gegen .. ins Feld führen; egal, welche Entschuldigungen der türkische Staat bemüht; Bij zijn geboorte kregen de hersenen te weinig zuurstof aangevoerd: *Bei seiner Geburt wurde das Gehirn mit Sauerstoff unterversorgt;* **6.** per schip ~: *heranshippen;* Deze producten moeten met het/per vliegtuig van overzee aangevoerd worden: *Diese Produkte müssen von Übersee eingeflogen/herangeflogen werden;* **aanvoerketen** die Lieferkette; **6.** de ~s voor textiel: *die Lieferketten für Textilien;*

aanvoerlijn (mil.) die Nachschublinie;

aanvoerweg (mil.) der Nachschubweg;

aanvraag **6.** een ~ indienen om lid te worden: *eine Mitgliedschaft beantragen;* een ~ indienen om opgenomen te worden: *die Aufnahme beantragen;* de ~ tot screening/antecedentenonderzoek (m.b.t. sollicitanten bij de overheid): *die Regelanfrage;* de ~ tot surseance van betaling: *der Insolvenzantrag;* de ~ van een bouwvergunning: *der Bauantrag;* een ~ indienen voor/om (minder fr.) toekenning van de vluchtelingenstatus: *einen Antrag für die/zur (minder fr.) Gewährung des Flüchtlingsstatus stellen;*

aanvreten **1.** Het waardestelsel wordt aangevreten: *Die Werteordnung wird zerfressen;* *Holzwürmer zerfraßen die Schiffe;* De angst vreet de hele economie aan: *Die Angst frisst sich durch die Wirtschaft;* **6.** Veel jonge mannen worden door zelftwijfels aangevreten: *Viele junge Männer werden von Selbstzweifeln zernagt;* een door motten aangevreten matras: *eine mottenzerfressene Matratze;* *eine rostzerfressene Parabolantenne;* door lobby aangevreten politiek: *lobbyzerfressene Politik;* Het roofdierkapitalisme kan de open maatschappij tot op het bot ~: *Der Raubtierkapitalismus kann die offene Gesellschaft bis ins Mark/völlig zerfressen;* **aanvriezen** anvroeren; **1.** *angefrorene Autoscheiben;* de ~de regen: *der gefrierende Regen/überfrierende Regen/das Blitzeis;*

aanvullen nachfüllen; fortschreiben; aufstocken; **1.** Het gebied verbruikt tweeënhal maal zoveel water als het zelf oplevert. Wat ontbreekt moet de naburige provincie ~: *Die Region verbraucht jährlich zweieinhalbmal so viel Wasser, wie sie selbst hergibt. Was fehlt soll die Nachbarprovinz nachfüllen;* *In Deutschland wird es wohl genügend Niederschläge geben, die das Grundwasser wieder auffüllen können;* Omdat het te droog en te heet is worden de grondwaterreservoirs niet meer in dezelfde mate aangevuld als vroeger: *Weil es zu trocken und zu heiß ist, füllen sich die Grundwasserspeicher nicht mehr so auf wie früher;* **3.** De grote MARPOL-conventie over de bescherming van de wereldzeeën tegen vervuiling door schepen is 21 keer aangevuld, veranderd, verscherpt: *Die große Marpol-Konvention über den Schutz vor Verschmutzung der Weltmeere durch Schiffe wurde 21-mal fortgeschrieben, geändert, verschärft;* **4.** Hij krijgt een werkloosheidsuitkering en vult die als krantenbezorger aan: *Er bekommt Arbeitslosengeld und stockt als Zeitungsausträger auf;* **7.** het ~ van de energiereservoirs: *die Wiederauffüllung/Aufstockung der Energiespeicher;*

aanvullend **1.** ~e artikelen bij de grondwet: *Zusatzartikel der/zur Verfassung;* de ~e begroting: *der Nachtragshaushalt;* een ~ deel: *ein Nachtragsband;* *das Ergänzungsfach;* *der Ergänzungsvertrag;* *der Ergänzungsvorschlag;* *die Ergänzungsfrage;* De regering moet ~de maatregelen nemen om het klimaat te beschermen: *Die Regierung muss beim Klimaschutz nachlegen;* het ~ pensioen: *die (betriebliche oder private) Zusatzrente;* de ~e tandverzekering: *die Zahnzusatzversicherung;*

aanvulling **1.** *die Wiederauffüllung der Vorräte;* *die Wiederauffüllung des Entwicklungsfonds;* **6.** Als/in ~ op ...: *In Ergänzung zu/Ergänzend zu unserem Fitnessprogramm bieten wir ab sofort auch Krankengymnastik an;* *Im Nachgang zu unserem Schreiben vom ... (amt.);* in een ~ op het jaar 1935: *in einem Nachtrag für 1935;* de ~ op de grondwet: *der Verfassungszusatz;*

aanvullingsartikel der Zusatzartikel; der Nachtragsartikel;

der Ergänzungsartikel; **1.** der 2. Zusatzartikel der Verfassung/der 2. Zusatz zur Verfassung/der 2. Verfassungssatz; der Nachtragsartikel zu einem Vertrag; Ergänzungsartikel eines Gesetzes;

aanwaaien 3. komen ~ (fig.): *hereinschneien*, (soms ook) *hineinschneien*; Hij kon de zandkorrels horen die van het strand kwamen ~ en tegen zijn voorruit sloegen: *Er konnte die Sandkörner hören, die vom Strand dahergeweht kamen und gegen seine Windschutzscheibe prallten*; Het succes is haar niet komen ~: *Der Erfolg ist ihr nicht zugeflogen*; De ideeën kwamen haar zomaar ~: *Die Ideen flogen ihr nur so zu*; Het geluk is haar komen ~: *Sie ist zu ihrem Glück gekommen wie die Jungfrau zum Kind*; Het goede idee kwam hem ~: *Der gute Gedanke wurde ihm vom Winde zugeweht*; Vijftig procent van het fijne stof komt uit dieselmotoren, dertig procent is stofneerslag op de wegen, de rest komt ~, deels van op grote afstand: *50 Prozent der Feinstaub kommen aus Dieselmotoren, 30 Prozent sind Ablagerungen auf den Straßen, der Rest wird zugeweht, zum Teil von weit her*;

aanwakkeren¹ **1.** Der Wind nahm zu; De wind was aangewakkerd: *Der Wind hatte/war aufgefrischt*;

aanwakkeren² befeuern; **1.** Misstrauen immer wieder anfachen; Dat heeft de machtsstrijd nog eens extra aangewakkerd: *Das hat den Machtkampf zusätzlich befeuert*; Der Rohstoffmangel befeuert die Inflation/heizt die Inflation an; *Debatten anheizen*; die angeheizten religiösen Gefühle in Europa; *Mit diesem Aufsatz heizte Treitschke den Polenhass an*;

aanwennen 6. zich ~ om vroeg op te staan: *sich zeitiges Aufstehen angewöhnen*; Ik moet mezelf ~ om langzaam te spreken: *Ich muss mir das langsame Sprechen angewöhnen*;

aanwezig präsent (frequenter dan "present" in het Nederl.); **1.** in wijn ~e stoffen: *Inhaltsstoffe von Wein*; *der in Wein enthaltene Alkohol*; *der den Menschen innewohnende Urinstinkt des Egoismus*; **3.** Daardoor was het gevaar ~ ...: *Dadurch war die Gefahr gegeben, ...*; *Das Grundmuster ist hier bereits gegeben*; In het altaarsacrament zou het lichaam van Christus ~ zijn: *Im Altarsakrament sei der Leib Christi*; Via de luidspreek werd gevraagd of er een dokter ~ was: *Über den Lautsprecher wurde ein Arzt ausgerufen*; **5.** Nauwelijks iemand is meer ~ dan iemand die verdwenen is: *Kaum jemand ist anwesender als jemand Verschwundener*; een permanent ~e verleiding: *eine dauerpräsente Verführung*; **6.** Ik ben destijds bij die discussie ~ geweest: *Ich war damals bei der Diskussion dabei*; De bondskanselier was bij de vergadering telefonisch ~: *Der Bundeskanzler war (zu/bei) der Sitzung telefonisch zugeschaltet*; Het kwaad is in aanleg in ons ~: *Das Böse ist in uns angelegt*; in de kiem ~ zijn: *keimhaft angelegt sein*; Om af te studeren zou ik voor oktober weer fysiek/lijfelijk op de universiteit ~ moeten zijn, omdat de coronaregels zijn opgeheven: *Für den Abschluss müsste ich bis Oktober in Präsenz zurück an der Uni sein, weil die Corona-Regeln aufgehoben wurden*;

aanwezigheid, -aanwezigheid 1. de ~ op plaatsen waar de beslissende dingen gebeuren: *das Anwesendsein auf den Plätzen, auf denen das Entscheidende geschieht*; De ~ van de politie/politie~ werd verhoogd: *Die Polizeipräsenz wurde erhöht*; Wij waren verbaasd over de ~ van een groot aantal wolven, die hier naar het schijnt ideale leefomstandigheden hebben aangetroffen: *Wir staunten über die zahlreiche Präsenz von Wölfen, die hier anscheinend ideale Lebensbedingungen vorgefunden haben*; **2.** colleges met verplichte ~: *präsenzpflichtige Lehrveranstaltungen*; **6.** Ondanks hoge coronacijfers wordt in Brazilië weer in ~ van fans gevoetbald: *Trotz hoher Corona-Zahlen findet in Brasilien wieder Fußball vor Fans statt*; een bekendnis in ~ van ~ getuigen: *ein Geständnis in Anwesenheit von/unter Zeugen*; onder ~ van ...: *unter Anwesenheit von ...*;

aanwezigheidsonderwijs (vs. afstandsonderwijs) der Präsenzunterricht; die Präsenzlehre;

aanwijsgebaar die Zeigegeste;

aanwijzen 1. die Ursache angeben; eine neue Exekutive

bestimmen; Komend jaar moet er een opvolger aangewezen worden voor de hoogste post bij de ECB: *Im kommenden Jahr ist der Chefposten bei der EZB zu vergeben*; De klok wijst negen uur aan: *Die Uhr zeigt neun (Uhr) (an)*; Het heeft drie jaar geduurd voordat men de verantwoordelijken voor de bomaanslag kon ~: *Es hat drei Jahre gedauert, bis man die Verantwortlichen für den Bombenanschlag benennen konnte*; **6.** De gezusters waren hier op zichzelf aangewezen zijn: *Die Schwestern waren hier auf sich gestellt*; **8.** iem. als opvolger ~: *einen Nachfolger bestimmen/designieren (gel.)*; *der vom königlichen Vater als/zum Thronfolger designierte Sohn*;

aanwijzing das Anzeichen; (m.b.t. tot een bep. manier van handelen) die Handlungsanweisung; der Anhaltspunkt; **3.** Verschillende geheime diensten beschikken over/hebben ~en dat ...: *Diversen Geheimdiensten liegen Hinweise vor, dass ...*; De controle heeft geen ~en opgeleverd, volgens welke ...: *Die Überprüfung hat keine Anhaltspunkte ergeben, wonach ...*; Ook teleologische overwegingen zijn/vormen een ~ voor de juistheid van het hier verdedigde standpunt: *Auch teleologische Erwägungen indizieren (intell.) die Richtigkeit des hier vertretenen Standpunkts*; Op grond van deze ~en is er gegronde reden voor de verdenking dat ...: *Aufgrund dieser Anhaltspunkte besteht begründeter Anlass zum Verdacht, dass ...*; Er zijn ~en dat de man het slachtoffer geworden is van een misdrijf met dodelijke afloop: *Es liegen Anhaltspunkte dafür vor, dass der Mann das Opfer eines Tötungsdelikts geworden ist*; De pijn is een ~ dat ...: *Der Schmerz signalisiert, dass eine Funktion des Körpers gestört ist*; **4.** ~en hoe .. eruitziet: *Hinweise (darüber), wie .. aussieht*; Er is een beloning uitgelooft voor ~en wie de daders zijn: *Es wurde eine Belohnung ausgesetzt für Hinweise auf die/zu den Tätern*; **6.** praktische ~ om te kunnen overleven: *überlebenspraktische Hinweise*; ~en omtrent tijd en plaats: *Zeit- und Ortshinweise*; ~en omtrent het misdrijf: *Tathinweise*; Is op mogelijke ~en voor een aanslag geen acht geslagen?: *Wurden mögliche Anschlagshinweise ignoriert?*; Het succes is een ~ voor de juistheid van zijn methode: *Der Erfolg indiziert die Richtigkeit seiner Methode (gel.)*; **8.** een ~ dat ...: *ein Hinweis (darauf)/Indiz (dafür), dass ...*; Het ministerie van Buitenlandse Zaken heeft tot dusver geen ~en dat er Duitse slachtoffers van de aardbevingsramp zijn: *Das Außenamt hat bislang keine Hinweise auf deutsche Opfer der Erdbebenkatastrophe*; Op het ogenblik zijn er geen ~en dat er nog meer daders zijn: *Aktuell gibt es keine Hinweise auf weitere Täter*; ~en die naar de dader(s) kunnen leiden: *Täterhinweise*;

aanwinst 1. een ~ voor ..: *ein Zugewinn für ihr persönliches Leben*;

aanwonenden 1. ~ van de laan: *Alleeanwohner*; ~ van het spoor: *Bahnwohner/Gleisanwohner*;

aanzet 3. de ~ geven tot ..: *eine Lösung auf den Weg bringen*; *eine Debatte lostreten*; *ein Projekt anstoßen*; **6.** de ~ tot hervormingen: *der Reformanlauf*; de ~ tot een oplossing: *der Lösungsansatz*; de ~ tot een verklaring: *der Erklärungsansatz/Erkläransatz* (niet fr.); een ~ tot verandering: *ein Anstoß zur Wandlung*;

aanzetten¹ 3. Hij kwam nonchalant ~ met flipflops aan en in short: *Er kam lässig daher, mit Flipflops und Shorts*; Hij kwam met een spectaculair idee ~: *Er kam mit einer spektakulären Idee daher*; Hij kwam met alle bekende redenen ~: *Er ließ alle bekannten Gründe aufmarschieren/fuhr alle bekannten Gründe auf*; Bij haast elke ontmoeting kwam Haffner met alarmerende berichten ~: *Bei beinahe jedem Zusammentreffen wartete Haffner mit Alarmnachrichten auf*; Ik zou bij mijn discussiepartners met zulke argumenten niet komen ~: *Meinen Diskussionspartnern würde ich mit solchen Argumenten nicht kommen*; *Der Außenminister kam den Ruandern mit Vergleichen zur Lage in Deutschland*; *Wir können nicht wochenlang vom Neuanfang schwafeln und dann mit einem 70-jährigen Vorsitzenden um die Ecke kommen (inf.)*; Onze dochter komt voortdurend met vrienden ~ die mij niet bevallen: *Unsere Tochter schleppt ständig*

Freunde an, die mir nicht passen; Meine Tochter kam mit Freunden an, die ich nicht alleine lassen konnte; plotseling met een bericht komen ~: mit einer Nachricht hereinplatzen;

aanzetten² (aansporen) anleiten; aufstacheln; (van apparaten) anschalten, anwerpen (omg.)/anschmeißen (fam.); **1.** *die Nachrichten einschalten; zijn mobieltje ~: sein Handy anschalten; die Espressomaschine, den Fernseher, die Druckerpresse anwerpen; in alle vroegte de boorhamer ~: in aller Frühe den Bohrhämmer anschmeißen; den Computer aufmachen (inf.); de verwarming ~: die Heizung anmachen/ in Betrieb setzen;* **5.** Daartoe aangezet door ...: *Auf Anreiz des BTV-Präsidenten hat sich ein kreatives Team zu einer Gruppe formiert, die ...;* **6.** (met de lippenstift) de lippen ~: *die Lippen/den Lippenstift nachziehen; tot geweld ~: zu(r) Gewalt anstacheln/aufstacheln/Gewalt anstacheln;* een **tot** oorlog ~de politiek: *eine kriegstreiberische Politik;* De afwijzing zette hem aan **tot** wraak: *Die Abweisung trieb ihn zur Rache;* Het zijn vaak individuele spelers die anderen **tot** maximaal presteren aanzetten: *Es sind oft einzelne Spieler, die andere zur Höchstleistung treiben;* Wat heeft de partijen tot confrontatie aangezet?: *Was hat die Parteien in die Konfrontation getrieben?;* De oorlog zette Grass aan **tot** schrijven: *Der Krieg war Grass Antrieb zum Schreiben;* Hij wordt ervan beschuldigd **tot** (een, w.g.) opstand aangezet te hebben: *Ihm wird vorgeworfen, einen Aufstand angestiftet zu haben;* **aanzien**¹ das Air; (achting) die Geltung; **1.** *Sie hatten das Antlitz des Landes gewandelt;* het verlies van ~: *der Ansehensverlust/Geltungsverlust;* **2.** in hoog ~ komen/groot ~ verwerven: *zu hohem Ansehen gelangen; in hoog ~ staan: hoch angesehen sein; niet in bijzonder hoog ~ staan: inmäßigem Ansehen stehen; de in hoog ~ staande graaf: der sehr geachtete Graf;* De Duitse taal staat internationaal in hoog ~: *Die deutsche Sprache hat international eine hohe Geltung; ..., maar hebben reeds mondiaal ~ verworven/verkregen: Viele dieser italienischen Familienbetriebe existieren erst seit zwei Generationen, haben aber bereits Weltgeltung erlangt;* Enkele decennia geleden had een bankier nog een zeker ~. ...: *Vor einigen Jahrzehnten galt ein Banker noch etwas. Er gehörte in jedem Dorf zur lokalen Elite aus Arzt, Lehrer und Notar;* Hij genoot een veel hoger ~ dan ...: *Er war viel angeseheners als ...;* **3.** iets tot ~ brengen: *etwas zu Ehren bringen; ~ genieten: gut angesehen sein; een ander ~ geven: umgestalten; Der Stausee würde die Landschaft umzeichnen; Die neue Größenordnung des Sklavenhandels gab dem Phänomen einen anderen Aspekt; Der Vorgang veränderte das Gesicht Europas; zich het ~ van een man van de wereld geven: sich ein weltmännisches Air geben; Haar ~ groeide: Ihr Ansehen hob sich; een ander ~ krijgen: ein anderes Aussehen annehmen/gewinnen; Der Friede bekam ein anderes Gesicht;* De oude spelling zal langzamerhand een ouderwets ~ krijgen: *Die alte Rechtschreibung wird nach und nach das Air des Altmodischen annehmen;* De blinkende zinken voorgevel verandert van ~ met de wisseling van zon en wolken: *Die glänzende Zinkfassade verändert das Aussehen mit dem Wechsel von Sonne und Wolken;* De piano was van ~ veranderd: *Das Klavier hatte sein Ansehen verändert;* De ziekte is van ~ veranderd: *Das Antlitz der Krankheit hat sich gewandelt; die Rückkehr an einen Ort, der einem vertraut war und der sein Gesicht verändert hat;* De stad veranderde van ~: *Die Stadt änderte/wechselte ihr Gesicht;* De rivier is van ~ veranderd: *Der Fluss hat ein anderes Aussehen angenommen;* **6.** Frankrijks ~ **in** de wereld: *Frankreichs Weltgeltung; ten ~ daarvan: angesichts dessen;* een man **van** ~: *ein Mann von Geltung;* **aanzien**² **1.** Je ziet hem zijn leeftijd niet aan: *Man sieht ihm das Alter nicht an;* De regering ziet de ontwikkeling met bezorgdheid aan: *Die Regierung sieht die Entwicklung mit Sorge;* **3.** Hij kan het niet ~ als iemand bloedt: *Er kann nicht hinsehen, wenn jemand blutet;* Geval afgehandeld naar het zich laat ~: *Fall erledigt, wie es aussieht;* Naar het zich nu laat ~ blijft de voedselvoorziening tegen moderate prijzen in stand: *So wie es sich jetzt darstellt, behalten wir eine gute*

Versorgungslage mit gedämpften Preisen; **6.** Het leed is haast ondraaglijk **om** aan **te** zien: *Das Leid anzusehen ist fast unerträglich;* bitter **om** aan **te** zien: *bitter anzusehen/ bitter zum Anschauen;* een ziekte die verschrikkelijk is **om** aan **te** zien: *eine schrecklich anzusehende Krankheit;* **aanzienlijk**¹ erklecklich (schr.); satt (inf.); massiv; **1.** ~e prijsstijgingen: *massive Preissteigerungen;* De netwerkstoring leidde tot ~e vluchtvertragingen: *Die Netzwerkstörung führte zu massiven Flugverspätungen;* Ieder jaar sterft een ~ aantal mensen bij een poging via de Middellandse Zee in Europa te komen: *Jedes Jahr sterben etliche (omg.) Menschen beim Versuch, über das Mittelmeer nach Europa zu kommen;* ~e bedragen: *erkelekliche Summen;* *400 Taler sind eine ziemliche (omg.) Summe in einer Zeit, da ...;* Voor de derde keer op rij is de partij sterkste kracht in het parlement, en wel met ~e voorsprong: *Zum dritten Mal in Folge ist die Partei stärkste Kraft im Parlament, und das mit sattem Abstand;* ~e overschotten op de staatsbegroting: *satte Überschüsse im Staatshaushalt;* **aanzienlijk**² **3.** een uitkering ~ verminderen: *eine Leistung um ein Erhebliches kürzen;* **aanzitten** (+ achter, jacht maken op) achterjagen +3 (w.g.); **5.** mee ~: *mit bei Tische sitzen;* **6.** **achter** de bal ~: *dem Ball hinterherjagen/hinterjagen;* Er komen mannen als Androutsos aan te pas om **achter** de kleine belastingfraudeurs aan te zitten: *Es braucht Männer wie Androutsos, um den kleinen Steuerbetrügnern hinterherzujagen;* **tegen** het bestaansminimum ~: *am Existenzminimum kratzen;* Een derde van de studenten zit **tegen** een burnout aan: *Ein Drittel der Studierenden kratzt am Burn-out;* **aanzuigen**¹ **1.** de ~de werking van de Duitse welkomstcultuur: *die Sogwirkung der deutschen Willkommenskultur;* **aanzwellen** **6.** De kritiek op de ECB is tot orkaankracht aangezwollen: *Die Kritik an der EZB ist auf Orkanstärke angeschwollen;* De rivier die door de kloof stroomt zwol door hevige regen plotseling aan: *Der Fluss, der durch die Schlucht fließt, schwoll wegen starker Regenfälle plötzlich an;* **aanzwemmen** **1.** .. kwamen ~ nog voor ik de eerste kruimels in het water gegooid had: *Die Schwäne und Enten schwammen heran, noch ehe ich die ersten Krumen hinausgeworfen hatte;* **aanzwengelen** **1.** de economie ~: *die Wirtschaft auf Trab bringen (inf.);* **aap** **6.** Als je bij iedere afzonderlijke stap een goed mens wilt zijn raak je **in** de ~ gelogeerd: *Wenn man bei jedem einzelnen Schritt ein guter Mensch sein will, kommt/landet man in Teufels Küche;* **aapmens** der Vormensch; **-aar** * de Antwerpen~: *der Antwerpener;* de Brussel~: *der Brüsseler;* de Eindhoven~: *der Eindhovener;* de Kopenhagen~: *der Kopenhagener;* **aard** die Wesenheit (filos.); das Naturell; die Sinnesart; die Beschaffenheit; **1.** privileges van economische ~: *Privilegien wirtschaftlicher Natur; Umfang und Beschaffenheit der Vita prima;* **4.** Wij zijn niet verantwoordelijk voor schades van enigerlei ~: *Wir haften nicht für irgendwie geartete Schäden;* ... dat het een ~ had: *Es wurde getanzt und gefeiert, dass es nur so eine Freude war;* Het ligt niet in zijn ~ om gevoelens te tonen: *Gefühle zu zeigen ist nicht seine Art;* Het zoeken naar de zin van het leven ligt in de ~ van de mens: *Die Lebenssinnsuche ist im Menschen angelegt;* **6.** De telefoontjes waren dreigend **van** ~: *Die Anrufe hatten drohenden Charakter/Drohungscharakter (minder fr.);* Dit probleem is langdurig **van** ~: *Dieses Problem ist langfristiger Natur;* Het geluk is vergankelijk **van** ~: *Das Glück ist von flüchtiger Natur;* gelijkmoedig **van** ~ zijn: *ein gleichmütiges Naturell haben;* innemend **van** ~ zijn: *ein gewinnendes Wesen haben/einnehmenden Wesens sein;* Ik ben eigenlijk praktisch **van** ~: *Ich bin im Grunde praktisch geartet;* beslissing **van** principiële aard: *Grundsatzentscheidungen;* De Romaanse ridder was trots en opvliegend **van** ~: *Der weltliche Ritter war stolzen und jähzornigen Sinnes (schr.);* ..

was niet uniform van ~: *Die Kolonie war ihrem Wesen nach uneinheitlich*; problemen van andere ~: *andersartige/andersgeartete Probleme*; na iedere aanval van dien ~: *nach jedem solchen Angriff*; meer voorbeelden van dien ~: *weitere solche Beispiele*; iets van dien ~: *etwas in der Art*; Iets van dien ~ heb ik al eerder gehoord: *Dergleichen habe ich schon früher gehört*; De naam van die kleine stad kan ik maar niet onthouden, Camaschirra of iets van dien ~: *Den Namen dieser kleinen Stadt kann ich mir einfach nicht merken, Camaschirra oder so etwas in der Art*; Vaak zijn gevallen van dien ~ dat: *Oft sind Fälle so geartet, dass ...*; (over bloedbad in een Amerikaanse school) Het was reeds de derde tragedie van dien ~ binnen enkele dagen: *Es war bereits die dritte solche Tragödie innerhalb weniger Tage*; *Solcherlei sind die Folgen*; .. zijn van dien ~ dat: *sind dergestalt beschaffen, dass ...*; Er gaat van mijn open haard geen gevaar uit van welke ~ dan ook: *Eine irgendwie geartete Gefahr geht von meinem Kamin nicht aus*;

aardappelkoek(je) der Kartoffelpuffer (mv. -);

aardbeving **2.** een electorale ~: *ein Wahlbeben*; een financiële ~: *ein Finanzbeben*; *das soziale Erdbeben/Beben* (minder fr.); **8.** bodemschokken als bij een ~: *erdbebenhafte Bodenerschütterungen*;

aardbevingsbestendig erdbebensicher; erdbebengesichert; erdbebenfest (w.g.); **3.** *Der Kölner Dom ist erdbebensicher gebaut*;

aardbewoner der Erdling (mv. -e, scherts.);

aardbol der Erdenball (schr.); **6.** Distantiëring van democratische verkiezingen en parlementaire meningsvorming is over de hele ~ waar te nemen: *Distanzierung von demokratischen Wahlen und parlamentarischer Meinungsbildung lässt sich rund um den Globus beobachten*;

aarde, aard das Erdenrund (pl.); ° Overal ter aarde hebben mensen hetzelfde gevoel voor fairness, verantwoordelijkheid of dankbaarheid in zich: *Überall auf dem Erdenrund wohnt Menschen das gleiche Gefühl für Fairness, Verantwortung oder Dankbarkeit inne*; **2.** .. viel in goede ~ ~: *Der Plan gefiel*; bij iem. in goede ~ vallen: *jmds. Wohlwollen finden*; De nieuwe carrosserielijn viel bij de klanten niet in goede ~: *Die neue Karosserielinie kam bei den Kunden nicht gut an*; Dat viel bij haar in slechte ~: *Damit kam er bei ihr schlecht an*; zeldzame ~n (aardmetalen): *Seltene Erden/Seltenerden*; zeldzame aardverbindingen: *Seltenerdverbindungen*; **3.** de ploeg die de ~ omlegt: *der Pflug, der die Scholle wendet*; **6.** hier op ~: *hienieden* (schr.), *dahier* (vero.); het leven op ~: *das diesseitige Leben*; De zon is de bron van het leven op ~: *Die Sonne ist die Quelle des Lebens auf der Erde/auf Erden* (pl.); de tijd op ~: *die Erdenzeit/irdische Zeit*; .. vielen voor hen ter ~: .. *sanken vor ihnen zu Boden*; Hij viel andermaal ter ~/op zijn gelaat: *Er fiel abermals auf das Angesicht*; ..., waar hij zich voor de paus ter ~ wierp: ..., *wo er sich vor dem Papst niederwarf/zu Boden warf*;

aarden **1.** de gearde aansluiting: *der Erdungsanschluss* (meest fr.)/*geerdete Anschluss*; de gearde leiding: *die Erdungsleitung*;

aarden **6.** Ze aardt naar haar grootvader: *Bei ihr schlägt der Großvater durch*; Ze aardt helemaal naar haar grootvader: *Sie kommt ganz nach dem Großvater*;

aardewerk **6.** een kruik van ~: *ein getöpferter Krug*;

aardgas **6.** auto's op ~/aardgasauto's: *Erdgasautos/erdgasbetriebene Autos* (minder fr.)/*erdgasgetriebene Autos* (niet fr.);

aardgasreserve die Erdgasreserve; die Erdgasressource; ° Het land beschikt over rijke ~s: *Das Land verfügt über reichhaltige Erdgasreserven/Erdgasressourcen*;

aardig **3.** Iedereen wil ~ gevonden worden: *Jeder will gemocht werden*; **5.** Hij was zo ~ mij een exemplaar te doen toekomen: *Er hat mir netterweise ein Exemplar zukommen lassen*; Hij was zo ~ mij niets in rekening te brengen: *Er war so nett und hat mir keine Rechnung gestellt*;

aardig **9.** ~ wat rente: *satte Zinsen*;

aardigheid die Nettigheid; **3.** ~jes uitwisselen: *Nettigkeiten austauschen*; **5.** Voor mij is de ~ eraf: *Für mich ist der Reiz*

geschwunden; **6.** Ik heb voor de ~ de eerste bladzijden van een van mijn e-books op dit apparaat gelezen: *Ich habe mir den Spaß gemacht und eines meiner E-Books auf diesem Gerät angelesen*;

aardkundig erdgeschichtlich; ° Duizend jaar is ~ gezien helemaal niets: *Tausend Jahre sind erdgeschichtlich gesehen gar nichts*;

aardmetaal, (alleen als collectief) **aardmateriaal, aardmaterialen** **2.** zeldzame aardmetalen: *Seltene Erden/Seltene Erdmetalle* (minder fr.); het gehalte aan zeldzame aardmetalen: *der Seltenerd-Gehalt*;

aardoppervlak **6.** naar het ~: *Wasser aus 3000 Meter Tiefe an die Erdoberfläche pumpen*;

aardopwarming die Erderwarming/(dramatischer) Erderhitzung;

aards erdhafte; erdverbonden; erdhafte; opm.: alle samenst. met Erden- schr. e/o dichtler.; **1.** het ~e bestaan: *die Zeitlichkeit*; het ~e leven: *das Erdenleben/das Erdendasein*; *die Erdengötter*; *die Erdengüter*; *die Erdenpein*; *die Erdenwelt*; wij ~e mensen: *wir Irdischen*; **3.** gehecht aan het ~e: *diesseitsverhaftet/erdverbunden/diesseitsverbunden*; In carnaval vindt het ~e, het heidense in de mens zijn uitdrukking: *Im Karneval findet das Erdhafte, das Heidnische im Menschen seinen Ausdruck*;

aardschok **3.** Een ~ in de bankwereld/de bankensector kan tegenwoordig veel zwaarder/krachtiger zijn dan vroeger: *Ein Bankenbeben kann heute mehr Wucht entfalten als früher*;

6. Wie gedacht heeft dat de ~ken in de bankwereld aan kracht inboeten komt nu bedrogen uit: *Wer dachte, dass das Bankenbeben an Stärke verliert, sieht sich jetzt getäuscht*;

aardschokkend erderschütternd; **1.** ~e gebeurtenissen: *erderschütternde Ereignisse*;

aardsgezindheid die Diesseitigheid;

aardverschuiving der Hangrutsch; die Hangrutschung;

aardverwarming die Erdwärmehheizung; die Erdwärmehheizung (niet fr.);

aardverzakking der Erdeinbruch; die Erdsenkung; die Absenkung des Erdbodens;

aartskatholiek stockkatholisch (minder fr.);

aartsreactionair stockreaktionär (minder fr.);

aarzelen (op een enigszins demonstratieve of aanstellerige manier) zich zieren; **1.** de ~de houding/het ~ gedrag van Duitsland tegenover Rusland: *die deutsche Zögerlichkeit gegenüber Russland*; *Die Autohändler werben mit Rabatten und Billigkrediten, aber die Käufer zieren sich*; De politicus aarzelde zich kandidaat te stellen: *Der Politiker zierte sich, seine Kandidatur anzumelden*; **3.** Je kon zien dat hij even begon te ~: *Man konnte sehen, dass er kurze Zeit ins Zögern kam/kurz zögerlich wurde*; ~ kan verstrekkende gevolgen hebben: *Ein Zögern kann gravierende Folgen haben*; Dit vooruitzicht doet hen ~: *Diese Aussicht lässt sie zögerlich werden*; Hij aarzelde tot het kabinet toe te treden: *Er war zögerlich, in das Kabinett einzutreten*; **6.** Veel banken aarzelen met het verstrekken van kredieten: *Viele Banken zögern bei/mit der Kreditvergabe/zögern, Kredite zu gewähren*; Hoe bereik je mensen die aarzelen zich te laten inenten?: *Wie erreicht man Menschen, die zögern bei der Corona-Impfung?*; **Zonder** te ~ ging zijn bij hem binnen: *Sie trat ohne Zögern zu ihm ein*;

aas **10.** Alleen valsspelers hebben azen in hun mouw(en): *Asse im Ärmel/in den Ärmeln haben nur Falschspieler*;

abc (grondbeginselen) das Einmaleins; **1.** De regering had het ~ van de economie ter harte moeten nemen: *Die Regierung hätte das Einmaleins der Ökonomie beherzigen sollen*;

abc'tje eine leichte Arbeit;

aberrant aberrant; **1.** een op zichzelf staand ~ geval: *ein aberranter Einzelfall*;

ABN Amro (die) ABN Amro; **6.** *bei (der) ABN Amro*;

abnormaliseren abnormaliseren; **1.** De mogelijkheid van meer dan twee geslachten wordt taboe verklaard en geabnormaliseerd: *Die Möglichkeit von mehr als zwei Geschlechtern wird tabuisiert und abnormalisiert*;

abnormaliteit die Unnormalität;

abonnement 6. Ik heb een ~ op het magazine genomen: *Ich habe das Magazin im Abonnement bestellt*; Op economisch succes kun je, anders dan op de SPIEGEL, geen ~ nemen: *Ökonomischen Erfolg gibt es, anders als den SPIEGEL, nicht im Abo*; het ~ op kranten: *der Bezug von Zeitungen*;

abonnementenwerver, abonnementenacquisiteur der Abonnementenwerber (meest fr.); der Abonnementswerber; der Abonnementenwerber (w.g.);

abonnementfiets das Rad im Abo; das Aborad;

abonnementsprijs der Bezugspreis;

abonnementsverlenging die Abonnementsernieuerung; die Abonnementverlängerung (beide ook zonder tussen-s);

abonneren (zie ook „geabonneerd“)

abortus 3. een ~ verrichten: *einen Schwangerschaftsabbruch vornehmen*; In Duitsland worden na de 34ste week geen ~sen uitgevoerd: *In Deutschland nach der 34. Woche keine Abbrüche ausgeführt*;

abrupt 1. een ~e achteruitgang van de vraag: *ein bruchartiger Nachfragerückgang*; ~e overgangen: *bruchartige Übergänge*;

absence 3. een ~ hebben: *eine Absence haben/erleiden/kurz weggetreten sein* (omg.);

absentieren (zich, vero., form.) sich absentieren;

absolutie die Lossprechung; **3.** biechtelingen ~ verlenen: *Beichtende lossprechen/absolutieren*;

absoluut¹ 1. De instemming met Amerika als leider van de wereld is in 134 landen gedaald tot 30 procent. Een ~ dieptepunt: *Die Zustimmung zu Amerikas Weltführung ist in 134 Ländern auf 30 Prozent gesunken. Ein Allzeittief*; Een BMW is voor veel mannen de absolute droom: *Ein BMW ist für viele Männer der Traum schlechthin*; absolute morele waarden: *moralische Absolutwerte*; de absolute noodzaak: *die unabdingbare Notwendigkeit*; Dat valt niet met absolute zekerheid te zeggen: *Das lässt sich nicht mit letzter Gewissheit sagen*; **7.** Dat is toch absolute flauwekul!: *Das ist doch der absolute Blödsinn!*; Dat is toch absolute waanzin!: *Das ist doch der absolute Wahnsinn!*;

absoluut² 5. Ze voldoen ~ niet aan de eisen: *Sie werden den Anforderungen in keiner Weise gerecht*; Hij heeft ~ geen benul van wat hem te wachten staat: *Er ahnt in keiner Weise, was da auf ihn zukommt*; Hij wilde ~ niet opvallen: *Er wollte um keinen Preis auffallen*; Mefisto is ook het ~ in twijfel trekken van het zijn als zinvolle orde: *Mephisto ist auch die schlechthinige Infragestellung des Seins als sinnhafte Ordnung*; Dat kan hij ~ niet uitstaan: *Das kann er auf den Tod nicht ausstehen* (inf.); Hij zegt weliswaar tegen zijn vrouw dat hij van haar houdt, maar hij gedraagt zich daar ~ niet naar: *Zwar sagt er seiner Frau, dass er sie liebt, er verhält sich aber nicht die Spur danach* (omg.); Hoe kom je erbij dat ik iets over jou wil insinueren? Dat wilde ik ~ niet: *Wie kommst Du darauf, dass ich Dir etwas unterstellen will? Mitnichten wollte ich das*;

absoluutheid die Unbedingtheit; **1.** de ~ van het verbod om te doden: *die Unbedingtheit des Tötungsverbotes*;

absorberen 1. Het tapijt absorbeert elk geluid: *Der Teppich schluckt/verschluckt jedes Geräusch*; **5.** goed ~de handdoeken: *saugfähige/saugstarke Handtücher*;

absorptievermogen, absorptiekracht (minder fr.) das Absorptionsvermögen; die Absorptionsfähigkeit; die Absorptionskraft (minder fr.); **1.** *die Absorptionskraft unserer Gesellschaft*;

abstinent, -abstinent 1. alcohol~: *alkoholabstinent*;

absurd 3. Dat is toch ~!: *Das ist doch ein Witz!*; Het was de tijd van de Eerste Wereldoorlog, en het is ~ om rechts op de gevel te lezen: „Mens, veraangenaam je leven“: *Es war die Zeit des Ersten Weltkriegs, und wie ein Widersinn liest man rechts auf der Fassade: "Mensch versüße Dein Leben"*; **5.** Dat is totaal ~: *Das ist der bare Widersinn*;

abt 6. ~ van ..: .. *war Abt von/an San Marino*; **8.** zijn werkzaamheid als ~: *seine äbtliche Tätigkeit*;

abtsambt das äbtliche Amt; die Äbtswürde;

abusievelijk 3. Waarschijnlijk heeft iem. ~ Saslate gelezen

in plaats van Goslare: *Saslate ist wohl aus Goslare verlesen*;

academisch 1. de ~e geneeskunde: *die Schulmedizin*; een ~e kwestie: *eine Professorenfrage*; **2.** Terwijl van de 100 kinderen van ouders met een ~e opleiding er 79 in slagen zich van een plaats op de universiteit te verzekeren, lukt dat slechts 27 van de 100 kinderen van ouders zonder academische vorming: *Während sich von 100 Kindern mit Akademikereltern 79 einen Uni-Platz sichern, gelingt das unter Nichtakademikerkindern nur 27 von 100*; Hij is in een ~ gezin/in een gezin met ~ gevormde ouders opgegroeid: *Er ist in einem akademisch geprägten Elternhaus aufgewachsen*;

acalculie (rekenzwakte als gevolg van psychische stoornis) die Akalkulie;

acceleratie der Anzug; ° De ~ van de BMW is ietwat traag: *Der Anzug des BMW ist etwas lasch*;

acceleratievermogen die Durchzugskraft; **2.** een groot ~ hebben: *Dieselmotoren sind extrem sparsam und durchzugsstark*;

accent 2. een sterk Zuid-Frans ~: *ein starker südfranzösischer Tonfall*; Ze sprak met een zwaar Düsseldorf ~: *Sie sprach mit stark Düsseldorf Akzent*; *Er schrieb mit deutlich anderer inhaltlicher Akzentuierung*; **6.** Ze spreekt Engels met een Duits ~: *Sie spricht ein deutsch akzentuiertes Englisch*;

accentueren herauskehren; herausarbeiten; markieren; **1.** *die Bedeutung von etwas herausheben*; Hendrik de Leeuw wilde met het evangeliarium ~ dat hij van keizerlijke komaf was: *Heinrich der Löwe wollte mit dem Evangeliar seine kaiserliche Abkunft herauskehren*; *Unterschiede herausarbeiten*; kleding die de lichaamsvormen accentueert: *körperbetonte Kleidung*; een heupen accentuerende manier van lopen: *ein hüftbetonter/hüftenbetonender Gang*; een jurk die de boezem accentueert: *ein busenbetontes/busenbetonendes Kleid*; Met ijzige vastberadenheid accentueerde hij elk woord afzonderlijk: *Mit eisiger Entschlossenheit markierte er jedes einzelne seiner Worte*;

acceptabel hinnehmbar; akzeptierbar; passabel; zumutbar; annehmlich (vero.); **1.** *Der CO₂-Ausstoß ist ein passabler Maßstab für den fossilen Energieverbrauch*; in acceptabele omstandigheden kunnen leven: *in zumutbaren Verhältnissen leben können*; **3.** Een afwijking van rond de 20 procent is ~: *Eine Abweichung um 20 Prozent ist hinnehmbar*;

acceptatie 3. Zijn voorstel heeft brede ~ gevonden: *Sein Vorschlag stieß auf breite Akzeptanz*; **6.** De ~ van betalingsverkeer zonder contanten groeit: *Die Akzeptanz für bargeldlosen Zahlungsverkehr/von bargeldlosem Zahlungsverkehr/des bargeldlosen Zahlungsverkehrs steigt*;

accepteren bejahen; gutheißen; gelten lassen; (als betaalmiddel) in Zahlung nehmen; **1.** Hij accepteert geen smoesjes: *Er lässt keine Ausreden gelten*; *Napoleon ließ als Befehlsprache für die Mailänder Nationalgarde nur das Französische gelten*; **3.** Zij werd door de klas eenvoudigweg niet geaccepteerd: *Sie wurde von der Klasse einfach nicht angenommen*; **5.** Hij accepteerde niet dat ...: *Er akzeptierte (es) nicht, dass ...*; **6.** Uw artikel is bij de uitgeverij ingeleverd en ter publicatie aangenomen/voor publicatie geaccepteerd: *Ihr Artikel ist beim Verlag eingereicht und zur Veröffentlichung akzeptiert*;

accijnsplichtig 1. ~e producten: *verbrauchssteuerpflichtige Erzeugnisse*; **5.** niet-~e sigaretten: *verbrauchssteuerbefreite/verbrauchssteuerfreie Zigaretten*;

accountant der Revisor; der Bücherrevisor; (voor balanscontrole van middelgrote ondernemingen) der Buchprüfer; (voor balanscontrole van grote ondernemingen) der Wirtschaftsprüfer; **6.** een door een ~ opgestelde balans: *eine Prüferbilanz*;

accountantsfirma die Prüferfirma; die Buchhalterfirma; **accountantsmaatschappij** die Wirtschaftsprüfungsgesellschaft; die Wirtschaftsprüfungsozietät;

accountmanager der Account-Manager; der Kundenbetreuer;

accu 3. Het is mogelijk uw apps in (een) diepe slaap te brengen. De acculooptijd kan daardoor verlengd worden:

Ihre Apps lassen sich in (den/einen) Tiefschlaf versetzen/schicken. Die Akkulaufzeit lässt sich dadurch verlängern; De ~ van haar mobieltje is leeg: Der Akku ihres Handys ist erschöpft; 6. een ~ met grote capaciteit: ein Akku mit großer Kapazität/kapazitätsstarker/ausdauernder Akku; een pomp op ~: eine batteriebetriebene Pumpe/Pumpe mit Batterieversorgung; een elektrische auto op ~ 's: ein batterieelektrisches Auto;

accuaandrijving der Batterieantrieb; der Batteriebetrieb; **6. Güterzüge mit Batterieantrieb; eine Pumpe mit Batteriebetrieb;**

accuklem 3. Schakel de ontsteking uit alvorens de ~men te bevestigen: *Schalten Sie die Zündung aus, bevor Sie die Batterie anklennen; Bij langdurig niet-gebruik de ~men losmaken: Bei längerem Nichtgebrauch die Batterie abklemmen;*

accu-oplader das (Kfz-)Batterieladegerät; **accuschroevendraaier** der Akkuschauber; der Akkubohrschrauber; der Batterieschrauber;

accustand der Batterieladestand/Ladezustand des Akkus; **3.** het display waarop ~ is af te lezen: *das Display für die Batterie(lade)anzeige;*

accustofzuiger, accuzuiger (minder fr.) der Akkusauger (meest fr.)/Akkustaubsauger;

acht¹ **3.** geen ~ slaan op ..: .. *unbeachtet lassen; Invloedrijke particuliere belangen domineren politieke beslissingen, waarbij geen ~ geslagen wordt op het algemeen belang en de maatschappelijke cohesie: Einflussreiche Partikularinteressen dominieren politische Entscheidungen und lassen dabei die Interessen des Gemeinwohls und des gesellschaftlichen Zusammenhalts unbeachtet; Is op mogelijke aanwijzingen voor een aanslag geen ~ geslagen?: Wurden mögliche Anschlagshinweise ignoriert?; 5. Hij sloeg er nauwelijks ~ op: *Er achtete es kaum (vero., pl.); 6. de regels in ~ blijven houden: die Regeln weiterhin beachten; .. in ~ nemen: Neutralität wahren; die Formen wahren; das Protokoll wahren; de opzeggingstermijn in ~ nemen: die Kündigungsfrist wahren; een bepaalde levensvorm in ~ nemen: einer bestimmten Lebensform nachleben; Astmatici moeten zich bij hoge temperaturen in ~ nemen: Asthmatici sollen bei hohen Temperaturen auf sich achten; zoveel mogelijk terughoudendheid in ~ nemen/betrachten: sich in größtmöglicher Zurückhaltung üben;**

achten 1. Ik acht het mijn plicht de aandacht van mijn lezers hierop te vestigen: *Ich achte es für meine Pflicht, meine Leser hierauf aufmerksam zu machen (achten für vero.);* een geacht iemand zijn: *geachtet sein; 5.* De jury achtte Boris Becker schuldig zijn faillissement bewust getraineed te hebben: *Die Jury befand Boris Becker der Insolvenzverschleppung für schuldig; De burgemeester acht zich niet verantwoordelijk voor de fout bij het plaatsen van de order: Der Bürgermeister sieht sich für den Fehler bei der Auftragsvergabe nicht in der Verantwortung; Daarvoor achtte hij zich te jong: Dafür dachte er sich zu jung; .. achtte de kans op vrede niet groter dan ..: Von Weizsäcker schätzte die Chancen eines Friedens auf nicht höher als 20 Prozent ein; 4.* Niemand had het mogelijk geacht dat het water tot 5,70 meter boven Normaal Amsterdams Peil zou kunnen stijgen: *Niemand hatte es (ook zonder es, minder fr.) für möglich gehalten, dass das Wasser auf 5,70 Meter über Normalnull steigen könnte;*

achtenswaardig respectievelijk (vero.);

achter¹ **6.** Hij kroop ~ in de auto: *Er kroch in den Fond des Wagens; Het kind is ~ in zijn ontwikkeling: Das Kind ist in seiner Entwicklung verzögert; ~ in de zeventig zijn: hoch in den Siebzig/Siebzigern sein/stehen; jongelui van ~ in de twintig en voor in de dertig: Junge Leute in ihren späten Zwanzigern und frühen Dreißigern; een vrouw van ~ in de vijftig: eine hohe Fünziglerin; Wat gebeurt er als je ~ in de veertig bent en de man ontmoet die je grote liefde was toen je voor in de twintig was?: Was passiert, wenn man mit Ende vierzig den Mann trifft, der mit Anfang zwanzig die große Liebe war?; helemaal ~ in de grot: ganz zuhinterst in der*

Grotte; Een auto was ~ op een file ingereden: Ein Auto war in ein Stauende gefahren; De kerk is eeuwen ten ~: Die Kirche ist um Jahrhunderte im Rückstand; In dat opzicht zijn de hoftheologen van de paus 90 of 100 jaar ten ~: Da sind die Hoftheologen des Papstes um 90 oder 100 Jahre zurück; De politieke klasse is twintig jaar ten ~ op de maatschappelijke ontwikkeling ...: Die politische Klasse sei der gesellschaftlichen Entwicklung 20 Jahre hinterher, schimpfte Sarkozy auf Chirac; met de betaling (ten) ~ raken: in Zahlungsverzug geraten; met de betaling (ten) ~ zijn: im Zahlungsverzug sein; De klant is (ten) ~ met de betaling: Der Kunde ist mit der Zahlung im Verzug/säumig mit der (Be-)zahlung; een vrouw van ~ in de dertig: eine Frau ausgangs der Dreißiger; ein tiefer Sechziger; ein Endachtziger; ..., klonk het van ~ uit de zaal: „Das stimmt doch gar nicht“, tönte es aus der Tiefe des Saales;

achter² **3.** Hij laat zijn spullen overal in huis rondslingeren, en zij moet ~ hem aan om alles weer op te ruimen: *Er lässt seine Sachen in der ganzen Wohnung herumliegen, und sie muss ihm hinterherräumen; ~ nalatige betalers aan zitten: Die Gemeinde musste Millionen von säumigen Zahlern hinterherlaufen; ~ iem. aan lopen: jmdm. hinterdreinlaufen/(op een waardige manier) jmdm. hinterdreinschreiten; Drie jonge mannen renden met gebalde vuisten ~ twee andere personen aan: Drei junge Männer rannten mit geballten Fäusten zwei anderen Personen hinterher; ~ .. aan sukkelen: Der Hund trottete mir hinterdrein; ~ .. aan vliegen: der Boeing hinterherfliegen; reeds een lange geschiedenis ~ zich hebben: schon eine lange Geschichte gehabt haben; .. heeft een absolute meerderheid ~ zich: Die Partei hat eine absolute Mehrheit hinter sich/im Rücken; ergens ~ komen: etwas herausbekommen; .. ~ zich laten: Konkurrenten abhängen/auf die Plätze verweisen/die Rücklichter zeigen; Die perverse ideeën hebben we hopelijk ~ ons gelaten: Über diese perversen Ideen sind wir hoffentlich hinaus; .. hun Europese concurrenten ver ~ zich gelaten: In der Produktion von Chips hatten die Japaner ihre europäischen Konkurrenten weit abgehängt; Hij ging ~/voor (w.g.) zijn computer zitten ...: Er setzte sich vor/hinter (w.g.) seinen Computer und begann zu schreiben; 4. Hij slofte terug naar het huis met de honden ~ zich aan: *Er schlurfte zum Haus zurück, die Hunde im Schlepp; met een aanhangwagen ~ zich aan: mit einem Anhänger im Schlepp; 6. .. vluchtte ~ langs de kramen: .. floh hinter den Ständen vorbei; ... als hij antwoordt van ~ de schrijftafel: ..., wenn er antwortet über den riesigen Schreibtisch hin;**

achteraan 3. Ik moest achter een paspoort aan: *Ich musste einem Pass nachlaufen (omg.); ~ zetten: Diesen Brief hat er an den Schluss (seiner Briefsammlung) gesetzt; 5.* helemaal ~: *zuhinterst;*

achteraansukkel hinderdreinhinken;

achteraanzicht 3. iem. in ~ tonen: *jmdn. in Rückenansicht zeigen;*

achteraanzitten² **1.** achter de jonge meiden ~: *den jungen Mädchen hinterhersteigen;*

achterachterkleinkind der Ururenkel; der Urgrößenkel;

achterachterachterkleinkind der Urururenkel; **1.** *der Urururenkel von Königin Isabel II., Prinz Felipe;*

achterachterneef der Urgrößenneffe; der Großgrößenneffe (w.g.);

achterachternicht die Urgrößennichte; die Großgrößennichte (w.g.);

achteraf² hernach; im Nachgang (ambt.); **1.** Het telefonisch advies ~ is kosteloos: *Die telefonische Nachberatung ist kostenlos; censuur ~: Nachzensur; gedachten ~ naar aanleiding van het congres: Nachgedanken zum Kongress; kosten ~: Nachkosten; een opmerking ~: eine Nachbemerking; een kleine viering ~ van zijn verjaardag: eine kleine Nachfeier seines Geburtstags; een onderzoek ~: eine nachgeholte Untersuchung; een verklaring ~: eine nachgeschobene/nachgereichte/nachgelieferte Erklärung; 3. ~ beschouwd: *aus nachträglicher Sicht/in der Rückbetrachtung/in der Nachbetrachtung/rückblickend; de opname van een live uit-**

zending ~ beluisteren: *den Mitschnitt einer Livesendung nachhören*; De hele redevoering is ~ als/op podcast te beluisteren: *Die gesamte Rede ist als (meest fr./im Podcast nachhörbar*; het ~ betalen van de belasting: *die Nachrichtung der Steuer/Steuernachrichtung*; Velen dreigen ~ belasting te moeten betalen: *Vielen droht eine Steuernachzahlung*; Anders dan Walter Kempowski heeft Arno Geiger de nalatenschappen van de tijdsgetuigen ~ sterk bewerkt: *Anders als Walter Kempowski hat Arno Geiger die schriftlichen Nachlässe der Zeitzeugen stark nachbearbeitet*; Over de oefeningen wordt vooraf en ~ groepsgewijs gediscussieerd: *Die Übungen werden gruppenweise vor- und nachdiskutiert*; ~ eindexamen doen: *das Abitur nachmachen*; ~ opnieuw genieten van ..: *die Szenen des Triumphes aufs neue nachgenießen*; ~ met argumenten en verklaringen komen: *Argumente und Erklärungen nachschieben*; .. ~ legitimeren: *die Legitimierung für .. nachliefern*; Hij heeft Latijn ~ tijdens zijn studie moeten leren: *Er hat Latein während des Studiums nachlernen müssen*; ~ (nog eens) onderhandelen over ..: *einen Vertrag nachverhandeln*; de ~ plaatsvindende verkiezing: *die Nachwahl*; het feit dat reflectie altijd pas ~ plaatsvindt: *die Nachgängigkeit aller Reflexion (w.g.)*; *nachregeln*; Ik treur er ~ niet om dat ik niet langer ~ ben: *Ich traure dem Beamtentum nicht hinterher*; ~ uitrusten met ..: *Wir haben das Diesellauto mit einem Rußfilter nachgerüstet*; een ~ aan te brengen/te installeren vergrendelingssysteem: *ein nachrüstbares Verriegelungssystem*; gegevens ~ verbeteren: *Daten nachbessern*; ~ verklaren: *nacherklären*; De vergunning werd ~ verleend: *Die Genehmigung erfolgte im Nachgang (ambt.)*; Over de rol van de media in de affaire is ~ veel geschreven: *Über die Rolle der Medien wurde im Nachgang der Affäre viel geschrieben*; een dagboek ~ verfraaien: *ein Tagebuch nachschönen*; *Hast du die Fotos noch nachverschönert?* (w.g.); het ~ (ter correctie of aanvulling) te verrichten werk: *die Nacharbeit (mv. Nacharbeiten)*; ~ vieren: *Am kommenden Montag wird sein 80. Geburtstag nachgefeiert*; *aus dem Nachhinein urteilen*; **5.** ergens ~ oefenen: *in stiller Gegend üben*; Het originele exemplaar van de grondwet ligt ergens ~, op de juiste temperatuur, feitelijk niet bestaand: *Das Original des Grundgesetzes ruht im Abseits, wohltemperiert, faktisch nicht existent*;

achterafkennis nachträgliches/nachheriges Wissen/Nachherwissen;

achterbagagedrager der hintere Gepäckträger;

achterbalkon der rückwärtige/rückseitige Balkon; der Balkon nach hinten raus;

achterbank (in klaslokaal, zaal of voertuig) die Hinterbank; (in een voertuig) die Rück(sitz)bank;

achterblijven hinstaan (pl.); **1.** Duitsland blijft achter op het gebied van elektromobiliteit en digitalisering: *Deutschland hinkt/hängt bei Elektromobilität und Digitalisierung hinterher*; De leerling raakt steeds verder achter: *Der Schüler fällt immer weiter zurück*; *Die Provinz hinkt nach*; *Während die Uckermark zurückhängt, ist Jena auf solidem Westniveau*; *ein paar Schritte zurückhängen (omg.)*; de ~de /achtergebleven broers: *die hinterbliebenen Brüder*; ..., en ik wil daar niet bij ~: *Ich habe keine Ahnung wofür eine Facebookseite gut ist, aber jeder macht das, und ich will da nicht zurückstehen*; Je moet je afvragen waar dat nog heen gaat met die prijsstijgingen, te meer daar blijkbaar geen enkele branche meer wil ~: *Man muss sich fragen, wo das mit den Preissteigerungen noch hinführen soll, zumal da offenbar keine Branche mehr hinstaan will*; **5.** ... Zeer attent, vriendelijk, op de bezoekers gericht. Het eten zelf blijft daar ver bij achter: *Die Bedienung und die Atmosphäre sind wirklich sehr gut. Sehr aufmerksam, freundlich, zugewandt. Das Essen selbst fällt weit dahinter zurück*; een sociaal achtergebleven bevolkingsgroep: *eine sozial abgehängte/zurückgebliebene Bevölkerungsgruppe*; **6.** ~ bij ..: *hinterherhinken +3*; *zurückfallen gegenüber/hinter ..*/zurückhängen hinter ..; De verkoopcijfers blijven achter **bij** de verwachtingen: *Die Verkaufszahlen bleiben/liegen hinter den Erwartungen zurück* (ook vaak zonder *zurück*)/hinken den Erwartungen

hinterher; *Das Unternehmen hängt hinterher bei der Entwicklung neuer Techniken/hängt hinter der Entwicklung neuer Techniken zurück*; ... Maar het digitale dividend - groei, arbeidsplaatsen en kwaliteit van de dienstverlening - blijft daarbij (ten, niet fr.) achter: *Die digitalen Technologien breiten sich schnell aus. Doch die digitale Dividende - Wachstum, Arbeitsplätze und Servicequalität - fällt dahinter zurück*; De socioloog pleit voor het idee om jongens die achterblijven **bij** de meisjes doelgericht te bevorderen: *Der Soziologe wirbt für die gezielte Förderung von Jungen, die hinter die Mädchen zurückfallen*; Op deze punten blijven wij nog ver achter **op** wat verwacht wordt en noodzakelijk moet gebeuren: *In diesen Punkten liegen wir noch weit hinter den Erwartungen und Notwendigkeiten zurück*; De Oost-Duitse economie blijft achter **ten opzichte** van het westen: *Die ostdeutsche Wirtschaft hinkt dem Westen hinterher*;

achterblijver (soc.) der, die Abgehängte; **1.** de ~s in de maatschappij: *die Abgehängten (in) der Gesellschaft*;

achtereen 1. Het bbp van Griekenland krimpt nu al zeventien kwartalen ~: *Die Wirtschaftsleistung Griechenlands schrumpft nun schon seit 17 Quartalen in Folge*; **3.** De voorzitter kan de getuigen in eerste instantie 45 minuten ~ ondervragen: *Der Vorsitzende kann die Zeugen zunächst 45 Minuten am Stück befragen*;

achtereenvolgend 1. voor de vijfde ~e dag staken: *am fünften Tag/den fünften Tag in Folge streiken*;

achtereind 1. der rückwärtige Teil des Pfeils;

achteren 6. **naar** ~ geplaatst: *der etwas zurückversetzte Potsdamer Bahnhof*; een dijk **naar** ~ verplaatsen: *einen Deich zurücksetzen*; De eenmotorige Iljoesjins vlogen de laatste tijd met een extra schutter. Die kon ook **naar** ~ vuren: *Die einmotorigen Iljuschins flogen neuerdings mit einem zusätzlichen Schützen. Der konnte auch nach hinten heraus feuern*; iem. **van** ~ aanvallen: *jmdm. in den Rücken fallen*; een wat **naar** ~ gebouwd huis: *ein etwas/leicht zurückgesetztes Haus*; een ver **naar** ~ staand huis: *ein weit zurückliegendes/zurückstehendes (w.g.)/zurückversetztes Haus*; De nieuwe hal is ten opzichte van de oude twee meter **naar** ~ verplaatst: *Die neue Halle ist im Bezug zur alten um 2 Meter zurückgerückt*;

achterflap die Rückklappe;

achtergedeelte 1. der rückwärtige Teil des Friedhofs;

achtergevel die Rückfront; die rückwärtige Fassade;

achtergrond die Folie (fig., gel.); **3.** de (hele) ~ belichten: *den Hintergrund ausleuchten*; op de ~ blijven: *sich bedeckt halten*; Tot nu toe had hij zich tijdens het gesprek op de ~ gehouden: *Bis jetzt hatte er sich im Gespräch zurückgehalten*; .. komt ten opzichte daarvan op de ~ te staan: .. *tritt davor in den Hintergrund*; zich op/naar de ~ terugtrekken: *auf Tauchstation gehen (fig., inf.)*; **6.** Hitlers vernietigingsoorlog **met** zijn racistische ~: *Hitlers rassistisch grundierter Vernichtungskrieg*; economen ~ **met** een sociaal-democratische ~: *Ökonomen mit sozialdemokratischer Grundierung*;

Op de ~ (van de documentaire) klinkt een uitgeputte stem: *Aus dem Off (des Dokumentarfilms) erklingt eine erschöpfte Stimme*; **op** de ~ waarvan: *eine Art Dekoration, vor deren Hintergrund ...*; Het klimaatdebat dreigt **op** de ~ te raken: *Die Klimadebatte droht ins Hintertreffen zu geraten*; Het oorspronkelijk karakter van de legende raakt **op** de ~: *Der ursprüngliche Charakter der Legende tritt zurück*; Op de achterkant staat een korte samenvatting **met op** de ~ een donkergrijze tekening: *Auf der Rückseite steht eine kurze Zusammenfassung, hinterlegt von einer dunkelgrauen Zeichnung*; Bella was aan de lijn. Ze sprak vanuit het restaurant **met op** de ~ hard door elkaar pratende stemmen: *Bella war am Apparat. Sie sprach aus dem Restaurant vor lautem Stimmengewirr*; **Met** passende muziek **op** de ~ bevalt het gebeuren op de televisie vaak beter: *Hinterlegt von einer passenden Musik, gefällt das Geschehen auf dem Fernseher oft besser*; **tegen** de ~ dat ...: *vor dem Hintergrund, dass ...*; Hamann beschrijft de strijd **tegen** de ~ **van** de coulisse van de Berlijnse samenleving: *Hamann beschreibt den Kampf vor der Kulisse der Berliner Gesellschaft*; Het

vermogen consensus en compromissen tot stand te brengen grenst aan een wonder als men het beziet tegen de ~ van de Europese geschiedenis: *Die Kompromiss- und Kompromissfähigkeit der EU grenzt an ein Wunder, hält man sie gegen die Folie der europäischen Geschichte*; getallen, nu eens tegen een groene, dan weer tegen een grijze ~: *mal grün, mal grau unterlegte Zahlen; rote Schrift auf weißem Grund*; .. vormen de ~ van dit verhaal: *.. bilden den Hintergrund zu dieser Erzählung; der Hintergrund zu seinem gesamten Denken*; de ~ van de daad: *der Tathintergrund* (minder fr.); **8.** met de onlusten als ~: *Vor den Unruhen im Hintergrund erscheint die Unabhängigkeitsdeklaration wie ..*; als ~ van ..: *.. als Hintergrundfolie für die gegenwärtige Ordnung*; het Engelse koninklijke hof als ~ ter vergelijking met koninklijke hofhouding in de Vroegmoderne Tijd: *der englische Königshof als Vergleichsfolie für königliche Hofhaltung in der Frühen Neuzeit*;

achterhaalbaar erforschbaar; feststellbaar; ermittelbaar; eruierbaar; **1.** *eine nicht feststellbare Vita*;

achterhaald **1.** *eine abgelebte Ideologie; überlebte Traditionen*; **3.** ~ zijn: *Das Abkommen ist Makulatur; Diese Formel hat sich überlebt*; Is het huwelijk ~?: *Ist die Ehe ein Auslaufmodell?*; Wie goed op de hoogte is van de persmarkt weet hoe snel een vermeend modern concept ~ raakt: *Wer sich im Pressemarkt auskennt, weiß, wie schnell sich ein vermeintlich modernes Konzept überholt*; .. zijn .. ~ (ge-raakt): *Für viele Israelis haben sich die Kategorien von links und rechts überholt*;

achterhaaldheid die Überholtheit; die Überlebaarheid; die Antiquiertheit (z. B. van Ideen);

achterhalen ausfindig maken; aufspüren; eruieren (form.); erforschen; herausfinden; ermitteln; in Erfahrung bringen; (einer Sache) auf die Spur kommen; (door spionage) ausspionieren; **1.** *Die Geschichte der afrikanischen Metallurgie ist nicht zu ergründen; Der Forscher konnte ermitteln, dass die Handschriften ...*; de oorzaken met uitsluiting van elke twijfel ~: *die Ursachen zweifelsfrei herausfinden*; Niet van iedere fout kan de uiteindelijke oorzaak achterhaald worden: *Nicht jeder Fehler lässt sich bis zur letzten Ursache zurückverfolgen*; Langs archeologische weg is van de vesting niets te ~: *Archeologisch lässt sich der Wehrbau nicht fassen*; De opsporingsambtenaren konden de woonplaats van de verdachte ~: *Die Ermittler konnten den Wohnort des Verdächtigen eruieren*; *Er musste das Land wieder verlassen, man hatte seinen Aufenthaltsort ausspioniert*; *Man konnte nicht herausbringen, woher das Gerücht gekommen war*; **3.** De klassieke arbeidsmarkt is door de ontwikkeling achterhaald: *Die Entwicklung ist über den klassischen Arbeitsmarkt hinweggegangen*; de oorzaken trachten te ~: *nach den Ursachen forschen*; Zo wist hij te ~ dat: *So fand er heraus, dass ...*; Wat betreft de jaren .. zijn er geen cijfers meer te ~: *Für 1835-1901 sind keine Ziffern ermittelbar*; **5.** enigzins achterhaald: *angestaubt*; de namen van alle nog te ~ adellijke immigranten: *die Namen aller fassbaren/greifbaren adligen Einwanderer*;

achterhoedegevecht das Nachhutgefecht; das Nachhutgeplänkel; ° *Den Streit um das therapeutische Klonen nennt er ein Nachhutgefecht*;

achterhoofd **6.** met dit besef in het ~: *mit dieser Erkenntnis im Hinterkopf*; Zelfs wie ervan overtuigd is dat hij gelijk heeft, doet er goed aan ook altijd in het ~ te houden dat anderen gelijk zouden kunnen hebben: *Selbst wer überzeugt ist, dass er recht hat, sollte immer in einer Hinterstube seines Verstandes mitbedenken, dass andere recht haben könnten*;

achterhouden **1.** Tijdens zijn insolventieproces heeft Boris Becker vermogen van meer dan een miljoen euro achtergehouden: *In seinem Insolvenzverfahren legte Boris Becker Vermögen von mehr als einer Million Euro nicht offen*; **7.** het ~ van informatie: (ook) *die Zurückhaltung von Informationen*;

achterhuis die Hinterhofwoning;

achterin **1.** de ~ zittende: *der Fondmitfahrer; der Fondpassagier; der Mitfahrer auf der Rückbank; der Hinter-*

bänkler (im Auto); der Rücksitzfahrer; **3.** Ik klapte de passagiersstoel naar voren om ervoor te zorgen dat de zwangere vrouw ~ genoeg plaats had: *Ich klappte den Beifahrersitz nach vorne, damit die Schwangere hinten genug Platz hatte*; **achteringang** der hintere Eingang; **6.** de ~ van ..: *der rückwärtige/rückseitige Eingang zu ..*;

achterkamer **7.** Wie topbanen in een ~ vergeeft verliest de steun van de burgers: *Wer Spitzenjobs im/in einem Hinterzimmer vergibt, verliert die Unterstützung der Bürger*;

achterkamertjespolitiek die Kungelei in den Hinterzimmern; die Kungeleien im Hinterzimmer; die Hinterzimmerkungelei (mv. -en); das Hinterzimmergekungel;

achterkant **1.** de ~ van het huis: *die rückwärtige Seite des Hauses*; de ~ van de bus: *die Heckfläche des Busses*; **6.** De gyrokopter wordt op snelheid gebracht met behulp van een propeller aan de ~: *Der Tragschrauber wird mit Hilfe eines rückwärtigen Propellers auf Tempo gebracht*; Ligt de kamer aan de straatkant of aan de ~?: *Liegt das Zimmer zur Straße oder rückseitig/nach hinten raus?*; Twee politie-auto's stonden op de oprit met de ~ naar elkaar toe achter mijn auto geparkeerd: *Zwei Polizeiwagen parkten Heck an Heck auf der Auffahrt hinter meinem Auto*; Iemand heeft een sticker „Afschieten s.v.p.“ op de ~ van mijn auto geplakt: *Irgendwer hat mir einen "Bitte abschießen" Sticker aufs Heck geklebt*; de inscriptie op de ~ van het gedenkteken: *die rückseitige Inschrift des Denkmals*; zie coupon op de ~ van de aflevering: *siehe Coupon auf der Hefrückseite*; *Bildrückseite*; *Umschlagrückseite*;

achterklep (van een auto) die Kofferraumhaube;

achterlader der Hecklader; **1.** *ein Müllwagen mit Hecklader*;

achterlaten dalassen; **1.** (de) groeten ~: *Grüße dalassen*; De menselijke drang naar hybris laat een spoor van verwoesting achter: *Der menschliche Drang zur Hybris zieht eine Spur der Verwüstung hinter sich her*; **5.** Zijn curieuze verklaring liet mij radeloos achter: *Seine kuriose Erklärung ließ mich ratlos (zurück) bleibt nogal eens weg*; **6.** De minister van Binnenlandse Zaken geeft toe dat er migranten naar de woestijn gebracht en daar achtergelaten zijn: *Der Innenminister gibt zu, dass Migranten in der Wüste ausgesetzt worden sind*;

achterleen das Afterlehen; das Hinterlehen;

achterleenman der Hintersasse (7x -n);

achterlicht (van auto of schip) die Heckleuchte;

achterliggen **1.** Ook daarmee ligt het Rijk ver achter: *Auch darin liegt das Reich weit zurück*; .. ligt .. jaar achter: *Die heutige Hotellerie liegt fünfzig Jahre zurück*; **6.** ~ met ..: *mit der Buchführung hinterherhängen*; De constructiewerkzaamheden liggen drie jaar achter op het tijdschema: *Die Konstruktionsarbeiten liegen/sind drei Jahre hinter dem Plan (zurück)*; De belastingbetalingen liggen ver achter op de prognoses: *Die Steuerzahlungen bleiben weit hinter den Prognosen zurück*; *Aral hängt hinter der Konkurrenz zurück*;

achterliggend dahinter liegend/stehend; **1.** *die Blockbildung und die dahinter liegende Polarisierungsstrategie*; *Die dahinter liegende Frage ist: ...?*; de ~e bedoeling van ..: *die Absicht, die hinter .. steht*; De ~e bedoeling was: *Dahinter stand die Absicht, ...*; de ~e gedachte: *der Hintergedanke/die dahinter stehende Überlegung*; De ~e gedachte van het plan luidt: ...: *Der Gedanke hinter dem Vorhaben lautet: ...*;

achterlijk¹ hinterwäldlerisch; **1.** Hoe konden de Verenigde Staten van een ~e kolonie opklimmen tot een wereldwijd toonaangevende technische natie?: *Wie konnten die USA von einer hinterwäldlerischen Kolonie aufsteigen zur weltweit führenden Techniknation?*; **3.** ~ zijn: *hinter dem Mond leben/zu Hause sein* (minder fr.); Die denkt zeker dat ik ~ ben: *Der will mich wohl für dumm verkaufen*;

achterlopen **6.** Onze banken lopen achter op de tijd: *Unsere Banken sind hinter der Zeit zurück*; Het project loopt ver achter op de planning: *Das Projekt ist weit hinter Plan*; De bruidsmode loopt/licht tien jaar achter op de modewereld:

Die Brautmode hängt der Modewelt zehn Jahre hinterher;

achternagaan 1. Ze ging haar zuster in Berlijn achterna: *Sie zog ihrer Schwester nach Berlin nach;*

achternagooien nachwerpen; hinterherwerpen; nachschmeißen; **1.** In Beneden-Franken wordt de woonruimte je achternagegooid: *In Unterfranken wird einem der Wohnraum nachgeworfen;*

achternahobbelen 1. iedere modetrend ~: *jedem Modetrend nachhoppeln;*

achternajagen hinterherjagen; **1.** *in einem Elefanten hinterherjagen;* Hij heeft bewust vermeden vroegere successen achterna te jagen: *Er hat es bewusst vermieden, früheren Erfolgen hinterherzujagen;*

achternakijken, (vaker) **achterna kijken 4.** *jmdm. hinterherschauen;*

achternakomen nachkommen; ° ...: Wij moesten hem ~! ...: *Der Fahrer war beim Unfall ausgestiegen und winkte uns aufgeregt zu: Wir sollten nachkommen! Wir sollten sehen, was hier geschehen war;*

achternareizen nachreisen; hinterherreisen; **1.** *den Eltern nach Deutschland hinterherziehen;* *Sie reiste ihrem Freund nach Irland hinterher;*

achternasnellen naheilen +3;

achternazitten nachjagen; **1.** *General Ariel Sharon war Jassir Arafat bis in den Bunker nach Beirut nachgejagt;*

achteropraken 6. Zonder hervormingen zou de EU verder ~ bij concurrenten als China of Indië: *Ohne Reformen würde die EU weiter hinter (+ 4^{de} naamv.)/gegenüber (minder fr.) Konkurrenten wie China oder Indien zurückfallen;* Boeing is nu ver achteropgeraakt bij het Europese Airbusconcern: *Boeing liegt nun weit abgeschlagen hinter dem europäischen Airbus-Konzern;* Door de slavenhandel is Afrika achteropgeraakt: *Der Sklavenhandel hat Afrika zurückgeworfen;*

achterover hintüber (form.); **3.** Hij ging ~ in zijn kussen liggen: *Er legte sich in sein Kissen zurück;*

achteroverbuigen zurückbeugen; zurückneigen; **1.** met het hoofd achterovergebogen: *mit zurückgeneigtem/zurückgebeugtem Kopf;*

achteroverdrukken (für sich) abzwegen; beiseiteschaffen; **1.** Managers en „bemiddelaars“ zouden bij de oliedeal 200 miljoen dollar achterovergedrukt hebben: *Manager und „Vermittler“ sollen bei dem Öldeal 200 Millionen Dollar beiseitegeschafft haben;*

achteroverkammen zurückkämmen; nach hinten kämmen; **5.** Bij beiden was het haar strak achterovergekamd: *Beider Haar war streng zurückgekämmt;* **6.** in een knotje achterovergekamd: *die Haare zu einem Knoten zurückgekämmt;*

achteroverklappen zurückklappen; **1.** de rugleuning ~: *die Rückenlehne zurückklappen;*

achteroverleunen sich zurücklehnen; **5.** De gunstige conjuncturele situatie is geen reden nu maar tevreden achterover te leunen: *Die günstige Konjunkturlage ist kein Ruhekissen;* **6.** *sich auf der Bank, in dem Sessel zurücklehnen;*

achteroverslaan hintenüberkippen; **1.** Ze verloor haar evenwicht en sloeg achterover op de rotsachtige bodem: *Sie verlor das Gleichgewicht und kippte hintenüber auf den felsigen Boden;* **5.** steil ~: *Als sie erfuhr, dass sie ein Kind bekommen würde, fiel sie aus allen Wolken;* een boek waar je van achteroverslaat: *ein Buch, das einen umhaut (gem.);*

achterplaats der Hinterhof;

achterportier die Fondstür;

achterraam das Hinterfenster; das rückwärtige Fenster;

achterraken 6. Ik moest me haasten om met het opschrijven niet achter te raken: *Ich musste mich beeilen, um beim Mitschreiben nicht den Anschluss zu verlieren;* **6.** ... en achtergeraakt op de huidige discussie: *Das Standardwerk ist bereits zehn Jahre alt und nicht auf der Höhe der heutigen Diskussion;*

achterrui (v.e. voertuig) die Heckscheibe; die Rückscheibe (minder fr.);

achterstaan 1. In de Engelse bekerwedstrijd bij FC Reading stond Arsenal vier doelpunten achter en won toch nog: *Im*

englischen Pokalspiel beim FC Reading lag Arsenal mit vier Toren hinten (hinten liegen minder fr.) und gewann doch noch; FC Bayern wint ondanks twee keer achtergestaan te hebben: *FC Bayern gewinnt trotz zweimaligem Rückstand;* **3.** De Beieren kwamen bijna achter te staan: *Die Bayern gerieten/kamen fast in Rückstand;*

achterstallig 1. de ~e belasting: *der Steuerrückstand;* ~e hypotheeken: *säumige Hypothesen;* de ~e rente: *die Verzugszinsen;* rente wegens ~e betaling: *Säumniszins(en);* de ~e soldij betalen: *den rückständigen Sold bezahlen;*

achterstand 1. de ~ in de betaling: *der Leistungsverzug;*

3. De pandemie zal ons een ~ ten opzichte van China bezorgen: *Die Pandemie wird uns gegenüber China zurückwerfen;* De Mongolen hadden een ~ van eeuwen vergeleken met andere hoogontwikkelde beschavingen van de middeleeuwen: *Die Mongolen lagen Jahrhunderte im Rückstand, verglichen mit anderen Hochkulturen des Mittelalters;* Het kind heeft een ~ in zijn ontwikkeling: *Das Kind ist in seiner Entwicklung verzögert;* een grote culturele ~ hebben: *kulturell weit im Rückstand sein;* De scholen in Duitsland hebben op het gebied van digitale vorming een grote ~: *Deutschlands Schulen liegen in der digitalen Bildung weit zurück;* een (of een bez. vnw.) ~/~en inhalen: *Wij Afrikanen zijn alsmaar bezig ~en in te halen: Wir Afrikaner sind dauernd damit beschäftigt, aufzuholen;* *Heute haben die Frauen aufgeholt;* een ~ op iem. inlopen: *mit jmdm. gleichziehen;* Airbus dreigde een steeds grotere ~ op Boeing op te lopen: *Airbus drohte gegenüber Boeing immer weiter zurückzufallen;* De ~ van de vervolgers werd steeds groter: *Die Verfolger fielen immer weiter zurück;* **6.** de ~ in het behandelen van asielaanvragen: *der Rückstand/Rückstau der Asylanträge/bei den Asylanträgen;* een ~ in de modernisering: *ein Modernisierungsrückstau;* op ~ zetten: *in (einen) Rückstand bringen /versetzen/abhängen;* De beste Duitse sprinter is in de tweede etappe van de Ronde van Duitsland op een ~ gezet van verscheidene minuten: *Der beste deutsche Sprinter wurde auf der zweiten Etappe der Deutschland Tour um mehrere Minuten abgehängt;* Europa wordt in de IT-sector op steeds grotere ~ gezet: *Europa wird auf dem IT-Sektor immer mehr/immer weiter abgehängt;* Armoede zet kinderen al op voorschoolse leeftijd op ~: *Armut wirft Kinder schon im Vorschulalter zurück;* In het zuidoosten van Turkije verlamt de ~ op de ontwikkelde wereld het leven van alle mensen: *Im Südosten der Türkei lähmt der Rückstand zur entwickelten Welt das Leben aller;* de ~ van twee doelpunten: *der Zwei-Tore-Rückstand;*

achterstandshuurder, huurder met achterstand der säumige Mieter;

achterstandsleerling, achterblijvende/achtergebleven leerling der Schüler mit Lernrückständen/abgehängte/zurückbleibende Schüler;

achterste 6. een schop onder het ~: *ein Tritt in den Hintere/in den Allerwertesten;* Volwassenen in Duitsland brengen 7,5 uur per dag zittend op hun ~ door, vooral bij de tv: *Erwachsene in Deutschland verbringen 7,5 Stunden am Tag auf ihrem Hosenboden - vor allem beim Fernsehen;*

achterstellen schlechter stellen; **1.** een achtergestelde lening: *eine nachrangige Anleihe/Nachrangianleihe;* **5.** sociaal achtergestelden: *sozial Benachteiligte/Unterprivilegierte;* De katholieke zusters hebben zich tientallen jaren om sociaal achtergestelde vrouwen bekommerd: *Die katholischen Schwestern haben sich jahrzehntelang um gesellschaftlich benachteiligte Frauen gekümmert;* **6.** In Pakistan worden leden van andere geloofsgemeenschappen achtergesteld bij moslims: *In Pakistan werden Angehörige anderer Glaubensgemeinschaften gegenüber Muslimen schlechter gestellt;* Zwarts worden in de wetenschap achtergesteld ten opzichte van blanken: *Schwarze sind in der Wissenschaft schlechter gestellt als Weiße;*

achterstelling die Schlechterstellung; **1.** *die Schlechterstellung der Frau gegenüber dem Mann;*

achterstevoren 3. ~ op een ezel zittend: *auf einem Esel rückwärts sitzend;* *Er wurde verkehrt auf einen Esel gesetzt;*

achtertuint (als er ook een voortuint is) der hintere Garten; **achterruit**¹ **6.** *in* zijn ~ schakelen: *in den Rückwärtsgang schalten*; De globalisering schakelt in haar ~: *Die Globalisierung schaltet den Rückwärtsgang ein*; Een van de motoren van het verongelukte passagierstoestel stond *in* zijn ~: *Eines der Triebwerke des verunglückten Passagierflugzeugs war auf Umkehrschub geschaltet*;

achterruit² **1.** enkele stappen ~ doen: *Die großen Konturen des Gemäldes erkennt man erst, wenn man einige Schritte zurückgeht/zurücktritt*; een stukje ~ gaan (staan): *Man muss ein Stück zurückgehen, um das Bild besser sehen zu können*; **3.** ~ lopend slaagde Federer erin zich met een uiterst moeilijke halfvolley uit het defensief te bevrijden en aansluitend het punt te maken: *Im Rückwärtslaufen gelang es Federer, sich mit einem äußerst schwierigen Halfvolley aus der Defensive zu befreien und anschließend den Punkt zu machen*;

achteruitgaan sich verschlechtern; sich zurückbilden; ab-bauen; **1.** een stap ~: *einen Schritt zurücktreten*; *Ihre Kräfte lassen nach*; *Der Export hat sich zurückentwickelt*; Hersenen gaan achteruit als ze niet actief blijven: *Das Gehirn bildet sich zurück, wenn es nicht aktiv bleibt*; Rokers gaan geestelijk sneller achteruit: *Raucher bauen geistig schneller ab*; Veel landen gaan demografisch achteruit: *Viele Länder befinden sich im demografischen Niedergang*; **5.** er (financieel, rechtspositioneel) op ~: *sich verschlechtern/sich schlechter stellen/slechter gestellt werden*; In de midden-klasse heerst de angst erop achteruit te gaan: *In der Mittelschicht herrscht Abstiegsangst*; Eind jaren zeventig was China erop achteruitgegaan en arm: *Ende der Siebzigerjahre war China zurückentwickelt und arm*; Zes procent van de werklozen zijn niet geïnteresseerd in aangeboden betrekkingen, omdat ze er door te werken financieel op achteruit zouden gaan: *Sechs Prozent der Arbeitslosen sind an Stellenangeboten nicht interessiert, weil sie sich durch Arbeit finanziell schlechter stellen würden*; pensioen op je 63^{ste} zonder er financieel op achteruit te gaan: *Rente mit 63 ohne finanzielle Einbußen*; Als de loonontwikkeling alleen maar gelijke tred houdt met de inflatie gaat de werknemer er uiteindelijk op achteruit: *Wenn sich die Löhne nur im Gleichschritt mit der (meest fr.)/zur Inflation entwickeln, hat der Arbeitnehmer unter dem Strich weniger in der Tasche*; er materieel op ~: *materielle Einbußen hinnehmen müssen*; Vier van de tien ondervraagden zijn er in welvaart op achteruitgegaan: *Vier von zehn Befragten haben an Wohlstand verloren/einge-büßt*; Walnoten kunnen gedurende vrij lange tijd bewaard worden zonder er in kwaliteit op achteruit te gaan: *Walnüsse können ohne Einbuße an Qualität über längere Zeit gelagert werden*;

achteruitgang **1.** *Stillstand ist Rückschritt*; **2.** Van enkele gebieden is een snelle ~ van de insectenpopulaties goed gedocumenteerd: *Von einigen Gebieten sind rasche Rückgänge der Insektenpopulationen gut dokumentiert*; *wirtschaftliche Verschlechterung*; **6.** ~ *in* prestaties: *der Leistungsabfall*; ~ *in* prestaties op middelbare en hogere leeftijd is vooral te wijten aan een inactieve manier van leven: *Leistungseinbußen im mittleren und höheren Lebensalter sind vor allem auf eine inaktive Lebensweise zurückzuführen*; de ~ *van* de verscheidenheid van insecten: *der Rückgang der/bei der (minder fr.) Vielfalt von Insekten*; **7.** Zowel de dienstverleners als de industrie en de bouwsector noteren een ~: *So wohl die Dienstleister als auch die Industrie und der Bausektor verzeichnen Rückgänge*;

achteruitkrabbelen kneifen (inf.);

achteruitrijcamera die Rückfahrkamera;

achteruitrijden, achteruitsteken (van een auto) terug-stoeten;

achtervanger (helper in noodsituaties) der Nothelfer; **3.** De ECB speelt ~ voor de politiek: *Die EZB spielt den Nothelfer für die Politik*;

achtervolgen **1.** Zijn eigen woorden hebben hem lange tijd achtervolgd: *Sein eigenes Wort ist ihm lange nachgegangen*; Omdat we opgroeien onder het juk van onze ouders achter-

volgt ons al het kwaad van kindsbeen af: *Weil wir aufwachsen unter der Eltern Zucht, folgt uns von Kindheit auf alles Schlechte nach* (Seneca); wegrijden van het ~d peloton wielrenners: *sich vom Verfolgerfeld absetzen*; *Russland will im Ausland Terroristen jagen*; **3.** door gedachten achtervolgd worden: *von Gedanken verfolgt sein*; *Ich bin verfolgt von dem Vers "..."*; Hij wordt nog steeds door zijn verleden achtervolgd: *Seine Vergangenheit hängt ihm noch immer an*; Het duurde niet lang of er werden buitenlanders door de mob achtervolgd: *Es dauerte nicht lange, bis Ausländer vom Mob gejagt wurden*; De voormalige president wordt door juridische problemen achtervolgd: *Dem ehemaligen Präsidenten sitzen juristische Probleme im Nacken*;

achterwaarts¹ **1.** de ~e pass: *der Rückpass*; een ~e rol over een obstakel: *eine Rückwärtsrolle über ein Hindernis*;

achterwaarts² **1.** stappen ~: *Rückwärtsschritte*;

achterwege **3.** Die grap had je beter ~ gelaten: *Diesen Scherz hättest du besser bleiben lassen*; Hij liet de heilgroet ~: *Er ließ den Heilgruß beiseite*; Zou het niet beter geweest zijn het hele evenement ~ te laten?: *Wäre es nicht besser gewesen, die ganze Veranstaltung zu lassen?*; De helft van het aantal amandeloperaties zou men net zo goed ~ kunnen laten: *Die Hälfte der Mandeloperationen könnte man sich schenken*; Die toespraak had hij beter ~ kunnen laten: *Diese Ansprache hätte er sich besser sparen können*;

achterwiel **3.** Ik moest aan zijn ~ (blijven) plakken, ik kwam hem gewoonweg niet voorbij: *Ich musste an seinem Hinterrad lutschen (wielerjargon), ich kam einfach nicht vorbei*;

achterwielaangedreven heckgetrieben; heckangetrieben; hinterradgetrieben; hinterradangetrieben;

achterzijde **1.** het opschrift op de ~ (van bijv. een medaille): *die Rückinschrift*; **6.** de *aan* de ~ gelegen zaal van het hotel: *der rückwärtige Saal des Hotels*;

-achtig -haft; **1.** chocolade~: *schokoladig/schokoladenhaft/schokoladenartig*; *ein schokoladiger Geschmack*; een noot~ aroma: *ein nussiges Aroma*; de familie van de hond~en: *die Familie der Hundartigen*; een roes~ gevoel: *ein rauschhaftes/rauschartiges Gefühl*; te western~: *zu sehr auf Western*; *Die Nase hatte etwas Raubvogelmäßiges*; Shakespaere~e theatereffecten: *shakespearehafte Theater-effekte*; *dostojewskische Romanelemente*; hippie~ aandoen: *hippiehaft anmuten*; rococo~e versieringen: *rokoko hafte Schnörkel*;

acquireren akquirieren; einwerben; **1.** opdrachten ~: *Aufträge akquirieren/einwerben*;

acquisitie **1.** de ~ van nieuwe klanten: *die (Neu)kundengewinnung*; de ~ van nieuwe abonnees: *die Abonentengewinnung*; de order~: *die Auftragsgewinnung*;

acrobatisch **1.** een ~ stuk: *ein Akrobatenstück/akrobatisches Stück* (w.g.);

acte de présence **3.** ~ geven: *Präsenz zeigen*;

acteerprestatie **2.** een schitterende ~: *eine schauspielerische/darstellerische Glanzleistung*;

acteer talent schauspielerische Begabung; darstellerisches Talent; **3.** Als kind beproefde zij haar ~ door te veinzen dat ze koorts had: *Als Kind erprobte sie ihr darstellerisches Talent, indem sie vorgab, Fieber zu haben*;

acteren **6.** Ik ontdekte plotseling kanten van mezelf die ik tevoren niet gekend had en waarvan ik gebruik kon maken *om te* ~: *Ich entdeckte plötzlich Ecken in mir, die ich vorher nicht kannte und die ich schauspielerisch nutzen konnte*; een *qua* ~/acteerkunst indrukwekkende film: *ein darstellerisch eindrucksvoller Film*;

actie (hulp- of reddingsactie) der Einsatz; **1.** *Auch andere Hilfsorganisationen bereiten Einsätze im Katastrophengebiet vor*; **2.** een aanvallende militaire ~: *ein Militärschlag*; **3.** een onderling afgestemde ~: *eine konzertierte Aktion* (meestal pol.); tot ~ overgaan: *zur Tat schreiten*; ~ voeren: *kämpfen (für oder gegen ..)*, *Kampagne führen, agieren*; **6.** lichaam en geest *in* ~ brengen: *Körper und Geist in Aktion bringen*;

iem. *in* ~ brengen: *jmdn. in Marsch setzen*; *in* ~ komen: *tätig werden/in Aktion treten/zur Tat schreiten*; Na enige tijd

kwamen de Franse kanonnen in ~: *Nach einiger Zeit traten die französischen Kanonen in Tätigkeit*; In Augsburg moest de politie wegens een onbeheerde koffer in ~ komen: *Ein herrenloser Koffer löste in Augsburg einen Polizeieinsatz aus*; De brandweer moest vele malen in ~ komen: *Die Feuerwehr musste zu zahlreichen Einsätzen ausrücken*; Onweeren zware regenval hebben er in de nacht op zondag voor gezorgd dat de brandweer vaak in ~ moest komen: *Gewitter und Starkregen haben in der Nacht zu Sonntag für viele Einsätze der Feuerwehr gesorgt*; De ADAC heeft van januari tot oktober al 622.890 gevallen geregistreerd waarbij hij in ~ heeft moeten komen wegens een leeggelopen accu: *Von Januar bis Oktober registrierte der ADAC bereits 622.809 Einsätze wegen entladener Batterien*; Kustbewaking en reddingsschepen zijn op één dag 21 keer in ~ gekomen ...: *Küstenwache und Rettungsschiffe sind/haben an einem Tag 21 Einsätze gefahren und haben viele Flüchtlinge gerettet*; Onze helicopter is al 53 keer levensreddend in ~ gekomen: *Unser Hubschrauber ist/hat schon 53 lebensrettende Einsätze geflogen*; niet in ~ komen: *untätig bleiben*; De overheid wil niet in ~ komen en afwachten tot de protesten vanzelf ophouden: *Die Behörden wollen die Proteste aussitzen*; *Das Landheer wird nicht vorgehen*; De brandweer was onafgebroken in ~: *Die Feuerwehr war pausenlos im Einsatz*; Oudjaar is voor de politie praktisch altijd een nacht waarin zij veelvuldig in ~ moet komen: *Silvester ist für die Polizei grundsätzlich eine einsatzintensive Nacht*; de ~ op de grond (mil.): *der Bodeneinsatz*; de ~ voor een referendum: *das Bürgerbegehren*;

actief¹ rührig; **1.** *ein rühriger Mensch*; zich uit het actieve leven terugtrekken: *aus dem Arbeitsleben (aus)scheiden*; **3.** mensen die ~ aan sport doen: *sportlich Aktive*; ~ worden: *Der Staatssekretär rührte sich erst sechzig Stunden später*; een juridische basis om ~ te kunnen worden; *eine Rechtsgrundlage zum Aktivwerden*; In de voedingswetenschap zijn te veel goeroes, lobbyisten en charlatans ~: *In der Ernährungswissenschaft sind zu viele Gurus, Lobbyisten und Charlatane unterwegs* (inf., fr.); Het is wel een bijzondere markt waarop de boeren ~ zijn: *Es ist schon ein besonderer Markt, auf dem die Bauern unterwegs sind*; ~ zijn in het verspreiden van desinformatie: *Desinformationsaktivitäten betreiben*; **6.** Een aan de oppervlakte actieve substantie zou de oplossing kunnen zijn voor de olievervuiling: *Eine oberflächenaktive Substanz könnte die Lösung für die Ölverschmutzung sein*; ~ op de wereldmarkt: *weltmarktaktiv*; de op onderzoeksgebied ~ste professoren: *die forschungsaktivsten Professoren*; ~ zijn voor een betere wereld: (ook) *für eine bessere Welt unterwegs sein*; Het concern is in heel Duitsland ~ in de energiesector: *Der Konzern ist deutschlandweit im Energiesektor unterwegs*;

actiegroep das Initiativkomitee; der Initiativkreis;

actieplan der Aktionsplan;

actieradius **2.** Waterstofauto's kunnen binnen enkele minuten bijgetankt worden en hebben een grote ~: *Wasserstoffautos können minutenschnell betankt werden und haben eine große/hohe Reichweite*; **3.** (m.b.t de ~ van een elektrisch voertuig) de vrees dat de ~ onvoldoende zal blijken te zijn: *die Reichweitenangst*; **6.** de raket met de grootste ~: *die reichweitenstärkste Rakete*; *das reichweitenstärkste E-Auto*; **7.** een elektrische auto met een grote ~: *ein Elektroauto mit großer/einer großen (minder fr.) Reichweite*;

actieverbond das Aktionsbündnis; **2.** het Verenigd Links Actieverbond: *das Aktionsbündnis Vereinigte Linke*;

actievoerder der Aktionist (7x -en);

activeren freischalten comp., comm.); **1.** een website ~: *eine Webseite freischalten*; De tot nu toe doorgevoerde hervormingen zullen vermoedelijk niet voldoende zijn om Frankrijks groeipotentieel te ~: *Die bisherigen Reformen werden vermutlich nicht ausreichen, Frankreichs Wachstumspotenzial freizuschalten*;

activiteit, **-activiteit** * ~en: das Treiben/das Tun; die Regsamkeit; **1.** ... hebben hun trein~en/treindivisies gefuseerd: *Siemens und Alstom, der französische Konkurrent,*

haben ihr Zuggeschäft zusammengelegt; ... bëeindigt haar bank~en in de Oekraïne: *Die Tochterbank der russischen VTB Bank BM Bank beendet das Bankgeschäft in der Ukraine*; Het ziekenhuis moest zijn ~en om economische redenen staken: *Das Krankenhaus musste aus wirtschaftlichen Gründen den Betrieb einstellen*; De in acute geldnood geraakte bank is verboden haar zakelijke ~en voort te zetten: *Der in akute Geldnot geratenen Bank wurde der weitere Geschäftsbetrieb untersagt*; De makers van het nieuwe onthullingsplatform willen de ~en van de internetfirma's doelgericht observeren: *Die Macher der neuen Enthüllungsplattform wollen gezielt das Tun der Internetfirmen beobachten*; de sport- en cultuur~en in onze stad: *der Sport- und Kulturbetrieb unserer Stadt*; **2.** artistieke en intellectuele ~: *künstlerische und intellektuelle Regsamkeit*; criminele ~: *kriminelle Betätigung*; de economische ~en ...: *die wirtschaftliche Betätigung der Holländer in Indonesien*; De luchthavens willen na de de waarschuwingsstaking snel naar normale ~(en) terugkeren: *Die Flughäfen wollen nach dem Warnstreik schnell zu Regelbetrieb zurückkehren*; Hij trok zich uit alle openbare ~en terug: *Er zog sich von aller öffentlichen Tätigkeit zurück*; zijn wetenschappelijke ~: *sein gelehrtes Wirken*; de tegen de ketters gerichte ~en van de franciscanen: *das Wirken der Franziskaner gegen die Ketzer*; **3.** er illegale ~en op nahouden/illegale ~en plegen: *illegale Aktivitäten betreiben/vornehmen/verfolgen/sich illegal betätigen*; *Außerdem stehen Aktionen wie Grillen, Lagerfeuer und Tanzen auf dem Programm*; Ook voor de rijken geldt dat ze een van hun liefste ~en - excessief reizen - in deze tijden maar moeilijk kunnen uitoefenen: *Auch für die Reichen gilt, dass sie einer ihrer liebsten Tätigkeiten - dem exzessiven Reisen - in diesen Zeiten nur schwer nachkommen können*; **8.** zijn ~ als advocaat: *seine Anwaltstätigkeit/anwaltliche Tätigkeit*; zijn ~ als professor: *sein Wirken als Professor/seine Professorentätigkeit*;

activiteitenverslag der Tätigkeitsbericht;

activisme der Aktivismus (eerder pos. geconnoteerd); der Aktionismus (vaak pej.);

activistisch **3.** Als er steeds ~er te werk gegaan wordt kan dat slecht aflopen: *Wenn immer mehr Aktionismus betrieben wird, kann das ein böses Ende nehmen*;

actualiseren **5.** dagelijks geactualiseerde prijzen: *tagesaktuelle Preise*;

actualiteit der Gegenwartsbezug; **2.** De jonge mensen laten zich bij het stemmen duidelijk leiden door de politieke ~: *Die jungen Menschen stimmen klar tagespolitisch ab*; **6.** de ~ van de dag: *die Tagesaktualität*; ~en van de dag, ~en van vandaag: *tagesaktuelle Nachrichten/Tagesaktualitäten*;

actualiteitswaarde der Aktualitätswert; der Neuigkeitswert; der Nachrichtenwert;

actueel **1.** de actuele gebeurtenissen/het actuele gebeuren: *das Zeitgeschehen*; het actuele nieuws van de dag: *die tagesaktuellen Nachrichten*; de actuele dagelijkse aanbiedingen: *die tagesaktuellen Angebote*; de actuele polemieken: *die Tagespolemik*; *anstehende Probleme*; actuele politieke onderwerpen: *tagespolitische Themen*; de actuele politieke discussie: *Die Revolutionsklubs machten die Bevölkerung vor Ort mit der politischen Zeitdiskussion vertraut*; **3.** opnieuw ~ maken: *reaktualisieren*; Voor ons is deze vraag niet ~: *Für uns steht diese Frage nicht an*; *Das Thema ist unaktuell*; steeds actueler worden: *zunehmend(e) Aktualität erlangen/gewinnen*; **5.** een uiterst ~ onderwerp: *ein brandheißes Thema*;

acupunctuur **3.** (iem. of een dier) met ~ behandelen: *.. mit Akupunktur behandeln/akupunkturieren*;

acut **1.** de acute/plotselinge dood: *der Sekundentod*; **3.** Hoe kan men het oorlogsgevaar minder ~ maken?: *Wie lässt sich die Kriegsgefahr entschärfen?*;

ad² **3.** ~ acta leggen: *ins Archiv schieben*; *zu den Akten nehmen*;

adderbroed das Schlangengezücht;

additief¹, **-additief** der Zusatzstoff; der Lebensmittelzusatz; **1.** het voeder~: *der Futterzusatz*;

adel 6. een man van ~: *ein Mann des Adels; Herren vom Adel; van* zeer oude ~ zijn: *aus ältestem Adel sein;*
adellijk 1. van ~e afkomst: *adelbürtig; (de) ~e ... Adels-burgen; die Adelsgesellschaft; die Adelsgruppe; die Adels-kultur; die Adelsschicht;*
adem 1. *Gottes Hauch hat das dürre Gebein wieder zum Le-ben geweckt; der Anhauch Gottes;* Lang voor het begin van de klimaatconferentie was de ~ van de geschiedenis al voelbaar geweest: *Lange vor Beginn hatte die Klimakonferenz ein Hauch des Historischen umweht;* **2.** Ze houdt van haar partner, maar er is een probleem: hij heeft een slechte ~: *Sie liebt ihren Partner - doch es gibt ein Problem: Er hat Mundgeruch;* **3.** iem. de ~ afsnoeren: *jdm. die Luft abschnür-en;* naar ~ beginnen te happen: *in Schnappatmung verfal-len;* De patiënt moet steeds vrezen dat hij te weinig ~ krijgt: *Der Patient muss stets fürchten, dass ihm die Luft knapp wird;* ~ scheppen: *Luft schöpfen;* Hij had zijn laatste ~ uitgeblazen: *Er hatte seinen letzten Atemzug getan/Er hatte ausgehaucht;* **6. buiten** ~ raken: *außer Atem geraten/außer Atem kommen/atemlos werden/den Atem verlieren/aus der Puste kommen* (omg.); In de eindsprint raakte ik buiten ~: *Im Endspurt ging mir die Luft aus; in één ~: ... und fügten in einem/im selben/gleichen Atemzug hinzu, ...; ein Buch in einem Zug auslesen; naar* ~ happen: *nach Luft /um Atem ringen; op* ~ komen: *durchatmen/veratmen* (schr.)/(*sich*) *verschnaufen/durchschnaufen;* (fig.) Toen het weer bergafwaarts ging kon ik op ~ komen: *Als es wieder bergab ging, konnte ich durchschnaufen;* Het tempo werd steeds hoog gehouden en de tegenstander geen kans ge-geven om op ~ te komen: *Das Tempo wurde stets hoch ge-halten und dem Gegner keine Chance zum Durchatmen ge-lassen;* een politiek van de lange ~: *eine Politik mit langem Atem* (meest fr.)/*des langen Atems;* **7.** Wij hebben bewezen over een langere ~ te beschikken dan onze tegenstander: *Wir bewiesen einen/den längeren Atem als unser Gegner;*
ademenemend (overtr. trap vaker „meest ~“ dan ~st) ademverslagend (minder fr.); atembenehmend (niet fr.); **1.** ~e virtuositeit: *atemverschlagende Brillanz;* **2.** *atembenehmend schöne Naturgebiete;* **3.** De aantallen sterfgevallen zijn ~: *Die Todeszahlen verschlagen einem den Atem;* Het uitzicht op de diepte beneden de weg is ademenemend. Gewoonweg fantastisch: *Der Anblick tief unterhalb der Stra-ße lässt einen den Atem stocken. Einfach nur traumhaft schön;* **5.** de meest ~e landschappen van Noorwegen: *die atemberaubendsten Landschaften Norwegens;*
ademen 1. Echt leer ademt: *Echtes Leder ist atmungsaktiv;* Daar ademt alles een Europese sfeer: *Dort ist alles von eu-ropäischer Atmosphäre durchweht;* Veel verhalen ademen een aangenaam surreële sfeer: *Viele Geschichten durchweht eine angenehme surreale Atmosphäre;* Het artikel ademt een penetrant superioriteitsgevoel: *Der Artikel strömt ein pene-trantes Überlegenheitsgefühl aus;* Ik kon geen woord uit-brengen, want de kou belette mij te ~: *Ich brachte kein Wort heraus, denn die Kälte schnürte mir die Luft ab;* ik kon niet ~ van de rook: *Der Rauch schnürte mir die Luft ab;* In zuivere lucht is het makkelijker ~: *In sauberer Luft atmet es sich leichter;* **5.** Hij ademde moeilijk: *Er atmete schwer/Sein Atem ging schwer;*
ademend atmungaktiv; **1.** ~e kleding: *atmungsaktive/at-mende* (w.g.) *Kleidung;* niet-~e kleding: *atmungsinactive Kleidung;* **3.** een ~e werking hebben: *atmungsaktiv sein;*
ademhalen 3. Het drukke verkeer maakt normaal ~ onmogelijk: *Der starke Verkehr nimmt die Luft zum Atmen;* **5.** Hij haalde diep adem, probeerde zijn evenwicht te hervinden: *Er atmete durch/holte tief Luft/holte tief Atem* (minder fr.), *versuchte sich zu fangen;* een paar keer diep en langzaam ~: *ein paar tiefe und lange Atemzüge machen;* Hij kon nau-welijks ademhalen omdat zijn stropdas te strak zat: *Die zu enge Krawatte schnürte ihm die Luft ab/zu;* Ze waren erin geslaagd te vluchten en konden eindelijk opgelucht ~: *Sie hatten die Flucht geschafft und konnten endlich (befreit) durchatmen;* Er doen zich steeds weer fasen voor waarin we opgelucht kunnen ~, fasen van hoop en vrede: *Es gibt im-*

mer wieder Phasen des Durchatmens, der Hoffnung, des Friedens; oppervlakkig ~: *flach atmen;* **7.** het ~: *die At-mung;*
ademhaling 3. ~en doen/(bewust, bijv. als oefening) uit-voeren: *Atemzüge nehmen/machen/ausführen;* Regel uw ~ niet: *Regulieren Sie nicht die Atemtätigkeit;* De ~ komt tot stilstand: *Die Atmung kommt zum Stillstand/kommt zum Erliegen/Es kommt zum Atemstillstand;*
ademhalingsklachten Atmungsbeschwerden (meest fr.); Atembeschwerden;
ademmasker die Atemmaske; die Atemschutzmaske; **6.** politieagenten met ~ op: *Polizisten in Atemschutzmaske;* *Reiße die Pflanze nur mit Atemschutzmaske aus!;*
ademnood die Luftnot; **2.** *Der Mann bekam beim Triathlon plötzlich Luftnot;*
adempauze 2. De ~ was maar van korte duur: *Es war nur ein kurzes Atemholen;*
adempluim die Atemfahne;
ademstilstand der Atemaussetzer; der Aussetzer der At-mung; ° Deze ~en kunnen tien seconden tot twee minuten duren: *Diese Atemstillstände/Aussetzer der Atmung können zehn Sekunden bis zwei Minuten dauern;*
ademstroom der Atemfluss;
adequaat sachgemäß; sachgerecht; verhältnismäßig; **6.** De methode moet ~ zijn aan het doel: *Die Methode muss dem Ziel adäquat/zieladäquat sein;* .. hebben problemen om .. ~ aan de situatie te formuleren: *Viele Studenten haben in ih-ren E-Mails an Professoren Probleme damit, situationsadä-quat zu formulieren;*
adequatheid die Verhältnismäßigkeit; **1.** *die Verhältnis-mäßigkeit der Mittel;*
ader 3. Van het herfstblad tussen de bladzijden van het oude leerboek waren nog slechts broze ~tjes over: *Vom Herbstblatt zwischen den Seiten des alten Lehrbuchs war nur noch zartes Geäder übrig;*
aderverkalking die Adernverkalking;
ad interim 1. Mario Monti, regerend ministerpresident ~ van Italië: *Mario Monti, Italiens interimistisch regierender Ministerpräsident;* minister van Justitie ~: *kommissarischer Justizminister* (meest fr.)/*Justizminister ad interim;* **3.** .. zal het ambt van .. ~ op zich nemen: *Der Ministerpräsident wird interimswise/interimsmäßig/interimshalber/amtierend auch das Amt des Wirtschaftsministers übernehmen;*
administratie (van een gebouw) die Gebäudeverwaltung; die Hausverwaltung;
administratief verwaltingsmäßig; verwalterisch; **1.** admi-nistratieve taken: *verwalterische Aufgaben;* geautomatiseer-de administratieve verrichtingen: *automatisierte Sachbear-beitungen;* de administratieve kracht: *die Schreibkraft;* de ~ medewerker: *der Verwaltungsangestellte;* om administratie-ve redenen: *aus Verwaltungsgründen/ver-waltungsmäßigen /verwalterischen Gründen;*
adres 6. Dan bent u bij ons aan het juiste ~: *Dann sind Sie bei uns richtig;* Bij hem was ze aan het verkeerde ~: *Bei ihm war sie an die falsche Adresse gekommen/an den Fal-schen geraten;* Waar wilt u naartoe? U bent hier aan het verkeerde ~! Hier komen geen bezoekers!: *Wo wollen Sie denn hin? Sie sind hier falsch! Hier kommen keine Besucher her!;* een e-mail aan het verkeerde ~: *eine fehladressierte E-Mail;* Hij woont op een onbekend ~: *Er wohnt an einer un-bekanntan Adresse;* Ik woon op het genoemde ~: *Ich wohne unter der genannten Anschrift;* De huiszoeking heeft op het verkeerde adres plaatsgevonden: *Die Hausdurchsuchung hat an der falschen Adresse stattgefunden;* De firma is op dit ~ gevestigd: *Die Firma hat ihren Sitz unter dieser Adresse;* Het schrijven kon op het genoemde ~ niet bezorgd worden: *Das Schreiben konnte unter/an der genannten Anschrift nicht zu-gestellt werden;* ~ volgens het bevolkingsregister: *die Mel-deadresse;*
adresbalk, locatiebalk (comp.) die Adressleiste;
advertentie ° een ~ "kamer gezocht": *ein Zimmergesuch;* ~s "personeel": *Stellengesuche;* **6.** De eigenaar werd aange-

raden zijn huis per ~ te koop aan te bieden: *Dem Eigentümer wurde geraten, sein Haus zum Verkauf zu inserieren;*
advertentieruimte der Anzeigenruimte; der Anzeigenplatz;
3. ~ kopen: *Anzeigenplatz kaufen;*
advertentievrij werbefrei; **1.** een ~e website: *eine werbefreie Webseite;*
adverteren 5. de woningen waarmee geadverteerd wordt: *die inserierten Wohnungen;*
advies, -advies 1. gymnasium~ krijgen: *eine/(die) Empfehlung für das Gymnasium (meest fr.)/Gymnasialempfehlung/Gymnasiumempfehlung bekommen;* **2.** het deskundig ~: *die Fachberatung;* deskundig historisch ~: *historische Fachberatung;* **3.** De raad mag alleen adviezen geven: *Der Rat darf nur beraten;* juridische adviezen uitbrengen: *Rechtsgutachten erstatten;* **6.** het ~ om zich van alcohol te onthouden: *der Ratschlag zur Alkoholabstinenz;* adviezen om met roken te stoppen: *Ratschläge zum Rauchstopp;*
adviesbureau das Gutachterbüro; die Beratungsgesellschaft; **2.** U kunt op een financieel ~ werken of de klanten zelfstandig van advies dienen: *Sie können in einer Finanzberatung/Finanzberatungsstelle arbeiten oder die Kunden selbstständig beraten;*
adviescollege der Beirat;
adviesfirma die Beraterfirma; die Beratungsfirma;
adviesonderneming das Beraterunternehmen;
adviesprijs die unverbindliche Preisempfehlung;
adviseren 1. een ~de functie hebben: *Beratungsfunktion besitzen;* een ~de stem: *eine beratende Stimme;*
adviseur 1. de voormalige ~ van de president: *der Ex-Präsidentenberater;* **2.** economische ~s van de Duitse regering: *Wirtschaftsweise (fr., bijnaam, zelfst. gebr. bn.);* de juridisch ~: *der Syndikus;*
advocaat der Rechtsbeistand (mv. die Rechtsbeistände); der Rechtsverteiler; **1.** bijstand van een ~: *anwältlicher Beistand;* de geheimhoudingsplicht van de ~: *die anwaltliche Verschwiegenheitspflicht/Schweigepflicht;* **6.** zich door een ~ laten adviseren: *sich anwaltschaftlich/anwalterisch (w.g.) beraten lassen;* De eis werd van begin af aan gedeceideerd en door een ~ bestreden: *Die Forderung wurde von Anfang an dezidiert und anwaltlich bestritten;* **8.** ervaring als ~: *anwaltliche Erfahrung/Anwaltserfahrung;* ervaren als ~: *anwaltlich versiert;* *jmdn anwaltlich vertreten;*
advocaten-echtpaar das Anwaltsehepaar;
advocatenkantoor 2. een groot advocaten/notariskantoor: *eine Großkanzlei;* **6.** een ~ voor bedrijven/ondernemingen: *eine Wirtschaftskanzlei/Wirtschaftsanwaltskanzlei;*
advocatenstreek der advokatorische Winkelzug;
advocatenwereld, wereld van de advocatuur die Anwaltswelt; ° Hij wordt als een rijzende ster in de ~ gezien: *Er wird als ein aufsteigender Stern in der Anwaltswelt betrachtet;*
advocatuur 1. de ~ van het hoogste federale gerechtshof: *die Bundesanwaltschaft;*
af³ 1. de helling ~: *hangab(wärts);* **3.** Er kon bij haar nauwelijks een lachje ~: *Sie konnte sich kaum zu einem Lächeln durchringen;* Een op de twee wil van zijn baan ~: *Jeder Zweite will raus aus seinem Job;* **5.** beter ~ zijn: *einen leichteren Stand haben;* Met betaling in termijnen ben ik goedkoper ~ dan met contante betaling: *Mit der Teilzahlung komme ich billiger weg als bei Barzahlung (inf.);* Landen die ... zouden met eurobonds .. slechter ~ zijn: *Länder, die zurzeit niedrige Zinsenzahlen, würden sich mit Euro-Bonds zumindest vorläufig schlechter stellen;* Wie diep in de schulden zit of gescheiden is, is vaak beter ~ als hij op de overschrijving van het CWI blijft vertrouwen: *Wer überschuldet ist oder geschieden, fährt oft besser, wenn er weiter auf die Überweisung vom Arbeitsamt vertraut;* het beste ~ zijn met ..: *am besten bedient sein mit ..;* ~ en aan lopen: *Die Frauen liefen ab und zu;* Van een sigaret ~ en toe ga je niet dood: *Eine gelegentliche Zigarette bringt einen nicht um;* ~ en toe viel de elektriciteit uit: *Zeitweise kam es zu Stromausfällen;* **6.** op een kruising ~ rijden: *auf eine Kreuzung zu fahren;* Er kwam mij een auto tegemoet die recht op mij ~

reed: *Ein Auto kam mir entgegen und fuhr gerade in mich hinein;* Met windsnelheden van 250 km/h raast de tyfoon op Japan ~: *Mit Windgeschwindigkeiten von 250 km/h rast der Taifun auf Japan zu;* De stemming op de beurzen was vorige week opgewonden op het panische ~: *Die Börsen waren in der vergangenen Woche aufgeregt bis dicht an der Panik;* Zijn martiale poses zijn vaak op het belachelijke ~: *Seine martialischen Posen liegen oft nahe an der Grenze zur Lächerlichkeit;* Hij was agressief op het gemene ~: *Er war aggressiv bis zur Niedertracht;* De sterren staan lichtjaren van elkaar af: *Die Sterne stehen Lichtjahre auseinander;* De standpunten mt betrekking tot de belastinghervorming zijn lichtjaren van elkaar verwijderd: *Die Positionen bei der Steuerreform liegen Lichtjahre auseinander;* ver ~ staan van ..: *weit entfernt sein von ..;* *Diese Haltung ist fern der sozialen Realität in Deutschland;* verder ~ staan van ..: *Ihre Wünsche konnten kaum entfernter von den ideologischen Zielen der NS-Führung liegen;* Nooit stond ik verder ~ van mijzelf: *Weiter war ich nie von mir weg;* De CDU is steeds verder van het concrete leven van de mensen ~ komen te staan van: *Die CDU hat sich immer mehr vom konkreten Leben der Menschen entfernt;* We kwamen al pratend verder van elkaar ~ te staan: *Wir redeten uns voneinander weg;* .. is veel minder ver van ons ~ komen te staan dan ..: *Die mittelhochdeutsche Dichtung ist weit weniger von uns abgerückt, als selbst die Gebildeten unter ihren Verächtern vielfach noch glauben;* Van de provincie Limburg staan de noorderlingen het verst ~. ... Dat is voor het Noorden allemaal zo zuidelijk en vreemd, dat ...: *Am weitesten entfernt ist für die Nordlichter (= Holländer) die Provinz Limburg. ... Das ist für den Norden alles so südlich und fremd, dass ...;* Nog is dit land sprookjesachtig rijk - en staat mijlenver ~ van ..: *Noch ist dieses Land märchenhaft reich - und meilenweit weg vom England der siebziger Jahre;* Politici staan te ~ van het volk af: *Politiker sind zu entfernt vom Volk;* De hypotheekbank wil van 143 000 klanten ~, waaraan niet veel te verdienen valt: *Die Hypothekenbank will sich von 143.000 Kunden trennen, mit denen kein ertragreiches Geschäft möglich ist;* China wil van Microsoft ~: *China will weg von Microsoft;* Ik word helemaal zenuwachtig van dat probleem en ik wil er van ~: *Das Problem nervt mich, und ich will es weghaben (omg.);* We moeten van de wegwerpmentaliteit ~: *Wir müssen von der Wegwerfmentalität wegkommen;* van .. ~ zijn: *von den Autokosten befreit sein;* ..., en ik moest van school ~: *Tja, und dann bin ich wieder sitzen geblieben und musste von der Schule runter (omg.);* van de universiteit ~: *Er war gerade einige Jahre von der Universität weg;* de ergenis van zich ~ schrijven: *sich den Ärger vom Leib schreiben;* het verleden van zich ~ schrijven: *sich von der Vergangenheit freischreiben;* Angsten kun je niet van je ~ schrijven: *Ängste kann man nicht wegschreiben;* de verschrikking van zich ~ tekenen: *den Schrecken wegzeichnen;* Angst wegmalen; Ik ging wat verder van hem ~ zitten: *Ich rückte ein wenig von ihm ab;* Hij zat wat verder van mij ~: *Er saß etwas weiter von mir entfernt;*
afbakbrood das Fertigbackbrot; das Brot zum Fertigbacken;
afbakenen um^(o)stecken; um^(o)grenzen; **1.** een duidelijk afgebakend onderwerp: *ein klar umgrenztes Thema;* een duidelijk afgebakend werkgebied: *ein klar umstecktes Aufgabengebiet;* een periode ~: *einen Zeitraum setzen;* **3.** Hun juridische status werd duidelijk afgebakend: *Ihre Rechtsstellung wurde klar umrissen;* **5.** .. ruim ~: *den Rahmen weit spannen;* **7.** het ~ van ..: *die Umgrenzung des Phänomens Pietismus;*
afbakening 2. de duidelijke ~ van een begrip: *die Trennschärfe eines Begriffs;*
afbakken aufbacken; ° Bak de bevroren broodjes in ongeveer tien minuten af: *Backen Sie die gefrorenen Brötchen etwa 10 Minuten auf;*
afbarsten abplatzen; abbersten (w.g.); **1.** afgebarsten verf: *abgeplatzter Anstrich;*
afbedelen abbetteln; **1.** *jmdm. Essensreste abbetteln;*

afbeelding die (bildliche) Darstellung; die Bilddarstellung; **1.** een sticker met daarop de ~ van een hond: *ein Aufkleber mit einem Hundebild*; een ~ van de Constantijnse Schenking: *die Konstantinische Schenkung im Bild*; *die Bildnisse Christi*; *die Bildnisse der Mutter Gottes*; *das Konterfei des hl. David*; ~en van de keizer: *Kaiserabbildungen*; **3.** Zie voor de plattegrond ~ 40: *Vgl. den Grundriss in Abbildung 40*;

afbekken anfurzen (grof);

afbellen (alle betreffende telefoonnummers bellen); **1.** *Es gibt keine Jobs in dieser Jahreszeit. Er sagte, er habe alle Berliner Firmen durchtelefoniert*; *Ich habe mich durch alle Instanzen telefoniert*; *Ich habe die Liste mit Aushilfskräften abtelefoniert*;

afbetalen abzahlen; **1.** *Er muss sein Haus abzahlen*;

afbetaling 6. *op* ~ kopen: *auf Stottern kaufen* (inf.);

afbetalingskrediet der Ratenkrediet;

afbeulen 4. zich ~: *sich zerreiben*; *sich zerreißen* (omg.); *sich den Arsch aufreißen* (vulg.);

afbeulerij die Schinderei (mv. -en);

afbijten 1. een stukje ~ van ...: *etw. anbeißen*; Ik werd een beetje misselijk van de frikadel waar ik een stukje van had afgebeten: *Mir wurde etwas übel von der angebissenen Frikadelle*;

afbladderen blättern; **1.** ~de verf: *blätrender Anstrich*;

afblaffen anlassen (fig.);

afblazen 5. Ze nam de gitaar in de hand en blies het stof van generaties eraf: *Sie nahm die Gitarre in die Hand und pustete den Staub von Generationen herunter*;

afblijven 6. Het is haast ondoenlijk om na een eerste glas van die wijn af te blijven: *Es ist fast unmöglich, nach einem ersten Glas von diesem Wein zu lassen*; Wat te doen als kinderen niet meer van hun smartphone af kunnen blijven?: *Was tun, wenn Kinder nicht mehr vom Smartphone lassen (können)?*; (met zijn handen) ~ *van* ...: *die Hände von etwas /jmdm. lassen*; een kleine crimineel die met zijn vingers nergens *van* af kon blijven: *ein Kleinkrimineller, der die Finger nicht stillhalten konnte*; Zijn huidige vriendin was zo mooi dat ik met mijn ogen nauwelijks *van* haar kon ~: *Seine gegenwärtige Freundin war so schön, dass ich von ihr kaum die Augen lassen konnte*;

afboeken einziehen; **1.** Het factuurbedrag wordt van uw rekening afgeboekt: *Der Rechnungsbetrag wird von ihrem Konto eingezogen*;

afbouwonderneming das Ausbaunternehmen;

afbraak 1. Hoge bloeddruk versnelt de ~ van de hersenen: *Bluthochdruck beschleunigt den Abbau des Gehirns*; de ~ van de ozonlaag: *der Abbau der Ozonschicht*; de ~ van de sociale zekerheid: *der Sozialabbau*; **3.** Dit hormoon wordt slechts langzaam afgebroken: *Dieses Hormon baut sich nur langsam ab*;

afbraakpand das Abrisshaus;

afbraakregering (m.b.t. sociale voorzieningen) die Abrissregiering;

afbreekbaar (chem., biol.) abbaubar; **1.** afbreekbare oliebindmiddelen: *abbaubare Ölbinder*;

afbreekplaats (m.b.t. woordafbreking) die Trennstelle;

afbreken¹ wegbreken; **1.** afgebroken stukken ijs ...: *Eisabbrüche vor Grönland*; De spoorverbinding is wegens een afgebroken stuk rots onderbroken: *Die Bahnverbindung ist wegen eines Felsabbruchs unterbrochen*; door stormen afgebroken zendmasten: *durch Stürme umgeknickte Sendmasten*; Het gesprek is afgebroken: *Der Gesprächsfaden ist abgerissen*; De serie overwinningen van de lijstaanvoerder is afgebroken: *Die Siegesserie des Tabellenführers ist gerissen*; **3.** *Das Gelände der Holzterrasse war weggebrochen*; Toen de Airbus A320 probeerde te starten brak het neuswiel af: *Beim Versuch zu starten brach das Bugrad des Airbus A320 weg*; Een deel van het dak is afgebroken en naar beneden gekomen: *Ein Teil des Daches ist heruntergebrochen*; **8.** Een deel van het dak is afgebroken en naar beneden gevallen: *Ein Teil des Daches ist heruntergebrochen*;

afbreken² (er de brui aan geven) schmeißen (omg.); (afkraken) niedermachen (omg.); **1.** Promoveren kan zwaar

zijn. Zo zwaar, dat haast de helft van de doctorandi er wel eens over piekert hun promotie af te breken: *Promovierenden kann hart sein. So hart, dass fast die Hälfte der Doktoranden gelegentlich Abbruchgedanken wälzt*; de steigers ~: *die Baugerüste abmontieren*; een historicus die zijn studie heeft afgebroken: *ein abgebrochener Historiker* (hum. bedoeld); *Als ich das Studium geschmissen hatte und ... für Springer zu schreiben begann* (Günter Grass, "Im Krebsgang"); *Sie haben ihre Holzdome in der Eiswüste wieder abgebaut*; Het plan is, de kerk af te breken en het vrijkomende perceel te verpachten: *Die Kirche soll zurückgebaut und das frei werdende Grundstück verpachtet werden*; Het monument van de van misbruik verdachte kardinaal wordt afgebroken: *Das Denkmal des missbrauchsverdächtigen Kardinals wird abgebaut*; **3.** Onze moderne pesticiden worden biologisch afgebroken: *Unsere modernen Pflanzenschutzmittel bauen sich biologisch ab*; De steraanvaller werd door fans van de tegenstander racistisch beledigd, de wedstrijd stond op het punt afgebroken te worden: *Der Stürmerstar wurde von gegnerischen Fans rassistisch beleidigt, das Spiel stand vor dem Abbruch*; Het stadion is zo deficitair dat erover gediscussieerd wordt het af te breken: *Das Stadion ist so defizitär, dass ein Abriss diskutiert wird*; **4.** Zijn we nog een team of een bende die elkaar alleen maar wil ~?: *Sind wir noch ein Team oder ein Haufen, der sich nur niedermachen will?*; **7.** het ~ van de reis: *der Reiseabbruch* (mv. *Reiseabbrüche*); het ~ van de studie: *der Studienabbruch*; het ~ van de vakantie: *der Ferienabbruch*; het ~ van de vlucht: *der Flugabbruch*; het ~ van woorden: *die Worttrennung*; **8.** Het was een juiste beslissing dat hij zijn studie heeft afgebroken: (ook) *Sein Studienabbruch war richtig*;

afbrengen 5. We hebben het er nog heel goed afgebracht: *Wir sind noch sehr gut weggekommen*; .. had het er beter van afgebracht, als ...: *Die Wirtschaft Eurolands hätte sich besser geschlagen, wenn ...*; **6.** Je spitsvondige redeneringen kunnen mij niet van mijn plan ~: *Deine Vernunftleien können mich von meinem Vorhaben nicht abwendig machen* (vero.);

afbreuk 3. ...dat het aan zijn waardigheid geen ~ doet: ..., *dass es seiner Würde nichts abträgt*; Deze regeling doet geen ~ aan het recht van de klant zich uit een contract terug te trekken: *Das Recht des Kunden auf Vertragsrücktritt bleibt von dieser Regelung unbeeinträchtigt*; stoffen die ~ doen aan de smaak: *geschmacksschädigende/geschmacksbeeinträchtigende/geschmacksabträgliche* (w.g.) Stoffe;

afbrokkelen bröckeln (veel frequenter dan *abbröckeln*); zerbröckeln; zerbröseln; wegbröckeln; **1.** *Das Imperium bröckelt*; *Romanische Portale bröckeln*; *Die sowjetische Unterstützung für .. bröckelt*; De koninklijke macht brokkelt steeds verder af: *Die Königsgewalt zerbröckelt immer mehr*; De buren laten hun huis alsmaar verder ~: *Die Nachbarn lassen ihr Haus vor sich hin bröckeln*; oud, ~d metselwerk: *altes, brüchiges Mauerwerk*; *Die Republikanische Partei zerbröselte*; Het charisma van de politicus brokkelde af: *Dem Politiker zerbröselte das Charisma*; We kunnen niet toelaten dat de fundamenten van Europa afbrokkelen: *Wir können nicht zulassen, dass Europas Fundamente wegbröckeln*; Het achterland van de DDR brokkelde nu ook nog af: *Der DDR bröselte nun auch das Hinterland weg*; een ~de oude landkaart: *eine brüchige/bröselige alte Landkarte*;

afbuigen¹ **1.** een hoofdverkeersweg waar talrijke secundaire wegen van afbuigen: *eine Hauptstraße, von der zahlreiche Nebenstraßen abgehen*; Een smal pad buigt van de weg af het struikgewas in: *Ein schmaler Pfad führt von der Straße ab ins Dickicht*; Hier buigt de highway af naar het zuiden: *Hier knickt der Highway nach Süden ab*;

af dalen herniederkommen; herniedersteigen (schr.); sich hinabsenken; **1.** Hij daalde de helling af: *Er stieg den Hang hinunter*; **6.** Ik wil hier niet al te ver/diep in de geschiedenis ~, maar ...: *Ich will nicht allzu tief in die Geschichte einsteigen, aber ich fürchte, dass wir den gegenwärtigen Zustand nicht verstehen können, wenn wir nicht wissen, wie es dazu gekommen ist*; *naar* .. ~: *unter die Menschen hinabsteigen*;

~ in .. /naar .. /tot ...: *zum Grab des Hl. Franziskus hinabsteigen; Jesus stieg zur Hölle nieder; zu der Fassungskraft der Menge herabsteigen*; Aan het einde van de bebouwde kom daalde de weg af naar het ravijn: *Am Ortsausgang senkte sich die Straße zur Schlucht hinab*; Zijn blik daalde af naar de vallei: *Sein Blick ging hinunter ins Tal*; **6/7.** bij het ~ van de trap: *beim Treppenabsteigen/Treppenabstieg*; bij het ~ van de ladder: *beim Abwärtssteigen von der Leiter*; **afdale** der Bergabfahrer; **6.** de snelste ~ in de Tour de France: *der schnellste Bergabfahrer bei der Tour de France*; **afdeling** (o.a. skisp.) die Talabfahrt; (o.a. wielrennen) die Bergabfahrt; **1.** de ~ in ...: *der Hinabstieg in die Tiefe*; **2.** de snelle ~: *die Schussfahrt*; **afदान** ausmustern; aussortieren; ablegen; **1.** der *abgelegte Tennisschläger*; *eine abgelegte Schreibmaschine*; Zij was een afgedankte minnares die andere vrouwen hetzelfde lot gunde: *Sie war eine abgelegte Geliebte, die anderen Frauen das gleiche Schicksal gönnte*; *ausgemusterte Haushaltsgeräte*; *ausgediente Autobatterien*; .. is na een succesvolle ambtsperiode van tien maanden door zijn eigen partij afgedankt: *Der italienische Ministerpräsident wurde nach einer zehnmönatigen, erfolglosen Amtszeit von der eigenen Partei entsorgt*; Vroeger gold dat wie boven de vijftig was afgedankt werd. Daar is verandering in gekomen: *Früher galt: Wer über fünfzig ist, wird aussortiert. Das hat sich geändert*; **afdankertje, afleggertje** *das ausgeliebte Kleidungsstück*; **afdeling 1.** de ~ dierbenodigheden: *die Abteilung für Tierbedarf*; de ~ wegenbouw/bestrating: *das Straßenbauamt*; **2.** de plaatselijke ~en van een politieke partij: *die Ortsvereine einer politischen Partei*; **6.** Ze werkt op de ~ Milieu: *Sie arbeitet in/auf/bei der Abteilung für Umwelt*; **7.** Verpleegkrachten werken vaak juist 's nachts alleen op de ~: *Pflegekräfte arbeiten oft gerade nachts allein auf Station*; **afdelingsarts** der Stationsarzt; **8.** zijn werkzaamheden als ~: *seine stationsärztliche Tätigkeit*; **afdelingschef, afdelingsleider** der Disponent (7x en); (van bestuurlijke instelling of overheidsinstantie) der Dezerent (7x -en); der Referatsleiter; **1.** de ~ sociale zaken van Frankfurt: *der Sozialdezernent von Frankfurt*; ~ (op het Ministerie van Sociale) Zaken: *Referatsleiter im Sozialministerium*; **afdingen 6.** Probeert u op de prijs af te dingen: *Versuchen Sie, den Preis herunterzuhandeln* (inf.); Voor Turkije geldt dat bij goede tapijten rond de dertig procent op de prijs afgedongen zou moeten worden: *Für die Türkei gilt, dass gute Teppiche rund 30 Prozent im Preis heruntergehandelt werden sollten*; Ik heb de helft van de koopprijs afgedongen: *Ich habe den Kaufpreis auf die Hälfte heruntergehandelt*; **afdoen 1.** Ik heb toen mijn trouwring afgedaan: *Ich habe dann meinen Ehering abgenommen*; zijn stropdas ~: *seine Krawatte ablegen*; De vrouw deed haar hoofddoek af: *Die Frau legte ihr Kopftuch ab*; .. heeft afgedaan: *Das Imperium als Träger des Heils ist ausgeschieden; Glaubten noch im 19. Jahrhundert namhafte Bibelkundler, einen Urtext rekonstruieren zu können, so ist auch diese Meinung abgetan*; Wie gedacht had dat de neoliberale ideologie met de crisis heeft afgedaan is te vroeg blij geweest: *Wer gedacht hatte, die neoliberale Ideologie habe sich mit der Krise erledigt, hat sich zu früh gefreut; Die alten Utopien sind erledigt; Hat das westliche Freiheitsmodell abgewirtschaftet?; Die humanistische Alternative hatte ausgespielt*; Voor mij heeft hij afgedaan: *Bei mir ist er abgetan/abgemeldet* (omg.) / *Bei mir hat er abgegessen* (omg.); **6.** Het doet niets af aan het belang van dit inzicht, als ...: *Es nimmt dieser Einsicht nichts von ihrem Rang, wenn ...*; Dat doet niets af aan het feit dat ...: *Das soll nichts wegnehmen von ...; Methodische Einwände berühren nicht die Tatsache, dass ...; Das nimmt nichts von dem Freiheitswillen der DDR*; Dat doet niets af aan zijn prestatie: *Damit wird seine Leistung nicht gemindert*; De opschorting van het arrestatiebevel doet niets af aan het belang ervan: *Die Aussetzung des Haftbefehls mindert nicht seine Bedeutung*; Hij heeft de problemen te vaak verdron-

gen of met een grapje/grapjes afgedaan: *Er hat die Probleme zu oft verdrängt oder weggewitzelt*; Arbeidsongeschiedheid is een risico dat je maar beter niet met een glimlach afdoet: *Die Berufsunfähigkeit ist ein Risiko, das Sie nicht weglächeln sollten*; Wij kunnen de crisis niet met een glimlach ~: *Wir können uns nicht über die Krise hinweglächeln*; iets van de prijs ~: *etw. vom Preis abschlagen*; **afdoening 1.** *eine überzeugende/zureichende Antwort*; **afdoening 6.** ~ buiten de rechter om/buitengerechtelijke ~: *außergerichtliche Erledigung von Strafsachen*; **afdraaien 5.** Het leek wel alsof er in haar hoofd continu dezelfde film werd afgedraaid: *In ihrem Kopf schien ein Film in Endlosschleife abzulaufen*; bij het nogmaals ~ van de film: *im Wiederholungslauf des Films*; **afdragen 1.** De ouders moeten de kinderfiets telkens weer trappen op- en ~: *Die Eltern müssen das Kinderrad immer wieder Treppen hoch- und heruntertragen*; **afdrijven¹** abdriften (ook fig.); verdriften; wegdriften; **1.** Spooknetten zijn oude vanglijnen, stel- of sleepnetten, die door stormen zijn losgerukt, door vissers over boord gegooid of door golven zijn afgedreven: *Geisternetze sind alte Fangleinen, Stell- oder Schleppnetze, die von Stürmen losgerissen, von Fischern über Bord geworfen oder von Wellen verdriftet wurden*; *Kulturell ist Mauritius weit von Afrika wegdriftet*; de rivier ~: *den Fluss hinuntertreiben*; **6.** ~ naar ..: *Driftet Indonesien in die islamische Orthodoxie ab?*; Het land drijft af naar chaos: *Das Land driftet ins Chaos*; *Das Land treibt in die Anarchie*; Hoe voorkomen wij dat we afdriften naar Japanse toestanden?: *Wie vermeiden wir ein Abdriften in japanische Verhältnisse?*; het ~ (van een schip of vliegtuig): *die Abdrift*; **afdruipe** (zich verwijderen) afschieben (inf.); zich verziehen (omg.); **5.** (parelend) ~: *abperlen*; **6.** Hij haalde alleen maar zijn schouders op en droop af: *Er zuckte nur mit den Schultern und schob ab*; De rokende jongeren dropen af naar een hoek waar ze onopgemerkt bleven: *Die rauchenden Jugendlichen verzogen sich in eine unbeobachtete Ecke*; **afdruipek** der Abtropfkorb; **afdruidikte** die Schriftstärke; **afdrukken¹** **1.** *einen Bericht ausdrucken*; **3.** afgedrukt worden: *Das Referat kommt hier zum Abdruck, weil ...*; **5.** kleiner ~: *kleiner drucken/in kleinerer Schrift setzen*; **6.** in was ~: *in Wachs prägen*; **afdrukken²** (zich ~) zich abdrücken; **6.** Ze drukte zich af van de boom en liep op mij toe: *Sie drückte sich ab vom Baum und lief auf mich zu*; **afduwen 6.** Het meisje bleef zitten en duwde de man van zich af: *Das Mädchen blieb sitzen und drückte/stieß den Mann von sich weg*; Ik duwde/schoof de gedachte ver van me af: *Ich schob den Gedanken weit von mir*; **afdwalen 1.** *verirrte Schafe*; *die in die Irre gegangenen Ketzer*; *vom rechten Weg abirren*; *vom Weg abkommen*; *von der reinen Lehre abkommen*; **6.** Haar gedachten dwaalden af naar het verleden: *Ihre Gedanken verloren sich in die Vergangenheit*; **afdwingen 1.** *jmdm. etwas abkämpfen* (vero.); De Portugezen dwong hij de erkenning van zijn rechten af: *Von den Portugiesen erzwang er die Anerkennung seiner Rechte*; De demonstranten in Teheran wilden verandering van regime ~: *Die Demonstranten in Teheran wollten den Regimewechsel herbeizwingen*; De rijkdom aan kennis die hier geboden wordt, dwingt bewondering af: *Die Fülle des hier gebotenen Wissens zwingt zur Bewunderung*; een respect ~de prestatie: *eine Respekt heischende Leistung*; **afebben** abebben; verebben; **1.** De roes was afgeëbd: *Der Rausch war abgeebbt*; **7.** het ~ van de beweging: *das Verebben der Bewegung*; **affectcontrole, affectieve controle** die Affektcontrole; die affectieve Kontrolle; **afeten** (ten einde eten) **3.** Je moet eerst ~: *Du musst erst fertig essen/zu Ende essen*; **affaire 3.** zich uit de ~ redden: *sich aus der Affäre ziehen/retten* (spor.);

affiche der Wandanschlag; **3.** Naast de uitstalramen hangen ~s: *Neben den Auslagen kleben Plakate*; Ze hebben overall in de stad ~s aangeplakt: *Sie haben die ganze Stadt plakatiert/ausplakatiert*;

affietsen abradeln; **1.** Sinds 2002 heeft .. in 79 fietstochten heel Europa afgefietst: *Seit 2002 hat/ist Andreas Thinius auf 79 Radtouren ganz Europa abgeradelt*;

affiniteit 6. Bijna alle "eenzame wolven" vertonen ~ met andere personen, groepen of gemeenschappen: *Praktisch alle "einsamen Wölfe" zeigen Affinität zu anderen Personen, Gruppen oder Gemeinschaften*; Veel vluchtelingen hebben ~ met techniek en zijn bereid risico's te nemen: *Viele Flüchtlinge sind technikaffin und risikobereit*;

afgaan (defeceren) seinen Leib entleeren; **1.** Als ik ochtenddienst heb gaat mijn wekker om drie uur 's morgens af: *Im Frühdienst klingelt mein Wecker um drei Uhr morgens*;

Door de drukgolven gingen de alarminstallaties af: *Die Druckwellen lösten die Alarmanlagen aus*; Er ging een schot af: *Ein Schuss löste sich*; De interviewers moesten alle genoemde adressen ~: *Die Interviewer mussten alle genannten Adressen abgehen*;

De geheugenkunstenaar ging jarenlang de kermissen af, tot hij krankzinnig werd: *Der Gedächtniskünstler zog jahrelang über die Jahrmärkte, bis er dem Wahnsinn verfiel*; Hij ging met zijn poppentoneel de schoolklassen van de stad af: *Er zog mit seiner Puppenbühne durch die Schulklassen der Stadt*;

5. het niet ~ van de ontsteking: *die Fehlzündung*; vlot ~: *Exkommunikationen gingen dem Bischof schnell von der Hand*; ... Daar gaat niets van af: *Er hat die Arbeit gut gemacht. Daran ist nichts abzustreichen*;

6. Als men op de geschiedenis afgaat was het oude Servische Rijk al in .. aan het wankelen gebracht: *Hält man sich an die Geschichte, war das alte serbische Reich schon .. ins Wanken gebracht*;

op iem. ~ (op iemands oordeel of handelwijze vertrouwen; zijn mening, oordeel, keuze laten afhangen van) Als je op hem afgaat was ...: *Folgt man ihm, so war ...; Wenn man nach Umfragen geht/Folgt man den Umfragen, so ...*;

~de op wat in een nieuwe onderwijsstudie beweerd wordt, had men eigenlijk beter kunnen afzien van onderwijs op afstand: *Geht es nach einer neuen Bildungsstudie, hätte man sich den Distanzunterricht eigentlich schenken können*;

Degenen die besluten hebben een kind te adopteren, zijn op foto's afgegaan. Ze hebben hun keuze laten vallen op wie hun het sympathiekst leek: *Diejenigen, die sich zu einer Adoption entschlossen haben, sind nach den Bildern gegangen. Sie haben gewählt, wer ihnen am sympathischsten erscheint; dem eigenen Urteil folgen; nach seinem Instinkt handeln*;

bij zijn beslissing op de eerste indruk ~: *nach dem ersten Eindruck entscheiden*; bij het kopen van wijn op het etiket ~: *Weine nach dem Etikett kaufen*;

op het wezen van de zaak ~: *auf das Wesen der Sache gehen*;

~de op alles wat er te vernemen valt zal er geduld en discretie nodig zijn om hem via onderhandelingen uit de gevangenis te krijgen: *Nach allem, was zu erfahren ist, wird Geduld und Diskretion nötig sein, um ihn aus dem Gefängnis herauszuverhandeln*;

afgedaan 1. *Haben die politischen Parteien abgewirtschaftet?*; Door zijn gedrag heeft hij mijn sympathie grondig verpeeld. Hij heeft voor mij voor eens en altijd ~: *Durch sein Verhalten hat er sich meine Sympathien gründlich verschertzt. Er ist bei mir ein für allemal abgemeldet* (inf.);

afgeleefd verbruucht; **3.** er ~ uitzien: *verbraucht aussehen*;

afgelegen 1. een ~ hotel: *ein abgeschiedenes Hotel*; de ~ boerderij: *der Einödhof* (Oostenr., Zddts.); de ~ ligging van het dal: *die Abgeschiedenheit/Entlegenheit des Tales*;

2. een ~ liggend bergdorp: *ein abgeschiedenes Bergdorf*;

5. de meest/verst ~ dorpjes in het oerwoud: *die hintersten Urwald-dörfchen*;

afgeleide 1. *Wird die soziale Frage zu einer Ableitung wirtschaftlicher Interessen?*;

afgelopen¹ 2. het Economisch Wereldforum van het ~ jaar: *das letztjährige Weltwirtschaftsforum*; Veel fasen van de wedstrijd deden aan de partij van ~ week denken: *Das Spiel*

erinnerte in vielen Phasen an die letztwöchige Partie;

afgemat abgespannt; **3.** Hij voelde zich krachteloos en loom (van lijf en leden): *Er fühlte sich kraftlos und gliederschwer*;

afgematheid die Abgespanntheit; die Abspannung; die Gliederschwere;

afgerond 1. een brievencollectie die een ~ geheel vormt: *eine geschlossene Briefsammlung; ein in sich abgeschlossenes Werk*;

afgescheiden abgetrennt; **6.** ~ van ..: *Hier arbeiteten und wohnten sie, abgetrennt von der Welt durch dicke Mauern*;

afgescheidenheid die Abgetrenntheit;

afgestomptheid die Abgestumpftheit;

afgestudeerde der, die Fertigstudeerde; **1.** de ~ van een hogeschool: *der Hochschulabsolvent, die Hochschulabsolventin*;

2. de universitair ~e: *der Universitätsabsolvent* (7x - en)/*der Uniabsolvent* (inf., meest fr.);

afgevaardigde 1. het Huis van Afgevaardigden: *das Repräsentantenhaus*;

afgeven^{1,2} 1. Het ministerie van Buitenlandse Zaken heeft een reiswaarschuwing voor Niger afgegeven en aangeraden het West-Afrikaanse land te verlaten: *Das Auswärtige Amt sprach eine Reisewarnung für Niger aus und riet zur Ausreise aus dem westafrikanischen Land*;

waarschuwingssignalen ~: (ook) *Warnsignale setzen/ausgeben*; een verkeerd signaal ~: *ein falsches Signal senden*;

6. We moeten er maar eens mee ophouden op Duitsland af te geven: *Wir müssen langsam aufhören, Deutschland herunterzureden*;

... om op alle openbare instellingen af te geven: *Die Medien sind ja mehr oder weniger darauf programmiert, alle öffentlichen Einrichtungen herunterzureden*;

De Duitse banken geven af op de nieuwe ratingmethodiek van ..: *Die deutschen Banken pesten* (inf.) *gegen die neue Ratingmethodik von Standard & Poor's*;

afgeven 7. het ~ van een aangetekende brief: *die Abgabe eines Einschreibebriefs durch den Briefträger*;

die *Herausgabe versteckter Schätze*;

afgewerkt 1. ~e gassen van de chemische industrie: *Abgabe der chemischen Industrie*;

de ~e stoom van de turbine: *der Abdampf der Turbine*;

de ~e stoom van de koeltorens: *die Abdämpfe der Kühltürme*;

afgezaagd 1. *eine niedergerittene Metapher; ein abgebrauchter Vergleich*;

afgezaagdheid 1. *die Abgestandenheit der kirchlichen Verkündigung*;

afgezant der Emissär (mv. -e); der Sendbote (vero.); der Sendling (vero.);

1. *der Sendling des Teufels*;

afgezien 6. ~ van de export van grondstoffen heeft Rusland de mondiale economie niet erg veel te bieden: *Jenseits von Rohstoffexporten hat Russland der globalen Wirtschaft nicht sehr viel zu bieten*;

Jenseits der chronischen Konfliktzonen im Kongo, Sudan oder in Somalia hat die Zahl der Bürgerkriege, Militärputsche und Gewaltexzesse abgenommen;

afgezonderd 1. de ~e ligging van het hotel: *die abgeschiedene Lage/die Abgeschiedenheit des Hotels*;

Afghaans 1. de ~e oorlog: *der Afghanistankrieg*;

~e stammen: *Afghanenstämme*;

afgifte 1. het stempel van de autoriteit van ~: *der Stempel der ausstellenden Behörde*;

2. tabletten met verlengde ~: *Tabletten mit verlängerter Freisetzung*;

6. de ~ van een aangetekende brief bij de post: *die Aufgabe eines eingeschriebenen Briefes zur Post*;

afglijden (en neerstorten) abschmieren (vliegenierstaal, ook fig. gebr.);

1. De Duitse economie glijdt af: *Deutschlands Wirtschaft schmiert ab* (inf.);

6. Ongeveer 200 fanatici lopen op het ogenblik gevaar, in de wereld van het terrorisme af te glijden: *Etwas 200 Fanatiker sind derzeit gefährdet, in die terroristische Szene abzukippen*;

weer ~ in het isolement: *in die Isolation zurücksinken*;

De Duitse economie glijdt haast onstuitbaar af in/naar een crisis die het land langdurig zou kunnen verzwakken: *Deutschlands Wirtschaft rutscht fast ungebremst in eine Krise, die das Land nachhaltig schwächen könnte*;

naar ketterij ~: *ins Häretische abglei-*

ten; **naar** Japanse toestanden ~: *in japanische Verhältnisse abgleiten; dem Kommunismus zugleiten*; **in** armoede ~: *in die Armut (ab)rutschen*; Het land glijdt steeds verder af **naar** chaos: *Das Land schlittert immer weiter ins Chaos*; **naar** dakloosheid ~: *in die Obdachlosigkeit gleiten*; De wereld is op een gevaarlijke manier aan het ~ **naar** het kwaad: *Die Welt befindet sich in einer gefährlichen Talfahrt zum Bösen*; **van** een glijbaan ~: *eine Rutsche hinuntergleiten*; Alle kritiek glijdt **van** hem af/Hij laat alle kritiek **van** zich ~: *Alle Kritik rinnt an ihm ab/perlt an ihm ab/Er lässt alle Kritik an sich abtropfen/von sich abperlen*; Vrachtwagens en bussen glijden door sneeuw, regen en ijzel **van** de weg af: *Lkw und Busse rutschen durch Schnee, Regen und Glätteis von den Straßen*; **7.** het ~ van de dollar: *die Talfahrt des Dollar*; **afgoderij** das Götzentum; **afgraven** **7.** een vergunning voor het ~ van steengroeven: (ook, zij het minder fr.) *eine Abraumgenehmigung für Steinbrüche*; **afgrendelen** **6.** Je kunt niet alle openbare plaatsen op de wereld **met** betonblokken ~: *Man kann nicht alle öffentlichen Plätze auf der Welt mit Betonriegeln versperren*; **afgrenzen** **6.** Om zich van de moslims af te grenzen ontdekt men zijn zogenaamd christen-zijn weer: *In Abgrenzung zu den Muslimen entdeckt man sein angebliches Christsein wieder*; **afgrijselijk** **3.** .. ~ vinden: *einen Horror haben vor ..*; **afgrond** **1.** gezinnen die door het tekort aan werkgelegenheid tot aan de rand van de ~ gebracht worden: *Familien, die der Arbeitsmangel bis an den Rand des Abgrunds bringt*; **3.** in een peilloze ~ storten: *ins Bodenlose stürzen*; Het was het goedkoopgeldbeleid dat het systeem **naar** de ~ heeft gedreven: *Es war die Politik des billigen Geldes, die das System an den Abgrund trieb*; De Turkse president stuurt het land met zijn economische politiek dichter **naar** de ~: *Der türkische Präsident führt/steuert das Land mit seiner Wirtschaftspolitik näher/weiter/dichter an den Abgrund*; **afgrondelijk** abgrondtief; **1.** ~ ..: *abgründiger Kummer; abgründiges/abgründiges Misstrauen*; **afhaken** sich ausklinken; afspringen; **1.** Zijn belangrijkste investeerder heeft afgehaakt omdat die er kennis van kreeg dat de balansen de laatste tijd geen winst aangeven: *Der Hauptinvestor ist ihm abgesprungen, da er davon in Kenntnis kam, dass in den Bilanzen zuletzt keinen Gewinn ausgewiesen wurde*; **3.** op het punt staan om af te haken: *auf dem Absprung sein*; **6.** ~ in een discussie: *sich aus einer Diskussion ausklinken*; **afhaaldienst** der Abholdienst; der Abholservice; die Warenafholung; der Mitnehmservice; **3.** Omdat ze hun zaak moesten sluiten boden veel winkeliers een ~ aan: *Weil ihre Geschäfte schließen mussten, boten viele Händler eine Warenabholung an*; *Die Restaurants und Cafés durften höchstens einen Mitnehmservice anbieten*; **afhaalmaaltijd** die Mahlzeit/das Essen zum Mitnemen; die Abholmahlzeit (minder fr.); **afhaalpunt** (bijv. voor pakketten) die Abholstelle; die Abholstation; **afhalen** **1.** de bedden/het beddengoed ~: *die Betten/das Bettzeug abdecken/abziehen*; de was ~/van de lijn halen: *die Wäsche (von der Leine) abhängen/von der Leine nehmen*; Deze hoogst twijfelachtige cijfers zouden van de website afgehaald moeten worden: *Diese höchst zweifelhaften Zahlen sollten von der Website genommen werden*; **3.** Ik werd met een busje thuis afgehaald: *Ein Kleinbus holte mich von zu Hause ab*; **5.** het thuis ~: *die Abholung (von) zu Hause/die Hausabholung*; **6.** een nieuwe auto rechtstreeks **bij** de fabriek ~: *einen Neuwagen direkt im/vom (minder fr.) Werk abholen*; Het boek ligt gereed **om** afgehaald **te** worden: *Das Buch liegt zur Abholung bereit*; **7.** het ~ van de containers: *die Abholung/das Abholen (niet fr.) der Container*; **afhandelen** **1.** alle af te handelen problemen: *alle anstehenden Probleme*; Er moesten geen morele kwesties afgehandeld worden: *Es standen keine Moralfragen an*; We zullen de zaak snel ~: *Wir werden die Sache schnell über die*

Bühne bringen (inf.); **5.** Deze kwestie is nog niet afgehandeld: *Diese Frage ist noch offen*; **afhandelingsbedrijf** das Gepäckabfertigungsunternehmen; der Gepäckabfertiger; **afhandig** **3.** ~ maken: *jmdm. etwas entwenden/aus der Hand winden*; De achtervolgers hadden geen kans meer de renner aan kop de overwinning ~ te maken: *Die Verfolger hatten keine Chance mehr, dem Spitzenfahrer den Sieg ab-zujagen*; **afhangen**¹ **1.** Zijn schouders hangen af: *Seine Schultern hängen (herab)*; met ~de schouders: *mit hängenden/abhängenden (w.g.) Schultern*; met ~de mondhoeken door het leven gaan: *mit hängenden Mundwinkeln durch die Welt gehen*; **3.** Van het jarenlang rancune met zich meedragen gaan de mondhoeken ~ en je krijgt er alleen maar rimpels van: *Jahrelang Groll mit sich herumschleppen lässt die Mundwinkel hängen und macht bloß Falten*; Veel mensen laten hun identiteit en hun welbevinden ~ van hun uiterlijk: *Viele Leute knüpfen ihre Identität und ihr Wohlbefinden an ihr Aussehen*; .. ervan laten ~ of: *Subventionen daran binden, dass ...*; Hoe ziet je verdere planning eruit, daar zou ik het een en ander van laten ~: *Wie schaut deine weitere Planung aus, davon würde ich einiges abhängig machen*; **5.** Alles hangt ervan af of hij een andere uitweg vindt: *Alles hängt daran, dass er einen anderen Ausweg findet*; **6.** ~ **van** ..: *sich messen nach ../sich richten nach ../sich regeln nach ../sich bestimmen nach ../sich entscheiden an ../gebunden sein an ../hängen an ..*; *Es kommt auf die Dosierung an, ob etwas giftig ist oder nicht; Wenn es nur nach Beliebtheit ginge, ...; Davon wird sich meine Haltung zu .. herleiten*; Een op de drie banen hangt af **van** de landbouw: *Jeder dritte Job hängt an der Landwirtschaft*; Nu hangt alles **van** hem af: *Jetzt hängt alles an ihm*; Of de dictator de oorlog overleeft hangt af **van** het verloop ervan: *Das Überleben des Diktators hängt am Kriegsverlauf; soweit es an mir liegt*; Het hangt **van** ons zelf af of we de wedstrijd winnen of niet: *Es liegt an uns, ob wir das Spiel gewinnen oder nicht*; Het hangt uitsluitend **van** jezelf af of je op deze weg wilt doorgaan: *Es liegt ausschließlich bei dir, ob du diesen Weg weitergehen willst; Ob eine Behandlung ambulant oder stationär stattfindet, entscheidet sich an den Behandlungsmöglichkeiten*; De prijs hangt af van vraag en aanbod: *Der Preis richtet sich nach Angebot und Nachfrage*; De betaling hangt af van de geleverde prestaties/diensten: *Die Bezahlung richtet sich nach den Leistungen*; Het gedrag van mensen hangt af **van** de situatie waarin zij zich bevinden: *Das Verhalten von Menschen ist situationsabhängig*; De gebruiksduur van de batterij hangt af **van** het gebruik dat ervan gemaakt wordt: *Die Batterienutzungsdauer ist nutzungsabhängig*; **8.** Alles hangt er nu vanaf of de ingezette hervormingen ook voltooid worden: *Alles hängt nun davon ab, dass die begonnenen Reformen auch zu Ende gebracht werden*; **afhangend** **1.** ~e ..: *Hängeschultern; Hängemundwinkel; ein Jagdhund mit Hängeohren*; **afhankelijk** **3.** China maakt de dollar van zich ~: *China bringt den Dollar in seine Abhängigkeit*; Duitsland raakt steeds ~er van China: *Deutschland gerät immer stärker in (die) Abhängigkeit/in immer stärkere Abhängigkeit von China*; Rusland dreigt van China ~ te worden: *Russland droht die Abhängigkeit von China*; IMF en Wereldbank hadden kredieten aan derdewereldlanden ~ gesteld van de bereidheid, hun waterleidingstelsels toegankelijk te maken voor particuliere firma's: *IWF und Weltbank hatten Kredite an Dritte-Welt-Staaten daran gebunden, dass diese ihre Wassersysteme privaten Firmen öffnen*; zich ~ weten van ..: *sich in der Abhängigkeit sehen von ..*; Het gevaar is groot dat hulpbehoevendens al gauw ~ worden: *Die Gefahr ist groß, dass Hilfsbedürftige schnell in Abhängigkeiten geraten*; **6.** Bij scheidbare werkwoorden wisselt de volgorde van de bestanddelen ~ **van** hun plaats in de zin: *Bei trennbaren Verben wechselt die Reihenfolge der Bestandteile in Abhängigkeit von ihrer Stellung im Satz*; Beleggers zouden ~ **van** (de vraag) hoe lang zij de aandelen aanhouden, stemrechten

toegekend moeten krijgen: *Anleger sollten in Abhängigkeit von der Haltdauer der Aktien Stimmrechte zugeteilt bekommen*; De prijs is ~ van vraag en aanbod: *Der Preis richtet sich nach Angebot und Nachfrage*; ~ van geneesmiddelen: *medikamentenabhängig*; ... is doorgaans ~ van de slaaphouding: *Schnarchen ist in der Regel lageabhängig/lagebedingt*; De levensduur van accu's is ~ van het gebruik: *Die Lebensdauer von Batterien ist nutzungsabhängig*; Die Obergrenze liegt gewichtsabhängig bei 250 Goldfranken; *definitionsabhängig*; *typenabhängig*; *situationsabhängig*; ~ zijn van ...: *in (der) Abhängigkeit stehen von ..*; *Deutschlands Wirtschaft hängt am Export*; *Wachstum hängt am privaten Konsum*; Cultuur en economie zijn ~ van elkaar: *Kultur und Wirtschaft bedingen sich gegenseitig*; Duitsland is voor veel producten ~ van het buitenland: *Deutschland ist bei vielen Produkten vom Ausland abhängig*;

afhankelijkheid 3. Duitsland mag zich niet in eenzijdige ~ van China begeven: *Deutschland darf sich nicht in eine einseitige Abhängigkeit von China bringen*; De energiepolitiek heeft Duitsland in ~ gebracht van het Russische gas: *Die Energiepolitik hat Deutschland in die Abhängigkeit vom russischen Gas gebracht/getrieben*; **6.** ~ van geneesmiddelen: *Medikamentenabhängigkeit*;

afhechten 6. de met de hand afgehechte teen (v. e. sok): *die handgekettelte Spitze*;

afhellen abfallen; sich abdachen; sich (ab)senken; **1.** het van zijn bergachtige noordelijke rand naar de oceaan ~de land: *das sich von seinem gebirgigen Nordrand zum Ozean hin abdachende Land*; **5.** Onze straat is nauw en helt lichtjes af: *Unsere Straße ist eng und fällt sanft ab*; **6.** ~ naar ...: *Der Hügel fällt zum Dorf (hin) ab*; Het weggetje helt af naar het dal: *Das Sträßchen fällt ab ins Tal/senkt sich ins Tal*; *Das Gelände senkt sich zum Ufer (hin) ab*; De weg helt af naar het meer: *Die Straße neigt sich zum See hinab*;

afhelpen 6. iem. ~ van ..: *jmdn. vom Rauchen wegbringen* (inf.); iem. van een verslaving ~: *jmdn. aus einer Sucht heraushelfen*; *jmdm. ein Problem wegnehmen*;

afhoeien abheuen; **1.** een wei ~: *eine Wiese abheuen*;

afhouden 6. Hij kon zijn ogen niet van haar ~: *Er konnte die Augen nicht von ihr lassen*; Het plan de Taliban van de macht af te houden is klaarblijkelijk mislukt: *Das Vorhaben, die Taliban von der Macht fernzuhalten, ist sichtbar gescheitert*;

afjakkeren 1. een afgejakkerde knol: *ein totgerittener Gaul*;

afkvalen 1. ~de oevers staan op de kaart aangegeven: *Wegbrechende/Abbrüchige Ufer sind auf der Karte vermerkt*; de ~de dollar: *der wegbrechende Dollar*;

afkeer 6. de ~ van de auto: *die Autoverdrossenheit*; de ~ van de politiek: *die Politikverdrossenheit*; Ze heeft een ~ van vlees eten: *Fleisch zu essen ekelt sie*; een ~ hebben van iets, iem.: (ook, intell.) *einen Affekt haben gegen etw., jmdn.*; een grote ~ van iem. krijgen: *eine starke Abneigung gegen jmdn. fassen*;

afkeren 6. Steeds meer zakenbanken keren zich af van hun middenstandsklanten: *Immer mehr Geschäftsbanken ziehen sich von ihren mittelständischen Kunden zurück*; AfD en consorten keren zich af van de democratie: *AfD und Konsorten drehen sich weg von der Demokratie*; zich (volledig) ~d van ...: *in (völliger) Abwendung von ..*; van de werkelijkheid afgekeerd: *realitätsabgewandt/realitätsabgekehrt*;

afkerig 6. Hoewel ik qua aanleg erg ~ van de media ben, voelde ik het toch als een grote eer dat deze gerenommeerde krant juist mij uitgezocht heeft: *Obwohl ich recht mediennavers veranlagt bin, empfand ich es doch als große Ehre, dass sich diese renommierte Zeitung gerade mich ausgesucht hat*;

afketsen² 1. *einen Vorschlag abbügeln* (inf.);

afkeuren abwerten; **1.** Het is vaak gemakkelijker anderen te bekritisieren en hun gedrag af te keuren: *Es ist oft leichter, andere zu kritisieren und ihr Verhalten abzuwerten*; De gelijkmaker kort voor het einde werd afgekeurd: *Der Ausgleich kurz vor Schluss wurde aberkannt*; vier afgekeurde/

niet toegekende doelpunten: *vier aberkannte Tore*; **4.** *jmdn. untauglich schreiben*; **5.** iem. volledig ~: *jmdn. generell arbeitsunfähig schreiben*;

afkeurend 3. zich ~ over iem. uitlaten: *sich abwertend/missfällig/missfallend* (minder fr.) *über jmdn. äußern*;

afkicken 3. iem. (verplicht) laten ~: *jmdn. auf Entzug setzen*; ... en wil ~: *Mein Mann hat ein Alkoholproblem und will einen Entzug machen*; **6.** aan het ~ zijn: *auf Entzug sein*;

afkijken sich abschauen (algemeen voorkomend); (helemaal volgen) durchgucken (omg.); **1.** Ik heb al elf series afgekeken: *Ich habe schon elf Serien durchgeguckt*; **6.** Deze techniek heeft men van de natuur afgekeken: *Diese Technik hat man der Natur abgeschaut*; Volvo heeft het bouwdoos-principe van Volkswagen afgekeken: *Volvo hat sich bei VW das Baukastenprinzip abgeschaut*;

afkikken afkeuren (jargon);

afklemmen 1. *Der Tumor hatte das Rückenmark völlig abgedrückt*;

afkluiven afbieseln (inf.); **1.** In de vervallen hutten lagen her en der afgekloven botten en stonk het naar roofdier: *In den verfallenen Hütten lagen abgefieselte Knochen herum, und stank es nach Raubtier*;

afknappen 3. Het verplegend personeel staat bijna op het punt van ~: *Das Pflegepersonal steht kurz vor dem Zusammenbruch*; Een collega is al afgeknapt, ze spannen zich allemaal in tot het uiterste: *Ein Kollege hat bereits einen Zusammenbruch gehabt, alle arbeiten am Anschlag*;

afknellen 1. afgeknelde huidvaten: *abgequetschte Hautgefäße*;

afknijpen 1. Rusland knijpt zijn gasleveringen aan Duitsland verder af: *Russland drosselt seine Gaslieferungen nach Deutschland weiter*; **6.** *Von dem Einkommen lässt sich nichts mehr wegzucken*;

afkoelen¹ 1. *Seine Eifer kühlte sich ab*; De Duitse economie koelt af: *Die deutsche Wirtschaft kühlt ab/kühlt sich ab* (beide fr.); *Die Beziehungen erfuhren eine Abkühlung*; **5.** De stemming in de coalitie is danig afgekoeld: *Die Stimmung in der Koalition ist frostig geworden*; Als ik de balkondeur open koelt het erg af in de woonkamer: *Wenn ich die Balkontür öffne, kühlt das Wohnzimmer aus*; Na de afdeling van de Galibier was de renner helemaal afgekoeld: *Nach dem Abstieg vom Galibier war der Radrennfahrer ausgekühlt*; **6.** In de nacht koelt het af tot wel 26,7 graden Celsius: *In der Nacht kühlt es auf bis zu 26,7 Grad Celsius ab*;

afkoelen² herunterkühlen (inf.); **4.** Wie zich wilde ~ sprong gewoon in de ijskoude rivier: *Wer sich abkühlen wollte, sprang einfach in den eiskalten Fluss*; **6.** De met hiv geïnfecteerde cellen worden tot min 70 graden Celsius afgekoeld: *Die HIV-infizierten Zellen werden auf minus 70 Grad Celsius heruntergekühlt*;

afkoeling (fig.) die Verkoeling; die Erkalting; **3.** Ze stellen elkaar verantwoordelijk voor de ~ van de betrekkingen: *Sie machen sich gegenseitig verantwortlich für die Verkoeling der Beziehungen*; Aristoteles vatte veroudering op als geleidelijke ~: *Aristoteles begriff das Altern als allmähliche Erkalting*;

afkoelingsperiode (letterl. en fig.) die Abkoelingsperiode; die Abkühlperiode (minder fr.);

afkoelingstijd die Abkoelingszeit; die Abkühlzeit; **1.** *die Abkühlzeit der Lampen*;

afkoersen 6. Koersen wij af op Amerikaanse toestanden?: *Steuern wir auf amerikanische Zustände hin?*; De EU koerst op anarchie af: *Die EU steuert in die Anarchie (hinein)*; De cao-onderhandelingen koersen op een complete mislukking af: *Die Tarifverhandlungen steuern auf ein völliges Scheitern af*; Italië koerst wegens overmatige begrotingstekorten af op een hernieuwd conflict met de Europese Commissie: *Italien driftet auf einen erneuten Konflikt mit der EU-Kommission wegen übermäßiger Budgetdefizite zu*;

afkomen 1. de trap ~: *die Treppe herabsteigen*; **5.** Bij .. valt er niet goedkoop af te komen: *Bei diesem finanziellen Posten ist nicht billig wegzukommen*; er nogal summier van ~: *Alles Neue kommt in dem Buch ein wenig knapp weg*; er

zonder straf ~: *straffrei ausgehen; Ehen, wo man gern von einander loskäme*; Je bent ongelukkig met je baan? Zie er dan van af te komen: *Du bist unglücklich in Deinem Job? Dann werde ihn los*; **6.** *op* zich laten ~: *Er will Fragen nicht an sich herankommen lassen*; Een nieuwe vluchtelingengolf komt *op* Europa af: *Eine neue Flüchtlingswelle rollt auf Europa zu*; taken, die *op* haar afkomen: *Aufgaben, die auf sie zukommen/ihr zuwachsen*; Op de ellende die tijdens zijn Afrikareis *op* hem afkwam was hij niet voorbereid: *Auf das Elend, das ihm auf seiner Afrikareise entgegenschlug, war er nicht vorbereitet*; We hoeven niet aan alles mee te doen wat er van buiten *op* ons afkomt: *Wir müssen nicht alles mitmachen, was von außen auf uns eindringt*; Juist als op kantoor alles in hoog tempo *op* je afkomt, helpt het de computer vijf of tien minuten in de slaapstand te zetten en een pauze in te lassen: *Gerade wenn im Büro alles auf einen einstürmt, hilft es, den PC für fünf oder zehn Minuten herunterzufahren und eine Pause einzulegen*; De ondergangsprofeet ziet de grootste crash aller tijden *op* ons ~: *Der Untergangsprophet sieht den größten Crash aller Zeiten im Anmarsch*; We moeten *van* dit idee zien af te komen: *Wir müssen weg von dieser Vorstellung/von dieser Vorstellung wegkommen*; Wat kunnen wij doen om *van* de suiker af te komen?: *Was können wir tun, um vom Zucker loszukommen?*; Wat kan ik doen om *van* het roken af te komen?: *Was kann ich tun, um rauchfrei zu werden/um von der Kippe (inf., w.g.) loszukommen?*; Je zult wel zien dat je met die prijsvoorstelling niet *van* je auto afkomt: *Du wirst schon sehen, dass du bei dieser Preisvorstellung deinen Wagen nicht losbekommst* (omg.); We hebben een systemische verandering nodig die ervoor zorgt dat we *van* de fossiele energieën afkomen: *Wir brauchen einen systemischen Wandel, der uns von den fossilen Energien wegbringt*; *van* zijn schulden ~: *schuldenfrei werden*; .. komt maar niet *van* de .. schuld af: *Die Familie kommt nicht von den 1200 Euro Schulden auf dem Bankkonto herunter*; Hoe kom ik *van* dat contract af?: *Wie komme ich aus dem Vertrag heraus?*; Hoe kom ik *van* de slachtofferrol af?: *Wie finde ich aus der Opferrolle heraus?*; Daardoor komen we *van* het onderwerp af: *Das führt vom Thema weg*;

afkomst 6. In de verkiezingsstrijd legt de kandidaat de nadruk op zijn ~ *uit* een arbeidersgezin: *Im Wahlkampf betont der Kandidat seine Herkunft aus einer Arbeiterfamilie/seine Arbeiterwurzeln*; *van* adellijke ~ zijn: *adliger Abkunft sein/edelgeboren* (schr.)/*edelbütig* (vero.) *sein*; mensen *van* adellijke ~: *Edelgeborene*; van degelijke boeren ~ zijn: *aus gutbäuerlichen Verhältnissen stammen*; Duitsers *van* ~: (steeds vaker) *Herkunftsdeutsche*; .. *van* Duitse ~: *der erste Philosoph deutschen Geblütes* (schr.); de ~ *van* een bepaalde stam: *die Stammesherkunft*; *van* ~ ..: *von Abkunft her halb englisch*; *Fereshta Ludin, ihrer Herkunft nach Afghanin*; *van* hoge ~ zijn: *gehobener Schicht entspringen*; *van* Hongaarse ~: *ungarischstämmig/ungarnstämmig*; *van* lage ~ zijn: *niederer Herkunft sein/aus niedrigem Stande gebürtig sein*; *van* Turkse ~: *türkischsstämmig* (meest fr.) */türkeistämmig*; de Duitser *van* Turkse ~: *der Deutschtürke* (7x -n); De beide vriendinnen zijn *van* totaal verschillende ~: *Die beiden Freundinnen sind völlig verschiedener Herkunft/Die Herkünfte der beiden Freundinnen sind völlig verschieden*;

afkomstig 6. mensen ~ *uit* Turkije: *Menschen mit Herkunft aus der Türkei*; een *uit* Algerije ~e Fransman: *ein Algerienfranzose*; een moord waarvoor de opdracht ~ was *uit* het Kremlin: *ein Kremseiteig beauftragter Mord*; *uit* Rusland ~e Joden: *russlandstämmige Juden*; mensen ~ *uit* ..: *Japanstämmige; Ungarnstämmige*; ~ zijn *van* ..: *herrühren von ..*; *sich beschreiben von ..* (schr.); *Elite, dem Bürgertum entsprossen* (form.); een uit de late klassieke oudheid ~e aristocratische cultuur: *eine aus der Spätantike herkommende Aristokratenkultur*; *eine Entwicklung, die nicht von der Kurie herkam*; *Ihm, von dem alles Gute herkommt*; *"Allegorie" kommt her von ..*; *Sie kamen aus verschiedenen Ständen*; *Aus der Kernforschung kommend, hat er sich ...*; *Die*

Longobarden kamen aus Skandinavien, vielleicht von Gotland; »Moren« werden de inwoners van Noord-Afrika al in de klassieke oudheid genoemd, wat waarschijnlijk van het Grieks ~ is, van *mauros*, »donker«: »Mauren« wurden die Einwohner Nordafrikas schon in der Antike genannt, was sich wohl aus dem Griechischen herleitet, von *mauros*, »dunkel«; Die Wörter "Kritik" und "Krise" schreiben sich vom griechischen Verb „krinein“ (trennen, absondern, scheiden) her;

afkoopwaarde (van bijv. een levensverzekering) der Rückkaufwert;

afkopen (na afgedongen te hebben) abhandeln; **1.** Hij kocht hem het hout voor een spotprijs af: *Er handelte ihm das Holz zu einem Spottpreis ab*; een belofte ~: *sich von einem Gelübde freikaufen*;

afkorting das Kürzel; das Buchstabenkürzel; **1.** die Priorenkrankheit Bovine Spongiforme Enzephalopathie, besser bekannt unter dem Kürzel BSE;

afkrabben 1. ... als men er de .. patina .. afkrabt: *Mythen, Sagen und Legenden gelten als verlässliche Quellen, wenn man die fantastische Patina aus jahrhundertelanger Überlieferung herunterkratzt*;

afkraken 1. einen Vorschlag niedermachen/in Grund und Boden kritisieren/in Grund und Boden stampfen/in der Luft zerreißen (inf.);

afkrijgen 1. We hebben de leerstof niet helemaal afgekregen: *Wir sind mit dem Lehrstoff nicht ganz durchgekommen*;

aflaat 1. een ~ van veertig dagen: *ein Vierzig-Tage-Ablass*;

2. de gedeeltelijke ~: *der partielle Ablass/der Teilablass*; de volle ~: *der Generalablass*;

aflaten 1. de nimmer ~de inspanningen ..: *die nimmer ruhenden Bemühungen der Kaiserin*; *nie erlahmender Eifer*; **3.** niet ~ te bidden: *ohne Aufhören beten*; niet ~ te zoeken: *bei der Suche nicht lockerlassen* (omg.); niet ~ te prijzen: *jene Tugend, welche sie nicht müde werden zu preisen*; **6.** De liberalen aan deze en gene zijde van de Atlantische Oceaan kunnen niet ~ van (vero.) het vooruitgangsverhaal: *Die Liberalen diesseits und jenseits des Atlantiks können nicht lassen von der Fortschrittsgeschichte*; niet ~ .. *te* beminnen: *von der Liebe zu .. nicht lassen*;

afleggen (van afstanden) Strecke machen (inf.); abtun (zie vD D-N); absolvieren; **1.** een verklaring/getuigenis ~: *eine Aussage treffen*; *schlechte Gewohnheiten ablegen*; de vleeselijke begeerte ~: *das fleischliche Begehren abstreifen*; *indem sie alles Persönliche von sich abtut*; *den alten Menschen ausziehen und einen neuen anziehen* (rel.); De paus heeft meer dan een miljoen kilometer afgelegd: *Der Papst machte mehr als eine Million Kilometer Strecke*; Het is 100 kilometer wat we afgelegd hebben: *100 Kilometer sind es, die wir abgefahren sind*; Het volkswagenbusje heeft in maar zeven jaar tijds bijna anderhalf miljoen kilometer afgelegd: *Der Bulli hat in nur 7 Jahren fast anderthalb Millionen Kilometer abgerissen*; *50 Kilometer sind nun auf Waldwegen abgewandert*; (indien te voet of fig. ook wel) *Wir sind schon die Hälfte des Weges gegangen*; het afgelegde traject: *die durchmessene Strecke*; tussen woning en arbeidsplaats af te leggen/afgelegde kilometers: *Entfernungskilometer/Fahrkilometer zwischen Wohnstätte und Arbeitsplatz*; een test ~: *einen Test absolvieren*; **6.** Heb je dat traject al een *met* de fiets afgelegd/gedaan?: *Hast/Bist du die Strecke schon mal abgeradelt?*; een afstand *per* vliegtuig ~: *eine Strecke durch^ofliegen*; **7.** het ~ van rekening en verantwoording: *die Rechnungslegung*;

afleiden 3. Afgeleid worden door het mobieltje in het wegverkeer is extreem gevaarlijk: *Die Ablenkung durch das Handy im Straßenverkehr ist extrem gefährlich*; Het is vaak moeizaam om plaatsnamen af te leiden: *Die Herleitung von Ortsnamen ist oft mühsam*; **5.** Waaruit leidt u dat hoge innovatietempo af?: *Woran machen Sie das hohe Innovations-tempo fest?*; Wat ze hieruit ~:: *Ihre Ableitung daraus*; ...; **6.** niet *door* zorgen afgeleid: *von keiner Sorge zerstreut*; .. is afgeleid *van* ..: *"Wellness" leitet sich aus "wellbeing"*

und "fitness" ab; Ihre Lehre leitete sich vom jüdischen Glauben ab; een beschrijving die duidelijk is afgeleid van ...: *eine Beschreibung, deren Ableitung aus .. offensichtlich ist; von den eigentlichen Lebenszwecken abgezogen werden; sich von einer Aktivität abziehen lassen*; Dat leidt van het onderwerp af: *Das führt vom Thema weg*; Leidt Hamburg het water van de Lüneburger Heide af?: *Gräbt Hamburg der Lüneburger Heide das Wasser ab?*; **7.** het ~ van alle gezag van God: *die Herleitung aller Obrigkeit von Gott*;

afleren 1. zichzelf/iem. anders een bepaald gedrag systematisch ~: *sich/jmdm. ein Verhalten abtrainieren*; **10.** Je kunt een kat het muizen niet ~: *Einer Katze kann man das Mäusen nicht adressieren*;

aflerter (boekh., inboeken van betalingen) ausziffern; **1.** betalingen ~: *Zahlungen ausziffern*;

afleradres die Ablieferadresse; die Lieferadresse;

aflereren 6. .. worden aan de huisdeur afgeleverd: .. *werden an die Haustür geliefert*; Kan ik mijn bestelling ook bij een afhaalpunt af laten leveren?: *Kann ich meine Bestellung auch in/an eine Paketstation liefern lassen?*; Het pakket is niet op mijn adres afgeleverd: *Das Paket wurde nicht an meine/meiner (minder fr.) Adresse geliefert*;

aflerering die Teilsending (radio, tv); die Folge; ° De eerste reeks van de tv-serie heeft twaalf ~en: *Die erste Staffel der Fernsehserie hat zwölf Folgen*;

aflereringsrit die Lieferfahrt;

afleren 6. Het succes van de uitgeverij kun je al ~ aan het feit dat ...: *Den Erfolg des Verlagshauses kann man schon daran ablesen, dass von den 3.400 bisher erschienenen Titeln gut die Hälfte immer noch lieferbar ist*; .. is aan .. af te lezen: *Die ökonomische Wirkung der .. lässt sich an .. ermessen*; Rijpheid is soms af te lezen aan de mate waarin iem. wanhoopt: *Die Reife ermisst sich manchmal am Grad der Verzweiflung*; De rampzalige effecten van de hyperinflatie zijn aan verschillende informatieve indicatoren af te lezen: *Die verheerenden Wirkungen der Hyperinflation sind an verschiedenen aufschlussreichen Indikatoren ablesbar*; iHij vervulde iedere wens die hij aan/in/van haar ogen kon ~: *Er erfüllte ihr jeden Wunsch, den er ihr an den Augen ablesen konnte*; *Das war gewiss ein guter Mann, ich sah es ihm von den Augen ab*; Van zijn gezicht viel weinig af te lezen: *Seinem Gesicht war wenig abzulesen*; Aan zijn ogen was af te lezen dat hij in pure nood verkeerde: *Die nackte Not sah/sprach ihm aus den Augen*; De boosaardigheid valt van haar gezicht af te lezen: *Die Bösartigkeit spricht ihr aus dem Gesicht*; De uitputting is van de gezichten van de kinderen af te lezen: *Die Erschöpfung steht den Kindern ins Gesicht geschrieben*;

aflijnen (i.v.m. opmaak: met lijnen de grens aangeven van, afbakenen) eine (gestrichelte, gepunte, durchgehende o.ä.) Begrenzungslinie ziehen/aanbrengen (um); (specifiek in notariële akten) *Zeilenleerräume (mit Strichlinien) füllen/ausfüllen/auffüllen*;

aflikken 1. zijn lippen ~: *sich die Lippen lecken*;

aflloop 2. het toebrengen van lichamelijke letsel met dodelijke ~: *Körperverletzung mit Todesfolge*; een wedstrijd (of bij uitbreiding ook een ander enerverend gebeuren) met een tot het einde onzekere ~: *eine Zitterpartie/ein Zitterspiel*; **6.** De schulden moeten bij ~ van de leningen omgezet worden: *Die Schulden müssen bei Ablauf der Anleihen umgeschuldet werden*; een gevecht met (een) onzekere ~: *ein Kampf ungewissen Ausgangs*; na ~ van ..: *nach Auslauf der letzten Gerichtsverfahren; nach beendeter Beratung; nach beendeter Gelage; nach Konzilsausgang/nach dem Ende des Konzils; nach Ende des Krieges/nach Kriegsende; nach dem Schluss der Herbstjagd; nach Schluss der Veranstaltung/nach Veranstaltungsschluss*; zes maanden na ~ van het boekjaar: *sechs Monate nach Schluss des Geschäftsjahres*; na ~ van de lessen: *Nach Unterrichtsschluss muss das Klassenzimmer in Ordnung gebracht werden*; *Sie gingen nach Versammlungsschluss etwas trinken*; de ~ van de garantie: (ook) der Garantieablauf; de ~ van de veldslag: (ook, niet fr.) der Schlachtausgang;

afloopdatum, verstrijkdatum (w.g.) das Ablaufdatum; das Verstreichdatum (slechts sporadisch); **1.** *das Ablaufdatum des Vertrags*;

aflopen^{1,2} *hinabführen*; **1.** In mei loopt de maatregel af: *Im Mai geht die Maßnahme zu Ende*; een ~de straat: *eine sich senkende Straße*; De zandweg kwam uit op een ~de, geplaveide straatweg tussen hoppevelden: *Der Sandweg stieß auf eine zwischen Hopfenfeldern hinabführende, gepflasterte Straße*; De Afrikaexpert liep alle talkshows af: *Der Afrikaexperte machte die Runde/tourte durch alle Talkshows*; Wij hebben de winkels afgelopen en hebben ook het een en ander gevonden: *Wir sind durch die Geschäfte gegangen und haben auch einiges gefunden*; Ik heb met mijn man alle winkels afgelopen die babyspullen verkopen: *Ich bin mit meinem Mann durch sämtliche Geschäfte gezogen, die Babysachen verkaufen*; veel instanties moeten ~: *viele Behördengänge unternehmen müssen*; De wekker loopt af. Opstaan!: *Der Wecker geht ab/läuft ab. Aufstehen!*; **3.** De wedloop om de laagste belastingtarieven duurt nu al twintig jaar voort. Dat moet eindelijk eens afgelopen zijn: *Der Wettlauf um die niedrigsten Steuersätze hält nun schon seit zwei Jahrzehnten an. Damit muss endlich Schluss sein*; **5.** Als we toen een achterstand opgelopen hadden was de wedstrijd waarschijnlijk anders afgelopen: *Wenn wir da in Rückstand geraten wären, hätte das Spiel wohl einen anderen Ausgang genommen*; goed ~: *glücklich zu Ende gehen/ein gutes Ende nehmen*; slecht ~: *ein böses Ende nehmen*; *Das schöne Märchen nahm einen bösen Ausgang*; Hoe het experiment afloopt is ongewis: *Das Experiment ist von ungewissem Ausgang*; **6.** Het ultimatum liep om 19.30 uur af: *Das Ultimatum war bis 19.30 Uhr befristet*; Alle hulpprogramma's lopen op 1 juni af: *Alle Hilfsprogramme sind bis zum 1. Juni befristet*;

aflopend 1. *das zu Ende kommende Jahrhundert*; *ein auslaufender/ausklingender Trend*; .. is een ~e zaak: *Der vorgezogene Ruhestand ist ein Auslaufmodell (inf.)*; *Die Normalarbeit kommt an ein Ende*;

aflissing die Ablöse; **1.** ~en (van schulden): *Tilgungsleistungen*; de ~ van de wacht: *die Wachablösung/Wachablöse (minder fr.)*;

aflissingsvrij *tilgungsfrei*; **1.** een ~e lening: *ein tilgungsfreies/endfälliges Darlehen/Festdarlehen*;

afluisteractie der Lauschangriff; **3.** ~s uitvoeren: *Lauschangriffe durchführen/führen (niet fr.)*;

afluisterapparatuur 3. ~ aanbrengen: *Wanzen pflanzen/setzen*; ~ aanbrengen in ..: *Wohnungen, Büros und Autos verwanzten*; Overall in het gebouw was ~ geïnstalleerd: *Das ganze Gebäude war verwanzt*;

afluisterbaar *abhörfähig*; **1.** een afluisterbare mobiele telefoon: *ein abhörfähiges Handy*;

afluisteren *lauschen*; **1.** De plaatsvervangende minister van justitie heeft de suggestie gedaan de president af te luisteren: *Der stellvertretende Justizminister hat angeregt, den Präsidenten heimlich aufzunehmen*; **6.** De Verenigde Staten beschikten tijdens de Koude Oorlog over verreikende mogelijkheden om af te luisteren: *Die Vereinigten Staaten verfügten zur Zeit des Kalten Krieges über weitreichende Lauschmöglichkeiten/Lauschfähigkeiten*; **7.** het ~ van telefoongesprekken: *die Telefonüberwachung*;

afluisterpost die Abhörstation;

afmaaien 1. het afgemaaide gras bijeenharken: *den Rasenschnitt aufharken*;

afmaken¹ **1.** *seine Doktorarbeit abschließen/zu Ende führen/zu Ende schreiben*; *eine schriftliche Arbeit fertig stellen*; *einen Gedanken, eine Geschichte zu Ende führen*; *Er spricht keinen Satz zu Ende*; *das Gymnasium abschließen/beenden*; *keine Schule zu Ende bringen*; Laten we het werk ~: *Lasst uns die Arbeit zu Ende bringen*; *Tiere abtun/keulen*; Na goed voorbereidend werk van .. stond hij alleen voor de keeper en maakte (de bal/het karwei/het werk) af: *Nach guter Vorarbeit von Thomas Bartscht stand er allein vorm Tormann und vollendete (das Tor)/vollstreckte (ins Tor)*; .. veroverde in de tegenpressing ballen, creëerde zo scorings-

kansen en probeerde die zelf snel af te maken: *Van de Beek gewann im Gegenpressing Bälle, kreierte so Torchancen und suchte selbst schnell den Abschluss*; **4.** zich ervan ~ met ...: *sich aus der Affäre ziehen mit ...*;

afmaker (speler die scoringskansen goed weet te benutten) der afsluitsstarke Spieler;

afmarcheren 6. ~ op: *Die Briten marschierten auf Hamburg zu*;

afmatten zermürben; **1.** Op de duur mat de kou het lichaam af: *Auf Dauer zermürt die Kälte den Körper*;

afmatting 6. de ~ door koorts: *die Fieberzerschlagenheit*;

afmeertouw die Festschroefleine;

afmelken abmelken (melkte ab, afgemolken); **1.** Elk van zijn koeien mogen per jaar 5000 liter afgemolken worden: *Jeder seiner Kühe dürfen 5000 Liter pro Jahr abgemolken werden*;

afmeren festmaken; ° Het schip meerde af aan twee dukdalen: *Das Schiff machte fest an zwei Duddalben*;

afmeten 6. .. wordt afgemeten aan ...: *Der Erfolg eines Politikers bemisst sich in Amerika auch an der Aufmerksamkeit, die ihm die Medien schenken*; Het resultaat van de conferentie is een teleurstelling, zelfs als men het afmeet aan de lage verwachtingen vooraf: *Das Konferenzergebnis ist eine Enttäuschung, selbst wenn man es misst an den geringen Vorab-Erwartungen*;

afmeting 3. De affaire nam steeds grotere ~en aan: *Die Affäre zog immer weitere/größere Kreise*; **6.** .. met de ~en dertien bij zeven meter: *ein Werk mit den Ausmaßen dreizehn mal sieben Meter*; een tafel met de ~en 90 x 169 cm: *ein Tisch im Maß 90 x 160 cm*; een kerk met/van enorme ~en: *eine Kirche riesigen Ausmaßes/von riesigen Ausmaßen*; Een stuk land van zodanige ~en ...: *Ein so bemessenes Stück Land eignet sich nicht zum ..*; qua ~en: *Dem Ausmaß nach könnte dies auch eine Automobilfabrik sein*;

afname 1. de ~ van het aantal arbeidsplaatsen: *der Stellesschwund*; **2.** Portugal heeft met een sterke ~ van het aantal mensen te kampen: *Portugal kämpft mit einem massiven Menschenschwund*; De bouwsector krijgt te maken met een scherpe ~ van de orders: *Die Bauwirtschaft steht vor einem Auftragsknick*;

afnemen¹ zie vD D-N zurücktreten; **1.** Het aantal racisten neemt af, maar tegelijkertijd worden ze radicaler: *Die Rassisten werden weniger, aber zugleich radikaler*; Het gebruik van papier neemt niet af, daarom geloof ik niet dat het ouderwets is om drukker te worden: *Die Papiernutzung wird nicht weniger, von daher glaube ich nicht, dass es altmodisch ist Drucker zu werden*; *Der Aberglaube ging zurück*; De morele kracht van het vorstenhuis nam af: *Die sittliche Kraft des Herrscherhauses erlahmte*; De levensvreugde van ouders neemt na de geboorte van een kind snel af: *Die Lebensfreude von Eltern fällt nach der Geburt eines Kindes rapide ab*; Sociale ongelijkheid neemt langzamer af dan gedacht: *Soziale Ungleichheit baut sich langsamer ab als gedacht*; De opkomst bij de vergaderingen nam sterk af: *Die Teilnahme an den Sitzungen fiel stark ab*; De drukte in het centrum neemt af: *Der Betrieb in der Stadtmitte verebbt*; *Die Krise flaut ab*; Het Ifo verwacht dat de inflatie afneemt: *Das Ifo-Institut erwartet ein Abflauen der Inflation*; De economische groei neemt af: *Das Wirtschaftswachstum flacht sich ab*; *Die Investitionen schwächen sich ab*; De hitte overdag neemt 's nachts nauwelijks af: *Die Tageshitze schwächt sich nachts kaum ab*; Zijn krachten namen snel af: *Seine Kräfte schwanden rapide*; De toestroom van gas uit Rusland neemt duidelijk af: *In den Gasflüssen/Gaszuflüssen von Russland gibt es deutlich Rückgänge*; ~de hoop: *schwinden- de Hoffnung*; De vluchtelingenstromen nemen niet af: *Die Flüchtlingsströme schwellen nicht ab*; **6.** ~ tot ...: *Die deutsche Bevölkerung wird in 30 Jahren von gut 82 Millionen auf 65 Millionen abnehmen*; *Der Anteil der theologischen Literatur nimmt in diesen Jahrzehnten ab von 40 bis auf 6 Prozent*;

afnemen² **1.** de jaarlijkse afgenomen hoeveelheid bouw- en timmerhout: *die jährliche Bezugsmenge an Bau- und Nutz-*

holz; De kinderen werden haar afgenomen: *Ihre Kinder wurden ihr fortgenommen*; ~de landen: *Abnehmerländer* (tgov. *Erzeugerländer*); De schoonmaakster neemt de vloer vochtig af: *Die Putzfrau wischt den Boden feucht auf*; **6.** Er kwam geld op de Russische begroting niet omdat het land iets produceerde en verkocht, maar omdat het van de oliefirma's werd afgenomen: *Der russische Haushalt erhielt Geld nicht, weil das Land etwas produzierte und verkaufte, sondern weil es den Ölfirmen abgezogen wurde*;

afnemer der Bezieher; **6.** *Die USA sind ein großer Abnehmer von* (meest fr.) *russischem/für russisches Erdöl*;

afnemerland, afnemersland das Abnehmerland; das Bezieherland;

à fonds perdu (= niet terugvorderbaar) à fonds perdu; auf Verlustkonto; **3.** ~ investeren: *als Verlustfonds investieren*;

afogosten abernten; **1.** *Die Felder sind abgeerntet*;

afpakfietstas die abneembare Fahrradtasche;

afpakken einkassieren (omg.); **1.** De synode beval, de ariane kerken af te pakken: *Die Synode befahl die Wegnahme der arianischen Kirchen*; Heel wat eigen huizen werden afgepakt: *Etliche Eigenheime wurden weggenommen*; iem. het laatste ~ wat hij heeft: *jmdm. das Letzte wegnehmen*;

De ECB heeft geld van spaarders afgepakt en het aan de schuldenaars gegeven, en wel op enorme schaal: *Die EZB hat Sparer Geld genommen und es den Schuldner gegeben, und zwar in enormem Ausmaß*; Pas enkele dagen daarvoor was wegens alcohol achter het stuur zijn rijbewijs afgepakt: *Erst wenige Tage vorher war sein Führerschein wegen Alkohol hinterm Steuer einkassiert* (omg.) worden; Ik ben er voor dat alle vermogenswaarden van de oligarchen afgepakt worden: *Ich bin dafür, dass alle Vermögenswerte der Oligarchen einkassiert werden*;

5. We mogen andere landen niet gauw eventjes de entstof ~: *Wir dürfen den Impfstoff nicht anderen Ländern wegschnappen*; **6.** De minister van binnenlandse zaken wil de wapens van extremisten ~: *Der Innenminister will Extremisten die Waffen wegnehmen*; **7.** *die Wegnahme der Provinzen Elsass und Lothringen*;

afpersing 1. gevallen van ~: *Erpressungen/Erpressungsfälle* (minder fr.); **6.** ~ met geweld (meest fr.)/met gebruikmaking van geweld/gewelddadige ~ (fr.): *räuberische/gewalttätige Erpressung*; mensenroof (gepaard) met ~: *erpresserischer Menschenraub*;

afpersen 1. *Versuche, ihnen noch mehr von ihren Erträgen zu erpressen*; *Der 15-Jährige presse seinen Mitschülern Geld ab*; De Ashanti werd een groot bedrag afgeperst: *Aus den Aschanti wurde eine große Summe herausgepresst*; De boeren wordt door functionarissen geld afgeperst: *Die Bauern werden von Funktionären um Geld erpresst*;

afpersingspraktijken, chantagepraktijken (enkelv. in het Ned. niet fr.) erpresserische Praktiken (enkelv. w.g.); Erpressungspraktiken (minder fr.);

afpikken 1. Mijn beste kameraad heeft mijn vriendin afgepikt: *Der beste Kumpel hat mir die Freundin ausgespannt*;

afpingelen abfeilschen (pej.); **1.** *Er hat noch zehn Euro vom Preis abgefeilscht*; **6.** Ik heb door af te pingelen een enigszins acceptabele prijs weten te bedingen: *Ich habe einen halbwegs akzeptablen Preis erfeilscht*;

afplaggen abplaggen; ° ~ is de meest intensieve vorm van heideonderhoud: *Abplaggen ist die intensivste Form von Heidepflege*;

afplakken 1. *Ich habe die Webcam meines Laptops abgeklebt*;

afplatten 1. een afgeplatte bol: *eine abgeflachte Kugel*;

afpoeieren 4. iem. ~: *jmdm heimleuchten* (omg.);

afpraten 6. Hij moest de problemen van zich ~: *Er musste sich seine Probleme von der Seele reden*;

afraden 4. .. raadden het hem af: *Die Behörden rieten ihm ab*; *Eigentlich hätte die Gattin mitkommen sollen, aber die Doktoren rieten ihr ab*; De regering raadt reizen naar het buitenland af: *Die Regierung rät von Auslandsreisen ab*;

afprijzen herunterpreisen (niet fr.); **6.** Naar aanleiding van het verschijnen van de pocketuitgave is het e-book afge-

prijds naar 4,99 euro: *Anlässlich des Erscheinens der Taschenbuchausgabe wurde das E-Book auf 4,99 Euro heruntergepreist;*

afraffelen 1. Synchroonsprekers zijn er niet om tekst alleen maar af te raffelen: *Synchrosprecher sind nicht dafür da, Text nur herunterzurattern/herunterrappeln;* een vertaling alleen maar ~: *einen Text eben mal so runterübersetzen* (inf.); *Während der Führer seine Erläuterungen abspult, sehen die Besucher sich um;* gebeden ~: *Gebete herunterleihen;*

afraken 1. *Buch II wird allmählich fertig;* **3.** We moeten van dit idee zien af te raken: *Wir müssen von dieser Idee wegkommen;*

aframmlen verkloppen (omg.);

aframmling 1. Borussia Dortmund geeft FC Bayern een ~: *Borussia Dortmund verkloppt den FC Bayern* (verkloppen omg.);

afranselen 6. met de zweep ~: *auspeitschen;*

afranseling 6. de ~ met de zweep: *die Auspeitschung;*

afraspelen abraspeln; **1.** schillen ~: *Schalen abraspeln;*

afrastering 3. De weide wordt van nieuwe ~ voorzien: *Die Weide wird neu bezaunt;*

afratelen 1. *Zahlen herunterrattern;*

afrazen 6. De treinen raasden op elkaar af: *Die Züge rasten aufeinander zu;*

afrageeren sich abreagieren von (w.g.); ausleben; **1.** *seinen Frust ablassen/auslassen;* zijn wrok ~: *seinen Groll herauslassen;* *seine Wut ausagieren;* Ik heb nog wat tijd nodig om dat af te reageren: *Ich brauche noch etwas Zeit, um mich davon abzureagieren;* ... om allerlei ontevredenheid af te reageren: *Ein Referendum kann missbraucht werden, um allerlei Unzufriedenheit auszuleben;*

afrageelen 6. De maximale snelheid .. is op 140 km/u afge-regeld: *Die Höchstgeschwindigkeit dieses Elektroautos liegt bei abgeregelten 140 km/h;* *Viele Sportautos sind bei 250 km/h abgeregelt,*

afrageizen² 1. .. reisde .. de halve wereld af en holde daarbij slechts achter de gebeurtenissen aan: *Der Außenminister reiste während der Krise durch die halbe Welt und rannte dabei den Ereignissen nur hinterher;* De minister-president heeft voor gesprekken de Europese hoofdsteden afgereisd: *Der Ministerpräsident ist zu Gesprächen durch die europäischen Hauptstädte gereist;*

afragekencentrum (betaalterminal van het Duitse tolsys-tem) das Mautterminal; das Bezahlterminal;

afragekenen 3. willen ~: *um die Rechnung bitten;* **5.** fel ~

met ... scharf abrechnen mit ...; **6.** „Kunt u dit briefje van vijf euro klein maken voor een winkelwagen?“ „Jawel, zodra ik met deze klant afgerekend heb“: *„Können Sie mir den Fünfeuroschein für einen Einkaufswagen klein machen?“ „Ja-wohl, sobald ich diesen Kunden abkassiert habe“; ~ met* vertrouwde opvattingen: *mit lieb gewordenen Auffassungen ins Gericht gehen;* (definitief) ~ met *räumten die Zeloten zunächst unter reichen Juden auf; mit seinen Feinden aufräumen;*

afragekening 6. de ~ met zichzelf: *die Selbstabrechnung;*

afragemanoeuvre, afragemingsmanoeuvre das Bremsmanöver;

afragemmen¹ hemmen; einbremsen (vooral Zddts. en Oos-tenr.); **1.** *die Entwicklung bremsen; ein Projekt bremsen;* De Thwaites-gletcher heeft een belangrijke ~de functie. Als hij smelt zouden veel steden overstroomd kunnen worden: *Der Thwaites-Gletscher hat eine wichtige Bremsfunktion. Wenn er schmilzt, könnten zahlreiche Städte überflutet werden;* *Das Antibiotikum Trovan sollte die Vermehrung von Bakterien hemmen;* de galopperende prijsontwikkeling ~: *die davor galoppernde Preisentwicklung einbremsen;* Een deelnemer trok de discussie compleet naar zich toe, zodat de moderator de grootste moeite had om hem af te remmen: *Ein Teilnehmer riss die Diskussion förmlich an sich, sodass der Moderator seine liebe Not hatte, ihn einzubremsen;* De hevige winterinval remt de economie af: *Der scharfe Winter-einbruch bremst die Wirtschaft aus;* Voortdurend het nieuws

volgen en e-mails checken remt de creativiteit af: *Ständig Nachrichten zu verfolgen und E-Mails zu checken hemmt die Kreativität;* **3.** De VS staan er in de Iran crisis alleen voor, en dat met een president die door niemand wordt afgeremd: *Die USA stehen in der Iran-Krise allein – mit einem Präsidenten, den niemand mehr bremst;* Als de klimaatverandering niet wordt afgeremd worden visbestanden wereldwijd bedreigd: *Bleibt der Klimawandel ungebremst, sind Fischbestände weltweit gefährdet;* **5.** Elke bezuinigingsronde remt de toch al slappe economie nog meer af: *Jede Sparrunde bremst die ohnehin lahrende Wirtschaft (noch) zusätzlich;* **7.** het ~ van het immuunsysteem: *die Immunschwäche;* **afragemmen²** herunterbremsen; **6.** ~ tot 100 km/u: *auf 100 km/h herunterbremsen;*

afragemmer 3. Concerns zijn nu al niet meer de ~s van de klimaatbescherming, ze zetten er zelfs vaart achter: *Konzerne sind schon heute nicht mehr die Bremsen beim Klimaschutz – sie treiben ihn sogar voran;*

afrageijden¹ (ervandaan rijden) hinunterfahren; **5.** Hij reed de snelweg op en er meteen bij de volgende afrit weer af: *Er fuhr auf die Autobahn hinauf und dann gleich die nächste Ausfahrt wieder hinunter;* **6.** van de snelweg ~: *aus der Autobahn ausfahren/von der Autobahn abbiegen;*

afrageijden² 1. Ik heb het hele traject afgereden: *Ich bin die ganze Strecke abgefahren;*

Afragekaans² 1. de ~e koloniën: *die Afrikakolonien;*

afrageksbaar 6. De overtrek is ~: *Der Bezug ist per Reißverschluss abziehbar;*

afrageksen durch/per Reißverschluss abziehen;

afragek 3. U had een ~ eerder kunnen nemen: *Sie hätten eine Ausfahrt früher nehmen/abfahren/abbiegen können;*

afrageksbroek die Hose mit abnehmbaren Beinen; die Zip-Off-Hose; (met ritssluiting aan de zijkant) die Hose mit Seitenreißverschluss;

afrageksen abribbeln; **1.** De bessen zagen er nog heel goed uit zodat ik ze afritste en in een schaal deed: *Die Beeren waren noch sehr ansehnlich, sodass ich sie abribbelte und in einer Schale sammelte;*

afragerop 6. Ik ben als chirurg vaak 's nachts, tijdens week-ends en op feestdagen op ~ beschikbaar: *Ich bin als Chirurg oft nachts, an Wochenenden und Feiertagen in Rufbereitschaft/bin ... rufbereit;* Van hetgeen ik meer dan dertig jaar geleden bij mijn rijexamen wist, is veel allang niet meer op ~ beschikbaar: *Von dem, was ich vor mehr als 30 Jahren bei meiner Führerscheinprüfung wusste, ist vieles längst nicht mehr abrufbar;*

afrageroepen herniederrufen; **6.** de vergelding die hun misdaden over hun hoofden hebben afgeroepen: *die Vergeltung, die ihre Missetaten auf ihr Haupt herabbeschworen haben;* *Wir sehen, wie dieses Unrecht Gottes Strafen über Deutschland herbeiziehen muss; over* zich .. ~: *die Vergeltung des Gesetzes auf sich ziehen; das Strafgericht Gottes auf sich ziehen/das Gericht Gottes herausfordern; ... , wenn sie nicht die Rache Gottes über sich abrufen wollen;*

afragerollen 6. Een weergalozige golf van faillissementen rolt op ons af: *Eine beispiellose Pleitewelle rollt heran;*

afrageromen 7. Het ~ van vermogens bij verjaarde delicten is rechtmatig: *Die Vermögensabschöpfung bei verjährten Straftaten ist rechtmäßig;*

afrageronden runden; **1.** Dat rondt het beeld alleen maar af: *Das vollendet/vervollständigt nur das Bild;* een afgerond beeld: *ein abgerundetes/gerundetes/rundes/geschlossenes Bild;* Van de precieze toedracht van de ramp onstaat pas geleidelijk aan een afgerond beeld: *Wie die Katastrophe genau geschehen ist, setzt sich erst nach und nach zusammen; eine in sich abgeschlossene Geschichte;* Dit deel vormt een afgerond geheel: *Dieser Band ist in sich abgeschlossen; ein abgeschlossenes Ganzes;* In heel wat firma's wordt de gewerkte tijd steeds ten nadele van de medewerkers afge-ronde: *In manchen Firmen wird die Arbeitszeit immer zum Nachteil der Mitarbeiter gerundet;* de discussie ~: *die Diskussion zum Abschluss bringen/abrunden* (niet fr.); **3.** ... was het koloniale rijk nagenoeg afgerond: *Als der Lotse Bis-*

marck 1898 von Bord ging, war das Kolonialreich nahezu perfekt;

afronding 6. Ter ~ van de discussie ...: *Zum Abschluss der Diskussion/Um die Diskussion abzuschließen, möchte ich noch darauf hinweisen, ...;*

afrondingsfout der Rundungsfehler;

afrossen vertrimmen (inf.);

afrukken herunterreißen; **1.** huizen waarvan de daken door de storm waren afgerukt: *vom Sturm abgedeckte Häuser*; Het stuk vuurwerk ontplofte in zijn linker hand. Door de kracht van de explosie werd zijn wijsvinger afgerukt: *Der Feuerwerkskörper explodierte in seiner linken Hand. Durch die Wucht der Explosion wurde der Zeigefinger abgesprengt/weggesprengt/abgetrennt*; De wervelstorm heeft ook elektriciteitsleidingen afgerukt: *Der Wirbelsturm riss auch Stromleitungen herunter*; Bij het optrekken rukte ze met haar zijspiegel een seringbloem af: *Beim Anfahren riss sie mit dem Seitenspiegel eine Fliederdolde herunter*;

afscannen abscannen; **1.** Met deze radar kan men een uitgestrekt gebied ~: *Mit diesem Radar lässt sich ein großflächiges Gebiet abscannen*;

afschaffen kippen (omg.); **1.** Hij stelde voor het pausschap af te schaffen: *Er schlug die Beseitigung des Papsttums vor*; De tijdschakeling is afgeschaft: *Die Zeitumstellung wurde gekippt*;

afschalen herunterskalieren; **1.** Elasticiteit of schaalbaarheid duidt het vermogen aan, infrastructuur naar de behoefte van de gebruikers op- of af te schalen: *Elastizität oder Skalierbarkeit bezeichnet die Fähigkeit, Infrastruktur entsprechend dem Nutzerbedarf herauf- und herunterzuskalieren*;

afscheid 1. De Duitsers willen geen ~ nemen van de verbrandingsmotor: *Die Deutschen wollen sich nicht vom Verbrennungsmotor trennen*; **6.** zijn ~ van/uit (minder fr.) de politiek: *sein Abschied aus/von* (minder fr.) *der Politik*;

afscheiden ausschütten; **1.** De hypofyse scheidt hormonen af die de groei beïnvloeden: *Die Hypophyse schüttet Hormone aus, die das Wachstum beeinflussen*; De wond scheidt vocht af: *Die Wunde nässt*; een van de Islam afgescheiden minderheid: *eine vom Islam losgelöste Minderheit*; een met gordijnen afgescheiden nis: *eine mit Vorhängen abgeteilte Nische*; **6.** afgescheiden van ..: *Schottland wurde von der Ordensprovinz abgetrennt; losgetrennt von der Mutterkirche*;

afscheiding die Sezession; die Lostrennung; die Loslösung; die Separation; die Abtrennung; die Lossagung; **1.** optoelektronische ~ van kunststoffen: *optoelektronische Separation von Kunststoffen*; *die Lostrennung Kaschmirs von Indien*; *die Trennung der Ortskirche von Rom*; *die Loslösung des Kosovo von Restjugoslawien*; *die Lossagung Bayerns vom Reich*;

afscheidingsbeweging die Separationsbeweging;

afscheidingsoorlog der Separationskrieg;

afscheidborrel 3. een ~ geven: *ihren/seinen Ausstand geben*;

afscheidfeest 3. ~ vieren/een ~ geven: *abfeiern* (omg.);

afschiedsstemming 6. Ik moest tegen mijn tranen vechten en was in ~: *Ich hatte mit den Tränen zu kämpfen und war in Abschiedsstimmung/auf Abschied gestimmt*;

afscheidstournee die Abschiedstournee; die Abschiedstour;

afschepen 4. iem. ~: *jmdn. abfahren lassen* (inf.);

afscheppen 1. het vet van de soep ~: *die Suppe abfetten*;

afschermen¹ (fig.) abschotten; **1.** De rijke landen schermten hun markten zoveel mogelijk af: *Die reichen Länder schotten ihre Märkte so weit wie möglich ab*; **6.** ~ voor .. / tegen ..: *abschirmen vor ../gegen ../von ..*;

afschermen² (zich ~) **1.** De rijken schermten zich af en vinden dat de armen zelf schuldig zijn aan hun situatie: *Die Reichen schotten sich ab und meinen, dass die Armen selbst Schuld an ihrer Situation seien*; zich ~ tegen de alomtegenwoordige informatie: *sich von/vor der allgegenwärtigen/gegen die allgegenwärtige Information abschirmen*; Europa

kan zich niet tegen immigranten ~: *Europa kann sich nicht gegen* (meest fr.) */vor Immigranten abschotten*;

afschieten² verschießen; **1.** De gastenkamer was een kleine met planken afgeschoten ruimte: *Das Gästezimmer war ein kleiner Verschlag*; Met de zware bombarde werden op het eind van de vijftiende eeuw stenen kogels met een gewicht van 20 kilo afgeschoten: *Mit der wuchtigen Bombarde wurden Ende des 15. Jahrhunderts 20 Kilogramm schwere Steinkugeln verschossen*; De minister van mileuzaken eist dat er meer probleemwolven worden afgeschoten: *Der Umweltminister fordert mehr Abschüsse/vermehrten Abschuss von Problemwölfen*; **7.** het ~ van wolven: (ook) *Wolfsabschüsse*; *Wisent-Abschüsse*;

afschilderen 1. .. kann ich dir auf diesem kleinen Blatt Rom *abschildern* (pl.); .. von dieser niederländischen Umwelt, die gleichzeitig durch die Brüder van Eyck abgemalt wird; **5.** de situatie te rooskleurig ~: *die Lage zu rosig malen*; Het is met de wereld niet zo somber gesteld als wordt afgeschilderd: *Die Welt ist nicht so schwarz, wie sie gemalt wird*; Alles wordt zwart-wit afgeschilderd: *Alles wird schwarz-weiß/in Schwarz und Weiß gemalt*; **8.** die Verhältnisse in .. als *abschreckende Beispiele schildern*; *die Vergangenheit als eine barbarische Episode zeichnen*;

afschot 3. Simbabwe geeft maximaal 500 olifanten voor ~ vrij: *Simbabwe gibt bis zu 500 Elefanten zum Abschuss frei*;

afschotbok der Abschussbock;

afschrift 6. De waarschuwing werd meteen in ~ aan .. gestuurd: *Die Warnung ging gleich in Abschrift an ..*; De notulen moeten in ~ aan ieder lid van het presidium worden toegezonden: *Das Protokoll ist jedem Präsidiumsmitglied abschriftlich* (adm.) *zu übersenden*;

afschrijven herabschreiten; hinabschreiten; **1.** *Der Papst schreitet die Treppe herab*;

afschrijven 1. *einen Scheck aufs Verlustkonto buchen*; Deze jongeren mogen we niet ~ alleen maar omdat ze op school een slechte start gemaakt hebben: *Diese Jugendlichen dürfen wir nicht verloren geben, nur weil sie schlecht in die Schule gestartet sind*; **3.** automatisch laten ~: *per Lastschrift bezahlen*; **6.** Het te betalen bedrag wordt van de bankrekening afgetrokken: *Das Bankkonto wird mit dem fälligen Betrag belastet*; een probleem van zich ~: *sich von einem Problem freischreiben/sich ein Problem von der Seele schreiben*;

afschrijving 2. de lineaire ~ van huurobjecten: *die Alterswertminderung von Mietobjekten*; **3.** ~en doen: *Abschreibungen vornehmen/tätigen* (minder fr.);

afschrikken 1. het ~d vermogen van de NAVO: *die Abschreckungsfähigkeit der Nato*; ~de werking: *die abschreckende Wirkung* (meest fr.) */Abschreckungswirkung* (fr.); **3.**

De bestijging van de Matterhorn kost 1200 Zwitserse frank. De prijs schrikt de manager uit Tokio niet af: *Die Besteigung des Matterhorn kostet 1200 Schweizer Franken. Der Preis schreckt den Manager aus Tokio nicht*; zich laten ~ door ..: *Echte Läufer lassen sich auch von arktischen Temperaturen nicht schrecken*; **5.** Collegegeld schrikt jonge mensen ervan af aan een studie te beginnen: *Studiengebühren schrecken junge Menschen von der Aufnahme eines Studiums ab*; **6.** Rusland moet afgeschrikt worden van verdere agressie: *Russland muss von weiteren Aggressionen abgeschreckt werden*; **afschrikwekkend 2.** een ~ lange (en moeilijke) zin: *ein Satzungefümt* (onz.);

afschudden¹ **1.** Hij wil de verantwoordelijkheid deze keer niet eenvoudigweg van zich ~: *Er mag die Verantwortung diesmal nicht einfach von sich schütteln*; een gevoel ~: *sich ein Gefühl aus den Gliedern schütteln*; Zulke herinneringen kan men niet van zich ~: *Solche Erinnerungen kann man nicht/lassen sich nicht abschütteln*; **6.** Op gelijkblijvende afstand werden we gevolgd door een terreinwagen. „Zullen we hen maar (van ons) ~?“, vroeg de Engelsman die zin had in een avontuurtje: *In gleichbleibendem Abstand folgte uns ein Geländewagen. „Wollen wir sie abhängen?“, fragte der abenteuerlustige Engländer*;

afschuiven² 6. ~ naar ..: *jmdn. an die Ärzte abschieben*;

Hij heeft de verantwoordelijkheid op mij afgeschoven: *Er hat mir die Verantwortung zugeschoben/die Verantwortung an mich abgeschoben*; de schuld van eigen falen op anderen ~: *die Schuld für eigenes Versagen bei anderen abladen* (inf.); *Probleme auf andere abladen*; werk op anderen ~: *Arbeit an andere abdrücken* (inf.); de schuld (van zich) ~: *die Schuld (von sich) wegschieben*; **6.** De studie van de Tweede Wereldoorlog was niet zelden bedoeld om te proberen schuld van zich af te schuiven: *Die Beschäftigung mit dem Zweiten Weltkrieg diente nicht selten dem Versuch der Selbstentschuldung*;

afschuren 6. met puimsteen ~: *abbimsen*;

afschuw der Horror; **6.** Tot ~ van kardinaal R. vermengt de zuivere leer zich in Afrika steeds weer met traditionele godencultussen: *Kardinal Ratzinger zum Graus mischt sich die reine Lehre in Afrika immer wieder mit überkommenen Götterkulten*; Ik heb een ~ van de almaar gecompliceerder wordende belastingwetgeving: *Ich habe einen Horror vor der immer komplizierter werdenden Steuergesetzgebung*;

afschuwelijk¹ **1.** de ~e daden ..: *die Schreckenstaten des Nationalsozialismus*;

afschuwelijk² verabscheuwenswaardig; verabscheuenswaardig; verabscheuenswaardig; **3.** *sich verabscheuenswürdig verhalten*;

afslaan¹ **1.** ongevallen met ~de verkeersdeelnemers/vrachtwagens/auto's: *Abbiegeunfälle*; **3.** de motor laten ~: *den Motor abwürgen*; **6.** Hij sloeg af naar de parkeerplaats: *Er bog auf den Parkplatz (ab, niet fr.)*;

afslaan² **1.** *einen Angriff, den Feind zurückschlagen*; *Die Notenbank sollte spekulative Attacken abschmettern* (omg.);

afslachten hinschlachten; dahinschlachten; **1.** ... *keinen Zweifel, dass sie auch die Juden jedes anderen Landes hingschlachtet hätten*;

afslag die Abbiegung; ° We moeten de erfenis van de Franse Revolutie europeaniseren en de destijds genomen ~ in de richting van nationale staten overwinnen: *Wir müssen das Erbe der Französischen Revolution europäisieren und die damals genommene Abbiegung in Richtung Nationalstaaten überwinden*;

afslagassistent der (elektronische) Abbiegeassistent; die Abbiegehilfe; der Totwinkelwarner;

afslaghulpsysteem das Abbiegeassistenzsystem; das Abbiegehilfesystem;

afslanken¹ (van bedrijven en andere organisaties) sich verschlanken; **1.** De staat moet ~: *Der Staat muss sich verschlanken*; De conglomeraten van firma's zijn bezig met ~: *Die Firmenkonglomerate sind dabei, sich gesundzuschumpfen* (inf.);

afslanken² **1.** een afgeslankte versie: *eine abgespeckte Fassung* (inf.); **6.** Het centraal bestuur wordt van 300 medewerkers afgeslankt tot/naar 180: *Die Zentralverwaltung wird von 300 auf 180 Mitarbeiter verschlankt*; .. wil de staat tot een zodanige omvang ~ dat hij in een badkuip zou kunnen verzuipen: *Die Tea Party will den Staat auf eine Größe zusammenschumpfen, dass er in einer Badewanne ersaufen könnte*;

afslanking 1. *der Rückbau des Staates* (meest fr.)/*Staatsrückbau*; *der Bürokratieabbau* (meest fr.)/*Abbau der Bürokratie*;

afslippen² verschleifen (verschliff,verschliffen);

afslippen¹ **1.** De zolen zijn afgesleten: *Die Sohlen sind abgewetzt*; **3.** Deze gevoelens kunnen niet ~: *Diese Gefühle sind unverbrauchbar*; een afgesleten jas: *eine abgeschabte Jacke*;

afslouven² (zich ~) sich aufreiben; sich abstrampeln (omg.);

afsluiten 1. *die Pässe sperren*; de ~de bespreking: *die Abschlussbesprechung*; De bakker wilde net sluiten, de kassa was al afgesloten: *Der Bäcker wollte gerade schließen, die Kasse war schon abgerechnet*; de ~de maaltijd: *das Schlussessen*; *das Abschlusskapitel*; *die Abschlussbitte*; *Die Bilanz des vergangenen Jahres hat er gerade abgerechnet*; .. waren met kettingen afgesloten: *Die Türen des Theaters waren mit Ketten verhängt*; **4.** .. sloot Marokko zich steeds meer voor Europa af: *Ende des 19. Jahrhunderts kapselte*

sich Marokko immer mehr von Europa ab; De president sluit zich steeds meer van de buitenwereld af: *Der Präsident schottet sich immer weiter von der Außenwelt ab*; **5.** Daarvoor kan men zich niet ~: *Dem kann man sich nicht versperren*; Half Europa sluit zich hermetisch af voor immigranten: *Halb Europa schottet sich vor Einwanderern ab*; ..., de ramen sluiten niet goed af, ...: *Die Wände sind dünn, die Fenster nicht dicht, überall dringt Wärme nach außen*; De onderhandelingen over de schuldsanering zijn succesvol afgesloten: *Die Umschuldungsverhandlungen wurden zu einem erfolgreichen Abschluss/Ende geführt*; De A66 is na het ongeval volledig afgesloten: *Die A66 wurde nach dem Unfall voll gesperrt/vollgesperrt* (minder fr.); **6.** We hebben zes miljard nodig om de Middellandse Zee route af te sluiten: *Wir brauchen sechs Milliarden für die Schließung der Mittelmeerroute*; **Bij** hen werd wegens uitstaande rekeningen de elektriciteit afgesloten/Zij werden .. van de elektriciteit afgesloten: *Ihnen wurde wegen ausstehender Rechnungen der Strom/der Stromanschluss abgestellt/abgeschaltet/abgeklemmt/abgedreht/gesperrt/gekappt*; Wie zijn gasrekening niet kan betalen dreigt van het gas afgesloten te worden: *Wer seine Gasrechnung nicht zahlen kann, dem droht die Sperrung seines Anschlusses*; Welke ondernemingen worden als eerste van het gas afgesloten?: *Welche Unternehmen werden als erste vom Gas abgeklemmt/wird als ersten die Gaszufuhr abgedreht?*; afgesloten van de lucht bewaren: *unter Luftabschluss aufbewahren*; afgesloten zijn van de wereld: *gegen die Welt abgeriegelt sein*; De bovenlaag sluit zich met toenemend succes af van de rest van de maatschappij: *Die Oberschicht schottet sich mit wachsendem Erfolg gegen den/vom Rest der Gesellschaft ab*; zich ~ voor de anderen: *sich von den anderen abschließen*; Uw kind sluit zich af voor leeftijdgenootjes: *Ihr Kind verschließt sich vor/schottet sich ab von Gleichaltrigen*; Europa sluit zich steeds strikter af voor migranten: *Europa schottet sich immer strikter gegen Migranten ab*;

afsluiting, afsluiting die Sperrung; die Sperrre; **1.** Het aantal ~en van gas en elektriciteit neemt toe: *Die Zahl der Strom- und Gassperrungen/Strom- und Gassperren steigt an*; tijdelijke weg- en spoor~en: *temporäre Straßen- und Bahnsperrungen*; de ~ van de Schelde in 1584: *die Scheldesperre 1584*; **2.** de officiële ~ van de conferentie: *der Schlussakt der Konferenz*; de volledige ~ van een snelweg: *die Vollsperrung einer Autobahn*; **6.** Ter ~ het volgende: ...: *Abschließend/Zum Abschluss* (niet fr.) *Folgendes: ...*;

afsluitpaaltje der Absperrpoller; **2.** *rot-weiße Absperrpoller*;

afsluitplaatje (bijv. van een fles) das Verschlussplättchen;

afsmelten 7. het ~ (van een kernreactor): *die Kernschmelze*;

afsnauwen anranzen (inf.); ° Ik had haar bezocht toen er zo'n vlerk van een dokter binnenkwam en mij afsnauwde dat ik naar buiten moest: *Ich hatte sie besucht, da kam so ein schnöseliger Arzt rein, ranzte mich an, dass ich raus-gehen sollte*;

afsnellen 1. De hond snelde op haar af en besnuffelde haar: *Der Hund schoss auf sie zu und beschnupperte sie*;

afsnijden 1. foto's ~: *Fotos beschneiden*; Zijn telefoon werd afgesneden: *Ihm wurde das Telefon abgeklemmt*; **7.** het ~ van foto's: *der Bildbeschnitt/Fotobeschnitt/Bilderbeschnitt*;

afspelen² **4.** zich ~: *die Diskussion, die in jenen Jahren ablief*; *Prozesse, die in ähnlicher Form .. abliefen*; *Der große Prozess lief in Nürnberg ab*; *Ereignisse, wie sie in Berlin abrollten*; *Der Roman spielt in der Zeit von 1943 bis 1945*; *Hier war ein .. Wandel vonstattengegangen*; *Achter de coulissen speelde zich een strijd tussen de diadochen/om de opvolging af: Hinter den Kulissen liefen Diadochenkämpfe*;

Behalve deze ruzie speelt zich die met .. af: *Neben dieser Auseinandersetzung läuft jene mit ..*; Het verhaal speelt zich op verschillende plaatsen af: *Die Geschichte hat verschiedene Schauplätze*;

afspiegeling 8. *der Haushalt als Spiegel der Weltharmonie*;

afsplitsen¹ (ec., verzelfstandigen) ausgründen; **1.** Het concern wil zijn IT-afdeling als servicemaatschappij ~: *Der Konzern will seine IT-Abteilung als Servicegesellschaft ausgründen; die Zeit von der Ewigkeit abteilen;*
afsplitsen² (zich ~) **6.** De handelsonderneming wil zich van een bestaande firma ~: *Das Handelsunternehmen will sich aus einer bestehenden Firma ausgründen;*
afsplitsing (ec.) die Ausgründung; **1.** *die Abspaltung des rechten Flügels der Partei; Sezessionen einzelner Gruppen; eine Abspaltung der Zulu; Das Unternehmen .. ist eine Ausgründung der Oxford University;* **6.** ~ van een onderdeel van een onderneming: *Ausgründung aus einem Unternehmen /Unternehmensausgründung;*
afpraak die Abrede (vero.); **2.** Bij intensief teamwerk moeten we nauwe afspraken maken om ..: *Bei einer intensiven Teamarbeit müssen wir uns eng abstimmen, um das gemeinsame Ziel zu erreichen;* **3.** De ~ gaat niet door: *Der Termin findet nicht statt;* Kunt u mij een ~ geven voor maandag? *Können Sie mir einen Termin für Montag geben?*; Ik heb voor volgende week een ~ bij de tandarts: *Ich bin für nächste Woche beim Zahnarzt angemeldet;* Hij had op dezelfde dag een ~ in Lissabon: *Er musste am gleichen Tag einen Termin in Lissabon wahrnehmen;* zich niet aan een ~ met iem. houden: *jmdn. versetzen;* Rusland probeerde met nog meer landen afspraken te maken/tot afspraken te komen over zijn boycot van levensmiddelen uit het Westen: *Russland versuchte seinen Boykott westlicher Lebensmittel mit weiteren Ländern abzustimmen;* Als de pijn blijft bel ik de tandarts op en maak een ~: *Wenn der Schmerz bleibt, rufe ich den Zahnarzt an und mache einen Termin aus/vereinbare einen Termin;* Beslist is er nog niets. Er is dus ook nog geen enkele ~ gemaakt: *Entschieden ist noch nichts. Terminiert ist also auch nichts;* Voor het maken van een ~ is er een website: *Für die Terminvereinbarung gibt es eine Website;* Ze maakte een ~ met een gynaecoloog: *Sie ließ sich einen Termin bei einem Gynäkologen geben;* Kan ik een ~ maken met de dokter?: *Kann ich einen Termin beim Arzt bekommen?;* Ik kreeg geen ~ op korte termijn (geregeld): *Ich bekam keinen zeitnahen Termin;* een ~ niet nakomen: *einem Termin nicht nachkommen;* een ~ niet kunnen nakomen/niet op een ~ kunnen verschijnen: *einen Termin nicht wahrnehmen können;* afspraken aan andere patiënten toewijzen/toekennen: *Termine an andere Patienten vergeben;* het toewijzen van afspraken: *die Terminvergabe;* De volgende ~ is voor aanstaande dinsdag: *Der nächste Termin ist für kommenden Dienstag geplant/angesetzt/anberaumt;* een ~ bij de dokter vastleggen: *einen Termin beim Arzt buchen;* Mochten er geen afspraken vrij zijn, dan verzoeken wij u om de volgende dag opnieuw te proberen er een te maken: *Sollten keine Termine buchbar sein, bitten wir Sie, am nächsten Tag die Buchung erneut zu versuchen;* **6.** In Engeland wachten miljoenen verzekerden op een ~ met de dokter: *In England warten Millionen Versicherte auf Arzttermine;* Ik moet nog naar een ~ met een klant: *Ich muss noch auf einen Kundentermin;* Morgen heb ik een ~ met (meest fr.)/bij de dokter: *Morgen habe ich einen Termin beim Arzt;* de ~ om elkaar weer te zien: *die Verabredung auf ein Wiedersehen;* een ~ om samen na het werk een glas wijn te gaan drinken: *eine Verabredung auf ein Glas Wein nach der Arbeit;* een ~ hebben om met iem. samen te gaan eten: *mit jmdm. zum Essen verabredet sein;* Hij had voor de volgende dag een ~ gemaakt om te gaan golfen: *Er hatte sich für den nächsten Tag zum Golfen verabredet;* Enkele deelstaten hebben het boodschappen doen op ~ al ingevoerd: *Einige Bundesländer haben das Einkaufen mit Termin/per Terminvergabe bereits eingeführt;* Ik haastte me van de ene ~ naar de andere: *Ich hetzte von einem Termin zum/in den (minder fr.) nächsten;* Bezichtiging van de honden slechts op ~: *Besichtigung der Hunde nur nach Voranmeldung/mit Termin/auf Termin/nach Terminabsprache;* Autofabrikanten zouden ook afspraken gemaakt hebben over benzinemotoren: *Autohersteller sprachen sich angeblich auch bei Benzinmotoren ab;* spreekuur volgens ~: *Sprechstunde nach Vereinbarung/Absprache;*

een ~ voor een gesprek maken: *einen Gesprächstermin vereinbaren;* afspraken toewijzen voor inenting: *Impftermine vergeben;* het toewijzen van afspraken voor inenting: *die Impfterminvergabe;* Daarna hebben we een ~ voor een gesprek met ..: *Danach sind wir zu einem Gespräch mit .. verabredet;* De minister was wegens andere afspraken verhinderd: *Der Minister war aus terminlichen Gründen verhindert;* In de volgende gevallen kunt u zonder ~/zonder een ~ gemaakt te hebben naar de praktijk komen: *In den folgenden Fällen können Sie ohne Terminvereinbarung zur Praxis kommen;* De verhuisdatum is zonder ~ vooraf een dag vroeger: *Der Umzugstermin wurde unabgestimmt einen Tag vorgezogen;*
afsprakenplanning die Terminplanung;
afspraken^{1,2} **3.** We hebben afgesproken dat ...: *Wir sind so verblieben, dass ...;* We zijn al wel over de problemen geïnformeerd, maar hoe er te werk gegaan zou worden was niet met ons afgesproken: *Wir sind schon über die Probleme informiert worden, aber die Vorgangsweise war nicht mit uns abgestimmt;* **6.** met elkaar ~ om samen een kop koffie te (gaan) drinken: *sich auf einen Kaffee verabreden;* Wij hebben met Sebastian en Andreas afgesproken om te gaan spelen: *Wir haben wir uns mit Sebastian und Andreas zum Spielen verabredet;* **8.** ~ hoe verder te handelen: *das weitere Vorgehen/sich zum weiteren Vorgehen abstimmen;* zoals afgesproken: *verabredungsgemäß/verabredetermaßen/abgesprochenermaßen;*
afspringen **5.** De lijkwade van Turijn mag niet meer samengerold worden. Er zouden zich plooiën in het linnen kunnen vormen en bloedkorstjes kunnen ~: *Das Turiner Grabtuch darf nicht mehr aufgerollt werden. Es könnten sich Falten im Leinen bilden und Blutkrusten könnten abplatzen;* De centrale banken rijden op een tijger (met hun ultralage rentetarieven), maar ze zijn bang om er van af te springen: *Die Notenbanken reiten einen Tiger, aber sie haben Angst davor, hinunterzuspringen;*
afspringen **6.** op het doel ~: *aufs Ziel zuspringen/ins Ziel sprinten;*
afstaan **1.** ..., *ihnen den Besitz der päpstlichen Staaten zu überlassen; Bücher an andere Konvente abgeben; die Erziehungsrechte abgeben an ..; Kinder als Oblaten dem Kloster übergeben; sein eigenes Kind als Opfer hergeben (Inkareich); Warum hat das russische Volk seine Freiheit so leicht wieder hergegeben?; Die Mafia will ihre Macht so leicht nicht hergeben; Privilegien freiwillig aufgeben;* weer moeten ~: *seinen Abgeordnetensitz zurückgeben müssen;* Moeten ... voortaan verplicht worden wachwoorden aan veiligheidsinstanties af te staan?: *Sollen soziale Netzwerke und andere Plattformen künftig verpflichtet werden, Passwörter an Sicherheitsbehörden herauszugeben?;* **5.** Zijn haar staat zijdelings af: *Das Haar steht ihm an den Seiten ab;* **6.** ~ aan ...: *Kompetenzen nach Europa (ab)geben; Sie mussten das Museum nach Florenz abgeben;* Het communisme is ten onder gegaan omdat het ver van de werkelijkheid afstond: *Der Kommunismus ist an seiner Realitätsferne zugrunde gegangen;* De SPD staat te ver af van haar klassieke kiezerssegmenten: *Die SPD ist zu weit von ihren klassischen Wählersegmenten weg;* **7.** Clemenceau was van mening dat het ~ van territoria door het Duitse Rijk geboden was: *Clemenceau hielt territoriale Abtretungen durch das Deutsche Reich für geboten;*
afstammen **6.** Ze was niet van adel, maar stamde af van een Amsterdams koopmansgeslacht: *Sie war nicht adelig, aber stammte ab aus einem Amsterdamer Kaufmannsgeschlecht;* onze van apen ~de voorlopers, de homoniden: *unsere affenstämmigen Vorläufer, die Homoniden; balkanstämmige Türken;*
afstamming **6.** van ~ een Italiaan: *Emile Zola ist Italiener von Abstammung, wie die meisten berühmten Franzosen;* zijn ~ van de familie ..: *seine Abstammung aus der Familie der Grafen von Orlamünde;* van joodse ~: *jüdischstämmig; französischstämmig;*
afstand **2.** Van de totaal afgelegde ~ in het verkeer haalt

de fiets in Amsterdam het fabelachtig percentage van 37: *Unter den zurückgelegten Wegen erreicht das Rad in Amsterdam einen sagenhaften Wert von 37 Prozent*; de grote ~en naar het werk en de school: *die weiten/langen Wege/Entfernungen/Distanzen zum Arbeitsplatz und zur Schule*; de (te grote) ~ van de politiek tot de burgers: *die Bürgerferne*; Hij haalde de op een na grootste ~ ooit in het speerwerpen: *Er schaffte die zweithöchste Weite, die je im Speerwurf erzielt wurde*; op korte ~ fotograferen: *in nahem Abstand fotografieren*; Jachtluipaarden mogen dan wel in de sprint veel sneller zijn dan de mens, op de lange ~ echter raken ze al gauw buiten adem: *Geparden mögen im Sprint viel schneller sein als der Mensch, auf der Langstrecke jedoch geht ihnen schnell die Puste aus*; Wie veel lange ~en rijdt blijft aangewezen op de klassieke verbrandingsmotor: *Wer viel Langstrecke fährt, bleibt auf den klassischen Verbrenner angewiesen*; de lange ~ vrachtwagenchauffeur: *der Fernfahrer*; de zijdelingse ~ bij het inhalen: *der seitliche Überholabstand/Seitenabstand beim Überholen*; **3.** grote ~en afleggen: *weite Wege machen/ lange Wege zurücklegen*; *Er fährt weite Wege mit seinem Fahrrad*; Hij heeft geen zin om grote ~en af te leggen naar zijn werk: *Er hat keine Lust auf lange Fahrwege zur Arbeit*; De bakkerijeigenares heeft met de Mercedes jarenlang alleen korte ~en gereden van huis naar de bakkerij en terug: *Die Bäckerin fuhr den Mercedes jahrelang nur auf Kurzstrecken vom Wohnhaus zur Bäckerei und zurück*; De grootste ~ moest een ondernemer afleggen die helemaal van Australië naar Hannover kwam: *Den weitesten Weg nach Hannover hatte ein australischer Unternehmer*; Ik heb natuurlijk honger na zo'n ~ afgelegd te hebben; *Ich habe natürlich Hunger nach einem solchen Weg*; ~ bewaren: *Der Hochadel verharrte in Distanz*; ... Ik moest met al mijn meevoelendheid leren ook ~ te bewaren: *Meine Mutter wurde im höheren Lebensalter sehr depressiv. Ich musste bei allem Mitgefühl lernen, mich auch abzugrenzen*; Weet iemand hoeveel zijdelingse ~ je moet bewaren bij het inhalen van fietsers?: *Weiß jemand wieviel Seitenabstand beim Überholen von Radfahren einzuhalten ist?*; ~ doen van alle wereldse goederen: *sich von allen weltlichen Gütern trennen, sich irdische Güter versagen*; ~ doen van alle wereldse roem: *allen Weltruhm lassen*; ~ doen van een kandidatuur: *von einer Kandidatur zurücktreten*; het ~ doen van ..: *die Verzichtleistung auf ein Amt*; het ~ doen van het partijvoorzitterschap: *der Rücktritt/Rückzug vom Parteivorstand*; ~ doen van de auto blijft ondoenlijk: *Das Auto bleibt unverzichtbar*; Hij werd gedwongen (troons)~ te doen: *Er wurde zur Abdankung gezwungen*; Kelners en ook gasten houden geen ~: *Kellner und auch Gäste halten keine Abstände ein*; Dat automobilisten minder ~ houden bij het inhalen van fietshelmdragers is een mythe: *Dass Autofahrer Fahrradhelmtträger enger überholen, ist ein Mythos*; tien zeemijl ~ van de kust houden: *Europäische Trawler müssten hier zehn Seemeilen Abstand zur Küste einhalten*; het ~ houden: *das Abstandhalten/die Abstandhaltung/das Einhalten von Abstand*; het ~ houden van de voorligger: *die Abstandhaltung zum Vorausfahrenden*; Het seculiere Duitsland ziet er streng op toe of de staat voldoende ~ houdt van de kerk: *Das säkularer Deutschland achtet streng auf die Kirchenferne des Staates*; Vaak zijn we 's nachts verder getrokken om ~ te krijgen tussen ons en onze achtervolgers: *Oft zogen wir nachts weiter, um Abstand zu bringen zwischen uns und unsere Verfolger/unsere Verfolgern*; ~ nemen van ..: *in/auf Distanz gehen/treten zu .. /sich auf Distanz begeben zu..*; De voorzitter neemt daarmee ~ van zijn eigen partij: *Der Vorsitzende begibt sich damit auf Distanz zu der eigenen Partei /geht damit auf Abstand zur eigenen Partei; aus der eigenen Epoche heraustreten*; .. namen nog meer ~ van ..: *Die Gaullisten gingen auf noch größere Distanz zu Staatspräsident Giscard d'Estaing*; Hij pakte de leiding van de race, nam ~ van zijn concurrenten/zette zijn concurrenten op ~ en werd voor de eindstreep niet meer ingehaald: *Er übernahm die Führung des Rennens, setzte sich von seinen Konkurrenten ab und wurde bis zur Ziellinie nicht mehr einge-*

holt; De ~ tussen rijk en arm wordt steeds groter: *Die Schere zwischen Reich und Arm öffnet sich immer weiter/geht immer weiter auseinander*; De ~ tussen .. en .. werd kleiner: *Die islamische Welt und der Westen rückten zusammen*; een wereld waarin de ~ tussen de mensen kleiner wordt: *eine Welt, in der die Menschen enger zusammenrücken*; **6.** Van de 38 miljoen dagelijkse ~en naar het werk wordt ongeveer tien procent met de fiets afgelegd: *Von 38 Millionen täglichen Wegen zur Arbeit/Arbeitswegen werden etwa zehn Prozent mit dem Rad zurückgelegt*; op ~ te bedienen/besturen ..: *fernsteuerbare/fernlenkbare Roboterfahrzeuge*; Met een druk op de knop kan men de deuren en de achterklep op ~ ontgrendelen: *Per Knopfdruck lassen sich die Türen und die Heckklappe fernentriegeln*; aanbidding op ~: *Anbetung von ferne*; de diagnose op ~: *die Ferndiagnose*; Het onderhoud op ~ van computers wint aan betekenis: *Die Fernwartung von Computern gewinnt an Bedeutung*; computerreparatie op ~: *PC-Fernreparatur*; Het 43 meter hoge monument was ontworpen omwille van het effect op ~: *Das 43 Meter hohe Denkmal war auf Fernwirkung angelegt*; leren op ~: *Distanzlernen*; onderwijs op ~: *Distanzunterricht*; vergaderingen op ~: *Fernsitzungen*; computers op ~ starten: *Computer fernstarten*; werk op ~: *Arbeit auf Distanz/Fernarbeit/Arbeit aus der Ferne*; werken op ~: *fernarbeiten (fernarbeitete, ferngearbeitet)/arbeiten aus der Ferne/Fernarbeit*; Ze ontmoetten elkaar enkele keren, maar hij bleef op ~, vluchtte welhaast voor haar: *Sie trafen sich einige Male, doch er blieb auf Abstand, floh zuletzt geradezu vor ihr*; de vijand op grote ~ kunnen bespeuren: *den Feind aus weiter Entfernung erspähen können*; Snor en lok maakten dat Hitler ook op grote ~ met zekerheid herkenbaar was: *Schnauzbar und Locke machten Hitler auch auf weite Entfernung unverwechselbar*; Alcoholabusus is het grootste verslavingsprobleem in onze maatschappij, pas daarna volgt op grote ~ de afhankelijkheid van illegale drugs: *Alkoholabusus ist das zweitgrößte Suchtproblem in unserer Gesellschaft, erst dann folgt mit weitem Abstand die Abhängigkeit von illegalen Drogen*; De dichtstbijzijnde school ligt op kilometers ~: *Die nächste Schule ist kilometerweit entfernt*; Reeds op kilometers ~ zie je de .. productiehof: *Schon aus kilometerweiter Entfernung sieht man die 72 Meter hohe Produktionshalle*; *Die Abtei lag auf einer Halbinsel in zwei Meilen Abstand vom Meer*; Wanneer zal men hier fietspaden op ~ van het autoverkeer aanleggen?: *Wann wird man hier Radwege abseits des Autoverkehrs bauen?*; .. op grote ~ van ..: *Staaten fernab von den Frontlinien*; De afgevaardigden zitten op grote ~ van elkaar aan de tafels: *Die Abgeordneten sitzen mit großem Abstand zueinander an den Tischen*; De bureaus zijn wegens het coronagevaar op ~ van elkaar gezet: *Die Schreibtische wurden wegen der Corona-Gefahr auf Abstand gerückt*; het beeld dat men van de natie op een ~ heeft: *das Fernbild der Nation*; het kwade op ~ houden: *das Böse fern/auf Abstand halten*; *die Journalisten auf Distanz halten*; In de individuele tijdrit heeft Alberto Contador alle tegenstanders op ~ gezet: *Beim Einzelzeitfahren hat Alberto Contador alle Kontrahenten distanziert*; Ze ging in de op enige ~ geparkeerde auto zitten: *Sie setzte sich in das etwas entfernt parkende Auto*; Hij hield zich op enige ~ van de andere ruiters: *Er ritt von den anderen ein wenig abgesetzt*; Het huis staat op enige ~ van de straat: *Das Haus steht etwas zurückgesetzt von der Straße*; De mast staat op enige ~ van het huis: *Der Mast steht etwas abgesetzt vom Haus*; drie armlengtes ~ houden van iem.: *sich drei Armlängen von jmdm. entfernt halten*; Zelfs Nederland neemt ~ van de EU: *Selbst die Niederlande gehen auf EU-Distanz*; op een ~ van 300 m van het strand gelegen: *in 300 m Entfernung zum Strand gelegen*; ..., zelfs als ze hun atelier op enkele stappen ~ van hun woning hadden: ..., *selbst wenn sie ihre Werkstätten wenige Schritte von ihren Wohnungen hatten*; op grote ~ van ons zich bevindende delen van het universum: *uns fern liegende Teile des Universums*; De haven is op ruime ~ afgezet: *Der Hafen ist weiträumig abgesperrt*; over grote ~: *auf weite Entfer-*

afstandsbediening-afstevenen

ning; over korte ~en: Die Bewegungen erstreckten sich nur über kurze Distanzen; het transport over korte ~en: der Nahtransport; het treinverkeer over lange ~en: der Bahnfernverkehr; Hij wierp de speer over een afstand van 72,02 meter: Er warf den Speer auf eine Weite von 72,02 Metern; Er hing een roodachtige nevel over een ~ van honderden kilometers van de westkust: Ein rötlicher Nebel hing über Hunderten von Kilometern der Westküste; De autosnelweg is over een ~ van 200 kilometer afgesloten: Die Autobahn ist auf 200 Kilometern gesperrt; Over een ~ van 7000 km strekten zich enorme tektonische platen uit: Auf 7000 km erstreckten sich riesige Erdplatten; Het plan is, om de Donau over een ~ van meer dan 1000 kilometer voor het scheepsverkeer te verruimen en er het water op te stuwen: Die Donau soll auf über 1000 Kilometern Strecke für den Schiffsverkehr ausgebaut und gestaut werden; tot op grote ~ te horen explosies: weithin zu hörende Explosionen; ~ van jezelf is belangrijk voor je geestelijke en emotionele kracht: Selbstdistanz ist wichtig für die geistige und emotionale Stärke; De machinegeweren konden het vuur van 4000 meter ~ openen: Die Maschinengewehre konnten das Feuer auf 4000 Meter eröffnen; Van tien meter ~ schoot hij: Auf zehn Meter schoss er; Zelfs van op een ~ maakt hij de indruk groot te zijn: Selbst auf die Entfernung wirkt er groß; Van op een ~ maakt de wijk een Italiaanse indruk: Auf Distanz wirkt der Ortsteil italienisch; Kameras waren aus der Entfernung dabei; elkaar ook van op een ~ nabij blijven: sich auch über die Distanz (hinweg) nahe bleiben; van op een ~ ontsteken: fernzünden (fernzündete, ferngezündet); van op een ~ gezien: Aus dem/Im Abstand/aus der Disanz/Entfernung gesehen/betrachtet, sei es ein Fehler gewesen; dan wanneer men dat van op grotere ~ ziet: ... als wenn man das aus einem fernerem Blick sieht; van op een ~ kunnen raken: auf weithin treffen können; van op geringe ~ ..: aus kurzer Entfernung schießen; Bekijk de dingen eens gewoon van op een ~je: Sieh die Dinge einfach mal mit etwas Abstand; Van op enige ~ gezien verbaast het nauwelijks dat deze aanpak makkelijk tot fouten leidt: Mit etwas Abstand betrachtet erstaunt es kaum, dass diese Herangehensweise fehleranfällig ist; verplaatsingen over kleine ~en: Nahverlagerungen/Nahverlegungen; ~en tussen plaatsen: Ortsentfernungen; de ~ tussen de stoelen (van een vliegtuig): der Sitzabstand; De ECB genoot vanwege haar ~ van de politiek het vertrouwen van de burgers: Die EZB genoss wegen ihrer Politikferne das Vertrauen der Bürger; Het reizen met de trein moet ook voor op lange ~en even aantrekkelijk worden als met het vliegtuig: Zugfahren soll auch auf der Langstrecke so attraktiv wie Fliegen werden;

afstandsbediening 6. autosleutels met ~: Funkschlüssel/Autoschlüssel mit Fernbedienung;

afstandsbril die Fernbrille;

afstandsdiagnose die Ferndiagnose; die Diagnose aus der Ferne;

afstandsmarkering (bijv. in winkels) die Abstandsmarkering; die Bodenmarkering zur Abstandshaltung;

afstandsmoeder (ongehuwde moeder die haar kind, veelal gedwongen, heeft afgestaan) unverheiratete Frau, die ihr Kind abgeben musste;

afstandsonderwijs der Distanzunterricht; **3.** Veel hogescholen laten hun studenten weer ~ volgen: Viele Hochschulen haben ihre Studierenden wieder in den Distanzunterricht geschickt; starten met ~ voor alle kinderen: alle Kinder in den Distanzunterricht schicken;

afstandsontsteking der Fernzündung; die Fernzündevorrichtung; der Fernzündemechanismus;

afstandsschot der Distanzschuss; der Fernschuss; der Weitschuss;

afstandsstreep, wachstreep die Abstandslinie; der Abstandsstreifen; **6.** Abstandslinien/Abstandsstreifen an den Kassen;

afstandsverwarmingscentrale das Fernwärmekraftwerk;

afstandswaarschuwer der Abstandswarner;

afstandswapen die Fernwaffe (z. B. die Armbrust);

afstandswerk, werken op afstand (remote work) Distanzarbeit; Ortsunabhängiges Arbeiten;

afstandsworp der Distanzwurf; der Weitwurf; der Fernwurf;

afstappen 6. Wij willen van deze traditie waarvan we zijn gaan houden, niet ~: Wir wollen von dieser lieb gewonnenen Tradition nicht abgehen;

afsteken¹ (een kortere weg nemen) eine Abkürzung nehmen, fahren, gehen; **6.** ongunstig ~ bij ../tegen ../tegenover ../ten opzichte van ..: abfallen gegen/gegenüber ..; .. wilden niet ongunstig ~ tegen politici als ..: Schröder und Fischer wollten nicht abfallen gegenüber einem Adenauer, einem Schmidt oder einem Brandt; Met zijn 58 jaar steekt de premier bleek af tegen de jeugdigheid van de tegenkandidaat: Mit seinen 58 Jahren verblasst der Premier gegen die Jugendlichkeit des Gegenkandidaten; Tot nu toe staken de oude Amerikaanse autoconcerns bleek af tegen Tesla: Bislang sahen die alten US-Autokonzerne gegen Tesla blass aus; Ze schminkte haar lippen met vuurrode lippenstift die scherp afstak tegen haar fijne bleekheid: Sie malte sich die Lippen mit einem krebseroten Lippenstift an, der scharf aus ihrer feinen Blässe hervorstach;

afsteken² zünden; **1.** ... alsof ze dadelijk een donderpreek wilde ~: Madame Faucon sah beide ihrer Schüler an, als wolle sie gleich eine Strafpredigt loslassen ("loslassen" in deze bet. omg.); **7.** het ~ van vuurwerk: das Zünden (meest fr.)/der Abbrand von Feuerwerk;

afstellen einrichten; abregeln; **1.** De lasinstallaties moeten heel precies en zorgvuldig afgesteld en bediend worden: Die Schweißanlagen müssen sehr sorgfältig und präzise eingerichtet und bedient werden; **5.** een motor lager ~: einen Motor drosseln; **6.** De motor van deze e-bike is op 45 kilometer per uur afgesteld: Der Motor dieses E-Bikes ist bei 45 Stundenkilometern/auf 45 Stundenkilometer abgeregelt; **7.** het ~ van de verwarmingsinstallaties: die Regelung der Heizungsanlagen;

afstemmen 6. ~ op ..: Unser Computerunterricht ist auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten; Der Wahlkampf war ganz auf Hitler abgestellt; Wij willen onze dienstverlening zo goed mogelijk op uw behoeften ~: Wir wollen unsere Dienstleistungen bestmöglich auf Ihre Bedürfnisse/nach Ihren Bedürfnissen (minder fr.) ausrichten; den Apparat auf England stellen; de radio op een zender ~: einen Rundfunksender einstellen; op de praktijk afgestemde opleidingen: praxisorientierte/praxisgerechte Ausbildungen; op de vraag/behoefte afgestemd: bedarfsgerecht/bedarfsorientiert; op het weer afgestemde kleding: wettergerechte Kleidung; het gezondheidsstelsel als een op de behoeften afgestemde tak van dienstverlening: das Gesundheitssystem als bedarfsorientierte Dienstleistungsbranche; Het is niet gemakkelijk gezin en beroep op elkaar af te stemmen: Es ist nicht leicht, Familie und Beruf unter einen Hut zu bekommen; De regeringsleiders willen hun standpunten op elkaar ~: Die Regierungschefs wollen ihre Positionen abgleichen; de op elkaar afgestemde verhouding tussen keizer en paus: das konzertierte Verhältnis von Kaiser und Papst; Sie haben ihre Ansichten über diese Frage abgestimmt; Ein abgestimmtes Verhalten der Staaten ist nicht in Sicht; sjaals en blazers waarvan de kleuren op elkaar zijn afgestemd: farblich abgestimmte Schals und Blazer; niet op elkaar afgestemde beslissingen: unabgestimmte Entscheidungen; De eurostaten moeten zich meer op elkaar ~: Die Eurostaaten müssen sich weitgehender koordinieren;

afstempelen 1. De passagier kon zich op het moment dat er vol geremd werd niet goed vasthouden, omdat hij net bezig was zijn kaartje af te stempelen: Der Fahrgast konnte sich im Moment der Vollbremsung nicht richtig festhalten, weil er gerade dabei war, seine Fahrkarte zu entwerfen;

afsterven 1. het ~ van bossen: das Waldsterben; **3.** ont-aarde cellen laten ~: entartete Zellen absterben lassen/zum Absterben bringen;

afstevenen 6. ~ op ..: Das Unternehmen steuert dieses Jahr einen Rekordgewinn an, will aber trotzdem nächstes

Jahr 600 Arbeiter entlassen; De onroerendgoedmarkt stevent rechtstreeks op een nieuwe crisis af: Der Immobilienmarkt steuert direkt in eine neue Krise hinein; Met de huidige politiek stevenen we op een ramp af: Mit der heutigen Politik laufen wir auf eine Katastrophe zu/steuern wir auf ein Desaster hin (niet fr.); De cao-onderhandelingen stevenen op een mislukking af: Die Tarifverhandlungen steuern auf ein Scheitern zu; De mensheid stevent in hoog tempo op een ecologische ramp af: Die Menschheit bewegt sich in hohem Tempo auf eine ökologische Katastrophe zu;

afstikken (met een gestikte rand afwerken) absteppen; **1.** Ein abgestepptes Cordsitzkissen erhöht den Sitzkomfort;

afstomping die Abstumpfung;

afstormen instürmen; zustürmen; zustürzen; eindringen; **3.** We hoeven niet aan alles mee te doen wat er van buiten op ons komt ~: Wir müssen nicht alles mitmachen, was von außen auf uns eindringt; **6.** ~ op ..: Die Kinder stürmten auf mich ein; auf seine Feinde losstürmen; auf jmdn. zustürmen/zustürzen;

afstorten 6. De auto sloeg over de kop en stortte de helling af: Das Auto überschlug sich und stürzte den Hang hinab;

afstotelijkheid (mv. afstotelijkheden) die Abstößigkeit (mv. -en);

afstoten 1. zijn verafgelegen bezittingen ~: sich von seinen fernen Besitzungen trennen; Shell gaat veertig procent van zijn chemiepoet ~: Shell wird vierzig Prozent seiner Chemiesparte ausgliedern; Het detailhandelsconcern wil bijna een op de twee filialen ~: Der Einzelhandelskonzern will sich von fast jeder zweiten Filiale trennen; **3.** Sommigen voelden zich door zijn hardvochtigheid afgestoten: Manche fühlten sich/waren abgestoßen von seiner Hartherzigkeit;

-afstotend 1. water- en vuil~: wasser- und schmutzabweisend; een water~e laag: eine wasserabstoßende Beschichtung; een regen~ jack: eine regenabweisende Jacke;

afstraffen 3. De SPD is door de kiezers afgestraft: Die SPD hat von den Wählern einen Denkzettel bekommen;

afstralen 1 6. ~ op ..: (s)einen Abglanz werfen auf ..; een paar waar het geluk van afstraalt: ein glückstrahlendes Paar;

afstralen 2 1. De energie die de zon jaarlijks op de aarde afstraalt ...: Die Energie, die die Sonne jährlich auf die Erde abstrahlt, beträgt 1,5 Trillionen Kilowattstunden;

afstropen 1. een haas (het vel) ~: einen Hasen aus der Decke schlagen;

afstuderen fertig studieren; zu Ende studieren; afsluiten; ausstudieren (omg.); **1.** studenten en afgestudeerden: Studenten und fertige Studenten; **3.** Ik studeer wiskunde. Eigenlijk zou ik nu moet ~: Ich studiere Mathematik. Eigentlich sollte ich jetzt meinen Abschluss machen; Hij is in juni in Harvard als jurist afgestudeerd: Er hat im Juni in Harvard als Jurist abgeschlossen; Vrouwen hebben het duidelijk moeilijker om met onderscheiding af te studeren: Frauen haben es deutlich schwerer, mit Prädikat abzuschließen; De jongste dochter is net afgestudeerd: Die Jüngste hat gerade fertig studiert; een afgestudeerde filosoof: eine ausstudierte Philosophin; **6.** in bedrijfseconomie ~: einen Abschluss in Betriebswirtschaft machen; Hij is afgestudeerd in tandheelkunde: Er hat Zahnmedizin zu Ende studiert;

afsturen 6. ~ op ..: Sie schickte einen Killer gegen .. aus; Der Papst schickte ein Heer gegen Arnold von Brescia; De president stuurde knokploegen af op de blanke landeigenaren om zijn politiek overleven veilig te stellen: Der Präsident schickt Schlägertrupps gegen weiße Landbesitzer los, um sein politisches Überleben zu sichern;

afzakelen 1. Mensen op hoge leeftijd takelen vroeg of laat af: Hochaltrige bauen irgendwann ab; **5.** Zijn gezag takelt af: Seine Autorität zerfällt; Hoe meer ze geestelijk aftakelde, hoe groter haar behoefte was aan mensen om zich heen: Je mehr ihr Geist zerfiel, desto mehr Menschen brauchte sie um sich herum; Ze takelde geestelijk af: Sie fiel/verfiel in geistige Umnachtung/versank in geistige(r) Umnachtung (form.);

aftakeling 1. der Niedergang des alternden Organismus/der Altersverfall/der Altersabbau;

aftakken abgehen; **1.** Von der Hauptstraße gehen zahlreiche Nebenstraßen ab;

aftakking der Abzweiger; ° eine Straße mit zwei Abzweigern;

aftappen 1. gegevens van mobiele telefoons ~ om bewegingsprofielen van geïnfecteerden te maken: Handydaten abgreifen, um Bewegungsprofile von Infizierten zu erstellen; **3.** Ze moest bloed laten ~: Sie musste sich Blut abzapfen lassen;

aftasten (met een lichtbron) ableuchten; **1.** Die Flugzeuge leuchteten auf dem Weg zur Landung die Waldhügel mit ihren Scheinwerfern ab; De dokter tast de handen .. af op schurft: Der Arzt befühlt die Hände der ankommenden Flüchtlinge auf Krätze; De uroloog stelt ~d een verharding van de voorstanderklier vast: Der Urologe ertastet eine Verhärtung in der Vorsteherdrüse;

aftekenen² (zich ~) zich afbeelden; sich andeuten; sich anbahnen; **1.** De positieve economische ontwikkeling tekent zich af in het aantal vacante arbeidsplaatsen: Die positive wirtschaftliche Entwicklung bildet sich ab in der Zahl der freien Arbeitsplätze; De opwinding tekende zich af op zijn gezicht: Die Aufregung malte sich in seinem Gesicht; Druggebruik tekent zich af in iemands gezicht: Drogenkonsum schreibt sich ins Gesicht; Er tekent zich een conflict af dat de wereld in een onbeschrijflijke ramp zou kunnen storten: Es bahnt sich ein Konflikt an, der die Welt in eine unsagbare Katastrophe stürzen könnte; **5.** Verzet tegen de afbraak van de sociale zekerheid tekent zich af: Widerstände gegen den Sozialabbau sind vorgezeichnet; De ramp had zich al veel eerder afgetekend: Das Desaster hatte sich lange abgezeichnet; Te midden van alle ingrijpende veranderingen tekenen zich de contouren van een nieuwe kerk af: Inmitten aller Umbrüche deuten sich die Konturen einer künftigen Kirche an; zich geleidelijk ~: sich herauskristallisieren/sich herauschälen; Normaliter wennen de ogen na een tijdje aan de duisternis, en op een gegeven moment tekenen zich geleidelijk contouren af: Normalerweise gewöhnen die Augen sich mit der Zeit an die Dunkelheit, und irgendwann schälen sich Konturen heraus;

aftellen 1. zozeer naar een reis uitzien dat men de dagen aftelt: einer Reise Tage zählend entgegensehen; de dagen ~ tot het vakantie is: die Tage bis zum Urlaub herunterzählen; **3.** Dat kun je aan tien vingers ~: Das lässt sich/kann man sich an zehn Fingern abzählen/ist an zwei Händen abzählbar; **6.** Hij telde op zijn vingers de dagen af: Er zählte an den Fingern die Tage ab/mit seinen Fingern die Tage herunter; **aftellicht, aftelverkeerslicht, countdown-verkeerslicht** die Countdown-Ampel; Abzählampel; Restzeitampel; Sekundenampel (w.g.); zurückzählende Verkehrsampel (w.g.); **aftocht 3.** Door te schreeuwen en te trappen had de vrouw de verkrachter zo ver gekregen dat hij de ~ blies: Die Frau hatte den Vergewaltiger mit Schreien und Tritten zum Rückzug gebracht; iem. een vrije ~ verlenen/bezorgen: jmdm. freien Abzug gewähren;

aftappen hinuntertreten; **1.** De man trapte een vrouw in een metrostation de trap af: Der Mann trat eine Frau in einem U-Bahnhof die Treppe hinunter; afgetrapte schoenen: zertretene Schuhe;

aftreden aus dem Amt scheiden; **1.** de ~de regeringsleider: der scheidende Regierungschef; de afgetreden koningin van Nederland: die abgedankte Königin der Niederlande; **3.** .. hebben aangekondigd te zullen ~: Drei Minister der türkischen Regierung haben ihre Rücktritte angekündigt; **7.** het ~ van de oude en het aantreden van de nieuwe bondskanselier: der Abtritt (w.g.) des alten und der Antritt eines neuen Bundeskanzlers; Het ~ van ministers in Portugal is niet verontrustend, zei ...: Die Ministerrücktritte in Portugal seien nicht beunruhigend, sagte der deutsche Finanzminister; **8.** Traditionalisten binnen de katholieke kerk eisen nu van de paus dat hij tot inkeer komt of aftreedt: Traditionalisten innerhalb der katholischen Kirche fordern vom Papst nun eine Umkehr oder die Amtsaufgabe;

aftreding der Abtritt;

af trek 3. Kachelklaar stookhout vindt veel ~: *Ofenfertiges Brennholz wird gut angenommen*; **6.** na ~ van: *abzüglich +2*; Veel huishoudens houden na ~ van de huur minder over dan het bestaansminimum: *Vielen Haushalten bleibt nach Abzug der Miete/Mietabzug (niet fr.) weniger als das Existenzminimum*;

af trekbaar 5. fiscaal ~: *steuerabzugsfähig/steuerlich abschreibungsfähig*;

af trekbedrag der (steuerliche) Abzugsbetrag;

af trekken² 1. de hand van iem. ~: *seine Hand von jmdm. nehmen*; de ziel ~ van de ijdelheden der wereld: *die Seele von den Eitelkeiten der Welt zurückziehen* (rel.); opvangkosten van de belasting ~: *Betreuungskosten von der Steuer absetzen/steuerlich abziehen/steuermindernd/bei der Steuerbehörde geltend machen*; **6.** Bij paren met kinderen wordt er als hun loon stijgt meer dan 50 procent afgetrokken: *Paaren mit Kindern werden bei steigenden Löhnen mehr als 50 Prozent abgezogen*;

af trekse der Wiederafguiss; **2.** een slap ~ van het origineel: *ein fader Wiederaufguss des Originals*;

af troggelen abknöpfen (omg.); abzocken (inf.); **1.** *Geschickt hat er örtlichen Firmen Sponsorengelder aus der Tasche gezogen*; Hij wilde mij een aanzienlijk bedrag ~: *Er wollte eine beträchtliche Summe bei mir abzocken*;

af turen abspähen; **1.** We hadden heel de zee al afgetuurd of we een drijvende boot konden ontwaren, echter zonder er een te zien: *Wir hatten schon das ganze Meer nach einem treibenden Boot abgesehen, jedoch ohne eins zu erblicken*;

af vaardigen 1. *Gregor delegierte drei Bischöfe nach Konstantinopel*; **8.** Hij werd .. afgevaardigd, om door onderhandelingen met .. vrede tot stand te brengen: *Er wurde von Alexander III. abgesandt, den Frieden mit Friedrich Barbarossa auszuhandeln*;

af val 2. het giftige ~: *der Giftmüll/Sondermüll*; het huishoudelijk ~/huishoud~: *der Hausmüll/der Siedlungsabfall* (vaak in het mv. *Siedlungsabfälle*); **3.** Er komt steeds meer ~ in de zeeën terecht: *Die Meere vermüllen*; Te veel mensen gooien plastic flessen weg, en uiteindelijk komen die als ~ in de oceanen terecht: *Zu viele Leute schmeißen Plastikflaschen weg - und am Ende vermüllen sie die Ozeane*; De bevolking produceert te veel ~: *Die Bevölkerung müllt zuviel*; Geen ~ wegwerpen a.u.b.! : *Bitte nicht müllen!*; **5.** straatjes vol ~: *vermüllte/vollgemüllte Gassen*; een container vol ~: *ein zugemüllter Container*; **6.** Slechts vijf procent van het schroot belandt bij het ~: *Nur fünf Prozent des Schrotts landen im Abfall*; Ze gooide de beker bij het ~ en deed de lepel in de afwasmachine: *Sie warf den Becher in den Müll und gab den Löffel in den Geschirrspüler*;

af valaanbod das Abfallaufkommen;

af valcontainer der Abfallbehälter; der Müllbehälter;

af vallen abmagern; (sein) Gewicht rdruieren; **1.** Delen van de SPD vielen Helmut Schmidt in 1982 af: *Teile der SPD verweigerten Helmut Schmidt 1982 die Gefolgschaft*; Tijdens de hongerwinter was hij ponden afgevallen: *Während des Hungerwinters war er um Pfunde abgemagert*; Suikervrije zoetstoffen helpen op de lange termijn niet om af te vallen: *Zuckerfreie Süßstoffe helfen langfristig nicht, Gewicht zu verlieren*; **3.** De operatie hielp mij om minder te eten en af te vallen: *Die Operation half mir, weniger zu essen und mein Gewicht zu reduzieren*; **6.** op het moment waarop alles van je afvalt: *im Moment, in dem alles von dir fällt*; De stress viel van hem af: *Der Stress fiel von ihm ab*;

af valigheid 1. gelovigen tot ~ verleiden: *Gläubige zum Abfall verführen*;

af valpers die Müllpresse;

af valscheiding die Müllsortiering;

af valscheidingsprullenbak der Mülltrenneimer; der Mülltrennungseimer;

af valstof 2. gevaarlijke of giftige ~fen: *Sondermüll* (m.); waardevolle/recyclebare ~fen: *Wertstoffe*;

af valstroom, stroom afval die Abfallflut;

af valverwerkingsbedrijf, afvalverwerker der Müllentsorgungsbetrieb/Müllentsorger;

af valverwerking die Abfallverwertung;

af vegen 1. Hij veegde zijn met aarde bevuilde handen af aan een pluk gras: *Er wischte sich die erdverschmutzten Hände an einem Grasbüschel*;

af vlakken (onoverg.) sich abflachen; **1.** Er zijn geen aanwijzingen dat de stijging van de levensverwachting afvlakt: *Es gibt keine Indizien, dass sich der Anstieg der Lebenserwartung abflacht*;

af vliegen (ter controle) *Er hat/ist die Strecke mit einem Helikopter abgeflogen*; **6.** Sommigen vloegen op hem af: *Manche stürzten zu ihm hin*;

af vloeiing der Abfluss; **1.** de ~ van kapitaal: *der Kapitalabfluss* (mv. *Kapitalabflüsse*)/*der Mittelabfluss* (mv. *Mittelabflüsse*); ° Veel onroerendgoedfondsen hebben te kampen met ~ van kapitaal: *Viele Immobilienfonds kämpfen mit Mittelabflüssen*;

af vlooiën flöhen; **1.** De binnenlandse veiligheidsdienst vlooit het internet af (op zoek) naar documenten met een terroristische inhoud: *Der Verfassungsschutz flöht das Internet nach Dokumenten terroristischen Inhalts*;

af voer 1. de ~ van oude apparaten: *die Altgerätemitnahme* (meest fr.)/*die Mitnahme/der Rücktransport alter Geräte/Altgeräte-Rücktransport*;

af voeren ableiten; leiten; (royeren) aussteuern; **1.** ... Dus wordt het water afgevoerd en verhoogt de peilstanden: *Solche Mengen kann selbst ein Waldboden nicht speichern. Also wird das Wasser abgeleitet und erhöht die Pegel*; Aan deze stranden van Mallorca wordt afvalwater naar zee afgevoerd: *An diesen Stränden auf Mallorca wird Abwasser ins Meer geleitet*; Het ziekenfonds voerde hem af: *Die Krankenkasse steuerte ihn aus*; Zweetvocht wordt naar boven afgevoerd: *Schwitzfeuchtigkeit wird nach oben abgeleitet*; De Kocher is qua hoeveelheid afgevoerd water de grootste zijrivier van de Neckar: *Der Kocher ist der nach Wasserführung zweitgrößte Nebenfluss des Neckars*; **6.** Dat voert te ver van het onderwerp af: *Das führt zu weit vom Thema weg/ab/fort*; een onderwerp van de agenda ~: *ein Thema von der Agenda nehmen*; Als een product is uitverkocht wordt het van de lijst afgevoerd: *Ist ein Produkt ausverkauft, wird es von der Liste genommen*; **7.** het ~ van ..: *der Abtransport der Giraffen*;

af voergoot die Abflusserinne;

af voerkanaal (meestal voor afvalwater) der Abzugskanal;

af voerlucht die Abluft (mv. Ablüfte);

af voerontstopping die Ablaufentstopping; die Abflusstopping;

af vuren verschießen; **1.** De mijnen worden door de artillerie afgevuurd: *Die Minen werden von der Artillerie verschossen*; Met doffe knallen, alsof er kanonnen werden afgevuurd, barstte het ijs: *Mit dumpfen das Eis, gleichsam als würden Kanonen gelöst, zerborst das Eis; Raketen abfeuern/feuern* (niet fr.); **6.** vragen op iem. ~: *jmdn. ins Kreuzfeuer nehmen*; vanaf een onderzeeër af te vuren/afgevuurd raketten: *U-Bootgestützte/von einem U-Boot abschießbare Raketen*;

af waaien² 1. ..., omdat de wind hem voortdurend zijn hoed afwaaide: *Das Meer zu malen war Liebermann unmöglich, weil der Wind ihm immerfort den Hut vom Kopf trug*;

af waarden herabstufen; wertberichtigen; **1.** De storm is afgewaardeerd tot een lagedrukgebied met afnemende windsnelheden: *Der Sturm wurde zu einem Tief mit nachlassenden Windgeschwindigkeiten herabgestuft*; **6.** De satelliet moest met/voor enkele honderden miljoenen afgewaardeerd worden: *Der Satellit musste um einige hundert Millionen Euro wertberichtigt werden*;

af waarding 1. de ~ van schulden: *die Schuldenabwertung/der Schuldenschnitt*; ~ van vorderingen: *Wertberichtigung von Forderungen*;

af wachten 1. De beleggers nemen weer een ~de houding aan: *Die Anleger gehen wieder in Wartestellung/begeben sich in eine Warteposition*; .. hebben een ~e houding/zijn in ~e houding: *Die europäischen Aktienmärkte sind in* (meest fr.)/ *befinden sich in Wartestellung/im Abwartemodus*; *Es wird höchste Zeit, dass die Regierung ihre Abwartehaltung aufgibt*; **3.** Het blijft/is ~ of de situatie er beter op zal wor-

den: *Es bleibt abzuwarten, ob sich die Lage bessern wird;* Het blijft ~ tot alles weer in normale banen verloopt: *Es bleibt ein Abwarten, bis alles wieder in normalen Bahnen läuft;* Hij bleef ~: *Er blieb abwartend;* Beleggers blijven ~: *Anleger verharren in Wartestellung;* Ze konden het vertrek nauwelijks ~: *Sie konnten kaum die Abreise erwarten;* **5.** (passief) ~: *zuwarten;* **8.** De Chinese economie is sterk genoeg om slechts te hoeven afwachten tot het handelsconflict met Amerika over is: *Die Wirtschaft Chinas ist stark genug, um den Handelskonflikt mit Amerika auszusitzen;* We kunnen niet ~ tot de problemen vanzelf overgaan: *Wir können die Probleme nicht aussitzen;* **8.** ~ tot de sancties effect sorteren: *ein Greifen der Sanktionen abwarten;* Ik wachtte af tot de vogel dichterbij kwam: *Ich wartete ab, dass (minder fr.) sich der Vogel nähert;*

afwachting 6. *in* ~ verkeren: *sich im Wartezustand/im Abwarten-Modus (niet fr.) befinden;*

afwandelen abspazieren; **1.** Wel honderd keer heb/ben ik die weg afgewandeld: *Hundertmal habe/bin diesen Weg abspaziert;*

afwas 3. de ~ doen: *das Geschirr abwaschen/spülen;* Ze hielp niet graag in het huishouden, had geen zin om de ~ te doen en af te drogen: *Sie half ungern im Haushalt, mochte nicht spülen und abtrocknen;* Ik ga de ~ doen: *Ich mache mich an den Abwasch;*

afwasbaar 1. afwasbare muurverf: *waschfeste/waschbeständige Wandfarbe;*

afwasbeurt der Waschvorgang; der Abwaschvorgang; der Spülgang; ° De vaatwasser onmiddellijk na iedere ~ op een kier zetten: *Spülmaschine direkt nach jedem Spülgang einen Spalt weit/breit öffnen;*

afwashandschoenen Spülhandschuhe;

afwasser (zowel persoon als machine) der Spüler;

afwassponsje der Spülschwamm; der Küchenschwamm;

afweer 6. *ter* ~ van ..: *zur Abwehr +2/in Abwehr +2 (minder fr.);* ... - *ter* ~ van antisemitische tendensen en pogroms - ...: *Theodor Herzl entwarf – in Abwehr von antisemitischen Tendenzen und Pogromen in Osteuropa – die Idee eines eigenständigen Judenstaates;*

afweershouding die Abwehrstelling; die Schutzhaltung; **3.** Men kan met behulp van echoscopie zien dat ongeboren kinderen een ~ aannemen als de moeder stress heeft: *Man kann im Ultraschall sehen, dass ungeborene Kinder eine Schutzhaltung annehmen, wenn die Mutter Stress hat;*

afweerremmend immunhemmend; **1.** ~e medicijnen: *immunhemmende Medikamente;*

afweersysteem 2. patiënten met een verzwakt ~: *immungeschwächte Patienten;*

afwegen 1. .. tegen elkaar ~: *Rechte und Pflichten austarieren;* **5.** zorgvuldig ~d: *in sorgsamer Abwägung;* zijn woorden zorgvuldig ~: *seine Worte abzirkeln;* **6.** alternatieven *tegen* elkaar ~: *Alternativen gegeneinander/miteinander (niet fr.) abwägen;* Bij iedere inenting moeten voor- en nadelen *tegen* elkaar afgewogen worden: *Bei jeder Impfung sollten Nutzen und Schaden abgewogen werden;* Alle argumenten *tegen* elkaar ~d komt de regering tot de conclusie dat ...: *In Abwägung aller Argumente kommt die Regierung zu dem Schluss, dass die Risiken und Gefahren eines militärischen Eingreifens zu groß sind;*

afweging die Gewichtung; **3.** een moeilijke ~ moeten maken: *eine schwierige Abwägung treffen/machen (minder fr.) müssen;* Als ze er nog eens over zouden nadenken zouden de beslissers een andere ~ maken: *Beim zweiten Nachdenken würden die Entscheider eine andere Gewichtung vornehmen/die Gewichtung anders legen;* **6.** De bescherming van de menselijke waardigheid is niet vatbaar voor ~ *met* (meest fr.)/tegen/tegenover andere rechtsgoederen: *Der Schutz der Menschenwürde ist keiner Abwägung mit (meest fr.)/gegenüber anderen Rechtsgütern/gegen andere Rechtsgüter zugänglich;* een nieuwe ~ *tussen* werk en vrije tijd: *eine neue Gewichtung von Arbeit und Freizeit;*

afwenden 1. Zij wendde haar gezicht van hem af: *Sie drehte ihr Gesicht von ihm ab;* die Rache wenden von seinen

Kindern (pl.); *ohne die Augen von .. zu wenden;* ... dat hij zijn ogen niet van haar kon ~: *Sie war so unbeschreiblich schön, dass er den Blick nicht von ihr wenden konnte;* *Schaden von der Wirtschaft wenden;* Schiller wilde het ongewisse lot ~, ontheemd te raken: *Schiller wollte das ungewisse Schicksal der Heimatlosigkeit von sich abwenden;* **4.** zich ~: *sich wegwenden/sich wegdrehen/sich abdrehen;* *Er drehte sich von mir ab/weg und ging;* **6.** de *van* de aarde afgewende zijde van de maan: *die erdabgewandte Seite des Mondes;* Anders dan een achterhaald beeld van Kafka wil doen geloven, was hij geen *van* het leven afgewend mens: *Anders als ein überholtes Kafkabild es will, war er kein lebensabgewandter Mensch;* Zich ~d *van* Kant verdedigden theoretici zoals Hegel de oorlog als absoluut noodzakelijke optie voor de nationale staat: *Theoretiker wie Hegel verteidigten in Abwendung von Kant den Krieg als unverzichtbare Option des Nationalstaates;* **8.** Terwijl hij zich afwendde keek hij op naar de enige wandversiering in het kantoor: *Im Abdrehen hob er den Blick zu dem einzigen Wandschmuck des Büros;* **afwentelen 6.** ~ *op* ..: *Risiken auf andere über⁽¹⁾wälzen;* *Die Flughäfen wälzen die zusätzlichen Kosten auf die Kunden um;* *Probleme auf andere abladen (inf.);* de schuld van eigen falen *op* anderen ~: *die Schuld für eigenes Versagen bei anderen abladen;*

afweren zie *abbiegen* vD D-N; **1.** de ~de houding: *die Abwehrstellung;* **7.** het ~ van ..: *die Abhaltung schädlicher Kräfte; die Slawenabwehr;*

afwerken 1. *Noch nicht alle Punkte der Agenda sind abgearbeitet;* Het gebouw moet nog afgewerkt worden: *Das Gebäude befindet sich noch im Rohbau;* **5.** half afgewerkte gebouwen: *halbfertige Bauten;* nauwkeurig ~ (bijv. stilistisch): *⁽¹⁾durchfeilen;* **6.** *op* het ~ *na* klaar: *im Rohbau fertig;*

afwerking 3. ..., terwijl aan .. nog slechts de ~ moest gebeuren: ..., *während an den anderen Bauten nur noch die Feinarbeit zu erledigen war/der letzte Schliff erfolgen musste;*

afwerkplek die Verrichtingsbox; (andere aangetroffen suggesties): die Paarungshütte; die Fummelkiste); ° Een alternatief voor straatprostitutie is het inrichten van zogenaamde „~ken”, waar prostituees en vrijers zich aan hun activiteiten kunnen wijden: *Eine Alternative zum Straßenstrich ist die Einrichtung so genannter "Verrichtungsboxen", in denen Prostituierte und Freier ihren Tätigkeiten nachgehen können;* Twee verschillende verrichtingen dienen hier plaats te vinden: het gebruik van de toilet en seks (staande noodgedwongen): *Zweierlei soll hier stattfinden: Toilettenbenutzung und Sex (im Stehen, gezwungenermaßen);*

afweten 3. het bij de discussie laten ~: *sich aus der Diskussion abmelden;*

afwezig (verstrooid) geestesabwesend; entrückt; weggetreten; **1.** de ~e blik: *der entrückte Blick;* **3.** Bovendien lijkt hij soms ~. Je praat met hem, maar hij reageert niet: *Außerdem ist er manchmal wie weggetreten. Man redet mit ihm, aber er reagiert nicht;* **6.** Hij is een maand ~ geweest *op* het werk: *Er war einen Monat abwesend von der Arbeit;* Ze was *op* school enkele dagen ~: *Sie war einige Tage von der Schule abwesend;*

afwezige 3. de ~n noteren: *die Absenzen registrieren;* **afwezigheid** das Fernsein; das Fernbleiben; **2.** onwettige ~ (in mil. dienst en bij rechtszittingen): *eigenmächtige Abwesenheit;* veelvuldige ~ door ..: *häufige Abwesenheiten durch Dienstreisen;* **3.** Bij noodgevallen in de privésfeer van medewerkers wordt ~ van hun loon afgetrokken: *Bei privaten Notfällen wird den Mitarbeitern das Fernbleiben vom Lohn abgezogen;* Soms liep hij ogenschijnlijk zonder reden midden in een zin vast en verzonk/zakte weg in een diepe ~: *Bisweilen stockte er scheinbar grundlos mitten im Satz und versank/fiel in eine tiefe Abwesenheit;* **6.** *in/bij* diens ~: *Bei dessen Abwesenheit war er sein Stellvertreter;* zijn ~ *in* Rome: *seine Abwesenheit in/von Rom;* ~ *van* gedachten ver-eist concentratie: *Gedankenstille erfordert Konzentration;* de ~ *van* herinneringen: *die Erinnerungsglosigkeit;* de ~ *van* archeologische vondsten in de vroege middeleeuwen: *die ar-*

chäologische Fundleere im Frühmittelalter;

afwijken 1. Mogelijk wel 27 procent van de kinderen vertonen ~d gedrag: *Bis zu 27 Prozent der Kinder sind verhaltensauffällig*; ~d gedrag gaan vertonen: *verhaltensauffällig werden*; Deze leerling vertoont geen ~d gedrag: *Diese Schülerin ist verhaltensunauffällig*; ~d sexueel gedrag: *abartiges Sexualverhalten* (*abartig* is nazi-jargon, gebruik wordt afgeraden) een op zichzelf staand, ~d geval: *ein aberranter* (gel.) *Einzelfall*; Vroeger vertoonden twee van de tien kinderen een ~de ontwikkeling. Nu zijn het er zes: *Früher hatten zwei von zehn Kindern Entwicklungsauffälligkeiten. Heute sind es sechs*; Achter deze sterk ~de waarde kan een meetfout schuilgaan: *Hinter diesem Ausreißer* (inf.) *kann sich ein Messfehler verbergen*; **5.** ~d daarvan: *zum Unterschied davon*; Hij is enigszins van de waarheid afgeweken: *Er ist nicht ganz bei der Wahrheit geblieben*; **6.** van de normen ~d gedrag: *normabweichendes/normwidriges Verhalten*; een van de grondwet ~d verdrag: *ein verfassungswidriger Vertrag*;

afwijking 2. de toegestane ~ (techn.): *die erlaubte Abweichung/die Toleranz*; **6.** De schrijver doet de Renaissance als schijnkunst af en de Barok als ~ van de goede smaak: *Der Verfasser tut die Renaissance als Scheinkunst und den Barock als Geschmacksverirrung ab*;

afwijzen van sich weisen; eine Absage erteilen (zowel m.b.t. personen als zaken); abwerten; abwinken; **1.** *einem Vorschlag eine Absage erteilen*; *Er wies die Beschuldigungen von sich*; beslist ~: *Cord Husemeyer weist den Titel Zuckerpapst weit von sich*; met afschuw ~: *perhorreszieren* (gel.); **3.** afgewezen worden: *sich eine Absage holen*; Zijn idee is afgewezen: *Seine Idee traf auf Ablehnung*; Daarmee werd het voorstel afgewezen: *Damit fiel die Vorlage*; Op haar verzoek werd ~d beschikt: *Sie wurde abfällig beschieden*; **4.** Houtpellets gelden voor veel huiseigenaren als duurzame energiedrager, maar onderzoekers wijzen ze af: *Holzpellets gelten vielen Hausbesitzern als nachhaltiger Energieträger. Doch Forscher winken ab*;

afwijzing die Absage; **3.** een ~ krijgen: *eine Absage erhalten*;

afwimpelen 1. een onredelijk voorstel ~: *ein Ansinnen abbügel* (inf.);

afwisselen¹ 6. In deze film wisselen snelle passages af met langzame en rustige sequenties: *In diesem Film lösen sich schnelle Passagen mit langsamen und ruhigen Sequenzen ab*;

afwisselen² 4. Sinds het bestaan van de Bondsrepubliek hebben de grote partijen elkaar aan de macht afgewisseld: *Seit Bestehen der Bundesrepublik wechselten sich die großen Parteien an der Macht ab/wechselten sich die großen Parteien ab an der Macht* (w.g.); een verzameling waarin vrome lessen en praktische raadgevingen elkaar afwisselden: *eine Sammlung, in der fromme Lehren und praktische Ratschläge wechselten*; De pausen wisselden elkaar destijds in snelle opeenvolging af: *Die Päpste wechselten damals in rascher Folge*; in elkaar ~de ploegen werken: *in Wechelschicht/wechselschichtig arbeiten*; **6.** De beide grote partijen wisselen elkaar regelmatig af in de regering: *Die beiden großen Parteien wechseln/lösen sich an der Regierung regelmäßig ab*;

afwisselend wisselweise; umschichtig; **1.** Het licht wordt ~ blauw, groen en rood: *Die Leuchte wechselt zwischen den Farben Blau, Grün und Rot*; ~ regen, wolken ..: *Regen, Wolken und Sonnenschein im Wechsel*; **3.** lesaanpak waarbij groepen leerlingen ~ op school en thuis werken: *Wechselunterricht*; Aan de straat ziet men ~ baksteenruïnes en braakliggende terreinen: *An der Straße wechseln sich Backsteinruinen und Baulücken ab*; *Umschichtig hat die eine Hälfte der Feuerwehr Dienst und die andere frei*; Twee vroegere staatssecretarissen oefenen ~ het voorzitterschap uit: *Den Vorsitz haben im Wechsel zwei frühere Staatssekretäre*; **5.** ~ aan deze en aan de andere kant: *im Wechsel hüben und drüben*; De lessen vonden wkelijks ~ 's morgens of 's avonds plaats: *Die Stunden fanden im wöchentlichen/wo-*

chenweisen (minder fr.) *Wechsel/im Wochenwechsel am Morgen oder am Abend statt*;

afwisseling 2. Het werd een avond vol ~: *Der Abend gestaltete sich sehr abwechslungsreich*; **6.** de ~ tussen/van dag en nacht: *der Wechsel von/zwischen Tag und Nacht*; De snelle ~ van opwinding en onverschilligheid is kenmerkend voor moderne high-tech maatschappijen: *Das rasche Wechselspiel von Aufregung und Gleichgültigkeit kennzeichnet moderne High-Tech-Gesellschaften*;

afzakken 5. Andy Murray is op de wereldranglijst tennis erg ver afgezakt, ..: *Andy Murray ist in der Tennisweltrangliste böse abgerutscht, nämlich auf Platz 832*; **6.** ~ tot ..: *zur Kleinstadt zurücksinken*; tot een bestaan in horigheid ~: *in Hörigkeitsverhältnisse absinken*; *zum Zyniker herabsinken*; **afzakkerij** der Absacker; ° *Abends nach einem harten Arbeitstag braucht er noch einen kleinen Absacker*;

afzappen 1. Ik zapte alle kanalen af tot ik een nieuwszender tegenkwam: *Ich zappte durch alle Kanäle, bis ich auf einen Nachrichtensender stieß*;

afzeggen 4. (zijn komst/bezoek) ~: *sein Kommen absagen*; **5.** iem. schriftelijk ~: *jmdm. abschreiben*;

afzeilen absegeln; **1.** De meeuw zeilde in de opwaartse wind van de klif het strand af: *Die Möwe segelte im Aufwind des Kliffs den Strand ab*;

afzet 6. Door de chipcrisis zakt de afzet van nieuwe auto's enorm in: *Die Chipkrise lässt den Absatz vom/an Neuwagen gewaltig einbrechen*;

afzethk, dranghek das Absperrgitter; das Drängelgitter;

3. ~ken plaatsen: *Absperrgitter aufstellen*;

afzetkegel der Absperrkegel;

afzetketting die Absperrkette (mv. -n); ° *Eine Absperrkette hält die Pilger fünf Meter vom Heiligtum entfernt*;

afzetlint das Absperrband (mv. Absperrbänder); **2.** het rood-witte ~: *das rotweiße Absperrband/Warnband/Trassierband/Flatterband/die rotweiße Warnleine/Flatterleine*;

afzetpaaltje der Absperrpfosten; **2.** omklapbare ~s: *umlegbare Absperrpfosten*;

afzetten² abzocken (inf.); **1.** *Er nahm/legte/zog seine Brille ab*; *Michael Schumacher legt für immer seinen Helm ab*; *Die Firma zockt die Kunden ab*; *einen Geistlichen deponieren* (w.g.); het geluid van de televisie ~: *den Ton des Fernsehers abdrehen*; een wekker, een motor ~: *einen Wecker, einen Motor ausstellen*; Bij volwassenen wordt lood uitgescheiden of het zet zich af in de botten: *Bei Erwachsenen wird Blei ausgeschieden oder es lagert sich in die Knochen ein*;

6. De straat was met linten afgezet: *Die Straße war mit Bändern/durch Bänder abgesperrt*; ... en afgezet wordt tegen het begrip „opera“: *Ich will damit erreichen, dass der Begriff "Musiktheater" wieder aufgewertet und gegen den Begriff "Oper" abgesetzt wird*; twee opvattingen tegen elkaar ~: *zwei Auffassungen kontrastieren*; *ihre Tiefenschärfe gewinnt die Studie dadurch, dass sie zwei Phasen des 20. Jahrhunderts kontrastiert*; een dwangvoorstelling die ik niet van me kan ~: *eine Zwangsvorstellung, von der ich nicht loskomme*;

afzetten³ (zich ~) **5.** De droogmolen met zijn rode plastic draden draaide, als had zojuist een vogel zich ertegen afgezet: *Die Wäschespinne mit den roten Plastikkleinen drehte sich, als hätte sich gerade ein Vogel davon abgestoßen* (Ralf Rothmann); **6.** Jongeren moeten zich ~ tegen hun ouders ~: *Jugendliche müssen sich von ihren Eltern loslösen/abgrenzen*; zich ~ tegen populaire beelden van de geschiedenis: *sich von populären Geschichtsbildern absetzen*;

afzetterij die Geldscheiderei; die Abzocke (inf.); die Beutelschneiderij (omg.); **6.** Die ~ bij de laadpalen werkt op mijn zenuwen: *Diese Abzocke an den Ladesäulen/Ladeabzocke geht mir auf den Senkel*;

afzetting (uit een geestelijk ambt) die Depositiering (w.g.); **1.** ~en van eiwitten in de hersenen: *Einlagerungen von Eiweißen im Gehirn*; Naar beweerd wordt leiden eiwit~en tot alzheimer. Een nieuwe middel bestrijdt ze met succes: *Eiweißanlagerungen sollen zu Alzheimer führen. Ein neues Mittel bekämpft sie erfolgreich*;

afzettingspaaltje der Sperrposten (mv. -); der Begrenzungsposten;
afzettingprocedure das Amtsenthebungsverfahren;
afzien¹ **3.** Een beetje ~ hoort bij treinreizen: *Ein bisschen Qual gehört zum Bahnfahren dazu*; **5.** We kunnen er maar beter van ~ de wedstrijd tot in bijzonderheden te analyseren: *Die Spielanalyse im Einzelnen schenken wir uns besser*; De bank zag er van af het proces voort te zetten: *Die Bank entschlug sich der Fortsetzung des Prozesses* (schr.); veroordeling waarbij wordt afgezien van straf: *Verurteilung unter Absehung von Strafe*; Kun je ervan ~ om een woning te kopen?: *Kann man vom Wohnungskauf zurücktreten?*; **6.** Aan de oproepen van de regering om af te zien van protesten wordt slechts gedeeltelijk gevolg gegeven: *Appelle der Regierung zum Protestverzicht werden nur teilweise befolgt*; een oproep om af te zien van het gebruik van geweld: *ein Aufruf zum Gewaltverzicht*; ~ van een plan: *von einem Vorhaben zurücktreten/ablassen/abstehen*; *von der Veröffentlichung eines Buches Abstand nehmen*; Van .. hebben we maar afgezien: *Die Besichtigung des dritten Museums haben wir uns geschenkt*; het tijdelijk ~ van voedsel: *der temporäre Nahrungsverzicht*;
afzienbaar **1.** Toetreding van de Oekraïne tot de EU is niet binnen afzienbare tijd te verwachten: *Ein EU-Beitritt der Ukraine ist nicht absehbar*; De kleine onderneming biedt werk aan zes medewerkers en wil dat aantal binnen afzienbare tijd uitbreiden tot negen: *Das kleine Unternehmen beschäftigt sechs Mitarbeiter und will absehbar auf neun aufstocken*; Het huidige badstrand zal binnen afzienbare tijd niet meer gebruikt kunnen worden: *Der aktuelle Badestrand wird absehbar nicht mehr nutzbar sein*;
afzijdig **3.** zich ~ houden: *beiseite stehen/unbeteiligt bleiben/zusehen*; **6.** zich ~ houden van ..: *sich aus der Politik heraushalten*; *Selbst als Dichter hielt er sich abseits der Katastrophen*;
afzijdigheid das Beiseitestehen; **7.** ~ in/bij dit conflict is onmogelijk: *Ein Beiseitestehen in diesem Konflikt ist nicht möglich*;
afzoeken **6.** ~ naar ..: *Die ganze Umgebung wird nach der entführten Frau abgekämmt*;
afzonderen¹ **1.** Ein Teil der Brüder wurde in einem Tochterkloster abgesondert;
afzondering die Abgeschlossenheit; die Abseitigheid; die Separation; die Vereenzaming; der Rückzug; **1.** die Abgeschlossenheit des Klosters; **3.** Schwerhörigkeit führt zu sozialem Rückzug; **6.** .. vinden in alle ~ plaats: *Die Koalitionsverhandlungen finden in aller Zurückgezogenheit statt*; een leven in ~ leiden: *ein abgeschlossenes Dasein führen*; *ein abgesperrtes Leben*; in ~ levend: *ein einsiedelnder Mönch*; de ~ van de wereld: *die Weltflucht/die Trennung von der Welt*; in ~ van ..: *abgeschieden von der Welt*;
afzonderlijk **1.** in drie ~e commissies onderhandelen: *in drei getrennten Ausschüssen verhandeln*; *zwei getrennte Welten*; Dat vereist een ~e beschouwing: *Das verlangt eine eigene Betrachtung*; de ~e editie: *die Separatedition*; De wetten van de EU staan boven de wetten van de ~e staten: *Die Gesetze der EU sind den einzelstaatlichen Gesetzen übergeordnet*; de gevolgen van de geplande maatregelen voor de ~e bedrijven: *die einzelbetrieblichen Auswirkungen der vorgesehenen Maßnahmen*; De Gaulles poging een ~e Rijns-Westfaalse staat te vormen mislukte: *De Gaulles Versuch, einen rheinisch-westfälischen Separatstaat zu bilden, scheiterte*; de ~e vrede: *der Separatfriede*; het uiteenvallen van de maatschappij in ~e taalculturen: *der Zerfall der Gesellschaft in sprachliche Separatkulturen*; Met ijzige vastberadenheid accentueerde hij elk woord ~: *Mit eisiger Entschlossenheit markierte er jedes einzelne seiner Worte*; **3.** Alf en Cesar verlieten ~ de coupé: *Alf und Cesar verließen getrennt das Abteil*; **4.** Kunstmatige intelligentie is voor ieder ~ van groot belang: *Künstliche Intelligenz ist für jede und jeden Einzelnen/für jeden und jede Einzelne von großer Bedeutung*;
afzwaaien **1.** een afgezwaaide raket: *eine fehlgelenkte/aus*

Bahn geratene/gekommene/gelenkte Rakete;
afzwakken¹ schwächeln (inf.); **1.** *eine schwächelnde Konjunktur*; **3.** Hoewel de storm aan het ~ is zorgt hij in het noorden plaatselijk voor overvloedige regen: *Obwohl in Abschwächung begriffen, sorgt der Sturm im Norden gebietsweise für ergiebige Regenfälle*; **6.** De wind was afgezwakt tot 3-5 Bft: *Der Wind hatte sich auf 3-5 Bft abgeschwächt*;
afzwenden **4.** jmdm. etwas abschwindeln;
afzweren **1.** de duivel ~: *dem Teufel absagen*; *seinen früheren Auffassungen absagen*;
agenda der Terminplan; **2.** een volle ~ hebben: *einen dichten Terminplan/Kalender haben*; **3.** de ~ in behandeling nemen: *Der Präsident trat in die Tagesordnung ein*; een onderwerp op de ~ plaatsen/zetten: *ein Thema auf die Agenda setzen/nehmen*; Het onderwerp orgaandonatie staat weer helemaal bovenaan op de ~: *Das Thema Organspende ist wieder ganz oben auf der Agenda*; .. een onderwerp dat op de ~ zal blijven staan: *Die Deflation ist sicher ein Thema, das auf der Tagesordnung bleiben wird/stehen bleiben wird* (w.g.); .. op de ~ hebben staan: *eine Reihe von Konzerten auf dem Terminplan haben*; *eine Aufgabe auf der Agenda stehen haben*; *ein Thema auf der Agenda führen*; Het onderwerp werd helemaal bovenaan de politieke ~ gezet: *Das Thema wurde nach ganz oben auf die politische Agenda gesetzt*; De ~ van de 95-jarige Holocaust-overlevende is altijd helemaal vol gepland/geboekt: *Der Terminkalender der 95-jährigen Holocaust-Überlebenden ist stets prall gefüllt*; **6.** Bovenaan op de ~ van het concilie stond de dogmatiek: *Oben auf der Tagesordnung des Konzils stand die Dogmenlehre*;
agent **1.** De politie durfde slechts met een legertje ~en/met een groot aantal ~en het huis binnen te dringen: *Die Polizei wagte sich nur in Truppenstärke in das Haus*; **2.** de geheim ~: *der Geheimdienstler*;
agentschap, -agentschap **6.** het Duitse Federale Agentschap voor Arbeid (BA): *die Bundesagentur für Arbeit (BA)*; Frontex, het Europees Grens- en kustwacht~/EU-~ voor de bewaking van de Europese buitengrenzen: *die Europäische Agentur für die Grenz- und Küstenwache/Europäische Grenzschutzagentur Frontex*;
ageren **6.** *gegen Ketzer eifern*;
agglomeratie **6.** de ~ rond de hoofdstad: *der Speckgürtel (rund) um die Hauptstadt*;
agonie **3.** in ~ verkeren: *Große Teile der Staatsverwaltung liegen in Agonie*;
agrarisch **1.** *Europa war eine bäuerliche Welt*; *bäuerliche Gesellschaften*; *die Bauerngesellschaft*; de ~e sector: *der Agrarsektor*;
agressie **3.** De ~ tegen computers neemt toe: *Die Aggressionen gegen Computer nehmen zu*; *Das Verhalten des Uhus in Purmerend schlug um ins Aggressive*; Hoe kunnen wij de Russische potentiaat van nog meer ~ weerhouden?: *Wie können wir den russischen Potentaten von weiteren Aggressionen abhalten?*; **7.** Balten en Polen vrezen Russische ~: *Balten und Polen fürchten (eine) russische Aggression*;
agressief **1.** Tijdens de demonstratie kwam het tot ~ gedrag tegen journalisten en politie: *Bei der Demonstration kam es zu Aggressionen gegen Journalisten und Polizei*;
agressorstaat der Aggressorstaat;
agricultueel agriculterell;
agrisector der Agrarsektor;
ahistorisch **1.** *geschichtslose Außenpolitik*; **3.** De politiek van het Westen is op een vreemde manier ~: *Die Politik des Westens ist von sonderbarer Geschichtslosigkeit*;
ahob (verk.) die automatische Halbschrankenanlage;
AI (artificiële intelligentie), **KI** (kunstmatige intelligentie) die AI, KI (artificiële bzw. kunstelijke Intelligentie);
aids (das) Aids (lidw. w.g.); ° *Das Aids ist nur im letzten Stadium unheilbar*;
air **6.** met het aanmatigende ~ optreden van iem. die ...: *mit dem anmaßenden Gestus* (form.) *dessen auftreten, der ...*;
airbag, -airbag (ook) der Prallsack (mv. Prallsäcke)/das

Prallkissen (mv. -); **3.** Bij de crashtest klapten de zij-~s niet uit/ontvouwden de zij-~s zich niet/gingen de .. niet open/ werden .. niet geactiveerd: *Beim Crashtest lösten sich die Seitenairbags nicht (aus)/gingen die Seitenairbags nicht auf/ öffneten sich die .. nicht;*

airconditioning 3. Binnen in de kantoorcontainer zet de commandant de airconditioning zo laag dat je begint te rillen van de kou: *Drinnen im Bürocontainer dreht der Kommandant die Klimaanlage auf, dass es einen fröstelt;* **6.** bus-met ~: *klimatisierte Omnibusse;*

airline die Airline (mv.-s);

airmiles Meilengutschriften;

ajour 3. een ~ gebreide pullover: *ein licht/ajour gestrickter Pullover;*

akkervoor die Ackerfurche; die Ackerrille;

akkoord¹ der Ausgleich (jur.); **6.** het ~ van Schengen: *das Schengener Abkommen/Schengenabkommen;* het ~ van Genève uit 2012: *das Genfer Abkommen aus (dem Jahre) 2012/des Jahres 2012;*

akkoord² **5.** Niet ~!: *Einspruch!;* **6.** ~ gaan met ..: *einwilligen in +4);* met iem. (volledig) ~ gaan: *mit jmdm. konform gehen;*

akkoordje 3. het op een ~ gooien met ..: *sich arrangieren mit ..;*

akkoordverklaring die Einverständniserklärung;

AKP (Gerechtigheids- en Ontwikkelingspartij, (eertijds) gematigd islamistische partij in Turkije) die AKP (Partei für Gerechtigkeit und Entwicklung);

akte (jur.) der Vorgang; **1.** de ~ van overdracht: *die Übertragungsurkunde/Übereignungsurkunde;* **3.** een ~ (laten) opmaken van ..: *etwas beurkunden;*

al¹ **1.** iem ~le hulde bewijzen: *jmdm. jede Huldigung zollen;* De baby heeft ~le melk weer uitgespuugd: *Das Baby hat alle/die ganze Milch wieder ausgespuckt;* Het publiek heeft ~le recht om de feiten te weten te komen: *Die Öffentlichkeit hat alles/volles Recht, die Fakten zu erfahren;* ~ hun roem verbleekte: *Ihr ganzer Ruhm erlosch;* Hij wijdde zich met ~le hartstocht waartoe hij in staat was aan de verwezenlijking van dit doel: *Der Verwirklichung dieses Zieles widmete er sich mit der ganzen Leidenschaft, deren er fähig war;* Met de fiets geniet u van de Lüneburger Heide in ~ haar schoonheid: *Mit dem Fahrrad genießen Sie die Lüneburger Heide in ihrer ganzen Schönheit;* die Kirche in ihrer ganzen Größe; ~ die maanden: *die ganzen Monate;* ~ zijn plannen vielen in duigen: *Seine ganzen Pläne brachen zusammen;* Ik kreeg nummer 41948 op mijn arm getatoeerd. Ik kan me herinneren dat ik toen gedacht heb: 41000 – waar zijn dan ~ die mensen?: *Ich bekam die Nummer 41948 in den Arm eintätowiert. Ich kann mich erinnern, dass ich damals gedacht habe: 41000 – wo sind denn diese ganzen Menschen?;* ~le kosten moeten betalen: *die vollen Kosten aufbringen müssen;* In Duitsland bezitten de ultrarijken 20 procent van ~ het vermogen: *In Deutschland besitzen die Ultrareichen 20 Prozent allen Vermögens;* **4.** Tango had hij ook altijd al willen leren en drummen en zingen en wat niet ~: *Tango wollte er auch immer schon lernen und Schlagzeug spielen und singen und was nicht alles mehr;*

al² **1.** een ~ maanden durend conflict: *ein seit Monaten andauernder Konflikt;* **2.** Maar heel weinig mensen kunnen een woning kopen, en huren is hier immers zoals maar ~ te bekend is, een enorm probleem: *Eine Wohnung kaufen können sich nur die Wenigsten, und Mieten ist ja hier, wie sattem bekannt, ein Riesenproblem;* niet ~ te best: *Die Stimmung ist nicht die beste;* De toestand in het land is weer niet ~ te best, ...: *Die Lage im Land ist wieder einmal schwächlich, die Konjunktur schrumpft;* .. geen ~ te best weer: *Wir hatten nicht das beste Wetter;* .. had daarbij geen ~ te best figuur geslagen: *Monroe war früher schon einmal Gesandter in Paris gewesen und hatte dabei nicht die glücklichste Figur gemacht;* niet ~ te hevige pijn: *mittelstarke Schmerzen;* een niet ~ te heftige uitbarsting van de Vesuvius: *ein mittelstarker Ausbruch des Vesuv(s);* *Er hatte sich an der Pädagogischen Hochschule eingeschrieben, weil das*

Studium nicht das schwierigste war; ... , wat maar ~ te makkelijk mogelijk was: ... , was nur zu leicht möglich war; maar ~ te graag: *nur zu gern;* Dat innovatie niet vanzelf gaat weet hij maar ~ te goed: *Dass Innovation nicht von allein kommt, weiß er nur zu gut;* ~ te goed: *gar zu gut;* ~ te zeer: *gar zu sehr;* *Wenn die Verspätungen gar zu groß werden, ... ;* *Gar so lieblich ist die Kulissee nicht;* een ~ te ambitieuze doel: *ein überambitioniertes Ziel;* een ~ te optimistische kijk op de dingen: *eine überoptimistische Sicht der Dinge;* hun ~ te langdurige hegemonie: *ihre überlange Vorherrschaft;* ~ te grote strengheid: *übergroße Härte;* ~ te strenge ascese: *überharte Askese;* **3.** In nauwe straten wordt het verkeer ~ gauw geblokkeerd als er een auto stopt: *In engen Straßen ist schnell der Verkehr blockiert, wenn ein Auto hält;* Hij moet zich neerleggen bij een drastische achteruitgang in salaris, als hij zijn baan ~ kan behouden: *Er muss sich mit einer drastischen Gehaltseinbuße abfinden, wenn er den Job überhaupt behalten kann;* (in het Dts. vaak elliptisch:) Hier valt maar weinig regen ..., als er ~ regen valt: *Der Regen fällt hier spärlich, und nur zwischen Mai und Oktober, wenn überhaupt;* In Frankrijk vinden debatten over de buitenlandse politiek, als daar ~/überhaupt sprake van is, in zeer beperkte kring plaats: *In Frankreich finden Debatten über die Außenpolitik, wenn überhaupt, in einem sehr kleinen Kreis statt;* *Wenn es denn etwas geholfen hat, dann zu spät;* Als er ~ een probleem mocht zijn ...: *Wenn es denn ein Problem gäbe, dann das fehlende Geld;* ... volkshaat, als er ~ geen ervijandschap bestaat: *... Volkshass, falls nicht gar Erbfeindschaft besteht;* de melk ~ roerend aan de kook brengen: *die Milch unter Rühren zum Kochen bringen;* ~ zittend werken: *im Sitzen arbeiten;* De gedachten ontstaan ~ schrijvende: *Die Gedanken entstehen im Schreiben/Die Gedanken verfertigen sich beim Schreiben;* ~ schrijvend ben ik me dieper gaan herinneren dan mij lief is: *Schreibend bin ich tiefer ins Erinnern geraten, als mir lieb ist;* **5.** ..., ~ naar het uitkwam: *..., wie es sich eben traf;* (~ in licht versterkende zin:) Je onbeleefdheid is ~ even erg als je onwetendheid: *Deine Unhöflichkeit ist ebenso schlimm wie dein Unwissen;* Een te slappe handdruk is ~ even erg als een te stevige: *Ein zu schwacher Händedruck ist ebenso schlimm wie ein zu fester;* De mensen in dit industriegebied voelen zich door de regering in de steek gelaten en al ~ door de EU: *Die Menschen in diesem Industriegebiet fühlen sich von ihrer Regierung und der EU gleichermaßen im Stich gelassen;* **8.** Deze stelling kan ~ dan niet kloppen: *Diese These mag stimmen oder (auch) nicht;* het ~ of/dan niet geoorloofd zijn: *die Erlaubtheit oder Unerlaubtheit/Nicht-erlaubtheit;*

al⁴ (concessief voegw.) **3.** Ze durfde overal heen te gaan, ~ was het er nog zo gevaarlijk: *Sie wagte sich an jeden Ort, mochte er auch noch so gefährlich sein;* Ook de mens van onze tijd kan zichzelf niet voortdurend opnieuw uitvinden, ~ keert hij zich nog zo vehement tegen tradities: *Auch der Mensch unserer Zeit kann sich nicht dauernd selbst neu erfinden, mag er sich noch so vehement gegen Traditionen wenden;* De vrouw dient de man ter beschikking te staan, ~ is het op de rug van een kameel: *Die Frau hat dem Mann zur Verfügung zu stehen, und sei es auf dem Rücken eines Kamels;* De jongelui in Spanje vonden tot 2008 altijd wel een goed betaalde baan in de bouw, ~ was het maar als opperman: *Die Jungen in Spanien fanden bis 2008 immer einen gut bezahlten Job auf dem Bau, und sei es nur als Handlanger;* Terreur is oorlog in tijd van vrede, ook ~ gaat die uit van criminele benden: *Der Terror ist Krieg im Frieden, und komme er von kriminellen Banden;* *Du musst es tun, und fällt es dir noch so schwer;* Want ~ is het waanzin, er zit methode in: *Denn ist 's auch Tollheit, hat es doch Methode;* ~ was de belangrijkste veldslag geleverd, toch bleef zijn bisdom gedurende zijn hele ambtsperiode omstreden: *War auch die Hauptschlacht geschlagen, wurde sein Bischof-tum doch während seiner ganzen Amtszeit bestritten;* Niemand, ~ is hij hertog of vorst, ...: *Niemand, sei er auch Herzog oder Fürst, ... ;* ~ zijn .. nog zo klein ...: *Seien die Stück-*

chen noch so klein, ...; ... komt nauwelijks verder, ~ krijgt hij nog zo veel hulp: *Wer fast kein Deutsch versteht, kommt auch mit noch so viel Hilfe kaum weiter*; Weldaden, ~ zijn het er nog zoveel, zorgen er niet voor dat de kritiek op het kapitalisme wegebt: *Noch so viele Wohltaten sorgen nicht dafür, dass die Kritik am Kapitalismus abebbt*; ... zal leven, ~ zou hij sterven: .. *wird leben, ob er gleich stürbe* (vero.); Eenieder, ~ was hij nog zo rijk, moest diep buigen voor de processie: *Jeder, ob er auch noch so reich war, musste sich vor der Prozession tief bücken* (vero.);

à la ° politiek ~ Bismarck: *Politik nach bismarckscher Art*; Egypte staan nu ergere dingen te wachten dan alleen de terugkeer van een regime ~ Moebarak: *Ägypten steht nun Schlimmeres bevor als nur die Rückkehr eines Mubarak-artigen Regimes*;

alarm 1. Om 20.10 uur gaven de sirenes het signaal „einde ~“: *Um 20.10 Uhr gaben die Sirenen das Signal zur Entwarnung*; **2.** de eerste staat van ~ afroepen/afkondigen: *die erste Warnstufe/Frühwarnstufe ausrufen/aussprechen/verhändigen*; de hoogste staat van ~: *die höchste Alarmstufe/Warnstufe/Alarmbereitschaft*; De politie werd in verhoogde staat van ~ gebracht: *Die Polizei wurde in erhöhte Alarmbereitschaft versetzt*; vals ~: *Falschalarm/Fehlalarm*; **3.** Ik roep allen op om thuis of in beschermte ruimtes te blijven als het ~ afgaat: *Ich rufe alle auf, zu Hause zu bleiben oder in Schutzräumen, wenn der Alarm losgeht*; Het ~ ging af: (ook) *Der Alarmmelder schlug an*; De brandmelder had ~ gegeven: *Die Brandmeldeanlage hatte Alarm ausgelöst*; Het terreur~ werd verhoogd tot de hoogste fase op één na: *Der Terroralarm wurde auf die zweithöchste Stufe angehoben*;

alarmapparaat 6. het ~ voor senioren: *der Hausnotruf/die Notrufanlage für Senioren/der Seniorenhausalarm*;

alarmbel die Alarmglocke; **3.** Voor Frankrijk zouden de ~len moeten rinkelen: *Für Frankreich sollten die Alarmglocken klingeln/läuten*; Eigenlijk zouden de pessimistische prognoses met betrekking tot Europa alle ~len moeten doen rinkelen: *Eigentlich müssten die pessimistischen Prognosen zu Europa alle Alarmglocken schrillen lassen/zum Läuten bringen*; Gevaarlijk wordt het pas als iemand voor alles onver schillig wordt. Dan moet de ~len afgaan/gaan rinkelen: *Gefährlich wird es erst, wenn einem alles egal wird. Dann müssen die Alarmglocken angehen*; aan de ~ trekken/de ~ luiden: *die Alarmglocke läuten/schlagen*;

alarmbeveiliging die Alarmsicherung; **6.** een glazen vitrine met ~: *eine alarmgesicherte Glasvitrine/eine Glasvitrine mit Alarmsicherung*;

alarmcentrale die Notrufleitstelle; die Notrufzentrale (minder fr.);

alarmfase die Alarmstufe; die Gefahrestufe; **3.** ~ rood afkondigen: *Alarmstufe Rot auslösen*; Peking kondigt de op één na hoogste ~ af: *Peking ruft die zweithöchste Gefahrenstufe aus*; de ~ verhogen/een verhoogde ~ afkondigen/instellen/een ~ hoger schakelen: *die Alarmstufe erhöhen/he-raufsetzen/anheben*; de ~ verlagen: *die Alarmstufe (ab)senken/herabsetzen/den Alarm herunterstufen*;

alarmklok die Alarmglocke; **3.** De weergalozе ontwikkeling in China en de vertraging van de Amerikaanse economie hebben in Washington de ~ken doen luiden: *Chinas beispiellose Entwicklung und die Verlangsamung der amerikanischen Wirtschaft haben in Washington (die) Alarmglocken läuten/schrillen lassen/(die) Alarmglocken ausgelöst*;

alarmknop, noodknop der Alarmknopf/Not(fall)knopf/Notrufknopf; die Notruftaste; der Hausnotruf; **3.** De patiënt is te zwak om op de ~ te drukken: *Der Patient ist zu schwach, um den Notknopf zu drücken/den Hausnotruf auszulösen/zu betätigen*; De treindienstleider drukte op een verkeerde ~: *Der Fahrdienstleiter drückte eine falsche Notruftaste*;

alarmkreet der Alarmruf;

alarmnummer der Notruf (mv. -e); **3.** het ~ bellen : *den Notruf anrufen*;

alarmstelsel das Notrufsystem; ° *Neue Autos müssen ein automatisches Notrufsystem haben*;

alcohol 3. restaurants waar ~ wordt geschonken: *Gaststät-*

ten mit Alkoholausschank; veel ~ kunnen verdragen: *trinkfest sein*;

alcoholist 2. een zware ~: *ein Schweralkoholiker*; een zeer zware ~: *ein Schwerstalkoholiker*;

alcoholontwenningsskliniek, alcoholverslaafdenkliniek die Alkoholentzugsanstalt/Trinkerheilstanstalt;

alcoholvrij 1. ~e dranken: *Alkoholfreies*;

alcoholpatiënt der, die Alkoholkrankte;

alcoholpercentage 2. .. met een hoog ~: *hochprozentiger Rum*; drank met een hoog ~: *Hochprozentiges*; .. met een laag ~: *niederprozentige Weine*;

alcoholzucht die Alkoholsucht;

alcoholzuchtig alcoholkrank (meest fr.); alkoholsüchtig;

aldaar ebendort; alldort (vero.); **5.** sinds .. bisschop ~: *seit .. dort Bischof*;

aldus daher; solcherweise; solcherart; (concluderend) demnach; **1.** Men begroet, ~ de brief, de veranderingen die reeds hebben plaatsgevonden: *Man begrüße, so der Brief, die bereits erfolgten Änderungen*; Lang, lang geleden, ~ het verhaal, had het kameel een gewei, het hert echter niet: *Vor langer, langer Zeit, so geht die Geschichte, hatte das Kamel ein Geweih, der Hirsch aber nicht*; **2.** solcherweise präparierte Pflanzen; *eine dergestalt beschriebene Frömmigkeit*; *die derart entfachte Begeisterung*; **3.** ~ wordt het vermoeden bevestigd dat ...: *Solcherweise bestätigt sich die Vermutung, dass ..*; ~ geschiedt: *Und so geschieht 's*; ~ gelegitimeerd ...: *Derart legitimiert, ...*; De situatie is ~ dat ...: *Die Lage ist die, dass ...*;

alfabet 6. op ~ zetten: *alphabetisch/nach dem Alphabet ordnen/sortieren*; **7.** volgens (het) ~ gerangschikt: *nach (dem) Alphabet geordnet*;

alfabetiseringscijfer die Alphabetisierungsrate;

alfawolf (leider van een wolvenroedel, vaak fig.) der Alpha-wolf; der Leitwolf;

algeheel 1. de algehele conclusie: *der Gesamtschluss*; de algehele mobilisatie: *die Generalmobilmachung*; de algehele revisie: *die Generalrevision*; Vermeende natuurrampen worden vaak een katalysator voor algehele vernieuwing: *Vermeintliche Naturkatastrophen werden oft zum Katalysator einer Runderneuerung*; De algehele artistieke leiding was in handen van ...: *Die gesamt künstlerische Leitung lag bei ..*; de algehele mobilisatie: *die Generalmobilmachung*; de algehele economische situatie: *die ökonomische Gesamtlage/Großwetterlage/Wirtschaftslage insgesamt*; Wij blijven met onze klanten van gedachten wisselen zolang de opdracht niet tot algehele tevredenheid is uitgevoerd: *Wir bleiben im Austausch mit unseren Kunden, bis der Auftrag zur vollsten Zufriedenheit ausgeführt ist*;

algemeen¹ 6. in het ~: *im Großen und Ganzen/im großen Ganzen*; *das Dilemma der Katholiken generell*; *typisch für den Katholizismus generell*; *Er hat die Kritik nicht auf Siemens gemünzt, sondern auf die Unternehmen generell*; over het ~: *demokratischer als generell angenommen wird*; De De werkloosheidsuitkering is in het ~ niet voldoende om mensen voor buitensluiting te behoeden: *Das Arbeitslosengeld reicht generell nicht aus, um die Menschen vor Ausgrenzung zu bewahren*; Luisteren is zeer veel moeilijker dan over het ~ wordt aangenomen: *Zuhören ist sehr viel schwieriger, als gemeinhin angenommen wird*;

algemeen² allseitig; **1.** De hangende constructie werd ondanks algemene scepsis tegenover deze onbeproeft bouw wijze geaccepteerd: *Die Hängekonstruktion wurde trotz allseitiger Skepsis gegen diese unerprobte Bauform akzeptiert*; een algemene bank: *eine Universalbank*; der Generalplan; de algemene lijn: *die Generallinie*; het ~ recht: *das gemeine Recht*; *die Generalregelung*; de algemene taal: *die Gemeinsprache*; de ~e toestand van ..: *die Gesamtverfassung des sozialen und politischen Lebens*; de algemene politieke toestand: *die politische Gesamtlage, die politische Großwetterlage*; de algemene strategische situatie: *die Gesamtstrategische Lage*; een ~ overzicht van ..: *eine Gesamtschau des bürgerlichen Zeitalters*; *ein durchgängiger Zug seines Denkens*; Seksuele intimidatie en discriminatie zijn een ~ ver-

schijnsel in de filmbranche: *Sexuelle Belästigung und Diskriminierung durchziehen die Filmbranche*; De mondiale temperatuur (aldus ..) stijgt weliswaar, maar de gevolgen voor de aarde zijn veel minder ernstig dan ~ verondersteld wordt: *Die globale Temperatur steige zwar, die Folgen für die Erde seien jedoch weit weniger gravierend als landläufig angenommen*; **3.** ~ bekend: *allbekannt*; *allbeliebt*; ~ ..: *gemeineuropäisch*; *gemeindeutsch*; *gemeinitalienisch*; *gemeinchristlich*;

algemeen³ **2.** een ~ Duits belang: *ein gemeindeutsches Interesse*; een ~ geldige regel: *eine gemeingültige Regel*; **aliasnaam** der Aliasname; ° *Der Beschuldigte benutzte fünf Aliasnamen*;

alimentatie (na echtscheiding te betalen bedrag voor levensonderhoud) der Trennungsunterhalt;

allang **3.** Het vliegtuig had er ~ moeten zijn: *Die Mascshne ist längst überfällig*; Dergelijke overeenkomsten hadden ~ eerder gesloten moeten worden: *Derartige Vereinbarungen waren (längst) überfällig*; Er had ~ een niet-Europese paus moeten zijn: *Ein nichteuropäischer Papst war überfällig*; Wat de minister had mee te delen was ~ bekend: *Der Minister hatte nur Altbekanntes mitzuteilen*; Mercedes is ~ niet meer wat het eens geweest is: *Mercedes ist lange nicht mehr das, was es mal war*;

alle¹ **3.** Hij zuiverde het hof van ~n die de ketterse keizer ondersteund hadden: *Er säuberte den Hof von allem, was den Ketzerkaiser unterstützt hatte*; **5.** ... Niet ~n hebben het echter overleefd: *Die italienische Küstenwache hat im Mittelmeer etwa tausend Flüchtlinge gerettet. Alle überlebten jedoch nicht*;

alle² **1.** In Hamburg zijn inmiddels ~ bewoners van het grootste bejaardentehuis ingeënt: *In Hamburg ist das größte Altenheim der Stadt inzwischen durchgeimpft*; ~ vier (de) jaargetijden: *alle vier Jahreszeiten*; ~ drie (de) componenten: *alle drei Komponenten*; ~ vijf (de) continenten: *alle fünf Kontinente*; gedelegeerden van ~ drie (de) partijen: *Delegierte aller drei Parteien*; Wij Duitsers zijn er niet in geslaagd ~ zeven miljoen immigranten te integreren: *Es ist uns Deutschen nicht gelungen, alle der sieben Millionen Zugewanderten zu integrieren*; de explosieve kracht van ~ 22000 Amerikaanse kernwapens: *die Sprengkraft aller der 22000 amerikanischen Kernwaffen*; *Condor hat schon fast alle der 1600 Plätze in der untersten Preisgruppe verkauft*; *Fast alle dieser Riesen knabbern an ihren Fingernägeln*; mensen van ~ leeftijden: *Menschen jeden Alters*; .. van ~ huidskleuren: *5609 Menschen jeder Hautfarbe ließen beim Bau des Kanals ihr Leben*; beroofd van ~ bovennatuurlijke vermogens: *jeder übernatürlichen Fähigkeiten beraubt*; een dankbaar mens is onder ~ omstandigheden dankbaar, een jammeraar beklagt zich zelfs nog in het paradijs: *Ein dankbarer Mensch ist unter jeden Umständen dankbar. Eine jammernde Seele beschwert sich noch im Paradies*; Onze verdediging kon ~ aanvallen afslaan: *Unsere Abwehr konnte jegliche Angriffe abwehren*; In Frankrijk wordt tegen ~ hervormingen gestaakt, alsof ze het werk van de duivel zijn: *In Frankreich wird gegen jegliche Reformen gestreikt, als wären sie Teufelswerk*; ~ tarwe en rogge: *sämtlicher Weizen und Roggen*; *Ihnen gehörte sämtlicher Grund und Boden*; **3.** Canada, Ierland en Zuid-Afrika, die er ~ aan hechtten ...: *Kanada, Irland und Südafrika, die sämtlich Wert darauf legten, ...*; ..., hoewel hij ~n onderdrukte: *...: ..., obwohl er alles unterdrückte: Heiden, "Ketzer", Juden*; een door ~n gewaardeerde collega/een collega die van ~ kanten waardering krijgt: *ein allseits geschätzter Kollege*; **4.** Mensen met een migratieachtergrond dragen op vele gebieden aan ons ~r welvaart bij: *Menschen mit Migrationshintergrund tragen in vielen Bereichen zu unser aller Wohlstand bei*; **5.** De vragen zijn geen van ~ beantwoord: *Alle Fragen haben noch keine Antwort gefunden*; De pogingen hebben geen van ~ iets uitgehaald: *Alle Versuche haben nicht gefruchtet*; Nog lang niet ~ mogelijkheden zijn benut: *Alle Möglichkeiten sind bei Weitem nicht ausgeschöpft*; We hebben het geen van ~n geweten: *Wir haben es alle nicht gewusst*; **6.** van ~

beroemdheden, die ...: *all der Berühmtheiten, die ...*; van ~ organen: *all der Organe*; ~ nieuwe hotelkamers beschikken over een eigen balkon of terras: *Sämtliche der neuen Gästezimmer verfügen über eigenen Balkon oder Terrasse*; **9.** Terrorisme, witwassen van geld, belastingontduiking: ik vind ze ~ drie onaanvaardbaar: *Terrorismus, Geldwäsche, Steuerrhinterziehung: Ich halte alles drei für nicht hinnehmbar*; Ik kan het niet ~ drie: *Ich kann nicht alles drei* (de enkelvoudsvorm „alles“ heeft hier een samenvattende functie, vgl. daarnaast: *Die Schrauben sind alle vier verschieden*); **allebei** alles beides; ° Europa is over de stad (Brussel) gekomen als een bezetting die men geduldig verdraagt, maar die ook riante winsten oplevert, ~: *Europa ist über die Stadt gekommen wie eine Besatzung, die man erduldet, die aber auch die schönsten Gewinne bringt, alles beides*; **3.** Kostenraming en rapport, ~ moeten bij de verzekering ingediend worden: *Kostenvoranschlag und Gutachten, alles beides muss bei der Versicherung eingereicht werden*;

alledaags **1.** een ~e auto: *ein Alltagsauto*; de ~e gang van zaken in de politiek: *das politische Alltagsgeschäft*; ~e dingen: *Tagesdinge*; In ~e taal uitgedrukt betekent mobbing dat iemand voortdurend geërgerd en gechicaneerd wordt: *Alltagssprachlich ausgedrückt bedeutet Mobbing, dass jemand fortgesetzt geärgert und schikaniert wird*; het ~e taalgebruik: *der alltägliche Sprachgebrauch/Alltagsgebrauch der Sprache*; Mensonwaardige arbeidsvoorwaarden zijn inmiddels weer een ~ verschijnsel: *Menschenunwürdige Arbeitsbedingungen gehören inzwischen wieder zum Alltag*; Geweld tegen vrouwen is in Afganistan een ~ verschijnsel: *Gewalt gegen Frauen ist Alltag/alltäglich in Afghanistan*; *Die Gewalt in den Stadien ist eine Alltäglichkeit geworden*; een ~e wijsheid: *eine Allerwärtsweisheit*; **4.** .. werd iets ~: .. wurde zur *Alltäglichkeit/veralltäglichte sich*;

alledag **6.** Verplegenden uit het buitenland spreken meestal geen Duits dat voldoet aan de eisen van ~: *Pflegekräfte aus dem Ausland sprechen meist kein alltagstaugliches Deutsch*; zo veel Spaans kennen dat je er in het leven van ~ mee uit de voeten kunt: *eine alltagsfähige Kenntnis des Spanischen besitzen*; het leven van ~: *das Alltagsleben/der Alltag*; Het leven van ~ begint weer/komt weer op gang/keert weer terug: *Der Alltag tritt wieder ein/kehrt (wieder, minder fr.) zurück*; het beroepsleven van ~: *der Berufsalltag/berufliche Alltag*; het leven van ~ in het klooster: *der klösterliche Alltag*; *der städtische Alltag*; *der dörfliche Alltag*; verhalen uit het leven van ~: *alltagsnahe Geschichten*; het leven van ~ met zijn vele verplichtingen: *der Pflichtenalltag*; de politiek van ~: *die Alltagspolitik/die alltägliche Politik/der Politikalltag*;

alleen¹ **1.** Het feit ~ dat je jarenlang zonder partner geleefd hebt wil niet zeggen dat je niet in staat bent bindingen aan te gaan: *Nur weil man jahrelang ohne Partner war, heißt das nicht, dass man bindungsunfähig ist*; Het feit ~ dat ik iets doe wat niet met onze norm overeenkomt betekent nog niet dat ik bijzonder moedig ben of mezelf gelukkig kan prijzen: *Nur weil ich etwas mache, das nicht unserer Norm entspricht, bedeutet das nicht, dass ich besonders mutig bin oder mich glücklich schätzen kann*; ~ met de spaken (van het stuurrad) sturen: *mit den bloßen Speichen steuern*; ~ Engeland was geroepen ...: *England war allein berufen, ...*; De jaarlijkse contributie bedraagt voor het lidmaatschap ~ 50 euro: *Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt für die alleinige Mitgliedschaft 50 Euro*; **2.** Veel mensen denken dat corona tot het verleden behoort. Jammer ~ dat dat niet klopt: *Viele denken, Corona ist Vergangenheit. Nur leider stimmt das nicht*; **3.** het ~ voor het zeggen hebben: *das alleinige Sagen haben*; ~ aan de macht komen: *zur Alleinherrschaft kommen*; De conservatieven slaagden erin meer dan elf zetels te verkrijgen die nodig zijn om ~ te kunnen regeren: *Den Konservativen gelang es, mehr als elf für eine Alleinregierung/alleinige Regierung nötige Sitze zu erlangen*; ~ staan: *Im dritten Kriegswinter war der Zar mit sich allein*; *Mit dieser Meinung bin ich/stehe ich nicht allein*; ... De Poolse strijdkrachten stonden daardoor helemaal ~: *Trotz ihrer Kriegserklärung wurden die Franzosen und Briten militärisch kaum*

aktiv. Die polnischen Streitkräfte waren dadurch auf sich gestellt; De economisch expert zag liever langere werktijden. Daarin/(Daarmee) staat hij niet ~: *Dem Wirtschaftsexperten wären längere Arbeitszeiten lieber. Damit steht er nicht allein*; ~ komen te staan (fig.): *in die Isolierung geraten*; Na het overlijden van haar man in de jaren zestig was zij ~ gevallen: *Nach dem Ableben ihres Ehemannes in den sechziger Jahren war sie alleinstehend geworden*; ~ willen zijn: *für sich sein wollen*; **5.** Ze staat er helemaal ~ voor, medewerker heeft ze niet: *Sie ist allein auf weiter Flur, Mitarbeiter hat sie nicht*;

alleen² **3.** Zijn conversatie bestaat ~ uit platitudes: *Seine Konversation erschöpft sich in Plattitüden*; Groepen die ~ uit mannen bestaan neigen tot agressies: *Reine Männergruppen neigen zu Aggressionen*; De natie bereidde zich niet ~ voor op de hofvrouw: *Nicht nur, dass die Nation sich auf die Hoftrauer vorbereitete*; Dan denk je al gauw dat van de honderd mensen er twintig kanker krijgen. ~, dat klopt niet: *Da denkt man schnell, dass von 100 Leuten 20 Krebs bekommen. Das stimmt nur nicht*; ~ heeft niet Abelard dit onderhouden, maar een vervalser: *Nur dass nicht Abälard, sondern ein Fälscher dies unternahm*; Ze hebben niet ~ een neiging tot nivelleren, ...: *Nicht allein, dass sie zu Nivellierungen neigen, ...*; Hij moest zich niet ~ als blinde straat-hond door het leven slaan, er zaten ook nog kogels van vroegere schotwonden in zijn schouder: *Nicht allein, dass er sich als blinder Straßenhund durchschlagen musste, es stecken auch noch Kugeln von früheren Schussverletzungen in seiner Schulter*; .. protesteert .. ~ voor zichzelf: *Heute protestiert jede Berufs- und Interessengruppe für sich allein*; Het was niet ~ dat: *Es war nicht dies allein*; **5.** De gedachte ~ al: *Schon der Gedanke*; het noemen van die naam ~ al: *die bloße Nennung dieses Namens*; O je, die taal ~ al: *Oh, bereits diese Sprache!*; Dat idee ~ al!: *Allein diese Idee!*; *Schon allein die Struktur*; Wat heeft ~ Elia niet allemaal aan wonderen verricht: *Welche Wunder wirkte da allein Elia!*; Dat gebiedt ~ al het gezonde politieke verstand: *Das gebietet die schiere politische Vernunft*; Het aantal doden, gewonden en vluchtelingen ~ al is dezer dagen beangstigend: *Die schiere Zahl der Toten, Verletzten und Flüchtlinge ist dieser Tage beängstigend*; De regering probeerde de schade te bagatelliseren, ~ al om een run op de banken te voorkomen: *Die Regierung bemühte sich, den Schaden kleinzureden, schon um einen Run auf die Banken zu vermeiden*; Een stel-sel van oudedagsvoorzieningen zou ~ al om reden van betere risicoverdeling gemengd gefinancierd moeten zijn: *Ein Altersvorsorgesystem sollte schon all ein aus Gründen einer besseren Risikoverteilung mischfinanziert sein*; hiervoor ~ al: *hierfür allein*; omdat het volk ~ maar naar hem keek: *weil das Volk nur allein auf ihn schaute*; ~ maar elektrisch rijden: *rein elektrisch fahren*; ~ maar een teken: *ein bloßes Zeichen*; Menigeen krijgt het al koud als hij er ~ maar naar kijkt, ...: *Manch einen friert es schon beim bloßen Hinschauen, doch diese abgehärteten Winterschwimmer stürzen sich in 13 Grad kaltes Wasser*; Van een stuk wilde natuur met ~ maar de kracht van je handen een akker maken is echt zwaar werk: *Ein Stück wilde Natur mit bloßer Kraft der Hände zum Acker zu machen ist aber richtig harte Arbeit*; Ik wilde ~ maar even dankjewel zeggen: *Ich wollte nur mal kurz danke sagen*; De hogere ambten in de orde werden ~ nog aan priesters toevertrouwd: *Die höheren Ordensämter wurden nur noch Priestern anvertraut*;

alleengaande der, die Alleinreisende; der, die Einzelreisende; ° vakantie voor ~n: *Ferien für Alleinreisende/ Einzelreisende*;

alleengebruik die Alleinbenutzung; die Alleinutzung; der Alleingebrauch; die alleinige Benutzung;

alleenheerschappij **3.** Erdoğan is op weg naar de ~ over zijn land: *Erdoğan ist auf dem Weg zum Alleinherrscher seines Landes/über sein Land/.. ist auf dem Weg zur Alleinherrschaft seines Landes/über sein Land*;

alleenopvoeder der, die Alleinerziehende; der Alleinerzieher; die Alleinerzieherin;

alleensprekend **1.** de ~e rechter: *der Einzelrichter*;

alleenstaand **1.** Zij is een ~e moeder: *Sie ist Alleinerzieherin/alleinerziehend*; de ~e vader: *der Alleinerzieher/alleinerziehende Vater*;

alleenvertegenwoordiging die Alleinvertretung; die alleinige Vertretung;

allegoriseren allegoriseren; **1.** een ~de manier van preken: *eine allegorisierende Predigtweise*;

allemaal^{1,2} allesamt (omg.); **1.** Goedenavond ~!: *Guten Abend allesamt/(Ihnen/euch) allen!*; Mijn drie kinderen zijn ~ jongens: *Meine drei Kinder sind alles Jungs*; bijna ~ vrouwen: *fast alles Frauen*; *Jüdinnen allesamt*; **3.** Ze bewonderden hem ~: *Alles bewunderte ihn*; De tien getuigen, ~ autochtone jongeren, beweren niets gezien of gehoord te hebben: *Die zehn Zeugen, alles einheimische Jugendliche, wollen nichts gesehen und gehört haben*; Het waren ~ wolven: *Alle waren Wölfe*; *Es waren sämtlich Frauen*; *Die Melodien befanden sich sämtlich in seinem Besitz*; *Teuer sind sie allesamt*; Hoe gaat het ~?: *Wie läuft 's denn so?*; Hoe gaat het ~ met jou?: *Wie geht es dir denn so?*; De stemmen zijn nog niet ~ geteld: *Die Stimmen sind noch nicht fertig gezählt*; De gevolgen van de nieuwe ziekte Covid-19 zijn op het ogenblik nog niet ~ te overzien: *Alle Auswirkungen der neuen Krankheit Covid-19 sind derzeit noch nicht abzusehen/absehbar*; **4.** *Das ist alles nicht sicher*; Het was ~ vredig begonnen: *Ganz friedlich hatte es alles begonnen*; Was het maar ~ zo eenvoudig als jij zegt: *Wenn es alles nur so einfach wäre, wie du sagst*; Het begon ~ met ...: *Alles begann mit der Evolution der menschlichen Spezies im östlichen und südlichen Afrika*; ... en ik kreeg zelfs een spuitje en geneesmiddelen, maar het hielp ~ niets: *... und ich bekam sogar eine Spritze und Medikamente, doch es half alles nichts/doch alles half nichts*; Wat heb je ~ nog meer voor ons geheimgehouden?: *Was hast du uns denn sonst noch alles verheimlicht?*; De regering kan ons niet ~ in de gevangenis stoppen: *Die Regierung kann nicht alle von uns ins Gefängnis stecken*; **5.** Verbazingwekkend wat je niet ~ voor elkaar krijgt, als je maar wilt: *Erstaulich, was man so alles hinkriegt, wenn man nur will*; Ik vind niet alles goed wat de regering ~ bepaalt: *Ich finde nicht alles gut, was die Regierung so alles bestimmt*; Wat staat er ons nog ~ te wachten?: *Was kommt noch alles/alles noch auf uns zu?*; **6.** ..., het moeilijkste vak van ~: *Es geht um politische Psychologie, das schwierigste Fach von allen*; *Ihre Geschichte war die schlimmste von allen*; *Der schlimmste von allen aber ist der älteste Sohn Ludwig. Mit 16 Jahren greift er 862 gegen den Vater zu den Waffen*; Het mooiste van ~ is dat ...: *Das Schönste von allem ist, dass ...*;

allemansauto das Jedermansauto (ook wel zonder tussen-s);

allemangezicht das Jedermannsgezicht (ook wel zonder tussen-s);

allereerst **1.** op/in de ~e plaats: *zallererst/an allererster Stelle* (minder fr.);

allerergst allerschlimmst; allerärgst (w.g.); **1.** in het ~e geval: *im allerschlimmsten Fall/allerschlimmstenfalls*;

allergisch **6.** ~ zijn voor ..: *allergisch sein gegen/für ..*; ~ zijn voor dierenhaar: *tierhaarallergisch sein*; *stauballergisch*; *heuallergisch*;

allerhande **1.** *mannigfache Zeitschriften*;

allerhoogst **1.** *die alleroberste Kategorie*; *alleroberste Priorität haben*; **6.** op zijn ~: *allerhöchstens*;

allerijl **6.** Midden in de oorlog moest het Franse leger in ~ van bewapening veranderen: *Mitten im Krieg musste die französische Armee in aller Hast umrüsten*; Hij ging in ~ op weg: *Er machte sich in größter Eile auf den Weg*;

allerlaast **1.** op de ~e plaats: *zallerletzt*; **6.** Ik moet op z'n ~ om tien voor vijf wegstuiven om het nog te halen: *Ich muss allerspätstens um zehn vor fünf losbrausen, um es noch zu schaffen*;

allerlei² **1.** ~ planten: *Pflanzen aller Art*; ~ heidense gebruiken: *die mannigfachsten heidnischen Bräuche*; In de grabbelkist liggen ~ spullen: *In der Grabbelkiste liegt allerhand*

Zeug(s) (omg.);

allernaast allernächst; **1.** die allernächste Zukunft;
allerwegen allerwegen (vero.); ° *Allerwegen prallen in Maputo Wohlstand und Armut, Rückständigkeit und Moderne aufeinander;*

Allerzielen 6. Op ~ wordt voor de ziel(en) van de overleden familieleden, vrienden en kennissen gebeden: *An Allerseelen wird für die Seelen der verstorbenen Verwandten, Freunde und Bekannten gebetet;*

allerzielendag der Allerseelentag; **6.** op ~: *am/an* (w.g.) *Allerseelentag;*

alles¹ 3. Gezondheid is toch maar ~: *Gesundheit ist schließlich alles/Schließlich geht nichts über die Gesundheit;*

alles² 6. ~ *op* ~ zetten: *aufs Ganze gehen;* **8.** Het programma van de nieuwe Italiaanse regering was een oorlogsverklaring aan ~ wat Europees is: *Das Programm der neuen italienischen Regierung war eine Kampfansage als alles Europäische;* Van ~ wat politiek en geschiedenis is had Desfosses slechts vage voorstellingen: *Von allem Politischen und Historischen hatte Desfosses nur ungenaue Vorstellungen;* ~ wat verdacht is moet gecontroleerd worden: *Alles Verdächtige muss überprüft werden;*

allesbehalve 1. een ~ krijgshaftig iemand: *ein alles eher als kriegerischer Mann;* *Sie ist alles eher als dumm;* Het kerkhof was ~ een plaats van rust en stilte: *Der Friedhof war weit davon entfernt, ein Ort der Ruhe und des Schweigens zu sein;*

allesbeslissend allentscheidend; ° *Die Temperatur des heißen Wassers ist allentscheidend bei der Zubereitung von Tee;*

allesdoordringend alles doorwaltend; alldoorwaltend; **1.** *Gottes alles durchwaltender Geist;* Heraclitus noemde het vuur een ~ wereldprincipe: *Heraklit nannte das Feuer ein alldurchwaltendes Weltprinzip;*

alleskunner der Alleskönner; ° *Viren sind Alleskönner. Sie bringen Bewegung in die Natur und halten die Ökosysteme zusammen;*

allesoverheersend 1. die alles dominerende Frage;

all-in 1. de ~ aanbidding (toer.): *das Komplettangebot/die All-inclusive-Offerte;* ~ arrangementen (...): *Komplettpakete* (z. B. *Flug, Strandurlaub, Kreuzfahrt*); een ~ vliegreis: *eine Flugpauschalreise;* een ~ vliegvakantie: *ein Flugpauschalurlaub;* een ~ reis boeken: *pauschal buchen;* 7 dagen hotel-pension ~: *7-Tage-Pauschale Hotel-Pension;* Een week ~ in de .. wordt in het tussenseizoen aangeboden voor een bedrag vanaf 700 euro: *Eine Woche All-Inclusive im Robinson Club wird in der Nebensaison von 700 Euro an angeboten;* Voor 1200 euro vlieg je ~ naar de Caraïbische Zee: *Für 1200 Euro fliegt man All-Inclusive in die Karibik;*

allooi 6. iem. *van* verdacht ~: *ein Dahergelaufener/eine Dahergelaufene;* Hoofdpersonen van deze misdaadroman zijn een privédetective *van* verdacht ~, een enge man met een pistool en een nachtelijke inbreker: *Hauptpersonen dieses Kriminalromans sind ein halbseidener Privatdetektiv, ein unheimlicher Pistolenmann und ein nächtlicher Einbrecher;*

all-risk 3. ~ verzekerd: (voll)kaskoversichert;

all-riskdekking die Vollkaskodeckung;

allure 3. De bankiers hebben cowboy~s aangenomen: *Die Banker haben sich Cowboy-Allüren zugelegt;* .. ~s vertonen: *König Mohammed VI. zeigt keine despotischen Allüren;* **6.** *met* de ~ *van* ..: *Er sprach in Eigentümerallüre von "meinem Kloster";* Onder militaire druk van de Russen werd een minister-president van twijfelachtige ~ benoemd: *Unter militärischem Druck der Russen wurde (auf der Krim) ein Ministerpräsident von zweifelhafter Gestalt ernannt;*

alom 3. *weithin bewundert;* *eine allseits verbreitete Meinung;* Twee weken geleden heerste in Europa nog ~ optimisme: *Vor zwei Wochen herrschte in Europa noch allseitiger Optimismus;* Verbazing ~: *Allseitiges Staunen/Staunen allerseits;* ~ virusangst: *Virusangst allerorten;*

alomtegenwoordigheid die Allgegenwart/die Omnipräsenz/allgegenwärtige Präsenz;

alomvattend 1. *eine alles umfassende Sozialwissenschaft;*

eine allumgreifende Evolution;

aloud 1. een ~ gebruik: *ein altgeübter Brauch;*

alp 3. de ~en oversteken: *die Alpen überschreiten;* **6.** het verkeer *binnen* de Alpen: *der inneralpine Verkehr;* een tunnel *door* de Alpen: *ein alpenquerender/alpendurchquerender/alpenunterquerender Tunnel;* het goederenverkeer *over* de Alpen: *der alpenquerende/der die Alpen überquerende Güterverkehr;* volksliederen *uit* de Alpen: *äplerische Volkslieder;*

alpenbewoner der Äpler; **1.** gebruiken van de ~s: *äplerisches Brauchtum;*

alpenklokje (Soldanella) das Alpenglöckchen; die Troddelblume;

Alpenland das Alpenland (mv. Alpenländer, (soms) Alpenlande);

Alpenlands (bn.) alpenländisch; **1.** *alpenländische Spezialitäten;*

alpien alpisch; **1.** *die alpinen Gletscher;* *alpinische Pflanzen;*

als sofern; so; * De EU dreigt zich belachelijk te maken ~ ze nu geen harde reactie zou tonen: *Die EU droht sich lächerlich zu machen, zeigte sie jetzt keine harte Reaktion;* Er zou voldoende inentingsstof voor alle mensen zijn ~ de rijke landen zouden delen: *Es wäre genug Impstoff für alle Menschen da, würden die reichen Länder teilen;* ° ... Of naar Zwitserland. Als ze maar weg zijn: *Nun wandern arbeitslose junge Italiener von Turin nach Deutschland. Oder in die Schweiz. Hauptsache weg* (omg.); Doet er niet toe hoe, als we maar winnen: *Egal wie – Hauptsache Siegen;* **1.** (bep. lidw. voor het object waarmee vergeleken wordt) Sinds de lockdown lopen ze allemaal rond ~ vogelverschrikkers: *Seit dem Lockdown laufen alle herum wie die Vogelscheuchen;* De selecte gasten vraten ~ bootwerkers: *Die erlesenen Gäste fraßen wie die Scheunendrescher;* De woedende meisjes scholden elkaar uit ~ viswijzen: *Die wütenden Mädchen beschimpften sich wie die Fischweiber;* Haast al zijn werken zijn in zijn jaren ~ professor ontstaan: *Fast alle seine Werke sind in in seinen Professorenjahren entstanden;* Welke herinneringen hebt u nog aan uw tijd ~ speler?: *Welche Erinnerungen haben Sie noch an Ihre Spielzeit?;* Nog in zijn tijd ~ speler nam hij zich voor een trainerscarrière in te slaan: *Die Weichen für eine Trainerkarriere stellte er noch zu Spielerzeiten;* Het was de griezeligste film die ik in mijn jaren ~ volwassene tot nu toe gezien heb: *Es war der gruseligste Film, den ich in meinen Erwachsenenjahren bisher gesehen habe;* Democratieën reageren langzaam, maar dan wel ~ een bulldozer: *Demokratien reagieren langsam, doch dann bulldozerhaft;* iets ~ een mantra herhalen: *etwas mantrahaft wiederholen;* ..., waarna haar carrière ~ de hoogte in ging: *Mit neunzehn Jahren gewann sie den ersten Preis am Internationalen Musikwettbewerb in Genf, wonach ihre Karriere raketenhaft aufstieg;* ~ een raket de hoogte in gaan: *raketengleich abheben;* *Stalin steht heilandsgleich auf freiem Feld* (beschrijving van een schilderij); ~ vesting uitgebouwd: *festungsgleich/festungsartig ausgebaut;* *geistergleich;* een leefwijze ~ die van de adel: *eine adelsgleiche Lebensweise;* *eine fürstengleiche Stellung;* ~ in een droom: *gleichwie im Traum* (schr.); de hem ~ heerser toevertrouwde volkeren: *die ihm zur Herrschaft anvertrauten Völker;* zijn verplichting ~ heerser: *seine herrscherliche Verpflichtung;* .. wilden niet ongunstig afsteken tegen politici ~ ..: *Schröder und Fischer wollten nicht abfallen gegenüber einem Adenauer, einem Schmidt oder einem Brandt;* in begrippen ~ tijd en ruimte: .. *zeigen, dass man in solchen Begriffen wie Zeit und Raum ihren strukturellen Inhalt erschließen kann;* het pragmatisme van mensen ~ .. en ...: *der Pragmatismus der Miquel und Bennigsen;* Kloosters ~ Reichenau, St. Gallen, Hersfeld pleegden openlijk verzet tegen ..: *Die Reichenau, St. Gallen, Hersfeld standen im offenen Widerstand gegen ..;* Het zijn vooral landen ~ Haïti, Pakistan en de Filipijnen die door de schade van weersextremen gedupeerd worden: *Leidtragende der Schäden durch Wetterextreme sind besonders die Haiti, Pakistan und die Philippinen;* Marie Curie en haar le-

ven ~ wetenschapper: *Marie Curie und ihr Wissenschaftlerleben*; zijn tijd ~ nuntius: *seine Nuntiuszeit*; roem ~ schrijver: *Autorenruhm*; 30 jaar ervaring ~ piloot: *30 Jahre Pilotenerfahrung*; *Er hat 25 Jahre Solistenerfahrung*; *Nach 20 Jahren Anlegere Erfahrung kann ich Ihnen sagen, ...*; *Fahrer Erfahrung*; *Lehrer Erfahrung*; *Manager Erfahrung*; *Minister Erfahrung*; *Nach meiner Hausfrauenerfahrung ...*; zich ~ een prairiebrand/veenbrand uitbreiden: *sich flächenbrandartig ausweiten*; Neurenbergs traditie ~ rijksstad: *Nürnbergs reichsstädtische Tradition*; **2.** puntjes zo groot ~ een speldenknop: *stecknadelkopfgroße Pünktchen*; Hij staarde met ogen zo groot ~ pannekoeken naar het portret: *Er starrte das Bild mit pfannkuchengroßen Augen an*; *ein erdgroßer Planet*; **3.** Hij zag zichzelf ~ weldoener: *Er sah sich als einen Wohltäter*; ~ wij varkens waren zouden we ons socialer gedragen: *Wären wir Schweine, würden wir uns sozialer verhalten*; Niettemin handhaaft zich de opvatting ~ zou er zoiets als een niet-tijdgebonden gezag van de taal bestaan: *Gleichwohl hält sich die Meinung, dass es so etwas wie eine zeitüberhobene Autorität der Sprache gäbe*; Draghi bestreed met beslistheid iedere speculatie ~ zou hij zelf op een gegeven moment door het land trekken om ~ te voeren: *Jeder Spekulation, dass er selbst irgendwann wahlkämpfend durch das Land ziehen werde, trat Draghi entschieden entgegen*; Het gerucht ~ zou hij ontslagen worden steunt nergens op: *Das Gerücht seiner Entlassung hat keinerlei Grundlage*; Centrale banken hebben ter bestrijding van de crisis ijzere principes overboord gegooid, ~ die er al waren: *Notenbanken haben zur Bekämpfung der Krise eherne Grundsätze über Bord geworfen, so es sie denn gab*; De eurogroep telt, ~ men haar voorzitter meerekent, twee vrouwen en zestien mannen: *Die Eurogruppe zählt – rechnet man ihren Präsidenten mit – zwei Frauen und 16 Männer*; ... ~ men .. bij elkaar telt: *Barroso rechnete stolz vor, die europäischen Hilfszusagen würden sich auf 1,5 Milliarden belaufen, nehme man die Beiträge aller Mitgliedstaaten und der Brüsseler Fonds zusammen*; ~ zij daarvoor grote afstanden moesten afleggen ..., ~ zij dichterbij woonden ..: *Bei weiter Entfernung mussten die Israeliten wenigstens einmal im Jahr zum Passar erscheinen, bei näherem Wohnen außerdem noch zu Pfingsten, Laubhütten, ...*; ~ .. herroepen wordt: *bei Widerruf des ..*; ~ er een overval dreigt: *bei drohendem Überfall*; ~ .. op bezoek was: *bei Kaiserbesuch*; Hoe moet het bankstelsel er uit gaan zien ~ de crisis eenmaal is overwonnen?: *Wie soll das Bankensystem nach überwundener Krise aussehen?*; Vreedzaam samenleven van mensen is alleen maar mogelijk ~ er wederzijds respect bestaat en een intensieve dialoog mogelijk is: *Ein friedvolles Zusammenleben der Menschen ist nur über gegenseitigen Respekt und intensiven Dialog möglich*; .. had ~ vloer vochtige aarde: *.. hatte zum Fußboden feuchte Erde*; iem. ~ tegenspeler hebben: *jmdn. zum Gegenspieler haben*; individualisten ~ wij allen zijn: *Individualisten, die wir alle sind*; Rokkenjager ~ hij was, ...: *Schürzenjäger, der er war, ...*; Rationalist ~ hij was, ...: *Rationalist, suchte er nach rationaler Welterklärung*; Lichtzinnig ~ ik ben heb ik mijn pullover weer eens ergens laten liggen: *Ich habe leichtsinnigerweise meinen Pulli mal wieder irgendwo liegen lassen*; ~ een vrouw eind twintig is, is haar bekken bijzonder breed: *Mit Ende Zwanzig ist das Becken einer Frau besonders breit*; Ook kleine kamertjes kunnen groter lijken dan ze zijn, ~ men weet hoe men dat moet bewerkstelligen, ...: *Auch kleine Zimmer können, gewusst wie, größer erscheinen als sie sind*; **4.** Van iemand/mensen ~ ik hoef je niet bang te zijn: *Vor mir und meinesgleichen muss man keine Angst haben*; Mensen ~ hij kunnen zich dat permitteren: *Seinesgleichen kann sich das erlauben*; **5.** ~ .. al: *sofern .. überhaupt*; Het risico voor gebruikers wordt - ~ het al aanwezig is - ...: *Das Risiko für Verbraucher wird – sofern überhaupt vorhanden – von den wissenschaftlichen Sachverständigen als sehr gering beurteilt*; Wie heeft de controle, ~ er al zo iemand is?: *Wer hat die Kontrolle, wenn überhaupt jemand?*; .. verlost hen van alle scrupules, ~ ze er al ooit gehad mochten hebben: ..

entband sie von allen Skrupeln, sollten sie je welche gehabt haben; Zelfs ~ men ...: *Selbst dann, wenn man ...*; ~ tenminste ...: *falls denn Arterhaltung der höhere Zweck gewesen wäre*; **6.** Gewerkt wordt er bij ons net ~ bij anderen: *Gearbeitet wird bei uns genauso wie bei anderen auch*; Voor hem gelden de wetten evengoed ~ voor anderen: *Für ihn gelten die Gesetze wie für andere auch*; .. ~ van een ...: *elefantenhafte Grazie*; een hoge stem ~ van een vrouw: *eine frauenhaft hohe Stimme*; Het materiaal vertoont de structuur ~ van een honingraat en dient er vermoedelijk toe de stabiliteit van de inlegzolen te verhogen: *Das Material weist eine wabenähnliche Struktur auf und soll vermutlich die Stabilität der Einlegesohlen erhöhen*; **alsmaar, almaar 3.** Personenauto's worden ~ dunder: *Pkw werden stetig teurer*; In de Amerikaanse maatschappij wordt de kloof tussen arm en rijk ~ dieper: *In der US-Gesellschaft wird die Kluft zwischen Arm und Reich tiefer und tiefer*; ~ dieper raakt de eurozone verstrikt in zelfgemaakte problemen: *Tief und tiefer verstrickt sich die Euro-Zone in selbst gemachten Problemen*; *Die Wartelisten werden lang und länger*; Met de door het geld geregeerde wereld gaat het ~ slechter: *Der vom Geld regierten Welt geht es schlecht und schlechter*; Het verhaal werd ~ verwarder: *Die Geschichte wurde wirr und wirrer*; **alsnog 3.** Onder de volgende link kunt u alle uitzendingen ~ beluisteren: *Unter folgendem Link können Sie alle Sendungen nachhören*; Ik werd ervan op de hoogte gebracht dat ik de openstaande rekening ~ moest betalen: *Ich wurde informiert, dass ich die offene Rechnung nachzahlen muss*; iets ~ moeten leren: *etwas nachlernen müssen*; Op dit gebied is werk blijven liggen dat ~ gedaan moet worden: *In diesem Bereich muss nachgearbeitet werden*; Zij legden de eed ~ af: *Sie holten den Eid nach*; *eine Erklärung nachliefern*; ~ eindexamen doen: *das Abitur nachmachen*; ~ het ingenieursdiploma halen: *den Ingenieursabschluss nachholen*; zich een inzicht (~) eigen maken: *eine Einsicht nachvollziehen*; *Das Finanzamt will jetzt 10 Millionen Steuerschuld nachkassieren*; ... dat hij zijn dertigste verjaardag ~ zal vieren: *Er hat seinen Freunden versprochen, dass er seinen 30. Geburtstag nachfeiern wird*; ~ van harte geluk gewenst!: *Herzlichen Glückwunsch nachträglich!/Herzlichen nachträglichen Glückwunsch!*; **alsof 3.** Hij doet graag ~ hij een beginselvast iemand is: *Er gibt sich gern den Anschein der Prinzipienfestigkeit*; De lijst met zijn successen leest ~ ze verzonnen is: *Die Liste seiner Erfolge liest sich wie ausgedacht*; De jongeman zag eruit ~ hij niet helemaal gezond was: *Der junge Mann sah wie nicht ganz gesund aus*; De ex-president treedt steeds weer op ~ het verkiezingsstrijd is: *Der ehemalige Präsident tritt immer wieder in Wahlkampfmanier auf*; Hij schudde het hoofd ~ hij het niet kon geloven: *Er schüttelte wie ungläubig den Kopf*; ... ~ ze de eeuwigheid in meters wilde meten: *... so, als wollte sie die Ewigkeit in Metern messen*; Dat is ongeveer ~ ...: *Das ist etwa so, als ob ...*; De lucht is nu heel ijl, ~ ...: *Die Luft ist jetzt ganz dünn, so als hätte ich die Welt dort unten mit ihren freundlichen Gerüchen ganz und gar verlassen*; Met doffe knallen, ~ er kanonnen werden afgevuurd, barstte het ijs: *Mit dumpfen Knallen, gleichsam als würden den Kanonen gelöst, zerborst das Eis*; ..., maar de oude man deed ~ hij het niet hoorde: *"Er wird alt", spotteten sie, aber der alte Mann hörte darüber hinweg*; **altaar 3.** tot de altaren verheffen (= heilig verklaren): *auf die Altäre erheben*; **6.** .. haastten zich naar het ~ om dank te zeggen: *.. eilten zur Danksagung an den Altar*; **alternatief¹ 3.** Er is geen ~ voor het Europese integratieproces: *Der europäische Integrationsprozess ist ohne Alternative*; Er is geen ~ voor het behoud van de euro: *Der Erhalt des Euro ist alternativlos*; **6.** het ~ van/voor hechtenis: *eine Alternative zur Haft*; **8.** als ~ voor ..: *alternativ zum deutschen Winter ferne Sonnenländer anpreisen*; *Auf den Staatsstraßen, die alternativ zur Brennerautobahn in den Süden führen, gelten keine Einschränkungen*; **alternatief²** alternatiefisch (niet alg.); (indien contrasterend)

Gegen-; **1.** *alternatieve Formulierungsvorschläge; die Gegengesellschaft; die Gegenkultur; das Gegenmodell; das Gegenteil; de alternatieve route: die Alternativroute/die Ausweichroute; 2.* een alternatieve geneeskundige methode: *eine alternativmedizinische Methode; een alternatieve politieke aanpak: ein alternativpolitischer Ansatz; een alternatieve pedagogische beweging: eine alternativpädagogische Bewegung; 3.* Wie het bouwen van een massieve garage te duur lijkt, die kan ~ over een carport nadenken: *Wem der Bau einer massiven Garage zu teuer erscheint, kann alternativ über einen Carport nachdenken (alternativ in bijw. gebr. zoals hier, anders dan de Nederl. pendant, zeer frequent); althans 1.* Hij constateerde dat de voorschriften overall veronachtzaamd werden of ~ afgezwakt waren: *Er sah die Vorschriften überall vernachlässigt oder doch gemildert; altijd* allezeit (vero.); (alsmaar, voortdurend) immerzu; **3.** Het weekend verliep ~ op dezelfde manier: *Das Wochenende verlief in immer gleicher Weise; Hij heeft ~ haast: Er ist immerzu in Eile; 5.* Tellmann was ~ al een zwijgzame man geweest: *Tellmann war seit je ein wortkarger Mann gewesen; Beieren besteedde toch ~ nog 30 procent van zijn begroting aan het leger: Bayern wandte immerhin 30 Prozent seines Etats für das Militär auf; 6. voor ~: für immer währende Zeiten/für alle Zeit/für alle Zukunft/jetzt und immerdar (plechtig)/für immerdar (plechtig); 8.* De investeringsbankiers speculeren zoals (ze dat) ~ (al) (gedaan hebben): *Die Investmentbanker spekulieren wie eh und je; altviolist* der Bratschist; der Bratschenspieler; der Bratscher; **alvast** vorab; **3.** Het was (volgens ..) misschien goed ~ voorop te gaan: *Es sei vielleicht gut, schon einmal vorauszugehen; Dieser Punkt kann schon einmal abgehakt werden; Hij is ~ gewaarschuwd: Er ist schon mal gewarnt/vorgewarnt; ~ naar het restaurant gaan: schon ins Restaurant vorgehen; Und wir wünschen uns schon mal eine gute Nacht, denn danach herrscht Ruhe im Kloster; Een ding kan ik ~ zeggen: ...: Eines kann ich vorwegnehmen: die Mode für das kommende Frühjahr wird fantastisch; alvorens 3.* (~ + te + onbep. wijs) ~ verder te reizen de kerk bezoeken: *vor der Weiterfahrt die Kirche besuchen; ~ naar huis te gaan: vor dem Nachhauseweg; Controleert u s.v.p. het pakket zorgvuldig ~ voor akkoord te tekenen: Bitte überprüfen Sie das Paket sorgfältig vor dem Quittieren; alwaar* allwo (vero.); **alweer 3.** Hoe heet hij ook ~?: *Wie heißt er noch/gleich?; Hoe ging dat verhaal van .. ook ~?: Wie war noch mal die Geschichte von ..?; Hoe is/luidt ook ~ dat spreekwoord over het glazen huis en de stenen?: Wie geht doch gleich das Sprichwort vom Glashauss und den Steinen?; Hoe zat het ook ~ met die appel in het sprookje van Sneeuwittje?: Wie war das gleich mit dem Apfel im Märchen von Schneewittchen?; alzheimer* die Alzheimersche Krankheit; **alzheimerdementie** die Alzheimersche Demenz; **amandel 3.** zijn ~en laten verwijderen/knippen: *sich die Mandeln entfernen/herausnehmen lassen; amateuristisch* laienhaft; amateuristisch (w.g.); **1.** een ~e aanpak: *ein laienhaftes Herangehen; ~ getokkel op een gitaar: amateuristisches Gitarrengeklimper; ambacht 2. de kleine ~en: *das Kleinhandwerk; ambachtelijk 1. de ~e productie: *die Handwerksproduktion; de ~e beroepen: das Berufshandwerk; achtzig Handwerksberufe; de ~e economie: die Handwerkswirtschaft/Handwerkerwirtschaft (w.g.)/handwerkliche Wirtschaft (w.g.); die Handwerkstradition; goed ~ werk: gute Handwerksarbeit; ambachtswerk* die Handwerksarbeit; die Handwerkerarbeit; **2.** goed: *gute Handwerkerarbeit; slecht ~: Handwerkerpusch (m.); ambassadewijk* das Botschaftsviertel; das Botschaftenviertel (minder fr.); **ambiëren 1.** De schrijver ambiëert iets anders: *Der Verfasser hat einen anderen Ehrgeiz; Van hem wordt gezegd dat hij het ambt van bondskanselier ambiëert: Ihm werden Ambitio-***

nen auf das Amt des Bundeskanzlers nachgesagt; Meer vrouwen ambiëren een toppositie: Frauen streben vermehrt in Spitzenpositionen; ambitie 1. het gebrek aan ~: *die Unambitioniertheit; 3.* Hij heeft ~s om minister-president te worden: *Er hat Ambitionen auf das Ministerpräsidentenamt; Het politieke midden is daarom zo onaantrekkelijk omdat het zijn ~ om hervormingen door te voeren heeft verloren: Die politische Mitte ist deshalb so unattraktiv ist, weil sie ihren Ehrgeiz für Reformen verloren hat; zich aan zijn ~s wijden: seinen Ambitionen nachgehen; 6. zonder ~: ambitionslos/ehrgeizlos; ambitieus* erfolgsorientiert; **1.** een te ~ iemand: *ein Ehrgeizling/Ehrgeizler; 5.* niet ~: *unambitioniert; ambt 3.* .. gelooft niet dat hij nog lang in het ~ zal blijven: *.. glaubt nicht an ein langes Verbleiben im Amt; ~en combinerend: in Personalunion; een ~ bekleden/uitoefenen: ein Amt innehaben/wahrnehmen; het ~ van predikant of pastoor uitoefenen: das Pfarramt versehen; zijn/haar ~ uitoefenen: amten (hoofd. Zwits.); Alexander IV., seit 1492 auf dem Stuhle Petri amtiert; Hier amtet als zweite Pressesprecherin Helga Adler; de manier waarop hij zijn ~ uitoefent: seine Amtsführung/sein Amtsgebaren (vaak pej.)/die Art und Weise, wie er sein Amt führt; uit het ~ verdrijven: aus dem Amt vertreiben/aus dem Amt fegen; een priester uit het ~ zetten: einen Priester aus dem Amt entfernen; 6.* Joschka Fischer aanvaardde in 1998 het ~ *van/als* minister van buitenlandse zaken: *Joschka Fischer trat 1998 das Amt als Außenminister an; ambtelijk 1.* het ~ Duits: *das Behördendeutsch; de ~e hiërarchie: die Amtshierarchie, die Ämterhierarchie; die Amtskarriere; de ~e hulp: die Amtshilfe; die Amtslaufbahn, die Ämterlaufbahn; das Amtsschreiben; een werkgroep op ~ niveau: eine Arbeitsgruppe auf Beamtenebene; zijn ~e waardigheid ophouden: seine Amtswürde wahren; de ~e weg bewandelen: den Dienstweg einhalten/gehen/wählen; ambtenaar* der Offizient (7x -en, vero.); **2.** hogere ambtenaren: *Beamte des gehobenen Dienstes; de hoogste ambtenaren van het burgerlijk bestuur: die Oberbeamten der Zivilverwaltung; de lagere ~: der Unteroffizient (vero.); 3.* iem. ~ maken: *jmdn. verbeamten; het tot ~ maken van leraren: die Lehrerverbeamtung; iem. als ~ aanstellen: jmdn. ins Beamtenverhältnis übernehmen; iem. als ~ ontslaan: jmdn. aus dem Beamtenverhältnis entlassen; voorwaarden om ~ te worden: Zugangsvoraussetzungen zum Beamtenverhältnis; ~ zijn: im Beamtenverhältnis stehen; Ik treur er achteraf niet om dat ik niet langer ~ ben: Ich trauere dem Beamtentum nicht hinterher; ambtenaarschap* das Beamtentum; **ambtenarentaal** die Beamtensprache; der Amtsstil; das Beamtensprach (verachtel.); **ambtsaanvaarding** die Amtsübername; **ambtsbekleder, ambtsdrager** der Amtsinhaber; der Amtsträger; der Ambtsbekleider (w.g.); **2.** de huidige bekleder van het ambt: *der heutige Amtsinhaber; ambtsbevoegdheid* die Amtsgewalt; **ambtsbezigheden** die Amtsobliegenheiten; **3.** De burgemeester van de door de aardbeving geteisterde stad verriicht zijn ambtsbezigheden vanuit een van: *Der Bürgermeister der erdbebengeschüttelten Stadt führt seine Amtsgeschäfte aus einem Van heraus; De president kan zijn ~ ondanks zijn infectie voortzetten: Der Präsident kann trotz seiner Infektion die Amtsgeschäfte weiterführen; ambtshalve* qua Amt; **3.** *Der englische Premierminister hatte qua Amt der Hüter der Staatskirche zu sein; ambtsmisbruik* der Amtsmissbrauch; der Missbrauch der Amtsgewalt; **ambtsneerlegging** die Amtsniederlegung; der Rücktritt vom Amt; der Rückzug vom/aus dem Amt; **ambtsoverdracht** die Amtsübergabe; die Amtsvergabe; **ambtsovertreding, ambtsschending** die Amtsverletzung; **ambtsopvolging** die Amtsnachfolge; die Ämternachfolge; **ambtsperiode 3.** De president gaat zijn tweede ~ in: *Der Präsident geht in die zweite Amtszeit; Voor de president van*

Oeganda is het zijn derde ~: *Ugandas Präsident regiert in seiner dritten Amtszeit*;
ambtstijd die Amtszeit; **6.** In zijn ~ gold Kofi Annan als een uiterst populaire secretaris-generaal van de VN: *Zu Amtszeiten galt Kofi Annan als äußerst beliebter Uno-Generalsekretär*;
ambtstitel die Amtsbezeichnung;
ambtsuitoefening, ambtsvervulling die Amtsausübung; die Amtstätigkeit; die Amtsführung; die Amtswaltung; **2.** de ~ van de paus: *die Amtswaltung des Papstes*;
ambtsverbod (m.b.t. een bepaald ambt of ambten überhaupt) das Amtsverbot; die Amtssperre; (m.b.t. ambten) das Ämterverbot/die Ämtersperre;
ambtsverplichtingen die Amtspflichten; die Amtsverpflichtungen; die Amtsaufgaben; die Amtsobliegenheiten;
ambtsvertrek die Amtsstube; das Amtszimmer; der Amtsraum (minder fr.);
ambtswijding die Ordination (z. B. eines Weihbischofs);
ambulance, ziekenauto der Rettungswagen/Notfallwagen; das Ambulanzfahrzeug; **6.** de ~ met arts: *der Notarztwagen /das Notarztfahrzeug*;
ambulancedokter der Notarzt;
ambulancevliegtuig, reddingsvliegtuig das Rettungsflugzeug; der Ambulanzflieger;
ambulancevlucht der Ambulanzflug;
ambulant 1. de ~e klas: *die Wanderklasse*;
amechtig schwachbrüstig;
Amerika 6. naar ~ gaan: *in die Staaten gehen*; **6.** Lydia Davis is een ster van literair ~: *Lydia Davis ist ein Star des literarischen Amerikas*;
amendement 6. het tweede amendement *van/op/bij* de Grondwet van de Verenigde Staten: *der zweite Verfassungszusatz in den Vereinigten Staaten*;
amerikaniseren¹ (onoverg.) sich amerikanisieren ("amerikaniseren" wordt uitsluitend overg. gebruikt); **1.** Zal Europa ~ of omgekeerd Amerika europeaniseren?: *Wird Europa sich amerikanisieren oder umgekehrt Amerika sich europäisieren?*; **5.** Geen land is meer geamerikaniseerd dan het onze: *Kein Land ist amerikanisierter/mehr amerikanisiert als unseres*;
amfibietank der Schwimmpanzer;
amok, amokpartij der Amoklauf (mv. Amokläufe); ° De macht van de wapenlobby in de VS is even groot als het cynisme waarmee ze reageert telkens als er ~ gemaakt is: *Die Macht der Waffenlobby ist so groß wie der Zynismus, mit dem sie auf Amokläufe reagiert*; **3.** ~ maken: *eine Amoktat begehen/verüben*; een ~ makende piloot: *ein Amokpilot*;
amokmakend Amok laufend; Amok-; **1.** een ~e koe: *eine Amok laufende Kuh/Amok-Kuh*; de ~e chauffeur: *der Amok-Fahrer*; ~e fans: *Amok-Fans*;
amokmaker der Amoktäter; **2.** Grass maakte Stoiber uit voor een politieke ~: *Grass schimpfte Stoiber einen Amokpolitiker*;
amokrijder der Amokfahrer;
amokrit die Amokfahrt; **3.** een ~ maken: *Amok fahren/eine Amokfahrt machen/begehen*;
amoraliteit die Amoralität; ° ~ is au fond in de idee van de firma ingebouwd. ...: *Die Amoralität ist in der Idee der Firma an sich eingebaut. Menschen haben (vielleicht) Moral. Firmen nicht*;
amper 2. Een groter contrast tussen de verklaringen is ~ mogelijk: *Ein stärkerer Kontrast der Aussagen ist wohl kaum möglich*; **3.** Het is alsof de financiële hulp van de donorlanden het Afrikaanse continent maar ~ in leven houdt: *Es ist, als hielten die Finanzhilfen der Geberländer den afrikanischen Kontinent gerade so am Leben*; ~ 20 procent van de Afrikanen heeft een vast betaalde baan: *Gerade mal 20 Prozent der Afrikaner haben einen fest entlohnten Job*; Duitsland is wat betreft financiële welstand in Europa ~ middemaat: *Deutschland ist beim finanziellen Wohlstand in Europa gerade einmal Mittelmaß*; Beethovens literaire kennis reikte ~ verder dan de producten van de voorafgaande generatie: *Beethovens Literaturkenntnis reichte schwerlich über die Er-*

zeugnisse der vorangehenden Generation hinaus; **5.** Ik vind het maar ~ verantwoord kleine kinderen alleen te laten reizen: *Ich finde es grenzwertig, Kleinkinder alleine fahren zu lassen*; **9.** *Im Schnitt werden Webseiten gerade mal 100 Tage alt; von den 34000 Soldaten, die Frankreich auf die Insel geschickt hatte, kehrten gerade einmal 2000 zurück*; een ~ één rijstrook brede bergpas/een bergpas van ~ één rijstrook breed: *ein knapp spurbreiter Gebirgspass*;
amputeren 1. een man met een geamputeerd been: *ein Beinamputierter*; een rolstoelgebruiker bij wie beide benen geamputeerd zijn: *ein doppelbeinamputierter/beidbeinig amputierter Rollstuhlfahrer*;
amsterdamertje der Poller;
amasant 3. .. vonden de terugkeer van .. niet ~: *Die Amerikaner waren über die Heimkehr des Schiitenführers in den Irak nicht amüsiert*;
amusementsartiest der Unterhaltungskünstler;
amusementswijk das Amüserviertel;
amuseren bespāen; **1.** Zes kinderen ~ kan behoorlijk spannend zijn: *Sechs Kinder zu bespāen kann ganz schön anstrengend sein*; **6.** Ik snapte de grappen maar half, keek meer naar de toeschouwers en was geamuseerd door hun reacties: *Ich bekam die Witze nur halbwegs mit, schaute mehr auf die Zuschauer und amüsierte mich an deren Reaktionen*; Hij amuseerde zich met Turkse popmuziekvideo's: *Er amüsierte sich an türkischen Popmusikvideos*;
analogie 6. een ~ maken/leggen met ..: *eine Analogie herstellen zu ..*; in ~ zijn met ..: *in Analogie stehen zu ..*; een ~ trekken naar ..: *eine Anaogie ziehen zu ..*;
analogiebesluit der Analogieschluss;
analyse 3. een ~ maken/uitvoeren: *eine Analyse anstellen/erstellen/ausführen/anfertigen* (niet fr.);
analyseren auswerten; **1.** *Die Ökologin hat Hunderte von Studien ausgewertet*;
analytisch 1. de ~e methode: *die Analysemethode*; het ~ vermogen: *die Analysefähigkeit*;
anarchie die Herrschaftslosigkeit;
anathema 3. zijn ~ over .. uitspreken: *.. mit Anathema belegen*;
ander^{1,2,3} **1.** Er moest een ~e bedrijfsleider komen: *Es sollte ein Wechsel des Geschäftsführers vorgenommen werden*; om de ~e dag: *um einen und den anderen Tag*; Van de ene dag op de ~e was de gemeenschappelijke munt in gevaar: *Von einem Tag auf den nächsten war die gemeinsame Währung in Gefahr*; Ik werd op de toneelschool niet aangenomen, dus heb ik ~e dingen gedaan waar ik plezier in had: *Ich wurde an der Schauspielschule nicht angenommen, also habe ich das gemacht, was mir sonst noch Spaß gemacht hat*; Telkens als er ~e gasten komen moesten medewerkers de tafel, stoelen en menukaarten desinfecteren: *Nach jedem Gästewechsel mussten Mitarbeiter den Tisch, Stühle und Speisekarten desinfizieren*; Hij lijkt wel een ~ mens: *Er ist wie verwandelt*; Als in Griekenland de belastingambtenaar komt, gaan de reders naar een ~e haven: *Wenn in Griechenland der Steuerbeamte kommt, wechseln die Reeder den Hafen*; een baby met maar één longkwab, een ~e met een hersenbeschadiging: *ein Baby mit nur einem Lungenflügel, ein weiteres mit einem Hirnschaden*; *eine Herzoperation und weitere Eingriffe*; .. *bietet noch einen weiteren Vorteil*; en in nog 19 ~e landen met veel industriesvestigingen: *und an weiteren 19 wichtigen Wirtschaftsstandorten*; een ~e houding dan op de rug: *eine Nicht-Rückenlage*; zoals bij de ~e mensen: *wie bei den Menschen sonst*; Ik heb de spiegel op een ~e plaats gehangen: *Ich habe den Spiegel umgehängt*; op een ~e plaats gaan zitten: *sich umsetzen*; .. op een ~e plaats gezet: *Wir haben in unserem Wohnzimmer die Möbel umgestellt*; .. van een ~ ras: *ein Volk verschiedener Rasse*; van een ~ geloof: *fremdgläubig*; Het zijn ~e tijden geworden: *Die Zeiten sind andere geworden*; Er zijn tegenwoordig ~e prioriteiten: *Die Prioritäten sind heute andere*; Rommel was een stoeve prater zodra ~e dan militaire onderwerpen aangevoerd werden: *Rommel war ein ungelenker Redner, sobald Themen abseits des Militärischen*

berührt wurden; medeburgers uit ~e staten: *andersstaatliche Mitbürger*; (enkele andere soortgelijke voorbeelden met *anders-* + bn. uitgaand op *-ig* of *-lich*) *andersfarbig, andersgeschlechtlich, andersrassig, andersstämmig; einige sonstige Synoden; anderweitige Quellen*; Als er een ~e Amerikaanse regering komt ...: *Wenn die Administration wechselt, verlassen die Berater die Think Tanks*; (in combinatie met "de ene") De ene internationale topconferentie volgt op de ~e: *Ein internationaler Gipfel folgt dem anderen /nächsten*; De sociaal-democraten struikelen van de ene crisis in de ~e: *Die Sozialdemokraten stolpern von einer Krise in die andere/nächste*; HSV uit Hamburg dreigt opnieuw een ~e trainer te krijgen: *Dem Hamburger SV droht erneut ein Trainerwechsel*; **3.** Er zijn van die momenten waarop alles ~ wordt: *Es gibt jene Momente, in denen sich alles ändert/ Momente, die verändern alles*; De ene (mens) is de ~ niet: *Mensch ist nicht gleich Mensch*; De ene krant is de ~e niet: *Zeitung ist nicht gleich Zeitung*; **4.** Waaraan ziet u dat uw man verliefd is op een ~?: *Woran erkennen Sie, dass Ihr Mann fremdverliebt ist?*; een dag als geen ~: *ein Tag wie keiner (sonst); ein Jahr wie keines*; Hij begreep jonge mensen als geen ~: *Er verstand junge Menschen wie nur einer*; iem. ~s in een ambt benoemen: *ein Amt umbesetzen*; een rol aan iemand ~s geven: *eine Rolle umbesetzen*; Deskundigen zeggen iets heel ~s: *Fachleute sagen ganz etwas anderes*; Lastenvermindering voor rijken, lastenverzwaring voor armen: in de verkiezingsstrijd had de president iets ~s beloofd: *Entlastungen für Reiche, Belastungen für Arme: Das hatte der Präsident im Wahlkampf anders versprochen*; nog iets ~s: *Noch ein Weiteres wollen wir erreichen*; Te veel automobilisten zitten met hun mobieltje te spelen of laten zich door iets ~s afleiden: *Zu viele Autofahrer spielen am Handy oder lassen sich anderweitig ablenken*; niets ~s doen dan + infinitiefconstructie: Hij doet niets ~s dan de mensen beliegen en bedriegen: *Er tut nichts anderes als die Menschen zu belügen und zu betrügen*; *Er tat nichts anderes als zu reden*; *Er tut nichts anderes als Musik hören* (w.g.); Zijn leven bestaat uit niets ~s dan werken: *Sein Leben ist eine einzige Arbeit*; Hij wilde alleen zijn en ~ niets: *Er wollte allein sein, nichts weiter*; de medeplichtigheid van vele ~en: *die Komplizenschaft vieler Weiterer*; Wie ~ dan hij?: *Wer sonst, wenn nicht er?*; Hoe kan/kon het ook ~?: *Wie auch anders?*; ... Zij zijn op weer een ~ schip overgebracht, en de bedoeling is dat ze op Sicilië aan land gaan: *Mit Patrouillenbooten hat die italienische Küstenwache 573 Menschen aufgenommen. Sie wurden auf ein weiteres Schiff gebracht und sollen auf Sizilien an Land gehen*; **6.** Met de landontginning was al door ~en begonnen: *Der Landesausbau war schon von anderer Seite eingeleitet worden*; een door ~en gegeven aanduiding: *eine Fremdbezeichnung*; door ~en verzorgde kinderen: *fremdbetreute Kinder*; een door ~en bepaald leven: *ein fremdbestimmtes Leben*; zelfgestuurd of door ~en gestuurd leren: *selbstgesteuertes oder fremdgesteuertes Lernen*; Hoe moet de mens zich, onder ~e economisch, gedragen?: *Wie muss sich der Mensch, darunter auch wirtschaftlich, verhalten?*; De ene wetenschappelijke studie na de ~e heeft in de laatste jaren laten zien, hoeveel voordelen ...: *Eine wissenschaftliche Studie nach der nächsten hat in den letzten Jahren gezeigt, wie viele Vorteile regelmäßige Meditationsübungen für das Gehirn oder die Psyche oder beides bringen können*; Als het om het kind van ~en gaat voelt iedereen zich expert, gediplomeerd of niet: *Wenn es um anderer Leute Kind geht, fühlt sich jeder als Experte, ob mit oder ohne Diplom*; Over Jezus hebben we alleen maar verhalen van ~en: *Wir haben über Jesus nur Fremdberichte*; Internetoplichters shoppen op kosten van ~en: *Internetbetrüger shoppen auf fremde Kosten*; telefoneren op kosten van ~en: *auf Kosten Fremder telefonieren*; de kijk van ~en: *die Fremdsicht*; Deze maskers zijn efficiënt om zowel zichzelf als ~en te beschermen: *Diese Masken sind sowohl für den Selbst- als auch den Fremdschutz effizient*; Soms bevindt men zich in de ongelukkige situatie, dat men zijn vrijheid alleen maar kan behouden ten koste van die van

~en: *Man ist manchmal in der unglücklichen Lage, dass man seine Freiheit nur auf Kosten fremder Freiheit behaupten kann*; **7.** Bill Gates, Tony Blair, Bud Spencer, Karl Lagerfeld en nog vele ~en: *... und viele andere mehr*; Deelnemende landen zijn Letland, Litouwen, Italië, Frankrijk, Rusland en nog veel ~e: *Teilnehmerländer sind ... und viele andere mehr*; **8.** China krijgt inmiddels met soortgelijke problemen te maken als ~e industrielanden: *China bekommt mittlerweile ähnliche Probleme zu spüren wie andere Industrienationen auch*; maar één ding beter geleerd hebben dan al het ~e: *afslachten: nur eines besser als alles gelernt haben: Schlachten*; **anderhalf 1.** Het inwerken van een nieuwe medewerker kost gemiddeld ~ jaarsalaris: *Die Einarbeitung eines neuen Mitarbeiters kostet durchschnittlich anderthalb Jahresgehälter*; anderhalve keer: *anderthalbmal*; De concernwinst is anderhalve keer zo groot geworden: *Der Konzerngewinn stieg um das Anderthalbfache*; van ~e etage: *anderthalbstöckig*; een verblijf van ~ jaar: *ein anderthalbjähriger Aufenthalt*; een ~ uur durend gesprek: *ein anderthalbstündiges Gespräch*; **andermans 1.** zich met ~ zaken bemoeien: *sich in anderer Menschen Angelegenheiten einmischen*; *Man sollte Respekt vor ander Leuts Eigentum haben* (w.g.); **anders¹ 3.** (door Duden afgekeurd, maar opvallend fr. en weinig storend) De tijden waren toen ~: *Die Zeiten waren damals andere*; *Die Situation ist heute eine andere*; *Die Fakten sind andere*; *Im Mittelalter waren die Vorstellungen von "anständig" und "unanständig" andere als heute*; *Die Ansprüche der Menschen waren andere*; **5.** De Italianen zijn niet zo veel ~ dan de Duitsers: *Die Italiener sind den Deutschen so unähnlich nicht*; **anders² 2.** ~voelenden, ~gelovenden, ~uitzienden, ~prattenden: *Andersfühlende, Andersgläubige/Andersglaubende, Andersaussehende, Andersredende*; **3.** ~ (gaan) denken: *umdenken*; .. heeft ertoe geleid dat men in Duitsland anders is gaan ~: *Der Krieg in der Ukraine hat in Deutschland ein Umdenken bewirkt*; ~ disponeren: *umdisponieren*; Wat moet ik ~s doen dan ..?: *Was soll ich anderes tun/Was anderes soll ich tun, als ..?*; ~ formuleren: *umformulieren*; Hij kon niet ~ dan voor opheffen (te) kiezen: *Er konnte nicht anders, als sich für Aufhebung zu entscheiden*; De oude vrouwen kunnen niet ~ dan werken: *Die alten Frauen können nicht anders als zu arbeiten*; Fatsoenlijke burgers kunnen niet ~ dan reddend ingrijpen als ze tot een reddingsactie in staat zijn: *Anständige Bürger können nicht anders als rettend eingreifen, wenn eine Rettungsaktion in ihrer Macht steht*; Hoe zou ik ~ kunnen dan van de stad te houden?: *Wie könnte ich anders, als die Stadt zu lieben?*; De situatie is wat vereenvoudigd voorgesteld, maar hoe moet het ~ in die paar regels?: *Die Sachlage ist etwas vereinfacht dargestellt, aber wie soll es anders gehen in den paar Zeilen?*; ~ rangschikken: *umordnen*; ~ verdelen: *umverteilen*; Wat had hij ~s moeten worden?: *Was hätte er anderes werden sollen?*; ~ waren ze niet bereid: *Andernfalls/Widrigenfalls waren sie nicht bereit*; *Was soll es anderes sein als ..?*; **8.** ~ dan sushi wordt de vis voor sashimi niet op de rijst geseveerd: *Im Unterschied zu Sushi wird der Fisch für Sashimi nicht auf Reis serviert*; ~ dan in het programma gedrukt staat: *in Abänderung des ausgedruckten Programms*; De mens bestaat niet ~ dan als sociaal wezen: *Den Menschen gibt es nicht anders denn als gesellschaftliches Wesen*; **andersdenkende** der/die Andersgläubige; der/die Andersgesinnte; **andersgeaard** homoseksueel; opm. voor "anders van aard" zie "aard 6."; **andersgeaardheid, andere geaardheid** die Homosexualiteit; **andersom 3.** Dat betekent, ~ geredeneerd, dat ...: *Das bedeutet im Umkehrschluss, dass ...*; **andersvormig** andersvormig; andersformig (minder fr.); **anderszins** sonst; in sonstiger Weise; **3.** .. worden examinatoren ervan beschuldigd fouten in de schriftelijke tenta-

mens gecorrigeerd of ~ aan bedrog meegewerkt te hebben: *In alten Prozessakten werden Prüfer angeklagt, Fehler in den Klausuren ausgebessert oder in anderer Form zum Betrug beigetragen zu haben;*

androïde der, die Menschenförmige;

anesthesist der Narkosearts;

angel 3. de ~ uit een conflict halen: *einem Konflikt den Stachel nehmen/ziehen;*

angst die Bangnis (form.); **2.** Voor ons liggen weken vol ~: *Vor uns liegen angstvolle Wochen/Wochen des Bangens* (pl.); **3.** Ook de middenlaag is inmiddels door de ~ voor sociale daling gegrepen: *Die Angst vor dem Abstieg hat inzwischen auch die Mittelschicht gepackt;* iem. ~ inboezemen: *jmdn. das Fürchten lehren;* Zijn aanwezigheid boezemde haar ~ in: *Seine Gegenwart ängstete* (w.g.) sie; zich ~ laten inboezemen: *sich ängstigen lassen;* de ~ ontdekt te worden: *die Angst vor Entdeckung;* de ergste ~ wegnemen: *der Angst die Spitze nehmen;* **6.** ~ bij het rijden is goed te behandelen: *Fahrangst ist/Fahrängste sind gut therapierbar;* Ook veel middenstandsbedrijven zitten in ~ en beven: *Auch in vielen mittelständischen Betrieben herrscht das große Zittern;* met ~ en beven de finale bereiken: *sich ins Finale zittern;* met ~ en vrees: *mit Furcht und Zagen/mit Furcht und Zittern;* Hij zag met ~ en vrees het ogenblik tegemoet, waarop hij afscheid moest nemen: *Er bangte dem Augenblick entgegen, da er sich verabschieden musste;* men met ~ voor de toekomst: *zukunftsängstliche Menschen;* *spinnenängstliche Menschen;* *virusängstliche Mitarbeiter;* de ~ om te verliezen/voor verlies: *die Verlustangst/Verlustängste;* *Deutschenangst;* *Revolutionsangst/Umsturzängste;* ~ om verder te leven: *Angst vor dem Weiterleben;* de ~ om te presenteren: *die Angst vor dem Präsentieren/Präsentationsangst;* ~ voor sociale daling: *soziale Abstiegsangst/Abstiegsängste;* ~ voor de ongerang: *Untergangsangst/Untergangsangste;* de ~ voor het overleven van de EU: *die Angst um das Überleben der EU;* ~ voor het verlies van mensenlevens: *Angst um Menschenleben/Angst vor dem Verlust von Menschenleben;* ~ voor spinnen: *Spinnenangst;* ~ voor de toekomst: *Zukunftsangst/Zukunftsängste;* Hebben wij ~ voor de toekomst?: *Sind wir zukunftsängstlich?;* ~ voor verlies: *Verlustangst;* ~ voor baanverlies: *Jobverlustangst;* ~ voor verlies van liefde: *Liebesverlustangst;*

angstaanjagend Furcht einflößend/furchteinflößend; **1.** *das Schreckensszenario;* *der Schreckenstraum;* ~e weerbare vrouwen: *wehrhafte Schreckensfrauen;* „Fracking“ ist ein Schreckbegriff geworden; **3.** Het is ~ een blik te werpen op de toekomstige controlemaatschappij: *Der Blick auf die zukünftige Überwachungsgesellschaft lehrt einen das Fürchten;*

6. Het was ~ om te zien: *Es war ein furchteinflößender Anblick;*

angstaanval die Angstattacke; der Angstschub; **3.** een ~ krijgen: *eine Angstattacke bekommen/einen Angstschub erleiden;*

angstig 1. ~e gedachten: *Angstgedanken;*

angstwekkend angsteinflößend; **1.** *eine angsteinflößende Entwicklung;* vijf miljoen vluchtelingen, een ~ aantal, waarmee in de verkiezingsstrijd stemming gemaakt kan worden: *fünf Millionen Flüchtlinge, eine Angstzahl, mit der sich im Wahlkampf Stimmung machen lässt;* **3.** er ~ uitzien: *ängstigend aussehen;*

angstweet 3. Het afschuwelijke geraamte van een dode grijnsde hem toe en deed hem het ~ uitbreken: *Das abscheuliche Totengerippe grinste ihn an und trieb ihm den Angstschweiß aus den Poren;*

animatiefilm der Animationsfilm; der animierte Film (minder fr.); **2.** een korte ~: *ein animierter Kurzfilm;*

anker 3. Drie dagen later licht de galjoet het ~: *Drei Tage später nimmt die Galiote den Anker auf;* het ~ uitwerpen: *den Anker auslegen;*

ankerpunt der Ankerpunkt (letterl. en fig.); **1.** *der Ankerpunkt des Ballons;* Op het einde van de 19^{de} eeuw werd de economie het ~ van de Duitse identiteit: *Am Ende des 19. Jahrhunderts wurde die Wirtschaft zum Ankerpunkt deut-*

scher Identität;

annaal 3. Als nauwelijks een andere bondskanselier heeft Helmut Kohl van architectuur gebruik gemaakt om in de annalen van de geschiedenis te komen: *Wie kaum ein anderer Kanzler hat Helmut Kohl Architektur benutzt, um sich in die Geschichte einzuschreiben;* Dit record zal in de annalen van de geschiedenis opgenomen worden: *Dieser Rekord wird in die Geschichtsbücher/Geschichtsanalen* (w.g.) *eingehen;*

Anna-ede-drieën Anna Selbdritt;

annex² 1. jachthaven ~ hotel: *Jachthafen mit angeschlossenenem Hotel;* moskee ~ school: *Moschee mit angeschlossener Schule;* *ein Restaurant mit angegliedertem Souvenirshop;*

annualiseren (1. omrekenen naar een jaar 2. het gemiddelde over een aantal jaren berekenen) annualiseren; auf das Jahr hochrechnen; **1.** kwartaalcijfers ~ (door ze met vier te vermenigvuldigen): *Quartalszahlen annualisieren;* het geannualiseerde rendement over de laatste drie jaar: *die annualisierte Rendite der letzten drei Jahre;* In de VS worden groeicijfers geannualiseerd/naar een jaar geëxtrapoleerd: *In den USA werden Wachstumszahlen auf das Jahr hochgerechnet;*

annuleren rückabwickeln; **1.** *einen Plan absetzen/stornieren;* *einen Flug streichen;* Het Federale Constitutionele Hof heeft het de-monstratieverbod geannuleerd: *Das Bundesverfassungsgericht hat das Demonstrationsverbot gekippt* (inf., fr.); een transactie ~: *eine Transaktion rückabwickeln;*

annulering 6. ~ van een vlucht/vluchten, vlucht~(en): *Flugannullierung(en)/Annullierung(en) von/bei* (minder fr.) *Flügen;*

anorexia 3. aan ~ lijdend: *magersüchtig;*

anorectisch magersüchtig;

antecedent² (taalk.) das Bezugswort;

antenne 6. de ~ voor mobiel telefoonverkeer: *die Mobilfunkantenne;*

anti-aanbaklaag die Antihaftversiegelung;

anti-Amerikaans anti-amerikanisch; amerikafeindlich;

anticipatie die Vorwegnahme; der Vorgriff (auf die Zukunft); **6.** De boekhandel heeft in ~ op de film de drukpersen voor de zoveelste herdruk van de roman al aangezet: *Der Buchhandel hat in Antizipation des Films/in Antizipation auf den Film die Druckerpressen für eine x-te Neuauflage des Romans bereits angeworfen;* in ~ op de nieuwe regels vermijden grote firma's überhaupt het kopen van mineralen uit Congo: *In Vorwegnahme der neuen Regeln vermeiden große Firmen, überhaupt Mineralien aus dem Kongo zu kaufen;*

anticiperen 6. Een goede butler moet ~ op wat de gast wenst: *Ein guter Butler muss antizipieren, was der Gast wünscht;* ~d op de nieuwe regeling ...: *im Vorgriff auf die neue Regelung ...;*

anticonstitutioneel, anti-grondwettelijk verfassungsfeindlich; **1.** anticonstitutionele strevingen: *verfassungsfeindliche Bestrebungen;*

antidateren, antedateren (van een vroegere datering voorzien dan de dag van opstelling) **7.** het ~: *die Rückdatierung;*

antidepressief 1. antidepressieve middelen: *depressionshemmende Mittel;*

anti-Duits antideutsch; deutschfeindlich; deutschenfeindlich; **1.** de ~e houding/gezindheid: *die Deutschenfeindlichkeit;*

anti-Europeanisme der Antieuropäismus/(duidelijkheids)halve ook vaak: der Anti-Europäismus);

anti-Frans antifranzösisch; frankreichfeindlich; franzosenfeindlich; **1.** de ~e houding/gezindheid: *die Frankreichfeindlichkeit/Franzosenfeindlichkeit;*

antifriectielager (rollager) das Wälzlager;

antihouding 6. een ~ tegenover Brussel: *eine Antihaltung zu Brüssel;*

anti-joods, anti-Joods anti-jüdisch; judengegenerisch; judenfeindlich; **1.** *judengegenerische Strömungen im deutschen Katholizismus des 19. Jahrhunderts;*

antikraakwet das Gesetz gegen Hausbesetzungen;
antilekband der unplattbare Reifen;
anti-oorlogsdemonstrant(e) Antikriegsdemonstrant(in);
 der, die Antikriegsdemonstrierende;
antipathie 3. iem. met ~ bejegenen: *jmdm. mit Abneigung begegnen*;
antiroosshampoo das Schuppenshampoo; das Antischuppenshampoo;
antischeepsrakete, zeedoelrakete die Antischiffsrakete/Antischiffsrakete;
antischeurkleding (scheurbestendige kleding) reïfste Bekleidung;
antiseptisch 1. ~ wondverband: *antientzündlicher Wundverband*;
antisliplement (in verlerlei vorm, bijv. onderleggers, strips of stickers, onder tapijten, in badkuipen enz.) das Antirutschelement (mv. -e); der Rutschstopper (mv. -);
antisliplak der Antirutschlack; die Antirutschlackierung;
antislipmat die Antirutschmatte; die rutschhemmende Matte;
antislipmuis die rutschfeste Muisunterlage;
antisliptrapper das rutschfeste Pedal;
antislipvloer (bijv. in zwembaden) der Antirutschboden; der rutschhemmende Boden;
antispaddeksel der Spritzschutzdeckel;
antistemming 2. In de bioscoopzaal heerste een sterke ~. ...: *Im Kinosaal herrschte eine große/starke Anti-Stimmung. Die meisten Leute fanden den Film schlecht*;
antistollingsmiddel (coagulantium, med.) der Gerinnungshemmer; das Antigerinnungsmittel;
antitankgracht, tankgracht der Panzergraben (mv. Panzergräben);
antitankmijn die Tellerbombe;
antitankrakete die Panzerabwehrrakete; **2.** een geleide ~: *eine lenkbare Panzerabwehrrakete*;
anti-Turks türkeifeindlich; türkenfeindlich;
antivaxxer der Anti-Vaxxer; der Impfgegner; der Impfskeptiker; der Impfverweigerer; der, die Impfunwillige;
anti-Verlichtings- 1. ~denken: *antiaufklärerisches/gegenaufklärerisches Denken*; een ~filosofie: *eine antiaufklärerische Philosophie*;
antiwesters 1. de ~e gezindheid/houding/instelling: *das Antiwestertum/die Antiwestlichkeit*;
antwoord die Rückantwort; (schriftelijk ~ op brief) die Rückäußerung (niet fr.); der Konter (inf.); **2.** het telefonisch ~: *der Rückruf*; **3.** Ik was er al bijna zeker van dat hij zou weigeren mij ~ te geven: *Ich war mir schon fast sicher, dass er mir die Antwort verweigern würde*; Het ~ is snel gegeven: *Die Antwort ist schnell gegeben/geliefert* (minder fr.); **5.** Dat heeft hij mij gisteren een eergisteren ook al gevraagd, maar ik wist er geen ~ op/wist geen ~ (niet fr.): *Das hat er mich schon gestern und vorgestern gefragt, aber ich wusste keine Antwort (darauf, w.g.)*; **6.** In ~ op uw schrijven ...: *In Antwort auf Ihr Schreiben vom 12.2 ...*; ~ geven op een vraag: *einer Frage Antwort geben* (schr.);
antwoordapparaat 3. Toen ik naar de Bahamas belde kreeg ik een ~: *Als ich auf den Bahamas anrief, meldete sich ein Anrufbeantworter/ging ein Anrufbeantworter an/schaltete sich ein Anrufbeantworter ein*;
antwoorden^{1, 2} (tegenwerpen) (da)gegenhalten; (op enigerlei wijze pittig reageren) zurückgeben; **4.** „Dat klopt niet“ antwoordde hij: *Das stimmt nicht*“, *hielt er dagegen*; *Die Mutter von acht Kindern im Alter von sechs bis siebzehn Jahren gibt auf die Frage, wie sie Beruf und Familie vereine, schnippisch zurück: "Warum fragen Sie nicht meinen Mann, wie er es schafft?"*; **6.** Ze antwoordde op een onheuse manier door hem voor schoft uit te maken: *Sie schimpfte ihn in übler Zurückgabe einen Lump*; **6.** Hoeveel tijd om te ~ moet iemand gegeven worden als hij een schrijven ontvangt: *Wie viel Zeit muss einem zur Rückäußerung (niet fr.) gegeben werden, wenn er ein Schreiben erhält?*;
aortaklep die Aortenklappe;
AOW die (staatlich finanzierte) Grundrente/Basisrente (in

den Niederlanden); **3.** De mensen in Nederland krijgen gemiddeld 1.200 euro ~: *Die Menschen in den Niederlanden bekommen im Schnitt 1.200 Euro Basisrente*;
A. P. 6. op 1700 meter boven ~: *in/auf 1700 Meter(n) Seehöhe*;
apaiseren beschwichtigen; besänftigen; beruhigen; (verzet of opstand door het uitoefenen van druk of anderszins voorkomen) ruhig stellen;
apart 1. *eine gesonderte Besprechung; eine gesonderte Einheit; ein gesonderter Abschnitt*; curies, ~e huizen voor kannunniken: *Kurien, gesonderte Häuser für Kanoniker; gesonderte Viertel der Prostitution*; De stijl van „der SPIEGEL“ vormt een hoofdstuk ~: *Der Sprachstil in "der SPIEGEL" bildet ein Kapitel für sich*; Deze roman vormt een klasse ~: *Dies ist ein Roman der Sonderklasse*; Hoe Hana Brady's koffer van Auschwitz in Japan terecht kwam is een verhaal ~: *Wie Hana Bradys Koffer aus Auschwitz nach Japan gelangte, ist eine eigene Geschichte*; Goed kunnen googelen is een vaardigheid ~: *Gut googeln zu können, ist eine eigene Fertigkeit*; ..., *dass die Christen als besondere Gruppierung wahrgenommen wurden*; **3.** *Darauf braucht hier nicht gesondert eingegangen zu werden*; *Das Gemälde hängt für sich*; ~ houden: *einen Teil der Ernte zum Bierbrauen beiseite tun*; Oud glas en oud papier worden ~ (in de zin van separaat) ingezameld: *Altglas und Altpapier werden extra gesammelt*; Wat levert het op om vluchtelingen ~ les te geven?: *Was bringt es, Flüchtlinge separiert zu unterrichten?*; *die über oder neben der Wohnung getrennt gelegene Küche*; ~ gaan slapen: *in getrennte Schlafzimmer ziehen*; .. nam .. even ~: *Auf der Uno-Vollversammlung nahm/zog der amerikanische Präsident den deutschen Außenminister zur Seite*; *Malachias rief die Frau beiseite*;
apathie die Teilnahmslosigkeit;
apathisch teilnahmslos;
apenstaartje (@) der Klammeraffe; das Affenohr; der Affenschwanz (minder gebr.); das at-Zeichen;
apk-keuring die periodische Kfz-Pflichtprüfung; die wederkehrende Kfz-Hauptuntersuchung; die wederkehrende Begutachtung (Oostenr.); die Motorfahrzeugkontrolle (Zwits.);
apocalyps 6. een volk naar de ~ leiden: *ein Volk in die Apokalypse führen*;
apolitiek unpolitisch; **1.** *eine unpolitische Haltung*;
apostel 2. de eerste ~en: *die Urapostel*;
apostolisch 1. *apostolische Heilige*;
apotheekassistent die Apothekeassistentin; die Apothekenmitarbeiterin;
app, -app die App (mv. -s); ° de parkeer~: *die Parkapp*; de vuilnis~: *die Müllapp*; de coronawaarschuwings~: *die Corona-Warn-App*; **6.** een ~ voor contacttracing: *eine App zur Kontaktverfolgung*;
appartementencomplex die Apartmentanlage;
appel 1. Ik heb op mijn spaarrekening nog 5000 euro als ~tje voor de dorst: *Ich habe auf meinem Sparkonto noch 5000 Euro Ersparnis für den Notfall*; het ~tje voor de dorst: (ook) *die Geldreserve für den Bedarfsfall*; **6.** .. is voor een ~ een ei te krijgen: *.. ist für kleine Münze zu haben*;
appel (beroep, uitspr. ap⁽¹⁾pel) die Berufungsklage; **3.** ~ aantekenen: *(eine) Berufungsklage einreichen*; **6.** het ~ aan het „gezonde volksgevoel“: *die Berufung auf das "gesunde Volksempfinden"*; het ~ om zuinig om te springen met energie: *der Energiesparappell*; het ~ tot ..: *der Mobilitätsappell*;
appellmemorie (de, jur.) der Berufungsschriftsatz;
applaudisseren 6. Voor wie veel verdient wordt in Amerika geapplaudiseerd: *Wer viel verdient, dem wird in Amerika applaudiert*; ~ voor een spreekbeurt: *einen Redebeitrag beklatschen*;
applaus 2. een mager ~: *ein dünner/magerer* (minder fr.) *Applaus*; **3.** Hij liet het ~ over zich heen komen: *Er ließ den Applaus über sich ergehen/ließ sich beklatschen*;
applausmeter der Applausmesser;
appreciëren goutieren; **1.** Goedpraten wordt door de kiezers niet geapprecieerd: *Beschönigungen werden von den*

Wählern nicht goutiert;

april 6. iem. op 1 ~ voor de gek houden: *jmdn. in den April schicken*;

apropos 6. iem. van zijn ~ brengen: *jmdn. aus dem Tritt bringen*;

aquarel 8. als in een ~ vervloeiende vlekken: *aquarellhaft verfließende Flecken*;

Arabisch² 1. een ~ dorp: *ein Araberdorf*;

arbeiderswijk die Arbeitersiedlung;

arbeidsbemiddeling die Stellenvermittlung;

arbeidsbesparend arbeitssparend; **1.** *arbeitssparende Technologien*;

arbeidsbestel die Arbeitsordnung;

arbeidsbureau die Arbeitsagentur (modernere benaming);

arbeidscontract der Arbeitsvertrag; ° Op het ogenblik heeft ongeveer tien procent van de werknemers een parttime ~. Het aantal van dit soort ~en neemt langzaam toe: *Derzeit haben rund zehn Prozent der Arbeitnehmer Teilzeitverträge. Die Zahl dieser Art Arbeitsverträge nimmt langsam zu*;

2. kortlopende ~en: *Kurzzeitverträge*; het tijdelijk ~: *der Zeitvertrag*; reeks elkaar opvolgende tijdelijke ~en: *Kettenarbeitsverträge/kettenbestedete Arbeitsverträge*; het herhaaldelijk verlengen van tijdelijke ~en: *die Kettenbefristung von Arbeitsverträgen*; een vast ~: *ein unbefristeter/fester Arbeitsvertrag* (zie ook: omzetting); **3.** een ~ sluiten: *ein Arbeitsverhältnis eingehen*; Mag mijn baas mijn tijdelijk ~ eindelijk verlengen of heb ik er recht op dat het in een vast contract wordt omgezet?: *Darf mein Chef meinen Arbeitsvertrag endlos befristet oder steht mir eine Entfristung zu?*;

arbeidsdag 3. In vergelijking met februari verleden jaar zijn de omzetten, gecorrigeerd voor seizoensinvloeden en het aantal ~en, met 23,3 procent gedaald: *Im Vergleich zum Februar des Vorjahrs sind die Umsätze saison- und arbeitstäglich bereinigt um 23,3 Prozent abgesackt*;

arbeidsgeneeskundig arbeidsmedicijnisch; **1.** ~e preventie: *arbeitsmedizinische Vorsorge*;

arbeidsgeslacht arbeidsfähig; * ~en: *Arbeitsfähige*;

arbeidsintegratie die Eingliederung in Arbeit; **1.** de ~ van mensen met een beperking: *die Eingliederung in Arbeit von Menschen mit Behinderung*;

arbeidsintensivering die Arbeitsverdichtung; ° Stress en ~ eisen hun tol: *Stress und Arbeitsverdichtung fordern ihren Tribut*;

arbeidskracht (het vermogen om te werken) die Arbeitskraft (hoofdz. m.b.t. beschikbare energie)/Schaffenskraft (vaak in ruimere zin, m.n. m.b.t. geestelijke vermogens); **1.** *die Arbeitskraft älterer Arbeitnehmer; die schwindende Schaffenskraft des Künstlers*; **2.** goedkope ~en: *Billigarbeitskräfte/Billigkräfte/Billiglöhnerarbeiter/Billiglöhner*;

arbeidskrachte, krapte op de arbeidsmarkt der Arbeitskräftemangel; die Knappeit(en) auf dem/am/im Arbeitsmarkt;

arbeidsleven, werkend leven 2. het dagelijks arbeidsleven: *der Arbeitsalltag*; **3.** Veel mensen om mij heen zeggen inmiddels het werkende leven vaarwel: *Um mich herum verabschieden sich mittlerweile viele Menschen aus dem Arbeitsleben*;

arbeidsmaatschappij die Arbeitsgesellschaft; **1.** *Das Ende der Arbeitsgesellschaft?*;

arbeidsmarkt 6. starter/nieuwkomer/beginner op de ~: *der Berufsanfänger/Berufseinsteiger*; Te veel jonge mensen hebben ondanks een goede opleiding geen kansen op de ~: *Zu viele junge Leute haben trotz guter Ausbildung keine Chancen auf dem* (meest fr.)/am/im Arbeitsmarkt; De bedoeling van het project is, asielzoekers sneller op de ~ te brengen: *Das Projekt soll Asylbewerber schneller auf/in den Arbeitsmarkt bringen*; de ~ voor ongeschoolden: *der Arbeitsmarkt für unqualifizierte Arbeitskräfte/Jedermann-Arbeitsmarkt/unspezifische Arbeitsmarkt*;

arbeidsmorale die Arbeitsauffassung;

arbeidsongeschiktheid die Arbeitsinvalidität; **1.** 91 procent van alle gevallen van ~ komt voort uit ziekten: *91 Prozent aller Berufsunfähigkeiten gehen auf Krankheiten*

zurück; **2.** volledige ~: *generelle Erwerbsunfähigkeit*;

arbeidsongeschiktheidsverzekering die Berufsunfähigkeitsversicherung;

arbeidsonlusten, arbeidersonlusten Arbeitsunruhen; Arbeiterunruhen; **3.** Er doen zich steeds meer ~ voor: *Die Arbeitsunruhen nehmen zu*;

arbeidsovereenkomst 2. de collectieve ~: *der Manteltarif(vertrag)*;

arbeidsparticipatie die Arbeitsteilnahme; der Arbeitsteilnahmegrad; die Erwerbsbeteiligung; die Beschäftigungsquote; De regering wil haar inspanningen voor een grotere ~ van vrouwen intensiveren: *Die Regierung wird ihre Anstrengungen für eine stärkere Erwerbsbeteiligung von/höhere Beschäftigungsquote bei Frauen intensivieren*; **3.** *International galt die Arbeitsteilnahme in den Niederlanden als außerordentlich gering*;

arbeidsplaats 3. firma's die ~en scheppen: *arbeitsplatzschaffende Firmen*; Een vijfde van de Duitse ondernemingen is van plan om als gevolg van de viruscrisis het aantal ~en te verminderen: *Ein Fünftel der deutschen Unternehmen plant im Zuge der Viruskrisis einen Arbeitsplatzabbau/Stellenabbau*; **6.** naar zijn ~ terugkeren: *an seinen Arbeitsplatz zurückkehren*;

arbeidsproces der Arbeitsablauf (mv. Arbeitsabläufe); **3.** In de fabrieken worden vooral monotone, zich herhalende ~sen geautomatiseerd: *In den Werken werden vor allem monotone, sich wiederholende Abläufe automatisiert*;

arbeidsrecht 6. overtredingen van het ~: *arbeitsrechtliche Verstöße*;

arbeidsrechtsdeskundige, arbeidsrechtsjurist(e), jurist(e) arbeidsrecht der Arbeitsrechtler, die Arbeitsrechtlerin;

arbeidsatisfactie die Arbeitszufriedenheit;

arbeidsllaaf der Sklavenarbeiter; der Arbeitssklave; ° .. *führte zu Plänen, die ungarischen Juden als Sklavenarbeiter .. einzusetzen*; *Der Kriegsgefangene war Beute und Arbeitssklave auf unbestimmte Zeit*;

arbeidsuitbuiting die Arbeitsausbeutung;

arbeidsuitval der Arbeitsausfall; **3.** Veel ~ kan met eenvoudige maatregelen voorkomen worden: *Zahlreiche Arbeitsausfälle können mit einfachen Maßnahmen verhindert werden*;

arbeidsuur, werkuur die Arbeitsstunde; **6.** Frankrijk heeft een van de hoogste minimumlonen van de wereld en een van de laagste aantallen arbeidsuren op jaarbasis: *Frankreich hat einen der höchsten Mindestlöhne weltweit und eine der kürzesten Jahresarbeitszeiten*;

arbeidsterrein, arbeidsveld der Tätigkeitsbereich; das Tätigkeitsfeld; das Wirkungsfeld; der Wirkungskreis;

arbeidstijd 2. De mannen hebben banen met langere wreeklijkse ~en: *Die Männer haben Jobs mit längeren/höheren* (minder fr.) *Wochenarbeitszeiten*;

arbeidstijdverkorting, werktijdverkorting die Arbeitszeitreduzierung (mv. -en); **3.** ~ hebben: *in Kurzarbeit sein*; Het bedrijf voert voor 750 medewerkers ~ in/legt 750 mede medewerkers ~ op: (ook) *Der Betrieb schickt 750 Mitarbeiter in Kurzarbeit*; Er is nog nooit zoveel ~ geweest als nu: *Die Kurzarbeit ist so hoch wie noch nie*;

arbeidsverdeling 3. een op ~ berustende productiewijze: *eine arbeitsteilige Produktionsweise*; In het productieproces vindt veel meer ~ plaats: *Der Produktionsprozess ist viel arbeitsteiliger geworden*; **6.** de ~ tussen man en vrouw: *die Arbeitsteilung/Arbeitsverteilung* (niet fr.)/Arbeitsaufteilung (niet fr.) *zwischen/von* (minder fr.) *Mann und Frau*;

arbeidsverleden die Arbeitsvergangenheit; die vergangene berufliche Tätigkeit; (totaal van de perioden dat iem. gewerkt heeft) die Lebensarbeitszeit;

arbeidsverzuim, arbeidsverlet, werkverzuim 2. Vooral het kortdurend ~ is sterk teruggelopen: *Vor allem kurzfristige Arbeitsversäumnisse/Arbeitsausfälle sind stark zurückgegangen*; Tussen de 50 en 60 procent van het totale ~ is te wijten aan door stress veroorzaakte/stressgerelateerde aandoeningen: *Zwischen 50 und 60 Prozent aller Arbeitsausfälle*

sind auf stressbezogene/stressbedingte Erkrankungen zurückzuführen;

arbeidsweek die Arbeitsweek; (m.b.t. tot het aantal arbeidsuren per week) die Wochenarbeitszeit/die wöchentliche Arbeitszeit; **2.** *eine fünftägige Arbeitsweek;*

arbeidsweg der Arbeitsweg; **6.** Een ongeval op de ~ wordt gelijkgesteld met een arbeidsongeval (jur.): *Der Unfall auf dem Arbeitsweg/Wegeunfall/Wegunfall ist dem Arbeitsunfall gleichgestellt;*

arbeidzaam 1. het ~e leven: *das Arbeitsleben;* das Erwerbsleven;

arbeidzaamheid der Erwerbsfleiß;

arbitrage die Streitschlichting; **2.** de gedwongen ~: *die Zwangsschlichtung;*

arbitragecommissie der Streitschlichtungsausschuss;

arbitrageprocedure das Schlichtungsverfahren; das Verfahren zur Streitschlichting;

arbitragerechtspraak die Schiedsgerichtsbarkeit;

arbitrageverdrag der Schiedsvertrag;

Arc de Triomphe der Arc de Triomphe;

arcering 1. de dubbele ~: *die Kreuzschraffur;*

archeologisch 1. het ~ museum: *das Archäologiemuseum;* *der Archäologiepark;* *der Archäologiefund;*

archieff (op bijv. een kantoor) die Ablage; **3.** documenten naar het ~ doen: *Dokumente in die Ablage geben;* Er liggen meer dan 15.000 filmrollen in dit ~: *Mehr als 15.000 Filmrollen lagern in diesem Archiv;* **6.** het Archief voor Heden-
daagse Geschiedenis: *das Zeitgeschichtliche Archiv;*

archieffonderzoek die Archivrecherche (mv. -n); die Archiefvorschung (minder fr., mv. -en); die archivalische Recherche;

archipel die Inselwelt;

architectenbureau das Architekturbüro;

architectonisch 1. ~e juwelen: *Architekturjuwele;* het ~ geheel: *das Architekturensemble;* *die Architekturpracht;* *das Architekturmodell;* de povere ~e nalatenschap van Speer: *Speers dürftige baumeisterliche Hinterlassenschaft;*

architectuur 6. bouwprojecten met/in een zeer moderne ~: *Bauprojekte modernster/in/mit modernster Architektur;*

archiveren 3. documenten doorsturen om te laten ~: *Dokumente zur Archivierung weiterleiten;*

Arctisch 1. de ~e wateren: *die arktischen Gewässer/Arktisgewässer* (niet fr.);

ARD (afk. van Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland) die ARD; **6.** De minister van binnenlandse zaken verklaarde op de ~, ...: *Der Innenminister erklärte in der ARD, ...;*

areaal 1. het verdwijnen van grote arealen bos: *der großflächige Waldschwund;*

arena 3. (*Die Zeit* na de 0-3 nederlaag tegen Nederland) Misschien zou Duitsland er goed aan doen de ~ niet met profs uit de tweede divisie te betreden: *Vielleicht sollte Deutschland nicht mit Zweitligaprofis auflaufen;*

argument 1. een keten van ~en: *eine Argumentenkette/Argumentationskette/argumentative Kette;* **3.** als ~ aanvoeren: *ins Feld führen;* **5.** Zijn niet alle ~en terzake allang besproken?: *Ist das nicht längst durchargumentiert worden?;*

6. Met ~en kun je geen vertrouwen winnen: *Vertrauen kann man nicht herbeargumentieren;*

argumentatie (bewijsvoering) die Beweiskette; **1.** de ~ m.b.t. de vruchtafdrijving: *die Argumentation zur Abtreibung;*

argumentatief 2. ~ sterke antwoorden: (ook) *argumentstarke Antworten;* een ~ sterke manier van onderhandelen: *eine argumentationsstarke Verhandlungsführung;* een ~ zwak antwoord: *eine argumentatorisch schwache Antwort;*

argumentatiefiguur die Argumentationsfigur;

argumentatielijn, lijn van argumenteren der Argumentationsstrang;

argumenteren 5. een sterk ~de filosoof: *ein argumentationsstarker Philosoph;*

argusogen 6. met ~ ..: *etwas argusäugig betrachten;*

argwaan 2. alles vol ~ in de gaten houden: *alles voller*

Misstrauen/verdachtsvoll beäugen; **3.** ~ hebben tegen ...: *.. beargwohnen/beargwöhnen;*

argwanend 3. Men bleef ~ tegenover het pact staan: *Der Pakt blieb beargwöhnt;* De Duitsers stonden ~ tegenover de stichting van het Duitse Rijk door Bismarck: *Die Deutschen fremdelten mit Bismarcks Reichsgründung;*

arm¹ 1. ~en en benen: *alle Viere;* **3.** de ~ op een bepaalde manier gebogen: *den Arm auf eine bestimmte Weise angewinkelt/in einer bestimmten Knicklage;* iem. een ~ geven: *sich bei jmdm. einhängen/jmdn. (^o)unterfassen/^(o)unterhaken;* Ze gaven elkaar een ~: *Sie hakten sich (einer beim anderen) ein/fassten sich unter (den Arm, vero.);* in elkaars ~-en liggen: *sich in den Armen liegen;* zijn ~en in de lucht steken: *die Arme hochreißen;* **6.** de partijvoorzitter ~ in ~ lopen: *untergefasst gehen;* een advocaat in de ~ nemen: *sich einen Rechtsanwalt besorgen* (minder fr.); Reeds nam hij haar vergeenoed in zijn ~ (letterl.): *Schon hakte er sie vergnügt ein;* Hij leunde met beide ~en op het bureau: *Er lehnte sich beidarmig auf den Schreibtisch;* een man met een rode kruisband om de ~: *ein Mann mit Rote-Kreuz-Armbinde;* met de ~en over elkaar: *die Arme verschränkt/mit untergeschlagenen Armen;*

arm² 2. stille ~en: *verschämte Arme;* **6.** een bestaan dat ~ is aan belevenissen: *ein erlebnisarmes Dasein;* ~ aan daden: *tatenarm;* ~ aan kennis: *kenntnisarm/wissensarm;* De tijd van de Merovingers is de aan vondsten ~ste periode in de geschiedenis van Europa: *Die Merowingerzeit ist die fundärmste Epoche in der Geschichte Europas;* **8.** zo ~ als een kerkrat: *maus(e)arm/mäusearm* (beide hoofd. Zwits., w.g.);

armband, armring der Armreif;

armetierig 1. een ~ loontje: (ook) *ein Mickerlohn;*

armlengte 1. op een ~ afstand: *armlang entfernt;* Hij hield de beschreven doorzichtige folie op een ~ afstand voor zijn gezicht: *Er hielt sich die beschriebene Klarsichtfolie in Armweite vors Gesicht;*

armoede 1. de ~ van de geest: *die Armut im Geist;* **3.** Als we daar nu niets aan doen zullen steeds meer mensen op hun oude dag in de ~ belanden: *Wenn wir jetzt nicht gegensteuern, werden immer mehr Menschen in der Altersarmut landen;* Mijn vijf kinderen hebben mij langzamerhand tot ~ gebracht: *Mein fünf Kinder haben mich peu à peu in die Armut geführt;* ~ vervallen: *in die Armut abstürzen;* ... Je hoeft maar een fout te maken, en je kunt al tot ~ bittere vervallen: *In China wird nichts verziehen. Du musst nur einen Fehler machen, und schon kannst du in bittere Armut fallen;* **6.** de ~ onder ouderen: *die Altersarmut; Kinderarmut /Kindesarmut* (niet fr.); *Flüchtlingsarmut;*

armoedebestendig armutsfest; **1.** ~e minimumlonen: *armutsfeste Mindestlöhne;*

armoedecijfer die Armutsquote; die Armutsziffer (w.g.);

armoededreiging, armoedegevaar die Armutsgefahr/Armutsgefahr (minder fr.); **6.** armoedegevaar voor kinderen: *Armutsgefährdung von/bei Kindern/für Kinder;*

armoededrempel die Armutsschwelle; **3.** Bijna een op de tien kostwinners met een volledige baan loopt gevaar onder de ~ te zakken: *Fast jeder zehnte vollzeitbeschäftigte Familienernährer ist gefährdet, unter die Armutsschwelle zu rutschen;*

armoedefuik die Armutsfalle; die Sozialstaatsfalle;

armoedekloof die Armutskluft;

armoedepercentage die Armutsrate;

armoedeval, armoedevalkuil (niet fr.) die Armutsfalle;

armoedig arm; **1.** Ze voedde haar kinderen ondanks de ~e omstandigheden voorbeeldig op: *Sie erzog ihre Kinder trotz der armen Verhältnisse vorbildlich;* *das arme Leben der Minderbrüder;* het ~e habijt: *die ärmliche Kutte;* de ~e kindertijd: *die Armutskindheit;* *die Armutskleidung der Franziskaner;*

armslag (zweembeweging) der Armzug; **3.** iem. ~ geven: *jmdm. Luft zum Atmen verschaffen;* Door een deelneming te verkopen zou de onderneming financieel weer wat lucht krij-

gen: *Durch den Verkauf einer Beteiligung würde das Unternehmen finanziell wieder etwas Luft bekommen; Beim Schwimmen im Eiswasser fällt jeder Armzug schwer;*
armzalig kummerlijk; **1.** een ~ figuur slaan: *eine kümmerliche Figur abgeben*; Meer dan een kwart van de vrouwen komt met een ~ loontje thuis: *Über ein Viertel der Frauen geht nach Hause mit einem Mickerlohn*;
arrest 6. iem. in ~ houden: *jmdn. in/unter Arrest halten*; iem. in ~ nemen/onder ~ stellen: *jmdn. in/unter (minder fr.) Arrest nehmen/setzen*; Het leger pleegde een coup, de president werd in ~ genomen: *Das Militär putschte, der Präsident kam unter Arrest*; onder ~ staan: *unter Arrest stehen*; het ~ van de Hoge Raad op het beroep in cassatie: *das Revisionsurteil des Obersten Gerichtshofes der Niederlande*;
arrestant, arrestante der, die Festgenomene;
arrestatiebevel 3. Het ~ blijft van kracht/blijft geldig/blijft staan/blijft overeind: *Der Haftbefehl bleibt bestehen/bleibt gültig/bleibt in Kraft/bleibt aufrecht(erhalten)*; tegen iem. een ~ uitvaardigen: *jmdn. zur Verhaftung/Festnahme aus-schreiben*; Ook in het burgerlijk recht bestaat de mogelijkheid een ~ uitvaardigd te krijgen: *Es gibt es auch im Zivilrecht die Möglichkeit, einen Haftbefehl zu erwirken*;
arrestatieteam, arrestatie-eenheid, arrestatieploeg der Greiftrupp (mv. -s, omg.);
arresteren dingfest maken; **3.** Hij meende er zeker van te zijn niet gearresteerd te worden: *Er glaubte, vor Verhaftung sicher zu sein*; De gezochte moordenaar kon tot nu toe niet gearresteerd worden: *Der gesuchte Mörder konnte bisher nicht dingfest gemacht werden*;
arriveren 6. ~ voor een bezoek: *zum Besuch anreisen*;
arrogant grofspurig; **1.** zijn ~e houding laten varen: *von seinem hohen Ross herunterkommen*;
arrogantie 6. de ~ van academici: *die Akademikerarroganz*;
arrondissementrechtbank das Distriktgericht (Nederl.);
articuleren 5. een scherp ~de manier van spreken: *eine scharf artikulierende/artikulationsscharfe Sprechweise*;
artikel * (in de bet. wets-, verdragsbepaling enz. in het Duits meestal met lidw. van bepaaldheid) *Der Artikel 6 legt fest, dass ...; In Nizza haben wir den Artikel 7 des EU-Vertrags geändert*; **6.** enorme prijsstijgingen van ~en voor het dagelijks leven: *enorme Preissteigerungen bei Artikeln/Gütern des täglichen Bedarfs/Lebens*;
artillerievuur 2. het onverwachte ~: *der Feuerüberfall*; **3.** onder ~ liggen: *unter Artilleriebeschuss stehen/liegen/sein*; onder ~ nemen: *unter Artilleriebeschuss/Artilleriefireur nehmen*;
artisaanaal 1. de artisanale kunst: *das Kunsthandwerk*;
artrose 6./7. Hij heeft in verschillende gewrichten ~: *Er hat eine Arthrose in/an mehreren Gelenken*;
arts 8. de ~ en psychotherapeut: *der Arzt und Psychotherapeut/der ärztliche Psychotherapeut* (minder fr.);
artsenpraktijk, dokterspraktijk (van één of meer huisartsen) die Hausarztpraxis; **2.** de gezamenlijke/gemeenschapelijke ~: *die ärztliche Gemeinschaftspraxis/die gemeinschaftliche Arztpraxis/das Arztzentrum*;
Artsen zonder Grenzen (die) Ärzte ohne Grenzen **3.** ~ heeft .. 650.000 euro aan giften ontvangen: *Die Ärzte ohne Grenzen haben .. 650.000 Euro Spenden bekommen*; **6.** een verslag van ~: *ein Bericht der Ärzte ohne Grenzen*;
as¹ 3. Hij keek mij verrast aan, haalde zijn schouders op en tipte/tikte de ~ van zijn sigaret: *Er sah mich überrascht an, zuckte mit den Schultern und aschte seine Zigarette ab*;
as² 1. Een overladen kinderwagen bleef met een gebroken ~ steken: *Ein überfrachteter Kinderwagen blieb mit Achsbruch liegen*;
asbreuk der Achsbruch; der Achsenbruch;
asconstructie die Achskonstruktion; die Achsenkonstruktion;
asfalteren 1. de geasfalteerde weg: *die Teerstraße*; de geasfalteerde oprit: *die Teerauffahrt*;
asiel 3. ~ aanvragen: *Asyl beantragen/Antrag auf Asyl stellen/um Asyl ersuchen* (form., off.);

asielaanvraag, asielverzoek das Asylbegehren; das Asyl-Ersuchen;
asielaanvrager der Asylantragsteller; der Antragsteller auf Asyl;
asielonderzoek das Asylprüfungsverfahren/Asylprüfverfahren;
asielzoeker der Asylsuchende; der Asylsucher;
asielzoekster die Asylsuchende; die Asylsucherin (w.g.);
asociaal onsozial;
aspect 2. De plannen zouden zo ver gevorderd zijn dat al over organisatorische ~en gesproken is: *Die Pläne sollen so weit fortgeschritten sein, dass bereits über Organisatorisches gesprochen wurde*; **3.** Je vraag heeft/Aan je vraag zitten verschillende ~en: *Deine Frage hat verschiedene Aspekte*;
aspergesteker der Spargelstecher;
aspirant- 1. ~-administrateur: *Heinz Schön war Zahlmeistersaspirant auf der "Gustloff"*; de ~-huurder: *der Mietaspirant*; de ~-kanselier: *der Kanzleraspirant*; de ~-leraar: *der Lehreraspirant*; de ~-officier: *der Offiziersaspirant*; de ~-student: *der Studienaspirant*; de ~-theoloog: *der Theologie-Aspirant*; de ~-psycholoog: *der Psychologie-Aspirant*;
aspiratie 2. koninklijke ~s: *königliche Ambitionen*;
aspirientje die Aspirin; ° *Darf ich Alkohol trinken, nachdem ich eine Aspirin genommen habe?*;
assembleren endmontieren (endmontierte, endmontiert);
assimilatie 6. de ~ aan ../met ..: *die Assimilierung an .. /mit ..* (minder fr.);
assistent- 1. de ~-manager: *der Managerassistent*; ~-professor: *Assistenzprofessor*; ~-scheidsrechter: *Schiedsrichterassistent*; -trainer: *Assistenztrainer/Trainerassistent*;
assistentie 3. iem. ~ verlenen: *jmdm. zur Hand gehen*; **6.** met/onder + van ..: *mit (der)/unter (der) Assistenz von ..*; suicide met medische ~: *ärztlich assistierter Suizid*;
assistentiesysteem, rijassistentiesysteem (autotechn.) das Assistenzsystem; Fahrassistentensystem; der Fahrhelfer; ° ~en zouden veel ernstige ongevallen met vrachtwagens kunnen voorkomen: *Assistenzsysteme könnten viele schwere Lkw-Unfälle verhindern*;
associatie 2. de Internationale Associatie voor Luchtvaartmaatschappijen (IATA): *der Weltluftfahrtverband*; **3.** .. roept allerlei ~s op: .. *weckt* (meest fr.)/erweckt/erzeugt allerlei Assoziationen/löst .. aus/ruft .. hervor; **6.** Kalligrafie roept ~s op met monniken in scriptoria, met geduldig schoon-schrijven vol meditatieve overgave: *Kalligrafie ruft Assoziationen an Mönche/mit Mönchen in Skriptorien wach, an geduldiges Schönschreiben voller meditativer Hingabe*;
associatieovereenkomst das Assoziierungsabkommen;
associëren 3. ... Deze traditionele natuurlijke stof wordt geassocieerd met gezondheid, soliditeit en natuurlijkheid: *Von alters her baut man Holzhauser. Dieser traditionelle Naturstoff assoziiert sich mit der Gesundheit, Solidität, Natürlichkeit*; **6.** ~ met ..: *eine der University of Chicago assoziierte Stiftung*; met voeding geassocieerde ziekten: *ernährungsasoziierte Erkrankungen*; met de leeftijd geassocieerd geheugenverlies: *altersasoziiertes Gedächtnisschwund*; Zij associëren Bodendorf met het begrip "horde": *Ihnen verband sich mit Bodendorf der Begriff "Horde"*; Ik associeer de geur van deze douchegel met „groen“, ...: *Der Geruch dieses Duschgels assoziiert bei mir „grün“, „frisch“ und „sauber“*; Ik associeer Ferrari met snelheid: *Ich assoziiere bei Ferrari Geschwindigkeit*; Vooral in Groot-Brittannië houden de gebruikelijke stereotypen hardnekkig stand, die „Germany“ associëren met „Führer“ en „Blitzkrieg“: *Besonders in Großbritannien halten sich hartnäckig die üblichen Stereotypen, die "Germany" mit Führer und Blitzkrieg assoziieren*;
assortiment 2. een (zeer) uitgebreid ~: *ein breit gefächertes/reichhaltiges Angebot*; het volledige ~: *das Vollsortiment*; de aanbieder van een volledig ~: *der Vollsortimenter*; **3.** artikelen in het ~ opnemen: *Artikel (ein)listen/ins Sortiment nehmen/heben* (w.g.); Steeds vaker halen/nemen grote winkelketens producten van merkenconcerns uit hun ~: *Immer häufiger nehmen große Handelsketten Produkte von Markenkonzernen aus dem Sortiment/aus dem Angebot/lis-*

ten .. Produkte von .. aus; (vgl.): Ik ben vandaag de volgende producten uit het ~ gaan halen: *Ich habe mir heute folgende Produkte aus dem Sortiment geholt*; Dit product voeren wij niet in ons ~: *Dieses Produkt führen wir nicht (im Sortiment)/haben wir nicht im Angebot*;

astronomisch 1. ~e verschijnselen: *Himmelserscheinungen*;

astronoom der Himmelskundler;

asymptomatisch asymptomatisch; **2.** ~ ziek zijn: *asymptomatisch erkrankt sein*;

Atlantisch 6. steden aan de ~e kust: *Atlantikstädte*; eilanden in de ~e Oceaan: *Atlantikinselfn*; stormen op de ~e Oceaan: *Atlantikstürme*; Wil je met mij naar de ~e Oceaan?: *Willst du mit mir an den Atlantik?* .. stroomt naar de ~ Oceaan: *Der Amazonas fließt in den Atlantik*;

atlas 6. ~ van de wereldgeschiedenis: *Atlas der/zur Weltgeschichte*;

atmosfeer 1. *das Flair einer Großstadt*;

atomair 2. een ~ bewapende supermacht: *eine atomar gerüstete/atomgerüstete Supermacht*;

atoomaandrijving der Atomantrieb; **6.** onderzeeërs met ~: *atombetriebene/atomar betriebene U-Boote*;

atoomagentschap 2. het Internationaal Atoomagentschap in Wenen (het IAEA): *die Internationale Atomenergieorganisation (die IAEA)/die Wiener Atomaufsichtsbehörde*;

atoomkop, kernkop der Atomkopf (minder fr.); **3.** een raket die van een ~/van ~pen voorzien kan worden: *eine atomwaffenfähige/atomwaffentaugliche/atomar bestückbare/nuklearfähige Rakete*;

atoomkracht die Atomkraft; **3.** de met ~ aangedreven onderzeeër: *das atomgetriebene/atomar getriebene/betriebene U-Boot*;

atoomonderzeeër das Atom-U-Boot; das atomare U-Boot;

atoomwapen 3. uranium waarmee ~s geproduceerd kunnen worden: *atomwaffenfähiges Uran*; een raket die een ~ kan vervoeren: *eine atomwaffenfähige Rakete*;

attachment das Attachment; der Dateianhang;

attaqueren eine Attacke/Attacken führen/fahren gegen; **1.** Nu werd er door de vluchters telkens weer geattaqueerd, waarbij ... een kleine voorsprong konden nemen: *Nun wurde von den Ausreißern Attacke auf Attacke gefahren, wobei Fedrigo und Van de Velde sich etwas absetzen konnten*; De crisis is voor speculanten een kans om te euro te ~: *Die Krise ist eine Chance für Spekulant, eine Attacke gegen den Euro zu fahren*;

attent 3. De bondspresident maakte erop ~ dat wij hier in de rijke industrielanden met onze manier van leven en economie bedrijven de belangrijkste veroorzakers zijn van de mondiale milieuproblemen: *Der Bundespräsident hob darauf ab, dass wir hier in den reichen Industrieländern mit unserer Lebens- und Wirtschaftsweise die Hauptverursacher der globalen Umweltprobleme sind*; ~ worden op ...: *aufmerksam werden auf ...*;

attentiewaarde der Aufmerksamkeitswert; die Beachtungswahrscheinlichkeit;

attentiviteit (aandachtige betrokkenheid) die Attentivität;

attest 3. De psychiater stelde in een ~ dat de vrouw aan een ernstige psychose leed: *Der Psychiater bescheinigte/attestierte der Frau eine schwere Psychose*; De accountant gaf te kennen dat hij voor het voorlopige verslag een ~ zou afgeven: *Der Wirtschaftsprüfer signalisierte, er werde den vorläufigen Bericht testieren*;

attesteren 8. De therapeut attesteert dat Robben in staat is om te spelen: *Der Therapeut attestiert Robben Spielfähigkeit*;

attractie der Anziehungspunkt; der Besuchermagnet; **2.** de toeristische ~: *der Touristenmagnet*; de voornaamste ~ van de tentoonstelling: *der Hauptanziehungspunkt der Ausstellung*;

ATV-dag der arbeitszeitverkürzende Tag;

atypisch 5. De pastorie in .. staat ~ genoeg niet vlak bij de kerk: *Das Pfarrhaus in Gampelen steht untypischerweise nicht direkt bei der Kirche*; **6.** een voor een dorp ~ gebouw:

ein dorfuntypisches Gebäude; een voor katten ~ gedrag: *ein katzenuntypisches Verhalten*;

aubade 3. iem. een ~ brengen: *jmdm. ein Morgenständchen halten* (minder fr.)/*darbringen* (minder fr.);

audiëntie 6. De paus ontving hem in ~: *Der Papst empfing ihn zur/zu einer Audienz*; op ~ komen: *zur Audienz kommen*; Hij was op ~ bij de paus: *Er war zur Audienz/hatte eine Audienz beim Papst*;

audioboodschap die Audiobotschaft (mv. -en);

audio-opname der Audiomitschnitt;

au fond 3. *Dem Grunde nach hat der Autor Recht*; *Kein Verbrechen ist dem Grunde nach wieder "gut" zu machen*;

au pair (zn.) das, die Au-pair;

aura 3. een gestalte die omgeven was door een ~ van heiligheid: *eine Gestalt, die von einer Aura der Heiligkeit umgeben war*; De ondernemer is omgeven door een conservatieve ~/Er hangt een conservatieve ~ rond de ondernemer, wat helemaal niet past bij zijn ideeën en zakelijke activiteiten: *Den Unternehmer umweht eine konservative Aura, was so gar nicht passt zu seinen Ideen und Geschäftsaktivitäten*;

aureool 3. De Chinese historica Sun Shuyun ontdekt Mao's Lange Mars van zijn ~: *Die chinesische Historikerin Sun Shuyun entglorifiziert Maos Langen Marsch*;

au sérieux 5. Wij moeten het onderwerp samenzwerings-theorieën meer ~ nemen: *Wir müssen das Thema Verschwörungstheorien ernster nehmen*; Spot is een gereedschap dat je ~ moet nemen: *Spott ist ein ernstzunehmendes Werkzeug*; Hij richtte als leerling een firma op, maar veel zakelijke partners namen hem niet ~: *Er gründete als Schüler eine Firma, doch viele Geschäftspartner nahmen ihn nicht für voll/sahen ihn nicht für voll an*; Het grondprobleem met narcistische mensen is dat ze niet ~ genomen zijn: *Das Grundproblem narzisstischer Menschen ist es, nicht wichtig genommen worden zu sein*;

auteur * de ~s (als collectief): die Autorenschaft; **1.** de ~s van de studie: *die Studienautoren/Autoren der Studie*; een internationale groep ~s: *ein internationale Autorenschaft*;

auteursrecht das Autorenrecht; (hoofdz. m.b.t. artistieke en intellectuele prestaties) das Leistungsschutzrecht; **3.** De ~en op deze boeken zijn allang vervallen: *Die Autorenrechte an diesen Büchern sind längst erloschen*; **5.** .. niet vrij van ~en: *Die Dokumente sind nicht urheberrechtsfrei/gemeinfrei*; **6.** ~en op digitale werken: *Urheberrechte an digitalen Werken*;

auteurschap (1. het werkzaam zijn als auteur; 2. het ~ van een bep. werk) die Autorschaft; die Autorenschaft; **1.** de discussie rond het ~ van Shakespeares drama's: *die Diskussionen um die Autorschaft von Shakespeares Dramen*; **6.** *Neben seiner Autorschaft arbeitete er im Buchhandel*;

auteurswet 1. Een samenvatting is geen overtreding van de ~: *Eine Zusammenfassung ist keine Rechtsverletzung*; **6.** een door de ~ beschermd werk: *ein urheberrechtlich geschütztes Werk*;

authenticeren, authenticeren (minder gebr.) authenticiseren; authenticiseren (minder fr.); **4.** Gewoonlijk moet een gebruiker zich bij het inloggen met gebruikersnaam en wachtwoord authenticeren: *Üblicherweise muss sich ein Anwender beim Login mit Benutzernamen und Kennwort authentifizieren*;

auto 6. Ze stapte achter uit de auto: *Sie stieg aus dem Fond des Wagens*; met de ~: *Sie brachten uns im Auto in ihre Wohnung* (w.g.); *Sie holte uns im Auto ab* (w.g.); met de ~ boodschappen gaan doen: *mit dem Auto einkaufen/zum Einkaufen fahren*; Velen doen nog vlug met de ~ hun laatste weekendboodschappen: *Viele erledigen per Auto noch schnell die letzten Wochenendeinkäufe*; vakantiegangers met de ~: *Autourlauber*; de ~ met caravan: *das Wohnwagengespann*; auto's met verbrandingsmotor: *Verbrennerautos*;

autobedrijf das Autohaus; **1.** de exploitant van een ~: *der Autohausbetreiber*;

autobinnenband der (Auto)reifenschlauch;

autocentrisch autozentratisch; **1.** *autozentrische Politik*;

autodelen (zn.), **carsharing** das Autoteilen; das Carsharing;
autodeler der Autoteiler;
autodidact, autodidacte der Selbstlerner, die Selbstlernerin;
auto-eigenaar der Autoeigner; der Autohalter;
autogebruik die Autonutzung; ° Carsharing is een intelligente vorm van ~: *Carsharing ist eine intelligente Form der Autonutzung*; **2.** het gedeelde ~: *das Autoteilen*;
autogyro, molenvliegtuig der Tragschrauber;
autoimmuunziekte (het ziek worden ervan) die Autoimmunerkrankung; **6.** patiënten met een ~: *autoimmunerkrankte Patienten*;
auto-inbraak der Autoaafbruch (mv. Autoaafbrüche); der Autoeinbruch;
autoindustrieland der Autostandort; das Autoindustrieland; ° *Der Autostandort Deutschland*;
autokinderzitje der Autokindersitz;
autokoerier der Kurierfahrer;
autoluw autoberuht; **1.** een ~e oude binnenstad: *eine autoberuhigte Altstadt*;
automaat 3. .. uit een ~ halen: *Tickets, Geld, ein Getränk aus/an einem Automaten ziehen*;
automatisch im Selbstlauf; **1.** *das selbstläufige Funktionieren dieser Gesetzmäßigkeit*; de ~e deur: *die Automattür* (minder fr. dan *automatische Tür*); Veel mensen leven op de ~e piloot: *Viele Menschen leben/laufen auf Autopilot*; de ~e schakeling: *die Automattschaltung/Automatik*; ~e wapens: *Automatikwaffen* (minder fr.); Het ~e systeem schakelt de motor uit zodra hij niet hoeft te draaien: *Die Automatik schaltet den Motor ab, sobald er nicht gebraucht wird*; **3.** de elektriciteit 's nachts ~ uitschakelen: *den Strom über Nacht per Automatik ausschalten*;
automatiseren 5. de meest geautomatiseerde fabriek ter wereld: *Asan ist die am höchsten automatisierte/höchst-automatisierte Autofabrik der Welt*;
automatisering die Automation;
automobilist der, die Autofahrende (steeds frequenter);
autonom, -autonom 1. de autonome status ..: *der Autonomiestatus der Provinzen; die Autonomiegebiete; die Autonomieregierung Kurdistans*; de autonome Koerdische zone: *die kurdische Autonomiezone*; Krk wil voor 2030 het enige energieautonome eiland van Europa worden: *Krk will bis 2030 die einzige energieautonome Insel Europas werden*; Heel wat staten kunnen immers eenvoudig niet voedsel~ worden: *Manche Staaten können ja einfach nicht ernährungsautonom werden*;
auto-onderdeel das Autoersatzteil; das Autoteil; **3.** Een op de vijf auto-onderdelen die in Groot-Brittannië gebruikt worden is afkomstig van Duitse toeleveranciers: *Jedes fünfte Autoteil, das in Großbritannien verbaut wird, kommt von deutschen Zulieferern*;
auto-ongeluk 3. Mijn ouders hebben een ~ gehad/gekregen (minder fr.), ..: *Meine Eltern hatten/bekamen* (w.g.) *einen Autounfall, als ich dreizehn war*;
autoraam 3. het ~ laten zakken/naar beneden doen/(eigenhandig) draaien: *das Autofenster herunterfahren/herunterlassen/(von Hand) herunterkurbeln*;
autorijden 1. *Sechs Milliarden Menschen wollen Autos fahren*; .. ligt op 15 minuten ~ van ..: *.. ist 15 Autominuten entfernt von ..*; **3.** De rijinstructrice oefent met senioren het ~: *Die Fahrlehrerin übt mit Senioren (das, w.g.) Autofahren*; Ik heb me er nooit voor geïnteresseerd auto te leren rijden: *Ich habe mich nie dafür interessiert, das Autofahren zu lernen*;
autorit 6. Kinderen vervelen zich al heel gauw tijdens/op lange ~ten: *Kinder langweilen sich auf langen Autofahrten sehr schnell*;
autoritair selbstherrlich; **1.** de ~ geregeerde staat: *der Obrikgkeitsstaat*; onderdrukking door een ~ geregeerde staat: *obrikgkeitsstaatliche Unterdrückung*; het op autoritair overheidsgezag berustende denken: *das obrikgkeitsstaatliche Denken*; een ~ optredende, ignorante en arrogante be-

stuursvoorzitter: *ein selbstherrlich auftretender, ignoranter und arroganter Vorstandsvorsitzender*; **5.** Polen en Hongarije worden steeds ~der geregeerd: *Polen und Ungarn werden zunehmend autoritär/immer autoritärer regiert*;
autoritarisme der Autoritarismus; ° *Das Ringen zwischen Demokratie und Autoritarismus in der Türkei ist auch nach sechzig Jahren nicht entschieden*;
autoriteit 2. de Palestijnse Autoriteit: *die palästinensische Autonomiebehörde*; **6.** een ~ op onderzoeksgebied: *eine Forschungskapazität*; **7.** Zij is op dit gebied een veel grotere ~: *Sie ist auf diesem Gebiete die ungleich grössere Autorität*;
autosleutel 2. de elektronische/radiografische ~: *der elektronische Autoschlüssel/Funk(auto)schlüssel*; **3.** Hier haalt niemand de ~ uit het contact/uit het slot als hij het postkantoor binnengaat: *Hier zieht niemand die Autoschlüssel ab, wenn er aufs Postamt geht*;
autoverhuurbedrijf der Mietwagenanbieter; **6.** een auto huren bij een ~: *sich bei/in einer Autovermietung einen Wagen leihen*;
autoverhuurder der Autoverleiher;
autowasserette die Autowaschanlage;
avenue die Prachtstraße;
averij 6. een schip met ~: *ein havariertes Schiff*;
aviatiek (luchtvaart) die Aviatik;
A-viertje die A4-Seite; die DIN-A4-Seite (meest fr.); **3.** *Das Wahlprogramm der Wilders-Partei passt auf eine DIN-A4-Seite*;
avond 4. alle ~en: *allabends* (schr.); **3.** Ik train drie ~en in de week: *Ich trainiere drei Abende/an drei Abenden in der Woche*; **6.** Het was vroeg in/op de ~: *Es war früher Abend* (meest fr.)/*früh am Abend*; op de ~ voor de operatie: *am Vorabend der Operation*; (als ~ betekent "avondbijkomst", "avondpartij") Ongeveer 55 gasten waren er op die ~: *Ungefähr 55 Gäste waren auf diesem Abend*; tegen de ~: *gegen Abend*; tot de late ~/tot laat op de ~/tot 's ~s laat: *Im Bistro gibt es bis spätabends warmes Essen*; **7.** bij het dansen 's ~s: *beim abendlichen Tanz*; zijn 's ~s gehouden toespraak: *seine abendlich Ansprache*; **8.** een ~ onder vrienden: *ein Unter-Freunden-Abend* (w.g.);
avondboterham 3. de ~ eten: *Abendbrot essen*; **6.** aan de ~ zitten: *beim Abendbrot/am Abendbrottisch sitzen*;
avondeten (vaak ook werkwoordelijk gebruikt als onbep. wijs en volt. deelw.) **3.** Meestal kwam Henry bij mij ~: *Meist kam Henry zum Abendessen zu mir*; Rond dit uur wordt bij ons avondgegeten: *Um diese Stunde wird bei uns zu Abend gegessen*;
avondeten 1. De tafel voor het ~ is gedekt: *Der Abendbrottisch ist gedeckt*; **3.** het ~ gebruiken: *zu Abend speisen*; aan het ~ zitten: *beim Abendessen/beim Abendbrot sitzen*;
avondfile (m.b.t. het woon-werkverkeer) der Feierabendstau;
avondmaal 1. de zaal van het Laatste Avondmaal: *der Abendmahlssaal*;
avondmaaltijd 3. Vorige week hebben een uitgebreide gezamenlijke ~ gehad: *Vorige Woche hatten wir ein ausführliches gemeinsames Abendessen*; de ~ gebruiken: *Abendbrot essen*;
avondspits (m.b.t. het woon-werkverkeer) der Feierabendverkeer;
avondtafel, avonddis der Abendtisch;
avondtoespraak die abendliche Ansprache/Abendansprache;
avondzon 2. in de vroege ~: *Wir saßen in der frühabendlichen Sonne/in der Frühabendsonne gemütlich vor dem Zelt*;
avonturierschap das Abenteuerum;
avontuur 3. De Amerikaanse president is niet bereid op een ~ uit te gaan waarbij vanuit zijn standpunt gezien voor het Westen niets te winnen valt: *Der amerikanische Präsident ist nicht bereit, in ein Abenteuer zu ziehen, bei dem der Westen aus seiner Sicht nichts zu gewinnen hat*;
avontuurlijk 1. die Abenteurreise; ein Abenteurritt; *Abenteurerpolitik/Abenteurerpolitik; Abenteuertechnologien*

wie die Genmanipulation; der Abenteuerurlaub;
AWBZ das (nederlandse) das Allgemeine Gesetz über
 besondere Krankheitskosten;
A380 * de ~: der A380 (mannel., Airbus weggelaten);

B

baai 6. een excursie naar een ver afgelegen ~: *eine Exkursion in eine entlegene Bucht*;
baan 2. aan/met een nieuwe ~ beginnen: *eine neue Arbeitsstelle antreten*; Misschien wel het grootste risico voor de wereldeconomie is dat de kapitaalstromen in andere banen geleid worden: *Das vielleicht größte Risiko für die Weltwirtschaft ist die Umlenkung der Kapitalströme*; in goede banen leiden: *den Flüchtlingsstrom kanalisieren*; *Das Bevölkerungswachstum auf der Erde muss in geregelte/geordnete Bahnen gelenkt werden*; om de ontwikkeling in goede banen te leiden: *zur Steuerung der Entwicklung*; mensen met een kleine ~: *geringfügig Beschäftigte*; De sanering van het buizenet is op de lange ~ geschoven: *Die Sanierung des Rohrnetzes wurde verschleppt*; bezuinigingsmaatregelen op de lange ~ schuiven: *Sparmaßnahmen hinauszögern*; een vaste ~: *eine Dauerstelle/Dauerstellung*; vaste en tijdelijke banen: *dauerhafte und temporäre Stellen*; de/een verkeerde ~ hebben: *im falschen Job sein*; in verkeerde banen leiden: *fehlleiten*; *fehlgel leitete Reformen*; *fehlgel leitete Fantasie*; de volledige ~: *die Vollzeitstelle/volle Stelle*; werknemers met een volledige ~: *Vollzeitbeschäftigte*; Slechts een op de tien vrouwen met een kind tot zes jaar heeft een volledige ~: *Nur jede zehnte Frau mit Kleinkind arbeitet voll/arbeitet Vollzeit/ist vollzeitbeschäftigt/auf Vollzeit beschäftigt*; de concurrentie vrij ~ geven: *dem Wettbewerb freie Bahn schaffen*; soortgenoten ombrengen om vrij ~ te maken voor de eigen voortplanting: *Artgenossen kaltmachen, um der eigenen Fortpflanzung Bahn zu brechen*; vrij ~ maken voor de dominantie van één enkele waardemaatstaf: *.. der Vorherrschaft eines einzigen Wertmaßstabs das Feld frei machen*; een zware ~: *ein Knochenjob* (inf.); **3.** Ze hield haar oude ~ aan: *Sie blieb im alten Job*; zich in een ~ rond de zon bewegen: *sich in einer Umlaufbahn um die Sonne bewegen/um die Sonne laufen*; In jouw plaats zou ik mijn ~ nog een poos aanhouden: *An deiner Stelle würde ich noch eine Weile in meinem Job bleiben*; Een nieuw levensgevoel breekt ~: *Ein neues Lebensgefühl bricht sich Bahn*; een asteroïde in een andere ~ brengen/van ~ doen veranderen: *einen Asteroiden umlenken*; Heb je die nieuwe ~ al lang?: *Bist du schon lange in dem neuen Job?*; Wij hebben beiden een tijdelijke ~: *Wir arbeiten beide auf zeitlich befristeten Stellen*; Steeds meer werknemers hebben meer dan één ~: *Immer mehr Beschäftigte haben mehrere Jobs/gehen mehreren Jobs nach* (minder fr.); Met 500 miljoen euro uit EU-middelen moeten jonge mensen in Afrika aan banen geholpen worden: *Mit 500 Millionen Euro aus EU-Mitteln sollen junge Menschen in Afrika in Jobs gebracht werden*; Hij studeert en heeft er een ~tje naast: *Er studiert und jobbt nebenbei*; Moet ik mijn hele leven dezelfde baan houden/hebben?: *Muss ich mein Leben lag im selben Job bleiben?* De 37-jarige vrouw wilde na het ouderschapsverlof haar ~ weer oppakken: *Die 37-Jährige wollte nach der Elternzeit in ihren Job zurückkehren*; van ~ veranderen: *die Stellung wechseln*; een ~ hebben: *einer Beschäftigung nachgehen*; Ze is leraar maar oefent haar eigenlijke ~ niet uit. Ze zorgt voor een pleegkind en vier eigen kinderen: *Sie ist Lehrerin, aber arbeitet nicht in ihrem Job. Sie kümmert sich um ein Pflegekind und vier leibliche Kinder*; De malaise heeft tot gevolg dat er in de toeristische sector 4000 banen verloren gaan: *Die Flaute bedeutet für 4000 Stellen im Tourismusbereich das Aus*; Wie snel een ~ zoekt kan er zo een vinden: *Wer schnell einen Job sucht, hat keine Probleme unterzukommen*; Hij heeft een ~ gevonden bij ..: *Er ist bei .. untergekommen* (omg.); Hij heeft bij die onderneming een ~ als reclaimedeskundige gevonden: *Er ist bei dem Unternehmen*

als Werbefachmann angekommen (omg.); **6.** een ~ in het onderwijs hebben: *ein Lehramt innehaben*; banen in de zorg: *Pflegestellen*; Hij verdient goed met zijn ~: *Er verdient gut im Job*; Veel slachtoffers van mobbing willen niet terug naar hun ~: *Viele Mobbingopfer wollen nicht in ihren Job zurück*; Veel werklozen zullen waarschijnlijk in/naar hun ~ terugkeren als de economie weer op gang komt: *Viele Arbeitslose dürften auf ihre Stellen zurückkehren, wenn die Wirtschaft wieder in Gang kommt*; Naast zijn gewone ~ werkt hij als fotograaf: *Er arbeitet nebetätig als Fotograf*; Tot op heden schuift Griekenland de asielpcedures op de lange ~: *Bis heute verschleppt das Land die Asylverfahren*; De chef bood haar de ~ van hoofd van de boekhouding aan: *Der Chef bot ihr die Stelle als Leiterin der Buchhaltung an*; O'Neil nam de ~ van hoofd veiligheid van het World Trade Center aan: *O'Neil nahm den Job als Sicherheitschef des World Trade Center an*; **8.** In de eerste jaren gaven veel vluchtelingen de voorkeur aan een ~ als hulpje: *In den ersten Jahren bevorzugten viele Geflüchtete Helferjobs*; **baanbehoud, banenbehoud** der Arbeitsplatzherhalt; der Arbeitsplätzeerhalt (w.g.); **baanbrekend** epochemachend; epochal; **1.** *eine epochale Entdeckung*; **baantjesjagerij** die Postenjägerij; die Stellenjägerij; **baanonzekerheid, arbeidsplaatsonzekerheid** (minder fr.) die Arbeitsplatzonzekerheid (meest fr.); die Stellenonzekerheid; **baanwielrenner, baanwielrenster** der Bahnradfahrer, die Bahnradfahrerin; **baanwisseelaar** (in Nederland) ein nicht länger als drei Monate arbeitsloser Jobwechsler; **baanzekerheid** die Jobsicherheit; die Stellensicherheit; die Arbeitsplatzsicherheit; **baard 2.** de volle ~: *der Rauschebart* (inf.); **3.** Hij had nog een beetje de ~ in de keel: *Er hatte den Stimmbruch noch nicht ganz hinter sich*; **6.** een pope met een volle ~: *ein rauschebärtiger Pope*; **baarmoederverzakking** die Gebärmuttersenkung; **baas 2.** zijn zenuwen de ~ blijven: *(die) Nerven behalten*; (zijn) eigen ~ zijn: *sein eigener Mann/Chef sein*; ... maar we zijn tenminste eigen ~: *Wir sind arm, aber wenigstens sind wir unsere eigenen Herren*; Meer vrouwen worden eigen ~/~ van hun eigen onderneming: *Mehr Frauen werden ihre eigene Chefin*; **3.** We hebben de fabriek bezocht, waar de arbeiders nu ~ zijn: *Wir besuchten die Fabrik, in der die Arbeiter jetzt Chefs sind*; zijn angst de ~ worden: *Herr über seine Ängste werden*; de situatie de ~ worden: *Herr der Lage/der Lage Herr* (minder fr.) *werden*; een probleem de ~ worden: *einem Problem Herr werden* (meest fr.)/*eines Problems Herr werden/mit einem Problem klarkommen* (inf.); een verlangen dat ik niet de ~ was: *ein Begehren, über das ich keine Herrschaft hatte; nicht mehr Herr der Entwicklung sein*; **6.** Nu zijn we geen ~ meer in eigen huis: *Jetzt sind wir nicht mehr Herr im eigenen Haus/gehört uns das eigene Haus nicht mehr*; De vijand is ons met tien tegen één de ~: *Der Feind ist uns zehn zu eins überlegen*; We moeten weer ~ worden over eigen tijd: *Wir müssen wieder Herren unserer Zeit werden*; Wie is er de ~ over de afstandsbediening?: *Wer hat die Herrschaft über die Fernbedienung?*; **baat 2.** extra baten: *Mehreinnahmen*; **3.** Oude mensen hebben helemaal geen ~ bij het inbrengen van een maagsonde: *Der Einsatz von Magensonden bringt alten Menschen gar keinen Nutzen*; De patiënt heeft bij de standaardtherapie geen ~ gehad: *Die Standardtherapie hat bei dem Patienten nicht angeschlagen*; **babbelachtig** plauderfreudig; **babbelen 6.** Ze kwamen toen ma chère mère en ik net zo gezellig aan het ~ waren: *Sie kamen, als ma chère mère und ich gerade im besten Plaudern waren*; **babbeltje** der Klönschnack (nrddts.); **3.** een ~ slaan/houden (minder fr.): *einen Klönschnack halten*; **baby** das Kleinstkind; **babycommode** der Wickeltisch;

babyluikje die Babyklappe;
babyspullen, babyspulletjes die Babysachen;
babyzitje die Babyschale;
bachelor der Bachelorabschluss; **3.** zijn ~ doen: *seinen Bachelorabschluss machen*;
backpacker der, die Rucksackreisende (zelfst. gebr. bn., minder fr.);
bad 3. de kinderen in ~ doen: *die Kinder baden*; Hij liet water in ~ lopen: *Er ließ (sich) ein Bad ein/ließ Badewasser ein/ließ (sich) ein Bad einlaufen* (minder fr.);
bad bank (vaak tussen aanh. tekens) die Bad Bank; die Abwikkelingsbank; die Abwikkelingsanstalt; die Auffangbank;
baden¹ 6. ~d in het zweet werd ik wakker: *Schweißbadend/Schweißüberströmt wachte ich auf*; Toen ik wakker werd baadde ik in het zweet, mijn hart ging tekeer: *Als ich aufwachte, war ich schweißgebadet/badete ich im Schweiß* (w.g.), *mein Herz raste*; ~ in (de) weelde: *im Luxus schwelgen*;
badhotel das Badehotel;
badkamerinrichter (bedrijf voor badkamerinrichting, fabrikant van badkamerarmaturen) der Badezimmerrüster; der Badarmaturenhersteller;
badkleding die Badebekleidung;
badkuur 6. op ~ gaan: *zur Badekur reisen*;
badslipper die Badeschlappe; der Badeschuh;
badstofjas der Frotteemantel; der Frottémantel; der Frottebademantel;
badwater 6. het kind met het ~ weggooien: *das Kind mit dem Bade auskippen* (minder fr.);
bagage (fig.) das (Marsch)gepäck; **1.** *das Gepäck des Historikers*; **2.** *Meine Frau hat den Kindern ein gutes intellektuelles Marschgepäck fürs Leben mitgegeben*;
bagageafhandelaar der Gepäckabfertiger; die Gepäckabfertigerin;
bagageafhandeling die Gepäckabfertigung;
bagageband das Gepäckband (mv. Gepäckbänder);
bagageruimte (m.n. van auto's) der Gepäckraum;
bagagespin, fietsspin die Gepäckspinne; die Gepäckträgerspinne;
bagagevak das Gepäckfach; die Gepäckablage; das Gepäckablagefach;
bagageverzekering die Gepäckversicherung; die Reisegepäckversicherung;
bagatelliseren kleinreden; geringreden; herunterreden; herabspielen; kleinspotten; **1.** *Er versuchte, den Verlust kleinzureden*; Het is niet de bedoeling daarmee haar successen te ~: *Das soll ihre Erfolge nicht geringreden*; De Amerikaanse ruimtevaartorganisatie zou jarenlang studies over de opwarming van de aarde gebagatelliseerd en vals geïnterpreteerd hebben: *Die US-Weltraumbehörde soll jahrelang Studien zur Erderwärmung herabgespielt und falsch ausgelegt haben*; **6.** De Amerikaanse president heeft de voorziene ramp met gezwam gebagatelliseerd, haar weggelogen en te lang genegeerd: *Der amerikanische Präsident hat das vorhersehbare Desaster kleingeschwafelt, weggelogen und zu lange ignoriert*; Ze bagatelliseren hun eigen misstappen tot kleine onhandigheidjes: *Sie spielen ihre eigenen Verfehlungen als kleine Ungeschicklichkeiten herunter*;
baguette das/die (minder fr.) Baguette;
baissemarkt der Bärenmarkt (meest fr.); der bairische Markt; der Baissemarkt;
bajonet 6. met de ~ doden: *bajonettieren*;
bak 2. .. is Duitslands meest succesvolle komiek, drie dagen volle ~ in Dresden: *Mario Barth ist Deutschlands erfolgreichster Komiker, drei Tage volle Hütte in Dresden*; **6.** aan de ~ komen: *zum Zuge kommen*; in de ~ stoppen: *einknasten* (gem.); *einlöchen* (gem.);
bakermat die Pflanzstätte; die Heimstätte; die Pflanz- en Heimatstätte; **1.** *Baden-Württemberg ist das Geburtsland des Automobils*; *die Geburtsstätte des christlichen Mönchtums*; *Frankreich, das Heimatland des mittelalterlichen Spiritualismus*; *die Ursprungstätten der afrikanischen Völker*; Engeland, de ~ van de industrialisering, is verregaand gede-

industrialiseerd: *England, die Heimat der Industrialisierung, hat sich weitgehend entindustrialisiert*;
bakfietsberijder, bakfiets, bakfietsrijdster der Lastenradfahrer; der Lastenradler; die Lastenradfahrerin; der, die Lastenradfahrende;
bakingrediënten Backzutaten;
bakken¹ 5. De Fransman Franck Ribery bakte er voor de pauze helemaal niets van: *Der Franzose Franck Ribery war vor der Pause ein glatter Ausfall*;
bakken² 1. Hij bakte in de zomerhitte een ei op de motor: *Er backte sich/briet sich* (minder fr.) *in der sommerlichen Hitze ein Ei auf der Motorhaube*; **3.** Ik had het gevoel dat ik de enige moeder was die kind en huishouding niet gebakken kreeg (w.g.)/niet voor elkaar kreeg: *Ich hatte das Gefühl, ich bin die einzige Mutter, die Kind und Haushalt nicht gebacken kriegt* (fr., omg.);
bakker 2. de warme/ambachtelijke ~: *der Handwerksbäcker*; **6.** voor de ~ zijn: *geritzt sein* (gem.);
bakoven 6. Er heerste een hitte als in een ~: *Es herrschte eine backofenleiche/backofenähnliche Hitze/Backofenhitze*;
bakspatel der Wender;
baksteen 2. de lemen ~: *der Lehmziegel*; **6.** eengezinswoningen van rode bakstenen: *rotgeklankte Einfamilienhäuser*; **8.** een boek zo dik als een ~: *ein backsteindicker Wälzer*; Hij was voor twee examens gezakt als een ~: *Er war in zwei Prüfungen krachend durchgefallen*;
bakstenen (bn.) backsteinern; **1.** *backsteinerne Gebäude*;
bal 3. De bal ligt nu bij de werkgevers/op de helft van de werkgevers: *Der Ball liegt nun bei den Arbeitsgebern/im Feld der Arbeitsgeber/in der Hälfte der Arbeitgeber*; de ~ spelen/raken en niet de man: *den Ball treten, nicht den Mann*; Vier keer moest de doelman de ~ uit het net vissen/achter zich vandaan halen: *Viermal musste der Torwart hinter sich greifen*; .. bracht de ~ aan het rollen (fig.): *.. war Auslöser*; **6.** Een van de Nederlandse verdedigers liep met de ~ aan zijn voeten in een rechte lijn op het Zweedse doel af: *Einer der holländischen Stürmer führte den Ball in gerader Linie aufs schwedische Tor zu*; **7.** Dat kan ons geen ~ schelen: *Das geht uns einen Kehrriech an* (gem.);
balanceeract, balanceeroefening der Balanceact (mv. -e); der Balancieract (minder fr.);
balanceren¹ 6. ~ met ..: *Auf der Terrasse balancieren Kellner Tablett mit Bernsteinfisch vom Grill*;
balans 2. (fig.) *eine kritische Bestandsaufnahme der Goldagendebatte*; de totale ~: *die Generalbilanz/Gesamtbilanz* (ook fig.); **3.** Nog steeds hebben de banken in onvoorstelbare omvang toxische papieren op hun ~en staan: *Noch immer haben die Banken toxische Papiere in unvorstellbarem Maße in ihren Bilanzen (liegen)*; ~ opmaken: *(seine Bücher) bilanzieren*; Wanneer en hoe vaak moet de ~ opgemaakt worden?: *Wann und wie oft muss die Bilanz erstellt werden?*; Het kaalslaan begint het woud als mondiale koolstofopslagplaats in gevaar te brengen. Maar het is moeilijk om een totale ~ van deze processen op te maken: *Die Abholzungen beginnen, den Wald als großen globalen Kohlenstoffspeicher zu gefährden. Aber es ist schwierig, diese Prozesse in der Gesamtbilanz zu erfassen*; Inmiddels heeft de ECB bijna 140 miljard aan Griekse leningen en kredieten op de ~ staan: *Inzwischen liegen an die 140 Milliarden Euro an griechischen Anleihen und Krediten in der Bilanz der EZB*; De bank heeft noodlijdende kredieten voor het monstrueuze totaal bedrag van 47 miljard euro op haar ~ staan: *Die Bank hält notleidende Kredite in der monströsen Summe von 47 Milliarden Euro in ihren Büchern*; De firma~ vermeldt een vermogen van 120 miljoen euro: *Die Firma bilanziert 676 Millionen Euro Vermögen*; **6.** buiten de ~ gehouden investeringen: *außerbilanzielle/außerbilanzliche Investitionen*; Het project werd buiten de ~ van de onderneming om gefinancierd: *Das Projekt wurde außerhalb der Bilanz des Unternehmens finanziert*; in ~ blijven: *seine/die Balance behalten/wahren*; Hoe moeten de grote mondiale onevenwichtigheden weer in ~ gebracht worden?: *Wie sollen die großen globalen Ungleichgewichte ausbalanciert/austariert werden?*; weer in

~ komen: *wieder in Balance/in die Balance* (minder fr.) *kommen/die Balance wiedererlangen*; **in** de ~ opnemen/**op** de ~ vermelden/**op** de ~ zetten: *Pensionsverpflichtungen müssen bilanziert/in die Bilanz (ein)ge-stellt/in die Bilanz, auf die Bilanz genommen/auf die Bücher genommen werden*; de ~ opmaken **over/van** een bep. jaar: *Bilanz ziehen + 2^{de} naamv./über/für ..*; De bondskanselier maakte de ~ op **over** de voorbije vier jaar: *Der Bundeskanzler zog (die) Bilanz der vergangenen vier Jahre*; Het overlijden van zijn vrouw had hem volledig **uit** ~ gebracht: *Der Tod seiner Frau hatte ihn aus der Bahn geworfen*; **uit** ~ raken: *aufßer Balance geraten/aus der Balance kippen*; De tot nu toe evenwichtige verhouding van het aantal geboren jongens en meisjes zou **uit** ~ kunnen raken: *Das bislang ausgewogene Verhältnis von Jungen- und Mädchengeburten könnte ins Ungleichgewicht geraten*; *jmds. Lebensleistung bilanzieren*; **Volgens** de laatste ~ boekte de firma een verlies van 1,2 miljoen euro: *Die Firma bilanzierte zuletzt einen Verlust von 1,2 Millionen Euro*;

balanscontrole die Abschlussprüfung; die Jahresabschlussprüfung; die Bilanzprüfung (minder fr.);

balanscontroleur der Abschlussprüfer; der Bilanzprüfer (minder fr.);

balanspositie die Bilanzlage; die bilanzielle Lage; **3.** Gelukkig is onze ~ heel robuust: *Bilanziell sind wir glücklicherweise sehr robust aufgestellt*;

balanspost der Bilanzposten; die Bilanzposition;

balansregel die Bilanzierungsregel; ^o *Unternehmen müssen sich auf neue Bilanzierungsregeln einstellen*;

balansvervalsing, valsing van de balans die Bilanzfälschung/Falschbilanzierung;

balansvoorschrift die Bilanzierungsvorschrift (mv. -en);

balanswaarde die Bilanzsumme;

balderen 1. In de tuin baldert een kalkoense haan: *Im Garten kollert ein Truthahn*;

balen 1. der Spannbogen (eines Regenschirms);

balen 6. Hij baalt **van** zijn werk: *Seine Arbeit ödet ihn an*;

baljuw der Amtmann (hist.);

ballenbad das Bällebad; ^o Inmiddels is er een zeer ruime keuze aan ~en voor de kleintjes: *Mittlerweile gibt es eine sehr große Auswahl an Bällebadern für die Kleinen*;

ballingschap 3. De Russische regering dwong hem in ~ te gaan: *Die russische Regierung zwang ihn ins Exil/in die Emigration*; **6.** de .. **in** ~: *der Exilschriftsteller; der Exiliraker*; **in** ~ geschreven literatuur: *Exilliteratur*; .. **van na** de ~: *ein nachexilischer Jude*; .. **van voor** de ~: *Diese Texte sind vor-exilisch*;

Balkan 6. een reis **naar** de ~: *eine Reise auf/in den Balkan*; ons verblijf **op** de ~: *unser Aufenthalt auf dem Balkan/im Balkan*;

Balkanees¹ (zelfst. nw.) der Balkanese (7x -n);

Balkanees² (bn.) balkanisch (w.g.);

balkon 6. De vensterdeur leidde **naar** een ~: *Die Fenstertür führte auf einen Balkon*;

balkonleuning die Balkonbrüstung; **3.** De ~ brak af: *Die Balkonrüstung riss ab*;

Baltisch 1. de ~e landen: *die Baltenländer; die Baltenstaaten; die Baltenvölker*;

balverlies der Ballverlust (mv. -e); **2.** Veelvuldig ~ leidt tot frustratie en vervalping: *Häufige Ballverluste führen zu Frustration und Langeweile*;

ban 6. iem. **in** de ~ doen: *jmdn. bannen/mit dem Bannstrahl belegen*; **in** de (rijks)~ doen: *proskribieren* (gel.); De paus had Frankrijk voor acht maanden **in** de ~ gedaan: *Der Papst hatte Frankreich acht Monate lang gebannt*; *Cadulus tat vor einer Versammlung von Bischöfen und Geistlichen in Parma Alexander in den Bann*; De eedweigeraars werden **in** de ~ gedaan: *Die Eidverweigerer wurden proskribiert* (Frans. Rev.); **in** de ~ raken van ..: *in den Bannkreis einer Vorstellung geraten*; Als zij **in** de ~ raken van dat idee ..: *Wenn die Idee von ihnen Besitz ergreift, ...*; Duitsland is **in** de ~ van de schulden crisis: *Deutschland steht im Bann der Schuldenkrise*;

banaliseren banaliseren; ins Banale herabziehen;

banaliteit 1. zich met de ~en van alledag bezig moeten houden: *sich mit den Niederungen des Alltags herumschlagen müssen*;

bananentros die Bananenstaude;

banbliksem der Bannstrahl;

bancair 1. het ~e stelsel in Europa: *das Bankensystem/Banksystem (w.g.) in Europa*;

band² 2. de (lopende) ~ (bijv. in supermarkt): *das Laufband*; Tussen regeringen en hoogvermogenenden bestaan nauwe ~en: *Regierungen und Hochvermögende sind eng verbandelt*; Ik heb nooit nauwe ~en met Duitsland gehad: *Ich bin Deutschland nie eng verbunden gewesen*; een adellijke familie die nauwe ~en onderhield met het klooster: *eine dem Kloster eng verbundene Adelsfamilie*; *dem Papst eng/nah verbunden sein*; Hij onderhoudt bijzonder nauwe ~en met het bedrijfsleven: *Er pflegt eine besondere Nähe zur Wirtschaft*; te nauwe ~en met het bedrijfsleven: *zu große/starke Wirtschaftsnähe*; Ik heb een platte ~: *Mein Reifen ist ohne Luft/Ich habe einen Platten* (inf.); **3.** de ~en aanhalen: *die Beziehungen vertiefen/enger gestalten*; Veel emigrantenfamilies hebben geen ~en meer met Duitsland: *Viele Aussiedlerfamilien haben keinen Bezug mehr zu Deutschland*; op de ~ opnemen: *mitschneiden/auf Tonband aufzeichnen*; Hij heeft het gesprek op ~ opgenomen: *Er hat bei dem Gespräch ein Tonbandgerät mitlaufen lassen*; alle ~en met iem. verbreken: *jegliche Bande zu jmdm. lösen/mit jmdm. abschließen*; **6.** De export van plastic afval wordt **aan** ~en gelegd: *Der Export von Plastikmüll wird eingeschränkt*; .. bleef ... **aan** ~en gelegd: *Die Presse blieb geknebelt*; de productie **aan** de lopende ~: *die Fließfertigung*; De bondsdag produceert wetten **aan** de lopende ~: *Der Bundestag produziert Gesetze wie am Fließband*; De 18-jarige Mbappé maakt doelpunten **aan** de lopende ~: *Der 18-jährige Mbappé schießt Tore (wie) am Fließband*; vielen **met** ijzeren ~en (eromheen): *eisenbereifte Räder*; vielen **met** rubber~en: *gummibereifte Räder*; ~ **met** ..: *Menschen, die keinen Bezug zur Kirche/keine Kirchenbindung mehr haben*; Mensen met schizofrenie verliezen de ~ **met** de werkelijkheid: *Menschen mit Schizophrenie verlieren den Bezug zur Realität*; De Russische president versterkte/verstevigde de ~en **met** Berlijn: *Der russische Präsident festigte/stärkte die Bande nach Berlin*; de ~en van de cisterciënzers **met** de adel: *die Adelsverbindungen der Zisterzienser*; **over** de ~ spelen: *über Bande spielen*; de veel te nauwe ~en **tussen** autoindustrie en regering in Duitsland: *die viel zu große Nähe von Autoindustrie und Politik in Deutschland*;

bandbreedte (mon.) das Handelsband; **3.** ... verruimt voortdurend de ~ van de roebel: *Die russische Zentralbank erweitert kontinuierlich das Handelsband des Rubels*;

banddikte 2. een ~ sneller: *um (eine) Reifenbreite schneller*; **3.** met een ~ winnen: *mit Reifenstärke/Reifenbreite gewinnen*; Uli Brucker kwam maar een ~ tekort voor de overwinning: *Uli Brucker fehlte nur eine Reifenbreite zum Sieg*;

bandenprikker, bandensteker der Reifenstecher (mv. -);

bandspanning der Reifenfülldruk; **2.** te lage ~: *zu geringer Reifendruck*; **3.** de ~ controleren: *die Luft prüfen*;

bandensteker der Reifenstecher; der Reifenschlitzer (minder fr.);

bandschuurmachine der Bandschleifer;

banen 1. de weg ~ voor ...: *einer Entwicklung den Weg bahnen/eine Entwicklung anbahnen*; Met een laatste krachtsinspanning baande ze zich een weg door het struikgewas: *Mit einer letzten Kraftanstrengung/Mit letzter Kraftanstrengung kämpfte sie sich durch das Gestrüpp hindurch*; Hij baande zich een weg door Thrakië: *Er schlug sich durch Thrakien (durch)*; Honderdduizenden baanden zich via de Middellandse Zee en de Balkan een weg naar Europa om aan oorlog en achtervolging te ontkomen: *Hunderttausende schlugen sich über das Mittelmeer und den Balkan nach Europa durch, um Krieg und Verfolgung zu entkommen*; *Endlich drängte sich der Dorfpolizist durch die Menge*; Na hevige regenval banen zich vloedgolven een weg door de Italiaanse havenstad Ge-

nua: *Nach heftigen Regenfällen wälzen sich Flutwellen durch die italienische Hafenstadt Genua*; Oude bruine ideologien banen zich weer een weg naar de oppervlakte van de maatschappij: *Alte braune Ideologien brechen sich wieder eine Bahn an die gesellschaftliche Oberfläche*;

baanbehoud, banenbehoud der Stellenerhalt; der Jobberhalt; der Arbeitsplatzberhalt;

banencreatie die Schaffung von Arbeitsplätzen (meest fr.); die Arbeitsplatzschaffung; die Stellenschaffung; die Arbeitsplätzeschaffung; die Jobschaffung (niet fr.);

banenfabriek die Jobschmiede;

banenmotor, banenmachine der Jobmotor; die Jobmaschine;

banenpool der Stellenpool;

banenpotentieel das Jobpotenzial; das Stellenpotenzial;

banenschepper der Stellenschaffer; der Stellenerschaffer °

De Amerikaanse president stilerde zichzelf kort na zijn ambtsaanvaarding tot „de grootste ~ die God geschapen heeft“: *Der amerikanische Präsident stilisierte sich kurz nach Amtsantritt zum "größten Stellenerschaffer, den Gott erschaffen hat"*;

banenverlies der Stellenverlust; (geleidelijk plaatsvindend) Stellenschwund (geen mv.);

banenzwemmen, baantjeszwemmen das Bahnen-schwimmen;

bang¹ verängstigt; **1.** Ik hoorde sirenes en geknetter van helicopters, zag ~e mensen: *Ich hörte Sirenen und Hub-schrauberknattern, sah verängstigte Menschen*; **3.** ~ maken: *Die Krise verängstigt vor allem die Amerikaner*; Ik probeer mijn kinderen wat minder ~ te maken voor het virus: *Ich versuche, meinen Kindern ein wenig die Angst vor dem Virus zu nehmen*; De consumenten in Duitsland laten zich door de jobstijdingen niet ~ maken: *Deutschlands Verbraucher lassen sich von den Hiobsbotschaften nicht schrecken*; Hij werd ~: *Er bekam es mit der Angst/Ihm wurde angst und bange*; Ik ben toen almaar ~er geworden zwanger te zijn, zozeer zelfs dat ik me voortdurend slecht en duizelig voelde: *Ich hab mich dann so hineingesteigert in die Angst schwanger zu sein, dass es mir andauernd schlecht und schwindelig war*; ~ worden: *es mit der Angst zu tun bekommen/Bammel bekommen (omg.)/Muffe kriegen (omg.)*; Bent u niet ~ de geschiedenis in te gaan als iem. die ...?: *Haben Sie nicht Sorge, als jemand in die Geschichte einzugehen, der ...?*; Het nationale voetbalelftal is ~ voor de reis naar Brazilië: *Der Fußballnationalmannschaft ist bang(e) vor ihrer Reise nach Brasilien*; De Duitsers snakten in de herfst van 1918 naar het einde van de oorlog – en waren tegelijkertijd nergens ~er voor: *Die Deutschen sehnten im Herbst 1918 das Kriegsende herbei – und hatten gleichzeitig vor nichts mehr/vor nichts größere Angst*; Het ~st ben ik voor eenzaamheid: *Die größte Angst habe ich vor Einsamkeit*; **5.** Ik herinner me nog hoe ~ ik was om te huilen: *Ich erinnere mich noch daran, welche Angst ich davor hatte, zu weinen*; Daar ben ik niet ~ voor: *Das macht mir keine Angst*; Wees maar niet ~: *Keine Bange*; **6.** Nog maar een op de drie Duitsers is ~ om sociaal te dalen: *Nur noch jeder dritte Deutsche hat Abstiegsängste*; „~ om dood te gaan?“ „Ben ik niet“: *Angst vor dem Sterben?“ "Hab' ich nicht"*; Bent u ~ om dood te gaan?: *Ängstigt Sie der Tod?*; Mijn kind is ~ om ingeënt te worden: *Mein Kind hat Impfangst/ist impfänglich (w.g.)*; Hij is ~ om in het openbaar te spreken: *Er hat Angst vor dem Sprechen in der Öffentlichkeit*; Ik ben niet ~ om mijn baan te verliezen: *Ich habe keine Jobverlustangst*; Velen zijn ~ om ouder te worden: *Viele haben Angst vor dem Altern/Altwerden/haben Alternsängste/Alternsangst (w.g.)*; Hij is ~ om te vliegen: *Er fürchtet das Fliegen*; mensen die ~ zijn om te vliegen: *Flugängstliche*; "Is zijn verhaal wel waar?" "Ik ben ~ van niet": *Ist seine Geschichte auch wahr? Ich fürchte nein*; ~ zijn voor ..: *sich ängstigen vor/wegen ..*; Kinderen zijn voor veel dingen ~: *Kinder ängstigen sich vor vielen Dingen*; De geplande inbreiding stuit op kritiek. De omwonenden zijn ~ voor verschillende dingen, zoals bij voorbeeld te veel verkeer: *Die geplante*

Innenverdichtung stößt auf Kritik. Die Anwohner haben verschiedene Befürchtungen, wie zu viel Verkehr; In het laatste decennium van de 16^{de} eeuw woeden er hongersnoden, en de mensen waren erg ~ voor de toekomst: *Im letzten Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts wüteten Hungersnöte, und die Menschen hatten große Zukunftsängste*; Europa is tegenwoordig een continent dat ~ is voor de toekomst: *Europa ist heute ein zukunftsängstlicher Kontinent*;

Bangladees¹ (bn.) bangladeschisch; bangladesisch;

Bangladees², **Bangladeshi** (inwoner van Bangladesh) der Bangladescher (mv. -); der Bangladeshi (mv. -);

Bangladesh (de staat) Bangladesch;

bangmakerij die Angstmacherei; die Angstmache; das Angstmachen; das Bangemachen; die Bangemache; die Bangemacherei; die Angsthuberei (vooral Beiers, Oostenr.);

bank das Geldhaus; **2.** de algemene ~: *die Universalbank*; de commerciële ~: *die Geschäftsbank*; interventies door de centrale ~: (soms ook wel) *notenbankliche Interventionen*; gescheiden ~en: *Trennbanken* (meest fr.)/*getrennte Banken*; **6.** bij een ~ werken: *in einer Bank arbeiten*; Hij bracht zijn geld niet naar de ~, maar ...: *Er brachte sein Geld nicht auf die Bank, sondern trug es in der Innentasche seiner Jacke*; De kredietovereenkomst moet vervolgens ondertekend naar de ~ teruggestuurd worden: *Der Kreditvertrag muss dann unterzeichnet an die Bank zurückgeschickt werden*; geld op de bank hebben staan: *Geld auf/bei* (minder fr.) *der Bank* (liegen) *haben*; de Bank voor Internationale Betalingen (BIB) te Bazel: *die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich (BIZ) in Basel*; Hij moest al zijn spaargeld van de ~ halen: *Er musste alle seine Ersparnisse auflösen*;

bankaangelegenheid die Bankaangelegenheid;

bankafschrijving die Bankabbuchung;

bankautomaat (meest-al kortweg: *automaat*; ook, minder fr.) der Bankautomat; **3.** geld uit de ~ halen: *Geld vom Bankautomaten abheben*; De ~ is tijdelijk uitgeschakeld: *Der Bankautomat ist vorübergehend abgestellt*;

bankbranche, bankenbranche die Bankenbranche (meest fr.); die Bankbranche;

bankdeposito die Bankeinlage/Bankeneinlage;

bankenaangelegenheid die Bankaangelegenheid; ° *Die Finanzkrise ist eine Bankenaangelegenheit*;

bankencentrum der Bankenplatz; ° *München ist nach Frankfurt am Main Deutschlands wichtigster Bankenplatz*;

banket (diner) die Gasterei; (gebak) das Backwerk;

bankgegevens (korthedshalve voor bankrekeninggegevens) die Kontendaten (frequentier dan Bankkontendaten);

bankieren (als klant zijn bankzaken afhandelen) (seine) Bankgeschäfte erledigen; **3.** ... wil zelf gaan ~: *Die Stadt Hamburg will selbst ins Bankgeschäft einsteigen*; **5.** Ik bankier thuis/online/via internet: *Ich erledige meine Bankgeschäfte von zu Hause aus/wickle meine Bankgeschäfte übers Internet/online ab*; Steeds meer bankfilialen sluiten, de klanten kunnen er nauwelijks nog onderuit om online te gaan ~: *Immer mehr Bankfilialen schließen, die Kunden kommen ums Onlinebanking kaum mehr herum*; **7.** het elektronisch ~: *das elektronische Banking/das E-Banking*;

bankiersvereniging die Bankiersvereniging (sporadisch met tussen-s);

bankincasso der Bankeinzug; **2.** automatische ~: *automatischer Bankeinzug*;

bankkringen 6. in ~: *in Bankkreisen/in Bankenkreisen*;

banklandschap, bancair landschap die Bankenland-schap; die Bankenszene (niet fr.);

bankopname die Kontoabhebung;

bankoverstap der Bankwechsel/Bankenwechsel; der Wechsel zu einer anderen Bank;

bankpas(je) die EC-Karte;

bankrekening 2. De steunfraudeur had in zijn woning 30.000 euro aan contanten en bovendien een vette ~ in Luxemburg: *Der Sozialbetrüger hatte in seiner Wohnung 30.000 Euro in bar und außerdem ein prall gefülltes Bankkonto in Luxemburg*; **3.** De voor de bestrijding van belastingfraude verantwoordelijke minister had sinds twintig jaar

bankrekeninggegevens-baseren

een geheime ~ in Zwitserland: *Der für die Bekämpfung des Steuerbetrugs zuständige Minister führte seit zwanzig Jahren ein geheimes Bankkonto in der Schweiz*; een ~ opzeggen/opheffen/beëindigen: *ein Bankkonto kündigen/auflösen*; naar een lopende ~ overgemaakt geld: *auf ein Tagesgeldkonto eingezahltes Geld*; Het proefabonnement vergeten, alweer buiten de deur ontbeten, en plotseling staat er niets meer op de ~: *Das Probe-Abo vergessen, schon wieder auswärts gefrühstückt, und plötzlich ist nichts mehr auf dem Konto/ist das Konto leer*;

bankrekeninggegevens die Bankkontodaten;

bankrekeningnummer die Bankkontonummer; die (Bank)kontoverbinding; **3.** Vergeet niet uw ~ op te geven: *Vergessen sie nicht, Ihre Kontoverbindung anzugeben*;

bankrun, run op de banken der Bankrun; der Bankensturm; der Schaltersturm; der Kundenansturm auf die Banken;

bankschandaal der Bankskandal; der Bankenskandal; ° *Bankenskandale sind in Tschechien so selbstverständlich wie Erdbeben in Japan*;

banksector der Bankensektor; der Banksektor; die Bankwirtschaft; die Bankenwirtschaft;

bankspecialist, bankexpert der Bankfachmann/Bankfachmann/Bankexperte/Bankenexperte;

bankstel die Polstergarnitur;

bankstelsel, banksysteem das Banksysteem; das Bankensysteem; **2.** een gescheiden ~: *ein Trennbanksystem/getrenntes Bankensystem*;

banktoezicht, banktoezicht die Bankenaufsicht; die Bankaufsicht (minder fr.);

banktoezichthouder der Bankenaufseher; der Bankaufseher;

bankwereld die Bankwelt; die Bankenwelt; **3.** *Die Banklandschaft ändert sich*;

bankwezen das Bankwesen; das Bankenwesen (minder fr.); das Bankgewerbe;

bankzitter der Bankdrücker; ° *Wird Robben bei Bayern München vom Star zum Bankdrücker?*;

banneling der Verfemte; der Exilant (7x -en); **2.** de politieke ~: *der politisch Verbannte*;

bannelinge die Verbannte; die Verfemte;

bar 2. bij de verkiezingen een ~ slecht resultaat behalen: *bei den Wahlen ein grottenschlechtes (inf.) Ergebnis einfahren*; ~ slecht Duits: *grottiges/grottig (inf.) schlechtes Deutsch*;

barbarij 3. ~ komt in elke oorlog voor: *Barbarareien geschehen in jedem Krieg*;

baren 1. opzien ~: *für Aufsehen sorgen* (fr., „sorgen“ in on-eigenl. bet. wordt door Duden niet, door sommige taalcritici echter wel afgekeurd);

barensnood 3. in ~ verkeren: *in Kind(e)snöten liegen* (vero.);

barokstijl 3. in ~ bouwen (schilderen, componeren, dichten): *barockisieren*;

barvoetmonnik der Barfüßermönch;

barvoets nacktfüßig;

barrière 2. De aangebrachte drijvende ~s gaan verdere verspreiding van het olietapijt tegen: *Die ausgebrachten Schwimmsperren wirken einer Ausbreitung des Ölteppichs entgegen*; **3.** een ~ optrekken: *eine Barriere ziehen/hochziehen*; Wie zich sluiert, trekt een ~ op tussen zichzelf en zijn medeburgers, ...: *Wer sich verhüllt, zieht eine Barriere zwischen sich und seine Mitbürger, lautet die Rechtfertigung des Burkaverbots in Frankreich*;

barst 3. Er zitten/zijn verschillende ~en in de wasbak: *Das Waschbecken hat mehrere Sprünge*; **7.** een grammofoonplaat met een ~: *eine Schallplatte mit Sprung/mit einem Sprung* (minder fr.);

barsten 1. *eine zerborstene Fensterscheibe*; *zerborstene Mauern*; *Die alten Institutionen des Kapitalismus verdienen es, zu zerbersten*; **3.** Water ... moet het gesteente doen ~ om de warmtereservoirs beter te kunnen aanboren: *Wasser, das in die Tiefe gepumpt wird, soll das Gestein zum Bersten*

bringen, damit die Wärmereservoirs besser angezapft werden können; Verschillende tegels in de keuken waren gebarsten: *Mehrere Kacheln in der Küche hatten einen Sprung*; **6.** tot ~s toe gespannen zenuwen: *bis zum Zerreißen gespannt Nerven*; tot ~s toe vol: *berstend voll/(bis) zum Bersten/Platzen/Zerspringen/bis zur Berstgrenze gefüllt*; We hebben te zeer op de algoritmes vertrouwd; daardoor hebben we in 2008 het bankenstelsel uit elkaar zien ~: *Wir vertrauten den Algorithmen zu sehr; deshalb ist uns das Bankensystem 2008 um die Ohren geflogen*;

barstensvol (bis) zum Platzen/bis zur Berstgrenze gefüllt; **basaal 1.** de basale gemoedstoestand: *die Grundbefindlichkeit*; zijn basale gezondheidssituatie: *seine gesundheitliche Grundsituation*; de niet uitgeleefde basale woede van de depressieve persoon: *die nicht ausgelebte Grundwut des Depressiven*; Veel chefs beheersen niet eens de meest basale sociale vaardigheden: *Viele Chefs beherrschen nicht einmal die grundlegendsten sozialen Fähigkeiten*; basale ziekten: *Grundkrankheiten*;

baseballpet die Baseballkappe; das Baseballcap;

baseren¹ 5. Tot nu toe is wetenschap meestal gebaseerd geweest op herhaalbare experimenten of op wiskundig weer te geven hypothesen: *Bislang war Wissenschaft meist auf wiederholbare Experimente gestützt oder auf mathematisch darstellbare Hypothesen*; De standpunten van het reactionaire conservatisme zijn gebaseerd op gedachten van de filosoof Arnold Gehlen: *Die Positionen des reaktionären Konservatismus fundieren auf Gedanken des Philosophen Arnold Gehlen*; Zijn dissertatie, waarop zijn boek gebaseerd is, ...: *Seine Dissertation, die Grundlage seines Buches ist, ...*;

maatregelen die juridisch gezien nergens op gebaseerd zijn: *Maßnahmen, die jede rechtliche Grundlage entbehren*/Maßnahmen ohne jede rechtliche Grundlage; Deze opvatting steunt biologisch gezien nergens op: *Für diese Auffassung gibt es keine biologische Grundlage*; een gerucht dat nergens op gebaseerd is: *ein grundloses Gerücht*; de waarde waarop het geld is gebaseerd: *die Wertbasierung des Geldes*;

5. De waardecreatie in Duitsland is nog altijd veel te eenzijdig gebaseerd op industrie: *Deutschlands Wertschöpfung ist immer noch viel zu industrielastig*; **6.** ~ op ..: *aufbauen auf +3*; gebaseerd zijn op ..: *basieren auf +3* (zie *basieren¹ vD D-N*)/*sich aufbauen auf ..* (zie *vD D-N: aufbauen³/sich begründen in ..*; *Solche Parolen gründen auf der Scheinwahrheit, dass ...*; Amerika is op geweld gebouwd. Het is gebaseerd op genocide en slavernij: *Amerika ist auf Gewalt gebaut. Es gründet sich auf Genozid und Sklaverei*;

Unsere Rechtsprechung baut auf der Prämisse auf, dass ein Täter unter identischen Bedingungen auch anders hätte handeln können - wenn er nur gewollt hätte; ... als ze gebaseerd is op geloofwaardige militaire handelingsopties: *Unsere Strategie in der Syrienkrise ist nur dann glaubwürdig, wenn sie mit glaubwürdigen militärischen Handlungsoptionen unterlegt ist*;

Het zeer goede resultaat is gebaseerd op hoogwaardige arbeid en innovatief advies: *Das sehr gute Ergebnis begründet sich in hochwertiger Arbeit und innovativer Beratung*; op evidentie gebaseerd handelen: *evidenzbasiertes Handeln*; op kennis gebaseerde vaardigheden: *wissensbasierte Fertigkeiten*; een op regels gebaseerde wereldorde: *eine regelbasierte Weltordnung*; op indicaties gebaseerde vermoedens: *indiziengestützte Vermutungen*; op glauwensgestützte beslissingen: *op* radiogolven gebaseerde communicatiemiddelen: *funkwellengestützte Kommunikationsmittel*; Het op olie gebaseerde economisch model van Rusland heeft zijn tijd gehad: *Das ölgestützte Wirtschaftsmodell Russlands hat ausgedient*;

een markt-economisch bestel, gebaseerd op vrije concurrentie: *eine marktwirtschaftliche Ordnung basierend auf freien Leistungswettbewerb*; Op huidskleur gebaseerde politiecontroles zijn in strijd met de wet: *Polizeikontrollen basierend auf Hautfarbe sind rechtswidrig*; op vrijheid gebaseerde rechtsopvattingen: *ein freiheitliches/freiheitlich begründetes Rechtsverständnis*;

Diese Union war auf eine Reihe von Kompromissen gegründet; *Ihre Beziehungen waren auf die Grundsätze von Herrschaft und*

Knechtschaft gestelt; een op vrede en vrijheid gebasserde orde: *eine Friedens- und Freiheitsordnung*;
baseren² **6.** Ze hadden zich op een verkeerde schatting gebaseerd: *Sie hatten ein falsche Schätzung zur Grundlage genommen*;
basis, **-basis** der Grundstock; der Fond; (fig.) die Unterlage; der Grund; **2.** Die theorie rust op een wankelende ~: *Die Theorie steht auf wackeligem/schwankendem Grund*; de juridische ~ waarop de eis is gebaseerd: *die Rechtsgrundlage/rechtliche Grundlage, auf der/der Rechtsgrund, auf dem der Anspruch basiert*; de wettelijke ~: *die gesetzliche Handhabe*; **3.** ... en legde daarmee de ~ voor zijn verzameling: *Damals kaufte er erste Siebdrucke und legte damit den Grundstock für seine Sammlung*; We leggen al de ~ voor de volgende crisis: *Wir bereiten schon der nächsten Krise den Boden*; Miljoenen mensen verliezen de economische ~ van hun bestaan/hun economische levens~: *Millionen von Menschen verlieren ihre ökonomischen Lebensgrundlagen*; **6.** .. werden .. naar de ~ teruggebracht: *Alle Soldaten wurden von einem Hubschrauber wohlbehalten in den/auf den/zum Stützpunkt zurückgebracht*; op ~ van ..: *auf (der) Grundlage/auf (der) Basis von/unter Zugrundelegung + 2*; *Es steht auf Basis der wissenschaftlichen Daten fest, dass gut gelaunte Menschen auch großzügiger sind*; *Die Karten entstanden auf Basis moderner Satellitenfotos*; betaling op ~ van geleverde prestaties: *Entlohnung auf Leistungsgrundlage*; loon op ~ van honorarium: *Entlohnung auf Honorarbasis*; De rechter zal op ~ van de stukken beslissen: *Der Richter wird nach Aktenlage entscheiden*; Laten we het nu hebben over de feiten op ~ van vergelijking met andere Europese landen: *Kommen wir nun zu den Fakten auf Vergleichsbasis mit anderen europäischen Ländern*; op ~ van wederkerigheid: *auf (Grundlage der) Gegenseitigkeit*; waardepapieren op ~ van hypotheek: *hypothekenbezogene Wertpapiere*; ... een ~ opbouwen van waaruit ze aan West-Europa kunnen leveren: *Die amerikanischen Geschäftsleute wollen in Europa eine Basis aufbauen, von der sie Westeuropa beliefern können*; de ~ voor een beslissing/beslissingen: *die Entscheidungsgrundlage*; Daarmee was de ~ gelegd voor het conflict dat tot op de dag van vandaag voortmeult: *Damit war der Konflikt grundgelegt/angelegt, der bis heute weiterswelt*; Ik zou graag willen weten op ~ waarvan dit besluit is genomen: *Ich wüsste gern, auf welcher Grundlage dieser Beschluss gefasst wurde*;
basisconditie die Grondkondition/Grundlagenkondition; **6.** Alle ondervraagde experts bevelen alleen ervaren atleten met een goede ~ hoogtraining aan: *Alle befragten Experten empfehlen Höhenttraining nur erfahrenen Athleten mit guter Grundlage/Grundlagenkondition*;
basisrekening, **basisbankrekening** das Basiskonto; das Basisbankkonto (niet fr.);
basisbehoefte **6.** het voorzien in de ~n: *die Grundversorgung*;
basisbeurs das Grundstipendium;
basisdemocratie die Graswurzeldemokratie (< Engels grass roots);
basisgegevens die Eckdaten; die Stammdaten (comp.); **1.** *Stammdaten wie Name, Alter oder Nationalität*;
basisgezondheidszorg die medische Grundverzorging;
basisinkomen das Grundeinkommen; das Bürgergeld; der Bürgerlohn (niet fr.); ° het ~ dat de bestaanszekerheid garandeert: *die Grundsicherung/das Existenzgeld/existenzsichernde Grundeinkommen*; **2.** een onvoorwaardelijk ~: *ein bedingungsloses/leistungsloses Grundeinkommen*;
basis kennis das Grundlagenwissen;
basislast (m.b.t. elektriciteitsvoorziening) die Grundlast;
basislastvermogen (m.b.t. elektriciteitsvoorziening) die Grundlastleistung;
basislevensmiddel das Grundnahrungsmittel/Grundlebensmittel;
basis materiaal, **uitgangsmateriaal** das Ausgangsmateriaal; das Basismateriaal;
basispakket die Grundausrüstung;

basispensioen die Grundrente;
basisprijs der Grundpreis;
basisprogramma das Grundsatzprogramm;
basismaak der Grundgeschmack (mv. Grundgeschmäcker, Grundgeschmücke); ° *Süß, sauer, salzig, bitter und umami - das sind die fünf Grundgeschmäcker, die wir mit der Zunge wahrnehmen können*;
basisveronderstelling die Grundannahme; die zugrunde liegende Annahme (minder fr.);
basisverzekering **6.** de ~ voor de gezondheidszorg: *die Bür-gerversicherung*;
basisvoeding, **basisvoedsel** die Grundnahrung; die Grundernährung; **2.** *gesunde Grundnahrung/Grundernährung*;
basisvoorziening die Grundausrüsting; **2.** een financiële ~: *eine finanzielle Grundausrüsting*;
basisvoorwaarde die Grundvoraussetzung; die Grundbedingung; die Ausgangsbedingung;
basiszorg die Grundverzorging; **2.** medische ~: *medizinische Grundverzorging*;
bastaard **1.** de ~hond: *der Mischlingshund*; de ~reu: *der Mischlingsrüde* (7x -n);
bate **6.** een activiteit ten ~ van het algemeen belang: *eine gemeinschaftsdienliche Tätigkeit*;
batterij **3.** nieuwe ~en in het hoortoestel doen/plaatsen: *neue Batterien ins Hörgerät einsetzen/einlegen*; **6.** met/op ~en werken: *Das Gerät arbeitet mit Batterien*; *Der Apparat arbeitet im Batteriebetrieb/ist batteriebetrieben*; een fiets op ~en: *ein Fahrrad mit Batterieantrieb*; scheerapparaten op ~en: *batteriegespeiste Rasierapparate*; fietslichten op ~: *akkubetriebene Fahrradlampen*; auto's op ~en: *batterielektrische Autos*; een nachtlampje op ~en: *ein Batterienachtlicht*;
batterijbox die Batteriesammelbox (mv. -en);
batterijlader, **batterijoplader** der Batterielader; das Batterieladegerät (korthedshalve vaak) Ladegerät;
batterijstand der Batterieladestand;
batterijvoeding die Batteriespeisung; **6.** LED-verlichting met ~: *LED-Beleuchtung mit Batteriespeisung*; voertuigen met ~: *batteriegespeiste Fahrzeuge*; een vrachtwagen met ~: *ein mit Batteriebetriebener Lastwagen/Lastwagen mit Batteriestrom*;
BBC (die) BBC; **6.** op de ~: *Kardinal Hinsley wiederholte diese Ziffer in der BBC*; *So war es zu Weihnachten in der BBC zu sehen*; Hij beval op de ~ zijn besluit tot navolging aan: *Er empfahl über BBC seinen Beschluss zur Nachahmung*; **7.** naar de ~ luisteren: *BBC hören*; uitgezonden over de ~: *über BBC ausgestrahlt*; Hij luistert naar het nieuws op de ~: *Er hört Nachrichten auf BBC*;
bbp (bruto binnenlands product) das Bruttoinlandsprodukt (BIP); die (Jahres)wirtschaftsleistung; **3.** In Istanbul wordt bijna een derde van het Turkse ~ gegeneerd: *In Istanbul wir; fast ein Drittel der türkischen Wirtschaftsleistung erbracht*; **6.** ~ per hoofd van de bevolking: *das Bruttoinlandsprodukt pro Kopf (BIP/Kopf)*;
3. De patiënt kon van de ~ af en mocht weer naar buiten: *Der Patient konnte auf das Beat-mungsgerät verzichten und durfte wieder ins Freie*;
beademing (de behandeling en het toestel) die Beatmung; das Beatmungsgerät; **3.** In de loop van de dag moest hij aan de ~: *Im Laufe des Tages musste er an die Beatmung (angeschlossen werden)*; een patiënt van de ~ afhalen: *einen Patienten vom Beatmungsgerät nehmen*; Vier patiënten konden van de ~ af: *Bei vier Patienten konnte die Beatmung beendet werden/Vier Patienten konnten von der Beatmung getrennt/losgekoppelt werden*;
beademingsapparatuur die Beatmungsapparatur;
beaderen beäthern; ädern (w.g.); **1.** dik beaderde handen. *dickgeäderte Hände*;
beangstigend **1.** een ~..: *ein Schreckensszenario*; *eine Schreckensvision*; *eine Schreckensvorstellung*;
beantwoorden¹ **6.** aan een verwachting ~: *einer Erwartung gerecht werden*; Beantwoordt deze maatregel aan het gestelde doel?: *Ist dies eine zielgerechte Maßnahme?*;

beantwoorden² **1.** (bereid zijn) de vragen (te) ~: *sich den Fragen stellen*; Duitsland wil de door Tsjechië in 1989 be-
toonde solidariteit ~: *Deutschland will Tschechien die So-
lidarität aus dem Jahre 1989 zurückgeben*; iemand's woede
en agressie ~: *Wut und Aggression an jmdn. zurückgeben*;
Het gevoel dat zij mijn liefde niet beantwoordt knaagt aan
mij: *Das Gefühl, dass sie mich nicht zurückliebt/wiederliebt*
(w.g.), *nagt an mir*; Wie mij haat neger ik, want ik beant-
woord haat niet: *Wer mich hasst, den ignoriere ich, denn
ich hasse nicht zurück*; *der Neugierde nicht Antwort geben*;
.. beantwoordden hun provocatie heel kalm: *.. quitierten
ihre Provokation ganz gelassen*; Geiserik heeft de eisen van
de adellijke oppositie met onbeschrijflijke wreedheid beant-
woord: *Geiserich hat mit unbeschreiblicher Grausamkeit auf
die Forderungen der Adelsopposition geantwortet*; **3.** De
vraag wordt tot nu toe op veel manieren beantwoord: *Die
Frage findet bis heute viele Antworten*; **6.** Tactische lucht-
aanvallen .. zijn gewoonlijk zinloos en beantwoorden meest-
al niet aan het gestelde doel: *Taktische Luftschläge ohne
strategisches Konzept sind gewöhnlich sinnlos und meistens
zweckwidrig*; Hij heeft niet teruggeslagen, haat niet met
haat beantwoord: *Er hat nicht zurückgeschlagen, nicht zu-
rückgehasst*;
beargumenteren **5.** een causale keten grondig/stap voor
stap ~: *eine Kausalkette durchargumentieren*; een onvol-
doende beargumenteerde manier van regeren: *ein unterar-
gumentiertes (w.g.) Regieren*; een sterk beargumenteerd
pleidooi: *ein argumentationsstarkes Plädoyer*;
bebakening (lucht- en scheepv.) die Befeuerung; **1.** de ~
van de start- en landingsbanen: *die Befeuerung der Start-
und Landebahnen*;
beborden (beplanken) verschalen/(hoofdz. van schepen)
beplanken; (van verkeersborden voorzien) ausschildern/be-
schildern; **1.** Wij zullen twaalf fietsroutes ~en: *Wir werden
zwölf Fahrradrouten ausschildern*;
bebording die Ausschilderung;
bebossen **3.** De Beierse Alpen raken bebost: *Bayerns Berge
verwalden*; **5.** Bourgondië was destijds dicht bebost: *Bur-
gund war damals stark bewaldet*; **6.** met pijnbomen beboste
heuvels: *pinienbewaldete Hügel*;
beboteren bebuttern; **1.** *bebuttertes Brot*;
bebouwbaar **1.** de ~e (agrarisch bruikbare) grond: *das
Nutzland/der bebaubare Boden*; de bebouwbare oppervlak-
te: *die Anbaufläche*;
bebouwd **1.** de ~e grond: *der Kulturboden*; **5.** het niet ~e
terrein: *die Freifläche/freie Fläche*; **6.** binnen, buiten de ~e
kom: *innerhalb, außerhalb der Ortslage*;
bebouwing **1.** De hoge graad van ~ van gronden is een
probleem; er stroomt te weinig water af: *Die hohe Versie-
gelungsdichte der Böden ist ein Problem, es fließt zu wenig
Wasser ab*; **2.** de steeds dichtere ~ in het stadsgebied: *die
zunehmende bauliche Verdichtung im Stadtgebiet*; huizen in
gesloten ~: *Häuser in geschlossener Bauweise*; een door on-
geordende ~ ernstig verstoord landschap: *eine zersiedelte
Landschaft*; **3.** Hoe dichter de ~ in de steden wordt en hoe
groter de stress, des te sterker is de behoefte aan een we-
reld die heel anders is: *Je baulich dichter und stressreicher
die Städte werden, desto stärker ist das Bedürfnis nach ei-
ner Welt, die ganz anders ist*; **6.** een oever zonder ~en zo-
ver het oog reikt: *ein unverbautes Ufer, so weit das Auge
reicht*;
becijferen **6.** De overcapaciteit van de vissersvloot wordt
becijferd op een viervoud van wat maximaal verantwoord is:
*Die Überkapazität der Fangflotte wird auf das Vierfache des
maximal Vertretbaren berechnet*;
becommentariëren glossieren (ook m.b.t. mondelinge com-
mentaren);
beconcurreren **5.** hevig ~: *Die regionalen Freihandelszo-
nen machen der weltweit operierenden WTO heftig Konkur-
renz*;
bed **3.** moe in ~ vallen: *müde ins Bett sinken*; naar ~ gaan:
(ook) *ins Bett steigen*; iem. uit ~ bellen: *jmdn. aus dem
Bett herausklingeln/herausschellen/herausläuten*; **5.** 's

Nachts moesten ze het ~ uit en zaten ze in de schuilkelder:
*Nachts mussten sie aus den Betten und saßen im Luft-
schutzkeller*; **6.** een kamer met drie ~den: *ein Dreibettzim-
mer/Dreibettzimmer (niet fr.)/dreibettiges Zimmer (wei-
nig fr.)*; tijd om naar ~ te gaan: *Schlafenszeit*;
bedacht **6.** ~ zijn op ..: *sehen auf ..*; Wees erop ~ dat ...:
Achten Sie darauf, dass ...; op zijn voordeel ~ blijven: *sei-
nen Vorteil wahren*;
bedanken **5.** "Zeer bedankt voor uw ondersteuning!"
"Graag gedaan, u ook hartelijk bedankt: *Vielen Dank für Ih-
re Unterstützung! Gerne, vielen Dank auch Ihnen*; **6.** Be-
dankt voor de belangstelling, met mij gaat het goed: *Danke
der Nachfrage, mir geht es gut*; iets aannemen zonder te ~:
etwas danklos hinnehmen;
bedanking **6.** iets zonder ~ aannemen: *etwas danklos hin-
nehmen*;
bedankingskaartje die Dankeschönkarte; das Danke-
schönkärtchen; die Dankeskarte;
bedankje, dankjewel das Dankeschön;
bedaren¹ (tot rust komen) sich besänftigen; **1.** Geleidelijk
aan bedaarde het kanongebulder: *Nach und nach besänftig-
ten sich die Donner des Geschützes*; **6.** tot ~ brengen: *jmdn.
zur Ruhe bringen*; tot ~ komen: *Ruhe geben*; De gemoederen
zijn tot ~ gekomen: *Die Wogen haben sich geglättet*; De op-
windung kwam pas na uren tot ~: *Die Aufregung legte sich
erst nach Stunden*;
bedaren² **1.** De heilige Nicolaas zou ook stormen bedaar-
d, een baby ongedeed uit kokend water gered, en drie ver-
moorde leerlingen die reeds als pekelvles in het vat zaten
weer tot leven gewekt hebben: *Der hl. Nikolaus soll auch
Stürme gestillt, ein Baby unversehrt aus kochendem Wasser
gerettet und drei ermordete Schüler, die bereits als Pökel-
fleisch im Fass steckten, wiederweckt haben*;
beddenbezetting die Bettenauslastung; **6.** De ~ op de ic's
blijft erg hoog: *Die Bettenauslastung auf den Intensivstatio-
nen bleibt sehr hoch*;
bedekken verhängen (zw. ww.); überlagern; um⁽¹⁾ziehen
(w.g.); über⁽¹⁾ziehen; belegen; **1.** De ruïne is nu bedekt met
los gesteente en zand: *Geröll und Sand überdecken heute
die Ruine; Früchte und Blumengirlanden überziehen die
Wände; Der Herbstnebel überzieht das Land; Sie verhängte
ihr Gesicht mit einem Schleier*; een met klimplanten bedekte
muur: *eine von Schlinggewächsen verhängte Mauer*; vrou-
wen met een sluier die het hele lichaam bedekt: *Frauen mit
Ganzkörperschleier/ganzkörperverschleierte Frauen*; Haar
lichaam was bedekt met builen: *Beulen überzogen ihren
Leib; Der Wüstensand hat alles überlagert; Wenn kein Nebel
die Berge und Hochebenen verhängt, landet noch zweimal
pro Woche ein Propellerflugzeug*; **3.** ..., maar destijds wer-
den ze ontkend of op een krampachtige manier bedekt ge-
houden: *Lebensgemeinschaften, in die einer oder beide
Partner Kinder aus früheren Beziehungen mitbringen, gab es
zwar auch früher schon, doch damals wurden sie oft ge-
leugnet und verklemmt unter der Decke gehalten*; Als wij
thuis bruinkool gebruikten raakte de kelder helemaal met
kolenstof bedekt: *Wenn wir zu Hause Braunkohle verwen-
den, wurde der Keller mit Kohlenstaub überzogen*; .. kunnen
.. met ijs/een ijslaag bedekt raken en uitvallen: *Flugzeug-
turbinen können in großer Höhe vereisen und ausfallen*; Al-
les wat bij temperaturen van lager dan 10 graden onder nul
her en der buiten stond werd met een dikke ijslaag bedekt:
*Alles, was draußen bei zweistelligen Minustemperaturen he-
rumstand, wurde mit einer dicken Eisschicht umzogen*; **6.** ~
met ..: *Der Boden ist bedeckt mit verschiedenen Pflanzen-
arten*; Het grondoppervlak van Hamburg is voor 39 procent
bedekt met gebouwen en wegen, dat van München voor 47
procent. Regen kan niet in de bodem zakken, er dreigen
overstromingsrampen. *Hamburg ist zu 39 Prozent versiegelt,
München zu 47 Prozent: Regen kann nicht versickern, es
drohen Flutkatastrophen*; De trap was bedekt met marme-
ren platen: *Die Treppe war mit Marmorplatten belegt*; *Die
Funde waren bedeckt von einer dicken Lehmschicht*; *Die
Berghänge sind bedeckt von Blumentepichen*; Bedekt men

het met een schijf, dan ...: *Deckt man eine Scheibe darüber, so ...; Wenn der Frost die Flüsse mit einer Eisdecke überzieht; Zwischen vier und sechs Monate lang ist die Nawa von Schnee und Eis überzogen*; een met sneeuw en ijs bedekte locomotief: *eine verschneite und vereiste/schnee- und eisbedeckte Lokomotive*; met leistenen bedekte stenen huizen: *schiefergedeckte Steinhäuser; der mit Graffiti überzogene Betonwall; die Turmhelme mit Kupfer eindecken*; Haar doorweekte kleren bevoren en raakten bedekt met een ijskorst: *Ihre durchnässte Kleidung gefror und überzog sich mit einer Eisrinde*; een met een korst modder bedekte broek: *eine schlammverkrustete Hose*; met bossen bedekt land: *Waldland/waldbedecktes Land*; een met gordijnen bedekte deur: *eine gardinenverkleidete Tür*; een met modder bedekte krokodil: *ein schlammbedecktes/schlammüberzogenes Krokodil*; om zich te ~: *Der Asket hatte nur den Himmel zu seiner Bedeckung*;

bedekt¹ verhangen; **6.** een met wolken ~e hemel: *ein wolkenverhangener/mit Wolken verhangener (minder fr.)/von Wolken verhangener Himmel (minder fr.)*; met mist ~e bergen: *nebelverhangene Berge; das nebelverdeckte Tal*; **bedekt**² andeutungsweise (ook als bn.); **1.** andeutungsweise Kritik; een ~e manier van schrijven: *eine verdeckte Schreibweise*; .. in ~e termen toe te geven dat ...: *Die Kirche brauchte Jahre, um verklaustert zuzugeben, dass Galileo doch recht hatte*; in ~e diplomatieke termen: *diplomatisch verklaustert*; Hij zei het in ~e termen, ...: *Er sagte es durch die Blume, aber dennoch klar und deutlich*; Zo iets er vaar ik als belediging, al wordt het in nog zo ~e termen uitgedrukt: *So etwas empfinde ich als Beleidigung, auch wenn es noch so verschlüsselt ausgedrückt wird; jmdn. verdeckt kritisieren*;

bedelarij der Bettel (vero.); ° *Im 15. Jahrhundert hatte der Bettel im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation extrem zugenommen*;

bedelen ° ~ was voor Franciscus de laatste uitweg uit de nood: *Der Bettel war für Franziskus der letzte Weg aus der Not*; **3.** Het beetje dat de kinderen te eten krijgen, moeten ze bij elkaar zien te ~: *Das wenige, was die Kinder zu essen bekommen, müssen sie sich erbetteln/sich zusammenbetiteln*; **6.** geld bij elkaar ~: (ook) *Geld einbetteln (w.g.)*; om .. ~: *Almosen erbetteln*; het ~ om aalmoezen: *das Betteln von Almosen*; bij iem. om wat eten ~: *jmdn. um etwas zu essen anbetteln*; Voor daklozen zijn er nu nauwelijks nog statiegeldflessen te rapen en voorbijgangers om bij te ~: *Für Obdachlose gibt es jetzt kaum mehr Pfandflaschen zum Sammeln und Passanten zum Anschnorren*;

bedelpartij das Gebettel; die Bettelei (mv. -en);

bedelstaf **6.** Het vrijlaten van de prijzen bracht miljoenen mensen aan de ~: *Die Preisfreigabe trieb Millionen in die Bettelarmut*; aan de ~ zijn: *am Bettelstab gehen*;

bedeltocht der Bettelzug; die Betteltour; der Bittgang;

bedelven **3.** De eerste minuut is het fundament van een relatie. Het kan bedolven raken, maar niet worden vernietigd: *Die erste Minute ist das Fundament einer Beziehung. Es kann verschüttet, aber nicht zerstört werden*; **6.** De abt bedolf hen onder een stortvloed van beschimpingen: *Der Abt deckte sie mit Beschimpfungen ein*; bedolven worden onder ..: *Seit Wochen werden britische sowie französische Spitzenpolitiker mit Protestschreiben und Unterschriftensammlungen zugedeckt*; onder de hatemails bedolven worden: *mit Hassmails überzogen/mit/von Hassmails überflutet werden*; Het OM werd bedolven onder de klachten: *Die Staatsanwaltschaft wurde mit Beschwerden zugepflastert*; *Das Ministerium wurde von Protestbriefen überschwemmt*; *Die Fondsmanager wurden mit Faxen und E-Mails zugeschüttet*; Het presidium werd bedolven onder de interrupties: *Zwischenrufe deckten das Präsidium ein*; *Amerika wird von Bilanzskandalen überrollt*; De politie wordt haast bedolven onder de „concrete aanwijzingen“: *Die Polizei kann sich vor "sachlichen Hinweisen" kaum retten*; De installateurs van zonne-installaties worden haast bedolven onder de opdrachten: *Die Installateure von Solaranlagen können sich kaum retten vor den*

vielen Aufträgen; onder rommel bedolven worden: *zugemüllt werden*; De moddergolven bedolven ook de loods onder zich: *Auch den Schuppen deckten die Schlammwogen ein*;

bedenklijk **1.** Duizenden onderzoekers, zo berichtten veel media, publiceren studies van ~e kwaliteit in pseudowetenschappelijke tijdschriften: *Tausende Forscher, so berichteten viele Medien, veröffentlichten halbseidene Studien in Pseudojournalen*;

bedenken¹ (een geschenk/geschenken geven aan) beschenken; begaben (schr.); **1.** Ze heeft iets beters ~: *Sie hat sich eines Besseren besonnen*; steeds nieuwe gemeenheden ~: *immer neue Niedertracht aussinnen*; *Konstruktionen ersinnen*; De Rijksdag is bedacht als tegenontwerp van de Frankfurter Paulskirche: *Der Reichstag wurde als Gegenentwurf zur Frankfurter Paulskirche erdacht*; *Die Abtei wurde von .. beschenkt*; **3.** Je zult iets moeten ~: *Du wirst dir etwas einfallen lassen müssen*; Bedacht moet worden dat ...: *Es gilt zu bedenken, dass ...*; Op het ogenblik weet ik niets beters te ~ dan terug te vallen op ..: *Im Augenblick weiß ich mir nichts Besseres, als auf das zurückzugreifen, was ...*; **4.** iets ~: (sich) etw. erdenken; **5.** tevoren een formulering ~: *sich eine Formulierung zurechtlegen/eine Formulierung vorbedenken*; alvast een plan B ~: *sich einen Plan B zurechtlegen*; zelf bedachte uitdrukkingen: *Ausdrücke eigener Erfindung*; **8.** Als je ziet/bedenkt hoe de boeren zich opgewonden hebben doet de regering er goed aan ...: *So, wie sich die Bauern aufgeregt haben, tut die Regierung gut daran, ...*;

bedenken² (zich ~) **3.** Hij had zich bedacht: *Er hatte sich anders besonnen/sich umbesonnen*;

bedenker der Ausdenker; **1.** *der Ausdenker dieses Plans*; **bedenksele** die Kopfgedachte; ° Dat hele nationalisme was een ~ van de negentiende eeuw: *Dieser ganze Nationalismus war eine Kopfgeburt des 19. Jahrhunderts*;

bederf, **-bederf** der Verderb; ° Drie procent van de lading gaat bij het transport over land verloren door ...: *Drei Prozent der Ladung gehen auf dem Landweg verloren durch Unfälle, Überfälle und Verderb*; **1.** het taal~/~/ van de taal: *die Sprachverschandelung/Verschandelung der Sprache*;

bederven¹ vergammeln (inf.); **1.** Veel van de meegestuurde levensmiddelen bedierven: *Viele der mitgeschickten Lebensmittel vergammelten*;

bederven² verleiden; verhageln; verhunzen (omg.); ver-
saubeuteln (inf.); vermiesen (inf.); verbauen; **1.** Dat heeft ons plezier bedorven: *Das hat uns den Spaß verleidet*; De file bedierf de weekendgeneugten: *Der Stau verhagelte die Wochenendfreuden*; Het weer heeft onze vakantie bedorven: *Das Wetter hat uns den Urlaub verhunzt*; *Jeder, der die deutsche Sprache versaubeutelt, ist mein erklärter Feind*; iemands stemming ~: *jmdm. die Stimmung vermiesen*; Feuerbach bedierf zijn academische carrière met zijn eerste, anonieme geschrift ...: *Feuerbach verbaute sich die akademische Karriere durch die anonyme Erstlingsschrift „Gedanken über Tod und Unsterblichkeit“*; **6.** ..., toen nog niet het hele landschap door bebouwing bedorven was: *Sie erinnerte an die gute alte Zeit, als noch nicht die ganze Landschaft verbaut war*;

bedevaartsweg die Wallfahrtsstraße;

bedgenoot, **bedgenote** der Bettgefährte (7x -n)/die Bettgefährtin;

bedichten (een gedicht, gedichten maken over) bedichten; **1.** de liefde ~ en bezingen: *die Liebe bedichten und besingen*;

bedienaar **1.** de ~ van de sacramenten: *der Sakramentsdiener/Sakramentenspender*;

bedienbaar bedienbaar; **1.** *ein leicht bedienbares Handy*; **6.** een met de vingers ~ display: *ein fingerbedienbares Display*; een met de voeten ~ systeem voor mensen zonder handen: *ein fußbedienbares System für Ohnhänder*; op afstand ~: *fernbedienbar*;

bediende (handelsbediende) der Handlungsgehilfe (7x -n); **bedienen**¹ **1.** klanten ~: *Kunden abfertigen*; *Internationale Handelsabkommen bedienen einseitig die Interessen der*

großen Unternehmen; **5.** Deze app is makkelijk te ~: *Diese App ist leicht handhabbar*; **6.** een met de hand bediende si-
rene: *eine handbetriebene Sirene*; een met de vingers te ~
navigatiesysteem: *ein fingerbedienbares Navigationssystem*;
op afstand te bedienen: *fernbedienbar*;
bedienen² (zich ~) **6.** De beer drong een banketbakkerij
binnen en bediende zich van de lekkernijen: *Der Bär brach
in eine Konditorei ein und bediente sich an den Delikatessen*;
Wie uitdrukkingen als „leugenpers“ doelgericht ge-
bruikt, bedient zich van het gedachtegoed van de nationaal-
socialisten: *Wer Ausdrücke wie „Lügenpresse“ gezielt be-
nutzt, bedient sich am Gedankengut der Nationalsozialisten*;
Steed onverholener bedient de minister van binnenlandse
zaken zich van de symbolen van het Italiaanse fascisme:
*Immer unverholener bedient sich der Innenminister bei den
Symbolen des italienischen Faschismus*; .. bedient zich
steeds vaker van het symbolische arsenaal van het fascis-
me: *Der italienische Innenminister bedient sich zusehends
aus dem symbolischen Arsenal des italienischen Faschismus
mit Lügen und Verdrehungen operieren*; (als iem. van het
genoemde een portie neemt) *Er bediente sich von einem
Teller mit Früchten*; *Sie griff in den Picknickkorb und bedien-
te sich von den Sandwiches*; *Wenzel Strapinski bediente sich
von Fisch und Wein* (Gottfried Keller);
bediening 1. de ~ op de kamer: *der Zimmerservice*; *der
Roomservice* (intern. toer.);
bedieningscomfort, bedieningsgemak der Bedienkom-
fort (meest. fr.); der Bedienungskomfort; die Bedien(ungs)-
lichtigheid;
bedieningseenheid, bedieneenheid (minder fr.) die Be-
dieneenheid; die Bedieningseenheid (minder fr.); ° *eine Heiz-
decke samt Kabel und Bedieneinheit*;
bedieningselement das Bedienelement (meest. fr.); das
Bedieningselement; ° *Knöpfe, Schalter, Tasten und andere
Bedienelemente*;
bedieningsfout der Bedienfehler (meest. fr.); der Bedie-
ningsfehler;
bedieningsgedeelte das Bedienteil; **2.** *das abnehmbare
Bedienteil des Autoradios*;
bedieningspaneel die Bedienblende; das Bedienfeld; **1.** het
~ van de vaatwasser: *die Bedienblende des Geschirrspülers*;
het ~ aan het stuur van een e-bike: *das Bedienfeld am
Lenkrad eines E-Bikes*;
bedieningssysteem das Bediensystem; das Bedienungs-
system; **1.** *das Bediensystem des Autos*; *das Bedienungs-
system des Rollstuhls*;
bedilziek einmischerisch; einmischungssüchtig;
bedilzucht die Einmischungssucht; die Krittelsucht;
beding 6. onder geen (enkel) ~: *unter (gar) keinen Um-
ständen*; *Breslau wurde von den Nationalsozialisten im Som-
mer 1944 zur Festung erklärt, die unter keinen Umständen
kapitulieren durfte*;
bedingen 1. *Wer die größte Einkaufsmacht hat, kann die
niedrigsten Einkaufspreise heraushandeln*;
bediscussieerbaar diskutierbar; **1.** een bediscussieerbare
stelling: *eine diskutierbare These*;
bedoelen 3. Wat wordt bedoeld met het begrip ..?: *Was
meint der Begriff ..?*; *Was meint der Buchtitel?*; ... Daarmee
is de minister bedoeld: *„Höchste Ebene“ - das meint den Mi-
nister*; Wat is bedoeld met „Europees“?: *Was meint „europä-
isch“?*; Daarmee is bedoeld: ..: *Das meint/Damit soll gesagt
werden/Soll heißen: .../Das soll sagen: ...*; .. werd „man
Gods“ genoemd, waarmee bedoeld was, ...: .. *wurde „Mann
Gottes“ genannt, womit ausgesagt war, ...*; **5.** een goed be-
doelde raad: *ein wohlmeinender/wohlgemeinter Rat*; **6.** De
eerste ambtstermijn van een Amerikaanse president is be-
doeld om te oefenen: *Die erste Amtszeit eines amerikani-
schen Präsidenten ist zum Üben gedacht*; Vroeger was sui-
ker luxe en niet bedoeld voor dagelijks en massaal gebruik:
*Früher war Zucker ein Luxusgut und seine tägliche und mas-
sive Verwendung nicht vorgesehen*; **8.** .. is als beoordeling
bedoeld: .. *ist wertend gemeint*; Het boek is bedoeld als
aanvulling op het reeds verschenen geschrift: *Das Buch ver-*

steht sich als Ergänzung zur bereits erschienenen Schrift; De
interne markt is bedoeld als aanzet tot ...: *Der Binnenmarkt
ist als Ansatz zur .. gedacht/gemeint*;
bedoeling 3. Hij had de ~ om een dialoog op gang te bren-
gen: *Er hatte den Dialog beabsichtigt*; goede, kwade ~en
met iem. hebben: *jmdm. Gutes/Schlechtes wollen*; Wat is
eigenlijk de ~ van de oefening?: *Was ist eigentlich der
Zweck der Übung?*; **3.** Wie nu prognoses geeft heeft daar
een strategische ~ mee: *Wer jetzt Prognosen abgibt, ver-
folgt eine strategische Absicht*; Dat lag niet in de ~ van de
verteller: *Das lag nicht in der Absicht des Erzählers*; .., *die
nicht in der Intention der Brüder lagen*; Het ligt niet in de ~
nieuwe getuigen tegen de verdachte te dagvaarden: *Die
Ladung neuer Zeugen gegen den Angeklagten ist nicht vor-
gesehen*; De wet werd anders in praktijk gebracht dan de ~
was: *Das Gesetz wurde anders umgesetzt, als es intendiert
war*; Dat was de ~ van de wetgever: *Das war vom Gesetz-
geber so beabsichtigt*; Het is niet de ~ dat ... toegekend
wordt: *Es ist nicht vorgesehen, den Schwarzen auch nur die
geringste politische Autorität zuzugestehen* (Leopold II. von
Belgien); „De Russische troepenconcentratie is niet mis te
verstaan. Het is een bedreiging voor Oekraïne, en dat is im-
mers ook de ~: *Russlands Truppenmassierung kann man
nicht missverstehen. Das ist eine Bedrohung der Ukraine
und soll es ja auch sein*; Het is de ~ dat .. gaat beslaan/
omvatten: *Das Gesamtwerk ist auf drei Bände angelegt*; ...
Dat zal ook wel de ~ zijn!: *Der falsche Applaus verdirbt das
Gefühl für Qualität. Soll er wohl auch!*; Dat was niet de ~:
Das war nicht bezweckt; Dat is precies de ~: *Genau so ist es
gewollt*; Daar zit de ~ achter ...: *Dahinter steht die Absicht,
...;* Daar zit een ~ achter: *Es steckt/steht/liegt (eine) Ab-
sicht dahinter/Da ist Absicht dahinter*; de ~ om te ...: *die
Schädigungsabsicht*; *die Betrugsabsicht*; *seine Übertritts-
absicht zur SPD* (grammaticaal niet helemaal correct, het is
immers niet „die Absicht zur SPD“, maar de constructie
waarbij een voorzetselbepaling (zur SPD) bedoeld is als aan-
sluiting bij het eerste deel van een samenstelling *Übertritts-
kommt* zeer vaak voor en is ook bij uitstekende stilisten aan te
treffen); **6.** Het ligt in de ~ dat alleen diegene de prijs krijgt
die zich met zijn/haar werken in bijzondere mate heeft on-
derscheiden: *Den Preis soll nur erhalten, wer durch seine/ih-
re Werke in besonderem Maße hervorgetreten ist*; met de ~
om zelfmoord te plegen: *in selbstmörderischer Absicht/in
Selbstmordabsicht*; ... met de ~ om te vernietigen: *Ein Virus
ist ein kleines Programm, das in zerstörerischer Absicht pro-
grammiert wurde*; Dat de verdachte gehandeld had met de
~ om te bedriegen kon niet bewezen worden: *Ein Handeln in
Betrugsabsicht war dem Beschuldigten nicht nachzuweisen*;
De aangeklaagde zou op zijn vluchtend slachtoffer gescho-
ten hebben met de ~ om te doden: *Der Angeklagte soll in
Tötungsabsicht auf sein flüchtendes Opfer geschossen ha-
ben*; De kinderen hadden met stenen naar de kassen ge-
goooid met de ~ om vernielingen aan te richten: *Die Kinder
hatten in Zerstörungsabsicht ein Gewächshaus mit Steinen
beworfen*; met een goede ~/goede ~en handelen: *in guter
Absicht handeln*; met de beste ~(en): *in bester Absicht*; Het
was niet de ~ om een koloniaal rijk tot stand te brengen:
Die Schaffung eines Kolonialreichs war nicht beabsichtigt; Ik
geloof dat het de ~ was ons af te persen: *Ich glaube, dass
wir erpresst werden sollten*; Ik slenterde zonder enige ~
door de tuin: *Ich schlenderte völlig absichtslos durch den
Garten*;
bedonderen über den Tisch ziehen; beschubsen/beschup-
sen (fam.);
bedorven aasig; **1.** een ~ geur: *ein aasiger Geruch*; ~
vlees: *Gammelfleisch*;
bedotten anschmieren (inf.); über den Tisch ziehen (omg.);
betuppen (reg.); answindeln (inf.); **1.** Die vent heeft mij
bedot: *Der Typ hat mich angeschwindelt* (inf.); **3.** Ik laat me
toch niet ~: *Ich lasse mich doch nicht für dumm verkaufen*
(omg.);
bedplasprobleem das Einnässproblem;
bedrag 2. Dit apparaat kost weliswaar een aardig ~, maar

dat ist het ook waard: *Dieser Apparat kostet zwar ein nettes Geld, aber er ist es auch wert*; De schulden van het concern stegen tot het gigantische ~ van vier miljard dollar: *Die Schulden des Konzerns wuchsen auf gigantische 4 Milliarden Dollar*; **6.** belangrijke ~ en aan geld: *bedeutende Geldsummen/Geldbeträge/Gelder*; een ~ in euro('s): *ein Betrag in Euro* (meest fr.)/*ein Eurobetrag*; het ~ per persoon: *die Um-lage*; voor een aanzienlijk ~ ontvreemden: *Gelder in erheb-licher Höhe entwenden*; voor een ~ van ..: *Sie verkaufte das Manuskript für einen Betrag von 20.000 Euro*; .. bezog *Waf-fen für acht Millionen*; .. moeten .. leningen voor een ~ van 400 miljard herfinancieren: *Spanien und Italien müssen im Frühjahr Anleihen über 400 Milliarden Euro refinanzieren*; omkopingsgevallen waarbij het om ~ en gaat van tenminste honderdduizend: *Bestechungen in sechsstelliger Höhe*;

bedragen 1. De temperatuur bedraagt nu 38,7 graden C: *Die Temperatur liegt jetzt bei 38,7 Grad C*; De ondergrondse olievoorraden in Congo zouden wel eens verscheidene mil-jarden barrel kunnen ~: *Die Ölvorkommen im Kongo könn-ten mehrere Milliarden Barrel ausmachen*; De kosten van de vluchtelingenopvang zullen voorlopig ongeveer negen mil-joen euro ~: *Die Kosten für die Flüchtlingsbetreuung werden vorerst etwa neun Millionen Euro ausmachen*; *Der Auslän-deranteil berechnete sich auf 31,2 %*; Sinds .. bedraagt de afstand .. nog maar amper ..: *Seit der Eröffnung des Suez-kanals im Jahre 1869 misst die Strecke Hamburg-Shanghai nur noch knapp 20.000 Kilometer*; **3.** De prijs voor goedkope vluchten zou wel eens het dubbele kunnen gaan ~: *Der Preis für Billigflüge könnte sich verdoppeln*; **5.** (ongeveer) .. ~: *Die Größe des Konvents lag bei sechzig Nonnen*; .. mag niet meer ~ dan ..: *Die Zahl der Nonnen soll sechzig nicht übersteigen*; **6.** De moderniseringskosten voor een enkel meergezinshuis bedragen bij elkaar al gauw meer dan hon-derdduizend euro: *Für ein einziges Mehrfamilienhaus kom-men schnell mehr als hunderttausend Euro Modernisierungskosten zusammen*; De verkiezingsbeloften van de nieuwe regenten in Italië bedragen in totaal meer dan 100 miljard euro: *Die Wahlversprechungen der neuen Regenten in Itali-en summieren sich/addieren sich auf über 100 Milliarden Euro*;

bedreidheid die Bedrohtheit (soms ook in het mv. -en); **bedreigen** bedråuen (vero.); **1.** bedreigde grensgebieden: *gefährdete Grenzgebiete*; bedreigde banken: *wackelige (inf.) Banken*; Kinderen zijn tegen ~de ervaringen beter bestand als er vaste, vertrouwde personen ter beschikking staan die hun een gevoel van veiligheid geven: *Kinder halten Bedrohungs-erfahrungen besser aus, wenn Bezugspersonen zur Verfü-gung stehen, die ihnen ein Gefühl der Sicherheit vermitteln*; de ~de situatie: *die Bedrohungslage/die Gefährdungslage*; De situatie is zeer ~d: *Die Bedrohungslage ist sehr hoch*; De ver-plichte winkelsluitingen bedreigen de hele boekenbranche in haar voortbestaan: *Die verordneten Ladenschließungen sind existenzbedrohend für die gesamte Buchbranche*; **3.** De mensen worden door honger bedreigd: *Den Menschen sind von/vom (minder fr.) Hunger bedroht/Den Menschen droht Hunger*; Europa wordt bedreigd door een invasie van de es-senprachtkever: *Europa droht eine Invasion des Eschen-prachtkäfers*; De biologische soortenrijkdom wordt bedreigd: *Die biologische Artenvielfalt ist in Bedrohung*; het gevoel be-dreigd te zijn/van bedreigd worden: *das Bedrohungsgefühl/das Gefühl, bedroht zu sein/das Gefühl des Bedrohtseins/der Bedrohtheit*; Bijna een kwart van de industriële ondernemin-gen ziet zich door de energiekosten in het voortbestaan be-dreigd: *Fast ein Viertel der Industrieunternehmen sieht Ener-giekosten als existenzbedrohend*; **5.** ernstig bedreigde vogel-soorten: *hochgefährdete Vogelarten*; De vrijheid van kunst en cultuur wordt meer bedreigd dan ooit: *Die Freiheit von Kunst und Kultur ist gefährdeter denn je*; Officier van justitie Di Mat-teo is de meest bedreigde man van Italië: *Staatsanwalt Di Matteo ist der meistgefährdete Mann Italiens*; **6.** Een op de zes Duitsers wordt door armoede bedreigd: *Jeder sechste Deutsche ist von Armut bedroht/ist armutsgefährdet* (minder fr.); door faillissement bedreigde staten: *pleitebedrohte Staa-*

ten; de door armoede bedreigde bevolkingslaag: *die armuts-gefährdete Bevölkerungsschicht*; door hoogwater bedreigde gebieden: *hochwassergefährdete Gebiete*; een door instorting bedreigde kerk: *eine einsturzfährdete Kirche*; een in haar bestaan bedreigde firma: *eine existenzbedrohte Firma*; in hun ontwikkeling bedreigde kinderen: *entwicklungsgefährdete Kin-der*; iem. in zijn bestaan ~: *jmdm. das Wasser abgraben*; De terroristen hadden de politica maanden geleden al met de dood bedreigd: *Die Terroristen hatten der Politikerin schon vor Monaten den Tod angedroht*; Wie zijn werk wil behouden moet zijn chef niet met een pak slaag ~: *Wer seine Arbeit behalten will, sollte dem Chef keine Prügel androhen*;

bedreigend, -bedreigend 1. een ~e situatie: *eine Bedro-hungslage/Gefährdungslage*; De onrechtvaardigheid heeft in de westerse maatschappijen een punt bereikt van waarop zij systeem~ is/(~ is voor het systeem): *Die Ungerechtigkeit hat in den westlichen Gesellschaften einen systemgefähr-denden Punkt erreicht*; **6.** De dood is ~ en vreemd voor ons: *Der Tod ist uns bedrohlich und fremd*; ~ voor het bestaan/voortbestaan: *existenzgefährdend*; De atoomkracht is ~ voor het voortbestaan van de hele mensheid: *Die Atomkraft ist existenzbedrohend/existenzgefährdend für die gesamte Menschheit*; Niets is ~der voor de democratie en holt de rechtsstaat meer uit dan de ongebreidelde markt: *Nichts ist demokratiegefährdender und höhlt den Rechtsstaat mehr aus als der ungezügelter Markt; gesundheitsgefährdend; si-cherheitsgefährdend*;

bedreiger der Bedroher; der Droher; **6.** De ~ aan de tele-foon noemde geen tijdstip waarop de explosie zou plaatsvin-den: *Der Drohanrufer nannte keinen Zeitpunkt für das Ein-treten der Explosion*;

bedreiging 2. In Duitsland zijn op het ogenblik 36 politici aan ernstige/grote ~en blootgesteld: *In Deutschland sind derzeit 36 Politiker einer hohen Gefährdung ausgesetzt*; **3.** een ~ vormen: *Die resistenten Enterokokken stellen eine Gefährdung dar*; Liquiditeitstekorten kunnen een ~ gaan vor-men voor het voortbestaan van ondernemingen: *Liquiditäts-engpässe können für Unternehmen existenzbedrohend/existenzgefährdend werden*; **6.** de ~ met excommunicatie: *die Androhung der Exkommunikation*; de ~ met de dood: *die Todesdrohung/Todesandrohung*; de ~ met geweld: *die Ge-waltandrohung/Drohung mit Gewalt/Androhung von Gewalt*; ~ met straf: *Strafandrohung*; ~ met verkrachting: *Verge-waltigungsandrohung/Vergewaltigungsandrohung*; een ~ voor/van het welzijn van het kind/kinderen: *die Kindeswohlge-fährdung* (mv. -en); de ~ voor de staatsveiligheid: *die Staatsgefährdung*;

bedreven 1. ~ zijn in ..: *Der Nuntius ist auch im Umgang mit den Staaten Russland und China versiert*; **6.** U bent ~ in boekhouden en zoekt nieuwe uitdagingen?: *Sie sind buchh-alterisch versiert und suchen nach neuen Herausforderun-gen?*;

bedriegen anschmieren (inf.); **1.** de bedrogen echtgenoot: *der gehörnte Gatte*; *Sein Gefühl hat ihn nicht getrogen*; **3.** bedrogen uitkomen: *düpiert sein/sich düpiert/getäuscht se-hen*; **4.** zichzelf ~d: *selbsttäuschend/selbsttrügerisch/selbstbetrügerisch*; **5.** Hoe vuriger de jongens en meisjes in Hitler geloofd hadden, hoe meer zij zich nu bedrogen voel-den: *Je glühender die Jungen und Mädchen an Hitler ge-glaubt hatten, umso betrogener fühlten sie sich jetzt*; **7.** zelfbedrog en het ~ van anderen: *Selbstbetrug und Fremd-betrug*;

bedrieger der Trickbetrüger;

bedriegerij die Mogelei, (omg., mv. -en);

bedriegerijtje der Schmu;

bedriegerstruc die Betrügermasche (inf.); die Betrugsma-sche;

bedrieglijk 1. met een ~e bedoeling/met ~e bedoelingen handelen: *in trügerischer Absicht/Betrugsabsicht/Täu-schungsabsicht handeln*; De zintuigen geven ons een ~ beeld van de realiteit: *Die Sinne täuschen uns über die Rea-lität*; De recente foto's geven ons een ~ beeld van ..: *Die jüngsten Bilder täuschen uns über die aktuelle Entwicklung*;

de ~e bedoeling: *die Betrugsabsicht/Täuschungsabsicht*; de ~e handeling: *die Täuschungshandlung*; ~e praktijken: *Betrugspraktiken*; een ~e truc: *eine Betrugsmasche* (inf., meest fr.)/*betrügerische Masche*; **3.** De eerste indruk is ~: *Der erste Eindruck trügt/täuscht*;

bedrijf 2. advisering van individuele bedrijven: *einzelbetriebliche Beratung*; het politieke ~ in ..: *der Politikbetrieb in Berlin*; Het politieke ~ is vaak meedogenloos: *Das Politikgeschäft ist oft unbarmherzig*; **3.** Beide ondernemingen hebben tot 1990 hun ~ onder één dak uitgeoefend in Struvenhütten: *Beide Unternehmen waren bis 1990 unter einem Dach geschäftsansässig in Struvenhütten*; **6.** .. werden .. buiten ~ gesteld: *Während der Dürre wurden in zahlreichen spanischen Ferienorten die Stranduschen außer Betrieb genommen/gesetzt*; Het passagiersvliegtuig is buiten ~ gesteld: *Die Passagiermaschine wurde außer Dienst gestellt*; De nieuwe waterzuiveringsinstallatie is gisteren in ~ gegaan: *Die neue Kläranlage ist gestern in Betrieb gegangen/hat gestern den Betrieb aufgenommen*; De haven gaat weer in ~: *Der Hafen geht wieder in Betrieb/nimmt den Betrieb wieder auf*; een kerncentrale in ~ houden: *ein Kernkraftwerk in Betrieb halten/weiterbetreiben/weiterlaufen lassen*; Het is mogelijk de kerncentrale in ~ te houden: *Der Weiterbetrieb des Atomkraftwerks ist möglich*; De nieuwe fabriek wordt binnenkort in ~ gesteld/genomen: *Die neue Fabrik wird demnächst in Betrieb genommen*; De boerderij is vol op in ~/in vol ~: *Der Bauernhof ist in vollem Betrieb/voll im Betrieb*; in de tijd dat ze in ~ waren: *in der Zeit ihres Betriebes*; De dertig jaar oude installatie is op de nieuwste stand van de techniek gebracht terwijl ze in ~ was: *Die 30 Jahre alte Anlage wurde bei laufendem Betrieb auf den neuesten technischen Stand gebracht*;

bedrijfsadvocaat, ondernemingsadvocaat, commercieel advocaat der Unternehmensanwalt; der Firmenanwalt; der Bedrijfsanwalt; der Wirtschaftsanwalt; der Syndikus;

bedrijfsadvocatenkantoor die Wirtschaftskanzlei;

bedrijfsafval der Gewerbeabfall; die Gewerbeabfälle (meestal mv.);

bedrijfsbeëindiging die Betriebseinstellung; die Betriebsbeëindiging (minder fr.);

bedrijfsbouw, bedrijvenbouw der Wirtschaftsbau;

bedrijfschap die Betriebschaft (Müller, *Vorbild Niederlande?*, 138);

bedrijfscijfers Geschäftszahlen;

bedrijfscorrespondentie die betriebliche Korrespondenz; die Betriebskorrespondenz (minder fr.);

bedrijfseenheid die Geschäftseinheit; **1.** een ~ van de onderneming: *eine Geschäftseinheit des Unternehmens*;

bedrijfshuur die Gewerbeniete; die gewerbliche Miete;

bedrijfsinschrijving die Betriebsanmeldung;

bedrijfsintern innerbetrieblich; bedrijfsintern;

bedrijfsklaar bedrijfsbereit; **1.** De installatie wordt ~ gemaakt: *Die Anlage wird betriebsbereit gemacht*; Beide leidingen zijn al met gas gevuld en ~: *Die beiden Leitungen sind schon mit Erdgas gefüllt und bereit zum Betrieb*;

bedrijfsleven 6. lobbyist voor het ~: *Wirtschaftslobbyist*;

bedrijfsonderdeel der Geschäftsteil; **3.** Veel financieel zwakke ondernemingen moeten bedrijfsonderdelen van de hand doen: *Viele finanziell schwache Unternehmen müssen Geschäftsteile veräußern*;

bedrijfsouderendgoed die gewerbliche Immobilie/Gewerbeimmobilie; (als coll. begrip) gewerbliche Immobilien; **1.** de sector ~: *der gewerbliche Immobiliensektor/Gewerbeimmobiliensektor*;

bedrijfsopleiding die betriebliche Ausbildung;

bedrijfspensioen die Betriebsalterspension; die Rente aus der betrieblichen Altersvorsorge (vaak kortweg: die betriebliche Altersvorsorge);

bedrijfspensioenfonds der betriebliche Pensionsfonds;

bedrijfsresultaat das betriebliche/betriebswirtschaftliche Ergebnis; **2.** lagere bedrijfsresultaten bij veranderingen van standplaats: *Ergebniseinbußen bei Standortverlagerungen*;

bedrijfsruimte der Wirtschaftsraum;

bedrijfsplitsing die Betriebsaufspaltung;

bedrijfstak 1. de ~ medische technologie van Siemens: *die Siemens-Medizintechniksparte*; **6.** een cao voor de hele ~: *ein branchenweiter Tarifvertrag*;

bedrijfsuitoefening 1. de statutaire vestigingsplaats en de daadwerkelijke plaats van ~: *der satzungsmäßige und der tatsächliche Geschäftssitz/der rechtliche Sitz und der Ort der Geschäftsansässigkeit*;

bedrijfsveiligheid der Werksschutz;

bedrijfsvergunning die Betriebserlaubnis;

bedrijfsverhuizing, bedrijfsverplaatsing die Betriebsverlagerung; die Betriebsverlegung; die Betriebsumsiedlung;

bedrijfsverzamelgebouw,

bedrijfsverzamelingsgebouw (w.g.) das Betriebsammelgebäude; das Gewerbezentrum;

bedrijfsvoering die Wirtschaftsweise; **3.** Alweer heeft een grote bank er een belabberde ~ op nagehouden: *Mal wieder hat eine große Bank hundsmiserabel gewirtschaftet*; ... zijn .. overgestapt op biologische ~: *Alle Bauern von fünf Gemeinden haben gleichzeitig auf biologische Wirtschaftsweise umgestellt*; Wegens de zeer droge zomers moeten de boeren hun ~ veranderen: *Wegen der Dürresommer müssen die Landwirte ihre Wirtschaftsweise umstellen/ändern*;

bedrijfsvriendelijk wirtschaftsfreundlich; **1.** een ~ investeringsklimaat: *ein wirtschaftsfreundliches Investitionsklima*;

bedrijfswagen das Nutzfahrzeug;

bedrijven 1. zijn manier van politiek ~: *sein Art, Politik zu betreiben/seine Art des Politikbetreibens* (w.g.); Wie het klimaat werkelijk wil beschermen, moet onze manier van economie ~ in twijfel trekken: *Wer das Klima wirklich schützen will, muss unsere Art des Wirtschaftens/unsere Wirtschaftsweise in Frage stellen*;

bedrijvenopkoper der Firmenjäger;

bedrijvigheid der Geschäftsbetrieb; **2.** de economische ~: *die Wirtschaftstätigkeit/die Geschäftstätigkeit*; **3.** koortsachtige ~ ontplooiën: *(eine) fieberhafte/hektische Betriebsamkeit entfalten/entwickeln*; **6.** Nu is er sprake van dat de haven pas einde juni naar de normale ~ terugkeert: *Nun ist davon die Rede, dass Yantian erst Ende Juni in den/zum Normalbetrieb zurückkehrt*;

bedrinken (zich ~) sich einen (Rausch) antrinken;

bedroefd 1. troosteres der ~en: *Trösterin der Betrübten*;

bedroevend traurig stimmend; **1.** De stille armoede is een ~ fenomeen, vooral in een verzorgingsstaat: *Die verschämte Armut ist ein traurig stimmendes Phänomen, insbesondere in einem Sozialstaat*; **3.** Ik vind het ~ om te zien hoe ver sensatiejournalistiek tegenwoordig gaat: *Es stimmt mich traurig zu sehen, wie weit Sensationsjournalismus heute geht*;

bedrog die Durchstecherei (mv. -en); **3.** ~ plegen: *Durchstecherei treiben*; De schenking was ~: *.. war ein Schwindel*;

4. een firma die ~ pleegt: *eine Betrügerfirma*; artsen die ~ plegen: *Betrügerärzte*; **6.** .. door/met ~ verkrijgen: *sich .. erschummeln* (inf.)/*sich .. ermöglichen* (inf.); Het economische succes van Duitsland roep wereldwijd wantrouwen op, alsof de Bondsrepubliek haar welvaart door ~ heeft verkregen: *Der wirtschaftliche Erfolg Deutschlands schafft weltweit Misstrauen - als habe sich die Bundesrepublik den Wohlstand erschummelt*; Het is blijkbaar niet zo moeilijk om met ~ een doctorsgraad te halen: *Es ist scheinbar nicht so schwer, sich einen Doktor zu ermöglichen*; **7.** Dat is klinkklaar ~: *Das ist ein ausgemachter Schwindel*;

bedrogen 3. Wie op een munthervorming gespeculeerd had kwam ~ uit: *Wer auf eine Münzreform spekuliert hatte, war angeschmiert* (inf.); Wie spaart komt ~ uit: *Wer spart, ist der Dumme* (omg.);

bedruipen 4. zichzelf (kunnen) ~: *Das Blatt trägt sich; sich finanziell selbst erhalten können*;

bedrukken (kwellen); **4.** *jmdm. de7. n Sinn beschweren*;

6. een met goud bedrukte kunstleren band: *ein goldbedruckter Kunstlederband*;

bedruktheid 3. *Durch ihre Gedrücktheit und schlechte Laune begann sie sich zu langweilen*;

bedtijd die Zubettgezeit;

bedwang 6. De eerste ogenblikken had hij noch zichzelf noch het paard in ~: *In den ersten Augenblicken hatte er weder sich noch das Pferd in seiner Gewalt*; zonder zijn ledematen in ~ te hebben: *ohne Gewalt über seine Glieder*; Het consequent inzetten van technologie helpt de kosten in ~ te houden: *Der konsequente Einsatz von Technologie hilft, die Kosten in/im Schach zu halten*; zijn zenuwen in ~ houden: *die Nerven behalten*;

bedwelmen 1. Duitsland kwam met een ~de overwinning op Brazilië in de finale van de wereldkampioenschappen: *Deutschland zog mit einem rauschhaften Sieg gegen Brasilien ins WM-Finale ein*;

bedwingen 1. *seine Ungeduld meistern/niederkämpfen*; *Mailand war wieder niedrigerungen worden*; zijn gevoelens niet kunnen ~: *nicht an sich halten können*; **4.** zichzelf ~: *sich bezähmen*;

beëdigen angeloben (vooral Oostenr.);

beefaantal, aanval van beven der Zitteranfall; der Ziterschub (niet fr.);

beëindigen enden; **1.** .. wil zijn carrière op zijn gemak bij FC Barcelona ~: *Stefan Maierhofer möchte in Ruhe beim FC Barcelona seine Karriere ausklingen lassen*; Ik beëindig deze overwegingen dan ook in het besef, ...: *So ende ich diese Überlegungen in dem Bewusstsein, ...*; *Sie endete ihr Leben als Äbtissin*; *Goethe wusste nicht, wie er den Roman Wilhelm Meister enden sollte; eine Periode zum Abschluss bringen*; Zijn werkloosheidsuitkering werd beëindigd: *Ihm wurde das Arbeitslosengeld gestrichen*; **6.** ~ met ..: *Sie endet ihr Leben mit Gebeten*; *die Kämpfe durch einen Waffenstillstand beenden*;

beëindiging 6. de ~ van het programma voor het opkopen van obligaties: *der Ausstieg aus dem Programm zum Aufkauf von Obligationen*; de ~ van het gebruik van atoomenergie: *der Atomausstieg*; dito van gasenergie: *der Gasausstieg*; Duitsland verprutst de ~ van de kolenwinning: *Deutschland vermurkst den Kohleausstieg*; **7.** het gesprek over de ~ van ..: *das Gespräch über ein Ende der Rassentrennung*;

beëindigingscontract der Aufhebungsvertrag; ° *Der Arbeitnehmer wollte den Aufhebungsvertrag anfechten*;

beek der Bachlauf; **3.** De tractorchauffeur raakte van de natgerengende rijweg af en viel in een ~: *Der Traktorfahrer kam von der Fahrbahn auf regennasser Fahrbahn ab und stürzte in einen Bachlauf*;

beeld 1. een ~ van de situatie/toestand: *ein Lagebild/Zustandsbild*; het ~ van Duitsland: *das Deutschlandbild*; het ~ van de meningen van de bevolking over ..: *das Meinungsbild der Bevölkerung zu ..*; **2.** een afgerond ~: *ein geschlossenes Bild* (fig.); het oorspronkelijke ~: *das Urbild*; We hebben nog lang geen volledig ~: *Wir haben noch längst nicht das volle Bild*; Uit veel stukjes herinnering ontstond een samenhangend ~: *Aus vielen kleinen Erinnerungsstücken fügte sich ein Bild zusammen*; een film met/vol indrukwekkende ~en: *ein bildgewaltiger/bildmächtiger Film*; een verhaal met sterke ~en: *eine bildstarke Geschichte*; **3.** Het voetbal in Zwitserland biedt/vertoont op het ogenblik een rampzalig ~: *Der Fußball in der Schweiz gibt derzeit ein katastrophales Bild ab*; In plaats van lange rijen taxi's domineert een enorm aantal fietsen het ~ voor het Centraal Station in Amsterdam: *Statt langer Taxischlangen beherrscht eine Unzahl von Fahrrädern die Szene vor dem Hauptbahnhof in Amsterdam*; het ~ dat anderen van iem. hebben: *das Fremdbild* (tgov. *Selbstbild*); ook zichzelf in ~ brengen: *sich selbst mit ins Bild bringen*; jmdn. *attraktiv ins Bild rücken*; een ~ geven van ..: *ein Bild zeichnen/malen/vermitteln von ..*; .. *gaben eine Anschauung von ..*; Bij dit soort verkiezingsstrijd is het optreden van de kandidaat en het ~ dat hij van zichzelf geeft soms belangrijker dan het programma: *Bei dieser Art von Wahlkampf sind der Auftritt des Kandidaten und das Bild, das er abgibt, manchmal wichtiger als das Programm*; *Die Wissenschaft kann nur vereinfachte Abbilder der Wirklichkeit liefern*; Deze cijfers tezamen geven een volledig ne-

gatief ~ te zien: *Die Zahlen fügen sich zu einem rundum negativen Bild*; een uitgebreid ~ ontwikkelen van ..: *ein umfassendes Bild über die Schweiz im Zweiten Weltkrieg erarbeiten*; een ~ krijgen van ..: *eine Anschauung erhalten von ..*; Bij nader toezien ontstaat er een ander ~: *Bei genauerem Hinsehen ergibt sich ein anderes Bild*; Héloïse roept het ~ op van een gemeenschappelijk verleden: *Héloïse erweckt das Bild gemeinsamer Vergangenheit*; In dit ~ past ook dat ...: *In dieses Bild fügt sich auch, dass ...*; een ~ van de republiek schetsen: *das Bild der Republik nachzeichnen*; Dat verandert het ~: *Das verschiebt das Bild*; zich een ~ vormen: *sich ein Bild formen* (minder fr.); ... om ons een ~ te vormen: *Wir sind den ganzen Tag durch die überschwemmte Stadt gefahren, um uns ein Bild zu verschaffen* (minder fr. dan *machen*); Populisme is een politieke strategie waarbij men zich een eenvoudiger ~ van de wereld vormt dan zij feitelijk is: *Populismus ist eine politische Strategie, sich die Welt einfacher zu zeichnen, als sie tatsächlich ist*; **6.** het commentaar van de stem buiten ~: *der Kommentar der Stimme aus dem Off*; in ~ brengen: *Wie schwer es (für den Kameramann) ist, das Drama ins Bild zu bringen*; *Fotos sind nicht länger Dokumente, mit denen wir die liebsten Menschen, die schönsten Orte, die wichtigsten Tage ins Bild bringen*; De media brengen grote delen van de werkelijkheid niet eens in ~: *Die Medien rücken weite Teile der Wirklichkeit gar nicht erst ins Bild*; het in ~ gebrachte gedeelte: *der Anschnitt*; in ~ komen: *ins Bild geraten*; Ik ben per ongeluk in ~ gekomen en zodoende ook in de Tagesschau te zien geweest: *Ich bin aus Versehen aufs Bild geraten und war so auch in der Tagesschau zu sehen*; het ~ van Duitsland in het buitenland: *das Außenbild/Fremdbild Deutschlands*; in ~en spreken: *in Bildern reden*; in ~en vastleggen: *bildhaft festzuhalten*; het spreken in ~en: *die Bildrede* (mv. -n); om het met een ~ uit te drukken: *um im Bilde zu reden*; naar zijn ~ en gelijkenis: *der Mensch, den Gott erschaffen hat nach seinem eigenen Bilde*; *Gott hat den Menschen nach seinem Antlitz erschaffen*; naar Zijn ~ en gelijkenis: *nach Seinem Bild und Gleichnis*; een ~ van de toestand: *ein Bild über die Lage/Lagebild*; een ~ van (iets toekomstigs) schetsen: *Die Weltorganisation zeichnet ein apokalyptisches Bild für das Deutschland des Jahres 2050*; De schriftelijke stukken geven een onvolledig ~ van wat er in de gemeenteraad wanneer is besproken: *Die schriftlichen Unterlagen geben ein unvollständiges Bild darüber, was im Stadtrat wann besprochen wurde*;

beeldbellen, beeldtelefoneren bildtelefonieren (bildtelefonierte, bildtelefoniert (w.g.)); ° *Ich bildtelefoniere mit meinen Freundinnen*;

beeldend¹ 1. het ~ vermogen: *die Bildschaffenskraft*;

beeldenstorm 6. de ~ tegen het wereldcultureerfgoed door de IS-terroristen: *der Bildersturm auf das Weltkulturerbe durch die IS-Terroristen*;

beeldbepalend bildbestimmend; **3.** De grote pakhuizen waren ~ voor dit stadsdeel achter de treinsporen: *Die großen Speicher waren bildbestimmend für diesen Stadtteil hinter den Bahngleisen*; **6.** De loopgraven zijn ~ geworden voor de Eerste Wereldoorlog: *Die Gräben wurden zum prägenden Bild des Ersten Weltkrieges*;

beeldgeleid bildgeführt; **1.** *bildgeführte Chirurgie*;

beeldherkenning die Bilderkennung;

beeldhouwer 6. de ~ in brons: *der Bronzenbildhauer/der Erzbildner*;

beeldhouwkunst die Bildnerij; **2.** de bronzen ~/de ~ in brons: *die Bronzenskulptur/die Bildnerij in Bronze/die Erzbildnerij*;

beeldhouwwerk 3. met ~ versierd: *bildhauerisch/skulpturaal verziert*;

beeldkaart, grafische kaart die Grafikkarte; die Bildkarte;

beeldscherm 2. het platte ~: *der Flachbildschirm*; **6.** de maximale arbeidstijd per dag aan/voor het ~: *die maximale Arbeitszeit pro Tag vor* (meest fr.)/am *Bildschirm*; De teksten van dat wetenschappelijk tijdschrift zijn op het ~ te lezen: *Die Texte dieses Wissenschaftsmagazins können auf*

dem (meest fr.)/am Bildschirm gelesen werden;

beeldtaal die Bildsprache (mv. -n); die Bildersprache (mv. -n); ° .. ontwikkelde een zeer persoonlijke ~: *Tizian entwickelte eine unverwechselbare Bildsprache; Die Bildsprache in der Werbung wird voyeuristischer und pornografischer; 1. die Bildsprache der Piktogramme;*

beeldteken das Bildzeichen;

beeldverbod, beeldenverbod (w.g.) das Bilderverbot; das Bildverbot (minder fr.); ° *das Bilderverbot im Alten Testament;*

beeldversiering bildnerischer Schmuck;

beeldvormend (techn.) bildgebend; (sporadisch ook) bildformend; **1.** de ~e techniek: *die bildgebende Technik/die Bildgebungstechnik;*

beeldvorming die Schaffung eines Vorstellungsbildes; (techn.) die Bildgebung; (hoofdz. techn.) die Bildformung;

1. een toestel voor ~ van een object door magnetische resonantie: *ein Gerät zur Bildformung eines Objektes durch magnetische Resonanz; 2. Biosensoren verbessern die molekulare Bildgebung; Zelfs de moderne ~ brengt geen zekerheid over wat comapatiënten waarnemen: Nicht einmal die moderne Bildgebung bringt Gewissheit, was Komapatienten wahrnehmen; 6.* De ~ over een volk wordt niet alleen bepaald door waarneming van buitenaf, maar ook door zelf-beelden: *Die Bildformung über ein Volk wird nicht nur von der Außenbetrachtung, sondern auch von Selbstbildern bestimmt;*

beeldzorg Patientenbetreuung im/über das Internet;

Beelzebub (der) Beelzebub; **10.** De duivel met ~ uitdrijven: *Den Teufel mit (dem) Beelzebub austreiben;*

been 2. op eigen benen komen te staan: *auf (die) eigene(n) Beine kommen;* op eigen benen leren staan (fig.): *lernen, auf eigenen Beinen zu stehen* (meest fr.)/auf eigenen Beinen stehen lernen/sich freischwimmen; Loopt de democratie op haar laatste benen?: *Ist die Demokratie am Ende?*; een tegenstander op het verkeerde ~ zetten: *einen Gegner versetzen/antäuschen* (sp., ook fig.); **3.** Bij de laatste klim kreeg ik zware benen: *Beim letzten Anstieg wurden mir die Beine schwer;* de benen kruisen/over elkaar slaan: *die Beine überkreuzen/über^(c)schlagen/^(c)überschlagen;* de benen nemen: *die Füße in die Hände nehmen;* Zolang jullie je benen bij mij onder tafel steken doen jullie wat ik zeg: *Solange ihr die Beine unter meinen Tisch stellt, macht ihr, was ich euch sage;* Hij zag er geen ~ in een man zijn vrouw afhandig te maken: *Er fand nichts dabei, einem Mann die Frau abspensig zu machen;* Wij zouden er geen ~ in zien om ...: *Wir hätten keine Skrupel, .. zu ..;* *Er nahm unbedenklich alles mit, was er an Schätzen fand;* **6.** de bal door de benen van een tegenstander spelen: *einen Gegner tunneln;* met beide benen op de grond staan: *die Füße auf dem Boden haben;* *Hat der Bundeskanzler noch wirklich beide Füße auf dem Boden?;* met beide benen op de grond blijven staan: *auf dem Teppich bleiben* (omg.)/nicht die Bodenhaftung verlieren; De sterren van de hemel plukken doe ik nu eenmaal liever niet, ik blijf liever met beide benen op de grond: *Es ist nicht mein Ding, nach den Sternen zu greifen, ich bleibe lieber auf dem Boden;* Hij blijft ondanks zijn successen met beide benen op de grond: *Er hebt trotz seiner Erfolge nicht ab;* weer met beide benen op de grond komen te staan: *wieder auf dem Boden der Tatsachen ankommen;* weer met beide benen op de grond gaan staan: *(mit den Füßen) auf den Boden zurückkehren;* een reus met korte ~tjes: *ein kurzbeiniger Riese;* een tafel met dikke poten: *ein dickbeiniger Tisch;* na het inzakken van de economie financieel weer op de ~ komen: *nach dem Einbruch der Wirtschaft wieder finanziell auf die Füße kommen;* Na de aanvankelijke euforie kwamen de investeerders weer met beide benen op de grond te staan: *Nach der anfänglichen Euphorie kehrte bei den Investoren Ernüchterung ein;* niet meer met beide benen op de grond staan: *den Bodenkontakt verlieren;* iem. met beide benen weer op de grond zetten: *jmdn. auf den Boden der Tatsachen zurückholen/zurückbringen;* een man met maar één ~: *ein Einbeiniger;* Ik kon van het lachen nauwelijks op mijn

benen blijven staan: *Ich konnte mich vor Lachen kaum auf den Beinen halten;* Nog in 1996 had hij in Belgrado honderdduizenden mensen tegen M. op de ~ gebracht: *Noch 1996 hatte er Hunderttausende gegen Milošević auf die Straßen Belgrads gebracht;* Hij bracht hele scharen op de ~: *Er setzte ganze Scharen in Bewegung;* met de benen over elkaar: *mit übergeschlagenen Beinen/mit den Beinen überkreuzt/die Beine übergeschlagen/mit verschränkten Beinen/die Beine verschränkt;* goed, slecht ter ~ zijn: *gut, schlecht zu Fuß/zuwege sein* (omg.); slecht ter ~: *gehbehindert;* mensen die slecht ter ~ zijn: *Gehbehinderte/Menschen mit Gehbehinderungen;* Op trottoirs parkeren brengt vooral ouderen en mensen die slecht ter ~ zijn in gevaar: *Parken auf Gehwegen gefährdet vor allem ältere und beeinträchtigte Fußgänger;*

beenbrosheid die Knochenspruwigheid;

beenplaat die Beinschiene;

beenruimte der Beinraum (minder fr.);

beer 6. Hij is een ~ van een vent: *Er ist ein Bär von einem Kerl/von einem Mann* (beide vbn. ook wel zonder *einem*);

beest 3. de ~ uithangen: *die Sau herauslassen;*

beetgaar, bijtgaar bissfest;

beetje^{1,3} **1.** Velen trokken het ~ bagage dat ze bij zich hadden aan touwtjes achter zich aan over de weg: *Viele zogen ihr weniges Gepäck an Schnüren über die Straße;* Hij heeft dat ~ vertrouwen dat hij had opgebouwd verspeeld: *Er hat das wenige Vertrauen verspielt, das er sich aufgebaut hatte;* Het ~ haar dat hij nog had was rossig verschoten: *Sein weniges Haar war rötlich verschossen;* **2.** een ~ beter: *wo die Bezahlung geringfügig besser war;* De intonatie van zijn stem leek een heel klein ~ te veranderen: *Der Tonfall seiner Stimme schien sich um eine Winzigkeit/um ein Winziges zu ändern;* **3.** .. een ~ roosteren: .. *anrosten/ansengen;* een ~ van het pad der deugd afwijken: *um ein Kleines* (schr.) *vom Pfad der Tugend abweichen;* zijn leven een ~ verlengen: *sein Leben um ein Geringes verlängern;* **4.** Nadien was er narigheid, en geen klein ~/en niet zo'n klein ~ ook: *Es gab nachher Ärger, und zwar nicht zu knapp;* De zomer is wel zo'n ~ voorbij: *Der Sommer ist mehr oder weniger vorüber;* **4.** Dat was het wel zo'n ~: *Das wär's in etwa/so ungefähr;* **5.** een ~ minder pathetisch: *um ein Geringes weniger pathetisch* (schr.); Als het lichaam ook maar een heel klein ~ meer warmte zou produceren, ...: *Erzeugte der Körper auch nur um ein Winziges mehr Wärme, ...;* Dankbaarheid is wel zo'n ~ het laatste wat ik verwacht: *Dankbarkeit ist so ziemlich das Letzte, was ich erwarte;* **6.** De kapitein had bij zware storm ballast afgeworpen, eerst bij ~s het vaatwerk, daarna het bronzen beeld: *Der Kapitän hatte bei schwerem Sturm Ballast abgeworfen, erst kleckerweise das Geschirr, dann die Bronzestatue; bij* (stukjes en) ~s: *Scheibchenweise kommt die Wahrheit ans Licht;* Wij willen ons assortiment ~ bij ~ uitbreiden: *Wir wollen unser Sortiment Stück für Stück /Stück um Stück/stückweise erweitern;* **8.** Ze moeten het erover eens worden, waar ze het ~ geld dat ze hebben aan uitgeven: *Sie müssen sich einigen, wofür sie ihr weniges Geld ausgeben;* Ik vrees dat ik het ~e Duits dat ik ken, snel zal vergeten als ik weer thuis ben: *Ich fürchte, dass ich mein weniges Deutsch schnell vergessen werde, wenn ich wieder zu Hause bin;*

beetnemen (fig.) übertölpeln; verschaukeln (inf.); **3.** Wie geeft er nu graag toe dat hij zich door een charlatan heeft laten ~?: *Wer gibt schon gerne zu, dass er auf einen Scharlatan hereingefallen/einem Scharlatan auf den Leim gegangen ist?;*

begaafd 5. een minder ~ musicus: *ein Musiker minderer Begabung;* muzikaal ~: (ook, zij het minder fr.) *musikbegabt;* organisatorisch ~: *organisationsbegabt* (minder fr.); demagogisch ~: *demagogiebegabt* (w.g.); **5.** Vervulling bestaat erin datgene te doen waarin men begaafd is, ook op de oude dag: *Erfüllung besteht darin, das zu tun, worin/wofür /wozu man begabt ist – auch im Alter;* **6.** ~ met ..: *fantasiebegabt; humorbegabt; verstandesbegabt;* ~ zijn voor ..: *begabt sein für ..;* ~ voor muziek: *musikbegabt;* ~ voor

talen: *sprachenbegabt*; ~ voor tekenen: *zeichenbegabt*;
begaan¹ **6.** Ik ben erg ~ met de man: *Der Mann hat mein ganzes Mitleid*; zijn nieuwe, zware baan is men erg met hem ~: *Für seinen neuen, schweren Job wird er stark mit-leidet*; mensen die ~ zijn met het milieu: *umwelt-bewegte Menschen/Umweltbewegte*; *Klimabewegte*; *Gleich-berechtigungs-bewegte*; *Emanzipationsbewegte*;
begaan² **3.** Zolang ze mij laten begaan zal ik hiernaartoe blijven komen: *Solange man mich lässt, werde ich hier weiter hinkommen*;
begaan³ **1.** een woning op de begane grond: *eine Parterre-wohnung/Erdgeschosswohnung*;
begaanbaar gehbar; passierbar; **1.** *ein gehbarer Weg*; De stad moest de fietsenstalling wel aanleggen om het stationsplein voor voetgangers weer ~ te maken: *Die Stadt musste den Veloparkplatz errichten, damit der Vorplatz wieder für Fußgänger passierbar ist*;
begapen begaffen; **1.** In de koloniale tijd werden mensen begaapt als exotische dierentuinaattracties: *In der Kolonialzeit wurden Menschen als exotische Zooattraktionen begafft*;
begeerte **2.** de seksuele ~: *das sexuelle Begehren*; *das fleischliche (pl.) Gelüst*; een zondige ~: *ein sündiges Gelüst*;
begeesteren **3.** De vertegenwoordigers van de Verlichting werden begeesterd door de gedachte dat de mensheid in de toekomst haar geluk in eigen hand kon nemen: *Die Aufklärer begeisterten sich daran, dass die Menschheit künftig ihr Glück selbst in die Hand nehmen könne*;
begeleiden **1.** *Der Lehrer betreut eine Sport- und Arbeitsgemeinschaft*; *Die Balladensänger untermalten die entsetzlichen Einzelheiten der Schlacht mit kleinen Lachsalmen*; **4.** *jmdm. das Geleit geben*; **6.** ..., begeleid door het gesjirp van krekels: *Oben angekommen, fallen wir ins Gras und genießen die Aussicht, untermalt vom Grillenzirpe*; Ik ben op zoek naar een reispartner die mij op reis wil ~: *Ich bin auf der Suche nach einem Reispartner, der mich auf der/die (niet fr.) Reise begleiten möchte*;
begeleidend **1.** het ~ onderzoek: *die Begleitforschung*;
begeleider * ~s: die Begleitung; **3.** Deze wijn is een ~ van de maaltijd: *Dieser Wein ist ein Essensbegleiter*; **6.** .. zonder ~(s): *eine unbegleitete Wandertour*;
begeleiding **2.** *die pädagogische Betreuung*; *die wissenschaftliche Betreuung einer Fernsehserie*; **6.** autorijden on-der ~: *begleitete Autofahren*; voor viool zonder ~: *.. für unbegleitete Violine*; minderjarige vluchtelingen zonder ~: *unbegleitete minderjährige Flüchtlinge*;
begeren **1.** De Torres del Paine zijn een begeerd doel voor klimmers en trekkers: *Die Torres del Paine sind ein Sehnsuchtsziel von Kletterern und Wanderern*; **3.** Eenieder die een vrouw aanziet om haar te ~, ...: *Wer eine Frau ansieht in Begehrlichkeit/in begehrllicher Gesinnung, ... (bijb.)*; **4.** Ik verkreeg wat ik begeerde: *Ich erlangte, was/wonach ich begehrt*;
begerig **6.** ~ naar ..: *antiquitätenbegierige Touristen*; *die kunstbegierig gewordene Bourgeoisie*; *wahrheitsbegierige Geschichtsforscher*;
begerigheid **3.** De grondstofvoorraden onder de diepzeebodem wekken ~/begerigheden (w.g.) op: *Die Rohstoffvorkommen im Tiefseeboden wecken Begehrlichkeiten*;
begeven¹ **1.** De temperaturen daalden tot diep onder nul, de electriciteitsvoorziening begaf het bijna: *Die Temperaturen fielen in tiefe Minusbereiche, beinahe brach die Stromversorgung zusammen*; Zijn stem begaf het: *Ihm versagte die Stimme/Seine Stimme versagte sich ihm*; **4.** ... toen de deuren het begaven: *..., als die Türen nachgaben*; *Die Wand gab nach*;
begeven² **6.** zich naar de uitgang ~: *sich zum Ausgang hin/sich auf den Ausgang zu bewegen/dem Ausgang zustreben/entgegenstreben/den Ausgang anstern*; Hij begaf zich op weg naar de stad: *Er machte sich auf in die Stadt*;
begieten beschütten; ° De minister-president werd met water begoten/kreeg water over zich uitgespoten: *Der Ministerpräsident wurde mit Wasser beschüttet*;

begiftigen dotieren; **1.** Ook monasteria begiftigde de koning: *Auch Monasterien begabte der König*; **6.** De Ernst van Siemens Muziekprijs is begiftigd met 250.000 euro: *Der Ernst von Siemens Musikpreis ist mit 250.000 Euro dotiert*; het met vrijheid begiftigde Cluny: *das mit der Freiheit begabte Cluny*; met veel/een groot verstand begiftigd: *sehr vernunftbegabt*;
begin **1.** in het ~ van de jaren vijftig van de tiende eeuw: *in den frühen 950er Jahren*; De onderwerpen van de voordrachten reiken van het ~ van de geschiedenis tot het heden: *Die Vortragsthemen reichen von den geschichtlichen Anfängen bis zur Gegenwart*; het ~ van de hechtenis: *der Haftantritt/der Haftbeginn (niet fr.)*; het ~ van de lessen: *der Unterrichtsbeginn*; sinds ~ maart: *seit Märzbeginn*; het ~ van de metingen: *der Messbeginn*; aan het ~ van iedere week: *an jedem Wochenbeginn*; Men slaagde er verrassend snel in om in de chaos van puinhopen een ~ van orde te scheppen: *Es gelang überraschend schnell, im Chaos der Trümmer eine erste Ordnung zu schaffen*; Voor het ~ van de reis moet u controleren of uw identiteitskaart of paspoort nog geldig is: *Vor Reiseantritt sollten Sie die Gültigkeit von Ausweis oder Pass prüfen*; het ~ van de rit: *der Fahrtantritt*; Er zijn dagen die zich in het collectieve geheugen vastzetten omdat ze het ~ van een nieuw tijdperk inluiden: *Es gibt Tage, die verhaften sich im kollektiven Gedächtnis, weil sie eine Zeitenwende einläuten*; het ~ van de vakantie: *der Urlaubsantritt*; het ~ van de vlucht: *der Flugantritt*; Het Openbaar Ministerie onderzoekt of er een ~ van verdenking wegens het onrechtmatig aannemen van voordelen bestaat: *Die Staatsanwaltschaft prüft, ob ein Anfangsverdacht wegen Vorteilsnahme/Vorteilsannahme besteht; die Frühzeit des Christentums in Österreich*; Er is nog geen ~ van een oplossing in zicht: *Noch nicht der Ansatz einer Lösung ist erkennbar/Eine Lösung ist noch nicht im Ansatz/noch nicht ansatzweise erkennbar*; Aan de ouders is niet eens het ~ van een perspectief geboden: *Den Eltern ist nicht ansatzweise eine Perspektive geboten worden*; De staats- en regeringshoofden gingen na dertien uur onderhandelen zonder ook maar het ~ van een doorbraak uiteen: *Die Staats- und Regierungschefs gingen nach 13 Stunden Verhandlungen auseinander, ohne dass es nur ansatzweise einen Durchbruch gegeben hätte*; **3.** .. betekent/is het ~ van ...: *Der Weltkrieg eröffnet eine Periode einschneidender Veränderungen in der deutschen Bevölkerungsgeschichte*; een ~ maken met ...: *Otto eröffnete die Christianisierung*; Er was nog maar net een ~ gemaakt met het werk: *Das Werk war gerade erst begonnen*; Dit vooruitstrevend ontwerp maakt een ~ met een richtingwijzende wetgeving: *Dieser fortschrittliche Entwurf leitet eine wegweisende Gesetzgebung ein*; Gisteren hebben we een ~ gemaakt met opruimen: *Gestern sind wir ans Aufräumen gegangen*; Er is nog niet eens een ~ gemaakt met transnationaal informatiemanagement: *Transnationales Informationsmanagement gibt es nicht mal in Ansätzen*; De industrienaties moeten zelf een ~ maken met het realiseren van de noodzakelijke veranderingen: *Die Industrienationen müssen selbst den Anfang dabei machen, die notwendigen Veränderungen umzusetzen*; .. droomde ervan een nieuw ~ te maken: *.. träumte von einem neuen Anfang*; De mensenrechtenpolitiek staat nog maar aan het ~: *Die Menschenrechtspolitik steckt/steht (minder fr.) noch in den Anfängen*; De opsporingsambtenaren staan met hun werkzaamheden pas aan het ~: *Die Ermittler sind/stehten mit ihrer Arbeit erst am Anfang*; Met het onderzoeken van sommige van deze nieuwe technologieën staan we nog aan het begin: *Manche dieser neuen Technologien stehen noch am Anfang ihrer Erforschung*; De nonnen hebben zoals bekend aan het ~ gestaan van de ambulante prostitutie: *Die Nonnen eröffneten bekanntlich die ambulante Prostitution*; het ~ vormen van ..: *Die Verträge von 1763 leiteten für eine Generation eine Friedensperiode ein*; Am 24. Oktober 1929 leitete ein Kurssturz an der New Yorker Börse die Weltwirtschaftskrise ein; Napoleons aanval vormt het ~ van het imperialisme in Afrika: *Napoleons Vorstoß eröffnet den Impe-*

rialismus in Afrika; Der Fall von Bagdad eröffnet eine neue Ära; **6.** de bewering aan het ~: die Anfangsbehauptung/Eingangsbehauptung/Einstiegsbehauptung; aan het ~ van de 11^{de} eeuw: am/im Anfang des 11. Jahrhunderts; aan het ~ van ...: *eingangs des Jahres/zu Jahresanfang/anfangs des Jahres* (omg.); *am Eingang seines Briefes; zu Beginn seiner Schrift; im Eingang seiner Predigtsammlung; am Eingang der Versammlung*; De olieprijs is aan het ~ van de week gestegen tot meer dan 51 euro per vat Brent: *Der Ölpreis stieg zum Wochenbeginn/Wochenstart auf mehr als 51 Euro pro Fass Brent*; helemaal aan het ~ van het verhaal: *ganz zu Anfang der Geschichte; bei Beginn des dritten Reiches; bei Einzug des Winters*; De politieagent had zich bij het ~ van de schietpartij onder zijn auto laten rollen: *Der Polizist hatte sich mit Beginn der Schießerei unter sein Auto gerollt*; Met het ~ van de herfst groeit de zin om het seizoen te verlengen: *Mit beginnendem/einsetzendem Herbst/Einsetzen des Herbstes wächst die Lust auf eine Saisonverlängerung*; sinds het ~: *seit Anbeginn der Kirche* (schr.); *seit/vom Anbeginn der Welt/seit Anfang der Welt*; voor het ~ van de tijd: *vor allen Zeiten*; het ~ van ...: *der Frühlings-, Sommer-, Herbst-, Winteranfang; Saisonanfang*; het ~ van de conferentie: *der Auftakt zur Konferenz/Konferenzauftritt*; Twintig minuten na het ~ van het gesprek kwamen er nog eens twee personen bij: *Zwanzig Minuten nach Gesprächsbeginn kamen noch zwei weitere Personen hinzu*; De zomer was een van de vier warmste sinds het ~ van de metingen: *Der Sommer war einer der vier wärmsten seit Messbeginn* (meest fr.)/*seit dem Beginn der Messungen*; een vrouw van ~ vijftig/in het ~ van de vijftig: *eine Anfangsfünfzigerin/eine Frau in den beginnenden Fünfzigern/eine Frau Anfang der Fünfzig*; een man van ~ 40: *ein Anfang 40-jähriger Mann*; De demonstraties zijn van ~ tot eind geënceneerd als Amerikaanse partijconventen: *Die Kundgebungen sind durchinszeniert wie amerikanische Parteikonvente*; **9.** Ze begon te schrijven toen ze ~ dertig was: *Sie begann mit dem Schreiben in Ihren frühen Dreißigern*; ~ veertig beginnen de hersenen al achteruit te gaan: *Schon mit Anfang 40 fängt das Gehirn an abzubauen*; De vruchtbaarheid van vrouwen vermindert langzaam zodra ze ~ dertig is duidelijk als ze mid-den dertig zijn: *Die Fruchtbarkeit von Frauen lässt mit Anfang dreißig langsam, mit Mitte dreißig deutlich nach*; **beginfase 3.** in de ~ verkeren: *Die Reform steckt noch in den Anfängen*; **6.** het nationalisme in zijn ~: *der beginnende Nationalismus; der beginnende Kalte Krieg*; **beginfinanciering, aanvangsfinanciering** die Anfangsfinanciering; (ter ondersteuning van een project): *die Anschubfinanzierung*; **beginjaar 1.** in de beginjaren van de 21^{ste} eeuw: *in den frühen Zweitausendern*; **beginloon** der Anfangsloon; der Einstiegsloon; der Eingangsloon; **beginneling, beginner** der Neuling; **6.** de ~ achter het stuur: *der Fahranfänger*; ~en in een vak (meestal m.b.t. een studievak): *Fachanfänger*; de ~ in het fotograferen: *der Fotografieanfänger*; ~en in het Russisch: *Russischanfänger*; ~en in de zeilsport: *Segelsporteinsteiger*; ~en op de beurs: *Börsenneueinsteiger*; de cursus voor ~s: *der Anfängerkurs/Einsteigerkurs*; ~s op de racefiets: *Rennradeinsteiger*; .. voor ~s: *Tauchen für Einsteiger; Anfängerschwimmen*; camera's voor ~s: *Einsteigerkameras*; een racefiets voor ~s: *ein Einsteigerrennrad*; **beginnen**¹ einsetzen; ansetzen; anlaufen; einsteigen; antreten; sich daranmachen; darangehen; losgehen (inf.); seinen Anfang nehmen (schr.); seinen Ausgang nehmen; anheben; (van woorden die met een bep. klank beginnen) anlauten; anheben (form.); sich anlassen (inf.); eröffnen; **1.** ~d ondernemer: *(Firmen)neugründer*; ~de studenten: *Studienanfänger*; ~de beroepsbeoefenaren: *Berufsanfänger*; ~e beleggers: *Anlageeinsteiger*; ~e hardlopers: *Laufteinsteiger*; ~de skiërs: *Skieeinsteiger*; .. zijn de bergingswerkzaamheden begonnen: *Nach dem Absturz der Boeing sind die Bergungsarbeiten angelaufen; an einer Stelle ansetzen*; De sport is op

straat begonnen: *Der Sport nahm seinen Anfang auf der Straße; die anrollende Kampagne*; De besmettelijke ziekte is in Centraal-China begonnen: *Die Seuche nahm in Zentralchina ihren Ausgang; Mit der Schifffahrt durch die Nordostpassage hebt im Seeverkehr ein neues Zeitalter an*; Weer begon er een tijd van wachten: *Wieder hob das Warten an; Ein schreckliches Schlachten zwischen fast allen europäischen Mächten hub an* (vero., schr.); *Die Saison ging schlecht los* (inf.); Het nieuwe jaar was goed begonnen. Claes kocht voor zeven gulden een ezel en negen schepels erwten en ging op een morgen op zijn grauwtje zitten: *Das neue Jahr hatte sich gut angelassen. Claes kaufte sich um sieben Gulden einen Esel und neun Scheffel Erbsen und setzte sich eines Morgens auf sein Grauchen; Nun geht das Tauziehen um die Aufnahme erneut los*; Nu begint de beslissende fase: *Jetzt geht es in die entscheidende Phase*; Morgen begint de dakbedekking: *Morgen geht es an die Dacheindeckung*; Toen begonnen de moordpartijen: *Da ging es an ein Morden*; Er is een uitgeverij begonnen die ...: *Es hat sich ein Verlag aufgetan, der ...*; Vandaag begint de herfst: *Heute ist Herbstanfang*; Die Kolonisation setzte 1885 ein; .. begon makkelijker: *Franklin Roosevelts zweite Amtszeit ließ sich leichter an*; de begonnen verkiezingsstrijd: *der angelaufene/begonnene Wahlkampf*; Wit begint: *Weiß zieht an*; Het gepoker om de sleutelposten in de regering is begonnen: *Der Poker um die Schlüsselposten in der Regierung ist eröffnet*; **5.** Als een operatie geen enkele kans van slagen heeft begin ik er niet aan: *Wenn eine Operation keinerlei Aussicht auf Erfolg hat, beginne ich sie nicht*; Je moet altijd het einde in het oog houden als je ergens aan begint: *Man muss immer das Ende im Auge behalten, wenn man etwas beginnt*; Mijn moeder wilde met ons praten, maar wist niet hoe te ~: *Meine Mutter wollte mit uns sprechen, fand aber den Anfang nicht*; Na klein begonnen te zijn ...: *Aus kleinen Anfängen (heraus) entstand hier innerhalb von zehn Jahren ein bedeutendes Forschungszentrum*; Begin nu eens eindelijk!: *Fang endlich mal an!*; Begin nou 's eindelijk!: *Schieß endlich los!* (omg.); Een nieuwe studie toont aan dat ... Wetenschappers hebben ontdekt dat ... - Zinnen die zo beginnen doen het goed: *Eine neue Studie belegt, dass ... Wissenschaftler haben herausgefunden, dass ... - Solche Satzanfänge machen sich gut*; **6.** aan een taak ~: *an eine Aufgabe gehen/eine Aufgabe in Angriff nehmen; Dann gingen sie an die klassischen Schriftsteller*; Hij begon aan/met een opleiding/begon een opleiding aan de plaatselijke universiteit: *Er begann eine Ausbildung an der örtlichen Universität; .. was aan zijn ambt begonnen: Benedikt XVI. hatte im Amt angefangen/hatte sein Amt aufgenommen/hatte sein Amt angetreten; seine Mission aufnehmen/antreten; niet aan experimenteren ~: sich auf keine Experimente einlassen; in Verhandlungen, in Gespräche eintreten/hineingehen; in eine neue Lebensphase eintreten; Welke doelen had men toen men aan deze oorlog begon?: Welche Ziele hatte der Eintritt in diesen Krieg?; die Analyse beginnen; aan een inhaalmanoeuvre ~: zum Überholen ansetzen/auf die Überholspur biegen*; We begonnen slecht aan de wedstrijd, zoals zo vaak: *Wir kamen schlecht ins Spiel, wie so oft*; HSV Hamburg is zwak begonnen aan het nieuwe seizoen: *Der HSV startete schwach in die neue Saison*; .. is in 1917 met een enorm vertrouwensvoorschat aan zijn ambt begonnen: *Emmanuel Macron startete 2017 mit enormem Vertrauensvorschluss in sein Amt*; Hij begon aan zijn baan met een brutosalaris van 4000 euro: *Er stieg mit einem Bruttogehalt von 4000 Euro in den Job ein*; We begonnen aan de gevaarlijke oversteek: *Wir machten uns auf die gefährliche Überfahrt*; Maar laat ik bij het begin ~: ...: *Aber lass mich vom Anfang an beginnen Aber jetzt von/vom* (w.g.) *Anfang (an)*: ...; Eigenlijk begint de geschiedenis van de Karolingen met Pepijn de Middelste: *Pippin II. der Mittlere, eröffnet recht eigentlich die Geschichte der Karolinger*; Ik ben in 2014 begonnen met zweefvliegen: *Ich habe 2014 das Segelfliegen/mit dem Segelfliegen begonnen*; Hij is pas laat met schaken begonnen: *Er hat erst spät das Schachspielen/mit dem Schach begonnen*; Nog voor hij met zijn toespraak

beginnen

begon was de zaal al laaiend enthousiast: *Noch bevor er zu seiner Rede anhub, tobte der Saal vor Begeisterung*; .. begon met de vraag wat onder een goede eredienst verstaan moest worden: *Der Bildersturm der Reformation nahm seinen Ausgang von der Frage nach dem rechten Gottesdienst*; ~ met ...: *sich heranmachen an* (zie vD D-N); *sich an die Geschichtsschreibung der .. machen*; met de productie ~: *die Produktion aufnehmen*; In 1923 begon hij met zijn werkzaamheden als professor aan de universiteit van Marburg: *Im Jahre 1923 nahm er seine Lehrtätigkeit an der Universität Marburg auf*; De tien deskundigen beginnen vandaag met hun werkzaamheden: *Die zehn Sachverständigen treten heute ihre Arbeit an*; De Amerikaanse president lijkt vastbesloten met een handelsoorlog te ~: *Der amerikanische Präsident scheint entschlossen, in einen Handelskrieg einzusteigen*; een brief ~ met ...: *.. an den Anfang eines Briefes stellen*; Hoe help je vereenzaamde senioren aan de telefoon? Het gaat er om te ~ om dat je luistert: *Wie hilft man vereinsamten Senioren am Telefon? Zunächst gilt es, zuzuhören/Es geht erst mal ums Zuhören*; Om te ~ wil ik me verontschuldigen dat enkele van de dingen die ik nu ga vertellen al ter sprake gebracht zijn: *Ich möchte mich vorweg dafür entschuldigen, dass einige der Dinge, die ich jetzt erzählen werde, schon angesprochen worden sind*; Hoe kijkt u als wetenschapper naar dat debat? Om te ~ komt het voor mij helemaal niet als een verrassing: *Wie blicken Sie als Wissenschaftler auf die Debatte? Erst einmal überrascht sie mich überhaupt nicht*; U hebt zin om naar Zweden te gaan? Wat vindt u om te ~ van een korte trip naar de Zweedse hoofdstad?: *Sie haben Lust auf Schweden? Wie wäre es zum Anfang mit einem Kurztrip in die schwedische Hauptstadt?*; Om te ~ is het voldoende twee keer in de week een half uur te trainen: *Es genügt für den Anfang zweimal wöchentlich eine halbe Stunde zu trainieren*; ~ over (een bep. onderwerp): *anheben von ..*; En ik moet heel eerlijk zeggen: hij heeft gelijk dat hij telkens weer over dit onderwerp begint: *Und ich muss ganz ehrlich sagen – er hat Recht damit, auf diesem Thema herumzureiten*; Zonder lange inleiding begon de referent over het onderwerp te spreken: *Ohne große Vorrede stieg der Referent in das Thema ein*; ~ te + ww.: 1. los- + ww.: *losrennen; losschimpfen; losschlagen; losszetern*; De radio begint ongevraagd te schetteren: *Das Radio plärrt ungefragt los*; Plotseling begint het brandalarm te loeien: *Auf einmal heult der Feueralarm los*; ... en begon ermee te schieten: *Der 23-Jährige entriss dem Polizisten die Dienstwaffe und feuerte los*; 2. an- + ww.: *anbremsen, anbrennen, andrücken, anfahren, anfaulen, angaloppieren, angieBen (techn.), angrauen, anrollen, anrosten, anschmelzen*; ~ na te denken over een nieuw project: *ein neues Projekt andenken*; 3. auf- + ww.: ~ te knipperen: *aufblinken*; ~ te lichten: *aufleuchten*; ~ te piepen, gillen: *aufquieken*; ~ te schijnen, schitteren: *aufglänzen*; ~ te sissen: *aufzischen*; 4. ins + gesubstantiveerde infinitief + *kommen*: De paarden begonnen op het sneeuwdek te glijden: *Die Pferde kamen auf der Scheedecke ins Gleiten*; *Wir kamen ins Philosophieren*; *Der Ball kam ins Rollen*; *Ich kam ins Schwitzen*; *Er kam ins Stottern*; *Er kam ins Erzählen*; De Romeinse heerschappij begon te wankelen: *Die römische Herrschaft kam/geriet ins Wanken*; Als hij zich verveelde begon hij te dromen: *Wenn ihm langweilig war, geriet er ins Träumen*; De motor begon te sputteren: *Der Motor geriet ins Stottern*; Toen hij de oude kist zag begon hij te dwepen: *Als er die alte Truhe sah, geriet er ins Schwärmen*; De huizenprijzen beginnen te kelderen: *Die Hauspreise geraten ins Rutschen*; 5. We moeten niet nu al over belastingverhogingen ~ te discussiëren: *Wir sollten nicht schon jetzt Steuererhöhungsdiskussionen anfangen*; ~ te tekenen: *das Zeichnen anfangen*; Beide partijen begonnen een verzameling van .. aan te leggen: *Beide Parteien begannen eine Sammlung von Papstbiografien*; Ik ben weer begonnen te trainen: *Ich habe wieder das Trainieren angefangen*; Toen ik tien jaar geleden aan het boek begon te werken, kon men ...: *Als ich vor zehn Jahren die Arbeit an dem Buch begann/aufnahm, konnte man ...*; 6. *Ich*

habe wieder mit dem Training begonnen; ~ na te denken: *mit dem Nachdenken anfangen/ins Nachdenken kommen*; Ze begon een jong varken vette mesten: *Sie begann mit der Mast eines Jungschweins*; Pas in de leeftijd van tachtig jaar begon hij te schrijven/begon hij met schrijven: *Erst im Alter von 80 Jahren begann er mit dem Schreiben*; 7. ~ te schrijven: *zum Schreiben ansetzen*; *zu einem Kommentar ansetzen*; Hij begon een toespraak te houden: *Er setzte zu einer Rede an*; 8. Hij begon zijn volk te bekeren: *Er begann die Bekehrung seines Volkes*; ~ een leven in boete te leiden: *das Leben in Buße anfangen* (rel.); 9. Hij begon te lezen: *Er machte sich an die Lektüre/ans Lesen* (minder fr.); *Langsam hat sich die Wissenschaft daran gemacht, die technischen Fragen für das erfolgreiche Klonen des Menschen zu klären*; 10. *Die Soziologen gingen daran, das Manko zu beheben*; *Wir machten uns an die Arbeit*; 11. Men begon de vertaling te onderzoeken: *Es ging an die Untersuchung der Übersetzung*; 12. *Er hebt an zu predigen*; Hij begon een monoloog te houden: *Er hob zu einem Monolog an*; 13. 's Avonds begon het hevig te gieten: *.. begann ein heftiges Gießen*; Tegen de avond begon het hevig te stormen: *Gegen Abend begann ein schwerer Sturm*; 14. Het begon hevig te stormen: *Ein heftiger Sturm setzte ein*; Men begon ook hier de hagiografie te stiliseren: *Auch hier setzte die hagiografische Stilisierung ein*; .. is men begonnen anders te denken: *In diesen Betrieben hat ein Umdenken eingesetzt*; 15. Hij is gisteren begonnen zijn straf uit te zitten: *Er hat gestern seine Haftstrafe angetreten*; 16. De hervormingen beginnen voelbaar te worden: *Die Reformen werden in Ansätzen fühlbar*; 17. De Fransen waren verslagen en begonnen zich terug te trekken: *Die Franzosen waren geschlagen und leiteten ihren Rückzug ein*; 18. De nood in het land begint pas merkbaar te worden: *Die Not im Land ist erst im Ansatz zu spüren*; 19. Het paard begon te draven: *Das Pferd verfiel in Trab*; De auto begon stapvoets te rijden: *Der Wagen verfiel in Schrittempo*; 20. Waarom beginnen ambachtslieden zo vroeg te werken?: *Warum fangen Handwerker so früh mit der Arbeit an* (meest fr.)/so *früh zu arbeiten an?*; Ze begon te schrijven toen ze begin dertig was: *Sie begann mit dem Schreiben in Ihren frühen Dreißigern*; 21. Hij begon te dreigen: *Er wurde drohend*; Hij begon grof te doen: *Er wurde ausfallend*; Hij begon brutaal tegen mij te doen, onbeschoft. Zo laat ik mij niet behandelen. Doe jij zo tegen mij?: *Er kam mir frech, unverschämt. So lasse ich mir nicht kommen. Kommst du mir so?*; De vertegenwoordigers van de DDR, te ~ bij Honnecker, ...: *Die Vertreter der DDR, von Honnecker angefangen, ...; ...; te ~ bij ..*, tot .. toe: *Gehen Sie auf eine Reise durch die Zeitalter, begonnen bei der Steinzeit bis zur Neuzeit*; Naar het zich laat aanzien besluit de EU dinsdag met economische sancties tegen Rusland te ~: *Am Dienstag beschließt die EU voraussichtlich den Einstieg in Wirtschafts-sanktionen gegen Russland*; te ~ met de talentbevordering: *von der Talentförderung angefangen*; *Die "Zeit" stellt, beginnend mit dieser Ausgabe, die Schlüsselfiguren .. vor*; Te ~ met de 17^{de} eeuw heeft een grote epistemologische verandering plaatsgevonden: *Im 17. Jahrhundert beginnend, hat sich ein großer epistemologischer Wandel ereignet*; De tegelzetter is voor zichzelf begonnen: *Der Fliesenleger hat sich selbstständig gemacht*; **beginnen**² *einleiten*; *aufmachen* (inf.); *anstellen*; *aufziehen*; 1. *eine Aktion einleiten*; *onderhandelingen* ~: *Verhandlungen einleiten/aufnehmen/in Verhandlungen einsteigen/eintreten*; *Wer einen Laden aufmachen will, muss lächeln können* (Chinees spreekwoord); *ein Studium aufnehmen*; *Gespräche aufnehmen*; *ein Startup aufziehen*; Met deze tips begint u de dag goed: *Mit diesen Tips kommen Sie gut in den Tag*; 3. niets kunnen ~: *aufgeschmissen sein* (omg.); Ik ben de roman begonnen te lezen en heb hem weer uit mijn handen gelegd: *Ich habe den Roman angelesen und wieder weggelegt*; 4. Wie niet weet wat (te) ~ met de toekomst van zijn land, zoekt zijn heil in het glorificeren van het verleden: *Wer mit der Zukunft seines Landes nichts anzufangen weiß, sucht sein Heil in der Glorifizierung der*

beginner-begrip

Vergangenheit 6. Wat moet ik toch met jou ~?: *Was soll ich bloß mit dir anstellen?*; **7.** het ~ van een gesprek/gespreken: *der Gesprächseinstieg/die Gesprächsaufnahme*;
beginner 6. ~s in schaken: *Schacheinsteiger/Schachanfänger*; ~s in de sport: *Sporteinsteiger/Sportanfänger*;
beginnerscursus der Anfängerkurs; der Grundkurs;
beginnersvriendelijk anfüngerfreundlich; einsteiger-freundlich;
beginoverweging 3. Ik kom terug op mijn ~: ...: *Ich komme zurück zu meiner Ausgangsüberlegung*; ...;
beginperiode die Frühzeit; **1.** *die Frühzeit der Renaissance*; **6.** het toeristisch leven in de ~: *das touristische Leben der frühen Tage*; de geschiedenis van de ~ van de islam: *die Frühgeschichte des Islams*;
beginpunt der Ansatzpunkt;
beginsel * ~en: die Anfangsgründe; die Grundlagen; **1.** *die Anfangsgründe der Physik*; *die Grundlagen einer Wissenschaft*; Aangeraden wordt om zich zorgvuldig voor te bereiden, zich te informeren over land, mensen en geschiedenis, en tenminste de ~en van de taal te leren: *Es wird geraten, sich sorgfältig vorzubereiten, sich über Land, Leute und Geschichte zu informieren und wenigstens in Ansätzen die Sprache zu lernen*; **2.** de allereerste ~en: *das kleine Einmal-eins*;
beginselttekst das Grundsatzpapier; ° De partijtop heeft een ~ voor een nieuwe buitenlandse politiek gepresenteerd: *Die Parteispitze hat ein Grundsatzpapier für eine neue Außenpolitik vorgelegt*;
beginselvastheid die Prinzipientreue/Prinzipienfestigkeit;
beginstadium 3. niet verder komen dan het ~: *nicht über das Anfangsstadium/die Anfänge hinauskommen/im Ansatz stecken bleiben*;
beginvraag die Anfangsfrage; die Einstiegsfrage; die Auftaktfrage;
beglazing verglazen; **1.** donker beglaasde ramen: *dunkel verglaste Fenster*; een beglaasd terras: *eine verglaste Terrasse*;
beglazing 2. de meervoudige ~: *die Mehrfachbeglazing*; **6.** ramen met enkele ~: *einfach verglaste Fenster/Fenster mit Einfachverglasung*; een raam met drievoudige ~: *ein dreifach verglastes Fenster/Fenster mit Dreifachverglasung*;
begoocheling das Blendwerk; der Trug; **3.** Groei die geen waarden creëert noemt de professor ~: *Wachstum, das keine Werte schafft, nennt der Professor Blendwerk*;
begraafplaats der Begräbnisplatz; der Bestattungsplatz; der Bestattungsort;
begraaien begrapschen; angrapschen; **1.** Niemand hoeft zich te laten ~: *Niemand muss sich angrapschen lassen*;
begravenis (als het uitdrukkelijk een ~ in de aarde betreft) die Erdbestattung; **6.** Ik moet naar een ~: *Ich muss auf ein Begräbnis* (veel frequenter dan zu einem Begräbnis); de ~ op zee: *die Seebestattung/das Seebegräbnis*;
begravenismaal der Leichenschmaus; das Traueressen; das Trauermahl; das Leichenmahl (pl.);
begravenisplechtigheid die Totenfeier; die Leichenfeitelichkeiten;
begravenisverzekering, uitvaartverzekering die Sterbegeldverzekering; die Bestattungsverzekering;
begraveniswezen das Bestattungswesen; das Bestatterwesen (minder fr.);
begraven onder die Erde brengen (omg.);
begrensdheid die Begrenztheit; ° De ~ van ons leven maakt het pas spannend: *Erst die Begrenztheit unseres Lebens macht es spannend*;
begrenzen 5. versplintering in steeds nauwer begrensde vakdisciplines: *Zersplitterung in immer enger gefasste Fachdisziplinen*;
begrijpelijk einsichtig; durchschaubar; verstehbar; eingängig; nachvollziehbar; **1.** *Der Wunsch ist nachvollziehbar*; De politieagenten sleurden twee demonstranten zonder ~e reden met geweld uit hun auto: *Die Polizisten zerrten zwei Demonstranten ohne nachvollziehbaren Grund gewaltsam aus ihrem Auto*; ein eingängiges Argument; eine verstehbare

Formulierung; **3.** ~ maken: *Das lässt sich begreifbar machen*; Het is ~ dat ...: *Es begreift sich, dass ...*; Dat moet toch voor iedereen ~ zijn: *Das muss doch jedem einsichtig sein*; **6.** zich op een voor leken ~e manier uitdrukken: *sich laienverständlich ausdrücken*; kinderverständlich; kundenverständlich; patientenverständlich;
begrijpelijkerwijze, begrijpelijkerwijs begreiflicherwijze; verständlicherwijze; nachvollziehbarerwijze (eveneens fr.);
begrijpen nachvollziehen; **1.** Je kunt de loopbaan van Potemkin helemaal niet ~ als je in hem niet de Rus ziet die zijn kaars zowel van boven als van onderen liet opbranden: *Man kann Potemkins Laufbahn überhaupt nicht nachvollziehen, wenn man in ihm nicht den Russen sieht, der seine Kerze von oben wie von unten abbrennen ließ*; *Die Briten haben noch nicht nachvollzogen, dass England wirklich ein Teil Europas ist*; een brief ~: *den Sinn eines Briefes erfassen*; *Er erfasste die Idee des Gleichgewichts*; **3.** Laten we elkaar niet verkeerd ~: *Nicht, dass wir uns falsch verstehen*; Het is maar dat we elkaar begrijpen: *Nur, damit/dass wir uns verstehen*; Zijn optimisme is te ~: *Sein Optimismus ist nachvollziehbar*; **4.** Ik heb het begrepen: *Ich habe verstanden*; Wie deze vraag stelt heeft er niets van begrepen: *Wer diese Frage stellt, der hat nichts verstanden*; Hij gaf met schouderophalen te kennen dat hij er niets van begreep: *Mit einem Schulterheben deutete er sein Unverstehen an*; Neurologen beginnen pas te ~ hoe de menselijke hersenen werkelijk functioneren: *Die Neurologen verstehen erst ansatzweise, wie das menschliche Gehirn wirklich funktioniert*; **5.** Dat begrijp ik niet: *Das will mir nicht einleuchten*; Wat heb je daarvan niet begrepen?: *Was hast du davon/daran nicht verstanden?*; Wie arbeidskrachten het land uit stuurt heeft er niets van begrepen: *Wer Arbeitskräfte abschiebt, hat nichts verstanden*; **6.** Voor hen is dat moeilijk te ~: *Ihnen/Für sie ist das schwer verständlich/begreiflich*; De ruzie is moeilijk te ~: *Der Streit lässt sich schwer verstehen*; Het is makkelijk te ~ dat de redding van Wenen in de toenmalige tijd als een wonder werd gezien en geprezen: *Es begreift sich leicht, dass die Rettung Wiens in der damaligen Zeit wie ein Wunder angesehen und gepriesen wurde*; ... met alle daaronder begrepen verantwoording voor het grote geheel: *Soldatsein hieß für Stauffenberg, Diener des Staates zu sein, mit aller darin inbegriffenen Gesamtverantwortung*; Een ding begrijp ik niet van uw argumentatie: *Eines verstehe ich nicht an Ihrer Argumentation*;
begrip 1. het ~ "militaire eer": *der militärische Ehrbegriff*; het ~ "literair eigendom": *der literarische Eigentumsbegriff*; het ~ natie: *der Nationbegriff/der Nationenbegriff*; het ~ kennis: *der Wissensbegriff*; het ~ "liberty": *der Begriff der "liberty"*; het ~ arbeid: *der Begriff der Arbeit*; Dat is geen kwestie van ~pen: *Das ist keine Frage der Begrifflichkeit/Begrifflichkeitsfrage*; het ~ van tijd en ruimte: *der Zeit- und Raumbegriff*/(bepaalde manier van begrijpen) het ~ van tijd en ruimte in het industriële tijdperk: *das Zeit- und Raumverständnis des industriellen Zeitalters*; ~pen van de tegenstander overnemen: *gegnerische Begrifflichkeit aufnehmen*; **2.** voor een goed ~: *um recht verstanden zu werden/für ein rechtes Verständnis*; om een goed ~ te krijgen van ...: *Um diese Konstellation zu erfassen, kann man drei Entwicklungsphasen unterscheiden*; *historisches Verstehen*; het hogere/samenfattende ~: *der Oberbegriff*; De beide dames knikten elkaar vol ~ toe: *Die beiden Damen nickten sich verständnisvoll zu*; volledig ~ krijgen van ...: *zum Vollverständnis +2 gelangen*; **3.** ~ hebben: *ein Verstehen haben*; de gehanteerde ~pen: *die verwendete Begrifflichkeit*; Dat ging mijn ~ te boven: *Das ging über mein Begreifen*; alle menselijk ~ te boven gaan: *über alles menschliche Begreifen hinausgehen*; ~ kweken voor ...: *Verständnis erwecken für ..*; veel ~ ontmoeten/oogsten: *auf großes Verständnis stoßen*; Hij ontmoette/ondervond/oogste daarvoor weinig ~: *Er erfuhr dafür wenig Verständnis*; ~ tonen: *sich einsichtig zeigen*; Het begrip „zelf-analyse“ lijkt in tegenspraak met zichzelf (te zijn): *Selbstanalyse scheint ein begrifflicher Widerspruch*; Is het ~ „naakt-

scanner" niet uitgevonden door de Bildzeitung?: *War "Nacktschanner" nicht eine begriffliche Erfindung der Bildzeitung?*; **5.** Zij hadden er volledig ~ voor: *Sie hatten volles Verständnis; vlug van ~ zijn: rasch in der Auffassung sein/schnell auffassen/von schneller Auffassungsgabe sein/eine schnelle Auffassungsgabe haben*; het typisch Deense verschil tussen stad en land, zonder het ~ waarvan het historische Denemarken niet valt te begrijpen: *die typisch dänische Differenz zwischen Stadt und Land, ohne deren Begreifen das historische Dänemark nicht verstanden werden kann*; **6.** het denken in ~pen: *das begriffliche Denken*; Sven schonk zich nog eens koffie in en knikte mij met veel ~ toe: *Sven schenkte sich Kaffee nach und nickte mir verständnisinnig zu*; **7.** De teksten zijn alleen aangevuld waar het voor een beter ~ vereist is: *Die Texte wurden nur dort ergänzt, wo es für ein besseres Verständnis/das bessere Verständnis erforderlich ist*; **9.** Huntington heeft geprobeerd de grote verscheidenheid van de nieuwe religieus-culturele fenomenen in het ene ~ *clash of civilizations* samen te vatten: *Huntington hat versucht, die Vielfalt der neuen religiös-kulturellen Phänomene als clash of civilizations auf einen Begriff zu bringen*; **begripskader, begrippenkader** der Begriffsrahmen; der Begriffliche Rahmen; der Begriffsraaster; der Begriffliche Raster;

begripsmatig begripssmäßig; begripflich; **3.** ~ vatten: *Wer die Regeln der Sprache nicht begrifflich erfassen kann, hat auch Schwierigkeiten, sie anderen zu erklären*;

begripsvermogen, bevattingvermogen die Fassungskraft; das Begriffsvermögen; **3.** Het scheppingsidee is voor mij verwarrend en gaat mijn ~ te boven: *Die Idee der Schöpfung verwirrt mich und übersteigt meine Fassungskraft*; Dat gaat mijn ~ ver(re) te boven: *Das geht weit über mein Begriffsvermögen hinaus*;

begroeid 6. *ein mit/von Gras bewachsenes/ein grasbewachsenes Stück Land*; De staplaatsen voor caravans - alle met gras ~ - zijn 100 vierkante meter groot: *Die Stellflächen für Wohnwagen - alle mit Grasbewuchs - sind 100 qm groß*; een geheel met gras begroeide heuvel: *ein grasüberwachsener Hügel*; met riet ~ groenland: *schilfbestandenes Grünland*; *ein zypressenbestandener Fels*; met bomen ~ eilanden: *baumbestandene Inseln*; een met palmen begroeid zandstrand: *ein palmenbestandener Sandstrand*;

begroetingswoorden das Grußwort;

begroten 3. .. 10 miljard euro meer ontvangen dan begroot: *Der Staat hat im ersten Halbjahr 10 Milliarden Euro über Plan eingenommen*; Er komt meer belastinggeld binnen dan begroot: *Die Steuereinnahmen liegen über Plan*;

begroting 2. de aanvullende ~: *der Nachtragshaushalt*; *der Zusatzhaushalt*;

begrotingsbeleid die Haushaltspolitik; die Haushaltsführung;

begrotingspost der Haushaltsposten; der Haushaltstitel; die Haushaltsposition;

begrotingstekort das Haushaltsloch;

begrotingswoordvoerder der haushaltspolitische Sprecher;

begrotingen favoriseren; (jmdm., einer Sache) Vorschub leisten;

begunstiging 2. de (strafbare) ~: *die Vorschubleistung*;

behaaglijk 1. Ik kreeg een ~ gevoel: *Mir wurde mollig*; **3.** Ze maakte het zich ~ in een hoekje van de sofa: *Sie kuschelte sich in eine Sofaecke*;

behaaglijkheid die Wohligkeit; **1.** de ~ binnen de eigen vier muren: *die Wohligkeit innerhalb der eigenen vier Wände*;

behagen² 1. Het heeft God behaagd, .. te ...: *Es gefiel Gott, .. zu ...*; Het behaagt de Heer aan zijn graf wonderen te doen geschieden: *An seinem Grab geruht der Herr, Wunder geschehen zu lassen*;

behalen (ec.) erwirtschaften; landen (inf.); **1.** *Das Unternehmen erwirtschaftet drei Viertel seines Umsatzes mit Kabeln für die Autoindustrie*; *Der Unternehmer investierte sein Geld in eine clevere Geschäftsidee und holte am Ende hohe Gewinne heraus*; Simón Bolívar behaalde na 1819 de ene

overwinning na de andere: *Simón Bolívar eilte nach 1819 von Sieg zu Sieg*; een grote overwinning ~: *Bei den Wahlen vom Oktober hat er einen großen Sieg eingefahren*; *Wir haben einen glanzvollen Sieg erspielt*; (m.b.t. bijv. wielrennen, autoracen, skiën) een overwinning ~: *einen Sieg herausfahren/landen*; Duitsland behaalt voortdurend te grote handelsoverschotten: *Deutschland fährt dauerhaft zu hohe Handelsüberschüsse ein*; *einen Wahlsieg erfechten*; *Der Billardspieler hat in dieser Saison bereits vier große Titel verbucht*; Federers in slechts anderhalf uur behaalde overwinning: *Federers in nur eineinhalb Stunden herausgespielter Sieg*; **3.** Hij wist opmerkelijke successen te ~: *Ihm gelangen beachtliche Erfolge*; **7.** het ~ van winst: *die Gewinnerzielung*; **behalve^{1,2} 1.** ..., ~ dat ene citaat dat ik dan ook als zodanig heb gekenmerkt: *Die von mir geschriebene Zusammenfassung einiger Inhalte sind keine Zitate, außer die* (als onderwerp opgevat) *eine Stelle, die ich entsprechend gekennzeichnet habe*; ~ het geval EADS zijn er geen aanwijzingen voor bedrijfsspionage: *Über den Fall EADS hinaus gibt es keine Hinweise auf Wirtschaftsspionage*; De specialisten van .. zijn ervan overtuigd, dat hun systeem ~ de tolgeldregistratie nog een hele reeks andere/verdere gebruiksmogelijkheden biedt: *Die Spezialisten von .. sind davon überzeugt, dass ihr System eine ganze Reihe von Nutzungsmöglichkeiten jenseits der Mauterfassung eröffnet*; **3.** (~ + onbep. wijs) Wat kan ik doen ~ afwachten?: *Was kann ich tun, außer abzuwarten?*; Kun je ook nog meer dan mij beledigen?: *Kannst du auch noch mehr, außer mich zu beleidigen?*; Je mag jezelf gewoon eens gunnen niets te doen ~ naar je innerlijke impulsen luisteren: *Man darf sich einfach mal gönnen, nichts zu tun - außer den inneren Impulsen zu lauschen*; **6.** ~ te schrijven blijft ze doorwerken als sociologe: *Sie arbeitet neben dem Schreiben als Soziologin weiter*; ~ te studeren moet je in ieder geval de tijd nemen voor andere activiteiten: *Neben dem Studium solltest du dir auf jeden Fall Zeit für andere Aktivitäten nehmen*; **8.** .. waar nooit gelachen werd, ~ wanneer ...: *ein Hof, an dem es kein Lachen gab, außer die Herrin ließ sich nicht sehen*; *Schmerzen habe ich selten, außer ich gehe zu lange und zu schnell*;

behandelbaar behandelbaar; therapieerbaar; **3.** In principe is elke verslaving ~: *Prinzipiell ist jede Sucht therapieerbar*;

behandelen abhandeln; handhaben; bearbeiten; **1.** een verzoekschrift, kwestie, klachten, petitie ~: *einen Antrag, eine Frage, Beschwerden, Petitionen bearbeiten*; De instantie had de aanvraag nog niet behandeld: *Die Behörde hatte den Antrag noch nicht bearbeitet*; omboekingswensen ~: *Umbuchungswünsche bearbeiten*; *ein Thema abhandeln*; *Das Tribunal verhandelt auch die Massaker an den ruandischen Tutsi*; *Man muss wissen, wie man mit solchen Leuten verfährt*; **3.** grondig behandeld worden: *eine eingehende Behandlung erfahren/finden*; Het onderwerp heterogeniteit wordt in het boek niet behandeld: *Das Thema Heterogenität findet in dem Buch keine Berücksichtigung*; De vrouw moest na gevallen te zijn door een dokter behandeld worden: *Die Frau musste nach ihrem Sturz verarztet werden*; De ziekte is goed te ~: *Die Krankheit ist gut behandelbar/therapieerbar*; Het afsteken van illegaal of zelf vervaardigd vuurwerk is verboden en wordt als delict behandeld: *Das Abbrennen von illegal eingeführten oder selbst hergestellten Feuerwerkskörpern ist verboten und wird als Straftat gehandelt*;

behandeling 1. Het aantal ~en in Duitse ziekenhuizen stijgt sinds jaren: *Die Zahl der Behandlungsfälle in deutschen Krankenhäusern steigt seit Jahren*; **2.** de openbare ~ (jur.): *das Hauptverfahren*; de verkeerde (medische) ~: *der (ärztliche) Kunstfehler/die (ärztliche) Fehlbehandlung*; **3.** in ~ gaan/zich in ~ begeven (w.g.): *sich in Behandlung begeben/in Behandlung gehen* (w.g.); de ~ in hoger beroep: *das Berufungsverfahren*; in ~ nemen (rechtbank): *einen Fall zur Entscheidung annehmen*; een reclamatie in ~ nemen: *eine Reklamation zur Bearbeitung annehmen*; Uw verzoekschrift is in ~: *Ihre Eingabe ist in Bearbeitung*; De dader werd in psychiatrische ~ genomen: *Der Täter wurde in psychiatri-*

behang-behoeft

sche Behandlung genommen/kam in psychiatrische Behandlung; Hij was in ~ bij een psycholoog: *Er war in psychologischer Behandlung/in Behandlung bei einem Psychologen* (w.g.); De Grexit wordt in juni opnieuw ter ~ voorgelegd: *Der Grexit kommt im Juni auf Wiedervorlage* (adm. term);

behang 3. ~ plakken over ..: .. übertape(^o)zieren;

behangen 6. een met onderscheidingen behangen uniform: *eine ordensbehängte Uniform*; een met sieraden behangen oude dame: *eine schmuckbehängte alte Dame*; De hl. Marna en de hl. Cyra waren met zo veel kettingen behangen dat ..: *Die hl. Marana und die hl. Cyra behingen solche Kettenmen-gen, dass sie nur gebückt gehen konnten*;

behappen 3. De kosten zijn te ~: *Die Kosten sind zu ver-kraften/sind verkraftbar*;

behartiging der Verfolg; **1.** der Verfolg nationaler Interes-sen;

beheer, -beheer die Bewirtschaftung; **1.** het ~ van gebou-wen: *die Gebäudebewirtschaftung*; het ~ van de groenvoor-zieningen: *die Bewirtschaftung der Grünflächen*; *Die Not ist im Wesentlichen durch falsche Bewirtschaftung von Wasser verursacht worden*; tijds~: *Zeitbewirtschaftung*; **2.** het fi-nanciële ~ van de onderneming: *die Finanzwirtschaft des Unternehmens*; **3.** het ~ van een vermogen overnemen: *ein Vermögen in Verwaltung übernehmen*; **6.** uitsluitend in ~ geven aan ..: *Die USA wollen den Kanal dem mittelamerika-nischen Staat zur alleinigen Verwaltung übergeben*; in/onder eigen ~ nemen: *Die deutsche Regierung übernahm das Ge-biet in eigene Regie*; Wij hebben het datamanagement onder eigen ~ genomen: *Wir haben das Datenmanagement in ei-gene Regie genommen*;

beheersbaar 3. kosten ~ houden: *Kosten im Rahmen hal-ten*; Zo blijven de kosten ~: *So halten sich die Kosten im Rahmen*; De bosbranden rondom de stad zijn niet meer ~: *Die Waldbrände rund um die Stadt sind nicht mehr be-herrschaubar/sind außer Kontrolle*;

beheersen¹ 1. Die Buren waren die Herren des freien Fel-des; Haar moeder werd haar leven lang beheerst door het idee dat ze van adel was: (ook) *Zeitlebens beherrschte ihre Mutter die Idee, dass sie adlig sei*; Tijdsdruk, stress en hec-tiek beheersen ons dagelijks leven: *Zeitdruck, Stress und Hektik regieren unseren Alltag*;

beheersen² 3. zich niet kunnen ~ (zijn gevoelens niet kun-nen onderdrukken): *nicht an sich halten können*; zich niet meer weten te ~: *die Haltung verlieren* (z. B. vor Angst); Ik moest me ~ om niet ...: *Ich musste mich zusammenreißen, um nicht zu lange auf ihre hübschen, nackten Beine zu star-ren*;

beheersing 3. De beklagde verloor de ~ over zijn gelaats-trekken: *Dem Angeklagten entglitten die Gesichtszüge*;

beheerst kontrolliert; maëvoll; **1.** ..., waardoor ik een ~e indruk maakte: *Ich hatte als Psychologin gelernt, Gefühle zu kanalisieren, und so machte ich einen kontrollierten Ein-druck/wirkte ich kontrolliert*; Hij was door zijn ~e optreden in staat een matigende invloed uit te oefenen: *Er vermochte durch sein maßvolles Auftreten mäßigend zu wirken*; **3.** Een goede politie-agent moet altijd ~ optreden en mag zich niet laten irriteren: *Ein guter Polizist muss sich immer zurück-nehmen und darf sich nicht reizen lassen*;

behelpen (zich ~) **4.** Omdat het eiland autovrij is behelpt men zich met paardenkoetsen: (ook) *Da die Insel autofrei ist, wird sich mit Pferdekutschen beholfen*;

behelzen 1. De Pseudo-isidorische decretalen behelzen uit-drukkelijk enorme landschenken: *Die Pseudo-Isidorien involvieren ausdrücklich riesige Länderdonationen* (gel.);

behept 6. De CDU is met een logica ~ die haar ernstig zal verzwakken: *Die CDU ist in einer Logik verhaftet, die sie auszehren wird*; *Diese Argumentation leidet unter mehreren Denkfehlern*; ~ met gebreken: *mängelbehaftet*; met voor-oordelen ~e waarneming: *vorurteilsbehaftete Wahrneh-mung*;

beheren 1. een bos ~: *einen Wald forsten* (w.g.); *ein Klos-ter bewirtschaften*; het beheerd vermogen: *Das Verwal-tungsvermögen der Großbank beträgt 1,1 Billionen Dollar*;

behoeden 6. ~ voor ..: *jmdn. vor einer Gefahr (be)wahren*; **behoedzaam 3.** uiterst ~ te werk gaan: *einen (wahren) Ei-terantz aufführen*;

behoeft der Drang zur Toilette; **1.** De ~n van onze klanten zijn niet te voorzien: *Die Bedarfe unserer Kunden sind nicht vorhersehbar*; **2.** de eerste ~n: *die Grundbedürfnisse*; zijn natuurlijke ~ doen: *die Notdurft der Natur verrichten* (schr.); **3.** op de ~(n) afgestemd/aan de ~(n) aangepast/aan de ~(n) tegemoetkomend: *bedarfsgerecht*; een ~ be-vredigen: (ook) *einen Bedarf stillen*; zijn (sanitaire) ~ doen: *sein Geschäft/Bedürfnis erledigen/sich erleichtern/sich ent-leeren*; ..., men deed zijn ~ in de gangen: *Im Schloss von Versailles gab es keine Toiletten, man entleerte sich in die Gänge*; bij iem. een ~ aan .. doen ontstaan: *jmdn. nach .. bedürftig machen*; Ik heb geen ~ aan nicotine: *Ich habe kein Verlangen nach Nikotin*; Meerderen hebben evenveel ~ aan waardering als wij allemaal: *Vorgesetzte sind genau-so bedürftig nach Anerkennung wie wir alle*; ... en zij de ~ kregen om ...: ... und ihnen das Bedürfnis, Wasser zu trin-ken, kam; de ~ voelen: vgl. *drängen* vD D-N; de ~ voelen om zich terug te trekken: *rückzugsbedürftig sein*; Aan het aanbod van Beate Uhse was klaarblijkelijk een enorme ~: *Beate Uhses Angebot stieß offensichtlich auf einen riesigen Bedarf*; Er is ~ aan een gesprek hierover: *Hier gibt es Ge-sprächsbedarf*; Er is dringende ~ aan het voltooiën van dit spoorwegtraject: *Der Ausbau dieser Bahnstrecke hat vor-dringlichen Bedarf*; De regering garandeert kinderdagopvang zonder te weten hoe groot de ~ aan opvoeders is: *Die Re-gierung garantiert Ganztagsbetreuung, ohne den Erzieherbe-darf zu kennen*; **4.** Hij heeft niet veel ~n: „Het belangrijkste is dat je te eten, te drinken en een dak boven je hoofd hebt”: *Er hat keine großen Bedürfnisse: "Hauptsache, man hat Essen, Trinken und ein Dach überm Kopf"*; **5.** Daar is ~ aan: *Da besteht Bedarf*; Daar is dringend ~ aan: *Dafür be-steht dringender Bedarf*; meer bouwen dan waar ~ aan is: *am Bedarf vorbeibauen/über den Bedarf hinaus bauen*; *am Bedarf vorbeiproduzieren*; **6.** Er is dringend ~ aan bloeddona-ties: *Blutspenden werden dringend benötigt*; Er is nog veel ~ aan discussie over deze kwestie: *Es gibt noch viel Diskussionsbedarf in dieser Frage*; de ~ aan luxe: *das Lu-xusbedürfnis* (meest fr.)/das Bedürfnis nach Luxus; De Re-publiekeinen zien op het gebied van wapencontrole praktisch geen ~ aan veranderingen: *Die Republikaner sehen bei der Waffenkontrolle praktisch keinen Veränderungsbedarf*; de ~ van het kind aan het voortduren van de betrekkingen met de ouders: *das Bedürfnis des Kindes nach/auf* (minder fr.) *Fortbestand der Beziehungen zu seinen Eltern*; ~ hebben aan ..: *hilfebedürftig, kontaktbedürftig, ruhebedürftig, trost-bedürftig sein*; Onze kat heeft veel ~ aan aandacht: *Unsere Katze ist sehr zuwendungsbedürftig*; een kind met een grote ~ aan genegenheid: *ein sehr anlehnungsbedürftiges Kind*; leerlingen die ~ hebben aan begeleiding: *förderbedürftige Schüler/Schüler mit Förderbedarf* (niet fr.); een ziekelijke ~ hebbend aan harmonie: *harmoniesüchtig*; Als kinderen moe worden wordt hun bindingssysteem geactiveerd, ze krijgen ~ aan nabijheid: *Wenn Kinder müde werden, wird ihr Bin-dungssystem aktiviert, sie werden nahebedürftig*; Er is geen ~ aan verkeersgeleiding over één rijbaan: *Es besteht kein Bedarf für eine einspurige Verkehrsführung*; de ~ aan bezig-heid: *die Betätigungsdrang*; Hij heeft een uitgesproken ~ om ruzie te maken: *Er hat ein ausgeprägtes Streitbedürf-nis*; de ~ om te praten: *das Redebedürfnis*; De moderne persoonlijkheid ligt niet vast, ze heeft verschillende facetten die al naar ~ te voorschijn gehaald of verborgen kunnen worden: *Die moderne Persönlichkeit ist nicht fest, sie hat verschiedene Facetten, die je nach Bedarfslage herausgeholt oder verborgen werden können*; geen ~ meer hebben om nog iets te zeggen: *keinen Redebedarf mehr haben*; de ~ er sociaal bij te horen: *das Bedürfnis nach sozialer Zugehörig-keit*; Mijn ouders hebben beiden een grote ~ om zich te ui-ten: *Meine Eltern sind beide sehr mitteilungsbedürftig/haben beide einen starken Mitteilungsbedarf*; de ~ voor een jaar: *der Jahresbedarf*;

behoeftebevrediging (in algemene zin) die Bedürfnisbevrediging/(m.b.t. tot vraag naar bep. artikelen) Bedarfsbevrediging;

behoeftestelling die Bedarfsfeststellung; die Bedarfsermittlung; die Bedarfsannahme;

behoefteonderzoek die Bedürfnigkeitsprüfung;

behoeven² **1.** commentaar ~: *der Kommentierung bedürftig sein* (pl.); Dit narratief behoeft correctie: *Dieses Narrativ ist der Korrektur bedürftig*; een fenomeen dat verklaring behoeft: *ein erklärungsbedürftiges Phänomen*; vaktermen die verklaring ~: *erläuterungsbedürftige Fachausdrücke*; Het wetsontwerp behoeft nog verbeteringen: *Der Gesetzentwurf ist noch verbesserungsbedürftig*; Dit punt behoeft dringend verbetering: *In diesem Punkt besteht dringender Korrekturbedarf*; bescherming ~d: *schutzbedürftig*; een idee dat precisering behoeft: *eine präzisierungsbedürftige Idee*;

behoorlijk¹ passabel; **1.** 400 daalder is een ~ bedrag in een tijd waarin ...: *400 Taler sind eine ziemliche Summe in einer Zeit, da ...; eine gehörige Geduldssprobe*; een ~e bruidsschat: *eine gebührende Mitgift*; in ~e omstandigheden leven: *in bekömmlichen Verhältnissen leben*; Ik ben een ~e tafelhoebalspeler: *Ich bin ein passabler Tischkickerspieler*;

behoorlijk² passabel; **2.** Sparen kan ~ duur worden: *Sparen kann ganz schön teuer werden*; Het kan er ~ fris worden: *Es kann dort empfindlich kühl werden*; **3.** Het toestel functioneert heel goed en ziet er nog heel ~ uit: *Das Gerät ist funktionstüchtig und sieht noch ganz passabel aus*; Ook van boeken en seminars viel heel ~ te leven: *Auch von Büchern und Seminaren ließ sich ganz passabel leben*; Deze voorstellen zouden ~ wat veranderen: *Diese Vorschläge würden Erhebliches verändern*; Hij spreekt vrij ~ Engels: *Er spricht einigermaßen gutes Englisch*; Veel mensen ontbreekt het aan geld om ~ te stoken: *Vielen Menschen fehlt das Geld, um angemessen zu heizen*; Hij was ~ in paniek: *Er war in ziemlicher Panik*;

behoren **3.** Formeel bleef Venetië tot het machtsgebied van Constantinopel ~: *Formal blieb Venedig dem Herrschaftsreich Konstantinopels zugeordnet*; Behoren geloofsbroeders die zondigen gestraft te worden?: *Gehören frevelnde Glaubensbrüder gezüchtigt?*; Behoort .. afgeschapt te worden?: *Gehört die Nationalgeschichte abgeschafft?*; **5.** ..., waartoe de Arabische in zijn geheel behoort: *In den Ländern der Dritten Welt, zu der die arabische insgesamt rechnet*; **6.** naar ~ rekening houden met veranderingswensen van de auteur: *Änderungswünsche des Autors angemessen berücksichtigen*; Deze vernederende procedures behoren tot het verleden: *Diese demütigenden Verfahren sind Vergangenheit*; Der linguistische Nationalismus ist eine Sache der Vergangenheit; Ook de verloskunde en de stervensbegeleiding behoren tot de taken van een ziekenhuis: *Auch die Geburtshilfe und die Sterbebegleitung rechnen zu den Aufgaben eines Krankenhauses*; .. behoorde tot de competentie van ..: *.. war Sache +2*; bepalen tot welke familie iem. behoort: *jmds. Familienzugehörigkeit bestimmen*; het ~ tot een bepaald geslacht: *die geschlechtliche Zugehörigkeit*; De medische instellingen in Zwitserland behoren tot de beste van de wereld: *Die medizinischen Einrichtungen in der Schweiz zählen zu den besten/sind mit die besten in der Welt*; **7.** het ~ van het verenigde Duitsland tot het bondgenootschap: *die Bündniszugehörigkeit des vereinigten Deutschlands*; het niet ~ van Oostenrijk tot een bondgenootschap: *die Bündnislosigkeit Österreichs*;

behoud die Konservation (vero.); **1.** *die Konservation von Kunstgegenständen*; We moeten meer investeren in het ~ van gezondheid van de mensen: *Wir müssen mehr in die Gesunderhaltung der Menschen investieren*; het ~ van het telefoonnummer: *die Rufnummernmitnahme/Rufnummerportierung*; **6.** de exploitatierechten aan .. afstaan met ~ van eigendom: *bei Wahrung des Eigentumsrechts die Nutzungsrechte an .. abtreten*; Ik wens negen maanden verlof met volledig ~ van inkomen: *Ich wünsche mir neun Monate Urlaub bei vollen Bezügen*; zes maanden ouderschapsverlof met volledig ~ van salaris: *sechs Monate Elternzeit bei/mit*

vollem Gehalt; Jarenlange relaties zijn goed voor het ~ van het denkvermogen: *Langjährige Partnerschaften erhalten das Denkvermögen*;

behouden¹ **3.** ~ huiswaarts keren: *unbeeinträchtigt heimkehren*;

behouden² **1.** de daadkracht die wij tot op heden hebben behouden: *die Tatkraft, die wir uns bis heute erhalten haben*; zijn prestatieniveau ~: *sein Leistungsniveau halten*; Hitler gaf het bevel Stalingrad te ~: *Hitler befahl, Stalingrad zu halten*; De Russische strijdkrachten stellen alles in het werk om hun stellingen te ~: *Die russischen Streitkräfte setzen alles daran, ihre Stellungen zu halten*; Deze terughoudendheid moeten de Duitsers zien te ~: *Diese Zurückhaltung müssen sich die Deutschen bewahren*; .. bewaarte *seine* *Bedeutung*; *die Leitung beibehalten*; *Jeder muss seinen Platz, seine Aufgabe und seine Rolle beibehalten*; De joden behielden hun plaats in de maatschappij omdat ze als geldschieters ...: *Die Juden erhielten sich ihren Platz in der Gesellschaft, da sie als Geldverleiher ...*; Hij behoudt alleen zijn positie in ..: *Einzig die Stellung in .. bleibt ihm erhalten*; De onderworpenen mochten hun eigen culturele gewoonten ~: *Kulturelle Eigenheiten wurden den Unterworfenen belassen*;

3. een rest van privéleven weten te ~: *sich einen Rest von Privatleben erhalten*; **6.** De gelijkmaker hing in de lucht, maar het lukte, de voorsprong tot het einde te ~: *Der Ausgleich lag in der Luft, doch es gelang, die Führung über die Zeit zu retten*;

behoudend **1.** de ~e krachten: *die Beharrungskräfte/die bewahrenden Kräfte*; Metternichs ~e politiek na het Congres van Wenen: *Metternichs Beharrungspolitik nach dem Wiener Kongress: Wiederherstellung traditioneller Herrschaftsstrukturen*; de ~e politiek van Adenauer, na de succesvolle wederopbouw van West-Duitsland niet aan experimenten te beginnen: *die beharrende Politik Adenauers, sich nach dem erfolgreichen Wiederaufbau Westdeutschlands auf keine Experimente einzulassen*;

behoudenswaardig erhaltenswert; erhaltenswürdig (minder fr.); bewahrenswert; **1.** ~e gebouwen: *erhaltenswerte/bewahrenswerte* (niet fr.) *Bauten*;

behuïd **5.** klein ~ zijn: *beengt wohnen*; ruim ~ zijn: *geräumig wohnen*; Frankfurtenaren zijn het kleinst ~: *Frankfurter wohnen am beengtesten*;

behuizing (omhulsel v. e. apparaat) das Gehäuse (mv. -); **1.** De ~ van de monitor bestaat uit plastic: *Das Gehäuse des Monitors besteht aus Plastik*;

behelp **6.** met ~ van ..: *unter Mithilfe +2/unter Beihilfe +2; nur durch die Hilfe von Freunden; mit Pflanzenhilfe*; analyseren met ~ van de computer: *mit Computerhilfe .. auswerten*; *Die Firma stellt mit Algenhilfe Rohöl her*; Hij moest de wei-deboomgaard met ~ van alleen maar een hark van vochtige bladeren ontdoen: *Er musste die Streuobstwiese allein mit Harkenhilfe von feuchten Blättern befreien*;

behelpzaam **1.** De politie heeft de terroristen de behulpzame hand geboden: *Die Polizei war den Terroristen helfende Hand*; **3.** ~ zijn: *Hilfestellung(en) leisten/erbringen*; iem. ~ zijn: *jmdm. zur Hand gehen/jmdm. Hilfestellung geben*;

behelpzaamheid die Hilfsbereitschaft;

beijzen vereisen; **1.** beijde wegen: *vereiste Straßen*;

beijzeld blitzvereist; **1.** ~e trottoirs: *blitzvereiste Gehwege*;

beide ° ("beides" heeft een samenvattende functie) ..., ~ door de VN uitgeroepen, zogenaamde "safe areas": *die Morde in Srebrenica, die Vergewaltigungen in Zepa, beides so genannte UN-Schutz-zonen*; Gedurfd denken en voorzichtig handelen: ~ zijn nodig voor succesvolle verandering: *Mutig denken und vorsichtig handeln: es braucht beides für erfolgreiche Veränderung*;

4. Groot zijn ze geen van ~: *Mein Haus hat ihr gesehen, und das hier ist mein Garten. Groß ist alles beides nicht*; De ring wordt gratis met u ~r namen gepersonaliseerd: *Der Ring wird gratis mit Ihrer beider Namen personalisiert*; Het is in hun ~r belang iets te onderne-

men: *Es ist in ihrer beider Interesse, etwas zu unternehmen*;

beïnvloeden **1.** het klimaat ~de ..: *klimawirksame Spuren-*

gase; De koning moest hij met andere argumenten zien te ~: *Auf den König musste er mit anderen Argumenten einwirken; Ihre Stimmung ist gereizt und färbt auf die Umgebung ab;*

beïnvloeding die Beeinflussung; die Einflussnahme; **1.** ~ van de pers: *Beeinflussung der Presse/Einflussnahme auf die Presse;* **6.** pogingen **tot** ~: (ook) *Einflussversuche;*

beitelen **1.** De namen van de gesneuvelden staan in het monument gebeiteld: *Die Namen der Gefallenen sind im/auf dem Denkmal eingemeißelt;*

bejaard **5.** enigszins/al wat ~: *angejährt;*

bejaardenverzorging die Altenpflege;

bejaardenzorg die Altenpflege;

bejegenen **3.** Homo's en lesbiennes moeten met respect bejegend worden, gescheidenen met barmhartigheid en vrouwen die hun zwangerschap afbreken met medeleven, aldus paus Franciscus: *Schwulen und Lesben sollte mit Respekt begegnet werden, Geschiedenen mit Barmherzigkeit und Frauen, die ihre Schwangerschaft abbrechen, mit Anteilnahme, so Papst Franziskus;* **4.** iem. op een bep. manier ~: *mit jmdm. in bestimmter Weise verfahren;* iem. vijandig/met vijandigheid ~: *jmdn. anfeinden/jmdm. Feindseligkeit entgegenbringen;* de klanten vriendelijk ~: *den Kunden freundlich entgegenkommen;*

bejegening **2.** De supermachten Amerika en China proberen elkaar in vijandige ~en te overtreffen: *Die Supermächte China und USA überbieten sich in gegenseitigen Anfeindungen;*

bejubelen **1.** de door velen/de alom bejubelde doorbraak van de sopraan Anna Netrebko: *der viel umjubelte Durchbruch der Sopranistin Anna Netrebko;*

bek **1.** die Schnauze des Fuchses; **2.** de grote ~ (fig.): *die Revolverschnauze* (pej., omg.); **6.** **op** zijn ~ gaan/vallen (lett. en fig.): *auf die Schnauze/auf die Nase fallen/fliegen;* Ik ben met mijn opvatting hard **op** mijn ~ gegaan: *Ich bin mit meiner Meinung schwer auf die Schnauze gegangen* (fam.);

bekaf geschlaucht (omg.); platt (omg.); **3.** .. en is overdag ~: *Er kann nachts nicht schlafen und hängt tagsüber in den Seilen;* Vrijdags plof ik soms ~ van de werkweek in mijn stoel: *Freitags plumpse ich manchmal platt von der Arbeitswoche in meinen Sessel;*

bekeerling (tot het christendom) der Neuchrist; (tot het jodendom) der Neujude; der Neubekehrte;

bekend openkundig; **3.** door .. bleef zijn naam ~: *Seine Schenkungen hielten seinen Namen lebendig;* de overwinning ~ maken: *die Kunde vom Sieg verbreiten;* Algemeen ~e/Goed ~ staande resorts als ...: *Eingeführte Resorts wie Hurghada bieten Ihnen jeden erdenklichen Luxus;* ~ worden (van zaken): *ruchbar werden* (schr.)/*laut werden;* ~ worden (verder verteld worden): *herumkommen* (inf.); Reeds in juli waren de cijfers uit deze studie ~ geworden: *Schon im Juli waren die Zahlen dieser Studie in die Öffentlichkeit geraten/gedrungen;* Al voordat de plannen ~ werden rees er verzet: *Schon vor Bekanntwerden der Pläne gab es erste Widerstände;* Hij moest vrezen dat ~ zou worden dat hij vals spel speelde: *Er musste befürchten, dass sein falsches Spiel herauskommen würde;* ~ zijn: *Bald ist die Nachricht herum* (inf.); sinds het ~ worden van het schandaal: *seit (dem) Bekanntwerden des Skandals;* **5.** Het is historisch algemeen ~ dat het zionisme de wanhopige reactie is van de Joden op het onstuitbare Europese antisemitisme: *Geschichtsnotorisch (gel.) ist der Zionismus die Reaktion der Juden auf den unbremmbaren europäischen Antisemitismus;* Hoe groot het infectierisico is, daarover is nog te weinig ~: *Wie hoch das Infektionsrisiko ist, dazu ist noch zu wenig bekannt;* Hij staat erom ~ dat hij zijn ondergeschikten tegen elkaar uitspeelt: *Er ist bekannt dafür, seine Untergebenen gegeneinander auszuspielen;* Over .. is ons veel ~: *Über .. sind wir gut unterrichtet;* Hij staat hier niet goed ~: *Er ist nicht gut bekannt hier;* Van Wolfgang Amadeus Mozart is ~ dat hij graag vieze woorden gebruikte: *Wolfgang Amadeus ist als Wortferkel bekannt;* **6.** een **bij** justitie ~e bedrieger: *ein justizbekannter/justiznotorischer/gerichtsnotorischer Betrü-*

ger; een **bij** de politie ~e inbreker: *ein polizeibekannter Einbrecher;* een **bij** de instanties ~e ..: *ein behördenbekannter Neonazi;* Mijn particulier adres was **bij** de onderneming ~: *Meine Privatadresse war dem Unternehmen bekannt;* Dit werk maakte hem ~ **bij** een groter publiek: *Dieses Werk machte ihn (bei) einem größeren Publikum bekannt;* **in** de hele kerk ~: *kirchennotorisch;* **in** de (hele) stad ~: *ein stadtbekannter/stadtnotorischer Advokat;* ~ worden **met** ...: *bekannt werden mit ...;* Hij is professor in de economie en goed ~ **met** de geschiedenis ervan: *Er ist Wirtschaftsprofessor und kennt sich in der Wirtschaftsgeschichte aus;* Om het even of u **met** de plaats ~ bent of niet, met deze beschrijving kan iedereen het doel bereiken: *Ganz gleich, ob ortskundig oder ortsfremd – mit dieser Beschreibung kann jedermann zum Ziel gelangen;* China staat ~ **om** zijn energie-honger: *China ist notorisch für seinen Energiehunger;* Lodewijk XIV, Clark Gable en Hitler stonden ~ **om** hun mond-geur: *Ludwig XIV., Clark Gable und Hitler waren bekannt für ihren Mundgeruch;* ~ zijn **onder** de naam „papenhoeren“: *unter dem Namen "Pfaffenhuren" laufen;* **Van/over** hem is ~ dat ...: *Von (meest fr.) ihm/Über ihn ist bekannt, dass ...;* de grootste misdaad die **uit** de geschiedenis ~ is: *das größte geschichtsbekannteste Verbrechen;* Teutoons gejammer is **uit** de geschiedenis ~. "Uit Germanië komt slecht nieuws", berichtte reeds de Romeinse geschiedschrijver Tacitus: *Teutonisches Jammern ist geschichtsnotorisch: "Die Nachrichten aus Germanien sind schlecht", berichtete bereits der römische Historiker Tacitus;* de **van** de televisie ~e zaal voor plenaire vergaderingen: *der fernsehbekannte Plenarsaal;* **8.** zoals ~: *bekannterweise/bekanntlich/bekanntermaßen;* Ronaldinho is zoals ~ een goede schutter: *Ronaldinho ist ein bekannt guter Schütze;* de zoals ~ fijnbesnaarde boulevard-pers: *die bekannt zart fühlende Boulevardpresse;* de middenklasse, die zoals ~, graag reist: *die bekannt reisewillige Mittelschicht;*

bekendheid **3.** ~ verkrijgen/verwerven: *Bekanntheit erlangen/zu Bekanntheit kommen;* Ze verwierf met haar band enige ~: *Sie schaffte es mit ihrer Band zu einiger Bekanntheit;*

bekendmaken verluften (lassen); (officieel) verluften; verkünden (schr.); onder die Leute brengen (omg.); **1.** *Der Gelehrte gab bekannt, es sei ihm gelungen, ...;* Haast wekelijks worden ondernemingsfusies bekendgemaakt: *Nahezu im Wochentakt werden Unternehmenszusammenschlüsse verkündet;* De tegenstander maakte zich niet bekend: *Der Gegner gab sich nicht zu erkennen;* **5.** publiekelijk ~: *ein Programm öffentlich vorstellen; seine Ideen unter die Leute bringen;* **7.** het ~ van persoonsgegevens: *die Bekanntgabe/das Bekanntgeben* (niet fr.) *von Personendaten;* **8.** (~ + dat-zin) Caesar maakte bekend dat hij de schrijver was van De Bello Gallico: *Caesar bekannte sich als Autor des Bellum Gallicum;* ~ dat iemand homoseksueel is: *jmdn. als homosexuell outen;* ~ dat men zijn ambt neerlegt: *sein Ausscheiden aus dem Amt bekannt geben;*

bekendmaking **1.** die Verlautbarung der Synodenbeschlüsse; de ~ van de (paus)keuze: *die Wahlanzeige;* een (openbare) ~ (vaak in een uithangkast) *der Aushang;*

bekendstaan **5.** Hij staat hier goed bekend: *Er ist gut bekannt hier;* de als .. ~de landen ...: *die als BRIC-Staaten bekannten Länder Brasilien, Russland Indien und China;* **8.** als "der vollkommene Ritter" *bekannt sein;* Hij staat als vrek bekend: *Er ist als Geizhals verschrien* (pej.);

bekennen² **3.** iem. doen ~: *jmdn. zum Geständnis bringen;* **3.** De verdachte bekende het dodelijke schot gelost te hebben: *Der Beschuldigte gestand den tödlichen Schuss;* De geschorste ambtenaar bekende schuldig te zijn aan ambtsmisbruik: *Der suspendierte Beamte bekannte sich des Missbrauchs der Amtsgewalt für schuldig;*

bekentenisbrief (w.g.), **brief met bekentenis** (w.g.) das Bekenner-schreiben; der Bekennerbrief;

beker **1.** een ~ met koffie: *ein Becher mit Kaffee;* **7.** Ze kocht een cappuccino in een kartonnen bekertje: *Sie kaufte sich einen Cappuccino im Pappbecher;*

bekeuring der Bußzettel; der Bußgeldbescheid; der Strafbefehl; **1.** het uitschrijven/uitdelen van ~en: *die Bußgeldvergabe/Knöllchenvergabe*; **3.** ~en uitschrijven/geven: *Strafzettel ausstellen*; parkeerovertradingen waarvoor een ~ is uitgeschreven: *polizeilich aufgenommene Parkverstöße*; Hier worden medewerkers van particuliere firma's ingezet om ~en uit te delen: *Hier werden Mitarbeiter von Privatfirmen zum Strafzettelausstellen eingesetzt*;

bekijken anschauen (form., Zddts., Zw., Oostenr.); beschauen (reg.); **1.** *Man kann die Dinge auf zwei Weisen ansehen*; De show is door ongeveer 600.000 mensen bekeken (meest fr.)gezien: *Die Show wurde von etwa 600.000 Menschen gesehen*; De toespraak van de activiste is duizenden keren bekeken: *Die Ansprache der Aktivistin wurde tausendfach angesehen*; Iedere donateur kan onder www. ... ~ waaraan zijn gift wordt besteed: *Jeder Spender kann die Verwendung seiner Spende unter www. ... anschauen* (form., Zddts., Zw., Oostenr.); met andere ogen ~: *Auch zu Hause sieht man mich mit ganz anderen Augen an*; een kwestie van alle kanten ~: *eine Frage hin- und herwenden*; Dat moet u ook van die kant ~: *Das müssen Sie auch von der Seite sehen*; **3.** een film, tentoonstelling gaan ~: *sich einen Film, eine Ausstellung ansehen*; Vaak wordt er gezegd als er een vliegtuig is neergestort, dat vliegen veilig is. Het is echter maar hoe je het bekijkt: *Oft heißt es nach Flugzeugabstürzen, Fliegen sei sicher. Doch das ist eine Frage der Betrachtung*; **5.** aandachtig ~: *Sie besah ihn sich aufmerksam*; iets kritisch ~: *etwas mit kritischen Augen ansehen*; de best/meest bekeken sportuitzending: *die meistgesehene Sportsendung*; Trump is waarschijnlijk het meest bekeken individu in de geschiedenis van de mensheid: *Trump ist das wohl meistbeäugte Individuum in der Geschichte der Menschheit*; iets nader ~: *sich etwas näher ansehen*; wantrouwend ~: *misstrauisch beäugen*; Bij een colonoscopie kan de hele darm nauwkeurig bekeken worden: *Bei einer Bauchspiegelung kann der gesamte Darm durchmustert werden*; **7.** het ~ van films: *das Filmsehen/Filmesehen*;

bekister der Einschaler;

bekistingshout das Schalungsholz; das Verschalungsholz;

bekkenstand der Beckenstand; **2.** de scheve ~: *der Beckenschiefstand*;

beklaagdenbank die Armesünderbank (niet fr.); **6.** Twee derde van de toenmalige Oostenrijkse regering (2000-2006) zit nu op/in de ~: *Zwei Drittel der damaligen österreichischen Regierung sitzen heute auf/in* (w.g.) *der Anklagebank*;

bekladden über⁽¹⁾schmieren; **1.** De affiches waren met hakenkruisen beklad: *Die Plakate waren mit Hakenkreuzen überschmiert*;

bekladder, -bekladder der Beschmierer; **1.** een ~ van busabri's: *ein Beschmierer von Bushalteshäuschen*; muur~s: *Wändebeschmierer/Wändeschmierer/Wand(be)schmierer*;

beklagen² **6.** Hij beklaagde zich bij de koning over de schandelijke daden van de graaf: *Er klagte dem König die Schandtaten des Grafen*; Kan ik mij bij de rechtbank ~ over deze handelwijze?: *Kann ich beim Gericht Beschwerde über diese Vorgehensweise führen/einreichen?*;

beklauteren bekletteren; **1.** *ein oft bekletterter Gipfel*;

bekleden auslegen; **3.** een ambt gaan ~/overnemen: *in ein Amt/eine Position einrücken*; **6.** Een op de vier professoren wordt door een vrouw bekleed: *Jede vierte Professur ist weiblich besetzt*; een met glanzende bakstenen bekleed cultusgebouw: *ein mit Glanzziegeln verkleideter Kultbau*; met brokaat beklede stoelen: *brokatbezogene Stühle*; een met fluweel beklede zitbank; *eine samtbezogene Sitzbank*; De badkamer was met graniet bekleed: *Das Badezimmer war mit Granit ausgelegt*; *Das Sofa war mit Leder bezogen*; met leer beklede deuren: *ledergepolsterte Türen*; met linnen beklede boekomslagen: *leinenbezogene Buchdeckel*; met zeer fijne stoffen bekleed: *mit feinsten Stoffen umkleidet*; met hout beklede wanden: *holzverkleidete/holzverschaltete Wände*;

bekleder (letterlijk) der Bekleider; (m.b.t. een ambt) der

Inhaber; der Träger; der Bekleider (w.g.); **1.** *Er ist der Bekleider einer der wichtigsten archäologischen Posten in Deutschland*;

bekleding 6. stoelen met leren ~: *ledergepolsterte Stühle*;

bekleed 1. de beklede stoel: *der Polsterstuhl*;

beklemd 1. Ik dacht dat ze me zouden opsluiten, zei ik met ~e stem: *Ich dachte, sie würden mich einsperren, presste ich hervor*;

beklemmend drangvoll; **1.** De kroonprins liet zien op alle gevaarlijke en ~e momenten de situatie aan te kunnen: *Der Kronprinz zeigte sich allen gefährlichen und drangvollen Momenten gewachsen*;

beklemming (v.h. gemoed) die Bedrückung; **3.** Als ik aan thuis denk overkomt mij een gevoel van ~: *Wenn ich an zu Hause denke, drückt es mir das Herz ab*;

beklemtonen 1. Sprekend over de eerste broeders beklemtoont hij ...: *Er betont von den ersten Brüdern, ...*;

beklijven sich einprägen; **1.** De melodie beklijft makkelijk: *Die Melodie prägt sich leicht ein*; Zulke indrukken beklijven: *Solche Eindrücke bleiben haften*;

beklimmen 1. *einen Berg emporsteigen*; een bergwand ~: *in eine Gebirgswand einsteigen*; *Sie stiegen auf den Festungsturm*; Ik beklom de treden naar de winkel: *Ich stieg die Stufen zum Laden hoch*; *ein oft bekletterter Gipfel*; rots-wanden ~: *Felswände durch⁽¹⁾steigen*; **5.** een makkelijk te ~ berg: *ein leicht ersteigbarer Berg*; een niet te ~ top: *ein unersteigbarer Gipfel*;

beklimmer, beklimster 1. ..., de eerste beklimmers van de Mount Everest: *Edmund Hillary und Tenzing Norgay, die Erstbegeher/Erstersteiger des Mount Everest*; de Japanse Junko Tabei, de eerste beklimster van de Mount Everest: *die Japanerin Junko Tabei, die Erstbegeherin des Mount Everest*;

beklimming 2. de eerste ~ van de Mont Blanc: *die Erstbegehung/Erstersteigung des Mont Blanc(s)*;

beklinken (tot stand brengen) instielen (jargon); **1.** De tentoonstelling is gebaseerd op een door de museumdirectrice beklonken, omstreden schenking: *Die Ausstellung basiert auf einer von der Museumsdirektorin eingestellten, umstrittenen Schenkung*;

bekneld 1. een ~e zenuw: *ein eingequetschter/zwickender Nerv*; **3.** ..., hij zat ~: *Der Fahrer des verunglückten Wagens lebte noch, er war eingequetscht*; In het gedrang raakten veel personen ~: *In dem Gedränge wurden zahlreiche Personen eingequetscht*;

beknibbelen¹ **6.** Op de bijscholing ~ is contraproductief: *Knausern an der Fortbildung ist kontraproduktiv*;

beknijpen bekneifen (bekniff, bekniffen); **4.** De knoop beknijpt zich (gaat vast zitten, zeemanstaal): *Der Knoten bekniffet sich*;

beknopt verkürzt; **1.** een ~e versie: *eine gedrängte/verkürzte Fassung*; *verkürzender Stil*; een ~e bijzin: *ein verkürzter Nebensatz*;

beknotten zurechtstutten; verkürzen; zurückschneiden; **1.** *Die Kommunaldemokratie wurde zurückgeschnitten*; *jmds. Macht zurückschneiden*; *die despotische Macht des Papstes beschneiden*; *Das Asylrecht wurde verkürzt*; **3.** Hun rechten waren beknoot: *Sie waren in ihren Rechten eingeschränkt*; **4.** *sich selber in seiner Freiheit verkürzen*; **7.** het ~ van de rechtsstaat: *das Zurückschneiden/der Rückbau des Rechtsstaates*; het ~ van de wildgroei: *der Rückschnitt/Zurückschnitt* (niet fr.) *des Wildwuchses*;

bekoelen 1. Onze verhouding bekoelde, maar we bleven samenwerken: *Unser Verhältnis kühlte sich ab/kühlte ab* (minder fr.), *aber wir arbeiteten weiterhin zusammen*; De drang tot hervormingen is bekoeld: *Der Reformeifer ist verpufft*; Mochten de gemoederen ~, dan ben ik absoluut bereid deze beslissing te herzien: *Sollten sich die Gemüter wieder herunterkochen, bin ich durchaus bereit, diese Entscheidung zu revidieren*; **3.** .. hadden .. bekoeld/doen ~: *Die Unsicherheiten der militärischen Lage in Verbindung mit .. hatten die Begeisterung für den Krieg abgekühlt*; Met behulp van deze oefeningen kunnen leidinggevenden krachten emoties naar keuze laten ~ of ze aanwakkeren: *Mit Hilfe die-*

bekokstoven-belanden

ser Übungen können Führungskräfte Emotionen wahlweise herunterkochen oder anfachen;

bekokstoven, bekokelen ausklüngeln; ausklüngeln (inf., pej.); abkorten; **1.** met de Tsjechische regering bekokelde speciale akkoorden; *mit der tschechischen Regierung ausgeklüngelte Sonderabkommen*; De Europese politiek wordt tussen de regeringsleiders achter gesloten deuren bekokeld: *Die Europapolitik wird zwischen den Regierungschefs hinter verschlossenen Türen ausgeklüngelt*; **5.** Duitsland is een democratische republiek van gelijkgerechtigde burgers en geen standenstaat waar de rijken en machtigen onderling bekokstoven wat er in het land dient te gebeuren: *Deutschland ist eine demokratische Republik gleichberechtigter Bürger, kein Ständestaat, in dem die Reichen und Mächtigen unter sich abkorten/auskorten, was im Land zu geschehen hat*;

bekommeren² **3.** Wij zullen ons om die aangelegenheid blijven ~: *Wir werden an der Sache dranbleiben* (omg.); **5.** Ze bekommerden zich er niet om: *Sie kümmerten sich nicht (darum)*; **6.** De huishoudster bekommerde zich te weinig om haar plichten: *Die Haushälterin ließ ihre Pflichten schleifen* (inf.); de seniorenmanager, iemand die zich bekommert om de belangen van ouderen: *der Seniorenmanager, ein Kümmerner* (omg.) *um die Belange älterer Menschen*; **7.** het zich ~ om elkaar in het gezin: *das gegenseitige Kümmern in der Familie*;

bekomst **1.** Ik heb mijn ~ van de politiek: *Mein Bedarf an der Politik ist gedeckt*;

bekopen¹ **6.** Velen moesten het met de dood ~: *Viele büßten mit ihrem Leben*; het met de hel moeten ~: *der ewigen Strafe verfallen*;

bekrachten **1.** *einen Eid erneuern*; *durch Wunder beglaubigte Worte*;

bekragen bekragen;

bekransen bekransen; **6.** met bloemen bekransde jonge vrouwen in wapperende kleren: *blumenbekränzte junge Frauen in Flatterkleidern*;

bekrassen anschrammen; **1.** *ein angeschrammter Tisch*; *eine arg angeschrammte Geige*; **3.** Om te voorkomen dat bij het schoonmaken de lak van de Ferrari bekrast raakt ...: *Damit der Lack des Ferrari bei der Reinigung nicht verkratzt (wird), verwenden Profis das richtige Werkzeug: eine Zahnbürste* (verkratsen wordt zowel overg. als onoverg. gebr.); De particuliere auto van de burgemeester is lelijk bekrast: *Dem Bürgermeister wurde das private Auto zerkratzt*;

bekritisieren **5.** kleingeestig ~: *bekritteln*; De groene politicus bekritisert die immigranten scherp die zich vrouwvijandig gedragen: *Der Grünenpolitiker teilt scharf aus gegen (fam.) diejenigen Zuwanderer, die sich frauenfeindlich verhalten*; Alles wat ook maar een beetje van de norm afwijkt wordt hier vernietigend bekritisert: *Alles was auch nur ein bisschen von der Norm abweicht, wird hier in Grund und Boden kritisiert*; **6.** Ik bekritiserte hem om zijn verkeerde bewering: *Ich kritisierte ihn für seine falsche Behauptung*; **8.** iem. ~ omdat hij ...: *jmdn. (dafür) kritisieren, dass er ...*;

bekrompen kleinkariert; kleingeestig; vernagelt (omg.); **1.** Trumps kijk op de wereld kenmerkt zich door kortzichtigheid, angst en ~ chauvinisme: *Trumps Weltsicht ist geprägt von Engstirnigkeit, Angst und kleingeistigem Chauvinismus*; het ~ gedoe: *die Kleingeisterei* (mv. -en); ~ lieden: *Kleingeister*; **2.** een ~ kijk op de dingen: *eine enge/eingeengte Sicht der Dinge*;

bekrompenheid die Beengtheit; die Kleingeisterei; die Kleingeistigheid; die Kleinkarietheit; die Engsichtigheid; **1.** de ~ van denken: *die Beengtheit des Denkens*; **2.** ideologische ~: *ideologische Engsichtigkeit*; **3.** *London wehrt sich tapfer gegen die englische Kleingeistigkeit*;

bekronen **1.** die preisgekrönte internationale Küche; **6.** Het gebouw wordt bekroond met een rood pannendak: *Der Bau wird von einem roten Ziegeldach bekrönt*; een met succes bekroonde onderneming: *ein erfolgsgekröntes* (meest fr.) */von Erfolg gekröntes Unternehmen*; met tinnen bekroonde muren: *zinnenbekrönte Mauern*; met de Nobelprijs bekroond onderzoek: *nobelpreisgekrönte Forschung*; een met een Os-

car bekroonde film: *ein Oscarprämierter/Oscargekrönter Film*;

bekroning **3.** de ~ vormen: *Das Bischofsamt stellte für sie den krönenden Abschluss einer Karriere dar*;

bekruipen **1.** *Eine neue Sorge schlich ihn an*; *Wenn dich der Wunsch ankommt, ...*; Angst bekruipt je: *Angst schleicht sich ins Gemüt*; *Eisige Angst kroch ihn an*; Dan bekruipt ons het vermoeden dat wij onze mondiale machtspositie als vooraanstaande exportnatie verliezen: *Da schleicht sich die Ahnung ein, dass wir unsere Weltmachtstellung als führende Exportnation verlieren*;

bekwaam **1.** *befähigtes Personal*;

bekwaamheid die Könnerschaft;

bel **2.** de elektrische ~: *das Läutewerk*; **3.** De ~ voor de pauze ging: *Es klingelte zur Pause*; Toen ging er bij mij een ~letje rinkelen: *Da klingelte ein Glöckchen in meinem Kopf*; Bij mij rinkelde een alarm~letje: *Ein kleines Alarmglöckchen bimmelte in meinem Kopf*; ... en wachtten tot de ~ het teken gaf dat de pauze was afgelopen: *... und warteten darauf, dass die Glocke die Pause ablautete*;

belachelijk lachenswaardig; **1.** De Amerikaanse president noemt de rechtspraak in het land een ~e vertoning: *Der amerikanische Präsident nennt die Justiz des Landes eine Lachnummer*; .. noemde Boris Becker een ~e figuur: *Pocher nannte Boris Becker eine Lachnummer*; **3.** iem., iets ~ maken/in het ~e trekken: *jmdn., etw. ins Lächerliche ziehen/in die Lächerlichkeit ziehen*/(alleen m.b.t. personen) *zum Narren machen/verhöhnern*; zich ~ maken: *ins Lächerliche geraten*; zich onsterfelijk ~ maken: *sich bis auf die Knochen blamieren*; Dat is toch ~!: *Das ist doch ein Witz!*; De bewering als zou ik op geld belust zijn is ~: *Die Behauptung, dass ich geldgierig sei, ist eine Lächerlichkeit*; **6.** Hij maakt zich ~ bij zijn collega's: *Er macht sich zum Gespött seiner Kollegen*;

beladen **1.** *der befrachtete Streit um die deutsche Außenpolitik*; *"Nationalismus" ist im Deutschen ein aufgeladener Begriff*; Men doet er goed aan het begrip „uitzonderingstoestand“ niet gedachteloos gebruiken, het is een ~ woord: *Man sollte den Begriff „Ausnahmestand“ nicht gedankenlos benutzen, das Wort hat es in sich*; **5.** een historisch ~ plek: *ein geschichtsbeladener/geschichtsschwerer Ort*; *Im Nahen Osten und in Asien sind viele Konflikte religiös aufgeladen*; solidariteit, een moreel zwaar ~ begrip: *Solidarität, ein moralisch hoch aufgeladener Begriff*; Kort voordat de plezierboot kenterde was het rechts veel te zwaar ~: *Kurz bevor das Ausflugschiff kenterte, war es stark rechtslastig*;

6. .. was met .. ~: *Das Auto hatte mehrere hundert Kilo Sprengstoff geladen*; Het onderwerp pedofilie is vreselijk met angst ~: *Das Thema Pädophilie ist furchtbar angstbesetzt/angstbeladen*; Checkpoint Charlie in Berlijn is een met symboliek ~ plek: *Der Checkpoint Charly in Berlin ist ein symbolträchtiger/symbolbeladener/symbolgeladener/symbol schwerer Ort*; een met betekenis ~ symbol: *ein sinnesschweres Symbol*; een met herinneringen ~ datum: *ein erinnerungsschweres Datum*; het met politiek ~ van de kunst: *die politische Aufladung der Kunst*; „Het gerechtelijk onderzoek was met vooroordelen ~“, aldus de advocaat: *„Die Ermittlungen waren vorurteilsbeladen“, so der Anwalt*;

beladenheid die Beladenheit (mv. -en); die Aufladung; die Besetzung; **1.** *die koloniale Aufladung des Begriffs „Neger“*; de grote emotionele ~ van dit onderwerp: *die starke emotionale Besetzung dieses Themas*;

belanden **6.** ~ bij ..: *Endlich gelangte er zum Erzbischof selbst*; in onbegaanbaar terrein ~: *sich in unwegsames Gelände verlieren*; in de gevangenis ~: *ins Gefängnis wandern*; Een vingerkootje van het gebeente van Sint Nicolaas belandde in Fribourg: *Ein Fingerglied der Gebeine des hl. Nikolaus verirrte sich nach Fribourg*; Als ze een mens was zou de ECB zich op de sofa van een therapeut zien ~: *Wäre sie ein Mensch, würde die EZB sich auf der Couch eines Therapeuten wiederfinden*; Wij lopen gevaar in een conflict te ~: *Wir laufen Gefahr, in einen Konflikt hineinzugeraten/uns in einer Auseinandersetzung wiederzufinden*; Europa zal waarschijnlijk

belang-belangenvereniging

in (een) recessie ~: *Europa wird wohl in die/eine Rezession/in Rezession (w.g.) fallen;*

belang, -belang 2. het algemeen ~: *das Allgemeininteresse;* Energie-intensieve ondernemingen hebben uit eigen bedrijfs~ in de voorbije jaren al maximale energie-efficiëntie bereikt: *Energieintensive Unternehmen haben im betrieblichen Eigeninteresse in den vergangenen Jahren bereits ein Höchstmaß an Energieeffizienz erreicht;* van eminent ~ worden: *zu besonderer Eminenz gelangen;* het geldelijk ~ (jur.): *der Streitwert;* Wij hebben geen groter ~ dan een sterk en verenigd Europa: *Wir haben kein wichtigeres Interesse als an einem starken und geeinten Europa;* Wij hebben er het grootste ~ bij dat het project gerealiseerd wordt: *Wir haben das stärkste Interesse daran, dass das Projekt verwirklicht wird;* Milieu- en klimaatproblemen spelen ondanks het eminente publieke ~ van het onderwerp slechts een ondergeschikte rol: *Umwelt- und Klimafragen spielen trotz der öffentlichen Prominenz des Themas nur eine untergeordnete Rolle;* het Vlaams Belang: *der (soms ook: das) Vlaams Belang;* Van wezenlijk ~ is daarbij, dat ...: *Wesentlich fällt dabei ins Gewicht, dass ...;* **3.** De coalitie acht de burgerrechten van groot ~: *Die Koalition nimmt die Bürgerrechte sehr wichtig/schätzt die Bürgerrechte hoch ein;* Het ~ van Europa is er het best mee gediend als ...: *Es ist in Europas bestem Interesse, dass Amerika die dominierende Weltmacht bleibt;* Als de ~en van de patiënt er het beste mee gediend zijn om niet meer te leven kan de medische behandeling afgebroken worden: *Wenn es im besten Interesse des Patienten ist, nicht mehr zu leben, kann die medizinische Behandlung abgebrochen werden;* ~ hebben bij ...: *Die Fürsten, die ein Interesse an der deutschen Krone hatten;* Bij opheldering heeft niemand ~: *An Aufklärung hat niemand ein Interesse;* Wij hebben er alle ~ bij ...: *Wir haben alles/jedes/das größte Interesse daran, ...;* De regering in Washington heeft er zelf ~ bij om in het conflict in te grijpen: *Die Regierung in Washington hat ein Eigeninteresse, in den Konflikt einzugreifen;* veel ~ hebben bij ...: *hohes Interesse haben an ...;* ~ hechten aan ...: *einer Sache Relevanz zubilligen;* Ik hecht persoonlijk veel ~ aan ...: *Das Thema ist mir persönlich sehr wichtig;* bijzonder veel ~ hechten aan ...: *das größte Gewicht legen auf ...;* *Das Thema "Sicherheit" schreiben wir ganz groß;* ... , soms wordt er echter ook te veel ~ aan gehecht: *Versicherungen sind wichtig, werden aber manchmal auch zu wichtig genommen;* De duidelijk wisselende kwaliteit van de wegwijzers in de afzonderlijke gemeenten laat zien, hoe verschillend het ~ is dat aan de bewegwijzering gehecht wordt: *Die spürbar wechselnde Qualität der Wegweiser in den einzelnen Gemeinden zeigt, wie unterschiedlich wichtig die Beschilderung genommen wird;* De Chinese autoproducent heeft een ~ van meer dan zeven miljard euro genomen in Mercedes: *Der chinesische Autohersteller ist mit mehr als sieben Milliarden Euro bei Mercedes eingestiegen;* Aan weersextremen en hittegolven wordt wat de gezondheidsgevolgen ervan betreft, te veel ~ toegekend: *Wetterextreme und Hitzewellen sind überbewertet, was ihre Gesundheitsfolgen betrifft;* Aan de landbouwprojecten is in de jongste tijd meer ~ toegekend: *Den landwirtschaftlichen Projekten wurde in jüngster Zeit ein höherer Stellenwert zugebilligt;* minder ~ hechten aan ...: *ein Thema niedriger hängen;* *Das führt dahin, das Gewicht der Stammesunterschiede zu mindern;* ... Hecht u daar maar niet zoveel ~ aan!: *Es gibt immer Wettbewerb und Kompetenzstreitigkeiten, wenn man Institutionen reformiert. Geben Sie darauf nicht so viel!;* meer ~ toekennen aan ...: *einer Sache größeres Gewicht zugestehen;* ... hoeveel ~ de rechters van het constitutionele hof aan het geval toekennen: *Die Wortwahl verrät, wie hoch die Verfassungsrichter den Fall hängen;* weinig ~ toekennen aan ...: *.. klein schreiben (omg.);* van ~ worden: *Bedeutung erlangen;* van ~ zijn: *Bedeutung haben/Gewicht haben/Wichtigkeit haben/etwas gelten/ins Gewicht fallen/von Interesse sein;* Van ~ is in dit verband ook ...: *Zur Sache gehört auch Bismarcks unmäßiges Essen und Trinken;* Behalve het lichaam was er niets van ~: *Nichts als der Kör-*

per war von Wichtigkeit; .. waren voor hem van existentieel ~: *.. waren ihm von existenzieller Wichtigkeit;* Hij is van bijzonder ~: *Ihm kommt besonderes Gewicht zu;* Het begrip „geest“ dat .. vooral door Hegel van eminent ~ geworden is, ...: *Der Begriff des Geistes, der in der Philosophie vor allem durch Hegel Prominenz erlangt hat, gilt heute vielfach als metaphysisch belastet;* Zij zijn slechts in zoverre van ~, dat ...: *Sie interessieren nur in soweit, als ...;* van geen ~ zijn: *unbeachtlich/unerheblich sein;* .. zijn praktisch van geen ~: *Die theologischen Unterschiede zwischen Sunniten und Schiiten sind nahezu unwesentlich;* Dat is in ons ~: *Das liegt in unserem Interesse;* *Die Reformen liegen im Interesse der ganzen Gesellschaft;* Dat is in het ~ van Duitsland: *Das ist zu Deutschlands Wohl;* Nieuwe verkiezingen zijn thans niet in het ~ van Italië: *Neuwahlen sind derzeit nicht im Sinne Italiens;* Dat is toch niet in het ~ van het land, een bedrijfstak waar wij allemaal van profiteren, te vernietigen!: *Das ist doch nicht im Sinne des Landes, einen Wirtschaftszweig von dem wir alle profitieren, zu vernichten!;* **4.** Amerika heeft er alle ~ bij de euro kapot te praten: *Amerika hat jedes Interesse, den Euro kaputt zu reden;* **6.** .. probeerde het ~ van het neerschieten van de drone te bagatelliseren: *Der amerikanische Präsident versuchte, den Drohnenabschuss in seiner Bedeutung herunterzuspielen;* In Frankrijk blijft atoomenergie van ~: *In Frankreich ist Kernenergie weiter wichtig;* Op de markt was het/heerste een drukte van ~: *Auf dem Markt herrschte großer Betrieb/(ein) reges Treiben;* De weermacht rekende niet op een tegenstander van ~: *Die Wehrmacht rechnete mit keinem relevanten Gegenüber;* Het is van beslissend ~ om te weten welke kant de markt op de middellange termijn uitgaat: *Es ist entscheidend zu wissen, in welche Richtung sich der Markt mittelfristig bewegt;* van geen ~ zijn: *Die Entstehungsgeschichte des Buches ist für die Öffentlichkeit ohne Interesse;* Het is van geen ~ welke nationaliteit de afnemer heeft: *Es ist unbeachtlich, welche Staatsangehörigkeit der Abnehmer hat;* Vrijheid is niet het enige wat van ~ is: *Freiheit ist nicht das Einzige, was zählt;* Reizen begint waar het niet meer van ~ is om snel te arriveren: *Das Reisen beginnt dort, wo nicht mehr das zügige Ankommen zählt;* Voor bloedsporen op het slachtoffer geldt hetzelfde principe als voor die op de dader: alleen bloed van een ander is voor het bewijs van ~: *Für Blutspuren am Opfer gilt der gleiche Grundsatz wie für solche am Täter: Nur fremdes Blut ist beweisheblich;* voor het gerechtelijk onderzoek van ~ zijnde bewijsmiddelen: *ermittlungserhebliche Beweismittel;* een lijst met geneesmiddelen van essentieel ~: *eine Liste essentiell wichtiger Arzneimittel;* kwesties van openbaar ~: *öffentliche Fragen;* een kwestie van secundair/ondergeschikt ~: *eine nachrangige Frage/Frage zweiter Ordnung;* **belangenafweging** die Interessesabwägung; **3.** een ~ maken: *eine Interessesabwägung vornehmen;* **belangenbehartiging 2.** de evenwichtige ~: *der Interessenausgleich/die ausgleichende/ausgeglichene Interessenwahrung;* **belangenbehartiger** der Interessenwahrer; **belangenconflict** der Interessen(s)konflikt; die Interessekollision; **belangenconstellatie** die Intereszenkonstellation; **belangengroep** der Intereszenverband; **belanghebbende 6.** De politiek verantwoordelijken mogen zich bij de beoogde hervorming niet laten imponeren door tegenwind van de kant van ~n: *Die politisch Verantwortlichen dürfen sich bei der angestrebten Reform nicht von Gegenwind von interessierter Seite beeindrucken lassen;* **belangenorganisatie** die Intereszenorganisation; **belangenovereenstemming** die Intereszenübereinstimmung; die Intereszenkonkordanz; **belangenpolitiek** die Intereszen(s)politiek; **belangensituatie** die Intereszenlage; **belangentegenstelling** der Intereszengegensatz; der Intereszengegensatz (fr.); der Intereszenwiderstreit; **belangenvereniging** der Intereszenverein; (ter bescher-

ming van economische of culturele belangen) die Schutzgemeinschaft;

belangrijk¹ beachtlich; maßgebend; **1.** In de jaren vijftig was de Shoah geen ~ onderwerp in de musea van de wereld: *In den fünfziger Jahren war die Shoah kein großes Thema in den Museen der Welt*; Pelgrimstoerisme is de ~ste bron van inkomsten van Bethlehem: *Pilgertourismus ist die erste Einnahmequelle Bethlehems*; voor een ~ deel: *zu einem wesentlichen Teil*; de ~ste ..: *die Hauptkraft der Revolution*; *der Haupthandelspartner*; de ~ste spreker: *der Hauptredner*; een van de ~ste posities innemen: *eine Hauptstellung einnehmen*; *Die Hauptstücke der Wenzel-Reliquien befinden sich in Prag*; de ~ste drijfveer: *die Hauptantriebskraft*; zijn ~ste theologische werk: *sein theologisches Hauptwerk*; *der leitende Gesichtspunkt*; *die leitende Tendenz des Zeitalters*; biologie, vandaag de dag de ~ste wetenschap: *Biologie, die heutige Leitwissenschaft*; de ~ste auteur van de studie: *der Leitautor der Studie*; de ~ste gebeurtenissen: *die bedeutungsvollsten Ereignisse*; het ~ste gedeelte: *Das fränkische Europa war das Herzstück des Westens*; *das Herzstück des Buches*; *Das Herzstück des Unfallkrankenhauses ist der Schockraum für Schwerverletzte*; Het frame is het ~ste onderdeel van de racefiets: *Der Rahmen ist das Herzstück des Rennrades*; het ~ste punt: *der Herzpunkt*; de ~ste illusie: *die Schlüsselillusion der laufenden Debatte*; *das Schlüsselamt*; de ~ste investeerders: *die Topinvestoren*; Dit versterkte zijn positie in ~e mate: *Dies festigte seine Stellung aufs Bedeutendste*; niet zo 'n ~e rol spelen: *keine so herausragende Rolle spielen*; de ~ste oorzaken: *die hauptsächlichen Ursachen*; de vier ~ste varianten: *die vier hauptsächlichen Varianten*; Het dient de ~ste zorg van de abt te zijn ...: *Es soll die oberste Sorge des Abtes sein, ...*; *eines der Spitzenstücke der Manuskriptesammlung*; het ~ste thema: *das Spitzenthema*; Diarreeziekten zijn over de hele wereld de ~ste oorzaak van kindersterfte: *Durchfallerkrankungen sind weltweit die führende Ursache für die Kindersterblichkeit*; **3.** Voor mij is het ~ dat ...: *Für mich ist (es) wichtig, dass ...*; De titel is ~: *Auf die Überschrift kommt es an*; De praktische ervaring van de sollicitant is in zijn curriculum het ~ste: *Die praktischen Erfahrungen des Bewerbers bilden den Schwerpunkt im Lebenslauf*; Het ~ste is dat je te eten, te drinken en een dak boven je hoofd hebt: *Hauptsache, man hat Essen, Trinken und ein Dach überm Kopf* (omg.); **5.** minder ~ zijn dan ..: *zurücktreten vor +3/hinter +3/gegenüber ..*; *In diesen Fällen tritt die Privatsphäre hinter das Recht auf Information zurück*; een minder ~e rol spelen dan voorheen: *eine geminderte Rolle spielen*; .. verslindt massa's belastinggeld, maar dat is nog het minst ~e: *.. verschlingt massenweise Steuergelder, aber das ist noch das Geringste*; De hondenbelasting is als onderwerp van discussie van minder ~: *Die Diskussion über die Hundesteuer ist nur ein Nebenkriegsschauplatz*; **belangrijk**² **3.** de voorspoed van de stad ~er achten dan ...: *das Heil der Stadt höher stellen als ..*; Ik vind het ~ om dat te weten: *Das ist mir wichtig zu wissen*; Mijn vader vindt het niet ~ waarvoor je enthousiast wordt, maar wel dat je ermee doorgaat als het eerste enthousiasme minder wordt: *Es kommt meinem Vater nicht darauf an, wofür man sich begeistert. Aber dass man, wenn die erste Begeisterung nachlässt, dranbleibt*; **belangstellend**² angelegentlich; **3.** Ze informeerde ~ naar mijn gezondheidstoestand: *Sie erkundigte sich angelegentlich nach meinem Befinden*; **belangstelling** die Beteiligung; **1.** een onderwerp in het middelpunt van de ~ plaatsen: *ein Thema in den Blickpunkt rücken*; **2.** Zijn brede ~ strekt zich uit van .. tot ..: *Seine weit gespannten Interessen reichen von .. bis ..*; grote ~: *hohes/starkes Interesse*; *Ich habe die Heideggerbiographie mit größtem/höchstem* (veel minder fr.) *gelesen*; **3.** Voor milieubescherming is nauwelijks meer ~: *Umweltschutz interessiert kaum noch*; Daar ging zijn ~ niet op de eerste plaats naar uit: *Das war nicht sein vorrangiges Interesse*; ~ trekken: *das Interesse auf sich ziehen/lenken*; Huizinga's

luistercolleges vonden veel ~: *Huizingas Vorlesungen fanden viel/großes Interesse*; **6.** *in* (het middelpunt van) de ~ staan: *im Blickpunkt (des Interesses) stehen*; **Onder** grote ~ is de op 75-jarige leeftijd overleden M. Rosenberg ten grave gedragen: *Unter großer Beteiligung wurde der im 75. Jahre verstorbene M. Rosenberg zu Grabe getragen*; de hernieuwde ~ voor deze thematiek: *die erneute Hinwendung zu diesem Themenkomplex*; de Duitse ~ voor Frankrijk: *das deutsche Frankreichinteresse*; ~ voor politiek en geschiedenis: *Politik- und Geschichtsinteresse*; ~ voor vreemde talen: *Fremdspracheninteresse*; **Voor** het onderwerp bestaat veel ~: *Das Thema zieht*; ~ tonen voor ..: *jmdm., einer Sache Interesse entgegenbringen*; *Interesse an einer Thematik nehmen*; zeer vriendelijke ~ tonen voor ..: *.. zeigte freundlichste Anteilnahme an ..*; **uit** ~: *interessehalber*; **belangwekkend** **1.** Het Federale Constitutionele Hof heeft een zeer ~e beslissing genomen: *Das Bundesverfassungsgericht hat eine epochale Entscheidung getroffen*; **belast** **3.** ~ en beladen zijn: *voller Mühsal und beladen sein*; **4.** zij die ~ en beladen zijn: *die Mühseligen und Beladenen* (bijb.); **6.** zeer/uiteerst zwaar ~ zijn **met** werk: *unter Höchstbelastung arbeiten*; **belastbaarheid** **1.** Kinderen testen de grenzen van de ~ van hun ouders: *Kinder testen die Belastungsgrenzen der Eltern*; **belastbaarheidsgrens** die Belastungsgrenze; die Grenze der Belastbarkeit (minder fr.); die Belastbarkeitsgrenze (minder fr.); **1.** *die Belastungsgrenze des Körpers*; De mate van lawaai overschrijdt de ~ van vele mensen: *Das Maß an Lärm überschreitet die Grenze der Belastbarkeit vieler Menschen*; Steeds meer laboratoria hebben hun ~ bereikt: *Immer mehr Labors sind an ihre Belastungsgrenze gekommen/geraten*; zo hard werken dat je de ~ overschrijdt: *die Belastungsgrenze überschreiten/über die Belastungsgrenze hinaus arbeiten*; **belasten** befrachten (fig.); **1.** ~de ervaringen uit de vroege kindertijd: *frühkindliche Belastungserfahrungen*; *der Belastungsfaktor*; *eine Belastungssituation*; het ~de document (jur.): *das Belastungsdokument*; het ~d materiaal/de ~e feiten: *das Belastungsmaterial*; De opsporingsambtenaren hebben ~d materiaal tegen de bisschop gevonden: *Die Ermittler fanden Belastendes gegen den Bischof*; de ~de verklaring(en) door de getuige: *die Belastung des Angeklagten durch den Zeugen*; **Joggen** is ~d voor de gewrichten: *Joggen geht auf die Gelenke*; **5.** emotioneel ~de situaties: *emotionale Belastungssituationen*; Voertuigen op gas worden minder/lichter belast: *Erdgasfahrzeuge werden geringer besteuert*; niet ten volle belast: *unterausgelastete Maschinenparks*; **Zodra u met uw hobby geld verdient wordt u fiscaal belast: Sobald Sie mit Ihrem Hobby Geld verdienen, werden Sie steuerlich belangt; De gezondheid van astronauten wordt zwaar belast: *Astronauten sind einer hohen gesundheitlichen Belastung ausgesetzt*; Vervroegde pensioenen worden zwaarder belast: *Frührenten werden höher/stärker* (minder fr.) */mehr/schwerer* (w.g.) *besteuert*; Wie bijzonder veel verdient zou door de fiscus zwaarder belast moeten worden: *Wer besonders viel verdient, den sollte das Finanzamt stärker herannehmen* (inf.); **6.** een **door** de oorlog belast verleden: *eine kriegsbelastete Vergangenheit*; iem. **met** grote verantwoordelijkheid ~: *jmdm. große Verantwortung aufladen*; iem. **met** een taak ~: *jmdm. eine Arbeit übertragen*; **met** schadelijke stoffen belast: *schadstoffbelastet/schadstoffbefrachtet* (minder fr.); *rauchbelastete Luft*; Met virussen belaste aerosolpartikels: *virenbelastete Aerosolpartikel*; Het slepen met kisten is ~d voor de rug: *Das Kistenschleppen geht auf den Rücken*; Heel wat medicijnen zijn ~d voor de maag: *Manche Medizin schlägt auf den Magen*; **belasteren** in üble Nachrede brengen; **8.** *als Ketzer verlästert werden*; **belasting, -belasting** (belasting die reeds eerder bestond) die Vorbelasting; **2.** een wereldwijde minimale belasting voor**

belastingaangifte-beledigen

concerns: *eine weltweite Mindesttaxierung/globale Mindestbesteuerung für Kozerne*; Dat de parlementaire democratie is voortgekomen uit de Duitse nederlaag, is voor de eerste Duitse democratie een zware psychologische ~ geworden: *Die Geburt der parlamentarischen Demokratie aus der deutschen Niederlage wurde zur schweren psychologischen Vorbelastung der ersten deutschen Demokratie*; *genetische Vorbelastung*; volledige ~ (techn.): *Volllast*; Mijn notebook crasht onder volledige ~ na 30-45 minuten: *Mein Notebook stürzt unter Volllast nach 30-45 Minuten ab*; volledige capaciteits~: *Vollauslastung der Kapazitäten*; **3.** Over de schadeloosstelling moet achteraf ~ betaald worden: *Die Entschädigung muss nachversteuert werden*; Deense mannen moeten voortaan ~ betalen over inkomsten uit spermadonaties: *Dänische Männer müssen künftig Einkommen aus Samenspenden versteuern*; Met het bereiken van de meerderjarigheid moet iedereen in Zwitserland ~ gaan betalen: *Mit Erreichen der Volljährigkeit wird jede Person in der Schweiz steuerpflichtig*; Over de winsten moet 15 procent ~ betaald worden: *Die Gewinne sind mit 15 Prozent zu versteuern*; Over overuren hoeft voortaan minder ~ betaald te worden: *Überstunden müssen künftig weniger hoch versteuert werden*; inkomen waarover ~ betaald moet worden: *versteuerungspflichtiges Einkommen*; Er zijn tijden geweest waarin bij hoge inkomens op iedere dollar extra 90 procent ~ geheven werd: *Es gab Zeiten, in denen jeder zusätzliche Dollar bei extrem hohen Einkommen mit 90 Prozent Steuern belegt wurde*; De EU wil vanaf 2023 CO₂~ heffen over importen: *Ab 2023 will die EU Importe mit einer CO₂-Abgabe belegen*; **6.** ~ door warmte en lawaai: *Wärme- und Lärmbelastung*; een land met lage ~en: *ein Niedrigsteuerland/ein Land mit niedrigen Steuern* (minder fr.); *Deutschland bleibt ein Hochsteuerland*; de ~ op kapitaalopbrengsten (rente, dividenden en koerswinsten, in Dld. vanaf 2009): *die Abgeltungssteuer*; ~ op pensioenen: *Rentenbesteuerung*; de ~ op de tweede woning: *die Zweitwohnungssteuer*; het verlies vóór ~(en): *der Vorsteuerverlust*; het verlies na ~(en): *der Nachsteuerverlust*; een speciale ~ voor rijken/rijken~ (niet fr.): *eine spezielle Reichensteuer/Steuer für Reiche* (niet fr.); In dit gebied is de bevolking blootgesteld aan veelsoortige milieugerelateerde ~en voor de gezondheid: *In diesem Gebiet ist die Bevölkerung vielfältigen umweltbezogenen Gesundheitsbelastungen ausgesetzt*; **belastingaangifte 3.** Ik moet nog ~ doen: *Ich muss noch meine Steuererklärung machen/abgeben/einreichen*; de ~ invullen: (ook) *die Steuererklärung schreiben*; **belastingaanslag 2.** de voorlopige ~: *der Steuervorbescheid*; een definitieve ~: *ein bestandskräftiger Steuerbescheid* (waarop slechts in uitzonderlijke gevallen nog correcties plaats kunnen vinden); **belastingadviesbureau** die Steuerkanzlei; das Steuerberatungsbüro; die Steuerberatungsstelle; **belastingaftrek** der Steuerabzug (mv. Steuerabzüge); **1.** Deze mogelijkheden tot ~ worden makkelijk vergeten: *Diese möglichen Steuerabzüge/Steuerabzugsmöglichkeiten gehen gerne vergessen*; **belastingbetaler** der Steuerbürger; **belastingdruk** der Steuerdruck; die Steuerbelastung; die steuerliche Belastung; **3.** de ~ verlagen: *die Steuerschraube lockern*; **belastinggeld 3.** Het ~ stroomt overvloediger binnen dan ooit: *Die Steuern sprudeln wie noch nie*; **belastingheffing** die Besteuerung; **6.** de ~ aan de bron: *die Quellenbesteuerung*; ~ van/voor/bij ondernemingen: *Unternehmensbesteuerung*; (in Duitsland) de ~ waarbij huwelijkspartners elk voor de helft van het gezamenlijk inkomen belast worden: *das Ehegattensplitting (Besteuerung, die sich bei jedem der beiden Ehegatten auf die Hälfte des Gesamteinkommens erstreckt)*; **belastinghervorming** die Steuerreform; **belastingherziening** die Steuerverordnung; **belastinginkomsten 2.** geringere/verminderde ~: *Steuermindereinnahmen*; hogere ~: *Steuermehrereinnahmen*; **belastinginvordering** die Steuereintreibung/Steuerbei-

treibung (minder fr.); **belastingjaar** das Fiskaljahr; **belastingmedewerker, belastingmedewerkster** der, die Steuerfachangestellte; **belastingnaheffing, belastingnavordering** die Steuernachforderung; **belastingontduiker** der Steuerhinterzieher; der Steuersünder (inf.); **belastingontduiking** der Steuerhinterzug (niet fr.); **1.** mogelijkheden voor ~: *Steuerschlupflöcher*; **belastingontvangst 2.** lagere ~en: *Steuermindereinnahmen*; hogere ~en: *Steuermehrereinnahmen*; **belastingontwijking** (in beginsel niet illegaal) die Steuerumgehung; **belastingopbrengst 2.** De regering verwacht flink hogere ~en: *Die Regierung erwartet ein kräftiges Steuerplus*; de lagere ~(en): *das Steuerminus/der Steuerausfall* (mv. *Steuerausfälle*); **belastingparadijs** die Steueroase; **6.** geldstromen naar belastingparadijzen: *Finanzflüsse in Steueroasen*; **belastingplicht 3.** Door deze pensioenverhoging zijn ongeveer 160.000 gepensioneerden onder de ~ komen te vallen: *Durch diese Rentenerhöhung sind rund 160.000 Rentner in die Steuerpflicht gerutscht*; **belastingplichtig 3.** ~ worden (ook) *in die Steuerpflicht rutschen*; **belastingrechercheur** der Steuerfahnder; **belastingregister** das Schoßregister (me.); **belastingrestitutie** die Steuerrückerstattung; die Steuerrückzahlung; **belastingroof** der Steuerraub; die Steuerräuberei (mv. -en, w.g.); **belastingsstoornis** (psych.) die Belastungsstörung; **2.** *eine posttraumatische Belastungsstörung*; **belastingstelsel** das Besteuerungssystem; **belastingtarief, belastingpercentage 2.** Op primaire levensmiddelen wordt in Duitsland een gereduceerd ~ geheven van 7 %: *Auf Grundnahrungsmittel wird in Deutschland ein ermäßigter Steuersatz/eine ermäßigte Steuer von 7 % erhoben*; het laagste ~ (van een progressieve bel.): *der Eingangsteuersatz*; het hoogste ~: *der Spitzensteuersatz*; **6.** het ~ voor/van 0% voor dividenden: *der Nullsatz für/auf Dividenden*; **belastingteruggave, belastingrestitutie** die Steuererstattung/Steuerrückerstattung; **belastingtruc** der Steuertrick; **3.** Een op de twee rijken past ~s toe: *Jeder zweite Reiche wendet Steuertricks an/ist ein Steuertrickser*; **belastingverlichting, belastingverlaging** die Steuerentlastung; die Steuererleichtering; **belastingverplichting 3.** een onderneming die haar ~en niet nakomt: *ein steuersäumiges Unternehmen*; **belastingvermijding** (door gebruikmaking van fiscale mogelijkheden) die Steuervermijding; die Steuerumgehung; **belastingvluchteling** der Steuerflüchtling; der Steuerflüchtige; **belastingvoordeel** der Steuervorteil; der steuerliche Vorteil; **belastingvrij 1.** de ~e voet: *der Steuerfreibetrag/der steuerliche Grundfreibetrag/die steuerliche Freigrenze*; **2.** een lagere ~e voet: *ein geringerer Steuerfreibetrag*; **3.** *zollfrei einkaufen*; **belastingvrijstelling** die Steuerbefreiung; **belastingweigering** die Steuerverweigerung; **belastingwezen** das Steuerwesen; **1.** de hervorming van het ~: *die Reform des Steuerwesens*; **belazeren** verladen (omg.); linken (omg.); einseifen (omg.); **belbus** der Rufbus; **belconsult** die Arztkonsultation per Telefon; die telefonische Arztkonsultation; **beledigen 3.** *Warum soll ich mich von solchen Idioten verunglimpfen/anpöbeln/zupöbeln* (w.g.) *lassen?*; De vrouw

werd vrijgesproken van de beschuldiging de profeet te hebben beledigd: *Die Frau wurde vom Vorwurf der Prophetenbeleidigung freigesprochen*; **7.** Er worden op het ogenblik tegen 2000 mensen gerechtelijke onderzoeken ingesteld wegens het ~ van de president: *Zurzeit wird gegen 2000 Menschen wegen Präsidentenbeleidigung/Verunglimpfung des Präsidenten ermittelt*;

beledigend ehrverletzend (form.); **1.** ~e kritiek: *Schmähekritik*; ~e taal/woorden/uitlatingen: *Schmähreden*; ~e kreten /~ geschreeuw: *Schmährufe*;

belediging 2. grove ~en: *Ausfälligkeiten*; **6.** Het povere design is een ~ voor het oog: (ook, minder fr.) *Das schäbige Design beleidigt das Auge*;

beleefd 5. Alle medewerkers van het restaurant waren zeer ~ en behulpzaam: *Alle Restaurantmitarbeiter waren von großer Höflichkeit und Hilfsbereitschaft*;

beleefdheid 3. Alle medewerkers van het restaurant legden veel ~ en hulpvaardigheid aan de dag: *Alle Restaurantmitarbeiter zeigten große Höflichkeit und Hilfsbereitschaft/waren von großer Höflichkeit und Hilfsbereitschaft*; **6.** Ik vroeg hem met de grootst mogelijke ~ zijn mening te corrigeren: *Ich bat ihn in größtmöglicher Höflichkeit, seine Meinung zu korrigieren*;

beleefdheidsapplaus der Pflichtapplaus;

beleefdheidsbezoek der Anstandsbesuch;

beleeftuin der Erlebnisgarten; **6.** *eine Erlebnisgarten für Kinder*;

beleg 3. het ~ doorbreken: *die Belagerung sprengen/aus der Belagerung ausbrechen*; (het/een) ~ slaan om een stad: *einen Belagerungsring um eine Stadt legen/eine Stadt unter Belagerung stellen*; ... en sloeg daarna .. een ~ om Cremona: *und begann darauf die Belagerung von Cremona*; **6.** ~ met vlees en kaas: *Fleisch- und Käseaufschnitt* (m.);

belegen 1. *halbgelagerter Käse*;

beleggen (van verschillende kanten) um^olagern; **3.** De plaats wordt door extremisten belegerd: *Der Ort ist von Extremisten umlagert*;

belegering 6. de tweede ~ van Wenen door de Turken: *die zweite Wiener Türkenbelagerung*;

belegeringsring der Belagerungsring; **3.** de ~ doorbreken: *den Belagerungsring durchbrechen/aufbrechen* (w.g.)/*sprengen*; De aanvallers konden de ~ rond de stad niet sluiten: *Die Angreifer konnten den Belagerungsring um die Stadt nicht schließen/zuziehen*; Drie dagen later werd de ~ rond Koningsbergen gesloten: *Drei Tage später schloss sich der Belagerungsring um Königsberg/zog sich der Belagerungsring .. zu*; De ~ wordt steeds kleiner: *Der Belagerungsring zieht sich immer enger/zieht sich immer weiter zusammen*;

beleggen 1. een digitale discussiebijeenkomst ~: *sich zu einer digitalen Diskussionsrunde zusammenschalten*; **3.** geld beginnen te ~: *mit der Geldanlage anfangen*; **6.** Zestien procent van de portefeuille is belegd in staatsleningen: *16 Prozent des Portfolios liegen in Staatsanleihen*; broodjes belegd met vlees: *Brötchen mit Fleischauflage*; **7.** Het ~ in dit onroerendgoedfonds is aan te bevelen aan beleggers die een hoge mate van zekerheid wensen: *Die Anlage in diesem Immobilienfonds ist für Anleger zu empfehlen, die eine hohe Sicherheit wünschen*;

belegging 2. een veilige ~: *eine mündelsichere Anlage*; goud als waardevolle ~/als waardebelegging: *Gold als Wertanlage/werthaltige Anlage*;

beleggingsfonds der Anlagefonds (mv. -);

beleggingskosten Kapitalanlagekosten; die Anlagebühr/Anlagegebühren;

beleggingsoplichter der Anlagebetrüger;

beleid die Geschäftsführung; die Amtsführung; **1.** de kritiek op het ~ van de regeringsleider: *die Kritik an der Amtsführung des Regierungschefs*; **2.** het binnenlands economisch ~: *die Binnenwirtschaftspolitik/innere Wirtschaftspolitik*; het buitenlandlands economisch ~: *die Außenwirtschaftspolitik/äußere Wirtschaftspolitik*; het financiële ~: *das Finanzgebaren/die Finanzführung*;

beleidsdomein die Politikdomäne;

beleidsevaluatie die Politikevaluation; die Politikbewertung; die Politiküberprüfung;

beleidslijn die politieke Linie; **3.** de ~en uitzetten: *die politischen Linien abstecken/festlegen*;

beleidsmaker (m.b.t. politiek) der Politikgestalter;

beleidssterrein das Politikfeld; der Politikbereich; **1.** de ~en justitie en binnenlandse zaken: *die Politikfelder Justiz und Inneres*; het ~ financiën: *der Politikbereich Finanzen*;

belemmeren 1. Sommigen belemmeren hun carrière doordat ze veel op hun kerfstok hebben: *Manche verbauen sich die Karriere durch eine Latte von Vorstrafen*; Antipathie belemmert een heldere kijk op de dingen: *Antipathie verstellt den klaren Blick auf die Dinge*; de liefde ~: *der Liebe hindernd im Wege stehen*; In plaats van leerprocessen te bevorderen belemmeren tabletcomputers bij kleuters het leren: *Statt Lernprozesse zu fördern, wirken Tabletcomputer bei Kleinkindern lernhemmend*; De gebrekkige verbinding van beide handelingsstrengen is uiterst verwarrend en belemmert het lezen: *Die mangelhafte Verknüpfung beider Handlungsstränge ist zutiefst verwirrend und lesehemmend*; Het extreem lage peil belemmert het scheepsverkeer (ernstig): *Der extrem niedrige Pegel bremst den Schiffsverkehr aus*; **belemmering** die Beeinträchtigung; **1.** ~ van de rechtsgang: *Behinderung der Justiz* (meest fr.)/*Justizbehinderung*; Er worden geen noemenswaardige ~en van het verkeer verwacht: *Nennenswerte Beeinträchtigungen des Verkehrs werden nicht erwartet*;

belendend 1. de ~e kamer: *das Nachbarzimmer*; *die nebenan liegende Stube*; het ~ perceel: *das Nebengrundstück*;

belenen (van een leen voorzien, hist.) belehnen; beleihen (vero.); **1.** *König Heinrich belehnt den Grafsritter Lohengrin mit dem Herzogtum Brabant*;

belerend 3. De EU heeft tot nu toe altijd iets ~s gehad: *Die EU hatte bisher immer etwas Lehrmeisterliches an sich*;

bel-etage das Hochparterre;

beletsel der Hinderungsgrund; **3.** Is de islam een ~ voor de toetreding van Turkije tot de EU?: *Ist der Islam ein Hinderungsgrund für den EU-Beitritt der Türkei?*; ..., maar dat vormde geen ~ om een interpretatie te geven: *Niemand hat den Report genau gelesen, aber einer Deutung stand das nicht im Wege*;

beletten 1. *Die Isolierung konnte nicht hindern, dass ...; Das behinderte die Verbreitung der Legende nicht*; **6.** iem. ~ om .. te betreden: *jmdn. am Betreten des .. hindern*; ... en belette hen om kerken te bouwen: *... und hielt sie davon ab, Kirchen zu bauen*; Het is onwaarschijnlijk dat slechts één probleem je belet om je doel te bereiken: *Es ist unwahrscheinlich, dass dich nur ein Problem vom Ziel abhält*; iem. ~ om door te werken: *jmdn. am Weiterarbeiten hindern*; iem. ~ te spreken: *jmdn. am Sprechen hindern/jmdm. den Mund verbieten*; Ze greep naar de telefoon, maar hij belette haar dat te doen: *Sie griff nach dem Telefon, aber er fiel ihr in den Arm*; het afpakken van de provincies .. belette de Duitsers om een politiek van collectieve veiligheid te voeren: *Die Wegnahme der Provinzen Elsass und Lothringen verstellte den Deutschen eine Politik kollektiver Sicherheit*; Die afweermechanismen beletten je het probleem te zien: *Die Abwehrmechanismen hindern, das Problem zu sehen*; Kun je kinderen te veel beschermen en hen daarmee ~ om zelfstandig te leren worden?: *Kann man Kinder überbehüten und ihnen damit das Lernen von Selbstständigkeit verbauen?*; **8.** Met de wet wil men ~ dat recidivisten het land weer binnenkomen: *Mit dem Gesetz will man Wiederholungstätern an der Wiedereinreise hindern*;

beleven leben; **1.** ... *und zweitens wird die Sexualität spontan gelebt*; Moeten ouderen thuis blijven opdat jonge mensen hun vrijheid kunnen ~ zonder met hen rekening te moeten houden?: *Sollen ältere Menschen zu Hause bleiben, damit damit junge Menschen ohne Rücksicht ihre Freiheit leben können?*; ..., *die bewusst ihren mosaischen Glauben lebten; seine Religion ausleben dürfen*; In de zenpraktijk worden alle ervaringen verwelkomd en ten volle beleefd, en niet als

goed of slecht beoordeeld: *In der Zen-Praxis werden alle Erfahrungen begrüßt und voll ausgelebt und nicht als gut oder schlecht bewertet*; Sociale ingenieurs beleefden hun beste tijd: *Sozialingenieure hatten ihre große Zeit*; Sinds de conspiratieve netwerken zijn opgerold, heeft het land geen zware aanslagen meer beleefd: *Seit der Zerschlagung der konspirativen Netzwerke hat das Land keine schweren Attentate mehr gesehen*; **3.** Dat Flevoland vijf meter onder de omgevende waterspiegel ligt kun je pas in de sluis werkelijk ~: *Dass Flevoland fünf Meter unterhalb des umgebenden Wasserspiegels liegt, wird erst in der Schleuse wirklich erlebbar*; **4.** Ik betrek alles wat ik beleef op ..: *Ich beziehe alles Erleben auf ..*; Hij schreef op wat hij beleefd had: *Er brachte sein Erlebtes zu Papier*; gevoelens zelf ~ die men daarvoor slechts kende door erover gelezen te hebben: *Gefühle nachleben, die man sich angelesen hat*; **5.** In het psychodrama kunnen moeilijke situaties achteraf opnieuw beleefd worden: *Im Psychodrama können schwierige Situationen nacherlebt werden*;

belevenis 2. een shockerende ~ hebben: *ein Schockerlebnis haben*; **3.** ~sen en ervaringen raken in vergetelheid: *Gelbtes und Erfahrenes geraten in Vergessenheit*; Een groot gedeelte van deze vluchtelingen heeft traumatische ~sen achter de rug: *Ein Großteil dieser Flüchtlinge hat traumatische Erlebnisse hinter sich/hat Traumatismen erlebt*;

belevenispark der Erlebnispark;

beleving das Erleben; das Erlebnis; **2.** De eigen ~ is nu eenmaal de beste leerschool: *Das eigene Erleben ist eben die beste Schule*; Begrijpen kunnen we alleen vanuit de rechtstreekse ~: *Verstehen können wir nur aus dem unmittelbaren Erlebnis heraus*;

belevingstoer die Erlebnistour (mv. -en);

belezen 5. zeer ~: *viel belesen*;

Belgisch-Vlaanderen Belgisch-Flandern; das belgische Flandern;

belichamen verleiblichen; ° Thomas van Aquino ziet de mens als belichaamde ziel: *Thomas von Aquin sieht den Menschen als verleiblichte Seele*; **3.** belichaamd worden: *sich verkörpern* (zie vD D-N); belichaamd worden in ..: *jenes Genie, welches schließlich in Monteverdi Person wurde*; **4.** De vervehendheid van de macht van de keizer belichaamt zich het opvallendst in zijn wreedheid: *Die Erhabenheit der Macht des Kaisers verkörpert sich am eindringlichsten in seiner Grausamkeit*;

belichaming 3. Nelson Mandela was een charismatische ~ van de hoop voor het hele Afrikaanse continent: *Nelson Mandela war ein charismatischer Hoffnungsträger für den ganzen afrikanischen Kontinent*;

belichten 1. *Hintergründe erhellen*; het verleden ~: *die Vergangenheit bespiegeln*; **2.** Het recente financiële schandaal zal voor de Amerikanen de donkere kant van het kapitalisme grondig ~ (fig.): *Der jüngste Finanzskandal wird den Amerikanern die Nachtseite des Kapitalismus ausleuchten*;

beliegen answindeln (inf.); **1.** Die vent heeft mij belogen: *Der Typ hat mich angeschwindelt*;

believen² 6. Als het de kanselier liefde om in de Rijksdag de hoofdlijnen van zijn buitenlandse politiek uiteen te zetten, ...: *Wenn der Kanzler im Reichstag die Grundlinien seiner Außenpolitik darzulegen beliebte, ...*;

belijder 1. der Glaubensbekenner; de ~ en bisschop: *der Bekennerbischof*;

bellen¹ 3. Er wordt gebeld: *Es klingelt*; **6.** ~ voor de pauze: *zur Pause klingeln/läuten*; **8.** Hij belde als een gek en timmerde met zijn vuist op de deur: *Er klingelte Sturm und hämmerte mit der Faust gegen die Tür*;

bellen² 6. De jonge dokter deed ook huisbezoeken. Je kon hem 's nachts uit bed ~. Dan stapte hij bij weer en ontij op de fiets en kwam: *Der junge Arzt machte auch Hausbesuche. Man konnte ihn nachts herausklingeln/aus dem Bett klingeln. Er stieg dann bei Wind und Wetter aufs Rad und kam*; **8.** ~ dat er een taxi moet komen: *ein Taxi herbeitelefonieren*;

bellen³ 1. Ik heb het nummer gebeld: *Ich habe die Nummer*

/bei (niet fr.)/unter (niet fr.)/auf (w.g.)der Nummer angerufen/habe die Nummer angewählt t; Hij vroeg haar een taxi te ~: *Er bat sie, nach einem Taxi zu telefonieren*; **3.** in een telefooncel gaan ~: *zum Telefonieren in eine Telefonzelle gehen*; U kunt ons altijd ~: *Rufen Sie uns jederzeit an*; Als er gebeld wordt, wordt er niet opengedaan: *Auf Klingeln wird nicht geöffnet*; **4.** Ik heb hem gebeld dat hij ons daar moet verwachten: *Ich habe ihm telefoniert, dass er uns dort erwarten soll*; **5.** Een vrouw belt telkens weer hiernaartoe en wil mijn man spreken: *Eine Frau ruft immer wieder hier an und verlangt nach meinem Mann*; **6.** naar Duitsland ~: *in Deutschland anrufen*; Toen ik naar de Bahamas belde kreeg ik een antwoordapparaat: *Als auf den Bahamas anrief, meldete sich ein Anrufbeantworter*; **8.** Er werd gebeld alsof er brand was: *Es klingelte Sturm*;

bellentableau, bellenbord, bellenblok die Klingeltafel;

beller der/die Anrufende (zelfst. gebr. bn., minder fr.);

beloeren 6. De haaien beloerden de reddingsboot van alle kanten: *Die Haifische umlauerten das Rettungsboot*;

belofte die Zusicherung; **1.** het land van ~: *das Land der Verheißung/das Gelobte Land* (bijb.); **2.** jonge politieke ~n: *junge, vielversprechende Politiker*; **3.** iem. een ~ afnemen: *jmdm. ein Versprechen abnehmen*; Jammer, maar de ~ zo veel mogelijk op de laagste niveaus ter plaatse te beslissen en zo weinig mogelijk in Brussel, is gebleven wat ze was: een ~: *Die Zusicherung, möglichst viel auf den untersten Ebenen vor Ort zu entscheiden und möglichst wenig in Brüssel, blieb eben das: eine Zusicherung*; ~n doen: *Versprechungen machen/abgeben*; Hij heeft zijn ~ niet gehouden: *Er hat sein Versprechen nicht gehalten*; **6.** een ~ (om) te + inf.: een ~ .. te zullen liquideren: *ein Versprechen zur Liquidierung von ..*; vrijblijvende ~n om het klimaat te zullen beschermen: *unverbindliche Versprechen zum Klimaschutz*; een ~ van ...: *ein Versprechen auf Beistand*; ~n voor een hogere levensstandaard: *Versprechungen auf einen höheren Lebensstandard*;

belonen 5. Ze beloonden hem daarvoor: *Sie lohnten es ihm*; **6.** Het overgaan naar het katholicisme werd met allerlei gunsten beloond: *Übertritte zum Katholizismus wurden durch/mit allerlei Vergünstigungen belohnt*;

beloning (voor het aangeven van een misdadiger) das Kopfgeld; **6.** een ~ uitloven voor het aangeven van een crimineel: *ein Kopfgeld auf einen Kriminellen aussetzen*; **8.** als ~: *zum Entgelt*; .. *nahm sich zur besonderen Belohnung noch dessen Frau*; De beste leerlingen mochten als ~ op vakantie naar Spanje: *Die besten Schüler durften zum Lohn nach Spanien in den Urlaub*;

beloningssysteem (bedrijfsleven) das Entgeltsystem;

beloop 3. De procedure zal haar ~ krijgen: *Das Rechtsverfahren wird seinen Gang gehen/nehmen*; **6.** alles op zijn/ding en ~ laten: *die Dinge schleifen lassen/ihren Weg nehmen lassen/treiben lassen/laufen lassen/den Dingen ihren Lauf lassen/den Dingen ihren Gang lassen*; De deelstaatregering heeft het rechtsextreme gestook jarenlang op zijn ~ gelaten: *Die Landesregierung ließ die rechtsextremen Umtriebe jahrelang laufen*; *die Geschäfte dem Selbstlauf überlassen*; De Chinese machthebbers kunnen de protesten niet op hun ~ laten, maar ze ook niet neerslaan: *Chinas Machthaber können die Proteste nicht weiterlaufen lassen, sie aber auch nicht niederschlagen*; Alles wordt op zijn ~ gelaten: *Die Dinge treiben vor sich hin*; In 1861 kreeg Alfred Nobel in Parijs een krediet ten belope van 100.000 franc: *1861 beschaffte Alfred Nobel in Paris einen Kredit über die Höhe von 100 000 Franc*;

belopen erlaufen; **1.** Federer gilt als einer der schnellsten Spieler der Welt, der sich nahezu jeden Ball erlaufen kann; Het centrum van de stad is uitstekend te ~: *Das Zentrum der Stadt lässt sich hervorragend erlaufen*;

beloven zusichern; **1.** vrije terugkeer ~: *freie Rückkehr zusichern*; **2.** *das Gelobte Land, das Verheißene Land* (bijb.); *die Unsterblichkeit verheißend*; **3.** iem. iets laten ~: *jmdm. ein Versprechen abnehmen*; **5.** iem. iets plechtig ~: *jmdm. sein Wort verpfänden für ..*/jmdm. etw. in die Hand

verspreken; **6.** .. beloofden tot de democratie over te gaan: .. *versprochen den Übergang zur Demokratie*; Hij heeft beloofd te zullen verschijnen: *Er sein Erscheinen zugesagt*; ~ een pelgrimstocht te zullen maken: *eine Pilgerfahrt geloben*; Mijn buurman heeft mij beloofd het geld te zullen teruggeven: *Mein Nachbar hat mir das Geld zurückversprochen*; **8.** De bevelhebber beloofde de soldaten dat ze Parijs mochten plunderen ...: *Der Befehlshaber versprach den Soldaten die Plünderung von Paris, und sie gehorchten*;

beltoets 3. op de ~ drukken: *die Anruftaste (des Telefons) drücken/betätigen*;

beltoon der Klingelton; **1.** de ~ van een mobieltje: *der Handklingelton*;

beluisteren (ausculteren) abhoren; **1.** *die Lungen abhören/abhören*; *Cds abhören*; (ter beoordeling) *CDs Probe hören* (volt. deelw. *Probe gehört*); Ik wilde de cd tot het einde ~: *Ich wollte die CD zu Ende hören*; **3.** In .. valt te ~ ...: *In .. wird vernehmbar, ...; In .. klingt .. durch*; Het strafproces is nu op internet te ~: *Das Strafverfahren ist jetzt im Internet anhörbar/abhörbar*; De hele redevoering is achteraf te ~ als/op podcast te ~: *Die gesamte Rede ist als (meest fr./im Podcast nachhörbar*; Wilt u beide hoofdteksten ~, dan vindt u die onder www....: *Beide Leitartikel finden Sie zum Hören unter www.zeit.de/vorgelesen*; na .. eenmaal beluisterd te hebben: *nach einmaligem Hören des ...*; **4.** na het ~ waarvan ...: *nach deren/dessen Anhören ...*; **5.** een uitzending achteraf ~: *eine Sendung nachhören/sich eine Sendung später/zeitversetzt anhören*; Op You Tube heb je de mogelijkheid om het nieuwe album even te ~: *Bei You hat man die Möglichkeit, in das neue Album hereinzuhören*; **6.** In ... viel het parool .. te ~: *Aus dem französischen "non" und dem niederländischen "nee" zum Verfassungsvertrag ließ sich die Parole "Es lebe das soziale Europa" heraushören*; In het audioarchief vindt u het programma van de Deutschlandfunk om uitzendingen later te kunnen ~: *Im Audio-Archiv finden Sie das Programm des Deutschlandfunks zum Nachhören*; een tekst ~ om erachter te komen wat ...: *einen Text daraufhin abhören, was ...*; **7.** Het ~ van buitenlandse zenders ...: *Das Abhören/Hören von Auslandssendern wurde im September 1939 verboten*;

belust 6. De kapitaalmarkten zijn ~ op steeds grotere geldinjecties van ECB: *Die Kapitalmärkte gieren nach immer größeren Geldspritzen der EZB*; ~ op avontuur: *abenteuerlustig/(sterker) abenteuergierig*; ~ op buit: *beutelustig/beutegierig*; op consumptie ~e klanten: *konsumfreudige/konsumgierige Kunden*; ~ op oorlog: *kriegslustig/(pejoratiever) kriegsgierig/krieglüstern*; *sensationslustig/sensationsgierig*; *tatendurstig*;

belustheid, -belustheid 6. de ~ op oorlog, oorlogs~: *das Kriegsgelüst(e)/(meestal mv.) die Kriegsgelüste/Kriegslüsterheit*;

bemachtigen 1. *sich einen Posten erjagen*; .. *wollte sich die Krone von Neapel holen*; **3.** Wie geen vliegticket voor .. weet te ~, ...: *Wer keinen Flug mehr in die spanische Hauptstadt ergattert, fliegt über Paris oder Amsterdam*;

bemannen 5. De delegatie was te zwak bemand: (kwantitatief en/of kwalitatief) *Die Delegation war zu schwach besetzt/(uitsl. kwantitatief) .. war zu dünn besetzt*;

bemanningslid (scheepv.) das Mannschaftsmitglied; der Mannschaftsangehörige;

bemerkbaar bemerkbar; waarneembaar; spürbar; **5.** Er zijn talrijke vormen van nauwelijks bemerkbare vormen van algoritmisch gestuurde beïnvloeding in de politiek: *Es gibt zahlreiche Formen unterschwelliger algorithmengesteuerter Einflussnahme in der Politik*;

bemerken 1. Er is een ontwikkeling te ~ dat er thuis meer gedronken wordt: *Es macht sich eine Entwicklung bemerkbar, dass zu Hause mehr getrunken wird*;

bemesten 5. Als velden te zwaar bemest worden is dat ook schadelijk voor het klimaat: *Werden Felder zu stark gedüngt, schadet das auch dem Klima*;

bemeten 1. De begroting is krap bemeten: *Der Etat ist knapp bemessen/ist auf Kante genäht*;

bemiddelaar der Streitschlichter; **6.** ~ (bij de totstandkoming) *van* gesprekken: *Vermittler von Gesprächen*; de ~ in taxiënden: *der Fahrdienstvermittler*;

bemiddelen 6. Zij heeft bemiddeld bij de overname: *Sie hat die Übernahme vermittelt*; ~ bij het tot stand brengen van een compromis: *einen Kompromiss vermitteln*; ~ voor de vrede: *den Frieden vermitteln*;

bemiddeling 6. de ~ van een kamer: *der Zimmernachweis*;

bemiddelingsprocedure das Streitschlichtungsverfahren;

bemind 5. vurig ~: *heiß geliebt*;

beminde Liebe(r) mv. Liebe (bijb.); der, die Angebetete; **3.** *wieder zu Hause bei seinen Lieben sein*; **5.** Zeer ~en: *Geliebteste* (zo bijv. een paus tot de gelovigen);

bemodderd 1. ~e laarzen: *verschlammte/beschlammte/schlammige/schlammverdeckte/schlammverschmierte/schlammbedeckte Stiefel*;

bemoedigen 3. De afloop van het referendum is voor ons zeer ~d: *Der Ausgang des Referendums macht uns großen Mut*;

bemoediger, moedgever der Mutmacher; der Mutspender;

bemoeien 5. De EU moet zich niet overal mee ~: *Die EU soll sich nicht überall einmischen*; **6.** zich met iemands plannen ~: *jmdm. in seine Pläne hineinreden/reinreden* (omg.); *Die deutsche Außenpolitik solle anderen Staaten nicht dazwischenreden, sagt Altkanzler Helmut Schmidt im Interview*; ...: jullie bemoeien je niet met de politiek, en wij bemoeien ons niet met jullie: *Lange Zeit galt eine Art ungeschriebener Deal zwischen der boomenden Tech-Branche des Landes und dem autoritären Staat: Ihr mischt euch nicht in die Politik ein, und wir mischen uns nicht bei euch ein*; De koning van Engeland wilde zich ~ met het beleid van de Hanze: *Der König von England wollte in die Hanse hineinregieren*; zich met de politiek ~: *in der Politik mitmischen* (inf.); zich niet met politiek ~: *sich aus der Politik heraushalten*;

bemoeilijken 3. Daardoor wordt het zoeken bemoeilijkt: *Dadurch erschwert sich die Suche*;

bemonstering die Probenentnahme;

bemoest bemoost; (grotendeels of geheel ~) overmoest; **1.** *eine übermooste Steinmauer*;

benadelen 3. Dit gedrag moet als een bewijs te meer gezien worden dat dit kind zich benadeeld voelt: *Dieses Verhalten ist als weiterer Beweis dafür anzusehen, dass dieses Kind sich verkürzt fühlt*; De verhoogde gezinsbonus helpt gezinnen en de economie. Maar een groep die het toch al niet gemakkelijk heeft, vindt dat ze benadeeld wordt: alleen opvoedende moeders: *Der erhöhte Familienbonus hilft Familien und der Volkswirtschaft. Aber eine Gruppe, die es ohnehin nicht leicht hat, sieht sich dadurch im Nachteil: Allein-erziehende Mütter*; **5.** Moslims en zwarten worden op de arbeidsmarkt het sterkst/zwaarst benadeeld: *Muslims und Schwarze werden auf dem Arbeitsmarkt am stärksten/am schwersten (spor.) benachteiligt*;

benadeling die Schlechterstellung; **1.** Deze wet verbiedt ~ van het huwelijk ten opzichte van overige vormen van partnerschap: *Dieses Gesetz verbietet eine Schlechterstellung der Ehe gegenüber sonstigen Partnerschaften*;

benaderbaar nahbar; annaerungsfähig; zugänglich; **1.** Als baas moet hij zowel ~ als afstandelijk zijn: *Als Chef muss er sowohl nahbar als auch distanziert sein*; een benaderbare baas: *ein zugänglicher Chef*; **3.** De papagaai is maar tot op zekere hoogte ~, ...: *Der Papagei ist nur bedingt annaerungsfähig, aber dennoch nimmt er auch eine Erdnuss von meiner Hand*;

benaderbaarheid die Nahbarkeit;

benaderen sich heranmachen (pej.); herantführen (zie v.D. N-D); nahetreden +3; **1.** Een Canadese firma heeft mij benaderd en zich geïnteresseerd getoond in een sollicitatie van mijn kant: *Eine kanadische Firma ist auf mich zugekommen und hat Interesse an einer Bewerbung meinerseits geäußert*; een doelgroep ~: *eine Zielgruppe ansprechen/an eine Zielgruppe herantreten*; *die Absicht, mit der er auf seine Patienten zugeht; sich einem Problem nähern; die Situation positiv*

angehen; der Wahrheit nahe kommen; Die Kirchen von Ost und West gehen die Schrifttexte auf die falsche Weise an; ..., als ihn der Teufel antrat; an ein Thema herantreten; sich an ein Thema heraanarbeiten; een ~de waarde: ein Annäherungswert; **3.** kunnen ~ (concr.): herankommen an/erreichen können; iem. niet durven te ~: sich nicht an jmdn. herantrauen; die Möglichkeit erhalten, an das Welt- und Menschenbild des mittelalterlichen Menschen heranzukommen; Hij is moeilijk te ~: Es ist schwer, an ihn heranzukommen; 313 miljoen gewone aandelen zijn in handen van kleine aandeelhouders, die door lepe opkopers benaderd zouden kunnen worden: 313 Millionen Stammaktien liegen in der Hand von Kleinaktionären, an die sich pffiffige Aufkäufer heranmachen könnten; Van cybergrooming spreekt men als volwasseneren proberen online kinderen te ~: Von Cybergrooming spricht man, wenn Erwachsene sich online an Kinder heranzumachen; De hond laat zich ook door vreemden ~: Der Hund lässt auch Fremde an sich heran; **4.** sich jmdm. annähern; wenn man dem nahe kommen will; **5.** een vlootsterkte die die van de Engelsen dicht benaderde: eine Flottenstärke, die nah an die der englischen heranreichte; Die Einkommensteuer kommt dicht an die Grenze des Kommunismus heran; Gastvrijheid, service en de gerechten benaderden de perfectie heel dicht: Gastfreundlichkeit, Service und die Gerichte waren sehr nah an der Perfektion; De basale stemming van deze film benadert de werkelijkheid van het huidige Rusland heel dicht: Die Grundstimmung dieses Films ist sehr nah dran an (inf.) der Wirklichkeit im heutigen Russland; Zonder twijfel benaderde Pruisen dicht hetgeen men een rechtsstaat kan noemen: Ohne Zweifel war Preußen nahe an dem, was man einen Rechtsstaat nennen kann; .. dichter ~: der historischen Wahrheit näher kommen; wat het „monastische geheim“ genoemd wordt dichter ~: sich dem weiter annähern, was das "monastische Geheimnis" genannt wird; Wer wollte bestreiten, dass die Niederlande diesem Bild bürgerlichen Zusammenlebens näher sind als andere?; het dichtst ~: Es sind die amerikanischen Wüsten, die meiner Sehnsucht am nächsten kommen; .. näherte sich am meisten/am stärksten dem angelsächsischen Vorbild; Je moet dat heel subtiel ~: Man muss sehr subtil darangehen; De energiebesparing is bij heetwaterapparaten grof benaderd even groot als bij een fotovoltaïsche installatie: Die Energieeinsparung ist bei den Warmwasserbereitern in grober Näherung ähnlich hoch wie bei einer Photovoltaikanlage; het ideaal steeds meer ~: sich dem Ideal immer weiter annähern; **6.** Hij is te ~: Er ist nahbar;

benadering die Betrachtungsweise; die Vorgangsweise; die Arbeitsweise; die Zugangsweise; das Herangehen; die Herangehenswijze; die Näherung; **2.** ein streng historisches Herangehen; .. is niet vatbaar voor analytische ~: .. verweigert sich analytischer Annäherung; Vorteile einer quantitativen Vorgangsweise; een nieuwe therapeutische ~: ein neuer Therapieansatz; **6.** niet eens bij ~: nicht einmal annäherungsweise eine Vorstellung haben; Man weiß nicht einmal näherungsweise, wie viel Text die CD enthält; Consensus is slechts bij ~ te bewerkstelligen: Konsens ist nur in Annäherung herstellbar; Men kan deze vraag slechts bij ~ beantwoorden: Man kann sich einer Antwort auf diese Frage nur annähern; Het percentage links- en rechtskauerden is bij ~ gelijk: Der Anteil der Links- und Rechtskauer ist näherungsweise gleich; Wieviel ist zwei plus zwei? Angenähert vier; de ~ van de middeleeuwse mentaliteit: die Annäherung an mittelalterliche Mentalität; seine Herangehensweise an Politik; ein .. Herangehen an die Person Bernhards; een persoonlijke ~ van de mensen: ein persönliches An-die-Leute-Herangehen; eine theologische Annäherung an die Heiligkeit; We hebben hier met een onopgeloste kwestie te maken, en de enige zinvolle ~ van de problematiek wordt compleet over het hoofd gezien: Hier steht eine ungelöste Frage im Raum, und die einzige sinnvolle Näherung an die Problematik wird komplett übergangen;

benaderingsmethode, benaderingswijze die Zugangsweise; das Herangehen; die Herangehenswijze; die Art des

Herangehens; der methodische Zugriff; **1.** een strikt historische ~: ein strenges historisches Herangehen;

benaderingswaarde der Näherungswert;

benadrücken herausstellen; herausstreichen; **1.** het positieve van de toestand ~: das Positive an der Lage herausstellen/ausstreichen;

benauwd stickig; **1.** een ~e overwinning: ein Zittersieg; **3.** Ik kreeg het ~: Mir wurde beklommen/Ich bekam Beklemmungen; Als het ~ is/was ...: Bei stickiger Luft ...; Het was ~ op kantoor: Die Luft im Büro war stickig/Das Büro war stickig;

benauwdheid die Beengtheit; **6.** de ~ op de borst: die Brustenge;

benauwelijk (hoofdz. Belg. Nederl.) beängstigend; beklemmend; **1.** beängstigende/beklemmende Momente;

bende die Sippschaft (pej.); **1.** Het land wordt door een ~ amateurs geregeerd: Das Land wird von einem Amateurhaufen regiert; een ~ misdadigers: Eine Rotte von Übeltätern;

6. geweld door ~s: Bandengewalt; In de woning was het een ~ van jewelste: In der Wohnung war alles drunter und drüber (omg.);

bendevorm 6. in ~ bedreven criminaliteit: Bandenkriminalität/bandenmäßige/bandenförmig organisierte Kriminalität; Die Ladendiebe sind in Bandenform strukturiert; in ~ gepleegde fraude: bandenmäßiger/bandenmäßig begangener Betrug/Bandenbetrug; de in ~ gepleegde diefstal: der Bandendiebstahl;

beneden¹ **1.** Ik groet regelmatig naar de boten die daar ~ door de Nieuwe Heerengracht glijden: Ich grüße regelmäßig hinab zu den Booten, die durch die Nieuwe Heerengracht in Amsterdam gleiten; Het pad voerde over een steile bergflank naar de Atlantische Oceaan ~: Der Pfad führte über eine steile Bergflanke zum Atlantik hinab; **6.** Hij drukte zijn hoed naar ~: Er zog den Hut in die Stirn; de klink naar ~ drukken: die Klink herunterdrücken (meest fr.)/hinunterdrücken; Roerloos keek ze toe hoe de deurklink naar ~ ging, ...: Bewegungslos sah sie zu, wie die Türklinke sich senkte, wie er die Tür öffnete, ...; De spoorbomen gingen naar ~: Die Bahnschranken senkten sich; De prijzen van olie en industriële metalen gaan naar ~: Die Preise von Öl und Industriemetallen sind auf Talfahrt; Één enkele gebroken ruit die niet vervangen wordt kan een hele stadswijk naar ~ halen: Eine einzige zerbrochene Fensterscheibe, die nicht ersetzt wird, kann ein ganzes Stadtviertel runterziehen; Het plafond was naar ~ gekomen: Die Decke war heruntergebrochen; De slachtoffers zijn al om het leven gekomen toen de lawine naar ~ kwam: Die Opfer starben bereits beim Niedergang der Lawine; De statistici corrigeren de groei naar ~: Die Statistiker korrigieren das Wachstum herunter; Leden van de Amerikaanse regering probeerden de dollar naar ~ te praten: US-Regierungsmitglieder versuchten, den Dollar herunterzureden/schwach zu reden; De trend wijst naar ~: Der Trend zeigt abwärts; De Europese economie raakte in een draaikolk naar ~: Die europäische Wirtschaft geriet in einen Abwärtsstrudel; naar ~ rijden: talwärts fahren;

beneden² **1.** kinderen ~ de veertien jaar: unter Vierzehnjährige; **2.** ~ een grens blijven of komen: eine Grenze unterschreiten;

beneden- 1. Beneden-Italië: Unteritalien; de Beneden-Rijn (ten noorden van Bonn): der Niederrhein/der Unterrhein; de Beneden-Loire: die untere Loire; die untere Elbe; am unteren Sambesi;

benedendeks Unterdeck-; **1.** een ~e cabine: ein Unterdeckkabine;

benedengemiddeld onderdoorschnittlich; **1.** eine unterdurchschnittliche Leistung;

benedenloops (bn., bw.) **1.** het ~e gedeelte van de rivier: der untere Flusslauf; **3.** De damdoorbraken richtten ~ aanzienlijke schade aan: Die Dambrüche richteten am Unterlauf erhebliche Schäden an;

benevelen 3. Zijn geest raakte een poosje beneveld: Sein Sinn umnebelte sich für eine Weile; Ideologie benevelt het verstand: Ideologie vernebelt den Sinn; Zijn geest was be-

neveld: *Sein Geist war vernebelt*; **6.** Hij was door alcohol beneveld tegen een verkeersbord gereden: *Er war alkohol-umnebelt gegen ein Verkehrsschild gefahren*;

Bengaals 1. de ~e tijger: *der Bengaltiger/der bengalische Tiger* (minder fr.);

benodigd 1. de ~e tijd: *der Zeitbedarf*; **2.** het totaal ~e bedrag: *die Gesamtbedarfssumme*; de totaal ~e hoeveelheid: *die Gesamtbedarfsmenge*; **6.** Ongetwijfeld zijn echter voor de bestrijding van deze ramp ook extra middelen benodigd: *Es ist aber keine Frage, dass der Kampf gegen diese Katastrophe auch zusätzliche Mittel benötigt*;

benodigdheden, -benodigdheden 1. de apotheek~: *der Apothekenbedarf*; kantoor~: *Bürobedarf*; Vaak wordt over het hoofd gezien aan welke ~ gehandicapten behoefte hebben: *Behinderte Menschen werden oft in ihren Bedarfen ignoriert*;

benoemen 1. bisschoppen ~: *Bischöfe berufen*; **6.** ... voordat hij in Maagdenburg benoemd werd: *..., ehe er nach Magdeburg berufen wurde*; Hij is als professor in Tübingen benoemd: *Er ist als Professor nach Tübingen berufen worden*; In 1806 werd hij tot lid van de regering in München benoemd: *1806 wurde er in die Regierung nach München berufen*; ~ tot ...: *jmdn. als Kaiser einsetzen*; .. *wurde als Außenminister berufen*;

benoeming * de ~en: die Stellenvergabe; **6.** de ~ in overheidsdienst: *die Verbeamtung*; de ~ op een gerenommeerde leerstoel: *der Ruf auf einen renommierten Lehrstuhl/auf eine renommierte Professur*; de ~ tot paus: *die Berufung auf den Papststuhl*;

benul 3. Daarmee verradt hij dat hij er geen ~ van heeft: *Damit verrät er seine Ahnungslosigkeit*;

benutten 1. Arjen Robben benutte de strafschop soeverein en maakte er 1:0 van: *Arjen Robben verwandelte den Elfmeter zum 1:0 souverän*; Roger Federer verwandelte den Matchball zum 3:6, 6:3, 6:2-Sieg gegen Alexander Zverev; de tijd moeten ~: *die Zeit auskaufen müssen* (vero.); **5.** De trainer vond het ondanks de 8-0-overwinning jammer dat zijn team kansen onvoldoende benutte: *Der Trainer betrauerte trotz des 8-0-Sieges die mangelnde Chancenauswertung seines Teams*; De productiecapaciteiten worden nog niet ten volle benut: *Die Produktionskapazitäten sind noch unausgeschöpft/unterausgelastet*; *Da diese Technologie noch sehr jung ist, sind längst nicht alle Möglichkeiten ausgereizt*; **7.** het ~ van kansen (sport): *die Chancenverwertung/Chancenumsetzung*;

benzine 6. de auto op ~: *der Benziner*;

benzinebom der Brandsatz;

benzinemeter die Tankuhr;

benzinepomp die Tanke (inf.);

benzineslurper, benzinevreter, slurpbak der Benzinfresser; der Benzinschlucker; der Spritfresser (inf., meest fr.); der Spritschlucker (inf.); das spritdrustige Fahrzeug;

beoefenaar, -beoefenaar 1. sportbeoefenaren: *Sportbeflissene*; ~s van meditatie: *Meditationspraktizierende*; een ~ van de geschiedenis: *ein Geschichtsbeflissener*; een ~ van de artsenijkunst: *ein Beflissener* (w.g.) *der Arzneikunst*;

beoefenen 1. die *Mildtätigkeit pflegen*; *die apostolische Armut üben*; *Theologie betreiben*; **7.** het ~ van ..: *die Pflege der evangelischen Armut*;

beoefening 1. ... voor de ~ van hun sport: *Kitesurfer finden hier den idealen Platz für die Ausübung ihres Sports*;

beogen anzielen; daarop zielen; intendieren; anpeilen; anvisieren; bewirken wollen; ins Auge fassen; **1.** het beoogde bedrag: *der Zielbetrag*; het beoogde doel: *das angepeilte Ziel*; Hij is de beoogde minister van Buitenlandse Zaken: *Er ist als Außenminister vorgesehen*; het beoogde effect bereiken: *die intendierte Wirkung erzielen*; *der designierte/vorgesehene Nachfolger von Präsident Mandela*; de beoogde overeenkomst, transactie: *der Zielabschluss*; De inflatie gaat naar de beoogde twee procent: *Die Inflationsrate bewegt sich auf die Zwei-Prozent-Zielmarke zu*; het beoogde rendement: *die Zielerndite*; de beoogde resultaten: *Mit welchen Mitteln und Methoden sollen die angezielten Ergebnisse er-*

reicht werden?; De beoogde samenwerking ontwikkelde zich moeizaam: *Die anvisierte Zusammenarbeit gestaltete sich schwierig*; De beoogde toestand zal niet binnen afzienbare tijd bereikt worden: *Der Zielzustand wird absehbar nicht erreicht werden*; **6.** Het plan beoogt een nieuwe grondslag te leggen voor de wereldwijde strijd tegen cybercriminelen: *Der Plan soll den weltweiten Kampf gegen Cyberkriminelle auf eine neue Grundlage stellen*;

beoordelen abschätzen; **1.** manuscripten ~: *lektorieren*; ..., de situatie verkeerd ~d, ...: *Nach dem Sturz Saddam Husseins ließen die USA im Irak in falscher Einschätzung der Lage ein Machtvakuum entstehen*; *Die Wirkung dieser Sozialmaßnahmen auf die Industriearbeiter ist schwer abzuschätzen*; ~ aan de hand van ...: *messen an ..*; Individuele prestaties zijn niet objectief te ~: *Individuelle Leistungen sind nicht objektiv bewertbar*; **5.** iets anders ~: *etwas anders ansehen*; iem. kritisch ~: *jmdm. ein kritisches Zeugnis ausstellen*; **6.** Succes wordt nog altijd in veel te sterke mate beoordeeld naar het geld/op basis van het geld dat iemand verdient: *Erfolg wird immer noch viel zu stark danach gemessen, wie viel Geld man verdient*; De overeenkomst wordt beoordeeld op hoe zij in de praktijk voldoet: *Die Vereinbarung wird daran gemessen, wie sie sich in der Praxis bewährt*; We zouden mensen niet alleen op hun prestaties moeten beoordelen: *Wir sollten Menschen nicht nur nach ihren Leistungen beurteilen*; Juist prominenten moeten ermee leven dat ze op hun in het openbaar gedane uitlatingen beoordeeld worden: *Gerade Prominente müssen damit leben, dass sie an ihren öffentlichen Aussagen gemessen werden*; De wetenschap als zodanig, haar waarde en zin, wordt beoordeeld op het feitelijke nut voor het volk: *Die Wissenschaft als solche, ihr Wert und Sinn, wird abgeschätzt nach dem faktischen Nutzen für das Volk* (Heidegger);

beoordeling das Ermessen; **1.** ~ van de bewijzen door het gerecht: *Beweiswürdigung durch das Gericht*; de historische ~ van vitae: *die historische Wertung von Viten*; **3.** Ik heb een verkeerde ~ gemaakt: *Mir ist eine Fehleinschätzung unterlaufen*; aan iemands ~ overlaten of ...: *es in jemens Ermessen stellen, ob ...*; **6.** ~en door klanten: *Kundenbewertungen*; **beoordelingsonderzoek** (jur.) **1.** het ~ van de bewijzen: *die Beweiswürdigung*;

beoordelingsruimte der Ermessensspielraum; **beoordelingsvermogen** die Urteilsfähigkeit; die Urteils-kraft; das Urteilsvermögen; das Ermessensvermögen (w.g.); **beoordelingsvrijheid** die Ermessensfreiheit;

bepaald¹ **3.** Hij verzekerde zich van de hulp van de kerk, meer ~ van de Curie: *Er sicherte sich die Hilfe der Kirche, näherhin der päpstlichen Kurie*; Meer ~ gaat het erom ...: *Näherhin geht es darum, ...*;

bepaald² nachgerade; **2.** Hij werd ~ brutaal: *Er wurde nachgerade unverschämt*; **3.** .. waren .. niet ~ positief: *Die Erfahrungen mit Buchverfilmungen waren in letzter Zeit nicht unbedingt positiv*; Dat we een massabeweging zouden worden hebben we nu niet ~ verwacht: *Dass wir zu einer Massenbewegung werden würden, haben wir nicht unbedingt erwartet*;

bepakken 3. De Lada is bepakt en bezakt als een muilezel: *Der Lada ist voll bepackt wie ein Maulesel*;

bepakking 6. de mars met ~: *der Gepäckmarsch*; **bepalen** setzen; festleggen; vorgeben; festmaken; **1.** Er werd een boete van .. bepaald: *Die Buße wurde auf .. festgelegt*; *Wir können diesen Einfluss nicht exakt bemessen*; ~ wie de opvolger wordt: *den Nachfolger bestimmen*; het gezicht van .. ~: *Untergang und Fortschritt prägten das Gesicht der Epoche*; *Die Unterschiede sind individuell bestimmt*; Iemands leeftijd bepaalt men slechts het eerste moment aan de hand van het uiterlijk: *Alter macht man nur im ersten Augenblick am Äußeren fest*; Er is nog geen exacte datum bepaald voor de operatie: *Die Operation ist noch nicht genau terminiert*; *Die Großkonzerne setzen die Preise*; Wie bepaalt wat er op de agenda komt?: *Wer setzt die Agenda?*; de standaard ~: *den Standard setzen/bestimmen* (minder fr.); *die Richtung der politischen Entwicklung vorgeben*; *das Tempo vorgeben*; Au-

toefabrikanten bepalen hoeveel elektrische auto's hun dealers dienen te verkopen: *Autohersteller machen ihren Händlern Vorgaben, wieviel Elektroautos sie verkaufen sollen*; De staat moet de spelregels ~ en de naleving ervan garanderen: *Der Staat muss die Spielregeln vorgeben und ihre Einhaltung garantieren*; een het leven ~de gebeurtenis: *ein lebensbestimmendes Ereignis*; het stadsbeeld ~de gebouwen: *stadt-bildprägende Gebäude*; De omvang van angsten is niet te ~ aan de hand van de vraag, hoe groot het gevaar objectief gezien is: *Ängste lassen sich nicht daran bemessen, wie groß objektiv die Gefahr ist*; **3.** bepaald worden door ...: *sich bestimmen nach ...*, zie vD D-N; *eine Analyse der charakteristischen Hauptmerkmale, die sich durch drei Faktoren bestimmen*; Veel mensen laten hun identiteit en hun welbevinden ~ door hun uiterlijk: *Viele Leute knüpfen ihre Identität und ihr Wohlbefinden an ihr Aussehen*; Ik wil mijn leven niet door anderen laten ~: *Ich will mein Leben nicht fremdbestimmen lassen*; Veel mensen zijn bang langdurig ziek te worden en hun leven door anderen te moeten laten ~: *Viele Menschen haben Angst vor Siechtum und Fremdbestimmtheit*; Het idee dat de neiging tot criminaliteit door herkomst bepaald zou worden is onzinnig: *Die Idee einer herkunftsbedingten Kriminalitätsneigung ist Schwachsinn*; De depositeurente wordt bepaald aan de hand van verschillende criteria: *Der Festgeldzins bestimmt sich aus verschiedenen Kriterien*; Onze identiteit wordt bepaald aan de hand van ons werk: *Unsere Identität bestimmt sich über unsere Arbeit*; Succes wordt bepaald door het al of niet bereiken van het doel: *Erfolg bemisst sich daran, ob das Ziel erreicht wird oder nicht*; **4.** zelf ~ hoe men leeft: *ein selbstbestimmtes Leben führen*; De jonge moslimvrouw wil zelf ~ hoe ze leeft: *Die junge Muslimin will ihr Leben selbst bestimmen*; De blinde vrouw strijdt ervoor dat gehandicapten meer zelf kunnen ~ hoe ze leven: *Die blinde Frau kämpft dafür, dass behinderte Menschen selbstbestimmter leben können*; **5.** De fragmentatie van de Europese luchtverkeersbeveiliging is historisch bepaald: *Die Fragmentierung der europäischen Flugsicherung ist historisch bedingt*; psychologische bepaalde stress: *psychologisch bedingter Stress*; Gedurende vele eeuwen heeft Pruisen als staat in noordelijk Midden-Europa het beeld mede bepaald: *Über viele Jahrhunderte hat Preußen als Staat im nördlichen Mitteleuropa das Bild mitbestimmt*; Ze weigerden de van tevoren bepaalde sociale rol te vervullen: *Sie weigerten sich, die vorgezeichnete soziale Rolle auszufüllen*; Iedere stap afzonderlijk was van tevoren precies bepaald: *Jeder einzelne Schritt war genau vorgegeben*; Ik kan met de geleidehand weer meer zelf ~ hoe ik leef: *Ich kann mit dem Begleithund wieder ein selbstbestimmteres Leben führen*; **6.** Als managers heden ten dage onderling vergelijken wie van hen de beste is, dan bepalen ze dat aan de hand van wat ze verdienen: *Wenn Manager heute untereinander vergleichen, wer der Beste ist, dann machen sie es an ihren Bezügen fest*; Of een vrouw een goede moeder is kun je niet alleen ~ aan de hand van de vraag of ze borstvoeding geeft of niet: *Ob eine Frau eine gute Mutter ist oder nicht, lässt sich nicht allein daran festmachen, ob sie stillt oder nicht*; opm. zie voor "aan de hand van" ook de laatste zin onder **3.** een door anderen/derden bepaald leven: *ein fremdbestimmtes Leben*; door het gevoel bepaalde ervaring: *gefühlbestimmte Erfahrung*; **7.** het ~ van een datum: *die Terminsetzung/Terminierung*; het ~ van de onderwerpen: *die Themensetzung*; **8.** Als datum voor de volgende rechtszitting is 28 augustus bepaald: *Der nächste Gerichtstermin wurde auf den 28. August festgelegt*; Hij bepaalde dat zijn beambten eraan zouden meewerken: *Er verfügte die Mitwirkung seiner Beamten*; Het gaat hier ook om de machtsconstellatie: wie bepaalt wat er op de agenda komt?: *Hier geht es auch um die Machtkonstellation: Wer setzt die Agenda?*; **bepalend 1.** de ~e factor: *der Bestimmungsfaktor/die Bestimmungsgröße*; **6.** De conjunctuur in de opkomende industrielanden is uiteindelijk ~ voor de grondstoffenprijzen: *Die Konjunktur in den Schwellenländern bestimmt letztlich über/ist .. bestimmend für die Rohstoffpreise*; De mineralen

in de grond zijn ~ voor de kleur van hortensia's: *Die Farbe von Hortensien bestimmt sich nach den Mineralien im Boden*; De komende weken worden ~ voor de te volgen koers, ook voor de toekomst van de trainer: *Die nächsten Wochen werden richtungsweisend – auch für die Zukunft des Trainers*; De metaalindustrie is ~ voor technologische en economische verandering: *Die Metallindustrie ist Taktgeber für technologischen und ökonomischen Wandel*; Voor mij is op de eerste plaats de functie van een gebouw vorm~/~ voor de vorm ervan: *Die Funktion eines Gebäudes ist für mich in erster Linie formbestimmend/formprägend*; Wat is ~ voor een goede relatie tussen vader en dochter?: *Was macht eine gute Vater-Tochter-Beziehung aus?*; **bepatrouilleren** (w.g.) patrouillieren (in overg. gebruik); bestreifen (ambt.); **1.** Sinds 9/11 is New York City de best beveiligde, meest bepatrouilleerde metropool van de VS: *Seit 9/11 ist New York City die bestgesicherte, am stärksten patrouillierte Metropole der USA*; Met de e-bikes kunnen ook locaties bepatrouilleerd worden die met een patrouille-auto maar moeilijk te bereiken zijn: *Mit den E-Bikes können auch Örtlichkeiten bestreift werden, welche mit einem Streifenwagen nur schwer zu erreichen sind*; **beperken 1.** Tijdens de wereldwijde financiële crisis die in 1987 begon moesten de autofabrikanten hun activiteiten ~ / verminderen/terugschroeven: *Während der weltweiten Finanzkrise, die 2007 begann, mussten die Automobilhersteller ihr Geschäft herunterfahren*; We beperken onze kijk op de geschiedenis van de Republiek van Weimar en beoordelen haar verkeerd, als we ze alleen maar beschouwen vanuit het mislukken er-van: *Wir verkürzen unsere Sicht auf die Geschichte der Weimarer Republik und schätzen sie falsch ein, wenn wir sie nur von ihrem Scheitern her betrachten*; De ouderdom beperkt de eigen ontvankelijkheid: *Das Alter setzt der eigenen Aufnahmebereitschaft Grenzen*; **6.** ..., als men de PID (...) tot die 50 à 100 vrouwen zou kunnen ~: ..., *wenn man die PID (Präimplantationsdiagnostik) auf jene 50 bis 100 Frauen eingrenzen könnte*; **beperken**² (zich ~) **6.** Economische en sociale geschiedenis beperkt zich niet tot het analyseren van productie en arbeid: *Wirtschafts- und Sozialgeschichte erschöpft sich nicht in der Analyse von Produktion und Arbeit*; zich ~ tot het reconstrueren van de feiten: *sich auf Faktenrekonstruktion einschränken*; *eine Auffassung, die sich nicht auf .. reduziert*; *Die Debatte darf sich nicht auf .. verengen*; **beperking 2.** mensen met een geestelijke ~: *Menschen mit geistiger/einer geistigen Beeinträchtigung*; **3.** De wet legt de banken nauwe ~en op: *Das Gesetz legt den Banken enge Fesseln an*; De helft van de Duitsers moet zichzelf door gestegen prijzen financiële ~en opleggen: *Die Hälfte der Deutschen muss sich wegen gestiegener Preise finanziell einschränken*; ... zullen voor het eerst zonder enige ~ toegankelijk zijn voor geleerden en het brede publiek: *Die rund 500 Dokumente der Dreyfus-Affäre werden erstmals uneingeschränkt Wissenschaftlern und der breiten Öffentlichkeit zugänglich sein*; Door allerlei overlast is de recreatieve functie van het plantsoen aan aanzienlijke ~en onderhevig: *Durch allerlei Belästigungen ist die Erholungsfunktion der Grünanlage erheblich eingeschränkt*; Sommige grondrechten zijn niet voor ~ vatbaar, andere kunnen via de wet ingeperkt worden: *Manche Grundrechte sind uneinschränkbar, andere können durch Gesetz eingeschränkt werden*; **bepert 1.** Het hotel heeft een ~ aantal kamers ...: *Das Hotel hat eine überschaubare Zahl an Zimmern und ist komplett renoviert*; Het offensief is al weken aan de gang, maar blijkbaar zijn de successen beperkt: *Die Offensive läuft seit Wochen – doch offenbar sind die Erfolge überschaubar*; een ~e opvatting van ...: *eine verkürzte Auffassung von ..*; De airconditioning is slechts gedurende een ~ aantal maanden in gebruik: *Die Klimaanlage wird nur in begrenzten Monaten betrieben*; Nu is het nog maar een ~ aantal dagen, voor al eer het leven weer zijn gewone gangetje gaat: *Jetzt sind es nur noch begrenzte Tage, bis das Leben wieder seinen alltäglichen Lauf annimmt*; ... in ~e mate voorhanden: *Park-*

möglichkeiten sind nur beschränkt/in begrenztem Umfang vorhanden; .. hadden recht op .. en, in ~e mate, op eigen rechtspraak: .. hatten Recht auf .. und, begrenzt, auf eigene Gerichtsbarkeit; .. toonde zich slechts in ~e mate bereid tot een gesprek: .. zeigte sich nur in Grenzen gesprächsbereit;

3. Feuerbachs inkomsten bleven ~ tot het collegegeld dat de studenten betaalden: Feuerbachs Einkünfte beschränkten sich auf das Vorlesungsgeld, das die Studenten bezahlten; Er is nog steeds slechts zeer ~/in zeer ~e mate treinverkeer (mogelijk): Der Bahnverkehr bleibt stark eingeschränkt; **5.** geestelijk ~: denkschwach; Mijn voorstelling daarvan was erg ~: Meine Vorstellung davon hielt sich in engen Grenzen; Sein Einfluss war recht begrenzt; **6.** een in zijn functie ~e lever: eine funktionseingeschränkte Leber; een in aantal ~e groep deelnemers: eine zahlenmäßig begrenzte Teilnehmergruppe;

beperktheid 1. onderhevig zijn aan de ~ van al het aardse: der Begrenztheit alles Irdischen unterliegen;

beplaten (v.e. plaat/platen voorzien) beplaten; **7.** het ~ van het scheepsskelet: die Beplattung/das Beplatten des Schiffsskeletts;

bepleisteren verplastern; **1.** Ze betastte haar bepleisterde neus: Sie befühlte ihre verplasterte Nase; **6.** met leem bepleisterde muren: Lehmverputzte Wände;

bepotelen betätscheln;

beprijzen bepreisen (een prijs vaststellen, een prijs vragen voor); **1.** het wegverkeer ~: den Straßenverkehr bepreisen; **5.** Wil de atmosfeer niet bovenmatig vervuild raken, dan moet de uitstoot van broeikasgassen trapsgewijs hoger beprijsd worden: Soll die Atmosphäre nicht übermäßig verschmutzt werden, muss der Ausstoß von Treibhausgasen mit einem stufenweise steigenden Preis belegt werden;

beprijzing die Bepreisung: **1.** CO₂-~: CO₂-Bepreisung;

beproefd 2. het oude ~e middel: das altbeährte/alterprobte Mittel; een ~e therapie: eine bewährte/erfahrungsbewährte Therapie;

beproeven 3. zwaar beproefd worden: durch schwere Prüfungen gehen (müssen); **5.** De zwaar beproefde bevolking van Darfur heeft hulp nodig: Die leidgeprüfte Bevölkerung von Darfur braucht Hilfe; **6.** Hij beproefde zijn krachten op het vertalen van ..: Er versuchte sich an der Übersetzung chinesischer Gedichte; Hij beproefde zijn krachten ook in de schilderkunst: Er versuchte sich auch in/an der Malerei;

beproeving (belasting die tot het uiterste gaat, vaak fig.) die Zerreißprobe; die Bewährungsprobe; die Zumutung; **3.** Het continent maakt de zwaarste ~ door sinds tientallen jaren: Der Kontinent erlebt die schwerste Bewährungsprobe seit Jahrzehnten; Rijken worden steeds rijker, onverschillig, wat de wereld aan ~en ondergaat: Reiche werden immer reicher, egal, was der Welt an Unbill widerfährt; **6.** Dit virus is een ~ voor de democratie: Dieses Virus ist eine demokratische Zumutung; De toiletten aldaar zijn een ~ voor alle gebruikers: Die dortigen Toiletten sind eine Zumutung für alle Nutzer;

beraadslagen Rat halten; ratschlagen (zw. ww., vero.); **3.** ... und hielt Rat mit seinen Verwandten und Freunden; We hebben er lang over beraadslaagd of we de school al dan niet zullen sluiten: Wir haben lange verhandelt, ob wir die Schule schließen, ja oder nein; **6.** ~ over ..: sich beraten wegen ../über ../sich besprechen über/zu Rate sitzen über (vero.); .. beraadslagen over effectieve maatregelen tot behoud van de leefgebieden: 150 Staaten verhandeln wirksame Maßnahmen für den Erhalt der Lebensräume;

Berbers (bn.) berberisch;

berde, berd 6. een gedachte te ~e brengen: einen Gedanken aufbringen; In het debat over de particuliere ouderdagsvoorziening zijn al de meest uiteenlopende ideeën te ~ gebracht: Bei der Debatte um die private Altersvorsorge sind bereits die unterschiedlichsten Ideen ins Spiel gebracht worden; Hij bracht de omstreden karikaturen te ~e: Er brachte die Sprache auf die umstrittenen Karikaturen;

berechten vor Gericht stellen;

berechting 3. een achterstand in de ~ van misdaden aan-

pakken/wegwerken: Verbrechen gerichtlich aufarbeiten; **bereden 5.** een druk ~ snelweg: eine viel/stark/dicht befahrene Autobahn; de drukst ~ autosnelweg: die meistbefahrene/am meisten befahrene Autobahn;

bereid 3. Niemand werd ~ gevonden mijn taak over te nemen: Niemand fand sich bereit, meine Aufgabe zu übernehmen; Ze was niet ~ om van haar rechten afstand te doen: Sie verstand sich nicht dazu, auf ihre Rechte zu verzichten; zich ~ verklaren om te ..: sich erbielen, zu ../seine Bereitschaft erklären, zu ../sich anheischig machen, zu .. (form.); De nieuwe verkiezingen leverden geen regering op die ~ was om te bezuinigen: Die Neuwahlen brachten keine sparwillige Regierung hervor; **5.** Het spoor heeft nu uitstekende kansen om het vliegtuig te verdringen, maar zijn de burgers daartoe ~?: Die Bahn hat jetzt hervorragende Chancen, das Flugzeug zu verdrängen. Doch sind die Bürger bereit dafür/dazu?; Europa moet weliswaar bij elkaar blijven, maar alleen de landen die daartoe ~ zijn moeten de samenwerking verdienen: Europa muss zwar zusammenbleiben, doch nur die Willigen sollen die Kooperation vertiefen; De meeste vaders zijn niet ~ om hun aandeel te leveren: Die meisten Väter sind unwillig, ihren Anteil zu leisten; **6.** (~ zijn [om] te + onbep. wijs) Ik wil weten wat jij ~ bent om te doen: Ich will wissen, was du zu tun bereit bist; Zijn de VS eigenlijk nog wel ~ allianties te onderhouden?: Sind die USA überhaupt noch bündniswillig?; mensen die niet ~ zijn zich te laten inenten: Impfunwillige; Staten die niet ~ zijn vluchtelingen op te nemen zouden in het vervolg minder geld van de EU moeten ontvangen: Staaten, die nicht zur Aufnahme von Flüchtlingen bereit sind, sollten künftig weniger EU-Geld erhalten; niet ~ dienst te doen aan het front: frontdienstunwillig; een nieuwe regering die niet ~ is te bezuinigen: eine sparunwillige neue Regierung; extreem-rechts die ~ zijn geweld te gebruiken: gewaltbereite Rechtsextreme; Noord-Korea verklaart zich ~ om oorlog te voeren: Nordkorea erklärt sich kriegsbereit; Hij was erg ~ om mij te helpen: Er war sehr hilfsbereit zu mir/mir gegenüber; Veel verplegenden blijken niet ~ te zijn zich te laten inenten: Viele Pflegekräfte zeigen sich impfunwillig; niet ~ om te sporten: sportfaul; lesefaul, bewegungsfaul/bewegungsmuffelig; ~ het lijden op zich te nemen: leidensbereit; fanatici die ~ zijn geweld te gebruiken: gewaltbereite Fanatiker; ~ zich te integreren: integrationsbereit; ~ zich aan te passen: anpassungsbereit; ~ te veranderen: veränderungsbereit; zich ~ tonen om gesprekken aan te gaan en vrede te sluiten: sich gesprächsbereit und friedenswillig zeigen; te kennen geven dat men ~ is een gesprek aan te gaan: Gesprächsbereitschaft andeuten; De banken- en monetaire crisis is er nog steeds; ~ om verwoestend toe te slaan, loert ze om de volgende hoek: Die Banken- und Währungskrise gibt es immer noch; zerstörungsbereit lauert sie um die nächste Ecke; Hij is niet ~ om te discussiëren. Hij monologiseert alleen maar: Er stellt sich keiner Diskussion. Er monologisiert lediglich; ~ om te praten: redebereit; te kennen geven dat men ~ is te onderhandelen: Verhandlungsbereitschaft signalisieren; De Amerikaanse centrale bank is ~ tot verdere verlaging van de rentes (over te gaan): Die US-Notenbank ist bereit für niedrigere Zinsen; Hij is ~ tot een gesprek over mijn voorstellen: Er ist gesprächsbereit für meine Vorschläge; ~ tot bekering: konversionsbereit/bekehrungswillig; zich ~ tonen tot overeenstemming te komen: sich einigungswillig zeigen; ~ tot onderhandelen: verhandlungsbereit; ~ tot toetreding: beitrittswillig; ~ tot ondertekening: unterschriftswillig; in staat en ~ tot gruweldaden: zu Gräueln befähigt und erbötig (niet fr.);

bereidheid, -bereidheid 6. de ~ om een verklaring af te leggen: die Aussagebereitschaft; de ~ om te delen: die Teilungsbereitschaft; de ~ om geweld te gebruiken: die Gewaltbereitschaft; de ~ om te gehoorzamen: die Gehorsamsbereitschaft; die Studierbereitschaft; de ~ om te werken: die Arbeitsbereitschaft; de ~ om verantwoordelijkheid op zich te nemen: die Verantwortungsbereitschaft; die Zuhörbereitschaft; Te veel leerlingen tonen geen ~ om te leren: Zu viele Schüler zeigen keinen Lernwillen; Bijstandsuitkerin-

bereiding-berekenen

gen schrapen vergroot de ~ van mensen om te presteren niet: *Sozialhilfe zu streichen macht Menschen nicht leistungsbereiter/leistungswilliger*; de ~ om te bezuinigen: *der Sparwille*; De ~ om op een beschaafde manier met elkaar om te gaan neemt af: *Die Bereitschaft zum zivilisierten Umgang miteinander nimmt ab*; de ~ om zichzelf op te offeren: *die Selbstopferbereitschaft*; de ~ om te praten: *die Redebereitschaft*; ~ om van baan te veranderen: *Jobwechselbereitschaft*; de ~ om hulp te verlenen: *die Hilfsbereitschaft/die Hilfswilligkeit/der Hilfswille* (niet fr.); de ~ tot veranderingen/veranderingen~: *die Veränderungsbereitschaft* (meest fr.)/*Bereitschaft zu/für Veränderungen/der Veränderungswille*; de ~ tot het nemen van risico's: *die Risikobereitschaft /die Bereitschaft zum Risiko* (tgov. *die Risikoscheu*)/*der Risikowille*/(sterker) *die Risikofreudigkeit*; de ~ tot handelen: *die Handlungsbereitschaft/der Handlungswille/die Handlungswilligkeit* (minder fr.); de ~ tot oorlog: *der Kriegswille*; de ~ tot presteren: *der Leistungswille*/(sterker) *Leistungsfreudigkeit*; de ~ tot geweld/geweldgebruik: *die Gewaltbereitschaft/der Gewaltwille*; de ~ tot samenwerking: *die Kooperationsbereitschaft* (meest fr.)/*der Kooperationswille*; ~ tot het voeren van gesprekken/~ tot gesprek: *Gesprächsbereitschaft*;

bereiding 1. de ~ van drinkwater: *die Trinkwasserzubereitung*;

bereidwillig 1. het ~ verrichten van een taak: *die willige Leistung einer Aufgabe*;

bereidwilligheid 3. (~ + te + ww.) gebrek aan ~ zich te laten inenten: *mangelnder Impfwille*; gebrek aan ~ om mee te werken: *mangelnder Wille zur Mitarbeit*;

bereik 1. Dodelijke griepvirussen of kunstmatige pokkenvirussen zijn binnen het ~ der mogelijkheden gekomen: *Tödliche Grippeviren oder nachgebaute Pockenviren sind in greifbare Nähe gerückt*; **3.** De stralingswaarden of energiecentrale liggen niet in het gevaarlijke ~: *Die Strahlungswerte um das Kraftwerk herum sind nicht im gefährlichen Bereich*; .. lag vrede niet binnen ~: .. *war ein Friede nicht greifbar*; In 1938 leek de hegemonie in Europa binnen ~: *1938 schien die Vorherrschaft in Europa greifbar nahe*; .. leek binnen het ~ van de veroveraars te liggen: .. *schien in der Reichweite der Eroberer zu liegen*; Hij begon iedereen te slaan die binnen zijn ~ kwam: *Er schlug auf jeden in Reichweite los*; Het doel ligt buiten ~ *Das Ziel ist/liegt* (minder fr.) *außer Reichweite*; Het leger was in het bos samengekomen, buiten het ~ van de kanonnen: *Die Armee war im Wald versammelt, außer Schussweite der Kanonen*; buiten het ~ van de militaire macht vallen: *dem Zugriff der Militärmacht entzogen sein*; **6.** een zender met een groot ~: *ein Sender großer Reichweite/reichweitenstarker Sender*;

bereikbaar (met een voertuig) anfahrbar; **1.** Laat voor de veiligheid van uw kinderen geen verpakkingsonderdelen op een voor hen bereikbare plaats liggen: *Lassen Sie zur Sicherheit Ihrer Kinder keine Verpackungsteile erreichbar liegen*; het hoogste met de auto bereikbare punt in de Alpen: *der höchste mit dem Auto anfahrbare Punkt in den Alpen*; een (met de rolstoel) bereikbare toilet: *eine anfahrbare Toilette*; **3.** Ik wilde me tot de burgemeester wenden, maar die was telefonisch niet ~: *Ich wollte mich an den Bürgermeister wenden, kam aber telefonisch nicht durch*;

bereikbaarheid, -bereikbaarheid die Erreichbarkeit; die Anfahrbarkeit; **1.** de goede ~ van het industrieterrein: *die günstige Verkehrslage/die gute Erreichbarkeit des Gewerbegebietes*; *die Anfahrbarkeit des Parkplatzes*; 24-uurs ~: *24-Stunden-Erreichbarkeit/Rund-um-die-Uhr-Erreichbarkeit* (w.g.);

bereiken 1. We hebben nog ongeveer drie decennia om een duurzame economie te ~: *Wir haben noch rund drei Jahrzehnte, um zu einer nachhaltigen Wirtschaft zu gelangen/bei einer nachhaltigen Wirtschaft anzukommen*; Het bericht heeft ons bereikt: *Die Nachricht ist zu uns gelangt*; Hij bereikte Schotland behouden: *Er gelangte glücklich nach Schottland*; Het schip bereikte de open zee: *Das Schiff gelangte das offene Meer*; Daarmee bereik je alleen maar het

tegenovergestelde: *Damit bewirkst du nur das Gegenteil*; Voor hij die plaats bereikte ...: *Bevor er hinkam, ...*; De terreur heeft nu ook Londen bereikt: *Der Terror ist nun auch in London angekommen*; De lagere prijs zal waarschijnlijk pas met vertraging de consumenten ~: *Bei den Verbrauchern dürfte der niedrigere Preis erst mit Verzögerung ankommen*; *Die Krise ist auch bei den Taxifahrern von Paris angekommen*; de toestand van een normaal functionerende democratie ~: *in der demokratischen Normalität ankommen*; zijn doel ~: *zum Ziel kommen/ins Ziel kommen/ans Ziel gelangen*; Of kwalitatieve doelen bereikt zijn is vaak niet te meten: *Qualitative Zielerreichungen sind oftmals nicht messbar*; Eigenlijk zouden alle fietsers de basisvaardigheden moeten beheersen om in het stadsverkeer hun doel veilig te ~: *Eigentlich sollten alle Radfahrer die Grundfertigkeiten beherrschen, damit sie im Stadtverkehr sicher an ihr Ziel kommen*; zijn doel bereikt hebben: *am Ziel sein*; ..., *bevor das Wasser an die Wurzeln gelangt*; Voordat een tsunami de kust bereikt, trekt het water zich daar terug: *Bevor ein Tsunami auf die Küste trifft, zieht sich das Wasser dort zurück*; *nicht an jmdn. herankommen*; de knapenleeftijd ~: *ins Knabenalter eintreten*; Via deze kamer kunt u het terras ~: *Über dieses Zimmer begeben Sie die Terrasse*; Noch met opstanden, noch met bombardementen kan men democratie ~: *Man kann Demokratie weder herbeijutschen noch herbeibomben*; **3.** Ik kan mijn 13-jarige dochter eenvoudig niet meer ~: *Ich komme einfach nicht mehr an meine 13-jährige Tochter ran* (omg.); concessies weten te ~: *Zugeständnisse einhandeln*; Alleen Nicolas Kiefer wist de tweede ronde te ~: *Einzig Nicolas Kiefer schaffte es in die zweite Runde*; *Zehntausende Flüchtlinge schafften es nach Mazedonien*; .. wist met steekpenningen de Pakistaanse grens te ~: *Der internationale Helfer schaffte es mit Schmiergeldern zur pakistani-schen Grenze*; ... en wisten (na een moeizame en gevaarlijke tocht) een boerderij te ~: *Die Gefangenen wurden von der SS in einem Wald zurückgelassen und konnten sich zu einem Bauernhof durchschlagen*; .. weten vaak de plaats van het gebeuren niet tijdig te ~ omdat ...: *Polizei und Feuerwehr kommen oftmals nicht rechtzeitig zum Ort des Geschehens durch, weil sie mit Steinen beworfen werden*; ... maar kon die niet ~: *Sie versuchte, die Polizei anzurufen, kam aber nicht durch*; te ~ zijn: *Die Inseln erreicht man nur per Pendelboot*; Alle vertrekken zijn vanuit/vanaf de gang te ~: *Sämtliche Räume gehen vom Korridor ab*; .. was nauwelijks te ~: *Es war kaum ein Herankommen an das Hamburger Pressehaus*; **5.** We hebben ons doel nu bijna bereikt: *Wir sind jetzt kurz vor dem Ziel/haben unser Ziel jetzt fast erreicht* (w.g.); **6.** Wat is er met die grootscheepse actie nu werkelijk bereikt?: *Was hat der Großeinsatz wirklich erreicht?*; Alleen met perfect teamwork worden optimale resultaten bereikt: *Nur perfektes Teamwork erreicht das Optimum*; **7.** het ~ van het/een doel: *die Zielerreichung*; het ~ van vooraf vastgestelde doelen: *vorgegebene Zielerreichungen*; het ~ van de finale: *der Finaleinzug*; het ~ van een overeenkomst: *die Aushandlung eines Abkommens*; het ~ van een groot publiek: *die Breitenwirkung*;

berekenbaar kalkulierbaar (alg.); **berekend 5.** De microfooninstallatie is er niet op ~ dat alles wat gefluisterd wordt tot op de achterste rij verstaanbaar moet zijn: *Die Mikrofonanlage ist nicht darauf ausgelegt, dass jedes Flüstern bis in die letzte Reihe verständlich sein soll*; *Das Telefonnetz ist nicht dafür ausgelegt, dass alle Teilnehmer gleichzeitig telefonieren können*; **6.** ~ op ..: *Das Gefängnis ist für 80 Personen ausgelegt*; *Die Bibliothek ist auf Zuwachs ausgelegt*; *auf Rikschaverkehr angelegte Straßen*; op effect ~: *wirkungsberechnet*;

berekenen auslegen; **3.** berekend worden: *Jahr um Jahr errechnete sich ein Defizit von rund 100 Millionen Euro*; *Die Zuschläge berechnen sich auf Basis des Arbeitslosengeldes*; *Die Auszahlungen der Pensionen berechnen sich nach der Formel ..*; Dat valt niet te ~: *Das entzieht sich aller Berechnung*; Bij de prijspolitiek worden ook factoren betrokken die niet berekend kunnen worden: *In die Preispolitik fließen auch Fakto-*

ren *ein*, die nicht rechnerisch erfasst werden können; Als je de salarisverhogingen en prijsstijgingen berekent en met elkaar vergelijkt, dan liggen de lonen tegenwoordig 0,7 procent onder de waarde van 2001: *Rechnet man Gehaltserhöhungen und Preissteigerungen gegen, liegen die Löhne heute 0,7 Prozent unter dem Wert von 2001*; De premie wordt berekend aan de hand van verschillende criteria: *Die Prämie bemisst sich an verschiedenen Kriterien*; Daaruit valt een overschot te ~ van ...: *Daraus errechnet sich ein Überschuss von ..*; **5.** Ons sociale stelsel is erop berekend de bevolking tamelijk goed te verzekeren: *Unser Sozialsystem ist darauf ausgelegt, die Bevölkerung relativ gut abzusichern*; de inflatie lager ~ dan ze in werkelijkheid is: *die Inflation kleinrechnen*; De bouwkosten zijn bewust te laag berekend om de werkelijke kosten te camoufleren: *Die Kostenschätzung wurde bewusst zu niedrig angesetzt/wurde bewusst heruntergerechnet, um die tatsächlichen Baukosten zu verschleiern*; **6.** Wenen is niet op auto's berekend: *Wien ist nicht auf Autos ausgelegt*; Het belastingstelsel is helemaal niet op klimaatbescherming berekend: *Das Steuersystem ist überhaupt nicht auf Klimaschutz ausgelegt*; op effect berekende stijl: *effektischer Stil*; een op vijf jaar berekende zakelijke strategie: *eine auf fünf Jahre ausgelegte Geschäftsstrategie*; **berekenend 3.** ~ te werk gaan: *ein Kalkül verfolgen/kalkulierend/mit Kalkül vorgehen*; **berekening 3.** De ~ klopt niet, en ik zie de fout niet: *Die Rechnung geht nicht auf, und ich erkenne den Fehler nicht*; Er zit ~ achter de graanblokkade van de Russische president: *Die Weizenblockade des russischen Präsidenten hat Kalkül*; **6.** De regering wil vluchtelingen buiten de ~ van het werkloosheidspercentage laten: *Die Regierung will Flüchtlinge aus der Arbeitslosenquote herausrechnen*; **berekeningsgrondslag** die Rekeningsgrondslag; **berekeningsmethode** die Rekeningsmethode; **berekeningsmodel** das Berechnungsmodell; **berg 1.** De nieuwe leiding wacht een ~ problemen: *Auf die neue Führung wartet ein Berg von (meest fr.)/an Problemen /ein Berg Probleme*; Het land zit met/op een ~ schulden: *Das Land sitzt auf einem Schuldenberg*; ~en dossiers moeten doorwerken: *sich durch Aktenberge arbeiten müssen*; ~en wasgoed: *Wäscheberge*; Van wat je hier zoal als pizza voorgezet krijgt zouden bij een Italiaan in Italië de haren te ~e rijzen: *Das, was man hier so als Pizza vorgesetzt bekommt, würde einem Italiener in Italien die Haare zu Berge stehen lassen*; een ~ van 2000 meter hoog: *ein Zweitausender*; **10.** iem. gouden bergen beloven: *jmdm. das Blaue vom Himmel versprechen*; **bergachtigheid** die gebirgige Beschaffenheit; **bergaf 3.** Met het vertrouwen gaat het ~: *Das Vertrauen ist auf Talfahrt*; Met de Turkse economie dreigt het ~ te gaan: *Der türkischen Wirtschaft droht der Abstieg*; **bergafwaarts 3.** De risico's dat het met de wereldeconomie ~ gaat blijven erg groot: *Die Abwärtsrisiken für die Weltwirtschaft bleiben sehr hoch*; Met de politiek ging het op een fatale manier ~: *Die Politik nahm einen verhängnisvollen Abstieg*; Vooral aan de universiteiten gaat het met het wetenschappelijk onderzoek ~: *Besonders an den Universitäten geht die Forschung nieder*; Met .. gaat het ~: *Mit seiner Firma geht es den Bach runter (omg.)*; *Amerika geht den Bach runter*; Met het land gaat het economisch ~: *Das Land ist wirtschaftlich auf Talfahrt*; Met de conjunctuur in de eurozone ging het nog sneller ~: *Die Konjunktur in der Eurozone beschleunigte ihre Talfahrt*; landen waar het ~ gaat: *Abstiegsländer*; **bergbeklimmen** das Bergsteigen; das Bergeerklimmen; **3.** Ben u al eens wezen ~ met uw camper?: *Waren Sie schon einmal Bergsteigen mit Ihrem Wohnmobil?*; **6.** een prestatie in het ~: *eine bergsteigerische Leistung*; **bergbeklimmer 8.** Ik had geen ervaring als ~: *Ich hatte keine bergsteigerische Erfahrung*; **bergbewoner** der Gebirgler; **bergdivisie** die Gebirgsdivisie; **bergen 1.** .. ~ dood en verderf: .. *bergen Tod und Verderf-*

ben in sich; tegenstellingen in zich ~: *Gegensätze in sich bergen*; Dat borg het gevaar ...: *Das trug in sich die Gefahr, ...*; Die methode bergt gevaren op de lange termijn: *Die Methode hält langfristige Gefahren bereit*; **berghelling** der Berghang; die Berglehne (verh.); **6.** het tegen de ~ gelegen stadje: *das am Berghang gelegene Städtchen/Städtchen in Hanglage*; **berging 6.** De ~ van het neergestorte vliettuigje uit het water van het Zwitserse gedeelte van het Bodenmeer is succesvol verlopen: *Die Wasserbergung des abgestürzten Kleinflugzeugs im schweizerischen Teil des Bodensees war erfolgreich*; **bergingstank** der Bergepanzer; **bergketen** der Höhenzug; **bergklassement** die Bergwertung; **bergpas 2.** de nauwe ~: *die Klausse*; **berggrivier** der Gebirgsfluss; **bergtocht 3.** ~en maken: (ook) *bergwandern (bergwanderte, ist berggewandert, alleen onbep. is gebr.)*; **6.** Ze heeft hem op een ~ leren kennen: *Sie lernte ihn bei/auf einer Bergtour kennen*; Hij is tijdens een ~ verongelukt: *Er ist beim Bergwandern verunglückt*; **bergverschuiving** der Bergutsch; die Bergrutschung; (op kleinere schaal) der Hangrutsch; die Hangrutschung; **bericht** die Kunde (schr., vero.); die Benachrichtigung; **1.** *die Kunde von der Heilung des Königssohnes*; *Die ersten schriftlichen Berichte über das Land finden wir bei griechischen Schriftstellern*; het ~ van verzending: *die Versandbenachrichtigung/Versandnachricht/Versandbestätigung*; een e-mail~: (ook) *eine E-Mailbenachrichtigung* (minder fr. dan *E-Mailnachricht*); In Duitsland kwam er een ~ over de radio dat Hess spoorloos verdwenen was: *In Deutschland meldete der Rundfunk das Verschwinden von Hess*; **2.** het gesproken ~/audiobericht: *die Sprachnachricht*; **3.** De winnaar of winnares krijgt schriftelijk ~: *Der Gewinner oder die Gewinnerin wird schriftlich benachrichtigt*; De winnaar van het biedingsproces krijgt per e-mail ~: *Der Gewinner des Bietvorgangs erhält eine Benachrichtigung per E-Mail*; ~ sturen van een zending: *eine Sendung avisieren*; **6.** ~ geven over ..: *Nachricht geben von ..*; de eerste ~en over de revolutie in Frankrijk: *die ersten Revolutionsnachrichten aus Frankreich*; **berichtendienst, messengerdienst** der Nachrichtendienst/Messengerdienst; **6.** .. bevestigde de explosies op de ~ Telegram ... : *Bürgermeister Vitali Klitschko bestätigte die Explosionen im Nachrichtendienst Telegram, ohne Details zu nennen*; **berichtgeving** die Nachrichtengebung; **6.** Veel plaatselijke kranten zijn in hun ~ te onkritisch en schrikken ervoor terug commentaar te leveren: *Viele Lokalzeitungen berichten zu unkritisch und scheuen sich vor Kommentierungen*; **berijdbaar 3.** Modder maakt de weg moeilijk ~: *Schlamm macht die Straße schwer passierbar*; **berijden 1.** een druk bereden weg: *eine stark/dicht/viel befahrene Straße*; **6.** In Bourgondië was de snelweg A6 over een lengte van 140 kilometer niet te ~, duizenden automobilisten raakten ingesneeuwd: *Im Burgund war die Autobahn A 6 auf 140 Kilometern unpassierbar, tausende Autofahrer wurden eingeschneit*; **berijmen** in Verse bringen; **berijpt** beraureift (niet fr.); **1.** *beraureifte Felder*; **berisping 2.** de (officiële) ~: *die Maßregelung*; **Berliner bol, berlinerbol** der Berliner Pfannkuchen; der Krapfen; **berm 2.** zachte ~: *nicht befestigter Fahrbahnrand*; **bermbom** die Bombe am Straßenrand; die Straßenbombe; **3.** ~men plaatsen: *Straßenbomben legen/platzieren*; **bermpaal** der Leitpfosten; **beroemd 1.** *der Staradvokat; der Starredner*; **3.** ~ worden: *zu Berühmtheit gelangen/zu Ruhm (und Ruf) kommen*; Deze roman hielp hem (om) ~ (te) worden: *Dieser Roman verhalf ihm zur/zu (niet fr.) Berühmtheit*; een ~e ster worden: *Star-ruhm erreichen/erwerben*; **6.** ~ om ..: *berühmt durch ../wegen ../für ../ob .. (schr.)*;

beroemdheid die Zelebrität (gel.); **1.** beroemdheden van de geestesgeschiedenis: *Zelebritäten der Geistesgeschichte*; **6.** beroemdheden in een vak: *die Zelebritäten einer Zunft*; **beroemen** (zich ~) **6.** zich ~ op ...: *sich rühmen für* (meest fr.)/*sich rühmen +2/sich rühmen wegen* (niet fr.); *Der griechische Ministerpräsident rühmt sich für seine Reformen*; **beroep** **1.** de uitoefening van een zelfstandig ~: *die Gewerbetätigkeit*; het uitoefenen van een vrij ~ als mogelijkheid tot zelfverwezenlijking: *die Freiberuflichkeit als Möglichkeit der Selbstverwirklichung*; Hun ~ was de krijgskunst: *Ihr Metier war das Kriegshandwerk*; **2.** zich op een ander ~ oriënteren: *sich beruflich umorientieren*; een nieuwe start wagen in een ander ~: *einen beruflichen Neustart wagen*; een vrij ~ uitoefenen: *freiberuflich arbeiten/tätig sein*; niet vatbaar voor hoger ~ (jur.): *inappellabel/berufungsunfähig*; in hoger ~ gaan: *in Berufung gehen/Rechtsmittel einlegen*; de zitting in hoger ~: *die Berufungsverhandlung*; Het is nu de juiste tijd om over mijn toekomstig ~ na te denken: *Jetzt ist die richtige Zeit, über meine berufliche Zukunft nachzudenken*; Is dit nog wel het juiste ~ voor mij?/Zit ik nog wel in het juiste ~: *Bin ich ich noch richtig in meinem Beruf?*; **3.** erover denken een nieuw ~ te beginnen: *über einen beruflichen Neuanfang/Neubeginn nachdenken*; zijn/haar/hun ~ weer opvatten: *in den Beruf zurückkehren/wiedereinsteigen*; Als politicus die dit ~ nu dertig jaar uitoefent, ben ik niet zo makkelijk van mijn stuk te brengen: *Als Politiker, der nunmehr dreißig Jahre im Geschäft ist, bin ich nicht so leicht aus der Fassung zu bringen*; *Ich kenne wohlhabende Anwälte, die 30 Jahre im Geschäft sind und keinen einzigen Euro Steuern zahlen*; een ~ uitoefenen/in een ~ werkzaam zijn: *einer Erwerbstätigkeit nachgehen*; Veel moeders oefenen alleen maar wegens financiële druk een ~ uit: *Viele Mütter sind nur aus finanziellem Druck berufstätig*; zijn ~ blijven uitoefenen: *berufstätig/in seinem Beruf bleiben*; iem. die van ~ verandert: *ein Berufsumsteiger/Berufwechsler*; Waarom heb je voor dit ~ gekozen/ben je in dit ~ gaan werken?: *Warum hast du diesen Beruf ergriffen?/bist du in diesen Beruf gegangen?*; **5.** het ~ waarvoor iemand geleerd/gestudeerd heeft: *der erlernte Beruf*; **6.** werk buiten het eigen ~: *berufsfremde Arbeit*; de vereiste taalvaardigheid in het ~: *die beruflich erforderliche Sprachgewandtheit*; een ~ in de zorg (meest fr.)/zorgberoep: *ein Pflegeberuf/Beruf in der Pflege* (minder fr.); Toen ik in dit ~ begon waren er in de haven van Niendorf nog twaalf die als hoofdberoep visser hadden, nu zijn het er nog maar drie: *Als ich diesen Beruf aufgenommen habe, gab es im Niendorfer Hafen noch zwölf hauptberufliche Fischer - heute sind es nur noch drei*; levensvervulling in het ~: *berufliche Lebenserfüllung*; .. kondigden aan, in hoger ~ te zullen gaan: *Berlusconi's Anwälte kündigten Berufung an/kündigten an, Rechtsmittel einzu-legen*; Wegens dronkenschap achter het stuur is hij in hoger ~ tot een voorwaardelijke straf veroordeeld: *Wegen Trunkenheit am Steuer wurde er in einem Berufungsverfahren zu einer Bewährungsstrafe verurteilt*; het proces in hoger ~: *der Berufungsprozess*; de stand van zaken in hoger ~: *der Stand des Berufungsverfahrens*; de dagvaarding in hoger ~: *die Vorladung zur Berufungsverhandlung*; Hij is naast zijn ~ actief als jeugdtrainer voor een sportvereniging: *Er ist nebenberuflich für einen Sportverein als Jugendtrainer tätig*; het ~ op het gezonde verstand: *der Vernunftsapell*; Het blad beweert met een ~ op wetenschappelijke studies ...: *Das Blatt behauptet unter Berufung auf wissenschaftliche Studien, ...*; In geval van pech kunt u een ~ doen op de ADAC: *Bei Panne ist der ADAC für Sie da*; .. had verboden een ~ te doen op Rome of op welke rechtbank overzee dan ook; .. *hatte die Appellation nach Rom, jede Berufung an ein Gericht jenseits des Meeres untersagt*; een ~ doen op ..: *appellieren an ..*; ... *und riefen den Papst an*; Op hem werd vaak een ~ gedaan om in te grijpen: *Sein Eingreifen wurde oft beansprucht*; .., op wier hulp een ~ gedaan werd: .., *die zur Hilfe angerufen wurde*; Thans wordt er op ons een ~ gedaan om ...: *Heute sind wir aufgerufen, ...*; het ~ van ...: *der ärztliche Beruf*; *der Kriegerberuf*; *der Lehrerberuf*; *der Rich-*

terberuf; *der Schäferberuf*; het ~ van seniorenverpleeghulp: *der Beruf als Altenpflegehelfer(in)*; Van ~ is hij ...: *Seinem Beruf nach ist er ..*; *Seines Zeichens ist er Zeichner*; Aan zijn acribische begrotingstoespraken merk je dat hij vroeger wiskundige en zakenman van ~ is geweest: *Seinen akribischen Haushaltsreden merkt man seine berufliche Herkunft als Mathematiker und Kaufmann an*; Hij durft niet van ~ te veranderen: *Er hat nicht den Mut, sich beruflich zu ändern*; U wilt van ~ veranderen? Hier vindt u uw droombaan: *Sie wollen sich verändern? Hier finden Sie Ihren Traumjob*; Mijn man is van ~ vrachtwagenchauffeur: *Mein Mann fährt beruflich Lkw*; Haar oom is van ~ motorreparateur: *Ihr Onkel repariert beruflich Motorräder*; de voor het ~ vereiste kennis: *das beruflich erforderliche Wissen*; Steeds minder jonge mensen willen voor hun ~ met een vrachtwagen rijden: *Immer weniger junge Menschen wollen beruflich Lkw fahren*; **8.** Als tweede ~ leidt ze bezoekers langs de oorlogsgraven: *Im zweiten Beruf/Zweitberuflich führt sie Besucher über die Kriegsgräber*; **beroepen**² **4.** zich ~d op ...: *unter Berufung auf +4*; **beroeps-** **1.** ~bijscholing: *berufliche Weiterbildung* (mv. -en); een ~-corporatie: *eine berufsständische Korporation*; een ~vervalser: *ein berufsmäßiger Falsifikator*; de ~krijger: *der berufsmäßige Krieger*; **beroepsactiviteit** die berufliche Tätigkeit; **beroepsbeoefenaar** der/die Berufstätige; der/die Erwerbstätige; der/die Berufsausübende; **2.** de beginnende ~: *der Berufseinsteiger* (meest fr.)/*Berufsanfänger*; **beroepsbestaan** die berufliche Existenz (meest fr.); die Berufsexistenz; **beroepsbevolking** die Berufsbevolkerung; die Erwerbsbevolkerung; die erwerbstätige/erwerbsarbeidende Bevolkerung; **2.** de potentiële ~: *die potentiell erwerbstätige Berufsbevolkerung*; **3.** Het percentage vrouwen dat tot de ~ behoort is nu al hoger dan 47 procent: *Heute liegt die Erwerbsquote der Frauen schon bei über 47 Prozent*; **beroepsbiografie, arbeidsbiografie** die Erwerbsbiografie; die Arbeidsbiografie; **beroeps carrière** die Berufskarriere/Berufslaufbahn; **3.** U staat een succesvolle ~ te wachten: *Ihnen steht ein erfolgreicher beruflicher Karriereweg bevor*; **beroepschauffeur** der Berufskraftfahrer; **beroepsdiploma** der Berufsabschluss; das Beruftsdiplom (niet fr.); **6.** Een op de zes jongvolwassenen heeft geen ~: *Jeder sechste junge Erwachsene ist ohne Berufsabschluss*; **beroepservaring** **6.** vertalers met ~: *berufserfahrene Übersetzer*; **beroepsgericht** beruftsbeeldend; **1.** ~e opleidingen: *berufsbildende/berufsorientierte Ausbildungen*; **beroepsgeschiktheid** die Berufeignung; die berufliche Eignung/Qualifikation; die Berufstauglichkeit (minder fr.); **beroepsgroep** **1.** In hoeverre heeft het falen van een ~ bijgedragen aan de financiële crisis?: *In welchem Ausmaß hat berufsständisches Versagen zur Finanzkrise beigetragen?*; **beroepshalve** von Berufts wegen; **3.** Hij is ~ met rampenmanagement belast: *Er ist von Profession wegen mit Katastrophenmanagement befasst*; **beroepsleven** **2.** Ook in het dagelijkse ~ is het noodzakelijk ...: *Auch im beruflichen Alltag/Berufsalltag ist es notwendig, Anerkennung zu bekommen und zu geben*; **3.** beroeps- en privéleven van elkaar scheiden: *Berufs- und Privates trennen*; **beroepsmatig** gewerbsmatig; **1.** ~e/~ gepleegde criminaliteit: *gewerbsmäßige Kriminalität/Berufskriminalität*; **beroepsmilitair** **6.** de ~ met twaalfjarige verbintenis: *der Zwölfender* (inf., vero.); **beroepsomgeving** das berufliche Umfeld; **beroepsopleiding, beroepsvorming** die Beruftsbiidung; die berufliche Bildung; **3.** een ~ volgen: *eine Berufsausbildung machen/einer Berufsbildung nachgehen/folgen* (niet fr.); **beroepsorganisatie** die Beruftsorganisation; die Stände-

beroepsoriëntatie-beschermen

vertretung; **1.** de ~ van verpleegkundigen: *die Berufsorganisation der Krankenpfleger*; de ~ van advocaten: *die Ständevertretung der Anwälte*;

beroepsoriëntatie die Berufsorientierung; die berufliche Orientierung (minder fr.);

beroepsprivilege das Berufsstandsprivileg;

beroepsrelatie die berufliche Bezigung/Berufsbezigung (niet fr.);

beroepspendelaar der Berufspendler; der Arbeitspendler;

beroepssatisfactie die Berufszufriedenheit;

beroepsscheepvaart die gewerbliche Schifffahrt;

beroepsstart, start in het beroep, start op de arbeidsmarkt der Berufsstart; der Berufseinstieg; **3.** zijn ~ maken: *in den Beruf einsteigen*;

beroepsstarter, beginner in het beroep der Berufseinsteiger (meest fr.); der Berufsanfänger; der Berufsstarter;

beroepsvereniging der Berufsverband; der berufsständische Verein; **1.** *Die Hanse entwickelte sich im 12. Jahrhundert aus einem berufsständischen Verein von Kaufleuten, die sich .. gegenseitig Hilfe leisteten*;

beroepsvoetballer der Fußballprofi (meest fr., mv, -s); der Berufsfußballer;

beroepsvoorbereidend berufoebildend; **1.** ~ onderwijs: *berufoebildender Unterricht*;

beroerd mistig (inf.); mulmig (inf.); **1.** ~e tijden: *Elendszeiten*; *ein misti-ger Sommer*; **3.** Met .. is het ~ gesteld: *Mit der Sprache der Medizin ist es ein Elend*; Het ging ~ met mij nadat ik uit de partij getreden was: *Es ging mir dreckig, nachdem ich aus der Partei ausgetreten war*; Van de dropouts zijn de junkies zonder Nederlands paspoort er heel erg ~ aan toe: *Unter den Dropouts sind die Junkies ohne niederländischen Pass ganz besonders elend dran*; Ik begon me ~ te voelen: *Mir wurde mulmig*;

beroering 3. Het vandalisme in de stad brengt de gemoeederen in ~: *Der Vandalismus in der Stadt erregt die Gemüter*; Een lang verdrongen moordpartij brengt nu het stadje in ~: *Ein lange verdrängtes Massaker wühlt jetzt das Städtchen auf*; *die aufgewühlte Öffentlichkeit*; *Die Dekrete bringen die Gemüter in Gärung*; „Die Blechtrommel“ bracht die kringen in ~, die de kunst en de literatuur op afstand wilden houden van de politiek: *„Die Blechtrommel“ störte jene Kreise auf, die die Kunst und die Literatur fern der Politik halten wollten*; *Der Film wirbelte die Gemüter auf* (w.g.); **6.** Het land is na de aanslag in (grote) politieke ~: *Das Land ist nach dem Attentat politisch aufgewühlt*;

berouw die Zerknirschung;

berouwwol zerknirscht; **3.** Dat een robot ~ zijn fouten betreurt acht ik eerder onwaarschijnlijk: *Dass sich ein Roboter zerknirscht seiner Fehler grämt, halte ich für eher unwahrscheinlich*;

beroven 3. Een hele generatie voelt zich van haar toekomst beroofd: *Eine ganze Generation fühlt sich um ihre Zukunft betrogen*;

6. Een stalker beroofde haar van de controle over haar leven: *Ein Stalker entriss ihr die Kontrolle über ihr Leben*; De populisten beroven de democratie van haar meest waardevolle goed, namelijk goed geregeerd te worden: *Die Populisten berauben die Demokratie um* (niet ongebr. ipv. 2^{de} naamv.) *ihr wertvollstes Gut: gute Regierungsführung*; zichzelf van de macht ~: *sich selbst entmachten/entmächtigen*;

berucht 6. De vrouw was ~ om/voor/wegens haar immorele levenswandel: *Die Frau war berüchtigt für ihren unmoralischen Lebenswandel/wegen ihres unmoralischen Lebenswandels*;

berusten 3. Het auteursrecht berust bij de uitgever: *Das Urheberrecht liegt beim Verlag*; *Die höchste Souveränität lag bei den Provinzen*; **5.** juridisch ~ op ..: *eine Rechtsgrundlage haben in ..*; uiteindelijk ~ op ..: *seinen letzten Grund haben in ..*; **6.** De rechtsvinding in het antieke Rome berustte bij de koning en het College van Priesters: *Die Rechtsfindung im antiken Rom oblag dem König und dem Priesterkollegium*; een teken dat mensen niet berusten in de onvolmaaktheid van hun soort: *ein Anzeichen dafür, dass Men-*

schen nicht vor der Unzulänglichkeit ihrer Gattung resignieren; ~d in het lot: *schicksalsergeben*; Zijn oordeel berust op grondige bestudering van het geval: *Sein Urteil verdankt sich einem gründlichen Studium des Falles*; De politiek berustte op deze voorstelling van ..: *Die Politik hatte diese Vorstellung von ... zur Grundlage*; Ons handelen berust op dit idee: *Diese Idee ist die Grundlage unseres Handelns*; De coup berustte op de wil tot echte hervormingen: *Der Staatsstreich war vom Willen zu echter Reform getragen*; op ervaring ~de lekenkennis: *erfahrungsbegründetes Laienwissen*; op veel ervaring ~de kennis: *erfahrungsgesättigtes Wissen*; op ervaring ~de competentie: *erfahrungsgetragene/erfahrungsgestützte Kompetenz*;

berustend resigniert; **3.** Hij maakt soms een ~e indruk: *Er wirkt bisweilen resigniert*;

beschaafd¹ 2. het algemeen ~ Frans, Italiaans, Nederlands enz.: *das Hochfranzösische, das Hochitalienische, Hochniederländische usw.*;

beschaamdheid die Beschämung; ° *die Beschämung über das Münchener Abkommen in den westlichen Demokratien*;

beschadigd 1. een ~e auto: *ein havariertes Auto*; ~e bomen: *Schadbäume*; **3.** ~ raken: *schadhaft werden*; patiënten met ~ kraakbeen: *knorpelgeschädigte Patienten*; mensen met ~e hersenen: *Hirnschädigte/Gehirnschädigte*;

6. door storm ~e bomen: *sturmgeschädigte Bäume*; Hoe kan ik mijn door vorst ~e hortensia redden?: *Wie kann ich meine frostgeschädigte Hortensie retten?*;

beschadigen 5. Bij de brand werd ook een belendend gebouw beschadigd: *Beim Brand wurde ein Nebengebäude in Mitleidenschaft gezogen*; .. met reeds beschadigde lever: *Noch gefährlicher ist Paracetamol für Patienten mit vorgeschädigter Leber*; *Die Ukraine Krise lädiert das Image Russlands*;

beschadiging die Schädigung; **1.** hersen~: *Hirnschädigung/Gehirnschädigung*; bos~: *Waldschädigung*;

beschaduwten 3. Hier is het ~ en koel: *Hier ist es schattig und kühl*; **6.** Een door bomen beschaduwde tuin: *ein baumbeschatteter Garten*;

beschamen 1. *Die Erwartungen sind enttäuscht worden*;

beschamend 2. de ~ uitgeoerde aftocht van Amerika uit Afghanistan: *Amerikas kläglich ins Werk gesetzter Abzug aus Afghanistan*; **3.** Ik vind het niet ~d om te zeggen dat ook wij fouten hebben begaan: *Es beschämt mich nicht, zu sagen, dass auch wir Fehler begangen haben*;

beschaving 6. prestaties op het gebied van ~: *zivilisatorische Leistungen*; de achteruitgang van de/in ~: *der zivilisatorische Rückschritt*; Het zekerste teken van de ondergang van een ~ is de verspilling: *Das sicherste Anzeichen für einen zivilisatorischen Niedergang ist die Verschwendung*; de tijd van voor de ~: *die vorzivilisierte Zeit*; Door de epidemie dreigt terugval in toestanden van voor de ~, in de barbarij: *Durch die Seuche droht der Rückfall in vorzivilisatorische Zustände, in die Barbarei*; de wereld van na de ~: *die nachzivilisatorische Welt*;

beschavingskloof der Zivilisationsgraben/zivilisatorische Graben; **6.** *der zivilisatorische Graben zwischen dem Westen und dem Islam*;

beschavingsmissie 1. die "zivilisatorische Mission" der Kolonisten;

beschavingsorde die zivilisatorische Ordnung/Zivilisationsordnung;

beschavingsstandaard der Zivilisationsstandard/zivilisatorische Standard;

beschermeling das Schutzkind;

beschermen 1. *Die Kapetinger hatten die Abtei stets beschützt*; .. werd klaarblijkelijk beschermd door de heilige Emmeramus: *.. wurde sichtlich beschützt durch den Hl. Emmeram*; beschermde kinderen uit de middenlaag: *behütete Mittelschichtskinder*; *unser von Gott beschirmter Sohn* (schr.); het beschermde bosgebied: *das Waldschutzgebiet*; het beschermde indianengebied: *das Indianerschutzgebiet*; .. beschermde planten: *.. steht auf der Liste der schutzwürdigen Pflanzen*; de beschermde ruimte van de persoonlijke

levenssfeer: *der Schutzraum der persönlichen Lebenssphäre*; de beschermde status van de wolf: *der Schutzstatus des Wolfs*; een beschermd vissoort: *ein artgeschützter Fisch*; beschermd horigheid: *beschränkte Hörigkeit*; de ~de functie van de huid: *die Schutzfunktion* (meest fr.)/*schützende Funktion der Haut*; een ~de laag aanbrengen: *versiegeln*; de ~de mogendheid: *die Schutzmacht*; het ~d omhulsel: *die Schutzhülle*; een ~d pak: *ein Schutzanzug*; ~de rechten (op de arbeidsmarkt): *Schutzrechte*; ~de medische kleding: *medizinische Schutzkleidung*; ~de uitrusting: *Schutzausrüstung*; het beschermd zeegebied: *die Meeresschutzzone*; **3.** de handen ~d boven de ogen houden: *die Augen mit den Händen beschirmen*; Lang heeft de Bondsregering haar handen ~d boven de Duitse autofabrikanten gehouden: *Lange hat die Bundesregierung ihre schützende Hand über die deutschen Hersteller gehalten*; Beschermd door de duisternis konden de daders vluchten: *Die Täter konnten im Schutz der Dunkelheit fliehen*; Ik ben zeer beschermd opgegroeid: *Ich wuchs sehr behütet auf*; **5.** Bij een op de drie is volledig beschermd na vaccinatie: *Fast jeder Dritte hat vollen Impfschutz*; **6.** door de grondwet beschermd rechten: *verfassungsgeschützte Rechte*; Hij had de rozenstruiken met jutezakken omhuld om ze te tegen de vorst te ~: *Er hatte die Rosenstöcke zum Schutz gegen den Frost mit Jutesäcken verhüllt*; ~ tegen: *Weißer Zelte wurden aufgebaut, um die Wartenden vor der Sonne abzuschirmen*; Het Kremlin probeert de bevolking zo goed mogelijk tegen de oorlog te ~: *Der Kreml versucht, die Bevölkerung so gut wie möglich vom Krieg abzuschirmen*; De omgevende gebouwen beschermen tegen het lawaai van de straten: *Die umgebenden Gebäude schirmen den Lärm der Straßen ab*; een tegen spatwater en stof beschermd metalen kast: *ein spritzwasser- und staubgeschütztes Metallgehäuse*; tegen inflatie beschermde beleggingen: *inflationsgeschützte Anlagen*; op kamertemperatuur en beschermd tegen licht bewaren: *bei Raumtemperatur und lichtgeschützt lagern*; een tegen weersomstandigheden beschermd ruimte: *ein witterungsgeschützter Raum*; tegen weer en wind beschermd fiets-aanhangers: *wind- und wettergeschützte Fahrradanhänger*; tegen weer en wind ~de kleding: *wind- und wetterfeste Kleidung*;

beschermer der Schutzherr (hist.); der Beschirmer; **1.** der Hüter seiner Brüder; Beschützer der Juden; Schützer der Unterdrückten; Beschirmer der Armen; Wahrer der Gerechtigkeit; Schirmer (schr.) und Vögte des Klostersgutes;

beschermhoes die Schutzhülle; der Schutzüberzug; der Schutzbezug; die Staub(schutz)hülle; **1.** de ~ van het toetsenbord: *der Schutzbezug der Tastatur*;

bescherming 3. ~ behoeven: *schutzbedürftig sein*; **6.** de ~ bij botsing in de flank: *der Seitenaufprallschutz*; De ~ door inenting: *der Impfschutz*; iem. in ~ nemen (fig.): *sich (schützend) vor jmdn. stellen*; onder ~ van ..: *unter (der) Ägide +2* (schr.); de ~ tegen diefstal: *der Diebstahlschutz*; de ~ tegen inbraak: *der Einbruchschutz*; de ~ tegen inkijk: *der Sichtschutz*; ~ tegen de kou: *Kälteschutz*; De rotsen boden ~ tegen de wind: *Die Felsen boten Windschutz*; de handen ter ~ boven de ogen houden: *die Augen mit den Händen beschirmen*; ter ~ van de armen: *zu(m) Schutz und Schirm der Armen*; **8.** de aanspraak op ~ als vluchteling: *der Anspruch auf Flüchtlingschutz*;

beschermingsmaatregel 6. ~en tegen het virus: *Schutzmaßnahmen gegen das/(op Schutz- betrokken) vor dem* (minder fr.) *Virus*;

beschermingsprocedure (insolventierecht) das Schutzschirmverfahren;

beschermingsstrip die Schutzleiste;

beschermkap die Schutzhaube;

beschermwaardig, beschermenswaard, beschermenswaardig, beschermingswaardig schutzwürdig; schützenswürdig; schützenswert; schutzwert;

beschieten 3. De stad wordt door leger beschoten: *Die Stadt liegt/steht/befindet sich unter Beschuss des Militärs/wird vom Militär unter Beschuss genommen*; Elk moment

verwacht de patrouille beschoten te worden: *Jeden Moment erwartet die Patrouille Beschuss*; In Dresden hebben de Amerikanen vanuit geringe hoogte de mensen beschoten die voor de helse vlammen naar de open Elbe-oever gevlucht waren: *In Dresden nahmen die Amerikaner die Menschen unter Tiefbeschuss, die aus der Flammenhölle ans offene Elbufer geflüchtet waren*;

beschiëting 2. de inleidende (artillerie)~: *die Artillerievorbereitung/der einleitende Artilleriebeschuss*; de vier uur durende inleidende ~ door 8600 kanonnen: *das vierstündige Vorbereitungsfeuer aus 8600 Geschützen*; de plotselinge ~ (met geweren of kanonnen): *der Feuerüberfall*; **3.** In de voorbije nacht meldten verschillende vertegenwoordigers van stedelijke overheden ~en: *In der vergangenen Nacht meldeten verschiedene Vertreter städtischer Behörden Beschuss*; **6.** de ~ met kanonnen doorstaan: *dem Kanonenbeschuss/Beschuss durch Kanonen standhalten*; Het centraal archief van de meteorologische dienst is in de oorlogsjaren door ~ met bommen verwoest: *Das Zentralarchiv des Wetterdienstes wurde in den Kriegsjahren durch Bombenbeschuss zerstört*; Iedere dag ging ze terwijl er ~en waren/onder ~en naar haar ouders, ...: *Jeden Tag ging sie unter Beschuss zu ihren Eltern, bis sie eines Tages nicht mehr zurückkehrte*; de ~ van de stad: *der Beschuss der/auf die* (minder fr.) *Stadt*;

beschikbaar 1. Er zijn in onze regio te weinig beschikbare intensive care-bedden voor kinderen: *Es gibt in unserer Region zu wenige belegbare Intensivbetten für Kinder*; het beschikbare bronnenmateriaal/bronmateriaal: *das greifbare Quellenmaterial*; de beschikbare schriftelijke gegevens: *die vorliegenden Unterlagen*; **3.** geld ~ hebben: *Geld frei haben*; .. is elektronisch ~ gekomen: *Eine große Anzahl von Publikationen ist elektronisch verfügbar geworden*; ~ stellen: *ein Reichsheer bereitstellen*; Schnorchelausrüstung wird gestellt; *Die Ergebnisse werden im Internet verfügbar gemacht*; Voor ieder stipendium is een bedrag van 1000 euro ~ gesteld: *Jedes Stipendium ist mit 1000 Euro dotiert*; medewerkers voor een project ~ stellen: *Mitarbeiter für ein Projekt abstellen*; het ~ stellen van troepen: *die Truppenstellung*; Hartelijk dank voor het ~ stellen van de foto's: *Herzlichen Dank für die Überlassung der Bilder*; zich ~ stellen (pej.): *sich verfügbar machen*; De kardinaal wil zich aan Hamas als gijzelaar ~ stellen als zij Israëlische kinderen vrijlaat: *Der Kardinal will sich als Geisel der Hamas stellen, wenn sie israelische Kinder freilässt*; ~ zijn: *zur Hand sein*; Nadere gegevens zijn nog niet ~: *Nähere Angaben liegen noch nicht vor*; De app is ~ voor downloaden: *Die App ist/steht* (minder fr.) *zum Download verfügbar*; **5.** vrij beschikbare uren: *Stunden zur freien Verfügung/frei verfügbare Stunden* (minder fr.); **6.** op afroep ~ zijn: *auf Abruf verfügbar sein*/(in dienstverbanden) *Rufbereitschaft/Bereitschaftsdienst haben*; voor de klanten beschikbare producten: *kundenverfügbare Produkte*; voor de markt beschikbare woningen: *marktverfügbare Wohnungen*;

beschikbaarheid 6. Is beschikbaarheid op afroep arbeidstijd?: *Ist Abrufbereitschaft Arbeitszeit?*

beschikbaarstelling 1. die *Bereitstellung eines Mietwagens*; de ~ van een ere-escorte: *die Gestellung eines Ehrengeleits*; de ~ van troepen: *die Truppenstellung*;

beschikken 1. .. door de voorzienigheid beschikt: .. von der Vorsehung gefügt; **5.** niet volledig over zijn lichaamskrachten ~: *nicht im Vollbesitz seiner körperlichen Kräfte sein*; **6.** over kennis ~: *Kenntnisse vorweisen können*; over de uitslagen ~: *die Ergebnisse vorliegen haben*; We beschikken niet over statistieken met betrekking tot deze periode: *Statistiken liegen für diesen Zeitraum nicht vor*; We beschikken over nog meer getuigenissen: *Wir besitzen weitere Zeugnisse*; Curaçao hat ausgezeichnete Verbindungen; zelf over zijn leven/over zijn eigen leven kunnen ~: *ein selbstbestimmtes Leben führen können/selbstbestimmt leben können/ein Leben in Selbstbestimmung/Selbstbestimmtheit führen können*; Meer dan ooit tevoren beschikken we zelf over wat we doen: *Wir handeln selbstbestimmter als je zuvor*;

beschikking 2. de voorlopige ~ (ambt.): *der Vorbescheid/der Vorentscheid*; **6.** bij ~: *im Verordnungswege*; de ~ hebben over ...: .. *verfügbar haben*; gegevens in een centrale databank ter ~ houden: *Daten in einer zentralen Datenbank vorhalten* (ambt.); ter ~ komen: *verfügbar werden*; ter ~ staan: *verfügbar sein*; De chercheurs hebben daarmee een nieuw opsporingsinstrument ter ~ gekregen: *Den Ermittlern ist damit ein neues Fahndungsinstrument an die Hand gegeben*; middelen ter ~ stellen: *Mittel an die Hand geben*; *Brüssel verheiß, zur Entwicklung der Wasserstoffwirtschaft 2,8 Milliarden Euro in den nächsten Jahren flüssig zu machen*; *das längst bewilligte Geld nicht bereitstellen*; *ein Reichsheer bereitstellen*; (bouw materiaal, tijdelijk) *vorhalten*; *Die Firma stellte die Wohnung*; *Beim Tauchen werden Flaschen und Blei gestellt*; het ter ~ stellen van documenten aan het parlement: *die Überlassung von Dokumenten an das Parlament*;

beschikkingsbevoegdheid die Verfügungskompetenz; die Verfügungsgewalt;

beschikkingsmacht die Verfügungsgewalt; **3.** We hebben allemaal maar tot op zekere hoogte ~ over ons leven: *Wir haben alle nur eine bedingte Verfügungsgewalt über unser Leben*;

beschikkingsvrijheid (jur.) die Verfügungsfreiheit;

beschilderen ausmalen; **6.** .. werd .. met een frescocyclus beschilderd: *Die Galleria Farnese wurde um das Jahr 1600 herum mit einem Freskenzyklus ausgemalt*;

beschildering 1. de ~ van de koepel: *die Kuppelausmalung*;

beschouwen 1. De paus beschouwde de situatie vanuit een zeer verheven standpunt: *Der Papst beschaute* (reg.) *die Lage von einer sehr hohen Warte*; **3.** Ze stond het schilderij minutenlang in stilte te ~: *Sie stand minutenlang in stiller Betrachtung vor dem Gemälde*; **4.** Hij beschouwde zichzelf als geniaal: *Er hielt sich für genial*; *sich als progressiv auffassen*; ... beschouwt zichzelf als vutter: *Ein Teil der über 50-jährigen Arbeitslosen begreift sich als Frührentner*; Hij beschouwt zichzelf als atheïst: *Er versteht sich als Atheist*; *Kanada versteht sich als multikulturelle Gesellschaft*; *Otto Dibelius erklärte 1930, er habe sich immer als Antisemit gewusst*; ..., zij beschouwen zichzelf immers als onnutte knechten: ..., *erachteten* (pl.) *sie sich doch für unnütze Knechte*; **5.** Oppervlakkig beschouwd gedragen gravitatie en elektriciteit zich op dezelfde wijze: *In/bei oberflächlicher Betrachtung verhalten sich Gravitation und Elektrizität ähnlich*; **6.** Dat is op zichzelf beschouwd niets verkeerd: *Das ist, für sich gesehen/betrachtet, nichts Verkehrtes*; Het bezuinigen op personeelskosten is op zichzelf beschouwd geen reden tot ontslag: *Die Einsparung von Personalkosten ist für sich genommen kein Kündigungsgrund*; Dat hulp niet tot vergemeenschappelijking van de schulden mag leiden is op zichzelf beschouwd een verdedigbaar standpunt: *Dass Hilfe nicht zu einer Vergemeinschaftung der Schulden führen darf ist eine in der Sache vertretbare Position*; **8.** ~ als ...: *nehmen als ..für ..*; *erachten als ..* (form.); De Commissaris van de Koning wordt tegenwoordig primair als representant van de provincie beschouwd: *Der Königliche Kommissar* (in den Niederlanden) *wird heute primär als Repräsentant der Provinz wahrgenommen*; *etwas als Frevel begreifen*; *etwas als Bestätigung ansehen/ansprechen*; In Zwitserland worden lichamelijke straffen nog altijd als wettelijk toegestane handelingen beschouwd: *In der Schweiz werden Körperstrafen immer noch als gesetzlich erlaubte Handlungen gewertet*; De Berlijners bleven de aardappel als veevoer ~: *Die Berliner hielten die Kartoffel weiterhin für Viehfutter*; Hij haalde op eigen houtje zijn recht of wat hij als zodanig beschouwde: *Er holte sich auf eigene Faust sein Recht oder was er dafür hielt*; ..., *den man allgemein für heilig achtete* (form.); De echtheid van .. beschouwt de kerk ... als een vaststaand gegeven: *Die Echtheit der Visionen sieht die Kirche durch die Visionen des A.T. und des N.T. gesichert*; De Amerikaanse gevormachtigde in .. beschouwt de tot nu toe gevolgde strategie .. als mislukt: *Der amerikanische Afghanistan-Beauftragte sieht die bisherige Strategie am Hindukusch geschei-*

tert; *Man nahm die Polemik Martin Luthers für eine Beschreibung der damaligen Wirklichkeit*; *eine Sache für verlorene geben*; *Gekleurde huidtinten werden als kenmerk van biologische ontaarding beschouwd*: *Farbige Hauttönungen erschienen als Ausdruck einer biologischen Entartung*; Het drankje afslaan wordt als belediging beschouwd: *Das Getränk abzulehnen kommt einer Beleidigung gleich*; als cultuurgemeenschap beschouwd willen worden: *sich als Kulturgemeinschaft verstanden wissen wollen*; als zodanig ~: *dafür nehmen*;

beschouwend 1. *das beschauende Gebet*;

beschouwer der Betrachter; der Beschauer (vero.); ° Schoonheid bevindt zich in het oog van de ~: *Schönheit ist im Auge des Betrachters*; **1.** *der Beschauer eines Gemäldes*;

beschouwing die Beschauung (rel.); **2.** de algemene ~en over de begroting voor 2019 in de Bondsdag: *die Generaldebatte/Generalaussprache zum Haushalt 2019 im Bundestag*; bij nadere ~: *bei näherem Hinsehen/Hinschauen/Betrachten/näher besehen*; **6.** buiten ~ blijven: *außer Acht bleiben*; .. *bleibt außerhalb der Betrachtung*; *Der Flugverkehr ist beim Klimaschutz bisher ganz außen vor geblieben* (niet alleen Noorddts.); buiten ~ laten: *beiseite lassen/aus der Betrachtung ausklammern/außen vor lassen* (niet alleen Noorddts.); De rentebetalingen even buiten ~ latend, rekent de minister-president al voor dit jaar op een klein begrotingsoverschot: *Die Zinszahlungen einmal unberücksichtigt, rechnet der Ministerpräsident mit einem kleinen Budgetüberschuss schon für dieses Jahr*; De kerkbelastingen buiten ~ gelaten, bedragen de particuliere giften in Zwitserland naar schatting 1,2% van het jaarlijks beschikbaar inkomen: *Unter Ausklammerung der Kirchensteuern belaufen sich die privaten Spenden in der Schweiz auf geschätzte 1,2% des jährlich verfügbaren Einkommens*; de in ~ genomen periode: *der Betrachtungszeitraum*; *das Betrachtungsjahr*; *das Betrachtungsgebiet*;

beschrijfelijk (w.g.) beschrijfbaar; beschrijfelijk (niet fr.);

1. *beschreibbare und unbeschreibbare Phänomene*; *beschreibliche und unbeschreibliche Gefühle*;

beschrijven nacheichnen; **1.** .. worden hier op een manier beschreven die ..: *Die geschichtlichen Ereignisse erfahren hier eine Darstellung, die nicht der Wahrheit entspricht*; *eine Bahn um die Erde durchmessen/durchlaufen/ziehen*;

beschuldigen anlasten; anhängen; **6.** Hij wordt beschuldigd van medeplichtigheid aan een misdaad tegen de menselijkheid: *Er steht unter (der) Anklage der Beihilfe zu einem Verbrechen gegen die Menschlichkeit*; De onderneming heeft het voormalig hoofd van haar financiële afdeling van bedrog beschuldigd: *Das Unternehmen hat Betrugsvorwürfe gegen ihren ehemaligen Leiter der Finanzabteilung erhoben*; **5.** Als in de Middellandse Zee vluchtelingen bij duizenden verdrinken, dan wordt Europa daarvan beschuldigd: *Ertrinken Migranten zu Tausenden im Mittelmeer, wird das Europa angelastet*; De generaal beschuldigt de minister ervan te liegen: *Der General beschuldigt den Minister, zu lügen*; Zij beschuldigt hem ervan een leugenaar en zwakkeling te zijn: *Sie beschuldigt ihn als Lügner und Schwächling*; *Die Regierung beschuldigt uns als Fundamentalisten*; **6.** een onschuldige van een misdaad ~: *einem Unschuldigen ein Verbrechen anlasten/anhängen*;

beschuldiging (hevig, beledigend of onterecht) der Anwurf; **3.** De beschuldigingen stortten in elkaar/Van de beschuldiging bleef niets overeind: *Die Vorwürfe fielen in sich zusammen*; **6.** Hij heeft net meerdere maanden in voorarrest gezeten op ~ van bedrog: *Er saß wegen Betrugsvorwurfs gerade mehrere Monate in Untersuchungshaft*; *Er wurde unter der Beschuldigung des Verrates verhaftet*; Hij staat voor de rechter op ~ van roof: *Er steht unter Raubanklage vor Gericht*; de ~ van diefstal: *der Diebstahlsvorwurf/Diebstahlvorwurf*; ~en van geweld: *Gewaltvorwürfe*; de ~ van een misdrijf (jur.): *der Tatvorwurf*; de ~ van moord: *der Mordvorwurf*; *der Verratsvorwurf*;

beschut 1. de ~te ruimte (letterl. en fig.): *der Schutzraum*; **6.** Op de binnenplaats van het restaurant zit je wat meer ~

tegen de wind: *Im Hinterhof des Restaurants sitzt man etwas windgeschützt;*

beschutting 6. De misdaad is onder ~ van de nacht gepleegd: *Das Verbrechen wurde unter dem Schutz der Nacht verübt;*

beseft 2. Hij heeft een grondig ~ van deze problematiek: *Er weiß zutiefst um diese Problematik;* de afwezigheid van historisch ~ in ..: *die Geschichtslosigkeit der Folterdebatte;* **6.** In het ~ van de vergankelijkheid van materiële waarden zoek je niet naar alsmaar meer: *Im Bewusstsein um die Vergänglichkeit materieller Werte sucht man nicht nach immer mehr;* in het ~ van ..: *in Einsicht der menschlichen Schwäche;* Grote daden ... volbrengt men niet in het volle ~ van het belang ervan: *Große Taten, unsterbliche Werke – die vollbringt man nicht im Vollgefühl ihrer Bedeutsamkeit;* geen ~ hebben van ..: *kein Bewusstsein haben für ../über ../von ..;*

beseffen sich klarmachen; ermessen; erfassen; **1.** zonder het misdadige karakter van zijn handelingen te ~: *ohne des Verbrecherischen seines Tuns innezuwerden* (schr.); **3.** Ze beginnen te ~ dat ...: *Ihnen dämmert die Erkenntnis, dass Rassen keine natürlichen Realitäten, sondern gesellschaftliche Fiktionen sind;* Stilaan begint men te ~ dat ...: *Langsam setzt die Erkenntnis ein, dass ...;* ~ dat men geroepen is om ..: *seine Berufung als .. erkennen;* (ten volle) ~: *Zweifellos ermessen viele Deutsche, wie komplex verflochten ihr Schicksal mit dem der Juden ist;* In Duitsland gaat men weer scherper ~ hoe belangrijk satire is: *In Deutschland schärft sich wieder das Bewusstsein für die Wichtigkeit der Satire;* **8.** ~d + dat-zin: *im Wissen, dass .../im Bewusstsein, dass ...;*

beslaan 1. het hele gebied ~d: *flächendeckend;* *Der Flugplatz umfasst 100 Hektar;* *Die drei "Randstad"-Provinzen umfassen zusammen rund ein Drittel der Fläche des Landes;* *Das Gebiet hatte etwa 50 000 Quadratmeter;* *Die Miniaturen gehen über ein oder zwei Spalten;* *Die Meldungen nahmen nur wenige Zeilen ein;* *Die Kirchenprovinz bedeckte die gesamte östliche Küstenregion;*

beslag 2. een verzoek om conservatoir ~ indienen: *ein Sicherungersuchen stellen;* **3** ~ leggen op ..: *vereinnahmen;* (executoriaal) ~ leggen op ..: *aan ~ onderwerpen* (jur.): *.. unter Zwangsvollstreckung stellen;* Nu en dan rees er protest tegen het ~ leggen op de kinderen voor de „dienst“ op zondag: *Gelegentlich erhob sich Protest gegen die Vereinnahmung der Kinder für den sonntäglichen „Dienst“* (in der HJ); .. legden oneindig veel ~ op mijn tijd: *.. nahmen mir unendliche Zeit fort;* doordat er zo veelvuldig ~ op hem gelegd werd: *durch seine mannigfache Inanspruchnahme;* *Die Werbeleute haben ihn in Beschlag genommen;* De politie nam de auto in ~: *Die Polizei stellte das Auto sicher;* plaats in ~ nemen: *Platz belegen;* Ik denk er altijd heel zorgvuldig over na welke planten veel plaats in ~ nemen en welke niet: *Ich überlege immer sehr sorgfältig, welche Pflanzen einen hohen Platzbedarf haben/sperrig sind und welche nicht;* Heel veel mensen zijn door .. in ~ genomen: *Sehr viele Menschen sind vom Krieg Russlands gegen die Ukraine eingekommen;* Er is waarschijnlijk geen taak die mensen meer in ~ neemt dan de verzorging van ernstig hulpbehoevenden: *Es gibt wohl kaum eine Aufgabe, die Menschen stärker vereinnahmt als die Versorgung schwer Hilfsbedürftiger;* Dit werk neemt hem volledig in ~: *Diese Arbeit nimmt ihn völlig ein/lastet ihn voll aus;* Mijn man zal de eerstkomende tijd zeker volledig in ~ genomen zijn (door werk, studie of huishouden): *Mein Mann wird in der ersten Zeit sicher voll eingespannt sein;*

beslaglegging (jur.) die Einziehung; **6.** ~ op het vermogen: *Einziehung des Vermögens;*

beslechten 1. een rechtsgechil voor de rechtbank ~: *einen Rechtsstreit vor Gericht ausmachen;*

beslিশulp die Entscheidungshilfe; **3.** ~ aangereikt krijgen: *Entscheidungshilfe an die Hand bekommen;*

beslissen¹ 3. Het is niet het werk dat ons uitput, maar het feit dat anderen erover beslissen: *Es ist nicht die Arbeit, die uns fertigmacht, sondern die Fremdbestimmung;* Daar kan ik

niet over ~: *Das zu entscheiden liegt nicht bei mir/Das liegt nicht in meiner Hand;* Komende week moet over de kooppremie voor auto's besist worden: *Nächste Woche steht die Entscheidung über die Kaufprämie für Autos an;* Vandaag moet beslist worden over de stationsverbouwing: *Heute steht der Bahnhofsumbau zur Entscheidung an;* **5.** op het laatste moment anders ~: *sich im letzten Moment umentscheiden;* **6.** De behandelend arts beslist over het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid eindigt: *Der behandelnde Arzt entscheidet den Zeitpunkt, an dem die Arbeitsunfähigkeit endet;* De vluchtelingen moeten in de opvangkampen blijven tot over hun asielpcedure is beslist: *Die Flüchtlinge müssen in den Aufnahmelagern bleiben, bis ihre Asylverfahren entschieden sind;* Ik beslis over mijn toekomst: *Ich bestimme über meine Zukunft;* Als we niet willen dat de VS en China onder elkaar over de toekomst beslissen moet Europa als echte wereldmacht optreden: *Wenn wir nicht wollen, dass die USA und China die Zukunft unter sich ausmachen, muss Europa als echte Weltmacht auftreten;* De wetenschap kan niet voor ons ~ hoe wij moeten leven: *Die Wissenschaft kann uns die Entscheidung, wie wir leben sollen, nicht abnehmen;*

beslissen² 3. Of er een aanklacht volgt wordt pas volgend jaar beslist: *Ob ein Anklage folgt, entscheidet sich erst nächstes Jahr;* Welke technologie voor de auto zal ingang vinden, brandstofcellen of accu's? Dat is nog niet beslist: *Welche Technologie setzt sich beim Auto durch, Brennstoffzellen oder Batterien? Das ist offen;* Na de 3-0 was de wedstrijd beslist: *Nach dem 3:0 war die Messe gelesen* (omg.); **4.** Er valt met hem niet te praten, hij beslist alles zelf: *Reden kann man mit ihm nicht, er macht alles mit sich selbst aus;* **5.** Eenderde van de kiesgerechtigden heeft nog niet beslist: *Ein Drittel der Wahlberechtigten ist noch unentschieden;* van tevoren ~: *vorentscheiden* (vorentschied, vorentschieden); *Ein harter RPR-Kern hat längst alles vorentschieden;*

beslissend 1. een ~ moment: *ein entscheidungsvoller Augenblick;* U staat voor een ~ moment in uw leven en bent vastbesloten om een nieuwe, gezondere leefstijl te kiezen: *Sie stehen an einem Scheidepunkt Ihres Lebens und sind fest entschlossen, einen neuen, gesünderen Lebensstil zu wählen;* De mensheid is nu op een ~ punt aangekomen, voor de eerste maal in de geschiedenis zitten we allemaal in dezelfde schuit: *Heute ist die Menschheit an einem Scheidepunkt angelangt, zum ersten Mal in der Geschichte sitzen wir alle in einem Boot;* ~e dagen: *Tage der Entscheidung* (meest fr.) */Entscheidungstage/entscheidende Tage;* de ~e factor: *der Entscheidungsfaktor;* *das Entscheidungsjahr;* *der Entscheidungskampf;* *die Entscheidungsschlacht;* *die Entscheidungssituation;* De zesde mei zou wel eens ~/een ~e dag kunnen worden voor het lot van de euro: *Der 6. Mai könnte zum Schicksalstag für den Euro werden;* *Die Welt steht vor einem Schicksalsjahr;* *Der Januar wird ein Schicksalsmonat für die Stahlindustrie;* een ~e positie bekleden: *eine entscheidende Position/Entscheiderposition innehaben;* in dit ~ uur: *in dieser Schicksalsstunde;* (voor de toekomst van het land) ~e verkiezingen: *eine Schicksalswahl;* een ~e (d. w.z. cruciale en veel verklarende) ervaring: *ein Schlüsselerlebnis;* *Schlüsselergebnisse des Ersten Weltkrieges;* het ~e punt: *der Knackpunkt* (omg.); Op het ~e punt (de sacramentsleer) is de kloof (tussen het protestantisme en het katholicisme) nog steeds niet overbrugd: *Im Entscheidenden ist die Kluft nach wie vor unüberbrückt;* op ~e wijze ingrijpen: *entscheidend eingreifen;* **3.** Snelheid is ~: *Geschwindigkeit entscheidet;* **6.** Hoe wij op middelbare leeftijd leven is ~ om op een goede manier oud te worden: *Wie wir in den mittleren Jahren leben, ist entscheidend für gutes Altern;* Volledige aandacht is ~ om snel te kunnen leren: *Volle Aufmerksamkeit ist entscheidend für schnelles Lernen;* ~ voor het lot van ..: *schicksalsentscheidend für ..;* Deze operatie was ~ voor (de afloop van) de oorlog: *Diese Operation war kriegsentscheidend;* ~ voor het succes: *erfolgsentscheidend;* een voor de toekomst ~e vraag: *eine zukunftsentscheidende Frage;* ~ voor een transactie: *geschäftentscheidend;* *wahlentscheidend;* Het lot van Pruisen zou ~ voor heel Duitsland: *Preußens Schicksal sollte die Zu-*

kunft von ganz Deutschland entscheiden; Het huurlingenleger was ~ voor Basileos' overwinning: *Die Söldnertruppe entschied Basileos' Sieg*; De kwestie Turkije is ~ voor de toekomst van de EU: *An der Türkei-Frage entscheidet sich die Zukunft der EU*;

besliser der Entscheider; **2.** de enige ~: *der Alleinentscheider*; late ~s: *Spätentschlossene/Spätentscheider*; politieke ~s: *politische Entscheidungsträger/Entscheider* (minder fr.); snelle ~s: *Kurzentschlossene/Schnellentschlossene/schnelle Entschlossene/Schnellentscheider*;

beslissing 1. *nach dem Entscheid des Papstes*; **2.** een andere ~ nemen: *sich umentscheiden*; de voorlopige ~ (ambt.): *der Vorbescheid/Vorentscheid*; een dag vol ~en: *ein entscheidungsreicher Tag*; **3.** Er moeten dramatische ~en genomen worden: *Dramatische Entscheidungen stehen an*; een situatie waarin zwaarwegende ~en/een zwaarwegende ~ genomen moeten/moet worden: *eine entscheidungsschwere Situation*; een manager die snel ~en neemt: *ein entscheidungsschneller/entscheidungsfreudiger Manager*; Het zijn grote woorden, maar in Oekraïne valt inderdaad de ~ over het lot van de wereld: *Es sind große Worte, aber in der Ukraine entscheidet sich tatsächlich das Schicksal der Welt*; De Duitse eskaders moesten zich terugtrekken zonder dat er een ~ gevallen was: *Die deutschen Geschwader mussten sich entscheidungslos zurückziehen*; de staatslieden die de ~en nemen: *die staatlichen Entscheidungsträger*; een man die in het geheel niet in staat is om ~en te nemen: *ein komplett entscheidungsunfähiger/entscheidungsgelähmter Mann*; **6.** de ~ in de hoofdzaak (jur.): *die Entscheidung in der Hauptsache*; de ~ om te vluchten: *die Entscheidung zur Flucht/Fluchtentscheidung*; een ~ over de te volgen richting: *eine Richtungsentscheidung*; de ~ over de vraag wie het voorzitterschap zal overnemen: *die Vorsitzentscheidung*; de ~ op welke partij te stemmen/iem. stemt/gestemd heeft: *die Wahlentscheidung*; de ~ tot (voor) verplichte testen: *die Entscheidung für verpflichtende Tests*;

beslissingslogica die Entscheidungslogik; **6.** qua ~ correcte conclusies: *entscheidungslogisch korrekte Schlüsse*;

beslissingsmacht die Entscheidungsgewalt (meest fr.); die Entscheidungsmacht; die Entscheidungshoheit; **6.** politici met ~: *entscheidungsmächtige Politiker*;

beslissingnemer der Entscheidungsträger;

beslissingsruimte der Entscheidungsspielraum; der Entscheidungsraum (minder fr.);

beslissingsvermogen, beslisvermogen die Entscheidungsfähigkeit; das Entscheidungsvermögen (minder fr.); **3.** Mijn ~ was verlamd: *Meine Entscheidungsfähigkeit war gelähmt/Ich war entscheidungsgelähmt* (w.g.);

beslissingsweg der Entscheidungsweg; **3.** ~en korter maken: *Entscheidungswege verkürzen*;

beslist² unbedingt; definitief; zekerlich; beileibe; **3.** Bij een doortrapper moet je ~ pedalen gebruiken waarin je je met je schoenen kunt vastklikken: *Man sollte für das Fixie unbedingt Pedale nutzen, in die man sich mit den Schuhen einklicken kann*; Het resultaat mag ~ gezien zijn: *Das Ergebnis lässt sich durchaus sehen*; Hij is ~ geen leugenaar, maar een eerlijk en oprecht iemand: *Er ist definitiv kein Lügner, sondern ein ehrlicher, aufrichtiger Mensch*; Inenting is ~ niet noodzakelijk: *Schutzimpfungen sind sicherlich nicht notwendig*; ~ zijn Hitlers wraakfantasieën gerijpt in de bittere schaduw van de wapenstilstand: *Hitlers Rachefantasien reifen sicherlich im bitteren Schatten des Waffenstillstands heran*; Van een middelmatige amateurproductie kan hier ~ geen sprake zijn: *Von einer mittelmäßigen Amateurproduktion kann hier beileibe nicht die Rede sein*; **5.** zeer ~: *ganz unbedingt/mit aller Entschiedenheit*;

beslistheid die Bestimmtheit; **6.** De Amerikaanse president waarschuwde met nooit eerder getoonde ~ voor een Russische aanval op Oekraïne: *Der amerikanische Präsident warnte mit nie gekannter Bestimmtheit vor einem russischen Angriff auf die Ukraine*;

beslisvaardig entscheidungsfähig; entscheidungsstark; entscheidungsfreudig;

beslommering 1. het leven van alledag met zijn vele ~en: *der mühselige Alltag*; **2.** de dagelijkse ~en: *die Alltagsmühen/Alltagslasten*;

besloten 1. *eine geschlossene Aufführung*; de ~ bestuursvergadering: *die Vorstandsklausur*; in ~ zitting bijeenkomen: *in vertraulicher Sitzung zusammenkommen*;

beslotenheid 1. *die Abgeschlossenheit des Klosters*; *die Geschlossenheit dieses Personenkreises*;

besluipen 1. De tijger besloop zijn prooi: *Der Tiger schlich sich an seine Beute heran*;

besluit 2. de bestaande/geldende ~en: *die Beschlusslage*; Ik zie geen reden om me van de tot nu toe genomen ~en te distantiëren: *Ich sehe keinen Grund, von der bisherigen Beschlusslage abzurücken*; Er verandert helemaal niets aan de ~en zoals die op 21 juli genomen zijn (of al genomen waren): *Es ändert sich überhaupt nichts gegenüber der Beschlusslage vom 21. Juli*; **3.** een compromis op grond waarvan een ~ mogelijk is: *ein beschlussfähiger Kompromiss*; Op de partijdag is ook een ~ genomen over de samenstelling van de programmacommissie: *Beim Parteitag wurde auch die Zusammensetzung der Programmkommission beschlossen*; In 1966 had de Gaulle het de EEG met zijn „politiek van de lege stoel“ onmogelijk gemaakt nog langer ~en te nemen: *1966 hatte de Gaulle die EWG mit seiner "Politik des leeren Stuhles" beschlussunfähig gemacht*; Hij heeft het juiste ~ genomen: *Er hat sich richtig entschieden*; **6.** bij ~ van ..: *durch Beschluss +2*; het ~ tot het plaatsen van nieuwe raketten: *der Beschluss auf die Aufstellung neuer Raketen*; Het doorbreken van een taboe kun je niet met een ~ ongedaan maken: *Ein Tabubruch lässt sich nicht wegbeschließen/per Beschluss rückgängig machen*; tot ~: *zum (guten) Beschluss*; tot ~ van ..: *zum Abschluss seines Berichtes*;

besluiteloos entschlossen; unentschieden; **6.** ~ zijn over ..: *unentschieden sein über +4*;

besluiteloosheid die Entschlusslosigkeit; die Unschlüssigkeit; die Unentschiedenheit;

besluiten¹ **1.** ..., *so schließt seine Vita*; **6.** ~ tot ..: *Der General entschloss sich zum Gegenangriff*;

besluiten² **1.** *Er schließt sein Schreiben mit ..*; **3.** Zonder twijfel liggen in het in kaart brengen van het genoom toekomstige medische revoluties besloten: *Zweifellos sind in der Kartierung des Genoms zukünftige medizinische Revolutionen beschlossen*; *In dem Gesetz lagen der Niedergang und die Spaltung der Nationalliberalen Partei beschlossen*; De dood ligt in het leven besloten: *Das Leben schließt auch den Tod in sich ein*; In het begrip „ontwikkeling“ ligt al besloten dat een doel vooropgesteld wordt, met het oog waarop het alleen zinvol toegepast kan worden: *Im Begriff der Entwicklung liegt schon eingeschlossen, dass ein Ziel vorausgesetzt wird, auf das hinblickend er allein sinnvoll angewandt werden kann*; *die Möglichkeiten, die in dieser Entscheidung angelegt waren*; Het seizoen werd besloten met een groot aantal nieuwe vondsten: *Die Saison schloss mit einer Fülle neuer Funde*; **6.** ~ + te + onbep. wijs: De partijen in de burgeroorlog besloten een einde te maken aan de slachtingen: *Die Bürgerkriegsparteien beschlossen ein Ende der Gemetzelt*; ~ te blijven: *sich zum Bleiben entschließen*; Men besloot een rondvaart te maken: *Man beschloss eine Rundfahrt*; De regering besluit 200 miljoen euro ter beschikking te stellen voor onmiddellijke hulp aan gedupeerden van het hoogwater: *Die Regierung beschließt 200 Millionen Euro Soforthilfe für Hochwasseropfer*; .. besloot een experiment uit te voeren: *Olasky beschloss ein Experiment*; De parlementscommissie heeft besloten volgende week opnieuw bijeen te komen: *Der Parlamentsausschuss vertagte sich auf kommende Woche*; Het parlement besloot, op 22 juli nieuwe verkiezingen te laten houden: *Das Parlament beschloss Neuwahlen für den 22. Juli/setzte für den 22. Juli Neuwahlen fest/an*; ~ de stap te zetten: *sich zu dem/für den Schritt entschließen*; Hij besloot te zwijgen: *Er entschloss sich, zu schweigen/entschloss sich zum Schweigen* (niet fr.); *entschied sich für das Schweigen* (niet fr.); **5.** Ik heb nog niet

kunnen ~ op wie ik ga stemmen: *Ich bin noch unentschlossen, wen ich wählen werde;*
besluitnemer der Entscheider; der Beschlussfasser;
besluitneming, besluitname die Beschlussfassung;
besluitvaardig entscheidungsstark; entscheidungsfähig; **5.** weinig/onvoldoende ~: *entscheidungsschwach;*
besluitvaardigheid die Entscheidungsstärke; die Entscheidungsfähigkeit;
besluitvormend 1. het ~ orgaan: *das Beschlussorgan;*
besluitvorming die Entschlussbildung; die Entscheidungsbildung; die Entscheidungsfindung; die Beschlussfindung; Beschlussbildung (w.g.);
besluitvormingsweg, besluitweg der Entscheidungsweg;
3. de ~en korter maken: *die Entscheidungswege verkürzen;*
besmeren 6. een met boter besmeerde boterham: *eine gebutterte Brotscheibe;*
besmet 1. ~ rundvlees: *verseuchtes Rindfleisch;* **3.** Drie patiënten in Frankrijk die met het virus ~ geraakt waren, zijn blijkbaar niet ernstig ziek: *Drei Patienten in Frankreich, die sich mit dem Virus angesteckt hatten, sind offenbar nicht schwer erkrankt;* **6.** met virussen ~te spam: *virusverseuchter Spam;* met ziektekiemen ~ vlees: *verkeimtes Fleisch;*
besmettelijk 2. ~e ziekten: *Ansteckungskrankheiten/übertragbare Krankheiten;*
besmettelijkheid die Ansteckungskraft; **1.** *die Ansteckungskraft des Coronaviruses;*
besmetten 3. Een watervoorraadtank kan met bacteriën besmet raken: *Ein Wasservorrattank kann verkeimen;* met/door het aidsvirus besmet worden: *sich mit dem Aidsvirus anstecken;* besmet zijn met/door (een ziekte): *sich angesteckt haben mit ..;* Het hele gebied was besmet: *Das Gebiet war völlig durchseucht;* Wij laten toe dat al onze kinderen/onze kinderen allemaal besmet raken: *Wir lassen unsere Kinder durchseuchen;* Tekenen kunnen door virussen of bacteriën besmet zijn: *Zecken können mit Viren oder Bakterien durchseucht sein;* **5.** bacterieel besmet ..: *verkeimtes Mineralwasser;* **6.** met radioactieve stralen ~: *verstrahlen;* een met een virus, virussen besmette computer: *ein virusverseuchter, virenverseuchter Rechner;* *eine flohverseuchte Wohnung;*
besmetting der Befall; (in een bep. graad) die Durchseuchung; **1.** De ~ van de bevolking bedraagt in Oostenrijk 0,32 procent: *Die Durchseuchung der Bevölkerung liegt in Österreich bei 0,32 Prozent;* de ~ van de hele bevolking: *die völlige Durchseuchung der Bevölkerung;* **2.** de radioactieve ~ van de omgeving: *die (radioaktive) Verstrahlung der Umgebung;* **6.** de ~ door darmparasieten: *der Befall mit/durch Darmparasiten/Darmparasitenbefall;* ~ door ratten kan tot ernstige gezondheidsproblemen leiden: *Rattenbefall kann zu schweren gesundheitlichen Problemen führen;* ~ van mens op mens: *Mensch-zu-Mensch-Ansteckung;*
besmettingsangst, besmettingsvrees die Ansteckungsangst; die Ansteckungsfurcht;
besmettingsgraad der Verseuchungsgrad; der Ansteckungsgrad; der Durchseuchungsgrad;
besmeuren 3. De komende dagen zou het stuifmeel (van de auto) verwijderd moeten worden, temeer daar door de regen alles pas echt besmeurd raakt: *In den nächsten Tagen sollte der Blütenstaub entfernt werden, zumal durch den Regen alles erst richtig verschmiert (verschmieren soms ook onoverg.);* **6.** met olie besmeurde stranden: *ölverschmierte/ölverdrechte Strände;* De kinderen van de computerverslaafde ouders waren ondervoed en met uitwerpselen besmeurd: *Die Kinder der computersüchtigen Eltern waren unterernährt und kotverschmiert;*
besneuwen besneuen; **1.** het kunstmatig ~ van pistes: *die künstliche Beschneigung/das künstliche Beschneien von Pisten;*
besnord schnurbärtig;
besommen (optellen) summieren;
bespannen 6. met stof bespannen muren: *stoffbespannte Wände;* een met stoomlocomotief bespannen kolentrein: *ein dampflokbesspannter Kohlenzug;*

besparen 1. De concerns verdelen hun winsten over de hele wereld om zoveel mogelijk belasting te ~: *Die Konzerne verteilen ihre Gewinne möglichst steuersparend auf der ganzen Welt;* om zich/ons/me de vermoeiende weg over de bergen te ~: *um den beschwerlichen Weg über die Berge einzusparen;* **3.** Duitsland zou de pijnlijke beslissing bespaard blijven, hoe men Engeland militair zou kunnen bedwingen: *Deutschland wäre der peinlichen Entscheidung überhoben, wie man England militärisch zu Boden zwingen könnte;* **4.** Wat er nodig is om meer CO₂ te ~ laat nu een actuele studie zien: *Was es für die CO₂-Mehreinsparung braucht, zeigt nun eine aktuelle Studie;* **6.** Wie op bibliotheken bespaart, bespaart op een van voornaamste middelen waarmee de democratie zich voedt: *Wer an Bibliotheken spart, spart an einem Grundnahrungsmittel der Demokratie;*
bespatten sprenkeln; **1.** De regen bespatte de ramen van de etalages: *Der Regen sprenkelte die Fenster der Auslagen;*
bespelen 1. een claviatuur ~: *auf einer Klaviatur spielen;* Zij weet deze claviatuur te ~ (fig.): *Auf dieser Klaviatur versteht sie aufzuspielen;* **7.** het ~ van een instrument, van instrumenten: *das Instrumentspielen/Instrumente(n)spielen;*
bespeuren ausmachen; erspähën; **1.** Opeens bespeurde ik aan de horizon een groepje ruiters: *Ich erspähte am Horizont mit einem Mal eine kleine Gruppe Reiter;* **3.** Van .. viel niets te ~: *Von .. war nichts zu entdecken/ließ sich nichts erkennen;* Van leedvermaak of voldoening viel niets te ~: *Von Schadenfreude oder Genugtuung war keine Spur;*
bespieden 1. de vijandelijke stellingen ~: *die feindlichen Stellungen ausspähen;*
bespoedigen 3. bespoedigd worden: *eine Beschleunigung erfahren;*
bespottelijk 3. zich ~ maken: *sich zum Gespött der Leute machen;* Dat is toch ~!: *Das ist doch ein Witz!*
bespotten verhoënen; **8.** Zijn vader bespote hem omdat hij jaren later nog treurde om de dood van zijn grootvader: *Der Vater verhöhnnte ihn dafür, dass er noch nach Jahren den Tod seines Großvaters betrauerte;*
bespreektafel, besprekingstafel der Besprechungstisch;
bespreken beraten über, zie vD D-N; **1.** partijzaken ~: *Parteidinge bereden;* *die in diesem Kapitel abgehandelten Aspekte;* Hitler besprak strategie en tactiek met Rommel: *Hitler besprach sich mit Rommel über Strategie und Taktik;* **3.** Dat zal in elk individueel geval speciaal besproken moeten worden: *Darüber wird im Einzelfall besonders zu handeln sein;* **5.** Toen ze dat uitvoerig genoeg besproken hadden ...: *Als sie sich darüber genug besprochen hatten, ...;* vooraf ~: *die mit den Brüdern vorbesprochenen Kapitel;* **6.** Consulteer uw arts en bespreek met hem de verdere behandeling: *Suchen Sie Ihren Arzt auf und besprechen Sie sich mit ihm über die weitere Behandlung;*
bespreking 1. de ~ van de toestand (mil., pol., jarg.) die Lage; de ochtend~ van de fractieleiding: *die morgendliche Lage der Fraktionsführung;* **6.** ter ~ staan: *zur Erörterung stehen;* Wanneer denkt de Commissie dit voorstel aan de Raad van Ministers ter ~ voor te leggen?: *Wann gedenkt die Kommission, dem Ministerrat diesen Vorschlag zur Beratung vorzulegen?;*
besprekingsruimte, besprekruimte der Besprechungsraum;
besprenkelen sprenkeln; **1.** De opspattende regendruppels besprenkelden zijn broekspijpen: *Die aufspritzenden Regentropfen sprenkelten ihm die Hosenbeine;*
bespringen 1. *Gleich am Eingang springt uns ein furchtbares Bild an;* De angst ingesloten te zijn besprong hem plotseling zo hevig dat hij ...: *Die Angst vor dem Eingeschlossen-sein sprang ihn plötzlich so heftig an, dass er ...;* En als de wilde beesten op het punt stonden hen te ~ ...: *Und wenn die Bestien zum Sprung gegen sie ansetzten, ...;*
besproeien ansprühen; **1.** ... Glazen niet met een schoonmaakmiddel ~: *Verwenden Sie ein mildes Spülmittel. Gläser nicht mit Reinigungsmittel ansprühen;*
best² 3. Ik heb mijn ~ gedaan: *Ich habe mein Bestes versucht/gegeben;* Zij deden hun ~ alle instructies op te vol-

gen: *Sie bemühten sich, alle Weisungen zu erfüllen*; Ik deed mijn ~ om een positieve draai aan het gesprek te geven: *Ich war um eine positive Wendung des Gesprächs bemüht*; *Sämtliche Hilfsorganisationen mühen sich darum, die Bevölkerung schnell mit brauchbarem Wasser zu versorgen*; erg zijn ~ doen: *sich sehr bemühen/sich große Mühe geben*; zijn uiterste ~ doen: *sein Bestmögliches tun/sein Äußerstes tun/geben/sich alle Mühe geben*; **6.** een stukje oud Frankrijk op zijn ~: *ein Stück bestes altes Frankreich*; ... Dat was Blair op zijn ~: *"Die Europäer wollen Führung von uns. Es ist höchste Zeit, sie ihnen zu geben."* *Das war bester Blair*; Het duo biedt Britse humor op zijn ~: gortdroog, intelligent en dolkomisch: *Das Duo bietet britischen Humor in Bestform: staubtrocken, intelligent und irre komisch*; De wetenschapelijke kwaliteit van deze boeken is op z'n ~ gezegd twijfelachtig: *Die wissenschaftliche Qualität dieser Bücher ist bestenfalls zweifelhaft*;

best³ 1. (bij vergelijking tussen twee mogelijkheden) Welk van beide hotels is het ~e?: *Welches von den beiden Hotels ist das bessere?*; Banden voor het hele jaar of winterbanden? Was is wanneer de ~e beslissing?: *Ganzjahresreifen oder Winterreifen: Was ist wann die bessere Entscheidung?*; de ~e leerling van de klas: *der, die Klassenbeste/Klassen-erste* (minder fr.); .. is het ~e adres voor hedendaagse kunst ...: *Die Appel-Stiftung ist die erste Adresse für zeitgenössische Kunst in Amsterdam*; Dat is het grote spel op de beurs: kopen, verkopen, overnames, fusies, om er dan de ~e onderdelen uit te pikken en de rest met winst weer te verkopen: *Das ist das große Spiel an der Börse: kaufen, verkaufen, Übernahmen, Fusionen, um sich dann die Filetstücke herauszupicken und den Rest mit Gewinn wieder zu verkaufen*; een van de ~e tennissers ter wereld: *einer der weltbesten Tennisspieler*; het ~e restaurant van de stad: *das stadtbeste Restaurant*; het ~e resultaat van de school: *das schulbeste Ergebnis*; de ~e marathonloper van het jaar: *der jahresbeste Marathonläufer*; **5.** Zijn geheugen is niet meer zo ~: *Sein Gedächtnis ist nicht mehr das beste*; Hun ervaringen zijn niet (al te) ~: *Ihre Erfahrungen sind nicht die besten*; **6.** Het ~e met u!: *Alles Gute für Sie!*;

best⁴ 3. Het is niet al te ~ gesteld met ..: *Mit dem Denken dieses Politikers ist es nicht so glänzend bestellt*; Met zijn gezondheid gaat het niet al te ~: *Mit seiner Gesundheit steht es nicht zum Besten*; Ik vind het ~: *Mir soll es recht sein*; Men werd het erover eens het contract te ontbinden. Christa Kunze vond dat ~: *Man einigte sich auf die Auflösung des Vertrages. Christa Kunze war das sehr recht*; .. *fand es ganz in der Ordnung*; Hij zou nu ~ nog kunnen leven: *Er könnte heute sehr wohl noch leben*; Het kan ~ (zijn) dat die relatie homo-erotisch getint was: *Es mag sehr wohl sein, dass diese Beziehung homoerotisch gefärbt war*; Bent u er rouwig om dat hij polulairder is dan u? Dat mag hij ~ zijn: *Sind Sie traurig, dass er beliebter ist als Sie? Das darf er gern sein*; Het was toch eigenlijk ~ een mooie kerst: *Es waren doch eigentlich ganz schöne Weihnachten*; Een koffiekopje mag ~ vies zijn, vindt een medicus, het gevaar loert volgens hem ergens anders: *Eine Kaffeetasse darf gern dreckig sein, meint ein Mediziner, die Gefahr lauere woanders*; Vliegen mag ~ duurder worden: *Fliegen darf ruhig teurer werden*; Het zijn onrustige tijden, dan mag het thuis ~ behaaglijk toegaan: *Die Zeiten sind unruhig, da darf es zu Hause gern behaglich zugehen*; Een fiets zo maar even een paar treden omhoogdragen is ~ zwaar: *Ein Rad mal eben ein paar Stufen hinaufzutragen, ist ganz schön schwer*; het ~ beluisterde programma: *das meistgehörte Programm*; de ~ bewaard gebleven gebouwen uit de klassieke oudheid: *die am besten erhaltenen/die besterhaltenen Gebäude der Antike*; De Vesuvius hoort tot de ~ bewaakte vulkanen ter wereld: *Der Vesuv zählt zu den bestüberwachten/am besten überwachten Vulkanen der Erde*; „Je doet er het ~e aan om in het klooster te gaan”, raadde een tante aan: *"Am besten, du gehst ins Kloster!"*, riet een Tante; Op het water voelde Laura Dekker zich het ~(e): *Auf dem Wasser fühlte sich Laura Dekker am wohlsten*;

bestaan¹ das Sein; **1.** *die Vergänglichkeit des Seins*; het ~ van twee versies: *das Vorhandensein zweier Lesarten*; de viering van het 1000-jarig ~ van Danzig: *die 1000-Jahrfeier Danzigs*; het ~ van de hel ontkennen: *die Hölle verneinen*; ... en is het ~ van duizenden mensen vernietigd: *So wurden Hunderte von armseligen Dörfern durch die Soldateska dem Erdboden gleichgemacht und Tausende von Menschenexistenzen vernichtet*; **2.** de overgang van het werkend ~ naar het pensioen: *der Übergang vom Arbeitsleben in die Rente*; **3.** slechts een kort ~ kennen: *Diese Bistümer hatten nur ein kurzes Leben*; De Griekse burgers vrezen voor hun ~: *Die Bürger Griechenlands fürchten um ihre Existenz/Existenzen* (w.g.); **8.** mijn ~ als man en vader: *mein Mannes- und Vaterdasein*; *ihr Frauendasein*;

bestaan² 1. ~de klanten: *Bestandskunden* (versus *Neukunden*); Klimaatschommelingen zijn er sinds de wereld bestaat: *Klimaschwankungen gibt es seit Bestehen der Welt*; De EU verkeert in de ergste toestand sinds ze bestaat: *Die EU befindet sich im schlimmsten Zustand seit ihrem Bestehen*; Op Sumatra bestond een acuut tekort aan arbeidskrachten: *Auf Sumatra war ein akuter Mangel an Arbeitskräften gegeben*; een raadselachtige werkelijkheid die ooit echt heeft bestaan: *eine Rätselwirklichkeit, die tatsächlich einmal gegeben war*; ..., toen de ordemachten niet meer bestonden: ..., *als die Ordnungsmächte nicht mehr waren*; Zo is de stof samengesteld waaruit het leven bestaat: *Derart setzt sich der Stoff zusammen, aus dem das Leben ist*; Het middeleeuwse Engeland met zijn abdijen bestond niet meer: *Das mittelalterliche England der Abteien war nicht mehr*; Hij bewees aan de hand van .. dat er noodzakelijk één enkele vorst en gebieder over alle schepselen moest ~: *Er bewies aus .., dass notwendig ein einziger Fürst und Herr aller Kreatur sein müsse*; bestrijden dat het begrip .. heeft bestaan: *das Vorhandensein des Begriffs Fälschung für die Antike bestreiten*; **3.** blijven ~: *weiterbestehen* (bleiben); *Im Grunde blieb der Primat der bürgerlichen Kultur weiterbestehen*; Het probleem is tot op de dag van vandaag blijven ~: *Das Problem hat sich bis in die Gegenwart erhalten*; De belangstelling bleef ~ en nam nog toe: *Das Interesse erhielt und steigerte sich*; *Die Verehrung dieses Heiligen hat sich bis ins 20. Jahrhundert erhalten*; *Diese Intoleranz hat sich jahrhundertlang gehalten*; *Die ideelle Einheit dauerte fort*; Na het einde van de slavernij is het racisme blijven ~: *Der Rassismus hat das Ende der Sklaverei überdauert*; *Das Reich sollte bis .. Bestand haben*; *jahrzehntelang als Ketzergemeinde Bestand haben*; Als de mensheid wil blijven ~ ...: *Wenn die Menschheit bestehen will, müssen wir unseren Lebensstil grundlegend ändern*; ... Geleerden verwachten dat het de golven zal trotseren en zal blijven ~: *Vor Japan wächst eine neue Insel aus dem Meer. Wissenschaftler erwarten, dass sie den Fluten trotzen und bestehen wird*; **4.** Allah, de bestierder en behoeder van alles wat bestaat: *Allah, der Lenker und Erhalter aller Existenz*; Wie eenmaal de dwaasheid heeft ingezien van alles wat bestaat, vindt het leven alleen nog maar komisch: *Wer die Albernheit allen Seins erst einmal erkannt hat, der findet das Leben nur noch komisch*; **5.** Hoe bestaat het!: *Ist es die Möglichkeit!*; Veel mensen vrezen dat wat ze zich als Duitsland hebben voorgesteld, niet lang meer zal ~: *Viele Menschen fürchten, dass das, was sie sich als Deutschland vorgestellt haben, keinen Bestand mehr hat*; Het bestaat toch niet dat hij mij niet gezien heeft!: *Das gibt's doch nicht, dass er mich nicht gesehen hat!*; Waaruit bestaat het gevaar van de digitale media?: *Worin liegt/besteht die Gefahr der digitalen Medien?*; **6.** De verandering bestond ook in het feit dat ...: *Der Wandel lag auch darin, dass ...*; Ons huurdersbestand bestaat uit alle leeftijdsgroepen: *Unsere Mieterschaft setzt sich aus allen Altersgruppen zusammen*; *Das Werk besteht aus zwei Bänden/hat zwei Bände mit über 300 Seiten*; *Das Manuskript zerfällt in/hat drei Teile*; De coalitieovereenkomst bestaat slechts uit een reeks afzonderlijke maatregelen: *Die Koalitionsvereinbarung erschöpft sich in einer Reihe von Einzelmaßnahmen*; .. bestaat niet alleen uit ..: *Journalismus erschöpft sich nicht in*

der Wiedergabe von Fakten;

bestand 1. *viele vorhandene Klöster*; volgens het ~e recht: *nach geltendem Recht*; de ~e toestand: *der Istzustand*; De president verlangt een herziening van de ~e wetten: *Der Präsident verlangt eine Überprüfung der Gesetze*; *etablierte internationale Steuerregeln*; Warmtepompen zijn niet alleen geschikt voor nieuwe, maar vaak ook voor ~e gebouwen: *Wärmepumpen sind nicht nur für Neubauten, sondern oft auch für bestehende Gebäude/Bestandsgebäude geeignet*; **6.** een huurwoning ~e uit slechts twee vertrekken: *eine Zweiraummietwohnung/zweiräumige Mietwohnung*;

bestaansangst (ook angst voor werkloosheid en armoede) die Existenzangst;

bestaansbasis, bestaansgrondslag die Lebensgrundlage; die Existenzgrundlage; **3.** Drie miljard mensen zouden tegen het einde van de eeuw geen ~ meer kunnen hebben: *Drei Milliarden Menschen könnten zum Ende des Jahrhunderts keine Lebensgrundlage mehr haben*; **6.** Landbouw is de ~ van deze streek: *Für diese Region ist die Landwirtschaft Lebensgrundlage*;

bestaansbedreigend existenzbedreigend; existenzgefährdend;

bestaansminimum die Grundsicherung/Mindessicherung /Grundversorgung; **3.** van het ~ leven: *von der Grundsicherung leben*; **6.** op het ~ leven: *am/auf dem (w.g.) Existenzminimum leben*; een ~ voor kinderen: *eine Kindergrundsicherung*;

bestaansniveau das Existenzniveau; das Daseinsniveau;

bestaansnood, existentiële nood die Existenznot; die Daseinsnot; **3.** De shutdown brengt duizenden detailhandelaren en automobielbedrijven in ~: *Der Shutdown bringt Tausende Einzelhändler und Autohäuser in Existenznot/Existenznöte*;

bestaansreden der Existenzgrund; der Bestehensgrund (niet fr.); **1.** *der Existenzgrund der EU*; *der Bestehensgrund der Kirche*;

bestaansvergetelheid die Daseinsvergeessenheit;

bestaanszekerheid die Existenzsicherheit; die Daseinssicherheit; **1.** het verschaffen van ~: *die Existenzsicherung*; **3.** lonen die ~ bieden/de ~ garanderen/veiligstellen: *existenzsichernde Löhne*;

bestand¹ 3. tot het ~ behorende gebouwen: *Bestandsbauten*; toegang hebben tot een ~: *Zugriff auf eine Datei haben/auf eine Datei zugreifen können*; **6.** het ~ aan oude gebouwen: *der Altbaubestand*; Moskou heeft nog een ~ aan oude gebouwen: *Moskau hat noch alten Baubestand*; een ~ bij een mail: *eine Anlagedatei einer Mail*; klanten uit het ~/bestaan-de klanten: *Bestandskunden*;

bestand² 5. Familiebedrijven zijn beter ~ tegen crises: *Familienbetriebe sind krisenfester*; De folie kan gaan brokkelen, wanneer ze in aanraking komt met stoffen waartegen ze niet ~ is: *Die Folie kann spröde werden bei unverträglichen Nachbarstoffen*; **6.** gebouwen ~ maken tegen aardbevingen: *Gebäude gegen Erdbeben sichern*; gebouwen die ~ zijn tegen aardbevingen; *erdbebensichere/erdbebenfeste Gebäude*; De stalen wanden van het pantservoertuig zijn te dun om tegen pantsergranataten ~ te zijn: *Die Stahlwände des Panzerwagens sind zu dünn, um eine Panzergranate auszuhalten*; bosen die ~ zijn tegen branden: *feuerfeste Wälder*; *Gewächse, die der Hitze und dem Salz widerstehen*; turbineschoepen van keramiek, die ~ zijn tegen de hogere temperaturen: *Turbinschaufeln aus Keramik, die höheren Temperaturen widerstehen*; Het materiaal moet tegen roest ~ zijn: *Das Material muss gegen Rost bestehen*; Als protestpartij kun je overal ~ zijn zonder ooit duidelijk te bewijzen of de eigen ideeën tegen de werkelijkheid ~ zouden zijn: *Als Protestpartei kann man gegen alles sein, ohne je deutlich zu belegen, ob die eigenen Ideen der Realität standhalten würden*; ~ tegen ..: *korrosionsfest*; *kritikfest*; *stressfest*; een waterdichte camera die ~ is tegen gooien: *eine wasserdichte, wurffeste Kamera*; wegen die ~ zijn tegen tanks: *panzertaugliche/panzerfeste Straßen*; *hitzetaugliches/hitzefestes Material*; *frosttaugliches Motorenöl*; groente die ~ is tegen vorst: *frostverträgliches Gemüse*;

de tuin ~ maken tegen de winter: *den Garten winterfest/wintertauglich machen*;

bestanddeel 1. de bestanddelen (van een strafbaar feit) (jur.): *der Tatbestand/Straftatbestand*; **3.** De bestanddelen van fraude zijn vervuld: *Der Tatbestand des Betrugs/Betrugstatbestand ist erfüllt*;

besteden 5. 2,9 miljard niet-bestede extra middelen voor het bouwen van scholen: *2,9 Milliarden an unverbauten Sondermitteln für Schulen*; vrij te ~: 150 euro: *zur freien Verfügung: 150 Euro*; *Ich habe jede Stunde daran gesetzt*; Men moet zelf beslissen, waar men zijn energie aan besteedt: *Man muss selbst entscheiden, wofür man seine Kraft aufwendet*; **6.** ~ aan ..: *Geld an .. setzen*; *Reserven setzen an ..*; *Der Verfasser wendet zehn Seiten an das 10. Jahrhundert*; *Ich habe viel Energie daran gewendet*; ... die haar leven eraan besteedde, het werk van haar man te redden voor latere generaties: *.., die ihr Leben daran wendete, das Werk ihres Mannes für die Nachwelt zu retten*; *2000 Euro wenden an ..*; .. besteedde hij aan de armen: *.. wandte er zugunsten der Armen auf*; ... dat achtien keer zoveel besteed wordt aan ..: *Ein Vergleich zeigt die achtzehnfache Aufwendung für ..*; *Geld, das er zur Wiederherstellung aufwendete*; *Hunderte von Stunden für Hearings verwenden*; *die Zeit, die sie lieber für andere Verrichtungen verwenden*; *Ein Großteil der Ausgaben wird für die Grundfunktionen der Kirche verwandt*; *Geld zu Almosen verwenden*; Als een groot museum zijn budget aan zo iets wil ~, dan is dat mogelijk wel terecht: *Wenn ein großes Museum seinen Etat auf so etwas wenden will, dann mag das wohl seine Richtigkeit haben*; *Man verwandte viel Mühe an die Ausstattung der Kirche*; veel tijd ~ aan individuele gevallen: *viel Zeit mit Einzelfällen verbringen*; Velen van ons hebben aan hun schildklier waarschijnlijk nog nooit een gedachte besteed: *Viele von uns haben der Schilddrüse wahrscheinlich noch nie einen Gedanken zugewandt*;

besteding 1. de ~ van de middelen: (ook) *die Mittelverwendung*;

bestedingsdrift, bestedingsdrang (minst fr.) der Konsumdrang (meest fr.); die Konsumleidschaft; der Konsumtrieb; der Konsumeifer; die Konsumgier;

bestel 2. het economisch ~: *die Wirtschaftsordnung/Wirtschaftsverfassung*; het kerkelijk ~: *das kirchliche Ordnungsgefüge/die Kirchenverfassung*; het maatschappelijk ~: *das Gesellschaftsgefüge*; het politieke ~: *die politische Grundordnung*;

bestelbus, bestelbusje der Kleinlaster; der Bulli (afkorting van Bus/Lieferwagen, mv. -s)

besteldienst der Zustelldienst;

bestellen in Auftrag geben; **1.** De rederij heeft nu in Frankrijk een nieuw te bouwen schip besteld: *Die Reederei gab jetzt in Frankreich einen Neubau in Auftrag*; De ~de landen ...: *Die Bestellerländer/bestellenden Länder sind bereit, zwei Milliarden Euro mehr für die Flugzeuge zu bezahlen*; *Bestellerfirma*; *Bestellerunternehmen*; *Bestellerkunde* (w.g.); **3.** Dit model kan niet meer besteld worden: (ook) *Dieses Modell ist nicht mehr bestellbar* (minder fr.) **6.** in Hannover te ~: *in/aus Hannover zu bestellen*; *Die Zeitschrift "Osteuropa" kann man direkt aus Berlin bestellen*; **7.** het ~ van maaltijden: *die Essensbestellung(en)*;

bestelling 2. inkomende/binnenkomende/binnengekomen ~en: *Bestellungseingänge* (enkelv. *der Bestellungseingang*); **6.** Deze fiets wordt alleen op ~ toegezonden: *Dieses Rad gibt es nur im Versand*;

bestelverkeer, bezorgverkeer der Lieferverkehr; der Lieferwagenverkehr;

bestelwaarde der Bestellwert; **2.** de minimale ~/bestelminimum: *der Mindestbestellwert/das Bestellminimum*;

bestelwagen der Transporter; das Lieferfahrzeug;

bestelwagenchauffeur, bestelautochauffeur der Lieferwagenfahrer; der Lieferfahrer;

bestemmen 5. Ook het fregat .. wordt in deze wateren voor patrouilles en escortes gebruikt in plaats van voor jacht op onderzeeërs, waar het eigenlijk voor bestemd is: *Auch*

die Fregatte "Mecklenburg-Vorpommern" wird in diesen Gewässern zweckentfremdet für Patrouillen und Eskorten statt U-Boot-Jagd; **6.** De mens is bestemd om de waarheid in te zien: *Der Mensch ist dazu bestimmt, die Wahrheit zu erkennen*; Hij was niet bestemd om gelukkig te zijn: *Es war ihm nicht bestimmt, glücklich zu sein*; „De hemel herinnert de mens aan zijn bestemming, namelijk dat hij niet slechts bestemd is om te handelen, maar ook om te beschouwen“: „Der Himmel erinnert den Menschen an seine Bestimmung, daran, dass er nicht bloß zum Handeln, sondern auch zur Beschauung bestimmt ist“ (Ludwig Feuerbach); .. waren bestemd om te worden gesloopt: .. *waren der Abrissbirne zgedacht*; iem. tot opvolger ~: *jmdn. zum Nachfolger designieren* (gel.); voor consumptie bestemde zeedieren: *zum Verzehr gedachte Meerestiere*; ..., hen voor een leven als monnik te ~: ..., *sie für das mönchische Leben zu bestimmen*; post bestemd voor Parijs: *Post nach Paris*; .. was bestemd voor religieuze doeleinden: .. *war religiösen Zwecken zgedacht*; Het magazijn is voor de sloop bestemd: *Die Lagerhalle ist zum Abriss vorgesehen*;

bestemming das Fahrziel; das Fahrtziel (z. B. eines Linienbusses); **2.** met onbekende ~ vertrokken: *mit unbekanntem Ziel/unbekannt verzogen*; **3.** voor een andere ~ gebruiken dan oorspronkelijk bedoeld: *zweckentfremden* (*zweckentfremdete, zweckentfremdet*); Het concern zou EU-middelen voor een andere ~ gebruikt hebben: *Der Konzern soll EU-Mittel zweckentfremdet haben*; een andere ~ geven aan ..: *Rüstungsmilliarden umwidmen* (ambt.); Het gebouw krijgt een andere ~: *Das Gebäude wird umgenutzt* (ambt.); Jarenlang is de kerk voor andere doeleinden gebruikt. Nu wordt ze weer aan haar eigenlijke ~ terugggegeven/gewijd: *Jahrelang wurde die Kirche zweckentfremdet. Nun wird sie wieder ihrer eigentlichen Bestimmung zugeführt*; het teruggeven van bouwgrond aan zijn oorspronkelijke ~ als grasland: *die Rückwidmung von Bauland in Grünland*; **6.** Wie ziet wat de ~ in zijn leven is/Wie ziet dat hij in zijn leven een ~ heeft, die heeft een positievere grondhouding: *Wer eine Bestimmung im eigenen Leben sieht, der hat eine positivere Grundeinstellung*; schepen met ~ Husum: *nach Husum bestimmte Schiffe/Schiffe mit dem Ziel Husum*; een vrachtschip met Nordenham als haven van ~: *ein Frachter mit Zielhafen Nordenham*; der Verkehr aus Richtung Wasserburg mit Fahrtziel Hohenlinden; het adres van ~: *die Zieladresse*; het land van ~: *das Bestimmungsland/Zielland*; de plaats van ~: *der Zielort* (z. B. von Taxis, Bussen oder Flugzeugen); het vliegveld van ~: *der Zielflughafen/die Flugdestination*;

bestemmingsgebied das Zielgebiet; **2.** *die touristischen Zielgebiete*;

bestemminghaven der Zielhafen;

bestemmingsheffing die Zwecksteuer; ° De rijwielbelasting ter bestrijding van het overheidstekort werd in 1926 een ~ voor de wegenbouw: *Aus der Fahrradsteuer zur Bekämpfung des Haushaltsdefizits wurde 1926 eine Zwecksteuer für den Straßenbau*;

bestemmingsland das Zielland; **2.** Duitsland en Zweden waren binnen de EU de belangrijkste ~en voor honderdduizenden vluchtelingen: *Deutschland und Schweden waren innerhalb der EU die Hauptzielländer für Hunderttausende Flüchtlinge*;

bestemmingswijziging die Nutzungsändering; die Umwidmung (z. B. eines Gebäudes);

bestempelen **1.** *Die Pässe wurden mit einem großen "J" gestempelt*; **8.** .. werden als tweederangs arbeidskrachten bestempeld: *Hunderttausende Ostdeutsche wurden zu Arbeitskräften zweiter Klasse gestempelt*; een verkiezing als beslissend voor de toekomstige koers ~: *eine Wahl als Richtungsentscheidung ausgeben*; ein Ereignis als Wunder ausgeben;

bestendigen verstetigen; sich verfestigen; **4.** De trend heeft zich bestendig: *Der Trend hat sich verstetigt*; De armoede bestendig zich: *Die Armut verfestigt sich*;

bestoelen bestuhlen; **1.** De kerk kan in twee uur bestoeld worden: *Die Kirche lässt sich in zwei Stunden bestuhlen*;

bestoeling die Bestuhlung; **1.** *die Bestuhlung des Sitzungssaales für 900 Abgeordnete*;

bestoft ingestaubt; ° De banden zijn in prima staat, alleen wat ~: *Die Reifen sind top im Schuss* (inf.), *nur etwas eingestaubt*;

bestoken **1.** Bepaalde doelgroepen worden met reclame bestookt: *Bestimmte Zielgruppen werden mit Werbung überzogen*; **5.** ... werd urenlang hevig met granaten bestookt: *Eine Artilleriebatterie, die 500 Meter hinter uns lag, wurde stundenlang mit Granaten eingedeckt*; Scientology wordt permanent met kritiekbestookt: *Scientology steht im Dauerfeuer der Kritik*; **6.** Kiev wordt weer zwaarder met raketten bestookt: *Kiew wird wieder verstärkt unter Raketenbeschuss genommen*;

bestormen berennen; **1.** de grensinstallaties ~: *die Grenzanlagen berennen*; De gasten uit München bestormden de thuisdefensie tevergeefs: *Die Münchner Gäste rannten vergeblich gegen die Heimdefensive an*; **3.** Ik werd bestormd door oude herinneringen: *Alte Erinnerungen stürzten auf mich ein*; **6.** Bestormd door gevoelens verloor hij even de controle over zijn gezichtsuitdrukking, zodat hij er kwetsbaar uitzag: *Im Ansturm der Gefühle verlor er kurzzeitig die Kontrolle über seinen Gesichtsausdruck, so dass er fast verletzlich aussah*;

bestorming die Berennung; **1.** De excessen van bloeddorstige woede kenden haast geen grenzen, zoals bijv. bij de ~ van het kleine Crema: *Die Exzesse blutrünstiger Wut waren schier unbegrenzt, wie beispielsweise bei der Berennung des kleinen Crema* (Deschner, Kriminalgeschiede des Christentums 6, 530); **6.** de ~ van het Kapitoel: *der Sturm auf das Kaitol/des Kapitols* (minder fr.); de ~ van ..: *der Tempelsturm*; *der Bastillesturm*; *der Tuileriensturm*; *der Ansturm auf die Festung*; de ~ door de ..: *der Tatarensturm*; *der Ungarnsturm*;

bestrafen heimsuchen; **1.** *Ich will ihre Sünde mit der Rute heimsuchen* (bijv.); **1.** ~de woorden: *Strafworte*; **5.** de al dus bestrafte: *der mit dieser Strafe Belegte*; al eerder bestrafte personen: *Vorbestrafte*; De minister van justitie wil beledigingen op internet strenger/harder ~: *Der Justizminister will Beleidigungen im Internet härter/schärfer/strenger bestrafen*; **6.** Overtreders worden bestraft met ..: *Zuwiderhandelnde trifft die Strafe der Exkommunikation*;

bestrijden befehlen; befeinden; entgegentreten; **1.** *das befehdete Dogma*; *Vorurteilen entgegentreten*; Zij zweer drie doodzonden te zullen ~: *Sie schwor drei Todsünden den Kampf*; Machtspolitiek kan niet alleen met edele principes bestreden worden: *Machtpolitik kann nicht allein mit edlen Prinzipien konterkariert werden*; **6.** ~ met ..: *bekämpfen mit/durch*; bacteriën ~ met natuurlijke antibiotica: *Bakterien bekämpfen durch naturgegebene Antibiotika*;

bestrijding die Bestreitung; **1.** de ~ van de machtsbelustheid van de pausen: *die Bestreitung der Machtgier der Päpste*;

bestrijken (bestreek, bestreken) **1.** Het arbeidscontract moet een periode van minstens zes maanden ~: *Der Arbeitsvertrag muss mindestens über sechs Monate reichen*; Bewakingscamera's bestrijken vierentwintig uur per dag ieder hoekje en gaatje: *Überwachungskameras erfassen rund um die Uhr jeden Winkel*; *Mit der Relaisstation der Voice of America können weite Teile Afrikas abgedeckt werden*; Deze raadgever bestrijkt alle onderwerpen die ouders van kinderen tussen twaalf en twintig bezighouden: *Dieser Ratgeber deckt alle Themen ab, die Eltern von Kindern zwischen 12 und 20 beschäftigen*; Ons netwerk bestrijkt het hele land: *Unser Netzwerk ist flächendeckend*;

bestuderen beackern; ableuchten; durch^opflügen; **1.** *eine Frage bearbeiten*; *ein Thema bearbeiten*; *Die Frage nach dem Wie ist bisher kaum bearbeitet worden*; Hij begon de akten te ~: *Er begann das Studium der Akten*; *jmds. Werk durch^oforschen*; *ein Geheimnis ableuchten*; *In den vergangenen drei Wochen habe ich diese Literatur durchpflügt*;

bestuiven **1.** ~de insecten: *Bestäuberinsekten/bestäubende Insekten*;

besturing 6. ~ door aanraking: (ook) *Berührungssteuerung*; via ~ op afstand: *per Fernsteuerung*;
besturingselement (comp.) das Steuerinstrument;
besturingssysteem (eng. *operating system*) das Betriebssystem (z. B. von Apple);
bestuur 2. goed (lands)~: *gute Regierungsführung*; onbehoorlijk ~: *Missstand/Missstände in der Verwaltungstätigkeit*; het openbaar ~: *die öffentliche Verwaltung*; rechtstreeks ~: *direkte Verwaltung*; onder koninklijk ~ staan: *unter königlichem Regime stehen*;
bestuurbaar 6. op afstand bestuurbare auto's: *fernsteuerbare/fernlenkbare Autos/Fernsteuerautos*; bestuurbare raketten/projectielen: *Lenkflugkörper*; De politie in Berlijn heeft een nieuwe op afstand bestuurbare robot gepresenteerd: *Die Polizei in Berlin hat einen neuen Fernlenkroboter vorgestellt*;
bestuurder der Verwaltungsmann; (v.e. voertuig) der Fahrzeuglenker; **1.** *Lenker des Staates, der Kirche*; **2.** Hommen is acht jaar financieel ~ bij Philips geweest: *Hommen war acht Jahre Finanzvorstand bei Philips*; **3.** ~ van een voer- of vliegtuig zijn: *ein Fahr- oder Flugzeug pilotieren*; **6.** treinen zonder ~: *führerlose Züge*;
bestuurderscabine das Führerhaus/(ook wel) Führerhäuschen; das Fahrerhaus (minder fr.)/(ook wel) Fahrerhäuschen; **1.** *das Führerhaus/Fahrerhaus des Lastkraftwagens*;
bestuurdersplaats (in een voertuig) der Fahrersitz;
bestuurlijk 1. de ~e corruptie: *die Verwaltungskorruption*; de ~e maatregel: *der Verwaltungsakt*; Op alle niveaus van de protestantse kerk is er een ~e vacuüm: *Es gibt auf allen Ebenen der evangelischen Kirche ein Leitungsvakuum*; de ~e vorm van de kerk: *die Kirchenverfassung*; **3.** Elba hoort ~ bij de provincie Livorno: *Elba gehört verwaltungsmäßig zur Provinz Livorno*;
bestuursjurist der Verwaltungsjurist;
bestuurslaag die Verwaltungsebene; ° De hervorming van de zeven bestuurslagen in Fankrijk is mislukt: *Die Reform der sieben innerfranzösischen Verwaltungsebenen ist gescheitert*;
bestuurslid 2 het vrouwelijke ~: *die Vorständin*; *die Vorstands-dame*; *die Vorständlerin*;
bestuursparticipatie die Mitverwaltung;
bestuursplaats (hoofdplaats, Zwitserl.) der Vorort;
bestuursrechtkundige die Verwaltungsrechtlerin; der Verwaltungsrechtler;
bestuursrechtspraak die Verwaltungsgerichtsbarkeit;
bestuurster, vrouwelijke bestuurder die Vorständin; der weibliche Vorstand (niet fr.);
bestuursvlak die Verwaltungsebene; **2.** *die höchste Verwaltungsebene*;
bestuursvoorzitter, bestuursvoorzitster der/die Vorstandsvorsitzende; der Vorstandschef/die Vorstandschefin;
bestuurswerkzaamheden die Verwaltungsarbeit; die Verwaltungstätigkeit(en);
bestuurswisseling der Führungswechsel;
bestuurszaak 1. incompetentie in bestuurszaken: *Inkompetenz in Verwaltungsdingen*;
bestwil 6. voor ieders ~: *zum Besten aller*;
besuikeren bezuckern; überzuckern; **6.** een met sneeuw besuikerd landschap: *eine schneebezuckerte/schneeüberzuckerte Landschaft*;
betalbaar fällig; leikbaar; auszahlbar; ° *Gesundheit muss für alle leikbaar sein*; **6.** ~ op ..: *Fälligkeit am 20. Februar 2006*;
betaald 1. ~e nevenwerkzaamheden verrichten: *entgeltliche Nebentätigkeiten ausüben*; ~ parkeren: *gebührenpflichtiges (meest fr.)/entgeltpflichtiges/bezahlttes Parken*; **3.** het iem. ~ zetten: *es jmdm. heimzahlen/besorgen* (omg.);
betaaldienst, betaalbedrijf der Zahlungsdienstleister; der Bezahldienst; das Zahlungsdienstleistungsunternehmen; ° *der Zahlungsdienstleister Paypal*;
betaaldrempel die Zahlschranke; die Bezahlschranke; **3.** De New York Times heeft een ~ voor zijn internetuitgave ingevoerd: *Die New York Times hat eine (Be)zahlschranke vor*

seiner Internetausgabe errichtet;
betaalmuur die Bezahlschranke; ° betaalmuren voor journalistieke producten: *Bezahlschranken für journalistische Produkte*;
betaalparkeerplaats der kostenplichtige Parkplatz;
betalpas 6. contant of met de ~/met pin betalen: *in bar oder mit (der)/per Karte (be)zahlen*;
betaalrekening das Girokonto; das Zahlungskonto; (alleen basisverrichtingen zonder mogelijkheid rood te staan) das Guthabenkonto/Basiskonto/Jedermann-Konto; **3.** een ~ aanhouden bij ...: *ein Girokonto halten bei ...*;
betaaltelevisie das Bezahlfernsehen;
betalterminal das Bezahlterminal; der Abrechnungsautomat;
betalweigeraar der, die Zahlungsunwilige; der Zahlungsverweigerer;
betaalzender der Bezahlsender;
betalen^{1,2,3} vergelten; abgelten; aufwiegen; berappen (inf.); **1.** ..., *das man ihm mit Saphiren aufwog*; *Damit ist die Miete abgegolten*; *Er ließ sich seine Zustimmung teuer erkaufen*; Rekeningen kun je negeren, de eerste en de tweede aanmaning afwachten, maar op een gegeven moment moeten ze betaald worden: *Rechnungen kann man ignorieren, die erste und die zweite Mahnung abwarten – aber irgendwann werden sie fällig*; Hoe moeten wij onze medewerkers ~ om ze te behouden?: *Wie sollen wir unsere Mitarbeiter entlohnen, um sie zu halten?*; Nu moet er 60 roebel voor één euro betaald worden: *Nunmehr müssen 60 Rubel für einen Euro berappt werden*; ~de en ontvangende landen: *Zahlerländer und Empfängerländer*; **3.** De Europese Commissie wil postklanten meer laten ~: *Die EU-Kommission will Postkunden stärker zur Kasse bitten*; Last-minute-kopers moeten het meeste ~: *Last-minute-Käufer werden am stärksten zur Kasse gebeten*; zich voor zijn kennis (goed/zwaar) laten ~: *sein Wissen vergolden* (omg.); *sich sein Talent vergolden lassen*; Voor een parkeerplaats daar moet men ~: *Ein Stellplatz dort ist kostenpflichtig*; Hoe kunnen inkomens ontlast worden waarover toch al nauwelijks belasting betaald hoeft te worden?: *Wie lassen sich Einkommen entlasten, auf die ohnehin kaum Steuern anfallen?*; Over de lening moet 20% rente betaald worden: *Auf das Darlehen fallen Zinsen in Höhe von 20% an*; de te ~ belasting(en): *der Steueranfall*; belastingen moeten ~: *zu den Steuern herangezogen werden*; Alle belastingbetalers moeten ~: *Alle Steuerzahler werden abkassiert*; De rekening moet binnen 14 dagen na ontvangst van het artikel betaald worden: *Die Rechnung ist 14 Tage nach Erhalt der Ware fällig*; In geval van schade moet een eigen risico betaald worden: *Im Schadensfall wird eine Selbstbeteiligung fällig*; **4.** De werknemer moet zich verplichten, te veel betaald salaris terug te betalen: *Der Arbeitnehmer muss sich verpflichten, Gehaltsüberzahlungen zurückzuzahlen*; **5.** De ex-medewerkers zullen hun salaris alsnog betaald krijgen: *Die Ex-Mitarbeiter werden die Gehälter nachgezahlt bekommen*; Ik heb een keer mijn hand op een kookkachel gelegd en er duur voor moeten ~: *Ich hab mal meine Hand auf einen Kochherd gelegt und musste teuer bezahlen*; *Entweder hören Sie auf damit, oder Sie werden es teuer bezahlen*; Geen ander land moet voor zijn kredieten zo veel ~: *Kein anderes Land muss seine Kredite so teuer erkaufen*; De overwinning is duur betaald: *Der Triumph ist teuer erkauf*; een goed betaalde betrekking: *ein gut dotierter Posten*; Amper 20 procent van de Afrikanen heeft een vast betaalde baan: *Gerade mal 20 Prozent der Afrikaner haben einen fest entlohnten Job*; Patiënten moeten twintig procent vooraf ~, later krijgen ze dit geld van het ziekenfonds vergoed: *Patienten müssen mit zwanzig Prozent in Vorleistung treten* (adm.), *später bekommen sie dieses Geld dann von der Krankenkasse erstattet*; plastic zakjes waar je voor moet ~: *kostenpflichtige Plastiktüten*; **6.** ... en hebben daarvoor betaald met middelmatigheid: *Wir im Westen sind dem Beispiel Luthers gefolgt um den Preis der Mittelmäßigkeit*; met/in euro's ~: *mit/in Euro zahlen*; Hij betaalde met ...: *Er gab seine kostbare Uhr in Zahlung*; het

~ met de bankpas: *die Bankkartenzahlung*; het ~ met creditcards: *die Kreditkartenzahlung*; Tot nu toe hoeft men in Amerika slechts over de eerste 87.900 dollar jaarinkomen pensioenpremie te betalen: *Bisher muss man in Amerika seine Rentenbeiträge nur von den ersten 87.900 Dollar Jahreseinkommen leisten*; Moet je over een bijbaantje zelf premies betalen?: *Muss man selber Beiträge zahlen von einem Nebenjob?*; te ~: *zahlbar*; De Nederlandse regering wil firma's ~ voor het vullen van de grote gasopslag Bergermeer voordat de winter begint: *Die niederländische Regierung will Firmen dafür vergüten, wenn sie vor dem Winterbeginn den großen Erdgasspeicher Bergermeer befüllen*; **7.** het ~ van ..: *die Entrichtung eines Preises für die deutsche Einheit*; Het eerlijk ~ van belastingen behoort volgens Italiaanse opvatting niet tot de waarden van een geciviliseerde gemeenschap: *Steuerehrlichkeit gehört nach italienischer Auffassung nicht zu den Werten einer zivilisierten Gemeinschaft*; **betaling** die Leistung; (jur.) die Erfüllung; **1.** de ~ van loon: *die Entlohnung*; **2.** binnenkomende en uitgaande ~en: *Zahlungseingänge und Zahlungsausgänge*; contactlose ~: *kontaktloses (Be)zahlen/kontaktlose Zahlung/Kontaktloszahlung*; gemiste/uitgebleven ~en op subprimehypotheken: *Zahlungsausfälle bei Subprime-Hypotheken*; jaarlijkse ~: *jährliche Zahlungsweise*; **3.** ~en doen aan ..: *Zahlungen leisten an +4*; **5.** In de regel wordt er bij ~ vooraf per overschrijving betaald: *In aller Regel werden bei Vorkasse Zahlungen via Überweisung getätigt*; **6.** tegen ~: *gegen Gebühr/gegen Entgelt/kostenpflichtig*; *Hier kann man gegen Rechnung essen und trinken*; *Sinner musste sich seinen Führerschein selbst verdienen, gegen Geld das Büro seines Vaters nutzen*; *In der Stadtmittle kann man nur kostenpflichtig parken*; Tege ~ van € 5,- sturen wij u onze catalogus toe: *Für eine Schutzgebühr von € 5,- senden wir Ihnen unseren Katalog*; gebruiksrecht tege of zonder ~: *entgeltliches oder unentgeltliches Nutzungsrecht*; **8.** .. als ~ aannemen: *etwas in Zahlung nehmen*; **betalingsaanmaning** (strenger dan „betalingsherinnering“) die Zahlungsaufforderung; die Mahnung; die Rechnungsmahnung; die Zahlungsanmaning (niet fr.); **3.** een ~ sturen: *eine Rechnung anmahnen*; **betalingsachterstand** der Zahlungsrückstand (mv. Zahlungsrückstände); **3.** een ~ hebben: (ook) *sich im Zahlungsrückstand befinden*; Ik kon voor mezelf en de kinderen nauwelijks nog eten kopen omdat ik ~en had: *Ich konnte mir und den Kindern kaum noch Essen kaufen, weil ich mit den Zahlungen hinterher war* (omg.); een ~ oplopen: *in Zahlungsrückstand/in Zahlungsverzug/(mit den Zahlungen) in Verzug geraten/zahlungssäumig werden* (niet fr.); **6.** De onderneming heeft inmiddels een ~ van 385 miljoen dollar: *Das Unternehmen ist inzwischen mit 385 Millionen Dollar im Zahlungsrückstand*; **betalingsherinnering** die Zahlungserinnering; **3.** een ~ sturen: *eine Zahlungserinnerung schicken*; **betalingskenmerk, betaalkenmerk** der Überweisungszweck; **betalingsmoeilijkheden** **3.** in ~ komen (te verkeren): *in Zahlungsschwierigkeiten/Zahlungsverzug geraten*; in ~ verkeren: *sich in Zahlungsschwierigkeiten befinden/in Zahlungsschwierigkeiten sein/stecken*; **betalingsnood** **6.** Het aantal huiseigenaren in ~ neemt toe: *Die Zahl der Hausbesitzer in Zahlungsnot steigt*; **betalingsonmacht** die Zahlungsunfähigkeit; **betalingstermijn** das Zahlungsziel; **betalingsverlies** der Zahlungsausfall (mv. Zahlungsausfälle); der Zahlungsverlust (minder fr.); **betalingverplichting** die Zahlungspflicht; die Zahlungsverplichting; **3.** klanten die hun ~en niet nakomen: *zahlungssäumige Kunden/Kunden, die ihrer Zahlungspflicht nicht nachkommen*/(al naargelang ev. ook) *zahlungsunwillige/zahlungsunfähige Kunden*); **betalingwijze** die Zahlungsart; der Zahlungsweg; **3.** *Viele Unternehmen schreiben ihren Kunden diesen Zahlungsweg vor*;

betamen zukommen; **4.** *Es kommt dir nicht zu, Rechenschaft von deiner Mutter zu fordern*; .. *zogen still und geordnet, wie es ihnen zukommt, ..*; **betasten** (voorzichtig) antasten (w.g.); **1.** *Die ausgestellten Gegenstände dürfen angetastet und ausprobiert werden*; **betegelen** verfliesen; befliesen; ausfliesen; kacheln; **1.** *Die Wände des Badezimmers waren weiß verfließt/gekacheln*; **6.** het met marmer betegelde winkelcentrum: *das marmorgeflieste Einkaufszentrum*; **7.** het opnieu ~ van de badkamer: *die Neuverfliesung des Badezimmers*; **betekenen** **1.** Het vergaan van de Estonia betekent een ernstige mislukking in de geschiedenis van de redding op zee: *Der Untergang der "Estonia" markiert einen schweren Misserfolg in der Geschichte der Seerettung*; Voor door testosteron gestuurde mannen betekent het nog steeds een bijzondere krenking om van een vrouw te verliezen: *Für testosterongesteuerte Männer stellt es noch immer eine besondere Kränkung dar, gegen eine Frau zu verlieren*; *Was war ihnen noch der Sturz dieses Staatsmannes?*; De meningen over wat goed onderwijs betekent lopen uiteen: *Die Meinungen darüber, was guten Unterricht ausmacht, gehen auseinander*; Als deze uitspraak betekende dat hij een antisemit was, dan was hij maar antisemit: *Wenn dies auszusprechen einen Antisemiten ausmache, sei er ein Antisemit*; Het woord "makhzen" betekent in letterlijke zin de plaats ...: *"Makhzen" ist im Wortsinne der Ort, wo Geld aufbewahrt wird*; **3.** Voor hem hadden .. minder te ~: *Ihm waren die Jahreszahlen der Geburt und des Todes Benedikts weniger bedeutungsvoll*; *Aber was war ihnen* (den Deutschen) *das Gleichgewicht?*; .. had iets te ~: .. *hatte seine Bedeutung*; ... wat dat te ~ heeft: .., *was es damit auf sich hat*; Ethische voorstellingen ... hebben voor hen niets te ~. ...: *Ethische Vorstellungen, wie sie bei uns im Westen bestehen, gelten ihnen nichts. Ein Chinese ist stolz darauf, wenn er es geschafft hat, ein Produkt aus westlicher Produktion zu kopieren*; In de ogen van veel voetgangers heeft rood bij oversteekplaatsen niets te ~: *In den Augen vieler Fußgänger gelten rote Fußgängerampeln nichts*; **betekenis** der Aussagewert; die Bedeutsamkeit; der Bedeutungsgehalt; der Sinngehalt; der Stellenwert; der Rang; ° de niet op haar ~ onderzochte Springprocessie van Echternach: *die in ihrem Sinngehalt unerforschte "Echternacher Springprozession"*; **2.** De begrippen AI en KI hebben dezelfde ~: *Die Begriffe KI und AI sind bedeutungsgleich*; de dubbele ~: *der Doppelsinn*; van grote ~: *von hoher Bedeutung*; historische ~ krijgen: *in die Geschichte eingehen*; een mens in de volle ~ van het woord: *ein Mensch im vollen Sinne*; de volledige ~: *der Vollsinn*; **3.** .. gaf grote ~ aan de aankondiging: .. *verlieh der Ankündigung Bedeutungsschwere*; De stad Schwandorf had in het leven van haar vader een bijzondere ~: *Die Stadt Schwandorf nahm im Leben ihres Vaters eine besondere Bedeutung ein/besaß ... eine besondere Bedeutung*; aan ~ inboeten: *einen Bedeutungsverlust erleiden*; Ook de oermensen hebben aan de eros grote ~ toegekend: *Auch die Urmenschen räumten dem Eros einen hohen Stellenwert ein*; De auto heeft voor de Duitsers na 1945 een welhaast mythische ~ gekregen: *Das Auto bekam für die Deutschen nach 1945 einen fast mythischen Stellenwert*; .. was voor hem van geen ~: .. *war ihm bedeutungslos*; zijn ~ verliezen: *bedeutungslos werden*; De Hongaarse oppositie verliest alle ~: *Die ungarische Opposition rutscht in die Bedeutungslosigkeit ab*; De ~ van het woord wordt willekeurig veranderd: *Das Wort wird willkürlich sinnverwandelt*; van ~ veranderde woorden: *bedeutungsveränderte Wörter*; Hier wordt duidelijk, in welke ~ deze termen gebruikt worden: *Hier tritt die Sinnanwendung dieser Termini zutage*; **6.** uitdrukkingen met dezelfde ~: *gleichbedeutende/bedeutungsgleiche/sinngleiche Ausdrücke*; Uw communicatief vermogen is van beslissende ~: *Ihrer kommunikativen Fähigkeit kommt eine entscheidende Bedeutung zu*; Het slagen of mislukken van de invasie was van beslissende ~ voor de oorlog: *Ein Gelingen oder Scheitern der Invasion war von kriegsentscheidender Bedeutung*; Poetin voelde zich geroepen resultaten

te behalen die van eminent belang zouden blijven in de Russische geschiedenis: *Putin fühlte sich berufen, epochale Wirkungen in der Geschichte Russlands zu zeitigen*; De FDP is nog steeds een partij zonder ~: *Die FDP verharnt in der Bedeutungslosigkeit*;

betekeniseenheid die Bedeutungseinheit; die Sinneinheit; die bedeutungstragende Einheit; ° *das Gedicht als Sinneinheit*; *Unter Morphem versteht man im Sprachsystem die kleinste bedeutungstragende Einheit*;

betekenisloos betekenisloos; sinnentleert; **1.** *ein sinnentleertes Ritual*;

betekenisvol betekenisvol;

beter¹ **3.** Ik heb veel verkeerd gedaan, maar ik wist van niet ~: *Ich habe viel falsch gemacht, aber ich wusste es nicht besser*;

beter² **1.** .. van de ~e klasse: *Hotels der gehobenen Kategorie*; .. van de ~e soort: *Restaurants der gehobenen Art*;

3. ~ worden: *Die Lage besserte sich; wenn sich die Zahlungsmoral nicht bessert, ...*; Het gevechtsmoreel werd ~: *Die Kampfmoral hob sich*; Ik wilde ~ worden in Frans: *Ich wollte mein Französisch verbessern/mich im Französischen verbessern* (w.g.); ~ worden in stijlkunde: *sich steigern für die Stilkunde*; Door .. wordt het er ook niet ~ op: .. *macht es auch nicht besser*; De omstandigheden zijn er niet ~ op geworden: *Die Verhältnisse haben sich nicht gebessert*; Het was er daardoor evenwel niet veel ~ op geworden: *Damit war freilich nicht viel gebessert*; Door deze wet wordt het leven van de gehandicapten en van hun familieleden er substantieel ~ op: *Das Gesetz verbessert das Leben der Menschen mit Behinderungen und ihrer Angehörigen substantiell*; Voor wie maar net kan rondkomen wordt het er de komende jaren weinig ~ op: *Wer nur knapp über die Runden kommt, für den wird in den kommenden Jahren wenig besser*; Het stuk is er door de bewerking veel ~ op geworden: *Das Stück hat durch die Umarbeitung viel gewonnen*; In rekenen is zij ~ dan ik: *Im Rechnen ist sie mir voraus*; Je moet kunnen verdragen dat iemand qua karakter of intelligentie ~ is dan jezelf: *Man muss es ertragen, wenn einem jemand charakterlich oder intelligenzmäßig überlegen ist*; Je denkt zeker dat je ~ bent dan een ander: *Du hältst dich wohl für was Besseres*; **7.** (betere + zn.) Zijn veganisten ~e mensen?: *Sind Veganer die besseren Menschen?*; *Mütter sind die besseren Manager*;

beter³ **3.** Ik moet ~ gaan spelen, anders win ik hier geen enkele wedstrijd: *Ich muss mich steigern, sonst gewinne ich hier kein Spiel*; Hij is het op school ~ gaan doen: *Er hat sich in der Schule verbessert*; Hij is het ~ gaan doen: *Seine Leistungen haben sich gesteigert*; De PvdA heeft in vergelijking met de laatste verkiezingen van 2002 aanzienlijk ~e resultaten geboekt/.. heeft het .. aanzienlijk ~ gedaan: *Die Partei der Arbeit (PvdA) konnte sich gegenüber den letzten Wahlen 2002 erheblich verbessern*; Je zou er ~ aan doen op papier te schrijven dan op je mobiel: *Du solltest besser auf Papier als ins Handy schreiben*; Men zou er ~ aan doen haast te maken met het kopen van een huis: *Mit dem Hauskauf sollte man sich lieber beeilen*; Arbeidsongeschiktheid is een risico dat je maar ~ niet met een glimlach afdoet: *Die Berufsunfähigkeit ist ein Risiko, das Sie nicht weglächeln sollten*; Jullie hadden er ~ aan gedaan je tot een deskundiger iemand te wenden: *Ihr hättet euch besser an einen berufeneren Mann gewendet*; Trump heeft van de eenvoudigste dingen geen benul. En wij doen er ~ aan snel wakker te worden /kunnen maar ~ snel wakker worden om dat in te zien: *Trump hat von den einfachsten Dingen keine Ahnung. Und wir wachen besser schnell auf, um das zu erkennen*; Rusland kun je maar ~ op afstand houden: *Russland hält man sich lieber auf Abstand*; Sommige mensen zijn zo bang om te blozen dat ze ieder contact met anderen uit de weg gaan, wat het er niet ~ op maakt: *Manche Menschen haben so große Angst zu erröten, dass sie jeden Kontakt zu anderen meiden - was die Sache nicht besser macht/nicht verbessert*; (is het ~ + onbep. wijs:) Op het terras is het ~ zitten: *Auf der Terrasse sitzt es sich besser*; In het Zuiden is het ~

leven: *Im Süden lebt es sich besser*; In een groene omgeving is ~ werken: *In einer grünen Umgebung arbeitet es sich besser*;

beteren² **1.** zijn leven ~: *sich bessern*;

beterhand **6.** aan de ~ zijn: *auf dem Weg der Gesundheit sein*;

beteverdiener der Besserverdiener;

betegelen Zügel anleggen +3; zähmen; **1.** de dynamiek van het geld ~: *der Dynamik des Geldes Zügel anlegen*; *Die Sozialdemokratie muss den Kapitalismus wieder zähmen*;

beteterd bedröppelt; **3.** er ~ bij staan: *bedröppelt dastehen*;

betimmeren **6.** met hout betimmerde wanden: *holzverschalte Wände*;

beting **2.** de (groots opgezette, vanuit verschillende richtingen startende en op een) centrale (plaats culminerende) ~: *der Sternmarsch*;

beton **2.** het gewassen ~: *der Waschbeton*; het ongepleisterde ~: *der Sichtbeton*; **3.** ~ storten voor het fundament: *das Fundament betonieren*; **6.** De eigenaar had zijn voortuin helemaal met ~ bedekt en als parkeerplaats verhuurd: *Der Eigentümer hatte seinen Vorgarten zubetoniert und als Parkfläche vermietet*; Het gat is met ~ volgestort: *Das Loch wurde zubetoniert*;

betonen¹ **1.** Men zou oudere mensen meer respect moeten ~: *Man sollte älteren Menschen mehr Respekt entgegenbringen*;

betonen² (zich ~) **1.** zich een goede katholiek ~: *sich als guter Katholik zeigen*; **2.** .. betoonde zich zeer vriendelijk tegenover ..: *Kaiser Konstantin zeigte sich Christen gegenüber von großer Freundlichkeit*; zich welwillend ~ tegenover iem. ~: *sich gütig erzeigen gegen jmdn.* (schr.);

betonmenginstallatie die Betonmischanlage;

betonmolen, betonmixer, speciemolen der Betonmischer (mv. -); die (Beton)mischtrommel; (vrachtwagen met daarop een grote ~) der Betonmischlaster (mv. -); das Betonmischerfahrzeug;

betonschaar der Bolzenschneider;

betonstaal der Betonstahl; der Bewehrungsstahl; das Armierungseisen; das Moniereisen (vero.);

betonstaaldraad der Betonstahldraht;

betonvergruizer der Betonbrecher;

betoog das Raisonement (vero., nog schr.);

betooglijn die Argumentationslinie;

betoveren bezirzen (inf.); **1.** ... Die prachtige aanblik betoverde me: *Die Sonne schien durchs Fenster auf ihr Gesicht. Dieser wundervolle Anblick riss mich in seinen Bann*; Hoe kan een stem zo veel mensen ~?: *Wie kann eine Stimme so viele Menschen in ihren Bann schlagen?*; **3.** betoverd door het schouwspel: *vom Schauspiel gebannt*; Ons tijdperk is betoverd door de hypertechnologie: *Unsere Epoche steht unter dem Zauber der Hypertechnologie*; de ~de wereld van ..: *die zauberhafte Welt der Korallenriffe*; de ~de kracht van ..: *die Bannkraft der Weltliteratur*; een ~de glimlach: *ein Zauberlächeln*;

betoverend zauberisch; ° *Die Aussicht vom Balkon war zauberisch schön*; **1.** de ~e stemming: *der Stimmungszauber/die zäuberische Stimmung* (minder fr.); de ~e stemmen van het koor en de vocale solisten: *der Stimmenzauber des Chores und der Vokalsolisten*;

betovering **1.** de ~ van het bos: *der Waldzauber/Waldeszauber*;

betaand **1.** *ein tränenüberströmtes Gesicht*;

betrachten **1.** algehele onthouding ~: *sich in Totalabstrennung üben*; clementie ~: *sich in Nachsicht üben*; terughoudendheid ~: *Zurückhaltung beobachten*;

betraliën vergittern; begittern (minder fr.);

betrappen betreffen (vero, schr.); afbassen (omg.); **1.** een dief ~: *einen Dieb abfassen*; **6.** iem. op iets ~: *jmdn. bei etwas betreffen*;

betreden **1.** de arbeidsmarkt ~: *in den Arbeitsmarkt eintreten/den Arbeitsmarkt betreten* (minder fr.); .. mosgrond ~: *auf federnden Moosboden treten*; *auf die Bühne treten*; *Man*

tritt in eine Halle; in einen von .. beschirmte Welt eintreten; Als ze een huis betreden ...: *Wenn sie in ein Haus hineintreten, ...; sich in ein neues Zeitalter hineinbewegen*; Je kunt het grondstuk ~: *Man kann auf das Grundstück gehen*; **3.** een huis/gebouw niet mogen ~: *Hausverbot haben*; **7.** het ~ van ...: *beim Eintreten in die Stadt; beim Eintritt in diesen Raum*; het ~ van het gehucht: *das Hineingehen/Hineintreten in den Flecken*;

betreedbaar betretbaar;

betreffen **1.** De vraag .. betreft de status van de intellectueel in ...: *Die Frage in diesem Roman gilt dem Stand des Intellektuellen in einer westlichen Gesellschaft*; **4.** Voor bezoekers uit .. is het wat dat betreft anders gesteld: *(Jamaika ist für Europäer kein billiges Land.) Für Besucher aus den USA oder Kanada sieht es da anders aus; (Die Argentinier haben die Inflation nie in den Griff bekommen.) Indien und China scheinen sich da erfolgreicher zu entwickeln*; Wat mij betreft, ik kan er alleen maar om lachen: *Für mein Teil muss ich lachen*; Wat mij betreft, ik probeer ...: *Ich für meinen Teil versuche, keine Produkte von Herstellern zu kaufen, die die Produktion von Deutschland ins Ausland verlagern*; Ook wat de binnenlandse politiek betreft ...: *Auch im Innenpolitischen ...; .. kan de concurrentie met .. aan, maar niet wat zijn image betreft: Der Phaeton kann technisch mit .. mithalten, aber nicht im Image*; Wat arbeidsmarktpolitiek betrof ...: *Bei der Arbeitsmarktpolitik galten die Niederlande als das große Vorbild; Europaweit liegt der Stadtstaat Bremen beim Bruttoinlandsprodukt pro Kopf auf Platz elf; ein bei den Gebühren günstiger Flughafen*; Ook wat computerdichtheid betreft loopt Nowgorod in Rusland voorop: *Auch bei der Computerdichte ist Nowgorod russische Spitze*; Ook wat productiviteit en exportvolume betreft naderen de regio's elkaar steeds meer/dichter: *Auch bei Produktivität und Exportquote nähern sich die Regionen immer stärker an*; Verder gaat het er eerder streng aan toe, ook wat betreft de liberaliteit: *Ansonsten geht es eher streng zu, auch bei der Liberalität*; Onze dubbele moraal wat betreft klimaatbescherming: eerst maar eens op vliegvakantie gaan!: *Unse-re Doppelmoral beim Klimaschutz: Erstmal in den Urlaub fliegen!*; Wat de brief betreft ...: *Für das Schreiben an Bruder Leo lässt sich sagen, dass es wohl gegen 1223 geschrieben wurde*; De groep is wat leeftijd betreft een bonte mengeling: *Die Gruppe ist altersmäßig bunt gemischt*; ... ook wat het geloof betrof: *Auch glaubensmäßig stimmt nun alles*;

betreffende **1.** *die fragliche Angelegenheit; Einstimmigkeit betreffend operative Beschlüsse; die vielen noch unbeantworteten wissenschaftlichen Fragen betreffend die Beziehungen der antarktischen Luft zu der übrigen Atmosphäre*; een rondschriften ~ de armoede: *ein Rundschreiben, die Armut betreffend*; vragen ~ de Oriënt: *Fragen des Orients*; actuele kwesties ~ de gegevensbescherming: *aktuelle Fragen des Datenschutzes*; Bij het niet-naleven van de regel moet de leerling(e) het toestel uitzetten en aan de ~ leerkracht overhandigen: *Bei Nichteinhaltung der Regel muss die Schülerin/der Schüler das Gerät ausschalten und der jeweiligen Lehrkraft aushändigen*;

betreftregel die Betreffzeile;

betrekkelijk ¹ bedingt; **1.** *Nachts herrscht hier ziemliche Ruhe*; De Koerden dragen in belangrijke mate bij aan de ~ stabiliteit in Irak: *Die Kurden tragen erheblich zur bedingten Stabilität im Irak bei*; **3.** Hun macht is ~ geworden: *Ihre Macht hat sich relativiert*;

betrekkelijk ² vergelijkswijze; **2.** De spaarquote stagneert op een ~ hoog niveau: *Die Sparquote stagniert auf vergleichsweise hohem Niveau*; ... Dat geldt als ~ optimistisch: *In dieser Woche ist das Stimmungsbarometer der US-Wirtschaft auf 88 Punkte geklettert. Das gilt als vergleichsweise zuversichtlich*;

betrekken ¹ sich umwölken; sich verdunkeln; sich eintrüben; **1.** De lucht betrok: *Der Himmel umwölkte sich/verdunkelte sich/überzog sich (mit Wolken)/zog sich zu/trübte sich ein*;

betrekken ² (mit) hineinnehmen; (mit) hinzunehmen; involveren; einbinden; **1.** Zij betrokken een woning in Dordrecht: *Sie zogen in eine Wohnung nach Dordrecht*; de olie die zij ~: *ihre Ölbezüge*; **5.** iem. erbij ~: *jmdn. einbeziehen/jmdn. ins Boot holen/hinzuziehen*; De toestand moet nu opnieuw geëvalueerd worden, en daarbij moeten al die vragen die ons bewegen eveneens betrokken worden: *Die Lage muss jetzt neu bewertet werden, und dabei müssen all die Fragen, die uns bewegen, mit einfließen*; Veel mensen willen de oorlog niet ondersteunen zodra ze er zelf ook bij betrokken zouden kunnen raken: *Viele Menschen wollen den Krieg nicht unterstützen, sobald sie selbst mit reingezogen werden könnten*; **6.** ~ bij ...: *beteiligen an +3; einschalten in +4; jmdn. zu einer Entscheidung heranziehen/hinzuziehen*; die Opposition in die Regierung einbeziehen; Het is raadzaam de bedrijfsraad bij/in de gesprekken te ~: *Es empfiehlt sich, den Betriebsrat in die Gespräche einzubinden*; De minister van gezinszaken wil grootouders meer bij de kinderopvang ~: *Die Familienministerin will Großeltern stärker in die Kinderbetreuung einbinden; ein Problem in seine Überlegungen hineinziehen; die Heranziehung der Kirche zu den Reichsgeschäften*; ~ in ...: *jmdn. in ein Gespräch ziehen*; De koloniën konden het rijk in niet te overziene conflicten ~: *Die Kolonien konnten das Reich in unübersehbare Konflikte (hinein-)ziehen*; .. sah sich in einen erbitterten Streit gezogen; *Auch versuchte Gregor, Robert Guiscard in den Krieg gegen den deutschen König zu ziehen*; De Amerikanen is het er om te doen ook de Navo in het conflict te ~: *Den Amerikanern geht es darum, die NATO in diesen Konflikt mit hineinanzuziehen*; gered om te ~ (v.e. woning): *bezugsfertig/bezugsbereit*; zonder .. erbij te ~: *ohne die betroffenen Menschen mit einzubeziehen; ohne Hinzuziehung des Papstes*; Jarenlang zijn er plannen gemaakt zonder de burgers erbij te ~: *Jahrelang wurden an den Bürgern vorbeigeplant*; **7.** een feestje bij het ~ van de woning: *eine Einzugfeier/die Wohnungseinweihungsparty*; het ~ van medewerkers bij het vormgeven van/aan arbeidsprocessen en arbeidsvoorwaarden: *die Mitarbeiterbeteiligung an der Gestaltung von Arbeitsabläufen und Arbeitsbedingungen*;

betrekking das Beschäftigungsverhältnis; das Arbeitsverhältnis; **2.** de aangeboden ~(en): *das Stellenangebot*; de persoonlijke intermenselijke ~en: *die privaten zwischenmenschlichen Bezüge*; buitenlandse ~en: *Außenbeziehungen*; de economische ~en met het buitenland: *die außenwirtschaftlichen Beziehungen/die Außenwirtschaft*; de nauwe ~en van ons land met de VS: *die Nähe unseres Landes zu den USA*; **3.** ~en met iem. aangaan: *Beziehungen mit jmdm. eingehen/mit/zu jmdm. in Beziehung(en) (ein)treten /jmdm. nähertreten*; diplomatieke ~en aangaan: *diplomatische Beziehungen aufnehmen*; ~ hebben op ...: *bezogen sein auf ...*; op bouwen/de bouw ~ hebbende voorschriften: *baubezogene/bauliche Vorschriften*; gegevens die op het verleden ~ hebben: *vergangenheitsbezogene Daten*; enkele op armoede ~ hebbende passages in het evangelie: *einige auf die Armut bezogene Stellen des Evangeliums*; op personen ~ hebbende gegevens: *personenbezogene Daten*; op de tijd ~ hebbend: *zeitbezogen*; historische teksten die op Amerika ~ hebben: *historische Texte mit Bezug zu Amerika/mit Amerika bezug*; Ze kreeg een ~ in San Francisco aangeboden: *Sie erhielt ein Stellenangebot nach San Francisco*; speciale ~en onderhouden met ...: *Sonderbeziehungen pflegen zu/mit ...*; Wegens zijn niet-arische voorouders kon hij in 1937 geen ~ vinden: *Aufgrund seiner nicht arischen Vorfahren fand er 1937 kein berufliches Unterkommen*; **6.** ~en met .. (namen van landen zonder lidw.) *Beziehungen nach/mit/zu ..*; In Kiew demonstrierten Tausende Menschen für bessere *Beziehungen nach Europa*; Fransen en Britten onderhouden nauwe ~en met hun vroegere koloniale rijken: *Franzosen und Briten unterhalten enge Beziehungen in ihre ehemaligen Kolonialreiche*; goede ~en met het Witte Huis; *gute Beziehungen ins Weiße Haus*; *gute Beziehungen zur EU*; ~en met klanten: *Kundenbeziehungen*; ~en met derde landen: *Drittlandbeziehungen*; met ~ tot: *zu/bei/hinsichtlich +2/in Hin-*

sicht +2/in Hinsicht auf +4/angesichts +2; .. oefent met ~ tot de vluchtelingenkosten druk uit op de bondskanselier: *Nordrhein-Westfalens Ministerpräsident macht bei den Flüchtlingskosten Druck auf den Kanzler; .. unterschied sich weder in Hinsicht der Bewaffnung noch der Institutionen; die amerikanische Strategie zum Umgang mit Iran und seinem Nuklearprogramm; Christi Lehre zur Ehe; vindplaatsen m.b.t. dit onderwerp: Belegstellen zu diesem Thema; De Deutsche Bank weigert met ~ tot de verwijten stelling te nemen: Die Deutsche Bank verweigert eine Stellungnahme zu den Vorwürfen; overwegingen m.b.t. een mogelijke in licentie uit te geven Duitse versie: Überlegungen für eine mögliche deutsche Lizenzausgabe; uit de patronen van het verleden prognoses met ~ tot de toekomst distilleren: aus den Mustern der Vergangenheit Prognosen für die Zukunft herausdestillieren; In .. schreibt Giordano Bruno, bezogen auf die Gestirne am Nachthimmel, ...; rechtspraak met ~ tot de vrijheid van informatie: Rechtsprechung mit Bezug auf die/zur Informationsfreiheit; De stemming onder bevolking met ~ tot de vluchtelingen is duidelijk positiever dan veelal verondersteld: Die Stimmung in der Bevölkerung ist mit Blick auf die Geflüchteten deutlich positiver als vielfach unterstellt; de politiek m.b.t. ..: die Italienpolitik; die Kaiserpolitik; onderwerpen m.b.t. politieke geschiedenis: politikgeschichtliche Themen; Het tot 1916 geldende begrip zorgbehoefte had vooral ~ op lichamelijke beperkingen: Der bis Ende 2016 gültige Pflegebedürftigkeitsbegriff war vor allem auf körperliche Einschränkungen bezogen; de ~en tussen de federale regering en de deelstaten: die Beziehungen von Bund und Ländern; die Beziehung von Nation und Staat; die Geschlechterbeziehungen; die Rassenbeziehungen; de ~en tussen de staat en de bonden: die Staat-Verbände-Beziehungen; die Stadt-Land-Beziehungen; **betreuren** betrouwen; beweynen; **1.** die Toten beweynen; Dat een robot berouwvol zijn fouten betreurt acht ik eerder onwaarschijnlijk: Dass sich ein Roboter zerknirscht seiner Fehler grämt (verh.), halte ich für eher unwahrscheinlich; **3.** Theoderik stierf .., diep betreurd door zijn onderdanen: Theoderich starb .., tief betrauert von seinen Untertanen; Jaar in jaar uit marcheren neonazi's naar Dresden om de ondergang van hun „Derde Rijk“ te ~: Jahr für Jahr marschieren Neonazis nach Dresden, um den Untergang ihres »Dritten Reiches« zu betrauern; **betreurenswaardig 3.** Als je bedenkt welk potentieel Italië in zich bergt, is de ontwikkeling werkelijk zeer ~: Wenn man bedenkt, welches Potenzial in Italien steckt, ist die Entwicklung wirklich ein Jammer; **betrokken 3.** zich ~ voelen: sich mitbeteiligt fühlen; Zonder ~ mensen lukt het niet: Ohne dafür engagierte Menschen gelingt es nicht; **5.** er leidinggevend bij ~ zijn: führend/daran) beteiligt/führend dabei sein; ongevallen waarbij fietsers ~ zijn: Unfällen mit Beteiligung von Radfahrern/Unfälle mit Radfahrerbetrieiligung; **6.** ~ raken bij ..: Er geriet plötzlich in politische Ereignisse, die ...; bij de ruzie(s) ~ raken: in die Händel hineingezogen werden; Hij raakte bij een schandaal ~: Er geriet in den Sog eines Skandals; bij een ongeval ~ raken: in einen Unfall geraten; Ik wil bij dit debat niet ~ raken: Ich will mich in diese Debatte nicht hineinziehen lassen/Ich will nicht in diese Debatte hineingezogen werden; waardoor .. ~ raakte bij ..: Die Scud-Raketen waren es, die Deutschland hineinzogen in den Konflikt; Ich bin unfreiwillig in den Konflikt hineingeschlittert (inf.); Ik was te zeer bij mijn werk ~ geraakt: Ich hatte mich zu sehr in meine Arbeit hineingesteigert; ~ worden bij ..: Seit Ende der fünfziger Jahre wurde Joseph an wichtigen Konferenzen beteiligt; Ik ben ~ geweest bij de formulering van ...: Ich war bei der Formulierung der Resolution beteiligt; Het embargo op wapenleveringen aan landen die ~ zijn bij de oorlog in Jemen wordt verder verzacht: Der Lieferstopp für deutsche Waffen an beteiligte Länder im Jemenkrieg wird weiter aufgeweicht; een natuurkundige die zich sterk/nauw ~ voelt bij ..: ein im Umweltschutz stark engagierter Physiker; ~ zijn bij ..: mitbeteiligt sein an ../mitbeschäftigt sein*

an ../mitwirken bei ..; Die Bundesbank ist in den Beratungsprozess eingebunden; .. ist in die Angelegenheit eingeflochten; Bij de analyse van .. waren meer dan 600 geleerden ~: Die Analyse des Erbguts involvierte über 600 Wissenschaftler; Ik was bij het onderzoek slechts zijdelings ~: Ich war bei den Abklärungen nur am Rande involviert; Die iranische Botschaft war in den Anschlag involviert; .. werd verweten, bij .. ~ te zijn: Noriega wurde Verwicklung in den Drogenhandel vorgeworfen; voor honderd procent bij de zaak ~ zijn: hundertprozentig bei der Sache sein; An dieser Entscheidung hatten nicht alle Kurfürsten mitgewirkt; De kern van de plaats geldt als sinds eeuwen als een op zichzelf ~ gemeenschap, afgesloten van de rest van de wereld: Der alte Ortskern gilt schon seit Jahrhunderten als eine selbstbezügliche/selbstbezogene Gemeinschaft, abgeschottet vom Rest der Welt; **betrokkene 6.** alle ~n bij het proces: alle Verfahrensbeteiligten (zelfst. gebr.bn.); **betrokkenheid, -betrokkenheid** (het betrokken zijn bij, gericht zijn op persoon of zaak) die Bezogenheit, das Bezogensein; das Beteiligtsein; die Beteiligung; die Verwicklung; die Involviertheit; **1.** burger~/burgerlijke ~: Bürgerengagement/bürgerschaftliches/zivilgesellschaftliches Engagement, ouder~/ouderlijke ~: das Elternengagement; **6.** de ~ bij een strafbaar feit: die Tatbeteiligung/der Tatbeitrag; ~ bij een doelpunt/bij doelpunten: Torbeteiligung; ~ van bedrijven bij innovatie: betriebliches Innovationsengagement; De ~ van het toeleveringsbedrijf van auto-onderdelen bij de uitstoot-affaire zou wel eens gevolgen kunnen krijgen voor de congresbaas: Die Verwicklung des Autozulieferers in die Abgas-affäre könnte Konsequenzen für den Konzernchef haben; Bernhards ~ bij de kruistocht: Bernhards Kreuzzugsengagement; ~ bij de slavenhandel: Involviertheit in den Sklavenhandel; de ~ van fietsers bij ernstige ongevallen: die Beteiligung von Radfahrern an schweren Unfällen; de ~ op de burger: die Bürgernähe; de actieve ~ op de wereld: der tätige Weltbezug; de ~ op zichzelf: die Selbstbezogenheit/Selbstbezüglichkeit; **betrouwbaar** belastbaar; **1.** vertrauenswürdige Informanten; Het ontbreekt nog aan betrouwbare cijfers: Es fehlen noch belastbare Zahlen; een ~e oplossing voor de parkeerproblemen: eine tragfähige Lösung für die Parkprobleme; **betweterig** neunmalklug; neunmalgescheit; **betweterij** (mv. in het Nederl. w.g.), **betweterigheid** die Besserwisserei (mv. -en); **betwijfelen** zweifeln; ° Man muss zweifeln, ob es auf der Welt eine umfassendere Sammlung jener kuriosen Gewächse gibt; **3.** Dat valt niet te ~: Daran ist kein Zweifel; ..., waarbij zeer betwijfeld wordt of ...: ..., wobei sehr in Zweifel steht, ob ...; .. wordt door niemand betwijfeld: .. ist unbestritten; **7.** het ~ van de onderhandelingsresultaten: die Infragestellung der Verhandlungsergebnisse; **8.** ~ of ...: zweifeln, dass/ob ...; Er bezweifelte/hatte Zweifel, dass/ob er das konnte; **betwistbaar** angreifbar; **betwisten** in Abrede stellen; **1.** .. betwist Steinmeiers geschiktheid als minister van buitenlandse zaken: Der Zeit-Journalist spricht Steinmeier die Eignung als Außenminister ab; **betypen, betikken** betippen; **5.** dicht betypte/betikte pagina's: eng/dicht (w.g.) getipte/betipte Seiten; **beu 3.** Kunstvrienden waren religieuze onderwerpen ~: Kunstfreunde hatten religiöse Themen über; Ze was het lange wachten ~: Sie war des langen Wartens müde (form.); "Macht is de enige lust die je niet ~ wordt" (Mark Twain): "Macht ist die einzige Lust, derer man nicht müde wird"; de politiek ~ zijn: politikmüde sein; amtsmüde, kampfmüde/kampfesmüde sein; vakantieangers die het vliegen ~ zijn: flugmüde Urlauber; **5.** Ik ben dat idiote gedoe van jou zo ~!: Ich bin so satt von deinem bescheuerten Getue!; **beugel 6.** Antisemitische provocaties en aanvallen kunnen niet meer door de ~, onverschillig van wie ze afkomstig zijn: Judenfeindliche Provokationen und Attacken dürfen nicht mehr durchgehen, egal, von wem sie kommen;

beulsknecht der Henkersknecht; der Schinderknecht (vero.); der Scherge, 7x -n, fig. in de zin van „handlanger“) Hitlers ~en: *Hitlers Schergen*;

beuren² vereinnahmen;

beurs¹ **1.** de handel voor de opening van de ~: *der vorbörsliche Handel*; na sluiting van de ~: *nachbörslich*; **3.** een onderneming van de ~ halen: *ein Unternehmen von der Börse nehmen*; De onderneming is aan de ~ genoteerd: *Das Unternehmen ist an der Börse notiert/gelistet*; De beurzen zijn met verliezen gesloten: *Die Borsen sind mit Verlusten aus dem Handel gegangen*; **6.** De transactie vond buiten de ~ om plaats: *Die Transaktion fand außerbörslich statt*; .. naar de ~ brengen: *junge Unternehmen an die Börse bringen/führen*; naar de ~ gaan (beursnotering aanvragen): *sich an die Börse begeben*; De koersen op de ~ van New York zijn gisteren gedaald tot de laagste stand sinds ..: *Die Kurse an der New Yorker Börse sanken gestern auf den niedrigsten Stand seit der Finanzkrise im Jahr 2008*; Op de ~ is een video te zien; niemand kijkt ernaar: *In der Messe läuft ein Video; niemand sieht hin*;

beursdag **4.** op elke ~: *Anleger können ihre Anteile (an Geldmarktfonds) börsentäglich verkaufen*;

beursdip das Börsentief;

beursgang, gang naar de beurs der Börsengang; der Gang an die Börse; die Börseneinführung;

beursgenoteerd börsennotiert; börsengelistet;

beurshandel das Börsengeschäft;

beurshandelaar, beursmakelaar der Börsenhändler; der Börsenmakler; der Börsianer;

beursjargon der Börsenjargon; der Börsianerjargon (minder fr.);

beursspeculant der Börsenspekulant; der Börsianer;

beurstransactie das Börsengeschäft;

beurt **6.** aan de ~ komen: *drangenommen werden (omg.)/drankommen (omg.)*; *Er wartete, bis er an die Reihe/bis die Reihe an ihn kam* (minder fr.); aan de ~ zijn om dood te gaan: *Die Geisel dachte wieder daran, dass jetzt er mit dem Sterben an der Reihe sein könnte* (omg.); om ~en dienst doen: *umschichtig Dienst tun*; Twee vroegere staatssecretarissen oefenen om ~en het voorzitterschap uit: *Den Vorsitz haben im Wechsel zwei frühere Staatssekretäre*;

beurtelings wechselweise; (als ploegen of groepen elkaar aflossen) *umschichtig*;

beuzelachtig kleinkrämerisch;

beuzelarij die Kleinkramerei (mv. -en);

bevallen behagen +3; **5.** ... Enkele mannen bevalt dat helemaal niet: *Erstmals in Deutschland leitet eine Frau das Verteidigungsressort. Einigen Männern behagt das gar nicht*; Hamburg is mij uitstekend bevallen: *Hamburg gefiel mir ausnehmend wohl* (vero.); Moderne kunst bevalt me niet zo: *Moderne Kunst ist nicht so sehr mein Fall* (inf.); **6.** van een dood kind ~: *eine Totgeburt erleiden*;

bevalling die Niederkunt; der Geburtsakt; der Geburtsvorgang; **1.** *Sie starb an den Folgen ihrer Niederkunt*;

bevangen² **3.** .. werden door angst en schrik bevangen: .. *wurden von Angst und Schrecken erfasst*; **6.** door slaap bevangen: *schlafbefangen*; door schaamte bevangen: *schambe-fangen*; **6.** in waan bevangen: *im Wahn befangen/wahnbe-fangen*;

bevatten in sich schließen; enthalten sein; bergen; **1.** *eine Argumentation, die bereits ein Plädoyer für .. in sich enthielt*; Het concept bevat gedetailleerde voorstellen om de economie aan te zwengelen: *In dem Konzept sind detaillierte Vorschläge zur Ankurbelung der Wirtschaft enthalten*; Het water bevat veel algen: *Das Wasser ist stark algenhaltig*; *Der Wein ist ziemlich alkoholhaltig/hat ziemlich viel Alkohol*; De voeding van veel kinderen bevat te veel suiker en vet: *Viele Kinder ernähren sich zu zuckerhaltig und zu fettreich*; lood ~de ...: *bleihaltige Additive*; *nikotinhaltige Nahrungsmittel*; *öhlhaltige Flüssigkeiten*; Er zijn historische schilderijen die zelfs nog na eeuwen een actuele boodschap bevatten: *Es gibt historische Gemälde, die noch nach Jahrhunderten eine aktuelle Botschaft bergen*; De crisis bevat drie lessen: ...: *Die Krise hält*

drei Lehren bereit: ...; Deze situatie bevat een groot potentieel aan conflicten: *Diese Situation birgt ein grosses Konfliktpotenzial*; **3.** Deze bibliotheek bevat o.a. ...: *In dieser Bibliothek lagern u. a. ...*; *Die Kaserne konnte die Masse der Häftlinge nicht fassen*; *Der Chor ist so groß, dass er Tausende von Menschen aufnehmen kann*; *Das Buch umfasst zehn Kapitel*; **6.** Wat er in Marioepol gebeurt is met het verstand niet te ~: *Was in Mariupol passiert, ist mit dem Verstand nicht fassbar/nicht zu erfassen/entzieht sich dem Verstand*; .. hebben niet te ~ leed over heel Europa gebracht: *Der Zweite Weltkrieg und der Nationalsozialismus brachten unfassbares Leid über ganz Europa*;

bevattingvermogen **2.** *das menschliche Erfassungsvermögen/die menschliche Fassungs-gabe/Fassungskraft/Fassungsmöglichkeit*;

bevechten erfechten; erstreiten; befeinden; **1.** *einen Erfolg erstreiten*; *Sie haben ihren ersten Ruhm mit dieser Kampfweise erfochten*; **4.** elkaar ~: *sich befeinden*; **5.** Democratische bevochten politiek is duurzamer dan autoritair voorgeschreven politiek: *Demokratisch erstrittene Politik ist nachhaltiger als autoritär verordnete*; **6.** .., op wie hij bloedige overwinningen bevocht: .., *gegen die er blutige Siege erfocht*; De VS hadden op Groot-Brittannië hun onafhankelijkheid bevochten: *Die USA hatten sich gegen Groß-Britannien die Unabhängigkeit erkämpft*;

beveiligen absichern; **1.** Geen openbaar gebouw, geen ministerie, of het was met zandzakken, barrières en soldaten beveiligd: *Kein öffentliches Gebäude, kein Ministerium, das nicht mit Sandsäcken, Barrieren und Soldaten abgesichert wäre*; **5.** zwaar/streng beveiligd: *hoch/schwer/streng gesichert*; het zwaar beveiligde laboratorium: *das Hochsicherheitslabor*; een zwaar beveiligde grens van Europa: *eine scharf gesicherte Grenze Europas*; de zwaar beveiligde diplomatenwijk: *hochgesicherte/streng gesicherte Diplomatenviertel*; **6.** een met alarm beveiligde stalen deur: *eine alarmgesicherte Stahltür*; een tegen afluisteren beveiligd mobieltje: *ein abhörsicheres Handy*; *einbruchssichere Wohnungen*; *ein brandgeschützter Schrank*; *explosionsgeschützte Ventilatoren*; De stuwdam is onvoldoende beveiligd tegen aardbevingen: *Der Staudamm ist nicht erdbebensicher genug*; *erdbebensichere Gebäude*; De slotruïne is niet tegen instorting beveiligd: *Die Schlossruine ist nicht einsturzgesichert*; een tegen diefstal beveiligde imperiaal: *ein diebstahlgesicherter/diebstahlsicherer Dachträger*; tegen rampen beveiligde dataopslag: *katastrophensichere Datenspeicherung*; **7.** het ~ van voetbalwedstrijden: *die Absicherung von Fußballspielen*;

beveiliging die Sicherheitskragt; (objectbewaker) der Wachmann;

beveiliging die Absicherung; **1.** de ~ van het luchtruim: *die Absicherung des Luftraums*;

beveiligingscamera die Überwachungskamera; ° ~'s voor woningen: *Überwachungskameras für Wohnungen*;

bevel **3.** Hele Russische eenheden weigeren de bevelen op te volgen: *Ganze russische Einheiten verweigern die Befehle*; **6.** iem. ~ geven om te ...: *jmdm. Order geben, zu .. /jmdn. beordern, zu ..*; iem. het ~ geven om terug te keren: *jmdn. zurückbeordern*; het ~ geven om aan te vallen: *den Angriffsbefehl geben*; Oekraïne gaf zijn troepen ~ van het schiereiland de Krim te vertrekken: *Die Ukraine beorderte ihr Militär von der Krim ab*; In januari 1945 kregen wij van de burgemeester het ~ om te vluchten: *Im Januar 1945 erhielten wir vom Bürgermeister den Befehl zur Flucht*; onder iemands ~ staan: *auf jemandes Kommando hören*; moord op ~: *Mord auf Befehl/befohlener Mord/befehlsgemäßer Mord*; Oorlog is moord op ~: *Krieg ist befohlener Mord*; op ~ van ..: *auf Geheiß +2 (form.)/durch Geheiß +2 (w.g.)*; *1760 siedeln sich durch Geheiß Friedrichs des Großen auch in Breitenhagen Kolonisten an*; ~ voeren over ..: *40.000 Menschen befehligen*; een ~ tot aanhouding (en voorgeleiding) van iem. uitvaardigen (met opgave van signalement): *jmdn. steckbrieflich verfolgen/suchen*;

bevelen Order geven; gebieten; **1.** De vrouw deed wat de

bisschop haar beval: *Die Frau tat, was der Bischof sie hieß*; **3.** ~ welk doel veroverd moet worden: *das Eroberungsziel befehlen*; **6.** (~ + te + onbep. wijs) Op elk moment kan de Russische president zijn leger ~ om tot een aanval op Oekraïne over te gaan: *Jederzeit kann der russische Präsident seiner Armee einen Angriff auf die Ukraine befehlen*; Wij ~ dit te geloven: *Wir befehlen diesen Glauben*; Hij beval, in .. een concilie te houden: *Er befahl das Konzil von ..*; In 46 v.Chr. beval Cesar zijn geliefde Cleopatra naar Rome te komen: *Im Jahre 46 v. Chr. befahl Caesar seine Geliebte Kleopatra nach Rom*; iem. ~ zich te matigen: *jmdm. Mäßigung gebieten*; Bijna alle tankerrederders zullen hun schepen ~ de Golf voorlopig te verlaten om de verdere ontwikkeling af te wachten: *Fast alle Tankerreeder werden ihre Schiffe zunächst einmal aus dem Golf herausbeordern, um die weitere Entwicklung abzuwarten*;

bevelhebbend, bevelvoerend befehlshabend; **1.** de ~ officier: *der befehlshabende Offizier*;

bevelhebber 2. de opperste ~: *der oberste Befehlshaber/der Kriegsherr*;

bevelseconomie die Befehlswirtschaft; die Kommandowirtschaft;

bevelsketen die Befehlsskette;

beven 1. Mijn handen beefden: *Meine Hände zitterten/Mir zitterten die Hände* (minder fr.); **3.** Ik begon te ~ van de pijn: *Der Schmerz ließ mich erbeben*; Stuwmeren kunnen de aarde doen ~: *Stauseen können die Erde zum Beben bringen*; Ik stond door de spierinspanning een beetje te ~ op mijn benen: *Ich war ein wenig zittrig auf den Beinen durch die Muskelanstrengung*; **6.** met angst en ~: *mit Angst und Beben* (minder fr.);

beverig verzittert; **2.** een ~ handschrift: *eine verzitterte Handschrift*; Toen ik op een dag het antwoordapparaat beluisterde, hoorde ik hoe mijn oma mij met ~e stem meedeelde dat opa zojuist gestorven was: *Eines Tages hörte ich über den Anrufbeantworter, wie meine Oma mir mit verzitterter Stimme mitteilte, dass mein Opa soeben verstorben war*; **3.** Als buurman hadden ze een oude man die in kamerjas beverig en in zichzelf pratend aan het rondscharrelen was: *Als Nachbarn hatten sie einen alten Mann, der im Morgenmantel herumtatterte und Selbstgespräche führte*;

beverik (omg.); **3.** Het team van Bayern kreeg tegen Ajax ineens de ~ en raakte na 15 minuten het overwicht kwijt: *Die Bayernmannschaft wurde gegen Ajax plötzlich zittrig und verlor nach 15 Minuten die Dominanz*;

bevestigen (concreet) anheften +3, anheften an +3 of 4; (versterken) festigen; **1.** *Diese Spur bestärkte den Verdacht*; iemands prestaties ~: *jmdm. seine Leistungen attestieren*; *einen Verdacht erhärten*; onder ede ~: *eidlich erhärten*; .., die de herkomst van .. bevestigt: *.., der den Knochen ihre Herkunft bescheinigt*; *Die ablehnende Haltung wurde vom II. Lateranischen Konzil bekräftigt*; De film bevestigt alleen maar oude rollenclischés: *Der Film festigt nur alte Rollenklischees*; **3.** bevestigd worden: *(seine, ihre) Bestätigung erhalten/erfahren/finden/sich erhärten*; De geruchten werden bevestigd: *Die Gerüchte erhärteten sich*; De resultaten van de studies konden niet bevestigd worden: *Die Studienergebnisse konnten nicht bestätigt/repliziert (vakjarg.) werden*; **6.** De keizer heeft Octavianus in het pauschap bevestigd: *Der Kaiser hat Octavian mit dem Papstum investiert*; **8.** Beide banken bevestigen dat ze onderhandelingen voeren: *Beide Banken bestätigen Verhandlungen*;

bevestiging, -bevestiging 1. de ontvangst~ van de bestelling; *die Empfangsbestätigung/Eingangsbestätigung für die Bestellung*; **3.** Leraren krijgen zelden ~: *Lehrer erfahren selten Bestätigung*; **6.** *Es gibt keine Bestätigung der Meldungen/für die Meldungen über seinen Rücktritt*; Deze e-mail bevat een ~ van de contributiebetaling: *Diese E-Mail enthält eine Bestätigung über die Zahlung des Mitgliedsbeitrages*; Wij zagen daarin slechts een ~ van hoe succesvol wij de belangen van onze mandanten hadden behartigd: *Wir sahen darin nur eine Bestätigung dafür, wie erfolgreich wir die In-*

teressen unserer Mandanten vertreten hatten;

bevestigingsgordel der Zurrurt (meest fr.); der Befestigungsgurt; der Befestigungsgürtel; der Zurrgürtel (niet fr.); **6.** Ook in de kofferbak moeten autobanden met een ~ extra vastgemaakt worden: *Auch im Kofferraum müssen Autoreifen zusätzlich mit einem Zurrurt befestigt werden*;

bevestigingsoog die Zurrrose; **6.** U moet de gordel door de banden en de bevestigingsogen steken en stevig aanhalen: *Sie müssen den Gurt durch die Reifen und Zurrösen im Kofferraum führen und festziehen*;

bevind 6. naar ~ van zaken handelen: *(je) nach Lage (der Dinge) handeln*;

bevinden¹ 2. *sämtliche Angaben korrekt finden*; **5.** iem. schuldig ~: *jmdm. schuldig/für schuldig/als schuldig befinden*; Hij is schuldig bevonden aan fiscaal en bancaire bedrog in acht gevallen: *Er wurde des Steuer- und Bankbetrugs in acht Fällen für schuldig befunden*;

bevinden² (zich ~) **1.** *Das Familienwappen ist am oberen Bildrand*; ..., zodat de eigenlijke soevereiniteit zich op dit lagere niveau bevond: *..., sodass die eigentliche Souveränität auf dieser tieferen Ebene lag*; **4.** Waar het losgeld zich bevindt is tot nu toe niet opgehelderd: *Der Verbleib des Lösegelds ist bisher ungeklärt*; **6.** We bevinden ons midden in de verkiezingsstrijd: *Wir stehen mitten im Wahlkampf*; alles wat zich in ruimte en tijd bevindt: *alles in Raum und Zeit Befindliche*; Wij bevinden ons in een ernstige situatie: *Wir sind/befinden uns (niet fr.) in einer ernsten Lage*;

bevekken bemakeln (w.g.);

bevliegen 5. een druk bevlagen traject: *eine stark/viel beflugene Strecke*;

bevochtigen 6. Hij bevochtigde de envelop zorgvuldig met de tong alvorens hem dicht te plakken: *Er leckte den Umschlag vor dem Zukleben sorgfältig an*;

bevoegd federführend; **1.** de ~e commissie: *der federführende Ausschuss*; de ~e instantie: *die entsprechende Behörde*; een ~ rechter: *ein beauftragter Richter*; **6.** ~ om over iets te beslissen: *entscheidungsbefugt*; ~ om orders te geven: *weisungsbefugt*; Hij is niet ~ een oordeel uit te spreken: *Er ist nicht zu einem Urteil befähigt/berechtigt/ist nicht urteilsberechtigt*;

bevoegdheid 3. de ~ geven: *Was befugt mich, über die anderen zu richten?* (w.g.); De pastorale zorg op school hoort tot de ~ van de bisschop: *Die Schulseelsorge liegt in der Zuständigkeit des Bischofs*; **6.** Het valt niet binnen/onder mijn ~ daarover te oordelen: *Das zu bewerten fällt nicht in/unter (w.g.) meine Zuständigkeit/liegt nicht in meiner Zuständigkeit*; ~ tot ..: *.. besaßen keine Berechtigung zum Erwerb von ..*; de ~ tot het heffen van belastingen: *die Steuererhoheit*; onder de ~ van ..: *unter Federführung +2*;

bevolken afsiedeln (geogr.); **5.** de druk bevolkte straat: *die lebhaft bevölkerte Straße*; De Basilicata behoort tot de dunst bevolkte streken van Italië: *Die Basilikata gehört zu den bevölkerungsärmsten/am dünnsten besiedelten/dünnstbesiedelten (minder fr.) Regionen Italiens*; **6.** De riolen zijn door/met ratten bevolkt: *Die Abwasserkanäle sind von/mit Ratten besiedelt*; met Duitsers ~: *Hitler, Himmler und Koch wollten nicht nur das europäische Russland, sondern auch die Ukraine deutsch aufsiedeln*;

bevolking 6. De regering vindt weinig steun in/bij/onder de eigen ~: *Die Regierung findet wenig Rückhalt in/bei/unter der eigenen Bevölkerung*;

bevolkingsafname, bevolkingsdaling, bevolkingsvermindering der Bevolkerungsrückgang; der Bevolkerungsschwund; die Bevolkerungsabnahme;

bevolkingsgrootte die Bevolkeringsgröße;

bevolkingskrimp der Bevolkerungsschwund; die Bevolkerungsschrumpfung;

bevolkingsmeerderheid die Bevolkeringsmeerheit;

bevolkingsomvang, bevolkingsgrootte, inwonertal die Bevolkeringsgröße;

bevolkingsoverschot die Überschussbevolkerung;

bevolkingspeil der Bevolkerungsstand; **3.** het ~ in stand houden: *den Bevölkerungsstand halten*;

bevolkingswisseling der Bevölkerungsaustausch; ° Veel Fransen zijn ervan overtuigd dat de grote ~ plaatsvindt, waarbij de vanouds gevestigde Galliërs vervangen worden door mensen uit Afrika: *Viele Franzosen sind davon überzeugt, der große Bevölkerungsaustausch gehe vonstatten, in dem die alteingesessenen Gallier durch Menschen aus Afrika ersetzt werden;*

bevoogden 3. Ik haat het bevoogd te worden: *Ich hasse Bevormundungen;*

bevoogding die Bevormundung; das Vormundschaftsgebaren; das vormundschaftliche Gebaren;

bevoordelen favoriseren; **5.** fiscaal bevoordeelde vermogensopbouw: *steuerbegünstigter/steuerlich begünstigter Vermögensaufbau;*

bevoordeling 2. de wederrechtelijke ~: *die Vorteilsgewährung (jur.);*

bevoorraden bestücken; **1.** *Die Geldautomaten werden in der Regel innerhalb der Bank von hinten bestückt; den Weinkeller bestücken;* **4.** zich met levensmiddelen ~: *sich mit Lebensmitteln bevorraten/eindecken;*

bevoorrading 6. de ~ met munitie: *der Nachschub an/von Munition;*

bevoorradingsschip das Versorgungsschiff;

bevoorrecht 1. een bevoorrechte positie: *eine bevorrechtete Stellung/eine Vorzugsstellung;*

bevoorrechtiging die Bevorrechtiging (mv. -en); ° *Versuche, die abgeschaffte Bevorrechtigung der Männer nun durch eine Bevorrechtigung der Frauen zu substituieren, gehören ebenso wenig in unsere Zeit, wie das Festhalten am Patriarchat;*

bevoorren voorbrengen; **1.** de belangen van de burger ~: *die Interessen der Bürger vorbringen;* Het masterplan dient het fietsen te ~: *Der Masterplan soll das Fahrradfahren vorbringen;* Men zou het protest niet moeten temperen, maar de emancipatoire elementen ervan ~: *Man sollte den Protest nicht dämpfen, sondern die emancipatorischen Elemente an ihm weitertreiben;* **3.** .. werden doelbewust bevorderd door ..: *.. erfuhren zielbewusste Förderung von ..;* De ruimtevaart is juist door de Koude Oorlog enorm bevorderd: *Die Raumfahrt hat gerade durch den Kalten Krieg enormen Vorschub erfahren;* **4.** *einer Sache in die Hände arbeiten; jmdm., einer Sache Vorschub leisten;* **6.** Er worden veel inspanningen gedaan om het lezen te ~, maar hoe komt het dan dat de resultaten zo vaak uitblijven?: *Es gibt viele Anstrengungen zur Leseförderung – doch warum bleibt der Erfolg so oft aus?;*

bevordering 1. de ~ van het lezen: *die Leseförderung;* de ~ van de kerkelijke tucht: *die Hebung der Kirchengucht;*

bevorderlijk 6. ~ voor de ..: *gesundheitsfördernd/gesundheitsförderlich; karrierefördernd/karriereförderlich/karrieredienlich; lebensförderlich;* ~ voor de mythevorming: *mythenförderlich;* ~ voor de werkgelegenheid: *beschäftigungswirksam/beschäftigungsförderlich (minder fr.)/beschäftigungsfreundlich;*

bevragen hinterfragen; **1.** het waarheidsgehalte van een informatie kritisch ~: *den Wahrheitsgehalt einer Information kritisch hinterfragen;*

bevredigen sättigen (pl.); **1.** de vraag ~ (in ec. verband): *die Nachfrage stillen/sättigen;* z'n nieuwsgierigheid, z'n weetgierigheid ~: *seine Neugier, seinen Wissensdurst sättigen;* **6.** in ~de toestand: *in zufriedenstellender Verfassung;*

bevreemden 5. Het idee bevreemde mij ten zeerste: *Die Idee befremdete mich aufs äußerste;*

bevreesd 5. Wij zijn erg ~ dat er een gifgasaanval zal komen: *Wir fürchten sehr, dass es einen Giftgasangriff geben wird;*

beviend 1. ~e staten: *Freundstaaten; Freundesreich; Freundesland;* **3.** met iem. ~ raken: *sich mit jmdm. anfreunden/mit jmdm. warm werden (inf.);*

beviezen¹ vereisen (med.); **1.** ... en van enkelen zijn de benen bevroren/enkelen hebben bevroren benen: *Nach zehn Tagen Schützengraben sind wir alle krank. Hier herrscht eine große Kälte, und einigen sind die Beine erfroren;* Het bluswater bevroor in de slangen van de brandweer: *Der Feuer-*

wehr gefror das Löschwasser in den Schläuchen; De oorlog verandert in een bevroren conflict: *Der Krieg verwandelt sich in einen eingefrorenen Konflikt;* Zijn lach bevroor toen hij de woorden op het briefje las: *Sein Lachen gefror, als er die Worte auf dem Zettel las/Die Worte auf dem Zettel ließen ihm das Lachen gefrieren/brachten sein Lachen zum Gefrieren;* In een paar minuten heb je een bevroren neus of dito wangen: *In Minutenschnelle hat man die Nase oder die Wangen erfroren;* Bevroren wangen en oren zijn de kleine onaangenaamheden die bij grote avonturen horen: *Eingefrorene Wangen und Ohren sind die kleinen Unannehmlichkeiten, die zu großen Abenteuern gehören;* Het lijkt wel of met betrekking tot dit onderwerp de inkt van de journalisten bevroren is: *Den Journalisten scheint zu diesem Thema die Tinte eingefroren zu sein;* Het beeld befrist: *Das Bild friert ein;* Der Boden friert heutzutage nicht mehr so tief ein; bevroren rijbanen: *überfrorene Fahrbahnen;* De diplomatieke betrekkingen tussen beide landen zijn bevroren: *Die diplomatischen Beziehungen zwischen den beiden Ländern liegen auf Eis;*

beviezen² **1.** ziek weefsel plaatselijk ~: *erkranktes Gewebe lokal vereisen;* *Die Beziehungen waren eingefroren;* *Der Konflikt wurde eingefroren, aber nicht gelöst;*

beviezing 1. de ~ van vermogens: *die Vermögenssperrungen (meest fr.)/die Sperrung von Vermögen;* **2.** een gerechtelijke ~ van vermogen: *eine gerichtliche Vermögenssperrung;*

bevrijden (met geweld) herahsauen (haute heraus, herahsgehauen, omg.); **1.** bevrijd van de zorg om ..: *der Sorge um .. enthoben sein;* **3.** ..., waardoor de schuldenaren van hun verplichtingen bevrijd werden: *..., wodurch die Schuldner ihrer Verpflichtungen ledig wurden (form.);* nooit bevrijd geraakt van ..: *nie von Religion und Erziehung freigekommen;* het verzoek om bevrijd te worden van ..: *die Bitte um Entlastung von öffentlichen Aufgaben;* **4.** *sich einer Furcht entschlagen;* (schr.); **6.** de door de Russen bevrijde gebieden: *die russisch befreiten Gebiete; das englisch besetzte Ägypten; der französisch kontrollierte Teil Flanderns;* Door het vliegtuig te gijzelen wilden de terroristen drie gearresteerde geestverwanten ~: *Die Terroristen wollten durch die Flugzeugführung drei inhaftierte Gesinnungsgenossen freipressen;* iem. uit een benarde situatie ~: *jmdn. herauspauken/herausshauen (inf.);* Negen dragonders moesten de keurvorst met blanke wapens uit het strijdgewoel ~: *Neun Dragoner mussten den Kurfürsten mit der blanken Waffe aus dem Kampfgewühl herausshauen;* Voor het eerst sinds .. krijgt men steeds sterker de indruk dat Europa zich uit de greep van Frankrijk aan het ~ is: *Zum ersten Mal seit 1957 verfestigt sich der Eindruck, dass Europa dabei ist, sich Frankreich zu entwinden;* een van zorgen bevrijd leven: *ein sorgenbefreites Leben;* een van corona bevrijd land: *ein coronabefreites Land;*

bevrijding 3. Zijn eerste doelpunt in een uitwedstrijd was voor hem een ~: *Sein erstes Auswärtstor war für ihn ein Befreiungsschlag;* **6.** ~ van schulden: *Schuldbefreiung;*

bevuilen 1. zijn kleren ~: *sich die Kleidung verschmutzen;* **3.** De verjaardag was erg leuk, maar daarna was alles bevuild: *Der Geburtstag war sehr lustig, aber hinterher war alles eingesaut (fam.);* **5.** (licht) bevuild: *angeschmutzt;* **6.** met aarde bevuilde handen: *erdige/erdverschmierte/erdverschmutzte/erdverdreckte Hände;*

bewaarder 1. Hij voelt zich ~ van de Paulinische traditie: *Er fühlt sich als Wahrer der paulinischen Tradition;*

bewaarloon das Verwarentgelt; das Verwahrungsentgelt; **6.** ~ voor spaartegoeden: *Verwarentgelt für/auf Einlagen;* Steeds meer banken voeren negatieve rentes en ~ voor spaartegoeden in: *Immer mehr Banken führen Negativzinsen und Verwahrungsentgelte ein;*

bewaarplaats die Aufbewahrungsstätte; **3.** .. wilde voor de relikwie een waardige ~ bouwen: *.. wollte der Reliquie eine würdige Aufbewahrungsstätte errichten;* **6.** Goud geldt sinds eeuwen als veilige ~ voor geld: *Gold gilt seit Jahrhunderten als sicherer Wertspeicher;*

bewaken 6. met video bewaakte parkeerplaatsen: *video-*

bewaker-bewegingsdrang

überwachte Parkplätze; een met camera's bewaakt terrein: ein kameraüberwachtes Gelände;

bewaker (van objecten) der Wachmann (mv. Wachmänner);

bewaking 1. ~ van het luchtruim: Luftraumüberwachung;

bewakingscamera die Überwachungskamera; **6.** beelden van een ~: Bilder einer/aus einer/von einer Überwachungskamera;

bewakingsfirma die Wachfirma;

bewandelen 3. platgetreden paden ~: ausgetretene Pfade betreten; een weg blijven ~: auf einem Weg weiterschreiten;

de weg van de verdorvenheid blijven ~: den Weg der Verderbnis weiterschreiten; **5.** Wij willen deze weg ook ~: Wir wollen diesen Weg mitgehen;

bewapenbaar bewaffnungsfähig; **1.** bewapenbare drones: bewaffnungsfähige Drohnen;

bewapenen 3. Rechte media raden rechtschaps burgers van Amerika aan zich te ~: Rechte Medien empfehlen Amerikas wackeren Bürgern die Bewaffnung; drones die bewapend kunnen worden: waffenfähige/waffenbestückbare Drohnen; **5.** Peking bewapent zich steeds meer: Peking rüstet immer stärker auf; **6.** met raketten bewapende drones: raketenbestückte Drohnen; kanonbewehrte Schiffe; schildbewehrte Polizisten; stahlbewehrte Kabel;

bewaren aufpassen; **1.** Wij bewaren onze vrijheid van denken: Wir bewahren uns die Freiheit des Denkens; Waar armoede en honger heersen/heerst is het moeilijk vrede te ~: Wo Armut und Hunger herrschen/herrscht, ist es schwierig Frieden zu erhalten/halten; de vrede in Europa ~: Europa den Frieden erhalten/friedlich erhalten; het daar bewaarde kruispartikel: die dort gehütete Kreuzpartikel; De geschiedenis heeft zijn bijnaam voor altijd bewaard: Die Geschichte hat ihm den Beinamen auf Dauer bewahrt; haar bijzondere karakter te ~: ..., ihren eigentümlichen Charakter beizubehalten; Dat portret heeft zijn gezicht voor de geschiedenis bewaard: Das Porträt hat sein Gesicht der Geschichte erhalten; Zo langzamerhand wordt het moeilijk om het overzicht te ~: Langsam wird es schwer, den Überblick zu behalten; een boek waarvan slechts enkele exemplaren bewaard gebleven zijn: ein in nur wenigen Exemplaren erhaltenes Buch; **3.** De oorkonde is niet bewaard gebleven: Die Urkunde ist nicht erhalten (geblieben, w.g.); auf uns gekommen; 400 Briefe sind uns erhalten (geblieben); Von Einhard's Buch haben sich aus dem Mittelalter etwa achtzig Abschriften erhalten; Deze bloeiperiode is in de geestelijke muziek bewaard gebleven: Diese Blütezeit ist in der geistlichen Musik bewahrt; Ook in deze late versie is de veroveringsgeest van de Noormannen nog bewaard gebleven: Auch in dieser späten Fassung ist der normannische Eroberungsgeist noch bewahrt; De vredige sfeer van de stad is bewaard gebleven: Die beschauliche Atmosphäre der Stadt hat sich bewahrt; ... hoe lang de kennis van .. bewaard gebleven is: ..., wie lange sich das Wissen um .. gehalten hat; das Dorf, haims - als hameau im Französischen aufbewahrt; **7.** het ~ van afstand: die Abstandswahrung/(verkeer) das Abstandwahren/die Abstandshaltung; het ~ van eten: die Essensaufbewahrung; het ~ van de vrede: die Friedenswahrung;

bewaring 2. in verzerkerde ~ gestelde delinquenten: sicherungsverwahrte Delinquenten; De studentleniders werden in verzerkerde ~ gesteld/genomen: Die Studentenfürher kamen in Sicherungsverwahrung/in Polizeigewahrsam/wurden in Sicherungsverwahrung genommen; **6.** Het contract blijft in ~ bij de notaris: (ook) Der Vertrag bleibt in der Verwahrung des Notars; iem. iets in ~ geven: jmdm. etwas zu treuen Händen übergeben;

beweegreden 6. ~en om weg te gaan of te blijven: Beweggründe für ein Gehen oder Bleiben;

beweerdelijk angeblich; wie behauptet wird; **1.** ~e schenkingen: angebliche/behauptete Schenkungen;

bewegen¹ 5. Als kind bewoog ik graag, maar ik was bang: Als Kind war ich bewegungsfreudig, aber ängstlich; Juist degenen voor wie het nodig is bewegen te weinig: Gerade die,

die es nötig haben, bewegen sich zu wenig; **6.** naar een doel toe ~: sich auf ein Ziel zubewegen;

bewegen² 3. ... wat hem ertoe beweegt om zijn goedkeuring te geven: ..., was ihn zum Einverständnis bewegt; Craxi had hem ertoe bewogen om in de politiek te gaan: Craxi hatte ihn in die Politik geholt; **6.** Hij werd door de gebeurtenis tot tranen (toe) bewogen: Das Ereignis bewegte ihn bis zu Tränen;

bewegen³ 5. De prijs van Goudse Kaas beweegt zich rond de 500 euro per 100 kilogram: Der Preis von Goudaer Käse dreht sich um die 500 Euro pro 100 Kilogramm; Een enorm containerschip kwam de Elbe op en bewoog zich langzaam richting Hamburg: Ein riesiges Containerschiff kam die Elbe hoch und schob sich langsam Richtung Hamburg; Hij is in staat om zich langdurig in het geheel niet te ~: Er ist fähig zu dauerhafter Reglosigkeit; **6.** Kinderen onder de acht jaar kunnen zich niet veilig in het verkeer ~: Kinder unter acht Jahren können sich nicht sicher im Verkehr bewegen/sind nicht verkehrstüchtig; We bewegen ons in de richting van een 24-uurs-maatschappij: Wir bewegen uns auf eine 24-Stunden-Gesellschaft zu;

beweging 2. de hevige ~ van het water: die Wallung des Wassers; **3.** Ik wil graag nog wat ~ nemen, anders ...: Ich möchte (mir) noch ein wenig Bewegung machen/verschaffen, sonst kann ich wieder nicht einschlafen; In veel gebieden stonden vrachtwagens en auto's al zes uur in de file, er zat geen enkele ~ in: In vielen Bereichen standen Lastwagen und Autos seit sechs Stunden im Stau, nichts bewegte sich; **6.** Na drie uur kwam de bonte specht plotseling in ~ en hij vloog weg: Nach drei Stunden kam plötzlich kam Bewegung in den Buntspecht, und er flog davon; De Amerikaanse president heeft met zijn topconferentie de internationale klimaatpolitiek zeer sterk in ~ gebracht: Der amerikanische Präsident hat mit seinem Gipfel mächtig Bewegung in die internationale Klimapolitik gebracht; .. heeft veel pennen in ~ gebracht: .. setzte viele Federn in Bewegung; .. heeft een en ander in ~ gebracht: Clinton hat einiges bewegt; ... Zij heeft daarmee veel in ~ gebracht: Ayaan Hirsi Ali hat Konflikte deutlich gemacht, die bis dahin verschwiegen worden sind. Sie hat damit vieles bewegt; .. brengt de levensenergie in ~: Yin Yoga bringt die Lebensenergie in Fluss; High tech startups brengen de markt voor beschermende kleding in ~: Hightech-Start-Ups mischen den Markt für Schutzkleidung auf; Er komt ~ in de zaak: Es kommt Bewegung in die Sache/Es bewegt sich etwas in der Sache; Na maandenlange stellinggevechten kwam er ~ in de situatie: Nach Monaten Stellungskampf geriet die Lage in Bewegung; De arbeidsmarkt komt in ~: Der Stellenmarkt gerät in Schwung; De instanties zijn allang op de hoogte van het ge-vaar, maar ze zijn pas onlangs in ~ gekomen: Die Behörden wissen seit langem um die Gefahr, doch sie bewegen sich erst seit kurzem; In deze groep kun je er stellig van uitgaan dat de meeste leden bereid zijn in ~ te komen: In dieser Gruppe kann man sicher davon ausgehen, dass die meisten Mitglieder bewegungswillig sind; de troepen in ~ zetten om aan te vallen: die Truppen zum Angriff in Bewegung/in Marsch setzen; De locomotief zette zich in ~: De Lokomotive zog an; De propellers draaiden, het vliegtuig zette zich in ~, kwam op snelheid en steeg op: Die Propeller drehten sich, das Flugzeug rollte an/fuhr an, wurde schneller und hob ab; Die Kolonne rollte an; voortdurend in ~ zijn: in stetem Fluss sein (fig., zaken); De betrekkingen tussen .. en .. waren voortdurend in ~: Die Beziehungen von .. und .. waren ständig im Fluss; Er zit nauwelijks ~ in de koersen: Die Kurse dümpeln vor sich hin; uit vrije ~: aus eigenem Anstoß/aus freiem Antrieb; de ~ van 68: die 68-er Bewegung;

bewegingsarm bewegungsarm;

bewegingsarmoede die Bewegungsarmut;

bewegingsbeperking 6. mensen met een ~: bewegungsbehinderte/bewegungseingeschränkte/bewegungsbeschränkte (w.g.) Menschen;

bewegingsdrang der Bewegungsdrang; der Bewegungstrieb; **2.** de voor kinderen zo kenmerkende onstuimige/onstuitbare ~: der für Kinder so typische Bewegungsüber-

schuss;

bewegingsmogelijkheid 3. Sinds het ongeval met de fiets is zij beperkt in haar bewegingsmogelijkheden: *Seit dem Fahrradunfall ist ihre Bewegung eingeschränkt (meest fr.)/ sind ihre Bewegungsmöglichkeiten eingeschränkt/ist ihre Bewegungsmöglichkeit eingeschränkt/ist sie nur begrenzt bewegungsfähig;*

bewegingsruimte (uitsl. concr.) der Bewegungsraum; **3.** ~ geven aan ...: *Man glaubte, die Gewinnung neuer Kolonien könnte den Machteliten Luft schaffen;* **8.** *die Straße als Bewegungsraum;*

bewegingsvrijheid der Auslauf; die Freizügigkeit (ook fig.); die Ellbogenfreiheit (ook fig.); der Spielraum (ook fig.); **3.** iemands ~ (fig.) beperken: *jmds. Spielraum einengen;* Dieren hebben ~ nodig om gezond te blijven, geen gebreide jasjes: *Um gesund zu bleiben, brauchen Tiere Auslauf, keine Strickjacken;*

bewegwijzering die Wegweising; (m.b.t. wandel- en fietsroutes) die Wegemarkering; **1.** de ~ op autosnelwegen: *die Wegweisung auf Autobahnen;*

beweiding die Weidehaling; **1.** de ~ van koeien: *die Weidehaltung von Kühen;*

beweren vorgeben; **1.** *Der Busfahrer gab an, der Mann sei eingeschlafen;* beweerde feiten verifiëren: *Faktenbehauptungen überprüfen;* Het is moeilijk kennis van beweerde kennis te onderscheiden: *Wissen von Wissensbehauptung zu unterscheiden ist schwierig;* de beweerde vooruitgang: *der vorgebliche Fortschritt;* **3.** Hij beweert deelnemer aan de meeting geweest te zijn: *Er will Teilnehmer des Meetings gewesen sein;* Napoleon beweerde, Corsica zelfs geblinddoekt aan de geur alleen al te herkennen: *Napoleon wollte Korsika sogar mit verbundenen Augen allein am Duft erkennen;* In Villach is naar beweerde werd het „spook van een kalf“ gezien: *In Villach wurde angeblich der "Geist eines Kalbes" gesichtet;* De man vroeg om een glas water, naar hij beweerde om een tablet in te kunnen nemen: *Der Mann bat um ein Glas Wasser, vorgeblich um eine Tablette einnehmen zu können;* ..., als we niet overtuigend kunnen bewijzen dat we zijn, wie we beweren te zijn: *..., wenn wir nicht zweifelsfrei beweisen können, dass wir die sind, die zu sein wir behaupten;* Hij moet bewijzen dat hij werkelijk zo eerlijk is als hij beweert (te zijn): *Er muss beweisen, dass er wirklich so ehrlich ist, wie er es (zu sein) vorgibt;* **8.** ~ + dat-zin: Schopenhauer beweerde dat het karakter onveranderlijk is: *Schopenhauer behauptete die Unveränderlichkeit des Charakters;* Hij beweert dat de Duitsers oorlogszuchtig van aard zijn: *Den Deutschen sagt er kriegerische Sinnesart nach;* Men beweert van hem dat ...: *Man sagt ihm nach, ...;* ~ dat er wonderen gebeurd zijn: *Wunder behaupten;* ~ dat velen de martelarendood zijn gestorven: *den Tod vieler Märtyrer behaupten;* ~ dat iem. dood is: *jmdn. totsagen;* ~ dat .. geneeskrachtige werking bezit: *einem Stein eine heilende Wirkung nachsagen;* ~ dat iem. .. ambieert: *jmdm. Ambitionen auf .. nachsagen;* Vaak maken verkeersdeelnemers ruzie over eerder ontstane schade, waarvan beweerde wordt dat ze nieuw is: *Häufig streiten sich Verkehrsteilnehmer wegen Alt-schäden, die als neu behauptet werden;*

bewering 2. de loze ~: *die Leerformel;* **3.** een onjuiste ~ waarmee men onder schuld of straf probeert uit te komen: *eine Schutzbehauptung;*

bewerkelijk arbeidsaüwendig;

bewerken (van landbouwgrond) bewirtschaften; **1.** *das Feld mit der Hacke bestellen/bewirtschaften;* *jmdn. mit (den) Fäusten traktieren;* ..., *was christliche Liebe ist und wirkt* (schr.); **5.** een grof bewerkte marmeren bol: *eine grob behauene Marmorkugel;* sterk/zwaar bewerkte levensmiddelen: *hochverarbeitete Lebensmittel;* **6.** met de hand bewerkte stenen: *handbehauene Steine;*

bewerking die Bewirtschaftung; **3.** Intensieve ~ heeft de gronden zo verdicht dat het water niet kan afvloeien: *Intensive Bewirtschaftung hat die Böden so verdichtet, dass das Wasser nicht abfließen kann;*

bewerkstelligen 1. consensus ~: *(einen) Konsens herstellen/herbeiführen;*

3. De regering moet een regeling zien te ~ waarmee ...: *Die Regierung sollte auf eine Regelung hinwirken, mit der ...;* **8.** .. bewerkstelligen dat de gevechten verminderden: *.. bewirkten ein Nachlassen der Kämpfe;* **bewezenverklaard** (jur.) **1.** een ~ feit: *ein erwiesener Tatbestand/Sachverhalt;* **7.** het ~e: *der bewiesene/erwiesene /festgestellte Sachverhalt;*

bewezenverklaren (jur.) für erwiesen erklären; **bewijs** der Erweis (vero.); **2.** het feitelijk ~ (jur.): *der Tatsachenbeweis;* **3.** Het ~ moet nog geleverd worden: *Der Nachweis steht (noch) aus;* het ~ leveren dat ...: *den Nachweis führen, dass ...;* .. moeten het ~ leveren dat zij over basiskennis van de Duitse taal beschikken: *Diese Immigranten müssen Grundkenntnisse der deutschen Sprache nachweisen;* *Britische Futurologen führten 1873 den "wissenschaftlichen Beweis", ganz England werde durch den Boom der Transportkutschen bis 1973 unter einer meterdicken Schicht Pferdemist verschwinden;* .. vormt voor hem het ~ dat het om bedrog gaat: *.. beweist ihm den Betrug;* Er zijn voldoende bewijzen: *Die Beweislage ist ausreichend;* De bewijzen zijn mager: *Die Beweislage ist dünn;* **6.** een voorbeeld ten bewijze: *ein Beispiel zum Beleg;* het ~ van ...: *der Erfolgsbeweis; der Liebesbeweis; der Kraftbeweis; der Unschuldsbeweis; der Betrugsbeweis; der Fälschungsbeweis;* ~ van deugdzaamheid: *der Tugenderweis;* een ~ van leven: *eine Lebensbescheinigung;* bewijzen voor ...: *Der Genfer Generalstaatsanwalt lieferte Belege über Geldbewegungen;* een bewering zonder ~: *eine beleglose Behauptung;* **8.** De rust in de Europese hoofdsteden is een ~ dat de crisis weer terug is: *Die Ruhe in Europas Hauptstädten ist Beweis dafür, dass die Krise wieder da ist;*

bewijsbaar erweislich; **3.** *Der Tod des Arbeitnehmers war nicht erweislich, weil sein Leichnam nicht aufgefunden wurde;*

6. ~ aan de hand van schriftstukken: *aktenkundig;* **bewijskracht** die Aussagekraft; **3.** Statistiek heeft geen ~: *Statistik ist nicht aussagekräftig;* De handelsstatistieken hebben hun analytische ~ verloren: *Die Handelsstatistiken haben ihre analytische Aussagekraft verloren;* **bewijskrachtig** aussagekräftig; bewijskräftig (niet fr.); **3.** Is de tekst ~?: *Ist der Text aussagekräftig?/Hat der Text Aussagekraft?;*

bewijsmiddel 3. Voor een arrestatiebevel zijn er onvoldoende ~en voorhanden: *Für einen Haftbefehl ist die Beweislage zu dünn;*

bewijsopdracht die Beweisanordnung; der Beweisauftrag; **1.** het verzoek tot ~ (jur.): *der Beweisantrag;* **3.** een ~ geven (jur.): *eine Beweisanordnung erlassen/einen Beweisauftrag erteilen;*

bewijsopname die Beweisaufnahme; **bewijsplicht 3.** ~ hebben: *in der Beweispflicht sein/stehen;* **bewijsituatie, bewijspositie** die Beweislage; die Beleglage;

bewijsstuk der Beweisbeleg; ° De rekening geldt als ~: *Die Rechnung gilt als Beweisbeleg;* **2.** het in beslag genomen ~: *das Asservat* (mv. -e);

bewijsvoering 2. de sluitende ~: *die Beweiskette;* **6.** stukken die mogelijk van belang zijn voor de ~: *potenziell beweisrelevante Unterlagen/Unterlagen, die potenzielle Beweisbedeutung haben;*

bewijzen 1. *die nachgewiesenen Ölreserven der Welt;* Nadat zijn onschuldig bewezen was ...: *Nach Erweis seiner Unschuld ...; Völlig erwiesen sind diese Effekte nicht;* **2.** Deze bewering is bewezen fout: *Diese Behauptung ist nachgewiesenermaßen falsch;* **3.** Bewezen werd geacht dat beide beklaagden schuldig waren aan moord met voorbedachten rade: *Beide Angeklagten wurden des vorsätzlichen Mordes für schuldig befunden;* De rechtbank achtte bewezen dat er sprake was van moord: *Das Gericht befand auf Mord;* Hij heeft met zijn .. bewezen een expert te zijn: *Er hat sich/ist durch seine .. als Experte ausgewiesen;* Haar poëtisch talent bewees zij eerst op lyrisch gebied: *Ihr poetisches Talent bewährte sie zuerst im Lyrischen;* Hij heeft zijn kundigheid bewezen: *Er hat sein Können unter Beweis gestellt;* In de ogen van conservatie-

ven zijn traditionele instituties onschuldig tot het tegendeel is bewezen: *Für Konservative sind hergebrachte Institutionen unschuldig bis zum Beweis des Gegenteils*; Mochten de corruptiebeschuldigingen bewezen worden, dan moet de Minister van Financiën daaruit consequenties trekken: *Sollten die Korruptionsvorwürfe sich erhärten, muss der Finanzminister Konsequenzen ziehen*; **5.** niet bewezen: *unerwiesen*; **6.** ... om te ~ dat een bisdom door een der apostelen gesticht was: *Gefälscht wurde etwa zum Erweis der apostolischen Gründung eines Bischofsstuhles*; Hij hield zijn handen omoog als om te ~ dat hij ongewapend was: *Er hob die Hände, wie zum Beweis, dass er unbewaffnet war*; zichzelf ~ tegenover ..: *Ich wollte mich vor den anderen bewisen*; **8.** ~ + dat-zin: *den Nachweis führen, dass ...*; Recent onderzoek heeft bewezen dat de brief een echt werk van .. is: *Neuere Forschung hat den Brief als echtes Werk des .. erwiesen*; *Der Betrüger versuchte, das Patriarchat als Gründung des Apostels Andreas zu erweisen*; Dat bewijst dat hij weet had van ..: *Das belegt sein Wissen von ..*; ~ dat er .. in het water zitten: *Reste von .. im Wasser nachweisen*; Hij heeft bewezen dat het om vervalsingen gaat: *Er hat die Fälschungen bewiesen/nachgewiesen/erhätet*; ~ dat iem. misstappen heeft begaan: *jmdm. Verfehlungen nachweisen*; Het ingebrand merkteken van het slot van Schwerin op een ronde tafel bewijst dat die eertijds tot de inventaris van het huis behoord heeft: *Das Brandzeichen des Schweriner Schlosses auf einem runden Tisch weist ihn als ehemals zum Inventar des Hauses gehörig aus*; De mammografie is de enige methode voor vroegtijdige herkenning, waarvan is bewezen dat het sterftecijfer van borstkanker erdoor daalt: *Die Mammographie ist die einzige Früherkennungsmethode, für die eine Senkung der Sterblichkeit an Brustkrebs nachgewiesen ist*; Ook van de jonge Feuerbach is bewezen dat hij sympathieën had voor de studentenbeweging: *Auch beim jungen Feuerbach sind Sympathien für die studentische Bewegung belegt*; Het is bewezen dat alleen regelmatige lichamelijke activiteit het biologische verouderingsproces vermag op te houden/Zoals bewezen is, vermag alleen regelmatige lichamelijke activiteit het biologische verouderingsproces op te houden: *Nachweislich vermag nur regelmäßige körperliche Aktivität den biologischen Alterungsprozess aufzuhalten*; *Nachweislich kann die Akupunktur Muskelspannungen reduzieren*; In de VS wordt een stof pas verboden als bewezen is dat hij schadelijk is: *In den USA wird ein Stoff erst verboten, wenn er erwiesenermaßen/bewiesenermaßen/nachgewiesenermaßen schädlich ist*;
bewogen wechselfull; **1.** *ein wechselfolles Leben*;
bewolkt 5. De lucht boven Wenen is zwaar ~: *Der Himmel über Wien ist wolken schwer*;
bewonderen 6. door velen bewonderd: *viel bewundert*;
bewondering 3. ~ tonen voor iem.: *jmdm. Bewunderung entgegenbringen*; **6.** de ~ voor zijn talent: *die Bewunderung für sein Talent/seines Talents*;
bewonen 1. Roodwild bewoont vooral grotere bosgebieden: *Rotwild besiedelt vor allem größere Waldgebiete*; Honderden bacteriesoorten bewonen de darm: *Hunderte Bakterienarten besiedeln den Darm*; .. ver van bewoond gebied: *siedlungsferne Weideplätze*; **6.** bewoond door ..: *das mit Reformmönchen besetzte Kloster*; de door Tibetanen bewoonde gebieden in China: *die tibetisch besiedelten Gebiete in China*; *die bis 1945 deutsch besiedelten Gebiete*;
bewoner, -bewoner der, die Bewohnende; **1.** de ~ van het platte land: *der Flachländer*; De Oek-raïeners vormden 60 tot 70 procent van de strafkamp~s: *Die Ukrainer stellten 60 bis 70 Prozent der Belegschaft im Straflager*; de verzorgingstehuis~s: *die Pflegeheiminsassen/Bewohner und Bewohnerinnen/die Bewohnenden des Pflegeheims*; **2.** De laatste tijd is de buurt door nieuwe en vertrokken bewoners veranderd: *Die Nachbarschaft hat sich in letzter Zeit durch Zu- und Wegzüge verändert*;
bewoning 2. toeristisch onroerend goed, ook voor permanente ~: *Ferienimmobilien, auch zum Dauer(be)wohnen/zur Dauerbewohnung*;
bewoording * ~en: die Fassung; **6.** in gelijkkluidende/de-

zelfde ~en geformuleerd: *wortgleich formuliert/in gleichlautender/wortgleicher Formulierung*; met felle ~en tegenspreken: *in heftigen Ausdrücken widersprechen*; in/met krachtige ~en: *mit/in kräftigen Worten/in Worten mit Hand und Fuß/in Worten, die Hand und Fuß hatten*; Ze veroordeelde hem in scherpe ~-en: *Sie verdammte ihn in scharfen Worten*; in ongewoon scherpe ~en: *Der Dalai Lama hat China in ungewöhnlicher Schärfe angegriffen*; iets in uiterst scherpe ~en veroordelen: *etwas in aller Schärfe verurteilen*; In milde ~en bekritiseerde hij de kanselier: *Mildes Wortes kritisierte er den Kanzler (schr.)*; Alle drie de landen hebben het bombardement in woedende ~en gehekeld: *Alle drei Länder haben das Bombardement wütenden Wortes gegebelt (schr., w.g.)*;
bewortelen (overg. en onoverg.) bewurzelen (overg. en onoverg.); **1.** De stekken bewortelen makkelijk: *Die Ableger bewurzeln (sich) leicht*; **3.** Hoe laat je stekken ~/bewortel je stekjes?: *Wie lässt man Stecklinge bewurzeln/bewurzelt man Stecklinge?*; **5.** sterk bewortelde planten: *stark bewurzelte Pflanzen*;
bewust¹, -bewust 1. gevaar~/gevaaren~: *gefahrenbewusst/ gefahrbewusst* (niet fr.); **3.** iem. van iets ~ maken: *jmdm. etw. bewusst machen/jmdm. etw. zu Bewusstsein bringen*; Vaak kun je gedachten alleen maar ~ maken door je gevoelens gade te slaan: *Oft kann man Gedanken nur ins Bewusstsein bringen/holen, indem man seine Gefühle beobachtet*; **5.** De meeste mensen zijn zich ervan ~ dat ze gewoontedieren zijn: *Die meisten Menschen sind sich darüber/dessen bewusst, dass sie Gewohnheitstiere sind*; .. wordt men zich ervan ~ dat ...: *Nun erst tritt ins Bewusstsein, dass ...*; Daardoor werd hij zich ervan ~ dat ...: *Das ließ ihn bewusst werden, dass ...*; Ik was me er tot nu toe niet van ~ hoe wijdverspreid het fenomeen is: *Mir war bisher nicht bewusst, wie weit verbreitet dieses Phänomen ist*; *Wir werden (uns) dessen inne (schr.)*, *wie prekär unsere Existenz auf diesem Planeten ist*; zich niet ~ zijn van ...: *Politiker, die ohne Bewusstsein ihrer historischen Rolle sind*; Hij heeft gehandeld hoewel hij zich er volledig van ~ was dat zijn gedrag strijdig was met de wet: *Er hat in vollem/im vollen Bewusstsein der Rechtswidrigkeit seines Verhaltens gehandelt*; zich terdege ervan ~ dat ...: *wohl wissend, dass ...*; Wij zijn ons er heel duidelijk van ~ dat dit een eenzijdig standpunt is: *Wir sind uns ganz bewusst, dass dies ein einseitiger Standpunkt ist*; Ik ben me er terdege van ~ dat achter de cijfers mensen schuilgaan: *Es ist mir durchaus/sehr bewusst, dass hinter den Zahlen Menschen stehen*; De ingenieurskunst draagt meer bij tot de verandering van onze leefwereld dan waar we ons veelal van ~ zijn: *Die Kunst der Ingenieure trägt mehr zur Veränderung unserer Lebenswelt bei, als uns zumeist bewusst ist*; **6.** Negen van de tien mensen zijn zich niet ~ van het verband tussen alcohol en kanker: *Neun von zehn Menschen sich nicht bewusst über den Zusammenhang zwischen Alkohol und Krebs (bewusst über minder fr.)*; ~ van zijn verantwoordelijkheid: *verantwortungsbewusst*; deze minderheden, zich ~ van hun waarheidsliefde, ...: *diese Minderheiten, ihrer Wahrhaftigkeit bewusst, ...*; Het grote publiek is zich plotseling bewust geworden van de negatieve gevolgen van de globalisering: *Die negativen Folgen der Globalisierung sind sprunghaft ins öffentliche Bewusstsein getreten*; zich van zijn wortels ~ worden: *sich auf seine Wurzeln besinnen*;
bewust² willentlich; wissentlich; (opzettelijk) mit Fleiß (vero.); **1.** een ~e overtreding van de voorschriften: *eine willentliche Verletzung der Vorschriften*; **3.** De vita is ~ met het oog op latere heiligverklaring vervaardigd: *Die Vita wurde bewusststermaßen im Hinblick auf spätere Heiligsprechung angefertigt*; ~ onwaarheid spreken: *wissentlich die Unwahrheit sagen*; **5.** volledig ~ de wet overtreden: *in vollem Wissen gegen Recht und Gesetz verstoßen*;
bewusteloos 3. Dominicus, stichter van de Dominicanen, sloeg zichzelf zo lang met de zweep tot hij er ~ bij neerviel: *Dominikus, Stifter der Dominikaner, peitschte sich bis zur Bewusstlosigkeit*;
bewustwording der Aufbruch; **1.** *das allmähliche Bewusst-*

werden (der Hegemonialmacht Amerika) *ihrer eigenen Schwäche und ihres Niedergangs*; **6.** Er vindt een ~ plaats van ..: .. *rückt ins Bewusstsein*;

bewustzijn 3. Nog steeds ontbreekt het ~, hoe breed en diep de crisis is: *Noch immer fehlt das Bewusstsein dafür, wie breit und tief die Krise ist*; Zodra de narcose begint te werken en de patiënt het ~ verliest is hij aan de dokter overgeleverd: *Sobald die Narkose wirkt und die Sinne schwinden, ist der Patient dem Arzt ausgeliefert*; **6.** volledig bij ~ zijn/bij vol ~ zijn (niet fr.): *bei vollem Bewusstsein sein/voll bei Bewusstsein sein* (niet fr.); De boer was in een slecht geventileerde silo geklommen en buiten ~ geraakt: *Der Landwirt war in ein schlecht belüftetes Silo eingestiegen und besinnungslos geworden*; Het ~ omtrent de opwarming van de aarde is groot, maar de maatschappelijke normen om tot fundamentele gedragsverandering te komen zijn niet navenant: *Das Bewusstsein für die Erderwärmung ist hoch, aber die gesellschaftlichen Normen zur grundlegenden Veränderung des Verhaltens sind es nicht*; In de Republiek van Weimar ontbrak het aan ~ over hoe waardevol het volgen van een gematigde middenweg kan zijn: *In der Weimarer Republik fehlte das Bewusstsein dafür, welchen Wert Maß und Mitte haben können*; weer tot ~ komen: *aus der Ohnmacht erwachen*; Lange tijd is er geen publiek ~ geweest van de psychische gevolgen van het oorlogsgebeuren: *Lange Zeit gab es kein öffentliches Bewusstsein über die seelischen Folgen des Kriegsgeschehens*; Waar wij behoefte aan hebben is gevoelige omgang met taal en ~ van hoezeer die nog steeds het stempel van de nazitijd draagt: *Was wir brauchen, ist ein sensibler Umgang mit Sprache und ein Bewusstsein darüber, wie sehr sie noch immer von der Nazizeit geprägt ist*;

bewustzijnsvorming die Bewusstseinsbildung;

bezaaien 1. dicht bezaaide mijnenvelden: *dichte Minenfelder/dicht verminte Felder*; **6.** De vloer was bezaaid met papiersnippers en kartonnen bekertjes: *Der Boden war mit/von Papierschnipseln und Pappbechern übersät/Papierschnipsel und Pappbecher übersäten den Boden*; met bloemen bezaaide hellingen: *blumenübersäte Hänge*; een met peuken bezaaide marmeren vloer: *ein kippenübersäter Marmorfußboden*; een met pukkels bezaaid gezicht: *ein pickelübersätes Gesicht*; een met keien en leemkluiten bezaaid pad: *ein mit Geröll und Lehmbrocken gesäter Pfad*; *vor uns eine mit Leichen gesäte Straße*; met stenen bezaaide velden: *Geröllfelder*; De voorste verdedigingslijnen waren welhaast bezaaid met lijken van Russische soldaten: *Die vordersten Abwehrlinien waren mit Leichen russischer Soldaten praktisch übersät/überhäuft*;

bezagen zusägen; **1.** (in bepaalde afmetingen/voor bepaalde doeleinden) bezaagd hout: *Schnittholz/für bestimmte Zwecke zugesätes Holz*;

bezatten (wederk. ww.) ° Wie zich elk weekend bezat is in ieder geval een probleemdrinker: *Wer sich jedes Wochenende zuschüttet (fam.)/die Kante gibt (omg.), ist auf jeden Fall ein Problemtrinker*;

bezem 3. de ~ halen door ..: *Rund 23 Millionen hat es gekostet, den Muff aus den britischen Arbeitsämtern zu kehren*;

bezemrijs (in de bet. "spatadertjes" ook "takkenbos(venen)" genoemd) das Besenreis; ° *Laserbehandlung von Besenreisern*;

bezemschoon, veegschoon (minder fr.) besenrein;

bezet 3. De stad wordt nog door de rebellen bezet gehouden: *Die Stadt wird noch von den Rebellen gehalten*; **5.** het ~te gebied: *das Besatzungsgebiet*; een druk ~ iemand: *ein viel Beschäftigter/eine viel Beschäftigte*; dun ~te banken: *dünn besetzte Bänke*; een geheel ~te concertzaal: *ein voll besetzter Konzertsaal*;

bezeten 1. de ~ manier van werken, van ..: *die Arbeitswut; die Studierwut; die Schreibwut; die Sangeswut*; **3.** Hij raakte daar ~ van: *Er wurde davon besessen*; **6.** ~ van ..: *angstbesessen; dämonenbesessen; musikbesessen; fortschrittsbesessen; jagdbesessen; sexbesessen; van* zichzelf

~: *selbstbesessen/ichbesessen*; ~ van werken: *arbeitswütig*; Hij was ~ van de wens vader te worden: *Er hatte den besessenen Wunsch, Vater zu werden*; **8.** Hoe kan ik mijn baas afremmen die als een ~e alles wil controleren?: *Wie bremse ich meinen kontrollwütigen Chef?*;

bezetten 1. Geplande operaties moesten uitgesteld worden, omdat de intensive care-bedden allemaal bezet waren: *Geplante Operationen mussten verschoben werden, weil die Intensivbetten voll waren/weil sämtliche Intensivbetten belegt waren*; **6.** een met briljanten bezet diadeem: *ein brilliantbesetztes/brilliantenbesetztes Diadem*; een met diamanten bezet horloge: *eine Uhr mit Diamantenbesatz*; Het levenseinde is met/door angsten bezet: *Das Lebensende ist mit/von Ängsten besetzt*; *Das Thema ist angstbesetzt*;

bezetting 6. gestoorde bacteriële ~ van de darm: *gestörte Bakterienbesiedlung des Darms*; de ~ van de ziekenhuisbedden: *die Krankenhausbettenbelegung*;

bezettingenbestuur die Besatzungsverwaltung;

bezettingsgraad 1. De ~ van de accommodaties bedraagt ongeveer 90 procent: *Der Auslastungsgrad der Unterkünfte liegt bei 90 Prozent*; *die Auslastungsquote der Hotels*;

bezettingsregime das Besatzungsregime; die Besatzungsherrschaft;

bezettingssoldaat, lid van de bezettingmacht der Besatzungssoldat/Besatzer (pej., omg.)/der, die Angehörige der Besatzungsmacht;

bezettingstijd die Besatzungszeit;

bezichtiging 6. de ~ ter plaatse/plaatsbezichtiging: *die Ortsbesichtigung/Ortsbegehung*;

beziel 1. een door en door/diep ~e stem: *eine durchseelte Stimme*;

bezielen 4. Wat bezielt u dat u zo iets doet? *Was treibt Sie an, das zu tun?*; *Ich weiß nicht, was ihn treibt*; *Was die Redaktion der Frankfurter Rundschau geritten hat, diesen Text zu veröffentlichen, ist rätselhaft (reiten in deze bet. vero.)*;

6. beziel van ..: *vom gleichen Eifer für Gott und die Menschen durchglüht*; .. was .. van de beste bedoelingen bezielt, ..: *Joseph II. war zweifellos bester Absicht, aber gute Absichten machen noch keine gute Politik*;

bezien 1. Economen bezien de nieuwste ontwikkelingen met argwaan: *Ökonomen sehen die neuesten Entwicklungen mit Argwohn*; de geschiedenis .. ~: *mit Pessimismus auf die Geschichte blicken*; **5.** iets nader ~: *etwas näher ins Auge fassen*; De industrie moet het hele assortiment van haar producten kritisch ~: *Die Industrie muss ihre Produktpalette komplett überdenken*; Deze diepe Amerikaanse systeemcrisis is een optelsom van afzonderlijke crises. Pas al men die samen /in hun geheel beziet krijgt men er een vermoeden van hoe het met het land gesteld is: *Diese tiefe amerikanische Systemkrise ist eine Addition einzelner Krisen. Erst ihre Zusammenschau ergibt eine Ahnung davon, wie es um das Land steht*; **3.** Dat valt nog maar te ~/staat nog te ~: *Das ist/bleibt abzuwarten*; Het vermogen consensus en compromissen tot stand te brengen grenst aan een wonder als men het beziet tegen de achtergrond van de Europese geschiedenis: *Die Konsens- und Kompromissfähigkeit der EU grenzt an ein Wunder, hält man sie gegen die Folie der europäischen Geschichte*;

bezig 3. een gepensioneerde vrouw, ~ haar geld te tellen: *eine Rentnerin beim Geldzählen*; De vrouwen zijn in hun huis ~: *Die Frauen wirtschaften in ihren Häusern*; Wij zijn ~ een programma te ontwikkelen: *Wir sitzen daran/sind dabei, ein Programm zu entwickeln*; **5.** Ik ben druk ~ een tentoonstelling voor te bereiden: *Ich beschäftige mich stark mit den Vorbereitungen einer Ausstellung*; Als twee van de vijf ideeën functioneren zijn we goed ~: *Wenn zwei von fünf Ideen funktionieren, sind wir gut unterwegs (inf.)*; De ploeg is op het ogenblik goed ~ en wil ook nu weer scoren: *Die Mannschaft hat zur Zeit einen Lauf und will auch jetzt wieder punkten*; Daar zijn ze nu nog steeds mee ~: *Dabei sind sie noch heute*; **6.** ~ zijn aan ..: *Er sitzt am zehnten Kapitel seines Buches*; De burgemeester is aan zijn tweede ambtsperiode ~: *Der Bürgermeister ist in seiner zweiten Amtszeit*; ~

bezigen-bezoekersgedeelte

zijn met ...: *mit einer Materie befasst sein*; .. zijn ~ met het ontginnen van land: .. *sind bei der Urbarmachung von Land*; een man, ~ met houthakken: *ein Mann beim Holzhacken*; Ik was net ~ met was ophangen: *Ich war gerade beim Wäscheaufhängen*; „Wij zijn ~ afspraken te maken met het Ministerie van Binnenlandse Zaken“, bevestigt het Ministerie van Financiën: „Wir sind in Abstimmungen mit dem Innenministerium“, *bestätigt das Finanzministerium*;

bezigen 3. plechtige taal gaan ~: *eine feierliche Sprache annehmen*;

bezigheid 2. andere bezigheden hebben: *anderweitig beschäftigt sein*; vaste/regelmatig terugkerende bezigheden: *Regularien* (gel.); Lezen kan een moeizame ~ zijn: *Lesen kann ein mühsames Geschäft sein*; 3. geen bezigheden hebben: *keiner Tätigkeit nachgehen*; Hij wijdt zich aan zijn liefste ~. Hij speelt piano: *Er geht seiner liebsten Beschäftigung nach. Er spielt Klavier*;

bezighouden¹ 1. de kinderen ~: *die Kinder beschäftigt halten*; Dat is niet iets wat de mensen bezighoudt: *Das ist nichts, was die Menschen bewegt*; Op het ogenblik houden vooral de recente terreuraanslagen de Duitsers bezig: *Gegenwärtig bewegen die Deutschen vor allem die jüngsten Terroranschläge*; 5. De Duitse kwestie hield in Moskou massa's experts permanent bezig: *Die Deutsche Frage hielt ganze Heerscharen an Moskauer Experten auf Trab/in Trab*;

bezighouden² 6. zich ~ met ...: *über ein Thema arbeiten*; Die beiden Wissenschaftler sind schon seit gut zehn Jahren an dem Thema; De justitie houdt zich met het geval bezig: *Der Fall beschäftigt die Gerichte*; Wir wollen uns zuerst an die Hamiten halten; zich bezig blijven houden met ...: *mit einem Problem befasst bleiben*; zich diepgaand met een thematiek ~: *tief in eine Thematik einsteigen*; Hij heeft zich erg lang en uitputtend met dit probleem beziggehouden: *Er hat sich sehr lange an diesem Problem abgearbeitet*; Tot nu toe heeft men zich met het onderwerp niet serieus beziggehouden: *Bisher hat es keine ernste Befassung mit dem Thema gegeben*; De voorzitter waarschuwde de partij zich niet te veel met zichzelf bezig te houden: *Die Vorsitzende warnte die Partei vor zu viel Selbstbeschäftigung*; milieupolitiek bestaat er te vaak alleen maar uit dat men zich alsmaar bezig houdt met futiele populistische onderwerpen zoals bijv. het huidige verbod op plastic rietjes: *Umweltpolitik erschöpft sich zu oft im Beackern populistischer Kleinstthemen - wie etwa dem aktuellen Verbot von Plastikstrohhalm*;

bezijden 1. niet helemaal ~ de waarheid zijn: *nicht jenseits aller Wahrheit/Wirklichkeit liegen*; Hij zit niet ver ~ de waarheid als hij meldt ...: *Er ist nicht weit von der Wahrheit (entfernt), wenn er berichtet, ...*; Die grap ligt niet al te ver ~ de waarheid: *Der Jux liegt der Realität nicht allzu fern*;

bezigen ansingen; 1. *Wenn du deine Geliebte ansingen willst, schreist du ihr doch nicht ins Ohr*;

bezinken 1. Het idee om nu met pensioen te gaan moet eerst ~: *Die Vorstellung, nun in den Ruhestand zu treten, muss sich erst noch setzen*; 3. Het rampzalige nieuws had snel de ronde gedaan, maar men was nog bezig het te laten ~: *Die verheerende Nachricht hatte sich schnell herumgesprochen, aber man war noch dabei, sie sacken/einsinken zu lassen*;

bezinkput die Klärgrube;

bezinnen 5. zich opnieuw ~ op/over de nationale staat: *sich auf den Nationalstaat zurückbesinnen*;

bezinning die Rückbesinnung (auf Vergangenes); 1. het proces van ~: *der Umdenkungsprozess/Umdenkprozess*; 6. Nu komt men tot ~: *Nun kehrt Ernüchterung ein*;

bezinningsdag der Einkehrtag; der Tag der Einkehr; der Besinnungstag;

bezit die Habe; das Eigen (vero., schr.); 1. het ~ van de armen: *das Gut der Armen*; 2. het eigen ~: *der Eigenbesitz*; het kerkelijk ~: *das Kirchengut*; .. zijn particulier ~: .. *sind/befinden sich in Privathand/in privater Hand*; het verworven ~: *der Besitzstand*; 3. Hij schonk heel zijn ~ aan de apostelen: *Er schenkte all sein Eigen den Aposteln*; de meerderheid van de aandelen van een nv in ~ krijgen: *die Mehrheitsan-*

teile einer AG an sich bringen; in ~ nemen: *einnehmen/an sich nehmen/an sich bringen*; ... und das Land an euch zu nehmen; Hoe lang heeft Iran nog nodig om zich in het ~ van atoomwapens te stellen?: *Wie lange benötigt der Iran noch, um sich in den Besitz von Atomwaffen zu bringen?*; 6. het eiland in Italiaans ~: *die in italienischem Besitz befindliche Insel*;

bezitsrecht das Besitzrecht (mv. -e);

bezitten zu Eigen besitzen (schr.); 1. een huis (huizen) ~: *Auch in den USA hatte er Hausbesitz*; ~de burgers: *Besitzbürger*; de ~de klassen: *die besitzbürgerlichen Klassen*; de hoogste ~de klassen: *die obersten Besitzklassen*; de ~den: *die Besitzenden/die Habenden*;

bezitter 1. de ~ van een eigen huis: *der Eigenheimbesitzer /der Eigenheimer* (inf.);

bezitting die Habe; * ~en: der Besitzstand; 2. de kerkelijke ~en: *das Kirchengut*; 6. ~ aan goederen: *der Güterbesitz /Besitz an Gütern* (minder fr.);

bezoden besoden; mit Soden belegen/auslegen/versehen; 1. Het doelgebied is opnieuw bezood: *Der Torraum wurde neu besodet/wurde mit neuen Grassoden belegt*;

bezoedelen bemakeln (w.g.);

bezoek (kort ~ met bepaald oogmerk, vaak een verzoek) die Vorsprache; 3. zijn ~ aankondigen: *sich ankündigen/seinen Besuch ansagen/seinen Besuch avisieren* (veelal schriftelijk)/*sich ansagen*; een ~ aan Londen afleggen: *einen Besuch in London absolvieren*; een kort ~ afleggen: *Der Papst machte eine Kurzvisite am Wallfahrtsort*; 6. een ~ aan de beurs: *ein Besuch auf der Börse*; *ein Besuch auf der Buchmesse*; ~en aan café's en restaurants: *Gastrobesuche*; een ~ aan een dokter: *ein Arztbesuch*; het persoonlijke ~ aan de dokter: *die persönliche Vorsprache beim Arzt*; het ~ van een dokter: *der Arztbesuch (zu Hause)*; koninklijk ~ aan Duitsland: *königlicher Besuch in Deutschland*; een ~ aan de Eiffeltoren: *ein Besuch auf dem Eiffelturm*; een ~ aan het eiland: *ein Besuch auf der Insel*; een ~ aan zijn Engelse familie: *ein Besuch bei seiner englischen Familie*; een ~ aan het door de vloed getroffen gebied: *ein Besuch des von der Flut betroffenen Gebietes/des Flutgebietes/im Flutgebiet*; digitale ~en aan instanties: *digitale Behördengänge*; een ~ aan Sint Maarten: *ein Besuch auf/von Sint Maarten*; een ~ aan de golfbaan: *ein Besuch auf dem Golfplatz*; *ein Besuch auf dem Pferdemarkt*; ~ aan firma's, instanties, instituten en kazernes, aan verenigingen en bonden: *Besuche in Firmen, Behörden, Instituten und Kasernen, bei Vereinen und Verbänden*; het ~ van de Russische president aan de herdenking van de wereldoorlog in Frankrijk: *der Besuch des russischen Präsidenten beim Weltkriegsgedenken in Frankreich*; *der Besuch dieses Museums*; *ein Besuch im Louvre*; *der Besuch Papst Leos bei ihm*; mijn ~ aan de "Frankfurter Allgemeine": *mein Besuch in der "Frankfurter Allgemeinen"*; een ~ aan de winkelstraat: *ein Besuch in/auf (w.g.) der Einkaufsstraße*; een ~ aan het kerkhof: *ein Besuch auf dem Friedhof*; een ~ aan het zwembad: *ein Besuch im Schwimmbad*; op ~ komen: *zu/zum* (minder fr.) *Besuch kommen*; op staats ~: *zum Staatsbesuch kommen*; Ze is hier vier jaar geleden op ~ geweest: *Sie ist vor vier Jahren besuchsweise hier gewesen*; Als de keizer op ~ was ...: *Bei Kaiserbesuch ...*; op ~ gaan: *zu Besuch gehen/fahren*; slechts kort op ~ zijn: *nur auf Kurzbesuch sein*; het aantal ~en van de website: *die Zahl der Zugriffe auf die Website*; Hij ging voor een ~ naar Londen: *Er reiste besuchshalber/besuchsweise nach London*; .. verscheen voor een kort ~: .. *erschien auf (einen) kurzen Besuch/zueinem Kurzbesuch/kam zu einer Stippvisite*;

bezoeken 1. *eine heilkräftige Quelle aufsuchen*; 5. Het restaurant werd erg druk bezocht: *Das Restaurant war überlaufen/sehr stark frequentiert/hatte großen Zulauf*; 7. het ~ van ..: *der Besuch von Ausstellungen und Museen*;

bezoeker 6. ~ voor drie dagen: *der Dreitagebesucher*;

bezoekersdelegatie die Besucherdelegation; die Besuchsdelegation;

bezoekersgedeelte der Besucherbereich; 1. *der Besucher-*

bereik des Krankenhauses;

bezoekersvisum das Besuchervisum (mv. Besuchsvisen, Besuchsvisa);

bezoeking die Zumutung; **3.** Gestrande passagiers, verloren koffers, lange rijen wachtenden: de airport van Frankfurt is een ~: *Gestrandete Passagiere, verlorene Koffer, lange Schlangen: Der Frankfurter Airport ist eine Zumutung*; Voor mensen zonder kinderen worden ouders vaak een ~: *Für Menschen ohne Kinder werden Eltern oft zur Zumutung*;

bezonnenheid die Besonnenheit; **3.** zijn ~ bewaren: *die Besonnenheit bewahren*;

bezorgd 1. een ~e blik: *ein Sorgenblick*; een ~ gezicht: *eine Sorgenmiene*; **3.** iem. ~ maken: *jmdn. in Sorge versetzen*; geen reden om ~ te zijn: *kein Grund zur Sorge*; Ik ben ~/maak me ~ over ...: *Mich besorgt der zunehmende Antisemitismus und Antizionismus*; *Ich sorge mich um/über/habe Sorge um meine Kinder*; **6.** (uiterst) ~ zijn over ...: *in (größter/höchster/extremer) Sorge sein um (um meest.fr.).. / (höchst) besorgt sein über../(größte) Sorge haben vor ...*; Experts zijn (zeer) ~ over een mogelijke economische crisis: *Experten haben (große) Sorge vor einer Wirtschaftskrise*; beleggers die ~ zijn over de inflatie: *inflationbesorgte Anleger*; ~ over het klimaat: *klimabesorgt*; ~ over de toekomst: *zukunftsbesorgt*; **8.** Hij is (er) ~ (over) dat ...: *Er ist (darüber) besorgt, dass seine Tochter Drogen konsumiert*; Ik ben ~ dat mijn vader zo in de war is: *Es sorgt mich/Mich sorgt, dass mein Vater so verwirrt ist*; Ik ben ~ dat steeds minder muziekluisteraars geld aan muziek uitgeven: *Ich habe die Sorge, dass immer weniger Musikhörer Geld für die Musik ausgeben*; De meerderheid van de Duitsers is ~ dat de oorlog zich uitbreidt: *Die Mehrheit der Deutschen sorgt sich vor einer Ausweitung des Krieges*;

bezorgdheid 1. geen reden tot ~: *kein Grund zur Sorge*; **3.** Er bestaat ~ dat het virus opnieuw uitbreekt: *Es gibt die Sorge, dass das Virus wieder aufflammt*; De Amerikaanse regering heeft haar ~ uitgesproken over de toestand bij de belangrijke bondgenoot: *Die US-Regierung äußerte sich besorgt über die Lage beim wichtigen Verbündeten*; Het nieuwe incident heeft ~ teweeggebracht dat de gespannen situatie in het gebied zich verder zou kunnen toespitsen: *Der neue Vorfall löste Sorgen aus, dass sich die gespannte Lage in der Region weiter zuspitzen könnte*; De nieuwe variant van het coronavirus heeft bij experts overal in de wereld ~ gewekt: *Die neue Variante des Coronavirus hat Experten weltweit in Sorge versetzt*; De Amerikaanse buitenlandse politiek stemt ons tot ~: *Die amerikanische Außenpolitik besorgt (form.) uns*; **6.** De ~ over een handelsoorlog met Amerika groeit: *Die Sorge vor/über einem Handelskrieg mit den USA wächst*; Aan de Duitse Noordzeekust groeit de ~ over een mogelijke olieramp: *An der deutschen Nordseeküste wächst die Sorge vor/wegen einer möglichen Ökatastrophe*; In Europa is er groeiende ~ overstromd te worden met goedkope producten uit het Rijk van het Midden: *In Europa wächst die Sorge vor einer Flut von Billigprodukten aus dem Reich der Mitte*; zonder de minste ~: *ohne jede/alle Besorgnis*; **8.** Uit ~ dat vonken kunnen overspringen naar dichtbij gelegen huizen zijn de regels verscherpt: *Aus Sorge davor, dass Funken auf naheliegende Häuser übergreifen können, wurden die Regeln verschärft*;

bezorgbedrijf, bezorgonderneming das Lieferunternehmen; der Lieferbetrieb;

bezorgbrommer der Lieferroller;

bezorgchauffeur der Lieferfahrer; (v.e. bezorgdienst) der Lieferdienstfahrer; **1.** *der Lieferfahrer einer Bäckerei*;

bezorgd 5. Ze is erg ~ dat ze zich haar woning al gauw niet meer kan veroorloven: *Sie hat große Sorge, dass sie sich ihre Wohnung bald nicht mehr leisten kann*; **6.** Ze was ~ over haar moeder die alleen in haar huis woonde: *Sie war in Sorge um ihre Mutter, die allein in ihrem Haus wohnte*;

bezorgdienst der Lieferdienst; der Lieferservice; der Zustelldienst; der Bringdienst; ° winkels met ~ voor ...: *Geschäfte mit Lieferdienst für Lebensmittel*; **6.** een ~ voor diepvriesproducten: *ein Tiefkühlkost-Bringdienst/Tiefkühl-*

kost-Heimdienst; der Lebensmittel-Lieferservice/Lebensmittel-Heimdienst;

bezorgen (met de auto) zufahren (w.g.); ausliefern; ausfahren; **1.** *jmdm. eine Braut zuführen*; ... hebben .. het nieuwe volgingen bezorgd: *Anstatt den Terrorismus einzudämmen, haben die Regierungschefs Bush und Blair ihm neue Jünger zugeführt*; Vooral de herinnering aan het Franse optreden verschafte Hitler later de populariteit die hem meerdeden bezorgde: *Vor allem die Erinnerung an das französische Vorgehen (Ruhrbesetzung) verschaffte Adolf Hitler später die Popularität, die ihm Mehrheiten zutrug*; .. *treibt ihnen Sympathisanten zu*; .. *verschaffte ihm Anhänger*; .. *hat ihr einen Sonderstatus verschafft*; *Das hat ihm viele Feinde geschaffen*; .. *brachte ihm den Beinamen .. ein*; .. *brachte ihm den Namen Aper (Eber) ein*; *Diese Erfindung sicherte ihr einen Platz in den Chroniken*; .. bezorgde het land grote rijkdom: .. *brachte großen Reichtum ins Land*; *Die gelungene Modernisierung gab den enarches ihr heutige Prestige*; *jmdm. eine Stelle, einen Auftrag vermittelt*; *jmdm. einen Forschungspreis zukommen lassen*; *Der Agent beschaffte ihr Rollen im Theater*; *Möbel ausfahren*; *jmdm. Alpträume verursachen*; *jmdm. eine Niederlage, jmdm. einen Sieg bescheren*; ... dat we de lijstaanvoerder een nederlaag bezorgd hebben: *Es ist schön, dass wir dem Tabellenführer eine Niederlage verpasst haben (verpassen in deze bet. omg.)*; .. bezorgde hun een onderkomen: .. *schaffte ihnen eine Heimstatt*; Het apparaat wordt rechtstreeks op uw adres bezorgd: *Das Gerät wird direkt an Ihre Adresse ausgeliefert*; De Post overweegt, 's maandags geen brieven meer te ~: *Die Post erwägt, montags keine Briefe mehr auszuliefern*; De artikelen worden franco (t)huis bezorgd: *Die Ware wird frei Haus zugefahren*; mensen werk ~: *Leute in Arbeit bringen*; **5.** thuis ~: *nach Hause liefern*; ..., wij bezorgen het bij u thuis: *Egal, was Sie im Internet einkaufen, wir bringen es zu Ihnen nach Hause*; een gerecht thuis laten ~: *ein Gericht nach Hause bestellen*; gratis thuis bezorgd: *Lieferung frei Haus*; **6.** pakketten bij de klanten ~: *den Kunden Pakete zufahren*; Mijn collega laat vaak privépakketten op kantoor ~: *Mein Kollege lässt sich oft private Pakete ins Büro zustellen*; **7.** het ~ van kranten: *das Zeitungsaustragen*; **bezorger, -bezorger** der Ausfahrer; der Auslieferungsfahrer; der Lieferbote (minder fr., 7x -n); der Ausläufer (vero.); **1.** de leesmappen~: *der Ausfahrer von Lesemappen*; de pakket~: *der Paketausfahrer/Paketauslieferer/Paketzusteller/Paketbote*; de pizza~: *der Pizzabote/Pizzaausfahrer/Pizzaauslieferer/Auslieferungsfahrer für Pizzen*;

bezorgfietser der Lieferradler;

bezorging 6. ~ aan de deur/voordeur: *die Haustürzustellung*; ~ op het adres van de klant: *Zustellung an die Adresse des Kunden*;

bezorgingskosten die Liefergebühr; ° ~ voor bestellingen: *Liefergebühren für Bestellungen*;

bezorgronde die Liefertour;

bezorgverkeer der Lieferverkeer; der Zustellverkeer; der Auslieferverkeer;

bezuinigen den Rotstift ansetzen; sich einschränken; **4.** Het gebeurt steeds vaker dat autosnelwegen worden aangelegd door particuliere exploitanten. De staat hoopt daarmee veel te kunnen ~: *Autobahnen werden immer öfter von privaten Betreibern gebaut. Der Staat erhofft sich davon hohe Einsparungen*; **5.** fors/drastisch ~ op de staatsuitgaven: *die staatlichen Ausgaben zusammenstreichen/zusammenkürzen*; Nog meer ~ kunnen we niet: *Noch mehr einschränken können wir uns nicht*; **6.** Je kunt niet uit de crisis komen door te ~: *Man kann sich nicht aus der Krise heraussparen*; ~ op het eten: *am Essen sparen*; *bei den Reisekosten sparen müssen*; De industrie bezuinigt sterk op gas: *Die Industrie spart kräftig Gas ein*; Bezuinig op elektriciteit en help het milieu!: *Spare beim Strom und hilf der Umwelt!*; *Wir müssen bei den Ausgaben den Rotstift ansetzen*; Bij het ~ op energie ...: *Beim Energiesparen geht es nicht nur um den sinnvollen Umgang mit wertvollen Rohstoffen*. Veel Amerikaanse staten zien zich gedwongen drastisch op de sociale

voorzieningen te ~: *Viele amerikanische Bundesstaaten sehen sich zu scharfen Sozialschnitten gezwungen;*
bezuiniging 2. ingrijpende ~en op de begroting: *Haushaltseinschnitte;* **6.** een tegenstander van ~en: *ein Spargegner;*
bezuinigingsmogelijkheid die Einsparingsmogelijkheid; die Einsparungsmogelijkheid;
bezuinigingspolitiek die Sparpolitiek; die Einsparpolitiek; die Einsparingspolitiek;
bezuinigingspotentieel das Einsparpotenzial (mv. -e);
bezuinigingsprogramma das Sparprogramm; (enigsz. hum.) das Streichkonzert; ° De schulden van de stad zullen ondanks het ~ verder stijgen: *Die Schulden der Stadt werden trotz des Streichkonzerts weiter steigen;*
bezuinigingsredenen der Einsparungsgrund; **6. om** ~en: *aus Einsparungsgründen/einsparungshalber;*
bezuinigingsverplichting die Sparaufgabe (meestal mv.);
bezwaar die Vorstellung (schr.); **2.** Deze keer zal het parlement bij ernstige bezwaren geen bakzeil halen: *Diesmal wird das Parlament bei gravierenden Anständen nicht die Segel streichen;* **3.** Er zijn nog veel bezwaren tegen het onbeperkt inzetten van autonoom rijdende veegmachines: *Einem unbeschränkten Einsatz autonom fahrender Kehrmaschinen stehen noch viele Bedenken entgegen;* Hij had er recht op, bij de keizer ~ in te dienen: *Es stand ihm der Rekurs an den Kaiser zu (vero.);* alle bezwaren laten vallen: *alle Bedenklichkeit fallen lassen;* Ik begon de bezwaren ervan (in) te zien: *Ich wurde bedenklich;* bezwaren koesteren: *bedenklich sein;* bezwaren opperen: *Einwände geltend machen;* **4.** een verklaring van geen ~: *eine Unbedenklichkeitserklärung/Unbedenklichkeitsbescheinigung;* **6.** .. kan zonder ~ geconsumeerd worden: *Der Genuss von .. ist unbedenklich;* *Die Dosis kann unbedenklich erhöht werden;* Vanaf vandaag kunnen komkommers, tomaten en de verschillende slasoorten weer zonder ~ gegeten worden: *Ab heute können Gurken, Tomaten und Salate wieder bedenkenlos gegessen werden;* ~ maken tegen een beslissing: *einer Entscheidung widersprechen;* *Tony Blairs Regierung war die erste, die einem Krieg gegen den Irak widersprach;*
bezwaarmaker (vgl. echter „bezwarenmaker“) der Beschwerdeführer; der/die Beschwerdeführende;
bezwaarden 1. Hij wilde mijn goede naam ~ en probeerde mij door het slijk te halen: *Er wollte meinen guten Ruf bekleckern und versuchte, mich in den Dreck zu ziehen;*
bezwangeren 6. met geuren bezwangerde lucht: *düftegeschwängerte Luft; fettgeschwängerte Luft;* de met emoties bezwangerde wereld van de politiek: *die emotionsgeschwängerte Welt der Politik;*
bezwaren 4. Het bezwaart hem: *Es drückt ihn;*
bezwarenmaker (vaak op kleingeestige of overdreven manier bezwaren makend) der Bedenkenräger;
bezweet 3. ..., want hij wilde niet ~ raken: *Ludwig ging sehr langsam, denn er wollte nicht in Schweiß geraten;*
bezwijken zerbreken; **1.** *Das System zerbricht;* **3.** De federale overheid bezwijkt welhaast onder ..: *Der Bund wird von einem Schuldenberg von 840 Milliarden Euro geradezu erdrückt;* **6.** Cruijff bezweek onder de last van de finale: *Cruijff zerbrach an der Last des Finales;* Veel te makkelijk bezwijkt men op het sociale net voor de verleiding, likes als bevestiging van eigen handelen te beschouwen: *Viel zu leicht verfällt man im sozialen Netz der Versuchung, Likes als Bestätigung des eigenen Handelns zu werten;*
bibliografie 2. een geselecteerde ~: *eine Auswahlbibliografie;*
bibliotheek 2. de rijdende ~/bibliotheek op wielen: *die Fahrbibliothek/fahrende Bibliothek* (niet fr.)/*Bibliothek auf Rädern;* **3.** Over .. zijn al (hele) bibliotheken vol geschreven: *Über das Wesen der Demokratie sind schon (ganze) Bibliotheken (voll) geschrieben worden;* **6.** Ze had de vakliteratuur bij de bibliotheek gehaald: *Sie hatte sich die Fachliteratur aus der Bibliothek besorgt;*
bibliotheekbeheer die Bibliotheksverwaltung;
bibliotheekboek das Bibliotheksbuch;
bibliotheekbus, bibliobus der Bücherbus; die Fahrbücherei;

der Bibliotheksbus; die Autobücherei;
bidden 1. een ~de figuur: *eine Beterfigur;* .., om wier hulp men bad: .., *deren Hilfe man erbetete;* de nacht psalmen ~ doorbrengen: *die Nacht mit Psalmengebet zubringen;* **3.** .. pleegt te ~ alvorens te gaan debatteren: .. *pflegt das Gebet vor der Debatte;* **6.** Bid voor ons: *Bitt für uns;*
bidder, bidster der, die Betende;
bidet das Dusch-WC; das Wasch-WC; das Toilettenbidet; die Hygienetoilette;
bidprocessie die Bittprozession;
biecht 2. de mondelinge ~: *die Ohrenbeichte;* **3.** ... en hun de ~ konden afnemen: (... *Brüder ...*) *und deren Beichten hören konnten;* **6.** de ~ bij ..: *die Beichte vor William;*
biechtboekje das Beichtbüchlein;
biechten 3. komen ~: *zur Beichte kommen;* niet durven gaan ~: *sich nicht zur Beichte trauen;* **6.** zonder gebiecht te hebben: *Viele starben ohne Beichte;*
biechthoren (zn.) das Beichteheören; das Abnehmen der Beichte; die Beichtabnahme;
biechtvader der Beichtvater;
bieden¹ eröffnen; **1.** De jonge vrouw doet schoonmaakwerk om een studie te financieren die haar misschien geen mogelijkheden meer biedt een baan te vinden: *Die junge Frau putzt, um ein Studium zu finanzieren, das ihr vielleicht keine Jobmöglichkeiten mehr eröffnet;* De handelsoorlog tussen China en de Verenigde Staten biedt kansen voor Vietnam: *Der Handelskrieg zwischen China und den USA eröffnet Chancen für Vietnam;* **3.** verzet blijven ~: *den Widerstand aufrechterhalten;* .. heeft talloze attracties te ~: *Hispaniola kann mit unzähligen Attraktionen aufwarten;* **6.** .. bood plaats aan ..: *Der Prachtbau bot/hatte* (minder fr.) *Platz für 3000 Besucher;*
bieden² 5. Consortium bood meer/hoger dan Barclays in de strijd om ABNamro: *Konsortium überbot Barclays im Kampf um ABNamro;*
biedingsproces, biedingsprocedure, biedproces, biedprocedure das Bieterverfahren; das Bietverfahren; der Bietvorgang;
biedingsronde, biedronde die Biet(er)runde; ° In de tweede ~ hadden vier partijen een bod op de onderneming uitgebracht: *In der zweiten Bieterunde hatten vier Parteien Gebote für das Unternehmen abgegeben;*
biedingstermijn, biedtermijn die Bieterfrist; die Bietfrist;
biedingenstrijd, biedingsstrijd, biedwedstrijd, biedstrijd, biedingsslag, biedrace das Wettbieten; der Bieterkampf; das Bietergefecht; die Bieterschlacht; das Bieterrennen; der Bieterwettkampf (alle samenst. ook met Biet-); der Überbietungswettbewerb (pej.);
biels die Gleisbohle;
bier 1. .. had negen glazen bier gedronken: *Der Mann hatte neun Bier getrunken;* **3.** Als hij tegen de avond in de container met hoofdopzichers en planners een ~tje zit te drinken, ...: *Wenn er gegen Abend im Container mit Bauleitern und Planern beim Bier sitzt, ...;*
bierfiets das Bierfahrrad; das Thekenfahrrad;
bies 3. zijn biezen pakken: *seine Sachen packen;* Minstens 50 miljoen mensen in Afrika en Azië staan op het punt hun biezen te pakken: *Mindestens 50 Millionen Menschen sitzen in Afrika und Asien auf ihren Bündeln;*
Biesbosch (de) ~: (der) Biesbosch;
bietenrooimachine der Rübenroder;
bifocaal 1. de bifocale bril: *die Bifokalbrille;*
big 3. De zeug heeft ~gen geworpen: *Die Sau hat abgeferkelt;*
bigotterie das Gefrömmel;
bij³ 5. er te laat ~ zijn: *Womöglich ist die Bahn mit ihren Computerchecks zu spät dran;*
bij⁴ 1. ... kan ~ de eilandbewoners ook in de achtertuintjes ... kijken: *Wer auf dem Deich spazieren geht, kann den Insulanern auch in die Hinterhöfe mit Obstbäumen, Rosenbüschen und Gemüsebeeten gucken;* *Halberstadt am Harz;* *das 2,50 auf 2,50 Meter große Loch;* een el in het vierkant ~ drie el diepte: *eine Elle im Quadrat bei drei Ellen Tiefe;* *Das*

*Leichentuch misst 437 mal 111 Zentimeter; 112 ~ 32 meter: Mit seinen riesigen Ausmaßen von 112 m Länge und 32 m Breite bildet das Hippodrom eine Art politische Kathedrale; Wij moeten ~ alle nieuwe narigheid niet vergeten dat ...: Wir sollten über all dem neuen Ärger nicht vergessen, dass ...; Amerika en Europa moeten ~ alle verschillen hun gemeenschappelijkheden niet vergeten: Amerika und Europa sollen über all den Unterschieden ihre Gemeinsamkeiten nicht vergessen; 3. komen ~ ...: Endlich kamen wir zu einem Dorf, ...; Als er zum Stadttor gekommen war, ...; Hij kon niet ~ de deurknop: Er kam nicht an den Türgriff heran; In de vroegere weverswijk waren de huizen zo laag dat je met je hand bij de dakgoten kon: Im ehemaligen Weberviertel waren die Häuser so niedrig, dass man die Dachrinnen mit der Hand erreichen konnte; ~ het + zelfst. gebr. onbep. wijs: De ogen laten het afweten ~ het werken: Die Augen versagen im Arbeiten; ~ het naar buiten gaan keek hij over zijn schouder achterom naar Dominik: Im Hinausgehen sah er über seine Schulter zurück zu Dominik; ~ het doorbladeren zag ze dat er tenminste op de eerste vijftig bladzijden veel dunne potloodstreepjes in de marge gezet waren: Sie sah im Durchblättern, dass wenigstens auf den ersten fünfzig Seiten viele dünne Bleistiftstrichelchen an den Rand gemacht worden waren; bei Abfassung der Texte; lukken ~ ...: Die erste Befruchtung außerhalb des Mutterleibes glückte an Meerschweinchen-Eizellen; Ook de braafste bank zou bankroet zijn als plotseling alle klanten ~ hun geld willen: Auch die biederste Bank wäre bankrott, wollten plötzlich alle Kunden an ihr Geld; zijn ~ (lid zijn van) ...: ein gutes Gefühl, im ADAC zu sein; einer, der mit mir war; 4. een tas om altijd ~ je te hebben: eine Tasche zum Immerdabeihaben/Immerdabei-Tasche; Als je de zwarte markt op ging kreeg je te maken met mensen bij wie het van het grootste belang was hen juist in te schatten: Betrat man den Schwarzmarkt, bekam man es mit Menschen zu tun, die richtig einzuschätzen von größter Bedeutung war; ~ zich hebben: Man muss die Sicherheitskarte mit sich führen/mit sich tragen; Mehr als 30 Euro tra-ge ich nicht bei mir; Men moet identificatiepapieren ~ zich hebben: Ausweispapiere müssen mitgeführt werden; Gemaskeerd en verscheidene wapens ~ zich dragend/met verscheidene wapens ~ zich overviel hij een filiaal van een drogisterij: Er überfiel maskiert und unter Mitführung mehrerer Waffen eine Drogeriefiliale; 5. ... Duitsland is daar niet ~: Bisher haben nur sieben EU-Staaten zugesagt, Flüchtlinge aufzunehmen. Deutschland ist nicht darunter; **bijbaan, bijbaantje** der Nebenjob; der Danebenjob (inf.); **3.** Steeds meer mensen hebben/doen naast hun hoofdberoep een ~: Immer mehr Menschen gehen zusätzlich zu ihrem Hauptberuf einem Nebenjob nach; Hij heeft een ~ als conciërge: Er hat einen Nebenjob als Hausmeister/Im Nebenjob ist er Hausmeister/Er jobbt daneben/zusätzlich als Hausmeister; **bijbehorend 1.** de ~e personeelswoningen: die zugehörigen Gesindewohnungen; een gymnasium met ~ internaat: ein Gymnasium mit angegliedertem Schülerheim; **bijbelboek** das biblische Buch; **bijbelgetrouw** bibeltreu; bibelgetreu (minder fr.); **1.** bibeltreue Christen; eine bibeltreue Übersetzung; eine bibelgetreue Auslegung; **bijbelgordel** der Bibelgürtel; ° Die ultrareligiöse Partei SGP hat ihre Anhänger-schaft hauptsächlich im sogenannten Bibelgürtel; **bijbels 1.** een ~e held: ein Bibelheld; een ~ oordeel: ein Bibelurteil; **bijbelwoord** das Textwort; **bijbenen 3.** Dat tempo kan niemand ~: Bei dem Tempo kommt keiner nach; Meine Beine waren schwer, und ich konnte das Tempo nicht mitgehen; De regering kan de asielaanvragen niet ~: Die Regierung kommt mit den Asylanträgen nicht hinterher; Senioren kunnen de digitalisering niet ~: Senioren kommen bei der Digitalisierung nicht hinterher; **4.** Sinds de regering de premies voor het kopen van elektrische auto's drastisch verhoogd heeft zit er schot in de vraag*

ernaar. De fabrikanten kunnen het niet eens meer ~: Seit die Regierung die Prämien auf den Kauf von Elektroautos massiv erhöht hat, läuft die Nachfrage. Die Hersteller kommen nicht einmal mehr hinterher; **bijbestellen** nachordern; zubuchen; **1.** Bestaat de mogelijkheid om ook ter plekke avondmaaltijden bij te bestellen?: Besteht die Möglichkeit, Abendessen auch vor Ort zuzubuchen?; **6.** bij te bestellen opties: zubuchbare Optionen; **bijbetaling** (ec.) der Nachschuss; **bijbetalingsbedrag** der Zuzahlungsbeitrag; der Zuzahlbetrag (niet fr.); **bijblijven** haften; gegenwärtig sein; in der Vorstellung bleiben; im Bewusstsein/Gedächtnis haften bleiben; sich in jmds. Gedächtnis erhalten; in (der) Erinnerung haften; im Kopf bleiben; **1.** Die gruwelijke scène is me mijn hele leven bijgebleven: Der Schrecken dieser Szene ist mir ein ganzes Leben geblieben; Es ist eines der Bilder von Hanna, die mir geblieben/haften geblieben sind. Ich habe sie gespeichert, kann sie auf eine innere Leinwand projizieren ... (Bernhard Schlink, "Der Vorleser"); .. blijven de mensen bij: .. haften im Gedächtnis der Menschen; .. zal L. R. de mensheid als monument van halsstarrigheid ~: Mehr noch als durch ihre Filmästhetik wird Leni Riefenstahl als Monument des Starrsinns im Gedächtnis der Menschheit bleiben; Wat zal de Duitsers van Helmut Schmidt ~?: Was werden die Deutschen von Helmut Schmidt im Gedächtnis behalten?; Nicht ein Lied vom Album ist mir im Kopf geblieben; **4.** .. is mij bijgebleven: .. ist mir erinnerlich geblieben/haftet mir in Erinnerung; **5.** Het meest bijgebleven zijn mij ...: Am stärksten sind in meinem Gedächtnis geblieben "Oliver Twist" und "Robinson Crusoe"; Mij is het beeld bijgebleven van een oude vrouw die ...: Mir geht das Bild einer alten Frau nach, die ...; **bijboeken 1.** een nacht ~ in een hotel: ein zusätzliche Nacht in einem Hotel buchen/ein Hotel(zimmer) um eine Nacht verlängern; **bijbouw** (bijgebouwd gedeelte) der Anbau; **bijbouwen** dazubauen; **7.** het ~ van energiecentrales: der Zubau/zusätzliche Bau von Kraftwerken; **bijbrengen 1.** de ambtsdragers een dienende instelling ~: den Amtsträgern eine Dienstgesinnung anziehen; **bijbruinen** (over. en onoverg.) nachbräunen (overg. en onoverg.) **1.** Nu hoeft alleen de zon maar weer te schijnen zodat ik mijn benen kan ~: Jetzt muss nur wieder die Sonne scheinen, so dass ich meine Beine nachbräunen kann; **6.** Hij maakte van elk zonnestraaltje gebruik om bij te bruinen: Er nutzte jeden Sonnenstrahl zum Nachbräunen; **bijdraaien** einschwenken; beidrehen (ook fig.); **1.** Niet alle liberalen zijn bijgedraaid: Nicht alle Liberalen sind eingeschwenkt; Auch der Minister scheint beizudrehen; **bijdrage** die Schutzgebühr; **1.** Für eine Schutzgebühr von € 5,- schicken wir Ihnen unseren Katalog; **2.** een eigen ~ leveren (financ. of anderszins): einen Eigenanteil leisten; eigen ~n voor alleen op recept verkrijgbare medicamenten: Zuzahlungen für verschreibungspflichtige Medikamente, **3.** ~n incasseren: Beiträge einziehen; zijn ~ leveren: seinen Part leisten/seinen Teil beitragen; **6.** zijn ~ aan de bundel: sein Beitrag für den/in dem Sammelband; ~n aan een strafbaar feit: Tatbeiträge; unser Beitrag an den UN-Bevölkerungsfonds; de ~ in de stookkosten: der Heizkostenzuschuss; **bijdragen** zusteuern; (als subsidie of investering) zuschießen; **1.** Dat onze levensverwachting stijgt verbaast me niet. Geneesmiddelen, comfort en gemak dragen het hunne daartoe bij: Dass unsere Lebenserwartung steigt, verwundert mich nicht. Medikamente, Komfort und Bequemlichkeit tragen ihren Anteil daran; Carlo draagt het zijne bij: Carlo tut seinen Teil dazu; Der Staat schießt einige Millionen zu; Die zweite Hälfte der Investitionen schießt El País in Madrid zu; **5.** Jullie hebben er veel toe bijgedragen dat ...: Ihr habt viel dazu getan, dass ...; Goede communicatie draagt eraan bij dat samenwerken plezierig is: Eine gute Kommunikation hilft dazu, dass die Zusammenarbeit Freude macht; geld extra ~: Geld nachschießen (omg.); **6.** ~ aan ...: alles, was er zu der Schatzkammer beigebracht hatte;

bijebrengen zamentragen; **1.** *Dokumente zamentragen; Beiträge in einem Sammelband zamentragen; Geld aufbringen; die nötigen Mittel herbeischaffen; verkiezingsgiften ~: Wahlkampfspenden einwerben; Der Kongress versammelte die mächtigsten Männer Europas;*
bijebhouden **3.** Het culturele diende om de verdeelde natie bijeen te houden: *Das Kulturelle diene als Klammer um die geteilte Nation;*
bijebkomen **1.** *Der Rat wird sich versammeln; .. versammeln sich zum Freitagsgebet; We zullen morgen nogmaals ~ om over onafgehandelde punten te praten: Wir wollen uns morgen noch einmal zamentsetzen, um über offene Punkte zu reden; Alle gegevens over het gebeuren rond de infectie komen samen bij het Robert Koch-Instituut: Alle Daten ber das Infektionsgeschehen laufen beim Robert Koch-Institut zament; 6. ~ voor ..: sich zur Messe versammeln; sich zu .. zamentfinden; 7. het ~ van een concilie: der Zamenttritt eines Konzils;*
bijebkomst, -bijebkomst die Verantstaltung; **1.** de bijbel~: *die Bibelsitzung; de gespreks~: die Gesprchsverantstaltung; op de avond voor de ~ van de bisschoppen: am Vorabend des Zamenttreffens der Bischöfe; 2. de feestelijke ~: die Festverantstaltung; Men ontmoette elkaar op onschuldige, gezellige ~en: Man traf sich zu harmlosen Geselligkeiten; 3. een ~ houden: eine Zamentkunft abhalten; 6.* Deze en verschillende andere kwesties worden op een ~ volgende week in Saarbrücken opgehelderd: *Diese und mehrere Fragen werden bei/auf einer Verantstaltung in der nächsten Woche in Saarbrücken geklart;*
bijebmengen zamentmischen; **1.** kleuren ~: *Farben zamentmischen;*
bijebpakken zamentpakken; **1.** De ambulancedokter had al hartfalen gediagnosticeerd en was bezig zijn spullen bijeen te pakken: *Der Notarzt hatte schon Herzversagen diagnostiziert und war am Zamentpacken (omg., reg.);*
bijebroepen **1.** De regering roept de burgemeesters van deze gemeenten bij elkaar om de manier van uitvoeren te bespreken: *Die Regierung versammelt die Burgermeister dieser Gemeinden, um die Art der Ausführung zu bereden; een synode in Keulen, bijebroepen door de koning: eine vom König nach Köln berufene Synode; 5.* De bestuursleden werden telefonisch bijebroepen: *Die Vorstandsmitglieder wurden zamenttelefoniert;*
bijebsparen ansparen; **1.** *Er hat zwar mehr als ein Drittel des Kaufpreises für ein Haus angespart, doch keine Bank leiht ihm den Rest;*
bijebstaan ° *Die Ziegen standen versammelt an der Türe und waren ungeduldig, weil sie aus dem Stall wollten;*
bijebstelen zamentstehlen;
bijebbouw der Annexbau;
bijebdachte (i.d. bet. bijbedoeling) der Hintergedanke; ° *Diese Bücher werden nur noch mit dem Hintergedanken geschrieben, ein filmreifes Drehbuch für Hollywood abzuliefern;*
bijegeluid das Begleitgerusch;
bijebnaamd zubenannt (vero.);
bijebvolg als Folge; in der Konsequentz; in der Folge; so; **3.** *Die Eigenverantstaltung der Bürger war allzusehr eingeschränkt worden. Als Folge konnte der Sozialstaat nicht mehr funktionieren; Kwaliteit en betrouwbaarheid worden vroeg of laat opgeofferd. Dat betekent ~ dat er een toename van vliegtuigongevallen te verwachten is: Qualität und Zuverlässigkeit werden über kurz oder lang geopfert. Das heißt in der Folge, dass ein Anstieg der Flugunfälle zu erwarten ist; ... ~ kwamen de werkzaamheden stil te liggen: Arme Familien und Rentner erhielten .. keine Kredite für die Restaurierung ihrer Häuser. So blieben die Arbeiten liegen;*
bijebroeien nachwachsen; **1.** *Haar wächst nach; Nach einigen Jahren sind wieder neue Äste nachgewachsen;*
bijebhouden auf aktuellem Stand halten; mitschreiben; hinterherkommen; nachhalten; mitgehen; **1.** de boeken ~: *Rechnung führen; Statistiken führen; werktijden ~/registreren: Arbeitszeiten erfassen/registrieren/nachhalten; de concurrentie ~: bei/mit dem Wettbewerb mithalten; het tempo*

~: *das Tempo (mit)halten/mitgehen; Wij kunnen de concurrentie niet ~: Wir können mit der Konkurrenz nicht mithalten; Ich konnte das Tempo der anderen einfach nicht halten; de ontwikkeling ~: den Anschluss an die Entwicklung halten; Ik heb een tijdje onze uitgaven bijgehouden en heb ook een nauwkeurig overzicht van onze vaste kosten: Ich habe einige Zeit unsere Ausgaben mitgeschrieben, habe auch eine genaue Übersicht über unsere Fixkosten; 3.* De ene negatieve verrassing volgde op de andere, het was nauwelijks bij te houden: *Auf eine negative Überraschung folgte die nächste, man kam kaum hinterher; Er is nu zo veel vraag naar deze motoren dat de fabrikanten de productie niet kunnen ~: Diese Motorrader sind jetzt so nachgefragt, dass die Hersteller mit/bei der Produktion nicht hinterherkommen; De productie kan de vraag niet ~: Die Produktion kommt der Nachfrage nicht hinterher/kann der Nachfrage nicht nachkommen; Veel firma's kunnen de orders nauwelijks ~: Viele Firmen kommen den Aufträgen kaum nach; .. heeft de ontwikkeling niet kunnen ~: Die Infrastruktur ist der Entwicklung nicht nachgekommen; Het aanbod kan de vraag niet ~: Das Angebot hinkt der Nachfrage hinterher; .. kan de internationale concurrentie niet ~: Die portugiesische Industrie fällt im internationalen Wettbewerb ab; het tempo niet kunnen ~: das Tempo nicht mitgehen können; Ik moest me haasten om het te kunnen ~ met opschrijven: Ich musste mich beeilen, um beim Mitschreiben nicht den Anschluss zu verlieren; Dat is echt een enorm tempo, ik kan het nauwelijks ~: Das ist wirklich ein tolles Tempo, ich komme da kaum mit; 5. talenkennis niet ~: Sprachkenntnisse einrosten lassen;*

bijkamp (dependance v. e. concentratiekamp) das KZ-Außenlager; ° *Buna-Monowitz war ein Außenlager von Auschwitz;*
bijkleuren² nachkolorieren; **1.** *ein Bild nachkolorieren; Ik heb mijn haar met zwart bijgekleurd: Ich habe mir die Haare nachgeschwrzt; Den Hintergrund auf dem Foto habe ich nachgerotet;*
bijklossen eine Nebentätigkeit/Nebentätigkeiten ausüben; einer Nebenbeschäftigung/Nebenbeschäftigungen nachgehen;
bijkomen **5.** ..., waar nog een staartlengte van ca. 10 cm bijkomt: *Die Fette Sandratte erreicht ausgewachsen eine Kopf-Rumpf-Länge von ca. 10-16 cm, wozu noch eine Schwanzlänge von ca. 10 cm hinzukommt; Bij alle bezwaren komt nog dat ...: Zu allen Einwänden kommt noch hinzu, dass ...; Er komt nog een argument bij: Ein weiteres Argument tritt hinzu; 6.* Ik kwam haast niet bij van het lachen: *Ich konnte mich vor Lachen kaum beruhigen/kaum fassen/ Ich kam kaum aus dem Lachen heraus; 8.* ..., waar nog bijkomt dat ...: *..., wo/wozu/wobei noch hinzukommt, dass ...;*
bijkomend **1.** de ~e factor: *der Zusatzfaktor/hinzutretender Faktor* (niet fr.); ~e kosten: *Mehrkosten; ~e huurkosten: Mietnebenkosten; ~e proceskosten: Prozessnebenkosten; ~e kosten van het kopen van een woning: Kaufnebenkosten einer Wohnung; ~e kosten van een vliegreis: Flugmehrkosten; een ~ resultaat: ein Nebenergebnis;*
bijkomstig **1.** ~e bezigheden of taken: *Nebengeschfte; ~e dingen: Nebendinge; ~e kwesties buiten beschouwing laten: Nebenfragen beiseite lassen; das Seitenthema; 3.* De architectuur wordt op die foto's iets ~s: *Die Architektur gerät in diesen Aufnahmen zur Beilufigkeit; Die duizend euro zijn voor hem iets ~s: Die tausend Euro sind fr ihn (eine, niet fr.) Nebensache;*
bijkomstigheid die Marginalie (schr.); bijkomstigheden: *Beiwerk; 3.* De oorlog was voor hem slechts een onaangename ~: *Der Krieg war fr ihn nur bloß eine unangenehme Nebensache/ein unangenehmes Nebenbei;*
bijkopen **1.** *Jedenfalls soll niemals ein Laken nachgekauft worden sein; 7.* het ~ van aandelen: *der Nachkauf von Aktien;*
bijkruiden, nakruiden nachwrzen;
bijl **2.** de botte ~ te voorschijn halen/met de botte ~ drijven: *den Holzhammer auspacken;*

bijlading die Zuladung;
bijlage das Beiblatt; **1.** *Brief samt Beiblatt*;
bijlegging die Beilegung; die Schlichting; **1.** ~ van het/een conflict/van conflicten: *Streitbelegung/Streitschlichtung*;
bijlenen zusätzlich leihen; eine zusätzliche Anleihe aufnehmen; **1.** Hij had tijdens zijn relatie met Carmen veel geld bijgeleend: *Er hatte sich während seiner Beziehung mit Carmen viel Geld zusätzlich geliehen*;
bijles, **-bijles 1.** de ~ (sen) Duits: *die Deutschnachhilfe/die Deutschnachhilfestunde(n)*; de ~ wiskunde: *die Nachhilfe in Mathematik/Mathematiknachhilfestunde/Mathenachhilfestunde* (inf.); geschiedenis~: *geschichtliche Nachhilfe*; **3.** ~ / ~sen nemen: *Nachhilfe/Nachhilfestunden nehmen*;
bijlesbranche die Nachhilfebranche;
bijlesleraar, privéleraar voor bijles der Nachhilfelehrer;
bijlesleerling der Nachhilfeschtüler;
bijna bald (inf.); **1.** iem. die ~ gepensioneerd is: *der Fast-Pensionär; knapp 16 Milliarden Mark*; **3.** Mijn ogen vielen ~ dicht van vermoeidheid: *Meine Augen fielen bald (inf.) vor Müdigkeit zu*; Het spoor van vernieling is ~ een kilometer lang: *Die Schneise der Zerstörung ist bald einen Kilometer lang*; de windjammer met zijn zeiloppervlak van ~ 5000 vierkante meter: *der Windjammer mit seinen bald 5000 Quadratmetern Segelfläche*; Ik gaf het ~ op, hoewel ik al een heel eind was: *Ich war nahe am Aufgeben, dabei war ich schon richtig weit*; Ik werd bijna wanhopig/was de wanhoop nabij: *Ich war der Verzweiflung nahe/war kurz vor dem Verzweifeln*; ... en sliep al ~ in: *Ich war todmüde und schon nahe dem Einschlafen/nah am Einschlafen*; Doordat de semi-overheidsbank ~ failliet is gegaan, is grote schade ontstaan: *Durch die Fastpleite der halbstaatlichen Bank ist großer Schaden entstanden*;
bijnadoodervaring die Nahtoderfahrung; die todesnahe Erfahrung; die Todesnaheerfahrung; das Nahtoderlebnis;
bijnaam 3. ..., die van .. de ~ .. gekregen heeft: *..., der von Eccleston .. zubenannt wird*; de ~ de Grote verwerven: *den Beinamen des Großen erwerben*; **6.** .. met de ~: *Ptolemais II., Nebenname: Liebhaber der Schwester*;
bijna-doodervaring die Nahtoderfahrung; das Nahtoderlebnis (minder fr.);
bijna-ongeval der Beinaheunfall; der Fastunfall;
bijouteriekistje die Schatulle; die Schmuckschatulle;
bijpinnen zusätzlich Bargeld abheben;
bijpraten 3. zich laten ~: *sich auf den Laufenden bringen lassen/sich auf den aktuellen/neuesten Stand bringen lassen*; **7.** het ~ van: *die Nachproduktion von*
bijproduceren nachproduzieren; **1.** meer munitie verschiepen dan men kan ~: *mehr Munition verschießen, als man nachproduzieren kann*;
bijrijderstoel der Beifahrersitz; der (vordere) Mitfahrersitz;
bijrolspeler der Neben darsteller;
bijschenken 1. de glazen ~: *die Gläser nachschenken*;
bijscholen 4. Mag de baas personeel dwingen zich bij te scholen?: *Darf der Chef Angestellte zur Weiterbildung zwingen?*;
bijscholing die Nachqualifizierung; die (berufliche) Weiterbildung; die Nachschulung; die zusätzliche Schulung; **6.** Nu is het de beste tijd om een ~ te gaan volgen: *Jetzt ist die beste Zeit für eine Weiterbildung*; **op** ~ zijn/een ~ volgen: *sich in Fortbildung befinden/eine Fortbildung absolvieren*; medewerkers **op** ~ sturen: *Mitarbeiter zur/in die Fortbildung schicken*; De ~en **voor/van** pedagogen schieten tekort: *Die Weiterbildungen für/von Pädagogen sind mangelhaft*;
bijscholingscursus die Fortbildung (mv. -en); ° *Die Fortbildungen für Lehrer sind oft nicht effektiv*;
bijschrijven 6. Verzending volgt zodra het bedrag **op** de rekening is bijgeschreven: *Sobald der Betrag auf dem/das Konto gutgeschrieben wurde, erfolgt der Versand*;
bijslaap 3. de echtelijke ~ verrichten: *den ehelichen Beischlaf vollziehen*;
bijslapen (cohabiteren) jmdm. beiliegen (schr.)/jmdm. beischlafen (w.g.);
bijspringen zur Seite springen; einspringen; **1.** *einem Land*

mit Krediten zur Seite springen; Alvorens bij te springen laat het Internationaal Monetair Fonds Roemenië op de vrije markt kredietgevers zoeken: *Bevor er helfend einspringt, lässt der Weltwährungsrat Rumänien auf dem freien Markt nach Kreditgebern suchen*; Het IMF sprong steeds weer bij met luxueuze hulppakketten: *Der IWF sprang immer wieder mit üppigen Hilfspaketen ein*;
bijstaan¹ **1.** Het verhaal staat me nog bij: *Die Geschichte ist mir noch im Gedächtnis*; Hoe zijn uitspraak woordelijk luidde staat mij niet meer bij: *Der Wortlaut seiner Äußerung ist mir nicht mehr gegenwärtig*; **5.** Daar staat me iets van bij: *Ich kann mich vage daran erinnern*;
bijstaan² Schützenhilfe leisten/gewähren; **3.** .. zwoeren de koning te zullen ~: *.. schwuren dem König Beistand*; De EU-landen moeten elkaar ~ bij het oplossen van de vluchtelingencrisis: *Die EU-Länder müssen bei der Bewältigung der Flüchtlingskrise zusammenstehen*; In de huidige situatie is het nodig dat werknemers, werkgevers en politiek elkaar ~: *In der jetzigen Situation braucht es ein Zusammenstehen von Arbeitnehmern, Arbeitgebern und Politik*; **6.** bijgestaan door ..: *un-terBeihilfe +2/mit Schützenhilfe +2*;
bijstand (Oostenr. bijstandsuitkering) die Mindestsicherung; **2.** de administratieve ~ in belastingzaken: *die Amtshilfe in Steuerangelegenheiten*; de geestelijke ~: *der seelische Beistand*; in de ~ terechtkomen: *in die Sozialhilfe geraten/abrutschen/in der Sozialhilfe landen*;
bijstandsfraude der Sozialhilfebetrug;
bijstandsfraudeur der Sozialhilfebetrüger;
bijstandsverplichting (in velerlei verband, vaak mil.) die Beistandsverpflichting; **1.** het in werking treden van de onderlinge ~ van de NAVO: *das Eintreten des Bündnisfalls der NATO*;
bijstelbaar justierbar; **1.** bijstelbare messen: *justierbare Messer*;
bijstellen nachjustieren; **1.** De politiek moet haar prioriteiten ~: *Die Politik muss ihre Prioritäten neu justieren*; Als je de ketting van een motor aanspant moet je ook de rem ~: *Wenn man bei einem Motorrad die Kette nachspannt, muss man auch die Bremse nachjustieren*; De eenvoudigste manier om de maandelijke aflossingstermijnen binnen de perken te houden is ze bij te stellen: *Damit die monatlichen Raten im Rahmen bleiben, ist die einfachste Stellschraube die Tilgungsrate*; **3.** een bril die je zelf kunt ~: *eine selbstjustierbare Brille*; **6.** de prognose naar beneden ~: *die Prognose nach unten setzen/nach unten korrigieren/herunterkorrigieren/zurücknehmen*; Veel ondernemingen stellen hun zakelijke verwachtingen naar beneden bij: *Viele Unternehmen schrauben ihre Geschäftserwartungen zurück*; De Bondsregering heeft haar prognose voor de economische groei naar beneden bijgesteld van 2 procent naar 1,3 procent: *Die Bundesregierung hat die Prognose für das Wirtschaftswachstum von 2 Prozent auf 1,3 Prozent zurückgenommen*;
bijsturen nachsteuern (ook fig., in de zin van achteraf corrigeren); **1.** Er is geen mogelijkheid om raketten met vastbrandstofmotor na de lancering nog bij te sturen: *Es besteht keine Möglichkeit, Raketen mit Feststofftriebwerk nach dem Abschuss nachzusteuern*; De begeleidende controle maakt het mogelijk om in het lopende communicatieproces bij te sturen: *Die begleitende Kontrolle ermöglicht es, im laufenden Kommunikationsprozess nachzusteuern*; De regering moet ~ om sociale onrechtvaardigheden en nog meer ongelijkheid te voorkomen: *Die Regierung muss nachsteuern, um soziale Härten und zusätzliche Ungleichheit zu verhindern*;
bijtanken (overg.) betanken; **1.** benzine ~: *Benzin auffüllen*; De pompbediende tankte de auto bij: *Der Tankwart betankte das Auto*; **6.** in de lucht ~: *in der Luft betanken/luftbetanken*; De jets moeten .. in de lucht bijgetankt worden: *Die Jets müssen .. luftbetankt werden*; Waar kunnen we ons terugtrekken om bij te tanken en *Wohin können wir uns zurückziehen, um aufzutanken und Kraft zu schöpfen, wenn alles zu viel wird?*;
bijten¹ **6.** Het kind bijt op zijn vingernagels: *Das Kind knabbert an den Fingernägeln*; Mijn collega zat een half uur lang

op zijn tanden en lippen ~d voor zich uit te staren tot hij ...: *Mein Kollege starrte eine halbe Stunde lang zähne- und lippenbeißend vor sich hin, bis er ...;*

bijten³ **4.** Het lichtblauw en het bruin bijten elkaar: *Das helle Blau beißt sich mit dem Braun/Das helle Blau und das Braun beißen sich;* **6.** Bijna een op de drie bijt op zijn nagels: *Fast jeder Dritte kaut Nägel;*

bijtend¹ **1.** gewond raken door een ~e stof: *sich verätzen;*

bijtgraag **1.** *ein beißfreudiger Hund;*

bijtkracht die Bisskraft; **1.** *die Bisskraft eines Krokodils;*

bijtrekking die Beißhemmung;

bijvak **8.** als ~: *Er hat Philosophie als/im Nebenfach studiert;*

bijval **3.** *Den meisten Zuspruch findet die Annahme, dass ...;* .. heeft daarvoor ~ gekregen: *.. ist dafür beklatscht worden;* Zijn ideeën vonden geen ~: *Seine Ideen fanden keine Gegenliebe/stießen auf keine Gegenliebe;*

bijvallen **5.** .. vallen dit bij: *Die bekanntesten Kirchenlehrer stimmen hier ein (vero.);* Alle landgenoten zouden hem daarin ~: *Alle Landsleute würden ihm darin beistimmen;*

bijvangst der Beifang; **1.** *Es ist ziemlich einfach, den Beifang von Seevögeln zu verhindern;*

bijverdienen nebenher verdienen; hinzuverdienen; **1.** ~de vrouwen: *Zuverdienerinnen;* **3.** Ze wilde ~ en kwam bij een escortagentschap terecht: *Sie wollte sich Geld dazuverdienen und landete bei einer Escortagentur;* Hij bezorgde brieven om wat bij te verdienen: *Er trug Briefe aus, um zusätzlich ein wenig Geld zu verdienen;* **6.** Werklozen moeten bovenop/naast hun overheidsuitkering meer bij mogen ~: *Arbeitslose sollen zu ihrer staatlichen Unterstützung mehr hinzuverdienen dürfen;*

bijverdienmodel das Zuverdienermodell;

bijverdienste der Hinzuverdienst; der Zusatzverdienst; der Zusatzerwerb; **8.** ..., maar heeft als ~ een fietsenwinkel: *Er ist Lehrer, hat aber im (meest fr.)/als Nebenerwerb einen Fahrradladen;*

bijverzekeren **4.** Voor tandprotheses moet men zich ~: *Für Zahnersatz muss man sich zusätzlich versichern/zusatzversichern (minder fr.);*

bijverzekering die zusätzliche Versicherung; die Zusatzverzekering (minder fr.); **6.** een ~ tegen aardbevingen afsluiten: *eine Erdbebenzusatzversicherung abschließen;*

bijvoegen beipacken; **1.** Gebruik alleen de bijgevoegde originele accessoires: *Benutzen Sie nur das beige packte Originalzubehör;* bijgevoegde dvd's bij tijdschriften: *DVD-Beileger in Zeitschriften;* **3.** Bijgevoegd treft u .. aan: *Als Anlage finden Sie ../fügen wir .. bei;*

bijvoeglijk **1.** de ~e bijzin: *der Attributsatz; der Beifügungssatz (vero.);*

bijvoer das Beifutter;

bijvoeren beifüttern; zufüttern; **1.** *Mais beifüttern;* **6.** Kweekzalmen moeten met deze algen bijgevoerd worden: *Bei Zuchtachsen müssen diese Algen zugefüttert werden;* Met de suikerbieten hebben wij 's winters onze drie koeien bijgevoerd: *Die Zuckerrüben haben wir im Winter unseren drei Kühen zugefüttert;*

bijvullen **1.** papier ~ in de printer: *Papier im Drucker nachlegen/nachfüllen;*

bijwerking **6.** De ~en van van de vaccinatie zijn niet ~: *Die Impfnebenwirkungen haben es in sich;*

bijwerken nacharbeiten; **1.** De redacteur gaf nuttige wenken hoe je de tekst moet ~: *Der Lektor gab nützliche Empfehlungen, wie man den Text nacharbeiten sollte;*

bijwonen **7.** het ~ van ..: *der Besuch einer Versammlung;*

bijzaak das Beiwerk;

bijzettafel der Beisetzstisch (w.g., S. Lenz, „Fundbüro“, 82);

bijzijn **6.** Haar stoffelijke resten zijn in het ~ van honderden nieuwsgierigen opgegraven: *Ihre Überreste wurden vor Hunderten von Neugierigen ausgegraben;* Huilen op het werk? Vooral niet in het ~ van de chef!: *Weinen bei der Arbeit?* *Bloß nicht vor dem Chef!*; Hitler behandelde Eva Braun vaak als een stuk vuil en vernederde haar in het ~ van anderen: *Hitler behandelte Eva Braun oft wie den letzten Dreck und er-*

niedrigte sie vor den Augen anderer; ... in het ~ van allen: *Nicht einmal Unterkleidung behielt er an, vollständig entblößte er sich angesichts aller; in Gegenwart des Herrn;*

bijzitter **6.** de ~ (bij een examen): *der Prüfungsbeisitzer/Prüfungsbeisitzende;* ~ zijn bij een examen: *einer Prüfung beisitzen;*

bijzonder¹ **1.** De fotograaf .. heeft aan de meest ~e van de boekhandels een fotoboek gewijd: *Der Fotograf Horst Friedrichs hat den besonderen unter den Buchhandlungen einen Bildband gewidmet;* **4.** Wat is er nu voor ~s aan om van die therapie gebruik te maken?: *Was ist denn Besonderes dabei, diese Therapie in Anspruch zu nehmen?; ...,* wat er voor ~s aan haar was: *..., was viel an ihr sei;*

bijzonder² **2.** groot (omg.); ~ beleefd zijn: *ausnehmend höflich sein;* **2.** een ~ besmettelijke virusmutatie: *eine hochinfektiöse/hochansteckende/hochgradig ansteckende Virusmutation;* **3.** ..., *ohne sich groß um die Absprachen zu kümmern;* *Das interessiert mich nicht groß;* Hij gedroeg zich ~ terughoudend: *Er verhielt sich betont zurückhaltend;* **4.** Van .. veel noch onder .. noch onder .. iets ~s te bespeuren: *Von .. war weder unter .. noch unter .. Sonderliches zu spüren;* niets ~s: *Die Jahrtausendwende ist bei uns kein großes Ding (inf.);* **5.** Het boek is mij ~ goed bevallen: *Das Buch hat mir ausnehmend gut/ausgesprochen gut gefallen;* **6.** meer in het ~: *spezieller;*

bijzonderheid die Sonderheit (w.g.); **2.** Nadere bijzonderheden zijn daarover niet bekend: *Nähere Einzelheiten darüber sind nicht bekannt/Im Einzelnen ist darüber nichts weiter bekannt;*

bijzouten, nazouten nachsalzen;

bikkel das Schafsknöchelchen (vroeger ook wel als dobbelsteen gebruikt); (bikkelhard persoon) der hartgesottene Kerl; **2.** 's Winters in de natuur gaan zwemmen is alleen maar iets voor harde ~s: *Im Winter in der Natur schwimmen zu gehen ist nur was für Hartgesottene;* Ieder jaar weer raken zelfs de hardste ~s op de laatste wedstrijddag tot tranen geroerd: *Alle Jahre wieder rührt der letzte Spieltag selbst hartgesottenste Kerle zu Tränen;*

bikkelhard **1.** *ein beinharter/eisenharter Verteidiger (sp.);*

bikken **3.** goed te ~ hebben: *gut zu beißen haben;*

bil die Pobacke; die Arschbacke (vulg.);

Bild (Duits boulevardblad) die *Bild(-Zeitung);*

billengraaier der Pogratscher; der Arschgrapscher;

billenknipper der Pokneifer;

bilnaad die Pofalte;

binden² **1.** *Soßen andicken;* aan de collectieve wil een ~d karakter verlenen door hem in de vorm van een verdrag te gieten: *dem kollektiven Willen durch die Vertragsform Verbindlichkeit verleihen;* de ~de kracht ..: *die Bindekraft der Kirchen;* ~de elementen: *Bindungselemente;* De ~de werking van traditionele sociale verbanden is verminderd: *Die Bindungswirkung traditioneller Sozialzusammenhänge hat abgenommen;* **6.** Een bijzondere eigenschap van de algen leidt ertoe dat ze grote hoeveelheden microplastic aan zich binden: *Eine besondere Eigenschaft der Algen führt dazu, dass sie große Mengen Mikroplastik anlagern;*

binden³ **4.** zich ~ aan ..: *Alle Chirurgen haben sich einem Transplantationskodex verpflichtet;*

bindend bestandskräftig (jur.); **1.** *eine verpflichtende Verschrift;* een (juridisch) ~e overeenkomst: *eine rechtsverbindliche/rechtlich verbindliche/bestandskräftige Vereinbarung;* de ~e (samenbindende) kracht: *die Bindekraft/die Bindungskraft;* De oude ~e krachten ... zijn in verval: *Die alten Bindekräfte Tradition, Religion, Familie zerfallen;* Uit tederheid komt sterke ~e kracht voort: *Aus der Zärtlichkeit erwächst eine starke Bindungskraft;* De conferentie zal zeer waarschijnlijk geen ~e besluiten nemen: *Bindendes wird die Konferenz kaum beschließen;*

binding **1.** Sociale ~en hebben geldt als een van de belangrijkste resiliëntiefactoren: *Sozial eingebunden (zu) sein gilt als einer der wichtigsten Resilienzfactoren;* **3.** in staat ~en aan te gaan: *bindungsfähig;* **6.** een nauwe economische ~ aan de Europese Unie: *eine enge wirtschaftliche Anbindung*

an die Europäische Union; de ~ van Duitsland aan het Westen: *die Westbindung Deutschlands*; de ~ met ..: *die Elternbindung*; *Familienbindung*; *Kirchenbindung*; Hebben meisjes werkelijk een sterkere ~ met hun moeder en jongens met hun vader?: *Haben Mädchen wirklich eine stärkere Bindung zur Mutter und Jungs zum Vater?*;

bindingspersoon die Bindungspersoon; ° Hoe meer bindingspersonen een kind heeft, hoe beter: *Je mehr Bindungspersonen ein Kind hat, desto besser*;

bindingsstoornis die Bindingsstörung; **6.** kinderen met ~sen: *bindungsgestörte Kinder*;

bindmiddel (fig., iets wat een band scheidt) der Kitt; der Klebstoff; **1.** Sociale rechtvaardigheid is een ~ voor de maatschappij: *Soziale Gerechtigkeit ist Kitt der Gesellschaft*; Medeleven is het ~ voor onze relaties en vriendschappen: *Mitgefühl ist der Klebstoff für unsere Beziehungen und Freundschaften*;

bindweefsel **1.** De bekkenbodem is een vlechtwerk van spier- en ~lagen: *Der Beckenboden ist ein Geflecht aus muskulären und bindgewebigen Schichten*;

binnen, binnen-¹ **2.** de ~-Europese grenzen: *die innereuropäischen Grenzen*; deelstaatgrenzen ~ Duitsland: *innerdeutsche Landesgrenzen*; rechtstreekse vluchten ~ Frankrijk: *innerfranzösische Direktflüge*; problemen ~ de filosofie: *innerphilosophische Probleme*; **3.** ~ mogen (het land in mogen): *ins Land dürfen*; Je mag daar niet ~: *Du darfst da nicht rein* (omg.); De oogst is ~: *Die Ernte ist geborgen*; *Der erste Sieg ist eingetütet* (inf.); ~ zijn (zijn schaapjes op het droge hebben): *ausgesorgt haben*; **6.** ~ in de krant staat een paginagroot artikel over ...: *Im Innenteil der Zeitung gibt es einen ganzseitigen Artikel über die Vor- und Nachteile des Föderalismus*; ~ in de gelagkamer waren de meeste tafels bezet: *Im Innern der Wirtsstube waren die meisten Tische besetzt*; naar ~ buigen: *einbiegen*; een naar ~ gerichte maatschappij: *eine innergerichtete Gesellschaft*; geen hap naar ~ krijgen: *keinen Bissen hinunterbekommen /hinunterbringen*; te ~ schieten: *Der Name kam ihm wieder in den Sinn*; *Ein Gedanke schoss mir in den Kopf/in den Sinn*; De naam wil me niet te ~ schieten: *Der Name bleibt mir auf der Zunge liegen*; De accu kun je eenvoudig afnemen en mee naar ~ nemen om op te laden: *Der Akku lässt sich einfach abnehmen und zum Aufladen mit ins Haus nehmen*; de boodschappen (uitladen en) naar ~ brengen: *die Einkäufe ins Haus entladen/ins Haus räumen*; naar ~ toe: *die Erklärung der internationalen Position nach innen hin*; De kerk is zowel van buiten als van ~ interessant: *Die Kirche ist außen wie innen interessant*; Zijn ego is fragiel, diep van ~ weet hij dat hij niet is wie hij veinst te zijn: *Sein Ego ist zerbrechlich, er weiß tief in seinem Inneren, dass er nicht derjenige ist, der er vorgibt zu sein*; De vrucht was rot van ~: *Die Frucht war inwendig faul*; De universiteit ziet er van ~ uit als een museum voor moderne kunst: *Das Innere der Universität nimmt sich aus wie ein Museum für moderne Kunst*; De tent zag er van ~ niet in het minst als een tent uit: *Das Zelt sah im Innern kein bisschen nach Zelt aus*; van ~ uit gezien: *vom Inneren aus gesehen*; Zes miljoen ton water kwam van ~ uit de berg gespoten: *Sechs Millionen Tonnen Wasser schossen aus dem Bergesinnern*; .. straalde van ~ uit toen hij voor de tv-camera's verscheen: *Der Bundeskanzler strahlte von innen, als er vor die TV-Kameras trat*; Het Russische leger is klaarblijkelijk al jaren van ~ uit verrot: *Das russische Militär ist offensichtlich seit Jahren von innen heraus verrottet*; De documentaire beschrijft de staking van ~ uit: *Der Dokumentarfilm beschreibt den Streik aus der Innenansicht*; geheime genootschappen van mannen van ~ uit beschrijven: *eine Innenansicht über Männerbünde schreiben*; van ~ uit komen: *aus dem Innersten kommen*;

binnen² **1.** ~ een dag: *Die Daten werden in Tagesfrist im Internet veröffentlicht*; ~ drie jaar: *innerhalb von drei Jahren* (meest fr.)/innerhalb drei Jahren/binnen drei Jahren (fr.)/binnen dreier Jahre; ~ de kerk en erbuiten: *in der Kirche und außerhalb (ihrer)*; problemen ~ het gezin/de gezinnen:

innerfamiliäre Probleme; het tegen elkaar afwegen van belangen ~ de partij: *das Austarieren innerparteilicher Interessen*; verkeersproblemen ~ de stad: *innerstädtische Verkehrsprobleme*; de discussie ~ de wetenschap: *die innerwissenschaftliche Diskussion*; wetmatigheden ~ een taal: *inner-sprachliche Gesetzmäßigkeiten*; vluchten ~ Australië: *inneraustralische Flüge*; migratiebewegingen ~ Groot-Brittannië: *innerbritische Wanderungsbewegungen*; ~ korte tijd maakte hij zich hem te vriend: *Binnen kurzem gewann er ihn zum Freund*; Een atoombom zou ~ de kortste tijd de meeste mensen doden: *Eine Atombombe würde die meisten Menschen in der kürzesten Zeit töten*; Elke order wordt ~ de kortst mogelijke tijd uitgevoerd: *Jeder Auftrag wird in/innerhalb* (minder fr.) *kürzestmöglicher/in kurzmöglichster* (w.g.) *Zeit erfüllt*; *Säuberungsaktionen im Inneren der Kirche*; *die Menschen im Innern des Hauses*; tegenstanders ~ de orde: *ordensinterne Gegner*; een debat ~ de coalitie: *eine koalitionsinterne Debatte*; ruzie ~ de partij: *parteiinterner Streit*; communicatie ~ de firma: *firmeninterne Kommunikation*; de verhoudingen ~ de coalitie: *die Binnenbeziehungen der Koalition/innerkoalitionären Beziehungen*; verbanden ~ het schilderij zelf: *innerbildliche Zusammenhänge*; ~ uren: *innerhalb von Stunden* (meest fr.)/binnen Stunden; **5.** ~ nu en vijf jaar dreigen in de Duitse autoindustrie 15.000 tot 20.000 arbeidsplaatsen weg te vallen: *Bis in fünf Jahren drohen in der deutschen Autoindustrie 15.000 bis 20.000 Arbeitsplätze wegzufallen*; **6.** Zij is officier van justitie geworden om van ~ het systeem het institutionele racisme te bestrijden: *Sie wurde Staatsanwältin, um aus dem Innern des Systems gegen den institutionellen Rassismus zu kämpfen*;

binnenboord **3.** De Europeanen hadden veel pogingen gedaan om de Britse premier toch nog ~ te halen: *Die Europäer hatten (beim EU-Gipfel) vieles versucht, um den britischen Premier doch noch ins Boot zu holen*;

binnenbrand der Innenbrand (mv. Innenbrände);

binnenbrengen **1.** de pest de stad ~: *die Pest in die Stadt tragen*; Volledig onduidelijk is nog steeds hoe het virus in het eigenlijk strikt afgescheiden klooster is binnengebracht: *Völlig unklar ist weiterhin, wie das Virus ins eigentlich streng abgeschirmte Kloster eingeschleppt/eingetragen wurde*; *Er musste als ältester Sohn der Familie Geld heranschaffen, weil sein Vater früh gestorben war*; Mijn vrouw brengt het geld binnen: *Meine Frau bringt das Geld nach Hause*; een vrouw die ook geld binnenbrengt: *eine Zuverdienerin*; *Der Tourismus bringt viel Geld ein*;

binnendrijven hereinziehen; **1.** van zee ~e mist: *vom Meer hereinziehender Nebel*;

binnendringen (gezegd bijv. van ongenode gasten) sich eindringen/sich hereindringen/sich hineindringen; einbrechen; **1.** Op .. dringt Dumouriez Holland binnen: *Am 17. Februar 1793 dringt Dumouriez nach Holland ein*; *Schaffirten drangen nach Palästina (her)ein*; .. zijn Libië binnengedrongen: *Vier afrikanische Flüchtlinge drangen nach Libyen hinein*; De Fransen drongen Duitsland binnen: *Die Franzosen drängten nach Deutschland herein*; Het Kremlin beweerde dat het Oekraïense leger van plan was Russisch staatsgebied binnen te dringen: *Der Kreml behauptete, dass die ukrainische Armee plane, auf/in russisches Staatsgebiet einzudringen*; Grondtroepen en tanks dringen het land binnen: *Bo-dentruppen und Panzer dringen ins Land vor*; in iemands privéfeest ~: *in jmds. Privatsphäre einbrechen*; .. drong als componiste een mannendomein binnen: *Pauline Viardo García brach als Komponistin in eine Männerdomäne ein*; Reeds op school dringt prestatiedruk ons leven binnen: *Schon in der Schule drängt Leistungsdruck in unser Leben*; ..., hoe diep de staat in de privéfeest binnendrong: *Erst als "Ausreiser" (aus der DDR), sagt Riemann, wurde ihm bewusst, wie sehr der Staat das Private durchdrang*; Als er bacteriën de tand binnendringen is de zenuw in gevaar: *Wenn Bakterien ins Zahninnere vordringen, ist der Nerv in Gefahr*; Een bewapende soldaat was het terrein van de bestuurszetel binnengedrongen: *Ein bewaffneter Soldat war auf/in das Gelände des Amtssitzes eingedrungen*; ~d water: *Die Schiffe be-*

saßen Schotten, die einbrechendes Wasser aufhalten konnten; door ~d water verwoeste kolenmijnen: *durch Wasser-einbruch/Wassereintritt zerstörte Kohleminen*; de plaats waar de kogel is bin-nengedrongen: *die Eintrittsstelle/Ein-schussstelle der Kugel* (versus: de plaats waar de kogel het lichaam heeft verlaten: *die Austrittsstelle der Kugel*); **6.** Ze zijn bij ons binnengedrongen: *Sie sind bei uns eingedrungen /haben sich bei uns eingedrängt*; Een stalker drong in ons dagelijks leven binnen: *Ein Stalker brach in unseren Alltag ein*; **7.** het ~ van volkse romaanse bouwplastic in de kloosters: *der Einbruch volkhaft romanischer Bauplastic in die Klöster*; het ~ van water: *der Wassereinbruch/das Eindringen von Wasser/der Wassereintritt*;

binnendwarrelen intrudeln; **1.** Onlangs dwarrelde er bij mij een brief van de politie binnen: *Vor kurzem trudelte bei mir ein Brief von der Polizei ein*;

binnengaan 1. een .. ~: *in ein Café eintreten*; een restaurant ~: *einkehren*; *in eine Buchhandlung treten*; *Er betrat den Supermarkt*; .. beloofde aan iedereen die ..., dat hij de hemel zou ~: .. *sicherte jedem, der ..., den Eingang ins Himmelreich zu*; **6.** Hij ging bij hen binnen: *Er ging zu ihnen hinein/trat zu ihnen ein*; ~ in ..: *in den ewigen Frieden eingehen/zur ewigen Ruhe eingehen*; ... en verzocht mij zijn kamer binnen te gaan: *Der Professor kam mir entgegen und bat mich(,) in sein Zimmer (zu treten)*;

binnengedeelte der Innenbereich; der Innenteil; **1.** der Innenbereich/Innenteil des Restaurants; **binnenhalen 1.** *sich Aufträge sichern/Aufträge einfahren/heranschaffen/einheimsen/hereinholen* (omg.)/*an Land ziehen* (omg.)/*sich Aufträge holen* (omg.); goede opbrengsten, de eerste prijs ~: *gute Renditen, den ersten Preis abräumen*; *enorme Gewinne einfahren*; De Franse regering haalt met buitensporig hoge accijnzen een groot gedeelte van de gezinssubsidies weer binnen: *Die französische Regierung wirtschaftet mit horrenden Verbrauchssteuern und Abgaben einen Gutteil der Familiensubventionen wieder herein*; Ik moet nog gauw de kippen ~: *Ich muss schnell noch die Hühner reinbringen*;

Binnenhof 6. een demonstratie op het ~: *eine Demonstration im Binnenhof von Den Haag/im Haager Binnenhof*;

binnenhouden 3. De patiënt kan geen eten ~: *Der Patient kann kein Essen bei sich behalten*;

binnenhuisarchitect der Raumausstatter;

binnenkant 1. de ~ van de deur: *die Türinnenseite*; de ~ van de hand: *die Handinnenfläche/Handinnenseite*; aan de ~ van de pols: *am inneren Handgelenk*;

binnenklimmen einsteigen; **6.** *Steigt jemand ins Haus ein, verschickt der alarmierte Sensor automatisch eine Nachricht ans Handy*;

binnenkomen 1. ~de + zn.: ~de/binnengekomen betalingen: *Zahlungseingänge/eingehende/eingegangene Zahlungen*; ~de bommenwerpers: *einfliegende Bomber/Bomber-einflüge*; de ~de/binnengekomen brieven: *die Briefeingänge*; *das einkommende Geld/der Geldeingang*; ..., en nog is niet al het binnengekomen geld geboekt: *Die Kampagne hat bis jetzt 20.000 Euro eingebracht, und noch sind nicht alle Eingänge verbucht*; de ~de en uitgaande gesprekken: *die ankommenden und ausgehenden Gespräche*; ~e post: *der Posteingang/die Posteingänge*; ~de reizigers uit risicogebieden: *Einreisende aus Risikogebieten*; ~de/binnengekomen rekeningen: *Eingangrechnungen*; ~d spaargeld/~e spaargelden: *Einlagezuflüsse*; de deur ~: *zur Tür herein-kommen*; In vier maanden is er 4000 euro binnengekomen: *In vier Monaten kamen 4000 Euro ein*; De betaling moet uiterlijk voor het einde van de maand binnengekomen zijn: *Der Zahlungseingang muss spätestens vor Monatsablauf erfolgt sein*; Bij de regionale banken is .. veel geld binnengekomen: *Den Regionalbanken ist seit dem Ausbruch der Finanzkrise viel Geld zugeflossen*; *Es laufen Beschwerden ein*; *Aus allen Gegenden liefen Meldungen ein, dass auch dort ähnliche Beobachtungen gemacht wurden*; de zaal ~: *in den Saal hineingelangen*; een land ~: *einreisen*; Duitsland ~: *nach Deutschland einreisen*; Peking bemoelijkht het Ame-

rikaanse diplomaten om het land weer binnen te koen: *Peking erschwert US-Diplomaten die Wiedereinreise*; Alvorens vreemdelingen überhaupt Europa ~, moeten zij eerst toevlucht zoeken in beschermde zones in de gebieden waar zij vandaan komen: *Bevor Fremde überhaupt nach Europa hineinkommen, sollen sie erst einmal in geschützten Zonen in ihren Herkunftsregionen Zuflucht nehmen*; Jouw mailtje is pas vandaag bij mij binnengekomen: *Deine Mail trudelte erst heute bei mir ein* (inf.); **4.** De betaalrekening is, los van wat er maandelijks aan salaris op binnenkomt, geheel kosten-vrij: *Das Girokonto ist unabhängig vom monatlichen Gehaltseingang vollkommen kostenlos*; **5.** De premier deelde mee dat het kritische verslag bij hem "hard binnengekomen" was: *Der Premier teilte mit, dass der Bericht bei ihm "hart angekommen" sei*; Hoe kom ik daar binnen?: *Wie komme ich da rein* (meest fr.)/*hinein?*; **6.** bij iem. ~: *zu jmdm. hineinkommen*; Het lukte Lenin Rusland binnen te komen: *Lenin gelang der Eintritt nach Russland*; Veel economische migranten proberen via Griekenland Europa binnen te komen: *Viele Wirtschaftsmigranten suchen über Griechenland den Eintritt nach Europa*; Ik vroeg haar binnen te komen: *Ich bat sie herein*; Het is kennelijk onmogelijk de villa van de oude man binnen te komen, omdat ze zwaar beveiligd is: *Scheinbar gibt es kein Hineinkommen in die Villa des alten Mannes, da sie stark gesichert ist*; **8.** Het was niet onop-merkt gebleven dat ze was binnengekomen: *Ihr Eintreten war nicht unbeobachtet geblieben*; Wij zullen de door u ver-strekte gegevens wissen binnen drie maanden nadat uw verzoek is binnengekomen: *Wir werden die von Ihnen über-lassenen Daten innerhalb von drei Monaten nach Eingang Ihrer Bitte löschen*;

binnenkomst ° De grootsjeik nam nauwelijks notitie van onze ~: *Der Grobscheich nahm von unserem Eintreten kaum Notiz*;

binnenkort in nächster Zeit; nächstens; **3.** .. wordt ~ inge-wijd: *Das Gebäude steht kurz vor der Einweihung*; De trans-fer van Mario Götze naar Borussia Dortmund is ~ te ver-wachten: *Der Transfer von Mario Götze zu Borussia Dort-mund steht kurz bevor*; ~ gerealiseerd worden: *kurz vor der Verwirklichung stehen*; Volkswagen presenteert eenliterauto die ~ in serieproductie genomen kan worden: *Volkswagen stellt seriennahes 1-Liter-Auto vor*; zeer ~: *in allernächster Zeit/allernächstens* (minder fr.); Hij beëindigt (zeer) ~ zijn carrière: *Er ist kurz davor, seine Karriere zu beenden*;

binnenland 1. *das Innere von Spanien*; in de ~en van Af-rika: *in Innerafrika*; de meren in de ~en van Oost-Afrika: *die ostafrikanischen Inlandseen*; de in het ~ gelegen stad: *die Inlandstadt*; Het racisme verspreidt zich zowel in het ~ als erbuiten: *Der Rassismus breitet sich aus im Inneren wie im Äußeren*; **3.** De Boeren trokken de ~en in: *Die Buren treckten ins Landesinnere*; **6.** historici uit binnen- en buiten-land: *Historiker aus dem In- und Ausland/des In- und Aus-land* (minder fr.);

binnenlands Innen-; Binnen-; **1.** het ~ bestuur: *die öffentli-che Verwaltung*; de ~e geheime dienst: *der Inlandsgeheim-dienst*; *der Inlandsflugverker*; de toestand van de ~e eco-nomie: *die Lage der heimischen Wirtschaft*; *der heimische Energiemarkt*; de ~e consumptie: *der Binnenkonsum*; *die Binnenfinanzierung*; *die Binnenwirtschaft*; *Binnenflüchtlinge*; ~e misere: *innerstaatliche Misere*; gewelddadige ~e con-flicten: *innerstaatliche Gewaltkonflikte*; *Fehden im Inneren*; *seine Politik im Inneren*; buitenlandse en ~e oorlogen: *äußere und innere Kriege*; In sommige landen mengen de oligarchen zich vooral in de ~e politiek: *In manchen Ländern mischen sich die Oligarchen vor allem innenpolitisch ein*; de ~e posi-tie van de onderneming: *die Inlandsposition des Unterneh-mens/die Position des Unternehmens im eigenen Land*; de ~e vraag: *die Binnennachfrage/die inländische Nachfrage/die Inlandsnachfrage*; de ministeries van Gezondheid, Binnen-landse en Buitenlandse Zaken en Defensie: *die Ministerien Gesundheit, Inneres, Äußeres und Verteidigung*; ~e Duitse vluchten: *innerdeutsche Flüge/Inlandsflüge in Deutschland*; de Duitse ~e/~e Duitse politiek: *die deutsche Innenpolitik/*

innerdeutsche/innere deutsche Politik; **3.** Spanje beschikte na de Franco-dictatuur over een ~/op het binnenland gericht economie: *Spanien verfügte nach der Franco-Diktatur über eine binnenzentrierte Wirtschaft;*

binnenlands-economisch binnenwirtschaftlich; **1.** die binnenwirtschaftliche Entwicklung;

binnenlands-politiek innenpolitisch;

binnenlaten einlassen; **1.** Die Spiegelredakteurin wurde eingelassen; Die Sekretärin gab ihm Einlass; **3.** Hij stond erop binnengelaten te worden: *Er beharrte auf Einlass;* eisen binnengelaten te worden: *Einlass fordern;* **6.** We moeten de mensen bij ons ~: *Wir müssen die Menschen zu uns hereinlassen;* (in) Duitsland ~: *Flüchtlinge nach Deutschland hineinlassen/hereinlassen;* Hij werd voor de audiëntie binnengelaten: *Er wurde zur Audienz vorgelassen;*

binnenloodsen 1. .. had .. aanslagplegers Israël binnengeloofd: *Schon mehrmals hatte die Hisbollah Attentäter mit europäischen Pässen nach Israel eingeschleust;*

binnenlopen (in de bet. zo veel geld verdienen dat men 'binnen' is) zu finanzieller Unabhängigkeit gelangen; financieel aussorgen; sein Schäfchen/seine Schäfchen ins Trockene bringen; **1.** Er was geen land te vinden dat het verzorgingschip toestond een haven binnen te lopen: *Es fand sich kein Land, das dem Versorgungsschiff die Hafeneinfahrt erlaubte;*

binnenlucht, kamerlucht die Raumluft;

binnenmarcheren einmarschieren; **1.** In het voorjaar van 1814 marcheerden de Bondgenoten Parijs binnen: *Im Frühjahr 1814 marschierten die Verbündeten in Paris ein;* De troepen marcheerde de stad binnen/de stad in: *Die Truppen marschierten in die/in der Stadt ein;*

Binnen-Mongolië die Innere Mongolei;

binnenpagina 1. op de ~'s van het blad: *im Innenteil des Blattes;*

binnenperspectief die Innenperspektive; die Binnenperspektive; die Innensicht; **6.** een verhaal vanuit het ~ vertellen: *eine Geschichte aus der Binnenperspektive erzählen;* De ik-verteller beschrijft vanuit het ~: *Der Ich-Erzähler berichtet aus der Innensicht;*

binnenplaats (al dan niet overdekt) der Lichthof; **6.** een woning aan de ~: *eine Hinterhofwohnung;*

binnenpleisterwerk der Innenputz;

binnenregenen hineinregnen; hereinregnen; **5.** ... waar het af en toe binnenregent: *Das Dorf hat ein winziges Postamt, in das es gelegentlich hineinregnet;* **6.** ... zonder dat het in het huis binnenregent: *Sie können die Terrassentür offen stehen lassen, ohne dass es ins Haus hineinregnet;* Het regent binnen in onze kamer: *Es regnet in unser Zimmer herein;*

binnenrijden 1. een stad ~: ..., *als die Karawane in Sarajewo einfuhr;* de stad Arras ~: *in die Mauern von Arras einreiten;* Automobilisten die Oslo binnenrijden moeten wegentol betalen: *Automobilisten, die nach Oslo hineinfahren, zahlen Straßengebühren;* We zijn zojuist Duitsland binnengereden: *Wir sind soeben nach Deutschland eingefahren;* **6.** de toestemming om het natuurbeschermingsgebied binnen te rijden: *die Einfahrterlaubnis für das Naturschutzgebiet;* de vergunning om de voetgangerszone binnen te rijden: *die Zufahrtserlaubnis in die Fußgängerzone;* **7.** der Einritt der Helmen;

binnenroepen 1. Ik roep de kinderen binnen als de velden bespoten worden: *Ich rufe die Kinder ins Haus, wenn die Felder gespritzt werden;*

binnenrollen (onoverg.) hereinrollen; einrollen; **1.** ... toen Russische tanks Praag binnenrollen: *Ich erinnere mich noch genau an den August 1968, als sowjetische Panzer in Prag einrollten;*

binnenrukken 1. In diezelfde nacht zouden de troepen Parijs ~: *In derselben Nacht sollten die Truppen nach Paris einrücken;* Hitler bevestigde in deze order zijn voornemen Oostenrijk binnen te rukken: *Hitler bestärkte in dieser Weisung den Willen, nach Österreich einzumarschieren;* De fotografe Madame D'Orà had als Jodin haar Parijse atelier Hals over kop verlaten toen de Duitse troepen binnenrukten: *Die Foto-*

gräfin Madam d'Orà hatte als Jüdin ihr Pariser Atelier mit Einmarsch der deutschen Truppen überstürzt verlassen; **8.** Totaal anders was het optreden van de Sovjetsoldaten nadat ze waren binnengerukt: *Völlig anders traten nach ihrem Einmarsch die Sowjetsoldaten auf;*

binnenscheepvaartrederij die Binnenschiffahrtsreederei;

binnenshuis 1. geweld ~: *innerhäusliche Gewalt;* **3.** Dieser optisch sehr dekorative Tisch kann für den Garten oder innerhäusig verwendet werden;

binnensijpelen einsickern;

binnensluipen 1. een gebouw ~: *sich in ein Gebäude (ein)schleichen;* De crisis sluipde de stad binnen: *Die Krise schleicht sich in die Stadt;*

binnensluizen einschleusen; **1.** virussen ~: *Viren einschleusen;* De illegale immigranten worden door mensensmokkelbendes het land binnengesluisd: *Die illegalen Zuwanderer werden von Schlepperbanden ins Land (ein)geschleust;*

binnensmokkelen einschleusen; **1.** Smokkelt de Islamitische Staat zijn strijders Europa binnen?: *Schleust der Islamische Staat seine Krieger nach Europa ein?;* ... en als hij iemand betrapte die probeerde waren Milaan binnen te smokkelen ...: ..., *und wenn er jmdn. ertappte, der Waren nach Mailand einzuschmuggeln versuchte, ließ er ihm die Hände abhacken;* de binnengesmokkelde spion: *der Maulwurf;* **4.** zich in een gezelschap ~: *sich in eine Gesellschaft hineinmögeln;*

binnenstad das Stadttinnere; **6.** de detailhandel in de ~: *der innerstädtische/innenstädtische (min-der fr.) Einzelhandel;*

binnenstadstraat die Innenstadtstraße;

binnenste 1. De schrijver kan erop bogen langdurig toegang te hebben gehad tot de ~ cirkel/~ kern van de macht: *Der Autor kann einen langfristigen Zugang ins Innerste der Macht vorweisen;* het ~ van het eiland/het ~ gedeelte van het eiland: *das Inselinnere;* *das Schiffsinne;* het ~ van de ziel: *das Seeleninnerste/der Seele Innerstes (pl.); im Innersten der Pyramide;* **6.** Hij laat niet graag in zijn ~ kijken: *Er gibt nur ungern Einblicke in sein Inneres;* diep in zijn/haar/hun ~: *tief innerlich/tiefinnerlich (schr.);* Diep in mijn ~ wist ik dat hij niet van mij hield: *Im tiefen Innern/Tiefinnerlich wusste ich, dass er mich nicht liebt;*

binnenstebuiten 3. ... ~ keren: *ein Kleidungsstück auf links drehen; den Sparstrumpf auf links drehen; die nach außen gekrempelten Hosentaschen, das Sinnbild verzweifelter Armut; das Leben möglicher Kandidaten wurde von innen nach außen gekehrt;* De contactlens zat ~: *Die Kontaktlinse war umgestülpt;* zichzelf ~ keren: *sein Innerstes nach außen kehren;* zijn leven ~ keren: *sein Leben auf links krempeln;*

binnenstedelijk innerstädtisch; **1.** innerstädtische Autotunnel; innerstädtisches Bauen;

binnenstromen 1. *das einströmende Volk;* *Viele Engländer strömten in das Gebiet der Diamantenfunde ein;* *Von allen Seiten flutete Licht (ein) in das helle Zimmer;* *Die Zuschauer fluteten in das Stadion;* **5./6.** Bij onroerendgoedfondsen stromen miljarden binnen: *Immobilienfonds fließen Milliarden zu;* Bij fabrikanten van elektrische auto's stromen miljarden aan investeringen moeiteloos binnen: *E-Auto-Herstellern fliegen Investierungsmilliarden zu;*

binnentreden 6. Ik trad bij hem binnen: *Ich ging zu ihm hinein;* **7.** het ~ in Jerusalem: *der Eintritt nach Jerusalem;*

binnentrekken 1. Londen ~: ..., *dass Hitler in London einzieht;*

binnenvallen 1. Childebert viel het gebied van de West-Goten binnen: *Childebert drang bei den Westgoten ein;* *Die Bulgaren brachen ins Reich ein;* ..., *als die Truppen Bassajews nach Dagestan einfielen;* Het Rode Leger had in de vroege herfst van 1944 ongehinderd het Duitse Rijk kunnen ~: *Die Rote Armee hätte im Frühherbst 1944 ungehindert in das Deutsche Reich hineinstoßen können;* Het licht viel binnen door ...: *Das Licht fiel durch eine Öffnung im Dach ein;* **3.** Wie zijn dat eigenlijk? Die kunnen hier toch niet zomaar komen ~!: *Wer sind die überhaupt? Die können hier doch nicht einfach einfallen!;* binnen komen vallen tijdens een ge-

sprek: *in ein Gespräch hineinplatzen*; Ze kwam ~ toen ik net m'n gymoefeningen aan het doen was: *Sie platzte herein, als ich gerade meine Turnübungen machte*; **7.** het ~ van ..: *der Einbruch der Mongolen ins Abendland*;

binnenvaren 1. de haven ~: *in den Hafen (ein)fahren/im* (minder fr.) *Hafen einfahren*; ... en voeren de Middellandse Zee binnen: *Wir verliessen den Suez-Kanal und fuhren ins Mittelmeer ein*; **3.** ... verbood het reddingsschip de haven binnen te varen: *Der italienische Innenminister untersagte dem Rettungsschiff die Hafeneinfahrt/die Einahrt in den Hafen*;

binnenvlak 1. het ~ van de hand: *die Handinnenfläche*;

binnenvliegen 1. Tot .. zijn verder geen Britse bommenwerpers Duitsland binnengevlogen: *Bis zum 28. Dezember 1942 gab es keine weiteren Einflüge britischer Bomber nach Deutschland*;

binnenwerk 1. der *Innenteil des Buches*;

binnenwippen vorbeisehen; **6.** even bij iem. ~: *kurz bei jmdm. vorbeischauchen/vorbeisehen*;

binnenzitterskleur die Stubenfarbe;

Binnen- **1.** ~-Azië *Innerasien/das innere Asien*; Binnen-Mongolië: *die innere Mongolei*; de kantons van Binnen-Zwitserland: *die Kantone der inneren Schweiz/der Innerschweiz*;

biobenzine das Biobenzin; der Biosprit (inf.);

biodiversiteit die biologische Artenveelheid;

biografisch levensgeschiedtelijk; **1.** *eine lebensgeschichtliche Erzählung*; de ~e gegevens: *die Lebensdaten*;

bioindustrie die Bioindustrie; die Massentierhaltung;

biologie 2. de medische ~: *die Biomedizin*;

biomassacentrale das Biomassekraftwerk;

biomassavergistingsinstallatie die Biomasse(n)vergärungsanlage;

biometrisch biometrisch; **1.** het ~ paspoort: *der biometrische Pass/der Biometriepass*;

bipatrie (zn.) der Doppelstaatler, die Doppelstaatlerin;

bipatrie (bn.) doppelstaatic;

bisdom 1. het ~ Merseburg: (ook) *das Merseburger Bistum*; *das Aachener Bistum*;

biseksualiteit die Doppelgeslachtelijkheid; die Zweigeslachtelijkheid;

Bismarck 1. ~s sociale wetgeving; *die Bismarcksche Sozialgesetzgebung*; **6.** de rijksstichting door ~: *die Bismarcksche Reichsgründung*;

bisschop-missionaris, missionaris-bisschop der Missionarbischof;

bisschoppelijk 1. de ~e macht: *die Episkopalgewalt*; het ~ archief: *das Bischofsarchiv*; het ~ paleis: *der Bischofspalast*; de ~ vicaris: *der Bischofsvikar*;

bisschopsambt das bischöfliche Amt; das Bischofsamt;

bisschopsbenoeming (ook) die Bistumsbesetzung;

bit 6. een ~je tegen tandenknarsen/spint: *eine Knirschschiene*;

bitter 2. ~ gestemd zijn: *Sind Sie bitter, Herr Lafontaine?*;

3. Hij klaagde bitter: *Er beklagte sich bitterlich*;

bizar abenteuerlich; **3.** Wat onderzoekers .. nu vastgesteld hebben klinkt bepaald ~: *Was nun Forscher der Universität Konstanz festgestellt haben, klingt geradezu abenteuerlich. Nämlich, dass man auch an der Reaktion von Tauflieden erkennen kann, ob sich in einem Gewebe Brustkrebszellen befinden*;

blaadjesthee der Blätterttee;

blaar 3. Tientallen experts hebben zich de blaren op de tong gepraat om de minister van het project af te brengen: *Dutzende von Experten haben sich den Mund fustelig geredet* (inf.), *um den Minister von dem Projekt abzubringen*;

blaas 2. een geïrriteerde/prikkelbare ~: *eine Reizblase*; **3.** Heel wat materiaal kan men in de hitte niet meer verwerken, het vormt ~jes: *Manches Material kann man in der Hitze nicht mehr verarbeiten, es schlägt Blasen*;

blaasirritatie die Blasenreizung; die Reizblase; **3.** Wie aan ~ lijdt is soms bang om de deur uit te gaan: *Wer unter einer Reizblase leidet, hat mitunter Angst, das Haus zu verlassen*;

blaaskaak der Großkotz (inf.);

blaaspijp das Pusteröhrchen;

blackberry (mv. -'s) der Blackberry (mv. -s);

black-out der Filmriss (inf.); **3.** Toen ze in de twintig was dronk ze zo veel dat ze urenlang ~s had: *Sie trank in ihren Zwanzigern so viel, dass sie stundenlange Filmrisse hatte*;

blad 1. Mijn hortensia's verliezen hun ~eren: *Meine Hortensien blättern ab*; *Die letzten Rosen entblätterten sich*; **6.** De bomen staan nog volop in het ~: *Die Bäume stehen noch in vollem Laub*; De verzameling affiches werd per ~ verkocht: *Die Plakatsammlung wurde blattweise verkauft*; van het ~ zingen: *nach Noten singen*;

bladblazer der Laubbläser (meest fr., mv. -);

bladderen 1. De verf bladderde van de muur: *Die Farbe blätterte von der Wand*;

bladenmaker der Blattmacher;

bladeren 6. door een krant ~: *durch eine Zeitung blättern*;

bladerhemel der Blätterhimmel; ° Onder de ~ wordt de mens pas mens: *Erst unterm Blätterhimmel wird der Mensch zum Menschen* (Ludwig Tieck);

bladgoud 3. een met ~ bedekte koepel: *eine blattvergoldete Kuppel*; **6.** een kruis van ~: *ein Goldblattkruz*;

bladig (-bladig) **9.** vijf~e klaver: *fünfblättriger Klee*;

bladspiegel das Satzbild;

bladvanger der Blattfänger;

bladverguldsel die Blattvergoldung;

bladvraat der Blattfraß; ° ~ door rupsen: *Blattfraß durch Raupen*;

bladzijde 2. Hij leerde hele ~n tekst van buiten: *Er lernte seitenweise Texte auswendig*; de laatste ~ van het vredesverdrag: *die Schlussseite des Friedensvertrages*; **3.** de ~n van .. nummeren: .. *mit Seitenzahl versehen*; een vele ~n tellende biografie: *eine seitenreiche/seitenstarke Biografie*; **5.**

De schrijver beschrijft vele ~n lang zijn tijd in verschillende tehuizen: *Der Verfasser schildert über viele Seiten hinweg seine Zeit in verschiedenen Heimen*; **6.** Tussen de ~n van

het boek bevinden zich transparante folies: *Zwischen den Buchseiten befinden sich transparente Folien*; een aflevering van 40 ~n: *ein 40-Seiten-Heft/ein 40-seitiges Heft*;

een document van drie ~n: *ein Dreiseitenpapier*; een roman van duizend ~n: *der Tausendseitenroman/Tausendseiter*;

7. Met soortgelijke emfase deelde de FAZ op ~ één mee, .. terug te keren naar de oude spelling: *Mit ähnlicher Emphase teilte die FAZ auf der Seite eins* (frequenter: *auf Seite eins*) *mit, .. zur alten Rechtschreibung zurückzukehren*;

een document van verschiedene ~n: *ein mehrseitiges/mehrere Seiten starkes Dokument*; een acht ~n tellend geschrift: *eine achtseitige Schrift/ein Achtseiter*;

bladzijdenlang 3. ~ beschrijft hij allerlei verschrikkingen: *Seitenweise schildert er Scheußlichkeiten aller Art*;

bladzijdennummering die Seitennummerierung; die Seitenzählung;

blaffen 3. heel hard beginnen te ~: *ein gewaltiges Bellen erheben* (schr.); plotseling beginnen te ~: *aufbellen*;

blakeren (in lichte mate) ansengen;

blamage die Bloßstellung;

blameren 4. zich ~: *sich eine Blöße geben*; **5.** totaal/in alle opzichten geblameerd zijn: *völlig blamiert sein/als rundum Blamierte(r) dastehen*;

blank 1. de ~e kolonie: *die Weißensiedlung*; **3.** het ~e wapen trekken: *blankziehen*;

blauw 6. zorgen voor ~ op straat: *die Polizeipräsenz in den Straßen verstärken*; Meer ~ op straat vergroot/verhoogt ook het veiligheidsgevoel van de mensen: *Mehr Polizisten auf der Straße erhöhen auch das Sicherheitsgefühl der Menschen*;

blauw 2 3. zijn vingers ~ schrijven: *sich die Finger wund schreiben*; **6.** De kroeg stond/was ~ van de rook: *Die Kneipe war rauchgeschwängert/rauchvernebelt/zugequalmt/vollgequalmt*;

blauwtje 3. bij iem. een ~ lopen: *bei jmdm. abblitzen* (omg.)/abfahren (omg.);

blazen 1 6. De kat blies naar mij: *Die Katze fauchte mich an*; Een koude wind blies om ons heen: *Ein kalter Wind um-*

blies uns; De wachter van Notre-Dame de la Chapelle **op** zijn trompet: *Der Wächter von Notre-Dame de la Chapelle stieß in die Trompete*; De reddingszweemer blies **op** zijn fluitje: *Der Rettungsschwimmer stieß in seine Trillerpfeife*;
blazoen 1. ... is een smet op het ~ van ...: *Die Auslieferung der Harkis (der algerischen Hilfstruppen im Kolonialkrieg) an ihre Henker ist ein Fleck auf der Ehre des Generals de Gaulle*; het ~ van smetten vrijhouden: *den Ehrenschild rein halten*; **3.** ontdekken dat iemands ~ niet geheel smetteloos is: *an jmds. Heroenmantel Flecken entdecken*;
bleek² 3. Hij ziet ~/ziet er ~ uit/is ~ in het gezicht: *Er sieht blass aus/ist blass im Gesicht/gesichtsbleich (w.g.)*;
blender die Küchenmaschine;
blesseuregevoelig verletzingsaanfällig; anfällig für Verletzungen; verletzungsempfindlich (w.g.);
blij¹ 3. Daar wordt een mens echt ~ van: *Da kommt richtige Freude auf*; een reden om ~ te zijn: *ein Grund zur Freude*;
5. Ik ben heel ~ dat ...: *Ich bin hoch erfreut, dass ...*; **6.** Slechts weinig Britten zijn ~ **met** de brexit: *Der Brexit erfreut nur wenige Briten*; Ik respecteer het referendum, maar ben niet erg ~ **met** de uitslag ervan: *Ich repektiere die Volksabstimmung, aber ich bin wenig glücklich über das Ergebnis*; Ze waren helemaal niet ~ **met** de gedachte dat oom en tante bij hen hun intrek zouden kunnen nemen: *Sie waren überhaupt nicht glücklich bei dem Gedanken, Onkel und Tante könnten bei ihnen einziehen*; heel ~ **met** ...: *Sie ist heilfroh über den Job*; Ik ben ~ **met** iedere tip: *Ich bin froh um jeden Tipp*; Zij zijn daar helemaal niet ~ **om**: *Sie sind gar nicht erfreut darüber*; dingen waar je ~ **om** bent: *Dinge, die einen erfreuen*; Kinderen zijn ~ **om** kleine dingen: *Kinder freuen sich an kleinen Dingen*; Met haar handjes omvat ze mijn wijsvingers en drukt er altijd stevig op als ze ergens ~ **om** is: *Mit ihren Händchen umgreift sie meine Zeigefinger und drückt immer fest zu, wenn sie sich über etwas freut*;
blijdschap 1. *die erste Freude Marias (kath.)*; **3.** Hun ~ was groot: *Sie waren in großer Freude*;
blijf-van-mijn-lijf-huis das Frauenhaus; das Haus für geschlagene/misshandelte Frauen; die Frauenschutzwohnung; das Schutzhaus für Frauen; **6.** ~ **voor** mannen: *die Männerschutzwohnung/das Männerschutzhaus/das Schutzhaus für Männer*;
blijk 1. het ~ van wantrouwen: *die Misstrauensbekundung*;
3. ~ geven van ...: *erkennen lassen*; *dartun (schr.)*; *demonstrieren* (zie vD D-N); ~ geven van sterke zenuwen: *sich nervenstark zeigen*; Zijn handdruk moet van zijn politieke oriëntatie ~ geven: *Der Händedruck soll seine politische Orientierung kundtun (schr.)*; van zijn ambities naar buiten toe ~ geven: *seine Ambitionen nach außen treten lassen*; *eigenen rassistischen Atavismus offenbaren*; Met zijn emotionele reactie op zijn slechte prestaties geeft hij er ~ van dat hij zijn passiviteit begint te doorbreken. *Mit seiner emotionalen Reaktion auf seine schlechten Leistungen lässt er erkennen, dass er aus seiner Passivität ausbrechen beginnt*; Openhartig met elkaar kunnen praten geeft ~ van ware vriendschap: *Im offenen Wort erweist sich wahre Freundschaft*;
blijken ersichtlich sein/werden; erhellen; zum Vorschein kommen; sich ausweisen; sich finden; sich offenbaren; sich erzeigen (pl.); sich weisen (vnl. Zwits.); **1.** Haar talent is overtuigend gebleken: *Ihr Talent hat sich überzeugend dargestellt (schr.)*; Zijn vaderlijke liefde bleek nooit zo duidelijk als toen: *Seine väterliche Liebe war nie so offensichtlich wie damals*; De beoordeling zal fout ~ te zijn: *Die Bewertung wird sich als falsch ausweisen*; De algemene ontwikkeling van de leerlingen bleek heel pover te zijn: *Es fand sich, dass die Allgemeinbildung der Schüler recht dürftig war*; Men had gehoopt dat de bouwplaats naast de domkerk niet veel graven zou bevatten, maar al spoedig bleek het tegendeel: *Man hatte gehofft, dass der Bauplatz neben dem Münster nicht viele Gräber enthalten würde. Schon bald aber offenbarte sich das Gegenteil*; Zijn bewering is een vergissing gebleken: *Seine Behauptung hat sich als Irrtum erzeigt (pl.)*; **3.** Of .. klopt moet nog ~: *Ob .. zutrifft, muss sich erst noch weisen*; Reeds nu blijkt er een vicieuze cirkel te bestaan:

Schon jetzt zeigt sich ein Teufelskreis; laten ~: *offenbar werden lassen/erkennen lassen/sichtbar werden lassen/kundgeben (schr.)*; *Die Region will deutlich kundtun, dass sie mehr zu bieten hat*; .. ~ te zijn: *sich erweisen als/sich zeigen als ../sich enthüllen als ../ersichtlich sein als ../sich darstellen als ../sich herausschälen als ../sich entpuppen als ..*; *Die späte Gotik zeigt sich als bürgerliche Kunst*; *Dieses Problem schälte sich als das wichtigste heraus*; Een probleem blijkt nu te zijn dat ...: *Als Problem erweist sich jetzt, dass ...*; Dat is een vergissing gebleken/gebleken een vergissing te zijn (minder fr.): *Das hat sich als Irrtum herausgestellt*; Het probleem bleek erg gecompliceerd te zijn: *Das Problem stellte sich als sehr kompliziert dar*; Die zaak blijkt moeilijker te liggen dan verwacht: *Die Sache stellt sich schwieriger dar als erwartet*; .. blijkt moeizamer te verlopen dan ...: *Die Fahrt durch das Waldgebiet stellt sich schwieriger dar, als wir anfangs angenommen haben*; Koffiezetautomaten en espressomachines blijken enorme energieverslinders te zijn: *Kaffeemaschinen und Espressoautomaten entpuppen sich als enorme Energieschleudern*; Bij de CDU blijkt tegenwoordig iedere inhoudelijke kwestie er tevens een van macht te zijn: *Jede Sachfrage in der CDU stellt sich heute zugleich als Machtfrage dar*; .. bleken het .. te zijn: *In der Breite der Zelle kamen nur drei kleine Schritte heraus (Victor Klemperer)*; in goede vorm ~ te zijn: *sich in guter Form zeigen*; De bondsrepubliek blijkt daar echter helemaal niet op aangewezen te zijn: *Es erweist sich aber, dass die Bundesrepublik das gar nicht nötig hat*; Dat zal wel ~: *Das wird sich ausweisen/sich weisen/Das wird sich finden*; *Dass ..., wird sich im Rückblick auf die Frühgeschichte der Abtei klar zu erkennen geben*; **5.** Daaruit blijkt dat ...: *Daraus geht hervor, dass ...*; *Daraus erhellt, dass ...*; *Daran/daraus wird /ist ersichtlich, dass ...*; *Daraus wird deutlich, dass das Ziel der Inquisition nicht die Verteidigung des Glaubens, sondern des päpstlichen Systems war*; *Die politischen Nachteile stellen sich immer deutlicher heraus*; Duidelijker kan de appreciatie voor de regel niet ~: *Deutlicher kann sich die Wertschätzung der Regel nicht kundtun*; Dat ... blijkt nergens duidelijker uit dan ...: *Dass ..., zeigt nichts deutlicher als ...*; De regering blijkt niet in staat ...: *Die Regierung erweist sich nicht in der Lage/als nicht in der Lage (meest fr.)*, *die Probleme im Bankensektor zu lösen*; Dit manco is tot nu toe niet nadelig gebleken: *Dieses Manko hat sich bisher nicht als Nachteil herausgestellt*; **6.** **Naar/Voor zover uit** het dossier blijkt heeft de firma geen bedrijf in Duitsland: *Nach Aktenlage hat die Firma keine Betriebsstätte in Deutschland*; De Duitse taal is een barrière gebleken/is gebleken een barrière te zijn: *Die deutsche Sprache hat sich als Barriere herausgestellt*; ~ **uit** ...: *sich akzentuieren in .. (zie vD D-N)*; *In all diesen Punkten zeigt sich die Europäisierung Europas*; Ons geloof moet ~ **uit** onze daden: *Unser Glaube muss sich im Tun erweisen*; Simmels vooruitziende blik blijkt pas goed uit zijn hoofdwerk ...: *Simmels Weitblick zeigt sich erst recht an seinem Hauptwerk "Soziologie" (1908)*; **Uit** enquêtes blijkt dat ...: *Umfragen ergeben, dass ...*; *Eine Siedlerliste zeigt, dass ...*; *Die lobenswerte Gesinnung Eurer Exzellenz zeigt sich durch die Erziehung Eures Sohnes*; *Das erweist sich an seiner Titulatur*; *Dies erweist eine Betrachtung seiner Schrift*; Hoe succesvol het project op de scholen is, blijkt ook **uit** het feit dat ...: *Wie erfolgreich das Projekt an den Schulen ist, zeigt sich auch daran, dass sich immer mehr Schüler daran beteiligen wollen*; .. *sieht man daran, dass ...*; *Wie bedeutend die Ausstellung ist, wird daran deutlich, dass der Kultusminister eigens zur Eröffnung anreiste*; **8.** Bij een onderzoek bleek dat een fout in de boardsoftware het ongeluk had veroorzaakt: *Bei einer Untersuchung kam zum Vorschein, dass ein Fehler der Boardsoftware das Unglück ausgelöst hatte*; Het bleek dat ...: *Es fand sich, dass ...*; Uit het verslag blijkt dat .. extremistisch is: *Der Bericht weist den Bund als extremistisch aus*; Uit pas geschilderde betonnen banken en de kunstig gecombineerde balustrade blijkt dat Esperanza een plaats met ambities is: *Frisch gestrichene Betonbänke und die kunstvoll zementierte Balustrade weisen*

Esperanza als einen Ort mit Ambitionen aus; Zoals blijkt uit ...: Ausweislich (schr.) al-ler antiken Quellen ...; ..., wie .. ausweist; ..., wie sich aus Privilegien ersehen lässt;
blijkens ausweislich (schr.); **1.** In de vroege christelijke middeleeuwen heeft jodenhaat ~ de overgeleverde bronnen geen belangrijke rol gespeeld: *Im frühen christlichen Mittelalter spielte Judenfeindschaft ausweislich der überlieferten Quellen keine wesentliche Rolle;*
blijmoedig frohsinnig (w.g.);
blijven^{1,2} abbleiben (omg.); sich aufhalten; **1.** *Niemand weiß, wo die 441 im Krieg geraubten Ölgemälde abgeblieben sind; ...*, dan blijft de grond bezit van de abdij: *Ziehen die Brüder aus freien Stücken weg, verbleiben Grund und Boden der Abtei; noch eine Weile dableiben;* Als je buitengewoon lang blijft in een druk bezocht restaurant, café of tearoom, dan moet je ook dienovereenkomstige bestellingen doen: *Hält man sich in einem sehr besuchten Gasthause, Café, Konditorei außergewöhnlich lange auf, so hat man auch demgemäße Bestellungen zu machen;* ~ (als gevolg v. zekere gehechtheid) Zijn broer bleef in Oost-Berlijn: *Seinen Bruder hielt es in Ost-Berlin;* iem. ervoor waarschuwen, langer te ~: *jmdn. vor längerem Bleiben warnen;* De mondkapjesplicht moet ~: *Die Maskenpflicht soll bleiben/bestehen bleiben* (niet fr.); Desondanks blijft het feit dat ...: *Trotzdem bleibt als Tatsache/bleibt als Tatsache bestehen* (niet fr.), *dass ...;* De klachten bleven: *Die Klagen blieben bestehen;* De werkloosheid blijft op een hoog niveau: *Die Arbeitslosigkeit verharrt auf hohem Niveau;* De werkloosheid in Hongarije blijft op een hoog niveau staan, namelijk 10,8 procent: *Die Arbeitslosigkeit in Ungarn verharrt bei hohen 10,8 Prozent;* De Spaanse economie blijft in recessie: *Die spanische Wirtschaft verharrt in der Rezession;* De macht bleef in handen van blanken: *Die Macht verblieb in weißen Händen;* vragen waar de akten gebleven zijn: *.. nach dem Verbleib der Akten fragen;* een referendum over de vraag of Finland in de eurozone moet ~: *ein Referendum über den Verbleib Finnlands in der Eurozone;* **3.** ~ aarzelen: *schwankend bleiben;* ~ bestaan: *fortbestehen/weiterbestehen/Bestand haben;* De regering moet de lopende zaken ~ behandelen: *Die Regierung soll die laufenden Geschäfte weiterführen;* Afrika's aandeel in de wereldhandel blijft maar dalen: *Afrikas Anteil am Welthandel fällt und fällt;* De vergadering bleef maar duren: *Die Sitzung dauerte und dauerte;* Der Kurs der Aktie sinkt und sinkt; in het verleden ~ hangen/steken: *im Gestern verharren;* De economie van Italië blijft maar krimpen: *Italiens Wirtschaft schrumpft und schrumpft;* De baby blijft maar huilen ...: *Das Baby schreit und schreit und lässt sich nicht beruhigen;* *Die Zahl der Fluggäste steigt und steigt;* ... Hij blijft almaar denken, piekeren, interpreteren: *Der Evolutionsbiologe hat es im Leben so schwer wie der Philosoph. Er kommt aus dem Denken, Grübeln, Interpretieren nicht heraus;* ~ domineren/overheersen: *Die liberalprotestantischen Eliten blieben bis weit in unser Jahrhundert hinein vorherrschend;* ~ dromen van ..: *einer früheren Geliebten hinterherträumen;* Ze bleef langzaam achter hem aan fietsen: *Langsam radelnd hielt sie sich hinter ihm;* ~ geloven: *im Glauben bleiben/glaubend bleiben;* vast ~ geloven: *sich einen festen Glauben bewahren;* .. mochten .. stemmen over de vraag, of ze bij de staat Soedan willen ~ horen: *Die Völker der Südprovinzen durften in einem Referendum über ihren Verbleib im Staate Sudan abstimmen;* De kerk was een afgronddiepe argwaan ~ koesteren tegen ..: *Die Kirche hatte sich einen abgrundtiefen Argwohn erhalten gegen ..;* Dat kan niet goed ~ gaan: *Das kann nicht immer gut gehen/Auf die Dauer kann das nicht gut gehen;* ~ leven: *leben bleiben* (M. Sperber, w.g.); Ik erger me aan DER SPIEGEL. En blijf hem lezen: *Ich ärgere mich über den SPIEGEL. Und lese ihn weiter/weiterhin;* de verklaring waar .. moet ~: *die Aussage über den Verbleib von Lenins Leichnam;* ... Hij wist niet meer waar hij ermee moest ~: *Verneys Sammlung wuchs in Jahrzehnten auf über 20.000 Objekte und 30.000 Dokumente. Er wusste nicht mehr, wohin mit ihr;* De aangesproken personen bleken voor geen rede vat-

baar en bleven de mondkapjesplicht overtreden: *Die Angesprochenen zeigten sich uneinsichtig und verstießen fortgesetzt gegen die Maskenpflicht;* Ook als .. wil de Dalai Lama ~ reizen: *Auch wenn er nach Lhasa zurückkehren sollte, will der Dalai Lama das Reisen beibehalten;* Mag je op een snelweg met drie rijstroken in het midden ~ rijden?: *Darf man auf einer dreispurigen Autobahn dauerhaft in der Mitte fahren?;* De toneelspeler wilde de rol per se ~ spelen: *Der Schauspieler wollte die Rolle unbedingt weiterspielen;* Hij bleef onder de invloed van .. staan: *Er blieb unter dem Einfluss seiner Mutter;* De verdere ontwikkeling van de eurozone blijft op de agenda staan: *Die weitere Ausgestaltung der Eurozone bleibt auf der Agenda;* de titel hertog ~ voeren: *den Herzogtitel weiter führen;* oppositie ~ voeren tegen ...: *in Opposition verharren zu ..;* Door vrees voor het onbekende blijven we vaak twijfelen: *Eine Scheu vor dem Unbekannten lässt uns oft im Zweifel verharren;* De Europese automobiemarkt blijft in crisis verkeren: *Der europäische Automobilmarkt verharrt in der Krise;* ~ zoeken: *bei der Suche nicht nicht lockerlassen;* ... en zij konden daar niet langer ~: *Die Juden suchten zuerst in der damals niederländischen Kolonie Recife Zuflucht. Als die aber 1654 an Portugal zurückfiel, wurde die Inquisition wieder eingeführt, und für sie war kein Bleiben mehr;* **5.** De huiseigenaar die hij tot nu toe geweest is, mag als huurder nog even ~: *Der bisherige Hauseigentümer darf als Mieter noch ein wenig verweilen;* „Hier ~!“ zei ze op een manier die duidelijk verried, dat ze gewend was om bevelen te geven: *„Hiergeblieben!“, sagte sie in einer Art, die deutlich verriet, dass sie zu befehlen gewohnt war;* Het zou helemaal geen nut hebben als je hier bleef: *Dein Hierbleiben würde überhaupt nichts nützen;* Kersen blijven niet lang goed: *Kirschen halten (sich) nicht lange;* zoeken naar waar de verdwenen schat gebleven is: *nach dem Verbleib des verschollenen Schatzes forschen;* Waar is mijn horloge gebleven?: *Wo ist meine Uhr hingekommen/abgeblieben* (beide inf.); We gaan toch zeker die lijntrekkerij niet ook nog belonen of zelfs, God beware, de ijverige voor zijn ijver bestraffen, waar blijven we dan?: *Den Schlendrian wollen wir doch nicht etwa noch belohnen oder gar, Gott bewahre, den Fleißigen für seinen Fleiß bestrafen – wo kämen wir da hin?;* Waar ~ met al dat geld?: *Wohin nur mit all dem Geld?;* Soms weet ik niet waar ~ met mijn woede: *Manchmal weiß ich nicht, wohin mit meiner Wut;* De meesten niet waar ~ als de oorlog begint: *Die meisten wissen nicht, wohin mit sich, wenn der Krieg beginnt;* Ze wist niet waar ~ van de vele telefoontjes: *Sie konnte sich vor Anrufen kaum retten;* In D. is het nu aangenaam warm, terwijl er een zacht briesje staat. Laten we hopen dat het zo blijft: *In Dornbirn ist es jetzt angenehm warm bei einem milden Lüftchen. Hoffen wir dass es dabei bleibt;* Ik ben partijloos en dat blijft ook zo: *Ich bin parteilos, und dabei bleibt es auch;* **6.** Het is mogelijk om ook zonder roetfilters bene-den de grenswaarden te ~: *Die Grenzwerte lassen sich auch ohne Rußfilter unterschreiten;* ~ bij ..: *verharren bei ../beibehalten +4;* ... en bleef zo dicht mogelijk bij de bomen: *Er lief über das Gras und hielt sich so nah wie möglich an den Bäumen;* Hij bleef bij zijn plannen: *Er hielt an seinen Plänen fest;* Bij deze letterlijke verklaring kan het niet ~: *Bei dieser wörtlichen Auslegung kann es nicht verbleiben;* Bij alleen maar een wettelijk verbod op geweld als opvoedingsmiddel kan het niet ~: *Mit einem bloßen gesetzlichen Verbot der Gewalt als Erziehungsmittel kann es nicht sein Bewenden haben;* Schotland blijft bij het Verenigd Koninkrijk: *Schottland bleibt im Vereinigten Königreich;* In 1742/44 kwam Silezië grotendeels bij Pruisen, een zuidelijk deel ervan bleef bij Oostenrijk: *1742/44 kam Schlesien größtenteils zu Preußen, ein südlicher Teil blieb/verblieb bei Österreich;* Driekwart van de bevolking is ervoor dat het land bij de euro blijft: *Drei Viertel der Bevölkerung ist für einen Verbleib des Landes im Euro;* De Britse premier pleitte ervoor bij de EU te ~: *Der britische Premier plädierte für den EU-Verbleib;* ... en binnen de perken der onderdanigheid te ~: *... und in den Schranken der Unterwürfigkeit sich zu halten;*

Johannes blijft binnen het kader van het denken van zijn tijd: *Johannes hält sich im Rahmen des Zeitdenkens*; Nog blijft alles binnen het feodale kader: *Noch hält sich alles im feudalen Rahmen*; De economie bleef in depressie: *Die Wirtschaft verblieb in der Depression*; De economie blijft in crisis: *Die Wirtschaft verharrt in der Krise*; overhalen om in .. te ~: *den Papst zum Verbleib in Avignon überreden*; stimuleren om te ~: *Anreize für ein Bleiben*; De kosten zijn 2 procent onder de raming gebleven: *Die Kosten haben den Voranschlag um 2 Prozent unterschritten*; onder (een bep. prijs) ~: *Vanderbilt unterbietet die Monopolpreise der Konkurrenz*; Met hun prijzen kunnen de Chinezen duidelijk onder die van de binnenlandse producenten blijven: *Bei den Preisen können die Chinesen die heimischen Hersteller deutlich unterbieten*; Hij is op zee gebleven: *Das Meer hat ihn behalten*; Blijf van mijn lijf!: *Bleib mir vom Leibel!*; Het blijft zoals het is: de Europese Centrale Bank laat de basisrente in het eurogebied op het laagterecord van nul procent staan: *Es bleibt dabei: Die Europäische Zentralbank belässt den Leitzins im Euroraum auf dem Rekordtief von null Prozent*; **blijvend 1.** een onschatbare, ~e bijdrage aan ..: *ein unschätzbare, bleibender Beitrag zu ..*; ~e gedragsveranderingen: *überdauernde Verhaltensänderungen*; ~e literaire prestaties: *überdauernde literarische Leistungen*; *eine fort-dauernde Leistung der Kultur*; *dauernde Freundschaft*; .. zou ~e gevolgen hebben: .. *sollte dauerhafte Folgen zeitigen*; ~ van aard worden: *Dauercharakter erlangen/zur Dauereinrichtung werden*; een ~ verschijnsel: *eine Dauererscheinung*; *der überzeitliche Wert solcher Kunstwerke*; **6.** De inflatie dreigt ~ van aard te worden/een ~ karakter te krijgen: *Die Inflation droht sich zu verfestigen/zu verstetigen*; **blijver 3.** De online handel is een ~: *Der Onlinehandel ist gekommen, um zu bleiben*; Als een belangrijke medewerker de onderneming verlaat veroorzaakt dat onzekerheid bij de ~s: *Verlässt ein wichtiger Mitarbeiter das Unternehmen, verunsichert das die verbliebenen/verbleibenden*; **blik¹ 2.** de ruime ~: *der Weitblick/die Weitsicht*; een man met een scherpe ~: *ein scharfsichtiger Mann*; **3.** de ~ afwenden van ..: *den Blick wegwenden von ..*; Ze konden de ~ niet van elkaar afwenden: *Sie konnten den Blick nicht voneinander lassen*; Openstaande vleugeldeuren boden een ~ in reeksen achter elkaar liggende kamers: *Offenstehende Flügeltüren gaben den Blick frei in Zimmerfluchten*; Zijn ~ hing aan haar gestalte: *Sein Blick hing an ihrer Gestalt*; Ze liet haar ~ door de gang gaan: *Ihre Augen durchliefen den Flur*; Ik geloof dat het vorige week was dat ik versteld stond toen ik mijn ~ over bladzijde één van de "Süddeutsche" liet gaan: *Ich meine, es war vergangene Woche, dass ich beim Blick über die Seite 1 der "Süddeutsche" stutzte*; de ~ op de toekomst richten: *die Zukunft in den Blick nehmen*; een ~ slaan in ..: *einen Blick werfen in ..*; een ~ werpen op agrarische levensvormen: *in bäuerliche Lebensformen hineinschauen*; Wie ook maar een vluchtige ~ werpt op de geschiedenis zal zien dat ...: *Wer auch nur flüchtig in die Geschichte blickt, wird sehen, dass ...*; Er zijn foto's waar je maar een ~ op hoeft te werpen om in tranen uit te barsten: *Es gibt Bilder, auf die ein Blick genügt, um in Tränen auszubrechen*; de ~ vast/stevig op iem. gericht houden: *jmdn. fest im Blick haben*; **5.** de ~ omhoog: *der Aufblick*; De crisis benevelt de ~ (daar) waar het gaat om dringend noodzakelijke hervormingen: *Die Krise vernebelt den Blick für dringend notwendige Reformen*; **6.** Ze gaven elkaar met een koele ~ een hand: *Sie gaben sich mit kühlem Blick/kühlen Blickes* (niet fr.) *die Hand*; *Er starrte mit leerem Blick/leeren Blickes* (niet fr.) *in die Ferne*; Ik heb door mijn dochter geleerd met een nieuwe ~ naar de wereld te kijken: *Ich lernte durch meine Tochter, die Welt neu zu sehen*; Ik had met wijze, vooruitziende ~ mijn winterlaarzen meegenomen: *Ich hatte in weiser Voraussicht meine Winterstiefel mitgenommen*; een ~ in/op de toekomst geven: *einen Ausblick in die Zukunft/Zukunftsblick* (niet fr.) *geben*; de ~ naar binnen richten: *Innenschau halten*; een op de grondwet werpen: *einen Blick in die Verfassung werfen*; de ~ op het zuiden:

der Südblick; de ~ over de schouder: *der Schulterblick*; **7.** Bij een ~ in de toekomst is het noodzakelijk om daar ook vanuit het perspectief van het verleden naar te kijken: *Bei einem/Beim Blick in die Zukunft ist auch die Perspektive der Vergangenheit unerlässlich*; **blik²** (vertind) das Weißblech; **1.** veeger en ~: *Handfeger und Kehrblech*; **6.** vleesgerechten in ~: *Fleischgerichte in der Dose*; het voer uit ~: *das Dosenfutter*; **blikje** die Blechbüchse; **1.** een ~ bier kopen: *ein Dosenbier kaufen*; **3.** een ~ door de straat trappen: *eine Blechbüchse die Straße hinunterkicken*; **blikopener, blikjesopener 3.** Wie vreest voor zijn kat niet meer dan een ~ te zijn, zal door de Siamese kat aangenaam verrast worden: *Wer befürchtet, für seine Katze nur ein Dosenöffner zu sein, wird von der Siamkatze positiv überrascht werden*; **bliksem 3.** .. werd door de ~ dodelijk getroffen: *Ein neun-jähriges Mädchen wurde von einem Blitz erschlagen/durch einen Blitzschlag getötet*; *In London wurde ein Mann in seinem Auto von einem umstürzenden Baum erschlagen*; Activiteiten in de open lucht kunnen dodelijk aflopen als er ~s uit de lucht flitsen/schieten: *Aktivitäten im Freien können tödlich enden, wenn Blitze herunterfahren/herunterschießen/herunterzucken/vom Himmel fahren/zucken*; **6.** Een gedachte schoot als een ~ door zijn brein: *Ein Gedanke durchblitzte sein Gehirn/Ein Gedankenblitz durchzuckte sein Gehirn*; **8.** als de ~: *ratzfatz* (inf.); **bliksembeveiligingssysteem. bliksemafleidingsstroom** das Blitzschutzsystem; die Blitzschutzanlage; **bliksembeveiliging** (~ als maatregel) der Blitzschutz; (de concrete voorzieningen daarvoor) die Blitzschutzanlage; **bliksemcarrière 3.** iem. die een ~ maakt: *ein Senkrechtstarter* (inf.); **bliksemschicht 3.** De ~en schoten omlaag: *Die Blitze zuckten (vom Himmel) herunter*; **6.** ~en schoten door de zwarte lucht: *Blitze durchzuckten den schwarzen Himmel*; **bliksems** blitzgefährlich; **bliksemsnel** sekundenschnell; in Sekundenschnelle; mit Blitzgeschwindigkeit; mit Blitzesschnelle; **1.** een ~le denker: *ein Blitzdenker*; de ~le opmars van de Taliban: *der Blitzvorbereitung der Taliban*; een ~le start: *ein Blitzstart*; **3.** Ze hakte ~ uien, knoflook en paddestoelen fijn en gooide alles in een gietijzeren pan met sissende boter: *Sie zerhackte mit Blitzgeschwindigkeit Zwiebeln, Knoblauch und Pilze und warf alles in einen gusseisernen Topf mit zischender Butter*; ~ oordelen: *ein Blitzurteil fällen*; **blikvangend** blickfangend; blickfängerisch (niet fr.); **blikvanger, eyecatcher** der Augenfänger (minder fr.); der Hingucker (inf.); ° Deze bijzonder fraai vormgegeven decanteerkeraf is een echte ~: *Diese besonders formschön gestaltete Dekantierkaraffe ist ein echter Augenfänger*; *Im Stadtbild sind die Glaspysramiden ein Hingucker*; **8.** een foto als ~: *ein Aufmacherbild*; **blikveld** (med.), **gezichtsveld** (med.) das Sehfeld; **2.** een beperkt ~: *ein eingegengter Blick*; een vernauwd ~: *ein verengtes Sehfeld*; **3.** oogkleppen die iemands ~ beperken: *Scheuklappen, die einem das Sichtfeld beschränken*; buiten het ~ raken: *außer Blick/aus dem Blick geraten*; in het ~ komen: *in den Blick geraten/ins Blickfeld rücken/ins Sichtfeld treten*; **blikvernaauwing** die Blickverengung (fig.); (med.) die Sehfeldverengung; **blikwisseling** der Blickwechsel; der Blicktausch (minder fr.); **6.** *ein Blickwechsel/Blicktausch mit unbekanntem Menschen*; de ~ van het ene object naar het andere: *der Blickwechsel von einem Objekt auf ein anderes*; *der Blickwechsel zwischen Bildschirm und Tastatur*; **blind¹ 5.** oog krijgen voor zaken waar je zelf ~ voor bent: *einen Blick bekommen für die eigenen Blindheiten*; **6.** ~ voor de werkelijkheid: *realitätsblind/wirklichkeitsblind/blind für die/vor der (w.g.) Wirklichkeit*; politiek die ~ is voor de toekomst: *zukunftsblinde Politik*; **blind² 3.** Dat mag ons niet ~ maken voor ..: *Das sollte uns*

nicht den Blick nehmen für ..; ~ worden: *das Augenlicht verlieren*; **6.** ~ voor ..: *gegenwärtsblind*; *geschichtsblind*; *realitätsblind*; *tatsachenblind*;

blindedarmperforatie die Blinddarmperforation; der Blinddarmdurchbruch;

blindelings 3. iets ~ geloven: *etwas für bare Münze nehmen*; ~ gelovend: *blindgläubig*;

blindengeleidehond der Blindenführhund (minder fr.);

blindheid 6. ~ voor de werkelijkheid: *Realitätsblindheit/Wirklichkeitsblindheit* (niet fr.);

blindproef, blinde proef die Blindverkosting; **1.** een ~ van vier kazen: *eine Blindverkostung von vier Käsen*;

blindproeven (blindgeproefd) blindverkosten (blindverkosten); **1.** wijnen ~: *Weine blindverkosten*;

blindvliegen 7. het ~ *der Instrumentenflug*;

blinken 8. een gang ~d als een spiegel: *ein spiegelblanker Flur*;

bloed 3. iem. het ~ onder de nagels vandaan halen: *jmdn. (bis) zur Weißglut bringen/reizen/treiben* (alle inf.); De opstand werd in ~ gesmoord: *Der Aufstand wurde in/im Blut ertränkt*; .. zit hun in het ~: *Die Abneigung gegen Deutschland ist ihnen im Blut*; *Das Musizieren steckt ihm im Blut*; ... en die was haar in het ~ gaan zitten: *Sie beherrschte den Flamenco, und dieser war ihr ins Blut übergegangen*; **6.** de man met ~ aan zijn handen: *der Mann mit den blutigen Händen*; Een opgewonden menigte stond om een man heen te dringen die helemaal onder het bloed zat: *Eine aufgeregte Menschenmenge umdrängte einen blutüberströmten Mann*; van koninklijken ~e: *königlichen Geblütes*;

bloedafname die Blutentname; die Blutabnahme; **6.** De politie bracht twee personen voor ~: *Die Polizei brachte zwei Personen zur Blutentnahme*;

bloedbad das Massaker; **3.** een ~/~en aanrichten: *metzeln*; Eerst was Kiautschou Duitslands modelkolonie, maar toen richtten de soldaten er een ~ aan: *Erst war Kiautschou Deutschlands Musterkolonie, doch dann metzelten die Soldaten*;

bloedband die blutsmäßige Verbundenheit;

bloeddonatie die Blutspende;

bloeddonatiedienst der Blutspendendienst;

bloeddorstig blutsäuerisch; **1.** *ein blutsäuerischer Tyrann*; een ~ iemand: *ein Blutsäufer*;

bloeddruk 2. veel te hoge/sterk verhoogde ~: *viel zu hoher Blutdruck/stark erhöhter/stark überhöhter Blutdruck/starker Bluthochdruck*;

bloeddrukdaling, daling van de bloeddruk der Blutdruckabfall;

bloeddrukmeter der Blutdruckmesser; das Blutdruckmessgerät;

bloeddrukverlager der Blutdrucksenker;

bloeddrukmanchet die Blutdruckmanschette; **3.** de ~ om-doen/aanleggen/aanbrengen: *die Blutdruckmanschette anlegen/um den Arm legen/um den Arm wickeln*;

bloedeigen 1. zijn ~ vader: *sein leiblicher Vater*;

bloeden 6. Hij geselde zichzelf tot ~s toe: *Er geißelte sich blutig/bis aufs Blut*; iem. tot ~ens toe slaan: *jmdn. blutig schlagen*; De weg is moeilijk begaanbaar en ligt vol stenen, blootsvoets zou ze tot ~s toe haar voeten doorlopen: *Das Gelände ist unwegsam und steinig, barfuß würde sie sich die Füße blutig laufen*; Het paard werd tot ~s toe geslagen: *Das Pferd wurde bis zum Bluten geschlagen*; ..., soms tot ~s toe: *Die traumatisierten Kinder im Geflüchteten-camp beißen sich selbst, manchmal bis sie bluten*;

bloed-hersen-barrière die Blut-Hirn-Schranke; die Blut-Hirn-Barrière;

bloedig 1. de ~e daad: *die Bluttat*; De fel bijtende rottweiler was als in een ~e roes: *Der beißwütige Rottweiler war wie im Blutausch*; de ~e tol: *der Blutzoll*; Het infanterieregiment ging in nutteloze, ~e nabijgevechten ten onder: *Das Infanterieregiment verblutete sich in nutzlosen Nahkämpfen*;

bloedkorst die Blutkruste; die Blutverkrusting; **3.** Ik had vaak opengeschaafde of zelfs met ~en bedekte knieën: *Ich hatte oft aufgeschürfte oder sogar blutverkrustete/mit Blut-*

krusten bedeckte Knie;

bloedneus 3. Ze hield er een ~ aan over: *Sie trug eine blutige Nase davon*;

bloedorgie die Blutorgie; der Blutausch;

bloedprik die Blutentname; **3.** een ~ laten doen: *sich Blut entnehmen lassen/sich einer Blutentnahme unterziehen*;

bloedprikken (zn.) die Blutentname; die Blutabnahme; **6.** het ~ bij kinderen: *die Blutentnahme bei Kindern*;

bloedproef 3. Op gerechtelijk bevel is van de 40-jarige een ~ genomen: *Auf Gerichtsanordnung wurde dem 40-Jährigen eine Blutprobe entnommen*;

bloedserieus bitterernst;

bloedspoor 6. resten van een houten steel waarop ~en kleefden: *blutbehaftete Reste eines Holzstiels*;

bloedstollend 1. ~e gewelddaden: *Gewalttaten, die einem das Blut in den Adern stocken lassen*; **3.** De misdaadroman is ~ om te lezen: *Der Krimi lässt (dem Leser) das Blut in den Adern gefrieren*;

bloedstuwung 1. de ~ in de hoofdvaten: *der Blutstau in den Hauptgefäßen*;

bloedsuikerspiegel, suikerspiegel, bloedsuikerwaarde 2. de te lage ~: (hypoglycaemie) *die Unterzuckerung/das Zuckertief*; De vrouw had een veel te lage ~: *Die Frau war stark unterzuckert*; de te hoge ~ (hyperglycaemie): *die Überzuckerung*;

bloedvatafsluiting der Gefäßverschluss;

bloedvergieten 3. Komt het tot ~?: *Kommt es zum/zu einem Blutvergießen/Gibt es ein Blutvergießen?*; **6.** tot ~s toe: *bis zur Vergießung des Blutes/von Blut*; *jmdn. bis zum Blutvergießen bekämpfen*;

bloedverwant der leibliche Verwandte; **6.** ~ met iem. zijn: *mit jmdm. blutsverwandt sein*;

bloedvetverlagend Blutfett senkend; **1.** het ~e middel: *der Blutfettsenker*;

bloedwaarde der Blutwert (mv. -e); ° *Die Blutwerte weisen auf einen schweren Entzündungsherd hin*;

bloedzuigend blutsaugend; blutsäugerisch (fig.); **1.** blutsaugende Insekten; een ~e woekeraar: *ein blutsäugerischer Wucherer*;

bloei 1. *die Blüte der monastischen Orden*; **2.** Koning Herodes bracht de Joodse staat tot grote ~: *König Herodes führte den jüdischen Staat zur Hochblüte*; **3.** tot ~ brengen: *zum Blühen/zum Erblühen/zur Blüte bringen*; **6.** Met zijn 57 is hij in de ~ van zijn jaren: *Mit 57 Jahren ist er im besten Alter*; *Der Frühling zeigt sich in voller Blüte/in seiner vollen Blüte*; De burgemeester heeft de vuile en criminele plaats tot ~ gebracht: *Der Bürgermeister brachte den dreckigen und kriminellen Ort zum Blühen*;

bloeien 1. ~de stroken langs akkerranden: *Blühstreifen* (meest fr.)/*blühende Streifen an Ackerrändern*; **3.** blijven ~: *in Flor bleiben*;

bloeifase die Blütephase; (fig.) die Hochphase; **2.** een culturele ~: *eine kulturelle Hochphase*;

bloeijaar das Blütejaar; **1.** *1974 war ein Blütejahr der Stahlindustrie*; de bloeijaren van het keizerrijk: *die hohen Jahre des Kaiserreichs*;

bloeiperiode 3. een ~ meemaken: *eine Blüte erleben*; een nieuwe ~ beleven (fig.): *einen neuen Aufschwung erleben*; De 17^{de} eeuw was de ~ in de geschiedenis van Holland: *Holland stand im 17. Jahrhundert in der Blüte seiner Geschichte*;

bloeitijd 1. de ~ van de Duitse landbouw: *die hohe Zeit der deutschen Landwirtschaft*; van .. tot de ~ van de feodale maatschappij: *von .. bis zur Höhe der feudalen Gesellschaft*; de ~ van de gotiek: *die Hochgotik/hohe Zeit der Gotik*; ~ van de middeleeuwen: *das Hochmittelalter*; *die Hochrenaissance*; *die Hochromantik*; *der Hochislam (Harun-al-Raschid, 764-809)*;

bloem 1. bedlinnen met een patroon van grote ~en: *großblumige Bettwäsche*;

bloembollenveld das Blumenfeld; das Blumenwiebelfeld; ° *die Blumenfelder in Holland*;

bloembollenstreek die Blumenfeldergegend;

bloemenhoes die Blumentüte;

bloementoonstelling die Blumenschau;
bloemenkrans 3. met ~en versierde jonge vrouwen: *blumenbekränzte junge Frauen*;
bloemlezing 1. een ~ van citaten: *eine Zitatelese*;
bloemmotief, bloemenmotief 6. een zomerjurk met ~ (~motieven): (ook, niet fr.) *ein blumengemustertes Sommerkleid*;
bloemrijk 1. in ~e bewoordingen: *mit blumhaften Worten*; de man met de ~e titel „Minister van Industriële Wederopbouw“: *der Mann mit dem blumigen Titel „Minister zur Wiederbelebung der Industrie“*;
bloemstuk das Blumengesteck;
bloesem 3. .. hebben hun ~s verloren: *Meine Orchideen sind abgeblüht*;
blog 6. ... verklaarde op zijn blog dat ...: *Der Metropolit Ambrosios von Kalavrita erklärte in seinem Blog, Homosexuelle seien „keine Menschen“, man müsse auf sie spucken*;
blok 6. Europa is thans het ~ aan het been van de wereld-economie: *Europa ist derzeit der Bremsklotz in der Weltwirtschaft*;
blokje 5. We moesten een paar keer een ~ rond rijden voor we een parkeergaatje vonden: *Wir mussten ein paar Mal ums Quadrat fahren, bis wir eine Parklücke fanden*; een ~ rond wandelen: *einen Spaziergang um den Häuserblock machen*; 's Avonds een ~ omlopen is het beste medicijn voor de zenuwen: *Abends um den Block zu gehen ist die beste Medizin für die Nerven*; Ik liep alleen nog maar 'n keer een ~ om ...: *Ich lief nur nochmal kurz um die Häuser und ging dann schon früh ins Bett*; **6.** spek in ~s snijden: *Speck würfeln*; spek in kleine ~s snijden: *Speck kleinwürfeln/kleinwürfelig schneiden*;
blokkade 3. De oorlogspartijen hebben voor nog meer gebieden ~s ingesteld: *Die Kriegsparteien haben noch mehr Regionen unter Blockade gestellt*;
blokkalender der Blockkalender;
blokken bimsen (omg.);
blokkeren² 1. de geblokkeerde rekening: *das Sperrkonto*; Daardoor was voor hen de weg naar de macht geblokkeerd: *Dadurch war ihnen der Weg zur Macht verlegt*; De Duitse industriële ontwikkeling zou door de Britten geblokkeerd kunnen worden: *Die deutsche Industrieentwicklung könnte durch die Briten abgeblockt werden*; ..., maar de minister geblokkeerde (het voorstel): ..., *doch der Minister blockte ab*; iemands vermogen ~: *eine Vermögenssperre verhängen/erlassen gegen jmdn.*; Het overbrengen van joods kapitaal naar het buitenland werd geblokkeerd: *Die Verlegung jüdischen Kapitals ins Ausland wurde abgeblockt*; Oplaadzuilen worden vaak geblokkeerd door parkerende traditionele auto's: *Oft sind Ladesäulen von herkömmlichen Autos zugeparkt*; **3.** De bank waar ik al jarenlang klant ben, heeft de toegang tot mijn rekening geblokkeerd: *Meine langjährige Bank hat meinen Kontenzugriff unterbunden*; **7.** het ~ van rekeningen: *Kontensperrungen*;
blokkering die Sperre; **1.** de ~ van de bankrekening: *die Kontosperrung*; **2.** De Russen slaagden er niet in de elektronische ~ van de in Oekraïne gestolen landbouwmachines op te heffen: *Die Russen scheiterten an den elektronischen Sperren der in der Ukraine gestohlenen Landmaschinen*;
blokkeringsschakeling die Schreibe-Schutzsperre (einer Diskette);
blokstaat, geallieerde staat (meestal mv.) der Bündnisstaat; der Blockstaat;
bloot² 1. mannen met blote borst: *barbrüstige Männer*; een dame met blote borsten: *eine barbusige/barbrüstige Dame*; op de blote borst: *Klaus Störtebeker trug die Reliquie des heiligen Vincent auf blanker Brust*; met ~ bovenlichaam: *mit freiem Oberkörper/oberkörperfrei*; een jurk met blote rug: *ein rückenfreies Kleid*; een top met blote schouders: *ein schulterfreies Top*; **2.** schandelijkheden die open en ~ voor iedereen zichtbaar zijn: *Schändlichkeiten, die nackt und offen vor aller Welt sichtbar sind*;
blootgeven 6. Advertenties zijn een toegestane en gewenste manier om zich bloot te geven: *Annoncen sind ein erlaub-*

tes und erwünschtes Entblößen;
blootleggen 1. *Fundamente freigraben*; *Die Entzifferung des Genoms hat die Wurzeln unserer natürlichen Identität freigegeben*; .. legt het karakter van de beschreven persoon bloot: .. *legt den Charakter des Dargestellten offen*; *Die Psychoanalyse ging davon aus, dass man nur lange genug fragen muss, um den Kern einer Persönlichkeit herauszuschälen*; een pas in 1990 blootgelegde afbeelding: *eine erst 1900 freigelegte bildliche Darstellung*; een graf ~: *ein Grab aufdecken*;
blootliggen 1. *Die Nerven liegen blank* (meest fr.)/*liegen bloß*; *Wenn schmerzempfindliche Zahnhälse freiliegen, droht Zahnhalskaries*; ~de kabels: *freiliegende Kabel*;
blootshoofds mit unbedecktem Kopf; unbedeckten Kopfes;
blootstelling die Aussetzung; **6.** de ~ aan gevaren: *die Gefahreaussetzung*; ~ aan gevaarlijke stoffen: *Aussetzung gegenüber gefährlichen Stoffen*; *Aussetzung an hohe Temperaturen*;
bloottrappelen 4. ... omdat ze zich heeft blootgetrappeld: *Meist muss ich meine Tochter immer wieder zudecken, weil sie sich frei gestrampelt hat*;
blootvoets nacktfüßig; **3.** *nacktfüßig tanzen*;
bluf 7. ... Dat is ~: *Der Westen droht Russland mit Sanktionen. Das ist ein Bluff/Das ist Bluff* (veel minder fr.);
bluffer der Bluffer;
blunderen ins Fettnäppchen treten (inf.); patzen; schnitzern (omg.); **1.** *Ausgerechnet in der letzten Minute patzte der Torwart*;
blurren (blurde, geblurd; vervagen v.e. deel van een foto om het onherkenbaar te maken; < Engelse ww. to blur) verwischen;
blusactie der Löscheinsatz; die Löschkaktion;
blusploeg der Löschrupp (mv. -s);
bluspoeder das Löschpulver/feuerlöschende Pulver;
bluswerkzaamheden die Feuerlösarbeiten;
boa (buitengewoon opsporingsambtenaar) die Ordnungsdienstkräft;
bocht 2. een in flauwe ~en verlopende weg langs het bos: *eine sanft geschwungene Straße entlang des Waldes*; De rivier maakt daar drie nauwe ~en: *De Fluss schlägt dort drei enge Bögen*; De fietser nam een ~ naar rechts: *Der Radfahrer fuhr eine Kurve nach rechts*; **3.** Waar de weg een ~ maakt bevindt zich een onbebouwd perceel: *Dort, wo die Straße einen Knick* (meest fr.)/*eine Kurve macht, befindet sich ein unbebautes Grundstück*; **6.** Kort door de ~ gezegd: ...: *Verkürzt gesagt: ...*; Het is te kort door de ~ om simpelweg te zeggen dat Duitsland voor Griekenland betaalt: *Es ist zu kurz gegriffen/greift zu kurz, einfach zu sagen, Deutschland zahle für Griechenland*; Het is te kort door de ~ om te zeggen dat de banken schuld zijn: *Wir springen zu kurz/Es ist zu kurz gesprochen, wenn wir sagen, die Banken sind schuld*; een ~ in de rivier: *eine Biegung des Flusses*; in een ~ lopen, rijden, vliegen, varen: *kurven*; ... en rijdt in een ~ naar de revalidatietafel ...: *Der Patient dreht an den Speichen seines Rollstuhls und kurvt zum Reha-Tisch, an dem er sich aufrichten kann*; in een ~ om .. heen + ww.: .. reed in een ~ om de hindernis heen: *Der Fahrer umkurvte das Hindernis/kurvte um das Hindernis herum*; zich in allerlei ~en wringen: *sich winden*; Ik ben benieuwd in wat voor ~en de werkgevers zich gaan wringen om deze cao te omzeilen: *Ich bin gespannt, wie die Arbeitgeber sich verrenken, um diesen Tarifvertrag zu umgehen*; een traject met veel ~en/vol ~en: *eine kurvenreiche Strecke*;
bochtenlicht das Kurvenlicht; das Kurvenfahrlicht;
bochtig 1. een zeer ~e weg: *eine stark/viel gewundene Straße*;
bod 1. het hogere ~: *das Übergebot*; het laagste ~: *das Tiefstgebot*; **6.** een ~ op een speler doen: *ein Angebot für einen Spieler abgeben* (meest fr.)/*vorlegen/unterbreiten*; Bij de veiling is op Edvard Munch geen ~ gedaan: *Edvard Munch blieb auf der Auktion ohne Gebot*; Kraft Heinz heeft zijn ~ op Unilever ingetrokken: *Kraft Heinz hat sein Angebot für Unilever zurückgezogen*;

bodem 1. De ~ van het Suezkanaal is 60 meter breed: *An der Sohle ist der Suezkanal 60 m breit*; de ~ van het dal: *die Talsohle*; de ~ van de kloof: *die Kluftsohle*; de ~ van de sloot: *die Grabensohle*; **2.** een verhaal met een dubbele ~: *eine Geschichte mit doppeltem Boden/doppelbödiges Geschichtes*; de dubbele ~ van de tekst: *die Doppelbödigkeit des Textes*; **6.** **Op** de ~ van het meer stonden de vette visen: *Am Grund des Sees standen die fetten Fische*; Hij dronk het glas **tot op** de ~ leeg: *Er leerte das Glas bis auf den Grund*;

bodembedekker der Bodendecker;

bodembedekking der Bodenbewuchs;

bodemkwaliteit die Bodengüte;

bodemloos 1. in een bodemloze afgrond/diepte vallen: *ins Bodenlose fallen/in eine bodenlose Tiefe fallen* (niet fr.);

bodemplaat das Bodenblech; der Unterboden (von Autos);

bodemrecht, verhaalsrecht das Regressrecht; der Regressanspruch;

bodemverbetering die Meliorisation des Bodens (landb.);

bodemverzakking (mv. -en) die Bodenabsenkung (mv. -en); die Bodensenkung (mv. -en);

bodemverzuring die Bodenversäuerung die Bodenübersäuerung (minder fr.);

bodyguard der Personenschützer; die Personenschützerin;

bodyscanner, naaktscanner der Nacktscanner; der Ganzkörperscanner; der Körperscanner;

boedelbeheerder, boedelredderaar, boedelredder (vero.) der Masseverwalter;

boedekrediet das Massedarlehen;

boedelscheiding 3. het met ~en belaste gerecht: *das Nachlassgericht*;

boeg 10. het over een andere ~ gooien: *andere Register/ein anderes Register* (niet fr.) *ziehen*;

boegbeeld (fig.) die Frontfigur; der Frontmann, die Frontfrau; die Vorzeigefigur; die Kühlerfigur (w.g.); **1.** *die damalige Frontfigur der sozialdemokratischen Intellektuellen, Klaus Staack*; Marine Le Pen, ~ van Europees rechts: *Marine Le Pen, Frontfrau der europäischen Rechten*; *Er gilt als intellektuelle Kühlerfigur der Globalisierungskritiker*; Ude raakte niet vertrouwd met zijn rol als ~ van de partij: *Ude fand sich in seiner neuen Rolle als Frontmann der Partei nicht zurecht*; Theodor W. Adorno, het ~ van de Frankfurter Schule: *Theodor W. Adorno, die Leitfigur der Frankfurter Schule*;

boegeroep 3. Toen de president verscheen kreeg hij ~ te horen/werd hij op ~ getrakteerd: *Als der Präsident erschien, setzte es Buhrufe/wurde er mit Buhrufen traktiert*;

boei 3. de ~en losmaken/openen/van het slot doen: *die Fesseln lösen/öffnen/aufschließen*; iem. de ~en aandoen: *jmdn. in Handschellen legen*;

boeiend 6. .. is ~ **om te** lezen: *Das Buch ist fesselnd zu lesen/liest sich fesselnd*; *Die Vorgänge sind fesselnd zu betrachten*;

boek 6. De balansen van de banken zijn nog niet weer zo robuust dat ze meer risico's in hun ~en willen of kunnen opnemen: *Die Bilanzen der Banken sind noch nicht wieder so robust, dass sie weitere Risiken auf die Bücher nehmen wollen beziehungsweise können*; een ~ **over** Bourgondië: *ein Burgundbuch*; mystieke geschriften die als zodanig **te** ~ staan: *mystische Schriften, die als solche ausgewiesen werden*; *als Gegenpapst in den Chroniken der Kirche geführt werden*; *Die Gruppe wird in den Polizeiberichten als "Plättner-Bande" geführt*; *Die deutsche Polizei will nicht wieder als unfähig dastehen*; ..., wie z. B. *viele Schriften unter dem Namen des großen griechischen Philosophen Platon laufen*; ~en **van** politici: *Politikerbücher*;

boeken 1. Wat moet ik weten voordat ik een reis boek?: *Was muss ich vor der Reisebuchung wissen?*; Faber boekte een scheepsreis naar Europa: *Faber buchte sich* (niet fr.) *eine Schiffsreise nach Europa*; successen ~: *Erfolge verzeichnen*; *Das Unternehmen hat im dritten Quartal erneut einen Millionenverlust geschrieben*; Duitsland en Nederland boeken fikse begrotingsoverschotten: *Deutschland und die Niederlande fahren satte Haushaltsüberschüsse ein*; Lübeck

fährt ein Defizit ein von 50 Millionen Euro; Het bedrag wordt op uw rekening geboekt: *Der Betrag wird Ihnen auf das Konto geschrieben*; **3.** Op de balans staan/zijn ook .. geboekt: *In der Bilanz stehen auch .. zu Buch*; **7.** het ~ van een vlucht/vluchtboeking (niet fr.): *eine Flugbuchung* (meest fr.); **8.** Het project kunnen we als succes ~: *Das Projekt können wir als Erfolg verbuchen/buchen* (niet fr.);

boekenafdeling die Buchabteilung; die Bücherabteilung (minder fr.) **1.** *die Buchabteilung eines Warenhauses*;

boekenbranche die Buchbranche; (Bücherbranche w.g.);

boekengeleerdheid die Buchstabengeleerdheid;

boekenmolen die (Buch)drehsäule; das Drehregal (für Bücher);

boekenrek das Buchregal (minder fr. dan *Bücherregal*);

boekentoonstelling die Buchausstellung; die Bücherschau; Bücherausstellung (minder fr.);

boekenweek die Buchwoche; die Bücherwoche (minder fr.);

boekenweekgeschenk das Buchwochengeschenk;

boekenwijsheid das Buchwissen; das Bücherwissen;

boek (toer.) der Bucher; **2.** de late ~s van hotelkamers: *die Spätbücher von Hotelzimmern*;

boekhandelaar 2. de algemene ~: *der Sortimenten/Sortimentsbuchhändler*;

boekhouden² 3. leren ~: *Buchhaltung/Buchführung lernen*;

boekhouding 3. de ~ doen (bijv. in een gezin): *für das Administrative sorgen*; Haast nooit doken er in de ~ van een firma uitgaven op voor de NSDAP: *Kaum je tauchten Ausgaben für die NSDAP in den Geschäftsbüchern einer Firma auf*;

boekhoudkantoor das Buchhaltungsunternehmen; die Buchhaltungsfirma; das Buchhaltungsbüro;

boekhoudkundig 1. de ~ assistent(e): *der Buchführungshelfer/die Buchführungshelferin*; de ~e manoeuvre: *das Buchhaltungsmanöver*; ~e trucs: *Buchhaltungstricks*; de ~e verwerking: *die buchhalterische Verarbeitung/buchtechnische Erfassung/buchmäßige Behandlung*; **3.** Het nieuwe systeem is eenvoudiger, overzichtelijker en ~ gezien beter te bedienen dan het tot nu toe gebruikte: *Das neue System ist einfacher, übersichtlicher und buchhalterisch besser zu bedienen als das bisherige*;

boekhoudregel die Buchhaltungsregel (mv. -n);

boeking die Verbuchung; **8.** ~ als ontvangst: *Verbuchung als Einnahme*;

boekjaar 1. het twee kwartaal van het ~: *das zweite Geschäftsquartal*; de eerste helft van het ~: *das erste Geschäftshalbjahr*;

boekje 6. **buiten** zijn ~ gaan: *über den Zaun fressen*; Haar ziekte verliep nagenoeg **volgens** het ~: *Ihre Erkrankung verlief nahezu lehrbuchmäßig*;

boekomslog die Buchhülle;

boeksnede (boven-, onder- en voorsnede) der Buchschnitt; der Buchbeschnitt (Ober-, Unter- und Vorderschnitt);

boekverfilming die Buchverfilming;

boekversiering die Buchmalerei (mv. -en);

boekversieringskunst die Buchmalerei;

boekvorm 6. .. heeft alle kennis over wereldreizen **in** ~ gepubliceerd: *.. hat das gesamte Weltreisewissen zwischen zwei Buchdeckel gebracht*;

boel 3. "Wij moeten proberen de ~ ondanks alles bij elkaar te houden", zei Cohen, de burgemeester van Amsterdam: *"Wir müssen versuchen, den Laden trotz allem zusammenzuhalten"*, sagte Cohen, der Bürgermeister von Amsterdam (den Laden zusammenhalten = inf.); ervoor zorgen dat de ~ blijft draaien/de ~ draaiende/aan de gang houden: *die Dinge/den Laden am Laufen halten*; Toen ben ik weer naar binnen gegaan, heb gestofzuigd en de ~ opgeruimd: *Dann ging ich wieder rein, saugte Staub und machte Ordnung*; ("de ~ in brand" fig. gebruikt) In de industrie staat intussen werkelijk de boel in brand: *In der Industrie brennt inzwischen wirklich die Hütte*; Wie bij vreemden op bezoek is weet hoe hij zich heeft te gedragen. Hij maakt de ~ niet vuil en zit niet overal met zijn vingers aan: *Wer bei fremden Leuten zu Besuch ist, weiß, wie er sich zu benehmen hat. Er macht*

keinen Schmutz und fingert nicht an allem herum;
boeman * mv. ook wel *Buhleute*; ° Waarom zijn wij eigenlijk de ~?: *Warum sind wir eigentlich die Buhleute?*;
boemeltje die Bimmelbahn;
boer * de ~en (als categorie): das Bauerntum; die Bauernschaft; **1.** het wegtrekken van de ~en naar ..: *die bäuerliche Abwanderung nach ..*; **2.** de kleine ~: *der Kleinlandwirt*; de kleine ~en: *die kleinen Bauersleute*; (als categorie) *das Kleinbauerntum* (tgov. *Großbauerntum*); **5.** de ~ op gaan (fig., om iets aan de man te brengen, te bedelen enz.): *Klinken putzen*; *Der Gelehrte musste mit seinem Aufsatz hausieren gehen*;
Boer, Boeren- 1. het gebied van de ~en: *das burische Gebiet*; de Boerencommandos: *die burischen Kommandos*;
boerderij 2. de kleine ~: *die Hofstelle*; **6.** vakantie op de ~: *Urlaub auf dem/am Bauernhof*;
boerderijwinkel der Hofladen; der Hofverkauf; **1.** een ~ drijven/houden/hebben/runnen: *einen Hofverkauf betreiben*;
boeren- bäuerlich/bauernhaft + zelfst. nw.; **1.** zijn boeren-~: *seine bäuerliche Art*; *die bäuerliche Familie*; *das bäuerliche Leben*; *ein bauernhaftes Publikum*;
boerenbedrijf der bäuerliche Betrieb; **2.** een groot ~: *ein bäuerlicher Großbetrieb*; een klein ~: *eine kleinbäuerliche Wirtschaft*; Om de honger te bestrijden zouden de kleine boerenbedrijven/zou het boeren op kleine schaal gesteund moeten worden: *Um den Hunger zu bekämpfen, müsste die Kleinbauerei gefördert werden*;
boerenbedrog die Augenwischerei (mv. -en);
boerenmeid die Landpomeranze (omg., pej., of scherts.);
boerenpummel der Bauerntöpel;
boerenrepubliek die Burenrepubliek; (ook) die Bauernrepubliek; de ~en: (ook) die burischen Republiken;
boertje 6. het ~ van buiten/buuten: *das Landei* (omg., pej.);
boete das Strafgeld; die Strafgebühr; (wegens overtreding) das Ordnungsgeld; **1.** een leven in ~: *ein Büberleben*; een leven van ~ beginnen: *ein Bußleben beginnen/annehmen*; **2.** kerkelijke ~ doen: *Kirchenbuße tun*; **3.** Christenen worden uitgenodigd om tot ommekeer te komen en ~ te doen: *Die Christen sind zur Umkehr und zur Buße eingeladen*; tijd geven om ~ te doen: *Zeit zur Buße geben*; ~ doen ..: *Sühne leisten*; Als mens zou hij in het hiernamaals ~ moeten doen: *Als Mensch müsse er im Jenseits sühnen*; verplicht zijn om ~ te doen: *zur Sühneleistung verpflichtet sein*; **5.** als ~: *Zur Buße legte er ihm das Amt des .. auf*; **6.** vernieuwing door ~: *büßerische Erneuerung*;
boetebeslag die Beschlagnahme zur Sicherung einer Geldstrafe; der (dingliche) Arrest zur Sicherstellung von Geldstrafen;
boetedoening die Bußleistung; das Bußwerk; der Bübergang; die Bußübung(en); ° *Er ruinierte seine Gesundheit mit Fasten und Bußübungen*; **3.** ~ preken: *Buße predigen*; **5.** een pelgrimstocht als ~: *eine abbüßende Pilgerfahrt*;
boeteling der, die Bußwillige; der, die Bußübende (w.g.);
boeten 5. Wie weigerde moest ervoor ~: *Wer sich weigerte, hatte es zu büßen*;
boeteprediking die Bußpredigt;
boetetocht der Bübergang; der Bußgang; die Bußfahrt; die Büberfahrt;
boeteviering die Bußandacht;
boetiehouder der Boutiquenbetreiber;
boetvaardig 1. een ~ leven: *ein Büberleben*;
boetvaardigheid die Bußwilligheid; die Bußbereitschaft;
boevenstreek das Gaunerstück;
boezem 1. rusten aan de ~ van de Vader (rel.): *am Herzen des Vaters ruhen*;
boezemvriend (geestelijk) der Seelenfreund;
bofelasting, taks op overwinst, mazzeltaks (inf.) die Übergewinnsteuer; die Zufallsgewinnsteuer;
bogen 5. De schrijver kan erop ~ langdurig toegang te hebben gehad tot de binnenste cirkel van de macht: *Der Autor kann einen langfristigen Zugang ins Innerste der Macht vorweisen*; De nieuwe minister van Landbouw kan op dit gebied

niet op ervaring ~: *Der neue Agrarminister hat keine Erfahrung in diesem Bereich vorzuweisen*;
boiler der Heißwasserspeicher;
bok 10. Een oude ~ lust ook nog een groen blaadje: *Ein alter Esel braucht auch Futter*;
bokken sich bockig stellen/verhalten;
bokkenbaard der Bocksbart; **6.** een duivel met een ~: *ein Teufel mit Bocksbart/bocksbärtiger Teufel*;
bokkenpoot 6. een sater met bokkenpoten: *ein bock(s)beiniger Satyr*;
bokkig bockbeinig; **1.** *ein bockbeiniger Charakter*;
bokszak der Boxsack;
bol¹ 6. uit zijn ~gaan: *ausflippen* (omg.);
bol² pludrig; **1.** ~le broekspijpen: *pludrige Hosenbeine*; Met ~le wangen blaast hij op het fluitje: *Mit vollen Backen/Vollbackig bläst er in die Trillerpfeife*; **3.** Mijn zakken stonden ~ van de vele zakdoeken: *Meine Taschen beulten sich von den vielen Taschentüchern*; De zijzak van zijn jasje stond ~ van een pak brieven: *Ein Packen Briefe beulte die Seitentasche seiner Jacke*; De zeilen stonden ~/gingen ~ staan: *Die Segel bauchten sich* (niet fr.); zinnen die ~ staan van geleerdheid: *bildungsgeblähte/bildungsüberladene Sätze*; De reportages zijn geen analyses die ~ staan van de feiten, maar aandoenlijke verhalen over mensen: *Die Reportagen sind keine faktenstarrenden Analysen, sondern ergreifende Geschichten von Menschen*; De geschiedenis van het automobiel staat ~ van te gekke ontwerpen die eerst enthousiasme ocriepen, om vervolgens weer te verdwijnen: *Die Automobilgeschichte ist voll von irren Entwürfen, die erst begeisterten und dann verschwanden*;
bolderkar 2. de elektrische ~/de stint: *der Elektro-Stehroller mit Vorbau*;
bolle¹ sich bauschen; **1.** De zeilen bolden in de wind: *Die Segel bauschten sich im Wind*; *Die Vorhänge bauschten sich/blähten sich in der Sommerbrise*; **6.** De slaapkamergordijnen bolden een beetje naar voren: *Die Schlafzimmergardinen bauschten etwas vor*;
bolle² (overg.) **1.** De wind bolt de zeilen: *Der Wind bauscht die Segel auf/baucht die Segel aus*; Een lauw windje bolde de gordijnen: *Ein lauer Wind blähte die Vorhänge*; De wind bolde de tassen van de krantenbezorger: *Der Wind blähte dem Zeitungsbesorger (w.g.) die Taschen*; Hij bolde een wang met zijn tong: *Er beulte sich eine Wange mit der Zunge aus*;
bolletjesslikker der Körperschmuggler; der "Kügelchenschlucker";
bolstaand gebläht; pludrig; **1.** *ein geblähter Geldsack*; *eine pludrige Haremshose*;
bolvormig kugelig; **1.** ~e bloemkoppen: *kugelige Blütenköpfe*;
bolwerk die Trutzburg (hist.); der Hort; **1.** ... geenszins een ~ van verzet: *Das Auswärtige Amt in Berlin war während der NS-Zeit keineswegs ein Hort des Widerstandes*;
bom 2. de als „V1" bekend geworden vliegende ~: *die als "V 1" bekannt gewordene fliegende Bombe/Flugbombe*; **3.** materiaal waarmee ~men gemaakt kunnen worden: *bombenfähiges/bombentaugliches Material*; **6.** ~men uit de Wereldoorlog/Wereldoorlogen: *Weltkriegsbomben*;
bomaanslag der Bombenschlag; **3.** Claus Graf von Stauffenberg pleegde een ~ op Hitler: *Claus Graf von Stauffenberg verübte einen Bombenanschlag gegen Hitler*; In het zuidoosten van Turkije is een ~ gepleegd op een gepantserd politievoertuig: *Im Südosten der Türkei wurde auf ein gepanzertes Polizeifahrzeug ein Bombenschlag verübt*;
bomalarm 2. het valse ~: *der Bombenfehlalarm*;
bombardement der Luftschlag; der Bombenabwurf; **1.** de ~en van grote Duitse steden: *die Bombardierungen deutscher Großstädte*; **6.** ... dat gevechtsvliegtuigen voor hen met ~en de weg vrijmaken: *Die Rebellen hoffen, dass Kampfflugzeuge ihnen den Weg freibomben*; Laat een regime zoals dat in Teheran zich met ~en tot rede brengen?: *Lässt sich ein Regime wie das in Teheran zur Einsicht bomben?*; De Amerikanen probeerden met ~en een wapenstil-

stand af te dwingen: *Die Amerikaner versuchten, einen Waffenstillstand herbeizubomben/sich einen .. zu erbomben*; het ~ op (meest fr.)/van de hoofdstad: *das Bombardement der Hauptstadt/auf die Hauptstadt* (meest fr.); **bombardementsoorlog** der Bombenkrieg; **bombardementsslachtoffer** das Bombenopfer; **bombarie** **3.** ~ maken/schoppen: *Klamauk machen/veranstalten* (inf.); **6.** Met veel ~ ...: *Mit großem Getöse haben die G-8-Staaten bei ihrem Gipfel in Schottland eine Verdopplung der Entwicklungshilfe auf 50 Milliarden Dollar jährlich versprochen*; De Russen hebben hun nieuwe hypersonische raket met veel ~ in gebruik genomen: *Die Russen haben ihre neue Hyperschallrakete mit großem Bohei in Dienst gestellt*; **bombestendig** bombensicher; bommenfest; bombengeschtzt; **1.** een ~e kluis: *ein bombensicherer Tresor*; *bombengeschtzte Fabriken*; **bomensnoei, boomsnoei** der Baumbeschnitt; der Baumrückschnitt; die Baumstutzung (minder fr.); **bomexplosie** die Bombenexplosie; der Bombenschlag; **3.** De deuren in de bunker waren nog niet gesloten of er waren ~s te horen: *Die Türen im Bunker waren kaum verschlossen, als Bombenschläge zu hören waren*; **bomgordel, bomvest, bommengordel, bommenriem, zelfmoordvest** der Bombengürtel; die Bombenweste; der Sprenggürtel; der Sprengstoffgürtel; die Sprengstoffweste; die Selbstmordweste; **bommenlegger** der Bombenleger; **bommenluik** die Bombenluke; **bommenknutselaar** der Bombenbastler; **bommenmaker** der Bombenbauer; **bommenopruimer, bomopruimer, mijnopruimer, mijnopruimer** der Bombenruimer; der Minenruimer; der Bombenentschärfer; der Minenentschärfer; **bomtrefker** **3.** Ons huis heeft een jaar geleden al een ~ gekregen: *Unser Haus hatte schon vor einem Jahr einen Bombentrefker/wurde schon .. von einem Bombentrefker erwischt*; **bomvest, bommenvest** die Bombenweste; **bon** **1.** de ~netjes van de representatiekosten: *die Bewirtungsbelege*; **6.** Primaire levensmiddelen waren in 1945 op de ~: *Grundnahrungsmittel gab es 1945 nur auf Karten*; Alle artikelen werden steeds schaarser, je moest op de ~/op ~nen kopen: *Sämtliche Waren wurden immer knapper, man musste auf Marken kaufen*; **bond** **1.** de Duitse ~ van steden en gemeenten (DStGB): *der deutsche Städte- und Gemeindebund*; **bondgenoot** der Bündnisgenosse (w.g.); **3.** ~ zijn van ..: *im Bunde sein mit ..*; Ze was ervan overtuigd dat de tijd haar ~ was: *Sie war davon überzeugt, dass die Zeit mit ihr verbündet war*; **bondenootschappelijk** **1.** ~e hulp verlenen: *Bündnishilfe leisten*; **bondskanselarij** **1.** het hoofd van de ~: *der Kanzleramtschef*; **bondskanselier** **1.** ~ Merkel: *Bundeskanslerin/Bundeskansler* (minder fr.) Merkel; **bondsraad** (deelstatenkamer van het parlement in Duitsland) der Bundesrat; die Länderkammer; **Bondsregering, federale Duitse regering** der Bund; **bondsrepubliek** **2.** de universiteiten van de Duitse Bondsrepubliek: *die bundesdeutschen/bundesrepublikanischen Universitäten/Bundesuniversitäten* (versus *Landesuniversitäten*); De economie groeit in de hele Bondsrepubliek: *Die Wirtschaft wächst bundesweit*; **bondsrepublikeins** (w.g.) bundesrepublikanisch; **1.** Er zal geen terugkeer naar de vroegere ~e toestanden zijn/plaatsvinden: *Es wird keine Rückkehr zu den früheren bundesrepublikanischen Verhältnissen geben*; **bondsstaat** **6.** de regering van de ~: *die Bundesstaatsregierung/bundesstaatliche Regierung*; **bonk** **1.** Hij is één ~ energie: *Er ist ein Energiebündel*; Zij is één ~ vitaliteit: *Sie ist ein Vitalitätsbündel/Vitalbündel* (niet fr.);

bonken **6.** Om tien uur in de morgen bonkte de politie op de deur: *Um zehn Uhr früh hämmerte die Polizei an die Tür*; Er werd op de deur gebonkt: *Es donnerte an die Tür*; met zijn hoofd tegen de muur ~: *den Kopf/mit dem Kopf an/gegen die Wand schlagen/knallen*; **bonnetjesaffaire** die Spesenaffäre; **bonrol, bonnenrol** die Bonrolle; **bont** **1.** ~ glas: *Buntglas/buntes Glas* (minder fr.); **bont** **2.** iem. ~ en blauw slaan: *jmdn. krankenhausreif schlagen/blau und blutig schlagen*; **bontgevekt** buntscheckig; buntfleckig; buntgeflekt; **1.** *das buntscheckige/buntfleckige Fell des Panthers*; **bontmuts** die Fellmütze; **bonzen** **1.** Nadat hij bijna bij een ongeval betrokken was geraakt, bonsde zijn hart de hele tijd tijdens de thuisrit: *Nach einem Fastunfall hämmerte sein Herz auf der ganzen Fahrt nach Hause*; **boobytrap** die Sprengfalle; **boodschap** der Weg, zie vD D-N; **1.** Voor (het doen van) de dagelijkse ~pen is er een kleine supermarkt: *Für den täglichen Einkauf/das tägliche Einkaufen gibt es einen kleinen Supermarkt*; **2.** de Blijde Boodschap: (ook) *die Frohbotschaft*; de dagelijkse ~pen doen: *den täglichen Einkauf/die täglichen Einkäufe/den kleinen Einkauf erledigen*; De wekelijkse ~pen worden steeds duurder: *Der Wocheneinkauf wird immer teurer*; de pot gebruiken voor de kleine ~: *für die kleine Angelegenheit den Topf benutzen*; een grote ~ doen: *Aa machen* (kindert.); **3.** Wie in de reguliere winkels niet krijgt wat hij wil doet zijn ~pen elders: *Wer in den regulären Geschäften nicht bekommt, was er will, trifft seine Besorgungen woanders*; Ik was ~pen aan het doen toen ik hoorde hoe een gezinnetje het over Sinterklaas had: *Ich war beim Einkaufen/Einkauf* (niet fr.) *als ich eine kleine Familie hörte, die sich über Nikolaus unterhielt*; in de supermarkt ~pen gaan doen: *zum Einkaufen in den Supermarkt gehen/fahren* /in den Supermarkt einkaufen fahren; iem. wegsturen om een ~ te doen: *jmdn. auf einen Botengang schicken*; **6.** De kleine onderneming is erin gespecialiseerd voor anderen ~pen in de supermarkt te doen: *Das kleine Unternehmen ist darauf spezialisiert, Supermarkteinkäufe für andere zu erledigen*; op/met de fiets ~pen gaan doen: *mit dem Rad einkaufen fahren/zum Einkaufen fahren*; **boodschappenbezorgdienst, boodschappenbezorger** der Lieferdienst für Einkäufe; **boodschappenfiets** das Einkaufsrad; **boodschappenjongen** der Botenjunge; **boodschappenkarretje** die Rolltasche; **boodschappenlijstje** die Einkaufsliste (meest fr.); **3.** een ~ maken: *eine Einkaufsliste machen/schreiben/anfertigen*; **boodschappenwagentje, boodschappentrolley** der Einkaufstrolley; **boodschapper** (afgezant met bep. opdracht) der Emissär (mv. -e); **boog** **6.** Hij reed in bogen om zwerfhonden en -katten heen: *Er fuhr Bögen um herrenlose Hunde und Katzen*; De piloot vloog met een ~ om het meer heen: *Der Pilot flog einen Bogen um den See herum*; Hij schoot de bal met een ~ in het doel: *Er schoss den Ball im Bogen ins Tor*; Het internationale goederenverkeer rijdt met een grote ~ om Zwitserland heen: *Die Schweiz wird vom internationalen Güterverkehr großräumig umfahren*; met een grote ~ om .. heen varen: *.. in weitem Bogen/weiträumig umschiffen*; *Klebrige Ölbrocken wurden in hohem Schwung bis auf die Uferpromenade geworfen*; De moderne historici hebben een grote ~ om het onderwerp gemaakt: *Die modernen Historiker haben um das Thema einen großen Bogen geschlagen*; er met een grote ~ uitvliegen: *in hohem Bogen hinausfliegen*; **bookmaker** der Wettanbieter; das Wettbüro; **boom** **1.** **6.** de ~ in de woningbouw: *der Boom im/beim Wohnungsbau*; **boom** **12.** **6.** .. joeg de kampeerders .. de bomen in: *Der verrückte Ziegenbock jagte die Camper aus ihren Zelten auf die Bäume*; kraaiennesten uit de bomen halen: *Krähennester*

boombestand-bos

von den Bäumen holen;

boombestand der Baumbestand; **2.** het oude ~: *der Altbaumbestand*;

boomen boomen; brummen (inf.); **1.** De economie boomt: *Die Wirtschaft boomt/brummt*;

boom- en plantenwekerij die Baum- und Pflanzschule;

boomrooierij das Baumrodungsunternehmen;

boomstamkano der Einbaum;

boon 10. Ieder ~tje heeft/geeft een toontje: *Jedes Böhnchen gibt/macht ein Tönchen*;

boord² 6. het leven aan ~: (ook, minder fr.) *das Bordleben*; de maaltijden aan ~: *die Bordverpflegung*; een apparaat aan ~ dat waarschuwt voor een dreigende botsing met een ander vliegtuig: *ein bordeigenes Kollisionswarnungsgerät*; De deelnemers aan de conferentie was er veel aan gelegen ook Rusland aan ~ te krijgen: *Den Teilnehmern der Konferenz war sehr daran gelegen, Russland mit ins Boot zu bekommen*;

boordcomputer (tolkastje) das Borderfassungsgerät (off.); das eingebaute Mauterfassungsgerät; die OBU (< *On Board Unit*); der Mautkasten;

boordevol 1. ~ informatie: *randvoll mit Informationen*;

boos 2. de boze burger (pol.): *der Wutbürger*; *die arge Welt* (verh., vero.); **3.** iem. ~ maken: *jmdn. aufbringen/erzürnen* (pl.); Wat de burgers ~ maakt is dat ze voor roodstaan nog altijd een rentetarief van 10 procent of meer moeten betalen: *Die Bürger erzürnt, dass sie für ihren Dispo immer noch einen zweistelligen Zinsatz bezahlen sollen*; Wat hem ~ maakt is ...: *Ihn erbost die Laxheit der Staatsmacht*; zich ~ maken: *in Rage kommen/sich in Rage bringen/versetzen*; ~ zijn: *Der Präsident war ungehalten* (schr.); **5.** Wichmann kreeg een brief die hem erg ~ maakte: *Wichmann bekam einen Brief, der ihn schwer erzürnte*; ~ worden: *aufdrehen* (Zddts., Oostenr.); **6.** ~ op ...: *böse gegen Deutschland*;

boosaardig hämisch;

boosaardigheid die Hämie;

boosdoener der, die Böse; ° Brussel is maar weer eens de ~: *Brüssel ist mal wieder der Böse*; Je kunt niet zeggen dat de EU in dit spel de ~ is: *Man kann nicht sagen, dass die EU die Böse sei in diesem Spiel*;

boosheid 3. Met haar pensioenhervorming roept de regering ~ op bij de burgers: *Mit ihrer Pensionsreform bringt die Regierung die Bürger gegen sich auf*;

boostervaccinatie, boosterprik, verversingsprik, oppeprik, herhaalprik die Boosterimpfung; die Auffrischungsimpfung; die Drittimpfung; die Zusatzimpfung; die Wiederholungsimpfung; **2.** de tweede ~: *der Zweitbooster*;

boosteren (een boosterprik geven) boostern; * geboosterden: *Geboosterte*;

boot 3. Hij heeft de ~ gemist (fig.): *Er hat den Anschluss verpasst*; Wat kunstmatige intelligentie betreft zullen Duitse concerns er evenmin toe doen, ook die ~ hebben ze gemist: *Bei der künstlichen Intelligenz werden deutsche Konzerne ebenso wenig von Bedeutung sein, auch dieser Zug ist abgefahren*; **6.** Kinderen uit sociaal benadeelde gezinnen vallen al te vaak buiten de ~: *Kinder aus sozial benachteiligten Familien verlieren allzu oft den Anschluss*; maatschappelijk uit de ~ vallen: *aus der Gesellschaft herausfallen/herausrutschen* / (bijv. door asociaal beleid) *gesellschaftlich abgehängt werden*;

booten (opstarten van comp.) booten; hochfahren;

bootje der Kahn; **3.** Op de avonturenspeelplaats is een meertje waar je kunt ~ varen: *Auf dem Abenteuerspielplatz gibt es einen See zum Bötchenfahren*;

bootjevaren das Bootfahren/Bötchenfahren;

bootongeluk das Bootsunglück;

boottocht die Bootsausfahrt; die Fahrt mit dem Boot;

bootverbinding die Bootsverbinding/Bootverbinding (minder fr.);

bootvluchteling der Bootsflüchtling; der Bootflüchtling (minder fr.);

bord 1. het ~ "doodlopende weg": *das Sackgassenschild*; een ~ "Niet storen": *ein "Nicht stören"-Schild*; **2.** een staand

~ (bijv. een schoolbord): *eine Stehtafel*; (al dan niet los opgesteld bord voor div. doeleinden, bijv. reclamebord of naam bord van instellingen enz.) *eine Stelltafel*; **3.** Op iedere splitsing van de levensweg wijzen ~en naar alle vier windstreken: *An jeder Gabelung des Lebensweges zeigen Hinweisschilder in alle vier Himmelsrichtungen*; Er zat geen ~je op de deur van het kantoor: *Das Büro hatte kein Türschild*; **6.** achter een ~ zitten: *Ich saß vor einem Teller mit zu lange gebratenem Fisch*; het ~je bij de deurbel: *das Klingelschild*; het ~ boven de snelweg: *der Überkopfwegweiser*; het ~ met opschrift: *die Schrifttafel*; ~en met „te huur“: *„Zu vermieten“-Schilder*; het ~ met maximumsnelheid: *das Tempolimit*;

bordeel das Hurenhaus; **1.** *die Hurenhäuser im 13. Jahrhundert*;

bordeelbezoeker der Bordellbesucher; der Puffgänger (pej., omg.);

bordensteun (in vaatwasser) der Stachel (mv. -n); **2.**

neerklapbare ~en: *(um)klappbare Stacheln*;

bordenwasser der Tellerspüler (w.g.);

borduren 1. een geborduurde doek: *ein Sticktuch/besticktes Tuch*; **6.** geborduurd op ...: *... die heilige Muttergottes Maria, eingestickt in Fahnen, ...*;

boreling der Ankömmling;

boren¹ 6. naar gas ~: *nach Gas bohren/eine Gasbohrung/Gasbohrungen niederbringen*;

boren² 1. een schip de grond in ~: *ein Schiff in Grund bohren*;

borg 3. Één maanduur moet als ~ gestort worden: *Eine Monatsmie muss als Sicherheit hinterlegt werden*; **6.** Hij is op ~ vrijgelaten: *Er wurde gegen Kaution frei gelassen*;

borgtocht die Sicherheitshinterleging; die Sicherheitsleistung;

boring 3. ~en zetten: *Bohrungen niederbringen*;

borrelen 1. De verwarming maakt een ~d geluid: *Die Heizung gluckert/blubbert* (minder fr.);

borst 2. een vrouw met blote ~en: *eine Barbusige*; **3.** Toen bij haar een zeer agressieve tumor werd ontdekt liet ze beide ~en weghalen: *Als bei ihr ein hochaggressiver Tumor entdeckt wurde, ließ sie sich beide Brüste abnehmen*; Tijdens de vluchtelingentrek gaven moeders hun baby's onder hun mantels de ~, maar de melk was allang opgedroogd: *Auf dem Flüchtlingstreck legten die Mütter ihre Babys zum Stillen unter ihren Mänteln an, doch die Milch war längst versiegt*; De Amerikaanse president heeft nu bijna alle verstandige mensen uit zijn entourage de laan uit gestuurd. We kunnen de ~ nat maken: *Der amerikanische Präsident hat nun fast alle vernünftigen Personen aus seinem Umfeld gefeuert. Wir müssen uns fest anschnallen*; **6.** Misschien zou ik wel eeuwig en altijd een twaalfjarig meisje met platte ~en blijven: *Vielleicht würde ich für alle Ewigkeit ein flachbrüstiges, zwölfjähriges Mädchen bleiben*; de kaarten tegen de ~ houden: *die Karten bedeckt halten*; Dit gedrag stuit hem tegen de ~: *Dieses Verhalten stößt ihn zurück* (w. g.);

borstengraaiër der Busengrapscher; der Brustgrapscher;

borstgeroffel das Brusttrommeln; ° Het ~ zegt iets over de grootte van een gorilla: *Das Brusttrommeln gibt Auskunft über die Größe eines Gorillas*;

borstklopperij die Selbstlobhudelei (mv. -en);

borstvoeding 3. Kinderen die ~ gehad hebben/borstvoedingskinderen hebben later een hoger IQ: *Stillkinder/Gestillte Kinder haben später einen höheren IQ*;

borstvergroting, borstvorming die Frauenbrüstigkeit; ° ~, door medici gynaecomastie genoemd, kan zich zowel bij mannelijke pubers als bij oudere mannen voordoen: *Frauenbrüstigkeit, von Medizinerinnen Gynäkomastie genannt, kann sowohl bei männlichen Pubertierenden als auch bei älteren Männern auftreten*;

bos¹ 1. een ~ peentjes: *ein Bund Karotten*; ~sen peentjes: *Karotten im Bund*; **6.** Hoe kun je sleutels aan een ~ beter uit elkaar houden?: *Wie lassen sich Schlüssel am/im Bund besser auseinanderhalten?*;

bos² 3. In het weekend kan het levensgevaarlijk worden ~sen te bezoeken: *Am Wochenende kann der Waldbesuch*

lebensgefahrlich werden; **6.** wegen door (de) ~sen: *Straßen zwischen Waldung;*

bosachtig 1. de ~e streek: *die bewaldete Gegend/Waldgegend;*

bosbeheer (hoofdz. m.b.t. de instandhouding) die Forstverwalting; (m.b.t. de exploitatie) die Waldbewirtschaftung; **1.** duurzaamheid van het ~: *forstwirtschaftliche Nachhaltigkeit;* **2.** duurzaam ~: *nachhaltige Forstwirtschaft;*

bosbes 2. rode ~sen: *Kranbeeren/Moosbeeren;*

bosbouwer der Waldbauer; **3.** In de hele wereld stijgen de houtprijzen. Maar Duitse ~s hebben daar voor geen cent profijt van: *Weltweit steigen die Preise für Holz. Doch deutsche Waldbauern profitieren kein Stück davon;*

bosbouwbedrijf der forstwirtschaftliche Betrieb;

bosbouwverkeer der Forstwirtschaftsverkehr; der forstwirtschaftliche Verkehr;

bosbrand 2. de bosverbrandingen en ongecontroleerde ~en in Noordoost-Brazilië: *Brandrodungen und Wildfeuer in Nordost-Brasilien;* **3.** Op veel plaatsen zijn al ~en ontstaan: *Vielorts haben sich schon Waldbrände entzündet;*

boseigenaar 2. grote boseigenaren: *Großwaldbesitzer;*

bosexploïtatie die Waldnutzung; die Waldbewirtschaftung;

bosje 6. Zijn haren zijn bij ~s uitgevallen: *Ihm sind die Haare büschelweise ausgefallen;*

boskap (mv. boskappingen) der Waldeinschlag (mv. Waldeinschläge);

boslandschap die Waldung;

bosperceel das Waldstück;

bosrijk 1. het ~e gebied: *das Waldland;*

bossterfte das Waldsterben; das Wäldersterben;

bosstreek die Waldgegend; die waldige Gegend; die Waldung;

bosverbranding die Brandrodung;

bot² grobklotzig; **1.** een ~te kerel: *ein grobklotziger Kerl;*

bot³ **2.** tere ~ten: *brüchige Knochen;* **3.** Martelaren werden gedood door hun ~ten te breken: *Märtyrer wurden durch Brechung der Gebeine getötet;* De kou was in mijn ~ten gaan zitten: *Die Kälte war mir in die Knochen gezogen;* **6.** tot op het ~: *bis aufs Knochenmark; abgemagert bis aufs Skelett/ zum Skelett abgemagert;* De insinuatie krenkte hem tot op het ~: *Die Unterstellung kränkte ihn bis ins Mark;* *Die dortige Regierung ist korrupt bis ins Mark;* De politieke kaste van Italië is corrupt tot op het ~: *Die politische Kaste Italiens ist korrupt bis auf die Knochen;*

botdichtheidsmeting die Knochendichtemessung;

botenbouwer der Bootsbauer (mv. -);

boterham 6. een ~ met kaas: *ein Käsebröt;*

boterzacht wachswaich; wattewaich; **1.** *eine wachswaiche* (meest fr.)/*butterwaiche Erklärung; eine wattewaiche Formulierung;*

botontkalking der Knochenschwund; die Knochenentkalking (minder fr.);

botsen 1. ~de partijbelangen: *kollidierende/widerstrebende Parteiinteressen;* Hun meningen, belangen botsen: *Ihre Meinungen, Interessen überkreuzen sich;* **6.** .. botsen hevig met ..: *Liberalität und Toleranz stoßen sich* (in England) *hart mit den Forderungen des Krieges gegen den Terrorismus;* Wetenschap en creatuurlijkheid botsen met elkaar: *Wissenschaft und Kreativität geraten in Kollision;* Hier ~ twee dingen op elkaar (fig.): *Hier laufen zwei Dinge gegeneinander; Denn in diesen beiden Institutionen stoßen die alte und die neue Zeit aneinander;* Een bestelbus botste met grote kracht van achteren op haar auto: *Ein Kleintransporter krachte von hinten in ihr Auto* (inf.); Hij verloor de controle over zijn voertuig en botste tegen de middenvangrail: *Er verlor die Kontrolle über sein Fahrzeug und kollidierte mit der Mittelteilplanke;*

botsing die Karambolage (omg.); **1.** de ~ van belangen: *die Interessenskollision; der Zusammenprall der Kulturen;* **2.** een massale ~ in de mist: *eine Massenkarambolage im Nebel;* **3.** ... „O, weer 'ns keer 'n ~ geweest“: *„Was ist denn passiert?“, fragte ich die Frau hinter der Kasse in dem kleinen Supermarkt an der Ecke. „Ach, hat mal wieder geknallt“*

(inf.); **6.** bij de ~ van ..: *beim Aufeinandertreffen von christlichem Glauben und griechischer Philosophie;*

botspartij (tussen meer dan twee auto's) die Mehrfachkollision; die Mehrfachkarambolage; **2.** een massale ~: *eine Massenkarambolage;*

botssnelheid die Aufprallgeschwindigkeit;

botterik der Grobklotz;

botvieren (psych.) ausagieren; (her)auslassen; **1.** zijn agressie ~: *seine Aggression(en) ausagieren/austoben;* Tot verstandshuwelijken verplicht zijnde, vierden de edellieden hun lusten in affaires bot: *Zu Zweckehehen verpflichtet, lebten die Adeligen ihre Begierden in Affären aus;* **6.** De vrouw had haar woede op de auto van haar ex-partner gebotvierd: *Die Frau hatte ihre Wut am Auto ihres Ex-Partners ausgelassen;*

bougie der Funkenspender;

boulespel das Boule-Spiel;

boulevard die Prachtstraße;

bouquet 2. een wijn met een vol ~: *ein fülliger Wein;*

Bourgondisch 1. een ~e burcht: *eine Burgunderburg;* der *Burgunderkönig;* *das Burgunderrecht;* *das Burgunderreich;*

boutensnijder der Bolzenschneider;

bouw das Baugeschäft; **3.** de firma die een bepaalde ~ uitvoert: *der Bauträger;* **6.** Woestijnzand voldoet niet aan de eisen voor gebruik in de ~: *Wüstensand erfüllt die baulichen Anforderungen nicht;* de crisis in de ~: *die Krise am Bau/im Baugeschäft;* in/(op) de ~ werken: *Weniger als 900 000 Menschen arbeiten am/im/auf dem Bau;* .. is .. actief in de ~: *Unser Unternehmen ist seit 125 Jahren im Baugeschäft tätig;* ongevallen in/op de: *Bauunfälle;* In 955 liet Otto de Grote met de ~ van de Maagdenburger Dom beginnen: *955 ließ Otto der Große den Magdeburger Dombau beginnen;* Vrouwen op de ~ zijn nog altijd uitzondering: *Frauen auf der Baustelle sind noch immer die Ausnahme;* de voorbereidingen van de ~: *die baulichen Vorbereitungen;* Maandag begint de ~ van de nieuwe brug over de Nerde: *Am Montag beginnt der Brückenneubau über die Nerde;* Welke wezenlijke redenen zijn er voor de ~ van het nieuwe ziekenhuis?: *Welche wesentlichen Gründe gibt es für den Krankenhausneubau?;*

bouwcontainer der Baustellencontainer (mv. -); ° *Der Bauingenieur sitzt in seinem Baustellencontainer und ...;*

bouwcoördinator der Bauleiter;

bouwdroger der Bautrockner;

bouwelement das Bauglied;

bouwen³ **1.** *Mühlen, Klöster, Burgen errichten;* het aantal te ~ woningen/woningbouwdoel (niet fr.): *die Zahl der zu errichtenden Wohnungen/das Wohnbauziel;* de nieuw te ~/nieuwe gebouwde brug: *der Brückenneubau;* **3.** Tussen de zee en de bergen was er geen plaats meer waar nog gebouwd kon worden: *Zwischen Meer und Bergen war kein Platz mehr für neues Bauen;* gebouwd worden: *im Bau sein;* **5.** De fabriek in .. en die in .. zijn haast eender gebouwd: *Die Fabrik in Shanghai ist fast baugleich mit dem Werk in Bocholt;* Het nieuw gebouwde schip boorde zich bij de tewaterlating ongecontroleerd in de tegenovergelegen oever van de rivier: *Der Schiffsneubau bohrte sich beim Stapellauf unkontrolliert ins gegenüberliegende Flussufer;* Direct naast het slot moet een nieuw te ~ kerk komen: *Direkt neben dem Schloss soll ein Kirchenneubau entstehen;* *Der Verein plant einen Stadionneubau für 33 000 Zuschauer;* **6.** Wij bouwen een enorme zonnecentrale in de woestijn: *Wir bauen in die Wüste ein riesiges Solarkraftwerk;* *Weil die Niederlande viele Einwohner, aber wenig Platz haben, bauen sie einfach ins Wasser;* het ~ met lichte materialen (bouw., techn.): *der Leichtbau/die Leichtbauweise;* .. zijn gebouwd om te ...: .. *sind dafür gebaut, ... zu + inf.;* op een 150-jarige traditie ~: *auf einer 150-jährigen Tradition aufbauen;* Het huis was van balken gebouwd: *Das Haus war aus Balken gefügt;* De kerk was gebouwd van gehouwen steen: *Die Kirche war aus Hausteinen errichtet;* van hout gebouwde huizen: *Häuser in Holzbauweise;* geprefabriceerde houten huizen: *Fertighäuser in/(mit) Holzbauweise;* van leem gebouwde steden: *Städte in Lehm Bauweise;* een van licht materiaal gebouwde graan-

silo: *ein Getreidelager in Leichtbauweise*; **7.** het ~ van een huis: *der Hausbau* (mv. *die Hausbauten*); .., waarvan hij de bossen liet kaalslaan voor het ~ van zijn schepen: .., *dessen Wälder er für seine Schiffsbauten abholzen ließ*; De Verenigde Staten waarschuwden China voor het ~ van nieuwe eilanden: *Die Vereinigten Staaten warnten China vor neuen Inselbauten*; Allen hielpen mee bij het ~ van de kerk: *Alle halfen beim Kirchbau*; het ~ van een grote kerk: *ein großer Kirchenbau*; *der Schlossbau*; De woningnood moet vooral bestreden worden door het ~ van nieuwe woningen: *Die Wohnungsnot muss vor allem durch Wohnungsneubau/Neubau von Wohnungen/den Bau neuer Wohnungen bekämpft werden*;

bouwer °Bob de Bouwer: *Bob der Baumeister*;

bouwgebrek der bauliche Mangel (meest fr.); der Bauman- gel;

bouwgrond (bouwterrein) die Baufläche; (grond voor agrarisch gebruik) das Nutzland; °Waarom duurt het zo lang om ~ te vinden?: *Warum dauert es so lange, Bauflächen zu finden?*;

bouwheer der Bauträger;

bouwkeet (al dan niet op wielen) die Baustellenunterkunt; der Bauwagen;

bouwkunde **2.** Hij studeert technische ~: *Er studiert Bauingenieurwesen*;

bouw materiaal **3.** ~ wordt opnieuw duurder: *Baumaterialien verteuern sich erneut/Baumaterial verteuert sich erneut* (niet fr.);

bouwontwikkelaar der Bauentwickler;

bouwopzichter der Bauaufseher; der Bauführer;

bouwperceel das Baugrundstück; die Bauparcelle;

bouwplaats die Baustelle; **3.** Verboden de ~ te betreden: *Betreten der Baustelle verboten*; **6.** Het personeel werd naar een andere ~ gestuurd: *Das Personal wurde auf eine andere Baustelle geschickt*; Het materiaal is tijdig op/aan de ~ geleverd: *Das Material wurde rechtzeitig auf/an die Baustelle geliefert*;

bouwreus der Bauriese (7x -n);

bouwrijp baufertig; **1.** een ~ perceel: *ein baufertiges Grundstück*;

bouwsparcontract der Bausparvertrag;

bouwtijd die Bauzeit; die Erbauungszeit; **6.** Uit de ~ van het huis nog bewaard gebleven is het vakwerk met leemvullingen: *Aus der Erbauungszeit des Hauses noch erhalten sind die Lehmausfachungen der Wände*; In de regel bedraagt de ~ van een eengezinswoning zes maanden: *In der Regel beträgt die Bauzeit für ein Einfamilienhaus 6 Monate*;

bouwwallig altbrüchig (spor.); hinfällig; **1.** een ~ huis opknappen: *ein altbrüchiges Haus wieder herrichten*; *ein hinfälliges Gehöft*;

bouwwalligheid, bouwwallige staat die Bauvalligkeit; die Hinfälligkeit; die Verfallenheit (w.g.); **1.** *die Verfallenheit des Schlosses*;

bouwveiligheid bauliche Sicherheit; **1.** de ~ van woongen- bouwen: *die bauliche Sicherheit von Wohnbauten*;

bouwvergunning die Baufreigabe;

bouwwagen der Bauwagen;

bouwwerk **6.** de verheerlijking van Boeddha door middel van ~en: *die bauliche Verherrlichung Buddhas*; een ~ van leugens: *ein Lügengebäude/Lügengebilde*;

bouwwerkzaamheid die Bautätigheid; **6.** controles op bouwwerkzaamheden: *bauliche Kontrollen*;

boven **1.** de antithese ~ en onder: *die Antithese Oben und Unten*; **3.** De maatschappij mag niet te ver in ~ en onder uiteenvallen: *Die Gesellschaft darf nicht zu weit auseinanderfallen in ein Oben und Unten*; Door het afmaken van zieke dieren ter indaming van epidemieën is een taboe- onderwerp ~ komen drijven: *Die Keulungen haben ein Tabu- thema an die Oberfläche gespült*; Daar gaat niets ~: *Es geht nichts darüber/Das ist unübertroffen*; zie ~: s. o.; **5.** verg. afbeelding 10 links ~: *vgl. Abbildung 10 oben links*; **6.** de rit naar ~: *die Auffahrt*; Waarom zouden we dingen naar ~ halen waar we alleen maar last van hebben?: *Warum herauf-*

holen, was uns nur belästigt?; In iedereen sluimeren onont- dekte talenten. Hoe kun je die schat naar ~ halen?: *In jedem Menschen schlummern unentdeckte Talente. Wie kann man diesen Schatz heben?*; naar ~ halen wat men verge- ten was: *Vergessenes aufrühren*; *Die Politik kehrt das Schlechteste im Menschen hervor*; De Auschwitz-overleven- de slaat met schrik in het hart gade hoe populisten opnieuw het laagste in de mens naar ~ halen: *Die Auschwitz-Überlebende beobachtet mit Schrecken, wie Populisten erneut das Niedrigste aus den Menschen herausholen*; Herinneringen komen naar ~: *Erinnerungen kommen hoch/steigen hoch*; Ze keek vanaf de trap op mij neer en gaf mij een teken naar ~ te komen: *Sie blickte von der Treppe auf mich herab und winkte mich hoch*; Dat gaat ons begrip te ~: *Das übersteigt/ überschreitet unser Verständnis*; Poëzie is het ervaren van wat de woorden te ~ gaat: *Poesie ist die Erfahrung dessen, was die Wörter überschreitet*; Deze vrede gaat alle begrip te ~: *Dieser Friede geht über alles Begreifen*; *Das ging über ihre Mittel*; Alle geploeter op de boerderij zou haar krachten te ~ zijn gegaan: *Jede Schufterei in der Landwirtschaft wäre über ihre Kräfte gegangen*; Iets volbrengen wat je krachten te ~ gaat maakt je niet sterk: *Etwas zu bewältigen, das jenseits deiner Stärke liegt, macht dich nicht stark*; *Die Anforderungen gingen über sein Wissen und seine Kräfte hinaus*; Deze recordrecessie gaat alle maatstaven te ~: *Diese Rekordrecession sprengt alle Maßstäbe*; Alle gevaarlijke isla- misten bewaken gaat de mogelijkheden van de opsporings- ambtenaren te ~: *Alle islamistischen "Gefährder" zu über- wachen sprengt die Möglichkeiten der Ermittler*; .. gaan ier- der bevattingsvermogen te ~: *Hitlers Verbrechen sprengen jedes Fassungsvermögen*; .. gaat alle voorstelling te ~: *Die Armen (in Amerika) werden ärmer, die Mittelklasse verliert an Boden, und der Reichtum der Superreichen sprengt alle Vorstellungen*; een crisis te ~ komen: *über eine Krise hinwegkommen*; Wij kunnen deze crisis alleen maar samen te ~ komen: *Wir können diese Krise nur gemeinsam (1) durch- stehen*; De EU is haar crisis te ~ (gekomen): *Die EU hat ihre Krise gemeistert*; Wij zijn de crisis nog niet te ~: *Die Krise ist noch nicht ausgestanden; einen Verlust verschmerzen*; Dat verlies is te ~ te komen: *Der Verlust ist verschmerzbar*; ernstige uitputting niet te ~ komen: *aus schwerer Erschöpfung nicht herauskommen/herausfinden*; tot ~ toe gevuld: *bis obenhin gefüllt*; van ~ af regeren: *von oben (nach unten) regieren*; De tweede tree van ~ kraakt: *Die zweitoberste/zweitobere (minder fr.) Stufe knarrt*; Riga van ~ gezien: *Riga in der Draufsicht* (minder fr.); van ~ af voorschrijven: *von oben her verordnen*; *Mission von oben*; van ~ tot onder met .. bedekt: *über und über bedeckt mit ..*;

boven **2.** olieprijs (van) ~ de 50 dollar per barrel: *Öl- preise jenseits von 50 Dollar je Barrel*; kinderen ~ de tien (jaar): *Kinder über zehn Jahre(n)/Kinder über zehn* (niet fr.); mensen (van) ~ de vijftig: *Über-50-Jährige*; *Ob ihren Häuptern erleicht der Stern* (vero., poët.); **3.** .. staat ook protocollair ~ ..: *Der französische Finanzminister ist dem Wirtschaftsminister auch protokollarisch übergeordnet*;

Boven- 1. de ~main: *der Obermain*; de ~rijn: *der Ober- rhein* (tussen Bazel en Bingen);

bovenaan **1.** ~ de lijst/~ op de lijst (minder fr.): *obenan auf der Liste/zuoberst auf der Liste/an der Spitze der Liste*; Mensen met de hoogste inkomens staan over de hele wereld ~ (op) de lijst van ..: *Spitzenverdiener führen weltweit die Liste der Depressiven und Selbstmörder an*; Sinds jaren staan Beierse steden ~ in de statistiek over aantallen drugs- doden: *Seit Jahren führen bayerische Städte die Statistik der Drogentoten an*; ~ (op) de agenda staat ..: *Oben auf der Tagesordnung steht ..*; *oben auf der Karriereleiter stehen*; Het onderwerp komt ~ (op) de agenda te staan: *Das Thema rückt an die Spitze der Tagesordnung*; een onder- werp ~ de agenda plaats: *ein Thema an die Spitze der Agenda stellen*; **3.** *der zuhöchst Thronende*;

bovenaanzicht **6.** in ~: *in der Draufsicht/in Draufsicht* (minder fr.);

bovenaards **1.** ~e visioenen: *Jenseitsvisionen/jenseitige*

Visionen;

bovenal 3. ~ koesterde hij de wens ...: *Über alles hegte er den Wunsch, ...; Und über dem allen, mein Sohn, lass dich warnen (Salomo);* ~ verplicht aan God: *vor allen Dingen Gott verpflichtet;*

bovenarms über Kopf; **3.** *über Kopf arbeiten müssen;*

bovenconfessioneel überk confessioneel; **1.** *Die CDU war die erste überk confessionelle christliche Volkspartei im Land der Religionskriege;*

bovendeel der Oberteil; das Oberteil; **1.** *der Oberteil des Kirchturmes; das Oberteil des Schrankes;* het ~ van de rivier: *der obere Flusstiel; der obere Dorfteil;*

bovendien dazu; **3.** *Zusätzlich enthält das Buch ..;* De bijsluiter dient ~ als juridische voorzorgsmaatregel: *Der Beipackzettel dient zusätzlich als juristische Absicherung;* *Noch dazu war er ein sehr freundlicher Mann;* .. eisten ~ een toeslag: *.. verlangten einen Zuschlag obendrauf;*

bovendrijven 3. komen ~: *aufschwimmen;* In revoluties komen steeds psychopaten ~: *Revolutionen schwemmen immer Psychopaten nach oben;* Alle oude vooroordelen komen weer ~: *Alle alten Vorurteile feiern fröhliche Urständ;* Tijdens het luisteren ontstaan er beelden in mijn hoofd en er komen herinneringen ~: *Während des Hörens entstehen in mir Bilder, und es kommen/tauchen Erinnerungen an die Oberfläche/und es steigen Erinnerungen herauf;*

boveneinde 1. het ~ van het dal: *der Talschluss;*

bovengemeentelijk übergemeindlich; überkommunal; kommunenübergreifend; **1.** *überkommunale Projekte; kommunenübergreifende Zusammenarbeit;*

bovengemiddeld überdurchschnittlich; **2.** De Duitse economie is voor bepaalde grondstoffen ~ van China afhankelijk: *Die deutsche Wirtschaft ist einer Studie zufolge bei bestimmten Rohstoffen überdurchschnittlich stark von China abhängig;* **3** ~ presteren/~e prestaties leveren: *Überdurchschnittliches leisten/überdurchschnittliche Leistungen erbringen;*

bovengenoemd obig; vorbezeichnet;

bovengrens (fin.) der Deckel (inf.); **6.** Duitsland doorbreekt dit jaar weer de ~ van zijn staatsbegroting: *Deutschland durchbricht/reißt dieses Jahr wieder die Defizitobergrenze;* een ~ voor het aantal vierkante meters van woningen: *eine Quadratmeterobergrenze von Wohnungen;* de ~ voor de huur (huurplafond, huurmaximum): *der Mietendeckel/Mietdeckel;* een ~ voor de huur invoeren: *eine Mietobergrenze/Mietendeckelung einführen/die Mieten deckeln (inf.);*

bovengronds obertäglich (mijnb.); **1.** ~e hoogspanningsleidingen: *oberirdische/überirdische Hochspannungsleitungen/Überland(hochspannungs)leitungen;* de ~e winning van delfstoffen: *die obertägige Gewinnung von Rohstoffen;*

bovenhistorisch überhistorisch; übergeschiedlich;

bovenkant 1. burgers aan de ~ van de inkomensschaal: *Bürger am oberen Ende der Einkommensskala;* de ~ van de vleugel: *die Flügeloberseite/die Oberseite des Flügels (minder fr.);* de ~ van de cd: *die CD-Oberseite; die Folienoberseite; das obere Ende des Arbeitsmarktes (tgov. das untere Ende des Arbeitsmarktes);*

bovenkleed das Oberkleid; das Überkleid; das Obergewand;

bovenkomen 1. *Erinnerungen kommen hoch/steigen hoch; Da kam die Milde seines Herzens wieder obenauf; Ihr Humor wurde wieder rege;* .. komt ~: *Der Kern tritt an die Oberfläche;* Bij haar komt ook het verhaal van .. weer boven: *Ihr steigt auch die Geschichte der .. auf;* Het verdrongene komt weer boven: *Verdrängtes bricht wieder auf;*

bovenlaag 2. de leidende ~: *die Führungsschicht;*

bovenlichaam 3. De man had een ontbloot ~ en was blootsvoets: *Der Mann war oberkörperfrei und barfuß;* **6.** met (een) bloot ~: *oberkörperfrei;*

bovenloop 1. de ~ van een rivier: *der obere Flusslauf;* *Hitlers Versuch, eine zusammenhängende Front entlang der oberen Marne und der Saône bis zur Schweizer Grenze aufzubauen;*

bovenmate im Übermaß; über das normale Maß hinaus;

(sterker) über jedes Maß hinaus; **3.** ~ vasten: *im Übermaß fasten/über das Maß des Fastens hinaus hungern;* Hij is ~ actief: *Er ist über das normale Maß hinaus aktiv;*

bovenmenselijk 1. het ~ wezen: *das Überwesen;*

bovenmodaal 1. mensen met een ~ inkomen/bovenmodalen: *Besserverdiener;*

bovennationaal übernational; **1.** *eine übernationale Organisationsstruktur;*

bovenop 1. Als toiletjuffrouw in een bar verdient ze nog wat ~ haar pensioen: *Als Toilettenfrau in einer Bar verdient sie sich etwas zur Rente hinzu;* **3.** ~ het factuurbedrag komt nog 7 procent btw: *Zu der Rechnungssumme addiert sich noch 7 Prozent MwSt.;* De nieuwe schulden komen ~ de bijna twee biljoen euro die Italië al geleend heeft: *Die neuen Schulden kommen zusätzlich zu den fast zwei Billionen Euro, die sich Italien schon gepumpt hat;* De oorlog in Oekraïne komt nu nog ~ alle andere problemen: *Der Krieg in der Ukraine kommt nun zu allen anderen Problemen noch hinzu;*

Het zou ~ de andere moeilijkheden kunnen komen: *Es könnte sich mit den anderen Schwierigkeiten kumulieren;* .. het eiland er weer ~ brengen: *Der Bürgermeister will die Insel wieder hochbringen;* ... Om de drie andere er weer ~ te helpen ...: *Von den vier Blättern, die der Konzern verlegt, ist nur eines profitabel. Um die drei anderen wieder flott zu machen, sollen die vier Redaktionen kooperieren;* er economisch weer ~ komen: *wirtschaftlich wieder auf die Beine kommen; wieder auf den Damm kommen (omg.);* ~ dit alles is het andere onheil gekomen: *In alles dies ist das andere Unheil hineingekommen/Zu all diesem gesellte sich noch das andere Unheil;* Hij legde ~ het bedrag nog 500 euro: *Er legte auf die Summe noch 500 Euro drauf;* er weer ~ zijn (na een of andere tegenslag): *wieder obenauf sein;* **5.** Ze eisten daar ~ een toeslag: *Sie verlangten obendrauf einen Zuschlag;* Niet de zure regen, maar vooral extreem weer en uitgeputte bodems maken de bomen ziek - de milieuschade komt daar nog ~: *Nicht der saure Regen, sondern vor allem extreme Witterung und ausgelaugte Böden machen die Bäume krank - die Umweltschäden kommen obendrauf;*

bovenpartijdig überparteilich; überparteiisch (minder fr.);

bovenplaatselijk überörtlich; Ortsübergreifend; **1.** *überörtliche Zusammenarbeit; Ortsübergreifende Projekte;*

bovenregionaal überregional;

bovenst 1. de ~e positie bezetten: *die Spitzenstellung einnehmen (ontstaande sit.)/innehaben (bestaande sit.);*

bovenstatelijk (w.g.) überstaatlich; staatenübergreifend; staatsübergreifend; **1.** *überstaatliche/staatenübergreifende Organisationsstrukturen; staatsübergreifende Zusammenarbeit;*

boventiteling die Übertiteling; **1.** de ~ van opera's: *die Übertiteling von Opern;*

boventoon 1. Hij voerde in de discussie van meet af aan de ~: *Er riss die Diskussion sofort an sich;* **3.** de ~ gaan voeren: *vorherrschend werden;*

bovenvermeld vorerwähnt;

bovenwettelijk übergesetzlich; **1.** *Kohl war der Überzeugung, seine historischen Verdienste gäben ihm übergesetzliche Rechte;* ~e uitkeringen: *übergesetzliche Leistungen;*

bovenwereld die Oberwelt; ° *Die Flüsse Acheron und Styx trennten die Unterwelt von der Oberwelt;*

boze¹ **6.** Niemand zou tot voor kort op het idee gekomen zijn dat de gloeilamp voor het wereldklimaat zo zeer uit den ~ zou kunnen zijn dat ze verboden hoort te worden: *Niemand wäre bis vor kurzem auf die Idee gekommen, dass die Glühbirne von so großem Übel für das Weltklima sein könnte, dass sie verboten gehört;*

bpm (belasting van personenauto's en motorrijwielen) die Kraftfahrzeug- und Motorradsteuer;

braadpan (ovaal en met hoge rand) der Bräter (reg.);

braadtouw die Bratenschnur; die Bratschnur; das Bratgarn; das Bratengarn;

braafheid der Biedersinn;

braak 3. het ~ liggen: *die Brache;* ~ liggen: *..., wobei immer ein Drittel des Bodens ruht;* ... zodat er land ~ moest

blijven liggen: *Allenthalben fehlten Arbeitskräfte, sodass Land brachliegen musste*; ~ leggen: *Böden der Brache überlassen*; ~ komen te liggen: *brach fallen*;
braakland die Brachfläچه;
braakliggend 1. ~e akkers: *ruhende Äcker*; een ~ industrieterrein: *eine Industriebrache*; een ~ stuk grond: *eine Brache/Brachfläچه*; ~e velden: *Brachfelder*; een nog ~ onderzoeksterrein: *ein noch unbeackertes Forschungsterrain*;
braakneiging 3. Ik krijg ~en van de uitlatingen van de Amerikaanse presidentskandidaat: *Der amerikanische Präsidentschaftskandidat erzeugt bei mir Brechreiz*;
braaksel der Brecherguss;
braindrain, kennisexodus die Abwanderung der Intelligenz; die Intelligenzabwanderung; die Gehirnflucht; die Flucht der Gehirne; die Talentabwanderung; die Talentflucht; der Talentschwund;
brainstormen Brainstorming betreiben;
brak² 1. ~ water: *fauliges Wasser*;
braken 5. het hevig ~: *die Sturzentleerung des Magens*;
branche , -branche der Geschäftsbereich; -geschäft; der Erwerbszweig; **1.** de afval~: *die Abfallwirtschaft*; de auto~: *die Automobilwirtschaft*; de onroerendgoed~: *die Immobilienwirtschaft*; *die Lebensmittelwirtschaft*; *die Textilwirtschaft*; *die Versicherungswirtschaft*; De winstmarges in de auto~ zijn licht gedaald: *Die Gewinnmargen im Autogeschäft sind leicht gefallen*; wereldmarktlieder in de brillen~: *Weltmarktführer im Brillengeschäft*; *die Korruption im Ölgeschäft*; de treinen~: *das Zuggeschäft*; **2.** de financiële ~: *die Finanzbranche/das Finanzgewerbe* (minder fr.); **3.** Men moet arbeiders aanmoedigen om van ~ te veranderen: *Man muss Arbeiter ermutigen, die Branche(n) zu wechseln*;
branchevereniging, brancheorganisatie, bedrijfstakvereniging der Wirtschaftsverband; der Branchenverband;
branchevervaging die Branchenvermengung; die Branchendurchmischung; ° *Auch für die Drogerien bildet die Branchenvermischung ein ernstes Problem*;
brand 3. De heilige Martinus beschermt tegen ~: *Der heilige Martin schützt vor Feuersbrunst* (form.); De ~ is in het kreupelhout ontstaan: *Das Feuer hat sich im Unterholz entzündet*; Er werd gebeld alsof er ~ was: *Es klingelte Sturm*;
6. in ~ raken: *in Brand/Feuer* (veel minder fr.) *geraten*; Volgens de politie stonden heel wat huizen tegelijkertijd in ~: *Laut Polizei brannten etliche Häuser gleichzeitig*; .. in ~ steken: *Kirchen in Flammen setzen/in Brand stecken*; .. *legte die Bibliothek in Brand*; *Sie legten an sechs von zwanzig Schlössern Feuer*; *Die Soldaten legten Feuer an die Hütte*; Wie heeft in 1933 de Rijksdag in ~ gestoken?: *Wer hat 1933 den Reichstagsbrand gelegt?*; De laatste maanden zijn in Liberec 35 huizen in ~ gestoken: *In den letzten Monaten wurden in Liberec 35 Hausbrände gelegt*; het in ~ steken van voertuigen: *die Brandstiftung an Fahrzeugen*;
brandbaar 5. Fosfor ist uiterst ~: *Phosphor ist hochentzündlich*;
brandbestendig vuurvast; **1.** *feuerfeste Türen*;
branden¹ 1. ~de ogen hebben: *Augenbrennen haben*; **2.** Hij is ~d geïnteresseerd in de vraag hoe wij onze wereld in de toekomst vorm kunnen geven: *Er brennt für die Frage, wie wir unsere Welt in Zukunft gestalten können*; **3.** een vuur ~d houden: *ein Feuer am Brennen halten*; Ze wil geen onnodig licht laten ~: *Sie will nicht unnütz Licht brennen lassen/unnötig Licht brennen* (w.g.); De bakker laat zijn oven op gas ~: *Der Bäcker betreibt seinen Ofen mit Gas*; Hij voelde zijn ogen ~: *Er spürte seine Augen brennen/fühlte ein Brennen in den Augen*; **6.** De zon brandt aan (vanuit) de hemel: *Die Sonne brennt vom Himmel (herab/herunter/nieder/hernieder* [form.]);
branden² 1. .. leven met beelden die in het geheugen gebrand staan: *Die Opfer des Krieges leben mit eingebrannten Bildern*; **4.** Deze beelden branden zich in het geheugen: *Diese Bilder brennen sich ins Gedächtnis (ein)*; **5.** ... dat de mannen zich eraan brandden: *Das Blut war so heiß, dass es die Männer brannte*; **6.** zonder zich te ~: *Sie zogen bei der Wasserprobe Hand und Arm unverbrüht aus dem siedenden*

Wasser;

brandend 1. ~de ogen hebben: *Augenbrennen haben*; ~er problemen: *brennendere Probleme*; Ik had ~e voeten van het heen-en-weer-geloopt: *Meine Füße brannten/Mir brannten die Füße vom Hin-und-her-Laufen*; ervoor zorgen dat een onderwerp ~ actueel blijft: *ein Thema am Kochen halten*; **3.** het vuur ~e houden: *das Feuer am Brennen halten*;
branderig 1. Hij had een ~ gevoel in zijn ogen: *Er fühlte ein Brennen in den Augen*; **3.** De rook van houtvuren maakte de lucht ~: *Der Rauch von Holzfeuern beizte die Luft*; Ruikt het hier niet een beetje ~?: *Riecht es nicht etwas angekohlt/angesengt/angekokelt hier?*;
brandgevaar 3. In streken die groot ~ lopen, hebben bomen blijkbaar in de loop van de tijd een dikkere bast ontwikkeld: *In stark brandgefährdeten Regionen haben Bäume offenbar im Lauf der Zeit eine dickere Borke entwickelt*;
brandgevaarlijk brandgevaarlijk; **1.** Ook Saint-Eustache, die architectonisch op de Notre-Dame lijkt, heeft een ~ dakstoel: *Auch Saint-Eustache, die architektonisch Notre-Dame ähnelt, weist einen brandgefährdeten Dachstuhl auf*;
brandgreppel der Brandschutzgraben;
brandhaard das Brandnest;
brandhout 3. ~ sprokkelen: *Feuerholz sammeln*;
branding 6. een rots te midden van de ~: *ein umbrandeter Felsen*;
brandmelder, brandmeldingsinstallatie die Brandmeldeanlage; **3.** De ~ had alarm gegeven: *Die Brandmeldeanlage hatte Alarm ausgelöst*;
brandmerken brandmarkieren (w.g., denominatief van Brandmarkierung); **1.** *junge Pferde brandmarkieren*; **8.** *jmdn. als .. denunzieren*;
brandmuur die Brandschutzmauer; **3.** een ~ optrekken; *eine Brandschutzmauer ziehen/aufziehen* (w.g.);
brandpen der Brennstift; **1.** de hout~: *der Holzbrennstift*;
brandpunt 3. in het ~ van de belangstelling komen te staan: *in den Fokus der Aufmerksamkeit/des Interesses rücken*;
brandrede die Brandrede;
brandremmend vuurremmend;
brandslurf ° Via brandslurven kunnen mensen vanaf hoogten tot 112 meter aan een brand ontsnappen: *Durch Feuerschläuche können Menschen einem Brand entkommen aus bis zu 112 Metern Höhe*;
brandstichten brennen (vero.); brandstiften (w.g.); ° Spaanse troepen onder Filips de Tweede trokken moordend ~d door Vlaanderen: *Spanische Truppen unter Philipp II. zogen mordbrennend/mordend und brennend durch Flandern*; Er werd geplunderd, gebrandsticht en verkracht: *Es wurde geplündert, gebrandstiftet, geschändet*;
brandstichter der Brandleger; der Feuerleger;
brandstichting 3. geestelijke ~ plegen: *geistige Brandstiftung betreiben/verüben*;
brandstof (voor motoren) der Betriebsstoff; **6.** In 1926 startte Robert Goddard de eerste raket ter wereld met een motor op vloeibare ~: *1926 startete Robert Goddard die erste Flüssigkeitsrakete der Welt*;
brandstofcel die Brennstoffzelle; **6.** De eerste Chinese auto op ~len gaat in ~ geproduceerd worden: *Das erste chinesische Auto mit Brennstoffzelle geht in Serienproduktion*;
brandstofmeter die Tankuhr; die Tankanzeige; der Tank--anzeiger;
brandversneller der Brandbeschleuniger;
brandvertragend vuurverzögerend;
brandweerkazerne, brandweergarage das Feuerwehrhaus; die Feuerwehrekaserne; das Gerätehaus der Feuerwehr;
brandweerploeg der Löschtrupp (mv. -s);
brandweervagen 1. de groep ~s: *der (Feuer)löschzug*;
brandwerend vuurwerend; **1.** ~e middelen: *Flammschutzmittel*; een ~e scheidingswand: *eine feuerwehrende Trennwand*;
brandwond 3. ernstige ~en oplopen: *schwer verbrennen*;
6. mensen met ~en: *Brandverletzte*;

bravo 6. ~ voor de jonge kunstenaars!: *Ein Bravo der jungen Künstlerin!*;
bravourstuk(je) die Bravour; das Bravourstück; die Bravourleistung;
breed¹ breedvlächtig; **1.** Brede lagen van de bevolking/De brede bevolking (hoofdz. Belg. Nederl.) wilde niets meer horen over milieugevaren: *Die breite Bevölkerung mochte nichts mehr hören über Umweltgefahren*; De aanslag heeft brede verontwaardiging gewekt: *Der Anschlag hat breite Empörung ausgelöst*; het brede karakter van de discussie: *die Breite der Diskussion*; een brede maatschappelijke discussie: (ook) *eine gesamtgesellschaftliche Diskussion*; in brede kringen van de maatschappij geaccepteerde voorstellingen: *in der Breite der Gesellschaft akzeptierte Vorstellungen*; brede toepassing van kunstmatige intelligentie: *breitflächige Anwendung künstlicher Intelligenz*; **3.** De kloof met de industrielanden wordt breder: *Die Kluft zu den Industrieländern weitet sich/verbreitert sich*; **6.** een in den brede gevoerde discussie: *eine in aller Breite/breitflächig geführte Debatte*; een economische ontwikkeling in den brede: *eine breitenwirksame wirtschaftliche Entwicklung*; **8.** zo ~ als een kleerkast: *kleiderschrankbreit*;
breed² **3.** Belangrijk vind ik dat we een regeling vinden die door de partij ~ gedragen wordt: *Wichtig ist mir, dass wir eine Regelung finden, die von der Breite der Partei getragen wird*; Ik heb het niet ~: *Ich habe ein schmales Auskommen*; De toestand in de Mezzogiorno is volgens een recente studie dramatischer dan ~ werd verondersteld: *Die Lage im Mezzogiorno ist laut einer neuen Studie dramatischer, als weitherum angenommen wurde*; **10.** Wie het ~ heeft laat het ~ hangen: *Wer lang hat, lässt lang hängen*;
breedband 6. surfen via ~: (ook) *breitbandig surfen*;
breedbandinternet das breitbandige Internet;
breedte 3. .. had .. een ~ van 4,4 meter: *Der Rumpf dieser Schiffe hatte 36 Meter Länge und 4,4 Meter Breite*; **6.** 20 meter in de ~: *20 Breitenmeter*; *Die Abmessung der Halle beträgt etwa 55 Meter in der Länge, 25 Meter in der Breite und 20 Meter in der Höhe*; werking in de ~: *Breitenwirkung*; de grens oversteken over een ~ van ..: *die Grenze in einer Breite von 25 km überschreiten*; over de hele ~: *Die Partei ist in ganzer Breite eingeladen mitzuarbeiten*; Zo zijn onze over een maximale ~ uit elkaar gerukte troepen helemaal niet diep opgesteld en steeds weer blootgesteld aan de aanvallen van de vijand: *So ist unsere auf die größte Breite auseinander gezerrte Truppe ohne jede Tiefe und immer wieder den Angriffen des Feindes ausgesetzt* (Haller, Ende August 1941);
breedtegraad 6. .. *liegt auf dem 30. Breitengrad*; in/op/onder de tropische breedtegraden: *Die Dämmerung dauert in den tropischen Breitengraden nur kurz*;
breeduit 3. ~ liggend: *breit gelagert*;
breedvoerig 1. de ~e manier van vertellen: *die erzählerische Breite*;
breekpunt, breukpunt der Bruchpunkt; die Bruchstelle; der Knackpunkt; ° *Bruchpunkte für die Koalition*; Wij staan voor een ~ in de tijd/een ~ der tijden: *Wir stehen vor einem Zeitenbruch/Epochenbruch*; *Das Jahr 1918 ist der Bruchpunkt in der Geschichte des Deutschen Reiches* (Sebastian Haffner); *Das Jahr 1968 gilt als Bruchpunkt in der Geschichte der Westrepublik; ein jäher Bruchpunkt in seiner steilen Karriere*; *Der Bau eines Kohlekraftwerks war ein Knackpunkt in den Koalitionsverhandlungen*;
breekwerktuig das Brechwerkzeug;
breigoed Strickwaren; Gestricketes; das Gestrick;
breinwetenschap die Gehirnwissenschaft; die Gehirnforschung;
breinwetenschapper der Gehirnwissenschaftler; der Gehirnforscher;
breken¹ zerknicken; **1.** gebroken chocolade: *Bruchschokolade*; Haar stem brak toen ze haar verhaal vertelde: *Ihr brach die Stimme, als sie ihre Geschichte erzählte*; *Die Hinterachse zerknickte*; Mijn fietsketting was gebroken: *Meine Fahrradkette war gerissen*; .. had een gebroken nek ..: *Unser*

Hund hatte einen Genickbruch und war sofort tot; **6.** De opgaande zon breekt door de rookwolken van de bosbrand: (ook) *Die aufgehende Sonne durchbricht die Rauchwolken des Waldbrandes*; Vluchtelingen hebben geprobeerd om met een wagon door de grens heen te ~: *Flüchtlinge versuchten, mit einem Waggon die Grenze zu durchbrechen/durch^(o)stoßen*; Tientallen militairen en diplomaten braken met het regime: *Dutzende Militärs und Diplomaten sagten sich vom Regime los; mit der Vergangenheit abschließen*; *Sie hatte schon längst mit der Kirche abgeschlossen*; Op eclatante wijze ~d met onze Europese vredesorde is Rusland Oekraïne binnengevallen: *Im eklatanten Bruch mit unserer europäischen Friedensordnung ist Russland in die Ukraine eingefallen*; met/uit de sleur ~: *aus dem Trott ausbrechen/mit dem Schlendrian brechen*; **7.** Het ~ van de boomstam kan aan hevige windvlagen te wijten zijn: *Der Bruch des Baumstammes kann auf starke Windböen zurückzuführen sein*;
breken² **1.** De macht van de consumenten zal al spoedig de macht van de grote datamonopolies ~: *Die Macht der Konsumenten wird schon bald die Macht der großen Datenmonopole knacken* (inf.); *Die Hitzewellen sprengen* (minder fr. dan *brechen*) *alle Rekorde*; **4.** het christelijk gebod zichzelf te ~: *das christliche Gebot der Selbstbrechung*; **7.** het ~ van de wil: *die Willensbrechung*;
breker die Sturzwelle;
brengen herbeischaffen; herbeibringen; herzuführen (pl.); vorbeibringen; schaffen (zw.); erbringen; führen; **1.** De spullen die je nog hier hebt staan breng ik je wel en zet ze bij jou voor je voordeur: *Die Sachen, die du noch hier hast, bringe ich dir vorbei und stelle sie dir vor die Wohnungstür*; *Der Papst wurde nach Spoleto geführt*; *Heu herbeibringen*; *Ochs und Esel herzuführen*; Die hondenmafia brengt ellende over de dieren: *Diese Hundemafia bringt Elend über die Tiere*; *Genesung bringen*; de manier van ~: *die Darstellungsweise*; *Die Operette wurde in den größeren Städten gegeben*; een show, een performance ~: *eine Show/Schau, eine Performance abziehen* (inf.); De strijd tegen de pandemie brengt rechtsstaten en democratieën aan hun grenzen: *Der Kampf gegen die Pandemie führt* (meest fr.) *bringt Rechtsstaaten und Demokratien an ihre Grenzen*; Zijn carrière bracht hem tot aan de top van de partij: *Seine Karriere führte ihn bis an die Spitze der Partei*; *Er hatte sein Geld ins Ausland geschafft*; *Sie will in ihrem Werk keine Allegorien geben*; ..., die de langverwachte persvrijheid bracht: .., *der die erhsehnte Pressefreiheit bescherte*; *Die Zeit bringt oft die Lösung* (mit sich); Het komend jaar zal een keerpunt ~ in het conflict: *Das kommende Jahr wird einen Wendepunkt in dem Konflikt* (mit sich) *bringen*; De ontbinding heeft geen enkele verandering gebracht in ..: *Die Auflösung erbrachte keinerlei Veränderungen in +3*; *Die Luftangriffe erbrachten nicht den gewünschten Erfolg*; de wereld democratie ~: *die Demokratie in die Welt tragen*; **4.** .. en brachten hen bij elkaar: .. *nahmen die Gegner bei der Hand und führten sie einander zu*; **5.** ertoe ~: *Die Konfrontation mit dem Thema führte ihn dazu, ...*; Deze ontmoeting bracht hem ertoe, op ontdekkingsreis te gaan naar een onbekend land: *Diese Begegnung ließ ihn eine Entdeckungsreise in ein unbekanntes Land beginnen*; .. brengt duizenden ertoe de straat op te gaan: *Die proeuropäische Bürgerbewegung bringt Tausende auf die Straße*; Reagans denken berustte op een set van overtuigingen die hem ertoe brachten ook onpopulaire beslissingen te nemen: *Reagans Denken beruhte auf einem Set von Überzeugungen, die ihn auch unpopuläre Entscheidungen treffen ließen*; .. bracht hen ertoe, de hele heiligenverering af te wijzen: .. *führte sie zur Ablehnung der ganzen Heiligenverehrung*; Jij bent degene die hem ertoe kan ~ te blijven: *Du bist derjenige, der ihn zum Bleiben bringen kann*; ... ertoe ~ zich te laten dopen: *Er wollte Juden durch Bestechung zur Taufe bringen*; iem. ertoe ~ afstand van iets te doen: *jmdn. zum Verzicht auf etw. bringen*; Mensen ertoe ~ zichzelf te beschermen is gecompliceerd: *Menschen zum Selbstschutz zu bringen ist kompliziert*; de reden die hem ertoe bracht om ..: *der Grund, der ihn bestimmte, ... zu ...*;

Als hij me er destijds niet toe had gebracht om te gaan programmeren zou ik nu geen websites voor anderen maken: *Hätte er mich damals nicht zum Programmieren gebracht, würde ich heute nicht Webseiten für andere machen*; Het kapitalisme heeft niet gebracht wat ervan verwacht werd: *Der Kapitalismus hat nicht geliefert*; het er slecht vanaf ~: *schlecht wegkommen*; *Diese Diskussion bringt* (meest fr.) */führt uns nicht weiter*; Deze overwinning kan ons ver ~: *Dieser Sieg kann uns weit tragen*; **6.** iem. aan het aarzelen ~/doen aarzelen: *jmdn. ins Zögern bringen/jmdn. zögern lassen*; iem. aan het lachen maken/~: *jmdn. lachen machen /zum Lachen bringen*; een oude auto weer aan het rijden ~: *ein altes Auto wieder flottmachen*; iem. aan het twijfelen ~: *jmdn. in Zweifel versetzen*; Als Erdoğan zijn land bij Europa wil ~ dient hij zich er ook naar te gedragen: *Wenn Erdoğan sein Land nach Europa führen will, dann sollte er sich dementsprechend benehmen*; Robinson wilde de economische theorie dichter bij de werkelijkheid van het economisch leven ~: *Robinson wollte die ökonomische Theorie näher an die Wirklichkeit des Wirtschaftslebens heranführen*; De oppositieleider wil zelf Oekraïne dichter bij Europa ~: *Der Oppositionsführer will die Ukraine selbst näher an Europa führen/(heran)rücken*; *Dies muss ihn näher an Gott gerückt haben*; *die Theorie der Realität annähern*; Bij de bewerking van het terrein wordt erop gelet dat niet nog meer schadelijke stoffen in de grond gebracht worden: *Bei der Bewirtschaftung des Geländes wird darauf geachtet, keine weiteren Schadstoffe in den Boden einzubringen*; *Der Konkurrenzkampf um ... trug in die Beziehungen der Staaten eine unbekannt Schärfe hinein*; *deutsche Zivilisation nach Osten tragen*; *Die römischen Armeen, die auch das Christentum nach Norden trugen*; .. *trugen die Religion in die römischen Provinzen*; De democratie ~ in islamitische staten is niet alleen noodzakelijk uit veiligheidspolitieke overwegingen: *Die Demokratie in muslimische Staaten zu bringen ist nicht bloß eine sicherheitspolitische Notwendigkeit*; Vroeger heeft de mijnbouw welstand gebracht in Noordrijn-Westfalen: *Früher hat der Bergbau den Wohlstand nach Nordrhein-Westfalen gebracht*; Het sprookje als zou de EU vrede in Europa gebracht hebben kan ik niet meer horen: *Das Märchen, dass die EU den Frieden nach Europa gebracht hätte, kann ich nicht mehr hören*; Voortdurende negatieve gedachten brengen je in een depressie: *Ständige negative Gedanken führen dich in eine Depression*; Het gunstige bericht bracht hem in een goed humeur: *Die günstige Nachricht versetzte ihn in (eine) gute Laune*; *Das Geräusch von Schritten versetzte ihn in Alarmstimmung*; De toren is nu weer in een toestand gebracht zoals die ongeveer driehonderd jaar geleden bestond: *Der Turm ist nun wieder in einen Zustand versetzt, wie er vor etwa dreihundert Jahren Bestand hatte*; De nieuwe week brengt sneeuw en gladheid in grote delen van Duitsland: *Die neue Woche bringt Schnee und Glätte in weite Teile Deutschlands*; *einen Gegenstand in Bewegung versetzen*; geld naar de bank ~: *Geld zur/auf die Bank tragen*; informatie naar buiten ~: *Informationen nach außen tragen*; Hij bracht zijn bitterheid naar buiten en begon te schelden: *Er kehrte die Bitterkeit nach außen ins Schimpfen*; .. *in die Stadt verbringen*; Charles III wil de monarchie naar de moderne tijd ~: *Charles III. will die Monarchie in die Moderne führen/überführen*; Het zijn vooral managementfouten geweest die de beide banken gebracht hebben naar waar ze nu staan: *Es waren vor allem Managementfehler, die die beiden Banken dorthin gebracht haben, wo sie heute stehen*; het gesprek weer op een bepaald onderwerp ~: *zu einem Thema zurücklenken*; Dat brengt mij op nog een andee gedachte: (ook, minder fr.) *Das führt mich noch zu einem anderen Gedanken*; oorlog over een land ~: *ein Land mit Krieg überziehen*; het ~ tot ..: *aufsteigen zu ..*; *Er schaffte es bis zum Außenminister*; *Er brachte es bis zum Vorsitzenden*; *Bismarcks Verfassung brachte es auf 47 Jahre*; het tot het diakenschap en het priesterschap ~: *zu Diakonät und Priesteramt kommen*; *Ich avancierte zum respektablen Künstler*; het (bij verkiezingen) tot 36 zetels ~: *es auf 36*

Sitze bringen; problemen tot een oplossing ~: *Probleme einer Lösung zuführen*; Drie drones zijn uit hun oorspronkelijke baan gebracht: *Drei Drohnen wurden von ihrer ursprünglichen Flugbahn abgebracht*; De instanties zijn begonnen de daders voor de rechter te ~: *Die Behörden haben damit begonnen, die Täter vor Gericht zu bringen/stellen*; **brenger** der Überbringer; der Bringer; **1.** der Überbringer einer Botschaft; der Bringer des Briefes; de ~ van plezier: *der Lustbringer*; de ~ van vreugde: *der Freudebringer* (meest fr.)/Freudenbringer; Hier geldt blijkbaar de ~ als degene van wie de boodschap is uitgegaan: *Hier gilt offenbar der Bote als Urheber der Botschaft*; **brengschuld** die Bringschuld; **3.** een ~ hebben: *eine Bringschuld haben/in der/in einer Bringschuld sein/stehen*; een ~ voldoen: *eine Bringschuld erfüllen/begleichen*; **bres** der Mauerdurchbruch; **3.** De Engelsen hadden ... een diepe ~ in het Duitse front geslagen: *Die Engländer waren mit ihren Tanks in der Schlacht bei Amiens weit in die deutsche Front eingebrochen*; Op 8 augustus 1918 slaagden de Britse troepen erin, ten oosten van Amiens een diepe ~ te slaan in de stellingen van het keizerlijke leger: *Am 8. August 1918 gelang britischen Truppen östlich von Amiens ein tiefer Einbruch in die Stellungen des kaiserlichen Heeres*; .., maar nu ontstaat er een ~ in de geleerden van de neezeggers: *Offiziell ist die CDU gegen Euro-Bonds, doch nun bricht die Reihe der Neinsager auf*; in de ~ springen: *sich in die Bresche werfen*; **6.** een nieuwe ~ in ..: *ein neuer Einbruch in die Mauern des alten Imperiums*; **breuk 3.** De vader merkt dat consequente opvoeding tot een ~ leidt tussen hem en zijn zoon: *Der Vater merkt, dass consequente Erziehung ihn von/mit seinem Sohn entzweit*; **6.** de ~ in de beschaving/de beschavings~ (niet fr.): *der Zivilisationsbruch/Bruch (in) der Zivilisation*; ~ in het ijs: *Eisbruch*; *der Geschichtsbruch/Bruch (in) der Geschichte*; ~en in het leven/levens~ (w.g.): *Lebensbrüche*; het tot een ~ in de regering laten komen: *es zu einem Regierungsbruch kommen lassen*; een ~ in de waterleiding: *ein Wasserrohrbruch*; ~ met de tot nu toe bestaande traditie voltrekken: *einen Bruch der bisherigen Tradition vollziehen*; de ~ van .. met ..: *die Lossagung der englischen Kirche von der römischkatholischen*; een ~ tussen de generaties: *ein Bruch der (meest fr.)/zwischen den Generationen*; We leven op een ~ van de tijd/der tijden: *Wir leben in einem Zeitenbruch*; **breukgleuf** die Bruchrille; die Bruchkerbe; die Sollbruchkerbe; die Sollbruchrille; **6.** tabletten met ~: *Tabletten mit Sollbruchstelle*; **breuklijn** (fig.) die Bruchstels; **2.** de geologische ~: *der Grabenbruch*; Er loopt een diepe politieke en sociale ~ door de Bolivariaanse Republiek: *Eine tiefe politische und soziale Bruchlinie durchzieht die Bolivarianische Republik*; Als gevolg van de staatsschuldencrisis is er een nieuwe ~ tussen Frankrijk en Duitsland ontstaan: *Im Gefolge der Staatsschuldenkrise hat sich zwischen Frankreich und Deutschland eine neue Bruchlinie aufgetan*; **6.** Het inzetten van chemische wapens in de oorlog tegen Oekraïne zou een ~ zonder weerga zijn in de beschaving: *Der Einsatz von Chemiewaffen im Krieg gegen die Ukraine wäre ein zivilisatorischer Bruch ohnegleichen*; ~en in de maatschappij: *gesellschaftliche Spaltungslinien/Bruchlinien der/in der Gesellschaft*; **breuksteen** der Bruchstein; **breukvast, breukveilig** bruchfest; bruchsicher; ° Niet alle glazen smartphones zijn even ~: *Nicht alle Glas-Smartphones sind gleich bruchsicher*; **1.** ~ glas: *bruchsicheres/bruchfestes/bruchgesichertes* (w.g.) Glas; **breukveiligheid** (techn.) die Sollbruchstels; **breukkant** die Bruchkante; **breukvlak** die Bruchstels; die Bruchkante; die Bruchzone (all drie ook fig.); (overgang, overgangsgebied) die Nahtstels; **2.** *die sozialen Bruchzonen*; *die Bruchkanten einer Scherbe*; **6.** .. op het ~ tussen .. en ..: *die Türkei – ein faszinierendes Land an der Nahtstelle zwischen Europa und Arabien*; **brevieren** (sein) Brevier lesen;

brexit der Brexit;
brief **1.** de gezamenlijke brieven van ...: *Bernhards Briefwerk*;
3. een ~ schrijven: *einen Brief verfassen*; **5.** met zijn ~ van 10 Januari ...: *mit Brief vom 10. Januar* .. (zakelijk); **6.** iem. iets op een ~je geven: *jmdm. Brief und Siegel auf etwas geben*; brieven van ondersteuners: *Unterstützerbriefe*; brieven van de overheid/van overheidsinstanties: *Behördenbriefe*;
briefbezorging, brievenbezorging die Briefzustelling;
briefen brieven; **1.** *In der Zentrale der UN-Mission briefte der Blauhelmkommandant die Presse*;
briefing die Informationsverantwoording;
briefje **2.** het geheime ~: *der Kassiber* (inf.); **4.** Ik heb liever (dat er) geen briefjes op de deur van de koelkast (zitten): *Ich mag die Kühlschranktür gern zettelfrei*;
briefontvanger der Briefempfänger;
briefontwerp der Briefentwurf;
briefopening der Briefanfang;
briefschrijver der Briefsteller (vero.);
briefstem per Briefwahl/schriftlich afgegebene Stemme/ brieflike Stemme;
briefstemmen (per brief stemmen) per Briefwahl/brieflich abstimmen; seine, ihre Stimme per Briefwahl abgeben;
briefwisseling **3.** In die jaren onderhield .. een intensieve ~ met ...: *In diesen Jahren pflegte Theodor Heuss einen intensiven brieflichen Austausch mit seinen Freunden über Fragen der Politik, Literatur, Philosophie und bildenden Kunst*; **6.** in ~ staan met ...: *im Briefverkehr/im Briefaustausch/in brieflichem Austausch stehen mit ...*;
briesen schäumen; **1.** ~de beschimping: *schäumende Beschimpfung*;
brievenbusklep, brievenklep die Briefschlitzklappe;
brievensorteercentrum das Briefsortierzentrum;
brievensorteermachine die Briefsortieranlage;
brievenuitgave, briefuitgave (minder fr.) die Briefausgabe; die Briefeausgabe (w.g.);
brievenzak der Briefsack;
briket der Pressling; **6.** ~ten van zaagsel en houtspaanders: *Presslinge aus Sägemehl und Holzspänen*;
bril **3.** zijn ~ afzetten: *seine Brille abnehmen/ablegen/herunternehmen*; *eine Brille aufsetzen* (meest fr.)/anziehen (fr.); **6.** een ingenieur met een nikkelen ~: *ein nickelbebrillter Ingenieur*; *ein goldbebrillter Greis*; gangsters met donkere ~len op: *dunkel bebrillte Gangster*; een jonge man met (een) bril op zijn magere gezicht: *ein junger Mann mit Brille im mageren Gesicht*; **7.** een ~ dragen: (eine) Brille tragen;
briljant² **1.** een van de meest ~e geesten van de geschiedschrijving: *einer der blendendsten Geister der Geschichtsschreibung*;
briljantheid die Brillanz;
brille die Brillanz; **3.** intellectuele ~ aan de dag leggen: *intellektuelle Brillanz zeigen*;
brillenglas zie "glas";
brilpoetsdoekje das Brillenputztuch;
brilveer, brillenpoot der Brillenbügel;
brisant **1.** Het ontdekken van de softwaremanipulaties is voor het autoconcern zeer ~: *Die Entdeckung der Softwaremanipulationen ist von größter Brisanz für den Autokonzern*; Het bericht van de Iraanse staatstelevsie is politiek ~: *Die Meldung des iranischen Staatsfernsehens birgt politische Sprengkraft*;
brisantgranaat die Sprenggranate;
British Airways (die) British Airways; ° (Die) British Airways) *ist eine renommierte englische Fluggesellschaft*;
Broadway der Broadway; **6.** een optreden op ~: *ein Auftritt am Broadway*; **7.** "Besucht den Broadway", hatte Giuliani die New Yorker aufgefordert;
broddelwerk **3.** Hier is – zoals bij haast alle projecten – simpelweg veel ~ afgeleverd: *Hier wurde - wie bei fast allen Projekten - vieles einfach nur hingepfuscht* (omg.);
broeder **1.** de ~ kok: *der Bruder Koch*; de ~ portier: *der Bruder Pförtner*; de ~ schoenmaker: *der Schusterbruder*; de ~ tuinier: *der Gärtnerbruder*;

broederlijkheid die Brüderlichkeit; (tegenwoordig ook) die Geschwisterlichkeit;
broederpaar das Brüderpaar (pl.);
broedplaats der Brutort; ° *der Schilf, Brutort für Schwärme von Fliegen und Stechmücken*; **1.** ~en van ongeregelde den: *Keimstätten von Unruhen*;
broedzorg, broedverzorging die Brutpflege;
broeikas **8.** Door de zon werd het in de gelagkamer zo warm als in een ~: *Die Sonne ließ die Gaststube treibhauswarm werden*;
broek die Beinkleider (vero.); **6.** De regeringsleider heeft verschillende gerechtelijke onderzoeken aan zijn ~: *Dem Regierungschef hängen verschiedene Ermittlungsverfahren an*; Hij heeft een proces wegens wederrechtelijke bevoordeling aan zijn ~ gekregen: *Er hat sich einen Prozess wegen Vorteilsgewährung eingefangen/ingehandelt*; een aanklacht wegens laster aan zijn ~ krijgen: *eine Verleumdungsklage an den Hals bekommen*; Hij kreeg een boete van 140 euro aan zijn ~ omdat hij door rood was gereden: *Er kassierte eine 140-Euro-Strafe, weil er bei Rot über die Ampel fuhr*; Een onafhankelijke bemiddelaar .. moet desnoods de banken achter de ~ zitten, als ze krenterig zijn met kredieten: *Ein unabhängiger Vermittler zwischen Banken und Kunden soll im Notfall den Banken einheizen, wenn sie mit Krediten knausern*; Omdat er in de bussen geen toiletten waren moesten meerdere vluchtelingen het in hun ~ doen: *Weil in den Bussen keine Toiletten waren, mussten sich mehrere Flüchtlinge einnässen*; het in zijn ~ doen van angst: *Afterhausen/Muffensausen haben/bekommen* (vulg.); Zijn hemd hangt over zijn ~: *Das Hemd hängt ihm aus der Hose (heraus)/hängt ihm über die Hose/hängt ihm über den Hosen heraus*; Een anonieme medewerker van het Witte Huis beschrijft Trump als een „ouwe oom die zonder ~ aan over de binnenplaats van het bejaardentehuis rent“: *Ein anonymes Mitarbeiter im Weißen Haus beschreibt Trump als "betagten Onkel, der ohne Hose über den Hof des Altersheims rennt"*; **8.** Hij draagt een zwart T-shirt boven een zwarte ~: *Er trägt ein schwarzes T-Shirt über schwarzer Hose* (minder fr. dan *über einer schwarzen Hose*);
broeklat der (Hosen)steg; die (Hosen)stange; **6.** een kleerhanger met ~: *ein Kleiderbügel mit Steg*;
broekluier die Höschenwindel; die Hosenwindel (minder fr.);
broekomslag der Hosenaufschlag (mv. Hosenaufschläge);
broekpak das Hosenkostüm;
broekriem ° *Der von einem fröhlichen deutschen Soldaten geohrfeigt worden war, hing an seinem Hosengürtel* (M. Reich-Ranicki, "Mein Leben"); **3.** de ~ aanhalen: *den Leibriemen enger schnallen*;
broekschieter, schrikschieter der Hosenscheißer/Schisser (fam.);
broekspijp **2.** de wijd uitlopende ~: *der Schlag*;
broekzakbelletje der versehentlike/unbeabsichtigte Anruf;
broekzak-vestzak linke Tasche, rechte Tasche; linke Tasche rein - rechte Tasche raus;
broer **1.** Zij zijn ~ en zus: *Sie sind ein Geschwisterpaar*; **6.** de ~ van de graaf: *der Grafenbruder*; *Kaiserbruder*; *Königsbruder*; *Präsidentenbruder*; *Papstbruder*; **8.** Productie en ecologie zijn als ~ en zus en geen tegenstellingen: *Produktion und Ökologie sind ein Geschwisterpaar und keine Gegensätze*; De au pair is voor de kinderen als ~ of zus: *Das Au-pair ist für die Kinder wie ein Geschwisterkind*;
broertje **1.** de komst van een ~ of zusje: *die Ankunft eines neuen Geschwisterchens*; Meestal kan een ~ of zusje de kinderfiets nog eens enkele jaren gebruiken: *Meist kann ein Geschwisterkind das Kinderrad nochmals einige Jahre nutzen*;
brok **6.** Hij vertrouwde de vleier en zit nu met de ~ken: *Er vertraute dem Schmeichler und trägt nun den Schaden davon*; met een ~ in de keel: *mit einem Kloß im Hals*;
brokkelen **3.** De trap en de vloerplanken waren gaan ~: *Die Treppe und die Dielenbretter waren brüchig geworden*;

brokkelkaas der Bröckelkäse;
brokstuk der Mauerbrocken; das Trümmerteil; **1.** ~ken van het neergestorte vliegtuig: *Trümmerteile des abgestürzten Flugzeugs*; **6.** Van het Hildebrandslied zijn slechts ~ken overgeleverd/Het Hildebrandslied is slechts in ~ken overgeleverd: *Das Hildebrandslied ist nur bruchstückhaft/trümmerhaft überliefert*;
brommerig brummig; grummelig (omg.); **1.** een ~e bas: *ein brummiger Bass*; een ~e oude man: *ein brummiger Alter*; **3.** Hij reageert altijd ietwat ~ als je hem die vraag stelt: *Er reagiert immer etwas grummelig, wenn man ihm diese Frage stellt*;
brommertaxi, driewielertaxi, tuk-tuk das Dreiradtaxi; der Tuk-Tuk (mv. -s);
bron 1. aan de hand van ~nen bewijzen: *durch Quellen/quellenmäßig belegen*; de belangrijkste ~ van deviezen: *der Hauptdevisenbringer*; .. als ~ van kwaad ontdekken: *etwas als Hort des Übels ausmachen*; **3.** Er staan veel ~nen over .. ter beschikking: *Es liegen viele Quellen über .. vor*; Eenvoudig is het onderzoek over het onderwerp evenwel niet, want er zijn maar weinig ~nen beschikbaar: *Einfach ist die Erforschung des Themas allerdings nicht, denn die Quellenlage ist dünn*; uit een ~ putten: *Sie schöpfen aus dem Quell des Evangeliums* (verh.); **6.** naar de ~: *Jeder will möglichst direkt an die Quelle einer gesuchten Information*; de ~ van troost: *der Quell des Trostes*; ~ van vreugde: *der Freudenquell*; *ein Quell der Mythen*; een ~ van ..: *eine Quelle für Lebensfreude*; *die einzige Quelle für unser Wissen*; *die Quellen für das Blutbad von Verdun*; vanuit de ~nen: *um .. aus ihren Quellen zu studieren*;
brondocument das Quellendokument; die Quellenunterlage;
bronnenbestand der Quellenbestand; der Quellenfundus; ^oTot het ~ voor journalisten horen ook statistieken: *Zum Quellenfundus von Journalisten gehören auch Statistiken*;
bronkritisch, bronnenkritisch quellenkritisches; **1.** *eine quellenkritische Studie*;
bronnenonderzoek die Quellenforschung; die Quellenrecherche; **2.** verder ~: *weitere/weiterführende Quellenforschung*;
bronnensituatie (wetensch.) die Quellenlage;
bronstijd 6. een grafmonument uit de ~: *ein bronzezeitliches Grabmal*;
bronvermelding der Quellenhinweis; der Quellenverweis;
brood 2. twee sneden droog ~: *zwei Scheiben trocken Brot* (minder fr.); gesneden ~: *Schnittbrot*; een plat, rond brood: *ein Fladenbrot*; **6.** het beroep om den brode: *der Brotberuf*;
broodbeleg 2. nieuwe soorten smeerbaar ~: *neue Brotaufstriche*;
broodje 1. een ~ haring: *ein Heringsbrötchen/Matjesbrötchen*; een ~ kaas: *ein mit Käse belegtes Brötchen/ein belegtes Brötchen mit Käse*; een ~ krab: *ein Krabbenbrötchen*; een ~ vis: *ein Fischbrötchen*; **2.** belegde halve ~s: *belegte Brötchenhälften*; **10.** Racefietsen gaan als ~s over de toonbank: *Rennräder verkaufen sich/gehen weg wie geschnitten Brot*;
broodmager rappeldürr (inf.); **3.** ~ zijn: *nichts auf den Rippen haben* (omg.);
broodmaaltijd die Brotzeit;
broodnuchter stocknüchtern;
broodschrijver der Brotschriftsteller;
broodvermenigvuldiging die Brotvermehrung; die Vermehrung der Brote;
broodwinning 3. werklozen aan een ~ helpen/een ~ bezorgen: *Arbeitslose ins/in* (minder fr.) *Brot setzen*; iem. zijn ~ ontnemen: *jmdn. ums Brot bringen/außer Nahrung setzen*;
broos² zerbrechlich; **1.** *zerbrechliche Träume*; *eine zerbrechliche Gesundheit*;
broosheid 1. de ~ van het bestaan: *die Brüchigkeit der Existenz*;
brouwen² **5.** Angela Merkel heeft er wat klimaatpolitiek betreft niets van gebrouwen: *Angela Merkel hat klimapolitisch*

Mist gebaut (inf.); zelf gebrouwen bier: *selbst gebrautes/eigengebrautes/hausgebrautes Bier*;
brouwergerst, brouwersgerst die Brauergerste; die Brauergerste (minder fr.);
brouwhuis das Sudhaus;
brug (gedeelte van brilmontuur tussen de glazen) der (Brillen)steg; **3.** een ~ slaan naar ..: *eine Brücke zur SPD bauen*; **6.** de ~ van de Krim naar het vasteland: *die Brücke von der Krim aufs Festland*; onder een ~ door varen: *eine Brücke unter^(o)fahren/unter^(o)queren*; De piloot vloog onder een acht meter hoge ~ door: *Der Pilot flog unter einer acht Meter hohen Brücke hindurch/unterflog eine acht Meter hohe Brücke*;
bruglegend, bruggenlegend 1. de ~ tank: der Brückenlegepanzer;
brugrestaurant die Brückenraststätte;
brui 3. er de ~ aan geven: *die Brocken/den Bettel* (inf.) *hinwerfen* (ook zonder lijd. vw.)/*hinschmeißen* (ook zonder lijd. voorw., omg.); *45 Prozent der Studierenden schmeißen hin*; Op een dag in 1973, toen ze nog niet eens veertig was, gaf Brigitte Bardot overal de ~ aan/aan alles de ~: *Eines Tages im Jahr 1973, mit nicht einmal vierzig Jahren, schmiss Brigitte Bardot alles hin*;
bruidsschat das Heiratsgut (hist.); die Ausstattung; **3.** een meisje een ~ meegeven: *ein Mädchen dotieren*;
bruikbaar nutzbar; **1.** ~ potentieel: *nutzbares Potenzial*; *die erste verwendungsfähige Dampfmaschine*; *verwertbare Informationen*; *Der Name ist nur begrenzt tauglich*; **6.** ~ voor akkerbouw: *ackerbaulich nutzbar*; Deze kennisquiz is ook ~ voor school: *Dieses Wissensquiz ist auch schulisches nutzbar*; De onder twijfelachtige omstandigheden tot stand gekomen verklaringen zijn in dit land hoogstwaarschijnlijk voor het gerecht niet ~: *Die unter fragwürdigen Umständen zustande gekommenen Aussagen sind hierzulande kaum gerichtsverwertbar*;
bruikbaarheid die Nutzbarkeit; **1.** de ~ van beelden uit het heelal voor de landbouw: *die Nutzbarkeit von Bildern aus dem All für die Landwirtschaft*;
bruikleengever der Leihgeber;
bruiloft 2. de vorstelijke ~: *das Beilager* (hist.); **6.** Ik had graag mijn vriend meegenomen naar de ~: *Ich hätte gerne meinen Freund auf die Hochzeit mitgenommen*;
bruiloftsmaal 3. het ~ organiseren: *die Hochzeitstafel ausrichten*;
bruin brünett; **1.** *brünettes Haar*;
bruinen¹ sich bräunen; **3.** Hij keerde gebruid terug van vakantie: *Er kehrte abgebrannt* (omg., Oostenr.) *aus dem Urlaub heim*;
bruineren 5. uien in boter lichtjes ~: *Zwiebeln in Butter anschwitzen*;
bruisen 1. Ze had nog maar een paar akkoorden op haar gitaar getokkeld, of er steeg al een ~d applaus op: *Sie hatte erst ein paar Akkorde auf der Gitarre gezupft, schon rauschte Beifall auf*; marktpleinen vol ~d leven: *von Leben durchpulste Marktplätze*; De lucht was vol van machtig ~ d leven: *Ein mächtiges Lebensbrausen erfüllte die Luft*; ~d optimisme: *übersprudelnder Optimismus*; **6.** straten die bruisen van (het) leven: *lebensdurchpulste Straßen*; het ~ van de storm: *das Sturmgebräus/Sturmesbrausen* (beide dicht. verl.); *das Meeresgebräus/Meeresbrausen*;
brullen 1. van haat vervulde leuzen ~: *hasserfüllte Parolen/Hassparolen herausbrüllen*; **3.** ... beet hij op zijn lippen om niet te gaan ~ van de pijn: *Als sie seine Wunde desinfizierte, biss er sich auf die Lippen, um vor Schmerz nicht aufzubrüllen*; De mensen stonden tegen elkaar te ~: *Die Menschen brüllten sich gegenseitig an/brüllten aufeinander ein*; **5.** nog harder ~ dan de ander bij een schreeuwpartij: *jmdn. in einer Schreiszene niederbrüllen/überbrüllen*; **6.** tegen iem. ~: *mit jmdm. brüllen/jmdn. anbrüllen*;
brutaal unverfroren; (op een grove manier) pampig (omg.); **1.** de brutale kerel/rekel: *der pampige Kerl/der Frechling*; **3.** Als hij ~ tegen mij doet kan hij me de pot op!: *Wenn er mir frech/dumm kommt, kann er mir den Buckel runter-*

schen!; Hij was zo ~ geweest ...: *Er hatte hatte sich erfrecht/die Frechheit/die Unverfrorenheit gehabt + zu + onbep. wijs/hatte frecherweise + volt.deelw./war so unverfroren gewesen, ...; De dierenarts was zo ~ geweest mijn kater vet te noemen: Der Tierarzt hat meinen Kater frecherweise als fett bezeichnet; 10. Wie ~ is heeft de halve wereld: Dem Frechen gehört die Welt/Frechheit siegt;*
brutaalweg 3. *frechweg behaupten, dass ...;*
brutaliteit 3. Hij had de ~ ...: *Er hatte die Stirn, ...;*
bruto 1. het ~ jaarsalaris: *das Jahresbruttogehalt;* het ~ Europees product: *das europäische Bruttosozialprodukt;* het ~ mondiale product: *das globale/weltweite Bruttosozialprodukt/das Weltbruttosozialprodukt;*
brutojaarsalaris das Jahresbruttogehalt;
brutojaarloon der Jahresbruttolohn;
bruuskeren verprellen;
bruut 1. De dakloze is met ~ geweld in elkaar geslagen: *Der Obdachlose wurde brutal zusammengeschlagen;* De politie sloeg de demonstratie met ~ geweld uiteen: *Die Polizei zerschlug die Demonstration mit großer Brutalität;*
BSE die BSE; **7.** Is ~ overdraagbaar op de mens?: *Ist (die) BSE auf den Menschen übertragbar?;*
btw 6. een verhoging van de ~ op vlees: *eine Mehrwertsteuererhöhung für/auf Fleisch;*
btw-nummer, btw-identificatienummer die Umsatzsteuer-Identifikationsnummer (afk. USt-IdNr.);
btw-ontheffing die Mehrwertsteuerbefreiung;
btw-vrij MwSt.-vrij; **1.** ~ fruit: *MwSt.-befreites/Mehrwertsteuerfreies Obst;*
bubbel, -bubbel (fig., zeepbel) die Blase; **6.** Wanneer barst de onroerendgoed~/~/ in de vastgoedmarkt: *Wann platzt die Immobilienblase/Blase im Immobilienmarkt?;*
bubbelen 3. De verf is op die plek gaan ~: *Die Farbe hat an dieser Stelle Blasen gebildet/geschlagen;*
bubbelenvelop, bubbeltjesenvelop, bubbeltjesbrief der Noppen(folien)umschlag; der (Luft)noppenumschlag; der (Luft)bläschenumschlag;
bubbeltjesfolie die Bläschenfolie;
bubbeltjeszak die Bläschenversandtasche;
bubble die Blase; **3.** De Duitsers zetten vol in op onroerend goed. Dan kan een ~ niet meer veraf zijn: *Die Deutschen setzen mit voller Kraft auf Immobilien. Weit kann eine Blase da nicht mehr sein;*
Buckingham Palace der/das Buckingham Palace; **6.** in ~: *Königin Elisabeth II. hat heute den Microsoft Gründer Bill Gates im Buckingham Palace zum Ritter geschlagen;*
budgettair 1. een ~e unie: *eine Fiskalunion;*
budgettering (het opmaken van de begroting) die Haushaltsgestaltung;
buffer 2. Verouderende naties zouden er goed aan doen een financiële ~ voor komende magere decennia aan te leggen: *Alternde Nationen sollten sich ein finanzielles Polster/Finanzpolster für künftige magere Jahrzehnte zulegen;*
bui 2. in een romantische ~: *in einer romantischen Anwendung;*
buigen¹ 6. (zich) naar iem. toe ~: *sich zu jmdm. hinbeugen/sich jmdm. entgegenbeugen;* Hij boog (zich) naar voren om ..: *Er beugte sich nach vorn, um sie zu küssen; Er beugte sich vor, um ihr Feuer zu geben;*
buigen² winkelen; **1.** *die Oberschenkel sind nach innen gewinkelt;* de armen (in een hoek) ~: *die Arme anwinkeln;* Ze zat op een bastdeken naast haar vriendin, met de benen gebogen: *Sie saß auf einer Bastdecke neben ihrer Freundin, ihre Beine waren angewinkelt;* **6.** met stoom gebogen hout: *dampfgebogenes Holz;* We hebben gisteravond over de kaarten gebogen gezeten en de volgende etappe besproken: *Wir saßen gestern Abend über den Karten (gebeugt) und berieten die nächste Etappe;*
buiging 3. ~en maken: *dienern* (pej.);
buigig 1. ~e regen: *Schauerregen;* ~ weer: *Schauerwetter;*
buiigheid die Schauerneiging; **2.** toenemende ~: *ansteigende/zunehmende Schauerneigung;*
buik 2. de opgezette/opgezwollen ~: *der Blähbauch;* **6.** Het

geld kun je op je ~ schrijven, ...: *Das Geld kannst du in den Wind schreiben, er hat seine Schulden noch nie bezahlt;*
buikje 2. Hij heeft een beginnend ~: *Er hat einen Bauchansatz;* **6.** een man met een ~: *ein leicht dickbäuchiger Mann;*
buiklanding 3. een ~ maken: *eine Bauchlandung machen/* (inf., met de nadruk op de kundige uitvoering ervan) *hinlegen; bauchlanden (bauchlandete, gebauchlandet);*
buikpijn (lichte ~) das Bauchgrimmen;
buil 3. ~en oplopen: *Beulen davontragen/sich Beulen holen;*
buis 6. een programma van de ~ halen: *eine Fernsehsendung absetzen/eine Sendung aus dem Fernsehprogramm nehmen/streichen/kippen/werfen;*
buisbreuk der Rohrbruch;
buislamp die Röhrenlampe; **2.** de halogeen ~: *die Halogenröhre/Halogenröhrenlampe/der Halogenstab;*
buisstaal der Rohrstaal;
buisstalen (stoff. bn.) aus Stahlrohr/Rohrstaal; **1.** ~ stoeien: *Stühle aus Stahlrohr/Stahlrohrstühle;* ~ tafels: *Tische aus Rohrstaal;*
buisstoel der Stahlrohrstuhl;
buit 1. een (stuk van de) ~: *ein Beutestück;*
buitelen 3. ... en rolde ~d de helling af: *Ich rutschte aus, landete kopfüber im Schnee und kullerte in Purzelbäumen den Hang hinab;* **6.** De media buitelen over elkaar heen met berichten over de economische opbloei in Duitsland: *Die Medien überschlagen sich mit Meldungen über den Aufschwung in Deutschland;*
buiteling 3. ~en maken: *Kapriolen schlagen;*
buitened² der Ruhesitz; **6.** Zijn oudoom had nooit belastingen ontdoken, ook niet als gepensioneerde op zijn ~ in Zwitserland, verklaarde de Griekse reder: *Sein Großonkel habe nie Steuern hinterzogen, auch nicht an seinem Altersruhesitz in der Schweiz, erklärte der griechische Reeder;*
buitened³ 1. Textiel voor gebruik ~ wordt steeds beter: *Textilien für den Außengebrauch/Außeneinsatz werden immer besser;* **3.** de was ~ hangen: *die Wäsche herabhängen;* ... werden witte vlaggen ~ gehangen: *Wenn die Amerikaner anrückten, wurden weiße Fahnen herausgehängt;* ~ houden: *Die Matrosen schafften es nicht, das Wasser, das durch die Wurmlöcher eindrang, herauszuhalten;* zich overal ~ houden: *sich aus allem heraushalten;* ~ komen: *ins Freie kommen;* de kat ~ laten (uitlaten): *die Katze nach draußen lassen* (frequenter dan *hinauslassen*); ~ liggen: *Die Leiche lag schon 48 Stunden an der Luft;* Wij oorlogsweduwen werden sowieso niet door de echtparen uitgenodigd. Je stond overal ~: *Wir Kriegerwitwen wurden sowieso nicht von den Ehepaaren eingeladen. Man stand völlig außerhalb;* .. ~ zetten: *den Müll herausstellen; die Stühle nach draußen unter die Bäume stellen;* **6.** naar ~ brengen (fig.): *Missstände öffentlich machen/öffentlich bekannt geben/nach außen tragen;* een voorstel naar ~ brengen/met een voorstel naar ~ komen/treden: *mit einem Vorschlag an die Öffentlichkeit treten;* *Sie warten ab, was die Wirtschaftsprüfer über das System Kohl herausbringen;* naar ~ komen: *Soviel ist aus dem Zentralkomitee herausgedrungen;* Er komt maar weinig informatie naar buiten: *Informationen dringen spärlich nach draußen;* naar ~ gaan: *nach draußen gehen/ins Freie treten;* De patiënt kon van de beademing af en mocht weer naar ~: *Der Patient konnte auf das Beatmungsgerät verzichten und durfte wieder ins Freie;* Meteorologen waarschuwen om niet naar ~ te gaan: *Meteorologen warnen vor dem Aufenthalt im Freien;* Bij erg winderig weer moet u vermijden naar ~ te gaan: *Bei sehr windigem Wetter sollten sie den Gang ins Freie meiden;* zijn kinderen niet ~ laten: *seine Kinder nicht vor die Tür/nicht vor das Haus (w.g.) lassen;* Nu zijn nieuwe cijfers naar ~ gekomen, waaruit blijkt wat de gevolgen van de geldontwaarding zijn: *Jetzt sind neue Zahlen herausgekommen, die die Folgen der Geldentwertung offenbaren;* Nu is dit afschuwelijke geval naar ~ gekomen, en het werpt vragen op: *Jetzt ist dieser abscheuliche Fall öffentlich geworden, und er wirft Fragen auf;* .. zijn .. naar ~ ontsnapt: *Meine Großmutter und ich sind während des Bom-*

bardements durch das brennende Parterre ins Freie entkommen; Uit kleinere lekkages komt een smerige substantie naar ~: Aus kleineren Leckagen tritt eine Schmiere aus; Uit het autoportier drong koele lucht naar ~: Aus dem Wagen-schlag drang kühle Luft hervor; Kurz nach sieben Uhr öffnet sie die Tür und tritt heraus; naar ~ treden (fig.): an die Öffentlichkeit treten; het gedrag naar ~ toe: das Außenverhalten; Met zijn woordkeuze draagt hij niet bij tot een goed beeld van de partij naar ~ toe: Er trägt mit seiner Wortwahl nicht zu einem guten Außenbild seiner Partei bei; naar ~ toe een goede indruk maken: eine gute Außenwirkung erzielen; De vraag is of de ECB mit deze maatregelen haar mandaat te ~ gaat: Die Frage ist, ob die EZB mit diesen Maßnahmen ihr Mandat überschreitet; Dat zou de pijngrens te ~ gaan: Das ginge über die Schmerzgrenze hinaus; .., was über die Ordnung der Natur hinausginge; Al het transcendente is wat de naam ervan zegt: een te ~ gaan van de werkelijkheid, een breuk met de werkelijkheid: Alles Transzendente ist das, was sein Name sagt: Ein Hinausschreiten über die Wirklichkeit, ein Bruch mit der Wirklichkeit; levenswerkelijkheid die het verstand te ~ gaat: verstandesjenseitige Lebenswirklichkeit; Dieser Luxus sprengt alle Proportionen; Poetins oorlog in Europa gaat alle grenzen die na 1945 getrokken zijn, te ~: Putins Krieg in Europa sprengt alle Grenzen, die nach 1945 gezogen wurden; zijn rechten te ~ gaan: seine Rechte überschreiten/übertreten; Dit gaat de grenzen van .. ver te ~: Hier sind die Grenzen der Satire weit überschritten; ein alle Grenzen sprengendes Ausmaß der ..; In onze razend snel veranderende wereld doen zich voortdurend nieuwe vragen en problemen voor die ons voorstellingsvermogen gisteren nog te ~ gingen: In unserer rasant sich wandelnden Welt ergeben sich ständig neue Fragen und Probleme, die gestern noch jenseits unserer Vorstellungskraft lagen; van ~: Das historische Museum der Stadt ist außen ein prächtiger Bau; iets van ~ bekijken: etw. von außerhalb betrachten/etw. aus/von der Außenperspektive betrachten; Institutionelle Investoren wollen (für die Unternehmen, in die sie investieren) heroische Führergestalten, oft von außerhalb; De rollen waren verdeeld, maar de spelers kenden de teksten nog niet van ~: Die Rollen waren verteilt, aber die Texte saßen noch nicht; de toestroom van ~: der Fremdzug; dwang van ~ (af): Fremdzwang; hulp van ~ zoeken: auswärtige Hilfe suchen; Das auswärtige Interesse ist begrenzt; de druk van ~: der Außendruck (fig.); fans van ~: Auswärtsfans; Firmen von außerhalb; een tegen geluiden van ~ beschermde akoestische studio: ein gegen Außengeräusche abgeschirmtes Akustikstudio; Ik lag lang wakker met het raam open en luisterde naar elk geluidje van ~: Ich lag lange wach bei offenem Fenster und lauschte hinaus auf jeden Laut; krachten van ~: äußere Kräfte; Autoritaire regimes hebben een vijand van ~ nodig om hun bestaan tegenover het volk te rechtvaardigen: Autoritäre Regime brauchen einen äußeren Feind, um ihre Existenz vor dem Volk zu rechtfertigen; waarnemers van ~: außenstehende Beobachter/Außenbeobachter; De uiteenzettingen moeten bij iemand van ~ de natuurwetenschappen de schijn wekken ...: Die Ausführungen müssen für einen außerhalb der Naturwissenschaften Stehenden den Anschein erwecken, ...; De waarneming van ~ van Afrika is hysterisch: Die Außenwahrnehmung von Afrika ist hysterisch; van ~ komen: von draußen kommen; onder dwang van ~ af: unter äußerem Zwang; Talent heeft zijn eigen tijd om te rijpen, het kan niet van ~ af gedwongen worden tevoorschijn te komen: Talent hat seine eigene Reifezeit, es kann nicht durch Äußeres herangezogen werden; van ~ af gezien: von außen her gesehen; de aanval van ~ af: die Außenattacke/der äußere Angriff; de blik van ~ af op ons land: der Außenblick auf unser Land;

buiten⁴ 1. Duitsland exporteert minder goederen naar ~ de EU: Deutschland exportiert weniger Waren (nach) außerhalb der EU; tot enkele mijlen ~ de stad wandelen: einige Meilen stadswärts/vor die Stadt wandern; .. ~ de stad/steden: eine außerstädtische literarische Kultur; van ~ de ...: von au-

ßerhalb (einer Stadt) kommen; tewerkstellingsmogelijkheden ~ de wetenschap: außerwissenschaftliche Beschäftigungsmöglichkeiten; het leven ~ het klooster: das außerklösterliche Leben; Raubzüge jenseits der Grenzen; Herr Bundespräsident; Ihre erste Reise jenseits von Europa führt Sie nach Afrika. Warum?; Motley wuchs jenseits der reichen Viertel der Stadt auf; In deze wijk van Cairo zijn de bewoners bang voor de wereld ~ hun eigen straat: In diesem Kairoer Viertel haben die Bewohner Angst vor der Welt jenseits ihrer Straße; Schielt man (die brasilianische Pharmaindustrie mit ihren Nachahmerpräparaten) nicht insgeheim auf die lukrativen Absatzmärkte jenseits von Brasilien?; Een vredige demonstratie ontbinden wegens enkele herrieschoppers is ~ alle proportie: Eine friedliche Demonstration wegen einiger Randalierer mit Gewalt aufzulösen ist jenseits jeder Verhältnismäßigkeit; De bevolking groeit ook ~ de grote steden: Die Bevölkerung wächst auch abseits der grossen Städte; De naoorlogse jaren vallen te vaak ~ de historische belangstelling: Die Nachkriegsjahre liegen zu oft abseits des historischen Interesses; seine erste Reise außer Landes; binnen, maar ook ~ de orde: im Orden, aber auch außerhalb/ob in oder außer dem Orden; ~ de muren van de stad: vor den Toren der Stadt; .. waren afkomstig van ~ de kerk: .. waren außerkirchlicher Herkunft; dwang van ~ de economie: außerökonomischer Zwang; bezittingen ~ Egypte: außerägyptische Besitzungen; geen stap ~ de deur doen: keinen Schritt vor die Tür tun; .. lokte hem ~ de vesting: .. lockte ihn vor die Feste; 3. zich ~ het klooster begeven: sich aus dem Klosterbereich entfernen; De Schrift blijft ~ het dispuut: die Schrift bleibt man dem Disput; Hij wilde zijn privéleven ~ de publiciteit houden: Er wollte sein Privatleben aus der Öffentlichkeit heraushalten; Het aantal slachtoffers is voor een natie steeds ook een teken van heldhaftigheid, waar geen mythologisering van het oorlogsgebeuren ~ kan: Die Zahl der Opfer ist immer auch Zeichen für den Heroismus einer Nation, ohne den keine Mythologisierung des Kriegsgeschehens auskommt; "Muziek geeft een bepaald soort plezier, waar de mens niet ~ kan": "Musik erzeugt eine Art von Vergnügen, ohne die der Mensch nicht kann." (Konfuzius); ~ .. vallen: alles, was aus ihrem Weltbild fällt; 4. ~ zichzelf zijn: aufgelöst sein (vor Freude, Trauer usw.); 5. ~ .. om: Dat is ~ mij om gebeurd: Das ist ohne mein Wissen geschehen; De vegetatieve ademhaling wordt ~ onze wil om gestuurd: Die vegetative Atmung wird jenseits unseres Willens gesteuert; Gemeinsamkeiten jenseits aller Unterschiede; Jenseits von Parlament und Regierung hatten die Generäle ein unmittelbares Zugangsrecht zum Kaiser - ein so genanntes Immediatrecht; Er zijn nog heel veel andere voorbeelden van lobbying die zich ~ alle publiciteit om afspelen: Es gibt noch eine Menge anderer Beispiele des Lobbytums, die sich außerhalb jeglicher Öffentlichkeit abspielen; iem. ~ het gerecht om schadeloosstellen: jmdn. außergerichtlich entschädigen; De bonus is ~ het contract om betaald: Der Bonus wurde außervertraglich gezahlt; Het mag eenvoudigweg niet meer voorkomen dat banken ~ hun balans om riskante zaken kunnen doen: Es darf einfach nicht mehr vorkommen, dass Banken gefährliche Geschäfte an ihrer Bilanz vorbei betreiben können; Die Güter sollen, anders als in der Vergangenheit, an der Regierung vorbei verteilt werden; regels van de staat ~ de officiële lezing om uitleggen: Regeln am Staat vorbei auslegen; Kortetermijnleningen worden haast uitsluitend op ongeregelde markten verhandeld, d.w.z. ~ de officiële beurzen om: Kurzfristanleihen werden fast ausschließlich auf unregulierten Märkten gehandelt, das heißt abseits offizieller Börsen; In de eindfase van de Republiek van Weimar regeerden de rijkskanseliers met noodverordeningen ~ het parlement om: In der Endphase der Weimarer Republik regierten die Reichskanzler mit Notverordnungen über das Parlament hinweg;

buitenaf 6. de organisatie van binnenuit en van ~ gezien: die Organisation aus der Innen- und Außenperspektive/aus der Innen- und Außensicht; het gevaar van ~: die Außengefährdung; inwerking van ~: die Fremdeinwirkung; De Duitse

politiek staat permanent onder observatie van ~: *Die deutsche Politik steht unter ständiger Fremdbeobachtung*; De crisis in Londen valt in een tijd van bedreiging van ~: *Die Krise in London fällt in eine Zeit der äußeren Bedrohung*;

buitenband der Mantel; **3.** Hoe haal je de ~ eraf zonder krassen te maken op de velg?: *Wie zieht man den Mantel ab, ohne die Felge zu verkratzen?*;

buitenbedrijfstelling die Außerbetriebnahme; die Außerbetriebsetzung (minder fr.); die Außerbetriebstelling (niet fr.);

buitenbekleding (bijv. v.e. gebouw of een schip) die Außenverkleidung;

buitenbewaking die Außenbewachung ° *Kameras für Außenbewachung*;

buitenboords außenbords; **3.** *Die Krieger befestigten ihre Schilde außenbords*;

buitengastronomie die Außengastronomie;

buitengebied der Außenbereich; **1.** *der Außenbereich der Stadt*;

buitengedeelte der Außenbereich; **1.** *der Außenbereich des Hotels*;

buitengemeen über die Maßen; **2.** *eine über die Maßen interessante Frage*;

buitengewesten **1.** de ~ van Indonesië: *die äußeren Inseln Indonesiens* (kol. tijdperk); Groenland behoort tot de ~ van Denemarken: *Grönland gehört zu den Außengebieten Dänemarks*;

buitengewoon¹ **1.** een buitengewone vergadering van de dierenbeschermingsvereniging: *eine außerplanmäßige Versammlung des Tierschutzvereins*; een buitengewone vergadering van de gemeenteraad: *eine außertourliche Sitzung des Gemeinderates*;

buitengewoon² (bw.) über die Maßen; **2.** Dat concept was ~ succesvol: *Dieses Konzept war über die Maßen erfolgreich*; Ik bevind me in een ~ moeilijke situatie: *Meine Lage ist eine überschwere*; ~ grote invloed uitoefenen: *den allergrößten Einfluss ausüben*; **3.** Het bevalt me ~: *Es gefällt mir außerordentlich gut*;

buitengewoonheid die Außergewöhnlichkeit;

buitengracht die Außengracht; der äußere Graben;

buitengrensstaat der Außengrenzstaat;

buitenhuid (bijv. van schip) die Außenhaut; die Außenhülle;

buitenissig abseitig; überkandidelt; **1.** *ein abseitiger Charakter*; een ~e esoterie-aanhangster: *eine überkandidelte Esoterikanhängerin*;

buitenissigheid die Abseitigheid; (ongevraagde bijzondere verrichting) die Extratour (omg., pej.);

buitenkant **1.** de gracht aan de ~: *der äußere Graben*; de ~ van een gebouw: *der Außenbau*; *der Außenbereich der Baumkronen*; *die Außenhaut des Schiffes*; de ~ van de paal raken (voetbal): *den Außenpfosten treffen*; **6.** warmte-isolatie aan de ~: *außenseitige Wärmedämmung*; Het etiket van uw kostuum draagt u per slot van rekening ook niet aan de ~: *Schließlich tragen Sie das Etikett Ihres Anzugs auch nicht außen*; de ~ van de voet: *die Fußaußenseite*; Wat voor de ~ geldt, geldt nog meer voor de binnenkant: *Was für das Außen gilt, gilt mehr noch für das Innere*;

buitenkomen **6.** Ik zag hem bij de kapper ~: *Ich sah ihn vom Friseur herkommen*;

buitenlamp die Außenleuchte;

buitenland **6.** in het ~ gevestigde/levende/woonachtige ..: *Auslandsbelgier*; *Auslandsdänen*; *Auslandsdeutsche*; *Auslandsfranzosen*; in het ~ verschijnende Duitstalige kranten: *auslandsdeutsche Zeitungen*; vakanties in het ~: *Auslandsurlaube*; studiejaren in het ~: *Auslandsstudienjahre*; wantoestanden in verre ~en: *Missstände in fernen Ländern*; zijn geld naar het ~ brengen: *sein Geld außer Landes bringen*; naar het ~ gaan: *außer Landes gehen*;

buitenlandbeleid, **buitenlandpolitiek** die Außenpolitik;

buitenlandcommissaris, **buitenlandcoördinator**, **buitenlandchef** der Außenkoordinator; der Außenbeauftragte;

6. de ~ van de EU (vaker: EU-~): *der EU-Außenkoordinator*;

buitenlandadviseur der außenpolitische Berater;

buitenlander **6.** ~s van buiten de EU/niet-EU-~s: *Ausländer von außerhalb der EU/Nicht-EU-Ausländer*;

buitenlandredacteur der Auslandsredakteur;

buitenlands **1.** ~e kinderen: *die Ausländerkinder*; *Auslandserfahrung*; de ~e germanist: *der Auslandsgermanist*; de ~e markten: *die Außenmärkte (Außenmarkt tgov. Binnenmarkt)*; ~e mogendheden: *Auslandsmächte/äußere Mächte*; *Auslandsinvestoren*; de ~e betrekkingen: *die auswärtigen Beziehungen/die Außenbeziehungen*; *äußere und innere Kriege*; *die äußere Politik*; *fremdländische Kriegstechnik*; ~ economisch beleid: *Außenwirtschaftspolitik*; ~e Joodse organisaties: *jüdische Auslandsorganisationen*; de ~e schulden: *die Außenverschuldung*;

buitenlands-politiek außenpolitisch;

buitenlandstalig fremdsprachig; fremdsprachlich; **1.** *ein fremdsprachiger Film*; *fremdsprachliche Literatur*;

buitenlandvertegenwoordiger der, die Außenbeauftragte; **1.** *der, die Außenbeauftragte der EU*;

buitenlucht **6.** Hij was niet meer gewend om in de ~ te werken: *Er war die Arbeit an der Luft nicht mehr gewöhnt*;

buitenmenselijk außermenschlich;

Buiten-Mongolië die Äußere Mongolei;

buitenmuur die Außenmauer; **1.** De buitenmuren van het kasteel waren wit bepleisterd: *Die Außenmauern des Kastells waren weiß verputzt*;

buitenperspectief die Außenperspektive; **6.** observatie vanuit het ~: *Beobachtung aus der Außenperspektive*;

buitenpost die Außenstation; der Außenposten; ° *Corvo ist die kleinste bewohnte Azoreninsel, ein Außenposten Portugals am Rand von Europa auf halbem Wege nach Amerika*; *Oxyrhynchus* (im alten Ägypten) *war Handelsstadt und letzter Außenposten der Zivilisation vor unzähligen Kilometern Wüstensand*;

buitenprovincie die äußere Provinz;

buitenrechtelijk außerrechtlich; **1.** ~e normen: *außerrechtliche Normen*;

buitenruimtelijk außerräumlich; **1.** *außerräumliche Wesen*;

buitenshuis außerhäuslich; aushäusig; außerhäusig; außerhalb von zu Hause; im außerhäuslichen Bereich; **1.** kinderopvang ~: *außehäusige Kinderbetreuung*; beroepswerkzaamheid ~: *außerhäusliche Berufstätigkeit*; werken ~: *außerhäusiges Arbeiten*; **3.** het ~ eten en drinken: *der Außer-Haus-Konsum* (meest fr.)/ *das Essen und Trinken außer Haus*; Er moest ~ gekookt worden: *Gekocht werden musste außerhalb des Hauses*;

buitenslaper der Freiluftschläfer; der Draußenschläfer; der Außenschläfer (minder fr.);

buitensluit **1.** *Die Tür fiel ins Schloss und sperrte das Licht aus*; *Ina hatte im Schlafzimmer schwarze Rouleaus angebracht, die das Licht ausschlossen*; het sociaal buitengesloten zijn: *die soziale Ausgeschlossenheit/Ausgeschlossenheit/das soziale Ausgeschlossensein*; Buitengesloten zijn wordt door extreem rechts gepolitiseerd: *Ausgeschlossenheit wird von der extremen Rechten politisiert*; **3.** *Er wurde von Kollegen ausgegrenzt*; Vrees uit de sociale groep buitengesloten te worden komt ook bij mensen voor: *Angst vor einem Ausschluss aus der sozialen Gruppe gibt es auch bei Menschenaffen*; Wie regelmatig buitengesloten wordt voelt zich geen deel uitmaken van de maatschappij: *Wer regelmäßig Ausgrenzung erfährt, fühlt sich nicht als Teil der Gesellschaft*; **4.** Ik had mezelf per ongeluk buitengesloten, de sleutel lag in de kamer: *Ich hatte mich versehentlich ausgeschlossen, der Schlüssel lag im Zimmer*; **6.** De armen zijn arm omdat ze buitengesloten zijn van een wereld die alleen voor de welgestelden opengaat: *Die Armen sind arm, weil sie ausgeschlossen sind aus einer Welt, die sich nur den Sittuerten entfaltet*;

buitenspel^{1,2} **3.** Er is zo goed als geen wedstrijd waarin niet minstens één keer ten onrechte voor ~ gefloten wordt: *Es gibt so gut wie kein Spiel, wo nicht mindestens ein Abseits falsch gepfiffen wird*; Door zeer hoge cijfers te halen kun je in de klas al gauw ~ komen te staan: *Spitzennoten in der*

Klasse können schnell ins Abseits führen; Die Finanzkrise stellt eine ganze Generation ins Abseits; ~ komen te staan (ook fig.): *ins Abseits rücken*; Zwitserland dreigt op de Europese elektriciteitsmarkt zienderogen ~ te komen staan: *Die Eidgenossenschaft droht, im europäischen Strommarkt zusehends ins Abseits zu geraten*; zichzelf ~ zetten: *sich (selbst) ins Aus stellen/sich ins Aus bugsieren* (omg.); Groot-Brittannië zal voortaan in Europa ~ staan: *Großbritannien wird künftig im europäischen Abseits stehen*; De Groenen hebben lang politiek ~ gestaan: *Die Grünen standen lange am politischen Spielfeldrand*; **5.** Wegens geldgebrek moet in Oostenrijk bijna een op de vijf kinderen sociaal ~ blijven staan: *Wegen Geldmangel muss in Österreich beinahe jedes fünfte Kind im sozialen Abseits leben*; iem. ~ zetten (ook fig.): *jmdn. über^(v)spielen*; Wie migranten, joden, andersdenkenden of seksuele minderheden met minachting bejegend of hen bedreigt, zet zichzelf maatschappelijk ~: *Wer Migranten, Juden, Andersdenkende, sexuelle Minderheiten herabsetzt oder bedroht, stellt sich ins gesellschaftliche Abseits*;

buitensporig im Übermaß; unverhältnismäßig; **1.** een ~ aantal onvrijwillige overuren: *ein Unmaß an unfreiwilligen Überstunden*; ~e vreugde: *(eine) unbändige/unmäßige Freude*; ... vergde van de boeregezinnen ~ veel werk: *Der durch die Kriegsvorbereitung auferlegte Zwang zur Autarkie verlangte den bäuerlichen Familien ein Übermaß an Arbeit ab; ein unverhältnismäßiges Auftreten der Polizei*; Tegen deze achtergrond is een volledig verbod ~: *Vor diesem Hintergrund ist ein vollständiges Verbot unverhältnismäßig*; **2.** een ~ groot portret: *ein überdimensionales Porträt*; De waterstand is ~ hoog: *Der Wasserstand übersteigt jedes Maß*; **3.** Deze maatschappij beloont vorming en cognitieve competentie ~: *Diese Gesellschaft belohnt im Übermaß Bildung und kognitive Kompetenz*; zich ~ vermenigvuldigen: *sich über alle Maßen vermehren*; **9.** Dat er ~ veel jongens slachtoffer van ongevallen worden ...: *Dass Jungs im Übermaß als Opfer von Unfällen enden, scheint Teil eines Musters schlechter Wahrnehmung zu sein, was zu einer Fehleinschätzung von Risiken führt*; Het is niet in de eerste plaats het eenvoudige volk dat ~ veel roesgevend drank naar binnen giet: *Es ist nicht in erster Linie das einfache Volk, das berauschende Getränke im Übermaß in sich hineingießt*;

buitenstaander der Zaungast; der nicht Beteiligte/Unbeteiligte; **1.** groepen ~s: *Außenseitergruppen/außenseiterische Gruppen*; De uiteenzettingen moeten bij een ~ van de natuurwetenschappen de schijn wekken ...: *Die Ausführungen müssen für einen außerhalb der Naturwissenschaften Stehenden den Anschein erwecken, ...*; **3.** ~ blijven: *im Abseits verharren*; **8.** ~s als getuigen: *außenstehende Zeugen*; In die streek werden wij als ~s gezien, en zo kwam het dat we altijd onder elkaar zijn gebleven: *In der Gegend wurden wir als nicht zugehörig betrachtet, und so blieben wir immer für uns*;

buitenstaanderschap das Außenseitertum;

buitentalig außersprachlich; **1.** het ~e denken: *das außersprachliche Denken*;

buitentarif der Außenzoll (mv. Außenzölle);

buitentijdelijk außerzeitlich; **1.** *eine außerzeitliche Wirklichkeit*;

buitenuniversitair außeruniversitair; **1.** ~e onderzoeksinstellingen: *außeruniversitäre Forschungseinrichtungen*;

buitenwaarde (wisselkoers) der Außenwert; ° Stijgende rente versterkt de ~ van de gemeenschappelijke munt: *Steigende Zinsen stärken den Außenwert der Gemeinschaftswährung*;

buitenwereld **6.** verkeer met de ~: *der Außenverkehr*; contacten met de ~: *Außenkontakte*; Wij houden telefonisch contact met de ~: *Wir halten telefonischen Kontakt nach außen*; een goede indruk op de ~ maken: *eine gute Außenwirkung erzielen*; invloeden van de ~: *außenweltliche Einflüsse* (vgl. invloeden van buiten de wereld: *außenweltliche Einflüsse*); Voor de ~ evenwel versmelten vader en zoon steeds meer tot één persoon: *In der öffentlichen Wahrnehmung*

indes verschwimmen Vater und Sohn zunehmend zu einer Person;

buitenwereldlijk, buitenwerelds **1.** *außenweltliche Erfahrungen*;

buitenwerkingstelling die Außerkräftsetzung; **1.** de ~ van een wet, voorschrift, regeling enz.: *die Außerkräftsetzung eines Gesetzes, einer Vorschrift, Regelung usw.*;

buitenwetenschappelijk außerwissenschaftlich;

buitenwijk die Vorortsiedlung;

buitenzetten **1.** *Die Wirte stellen Tische und Stühle heraus; Eva stellte der Katze eine Kiste mit Stroh heraus*; de vuilnisemmer ~: *den Mülleimer rausbringen/rausstellen* (*herausbringen en herausstellen* w.g.);

buitmaken **1.** De oude en nieuwe economische elites van Rusland mochten de grondstoffen van het land ~: *Die alten und neuen wirtschaftlichen Eliten Russlands durften sich die Rohstoffe des Landes zur Beute machen*; buitgemaakt(e) ..: *Beutegeld; Beutekunst; das Beutegut; das Beuteland*; een buitgemaakt dier: *ein erjagtes Tier*; **6.** De guerrillastrijders moesten alle wapens op de tegenstander ~: *Die Guerillakämpfer mussten alle Waffen vom Gegner erbeuten*;

bulderen **3.** Intussen waren de kanonnen nog harder gaan ~: *Der Kanonendonner war inzwischen noch lauter geworden*;

bulkarrier, bulkschip der Massengutfrachter; das Massengutschiff; der Schüttgutfrachter; der Bulker;

bulken **6.** Hij ziet er goed uit, bulkt van het geld en de vrouwen lopen voortdurend achter hem aan: *Er sieht gut aus, hat haufenweise Geld, und die Frauen laufen ihm ständig hinterher*;

bulkgoed das Massengut (mv. Massengüter);

bullebak das Raubein;

bullenpees die Bullenpeitsche;

bul **3.** zich een ~ lachen: *sich vor Lachen biegen; sich scheckig lachen*;

bumper **6.** In de straten rond het ziekenhuis stonden de auto's ~ aan ~ geparkeerd: *In den Straßen um das Krankenhaus parkten die Autos Stoßzange an Stoßzange/parkte Auto an Auto*;

bumperkleven, bumperrijden, bumperen zu dicht aufahren;

bundel die Sammlung; **1.** *eine Sammlung wissenschaftlicher Beiträge*; een ~ maatregelen: *ein Maßnahmenbündel*;

bundelen zusammenpacken; **1.** Met CLO's worden ondernemingskredieten aangeduid die gebundeld en vervolgens als waardepapier verkocht worden: *Mit CLOs werden Unternehmenskredite bezeichnet, die zusammengepackt und dann als Wertpapier verkauft werden*;

bundeling **1.** *eine Zusammenstellung antisemitischer Legenden; eine Zusammenfassung der Energien*; een ~ van de bonte veelheid van arbeidersorganisaties: *eine Zusammenfassung der bunten Mannigfaltigkeit der Arbeiterorganisationen*;

bungelen **1.** vrij ~de benen: *frei schlenkernde Füße* (z. B. beim Reiten ohne Steigbügel); **3.** De boodschappenzakken hangen aan het stuur te ~: *Die Einkaufstüten schlenkern am Lenker*; **5.** Na de beroerte gehoorzaamde het linker been niet meer en de linker arm bungelde er maar wat bij: *Nach dem Schlaganfall gehorchte das linke Bein nicht mehr, und der linke Arm baumelte nur*;

bunker **3.** in ~s opslaan, plaatsen, onderbrengen: *Radioaktiver Abfall ließe sich verbunkern; eingebunkerte/verbunkerte Raketenstellungen*; zich in een ~, in ~s terugtrekken, verschuilen/verschansen/opsluiten: *sich verbunkern/sich einbunkern*; De Duitse president noemde Poetin een oorlogshitser die zich in een ~ heeft teruggetrokken: *Der deutsche Präsident nennt Putin einen eingebunkerten Kriegstreiber*;

bunkerbom (bunkerpenetrerende bom) die Bunkerbombe; **bunkerpenetrerend** bunkerbrekend; bunkerpenetrerend (w.g.); **1.** *bunkerbrechende Bomben*;

burchtoren der Bergfried (mv. -e);

bureau **1.** het ~ Bureau Jeugdzorg; *das Jugendamt*; **6.** het

bureaucratisch-buurmanschap

~ van de plaatselijke commandant: *die Ortskommandantur*;
In het achtergedeelte van de benedenverdieping was het ~ van de gendarmerie gevestigd: *Im hinteren Teil des Erdgeschosses amtierte die Gendarmerie*; het ~ van de minister: *das Ministerbüro*; het ~ van de president: *das Präsidentenbüro/das Präsidialamt*; Ik werk veel vanaf mijn ~: *Ich arbeite viel vom Schreibtisch aus*; het Duitse federale ~ voor milieuzaken: *das Umweltbundesamt*; het Duitse Federale Bureau voor de Statistiek: *das Statistische Bundesamt*;
bureaucratisch 1. de ~e chaos in Brussel: *der Bürokratiewirrwarr in Brüssel*; *das Ämterchaos in Berlin*; de ~e mentaliteit: *die Bürokratiementalität/das Beamtendenken*;
bureaucratisme (overdreven vorm van bureaucratie) der Bürokratismus (mv. Bürokratismen);
bureauonderlegger die Schreiftischunterlage;
burenrelaties nachbarschaftliche (meest fr.)/nachbarliche Beziehungen/Nachbarschaftsbeziehungen/Nachbarbeziehungen; **2.** goede ~: *gutnachbarliche Beziehungen*;
burenruzie der Nachbarschaftsstreit (mv. Nachbarschaftsstreitigkeiten, Nachbarschaftstreitereien); (verbitterd en langdurig) nachbarlicher Hader;
burgemeester 2. de huidige ~ van Berlijn: *der Regierende Bürgermeister/die Regierende Bürgermeisterin von Berlin*;
6. De politicus van de Grünen wil geen ~ van Stuttgart worden: *Der Grünenpolitiker will nicht Bürgermeister von Stuttgart* (meest fr.)/*Stuttgarter Bürgermeister werden*;
burger¹ der, die Burgerlike; (niet-militair) die Zivilperson; ° *Adel und Bürgerliche*; **6.** De politieagenten zijn tijdens hun werk gewoonlijk in ~: *Die Polizisten tragen bei der Arbeit üblicherweise zivile Kleidung*; **8.** zich als ~ engageren: *sich bürgerschaftlich engagieren*; **10.** Dat geeft de ~ moed: *Das macht (dem Bürger) Mut*;
burger² (schijfvormig gerecht, hoofdz. van vlees) der Burger; **6.** Een blaadje sla tussen de ~ is geen verandering van voedingspatroon: *Ein Salatblatt im Burger ist keine Ernährungs-umstellung*;
burgerbevolking 6. de moordpartijen onder de ~: *die Zivilmassaker*;
burgeres die Bürgerin; die Burgerlike; (niet-militair) die Zivilistin/(weibliche) Zivilperson;
burgerij 2. de betere ~: *das bessere Bürgertum*; de gegoede ~: *das Großbürgertum*; woningen voor de gegoede ~/gegoede middenstand: *großbürgerliche Wohnungen/Großbürgerwohnungen*; de hogere ~: *das gehobene Bürgertum*;
burgerlijk bürgerschaftlich; (met de nadruk op degelijkheid) gutbürgerlich; Bürger-; **1.** *bürgerschaftliches Engagement*; *eine gutbürgerliche Familie*; Amerika als bolwerk van de ~e vrijheid verbleekt tot niet meer dan een herinnering: *Amerika als Hort der Bürgerfreiheit verblasst zur bloßen Erinnerung*;
burgerlijk-intellectueel 1. De Fauststof behoort tot de zulen van onze beschaving, en ik bedoel dat nu helemaal niet in ~e zin: *Der Faust-Stoff gehört zu den Säulen unserer Zivilisation, und ich meine das jetzt gar nicht im bildungsbürgerlichen Sinne*;
burgerluchtverkeer, burgerluchtvaart die Zivilluftfahrt; **6.** de luchthaven voor ~: *der Zivilflughafen*;
burgermaatschappelijk zivilgesellschaftlich; **1.** *zivilgesellschaftliche Organisationen*;
burgermaatschappij 8. De Arabische maatschappijen ontbreekt het aan krachtig leidendevende persoonlijkheden en aan structuren die kenmerkend zijn voor/nodig zijn voor/horen bij/zoals die eigen zijn aan een ~: *Den arabischen Gesellschaften fehlt es an kraftvollen Akteuren und zivilgesellschaftlichen Strukturen*; Zolang mensenrechten alleen gelden voor zover ze in overeenstemming zijn met de sharia is de ontwikkeling van een pluralistische ~ onmogelijk: *Solange Menschenrechte nur nach Maßgabe der Scharia gelten, ist eine pluralistische, zivilgesellschaftliche Entwicklung unmöglich*; Eigenzinnigheid is in een ~ een fundamentele deugd: *Eigennutz ist eine zivilgesellschaftliche Grundtugend*;
burgerman 1. De duivel benaderde hem, aanvankelijk als een ~ met een baard: *Der Teufel trat ihn an, zunächst als*

bärtiger Bürgersmann;
burgermoed die Zivilcourage; der soziale Mut; der Bürgermut (in staatsburgerlijk-politieke context); **3.** handelen dat van ~ getuigt: *zivilcouragiertes Handeln*;
burgernaam der Bürgername; ° „Rummy“, ~ Donald Rumsfeld; „Rummy“, *bürgerlich Donald Rumsfeld*;
burgeroorlog 1. gebieden waar ~ heerst: *Bürgerkriegsgebiete*; *Bürgerkriegsländer*; *Bürgerkriegsstaaten*; **3.** Irak bevindt zich in een ~: *Der Irak befindet sich/steht/ist im/in einem Bürgerkrieg*; op (een) ~ lijkende toestanden/toestanden als in een ~: *bürgerkriegsartige/bürgerkriegsähnliche/bürgerkriegsförmige Zustände*; **6.** een land in ~: *ein Bürgerkriegsland*;
burgeroorlogachtig burgerkriegsartig; burgerkriegsähnlich; burgerkriegsförmig; burgerkriegerisch; **1.** *bürgerkriegsähnliche/bürgerkriegerische* (niet fr.) *Zustände*;
burgerparticipatie die Bürgerbeteiligung (meest fr.); die Bürgerpartizipation;
burgerschap (pol., sociol., Eng. *citizenship*) staatsburgerliches Verhalten; die Staatsbürgerlichkeit;
burgerschapsgedachte der bürgerschaftliche Gedanke;
burgerservicenummer, BSN (het) die Bürgerservicenummer; die Bürgeridentifikationsnummer; die BSN;
burgervliegtuig das Zivilflugzeug; die Zivilmaschine;
burgerzaken 1. de afdeling Burgerzaken: *das Ordnungsamt*;
burn-out (het) das Burn-out; **7.** Veel ouders waren in de pandemie een ~ nabij: *Viele Eltern standen in der Pandemie kurz vor dem/einem* (minder fr.) *Burn-out/Burnout*;
bus 2. de kleine elektrische ~: *der Elektrokleinbus*; **3.** post op de ~ doen: *Post einwerfen*; na de brief in de ~ gedaan te hebben ...: *nach dem Briefeinwurf ...*; **6.** De toeristen komen met ~sen tegelijk uit het hele land: *Die Touristen kommen busseweise/busweise aus dem ganzen Land*;
busbaan der Bussonderfahrstreifen; der Bussonderstreifen;
busdienst 2. de vervangende ~: *der Busersatzdienst/Busersatzverkehr/Ersatzverkehr*;
bushuisje, bushokje, busabri das Bushäuschen; das Bushaltestäuschen;
business 6. Volkswagen is van plan om uiterlijk in 2035 uit de ~ met verbrandingsmotoren te stappen: *VW plant, bis spätestens 2035 aus dem Verbrennergeschäft auszusteigen/plant den Verbrennerausstieg/den Verbrenner-Aus bis spätestens 2035*;
busje der Bulli (combinatieafk. van *Bus* en *Lieferwagen*, mv. -s); **2.** het elektrisch ~: *der Elektrobulli*;
buskruit 10. *Zucker ist gefährlicher als Schießpulver*;
buslading die Busladung; **6.** .. werden met ~en tegelijk aangevoerd: *Die Schiiten aus dem Iran wurden in ganzen Busladungen herbeigekarrt*; *Busweise tauchten Demonstranten auf*;
buslichting, -buslichting 6. De post beperkt de zondags~ op het platteland: *Die Post schränkt die Sonntagslieferung auf dem Land ein*;
buspassagier der Businsasse (7x -n);
busverbinding die Liniënbusverbinding;
button der Anstecker; (comp.) *die Schaltfläche*; *die Taste*, *der Button*;
buur 2. De postglobalisering werpt Duitsland terug op zijn rechtstreekse burenen: *Die Post-Globalisierung wirft Deutschland auf seine unmittelbare Nachbarschaft zurück*; **6.** het praatje tussen burenen: *der Nachbarplausch/die nachbarschaftliche Plauderei/das Nachbarschwätzchen*; de kat van de burenen: *die Nachbarskatze*; de tuin van de burenen: *der Nachbar(s)garten*;
buurland 6. de politiek tegenover de ~en: *die Nachbarschaftspolitik*;
buurman (aan een tafel in een zaal, in bus, trein of vliegtuig) der Sitznachbar; (op kantoor, school, in de trein enz.) der Nebensitzer; (op de camping) der Zeltnachbar; **7.** Het gazon in de tuin van de ~ is altijd net ietsjes groener: *Der Rasen in Nachbars Garten ist immer einen Tick grüner*;
buurmanschap, buurschap die Nachbarschaft; die Nach-

barschaftelijkheid; **2.** goede buurschap/goed buurmanschap onderhouden: *gutnachbarschaftliche Beziehungen/gute Nachbarschaft/gute Nachbarschaftlichkeit pflegen*;
buurt 6. in iemands ~ blijven: *sich an jmdn. halten*; een kerk in de ~: *eine nahe gelegene Kirche*; mogelijkheden om dicht in de ~ boodschappen te doen: *wohnungsnahe/wohnortnahe Einkaufsmöglichkeiten/Einkaufsmöglichkeiten in Wohnungsnähe/Wohnortnähe*; vlak in de ~ van het park: *dem Park unmittelbar benachbart*; .. ligt in de ~ van: *.. liegt in der Nachbarschaft Asiens*; *Die Szenerie in der Nachbarschaft zum Bohrloch erinnere ihn an ..*; Hij staat qua tendens heel dicht in de ~ van H.: *Er steht seiner Tendenz nach Hondorff ganz benachbart*; dicht in de ~ komend van ..: *sehr in Annäherung an ..*; collega's uit de ~: *Nachbarkollegen*; Katten uit de ~ kwamen door het kattenluikje en ...: *Nachbarskatzen kamen durch die Katzenklappe und ...*; ein eifersüchtiger Priester der Nachbarschaft; Blijf uit de ~ van negatieve mensen: ze hebben een probleem voor iedere oplossing: *Bleib weg von negativen Menschen. Sie haben ein Problem für jede Lösung*;
buurtbus der Bürgerbus; ° *Wenn einmal die letzte Stunde ausfällt, benutzt Lukas einfach den Bürgerbus*. Zijn moeder chauffeert het busje een keer per week als vrijwilligster zoals veel andere dorpsbewoners dat ook doen: *Seine Mutter chauffiert den Kleinbus einmal pro Woche ehrenamtlich, so wie viele andere Dorfbewohner auch*;
buurtcentrum das Nachbarschaftszentrum;
buurtcontrole die Nachbarschaftskontrolle;
buurtfeest das Nachbarschaftsfest; die Nachbarschaftsfeier; die Nachbarschaftsfete;
buurtgemeenschap die Nachbargemeinschaft; die nachbarschaftliche Gemeinschaft;
buurthuis der Nachbarschaftstreff (mv. -s);
buurtpreventie die Nachbarschaftsüberwachung; die Nachbarschaftssicherung; die Nachbarschaftsaufsicht; die Nachbarschaftsprävention (w.g.);
buurtwachter der Nachbarschaftswächter;
buurtwinkel der Nachbarschaftsladen;
buurtzorg die Nachbarschaftshilfe;
BVD der (niederländische) Inlandsgeheimdienst BVD;
bypass * mv. ook: die Bypass; **3.** ~es aanbrengen: *Der Chirurg .. legt/verlegt Bypässe, ohne seinen Patienten den Brustkorb aufzusägen*;

C

cabinebemanning die Kabinenbesatzung; die Flugbegleitung; das Flugbegleitungsteam;
cabinepersoneel 6. de vakbond voor ~: *die Kabinengewerkschaft*;
cacao (als drank) die Trinkschokolade;
cadeau 3. iedereen iets ~ doen: *ein Präsent machen an alle*; een abonnement op DIE ZEIT ~ doen: *ein ZEIT-Abonnement verschenken*; boeken om ~ te doen: *Verschenkbücher*; We hebben de overwinning niet ~ gehad: *Wir haben den Sieg nicht geschenkt bekommen/Es war kein geschenkter Sieg für uns*; twee ~ gekregen doelpunten: *zwei geschenkte Tore*; Wat zou jij doen met 100.000 euro die je ~ gekregen hebt?: *Was würdest du mit geschenkten 100.000 Euro machen?*; Zo'n lelijke kinderwagen zou ik niet eens ~ willen hebben: *So einen hässlichen Kinderwagen würde ich nicht mal geschenkt nehmen*; **5.** Wie tenminste 350 euro besteedt krijgt er een pet ter waarde van 48 euro bij ~: *Wer mindestens 350 Euro ausgibt, bekommt eine Mütze im Wert von 48 Euro dazugeschenkt*;
cadeaulijst, geschenklijst, geschenkenlijst die Geschenkeliste; Geschenkliste (minder fr.);
cadeautje das Mitbringsel (inf.);
cadeauwinkel der Geschenkshop/Geschenkeshop (minder fr.);
calculatie 3. een ~ maken: *eine Rechnung erstellen/aufstellen/aufmachen*;

calculeren 1. de ~de burger: *der berechnende Bürger*; de ~de instelling/mentaliteit: *die kalkulatorische Einstellung/die Rechenhaftigkeit*; **5.** een strak gecalcaleerd budget: *ein eng kalkuliertes Budget*; nauwkeurig/gedetailleerd ~: *durchkalkulieren*; **6.** De schade wordt gecalcaleerd op ongeveer 100.000 euro: *Der Schaden wird auf/mit rund 100.000 Euro kalkuliert*;
caloriebom, calorieënbom (product of gerecht dat te veel calorieën bevat) die Kalorienbombe;
camera 6. een foto voor de ~ houden: *ein Foto in die Kamera halten*; **7.** De trein ontspoorde voor een lopende ~: *Der Zug entgleiste vor laufender/vor einer* (veel minder vaak) *laufenden Kamera*;
camouflagekleur 2. een voertuig in gevlekte ~en: *ein Fahrzeug in Tarnfleck*; **6.** een broek in ~en: *tarnfarbene/tarnfleckige Hosen*;
camoufleren abtarnen; überdecken; camouflieren (intell.); **1.** *ein gepanzertes Fahrzeug eingraben und abtarnen*; **3.** De .. giften .. werden via geheime rekeningen gecamoufleerd: *Die anonymen Spenden an die CDU wurden auf dem Wege von Geheimkonten eingenebelt*; *Mit Geld wird versucht, die Krise zu überdecken*; *Die Staatsschuldenkrise ist eine camouflierte Bankenkrise*;
campagne 2. de heftige ~: *das Kesseltreiben*; **3.** een ~ houden: *eine Kampagne abhalten*; Greenpeace voert ~ tegen giftige chemicaliën in kleding: *Greenpeace betreibt eine Kampagne gegen giftige Chemikalien in Kleidern*;
camper das Womo (mv. -s);
camperbezitter der Wohnmobilbesitzer; der Womobesitzer;
camperchauffeur der Wohnmobilmfahrer; der Wohnmobilst (7x -en); der Womofahrer;
cancelen canceln; **1.** gecancelde vluchten: (in volgorde van fr.) *gestrichene/abgesagte/gecancelte Flüge*;
canule 3. een ~ plaatsen/inbrengen bij een patiënt: *einem Patienten eine Kanüle legen/setzen/einpflanzen*;
cao der Tarifaabschluss; **3.** Ionen die hoger zijn dan in de ~ is overeengekomen: *übertarifliche Löhne*; minder betaald krijgen dan in de ~ is overeengekomen: *untertariflich bezahlt werden*; Nog slechts de helft van alle werknemers valt onder een ~: *Nur noch die Hälfte aller Beschäftigten unterliegt einer Tarifbindung*; onder een ~ vallende werknemers: *Tarifbeschäftigte*; werknemers die niet onder een ~ vallen: *außertariflich Beschäftigte*; **6.** De vakbonden wilden decentrale ~'s per bedrijfstak: *Die Gewerkschaften wollten dezentrale, branchenweite Abschlüsse*;
cao-binding die Tarifbindung;
cao-loon 6. volgens ~ betaald worden: *nach Tarif entlohnt* (meest fr.)/*nach Tariflohn bezahlt werden*;
capaciteit das Fassungsvermögen; das Leistungsvermögen; **1.** *das Leistungsvermögen eines Kernkraftwerks*; De ~ van accu's voor bussen en vrachtwagens wordt steeds groter: *Die Batterien für Busse und Lkw werden immer leistungsfähiger*; **6.** Er zijn natuurlijke grenzen aan de ~ van een land om vluchtelingen op te vangen: *Es gibt natürliche Grenzen der Aufnahmefähigkeit für Flüchtlinge eines Landes*; De pomp werkt op volle ~: *Die Pumpe arbeitet mit voller Kapazität*; *Der Regionalflughafen arbeitet auf halber Kapazität*; met een opslag~ (die) tot .. (reikt): *DVD-Rom, eine Scheibe mit bis zu 17 Gigabyte Fassungsvermögen*;
capaciteitsbelasting die Kapazitätsauslastung; **1.** *die Kapazitätsauslastung der/in den Unternehmen*;
capriool 3. Door de hitte, de geur en het gehobbel van de auto maakte zijn maag capriolen: *Die Hitze, der Geruch und das Geruckel des Wagens ließen seinen Magen Kapriolen drehen*; Het weer haalt volgende week capriolen uit: *Das Wetter schlägt/vollführt nächste Woche Kapriolen*;
captain of industry der Wirtschaftskapitän (mv. -e); der Wirtschaftsführer;
captatie die Kaptation (vero., w.g.); die Erschleichung; (nagen van een erfenis, jur.) die Erbschleicherei (mv. -en);
capuchon die Kukulle (RB); **6.** jongeren met gymshoenen aan en ~ op: *Jugendliche in Turnschuhen und Kapuzen*; de

trui/de pullover met ~: der Kapuzenpullover/Kapuzenpulli (inf.);

capuchontrui der Kapuzenpullover/Kapuzenpulli (inf.);

Caribisch, Caraïbisch 1. ~e eilanden: Karibikinseln; de ~e staat Belize: der Karibikstaat Belize; de ~e Zee: das Karibische Meer/die Karibik;

carillon das Turmglockenspel (exacter dan "Glockenspiel" dat een ruimere betekenis heeft);

carillonspeler der Turmglockenspieler; der Carillonneur (mv. -e);

carpoolen Carpooling nutzen; sich an Carpooling beteiligen; **1.** ~de auto's mogen mogen voortaan van een busstrook gebruikmaken als een desbetreffend bord dat aangeeft:

Fahrgemeinschaften dürfen die Busspur benutzen, sofern ein entsprechendes Schild dies anzeigt;

carpooler der Fahrgemeinschaftsteilnehmer;

carport der überdeckte Autostellplatz;

carré 6. De tafelrijen waren in ~ opgesteld: *Die Tischreihen war zu einem Quadrat zusammengestellt;*

carrière die Berufslaufbahn; der berufliche Weg; der berufliche Werdegang; das Fortkommen; **1.** *Sein Vater dachte wohl schon an das spätere Fortkommen seines Sohnes, als er ihn in Istanbul auf die österreichische Schule schickte;* **3.** ~ maken: *beruflich aufsteigen;* Hij heeft een steile ~ gemaakt: *Er war ein Senkrechtsteiger/Senkrechtstarter;* Hij heeft .. een schitterende ~ gemaakt: *Er hat nach seinem Studium in den USA eine glänzende Karriere hingelegt* (inf., fr.); .. heeft een politieke ~ gemaakt, maar een werkelijk prominente beroeps-politicus is hij niet: *Er hat (eine [w.g.]) politische Karriere/politisch Karriere gemacht, aber ein wirklich hochkarätiger Politprofi ist er nicht;* ~ willen maken: *hoch hinauswollen* (omg.);

carrièregericht carrièreorientiert;

carrièregerichtheid die Carrièreorientiertheit; die Carrièreorientierung; ° De eenzijdige ~ van veel mannen vindt haar oorzaak vaak in hun kinderjaren: *Die einseitige Karriereorientierung vieler Männer ist oft in der Kindheit begründet;*

carrièreisme der Careerismus; das Careeristentum;

carrièrekans 3. ~en zaten er voor hen nauwelijks in: *Sie konnten sich kaum Aufstiegschancen erhoffen;*

carrière ladder die Careerleiter; **1.** de hoogste trede van de ~: *die höchste Careerstufe;* **3.** de ~ beklimmen/opklimmen: *die Careerleiter erklimmen/hochklettern/nach oben klettern;*

carrosseriewerker, carrosseriemonteur der Karosserieschlosser; der Karosseriemechaniker;

carry back (adm., overbrengen van verliespost[en] op een eerder boekjaar) der Verlustrücktrag;

carry forward (adm., overbrengen van verliespost[en] op een volgend boekjaar) der Verlustvortrag;

carsharing, gedeeld autogebruik das Carsharing; das Autoteilen;

carte blanche 3. ~ geven: *Die Regierung hat dem Militär volle Handlungsfreiheit eingeräumt;*

cascade 8. Wij bewonderden een waterloop die als een ~ zijn weg baande: *Wir bewunderten einen Wasserlauf, der sich kaskadenhaft seinen Weg bahnte;* De bouwmassa loopt als een soort ~ trapsgewijze af van zes naar drie verdiepingen: *Die Baumasse stuft sich kaskadenartig von sechs auf drei Geschosse ab;*

cascaderen (zich als een cascade uitstorten) kaskadieren; **1.** Op Europa dreigt een 'perfect storm' van ~de risico's af te komen: *Europa droht ein 'perfect storm' aus kaskadierenden Risiken;*

case der Praxisfall; **1.** een verzameling ~s: *eine Fallsammlung;*

casestory die Fallgeschichte;

casestudy die Fallstudie;

cassatiegeding der Revisionsprozess;

cassette (voor een of meer boeken) der Schuber; **3.** een ~ in de recorder plaatsen, leggen, stoppen: *eine Kassette (in den Recorder) stecken/(ein)legen/schieben;*

catalogus 2. de gezamenlijke ~ van verschillende bibliotheken: *der Verbundkatalog;* **6.** boeken op ~ bestellen: *Bücher nach Katalog bestellen;* de ~ van strafbare feiten: *der Tatbestandskatalog;*

catastrofaal 1. *das katastrophische 20. Jahrhundert; katastrophenhafte Entwicklungen;* de catastrofale toestand van de openbare financiën: *die Katastrophenlage der öffentlichen Finanzen;* catastrofale toestanden in de kindergeneeskunde: *Katastrophenzustände in der Kindermedizin;*

catastrofe der Katastrophenfall; ° Van een ~ is hier geen sprake: *Ein Katastrophenfall liegt hier nicht vor;* **6.** ... en zei dat iedere andere beslissing het land naar een ~ gevoerd zou hebben: *Der Ministerpräsident verteidigte seine Aktion und sagte, jede andere Entscheidung hätte das Land in eine/die Katastrophe geführt;*

catheter 3. een ~ inbrengen bij iem.: *jmdm. einen Katheter legen/anlegen* (minder fr.)/*einlegen* (minder fr.);

causeur, causeuse (gezellige prater/praatster) der Unterhalter/die Unterhalterin; (iem. die een causerie houdt, niet alg.) der/die Vortragende; ° Zij was een charmante causeuse: *Sie war eine charmante Unterhalterin;*

CBS (Centraal Bureau voor de Statistiek) das Niederländische Statistiekamt; (het Duitse pendant hiervoor) das Statistische Bundesamt;

CDA der, (die, das) CDA (der Christdemokratische/Christlich-Demokratische Appell);

cd-sleuf, cd-gleuf der CD-Schacht;

cd-rom die CD-Rom (mv. -[s]);

CDU 6. de ruzie binnen de ~: *der CDU-interne Streit;* de ruzie binnen de CDU-CSU: *der unionsinterne Streit;*

cd-wisselaar der CD-Wechsler;

ceintuur 3. zijn ~ losmaken: *den Gürtel lösen;* de ~ losser maken (een gaatje ruimer): *den Gürtel weiter schnallen;* de ~ strakker maken: *den Gürtel enger schnallen;*

cel 6. In de toekomst kan goud doelgericht medicamenten naar ~len transporteren: *Künftig kann Gold Medikamente gezielt in Zellen transportieren;*

celebriteit (1. vermaardheid; 2. beroemd persoon op het gebied van wetenschap of kunst) de Celebrität; **6.** ~en uit de geestesgeschiedenis: *Celebritäten der Geistesgeschichte;* **celibaat** de Ehelosigkeit; **2.** het verplichte ~: *der Pflichtzölibat;* het afgedwongen ~: *der Zwangszölibat;*

celibataire der Ehelose;

cellulair 1. Als de psyche verandert, dan verandert ook het lichaam op ~ vlak: *Verändert sich die Psyche, verändert sich der Körper auf zellulärer Ebene/Zell(en)ebene* (minder fr.) *mit;*

censuskiesrecht das Klassenwahlrecht; das Klassenwahlsystem;

cent 3. geen ~ meer geven voor ..: *Kaum jemand hätte noch einen Pfifferling auf ihn gegeben;* *Niemand hätte 1945 einen roten Heller gesetzt auf die Wiedergeburt unserer (europäischen) Halbinsel;* **6.** tot op de ~ nauwkeurig voorrekenen: *pfenniggenau vorrechnen;* tot de laatste ~ betalen: *auf Heller und Groschen bezahlen;* voor geen ~: *Sie vertraut ihrer Regierung keinen Deut;*

centerfold das Centerfold (mv. -s);

centimeter 1. Midden in mei viel er tien ~ verse sneeuw: *Mitten im Mai fielen zehn Zentimeter Neuschnee;* **6.** Oneindig langzaam beweegt de processie zich ~ voor ~ voort: *Unendlich langsam schiebt sich die Prozession zentimeterweise nach vorn;* *Geduldig rückt die kilometerlange Schlange vor der Bank Zentimeter um Zentimeter nach vorne;*

centraal Zentral-; **1.** de centrale figuur in het omkopingsschandaal: *die Zentralfigur des Bestechungsskandals;* *Die beherrschende Figur des Ordens war ..;* het ~e begrip: *der Zentralbegriff;* het centrale gedeelte van het land: *das Herzland/das Zentralland;* de centrale mogendheden: *die Mittelmächte;* Pas als de eurocrisis een ~ politiek onderwerp wordt, veranderen de parameters van de hele crisispolitiek: *Wenn die Euro-Krise erst einmal zu einem politischen Schwerpunktthema wird, dann ändern sich die Parameter der ganzen Krisenpolitik;* het Centraal Overleg (in Neder-

land): *das nationale Koordinationsgremium auf dem Gebiet der Arbeits- und Tarifpolitik*; het centrale probleem: *das Schlüsselproblem*; Het inflatiepercentage is voor de geldpolitiek een centrale factor: *Die Inflationsrate ist eine Schlüsselgröße für die Geldpolitik*; zijn natuurlijke, centrale positie: *seine natürliche Zentralstellung*; **3.** ~ blijven staan: *zentral bleiben*; ~ komen te staan: *zentral werden/das zentrale Thema werden/ins Zentrum rücken*; Pas in de 20^{ste} eeuw is de inkomstenbelasting zo ~ komen te staan: *Erst im 20. Jahrhundert wurde die Einkommensteuer so zentral*; ~ plaatsen: *ins Zentrum rücken/zentral in die Mitte rücken/zentral stellen*; Dit onderwerp komt in het debat ~ te staan: *Dieses Thema rückt ins Zentrum der Debatte*; Geld staat ~ in deze wereld: *Geld ist zentral in dieser Welt*; *Für mich ist zentral, ...*; ~ staan in de discussie: *im Fokus der Diskussion stehen*; *Diese Sache steht zentral*; *Die Vermittlung der deutschen Sprache muss dabei im Zentrum stehen*; ... staat dit jaar op de conferentie ~: *Der Dialog zwischen Generationen steht dieses Jahr im Zentrum der Konferenz*; een opleiding waarin het vak zelf ~ staat: *eine fachzentrierte Ausbildung*; .. waarin Rome ~ stond: *die romzentrierte Kaiserideologie*; *schuldzentriertes Christentum*; *eine staatszentrierte Verfassungstradition*; *eine waldzentrierte Klimapolitik*; ~ stellen: *Der Film rückt die Alltagsprobleme ins Zentrum*; *Wir müssen die Sicherheit der Menschen ins Zentrum stellen*; De president stelt de klimaatbescherming ~ in zijn buitenlandse politiek: *Der Präsident stellt den Klimaschutz ins Zentrum seiner Außenpolitik*;

Centraal- 1. *Zentralbrasilien*; *Zentralasien*;

-Centraal ° (het station) Rotterdam~: *der Hauptbahnhof Rotterdam/der Rotterdamer Zentralbahnhof*;

centrale (schakelcentrale) der Leitstand; die Schaltzentrale; (commandocentrale) die Schaltzentrale; (v.e. stadsverwarming) das Heizwerk;

centraliseren 1. gecentraliseerde staatsmacht: *zentralstaatliche Macht*;

centraliteit die Zentralität (mv. -en); **1.** de absolute ~ van de ecologische kwestie: *die absolute Zentralität der ökologischen Frage*;

centrenen 5. een menselijk gecentreerde aanpak als tegenontwerp van technisch gecentreerde concepten: *ein humanzentrierter Ansatz als Gegenentwurf zu technikzentrierten Konzepten*;

centrifuge (voor het drogen van de was) der Trockenschleuderdere;

centrifugeerstand 3. de wasmachine in de ~ zetten: *die Waschmaschine in den Schleudergang schalten*;

centrifugeren trockenschleudern (volt deelw. trockengeschleudert); **7.** het ~: *der Schleudergang*;

centrum, -centrum1. Dit gebied was het ~ van industrie en handel: *Industrie und Handel zentrierten sich in diesem Gebiet*; *Lübeck als Dreh- und Angelpunkt der Ostsee*; *Münster war der Sammlungsort der Täuferbewegung*; Exeter is een ~ van cultuur in het Zuiden van Engeland: *Exeter ist eine Hochburg der Kultur im Süden von England*; *Das Trauma des Krieges hatte die Vendée in die Hochburg eines kämpferischen Katholizismus und Royalismus verwandelt*; *Die katholische Kirche besaß Schwerpunkte gelehrter Studien: neben den Klöstern .. beispielsweise die Bayerische Akademie der Wissenschaften*; *das Eroscenter*; *das Gartencenter*; *das Tenniscenter*; het uitgaans~: *das Vergnügungscen-ter*; het winkel~: *das Einkaufszentrum*; **2.** het cultureel ~: *das Gemeinschaftszentrum*; het financieel ~: *der Finanzplatz/das Finanzzentrum*; **6.** het ~ voor koellogistiek: *das Kühllogistikzentrum*; **8.** ... - zoals voor 1914, zij het ook niet met Europa als ~: *Die Welt hat sich in ein multipolares System verwandelt - wie vor 1914, wenn auch nicht europa-zentriert*;

centrumlinks 1. de ~e partijen: *die Mitte-links-Parteien/Parteien der linken Mitte*;

CEP der centrale Wirtschaftsplan;

cerebraal kopflastig; verkopft;

ceremonie 3. een ~ houden: *eine Zeremonie abhalten/aus-*

richten;

ceremonieel 6. De beroemde gast werd met groot ~ ont- haald: *Der berühmte Gast wurde mit großem Bahnhof emp- fangen* (omg.);

certificaat 6. het ~ van oorsprong van een product: *das Ursprungszeugnis/Ursprungszertifikat eines Produkts*;

certificatenhandel der Zertifikat(e)handel;

cesuur der Einschnitt; der Schnitt; **2.** De val van de Berlijn- se Muur was een ingrijpende historische ~ die er al lang zat aan te komen: *Der Fall der Berliner Mauer war ein Epochen- einschnitt, der sich lange vorbereitet hatte*; *Für den Adel be- deutete 1918 einen dramatischen Schnitt*; Het einde van de relatie was een scherpe ~ in ons beider leven: *Das Bezie- hungsende war ein scharfer Schnitt in unser beider Leben*;

3. een ~ aanbrengen/plaatsen: *einen Einschnitt vornehmen/ eine Zäsur setzen*; **6.** Het jaar 2015 was een ~ in de Duitse geschiedenis: *2015 war eine Zäsur der/in der deutschen Ge- schichte*; een ~ in de wereldgeschiedenis: *eine weltge- schichtliche Zäsur*;

chagrijnig brummig; **3.** Mijn collega kijkt met de dag ~er de wereld in: *Mein Kollege schaut jeden Tag brummiger in die Welt*;

Champs-Élysées * *Die Champs-Élysées sind das Werk des Stadtplaners Georges-Eugène Haussmann*; *Die Champs-Ély- sées ist einer der teuersten Boulevards der Welt*;

chantabel, chanteerbaar erpressbaar; erpressungsgefähr- det; **1.** ~e afhankelijkheid: *erpressbare Abhängigkeit*; **3.** Vrouwelijke gevangenisambtenaren die een relatie met een arrestant begonnen werden als ~ ingeschat: *Weibliche Be- dienstete, die sich auf eine Beziehung mit einem Inhaftierten einließen, galten als erpressungsgefährdet*;

chantagepraktijk (meestal mv.) ~en: erpresserische Praktiken/Erpressungspraktiken;

chaos, -chaos die Wirrnis (mv. -se); die Unordnung; das Tohuwabohu; das Drunter und Drüber (omg.); **1.** de afkorting~: *das Abkürzungschaos/das Kürzelchaos/der Abkür- zungssalat/der Kürzelsalat*; de kabel~: *der Kabelsalat* (meest fr.)/*das Kabelchaos*; **2.** in de algehele ~: *im allge- meinen Drunter und Drüber*; Trumps presidentschap was één grote ~/een hopeloze ~: *Trumps Präsidentschaft war ein heilloses Durcheinander*; **3.** ~ aanrichten/stichten/ver- oorzaken/scheppen: *Chaos anrichten/stiften/verursachen/ erzeugen*; De ~ is overal zo groot dat ...: *Alles ist derart in Unordnung, dass ...*; Het land verviel in ~: *Das Land fiel/ geriet in Unordnung*; De elektriciteit zal maandenlang uit- vallen, het hele land zal in ~ vervallen: *Der Strom wird für Monate ausfallen, das ganze Land wird ins Chaos verfallen/ fallen/stürzen*; De wereld verkeert in ~: *Die Welt befindet sich in Unordnung*; Het land verviel in politieke ~: *Das Land versank in ein/in einem politisches Chaos*; **6.** De nieuwe ~ in de wereld veroorzaakt angst: *Die neue Weltunordnung macht Angst*; de ~ van na de oorlog: *das Nachkriegschaos/ die Wirrnisse der Nachkriegszeit/Nachkriegswirrnis/Nach- kriegswirrnisse*; **7.** De burgeroorlog heeft het land in (meest fr.)/in de ~/in een ~ gestort: *Der Bürgerkrieg hat das Land ins Chaos* (meest fr.)/*in Chaos/in ein Chaos gestürzt*; In de partij heerst pure ~: *In der Partei herrscht blankes/pures Chaos/herrscht Choas pur/herrscht das blanke Chaos*;

chaotisch 1. ~e dagen: *Chaostage*; *eine Chaosfamilie*; *ei- ne Chaospartei*; *Afrikas Chaosstaaten*; een ~ geheel van stemmen: *ein Stimmendurcheinander*; Is de Amerikaanse president alleen maar een lichtelijk ~e, ongepolijste man?: *Ist der amerikanische Präsident nur ein etwas unsortierter, unpolierter Mann?*; Het was een ~e tijd: *Die Zeit war aus den Fugen*; Er zijn in de wereld ~e toestanden ontstaan: *Die Welt ist aus den Fugen geraten*; Na een hoekschop stond in het strafschopgebied een ~e situatie: *Nach einem Eck- stoß gab es ein Durcheinander im Strafraum*; **3.** Ook binnen de Italiaanse politieke partijen gaat het er ~ aan toe: *Auch innerhalb der italienischen politischen Parteien geht es drun- ter und rüber* (omg.);

chaotiseren (overg. en onoverg.) chaotiseren (overg.); **3.** De staat chaotiseert de spelling: *Der Staat chaotisiert die*

Rechtschreibung;

chaotisering die Chaotisering; **1.** De minister van justitie vreesde een ~ van de toestand, mocht Duitsland zijn grenzen voor vluchtelingen sluiten: *Der Justizminister befürchtete eine Chaotisierung der Lage, wenn Deutschland seine Grenzen für Flüchtlinge schließen sollte;*

chargeren² overtekenen; **3.** Dokterseries geven een gechargeerd beeld van het dagelijks medisch leven: *Ärztserien vermitteln ein überzeichnetes Bild vom medizinischen Alltag;*

charme **6.** Actief zijn in de natuur en toch tijd hebben om na te denken, onthaasten: dat is de ~ van hengel: *Aktiv in der Natur zu sein und dennoch Zeit zum Nachdenken zu haben, sich entschleunigen - das ist der Reiz beim Angeln;*

charmeren **3.** Hij toonde zich gecharmeerd van het idee: *Er zeigte sich von der Idee angetan;*

charter **6.** een schip in ~ nemen: *ein Schiff in Charter nehmen/einchartern;*

chassis das Fahrwerk;

chatbot der Chatbot (mv. -s);

chauffeur der, die Autofahrende; der, die Lenkende; der Benzinkutscher (omg.); **1.** de plaats naast de ~: *der Beifahrersitz;* **6.** verhuur van auto's zonder ~: *Autoverleih an Selbstfahrer;* het rijden zonder ~: *das fahrerlose/autopilotierte Fahren;*

chauffeurscabine das Fahrerhaus;

check **1.** het Amerikaanse systeem van wederzijdse controle en evenwicht (~s and balances): *das amerikanische System von Überprüfungen und Ausgewogenheit/Ausgleich;* **3.** een medische ~ ondergaan: *einen Medizincheck absolvieren* (meest fr.)/*sich einem Medizincheck unterziehen;* **6.** een ~ op (de)/(van de) gezondheid: *ein Check der/(auf) Gesundheit;*

checken **5.** grondig/helemaal ~: *durchchecken;*

checkpoint der Straßenposten;

chef **3.** Te vaak worden de verkeerden ~: *Zu oft werden die Falschen Chefs;*

chefschap das Chefsein; **3.** Voortdurend bereikbaar zijn, permanente hectiek, veel verantwoordelijkheid: het ~ heeft ook schaduwkanten: *Ständige Erreichbarkeit, Dauerhektik, viel Verantwortung: Das Chefsein hat auch Schattenseiten;*

chemisch **1.** de ~e landbouw: *die chemische Landwirtschaft/Chemielandwirtschaft* (niet fr.); ~ technicus: *Chemietechniker/chemischer Techniker* (niet fr.); het ~ toilet: (ook) die *Chemietoilette/das Chemieklo* (omg.);

chic **1.** de chique bestuursacademie ENA: *die feine Verwaltungsschule ENA;* een chique auto: *ein Nobelauto;* *eine Nobelboutique;* *ein Nobelkaufhaus;* een ~ hemd: *ein feines Hemd;* een ~ hotel: *ein Nobelhotel/Nobelherberge;* *das Nobelinternat;* de chique stadswijk: *der Nobelstadtteil;* *eine Nobelvilla;* een chique woning: *eine Nobelbehausung;* opg.: samenst. met Nobel- worden vaak spottend gebruikt; een ~ restaurant: *ein Schickmicki-Restaurant* (inf.);

chicard **3.** de ~ uithangen: *den feinen Pinkel markieren* (omg., pej.);

chief der Chief (mv. die -s);

chiffre (uit een naamsafkorting bestaand waardigheidsteken van bijv. kamerheer of hofdame) die Chiffre;

chimpansee **2.** de vrouwelijke ~: *die Chimpansin;*

Chinees⁴ **1.** de Chinese kool: *der Chinakohl;* een ~ restaurant: *ein Chinarestaurant;* de Chinese markten in B.: *die Chinesenmärkte in Budapest;* het ~-Amerikaanse handelsconflict: *der chinesisch-amerikanische/sino-amerikanische Handelskonflikt;*

chipknip die elektronische Geldbörse; die Geldkarte;

chipszak die Chipstüte;

chloorgebleekt chloorgebleicht; **1.** *chloorgebleichtes Papier;*

chocolade **1.** Nog steeds geloven velen dat je een depressie met een stuk ~ kunt genezen: *Immer noch glauben viele, eine Depression lasse sich mit einer Schokolade heilen;* *ein lächerliches Bild von einem erwachsenen Mann mit einer Schokolade in der Hand;* **2.** bittere zwarte ~: *Schwarzbitter-*

schokolade;

chocolateren (met chocola bepoederen, bestrooien of erin dompelen) schokolieren;

chocopasta der Schokoaufrich;

cholesterolremmer der Cholesterinsenker;

choqueren **1.** De Britse uittreding uit de EU is een tragedie, een ~de politieke gebeurtenis: *Der britische Ausstieg aus der EU ist eine Tragödie, ein politisches Schockereignis* (minder fr.); **6.** gechoqueerd zijn door ...: *schockiert sein durch .. /von .. /über ..;*

christelijk **1.** de ~e organisaties: *die Christenorganisationen;* de ~e leer: *die Christenlehre;* een hervorming van het ~ leven: *eine Reform des Christenlebens;* de ~e ridders: *die Christenritter;* de hoogtepunten van het ~ jaar: *die Höhepunkte des Christenjahres;* de ~e wijk: *das Christenviertel;* **christen** **2.** de eerste ~en: *die Urchristen;* **5.** Alleen formeel ~ zijn is niet genoeg: *Taufscheinchrist zu sein genügt nicht;*

6. van/m.b.t. de eerste ~en: *urchristlich;*

christen-democratie die Christdemocratie;

Christus **1.** ~-Koning: *Christuskönig/der Christkönig;* **6.** .. na ~: .. *nach der Zeitwende;* in de eerste eeuw na ~: *im ersten nachchristlichen Jahrhundert;* .. voor ~: *im zweiten vorchristlichen Jahrhundert;*

chronificeren (onoverg., een chronisch karakter aannemen) sich chronifizieren; **1.** Er zijn veel gedragswijzen die ertoe kunnen leiden dat pijn chronificeert: *Es gibt viele Verhaltensweisen, die dazu führen können, dass sich Schmerz chronifiziert;*

chronologisch zeitlich; **1.** de ~e volgorde: *die zeitliche Reihenfolge;* **3.** ~ gerangschikt: *zeitlich sortiert;*

CHU die Christlich-Historische Union;

cijfer der Wert; ~s (als samenhangend geheel): das Zahlenwerk; **2.** in de dubbele ~s lopen: *in den zweistelligen Bereich gehen;* De temperaturen komen in de dubbele ~s: *Die Temperaturen werden zweistellig;* De export is lange tijd met dubbele ~s gegroeid: *Die Ausfuhren legten lange Zeit doppelstellig/im zweistelligen Prozentbereich zu;* Nog nooit heeft het nationale Duitse elftal met hogere ~s van Nederland verloren: *Höher verlor eine deutsche Nationalmannschaft gegen die Niederlande nie;* het hoogste ~ (voor bijv. studie- of sportprestaties): *die Bestnote;* De SPD zakt in de peiling met één punt naar 24 procent, nadat ze nog in augustus met 28 procent haar hoogste ~ van het jaar gehaald had: *Die SPD fällt in der Umfrage um einen Punkt auf 24 Prozent, nachdem sie noch Anfang August mit 28 Prozent ihren Jahresbestwert erreicht hatte;* De crisis duwt de onderneming in de rode ~s: *Die Krise reißt das Unternehmen in die Verlustzone;* Hij heeft de firma uit de rode ~s gehaald: *Er hat die Firma aus der Verlustzone geführt;* in de rode ~s komen: *in die roten Zahlen kommen/geraten/rutschen* (inf.)/*in die Verlustzone geraten;* in de rode ~s belanden: *in den roten Zahlen landen;* uit de rode ~s komen: *die Verlustzone verlassen/aus den Miesen herauskommen* (inf.); in de rode ~s zitten: *rote Zahlen schreiben/in der Verlustzone stecken;* Alle vermelde ~s berusten op schattingen en extrapolaties: *Alle Zahlenangaben beruhen auf Schätzungen und Hochrechnungen;* .. slagen erin in de zwarte ~s te komen: *Auch deutsche Internetunternehmen schaffen es in die Gewinnzone;* De bank is weer in de zwarte ~s gekomen: *Die Bank ist in die Gewinnzone zurückgekehrt /hat die Gewinnzone wieder erreicht;* **3.** Uit hoeveel ~s bestaat het getal?: *Wie viele Stellen hat die Zahl?;* ..., wat ongeveer overeenkomt met de ~s van Indonesië: *Diese Länder erwirtschaften zusammen ein Bruttosozialprodukt von 170 Milliarden Dollar, was etwa den Werten Indonesiens entspricht;* Voor dissertaties worden vaak te hoge ~s gegeven: *Für Doktorarbeiten werden oft zu gute Noten vergeben;* Ze haalde steeds goede ~s, eerst op school, vervolgens tijdens haar studie: *Sie schrieb immer gute Noten, erst in der Schule, dann im Studium;* Sommige verzorgingstehuizen krijgen goede ~s, hoewel ze slecht zijn: *Manche Pflegeheime werden gut benotet, obwohl sie schlecht sind;* De protocollen waren van de ~s 1 en 2 voorzien: *Die Protokolle waren mit*

1 und 2 beziffert; **6.** de ~s achter de komma: *die Hinterkommastellen/Nachkommastellen*; inflatie met dubbele ~s: *zweistellige Inflation*; een getal met drie ~s voor de komma: *ein Zahl mit drei Vorkommastellen*; de ~s over het boekjaar 2009: *das Zahlenwerk für das Geschäftsjahr 2014/des Geschäftsjahres 2014*; De ~s over het aantal sterfgevallen door corona zijn misleidend: *Die Corona-Todeszahlen täuschen*; de ~s van het aantal gevallen: *die Fallzahlen*; het ~ voor gedrag: *die Kopfnote* (in Duitsland veelal bovenaan op het rapport vermeld, vandaar *Kopf-*); **9.** een getal van meer dan één ~: *eine mehrstellige Zahl*; De schade belooft een bedrag van vier ~s: *Der Schaden beläuft sich auf eine vierstellige Summe*;

cijferblad (van klokken, weegschalen e.d.) das Zifferblatt; das Ziffernblatt;

cijfergemiddelde (in het onderwijs) der Notendurchschnitt; der Notenschnitt (minder fr.); **3.** Oospronkelijk wilde ze geneeskunde gaan studeren, maar haar ~ was niet hoog genoeg: *Ursprünglich wollte sie Medizin studieren, aber der Schnitt (omg.) reichte nicht*;

cijfergeving die Notengebung; die Zensurenvergabe;

-cijferig -stellig; **9.** De klant krijgt een tien~ klantnummer: *Der Kunde erhält eine zehnstellige Kundennummer*; Die IT-oplossing kan al gauw een zes~ bedrag in euro's vergen: *Die IT-Lösung kann leicht einen sechsstelligen Eurobetrag in Anspruch nehmen*;

cijfermateriaal das Zahlenwerk; **3.** jmds. Zahlenwerk prüfen;

cijferverwisseling, cijferomkering der Zahlendreher; die Zahlenverwechslung (minder fr.); der Ziffernsturz (Oostenr.); ° Een ~ is gauw gebeurd: *Ein Zahlendreher ist schnell passiert*;

cijferwerk die Rechenarbeit (mv. -en); **2.** lastig ~: *lästige Rechenarbeit(en)*; **3.** de leerlingen niet langer belasten met ~ van ondergeschikt belang: *die Schüler von untergeordneten Rechnungen entlasten*;

cijnsplichtig 3. *die zinsbar gemachten Bretonen*;

cinéast, cinéaste, filmmaker, filmmaakster der, die Filmschaffende/Filmmachende;

cinéast-schrijver der Filmmaker und Autor;

circuit die Rundstrecke; der Rundkurs; (elektr.) der Schaltkreis; **1.** *die Rundstrecke von Monza*; **2.** het criminele ~: *die Kriminellenszene*; het grijze ~ (v. d. economie): *die Grauzonenökonomie/der graue Bereich/die Schattenwirtschaft/der Schattensektor*;

circulair kreislaufförmig; **1.** de ~e economie/kringloopeconomie: *die zirkuläre Wirtschaft/Zirkularwirtschaft/Kreislaufwirtschaft/kreislaufförmige Wirtschaft*;

circulaire das Zirkular (mv. die -e);

circulatiemap, doorgeefmap die Umlaufmappe;

circulatiesysteem 1. *die Umwälzungsanlage* (eines Schwimmbades);

circuleren 1. In het bloed van de patiënt circuleerde gevaarlijk weinig zuurstof: *Im Blut des Patienten zirkulierte/kursierte (minder fr.) gefährlich wenig Sauerstoff*; **3.** In het dorp hadden anonieme e-mails gecirculeerd waarin ernstige verwijten tegen de conciërge gemaakt werden: *Im Dorf waren/hatten anonyme E-Mails zirkuliert, in denen schwere Vorwürfe gegen den Hauswart erhoben wurden*;

cirkel 2. Hij probeert a.h.w. de situatie van de arbeiders in concentrische ~s te beschrijven: *Er sucht die Lage der Arbeiter gleichsam in konzentrischen Ringen zu beschreiben*; Met ernstige gezichten zit ruim een dozijn mannen .. in een halve ~ geconcentreerd naar de tv te kijken: *Mit ernster Miene sitzt gut ein Dutzend Männer auf braunen Holzstühlen im Halbrund, konzentriert Richtung Fernseher blickend*; **3.** de vicieuze ~ doorbreken: *den Teufelskreis durchbrechen/zerschlagen/aus dem Teufelskreis ausbrechen/austreten*; Door deze beslissing ontstond een vicieuze ~: *Durch diese Entscheidung begann ein Teufelskreis/setzte ein Teufelskreis ein/öffnete/eröffnete sich ein Teufelskreis/Diese Entscheidung ließ einen Teufelskreis entstehen*; De eurozone dreigt in een vicieuze ~ terecht te komen: *Der Eurozone droht ein Teufelskreis*; in een

vicieuze ~ gevangen zitten: *in einem Teufelskreis gefangen sein/feststecken* (minder fr.); de vicieuze ~ van moord en vergelding: *der teuflische Kreislauf von Mord und Vergeltung*; **6.** Beweegt de geschiedenis zich in ~s?: *Bewegt sich die Geschichte im Kreis?*;

cirkelen 6. De twee sterren cirkelen om elkaar heen: *Die beiden Sterne umkreisen sich*; Haar verhalen cirkelen telkens weer om/ronde hetzelfde onderwerp: *Ihre Geschichten umkreisen wieder und wieder dasselbe Thema*; ronde de aarde ~de navigatiesatellieten: *erdumkreisende/erdumlaufende Navigationssatelliten*; de ronde de zon ~de aarde: *die sonnenumkreisende Erde*;

cirkelgang der Kreisgang;

cirkelredenering der Argumentationszirkel;

cisalpijns cisalpinisch;

citaat die Anführung;

citatie (keer dat iemands publicatie geciteerd wordt) die Zitiation; die Zitierung; ° *Die Bedeutung eines Volkswirts innerhalb der Wissenschaft wird zunehmend an der Zahl der Publikationen in Fachzeitschriften und der Zitierungen gemessen*;

citatiefrequentie die Zitierhäufigkeit;

citroenlimonade die Zitronenlimonade; die Zitronenlimo;

civiel 1. de ~e eis (jur.): *die Nebenklage*; de ~e klager: *der Nebenkläger*; Het ontbreekt de Russische president aan begrip voor processen zoals die zich in een ~e samenleving afspelen: *Dem russischen Präsidenten fehlt das Verständnis für zivilgesellschaftliche Prozesse*;

civilisatie 6. de tijd van voor de ~: *die vorzivilisierte/vorzivilisatorische Zeit*; de mensheid van na de ~: *die nachzivilisierte/nachzivilisatorische Menschheit*;

civiliteit (hoffelijkheid, fatsoen) die Zivilität;

civielrechtelijk 1. een ~ onderzoek instellen: *zivilrechtliche Ermittlungen einleiten*; rechtbank belast met ~e zaken: *das Zi-vilgericht*;

claimen 3. De verdachte claimde voor de rechtbank, lacunes in zijn geheugen te hebben: *Der Verdächtige machte vor Gericht Gedächtnislücken geltend*;

clair-obscur das Helldunkel; **3.** Een merkwaardig ~ verdeelt het vertrek in tweeën: *Ein seltsames Helldunkel teilt den Raum*;

clandestien klandestin (vero.); **1.** *eine klandestine Ehe*; *ein klandestiner Sender*; ~e/~ verhandelde sigaretten: *schwarzgehandelte/verschobene Zigaretten*; ~e activiteiten: *Umtriebe* (alleen mv.);

claqueur der Jubelperser (inf., pej.); * de ~s: *die Jubeltruppe* (inf.);

classificeren 1. *geheim/als geheim* (minder fr.) *eingestufte Dokumente*; **5.** Genitale verminking moet hoger, namelijk als misdaad geclassificeerd worden: *Genitalverstümmelung muss zum Verbrechen hochgestuft werden*;

claustrofobie 3. Van de voorstelling hier opgesloten te zitten krijg ik ~: *Die Vorstellung hier eingesperrt zu sein macht /verursacht mir Platzangst/löst bei mir Platzangst aus*;

claustrofoob klastrophobisch;

claxonneren 3. Er werd geclaxonneerd op straat: *Es hupte auf der Straße*; **6.** naar iem. ~: *jmdn. anhupen*;

clementie 6. ~ met iem. betrachten: *Milde gegen jmdn. üben*;

cliëntcentraal kundenzentriert; **1.** Een cliëntcentrale benadering zet in op een zo groot mogelijke klantenbinding: *Ein kundenzentrierter Ansatz setzt auf höchste Kundenbindung*;

clientèle 2. de losse ~: *die Laufkundschaft*;

cliëntalisme der Klientelismus; die Klientelwirtschaft; das Klientelwesen;

clinch 6. met iem. in de ~ gaan: *in (den) Clinch gehen mit jmdm.*; in de ~ komen met ..: *Der Landwirtschaftsminister geriet mit der eigenen Bauernpartei in (den) Clinch*; in (een) ~ liggen met ..: *im Clinch liegen/sich im Clinch befinden mit ..*;

clou der Angelpunkt;

cloud die Cloud; die Datenwolke;

Clovis Chlodwig;

clown die Knalltüte (fam.);
clownerie die Clownerei (mv. -en);
clustermunitie die Stroomunitie;
COA (Centraal Orgaan opvang Asielzoekers) das COA (die Nederlandse Centralstelle für die Aufnahme von Flüchtlingen);
coach 2. een mannelijke of een vrouwelijke ~: *ein Coach oder eine Coachin*;
coalitie, -coalitie 3. een ~ aangaan: *in eine Koalition gehen/eintreten/einer Koalition beitreten/koalieren*; **6.** een binnen de ~ om-streden onderwerp: *ein innerkoalitionäres Streitthema*; De tijd van vrede in de grote ~ lijkt voorbij te zijn: *Die Zeit des groß-koalitionären Friedens scheint vorbei*; Een coalitie van sociaaldemocraten, liberalen en groenen/verkeerslicht~ zou slecht zijn voor het klimaat: *Eine Ampelkoalition/(vaak kortweg) Ampel wäre schlecht fürs Klima*;
coalitiebreuk der Koalitionsbruch; **3.** het op een ~ laten aankomen: *es auf einen Koalitionsbruch ankommen lassen/koalitionsbrüchig werden*;
coalitiegenoot der Koalitionspartner (mv. -); der Koalitionär (mv. -e);
co-auteurschap die Koautorenschaft; die Koautorschaft; die Mitverfasserschaft (minst fr.); **6.** ~ van publicaties: *Koautorenschaft bei/an/(von) Publikationen*;
cockpit die Bugkanzel;
cockpitbemanning die Cockpitbesatzung; die Flugbesatzung;
code 2. de ethische ~: *der Sittenkodex*;
codeteken die Chiffre;
codewoord das Deckwort (mv. Deckwörter);
cofactor der Kofaktor;
cofinancieren (cofinancierde, gefinancierd) kofinancieren (kofinancierde, kofinancierd);
coherentie 2. de sociale ~: *der soziale Zusammenhalt/Sozialzusammenhalt*;
cohesie der Zusammenhalt; **2.** de maatschappelijke ~: *der gesellschaftliche Zusammenhalt*; **3.** De maatschappelijke ~ verzwakt: *Der gesellschaftliche Zusammenhalt wird schwächer/Die Gesellschaft driftet auseinander*; In Duitsland ontbreekt het aan een staatsman die ~ tot stand zou kunnen brengen: *In Deutschland fehlt ein Staatsmann, der Zusammenhalt stiften könnte*;
cohesief 1. de cohesieve kracht: *die Kohäsionskraft; die Zusammenhaltskraft*;
colbert die Anzugjace;
collaberen 3. De Spaanse economie dreigde te ~: *Der spanischen Wirtschaft drohte der Kollaps*;
collaboratief, samenwerkend kollaborativ; **1.** ~ leren: *kollaboratives Lernen/Lernen in Zusammenarbeit*;
collage 3. Op die video ziet men een ~ van gevechtsscènes uit Liberia en beelden van geweldadigheden in Europese voetbalstadions: *In dem Video sind Kampfszenen in Liberia verschnitten mit Gewaltbildern aus europäischen Fußballstadion*;
collaps das Kreislaufversagen; der Kreislaufzusammenbruch;
collateraal 1. de collaterale schade: *der Kollateralschaden/Begleitschaden*;
collectief² 1. de collectieve (aan)klacht: *die Sammelklage/Kollektivklage*; collectieve uitzetting van afgewezen asielzoekers: *Sammelabschiebung abgelehnter Asylbewerber*; de collectieve wil: *der Gemeinwille/der Gesamtwille*; de collectieve politieke mentaliteit: *die politische Kollektivmentalität*;
collega, collega- der Amtskollege; de (gezamenlijke) ~'s: *die Kollegenschaft*; **1.** de ~-advokaat: *der Rechtsanwaltskollege*; de ~-professor: *der Professorenkollege*; ~'s-artsen: *Ärztelcollegen/ärztliche Kollegen*; ~('s)-commissarissen: *die Kollegen Kommissare/die Kommissarskollegen*; de ~-generaal: *der Generalskollege*; ~'s-kooplieden: *Kaufmannskollegen*; de ~-journalist: *der Journalistenkollege*; de ~-minister-president: *der Ministerpräsidentenkollege*; de ~-missionaris: *der Missionarskollege*; *die Kollegen Archäologen in anderen Bundesländern*; ~'s-musici: *Musikerkollegen*; de ~('s)-regerings-

leiders: *die Kollegen Regierungschefs*; de ~-toneelspeler: *der Schauspiellkollege* (meest fr.)/*Schauspielerkollege*; de ~-wetschapper: *der Wissenschaftskollege/Wissenschaftlerkollege*; **6.** ~'s op/van het werk: *Arbeitskollegen*; ~'s op/van kantoor: *Bürokollegen*;
college¹ (les) die Lehrveranstaltung; **1.** het ~ van burgemeester en wethouders (in Nederland): *das „Kollegium von Bürgermeister und Beigeordneten“*; **2.** het leidend ~: *das Leitungsgremium*; **3.** ~ geven over ..: *ein Seminar halten über ../lesen über ..*; Naar hij zei kon hij ook over literatuur ~ geven: *Er könne auch deutsche Literatur lesen*;
college² (middelb. beroepsopleiding in Engelstalig land) **6.** Vervolgens kwam ik op een ~ in ..: *Dann kam ich an ein College in ..*; Mijn dochter is op een ~ in Engeland geweest: *Meine Tochter war in einem College in England*;
collegecyclus (door vertegenwoordigers van verschillende studierichtingen over een gezamenlijk onderwerp) die Ringvorlesung;
collegedictaat, collegeaantekeningen die Vorlesungsmitschrift (meest fr.); die Vorlesungsnachschrift;
collegedirecteur der Kollegsdirektor;
collegiaal 1. het ~ respect: *der Kollegenrespect*;
collegialiteitsprincipe das Kollegialprinzip; das Kollegialitätsprinzip;
collo das Packstück;
colonne 1. de ~ vluchtelingen: *der Flüchtlingstreck*;
colporteur der Drücker (omg.); **2.** een groep samenwerkende ~s: *eine Drückerkolonne*;
coltrui der Rolli (omg., mv. -s);
columnist der Kolumnenschreiber;
coma 6. in ~ blijven: *im Koma bleiben*; De artsen hebben hem kunstmatig in ~ gebracht: *Die Ärzte haben ihn ins künstliche/in ein künstliches Koma versetzt*; in ~ raken: *ins/in ein Koma fallen/stürzen*; Steeds meer jongeren drinken elk weekend tot ze in ~ raken/drinken .. zich in ~: *Immer mehr Jugendliche trinken sich jedes Wochenende ins Koma*; .. is door een politie-agent in ~ geslagen: *Der vierzehnjährige Junge wurde von einem Polizisten ins Koma geschlagen*;
combinatie (van oorzaken) die Gemengelage; (sport) der Spielzug; ° Hoogste technische efficiëntie ging hier gepaard met een maximum aan inhumaniteit, een ~ die mogelijkere wijs de enorme destructiviteit verklaart die door het NS-regime vrijkwam: *Höchste technische Effizienz verband sich hier mit einem Höchstmaß an Inhumanität, ein Zusammen-treffen, das die ungeheure Destruktivität erklären mag, die das NS-Regime freisetzte*; **1.** de ~ van ambten: *die Ämterkombination/die Ämterunion*; een ~ van factoren: *eine Faktorkombination/Faktorenkombination*; *die Verbindung von Frömmigkeit und tatkräftigem Handeln*; *Mir gefällt das Beieinander von Lackrot, kaltem Grau und Chrommaterial*; Het is de diverse ~ van ..., waar de ondernemingen steeds meer last van ondervinden: *Es ist die Gemengelage von steigenden Ölpreisen, starkem Euro, nachlassender US-Konjunktur und Finanzkrise, die den Unternehmen zunehmend zu schaf-fen macht*; **2.** een interessante ~: *McEnroe und Agassi, eine interessante Paarung*; **6.** in ~ met ..: *gepaart mit ..*; "Gnade" wordt vaak gebruikt in ~ met "huld": *"Gnade" und "huld" werden oft zusammengestellt*; *ein Amt in Personalunion mit einer anderen Funktion führen*; staal in ~ met natuursteen: *Stahl verbunden mit Naturstein/Stahl und Naturstein im Verbund*; de ideale ~ van .. en ..: *die ideale Kombination aus Entspannung und Unterhaltung*; een ~ van vier soorten bronnen: *eine Kombination aus vier Quellenarten*; een wereldwijde ~ van crises/polycrisis: *eine weltweite Krisengemengelage/Polykrise*;
combinatieklas die Kombinationsklasse; die jaargangs-übergreifende Klasse;
combineren verbinden; samenbrengen; samenle-gen; **1.** *Fantasie und Präzision zusammenbringen*; *Wirt-schaftswachstum und den Kampf gegen Armut zusammen-bringen*; *Erasmus hat es wie kein anderer verstanden*, *Grie-chentum und Christentum zusammenzudenken*; een gecom-

bineerde behandeling: *eine Kombinationsbehandlung*; door .. handig met .. te ~: *in geschickter Kombination von dynastischer und Eroberungspolitik*; gecombineerde klassen: *zusammengesetzte Klassen*; **3.** Hoe valt dat te ~?: *Wie geht das zusammen?*; *Das lässt sich schwer mit .. zusammendenken*; *In der Bioinformatik sollen Kenntnisse und Methoden der Biologie, der Chemie, der Pharmazie und der Informatik zusammengeführt werden*; **6.** glas gecombineerd met natuursteen: *Glas verbunden mit Naturstein/Glas und Naturstein im Verbund*;

comeback 3. zijn ~ maken: *sein Comeback geben* (meest fr./*machen*); Zij probeerde een ~ te maken: *Sie versuchte ein/ihr Combeback*;

comfortabel 1. een ~e kamer: *ein Komfortzimmer*; *eine Komfortwohnung*;

comité 2. het Bazelse ~/Bazel~ (fin.): *das Baseler Komitee* /*Base-Komitee*;

commandant (van bataljons- tot divisie~) der Commandeur;

commando (militair die deel uitmaakt van een commando-eenheid) der Kommandosoldat; das Kommandomitglied; der Kommandoangehörige;

commandocentrale (militair of technisch) die Commandocentrale; das Führungsquartier;

commando-economie die Kommandowirtschaft; die Befehlswirtschaft;

commandogroep die Einsatzgruppe;

commandopost der Kommandostand; der Gefechtsstand;

commentaar 3. ~ geven: .. *wollte keinen Kommentar abgeben*; Daar wil ik geen ~ op geven: *Das will ich nicht kommentieren*; Der Spiegel gaf als ~ dat de kansen voor de minister om zijn plannen erdoor te krijgen groter zijn geworden: *Der Spiegel kommentierte, dass sich die Chancen des Ministers, seine Pläne durchzubekommen, verbessert haben*; Dat behoeft geen ~: *Das bedarf keiner Kommentierung*; Wij hebben de kritische commentaren voor kennisgeving aangenomen: *Wir haben die kritischen Kommentierungen zur Kenntnis genommen*; Veel plaatselijke kranten zijn in hun berichtgeving te onkritisch en schrikken ervoor terug ~ te leveren: *Viele Lokalzeitungen berichten zu unkritisch und scheuen sich vor Kommentierungen*; van ~ voorzien: *den Fernsehsendungen einen fortlaufenden kritischen Kommentar beigeben*; **6.** ... in een ~ op .., ...: *Die "Times" schrieb in einer Stellungnahme zu .., ...*;

commercialiseren (overg.) commercialiseren (overg.); **1.** *die kommerzialisierte Landwirtschaft*;

commercieel 2. de commerciële belangen: *die Geschäftsinteressen/Kommerzinteressen*; de commerciële scheepvaart: *die gewerbliche Schifffahrt*; het commerciële voetbal: *der Kommerzfußball*;

commissaris, -commissaris 1. de ~ van de Koning(in): *der Königliche (Provinz)kommissar*; *der "Kommissar des Königs/der Königin/der "Provinzgouverneur"*; **2.** de Europese Commissaris voor Binnenlandse aangelegenheden: *der EU-Innenkommissar*; de hoge ~: *der Hochkommissar*; de regerings~ voor Oost-Duitsland: *der, die Ostbeauftragte der Bundesregierung*; de hoge ~ voor de vluchtelingen: *der Flüchtlingshochkommissar*, (officieel:) de Hoge Commissaris voor de Vluchtelingenorganisatie van de VN: *der Hohe Flüchtlingskommissar der UNO*; *der Hochkommissar von Kapstadt* (1891);

commissie ° de ~ van Weizsäcker: *die Weizsäcker-Kommission*; **3.** een ~ instellen: *eine Kommission einrichten/einberufen*; **6.** in ~ nemen (een opdracht aannemen iets tegen provisie te verkopen of te kopen): *in Kommission nehmen*; *Der Händler nahm die kostbare Geige in Kommission*; in ~ geven: *in Kommission geben*; een ~ van historici: *eine Historikerkommission*;

committeren² (zich ~) sich verpflichten; sich festlegen; **6.** zich ~ aan ..: *sich festlegen auf +4/sich verpflichten +3/sich verpflichten auf +4/sich verpflichten zu ..*;

communicatief 1. communicatieve vaardigheden: *Kommunikationsfertigkeiten*; **2.** ~ begaafd: *kommunikationsbegabt*;

kommunikativ begabt (niet fr.);

communicativiteit die Kommunikativität;

communiceren (onoverg. en overg.) **1.** (over) een probleem ~: (*über*) *ein Problem kommunizieren*;

communie 3. de eerste ~ doen: *zur Erstkommunion gehen/kommen*;

communiebank 6. naar de ~ gaan: *an die Kommunionbank gehen*;

compact 1. een ~ overzicht over ..: *ein dichter Überblick über die Kontroversen*; .. wordt hier op een bijzonder ~e wijze uitgedrukt: .. *findet hier besonders dichten Ausdruck*;

5. zeer ~e sneeuw: *hochverdichteter Schnee*;

compactheid 6. de ~ van vertellen: *die Erzähldichte*;

compactor der Kompaktor; der Verdichter;

compagnie 2. de Oostindische Compagnie: *die Holländische Ostindien-Kompanie*;

compagnon der Mitinhaber; der Teilhaber; der Sozium (form., mv. -se/Sozii);

comparant der, die Erschienenene; der Komparant (w.g.);

compassievol mitleidsvoll;

compatibel 5. De techniek van de geallieerde Europese strijdkrachten is niet onderling ~: *Die Technik der verbündeten europäischen Streitkräfte ist nicht miteinander kompatibel*; **6.** ~ met ..: *kompatibel mit .. /zu ..*;

compensatie 1. Surrogaten van levensmiddelen konden geen ~ bieden: *Ersatzlebensmittel konnten keinen Ausgleich schaffen*; de financiële ~ (als vergoeding voor sociale onbillijkheid): *der Härteausgleich*; **6.** ter/als ~ aan sport doen: *Ausgleichssport betreiben*; Zijn baan verruwt hem een beetje, dat weet hij, en daarom stelt/pleegt hij telkens weer 'n keer een goede daad: *Der Job verroht ihn ein bisschen, das weiß er, und deshalb begehrt er ausgleichshalber immer wieder mal eine gute Tat*; een vast bedrag ter ~ van de gestegen energiekosten: *eine Ausgleichspauschale für die gestiegenen Energiekosten*;

compenseren 6. met vrije tijd ~: *abfeiern*; Rusland probeert gebrek aan kwaliteit met kwantiteit te ~: *Russland versucht, mangelnde Qualität durch Quantität auszugleichen*;

competent 5. economisch ~: *wirtschaftskompetent*; technisch ~: *technikkompetent*;

competentie 2. economische ~: *Wirtschaftskompetenz*; **3.** van zijn ~s gebruikmaken: *seine Kompetenzen wahrnehmen*; **6.** de ~ om richtlijnen vast te stellen: *die Richtlinienkompetenz*; de ~ om met anderen samen te werken: *die Kooperationskompetenz/kooperative Kompetenz*; Deze kwestie is uitdrukkelijk onder de ~ van het bestuur gebracht: *Diese Frage ist ausdrücklich in die Kompetenz des Vorstandes gegeben/gelegt*; Dat behoort niet tot/valt niet onder zijn ~: *Das fällt nicht in seine Kompetenz/unterliegt nicht seiner Kompetenz*; de onder zijn ~ vallende instanties: *die Behörden seiner Kompetenz*;

competitie 2. de moordende ~: *der mörderische Wettbewerb/das Rattenrennen*;

compileren zusammenschreiben; ° Deze instructie is uit diverse bronnen gecompileerd: *Diese Anleitung ist aus diversen Quellen zusammengeschrieben*;

compleet¹ völlig; **1.** Ik heb alle commentaren gelezen om een ~ beeld te krijgen/om het beeld ~ te krijgen: *Ich habe alle Kommentare gelesen, um das ganze Bild zu bekommen*; De werkzame stof metformin is mogelijkwerwijs effectief als complete bescherming tegen ouderdomskwalen: *Der Wirkstoff Metformin wirkt möglicherweise als ein Rundumschutz gegen Altersleiden*; In haar kamer heerst complete chaos: *In ihrem Zimmer herrscht das blanke Chaos*; een complete idioot: *ein Volltrottel*; Hij praat complete onzin: *Er redet völligen/baren/schieren Unsinn*; De economie belandde in een complete recessie: *Die Wirtschaft geriet in eine ausgewachsene Rezession*; een ~ succes: *ein voller Erfolg*; de complete mislukking van zijn plan: *das volle Scheitern seines Plans*; een complete vervalserscentrale: *eine ganze Fälscherzentrale*; **3.** Maar daarmee is het beeld nog niet ~: *Doch das ist nicht das ganze Bild*; De breuk met de presi-

dent is daarmee ~: *Der Bruch mit dem Präsidenten ist damit vollends vollzogen*; Toen vervolgens ook nog urenlang de elektriciteit uitviel was de ramp ~: *Als dann auch noch stundenlang der Strom ausfiel, war die Katastrophe perfekt*;

compleet² **1.** Mijn naam is me ~ een raadsel: *Mein Name ist mir ein völliges Rätsel*; **3.** ~ maken: *Was aber mein Elend voll macht, ...; Um sein Glück vollkommen zu machen, ...; Um die Ehrung vollständig zu machen, ...*; Vervolgens kreeg hij ook nog volkomen onverwacht trombose, wat de ramp ~ maakte: *Dann bekam er auch noch Thrombose aus heiterem Himmel, was das Desaster perfekt machte*; Het economisch leven in China wordt door de politieke leiding ~ gereguleerd: *Chinas Wirtschaftsleben wird von der politischen Führung durchreguliert*; In grote delen van Oost-Duitsland ligt het treinverkeer ~ stil: *In weiten Teilen Ostdeutschlands steht der komplette Bahnverkehr still*;

complementair **1.** de ~e verhouding tussen wetenschap en politiek: *das Komplementärverhältnis/Ergänzungsverhältnis zwischen Wissenschaft und Politik*;

complex¹ **1.** het ~ van problemen: *der Problemkreis*; **3.** door een ~/~en bepaald gedrag: *komplexbestimmtes/komplexgesteuertes/komplexhaftes Verhalten*;

compliceren **1.** een ~de factor: (ook) *ein Komplikationsfaktor* (fr.); **2.** uitdrukkingen die de zaak gecompliceerd maken: *verkomplizierende Ausdrücke*;

compliment die Nettigheid; **3.** ~en uitwisselen: *Nettigkeiten austauschen*;

component das Bauteil (mv. -e); **2.** *elektronische Bauteile*;

comprimeren **6.** het onoverzienbare feitenmateriaal tot de essentie ~: *das unübersehbare Faktenmaterial auf das Wesentliche verdichten*;

compromis **2.** te zeer bereid tot ~sen: *kompromisslerisch*; **3.** .. weigerde een ~ te sluiten: *.. verweigerte einen Kompromiss*; alles wat door het sluiten van ~sen besloten is: *alles, was im Kompromisswege beschlossen wurde*; **6.** In ~ met de oppositie werd tot de hervormingen besloten: *Die Reformen wurden im Kompromiss mit der Opposition beschlossen*;

compromisformule der Formelkompromiss; die Kompromissformel;

compromitteren blootstellen;

computer **2.** de platte ~: *der Flachcomputer*; **6.** Eenmaal op de ~ geïnstalleerd: *Einmal im Computer installiert, sorgt die Software dafür, ...*; bestanden naar de ~ halen: *Dateien auf den Computer holen*; een tekst op de ~ typen: *einen Text in den Computer (ein)tippen*; Veel .. processen worden tegenwoordig op de ~ gesimuleerd: *Viele naturwissenschaftliche und technische Vorgänge werden heute am/auf dem* (minder fr.) *Computer simuliert*; Een virus kan zich vanaf de eigen ~ verder verspreiden: *Ein Virus kann sich vom eigenen Rechner aus weiterverbreiten*;

computergeanimeerd computeranimiert; rechneranimiert (w.g.); **1.** *ein computeranimierter Film*;

computergebruik die Computernutzung; die Computerbeziging (minder fr.); ° het verband tussen de frequentie van ~ en leerlingenprestaties: *der Zusammenhang zwischen der Häufigkeit der Computernutzung und den Schülerleistungen*;

computergestuurd computergestuurd; rechnergestuurd; **1.** *rechnergesteuerte Roboter*;

computerinbraak der Computereinbruch;

computerspionage die Computerspionage; die Computerausspähung (minder fr.);

computerworm der Computerwurm;

concentratie, -concentratie **1.** De ~ kooldioxide in de atmosfeer stijgt sneller dan ooit/ gaat sneller dan ooit de hoogte in: *Die Kohlendioxidkonzentration/Konzentration von/an* (minder fr.) *Kohlendioxid in der Atmosphäre klettert schneller denn je in die Höhe*; die wichtigste Ansammling van Handelssteden; ~ van vermogen in de handen van weinige superrijken: *Vermögensballung in den Händen weniger Superreicher*; Nederland kent de grootste varkens ~ van alle EU-staten: *Die Niederlande haben die höchste Schweinedichte aller EU-Staaten*; **2.** geestelijke ~ (medit.): *die Geis-*

tessammlung; **3.** de ~ vinden om te kunnen werken: *Sammlung zur Arbeit finden*; **6.** zich door ~ afleiden van de pijn: (ook) *sich vom Schmerz wegzentrieren*; **7.** schadelijke stoffen in een gevaarlijke ~: *Schadstoffe in gefährlicher/einer gefährlichen* (veel minder fr.) *Konzentration*;

concentratiekampgevangene der KZ-Häftling;

concentreren² **1.** troepen ~ om aan te vallen: *Truppen für einen Angriff/für Angriffe zusammenziehen*; de Praagse straat, alwaar de staatshandel zich concentreert: *die Prager Straße, an der sich der Staatshandel massiert*; **5.** zich sterk ~: *sich stark/hoch* (minder fr.) *konzentrieren*; **6.** De rijkdom van de wereld concentreert zich bij steeds minder mensen: *Der Reichtum der Welt konzentriert sich auf/bei* (w.g.) *immer weniger Menschen*; zich ~ op ...: *sich zu einer Arbeit sammeln*; zich op het eigen innerlijk leven ~: *sich auf das eigene Innenleben hin sammeln*; *Der Pfarrer sammelte sich auf den Gottesdienst*;

concept die Rohfassung; **1.** *die Rohfassung eines Romans*; **concepttekst** der Rohtext; der Textentwurf;

concernbestuurder der Konzernlenker;

concert, -concert **6.** Zij gaat graag naar pop~en: *Sie geht gern auf Popkonzerte*; Ik ga graag naar kerk~en: *Ich gehe gern in Kirchenkonzerte*;

concessie **3.** ~s doen: *Zugeständnisse gewähren* (niet fr.)/ *erbringen* (w.g.); een ~ vooraf doen: *in Vorleistung treten*; ~ verlenen voor ...: *.. konzessionieren*; Slechts enkele emigranten aan wie daarvoor ~ verleend was, ...: *Nur einige konzessionierte Emigranten in Berlin durften .. publizieren*; het verlenen van een nieuwe ~: *die Neukonzessionierung*;

6. zonder enige ~: *konzessionslos*;

conciërge (v.e. school) der Schulhausmeister;

concilie **1.** het ~ van Chalcedon: *das Chalcedonense*; **2.** de eerste ~s: *die Erstkonzilien*; **6.** op het Tweede Concilie van Lateranen: *im/auf dem 2. Laterankonzil/Lateranischen Konzil*;

concliebesluit der Konzilsbeschluss; der Konzilsentscheid;

conclie deelnemer der Konzilsteilnehmer;

conciëren **1.** *ein Projekt konzeptionieren* (niet alg.); **3.** Dit werk is in de vorm van een *disputatio* geconciëerd: *Dieses Werk ist in Form einer disputatio angelegt*; **5.** Alle reddingsmaatregelen zouden zodanig geconciëerd moeten zijn dat de wederzijdse afhankelijkheid van staten en banken er niet door wordt vergroot: *Alle Rettungsmaßnahmen sollten darauf angelegt sein, die wechselseitige Abhängigkeit von Staaten und Banken nicht zu verstärken*;

conclaaft **6.** in ~ gaan: *ins Konklave gehen/eintreten* (w.g.)/ *das Konklave beziehen/sich im Konklave versammeln*;

concluderen² **1.** in tegenovergestelde zin ~d: *im Gegensatz*; **3.** Daarom ligt het voor de hand om te ~ dat ...: *Deshalb liegt der Schluss nahe, dass ...*; **6.** ~ uit ...: *herauslesen aus ..; ... wie aus diesem Gesamtbild rückgeschlossen werden darf*; Uit .. zou men licht kunnen ~ dat ...: *.. könnte den Schluss nahelegen, dass ...*;

conclusie das Fazit; **3.** Daarom ligt de ~ voor de hand ...: *Deshalb liegt der Schluss nahe, ...*; de ~ trekken uit ...: *das Fazit ziehen aus ..*; tot de ~ komen dat ...: *zu dem Schluss gelangen, dass ...*; zijn ~(s) uit iets trekken: *sich einen Reim auf etwas machen*; **6.** De Regel (van de Benedictijnen) staat geen ~s toe met betrekking tot het ontwikkelingspeil van Benedictus: *Die Regel erlaubt keine Rückschlüsse auf den Bildungsstand Benedikts*; uit .. ~s trekken m.b.t. het gevaar/de gevaren voor de mens: *aus .. Rückschlüsse auf die Gefährdung des Menschen ziehen*; Het is fout, aan de hand van één persoon ~s te trekken over alle anderen: *Es ist falsch, von einem auf alle zu schließen*; de ~ van eis (jur.): *die Klageschrift*;

concreet **1.** concrete kwesties: *Sachfragen*; concrete redenen: *Sachgründe*; een concrete vorm aannemen: *sich verdinglichen*; **3.** ~ tot uitdrukking komen: *seinen dinglichen Ausdruck finden*; zeer ~ in de praktijk brengen: *in handfeste Praxis umsetzen*; Het met elkaar verbinden van beide staten was sinds vele jaren Adenauers doel geweest. Het idee nam in 1962 zienderogen concretere vormen aan: *Verklamme-*

ring der beiden Staaten war seit langen Jahren Adenauers Ziel gewesen. Die Idee verdichtete sich im Jahre 1962 zusehends; Er komen steeds meer concrete aanwijzingen dat Duitsland tijdelijk weer grenscontroles wil invoeren: *Die Hin- weise verdichten sich, dass Deutschland wieder vorübergehend Grenzkontrollen einführen will*; De berichten worden steeds concreter dat er waarschijnlijk geen weg terug meer is en de staking doorgaat: *Die Meldungen verdichten sich, dass es wohl kein Zurück mehr gibt und der Streik durchgeführt wird*;

concretie (tgov. abstractie) die Konkretion;

concretiseren verdinglijken; vergegenständlijken;

concubinaat 3. in ~ leven met ..: *konkubieren mit ..*;

concubine die Kebse/das Keksweib (hist.); **3.** een ~ erop na houden: *sich eine Konkubine halten*;

concurrent¹ der Mitkonkurrent; der Mitbewerber; **3.** geen ~en hebben: *konkurrenzlos sein*; De suikerproducent ziet in stevia geen ~ van suiker, maar eerder van de kunstmatige zoetstoffen: *Der Zuckerhersteller sieht Stevia nicht in Konkurrenz zum Zucker, sondern eher zu den künstlichen Süßstoffen*; als vijandige ~en tegenover elkaar staan: *sich in feindlicher Konkurrenz gegenüberstehen*;

concurrentie 3. iem. ~ aandoen: *jmdm. Konkurrenz machen*; de ~ aangaan met ../in ~ treden met ...: *in Konkurrenz treten zu ../in Wettbewerb/(Wettstreit) treten mit ..*; Kunnen wij de ~ met China aan?: *Sind wir in der Lage mit China mitzuhalten?*; een op ~ gebaseerde economische orde: *eine wettbewerbliche/wettbewerbsbasierte Wirtschaftsordnung*; geen ~ hebben/kennen/ondervinden: *konkurrenzlos dastehen*; *Benzin und Diesel aus Erdöl sind bisher als Kraftstoff für Autos fast ohne Konkurrenz*; in ~ komen met ...: *in Konkurrenz kommen zu ../in Konkurrenz geraten mit ..*; De democratie heeft nieuwe ~ gekregen, ...: *Die Demokratie hat eine neue Konkurrenz bekommen, den autoritären Staat, der wirtschaftlich erfolgreich ist*; Beroep en gezin staan/zijn nu eenmaal in directe ~ met elkaar: *Beruf und Familie stehen/sind nun mal in direkter Konkurrenz (miteinander/zueinander)*; **6.** de ~ om de laagste prijs: *der Unterbietungswettbewerb*; de ~ tussen de systemen: *die Systemkonkurrenz/Konkurrenz der Systeme/zwischen den Systemen*; ~ ondervinden van ...: *Konkurrenz erfahren durch ..*; ~ krijgen van ...: *Die Xenotransplantation bekommt Konkurrenz von anderen Biotechniken/durch andere Biotechniken für die Reparatur von defekten Organen*; Op bedrijfsniveau hebben de vakbonden ~ gekregen van de ondernemingsraden: *Auf der Betriebsebene ist den Gewerkschaften mit den Unternehmensräten Konkurrenz entstanden/erwachsen*; Het spoor is zonder ~ het meest klimaatvriendelijk: *Die Schiene ist konkurrenzlos klimafreundlich*;

concurrentiegericht wettbewerbsgericht; concurrentiegericht (minder fr.);

concurrentiepositie die Wettbewerbspositie; die Concurrentiepositie; **2.** *eine stärkere Konkurrenzstellung*;

concurrentievermogen, concurrentiekracht die Wettbewerbsfähigkeit (incident. ook mv.); die Wettbewerbssterkte; die Wettbewerbskracht; die wettbewerpblicke Stärke; die Concurrentiekracht; ° Prijzen, ~ en lopende rekeningen van de betalingsbalansen van de eurostaten zouden meer naar elkaar toe moeten groeien: *Preise, Wettbewerbsfähigkeiten und Leistungsbilanzen der Eurostaaten müssten sich stärker angleichen*;

concurrentievervalsend wettbewerbsvervalsend; wettbewerbsvalsend (w.g.); **1.** ~e subsidies: *wettbewerbsverzerrende Subventionen*;

concurrentievoorwaarde die Concurrentievoorwaarde; **2.** gelijke ~n: *gleiche Konkurrenzbedingungen/Wettbewerbsgleichheit*;

concurrentiewaakhond der Wettbewerbswächter, die Wettbewerbswächterin;

concurreren 1. een ~de groep geleerden: *eine Konkurrenzgruppe von Gelehrten*; de ~de macht: *die Konkurrenzmacht*; *das Konkurrenzmodell*; Chirac heeft de eeuwig ~de Britse natie op haar nummer gezet: *Chirac hat die ewige*

Konkurrenznation der Briten in die Schranken gewiesen; die *Konkurrenzpartei*; *Konkurrenzpolizeien haben in Frankreich eine triste Tradition*; ~de producten: *Konkurrenzprodukte*; die *Konkurrenzreligionen*; *Antwerpen und die Konkurrenzstadt Amsterdam*; *Konkurrenzunternehmen*; **3.** gaan ~ met ..: *in Konkurrenz treten zu ..*; We hebben het punt bereikt waarop de zonne-energie qua prijs met alle andere vormen van energieproductie kan ~: *Wir haben den Punkt erreicht, an dem die Solarenergie beim Preis mit allen anderen Formen der Energieerzeugung mithalten kann*; Waterstofauto's kunnen weldra ~ met e-auto's: *Wasserstoffautos sind bald konkurrenzfähig zu E-Autos*; kunnen blijven ~ met ..: *konkurrenzfähig bleiben gegenüber ..*; De ondernemer laat zijn kinderen ~ wie de firma erft: *Der Unternehmer lässt seine Kinder darum konkurrieren, wer die Firma erbt*; ~d tegenover elkaar staan: *in Konkurrenz/in einem Konkurrenzverhältnis zueinander stehen/untereinander in Konkurrenz stehen*; Aziatische werven bouwen .. zo goedkoop, dat er niet tegenop te ~ valt: *Asiatische Werften bauen dank niedriger Lohnkosten konkurrenzlos billig*; **5.** in menig opzicht gevaarlijk ~d met ...: *in vielfältiger, gefährlicher Konkurrenz mit ..*; Ze concurreerde niet mee: *Sie blieb außer Konkurrenz*; **6.** ~ met ..: *in Konkurrenz/im Wettbewerb stehen/liegen (minder fr.) mit ..*; Hamburg moet niet alleen met Rotterdam ~:

Hamburg steht nicht nur in Konkurrenz zu Rotterdam; met elkaar ~: *sich Konkurrenz machen*; Aanbieders concurreren met elkaar om de laagste prijzen: *Anbieter unterbieten sich gegenseitig bei den Preisen*;

concurrerend concurrentiegericht; wettbewerbsgericht; wettbewerbssterk; wettbewerbsgericht; **1.** Wij bieden topkwaliteit tegen ~e prijzen: *Wir bieten Spitzenqualität zu wettbewerbsfähigen/konkurrenzfähigen Preisen*; Het was de bedoeling van de agenda van Lissabon, Europa in de periode tot 2010 tot het meest ~e economische gebied ter wereld te maken: *Die Lissaboner Agenda sollte Europa bis 2010 zum wettbewerbsstärksten Wirtschaftsraum der Welt machen*; **5.** sterk ~e bedrijven: *wettbewerbsstarke Betriebe*; een zwak ~de industrie: *eine wettbewerbsschwache Industrie*;

conditie 2. in een slechte ~ zijn: *in einem Formtief stecken*;

6. mensen met een sterke ~: *konditionsstarke Menschen*; mensen met een zwakke ~: *Konditionsschwache*; onder de gebruikelijke ~s (in een zakelijke context): *unter den üblichen Geschäftsbedingungen*; volgens .. ~s: *nach westdeutschen Konditionen*;

conditio 6. een ~ sine qua non: *eine unverzichtbare Voraussetzung*;

conditioneel 2. ~ sterk: *konditionsstark* (tgov. *konditionsschwach*);

condoleance die Trauerbezeugung;

condoleantieregister 3. het ~ tekenen: *sich in die Kondolenzliste eintragen*;

condoom der Pariser; der Überzieher; die Lümmeltüte (fam.);

conducteur der Zugbegleiter;

conductrice die Zugbegleiterin;

confectiemaat die Konfektionsgröße;

confederatie das Staatengebilde; ° De EU is een ~ met verschillende snelheden: *Die EU ist ein Staatengebilde verschiedener Geschwindigkeiten*;

confederaal, confederatief konföderatief; staatenbündisch; **1.** een federale of confederale structuur: *eine föderative oder konföderative Struktur/eine bundesstaatliche oder staatenbündische Gliederung*; de confederatieve verscheidenheid: *die konföderierte Vielfalt*;

conferentie 3. .. dreigden de ~ te verlaten: .. *drohten mit dem Ausstieg aus der Konferenz*; **6.** de rede van de minister van buitenlandse zaken op de veiligheids~: *die Rede des Außenministers bei der Sicherheitskonferenz*; Op de ~ is besloten ...: *Auf (meest fr.)/In der Konferenz wurde beschlossen, ...*; de ~ van drie: *die Dreierkonferenz*; de ~ van vier: *die Viererkonferenz*;

conferentieschakeling (com.) die Conferentieschaltung; die Conferentieschaltel;

confessie 2. huwelijken tussen partners van verschillende ~: *konfessionsverschiedene Ehen* (tgov. *konfessionsgleiche Ehen*);

confessioneel 1. verschillende confessionele groepen: *verschiedene Konfessionsgruppen; eine Konfessionspartei; die Konfessionsschule*;

confiscatie 1. de ~ van ...: *die Geld- und Hausentziehung*; het gerechtelijk bevel tot ~: *die Verfall(s)erklärung*;

confiscatoir konfiskatorisch; **1.** ~ve belastingheffing: *konfiskatorische/konfiszierende* (minder fr.) *Besteuerung*;

confisqueren 1. *Güter einziehen*; **3.** .. werd geconfisqueerd: .. *verfiel der Konfiskation*; Het vermogen van de illegale emigrant dreigde geconfisqueerd te worden: *Dem illegalen Auswanderer drohte die Konfiskation seines Vermögens*;

conflict 2. Het ~ tussen lichaam en ziel bestond nog niet: *Leib und Seele standen noch nicht im Widerstreit*; **3.** China kan het zich niet permitteren een ~ met Rusland aan te gaan: *China kann es sich nicht leisten, mit Russland in einen Konflikt zu treten*; Ik trek me liever terug dan een ~ aan te gaan: *Ich ziehe mich lieber zurück, als in einen Konflikt zu gehen*; De nieuwe premier geldt als iemand die graag ~en aangaat: *Der neue Premierminister gilt als konfliktfreudig*; De Europese Centrale Bank stuurt op een ~ met de Duitse regering aan: *Die Europäische Zentralbank geht auf Kollisionskurs zur Bundesregierung*; een ~ bijleggen: *einen Konflikt bereinigen*; Hier ontstonden nauwelijks ~en: *Hier taten sich kaum Konflikte auf*; **6.** *in* ~: *in Streit befindlich*; Zijn denkbeelden komen *in* ~ *met* de werkelijkheid: *Seine Vorstellungen kommen/geraten in Widerspruch zur Realität*; Hoe is het gesteld met het individuele streven naar geluk als het *in* ~ komt met de moraal?: *Wie verhält es sich mit dem individuellen Streben nach Glück, wenn es in Konflikt tritt mit der Moral?*; Immigratie is een erg pijnlijk onderwerp, want daarbij komen grondprincipes *met* elkaar in ~: *Einwanderung ist ein sehr schmerzhaftes Thema, denn dabei treten Grundprinzipien in Konflikt*; *in* ~ zijn *met* ...: *im Konflikt sein/stehen/liegen mit ..*; *in* ~ zijn *met* elkaar: *zueinander im Konflikt stehen/miteinander im Widerstreit liegen*; Vietnam beschouwt China als een belangrijke partner, maar de beide landen zijn *met* elkaar in ~: *Vietnam sieht China als wichtigen Partner, aber die beiden Länder liegen im Konflikt*; het ~ *tussen* belangen en tegenbelangen: *der Widerstreit von Interessen und Gegeninteressen*;

conflicteren konfliktieren (int.); **1.** *konfliktierende Interessen*;

conflictstof der Konfliktstoff; der Zündstoff;

conflictueus konfliktuös; konflikthaft; (potentieel ~) konflikttrachtig; **1.** *konfliktuöse Situationen*; *konflikthafte/konfliktbehaftete Beziehungen*; *ein konfliktträchtiges Gesetzgebungsprojekt*;

conform 1. ~ de uitspraak/het vonnis: *spruchgemäß/spruchsgemäß* (Oostenr.); ~ de verordening: *verordnungskonform*; ~ de voorschriften gebogen bananen: *vorschriftskonform gebogene Bananen*; **6.** *voor* copie ~: *für die Richtigkeit der Ausfertigung*;

conformeren² **6.** zich ~ *aan* ...: *Jede Kirche musste mit dem römischen Muster konform gehen*;

confrontatie die Frontstelling; **3.** de/een ~ aangaan/zoeke: *auf Konfrontation/Konfrontationskurs gehen*; De regering gaat een ~ aan met de stakers: *Die Regierung geht auf Konfrontation zu den Streikenden*; Ik vind het dapper dat je de ~ bent aangegaan: *Ich finde es mutig, dass du in die Konfrontation gegangen bist*; Als een natie de ~ met haar verleden niet aangaat heeft ze geen toekomst: *Wenn eine Nation sich nicht ihrer Vergangenheit stellt, hat sie keine Zukunft*; Het waren en zijn de nationale staten die als enige de ~ met de pandemie en haar gevolgen zijn aangegaan: *Es waren und sind die Nationalstaaten, die als einzige der Pandemie und ihren Folgen gegenübertraten*; Tussen Iran en Israël is een directe ~ gaande: *Der Iran und Israel befinden sich/stehen in einer direkten Konfrontation*; **6.** de ~ *met* ...: *die Frontstellung gegen/zu ..*; **7.** Wat heeft de partijen tot ~

aangezet?: *Was hat die Parteien in die Konfrontation/in Konfrontation* (w.g.) *getrieben/zur Konfrontation bewegen?*;

confrontatiekoers der Konfrontationskurs; **3.** De VS zijn een ~ met Europa ingeslagen: *Die USA sind auf Konfrontationskurs zu Europa gegangen*;

confronteren 3. De wereldeconomie wordt geconfronteerd met een politiek risico, zoals we sinds de jaren dertig niet meer gekend hebben: *Die Weltwirtschaft steht vor einem politischen Risiko wie seit den Dreißigerjahren nicht mehr*;

5. Angsten zijn vaak het beste te overwinnen door zich er mee te ~: *Ängste lassen sich oft am besten überwinden, indem man sich ihnen stellt*; **6.** Ik zag me geconfronteerd *met* een situatie ...: *Ich sah mich einer Situation gegenüber, auf die ich nicht vorbereitet war*; .. *sahen sich dem Tod gegenübergestellt*; .. ziet zich *met* een dreigende situatie geconfronteerd: .. *sieht sich in eine bedrohliche Lage versetzt*; Het land wordt *met* vergrijzing geconfronteerd: *Das Land ist von Vergreisung betroffen*; *door* dader en slachtoffer *met* elkaar *te* ~: *in Gegenüberstellung von Täter und Opfer*;

congeniaal 6. Wat de geluidstechnici gepresterd hebben is ~ *aan/(met)* de muzikale vormgeving en een meesterwerkje op zich: *Die Leistung der Tontechniker ist kongenial zur musikalischen Gestaltung und ein kleines Meisterwerk für sich*; De kloosters van de zesde eeuw waren ~ *aan* de nieuwe landelijke cultuur: *Die Klöster des 6. Jahrhunderts waren der neuen ländlichen Kultur kongenial*;

conglomeraat (uit ongelijksoortige bedrijven samengesteld concern) der Mischkonzern; der Gemischtwarenladen (inf., spottend); **1.** het ~ van firma 's: *das Firmenkonglomerat/das Firmengeflecht*;

congruent 6. ~ zijn *met/aan* ...: *Das Projekt eines islamischen Protestantismus ist natürlich nicht mit dem christlichen Protestantismus in allen Einzelheiten deckungsgleich*;

congruentie die Deckungsgleichheit (vaak fig.); **1.** *die Deckungsgleichheit der zwei Dreiecke*; *die Deckungsgleichheit der Interessen*;

conjunctureel 1. de conjuncturele malaise: *die Konjunkturfaute*;

conjunctuur 2. een dalende ~: *ein rückläufige/sich abschwächende Konjunktur*;

conjunctuurdaling der Konjunkturrückgang;

conjunctuurherstel die Conjuncturerholung; die conjuncturele Erholung;

conjunctuurpakket 3. een ~ samenstellen: *ein Konjunkturpaket schnüren/knüpfen* (niet fr.);

conjunctuurprikkel der Konjunkturanzreiz;

conjunctuurval der Konjunkturabsturz;

connectie 2. het instituut dat nauwe ~s onderhoudt met de ondernemers: *das unternehmernahe Institut*; **3.** geen ~s hebben: *aus allem Konnex sein* (intell.); **6.** de ~s van het kabinet *met* de industrie: *die Industrieverbindungen des Kabinetts*; Hij heeft uitstekende ~s *met* het bedrijfsleven en de politiek: *Er hat hervorragende Verbindungen in die Wirtschaft und in die Politik*; Telkens weer zijn er cyberaanvallen op websites van ondernemingen die ~s hebben *met* de Russische regering: *Immer wieder gibt es Cyberangriffe auf Websites von Unternehmen mit Verbindungen zur russischen Regierung*;

connotatie 3. Het Genootschap voor de Duitse Taal beweert dat woorden met de uitgang -ling zoals ... een negatieve of passieve ~ hebben. Maar hoe zit het dan met ...?: *Die Gesellschaft für Deutsche Sprache behauptet, Wörter mit ling-Endung wie Eindringling, Sträfling, Feigling oder Schreiberling seien negativ oder passiv konnotiert. Was ist aber mit Fäustling, Lehrling, Jüngling und Schmetterling?*; **6.** beelden *met* een seksuele ~: *Bilder mit sexueller Konnotation /sexuell konnotierte Bilder*;

consensueel (op basis van wilsovereenstemming) consensual; **1.** het consensuele contract (d.w.z. zonder vormver-eiste): *der Konsensualvertrag/Konsensualkontrakt*; consensuele politieke wilsvorming: *konsensuale politische Willensbildung*; **3.** Het collegialiteitsprincipe geldt, d.w.z. besluiten worden ~ genomen: *Es gilt das Kollegialprinzip, d.h. Be-*

schlüsse werden konsensual gefasst;

consensus 3. criteria waarover ~ verkregen kan worden: *konsensfähige Kriterien; eine konsenstaugliche Lösung*; Hoe groter de beloften van genezing met omstreden technieken, des te eerder wordt ~ erover mogelijk: *Je größer die Heilversprechen, desto eher werden umstrittene Techniken konsensfähig*;

consequent 3. de bedrijfskosten ~ rationaliseren: *die Betriebskosten durchgehend rationalisieren*; Nochtans hebben .. er nooit naar gestreefd bijzonder ~ te zijn: *Dabei haben sich unsere Freunde großer Konsequenz nie befleißigt*; Het is ~ als ...: *Es hat seine Konsequenz, wenn ...*; Wie de islam zonder meer gevaarlijk noemt, moet ook zo ~ zijn te beweren dat het katholicisme niet resocialiseerbaar is: *Wer den Islam schlechthin als gefährlich darstellt, muss konsequenterweise auch behaupten, dass der Katholizismus nicht resozialisierbar ist*; **4.** Daarin ben ik ~: *Da (meest fr.)/Darin bin ich konsequent*;

consequentheid die Konsequenz; ° ... de systematische ~ van zijn denken: *Grund für das Interesse an Leibniz ist die Universalität und zugleich systematische Konsequenz seines Denkens*; **6.** de ~ van denken: *die Denkkonsequenz*; zijn ~ van handelen: *seine Handlungskonsequenz*;

consequentie 3. Vrijheid is geen noodzakelijke voorwaarde voor zakelijke en maatschappelijke creativiteit. Wat dat allemaal voor ~s kan hebben moet eerst nog indalen: *Freiheit ist keine notwendige Voraussetzung für unternehmerische und gesellschaftliche Kreativität. Das muss man in seiner ganzen Konsequenz erst noch sacken lassen*; weigeren ~s te verbinden aan het inzicht dat ...: *die Konsequenz aus der Einsicht verweigern, dass ...*; **5.** als ~ daarvan (meest fr.)/daaruit: *als Konsequenz daraus (meest fr.)/davon*; **6.** De buitengrenzen van de EU moeten met uiterste ~ beschermd worden: *Die EU-Außengrenzen müssen in aller Konsequenz geschützt werden*; de ~s van deze handelwijze: *die Konsequenzen dieser/aus dieser Handlungsweise*; **9.** alle ~s aan den lijve ondervinden: *die vollen Konsequenzen zu spüren bekommen*;

conservatief, -conservatief 1. een conservatieve waarden huldigende/een waardenconservatieve (w.g.) politieke ethica: *eine wertkonservative politische Ethik*;

conservatoir (jur.) **1.** een ~e maatregel: *eine Sicherungsmaßnahme*;

conserving 6. Het originele exemplaar van de grondwet is om redenen van ~/om ~sredenen niet te bezichtigen: *Die Urschrift des Grundgesetzes ist aus konservatorischen Gründen nicht zu besichtigen*;

consolideren 1. hetgeen men geleerd heeft ~ en verdiepen: *Gelerntes verfestigen und vertiefen; dem neuen Staat Festigkeit geben*; *Bush wollte die US-Herrschaft in Südamerika zementieren; Unser Ziel ist es, die Marktentwicklung zu verstetigen*; De troepen verdrongen de tegenstander uit zijn stellingen en consolideerden de bereikte posities: *Die Truppen verdrängten den Gegner aus seinen Stellungen und setzten sich an den erreichten Positionen fest*; **4.** De algemene economische situatie heeft zich geconsolideerd: *Die ökonomische Großwetterlage hat sich verstetigt*;

consortium 3. een firma die deel uitmaakt van een ~: *eine Konsortialfirma*;

constant stetig; **1.** *eine stetige Bedrohung*;

constanteren festhouden; **1.** Als je dezer dagen met politici praat constateer je iets vreemds: *Wenn man in diesen Tagen mit Politikern spricht, macht man eine seltsame Beobachtung*; **3.** Samenvattend kan men ~ dat de opwaartse langetermijntrend intact is: *Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass der langfristige Aufwärtstrend intact ist*; Rest mij (ons) te ~ dat ...: *Bleibt festzuhalten, dass ...*; Geconstateerd moet worden dat stalken niets met liefde te maken heeft: *Festzuhalten bleibt, dass Stalking nichts mit Liebe zu tun hat*;

constellatie 2. .. voelde de geestelijke ~ van zijn landgenoten precies aan: *Vladimir Putin erspürte genau den Seelenzustand/die Seelenlage/Seelenverfasstheit seiner Lands-*

leute; de psychische ~ van de patiënt: *die psychische Verfasstheit des Patienten*;

constitutioneel 1. de constitutionele orde: *die Verfassungsordnung/die verfassungsmäßige Ordnung*; rechter aan het Constitutionele Hof: *Verfassungsrichter*; een proces voor het Constitutionele Hof: *ein verfassungsgerichtliches Verfahren*; het ~ hof van de deelstaat Baden-Württemberg: *das Landesverfassungsgericht von Baden-Württemberg*;

constitutioneelrechtelijk verfassungsrechtlich;

constructeur (techn.) der Entwickler;

constructie die Auslegung; das Konstrukt; das Gebilde; **1.** *optimale Auslegung jeder Komponente*; de vereniging van 25 voorheen soevereine staten tot een ~, „Deutsches Reich“ genaamd: *der Zusammenschluss von 25 vormalig souveränen Staaten zu einem Gebilde namens „Deutsches Reich“*;

2. Een stichting is een juridische ~ waarbij een bepaald vermogen blijvend voor een bepaald doel bestemd wordt: *Eine Stiftung ist ein Rechtskonstrukt, bei dem ein gewisses Vermögen einem gewissen Zweck auf Dauer gewidmet wird*; **3.** de ~ van .. wijzigen: .. *umkonstruieren*; Het hersenorgaan is een archaische ~, geld een moderne. Die twee gaan niet samen: *Das Hirnorgan ist ein archaisches Konstrukt – Geld ein modernes. Beides geht nicht zusammen*; **6.** de ~ van staten genaamd Europese Unie: *das Staatengebilde namens Europäische Union*;

constructiewijziging die Umkonstruktion;

construeren 5. een wel erg geconstrueerd verhaal: *eine überkonstruierte Geschichte*; kunstig geconstrueerde zinnen: *kunstvoll verschachtelte Sätze/kunstvolle Schachtelsätze*; Is Europa verkeerd geconstrueerd? Kalmpjes aan!: *Ist Europa eine Fehlkonstruktion? Gemach!*; een zorgvuldig geconstrueerd verhaal: *eine durchkonstruierte Geschichte*;

consultancy 6. Hij werkt op/bij een ~/~bureau: *Er arbeitet in einer Beratungsagentur/Unternehmensberatung/einem Büro für Unternehmensberatung*;

consultatie 3. ~s houden: *Konsultationen abhalten* (meest fr.)/*halten*;

consulteren 1. *einen Arzt aufsuchen*;

consultingfirma die Consultingfirma; das Prüfungs- und Beratungsunternehmen; die Wirtschaftsprüfungs- und Beratungsgesellschaft; die Beratungsfirma; ° *die Beratungsfirma Deloitte*;

consumentenelektronica die Konsumentenelektronik; die Konsumelektronik;

consumentenorganisatie die Verbraucherschutzorganisatie; der Verbraucherverband;

consumentenonderzoek die Konsumforschung; **2.** het Duitse bureau/instituut voor ~: *die deutsche Gesellschaft für Konsumforschung (GfK)*;

consumentenprijs der Verbraucherpreis (meest. fr., mv. – e); der Konsumentenpreis;

consumeren 6. Te ~ voor ..: *Letztes Verzehrdatum: ...*; **consumentisme, consumisme** der Konsumentismus; das Konsumententum (ook neutraal gebruikt); der Konsumismus; der Konsumerismus; die Konsumgier; ° Dit waardesysteem heet ~, grof materialisme: *Dieses Wertsystem heißt Konsumententum, kruder Materialismus*;

consumptie 6. bestemd voor onmiddellijke ~/voor ~ ter plaatse: *zum Sofortverzehr/Sofortkonsum (w.g.) bestimmt*; **consumptief 1.** consumptieve dienstverlening: *konsumtive/ (rechtstreeks verband houdend met consumptie) konsumnahe Dienstleistung*; de consumptieve vraag: *die Konsumnachfrage*;

consumptiegoederen die Bedarfsgüter;

consumptieklimaat das Konsumklima; **6.** de GfK-index voor het ~: *der GfK-Konsumklimaindex*;

consumptielust die Konsumlust; die Konsumfreude;

consumptieverslaafd konsumsüchtig;

consumptiezucht die Konsumsucht; die Konsumwut; die Konsumgier;

contact 1. Met de bondsregering heeft de partijloze economieprofessor uitstekende ~en: *In der Bundesregierung ist der parteilose Wirtschaftsprofessor bestens verdrahtet*; Hij

beschikt nog steeds over uitstekende ~en en heel veel invloed: *Er verfügt noch immer über exzellente Drähte und jede Menge Einfluss*; **2.** fysiek ~/face-to-face~ tussen leerkracht en leerling: *Präsenzkontakt/Face-to-Face-Kontakt zwischen Lehrer und Schüler*; Tegelijkertijd zijn er intensieve diplomatieke ~en: *Gleichzeitig glühen die diplomatischen Drähte*; **3.** geen sociale ~en hebben: *ohne gesellschaftliche Beziehungen sein*; Hij koos het nummer telkens en telkens weer, maar de lijn was ofwel bezet, ofwel niemand nam op. Toen hij ten slotte ~ kreeg ...: *Er wählte die Nummer wieder und wieder, aber die Leitung war entweder besetzt oder niemand nahm ab. Als er schließlich durchkam* (omg.), ...; In het Braziliaanse regenwoud hebben onderzoekers leden van een volksgroep ontdekt, waarmee nooit eerder ~en zijn gelegd: *Im brasilianischen Regenwald entdeckten Forscher Mitglieder einer unkontaktierten Volksgruppe*; Door haar gedistantieerdheid kon ik maar moeilijk ~ met haar maken: *Durch ihre distanzierte Art konnte ich nur schwer einen Draht zu ihr finden*; De politicus wordt verweten ~en te onderhouden met de ten val gebrachte vroegere president: *Dem Politiker wird vorgeworfen, Verbindungen zum gestürzten ehemaligen Präsidenten zu halten*; Hij onderhoudt geen ~ met zijn dochter: *Er pflegt/unterhält keinen Kontakt mit/ zu seiner Tochter*; Wij hadden weliswaar altijd ~ met elkaar onderhouden, maar elkaar desondanks nauwelijks gezien: *Zwar hatten wir immer Verbindung gehalten, uns aber trotzdem kaum gesehen*; Verjaardagsgroeten per e-mail zijn een goede gelegenheid om ~en te onderhouden: *Geburtstagsgrüße per E-Mail sind eine gute Möglichkeit, Kontakte zu betreiben*; met iem. ~ opnemen: *mit jmdm. in Verbindung treten/Verbindung mit jdm. aufnehmen/mit jmdm. in Fühlung treten*; voor het eerst met iem. ~ opnemen: *mit jmdm. in erste Fühlung treten*; ~ opnemen/onderhouden met iem.: *jmdm./mit jmdm. kontaktieren*; *Kontaktieren Sie Air Lingus in Frankfurt*; rechtstreeks ~ opnemen met (iem. of met elkaar): *Rice, Powell, Rumsfeld und Bush schlossen sich sofort kurz und konferierten über ..*; *Warum schloss er sich nicht mit dem Bürgermeister von Nazareth kurz, um die Lage zu entspannen?*; De redenen om ~en te verbreken zijn zo veelvoudig als de mensen zelf; *Die Gründe für Kontaktabbrüche sind so vielfältig wie die Menschen selbst*; een indianenvolk waar nog nooit eerder ~ mee is geweest: *ein unkontaktiertes Indianervolk*; .. zoeken ~ met elkaar: *Niederländische und deutsche Schulen gehen auf Tuchfühlung (miteinander)*; **6.** *in* ~ komen: *in Kontakt kommen*; regelmatig *in* ~ staan met ...: *in regelmäßigem Kontakt stehen mit ..* (meest fr.); zijn ~en *met* ...: *seine Berührungen mit der Ketzerwelt*; ~ *met* de grond: (m.b.t. grip op de weg) *die Bodenhaftung/(aan)raking met die Bodenberührung*; ~en *met* het bedrijfsleven: *Kontakte in die Wirtschaft*; *Er hatte gute Verbindungen ins Ausland*; Van hem wordt gezegd dat hij goede ~en *met* Iran en Rusland heeft: *Ihm werden gute Kontakte in den Iran und nach Russland nachgesagt*; het ~ van de soldaten *met* thuis: *der Kontakt der Soldaten nach Hause*; Zij bleven in ~ *met* hun geboorteland: *Sie blieben in Kontakt zu ihrer alten Heimat*; De oorspronkelijke boeren bleven aanvankelijk nog goed in ~ *met* hun oude vaderland: *Die Urbauern pflegten anfangs noch gute Kontakte in die alte Heimat*; nauwe ~en onderhouden *met* iem.: *enge Verbindungen zu jmdm. halten*; ... Zij onderhouden nauwe ~en *met* Turkije: *In Deutschland leben 2,8 Millionen Menschen mit türkischen Wurzeln. Sie haben enge Verbindungen in die Türkei*; ~en *met* klanten: *Kundenkontakte*; ~en *met* Rusland: *Russlandkontakte*; Rome heeft het ~ *met* de rest van de kerk verloren: *Rom hat die Berührung mit der übrigen Kirche verloren*; .. heeft het ~ *met* de werkelijkheid volledig verloren: *Der Präsident ist völlig losgelöst von der Wirklichkeit/hat den Bezug zur Wirklichkeit/hat die Bodenhaftung völlig verloren*; .. *in* ~ brengen *met* ...: *jmdm. mit jmdm. zusammenführen*; *Hier wird versucht, die Kinder spielerisch an die Welt der Musik heranzuführen*; in nauw ~ *met* ...: *in enger Fühlungnahme mit ..*; (het) ~ onderhouden *met* ...: *den Draht halten zu ../nach ..*; Nooit het ~ verliezen *met* het kind dat je ooit was!: *Niemals den Draht zum Kind verlieren, das man einmal war!*; .. *hielt* *Verbindung mit dem anderen Or-*

den; ~ leggen *met* ...: *Kontakte/den ersten Kontakt herstellen zu ../sich in Verbindung setzen mit ../in Berührung treten mit ..*; voortdurend in ~ staan *met* ...: *in ständiger Verbindung stehen mit ..*; dagelijks in ~ zijn *met* ...: *in täglicher Berührung mit den Bauern sein*; *met* iem. ~ zoeken: *sich jmdm. nähern*; **7.** Veel mensen wensen juist in geldzaken persoonlijk ~: *Viele Menschen wünschen sich gerade in Gelddingen den persönlichen Kontakt* (lidwoordgebruik verreweg het gangbaarst); **contactlegging** die Kontaktaufnahme; **contactlens 3.** zijn contactlenzen uitdoen/uitnemen: *seine Kontaktlinsen herausnehmen/ablegen*; **contactloos 1.** contactloze betaling: (de handeling) *kontaktlose Zahlung* (meest fr.)/*Bezahlung*/(het fenomeen als zodanig) *kontaktloses Bezahlen/Zahlen* (minder fr.); **contactpersoon 2.** de vertrouwde/vaste ~: *die vertraute Kontaktperson/(in opvoedingsverband) Bezugsperson/Bindungsperson*; **contactpunt** (fig.), **contactbureau** die Kontaktstelle; **6.** het ~ voor aanstaande ouders: *die Kontaktstelle für werdende Eltern*; **contacttracering** die Kontaktverfolgung; die Kontaktnachverfolgung, **6.** een app voor ~: *eine App zur Kontaktnachverfolgung*; **contactverbod** das Kontaktverbot; die Kontaktsperre; **contactverbreking** der Kontaktabbruch; **6.** de ~ met haar vader: *der Kontaktabbruch zu* (meest fr.)/*mit ihrem Vater*; **contactvrees, contactangst** die Kontaktangst; die Berührungsangst; **container 2.** Het schip was met ~s vol granulaat beladen: *Das Schiff hatte containerweise Granulat geladen*; **6.** Als goederen *met* ~s vervoerd/*in* ~s getransporteerd kunnen worden passen ze zowel op schepen als op treinen en vrachtwagens: *Können Güter containerweise transportiert werden, passen sie sowohl auf Schiffe, Züge und LKW*; voedsel *uit* ~s halen: *containern* (omg.); **containerisering** die Containerisering; **containerplaats, containeropstelplaats** der Containerstellplatz; der Containepplatz; ^o containerschepen met een capaciteit van meer dan 10.000 ~en: *Containerschiffe mit einer Kapazität oberhalb von 10.000 Containerstellplätzen*; **3.** *Die Containerstellplätze sind über das ganze Stadtgebiet verteilt*; **containertransport** der Containerverkeer; der Behälterverkehr; der Behältertransport; **2.** het binnenlands ~: *der inländische Containerverkehr/Binnencontainerverkehr*; **6.** het ~ *per* binnenschip: *der Containerverkehr per Binnenschiff*; **contaminatie** (taalk.) die Kontamination; das Portman-teau(-wort); das Kofferwort (voorb.: *jein* = samentrekking van *ja* en *nein*); **contanten** Bares; der Barbestand (mv. Barbestände); **1.** Wereldwijd is er bijna 600 miljard euro (aan) ~ in omloop: *Weltweit sind beinahe 600 Milliarden Euro Bares/an Barem im Umlauf*; **3.** De insolvente onderneming beschikt over 920 miljoen euro aan ~ om het bedrijf gaande te houden: *Das insolvente Unternehmen verfügt über 920 Millionen Euro an Barbeständen, um den Betrieb aufrechtzuerhalten*; geen ~ hebben: *nicht flüssig sein* (omg.); **6.** het bedrag *in* ~: *der Barbetrag/die Summe an Bargeld/Bargeldsumme*; het loon *in* ~: *der Barlohn*; de storting *in/van* ~: *die Bareinzahlung*; betalings-verkeer *zonder* ~: *bargeldloser/unbarer/bargeldfreier* (niet fr.) *Zahlungsverkehr*; **contemporain** zeitgeschichtlich; zeithistorisch; **1.** ~e gebeurtenissen: *zeitgeschichtliche Begebenheiten*; de ~e geschiedenis: *die Gegenwartsgeschichte*; .. is een belangrijk diagnosticus van de ~e geschiedenis: *Walter Laqueur ist ein zeithistorischer Diagnostiker von Rang*; de ~(e) historicus: *der Zeithistoriker*; **contentieus** (jur.) **1.** de behandeling van een contentieuze zaak: *eine streitige Verhandlung*; **context** der Sinnzusammenhang; **3.** .. in zijn historische ~ plaatsen: *einen Lebenslauf in seine historischen Rahmenbedingungen einfügen*; **continentaal 1.** het continentale klimaat: *das Binnenklima*;

een ~e staat zo groot als Rusland: *ein Festlandsstaat von der Größe Russlands*; ~ China: *Festlandchina*; ~ Europa: *Festlandeuropa kommt auch ohne die Briten ganz gut aus*; continentale stammen: *Festlandstämme*;

continu 1. ~e productie: (ook) *Produktion im Dauerbetrieb*; *ein fortlaufender historischer Prozess*; Dit oordeel is er een uit een ~e reeks soortgelijke besluiten van het Constitutionele Hof: *Dieses Urteil steht in der Kontinuität einer Reihe ähnlicher Beschlüsse des Verfassungsgerichts*; **3.** In Amerika en Japan draaien de geldpersen ~: *In Amerika und in Japan laufen die Notenpressen im Dauerbetrieb*;

continuïteit 6. De kortetemiendoelen van Hitlers buitenlandse politiek stonden in ~ met die van de wilhelminische elite van de Republiek van Weimar: *Die Nahziele der Außenpolitik Hitlers standen in Kontinuität zu der der wilhelminischen Eliten der Weimarer Republik*; De vrijmetselaars staan in ~ met de Rozenkruisers: *Die Freimaurer stehen in der Kontinuität der Rosenkreuzer*;

contour 6. een beeld van de secten zonder scherpe ~en: *ein weich gezeichnetes Bild der Sekten*;

contourloos konturloos; konturenloos;

contract 1. een transactie in de vorm van een ~ gieten: *einen Abschluss in eine vertragliche Form/in Vertragsform gießen*; **6.** iets, iem. onder ~ nemen, hebben: *etw., jmdn. unter Kontrakt nehmen, haben*; Steeds meer mensen werken in Europa op tijdelijke ~en: *Immer mehr Menschen arbeiten in Europa mit/in/unter befristeten Verträgen/Zeitverträgen*;

het ~ over aanneming van werk: *der Werkvertrag*; het sociale ~ tussen de generaties: *der Generationenvertrag*;

contractant die Vertragspartei; der Vertragsschließende; **3.** Iedere ~ heeft een afschrift ontvangen: *Jeder Teil hat eine Ausfertigung erhalten*;

contractbreuk, verdragsbreuk, verdragsinbreuk die Vertragsverletzung; der Vertragsbruch; **3.** *eine Vertragsverletzung begehen/vertragsbrüchig werden/einen Vertrag brechen*;

contractduur die Vertragsdauer; die Vertragslaufzeit;

contracteren kontrahieren (jur., hand.); **7.** het ~ van ..: *die Verpflichtung eines Mitarbeiters*;

contractonderzoek die Auftragsforschung;

contractopzegging, contractbeëindiging die Vertragskündigung; der Vertragsausstieg; der Vertragsaustritt;

contractproducent der Auftragsfertiger; der Auftragshersteller; der Auftragsproduzent (minder fr.);

contractueel 1. een contractuele straf: *eine Vertragsstrafe*;

3. iets ~ overeenkomen: *etwas vertraglich vereinbaren*;

contractvrijheid (jur.) die Vertragsfreiheit; die Abschlussfreiheit; **1.** de ~ van de sociale partners: *die Tarifautonomie*;

contradictie 3. De beslissing van de rechtbank bevat een ~/In .. zit een ~: *In der Entscheidung des Gerichts liegt ein Widerspruch*;

contra-expertise das Gegengutachten;

contra-intuïtief, tegenintuïtief (w.g.) kontraintuïtief/gegenintuïtief (w.g.);

contrair 6. ~ aan de eis van de VN-Veiligheidsraad is Iran begonnen met het verrijken van nog meer uranium: *Konträr zu der Forderung des UN-Sicherheitsrats hat der Iran mit der Anreicherung von weiterem Uran begonnen*;

contrapositie die Kontraposition; **6.** in ~ tegen .. (een tegenovergestelde positie innemend): *in Kontraposition gegen ..*;

contrast 1. het ~ tussen schilderij en tentoonstellingsruimte: *das Gegeneinander von Gemälde und Ausstellungsraum*;

6. Deze foto staat sterk in ~ met hoe ik me voelde: *Dieses Bild steht in starkem Kontrast dazu, wie ich mich fühlte*; **8.** De receptiegeschiedenis van Marie Curie vormt met die van Einstein een ~ dat nauwelijks groter had kunnen zijn: *Die Rezeptionsgeschichte Marie Curies bildet zu derjenigen Einsteins einen Kontrast, wie er stärker kaum hätte sein können*;

contrasteren 6. Twee zeer verschillende artistieke werkwijzen worden in deze tentoonstelling thematisch met elkaar

gecontrasteerd: *Zwei sehr unterschiedliche künstlerische Arbeitsweisen werden in dieser Ausstellung thematisch in Kontrast gestellt*;

contraterrorisme die Terrorismusbekämpfung; der Kontraterrorismus (w.g.);

Contra-Verlichting die Gegenaufklärung;

contribuant der Beiträger;

contributie der Vereinsbeitrag;

controle 1. de ~ van de boeken (adm.): *die Buchprüfung/Rechnungsprüfung*; **2.** de laatste ~ van drukproeven: *die Enddurchsicht von Korrekturfahnen*; de preventieve ~ (door politie of douane): *die Schleierfahndung*; **3.** Sinds mei 1942 stond Frankrijk onder ~ van de Duitsers: *Seit Mai 1940 war/stand (minder fr.) Frankreich unter deutscher Kontrolle*; De politie is nauwelijks nog in staat om ~ uit te oefenen op de vele coronaprotesten: *Die Polizei kommt mit der Kontrolle der vielen Corona-Proteste kaum hinterher*; Weldra zou hij de ~ over de onderneming verliezen: *Bald sollte ihm das Unternehmen aus der Hand gleiten*; De Chinese partijleider verliest de ~ over de economie: *Dem chinesischen Parteichef läuft die Wirtschaft aus dem Ruder*; De regeringen hebben de ~ over de financiële markten verloren: *Die Finanzmärkte sind staatlicher Kontrolle entglitten*; ... die zal de ~ erover verliezen: *Wer nicht gelernt hat, über Gefühle zu sprechen, dem werden sie entgleiten*; **5.** Wat geeft mij in mijn leven het gevoel er ~ over te hebben?: *Was gibt mir in meinem Leben das Gefühl der Kontrolle?*; **6.** Tijdens zwaar onweer geraakte de Boeing 767 buiten ~: *Bei schwerem Gewitter geriet die Boeing 767 außer Kontrolle*; .. onder ~ brengen: *die Krebs unter Kontrolle bringen*; De bloedsuikerwaarden konden niet meer met medicamenten alleen onder ~ gebracht worden: *Die Blutzuckerwerte ließen sich nicht mehr allein durch Medikamente in den Griff bringen*; *die Krise in den Griff bekommen*; De gezondheidskosten moeten onder ~ gebracht worden: *Die Gesundheitskosten müssen in den Griff bekommen werden*; *die Massen einzufangen suchen*; .. gaf Hitler het bevel de Franse vloot met een verrassingsactie onder Duitse ~ te brengen: *Am 15. November 1942 befahl Hitler, die französische Flotte handstreichartig in deutsche Gewalt zu bringen*; De extremisten hebben eenderde van het land onder ~: *Die Extremisten halten ein Drittel des Landes unter ihrer Kontrolle*; Wij in Denemarken hebben het virus nog steeds onder ~: *Wir in Dänemark haben weiterhin die Kontrolle über das Virus*; Voor het einde van het jaar zullen we deze pandemie onder ~ gebracht hebben: *Bis Ende dieses Jahres werden wir diese Pandemie kontrolliert haben*; Ook al hadden we de wedstrijd onder ~, toch hebben we over het geheel genomen te weinig scoringskansen gecreëerd: *Auch wenn wir das Spiel kontrolliert haben, insgesamt haben wir uns aber zu wenig Torchancen erspielt*; zichzelf niet meer onder ~ hebben: *seiner selbst/seiner Sinne nicht mehr mächtig sein*; iets, iem. onder ~ houden: *etwas, jmdn. unter Kontrolle/im Griff halten/behalten*; *Der Minister muss seine Affekte vor dem Untersuchungsausschuss unbedingt im Griff behalten*; *Die Kultur des Patriarchats benutzt die Religion, um die Frau in Schach zu halten*; Hallo! Ik ben een hacker die erin geslaagd is uw apparaat volledig onder ~ te krijgen: *Hallo! Ich bin ein Hacker, dem es gelungen ist, die volle Kontrolle über Ihr Gerät zu erlangen*; Hij wil proberen de situatie onder ~ te krijgen: *Er will versuchen, die Kontrolle über die Lage zu gewinnen*; Ik kon de slingerende auto weer onder ~ te krijgen: *Ich konnte das schleudernde Auto wieder abfangen/einfangen/unter Kontrolle bekommen*; Hoe is het conflict over de visserijrechten in het Kanaal weer onder ~ te krijgen?: *Wie lässt sich der Konflikt um Fischereirechte im Ärmelkanal wieder einfangen?*; Met renteverhogingen zal men de inflatie niet onder ~ kunnen krijgen: *Zinserhöhungen werden die Inflation nicht einfangen*; Een centrale bank die geld cadeau doet, zal er waarschijnlijk niet in slagen de geldpers nog weer onder ~ te krijgen: *Eine Notenbank, die Geld verschenkt, wird kaum mehr die Kontrolle über die Notenpresse wiedererlangen können*; De pandemie is alleen weer onder ~ te krijgen als

de infectieketens effectief onderbroken worden: *Die Kontrolle über die Pandemie kann nur zurückgewonnen werden, wenn die Infektionsketten wirksam unterbrochen werden*; De crisis is nog niet onder ~: *Die Krise ist noch nicht im Griff*; De bosbranden rondom de stad zijn niet meer onder ~ (te houden): *Die Waldbrände rund um die Stadt sind außer Kontrolle*; ~s op bouwwerkzaamheden: *bauliche Kontrollen/Kontrollen der Bautätigkeit*; de ~ over de zeevaart: *Die Annexion der Hansestädte (durch Napoleon) hatte Frankreich die Kontrolle des Seeverkehrs auf der Ostsee ermöglicht*; *Um die Kontrolle der Insel Mauritius brach ein erbarmungsloser Krieg zwischen Engländern und Franzosen aus*; Hij kwam een keer per jaar voor ~ naar haar praktijk: *Er kam einmal im Jahr zur Kontrolle in ihre Praxis*; **7.** Haast een derde van de Egyptische economie staat onder ~ van het leger: *Fast ein Drittel der ägyptischen Wirtschaft steht unter der Kontrolle des Militärs*;

controledienst die Aufsichtsbehörde; das Aufsichtsamt; **3.** ~en verrichten: *Kontrolldienste leisten*;

controledwang der Kontrollzwang (mv. Kontrollzwänge); **1.** uitingsvormen van ~: *Kontrollzwänge*;

controle-instantie die Kontrollinstanz; die Kontrollbehörde;

controlemaatschappij die Überwachungsgesellschaft;

controlemanie die Kontrollmanie; die Kontrollwut;

controleren durch^(o)mustern; abfertigen; **1.** de ~e blik: *der Kontrollblick/der kontrollierende Blick (kontrollierend + zelfst. nw. minder fr.)*; de ~de instantie: *die Kontrollinstanz/die kontrollierende Instanz/Kontrollbehörde*; de ~de meerderheid van de aandelen van een onderneming verkrijgen: *die Kontrollmehrheit/kontrollierende Mehrheit der Aktien eines Unternehmens erwerben*; In .. worden passanten, fietsers en auto's nu net als aan de grens gecontroleerd: *In Prenzlauer Berg werden Passanten, Radfahrer und Autos jetzt wie an der Grenze abgefertigt*; Het is nauwelijks nog mogelijk het virus te ~: *Eine Kontrolle des Virus ist kaum noch möglich*; **3.** We leven in een staat waarin iedereen gecontroleerd wordt: *Wir leben in einem Überwachungsstaat*; De gegevens konden niet onafhankelijk gecontroleerd worden: *Die Angaben waren nicht unabhängig überprüfbar*; **5.** Ik ben net in de garage geweest en heb de auto grondig laten ~: *Ich war gerade in der Werkstatt und habe den Wagen durchprüfen lassen*; **6.** een legende op waarheidsgehalte ~: *eine Legende auf ihren Wahrheitsgehalt nachprüfen*; op ~ gecontroleerde informatie: *faktenüberprüfte Informationen*; **8.** ~ of .. met .. klopt: *die Übereinstimmung des .. mit .. prüfen*; Het is zinvol af en toe te ~ of de schroeven nog stevig vastzitten: *Es ist sinnvoll, ab und an den festen Sitz der Schrauben zu kontrollieren*;

controlerondgang der Kontrollgang; ° *Der Chef macht jede Stunde einen Kontrollgang im Supermarkt*;

controlestaat, toezichtstaat der Überwachungsstaat;

controleur der Prüfer; **3.** ~s attesteerden dat de hulp op de voorgeschreven manier was besteed: *Prüfer testierten die ordnungsgemäße Verwendung der Hilfe*;

controller 2. de financieel/financiële ~: *der Finanzprüfer/Finanzcontroller/Financial Controller*;

controverse der Meinungsstreit; **3.** een ~ aangaan: *in eine Auseinandersetzung gehen/eintreten*; zich in ~ bevinden met ...: *in einer Auseinandersetzung stehen mit ...*; **6.** een ~ over de te volgen richting/richtingenstrijd: *ein Richtungsstreit/eine Richtungsauseinandersetzung*;

convenant (als, wat vaak het geval is, een vrijwillige, maar niet vrijblijvende overeenkomst bedoeld is) die vrijwillige Vereinbarung;

conversatietoon der Plauderton; **6.** ..., soms op ~, ...: *Er erzählt schnell und originell, manchmal im Plauderton, aber ohne die Handlung aus den Augen zu verlieren*;

converseren Konversation machen; **3.** Met een volle mond is het slecht ~: *Mit vollem Mund lässt sich schlecht Konversation machen*; **5.** beleefd met iem. ~: *höfliche Konversation mit jmdm. machen*;

coöperatie die Koöperative; **1.** De zuivelfabrieken zijn

overwegend in handen van ~s: *Die Molkereien sind mehrheitlich in genossenschaftlicher Hand*;

coöperatief kooperationswillig;

coördinaat 3. De coördinaten verschuiven: *Die Koordinate verschieben sich/verrutschen*; De coördinaten beginnen te verschuiven: *Die Koordinate geraten ins Rutschen*;

coördinatie die Coordinering; **3.** In de EU is meer behoefte aan ~ in de zin van een economische regering: *Die EU braucht mehr Koordinierung im Sinne einer Wirtschaftsregierung*;

coördinator 2. de Nationaal Coördinator Terrorisme en Veiligheid (NCTV): *der Nationale Koordinator für Terrorismusbekämpfung und Sicherheit (NCTV)/die niederländische Anti-Terrorismusbehörde*;

coördineren 1. (bez. vnv. +) aanpak, acties, beleid, plannen enz. ~: *sich koordinieren (bei ..)*; .. willen hun acties voortaan beter ~: *Die Hilfsorganisationen wollen sich künftig besser koordinieren*; Egypte en Libië coördineren hun bestrijding van illegale migratie: *Ägypten und Libyen koordinieren sich bei der Bekämpfung illegaler Migration*;

copie 1. *der Nachbau einer mittelalterlichen Burg; Nachbauten einer Rakete*;

coproductie 6. .., in ~ vervaardigd door zeven Europese televisieomroepen: *„Das verlorene Geheimnis Katharinas der Großen“, koproduziert von sieben europäischen Fernsehanstalten*;

copyright 6. Wie heeft het ~ op de foto's?: *Wer hat das Urheberrecht an den Fotos?*;

copywriter der Werbetexter;

coredacteur die Koredacteur;

corporatief; 1. de corporatieve ..: *der Korporationsgedanke; der Korporativstaat/der Verbändestaat*;

correct 3. Spinachtigen zijn ~ gesproken geen insecten (insecten hebben drie paar poten, spinnen daarentegen vier): *Spinntiere sind korrekterweise keine Insekten (Insekten haben 3 Beinpaare, Spinnen dagegen 4 Beinpaare)*; **5.** een juridisch ~e procedure: *ein rechtsrichtiges Verfahren*;

correctie ° Nicole, dezelfde die mij het Pasqualinahuis, ~ het zogenaamde Pasqualinahuis, wil tonen: *Nicole, dieselbe, die mir das Pasqualinahaushaus, korrigiere, das angebliche Pasqualinahaushaus zeigen will*; **2.** de eerste ~ (van bijv. een manuscript): *der erste Korrekturgang*;

correctieafdeling (van een drukkerij) das Korrektorat;

correlatie 3. De onderzoeker en zijn team hebben de ~ onderzocht tussen de groeisnelheid van 1700 naaldbomen en het klimaat van voor en tijdens de industrialisering: *Der Forscher und sein Team haben die Wachstumsgeschwindigkeit von 1700 Nadelbäumen mit dem Klima vor und während der Industrialisierung korreliert*;

correleren (onoverg., slechts zelden overg.) korreleren (overg. en onoverg.); **6.** Overmatig gebruik van media correleert met slechte PISA-resultaten: *Übermäßiger Medienkonsum korreliert mit schlechten PISA-Ergebnissen*; De aandelen van de "zonnebrillenfabrikanten" zijn negatief gecorreleerd met die van de "zonnebrillenfabrikanten": *Die Aktien der „Regenschirmhersteller“ sind negativ korreliert zu denen der „Sonnenbrillenhersteller“*;

correspondentie das Briefwerk; der Schriftwechsel; der Briefaustausch; **3.** de ~ doen: *den Schriftverkehr erledigen*; een regelmatige ~/regelmatig ~ voeren met ...: *in regelmäßigem Schriftverkehr/Briefaustausch/in regelmäßiger Korrespondenz stehen mit ...*;

corresponderen 6. *Briefe wechseln/Briefverkehr unterhalten/Briefwechsel pflegen/im Briefwechsel stehen (mit ..)/im Briefaustausch stehen (mit ..)/in brieflichem Austausch stehen (mit ..)/(mit ..) Briefwechsel führen (über ..)*; Deze bevinding correspondeert met ...: *Dieser Befund korrespondiert den entsprechenden Diagnosen aus der Krankenhausstatistik*;

corrigeerbaar corrigeerbaar;

corrigeren (drukproeven) revidieren; **1.** de ~de factor: *der Korrekturfaktor*; .. de ~de instantie zijn: *Der Blick der anderen kann die Korrekturinstanz sein*; de ~de maatregel: *die*

Korrekturmaßnahme; **6.** memoires in hun geheel ~: *Memoiren durchkorrigeren*; het voor inflatie gecorrigeerde inkomen van een 30-jarige: *das inflationsbereinigte Einkommen einer 30-jährigen Person*; het voor koopkracht gecorrigeerde bruto binnenlands product: *das kaufkraftbereinigte Bruttoinlandsprodukt*; werkloosheidscijfers gecorrigeerd voor seizoensinvloeden: *saisonbereinigte/saisonal bereinigte Arbeitslosenzahlen*; de voor leeftijd gecorrigeerde kankersterfte: *die altersbereinigte Krebssterblichkeit*; *inflationsbereinigte, reale Ölpreise*; Productiviteit is de verhouding tussen de kosten en de productie, gecorrigeerd voor de prijzen: *Produktivität ist das preisbereinigte Verhältnis zwischen Kosten und Produktion*; het voor temperatuur gecorrigeerde gasverbruik: *der temperaturbereinigte Gasverbrauch*; bbp per hoofd, gecorrigeerd voor verschillen in kosten van levensonderhoud: *Wirtschaftsleistung pro Kopf, bereinigt um Unterschiede in den Lebenshaltungskosten*; de voor valuta gecorrigeerde/(valutagecorrigeerde) groei: *das währungsbereinigte Wachstum*; *die Zahl der Arbeitslosen, bereinigt von Saisoninflüssen*; **7.** het ~ van een handeling: *die Handlungskorrektur*;

corrumperen 7. de strijd tegen het ~ van de democratie: *der Kampf gegen die Korruption der Demokratie*;

costumier¹ (toneel) der Gewandmeister; der Ankleider; **8.** zijn talent als ~: *seine kostümbildnerische Begabung*;

costumière (toneel) die Gewandmeisterin;

couchetterijtuig der Liegewagen;

coulance 6. uit (overwegingen van) ~: *kulanzhalber*;

coulisse 6. Ambassadeurs zijn niet meer de stille waarnemers die van achter de ~n kijken naar de bedrijvigheid op het politieke toneel van hun gastland: *Botschafter sind nicht mehr die stillen Beobachter, die dem Treiben auf der politischen Bühne ihres Gastlandes aus der Kulisse zuschauen*;

coullissier nicht offizieller Effektenmakler;

counter der Konter; **1.** Vroeger hebben wij uit ~s gescoord, nu moeten wij countergoals incasseren: *Früher haben wir den Gegner ausgekontert, heute werden wir ausgekontert/müssen wir Kontertore kassieren*; **3.** een ~ plaatsen: *einen Konter setzen*; Duitsland is door de Zuid-Koreanen in de slotfase op de ~ verslagen: *Deutschland wurde in der Schlussphase von den Südkoreanern ausgekontert*;

countergoal das Kontertor;

coup 1. de ~ de force: *der Gewaltstreich*;

coupeursatelier die Zuschneiderei;

coupleger, putschist der Putschist (7x -en);

couppoging der Putschversuch (mv. -e); der versuchte Staatsstreik; **3.** Militante partijactivisten deden een ~: *Militante Parteiaktivisten unternahmen einen Putschversuch/versuchten einen Staatsstreich*;

coupure (geldw.) der Nennwert; **1.** alle acht Nennwerte unserer Banknoten; Een miljoen euro contant in ~s van 500 euro weegt ruim twee kilo: *Eine Million Euro in bar, gestückelt in Scheine zu 500 Euro, wiegt gut zwei Kilogramm*;

courant (handel) marktgängig; **1.** ~e bandenmerken: *marktgängige Reifenmarken*;

cover das Cover (mv. -s);

coverfoto, omslagfoto das Coverbild; das Titelbild;

coverstory, coververhaal, omslagverhaal die Aufmachergeschiede;

coworking space, coworking place (flexkantoor) das Coworking Space; das Coworking-Büro; der Coworking-Platz; das Gemeinschaftsbüro (für Freiberufler und Selbstständige);

CO₂ 3. ~ afvangen/opvangen: *CO₂ abfangen/auffangen*;

CO₂-reductieplan, CO₂-besparingsplan der CO₂-Einsparplan; der CO₂-Reduzierungsplan;

CPB das Zentralplanbüro; das Zentrale Planungsbüro/Planungsamt; das Niederländische Institut für Wirtschaftspolitische Analyse; das niederländische Amt für wirtschaftliche Analysen;

crash 2. een economische ~: *ein wirtschaftlicher Absturz*;

crashen (uitvallen van een computer) abstürzen; **3.** Helaas is/heeft mijn computer weer eens gecrasht: *Leider ist mein*

Computer wieder mal abgestürzt; Het virus liet duizenden computers ~/Door het virus crashten duizenden computers: *Das Virus brachte Tausende von Rechnern zum Absturz/ließ Tausende von Computern abstürzen*; **5.** De VS dreigen financieel te ~: *Den USA droht ein finanzieller Absturz/ein Finanzcrash*;

crashlanding, harde landing met schade die Bruchlandung; die Crashlandung (minder fr.); **3.** een ~ maken: *eine Bruchlandung machen/hinlegen/bruchlanden (landete bruch, ist bruchgelandet)*; **6.** de ~ op water: *die Bruchwasserung*;

creatie 1. de ~ van een naam (naamscreatie w.g.) *die Namensschöpfung*;

creatief 1. een bijzonder creatieve periode ..: *eine besonders schaffensreiche Periode im Leben des Künstlers*; de creatieve wil: *der Schöpferwille*; de ~ kracht: *die Schöpferkraft*; creatieve reserves: *Kreativitätsreserven*;

creatieveling die, der Kreative; der Kreativling; ° *Viele Künstler, Schriftsteller und andere Kreative/Kreativlinge meditieren*;

creativiteit 1. De cartoonist raakte door de politieke gebeurtenissen in een roes van ~: *Der Cartoonist geriet durch die politischen Ereignisse in einen Schaffensrausch*;

creatuurlijk kreatürlich; geschöpflich; **1.** *kreatürliche Angst*; *die geschöpfliche Wirklichkeit des Menschen*;

crèchegroep die Kitagruppe; die Krabbelgruppe;

creditcard 3. de limiet van de ~ overschrijden: *die Kreditkarte überziehen*;

creditering 6. de ~ van de rekening van de ontvanger: *die Gutschrift auf das Konto des Empfängers*;

crediteurenbescherming der Gläubigerschutz; **3.** ~ aanvragen: *Gläubigerschutz beantragen*;

creditzijde die Einnahmeseite; **3.** Reserves komen aan de ~ te staan/verschijnen/paraïsseren aan de ~: *Rücklagen werden in der Bilanz auf der Passivseite ausgewiesen*;

creëren 1. Israel creëert hier crisisbestendige vakantieland-schappen: *Israel schafft sich hier krisenfesten Ferienlandschaften*; **6.** „Illiberale democratie“ is een door Orbán zelf gecreëerd begrip: *„Illiberale Demokratie“ ist Orbáns eigene Begriffsschöpfung*; **7.** het ~ van een begrip: *eine Begriffsschöpfung*; het ~ van koopkracht: *die Kaufkraftschöpfung/Kaufkrafterschaffung (w.g.)*;

criminaliteitspreventie die Kriminalprävention (meest fr.); die Kriminalitätsprävention; die Kriminalitätsverhütung;

criminaliteitsstatistiek die Kriminalstatistik (meest fr.); die Kriminalitätsstatistik;

crimineel² 1. een criminele organisatie: *eine Verbrecherorganisation*; de criminele zaak: *der Kriminalfall*; **3.** .. uit de criminele sfeer halen: *den Drogenkonsum von Abhängigen entkriminalisieren*;

crimineeltechnisch kriminaltechnisch; **1.** de ~e reconstructie van de misdaad: *die kriminaltechnische Rekonstruktion des Verbrechens*;

crisis 3. zich in de vorm van een ~ doen gevoelen: *sich krisenhaft auswirken*; In de textielindustrie hebben de moeilijkheden het karakter van een ~ gekregen: *In der Textilindustrie haben die Schwierigkeiten krisenhaften Charakter angenommen*; Blair maakte de moeilijkste ~ van zijn ambtstijd door: *Blair ging durch die schwerste Krise seiner Amtszeit*; de door crises geteisterde Duitse handel: *der krisengebeutelte/krisengeschüttelte/krisengeplagte deutsche Handel*; De EU-staten maken plannen om de ~ de rug toe te keren: *Die EU-Staaten planen die Rückkehr aus der Krise*; In de coalitie is er een enorme ~ gaande: *In der Koalition kriselt es gewaltig*; een leiding die in staat is om met een ~ om te gaan/een ~ te managen: *eine krisentaugliche Führung*; het in ~ verkerende kapitalisme: *der kriselnde Kapitalismus*; .. verkeert nog steeds in ~: *Die italienische Bank Monte Paschi kriselt weiter vor sich hin*; **6.** een ~ in het denken: *eine Krise im Denken/des Denkens*; de ~ in de landbouw: *die Krise der Landwirtschaft/in der Landwirtschaft*; *eine Krise der politischen Institutionen*; een ~ in de leiding van de christendemocraten: *eine Führungskrise bei den Christdemokraten*; De wereld kan niet door recycling uit de plastic~

(ge)raken/kan niet ... door te recyclen: *Die Welt kann sich nicht aus der Plastikkrise herausrecyclen*; **7.** in een ~ terechtkomen: *in eine/die Krise geraten*; De partij bevindt zich/zit in een ~/is in/verkeert in ~: *Die Partei ist/steckt in der Krise* (verreweg het meest fr.)/*befindet sich in einer Krise*; De energieconcerns à la EON en RWE hebben zichzelf in een ~ gestort/gewerkt: *Die Energiekonzerne à la EON und RWE haben sich selbst in die Krise gestürzt/geritten/befördert/gefahren*;

crisisachtig krisenhaft; krisenartig; krisenähnlich; **1.** *eine krisenhafte Situation*; **3.** Er heerst een ~e toestand onder de varkenshouders: *Es kriselt bei den Schweinehaltern*;

crisisbestendig, **crisisproof** krisenfest; krisenbeständig; krisensicher; krisenresistent; krisentauglich; krisenstabil; krisenerprobt; **3.** Ondernemingen moet hun toeleveringketens nu crisisbestendiger maken: *Unternehmen müssen jetzt ihre Lieferketten krisenfester gestalten*;

crisisbestendigheid die Krisenfestigheid; die Krisentauglichkeit;

crisisboog (niet alg.) der Krisenbogen; ° Europa wordt omgeven door een ~ die reikt van de Oostzee tot de Persische Golf: *Europa ist umgeben von einem Krisenbogen von der Ostsee bis zum Persischen Golf*;

crisiscentrum die Krisenzentrale;

crisisdreiging die Krisendrohung;

crisiservaring 6. een vrouw met ~: *eine krisenerfahrene/krisenerprobte Frau*;

crisisfeer die Atmosfeer der Krise/krisenafte Atmosphäre; **3.** In de partij hangt/heerst een ~: *In der Partei kriselt es*;

crisisgevoelig krisenanfällig; krisenempfindlich (niet fr.);

crisisgevoeligheid die Krisenanfälligkeit; die Krisenempfindlichkeit (niet fr.);

crisismodus der Krisenmodus; **3.** Jonge mensen voelen zich in een permanente ~: *Junge Menschen fühlen sich im Dauerkrisenmodus*;

crisispreventie die Krisenprävention; die Krisenvorbeugung; die Krisenvorsorge; **3.** aan ~ doen: *Krisenvorsorge betreiben*;

crisistijd die Krisenzeit (meest fr.); die krisenafte Zeit;

crisistoestand der Krisenzustand; die Krisenlage; die Krisenhaftigheid; **1.** de ~ van de economie: *die Krisenhaftigkeit der Wirtschaft*; **6.** Volkswagen bevindt zich nog steeds in (een) ~: *Volkswagen befindet sich weiterhin in einer Krisenlage*; Volkswagen heeft lang als een onderneming in ~ gegoeden: *Volkswagen galt lange als Krisenfall*;

criterium 3. criteria stellen voor ...: *Kriterien setzen für ...*;

cruciaal 1. cruciale momenten in de geschiedenis: *Schlüsselmomente der Geschichte*; Het tweede kind is vaak de cruciale factor die tot scheiding leidt: *Das zweite Kind ist oft der Knackpunkt, der zu einer Trennung führt*;

cruise- 1. het ~schip: *das Kreuzfahrtschiff*; de ~organisator: *der Kreuzfahrtveranstalter*;

cruisen kreuZFahren (kreuZFahrend);

cryptobelegger der Cryptoanleger;

cultureel 1. de culturele instelling: *die Kulturinstitution*; de culturele barrière: *die Kulturschranke*; op ~ gebied: *im Kulturbereich*; het culturele niveau: *die Kulturhöhe*;

cultus 3. een ~ bedrijven met ...: *einen Kult (be)treiben mit...*; **5.** Overall werd alleen maar bezuinigd, er werd een complete ~ mee bedreven: *Überall wurde nur gespart, es wurde ein regelrechter Kult darum betrieben*;

cultuur 6. mentaliteiten uit andere culturen: *anderskulturelle Mentalitäten*; invloeden van vreemde culturen: *fremdkulturelle Einflüsse*; verklaringpatronen van de eigen ~: *eigenkulturelle Deutungsmuster*;

cultuurbreuk der Kulturbruch (mv. Kulturbrüche);

cultuurgebied der Kulturraum; der Kulturkreis; ° *Flüchtlinge aus anderen Kulturkreisen/Kulturräumen*;

cultuurgoed das Bildungsgut;

cultuurmaker, **cultuurmaakster** der, die Kulturschaffende;

cultuuromslag die Kulturwende;

cultuurproducent, **cultuurmaker** der, die Kulturschaffende;

de;

Cultuurstelsel das Bodenkultursystem; das Zwangsanbausystem;

cumulatie 1. de ~ van ambten: *die Ämterhäufung/Ämterkumulation*; **2.** de te grote ~ van ambten: *die Ämterüberhäufung*;

curatele 6. onder ~ staan: *unter Betreuung/Kuratel stehen*; (ook in ruimere zin gebruikt:) De economische politiek van Brazilië staat onder ~ van het IMF: *Die Wirtschaftspolitik Brasiliens steht unter der Kuratel/unter der Zwangswirtschaft des IWF*; Ostia staat onder ~ van een tijdelijke afgezant van het ministerie van binnenlandse zaken: *Ostia wird von einem kommissarischen Abgesandten des Innenministeriums zwangsverwaltet*; onder ~ gesteld worden: *entmündigt werden*; Als de schuldenlast blijft stijgen loopt de stad gevaar door de deelstaat onder ~ gesteld te worden: *Wenn die Schuldenlast weiter zunimmt, läuft die Stadt Gefahr, vom Land unter Zwangsverwaltung gestellt zu werden*;

curateren kuratieren; **6.** In onze tentoonstelling, gecurateerd door (= samengesteld onder wetenschappelijk leiding van) Tine Neumann, laten wij schilderwerken zien van ...: *In unserer Ausstellung – kuratiert von Tine Neumann – zeigen wir Malerei von Jim Avignon, Dirk Busch, Werner Brunner, ...*;

curator 1. der Kanzler der Universität Bonn;

curielid der Kuriale;

curriculum der tabellarische Lebenslauf;

curisief² 1. het cursieve schrift: *die Fliebschrift*;

curisist der Lehrgangsteilnehmer;

cursus die Lehrveranstaltung; **1.** een ~ EHBO: *ein Erste-Hilfe-Kurs/ein Kurs in Erster Hilfe/für Erste Hilfe* (minder fr.) /*ein Kurs Erste Hilfe* (minder fr.); de ~ Spaans: *der Spanischkurs*; **3.** ~sen geven: *Kurse unterrichten/geben/Schulungen durchführen*; In .. worden ~sen gegeven in de kunst van het sleebesturen: *In .. laufen zwischen dem 8. und dem 23. Januar drei- und fünfjährige Kurse über die Kunst des Schlittenlenkens*; zich voor een ~ inschrijven: *sich in einen Kurs einschreiben*; zich voor een ~ inschrijven/een ~ volgen: *einen Kurs belegen*; een ~ om te leren lezen en schrijven: *ein Kurs für Lesen- und Schreibenlernen*;

curvegrafiek die Kurvengrafik (mv. -en);

cv-ketel 2. Er mogen nog jarenlang oliegestookte ~s geïnstalleerd/geplaatst worden: *Ölheizungen/Ölheizkessel* (niet fr.) *dürfen noch über Jahre eingebaut werden*;

cyberaanval der Cyberaanval; die Cyberaanval; der Cyberaanval (niet fr.); **2.** een grote ~: *ein Cybergroßangriff*;

cyberspace der Cyberspace (mv. -s);

cyclus, -cyclus 1. de college~/~ van colleges: *der Vorlesungszyklus*; **3.** colleges die deel uitmaken van een ~: *Turvorlesungen*;

cylinder 6. Een motor met acht ~s bestaat uit 1200 onderdelen, een elektrische motor daarentegen maar uit 25: *Ein achtzylindriger Motor besteht aus 1200 Teilen, ein Elektromotor hingegen aus nur 25*;

cylinderinhoud die Hubraumgröße; **1.** *die Hubraumgröße des Motors*;

Cyprioot der Zypreer (mv. -); **2.** de Turks-~: *der Türkischzypreer*; de Grieks-~: *der Griechischzypreer*;

Cypriotisch zyprijsch; **1.** de ~e Turk: *der Zyperntürke*; de ~e Griek: *der Zyperngriechen*;

D

D66 (die) D66; **7.** het linksliberale ~: *die linksliberale D66*;

daad 1. in woord en ~: *in Wort und Werk/in Worten und Werken*; **2.** goede daden: *Guttaten*; edele en grootse daden stellen: *Edles und Großes vollbringen*; **3.** Op het beslissende moment ontbrak het aan de kracht om daden te stellen: *Die Kraft für Taten fehlte im entscheidenden Moment*; De president heeft daden gevoegd bij zijn aankondiging: *Der Präsident hat seiner Ankündigung Taten folgen lassen*; **6.** Hij bood geen verontschuldiging aan voor zijn daden uit het

verleden: *Er bot keine Entschuldigung für sein vergangenes Tun*; daden van misbruik gepleegd door geestelijken tegen kinderen en opgroeiende tieners: *Missbrauchstaten von Kleirikern an Kindern und Jugendlichen*; ... Desondanks kan de aanslag niet als een ~ van waanzin worden afgedaan: *Der Attentäter war offenbar psychisch krank. Trotzdem kann sein Anschlag nicht als Wahnsinnstat/Wahntat (niet fr.) abgetan werden*;

daadwerkelijk 1. een ~ rechtsmiddel: *ein wirksamer Rechtsbehelf/ein effektiver gerichtlicher Schutz*;

daags 5. ~ daarna: *am darauf folgenden Tag*; **6.** ~ voor ...: *am Vorabend +2*; *Kofi Annan hatte am Vortag der Konferenz gesagt, ...*;

-daags 9. 'n een~ verblijf: *ein Eintag(e)saufenthalt*; de ven~e race: *das Siebentagerennen*; *eine 6-Tage-Reise*; *der 20-Tage-Krieg im Irak*;

daalvlucht der Senkflug; der Sinkflug; **3.** de ~ inzetten: *zum Sinkflug ansetzen/den Sinkflug beginnen/einsetzen/einleiten/in Senkflug (über)gehen*; een vliegtuig in (een) ~ brengen: *ein Flugzeug in den Sinkflug bringen*;

daalwind der Abwind;

daar¹ 3. ... Om ~ te komen moesten de renners 28 kilometer bergop klimmen met een stijging van deels 24 procent: *Der Col de la Loze ist der höchste Punkt der diesjährigen Tour de France. Um dahin zu kommen, mussten die Fahrer 28 Kilometer mit teilweise 24 Prozent Steigung bergan klettern*; Hulpgoederen ~ te brengen waar ze nodig zijn kan een lastige taak zijn: *Hilfsgüter dorthin zu bringen, wo sie benötigt werden, kann eine schwierige Aufgabe sein*; **5.** Wij blijven ~ niet, want je kunt er nergens boodschappen doen: *Wir bleiben nicht dort/dort nicht, denn es gibt nirgendwo Einkaufsmöglichkeiten*; Het onderwerp van het boek is interessant, ~ niet van, maar er komen te veel gissingen, vage beweringen van dubieuze personen in voor: *Das Thema des Buches ist interessant, zugegeben, aber es gibt zu viele Mutmaßungen, vage Behauptungen von zweifelhaften Personen*;

daarbij 3. Daar komt nog iets belangrijks bij: *Dazu kommt noch etwas Wichtiges*;

daarbinnen 3. ... en ook ~ wordt het niet algemeen gebruikt: *Außerhalb der Fachwissenschaft ist der Begriff ungebrauchlich, und auch innerhalb wird er nicht durchgehend verwandt*;

daarboven 1. de laag (onmiddellijk) ~: *die nächsthöhere Schicht*; **3.** Ook vrouwen hebben geen zin in seksismedebatten. Daar staan we toch boven. Of niet?: *Auch Frauen haben keine Lust auf Sexismusdebatten. Da stehen wir doch drüber (omg.). Oder?*;

daarbuiten ° *sowohl in den politischen Parteien als auch außerhalb*; *im Neuen Testament und außerhalb*; *in Polen und außerhalb*; Het strijdschrift heeft in Frankrijk en ~ enorm veel weerklank gevonden: *Die Streitschrift hat in Frankreich und darüber hinaus ein gewaltiges Echo ausgelöst*;

daardoor darüber (temp. en caus.); **3.** ... en ~ maakte hun spel een ontspannen en tegelijkertijd levendige indruk: *Die Schauspieler hatten offensichtlich viel Spaß an der Aufführung, und so wirkte ihr Spiel entspannt und gleichzeitig lebendig*; Voor mij was het de eerste bijeenkomst van deze soort en ~ wist ik niet precies wat me te wachten stond: *Für mich war es die erste Veranstaltung dieser Art und so wusste ich nicht genau, was mich erwartet(e)*; ~ vervagen de grenzen tussen .. en ...: *Das lässt die Grenzen zwischen .. und .. verfließen*; ~ kon men op duidelijke antwoorden hopen: *Das ließ klare Antworten erhoffen*; ~ had hij nauwelijks tijd om ...: *Das ließ ihm kaum Zeit, ...*; ~ wordt het onzeker, of ...: *Das lässt es ungewiss werden, ob ...*; ... ~ blijft de authenticiteit van de godsdienst behouden: *Die Grundprinzipien, die Grundwahrheiten dürfen nicht angetastet werden. Das wahrt die Authentizität der Religion*; ... ~ blijft de nodige afstand ten opzichte van het gastland bestaan: *Diplomaten wechseln ebenfalls alle paar Jahre ihre Stelle. Das wahrt die nötige Distanz zum Gastland*; ... ~ blijft hun menselijke waardigheid intact, aangezien ze immers vrij zijn: *Statt sie*

zu töten, sollte man Mörder auf eine von Haien umgebene Insel verbannen. Das wahrt die Menschenwürde, da sie ja frei sind; *Er geriet darob (schr.) mit dem König in Konflikt*; De vroegchristelijke kerk in Jeruzalem kende grote conflicten over de vraag, welke dingen ze van het jodendom moest behouden en welke niet. ~ kwam het meermaals tot verdeeldheid: *Die frühe christliche Kirche in Jerusalem hatte große Konflikte dabei, welche Dinge sie aus dem Judentum beibehielt und welche nicht. Darüber kam es zu Spaltungen*; **daarenboven** noch dazu; **3.** Het resultaat was meer dan bevredigend en ~ hebben ze er allemaal plezier in gehad: *Das Ergebnis war mehr als zufriedenstellend, und noch dazu hat es allen Spaß gemacht*;

daarentegen demgegenüber; wiederum; hinwiederum (vero.); **3.** Sommigen zijn excentriekeling, anderen ~ conformist: *Manche sind Exzentriker, manche wiederum Konformisten*;

daarin (in dat opzicht, op dat punt) da; **3.** ... daar waren de statistieken .. heel precies in: *7682 Hereros - da waren die Statistiken der deutschen Kolonialherren recht genau - ließen in den Lagern ihr Leben*; (... palingsoep.) Wat ~ zit ...: (... *Aalsuppe.*) *Was dadrin (omg.) sei, wollen sie vom Kellner meistens wissen*; De politieke instabiliteit zou de economie van het land in een neerwaartse spiraal kunnen brengen.

Daar zit ze immers bijna al in: *Die politische Instabilität könnte die Wirtschaft des Landes in eine Abwärtsspirale bringen. In der ist sie ja fast schon*; Het loont de moeite om zich ~ te verdiepen: *Es lohnt die Anstrengung, sich darin/darein (niet fr.) zu vertiefen*; Ik heb me ~ vastgebeten: *Ich verbiss mich darein*; Wie zou daar pausen in gestopt hebben?: *Wer hätte dorthin (in den Kerker) Päpste gesteckt?*; **6.** visolie met daarin ...: *Fischöl, darin enthalten: Omega-3-Fettsäuren 50 mg*; de huls met een perkamentrolletje ~: *die Hülse mit einem Pergamentröllchen darin*;

daarmee 3. Verbazingwekkend veel mensen leven alleen en zijn daar opvallend gelukkig mee/daarmee opvallend gelukkig (minder fr.): *Erstaunlich viele Menschen leben allein und sind damit auffällig glücklich (da .. glücklich mit w.g., omg.)*;

daarna hernach; darüber hinaus; **1.** Ik wil het een met het ander combineren: topsport en voorbereiding op de tijd ~: *Ich will beides verbinden: Spitzensport und Vorbereitung fürs Danach*; niet volgende week, maar de week ~: *nicht nächste, sondern übernächste Woche*; **2.** de ~ door hem aangevoerde voorbeelden: *die im Weiteren von ihm herangezogenen Beispiele*; **3.** *Was wird hernach (nach dem Verkauf auf dem Markt) mit den Lämmern geschehen?*; *Nachfolgend gab es Streit um ...*; Beslissend is wat er ~ gebeurt: *Entscheidend ist das Danach*; het gebouw dat ~ op die plaats verrees: *das Nachfolgegebäude*; Als er kritiek kwam, zijn wij ~ met errata-inlegblaadjes voor de catalogus gekomen: *Wenn Kritik geäußert wurde, sind wir mit Erratazetteln im Katalog nachgekommen*; Is het Duitse kolonialisme beperkt gebleven tot de jaren van 1884 tot 1918? Of speelde de koloniale gedachte ook ~ een rol?: *Ist der deutsche Kolonialismus auf die Jahre von 1884 bis 1919 beschränkt geblieben? Oder spielte der koloniale Gedanke auch darüber hinaus eine Rolle?*;

daarnaast nebenher; nebenbei; **3.** Hij bekommert zich om de kinderen en werkt ~ als zelfstandig architect: *Er kümmert sich um die Kinder und arbeitet nebenher als freiberuflicher Architekt*; ~ werkt hij als taxichauffeur: *Nebenbei arbeitet er als Taxifahrer*;

daarom 3. *Der Rettungshubschrauber konnte nicht landen. So mussten die Verletzten per Ambulanz abtransportiert werden*; Sinds ik een nieuwe partner heb functioneer ik weer uitstekend. Ik kan ~ alleen maar vaststellen dat ik van mijn toenmalige partner niet meer hield: *Seitdem ich einen neuen Partner habe, funktioniert er wieder bestens. So kann ich nur feststellen, dass ich meinen damaligen Partner nicht mehr geliebt habe*; Levensmiddelen waarvan de houdbaarheidsdatum verstreken is zijn ~ nog niet oneetbaar: *Nur weil sie abgelaufen sind, sind Lebensmittel noch nicht ungenießbar*; Er wordt niet minder papier gebruikt, ~ geloof ik niet dat het ouderwets is om drukker te worden: *Die Papier-*

nutzung wird nicht weniger, von daher glaube ich nicht, dass es altmodisch ist, Drucker zu werden;

daaromtrent 1. ... Maar de nieuwe Amerikaanse regering heeft wel verwachtingen ~: *In der EU gibt es keine Strategie, wie man mit Peking umgehen soll. Die neue US-Regierung hat da aber Erwartungen;* Er zijn geen smoesjes ~ meer mogelijk: *Es kann da keine Ausreden mehr geben;*
daaronder 1. op het niveau (onmiddellijk) ~: *auf der nächstunteren Ebene;*

daarop 1. het jaar ~: *im nächsten Jahr;* de volgende nacht en de nacht ~: *die nächste und übernächste Nacht;* volgend jaar of het jaar ~: *im nächsten oder zweitnächsten Jahr;*
daaropvolgend 1. Vroeg of laat slaag je erin de volgende stap te zetten en ook de ~: *Irgendwann schaffst du den nächsten Schritt und den übernächsten auch;* in de ~e tijd: *in der Folgezeit;*

daarover darob (vero.); **3.** Hij zag zich als speelbal van het lot en klaagde ~: *Er sah sich als Spielball des Schicksals und beklagte sich darob;* Zij denken daar anders over: *Sie denken da anders;* Daar zijn de experts het over eens: *Da sind sich die Experten einig; Ich bin da nicht pessimistisch;* Daar is het laatste woord nog niet over gezegd: *Da is das letzte Wort noch nicht gesprochen;*

daartegenover 3. Zij kregen ~ het recht ...: *Im Gegenzug erhielten sie das Recht, ...;* Supergoedkope banden lonen niet als je daar een goede energiezuinige band tegenover plaatst: *Superbilligreifen lohnen sich nicht, wenn man einen guten Energiesparreifen dagegensetzt;* Daar staat de opvatting tegenover dat ...: *Dagegen steht die Auffassung, dass ...;* Voor gelegheidsdrinkers is dus de schade heel gering, en je moet immers ook de vreugde meerekenen die daar voor hen tegenover staat: *Für Gelegenheitstrinker ist also der Schaden sehr gering, und man muss ja auch ihre Freude dagegen rechnen;* Het kopen van boeken via het internet boemt. ~ staat dat de verkoop in boekhandels terugloopt: *Buchkäufe im Netz boomen. Dafür gehen die Verkäufe in Buchhandlungen zurück;*

daartoe 3. Om de droom van mijn leven te vervullen zou ik mijn leven nog eens van voor af aan moeten beginnen. Daar heb ik de moed niet toe: *Um den Traum meines Lebens zu erfüllen, müsste ich mein Leben noch einmal von vorne anfangen. Dazu fehlt mir der Mut/Dafür (niet fr.) habe ich nicht den Mut;*

daarvan 1. ... In Duitsland is het maar een vierde ~: *In Rumänien wird über die Hälfte des Lohns für Lebensmittel ausgegeben. In Deutschland ist es nur ein Viertel (davon);* **2.** Ik ben daar nog niet zo zeker van: *Ich bin mir da noch nicht so sicher;* **3.** ... en zijn een onafscheidelijk bestanddeel ~: *Raum und Zeit sind nur in der Erfahrung gegeben und stellen einen untrennbaren Bestand dieser selbst dar;* **8.** Het zal nog wel een tijdje duren voor ik met betrouwbare resultaten voor de dag zal kunnen komen. In afwachting ~ heb ik nu toch willen proberen of het niet mogelijk was via de oude weg op een of andere manier vat te krijgen op het nieuwe probleem: *Es wird noch wohl einige Zeit dauern, bis ich mit zuverlässigen Resultaten werde hervortreten können. In Erwartung dessen habe ich nun aber doch versuchen wollen, ob nicht auch auf dem alten Wege dem neuen Problem irgendwie beizukommen sei;*

daarvandaan 1. ~ dat ...: *Von daher kommt es, dass ...;* *Von daher stimmen .. nicht überein;* **5.** niet ver ~: *nicht weit davon;*

daarvoor 1. het jaar ~: *im Vorjahr/im Jahr zuvor/davor;* **3.** ... De Tour de France is ~ de beste reclame: *Jan Ullrich sollte seinem neuen Sponsor die verlorenen Anteile auf dem Fahrradmarkt zurückholen. Die Tour de France war da die beste Werbung;* Een absoluut eerste begin is onzinnig, want ieder begin verwijst naar iets wat er ~ geweest is: *Ein absolut erster Anfang ist ein Unding, denn jeder Anfang verweist auf ein Davor;* Daar mag je niet blind voor zijn: *Dafür darf man nicht blind sein;* Daar mag je je ogen niet voor sluiten: *Davor darf man nicht die Augen verschließen;* Daar hoef je geen expert voor te zijn om dat te kunnen beoordelen: *Da/*

Dazu/Dafür muss man kein Experte sein, um das beurteilen zu können; **8.** ... zoals ~ Rudolf: *..., wie vordem Rudolf;*
dadelijk 3. Het schoolhoofd schiet niet ~ iets slechts te binnen als hij aan zijn vroegere pupil denkt: *Dem Schulleiter fällt auf Anhieb nichts Schlechtes ein, wenn er an seinen früheren Zögling denkt;*

dadelpluk die Dattelernte;

dadendrang 2. Zijn gezondheid bloeide weer op en hij was vol ~ zoals vanouds: *Er blühte gesundheitlich auf und war tatendurstig wie eh und je;*

dader 1. de ~ met de witte boord: *der Weiße-Kragen-Täter;* de ~ van de inbraak: *der Einbruchstäter;* **2.** de stelling als zou van der Lubbe de enige ~ geweest zijn van de brandstichting in de Rijksdag: *die These von der Alleintäterschaft van der Lubbes beim Reichstagsbrand;* **3.** bewijzen dat iemand de ~ is: *jmdm. die Täterschaft nachweisen/jmds. Täterschaft beweisen;* Na de aanslag geven ze allemaal elkaar de schuld, alhoewel nog volledig onduidelijk is wie de ~ is: *Nach dem Attentat weisen sich alle gegenseitig die Schuld zu. Dabei ist die Täterschaft noch völlig unklar;*

dadergroep, groep daders die Tätergruppe; die Tätergruppierung;

dadermotief (niet fr.), **motief van de dader** das Motiv des Täters; das Tätermotiv (minder fr.);

daderschap die Urheberschaft; **1.** het bewijs van ~ van verdachte: *der Nachweis der Urheberschaft des Beklagten;*

dag¹ 1. ~ en nacht omgeven door ...: *bei Tag und Nacht umgeben von Weibern;* *Sie beschränkten sich bei Tag und Nacht auf dasselbe Unterkleid;* de ~ des Heren (zondag): *der Herrntag;* Weet jij welke ~ (van de week) het vandaag is: *Weißt du, welcher Wochentag heute ist?* Ik wist niet welke ~ van de de week het was: *Ich wusste nicht den Wochentag;* Niemand hield nog in de gaten welke ~ van de week het was: *Niemand achtete mehr auf die Wochentage;* op de ~ van de hl. Laurentius: *am Laurentiustag;* **am Andreastag;** Delen van de verdwenen onderzeeër zijn na ~en zoeken in de nabijheid van het wrak van de Titanic gevonden: *Teile des verschollenen U-Boots sind nach Tagen der Suche in der Nähe des Wracks der Titanic gefunden worden;* **2.** De president heeft vandaag op het partijcongres van de Democraten zijn grote ~: *Der Präsident hat auf dem Parteitag der Demokraten heute seinen großen Auftritt;* een hele ~ regen: *ein gänzlicher Regentag;* (voor) halve ~en: *halbtags(weise) mitarbeiten;* een baan voor halve ~en aannemen/voor halve ~en gaan werken: *auf eine Halbtagsstelle gehen;* (voor) hele ~en werken: *voll/ganztags(weise)/volle Tage arbeiten/berufstätig sein;* de hele ~ met licht aan rijden: *ganztägig mit Licht fahren;* een baan voor hele ~en: *eine Ganztagsstelle;* de ene ~ zus, de andere ~ zo: *heute so, morgen anders;* Nu moeten er spijkers met koppen geslagen worden, want het wordt kort ~: *Jetzt müssen Nägel mit Köpfen gemacht werden, denn die Zeit wird knapp;* Het wordt kort ~ voor haar: *Ihr läuft die Zeit davon;* Omdat het zo kort ~ is ontvangt u geen schriftelijke uitnodiging meer: *Aufgrund der Kürze der Zeit erhalten Sie keine schriftliche Einladung mehr;* de planning voor de oude ~: *die Altersplanung* (meest fr.); De minister van sociale zaken wil zelfstandigen bij wet dwingen om voor hun oude ~ te zorgen: *Der Sozialminister will Selbständige per Gesetz zwingen, für ihren Ruhestand vorzusorgen;* de persreacties op het programma waartoe de regering de vorige ~ had besloten: *die Pressereaktionen auf das vortags von der Regierung beschlossene Programm;* .. was in vroeger ~en ..: *Das Schloss Rheinsberg war in alten Tagen ein gotischer Bau mit Turm und Giebeldach;* **3.** ~en aanhoudende regenval heeft verschillende modderlawines veroorzaakt: *Seit Tagen anhaltende Regenfälle haben mehrere Schlammlawinen ausgelöst;* Ik heb vandaag (toevallig) mijn ~ niet: *Ich habe heute einen schlechten Tag erwischt;* Bretagne ligt op een ~ rijden: *Die Bretagne liegt eine Tagesfahrt entfernt;* **Der Ort liegt einen Tagesritt von der Hauptstadt entfernt;** **4.** Een dezer ~en kondigde een zekere .. aan, de wet openlijk te zullen overtreden: *Offenen Gesetzesbruch kündigte dieser Tage*

ein gewisser .. an; Het eerste grote Deense vrachtschip vaart dezer ~en door de Arctis: *Der erste dänische Schwerfrachter durchquert in diesen Tagen die Arktis*; Kunststoffen blijken iedere ~ opnieuw onontbeerlijk te zijn: *Kunststoffe erweisen sich tagtäglich von neuem als unverzichtbar*; De laatste tijd verliezen iedere ~ tienduizenden Amerikanen hun baan: *Neuerdings verlieren Zehntausende Amerikaner im Tagestakt ihre Jobs*; Op het ogenblik volgen de gebeurtenissen elkaar in snel tempo op, en de toestand moet elke ~ opnieuw beoordeeld worden: *Derzeit überschlagen sich die Ereignisse, und die Lage ist mit jedem Tag neu zu bewerten*; Welchen/Was für einen (niet fr.) Wochentag haben wir heute?; **6.** .. aan de ~ leggen: *Geschick, Interesse bekunden; Eifer, Toleranz, Großmut zeigen*; Ze leggen een welhaast missionaire ijver aan de ~ om de zegeningen van de biotechniek bekend te maken: *Sie entwickeln geradezu missionarischen Eifer, die Segnungen der Biotechnik bekannt zu machen*; Juist waar het de Europapolitiek betreft, treden de meningsverschillen tussen CDU en SPD duidelijk aan de ~: *Gerade in der Europapolitik liegen die Differenzen zwischen CDU und SPD offen*; Hij legde geen solidariteit met .. aan de ~: *Er ließ es an Solidarität für .. missen*; Hij had in geen ~en/nachten (w.g.) geslapen: *Er hatte tagelang (meest fr.)/nächtelang (fr.) nicht geschlafen*; Het wordt met de ~/Het wordt iedere dag (minder fr.) moeilijker: *Es wird jeden/mit jedem Tag schwieriger*; met hele ~en werken: (in) *Vollzeit/ganztags arbeiten*; Hij at niet graag twee ~en na elkaar hetzelfde: *Er aß nicht gern an zwei Tagen das Gleiche*; Ze zouden samen een kop koffie drinken, iedere vrijdag om de veertien ~en: *Sie würden einen Kaffee miteinander trinken, jeden zweiten Freitag*; om de andere ~: *ein über den anderen Tag (w.g.)*; op dezelfde ~: *gleichentags (vooral Zwits.)/selbigen Tages (vero.)*; levering op dezelfde ~: *taggleiche Lieferung*; Defecte accu's zijn pechoorzaak nummer één, juist op koude ~en: *Defekte Autobatterien sind die Pannursache Nummer Eins, gerade an/in (niet fr.) kalten Tagen*; Op de ~ af zes maanden na haar tweede inenting voelde ze zich plotseling niet goed: *Auf den Tag sechs Monate nach ihrer zweiten Impfung fühlte sie sich plötzlich unwohl*; De sancties worden van kracht op/vanaf de ~ van publicatie: *Mit dem Tag der Veröffentlichung treten die Sanktionen in Kraft*; acht uur per ~ werken: *acht Stunden täglich arbeiten*; *Die Mönche aßen zweimal des Tages (vero.)*; arbeidsuren per ~: *Tagesarbeitsstunden*; Nog maar één ~ tot de grote wedstrijd!: *Nur noch ein Tag/einen Tag bis zum großen Wettkampf!*; Hij heeft altijd een baard van drie ~en: *Er trägt immer einen Dreitagebart*; de eerste drie ~en van juli: *die ersten drei Julitage/(minder fr.) Tage des Juli*; Het hotel werd van de ene ~ op de andere gesloten: *Das Hotel wurde von einem Tag auf den nächsten/von heute auf morgen geschlossen*; *Das Manifest hatte den Abbé Sieyès mit einem Schlage berühmt gemacht*; De situatie wordt van ~ tot ~/met de ~ erger: *Die Situation verschlimmert sich täglich (meest fr.)/mit jedem Tag*; Digitalisering is het woord van de ~: *Digitalisierung ist das Wort der Stunde*; Hij leerde de mensen zich geen zorgen te maken voor de ~ van morgen: *Er lehrte die Menschen, nicht zu sorgen für den nächsten Tag*; .. van de ~ van 9 november, waarop de grenzen wegvielen: .. *des Tages des 9. November, da die Grenzen fielen*; rekeningen van dezelfde ~: *taggleiche Rechnungen*; ..., er-naast lagen de kranten van die ~: *Auf den Tischen der Cafés standen noch Tassen, daneben lagen die Zeitungen vom Tage*; de ~ van het misdrijf: *der Tattag*; van ~ tot ~/van de ene ~ in de andere/bij de ~ leven: *Straßenkinder leben von einem Tag zum anderen. Jederzeit müssen sie damit rechnen überfallen, misshandelt oder sogar ermordet zu werden; Sie leben von einem Tag auf/in den anderen, in der Ungewissheit, ob sie auch morgen zu essen haben*; voor ~ en dauw: *in aller Herrgottsfrühe*; op de ~ voor het feest: *am Vortag des Festes*; Alle hotels kunnen ook voor een of meerdere ~en geboekt worden: *Alle Hotels sind auch tageweise buchbar*; de opvang voor hele ~en: *die Ganztagesbetreuung*; voor een paar ~en in de week: *Er bekam die Erlaubnis,*

tageweise jenseits der Demarkationslinie zu arbeiten; ... U zult shawls en handschoenen nog een keer voor de ~ moeten halen: *Es wird wieder kalt. Sie werden Schals und Handschuhe nochmal hervorkramen/(he)rauskramen müssen*; voor de ~ komen met ..: *die Wahrheit, eine Neuigkeit herauslassen; Dokumente haben die Russen noch nicht herausgerückt; mit einer Gegenfälschung auftreten; Wir müssen mit einem Konzept antreten*; goed voor de ~ komen: *sich gut einführen*; In coronatijden kan Europa natuurlijk niet kreterig voor de ~ komen: *In Zeiten von Corona kann sich Europa natürlich nicht knausrig zeigen*; Met dat resultaat kun je voor de ~ komen: *Das Ergebnis kann man vorzeigen*; een balans waarmee men voor de ~ kan komen: *eine vorzeigbare/herzeigbare Bilanz*; **7.** Ik ben vandaag bij twee doktoren geweest. Dat heeft wel een halve ~ geduurd: *Ich war heute bei zwei Ärzten. Das dauerte den halben Tag (minder fr. dan einen halben Tag)*; **8.** Sinds zijn ~en als student verzetste Mandela zich tegen ..: *Seit seinen Studententagen wehrte sich Mandela gegen die Apartheidspolitik der herrschenden weißen Minderheit*; We zijn blij met iedere ~ dat we samen zijn: *Wir sind froh über jeden Tag, den wir zusammen sind*; Wat is er gebeurd op de ~ dat/ waarop een asteroïde de dinosaurïërs uitroeide?: *Was geschah an dem Tag, als ein Asteroid die Dinosaurier auslöschte?*; Op de ~ dat ik hier aankam was het 28 graden in de zon: *Am Tag, da ich hier ankam, hatte es 28 Grad in der Sonne*; **9.** .. zeven ~en in de week geopend: *Diese Banken sind an sieben Tagen in der Woche geöffnet*; **dagaanval** (aanval overdag) der Tagesangriff; der Tagangriff; **6.** *der erste große Tagesangriff auf eine deutsche Großstadt im Jahr 1943*; **dagafsluiting** der Tagesabschluss (bijv. in een klooster); **dagbesteding** die Tagesgestaltung/Tagebeschäftigung; **6.** ~ voor ouderen: *Tagesgestaltung für Seniorinnen und Senioren*; ~ voor mensen met een handicap: *Tagesbeschäftigung für Menschen mit Behinderungen*; **dagbladwezen** das Zeitungswesen; das Tageszeitungswesen; **dagblokkalender** der Tagesblockkalender; **dagboek 3.** Wie van jullie houdt er een ~ bij?: *Wer von euch schreibt/führt (ein) Tagebuch?*; **6.** Ze houdt een ~ bij over haar ziekte: (naast über ook) *Sie führt ein Tagebuch ihrer Krankheit (2^{de} naamv., minder fr.)*; **dagbouw 6.** de bruinkoolwinning in ~ : *der Braunkohle-tagebau (meest fr.)/der Abbau von Braunkohle im Tagebau/ die Braunkohlegewinnung im Tagebau*; **dagdeel** der Tagesabschnitt; **dagdromen** tagträumen (tagträumte, getagträumt); in den Tag hineinträumen; **3.** Zijn gedachten dwaalden af en hij begon te ~: *Seine Gedanken schweiften ab, und er begann zu tagträumen/geriet/fiel ins Tagträumen/verfiel in Tagträumerei*; Ze zat te niks en te ~: *Sie saß herum und träumte in den Tag hinein*; **dagdromerij** (mv. ~en), **gedagdroom** die Tagträumerei (mv. -en); **dagelijks¹** **1.** een ~e avondtoespraak: *eine allabendliche Ansprache*; de ~e ochtend- en middagchaos in het verkeer: *das allmorgendliche und allmüttägliche Verkehrschaos*; Hij is te ziek om zijn ~ leven te kunnen leiden/zijn ~e activiteiten te kunnen uitvoeren: *Er ist zu krank, um seinem Alltag nachzugehen*; De aanslag op de kerstmarkt heeft nauwelijks invloed op de ~e gang van zaken in de stad: *Der Anschlag auf den Weihnachtsmarkt beeinflusst das Tagesgeschäft in der Stadt kaum*; producten voor dagelijks gebruik/voor het ~ leven: *Produkte des täglichen Bedarfs (meest fr.)/für den täglichen Bedarf*; ~ politiegeweld: *alltägliche Polizeigewalt*; Geweld is een ~ verschijnsel in ons land: (ook) *Gewalt ist alltäglich in unserem Land*; zijn ~ werk/~e bezigheden verrichten/zich aan ... wijden: *seinen Tagesgeschäften/seinem Tagesgeschäft nachgehen/verrichten (niet fr.)*; *die Tagesaktualität; Tagesaufzeichnungen; Tageslohn; Tagespflichten*; de ~ af te leggen afstand/weg: *die Alltagsstrecke/der Alltagsweg*; ~e noden: *Alltagsnöte*; goederen voor het ~ ge-

dagelijks-dalen

bruik: *Alltagsgüter*; de ~ gewonnen hoeveelheid (bijv. olie): *die Tagesfördermenge*; het ~e politieke gevecht: *der politische Tageskampf*; het ~ leven: *das Alltagsleben*; Toen de vakantie voorbij was hernam het ~ leven zijn loop: *Als die Ferien vorbei waren, kehrte der Alltag wieder ein*; het ~ leven op school: *der Schulalltag*; Er was een galopperende inflatie met ~e sprongen van vijf procent: *Die Inflation galoppierte in Tagessprüngen von fünf Prozent*; na het ~ werk: *nach des Tages Arbeit* (schr.);

dagelijks² **3.** mensen die ~ van de fiets gebruikmaken: *Alltagsradler*; ~ in contact staan met ...: *in täglichem Kontakt stehen mit ...*; ... en geweld was een ~ verschijnsel/~ kwam er geweld voor: *In Paris regierte das Chaos, und Gewalt war alltäglich*; De prijzen voor een barrel olie breken bijna ~ records: *Die Preise für ein Barrel Öl knacken Rekordmarken fast im Tagestakt*;

dagen² **6.** iem.voor de rechter ~: *jmdn. gerichtlich belangen/richterlich vorladen*;

dagen³ **1.** Pas nu daagde bij mij het vermoeden dat ik stormachtige tijden tegemoet zou gaan: *Erst jetzt dämmerte in mir die Ahnung auf, dass ich stürmischen Zeiten entgegengehen würde*;

dagenlang **3.** *Die Geiseln wurden von den Terroristen über Tage hinweg gequält*; De cipers gaven de gedetineerden als chicane ~ niets te eten: *Die Wärter gaben den Häftlingen als Schikane über Tage nichts zu essen*;

dag- en nachtritme, **dag-nachtritme** der Tag-Nacht-Rhythmus; Tag- und Nacht-Rhythmus;

daggesternte das Tagesgestirn (pl.);

dagindeling der Tagesablauf; der Tagesplan; **3.** Voor alcoholvraaften is het belangrijk aangename bezigheden in de ~ op te nemen: *Für Alkoholabhängige ist es wichtig, angenehme Tätigkeiten in den Tagesablauf aufzunehmen*;

dagje **3.** De uitgekroken koeien wilden ook wel eens een ~ uit: *Die ausgebrochenen Kühe wollten auch mal einen Tagesausflug machen*;

dagjesmens der Tagesausflügler; der Tagestourist; der Tagesgast; ° Mecklenburg-Vorpommeren laat nog steeds geen ~en toe op de stranden: *Mecklenburg-Vorpommern lässt weiterhin keine Tagesgäste an die Strände*;

dagkoers **6.** Mocht u uw geld nodig hebben, dan krijgt u het **tegen** de ~ terug: *Sollten Sie Ihr Geld benötigen, erhalten Sie es zum Tageskurs/bewertungstäglich zurück*;

daglicht die Tageshelligkeit; **1.** Om 's zomers het ~ vollediger te kunnen benutten is in 1980 de zomertijd ingevoerd: *Die Sommerzeit wurde 1980 zur besseren Ausnutzung der Tageshelligkeit im Sommer eingeführt*; **2.** iem./iets in een kwaad ~ stellen: *jmdn./etwas diffamieren*; **3.** aan het ~ komen/treden: *ans Tageslicht kommen/gelangen/treten*; iets doen wat het ~ niet kan velen: *sich an ein lichtscheues Tun machen*;

dagloner der Häusler (hist.);

dagopbrengst (van een winkel) die Losung;

dagopvang die Tagesbetreueung (zie ook „opvang voor hele dagen” onder “dag” **6.**); **6.** *Tagesbetreuung für Kinder und für alte Menschen*;

dagproductie der Tagesausstoß; der tägliche Ausstoß;

dagrijlicht, **dagrijlamp** die Tagfahrleuchte; das Tagfahrlicht; die Tagfahr Lampe (minder fr.);

dagrit die Tagesfahrt; der Tagesritt;

dagscheurkalender der Tagesabreißkalender;

dagschotel das Stammessen; ° *Heute haben wir erstmals das Stammessen im "Italia" getestet*;

dagsluiting der Tagesabschluss (bijv. in een klooster);

dagtaak das Tagewerk (form); **3.** Mijn ~ is gedaan: *Mein Tagewerk ist getan*;

dagtemperatuur die Tagestemperatuur; **2.** de hoogste ~: *die Tageshöchsttemperatur/der Tageshöchstwert* (vgl. ook onder „aantal 6.”); *Der Tageshöchstwert beträgt 15 Grad*;

dagtoerisme der Tagestourismus; der Ausflugs-tourismus (minder fr.);

dagtoerist der Tagestourist; der Ausflugs-tourist;

dagtoerrugzak der Tagesrucksack;

dagvaarding die Ladung vor Gericht; die Gerichtsvorladung; die Zitation (vero.); **6.** de ~ **in** hoger beroep: *die Vorladung zur Berufungsverhandlung*; een ~ **om** voor de onderzoekscmissie **te** verschijnen: *eine Vorladung vor den Untersuchungs-ausschuss*;

dagvlucht der Tagesflug;

dagvullend tagfüllend; tagesfüllend; **1.** *eine tagesfüllende Aufgabe*;

dagvulling die Tagesausfüllung;

dagwaarde der Zeitwert (tgov. Nennwert);

dagzorg (dagopvang buitenshuis) die außerhäusliche Tagespflege; (thuiszorg overdag) die häusliche Tagespflege; **dak** **2.** een gebouw met plat ~: *ein Flachdachbau*; **6.** het ~ **boven** zijn hoofd verliezen: *sein Obdach verlieren*; Ik kon mijn auto bij de laatste hevige hagelbui niet meer op tijd **onder** ~ zetten: *Ich konnte mein Auto beim letzten Hagel-schlag nicht mehr rechtzeitig () unterstellen*; iem. .. **op** zijn ~ sturen: *jmdm. eine Kommission auf den Hals schicken/jmdm. die Polizei auf den Hals hetzen*;

dakbedekking (het bedekken en het materiaal waarmee) die Dacheindeckung; **3.** Nu begint de ~: *Nun geht es an die Dacheindeckung*;

dakdoorvoer die Dachdurchführung;

dakgoot die Traufe;

dakhelling die Dachschräge; **6.** een ~ **van** 45 graden: *eine 45-Grad-Dachschräge*;

dakje **6.** .. ging in de partij niet **van** een leien ~: *Die Aktivierungspolitik der Regierung Nyrup war in der Partei kein Selbstläufer*; De match ging voor Roger Federer niet **van** een leien ~: *Das Match wurde kein Selbstläufer für Roger Federer*; *Die Abrüstungsoperation ist kein Selbstgänger*; Ik ben snel ingeslapen en heb lang doorgeslapen. Maar desondanks ging de volgende dag niet **van** een leien ~: *Ich bin schnell eingeschlafen und habe lange durchgeschlafen. Und trotzdem wollte der nächste Tag nicht flutschen* (inf.);

dakkant **2.** *eine Sauna unter der Dachschräge*;

dakkoffer der Dachkoffer;

daklading (op een voertuig) die Dachlast (mv. -en); **3.** ~-en (fietsen, skiboxen) verhogen de windgevoeligheid van de auto aanzienlijk: *Dachlasten (Fahrräder, Skiboxen) erhöhen die Windanfälligkeit des Autos erheblich*;

dakloos wooningslos; **3.** ~ worden: *sein Obdach verlieren/in der Obdachlosigkeit landen*; In de VS worden wegens hoge huren ook steeds meer werkenden ~: *In den USA rutschen wegen hoher Mieten auch immer mehr Berufstätige in die Wohnungslosigkeit*;

dakloosheid die Obdachlosigkeit; die Wohnungslosigkeit;

dakloze der, die Nichtsesshafte; der, die Wohnungslose; ° Het aantal ~n is sinds 2014 meer dan verdubbeld: *Die Zahl der Wohnungslosen hat sich seit 2014 mehr als verdoppelt*;

dakpan **3.** een met ~nen bedekt huis: *ein ziegelgedecktes Haus*; ~nen leggen: *Dachpfannen auslegen*;

dakpansgewijs dachziegelartig; dachziegelförmig; dachziegelweise (w.g.); **3.** ~ boven elkaar getimmerde planken: *dachziegelartig übereinander genagelte Holzbretter*; De taart was ~ met chocoladeplaatjes belegd: *Die Torte war dachziegelweise mit Schokoladenplättchen belegt*;

dal² **2.** een diep in het land insnijdend ~: *ein tief eingeschnittenes Tal*; **6.** De economie zit **in** een ~: *Die Wirtschaft befindet sich in einer Talsohle/steckt im Tief*; We moesten nog iets verder het ~ **in** rijden: *Wir mussten noch etwas weiter talein fahren*; **uit** het ~ halen (een inzinking doen overwinnen): *die Wirtschaft aus der Talsohle/aus dem Tief herausführen*;

dalafwaarts (bw.) talabwärts; talab;

dalen absteigen; absinken; nachgeben; sich absenken; **1.** .. daalde om te landen: *Der Polizeihubschrauber ging zur Landung nieder*; De olieprijsen zijn ook dinsdag gedaald: *Die Ölpreise haben auch am Dienstag nachgegeben*; De inkomsten uit de handel in gas dalen sterk: *Die Einnahmen aus dem Gasgeschäft sind stark rückläufig*; Het grondwaterpeil daalt: *Der Grundwasserspiegel sinkt ab/senkt sich/senkt sich ab/geht zurück*; Door de excessieve gaswinning is de bodem

in de voorbij decennia gedaald: *Durch die exzessive Gasförderung hat sich in den vergangenen Jahrzehnten der Boden abgesenkt*; De schrijver wil dat de CO₂-emissies voor 2050 tot nul ~: *Der Verfasser verlangt das Absinken der CO₂-Emissionen bis 2050 auf null*; **5.** De omzet van de detailhandelaren is in maart door de crisis zo hard gedaald als nooit tevoren: *Die Umsätze der Einzelhändler sind im März wegen der Krise so stark gesunken wie noch nie*; De prijzen daalden sterk: *Die Preise verfielen*; De olieprijs zijn woensdag nog sterker gedaald: *Die Ölpreise haben am Mittwoch ihre Talfahrt beschleunigt*; De Amerikaanse beurzen blijven ~: *Die US-Börsen setzen ihre Talfahrt fort*; **6.** De zon was aan het ~: *Die Sonne war im Sinken (begriffen)*; De Cessna was aan het ~: *Die Cessna war im Abstieg/befand sich im Sinkflug*; Door de inflatie daalt de waarde van het spaargeld: *Die Inflation schmälert die Ersparnisse*; Het vertrouwen van de burgers in de staat daalt naar een nieuw dieptepunt: *Das Vertrauen der Bürger in den Staat sinkt auf einen neuen Tiefstand*; Het overheidstekort kan tot nul ~: *Das Staatsdefizit kann auf null sinken*; De temperaturen dalen tot twee graden onder nul: *Die Temperaturen sinken auf minus zwei Grad ab*; De temperatuur daalde plotseling tot min 39 graden: *Die Temperatur stürzte bis auf 39 Grad minus*;

daler der Absteiger; **2.** sociale ~s: *Sozialabsteiger/sozial Absteigende* (zelfst. gebr.bn.);

daling der Abfall; die Rückläufigkeit; **1.** *das Absinken der Börsenkurse*; een ~ van de druk van binnen uit bewerkstelligen: *einen Abfall des Innendrucks bewirken*; de ~ van de kogel/dalende kogelbaan: *der Geschossfall der Kugel*; Voor 't eerst was vroeg in de jaren 1870 de ~ van de mortaliteit begonnen: *Zuerst hatte in den frühen 1870er Jahren der Abfall der Mortalität eingesetzt*; de ~ van de stemming: *der Stimmungsabfall*; de ~ van het aantal geboorten: *der Rückgang/die Rückläufigkeit der Geburtenzahlen*; de ~ van het aantal nieuwe besmettingsgevallen: *die Rückgänge bei den Neuinfektionen*; **2.** Het lijkt wel of de plotselinge scherpe ~ in de prognoses de presidents-kandidaat niet raakt: *Den Präsidentschaftskandidaten scheint der plötzliche Absturz in den Prognosen nicht zu tangieren*; de plotselinge (aanzienlijke) ~ van de temperatuur: *der Temperatursturz*; de sociale ~: *der Sozialabstieg/der gesellschaftliche Abstieg*; de angst voor sociale ~: *die Abstiegsangst* (mv. *Abstiegsängste*); **3.** De piloot begon aan de ~/zette de ~ in: *Der Pilot setzte zum Sinkflug an/ging in den Senkflug (über)*; **6.** De snelwegpolitie registreert een ~ van van het aantal ongevallen: *Die Autobahnpolizei registriert einen Rückgang der Unfälle/an Unfällen*; de ~ van de export: *der Rückgang beim Export* (minder fr.);

dalingshoek der Abstiegswinkel; **1.** *der Abstiegswinkel des Flugzeugs*;

dalinwaarts (bw.) taleinwärts; talein;

dalopwaarts (bw.) talaufwärts; talauf; Na de steengroeve gaat het dalopwaarts: *Nach dem Steinbruch geht es talauf*;

daluitwaarts (bw.) talauswärts;

dalviaduct die Talbrücke;

dam das Sperrwerk; ° *das Sperrwerk in der Oosterschelde*;

Dam 6. het Koninklijk Paleis op de ~: *der königliche Palast am Damm*;

damesblad 2. een geïllustreerd ~: *eine Frauenillustrierte*;

damp 3. Als hij het bad daarna verliet hingen er milde ~en om hem heen: *Wenn er das Bad dann verließ, umdampften ihn milde Dünste*;

Damrak der/das Damrak;

dan² (daarna) alsdann (schr., vero.); **3.** Als in tijden van droogte de dieren doodgaan, (~) zijn als volgende de mensen aan de beurt: *Sterben in Dürrezeiten die Tiere, sind als Nächste die Menschen dran*; Vraag je aan hem of ..., ~ hoeft hij niet lang na te denken: *Frägt man ihn, ob er gerne mehr Geld hätte, muss er nicht lange nachdenken*; Ligt een basisschool in de nabijheid van openbaar groen, ~ ontwikkelen de leerlingen zich daar beter: *Liegt eine Grundschule in der*

Nähe von Grünflächen, entwickeln sich dort die Schüler besser; .. zouden ervan opkijken, en hoe zeer ~ wel niet zijn vijanden!: .. *sollten das Staunen bekommen, und wie erst seine Feinde!*; Als echter de geenszins onontwikkelde vrouw zich al door de priesters van alles en nog wat laat wijsmaken, hoe gelovig zal dit alles ~ wel niet bewonderd en vereerd zijn door de bedevarende massa's: *Wenn aber schon die keinesfalls ungebildete Frau sich von den Priestern alles und jedes vormachen lässt, wie gläubig mag dann all dies erst von den wallfahrenden Massen bestaunt und verehrt worden sein*; Als nu een aardse kapitale misdaad al de doodstraf tot gevolg heeft, hoe zullen diegenen ~ wel niet aan hun einde komen die ...?: *Wenn nun ein irdisches Majestätsverbrechen bereits die Todesstrafe nach sich zieht, welches Ende werden da jene finden, die ...?; .., ~ zult gij geen werk doen: Am 7. Tag ist Sabbat, da sollst du keine Werke tun; .. kommen am Samstag. Da sind die Flügel billiger*; En ~ heb je 't over .. nog niet eens gehad: *Und da hat man von .. noch gar nicht geredet*; ... En ~ zijn ... nog niet eens betaald: *... entstehen Kosten von 120 Euro. Und Lebensmittel, Kleidung, ... sind da noch unbezahlt*; Het aantal extreemrechtse delicten is sterk gestegen en ~ zijn nog niet eens alle gevallen vastgelegd: *Die Zahl der rechts-extremen Delikte ist stark gestiegen, und dabei sind noch nicht einmal alle Fälle erfasst*; (in de bet.: gegeven deze situatie) Wij zijn het er tot nu toe niet eens over eens wat het probleem is. Hoe moeten we ~ een oplossing vinden?: *Wir sind uns ja bisher nicht einmal einig, was das Problem ist – wie sollen wir da eine Lösung finden?*; **4.** ..., waar ~ wel?: *Wenn nicht in Russland, wo dann sonst?*; Op de vraag van de rechter waarom hij ~ dronk antwoordde de 38-jarige: „Ik drink altijd als ik stress heb“: *Auf die Frage des Richters, warum er denn dann trinke, antworte der 38-Jährige: „Ich trinke immer, wenn ich Stress habe“*; Kostenredenen kunnen geen rol gespeeld hebben, maar wat is ~ (beklemtoond) de reden?: *Kostengründe können keine Rolle gespielt haben, aber was sonst ist der Grund?*; **5.** ~ ook: *entsprechend/da/so*; Het kan ~ ook niet verrassen dat...: *So kann es nicht überraschen, dass ...*; De reis naar die vochtbiotoop is vermoeiend, maar het is ~ ook geweldig om de natuur daar te beleven: *Die Anreise zu diesem großen Feuchtgebiet ist beschwerlich, das Naturerlebnis dafür groß*; Al dat werk gebeurt met de hand en kost tijd. Maar de resultaten zijn ~ ook gewoonweg fantastisch: *Das passiert alles in Handarbeit und kostet Zeit. Dafür sind die Ergebnisse dann aber auch einfach wunderbar*; Zo gebeurde het ~ ook: *So geschah es denn*; Het komt ~ ook goed uit, dat ...: *Da passt es gut, dass ...*; Het verbaast ~ ook niet dat ...: *Da nimmt es nicht wunder, dass .../So wundert es nicht, dass ...; Das ist es dann auch*; ..., en ~ nog meer toevallig dan doelgericht: *Gegen die Franken haben Justinians Truppen nur in Italien gekämpft, und dann mehr zufällig als gezielt*; waarvoor ~ wel: *Sie fragen, wofür sie dann wohl Opfer gebracht haben*; De EU en de OECD mogen ~ wel beweren dat ...: *Da mögen EU und OECD behaupten, Steuerhinterziehern werde das Handwerk gelegt und Steueroasen würden austrocknen. Ihre Erfolgsmeldungen täuschen*; Dat wil ik ~ wel eens zien of ik dat niet voor elkaar krijg: *Das will ich doch mal sehen, ob ich das nicht hinbekomme*; **6.** tot ~ toe: *Das Museum wird bis voraussichtlich Herbst 2011 umgebaut und bleibt bis dahin geschlossen; die bis dato erschienenen Bände; Robert, der bis zu dieser Zeit vergeblich danach getrachtet hatte, ...;*

dan³ **3.** (opm: in een met “~” beginnende bijzin, die volgt op een vergrotende trap, worden in het Duits bepaalde zinsdelen van de hoofdzin (onderwerp, nw. dl. v.h. gezegde, lijdend voorw.) of de hele hoofdzin in voornaamwoordelijke vorm herhaald, in het Nederlands niet) Het is wat beter gegaan ~ we verwacht hadden: *Es lief um einiges besser, als wir es erwartet hatten*; ... onafhankelijker van Rome ~ ze al was: *Die merowingische Reichskirche wurde noch unabhängiger von Rom, als sie es schon war*; Dat zou zijn werk nog moeilijker maken ~ het al is: *Das würde seine Arbeit noch schwerer machen, als sie es schon ist*; ... dat hun een groter aandeel in de macht zou kunnen garanderen ~ hun

qua bevolkingsgrootte toekomt: *Die Kurden bevorzugen ein Übergangsmodell, das ihnen ... einen größeren Anteil an der Macht garantieren könnte, als er ihnen bevölkerungsmäßig zusteht; ... ~ wij gedurende vele jaren gewend waren: Öl bleibt dauerhaft teurer, als wir das über viele Jahre gewohnt waren; De gebreken die we ontdekt hebben zijn veel erger ~ we konden vermoeden: *Die Mängel, die wir entdeckt haben, sind viel schlimmer als wir das vermuten konnten*; **6.** (~ + te + onbep. wijs) Ik treed nog liever af ~ met iedereen ruzie te krijgen: *Ich trete lieber zurück, bevor ich mich mit allen verkrache*; Ik doe die dingen meestal liever zelf ~ op iemand anders te moeten wachten en er dan ook nog eens niet echt tevreden over te zijn: *Ich mache diese Sachen meist lieber selber, bevor ich auf jemand anderes warten muss und dann damit auch noch nicht so richtig zufrieden bin*; **8.** De feiten laten geen andere conclusie toe ~ dat C wist wat hij deed en C ook om het leven wilde brengen: *Der Sachverhalt lässt keinen anderen Schluss zu als den, dass C wusste, was er tat und den O auch umbringen wollte*; Vlieg niet eerder ~ nadat je veren gekregen hebt: *Fliege nicht eher, als bis dir Federn gewachsen sind*;*

danig schwer; bei weitem (w.g.); **3.** *jmdn. stark/hart bedrängen*; .. werd ~ versneld: *Die Entwicklung synthetischer Erzeugnisse wurde stark beschleunigt*; ..., terwijl hij zich ~ amuseerde: ..., *während er sich beträchtlich verlustierte*; ~ overhooplijgen met ..: *weidlich zerstritten sein mit ..*; Ik heb me ~ vergist: *Ich habe mich schwer geirrt*; Ze hadden zich voor de fuif ~ opgetut: *Sie hatten sich für die Party schwer aufgebrellt*;

dank 3. iem. ~ verschuldigd zijn voor ..: *jmdm. für .. Dank schulden*; **5.** Er zijn er nog altijd die verantwoordelijkheid op zich nemen, ook als ze er geen ~ voor krijgen: *Es gibt immer noch welche, die Verantwortung übernehmen, auch wenn sie es nicht gedankt bekommen*; **6.** iets in ~ aannemen: *etw. dankend/dankbar entgegennehmen*; Het plan ... is in eigen land niet in ~ afgenomen: *Der Plan der niederländischen Regierung 16 Milliarden Euro einzusparen, wurde im eigenen Land nicht mit Dank aufgenommen*; Dat wordt hun niet in ~ afgenomen: *Das wird ihnen nicht gedankt*; De SPD zet heel veel van haar eigen politiek door, maar dat wordt daar bij verkiezingen niet in ~ afgenomen: *Die SPD setzt jede Menge eigener Politik durch, bekommt es aber in Wahlen nicht gedankt*; Inmengingen werden door .. niet erg in ~ afgenomen: *Übergriffe wurden von .. wenig gedankt*; met ~ aan ..: *Mit Dank gegen Gott geben wir bekannt, ...*; een uitnodiging onder ~ afwijzen: *eine Einladung dankend ablehnen*; **8.** Ik riskeer nog wel mijn leven voor mijn zussen, en wat krijg ik als ~? Eierkluts en spot!: *Da riskiere ich Kopf und Kragen für meine Schwestern, und was ist der Dank (meest fr.)? Eiermatsch und Spott!*; Hartelijk ~ dat u mij geweest hebt op dit boek dat tot nu toe aan mijn aandacht was ontsnapt: *Vielen Dank für den Hinweis auf dieses Buch, das mir bislang entgangen war*;

dankbaar 3. Daar zal ik haar altijd ~ voor blijven: *Das werde ich ihr niemals vergessen*; ~ gestemd zijn: *in Dankeslause sein*; Wij zouden u zeer ~ zijn voor uw ondersteuning hierin: *Für Ihre Unterstützung in dieser Hinsicht wären wir Ihnen sehr verbunden*; Je rug zal er je ~ voor zijn: *Dein Rücken wird es dir danken*;

dankbetuiging die Dankbarkeitsbezeugung; die Dankesbezeugung (w.g.);

danken² 3. De verdubbeling van de financiële middelen is aan Spaanse druk te ~: *Die Verdoppelung der finanziellen Mittel verdankt sich spanischem Druck*; *Die spürbare Entspannung im Irak ist nicht zuletzt dem Aufbau eines nationalen Armee- und Polizeiapparates geschuldet (geschuldet in deze bet. niet fr.)*; Aan dank je wel zeggen kwam ik niet eens toe: *Zum Dankesagen kam ich erst gar nicht*; **6.** Dank u wel voor de belangstelling, met mij gaat het goed: *Ich danke Ihnen der Nachfrage, mir geht es gut*;

dankgebed das Dankesgebet (minder fr.);

dankzeggen 6. om dank te zeggen: .. *eilen zur Danksagung an den Altar*;

dankzegging 6. onder ~: *mit Dank seine Teilnahme absagen*; *Mit Dank bestätige ich Ihnen den Erhalt von ..*;

dankzij 1. *Dank sei den Umständen*; *In .. gibt es Wärme, Licht und Arbeit, den Russen sei 's gedankt*;

dansen¹ schwofen (zw. ww., inf.); **3.** *Onder het lezen begonnen de letters voor mijn ogen te ~: Während des Lesens kamen mir die Buchstaben ins Tanzen*; **6.** ~ voor de jeugd: *Jugendtanz*; ~ voor senioren: *Seniorentanz/Alten-tanz*;

darmspoeling der Einlauf; ° *Bij een ~ brengt men via de anus vloeistof in de darm: Bei einem Einlauf leitet man Flüssigkeit über den Anus in den Darm*;

das² 3. Dat doet hem de ~ om: *Das dreht ihm den Strick*; .. *hat den Tourismus in .. fast erledigt*; *Terrorismus ist das billigste Instrument, dem Tourismus den Garaus zu machen*; zichzelf de ~ omdoen: *sich die Schlinge/den Strick selbst knüpfen*; kosten, die mij nog meer de ~ om dreigen te doen: *Kosten, die mich noch enger würgen*;

dashboard die Instrumententafel;

dat¹ (aanw.vnw.) **3.** ~ wil zeggen: *Will sagen*; ... en ~ ben ik: *Einer muss es doch tun für euch alle, und der bin ich*; *Ich halte den Adressaten dieser Forderung für nicht ganz richtig. Der müsste der Staat sein*; Europa droomt er niet van supermacht te worden en ~ wordt het ook niet: *Europa träumt nicht davon, Supermacht zu werden und die wird es auch nicht*; Zeer laag betaalde werkzaamheden worden meestal door mensen met een klein baantje verricht, en ~ zijn in de regel huisvrouwen of studenten: *Ganz gering entlohnte Tätigkeiten werden meist von Minijobbern erledigt, und die sind in der Regel Hausfrauen oder Studenten*; Praat me niet over kernfusie, want ~ is bullshit: *Reden Sie nicht von Kernfusion, denn die ist Bullshit*; Ik ben met de Bijbel groot geworden, en ~ is een bloederig misdaadboek: *Ich bin mit der Bibel aufgewachsen, und die ist ein blutiges Buch des Verbrechens*; Wie zijn ~ eigenlijk? ...: *Wer sind die überhaupt? Ich habe noch nie etwas von ihnen gehört*; ..., een grote geest en een celebrité – en voor velen is hij ~ nog altijd: *Carl Schmitt war ein deutscher Professor, ein hochmöglicher Geist und eine Zelebrität - und für viele ist er sie immer noch*; .. noemen zich Arabieren, maar ~ zijn ze niet: *Die Janjaweds nennen sich Araber, aber sie sind keine*; Is dat wetenschappelijk bewezen? Nee, ~ is het niet: *Ist das wissenschaftlich bewiesen? Nein, (das) ist es nicht*; Waren wir gewart? Ja, waren wir (weglating van *das fr.*); Hadden de banken deze nieuwe concurrentie op een betere manier het hoofd kunnen bieden? Natuurlijk hadden ze ~ (gekund): *Hätten die Banken dieser neuen Konkurrenz besser begegnen können? Natürlich hätten sie (das gekonnt)*; Of alle slachtoffers ~ inderdaad waren weet men, zoals haast altijd het geval is, niet: *Ob alle Opfer auch tatsächlich solche waren, weiß man wie fast immer nicht*; ~ wat psychisch is kan niet voldoende begrepen worden in het kader van een natuurwetenschappelijk georiënteerde psychologie: *Seelisches kann nicht zureichend verstanden werden im Rahmen einer naturwissenschaftlich orientierten Psychologie*; **5.** (~ als bepalingaankondigend vnw.) ~ waaraan de anderen geleidelijk konden wennen, overviel hem plotseling: *Woran die anderen sich langsam gewöhnten, brach mit einem Mal über ihn herein*; **6.** In haar kantoor en ~ van haar medewerker hangen kaarten en plannen: *In ihrem und dem Büro ihres Mitarbeiters hängen Karten und Pläne*;

dat² (betr.vnw.) **3.** in de tien jaar ~ hij ...: *in den zehn Jahren, seit er sein Amt innehat; in den drei Jahren, seit ich hier lebe*; Ik ben dankbaar voor iedere dag ~ ik gezond en wel uit bed stap: *Ich bin dankbar für jeden Tag, den ich gesund und munter aus dem Bett steige*; Iedere maand ~ ik je langer ken groeit mijn liefde voor jou: *Jeden Monat, den ich dich länger kenne, wächst meine Liebe zu dir*; Er zijn weken ~ ik van de pijn mijn bed niet uit kom: *Es gibt Wochen, da komme ich vor Schmerzen nicht aus dem Bett*;

dat³ (voegw.) ° *Frequent is de vertaling van een dat-zin door dubbele punt, gevolgd door een hoofdzin: Nu is het wel juist ~ het misbruik ...: Nun ist richtig: Der Missbrauch ...*; Hij ziet ~ ...: *Er sieht: Der ostdeutsche Staat steht am Ran-*

de des Bankrotts; Het was allang duidelijk ~ ...: *Längst war klar: ...; Toch valt niet te ontkennen ~ ...: Dennoch ist nicht zu übersehen; Der Frust über die großen traditionellen Parteien hat drastisch zugenommen; Ik heb de laatste tijd het gevoel dat alles mij boven het hoofd groeit: Ich habe in letzter Zeit das Gefühl, mir wächst alles über den Kopf; 3.* (opm.: waar in het Nederl. dat-zinnen worden gebruikt, komen in het Duits zeer frequent substantieven of substantiveringingen voor. Consequente vermindering hiervan doet onduits aan) ... zorgen ervoor dat .. niet vergeten wordt ...: *Fürs Nichtvergessen sorgen auf russischer wie deutscher Seite auch zwei Menschen, die Briefe, Tagebücher und Fotos aus der Kriegszeit zusammentragen; ... ~ het mogelijk is ~ het plan slaagt: ..., dass ein Gelingen des Planes möglich ist; Ik erken ~ .. gerechtvaardigd is: Ich erkenne die Berechtigung des Gedankens; Hij ontkent ~ hij bij de aanslag betrokken was: ...: Er bestreitet eine Verwicklung in das Attentat; eisen ~ er actie wordt ondernomen: ein Tätigwerden einfordern; constateren ~ .. aan het verdwijnen is: ein Verschwinden der Diktatur beobachten; De voering voorkomt ~ het leer afgeeft: Das Futter verhindert ein Abfärben des Leders; Sint Bernardus ..., eiste echter aan de hand van de bijbel ~ zij verdreven zouden worden: Der heilige Bernhard verbot zwar das Töten von Juden, forderte jedoch ihr Verreiben mit der Bibel (Deschner, Kriminalgeschichte des Christentums); vrezten ~ .. verslapt: ein Nachlassen der Zucht befürchten; Het is aan het gebouw niet te zien ~ het vroeger in gebruik geweest is als ..: Dem Gebäude ist die frühere Nutzung als .. nicht anzusehen; .. verwijten hun ~ ze verouderde methoden gebruiken: .. werfen ihnen veraltete Methoden vor; In een tweede schrijven werd hem meegedeeld ~ hij ter dood veroordeeld was: Ein zweites Schreiben eröffnete ihm sein Todesurteil; ..., die ons inscherpen ~ uitsluitend het christendom geldig is: ..., die uns die ausschließliche Geltung des Christentums einschärfen; Hij gaf toe ~ hij de vervalsing gepleegd had: Er gab die Fälschung zu; .. beweerde ~ er een verband bestaat tussen .. en ..: Der Dirigent Hans Pfitzner behauptete einen Zusammenhang zwischen dem Zustand der Kunst und dem der Gesellschaft; constateren ~...: das Fortleben der Ketzer feststellen; Wie denkt hij wel ~ hij is?: Was bildet er sich eigentlich ein, wer er ist?; In de garage wordt door een computerdiagnose ontdekt ~ sommige onderdelen gebreken vertonen: In der Werkstatt werden durch eine Computerdiagnose manche Teile als fehlerhaft entdeckt; Hij constateerde ~ de voorschriften overal veronachtzaamd werden of althans afgezwakt waren: Er sah die Vorschriften überall vernachlässigt oder doch gemildert; Het is nog niet lang geleden ~ er angst heerste voor langdurige inflatie: Es ist noch nicht lange her, da grassierte die Angst vor einer lang anhaltenden Inflation; (adhortatief) ~ niemand zich vergisse: Täusche sich niemand; (intentioneel) Het is maar ~ je 't weet, maar hem doet het even goed pijn als jou: Nur damit du es weißt, ihm tut es genau so weh wie dir; Dit is mijn persoonlijke mening, ~ daar geen misverstand over ontstaat: Dies ist meine persönliche Meinung, da mit es da kein Missverständnis gibt; (redengevend) Hij is ontevreden ~ er tot heden niets is gebeurd is: Er ist unzufrieden, dass bis heute nichts geschehen ist;*

databescherming der Datenschutz;

data-economie die Datenwirtschaft;

dataretentie (het bewaren van bel- en e-mailgegevens) die Vorratsdatenspeicherung;

dataverkeer 1. de opslag van ~: die Vorratsdatenspeicherung;

date das Date (mv. -s) **6.** op ~/naar een ~ gaan: auf (meest fr.)/in ein/zu einem Date gehen;

daten daten; **3.** weer gaan ~: wieder ins Dating einsteigen;

dateren **1.** ~ uit ..: zurückdatieren auf .., zie vD D-N; ~ uit/van ..: eine aus/von 1909 datierende/auf 1909 datierte Studie; Das Dokument datiert vom 15.10.1559; Het begin van de relatie dateert van een eerdere datum dan ...: Der Beginn der Beziehung datiert früher als ..; Het barokaltaar

dateert van rond 1715: Der Barockaltar datiert um 1715; **dateren**² ansetzen; **3.** De brief is gedateerd op 17 januari: Der Brief datiert auf den 17. Januar 2012; .. is te ~ met ...: Ep. 92 ist mit 1132 datierbar; **5.** Het begin van de ruzie is te vroeg gedateerd: Der Anfang des Zerwürfnisses wurde zu früh angesetzt; **6.** Het schrijven moet rond het jaar .. gedateerd worden: Das Schreiben ist um das Jahr .. anzusetzen; **datering 1.** de ~ van het testament: die zeitliche Festlegung des Testaments; **2.** de vroege ~: die Frühdatierung; **6.** de ~ op het tijdstip van de machtsovername: die Datierung auf den Zeitpunkt der Machtergreifung; Uit het onderzoek van de grafgraven volgt een ~ in het midden van de 6^{de} eeuw: Aus der Untersuchung der Grabbeigaben ergibt sich eine Datierung in die Mitte des 6. Jahrhunderts; Een ~ is in het gunstigste geval mogelijk tot op een decennium nauwkeurig: Eine Datierung ist allenfalls auf das Jahrzehnt genau möglich; **datgene 8.** Ik wilde (~) wat ik geschreven had nog een keer doorkijken: Ich wollte mein Geschriebenes nochmals durchsehen;

datsja 6. Stalin reed naar zijn ~: Stalin fuhr auf seine Datscha (meest fr.)/zu seiner Datscha;

datum 2. de afgesproken ~: der Termin; **3.** een ~ voor een consult afspreken: einen Beratungstermin vereinbaren; als ~ voor .. de 20^{ste} mei bepalen/vaststellen: .. auf den. 20.

Mai terminieren; de 20^{ste} mei als ~ kiezen voor ...: eine Versammlung auf den 20. Mai legen; Voor de parlaments- en presidentsverkiezingen zijn nog geen data vastgesteld: Für die Parlaments- und Präsidentenwahl gibt es noch keine Termine; Er was een slechte ~ gekozen voor het evenement: Die Veranstaltung war schlecht terminiert; een ~ voor de opening vastleggen: ein Datum für die Öffnung festlegen/einen Öffnungstermin bestimmen; een document van een andere ~ voorzien/de ~ van een document veranderen: ein Dokument umdatieren; een ~ vervroegen: einen Termin vorverlegen/vorziehen; **6.** de ~ tot wanneer een levensmiddel minstens houdbaar is: Datum, bis zu dem ein Lebensmittel mindestens haltbar ist; de uiterste ~ voor het indienen van de belastingaangifte: die letzte Abgabefrist für die Steuererklärung; **8.** data waarop de belastingen betaald moeten worden: Termine, (bis) zu denen die Steuern fällig werden/zu begleichen sind/Fälligkeitstermine der Steuern;

daveren 1. een met ~d applaus begeleide begroetingsspraak: eine beifallumrauschte/beifallumtoste Begrüßungsrede; **6.** De zaal daverde van het voortdurend gelach: Ständiges Lachen erschütterte den Saal; Ik lag ~d van de koorts in bed: Ich lag vom Fieber geschüttelt/fiebergeschüttelt (minder fr.) im Bett;

daverend 1. ~ applaus: brausender Beifall; een ~e nederlaag: eine krachende Niederlage; .. heeft met zijn "Sherlock Holmes"-verfilming een ~ succes behaald: Guy Ritchie hat mit seiner "Sherlock Holmes"-Verfilmung einen krachenden Erfolg gelandet; De conferentie is een ~e mislukking geworden: Die Konferenz ist krachend gescheitert; een ~e nederlaag lijden/incasseren: eine krachende Niederlage erleiden/kassieren/einstecken/krachend verlieren;

Davos 6. het congrescentrum van ~: das Davoser Kongresszentrum;

D-day der D-Day; **6.** op ~: am D-Day; **7.** Voor Kohl was ~ traumatisch belast: Für Kohl war der D-Day traumatisch belast;

de 1. De CSU schommelt in ~ peilingen tussen ~ 33 en ~ 35 procent: Die CSU dümpelt in den Umfragen zwischen 33 und 35 Prozent;

deadline 3. Ik was te laat begonnen en had daardoor helaas de ~ niet gehaald: Ich hatte zu spät begonnen und deshalb leider die Deadline gerissen;

deal 3. een ~/na onderhandelen een ~ sluiten: einen Deal aushandeln;

dealer 2. slechts bij aangesloten ~s verkrijgbaar: erhältlich nur bei teilnehmenden Händlern;

dealerlijst der Verkaufsstellennachweis; der Händlernachweis;

debat 2. een fel ~: ein Rededuell; **3.** in ~ gaan met iem.: in

eine Debatte mit jmdm. einsteigen/eintreten; De bondskanselier en de Amerikaanse vice-president voerden een heftig ~: *Der Kanzler und der amerikanische Vizepräsident lieferten sich ein Rededuell*; **6.** het ~ over de naam van ..: *die Namensdebatte um Lochum*; een debat voeren over ..: *eine Debatte führen über ..*; een vonnis zonder ~ten: *ein ohne Anhörung erlassenes Urteil*;

debatcultuur die Debattenkultur; die Debatteriekultur (minder fr.);

debatforum das Debatterforum; das Debattenforum;

debatwedstrijd der Debatterwettbewerb; der Debatwettbewerb (minder fr.);

debatkring der Debatterkreis; der Debattenkreis (w.g.);

debatteren 3. graag ~d: *debattenfreudig/debatterfreudig* (minder fr.); **5.** De stellingen van de voormalige politicus zijn eigenzinnig, maar het is de moeite waard erover te discussiëren: *Die Thesen des Altpolitikers sind eigenwillig, aber ihre Debatte lohnt sich/aber es lohnt sich, (über) sie zu debattieren*;

debetkaart (debet card) die Debitkarte;

debiet (hoeveelheid afgevoerd water) die Abflussmenge; die Wasserführung; **6.** De Kocher is qua ~ de grootste zijrivier van de Neckar: *Der Kocher ist der nach Wasserführung zweitgrößte Nebenfluss des Neckars*;

debiteurenadministratie die Debitorenbuchführung; die Debitorenverwaltung;

deblokken 1. Moderne smartphones zijn te ~ door er maar even naar te kijken: *Moderne Smartphones lassen sich entsperren, indem man sie nur kurz anschaut*;

debuut, -debuut 1. Arno Geigers roman~: *Arno Geigers Romanerstling*; *Spielbergs Filmerstling*; *Puccinis Opernerstling*;

3. zijn ~ maken: *sein Debüt geben*;

decafeïneren entkoffeineren;

december- 1. ~kou: *dezemberliche Kälte*; ~stemming: *dezemberliche Stimmung*;

decenniumviering die Dezenniumsfeier; die Jahrzehntfeier;

decimaal¹ die Kommastelle; die Nachkommastelle; **6.** de pensioenhoogte tot op de ~ nauwkeurig berekenen: *die Rentenhöhe auf die Kommastelle genau kalkulieren*; Het rentetarief wordt tot op de derde ~ berekend: *Der Zinssatz wird bis auf die dritte Nachkommastelle berechnet*;

decimeren 1. *Seuchen lichteten Kaiser Lothars Umgebung*;

3. Door de industriële visserij zijn de visstanden in onze zeeën gedecimeerd tot 10 % van de oorspronkelijke bestanden: *Durch die industrielle Fischerei dezimierten sich die Fischbestände unserer Meere auf 10% der ursprünglichen Bestände*;

deciviliseren deziviliseren (overg., alleen het volt. dw. komt wel vaker voor); **1.** gedeciviliseerd gedrag: *dezivilisiertes Verhalten*; **3.** gedeciviliseerd worden: *sich dezivilisieren* (w.g.);

declameren 1. Hij declameerde voor haar gepassioneerde verzen van ..: *Er sprach ihr glühende Verse des .. vor*;

declarabel deklarieerbaar; **1.** declarabele kosten: *deklarierbare Kosten*;

declasseren 3. De kapitalistische crisisdynamiek verwekt massale onrust in de maatschappij en dreigt brede sociale lagen te ~: *Die kapitalistische Krisendynamik erzeugt eine massive Unruhe in der Gesellschaft und bedroht breite soziale Schichten mit Deklassierung* (Theodor Adorno im Jahre 1967);

decolleté, -decolleté 6. een jurk met rug~: *ein rückenfreies Kleid*; een avondjapon met schouder~: *ein schulterfreies Abendkleid*;

deconfessionaliseren entkoffessionaliseren;

decor 6. de Golf van Napels tegen het ~ van de rokende Vesuvius: *der Golf von Neapel vor der Kulisse des rauchenden Vesuv*;

decoratie, -decoratie 3. de kamer~ veranderen: *das Zimmer umdekorieren*;

decreet 6. bij ~ van 12 maart 1999: *durch Erlass vom 12. März 1999*;

decriminaliseren, ontcriminaliseren (niet fr.) entkriminaliseren (meest fr.); dekriminaliseren;

deeg 2. het geknede/voorgevormde stuk ~: *der Teigling*; Veel bakkers bakken alleen maar voorgevormd ~ op: *Viele Bäcker backen nur Teiglinge auf*;

deel¹ 1. Een ~ van de Morandibrug is ingestort: *Ein Teilstück der Morandi-Brücke ist eingestürzt*; De thuisclub speelde in sommige delen van de wedstrijd goed aanvullend voetbal: *Die Gastgeber spielten streckenweise einen guten Angriffsfußball*; **2.** Het hangt voor een zeer belangrijk ~ van het geld af: *Es liegt ganz erheblich am Geld*; Grote delen van de volgende uiteenzettingen gaan over een eerste benadering van het onderwerp: *Über weite Strecken handelt es sich bei den folgenden Ausführungen um eine erste Annäherung an das Thema*; De winter heeft in grote delen van Duitsland zijn intrede gedaan: *Der Winter hat in weiten Teilen Deutschlands (seinen) Einzug gehalten*; het uitvallen van de elektriciteit in grote delen van Parijs: *der großflächige Stromausfall in Paris*; het grootste ~ van ..: *die Mehrzahl der Klostergemeinschaft*; *die Mehrheit ihrer Besitzungen*; Wie draagt het grootste ~ van de kosten van de werkloosheid?: *Wer trägt die Hauptlast der Kosten der Arbeitslosigkeit?*; Weliswaar verhulde zij haar meest onkuise delen, ...: *Zwar verhüllte sie ihr Unkeuschestes, ...*; **3.** .. zijn ~ geven: *einen Teilhaber, einen Erben ausbezahlen*; ~ hebben aan ...: *mitbeteiligt sein an ..*; *Ich hatte an der Handlung Teil*; het beste ~ verkiezen: *Maria (Magdalena) hat den besten Teil erwählt*; Zwitserland maakt geen ~ van de EU: *Die Schweiz ist kein Teil der EU*; .. war nicht Teil der Kirche; ~ uitmaken van een reeks ontmoetingen: *Die Gespräche mit Mussolini standen in einer Reihe von Begegnungen mit den Verbündeten des Reiches*; .. ging .. ~ uitmaken van ..: *Ende des 14. Jahrhunderts wurde Makedonien Teil des Osmanischen Reiches*; zijn ~ krijgen: *seinen Anteil bekommen*; **6.** een wand in drie delen: *eine dreigeteilte Wand*; in genen dele: *mitnichten* (vero.); in gelijke delen: *zu gleichen Teilen*; ten ~ vallen: *das Fach, dem bislang die meisten Unterrichtsstunden zugefallen sind*; Haar was .. ten ~ gevallen: *An sie war die Hälfte des Erbes gefallen*; *Die Popularität und das Prestige, die Hitler zufielen, ergaben sich weitgehend aus seinen "Triumphphen ohne Blutvergießen"*; Wie wonderen of geluk ten ~ vallen, die moet deze geschenken ook weer aan de wereld teruggeven: *Wem Wunder beschert sind oder Glück, der muss der Welt diese Geschenke auch wieder zurückgeben*; Hem was nooit een toneelopleiding ten ~ gevallen: *Ihm war niemals eine schauspielerische Ausbildung zugekommen*; De man groeit duidelijk mee met de taak die hem ten ~ is gevallen: *Der Mann wächst sichtlich durch die Aufgabe, die ihm geworden* (plechtig); De numerus fixus voor geneeskunde is ten dele ongrondwettig: *Der Numerus clausus für Medizin ist in Teilen verfassungswidrig*; Wie aan zijn voetbalcarrière geen geld overhoudt is daar ten dele/voor een ~ zelf debet aan: *Wer nach der Fußballkarriere kein Geld übrig hat, hat zumindest Teilschuld daran*; ten dele + volt.deelw.: *Ihm mussten zwei Finger teilamputiert werden*; *ein teilmöbliertes Zimmer*; *teilvereignet*; *teilvergoldete Statuen*; *der teilzerstörte Wald*; Zij maakten zich gehaat bij een groot ~ van de adel: *Sie machten sich weithin beim Adel verhasst*; Een groot deel van de Fifa-miljoenen is afkomstig van publiekrechtelijke zenders: *Die Fifa-Millionen kommen in großen Teilen von öffentlich-rechtlichen Sendern*; Een groot ~ van de maatschappij is niet meer christelijk: *Die Gesellschaft ist in weiten Teilen nicht mehr christlich*; Grote delen van zijn redevoering van 1997 lezen alsof ze gisteren is gehouden: *In weiten Strecken liest sich seine Rede aus dem Jahre 1997, als wäre sie gestern gehalten worden*; Voor Blatman waren „grote delen van de Duitse maatschappij” .. aangestoken door een virus van ontketend geweld”: *Für Blatman war die deutsche Gesellschaft in den letzten Monaten vor Kriegsende "zu weiten Teilen von einem Virus entfesselter Gewalt befallen"*; **7.** De uitgangssituatie werd sinds 1919 in hoge mate bepaald door ~ V van het vredesverdrag van Versailles: *Die Ausgangslage wurde seit*

1919 in hohem Maße durch den Teil V des Versailler Friedensvertrages bestimmt; **9.** een uit vele delen bestaand opus: *ein vielbändiges Opus*; het vele delen tellende ..: *das bändereiche "Lexikon für .."*; Hij schonk een tiende ~ van het tribuut aan een klooster: *Er stiftete den zehnten Teil des Tributes einem Kloster*; De bossen bedekken een vierde ~ van het areaal: *Die Forsten bedecken den vierten Teil des Areals*;

deelauto das Carsharing-Auto; das Teil-Auto; **deelbelang** das partielle Interesse; das Partialinteresse; das Gruppeninteresse (tgov. Gesamtinteresse); das Partikularinteresse (niet alleen m.b.t. staten); **1.** ~en van afzonderlijke sociale en economische groepen: *Partikularinteressen einzelner sozialer und ökonomischer Gruppen*; **3.** De meest uiteenlopende groepen verdedigen onmiddellijk met hand en tand hun respectieve ~en: *Die unterschiedlichsten Gruppen verteidigen sofort mit Zähnen und Klauen ihre jeweiligen partiellen Interessen*;

deelgenootschap 2. het wettelijk ~: *die Zugewinngemeinschaft*;

deelhebben 7. het ~ aan de voortgaande ontwikkeling van de mensheid: *die Teilhabe an der Höherentwicklung der Menschheit*; het ~ in de winst: *die Teilhabe am Gewinn*;

deelhebber 6. de ~ in de macht: *der Teilhaber der Herrschaft*; *Teilhaber des väterlichen Unternehmens*;

deelmobiliteit geteilte Mobiliteit; Sharing-Mobiliteit;

deelname 1. aktives Mittun der Bürger; ~ van luisteraars via de telefoon: *Hörerbeteiligung per Telefon*; **2.** sociale participatie (meest fr.)/~: *soziale Teilnahme* (meest fr.)/*Partizipation*; **6.** de ~ aan de macht: *die Machtbeteiligung/die Machtteilnahme/die Machtteilhabe*; de ~ van Groot-Britannië aan de NAVO: *Großbritanniens Beteiligung an/in* (minder fr.) *der NATO*; De coach maakte aanmerkingen op de slechte ~ aan de trainingen: *Der Coach monierte die schlechte Trainingsbeteiligung*; ~ in de kosten: *Kostenbeteiligung*;

deelnemen dabei sein; **1.** de ~de landen: *die Teilnehmerländer*; de aan IAEA ~de staten: *die Teilnehmerstaaten der IAEA*; de ~de mogendheden: *die beteiligten Mächte*; **3.** niet langer ~ aan ..: *sich aus/bei der Diskussion abmelden*; *aus den Verhandlungen aussteigen*; een regering waaraan alle (in het parlement vertegenwoordigde) partijen deelnemen: *eine Allparteienregierung*; *eine Allparteieninitiative*; *eine Allparteienkommission*; **6.** De Piratenpartij mag aan de verkiezingen ~: *Die Piratenpartei darf zur Wahl antreten*; (gaan) ~ aan de overzeese handel: *in den Überseehandel einsteigen*; Trump wil weer volop aan de verkiezingsstrijd ~: *Trump will wieder voll in den Wahlkampf einsteigen*; Hij heeft aan de gevechten niet deelgenomen en zich niet schuldig gemaakt aan misdaden: *Er war an den Kämpfen nicht beteiligt und hat sich keiner Verbrechen schuldig gemacht*; Ik heb aan de bijeenkomst deelgenomen: *Ich war bei* (w.g.) *dem Treffen beteiligt*; de aan de regering ~de partijen: *die regierungsbeteiligten Parteien*; *die kriegsbeteiligten Staaten*; *die projektbeteiligten Parteien*; In 1917 besloot het Amerikaanse Congres aan de oorlog deel te nemen: *1917 beschloss der amerikanische Kongress den Kriegseintritt*; Hij neemt voor 35 procent deel in de onderneming: *Er ist mit 35 Prozent an dem Unternehmen beteiligt*; De staat neemt voor 30 procent deel in de energieleverancier: *Der Staat steigt mit 30 Prozent bei dem Energieversorger ein*;

deelnemer 1. ~s en deelneemsters: *Teilnehmende*; **6.** ~s aan ..: *die Teilnehmer an +3/bei/die Teilnehmer +2/-teilnehmer*; aan een begrafenis: *Trauergäste*; ~s aan de demonstratie: *Teilnehmer der/bei der Demonstration*; de ~s aan het experiment: *die Versuchsteilnehmer*; ~s aan het gesprek: *Gesprächsbeteiligte*; de ~s aan de kerkdienst: *die Gottesdienstteilnehmer*; ~s aan een protestactie (bijeenkomst, mars en andere vormen van protest): *Teilnehmer einer Protestaktion/Protestteilnehmer/Protestler/Protestierende*; de ~s aan de stemming: *die an der Abstimmung Teilnehmenden/Abstimmungsbeteiligten*; de ~ aan de verkiezingsstrijd: *der Wahlkämpfer*; *die Teilnehmer des Workshops*;

deelneming 1. *die Teilhabe an der Gesellschaft*; **2.** de we-

derzijdse ~ door ondernemingen: *die Überkreuzbeteiligung zwischen Unternehmen*; **6.** ~ aan een strafbaar feit: *Tatbeteiligung*; de ~ in de kosten: *die Beteiligung an den Kosten/Kostenbeteiligung*; met ~ van ..: *unter Teilnahme von ..*;

deels in Teilen; **1.** ~ .., ~ ..: *zum Teil .., zu einem anderen Teil ..*; **2.** De numerus fixus voor geneeskunde is ~ ongrondwettig: *Der Numerus clausus für Medizin ist in Teilen verfassungswidrig*; een ~ zelfstandige gemeente: *eine teilselbstständige Gemeinde*; een ~ soevereine staat: *ein teilsouveräner Staat*; Ik ben ~ loyaal aan Rome, ~ aan de keizer: *Meine Loyalität ist zwischen Rom und dem Kaiser geteilt*; **3.** *eine teilamputierte Brust*; *das 1945 teilzerstörte Gebäude*; *eine teilrenovierte Wohnung*; ~ schuld bekennen: *teilgeständig sein*; Wij hebben dezer dagen geleerd dat we niet meer voor honderd procent op anderen kunnen vertrouwen, dat is ~ voorbij: *Wir haben in diesen Tagen gelernt, dass wir uns auf andere nicht mehr 100-prozentig verlassen können, das ist ein Stück vorbei*; **5.** Het nieuwe elektrische model kreeg een grotere actieradius, rijdt ~ autonoom en kost niet meer dan zijn voorganger: *Das neue E-Modell erhielt mehr Reichweite, fährt teilautonom und kostet nicht mehr als der Vorgänger*; **6.** een bank die ~ in handen van de staat is: *eine teilstaatliche Bank*; *ein teilstädtisches Unternehmen*;

deelstaat der Teilstaat; **1.** de minister van binnenlandse zaken van de ~: *der Landesinnenminister*; de ministers van binnenlandse zaken van de (Duitse) deelstaten: *die Länderinnenminister*; *die Länderfinanzminister*; *die Länderjustizminister*; In 1990 verklaarden de eerste deelstaten van de Sovjetunie zich onafhankelijk: *Im Jahre 1990 erklärten die ersten Teilstaaten der Sowjetunion ihre Unabhängigkeit*; instellingen van de ~/deelstaten: *teilstaatliche Institutionen*;

2. de oostelijke en de westelijke deelstaten (van Duitsland): *die Ost(bundes)länder und die West(bundes)länder* (minder fr.); **deelsstaatafdeling** der Landesverband; **1.** de ~en van de CDU: *die Landesverbände der CDU*;

deelstaatsdistrict der Regierungsbezirk; **6.** het bestuur over een ~: *das Regierungspräsidium*; het hoofd van een ~: *der Regierungspräsident*;

deelstaatsparlement (in Duitsland) das Landesparlament; der Landtag; (in bijv. Amerika) das Bundesstaatsparlament;

deelstaatrecherche das Landeskriminalamt; ° de deelstaatrecherche (LKA) van Noordrijn-Westfalen: *das Landeskriminalamt von Nordrhein-Westfalen*;

deeltaxi das Taxi zum Teilen (meest fr.);

deeltijd 6. Enkelen werken in ~: *Einige arbeiten (in) Teilzeit/arbeiten teilzeitlich/sind in Teilzeitarbeit beschäftigt/gehen einer Teilzeittätigkeit nach*; Ik kan vanaf december in ~ gaan werken: *Ich kann ab Dezember in Teilzeit (arbeiten) gehen*; (van voltijd) in ~ gaan werken: *in/auf Teilzeit wechseln/auf Teilzeit reduzieren/umsteigen* (minder fr.); De studie kan ook in ~ gevolgd worden: *Das Studium kann auch teilzeitlich absolviert werden*; het werken in ~: *das teilzeitliche Arbeiten*;

deeltijdarbeid 6. de ~ voor oudere werknemers: *die Altersteilzeit*;

deeltijdbaan der Teilzeitarbeitsplatz;

deeltijdmoeder die Teilzeitmutter;

deeltijdstudie das Teilzeitstudium; das teilzeitliche Studium (niet fr.);

deeltijdvacature, vacature voor deeltijdbaan 3. De onderneming schrijft alleen nog deeltijdvacatures uit: *Das Unternehmen schreibt nur noch Teilzeitstellen/Stellen in Teilzeit aus*;

deeltijdwerker, deeltijdwerkster die Teilzeitkraft; die Teilzeitarbeitskraft; der/die Teilzeitarbeitende;

deelvorstendom das Teilfürstentum;

deëmotionalisieren (w.g., gebruikelijker: uit de emotionele sfeer halen) entemotionalisieren (fr.);

deerlijk² 3. .. had hem ~ laten martelen: *.. hatte ihn erbärmlich martern lassen*; Als je denkt dat maar wenigen die mening zijn toegedaan, vergis je je ~: *Wenn du denkst, dass nur wenige dieser Meinung sind, dann täuscht du dich*

schwer;

deerniswekkend erbarmungswürdig; erbarmenswaardig (minder fr.); jammervoll; **1.** De zieke bood een ~e aanblik: *Der Kranke bot ein Bild des Jammers/einen jammervollen Anblick*; een ~e figuur: *eine Jammergestalt*;

deëscaleren (overg. en onoverg.) deescalieren (overg. en onoverg.); * ~d: *deeskalierend/deeskalatorisch* (w.g.); **defect**² **3.** De accu is ~ geraakt: *Die Batterie ist defekt geworden*;

defenestreren (uit het raam gooien) defenestreren (gel., w.g.); ° *Defenestriert wurde schon im Alten Testament*;

defensiebegroting der Wehretat (mv. -s);

defensief¹ **3.** in het ~ zijn: *Die Arbeitnehmervertreter von Opel und VW stehen (zeer fr.) in der Defensive*;

defensief² **2.** de defensieve kracht/sterkte: *die Defensivstärke/defensive Stärke*; **2.** een ~ sterk team: *eine defensivstarke/defensiv starke Mannschaft*; **3.** overdreven ~ spelen: *mauern*;

defibrillator der Stromstößgeber (niet fr.);

deficiëntieverschijnsel die Mangelercheinung;

deficiëntieziekte die Mangelerskrankung;

deficit **3.** in een ~ terechtkomen: *ins Defizit kommen/geraten/rutschen*;

definiëren **3.** werd gedefinieerd: *Im Mittelalter definierte sich die Feindseligkeit gegenüber den Juden in religiösen Begriffen*; **6.** Het begrip kan men/laat zich het beste ~ door een blik terug te werpen op ...: *Der Begriff Freiheit definiert sich am besten mit einem Blick zurück auf die Geschichte des Mittelalters*; .. definiëren zichzelf op basis van/aan de hand van/via ...: *Europäische Staaten definieren sich über ihre Geschichte, ihre Sprache und ihre Kultur*;

definitie **6.** Financiële crises zijn per ~ niet te voorzien: *Finanzkrisen sind per Definition kaum vorhersehbar*; Het begrip „terrorisme“ is qua ~ niet eenduidig: *Der Begriff "Terrorismus" ist definitorisch uneindeutig*; Er is geen uniforme ~ van omgevingslawaa: *Es gibt keine einheitliche Definition von (meest fr.)/für Umgebungslärm*;

definitief letztgültig; **1.** de definitieve versie: *die Endfassung/Schlussfassung*; de definitieve verblijfplaats: *der Endverbleib*; *die Endruhestätte*; *Jeder Glaube an eine letztgültige Antwort auf die Fragen "Wer bin ich?", "Warum bin ich?" ist Illusion*; **3.** *Die Reise ist fest gebucht*; Het staat ~ vast dat het afbranden van zulke grote oppervlakten door het klimaat wordt veroorzaakt: *Dass so große Flächen abbrennen, ist definitiv klimabedingt*;

definitiemacht die Definitionsmacht; die Definitionsgewalt; die Definitionshoheit; **3.** Het antwoord op deze vraag kan men vrijelijk definiëren, en niemand heeft de ~ erover: *Die Antwort auf diese Frage ist frei definierbar und niemand besitzt die Definitionshoheit*;

definitieprobleem das Definitionsproblem/definitiorische Problem;

deftig herrschaftlich; **1.** een ~e villa: *eine herrschaftliche Villa*;

degelijk² strapazierfähig; **3.** De japon is van/uit ~ katoen vervaardigd: *Das Kleid ist aus strapazierfähiger Baumwolle gefertigt*;

degelijk³ **5.** (na eerdere twijfel of ontkenning) Wel ~!: *Bestimmt wohl!*; Het gerucht was wel ~ de kop ingedrukt: *Das Gerücht war sehr wohl zurückgedrungen*; *Das sollte sehr wohl das Thema eines Kongresses sein dürfen*; Het is wel ~ de vraag, hoe ...: *Die Frage ist sehr wohl, wie ...*;

degene **4.** ~n die ...: *Die den Begriff benutzen, gehen davon aus, dass ...*; ~n die van corona genezen zijn moeten nu ook ingeënt worden: *Corona-Genesene sollen nun auch geimpft werden*; Urbanus II was ~ die Cluny zo noemde: *Der Cluny so nannte, war Urban II.*; **7.** J. was een van ~n die ...: *Jabontinski rief die Hagana mit ins Leben*;

deglobaliseren (overg. en onoverg.) entglobaliseren (overg.); deglobaliseren (overg.); **1.** de wereldeconomie ~: *die Weltwirtschaft deglobalisieren*; Gaat de wereld nu ~?: *Wird sich die Welt jetzt deglobalisieren?*;

deglobalisering die Entglobalisering; die Deglobalisie-

ring;

degradatie die Degradation (kerkel.); **6.** zijn ~ tot onbeduidende ambten: *seine Rückstufung auf unbedeutende Ämter*;

degradatieplaats der Abstiegsplatz; **3.** op een ~ staan: *auf einem Abstiegsplatz/abstiegsgefährdeten Platz stehen*;

degraderen¹ **3.** Nog is er niets beslist, maar het ziet er erg naar uit dat Hertha gaat ~: *Noch ist nichts entschieden, aber es sieht schwer nach einem Abstieg von Hertha aus*;

degraderen zurückstufen; herabstufen;

dehumaniseren dehumaniseren; enthumaniseren; **1.** .. ~, teneinde bij de soldaten de remming om te doden te overwinnen: *Man muss in einem Krieg den Gegner propagandistisch dehumanisieren, um die Tötungshemmung der Soldaten zu überwinden*;

dehydreren **1.** Koffie dehydreert (het lichaam) niet: *Kaffee dehydriert/entwässert den Körper nicht*;

deïndustrialisatie die Entindustrialisering; die Deïndustrialisering; die Desindustrialisering;

deïndustrialiseren¹ (onoverg.) sich entindustrialisieren; sich deïndustrialisieren; **1.** Engeland, de bakermat van de industrialisering, is verregaand gedeïndustrialiseerd: *England, die Heimat der Industrialisierung, hat sich weitgehend entindustrialisiert*; **3.** Duitsland dreigt gedeïndustrialiseerd te raken: *Deutschland droht eine Deïndustrialisierung*;

deïndustrialiseren² (overg.) deïndustrialisieren; entindustrialisieren; **1.** *Die neuen Länder wurden nach 1989 weitgehend entindustrialisiert*;

deinen **1.** de ~de bladeren van de bomen: *die wogenden Blätter der Bäume/(ook) das Blätterwogen/Blättergewoge der Bäume*;

deining **3.** De plannen veroorzaakten veel ~: *Die Pläne schlugen hohe Wellen*;

dekartelliseren (ec.) dekartelliseren; dekartellieren; entflichten (entflocht, entflochten);

dekbed das Plumeau (mv. -s); **2.** het veren ~: *das Federbett*;

dekherinnering (psychoanal.) die Deckerinnering;

dekken besichern (fin.); afdekken; **1.** risico's ~: *Risiken abdecken/decken* (minder fr.); De toegangsprijzen dekken slechts een gedeelte van de kosten: *Die Eintrittspreise decken nur einen Teil der Kosten ab*; Kinderen worden door de WA-verzekering niet altijd gedekt: *Kinder sind von der Haftpflichtversicherung nicht immer abgedeckt*; Hij volgde, gedekt door de Entente, een voorwaarts gerichte strategie: *Er betrieb, abgedeckt von der Entente, eine Vorwärtsstrategie*;

Door het nietaanvalspact met Polen was Duitsland voortaan in de rug gedekt: *Der Nichtangriffspakt mit Polen hielt Deutschland fortan den Rücken frei*; *jede Entscheidung von oben sich abdecken lassen*; door hypotheeken gedekte waardepapieren: *durch Hypotheken besicherte/hypothekenbesicherte Wertpapiere*; Aanvankelijk waren de meeste valuta's nog door goud gedekt: *Zunächst waren die meisten Währungen noch goldgedeckt/goldbesichert* (niet fr.); Dekken de strategische belangen van de EU en de VS elkaar nog?: *Sind die strategischen Interessen der EU und der USA noch deckungsgleich*; Het wezen van de mens en de species mens dekken elkaar: *Das Wesen des Menschen und die Gattung Mensch sind deckungsgleich* (Ludwig Feuerbach); Helga had de tafel al gedekt en de goelash op tafel gezet: *Helga hatte bereits aufgedeckt und das Gulasch auf den Tisch gestellt*;

6. Hij dekte de tafel met ..: *Er deckte sieben Teller, Gabeln und Messer auf (den Tisch)*; **7.** het ~ van de schapen: *die Deckung der Schafe/Schafsdeckung* (w.g.);

dekking (verzekeringsdekking) der Versicherungsschutz; **1.** de ~ van koersrisico's: *die Kurssicherung*; de financiële ~ van het project: *die finanzielle Absicherung des Projekts*; **2.** onvoldoende ~ (financ.): *Unterdeckung*; **3.** niet uit de ~ durven te komen: *sich nicht aus der Deckung (heraus)wagen/(heraus)trauen*; **6.** de ~ op de rekening: *die Kontodeckung*; zonder ~: *deckungslos im Sturm stehen*;

dekkingsstekort (financ.) die Onderdekking;

dekkleed die Schondecke; das Schondeckchen;

dekmantel **6.** Er werd gevreesd dat Rusland onder de ~

van een hulpkonvooi soldaten in Oost-Oekraïne zou kunnen laten binnentrekken: *Es gab Befürchtungen, Russland könnte unter der Tarnung eines Hilfskonvois Soldaten in die Ostukraine einmarschieren lassen;*

dekmantelfirma die Tarnfirma;

dekmatras, topdekmatras, oplegmatras, matrastopper die Matratzenauflage; der Matratzenschutz; der Matratzenschoner;

deknaam der Tarnname;

deksel 2. het glazen of stalen ~ van de snelkookpan: *die Glas- oder Stahlabdeckung des Dampfgargeräts;* **3.** het ~ doen op ..: .. *zudecken/zudeckeln;* vaten van een ander ~ voorzien: *Fässer ()umdeckeln;*

delegeren 1. *Solche Fälle wurden an die örtlichen Stadtgerichte abgegeben;* **6.** Uit vrees fouten te maken worden in de hiërarchie beslissingen naar boven gedelegeerd: *Aus Furcht vor Fehlern werden Entscheidungen in der Hierarchie hochdelegiert;* Taken eenvoudigweg naar beneden ~ kan niet meer: *Aufgaben einfach herunterzudelegieren geht nicht mehr;* **7.** het ~ van bevoegdheden: *die Delegation/Delegierung (minder fr.) von Kompetenzen;*

delegitimeren delegitimiseren; entlegitimiseren;

delen¹ 6. Werknemers dienen te ~ in het succes van de onderneming: *Beschäftigte sollen am Erfolg des Unternehmens teilhaben;* Onze partij staat ervoor dat allen op een rechtvaardige manier delen in de welvaart: *Unsere Partei steht dafür, dass alle gerecht am Wohlstand beteiligt werden.;* de graad waarin de paus deelt in de verdiensten van Petrus: *der Grad der Teilhabe des Papstes an den Verdiensten des Petrus;* *Wer die Gebeine eines Märtyrers berührt, gewinnt Anteil an ihrer Heiligung;* ~ in de vreugde van de anderen: *sich mitfreuen mit den Fröhlichen;*

delen³ 1. Zij zijn beste vrienden en delen de problemen met elkaar: *Sie sind beste Freunde und teilen sich die Probleme;*

6. in tweeën ~: *zweiteilen (zweiteilte, zweigeteilt)/durch () teilen;* Politiek gezien is Polen eigenlijk in tweeën gedeeld: *Politisch ist Polen eigentlich ein zweigeteiltes Land;* De rivier de Pegnitz deelt het oude stadsgedeelte van Neurenberg in tweeën: *Der Fluss Pegnitz durchteilt die Altstadt von Nürnberg;* de in vieren gedeelde stad: *die viergeteilte Stadt;*

delicaat¹ 1. *eine heikle Frage;*

delicatessenwinkel der Feinschmeckerladen;

delict 6. het ~ tegen het leven (jur.): *das Tötungsdelikt;*

delinquent¹ (zn.) 2. seksueel ~en: *Sexualstraftäter/Sexualdelinquent;*

delinquent² (bn.) 5. seksueel ~e priesters: *sexualdelinquente Priester;*

delirium das Delir; **3.** Na een ernstige bloeding hielden doktoren hem dagenlang in narcose, hij raakte/belandde/kwam in een ~ terecht: *Nach einer schweren Blutung hielten Ärzte ihn tagelang in Narkose, er fiel/geriet in ein Delir;*

delooyaal unloyal;

delven² 1. Hij delft zijn eigen graf: *Er schaufelt sich sein eigenes/das eigene Grab;*

demarche 3. ~s doen/ondernemen: *Demarchen unternehmen/machen (w.g.)/demarchieren;*

demarrage (sport, motortechn.) der Antritt; **1.** De krachtige ~ van een elektrische motor verrast telkens opnieuw: *Der kräftige Antritt eines Elektromotors überrascht jedes Mal aufs Neue;*

demarreren 6. Wie van de beide ploeggenoten won maakten ze onder elkaar uit, maar niet door te ~: *Den Sieg machten die beiden Teamkollegen unter sich aus – aber nicht durch einen Antritt;* Ik heb het juiste moment om te ~ gemist: *Ich habe den richtigen Moment zum Antritt verpasst;*

dement 1. ~e ouderen: *demenzkranke Alte/Altersverwirrte;* **3.** ~ worden: *an Demenz erkranken;* Is de Amerikaanse president ~ aan het worden?: *Ist der amerikanische Präsident auf dem Weg in die Demenz?;*

demente, dementerende der/die Demenzkranke/an Demenz Erkrankte; der/die demenziell Erkrankte (med.);

dementeren an (einer) Demenz leiden; demenzkrank sein;

an Demenz erkrankt sein; von Demenz betroffen sein; **3.** Mijn vader begint te ~: *Mein Vater is auf dem Weg in die Demenz/gleitet (ab) in die Demenz;*

dementie die Demenzerkrankung (mv. -en); **3.** het risico met (een vorm van) ~ te maken te krijgen: *das Risiko an einer Demenz zu erkranken;* Bijna twee miljoen mensen in Duitsland lijden aan ~: *Fast zwei Millionen Menschen in Deutschland sind demenzkrank;* .. werd door een snel erger wordende ~ getroffen: *Walter Jens fiel in eine sich rasch verschlimmernde Demenz;*

demissionair geschäftsführend; **1.** de ~e regering: *die geschäftsführende Regierung;* **3.** De regering is slechts nog ~: *Die Regierung ist nur noch geschäftsführend im Amt;* Het kabinet zal voorlopig ~ aanblijven/~ verder regeren: *Die Regierung wird zunächst geschäftsführend im Amt bleiben/weiterregieren;* De Oostenrijkse president kan het kabinet opdracht geven gedurende korte tijd ~ aan te blijven: *Der österreichische Präsident kann das Kabinett für kurze Zeit mit der Fortführung der Geschäfte beauftragen;*

democratiseren (onoverg.) *sich demokratisieren;* **1.** Er was een historische kans dat de Arabische wereld democratischeerde: *Es gab die historische Chance, dass die arabische Welt sich demokratisiert;*

demograaf der Bevölkerungsforscher; der Bevölkerungswissenschaftler;

demografie die Bevölkerungswissenschaft;

demografisch Demografie- **1.** *Der Mannheimer Professor .. warnt schon seit langem vor dem Demografieproblem;* *Die Gesundheitssysteme sind von der Demografieentwicklung ebenso betroffen wie die Rentenkassen;* de ~e val: *Das alte Europa befindet sich in der Demografie Falle;*

demoniseren dämonisieren; **10.** *jmdm. einen Teufelschwanz andichten;*

demonstrant der Demonstrationsteilnehmer; der, die Demonstrierende;

demonstratie 1. de slacht~: *die Schauschlachtung;* de schiet~: *das Schauschießen;* de turn~: *das Schauturnen;* **6.** naar een ~ gaan: *auf eine Demonstration gehen;*

demonstratieauto, demonstratiewagen der Vorführwagen;

demonstratief² plakativ; **3.** *Cameron distanzierte sich plakativ von Thatcher;*

demonstreren 1. om zijn macht te ~: .. *nutzte die Hochfeste zu seiner Machtdemonstration;* Parachutespringers zullen hun kunnen ~: *Fallschirmspringer werden ihr Können vordemonstrieren;* **3.** gaan ~: *demonstrieren gehen/auf eine Demonstration gehen;* In een e-mail werd aanhangers geld geboden om te gaan ~: *Eine E-Mail bot Anhängern Geld fürs Demonstrieren;*

demontage der Abbau; **1.** de ~ van een hijskraan: *der Abbau eines Krans;*

demonteren auseinander bauen; auseinander nehmen; zerlegen; abbauen; (op zorgvuldige wijze) terugbouwen; **1.** Tot nu toe in gebruik zijnde vliegtuigen worden eens in de zes jaar gedemonteerd om bijvoorbeeld de vliegtuigwand op haarscheurtjes te onderzoeken: *Bisherige Maschinen werden alle sechs Jahre auseinander gebaut, um zum Beispiel die Flugzeughaut auf Haarrisse zu prüfen;* In deze fabriekshal worden oude elektrische toestellen gedemonteerd, gesorteerd en gefragmenteerd: *In dieser Fabrikhalle werden alte Elektrogeräte auseinander genommen, sortiert und zerkleinert;* producten ~ en de bestanddelen naar materiaalsoorten sorteren: *Produkte sortenrein zerlegen;* *Die Maschinen wurden abgebaut und weggeschafft;* **4.** De Unie van CDU en CSU demonteert zichzelf in de controverse over de asielpolitiek: *Die Union zerlegt sich im Streit über die Asylpolitik;* **7.** Het ~ van Duitse kernenergiecentrales is een taak die wel een eeuw in beslag kan nemen: *Der Rückbau deutscher Kernkraftwerke ist eine Jahrhundertaufgabe;*

demotiveren entmotiveren; **3.** gedemotiveerd raken: *demotiviert werden;*

dempen abdämpfen; **1.** Gewrichten dempen plotselinge harde bewegingen en beschermen daarmee de botten tegen

beschadigen: *Gelenke dämpfen plötzliche harte Bewegungen ab und bewahren somit die Knochen vor Schäden*; Door het opkopen van leningen konden de gevolgen van de economische crisis gedempt worden: *Durch Anleihekäufe konnten die Auswirkungen der Wirtschaftskrise abgedämpft werden*; Het tekort aan vakkrachten dempt de economische groei: *Der Fachkräftemangel dämpft das Wirtschaftswachstum*;

demystificeren, demystifiëren demystificeren; entmystificeren;

denationalisatie die Entstaatlichung; **1.** de ~ en privatisering op veel gebieden, bijv. van de spoorwegen en de telecommunicatie: *die Entstaatlichung und Privatisierung in vielen Bereichen, etwa beim Bahnwesen und in der Telekommunikation*;

denationaliseren entstaatlichen; denationaliseren; **1.** Minister Brown van Financiën wilde ook de in slechte staat verkerende Londense metro ~: *Schatzkanzler Brown wollte auch die marode Londoner U-Bahn entstaatlichen*;

denderen 1. In 1906 werden de conservatieven bij de verkiezingen voor het Lagerhuis met een ~de nederlaag bestraft: *1906 wurden die Konservativen mit einer krachenden Niederlage bei den Unterhauswahlen bestraft*; **3.** (een Griek in 2012 over de nabije toekomst) Als iemand mij wil wijsmaken dat hij licht ziet aan het eind van de tunnel, dan denk ik: dat kan alleen de trein zijn die op ons af komt ~: *Wenn mir einer erzählen will, er sehe ein Licht am Ende des Tunnels, dann denke ich: Das kann nur der Zug sein, der auf uns zudonnert*; De zaken gaan niet zo ~d: *Das Geschäft läuft nicht so berauschend*;

Den Haag 2. een zucht van verlichting in politiek ~: *Aufatmen im politischen Den Haag*;

denigrerend 1. Je moet de democratie wel met argumenten verdedigen, ~ e etiketten plakken op de tegenstanders ervan is niet voldoende: *Man muss die Demokratie schon mit Argumenten verteidigen, entwertende Etiketten für ihre Gegner reichen nicht*; Zijn commentaren zijn een eindeloze reeks ~e uitlatingen: *Seine Kommentare sind eine endlose Aneinanderreihung von Abschätzigkeiten*;

denkbaar 3. iets ~ achten: *etwas für denkmöglich halten*; Het is ~ dat ...: *Es lässt sich denken, dass ...*; Hij is in mijn ogen de beste kandidaat ~: *Er ist in meinen Augen der denkbar beste Kandidat*; Dat er weer Joods leven in Duitsland is, is voor de Duitse democratie het mooiste compliment ~: *Dass es wieder jüdisches Leben in Deutschland gibt, ist das denkbar schönste Kompliment für die deutsche Demokratie*; de mooiste muziek ~: *die schönst denkbare Musik*; **5.** niet ~: *denk unmöglich*; De negatieve cijfers komen op het slechtst denkbare tijdstip: *Die negativen Zahlen kommen zu einem denkbar schlechten Zeitpunkt*;

denken¹ 1. de scherpte van ~: *die Denkschärfe/denkerische Schärfe*; de manier van ~: *die Gedankenführung/die Denke* (inf.); de middeleeuwse manier van ~: *die mittelalterliche Denkungsart*; het kortetermijn~: *die Kurzfristdenke*; machts~: *Machtdenken*; *Fortschrittsdenken*; winst~/~ in termen van winst: *Profitdenken*; **5.** ..? Geen ~ aan. ..: *Schulung? Kein Gedanke. Zu viel zu tun*; Met de kinderen in tien seconden naar de schuilplaats rennen – daar is helemaal geen ~ aan: *Mit den Kindern in zehn Sekunden in den Unterstand zu rennen – daran ist gar nicht zu denken*; Er is geen ~ meer aan dat er nog verder geregeerd kan worden: *An ein Weiterregieren ist nicht mehr zu denken*; Ik denk er niet over om af te treden: *Ich denke nicht an Rücktritt*; Hij dacht erover om een boot te kopen: *Er beschäftigte sich mit dem Gedanken an einen Bootskauf*; **6.** iem. aan het ~ zetten/brengen: *jmdn. zum/ins* (minder fr.) *Denken bringen/zum Nachdenken bringen/nachdenken lassen*; Dat artikel heeft mij aan het ~ gezet: *Dieser Artikel ließ mich nachdenklich werden*; Hitler was de aanstichter van een oorlog die bijna twee decennia lang een centraal element in zijn ~ was geweest: *Hitler war der Urheber eines Krieges, der fast zwei Jahrzehnte lang ein zentrales Element seines Denkens gewesen war*; het ~ in getallen: *das Zahlendenken*; het ~ in termen van aanspraken

(op de overheid): *das Anspruchsdenken*; Dat is met ~ niet te bevatten: *Das ist unfassbar für das Denken/denkerisch nicht zu fassen/nicht denkerisch fassbar*; **7.** Het is een lange weg van ~ naar doen: *Vom Denken zum Tun ist (es) ein weiter Weg*; **8.** Hoe hoog denkt u dat dat gebouw daar is?: *Was meinen Sie, wie hoch ist das Gebäude dort?*; Hoe denk je dat ik mijn opleiding moet financieren?: *Was meinst du, wie soll ich meine Ausbildung finanzieren?*;

denken² 1. een rationeel ~d iemand: *ein rationaler Kopf*; **3.** Dictatoren denken en doen op een voor hen heel eigen manier: *Diktatoren ticken* (omg.) *auf ihre ganz eigene Weise*; Dat geeft te ~: *Das macht bedenklich*; Ze doet aan haar vader denken die jurist is: *Sie erinnert an ihren Juristenvater*; De zandkastelen van de Duitsers doen de Denen te zeer aan inbezitting ~: *Die Sandburgen der Deutschen gemahnen die Dänen zu sehr an Besitzergreifung*; *Der Fiat Panda hat Sitze, die an Gartenstühle gemahnen*; Onwillekeurig moet je ~ aan ..: *Unwillkürlich kommt einem .. in den Sinn*; Hij moet (steeds weer) ~ aan de waarschuwing van ...: *Ihm ist die Mahnung von .. im Ohr*; ... waaraan je op 't ogenblik telkens weer moet ~: *Das ist einer der Sätze, die man derzeit nicht aus dem Ohr bekommt*; Wie denkt boven de partijen te staan is niet onpolitiek, maar gevaarlijk: *Wer sich über den Parteien wähnt, ist nicht unpolitisch, sondern gefährlich* (Harbermas); **5.** Er moet anders gedacht (gaan) worden: *Es braucht ein Umdenken*; iem. ertoe brengen anders te gaan ~: *jmdn. zum Umdenken bringen*; Na deze aanslag is men anders gaan ~: *Nach diesem Attentat hat ein Umdenken eingesetzt*; Jarenlang hebben Amerikaanse firma's de aandeelhouders gediend. Nu begint men anders te ~: *Jahrelang haben US-Firmen den Aktionären gedient. Jetzt findet ein Umdenken statt*; Door die ontmoeting is hij anders gaan ~: *Die Begegnung hat ihn zum Umdenken gebracht/hat ihn umdenken lassen*; bekrompen ~: *eng denken*; Daar hoef je dan verder niet meer aan te ~: *Darum/Darüber muss man sich dann keine Gedanken mehr machen*; Men moet er ook aan ~ dat ...: *Man muss mitbedenken, dass ...*; Het boek is een dissertatie, daar moet je tevens aan ~. Maar ze is in begrijpelijke taal geschreven: *Das Buch ist eine Dissertation, das muss man mitdenken. Jedoch ist sie verständlich geschrieben*; .. denkt erover om te stoppen: *Der Schalke-Manager denkt übers Aufhören nach*; Arjen Robben denkt *ans Aufhören*; .. denkt er .. niet over om op te geven/denkt niet aan opgeven: *Der Engländer Martin denkt trotz der Verletzungen bei der Tour de France nicht ans Aufgeben*; De regering in Rome denkt er niet over om te bezuïgen: *Die Regierung in Rom denkt nicht ans Sparen*; *Denken nicht viele Leute ans Auswandern, weil sie in Israel keine Zukunft für sich sehen?*; *Beide denken ans Heiraten*; Veel jonge Italianen denken erover om te emigreren: *Viele junge Italiener denken über(s) Auswandern nach*; Ze denken er niet over om te ...: *Es kommt ihnen gar nicht in den Sinn, zu ..*; Hij dént er niet over/dénkt er niet aan de agressieve stemming extra te willen aanwakkeren: *Er ist weit davon entfernt, die aggressive Stimmung zusätzlich befeuern zu wollen*; .. denken daar anders over: *Die TUI-Verantwortlichen denken da anders*; Ik denk er serieus over om te ...: *Es geht mir ernsthaft durch den Sinn, zu ..*; Hij dacht erover om te vluchten: *Er sann auf Flucht*; Wij hebben een goed idee voor u: wat zou u ervan ~ om eens een vakantiereis met de trein te maken?: *Wir haben eine gute Idee für Sie: Wie wäre es mal mit einer Urlaubsreise mit der Bahn?*; klein ~: *klein denken*; De corrupte ambtenaren in Oekraïne denken en handelen nog net zo als ten tijde van de Sovjet-Unie: *Die korrupten Beamten in der Ukraine ticken* (zeer fr., inf.) *noch genauso wie zu Sowjetzeiten*; De laatste tijd doken er namen en personen in zijn geheugen op waarvan hij dacht hij ze allang was vergeten: *Neuerdings tauchten Namen und Personen aus seinem Gedächtnis auf, die er längst vergessen wähnte*; **6.** ~ aan ..: *.. im Sinne haben/im Kopf haben*; *Man muss zugeben, dass wir Engländer nur Sex im Kopf haben, und das ist für Sex eine unbefriedigende Stelle*; *Diese Fälle hat der Staat nicht bedacht*; ... ook aan de belangen van ande-

ren te ~: *Wir Europäer haben gelernt, die Interessen der anderen mitzubedenken/mitzudenken*; Ook aan deze ontwikkelingen moet gedacht worden: *Diese Entwicklungen gehören mitgedacht*; Aan doodgaan ~: wie doet dat nu graag?: *Ans/An (w.g.) Sterben denken: Wer tut das schon gerne?*; Velen weigerden om aan vluchten te ~: *Viele verweigerten den Gedanken an Flucht*; Mijn ouders hebben er al jaren geleden vaak over gedacht om te emigreren: *Meine Eltern haben schon vor Jahren oft über eine Emigration nachgedacht*; ~ over ...: *Wie denken Sie über Ihre Strategie für die Zukunft?*; Hoe kunnen wij opnieuw ~ over geestelijke gezondheid?: *Wie können wir geistige Gesundheit neu denken?*

denken³ **3.** Geen probleem zou je zo ~: *Das dürfte keine Schwierigkeit sein - denkt man*; Dat had je gedacht!: *Denkste!* (omg.)/*Pustekuchen!* (inf.); **3.** Hoge inflatie? Dat had je gedacht!; *Von wegen (omg.) hohe Inflation*; **4.** Ik denk het ook: *Ich denke auch*; ... - wat denk jij daarvan?: *Sex vor der Ehe - was denkst du darüber?*; Wat te ~ van het argument ...?: *Was ist von dem Argument zu halten, ...?*; Wie denkt u wel dat u bent? ...?: *Was glauben Sie denn, wer Sie sind? Soll ich Sie besser behandeln, als all die anderen?*; Wie had dat gedacht?: *Sieh mal (einer) an!*; er het zijne van ~: *sich seine eigenen Gedanken machen/sich sein Teil denken*; **5.** En dan te ~ dat hij niet eens ...: *Dabei hat er nicht einmal ...*; Dat is precies wat ik ook denk: *Ganz mein Gedanke*; Ze voelde hoe er een onbehagen in haar opkwam waarvan ze dacht dat ze het allang vergeten was: *Sie spürte, wie ein längst vergessen geglaubtes Unbehagen in ihr aufstieg*; de terugkeer van imperia waarvan men dacht dat ze ten onder waren gegaan: *die Wiederkehr versunken geglaubter Imperien*; Wat denk je eigenlijk wel?: *Was bildest du dir überhaupt ein?*; Wat denk u wel! (Hoe komt u erbij!): *Ich bitte Sie!*; **6.** Die denken bij zichzelf: "...": *Die denken sich: "Weg mit ihnen"*; De president denkt boven de wet te staan: *Der Präsident glaubt sich über dem Gesetz*; „Wie denkt meneer Schäuble (wel niet) te zijn om Griekenland te krenken? Wie denken de Nederlanders te zijn? Wie de Finnen?“, zei de Griekse president: *"Wer ist Herr Schäuble, dass er Griechenland kränkt? Wer sind die Niederländer? Wer sind die Finnen?"*, *sagte der griechische Staatspräsident*; "Wat denken jullie in Duitsland te vinden?", vroeg de verslaggever aan de vluchtelingen: *„Was glaubt ihr denn, was ihr in Deutschland findet?“*, *fragte der Berichterstatter die Flüchtlinge*; Karel, wat zou je ~ van een espresso macchiato?: *Karl, wie wäre es mal mit einem Espresso Macchiato?*; gedacht voor het brede publiek: *dem allgemeinen Publikum zgedacht*; *Zugedacht ist die bilingual education vor allem den aus .. zugewanderten Kindern spanischer Sprache*; **8.** (~ + dat-zin) Ik dacht dat ik in de verkeerde film zat: *Ich glaubte mich im falschen Film*; Hij dacht dat hij daarvoor te jong was: *Dafür dachte/hielt er sich zu jung*; .., waarvan men dacht dat ze van/door boze geesten bezeten waren: *psychisch Kranke, die man sich von bösen Geistern besessen dachte*; ... en terroriseren iedereen van wie ze denken dat die zwakker is dan zichzelf: *Die Jugendbanden ziehen durch die Straßen und terrorisieren jeden, der vermeintlich schwächer ist als sie selbst*; Herinneringen worden wakker die men dacht die allang vergeten te hebben: *Erinnerungen werden wach, die man längst vergessen glaubte*; Ik had veel over het vlieg-vissen gelezen en dacht dat ik er expert in was: *Ich hatte viel über das Fliegenfischen gelesen und wähnte mich als Experte*; Hoe hoog denkt u dat de huur hier is?: *Was meinen Sie, wie hoch ist hier die Miete?*; Hoe groot denk je dat de kansen zijn?: *Was meinst du, wie hoch stehen die Chancen?*; Hoe denk je dat hij gaat reageren?: *Was glaubst du, wie er reagieren wird?*; Zij was geen geboren moeder. Ongeveer een op de twee Duitsers denkt dat het mogelijk is op het internet de liefde voor het leven te vinden: *Etwa jeder zweite Deutsche hält es für möglich, die Liebe fürs Leben im Internet zu finden*; In ieder geval niet wat men denkt dat het is: *Sie war nicht die geborene Mutter. Jedenfalls nicht das, was man dafür hält*; Is hij werkelijk slim of denkt hij

alleen maar dat hij dat is?: *Ist er wirklich schlau oder hält er sich nur dafür?*; De president van de Duitse centrale bank denkt dat de piek van de inflatie achter de rug is: *Der Bundesbankpräsident sieht den Höhepunkt der Inflation überschritten/überwunden*;

denker **2.** .. was een groot strategisch ~ tijdens de Koude Oorlog: *Herman Kahn war ein großer strategischer Kopf im Kalten Krieg*; Hij was een snelle ~: *Er war schnell im Kopf/ein Schnelldenker*; de voorbereidende ~: *der Vordenker*; **denkkraft**, **denkvermogen** die Gedankenkraft; die gedankliche Kraft; die denkerische Kraft; die Denkleistung; die Denkfertigkeit; ° *Moderater Alkoholkonsum hat keinen negativen Einfluss auf die Denkleistung älterer Frauen*; **3.** Ik ben op het ogenblik niet erg besluitvaardig en beschik niet over veel ~: *Ich bin im Augenblick nicht sehr entschlossenfähig und denkkräftig*;

denklui denkfal;

denklogica die Denklogik; **6.** een volgens de ~ onmogelijke conclusie: *eine denklogisch unmögliche Schlussfolgerung*;

denkluheid die Denklust;

denkmogelijkheid die Denkmöglichkeit; **1.** de ~ van het klonen: *die Denkmöglichkeit des Klonens*;

denkprestatie die Denkleistung; die denkerische Leistung;

denkrichting die Gedankenrichting;

denkschool die Denkschule;

denktank die Denkfabrik; die Ideenfabrik; die Ideenschmiede;

denktrant die Denkungsort (vero., fr.); die Denkwijze; (vero.); **1.** de ~ van de katholieken van toen: *das Denken der damaligen Katholiken*;

denkvermogen die Denkfähigkeit; **6.** mensen met weinig ~: *denkschwache Menschen*;

denkwereld die Denkwelt;

denkwerk der Gehirnschmalz (inf., scherts.);

denkwijze die Gedankenführung;

dependance die Außenstation; **1.** *die Außenstation eines Krankenhauses*;

depotgarantiestelsel das Einlagensicherungssystem;

depolitiseren entpolitiseren; depolitiseren; **1.** de zeggenschap over de basisrente ~ (aan beïnvloeding door de politiek onttrekken): *die Hoheit über die Leitzinsen depolitisieren*;

deponeren **1.** geld op een rekening ~: *Geld auf einem Konto hinterlegen*; **6.** geld bij een bank ~: *Geld bei/in einer Bank deponieren*;

deportatie die Zwangsverschiebung;

deporteren verschleppen; zwangsverschicken (volt. dw. zwangsverschickt); **1.** gedepoteerde burgers: *Zivildeportierte*; *Die Sklaven wurde ohne Hoffnung auf Rückkehr in die Salzbergwerke verschleppt/verschickt*;

depositogarantie die Einlagensicherung; die Absicherung von Sparguthaben;

depositogarantiefonds der Einlagensicherungsfonds (mv. -);

depositogarantiestelsel, **depositogarantieregeling** *das Einlagensicherungssystem*; *die Einlagensicherung*; *das Depositengarantiesystem*; **2.** een voor het hele eurogebied geldend depositogarantiestelsel: *eine eurozonenweite Einlagensicherung*;

depositogeld das Depositum; das deponierte Geld; das hinterlegte Geld; das Hinterlegungsgeld;

depositorkening das Festgeldkonto;

depressie das Gemütsstief; das seelische Tief; das Seelentief; ° *Der Winter ist für viele Menschen ein Monate währendes Gemütsstief*; **2.** Dertig kilometer hadden de marathonlopers er op zitten toen er plotseling een ~ met ijsregen en stormvlagen ontstond: *30 Kilometer hatten die Marathonläufer geschafft, als es einen Wettersturz mit Eisregen und Sturmböen gab*; **3.** een ~ krijgen: *an einer Depression erkranken/eine Depression bekommen*; In 1923 raakte Hitler in een wekenlang durende ~: *1923 fiel/verfiel Hitler in eine wochenlange Depression*;

depressief **1.** de depressieve aanval: *der Depressionsanfall/der Depressionsschub*; in een depressieve fase zijn: *in*

einer Depressionsphase stecken; Depressionsgefühle; de depressieve stemming: *das Stimmungstief*;
depressiepatiënt der Depressionskranke; der Depressions-
erkrankte; der Depressionspatient (minder fr.);
deprimeren 3. Dat ist ~d: *Das schlägt (einem) aufs Ge-
müt*; ... Daar kon je wel gedeprimeerd van raken/worden:
*Von November bis März kaum ein blauer Tag. Das konnte
einem schon aufs Gemüt schlagen*;
derailleur, kettingschakelaar die Kettenschaltung;
derde¹ 1. een ~ bladzijde: *eine drittel Seite*; **3.** In Australië
is het aantal nieuwe coronagevallen tot een ~ teruggelopen:
In Australien haben sich die Corona-Neufälle gedrittelt; Ruim
een ~ van de Oekraïense bevolking is Rus: *Ein starkes Drit-
tel der ukrainischen Bevölkerung sind Russen*; Twee ~ van de
toenmalige Oostenrijkse regering zit nu in de beklag-
denbank: *Zwei Drittel der damaligen Regierung sitzen heute
auf der Anklagebank*;
derde³ die Driitperson; **1.** studenten uit ~ landen: *Studen-
ten aus Drittstaaten/Drittländern*; **6.** arbeid door ~n: *fremde
Arbeit*; verrichtingen door ~n: *Fremdleistungen* (tgov.: *Ei-
genleistungen*); geen schuld door/van ~n/een ~: *keine
Fremdverschuldung/kein Fremdverschulden*; Volgens het
Openbaar Ministerie zijn er geen aanwijzingen dat er invloed
van ~n is geweest bij het overlijden van ..: *Laut Staatsan-
waltschaft gibt es keine Hinweise auf Fremdeinwirken beim
Tod von Sandra Bland*; door schuld van ~n/een ~ veroor-
zaakt: *fremdverschuldet*; ... is in handen van ~n overge-
gaan: ... *ist in dritte Hände gewandert*; De klantgegevens
mogen niet in handen van ~n komen: *Die Kundendaten dür-
fen nicht in Dritthände gelangen*; Van ~n heb ik vernomen
dat ...: *Von dritter Seite erfuhr ich, dass ...*;
derde⁴ 5. Er komt als ~ nog iets bij: *Es kommt etwas/ein
Drittes hinzu*;
derde-beslagene der Driitschuldner;
derdedeel 7. ... en hem een ~ daarvan gegeven: ... *und
ihm den dritten Teil davon gegeben*;
derdeklas- 1. De VS zijn naar een ~land gedegradeerd: *Die
USA sind zum drittklassigen Land/Drittklasseland abgestie-
gen*;
derdemachtswortel die dritte Wurzel; **3.** de ~ trekken: *die
dritte Wurzel ziehen*;
derdenrekening, kwaliteitsrekening das Anderkonto;
das Treuhandanderkonto; das Notaranderkonto;
derdenverzet (jur.) die Widerspruchsklage;
derderangs, derderangs- drittrangig; **1.** Gauland is vroe-
ger in de CDU slechts een ~politicus geweest: *Gauland war
in der CDU einst nur ein Politiker der dritten Reihe/drittran-
giger Politiker*; **3.** het gevoel ~ te zijn: *das Gefühl der Dritt-
klassigkeit*;
derde-wereld-heerser der Driitweltherrscher;
derde-wereld-land das Driitweltland; * *Amerika läuft Ge-
fahr, zu einem Dritte-Welt-Land zu werden*;
dereguleren entregelen; **1.** *Politiker entregelten nationale
Märkte und den internationalen Handel*;
deregulering die Deregulation (meest fr.);
deren 5. Dat hij geboeid en geslagen werd deerde hem in
het geheel niet: *Er achtete Fesseln und Schläge für nichts
(verh.)*;
dergelijk 4. Iets ~s heb ik al eens gehoord: *Derlei habe ich
schon einmal gehört*; Iets ~s geldt voor het geval dat ...: *Ein
Ähnliches gilt für den Fall, dass ...*;
derhalve sonach (w.g.);
derivatenhandel der Derivatehandel; Derivathandel (niet
fr.);
dertien 10. een .. van ~ in een dozijn: *ein Dutzendphilo-
soph*;
dertig¹ 6. kinderen krijgen tussen de ~ en de veertig: *in
den Dreißigern Kinder bekommen*;
dertigminner der/die Unter-Dreißigjährige/Unter-30-
Jährige;
dertigste 6. Hij presenteerde een lijst van boeken die je
eigenlijk voor je ~e gelezen moet hebben: *Er präsentierte
eine Liste mit Büchern, die man bis dreißig gelesen haben*

sollte;
derven 1. gederfde inkomsten: *Einnahmeausfälle/entgan-
gene Einnahmen*; **1.** Door de belastingpraktijken van Neder-
land derven alleen al de ontwikkelingslanden inkomsten voor
een bedrag van 460 miljoen euro: *Durch die Steuerpraktiken
der Niederlande erleiden alleine die Entwicklungsländer Ein-
nahmeausfälle von 460 Millionen Euro*;
des³ 5. Immateriële waardevoorstellingen worden ~ te be-
langrijker naarmate ons materieel inkomen via werk minder
gaat worden: *Immaterielle Wertvorstellungen werden in dem
Maße wichtiger, wie unser materielles Einkommen über Arbeit
geringer werden wird*;
desacraliseren entsacraliseren (meest fr.); desacralisie-
ren;
desastreus 1. De inflatie had desastreuze gevolgen voor de
middenstand: *Die Inflation wirkte sich verheerend auf den
Mittelstand aus*;
desk sharing das Desk Sharing; ° ~, het delen van de
werkplek met anderen: *Desk-Sharing, das Schreibtischtei-
len*;
desensibiliseren entsensibiliseren (minder fr.);
deserteren von der Fahne laufen/von der Fahne gehen/die
Fahne verlassen; **6.** uit het leger ~: *aus/von der Armee de-
sertieren*;
desgevraagd 3. Een woordvoester van de onderneming
deelde ~ mee ...: *Eine Sprecherin des Unternehmens teilte
auf eine dahingehende Frage/auf Anfrage mit, ...*; *Der Ange-
klagte teilte auf Befragen mit, ...*;
desideratum das Desideratum (mv. Desiderata); das Desi-
derat (mv. -e); **3.** *Das bleibt ein Desiderat*;
design 6. een fiets met fraai, consequent doorgevoerd ~:
schön durchdesigntes Rad;
design- 1. de ~bril: *die Designerbrille/Designbrille* (minder
fr.); het ~kostuum: *der Designeranzug/Designanzug* (minder
fr.);
designen (designde, gedesignd) designen (designte, de-
sigt);
desillusioneren 3. gedesillustreerd raken: *desillusioniert
werden*;
desinformatie gezielte Falschinformation/Fehlinformation;
desintegreren (onoverg.) desintegreren (overg., onoverg.,
[minder fr.]); **1.** Door de verborgen vreemdelingenhaat des-
integreert de maatschappij: *Die versteckte Fremdenfeind-
lichkeit desintegriert die Gesellschaft*; cellen met ultrage-
luidsgolven doen ~: *Zellen mit Ultraschall desintegrieren*; De
partijorganisatie is in hoog tempo gedesintegreerd: *Die Par-
teiorganisation hat sich in rasantem Tempo desintegriert*;
*Nach seiner Analyse desintegriert sich/desintegriert die gan-
ze Gesellschaft*;
deskundig berufen; sachgemäß; **1.** Dat zou wellicht een ~-
er iemand moeten beoordelen: *Das sollte vielleicht ein Be-
rufenerer beurteilen*; ~e uitvoering van laswerkzaamheden:
sachgemäße Ausführung von Schweißarbeiten;
deskundige der Sachkenner; der Fachmann; **1.** volgens de
opvatting van ~n: *nach fachkundiger Auffassung*; het oor-
deel van een ~ inwinnen: *eine Fachmeinung einholen*; **2.** de
financieel ~: *der Finanzfachmann*; **6.** .. is ~ op het gebied
van ..: *Eichengreen ist Fachmann für Makroökonomie*; ge-
sprekken tussen ~n: *Fachgespräche*;
deskundigheid die Sachkompetenz; das Sachverständnis;
das Expertentum; **2.** economische ~: *Wirtschaftskompe-
tenz*;
desocialiseren (overg. en onoverg.) desocialiseren (overg.
en onoverg.); **3.** Een jarenlange gevangenisstraf is in de
hoogste mate ~d: *Eine langjährige Haftstrafe ist in höch-
stem Maße desozialisierend*;
desolaat 1. De kerk verkeerde daar in een bijzonder deso-
late toestand: *Die Kirche war dort besonders zerrüttet*;
desolidariseren entsolidariseren; desolidariseren; **4.** zich
~ van ..: *sich entsolidarisieren von ..*;
desolidarisering die Entsolidarisering; **1.** de ~ van de sa-
menleving: *die Entsolidarisierung der Gesellschaft*;
desondanks gleichwohl; ongeacht dessen; des ongeach-

tet;

despoot der Willkürherrscher;

despotie die Despotie; ° Napoleons *Maßlosigkeit und Despotie förderten den Nationalismus in den anderen Ländern*;

destabilisatie die Destabilisering;

destabiliseren¹ sich destabilisieren; **1.** .. leek duidelijk te ~: *Der ukrainische Bankensektor schien sich deutlich zu destabilisieren*;

destabiliseren² **1.** een ~de factor: *ein Destabilisierungsfaktor*;

destijds weiland (vero.); derzeit (vero.); ° Keulen, ~ deel uitmakend van Pruisen: *Köln, weiland Bestandteil Preußens*;

destructiebedrijf die Tierkörperbeseitigungsanstalt; die Abdeckerei;

destructief **1.** de destructieve geest van ..: *der Ungeist des Militarismus*; de destructieve kracht van de tsunami: *die Zerstörungskraft des Tsunami*; de destructieve macht van de nationaal-socialistische politiek: *die Destruktionsmacht der NS-Politik*; Hitlers enorme destructieve wil: *Hitlers ungeheurer Destruktionswille*;

destructiewet das Tierkörperbeseitigungsgesetz;

destructureren destrukturen; entstrukturen;

detacheren abstellen, aborden (m.b.t. militairen en ambtenaren); entsenden; zuteilen + 3 (milit., zie vD D-N); **1.** gedetacheerde werknemers uit Oost-Europa: *aus Osteuropa entsandte Arbeitnehmer*; **6.** ~ bij ..in ..: *nach .. abkommandieren*;

detacheringsrichtlijn die Entsenderichtlinie;

detail **3.** in ~(s) treden: *in (die) Details gehen/in Einzelheiten/bis ins Einzelne gehen*; **6.** en ~: *Der Berliner Mediävist publiziert ein Sendschreiben, in dem er nahezu jedes Argument von Treitschke en détail zu widerlegen versucht*; Ik kan daar niet in ~ op ingaan: *Im Einzelnen kann ich nicht darauf eingehen*; Haast niemand kent de partijprogramma's in ~: *Kaum jemand kennt die Parteiprogramme im Einzelnen*; De concentratiekampoverlevende beschrijft het onuitsprekelijke met veel ~s: *Der KZ-Überlebende schildert das Unausprechliche in vielen Details*; Hoe dieper er op ~s wordt ingegaan, hoe moeilijker het wordt: *Je tiefer es ins Detail geht, desto schwieriger wird es*; tot in ~ duidelijk maken: *durchbuchstabieren*; tot in de ~s regelen: *etwas bis ins Kleinste regeln*; .. verzamelen alle kennis tot in de ~s: *.. trugen alle Erkenntnisse bis ins Kleinste zusammen*; Meißner war immer bis ins Letzte präpariert; De tentoonstelling is tot in alle ~s gereed: *Die Ausstellung ist in allen Details fertig*; een (volledig en) tot in (de) ~s geplande dagindeling: *ein durchgeplanter Tagesablauf*; een tot in de ~s georganiseerde samenleving: *eine durchorganisierte Gesellschaft*; *eine detailgenau geplante Reise*; een tot in de ~s vormgegeven badkamer: *ein durchgestaltetes Badezimmer*; pedant tot in het kleinste ~: *pedantisch bis aufs I-Tüpfelchen*;

detaildiepte die Detailtiefe;

detailkritiek die Detailkritiek; die kleinteilige Kritik (pej.);

detailrijk **1.** *detailreiche Aufnahmen vom Flugzeug aus*;

detailwerk die Kleinarbeit; **1.** *die Kleinarbeit des Zusammensuchens von Mosaiksteinchen*;

detectie die Zielerfassung; **3.** ~ door radarstations: *Zielerfassung durch Radarstationen*;

deugdelijk (in de zin van „solide“) tragfähig; funktionsfähig; **1.** ~e informatie: *handfeste/belastbare Informationen*; *Es gibt keine handfesten Daten, mit denen sich diese These belegen oder widerlegen ließe*; een ~e overeenkomst: *ein tragfähiges Abkommen*; De Turkse regering heeft geen enkel ~ blusvliegtuig in bezit: *Die türkische Regierung besitzt kein einziges funktionsfähiges Löschflugzeug*;

deugdzaam **1.** een ~ leven: *ein Tugendleben*; de deugd-zame levenswandel: *der Tugendwandel*;

deugen **3.** Ze schijnen slechts voor slaven te ~: *Sie scheinen nur als Sklaven tauglich*; **5.** ... „Daar deugt alvast niets van“, ...: *Wenn die neuen Bücher kamen, zog Reich-Ranicki eins aus dem Stapel heraus, schlug die erste Seite auf und las sie mit Stentorstimme vor. "Das taugt schon mal nichts", lautete nicht selten sein Urteil*;

deugnet der Tunichtgut (des -[e]s, mv.-e);

deuk **3.** een ~/en oplopen: *Das Schiff hat sich bei der Kollision verbeult*; een ~ oplopen (fig.): *Mein Verhältnis mit ihm hat eine Beule bekommen*; De auto zit onder de ~en: *Das Auto ist völlig zerbeult*; **5.** een messing schaal vol ~en: *eine zerdellte Messingschale*;

deur **3.** In de ingang tocht het erg, voortdurend gaan de ~en open en dicht: *Im Eingang zieht es mächtig, ständig gehen die Türen (auf und zu)*; Bezoekers lopen bij het ministerie de ~ (helemaal) plat: *Das Ministerium wird von Besuchern (völlig) überlaufen*; **5.** de was de ~ uit doen: *die Wäsche außer Haus geben*; De uitnodigingen zullen spoedig de ~ uit gedaan worden: *Die Einladungen werden bald herausgeschickt werden*; de ~ niet uit durven: *sich nicht vor die Haustür trauen*; de ~ uit gaan (verzonden worden): *Noch bevor das Ultimatum herausgegangen war, ...; sechs Tage, nachdem die Bitte um Angebote herausgegangen war*; de ~ uit gaan: *aus der Tür treten/das Haus verlassen*; ... zodra hij bij zijn tante de ~ uit ging: *Tamans Probleme begannen, sobald er vor das Haus seiner Tante trat*; Voor ze de ~ uit gaat ...: *Vor dem Schritt aus der Tür muss sie die Burka überwerfen*; Hij kon de ~ niet uit: *Er konnte nicht außer Haus gehen*; Als het mij lukt mijn vrouw de ~ uit te krijgen om iets te ondernemen, gaat het haar de volgende dag veel beter: *Wenn ich es schaffe, meine Frau aus dem Haus zu bringen, um etwas zu unternehmen, geht es ihr am nächsten viel besser*; Er mocht niet getreuzeld worden, want hij moest de ~ uit: *Getrödeln werden durfte nicht, denn er musste aus dem Haus*; Hele bedrijfstakken ... zouden zonder de handel met China hun ~en wel kunnen sluiten: *Ganze Wirtschaftszweige in Deutschland und in der Europäischen Union könnten ohne das Geschäft mit China dichtmachen* (inf.); Ze was maandenlang niet meer de ~ uit geweest: *Sie war seit Monaten nicht mehr aus der Wohnung gekommen/hatte .. die Wohnung nicht mehr verlassen*; **6.** ~ aan ~ wonen: *Tür an Tür wohnen*; vlak bij de ~ liggen: *Die bedeutenden Kulturzentren liegen sozusagen vor der Haustür*; buiten de ~: *die, die sich außerhalb der Wohnungstür befinden*; Buiten de ~ eten is tegenwoordig allang geen bewijs meer dat ...: *Auswärts essen ist heute längst kein Beweis mehr dafür, dass man sich "etwas leisten kann"*; buiten de ~ houden: *Die Deutschen möchten wohl schon Global Player sein, ..., Risiken und Nebenwirkungen der Globalisierung würden sie aber gern aus dem eigenen Haus heraushalten*; Kougevoelige mensen doen er beter aan voor de komende dagen geen afspraken buiten de ~ maken: *Kälteempfindliche Menschen sollten für die kommenden Tage eher keine Außentermine planen*; Steeds meer paarverhoudingen lopen stuk op frustraties over en weer, ze kunnen niet meer samen door één ~: *Immer mehr Paare scheitern am gegenseitigen Frust, sie können nicht mehr miteinander*; langs de ~-en gaan om te bedelen: *von Tür zu Tür um Almosen betteln*; Hij knalt altijd met de ~en: *Er knallt immer die Türen/mit den Türen*; Innerlijk uitgehold verliet hij met knallende ~en haar woning: *Innerlich ausgehöhlt verließ er türenknallend ihre Wohnung*; Boven in haar slaapkamertje zat de overgrootmoeder met de ~ op slot: *Oben in ihrer Schlafstube sass bei verschlossener Tür die Urgrossmutter*; Ook op het gebied van dienstverlening zou China bij Uncle Sam graag een voet tussen de ~ krijgen: *Auch bei Dienstleistungen möchte China bei Uncle Sam einen Fuß zwischen die Tür bekommen*; huiszoekingen van ~ tot ~: *Haus-zu-Haus-Durchsuchungen*; De herfst staat voor de ~: *Der Herbst ist in greifbare Nähe gerückt*; Het feest staat vlak voor de ~: *Das Fest steht kurz bevor*; De vakantie staat voor de ~: (ook) *Der Urlaub steht an*;

deur-aan-deur-verkoper der Tür-zu-Tür-Verkäufer; der (Haus)türverkäufer (niet fr.); der Klinkenputzer; der Hausierer;

deurbelpaneel die Klingelplatte; die Klingelleiste; das Klingeltableau (w.g.);

deurketting **3.** de ~ vasthaken (in het beveiligingsraaitje schuiven): *die Türkette vorlegen*;

deurkozijn, deurlijst die Tüorzarge;
deurmat der Türvorleger; **3.** Enkele dagen geleden viel er bij mij een brief op de ~: *Vor einigen Tagen flatterte mir ein Brief ins Haus;*
deurstopper der Türstopper (mv. -);
devaluatie 1. der Wertverfall der Assignaten; der Wertschwund des Goldes;
devalueren (overg., onoverg.) abwerten (overg., soms ook onoverg.); **1.** Het girale geld van de Venetiaanse staatsbank devalueerde fors ten opzichte van het in omloop zijnde muntgeld: *Das Buchgeld der venetianischen Staatbank wertete sich gegenüber dem umlaufenden Münzgeld ganz erheblich ab;* **6.** Het pond is ten opzichte van de euro in de afgelopen twee jaar fors gedevalueerd: *Das Pfund hat zum/ gegenüber dem Euro/gegen (minder fr.) den Euro in den vergangenen beiden Jahren massiv abgewertet;*
devoot 1. Ik wist dat hij een ~ katholiek was: *Ich wusste, dass er ein ergebener Katholik war;*
devotie das Frömmigkeitsleben; die Frömmigkeitsübung; die Andächtigkeit; **2.** *seine unermüdliche Devotion;* **3.** bijzondere ~ koesteren voor ..: *eine besondere Andacht zu Maria hegen;* **6.** de ~ voor ..: *die Devotion zum Heiland;*
devotionalia Frömmigkeitsbedarfsartikel;
devotioneel 1. devotionele formules: *Devotionsformeln;*
deze 1. enkele van ~ verklaringen: *Manche Kritiker präsentieren einige derselben Erklärungen, um ...;* **4.** Ik heb het aan ~ en gene gevraagd en kwam er ten slotte achter dat ...: *Ich fragte den und jenen und fand schließlich heraus, dass ...;* Militaire coups brengen jaarlijks ~ of gene staat aan het wankelen: *Militärputsche erschüttern jährlich den einen oder anderen Staat;* **6.** mijn opvatting in ~: *meine Auffassung zur Sache;* een crisis van deze omvang: *eine Krise dieses Ausmaßes* (niet fr.);
dezelfde nämlich (form., vero.); selbig (vero.); **1.** Energie speelt niet meer ~ rol als in de jaren zeventig: *Energie spielt nicht mehr die Rolle wie in den siebziger Jahren;* De foto's hebben niet ~ kwaliteit als het origineel: *Die Bilder haben nicht die Qualität wie das Original;* in ~ tijd: *In Büchern der Vereinigten Staaten war zur gleichen Zeit die Rede von ...;* op ~ manier gebouwd: *baugleich;* gebeurtenissen op ~ plaats en tijd: *orts- und zeitgleiche Ereignisse;* een geneesmiddel met ~ werkzaamheid: *eine wirkungsgleiche Arznei;* op ~e dag: *... und entschied noch selbigen Tages, ...* (vero.); **2.** op ~ dag vallen: *auf den Tag zusammenfallen;* Het zijn altijd ~ woorden waarmee hij zijn levensverhaal vertelt: *Es sind die immergleichen Worte, in denen er seine Lebensgeschichte erzählt;* **7.** op ~ geografische breedte: *auf gleicher geographischer Breite;* hotels van ~ categorie: *Hotels gleicher Kategorie;* De nieuwbouw wordt op ~ plaats opgericht: *Der Neubau wird an gleicher Stelle erstellt;* om ~ reden: *aus nähmlichem Grund;*
dia das Durchsichtsbild (niet fr.);
diabetes 1. Glucose-intolerantie is een vroege vorm van ~: *Glukoseintoleranz ist eine Vorform des/von Diabetes;*
diafragma 3. het ~ kleiner maken: *abblenden;*
diagnose 3. een ~ geven: *eine Diagnose abgeben;*
diagnosestelling die Diagnosestelling;
diagnostisch 1. ~e gegevens: *Diagnosedaten;*
diagnostiseren 6. .. diagnostiseren bij kinderen ..: *Immer mehr Ärzte diagnostizieren Kindern/bei Kindern die Aufmerksamkeitsstörung ADHS;*
diagonaal² über Eck;
dialog 3. kunstenaars en wetenschappers met elkaar in ~ brengen/een ~ tot stand brengen tussen kunstenaars en wetenschappers: *Künstler und Wissenschaftler in einen Dialog bringen/einen Dialog herstellen zwischen .. und ..;* in ~ treden met ..: *in Dialog treten mit ../in einen Dialog eintreten mit ..;* een gesprek in de vorm van een ~: *ein dialogisches Gespräch;* **6.** Het conflict moet in ~ opgelost worden: *Der Konflikt muss im/in einem (minder fr.) Dialog gelöst werden;* **7.** Het is beter in ~ te blijven/de ~ aan te houden dan bruggen af te breken: *Es ist besser, im Dialog zu bleiben/den Dialog beizubehalten, als Brücken abzurechen;*

diamantdelver der Diamantenschürfer;
diamantslijperij die Diamantenschleiferei;
diamantzoeker der Diamantensucher; der Diamantenschürfer;
diameter 3. een ~ hebben van ..: *Die Blüten sind im Durchmesser etwa zehn Zentimeter groß;* Der runde Tisch misst im Durchmesser 8,80 Meter; **6.** met een ~ van ..: *Stahlröhren vom Durchmesser 1067 Millimeter;* draden met een ~ van ..: *Die Spezialistinnen kleben Fäden von einem fünfzigstel Millimeter Durchmesser in die Mikronadeln;*
diametraal 3. Jouw zienswijze staat ~ tegenover de mijne: *Deine Sehart liegt diametral zu meiner;*
diarree der Dünnpfiff (gem.);
diavertoning die Diaschau; die Diavorführung (minder fr.);
dicht² **1.** Normaal gesproken slaap je met je ogen ~: *Normalerweise schläft man mit geschlossenen Augen;* **3.** ..., maar krijgt die vervolgens niet ~, ...: *Er steckt das Buch in die Tasche, bringt die Tasche dann aber nicht zu (inf.), drückt wie verzweifelt gegen die Schösser, ...* (Martin Walser, „Meßmers Reisen“); De geruststellende uitslag van het onderzoek luide dat de stent niet ~ was gaan zitten: *Der beruhigende Untersuchungsbefund lautete, dass der Stent sich nicht zugesetzt hatte;* De winkels zijn ~, ...: *Geschäfte haben zu/dicht, Fabriken produzieren nicht mehr und Lieferketten sind unterbrochen;*
dicht^{3,4} **1.** het ~e struikgewas: *die Dickung;* **3.** .. benadert hen het ~st: *.. kommt ihnen am nächsten;* **5.** Dat komt er heel ~ bij: *Das kommt sehr in die Nähe;* De zwarte bevolking leeft onveranderd ~ opeen in kleine woningen: *Die schwarze Bevölkerung lebt unverändert gedrängt in kleinen Wohnungen;* **6.** de voorwerpen die zich ~ bij hem en ver van hem af bevonden: *die ihm nahe und fern gelegenen Gegenstände;* Zijn verhalen blijven ~ bij het leven van alledag en zijn onspectaculair: *Seine Geschichten bleiben alltagsnah und unspektakulär;* Pas op dat jullie niet te ~ bij elkaar komen!: *Passt auf, dass ihr euch nicht zu nahe kommt!;* .. ligt ~ bij Afrika: *Die Insel Lampedusa liegt kurz vor Afrika;* Andalusien ist ja kurz vor Afrika; ~ bij het Binnenhof: *nahe beim Binnenhof;* Buchenwald liegt dicht bei Weimar; De heiligdommen liggen ~ bij elkaar ..: *Die Heiligtümer liegen dicht an dicht in Jerusalem;* Die beiden Fragen liegen eng aneinander; Het hotel is ~ bij het centrum gelegen: *Das Hotel ist nahe des (zeer fr.) Zentrums/zentrumsnah gelegen;* Havel nodigde op een avond al zijn vrienden uit om naar het ~ bij zijn oude stadswoning gelegen restaurant .. te komen: *Havel lud eines Abends alle seine Freunde in das Restaurant Mánes dicht bei seiner alten Stadtwohnung;* ~ bij het konvooi ontplofte een autobom: *Nahe des Konvois explodierte eine Autobombe;* Hoe ~ staan muziek en taal bij elkaar?: *Wie nahe sind sich Musik und Sprache?;* Wat .. betreft staan mens en chimpansee heel ~ bij elkaar: *In Leber und Blut sind Mensch und Chimpansee recht nahe beieinander;* Duitsland en Frankrijk staan ~ bij elkaar: *Deutschland und Frankreich stehen eng zusammen;* Kinderen, ouders en grootouders wonen vaak niet meer zo ~ bij elkaar dat ze onderling gemakkelijk bereikbaar zijn: *Kinder, Eltern und Großeltern leben oftmals nicht mehr in leicht erreichbarer Nähe;* de ligging ~ bij het oosten: *die nahe Lage zum Osten;* posities ~ bij het doel: *zielnahe Positionen;* een nederzetting ~ bij het geboorteland: *eine heimatnahe Ansiedlung;* In de Cubacrisis waren we ~ bij het einde van de wereld: *In der Kubakrise waren wir nahe am Ende der Welt;* De meeste vluchtelingen willen zo ~ mogelijk bij hun geboorteland zijn: *Die meisten Flüchtlinge wollen möglichst nahe an der Heimat sein;* äquatornahe Gebiete; *das pisten-nahe Maisfeld;* ~ bij de dijk gelegen woningen: *deichnahe Wohnungen;* een hotel ~ bij het strand: *ein strandnahes Hotel;* een ~ bij de weg gelegen perceel: *eine straßennahe Parzelle;* ~ bij het heden gesitueerd: *Houellebecqs nahe der Gegenwart angesiedelte Science-Fiction;* planeten (die) ~ bij de zon (staan): *sonnennahe Planeten;* ~ bij de werkelijkheid/het leven: *lebensnah/wirklichkeitsnah;* een ziekenhuis ~ bij de eigen woonplaats: *ein wohnortnahes Krankenhaus;* ~ bij ..

staan (fig.): *Als Kardinal war der neue Papst immer nah am Volk*; ... dat ze ~ bij het bedrijfsleven staat: *Ich erwarte von der Regierung, dass sie nahe bei der Wirtschaft ist*; .. staat ~ bij ..: *Die japanische Teezeremonie steht dem Zen nahe*; .. staat heel ~ bij ..: "Grazia" - die Gnade - ist ganz in der Nähe eines anderen zentralen Wortes: "gratis" - umsonst, frei; In landen als Polen en Hongarije verklaart driekwart van de burgers emotioneel ~ bij de Europese Unie te staan: *In Ländern wie Polen und Ungarn bekennen Dreiviertel der Bürger eine emotionale Nähe zur EU*; tamelijk ~ bij .. staan: *Petrus stand in einer relativen Nähe zu Paulus*; *Wie nahe Hitlers Thesen denen Chamberlains waren, zeigt dessen Büchlein "Arische Weltanschauungen"*; *Unsere Interessenvertreter, die bis dahin dicht an den Menschen dran waren, lebten auf einmal weit weg, in den zentralen Städten* (omg.); een denktank die ~ bij de regering staat: *eine regierungsnahe Denkfabrik*; ~ bij de televisie zitten: *dicht am Fernseher sitzen*; Keizer Jozef II stond graag ~ bij het volk: *Kaiser Joseph II. (1741-1790) gab sich gern volksnah*; .. was meer dan alleen maar een Keulse aartsbisschop die ~ bij het volk stond: *Josef Kardinal Frings war mehr als nur ein volksnaher Kölner Erzbischof*; De priester die zich schuldig had gemaakt aan kindermisbruik was populair omdat hij zo dicht bij het volk stond: *Der wegen Kindesmissbrauchs straffällig gewordene Priester war wegen seiner Volksnähe beliebt*; koningen die ~ bij het volk staan: *In Spanien, wo über Jahrhunderte hinweg das strengste Hofzeremoniell herrscht hatte, sind "los Reyes" nunmehr Könige zum Anfasen*; Wij wonen beiden ~ bij ons werk: *Wir haben beide kurze Arbeitswege*; ~er bij de werkelijkheid: *näher an der Realität*; Ik heb het gevoel dat we ~er bij een oplossing zijn: *Ich habe das Gefühl, dass wir näher an einer Lösung sind*; De houder is ~er bij de chauffeur aangebracht: *Die Halterung ist näher zum Fahrer angebracht*; ~er bij de verkiezingen zijn: *Im Mai ist man näher an den Wahlen heran*; ~er bij .. brengen: *Die Politik näher an die Leute (heran)bringen*; Europa ~er bij de burger brengen: *Europa dem Bürger näherbringen/bürgernäher machen*; ... noch zijn problemen ~er bij een oplossing brengen: *Ohne Reformen, die zu mehr Wettbewerbsfähigkeit beitragen, kann Italien weder wachsen noch seine sozialen Probleme einer Lösung näherbringen*; *Man hätte ihn gern näherbei*; Het eerste, bijna vertrouwelijke gesprek had hen ~er bij elkaar gebracht: *Das erste, beinahe vertraute Gespräch hatte sie einander genähert*; Wij geloven vast dat onderhandelingen en tolerantie de standpunten ~er bij elkaar zouden kunnen brengen: *Wir glauben fest daran, dass Verhandlungen und Toleranz die Standpunkte annähern könnten*; ~er bij elkaar gaan zitten: *zusammenrücken*; ~er bij .. komen: *näher (heran)rücken an ..*; zie vD D-N; Denemarken wilde ~er bij de EU komen: *Dänemark wollte näher an die EU heranrücken*; We komen ~er bij de kust: *Wir kommen näher an die Küste*; Hoe ~er we bij het centrum van Berlijn kwamen, hoe meer vernielde zaken ik ontdekte: *Je näher wir an Berlins Mitte kamen, desto mehr verwüstete Geschäfte entdeckte ich*; De inslagen kwamen steeds ~er bij het paleis: *Die Einschläge rückten immer näher an den Palast*; ~er bij/tot elkaar komen (fig.): *(näher) zueinander finden*; De laatste weken ben ik ~er bij mijn zoon komen te staan: *In den letzten Wochen bin ich meinem Sohn näher gekommen*; Polen ligt ~er bij Berlijn dan je denkt: *Polen liegt näher an Berlin, als man glaubt*; .. lag ~er bij zijn werk: *Die andere Wohnung war näher zu seiner Arbeit*; Hoe ~er een land .. bij Rusland ligt ...: *Je näher ein Land geografisch bei Russland liegt, desto dichter will es politisch an Amerika heranrücken*; Omdat het ~er bij de luchthaven ligt bevelen wij u hotel .. aan: *Aufgrund der kürzeren/näheren Entfernung zum Flughafen empfehlen wir Ihnen das Hotel ..*; Ik kies liever een hotel dat ~er bij de stad ligt: *Ich wähle lieber ein stadtnäheres Hotel*; Hij staat ~ bij zijn medewerkers, kent ze allemaal of velen van hen persoonlijk, met sommigen gaat hij vertrouwelijk om: *Er hat eine große Nähe zu den Mitarbeitern, kennt alle oder viele persönlich, mit manchen ist er „per Du“*; een manier van le-

ven die ~er bij de natuur staat: *eine naturnähere Lebensweise*; Ons onderzoek staat ~ bij de praktijk: *Unsere Forschung ist praxisnah*; een opleiding die ~er bij de praktijk staat: *eine praxisnähere Ausbildung*; ~er bij .. staan: *eine Kirche, die mehr in der Nähe der Leute ist*; *Die Regierung Bush ist den Großkonzernen viel näher, als es die Clinton-Crew war*; *Blair musste sich ... fragen lassen, wieso er näher bei Bush als bei Schröder stehe*; Het gymnasium moet ~er bij de werkelijkheid komen te staan: *Das Gymnasium muss lebensnäher werden*; het ~st bij de grens gelegen ...: *der grenznächste Stützpunkt der jugoslawischen Armee*; Het varken leeft het liefst ~ in de nabijheid van de mens: *Das Schwein lebt am liebsten in enger Nachbarschaft mit dem/zum Menschen*; .. ligt het ~st bij ..: *Montevettolini liegt am nächsten zu unserer Ferienwohnung*; Aken is de stad die bijna het ~st bij Parijs ligt, alleen Saarbrücken ligt nog 27 kilometer dichterbij: *Aachen ist die Stadt, die fast am dichtesten an Paris liegt, nur Saarbrücken liegt noch 27 Kilometer dichter dran*; de planeet die zich het ~st bij de zon bevindt: *der sonnennächste Planet*; De komeet had de avond ervoor het punt bereikt dat zich het ~st bij de aarde bevindt: *Der Komet hatte am Vorabend den erdnächsten Punkt erreicht*; Welke planeet staat het ~st bij de zon op twee na?: *Welcher Planet ist der drittnächste zur Sonne?*; De sonde .. vliegt tot zo ~ bij de zon als geen ander door de mens gemaakt object ooit tevoren: *Die Sonde "Parker Solar Probe" fliegt so nah an die Sonne heran wie kein menschengemachtes Objekt zuvor*; de vertaling die het ~st bij de oertekst staat: *die Übersetzung, die am nächsten am Urtext/dem Urtext am nächsten ist*; ~er bij elkaar zetten: *Die beiden Gläser einander nähern*; We zijn ~ bij een oplossing: *Wir stehen kurz/dicht vor einer Lösung*; ~ bij het bos zijn: *nahe am Wald sein*; *nahe an der Vollkommenheit sein*; mogelijkheden om ~ in de buurt boodschappen te doen: *wohnortnahe Einkaufsmöglichkeiten*; De mensen leven hier heel ~ op elkaar: *Die Menschen leben hier auf engstem Raum*; De vliegtuigstoelen zijn te ~ op elkaar geplaatst: *Das Flugzeug ist zu eng bestuhlt*; De demonstranten stonden op de Independence Avenue zo ~ op elkaar dat die over een afstand van anderhalve kilometer onbegaanbaar was: *Die Demonstranten standen auf der Independence Avenue so dicht, dass diese auf rund anderthalb Kilometern unpassierbar war*; *Die Häuser stehen sehr eng*; *die dicht gedrängt stehenden Häuser*; Het gevoel ~ op elkaar te zitten verergert vaak nog de vlieg angst: *Das Gefühl, dicht an dicht/eng an eng zu sitzen, verschlimmert die Flugangst oft noch*; De cafébezoekers zitten nog steeds te ~ op elkaar: *Die Cafébesucher sitzen weiter zu eng beieinander*; ~ tegen elkaar aan dansen: *eng an eng tanzen*; In zijn kleerkast hingen de pakken ~ tegen elkaar: *In seinem Kleiderschrank drängten sich die Anzüge*;

dichtbegroeid 1. *ein dicht bestandener Wald*;

dichtbevolkt bevolkeringsrijk (~er, ~st); volkreich; **1.** het ~e gebied: *der Verdichtungsraum, das Verdichtungsgebiet*;

dichtbij 1. plaatsen van verlangen ~ en veraf: *nahe und ferne Sehnsuchtsorte*; **3.** Het boek brengt voor mij het oude Wenen ~ als met een verrekijker: *Das Buch rückt mir das alte Wien wie mit einem Fernglas nahe*; ~ het wateroppervlak drijvend plastic: *oberflächennah/in Oberflächennähe schwimmendes Plastik*; een ~ het centrum gelegen winkelcentrum: *ein zentrumsnahe Einkaufszentrum*; ~ de rivier gelegen fietspaden: *flussnahe Radwege/Radwege in Flussnähe*; een ~ de stad gelegen vakantiewoning: *eine stadtnahe Ferienwohnung/Ferienwohnung in Stadtnähe*; Het schandaal komt erg ~ voor de president: *Der Skandal rückt ganz nah an den Präsidenten heran*; Een op de twee chauffeurs passeert te ~: *Jeder zweite Autofahrer überholt zu dicht/zu knapp*; ~ het volk staand: *volksnahe*; een dichterbij gelegen haven: *ein näherer/näher gelegener Hafen*; een parkeerplaats ~ de eigen woning: *ein Parkplatz in Wohnungsnähe*; het dichtstbij gelegen station: *der nächstgelegene/nahest gelegene* (niet fr.) *Bahnhof*; **5.** zeeleguanen en reuzenschild-

paden haast tastbaar ~: *Meerechsen und Riesenschildkröten zum Greifen nahe*; **6.** Wij hebben de ontwikkeling van ~ gevolgd: *Wir haben die Entwicklung eng verfolgt*; iem. van ~ schaduwen: *jmdn. eng beschatten*; het schot van ~: *der Nahschuss*; Hij scoorde van ~: *Er erzielte ein Tor aus naher Distanz*; ein Kopfball aus der Nahdistanz; zelfportretten, met de zelfontspanner van ~ gemaakt: *Selbstbildnisse, nahsichtig aufgenommen mit dem Selbstauslöser/Selbstbildnisse in Nahaufnahme mit ...*; van ~ gezien: *von nahem betrachtet/aus der Nahsicht*; het vermogen om van ~ te zien: *die Fähigkeit zur Nahsicht*; van heel ~ ..: *aus nächster Distanz schießen*; *hautnah erleben, wie ..*; Van hoe dichterbij je kijkt, des te meer vervagen de verschillen: *Je näher man hinschaut, desto mehr verschwimmen die Unterschiede*; een bril voor ~: *ein Brille für die Nähe* (meest fr./Nahsicht/Nahsichtbrille);

dichtbouwen zubauen; **1.** In meerdere stappen is er bijgebouwd tot het perceel helemaal dichtgebouwd was: *In mehreren Schritten wurde angebaut, bis das Grundstück völlig zugebaut war*;

dichtcementer zuzementieren; **1.** *Die leckende Ölquelle wurde zuzementiert/mit Zement verschlossen*;

dichtdoen **10.** Dat doet de deur dicht: *Das macht das Maß voll*;

dichten² sluiten; **1.** De kloof tussen arm en rijk moet gedicht worden: *Die Kluft zwischen Arm und Reich muss geschlossen werden*; mazen in de wet ~: *Schlupflöcher im Gesetz schließen*;

dichterbij **3.** Veiligheid en een democratische ontwikkeling zijn met bombardementen niet ~ te brengen: *Sicherheit und eine demokratische Entwicklung lassen sich nicht herbeibomben*; *Man hätte ihn gern näher bei*; *Der Frühling kommt heran*; Toen de geallieerden ~ kwamen ...: *Als die Alliierten näher rückten, ...*; De dreiging is ~ gekomen: *Die Bedrohung ist näher herangerückt*; ... dat met een Amerikaanse interventie het einde van de oorlog ~ komt: *Niemand glaubt, dass mit einer amerikanischen Intervention das Ende des Krieges in größere Nähe rückt*; een vijandige wereld die vanuit het Westen langzaam ~ kwam: *eine feindliche Welt, die sich aus dem Westen heranschob, ...*; Een harmonische oplossing voor het conflict komt langzaam ~: *Der Konflikt neigt sich einer harmonischen Lösung zu*; ~ komen is onmogelijk: *Ein näheres Herangehen ist unmöglich*; Wie ~ durft te komen ...: *Wer sich näher heranwagt, läuft Gefahr, erschossen zu werden*;

dichtgaan **1.** *Die Wahllokale schließen um 18.00 Uhr*;

dichtgroeien verwachsen; **1.** een dichtgegroeid pad: *eine verwachsener Pfad*; **6.** De rotsspleet is bovenaan dichtgegroeid met struikgewas dat maar weinig licht doorlaat: *Der Felsenspalz ist oben mit Gesträuch verwachsen, das nur wenig Licht hindurchlässt*;

dichtheid, -dichtheid **1.** Nederland kent de grootste varkens~ van alle EU-staten: *Die Niederlande haben die höchste Schweinedichte aller EU-Staaten*; **2.** Zwitserland heeft de grootste bordeel~ van Europa: *Die Schweiz hat die höchste Bordelldichte Europas*;

dichtingsband das Dichtungsband (mv. Dichtungsblätter);

dichtklappen (zich afsluiten, geen woord meer zeggen) zuzamen; **1.** Blanke Duitsers klappen dicht zodra het woord racisme valt: *Weißer Deutsche machen zu, sobald das Wort Rassismus fällt*;

dichtknallen zuknallen; **1.** de deur ~: *die Tür zuknallen/zudonnern* (minder fr.);

dichtknippen **2.** met dichtgeknepen neus: *mit zugehaltener/zugekniffener* (niet fr.) Nase;

dichtknopen zuknopen; **1.** *eine Plastiktüte zuknoten*;

dichtkurken zustöpseln; verstöpseln;

dichtliggen **1.** ... Ook de Po lag dicht: *Nicht nur Deutschland, ganz Europa erstarrte im Frost. Auch Italien. Auch der der Po war zu*;

dichtmetselen **1.** de dichtgemetselde poort van Sint Pieter bij de Sint Pieterskerk: *die vermauerte Pforte Petri am Petersdom*;

dichtsealen verschweißen; zuschweißen (minder fr.); **1.**

dichtgesealde verpakkingen: *verschweißte Verpackungen*; **dichtslaant**² **6.** De oude man sloeg de deur voor mij dicht: *Der alte Mann schlug mir die Tür zu* (meest fr./schlug vor mir (vor mir als plaatsbepaling) die Tür zu);

dichtslippen zuschlammen;

dichtsmeren verschmieren; zuschmieren; **1.** voegen ~: *Fugen verschmieren*; *Zwischenräume mit Lehm zuschmieren*; **dichtsnoeren** zuschnüren; **1.** De paniek snoerde mijn keel dicht: *Die Panik schnürte mir die Kehle zu*;

dichtsolderen zulöten; verlöten; **1.** een dichtgesoldeerde metalen kist: *ein zugelöteter Metallkasten*; *Vor der Gefangennahme hatte er seine Leica in einer verlöteten Konservenhülle vergraben*;

dichtspijkeren vernageln; zunageln; **3.** Ter bescherming tegen de wervelstorm worden dijken beveiligd, huizen dichtgespijkerd, zandzakken gevuld: *Zum Schutz gegen den Hurrikan werden Deiche verstärkt, Häuser vernagelt, Sandsäcke gefüllt*;

dichtstoppen **1.** de spleten ~: *die Ritzen verstopfen*; *seine Ohren verstopfen*;

dichtstrijken zustreichen; **1.** *Risse und Löcher mit Gips zustreichen/vergipsen*;

dichttimmeren verbrettern; zubrettern; verrammeln; **1.** De raamkozijnen waren met goedkoop hout dichtgetimmerd: *Die Fensterrahmen waren mit billigem Holz verbrettert*; *Der Durchgang ist zugebrettert*; Veel winkels zijn na de storm met houten platen dichtgetimmerd: *Viele Geschäfte wurden nach dem Sturm mit Holzplatten verrammelt*; een dichtgetimmerd regeerakkoord: *ein (für) Änderungen unzugänglicher Koalitionsvertrag*;

dichttrekken¹ **1.** De lucht trekt dicht: *Der Himmel/Es zieht sich zu*;

dichtvallen **1.** *Die Tür ist eingeklinkt*; Zijn ogen vielen dicht: *Ihm fielen die Augen zu*;

dichtvouwen **1.** Eindelijk vouwde hij de krant dicht en legde hem op tafel. Zullen we dan maar (bijv. gaan wandelen)? *Schließlich schlug er die Zeitung zusammen/faltete er die Zeitung (zusammen) und legte sie auf den Tisch. Wollen wir?*;

dichtzitten **1.** Één oog zat helemaal dicht: *Ein Auge war völlig zu*; Mijn neus zicht dicht: *Meine Nase ist dicht* (minder fr.); Alle wegen zitten dicht: *Alle Straßen sind verstopft*;

dictatoriaal **1.** het dictatoriale regime: *das Diktaturregime/Diktatorenregime* (minder fr.); een dictatoriale staat: *ein Diktaturstaat*; een ~ stelsel: *ein Diktatorsystem*;

dictie **1.** de ~ van een tekst verbeteren: *einen Text diktionell steigern*;

didactisch **1.** het ~ geschrift: *die Lehrschrift*; een ~ werk: *ein Lehrwerk*;

die¹ **1.** .. van ~ tijd: *die deutschen Maler der Zeit*; voor .., ~ en ~ kamer: *für monsieur Gautier, das und das Zimmer*; ~ vergelijking gaat niet op: *Der Vergleich geht so nicht auf*; ~ van Cécile ...: *Von allen Schönen war Céciles am süßesten*; onder zijn regering en ~ van ..: *unter seiner und der Regierung seines Nachfolgers*; Duitsland beleeft een superconjunctuur zoals ~ maar zelden voorkomt: *Deutschland erlebt eine Superkonjunktur, wie sie nur selten vorkommt*; **3.** Zij is mens zoals je ~ maar zelden tegenkomt: *Sie ist ein Mensch, wie man ihn selten trifft*; **6.** In Duitsland zal er geen politieke stabiliteit meer zijn, met alle gevolgen van ~n voor Europa, voorspelt historicus Dan Diner: *In Deutschland werde es keine politische Stabilität mehr geben – mit allen Folgen/Konsequenzen für Europa, prognostiziert der Historiker Dan Diner*; Er zijn van ~ momenten waarop alles anders wordt: *Es gibt jene Momente, in denen sich alles ändert/die verändern alles*; Dat zijn van ~ dingen die ik niet kan plaatsen, en ik vraag me af, waarom doen mensen dat?: *Das sind so Sachen, die ich nicht einordnen kann, und ich frage mich, warum machen Menschen das?*; Zij heeft vaak van ~ dwaze invallen: *Sie hat oft so närrische Einfälle*; Er zijn van ~ situaties waarin je tussen twee mogelijkheden moet kiezen/beslissen (w.g.): *Es gibt solche Situationen, in denen man zwischen zwei Möglichkeiten wählen/sich zwischen .. entschei-*

den muss; De bevolking van India zal komend jaar al groter zijn dan ~ van China: *Indiens Bevölkerung wird schon komendes Jahr größer als Chinas/als die Chinas sein;*

dieet 3. Ik zou graag een dieet willen volgen om een paar pond kwijt te raken: *Ich möchte eine Diät machen, um ein paar Pfunde zu verlieren;*

diefstal 6. Zo handelen is ~ van de burgers: *Solches Handeln ist Diebstahl an den Bürgern;*

diefstalbeveiliging die Diebstahlsicherung; **6.** ~ voor caravan en camper: *Diebstahlsicherung für Wohnwagen und Wohnmobil;*

diefstalgevoelig diebstahlanfällig; diebstahlempfindlich (w.g.);

diegene 4. Voor moeders en ~n, die ..: *Für Mütter und solche, die es werden wollen;* ~n die daartoe in staat waren deden handenarbeid: *Die, die es konnten/Die es konnten, verrichteten Handarbeit;*

dienaar 1. ~ der dienaren Gods: *Knecht der Knechte Gottes* (Selbstbezeichnung der Pöpst); **2.** iemands onderdanige ~ zijn: *jmdm. den Stiefelknecht machen;*

dienblad, serveerblad die Servierplatte;

diender 2. de dooie ~: *der Langweiler/Trauerkloß;*

dienen¹ herhalten; **5.** reservisten die niet gediend hebben: *ungediente Reservisten;* **6.** mensen die geschikt zijn om in het leger te ~: *Wehrfähige;* Overschotten van oude projecten dienen ter financiering van nieuwe: *Überschüsse aus alten Projekten dienen der Finanzierung neuer Projekte;* De École Coloniale diende voor de opleiding van de koloniale ambtenaren: *Der Ausbildung der Kolonialbeamten diene die École Coloniale;* **8.** Frankrijk kan hier als voorbeeld ~: *Frankreich mag hier als Beispiel stehen;* **8.** Wees voorzichtig met spreekwoorden als ze als argument of zelfs als bewijs moeten ~!: *Vorsicht mit Sprichwörtern, wenn sie als Argument und sogar als Beweis herhalten sollen!;*

dienen² 3. Niet iedere vorm van sport dient de gezondheid: *Nicht jede Form von Sport ist gesundheitsdienlich;* een economie die het leven dient: *eine lebensdienliche Wirtschaft;* Het masterplan dient het fietsen te bevorderen: *Der Masterplan soll das Fahrradfahren voranbringen;* Het optreden van de politie dient soms voorrang te hebben op de persvrijheid: *Das Polizeiauftreten soll manchmal der Pressefreiheit vorgehen;* Dat dient vermeld te worden: *Das bedarf der Erwähnung;* Allereerst dient vastgesteld te worden dat genoemde firma nog steeds een rekening bij ons heeft lopen: *Zunächst gilt es festzuhalten, dass die genannte Firma nach wie vor eine Kontobeziehung mit uns unterhält;* Er dient van uitgegaan te worden dat er een groot aantal niet geregistreerde besmettingsgevallen is: *Es ist von einer hohen Dunkelziffer bei den Infektionszahlen auszugehen;*

dienovereenkomstig (bn.) demgemäß; ° ..., dan moet je ook ~e bestellingen doen: *Hält man sich in einem sehr besuchten Gasthause, Café, Konditorei außergewöhnlich lange auf, so hat man auch demgemäße Bestellungen zu machen;*

dienst 1. de Dienst Buitenlanders van de gemeente: *die Ausländerbehörde der Kommune;* de kost verdienen met het verlenen van ~en: *sich durch Dienstleistungen den Lebensunterhalt verdienen;* het vrije verkeer van personen, goederen en ~en: *die Freizügigkeit für Personen, Waren und Dienstleistungen;* op gegevens gebaseerde ~en: *datengestützte Dienstleistungen;* **2.** afuisterpraktijken van de geheime ~: *geheimdienstliche Abhörpraktiken;* zijn activiteiten als agent van de/een geheime ~: *seine geheimdienstliche Tätigkeit;* de geneeskundige ~: *das Gesundheitsamt;* zich aanmelden voor de gewapende ~: *sich zum Dienst an der Waffe melden;* mannen op een leeftijd waarop ze geschikt zijn voor militaire dienst: *Männer im wehrfähigen Alter;* iem. een slechte ~ bewijzen: *jmdm. einen Bärendienst erweisen;* In Europa hebben steeds meer landen de verplichte militaire ~ afgeschaft: *In Europa haben sich immer mehr Länder vom militärischen Pflichtdienst verabschiedet;* **3.** zijn ~en als tolk aanbieden: *sich als Dolmetscher andienen;* ~en bewijzen/verlenen: *Dienstleistungen erbringen/verrichten;* Het oude gebouw doet tegenwoordig ~ als graanopslagplaats: *Das*

alte Gebäude dient heute als Getreidespeicher; Generaal Ferrier had in zijn jonge jaren ~ gedaan in het Perzische leger: *General Ferrier hatte in frühen Jahren in der persischen Armee Dienst getan;* zijn militaire ~ doen: *seinen Militärdienst ableisten;* .. doet nog altijd ~: *Die mechanische Schreibmaschine tut immer noch ihren Dienst;* ~ doen in de keuken: *den Küchendienst versehen;* Steeds meer soldaten zijn nog minderjarig als ze in ~ gaan: *Immer mehr Soldaten sind bei Dienstantritt noch minderjährig;* .. had ~ toen ...: *Harry Dunn war im Dienst, als am 6. Januar 2021 Hunderte Trump-Anhänger das Kongressgebäude stürmten;* Zijn geheugen weigerde ~: *Sein Gedächtnis verweigerte seine Dienste;* Het apparaat weigert ~ te doen: *Das Gerät versagt seine Dienste;* .. nam ~ bij de genie: *.. trat in die Pioniertruppe ein;* Het is niet het werk dat ons uitput, maar het feit dat anderen daarbij de ~ uitmaken: *Es ist nicht die Arbeit, die uns fertigmacht, sondern die Fremdbestimmung;* Journalisten verlenen niet zomaar een ~ waarbij klanten een oogje zouden kunnen dichtknijpen als er eens iets mis is met de kwaliteit: *Journalisten liefern nicht irgendeine Dienstleistung ab, bei der die Kunden ein Auge zudrücken könnten, wenn die Qualität mal nicht stimmt;* **6.** de ~ aan ..: *der Dienst am Mitmenschen/des Mitmenschen* (minder gebr.); *der Königsdienst;* *dein geweihter Dienst in der Kirche;* een installatie, een machine buiten ~ stellen: *eine Anlage, eine Maschine außer Dienst stellen/außer Betrieb setzen;* in ~ van de kerk blijven: *Sklaven mussten im Kirchengdienst bleiben;* een .. in ~ van ..: *ein in den Diensten von Turn und Taxis stehender Postkutscher* (vero.); in ~ hebben: *Jüdische Familien durften keine christlichen Dienboten beschäftigen;* arbeidskrachten in ~ nemen: *Arbeitskräfte in Lohn und Brot setzen;* De onderneming wilde hem niet opnieuw in ~ nemen: *Das Unternehmen wollte ihn nicht wieder einstellen/ihm keine Wiederanstellung geben;* .. nam Vlamingen in ~: *.. stellte Flamen in seinen Dienst;* .. stellten *deutsche Ritter in ihre Dienste;* *So konnte Heinrich Soldtruppen in seine Dienste nehmen;* *Die Römer nahmen fränkische Soldaten in Sold;* De georganiseerde criminaliteit neemt voor haar doelen hacker in ~ *Die organisierte Kriminalität heuert Hacker für ihre Zwecke an;* Veel bedrijven nemen hun gepensioneerden weer in ~: *Viele Betriebe reaktivieren ihre Ruheständler/holen ihre Ruheständler zurück;* in ~ staan van ..: *Der Angestellte der US-Botschaft in London stand offenbar im Sold deutscher Geheimdienstler;* .. hadden .. de Concorde in ~ gesteld: *Im Januar 1976 hatten Air France und British Airways den Dienst mit der Concorde aufgenommen;* in ~ bij het leger gaan/treden: *in den Armeedienst (ein)treten;* in ~ treden bij de politie: *in den Dienst der Polizei/den Polizeidienst (ein) treten;* in ~ treden van ..: *in den Dienst der Krone (ein)treten;* *sich in die Dienste des .. nehmen lassen;* *Sie trat in die Dienste des A. A.;* in militaire ~ zijn: *beim/im Militär dienen/Militärdienst verrichten;* in ~ zijn bij ..: *Er ist seit 29 Jahren bei der Bundesanstalt für Arbeit im Dienst;* Ze is in ~ van het architectenbureau van haar man: *Sie ist im Architekturbüro ihres Mannes angestellt;* Naar mijn smaak heeft Robben haast te veel in ~ van het elftal gespeeld: *Für meinen Geschmack hat Robben fast zu mannschaftsdienlich gespielt;* *Er war im Sold Zubeirs;* Hij was nog geen zeven dagen in ~ als minister van Buitenlandse Zaken, toen ...: *Er war keine sieben Tage im Amt als Außenminister, als ...;* de ~ met het zwaard: *der Schwertdienst;* de ~ onder de wapenen: *der Dienst an der Waffe/an den Waffen;* de ~ van de tafel (rel.): *der Tischdienst;* iem. ten ~e staan: *jmdm. zu Diensten sein;* onderzoek ten ~e van het bedrijfsleven: *wirtschaftsdienliche Forschung;* wetenschap ten ~e van het leven en levensvreemde wetenschap: *lebensdienliche und lebensferne Wissenschaft;* Wie zich inzet ten ~e van de maatschappij krijgt ook persoonlijk meer erkenning: *Wer sich gemeinschaftsdienlich einsetzt, erfährt auch mehr persönliche Anerkennung;* Het wereldlijk zwaard staat hem ten ~e (aldus ..): *Das weltliche Schwert sei ihm zu Diensten;* De hacker stelt zijn kundigheid liever ten ~e van onderemingen: *Der Hacker stellt sein Können*

lieber in die Dienste von Unternehmen; in ~ van de koning: eine Karriere im Königsdienst; ~ doen voor ..: Sissi weigerte sich, ihren Dienst für die Monarchie zu tun; de Duitse ~ voor het wegverkeer: das Kraftfahrt-Bundesamt/die Bundesverkehrsbehörde; de Amerikaanse ~ voor epidemiebestrijding CDC: die US-Seuchenschutzbehörde CDC;

dienstaangelegenheid die dienstliche Angelegenheit; die Dienstangelegenheit; **6.** in dienstaangelegenheden met iem. te maken hebben: dienstlich mit jmdm. zu tun haben; Hij moest voor een ~ naar Parijs: Er musste dienstlich nach Paris; gebruik van een particuliere e-mailrekening voor dienst-aangelegenheden: dienstliche Nutzung eines privaten E-Mail-Kontos;

dienstauto der Dienstwagen; **3.** Hij rijdt in een ~ op waterstof: Er fährt dienstlich ein Wasserstoffauto;

dienstbetrekking 2. Langdurige ~en zijn geen norm meer: Dauerhafte Beschäftigungsverhältnisse sind nicht mehr das Maß der Dinge; een volledige ~: ein Vollzeitarbeitsverhältnis;

dienstdoend geschäftsführend; **1.** de ~e arts: der Notarzt; het onderzoek door de ~e arts: die notärztliche Untersuchung;

dienstenbond die Dienstleistungsgewerkschaft; ° de Duitse ~ Verdi: die deutsche Dienstleistungsgewerkschaft Verdi;

dienstjubileum (soms ook) das dienstliche Jubiläum;

dienstenrichtlijn die Dienstleistungsrichtlinie; **1.** die EU-~: die EU-Dienstleistungsrichtlinie;

dienstmaagd 1. ~ des Heren: die Gottesmagd; Vooral de hl. Blandina, een tengere ~, verricht hoogst opmerkelijke krachtprestaties: Besonders die hl. Blandina, eine zarte Dienstmagd, sticht mit Kraftleistungen hervor; De kerk zakte af tot ~ van de staat: Die Kirche sank zur Magd des Staates herab;

dienstmail die dienstliche Mail; die Dienstmail;

dienstmeisje das Hausmädchen;

dienstpieper der Dienstpieper; ° De medewerkers zijn via een ~ te bereiken: Die Mitarbeiter sind über einen Dienstpieper erreichbar;

dienstplicht 2. de militaire ~: der Pflichtdienst an der Waffe/(milit.) die Heerespflicht (me.)/die Waffenpflicht (me.); (ook niet milit.) die Dienstverpflichtung;

dienstplichtige (~ in actieve dienst) der, die Wehrdienstleistende; der Waffenpflichtige (me.); der, die Dienstverpflichtete (ook niet milit.);

dienstregeling 6. Vanaf 17.14 uur rijden de treinen weer volgens de normale ~: Ab 17:14 Uhr verkehren die Züge wieder im Regelbetrieb;

dienstreis 6. Zelfs op ~ hoeft hij geen enkele les te missen: Selbst auf Dienstreise muss er keine Lektion verpassen;

diensttijd 2. een verplichte maatschappelijke ~: eine soziale Pflichtzeit; Na zijn militaire ~ begon hij aan aan technische studie: Nach seiner Militärzeit begann er mit einem technischen Studium;

dienstverband das Dienstverhältnis/Beschäftigungsverhältnis; **1.** de beëindiging/ontbinding van het ~: die Auflösung/Beendigung des Dienstverhältnisses; **2.** medewerkers met een kortdurend ~: Kurzeitmitarbeiter/Kurzeitbeschäftigte; medewerkers met een langdurig ~: Langzeitmitarbeiter/Langzeitbeschäftigte;

dienstverlenend 1. Es sind die dienstleistenden Handwerker und die mittelständischen Unternehmer, von denen die große Mehrheit der Arbeitsplätze erwartet werden muss; ~e ondernemingen: unternehmerische Dienstleister; de ~e sector: der Dienstleistungssektor/das Dienstleistungsgewerbe (minder fr.);

dienstverlener, dienstverleenster der, die Dienstleistende(r); der Dienstleister; die Dienstleisterin; der Dienstleistungserbringer; **2.** de juridisch ~: der Rechtsdienstleister;

dienstverlening die Dienstleistungserbringung; **6.** de ~ door de overheid: die staatlichen Dienstleistungen/die Erbringung staatlicher Dienstleistungen;

dienstverplichting die Dienstverpflichtung; die dienstliche Verpflichtung;

dienstwagen 6. de ~s met chauffeur: die Fahrbereitschaft; **dienstweigeraar** der Militärverweigerer;

dienstweigering (i. d. bet. werkweigering) die Arbeitsverweigerung;

dientengevolge demnach;

diep^{1,2,3,4} **1.** een ~ dilemma: ein tiefes/tiefliegendes (w.g.) Dilemma; 60 cm ~e sloten: Gräben von 60 cm Tiefe; een ~ zestiger: ein hoher Sechziger; **3.** ~ gelegen tussen beboste bergen: tief eingesenkt zwischen Waldbergen; ~er op .. ingaan: ein Thema vertiefen; sich in eine Sache vertiefen; Wij zijn diep/ten diepste (niet fr.) teleurgesteld over deze situatie: Wir sind zutiefst enttäuscht über diese Situation; Ik ben er ~ van onder de indruk dat zo'n lichte notebook zo'n prestatie kan leveren: Ich bin zutiefst beeindruckt, dass ein so leichtes Notebook eine solche Leistung aufbringen kann; Hij was er innerlijk ~ van overtuigd dat je zonder vlees al gauw een zwakkeling zou worden: Er war tiefinnerlich überzeugt, dass man ohne Fleisch bald ein Schwächling werden würde;

De kloof tussen arm en rijk wordt ~er: Der Graben zwischen Arm und Reich vertieft sich; De sociale kloof wordt steeds ~er: Die soziale Kluft vertieft sich immer weiter; **6.** Hij woont ~ in de provincie: Er wohnt in tiefer Provinz; heel ~ in Saksen: im tiefsten Sachsen; ~ in zijn binnenste een beslissing moeten nemen: Er musste eine tiefere Entscheidung treffen (schr.); ~ in zijn hart: im Innersten seines Herzens; in het ~st van zijn hart: im Tiefsten seines Wesens; in het ~st van zijn hart/ziel: zuinnerst (schr.); Im Grund seines Herzens lehnte er das Protektorat ab; In der Tiefe seiner Seele hat er diese Sehnsucht immer bewahrt; een vrouw van ~ in de zestig: eine hoher Sechzigerin; De tekst heeft mij ten ~ste ontroerd: Der Text hat mich zutiefst bewegt; De partij is ten ~ste verdeeld: Die Partei ist zutiefst gespalten; Het land is ~/ten ~ste verdeeld tussen arm en rijk: Das Land ist zutiefst zwischen Arm und Reich gespalten; Faust will begrijpen wat de wereld ten ~ste bijeenhoudt: Faust will begreifen, was die Welt im Innersten/zuinnerst zusammenhält; tot ~ in de nacht: büffeln bis spät in die Nacht/bis in die tief-(st)e Nacht (hinein); Er saß bis spätnachts im Kerzenschein; Wir saßen noch bis weit in die Nacht mit dem Wirt zusammen und erzählten Geschichten; bis weit in die Wüste; bis weit in die achtziger Jahre hinein; Bij de explosie in de haven zijn de deuren naar het balkon tot ~ in het vertrek geslingerd: Bei der Hafenexplosion wurden die Türen zum Balkon weit in den Raum geschleudert;

diepgaand^{1,2} tief; tiefgründig; **1.** tiefe/tiefgründige Kenntnis haben von ..; ~e studies: tief dringende Studien; tiefgründige Diskussionen; eine tief reichende Untersuchung; eine profunde Analyse; tief greifende Veränderungen; tief wirkende Bedeutung haben für ..; tief wirkender Einfluss; een ~er/dieper gaand probleem: ein tiefergehendes/tiefgehendes Problem; **3.** ~er onderzoeken: tiefer schürfen; zich ~er bezigouden met ..: sich vertieft auseinandersetzen mit ..; de discussie ~er voeren: die Diskussion vertiefen/tiefer in die Diskussion einsteigen; De escalatie rond de Oekraïne zal Europa zoals wij het sinds 1989 kennen ~ veranderen: Die Eskalation um die Ukraine wird das Europa, wie wir es seit 1989 kennen, tief verändern;

diepgravend (fig.) tiefgründig;

diepgroen, donkergroen sattgrün; **1.** sattgrüne Wälder; **diepliggend 1.** eingesunkene, blaue Augen; Het beloningsverschil van 21,6 % tussen mannen en vrouwen heeft vele en ~e oorzaken: Die Lohnlücke von 21,6 % zwischen Männern und Frauen hat viele und tiefgreifende Ursachen; dieperliggende spanningen: untergründige/tiefer liegende Spannungen;

diepte 2. uit de diepste ~ van het bestaan: aus Urgründen des Daseins; **6.** een in de ~ opgestelde verdediging: eine tief gestaffelte Verteidigung; Het toneel meet slechts 8 meter in de breedte en 5 in de ~: Die Bühne misst nur 8 Meter in der Breite und 5 Meter in der Tiefe; Per meter in de ~ worden de boorkosten op duizend euro geraamd: Pro Tiefenmeter werden eintausend Euro Bohrkosten veranschlagt;

dieptedimensie die Tiefendimension;

diepteontspanning die Tiefenentspannung;
dieptepass der Steilpass (mv. Steilpässe);
dieptepunt der Tiefstand; der Tiefstand; **3.** De Amerikaanse regering is op een nieuw ~ beland (meest fr.)/aankomen: *Die amerikanische Regierung ist an einem neuen Tiefpunkt angekommen* (meest fr.)/geland/an einen neuen Tiefpunkt gelangt; Het ~ van de crisis hebben we gehad/licht achter ons: *Der Tiefpunkt/Die Talsohle der Krise ist durchschritten*; De Italiaanse premier staat op een ~ in de peilingen: *Der italienische Ministerpräsident befindet sich/steckt im Umfragetief*; ... en hun relatie is op een ~: *Sie sind seit 5 Jahren verheiratet und befinden sich in einem Beziehungstief*; Het aantal ziekenhuisbedden voor kinderen staat op een ~: *Die Zahl der Krankenhausbetten für Kinder ist auf einem Tiefstand*; De olieprijs keldert al weken telkens naar nieuwe ~en: *Der Ölpreis stürzt seit Wochen auf immer neue Tiefststände*; De coronacrisis duwde de stemming in de ondernemingen naar een historisch ~: *Die Corona-Krise drückte die Stimmung in den Unternehmen auf ein historisches Tief*; **6.** een ~ in de Atlantische betrekkingen: *ein Tiefstand der atlantischen Beziehungen*; De economische crisis is over haar ~ heen: *Die Wirtschaftskrise hat ihren Tiefpunkt durchschritten*; *Die schweizerische Wirtschaft hat die Talsohle durchschritten/überwunden*; **7.** De Duits-Amerikaanse betrekkingen zijn op een ~: *Die deutsch-amerikanischen Beziehungen sind am/an einem Tiefpunkt*;
diepterecord der Tiefenrekord (mv. -e); **3.** een nieuw ~ vestigen: *Ein britischer Sporttaucher hat mit 313 Meter einen neuen Tiefenrekord aufgestellt*;
dieptewerking 6. .. met ~: *tiefenwirksame Salben*;
diepvries (diepvrieskist) die Gefriertruhe; **3.** *Brot aus der Gefriertruhe holen*;
diepvrieseten die Tiefkühlkost; das Tiefkühlessen (minder fr.); Tiefgeköhltes; ° ~ is altijd pan- resp. ovenklaar voorbereid: *Tiefgeköhltes ist stets pfannen- bzw. ofenfertig vorbereitet*;
diepvriesgroente das Frostgemüse;
diepvrieslevensmiddelen tiefgevrorene Lebensmittel;
diepvriezen frostten (vakt.); einfrosten (minder fr.);
diepwinters tiefwinterlich; **1.** een ~e toestand: *tiefwinterliche Verhältnisse*;
diepzeeduiken tiefseetauchen; **7.** het ~: das Tiefseetauchen;
diepzinnig tiefgründig; ondergründig; **1.** *ein tiefgründiger Gedanke*;
dier 2. alle levende ~en: *alles lebendige Getier* (bijb.); een politiek ~: *ein Instinktpolitiker/urpolitischer Mensch*; **3.** de verschillende vormen van ~en houden: *die verschiedenen Tierhaltungsformen*;
dierbaar 1. het verlies van een dierbare: *der Verlust eines nahe stehenden Menschen*;
dierbenodigheden der Tierbedarf; **6.** de winkel voor ~: *der Tierbedarfsladen/das Tierbedarfsgeschäft*;
dierenbescherming 1. Prins Charles wijst ganzenleverpastei om redenen van ~ af: *Prinz Charles lehnt Gänseleberpastei aus tierschützerischen Gründen ab*;
dierenhouderij die Tierhaltung;
dierenrechtenorganisatie die Tierrechtsorganisation;
dierenruimer der Tierbeseitiger;
dierentrek die Tierwandering (mv. -en);
dierentuin 1. De bouw van een dolfinarium was een mijlpaal in de geschiedenis van de ~: *Der Bau eines Delphinariums stellte einen tiergärtnerischen Meilenstein dar*;
dierenwelzijn das Tierwohl; das Tierswohl (niet fr.); **6.** gerichtheid op het ~: *Ausrichtung am Tierwohl/artgerechte Tierhaltung*;
diergeneeskundige, veterinaire der Tiermediziner; der Veterinär; der Veterinärmediziner;
dierlijk 1. ~ afval: *tierische Abfälle/Tierabfälle*; ~e producten: *tierische Produkte* (meest fr.)/Tierprodukte;
dierplastic die Tierplastic; **2.** grote ~en van porcelein: *Tiergroßplastiken aus Porzellan*;
dierminnend tierliebig;

diervoeder, diervoer 2. het volledig ~: *das Komplettfuttermittel*;
diervriendelijk artgerecht; tierwohlgerecht; **1.** ~e stallen: *tierwohlgerechte Ställe*; **3.** Vlees is ook daarom zo goedkoop omdat runderen en varkens vaak niet ~ gehouden worden: *Fleisch ist auch deshalb so billig, weil Rinder und Schweine vielfach nicht artgerecht gehalten werden*;
dies² ° ... en wat ~ meer zij: ... *und all dieses mehr/und ähnliches mehr/und dergleichen mehr/und was der Dinge noch mehr sein mögen/und so noch manches*;
differentiatie die Ausdifferenzierung; ° Tegelijk met de globalisering vindt er een ~ van de westerse maatschappijen plaats, waarbij een nieuwe verdeling in winnaars en verliezers ontstaat: *Mit der Globalisierung findet eine Ausdifferenzierung der westlichen Gesellschaften statt, bei der Gewinner und Verlierer neu sortiert werden*.
differentiëren² 1. een gedifferentieerde stijl: *ein elaborierter Stil* (intell.); **4.** Ook in het Oosten heeft de maatschappij zich gedifferentieerd in ...: *Auch im Osten hat sich die Gesellschaft ausdifferenziert in Gewinner und Verlierer, in Flexible und Faule*; **6.** naar plaats en tijd gedifferentieerde tariefheffing: *örtlich und zeitlich differenzierte Tariferhebung*;
differentiëring die Ausdifferenzierung; **1.** Bij de ontwikkeling van de mens hoort de ~ van zijn taal: *Zur Entwicklung des Menschen gehört die Ausdifferenzierung seiner Sprache*;
diggel 6. .. niet één ruit aan ~en gegaan: *Bei der friedlichen Revolution 1989 ist nicht eine Fensterscheibe zu Bruch gegangen*; Ik ben tegen de glazen deur op geknald, en daarbij is ze aan ~en gegaan: *Ich bin gegen die Glastür geknallt, und dabei ist sie zu Scherben gegangen*; ... gingen de ruiten aan ~en: *Plötzlich gab es diesen Riesenknall, und in der gesamten Umgebung zersplitterten die Fensterscheiben*; Mijn koffiekopje viel rinkelend aan ~en: *Meine Kaffeetasse zerklüffte am Boden*; De hoop ligt aan ~en: *Die Hoffnung ist zerschlagen*; Mijn hele toekomst lag aan ~en: *Meine ganze Zukunft lag in Scherben*; Nazi-beulsknechten hadden de mozaïekramen van de synagoge aan ~en geslagen, cultusvoorwerpen en meubilair op straat gesmeten: *NS-Schergen hatten die Mosaikfenster der Synagoge zerschlagen, Kultgegenstände und Mobiliar auf die Straße geworfen*; Een onverwachte gebeurtenis sloeg alle hoop aan ~en: *Ein unerwarteter Vorfall zerschlug alle Hoffnungen*; .. zal aan ~en vallen: *Der Frie-denprozess wird in Scherben fallen*;
digitaal 1. Ons dagelijks leven vindt steeds meer via de digitale media plaats: *Unser Alltag findet zunehmend über die digitalen Medien/im Digitalen statt*; de digitale publiciteit: *die Digitalöffentlichkeit*; platformen van de digitale publiciteit: *digitalöffentliche Plattformen*; **3.** Alle branches zijn ~ gegaan: *Alle Branchen sind digital gegangen*; Scholen zijn er weinig op ingericht om ~ te werken: *Schulen sind wenig auf Digitales eingerichtet*; ~ gaan werken: *auf digitales Arbeiten umstellen*;
dijenkletser der Schenkelklopfer; der Witz zum Schenkelklopfen;
dijk 3. De dijk is op drie plaatsen doorgebroken/gebroken: *Der Deich brach an drei Stellen (durch, w.g.)*; Als wij nu het begrotingsevenwicht opgeven, dan breken in Europa alle ~en (door): *Wenn wir uns jetzt von einem ausgeglichenen Haushalt verabschieden, dann brechen in Europa alle Dämme*; **6.** iem. aan de ~ zetten: *jmdn. abservieren* (inf.)/*absägen* (inf.)/*ausbooten* (omg.)/*abhalftern* (omg.);
dijkenbouwer der Deichbauer;
dijkverhoging die Deicherhöhung; die Deichanhebung (w.g.);
dik² machtig (geol.); **1.** *ein dickbändiges Buch*; *ein 500 Seiten starkes/dickes* (minder fr.) *Buch*; *eine 250 Meter mächtige Ölschicht*; *ein zu starker Nacken*; *drei fette Bände*; een ~ke 30%: *satte 30%*; een ~ke rode lijn: *eine starke rote Linie*; een ~ke/vette SUV: *ein dicker/fetter SUV*; **3.** ~(ker) maken, ~ker doen lijken: *auftragen*; Juist wit maakt veel ~ker: *Gerade Weiß trägt stark auf*; De jam wilde niet ~ worden: *Die Marmelade wollte nicht fest werden*; ~ker worden: *Er behauptete, das Polareis werde nicht schmelzen, sondern*

mächtiger werden; een ietwat ~ geworden man: *ein leicht angedickter Mann*; **5.** Het ijs is nog niet ~ genoeg. Je kunt erdoor zakken: *Das Eis ist noch nicht fest genug/noch nicht tragfähig. Du kannst einbrechen*; nogal ~: *dicklich*; Een op de drie lagereschoolkinderen is ziekelijk ~: *Jedes dritte Grundschulkind ist krankhaft dick/krankhaft zu dick* (minder fr.); een verslag zo ~ als een boek: *ein buchstarker Bericht*; een penseel zo ~ als een paardenhaar: *ein Pinsel von der Stärke eines Pferdehaars*;

dik³ **1.** ~ 250 miljoen euro willen de Russen in Duits top-onderzoek investeren: *Satte 250 Millionen Euro wollen die Russen in deutsche Spitzenforschung investieren*; **2.** Ik ben ~ tevreden over de prijs en de levering: *Ich bin voll und ganz zufrieden über den Preis und die Lieferung*; ~ gezaaid: *zahlreich gesät*; **3.** noodleugens die er ~ bovenop liggen: *aufgelegte Notlügen*;

dikdoen dicktun (omg.); grootstun; sich patzig machen;

dikdoenerig großmäulig; großartig; Bläh-; dickbramsig (Berl.); **1.** ~e taal: *Blähsprache*;

dikdoenerij das Protzgehabe;

dikkerdje der Moppel (mv. -, omg., scherts.);

dikvloeibaar dickflüssig; zähflüssig; **1.** *dickflüssiges/zähflüssiges Öl*;

dikwangig dickwangig;

dilemma **6.** *in* een ~ zitten/zich *in* een ~ bevinden: *in einem/im Dilemma stecken/stehen/sein/sich in einem Dilemma befinden*; Bij de vakantieplanning ziet men zich steeds vaker voor het ~ geplaatst tussen vliegschaamte en verlangen naar de verte: *Bei der Urlaubsplanung findet man sich immer häufiger im Dilemma zwischen Flugscham und Fernweh*; geen uitweg vinden *uit* een ~: *nicht aus einem Dilemma herausfinden*; iem. *voor* een ~ plaatsen: *jmdn. vor ein Dilemma stellen/in ein/ins Dilemma bringen/führen*; *voor* een onoplosbaar ~ staan: *vor/in einem unlösbaren Dilemma stehen*; *voor* een ~ komen te staan: *in/vor ein Dilemma geraten*;

dimensie **1.** problemen van een heel andere ~: *Probleme ganz anderer Größenordnung*; **2.** De nanofotonica houdt zich bezig met de toepassing van licht in zeer kleine ~s: *Die Nanophotonik befasst sich mit der Anwendung des Lichts im sehr Kleinen*; **3.** Mocht er een grotere crisis uitbreken, dan zal die heel andere ~s aannemen dan wat we tot nu toe meegemaakt hebben: *Sollte eine größere Krise ausbrechen, wird sie ganz andere Dimensionen annehmen* (meest fr.)/*erreichen als das, was wir bisher gesehen haben*; Ik heb de ~ daarvan aanvankelijk helemaal niet in de gaten gehad: *Ich habe das in seiner Dimension zunächst gar nicht wahrgenommen*; **6.** .. is *van* een ~ die honderd keer zo groot is: *Die Einführung des Euro hat die hundertfache Dimension*; **dimmen** dimmen; herunterdimmen; **1.** *Das Dimmen der Straßenbeleuchtung spart nicht nur Strom, sondern verlängert auch die Lebensdauer der Lampen*; *das Licht (herunter)dimmen*;

diner das Dinner (mv. -[s]); **2.** een groot ~ geven: *große Tafel halten*; **3.** *ein Essen geben*;

dineren **5.** groots ~: *große Tafel halten*;

ding **1.** de wereld der ~en: *die Welt der Dinge/Dingwelt/dingliche Welt*; **2.** Doe geen gekke ~en!: *Mache keine Verücktheiten!*; Hij heeft geweldige ~en gedaan: *Er hat Großartiges geleistet*; Hier gebeuren grootse ~en: *Hier tut sich/geschieht Großes*; Kennelijk een ongeval. Maar vervolgens doen zich steeds meer merkwaardige ~en voor: er verdwijnt bewijsmateriaal, ...: *Ein Unfall augenscheinlich. Doch dann häufen sich die Merkwürdigkeiten: Beweismaterial verschwindet, ...*; Kinderhersen zoeken onverzadigbaar naar nieuwe ~en: *Unersättlich sucht das Kinderhirn nach Neuem*; vergelijkbare ~en: *Vergleichbarkeiten*; opvallende ~en bij de afrekeningen: *Auffälligkeiten bei den Abrechnungen*; De geschreven wet en de realiteit zijn twee verschillende ~en: *Das geschriebene Gesetz und die Realität sind zweierlei (Dinge)*; Ik heb vreemde ~en gelezen: *Ich las Seltsames*; Een van de verschrikkelijke ~en van dit langdurige conflict is de onverschilligheid die eruit is voortgekomen: *Eine der*

Furchtbarkeiten dieses Dauerkonfliktes ist die Gleichgültigkeit, die daraus entstanden ist; **3.** Zouden de mensen er as-jeblijft niet eens mee kunnen ophouden ~en te zeggen als „Hij is Turk, maar hij is desondanks een aardige vent“:

Könnten die Leute bitte mal aufhören so Sachen (omg.) zu sagen wie „Er ist Türke, aber er ist trotzdem ein ganz netter Kerl“; **6.** *boven* de ~en staan: *über den Verhältnissen stehen*; **9.** Wij weten maar één ~: het ergste moet nog komen: *Nur so viel wissen wir: Das Schlimmste wird/muss (niet fr.) noch kommen*; Slechts één ~ zal men waarschijnlijk kunnen zeggen, namelijk dat ...: *Man wird wohl nur das eine sagen können, dass ...*; Klanten winnen is één ~, klanten houden iets anders: *Kunden gewinnen ist das eine/ist eines, Kunden behalten das andere/etwas anderes*; Wat je overkomt is één ~. Iets anders is hoe je ermee omgaat en erop reageert: *Es ist die eine Sache, was einem widerfährt. Die andere, wie man damit umgeht und darauf reagiert*; Één ~ staat vast: ...: *Dies eine steht fest. ...*; Deze voorbeeldfoto ontbreekt het vooral aan één ~: diepte: *Diesem Beispielbild fehlt vor allem eins: die Tiefe*; Slechts over één ~ is men het eens: *Nur in einem Punkte besteht Übereinstimmung*; De Engelsen konden twee ~en doen: *Die Enländer hatten zwei Optionen*; Over twee ~en zijn ze het eens: *In zweierlei sind sie sich einig*; Over deze vraag dienen twee ~en opgemerkt te worden: *Zweierlei ist zu dieser Frage zu bemerken*; Een recht-gearde burger vreest drie ~en: hij vreest God, hij vreest de wet, hij vreest de achterklap van mensen: *Ein rechter Bürger fürchtet dreierlei: Er fürchtet Gott, er fürchtet das Gesetz, er fürchtet die Nachrede der Menschen*; U moet op enkele ~en letten als u een makelaar inschakelt: *Sie müssen einiges beachten, wenn Sie einen Makler einschalten*; Bij het bouwen van een kippenhok moet je op veel ~en letten: *Beim Bau eines Hühnerstalls ist vieles/vielerlei zu beachten*;

dingen **6.** Iedere zender dingt *naar* de gunst van de kijkers: *Jeder Sender buhlt um die Gunst der Zuschauer/Zuschauer-guten*;

dinosaurus **2.** een politieke ~: *ein politischer Dinosaurier/ein politisches Urgestein* (fr.);

dinsdagavond **6.** de nieuwsuitzending *van* ~: *die dienstagnachrichtensendung*;

dip (inzinking) der Durchhänger; (geestelijk, emotioneel) das seelische Tief/Gefühlstief/Stimmungstief; **2.** de conjuncturele ~: *die Konjunkturdelle*; **3.** in een ~ terechtkomen: *in ein Gefühlstief rutschen*;

diploma der Abschluss; **2.** het universitair ~: *der Universitätsabschluss*; **3.** ... en mag geen officiële ~'s meer uitreiken: *Die Universität von Pristina entspricht nicht dem europäischen Niveau und darf keine offiziellen Abschlüsse mehr vergeben*; **6.** het ~ *met* louter/(veel) tieren: *der Einserabschluss* (inf.); .. heeft het ~ *van* ...: *Barak hat ein Diplom als Systemingenieur*;

diplomatiek **1.** de ~e geschiedenis: *die Diplomatiegeschichte*; een onderzoek op het gebied van de diplomatieke geschiedenis: *eine diplomatiegeschichtliche Untersuchung*; ~e inspanningen: (ook wel) *Diplomatiebemühungen*; ~e kringen: *Diplomatenkreise*; *Der Pass ging mit der Diplomatenpost nach Peking*; *eine Diplomatenreise*;

direct **1.** ligging ~ aan het strand: *direkte Strandlage*;

directeur der Vorstand; **2.** de financieel directeur/bestuurder (CFO): *der Finanzvorstand (einer AG)/Finanzgeschäftsführer/kaufmännische Geschäftsführer (einer GmbH)*; de technisch ~: *der Technikvorstand/der technische Direktor*;

directeur-generaal (van een ministerie) der Ministerialdirektor;

directeurskamer das Direktorzimmer; Direktorenzimmer;

directeurspost, directeursplaats der Direktorposten; der Direktorenposten;

directeursvilla die Direktorenvilla;

directie (v.e. bedrijf) die Geschäftsführung;

directie-etage die Chefetage; die Vorstandsetage;

directiekamer das Direktionszimmer; das Direktorzimmer;

directieniveau die Leitungsebene; die Vorstandsebene; **6.** gesprekken *op* ~: *Gespräche auf (der) Leitungsebene/auf*

der Führungsetage/den Führungsetagen; **Op** ~ heeft de machtsmens het nog steeds voor het zeggen: *In den Vorstandsetagen hat immer noch der Machtmensch das Sagen*; **directieverdieping** die Vorstandsetage; **directoraat-generaal** die Generaldirectie; **dirigent 2.** de eerste ~ van de Staatsopera Unter den Linden: *der Generalmusikdirektor der Staatsoper Unter den Linden*; **dirigentschap** das Dirigat (mv. -e); die Dirigentschaft (veel minder fr.); **6.** *Tschaikowskys »Eugen Onegin« unter dem Dirigat von Daniel Barenboim*; **dirigeren** einweisen; **1.** In de tower zitten niet genoeg medewerkers om de vliegtuigen naar de start- of landingsbanen te ~: *Im Tower sitzen nicht genug Mitarbeiter, um die Maschinen einzuweisen*; **6.** **naar** binnen ~: *einwinken*; ... en **naar** Australië ~: *Drei mit einer Bombe bewaffnete Männer wollten die Maschine kapern und nach Australien umdirigieren*; In China wordt een leger seizoenarbeiders van de akkers **naar** de fabrieken gedirigeerd: *In China wird eine Armee von Wanderarbeitern von den Äckern in die Fabriken umdirigiert*; **dis**¹ **6.** De bruiloftsgasten zaten **aan** de ~: *Die Hochzeitsgäste saßen beim Mahle*; **disagio** das Abgeld; **disciplinair 1.** de ~e maatregel: *die Disziplinierungsmaßnahme*; een ~e straf: *eine Ordnungsstrafe*; ~e voorschriften: *Disziplinvorschriften*; **discipline 3.** iem. ~ bijbrengen: *jmdm. in (die) Zucht nehmen*; **7.** de ~ handhaven: *Disziplin halten*; **discrepantie 3.** in ~ zijn met ...: *in Diskrepanz stehen zu ...*; **discretie 6.** **in** alle ~: *in aller Diskretion*; een man **van** grote ~: *ein Mann von hoher Verschwiegenheit*; **discretionair** (jur.) de ~e bevoegdheid: *der Ermessensspielraum*; **discriminatie, -discriminatie 3.** ... ondervond de ~ tijdens het Derde Rijk aan den lijve en ...: *Der Historiker Fritz Stern erlebte die Diskriminierungen des Dritten Reiches am eigenen Leib und floh 1939 vor dem Terror der Nazis in die USA*; De minderheid wordt daar veelvuldig aan ~/aan talrijke vormen van ~ blootgesteld: *Die Minderheit ist dort zahlreichen Diskriminierungen ausgesetzt*; **6.** geslachts~/~ **op/wegens** geslacht: *Geschlechterdiskriminierung*; leeftijds~/~ **op grond van** leeftijd: *Altersdiskriminierung*; **discussie** das Streitgespräch; **1.** onderwerp van ~ worden: *in die Diskussion geraten*; onderwerp van ~ zijn: *in der Debatte/in der Diskussion sein*; **2.** der *wissenschaftliche Diskurs*; der *öffentliche Diskurs*; Het voorstel is niet voor ~ vatbaar: *Der Vorschlag ist indiskutabel*; **3.** Wij moeten de ~ met de rechtse populisten aangaan: *Wir müssen in die Auseinandersetzung mit den Rechtspopulisten gehen*; In Zwitserland is een ~ gaande over een gesubsidieerde jaarkaart voor de trein: *In der Schweiz ist eine subventionierte Jahreskarte für die Bahn in der Diskussion*; Over het onderwerp ontstond in de media een hevige discussie: *Das Thema kochte in den Medien hoch*; **5.** Bij het gesprek kwam het tot verhitte ~s over en weer: *Bei dem Gespräch kam es zu hitzigen Schlagabtausch/Schlagabtäuschen*; **6.** .. zei **bij** de ~: *sagte in/bei* (minder fr.) *der Diskussion, ...*; Dat staat **buiten** ~: *Das steht außer Diskussion*; een nieuw concept **in** (de) ~ brengen: *eine neues Konzept in (die) Diskussion bringen*; De onderwijsinspectie is **in** ~ met de schoolleiding: *Die Schulaufsicht steht in Diskussion mit der Schulleitung*; We zijn **in** ~ met zeer verschillende partners: *Wir sind in Diskussion(en) mit verschiedensten Partnern*; ~ **over** ...: *Er wollte keine Diskussion des bestehenden Gesetzes*; *die Diskussion der Finanzpolitik*; ~s **over** de te volgen richting: *Richtungsauseinandersetzungen*; **ter** ~ staan: *zur Debatte/Erörterung stehen*; *die Probleme, die hier in Frage stehen*; Getroffenen denken anders dan diegenen wier lot niet **ter** ~ staat: *Betroffene denken anders als jene, deren Schicksal nicht in Rede steht*; Het inzetten van de elite-eenheid staat voorlopig niet **ter** ~: *Der Einsatz der Elite-Einheit KSK ist vorerst kein Thema*; Er staan meerdere kandidaten **ter** ~: *Es sind mehre-*

re Kandidaten in der Diskussion; .. staat in het geheel niet **ter** ~: *Reproduktives Klonen ist außerhalb/außer jeder Diskussion*; **ter** ~ komen te staan: *in die Diskussion rücken*; .. **ter** ~ stellen: *.. zur Erörterung stellen/.. in die Debatte bringen*; **via** ~: *per Diskurs*; **discussiebijeenkomst** die Diskussionsverantwoording; das Diskussionsstreffen; **discussiëren 3.** Over .. wordt al tientallen jaren gediscussieerd: *.. sind schon seit Jahrzehnten in der Diskussion*; over .. viel niet te ~: *Die Einführung einer Reichseinkommensteuer stand außerhalb jeder Diskussion*; Ik vind ik dat hierover gediscussieerd moet worden: *Ich sehe hier Diskussionsbedarf*; Daar moet over gediscussieerd worden: *Das bedarf der Diskussion*; **in** een democratie moet gediscussieerd worden: *Demokratie braucht Diskussion*; Er zal over gediscussieerd moeten worden in hoeverre wij ons dat in de toekomst nog kunnen permitteren: *Es wird zu diskutieren sein, wie stark wir uns das in Zukunft noch leisten können*; **5.** Ofschoon het wetenschappelijk aantoonbaar is hoe de klimaatverandering de ramp verergert, weigert de Australische regering erover te ~: *Obwohl sich wissenschaftlich zeigen lässt, wie der Klimawandel die Katastrophe anheizt, verweigert die australische Regierung die Diskussion*; ook ~ over ...: *.. mitdiskutieren*; Over alle relevante kwesties is al uitvoerig/uitgebreid/in den brede gediscussieerd: *Alle relevanten Fragen sind schon breit diskutiert worden/bereits durchdiskutiert worden*; **discussiestuk** die Diskussionsvorlage; **discussiewaardig** discussiewaardig; diskutienenswaardig; **discutabel 1.** een ~e (voor discussie vatbare) beslissing: *eine diskussionswürdige Entscheidung*; **disfunctie** die Fehlfunktion; **1.** ~ van de lever: *Leberfunktionsstörung*; **disfunctionaliteit** die Dysfunktionaliteit; ° De ~en van het Chinese model zijn duidelijk zichtbaar: *Die Dysfunktionalitäten des chinesischen Modells liegen offen zutage*; **disfunctioneel** dysfunctioneel; dysfunktional; **1.** *dysfunktionelle Gedankenmuster*; *die dysfunktionale US-Regierung*; **disk** die Disk (mv. -s); **diskrediet 6.** Mesmer werd als charlatan in ~ gebracht: *Mesmer wurde als Scharlatan verschrien*; **in** ~ brengen: *verschrien*; zichzelf **in** ~ brengen: *sich diskreditieren*; **in** ~ raken: *in Misskredit geraten* (meest fr.)/fallen; **in** ~ staan/zijn (w.g.): *in Misskredit stehen* (meest fr.)/sein; **diskwalificeren 7.** het ~ van hun religieuze overtuiging als dwaalleer: *die Abqualifizierung ihrer religiösen Überzeugung als Irrglaube*; **dispensatie** die Entpfllichting; **6.** ~ geven **om te** trouwen: *(einen) Dispens zur Heirat geben*; **dispenser, -dispenser 1.** de vogelvoer~: *der Vogelfutterspender*; **dispenseren** entpflichten; **5.** Hiervan gedispenseerd zijn ...: *Davon entschuldigt sind ../Davon befreit sind ..*; **display** das Schriftfeld; **1.** *das Schriftfeld eines Handy*; **6.** **Op** (meest fr.)/in het ~ stond ...: *Im* (meest fr.)/auf dem *Display stand ..*; **disproportioneel** unproportional; disproportional; **dissertatie 1.** een ~ filosofie: *ein Doktorarbeit in (der) Philosophie*; **3.** een ~ schrijven over ...: *Köhler hat als junger Mann über Nietzsche dissertiert*; **dissenteren** dissertieren; **6.** ~ **op** ...: *dissertieren über ..*; **dissident**¹ der Abweicher; **dissident**² dissidentisch; abweichlerisch; **1.** het ~e gedrag: *das abweichlerische Verhalten/das Abweichlertum*; **dissidentendom** das Dissidententum; **dissociëren** (afschieden, losmaken) dissoziëren; **4.** Om langdurig met belastingen te kunnen omgaan moet men over het vermogen beschikken zich van stresssituaties te ~: *Um langfristig mit Belastungen umgehen zu können, braucht man die Fähigkeit, sich von/aus Stresssituationen zu dissoziieren*; **distantiëren 6.** zich ~ **van** ...: *abrücken von ../wegkommen von ../sich abgrenzen von ../sich absetzen von ../auf Distanz gehen zu*; .. distantiëren zich **van** de uitlatingen van de

voorzitter: *Selbst Parteifreunde gehen auf Distanz zu den Äußerungen des Vorsitzenden*; Zich ~d van Freud proberen fysiologen te weten te komen waar en met welk doel de versenen dromen produceren: *In Abgrenzung zu Freud versuchen Neurophysiologen herauszubekommen, wo und zu welchem Zweck das Gehirn Träume produziert*; Het initiatief om zich van Hohmanns ideeën te ~ kwam niet uit de gelederen van de CDU: *Die Initiative zur Abgrenzung von Hohmanns Ideen kam nicht aus den Reihen der CDU*; Ze distantieerde zich van de burgerlijke conventies van haar ouders: *Sie grenzte sich ab von den bürgerlichen Konventionen ihrer Eltern*;

distilleren 6. uit de patronen van het verleden prognoses voor/met betrekking tot de toekomst ~: *aus den Mustern der Vergangenheit Prognosen für die Zukunft herausdestillieren*;

distribueren 1. *Medikamente werden bald zugeteilt*;

distributie die Zwangsbewirtschafting; **1.** de ~ van water: *die Wasserzuteilung*;

distributiecentrum das Verteilzentrum; **1.** *das Verteilzentrum von Amazon*;

distributienet das Verteilernetz; das Verteilnetz; ° *Das Verteilernetz/Verteilnetz bringt den Strom zu den Bürgern*; *Die Limonadefabrik verfügt über ein großes Verteilernetz*;

district (v. e. deelstaat) der Regierungsbezirk; **3.** onder een ~ vallende gemeenten: *kreisangehörige Kommunen*; een niet onder een ~ vallende stad: *eine kreisfreie Stadt*;

districtsbestuur das Bezirksamt (kol. tijd); die Distrikverwaltung (Frankr.);

districtshoofd (in Duitsland) der Landrat;

dit 1. in januari van ~ jaar: *im Januar diesen/dieses Jahres* (ongev. even fr.); **3.** Dit was een bloeitijd van de ..: *Es war dies eine Glanzzeit des ..*; Dit zijn geschriften die ...: *Es sind dies Schriften, die ...*;

dito 8. ~ als ...: *Desgleichen, wenn ...*;

diva-achtig divenhaft; divenartig; **1.** ~ gedrag: *divenhaftes Verhalten*;

diversiteit 6. een politieke toestand gekenmerkt door een onoverzichtelijke ~ van items: *eine unübersichtliche politische Gemengelage*;

dividend 2. ondernemingen die hoge ~en uitkeren: *dividendenstarke Unternehmen*; **3.** het ~ uitkeren: *die Dividende auswerfen*;

dividu das Dividuum (mv. Dividuen); ° Peter Sloterdijk legt er de nadruk op dat we geen individuen, maar ~en zijn: *Peter Sloterdijk betont, dass wir keine Individuen, sondern nur Dividuen sind*;

divisie (bedrijfstak) die Sparte; **2.** Philips wil zijn huishoudelijke divisie/huishouddivisie afstoten: *Philips will sich von seiner Haushaltssparte/Haushaltsgerätesparte trennen*;

DNA die DNA;

dobbelen 5. We hebben erom gedobbelde wie welk instrument moest spelen: *Wir würfelten aus, wer welches Instrument spielen sollte*;

dobber der Korkschwimmer;

docent der, die Dozierende; **1.** ~ Duits: *Deutschdozent* (7 x -en, universit.);

docentschap das Lehramt;

doceren 6. Hij doceert over haar geschriften: *Er lehrt ihre Schriften*; über Geschichte docieren (über w.g.);

dochter 1. die Tochtergründung/das Tochterkloster (tgov. Mutterhaus); **6.** de ~ van ..: *die Rosenberg-Tochter*; de ~ van .. een professor: *die Professorentochter*;

dochterbolletje die Tochterzwiebel; **3.** In het voorjaar ontwikkelen zich aan de tulp ~s: *Im Frühjahr bilden sich an der Tulpe Tochterzwiebeln*;

dochterklooster das Tochterkloster/das Filialkloster/die Filiale;

doctoren der Diplomhistoriker; de ~ wiskunde: *der Diplommathe-matiker*; de ~ pedagogie: *der Diplompädagoge*;

doctoreren seinen Doktor ablegen/schreiben (inf.);

doctorstitel 3. de ~ halen: *den Dokortitel erwerben*;

doctrinarisme der Doktrinarismus (mv. Doktrinarismen);

document 3. met ~en gestaafd: *dokumentarisch nachge-wiesen/belegt/erhätet*;

documentair 1. het ~e materiaal: (ook) *das Dokumentar-material/das Dokumentenmaterial*;

documentarist, documentariste der Dokumentarfilmer; die Dokumentarfilmerin;

documentatie die Dokumentierung (mv. -en);

documentatieregister das Dokumentationsregister; **2.** het justitieel ~: *das Strafregister*;

documentecht dokumentenecht; dokumentenfest; doku-mentensicher; **1.** de ~e inkt/documenteninkt: *die dokumen-tenechte Tinte/Dokumententinte*;

documenteren 5. een historisch gedocumenteerd verhaal: *eine historisch belegte Geschichte*;

documentpad, documentenpad (comp.) der Dokume ntpfad;

dode 6. doden door/als gevolg van ..: *Tote durch Ertrinken /Ertrinkungstote; Gewalttote; Grippetote; Hungertote; Käl-tetote; Sturm-tote; Hoewel Toronto tot de veiligste steden van Noord-Amerika behoort zijn er in de voorbije jaren meer ~n in het verkeer/verkeers~n gevallen: Auch wenn Toronto zu den sichersten Städten Nordamerikas gehört, gab es in den vergangenen Jahren vermehrt Tote im Verkehr/ver-mehrt Verkehrstote*; **10.** Over de ~n niets dan goeds: *Über Tote rede man nur Gutes/Über Tote soll man nichts Schlech-tes reden/sage man nichts Schlechtes*;

dodehoekassistent der Totwinkelassistent;

dodehoekspiegel (op vrachtwagens) der Totwinkelspiegel; der großwinkelige Rückspiegel; der Weitwinkelspiegel; (als extraspiegel voor de strook vlak naast de vrachtwagen, hoger aangebracht) der Rampenspiegel;

dodelijk 1. .. met ~e afloop: *das Todesabenteuer; Todes-bomben; ein todbringendes Gift*; .. met ~ gevolg: *.. mit To-desfolge; der Hass zum Tode*; een ~ ongeval: *ein Todesun-fall/tödlicher Unfall* (minder fr.); de ~e rit: *die Todesfahrt/tödliche Fahrt* (minder fr.); der *Todesritt*; een ongeval met een ~ slachtoffer: *ein Unfall mit einem Todesopfer*; de chauffeur die een ~ ongeluk heeft veroorzaakt: *der Todes-fahrer; der Todespilot*; een ~e ramp: *ein todbringendes De-saster*; degene die het ~ schot/dodelijke schoten gelost heeft: *der Todesschütze; der Todesschlag*; de ~e val(strik): *die Todesfalle; Todesviren; der Todesflug; die Todesflucht*;

Literatitus is een ~ verlopene ziekte die je krijgt als je te veel leest: *Literatitus ist eine Todeskrankheit, die man be-kommt, wenn man zu viel liest*; *Zeichen einer Krankheit zum Tode*; **3.** .. werd door een vallende boom ~ getroffen: *Ein 14-jähriger Junge wurde von einem Baum erschlagen*; ... en werd door de bliksem ~ getroffen: *Die 73-Jährige konnte sich nicht mehr in Sicherheit bringen und wurde von Blitz erschlagen*;

dodenrit, dodemansrit die Todesfahrt;

doden 1. *seine Begierden abtöten/ertöten* (schr.); *Die Macht der Bilder erschlägt die Fantasie*; **6.** De beklagde handelde overduidelijk met het oogmerk om te ~: *Der Be-klagte handelte mit entschiedenem Tötungsvorsatz/in ent-schiedener Tötungsabsicht*; **7.** het ~: *der Tötungsakt*; het ~ van mensen: *die Mensehtötung/die Tötung von Menschen*; het ~ van dieren: *die Tiertötung*;

dodenakker der Todesacker;

dodenherdenking (het gebruik) das Totengedächtniswesen; (het fenomeen of een bep. herdenking) das Totengedenken;

6. *das Totengedenken im Mittelalter*; de vandaag gehouden/te houden ~ bij het gedenkteken voor de gesneuvelden: *das heutige Totengedenken am Kriegermahnmal*;

dodenrit der Todesritt;

doder der Töter; der Totschläger;

doe-het-zelven 7. het ~: *das Selbermachen*;

doe-het-zelver der Hobbyheimwerker; der Selbermacher;

doekje 2. het open ~: *der Szenenapplaus*; **3.** er geen ~s om winden: *Klartext reden*; zonder er ~s om te winden: *unverschörkelt*;

doel der Zielpunkt; **2.** de bal in eigen ~ schieten: *ein Eigentor schießen*; Het initiatief van de regering zou wel eens een schot in eigen ~ kunnen worden: *Der Vorstoß der Regierung könnte ein Eigentor werden*; het gestelde ~: *die Zielvorgabe*/(in een getal uitgedrukt) *die Zielmarke*/(de opgedragen arbeidsprestatie) *das Plansoll*; zich hoge ~en stellen: *seine Ziele hoch setzen*; Wat moet er gedaan worden om het gestelde ~ te halen?: *Was muss getan werden, um die Zielvorgabe zu erreichen?*; Goethe wilde zijn leven niet aan een vooropgesteld ~ onderwerpen: *Goethe wollte sein Leben nicht unter eine Zielvorgabe zwingen*; **3.** zijn ~ bereiken: *am Ziel anlangen/ans/zum Ziel kommen*; het ~ bijna bereikt hebben: *kurz vor dem Ziel stehen*; zijn ~en bereiken (tegen weerstanden in): *seine Zwecke durchsetzen*; Hij dacht niet dat hij met een gesprek zijn ~ nog zou kunnen bereiken: *Er hielt ein Gespräch nicht mehr für zielführend*; .. waarmee het ~ beter/sneller/makkelijker bereikt kan worden dan met een algehele fusie: *Formen der Partnerschaft zwischen Firmen, die zielführender sind als eine Totalfusion*; het gestelde doel halen: *das Plansoll erfüllen/(schaffen)*; Deze maatregel leidt niet tot het gewenste ~: *Diese Maßnahme ist nicht zielführend*; zijn ~ bereikt hebben: *am Ziel seiner Wünsche stehen/sein*; Men moet zich ervoor hoeden het gezin ondergeschikt te maken aan een ~ en puur als functiesysteem van de maatschappij te beschouwen: *Man muss sich davor hüten, die Familie zu verzwecken und als reines Funktionssystem der Gesellschaft zu betrachten*; De mannen beantwoordden het vuur, maar hun schoten misten ~: *Die Männer erwiderten das Feuer, doch ihre Schüsse gingen ins Leere*; Zijn provocaties misten hun ~: *Seine Provokationen gingen ins Leere*; De stad heeft (voor) zichzelf ambitieuze klimaatdoelen gesteld: *Die Stadt hat sich ehrgeizige Klimaziele gesetzt*; Duitsland heeft zich tot/als ~ gesteld voor 2045 klimaatneutraal te zijn: *Deutschland hat sich zum Ziel gesetzt, bis 2045 klimaneutral zu sein*; naar een hoger ~ streven: *höher zielen*; Het was niet zo, dat hem geen ~ voor ogen stond: *Er war nicht ohne Ziel*; een ~ stellen (in de vorm van een cijfer): *eine Zielmarke setzen*; zich ambitieuze ~en stellen: *sich ehrgeizige Ziele geben* (*geben* niet fr.); ~ van het plan is de kwaliteit van de scholen in het algemeen te verbeteren: *Der Plan zielt auf die generelle Verbesserung der Qualität von Schulen* (*ab*); **5.** het huwelijk als ~ op zichzelf: *die Ehe als Zweck in sich*; **6.** de wetenschap ontwikkelen met als ~ maatschappelijk nut: *die Wissenschaft auf gesellschaftliche Nützlichkeit hin entwickeln*; *Gleichzeitig forderte er eine außenpolitische Neuorientierung, hin zu einem Bündnis mit Frankreich*; een belangenvereniging met het ~ de schurken de schrik op het lijf te jagen: *eine Schutzgemeinschaft zu dem Ziel, die Ganoven ins Bockshorn zu jagen*; Vele wegen leiden naar het ~: *Viele Wege führen zum/ans Ziel*; Met behulp van .. kunnen de geleide bommen tot op drie meter nauwkeurig naar het ~ geleid worden: *Mit Hilfe der Satellitensignale des GPS-Systems können die Lenkbomben bis auf drei Meter genau ins/ans Ziel geführt werden*; recht naar zijn ~ vliegen: *Luftlinie fliegen*; voor dit ~: *zu diesem Zweck/zu diesem Ende/zu diesem Behufe* (*vero.*, *adm.*); Vooral de aanvoerder toonde zich voor het ~ gevaarlijk: *Vor allem der Kapitän zeigte sich torgefährlich*; Het eeuwige gerij lukt het verlangen naar beweging zonder een bepaald ~ eerder te versterken: *Die ewige Fahrerei scheint die Sehnsucht nach zweckfreier Bewegung eher zu verstärken*;

doelbewust zielsicher;

doelbewustheid die Zielbewusstheit; die Zielsicherheit;

doelbewustzijn das Zielbewusstsein;

doelconflict (w.g., tegenstrijdigheid van na te streven doelen) der Zielkonflikt;

doeldetectie die Zielsuche/Zielerfassung;

doelcorporatie (pol., jur.) der Zweckverband; ° *der Zweckverband Euregio*;

doeleinde 2. een gebouw voor verschillende ~n: *ein Mehrzweckgebäude*; **3.** (op ongeoorloofde wijze) voor andere ~n gebruiken: *zweckentfremden* (*zweckentfremdete*, *zweckentfremdet*; *zweckuentfremden*); De presidentskandidaat zou stichtingsgelden voor andere ~n gebruikt hebben: *Der Präsidentschaftskandidat soll Stiftungsgelder zweckentfremdet haben*; voor andere ~en gaan gebruiken: *ein Gebäude umnutzen/umwidmen*; Biologen hebben de hand, dat unieke, voor velerlei ~n te gebruiken instrument, intensief onderzocht: *Biologen haben die Hand, dieses einmalige Vielzweckwerkzeug, intensiv erforscht*; een voor veel ~n te gebruiken ruimte: *ein Vielzweckraum*; De notebook is een instrument dat men voor allerlei ~n kan gebruiken: *Das Notebook ist ein Allzweckwerkzeug*; De Humvee is een voor alle mogelijke ~n te gebruiken voertuig: *Der Humvee ist ein Allzweckfahrzeug*; Mag men eigenlijk wel kopieën van levende wezens vervaardigen om die voor bepaalde ~en te gebruiken?: *Darf man überhaupt Kopien von Lebewesen herstellen, um diese zu verzwecken?*; **6.** het gebruiken van een apparaat voor ~n waarvoor het niet bestemd/geschikt is: *die zweckwidrige Benutzung eines Gerätes*;

doelen² **5.** Iedereen weet waar die bijnaam op doelt: *Jeder weiß, worauf der Spitzname abhebt*; **6.** ~ op ..: *abzielen auf .. /gemünzt sein auf ..*; De spreuk „Geld vreet de hersenen op“ doelt op beleggers die ook dan nog op een aandeel wedden als er veel meer te verliezen valt dan te winnen: *Der Spruch „Gier frisst Hirn“ ist gemünzt auf Anleger, die auch dann noch auf eine Aktie wetten, wenn es viel mehr zu verlieren gibt als zu gewinnen*;

doelgebonden zweckgebunden;

doelgebondenheid die Zweckgebundenheit;

doelgeleiding die Zielführung; **1.** de ~ van geleide wapens: *die Zielführung gelenkter Waffen*;

doelgericht zielgericht; zielorientiert; zielgerecht; zweckgerichtet; zweckorientiert; zweckrational; **1.** ~e onderzoeken: *zielorientierte Untersuchungen*; **3.** *Menschen sind es gewohnt, zielgerichtet zu denken und zu handeln*; *zweckorientiert formulieren*; **5.** Europa heeft behoefte aan een meer ~e/een ~ere innovatiepolitiek: *Europa braucht eine zielgerichtetere* (meest fr.)/stärker *zielgerichtete/mehr zielgerichtete Innovationspolitik*; het gebruik van uw gegevens op de meest efficiënte en ~e manier: *die Nutzung Ihrer Daten auf die effizienteste und zielgerichtetste Art und Weise*;

doelgerichtheid die Zielorientierung; die Zielausrichtung; die Zielgerichtetheit; die Zielstrebigkeit; das zielhafte Vorgehen; die Gezieltheit;

doellijn die Torauslinie;

doelloos ohne Ziel und Zweck; ohne Weg und Ziel;

doelmatig sachgerecht; sachgemäß; zielgerecht; zweckgerecht; (sterker) zweckvoll; **1.** *eine sachgerechte Lösung dieser Probleme*; *die zweckgerechte Verwendung von Spenden*; een zeer ~ ingerichte woning: *eine zweckvoll eingerichtete Wohnung*;

doelpersoon die Zielperson;

doelpunt 2. het winnende ~: *das Siegtor/der Siegtreffer/Siegestreffer*; **3.** De Beieren kunnen opeens geen ~en meer maken: *Die Bayern können auf einmal keine Tore mehr schießen*; De man van 32 miljoen heeft nog geen ~ gemaakt voor Wolfsburg: *Der 32-Millionen-Mann ist noch ohne Tor für Wolfsburg*; **6.** een ~ met de hak/met een hakje: *ein Hackentor*; met veel ~en winnen: *torreich siegen*; **8.** een ~ maken waardoor men op voorsprong komt: *einen Führungstreffer schießen/erzielen*;

doelpuntmaker (van één doelpunt),

doelpuntenmaker (van één of meer) der Torschütze (7x - n);

doelpuntenrecord die Trefferbestmarke; **1.** het ~ van het seizoen: *die Saison-Trefferbestmarke*;

doelrationaliteit die Zweckrationalität (mv. -en);

doelrationeel (filos., sociol., leenvertaling uit het Duits) zweckrational; **1.** *zweckrationales Denken*;

doelredenering die Zweckargumentation;

doelschot, **schot op doel** der Torschuss; ° *70 Prozent*

Ballbesitz - aber kein einziger Torschuss;

doelstelling die Zielstellung; die Zielvorstellung; die Zielvorgabe; (indien in cijfers uitgedrukt) die Zielmarke/Zielgröße/der Zielwert; die Zwecksetzung; * de ~en (bij planningen): *die Eckdaten*; **1.** *die politische Programmatik der Gruppe*; De inflatiepercentages liggen al sinds meer dan een half jaar beneden de ~ van twee procent: *Die Inflationsraten liegen schon seit über einem halben Jahr unterhalb der Zielgröße/unter dem Zielwert von zwei Prozent*; de 2 procent ~ van de ECB: *der Zei-Prozent-Zielwert der EZB*;

doeldetectie (mil.) die Zielerfassung;

doeltrap der Torabschuss;

doeltreffend zielführend; **1.** *Ohne eine exakte Diagnose ist eine zielführende Therapie nicht möglich*; **3.** Geconfronteerd met de klimaatcrisis lijkt de mensheid niet in staat te zijn om ~ te handelen: *Die Menschheit scheint angesichts der Klimakrise unfähig zu zielführendem Handeln*; **5.** een weinig ~ maatregel: *eine wirkungsarme/wirkungsschwache Maßnahme*;

doelwit der Zielpunkt;

doemdenken der Immerschlimmerismus;

doemen 3. Wie zich niet onderwierp was gedoemd te sterven: *Wer sich nicht unterwarf, verfiel dem Tode*; **6.** de ten dode gedoemde gijzelaars: *die dem sicheren Tode verfallenen Geiseln*;

doemscenario das Unheilsszenario; das düstere Szenario; ° *Die Vogelgrippe forderte in einem düsteren Szenario 140 Millionen Tote*;

doemvonnis das Verdammungsurteil;

doen¹ **1.** ons ~ en laten: *unser Tun und Handeln/Tun und Unterlassen*; *das Handeln und Wandeln dieses Heiligen*; **5.** het ~ alsof: *das Als-ob-Handeln*; Iedereen is verantwoordelijk voor zijn ~ en laten: *Jeder ist für sein Tun verantwortlich*; **6.** De onzekere toestand in de wereld kan je uit je gewone ~ brengen/Door de onzekere toestand in de wereld kun je uit je gewone ~ raken: *Die unsichere Weltlage kann einen aus der Bahn werfen*; geruchten die met de werkelijkheid niets van ~ hebben: *Gerüchte ohne Realitätsbezug/bar jeden Wirklichkeitsbezuges*; een abstractie die met de werkelijkheid weinig of niets van ~ heeft: *eine realitätsferne Abstraktion*; voor zijn ~: *für seine Begriffe*;

doen² **5.** In veel landen doen zich nu al droogteperiodes en rampen voor, en er gaan mensen dood. Daar moeten we toch iets aan ~: *In vielen Ländern kommt es heute schon zu Dürren und Katastrophen, und es sterben Menschen. Da müssen wir doch etwas tun*; We doen er alles aan om het virus buiten de tehuizen te houden: *Wir setzen alles daran, das Virus aus den Heimen herauszuhalten/von den Heimen fernzuhalten*; Biobedrijven doen het qua diergezondheid niet beter: *Biobetriebe schneiden bei Tiergesundheit nicht besser ab*; De beleggers hadden er beter aan gedaan als ze naar ons geluisterd hadden: *Die Anleger hätten besser auf uns gehört*; Misschien had je er beter aan gedaan om niet zo vroeg al naar een vaste relatie te streven: *Vielleicht hättest du besser keine feste Beziehung so früh angestrebt*; Heeft iemand een beter voorstel waar ik nu het verstandigst aan doe?: *Hat jemand einen besseren Vorschlag, was ich jetzt am klügsten mache?*; Je doet er verstandig aan je nu al als werkzoekende te laten inschrijven: *Du solltest dich klugerweise schon jetzt arbeitssuchend melden*; Of hij er verstandig aan gedaan heeft in deze zaak naar de rechter te stappen is echter nog maar de vraag: *Ob er klug beraten war, in dieser Sache vor Gericht zu gehen, ist allerdings fraglich*; Het was hem er hoofdzakelijk om te ~ ...: *Sein Hauptinteresse bestand darin, dass ...*; Mij is het erom te ~ ...: *Mir ist es darum zu tun, Ihnen klar zu machen, ...*; die het erom te ~ was ...: *..., deren Interesse darin lag, ...*; Ik deed er 50 minuten over voor ik thuis was: *Ich brauchte 50 Minuten bis nach Hause*; Hij doet er twee uur over voor hij op kantoor is: *Er braucht zwei Stunden ins Büro*; Je doet er een uur over om van Albi hierheen te komen: *Um von Albi hierher zu kommen, braucht man eine Stunde*; Volgens de voorlopige studieresultaten deden met remdesivir behandelde patiën-

ten er gemiddeld elf dagen over vooraleer hun toestand duidelijk verbeterde: *Laut den vorläufigen Studienergebnissen benötigten mit Remdesivir behandelte Patienten im Mittelwert elf Tage, bis sich ihr Zustand deutlich verbesserte*; Hoe lang doe je erover van Oost-Pruisen naar Duitsland?: *Wie lange fährt man von Ostpreußen nach Deutschland?*; Ik heb er lang over gedaan om het te lezen/lang over het lezen gedaan: *Ich habe lange daran gelesen*; De schrijver heeft er tien jaar over gedaan om het boek te schrijven: *Der Autor hat zehn Jahre an dem Buch geschrieben*; *Ich habe einen Monat daran gesessen, die Geschichte aufzuschreiben*; Op het ogenblik is er veel te ~ rond het onderwerp klimaat: *Beim Thema Klima geht es derzeit rund*; Veroudering kun je niet tegengaan, maar er zijn mogelijkheden om er iets tegen te ~: *Altern kann man nicht aufhalten, aber es gibt Möglichkeiten, um entgegenzuwirken*; Of hij opzettelijk geprovoceerd werd of zijn zelfbeheersing verloor doet er niet toe: *...: Ob er absichtlich provoziert wurde, oder ob er die Nerven verlor - gleichviel*; *Der Sultan am Bosphorus erklärte Russland den Krieg*; Het doet er niet meer toe: *Es ist gleichgültig geworden/Es bleibt sich nun gleich*; Je haar zwart verven? Ik zeg: vooral niet ~!: *Haare schwarz färben? Ich sage: Bloß nicht!*; **6.** Onze kinderen doen te weinig aan lichamelijke activiteit, te weinig aan sport: *Unsere Kinder betätigen sich zu wenig körperlich, zu wenig sportlich*; aan voorlichting ~: *Aufklärung betreiben*; De Neandertalers deden aan kannibalisme: *Die Neandertaler betrieben Kannibalismus; im Wahrsagen machen* (omg.); Hij doet nu in onroerend goed: *Er ist jetzt im Immobiliengeschäft tätig/macht jetzt in Immobilien* (omg.); Ben ik gevoelloos als ik een huisdier naar het asiel doe?: *Bin ich herzlos, wenn ich ein Haustier ins Heim gebe/im Heim abgebe?*; Hij heeft twee jaar over het verslag gedaan: *Er saß zwei Jahre an dem Bericht*; Over de toekomst doet de boss al even geheimzinnig als over zijn privéleven: *Was die Zukunft angeht, gibt sich der Chef so geheimnisvoll wie bei seinem Privatleben*; Hij begon brutaal tegen mij te ~, onbeschoft. Zo laat ik mij niet behandelen. Doe jij zo tegen mij?: *Er kam mir frech, unverschämt. So lasse ich mir nicht kommen. Kommst du mir so?*; De horrorscenario's met betrekking tot de ouderdomsuitkeringen hebben met de werkelijkheid niets van ~: *Die Horrorszenarien bei der Altersversorgung sind ohne Realitätsbezug*; **8.** ~ alsof: *sich verstellen*; ~ alsof men doof is: *sich taub stellen*; Gewoon glimlachen. Of in ieder geval ~ alsof: *Einfach lächeln. Oder jedenfalls so tun*; Hij deed alsof hij van niets wist: *Er markierte den Unwissenden/gab sich unwissend*; Velen doen alsof ze kuis zijn: *Viele geben die Keuschheit vor*; ~ alsof men ziek is: *krank spielen*; Hij deed alsof hij verstrooid was: *Er machte den Zerstreuten*;

doen³ **1.** ... net als de dokter gedaan heeft: *..., ebenso wie der Arzt dies tat*; Reeds gedane betalingen worden gerestitueerd: *Bereits geleistete (meest fr.)/getätigte/vorgenommene Zahlungen werden (zurück)erstattet*; Hij doet het huishouden: *Er versieht den Haushalt*; de mens verleiden kwaad te ~: *den Menschen zum Bösen versuchen*; Alle dagelijkse ritten doe ik met de fiets. *Alle alltäglichen Fahrten erledige ich mit dem Rad*; ... en doe de telefoon en het archief: *Ich schreibe Briefe auf dem Computer und versehe Telefon und Ablage*; Hij doet zijn werk niet: *Er kommt seiner Arbeit nicht nach/tut seine Arbeit nicht*; zaken ~: *Geschäfte tätigen* (adm., hand.); yoga ~: *Yoga praktizieren*; **3.** De leerling is het beter gaan ~: *Der Schüler hat sich verbessert*; *In der zweiten Halbzeit hat sich unsere Mannschaft gesteigert*; De economie blijft het goed ~: *Die Wirtschaft läuft weiterhin gut/rund*; Mijn dochter leert nu met plezier en is het op school beter gaan ~: *Meine Tochter lernt nun mit Freude und hat sich schulisch verbessert*; het minder goed gaan ~: *Die größte Volkswirtschaft Europas lässt nach nur einem guten Konjunkturjahr nach*; Ook Balitsch ging het in de tweede helft steeds minder goed ~ en ...: *Auch Balitsch baute in der zweiten Hälfte immer mehr ab und konnte Robben bei dessen Solo zum 2:0 nicht folgen*; overdenken wat men die dag heeft gedaan: *das Tageswerk überdenken*; ~ +

onbep. wijs: .. lässt erwarten, dass ...; .. lässt vermuten, dass .../legt die Vermutung nahe, dass ...; .. lässt befürchten, dass ...; mijnen die in het terrein zijn blijven liggen ~ exploderen: *im Gelände verbliebene Minen zur Explosion bringen*; Dat deed hem huiveren: *Das ließ ihn erschauern*; een gebouw ~ instorten: *ein Gebäude zum Einsturz bringen*; iem. ~ lachen: *jmdn. zum Lachen bringen/lachen machen*; De wind deed de elzen ritselen en ruisen: *Der Wind brachte die Erlen zum Rascheln und Rauschen*; Een hevige windsvlaag deed hem ~: *Eine heftige Windbö ließ ihn straucheln/brachte ihn ins/zum Straucheln*; Wat doet u twijfelen?: *Was lässt Sie zweifeln/bringt Sie ins Zweifeln/macht Sie zweifeln?* (w.g.); ...? Vrij recent onderzoek doet daaraan twijfelen: *Haben hier Mönche aus Tegernsee eine Siedlung gegründet, die schließlich zum Ortsnamen "Munichen" (später München) führte? Neuere Forschungen legen Zweifel nahe*; Dat doet niet veel goeds verwachten: *Das lässt nicht viel Gutes erwarten*; ~ zingen: *die Telefonleitungen zum Singen bringen*; aansporen hetzelfde te ~: *zu gleichem Tun auffordern*; Wat staat er te ~: *Was liegt an?* (omg.); ..., wat mij te ~ staat: ..., *was an mir zu tun ist*; Wat ons te ~ staat is het voeren van een offensieve discussie: *Offensive Diskussion ist angesagt*; Het transport van elektriciteit over verscheidene duizenden kilometers is probleemloos te ~: *Der Transport von Elektrizität über mehrere Tausend Kilometer ist problemlos machbar*; een taak die te ~ is: *eine machbare Aufgabe*; ... opdat het in vijf jaar te ~ is: *Die Universitäten reformierten das Studium, damit es in fünf Jahren zu packen ist* (omg.); Ook als het koud is, is fietsen goed te ~: *Auch bei Kälte lässt es sich gut radeln*; Er is veel te ~ (er heerst een drukte van belang, er wordt van alles georganiseerd): *Es geht rund* (inf.); **4.** Wij doen alles met de fiets of te voet: *Wir sind immer mit dem Fahrrad oder zu Fuß unterwegs*; Daar laat ik mij niet over uit, en anderen kunnen dat beter ook niet ~: *Dazu äußere ich mich nicht, und andere sollten das besser auch nicht (tun)*; Wat te ~ als er brand is?: *Was tun/zu tun* (minder fr.), *wenn es brennt?*; bij alles wat je doet: *bei all deinem Tun*; alles wat de regering doet: *alles und jedes Tun der Regierung*; alles wat de mens doet: *alles menschliche Tun*; het blijven ~ (functioneren): Van toen af aan is de auto het goed blijven ~: *Von da an hat sich der Wagen gut gehalten*; Het toestel doet het nog: *Der Apparat tut noch seinen Dienst*; Het televisietoestel doet het eigenlijk nog heel behoorlijk: *Der Fernseher läuft eigentlich noch recht gut*; Het besturingssysteem doet het niet meer: *Das Betriebssystem läuft nicht mehr/versagt*; *Das Mikrofon geht nicht; Habt ihr gemerkt, dass die Schalter nicht gehen?*; *Das Telefon funktioniert nicht*; een oud mobieltje dat het echter nog goed doet: *ein altes, aber noch funktions-tüchtiges Handy*; Jonge volwassenen doen het wat het halen van diploma's betreft minder goed dan hun ouders: *Junge Erwachsene fallen bei den Abschlüssen hinter ihre Eltern zurück*; Word ik leraar of (doe ik het) toch maar liever niet?: *Werde ich Lehrer oder lasse ich es lieber sein?*; Hij heeft het in de marathon uitstekend gedaan: *Er hat sich beim Marathon ausgezeichnet geschlagen*; Wij doen het duidelijk beter dan onze concurrenten: *Wir sind deutlich besser unterwegs* (inf.) *als unsere Wettbewerber*; Mijn computer doet het niet: *Mein PC bleibt stumm*; De computer doet helemaal niets: *Der Computer ist eingefroren*; De nieuwe voorzitter van de eurogroep doet het goed, al verliet zijn start ietwat hobbelig: *Der neue Eurogruppenchef macht sich gut, auch wenn sein Start etwas holprig war*; De mens vormt zelf landschappen. Hoe doet hij het als schepper?: *Der Mensch gestaltet Landschaften selbst. Wie macht er sich als Schöpfer?*; De Nederlandse keeper had in de eerste helft nauwelijks iets te ~: *Der niederländische Torwart blieb im ersten Durchgang weitgehend beschäftigungslos*; .. doet het uitstekend: *Der neue Mitarbeiter macht seine Sache bestens*; Het is de stem die 't hem doet: *Die Stimme macht's*; Geestelijken deden het niet alleen met prostitutees: *Kleriker trieben es nicht nur mit Dirnen*; Nu heeft hij het gedaan: *Nun ist er der Schuldige*; het besluit iets bepaalds te ~ of ach-

terwege te laten: *der Entschluss zu einem bestimmten Tun oder Unterlassen*; De oppositie verwijt de regering niets te ~: *Die Opposition wirft der Regierung Untätigkeit vor*; veel te ~ hebben: *viel um die Ohren haben*; **5.** Zij doen er alles aan (= stellen alles in het werk) om ...: *Sie tun alles dazu, .. zu ..*; Teken verwijderen: hoe doe je dat op de juiste manier?; *Zecken entfernen: Wie geht das richtig?*; De bondsregering moet hier iets aan proberen te ~: *Die Bundesregierung muss hier Remedur anstreben*; Zonder de staat leek het uitgesloten daar iets aan te ~: *Ohne den Staat schien Abhilfe ausgeschlossen*; Hier moet iets aan gedaan worden: *Hier muss Abhilfe geschaffen werden*; Dat is in zo korte tijd niet te ~: *Das ist in so kurzer Zeit nicht schaffbar*; Er werd niets gedaan aan ...: *Das Elend des Volkes blieb unverändert*; Daar kan ik niets aan ~: *Darauf habe ich keinen Einfluss*; Hier is helemaal niets aan gedaan: *Dies alles blieb ungebessert*; Zijn moeder chauffeert het busje een keer per week als vrijwilligster zoals veel andere dorpsbewoners dat ook doen: *Seine Mutter chauffiert den Kleinbus einmal pro Woche ehrenamtlich, so wie viele andere Dorfbewohner auch*; De doktoren konden er weinig tegen ~: *Die Ärzte konnten nicht viel helfen*; *Wir sollten etwas dagegen unternehmen*; ... zonder er zelf veel toe gedaan te hebben: *Der Gewinner des Irak-Krieges war auch Iran, ohne großes eigenes Zutun*; het op school goed ~: *sich schulisch gut entwickeln*; De regering heeft niet gedaan wat van haar werd verwacht: *Die Regierung hat nicht geliefert*; Het heeft hem weinig gedaan: *Es hat ihn wenig berührt*; *Das haben wir in den vergangenen Jahren immer so gehandhabt*; **6.** meer aan teamwork ~: *die Teamarbeit stärker pflegen*; Tweederde van de Spanjaarden doet niets aan hun godsdienst: *Zwei Drittel der Spanier praktizieren ihre Religion nicht*; In de regel is er aan het probleem van de incontinentie wat te ~: *In der Regel lässt sich das Problem der Inkontinenz verbessern*; aan zen ~: *Zen üben*; kranten bij het oud papier ~: *Zeitungen zum Altpapier geben*; Doe een eetlepel boter bij de rabarber: *Geben Sie einen Esslöffel Butter zum Rhabarber*; Door dat te ~ zullen jullie ..: *Mit solchem Tun werdet ihr ...*; Splits een ei op kamertemperatuur en doe de dooier in een schaal: *Trenne ein zimmerwarmes Ei und gib das Eigelb in ein Schälchen*; Hij deed drie lepeltjes koffie en water in de zetter: *Er füllte drei Löffel Kaffee und Wasser in die Maschine*; de vaat in de afwasmachine ~: *das Geschirr in die Spülmaschine einfüllen/einsortieren*; Ik deed de lepels in de afwasmachine: *Ich gab die Löffel in den Geschirrspüler*; water in jerrycans ~: *Wasser in Kanister abfüllen*; *Die Embryonen (der Würmer) werden in Glasfläschchen abgefüllt*; Ik heb met die mensen te ~: *Die Leute tun mir leid/dauern mich*; Je zou bijna met hem te ~ hebben: *Er könnte einem fast leidtun*; Wij hebben moeder tegen haar wil naar een verzorgingshuis moeten ~: *Wir mussten unsere Mutter gegen ihren Willen in ein Pflegeheim geben*; Mijn buurman heeft zijn kinderen naar/op een andere school gedaan: *Mein Nachbar hat seine Kinder in eine andere Schule gegeben*; zijn kind op/naar een internaat ~: *sein Kind in ein Internat schicken*; In Griekenland moeten ouders hun kinderen naar tehuizen ~ ...: *In Griechenland müssen Eltern ihre Kinder in Heime abgeben, weil sie sie nicht mehr ernähren können*; hout op het vuur ~: *Holz nachlegen*; Om .. is het haar niet in de eerste plaats te ~: *Wahrhaftigkeit ist nicht ihr Hauptanliegen*; Om die episode is het de biograaf voornamelijk te ~: *Diese Episode ist dem Biografen die Hauptsache*; niet genoeg te ~ hebben: *unterbeschäftigt sein*; Een langere weg naar het werk is met een ebike beter te ~: *Ein längerer Weg zur Arbeit ist mit einem E-Bike besser machbar*; De minister vindt dat fracking in Duitsland moeilijk te ~ is: *Der Minister hält Fracking in Deutschland für schwer möglich*; ~ tegen ..: *Es gebe ja nichts, was die Unternehmen gegen die Lungenkrankheit SARS tun könnten*; ... Daar valt tot nu toe niets tegen te ~: *Ab 90 erlahmt in jedem zweiten Greis der Geist. Nichts lässt sich bisher dagegen tun*; Mijn hond was helemaal aangetast door kanker – er was niets meer tegen te ~: *Mein Hund war durch und durch verkrebst - da half nichts mehr*; Misschien

kunt u ouderen en mensen die eerder ziek zijn geweest helpen door bijvoorbeeld voor hen boodschappen te ~ in de supermarkt: *Vielleicht können Sie Älteren und Menschen mit Vorerkrankungen helfen, etwa indem Sie ihnen den Einkauf im Supermarkt abnehmen*; De jongeren mogen niet langer rondhangen zonder iets te ~: *Die Jugendlichen dürfen nicht länger tatenlos herumhängen*; **7.** het ~ van de was: *das Wäschewaschen*; **8.** Hij heeft hetzelfde gedaan als ik: *Er hat es mir gleichgetan*; **9.** meer ~ dan waartoe men verplicht is: *sein Soll übererfüllen*; „Verhalen doen meer dan men geneigd is te denken”, zei Atwood in haar redevoering. “Ze kunnen het denken en voelen van de mensen veranderen – ten goede of ten kwade”: *„Geschichten haben es in sich”, sagte Atwood in ihrer Rede. „Sie können das Denken und Fühlen der Menschen verändern – zum Besseren oder zum Schlechteren*;

doende 3. Hamburg is ~ een fietsstad te worden: *Hamburg ist dabei, eine Fahrradstadt zu werden*; Overal zijn vele honderden helpers onvermoeibaar ~, zandzakken ter bescherming tegen de watermassa's op te stapelen: *Überall sind viele hundert Helfer unermüdlich dabei, Sandsäcke zum Schutz gegen die Fluten aufzuschichten*; Wij zijn ~ een programma te ontwikkelen: *Wir sitzen daran, ein Programm zu entwickeln*; .., waar iedereen druk ~ was: .., *wo alles sich geschäftig rührte*; Hij is naarstig ~: *Er ist eifrig bei der Sache*; Sinds de winter van 2015 is de Poolse regering systematisch ~ de justitie als onafhankelijke machtsfactor uit te schakelen: *Seit dem Winter 2015 arbeitet die polnische Regierung systematisch daran, die Justiz als unabhängigen Machtfaktor aususchalten*; Wat bescheiden begon is al ~ een project geworden: *Aus bescheiden Anfängen ist unter der Hand ein Projekt geworden*; **5.** Ik ben druk ~ een tentoonstelling voor te bereiden: *Ich beschäftige mich stark mit den Vorbereitungen einer Ausstellung*;

dof² 3. Haar ogen werden ~: *Ihre Augen trübten sich*;

dof³ 3. ~ klinken: *schollern* (reg.);

dogmatiek die Dogmenleere;

dogmatisch 1. een ~e kwestie: *eine Dogmenfrage*;

dokken abdrücken (omg.); laten (fam.); **1.** Wie wil er nou bijna vijftig procent van zijn loon aan de fiscus ~?: *Wer will schon fast 50 Prozent seines Lohnes an den Fiskus abdrücken?*; Ik heb voor het overboeken van de vlucht behoorlijk moeten ~: *Ich habe für die Flugumbuchung ordentlich lassen müssen*;

dokkeren rumpeln; **1.** IJzeren wielen dokkerden over het openen plaveisel van de kasseien: *Eiserne Räder rumpelten über das unebene Kopfsteinpflaster*;

dokter 6. Wie verscheidene weken hees is moet daarvoor naar de dokter: *Wer über mehrere Wochen heiser ist, sollte sich einem Arzt vorstellen*;

dokteren 6. het ~ aan de ziel: *die Seelendoktereie*;

dokterloper der häufige Arztbesucher/vielfache Arztgänger;

doktersbehandeling die Arzttbehandeling; ° De individuele patiënt die voor een betere ~ meer wil uitgeven, heeft niet al te veel mogelijkheden om dat geregeld te krijgen: *Der Einzelne, der mehr für eine bessere Arztbehandlung ausgeben möchte, hat nicht allzu viel Gestaltungsmöglichkeiten*;

6. zich onder ~stellen: *sich verarzten lassen* (inf.);

doktersconsult die Arztkonsultation;

doktershanden 6. zich onder ~ stellen: *sich in ärztliche Behandlung begeben*; onder ~ zijn: *in ärztlicher Behandlung sein/sich in ärztlicher Behandlung befinden*;

dokterskosten Arztkosten;

dokterslatijn das Ärztelatein; das Medizinerlatein; die Medizinersprache; die Medizinerfachsprache; der Medizinersprecher; der/das Ärztesprecher; **7.** "Thyreoiditis" wordt dat genoemd in ~: *"Thyreoiditis" heißt das im Ärztesprech*;

dokterssprekkamer das Arzttzimmer;

dokterssprekkuur die Arztsprechstunde;

dokterswachtkamer das Arzttwartezimmer/der Arzttwarte-raum;

doktertje 3. ~ spelen: *Doktor spielen/Doktorspiele veranstalten*;

dol³ (razend) tobsüchtig; **1.** *ein tobsüchtiger Hund*; **6.** De mensen zijn ~ op hem: *Die Leute fliegen auf ihn*; Ze is altijd ~ geweest op dansen: *Das Tanzen war immer ihre Leidenschaft*; Oostenrijk is een land dat ~ is op titels: *Österreich ist ein titelverliehtes/titelvernarrtes Land*; **7.** De kinderen waren door het ~le heen en schreeuwden om het hardst: *Die Kinder waren völlig aus dem Häuschen und schrien um die Wette*; Hij raakte door het ~le heen van vreugde: *Er tickte völlig aus vor Freude* (*austicken* = omg.);

doldraaien² 3. Veel hoogvliegers en perfectionisten raken op een gegeven moment dolgedraaid: *Viele Überflieger und Perfektionisten ticken irgendwann aus* (omg.);

dolenthousiast 3. ~ zijn: *sich vor Begeisterung überschlagen/sich vor Begeisterung nicht halten können*; **6.** ~ zijn over een idee: *von einer Idee berauscht/hin und weg* (omg.) *sein*;

dolgraag liegend gerne;

dollen herumtoben;

dom² 6. zich van de ~me houden: *sich unwissend geben/sich nichts wissend machen*;

dom³ 1. een ~me brutaliteit: *eine Dummdreistigkeit*; ~me dingen zeggen: *Dummheiten sagen/Dummes von sich geben*; Wat haal je nou voor ~me dingen uit?: *Was machst du da für Dummheiten?*; ~ en brutaal: *dummdreist*; **3.** Van blind op computers vertrouwen worden we ~mer: *Blindes Vertrauen in Computer lässt uns verdummen*;

Ik was zo ~ mijn zaklamp te vergeten/~ genoeg vergat ik mijn zaklamp: *Dummerweise vergaß ich meine Taschenlampe*; Reeds Adam Smith heeft de ~ makende aard van op arbeidsverdeling berustende moderne industriële arbeid onderkend: *Den verdummenden Charakter der arbeitsteiligen modernen Industriearbeit hat schon Adam Smith erkannt*;

4. iets ~s zeggen: (ook) *eine Dummheit sagen*; **8.** zo ~ als een schaaap: *schaftsdumm/schaftsdämlich/schaftsköpfig*; **10.** Hij is te ~ om te helpen onderen: *Er ist zu dumm, um einen Eimer Wasser auszugießen/um ein Loch in den Schnee zu pinkeln*; ----

-dom –tum; ° De minister verwijt de bank speculanten~:

Der Minister wirft der Bank Spekulantentum vor;

dombo-achtig 1. ~ populisme: *dumppbackiger* (inf.) *Populismus*;

domine das Gefilde (fig. zie onder "terrein"); **1.** *der Kreis der Fachwissenschaften*; *in den Bezirken der Kunst*; Daarmee hebben we het ~ van de doelstellingen van de Afrikaanse bevrijdingsspolitiek verlaten: *Wir haben die Sphäre der Programmatik afrikanischer Befreiungspolitik damit verlassen*;

domicilie 1. het land van ~: *das Wohnsitzland*; **2.** het permanente ~: *der Dauerwohnsitz*; **6.** zonder ~: *wohnsitzlos*;

dominant² 1. de ~e figuur: *der Platzhirsch*; ~ Amerikaans gedrag: *amerikanisches Dominanzgebaren*; de ~e Nederlandse cultuur: *die niederländische Leitkultur*; het ~ onderwerp in de media: *das Überthema in den Medien*; de ~e politieke formatie: *die Sozialdemokraten, einst die politische Leitformation der dänischen Gesellschaft*;

Duitsland wilde de ~e markt worden op het gebied van elektromobiliteit: *Deutschland wollte zum Leitmarkt für Elektromobilität werden*;

domineeszoon der Pastorensohn; der Pfarrersohn;

domineren 1. ~de families: *beherrschende Familien*; de ~de figuur: *der Platzhirsch*; **3.** Het onderwerp immigratie zal blijven ~: *Das Immigrationsthema wird vorherrschend bleiben*;

6. Voetbal wordt nog steeds heel sterk door mannen gedomineerd/is .. mannelijk gedomineerd (w.g.): *Fußball ist nach wie vor sehr stark männlich dominiert/von Männern dominiert* (niet fr.); door mannen gedomineerde beroepen: *männerdominierte Berufe*; Het politieke klimaat wordt te zeer door mannen gedomineerd: *Das politische Klima ist zu männerlastig*; In Europa wordt de voeding erg door vlees gedomineerd: *In Europa ist die Ernährung sehr fleischdominiert*;

dominion das Dominion; **2.** De Zuid-Afrikaanse Unie was een Brits ~: *Die südafrikanische Union war ein britisches Dominion*;

domkop der Knallkopf; die Knalltüte (inf.);
dommemanspraak das Dummengeschwätz; albernes Gerede; **3.** ~ uitslaan: *dumme Sprüche klopfen*;
dompelen tunken (gew.); **4.** Hij krabbelde met zijn pen over het papier, dompelde haar in de inktpot en krabbelde weer verder: *Er kritzelte mit seiner Feder übers Papier, tauchte sie ins Tintenfass und kritzelte wieder*; De vulpenen werden in de inktpot gedompeld, en het verdrag werd ondertekend: *Die Füller tauchten ins Tintenfass, der Vertrag wurde unterzeichnet*;
domper 3. De betrekkingen tussen den VS en Rusland hebben een ~ gekregen: *Die Beziehungen zwischen den USA und Russland haben einen Dämpfer erhalten/erlitten/erfahren*; een ~ op de verwachtingen zetten: *die Erwartungen dämpfen*;
donateur 2. grote ~s: *Großspender*;
donatie, -donatie die Zuwendug; **6.** een long~ van een levende donor: *eine Lebendlungenspende*;
donatiebereidheid die Spendenbereitschaft;
donatiebewijs die Spendenquittung;
donatiemoetheid der Spendenmüdigkeit;
Donbas (de) das Donbass;
donder 3. Toen dacht ik: daar krijg ik echt voor op mijn ~: *Da dachte ich, da gibt es richtig was auf die Mütze*; Hij heeft van de leraar op zijn ~ gehad: *Er wurde vom Lehrer zusammengestaucht* (omg.); Hij heeft van de baas enorm op zijn ~ gehad: *Er hat vom Chef mächtig Dresche bekommen/bezogen* (inf.);
donderdag 1. Het spreekuur op de ~en komt vanaf 1 mei te vervallen: *Die donnerstägliche Sprechstunde wird ab 1. Mai entfallen*;
donderen 1. Op de beurzen donderen de koersen in elkaar/naar beneden: *An den Börsen donnern die Kurse nach unten/krachen/brechen die Kurse dramatisch ein/stürzen die Kurse dramatisch ab/ein*;
donderend 1. een ~ gebrul: *ein Donnergebrüll*; met ~de stem: *mit Donnerstimme*; Plotseling was er vanuit de diepte een ~ geluid te horen: *Plötzlich gab es ein Donnern aus der Tiefe*; De gevechtsvliegtuigen vlogen met ~ geraas over de hoofdstad: *Die Kampfflugzeuge donnerten über die Hauptstadt hinweg*; De trein naderde met ~ geweld: *Der Zug donnerte heran*; Het water kwam met ~ geraas naar beneden, ca. 140 meter, en het schuim zag eruit als melk: *Das Wasser donnerte herunter, ca. 140 m, und die Gischt sah aus wie Milch*; Na de verwoestende bergstorting in het zuiden van Zwitserland zijn opnieuw massa's vallend gesteente met ~ lawaai op twee alpendorpen terechtgekomen: *Nach dem verheerenden Bergsturz im Süden der Schweiz sind erneut Geröllmassen in zwei Alpendörfern gedonnert*;
donderpreek die Blitz- en Donnerrede; die Blitz- en Donnerpredigt (rel., w.g.);
donders¹ 5. Wie heeft jou hier ~ nog aan toe binnengelaten?: *Wer zur Hölle hat dich hier reingelassen?*;
donderslag der Paukenschlag (fig.); ° Het bericht kwam als een ~: *Die Nachricht kam wie ein Paukenschlag*;
dondertoespraak die Donnerrede;
doneren 1. gedoneerde bedragen: *Spendenbeträge*; In de preparatiecursus oefenen studenten op gedoneerde lichamen: *Im Präparationskurs üben Studenten an Körperspendern/gespendeten Körpern*.
donker¹ 6. de opsluiting in het ~: *die Dunkelhaft/der Dunkelarrest*;
donker² 1. uit ~e wolken te voorschijn komen: *aus dem Wolkendunkel* (lit., bijb.) *hervortreten*; **3.** Ik heb de overbelichte foto ~der gemaakt: *Ich habe das überbelichtete Bild nachgedunkelt*; ~(der) worden: *Das Kleid ist im Laufe der Zeit nachgedunkelt*; De kapper had zijn haar ~der gekleurd/geverfd: *Der Friseur hatte ihm das Haar nachgedunkelt*; Er komt onweer opzetten, de lucht wordt ~: *Gewitter zieht auf, der Himmel verdunkelt sich/dunkelt ab* (w.g.); Omdat er in enkele gebieden minder heldere, reflecterende wolken voorkomen, wordt de planeet ~der: *Weil helle, reflektierende Wolken in einigen Gebieten weniger werden, verdunkelt sich*

der Planet; Het werd ~: *Es dunkelte ein* (w.g.); toen het ~ werd/als het ~ wordt: *bei(m) Dunkelwerden*; De werkzaamheden duurden voort tot het helemaal ~ was: *Die Arbeiten zogen sich bis in die Dunkelheit hinein*;
donkerte 6. bij ~: *bei Dunkelheit*;
donorcodicil der (Organ)spenderausweis; der Organspendenausweis (minder fr.);
donorconferentie, donorenconferentie die Geberkonferentie; die Spenderkonferentie;
donornier die Spenderniere;
donquichotachtig donquichottesk; quichotesk; ° *Sein Verhalten hat etwas Quichoteskes*;
dood¹ 2. de heilige Barbara aanroepen om een goede ~: *die heilige Barbara um eine gute Sterbestunde anrufen*; De credens mocht om de dooie ~ niet uitgesteld worden: *Die Kredeuz durfte um den Tod nicht verschoben werden*; Slechts vijf procent van alle mensen sterven een plotselinge ~: *Den Sekudentod erleiden nur fünf Prozent aller Menschen*; Het onderzoek stierf een stille ~: *Die Ermittlung schlief ein*; Zelfdoding heeft nog altijd de naam een onnatuurlijke ~ te zijn: *Der Freitod steht er immer noch in dem Ruf einer unnatürlichen Todesart*; De discussie hierover is een zachte ~ gestorven: *Die Diskussion hierüber ist sanft entschlummert*; .. zaaiden ~ en verderf: *.. verbreiteten Tod und Verwüstung*;
3. Zinloos worden in deze oorlog mensenlevens de ~ ingejaagd: *Sinnlos werden in diesem Krieg Menschenleben verheizt*; in de ~ volgen: *Sie wollte ihrem verstorbenen Gatten trauernd und fastend nachsterben*; *Antigone wollte ihrem Vater nachsterben*; ... tot de ~ erop volgde: *Amerikanische Soldaten haben inhaftierte Afghanen gefoltert, in mindestens zwei Fällen bis in den Tod hinein*; *Er wurde bis zum Tode geschlagen*; **6.** ~ aan ..!: *Viele der 3000 Konferenzteilnehmer riefen daraufhin "Tod (für) Israel" und "Tod (für) Amerika"; Tausende Schiiten riefen "Tod den Besitzern" und "Tod den Zionisten"*; de ~ door ..: *der Erschöpfungstod; der Kältetod; der Krebstod; der Überarbeitungstod*; met de ~ voor ogen: *Die Arme ineinander verschlungen mit dem Tod vor Augen fielen sie ins brausende und schäumende Wasser*; *Er stellte sich die Frage, wie die Menschen des Mittelalters in ihrer Zeit, immer den Tod vor Augen, lebten*; ten dode opgeschreven: *dem Tode geweiht/todgeweiht* (beide form.); **6.** Hij werd met het zwaard ter ~ gebracht: *Er wurde mit dem Schwert vom Leben zum/zu (niet fr.) Tode gebracht*; Dat is haar gebleven tot haar ~: *Das blieb ihr bis an ihren Tod*; **7.** „Stuur uw zonen en echtgenoten niet een/de (niet fr.) zeke-re dood in“, luidde het in de gemanipuleerde versie van de site: „*Schicken Sie Ihre Söhne und Ehemänner nicht in den (meest fr.)/einen sicheren Tod*“, hieß es auf der manipulierten Version der Seite; **8.** Als jaren maakt men ons wijs dat we als de ~ (meest fr.) moeten zijn voor dalende prijzen: *Seit Jahren redet man uns ein, dass wir fallende Preise auf den Tod fürchten müssen*;
dood² 1. zwischen Mittelmeer und Totem Meer; **2.** een ~ ding: *ein unbelebter Gegenstand*; **3.** iem. ~ wensen: *jmdm. den Tod wünschen/jmdn. tot wünschen* (niet fr.); Nog voor .. was de helft van hen ~ en begraven: *Bis .. lag die Hälfte von ihnen unter der Erde*; Plotseling was de telefoonlijn ~: *Plötzlich war die Telefonleitung stumm*;
doodbloeden 1. Door de trek naar de stad en lage geboortecijfers bloeden veel streken dood: *Landflucht und niedrige Geburtenraten lassen viele Gegenden ausbluten*;
dooddoener die Allerweltsformel; die Allgemeinformel; das Totschlagargument (inf.); ° *Kohls Aussage, der Euro sei eine Frage von Krieg und Frieden, war ein Totschlagargument*;
dooddrukken 1. Bij het inparkeren heeft een 77-jarige vrouw in Hamburg haar man doodgedrukt: *Beim Einparken hat eine 77-Jährige in Hamburg ihren Ehemann zu Tode gequetscht*;
doodenkel 1. een ~e keer: *kaum jemals/einige ganz wenige Male*;
doodgaan 3. De euthanasiebegeleider heeft in de voorbije vijftien jaar ongeveer 250 zeer ernstig zieken helpen ~: *Der Sterbehelfer hat in den vergangenen 15 Jahren rund 250*

doodgemoedereerd-door

schwerstkranken Menschen zum Tod verholfen; ~ kan ook makkelijk zijn: *Der Tod kann auch leicht sein*; **5.** Sommigen ontkennen dat ze corona hebben tot ze eraan doodgaan: *Manche leugnen ihre Corona-Erkrankung bis zum Tod*; Is het beter om helemaal alleen dood te gaan?: *Stirbt es sich besser ganz allein?*; Ze wilde in geen geval alleen zijn als ze doodging: *Sie wollte auf keinen Fall allein sein, wenn es ans Sterben ging*; **6.** Hij had zich erop voorbereid dood te gaan, maar toen verscheen er een dokter: *Er hatte sich aufs Sterben eingestellt, doch dann meldete sich ein Arzt*; **7.** Aan ~ denk ik niet: *Ans Sterben denke ich nicht*;

doodgemoedereerd 3. De haas zat ~ zijn sla te eten: *Der Hase futterte (omg.) ganz in Ruhe seinen Salat*;

doodgewoon Allerwelts-; **1.** een doodgewone auto: *ein Allerweltswagen*; „Digital“ *ist ein Allerweltswort geworden*;

doodkist 6. nog een spijker *in/(aan)* de ~ van de verbrandingsmotor: *ein weiterer Nagel im/(am) Sargdeckel des Verbrennungsmotors*;

doodlachen zich ~: sich ausschütten vor Lachen (omg.); **6.** Ik lach me soms dood *om* zijn humor: *Sein Humor bringt mich manchmal zum Totlachen*;

doodlopen¹ 1. de ~de straat: *die Sackstraße/(met keerplaats) die Stichstraße; der Stichpfad*; *An dieser Stelle hört der Weg auf/endet der Weg im Nichts*; *Das Gespräch versickerte*; Een keer is hij nog in Dresden gezien, daarna loopt zijn spoor dood: *Einmal wurde er noch in Dresden gesehen, dann verliert sich seine Spur*;

doodop abgekämpft; erschlagen;

doodpraten, kapotpraten zerredden; **1.** *eine Idee zerredden*;

doodranselen totprügeln; **1.** Het duurt niet lang meer of de eerste scheidsrechter wordt doodgeranseld: *Nicht mehr lange, und der erste Schiedsrichter wird totgeprügelt*;

doods 1. een ~e blik: *ein erstorbener Blick*;

doodsaai sterbenslangweilig; todlangweilig;

doodsangst 3. ~ maakte zich van haar meester: *Todesangst ergriff sie*; ~(en) uitstaan: *Todesängste/Todesangst leiden*;

doodsbang zu Tode geängstigt/verängstigt; **3.** iem. ~ maken: *jmdm. eine Heidenangst* (inf.) *einflößen*; Ik was ~ voor de operatie: *Ich hatte eine Heidenangst vor der Operation*;

doodsbedreiging, bedreiging met de dood, doodsdreiging die Todesdrohung; die Morddrohung; die Todesandrohung; **6.** De veroordeelde had *onder* ~ geëist hem 20.000 euro te overhandigen: *Der Verurteilte hatte unter Todesandrohung die Herausgabe von 20.000 Euro verlangt*;

doodschopper der Tottreter;

doodshemd das Ruhehemd;

doodsimpel 6. ~ *te* bedienen: *kinderleicht zu bedienen*;

doodskist die Totenkiste (w.g.);

doodsklok 3. de ~ over iets luiden (fig.): *einer Sache das Sterbeglöcklein läuten*;

doodsmachinerie die Tötungsmaschinerie; **1.** *die Tötungsmaschinerie des Nationalsozialismus*;

doodsmars der Todesmarsch; **1.** de ~en van de concentratiekampgevangenen: *die Todesmärsche der KZ-Häftlinge*;

doodsomstandigheid der Todesumstand; ° Omdat de doodsomstandigheden tot nu toe nog steeds onduidelijk zijn verzoekt de politie om aanwijzingen: *Da die Todesumstände bislang immer noch unklar sind, bittet die Polizei um Hinweise*;

doodstil todesstill (niet fr.); **3.** *Es war todesstill im Haus*;

doodstraf 3. de ~ krijgen: *der Todesstrafe verfallen*; ketters die de ~ verdienen: *todeswürdige Ketzer*; misdaden waar de ~ op staat: *todeswürdige Verbrechen*;

doodsverachting 6. *met* ~: *Plötzlich forderten die Völker des arabischen Kulturkreises in Todesverachtung demokratische Reformen*; een *met* ~ gevoerde strijd: *ein todesverachtender Kampf*; Hij stortte zich *met* ~ in de vlammen en hielp moedig de oude dame te redden: *Er stürzte sich todesmutig in die Flammen und half behetzt, die alte Dame zu retten*;

doodtrappen zu Tode trampeln; tot treden;

doodvallen (van een helling) zu Tode/in den Tod stürzen; **1.** De paraglidster viel dood vanuit een hoogte van 100 meter: *Die Paragliderin fiel/stürzte 100 Meter tief in den Tod*; **3.** zich dood laten vallen: *sich in den Tod stürzen*;

doodverklaring der Totenschein; die Todesbescheinigung; ° (vaak fig.) Drie keer zoveel stemmen voor de AfD als voor de SPD in Thüringen. Dat is geen afstraffing meer, dat is een ~: *Dreimal so viele Stimmen für die AfD wie für die SPD in Thüringen. Das ist kein Denkkzettel mehr, das ist ein Totenschein*;

doodverven 1. Hermann Göring was de gedoodverfde opvolger van de Führer: *Hermann Göring war der designierte Nachfolger des Führers*; Ratzinger behoorde tot de gedoodverfde kandidaten: *Ratzinger zählte zu den heißen Kandidaten* (inf.);

doodvriezen 1. In Oost-Europa vriezen de mensen gewoon dood: *In Osteuropa frieren sich die Menschen einfach zu Tode*;

doodziek 3. ~ zijn: *auf den Tod daniederliegen* (schr.);

doof 3. ~ worden: *erlauben*; ..., maar hij hield zich ~ en deed het gewoon: *Ich wollte nicht, dass er für mich bezahlte, aber er stellte auf stur* (inf.) *und tat es einfach*; **5.** Verdomd, wat was dat een kabaal! Ik ben er nog altijd wat ~ van: *Verdammt war das ein Lärm! Ich bin immer noch leicht angetaubt*; **6.** zich ~ houden *voor* ...: *die Ohren verschließen vor .../sich taub stellen für ..*;

doofblind taubblind; **6.** een instituut voor ~en: *ein Taubblindeninstitut*;

dooier 3. Splits een ei op kamertemperatuur en doe de ~ in een schaalte: *Trenne ein zimmerwarmes Ei und gib das Ei gelb in ein Schälchen*;

doolhof 1. de ~ van steegjes: *die verschachtelten Gassen/das Gassengewirr*; Een ~ van meren, kronkelende rivieren en twee zeekusten: de waterwereld van Sleeswijk-Holstein is spectaculair: *Verschachtelte Seen, sich windende Flüsse und zwei Meeresküsten: Schleswig-Holsteins Wasserwelt ist spektakulär*;

doop 3. de ~ verrichten: *die Taufe spenden/ausführen/verrichten/vollziehen*; **6.** de ~ *in* de Jordaan: *die Jordantaufer*;

doopbelofte 3. zijn ~ doen/afleggen: *sein Taufversprechen abgeben*;

door¹ 1. de hele nacht ~ dansen: *die Nacht durch^(o)tanzen*; *die ganze Nacht durch arbeiten/durcharbeiten*; Ik heb de hele nacht ~ gehuild: *Ich habe die ganze Nacht durchgeheult/durchgeheult*; De staats- en regeringsleiders hebben de hele nacht ~ onderhandeld: *Die Staats- und Regierungschefs haben die ganze Nacht durch verhandelt*; En in de lucht niets dan golfslag, het ruisen van de acacia's en klikklakken van de jeu-de-boulesballen. Dat was voor ons het leven van alledag op het eiland - en wel het hele jaar ~: *Und in der Luft nichts als Wellenschlag, das Rauschen der Akazien und Klackern der Boulekugeln. Das war für uns Inselalltag - und zwar rund ums Jahr*; **2.** Dat kan er nog mee ~: *Das mag noch angehen/hingehen*; Slechts enkele moderne toneelstukken hadden er voortaan nog mee door gekund: *Nur wenige moderne Theaterstücke hätten fortan noch passieren dürfen*; **3.** Hij wil ~ in de politiek: *Er will in der Politik weitermachen*; **5.** Ik ben er ~ (geslaagd, bijv. voor een examen) *Ich bin durch* (inf.); Het is voor elkaar, de nieuwe wet is er ~ (aangenomen): *Es ist geschafft, das neue Gesetz ist durch*; **6.** Het schip voer *onder* de brug ~: *Das Schiff fuhr unter der Brücke durch/hindurch/unterfuhr die Brücke*; *on-der* een touw ~ duiken: *unter einem Seil durchtauchen/hindurchtauchen*;

door² 1. ~ de landbouw krimpen de insectenbestanden: *Die Landwirtschaft lässt die Insektenbestände schrumpfen*; ~ tekort aan gas zou de Duitse economie tot drie procent krimpen: *Gasmangel würde die deutsche Wirtschaft um bis zu drei Prozent schrumpfen*; ~ de dubbele belasting van homeoffice en gezin kwam ze in het ziekenhuis terecht: *Die Doppelbelastung aus Homeoffice und Familie brachte sie in die Klinik*; ~ die verhuizingen kom je aan studeren niet toe: *Die Umzüge lassen einen nicht zum Studium kommen*; een krijger die het

~ zijn onervarenheid aflegt tegen ..: *ein Krieger, dessen Un- erfahrungheit ihm dem Bösen unterliegen lässt*; ~ de winter- stormen leek de Aubrac wel Klein-Siberië: *Die Winterstürme ließen den Aubrac als Klein-Sibirien erscheinen*; ~ de ontwik- keling zijn deze voorwaarden komen te vervallen: *Die Ent- wicklung hat diese Voraussetzungen entfallen lassen*; ~ hun isolement staan ze machteloos tegenover de dood: *Ihre Iso- lierung lässt sie dem Tod ohnmächtig gegenüberstehen*; Hij is ~ zijn daad niet in ongenade gevallen: *Seine Tat hat ihn nicht in Ungnade fallen lassen*; *Die Wetten ließen ihn gelegentlich in ernste finanzielle Nöte geraten*; ~ .. werd hij zich ervan be- wust dat ...: .. *ließ ihn bewusst werden, dass ...*; ... - volgens officiële mededeling ~ ontvoerders: *Vier Erwachsene wurden erschossen - nach offiziellen Angaben von Entführerhand*; ~ (ten gevolge van) de nazimisdaden: *im Gefolge der Naziver- brechen*; ~ deze kwestie kwam het tot een crisis: *Über dieser Frage kam es zur Krise*; *vermöge seines Einflusses*; De lera- ren zijn ~ hun vorming in staat kennis aan je over te dra- gen. Maar ...: *Die Lehrer sind von ihrer Bildung her in der Lage, dir Wissen zu vermitteln. Aber sie sind keine Psycho- logen oder Sozialarbeiter*; ~ publicaties over .. werd ik me ervan bewust dat ...: *Aus Veröffentlichungen über .. wurde mir bewusst, dass ...*; Cursivering ~ mij: *Meine Hervorhebung*; de ~ de geestelijkheid geleide scholen: *die geistlich geführten Schulen*; ~ de Duitsers gedomineerd: *der deutsch dominierte europäische Markt*; *im spanisch beherrschten Westindien*; ~ de eeuwen heen: *Diese Form blieb auch über die Jahrhun- derte hinweg unverändert*; *Wer die Entwicklung über die Jah- re hin verfolgt hat, wird ...*; ~ de tijden heen: *Zwischen Ukrai- nern und Deutschen hat es über die Zeiten hin besondere Be- ziehungen gegeben*; *Die Häresie florierte durch alle Zeiten fort*; **3.** ~ versperringen heen moeten rijden: *Sperren durch- fahren müssen*; De bus was ~ de vangrail heen geschoten: *Der Bus hatte die Leitplanke durchbrochen*; de vluchtelingen ~ de winter heen helpen: *die Flüchtlinge über den Winter bringen*; *So brachte er sie über den Winter hin*; We zijn ~ de moeilijkste fase heen: *Wir haben die schwierigste Phase durchschritten*; We zijn nog niet ~ de problemen van de financiële crisis heen: *Wir sind noch nicht durch (inf.) mit den Problemen aus der Finanzkrise*; Ik ben eindelijk ~ het boek heen en nog helemaal in de ban van het gebeuren: *Ich bin endlich durch mit dem Buch und noch völlig gefangen im Geschehen*; Omdat ze ~ hun voorraden heen zijn: *Viele Tankstellen haben bereits geschlossen, weil sie ihre Vorräte aufgebraucht haben*; Als een dictatuur instort is er geen natu- urwet waardoor er een democratie ontstaat: *Wenn eine Diktatur zusammenbricht, dann entsteht nicht qua Naturge- setz eine Demokratie*; kansongelijkheid in het onderwijs ~ afkomst: *Bildungsungerechtigkeit qua Herkunft/herkunft- bedingte Chancenungleichheit im Unterricht*; **6.** ~ + te + inf.: *durch Arbeit*; *durch Flucht*; *durch viel Lesen*; *nur in Verleug- nung dieser Sphäre*; De coalitiepartners willen door snel te handelen de economische ontwikkeling stimuleren: *Die Koal- itionspartner wollen durch schnelles/mit schnellem Han- deln die wirtschaftliche Entwicklung fördern*; niet ~ simpel- weg te lezen: *nicht durch ein einfaches Lesen*; ~ naar links te draaien: *durch Linksdrehen*; ~ bloed te vergieten: *durch Blutvergießen*; De waarden van de vrije rechtsstaat kan men nu eenmaal niet verdedigen ~ ze prijs te geven: *Die Werte des freien Rechtsstaats lassen sich nun mal nicht durch ihre Preisgabe verteidigen*; een probleem oplossen ~ de middel- eeuwen tegenover de klassieke oudheid te plaatsen: *ein Pro- blem auf dem Wege der Gegenüberstellung des Mittelalters zur Antike lösen*; de omvang bepalen ~ de boekbanden te onderzoeken: *den Umfang über die Untersuchung der Ein- bände bestimmen*; Wie waren die mensen die hun leven ris- keerden ~ tegen het nationaal-socialisme in opstand te kom- men?: *Wer waren die Menschen, die ihr Leben im Aufbegeh- ren gegen den Nationalsozialismus riskierten?*; **door**³ **5.** ..., omdat niemand hem zo ~ en ~ had begrepen: ..., *weil ihm keiner so im Tiefsten verstanden hat*; De regere- ring is ~ en ~ corrupt: (ook) *Die Regierung ist von Korrupti- on durchsetzt/korruptionsgetränkt* (w.g.); De justitie in Oek-

raïne is nooit onafhankelijk geweest en ~ en ~ gecorum- peerd: *Die Justiz in der Ukraine war nie unabhängig und ist durchkorrumpiert*; onze naar men zegt zo ~ en ~ gefemini- seerde en gesensibiliseerde maatschappij: *unsere angeblich so durchfeminierte, durchsensibilisierte Gesellschaft*; ~ en ~ eerlijk: *grundehrlich*; ~ en ~ verstandig: *grundvernünftig/ urvernünftig/erzvernünftig*; een ~ en ~ fatsoenlijk iemand: *ein zuinnerst anständiger Mensch/ein grundanständiger Mensch*; Hij is ~ en ~ Fransman: *Er ist (ein) Franzose durch und durch* (postpositie van *durch* en *durch* meest fr.); Hij is ~ en ~ crimineel: *Er ist kriminell/ein Krimineller durch und durch*; Hij was ~ en ~ koud, zijn benen waren stijf: *Er war durchkältet, die Beine waren ihm starr*; Is de mens ~ en ~ slecht of dom?: *Ist der Mensch von Grund aus böse oder dumm?*; ~ en ~ getraind: *durchtrainiert*; *Dominique Strauß- Kahn, ein grundeuropäischer Weltmensch*; een ~ en ~ chris- telijk gevormde maatschappij: *eine ganz und gar christlich durchformte Gesellschaft*; De muur is ~ en ~ vochtig: *Die Mauer ist durchfeuchtet*; **doorademen** **5.** niet ~: *flach atmen*; **dooraderen** **1.** rood dooraderde ogen: *rot geäderte/durch- äderte Augen*; **doorbelasten** verder belasten; **6.** kosten ~ aan de klant: *Kosten an den Kunden weiterbelasten*; **doorbellen** ° Ik heb het hem doorgebeld: *Ich habe es ihm durchtelefoniert*; **doorbetalen** **3.** *Sein Gehalt bekommt er noch drei Jahre weiterbezahlt/läuft noch drei Jahre weiter/Er erhält weitere drei Jahre volle Bezüge*; **doorbetaling** die Weiterbetaling; **1.** *die Weiterzahlung der Sozialhilfe*; Amerika is hekkensluiser onder de industrie- landen wat betreft de ~ van loon in geval van ziekte: *Ameri- ka bildet bei Lohnfortzahlungen im Krankheitsfall das Schlusslicht unter den Industrieländern*; **doorbladeren** **1.** Ze doorbladerden/bladerden door de cata- logi: *Sie blättern (sich, minder fr.) durch die Kataloge*; **5.** Toen ik mijn brieven nog eens doorbladerde ...: *Im Nach- blättern meiner Briefe fand ich ...*; Ze doorbladerde de blad- zijden vluchtig: *Sie blättern durch die Seiten*; **6.** ~ naar bladzijde 4 en 5: *Blättern Sie bitte weiter auf die Seiten 4 und 5*; **doorboeken** verder overwezen; **6.** een bedrag naar (op) een buitenlandse rekening ~: *einen Betrag auf ein Auslands- konto weiterüberweisen*; **doorboren** (volledig) zerlöchern; **6.** Na met een pistoolkog- gel doorboord te zijn repareert de kunststof zichzelf binnen enkele seconden: *Nach dem Durchschuss einer Pistolenku- gel repariert der Kunststoff sich selbst in wenigen Sekun- den*; **doorbraak** **1.** Deze vrijdag vindt de ~ in de nieuwe Gott- hardtunnel plaats: (ook) *Der neue Gotthard-Tunnel wird an diesem Freitag durchgebrochen*; **3.** een uitvinding die een ~ betekent: *eine Durchbruchserfindung*; de ~ van iets bewerk- stellen: *den Durchbruch in einer Sache herbeiführen/erzie- len*; ... Nu zijn de onderzoekers erin geslaagd een ~ te be- werkstelligeren: *Seit 1957 war unklar, um wen es sich bei der Kindesleiche handelt. Nun ist den Ermittlern ein Durchbruch gelungen*; **6.** een ~ in de onderhandelingen: *ein Durchbruch bei/in (even fr.) den Verhandlungen*; **doorbraakpoging** **3.** een ~ doen: *einen Durchbruch versu- chen*; **doorbraden** (door'braden, bn.) doorgebraten; **1.** ~ vlees: *durchgebratenes Fleisch*; **doorbranden** ^odurchschmoren; **1.** *Die elektrische Leitung war durchgeschmort*; **doorbreken**¹ (brak door, doorgebroken) zum Durchbruch kommen; **1.** De dijk breekt door: *Der Damm bricht ein*; het juist ~de bewustzijn van ..: *das gerade aufbrechende Be- wusstsein von ..*; *Die Sonne brach durch*; **3.** een jong talent helpen door te breken: *einem jungen Talent zum Durchbruch verhelfen*; proberen door te breken: *den/einen Durchbruch versuchen*; Het autonoom rijden zal spoedig ~/staat op ~: *Das autonome Fahren steht vor dem Durchbruch*; De to-

doorbreken-doordringen

neelspeelster was er niet in geslaagd echt door te breken: *Den großen Durchbruch hatte die Schauspielerin nicht geschafft/Der große Durchbruch blieb der Schauspielerin verwehrt/versagt*; **5.** het werk waarmee hij doorbrak: *sein Durchbruchswerk*;

doorbreken² (doorbrak, doorbroken); knakken; **1.** een spiraal ~ (fig.): (ook) *aus einer Spirale ausbrechen/eine Spirale brechen*; verouderde denkstructuren ~: *aus veralteten Denkstrukturen ausbrechen*; de vicieuze cirkel ~: *aus dem Teufelskreis ausbrechen*; *aus der Eintönigkeit ausbrechen*; *die Isolierung aufbrechen*; de opvolgingsregeling ~: *die Nachfolgeordnung brechen*; *die Verteidigungslinie durch^(o)stoßen*; In april 1915 gebeurt er echter iets geheel onverwachts: voor de Vlaamse stad Ieper wordt het front doorbroken: *April 1915 jedoch geschieht etwas völlig Unerwartetes - vor der flämischen Stadt Ypern bricht die Front auf*; de dagelijkse sleur ~: *aus dem Alltagstrott ausbrechen* (meest fr.)/den *Alltagstrott durchbrechen*; de kringloop van het geweld ~: *aus dem Kreislauf der Gewalt ausbrechen*; het standdenken ~: *das Ständedenken sprengen*; In de eerste helft van september alleen al is op verschillende dagen het record van 30 graden doorbroken: *Allein in der ersten Septemberhälfte wurde an mehreren Tagen die 30-Grad-Marke geknackt*; **7.** het ~ van een taboe/van taboes: *der Tabubruch*; Trump is wereldkampioen in het ~ van taboes: *Trump is Weltmeister im Tabubruch/Tabubrechen/der Tabubrüche*;

doorbrengen hinbringen; dahinbringen; verleben; **1.** den *Urlaub in .. verleben*; Ik heb mijn jeugd in de Beierse Alpen doorgebracht: *Ich verlebte meine Jugend in den bayerischen Alpen*; **5.** de nacht dansend ~: *die Nacht durch^(o)tanzen*; de nacht al pimpelend ~: *die Nacht durch^(o)zehen*; wakend en lezend doorgebrachte nachten: *durchwachte und durchlesene Nächte*; **6.** Dertien jaar van zijn leven in wakende toestand brengt de mens door met eten en drinken: *13 Jahre seiner Lebenswachezeit verbringt der Mensch beim Essen und Trinken*; *Er verbrachte den Tag beim Fischen*; *Er verbrachte seine Abende bei Trinkgelagen*; *seine Kindheit im Stillsitzen verbringen*; Ik heb geen zin om mijn tijd hier met wachten door te brengen: *Ich habe keine Lust, meine Zeit hier zu erwarten* (w.g.);

doorbuigen¹ **1.** De lange tafel buigt door onder het gewicht van de gerechten: *Der lange Tisch biegt sich unter dem Gewicht der Speisen*;

doordacht reflektiert; **5.** een zeer indrukwekkend, psychologisch diep ~ boek: *ein tief berührendes, psychologisch hochreflektierte Buch*; goed ~e kritiek: *wohl reflektierte Kritik*; Het plan is onvoldoende ~: *Der Plan ist unzureichend reflektiert/ist unausgegoren*; Vaak wordt het Oudgriekse woord „eudaemonia” vertaald met „geluk”, maar dat is veel te weinig ~: *Häufig wird das altgriechische Wort "Eudämonia" mit "Glück" übersetzt, aber das ist viel zu kurz gegriffen*;

doordat **3.** ~ het een zonnige dag is maakt de stad een vriendelijke indruk: *Der Sonntag lässt die Stadt freundlich wirken*;

doordenken¹ (dacht door, doorgedacht) **5.** Dat is belangrijk, maar niet ver genoeg doorgedacht: *Das ist wichtig, aber zu kurz gedacht/nicht weit genug gedacht*; Als je hierop doordenkt zou het hypothetisch mogelijk zijn dat iemand ooit absolute kennis, een soort wereldformule vindt: *Denkt man dies weiter, wäre es hypothetisch möglich, dass irgendwann irgendjemand das absolute Wissen, eine Art Weltformel findet*; **6.** We moeten over dit onderwerp verder ~: *Wir müssen dieses Thema weiterdenken*; tot het einde ~: *bis ans/bis zum Ende denken*;

doordenken² (doordacht, doordacht); ^(o)durchdenken; **1.** De inrichting is tot in het kleinste detail doordacht: *Die Innenausstattung wurde bis ins kleinste Detail durchgedacht*; *Das ist durchaus typisch für seine Art, politische Problem durchzudenken*; We moeten alle mogelijkheden ~: *Wir müssen alle Möglichkeiten ^(o)durchspielen*; diep doordachte dogmatische geschriften: *tief gedachte dogmatische Schriften*; **5.** ..

is nog niet helemaal doordacht: *.. ist noch nicht zu/zum Ende gedacht*; De redenering is niet tot het einde toe doordacht: *Die Argumentation ist nicht bis zum Ende gedacht*; **doordeweeks** woentäglich; **1.** *wochentägliche Linienflüge*; op een ~e ochtend: *an einem Werktagmorgen*; zondagse en ~e kleren: *Sonntags- und Wochentagskleidung*; **doordraaien**¹ austicken (omg.); **1.** De wereld draait door: *Die Welt dreht sich weiter*; Mijn aartsconservatieve ouders draaiden compleet door toen ze me samen zagen met mijn vriend en ik tiptop opgemaakt was voor de disco: *Meine stockkonservativen Eltern tickten völlig aus, als sie mich samt Freund top zurechtgemacht für die Disco erblickten*; **5.** De renovatie van het kinderziekenhuis moest plaatsvinden terwijl het gewoon doordraaide: *Die Renovierung des Kinderkrankenhauses musste im laufenden/bei laufendem Betrieb erfolgen*;

doordraven (fig.) übers Ziel schießen;

doordrenken **1.** het zondoordrenkte zuiden van Spanje: *der sonnengetränkte Süden Spaniens*; **6.** De richtlijnen voor de seksuele voorlichting zijn doordrenkt met katholieke opvattingen: *Die Richtlinien der Sexualkunde sind katholisch getränkt*; De stemming in Rusland is zo zeer met/van patriotisme doordrenkt, dat de Russen denken dat de huidige moeilijkheden weer wel zullen overgaan: *Die Stimmung in Russland ist so patriotisch getränkt, dass die Russen glauben, die gegenwärtigen Schwierigkeiten werden sich wieder geben*; De mouw van haar jas was doordrenkt met snot die onophoudelijk uit haar neus liep: *Der Ärmel ihres Mantels war getränkt vom Rotz, der ihr unaufhörlich aus der Nase lief*; Zijn jasje was doordrenkt met bloed: *Das Blut tränkte seine Jacke*; *der blutdurchtränkte Boden Bosniens*; een leven vervuld van gebed en doordrenkt met geloof: *ein gebetserfülltes, glaubensdurchtränktes Leben*; *ein wirres, ideologiedurchtränktes Buch*; *sarkasmusdurchtränkter Humor*; *zynismusgetränkte Frivolität*;

doordrijven² durchpauken; forcieren; **1.** *Die Reformen wurden innerhalb weniger Wochen durchgepaukt*; Fusies en overnames blijven een goede optie om strategische plannen door te drijven: *Fusionen und Übernahmen bleiben eine gute Option, um strategische Pläne zu forcieren*; **5.** te ver doorgedreven relativisme: *übersteigter Relativismus*; **6.** de absurditeit tot in haar uiterste consequenties ~: *die Absurdität bis zur letzten Konsequenz/(bis) in die letzte Konsequenz treiben*;

doordringen¹ (drong door, doorgedrongen) vorstoßen; **1.** Schijnbaar moeiteloos waren de Spanjaarden tot de finale doorgedrongen: *Scheinbar mühelos hatten sich die Spanier bis ins Finale durchgespielt*; **3.** De onderneming wil met haar campagne tot de mensen laten ~ dat zij ingrijpend verandert is/een ingrijpende verandering ondergaat: *Das Unternehmen will mit der Kampagne den Wandel des Unternehmens in die Köpfe der Menschen bringen/den Menschen den Wandel .. zu Bewusstsein bringen*; Ze lieten de preek tot zich ~: *Sie ließen sich die Predigt ins Innere dringen*; iets bij iem. langzaam laten ~: *jmdm. etwas ins Bewusstsein träufeln*; .. weten slechts langzaam tot in de klas door te dringen: *Neue pädagogische Erkenntnisse oder Unterrichtsmethoden schaffen es nur langsam in den Klassenraum*; De aanslagplegers wisten tot in de vertrekhal door te dringen: *Die Attentäter schafften es in die Abflughalle*; **5.** Wat voor onbegrijpelijke teksten zijn er niet allemaal, waar hooguit specialisten in kunnen ~: *Was gibt es nicht alles für unverständliche Texte, die allenfalls von der Fachwelt durchdrungen werden*; nauwe stegen, waarin geen echo van de straatgevechten doordrong: *enge Gassen, wo keine Echos der Straßenschlacht hindrangen*; **6.** ~ in ..: *in unbekanntes Gebiet vorstoßen*; *Die Physik arbeitete sich schrittweise in die Relativität der natürlichen Zeitprozesse vor*; Deze maatstaf drong in de clerus ver door: *Dieser Maßstab drang im Klerus weithin durch*; Niemand kan met zekerheid zeggen hoe diep de doping in de sport is doorgedrongen: *Niemand kann mit Gewissheit sagen, wie tief der Sport vom Doping durchdrungen ist*; Men dringt vaak niet analytisch door in ..:

Der Prozessstoff wird oft nicht analytisch durchdrungen; In Frankreich durchdringen Kinder von Polen, Armeniern, Italianern, Spaniern und Portugiesen alle Gesellschaftsschichten; Der Antisemitismus durchdrang alle Bereiche des öffentlichen Lebens; Vreemde woorden dringen door in de Duitse omgangstaal: Fremdwörter drängen in das Umgangdeutsch; in een probleem ~: sich in ein Problem hineindenken; De crisis .. dringt steeds verder door naar het midden: Die Krise, die an den Rändern Europas begann, frisst sich immer weiter zur Mitte vor; het vermogen om op de markt door te dringen: die Marktdurchdringungsfähigkeit; Het fijne stof dringt door tot in de longen: Der feine Staub frisst sich in die Lungen; tot in de longen ~de micropartikels: lungengängige (vakt.) Mikropartikel; Details uit de geheime vergaderingen dringen vaak pas jaren later door tot de buitenwereld: Aus den geheimen Sitzungen dringen Details oft erst Jahre später an die Außenwelt; De armoede dringt door tot het midden van de maatschappij: Die Armut dringt in die Mitte der Gesellschaft vor; Die Forscher dringen an die Wurzeln des Alten Testaments vor - allerdings mit der Axt; tot de top ~: sich an die Spitze vorarbeiten; In Parijs was de Noord-Duitser tot de derde ronde doorgedrongen, waarin hij van de oppermachtige Roger Federer verloor: In Paris hatte sich der Norddeutsche bis in die dritte Runde vorgespielt, wo er gegen den übermächtigen Roger Federer verlor; De omvang van de crisis dringt tot het volk door: Der Umfang der Krise dringt ins Bewusstsein des Volkes ein; Pas nu drong tot hem door wat zij gezegd had: Erst jetzt kam ihm zu(m) Bewusstsein, was sie gesagt hatte; Het drong tot ons door dat ...: Es ging uns auf, dass ...; Dringt dit beroep op het gezonde verstand tot de mensen door?: Dringt dieser Vernunftsapell bis zu den Menschen?; De geluiden van buiten drongen nauwelijks tot mij door: Die Geräusche von draußen drangen kaum bis zu mir vor; Het begon geleidelijk tot de mensen door te dringen: Es drang allmählich in die Köpfe/Es dämmerte den Leuten; Als dat nu eindelijk eens tot de mensen doordrong!: Wenn das endlich mal in den Hirnen ankäme!; De tegenargumenten dringen eenvoudigweg niet tot hen door: Die Gegenargumente kommen in ihren Köpfen einfach nicht an; De ernst van de situatie is dus kennelijk tot het Witte Huis doorgedrongen; Der Ernst der Lage ist also offenbar im Weißen Haus angekommen; Was Sozialwissenschaftler und Ökonomen seit Jahren predigen, ist an der Spitze des politischen Apparates angekommen; Meine Hilflosigkeit drang auf mich ein; Diese Auseinandersetzungen sind nicht in unser Bewusstsein vorgedrungen/gelangt/in unserem Bewusstsein angekommen; Plötzlich tritt Ruhe ein, als seien seine Worte zum Einzelnen vorgedrungen; Geen enkele zin van de preek drong tot Johann door: Johann nahm von der Predigt keinen Satz wahr (Martin Walser, "Ein springender Brunnen"); Misschien was het besef tot hem doorgedrongen ...: Vielleicht hatte sich in ihm die Erkenntnis Bahn gebrochen, ...; Das hat seine Gedankenwelt offenbar nie erreicht; Die Botschaft dringt nicht zu ihnen durch; So groß war der Schock, dass die Nachricht nicht zu ihm drang; Er waren praatjes tot hem doorgedrongen dat ...: Es war das Gerede zu ihm gedrunge, dass...; als die Gerüchte bis nach Rom gedrunge waren, ...; als Anfang der Achtziger eine Rezession bis Weißenburg drang, ...; zu der Wahrheit gelangen; Er drängte sich zu dem Arzt durch; In Jena rückte eine Arbeitslose in das Büro von .. vor; .. dringen niet tot daar door: (... Provinzen.) Die Reformen der Regierung dringen dorthin nicht vor; (... das Land am Jordan) 63 vor Christus waren auch die Römer bis dorthin vorgedrungen; Er is nog geen hulpkonvoi tot hier doorgedrongen: Es ist noch kein Hilfskonvoi hierher vorgedrungen; Kein Massentourismus ist zur Zeit bis hierher vorgedrungen; ins Finale vordringen/bis ins Finale vorstoßen; **7.** het ~ in ...: der Vorstoß in die Tiefsee; die Durch^(o)dringung der Schrift; die anglo-normannische Durch^(o)dringung der keltischen Welt; het ~ op de markt: die Marktdurchdringung;

doordringen² (doordrong, doordrongen); **1.** Zelfs bij gewapend beton beschikt deze boorkroon over een zeer groot ~d

vermogen: Selbst in armiertem Beton ist diese Bohrkronen sehr durchschlagsstark; **3.** Ik raakte doordrongen van het besef dat ...: Das Bewusstsein durchdrang mich, dass ...; **doordringingsvermogen** (v.e. projectiel) die Durchschlagskraft; **6.** semiautomatische geweren met een groter ~: durchschlagskräftigere Sturmgewehre; **doordrukken**² (op een krachtige manier) durchpauken (inf.); **1.** Die Koalition will die Reform durchpauken; Er was helemaal geen noodzaak zo'n soort wet met alle geweld door te drukken: Es gab überhaupt keine Not ein derartiges Gesetz durchzuprügeln; **doordrukstrip** der Durchdrückstreifen; der Blistersstreifen; **doordrukverpakking** die Durchdrückpackung; die Blisterverpakking; die Sichtverpakking; die Sichtpackung; **dooreenhaspelen** durcheinander bringen; **dooreenknedden** verkneten (zw. ww.); **1.** fantastische Erfindungen und historische Tatsachen sind darin (in dem Roman "Baudolino" von Umberto Eco) wie Pizzateig verknetet; **dooreenlopen** sich mischen; **1.** Beledigingen en theologische meningsverschillen lopen hier dooreen: Beleidigungen und theologische Differenzen sind hier ineinander verschlungen; **dooreenmengen** aufmischen; ^(o)durchmischen; ^o Met een garde roeren tot alles smeugig en goed dooreengemengd is: Mit einem Schneebesen rühren, bis alles geschmeidig und gut durchgemischt/durchmischt ist; **dooreenmenging** die Durch^(o)mischung; **1.** ~ van culturen: Durchmischung von Kulturen; **dooreenwoelen** zerwühlen; durcheinander wühlen; **1.** Die Soldaten zerwühlten die Kleiderschränke; De lakens waren dooreengewoeld: Die Laken waren durcheinander gewühlt; **dooreten** **8.** Hij eet door, ook als hij eigenlijk al verzadigd is: Er isst über den Hunger hinaus; **dooreetteren** weiteretern; weiterschwären (zw. ww.); **1.** Die Ärzte verschrieben Antibiotika gegen die Infektion, doch das Knie eiterte weiter; Het conflict tussen arbeid en kapitaal ettert door: Der Konflikt zwischen Arbeit und Kapital schwärt weiter; **doorfietsen** weiterradeln; **6.** Via het Moezelfietspad bestaat de mogelijkheid om naar Trier door te fietsen: Über den Moselradweg besteht die Möglichkeit zur Weiterfahrt nach Trier; **doorfeesten** (feestend doorbrengen) ^(o)durchfeiern; durch^(o)feiern; **1.** Ze feestten de hele nacht door: Sie feierten die ganze Nacht durch/durchfeierten die ganze Nacht; **doorgaan** dabeiblijven; (voortduren) weiterlaufen/sich fortsetzen; **1.** De berichten worden steeds concreter dat de staking doorgaat: Die Meldungen verdichten sich, dass der Streik durchgeführt wird; Het gewelddadige conflict ging eindeloos door: Der gewalttätige Konflikt setzte sich endlos fort; Die Zerstörung des Waldes setzt sich fort; De verzorging ging ongestoord door: Die Versorgung lief ungestört weiter; De productie gaat nog tot 31 maart door, dan worden de lopende banden stilgezet: Noch bis 31. März läuft die Produktion, dann werden die Bänder stillgelegt; gedurende lange tijd ~: Diese Zahlungen müssten lange andauern; Ebenfalls dauern die Sklavenmärkte in christlicher Zeit fort; ~ op de ingeslagen weg: den eingeschlagenen Weg weiterverfolgen; We moeten vastberaden ~ op deze weg: Wir müssen diesen Weg entschieden weitergehen; Für Epilepsiekranke empfiehlt es sich nicht, Nächte lang durchzumachen (inf.); Sommige hengelaars zijn de hele nacht doorgaan door zonder een oog dicht te doen en vervolgens 's morgens staande bijna ingeslapen: Manche Angler machten die ganze Nacht durch, ohne ein Auge zuzumachen und schliefen dann morgens fast im Stehen ein; **3.** De goede economische ontwikkeling in Duitsland kan niet eeuwig zo ~: Die gute Wirtschaftsentwicklung in Deutschland kann nicht ewig so weiterlaufen; Zo kan het niet ~: Ein Weiterso kann es nicht geben; **5.** We hebben intussen veel geleerd en daar moeten we mee ~: Wir haben inzwischen viel gelernt, und das müssen wir weiter tun; Eindeloos ~ (bijv. met een uiteenzetting): kein Ende finden können; haast eindeloos ~:

ein Buch, das kaum ein Ende findet; Daar ga ik mee door: *Damit mache ich weiter/Das mache ich weiter* (inf.); ... Velen gaan er eenvoudig mee door nadat de beperkingen beëindigd zijn: *Wegen des Lockdowns haben sich findige Gastronomen originelle Outdoor-Konzepte ausgedacht. Viele führen sie nach Ende der Einschränkungen einfach weiter*; Als deze methode u beter bevalt, ga er dan mee door: *Wenn diese Methode Ihnen besser gefällt, bleiben Sie dabei*; Mijn vader vindt het niet belangrijk waarvoor je enthousiast wordt, maar wel dat je ermee doorgaat als het eerste enthousiasme minder wordt: *Es kommt meinem Vater nicht darauf an, wofür man sich begeistert. Aber dass man, wenn die erste Begeisterung nachlässt, dranbleibt*; de beslissing z'n studie af te breken of er tot het eind mee door te gaan: *die Entscheidung, sein Studium abzubrechen oder durchzuziehen*; Het concert ging niet door: *Das Konzert fand nicht statt*; Die vorgesehene Auszeichnung fiel aus; De transactie ging niet door: *Das Geschäft kam nicht zustande*; met uitzondering van enkele keren dat het niet doorging: *Die Jubeljahre wurden - bis auf etliche Ausfälle - regelmäßig alle 25 Jahre begangen*; Onze vakantie ging niet door omdat het hotel overboekt was: *Unser Urlaub fiel flach* (inf.), *weil das Hotel überbucht war*; De pelgrimstocht hadje dreigt voor het eerst sinds eeuwen niet door te gaan: *Der Pilgerfahrt Hadsch droht erstmals seit Jahrhunderten das Aus*; niet laten ~: *Er strich die Veranstaltung; eine Versammlung ausfallen lassen*; Als ze zo doorgaan ...: *Wenn sie auf dem Weg weitermachen, ...*; Als we zo doorgaan dreigt binnen afzienbare tijd één op de acht soorten uit te sterven: *Bei einem Weiter-so droht jede achte Art in absehbarer Zeit auszusterben*; Omdat het hem goed was bevallen ging hij er de volgende avond weer naar toe, en dat ging zo de hele week door: *Da es ihm gut gefallen hatte, ging er am nächsten Abend wieder hin, und so ging es die ganze Woche dahin*; **5.** pizza met zucchini, feta, tomaten, knoflook uien en ga zo maar door: *Pizza mit Zucchini, Feta, Tomaten, Knobli, Zwiebeln und uind*; **6.** ~ met ...: *eine Arbeit weitermachen; eine Aufgabe fortreiben*; De Britse regering wil ~ met het uitzetten van mensen naar Ruanda: *Die britische regierung will weiterhin Menschen nach Ruanda abschieben*; In veel landen is het nu goedkoper om een nieuwe, grote zonne-energiecentrale te bouwen dan door te gaan met de exploitatie van een al bestaande kolen- of gascentrale: *In vielen Ländern ist es jetzt billiger, ein neues, großes Solarkraftwerk zu errichten, als ein bereits existierendes Kohle- oder Gaskraftwerk weiterzubetreiben*; ~ met een spelletje (fig.): *ein Spiel weiterspielen*; Ik zou graag ~ met het schrijven van mijn roman: *Ich möchte an meinem neuen Roman/möchte meinen Roman weiterschreiben*; Ik vind het jammer dat mijn zoon niet is doorgegaan met pianospelen: *Ich bedaure, dass mein Sohn das Klavierspiel nicht weiterbetrieben hat*; Je zou met deze opsming eindeloos kunnen ~: *Man könnte diese Aufzählung endlos fortführen*; Veel mensen hebben mij gevraagd door te gaan met deze uitzendingen: *Viele Menschen haben mich darum gebeten, diese Sendungen weiterzuführen*; De president gaat almaar door met een verloren oorlog: *Der Präsident treibt einen verlorenen Krieg immer weiter*; De door bombardementen dakloos geworden burgers probeerden voor de ruïnes door te gaan met hun dagelijks leven: *Die Ausgebombten versuchten vor den Ruinen ihren Alltag weiterzuleben*; Hij ging door met het decoreren van de etalage: *Er fuhr fort in der Dekorierung des Schaufensters*; Eet je nog altijd uien? Zo ja, ga er dan mee door, ze zijn gezond: *Isst du weiterhin Zwiebeln? Wenn ja, bleibe dabei, sie sind gesund*; Beide partijen legden er de nadruk op van plan te zijn tot overeenstemming te komen en desnoods tijdens het weekend door te gaan met onderhandelen: *Beide Seiten betonten die Absicht, eine Einigung zu erzielen und notfalls das Wochenende durchzuverhandeln*; Op welke fiscale aspecten moet het bedrijf letten als een vijftigplusser doorgaat met werken?: *Welche steuerlichen Fragen sind bei einer Weiterarbeit eines Seniors für den Betrieb zu beachten?*; Duitsland gaat door naar de halve finale: *Deutschland*

kommt weiter ins Halbfinale!; De voorzitter pleitte ervoor om met de huidige trainer door te gaan: *Der Vorsitzende plädierte für ein Weitermachen mit dem heutigen Trainer*; Er zijn gewoon geen argumenten om op deze manier door te gaan met de drugspolitiek: *Es gibt einfach keine Argumente für ein Weiterso in der Drogenpolitik*; ~ op een weg: *einen Weg weiter (be)schreiten/auf einem Weg weiterschreiten*; voor slim ~: *als schlau durchgehen*; *Toronto und Calgary könnten problemlos als US-Städte durchgehen*; In de Bondsrepubliek gaat belastingontduiking door voor een soort van massasport: *In der Bundesrepublik zählt Steuerhinterziehung als eine Art Breitensport*; ...; laten ~ voor ..: *ausgeben für ../ausgeben als ../führen als ..*; *Jeder Idiot kann die Bilder nachträglich bearbeiten und sie als original ausgeben*; **doorgaand 1.** het ~ fietsverkeer: *der Fahrraddurchgangsverkehr*; ~e fietswegen: *durchgängige Radwege*; de ~e weg door de bebouwde kom: *die Ortsdurchfahrt*; Wie de snelweg oprijdt moet aan het verkeer op de ~e rijbaan in de meeste gevallen voorrang verlenen: *Wer auf die Autobahn auffährt, muss dem Verkehr auf der durchgehenden Fahrbahn in den meisten Fällen Vorfahrt gewähren*; U mag het ~e verkeer niet hinderen: *Sie dürfen den fließenden Verkehr/Fließverkehr nicht behindern*; **doorgaans** gemeinhin; **doorgang 2.** Het wegenverkeersreglement verbiedt het om te stoppen in nauwe ~en: *Die Straßenverkehrsordnung untersagt das Halten an Engstellen/engen Stellen*; **3.** Nog lang na 1 mei zullen de lessen geen ~ vinden zoals normaal: *Noch lange nach dem 1. Mai wird es keinen normalen Schulbetrieb geben*; **6.** Geen ~ voor fietsers: *Keine Durchfahrt für Radler*; **doorgeefluik** die Durchreiche (ook fig.); **doorgeleiden** durchleiten; **1.** het ~ van vluchtelingen: *das Durchleiten von Flüchtlingen*; **doorgeven**² weitervermitteln; weitermelden; weitertragen; doorreichen; **1.** *Er vermittelte mir die Adresse*; *Man gab sich das Blättchen weiter*; een moeilijk geval aan Rome ~: *... nach Rom übermitteln*; *Reliquien leiten die ihnen eigene Kraft weiter*; extra kosten ~ aan de kopers: *Zusatzkosten an die Käufer weiterreichen/durchreichen*; **4.** Moment, ik geef u even door (als men iem. anders een telefoongesprek laat voortzetten): *Warten Sie. Ich übergebe*; **5.** heimelijk informatie ~: *Informationen (')durchstechen*; **6.** Deze gedragsdenkpatronen werden van generatie op generatie doorgegeven: *Diese Verhaltens- und Denkmuster wurden von Generation zu Generation weitergetragen*; De Duitsers hebben de angst voor inflatie diep verinnerlijkt en geven die door van de ene generatie aan de andere: *Die Deutschen haben die Angst vor einer Inflation tief verinnerlicht und tragen sie über Generationen weiter*; **7.** het ~ van ...: *die Weitergabe/Tradierung literarischer Kultur*; het ~ van het estafettestokje ...: *die Stab(s)übergabe an die nächste Generation; die Glaubensweitergabe*; **doorglijden** weiterrutschen; weiterschlittern; **1.** *Der umgefallene LKW war auf der Autobahn mehrere Meter weitergerutscht*; Het vliegtuig was vanaf de landingsbaan doorgegleden: *Das Flugzeug war über die Landebahn hinausgerutscht/hinausgeschlittert*; **doorgroefd** (faltend)durchfurcht; tief verfurcht; furchig; **1.** *ein faltenddurchfurchtes/furchiges Gesicht*; **6.** een van de drugs ~ gezicht: *ein von Drogen zerfurchtes Gesicht*; een van zorgen ~ gelaat: *ein sorgengerfurchtes/sorgenddurchfurchtes Antlitz*; **doorgroeien**¹ (groeide door, doorgegroeid) weiterwachsen; ° Maken wij de groei kapot als wij doorgroeien zoals wij tot nu toe gedaan hebben?: *Machen wir das Wachstum kaputt, wenn wir weiterwachsen wie bisher?*; **doorgroeien**² (doorgroeide, doorgroeid) **5.** een groen doorgroeid hek: *ein grün durchwachsener Zaun*; **6.** De hele kluit is met wortels doorgroeid: *Der gesamte Ballen ist mit Wurzeln durchwachsen*; met wortels doorgroeide grond: *wurzel-durchwachsene Erde*; **doorgroeven** zerfurchen; **1.** Diepe rimpels doorgroeven zijn

voorhoofd: *Tiefe Falten zerfurchen seine Stirn*; **6.** een met rimpels doorgroefd gezicht: *ein faltendurchfurchtes Gesicht*;
doorgronden 1. Computers en kunstmatige intelligentie kunnen de diepten van de menselijke subjectiviteit niet ~: *Computer und künstliche Intelligenz können die Tiefen menschlicher Subjektivität nicht ausloten*; De oorzaken van de laatste eurocrisis zijn nog niet volledig doorgrond: *Die Ursachen der letzten Eurokrise wurden noch nicht ganz durchdrungen*;
doorhangen 1. aan de achterkant ~d (schip, auto): *hecklastig*;
doorhebben 1. het bedrog ~: *den Schwindel erkennen*; De schrijvers maken niet de indruk dat ze werkelijk doorhebben waar het bij deze technieken om gaat: *Die Autoren erwecken nicht den Eindruck, als hätten sie wirklich durchdrungen, worum es bei diesen Techniken geht*;
doorheen¹ 3. door de barrière heen breken: *die Barriere durchbrechen*; Daar breken we ~: *Da brechen wir durch*; De veertienjarige jongen was al twee jaar op internet en kende natuurlijk ook al alle trucs om er goed ~ te komen: *Der 14-Jährige war schon seit zwei Jahren im Internat und kannte natürlich auch schon alle Tricks, um hier gut durchzukommen*; Een nevelsluier ligt over de weilanden en velden waar honderden kanaaltjes ~ lopen: *Ein Nebelschleier liegt über den Wiesen und Feldern, die von Hunderten schmaler Kanäle durchzogen sind*; een weg waar diepe voren ~ liepen: *ein von tiefen Furchen durchzogener Weg*; een plaats waar je in vijf minuten ~ kunt lopen: *ein Ort, den man in fünf Minuten durch⁽¹⁾schreiten kann*; De Straat van Hormuz is voor de energievoorziening van de wereld van het grootste belang: 30 procent van de verscheepte aardolie moet hier ~: *Die Straße von Hormus ist für die Energieversorgung der Welt von höchster Bedeutung: 30 Prozent des verschifften Erdöls müssen hier durch*; ..., maar ik denk dat ik daar ~ moest: *Die ersten Wochen der Therapie waren unglaublich schwer, aber ich denke, dass ich da durch musste (omg.)*; De dood is de enige grote poort waar iedereen ~ moet: *Der Tod das einzige große Tor, durch das alle hindurch müssen*; er ~ kijken: *Ich kann gut durchsehen*; aardbodem waar grondwater ~ stroomt: *von Grundwasser durchflossenes Erdreich*; ... een zeef met grote gaten waar velen ~ vielen: *Das Quarantänenlager Birkenau war ein Sieb mit großen Löchern, durch das viele hindurchfielen*; De Straat van Hormuz, waar ongeveer een derde van alle mondiale olieleveranties ~ moet, wordt minder belangrijk: *Die Straße von Hormus, durch die rund ein Drittel aller globalen Öllieferungen hindurchmüssen, wird unwichtiger*; Nadat ik in de overgangsjaren vol stress gezeten had dacht ik sinds enige tijd dat ik daar helemaal ~ was: *Nachdem ich in den Wechseljahren völligen Stress gehabt hatte, dachte ich seit einiger Zeit, ich bin endlich durch damit*; Ik ben eindelijk door het boek heen en nog helemaal in de ban van het gebeuren: *Ich bin endlich durch mit dem Buch und noch völlig gefangen im Geschehen*;
doorheen² 1. ~ de eeuwen hebben zich veel foutieve zienswijzen en interpretaties rond woorden als "zonde" opgesteld: *Über die Jahrhunderte haben sich viele falsche Sichtweisen und Interpretationen um Worte wie „Sünde“ gesammelt*; Ik heb ~ de jaren telkens weer fasen waarin er niets gebeurt: *Ich habe über die Jahre hinweg immer wieder Phasen, an denen sich nichts tut*;
doorkijkwoning die Woning met Durchblick;
doorklieven¹ (doorkliefd, doorkliefd) zerteilen (zie vD D-N); **1.** *Während das Boot das spiegelglatte Wasser zerschneidet, ...; Wikinger, deren Schiffe alle Meere Europas durch⁽¹⁾pflügen; wenn das Schiff die breiten Wogen des Ozeans zehn Meter tief auseinander pflügt, ...; Das Schiff pflügte durch die Wellen; Die Marineboote teilen die Wellen*; Een bliksem doorkliefd de lucht: *Ein Blitz durchteilte/zerschnitt den Himmel*;
doorklikbaar (comp.) doorklikbaar;
doorklikken (onoverg., comp.) sich durchklicken; **6.** ~ bij foutmeldingen: *sich durch Fehlermeldungen durchklicken*; ~ naar de volgende pagina: *zur nächsten Seite durchklicken/weiterklicken*;

doorklinken¹ 1. Hier klinkt wellicht het geloof aan het koningsheil door: *Hier mag der Glaube an das Königsheil durchschimmern*; Jaloezie klinkt door in zijn woorden: *Neid schimmert in seinen Worten durch*; In zijn woorden klinkt de toegeving door: *Aus seinen Worten klingt das Zugeständnis heraus; In seinen Sätzen schwingen Vorwürfe mit; In seinen Worten klang auch Misstrauen mit*;
doorknippen durch⁽¹⁾trennen; **1.** Activisten probeerden de prikkeldraadversperring door te knippen: *Aktivisten versuchten, den Stacheldrahtverhau zu durchtrennen*;
doorkoelen (doorkoelde, doorkoeld) ⁽¹⁾durchkühlen; **3.** Het vlees moet goed doorkoeld zijn: *Das Fleisch muss gut durchgekühlt sein*;
doorkomen 1. Iedereen moet zelf maar zien hoe hij de crisis doorkomt: *Jeder muss selbst sehen, wie er durch die Krise kommt*; Wij zijn de laatste drie maanden beter doorgelaten dan de meeste andere landen van de westerse wereld: *Wir sind besser durch die letzten drei Monate gekommen als die meisten anderen Länder der westlichen Welt*; ... hoe je fit en gezond de winter door kunt komen: *Hier noch ein paar Tipps, wie du fit und gesund durch den Winter gehen kannst*; vijf aardappelrecepten waarmee we de winter doorkomen: *fünf Kartoffelrezepte, die uns durch den Winter bringen*; Mensen met hevige chronische pijn slikken vaak jarenlang medicijnen om de dag door te komen: *Oft über Jahre hinweg nehmen Menschen mit starken chronischen Schmerzen Medikamente, um sich über den Tag zu retten*; De werktijdverkorting heeft veel bedrijven in staat gesteld de winter door te komen: *Die Kurzarbeit hat viele Betriebe über den Winter gerettet*; Adenauer is de nazijaren ondanks alle vervolging ongedeerd doorgelaten: *Adenauer ist durch die Nazi-Jahre trotz aller Nachstellungen unbeschadet hindurchgekommen*; een lange wachttijd door moeten zien te komen: *eine lange Wartezeit überdauern müssen*; .. komt daarmee avonden door waarin verder niets te beleven valt: *.. hilft sich damit über leere Abende (hinweg)*; We kwamen de avond door met een bioscoopbezoek: *Wir halfen uns durch Kinobesuch über den Abend*; *Mit dem Kakao kamen die Mönche mühelos über die Fastenzeit*; *Wie sollten sie mit so wenig Geld über den Monat kommen?*; Ik kom er mijn tijd mee door: *Mir hilft es über die Zeit*; De zon komt door: *Die Sonne kommt heraus*;
doorkruisen durchqueren; **1.** Drie Russische marineschepen hebben drie weken geleden de Bosporus doorkruist om de Zwarte Zee binnen te varen: *Drei russische Marineschiffe durchqueren vor drei Wochen den Bosporus, um ins Schwarze Meer einzulaufen*; **7.** het ~ van de Middellandse Zee: *die Mittelmeerdurchquerung*;
doorlaten hindurchlassen; **1.** gordijnen die geen licht doorlaten: *lichtundurchlässige Vorhänge*; *wasser- und luftundurchlässiger Schaum*; De rotsspleet is bovenaan met struiken dichtgegroeid die maar weinig licht doorlaten: *Der Felsenspalt ist oben mit Gesträuch verwachsen, das nur wenig Licht hindurchlässt*; De brugwachters legden het verkeer stil, haalden de bruggen op en lieten de boten door: *Die Brückenwächter sperrten den Verkehr, klappten die Brücken hoch und ließen die Boote hindurch*; **3.** smeken om doorgelaten te worden: *um Durchlass flehen*;
doorstroomcapaciteit, doorstromingsvermogen die Durchflussfähigkeit; das Durchflussvermögen; die Durchflusskapazität;
doorlaatvermogen, doorlatingsvermogen, doorlatingscapaciteit die Durchlasskapazität; die Durchlassfähigkeit; das Durchlassvermögen;
doorlenen weiterverleihen; **1.** De Duitse spaarbanksector leende het ingelegde geld van zijn spaarders op een succesvolle manier door aan bedrijven: *Der deutsche Sparkassen-sektor verlieh die Einlagen seiner Sparer erfolgreich an Betriebe weiter*;
doorleven (doorleefde, doorleefd) **1.** diep doorleefde spiritualiteit: *tief erlebte Spiritualität*;
doorlezen 1. Ik heb pas een paar hoofdstukken doorgelezen: *Ich habe erst einige Kapitel durch* (omg.); **6.** Ik met

mijn schoolengels moest moeizaam honderden bladzijden ~: *Ich mit meinem Schulenglisch musste mich durch hunderte Seiten lesen/(verstekend) hindurchlesen;*

doorlichten (fig.) af den Prüfstand kommen/stellen/bringen; **1.** Alle fabrieken van het concern worden doorgelicht: *Alle Fabriken des Konzerns werden auf den Prüfstand gestellt/kommen auf den Prüfstand;* De vluchtelingenpolitiek moet doorgelicht worden: *Die Flüchtlingspolitik muss auf den Prüfstand gebracht werden;* **6.** De vrachtwagen werd doorgelicht op smokkelwaar: *Der Lastwagen wurde auf Schmuggelware durchleuchtet;*

doorlichting, -doorlichting 1. bagage~: *Gepäckdurchleuchtung;*

doorliggen 7. het ~: *das Wundliegen/Sichdurchliegen;*

doorligwond das Druckgeschwür durch Liegen; die Durchliegewunde (w.g.);

doorlinken (comp.) durchlinken (zw., overg. en onoverg.); weiterleiten; **3.** ~ naar ..: *Ich wurde automatisch durchgelinkt/weitergeleitet zu der passenden App;* Ik heb doorgelinkt naar een site waar ...: *Ich habe mich zu einer Site durchgelinkt, wo ...;*

doorloodsen durchlotsen, weiterlotsen; weiterschleusen; **1.** De ontheemden werden doorgeloodst naar de verzamelkampen: *Die Vertriebenen wurden in die Sammellager weitergeschleust;*

doorlopen¹ (liep door, doorgelopen) **1.** *Die Straße setzt sich bis zur Hafenstadt Elaioussa-Sebaste fort;* Deze ontwikkeling loopt door tot (op) de dag van vandaag: *Diese Entwicklung setzt sich bis zum heutigen Tag fort;* Wij zijn het hele bos doorgelopen: *Wir haben den ganzen Wald durchlaufen;* ..., beletten hen echter niet door te lopen: *Soldaten kontrollierten die Ausweise der Demonstranten, hinderten sie aber nicht am Weiterkommen;* *Die Heerstraße geht durch von .. bis ..;* *durchlaufende (= ununterbrochene) Grenzen;* *eine fortlaufende Zählung von 26 Kapiteln;* De glazen voorgevel loopt door tot op de grond: *Die Glasfront zieht sich bis auf den Boden;* De vaste vloerbedekking loopt ook door tot in het woonvertrek: *Der Teppichboden zieht sich auch in den Wohnraum hinüber;* **3.** ... is .. ~d genummerd: *Das Manuskript wurde Blatt für Blatt mit laufenden Nummern versehen;* **5.** flink ~: *ausschreiten;* Stevig ~ biedt evenveel bescherming voor de gezondheid als joggen: *Zügiges Gehen schützt die Gesundheit so gut wie Joggen;*

doorlopen² **1.** de volgende drie delen ~: *die nächsten drei Bände durchgehen;* Het project heeft alle democratische instanties doorlopen: *Das Projekt ist durch alle demokratischen Instanzen gegangen;* Veel terroristen hebben onze schoolsystemen doorlopen: *Viele Terroristen sind durch unsere Schulsysteme gegangen;* **6.** Pas als de kinderzitjes de tests met succes hebben doorlopen krijgen ze het testzegel: *Erst wenn die Kindersitze die Testdurchläufe bestanden haben, erhalten sie das Prüfsiegel;*

doorlopend (^(l)doorlopend) fortlaufend; **1.** een ~e campagne: *eine fortlaufende Kampagne;* *eine durchgehende/durchgezogene Linie;* het ~ krediet: *der Dauerkredit;* de ~e tekst: *der Fließtext/Lauftext/durchgängige/fortlaufende Text;* *Das Buch als langer, fließender Text eignet sich schlecht für den Bildschirm;*

doorlopend (door^(l)lopend) immer wieder; laufend; ständig; fortwährend; **1.** de ~e overtreding van het verdrag: *die fortlaufende Verletzung des Vertrages;* **3.** Collega's en vrienden vragen mij ~ om aandeleontips: *Kolleginnen und Freunde fragen mich laufend nach Aktientipps;* *Laufend ist im Buch von .. die Rede;* *laufend Hilfe erhalten;* *Dieser Artikel wird laufend/durchlaufend (niet fr.) aktualisiert;*

doormaken durchleben; **1.** Dit boek heeft mij zowat alle mogelijke emoties laten ~: *Dieses Buch hat mich so ziemlich alle möglichen Emotionen durchlaufen lassen;* de doorgemaakte ontwikkeling: *die durchschrittene Entwicklung;* *Die italienische Bauwirtschaft hat eine tiefe Krise durchschritten;* De Katholieke Kerk heeft in de voorbije halve eeuw een diepgaande verandering doorgemaakt: *Die katholische Kirche hat im vergangen halben Jahrhundert einen*

profunden Wandel durchlaufen; schon viele Leben durchgemacht haben; Veränderungen erleben; Die Gartenarchitektur erlebt einen wahren Boom; ... Wij hebben moeilijke tijden doorgemaakt/door .. gegaan (niet fr.): *Mein Vater war Alkoholiker. Wir sind durch schwere Zeiten gegangen;* Als ondernemingen een crisis doormaken hebben ook de medewerkers daar onder te lijden: *Wenn Unternehmen durch eine Krise gehen, leiden die Mitarbeiter mit;* Wij hebben een enorme leercurve doorgemaakt: *Wir haben eine enorme Lernkurve hinter uns gebracht;* omwentelingen ~: *durch Umwälzungen hindurchgehen; Sie durchleben eine Identitätskrise;* een periode van dwalen ~: *durch eine Irrperiode hindurchwandern;* Het toch al droogste continent maakt een historisch ongekende droogteperiode door: *Der ohnehin trockenste Kontinent durchleidet eine historisch beispiellose Dürreperiode;*

doormesten (doormestte, doormest) durch^(l)düngen; **1.** Klaver wil doormeste grond, wil hij kunnen gedijen: *Der Klee will durchdüngtes Land haben, wenn er gedeihen soll;*

doormodder weiterwursteln; fortwursteln (minder fr.); **3.** ~ zoals de politiek tot nu toe gedaan heeft, is niet te verantwoorden: *Ein Weiterwursteln, wie es die Politik bislang betrieben hat, ist unverantwortbar;*

doornat durchnässt; **3.** Ze kwam ~ geredend de deur in: *Sie kam völlig durchgeregnet zur Tür herein;* **6.** Nu pas zag ze dat hij ~ was van de regen: *Nun erkannte sie erst, dass er völlig durchgeregnet war;*

doornemen 1. *Ich habe jetzt die ersten drei Kapitel durch (omg.);* **5.** grondig ~: *durchexerzieren (exerzierte durch, durchexerziert, omg.);* *Dieses Szenario muss jeder Pilot jedes halbe Jahr im Simulator durchexerzieren;* **7.** bij het ~ van ..: *Bei Durchsicht der Laserdrucke zeigt sich, dass ...;*

doornig 1. *ein dornenreicher Weg (fig., schr.);* **dooronderhandelen** durchverhandeln; **1.** De staats- en regeringsleiders hebben de hele nacht dooronderhandeld: *Die Staats- und Regierungschefs haben die ganze Nacht durchverhandelt/die ganze Nacht durch verhandelt (minder fr.);*

doorpakken durchgreifen; energisch auftreten/handeln; **5.** De politie heeft te weinig doorgepakt: *Die Polizei hat zu wenig durchgegriffen;*

doorpakker der Durchgreifer;

doorploegen² **1.** *die Weltmeere pflügen;*

doorplouzen (doorploos, doorplozen/ploos door, doorgeplozen) durch^(l)kämmen; ^(l)durchkämmen; **1.** De hele wet moet met het oog op eventuele on gepaste formuleringen doorgeplozen worden: *Das ganze Gesetz muss im Hinblick auf allfällige unpassende Formulierungen durchgekämmt werden;*

doorpraten² **1.** *Probleme diskutieren;*

doorregen 1. Het dak regent door: *Das Dach regnet durch/Es regnet durch das Dach durch/Das Dach lässt Regen durch/ist regendurchlässig;*

doorreis 1. de ~ van vluchtelingen naar Duitsland: *der Weiterzug von Flüchtlingen nach Deutschland;* **6.** op ~: *Entwicklungshelfer auf der Durchreise/auf Durchreise (minder fr.);* reizigers op ~: *Durchreisende;*

doorreisvisum das Transitvisum;

doorreizen 6. De minister nam de hogesnelheidstrein om naar Brussel door te reizen: *Die Ministerin benutzte den Hochgeschwindigkeitszug für die Weiterfahrt nach Brüssel;* **doorreiziger** der, die Durchreisende;

doorrekenen durchrechnen; durchkalkulieren; **1.** Als ze hun energiebehoefte over een periode van twintig jaar zouden ~ ...: *Wenn sie ihren Energiebedarf auf zwanzig Jahre durchkalkulieren würden, ...;* *Der Konzernchef lässt durchrechnen, wie er reagieren muss, wenn der Aufschwung im kommenden Jahr ausbleibt;*

doorrijden 3. Vernielde spoorrails beletten de trein door te rijden: *Zerstörte Gleise hinderten den Zug am Weiterfahren/an der Weiterfahrt;* **6.** Ik ben ook een keer bij rood doorgereden, maar wel op de fiets midden in de nacht, en de weg was vrij: *Ich bin auch einmal bei Rot gefahren, aber mit dem Fahrrad mitten in der Nacht, und die Straße war frei;*

een verkeersovertreding wegens ~ bij rood (licht): *ein Verkehrsverstoß wegen Überfahrens einer roten Ampel/einer überfahrenen roten Ampel*; ~ na een ongeval: *Fahrerflucht begehen/nach einem Unfall weiterfahren*; **7.** Mag je in een smalle woonstraat het ~ een paar minuten blokkeren?: *Darf man in einer schmalen Wohnstraße für ein paar Minuten die Durchfahrt blockieren?*;

doorrijder (na botsing) *der Fluchtfahrer; der Unfallflüchtige*;

doorrijpoort (de poort zelf) *das Durchfahrtstor*; (de betreffende ruimte) *die Tordurchfahrt*; **1.** *die Tordurchfahrt von Schloss Güstrow*;

doorrijverbod *das Durchfahrtsverbot*;

doorroeren 1. *eine Tasse Schokolade umrühren*;

doorroken² **1.** een doorrookte stem: *eine verrauchte Stimme; ein verrauchtes Zimmer*;

doorschaatsen ° *Wer auf dünnem Eis Schlittschuh läuft, wird nur dann nicht einbrechen, wenn er so schnell wie möglich weiterläuft*;

doorschakelen¹ (op een volgende versnelling overgaan) *einen Gang höher schalten; einen höheren Gang einlegen; in den nächsthöheren Gang schalten; hochschalten; heraufschalten*; **3.** ... door- en terugschakelen: *Der Fahrer musste ständig (he)rauf- und (he)runterschalten*; **6.** ~ naar de vierde versnelling: *in den vierten Gang hochschalten*; **7.** het ~ naar een ander telefoonnummer: *die Rufumleitung/Weiterleitung an eine andere Rufnummer*;

doorschakeling (tel.) *die Rufumleitung; die Anrufdurchstellung*; **3.** een ~ laten instellen: *sich eine Rufumleitung einrichten lassen*;

doorschemeren 3. *Er ließ durchscheinen, dass ...*;

doorschieten¹ **1.** De Boeing maakte een doorgeschooten landing/schoot door op de landingsbaan: *Die Boeing schoss über die Landebahn hinaus*; **5.** (te ver) ~ bij het nastreven van zijn doel: *beim Verfolgen seiner Ideale übers Ziel schießen*; *Er ist mit seiner Radikallösung über das Ziel hinausgeschossen*; *Ist die Globalisierung zu weit gediehen?*; *Aangezien de markten de neiging hebben door te schieten zijn negatieve verrassingen voorgeprogrammeerd*: *Da die Märkte zum Überschießen neigen, sind negative Überraschungen programmiert*;

doorschijnen² (doorscheen, doorschenen) *durchscheinen (durchschien, durchschienen, schr.)* **6.** van licht doorschienen bladeren: *vom Licht durchschienene/lichtdurchschienene Blätter*;

doorschuiven 3. De winst wordt naar het volgende jaar doorgeschoven: *Der Gewinn wird ins nächste Jahr verschoben/aufs nächste Jahr übertragen/vorgetragen*; een politiek die winsten privatiseert en verliezen doorschuift naar de gemeenschap: *eine Politik, die Gewinne privatisiert und Verluste an die Gemeinschaft weitergibt/auf die Gemeinschaft abschiebt/abwälzt*;

doorseinen funken; **1.** *Der Chef des Reichssicherheitshauptamtes in Berlin funkte seinem Residenten in Rom einen dringenden Auftrag*;

doorsijpelen 6. Het zwart-wit denken van de samenlevingstheoretici sijpelt ook door in de Duitse pers: *Das Schwarz-Weiß-Denken der Verschwörungstheoretiker sickert auch in die deutsche Presse*; Die demonstratiecultuur sijpelt de door naar de maatschappij: *Die Demokultur sickerte in die Gesellschaft ein*;

doorslaan¹ **1.** doorgeslagen marktwerking: *zügellose/ungezügelte/wild gewordene/hemmungslose/radikalisierte/galopperende/auf die Spitze getriebene/übertrieben freie Marktwirtschaft*; **6.** De pendel slaat nu door naar het andere uiterste: *Das Pendel schlägt jetzt ins andere Extrem*;

doorslaand 1. Het was een ~ succes: *Der Erfolg war durchschlagend*;

doorslaggevend 1. *die maßgebende Rolle dieses Prinzips*; .. waren voor de beslissing van ~e betekenis: *Diese Argumente waren für die Entscheidung maßgeblich*; Dat is van ~e betekenis: *Das ist entscheidend wichtig*; Wij voegen onze eerste indrukken tot één beeld samen, dat ons verdere

gedrag op ~e wijze beïnvloedt: *Wir setzen die ersten Eindrücke zu einem Bild zusammen, das maßgeblich unser weiteres Verhalten beeinflusst*; **3.** *Das ist nicht maßgeblich*;

doorslapen 3. Hij voelde zich ook na een nacht waarin hij had kunnen ~ niet uitgerust: *Er fühlte sich auch nach einer durchgeschlafenen Nacht nicht erholt*;

doorslijten *durchschleifen (schliss durch, durchgeschlissen)*;

doorsluizen, wegsluizen 6. Het geld werd doorgesluist naar terroristische verenigingen: *Das Geld wurde an terroristische Vereinigungen weitergeleitet*; .. hebben .. 1,6 biljoen dollar naar belastingparadijzen weggesluist: *Die 50 größten amerikanischen Konzerne haben im Jahr 2015 1,6 Billionen Dollar in Steueroasen verschoben*;

doorsnee 1. een koepel van 250 meter ~: *eine Kuppel von 250 Meter Durchmesser*; **6.** Op de afbeelding rechts ziet u een ~ van een hogetemperatuurreactor: *Im Bild rechts sehen Sie einen Querschnitt/Schnitt durch einen Hochtemperaturreaktor*;

doorsnee- 1. de ~christen: *der Normalchrist; der Normalbürger*; ~mensen: *Durchschnittsmenschen/Durchschnittliche*; **2.** een ~-Duits gezin: *eine durchschnittsdeutsche Familie*;

doorsnijden¹ (sneed door, doorgesneden) *durch^(o)schneiden; durch^(o)trennen; ^(o)durchtrennen; kappen*; **1.** De zendkabel was doorgesneden: *Das Übertragungskabel war durchgeschnitten worden*; Hij heeft de pees doorgesneden: *Er hat die Sehne durchtrennt/durchgetrennt*; *Die Kehle des Mordopfers war durchtrennt*; Hij had alle banden met zijn familie doorgesneden: *Er hatte alle Bande zu seiner Familie gekappt*;

doorsnijden² (doorsneed, doorsneden) **1.** *Diese Vorstädte werden von den großen Verbindungsstraßen zerschnitten; eine von Flüssen zerschnittene Landschaft; der von Boulevards durchzogene Stadtteil*; het door gebergten en rivieren doorsneden westen van Eurazië: *der von Gebirgen und Flüssen zerteilte Westen Eurasiens*; In het industriegebied doorsnijden autowegen hoogbouwwijken: *Im Industriegebiet schneiden Schnellstraßen durch Hochhaussiedlungen*; Een brede autosnelweg doorsnijdt de binnenstad van Tokio: *Eine breite Autobahn schneidet durch die Innenstadt von Tokio*;

doorspekken 6. Trumps carrière is doorspekt met racistische cliché's, ressentimenten en vijandige bejegeningen: *Trumps Karriere ist von rassistischen Klischees, Ressentiments und Feindseligkeiten durchwachsen*;

doorspelen¹ **1.** De scheidsrechter liet verscheidene minuten ~: *Der Unparteiische ließ mehrere Minuten über die Zeit spielen*;

doorspelen² **6.** .. had een document over de toestand in Griekenland naar de pers doorgespeeld: *Ein Mitarbeiter des Finanzministeriums hatte ein Papier zur Lage Griechenlands an die Presse gespielt*;

doorspoelen¹ **1.** de wc ~: *im Klo die Spülung drücken*;

doorspoeltoilet *die Spültoilette; das Spülklosett*;

doorstaan¹ (' doorstaan) **1.** een ~de wind: *ein weiterhin starker Wind*;

doorstaan² (door ' staan) *durch^(o)leiden*; (een storm) *abwettern*; **1.** *die Feuerprobe überstehen*; Wel tien moties van wantrouwen heeft Barak sinds zijn aantreden in 1999 moeten doorstaan: *Ein Dutzend Misstrauensanträge musste Barak seit seinem Amtsantritt 1999 abwettern*; Alleen wie een crisis heeft doorstaan komt verder dan hij tevoren was: *Nur wer eine Krise durchlitten und gemeistert hat, kommt weiter, als er vorher war*; Met een mengeling van leugens, misleiding en manipulatie heeft Trump tot nu toe alle schandalen weten te ~: *Mit einer Mischung aus Lüge, Irreführung und Manipulation konnte Trump sich bisher durch alle Skandale retten/über alle Skandale hinwegretten*;

doorstansen (doorstanste, doorstanst) *durch^(o)stanzen*;

doorstart (v.e. onderneming) *die Betriebsfortführung; die Betriebsweiterführung (minder fr.)*; **6.** een ~ maken in zijn carrière: *einen Neustart in seiner beruflichen Laufbahn machen/absolvieren/in seiner beruflichen*

Laufbahn durchstarten;

doorstarten (v.e. onderneming) den Betrieb fortführen;

doorsteek 6. een ~ onder de spoorlijn: *eine Unterquerung der Eisenbahnlinie;*

doorsteken² (stak door, doorgestoken) **1.** de doorgestoken kaart: *die Durchstecherei* (mv. -en); *Reifen zerstechen;*

doorstoten¹ (stootte door, doorgestoten) **6.** ~ naar ..: *Die Longobarden waren nach Süditalien gestoßen; Als die Wehrmacht im Juni 1940 auf (minder fr. dan nach) Paris vorstieß, taten Hunderttausende französische Soldaten nichts. Sie bewachten die Bunker der Maginot-Linie;*

doorstromen¹ (stroomde door, doorgestroomd) **3.** Wij stellen alles in het werk om ervoor te zorgen, dat het verkeer zo goed mogelijk blijft ~: *Wir unternehmen alles, um den Verkehr so flüssig wie möglich zu halten;* **7.** het ~ van het gas: *der Gasdurchfluss/Gasdurchstrom;*

doorstromen² (doorstroomde, doorstroomd) durch^(l)fließen; durch^(l)fluten; **1.** in het weidse, door het riviertje de Olm doorstroomde landschap: *in der weiten, von dem Flüsschen Olm durchflossenen Landschaft;* **6.** een met/van licht doorstroomde woonkamer: *ein lichtdurchflutetes Wohnzimmer;*

doorstroming der Durchfluss; **1.** Beweging stimuleert de ~ van het bloed door de hersenen: *Bewegung stimuliert den Blutdurchfluss durchs Gehirn;* de vlottere ~ van het verkeer: *die Verflüssigung des Verkehrs/der zügigere/schnellere Verkehrsdurchfluss;* Rotondes bevorderen de ~ van het verkeer: *Kreisel fördern den Verkehrsfluss;* **3.** Na het hoogwater zijn sommige bruggen verhoogd om de ~ te verbeteren: *Nach dem Hochwasser wurden manche Brücken angehoben, um den Durchfluss zu verbessern;*

doorstompelen weiterstolpern; **3.** Het is de aard van de zombie almaar door te blijven stompelen ...: *Es ist die Natur des Zombies, dass er immer weiter vor sich hin stolpert, egal wie oft du ihn umgebracht hast;*

doorstroombegrenzer der Durchflussbegrenzer; ° ein Duschkopf mit Durchflussbegrenzer;

doorstroommogelijkheid die Durchlässigkeit; die Durchströmungsmöglichkeit; **1.** *die Durchströmungsmöglichkeit des Wassers;* **6.** de doorstroommogelijkheden in het onderwijs: *die Durchlässigkeit im Schulwesen;*

doorstuderen 6. ~ voor specialist: *sich zum Facharzt weiterbilden;*

doorsturen (aan een groter aantal adressen) weiterversenden; **6.** ~ naar ..: *jmdn. zu einem Spezialisten überweisen/weiterleiten;*

doortastend 3. ~ optreden: *(entschlossen) durchgreifen;* De directeur van het Instituut voor het Duitse Bedrijfsleven klaagt dat de politiek niet ~ genoeg optreedt: *Der Direktor des Instituts der Deutschen Wirtschaft beklagt sich über mangelndes Durchgreifen der Politik;* Waarom treedt de politie niet ~er op?: *Warum greift die Polizei nicht härter durch?;* het vermogen om ~ op te treden: *die Durchgriffsfähigkeit/Durchgriffskraft/Durchgriffsstärke;* Ook de ECB heeft een sterke leiding nodig: een directorium dat in geval van twijfel ~ kan regeren: *Auch die EZB braucht eine starke Spitze: ein Direktorium, das im Zweifel durchregieren kann;* **doortocht 6.** Op onze ~ door de steden hebben wij haast overall onverwoeste spoorweginstallaties en -stations gezien, en vijftig meter ervandaan was alles met de grond gelijk gemaakt: *Beim Durchwandern der Städte haben wir fast überall unzerstörte Bahnanlagen und Bahnhöfe gesehen, und 50 Meter davon entfernt war alles dem Erdboden gleichgemacht;*

doortraind durchtrainiert; austrainiert; **1.** ~e hardlopers: *durchtrainierte/austrainierte Schnellläufer;*

doortrappen 5. Hij trapte stevig door: *Er trat fest/tüchtig in die Pedale;*

doortrapper das Fahrrad mit starrem Gang; das Fixie;

doortrekken¹ (trok door, doorgetrokken) **1.** het landschap waar men doorgetrokken was: *die durchmessene Landschaft;* de ~de nomaden: *die hindurchziehenden Nomaden;*

doortrekken² (trok door, doorgetrokken) (door de spoeling te activeren) *im Klo herunterspülen/die (Klo)spülung ziehen/*

betätigen; **1.** de lijn ~: *die Linie fortführen/fortziehen/ausziehen;* met een doorgetrokken lijn gemarkeerde fietsstroken: *mit einer durchgezogenen/durchgehenden Linie gekennzeichnete Radfahrstreifen;* die Parallelen weiterziehen; *einen Gedanken weitertreiben;* **3.** horen dat de wc wordt doorgetrokken: *die Klospülung/das Geräusch der Klospülung hören;* **5.** verder ~: *Die Ekklesiologie des Paulus ist hier noch weitergeführt;* een vergelijking, een parallel te ver ~: *einen Vergleich, eine Parallele überstrapazieren;* **6.** in/naar de toekomst ~: *sinkende Wachstumsraten in die Zukunft fortschreiben;* die Grundlijnen der Politik in die Zukunft hinein verlängern; *Verlängerte man diesen Trend ins 21. Jahrhundert hinein, so ...;* die Linien aus der Vergangenheit in die Zukunft ausziehen; ~ naar ..: *Die Bahnen waren von der Küste in den Mittleren Westen weitergebaut worden;* .. conflictlijnen die men tot het heden kan ~: *.. offenbaren zwei Konfliktlinien, die sich bis heute fortzeichnen lassen;* ~ tot aan .., tot in ..: *Die Straße wurde bis an die neuen Häuser herangeführt; Die Gleise waren bis ins Lager verlängert; Sie hat in Essays das Zusammenwirken moderner Politiker mit dem Königshaus der Zulu nachgezeichnet und bis auf die umstrittene Figur Buthelezi hingeführt; tot in het heden ~: Er zieht die Lebenslinie bis in die Gegenwart;* een huis waarvan het strooien dak tot op de grond was doorgetrokken: *ein Haus, dessen Strohdach bis auf den Boden (hinunter)gezogen war;* De lijnen om de ogen waren tot even voorbij de hoeken doorgetrokken: *Die Lidwinkel waren ein wenig über die Augenwinkel hinausgezogen;*

doortrekken³ (doortrok, doortrokken) **6.** De brief was van/ met vet doortrokken en de inkt was uitgelopen: *Der Brief war durchfettet, und die Tinte war verlaufen;* een met/van vocht doortrokken oud gebouw: *ein durchfeuchtetes altes Gebäude;* De geur van vers brood doortrok het hele huis: *Der Duft nach frischem Brot durchwehte das ganze Haus;* Zijn werk is doortrokken van ..: *Sein Werk durchzieht ein ..;* De lucht was doortrokken van de geur van gepofte kastanjes: *Der Geruch gerösteter Kastanien durchzog die Luft;* De maatschappij is van racisme doortrokken: *Die Gesellschaft ist von Rassismus durchzogen;* Wat u hier online hebt geschreven is doortrokken van vooroordelen: *Was Sie hier online geschrieben haben, ist von Vorurteilen getränkt;* **doorverbinden 1.** een telefoongesprek ~: *ein Telefongespräch umlegen;* Het gesprek werd doorverbonden, maar geen reactie aan de andere kant van de lijn: *Der Ruf ging durch, aber keine Reaktion am anderen Ende der Leitung;* Ik werd doorverbonden, ...: *Mein Ruf ging ging durch, aber ich hörte nichts;*

doorverkoop 1. de ~ van tickets: *der Ticketweiterverkauf;* **doorvertellen** weitersagen; **1.** Hun werd een verhaal doorverteld, volgens welk ...: *Ihnen wurde eine Geschichte zugezogen, wonach/der zufolge ...;* Ik verklap je een geheim dat je niet mag ~: *Ich verrate dir ein Geheimnis, das du nicht weitersagen darfst;*

doorverwijzen 6. zich door een huisarts naar een specialist door laten verwijzen: *sich von einem Hausarzt an einen Spezialisten weiterverweisen lassen;* door de huisarts naar een specialist doorverwezen worden: *vom Hausarzt einem Spezialisten zugewiesen werden;*

doorverwijzing 6. ~ naar een specialist: *Überweisung/Zuweisung an einen Spezialisten;*

doorvlooiën ^(l)durchflößen; durch^(l)flößen; **1.** Ik heb het artikel op fouten doorgevlóoid: *Ich habe den Artikel auf Fehler/nach Fehlern durchgeföhlt;*

doorvoer die Durchleitung; **1.** de ~ van data door de kabel: *der Datendurchsatz durch das Kabel;* De nieuwe Atlantische kabel maakt ~ van een enorme hoeveelheid gegevens mogelijk: *Das neue Atlantikkabel erlaubt enormen Datendurchsatz;* de ~ van gas door Oekraïne: *die Durchleitung/der Transit von Gas durch die Ukraine;*

doorvoeren durchleiten; **1.** Rusland heeft minder gas doorgevoerd dan was overeengekomen: *Russland hat weniger Gas durchgeleitet als vereinbart;* **5.** een van het dak tot de tegels consequent doorgevoerd kleurenconcept: *ein vom*

Dach bis zu den Fliesen durchgezogenes Farbkonzept; te ver doorgevoerde ..: Überregulierung; Übertationalisierung; Überzentralisierung; Überbürokratisierung; een vergelijking te ver ~: einen Vergleich zu weit treiben/überstrapazieren; **6.** Hij voert zijn principes door tot in het extreme: *Er führt seine Grundsätze ins Extrem*; **7.** het ~ van hervormingen door de regering: *die Reformumsetzung durch die/das Reformhandeln der Regierung*;

doorvorsen (doorvorste, doorvorst) ableuchten; durch^(o)pflügen; **1.** Geheimnisse ableuchten; **6.** ~ op ..: *Matthias N. Lorenz hat Martin Walsers Werk auf antisemitische Spuren hin durchpflügt*;

doorvragen **5.** Hij vroeg zo lang door tot ...: *Er fragte so lange (weiter), bis er meinte, über alle Fakten informiert zu sein*;

doorweekt **1.** ~e wegen: *aufgeweichte Wege*; **3.** De dijken zijn ~ geraakt: *Die Deiche sind durchgeweicht*;

doorwerken¹ (werkte door, doorgewerkt) weiterwirken; nachwirken; weiterschaffen; **1.** *Ich habe daheim noch 3 Stunden weiterschafft*; In Japan werken gepensioneerde noodgedwongen langer door en moeten hun spaargeld aanspreken: *In Japan bleiben Rentner notgedrungen länger beschäftigt und müssen an ihr Erspartes ran*; Het christelijk antisemitisme werkt nog steeds door: *Der christliche Antisemitismus wirkt immer noch weiter*; **5.** Anders dan in andere branches heeft de pandemie blijkbaar niet zo sterk/erg doorgewerkt in het aantal nieuwe contracten: *Anders als in anderen Branchen hat die Pandemie offensichtlich nicht so hart auf die Zahl der Neuverträge durchgeschlagen*; **6.** Het kolonialisme werkt door in het heden: *Der Kolonialismus wirkt in die/der Gegenwart fort/nach*; Dit historisch feit werkt door tot in het heden: *Dieses historische Faktum wirkt fort bis in die Gegenwart*; De oorlog werkt door in de prijzen: *Der Krieg schlägt auf die Preise durch*; Dit gevoel van afhankelijkheid zou voor velen wel eens kunnen ~ in hun beslissing op wie ze zullen stemmen: *Dieses Gefühl der Abhängigkeit dürfte bei vielen auf die Wahlentscheidung durchschlagen*; De verwoestingen die oorlog, nazitijd en verdrijvingen in Duitse families hebben aangericht, werken nu nog door in het leven van alledag: *Die Verheerungen, die Krieg, Nazizeit und Vertreibungen in deutschen Familien angerichtet haben, schlagen noch heute in den Alltag durch*; De impuls werkte door in de scholen: *Der Anstoß wirkte in die Schulen hinüber*; Wereldbeschouwelijke meningsverschillen werken door tot in de inhoudelijke kwesties: *Weltanschauliche Differenzen schlagen durch bis zu den Sachfragen*; ~ na de pensioenleeftijd/pensioengerechtigde leeftijd: *über das Rentenalter hinausarbeiten*; Na de nacht doorgewerkt te hebben was ik nog verbazingwekkend fit: *Ich war nach durchgearbeiteter Nacht noch erstaunlich fit*;

doorwerken² (doorwerkte, doorwerkt) durch^(o)wirken; **6.** *ein mit Blattgirlanden durchwirkter Himmel*; een met gouddraad doorwerkt tafelleed: *eine golddurchwirkte/mit Goldfäden durchwirkte Tischdecke*;

doorwerken³ (werkte door, doorgewerkt) **1.** *die Literatur eines Spezialgebietes beackern; Akten bearbeiten; sich durch ein Buch hindurcharbeiten*;

doorwerking die Weiterwirkung; **1.** de na- en ~(en) van gebeurtenissen en ervaringen: *die Nach- und Weiterwirkung(en) von Ereignissen und Erfahrungen*;

doorweven (o.v.t. doorweefde, volt. dw. doorweven, doorweefd [minder fr.]) durchweben (o.v.t. durchwebte, durchwob [pl.], volt. dw. durchwebt, durchwoben [pl.]); durch^(o)wirken; **6.** een groen, met gouddraad doorweven baldakijn: *ein grüner, mit Goldfäden durchwirkter/golddurchwirkter/golddurchwebter Baldachin*; Het universum is met donkere materie doorweven: *Das Universum ist von dunkler Materie durchwebt*; *Das Märchen ist durchwoben von zarter Poesie*; *Die Organisation ist von monastischer Strenge durchwirkt*; *So vieles in Malerei, Musik, Literatur .. und Naturwissenschaft ist mit Religion durchwirkt*; *eine mit treffenden Beispielen durchwirkte Sprache*;

doorwoeden **1.** De oorlog woedt door: *Der Krieg tobt wei-*

ter;

doorworstelen **1.** een gecompliceerde tekst ~: *sich durch einen komplizierten Text (hindurch)mühen/(hindurch)quälen/([hin]durch)ackern*; **4.** Wie dat heeft doorgeworsteld, ...: *Wer da hindurchgestiegen ist, ...*;

doorwortelbaarheid die Durchwurzelbarkeit; **1.** *die Durchwurzelbarkeit des Bodens*;

doorwortelen (doorwortelde, doorworteld) durch^(o)wurzeln; **1.** De rupsklaver doorwortelt de grond tot een diepte van vier meter: *Die Luzerne durchwurzelt den Boden bis zu vier Meter tief*;

doorwroeten (wroette door, doorgewroet) **1.** Het is niet bepaald bevorderlijk voor iemands carrière de mails van de eigen baas door te wroeten: *Es ist nicht gerade karrieredienlich, sich durch die Mails des eigenen Chefs zu wühlen*;

doorwuiven durchwinken; **1.** *Die Polizisten winkten die Autofahrer durch*;

doorzakken versacken (fig.); ° ..., „hij moet gisteravond behoorlijk doorgezakt zijn”: *„Der hat abgesagt”, wusste einer, „er soll gestern Abend gehörig versackt sein”*;

doorzeeft **6.** ~ met ..: *mit/von Kugeln/Schüssen durchsiebt*; een met kogels doorzeeft, gedrukt verkeersbord aan de rand van de weg: *ein kugeldurchsiebtes, zerbeultes Schild am Straßenrand*; *von Splintern zersiebt* (omg.);

doorzetten² **1.** *den Hausbau weiterbetreiben*;

doorzettingvermogen (vermogen ondanks tegenstrevingen of hindernissen een plan uit te voeren) die Durchsetzungskraft;

doorzeven (met/door kogels of scherven volledig ~) zersieben (omg.)/zerlöchern; ° De kat werd door geweerkogels letterlijk doorzeeft. Het beestje sleepte zich, helemaal onder het bloed, nog naar huis: *Die Katze wurde von Gewehrkugeln förmlich zersiebt. Das blutüberströmte Tier schleppte sich noch heim*;

doorzichtig **1.** een ~e map/doorzichtmap (w.g.): *eine Sichthülle/Klarsichthülle*; ~e verpakkingen: *Klarsichtpackungen/Sichtverpackungen* **5.** een eenzijdig ~e glasruit: *eine Einwegscheibe*;

doorzien² (zag door, doorgezien) **7.** het ~ van ..: *die Durchsicht des Archivs*;

doorzien³ (^(o)durchblicken; durch^(o)blicken (niet fr.); ... dat niemand die nog doorziet: *Politik hat eine so komplexe Rettungsstruktur geschaffen, dass niemand mehr (^(o)durchblickt*; Bij de poging om alles te ~ en te verklaren lost het moderne wereldbeeld zich op: *Bei dem Versuch, alles zu durchblicken und alles zu erklären, löst sich das moderne Weltbild auf*;

doorzitten² **1.** een doorgezeten sofa: *ein durchgesessenes/ausgesessenes Sofa*;

doorzoekbaar durchsuchbar; **3.** Boeken scannen om ze op internet lees- en ~ te maken: *Bücher scannen, um sie internet lesbar und durchsuchbar zu machen*;

doorzoeken² (doorzocht, doorzocht) (grondig, woelend) durch^(o)wühlen; **1.** *Der Einbrecher durchwühlte die Schränke im Schlafzimmer*; **6.** ~ op ..: *Mülltonnen nach Essbarem durchsuchen*; *Die Gebäude wurden nach Waffen durchsucht*; **7.** Het (digitaal) ~ van teksten leverde twee hits op: *Die Volltextsuche ergab zwei Treffer*;

doorzond durchsonnt (dichter.); sonnendurchflutet (pl.); sonnenerfüllt; **1.** *eine sonnendurchflutete Wohnung*; *die durchsonnte/sonnenerfüllte Luft*; *die sonnengesättigten Landschaften im Süden*;

doorzonwoning durchsonnte Wohnung/(auf/von mehreren Seiten) sonnendurchflutete/lichtdurchflutete Wohnung; **doorzweten**² (zweette door, doorgezweet) **1.** Haar jurk zat scheef en was doorgezweet: *Ihr Kleid war verrutscht und durchgeschwitzt*;

dopen **3.** zich laten ~: *die Taufe nehmen*; Hij vraagt gedoopt te worden: *Er erbittet/verlangt die Taufe*; **6.** om te ~: *Jeden Montag wurden drei oder vier jüdische Kinder zur Taufe geholt*;

dopinggebruiker der Doper; der Dopingnutzer (w.g.); der Dopingwonder (w.g.);

doppenwipper der Kapselheber;

dorp-draagoppervlak

dorp 2. resten van verlaten ~en: *Wüstungen*; **6.** door/over de ~en rijden: *über Land fahren*; een bovenlaag in het ~ vormen: *eine dörfliche Oberschicht bilden*; het alledaagse leven op een ~: *das dörfliche Alltagsleben*;
dorps 1. .. met een ~ karakter: *Hotels mit Dorfcharakter*; Hier krijgt de stad een ~ karakter: *Hier läuft die Stadt ins Dörfliche hinaus*;
dorpsbewoner 2. nieuwe ~s: *Neudörfler*;
dorpsheid die Dörflichkeit;
dorpsidylle die Dorfidylle/die dörfliche Idylle;
dorpskern der Ortskern; **1.** de schilderachtige ~ van het plaatsje Goldegg: *der malerische Ortskern des kleinen Dorfs Goldegg*;
dorpsleven das Dorfleben (meest fr.)/das dörfliche Leben;
dorpssschone die Dorfschönheit; ° Hij werd verliefd op een ~ en trouwde met haar: *Er verliebte sich in eine Dorfschönheit und heiratete sie*;
dorpsverfraaiing die Dorfverschönering; die Ortsverschönering;
dorst 3. Ze had ~ gekregen: (ook) *Sie war durstig geworden*; Toen hij ~ had: *Als es ihn dürstete, ...* (schr.); zijn ~ lessen: *die Gurgel netzen* (schr., Th. Mann); Om niemand ~ te laten lijden zal de brouwerij de gasten van bier en alcoholvrije dranken voorzien: *Damit niemand durstig bleibt, wird die Brauerei die Gäste mit Bier und alkoholfreien Getränken versorgen*; **6.** de ~ naar ..: *der Rachedurst; der Freiheitsdurst; der Ruhmdurst/Ruhmesdurst* (w.g.); *der Wissensdurst*;
dorsten 5. ernaar ~: ..., *so sehr dürstete er (danach), den Mitmenschen zu nützen; eine Zauberschlange, die zu beißen dürstet*;
dorstig 3. *Der Durstige wurde gelabt*;
dosis 1. .. zal een behoorlijke ~ politieke moed vereisen: *Die Lösung dieser Probleme wird ein gutes Maß an politischem Mut erfordern*; **3.** De ~ maakt het gif/Het hangt van de ~ af of iets giftig is: *Die Dosis macht das Gift*; de ~ van een pijnstiller verlagen, verhogen: *ein Schmerzmittel abdosieren/aufdosieren*;
dossier die Akte; das Aktenbündel; die Handakte; der Vorgang/Aktenvorgang (jur., pol.); * ~s: das Dokumentarium; die Unterlagen; die Aktensammlung; **3.** Een ambtenaar heeft op een gegeven moment een touwtje om het 93 bladzijden dikke ~ gedaan: *Ein Sachbearbeiter hat irgendwann eine Kordel um die 93 Seiten dicke Akte geschnürt*; **6.** De officier van justitie zal op grond van het ~ beslissen of hij de zaak seponeert: *Der Staatsanwalt wird nach Aktenlage entscheiden, ob er das Verfahren einstellt*;
dossieraantekening der Aktenvermerk; die Aktennotiz;
dossiergegeven 2. De rechter beslist aan de hand van de beschikbare ~s: *Der Richter entscheidet aufgrund der Aktenlage*;
dossiervreter, dossiertijger der Aktenfresser; der Akten-tijger;
douaneautoriteiten, douaneautoriteit die Zollbehörde;
douanebarrière die Zollschanke; **3.** ~s oprichten/invoueren: *Zollschranken errichten/aufbauen/einführen/niederlassen*;
douanehuisje, douaniershuisje das Grenzerhäuschen (inf.);
douaneloodje die Zollplombe;
douanerecherche der Zollfahndungsdienst; **1.** het bureau van de ~: *die Zollfahndungsstelle/das Zollfahndungsamt*;
douanerechten der Zoll; **1.** het ontduiken van ~en: *die Zollhinterziehung*;
douaneslagboom die Zollschanke; **3.** de douaneslagboomen neerlaten: *die Zollschranken herunterlassen*;
douanetarief der Zollsatz (fr.);
douaneverklaring die Zollbescheinigung;
douaneverzegeling, douanesluiting der Zollverschluss, die Zollversiegelung;
douanier der Grenzer (inf.);
doublure die Doppelung; **3.** *Doppelungen vermeiden*;
douche 3. Hij ziet eruit alsof hij net onder de ~ vandaan komt: *Er sieht aus wie gerade aus der Dusche gestiegen*;

doucheafvoer der Duschaflus; **douchen** (overg. en onoverg.) brausen (overg. en onoverg., vero.); abrasen (minder fr.); **1.** Wij konden twee keer in de week ~: *Wir konnten uns zweimal die Woche brausen*; Zij doucht altijd koud: *Sie braust sich immer kalt ab*; Toen mijn hond jeuk had heb ik hem iedere dag gedoucht: *Als mein Hund Juckreiz hatte, habe ich ihn jeden Tag abgebraust*;
dove der, die Ertaubte; der, die Gehörlose; der, die Schwerhörige;
doven¹ verglimmen (verglomm, verglommen); **1.** De vlammen doofden: *Die Flammen verloschen*; Het laatste vonkje enthousiasme doofde: *Der letzte Funke von Enthusiasmus verglomm*;
doventolk der Gebärdendolmetscher;
downloaden downloaden (downgeloadet/gedownload); (aus dem Internet) herunterladen/herunterziehen; **1.** Hij had de blauwdruk voor een bom gedownload: *Er hatte sich die Blaupause für eine Bombe auf seinen Rechner gezogen*; **3.** De app is beschikbaar/staat gereed om gedownload te worden: *Die App ist/steht (minder fr.) zum Download bereit/verfügbar*; **6.** een tekst van het internet ~: *einen Text aus dem/vom* (veel minder fr.) *Internet herunterladen*;
draad 2. de rode ~ die door .. loopt: *der rote Faden, der .. durchzieht/der sich durch .. zieht*; **3.** de ~ van het dagelijks leven weer oppakken: *wieder in den Alltag hineinfinden/hineinkommen*; met draden verbinden (techn.): *verdrahten*; ..., de ~ nog niet verwijderd: *Die Narbe an seinem Auge war noch frisch, der Faden noch nicht entfernt/noch nicht gezogen*; **6.** een buitenantenne met lange draad: *eine langdrahtige Außenantenne*; met iets niet voor de ~ komen: *herumdrucksen* (inf.);
draadgaas der Maschendraht;
draadgaashek der Maschendrahtzaun;
draadharig, ruigharig drahthaarig; **1.** *ein drahthaariger Hund*;
draadje 2. Zijn leven hangt aan een zijden ~: *Sein Leben hängt am seidenen Faden*;
draadtelefoon, snoertelefoon (w.g.) das Schnurtelefon; das Drahttelefon (w.g.);
draadvormig fädig; **3.** Deze dragers van de erfelijke informatie zijn bij mensen en andere hogere levende wezens ~ van bouw: *Diese Träger der Erbinformationen sind bei Menschen und anderen höheren Lebewesen fädig gebaut*;
draagaltaar der Tragaltar; der Wandelaltar;
draagblad das Tragbrett;
draagcomfort der Tragekomfort;
draagconstructie (bouw.) das Tragwerk;
draagdier das Tragtier; das Saumtier;
draagelement, dragend element das tragende Element /Tragelement/Trageelement);
draagfunctie die Tragefunktion; die tragende Funktion; **1.** *die Tragefunktion des Skelettes; die tragende Funktion eines Bauelements*;
draaggolf (in beide talen ook fig.) ° De wereldeconomie is de ~ voor de uiterst gevaarlijke ontwikkelingen waar wij tegenwoordig mee te maken hebben: *Die Weltwirtschaft ist die Trägerwelle für die hochgefährlichen Entwicklungen, mit denen wir es heute zu tun haben*;
draagkabel das Tragekabel; das Tragsel; **1.** de ~s van een hangbrug: *die Tragekabel/Trageile einer Hängebrücke*;
draagkorf, rugmand der Tragekorb; der Rückenkorf; der Rückentragkorb; die Kiepe (reg.);
draagkracht 1. De ~ van de staatsfinanciën verkeert in gevaar: *Die Tragfähigkeit der Staatsfinanzen ist in Gefahr*; **2.** de financiële ~: *die Finanzkraft, die Zahlungskraft*; **6.** Maar één ding wordt zeker niet bereikt: dat de burgers belastingen en heffingen naar ~ opbrengen: *Nur eines wird gewiss nicht erreicht: dass die Bürger Steuern und Abgaben entsprechend ihrer Zahlungskraft leisten*;
draaglijk verträglich; **1.** *eine ökologisch verträgliche Obergrenze für das Wirtschaftswachstum*;
draagoppervlak die Auflagefläche; **1.** *Eine größere Aufla-*

gefläche der Reifen bedeutet mehr Grip;

draagvermogen 6. De bolderwagen heeft een ~ van 80 kg; *Der Bollerwagen hat 80 kg. Tragkraft;*

draagvlak 2. Voor omvangrijke bezuinigingen was er geen maatschappelijk ~: *Für umfangreiche Einsparungen gab es keine tragfähige gesellschaftliche Basis;* Moderniseerders regeren meestal op de manier van een junta van boven af, alsof ze voor hun hervormingen van de verzorgingsstaat geen maatschappelijk ~ nodig hebben: *Modernisierer regieren meist im Stil einer Junta von oben herab, als brauchten sie für ihre Sozialstaatsreformen keine öffentliche Unterstützung;*

draagwijdte 6. Nu pas kreeg hij besef van het ongeluk in zijn volle ~: *Erst jetzt erkannte er das Unglück in seiner ganzen (meest fr.)/vollen Tragweite;*

draai der Schwenk (mv. -s); **2.** Toen daarna de druk van de lobby drastisch toenam, maakte het ministerie een complete ~: *Als darauf der Druck der Lobby massiv answoll, machte/vollzog das Ministerium einen vollständigen Schwenk;* **3.** Hij heeft de neiging aan ieder positief bericht een negatieve ~ te geven: *Er hat die Neigung, jede positive Nachricht ins Negative zu drehen/wenden;* in het leven zijn ~ niet kunnen vinden: *mit dem Leben nicht zurechtkommen;* een strategische ~: *ein Strategieschwenk/strategischer Schwenk;* *ein Politikschwenk/politischer Schwenk;* **6.** nog één ~ met de schroevendraaier: *noch eine Drehung an der Schraube;* iem. een ~ om de oren geven: *jmdm. eine ballern;* een ~ van 180 graden maken (ook fig.): *eine 180-Grad-Wende/Wende um 180 Grad/180-Grad-Drehung vollziehen/vollführen/(met flair) hinlegen (inf.);*

draaibeweging 6. Mario Götze slaagde erin met een ~ het gedroomde overwinningdoelpunt te maken: *Mario Götze gelang aus der Drehung/aus einer Drehung heraus das Traumtor zum Sieg;*

draaien¹ **1.** De bal draaide in het doel: *Der Ball drehte sich ins Tor;* plots ~de wind(en): *plötzliche Winddrehungen ...;* 90 graden gedraaid: *Die Lage der neuen Kirche war gegenüber der alten um 90° versetzt;* *Mein alter Mondeo hat nun schon über 315.000 km abgespult (inf.);* **3.** Het begon haar te ~: *Es begann ihr der Kopf zu drehen/Es wurde ihr derhend im Kopf;* Van belang is dat de economie ondanks het gastekort blijft ~: *Wichtig ist, dass die Wirtschaft trotz Gas-mangels weiter läuft/am Laufen bleibt;* Tot september 1944 was de Duitse productie haast op volle capaciteit blijven ~: *Bis September 1944 war die deutsche Produktion fast mit voller Kapazität in Gang geblieben;* De smartphone spaart schijnbaar tijd en dient het comfort, maar uiteindelijk leidt hij ertoe dat het hamsterrad van ons leven sneller gaat ~: *Das Smartphone spart scheinbar Zeit und dient dem Komfort – aber letztlich führt es dazu, dass sich das Hamsterrad unseres Lebens beschleunigt;* het bedrijf ~de houden: *den Betrieb in Gang/am Laufen halten;* de bal vanaf de hoekvlag in het doel laten ~: *den Ball von der Eckfahne aus ins Tor drehen;* Laat de geldpers sneller ~!: *Lasst die Geldpresse schneller rotieren!;* Alleen in de onmiddellijke nabijheid van de autosnelweg is de waterdruk voldoende om er wasmachines op te laten ~: *Nur in unmittelbarer Autobahnnähe genügt der Wasserdruck für den Betrieb von Waschmaschinen;* Onze hersenen gaan vaak te werk als een artiest in het circus die verschillende borden op stokken laat ~/~de houdt: *Unser Gehirn arbeitet oft wie ein Artist im Zirkus, der mehrere Teller auf Stäben dreht;* **5.** eromheen ~: *herumdrucksen (inf.);* er niet langer omheen ~: *deutlich werden;* Heeft de euro de potentie om de internationale sleutelvaluta te worden? De Europese Centrale Bank draait eromheen: *Hat der Euro das Zeug zur internationalen Leitwährung? Die Europäische Zentralbank windet sich bei der Antwort;* De economie draait lekker: *Die Wirtschaft läuft rund /brummt/schnurrt (vor sich hin);* De vraag naar het kwaad is waar het in dit verhaal om draait: *Die Frage nach dem Bösen ist der Angelpunkt dieser Geschichte;* **6.** aan de draaischijf ~: *die Drehscheibe drehen/betätigen;* Ze draaide met haar heupen ~: *Sie ließ die Hüften kreisen/drehte sich in*

den Hüften; De wind is naar het noordoosten gedraaid: *Der Wind hat auf Nordost gedreht;* ~ om ..: *Die Erde umläuft/umkreist die Sonne;* De bal draaide in de lucht nog verder naar rechts: *Der Ball bekam in der Luft noch einmal einen Rechtsdrall;* om het antwoord op een vraag heen ~: *um die Antwort auf die Frage herumlavieren;* De schrijver draait om de kwestie heen als een politicus: *Der Autor eiert um die Frage herum wie ein Politiker (inf.);* Problematisch is het om altijd maar om dezelfde problemen heen te ~: *Problematisch ist ein Kreisen um die immer selben Probleme;* Haar vriend was onrijp, en het draaide bij hem alleen maar/alles draaide bij hem om zijn eigen behoeften: *Ihr Freund war unreif und kreiste nur um seine eigenen Bedürfnisse;* Als de wereld niet langer op olie draait zullen de invloedssferen op de globus veranderen: *Wenn Öl die Welt nicht mehr treibt, dann werden sich die Einflussphasen auf dem Globus verändern;* Mijn oude computer draaide toen nog op Windows XP: *Mein alter Computer lief damals noch mit Windows XP;* De databank draait op hardware van HP: *Die Datenbank läuft auf Hardware von HP;* op noodstroom ~: *auf Notstrom laufen/mit Notstrom betrieben werden;* De kerncentrale draait op een noodstroomaggregaat: *Das Atomkraftwerk arbeitet im Notstrombetrieb;*

draaien² **1.** het raam(pje) naar beneden ~: *das Fenster herunterkurbeln;* het stuur naar rechts ~: *das Steuer nach rechts einschlagen;* Als ik genoeg aan het stuur draai krijg ik de auto net in het parkeergatje: *Schlage ich das Lenkrad genug ein, schaffe ich es so gerade in die Parklücke;* de onlangs in Hollywood gedraaide (= opgenomen) ondergang van de „Titanic“: *der in Hollywood frisch abgedrehte „Titanic“-Untergang;* nachtdiensten ~: *Nachtschichten schieben (inf.);* **4.** Mijn vader draaide zich uit de situatie door te beweren dat hij nu moest werken: *Mein Vater wand sich aus der Situation (heraus), indem er behauptete, er müsse jetzt arbeiten; ...;* probeerde hij zich eruit te ~ en de vrouwen aan te wijven dat ze zelf schuld waren: *Vor Gericht stammelte der Heiratschwindler, versuchte er sich herauszuwinden/sich aus der Affäre zu winden und den Frauen ein "selber schuld" anzuhängen;* **6.** Er vielen dodelijke schoten bij het ~/opnemen van de film: *Es fielen tödliche Schüsse beim Filmdreh;*

draaierig 3. ..., ik word er meteen ~ van in mijn hoofd: *Ich nippte nur am Cocktail, denn ich vertrage keinen starken Alkohol, mir beginnt sich gleich der Kopf zu drehen;* Ze werd ~ toen ze haar ogen opendeed: *Ihr schwindelte, als sie die Augen öffnete;*

draaierigheid der Schwindel; das Schwindelgefühl;

draaiing 6. de ~ van de aarde om/ronde haar as: *die Achsendrehung der Erde/die Erddrehung um ihre Achse/die Erdachsendrehung;*

draaiknop der Drehgriff; der Drehregler; **1.** *der Drehgriff der Heizung;* *ein altes Radio mit zwei Drehreglern;*

draaikolk 3. De Griekse economie zat in een neerwaartse ~/in een ~ naar beneden: *Die griechische Wirtschaft befand sich in einem Abwärtsstrudel;* De economie wordt (als) in een ~ naar beneden gesleurd/gezogen: *Die Wirtschaft wird in einen Abwärtsstrudel (hinein)gerissen/(hinein)gesogen/(hinein)gezogen;* in een ~ van schandalen meegesleurd worden: *in einen Skandalstrudel gezogen werden;*

draaisnelheid 1. de ~ van de draaitafel: *die Umlaufgeschwindigkeit des Plattentellers;*

draak 3. de ~ steken met ...: *sich mokieren über .. (form.);*

draaimoment (techn.) das Drehmoment; **2.** Aggregaten voor elektrische racefietsen mogen een zwakker ~ hebben: *Aggregate für E-Rennräder dürfen drehmomentschwächer sein;* **6.** een boor met een sterk draaimoment: *ein drehmomentstarker Bohrer;*

draaiorgelman der Drehorgelspieler; der Drehorgelmann;

dradig, draderig fädig;

draf 6. op een ~je lopen: *im Trab/Trab (minder fr.) laufen;*

het op een ~(je) zetten: *antraben;*

dragen² **1.** *Die Übersetzungskosten wurden von einer Stiftung übernommen;* de kosten van de tocht naar Rome volledig moeten ~: *die vollen Kosten des Romzuges aufbringen*

müssen; Mijn handelen wordt gedragen door de principes die ik u heb beschreven. *Die Prinzipien, die ich Ihnen geschildert habe, tragen mein Handeln*; Ook de mystiek van de 12^{de} eeuw wordt gedragen door een oeroude traditie: *Auch die Mystik des 12. Jahrhunderts ist getragen von uralter Tradition*; het recht om .. te ~: *das Recht des Pallium-tragens*; de verplichting een hoofddoek te ~: *der Kopftuchzwang/die Kopftuchpflicht/die Pflicht des Kopftuchtragens* (minder fr.); De middenlaag is de ~de zuil van de democratie: *Die Mittelschicht ist die tragende Säule/Tragsäule* (minder fr.) *der Demokratie*; **3.** Hij kreeg .. te ~: *Ihm wurde die Sorge für die ganze Christenheit aufgeladen*; Hij kreeg nog een extra last te ~: *Ihm wurde noch eine zusätzliche Last aufgebürdet/draufgesetzt/aufgehalst*; **6.** Veel teken dragen ziektekiemen (*in/bij* zich): *Viele Zecken tragen Krankheitserreger in sich* (meest fr.)/(*mit sich* (*herum*)); **door** de export gedragen vraag: *exportgetragene Nachfrage*; *glaubensgetragener Terror*; *ein säulengetragener Saal*; dragers die het goud naar de magazijnen droegen: *Träger, die das Gold den Lagerhäusern zutrug*; Dit jack is aangenaam om te ~: *Diese Jacke ist angenehm zu tragen/angenehm zum Tragen/trägt sich angenehm*; **7.** het verplicht ~ van een mondneuskapje: *die Maskenpflicht/Maskentrag(e)plicht*; **drager**¹ **1.** ~s van een bepaald kenmerk: *Merkmalsträger*; ~s van regeringsverantwoordelijkheid: *Regierungsverantwortliche/Regierungsträger*; ~s van politieke verantwoordelijkheid: *politische Verantwortungsträger*; **3.** *Schauspieler galten als Träger des Bösen*; **draglinemachinist** der Baggerfahrer (meest fr.); der Baggerführer; **drain** **3.** bij een patiënt een ~ leggen: (*bei*) *einem Patienten eine Drainage legen/anlegen*; **dralen** **3.** Hij wachtte tot de vrouw het huis in was gegaan en liep toen ~d achter haar aan: *Er wartete, bis die Frau ins Haus gegangen war, dann säumte er hinterher*; **drama** **2.** het psychologisch ~ (lit.): *das Seelendrama*; **3.** Zelfs van normale voorvallen die nu eenmaal bij het autorijden horen, wordt steeds vaker een heel ~ gemaakt: *Selbst bei normalen Geschehnissen, die zum Autofahren eben dazugehören, wird immer häufiger ein übertriebenes Drama veranstaltet*; **dramatisch** **1.** de ~e gebeurtenissen van de grote politiek: *die Haupt- und Staatsaktionen*; De situatie is gespannen en kan mogelijkwijs op een ~e manier exploderen: *Die Lage ist angespannt und kann dramatisch explodieren/besitzt dramatische Sprengkraft/hat das Zeug zum Drama mit Sprengkraft*; Deze trend zal ~e vormen aannemen: *Dieser Trend wird sich dramatisieren*; **3.** We willen niet al te ~ doen over de nederlaag: *Wir wollen die Niederlage nicht überdramatisieren*; **drammer** die Nervensäge (inf.); **drang** **6.** een wedstrijd met veel druk en een sterke ~ naar het doel: *ein druckvolles Spiel mit starkem Zug zum Tor*; de ~ naar verre landen: *der Drang in ferne Länder/das Fernweh*; Sinds lang had hij de ~ gevoeld om deel te nemen aan het grote volksvermaak in ...: *Seit langem hatte es ihn gedrängt, an der großen Volksbelustigung im Herkunftsland seiner Vorfahren teilzunehmen*; Zij voelde de ~ om te kiezen tussen haar man en haar minnaar: *Es drängte sie danach, eine Entscheidung zwischen dem Ehemann und dem Geliebten zu fällen*; Hij voelde de ~ om in de politiek te gaan: *Es drängte ihn in die Politik*; Op de vlucht voor corona voelen massa's mensen de ~ om naar de bossen te gaan: *Auf der Flucht vor Corona zieht es Massen in den Wald*; de ~ om een kruistocht te ondernemen: *der Drang zur Kreuzfahrt*; de ~ tot activiteit: *der Tätigkeitsdrang*; de ~ tot hervormingen: *der Reformeifer*; **dranghek** das Absperrgitter; * de ~ken: der Absperrzaun; **drangincontinentie** die Harndranginkontinenz; **drank** **2.** een liter sterke ~: *ein Liter Hochprozentiges/eines hochprozentigen Getränks*; **6.** aan de ~ zijn: *an der Flasche hängen*; .. die aan de ~ zijn: *Asoziale im Suff* (fam.); aan de ~ raken: *dem Alkohol verfallen*; Niet weinigen zijn aan de ~

geraakt: *Nicht wenige haben das Trinken begonnen*; **drankblikje** die Getränkedose; **drankconsumptie** (van drank in het alg.) der Getränkeverbruich; der Getränkekonsum; der Getränkeverzehr; **drankgebruik** (m.b.t. alcoholica) der Verzehr alkoholischer Getränke; **drankrijder** (dronken automobilist) der betrunkenen Fahrer; der Trunkenfahrer (w.g.); **drankverslaafd** alcoholabhängig; **drankzuchtig** trunksüchtig; trinksüchtig (niet fr.); **drapering** der Faltenwurf; **drastisch** massiv; **1.** ~e beperkingen: *massive Einschränkungen*; een ~e toename van gehoorbeschadigingen: *eine krasse Zunahme von Hörschäden*; Het experiment is ~ mislukt: *Das Experiment ist krass fehlgeschlagen/krachend gescheitert*; **3.** de ~ ingezakte vraag naar kantooruimte: *die massiv eingebrochene Nachfrage nach Büroraum*; Het dagelijks leven in Duitsland verandert momenteel ~: *Der Alltag in Deutschland verändert sich momentan drastisch* (meest fr.)/*massiv*; **drek** **2.** schoenen vol ~: *verdreckte/verkotete/kotige Schuhe*; **6.** Haar schoenen zaten helemaal onder de drek: *Ihre Schuhe waren völlig verdreckt/dreckverschmiert*; **dreef** **6.** iem. op ~ helpen: *jmdn. in Fahrt bringen* (inf.); De Amerikaanse centrale bank kan in de huidige situatie niet veel doen om de economie op ~ te helpen: *Die US-Notenbank kann in der derzeitigen Situation nicht viel dabei helfen, die Wirtschaft in Schwung/in Fahrt zu bringen*; op ~ komen: *in Fahrt kommen* (inf.); weer op ~ komen: *wieder Tritt fassen*; met het schrijven weer op ~ komen: *wieder ins Schreiben kommen*; al pratend op ~ komen: *sich in Fahrt reden*; Hij was goed op ~: *Er war gut in Fahrt/gut im Fluss*; Serge was goed op ~ en maakte wel vier doelpunten: *Serge hatte einen Lauf und schoss ganze vier Tore*; **dreigbericht** die Drohnacht; **dreigement** das Drohwort (mv. -e); **1.** een politiek van ~en: *eine Drohpolitik*; **2.** het telefonisch ~: *der Drohanruf*; **3.** De Europeanen moeten op het gebied van de invoerrechten met geloofwaardige ~en komen tegenover de Amerikaanse regering: *Die Europäer sollten im Bereich der Einfuhrzölle gegenüber der amerikanischen Regierung eine glaubwürdige Drohkulisse aufbauen*; **dreigen**¹ **1.** Er dreigt gevaar: *Gefahr ist im Verzug/Es ist Gefahr im Verzug*; **3.** .. blijft ~: .. *bleibt drohend*; **6.** in delen van Duitsland dreigt er veel sneeuw en regen (te vallen): *Teilen Deutschlands drohen kräftige Schnee- und Regenfälle*; het ~ met ..: *die Banndrohung*; *die Androhung von Gewalt*; *die Kriegsendrohung*; De Parijzenaren dreigden van .. uitgesloten te worden: *Den Parisern drohte, von dem Spektakel ausgestoßen zu werden*; Hij begon te ~: *Er wurde drohend*; een firma die failliet dreigt te gaan: *eine konkursbedrohte/konkursgefährdete/pleitebedrohte Firma*; leerlingen die dreigen te blijven zitten: *versetzungsgefährdete Schüler*; een team dat dreigt te degraderen; *ein Abstiegsgefährdetes Team*; Hij dreigt failliet te gaan: *Ihm droht der Konkurs*; Zondaren dreigen naar de hel te gaan als straf voor ongelof en slechte daden: *Den Sündern droht die Hölle als Strafe für Unglauben und böse Taten*; huizen die dreigen in te stor- ten: *einsturzbedrohte/einsturzgefährdete Häuser*; Deze regeringsvorm dreigt volledig in te stor- ten: *Diese Regierungsform ist vom völligen Zusammenbruch bedroht*; Aan het Duitse economische wonder dreigt een plotseling einde te komen: *Dem deutschen Wirtschaftswunder droht ein jähes Ende*; De vrouwen dreigen drie jaar gevangenisstraf te krij- gen: *Den Frauen drohen drei Jahre Haft*; Zij dreigen op- nieuw slecht gemaakt te worden: *Ihnen drohte neue Verteufelung*; De Oostzeekuste dreigt met een stormvloed te ma- ken te krijgen: *Der Ostseeküste droht eine Sturmflut*; De onderhandelingen dreigen te mislukken: *Es droht ein Scheitern der Verhandlungen*; Het ambitieuze project dreigt nu te mislukken: *Dem ambitionierten Projekt droht nun das Scheitern*; De vluchtelingenovereenkomst dreigt te mislukken: *Das Flüchtlingsabkommen steht auf der Kippe*; Zij dreigen

dreigen-driedimensionaal

hetzelfde lot te ondergaan: *Ihnen droht das gleiche Schicksal*; In Frankrijk dreigen Italiaanse toestanden te ontstaan: *Frankreich drohen italienische Verhältnisse*; De Verenigde Staten dreigen in een nare werkelijkheid te ontwaken: *Den USA droht ein böses Erwachen*; De politie heeft op de A4 bij Pforzheim verschillende snelheidsmaniakken van de weg gehaald. Zij dreigen een rijverbod opgelegd te krijgen: *Die Polizei hat der A8 bei Pforzheim mehrere Raser aus dem Verkehr gezogen. Ihnen drohen Fahrverbote*; Het Russische schip dreigt in beslag genomen te worden: *Dem russischen Schiff droht die Beschlagnahmung*; De wederopbouw dreigt te stagneren: *Dem Wiederaufbau droht der Stillstand*; huwelijken die op een scheiding dreigen uit te lopen: *scheidungsgefährdete Ehen*; Het leger dreigde uiteen te vallen: *Der Armee drohte das Auseinanderfallen*; De elektriciteitsvoorziening dreigt in het hele land uit te vallen: *Dem Land droht ein Totalausfall der Stromversorgung*; De regering dreigt te vallen: *Die Regierung wankt*; Bijna een kwart van alle plantensoorten dreigt te verdwijnen: *Fast ein Viertel aller Pflanzenarten sind vom Verschwinden bedroht*; De firma dreigt gesloten te worden: *Der Firma droht die Schließung*; De conferentie dreigt een fiasco te worden: *Der Konferenz droht ein Fiasko*; ..., en haar echtgenoot dreigde volledig zonder financiële middelen te komen zitten: *Auch seine Frau verlor ihr Einkommen, und dem Ehemann drohte völlige Mittellosigkeit*; De telefoontjes waren ~d van aard: *Die Anrufe hatten drohenden Charakter/Drohungscharakter* (minder fr.); Voor tienduizenden dreigt werktijdverkorting: *Zehntausenden droht Kurzarbeit*; Voor Duitsland dreigt een jaar om te vergeten: *Deutschland droht ein Jahr zum Vergessen*; Voor 20 miljoen mensen dreigt hongersnood: *20 Millionen Menschen droht eine Hungersnot*;

dreigen² **6.** De Britten dreigen de gesprekken met EU te zullen afbreken: *Die Briten drohen der EU mit Gesprächsabbruch*; Bij ... dreigen de verkoopcijfers in te zakken: *Bei VW, BMW und Mercedes droht ein Einbruch der Verkaufszahlen*; De Italiaanse minister-president heeft gedreigd te zullen aftreden: *Der italienische Ministerpräsident hat seinen Rücktritt angedroht*; De opposerende vorsten dreigden een nieuwe koning te zullen kiezen: *Die Fürstenopposition drohte mit Königsneuwahl*; Hij dreigde hen buiten te smijten: *Er drohte ihnen mit dem Hinauswurf*; Hij dreigde tegenstanders te zullen doden: *Er drohte Gegnern mit dem Tod*; ~ naar de rechter te stappen: *mit rechtlichen Schritten drohen*; Buitenlandse investeerders dreigen zich terug te trekken: *Ausländische Investoren drohen mit Rückzug*;

dreigend¹ **1.** de ~e politieke crisis: *die heraufdrohende/heraufdräuende politische Krise* (dräuen en afleidingen ervan alleen in vero. en dichterl. taalgebruik); de ~de oorlog: *der heraufziehende Krieg*;

dreigend² **1.** een ~d gebaar: *eine Drohgebärde/drohende Gebärde* (minder fr.); ~ gedrag: *Drohverhalten/drohendes Verhalten* (minder fr.); een ~e houding: *eine Drohhaltung/drohende Haltung* (minder fr.); een ~e militaire situatie creëren: *eine militärische Drohkulisse/ein militärisches Drohszenario aufbauen*; een ~ spook: *ein Drohgespenst*; Zijn glimlach versomberde, zijn ogen kregen een ~e uitdrukking: *Sein Lächeln verfinsterte sich, seine Augen wurden drohend*; ~e woorden: *Droh Worte*; **3.** zich ~ opstellen: *eine Drohkulisse aufbauen*;

dreiging **3.** Van die hond ging geen enkele ~ uit: *Dem Hund fehlte jede Bedrohlichkeit*; **6.** ~en met aanslagen: *Anschlagsdrohungen/Attentatsdrohungen* (niet fr.); de ~ met geweld: *die Gewaltandrohung/die Nötigung* (jur.); de ~ met moord: *die Morddrohung*; **8** ~en zoals vuur, onweer of een naderende vijand: *Bedrohlichkeiten wie Feuer, Gewitter oder ein herannahender Feind*;

dreigingsanalyse die Bedrohingsanalyse;

dreigingsbeeld das Bedrohungs bild;

dreigingsniveau die Bedrohungsstufe; das Bedrohungs niveau; die Warnstufe; **3.** Uit vrees voor terroristische aanslagen heeft de Britse regering het ~ verhoogd: *Aus Angst vor terroristischen Anschlägen hat die britische Regierung die*

Warnstufe erhöht;

dreigingssituatie die Bedrohungs-lage; das Bedrohungs-umfeld; ° Er is in het hele land een verhoogde ~: *Es besteht ein erhöhtes Bedrohungs Umfeld im ganzen Land*;

dreigtelefontje, dreigtelefoon der Drohanruf (mv. -e); **3.** Bij de luchthaven Düsseldorf zijn zeven ~s binnengekomen: *Beim Flughafen Düsseldorf sind sieben Drohanrufe eingegangen*;

drempel die Hemmschwelle (psych.); ° Gewelddexcessen nemen duidelijk toe, steeds meer jongeren ontbreekt het aan de natuurlijke ~ daarvoor: *Gewaltexzesse nehmen eindeutig zu, immer mehr Jugendlichen fehlt die natürliche Hemmschwelle*; Sinds de vernissages lopen de klanten bij ons de ~ plat: *Seit der Vernissage rennen uns die Kunden die Bude ein*;

drempelvrees die Schwellenangst (soms ook mv.: Schwellenängste);

drenken **6.** in werkzame stoffen gedrenkte plakband: *mit Wirkstoffen getränkte Klebestreifen*; *alkoholgetränkte Watte*; *vitriolgetränkte Bösartigkeit*; *eine ironiegetränkte Erzählung*;

dreun **3.** iem. een ~ verkopen: *jmdm. eins ⁽¹⁾überbraten* (inf.); Hij staarde zijn broer met grote ogen aan alsof hij een ~ op zijn hoofd gekregen had: *Er starrte seinen Bruder mit großen Augen an, als habe er einen Hammerschlag abbekommen*; **6.** na deze ~ voor de ARD (fig.): *nach diesem Rammstoß gegen die ARD*;

dreunen **3.** Toen kwamen er 140 gevechtsvlieg tuigen ~d aanvliegen: *Dann dröhnten 140 Kampfflugzeuge heran*; **6.** De muzik uit de luidsprekers dreunde boven alles uit: *Die Musik aus den Lautsprechern überdröhnte alles*;

dribbel **6.** Hij liet zich door zijn tegenstander vijf keer met een ~ passeren: *Er ließ sich vom Gegner fünfmal ausdribbeln*;

dribbelen **3.** ~d de bal verliezen: *im Dribbeln den Ball verlieren*; zich ~d vastlopen: *sich festdribbeln/sich verdrribbeln*; **6.** Hij gaf mij te kennen dat ik hem moest volgen. Ik dribbelde braaf als een teckel achter hem aan naar zijn kantoor ..: *Er bedeutete mir, ihm zu folgen. Ich dackelte brav hinter ihm her in sein Büro und setzte mich; met de bal ~: den Ball dribbeln*; Hij dribbelde handig om drie tegenstanders heen: *Er umdribbelte geschickt drei Gegenspieler*;

dribbelpasje der Trippelschritt (meestal mv.);

drie² **1.** een alliantie tussen ~ bondgenoten: *eine Dreierallianz*; een team van ~ leden: *ein Dreier team*; op ~ manieren: *auf dreierlei Weise/auf dreierlei Art*; een uit ~ onderdelen bestaand schema: *ein dreiteiliges Schema/Dreierschema/dreiegliedertes Schema*; om ~ redenen: *aus dreifachem Grund*; Voor .. zijn er ~ redenen: *Die Gründe für .. sind dreifach*; in rijen van ~ aantreden: *in Dreierreihen antreten*; *das Dreierkolleg*; **6.** .. dankzij drie doelpunten van ..: *Bayern München im Achtefinalen dank drei/dreier Tore von Robert Lewandowski*; in ~ën delen: *Er will die Arbeitszeit eines Menschen dreiteilen*; een blad papier in ~ën vouwen: *ein Blatt Papier dreifach falten*; met z'n (ons, jullie, hun) ~ën: *selbdritt* (vero.); *Schafft Clinton es, hat er alle Ausichten auf den Friedensnobelpreis im nächsten Jahr – vielleicht alleine, vielleicht selbdritt*; de splitsing in ~ën: *die Dreispaltung*; een conferentie van ~: *eine Dreierkonferenz*;

7. Dit portret is een van de ~ die de tijd hebben getrotseerd: *Dieses Porträt ist eines von dreien, die die Zeit überdauert haben*;

drieciijferig dreistellig; **1.** *eine dreistellige Nummer*; **driedaags** **1.** een ~ bezoek: *eine Dreitagesvisite*; *eine Dreitagesreise/Dreitagerreise* (minder fr.); *ein Dreitagesaufenthalt/Dreitageaufenthalt* (minder fr.); *ein Dreitagerkrieg*;

driedelig **1.** het ~ pak: *der Dreiteiler*;

driedeursauto das dreitürige Auto; der Dreitürer;

driedimensionaal, **3D-** **3D-**; **1.** het ~ printen/het ~ drukken/het **3D**-printen: *der dreidimensionale Druck/das 3D-Printing/der 3D-Druck*; **3.** Het driedimensionale printen maakt zich op om de architectuur te veranderen: *Der drei-*

dimensionale Druck/3D-Druck macht sich auf, die Architektur zu verändern;
driedubbel 1. *ein Dreifachfehler; ~ glas: Dreifachverglasung; een venster met ~ glas: ein dreifach verglastes Fenster; .. loopt een ~le beenbreuk op: .. bricht sich dreifach das Bein; de dubbele, ~e, vierdubbele moraal: die Doppel-, Tripel-, Quadrupelmoral;*
drieëneenhalf 1. *De winst is drieëneenhalf keer zo groot geworden: Der Gewinn hat sich verdreieinhalbfacht;*
driegesprek *das Dreiergespräch; das Dreigespräch; 3. ein jüdisch-christlich-muslimisches Dreigespräch; 6. ein Dreiergespräch zwischen Nordkorea, den USA und China;*
driehoekig 1. *een vesting in ~e vorm: eine Festung in Dreiecksform; een ~ verband aanleggen: einen Dreiecksverband anlegen;*
driehoekshandel *der Dreieckshandel; das Dreiecksgeschäft (mv. -e);*
driehoeksverhouding *(m.b.t. personen), driehoeksrelatie die Dreiecksbeziehung; die Dreierbeziehung;*
driejaarlijks 1. *eine Dreijahreskonferenz; der Dreijahresrhythmus;*
driejarig *Dreijahres-; 1. een ~ verblijf in Nepal: ein Dreijahresaufenthalt in Nepal; een ~ contract: ein Dreijahresverdrag;*
driekindpolitiek *die Dreikindpolitik; die Dreikinderpolitik (w.g.);*
Driekoningen *(der) Dreikönig (meest fr.); ° zwischen Weihnachten und Dreikönig;*
driekwart 1. *in de ~ eeuw waarin ...: in den drei viertel Jahrhunderten, in denen ...; ~ jaar lang: ein dreiviertel Jahr /Dreivierteljahr lang; gedurende ~ eeuw: während eines dreiviertel Jahrhunderts/Dreivierteljahrhunderts; .. zou de zeespiegel .. met meer dan ~ meter kunnen stijgen: In New York könnte der Meeresspiegel bis 2050 um mehr als einen Dreiviertelmeter steigen; 7. ~ jaar voor de Tweede Wereldoorlog: ein Dreivierteljahr vor dem Zweiten Weltkrieg;*
driedelig 1. *De geestelijk dimensie ervan is ~: Seine geistige Dimension ist dreifach; eine dreigeteilte Ordnung; Het antwoord is ~: Die Antwort hat drei Teile;*
driemaandelijks *Dreimonats-; 1. het ~ gemiddelde: der Dreimonatsschnitt; Dreimonatsperioden;*
driemansonderneming *das Dreimannunternehmen;*
driepersoonskamer *das Dreierzimmer; das Dreipersonenzimmer;*
drieploegenstelsel *der Dreischichtbetrieb; 6. volgens het ~ produceren: Ab 1913 produzierte Ford nur noch im Dreischichtbetrieb;*
drierivierenstad *die Dreiflüssestadt; ° die Dreiflüssestadt Passau;*
drieslagstelsel *der Flurzwang;*
driesprong *(m.b.t. wegen) die dreifache Gabelung; die Dreigabelung; die Dreifachgabelung; die Trifurkation (w.g.);*
driestromenland *das Dreistromland;*
drievlaksvulling *die Dreiflächenfüllung; die dreiflächige Füllung;*
drievoud 6. *Dit contract wordt in ~ opgemaakt: Dieser Vertrag wird dreifach ausgefertigt;*
drievoudig *Dreifach- 1. de ~e moord: der Dreifachmord; de ~ overwinnaar: der Dreifachsieger;*
driewegstekker *der Dreierstecker;*
driewieler *das dreirädrige Fahrrad; das Dreiradfahrrad;*
driewielig *dreirädrig; 1. de ~e auto: das dreirädrige Auto/ das Dreiradauto; de ~e ligfiets: das Liegedreirad;*
driften *(autorijtechniek) driften;*
driftig¹ 3. *~ worden: heftig werden;*
driftkop *der Rappelkopf (inf.);*
drijfllaag, -drijfllaag 1. *een olie~: eine Öltrebeschicht;*
drijflijn, afscheidingslijn *(in zwembad) die Trennlinie; die Trennleine; die Trennkette;*
drijfveer *die Antriebskraft; der Antrieb (mv. Antriebe); die Triebkraft; 2. Die ideologische Antriebskraft seien Zionismus und Nationalismus gewesen; De belangrijkste ~ van zijn werkzaamheid is ..: Sein Wirken erfährt seinen vornehmli-*

chen Antrieb aus ..; 3. Von welchen Antriebskräften ließ sich George W. Bush leiten?; Daar kan voor hem nauwelijks een ~ uit ontstaan om ..: Nur schwerlich kann ihm daraus ein Antrieb zu .. erwachsen; Deze gedachte lijkt daarbij de ~ geweest te zijn: Dieser Gedanke scheint dabei treibend gewesen zu sein;
drijfvest *die Schwimmweste;*
drijflichaam, drijfvoorwerp *der Auftriebskörper; ° De uit zee geredde jongen had samengesnoerde plastic flessen als drijfvoorwerp omgebonden: Der aus dem Meer gerettete Junge hatte sich zusammengeschnürte Plastikflaschen als Auftriebskörper umgebunden;*
drijfzand *der Fließsand;*
drijven¹ 3. *die lagen die boven kwamen ~: jene Schichten, die nach oben getragen wurden; Soms komen gebeurtenissen die men allang was vergeten weer boven ~: Manchmal werden längst vergessene Ereignisse wieder nach oben gespült; 6. Griekenland dreef naar de afgrond: Griechenland trieb auf den Abgrund zu; De Duitse economie drijft in (te) hoge mate op de export: Die deutsche Wirtschaft ist exportlastig; Amerika en Europa drijven uit elkaar: Amerika und Europa driften auseinander;*
drijven² 1. *de ~de krachten van de geschiedenis: die Triebkräfte der Geschichte; De positieve ontwikkeling van de economie wordt vooral door drie factoren gedreven: Die positive Wirtschaftsentwicklung hat vor allem drei Treiber; Een belangrijke ~de factor bij het sluiten van bankfilialen is de digitalisering: Ein wesentlicher Treiber der Filialschließungen bei Banken ist die Digitalisierung; 3. Ik weet niet wat hem drijft/waardoor hij gedreven wordt: Ich weiß nicht, was ihn treibt/antreibt; gedreven worden door het verlangen ...: vom Verlangen gedrängt sein, zu ..; mensen die door wrok of bloedwraak gedreven werden: Leute, die Groll oder Blutrache trieb; Ihn treibt die Rastlosigkeit; Hij wordt niet gedreven door medelijden met .., maar door economische berekening: Ihn treibt nicht Mitleid mit .., sondern wirtschaftliches Rechnen; De regering loopt achter de ontwikkeling aan, zij laat zich in haar handelen ~ door de crisis en niet door een strategie: Die Regierung läuft der Entwicklung hinterher, sie handelt krisen- und nicht strategiegetrieben; mensen die zich gedreven voelden, en masse de straat op te gaan: Menschen, die es in Scharen auf die Straßen trieb; Hij voelde zich gedreven dat te geloven: Er fühlte sich angetrieben, so zu glauben; 6. gedreven door ..: unter dem Antrieb +2; Veel ondernemingen definiëren inmiddels duurzaamheid als zakelijk doel, gedreven door ethische overwegingen, maar vooral uit berekening: Viele Unternehmen definieren mittlerweile Nachhaltigkeit als Geschäftsziel, aus ethischem Antrieb, vor allem aber aus Kalkül; door angst gedreven motivatie: angstgetriebene Motivation; door nieuwsgierigheid gedreven wetenschappelijk onderzoek: neugiergetriebene Forschung; door de export gedreven economische groei: exportgetriebenes Wirtschaftswachstum; een door geld gedreven parvenu: ein geldgetriebener Emporkömmling; Hitlers door haat gedreven overtuigingen: Hitlers hassgetriebene Überzeugungen; een in koper gedreven gedenkplaat: eine kupfergetriebene Gedenktafel; De noodzaak tot bezuinigen is geen excuus om nog meer mensen in de/tot armoede te ~: Sparzwänge sind keine Entschuldigung, noch mehr Menschen in die/zur (niet fr.) Armut zu treiben; het naar boven ~ van de kudde: der Herdenauftrieb; het naar beneden ~ van de koeien: der Kuhabtrieb; der Schafabtrieb; der Viehabtrieb; Permanente ruzie in de coalitie drijft de kiezers naar de oppositie: Permanenter Koalitionsstreit treibt dem politischen Gegner die Wähler zu; Het wereldwijde kolenvoerbruik drijft de CO₂-uitstoot naar een record: Der weltweite Kohleverbrauch treibt den CO₂-Ausstoß auf einen Rekord; iem. tot wanhoop, zelfmoord, waanzin, een zenuwzinking ~: jmdn. zur/in (die) Verzweiflung, zum/in den Selbstmord, in den/zum Wahnsinn, in den (einen)/zum Nervenzusammenbruch treiben; De dag van de onvoorwaardelijke capitulatie dreef de Duitsers tot radeloosheid: Der Tag der bedingungslosen Kapitulation trieb die Deutschen zur/stürzte die Deutschen in*

Ratlosigkeit;

drijvend **1.** ~e auto's: *schwimmende Autos/Schwimmautos*; een ~e brug: *eine Schwimmbrücke*; ~e huizen: *schwimmende Häuser/Schwimmhäuser*; ~e barrieres moeten afval uit zee gaan vissen: *Schwimmbarrrieren sollen Müll aus dem Meer fischen*; een ~e olielaag: *eine Öltreibschicht*;

drijver (jur., verantwoordelijke voor de bedrijfsmatige aspecten van de exploitatie van inrichtingen zoals fabrieken, scholen, woongebouwen etc.) der Betreiber;

dringen¹ **1.** De ~de vraag stelt zich met welke kunst de wereld het best gediend is: *Es drängt die Frage, mit welcher Kunst der Welt am besten gedient ist*; **3.** .. stonden te ~ rond het tafeltje om een boek te bemachtigen: *Frauen und Männer drängelten sich um den kleinen Büchertisch, um ein Exemplar zu ergattern*; Ver-scheidene klanten (achter hem/haar) stonden al ongeduldig te ~: *Mehrere Kunden drängten schon ungeduldig nach*; Nieuwe talenten staan te ~ om in de politiek te komen: *Neue Talente drängen in die Politik*; Duizenden musici spe-len zonder gage en staan te ~ om aandacht: *Tausende Mu-siker spielen ohne Gage und reißen sich um Aufmerksamkeit*; **6.** De kou was allang door mijn kleren gedrongen: *Die Kälte hatte meine Kleidung längst durchdrungen*; ... drongen orgelklanken naar buiten: *Als er sich der Stadtkirche näherte, tönte die Orgel heraus*; De demonstranten drongen naar voren ~: *Die Demonstranten drängten vor*; Een opgewonden menigte stond om een man heen te dringen die helemaal onder het bloed zat: *Eine aufgeregte Menschenmenge um-drängte einen blutüberströmten Mann*;

dringen² **3.** Hij voelde zich gedrongen ook over kwesties met betrekking tot de toekomst na te denken: *Es drängte ihn, auch über Zukunftsfragen nachzudenken*;

dringend¹ eilbedürftig; drängend; **1.** *vordringliche Maßnahmen*; het ~e karakter van de aangelegenheid: *die Eilbedürftigkeit der Angelegenheit*; ~e kwesties: *drängende Fragen*; in een ~e oproep: *Das Rote Kreuz hat in einem Dringlichkeitsappell um Spenden gebeten*; ~e zaken die geen uitstel dulden: *Dringlichkeiten, die keinen Aufschub dulden*; **3.** Wij hebben met oplosbare problemen te maken. Maar ze zijn zeer ~: *Wir haben es mit lösba-ren Problemen zu tun. Aber sie drängen sehr*; **5.** de eens zo ~ geworden beslissing: *die doppelt dringlich gewordene Entscheidung*; Het was voor hem heel ~: *Es brannte ihm auf den Nägeln*; Voor de rechters was de beslissing zeer ~: *Die Entscheidung war den Richtern sehr dringlich*;

dringend² **2.** Er zijn ~ hervormingen nodig zijn: *Reformen sind dringlich*; De VN is ~ aan hervorming toe: *Eine Reform der UN ist überfällig*; **3.** Er moet ~ overeenstemming bereikt worden: *Eine Einigung drängt*; Er moet ~ een oplossing komen voor het vluchtelingenprobleem: *Eine Lösung in der Flüchtlingsfrage drängt*; *dringlich erwartet von ..*; ... en vraagt ~ om een oplossing: *Das Problem ist bekannt und drängt nach einer Lösung*; Het ministerie van Buitenlandse Zaken heeft alle burgers ~ geadviseerd Syrië te verlaten: *Das Außenministerium hat allen Bürgern die dringende Ausreise/zur dringenden Ausreise aus Syrien geraten*; Ik haatte waar ik het ~st behoefte aan had, namelijk afspraken: *Ich hasste, was ich am dringlichsten brauchte: Termine*; **5.** Ik raad u zeer ~ aan: *...: Ich rate Ihnen dringendst: Suchen Sie umgehend einen Rechtsanwalt auf!*; zeer ~ behoefte hebben aan iets: *etwas dringendst/dringlichst* (niet fr.) *bedürfen*;

drinkebroer der Schluckspecht (scherts.);

drinken^{2,3} **3.** Ze gaf de patiënt voorzichtig camilletee te ~: *Sie flößte dem Patienten Kamillente ein*; Het natuurextract kan zonder roeren en zonder trektijd onmiddellijk gedronken worden: *Der Naturextrakt ist ohne Umrühren und ohne Ziehzeit sofort trinkfertig*; **4.** veel ~: *stark trinken* (incidenteel of habitueel)/*sich stark alkoholisieren*; **5.** niet meer ~ (de alcohol laten staan): *trocken sein* (jargon)/ (voortaan laten staan) *trocken werden*; stevig kunnen ~: *trinkfest sein*; Voortdurend water ~ beschermt niet tegen een corona-infectie: *Ständiges Wassertrinken schützt nicht*

vor einer Coronainfektion; **6.** Wordt de kater erger als je verschillende drankjes door elkaar drinkt?: *Wird der Kater schlimmer, wenn man durcheinander trinkt?*; Men ontmoet elkaar op een nieuwjaarsreceptie om samen .. te ~: *Man trifft sich zum Neujahrsempfang auf ein Glas Sekt*; elkaar ontmoeten om samen een glas wijn te ~: *sich zu einem Glas Wein treffen*; Ze besloot om in het ontmoetingscafé een kop koffie te gaan ~: *Sie beschloss, auf einen Kaffee ins Begegnungscafé zu gehen*; ~ op ...: *jmds. Gesundheit ausbringen* (w.g., pl.); *einen Erfolg begießen* (omg.); **7.** het ~ van alcohol: *der Alkoholgenuss*; **8.** Die witte wijn drinkt als water: *Der Weißwein trinkt sich wie Wasser*; ~ tot je stomdronken bent: *sich in einen Vollrausch trinken/sich dem Vollrausch entgegentrinken/sich einen Vollrausch antrinken*;

drinker **2.** Hij is sinds zijn studententijd een zware/hevige (w.g.) ~ geweest: *Er war seit seiner Studienzeit ein starker/schwerer/heftiger* (minder fr.) *Trinker*;

drinkgraag trinkfreudig; **1.** Prins Willem Alexander heeft zijn image als drinkgrage rokkenjager afgelegd: *Prinz Willem Alexander hat sein Image als trinkfreudiger Schürzenjäger abgestreift*;

drinkkrietje, **rietje** der Trinkhalm (mv. -e); **drinktrog** der Brunnentrog (mv. Brunnenträge); **drinkwaterinstallatie** die Trinkwasseraufbereitungsanlage;

driver (comp.) der Treiber; **droevig** leidvoll; **1.** *eine leidvolle Erfahrung*; het ~e wijsje: *die Trauerweise*; *einen trauervollen Abschied nehmen von ..*; **3.** (Het is) ~ maar waar: *Traurig, aber wahr/Traurigerweise ja*;

droge **6.** op het droge: *Stadtteile, die sonst im Trockenen liegen*; Na een uur lukte het, de koe op het ~ te krijgen: *Nach einer Stunde gelang es, die Kuh ins Trockene zu bringen*; .. op het ~: *Trockenübungen*; *Trockentraining*;

drogen¹ **1.** De tennisbaan moet nog ~: *Der Tennisplatz muss noch abtrocknen*; De woed is nog niet gedroogd: *Die Wunde ist noch nicht abgetrocknet*; **3.** Slachtoffers van de vloed zetten hun spullen voor de deur om ze te laten ~: *Flutopfer stellen ihr Hab und Gut zum Trocknen vor die Tür*;

5. de was in de wasdroger niet te lang laten ~: *die Wäsche im Wäschetrockner nicht über-trocknen*;

drogen² **2.** de gedroogde groente (ook): *das Trockengemüse*; gedroogde vruchten: *Trockenfrüchte*; **5.** Strijkvrij wasgoed niet te sterk ~: *Pflegeleichte Wäsche nicht über-trocknen*; **6.** Polo's zijn niet geschikt om in de wasdroger gedroogd te worden: *Polos sind nicht für die Trocknung im Wäschetrockner geeignet*;

drogeren unter Drogen setzen;

drom **1.** een ~ mensen: *eine Menschentraube*; **6.** De mensen stroomden in dichte ~men toe: *Die Menschen strömten in dichten Haufen herbei*;

dromen¹ **1.** een gedroomd resultaat: *ein Traumergebnis*; een gedroomd rendement: *eine Traumrendite*; een gedroomd record: *ein Traumrekord*; **3.** iem. doen ~: *jmdn. zum/ins* (niet fr.) *Träumen bringen*; Van zo'n resultaat hebben wij nauwelijks durven te ~: *So ein Ergebnis haben wir uns kaum träumen lassen*; Ze stond ~d uit het raam te kijken: *Sie träumte aus dem Fenster hinaus*; **5.** Eindelijk heeft hij het succes waar hij tot nu toe alleen maar van gedroomd heeft: *Endlich hat er den Erfolg, den er bisher nur herbeigeträumt hat*; Wat er vervolgens gebeurde was precies (dat) waarvan hij altijd gedroomd had: *Was dann geschah, war genau das, was er sich immer erträumt hatte*; Ik droom ervan weer in Italië te zijn/naar Italië terug te keren: *Ich träume mich zurück nach Italien*; **6.** een uitzicht om van te ~, zo mooi: *eine traumhaft schöne/traumschöne Aussicht*;

dromen² **3.** Dat had ik nooit durven/kunnen ~: *Das hätte ich mir nie träumen lassen*; Ik heb meer bereikt dan ik had kunnen dromen: *Ich habe mehr erreicht, als ich mir hätte erträumen können*; **8.** Ik droomde dat ik een vlinder was en en onbekommerd rondfladderde: *Mir träumte, ich sei ein Schmetterling und flatterte unbeschwert umher*; Hij droomde dat hij een dappere zeevaarder was op de oceaan: *Er träumte sich als mutiger/mutigen Seefahrer auf dem Ozean*;

dromerig 3. Hij zat op een vooruitspringend rotsgedeelte en keek ~ in de verte: *Er saß auf einem Felsvorsprung und träumte in die Ferne;*

drommels 1. de ~e kerel: *der Tausendsassa*; **5.** ~ nog aan toe, wat doe ik hier eigenlijk?: *Was zum Teufel mache ich hier eigentlich?*;

drommen 6. Verbijsterde toeschouwers dromden om de op de grond liggende vrouw heen: *Fassungslose Zuschauer umdrängten die am Boden liegende Frau;*

dronken 3. De mannen hadden het meisje ~ gevoerd en verkracht: *Die Männer hatten das Mädchen unter Alkohol gesetzt und vergewaltigt*; Ik heb daar toevallig vrienden van hem ontmoet. Die hebben mij totaal ~ gevoerd: *Ich habe da zufällig Freunde von ihm getroffen. Die haben mich total abgefüllt* (inf.); **5.** De gearresteerde piloot was zwaar ~: *Der verhaftete Pilot war schwer alkoholisiert*; **6.** ~ van geluk: *trunken vor Glück/glückstrunken*; ~ van het succes: *trunken vom Erfolg/trunken vor Erfolg* (w.g.)/*erfolgstrunken*; ~ van de overwinning: *siegestrunken*; ~ van woede: *wutberauscht/wutrunken*;

dronkenmansrit die Trunkenheidsfahrt; die trunkene Fahrt; die Trunkenfahrt (minder fr.);

dronkenschap 2. de zware ~: *der Vollrausch*; **6.** ongevalen als gevolg van ~: *Trunkenheitsunfälle*; Gisteren is hij wegens ~ achter het stuur tot een geldboete veroordeeld: *Gestern wurde er wegen Trunkenheit am Steuer/wegen einer Trunkenheitsfahrt zu einer Geldstrafe verurteilt*;

droog 1. het droge hondenvoer/droogvoer voor honden: *das Hundetrockenfutter* (meest fr.)/*trockene Hundefutter*;

droogbeurt der Trockendurchgang; **6.** Per ~ gebruiken wasdrogers circa drie kilowattuur: *Pro Trockendurchgang verbrauchen Wäschetrockner circa drei Kilowattstunden*;

drooginstallatie die Trocknungsanlage; die Trockenanlage; **6.** *eine Trocknungsanlage für Getreide und Mais*;

droogleggen 1. het moerasland ~: *das Sumpfland austrocknen*; De minister van financiën wil in z'n eentje de belastingparadijzen in Europa ~: *Der Finanzminister will im Alleingang Europas Steueroasen austrocknen*;

droogliggen trockenliggen; **1.** Het dok komt weer omhoog en het schip ligt droog: *Das Dock hebt sich wieder an und das Schiff liegt trocken*;

droogloopmat die Trockenmatte/Trockenlaufmatte;

droogrek, wasrek der Wäscheständer; der Trockner; **6.** de was op/aan het ~: *die Wäsche auf dem/am Trockner*;

droogscheren (zelfst. nw.) die Trockenrasur;

droogstaan 1. In Texas komen op z'n laatst in 2010 de waterkranen droog te staan: *In Texas bleiben spätestens im Jahr 2010 die Wasserhähne trocken*; De stadsbronnen staan droog: *Die städtischen Brunnen liegen/sind trocken*; *Der See liegt trocken*; (sinds kort geen alcohol meer drinken) een ~ de alcoholist: *ein trockener Alkoholiker*; een (meestal) ~de rivier: *ein Trockenfluss*;

droogte 6. jaar van grote ~: *Dürrejahr; Dürrewochen; Dürresommer*; **7.** onder ~ lijden: *unter Dürre leiden*/(gedurende een periode) *unter einer Dürre/einer Dürreperiode leiden*;

droogtebestendig dürrefest; dürrebeständig; **1.** *dürrefeste Sträucher; dürrebeständige Baumarten*;

droogtefase die Trockenphase; die Trockenheidsphase;

droogtegolf die Dürrewelle (meest fr.)/Trockenheidswelle;

droogtegordel der Trockengürtel; ° *Ist der Norden der neue Trockengürtel Europas?*

droogteminnend trockenheidslievend; trockenlievend; **1.** *trockenheitsliebende Pflanzen*;

droogteperiode die Trockenzeit; die Trockenperiode; die Trockenheidsperiode (minder fr.); die Dürre(periode, -zeit); die Trockenheit;

droogteresistent, droogteminnend trockenheidsresistent; trockenresistent; trockenheidslievend; **1.** ~e bomen: *trockenheitsresistente Bäume*;

droogteschade der Dürreschaden; der Trockenschaden; **3.** 70 procent van de stadsbomen in Heilbronn vertoont ~: *70 Prozent der Stadtbäume in Heilbronn weisen Trockenschäden auf*; **6.** ~ aan de maïs: *Dürreschäden beim/am Mais*;

droogtestress der Trockenstress; **3.** De bomen in het Beierse Woud hebben te lijden onder ~: *Die Bäume im Bayerischen Wald sind im Trockenstress*;

droogvallen 1. U hoeft zich geen zorgen te maken dat er tankstations ~: *Sie müssen sich keine Sorgen machen, dass Tankstellen austrocknen/trocken laufen*;

droogvoer das Trockenfutter; **6.** ~ voor honden en katten: *Hunde- und Katzentrockenfutter*;

droom 2. Zich voor te stellen dat er nog meer olieklanten uitvallen bezorgt de Nigeriaanse minister kwade dromen: *Die Vorstellung, dass weitere Ölkunden wegfallen, lässt Nigerias Energieminister schlecht träumen*; **3.** De ~ is uit/afgelopen: *Aus der Traum* (verreweg het meest fr.)/*Der Traum ist aus/ausgeträumt/Es hat sich ausgeträumt*;

Niet alle dromen waren uitgekomen: *Nicht alle Blütenräume waren gereift*; een ~ loslaten/laten varen: *sich von einem Traum verabschieden*; Plotseling werd hij door een snijden de stem in zijn dromen verstoord: *Plötzlich wurde er durch eine schneidende Stimme aus seinen Träumen aufgestört/gerissen*;

Wie met projectrisico's simpelweg geen rekening houdt zal ruw uit zijn dromen gerukt worden: *Wer Projektrisiken einfach ausblendet, wird ein böses Erwachen erleben*;

6. De crisis zou hem wel eens uit de ~ kunnen halen/helpen: *Die Krise könnte ihn aus den Wolken reißen*; De verhuurder dacht het recht aan zijn kant te hebben, maar het kantongerecht hielp hem uit de ~: *Der Vermieter glaubte sich im Recht, doch das Amtsgericht belehrte ihn eines Besseren*; Ze is eenvoudig een ~ van een vrouw: *Sie ist einfach ein Traum von einer/von Frau*;

droom- (in de zin van „ideaal“) **1.** een ~carrière: *eine Traumkarriere/traumhafte Karriere/Bilderbuchkarriere*; ... in een waar ~landschap van Toscane: *Das Hotel liegt auf einem Hügel in einer wahren Bilderbuchlandschaft der Toskana*; ~weer: *Bilderbuchwetter/bilderbuchhaftes Wetter*;

droomvakantie der Traumurlaub; der Bilderbuchurlaub;

droomwereld 1. een moralist in een ~: *ein Moralist im Wolkenkuckucksheim*;

droppen 7. het ~ van hulpgoederen: *der Abwurf von Hilfsgütern/der Hilfsgüterabwurf/Hilfsgüterabwürfe*; *der Atom-bombenabwurf auf Hiroshima*;

dropphot der Abtropfer;

drug 6. ... en raakte aan de ~s: *Ich fand keine Arbeit und geriet an Drogen*; aan de ~s zijn: *auf Droge sein* (omg.); **6.** Soms krijg je de indruk dat de president zijn land onder ~s gezet heeft: *Manchmal wirkt es so, als habe der Präsident sein Land auf Drogen gesetzt*;

drugsgebruiker der Drogennutzer;

drugspand das Drogenhaus;

druipen 5. In het artikel druipt de ironie er vanaf: *Der Artikel trieft vor Ironie*; een brief waar de de hoon vanaf druipt: *ein hohntriefender Brief*; kerstmuziek waar de sentimentaliteit vanaf druipt: *schmalztriefende Weihnachtsmusik*; een beeld van Afrika waar de clichés vanaf druipen: *ein klischeetriefendes Afrika-Bild*; **6.** De advocaat werd al pratend zo woedend dat met het zweet ook het haarverfmiddel van zijn slapen droop: *Der Rechtsanwalt redete sich so in Rage, dass ihm mit dem Schweiß auch sein Haarfärbemittel die Schläfen hinabrann*; Het gedicht druipt van (de) ironie: *Das Gedicht trieft vor/von* (minder fr.) *Ironie*;

druipsnor der Schnurrbart mit herunterhängenden Spitzen;

druivenplukker der Traubenleser;

druk¹ * Waterstof kan bij extreem hoge ~ een metaal worden: *Wasserstoff kann bei extrem hohen Drücken ein Metall werden*; **1.** 115 bladzijden ~s: *115 Druckseiten*; Wat nu volgde was een fase van ~ door FC Bayern met iedere minuut wel een kans om te scoren: *Was nun folgte, war eine Drangphase des FC Bayern mit Torchancen im Minutentakt*;

2. de eerste ~ (van een boek): *der Erstdruck*; de opwaartse ~: *der Auftriebsdruck/die Auftriebskraft*; politieke ~: *politische Pression(en)*; **3.** het in ~ bezorgen: *die Drucklegung*;

De brochure is zojuist in ~ gegaan: *Die Broschüre ist soeben in Druck/in den Druck* (minder fr.) *gegangen*; Hij heeft zijn manuscript nooit in ~ kunnen geven: *Er konnte sein Manu-*

skript nie zum Druck bringen; in gedrukte vorm/in drukvorm verschijnen: *in gedruckter Form* (meest fr.)/in *Druckform* *erscheinen*; Ze zag de vermoeidheid op zijn gezicht, de zware druk die op hem lag/rustte en de angst te falen: *Sie sah die Müdigkeit in seinem Gesicht, den Druck, der auf ihm lastete, und die Angst zu versagen*; meer ~ op de ketel zetten (vaak fig.): *mehr Druck in den Kessel geben*; de ~ van de ketel halen (vaak fig.): *den Druck aus dem/vom Kessel nehmen*; De prijzen staan onder ~: *Die Preise sind/stehen unter Druck*; *Die Forscher standen nicht unter Zwang*; Italië bleef op de financiële markten onder ~ staan: *Italien blieb an den Finanzmärkten unter Druck*; onder ~ komen te staan: *unter Druck kommen/geraten*; Daardoor komt de euro onder ~ te staan: *Das bringt den Euro unter Druck*; ernstig onder ~ komen te staan: *unter ersten Druck geraten*; Ik voel me niet onder ~ staan: *Ich fühle mich nicht unter Druck*; ~ op iem. uitoefenen: *jmdm. Druck machen*; De automobilistenlobby oefent steeds meer ~ uit: *Die Autofahrer-Lobby macht immer stärker Druck*; *Präsident Bush bedrängte die europäischen Regierungschefs, das Waffenembargo gegen China nicht aufzuheben*; Je moet op tijd naar de wc gaan als je ~ op de blaas voelt: *Du musst rechtzeitig auf die Toilette gehen, wenn dir die Blase drückt*; De ~ op .. wordt sterker: *Der Druck auf Journalisten verstärkt sich/verschärft sich*; iem./iets onder ~ zetten: *jmdn./etw. unter Druck bringen*; De dalende vraag zet de prijzen onder ~: *Die sinkende Nachfrage bringt die Preise unter Druck*; Ik heb geen zin om mezelf nog meer onnodig onder ~ te zetten en me met anderen te meten: *Ich habe keine Lust, mir noch mehr unnötigen Druck zu machen und mich mit anderen zu messen*; Hij werd zwaar onder ~/onder zware ~ gezet: *Er wurde stark/mächtig unter Druck gesetzt/schweren Pressionen ausgesetzt*; **6.** de hoge ~ in de longen (pulmonale hypertensie): *der Lungenhochdruck*; met veel ~ spelen: *druckvoll spielen*; met een ~ op de knop: *auf* (meest fr.)/per *Knopfdruck*; Je kunt niet met een ~ op de knop blij zijn als je het zo lang niet geweest bent: *Man kann sich nicht auf Knopfdruck freuen, wenn man es so lange nicht geübt hat*; de ~ om te bezuinigen: *der Spardruck/Druck zum Sparen*; iem. onder ~ zetten om te handelen: *jmdn. unter Handlungsdruck setzen*; Door het goedkope geld voelen de regeringen in de eurozone geen ~ om te hervormen: *Durch das billige Geld verspüren die Regierungen in der Eurozone keinen Druck für Reformen*; de ~ om tot veranderingen te komen: *der Druck zur Veränderung*; de ~ om te presteren: *der Leistungsdruck*; Nu echter de economie zich herstelt, vermindert de ~ om samen te werken: *Nun aber, da die Wirtschaft sich erholt, sinkt der Druck zur Zusammenarbeit*; de ~ om iets te verklaren: *der Erklärungsdruck*; Al vroeg staan kinderen onder ~ door de verwachting dat ze op een bepaald tijdstip vastgelegde competenties moeten hebben: *Schon früh stehen Kinder unter dem Erwartungsdruck, dass sie zu einem bestimmten Zeitpunkt festgelegte Kompetenzen haben müssen*; Er stond geen ~ op de waterleiding: *Es war kein Druck in der Wasserleitung*; ~ op ..: *Pressionen gegen Gastarbeiter*; ... lukt niet met een ~ op de knop: *Das Potenzial der Mitarbeiter zu revitalisieren gelingt nicht per Knopfdruck*; scannen met één ~ op de toets: *Scannen per einmaligen Tastendruck*; de ~ op de prijzen: *der Preisdruck*; de ~ van de ketel halen (fig.): *den Druck aus der Situation herausnehmen*; een daling van de ~ van binnen uit bewerkstelligen: *einen Abfall des Innendrucks bewirken*; Veel moeders oefenen alleen maar wegens financiële ~ een beroep uit: *Viele Mütter sind nur aus finanziellem Druck berufstätig*; zonder ~: *Das Dampfgerät arbeitete drucklos*; **9.** 40 ~ken (gedrukte ex. van boek of prent): 40 *Drucke*; **druk**² verkehrsreich; trubelig; rummelig; **1.** drie ~ke dagen: *drei geschäftige Tage*; *eine verkehrsreiche Straße*; *verkehrsreiche Stunden*; een ~ steegje: *eine laute Gasse*; *ein rummeliger/trubeliger Ferienort*; de ~ste grensovergangen: *die meist frequentierten/die frequentiertesten* (minder fr.) *Grenzübergänge*; **3.** Het verkeer werd ~ker: *Der Verkehr nahm zu/wurde stärker*; Het is erg ~ op straat: *Die Straße*

ist sehr belebt; Het was erg ~ in de stad: *Es war/herrschte viel Betrieb in der Stadt*; De waardin was teleurgesteld dat het niet echt ~ meer wilde worden in de herberg: *Die Wirtin war enttäuscht, dass sich kein rechter Betrieb mehr einstellen wollte*; **druk**³ **2.** Hij is ~ doende: *Er ist mit Eifer bei der Sache*; De Amerikaanse regering is ~ doende wiggen tussen de Europeanen te drijven: *Die US-Regierung ist fleißig beschäftigt, Keile zwischen die Europäer zu treiben*; **3.** een ~ bevaren rivier: *ein dichtbefahrener Fluss*; een ~ bereden straat: *eine dichtbefahrene Straße*; het ~st bereden treintraject van Nederland: *die meistbefahrene/am dichtesten/am stärksten befahrene Bahnstrecke der Niederlande*; De tentoonstelling werd druk bezocht: *Die Ausstellung wurde zahlreich besucht*; een ~ bezochte plaats: *ein rege/stark/häufig/viel besuchter/frequentierter Ort*; een ~ bezocht restaurant: *ein sehr besuchtes Gasthaus*; De Zoologische Garten in Berlijn is de ~st bezochte dierentuin van Europa: *Der Zoologische Garten Berlin ist der meistbesuchte Zoo Europas*; Maakt u zich niet langer ~, niemand heeft u immers gearresteerd: *Regen Sie sich ab, es hat Sie schließlich niemand verhaftet*; De een werkt dag en nacht, de ander maakt zich nergens ~ om: *Der eine arbeitet Tag und Nacht, der andere lebt leichten Sinnes* (pl.); Maak je maar niet langer ~: *Komm nur wieder runter* (omg.); Rond deze tijd is het altijd ~ in de apotheek: *Um diese Zeit ist immer viel Kundschaft in der Apotheke*; **5.** het erg ~ hebben: *schwer beschäftigt sein/viel um die Ohren haben*; Stel je voor dat er massawerkloosheid heerst, en niemand maakt zich er ~ om: *Stell dir vor, es herrscht Massenarbeitslosigkeit, und keinen regt es auf*; Hij maakt zich daar niet erg ~ om: *Er sieht das ziemlich gelassen*; *Niemand macht sich hier einen Kopf um* (inf.) *eine ordentliche Energiepolitik*; Mensen maken zich ongelooflijk ~ over hun haar: *Menschen machen ein unglaubliches Theater um ihre Haare*; een onderwerp waarover men zich ~ maakt/velen zich ~ maken: *ein Aufregethema*; **6.** Hij heeft het te ~ met zijn beroep: *Er ist beruflich zu sehr/zu* (minder fr.) *eingespannt*; ... dat hij het zo ~ had met het organiseren van de verdediging: *..., dass er so sehr damit zu tun hatte, die Verteidigung zu organisieren*; **drukgrafisch** drukgrafisch; **1.** De snelle verspreiding van ~e technieken hielp Martin Luthers ideeën door te breken: *Die schnelle Verbreitung druckgrafischer Techniken verhalf Martin Luthers reformatorischen Ideen zum Durchbruch*; **drukken**¹ **5.** stevig ~: *fest zudrücken*; Met haar handjes omvat ze mijn wijsvingers en drukt er altijd stevig op als ze ergens blij om is: *Mit ihren Händchen umgreift sie meine Zeigefinger und drückt immer fest zu, wenn sie sich über etwas freut*; **6.** Op veel gezinnen drukt een enorme schuldenlast: *Viele Familien drückt eine gewaltige Schuldenlast*; *Der hohe Erdölpreis lastet auf den Märkten*; De coronacrisis drukte bijzonder zwaar op Italië: *Die Corona-Krise belastete Italien besonders stark*; *Die Hand des Herrn lastet auf mir*; **drukken**² **1.** Ze pakte mijn hand en drukte die stevig: *Sie nahm meine Hand und drückte fest zu*; De overschotten drukken de prijzen: *Die Überschüsse drücken auf die Preise*; Wereldwijde concurrentie drukt de lonen: *Globale Konkurrenz drückt die Löhne*; *die Löhne herabdrücken*; Dat alles drukt de stemming: *All das drückt auf die Stimmung*; De slechte economische toestand drukt de stemming van de mensen: *Die schlechte Wirtschaftslage drückt den Menschen aufs Gemüt*; een gedrukt exemplaar: *ein Druckexemplar*; een gedrukte tekst: *eine Druckschrift*; *die Druckseite*; *die Druckzeilen*; *die Druckausgabe*; het gedrukte stuk (document, werk enz.): *das Druckwerk*; de gedrukte versie: *die Druckfassung*; **3.** Eugen Drewermann is iemand die spreekt alsof het gedrukt staat: *Eugen Drewermann ist einer, der druckreif spricht*; De monografie wordt een dezer dagen gedrukt: *Die Monographie geht* (meest fr.)/komt *dieser Tage in Druck*; Actualiseer de inhoudsopgave van je scriptie nog een keer voordat ze gedrukt wordt en ga na of alle gegevens correct zijn: *Aktualisiere das Inhaltsverzeichnis deiner Hausarbeit vor dem Drucken noch einmal und prüfe,*

ob alle Angaben korrekt sind; boeken laten ~: *Bücher zum Druck geben*; **5.** een legitimatiebewijs met daarin gedrukt de woorden: *ein Ausweis mit dem Eindruck: for all countries*; de klein gedrukte lettertjes: *das Kleingedruckte*; de pas gedrukte ochtenduitgave: *die druckfrische Morgenausgabe*; verkeerd ~: *Das Datum ist verdruckt*; **6.** ... heeft de olieprijs sinds 2014 ver naar beneden gedrukt: *Die Opec hat den Ölpreis seit 2014 tief gedrückt*; Op iedere chocoladereep staat een tabel met voedingswaarden gedrukt: *Auf jeden Schokoriegel ist eine Nährwerttabelle aufgedruckt*; De moeder drukte haar kinderen tegen zich aan: *Die Mutter drückte ihre Kinder ab* (inf.); ..., omdat ze zo op elkaar gedrukt staan: *Die Anzahl der Wartenden ist schwer zu schätzen, weil sie so gequetscht stehen*; **7.** het ~ van de lonen: *die Lohndrückerei* (pej., meest fr.)/*das Drücken der Löhne*; het ~ van ...: *der Zeitungsdruck*; ... voor het ~ van Griekse drachmen: *Es zirkulierten bereits Gerüchte über große Papierlieferungen an Golddruckereien in Großbritannien für den Druck griechischer Drachmen*;

drukken³ **6.** zich ~ voor .. (zich onttrekken aan ..): *sich um .. herumdrücken*;

drukkend **1.** het ~ gevoel op de maag: *das Magendrücken*; Hij had een kwellend, ~ gevoel in zijn schouder: *Er fühlte ein quälendes Drücken in der Schulter*; De hitte is ~: *Die Hitze ist drückend/Die Hitze drückt* (niet fr.);

drukking **6.** de ~ op de maag: *das Magendrücken*;

drukproef der Rohabzug; **2.** de laatste ~: *der Revisionsbogen*; **3.** drukproeven nazien: *Fahnen korrigieren*;

drukte **1.** Zij mijden ~ en lawaai/de lawaaierige ~: *Sie fliehen das geräuschvolle Treiben*; *das Getriebe der Welt*; *die übliche Geschäftigkeit einer Großstadt*; de ~ in de cafés: *die Fülle der Lokale*; **2.** 's Avonds heerste er grote ~ op de kerstmarkt: *Am Abend herrschte dichtes Gedränge auf dem Weihnachtsmarkt*; de toeristische ~: *der Touristenrummel*; **3.** Er heerst ~ op de straten: *Es herrscht Leben auf den Straßen*; In bars en disco's heerst een ~ van belang: *Bars und Diskotheken haben Hochbetrieb*;

drukvermindering, drukverlaging der Druckabfall;

drukvol drukvoll; **1.** Tegen Eindhoven liet Bayern München ~ offensief voetbal zien: *Gegen Eindhoven zeigte Bayern München druckvollen Offensivfußball*;

drukwerk (door de post op grote schaal bezorgd) die Postwurfsending;

druppel **1.** vechten tot de laatste ~ bloed: *kämpfen bis zum letzten Blutstropfen/bis zum letzten Tropfen Blutes* (niet fr.); **3.** Ik ben normaal gesproken te nonchalant om in te schenken zonder ~s te morsen: *Normalerweise bin ich zu schusselig, ohne zu vertropfen einzuschenken*; De thermosfles is voor honderd procent dicht. Ook bij liggend transport komt er geen ~ uit: *Die Thermosflasche ist zu 100% dicht. Auch bei liegendem Transport läuft kein Tropfen aus*; **6.** regen in fijne ~s: *feintropfiger Regen*; *großtropfiger Regen*;

druppellading (van accu's) die Tröpfelladung; die Erhaltungsladung;

druppelsgewijs **3.** .. keren ~ terug naar Europa: *Hunderte in Afghanistan ausgebildete Kämpfer sickern nach Europa zurück*;

druppelstop der Tropfschutz; ° filterhouder met ~: *Filterträger mit Tropfschutz*;

dubbel⁴ **1.** ~e beglazing: *Doppelverglasung*; ramen met ~ glas: *doppelverglaste Fenster*; een ~e functie als rijks- en kerkvorst: *eine Doppelstellung als Reichs- und Kirchenfürst*; de ~e veldslag: *die Doppelschlacht*; een ~ cijfer: *eine doppelstellige Zahl*; een ~e loopbaan als componist en pianist: *eine Doppelkarriere/zweigleisige Karriere als Komponist und Pianist*; **7.** De broodprijs zou wel eens het ~e kunnen gaan bedragen: *Der Brotpreis könnte sich verdoppeln*;

dubbel⁵ **3.** ~ liggen van het lachen: *vor Lachen am Boden liegen/sich vor Lachen am Boden wälzen*; **5.** De liefdevolle aandacht maakte het verlies ~ en dwars goed: *Die Zuwendung wog den Verlust mehrfach auf*; ~ zo groot worden: *sich verdoppeln*;

dubbelcijferig doppelstellig; tweistellig; **1.** ~e groeipercen-

tages: *doppelstellige Wachstumsraten*; een ~ rendement: *eine zweistellige Rendite*;

dubbeldekker (trein) der Doppelstockzug; (bus) der Doppeldeckerbus; der doppelstöckige Reiseomnibus; (wagon) der Doppelstockwagen;

dubbeldekkerbus der Doppeldeckerbus; der doppelstöckige Reiseomnibus;

dubbeldekkertrein der Doppeldeckerzug; der Doppelstockzug;

dubbelen¹ im Doppel spielen; ° Federer dubbelt met Wawrinka: *Federer spielt im Doppel mit Wawrinka*;

dubbelfocusbril die Zweistärkenbrille;

dubbelgeleed, dubbel geleed **1.** de ~e bus: *der Doppelgelenkbus*;

dubbelhoofdig doppelköpfig; **1.** de ~e adelaar: *der doppelköpfige Adler/Doppelkopfadler*;

dubbelklikken doppelklicken (doppelklikte, gedoppelklickt) **1.** Ik open het bestand door er op te ~: *Ich öffne die Datei durch Doppelklicken/durch (einen) Doppelklick*;

dubbellaags doppelagig; doppelschichtig; **1.** ~e sportsokken: *doppellagige Sportsocken*; ~ golfkarton: *doppelschichtige Wellpappe*; der ~e tunnel/tunnel met twee verdiepingen: *der Zwei-Stockwerk-Tunnel/Doppel-Stockwerk-Tunnel/zweigeschossige Tunnel/doppelsegeschossige Tunnel*;

dubbelloops doppeläufig; **1.** een ~ kanon: *eine doppeläufige Kanone/Doppelaufkanone/Zwillingskanone*;

dubbelparkeren in zweiter Reihe parken; die Parkplatzbegrenzung missachten;

dubbelstrooksrotonde, tweestrooksrotonde der doppelspurige Kreisverkehr;

dubbelte **2.** zo plat als een ~: *tellerflach*;

dubbelwandig **1.** de ~e olietanker: *der doppelwandige Tanker/der Doppelhüllentanker*;

dubieus **1.** dubieuze kredieten: (ook) *ausfallgefährdete Kredite*;

duel **6.** een speler die sterk is in ~s: *ein zweikampfstarker Spieler*; het televisieduel tussen ..: *das TV-Duell der beiden Kandidaten/zwischen den beiden Kandidaten*;

duidelijk augenfällig; offenkundig; openbaar; erkennbar; sichtlich; ersichtlich; (duidelijk waarneembaar, plastisch) sinnfällig; eingängig; eindeutig; vernehmlich; **1.** *ein Anruf ohne ersichtlichen Grund*; *eine lichtvolle Erläuterung*; *ein glatter Widerspruch*; *ein augenscheinlicher Beweis*; *ein offener Irrtum*; Wij moeten een ~ standpunt innemen tegen elke vorm van samenwerking met rechtse populistten: *Wir müssen klare Kante gegen jede Form der Zusammenarbeit mit Rechtspopulisten zeigen* (inf.); met (een) ~e stem: *mit vernehmlicher Stimme*; **2.** *greifbar falsch*; *ersichtlich krank*; Boeken zijn ~ te goedkoop. Waarom kost een concert al gauw het viervoudige?: *Bücher sind eindeutig zu billig. Warum kostet ein Konzert schnell mal das Vierfache?*; ~ zwakke punten: *deutliche Schwachpunkte*; **3.** ~ achterliggen: *Diese Länder liegen erkennbar zurück*; Dit is ~ de slechtste optie: *Dies ist die erkennbar schlechteste Option*; Men rent met open ogen ~ de verkeerde kant uit om toch vooral maar geen buitenbeentje te zijn: *Man rennt offenen Auges in die erkennbar falsche Richtung, um bloß nicht aus der Reihe zu tanzen*; ~ maken: *dartun* (pl.)/*erhellen/klarstellen*/(tot in detail) *durchbuchstabieren*; Hij heeft in tien punten ~ gemaakt hoe tegen de trend ingegaan kan worden: *Er hat in zehn Punkten durchbuchstabiert, wie dem Trend begegnet werden kann*; *den psychischen Hintergrund herausarbeiten*; Het onderzoek heeft ~ gemaakt dat ...: *Die Forschung hat herausgearbeitet, dass die Aktion des 30. Juni 1934 systematisch vonseiten Hermann Görings und Heinrich Himmlers geschürt wurde*; Voorts maakt Ferguson ~ waarom Engeland en Duitsland geen formeel bondgenootschap gesloten hebben: *Ferguson bedeutet uns weiterhin, warum England und Deutschland kein formales Bündnis abschlossen*; *Der Briefwechsel macht sichtbar, ...*; *Schon ihre Methode macht dies augenfällig*; .., *der am Beispiel des .. klarlegt, dass ...*; *Unsere Skizze mag genügen, um die Dramatik des Wandels kenntlich zu machen*; iem. iets ~ maken: *jmdm.*

etw. vor Augen führen; iem. iets (op een diplomatieke manier) ~ maken: jmdm. etw. beibiegen (inf.); *Ich versuchte den Vierzehnjährigen zu vermitteln, dass es nie einen Grund gibt, jemanden auszuschließen*; Eén ding wil ik hier ~ maken: *Eines möchte ich hier klarstellen*; ~ worden: *sich aufhellen/herauskommen/sich klären/sich aufklären/sich akzentuieren (in)/einsichtig werden; sich auflichten*, zie vD D-N; *Dies verdeutlicht sich nirgendwo eindrucksvoller als hier*; Als je deze aanwijzing opvolgt wordt het verband ~: *Folgt man diesem Hinweis, erhellt sich der Zusammenhang*; Wat lange tijd een groot raadsel was in de geneeskunde wordt nu ~: *Was lange ein großes Rätsel der Medizin war, klärt sich nun auf*; *Jetzt klärt sich die Lage*; In Beauvoirs gedrag werd de hele problematiek ~ van een homoseksueel leven dat zich heimelijk moest afspelen: *In Beauvoirs Verhalten akzentuierte sich die ganze Problematik eines homosexuellen Lebens, das in der Verschwiegenheit zu erfolgen hatte*; *Das Grundprinzip ging mir auf*; *Die Bedeutung dieses Verhältnisses geht vor allem auf, wenn man bedenkt, ...*; Aan de hand van de tekst wordt het verband ~ dat tussen .. en .. bestaat: *An dem Text wird die Verbindung offenbar, die zwischen .. und .. besteht*; .. wordt ~ door het schilderij te bekijken: *Die Bedeutung des Werkes erschließt sich über die Betrachtung des Bildes*; Vooral de moeilijke bronnsituatie is mij ~ geworden: *Vor allem hat sich mir die schwierige Quellenlage erschlossen*; ... wordt ~ uit deze getallen: *Dass die Eltern das Beste für ihre Kinder wollen, dokumentiert sich in diesen Zahlen*; Het begon hem ~ te worden: *Er begann sich darüber klar zu werden, dass ...*; ... voor wie ~ begon te worden wat ...: *Der Forscher im fernen Seattle war wohl der erste Mensch auf Erden, dem dämmerte, was an den Küsten des Indischen Ozeans passieren würde*; *Mit jedem Tag dämmerte den Russen mehr, dass dieser Krieg nicht zu gewinnen war*; Door .. wordt ~ dat ...: .. lässt deutlich werden, dass ...; Het is mij niet ~ hoe ...: *Mir ist nicht ersichtlich, wie ...*; .. ist uns einsichtig; De tegenstelling is ~ genoeg: *Der Gegensatz ist augenscheinlich genug*; *Solch fromme Worte sind ihnen eingängig*; *Die Folgen sind auch für Laien offenkundig*; *Es muss ihm eingeleuchtet haben*; niet ~ zijn: .. ist mir unklar; Dat is ~ bedrog: *Das ist ein offensichtlicher Betrug*; Het is ~ dat er een werkverdeling moet komen: *Klar ist eine Arbeitsteilung nötig*; Zijn bedoelingen zijn voor iedereen ~: *Seine Absichten liegen offen da*; ... wat voor iedereen ~ was: *Er konnte nicht offen sagen, was vor aller Augen lag*; *Ihre Bedeutung liegt zutage*; Dat zulke overwegingen inhumaan zijn is voor iedereen ~: *Die Inhumanität solcher Überlegungen liegt auf der Hand*; om het ~ te zeggen: ... Zu deutsch. .../Im Klartext: ...; **5.** Dat is evident een oorlogsmisdaad, dat moet ik zo ~ zeggen: *Das ist ein ganz klares Kriegsverbrechen, das muss ich in der Deutlichkeit sagen*; **6.** Hoe fragiel de wereldeconomie is wordt ~ door/gezien het feit/wordt ~ als je bedenkt dat 59% van de mensen, hoewel ze werk hebben, maar net rond kunnen komen: *Wie fragil die Weltwirtschaft ist, wird daran deutlich, dass 59% der Menschen trotz Arbeit gerade mal so über die Runden kommen*; ~ onder de indruk: *sichtlich beeindruckt*; **8.** Dat er in Griekenland het een en ander moest veranderen was zo ~ als wat: *Dass sich in Griechenland einiges ändern musste, war so klar wie nur etwas/lag klar auf der Hand*;

duidelijkheid 3. eisen dat er ~ komt/~ verlangen: *Klartext verlangen*; ... dat ze tijd nodig had om ~ over haar gevoelens te krijgen: *Sie hatte ihm damals gesagt, dass sie Zeit brauche, um sich über ihre Gefühle klar zu werden*; voor ~ zorgen: *Klarheit schaffen/klare Kante zeigen* (inf.); **6.** Ook in deze discussie moet één ding in alle duidelijkheid gezegd worden: ...: *Es muß eins auch in dieser Diskussion in (meest fr.)/mit aller Klarheit gesagt werden: ...; voor de/alle ~: der Deutlichkeit halber* (meest. fr.)/deutlichkeitshalber;

duiden⁴ 4. erop ~: *Viele Zeichen gehen dahin, dass ...*; *Die Ortsnamen signalisieren uns, dass ...*;

duider der Deuter;

duig 6. in ~en vallen: *in Stücke fallen*; Al zijn plannen vie-

len in ~en: *Seine ganzen Pläne brachen zusammen/fielen in sich zusammen/wurden zunichte/zerschlugen sich*; *Das Abenteuer brach in sich zusammen*; *Die Entente fiel in Trümmer*; Het narratief van de president over de economische sterkte valt eveneens in ~en: *Das Narrativ des Präsidenten von der wirtschaftlichen Stärke fällt ebenfalls auseinander*; Door dom toeval viel het hele plan in ~en: *Ein dummer Zufall brachte den ganzen Plan zum Einsturz/zerschlug den ganzen Plan*;

duik der Tauchgang; **1.** De ~ naar de Titanic had een dodelijke afloop: *Der Tauchgang zur Titanic endete tödlich*; Hier ziet u een ijsbeer een ~ maken: *Hier sehen Sie einen Eisbären im Tauchgang*; **6.** een ~ in het verleden: *ein Tauchgang in die Vergangenheit*;

duikbrevet der Tauchschein; **3.** zijn ~ halen: *seinen Tauchschein machen*;

duikelen 6. De verkoopcijfers duikelen naar beneden: *Die Verkaufszahlen purzeln/purzeln in den Keller*; De koers van de roebel duikelde naar steeds weer nieuwe dieptepunten: *Der Rubelkurs stürzte auf immer neue Tiefstände zu*;

duikeling 3. De rechtse populist heeft in de peilingen een ~ gemaakt: *Der Rechtspopulist ist in den Umfragen abgestürzt*; Tijdens de Grote Depressie maakte het vertrouwen in de dollar plotseling een diepe ~: *Während der Großen Depression erlitt der Dollar einen sturzartigen Vertrauensverlust*;

duiken¹ 3. het ~ belemmeren: *den Tauchbetrieb behindern*; **4.** vijf maal ~: *fünf Tauchgänge*; **6.** ~ in ..: *in die Mentalitätsgeschichte des 18. Jahrhunderts eintauchen/einsteigen*; *in die Archive steigen*; het ~ met zuurstofflessen: *das Flaschentauchen*; De Chinese valuta duikt naar beneden: *Chinas Währung rauscht in die Tiefe*; het ~ naar parels: *das Perlentauchen*; naar de Titanic ~: *zur Titanic tauchen/abtauchen/hinuntertauchen*; het ~ zonder zuurstoftank: *das Freitauchen*;

duikerpak der Tauchanzug; der Taucheranzug; **3.** het ~ aantrekken: *in den Taucheranzug steigen*;

duikmasker die Tauchermaske;

duikvlucht 2. Op 24 oktober 1929 maakten/namen de koersen op de beurs van New York een ~: *Am 24. Oktober 1929 gingen die Kurse an der New Yorker Börse in den Sturzflug/machten .. einen Sturzflug*;

duim 3. de ~ houden op .. (beheersen): *Auf Siziliens Wasserleitungen hat die Mafia ihren Daumen*; **6.** met de ~en (zitten te) draaien: *Däumchen drehen*; een gebaar maken met de ~ naar boven of naar beneden: *den Daumen heben oder senken*;

duimbreed die Daumenbreite; ° *An der engsten Stelle trennen Amerika und Kuba kaum 150 Kilometer, nicht mehr als eine Daumenbreite auf der Landkarte*; **3.** elkaar geen ~ toegeven: *sich nichts schenken*;

duimstok der Meterstab;

duister¹ 1. een sprong in het ~: *ein Sprung ins Dunkle*; **3.** De geschiedenis van de onteigening van Eduard Lassally en zijn gezin is grotendeels in het ~ gebleven: *Die Geschichte der Enteignung des Eduard Lassally und seiner Familie blieb weitgehend im Dunkel*; De democratie was dood, de toekomst van Rome in ~ gehuld: *Die Demokratie war tot, die Zukunft Roms war umdüstert*; in het ~ liggen: *Wie es zur Einigung dieser Reiche kam, liegt im Dunkeln*; Zolang we zijn beweegredenen niet kennen tasten we in het ~: *Solange wir seine Beweggründe nicht kennen, stochern wir im Nebel*; *Über die möglichen Ursachen einer so langen Wachphase tasteten sie im Dunkeln*;

duister² 1. *düstere Jahrhunderte*; de ~e wereld: *Wie leben Tiere ohne Licht, welche Besonderheiten entwickeln Organismen in der Dunkelwelt?*; **3.** De eigenlijke reden waarom hij eruit gesmeten is, is tot nu toe ~ gebleven: *Der eigentliche Grund für seinen Rauswurf ist bisher im Dunkeln geblieben*;

duisternis 1. bij het invallen van de ~: *beim Hereinbrechen der Dunkelheit/mit Einsetzen der Dunkelheit*; **3.** de ~ van het verleden: *das Dunkel der Geschichte/geschichtliche Dunkel*; *Menschen, die noch im Finstern leben* (rel.); .. dompel-

de de stad in ~: .. *tauchte die Stadt in Dunkelheit*; De ~ valt vroeg: *Die Dunkelheit bricht fñh herein*; Vroeger dan normaal valt de ~ in het dal van de Neretva: *Frñher als gewñhnlich fällt die Finsternis ins Tal der Neretva*; **6.** De scheepsbotsing gebeurde in/(bij) complete ~: *Der Schiffszusammenstoß ereignete sich bei kompletter Dunkelheit*;
Duits¹ 3. Ze spraken slecht ~: *Sie sprachen schlechtes Deutsch*; **4.** Hij spreekt geen goed ~: *Er spricht nicht gut Deutsch/kein gutes Deutsch* (minder fr.); **6.** in het ~: ... *und muss seine Vorlesungen deutschsprachig halten*; *in deutscher Sprache geschrieben*; *Ich will das Buch deutsch schreiben*; *Fuel Cells, zu Deutsch Brennstoffzellen*; de Hongaarse plaats Kiszémel, in het ~ Klauben: *der ungarische Ort Kiszémel, deutsch Klauben*;
Duits² 3. de ~e minister van Gezondheid: *der Bundesgesundheitsminister*; Er zijn tegenstanders van anglicismen die de ~e taal ~er willen maken dan ze is: *Es gibt Anglizismengegner, die die deutsche Sprache deutscher machen wollen, als sie ist*;
Duitse 6. de ~ van Iraanse afkomst Minu Birati: *die Deutschiranerin Minu Baratj*; een ~ van Spaanse afkomst: *eine Deutschspanierin*;
Duits^{er} 2. De voorouders van de schrijver leefden in Servië, zoals die van veel andere ~s: *Die Vorfahren des Autors lebten in Serbien, wie die vieler anderer Deutscher/Deutschen*;
3. De Duitse regering will het voor migranten eenvoudiger maekn om ~ of Duitse te worden: *Die Bundesregierung will es für Migranten einfacher machen, Deutsche zu werden*; **6.** de ~ van Turkse afkomst Cem Özdemir: *der Deutschtürke Cem Özdemir*;
Duitsland 2. heel ~: *Gesamtdeutschland*; **6.** .. in/binnen ~: *innerdeutsche Reiseziele*; een in heel ~ gehouden/te houden collecte: *eine deutschlandweite Spendensammlung*; de hoofdindustrie van ~: *Deutschlands Leitindustrie*; De erfenis van de Vreedzame Revolutie had een plaats moeten krijgen in de grondwet van heel ~: *Das Erbe der Friedlichen Revolution hätte in eine neue, gesamtdeutsche Verfassung einfließen müssen*; **7.** het leven in het naoorlogse ~: *das Leben im/in* (minder fr.) *Nachkriegsdeutschland*;
Duitslandhaat der Deutschlandhass;
Duitslandpolitiek die Deutschlandpolitik; **6.** de coninuiteit van de regering Kohl m.b.t. de ~: *die deutschlandpolitische Kontinuität der Kohl-Regierung*;
Duitssprekend 1. *deutsch/Deutsch sprechende Reiseleitung*;
Duitstalig 1. de ~e Zwitser: *der Deutschschweizer*; het ~e deel van Zwitserland: *die ~ Deutschschweiz*; de ~e Oostenrijker: *der Deutschösterreicher*; ~e Karintiërs: *Deutschkärntner*;
Duitsvijandig deutschfeindlich (meest fr.); deutschlandfeindlich; deutschenfeindlich (vero.);
Duits-Zwitserland die deutsche Schweiz; die Deutschschweiz;
Duits-Zwitsers deutsch-schweizer; deutsch-schweizerisch;
1. *die deutsch-schweizerische* (meest fr.)/*deutsch-schweizer Grenze*;
duivel 1. het rijk van de ~: *das Teufelsreich*; de ~ in de gestalte van een draak: *der Drachenteufel*; **3.** De prins werd door de ~ overvallen: *Der Teufel befiel den Prinzen*; De minister leek de conservatieven wel de ~ zelf: *Der Minister erschien den Konservativen wie der böse Feind*; **10.** De ~ schijnt altijd op de grootste hoop: *Der Teufel macht immer auf den größten Haufen*;
duivels¹ 1. de ~e kracht van ...: *die Teufelskraft der Fatalität*; *die Teufelslogik*; *ein Teufelsgeist*; *eine Teufelsnatur*;
duiveltje-uit-een-doojsje der Springteufel; der Kastenteufel; **8.** Als duiveltjes-uit-een-doojsje sprongen de herinneringen aan zijn kinderjaren omhoog: *Wie Kastenteufel sprangen die Erinnerungen an seine Kindheit auf*;
Duivelseilanden die Teufelsinseln;
duizelen 1. Het duizelde mij/in mijn hoofd bij deze gedachte: *Mir schwindelte/schwirrte/schwamm der Kopf bei diesem Gedanken*; De bezoeker duizelt er enigszins van: *Den Besu-*

cher erfasst ein leichter Schwindel; **3.** Door het consequent spelen van korte passes begon het de tegenstander, die daar duidelijk niet tegen op kon, te ~: *Durch konsequentes Kurzpassspiel wurde der sichtlich überforderte Gegner schwindelig gespielt/wurde es dem .. Gegner schwindelig*;
duizeligheid 3. Bij het opstaan werd hij vaak door ~ bevangen: *Beim Aufstehen packte ihn häufig Schwindel*; geen last van ~ hebben: *schwindelfrei sein*;
duizend¹ eintausend; * ... met inbegrip van ~en kernkoppen: *Russland besitzt ein riesiges Waffenarsenal einschließlich Tausender Atomsprengköpfe*; (opm.: *tausend* wordt vaak als bn. behandeld) De ~en in China terechtgestelden mocht Amnesty International niet eens tellen: *Die tausenden (meest fr.) in China Hingerichteten durfte Amnesty International gar nicht erst zählen*; **1.** Nu komt de waarheid over de ~en menselijke botten aan het licht: *Nun kommt die Wahrheit über die Tausenden Menschenknochen ans Licht*; een gedrukt product in een oplage van ~en exemplaren: *ein Druckprodukt in Tausenderauflage*; het vele ~en malen herhalen van wat allang gezegd is: *die vieltausendmalige Wiederholung des schon lange Gesagten*; ~en en ~en jaren van een verleden dat ...: *Aberjahrtausende einer Vergangenheit, die ...*; ~ en een ...: *tausenderlei Sorgen*; een geschiedenis van verscheidene ~en jaren: *eine mehrtausendjährige Geschichte*; piloten met een ervaring van verscheidene ~en uren: *Piloten mit mehrtausendstündiger Erfahrung*; ~ is een getal met vier cijfers: *Die Tausend ist eine vierstellige Zahl*;
3. Patchworkgezinnen waren er na de oorlog ~en: *Patchworkfamilien gab es nach dem Krieg zu Tausenden*; **6.** De migranten marcheerden met enkele ~en richting de Verenigde Staten: *Die Migranten marschierten zu einigen Tausend in Richtung Vereinigte Staaten*; Zij is iemand uit ~en: *Sie ist ein (wahres) Goldstück*; **7.** Het aantal doden is inmiddels de ~ ver gepasseerd: *Die Zahl der Toten hat mittlerweile 1000 weit überschritten*; **9.** vele ~en: *abertausende/Abertausende*; een verzameling van vele ~en boeken: *eine vieltausendbändige Sammlung*; een cultuur van vele ~en jaren oud: *eine vieltausendjährige/viele Tausend Jahre alte Kultur*; een publiek van vele ~en: *ein vieltausendköpfiges Publikum*; een vele ~en tellende menigte: *ein vieltausendköpfige Menge*;
duizend² 1. *das Jahr Tausend/Eintausend*;
duizendeneen tausendundein; tausendundeins; **1.** *die tausendundein Gesichter des Antisemitismus*; *Istanbul hat tausendundein Gesicht*; ~ mogelijkheden: *tausendundeine Möglichkeit/tausendundeins Möglichkeiten* (niet fr.);
duizendkoppig 1. *die vieltausendköpfige Menge*;
duizendtal 1. vermeldingen in ~en: *Angaben in Tausend*;
duldbaar duldbaar; erduldbaar; **1.** *ein duldbares Risiko*; *erduldbares Verhalten*;
dulden 3. geduld worden: *Das Umherziehen im Land wurde nicht mehr gelitten*; *Solche Fehler finden nicht länger Dulddung*;
dumpen² 1. Hele scheepsloadingen afval zijn hier in zee gedumpt: *Ganze Schiffsladungen Müll wurden hier verklappt*;
dun² 1. *ein schmales Buch*; **3.** De aswolk is ~ner geworden: *Die Aschewolke hat sich verdünnt*; Zijn haar wordt ~ner: *Seine Haare dünnen aus*; De stok wordt naar de punt toe ~ner: *Der Stock verjüngt sich zur Spitze*; In de voorbije twintig jaar zijn veel boomkronen ~ner geworden: *In den vergangenen 20 Jahren haben sich viele Baumkronen verlichtet*; ~ner geworden boomkronen: *verlichtete/lichter gewordene Baumkronen*; het ~ner worden van de ozonlaag: *die Ausdünnung der Ozonschicht*; het ~er worden van de haren: *die Haarverdünnung*; het ~ner worden van boomkronen: *Kronenverlichtungen*;
dunbevolkt schwach bediedelt; bevolkungsarm;
dunbevolktheid die Bevölkerungsdünne; die Bevölkerungsarmut; die spärliche/schwache Besiedlung;
dunk 2. een hoge ~ van zichzelf hebben: *von sich (selbst) die beste Meinung haben/groß über sich denken*; U hebt een te hoge ~ van ...: *Sie denken zu hoch von ...*; geen hoge ~ hebben van ...: *keine hohe/große Meinung haben/hegen von*

.. eine geringe Meinung haben von ..; Hij had geen hoge ~ van zichzelf als dichter: *Er hielt wenig auf sich selbst als Dichter*; de lage ~: *die Geringschätzung*; Ik heb een heel lage ~ van hem: *Ich habe die schlechteste Meinung von ihm*; **dunkelflaute** (periode waarin weinig of geen wind- en zonne-energie wordt opgewekt) die Dunkelflaute; **dunnelaagcel** die Dünnschichtzelle; **dunningshout** das Durchforstungsholz; **dunvloeibaar** dünnflüssig; **1.** *dünnflüssiges Öl*; *Die Prostata produziert jenes milchige, dünnflüssige Sekret, das jedem Samenerguss beigemischt wird*; **dupe 3.** Hier enkele tips om te voorkomen dat je de ~ wordt van bedrog: *Hier ein paar Tipps um zu verhindern, dass du Betrugsopfer wirst*; Blijikbaar ben ik de ~ geworden van mijn eigen wensdromen: *Offensichtlich bin ich meinen eigenen Wunschvorstellungen erlegen*; Hij wilde plotseling geen vaste relatie meer, en ik ben daar de ~ van geworden: *Er wollte plötzlich keine feste Beziehung mehr, und ich bin dadurch auf der Strecke geblieben*; de ~ zijn: *der/die Leidtragende sein*; *Heute ist Berlin die Leidtragende einer fortwährenden Selbstkritik des Landes*; De Poolse verkocht luxe auto's voor een prikje. Argeloze kopers werden er de ~ van: *Die Polin verkaufte gestohlene Luxusautos zum Schnäppchenpreis. Arglose Käufer hatten den Schaden*; Het meest de ~ van de woningschaarste zijn alleenstaanden beneden de armoedegrens: *Am stärksten vom Wohnungsmangel betroffen sind Alleinstehende unterhalb der Armutsgrenze*; **duperen 3.** gedupeerd worden door verkeerde informatie: *durch falsche Angaben zu Schaden kommen*; **duren** von Dauer sein; Bestand haben; (van begin tot eind) durch⁽¹⁾dauern; laufen über ..; voorhalten (w.g.); gehen; **1.** *Fast 20 Monate hat die Verbindung zwischen Likud und Arbeitspartei Bestand gehabt*; *Die Kreuzzüge des Christentums, der faktisk kriegerischsten Religion, durchdauern schon zwei Jahrtausende (Deschner)*; *Die Diskussion dauert nun schon drei Monate an*; *Die Vorherrschaft der Fatah über die Palästinenser dauerte rund 40 Jahre an*; Na drie jaar ~de bouwwerkzaamheden is het fort inmiddels voor het publiek toegankelijk: *Nach dreijährigen Bauarbeiten ist das Fort mittlerweile für die Öffentlichkeit zugänglich*; de al drie jaar ~de crisis: *die schon seit drei Jahren andauernde Krise*; *Der Streit über das Thema währt schon Jahre/schon seit Jahren*; Zijn vakantie duurde nog tot ..: *Sein Urlaub lief noch bis ..*; Het project duurt twee jaar: *Das Projekt läuft über zwei Jahre*; *Dieses Turnier wird über drei Tage laufen*; De voorbereiding heeft lang geduurd, maar op het eind ging het vlug: *Die Vorbereitung lief lange, doch zum Schluss ging es schnell*; Het duurt nog een poos tot de volgende verkiezingen: *Bis zum nächsten Urnengang ist es noch eine Weile hin/ein bisschen hin*; *zwei Jahrhunderte anhaltende Kämpfe*; *Fünf Jahre geht nun der Streit*; Dat kan nog lange tijd ~: *Das kann noch über lange Zeit gehen*; *Wie lange ging die Therapie? Fünf Jahre*; Hoe langer de burgeroorlog duurde, hoe ingewikkelder hij werd: *Je länger er ging, desto trackter wurde der Bürgerkrieg*; Het duurt een tijd/kost tijd om zoiets te verwerken: *Es dauert, so etwas zu verarbeiten*; Dat kan nog een tijdje ~: *Das kann dauern*; Dat zal nog wel een tijdje ~: *Das wird noch eine Weile brauchen*; De uren duurden eindeloos: *Die Stunden dehnten sich endlos*; *Das Schweigen dehnte sich endlos aus*; De minuten duurden uren: *Die Minuten dehnten sich zu Stunden*; na een zeven maanden ~de veldtocht: *nach siebenmonatigem Feldzug*; na (een) drie uur (~d) overleg: *nach dreistündiger Beratung /dreistündigen Beratungen*; .. een juridische touwtrekkerij die maanden duurde: *Seine Auslieferung war ein juristisches Tauziehen über Monate hinweg*; **3.** Het kan niet blijven ~: *Es kann nicht dauern*; *Der Zustand kann nicht anhalten/vorhalten*; De oorlog bleef maar ~: *Der Krieg zog sich hin/zog sich in die Länge*; De winter blijft maar ~: *Der Winter dauert und dauert*; **5.** lang/eindeloos ~: *Nach der Entlassung ist alles anders, die Zeit dehnt sich, das Geld wird knapp*; Het wachten leek eindeloos (te ~): *Das Warten zog sich (endlos) hin*; *Der Friede hielt nicht lange vor*; *Das Glück hat nicht*

lange gehalten; langer ~: *sich ausdehnen*; Pas als het spel se leren buiten het gezin langer dan twee jaar duurt is überhaupt te merken dat de kinderen gestimuleerd worden: *Erst wenn das spielerische Lernen außerhalb der Familie zwei Jahre übersteigt, macht sich die Förderung bei den Kindern überhaupt bemerkbar*; De vrijheid heeft niet lang geduurd: *Die Freiheit hat nicht gedauert*; **8.** Het duurt niet lang meer of de eerste scheidsrechter wordt doodgeranseld: *Nicht mehr lange, und der erste Schiedsrichter wird totgeprügelt*; *Nicht lange, und er war Spezialist für ..*; Naarmate de wedstrijd langer duurde bleken echter de grote kwaliteitsverschillen van beide teams: *Mit zunehmender Dauer des Spiels zeigten sich aber die großen Qualitätsunterschiede beider Teams*; Het duurt nog wel een poosje voor het zover is: *Bis dahin hat es wohl noch eine Weile*; De start van de verkoop zou dan in maart kunnen zijn, maar het duurt nog lang voor het zover is: *Der Verkaufsstart könnte dann im März sein. Doch bis dahin ist es noch eine lange Zeit*; Het duurde nog vijf jaar vooraleer ...: *Es brauchte noch fünf Jahre, bis ...*; Het duurde lang voor hij insliep: *Er schlief lange nicht ein*; Omdat de dader nooit eerder met de politie in aanraking geweest is, heeft het lang geduurd vooraleer hij geïdentificeerd kon worden: *Weil der Täter vorher nie polizeilich in Erscheinung getreten war, hat sich seine Identifizierung lange hingezogen*; De vier woonblokken worden gesloopt, maar het duurt nog vele maanden voor het zover is: *Die vier Wohnblöcke werden abgerissen. Doch bis dahin gehen noch viele Monate ins Land*; Het duurt nog lang voor het Kerstmis is: *Bis Weihnachten ist es noch lange hin*; Het duurt nog meer dan 70 dagen voor er verkiezingen zijn: *Bis zum Wahltag sind es noch mehr als 70 Tage hin*; Het heeft tot in de jaren zeventig van de vorige eeuw geduurd voordat het aantal vrouwen in het parlement langzaam begon toe te nemen: *Es dauerte bis in die 1970er Jahre, dass die Zahl der Frauen im Parlament langsam anstieg*; Het heeft ongewoon lang geduurd voor het tot een proces kwam: *Es hat ungewöhnlich lange gedauert bis zum Prozess*; **durf** die Wagnisfreude; **6.** een ondernemer met ~: *ein wagnisfreudiger Unternehmer*; **durfal** der/die Waghalsige; ° Deze fietstrajecten zijn alleen iets voor ~s: *Diese Radfahrstrecken sind nur für Wagehalsige*; **durfkapitaal** das Wagniskapital; **durfkapitalist**, **durfinvesteerder** der Wagniskapitalist; der Wagnisinvestor; **durven 4.** Denk eens op een nieuwe manier. Durf eens wat: *Denkt mal neu. Seid mal mutig*; **6.** (durven + te + onbep. wijs:) een .. conflict ~ aan te gaan: *einen militärischen Konflikt wagen*; De belangrijke hervormingen durft de regering niet aan te pakken: *An die wichtigen Reformen traut sich die Regierung nicht heran*; in aandelen ~ te beleggen/stappen: *sich an Aktien herantrauen*; Ze durfde niet te bewegen: *Sie wagte keine Bewegung*; ~ te beweren dat ...: *die Behauptung riskieren/wagen, ...*; Dit boek is een overtuigende uitnodiging om zelf te ~ denken: *Dieses Buch ist eine überzeugende Einladung, das Selberdenken zu wagen*; een beroep ~ te doen op ...: *Niemand wagte den Appell an die Solidarität*; Als kind durfde ik nauwelijks te biecht te gaan: *Als Kind traute ich mich kaum zur Beichte*; niet naar een plaats toe ~ te gaan: *sich nicht an einen Ort hintrauen*; Ik durf zelfs nog een stap verder te gaan: *Ich wage mich sogar noch einen Schritt weiter*; Geef ons wapens als jullie hier niet naar toe durven te komen: *Gebt uns Waffen, wenn ihr euch nicht hertraut*; in opstand ~ te komen tegen ..: *die Auflehnung gegen .. wagen*; Er zijn in dit land niet veel medische tijdschriften meer die zulke kritiek ~ te leveren: *Derlei Kritik trauen sich hierzulande nicht mehr viele Medizinjournalen*; ~ terug te keren naar ..: *Sie traute sich nicht mehr in die Heimat zurück*; Haast niemand durft nog naar zijn geboortedorp terug te keren: *Kaum jemand wagt sich mehr zurück in sein Heimatdorf*; Oogsthelers in Almeria zwoegen voor een hongerloontje om ervoor te zorgen dat in onze winkels het

hele jaar door aardbeien en tomaten te krijgen zijn. Nauwelijks iemand durft zich daartegen te verzetten: *Damit es in unseren Läden ganzjährig Erdbeeren und Tomaten gibt, schufte Erntehelfer in Almeria für Hungerlöhne. Widerstand wagt kaum einer*; Zij was in haar denken zo onafhankelijk als hij nooit had durven zijn: *Sie war so unabhängig in ihrem Denken, wie er es nie gewagt hatte zu sein*;

dus² **2.** Mijn vader raadde het ons ten zeerste af, ~ dus zijn we er maar niet heen gegaan: *Mein Vater riet uns sehr ab, so gingen wir denn nicht hin*;

du² **3.** *ein Schläfchen machen/halten*; gaan liggen om een ~ te doen: *sich zum Dösen hinlegen*;

duur¹ **1.** de beperking van de ~ van de bijstandsuitkering: *die zeitliche Begrenzung der Sozialhilfe*; de beperking van de ~ van het mandaat: *die zeitliche Beschränkung des Mandats*; **2.** de beperkte ~ van ..: *die Befristung der Existenz*; maatregelen van beperkte ~: *zeitbegrenzte/zeitbeschränkte (w.g.) Maßnahmen*; **6.** *op* de ~: *Mit dem technischen Wissen und den finanziellen Mitteln der Moderne müssten Mängel und Krisen langfristig zu bewältigen sein*; Ons westers levensmodel is *op* de ~ niet vol te houden: *Unser westliches Lebensmodell ist nicht dauerhaft durchhaltbar*; Zestig uur per week in de weer zijn, dat kun je misschien enkele jaren, maar op den ~ gaat dat niet: *Sechzig Stunden in der Woche im Einsatz zu sein, das kann man vielleicht ein paar Jahre machen, aber dauerhaft geht das nicht*; **van** korte ~ zijn: *Die Ära Hitler war kurzlebig; Der Erfolg war nur kurzlebig*; niet **van** lange ~ zijn: *Der Triumph währte nicht lange; Der Friede hielt nicht lange*; Een monetaire unie zonder politieke unie is nooit **van** lange ~: *Eine Währungsunion ohne politische Union hat niemals Bestand*; Deze toestand van geluk kan niet **van** lange ~ zijn: *Dieser Glückszustand kann nicht von Dauer/von langer Dauer (minder fr.) sein*; Een verplichting **van** lange ~ bergt een langetermijnrisico: *Eine Verpflichtung auf Dauer birgt ein Langzeitrisiko*; Op het ogenblik valt nog niet in te schatten of de gevolgen van de crisis **van** lange ~ zijn: *Derzeit lässt sich noch nicht abschätzen, ob die Folgen der Krise dauerhaft sind*; De hechtenis van de van terreur verdachten is **van** onbeperkte ~: *Die Haft der Terrorverdächtigen ist zeitlich unbegrenzt*; een verblijf **van** onbeperkte ~: *ein unbefristeter Aufenthalt*; Ze behielden zich het vruchtgebruik van de goederen **voor** de ~ van hun leven voor: *Sie behielten sich die Nutznießung der Güter zu ihren Lebzeiten vor*; **voor** de ~ van ..: *ein Monopol von zehnjähriger Dauer; Versicherungsverträge mit einjähriger Dauer*; een visum **voor** korte ~: *ein Kurzzeitvisum*; een staking **voor** onbepaalde ~: *ein unbefristeter/zeitlich unbegrenzter Streik /Streik unbestimmter Dauer*;

duur² kostenrechtig; **1.** een dure expertise: *ein kostenträchtiges Sachverständigengutachten*; **3.** Omdat loonarbeid ~der wordt, wordt de factor mens weggerationaliseerd: *Weil Lohnarbeit sich verteuert, wird der Faktor Mensch wegrationalisiert*; Het afbreken van de brug wordt ~er en gaat een half miljard euro kosten: *Der Abriss der Brücke verteuert sich auf eine halbe Milliarde Euro*; Woningen en huizen worden veel ~er: *Wohnungen und Häuser verteuern sich stark*; Huurauto's zijn op Mallorca drie keer zo ~ geworden: *Die Mietwagenpreise auf Mallorca haben sich verdreifacht*; Parkeren wordt daar voor aanwonenden zestien keer zo ~: *Parken verteuert sich dort für Anwohner um das Sechzehnfache*; het ~der worden van het leven: *die Lebensteuerung/Lebensverteuerung/Verteuerung des Lebens/der Lebensverhältnisse*; Elektrische auto's zijn ~der om te repareren dan auto's met verbrandingsmotor: *Elektroautos sind teurer zu reparieren als Verbrenner*; Het is nu eenmaal veel ~der om met zware olie aangedreven energiecentrales te bouwen dan traditionele gascentrales: *Schwerölbetriebene Kraftwerke sind nun einmal viel teurer zu bauen als herkömmliche Gaswerke*; **5.** te dure merkartikelen: *überteuerte Markenartikel*; Gas en elektriciteit worden nog ~er: *Gas und Strom verteuern sich weiter*;

duur³ **3.** Een actie tegen Oekraïne zal Rusland ~ komen te staan: *Eine russische Aktion gegen die Ukraine wird einen*

hohen Preis haben; een principiële fout die Europa ~ zal komen te staan: *ein grundsätzlicher Fehler, den Europa teuer bezahlen wird*; De Brexit zal de Duitse economie volgens een actuele studie ~ komen te staan: *Für die deutsche Wirtschaft wird der Brexit laut einer aktuellen Studie teure Folgen haben*; De Brexit zou Londen wel eens ~ kunnen komen te staan: *Der Brexit könnte teuer werden für London*; De uittreding uit de EU komt de Britten ~ te staan: *Der EU-Austritt kommt die Briten teuer*; De devaluatie van het Britse pond zou Europese auto's in Groot-Brittannië wel eens duidelijk ~der kunnen maken: *Die Abwertung des britischen Pfunds dürfte europäische Autos in Großbritannien deutlich verteuern*; Wie met de trein naar zijn werk pendelt is ~der uit: openbare verkeersmiddelen zijn de laatste tijd duidelijk ~der geworden, autoritten nauwelijks: *Wer mit der Bahn zur Arbeit pendelt, zahlt drauf: Öffentliche Verkehrsmittel sind zuletzt deutlich teurer geworden, die Fahrt im Auto kaum*; **5.** aardgas eens zo ~ maken: *Erdgas aufs Doppelte verteuern*; te dure hotels: *überteuere/überteuerte Hotels*; veel te ~ ingekochte artikelen: *stark überteuert eingekaufte Ware*; De gestegen energiekosten hebben de importen veel ~der gemaakt: *Die gestiegenen Energiekosten haben die Einfuhren um vieles verteuert*;

duurloper, duurloopster der Dauerläufer; die Dauerläuferin;

duursport der Ausdauersport (mv. -e/Ausdauersportarten); ° *Die einfachste und unkomplizierteste Ausdauersportart ist das Joggen*;

duursporter der Ausdauersportler; der Dauersportler (minder fr.);

duurteggolf die Teuerungswelle; der Teuerungsschub; **3.** .. werd .. een maximumprijsvoorschrift van kracht om de ~ te beperken: *Im Oktober 1914 trat endlich eine Höchstpreisverordnung in Kraft, um die Teuerungswelle einzudämmen*;

duurzaam¹ **1.** duurzame, oplaadbare lithium-ionen-batterijen: *langlebige, wiederaufladbare Lithium-Ionen-Batterien*; duurzame energieën: *erneuerbare Energien/Erneuerbare; nachhaltige Entwicklung (im Hinblick auf Ressourcen und Umwelt)*; **3.** Zonder deze drie elementen kon de ontspanning in Europa niet ~ worden: *Ohne diese drei Elemente konnte die Entspannung in Europa nicht Bestand erlangen*; Wil de verzoening ~ zijn: *Wenn die Versöhnung Dauer haben soll, ...*;

duurzaam² *auf* Dauer; **3.** *auf* Dauer regieren; ~ vrede brengen in ..: *dem Kosovo auf Dauer Frieden bringen*; Hoe kan een politieke orde ~ gemaakt worden?: *Wie kann eine politische Ordnung auf Dauer gestellt werden?*;

duurzaamheid die Nachhaltigkeit; die Langlebigkeit; **3.** *voor* ~ zorgen: *Dauer setzen*;

duveltje-uit-een-doojsje, duiveltje-uit-een-doojsje der Schachtelteufel; der Springteufel; der Kistentefel; **10.** Juffrouw Funkel veerde naast mij op als een ~: *Fräulein Funkel schoss neben mir in die Höhe wie ein Schachtelteufel/wie der Teufel aus der Schachtel*;

duw 3. De mislukte aanslag op Hitler van de 20^{ste} juli 1944 gaf Hitlers populariteit een ~ in de rug: *Das fehlgeschlagene Hitler-Attentat vom 20. Juli 1944 führte zu einem Popularitätsschub für Hitler*; Het ligt voor de hand dat het moordslachtoffer een ~ in de rug heeft gehad: *Es liegt auf der Hand, dass der Ermordete gestoßen worden ist*; **6.** ... een stevige ~ *in* de rug gegeven: *Der Brexit hat den Unabhängigkeitsbewegungen in Schottland, Wales aber auch in Nordirland ordentlich/einen ordentlichen Schub verpasst*;

duwen¹ **6.** De riksrijders moesten met alle kracht *op* de pedalen ~: *Die Rikschafahrer mussten sich mit aller Kraft in die Pedale treten/stemmen/drücken*;

duwen² **1.** De crisis zou de EU wel eens in een langdurige depressie kunnen ~: *Die Krise könnte die EU in eine anhaltende Depression drücken*; Op een e-bike fietsen voelt alsof je voortdurend van achteren geduwd wordt: *Ein E-Bike zu fahren fühlt sich an, als würde man ständig von hinten angeschoben*; Vrouwen worden in de coronacrisis in oude rollen geduwd: *Frauen werden in der Corona-Krise in alte Rol-*

len gedrängt; **6.** De coronacrisis duwt de stemming in de ondernemingen naar een historisch dieptepunt: *Die Corona-Krise drückt die Stimmung in den Unternehmen auf ein historisches Tief;*

duwschip das Schubschiff;

duwtje der Schubser (omg.); der Stupser (omg.); der Stups (mv. -e, omg.); **3.** iem. een ~ geven: *jmdn. anstupsen* (omg.); De deur stond op een kiertje, en ik hoefde maar een ~ te geven om ze te openen: *Die Tür war einen kleinen Spalt offen, und ich brauchte sie nur anzustupsen, um sie zu öffnen;* mensen die mijn leven een ~ in deze of gene richting gegeven hebben: *Menschen, die meinem Leben Stupser in diese oder jene Richtung gaben;* Hoe kun je het geluk een ~ in de rug geven?: *Wie kann man das Glück anschubsen?*; Wat hulp van buiten kan een extra ~ in de rug betekenen voor de motivatie: *Etwas Hilfe von außen kann einen Motivationsschub bedeuten/kann der Motivation einen Schub verleihen;* Het is de centrale bank er alleen maar om te doen, de economie een ~ in de goede richting te geven: *Es geht der Zentralbank nur darum, die Wirtschaft in die richtige Richtung zu schubsen/einen Schubser in die richtige Richtung zu geben/verpassen;*

dwaalgedachte der Irrgedanke; der irrije Gedanke; die Gedankenirring; die gedankliche Abirring;

dwaalgeest der Irrgeist;

dwaalspoor **6.** iem. op een ~ brengen: *jmdm. eine falsche Fährte legen/jmdn. auf eine falsche Spur setzen;* De huidige weg brengt ons op een ~: *Der jetzige Weg führt uns in die Irre;* op een ~ raken: *in die Irre geraten/gehen/laufen/fahren;*

dwaas² onverstandig; **1.** *Ich hasse Katzen, aufdringliche Hunde und noch mehr ihre unverständigen Besitzer;*

dwaasheid die Unvernunft; der Unverstand; die Narrheit;

1. *die Verrücktheiten Muammar al-Gadaffis;*

dwalen **1.** onze dwalende broeders: *unsere verirrten Brüder;* ~den: *Irrende;* **3.** Op het Domplein in Milaan loopt een handvol mensen te ~: *Auf dem Domplatz in Mailand verliert sich eine Handvoll Menschen;* *Der Papst, die Kirche konnten nicht irren;*

dwaling die Abirring (moreel); die Irrung; **1.** een periode van ~: *eine Irrperiode;* **2.** *eine ideologische Verirrung;* **3.** in een ~ vervallen (afwijken van de orthodoxe leer): *in einen Glaubensirrtum fallen;* *Rom warf den Griechen Verirrungen vor;* **5.** vrij van ~: *irrtumslos/irrungsfrei* (w.g.)/*irrungslos* (w.g.);

dwang, -dwang **1.** de controle~: *Kontrollzwang;* was~: *Waschzwang;* **2.** de zichzelf opgelegde ~: *der selbstaufgelegte Zwang/Selbstzwang;* **2.** de ongeoorloofde ~ (jur.): *die Nötigung;* seksuele ~: *sexuelle Nötigung;* **3.** Politici zijn vaker aan ~ onderhevig dan ik vroeger dacht: *Politiker unterliegen mehr Zwängen, als ich vorher dachte;* **6.** de ~ om te consumeren: *der Konsumzwang* (meest fr.)/*Zwang zum Konsum;* de ~ om te solliciteren: *der Bewerbungszwang/Zwang zur Bewerbung;* mensen bevrijden van de ~ om te werken: *Menschen vom Arbeitszwang/Zwang zur Arbeit befreien;* onder ~ + ww. ook: *zwangs- + ww.,* bijv. *zwangsbekehren, zwangsdeportieren, zwangsernähren, zwangsrekrutieren, zwangssterilisieren, zwangstauften, zwangsverpflichten;* De onder ~ uit Afrika verscheept bevolking van Haïti had de slavernij van zich afgeschud: *Die aus Afrika zwangsversciffte Bevölkerung Haitis hatte die Sklaverei abgeschüttelt;* de ~ tot deugdzaamheid: *der Tugendzwang;* de ~ tot gehoorzaamheid: *der Gehorsamszwang;*

dwangbuis **3.** *jmdn. in eine Zwangsjacke stecken* (fig.);

dwangburcht die Zwingburg;

dwangmaatregel **2.** socialistische ~en: (ook) *zwangssozialistische Maßnahmen;*

dwangmatig zwanghaft; **1.** ~e controle in partnerrelaties: *Kontrollzwang/Zwangskontrolle in Partnerbeziehungen;* het ~ gedrag: *das Zwangsverhalten;* de ~e nauwkeurigheid: *der Genauigkeitszwang;* de ~e twijfel: *der Zweifelszwang;* ~e ziekten zoals de poetstijf of de onweersaanbare drang om te krabben: *Zwangserkrankungen wie Putzfimmel oder*

Kratzzwang; **3.** Haar kwetsende woorden gingen niet meer uit mijn hoofd, ik moest er ~ steeds weer aan denken: *Ihre verletzenden Worte gingen mir nicht mehr aus dem Kopf, ich musste zwanghaft immer wieder daran denken;*

dwangmatigheid der Zwang; **1.** Ondernemingen onttrekken zich door kartelafspraken aan de dwangmatigheden van de concurrentie: *Unternehmen entziehen sich durch Kartellabsprachen den Zwängen der Konkurrenz;*

dwangstoornis **6.** Mensen met een ~ ervaren een hoge lijdensdruk: *Zwangsgestörte erleben einen hohen Leidensdruck;*

dwars **1.** Vingernagels scheuren nooit in ~e richting, maar steeds in de lengte: *Fingernägel reißen nie in Querrichtung, sondern immer längs;* **3.** ~ denken: *querdenken;* ~ gaan liggen (fig.): *sich quer legen* (inf.)/*stellen* (inf.)/(*sich*) *auf stur stellen/sich stur stellen* (inf.)/*auf stur schalten* (inf.); (... heerste een hevige sneeuwjacht.) Op veel autosnelwegen kwamen vrachtwagens ~ op de rijrichting te staan: (... *herrschte wildes Schneetreiben.*) *Auf vielen Autobahnen stellten sich Lastwagen quer;* **5.** Daar was een moeras, en de weg voerde er ~ doorheen: *Dort war ein Moor, und der Weg führte mittendurch;* **6.** Het geweld strekt zich uit ~ door alle lagen van de bevolking: *Die Gewalt zieht sich/geht querbeet durch alle Schichten der Bevölkerung;* een reis ~ door het land: *eine Reise querlande* (w.g.); De post is alleen maar ~ door het bos te bereiken: *Die Station ist nur querwaldein zu erreichen* (w.g.);

dwarsbomen **4.** iem. ~: *jmdm. in den Arm fallen/jmdn. auflaufen lassen/jmdm. (einen) Knüppel zwischen die Beine werfen* (omg.);

dwarsdenker der Querdenker;

dwarsdoorsnede **6.** een gietijzeren staaf met een drie-hoekige ~: *ein Gußeisenstab dreieckigen Querschnitts;*

dwarslaesie **3.** lijdend zijn aan een ~/een ~ hebben: *querschnittsgelähmt sein;* ... en liep daarbij een ~ op: *Der Junge fiel in einen Gartenteich und wurde dabei querschnittsgelähmt;* **6.** man met ~, vrouw met ~: *Querschnittsgelähmter, Querschnittsgelähmte;*

dwarslaesiepatiënt, dwarslaesiepatiënte der, die Querschnittsgelähmte;

dwarsliggen quertreiden; trotzen; **1.** *ein trotzendes Kind;* Die ~de buurvrouw kan m'n reet likken: *Die quertreibende Nachbarin kann mich mal kreuzweise;* *Bei einem Bund von 25 Staaten kann nicht ein Staat ständig quertreiben und damit alles blockieren;* **3.** Ik wil niet graag ~, maar dwars denken en ...: *Ich möchte nicht quertreiben, sondern querdenken und einen Beitrag zur Problemlösung im Interesse aller leisten;* dwars gaan liggen/gaan dwarsliggen: *sich quer legen* (omg.)/*sich quer stellen* (omg.)/*auf stur schalten* (inf.); **dwarsligger** der Querschläger; ° .. is een echte ~ geworden. Hij zoekt ruzie met het schoolhoofd, met zijn ouders: *Johannes ist ein richtiger Querschläger geworden, er legt sich mit dem Schulleiter an, mit den Eltern;* *Viktor Orbán, der Querschläger der Europäischen Union;*

dwarszitten **1.** *Nur die Auslandspresse kam dem Imperator in Rom (Berlusconi) noch quer;* **5.** Het zat me enorm dwars: *Es wurmte mich mächtig;*

dweepziek verschwärmt;

dweepen **1.** een boek waarmee veel gedweept wordt: *ein Kultbuch;* **3.** beginnen te ~: *ins Schwärmen geraten/kommen/verfallen;* In de 19^{de} eeuw heeft de Loreleyrots de Duitse romantici doen ~: *Im 19. Jahrhundert brachte der Loreley-Felsen die deutschen Romantiker zum/ins Schwärmen;* **6.** ~ met ..: *jmdn. anschwärmen;* *den Tag der Einheit beschwärmen;* De romantiek heeft de filosofische basis geleverd voor het ~ met de natuur: *Die Romantik lieferte die philosophische Grundlage für das Schwärmen über die Natur;*

dweperig verschwärmt;

dweperij das Eiferertum; die Schwarmgeisterij;

dwingelandij die Willkürherrschaft;

dwingen **5.** Milaan werd weer tot gehoorzaamheid gedwongen: *Mailand wurde zum Gehorsam zurückgezwungen;* Het

land werd gedwongen om weer binnen de perken van het recht te blijven: *Das Land wurde in die Schranken des Rechts zurückgezwungen*; **6.** Zonder de euro zou Griekenland, door de omstandigheden/ontwikkelingen/gebeurtenissen gedwongen, doen wat men .. in zulke situaties altijd doet - devalueren: *Ohne den Euro würde Griechenland aus dem Zwang der Dinge heraus das tun, was man seit 3000 Jahren Geldgeschichte in solchen Lagen immer tut – man wertet ab*; iem. ~ om een gesprek aan te gaan: *jmdn. ins Gespräch zwingen*; .. werd gedwongen een fusie aan te gaan met ...: *McDonald Douglas wurde in die Fusion mit Boeing gezwungen*; Poetin dwong de oligarchen een overeenkomst aan te gaan: *Putin zwang die Oligarchen in eine Vereinbarung*; Financiële investeerders dwingen de banken risico's te nemen: *Finanzinvestoren zwingen die Banken ins Risiko*; De Italianen doen alsof men hen gedwongen heeft tot de euro toe te treden: *Die Italiener tun so, als habe man sie in den Euro gezwungen*; Worden de Schotten gedwongen tegen hun wil in gedwongen de EU te verlaten?: *Werden die Schotten gegen ihren Willen aus der EU hinausgezwungen?*; Verschillende Duitse journalisten werden gedwongen het land te verlaten: *Mehrere deutsche Journalisten wurden außer Landes gezwungen*; iem. ~ om te handelen/te reageren: *jmdn. zum Handeln zwingen/in Zugzwang bringen/unter Zugzwang setzen*; 's Morgens om half vijf ging de wekker af en dwong mij om op te staan: *Morgens halb 5 klingelte der Wecker und zwang mich zum Aufstehen*; Er kunnen in de toekomst verkiezingsresultaten komen die de CDU en de Linke welhaast dwingen om samen te gaan: *Es kann künftig Ergebnisse geben, die CDU und Linke geradezu zusammenzwingen*; gedwongen worden hat land te verlaten: *außer Landes gezwungen/genötigt* (niet fr.) *werden*; Hij dwong zijn zoon geestelijke te worden: *Er zwang seinen Sohn in den geistlichen Stand*; Zij werden gedwongen hun rooftochten op te geven: *Sie wurden zur Aufgabe ihrer Raubzüge gezwungen*; Dat dwong hem af te zien van zijn ambities: *Das erzwang den Verzicht auf seine Ambitionen*; Julius dwong hem naar Rome terug te keren: *Julius zwang ihn nach Rom zurück*; Rousseau werd gedwongen te emigreren: *Rousseau wurde in die Emigration gezwungen*; De crises zullen nog meer mensen ~ te vluchten: *Die Krisen werden weitere Menschen zur/in die* (minder fr.) *Flucht zwingen*; Hij werd gedwongen permanent in ballingschap te leven: *Er wurde in ständiges Exil gezwungen*; iem. ~ aan het werk te gaan: *jmdn. an die Arbeit zwingen*; De president heeft de minister van justitie gedwongen om af te treden: *Der Präsident hat den Justizminister zum Rücktritt gedrängt*; De directie is niet gedwongen om de arbeiders zo slecht te behandelen: *Die Geschäftsführung wurde nicht gedrängt, die Arbeiter so schlecht zu behandeln*; Dat dwingt je om op de rug te gaan liggen: *Das erzwingt die Rückenlage*; Nu zijn we inderdaad gedwongen om van plan te veranderen: *Nun sind wir tatsächlich zur Umplanung/zur einer Planänderung gezwungen*; .. werden gedwongen .. te verlaten: *26000 Einwohner der Stadt Brunn wurden aus ihrer Heimat gezwungen*; Hoogmoedigen zou hij ~ om de weg van het heil te bewandelen: *Hochmütige sollte er auf den Weg des Heiles zwingen*; .. dwong hem met krukken te lopen en in een rolstoel te zitten: .. *zwang ihn zur Krücke und in den Rollstuhl*; ..., gedwongen wapens te dragen en afgericht om te doden: *Die Kinder werden entführt, an die Waffe gezwungen und zum Töten abgerichtet*; Hij moest zichzelf steeds weer ~ in te zien dat: *Er musste sich immer wieder die Einsicht abringen, dass ...*; Hij moest zichzelf ~ wat te zeggen: *Er musste sich einige Worte abringen*; De dichter dwong zichzelf een ode op Stalin te schrijven: *Der Dichter zwang sich eine Ode auf Stalin ab*; .. ~ zich te assimileren: .. *zwangsassimilieren*; .. ~ zich te bekeren: .. *zwangsbekehren*; .. ~ zich tot de islam te bekeren: .. *zwangsislamisieren*; *zwangskatholisieren*; .. ~ zich te laten dopen: .. *zwangstaufen*; .. ~ in ballingschap te gaan: .. *zwangsexilieren*; .. ~ zich in .. te vestigen: .. in .. *zwangsansiedeln*; .. ~ zich elders te vestigen: .. *zwangsumsiedeln*; Door de bezuinigingsmaatregelen zien de

burgers zich gedwongen minder te consumeren: *Die Sparmaßnahmen bremsen den Konsum der Bürger aus*; De regering wil de mensen tot hun geluk ~: *Die Regierung will die Menschen zwangsbeglücken*; ... en haar tot compromissen dwingen/~ compromissen aan te gaan: *Niemand wird vorerst mit dieser Partei koalieren und sie in Kompromisse zwingen*; Politiek mag zich door de terreur niet tot alternatiefloosheid laten ~: *Politik darf sich vom Terror nicht in die Alternativlosigkeit zwingen lassen*; .. dwongen de Oostenrijkers Frederik II .. tot een veldslag: *Im Winter 1757/58 stellten die Österreicher Friedrich II. bei Leuthen zur Schlacht*; Het Nabije Oosten werd in 1918 tot een vrede gedwongen die een einde aan elke vrede zou maken: *Dem Nahen Osten wurde 1918 ein Friede aufgedrückt, der jeden Frieden beenden sollte*; Dat dwong hen uiterst voorzichtig te zijn: *Das legte ihnen äußerste Vorsicht auf*; zichzelf tot een beslissing ~: *sich eine Entscheidung abkämpfen*; De schrijver dwong zichzelf na de diagnose van een kwaadaardige hersentumor nog tot het schrijven van een roman: *Der Schriftsteller rang sich nach der Diagnose eines bösartigen Hirntumors noch einen Roman ab*; jonge vrouwen tot prostitutie ~: *junge Frauen zwangprostituieren*; **dwingend**¹ gebieterisch; **1.** ~e economische omstandigheden: *wirtschaftliche Zwänge*; *Diskretion ist in diesem Fall eine gebieterische Pflicht*; **d.w.z.** d. i. (das ist); will sagen; will heißen; sprich; heißt; ° *Am 15. Mai, d. i. den 5. Sonntag nach Ostern*; *das Corporate Design, sprich die visuelle Identität des Unternehmens*; **dynamiek 1.** In de Oekraïne-crisis worden vormen van ~ aangewend die vroeg of laat niet meer te beheersen zijn: *In der Ukraine-Krise wird mit Dynamiken hantiert, die irgendwann nicht mehr kontrollierbar sind*; **2.** Het internet onplooit ook in Rusland grote politieke ~: *Das Internet entfaltet auch in Russland politische Wucht*; **3.** Het blijkt moeilijk de escalatie te stoppen. Er is een eigen ~ op gang gekomen: *Es erweist sich als schwierig, die Eskalation zu stoppen. Eine Eigendynamik hat eingesetzt*; Dit proces heeft inmiddels een eigen ~ gekregen: *Dieser Prozess hat mittlerweile eine eigene Dynamik bekommen/gewonnen/angenommen/hat mittlerweile eine Eigendynamik entwickelt/ist eigendynamisch geworden* (niet fr.); **6.** een proces met een eigen ~/dat zijn ~ uit zichzelf genereert: *ein eigendynamischer Prozess*; **dynamo** (v.e. voertuig) die Lichtmaschine; **dynast** der Dynast (7x -en);

E

-eaan ° de Nietzscheaan: *der Nietzscheaner*; de Rankeaan: *der Rankeaner*; **e. a.** u.w. (und weitere); ° .. *von Fischer, Alt und weiteren*; **e-biken** e-biken; E-Bike fahren; **3.** Zouden kinderen moeten ~?: *Sollten Kinder E-Bikes fahren?*; **7.** Het ~: *das E-Biken/E-Bikefahren*; **e-biker** der E-Biker (mv. -); der E-Bike-Fahrer; der E-Bike-Radler; der E-Bikler (w.g.); **echo 8.** als ~ op ..: *im Nachhall +2/zu*; **echoën** im Echo verhallen; **echt**¹ **1.** in de ~ verbinden met ..: *Die Mätresse Wilhelmine Enke wurde auf Befehl Friedrichs II. seinem Kämmerer angetraut*; *Sie wurde in der Peterskirche mit Otto vermählt*; **echt**² genuin (schr.); **1.** *eine Szene wie im richtigen Leben*; *Ein genuiner "Erzähler" ist Umberto Eco nicht. Zuweilen gelangen ihm jedoch schöne Passagen*; **echt**³ **2.** ~ waar?: *Echt wahr?*; **3.** De film over Luther licht de kinderen niet ~ voor: *So richtig klärt der Luther-Film die Kinder nicht auf*; Het was nog niet ~ zomer: *Es war noch kein rechter Sommer/Es war noch nicht richtig Sommer*; Je kunt niet ~ kwaad op hem zijn: *Man kann ihm nicht gut böse sein*; Ik geloof niet meer ~ in de grote liefde: *Ich glaube nicht mehr recht an die große Liebe*; Niemand gelooft dat ~: *Daran glaubt so recht niemand*; .. waar niemand ~ achter stond: *der demokratische Staat, den so richtig niemand be-*

jahte; *Er weiß richtiggehend spannend zu erzählen; Toen proestten ze het plotseling uit. Dat ging zo ver dat ze ~ kromlagen van het lachen: Da prusteten sie unvermittelt los. Das ging so weit, dass sie sich richtiggehend krümmten vor Lachen; Das Land wurde nie recht bezwungen; 5. ..., zonder dat het groepje ~ wilde gedijen: ..., ohne dass das Grüppchen so recht gedeihen wollte; Er stroomde pas ~ geld in de staatskas toen ...: Die Staatsschatulle füllte sich so richtig erst, als ...; Ik kan van mijn salaris leven, maar niet ~ goed: Ich kann von meinem Gehalt leben, aber nicht wirklich gut;*

echt⁴ **6.** Bestaat dat in 't ~?: *Gibt es das in echt?*;

echtelijk 1. de ~e woning: *die Ehwohnung* (meest fr.) / ehelike Wohnung;

echter 3. Dat bleef ~ niet ongestraft: *Allein, das blieb nicht unbestraft; Vleermuizen zien niet erg goed, horen doen ze ~ des te beter/waar ~ tegenover staat dat ze des te beter horen: Fledermäuse sehen nicht sehr gut, hören dafür aber um so besser;*

echtgenoot, echtgenote 2. mijn beminde echtgenoot: *mein Eheliebster*; mijn beminde echtgenote: *meine Eheliebste* (vero., nog iron.); haar vroegere ~: *ihr Verfloßener*;

echtscheidingsverzoek der Scheidungsantrag; **1.** een ~ indienen: *einen Scheidungsantrag einreichen/die Ehescheidung beantragen*;

echtverbond der Lebensbund (schr.);

ecocombi (merknaam in overgang naar soortnaam), **Lan-gere en Zwaardere Vrachtautocombinatie (LZV)** der Ökoliner; der Gialiner; der Lang-Lkw;

ecologisch 1. ~e grondstoffen: *nachwachsende Rohstoffe* (z. B. *Bioethanol aus Holz*);

economie (wetenschap, de economische toestand) die Ökonomik; das Wirtschaftsleben; °*die Ökonomik in der Dritten Welt*; **1.** Veel pleit ervoor dat de economische tijden van overvloed voorbij zijn: *Vieles spricht dafür, dass die Zeiten der Überflusswirtschaft vorbei sind*; **2.** de algemene ~: *die Nationalökonomie*; de grijze (halflegale) ~: *die Schattenwirtschaft/graue Wirtschaft/der Schattensektor/die Grauzonenökonomie*; de gevolgen van de pandemie voor de hele ~: *die gesamtwirtschaftlichen Folgen der Pandemie*; de financiële ~: *die Kreditwirtschaft*; de (centraal) geleide ~: *die Zwangswirtschaft/Kommandowirtschaft* (pej.); de informele ~: *die Schattenwirtschaft*; de nationale ~: *die Volkswirtschaft*; de Nederlandse ~ (meest fr.) / de ~ van Nederland: *die Wirtschaft der Niederlande* (meest fr.) / *die niederländische Wirtschaft*; De Nederlandse ~ vergroent: *Die Wirtschaft der Niederlande ergrünt*; **3.** een inefficiënte manier van ~ bedrijven: *eine ineffiziente Wirtschaftsweise*; een duurzame manier om de ~ te sturen/runnen: *ein nachhaltiges Wirtschaften*; Doorgaans duurt het enige tijd voordat hogere invoerrechten gevolgen krijgen voor de ~: *In aller Regel dauert es einige Zeit, bis sich höhere Zölle auf das Wirtschaftsleben auswirken*; **6.** democratieën met een sterke ~: *wirtschaftsstarke Demokratien*;

economisch 1. het ~ en financieel beheer van Cluny: *die Wirtschafts- und Finanzierungsverwaltung Clunys*; het ~ beleid: *die Ordnungspolitik*; We zullen afscheid moeten nemen van het ideologische concept dat bepalend is voor het ~ beleid: *Wir werden wir uns von dem Konzept ordnungspolitischer Ideologie verabschieden müssen*; het ~ denken: *das Wirtschaftsdenken*; het ~ herstel: *die wirtschaftliche Erholung* (meest fr.) / *Wirtschaftserholung*; .. veranderen de modellen van ~ handelen: .. *änderten sich die Modelle des Wirtschaftens*; *volkswirtschaftliche Daten*; de ~e informatica: *die Wirtschaftsinformatik*; de ~ ingenieur: *der Wirtschaftsingenieur*; de ~e kracht/sterkte van Europa: *die Wirtschaftskraft/Wirtschaftsstärke* (veel minder fr.) *Europas*; ~e migranten: *Wirtschaftsmigranten*; de ~(e) onderzoeker: *der Wirtschaftsforscher*; een ~e oorlog: *ein Wirtschaftskrieg*; sancties in verband met/in het kader van een ~e oorlog: *wirtschaftskriegerische Sanktionen*; het ~ principe: *das Ökonomieprinzip/der Wirtschaftsgrundsatz*; *Ökonomiewissenschaften*; *das Wirtschaftszentrum*; de ~e wetenschap: *die*

Ökonomik; **2.** ~ slechte tijden: *schlechte Wirtschaftszeiten*; een ~ sterke provincie: *eine wirtschaftsstarke/wirtschaftskräftige Provinz*; .., ~ de sterkste natie op twee na ..: *Elfenbeinküste, die drittstärkste Wirtschafts-nation Schwarzafrikas*; ~e wetenschappelijke literatuur: *wirtschaftswissenschaftliche Literatur*; **3.** ~ handelen: *wirtschaften*;

economisch-imperialistisch wirtschaftsimperialistisch; **1.** ~e politiek: *wirtschaftsimperialistische Politik*;

economisch-politiek wirtschaftspolitisch; **1.** Een monetaire unie dwingt uiteindelijk ~e integratie af: *Eine Währungsunion erzwingt am Ende eine wirtschaftspolitische Integration*; **3.** Energiepolitiek is te lang slechts (vanuit) ~ (oogpunt) beschouwd: *Energiepolitik wurde zu lange nur wirtschaftspolitisch betrachtet*;

economisch-wetenschappelijk wirtschaftswissenschaftlich; **1.** Sinds veertig jaar domineert een ~e wereldbeschouwing, het neoliberalisme: *Seit 40 Jahren dominiert eine wirtschaftswissenschaftliche Weltanschauung, der Neoliberalismus*;

econoom 2. de politiek(e) ~: *der Politökonom*;

eczeem die Hautflechte; **3.** door ~ ernstig aangetaste handen: *von Hautflechten zerfressene Hände*;

edelaardigheid der Edelsinn;

edelmoedigheid der Hochsinn;

eed 3. Hij nam de Romeinse senaat de ~ van trouw af: *Er nahm den Treueeid des römischen Senats entgegen*; **6.** onder ede bevestigen: *beeiden*; de ~ op de vlag: *der Fahnen-eid*; de ~ op de grondwet afleggen: *Am 14.9.1791 beedigt /beediet Ludwig XVI. die Verfassung*; de ~ van gehoorzaamheid: *der Gehorsamseid*; een verklaring zonder ~: *eine un-eidliche/unbeedete* (niet fr.) *Aussage*;

eedaflegging 6. een verklaring zonder ~: *eine uneidliche/unbeedete* (niet fr.) *Erklärung*;

eedhelper der Eideshelfer;

eelt 6. Hij had ~ op zijn handen van het vele werken: *Er hatte Schwielen an den Händen vom vielen Arbeiten*; ~ op zijn ziel hebben: *(eine) Hornhaut auf der Seele haben*;

eeltig 1. met ~e handen: *schwielhändig/mit verschwielten Händen*;

een¹ **6.** de versnelling in z'n ~ zetten: *in den ersten Gang schalten/den ersten Gang einlegen*;

een² **3.** *Die Republik ist eins und unteilbar*; Want gij zij allen één in Jezus Christus: *Denn ihr seid allzumal einer in Jesus Christus*; *Alle sollen eins sein*; In hoeverre kan men hier schrijver, verteller en figuur als één en dezelfde beschouwen?: *Inwiefern kann man Autor, Erzähler und Figur in eins setzen?*; ~ van hart zijn met ..: *eines Herzens sein mit ..*; één van wezen met de Vader: *eines Wesens mit dem Vater* (christel. theol.);

een³ (bijvoegl. gebruikt) **1.** De ene dag is als de andere: *Ein Tag ist wie der andere*; De ene dag is zus, de andere zo: *Der eine Tag ist so, der andere so*; de Ene God: *der Eine Gott*; De ene vluchteling is de andere niet: *Flüchtling ist nicht gleich Flüchtling*; Terwijl in politiek, bedrijfsleven, kerken of in de sport het ene voorbeeld na het andere van zijn voetstuk viel, bleef één Duitser op zijn post: *Helmut Schmidt: Während in Politik, Wirtschaft, Kirchen oder im Sport die Vorbilder eines nach dem anderen fielen – ein Deutscher blieb auf seinem Posten: Helmut Schmidt*; De Engelse expeditie veroverde de ene stad na de andere in het zuiden en westen van het Franse San Domingo: *Die englische Expedition eroberte Stadt für Stadt im Süden und Westen des französischen San Domingo*; In de jaren dertig sloten de centrale banken en lieten ze ook grote banken de ene na de andere ten onder gaan: *In den dreißiger Jahren machten die Zentralbanken dicht und ließen auch große Banken reihum sterben*; De Amerikaanse techreuzen kondigen de ~ na de ander massaontslagen aan: *Die amerikanischen Techriesen kündigen reihum Massenentlassungen an*; Met zijn musicals boekte hij het ene succes na het andere: *Mit seinen Musicals reihte er Erfolg an Erfolg*; *Hitler reihte Sieg an Sieg*; De separatisten hebben het ene gebied na het andere veroverd: *Die Separatisten haben Gebiet für Gebiet erobert*; De ene

minister na de andere faalt: *Die Minister versagen reihenweise*; Hij stapelt de ene fout op de andere: *Er häuft Fehler auf Fehler*;

een⁴ (lidwoord) **2.** (~ + bn. + zelfst. nw.): .. ~ pure wel-daad: *Frankreichs Straßen - die reine Wohltat*; Soms is een damesfiets ~ betere keus: *Manchmal ist ein Damenrad die bessere Wahl*; De conservatief is ~ geboren scepticus: *Der Konservative ist der geborene Skeptiker*; Ik heb in de vrouwengevangenis gezeten. Het was ~ absolute hel: *Ich war im Frauengefängnis. Es war die absolute Hölle*; Hij is ~ echte Britse gentleman: *Er ist ganz der britische Gentleman*; in ~ hoge boog: *Er flog im hohen Bogen über den Kopf des Tieres*; Bill Clinton was ~ behendiger imperialist dan George W. Bush: *Bill Clinton war der geschicktere Imperialist als George W. Bush*; ~ betere legitimatie dan ...: *Er hatte sicherlich die bessere Legitimation als sein Rivale*; ~ betere drijfveer dan ...: *Vielleicht war Hass der bessere Antrieb (zur Arbeit) als Sehnsucht*; Als zwermen sprinkhanen vielen ze binnen in het Oosten en verwierven al in Hongarije een bijzonder fraaie reputatie: *Wie Heuschreckenschwärme fielen sie im Osten ein und erlangten bereits in Ungarn den schönsten Ruf* (aus der Beschreibung des ersten Kreuzzuges durch K. H. Deschner); Dit volk vormt qua manier van leven ~ zeer schril contrast met ...: *Dieses Volk bildet lebensmäßig den schroffsten Gegensatz zu ...*; De verhouding van mijn moeder tegenover mijn grootmoeder was er ~ van respectvolle liefde: *Das Verhältnis meiner Mutter zur Großmutter war von einer respektvollen Liebe*; Mijn stemming is er ~ van kalme vrolijkheid: *Meine Stimmung ist von gelassener Heiterkeit*; De geschiedenis van de gouden standaard is er ~ van voortdurende verwatering: *Die Geschichte des Goldstandards ist die seiner fortgesetzten Verwässerung*; **7.** Merkparfums zijn ~ perfecte prooi voor dieven: *Markenparfums sind die perfekte Beute für Diebe*;

een⁵ (hoofdtelwoord) eins; **1.** ~ week Mallorca ... kost ..: *Die Woche Mallorca mit Flug, Übernachtung und Frühstück kostet 269 Euro*; ~ liter melk mag dan wel in het winkeltje om de hoek een paar cent duurder zijn dan in de supermarkt, ...: *Der Liter Milch mag zwar im Tante-Emma-Laden ein paar Cent teurer sein als im Supermarkt, ...*; ~ m² ...: *Der Quadratmeter Dach kostet 400 Franken; ein bis zwei Wochen*; Er is niet maar één stemming in Duitsland. Er zijn veel stemmingen: *Es gibt nicht die eine Stimmung in Deutschland. Es gibt viele Stimmungen*; **2.** De politieke islam zoals hij zich in het merendeel van de staten van het Nabije Oosten manifesteert, is één grote ramp: *Der politische Islam, wie er sich in der Mehrzahl der Staaten des Nahen Ostens manifestiert, ist eine einzige Katastrophe*; **3.** Fietshelmen mogen dan wel nuttig zijn, toch draagt niet ~ er graag ~: *Fahrradhelme mögen zwar nützlich sein, dennoch trägt sie nicht jede und jeder gern*; **4.** uit ~ en dezelfde oerbron: *aus einem und demselben/dem einen und selben Urquell*; Zij beschouwt deze gehoorzaamheid en haar belofte aan Franciscus als ~ en hetzelfde: *Sie sieht diesen Gehorsam mit jenem in eins, den sie Franziskus versprochen hat*; De streek was vroeger ~ en al bos: *Die Gegend war früher ein einziger Wald*; ~ en al ellende: *ein einziges Elend*; Ze was ~ en al aandacht: *Sie war ganz Aufmerksamkeit*; Haar gezicht verstarde tot een masker, was ~ en al afwijzing: *Ihr Gesicht erstarrte zur Maske, war ganz Ablehnung*; Hij was ~ en al bewondering: *Er kam aus der Bewunderung/dem Bewundern nicht mehr heraus*; Zijn gezicht was ~ en al grins: *Er kam aus dem Grinsen nicht mehr heraus*; **5.** Ik was er ~ van/~ daarvan was ik: *1700 Personen, zwei Überlebende. Einer war ich*; Hij won zonder ook maar één ace geslagen te hebben: *Er gewann ohne jegliches As*; **6.** Één op de vier werkte vorig jaar vanuit homeoffice: *Jeder Vierte arbeitete voriges Jahr im Home Office*; De kersenboom krijgt 100.000 bloesems waarvan maximaal een op de honderd een kers wordt: *Der Kirschbaum blüht mit 100.000 Blüten, von denen maximal jede hundertste eine Kirsche wird*; één op één: *eins zu eins* (ook in de uitgebreide zin van: onderdeel per onderdeel, stuk voor stuk); Men kan onze democratische structu-

ren waarschijnlijk niet één op één op Afrika overdragen: *Man kann unsere demokratischen Strukturen wohl nicht eins zu eins auf Afrika übertragen*; Tot nu toe is Europa ~ van de overheden met de strengste regels voor de toekomstige omgang met de gentechniek: *Bislang hat Europa mit die striktesten Regeln für den zukünftigen Umgang mit der Gentechnik*; De Malediven waren ~ van de eerste rampgebieden die van de overstroming melding maakten: *Die Malediven waren mit die Ersten unter den Katastrophengebieten, die die Flut meldeten*; Hij was ~ van de uitvinders van het kubisme: *Er hat den Kubismus miterfunden*; ~ van de belangrijkste dingen bij schaken is het herkennen van patronen: *Mit das Bedeutendste im Schach ist die Mustererkennung*; ... Duitsland was ~ van de landen met de langste ligitijden: *Früher wurden die Leute in den Betten gehalten, obwohl sie schon längst gesund waren. Deutschland hatte mit die längsten Liegezeiten*; De exclusiviteit van de kamers was ~ van de redenen dat hij aan dit hotel de voorkeur gaf: *Die Exklusivität der Zimmer war mit ein Grund, dass er sich für dieses Hotel entschied*; Met mijn sollicitatie was ik slechts ~ van de velen: *Mit meiner Bewerbung war ich nur einer unter vielen*; Één van de tweeling is gehandicapt: *Ein Geschwisterkind ist behindert*; ~ van hun dochterkloosters is Igny: *Unter ihren Tochterklöstern ist Igny*; (van één + zelfst. nw.) een munt van één euro: *eine 1-Euro-Münze*; een programma van één uur: *ein Ein-Stunden-Programm*; een voorsprong van één minuut: *ein Ein-Minuten-Vorsprung*; een Ein-Stimmen-Vorsprung; één voor één: *Die Einkünfte wurden einzeln aufgezählt*; Laten we de belangrijkste punten eens één voor één bekijken zodat je ze nooit meer vergeet: *Sehen wir uns die wichtigsten Punkte im Einzelnen an – damit du sie nie wieder vergisst; der Reihe nach*; Behoedzaam legde hij de foto 's één voor één op het buffet: *Er blätterte die Fotos behutsam auf den Tresen*; **7.** Op het ogenblik ligt het infectiepercentage onder de ~ (percent): *Derzeit liegt die Ansteckungsrate unter eins*; De ~ verwijt de ander alleen maar paniek te zaaien: *Die einen werfen den anderen vor, sie machten nur Panik*; Ik heb nog ~ en ander te doen: *Ich habe noch mehreres zu tun*; *Er hat einiges aus seiner Vergangenheit zu verbergen*; Utrecht hat Touristen so einiges zu bieten; Er komt het ~ en ander bij kijken om te winnen: *Um zu gewinnen, braucht es einiges*; Ik had ~ en ander over hem gehoord: *Ich hatte etliches von ihm gehört*; naar het ~ en ander informeren: *das eine und andere nachfragen*; Ondanks alles blijven er waarschijnlijk toch nog vragen over het een en ander/enkele vragen onbeantwoord: *Trotz allem bleibt wahrscheinlich doch noch die ein(e) oder andere Frage offen*; Hij investeerde het ene miljard na het andere: *Er investierte Milliarde auf/um Milliarde*; de ene paus na de andere: *Papst auf Papst*; De rebellen veroverden ondertussen de ene stad na de andere: *Die Rebellen eroberten derweil Stadt um Stadt*; In deze straat vind je de ene bar naast de andere: *In dieser Straße reiht sich Bar an Bar*; De ene verklaring staat tegenover de andere: *Aussage steht gegen Aussage*; op ~ of andere manier: *auf die eine oder andere Weise/Art*; **9.** ~ à twee weken: *ein bis zwei Wochen*; De dierenbeschermingsvereniging zoekt ~ à twee helpers voor het verzorgen van egeltjes: *Der Tierschutzverein sucht ein bis zwei Helfer bei der Igelversorgung*; De drie bedragen belopen elk tussen de ~ en drie miljoen euro: *Die drei Beiträge belaufen sich jeweils zwischen ein und drei Millionen Euro*; *Jedes Hotelzimmer schafft direkt oder indirekt ein bis zwei Arbeitsplätze*; ... Dat is ~ tiende van een pensioen: ... *50 Zloty. Das ist das Zehntel einer Rente*; In de Hanzehavens werd pondtol geheven, ~ driehonderdtwintigste (deel) van de waarde van de ladingswaarde van alle inkomende en vertrekkende schepen: *In den Hansehäfen wurde der Pfundzoll erhoben, der 320. Teil vom Wert der Ladung aller ein- und auslaufenden Schiffe*;

eenassig einachsig; **1.** de ~e aanhangwagen: *der Einachsanhänger*;

eenbeukig einschiffig; **1.** *eine einschiffige Kirche*;

eenbultig einhöckrig; ° De dromedaris is een ~e kameel:

Das Dromedar ist ein einhöckriges Kamel;

eencijferig einstellig; **1.** *eine einstellige Zahl;*

eendaags Eintages-; **1.** *de ~e cursus: der Eintageskurs; de ~e klassieke van de internationale wielersport, Parijs-Roubaix: der Eintagesklassiker des internationalen Radsports, Paris-Roubaix;*

eendaads **1.** *veroordeling wegens moord in ~e samenloop met roof: Verurteilung wegen Mordes in Tateinheit mit Raub;*

eendagsvlieg die Eintag(e)sfliege; (fig.) die Augenblicks-
erscheining;

eendelig **1.** *het ~ pak: der Einteileranzug; het ~ badpak:*

Einteilerbadeanzug/einteilige Badeanzug/der Einteiler;

eender **3.** *Dat is toch allemaal ~ !: Bleibt sich doch alles gleich!;*

eendracht **6.** *~ tussen .. en ..: die Eintracht von/zwischen Regierung und Volk;*

eenduidig **3.** *~ maken wat niet ~ is: Uneindeutiges vereinigen;*

eeneneenkward **1.** *na ~ jaar: nach fünf viertel Jahren;*

een-front-oorlog der Einfrontenkrieg/Einfrontkrieg (w.g.);

eengeboren **1.** *der eingeborene Sohn (christel. theol.);*

eenheid, -eenheid (mil.) der Militärverband; der Truppenteil; **1.** *kosten per ~: Stückkosten; de ~ van .. en ..: die Gott-Welt-Einheit; 2.* *een speciale douane-~: eine Zollspezialeinheit; 3.* *~ brengen in een team: ein Team einheitlich ausrichten;*

eenheidscultuur die Einheitscultuur; ° *Es gibt in Amerika nicht das europäische Festhalten an einer nationalen Einheitskultur;*

eenheidsfront die Einheitsfront;

eenheidsmunt die Einheitswährung; die Einheitsmünze; ° *die Einführung des Euro als Einheitswährung; Der silberne Pfennig war die erste Einheitsmünze Europas;*

eenheidsstaat **2.** *een nationale ~: ein einheitlicher Nationalstaat (meest fr.)/ein nationaler Einheitsstaat;*

eenieder **1.** *Sociale contacten zijn in ~s leven van groot belang: Soziale Kontakte sind im Leben eines jeden (Menschen) von großer Bedeutung;*

eenjarig **1.** *het ~ abonnement: das Einjahresabonnement; een ~ contract: ein Einjahresvertrag;*

eenkindgezin die Einkindfamilie (tgov. Mehrkindfamilie);

eenkamerflat, studio das Einzimmerapartment/Einzimmerappartement (mv. -s);

eenkliks- **1.** *een ~oplossing voor het afweren van malware-aanvallen: eine Einklicklösung zur Abwehr von Malware-Angriffen;*

eenknops- *Einknopf-; 1.* *de ~bediening. die Einknopfbediening; de ~muis van Apple: die Einknopfmaus von Apple;*

eenknops- *Einknopf-; 1.* *een ~jasje: eine Einknopfjacke;*

eenkolomsartikel der einspaltige Artikel/Einspalter;

eenlettergrepig **1.** *het ~e woord: (ook) der Einsilber;*

eenmaal **1.** *10 euro ~, 10 euro andermaal, 10 euro voor de derde maal!: 10 Euro zum Ersten, 10 Euro zum Zweiten, 10 Euro zum Dritten!; 3.* *Als het ~ zover is zullen we het wel klaren: Wenn es erst einmal so weit ist, werden wir schon damit fertig werden;*

eenmaker der Einiger; ° *Josef Stalin war der erste Einiger Europas, Donald Trump hatte die Chance, der zweite zu werden;*

eenmalig **1.** *de ~e bijdrage: der Einmalbeitrag; handschoenen voor ~ gebruik: Einmalhandschuhe; een ~e belastingvrije betaling: eine steuerfreie Einmalzahlung;*

eenmansfirma die Ein-Mann-Firma; die Einzelfirma; das Einzelunternehmen; ° *De ~ bestaat uit één natuurlijke persoon: Die Einzelfirma besteht aus einer natürlichen Person;*

eenmansheerschap die Ein-Mann-Herrschaft;

eenmanszaak, eenmansonderneming das Ein-Mann-Unternehmen; das Einzelunternehmen;

een-mei-demonstratie die 1.-Mai-Kundgebung; die Erster-Mai-Kundgebung (2^{de} en 3^{de} naamv. der Erster-Mai-Kundgebung, meerv. Erster-Mai-Kundgebungen);

één-onderwerp-partij, één-issue-partij die Ein-Themen-

Partei/Ein-Thema-Partei (minder fr.);

een-op-eengesprek das Zweiergespräch; das Vieraugengespräch;

eenoudergezin die Ein-Elternteil-Familie;

eenpans- **1.** *het ~visgerecht: der Fischeintopf; der Fleisch-eintopf; der Reiseintopf; 6.* *~ met kip: Hühnereintopf/Eintopf mit Huhn;*

eenpansmaaltijd **6.** *de ~ van bonen: der Bohneneintopf;*

eenpartijregime das Einpartei(en)regime; die Einpartei(en)herrschaft;

eenpartijstaat der Einpartei(en)staat;

eenpersoonsbed der Einschläfer;

eenpersoonsbedovortrek der Ein-Personen-Bettbezug;

eenpersoonscel die Einzelzelle;

eenpersoonsrupsvoertuig der Ketteneinsitzer;

eenpersoonstent das Einmannzelt; das Einpersonenzelt;

eenpersoonsvennootschap die Einpersonengesellschaft;

eenrichtingsverkeer der Einrichtungsverkehr (mv. -e, alleen verkeerstechn.); ° (Al) *het bestaande ~ wordt omgekeerd: Die bestehenden Einrichtungsverkehre werden gedreht; 5.* *tegen het ~ in rijden: gegen die Einbahnstraße fahren;*

eens¹ **3.** *De EU kan het niet ~ worden over een gemeenschappelijke politiek met betrekking tot de vluchtelingenkwestie: Die EU kann sich auf keine gemeinsame Politik in der Flüchtlingsfrage verständigen; De partijen kunnen het niet ~ worden: Die Parteien finden keine Einigung; Het ergste zou nu zijn als de partijen het niet ~ worden en er geen regering tot stand komt: Das Schlimmste wäre jetzt, wenn sich die Parteien nicht zusammenfinden und keine Regierung zustande kommt; De deelnemers aan het bemiddelingsgesprek gingen uiteen zonder het ~ geworden te zijn: Die Teilnehmer am Vermittlungsgespräch gingen im Dissens auseinander (intell.); Ik ben optimistisch dat we het met elkaar ~ kunnen worden: Ich bin optimistisch, dass wir einigungsfähig sind; Ik heb er alle vertrouwen in dat we het op principiële punten ~ zullen worden: Ich bin zuversichtlich, dass wir grundsätzliche Verständigungen erzielen werden; Men kan met het boek zijn voordeel doen ook zonder het met de daarin geuite opvattingen ~ te zijn: Man kann auch im Dissens zu den geäußerten Ansichten Gewinn aus dem Buch ziehen; Ze was het met mij ~: Sie war eines Sinnes mit mir (schr.); Ze knikte ten teken dat ze het ermee ~ was: Sie nickte zum Zeichen ihres Einverständnisses/nickte einverständlich/einverständlich (minder fr.); 5.* *... en .. zijn het daar mee ~: Im Gesundheitsministerium gibt man sich überzeugt, dass das Defizit bis zum Jahr 2007 überwunden werde - und prominente Wissenschaftler pflichten bei; Bent u het daarmee ~?: Stimmen Sie dem/da zu?; Dat ben ik met u ~: Darin stimme ich Ihnen zu; Dat ben ik helemaal met je ~: Da bin ich ganz deiner Meinung/Da bin ich ganz bei dir (omg.); Ik ben het ermee ~ dat er nog veel is wat we beter kunnen: Ich stimme zu, dass wir noch vieles besser machen können; Alle onderzoekers zijn het erover ~ dat ...: Alle Forscher stimmen darin überein, dass ...; .. waren eins in der Ansicht, dass ...; Daar is iedereen het over ~: Da gibt es keine Diskussion/Da herrscht Einigkeit; Daarover zijn de experts het met elkaar ~: Da sind sich die Experten einig; Daar is hij het niet mee ~: Das lässt er nicht gelten; Ze was het met zichzelf niet ~: Sie war mit sich (selbst) uneins; Er is niet veel waar we het over ~ zijn: Es gibt nicht viel, worin wir übereinstimmen; Hierover kan men het niet ~ worden: Hier scheiden sich die Geister/Darüber streiten sich die Geister; 6.* *Juist op dit punt zijn de bondskanselier en de werkgevers het volkomen met elkaar eens: Gerade in diesem Punkt passt kein Blatt zwischen dem Bundeskanzler und die Arbeitgeber; het er met iem. over ~ zijn dat ...: jmdm. zustimmen, dass ...; Ik ben het niet ~ met wat u beweert: Ich stimme Ihrer Behauptung nicht zu; der Absicht zustimmen; Er wählte die Pápste, mit denen er übereinstimmte; Ich stimme mit dieser Äußerung nicht überein; Men moet het met Bach ~ zijn, ...: Bach ist zustimmen, wenn er schreibt, ...; mit jmdm. konform gehen; het met zichzelf ~*

worden: *Ich bin mir niemals schlüssig geworden*; het ~ worden over een koop: *handelseinig werden*; Over deze kwestie zijn ze het niet ~: *In dieser Frage sind sie uneins*; **eens**² ° ..., *einstmals die Waffenindustrie des japanischen Kaiserreichs* (schr.); **5.** Word eerst maar ~ volwassen, dan kunnen we het er verder over hebben: *Werde erst einmal erwachsen, dann können wir weiterreden*; een gebied ~ zo groot als Elzas-Lotharingen: *ein Gebiet vom doppelten Umfang Elsass-Lothringens*; Naar het zich laat aanzien kan de bondskanselier nog ~ vier jaar regeren: *Der Bundeskanzler kann voraussichtlich vier weitere Jahre regieren*; vragen en nog ~ vragen: *Fragen über Fragen*; ~ zo hoog als ...: *doppelt so hoch wie ..*; ~ zo oud als ...: *doppelt so alt wie ..*; ~ zo zwaar als ...: *Unser System wiegt das Doppelte gegenüber anderen Systemen*; ~ zoveel: *doppelt so viele*; Dat kost ~ zoveel geld: *Das kostet zweifach mehr Geld*; zich ~ zo sterk voelen: *sich doppelt stark fühlen*; Ik hoefde het niet ~ te proberen: *Ich musste es gar nicht erst versuchen*; .. komen niet ~ in de statistieken: *.. finden in den Statistiken erst gar keinen Eingang*; niet ~ bij benadering: *Diese Bezeichnung beschreibt sie auch nicht annähernd vollständig*; Dat is niet ~ zo dom: *Das ist nicht das Dümme*; Na de politieke chaos van de voorbije maanden is berekenbaarheid niet ~ zo'n slecht argument in de verkiezingsstrijd: *Nach dem politischen Chaos der vergangenen Monate ist Berechenbarkeit nicht das schlechteste Wahlkampfangement*; **6.** Statistisch gezien wordt ~ in de drie dagen een vrouw door haar partner of ex-partner vermoord: *Statistisch gesehen wird jeden dritten Tag eine Frau in Deutschland von ihrem Partner oder Ex-Partner ermordet*; De financiële crisis is een kans van ~ in de honderd jaar, om ons disfunctionele geldstelsel door een beter te vervangen: *Die Finanzkrise ist eine Jahrhundertchance, unser dysfunktionales Geldsystem durch ein besseres zu ersetzen*; De aardbeving in .. is een ramp van ~ in de honderd, misschien ~ in de duizend jaar: *Das Erdbeben in der Türkei und Syrien ist eine Jahrhundertkatastrophe, vielleicht eine Jahrtausendkatastrophe*; de ~ per kwartaal plaatsvindende thé dansant: *der vierteljährlich stattfindende Tanztee*; Haar vader was nog voor haar geboorte voor ~ en altijd verdwenen: *Ihr Vater war noch vor ihrer Geburt auf Nimmerwiedersehen verschwunden*; **eensgezind 1.** de ~e keuze: *die einhellige Wahl*; **3.** ~ zijn (rel.): *einmütigen Geistes sein*; **5.** volkomen ~: *wie ein Herz und eine Seele*; **eensluidend 1.** volgens ~e mening van de deskundigen: *nach übereinstimmender Auffassung der Fachleute*; Het afschrift is door de ambtenaar (voor) ~ verklaard: *Die Abschrift wurde vom Beamten für gleichlautend erklärt*; **eensnijdend** einschneidend; **1.** De Saksen noemden zichzelf naar een ~ houwmes, de "saks": *Die Sachsen benannten sich nach einem einschneidigen Haumesser, dem "Sachs"*; **eensporig** eingleisig; **1.** een ~ traject: *eine eingleisige Strecke*; **één-staat-oplossing** die Einstaatenlöschung; die Einstaatlösung (w.g.); ° Israël moet kiezen tussen een ~ en een twee-staten-oplossing: *Israel muss sich entscheiden zwischen einer Einstaatenlösung und einer Zwei-Staaten-Lösung*; **eenstemmigheid** die Stimmeneinheit; ° *Bei nicht völliger Stimmeneinheit gilt ein Vorschlag als zurückgewiesen*; **eentje 3.** ... en ging naar een pub om er ~ te nemen op zijn avontuur: *Ein Neuseeländer wurde beim Fischer von einem Hai attackiert. Er wehrte ihn mit einem Messer ab, nähte an Land seine Wunde und ging in einen Pub, um sein Abenteuer zu begießen*; **6.** Als kind al heb ik veel in m'n ~ gespeeld: *Schon als Kind habe ich viel mit mir allein gespielt*; **een-twee-drie** eins-zwei; ° *Mit diesem Zugang sind Sie eins-zwei im Internet*; Helaas was er niet ~ een oplossing te vinden: *Leider fand sich in der Kürze der Zeit keine Lösung*; Die gecompliceerde vragen zijn niet ~ te beantwoorden: *Diese komplizierten Fragen lassen sich nicht auf die Schnelle (inf.) beantworten*; De precieze volgorde van de handgrepen kon ik niet ~ onthouden: *Die präzise Folge der Griffe konnte*

ich mir nicht auf Antrieb merken; **eenvoud 1.** de weg der ~: *der Weg der Einfachheit*; Daar zij leefden in ~ van geest ...: *Da sie in Einfalt des Geistes wandelten, ...* (bijb.); de ~ van geloof: *die Glaubenseinfalt*; **6.** *Die Brüder antworteten in aller Einfalt*; **eenvoudig 2.** Het restaurant biedt een ~e en degelijke keuken met producten van het seizoen: *Das Restaurant bietet eine gutbürgerliche Küche mit saisonalen Produkten*; **3.** *Die Pläne sind schlichtweg nicht zu finanzieren*; het ~ houden: *beim Einfachen bleiben*; **eenvoudigweg** einfachhin; **3.** Je kunt niet ~ zeggen ...: *Man kann man nicht einfachhin sagen, dass die Sprachen die Welt so widerspiegeln, wie sie ihre Sprecher wahrnehmen*; **eenwandig 1.** de ~e tanker: *der Einwandtanker*; *der Einhüllentanker*; **eenwieler** das Einrad (mv. Einräder); (berijder van zo' n fiets) der Einradfahrer/Einradler; **2.** een elektrische ~: *ein Elektro-Einrad/elektrisches Einrad*; **eenwieleren, eenwielen** Einrad fahren; ° Gisteren heb ik twee uur geëenwielerd: *Gestern bin ich zwei Stunden Einrad gefahren*; **7.** het ~: *das Einradfahren*; **eenwording 1.** de ~ van de ziel met God als die van Bruid en Bruidegom (myst.): *die Einigung der Seele mit Gott als der Braut mit ihrem Bräutigam*; **eenzaam 1.** *drei verlorene Gestalten in der Cafeteria*; de ~ gelegen boerderij: *der Einsiedelhof*; **eenzelvig 3.** Hij heeft iets ~s: *Er hat etwas Einzelgängersches an sich*; Hij is erg ~: *Er ist ein Einspänner*; **eenzijdig 2.** een ~ theoretische opleiding: *eine theorie-lastige Ausbildung*; De Duitse economie is te ~ op industrie gebaseerd: *Die deutsche Wirtschaft ist zu industriellastig*; Vermeden moet worden dat het voortgezet onderwijs een te ~ verstandelijke inslag krijgt: *Es muss vermieden werden, dass der weiterführende Unterricht zu kopflastig wird*; **eer**¹ **1.** zeer gevoelig op het punt van ~: *sehr empfindlich im Punkt der Ehre/ehrpusselig* (omg., spottend); **2.** ... met de hoogste ~ ontvangen: *Der chinesische Präsident wird in Washington mit höchsten Ehren empfangen*; **3.** Daar is helemaal geen ~ mee te behalen: *Damit ist kein Blumentopf zu gewinnen*; U doet mij te veel ~ aan/bewijst mij te veel ~: *Sie erweisen mir zuviel (der, niet fr.) Ehre/tun Sie mir zu viel (der) Ehre an*; .. bewees hem bij de ontvangst alle ~: *.. nahm ihn mit der größten Ehre auf*; .. stellen er een ~ in ...: *"Die meisten Politiker setzen ihren Ehrgeiz darein, das Mögliche unmöglich zu machen"* (Bertrand Russell); Dit strekt hem niet tot ~ in de ogen van latere generaties: *Vor der Nachwelt hat er sich damit keinen Ruhmestitel erworben*; Ze deed haar naam alle ~ aan: *Sie machte ihrem Namen volle Ehre*; **4.** Dat is te veel ~, u wilt mij toch niet in ernst met Einstein vergelijken?: *Das ist zu viel der Ehre, Sie wollen mich doch nicht im Ernst mit Einstein vergleichen?*; **6.** een traditie in ere houden: *eine Tradition hochhalten*; naar ~ en geweten: *Die Fragen getreulich beantworten*; ter ere van hen die vielen: *den Gefallenen zur Ehre*; De apostel Andreas is beschermheilige van de stad, en te zijner ere is de Andreasdom gebouwd: *Apostel Andreas ist der Schutzheilige der Stadt, und zu seinen Ehren wurde der Andreasdom erbaut*; .. tot meerdere ~ van ...: *Arbeiter zur höheren Ehre ihres Herrn*; tot ~ en glorie van zichzelf: *zu eigenem Glanz und Ruhm*; tot ~ en aanzien komen: *zu Ehren kommen*; **eerbejag** die Ehrsucht; der Ehreifer; die Ehrbegier (pl.); die Ehrgier (pl.); das Ehrstreben; das Ehrbestreben (w.g.); **1.** het eer- en roembejag: *die Jagd nach Ehre und Ruhm*; **eerbetoon** die Ehrbezeuging; die Ehrung; **3.** .. werd met veel ~ ontvangen: *Die Delegation aus dem Nachbarland wurde mit Pauken und Trompeten empfangen*; **6.** een ~ aan ..: *eine Ehrbezeugung an/für ..*; **eerbetuiging 6.** ~en aan de bisschoppen: *Ehrungen der Bischöfe*; *die Ehrung für Gräfin Dönhoff*; **eerbiedsbetuiging** die Respektbekundung; die Ehrfurchtsbekundung; die Ehrerbietungsbezeuging; **eerbiedigen 3.** regels doen ~: *Regeln zur Geltung bringen*;

eerbiedwaardig altehrwürdig; **1.** *Hollands altehrwürdige Universität Leiden;*

eerder 1. vrijwilligen zonder ~e militaire ervaring; *Freiwillige ohne militärische Vorerfahrung*; Stap voor stap hebben wij iedere week onze ~e/~ gevormde mening over de ander gecorrigeerd: *Schritt für Schritt haben wir jede Woche unsere Vormeinung über den anderen korrigiert*; twee bladzijden ~: *Zwei Seiten zuvor habe ich gesagt, dass ...*; Het zijn ~ de kleine, onverwachte momenten die mij gelukkig maken: *Es sind eher die kleinen Momente/die eher kleinen Momente, die mich glücklich machen*; mensen met ~e ziekten: *vorerkrankte Menschen/Vorerkrankte*; **3.** al ~ + volt. dw: *schon vorweg gedacht von ..*; *vorgeschädigte Riffe*; bedrijven waar deze dag ~ gevierd wordt: *Betriebe, in denen dieser Tag vorgefeiert wird*; Waar heb ik dat al ~ gehoord?: *Wo habe ich das schon einmal gehört?*; Dergelijke overeenkomsten hadden al veel ~ gesloten moeten worden: *Derartige Vereinbarungen sind/waren überfällig*; **5.** (Dat kunnen we niet verwachten;) veel ~ moet er rekening mee worden gehouden dat ...: *(Das können wir nicht erwarten;) viel eher ist damit zu rechnen, dass ...*; **10.** Vlieg niet ~ dan nadat je veren gekregen hebt: *Fliege nicht eher, als bis dir Federn gewachsen sind*;

eergevelteerd ehr(en)bezogen; **1.** *ehrbezogene Gewalt*; **eergevoel 3.** op iemands ~ werken: *jmdn. beim Portepeefassen/packen (vero.)*;

eergevoelig ehrempfindlich (niet fr.); **5.** zeer ~: *ehrpusselig (spottend. omg.)*;

eerherstel die Ehrenrettung;

eerlijk¹ 1. Zij speelt geen ~ spel: *Sie treibt/spielt kein ehrliches Spiel*; We moeten de dopingproblematiek resoluut aanpakken. Ik verwacht ook van alle sportfunctionarissen dat ze daar voortaan ~ over zijn: *Wir müssen die Dopingproblematik entschieden angehen, ich erwarte auch von allen Sportfunktionären, dass sie sich da ehrlich machen*; **3.** burgers die ~ hun belasting betalen: *steuererhrliche Bürger*; De burgers willen snel een oplossing voor dit probleem. Maar om heel ~ te zijn: zo 'n oplossing is er niet: *Die Bürger wollen eine schnelle Lösung für dieses Problem. Doch ganz ehrlich: So eine Lösung gibt es nicht*; **6.** Je moet ook ~ zijn *tegen/tegenover* jezelf: *Man muss auch ehrlich zu/mit/gegen/gegenüber sich (selbst) sein*;

eerlijk² 3. Daarover kun je ~ gezegd alleen maar speculeren: *Man kann darüber ehrlicherweise nur spekulieren*; Om ~ te zijn moet ik zeggen dat ik dit werk vroeger niet zo graag heb gedaan als ik had moeten doen: *Ehrlicherweise muss ich sagen, dass ich früher diese Arbeit nicht so gerne machte, wie ich hätte sollen*; Zwitserse banken verzochten hun Duitse klanten met zwart geld dringend, daar voortaan ~ belasting over te betalen: *Schweizer Banken forderten ihre deutschen Schwarzgeldkunden auf, sich steuererhrlich zu machen*; **5.** Hij was zo ~ toe te geven dat hij die vraag niet kon beantwoorden: *Er gab ehrlicherweise zu, dass er diese Frage nicht beantworten könne*;

eerlijkheidshalve ehrlicherwise; um der Ehrlichkeit willen; fairerwise; **3.** *Das muss ich ehrlicherweise zugeben*;

eerst 1. ~ het slechte nieuws: ...: *Die schlechte Nachricht vorweg: ...*; **3.** *Als Erstes fuhr er nach Kreuzberg*; *Wir untersuchen als Erstes*; *Als Erstes attackierte Karl der Große eine christliche Stadt*; **5.** Laten we ~ maar eens eten: *Essen wir erst mal/Wir wollen erst einmal essen (w.g.)*; **6.** In Spanje is het aantal werklozen voor het ~ sinds het uitbreken van de financiële crisis gedaald: *In Spanien ist die Zahl der Arbeitslosen das erste Mal seit dem Ausbruch der Finanzkrise zurückgegangen*; 's Nachts had het in delen van Duitsland voor het ~ gesneeuwd: *In der Nacht hat es in Teilen Deutschlands erstmals geschneit*; degene die de ziekte voor het ~ heeft beschreven: *der Erstbeschreiber der Krankheit*; jongeren die voor het ~ gaan kiezen: *jugendliche Erstwählende/Erstwähler/Erstwählerinnen*; voor het ~ publiceren: *erstpublizieren*; De Vecchi und Baldoni, die das Bild im Fachblatt .. *erstpublizierten*; voor het ~ verschenen: *erst-erschienen*; voor het ~ een baan zoeken: *eine erste Stelle*

suchen; .. maakte voor het ~ op onaangename wijze kennis met: .. *machte erste unliebsame Bekanntschaft mit*; *die von ihm zuerst dargelegte Theorie*; (de constructie: *beim ersten + zelfst.* gebr. infinitief is in het Duits veel frequenter dan de overeenkomstige constr. in het Nederl.) Al toen ik de film voor het ~ zag kwam hij mij ergens bekend voor: *Der Film kam mir schon beim ersten Ansehen irgendwie bekannt vor*; Mijn verwachtingen werden nog overtroffen toen ik de motor voor het ~ startte: *Meine Erwartungen wurden beim ersten Anlassen des Motors noch übertroffen*; Als je het verhaal voor het ~ doorleest maakt het een wat verwarrende indruk: *Die Geschichte wirkt beim ersten Durchlesen ein wenig verwirrend*; Veel klanten kopen blijkbaar voor het ~ een wapen: *Viele der Waffenkunden sind offenbar Erstkäufer*; In de VS hebben voor de vijfde week na elkaar miljoenen mensen voor het ~ een werkloosheidsuitkering aangevraagd: *In den USA haben die fünfte Woche in Folge Millionen Menschen einen Erstantrag auf Arbeitslosenhilfe gestellt*; Het zou voor het ~ zijn als de olieprijs tien dagen na elkaar zakt: *Es wäre eine Premiere, wenn der Ölpreis zehn Tage am Stück fällt*; **eerste 1.** het ~ concert onder leiding van de nieuwe dirigent: *das Antrittskonzert/Auftaktkonzert des neuen Dirigenten*; bij de ~ beste gelegenheid: *bei nächster/nächstbester Gelegenheit*; de ~ jaren van de twintigste eeuw: *das angehende 20. Jahrhundert*; de ~ jaren van het decennium: *das angehende Jahrzehnt*; *die Erstbeschreibung der Krankheit*; de ~ Europese kolonisten: *die europäischen Erstsiedler*; ~ medische verzorging: *ärztliche Erstversorgung*; de ~ martelaar: *der Erstlingsmartyrer*; de ~ ontcijfering van Beethovens genoom: *die erstmalige Entschlüsselung von Beethovens Genom*; Voor mij als wetenschapper komt mijn geloofwaardigheid op de ~ plaats: *Für mich als Wissenschaftler kommt/steht meine Glaubwürdigkeit an oberster Stelle*; het percentage ~ prikken: *die Erstimpfquote*; de ~ veldslagen: *die Anfangsschlachten*; *die Anfangsmonate des Krieges*; "Zisterium" was das Urkloster der Zisterzienser; *Otto I., der Urkaiser der Deutschen*; de ~ christelijke gemeente: *die Urgemeinde der Christen*; *die Urapostel*; het ~ uur van de Europese Gemeenschap: *die Urstunde der Europäischen Gemeinschaft*; *das Eingangskapitel*; de ~ van de volgende maand: *der nächste Erste*; op de ~ plaats: *alle Legenden-sammlungen, an ihrer Spitze die "Legenda Aurea"*; *Viele Klöster zeugen davon, voran das Patriarchenloster*; de ~ reis (van trein, tram schip): *die Premierenfahrt*; **3.** de ~ zijn: *den Reigen eröffnen*; **6.** ten ~, ten tweede, ten derde: *zunächst, ferner, zum Dritten*; **7.** Ik heb mijn opleiding in een andere vestiging doorlopen dan die waar ik nadien heb gewerkt. In de ~ was de sfeer maar zozo, in de tweede tiptop: *Ich absolvierte meine Ausbildung in einer anderen Niederlassung als die, in der ich hinterher arbeitete*. In ersterer war die Atmosphäre so lala, in zweiterer tiptopp; **8.** als ~ het woord hebben: (ook) *das erste Wort haben*; ..., die als ~n de top van de Mount Everest bereikten: *Edmund Hillary, und Tenzing Norgay, die Erstbegeher des Mount Everest*; De ouders zijn als ~n verantwoordelijk voor de opvoeding van hun kind: *Die Eltern sind erstverantwortlich für die Erziehung ihres Kindes*;

eerstedivisieclub der Erstligist (7x -en);

eerstehands 3. Is die auto eerste- of tweedehands?: *Ist der Wagen erster Hand oder zweiter Hand?* (minder fr. dan *aus erster oder zweiter Hand*);

eerstehulparts, spoedarts, noodarts, spoedeisende-hulparts der Notfallmediziner; der Notfallarzt; der Notarzt; **eerstehulp**post die medizijnische Erstversorgungsstelle; **eerstehulpverlener, eerstehulpverlenster** Ersthelfer, Ersthelferin; Erstversorger, Erstversorgerin; der, die Ersthelfende/Ersthilfeleistende;

eerstehulpverlening die Erste-Hilfe-Leistung (in alle naamvallen blijft volgens Duden *Erste-* onveranderd, echter wel: *bei Erster-Hilfe-Leistung*)/Ersthilfeleistung/Erstversorgung;

eerstejaars¹, eerstejaarsstudent der Studienanfänger; der, die Erstsemestridge; der Ersti (omg., mv. -s); der eerst-

jährige Student (w.g.);
eersteklas hochkarätig (versterkend: höchstkarätig); hochklassig; **1.** een ~ solistenensemble: *ein höchstkarätiges Solistenensemble*; een ~ menu met drie gangen voor 16 euro: *ein hochklassiges Drei-Gänge-Menü für 16 Euro*;
eersteklassertje der Abc-Schüler; der Abc-Schütze (7x - n); der Abcdarier (vero.); der Abcdarius (mv. Abcdarii, vero.);
eerstelijnszorg, eerstelijnsgezondheidszorg die huisärztliche Primärversorgung;
eerstkomend 1. Mijn man zal de ~e tijd zeker volledig in beslag genomen zijn (door werk, studie of anderszins): *Mein Mann wird in der ersten Zeit sicher voll eingespannt sein*;
eerstvolgend 1. bij de ~e gelegenheid: *bei nächster Gelegenheit*; ... Viel die weg, dan was de ~e geborene aan de beurt: *Der erstgeborene Sohn erbt die Krone. Fiel der aus, war der Nächstgeborene dran*; **2.** de ~e hogere salarisschaal: *die nächsthöhere Gehaltsstufe*;
eerstwachttende der, die Erste in der Warteschlange/Warteschleife;
eertijds ehedem; einstmals (schr.); **2.** *einstmals führende Städte*;
eerverleden vorvergangen (verouderend); **1.** *vorvergangene Woche*;
eervol 1. een ~le plaats: *ein Ehrenplatz*; *die ehrenhafte Aufgabe haben, ...*; *die ehrenhaft Gefallenen*;
eerwraak die Ehrenrache;
eerzaam honorig; **1.** *ein honoriger Mann*;
eerzuchtig 1. een overdreven ~ iemand: *ein Ehrgeizling*/Streber;
eetaanval der Ess(ens)anfall; der Essschub; **3.** *Essanfalle haben*; Ze moet greep op haar ~len zien te krijgen: *Sie muss ihre Essschübe in den Griff bekommen*;
eetbaar 1. eetbare kastanjes (soms: eetkastanjes): *Esskastanien/essbare Kastanien* (minder fr.); eetbare paddenstoelen: *essbare Pilze/Esstpilze* (minder fr.);
eetcafé die Speisewirtschaft;
eetcultuur die Esskultur; die Essenscultuur;
eetdrang, etensdrang der Essdrang; der Essensdrang;
eetdwang der Esszwang; der Essenszwang;
eetgestoord essgestört;
eetgewoonte die Essensgewohnheit; die Esssitten; die Speisegewohnheit; ° Noedels moeten volgens Japanse ~ onder het maken van slurpgeluiden gegeten worden: *Nudeln sollen nach japanischer Esssitten unter Schlürferäuschen gegessen werden*;
eethuis die Speisewirtschaft;
eetlepel 2. een flinke ~ suiker: *ein gehäufter Esslöffel Zucker*;
eetlust 3. geen ~ hebben: *appetitlos sein*; de ~ verliezen: *appetitlos werden*; de ~ opwekken: *Appetit machen*;
eetlustremmer der Appetitzügler (meest fr.)/Appetithemmer/Appetitbremser;
eetstoornis 6. mensen met een ~: *Essgestörte* (meest fr.)/*Menschen mit Essstörung*;
eetstrend der Essenstrend; der Essstrend;
eetverslaafd esssüchtig;
eetverslaving die Essucht;
eetwarenverpakking die Essensverpackung; die Esswarenverpackung (w.g.);
eeuw 1. Na een halve ~ wetenschappelijk ~ is het raadsel van de klimaatveranderingen in de ijstijd grotendeels opgelost: *Nach einem halben Jahrhundert der Forschung sind die Klimaänderungen der Eiszeit weitgehend entschlüsselt*; **2.** de gouden ~: *das Goldene Jahrhundert*; **6.** een droogteperiode zoals die maar één keer in de ~ voorkomt: *eine Jahrhundertdürre*; Wat vroeger ooit een storm van eens in de eeuw is geweest komt nu een keer per jaar op ons af: *Was früher mal ein Jahrhundertsturm war, kommt jetzt einmal im Jahr auf uns zu*; een gebeurtenis van één keer in de ~: *ein Jahrhundertereignis*; *eine Jahrhundertkrise*; Coq au vin, heerlijk! In geen eeuwen gegeten!: *Coq au Vin, wie fein! Ewiglich nicht gegessen!*; Martin Walser, een figuur van de ~: *Martin*

Walser, eine Jahrhundertgestalt; de uitvinding van de ~: *die Jahrhundertertfindung*; *das Jahrhundertgenie*; *der Jahrhundertfund*; *der Jahrhundertorkan*; *das Jahrhunderttalent*; De ergste overstroming van de ~ heeft ook veel bruggen neergehaald: *Die Jahrhundertflut hat auch viele Brücken eingerissen*; een geschiedenis van vele ~en: *eine vielhundertjährige Geschichte*;
eeuwenlang 3. *Das Kap der Guten Hoffnung war für Jahrhunderte der südlichste Punkt des Seewegs nach Indien*;
eeuwfeest 2. het achtste ~ van zijn overlijden: *die Feier der 800. Wiederkehr seines Todes*;
eeuwig² 5. Misschien zou ik wel ~ en altijd een twaalfjarig meisje met platte ~en blijven: *Vielleicht würde ich für alle Ewigkeit ein flachbrüstiges zwölfjähriges Mädchen bleiben*;
6. .. voor ~: *Freunde für ewige Zeit*; *Verbannung auf ewige Zeiten*; *verdammst für alle Zeiten*; Wee mij, ik ben voor ~ en altijd verloren!: *Weh' mir, ich bin auf immerdar (pl.) verloren!*; In Dresden keren juwelen terug die voor ~ en altijd verloren leken te zijn: *In Dresden kehren gestohlene Juwelen heim, die ewiglich (vero., form. en ter versterking) verloren schienen*;
eeuwigdurend 1. de ~e/perpetuele lening: *die Anleihe ohne Laufzeitbegrenzung/unbefristete/immerwährende Anleihe/der Perpetual*;
eeuwigheid 3. In Duitsland duren vergunningen vaak een ~: *In Deutschland brauchen Genehmigungen oft ewig (meest fr.)/eine Ewigkeit*; **6.** verenigd met hem in alle ~: *vereint mit ihm in alle Ewigkeit*; ... - Dat was in Nederland in geen ~ meer voorgekomen: *Mit dem 45-jährigen Mark Rutte wurde 2010 ein Rechtsliberaler Ministerpräsident - das hatte es in den Niederlanden seit ewigen Zeiten/seit einer Ewigkeit /seit Ewigkeiten/das hatte es .. ewig (inf.) nicht mehr gegeben*; De lijst is in geen ~ meer geactualiseerd: *Die Liste wurde seit ewigen Tagen nicht mehr aktualisiert*;
eeuwisseling 6. twee gebouwen van ronde de ~: *zwei Jahrhundertwendebauten*; *ein Jahrhundertwenderoman*;
effect die Wirkungskraft; die Durchschlagskraft; **1.** Over het mogelijke ~ van deze maatregel valt nog weinig te zeggen: *Über die Wirkungskraft dieser Maßnahme lässt sich noch wenig sagen*; Beslissend voor het ~ van de maatregelen is dat ze voor het hele gebied op het juiste moment genomen worden: *Entscheidend für die Durchschlagskraft der Maßnahmen ist, dass sie flächendeckend zum richtigen Zeitpunkt durchgeführt werden*; **2.** het nuttig ~ van een krachtcentrale: *der Wirkungsgrad eines Kraftwerks*; **3.** een op ~ berekende woordkeus: *eine reißerische Wortwahl*; een op ~ berekende schrijfstijl: *ein effekthascherischer Schreibstil*; Antibioticaresistenties doen het ~ van antibacteriële geneesmiddelen in korte tijd te niet: *Antibiotika-Resistenzen lassen antibiotische Medikamente innerhalb kurzer Zeit wirkungslos werden*; ~ hebben/sorteren: *wirken/bewirken/sich auswirken/zur Auswirkung/Wirkung kommen/Wirkung(en)/zeigen/zeitigen* (niet fr.)/*zum Tragen kommen*; De verandering van trainer heeft geen enkel ~ gehad: *Der Trainerwechsel hat nichts bewirkt*; Je zou eens moeten zien wat voor ~ dat heeft als wij voor komen rijden: *Du müsstest mal sehen, was das für einen Effekt macht, wenn wir vorfahren*; De champagne had eigenlijk een animerend ~ moeten hebben, maar nog steeds heerste er stilte: *Der Champagner hätte eigentlich belebend wirken müssen, doch nach wie vor herrschte Schweigen*; Je moet heel goed weten welke ~en maatregelen hebben, wil je geen fouten maken: *Man muss sehr gut wissen, wie sich Maßnahmen auswirken, wenn man keine Fehler begehen will*; De actieplannen hebben vaak te laat ~: *Die Aktionspläne greifen vielfach zu spät*; De maatregelen van de regering hebben geen ~ meer: *Die Maßnahmen der Regierung ziehen/greifen nicht mehr*; *Die Antibiotika greifen nicht mehr*; Het geneesmiddel heeft niet alleen geen enkel ~ bij het bestrijden van het coronavirus, maar is ook nog eens gevaarlijk: *Das Medikament ist nicht nur wirkungslos bei der Bekämpfung des Coronavirus, sondern auch gefährlich*; ... - zonder dat dit ~ gehad heeft op de politiek: *Alle Gefahren des Klimawandels sind seit dreißig Jahren*

oder länger bekannt - ohne Wirkung auf die Politik; De hervormingen sorteren ~: *Die Reformen entfalten Wirkungskraft*; Leugens sorteren ~/missen hun uitwerking niet als je ze vaak genoeg verhaalt: *Lügen verfangen, wenn man sie oft genug wiederholt*; Langzamerhand begon de overheidssteun .. ~ te sorteren: *Allmählich begann die staatliche Unterstützung bei Arbeitslosigkeit namentlich von "Kriegerwitwen" zu greifen*; Er zijn hier milieus waarin de Russische propaganda veel ~ sorteert: *Es gibt hier Milieus, in denen die russische Propaganda stark verfängt*; Een kleine variatie kan veel/een groot ~ sorteren: *Eine kleine Variation kann eine große Wirkung entfalten*; De maatregelen sorteerden geen: *Die Maßnahmen zeigten/zeitigten keine Wirkung/taten ihre Wirkung nicht/blieben ohne Wirkung/blieben wirkungslos/griffen nicht*; In Irak sorteerden de goede berichten die er toch ook wel waren, geen ~: *Im Irak verpufften die guten Nachrichten, die es auch geben mochte*; De verlaging van de loon- en inkomstenbelasting sorteert geen ~ als de sociale lasten tegelijkertijd verder stijgen: *Die Lohn- und Einkommensteuersenkung verpufft/bleibt völlig wirkungslos/ohne Wirkung, wenn gleichzeitig die Sozialabgaben weiter steigen*; bepaalde ~en sorteren: *Bestimmtes auslösen*; Het dieszuiveringsysteem heeft al na enkele duizenden kilometers veel minder ~: *Das Dieselreinigungssystem lässt schon nach wenigen tausend Kilometern stark in der Wirkung nach*; Langzamerhand blijken de maatregelen ~ te sorteren: *Langsam zeigt sich eine Wirkung der Maßnahmen*; **6.** uitgaven met een positief ~/positieve ~en op de vraag (ec.): *nachfragewirksame Ausgaben*; projecten met een gunstig ~ op het milieu, zoals bijv. Ontzwevelingsinstallaties voor energiecentrales: *umweltwirksame Projekte, beispielsweise der Bau von Entschwefelungsanlagen für Kraftwerke*; ~en op de werkgelegenheid: *Beschäftigungswirkungen*; maatregelen die (een gunstig) ~ hebben op de werkgelegenheid: *beschäftigungswirksame Maßnahmen*; activiteiten die een positief ~ hebben op de gezondheid: *gesundheitswirksame Aktivitäten*; **9.** Hij zag met tevredenheid hoeveel ~ zijn verhaal had: *Er sah mit Zufriedenheit, welch starke Wirkung seine Erzählung hatte*;

effectbejag 3. op ~ uit/gericht: *effekthascherisch*;

effectenrekening das Effektenkonto; das Wertpapierkonto;

effectief Wirkungsvoll; Wirkungstark; durchschlagsstark;

1. *eine wirkungsvolle Beschäftigungsinitiative*; *wirkungsvolle Kommunikation*; *wirkungsstarke Maßnahmen*; Onderzoekers hebben een onverwacht ~ wapen in de strijd tegen moeilijk te behandelen schimmelziekten ontdekt: *lavendolie: Forscher haben eine unerwartet durchschlagsstarke Waffe für den Kampf gegen schwer zu behandelnde Pilzkrankungen entdeckt: Lavendelöl*; Gods alzien oog was mischien wel het ~ste logo uit de geschiedenis van de pr: *Das allsehende Auge Gottes war das vielleicht wirkmächtigste Logo der PR-Geschichte*;

3. *wirkungsvoll kontrollieren*; Ons protest is ~: *Unser Protest wirkt*;

5. een weinig ~ plan: *ein wirkungsarmes Vorhaben*; iem. zeer ~ ondersteunen: *jmdn. wirkmächtig unterstützen*;

8. ~ als reclame: *werbewirksam*;

effectiviteit die Durchschlagskraft; der Wirkungsgrad; die Wirkmacht; die Wirkungsmacht; ° *Frankreichs Durchschlagskraft in der Terrorbekämpfung hat einen Namen und ein Gesicht*; *Die Wirkmacht der "Dicken Bertha" musste sich an der Front erweisen*; *die Wirkungsmacht von Propaganda*;

effectpotentieel das Wirkungspotenzial; **1.** het politieke ~ van de sancties: *das politische Wirkungspotenzial der Sanktionen*;

effectueren 1. *Rechte verwirklichen*; De deponering geldt ook als geëffectueerd als ...: *Die Hinterlegung gilt auch als bewirkt, wenn ...*;

effen¹ 1. Dan heeft hij het met een ~ gezicht over ..: *Dann spricht er mit glatter Stirn von ..*;

effenen 3. De gewelddadigheid van de Franse Revolutie effende de weg voor de Napoleontische militaire heerschappij: *Die Gewaltsamkeit der Französischen Revolution bereite die Napoleonischen Militärherrschaft den Boden*; **6.** Een goede beroepsopleiding effent het pad naar een succesvolle

toekomst: *Eine gute Berufsausbildung ebnet den Weg in eine erfolgreiche Zukunft*;

efficiëntie (mv. -s) die Effizienz (mv. -en); **3.** De meeste concerns hebben van de crisis gebruik gemaakt om hun ~s op te voeren: *Die meisten Konzerne haben die Krise genutzt, um ihre Effizienzen zu steigern*;

egard 3. ~s hebben/in acht nemen: *Rücksicht üben/walten lassen*; *Diplomatische Rücksichten nahm der Altkanzler bei seinem Besuch nicht*; iem. met alle denkbare/mogelijke ~s behandelen: *jmdn. mit allen erdenklichen Rücksichten behandeln*;

6. met alle ~s: *jmdn. mit allen Zeichen der Hochachtung empfangen*; zonder enig ~/enige ~s: *ohne jede Rücksicht(en)/ohne jede Rücksichtnahme(n)* (meervouden w.g.);

egelstelling 3. zich in een ~ verschansen (mil.): *sich einigeln*;

egocentrisch selbstbezogen; ichbezogen; egobezogen; ich-zentriert; **1.** een ~ iemand: *ein Egozentriker/ein Ichling*;

egocentrisme die Selbstbezogenheit; die Ichbezogenheit; die Egobezogenheit;

egoïst der Ichmensch; der Ichling; ° Haast niemand is in alle levenssituaties een kille ~: *Kaum jemand ist in allen Lebenslagen ein kalter Ichling*;

egomaan² egomanisch (meest fr.); egoman;

EHBO 3. Een op de drie is bang om ~ te verlenen: *Jeder Dritte hat Angst vor Erste-Hilfe-Leistung*;

EHBO-arts der Notfallmediziner;

EHBO-cursus der Kurs in Erster Hilfe/für Erste Hilfe; der Ersthilfe-Kurs; der Ersthelferkurs (minder fr., mv. -e);

EHBO-er, eerstehulpverlener der/die Erste-Hilfe-Leistende; der Ersthelfer; der Notfallsanitäter;

ei¹ 2. een in zout water gekookt ~: *ein Solei*;

3. Hij werd tot 30 dagen hechtenis veroordeeld omdat hij een ~ naar de president gegooid had: *Ein Eierwurf auf den Präsidenten brachte ihm eine Verurteilung zu 30 Tagen Haft ein*;

6. op ~eren lopen: *einen Eiertanz aufführen/vollführen*;

10. Niet alle ~eren in één mandje leggen (advies risico's te spreiden, vaak voorkomend bij het beleggen): *Nicht alle Eier in einen Korb legen/Nicht alle Eier in ein Nest legen*;

eierdooier das Eigelb (mv. -e);

eigen² heimisch; **1.** het ~ tijdschrift van de firma: *die firmeneigene Zeitschrift*; het ~ zwembad van het hotel: *das hoteleigene Schwimmbad*; der *Eigenwille*; naar ~ verklaring: *laut Eigenaussage*; *die eigentümliche und verantwortliche Aufgabe der Laien in der Kirche*; Kerk en staat hebben elk hun ~ domein: *Kirche und Staat haben ihre gesonderten Bereiche*; ~ Duitse productie: *Die meisten Dampfmaschinen kamen aus deutscher Eigenproduktion*; een ~ plebejische cultuur: *eine plebejische Eigenkultur*; een sprong niet op/ (uit) ~ kracht kunnen volbrengen: *einen Sprung aus Eigenem nicht bewältigen können*; een ~ weg gaan: *einen eigenen Weg gehen*, (met nadruk op het speciale ervan) *einen Sonderweg gehen*; met hun ~ wapens: *Bismarck versuchte, sie mit ihren Waffen zu schlagen*; de ~ woning/het ~ huis: *die Eigentumswohnung*; Werknemers/werkneemsters moeten schadeloos gesteld worden voor het gebruik van ~ woning: *Beschäftigte müssen für die Nutzung der heimischen Wohnung entschädigt werden*;

3. zich andermans opvattingen ~ maken: *sich fremde Auffassungen zu Eigen machen/anverwandeln* (pl.); Natuurlijk heeft het zijn tijd nodig vooraleer we ons dit inzicht ~ gemaakt hebben: *Natürlich braucht es seine Zeit, bis wir uns diese Erkenntnis erarbeitet haben*; zich vakkennis ~ maken: *sich Fachwissen erarbeiten/anarbeiten*; zich een ijzere discipline ~ maken: *sich eine eiserne Disziplin zulegen*; Patiënten zouden zich fundamentele kennis over hun ziekte ook ~ kunnen maken door er per app over te lezen: *Patienten könnten sich grundlegendes Wissen über ihre Erkrankung auch per App anlesen*; Impulsiviteit en de neiging onverbiddelijk te zijn zijn hem eveneens ~: *Impulsivität und eine Neigung zur Unerbittlichkeit sind ihm ebenfalls zu Eigen*; Het doel van de verkeersopvoeding is het zich op een speelse manier ~ maken van het juiste verkeersgedrag: *Ziel der Verkehrserziehung ist die*

spielerische Aneignung des richtigen Verkehrsverhaltens; *Das Lachen ist dem Menschen eigentümlich* (w.g.); *die Schwierigkeiten, die der Behandlung dieses Themas innewohnen*; Overal zoeken de mensen naar de zin van alles. Het is ons ~: *Überall suchen die Menschen nach dem Sinn von allem. Es ist in uns angelegt*; De bereidheid tot geweld is de mens ~: *Dem Menschen wohnt die Bereitschaft zur Gewalt inne*; **6.** gevoelens van onzekerheid ~ aan de puberteit: *pubertätsbedingte Verunsicherungen*; *Solche Probleme hängen diesem Alter an*; problemen ~ aan het beroep: *berufsbedingte Probleme*; de spanningen ~ aan dit beroep: *die diesem Beruf innewohnenden Spannungen*; Het is ~ aan utopieën dat ze in de werkelijkheid vaak op een hel uitlopen: *Utopien haben es an sich, dass sie in der Realität oft in einer Hölle enden*; Het is ~ aan veel dictaturen dat er, schijnbaar verrassend, chaos kan uitbreken: *Scheinbar überraschend ausbrechendes Chaos ist vielen Diktaturen eingeschrieben*; **eigenaar 2.** de koop van de eerste, tweede ~: *der Kauf aus erster, zweiter Hand*; Deze minivan is praktisch en ruim, en ook aan te bevelen als hij al een eerdere ~ gehad heeft: *Dieser Minivan ist praktisch und geräumig – und auch aus Vorbesitz eine Empfehlung*; de vroegere ~s: *Die Amerikaner überführten das meiste (von Hitlers Bildersammlung) an die Alteigentümer*; de firma die ~ is van het hotel: *die Inhabersfirma des Hotels*; .. wilde .. teruggeven aan de familie die er de ~ van is: *Cornelius Gurlitt wollte die „Sitzende Frau“ von Henri Matisse an die Eigentümerfamilie zurückgeben*; **eigenaardigheid 2.** een fundamentele ~ van de mythen: *eine Grundeigentümlichkeit der Mythen*; **eigenaarschap** die Eigendom; **6.** het ~ van een onderneming: *die Eigentümerschaft an einem Unternehmen*; **eigenaarsfamilie** die Eigendom; der Familieneigener; ° *die Eigentümerfamilien/die Familieneigner Porsche und Piëch*; **eigenaarsstempel** der Besitserstempel; der Besitzstempel; **eigenaarsverandering** der Eigentumswechsel; der Eigen-tümerwechsel; **eigenbelang 6.** uit ~ handelen: *aus/im Eigeninteresse handeln*; *Berlusconi machte nur Politik im Eigeninteresse*; **eigendom** das Eigentum (hist.); die Eigentümerschaft; **3.** tot zijn ~ verklaren: *Jeder Plünderer erklärte das Haus, das er gerade betreten hatte, für sein Eigen in alle Ewigkeit* (aus K. H. Deschners Beschreibung der Eroberung Jerusalems durch die Kreuzfahrer 1099); **6.** een huis in ~: *ein Eigentums-haus*; in ~ verkrijgen: *.. erhielten Slawendörfchen zu Eigen*; officieel in ~ verkrijgen: *.. bekamen ihre Äcker als Eigentum überschrieben*; het ~ van een object: *die Eigentümerschaft an einem Objekt*; **eigendomsrecht 6.** het ~ op een huis: *das Besitzrecht an einem Haus*; **eigendomsrechtelijk** eigendomsrechtlich; **3.** ~ beschermde informatie: *eigentumsrechtlich geschützte Informationen*; **eigendomstitel** der Eigentumstitel; **eigendomsverandering, verandering van eigenaar, eigendomsverhouding** das Eigentumsverhältnis; das Besitzverhältnis; **1.** De Franse Revolutie heeft nieuwe ~en te-weggebracht: *Die Französische Revolution hat neue Besitzverhältnisse gebracht*; **eigendunkelijk** selbstgerecht; **eigendunkelijkheid** die Selbstgerechtigkeit; **eigengebrouwen** selbst gebraut; hausgebraut; **1.** ~ bier: *hausgebrautes/eigen gebrautes Bier/Eigenbraubier* (w.g.); **eigengeërfd 1.** de ~e boer: *der Vollbauer (im Gegensatz zum Kleinbauern oder Nebenerwerbsbauern)*; **eigenhandig 3.** een ~ geschreven sollicitatie: *eine handschriftliche Bewerbung*; de ~ geschreven brief: *das Handschreiben*; .. *stach ihn mit eigener Hand nieder*; *Den einen Brief schrieb Franziskus mit eigener Hand*; **eigenheid** die Eigenart; **2.** *Mit dem Wohlstand wächst unter den Tibetern auch der Wunsch, ihre kulturelle und religiöse Eigenart zu wahren*; **eigenlijk¹** **1.** kloosters in ~e zin bouwen: *eigentliche Klöster bauen*;

eigenlijk² **1.** Hij had nog nooit eerder zo'n onheilspellend gevoel gehad, hoewel hem daar ~ niets vreselijks was overkomen: *Ihm war niemals vorher so unheimlich zumute gewesen, obwohl ihm dort nichts eigentlich Grauenvolles widerfahren war*; **3.** (~ met klemtoon) Wat de revolutie ~ voortstuwde was een nieuwsoortige, meer en meer op het volk gerichte politieke cultuur: *Was die Revolution recht eigentlich vorantrieb, war eine neuartige, mehr und mehr am Volk orientierte politische Kultur*; *Der Sache nach ist dies das Gleiche*; laten zien waar het ~ om gaat: *zeigen, worum es in der Sache geht*; ~ is hij verlegen van aard: *An sich ist er schüchtern veranlagt*; In wat voor land leven we ~?: *In welch einem Land leben wir denn nur?*; Iemand is rijk als hij duidelijk meer heeft dan ~ nodig is om in waardigheid te kunnen leven: *Jemand ist dann reich, wenn er deutlich mehr hat als er bräuchte, um in Würde leben zu können*; Velen gebruiken de antidepressiva langer dan ze ze ~ nodig hebben: *Viele nehmen die Antidepressiva länger ein, als sie sie bräuchten*; **eigenmachtig** aus eigener Machtvollkommenheit; aus eigener Macht; zelfstmochtig; **eigenmachtigheid** die Eigenmacht; die Eigenmchtigheid; die Zelfstmochtigheid; **1.** de ~ van de menselijke geest: *die Selbstmchtigkeit des menschlichen Geistes*; **eigenrichting 3.** ~ plegen: *Selbstjustiz üben/zur Selbstjustiz greifen/übergehen/greifen*; **eigenschap 6.** in zijn ~ van ..: *in seiner Eigenschaft als Legat*; **eigensoortig 1.** een heel ~e bibliotheek: *eine Bibliothek ganz eigener Art*; **eigenwaarde 1.** het gevoel van ~: *das Selbstwertempfinden*; **3.** Hij heeft te weinig gevoel van ~: *Er hält zu wenig auf sich*; **eigenzinnig 3.** Hij is ~: *Er hat seinen eigenen Kopf/einen eigenen Kopf (minder fr.)/ist ein eigener Kopf* (w.g.); **eikelkoffie, eikeltjeskoffie** der Eichelkaffee; **eiland 6.** het ~ in het midden van een rotonde: *die Mittelinsel eines Verkehrskreisels*; de oversteek naar het ~: *die Überfahrt auf die Insel*; In het voorjaar van 1814 marcheerden de Bondgenoten Parijs binnen en verbanden Napoleon naar het ~ Elba: *Im Frühjahr 1814 marschierten die Verbündeten in Paris ein und verbannten Napoleon auf die Insel Elba*; We bevonden ons plotseling als op een ~ door water omringd en moesten ons op het dak van het huis in veiligheid brengen: *Wir befanden uns plötzlich inselartig von Wasser umringt und mussten uns aufs Hausdach retten*; **eilandbewoner** der Insulaner (mv. -); **eilandelijk** Insel-; insular; **1.** *die Inselregierung*; *eine insulare Tradition*; **eilandhoppen** (toer.) **7.** het ~: *das Inselhüpfen*; *das Inselhopping*; *das Inseln springen* (minder fr.); **eind¹** **2.** Hij heeft het nog niet gemaakt, maar hij is een aardig ~ op weg: *Er ist noch kein gemachter Mann, aber er ist auf einem guten Weg*; een behoorlijk ~ van de 55% vandaan: *Damit bleiben sie ein ziemliches Ende von den 55% entfernt*; Van .. tot .. is het een behoorlijk ~ bergop: *Von .. bis .. braucht es eine hübsche Strecke bergauf*; Daar zijn we nog een heel ~ vandaan: *Davon sind wir noch ein weites Stück entfernt*; Het is nog een heel ~ tot ..: *Es ist noch ein gutes Stück Weg bis ..*; Ook inhoudelijk kan ik in je argumentatie een heel ~ meegaan: *Auch inhaltlich kann ich deiner Argumentation weitgehend folgen*; nog een flink ~ te gaan hebben (ook fig.): *noch ein gutes Stück/eine gute Wegstrecke vor sich haben*; We zijn een flink ~ opgeschoten: *Wir sind ein beträchtliches Stück vorangekommen*; een flink ~ ..: *ein gutes Stück außerhalb des Dorfes*; Ik weet niet of ik het bij het rechte/juiste ~ heb met mijn veronderstelling: *Ich weiß nicht, ob ich mit meiner Annahme richtig liege*; **3.** We hebben nog een ~ te gaan: *Wir haben noch ein Stück Weg/Weges* (niet fr.) *vor uns*; De trainer slaagt er na maar enkele weken in met het team zichtbaar vooruitgang te boeken, waardoor het wel eens een heel ~ zou kunnen komen: *Dem Trainer gelingen nach nur wenigen Wochen mit*

dem Team sichtbare Fortschritte – die weit führen könnten; iem. een ~ vergezellen: *jmdn. ein Stück weit begleiten*; We hebben haar een ~ meegenomen: *Wir nahmen sie ein Stück mit*; Komt daar nou nooit eens een ~ aan?: *Will das denn nie enden?*;

eindafrekening die Schlussrechnung (alleen financ.); **6.** de ~ voor gas, water en elektriciteit: *die Schlussrechnung/Abchlussrechnung für Gas, Wasser und Strom*;

eindapparaat das Endgerät;

einddiploma 3. een ~ halen: *einen Studienabschluss erreichen*; Je kunt niet iedere ongeïnteresseerde student aan een ~ helpen: *Man kann nicht jeden desinteressierten Studenten zum Studienabschluss bringen*;

einde, eind² der Ablauf; der Ausklang; das Aus; **1.** het ~ van de brief: *der Briefschluss*; Het einde van de diesel in de binnensteden kan duur worden: *Das Diesel-Aus in den Innenstädten kann teuer werden*; Eenheden van de infanterie vormden het einde van de colonne: *Den Schluss des Zuges bilden Einheiten der Infanterie*; het einde van de uitzendingen: *der Sendeschluss*; kort voor het einde van de wedstrijd: *kurz vor Spielende*; Het einde van de wereld dreigt: *Der Welt droht ihr Ende*; En als er iets misloopt, dan is het maar zo, maar dat is niet het einde van de wereld: *Und wenn etwas schiefgeht, dann geht es schief, aber davon geht die Welt nicht unter*; De euro bereikte op het ~ van de week een recordstand van ...: *Der Euro erreichte zum Wochenausklang die Rekordmarke von 1,44 US-Dollar*; **2.** de onderhandelingen tot een ~ brengen: *die Verhandlungen zu Ende führen*; .. tot een goed einde brengen: *.. durchfechten* (zie vD D-N); Politici en militairen geloofden dat het Afghanistanavontuur min of meer tot een goed ~ gebracht kon worden: *Politiker und Militärs glaubten, dass sich das Afghanistan-Abenteuer halbwegs glücklich zu Ende bringen lassen würde*; Van de 20.000 deelnemers hebben er maar 1600 de omscholingscursussen tot een goed einde gebracht: *Von 20.000 Teilnehmern haben nur 1600 die Umschulungskurse bis zum Ende durchgezogen*; Ons doel alle afval te kunnen recyclen hebben we nog niet bereikt, maar we zijn een flink/aardig/goed eind op weg: *Unser Ziel, allen Abfall recyceln zu können, haben wir noch nicht erreicht, aber wir sind auf einem guten Weg dahin*; Ik gaf het bijna op, hoewel ik al een heel eind was: *Ich war nahe am Aufgeben, dabei war ich schon richtig weit*; .. brengt de wetenschap een heel eind verder: *.. bringt die Wissenschaft mächtig voran*; De werkzaamheden zijn al een heel eind gevorderd: *Die Arbeiten sind schon gehörig vorangekommen*; het bij het juiste eind hebben: *richtig liegen/richtig sehen*; op het laatste rechte eind komen: *in die Zielgerade kommen*; Daarmee had hij het bij het rechte ~: *Damit traf er das Richtige*; **3.** Het einde dreigde voor Chrysler: *Chrysler drohte das Aus*; Aan alles komt een einde: *Alles hat/kommt an ein Ende*; *Unsere Art zu leben ist an ein Ende gekommen*; Door opzegging komt er een einde aan het arbeidscontract: *Das Arbeitsverhältnis findet seine Beendigung durch Kündigung*; Onze verantwoordelijkheid voor de Tweede Wereldoorlog kent geen einde: *Unsere Verantwortung für den Zweiten Weltkrieg kennt keinen Schlussstrich*; .. kwam er een ~ aan de gevechten ...: *Ende April 1944 kamen die Kämpfe um die Küstengebiete von Neuguinea zum Ende*; Er komt een ~ aan ...: *Die ritterliche Existenz kommt mit Verheiratung zum Abschluss*; Daarmee kwam er ook een ~ aan de vriendschap: *Damit kam auch das Ende der Freundschaft*; Aan alle geduld komt een einde: *Alle Geduld hat ein Ende*; Er dreigt een einde te komen aan de vriendschap: *Der Freundschaft droht ein Ende*; Er moet een ~ komen aan het getreuzel met sancties tegen misdadige regimes: *Die Zauderei bei Sanktionen gegen verbrecherische Regime muss ein Ende haben*; Er moet een ~ komen aan de bezetting: *Es muss mit der Besetzung ein Ende haben*; Economen zeggen dat er een ~ moet komen aan het Riesterpensioen: *Ökonomen fordern das Aus für die Riester-Rente*; Ik ben blij dat daar een ~ aan komt: *Ich bin froh, dass das ein Ende hat*; De mensen hopen dat er een ~ komt aan de chaos: *Die Menschen hoffen, dass das*

Chaos zu Ende geht; Er lijkt voorlopig geen ~ te komen aan de slachtpartijen: *Ein Ende des Schlachtens ist nicht absehbar*; Na .. was er aan de .. helemaal een ~ gekomen: *Die Synoden hatten nach 859 völlig aufgehört*; Aan de wekenlange vlucht van de koe kwam plotseling een ~: *Die wochenlange Flucht der Kuh fand ein jähes Ende*; Het is de bedoeling dat er een ~ komt aan ...: *Die Serie soll ihr Ende finden*; Aan de reeks overwinningen is een ~ gekomen: *Die Siegesserie ist gerissen*; Er komt maar geen ~ aan ...: *Die Autofahrt dehnt sich endlos*; Er komt maar geen ~ aan de reeks vergeldingsacties: *Die Kette der Vergeltungsschläge reißt nicht ab*; Er wilde maar geen ~ komen aan de weg ...: *Die Straße, die sich ohne Reifenspuren durch den beschneiten Wald zog, wollte (und wollte) nicht aufhören*; Er kwam geen einde aan de vreugdetranen en het geluk: *Der Freudenstränen und des Glücks war kein Ende* (vero., pl.); Er komt geen einde aan de vragen: *Der Fragen ist kein Ende*; *Die Fluchtwelle will nicht enden*; *Dunkel ist die Polarnacht, und sie will und will nicht enden*; Zomin er een ~ zal komen aan ...: *Sowenig des Leids auf Erden ein Ende sein wird, so wenig ...* (verh.); Er kwam maar geen ~ aan de conflicten met de bouwcommissie: *Die Querelen mit der Baukommission fanden kein Ende*; Er dreigde een ~ te komen aan ...: *Jahrhunderte der Zähmung des Ego durch Pietismus und Sozialdisziplin drohten dahinzugehen*; .. beloofden dat er een ~ zou komen aan ...: *Die Nazis versprachen ein Ende der hohen Steuern*; Als er maar een ~ kwam aan ...: *Wenn nur das Sterben ein Ende nähme*; aan zijn ~ komen als ...: *Er nahm das Ende eines Hochverrätters*; een ~ maken aan ...: *.. bereitet dem Traum ein Ende*; Het boek maakt een ~ aan de hoop dat gelijkheid door scholen is te realiseren: *Das Buch räumt auf mit der Hoffnung, Gleichheit sei durch die Schulen zu verwirklichen*; een ~ aan zijn leven maken/er een ~ aan maken: *den Freitod wählen/sich ein Ende machen/seinem Leben ein Ende setzen/sein Leben hinwerfen*; *Damit hatten die Franzosen das Ende des Kirchenstaates herbeigeführt*; ... een ~ maken aan de praktijken van de bendes mensensmokkelaars: *Mit Zwei- oder Dreijahresvisa könnte man den Schlepperbanden das Handwerk legen*; De regering roept Turkije op een ~ te maken aan de martelingen: *Die Regierung fordert die Türkei auf, die Folter zu unterbinden*; *gewisse Praktiken abstellen*; *mit altertümlichen Vorstellungen aufräumen*; *mit einer Politik Schluss machen*; Aan de staatkundige versnippering van Duitsland moet spoedig een ~ gemaakt worden: *Der bundesdeutschen Kleinstaaterei muss ein schnelles Ende gesetzt werden*; Hij maakte snel een ~ aan het gesprek: *Er brachte das Gespräch zu einem raschen Ende*; Een overwinning zou ook een ~ maken aan de kritiek op trainer Jürgen Klinsmann: *Ein Sieg würde auch Trainer Jürgen Klinsmann aus der Kritik bringen*; De president beloofde een ~ te zullen maken aan de corruptie: *Der Präsident versprach ein Ende der Korruption*; De Amerikaanse president heeft de Libische regering opgeroepen een ~ te maken aan het geweld tegen de demonstranten: *Der amerikanische Präsident rief die libysche Regierung zu einem Ende der Gewalt gegen Demonstranten auf*; het einde verkondigen van ...: *Der Philosoph läutet dem Humanismus die Totenglocke*; aan het ~ van zijn krachten zijn: *mit seinen Kräften am Ende sein*; tot een goed einde komen: *zu einem guten Ende kommen*; .. ten einde brengen: *.. zum Abschluss bringen/zu einem Abschluss gelangen mit ...*; het ten einde lopende decennium: *das ablaufende Jahrzehnt*; *das endende 6. Jahrhundert*; *das auslaufende 19. Jahrhundert*; De voorbereidende werkzaamheden lopen ten einde: *Die vorbereitenden Arbeiten gelangen zum Abschluss*; *Hitlers Herrschaft über den Kontinent ging dem Ende zu*; De strijd loopt ten einde: *Der Kampf kommt zum Ende/neigt dem Ende entgegen*; De pandemie loopt ten einde: *die Pandemie trudelt aus*; De lawine had hem een eind meegesleurd, maar niet niet compleet bedolven: *Die Lawine hatte ihn ein Stück weit mitgerissen, jedoch nicht komplett verschüttet*; ..., dan ist het eind weg: *Wenn jeder, der etwas Islamunfreundliches sagt, unter Polizei-*

schutz gestellt werden muss, dann kommen wir an kein Ende mehr; Mijn pensioen is nog een heel eind weg: *Mein Ruhestand ist noch lange hin/ist noch in weiter Ferne*; **6.** aan het ~: die freundlichen Worte zum Schluss ihres Briefes; Ik ben aan het ~ van mijn krachten: *Ich bin am Ende meiner Kräfte/mit meinen Kräften am Ende* (minder fr.); Het kapitalisme is aan zijn eind: *Der Kapitalismus ist am Ende*; op het ~ van ...: *zu Ende des 13. und am Anfang des 14. Jahrhunderts; bei Kriegsende; zum Wochenschluss; am Abschluss dieser Epoche; am Schluss der Schlossführung; am Schluss seiner Aussagen; am Schluss seiner Regierung; am Ausgang des Mittelalters; Mit Ende des Jahres läuft das Programm aus; op een einde lopen: *Der Kampf lief aus, ohne dass ...*; Op het ~ van de oorlog bevonden zich elf miljoen Duitse soldaten in gevangenschap: *Bei Kriegsende waren elf Millionen deutsche Soldaten in Gefangenschaft*; op/tegen het ~ van ...: *zum Ende der Probezeit; gegen Ausgang seiner Regierung; sinds* het ~ van de 18^{de} eeuw: *seit Ausgang des 18. Jahrhunderts*; te dien einde: *zu diesem Behufe* (vero., adm.); ..., waardoor de ontwikkeling ten einde kwam: *..., wodurch die Entwicklung zum Abschluss kam*; Een 900-jarige traditie komt ten einde. Het cisterziënserklooster Himmerod in de Eifel wordt ontbonden: *Eine neunhundertjährige Tradition steht vor dem Aus: Das Zisterzienserkloster Himmerod in der Eifel wird aufgelöst*; Het feest liep ten einde: *Das Fest ging dem Ende zu*; Het tijdperk van steeds hoger wordende staatsschulden loopt definitief ten ~: *Die Ära der immer höher wachsenden Staatsschulden läuft definitiv aus*; het ten einde lopende jaar: *das zu Ende gehende/sich (zum Ende) neigende Jahr*; Het probleem knaagde aan hem tot het einde van zijn leven: *Das Problem nagte an ihm bis ans Ende seines Lebens*; Ik wilde de cd tot het ~ beluisteren: *Ich wollte die CD zu Ende hören*; Wij hadden het plan tot het einde toe doordacht: *Wir hatten den Plan bis zu(m) Ende durchgedacht*; tot een einde komen: *zum Abschluss gelangen/kommen*; het einde ~ van het huwelijk van .. en ...: *das EheAus von Angelina Jolie und Brad Pitt*; het einde van de liefde: *das Liebesaus*; het einde van de relatie: *das BeziehungsAus*; het einde van de verbrandingsmotor: *das Verbrenner-Aus*; het einde van het schooljaar: (ook vaak) *das Schuljahresende*; het einde van het boekjaar: (ook vaak) *das Geschäftsjahresende*; *Ende des Urlaubs/Urlaubsende* (even fr.); voor het ~ van het jaar: *vor Ablauf des Jahres/vor Jahresablauf* (minder fr.); U kunt uw lidmaatschap telkens drie dagen voor het ~ van de maand per e-mail opzeggen: *Sie können Ihre Mitgliedschaft jeweils bis zu 3 Tage vor Monatsablauf per E-mail kündigen*; **9.** een man van ~ veertig: *ein Endvierziger*; een man/vrouw van ~ twintig: *ein Ende zwanzig-Jähriger/eine Ende zwanzig-Jährige*; **10.** ...: het einde! (emfatisch): *Alfreds Kaffee: das höchste der Gefühle!* .. zijn helemaal het einde: *.. sind das Größtel!*; aan het langste eind trekken: *am längeren/längsten* (niet fr.) *Hebel sitzen*; aan het kortste eind trekken: *am kürzeren/kürzesten* (niet fr.) *Hebel sitzen*;*

eindejaars- 1. de ~afrekening: *die Jahresendabrechnung*; de ~bonus: *die Jahresendprämie*; de ~top: *der Jahresendgipfel*; de ~ontmoeting: *das Jahresendtreffen*; de ~rally op de beurs: *die Jahresendrally an der Börse*; de ~stemming: *die Jahresendstimmung/Jahresendzeitstimmung*; ~weken: *Jahresendwochen*; de ~dagen: *die Jahresendtage*; de ~tijd: *die Jahresendzeit*;

eindelijk² **1.** .. verlangden er koortsachtig naar dat de oorlog ~ zou uitbreken: *.. fieberten nach dem endlichen Ausbruch des Krieges*;

eindeloos¹ Endlos-; nicht endend; nicht enden wollend; bis zum Abwinken; **1.** het eindeloze debat over de zomertijd: *die Endlosdebatte über die Sommerzeit*; een eindeloze lus: *eine Endlosschleife*; In mijn hoofd herhaalde de scène zich eindeloos: *In meinem Kopf spielte sich die Szene in Endlosschleife ab*; *eine nicht enden wollende Ansprache*; Deze grammofoonplaat is acht miljoen keer verkocht en ~ afgespeeld: *Diese Schallplatte verkaufte sich acht Millionen Mal und wurde bis zum Abwinken gespielt*;

eindexamen die Schulabschlussprüfung; das Schlussexamen; **3.** schriftelijk ~ vwo afleggen: *seine/ihre/die schriftlichen Abiturprüfungen schreiben*; Hij deed ~ voor de High School: *Er machte seinen Abschluss an der High School* (omg.); Ze heeft haar ~ niet gehaald omdat ze te veel lessen verzuimd heeft: *Sie hat ihren Abschluss wegen zu vieler Fehlstunden nicht geschafft*; Ze zit in haar ~: *Sie steht/steckt im Abitur*;

eindexamenklas die Abschlussklasse;

eingebruik die Endverwendend; die Endnutzung; die Endanwendung; **1.** *die Endverwendung unserer Produkte*; het ~/eindverbruik van energie: *die Endverwendung/Endnutzung von Energie*;

eingebruiker, ingebruikster der Endnutzer/Endverwender; die Endnutzerin; der, die Endnutzende;

eindhalte die Endhaltestelle;

eindigen¹ **1.** *die Bilanz, mit der die Epoche schließt; Das Buch schließt mit dem Ende des Ersten Weltkriegs*; Het spoor dat hij tot hier toe gevolgd was, eindigde plotseling: *Die Spur, die er bis hierher verfolgt hatte, riss plötzlich ab*; In het zuiden eindigt de weg en komt uit op een voetpad: *Im Süden läuft die Straße aus und mündet in einem Gehweg*; Wanneer deze groei eindigt is nog niet te voorzien: *Ein Ende dieses Wachstums ist noch nicht abzusehen*; **6.** ~ met ...: *Die Predigt schloss in der Forderung, ...; .. klingt aus mit der Feststellung, ...; .. eindigen met* een lofprijzing van Gods wijsheid: *.. klingen in einem Lobpreis der Weisheit Gottes aus*; De partij eindigde met een moeizame remise: *Am Ende der Partie stand ein mühsames Remis*; De wedstrijd eindigde met 3-0: *Das Spiel ging 3:0 aus; met* een overwinning ~: *Der Krieg ging nach acht Jahren siegreich zu Ende*;

eindje 2. ... Maar het is maar een klein ~ naar de duinen en het strand: *Die See kann sie von ihrer Wohnung aus nicht sehen. Aber es ist nur ein Sprung zu den Dünen und zum Strand*; Nog ontstond uit de losse ~s van .. geen consistente buitenlandse politiek: *Noch formte sich aus den losen Enden der diversen Schröder-Aktivitäten keine konsistente Außenpolitik*; **3.** *Wir nehmen Sie ein Stück mit; jmdn. ein Stückchen Weges begleiten*;

eindklant der Endkunde (7x -n);

eindmontage 3. de ~ verrichten: *endmontieren (endmontierte, endmontiert)*;

eindoordeel das Abschlussurteil; das abschließende Urteil;

eindoverwinning (sp.) der Gesamtsieg; **3.** Anand moest bij het wereldkampioenschap schaken de ~ aan Carlsen laten: *Anand musste Carlsen den Gesamtsieg bei der Schachweltmeisterschaft überlassen*; **6.** de ~ in de Tour de France: *der Gesamtsieg bei/in* (niet fr.) *der Tour de France*;

eindprijs der Endpreis;

eindpunt 1. *der Endpunkt der Karawanenstraße; Ich befürchte, dass dieses Attentat kein Schlusspunkt ist; der Schlusspunkt des Wandels*;

eindredactie die Endredaktion;

eindresultaat das Fazit; das Gesamtergebnis;

eindscrip (ter afsluiting v. e. studie) die Abschlussarbeit;

eindstreep 3. Het plan voor een belastinghervorming heeft bijna de ~ gehaald: *Der Steuerreformplan befindet sich auf der Zielgeraden*; **6.** over de ~ gaan: *ins Ziel kommen/durchs Ziel fahren/über/durch* (minder fr.) *die Ziellinie fahren*;

eindtijd die Endzeit; **1.** visioenen van de ~: *endzeitliche Visionen*;

eindtoestand der Endzustand;

eind-tot-eind-versleuteling die Ende-zu-Ende-Verschlüsselung;

eindtwintiger, (meestal) **eind twintiger** die Endzwanzigerin; die Ende 20-Jährige; der Endzwanziger; der Ende 20-Jährige;

eindverantwoordelijk letztverantwortlich; **3.** *Sie ist letztverantwortlich für die Planung, Organisation und Durchführung des Kongresses*;

eis, -eis 1. (jur.) das Klagebegehren; **1.** Bezuinigen is de ~

van het ogenblik: *Sparen ist das Gebot der Stunde*; **2.** Aan wie goed verdient worden hier hoge ~en gesteld: *Wer gut verdient, wird hier hart herangenommen* (inf.); onredelijke, schaamteloze ~en stellen: *Unbilliges/Unverschämtes verlangen*; te hoge ~en stellen: *den Bogen überspannen*; Die leerling stelt te hoge ~en aan zichzelf: *Der Schüler hat zu hohe Selbstansprüche*; het stellen van te hoge ~en aan zichzelf: *die Selbstüberforderung*; Met deze hoeveelheid leerstof worden naar mijn gevoel te hoge ~en gesteld: *Die Menge an Lernstoff empfinde ich als überfordernd*; met hoge ~en aan ..: *mit einem hohen Anspruch an Qualität und Service*; De meeste leraren stellen aan hun leerlingen te lage ~en: *Die meisten Lehrer unterfordern ihre Schüler*; **3.** Terry Anderson kreeg een ~ tot schadevergoeding van meerdere miljoenen ingewilligd: *Terry Anderson erklagte sich mehrere Millionen Dollar Schadenersatz*; Martin Walsers romanhelden liggen overhoop met het leven en lopen stuk op de ~en die ze aan zichzelf stellen: *Martin Walsers Romanhelden hadern mit dem Leben und scheitern an den eigenen Ansprüchen*; iemands ~ toewijzen: *einem Klagebegehren stattgeben/Folge geben*; een ~ laten vallen: *von einer Forderung lassen*; Er lopen drie procedures waarin alimentatie~en van 18.000 tot 20.000 euro in de maand gesteld zijn: *Es laufen drei Verfahren, in denen Unterhaltsansprüche von 18.000 bis 20.000 Euro monatlich geltend gemacht wurden*; Onze arbeids- en leefwereld versnelt en stelt hogere ~en: *Unsere Arbeits- und Lebenswelt wird schneller, fordernder*; In 1923 werd luidkeels de ~ gesteld dat de Joden uit Duitsland verdreven moesten worden: *Im Jahre 1923 erhob sich die lautstarke Forderung, die Juden aus Deutschland zu vertreiben*; Steeds nadrukkelijker wordt de ~ gesteld dat er consequenties getrokken worden: *Die Forderung nach Konsequenzen wird immer lauter*; weinig ~en stellende planten: *pfllegeleichte Pflanzen*; een ~ toewijzen (jur.): *einer Klage stattgeben*; zijn ~en verlagen/lagere ~en stellen: *seine Ansprüche niedriger hängen*; **6.** de ~ zich van iets te onthouden (jur.): *die Unterlassungsklage*; de ~ tot bevestiging (van een recht of oorkonde, jur.): *die Feststellungsklage*; de ~ tot ontruiming: *die Räumungsklage*; een ~ tot schadevergoeding tegen iem. indienen: *jmdn. auf Schadenersatz verklagen*; de ~ tot teruggave/terugbetaling: *die Rückgabeforderung/Rückforderung*; de ~ van gelijke beloning: *die Forderung nach Lohnleichheit*; **7.** De versheid en kwaliteit van onze vruchtensappen voldoet aan de hoogste ~en: *Die Frische und Qualität unserer Fruchtsäfte erfüllt höchste Ansprüche*; **eisen** eïnfördern; **1.** *Religionsfreiheit einfordern; Garantien einfordern; Rechenschaft einfordern*; De advocaat van de ~de partij verzocht een dwangsom vast te stellen: *Der klägerische Anwalt beantragte die Festsetzung eines Zwangsgeldes*; De ~de partij beweerde het tegendeel: *Die klagende Partei behauptete das Gegenteil/Klägerischerseits wurde das Gegenteil behauptet*; **6.** De verslagen kandidaat eïste langs gerechtelijke weg een hertelling van de stemmen: *Der geschlagene Kandidat klagte eine Neuauszählung der Stimmen ein*; iets van iem. ~: *ein Ansinnen* (form.) *an jmdn. richten/stellen/jmdm. ein Ansinnen unterbreiten*; De school eïste te veel van het kind: *Die Schule forderte dem Kind zu viel ab*; het gevaar te veel van zichzelf te ~: *die Gefahr der Selbstüberforderung*; zich vrijmaken van de neiging te veel van zichzelf te ~: *sich freimachen von Selbstüberforderungen*; Langeafstandsfietstochten eisen alles van fietsers en fietssters: *Langstreckenradfahrten verlangen Fahrern und Fahrerinnen alles ab*; Van mantelzorgers wordt veel geëist: *Pflegende Angehörige und Bekannte sind stark beansprucht*; Het observeren van potentieel gevaarlijke salafisten eïst te veel van de autoriteiten: *Die Behörden sind mit der Überwachung potenziell gefährlicher Salafisten überfordert*; ... die te weinig van hen eisen: *Das führt dazu, dass Arbeitskräfte massenweise auf Positionen landen, die sie unterfordern*; Zodra in een wedstrijd de besten aantreden eïst de rest minder van zichzelf: *Sobald die Besten in einem Wettkampf antreten, fordert sich der Rest weniger ab*; Van de computers

wordt het uiterste geëist: *Die Computer sind aufs höchste gefordert*; De vrouw had met succes via de rechter geëist te worden: *Die Frau hatte sich erfolgreich als Lehrerin bei einem bishöflichen Gymnasium eingeklagt*; **8.** ~ dat er een debat komt: *eine Debatte einfordern*; De paus eïst dat er een eind komt aan het geweld in Syrië: *Der Papst fordert ein Ende der Gewalt in Syrien*; Hij eïste van de bisschoppen dat Lode-wijk in de kerkelijke ban gedaan werd: *Er forderte von den Bischöfen den Kirchenbann über Ludwig*; .. eïst dat er nagedacht wordt over het „burnoutkapitalisme”: *Der Philosoph Markus Gabriel fordert ein Nachdenken über den "Burnout-Kapitalismus"*; Het Europese parlement eïste dat de toetredingsgesprekken met Turkije opgeschort werden: *Das EU-Parlament forderte ein Aussetzen der Beitrittsverhandlungen*; Zij eïst dat er nieuwe regels voor .. ontwikkeld worden: *Sie fordert, neue Regeln für .. zu entwickeln*; De vakbonden eisen dat ook voor .. de vierdaagse werkweek ingevoerd wordt: *Die Gewerkschaften fordern, auch für .. die Vier-Tage-Woche einzuführen*; Zij hebben geëist dat de abortuswet wordt verscherpt: *Sie haben das Abtreibungsgesetz zu verschärfen verlangt*; **eisenpakket** das Forderungspaket (minder fr.); **eisenprofiel** das Anforderungsprofil; **eiser 6.** de ~ in kort geding: *der Verfügungskläger*; **el 9.** Met een bot van ruim een ~ lang sloeg de monnik op een holle houten bol: *Mit einem Knochen, gut ellenlang, schlug der Mönch auf eine hohle Holzkugel*; **elan** die Schwingkraft; **6.** met/vol ~: *beschwingt*; iemand zonder ~: *ein schwungloser Mensch*; **elders** anderenorts; an anderer Stelle; an anderem Ort; anderwärts (schr.); sonst; sonstigenorts; **1.** *das anderen Ortes Gesagte*; de documentatie ~: *die anderweitige Bezeugung*; **3.** Tegenfinanciering betekent niets anders dan ~ geld ophalen: *Gegenfinanzierung bedeutet nichts anderes, als an anderer Stelle Geld einzusammeln*; .. ~ opslaan: .. *umlagern*; Kankeraandoeningen komen daar veel vaker voor dan ~: *Krebserkrankungen sind dort viel stärker verbreitet als andernorts*; *seine auswärts lebende Mutter*; *anderweitig gefundene Lesarten*; Veel bepalingen lijken op wat ook ~ gebruikelijk was: *Viele Bestimmungen ähneln dem, was auch anderwärts damals üblich war*; **6.** ~ in de film: *an anderer Stelle des Films*; .., maar ook ~ in (meest fr.)/op de wereld: *nicht nur in Peking, sondern auch anderswo in der Welt*; *bei uns nicht weniger als sonst in Europa*; *Papst Urban II. rief nicht nur in Clermont, sondern auch sonst in Frankreich und Italien zum Kreuzzug auf*; *Mit Wachstum, Bruttosozialprodukt und Arbeitslosenquote steht es in Sachsen nicht so viel anders als sonst im Osten*; naar ~s verhuizen: *anderswohin ziehen*; van ~: (von) *anderswoher*; .. (van) ~ ontlenen: *seine Bilder von woanders entlehnen*; iemand van ~: *eine Auswärtige/ein Auswärtiger*; **8.** zoals ook ~: *wie auch andernorts/wie andernorts auch* (fr.); **electoraal** ahltaktisch; wahlstrategisch; wahlpolitisch; elektoral (w.g.); **1.** *electorale overwegingen: wahltaktische wahlpolitische/wahlstrategische Überlegungen*; **electoraat** das Wahlvolk; **3.** Financiële crises vertonen de neiging electoraten te radicaliseren: *Finanzkrisen tendieren dazu, Wählerschaften zu radikalisieren*; **elektriciën 2.** Alleen geschoolde ~s mogen de in het navolgende beschreven werkzaamheden uitvoeren: *Nur Elektrofachkräfte dürfen die im folgenden beschriebenen Arbeiten ausführen*; **elektriciteit** die Elektrik; **2.** *nucleaire/nuclear opgewekte ~: Nuklearstrom/nuklear erzeugter Strom*; **3.** iemands ~ afsluiten: *jmdm. den Strom abschalten/abstellen/kappen/abklemmen/abdrehen*; We hebben problemen met de ~ en moeten een noodlanding maken: *Wir haben Probleme mit der Elektrik und müssen notlanden*; ~ aan het net leveren: *Strom ins Netz einspeisen/speisen* (minder fr.); .., en wel, om er ~ mee op te wekken: *In den kommenden Jahren wird Litauen noch mehr russisches Gas importieren müssen – zur Verstromung*; De ~ valt telkens weer uit: *Immer wieder*

komt es zu Stromausfällen; **6.** Een met ~ uit kolen geladen e-auto is niet groen: *Ein mit Kohlestrom geladenes E-Auto ist nicht grün;*

elektriciteitsbedrijf 6. de elektriciteitsbedrijven in Duitsland: *die Stromwirtschaft in Deutschland;*

elektriciteitsdistributie, stroomdistributie die Stromverteilung; die Elektrizitätsverteilung;

elektriciteitsgebruiker der Stromverbraucher;

elektriciteitsnet das Stromnetz (verreweg het meest fr.);

3. De eerste golfenergiecentrale wordt op het ~ aangesloten: *Das erste Meereswellenkraftwerk geht ans Netz;* De bedoeling is dat er weldra miljoenen elektrische auto's over de Duitse wegen rijden, en dat terwijl het ~ daar nog lang niet op is ingesteld/ingericht/berekend: *Auf Deutschlands Straßen sollen bald Millionen E-Autos fahren - dabei ist das Stromnetz längst nicht darauf ausgerichtet/ausgelegt;* **6.** fluctuaties op het ~: *Schwankungen im Stromnetz;*

elektriciteitsleverancier der Stromversorger; der Stromlieferant;

elektriciteitsopwekking die Stromerzeugung; **6.** de ~ uit kolen: *die Kohleverstromung;*

elektriciteitsrekening die Stromrekening;

elektriciteits snoer das Netzkabel;

elektrisch¹ 1. Honderd jaar geleden reden er al ~e auto's door Duitsland: *Elektroautos/Stromer fuhren bereits vor 100 Jahren durch Deutschland;* de ~e fiets: *das Pedelec/Elektrofahrrad;* de ~e transportfiets: *das E-Lastenrad/Elektrolastenfahrrad;* De ~e installatie van de woning is reeds gemoderniseerd: *Die Elektrik der Wohnung ist bereits modernisiert;* die Elektroheizung; der Elektromäher; der Elektrotrecker; *Stromstrahlung durch Kabel in den Wänden;* de ~e schok: *der Stromschlag;* benzine- of diesel~e aandrijving: *benzin- oder dieselelektrischer Antrieb;* **5.** volledig/geheel ~e auto's: *vollelektrische/voll elektrisch betriebene Autos;*

elektronomie die Elektromobiliteit;

elektronisch 1. ~e producten: *Elektronikprodukte;* de ~e rekenmachine: *der Elektronenrechner;*

elektroniseren elektroniseren; ° *Auch die Kegelbahn ist jetzt vollständig elektronisiert;*

elektronisering die Elektronisering; ° *Das Buch wird die Elektronisierung überleben;*

elektrotechniek die Elektrik;

elektrotechnisch 1. de ~ ingenieur: *der Elektrotechnik-ingenieur;*

element (chem.) der Grundstoff (w.g.); das Moment; **1.** Het escalerende handelsgeschied heeft een fundamenteel ~ van onzekerheid gebracht in de wereldeconomie: *Der eskalierende Handelsstreit hat ein fundamentales Unsicherheitsmoment in die Weltwirtschaft gebracht/getragen;* een ~ van strijd: *Das Turnier enthielt ein kämpferisches Moment;* **2.** Van de chemische ~en heeft plutonium verreweg de slechtste reputatie: *Plutonium hat unter den Grundstoffen der Chemie mit Abstand den schlechtesten Ruf;* onverantwoordelijke, lichtzinnige ~en: *Hasardeure;* het verbindende ~: *die Klammer* (fig.);

elementair 1. een ~ gegeven: *eine Grundgegebenheit;* Het ontbreekt de leerlingen aan ~e kennis van de economie: *Den Schülern fehlen Grundkenntnisse in Wirtschaft;*

elf¹ 8. Selma danste gelijk een ~je, terwijl ik het gevoel had een blok hout te zijn: *Selma tanzte elfgleich, während ich mir wie ein Holzklotz vorkam;*

elfstedentocht der Elfstädterundlauf; die Elfstädttour; das Elfstädteschlittschuhrennen; die „Elfstedentocht“; **3.** De ~ werd in 1909 voor het eerst verreden en kon sinds 1997 niet meer gehouden worden: *Die Elfstädttour wurde 1909 zum ersten Mal gelaufen und konnte seit 1997 nicht mehr ausge-tragen werden;*

elftal het Nederlandse ~: die (nederlandse) Elftal; **2.** Nu komt het erop aan: of het Nederlands ~ legt Duitse deugden aan de dag, of ze kunnen wel inpakken: *Jetzt kommt es darauf an: entweder zeigt die niederländische Elftal deutsche Tugenden oder sie können einpacken;*

elite ° de ~ die de hoge functies bekleedt: *die Funktions-*

elite;

elk 1. ~ kwartier: *Alle Viertelstunde kommt ein Bus;* Eveneens ~ uur rijdt er een trein van .. naar ...: *Ebenfalls im Stundentakt fahren Züge von München nach Regensburg;* *die Authentizität eines jeden Wunders;* *Das Wort verlor alle Bedeutung;* De euro moest ~e maand weer opnieuw gered worden: *Der Euro musste Monat um Monat neu gerettet werden;* **3.** De delen tellen ~ 400 bladzijden: *Die Bände sind je 400 Seiten stark;* **10.** Voor ~ wat wils: *Etwas für jeden Geschmack;*

elkaar 1. Als de staats- en regeringshoofden van de 27 lidstaten bijeenkomen bemoeien ze zich niet met ~s nationale aangelegenheden: *Wenn die Staats- und Regierungschefs der 27 Mitgliedsstaaten zusammenkommen, reden sie ein-ander nicht in ihre nationalen Angelegenheiten hinein;* De mensen vielen in ~s armen: *Die Menschen fielen sich/einander in die Arme;* Wij lazen in ~s ogen: *Wir lasen einer in des anderen Augen;* ~s steden: *Plötzlich sahen die Afrikaner (afrikanische Soldaten im Zweiten Weltkrieg), dass die Wei-ßen einander die Städte zerstörten;* De hotels liggen in ~s onmiddellijke nabijheid: *Die Hotels liegen in direkter Nähe/Nachbarschaft zueinander;* De beide vrienden kregen ruzie en werden ~s vijand: *Die beiden Freunde zerstritten sich und wurden zu Feinden;* .. maakten ~s zinnen af: *Die Ge-sprächspartner beendeten gegenseitig die Sätze des ande-ren;* In de oude binnenstad van Amsterdam trappen groepen bezoekers op ~s voeten: *In der Amsterdamer Altstadt treten sich Besuchergruppen gegenseitig auf die Füße;* **3.** *Wir hal-fen einer dem anderen;* De banken leenden ~ nauwelijks nog geld: *Die Banken liehen sich untereinander/sich gegen-seitig kaum noch Geld;* Erg is het echter, als men helemaal niet meer naar ~ wil luisteren: *Schlimm ist es aber, wenn einer dem anderen gar nicht mehr zuhören will;* aan ~ + onbep. wijs: *zusammenketten; zusammenleimen; zusam-mennähen;* **6.** De gemeenschappelijke vijand in Moskou heeft Parijs en Washinton weer dichter bij ~ gebracht: *Der gemeinsame Feind in Moskau hat Paris und Washington wie-der näher gebracht;* De man maakt niet de indruk dat hij ze allemaal bij ~ heeft: *Der Mann vermittelt nicht den Ein-druck, als ob er alle Sinne beisammen hätte;* Die heeft ze zeker niet meer allemaal bij ~: *Der hat sie wohl nicht mehr alle* (omg.); (alles) bij ~ genomen: *In der (großen) Summe wurde das zu einer Flut von Gütern; 8000 Einwohner, alle fünf Orte zusammengenommen; Der Verein zählt zusam-mengenommen drei Millionen Mitglieder; In diesen Ländern hatte Arabisch die gleiche Bedeutung wie Latein und Grie-chisch zusammengenommen für ..; Alles bij ~ genommen ...: Im Ergebnis hatte der Reichstag seit 1930 weniger zu sa-gen als im Kaiserreich; Alles bij ~ genommen stijgen de inkom-ens door internationale ruil: Durch internationalen Aus-tausch steigen in (der) Summe die Einkommen; In de tuin is in de afgelopen tien dagen bij ~ genomen ongeveer 50 cen-timeter sneeuw gevallen: Im Garten haben sich in den ver-gangenen zehn Tagen etwa 50 Zentimeter Schnee angesam-melt; .. kun je zien dat er dit jaar bij ~ genomen behoorlijk wat sneeuw gevallen is: Vor allem an windstillen Orten kann man sehen, dass dieses Jahr recht viel Schnee zusammen-gekomen ist; In de loop van de tijd zijn voor de werkne-mers alles bij ~ aanzienlijke loonsverhogingen tot stand ge-komen: Über die Zeit kamen für viele Beschäftigte stattliche Lohnsteigerungen zusammen; Alleen al door wegwerpkoffie-bekertjes ontstaat jaarlijks in Duitsland bij ~ genomen 40.000 ton afval: 40.000 Tonnen Müll kommen jährlich in Deutschland nur aufgrund von Einwegkaffeebechern zusam-men; Bosbad, tennisbanen en overdekte manege liggen bij ~: Waldbad, Tennisplätze und Reithalle liegen zusammen; dicht bij ~ liggen: Die Ergebnisse liegen eng beieinander; Dass Farce und Tragödie dicht nebeneinander liegen, hat er keineswegs aus den Augen gelassen; Nirgendwo liegen Grö-ßenwahn und Depression näher beisammen als in Las Ve-gas; Bij ~ is dat toch altijd nog 34 jaar: Dies addiert sich zu immerhin 34 Jahren; Ze woonden vlak bij ~ in de buurt: Sie wohnten in direkter Nachbarschaft (zueinander); door ~:*

Männer und Frauen gemischt; door ~ halen: *durcheinander bringen, vermengen*; Om berichten te coderen worden de letters van het alfabet door ~ gegoooid/gehusseld/gemengd: *Um Nachrichten zu chiffrieren, werden die Buchstaben des Alphabets verwürfelt*; Alles door ~ genomen ben ik tevreden: *Alles in allem genommen bin ich zufrieden*; het lawaai/geluid van door ~ roepende stemmen: *das laute Durcheinander von Stimmen/Stimmendurcheinander*; op harmonische wijze met ~ omgaan: *ein harmonisches Miteinander pflegen*; staan met ~ in zeer nauw verband: *Handel und Wallfahrt stehen in engster Beziehung (miteinander)*; ... of haar woorden en daden met ~ in overeenstemming waren: *Bush stand einer Administration vor, die sich weniger als jede andere neuzeitliche Regierung darum kümmerte, ob ihr Reden und ihr Tun in Übereinstimmung (miteinander) standen*; Ondernemers en politiek willen met ~ in gesprek komen: *Unternehmer und Politik wollen ins Gespräch kommen*; in ~ zetten (assembleren): *Traktoren zusammenbauen*; Alles hangt met ~ samen: *Alles hängt (miteinander) zusammen*; drie fouten na ~: *drei Fehler in Folge*; *zwölf Jahre in Folge*; .. heeft deze vijf bladzijden niet na ~ in zijn roman verwerkt: *Kempowski hat diese fünf Seiten nicht an einem Stück in seinen Roman eingearbeitet*; Valencia boekt derde overwinning na ~: *Valencia verbucht dritten Sieg in Folge/in Serie*; kort na ~: *in kurzer Folge*; naast ~: *Seite an Seite leben*; In die streek werden wij als buitenstaanders gezien, en zo kwam het dat we altijd onder ~ zijn gebleven: *In der Gegend wurden wir als nicht zugehörig betrachtet, und so blieben wir immer unter/für (minder fr.) uns*; De huizen stonden hier minder dicht op ~: *Die Häuser standen hier weniger dicht gedrängt*; met de armen over ~: *mit verschränkten Armen*; Het leken wel uren die ik daar in het ziekenhuis heb gezeten met mijn handen over ~ in mijn schoot en een van opwinding kapotgebeten lip: *Es kam mir vor wie Stunden, die ich da im Krankenhaus saß, die Hände im Schoß verschränkt und die Lippe vor Aufregung zerbissen*; de armen over ~ doen: *die Arme über⁽¹⁾ kreuzen*; Hij zat met de benen over ~: *Er hatte die Beine übereinander geschlagen*; uit ~ gaan: *Die beiden Synoden waren völlig unversöhnt geschieden*; uit ~ gaan: *getrennte Wege gehen* (ook fig.); van ~ liggen: *Die Mündungen der Flüsse liegen nur 100 km auseinander*; De volgende president zal het moeilijk krijgen om ook maar iets voor ~ te krijgen: *Der nächste Präsident wird sich schwertun, auch nur irgendetwas hinzubekommen* (inf.); Barack Obama had wel visies, maar kreeg weinig voor ~: *Barack Obama hatte zwar Visionen, bekam aber wenig auf die Reihe* (inf.); We zullen eens kijken of we het voor ~ krijgen: *Wir wollen mal gucken, obs wir 's auf die Kette bekommen* (omg.); het een en ander voor ~ gekregen hebben: *einiges bewirkt haben*; *Wie hast du das eingerichtet?*; Een onderneming starten en tegelijkertijd een gezin stichten – hoe is dat voor ~ te krijgen?: *Ein Unternehmen starten und gleichzeitig eine Familie gründen – wie ist das zu schaffen?*; Vijftien miljoen elektrische auto's voor 2030, probeer dat maar eens voor ~ te krijgen: *15 Millionen E-Autos bis 2030, das muss man erst mal schaffen*;

elleboog 3. de ellebogen intrekken: *die Ellenbogen einziehen/einfahren*; de ellebogen uitsteken (bijv. om anderen te verdringen): *die Ellbogen ausfahren*; **6.** een manager met sterke ellebogen: *ein ellenbogenstarker Manager*;

elleboogbeschermer der Ellenbogenschoner/Ellbogenschoner;

elleboogruimte der Ellenbogenspielraum; ° *mehr Ellenbogenspielraum im Auto*;

elleboogstoot der Ellbogeneschlag; der Ellbogenstoß;

elende 2. De eigenlijke ~ begint pas/De grootste ~ moet nog komen: *Das dicke Ende kommt (erst) noch*; pure ~: *blankes Elend*; **3.** het land uit de ~ halen: *das Land aus dem Elend führen/holen/ziehen*; Laat dat, er komt alleen maar ~ van/het leidt alleen maar tot ~: *Lass das, es führt nur ins Elend*; **6.** de ~ op aarde/de aardse ~: *das Erdenelend/der Erdenjammer*; Toen ik de straat opging en de verwoeste

huizen zag, huilde ik van pure ~: *Als ich auf die Straße hinaustrat und die zerstörten Häuser sah, weinte ich aus schierem Elend*; **7.** Het weer was pure ~: *Das Wetter war das pure Elend*;

ellendeling, ellendeling der Elendskerl; das elende Weib; der, die Elende;

ellendig^{1,2} **1.** onder ~e omstandigheden voortleven: *dahinvegetieren*; **3.** er ~ aan toe zijn: *arm dran sein* (inf.); zich ~ voelen: *sich mitgenommen fühlen* (inf.);

ellenlang 1. de ~e titel: *der Bandwurmtitle*; ~e zinnen: *weitläufige Sätze*;

e-mail 3. iem. een ~ sturen: *jmdn. anmailen*; **6.** per ~ toesturen: *Ich habe ihm die Bilder zugemailt*; .. zullen we spoedig per ~ nasturen: *Ein Foto von ihr werden wir bald nachmailen*;

e-mailreactie die E-Mail-Zuschrift; die E-Mail-Reaktion;

e-mailwisseling der E-Mail-Wechsel;

emancipatie die Emanzipierung; ° *Diese Strategie diente sowohl ihrer Identitätsbildung als auch ihrer Emanzipierung*;

emballageautomaat der Leergutautomat (7x -en); der Pfandautomat; der Pfandrückgabeautomat;

embargo (publicatieverbod voor media) die Mediensperre; die Sperrfrist; **1.** Journalisten mogen voor afloop van het ~ geen mededelingen over de studie doen: *Journalisten dürfen nicht vor Ablauf der Sperrfrist über die Studie berichten*; **6.** Noord-Cyprus is niet internationaal erkend en staat onder ~: *Nordzypern ist international nicht anerkannt und steht unter Embargo*; Het ~ op wapenleveringen aan landen die betrokken zijn bij de oorlog in Jemen wordt verder verzacht: *Das Embargo/Der Lieferstopp für/auf Waffen an beteiligte Länder im Jemenkrieg wird weiter aufgeweicht*;

emigrant der, die Auswandernde;

emigratiegolf der Auswanderungsschub; die Auswanderwelle (minder fr.); der Emigrationssschub (minder fr.);

emigrieland das Auswandererland;

emigreren 5. Deze risicografiek laat zien waar je maar beter niet naartoe kunt ~: *Diese Risikografik zeigt, wohin man besser nicht auswandern sollte*; **6.** Kaapstad is de volmaakte stad om naar te ~: *Kapstadt ist die perfekte Stadt zum Auswandern*; *Portugal ist das perfekte Auswandererland*;

eminent 1. .. behieldt ihre herausragende Bedeutung;

emiraat 1. de inwoner/inwoonster van het ~: *der Emirater* (mv. -)/*die Emiraterin*;

Emiratisch (van, uit, betr. de Verenigde Arabische Emiraten) emiratisch;

emmer 1. een ~ vol hatelijkheden over iem. uitstorten: *einen Kübel voller Häme über jmdn. ausschütten*; **6.** met ~s tegelijk hoon uitstorten over ..: *kübelweise Hohn ausgießen über ..*;

emotie die Regung; **2.** de laagste ~s van de mens: *die niedersten Regungen des Menschen*; **3.** ~s aanwakkeren: *Emotionen hochtreiben/befeuern*; door ~ gedreven kritiek: *emotionsgetriebene Kritik*; een met ~s belaste discussie: *eine emotionsbelastete/emotionsbefrachtete/emotionsbehaftete Diskussion*; ~s losmaken: *Emotionen auslösen/freisetzen*; We moeten de discussie verzakelijken en ~s achterwege laten: *Wir müssen die Diskussion versachlichen und Emotionen beiseitelassen/herausnehmen*; Ik probeer zo min mogelijk woede met me mee te dragen, mezelf van ~s te ontdoen: *Ich versuche, so wenig Zorn wie möglich in mir zu tragen, mich von Emotionen zu befreien/zu lösen/mich zu entemotionalisieren*; De uitzending heeft de ~s doen op-laaieren: *Die Sendung hat die Emotionen entflammt/entfacht/hochgehen/hochkochen lassen*; Het vonnis wordt uitgesproken. Twaalf jaar cel. De beklagde toont geen ~: *Das Urteil wird gesprochen. Zwölf Jahre Haft. Der Angeklagte zeigt keine Regung*; **6.** Ik probeer uit hoofde van mijn beroep zonder ~s naar de politiek te kijken: *Ich versuche qua Beruf, emotionsfrei auf Politik zu blicken*;

emotionaliseren emotionaliseren; **5.** te zeer of te weinig geëmotionaliseerd: *über- oder unteremotionalisiert*;

emotioneel^{1,2} **1.** We zouden moeten proberen het conflict van zijn emotionele kanten te ontdoen/uit de emotionele

sfeer te halen: *Wir sollten versuchen, den Konflikt zu emotionalisieren*; de emotionele uitbarsting: *der Emotionsausbruch*; **2.** ~ geladen: *emotionsgeladen/emotionsbeladen*; ~ gestoord gedrag: *emotionsgestörtes Verhalten*; **5.** een op zeer emotionele manier gevoerde controverse: *eine hoch-emotional geführte Kontroverse*;

empathisch 1. het ~ vermogen: *die Empathiefähigkeit*;

empathiseren empathiseren;

emplooi 3. Ten slotte vond hij in Aken ~ als schoonmaker: *Schließlich kam er als Putzkraft in Aachen unter* (omg.);

employé 1. (verzamelbegrip voor) ~s en arbeiders: *Berufsträger*; **2.** de commercieel employé: *der Bürokaufmann/die Bürokauffrau*; lage ~s: *kleine/niedrige* (niet fr.) *Angestellte*;

en 1. Mensen van hoge leeftijd ~ mensen met een zwak immuunsysteem reageren aantoonbaar minder goed op de COVID-19-inenting: *Hochaltrige Menschen und solche mit Immunschwächen sprechen nachweislich weniger gut auf die COVID-19-Impfung an*; gehandicapte kinderen ~ kinderen zonder handicap: *behinderte Kinder und solche ohne Behinderung*; Marcus Aurelius, Romeins keizer ~ filosoof: *Marc Aurel, römischer Philosophenkaiser/Kaiserphilosoph* (w.g.); paus ~ politicus: *Papst-Politiker*; theoloog en paus: *Theologenpapst*; *Kritiker-Autor*; zijn collega ~ vriend: *sein Kollegenfreund*; *sein Kollegenfeind*; ... maakte Henry Morton Stanley tot een beroemde held ~ en ontdekker: *"Doctor Livingstone, I presume?" machte Henry Morton Stanley zum berühmten Entdeckerhelden*; Held~ geleerde klink goed: *Gelehrtenheld hört sich gut an*; koning ~ veroveraar: *Erobererkönig*; **2.** optimistisch ~ pessimistisch tegelijk: *optimistisch-pessimistisch in einem*; De politieke ~ culturele betrekkingen .. zijn vriendschappelijk van aard: *Die politischen wie kulturellen Beziehungen zwischen ... und ... sind freundschaftlicher Natur*; **3.** ~, verheug je je al op de de dag van morgen?: *Na, bist du schon in Vorfreude auf den morgigen Tag?*; **5.** Er moet een oplossing komen. En snel ook!: *Eine Lösung muss her. Und zwar schnell!*; ..., ~ wel tot op de dag van vandaag: *.. erstarrte in einem konservativen Muster, und dies bis zum heutigen Tage*; **9.** De inventarissen bevatten honderden ~ (nog eens) honderden voorwerpen van hoogwaardige materialen: *Die Inventare enthalten Hunderte und aber Hunderte von Gegenständen aus hochwertigen Materialien*; De muren waren bedekt met honderden ~ nog eens honderden portretten: *Die Wände waren verdeckt von hundert und aber hundert Bildnissen*; De Marktstraße staat vol met dicht opeenstaande mensen, honderden ~ honderden: *Die Marktstraße steht gedrängt voll mit Menschen, Hunderte über Hunderte*; *Die Opfer, Tausende über Tausende oder vielleicht Millionen über Millionen, können nicht sprechen*;

en bloc 3. .. ~ veroordelen: *summarisch Zehntausende Kriegsgefangener aburteilen*;

ene 1. 1081 war ein Raimund der Flame Hauptmann der Wache in Konstantinopel;

energie, -energie 1. kolen~/~ uit kolen: *die Kohlekraft/Kohleenergie*; **2.** de nuttige ~: *die Nutzenergie*; **3.** Hij beweest over buitengewoon veel ~ te beschikken: *Er bewies außerordentliche Energie*; De laatste dagen hebben ons veel ~ gekost/hebben veel van onze ~ gevraagd: *Wir haben in den letzten Tagen viel Energie/Kraft gelassen*;

energieabsorberend 1. ~e bumpers: *energieabsorbierende/energieedämpfende/energieschluckende Stoßfänger*;

energiebedrijf, energieleverancier der Energieversorger; der Energielieferant; * de energiebedrijven (in nun totaliteit): *die Energiewirtschaft*;

energiebesparing das Energiesparen;

energiecentrale das Kraftwerk;

energie dip das Energietief; **5.** een ~ 's middags: *ein Energietief am Nachmittag*;

energiehuishouding der Energiehaushalt;

energie-intensief energieintensiv; energieaufwendig; **1.** *energieintensive Volkswirtschaften wie die der USA*; een ~e productiemethode: *ein energieaufwendiges Produktionsverfahren*;

energiek tatenfroh;

energielabel der Energieausweis; ° *der Energieausweis für Wohnungen*;

energieleverancier der Energieversorger;

energielevering 6. de ~ aan huishoudens: *die Grundversorgung/Energielieferung an Haushalte*;

energieonafhankelijk energieunabhängig; **3.** Waterstof zou ons land ~ kunnen maken: *Wasserstoff könnte unser Land energieunabhängig machen/in die Energieunabhängigkeit führen*;

energieopbrengst der Energieertrag; die Energieausbeute; **1.** de ~ van een zonne-energie-installatie: *die Energieausbeute einer Solaranlage*;

energieopslagsysteem das Energiespeichersystem; der Energiespeicher; der Stromspeicher; **6.** het ~ voor thuisgebruik: *der Heimenergiespeicher/(korthedshalve meestal) Heimspeicher/die Batterie für den Heimgebrauch*;

energieopwekking die Energieerzeugung;

energie reep, powersnack der Energieriegel/Kraftriegel/Sportriegel/Powersnack;

energieschaarste die Energieknappheit; (het ontstaan of toenemen ervan) die Energieverknapping;

energiesector der Energiesektor; der Energiebereich; die Energiewirtschaft; **6.** een instituut voor de ~: *ein energie-wirtschaftliches Institut*;

energiestoot der Energiestoß;

energieverslinder, energieslurper, energiever-spiller der Energieverschwender; die Energieschleuder; ° Koffie- en espresso-automaten blijken enorme energiever-slinders te zijn: *Kaffeemaschinen und Espressoautomaten entpuppen sich als enorme Energieschleudern*; Vooral het centrifugerende is een grote energieslurper: *Vor allem der Schleudergang ist ein großer Energiefresser*;

energievretend 1. de ~e groeiwaan: *der energiegefräßige Wachstumswahn*;

energiezuinig energiesparsam; energiesparend; **1.** ~ bouwen: *energiesparendes Bauen*; ~e banden: *Energiesparreifen*; ~e cv-ketels: *Energiesparheizkessel*; *Energiesparlampen*; *Energiesparmethoden*;

en face von vorn; **3.** een portret, ~ geschilderd: *ein Frontalporträt*;

eng 1. zijn geboorteland in ~ere zin: *seine engere Heimat*;

engageren¹ 6. .. engageerde men Dietrich Fischer-Dieskau als eerste lyrische bariton bij de stedelijke opera van Berlijn: *Im Herbst 1948 verpflichtete man Dietrich Fischer-Dieskau als ersten lyrischen Bariton an die Städtische Oper Berlin*;

engageren² 4. zich ~ voor ..: *sich einsetzen für ..*; **6.** Veel geldinstututen hebben zich voor miljarden in Turkije geëngageerd: *Viele Geldinstitute sind mit/haben sich Milliarden in der Türkei engagiert*;

engel 1. een leger van ~en: *ein Engelsheer*; het koor der ~en: *der Engel(s)chor*; een verschijning van een ~ hebben: *eine Engelserscheinung haben*; **2.** de reddende ~: *der rettende Engel* (meest fr.)/*Rettungengel* **6.** een ~ van geduld en goedheid: *ein Engel an Geduld und Güte*;

engelachtig 1. een ~e glimlach: *ein Engelslächeln*;

Engelenburch die Engelsburg;

engelengezicht das Engelsgesicht; ein engelhaftes Gesicht;

6. een lolita met een ~: *eine Lolita mit Engelsgesicht/eine engelsgesichtige Lolita*;

engelfiguur die Engelsfigur;

engmazig engmaschig; **1.** ~ horrengaas: *engmaschiger Fliegendraht*;

enig¹ 1. de ~e eigenaar: *der Alleineigentümer*; een ~ kind: *ein Alleinkind/Einzelkind*; *der Einzelsohn*; *die Einzeltöchter*; Liefde kan immers niet zonder ~e lichamelijke nabijheid: *Liebe geht ja nicht ohne jede körperliche Nähe*; Plotseling gehoorverlies kan zich zonder ~ toedoen weer herstellen: *Ein Hörsturz kann sich ohne alles Zutun wieder zurückentwickeln*; de ~e regeerder: *der Alleinregierer/Alleinregent*; Napoleon is niet de ~e schuldige aan de Napoleontische Oorlogen geweest: *Napoleon ist nicht der Alleinschuldige an den Napoleonischen Kriegen gewesen*; de stelling dat Duits-

land de ~e schuldige is geweest aan de Eerste Wereldoorlog: *die These von der Alleinschuld Deutschlands am Ersten Weltkrieg*; de ~e verklaring: *die Alleinerklärung*; **2.** de ~(e) ware kerk: *die alleinig(e) wahre Kirche*; de ~(e) rechtmatige opvolger: *der allein rechtmäßige Nachfolger*; **8.** Het ~e, wat restte ...: *Was einzig noch übrig blieb, ...*; We kunnen niet de trainer als ~e de schuld geven: *Wir können nicht dem Trainer die Alleinschuld geben*; degene die hem als ~e kende: *der, der allein ihn kannte*; de kalmte die als ~e in staat stelt creatieve bewoordingen te vinden: *die Gelassenheit, die allein eigene schöpferische Worte ermöglicht*; als ~e de verantwoordelijkheid op zich nemen: *die alleinige Verantwortung/Aleinverantwortung übernehmen*; als ~e geïnteresseerde: *als allein Interessierte(r)*; de tweede hendaagse en als ~e volledige biografie: *die zweite zeitgenössische, allein vollständige Biografie*;

enig³ 1. Mocht er ~ eigendom beschadigd worden, dan moet dit onverwijld gemeld worden: *Sollte irgendwelches Eigentum beschädigt werden, so ist dies unverzüglich zu melden*; Tegen dit proces verzette zich nu geen enkele oppositie van ~e betekenis: *Diesem Prozess stellte sich nun keinerlei Opposition von irgendwelcher Bedeutung mehr in den Weg*; Als te ~er tijd extra hulp nodig is, aarzelt u dan niet ons te contacteren: *Wenn zu irgendeiner Zeit zusätzliche Hilfe erforderlich ist, zögern Sie bitte nicht, uns zu kontaktieren*;

enig⁴ 1. zonder ~ bezwaar: *ohne jeden Einwand*; zonder ~ verschil: *ohne jeden Unterschied*; zonder ~ uitzicht op carrière: *ohne jede Karriereaussichten*; dan op ~ tijdstip voor ...: *... und fand dabei mehr Unterstützung als zu jedem Zeitpunkt vor dem Krieg*; een operatie zonder ~e complicatie: *eine Operation ohne alle Komplikationen*; zonder ~e haast: *ohne alle Eile*; zonder ~e illusie: *ohne alle Illusion*; zonder ~e kennis van de Franse taal: *ohne jegliche Kenntnis des Französischen/ohne alle französische Sprachkenntnis*; zonder ~ oordeelsvermogen: *ohne alle Urteilskraft*; **5.** De man in het Witte Huis weigert bewust, ook maar ~e leiding in de crisis te nemen: *Der Mann im Weißen Haus verweigert bewusst jegliche Führung in der Krise*;

enigszins 2. *leicht ironisch*; *Die Unterstützung war um einiges größer als ...*; zo veel geld als maar ~ mogelijk: *Für die Flotte presste der Kurfürst so viel Geld aus dem Land wie nur eben möglich*; ~ rechts zijn (pol.): *rechts angehaucht sein*; De Nederlandse marechaussee zijn ~ te vergelijken met de Duitse grenspolitie: *Die niederländischen Marechaussees sind entfernt vergleichbar mit dem deutschen Bundesgrenzschutz*; ~ verkoold: *ein angekohlter Fetzen aus der Bibel*; ~ haveloos: *geringfügig zerlumpt*; iedereen die (ook maar) ~ in staat leek om te vechten: *jeder, der irgend kampffähig erschien*; Niets is ook maar ~ vergelijkbaar met het gevoel dat men heeft als men een moderne gevechtsjet vliegt: *Nichts ist auch nur entfernt mit dem Gefühl vergleichbar, einen modernen Kampfjet zu fliegen*; **3.** ... *leugnete, solange es irgend ging*; De tekst is met goedvinden van de schrijver ~ ingekort: *Der Text wurde im Einverständnis mit dem Verfasser leicht gekürzt*; Onze wegen lopen ~ uit elkaar: *Unsere Wege laufen um ein wenig auseinander*; *Das Gerücht gewann einiges an Glaubwürdigkeit*;

enkel¹ die Fessel; **3.** Tussen kuit en knokkel bevindt zich de meest opwindende lichaamszone van de vrouw: de ~: *Zwischen Wade und Knöchel liegt die aufregendste Körperzone der Frau: die Fessel*; **6.** *tot aan* zijn ~s in het water staan: *knöcheltief/knöchelhoch im Wasser stehen*; een broek *tot boven* de ~s: *eine knöchelfreie Hose*; een *tot aan* de ~s reikende schoen: *ein knöchelhoher Schuh*;

enkel² 1. ... De prijs: 145 dollar ~e reis: .. *warten in einer langen Schlange auf ihr Ticket für den Acela-Express von New York nach Washington. Der Preis: 145 Dollar einfach*; 29 euro kost een ~e vlucht naar de Canarische eilanden: *29 Euro kostet der einfache Flug/ein einfacher Flug auf die Kanarischen Inseln*;

enkel³ 3. Dat gebiedt ~ en alleen al ...: *Das gebietet die schiere politische Vernunft*; Men moet niet geloven vorm te

kunnen geven aan de geschiedenis ~ en alleen door het te willen: *Man sollte nicht glauben, dass man Geschichte durch seinen schieren Willen/durch schieres Wollen gestalten kann*; ~ als resultaat van sociaalhistorische ontwikkeling is het Katharendom niet te begrijpen: *Als Ergebnis sozialgeschichtlicher Entwicklung lässt sich das Katharertum allein nicht begreifen*;

enkel⁴ 1. in ~e jaren: *in (ganz) kurzen Jahren*; Ik ga nu nog ~e uren slapen: *Ich lege mich jetzt noch ein paar wenige Stunden schlafen*; de hertelling van ~e tienduizenden stembiljetten: *die erneute Auszählung von ein paar/von mehreren Zehntausend Wahlzetteln*; **5.** een hoogst ~e keer: *einige ganz wenige Male*; ..., helaas hoor je dat uit de mond van geen ~e politicus: *Alles, was der Leser schreibt, ist richtig, leider hört man das so aus keinem Politikeremunde*; **6.** De bosjes gras kwamen nauwelijks *tot* de ~s: *Die Grasbüschel waren kaum knöchelhoch*; **7.** geen ~(e) ...: *keinerlei Gefahr*; *keinerlei Rechtfertigung*; *keinerlei Leben mehr im Teich*;

enkelband 2. de elektronische ~ (met gps-zender): *die elektronische Fußfessel*;

enkelbandtoezicht, toezicht via enkelband die Überwachung per Fußfessel; die Fußfesselüberwachung;

enkeling 1. de wil van de ~: *der Einzelwille*;

enkelkous (sp.) der Knöchelschützer;

enkelstrooksrotonde, eenstrooksrotonde der einspurige Kreisverkehr;

enkelvoudig 1. de ~e afstand tussen woning en school: *die einfache Entfernung zwischen Wohnung und Schule*;

en masse in Massen; **3.** ... en ging ~ ten onder: *Bis zum Ende des Krieges kämpften die Deutschen weiter und gingen in Massen zugrunde*; *Die Investoren zogen ihr Kapital in Massen ab*; *ein Flugzeug in Masse(n) produzieren*; Zulke types bevolkten de kunstkosmos van de 19^{de} eeuw ~: *Solche Existenzen bevölkerten den Kunstkosmos des 19. Jahrhunderts zuhauf*; Het volk stroomde ~ naar hem toe: *Das Volk lief ihm in breiten Massen zu*;

en/of rekening das Oder-Konto/gemeinsame Konto/Gemeinschaftskonto; **3.** .. hebben een ~: *Sie und ihr Partner führen ein Konto*;

enorm¹ gewaltig; horrend; irrig; **1.** In het voorbije jaar heeft de staat het ~e bedrag van 440 miljard euro gincasseerd: *Im vergangenen Jahr hat der Staat gewaltige 440 Milliarden Euro kassiert*; ~e hoeveelheden alcohol naar binnen werken: *Unmengen an Alkohol vertilgen*; een ~e diepte: *eine Untiefe*; een ~e massa: *eine Unmenge/eine Unmasse*; Hou ermee op om van iedere kleinigheid een ~ probleem te maken: *Hör auf, aus jeder Kleinigkeit ein Riesending (fam.) zu machen*; een ~e som: *eine Unsumme*; een ~e blamage: *eine Riesenblamage*; een ~ oeuvre: *ein schriftstellerisches Riesenwerk*; een ~ bouwwerk: *ein Riesenbau*; een ~e sprong: *ein Riesensatz*; een ~e stommiteit: *eine Riesen-dummheit*; *ein riesenhaftes Projekt*; ~e ruzie krijgen met iem.: *sich heillos mit jmdm. verzanken*; *eine faustdicke Überraschung*; De prijzen stijgen in Europa met een ~ tempo: *Die Preise steigen in Europa in irrer Geschwindigkeit*; **3.** De kindersterfte was ~: *Die Kindersterblichkeit war horrend*;

enorm² 2. ~ hoge prijzen: *horrende Preise*; **3.** De Amerikaanse president heeft met zijn topconferentie de internationale klimaatpolitiek ~ in beweging gebracht: *Der amerikanische Präsident hat mit seinem Gipfel mächtig Bewegung in die internationale Klimapolitik gebracht*; Het aantal groeide ~: *Die Zahl wuchs ins Riesenhafte*; Ik was enorm verrast toen ik hem plotseling voor me zag staan: *Ich war mächtig überrascht, als ich ihn plötzlich vor mir stehen sah*; Hij verschilt ~ van ...: *Er unterscheidet sich gewaltig von ..*; **4.** Er is ~ veel keus: *Die Auswahl ist riesengroß*; Iemand haten kost ~ veel kracht: *Jemanden zu hassen kostet enorm viel/kostet enorme Kraft*; ~ veel respect hebben voor ...: *Riesenrespect haben vor ..*; Daar is ~ veel over geschreven: *Darüber ist im Übermaß geschrieben worden*; Vilt kan ~ veel vocht opnemen en opslaan: *Filz kann irre (fam.) viel Feuchtigkeit aufnehmen und speichern*; IC-verpleger is een beroep waar je ~ veel voor terugkrijgt: *Intensivpfleger ist ein Beruf, der un-*

heimlich viel zurückgibt; **5.** Ze vindt haar 30^{ste} ver-jaardag ~ belangrijk: *Ihr 30. Geburtstag ist für sie ein Riesending* (fam.);

en passant im Vorbeigehen; nebenher; **3.** De meerderheid verlengde ~ ook de zittingsperiode van drie naar vijf jaar: *Die Mehrheit verlängerte im Vorbeigehen auch die Wahlperiode von drei auf fünf Jahre*; het bijzondere ~ naast het algemene behandelen: *dem Allgemeinen das Besondere nebenher laufen lassen*;

en petit comité im engsten Kreis, im kleinen Kreis; in engstem Kreis; in kleinem Kreis; in kleiner Runde;

enquête 6. een ~ onder managers: *eine Managerbefragung /Befragung unter Managern* (niet fr.);

enquêtécijfers die Umragevragen;

ensceneren 1. Met de uitvinding van de kleinbeeldcamera kwam er een einde aan de geënceneerde fotografie: *Mit der Erfindung der Kleinbildkamera kam das Ende der gestellten Fotografie*;

enscenering 6. een qua ~ meesterlijke prestatie: *eine inszenatorische Meisterleistung*;

entameren 1. *eine Diskussion in Gang setzen; Gesetzgebung auf den Weg bringen/einleiten*;

en-teken, &-teken, ampersand das Und-Zeichen; &-Zeichen; Et-Zeichen; das Ampersand(-Zeichen);

entertainer der Unterhaltungskünstler;

enthousiasme 2. laaiend ~: *aufloodernde/überschäumende/überbordende Begeisterung*; **3.** Daardoor koelde zijn ~ duidelijk af: *Das kühlte seine Begeisterung deutlich ab*; Er ontstond ~ toen ...: *Es entstand Begeisterung, als .../Begeisterung kam auf, als ...*; ~ tonen voor ..: *sich begeistern an .../für ...*; **6.** ~ voor fotografie: *Fotografiebegeisterung*;

enthousiasmeren entusiasmeren (intell.); **5.** Ik ben maar moeilijk te ~ (ook, minder fr.): *Ich bin nur schwer begeisterungsfähig/zu enthusiasmeren*;

enthousiast^{1,2} **1.** Wat heeft u tot een ~e fietster gemaakt?: *Was hat Sie zur Fahrradbegeisterten gemacht?*: ~e reizigers *Reisebegeisterte*; ~e sporters: *Sportbegeisterte*; **3.** Het

herstel in Europa is geen reden om ~ te gaan doen: *Die Erholung Europas ist kein Grund zur Begeisterung/kein Grund, in Begeisterung zu verfallen*; Haar kinderen zijn voor feeën niet ~ te krijgen: *Ihre Kinder sind für Feen nicht zu begeistern*; makkelijk ~ te maken zijn: *leicht begeisterungsfähig sein*; Het resultaat stemt ons ~: *Das Ergebnis begeistert uns*; Over je villa aan de Smaragdkust hadden mijn dochters me vorig jaar al ~ verteld: *Von deiner Villa an der Smaragdküste hatten mir schon im vergangenen Jahr meine Töchter vorgeschwärmt*; Hij begon ~ te vertellen: *Er geriet ins Schwärmen*; Eindelijk eens een Volkswagen waar je weer ~ van/over wordt: *Endlich mal ein VW, der einen wieder begeistert*; Hij was ~ over ...: *Ihn begeisterte die neue Freiheit*;

~ worden: *in Begeisterung geraten*; .. zal daar niet ~ over zijn: *Meine Mutter wird davon/darüber (minder fr.) nicht begeistert sein*; **5.** De kat is er helemaal niet ~ over dat wij koffers pakken: *Die Katze ist gar nicht davon begeistert, dass wir Koffer packen*; Mijn man is laaiend ~ over zijn nieuwe haakse slijper: *Mein Mann ist hin und weg vom neuen Winkelschleifer*; **6.** Wat maakt je zo ~ over je studie?: *Was begeistert dich so an deinem Studium?*; Niet alle mensen zijn ~ over de vrijheid: *Nicht alle Menschen sind freiheitsbegeistert*; ~ voor ...: *europabegeistert; literaturbegeistert; naturbegeistert*; ~ over zichzelf: *selbstbegeistert*;

enthousiasteling, -enthousiasteling der Enthousiast (7x -en); ° ~en geven graag hoog op van de grote verscheidenheid van Europa: *Enthusiasten schwärmen gerne von der Vielfalt Europas*; **3.** fiets~en: *Radbegeisterte*; zeil~en: *Segelbegeisterte*;

entree 3. Het was onder absolutistische condities dat het staatsbankroet zijn ~ maakte in de geschiedenis: *Es waren absolutistische Konditionen, zu denen der Staatsbankrott in die Geschichte eintrat*; De kerk vraagt geen ~: *Die Kirche nimmt keinen Eintritt*;

enveloppe, envelop 2. een brief in een rode ~: *ein rot kuvertierter Brief (kuvertieren vakt.)*; **3.** .. in een ~/in ~n

stoppen/steken/doen: *einen Brief kuvertieren*; *Sie tütete Reiseprosperkte in Briefumschläge*;

enzovoorts und weiter so;

epidemie 8. De ziekte verspreidde zich als een ~: *Die Krankheit breitete sich epidemieartig/seuchenartig aus*;

epidemiebestrijding die Seuchenbekämpfung; der Seuchenschutz; **6.** het Amerikaanse Centrum voor Epidemiebestrijding: *die amerikanische Seuchenschutzbehörde/das amerikanische Seuchenschutzzentrum CDC*;

epidemiologie die Seuchenkunde; die Seuchenleere;

epidemioloog der Epidemiologe (7x -n); der Seuchenforscher; der Seuchenkundler;

epidemiologisch 1. de ~ arts: *der Seuchenmediziner*;

epileren zupfen; **1.** zorgvuldige geëpileerde wenkbrauwen: *sorgfältig gezupfte/epilierte (w.g.) Augenbrauen*; **7.** het ~ van wenkbrauwen: *das Augenbrauenzupfen*;

episch (i.d. bet. groots, spannend, opwindend) episch; **1.** een waarlijk ~e reis door unieke landschappen: *eine wahrhaft epische/eindrucksvolle/großartige Reise durch einmalige Landschaften*;

episode 3. Hoe verder je terugkijkt in de geldgeschiedenis, hoe meer het mondiale kapitalisme slechts een ~ lijkt te zijn: *Je weiter man in die Geldgeschichte zurückblickt, desto episodischer nimmt sich der globale Kapitalismus aus*;

equivalent 5. Achter elk bankbiljet moest (in Engeland, 1717) een hoeveelheid gestempeld goud staan waarin het inwisselbaar en waaraan het equivalent was: *Hinter jeder Banknote sollte (in England, 1717) ein Quantum geprägten Goldes stehen, in das sie einlösbar war und dem sie äquivalent war*;

er^{1,2} **3.** (~ blijft vaak onvertaald) Identiteiten? Ik heb ~ drie: *Identitäten? Ich habe drei*; Als ~ een crisis is moet je maar wachten tot ze over is: *Wenn eine Krise ist, dann muss man sie eben aussitzen*; In december zijn ~ bondsdagverkiezingen: *Im Dezember sind Bundestagswahlen*; ~ gebeurde niets: *Nichts geschah*; Van hen mogen ~ zoveel komen als ~ maar willen: *Von ihnen dürfen so viele kommen, wie wollen*; De immigratiewet komt ~ niet: *Das Zuwanderungsgesetz kommt nicht*; ... als ~ in Londen leven: *Der dänische Botschafter vertritt ein Land mit gerade mal halb so vielen Menschen wie in London leben*; Het huis van zijn ouders staat ~ nog: *Das Haus seiner Eltern steht noch*; Van zijn jaargang zijn ~ nauwelijks nog in leven: *Von seinem Jahrgang leben kaum noch welche*; ~ komen weer meer mensen naar Duitsland dan ~ weggaan: *Nach Deutschland ziehen wieder mehr Menschen als fortgehen*; *Auch jetzt war eine Anzahl Prälaten im Heer*; .., en in de loop van de tijd kregen ze ~ steeds meer: *(Privilegien), und im Laufe der Zeit gewannen sie immer mehr*; ...; dan zouden ~ evenveel mensen geboren worden als ~ sterven: *Bekämen die Frauen im Durchschnitt zwei Kinder, dann würden ebenso viele Menschen geboren wie sterben*; .. is ~ aan .. geen gebrek: *Auch im Alltag ist an Nacktheit und erotischen Reizen kein Mangel*; Van de geplande 26 hotels zijn ~ zes af: *Von den geplanten 26 Hotels stehen sechs*; (... arbeiders) In 1907 waren het ~ nog maar dertien: *(... Arbeiter) 1907 waren es deren nur noch dreizehn*; De geschiedenis van Brazilië is ~ een van uitbuiting en onderdrukking: *Die Geschichte Brasiliens ist eine der Ausbeutung und der Unterdrückung*; Ende August steht das Gebäude nicht mehr; De affiches van de deelstaatverkiezingen hangen ~ nog: *Die Plakate der Landtagswahl hängen noch*; Een gemeenschap zonder solidariteit is een gemeenschap zonder verbondenheid. Ze is ~ dus geen meer: *Eine Gemeinschaft ohne Solidarität ist eine Gemeinschaft ohne Zusammenhalt. Sie ist also keine mehr*; ~ was ook een vrouw die ...: *Da gab es auch eine Frau, die ...*; *Da ist mehr, als du zu sehen glaubst*; *In der Stadt war eine vom Teufel besessene Frau*; ~ ligt sneeuw: *Schnee liegt*; ... ~ werden geen Joden vervolgd, ...: *Meist führten die Fürstbistissen ein mildes Regiment. Juden wurden nicht verfolgt, "Hexen" nicht verbrannt*; Is ~ een dokter in de zaal?: *Ist ein Arzt im Saal?*; ~ is niet eens tijd voor een stadsronleiding: *Es ist nicht einmal Zeit für eine Stadtführung*; ~ zijn tot nu

toe geen zichtbare resultaten behaald: *Sichtbare Ergebnisse liegen bisher keine vor*; Ook onder de moslems zijn ~ die ...: *Auch unter den Muslimen gibt es solche, die ihre Religion für ihre eigenen Zwecke missbrauchen*; Onder de beleggers waren ~ die veel geld hadden, er waren er echter ook vele onder die ...: *Unter den Anlegern waren solche, die viel Geld hatten, es waren aber auch viele darunter, die nicht über viel Einkommen und Vermögen verfügten*; gehuchten, zoals hij ~ in .. kende: *Flecken, wie er solche in .. kannte*; We zijn op weg naar een noodsituatie zoals we ~ in ons land nog nooit een hebben meegemaakt: *Wir sind auf dem Weg in eine Notlage, wie wir sie hierzulande noch nie hatten*; ... zoals men ~ veel hoort: *Er erzählte eine Geschichte, wie man sie viele hört*; Dat argument wordt ~ door het voortdurend te herhalen niet beter op: *Dieses Argument wird durch ständiges Wiederholen nicht besser*; ... maakte de situatie ~ niet beter op: *Dass der betrunkene Fahrer nach dem Unfall davonlief, machte die Situation nicht besser*; ... We worden ~ niet jonger op: *Oft geht es mit dem Rücken los. Dann tauchen die ersten Falten im Gesicht auf. Und irgendwann rundet sich der Bauch. Wir werden nicht jünger*; Wat is ~?: *Was ist?*;

-er 1. in de zestig~ jaren van de veertiende eeuw: *in den 1360ern*;

eraan 3. ~ gaan: *sich den Tod holen*; Niemand beweegt zich of hij gaat ~: *Keiner bewegt sich, oder er ist ein toter Mann*; De volgende hittegolf komt er al aan: *Die nächste Hitzewelle ist schon im Anmarsch*;

erachter 3. De verkorte schooltijd maakt het voor de leerlingen moeilijker om ~ te komen, waar hun belangstelling naar uitgaat: *Die verkürzte Schulzeit macht es den Schülern schwerer, ihre Interessen herauszufinden*;

eraf 3. De baard moet ~: *Der Bart muss ab*; Die vlek gaat er niet af: *Der Fleck lässt sich nicht entfernen/geht nicht ab* (omg.); Hoe haal je de buitenband ~ zonder krassen op de velg te maken?: *Wie zieht man den Mantel ab, ohne die Felge zu verkratzen?*; Die kilo's moeten ~!: *Die Kilos müssen (he)runter!*; De charme is ~: *Die Sache hat ihren Charme verloren*;

erbarmelijk onderirdisch (omg.); **1.** Zelfs in de districts-klasse zou men hem wegens ~e prestaties onder een fluitconcert van het veld hebben gejaagd: *Selbst in der Kreisklasse hätte man ihn wegen unterirdischer Leistungen unter einem Pfeifkonzert vom Platz gejagt*; **2.** Haar gezicht was ~ bleek: *Ihr Gesicht war zum Erbarmen blass*;

erbij 1. Het Tsjetsjeense volk heeft er een martelares bij: *Das tschetschenische Volk hat eine Märtyrerin mehr*; Dan heb je er een probleem bij: *Dann hast du ein zusätzliches/weiteres Problem*; ... Duitsers waren er nauwelijks nog bij: *1962 wurden monatlich gerade noch 50 Legionäre angeworben, Deutsche waren kaum noch darunter*; **3.** De velden liggen er verdord bij: *Die Felder liegen verdorrt*; ... en het meer lag er stil bij: *Es war ein sonniger Herbsttag, und der See lag still da*; Hij maakt vaak een afwezige indruk, als hij er zwiingend bij zit: *Er wirkt oft abwesend, wenn er schweigend dasitzt*; iemand ~ uitnodigen: *jmdn. hinzuladen*; iem. ~ slepen: *jmdn. herzitieren*; *Sogar Auschwitz herzitieren, um ...*; ~ komen: *dazustoßen*; er niet bij kunnen (concreet): *nicht daran können/nicht hinreichen können*; Het meisje klom op een stoel om bij haar pluchen beest boven op de kast te komen, maar ze kon er niet bij: *Das Mädchen kletterte auf einen Stuhl, um das Stofftier oben auf dem Schrank zu erreichen, doch es kam nicht an es heran*; ~ halen: *bemühen/heranziehen*; ~ komen staan: *dazutreten/herzutreten*; ~ tellen: *mit dazuzählen*; Julian is er laat bij wat meisjes betreft: *Julian ist ein Spätzünder, was Mädchen betrifft*; Ik wilde me voor informatica inschrijven, maar ik was er te laat bij: *Ich wollte mich für Informatik einschreiben, war aber zu spät dran* (inf.); Lang uitslapen na deze dag vol gebeurtenissen was er niet bij, want de volgende morgen om negen uur ging het alweer verder: *Langes Ausschlafen nach diesem ereignisreichen Tag war Fehlangelegenheit* (inf.)/*nicht drin* (inf.), *denn schon um 9 Uhr am nächsten*

Morgen ging es wieder weiter; **4.** Met hoevelen waren jullie? Vijf man met mij ~: *Wie viele wart ihr? Fünf Mann mit mir*; **erboven 3.** ... De stem van een vrouw klonk ~ uit: *Man konnte den Mann kaum verstehen, weil alle durcheinander redeten. Die Stimme einer Frau tönte heraus*;

erbovenop 3. de economie er weer bovenop helpen: *die Wirtschaft wieder auf die Beine bringen*; iem. ~ helpen: *jmdn. aufpäppeln*; Zijn compliment lag er te dik ~: *Sein Kompliment war zu stark aufgetragen*;

erbuiten 1. nieuwe samenwerkingsvormen op internet en ~: *neue Formen der Zusammenarbeit im Internet und außerhalb davon*; Het leven in een kibboets paste zich langzamerhand aan aan het kleinburgerlijke leven ~: *Das Leben im Kibbuz glich sich allmählich dem kleinbürgerlichen Leben außerhalb an*; *in der Ehe und außerhalb*; *in ganz Europa und darüber hinaus*; Het perspectief waarin ik ben opgegroeid was kleinschalig, namelijk het dorp en een beetje ~: *Die Perspektive, in der ich aufgewachsen bin, war kleinräumig – das Dorf und ein wenig darüber hinaus*; *Ob in der Partei oder draußen, Ken Livingstone dürfte weiter für Aufregung sorgen*; **3.** ..., zij staan ~: *Viele nehmen nicht teil an der Gesellschaft und der politischen Willensbildung, sie stehen draußen*; in plaats van ~ te blijven een plaats in het hartje van Europa innemen: *statt außen vor zu bleiben, einen Platz im Herzen Europas einnehmen*; Je moet je ~ houden, want dit gaat je helemaal niet aan: *Du sollst dich heraushalten, denn dies ist überhaupt nicht deine Angelegenheit*; De scholasticus spreekt over de dingen, omdat hij een vast standpunt ~ inneemt: *Über die Dinge handelt der Scholastiker, weil er außer ihnen seinen festen Standort hat*;

erdoor 3. De wet is er eindelijk door: *Das Gesetz ist endlich durch* (omg.); Door het plaatsje loopt maar één enkele steeg, zo smal, dat de met rijshout beladen ezel er maar net door kan: *Der Ort ist nur von einer einzigen Gasse durchzogen, so schmal, dass der mit Reisig beladene Esel gerade noch durchpasst* (omg.); *Röhrchen, so schmal, dass fast nur ein Haar durchpasst*;

erdoorheen 1. een baard met grijs ~: *ein grau durchwirkter Bart*; **3.** ~ jagen: *Die Rohrleitungen stehen unter Hochdruck, Wasserstoff wird durchgejagt, Stickstoff und Chlor*; Aan de voorkant heb ik een gat uitgefreesd, zodat de antenne ~ past: *Vorne habe ich ein Loch herausgefräst, damit die Antenne durchpasst*; Op veel plaatsen komt de zon ~: *Vierorts kommt die Sonne heraus/durch*; Tegen de 400 treinen zouden ~ kunnen rijden als de tunnel af is: *An die 400 Züge könnten durchfahren, wenn der Tunnel fertig ist*; zich ~ slaan: *sich durchbeißen*; Om onweerswolken moeten piloten een grote boog maken, ~ vliegen is gevaarlijk: *Um Gewitterwolken müssen Piloten einen großen Bogen machen, sie zu durchfliegen/durch sie hindurchzufliegen (w.g.) ist gefährlich*. De ondergrens van de wolken lag op 500 meter; toen we ~ vlogen bedroeg de wolkenhoogte ongeveer 2500 meter: *Die Wolkenuntergrenze lag bei 500 Metern; als wir durchstießen, betrug die Wolkenhöhe etwa 2500 Meter*; **5.** ... Dwars ~ stroomt de Donau, 350 meter breed: *Budapest ist eine europäische Metropole wie jede andere, nur noch ein bisschen schöner. Mittendurch fließt die Donau, 350 Meter breit*;

e-reader der E-Reader; das (elektronische) Buch- oder Zeilungslesegerät;

ereambt 8. een functie als ~ uitoefenen: *eine Funktion im Ehrenamt ausüben*;

ereburgerschap die Ehrenbürgerwürde;

ereceremonie, ereplechtigheid der Ehrenakt; die Ehrenfeier; das Ehrenzeremoniell;

erectiliteit, erectiel vermogen die Erektilität; die Erektionsfähigkeit; das (sexuelle) Stehvermögen;

eredienst die gottesdienstliche Feier; **1.** de lezing tijdens de ~: *die gottesdienstliche Lesung*; **6.** de praal bij/rond/tijdens de ~(en): *das gottesdienstliche Gepränge*;

eredivisie die eerste Liga;

eredoctoraat die Ehrendoktorwürde (mv. -n); ° ... heeft 19 eredoctoraten: *Ray Kurzweil, der Chefingenieur von*

Google, besitzt 19 Ehrendoktorwürden/ist 19-facher Ehrendoktor; **3.** Bill Cosby moet zijn eredoctoraat inleveren: .. *soil seine Ehrendoktorwürde abgeben/niederlegen*;
ere-escorte die Ehrenbegleitung; ° Zij hoort bij de ~ van het presidentiële paar: *Sie gehört zur Ehrenbegleitung des Präsidentenpaares*;
ereloon der Ehrensold;
eremoord der Ehrenmord (mv. -e);
eren 3. liturgisch geëerd worden: *liturgische Ehrung empfangen/erfahren*;
erepodium, ereschavot, eretrapje das Siegetreppchen;
3. Ze veroverd misschien een plaats op het ~: *Vielleicht schafft sie den Sprung aufs Treppchen*;
ereprofessoraat die Honorarprofessur; **6.** Ze kreeg ook een ~ in de theologie aan de Vrije Universiteit van Berlijn: *Sie bekam auch eine Honorarprofessur für Theologie an der Freien Universität Berlin*;
erewacht 3. de ~ inspecteren: *die Front der Ehrenkompanie abschreiten*;
erezaak der Ehrenhandel; **3.** De ~ werd bijgelegd door het terugnemen van de beledigingen: *Der Ehrenhandel wurde beigelegt durch Zurücknahme der Beleidigungen*; **7.** .. waren haast een ~: .. *waren fast Ehrensache*;
erfdochter die Erbtocchter;
erfelijk 1. de ~e aristocratie: *die Erbaristokratie*; de ~e kwaal: *das Erbleiden/Erübel*; **3.** *Adams Fall war seine Sache, aber nicht vererblich* (so ein Gegner der Erbsünde); Welgesteldheid is ~er dan lichaamslengte: *Wohlstand vererbt sich stärker als Körpergröße*;
erfelijkheidsfactor der Vererbungsfaktor;
erfenis die Erblast (pol., neg.) ° *die Erblast der nationalsozialistischen Vergangenheit*;
erfenisruzie der Erbstreit/Erbschaftsstreit; die Erbstreitigheid;
erfgenaam 2. de gemeenschappelijke erfgenamen: *die Erbgemeinschaft*; de natuurlijke ~: *der leibliche Erbe*; **6.** erfgenamen van miljardairs: *Milliardärserben*; zonder ~/erfgenamen gestorven: *erbenlos gestorben*;
erfgerechtigdheid die Erfbähigkeit;
erfgoed 2. het vrije ~: *das Vollgut*; *das Allod*;
erfoprit die Hofeinfahrt; die Hofauffahrt;
erfopvolger 3. de geestelijke ~ zijn van ...: *in der geistigen Erbfolge von .. stehen*;
erfpachtrecht das Erbbaurecht (Erbpachtrecht is minder juist);
erfstadhouder der Erbstatthalter; ° *der Erbstatthalter Wilhelm V.*;
erfzonde 1. de vloek van de ~: *der erbsündliche Fluch*;
erg³ 3. Hoe kan Groot-Brittannië voor nog ~er behoed worden: *Wie kann Großbritannien vor noch Schlimmerem bewahrt werden?*; Dit product voor de overdreven prijs van € 125 aan de man brengen vind ik schaamteloos, zoal niet ~er: *Dieses Produkt für den überzogenen Preis von 125€ unter die Leute zu bringen halte ich für eine Unverschämtheit, wenn nicht Schlimmeres*; Het kan nog altijd ~er: *Schlimmer geht('s) immer*; ~er kan niet: *Schlimmer geht('s) immer*; Door in het wilde weg te experimenteren zou je de zaak er alleen maar ~er op maken: *Durch Herumexperimentieren würdest du die Sache nur verschlimmbessern*; De ellende werd nog ~er: *Das Elend verstärkte sich noch/spitzte sich noch zu*; De gascrisis dreigt ~er te worden: *Die Gaskrise droht sich zu verschimmern/verschärfen*; De symptomen zijn ~er geworden: *Die Symptome haben sich verschlechtert*; ... en zijn vrouw nog veel ~er: *Er ist sehr hochmütig, und erst seine Frau!*; Het is toch niet ~ als we laten zien wat we hebben: *Es ist doch nichts dabei, wenn wir zeigen, was wir haben*; **5.** Wat is daar nou ~ aan?: *Was ist schon schlimm dabei?*; Door de pijn heen lopen maakt het er alleen maar ~er op: *Durch den Schmerz hindurchlaufen macht die Sache nur schlimmer*; Het is allemaal maar half zo ~: *Es ist alles halb so wild* (omg.); Wat is daar nou zo ~ aan?: *Was ist denn so schlimm daran/dabei?* (minder fr.); In het ergste geval moet het concern rekening houden met boetes

van miljarden. Maar zó ~ zal het naar het zich laat aanzien niet worden: *Im schlimmsten Fall muss der Konzern mit Strafen in Milliardenhöhe rechnen. Aber ganz so dick wird es voraussichtlich nicht kommen* (omg.); **6.** De herhalingen zijn nog niet eens het ~ste van het gedicht: *Die Wiederholungen sind noch nicht einmal das Schlimmste an dem Gedicht*; **7.** We hebben het ~ste achter de rug: *Wir sind aus dem Größten/aus dem Schlimmsten heraus/Wir haben das Größte überstanden/Wir haben das Größte geschafft/Wir sind über den Berg* (omg.); **erg⁴** schwer; **2.** een ~ besmettelijk virus: *ein hochansteckendes Virus*; de ~st denkbare ramp: *die schlimmste/schlimmst* (w.g.) *denkbare Katastrophe*; De euro is op het ogenblik op de internationale deviezenmarkten niet ~ gewild: *Der Euro ist im Moment an den internationalen Devisenmärkten nicht sonderlich begehrt*; Ze waren niet ~ kieskeurig in de keuze van hun middelen: *Sie waren in der Wahl ihrer Mittel wenig penibel*; ~ lange werktijden: *überlange Arbeitszeiten*; **3.** Door de planeconomie was Polen ~ verarmd: *Durch die Planwirtschaft war Polen stark verarmt*; Ze is ~ slechtziend: *Sie ist stark sehbehindert*; Ik ben ~ geschrokken van deze mededeling: *Ich habe mich arg erschrocken ob dieser Meldung*; De griep had hem ~ verzwakt: *Die Grippe hatte ihn sehr/schwer* (niet fr.) *geschwächt*; De therapie heeft mij ~ geholpen: *Die Therapie hat mir sehr geholfen*; Dranken uit haver zijn ~ in de mode: *Getränke aus Hafer sind groß* (inf.) *in Mode*; Zowel bij het up- als bij het downloaden was ik ~ enthousiast over de snelheid: *Beim Up- wie auch beim Download war ich schwer begeistert über die Geschwindigkeit*; Het gevaar voor een epidemie maakt de ellende van de noodlijdende bevolking nog ~er: *Die Seuchengefahr verschlimmert/verschärft das Elend der notleidenden Bevölkerung*; **4.** De voorlichting heeft ~ weinig uitgehaald: *Die Aufklärung hat herzlich wenig gefruchtet*; **ergens** wo (omg.); **3.** Mannen moeten het gevoel hebben dat ze ~ goed voor zijn: *Männer brauchen das Gefühl, dass sie für irgendetwas gut sind*; ... toen hij plotseling ~ tegenaan stootte: *..., als er plötzlich wo* (omg.) *anstieß*; **5.** ~ anders ...: *an anderer Stelle begraben*; *Sein Ruhm verstummte in Wien noch schneller als sonst irgendwo in Europa*; ~ anders heen: *irgendwo anders hinfliegen*; ... en heel ~ anders heen gereden: *Am liebsten wäre ich umgekehrt und ganz woanders hingefahren*; ~ mee beginnen: *irgend eine Sache beginnen*; Ik heb thuis nog ~ het een en ander aan onderdelen liggen: *Ich habe noch einiges an Teilen zu Hause herumliegen*; Kwesties van rechtvaardigheid aan het individu overlaten heeft nog nooit ~ toe geleid: *Fragen der Gerechtigkeit dem Einzelnen zu überlassen hat noch nie irgendwohin geführt*; **6.** Het geelachtige leer van deze schoen past nauwelijks ~/haast nergens bij: *Das gelbliche Leder dieses Schuhs passt zu kaum etwas*; ~ in de jaren tachtig: *irgendwann/irgendwo* (veel minder fr.) *in den Achtzigern*; De jongste van het team was een knul van zeventien ~ uit het Nederlandse noorden vandaan: *Der Jüngste im Team war ein 17 Jahre alter Bursche aus dem Irgendwo im niederländischen Norden*;
ergeren¹ vergrämen;
ergeren² 5. zich groen en geel ~: *sich abärgern* (inf.); **6.** burgers die zich voortdurend ~ aan de politiek: *politikverdrossene Bürger*; de boeren die zich ~ aan de raven: *die rabenverdrossenen Bauern*;
ergerlijk 3. Hij zei het ~ te vinden dat ...: *Ihm sei es ein Ärgernis, dass ...*; ~ vond ik dat ...: *Ärgerlich war mir, dass ...*; **5.** ~ genoeg moest ik juist op dat moment dringend naar de wc: *Dummerweise musste ich genau da plötzlich dringend aufs Klo*;
ergernis der Anstoß; **3.** Ik heb de hele dag door ~ gehad met die stommeling: *Ich habe mich den ganzen Tag lang mit diesem Blödmann herumgeärgert* (omg.); ~ veroorzaken: *Das schuf Ärgernis/stiftete Ärger*; Een tekort aan parkeerplaatsen roept ~ op: *Parkplatzmangel schafft Verdross*; **6.** tot zijn ~: *zu seiner Verärgerung*; tot grote ~ van ...: *sehr zum Ärger/Kummer der Anwesenden*;

erheen 1. de vliegreis ~: *der Hinflug*; **3.** er niet heen willen: *nicht hinwollen*; immer, wenn er hinreist; Cyprus Airways vliegt u ~: *Cyprus Airways fliegen Sie hin (nach Zyperus)*; *Ein Nachbar hörte den Knall und eilte herzu*; *Ein Bauer sah das Unglück und eilte hinzu*;
erigibel, erectiel erigibel, erektil;
erin 3. Het wil er bij hem niet in dat ...: *Er mag es nicht verstehen, dass ...*; *Es will mir nicht in den Sinn, warum unbedingt ...*; ~ geplaatst: *Der Podest wird eingesetzt (ins Bett)*; ... en ~ te investeren: *Es gibt Möglichkeiten, im Lande etwas zu unternehmen und in es zu investieren (in es wordt door Duden ontraden, is echter zeer fr.)*;
erkend 2. een ~ groot expert: (~ bijwoordelijk opgevat) *ein anerkannt großer Experte*;
erkennen approbieren (vero.); gelten lassen; **1.** Maar hoe stond het met de aanspraak die de paus erop maakte de Duitse koningen na hun verkiezing te ~?: *Wie aber stand es mit dem Anspruch des Papstes, die deutschen Könige nach ihrer Wahl zu approbieren?*; *Alle Hotels sind entsprechend den örtlichen gesetzlichen Vorschriften zugelassen*; *Napoleon ließ als Befehlssprache für die Mailänder Nationalgarde nur das Französische gelten*; *Der deutsche Episkopat hat festgestellt, dass die führenden Vertreter des Nationalsozialismus den Primat des Papstes nicht gelten lassen*; **3.** .. erkend krijgen: .. *zur Anerkennung bringen*; **8.** ~ dat iem. echte scrupules heeft: *jmdm. echte Skrupel zugestehen*;
erkenning das Anerkenntnis (schr.); **1.** das *Anerkenntnis einer historischen Schuld*; wederzijdse ~ van beroepen: *gegenseitige Berufsankennung*; **3.** .. heeft als schrijver laat ~ gevonden: *Josef Burg ist als Schriftsteller spät zur Anerkennung gekommen/gelangt*;
erlangs 3. Zijn tractor kon er niet langs, daarom ruimde een Belgische boer een historische grenssteen maar uit de weg. Ten gevolge daarvan werd zijn land groter: *Der Traktor passte nicht vorbei, da räumte ein belgischer Landwirt einen historischen Grenzstein aus dem Weg. Als Folge wuchs sein Land*;
ermee 3. Dat kan er nog net mee door: *Das geht gerade noch hin*; ... Veel ouderen zijn ~ gestopt: *Der Beruf des Lastwagenfahrers ist nicht populär. Viele Ältere haben aufgehört*;
erna ° de politisering van de informatie in Duitsland over Frankrijk tijdens de revolutie en ~: *die Politisierung der Frankreichinformationen in Deutschland während der Revolution und über sie hinaus*;
ernaar 3. Het ziet er niet naar uit dat ...: *Es sieht nicht danach aus, dass ... (omg.)*; Het zag ~ uit dat ...: *Es sah so aus, als ob ... würde*; Hitler was er de man niet naar om te genieten van de luchthartige levenswijze van veel inwoners van Wenen: *Hitler war nicht der Typ, der die leichte Lebensart vieler Einwohner Wiens genossen hätte*; De tijden zijn er niet naar om populaire politiek te bedrijven: *Die Zeiten sind nicht nach populärer Politik*;
ernaartoe 3. ~ brengen: *Die Amerikaner brauchten ein paar Monate, um Soldaten und Geräte hinzuschaffen und die Invasion (des Irak) vorzubereiten*; ... Fritz wilde mij ~ brengen: .. *hat auch eine Bibliothek*; *Fritz wollte mich hinführen*; ... of ~ gaan: *Die meisten Leute sehen so aus, als ob sie gerade von ihrem Boot kommen oder zu ihm hingehen*; ... en rende er onmiddellijk naartoe: *Er sah, wie dichter Rauch aus dem Nachbarhaus drang und lief sofort hin*; Die foto's van de muur halen? Welnee, ik zit er immers met mijn rug naartoe: *Die Bilder abhängen? Ach nein, ich sitze ja mit dem Rücken dazu*; ... en ~ zwemmen: *Nachts sahen die Flüchtlinge die Lichter von Lampedusa, einige wollten ins Wasser springen und hinüberschwimmen*;
ernaast nebenher; **1.** het hotel ~: *das Nachbarhotel*; *der Nachbarstuhl*; *das Nachbarzimmer*; .. schilderijen ~: *benachbarte Bilder*; Gelieve de sleutel van uw vakantiewoning bij de verhuurder in het huis ~ af te halen: *Den Schlüssel für Ihre Ferienwohnung holen Sie sich bitte beim Vermieter im Haus nebenan ab*; weliswaar in de buurt van de dom, maar niet vlak ~: *zwar in der Nähe des Domes, aber nicht*

gleich nebenan; .. met vlak ~ een verhuurbedrijf voor boten: *ein kleiner Hafen mit Bootsverleih gleich nebenan* (omg.); **3.** ~ lopen, rijden: *nebenhergehen, nebenherfahren*; Steeds meer mensen sloten zich aan bij de processie. Ze liepen ~ mee: *Immer mehr Leute schlossen sich der Prozession an. Sie liefen nebenher*; Slechts met moeite vonden ze de weg terug naar het toegangsportaal. ~ was er een gaatje in de haag waar ze doorheen konden kruipen: *Nur mit Mühe fanden sie zurück zum Eingangsportal. Seitlich davon gab es einen Durchschlupf in der Hecke*; Met uw kritiek zit u ~: *Ihre Kritik liegt neben der Sache*; Zouden we ~ zitten met de veronderstelling ...?: *Sollten wir fehlgehen in der Annahme, ...?*; er een paar dagen naast zitten (met zijn schatting): *sich um ein paar Tage vertun* (omg.); **5.** Wie denkt dat de Belgen van chocola alleen maar bonbons kunnen maken, die zit er goed naast: *Wer glaubt, die Belgier könnten aus Schokolade nur Pralinen machen, liegt gründlich falsch/daneben*; Hij zit er met zijn kritiek helemaal naast: *Seine Kritik geht völlig ins Leere*; Hij zit er niet zo ver naast: *Er liegt nicht so falsch*; Wie nu een schunnig verhaal verwacht kan er niet verder naast zitten: *Wer jetzt eine schlüpfrige Geschichte erwartet, kann falscher gar nicht liegen*;
ernst 1. de ~ van de aandoening: *der Schweregrad der Erkrankung*; de ~ van de ziekte: *die Krankheitsschwere*; de ~ van de gevolgen: *die Folgeschwere*; de ~ van het ongeluk: *die Unfallschwere/der Schweregrad des Unfalls* (minder fr.); **2.** Toen er ~ gemaakt moest worden ...: *Als es Ernst galt, ...*; **6.** Wij waren in Wenen toen het ~ werd met de pandemie: *Wir waren in Wien, als die Pandemie ernst wurde*; De kandidaat is geen man van ~: *Der Kandidat ist kein Mann des Ernstes* (meest fr.)/*der Ernsthaftigkeit*;
ernstig¹ schwerwiegend; **1.** Het coronavirus heeft ~e economische gevolgen: *Das Coronavirus hat gravierende wirtschaftliche Folgen/schwerwiegende wirtschaftliche Auswirkungen*; ~e misvorming van de foetus: *schwerwiegende Fehlbildung des Fetus*; **3.** Mijn zoon heeft geluk gehad dat er bij het ongeluk niets ~s is gebeurd: *Mein Sohn hatte Glück, dass bei dem Unfall nichts Schwerwiegendes passiert ist*; een van de ~ste schisma's: *eine der am schwersten wiegenden Kirchenspaltungen*;
ernstig² **2.** 58 procent van de bevolking is ~ bezorgd over de gang van zaken in het land: *58 Prozent der Bevölkerung sind schwer besorgt über den Lauf der Dinge im Lande*; **3.** Zij namen de eisen van de bergrede ~: *Sie nahmen es ernst mit den Forderungen der Bergpredigt*; Hij heeft de regels ~ overtreden: *Er hat in gröblicher Weise gegen die Regeln verstoßen*; **5.** Bijna een miljard mensen zijn permanent zeer ~ ondervoed: *Fast eine Milliarde Menschen sind permanent schwerstens unterernährt*;
eroderen (overg. en onoverg.) erodieren (overg. en onoverg.); **1.** De vele neerslag heeft de bodem geërodeerd: *Die hohen Niederschläge haben den Boden erodiert*; De bodem erodeert door water en wind: *Der Boden erodiert durch Wasser und Wind*;
erom 3. Het gaat er niet om dat zij ...: *Nicht darum geht es, dass sie ...*; Nu gaat het ~: *Jetzt gilt 's*;
eromheen 1. de teksten ~: *die Rahmentexte/umrahmenden Texte*; Een groot deel van de schaapskudde draagt een A met een kring ~ op het achterwerk: *Ein guter Teil der Schafherde trägt ein eingezirkeltes A auf dem Hinterteil*; Het linker oog was rood, het gebied ~ opgezwollen: *Das linke Auge war gerötet, der umliegende Bereich geschwollen*; De bruiloft en de gebeurtenissen ~ zijn op onderhoudende wijze geënceneerd: *Die Hochzeit und die umliegenden Ereignisse sind unterhaltsam inszeniert*; al het gedoe ~: *das ganze Begeleitbrimborium*; een boerderij met bomen ~: *ein baumumstandener Bauernhof*; een palmenomstandener plaats; een gebouw met steigers ~: *ein eingerüstetes/von Baugerüsten umstelltes Gebäude*; **2.** Toen de briefwisseling tussen Goethe en Schiller verscheen bleef het aanvankelijk stil ~: *Als der Briefwechsel zwischen Goethe und Schiller erschien, blieb es zunächst still darum*; **3.** Iemand had de tandprothe-

se in een stuk celstof gewikkeld en er een pleister omheen geplakt: *Jemand hatte die Zahnprothese in ein Stück Zellstoff gewickelt und ein Pflaster darumgeklebt*; De dokter praatte er niet lang omheen: binnen drie weken zouden mijn haren uitvallen: *Die Ärztin redete nicht lange herum: Innerhalb von drei Wochen würden mir die Haare ausgehen*; *Ein Bettmöbel wird herumgesetzt*; Thuis en minstens 200 meter ~ ...: *Zu Hause und mindestens 200 Meter außen herum können Sie jetzt mit .. telefonieren*; **4.** Als alles ~ rot is ...: *Wenn alles faul ist rundum, ist für .. der Kern immer noch nützlich*;

eronder 3. ~ houden: *Kräfte niederhalten*; *die Mannschaft in Gehorsam halten*; *Der biblische Fluch über die Schwarzen sollte sie unten halten*; Het is erop of ~: *Es steht Spitz auf Knopf* (Zddts.);

eronderdoor 3. Rederijen ergeren zich aan de brugconstructie, ze zou te laag zijn, grote schepen zouden er niet onderdoor kunnen: *Reedereien ärgern sich über die Brückenkonstruktion, sie sei zu niedrig, große Schiffe kämen nicht unter ihr hindurch/könnten sie nicht unterfahren*;

erop 1. godsbewijzen en de kritiek ~: *Gottesbeweise und ihre Kritik*; **3.** De minister wees er hierbij nog op dat als het buitenland van plan is oorlog tegen ons te gaan voeren, wij die niet kunnen voorkomen: *Der Minister machte hiebei noch auf den Umstand aufmerksam, dass, wenn das Ausland einen Krieg gegen uns vorhabe, wir ihn nicht vermeiden können*; ~ leggen: *Die Matratze wird aufgelegt*; een witte garagepoort met ~ geschilderde bloemen: *ein weißes Garagentor mit aufgemalten Blumen*; pickups met ~ gemonteerde mitrailleurs: *Pickups mit aufmontierten Maschinengewehren*; Voor .. is het ~ of eronder: *Für den Finanzminister geht es am 25. Juni ums Ganze*; ~ los babbelen: *daherplappern*; ~ los kletsen: *daherreden/daherquatschen/daherplappern*; ~ op knallen/in het wilde weg schieten: *herumballern*; ~ los leuteren: *daherfaseln/daherschwafeln*; Het gaat om een huis waarbij het moeilijk is er niet verliefd op te worden: *Es handelt sich um ein Haus, bei dem es schwer fällt, sich nicht in es zu verlieben* (in es wordt door Duden ontraden, is echter zeer fr.); De aanhoudende regen maakt de situatie er niet beter op: *Der anhaltende Regen macht die Situation nicht besser*; De bewering als zou Duitsland voor alles altijd verschrikkelijk veel moeten betalen, wordt er door ze voortdurend te herhalen niet juist op: *Die Behauptung, dass Deutschland ständig für alles immer furchtbar viel zahlen müsse, wird nur durch ständiges Wiederholen nicht richtiger*; Zijn vader was niet iemand die de dingen er gemakkelijker op maakte: *Sein Vater war nicht der Mann, der die Dinge leichter machte*; Tegen die tijd wil ik het ~ hebben zitten/Ik wil dat het er tegen die tijd op zit: *Bis dahin will ich es hinter mich gebracht haben*;

eropaan 3. Tegen Liverpool kwam FC Barcelona aan zijn lichamelijke grenzen, maar het fleklelllllll ouder wordende team is er nog altijd als het ~ komt: *Gegen Liverpool kam der FC Barcelona an seine körperlichen Grenzen. Doch das alternde Team ist noch immer da, wenn es zählt*;

eropaf 3. iem. ~ sturen: *jmdn. losschicken*; Hij snelde ~: *Er eilte dazu*;

eropna 3. De traditionele psychoanalyse hield er een strikt abstinente houding van de analyticus tegenover zijn patiënt op na: *Die traditionelle Psychoanalyse pflegte eine streng abstinente Haltung des Analytikers gegenüber seinem Patienten*; In China houden in totaal 56 etnische volkgroepen er voor een deel nu nog hun eeuwenoude zeden en gebruiken op na: *In China pflegen insgesamt 56 ethnische Volksgruppen zum Teil heute noch ihre jahrhundertealten Sitten und Gebräuche*; Duitsland hield er tot nu toe in de kwestie van de besnijdenis een betrekkelijk liberale praktijk op na: *Deutschland übte bisher in der Beschneidungsfrage eine verhältnismäßig liberale Praxis*; er een gezonde levensstijl opna houden: *einen gesunden Lebensstil führen*; er bedrieglijke praktijken opna houden: *betrügerische Geschäftspraktiken anwenden/betreiben*;

eropuit 3. ~ zijn om te ..: *darauf ausgehen, zu .. /darum*

bemüht sein, zu ..; Beiden zijn ~ elkaar uit de macht te ontzetten: *Beide betreiben die gegenseitige Entmachtung*; De autoindustrie is er lang opuit geweest het belang van klimaatbescherming te bagatelliseren: *Die Autoindustrie war lange hinterher, den Klimaschutz kleinzureden*; Ze bevond zich in een levenscrisis. Op een morgen besloot ze er te voet opuit te trekken: *Sie steckte in einer Lebenskrise. Eines Morgens beschloss sie, loszuwandern*; **6.** Pak de fiets en trek ~ voor een korte vakantie naar de Elbe!: *Schnappen Sie Ihr Fahrrad, und nichts wie los zum Kurzurlaub an die Elbe*; **erover 3.** Hij denkt er anders over: *Er ist da anderer Meinung*; Een uur doet hij erover voor hij op school is: *Eine Stunde dauert sein Schulweg/Eine Stunde braucht er für seinen Schulweg*;

eroverheen drüber (omg.); **3.** In 1930/31 werd de burgerij in haar geheel naar de rand van de afgrond geduwd, en vielen ~: *1930/31 wurde das Bürgertum als Ganzes an den Abgrund geschoben, und viele darüber hinaus*; ~ doen, leggen: *Am besten wäre es, ein großes Tuch darüber zu decken*; Zelfs de dijkvlakken hier aan de kust zien er na drie maanden van haast ononderbroken zonbestraling uit alsof er met de vlammenwerper overheen is gegaan: *Die Deichflächen selbst hier an der Küste sehen nach drei Monaten fast ununterbrochener Sonnenbestrahlung aus wie mit dem Flammenwerfer überzogen*; ~ klimmen: *darüber (hinweg)steigen*; *Die Mauer ist viel zu hoch, um drüber zu klettern*; Ik moet ~ gelezen hebben: *Ich muss es überlesen haben*; Te veel chauffeurs misbruiken het fietspad als parkeerplaats of rijden ~ als ze hun auto rechts daarvan kwijt kunnen: *Zu viele Autofahrer missbrauchen den Fahrradweg als Parkplatz oder sie überfahren ihn, wenn rechts daneben ein Stellplatz ist*; ~ stappen: *... viele Probleme und keine Ahnung, wie man darüber hinwegsteigen könnte*; *Deponieren Sie beim Putzen die Sachen so, dass Sie nicht dauernd darüber hinwegsteigen müssen*; De rijstvelden roken brak. Muggenzwermen trokken er als rook overheen: *Die Reisfelder rochen brackig. Mückenschwärme zogen wie Rauch darüber hin*; ... dat onze helikopters er nauwelijks overheen kunnen vliegen: *Die Gebirge sind hier so hoch, dass unsere Hubschrauber sie kaum überfliegen können*;

erratisch 1. het ~ blok: *der Irrblock*;

ertegen 3. Hebt u pilletjes tegen de hoofdpijn genomen? Maar weinig. Ik vond dat ik er maar tegen moest kunnen: *Haben Sie Tabletten gegen die Kopfschmerzen genommen? Nur wenige. Ich dachte, ich muss das aushalten*;

ertegenaan 3. er (vol/flink) tegenaan gaan (stevig aanpakken): *in die Vollen gehen* (inf.)/*sich (voll/total) reinhängen* (omg.); Het klakkende geluid tegen de ramen kwam van takjes die de wind ~ gooide: *Das Klacken an den Fenstern kam von kleinen Ästen, die der Wind heranwarf*; De voorruit van de bus is gesprongen door stenen die ~ gegooid werden: *Die Frontscheibe des Busses ist von Steinwürfen zersprungen*; Het in het geval Griekenland gehanteerde principe "We moeten er alleen maar genoeg geld tegenaan gooien, dan komt het weer wel goed" functioneert niet: *Das Griechenland-Prinzip "Wir müssen nur genug Geld hinschmeißen, dann wird es schon wieder" funktioniert nicht*; ...? Het is maar net hoe je ~ kijkt: *Werden die Gefangenen wenigstens gut behandelt? Wie man's nimmt*; Veel bomen vallen door de natte grond later alsnog om. Daarom moeten de spoorwegen er vaak opnieuw met de kettingzaag tegenaan: *Zahlreiche Bäume kippen durch das nasse Erdreich nach. Deshalb muss die Bahn häufig erneut mit der Kettensäge ran*; Als jullie de slag eenmaal te pakken hebben kunnen jullie er echt tegenaan: *Wenn ihr den Dreh erstmal raus habt* (omg.), *dann könnt ihr richtig loslegen*; Wie hogerop wil op de carrièreladder moet er keihard tegenaan, dat dacht hij tenminste: *Wer auf der Karriereleiter nach oben will, muss richtig ranklotzen* (omg.), *so glaubte er wenigstens*;

ertegenin 3. ~ brengen: *dagegensetzen*; ~ gaan: *widersprechen/dagegenhalten/dagegen angehen*; Als ze allemaal hetzelfde zeggen krijg je zin ~ te gaan: *Wenn alle das Gleiche sagen, bekommt man Lust, dagegenzuhalten*;

ertegenover 3. De kloof tussen de beschrijvingen die politici van de actuele en sociale problemen geven en de beelden die mediameden ~ stellen wordt steeds dieper: *Die Kluft zwischen den Darstellungen, die Politiker von den aktuellen wirtschaftlichen und sozialen Problemen geben, und den Bildern, die Medienmenschen dagegensetzen, wird zunehmend tiefer;*

ertoe 3. Dat deed er minder toe: *Das war weniger erheblich;* Het kan zijn dat dat er uiteindelijk niet toe doet: *Das mag letztlich egal sein;*

ertussen 3. ~ komen (op een storende manier): *dazwischenfunken* (omg.);

ertussendoor 3. ~ rijden: *Die beiden Gitter stehen fünf Meter auseinander, sodass die Patrouille mit ihren Jeeps dazwischen hindurchfahren können;*

ertussenin 4. Die Beieren. Je houdt van hen of je haat ze. Iets ~ bestaat niet: *Die Bayern. Man liebt sie oder hasst sie. Ein Dazwischen gibt es nicht;* De matras is noch hard noch zacht, maar eerder iets ~: *Die Matratze ist weder hart noch weich, sondern eher ein Mittel Ding;*

ertussenuit 3. ~ knijpen: *sich vom Acker machen* (fam.);

eruit 1. een film helemaal of fragmenten ~ tonen: *einen Film ganz oder in Ausschnitten zeigen;* **3.** iem. ~ gooien: *jmdn. absägen* (inf.); ~ halen: *den vernünftigen Kern individueller Überzeugungen herauschälen;* ... en halen liever de stekker ~ dan zich nog langer koest te houden: *Viele Banken verlieren die Geduld mit ihren Kreditnehmern und ziehen lieber den Stecker, als noch länger stillzuhalten;* ~ krijgen: *Ich habe die Weinflecken nicht mehr herausgebracht* (omg.); Wie er eens echt uit wil (zijn) is hier aan het juiste adres: *Wer mal richtig raus will, der ist hier richtig;*

Wir führen (in das Dorf) ein und waren auch schon wieder draußen; ... zijn er ook na meerdere maanden onderhandelen nog niet uit: *Fiat und BMW sind auch nach mehrmonatigen Verhandlungen noch zu keinem Ergebnis gekommen;* Het is goed voor ons er eens uit te zijn en vakantie te houden: *Es ist gut für uns, mal rauszukommen und Urlaub zu machen;* De vaart is ~. De opbouw van Europa is een moeilijke aangelegenheid geworden: *Der Schwung ist verloren gegangen. Der Bau Europas ist ein mühseliges Geschäft geworden;*

eruitzien hermachen; sich ausnehmen; **1.** De universiteit ziet er van binnen uit als een museum voor moderne kunst: *Das Innere der Universität nimmt sich aus wie ein Museum für moderne Kunst; Wie soll eine gerechte Gesellschaft beschaffen sein?;* .. zoals hij er in de ogen van moslims uitzag: *das Stereotyp des Juden, wie er moslemischen Augen erschien;* **3.** De patiënt begint er beter uit te zien: *Der Patient gewinnt ein besseres Aussehen* (vero.); Dit kledingstuk blijft er altijd verzorgd uitzien: *Dieses Kleidungsstück behält immer sein gepflegtes Aussehen;* er anders gaan uitzien: *ein anderes Aussehen annehmen/gewinnen;* ... hoe de mensen eruit kwamen te zien: *..., was für ein Aussehen die Menschen bekamen;* Nog is onduidelijk hoe de operatie in Libië er precies moet komen uit te zien: *Noch ist unklar, wie genau die Operation in Libyen aussehen soll;* **5.** De situatie in .. zag er heel anders uit: *Die Situation in ... stellte sich ganz anders dar;* Vanuit het perspectief van de 13^{de} eeuw zag het er anders uit: *In der Perspektive des 13. Jahrhunderts sah sich die Sache anders an;* De infrastructuur ziet er tegenwoordig duidelijk beter uit: *Die Infrastruktur präsentiert sich heute deutlich verbessert;* Het ziet er weer beter uit met de conjunctuur in Duitsland: *Es sieht wieder besser aus mit der Konjunktur in Deutschland;* Dat ziet er goed uit: *Das sieht sich gut an;* De bessen zagen er nog heel goed uit, zodat ik ze afritste en in een schaal deed: *Die Beeren waren noch sehr ansehnlich, sodass ich sie abribbelte und in einer Schale sammelte;* Ik heb niet naar sterke schoonmaakmiddelen gegrepen, een vochtige doek is voldoende, en het koffiezetapparaat blijft er goed uitzien: *Ich habe nicht zu scharfen Reinigern gegriffen, ein feuchtes Tuch tut es auch, und die Kaffeemaschine bleibt ansehnlich;* Esthetisch kan het plastic zakje er heel goed uitzien: *Ästhetisch kann die Plastiktüte*

ganz schön was hermachen; Het ziet ernaar uit dat deze toestand niet zo gauw verandert: *Es sieht so aus, als ob dieser Zustand sich so bald nicht ändert;* Het ziet ernaar uit dat deze toekomst nog ver weg is: *Wie es aussieht, ist diese Zukunft noch fern;* Het ziet ernaar uit dat het gaat regenen: *Es sieht nach Regen aus;* **6.** Het ziet er slecht uit met ons oude moedertje aarde: *Es sieht schlecht aus um unsere gute alte Mutter Erde;* **8.** Hij ziet eruit als iemand van midden twintig: *Er sieht nach Mitte zwanzig aus;* In het centrum ziet het er nog steeds uit alsof er pas gisteren bommen gevallen zijn: *Im Zentrum sieht es immer noch so* (weglating van so w.g.) *aus, als seien gestern erst Bomben gefallen;* Het ziet eruit alsof/ziet er naar uit dat het gaat regenen: *Es sieht nach Regen aus;*

eruipen (uitbarsten) eruptieren; **1.** *ein eruptierender Vulkan;*

ervan ° vaak onvertaald in zinnen als: Hij had zijn volk ~ overtuigd dat het de overeenkomst moest aannemen: *Er hatte sein Volk überzeugt, die Vereinbarung anzunehmen;* **1.** Oordruppels kunnen oorsmeer week maken en de verwijdering ~ vergemakkelijken: *Ohrentropfen können Ohrschmalz aufweichen und seine Entfernung erleichtern;* het systeem en de uitbreiding ~: *das System und seine Erweiterung; die Überlieferung und ihre Entstehung;* .. geven er een .. indruk van, hoe ...: *Holzmodelle vermitteln einen plastischen Eindruck, wie ...;* Dat is het grappige ~: *Das ist das Witzige daran/dabei* (minder fr.)/davon (w.g.); De dood wordt tegenwoordig ofwel verdrongen, ofwel wordt het belang ~ gerelativeerd: *Der Tod wird heutzutage entweder verdrängt oder in seiner Bedeutung relativiert;* een film helemaal of fragmenten ~ tonen: *einen Film ganz oder in Ausschnitten zeigen;* In deze warengroepen waren geen aflatoxines of hoogstens sporen ~ aantoonbaar aanwezig: *Bei diesen Warengruppen waren Aflatoxine nicht oder allenfalls in Spuren nachweisbar;* Als er een hoger principe is dat kenmerkend is voor ons tijdperk, dan is het de afwezigheid ~: *Wenn es ein übergeordnetes Prinzip gibt, das unsere Epoche kennzeichnet, dann ist es die Abwesenheit eines solchen;* **3.** Het zou er niet van komen: *Hierzu sollte es nicht kommen;*

ervandaan 3. Er zijn twee soorten mensen: de een hangt het losse uiteinde van de wc-rol aan de kant van de muur, de ander hem ~: *Es gibt zwei Arten von Menschen: Die einen hängen das lose Ende der Klopapierrolle zur Wand, die anderen weg davon;*

ervandoor 3. ~ gaan: *sich absetzen* (omg.); *abhauen* (inf.); *abzwickern* (inf.)/*ausrücken* (inf.)/*ausbüxen* (omg.)/*die Flatter machen* (inf.)/*Leine ziehen* (inf.); Ze ging er thuis vandoor: *Sie riss aus von zu Hause/haute ab von zu Hause;* er met de buit vandoor gaan: *sich mit der Beute absetzen;* .. waren er vóór de bestorming van Falluja vandoor gegaan: *Die meisten Bewohner der Stadt hatten sich vor dem Sturm auf Falludscha abgesetzt; Ihr Bräutigam war einen Tag vor der Trauung mit einer anderen abgezogen;* Ik was elf toen mijn vader ~ ging. Hij haalde de gezamenlijke rekening leeg en was verdwenen: *Ich war elf Jahre alt, als sich mein Vater vom Acker machte* (fam.). *Er räumte das gemeinsame Konto leer und war weg; Die Kuh büxte aus und rannte stundenlang durch die Innenstadt;*

ervanlangs 3. iem. ~ geven: *jmdm. einheizen;*

ervaren¹ gestanden; **1.** Zijn handen beefden een beetje en hoewel hij een ~ manager was, deed hij erg zenuwachtig: *Seine Hände zitterten etwas, und obwohl ein gestandener Manager, war er hochnervös.;* een zeer ~ iemand: *eine Vielerfahrene/ein Vielerfahrener;* **5.** zeer ~: *alterfahren/wohlerfahren;*

ervaren² **8.** zich als één met de omgeving ~: *sich als eins mit der Umgebung erleben;* 21 graden binnentemperatuur wordt nog als warm ervaren: *21 Grad Raumtemperatur gehen noch als warm durch;*

ervaring, -ervaring 2. een beslissende ~ uit zijn jeugd: *ein Schlüsselerlebnis seiner Jugend;* Ik ken de situatie van werkloos zijn uit eigen ~: *Ich kenne die Situation der Arbeitslosigkeit aus eigenem Erleben;* **3.** Hij heeft al zijn ~en

op papier gezet: *Er hat sein ganzes Erleben zu Papier gebracht*; Gezien alle ~en zouden we er goed aan doen ...: *Nach aller Erfahrung wären wir gut beraten ...*; ~(en) opdoen: *Erfahrung(en) gewinnen*; Die ~ doen wij nu op: *Siehe Erfahrung wächst uns jetzt zu*; buitenlandse ~ opdoen: *sich Auslandserfahrung holen*; Je moet zelf ~ opdoen: *Du musst deine eigenen Erfahrungen machen*; Wij hebben op dit gebied tot nu toe nog niet veel ~ opgedaan: *Wir haben in diesem Bereich bislang noch keine großen Erfahrungen gesammelt*; De middenstand heeft sinds de jaren 2008/2009 meer crisis~ opgedaan: *Der Mittelstand ist seit den Jahren 2008/2009 krisenerfahrener geworden*; **6.** monniken met ~ in meditatie: *meditationserfahrene Mönche*; leraren met ~ in ICT: *ICT-erfahrene Lehrer*; een politicus met kabinet~: *ein kabinettserfahrene Politiker*; Ze heeft nog niet zo veel ~ met paarden als ik: *Sie ist noch nicht so pferdeerfahren wie ich*; de kandidaat met de meeste regerings~: *der regierungserfahrenste Kandidat*; Dat idee was vooral voor een man met zijn ~ uitgesproken naïef: *Diese Idee war, besonders für einen Mann seiner Erfahrung, ausgesprochen naiv*; Eenieder van ons heeft behoefte aan ~en met/het ervaren van mislukkingen: *Jeder von uns braucht Erfahrungen des Scheiterns*; geen ~ in leiding geven hebben: *keine Führungserfahrung haben/ohne Führungserfahrung sein*; ~ van meer dan vijftientig jaar: *Erfahrung aus über 25 Jahren*; mensen zonder computer~: *Computerunerfahrene*; een jonge politica zonder regerings~: *eine regierungsunerfahrene Jungpolitikerin*; kinderen zonder verkeers~: *verkehrsunerfahrene Kinder*;

ervaringsdeskundig ervaringkundig; **1.** een ~e ex-alcoholist: *ein erfahrungkundiger Ex-Alkoholiker*; een ~e begeleider: *ein Betreuer mit einschlägiger eigener Erfahrung*;

ervaringsdeskundigheid das Eigenerfahrungswissen; der auf Selbsterlebtem basierende Sachverstand; der Sachverstand aus eigenem Erleben; der Erfahrungssachverstand (w.g.);

ervaringsregel der Erfahrungssatz;

erven² **1.** een repertoire van houdingen geërfd hebben: *ein Repertoire von Einstellungen ererbt haben*;

erven³ **1.** het geërfde bezit: *der angestammte Besitz*; **6.** per hoofd voor gelijke delen ~: *zu gleichen Teilen erben*;

ervoor **1.** de avond ~: *Jüdische Feiertage beginnen am Vorabend*; 's Morgens klopte een deelnemer aan de vergadering van de avond ~ bij mij op de deur: *Am Morgen klopfte ein Teilnehmer der vorabendlichen Sitzung an meine Tür*; im Jahr zuvor/im Jahre davor/im Vorjahr; de week ~: *die vorangegangene Woche*; **3.** Mijn vader stierf, moeder stond er alleen voor met vijf kinderen: *Mein Vater starb, Mutter stand alleine da mit fünf Kindern*; Ze stonden er financieel zo slecht voor dat ...: *Sie waren finanziell so schlecht gestellt, dass ...*; er goed voor staan: *gut dastehen/in einer guten Position sein*; De grote banken in Europa staan er merendeels solide voor: *Europas Großbanken sind überwiegend solide aufgestellt*; In puncto Schulden ist André Rieu besser aufgestellt als die Deutsche Telekom; Zijn zaak staat er niet goed voor: *Seine Sache steht nicht gut*; Zolang/Nu de zaken er zo voor staan ...: *Bei der Lage der Dinge ...*; er zake-lijk goed voor staan: *gut im Geschäft sein*; **6.** foto's van ~ en erna: *Vorher- Nachher-Bilder*; **8.** Driekwart van de bevolking is ~ dat het land bij de euro blijft: *Drei Viertel der Bevölkerung ist für einen Verbleib des Landes im Euro*;

escadrille **1.** een ~ vliegtuigen: *eine Fliegerstaffel*;

escalatieladder die Eskalationsleiter; **1.** een nieuwe trede van de ~: *eine neue Stufe der Eskalationsleiter*;

escalatieniveau die Eskalationsstufe; das Eskalationsniveau;

escalatiepotentieel das Steigerungspotenzial; **3.** *Die Ukraine-krise hat ein ungeheures Steigerungspotenzial*;

escaleren¹ eskalieren (ist eskaliert); **1.** We moeten oppassen niet in een ~de situatie terecht te komen waarin er alleen maar verliezers zijn: *Wir müssen aufpassen, dass wir nicht in eine Eskalation hineinkommen, bei der es nur Verlierer gibt*; **3.** Het conflict is geëscaleerd: *Der Konflikt ist eska-*

liert/hat sich ausgeweitet; Dit gedrag kan het conflict doen ~: *Dieses Verhalten kann den Konflikt zum Eskalieren bringen*; **5.** De situatie escaleert steeds verder: *Die Situation eskaliert immer weiter/mehr/stärker* (niet fr.); De ruzie escaleerde verder: *Der Streit erreichte eine höhere/weitere Eskalationsstufe*;

escaleren² eskalieren (hat eskaliert); **1.** ... het conflict te hebben geëscaleerd: *Die Rebellenführer werfen der Regierung vor, den Konflikt eskaliert zu haben*;

escorte **6.** bussen met militaire ~: *Autobusse mit militärischer Begleitung*; De rouwstoet begaf zich onder militaire ~ naar het kerkhof: *Der Trauerzug bewegte sich unter militärischem Geleit auf den Friedhof*;

escorteren geleiten (zw. ww.); **1.** Marine-eenheden escorterden de passagiersboot: *Marineeinheiten führen Geleitschutz für den Passagierdampfer/leisteten/gewährten dem Passagierdampfer Geleitschutz*;

escortevaartuig das Begleitschiff;

Eskimo (onz., de taal van de eskimo's) das Eskimo; das Eskimoische;

essentieel wesenhaft; **3.** Het ontbreekt hem aan alles wat ~ is voor een groot kunstenaar: *Ihm fehlt alles, was einen großen Künstler ausmacht*; Wat is essentieel voor echt goed leidinggeven?: *Was macht wirklich gute Führung aus?*; De obsessie van een gemeenschap met neergang, vernedering of met een slachtofferrol is ~ voor het fascisme: *Die obsessive Beschäftigung mit Niedergang, Demütigung oder Opferrolle einer Gemeinschaft ist wesenhaft für den Faschismus*;

estafettestokje das Staffelholz; der Staffelstab; **3.** *das Staffelholz übernehmen* (vaak fig.); het (estafette)stokje overdragen/overhandigen aan de opvolger: *dem Nachfolger den Stab übergeben*; het ~ doorgeven aan ...: *den Staffelstab weiterreichen/weitergeben an ...*; het doorgeven van het ~ aan ...: *die Stabübergabe/Stabsübergabe* (minder fr.) *an den neuen Präsidenten*;

etaleur der Auslagengestalter; der Auslagenarrangeur (mv. -e, hoofdz. Oostenr.);

etappe **1.** *die Stationen seiner Lebensgeschichte*; **6.** Natuurlijk kan zo'n lange weg alleen maar in ~s afgelegd worden: *Natürlich kann so ein langer Weg nur etappenweise zurückgelegt werden*;

eten¹ **1.** ~ en drinken: *Speisen und Getränke*; een zuivere levenswijze wat betreft kleding en eten (kloosterleven): *eine saubere Lebensweise in Kleidung und Speisung*; **2.** Ik eet niet graag opgewarmd ~: *Ich esse nicht gern Aufgewärmtes*; **3.** Hij houdt van lekker ~: *Er ist ein Freund (des) guten Essens*; ~ maken voor iem.: *jmdm. Essen bereiten/zu essen machen*; Wij hadden voldoende ~ en drinken meegenomen: *Wir hatten uns genügend zu essen und zu trinken mitgenommen*; **4.** Ik heb snel wat ~ gekookt: *Ich habe mir schnell etwas zu essen gekocht*; **6.** Men bad voor het ~: *Man betete vor Tisch*; Idealiter zou men een stevige rode wijn voor bij het ~ moeten kiezen: *Idealerweise sollte man einen kräftigen Rotwein als Essensbegleiter/Essensbegleitung* (minder fr.) *wählen*;

eten^{2,3,4} **1.** Overigens werd er alleen maar donker brood gegeten: *Ansonsten wurde nur Schwarzbrot genossen*; **3.** iem. dwingen om te ~ ...: *jmdn. zum Essen/zur Nahrungsaufnahme zwingen*; weigeren te ~: *die Nahrungsaufnahme verweigern*; thuis komen ~: *zum Essen nach Hause kommen*; zitten te ~: *beim Essen sitzen*; iem. te ~ geven: *jmdn. durchfüttern* (inf.); iets te ~ hebben: *sich das Maul stopfen können*; **4.** Ze had de hele dag nog niets gegeten: *Sie hatte den ganzen Tag noch nichts genossen*; **5.** niet ~: *nahrungslos bleiben*; Kan ik een broodje vis van je krijgen? Ik heb vanavond nog niets gegeten: *Gibst du mir ein Fischbrötchen? Ich hatte noch kein Abendessen*; **6.** iets meebrengen om te eten: *etwas zu essen mitbringen*; Deze vrucht zijn niet geschikt om te eten: *Die Früchte sind für den Genuss ungeeignet*; Het is gezelliger om samen te ~ dan alleen: *Gemeinsam isst es sich gemütlicher als allein*; geen geld hebben om te ~: *kein Geld fürs Essen haben*; Ze verdienen niet genoeg om van te kunnen ~: *Sie verdienen nicht genug*

fürs Essen; **uit** ~ gaan: *zum Essen ausgehen*; iem. mee **uit** ~ nemen: *jmdn. zum Essen ausführen*; Ik had een fles wijn meegebracht **voor** **bij** het ~: *Ich hatte eine Flasche Wein zum Essen mitgebracht*; **7.** het ~ van vlees: *das Essen von Fleisch/das Fleischessen/der Fleischgenuss/der Fleischverzehr/der Genuss von Fleisch*; **10.** Eten of gegeten worden: *Essen oder gegessen werden*;

etensafval der Essensafval (meestal in het mv. Essensafvälle);

eter 2. Hij is geen grote ~: *Er ist kein starker Esser*;

ethisch 1. de ~e commissie (meest fr.)/ethiekcommissie: *die Ethikkommission* (meest fr.)/*ethische Kommission*;

etiket 2. het opgenaaid ~: *der Aufnäher*; **3.** ergens, iem. een ~ opplakken (vaak fig.): *einer Sache, jmdm. ein Etikett aufkleben/anhängen/anhängen/verpassen*; Algoritmen zijn rekenoperaties waarmee mensen een ~ opgeplakt kan worden: *Algorithmen sind Rechenoperationen, mit denen Menschen mit einem Etikett versehen/in Schubladen gesteckt werden können*; De verpakkingen zijn van een ander ~ voorzien: *Die Verpackungen wurden umetikettiert*; De Amerikaanse president plakt op verwijten een ander ~ door ze als „leugens“ af te doen: *Der amerikanische Präsident etikettiert Vorwürfe zu Lügen um*;

etikettenzwendel der Etikettenschwindel;

etikettering 6. de ~ **van** levensmiddelen met een kleurcode: *die Ampelkennzeichnung auf Lebensmittelverpackungen/die Lebensmittelampel*;

etter (walgelijk kerel) der Widerling;

EU (Europese Unie) die EU;

eufemisme das Beschönigungswort;

euforie das Hochgefühl; **3.** Intussen is de ~ die voor even ontstond, weer bekoeld: *Inzwischen ist die Euforie, die kurzzeitig aufkam, wieder abgekühlt*; iem. in ~ brengen: *jmdn. in Euphorie versetzen*;

euforisch 1. een ~ mens: *ein Euphoriker*;

Eurazisch eurasisch; **1.** *die eurasische Landmasse*;

euro * 2e. naamv. des Euro(s); mv. (losse stukken) Euros, (een bedrag) Euro; Dertig ~ is voor hem een hoop geld: *Dreißig Euro sind für ihn eine Menge Geld*; *Ich sammle Euros*; Ze moeten voor weinig ~(’s) per maand vele uren werken: *Sie müssen für wenige Euro im Monat lange Stunden arbeiten*; Het testen van een nieuw geneesmiddel kost miljoenen ~(’s): *Die Erprobung eines neuen Medikaments kostet Millionen Euro*; **6.** Ongeveer tweederde van de Italianen wil **bij** de ~ blijven: *Rund zwei Drittel der Italiener wollen im Euro bleiben*;

eurocentrisch eurocentrisch (zie “europacentrisch”) **1.** een ~e kijk op de wereld: *eine eurozentrische Weltsicht*;

europiel, europavriendelijk Europa liebend; europafreundlich; **1.** Nederland hoorde nog maar enkele jaren geleden tot de meest europiele landen überhaupt: *Die Niederlande gehörten noch vor wenigen Jahren zu den europafreundlichsten Ländern überhaupt*;

Euroland (het eurogebied) (das) Euroland (niet-officiële aanduiding); **7.** De schulden crisis .. plaagt ~: *Die Schuldenkrise in Griechenland und anderen europäischen Ländern plagt das Euroland*; *Die Finanzkrise ist zur Bedrohung für ganz Euroland/für Euroland insgesamt/für das ganze Euroland angewachsen*;

Europa * das (mv. die European, spor.); ° Tussen beide Europ’s bestaat een diepgaand verschil: *Zwischen den beiden European gibt es einen tief reichenden Unterschied*; **2.** het oude ~: *Alteuropa*;

europacentrisch europacentrisch (steeds vaker gebruikt ter vervanging van het door de invoering van de euro ongeschikt geworden “eurocentrisch” resp. *eurozentrisch*);

Europapas die EC-Karte;

eurostaat 2. de zuidelijke eurostaten: (ook wel) *die Euro-südstaaten*;

Europeaan 1. het ~-zijn: *das Europäertum*;

europaaniseren¹ (onoverg.) sich europäisieren (*europäisieren* alleen overg.); **1.** Zal Europa amerikaniseren of omgekeerd Amerika europeaniseren?: *Wird Europa sich ameri-*

kanisieren oder umgekehrt Amerika sich europäisieren?; **europaaniseren**² (overg.) europäisieren; **1.** *Die in Europa lebenden Muslime müssen den Islam europäisieren*;

Europees 1. professor ~ recht: *Professor für Europarecht/europäisches Recht* (minder fr.); in strijd met het Europese recht: *europarechtswidrig*; In 2014 is de Italiaanse staat door belastingfraude meer dan 111 miljard euro misgelopen. Dat is een ~ record: *Im Jahre 2014 entgingen dem italienischen Staat mehr als 111 Milliarden Euro durch Steuerbetrug. Das ist Europarekord*; **2.** Hij beschikt niet over ervaring op ~ politiek gebied: *Er verfügt über keine Erfahrung auf europapolitischem Gebiet*;

Europeesrechtelijk europarechtlich; **1.** *europarechtliche Vorschriften*;

Europol (Europese Politieorganisatie) die Europol (zelden met lidw.); die Europese Polizeibehörde, das Europäische Polizeiamt;

euthanasiebegeleider der Sterbehelfer;

euvl 2. het voornaamste ~: *das Grundübel/Hauptübel* (minder fr.);

e. v. 1. blz. 300 ~: *S. 300 f.* (= und folgende Seite); *S. 300 ff.* (= und folgende Seiten);

evacué der, die Schutzsuchende;

evacuëren² **6.** **met** het vliegtuig ~: *ausfliegen*;

evaluatie die Evaluierung; **1.** *die Evaluierung ihrer Arbeit*; de ~ van het politieoptreden: *die Nachbereitung des Polizeieinsatzes*;

evalueren gewichten; auswerten;

evangelie 9. de vier evangeliën: *das Viererevangelium*;

evangeliewoord das Evangelienwort;

evangelist ° de ~ Marcus: *der Markusevangelist*;

even¹ **6.** **om** het ~ of ... of ...: *gleich ob ... oder ...*; .. of **om** het ~ welke andere kosten worden niet vergoed: *Reisekosten, Übernachtungskosten oder jegliche andere Kosten werden nicht erstattet*; Wij tolereren geen racisme noch hatelijke taal of **om** het ~ welk soort discriminatie: *Wir tolerieren weder Rassismus noch gehässige Ausdrucksweisen oder Diskriminierungen jeglicher Art*;

even² gleichermaßen; (korte tijd) etwas/für einen kurzen Moment; einen Moment lang; **1.** Ook zij hadden illusies, geen paternalistische, maar al ~ naïeve: *Auch sie hatten Illusionen, nicht paternalistische, aber gleichermaßen naive*; Over alle parlementaire partijen heeft hij een ~ lage dunk: *Über sämtliche Parlamentsparteien hat er eine gleichermaßen schlechte Meinung*; Ik heb ~ gedacht dat ik het verkeerd verstaan had: *Ich dachte für einen kurzen Moment, ich hätte mich verhört*; **2.** *Er konnte ein ebenso scharfer Polemiker sein*; .. was ~ groot als de 16 maanden jongere Roman: *.. war mit dem sechzehn Monate jüngeren R. von gleicher Größe*; .., ~ oud als hij: *ein Vetter, ihm gleichaltrig*; Het idee is ~ eenvoudig als geniaal: *Die Idee ist so einfach wie genial*; Het verhaal is ~ gecompliceerd als eigenaardig: *Die Geschichte ist so kompliziert wie seltsam*; .. was ~ verbaasd als verbitterd: *Genet war ebenso/gleichermaßen erstaunt wie verbittert*; **3.** Heeft die ~ geluk!: *Hat die aber Glück!* (meest fr.)/*Die hat aber Glück!*; Ik had wat te veel van mezelf gevergd en moest ~ gaan liggen: *Ich hatte mich etwas überangestrengt und musste mich mal hinlegen*; Ik ben ~ boodschappen doen: *Ich bin dann mal einkaufen*; ~ aangemenen dat hij die ziekte echt gehad heeft. Wat zou daar nu zo erg aan zijn?: *Nur mal angenommen, er hätte wirklich diese Krankheit gehabt. Was wäre denn so schlimm daran?*; ~ wachten: *ein Kleines warten*; slechts voor ~ gered zijn van ..: *nur momentan gerettet sein vor ..*; Er zijn talloze handelingsstrengen, die echter allemaal betekenis hebben. Het duurt alleen ~ tot je er achter komt: *Es gibt unzählige Handlungsstränge, die aber alle einen Sinn ergeben. Es dauert nur etwas, bis man dahinter kommt*; Geluk duurt maar ~: *Glück ist nur für den Augenblick*; Stelt u zich 'ns ~ voor dat er bij u thuis geen water meer uit de kraan komt/bij u thuis de waterleiding droogvalt: *Stellen Sie sich einen Moment lang vor, die Wasserleitung bei Ihnen zu Hause bliebe trocken*; ~ onoplettend zijn: *kurzzeitig unachtsam*

sein; Über diese Frage muss er einen Moment lang nachdenken; heel ~: Für einen kurzen Augenblick schienen sie zu zögern; Die Spatzen landeten flüchtig auf dem Denkmal; Der Sarg durfte nur die kürzeste Zeit in der Krypta von St. Peter bleiben; **5.** Ze wilde nog gauw ~ gaan shoppen: Sie wollte noch schnell auf einen Sprung zum Shopping; ~ later kwam hij alweer naar beneden: Bereits nach Kurzem kam er wieder herunter; ~ ver van .. als van .. vandaan: gleich weit entfernt von .. und ..; Ben ~ sigaretten halen: Bin mal eben Zigaretten holen; Niet iedereen heeft zo maar ~ 300 euro thuis ergens liggen om ...: Nicht jeder hat mal eben 300 Euro zuhause herumliegen, um sich ein solches Handy zu kaufen; De Duitse politiek heeft zich aan de rol van Europese hegemon proberen te onttrekken zolang het maar ~ kon: Die deutsche Politik hat sich um die Übernahme der Rolle des europäischen Hegemons herumgedrückt, solange es eben nur ging; ~ snel als het Amerikaanse publiek luistert, luistert het niet meer, als het geen gevolgen krijgt: So schnell hört sie auch wieder weg, folgt nichts daraus; **6.** ~ ter herinnering: ...: Nur zur Erinnerung: ...; ~ ten zuiden van .. gelegen: knapp südlich des .. gelegen;

evenals 1. ~ de deskundigen vindt hij ...: Wie die Sachverständigen auch, so findet er, ...;

evenaren 1. Rusland evenaart dankzij olie en gas het gezamenlijk bruto nationaal product van de Beneluxlanden: Russland reicht dank Öl und Gas an die Wirtschaftsleistung der Beneluxländer heran; ... en heeft ook hierin het Engelse voorbeeld geëvenaard: ... und hat auch hierin das englische Vorbild erreicht; **3.** ..., dessen Wirkung von der heutigen Generation nicht mehr erreicht wird; **5.** een record bijna evenaren: an einem Rekord kratzen; **6.** Mijn broer probeert mij in mijn beroep te ~: Mein Bruder eifert mir beruflich nach;

evenbeeld 6. nach dem Ebenbild des Kaisers geformt; **evenbeeldig** ebenbildlich; **6.** In het christelijk wereldbeeld wordt de mens als ~ aan God opgevat: Im christlichen Menschenbild wird der Mensch als ebenbildlich zu Gott verstanden;

eveneens 3. ~ bedankt: ... Den Dank kann ich nur zurückgeben: .. werd ~ in het familiegraf begraven: Die Hausklaven wurden oft im Familiengrab mitbegraben; De koloniën moesten ~ door de ministeries bestuurd worden: Die Kolonien sollten von den Ministerien mitverwaltet werden; In Italië is voor de zomer de „groene pas“ ingevoerd, nog enkele andere Europese landen hebben dat nu ~ gedaan: In Italien wurde vor dem Sommer der „Grüne Pass“ eingeführt, einige weitere europäische Länder haben/sind jetzt nachgezogen;

evenementenbranche die Veranstaltungsbranche; **evenementendienstverlener** der Veranstaltungsdienstleister;

evenementenhal die Mehrzweckhalle (für Veranstaltungen/öffentliche Anlässe);

evengoed 1. meisjes ~ als jongens: Mädchen wie Jungen gleichermaßen;

evenmin genauso wenig; **3.** Diese Legende kennt die Braut-Armut-Mystik ebenfalls nicht; .. en de stiefvader zorgt ~ voor binding: .. und der Stiefvater schafft ebenso keine Bindung; .. ging ~ in vervulling: .. erfüllte sich ebenso nicht; .. willen dit argument ~ accepteren als ...: .. wollen dieses Argument ebenso nicht gelten lassen wie ..; **5.** ~ als anderen: sowenig wie andere auch;

evenredig¹ Anteil(s)mäßig; verhältnismäßig; **1.** de verplichting een ~ deel van de kosten te betalen: die Verpflichtung zur anteiligen Kostenübernahme; eine anteilmäßige/verhältnismäßige Verteilung der Kosten; de ~e vertegenwoordiging/de ~e verdeling (van zetels en ambten): der Proporz; de ~e vertegenwoordiging van de partijen in het kabinet: die Parteienproporz im Kabinett; **6.** Het kwaad in ons is ~ met hetgeen ons is aangedaan: Das Böse in uns ist proportional zu dem, was uns angetan wurde;

evenredig² Anteil(s)mäßig; **3.** den Gewinn anteilmäßig verteilen; Bij een stijgend bevolkingscijfer staat er voor ieder

mens ~ gezien minder benzine, kerosine en diesel ter beschikking dan nu: Bei wachsender Bevölkerungszahl steht für jeden Menschen anteilmäßig weniger Benzin, Kerosin und Diesel zur Verfügung als heute; Männer und Frauen sollten ausgewogen vertreten sein;

evenredigheid 6. In Oostenrijk hebben sociaaldemocraten en conservatieven het land al tientallen jaren naar ~ onder elkaar verdeeld: In Österreich haben sich Sozialdemokraten und Konservative das Land schon seit Jahrzehnten im/nach Proporz untereinander aufgeteilt; naar ~ van ..: Bei IWF und Weltbank ist die Macht proportional zu den Kapitalbeiträgen verteilt;

eventjes 3. de pan afdekken en het deeg ~ laten bakken: die Pfanne zudecken und den Teig anbacken lassen; ui, paprika en tomaten toevoegen en al roerend ~ laten smoren: Zwiebel, Paprika und Tomaten dazugeben und unter Rühren anschmoren lassen; **5.** De minister wil maar ~ 4,6 miljard voor het onderwijsstelsel uitgeven: Die Ministerin will mal eben 4,6 Milliarden für das Bildungssystem ausgeben;

eventueel¹ **1.** zich op een eventuele oorlog voorbereiden: sich auf den Kriegsfall vorbereiten; noodplannen voor een eventuele overstrooming: Notfallpläne für den Überschwemmungsfall; noodstroom voor een eventuele ramp: Notstrom für den Katastrophenfall; een spaarpotje voor eventuele ziekte: Ersparnisse für den Krankheitsfall;

eventueel² eintretendenfalls (form.); gegebenevallen; **3.** De acupunctuurbehandeling moet ~ herhaald worden: Die Akupunkturbehandlung muss gegebenenfalls wiederholt werden;

evenveel 1. met ~ inzet: mit gleichem Einsatz; **3.** Beide kosten ~: Beide kosten das Gleiche; .. hebben ~ voor- als nadelen: Die zwei möglichen neuen Standorte haben gleichermaßen Vor- und Nachteile; **3.** de pensioenen slechts ~ laten stijgen als het inflatiepercentage: die Ruhegelder nur in Höhe der Inflationsrate steigen lassen; **8.** ~ .. als ..: In Kandana (Nigeria) wohnen etwa gleich viele Christen und Muslime;

evenwicht 2. het geestelijk ~: das Seelengleichgewicht; Dictaturen zijn niet in staat maatschappelijk ~ tot stand te brengen: Diktaturen sind nicht in der Lage, einen gesellschaftlichen Ausgleich zu schaffen; **3.** het ~ bewaren tussen .. en ..: die Balance halten/wahren zwischen .. und ..; Ik kon slechts met moeite in ~ blijven/het ~ bewaren: Ich konnte das Gleichgewicht nur mit Mühe halten; zijn ~ her vinden: sich wieder fangen/seine Fassung wiederfinden; het ~ verliezen: aus dem Gleichgewicht geraten; Het ~ tussen politiek en economie is verstoord: Die Balance zwischen Politik und Ökonomie ist aus dem Gleichgewicht geraten (combinatie van Balance en Gleichgewicht, hoewel pleonastisch, zeer fr.)/(beter) ist verlorengegaan; het ~ verstoren: die Balance verletzen; **6.** de begroting in ~ brengen: das Budget zum Ausgleich bringen; tegenstrijdige belangen met elkaar in ~ brengen: gegensätzliche Interessen zum Ausgleich bringen; seinen Energie- und Flüssigkeitshaushalt in die Waage bringen; De prijsval zoals we die tot nu toe gezien hebben is nog lang niet voldoende om vraag en aanbod weer (met elkaar) in ~ te brengen: Der bisherige Preisabsturz reicht noch lange nicht aus, um Angebot und Nachfrage wieder ins Gleichgewicht/in die Balance/in eine Balance zu bringen; Der neue Präsident will die Ideale Freiheit und Gerechtigkeit ins Gleichgewicht setzen; kinderen helpen om angst voor gevaren en nieuwsgierig gedrag met elkaar in ~ te brengen: Kindern helfen, Angst vor Gefahren und Neugierverhalten in ein Gleichgewicht zu setzen; Beruf und Familie in eine Balance bringen; Sozialeleistungen und wirtschaftliche Leistungskraft neu ausbalancieren; Rechte und Pflichten austarieren; .. in ~ houden: .. in (der) Balance/in einer Balance (niet fr.) halten; De fietser houdt zijn fiets met zijn lichaam in ~: Der Radfahrer balanciert das Rad mit seinem Körper aus; Met yoga nidra komt u weer in ~: Durch Yoga-Nidra kommen Sie wieder in Balance/in die Balance (w.g.); Bij de juiste prijs zijn vraag en aanbod met elkaar in ~: Beim richtigen Preis gleichen sich Angebot und Nachfrage aus; De begroting moet in ~ zijn: Der Haushalt soll ausge-

glichen sein; De begroting is nog lang niet in ~: *Der Etat ist längst nicht im Lot*; met elkaar in ~ zijn: *im Gleichgewicht zueinander stehen*; De gebeurtenis bracht de economie uit haar ~: *Das Ereignis brachte die Wirtschaft ins/in (minder fr.) Ungleichgewicht*; De Verenigde Staten brengen de energiemarkten op de hele wereld uit hun ~: *Die USA mischen die weltweiten Energiemärkte auf (omg.)*; zich uit zijn ~ laten brengen: *sich aus der Ruhe bringen lassen*; ... om Eva niet uit haar ~ te brengen: ..., *um Eva nicht zu verstören*; ... dat bij de luchtmacht alleen maar naar ~ met de andere landen gestreefd werd: *Hitler sagte auch jetzt, dass bei der Luftwaffe nur Gleichstand mit den anderen Ländern angestrebt sei*; uit (het) ~ raken: *ins Ungleichgewicht geraten/ aus dem Lot kommen*; .. raken steeds verder uit ~: *Die griechischen Banken geraten immer mehr in Schieflage*; het ~ tussen .. en ..: *das Gleichgewicht von/zwischen Beruf und Privatleben*;

evenwichtig¹ **1.** *ebemäßige Kompositionen*; ~e economische groei: *ein balanciertes Wirtschaftswachstum*; We hebben een ~ compromis tot stand gebracht: *Wir haben einen Kompromiss austariert*;

evenzeer **3.** Het kapitalisme floreerde ~ in de democratie als in de constitutionele monarchie: *Der Kapitalismus prosperierte in der Demokratie und in der konstitutionellen Monarchie gleichermaßen*; Dat ... geldt heden ten dage nog ~ als 2500 jaar geleden: *Dass Ägypten ein Geschenk des Nils sei, gilt heute noch so wie vor zweieinhalb Jahrtausenden*; Het herhaaldelijk uitstellen van het offensief in het Westen weerspiegelde mogelijk ~ Hitlers onzekerheid als de slechte weersituatie en de transportproblemen: *Die wiederholte Verschiebung der Westoffensive war möglicherweise in gleichem Maße eine Widerspiegelung von Hitlers Unsicherheit wie der schlechten Wetterlage und der Transportprobleme*;

evident¹ **1.** *eine handfeste Lüge; eine handfeste Torheit*; Mijn motief om me tegen dit wetsvoorstel te keren stoelt op de ~e onrechtvaardigheid ervan: *Mein Beweggrund, mich dieser Gesetzesvorlage entgegenzustellen, beruht auf ihrer handgreiflichen Ungerechtigkeit*;

ex¹ der Ex, die Ex(e); **1.** *der Ex von Madonna*; *die Ex des früheren Tennisstars*;

ex- **1.** de ~kanselier: *der Exkanzler*; *der Exchef*; *der Exweltmeister*; de ~vriend: *der Verfllossene*, inf.); een ~alcoholicus: *ein trockener Alkoholiker*;

exact punktgenau; **3.** Een reeks onregelmatigheden in de genketen die tot erfelijke ziekten leiden kan ~ vastgesteld worden: *Eine Reihe von Unregelmäßigkeiten in der Genkette, die zu Erbkrankheiten führen, ist punktgenau auszumachen*;

examen **3.** een ~ halen/voor een ~ slagen: *eine Prüfung schaffen* (zw.); **6.** studenten kort voor het ~: *examennahe Studenten*;

examenadministratie das Prüfungsamt; **1.** *das Prüfungsamt der Fakultät Elektrotechnik*; **2.** de centrale ~ (universiteiten en hogescholen): *das zentrale Prüfungsamt/Prüfungssekretariat/das Referat für Prüfungsangelegenheiten*;

examineren² abprufen; **1.** kennis ~: *Wissen abprüfen*;

examenreglement, **examenregeling** die Prüfungsordnung;

examenrit (rijexamenrit) die Prüfungsfahrt (zum Führerschein); die Prüffahrt;

examenvrees **6.** studenten met ~: *prüfungsängstliche/examensängstliche* (w.g.) Studenten;

excentrisch² (techn.) außermittig; **3.** Bij deze constructie is de rotor ~ geplaatst: *Bei dieser Konstruktion ist der Rotor außermittig platziert*;

exceptie **3.** tegen iem. een ~ opwerpen (jur.): *jmdm. eine Einrede entgegensetzen*;

excessief **3.** Deze maatschappij beloont vorming en cognitieve competentie ~: *Diese Gesellschaft belohnt im Übermaß Bildung und kognitive Kompetenz*;

exclusiviteit die Ausschließlichkeit; **1.** de ~ van licenties: *die Ausschließlichkeit von Lizenzen*;

excommunicatie der Kirchenbann;

excuus **2.** overdreven uitgebreide excuses: *ausschweifende Entschuldigungen*;

excuus-Truus das Alibiweib; die Quotenfrau;

executie **6.** bij ~ verkopen: *zwangsversteigern* (volt. dw. *zwangsversteigert*);

executieverkoop die Zwangsversteigerung;

executoriaal **1.** de executoriale verkoop: *die Zwangsversteigerung*; **3.** ~ verkopen: *zwangsversteigern (zwangsversteigerte, zwangsversteigert)/zwangsvollstrecken (zwangsvollstreckt)*; *Die Bank zwangsversteigerte das Gebäude*; *zwangsvollstreckte Immobilien*;

exemplaar das Stück; **1.** het kostbaarste ~ van de postzegelcollectie: *das kostbarste Stück der Briefmarkensammlung*; *zwei Ausfertigungen des Vertrags*; **3.** een boek waarvan slechts enkele exemplaren bewaard gebleven zijn: *ein in nur wenigen Exemplaren erhaltenes Buch*; **9.** .. in honderden exemplaren: *Die Berichte kursierten in hundertfacher Ausfertigung*; Van dit luchtschip is er nog een tweede ~: *Es gibt von diesem Modell des Luftschiffes noch eine zweite Anfertigung*; Mocht een op maat vervaardigd product niet met uw maten overeenkomen dan leveren wij u een tweede ~ zonder bijkomende kosten: *Sollte eine Maßanfertigung nicht Ihren Maßen entsprechen, so liefern wir Ihnen eine zweite Anfertigung ohne Aufkosten*;

exemplarisch **1.** het ~e geval: *der Exemplarfall*; **2.** *Prozesse, in denen die Situation von .. modellhaft sichtbar wird*;

ex-gevangene der, die Haftentlassene;

existentieel **1.** Voor ondernemingen kunnen klimaatrisico's een existentiële bedreiging gaan vormen: *Für Unternehmen können Klimarisiken zur Existenzbedrohung werden*;

exit¹ (beleggingswezen) der Exit (mv. -s); der Ausstieg; ° *Das einzelne Investment kann in verschiedene Phasen unterteilt werden. Die letzte Phase bildet der Exit*; **6.** de ~ uit de kernenergie: *der Atomausstieg*;

exotisch **1.** het ~e/het ~ karakter/uiteerlijk: *die Exotik*;

Auch die Exotik der Tier- und Pflanzenwelt macht Namibia zu einem unvergesslichen Erlebnis;

expanderen¹ **5.** de sterk ~de onderneming: *das Wachstumsunternehmen*; de sterk ~de Habsburgse monarchie: *die weithin ausgreifende Habsburger Monarchie*; te sterk ~: *überexpandieren/zu stark expandieren*; De onderneming heeft/is in enkele gebieden te sterk geëxpandeerd: *Das Unternehmen hat in einigen Regionen überexpandiert*;

expansie der Ausgriff; **1.** de ~ naar het westen: *die Westausdehnung*; de ~ van het Frankische Rijk naar het oosten: *der Ausgriff des Frankenreiches nach Osten*; de ~ overzee: *der Ausgriff nach Übersee*;

expansief **1.** de expansieve beweging: *die Expansionsbewegung*; *das Expansionsunternehmen*; de expansieve drang: *der Expansionsdrang/Ausdehnungsdrang*; *raumgreifende Machtpolitik*;

expat der Expat; der, die ins Ausland entsandte Arbeitnemerende;

expeditieafdeling der Vertrieb; **3.** Uw artikel is zojuist naar de ~ gebracht: *Ihre Ware wurde soeben zum Versand gebracht/in den Versand gegeben*;

expeditiebedrijf der Speditionsbetrieb; das Speditions-geschäft; die Spedition;

expeditiefirma die Speditionsfirma; die Spedition;

expeditionair expeditionär; Expeditions-; **1.** Het tijdperk van ~e operaties loopt ten einde: *Die Ära expeditionärer Operationen geht zu Ende*; de ~e capaciteit: *die Expeditionskapazität*;

experiment, **-experiment** **1.** dier~en/dieren~en (minder fr.): *Tierexperimente*; muizen~en/muis~en: *Mäuseexperimente/Mausexperimente/Mausversuche* (minder fr.); **3.** ~en uitvoeren: *Experimente anstellen/machen/vornehmen*; **6.** ~-en met/op ...: *Versuche mit Lebenden*; *Menschenversuche*; *Experimente an Tieren und Menschen*; successen met ~en op dieren: *tierexperimentelle Erfolge*;

experimenteel **1.** voor experimentele doeleinden: *zu Versuchszwecken*; *die Experimentalgruppe*; nog in een ~ stadium: *noch im Experimentalstadium befindlich*;

experimenteren 6. met het leven ~: *das Leben ausprobieren*;

expert 1. ~s buitenlandse politiek: *außenpolitische Experten/Außenpolitikexperten*; **6.** Een ~ in rechtse terreur waar- schuwt voor mogelijk nog meer aanslagen: *Ein Experte für rechten Terror warnt vor möglichen weiteren Anschlägen*; Hij is ~ op het gebied van verpakking, transport en opslag: *Er ist Experte für das Gebiet Verpackung, Transport und Lagerhaltung*;

expertise (deskundigheid) das Expertenwissen; das Expertentum; der Sachverstand; (verslag) das Expertenpapier (fr.); **2.** Dit succes is gebaseerd op de grote ~ van de medewerkers: *Dieser Erfolg basiert auf dem hohen Expertentum der Mitarbeiter*;

expertteam, team van experts das Expertenteam;

explantatie (med.) die Explantation; **1.** *Explantation von Implantaten*;

explanteren (med.) explantieren;

exploderen hochgehen (inf.); (met een zachte knal) ver- puffen; **1.** Hij moest op oudejaarsavond een vriendin voor behandeling naar de dokter brengen, omdat er een vuurpijl voor haar gezicht geëxplodeerd/voor wier gezicht (schr., w. g.) een vuurpijl geëxplodeerd was: *Er musste am Silvester- abend eine Freundin verarzten, der eine Rakete vor dem Ge- sicht explodiert war*; *Die Zeitbombe konnte jede Sekunde hochgehen*; **3.** een mengsel dat kan ~: *ein explosionsfähiges Gemisch*: .. laten ~: *eine Bombe zur Explosion/zum Ex- plodieren bringen/hochgehen lassen* (inf.);

exploitabel abbauwürdig;

exploitatie die wirtschaftliche Nutzung; **1.** *die Bewirtschaftung von Grundbesitz*; *die Ausbeutung von Palmöl*; *Cornelius Vanderbilt hatte sein Vermögen erst mit dem Betrieb von Seeschiffen und dann mit Dampfern gemacht*; **2.** de geza- menlijke ~: *die Betriebsgemeinschaft*; de voortgezette ~/ voortzetting van de ~ van de energiecentrales: *der Weiter- betrieb der Kraftwerke*; **3.** De graaf behield zich de ~ van de goederen voor: *Der Graf behielt sich die Nutzung der Güter vor*;

exploitatierechten die Nutznießungsrechte; **3.** de ~en ver- krijgen: *die Nutznießungsrechte erwerben*;

exploitatievergunning die Betriebserlaubnis; **3.** De ~ voor dat type vliegtuig is ingetrokken: *Dem Flugzeugtyp wurde die Betriebserlaubnis entzogen*;

exploiteerbaar förderwürdig; **1.** *förderwürdige Boden- schätze*;

exploiteren 1. de ~de maatschappij: *die Betreibergesell- schaft*; de firma die de vuilverbrandingsinstallatie exploi- teert: *die Betreiberfirma der Müllverbrennungsanlage*; **7.** het commercieel ~ van de persoonlijke gegevens van klanten: *das Geschäft mit den Kundendaten*;

explosie (met en zachte knal) die Verpuffung;

explosief¹ (explosief voorwerp, explosieve stof) der Spreng- körper; der Sprengsatz; die Sprengladung; die Sprengvor- richtung; **3.** Bij een corono-teststraat in .. is een ~ afge- gaan: *Bei einem Corona-Test-zentrum im nordholländischen Bovenkarspel ist ein Sprengkörper explodiert*; **6.** een door een ~ beschadigd militair voertuig: *ein angesprengtes Mili- tärfahrzeug*; met explosieven een tunnel in de rots boren: *einen Tunnel in den Felsen sprengen*; **8.** explosieven zoals buisbommen en handgranaten: *Sprengvorrichtungen wie Rohrbomben und Handgranaten*;

explosief² sprengkräftig; explosionsartig; sprengfähig; **1.** .. met potentieel de grootste explosieve kracht: *die Republik mit der größten potenziellen Sprengwirkung*; explosieve ont- stekingsmiddelen: *sprengkräftige Zündmittel*; de explosieve toename van de schulden: *der explosionsartige Anstieg der Schulden*; De politie maakte het pakket met ~ materiaal on- schadelijk: *Die Polizei entschärfte das Paket mit sprengfähigem Material*; **3.** De sociale situatie in het land is ~: *Die so- ziale Situation des Landes birgt Sprengstoff*; De situatie in Libanon is zeer ~: *Die Situation im Libanon birgt viel Sprengkraft*; een zeer ~ poeder: *ein sprenggewaltiges Pul- ver*;

explosiegevaar 3. Lithium-ionenbatterijen leveren ~ op: *Lithium-Ionen-Batterien sind explosionsgefährdet*;

explosievenopruimer der Kampfmittelbeseitiger; der Kampfmittellräumer;

explosievenopruimingsdienst der Kampfmittelbeseiti- gungsdienst (meest fr.);

exponent 1. de ~ van deze richting: *der führende Vertreter dieser Richtung*;

export 1. De export is een ware banenmotor: *Das Ausfuhr- geschäft ist ein wahrer Jobmotor*; De ~ van Duitse goederen is toegenomen: *Die deutschen Ausfuhren haben zugelegt*; de ~ van levende schapen: *der Lebendexport von Schafen*;

2. een eenzijdig op de ~ steunende economie: *eine export- lastige Wirtschaft*; *die ausfuhrlastige (w.g.) Schweizer Ma- schinenindustrie*; Amerika heeft te lijden onder een zwakke ~: *Amerika leidet unter einer Exportschwäche*; **6.** landen met een sterke ~: *exportstarke Länder*;

exporteren 4. veel ~de ondernemingen: *exportstarke Un- ternehmen*; **6.** We exporteren al jarenlang wapens naar cri- sislanden: *Wir exportieren schon jahrelang Waffen an/in Kris- senländer*;

exporthandel 6. de ~ met derde landen: *der Drittlandex- porthandel*;

exportsector der Exportsektor; die Exportwirtschaft; die Ausfuhrwirtschaft;

exportstijging die Exportzunahme; die Exportsteigerung; das Exportplus;

expresse 6. Belangrijke onderdelen voor de reparatie van productiemachines worden vaak per ~ verstuurd: *Wichtige Teile zur Reparatur von Produktionsmaschinen werden oft- mals mit Eilpost versandt*;

expressief 1. de expressieve kracht: *die Ausdruckskraft*;

exquis, exquisiet 1. Het geld was aan ~e dingen uitgege- ven: *Das Geld war in Samt und Seide gegangen*;

extase 3. Het publiek raakte in ~ door de elegantie van het ballet: *Das Publikum berauschte sich an der Eleganz des Balletts*;

extern 1. de ~e adviseur: *der Außenberater*; de ~e omzet (van een concern): *der Außenumsatz*; ~e financiering: *Fremdfinanzierung* (meest fr.)/*externe Finanzierung*; de ~e waarde van de euro: *der Außenwert des Euro*;

externe der, die Externe; ° *Sie bestand das Abitur als Ex- terne am Gymnasium*;

extra¹, extra- 1. de ~ aflossing; *die Sondertilgung*; een ~ trein: *ein außerplanmäßiger Zug*; *ein außerplanmäßiger Flug*; een ~ conferentie: *eine außerplanmäßige Konferenz*; de ~ kosten: *die Mehrkosten/der Mehraufwand*; de ~ lengte en breedte: *die Überlänge und -breite*; Kosten van ~ dagen en overnachtingen komen voor rekening van de deelnemers: *Kosten für Zusatztage und -übernachtungen gehen zu Lasten der Teilnehmer*; drie ~ delen: *drei Zusatzbände*; *Das Zusatzstudium musste ich selbst bezahlen*; ~ koopkracht: *ein Mehr an Kaufkraft*; het ~ nummer, de ~ aflevering: *das Beiheft*; *die vermehrte Arbeit, die sie hatten*; de ~ portie (eten): *der (Essens)nachschlag*; **4.** .. droeg daar iets ~s aan bij: .. *trug ein Übriges dazu bei*;

extra² 1. de ~ behoefte: *der Mehrbedarf*; **2.** ~ lange en brede bedden: *Betten in/mit Überlänge und Überbreite*; **3.** Het land krijgt twee jaar ~ de tijd om te bezuinigen: *Das Land bekommt zwei zusätzliche Jahre Zeit zum Sparen*; .. moest vier keer ~ naar de garage: *Der Wagen musste vier- mal außerplanmäßig in die Werkstatt*; ~ kruiden: *nachwür- zen*; ~ suiker toevoegen: *nachzuckern*; ~ zout en peper toevoegen: *nachsalzen und nachpfeffern*;

extrapoleren 6. Etnologen waren al gauw geneigd vrou- wenruil en koophuwelijk naar oervormen van ruilen te ~: *Ethnologen waren schnell geneigt, Frauenausch und Kauf- heirat zu Urformen des Tauschs hochzurechnen*; In de VS worden groeicijfers geannualiseerd/naar een jaar geëxtrapo- leerd: *In den USA werden Wachstumszahlen auf das Jahr hochgerechnet*;

extreem¹ das Extrem (mv. -e);

extreem^{2,3} 1. in extreme vorm: *Hier zeigt sich im Extrem*

die *Unfähigkeit des Staates, mit einem seiner größten strukturellen Probleme umzugehen*; **7.** De vrije handel en de grenzeloze communicatie worden tot in het extreme doorgedreven: *Der freie Handel und die grenzenlose Kommunikation werden ins Extrem getrieben*; tot in het extreme overdrijven: *die Dinge ins Extrem übertreiben*;

extreemlinks 2. *linksextrem*;

extreemrechts *rechtsextrem*; **1.** ~e partijen: *rechtsextreme Parteien/Rechtsaußenparteien*; de politiek van ~: *die Politik von Rechtsaußen* (meest fr.)/*Rechtsaußenpolitik*; Waarom geven zo veel kiezers de voorkeur aan de ~en?: *Warum entscheiden sich so viel Wählerinnen und Wähler für die Rechtsaußen?*;

eye-opener der Augenöffner;

ezelfokker der Esel(s)züchter;

ezelsbrug der Merksatz;

ezelsgangetje der Eselstrott;

ezelsoor 3. een ~ maken: *eine Seite einknicken*; Ik maakte een ~ in de bladzijde waar ik gestopt was met lezen: *Ich faltete ein Eselsohr in die Seite, auf der ich zu lesen aufgehört hatte*; **6.** een boek met ezelsoren: *ein eselsohriges Buch*; splinternieuwe biljetten zonder ezelsoren: *nagelneue, eselsohrenfreie Scheine*;

ezelspan das Eselsgespann;

F

faalangst die Angst zu versagen (meest fr.); die Versagensangst (mv. Versagensängste);

faam 3. De ~ van de heilige werd groter en groter: *Der Ruf des Heiligen stieg höher und höher*; **6.** te goeder naam en ~ bekendstaand: *wohlreputiert*;

fabelachtig 1. ... voor het ~e bedrag van ...: *Dieser Teppich wurde jüngst von Christie's in London für sagenhafte sieben Millionen Euro verkauft*; AC Milaan bood een ~ bedrag voor Ronaldinho: *Der AC Mailand bot eine Fabelsumme für Ronaldinho*; De ~e salarissen voor managers zijn een permanente bron van opwinding geworden: *Die Fabelgehälter für Manager sind zum Daueraufreger geworden*;

fabeltje 3. ~s vertellen: *Fabeleien erzählen*;

fabricagetechniek die Fertigungstechnik;

fabriceren 7. Veel producten zijn qua kwaliteit wel concurrerend, maar het ~ ervan is te duur: *Zahlreiche Produkte sind zwar qualitativ wettbewerbsfähig, aber in der Herstellung zu teuer/aber ihre Herstellung ist zu teuer*;

fabriek die Produktionsstätte; das Herstellerwerk; das Fertigungswerk; ° *Für seine Expansion will er ein Grundstück kaufen und darauf eine Produktionsstätte bauen*; .. worden rechtstreeks vanaf de ~ geleverd: *Die Sicherheitsscheiben werden direkt ab Herstellerwerk geliefert*; **6.** de door de ~ ingebouwde radio: *das werk(s)seitig eingebaute Radio*; door de fabriek aan de verkeerde kant aangebrachte deurscharnieren: *werkseitig falsch herum angebrachte Türscharniere*;

fabrieksgarantie die Herstellergarantie; die Fabrikgarantie (veel minder fr.);

fabrieksinstelling die Werkseinstellung; die Werksvoreinstellung; die Fabriekinstelling; **6.** een computer naar de ~ terugzetten: *einen Computer auf Werkseinstellung zurücksetzen*; Door ze terug te zetten op de ~ worden alle instellingen en gegevens van het televisietoestel gewist: *Durch ein Zurücksetzen auf die Werksvoreinstellung werden alle Einstellungen und Daten des Fernsehgeräts gelöscht*;

fabriekshal die Fabrikhalle; die Fabrikshalle (Oostenr.); die Werkhalle; die Werkshalle;

fabriekskantoor das Werk(s)büro;

fabrieksmatig fabrieksmäßig; **1.** de ~e productie: *die Fabrikfertigung/fabrikmäßige Fertigung* (niet fr.); **3.** ~ geproduceerd: *fabrikgefertigt* (meest fr.)/*fabrikmäßig gefertigt*;

fabrieksmerk das Signet;

fabriekssluiting die Fabrikschließung/Fabriksschließung (minder fr.);

fabrieksverkoop der Fabrikverkauf; der Werkverkauf;

fabrikaat 1. auto's van westers ~: *Autos westlicher Fabrikation*; *Damenkostüme ausländischer Fabrikation*; **2.** eigen ~: *Marke Eigenbau* (omg., scherts.); **6.** van eigen ~: *(aus) eigener Herstellung/Fertigung/Fabrikation*;

fabrikant 6. de ~ van huishoudelijke apparaten: *der Hausgerätehersteller*; ~ van electronica: (ook vaak) *Hersteller für Elektronik*;

façade 3. de ~ overeind houden (fig.): *die Fassade wahren*; **façadegedrag** das Fassadenverhalten;

facelift die Gesichtstraffung; das Gesichtslifting; **3.** Ze had een ~ en een ooglidcorrectie en zag er verschrikkelijk uit: *Sie hatte eine Gesichtstraffung und eine Lidkorrektur und sah furchtbar aus*; een ~ ondergaan: *sich einem Gesichtslifting unterziehen*;

facet 1. alle ~ten van het maatschappelijk leven: *Die Rezeption des römischen Rechts hatte einen großen Einfluss auf alle Seiten des gesellschaftlichen Lebens*;

face-tot-face-onderwijs, aanwezigheidsonderwijs (w.g.) der Präsenzunterricht; die Präsenzlehre; der Face-to-Face-Unterricht (minder fr.);

facilitair 1. de ~e dienst van het ziekenhuis: *der Wirtschafts-, Verwaltungs- und technische Dienst des Krankenhauses*;

faciliteit, -faciliteit 1. woning~en voor kinderrijke gezinnen: *Wohnungsvergünstigungen für kinderreiche Familien*;

facsimile 6. in ~: *Im Parteiorgan erschien ein handgeschriebener Brief Stalins in/im Faksimile*;

facsimileren faksimilieren;

factor, -factor die Größe; die Einflussgröße; das Moment;

1. Het escalerende handelsgeschied heeft een fundamentele onzekerheids~ gebracht in de wereldeconomie: *Der eskalierende Handelsstreit hat ein fundamentales Unsicherheitsmoment in die Weltwirtschaft gebracht*; **2.** De groei wordt in

belangrijke mate beïnvloed door uiterlijke ~en als temperatuur, lichtinstraling, verzorging met water en voedingsstoffen: *Wesentlich wird das Wachstum durch äußere Einflussgrößen wie Temperatur, Lichteinstrahlung, Wasser- und Nährstoffversorgung beeinflusst*; **3.** *Der Königstitel hatte eine wesentliche politische Größe gebildet*; **6.** .. kan met (de/een) ~ 30 variëren: *Die Menge, die zur Aufrechterhaltung einer Narkose nötig ist, kann um (den/einen) Faktor 30 schwanken*; grenswaarden met een ~ duizend overschrijden: *Grenzwerte um das Tausendfache überschreiten*; Als een automobilist zonder handsfree carkit telefoneert, neemt het ongevalrisico al met een ~ vijf toe: *Schon wenn ein Autofahrer ohne Freisprechanlage telefoniert, steigt das Unfallrisiko um das Fünffache*;

factureren 5. te laag gefactureerd: *unterfakturiert*; te hoog gefactureerd: *überfakturiert*;

facturering die Rechnungsstellung; die Fakturierung; die Rechnungserstellung; die Rechnungsausstellung; (het op een factuur vermelden) die Inrechnungsstellung;

faible der Schwachpunkt;

failleren 6. De door slecht beheer gefaillende/failliet gegane bank moest zich door haar rivaal laten redden: *Die abgewirtschaftete Bank musste sich von ihrem Rivalen retten lassen*;

failliet⁴ 3. De firma dreigde ~ te gaan: *Die Firma drohte bankrott zu gehen/in die Pleite (inf.) zu gehen/rutschen/schlittern/geraten/Der Firma drohte der Bankrott/der Konkurs/die Pleite (inf.)*; Een staat kan niet ~ gaan: *Ein Staat ist konkursunfähig*; *Mehr als 100 Schiffe sind bereits in die Pleite gefahren*; De onderneming had zich al in maart ~ verklaard: *Das Unternehmen hatte bereits im März die Pleite erklärt*; **5.** Er is grote schade ontstaan door het bijna ~ gaan van de semi-overheidsbank: *Durch die Fastpleite der halbstaatlichen Bank ist großer Schaden entstanden*;

faillietverklaring der Offenbarungseid;

faillissement 1. het bewust rekken/vertragen/traineren van een ~: (als strafbare handeling) *die Insolvenzverschleppung/Konkursverschleppung*; persoonlijk in staat van ~ verkeren: *sich in Privatinsolvenz befinden/privatinsolvent sein*;

faillissementsfraude der Insolvenzbetrug; der Konkursbe-

trug; ° Boris Becker is wegens ~ tot tweeënhalf jaar gevangenis veroordeeld: *Boris Becker wurde wegen Insolvenzbetrugs zu zweieinhalb Jahren Haft verdonnert* (inf.); **faillissementsprocedure** das Konkursverfahren; **3.** de ~ beginnen: *den Konkurs/das Konkursverfahren eröffnen/einleiten*;

fake-nieuws die Falschnachricht; Falschnachrichten; **faken** (fakete, gefaket) faken (omg., fakete, gefakt); **1.** gefakete hotelbeoordelingen: *gefakte Hotelbewertungen*; **falen, -falen 1.** ~de opvoeding: *erzieherisches Versagen/Erzieherversagen* (niet fr.); ~de leiders: *Führungsversager*; ~de opvoeders: *Erziehungsversager*; het hart~: *das Herzversagen*; het lever~: *das Leberversagen*; het nier~: *das Nierenversagen*; **2.** een geval van medisch ~: *ein Medizinerversagen*; **5.** Wij falen erin lessen uit de verschrikkelijke gebeurtenissen te trekken: *Wir versagen dabei, Lehren aus den schrecklichen Ereignissen zu ziehen*; De liefde zelf faalt nooit, wel echter faalt de mens erin: *Die Liebe selbst scheitert nie, wohl aber die Menschen an ihr*; **6.** FC Bayern faalt bij het nemen van penalty's: *FC Bayern scheitert im/beim* (w.g.) *Elfmeterschießen*; Duitsland faalt met het aanleggen van voldoende fietssnelwegen: *Deutschland scheitert daran, genug Radschnellwege zu bauen*; Juist de politiek faalt steeds weer in haar pogingen de mensen uit de armoede te helpen, ...: *Gerade die Politik versagt bei ihren Versuchen, den Menschen aus der Armut zu helfen, immer wieder*; De oppositie faalde in haar poging om de dubbele nationaliteit in te voeren: *Die Opposition scheiterte mit dem Versuch, die doppelte Staatsbürgerschaft einzuführen*; *Der Staat versagt an/vor/bei/in elementaren Aufgaben*; Hij faalt om als het erom gaat het goede voorbeeld te geven: *Er scheitert daran, mit gutem Beispiel voranzugehen*; het ~ op school: *das Schulversagen*; De meeste ondernemingen falen op het gebied van klimaatbescherming: *Die meisten Unternehmen versagen beim Klimaschutz*; het ~ van de democratie: *das Demokratieverversagen*; het ~ van de leiding: *das Führungsverversagen*; het ~ van de overheid: *das Behördenversagen*; het ~ van de Duitse politiek: *das deutsche Politikversagen*; het ~ van de remmen: *das Bremsversagen*; het ~ van het sturende vermogen van de staat: *das Steuerungsversagen des Staates*;

faliekant 5. *Diese Einstellung ist um 180 Grad verkehrt*; De geplande uittrekking van Groot-Brittannië was een consequente, zij het ook ~ verkeerde stap: *Der geplante Austritt Großbritanniens war ein konsequenter, wenn auch grundfalscher Schritt*; Je zit er ~ naast met je vermoeden: *Du liegst grundfalsch mit deiner Vermutung*; De plannen van de hervormers zijn ~ mislukt: *Die Pläne der Reformer sind mächtig* (omg.) *schiefgegangenen*;

familiaal 1. de familiale afkomst: *die Familienherkunft*; *das angeblich geringe familiäre Engagement der Väter*;

familie 6. Oekraïne behoort tot de ~ van Europese naties/de Europese ~ van naties: *Die Ukraine gehört zur europäischen Nationenfamilie*;

familieband 3. Wij hebben ~en met elkaar: *Wir sind verwandtschaftlich/familiär miteinander verbunden*;

familiebezoek 6. op ~ gaan: *auf Verwandtenbesuch fahren /zu Verwandten fahren*;

familiëgraf das Erbbegräbnis;

familiëhoofd der Familienvorstand; das Familienhaupt;

familierechtbank das Familiengericht;

familierelaties verwandtschaftliche Beziehungen;

familieverband der Familienverbund; **2.** een groot ~: *eine Großfamilie*;

familievermogen das Hausvermögen; **1.** *das Hausvermögen der Wittelsbacher*;

fanatisme das Eiferertum; das Draufgängertum; **2.** Er staat ook een gevaarlijk ~ van het verstand: *Auch gibt es ein gefährliches Eiferertum der Vernunft*; militair ~ van de bisschoppen, „welhaast een soort voorwaarde voor de heiligheid“: *militärisches Draufgängertum der Bischöfe*, „geradezu eine Art Voraussetzung für die Heiligkeit“ (Deschner);

fantaseren² (indien uitgebreid) ausphantasieren; **1.** een

verhaal bij elkaar ~: *eine Geschichte zusammenphantasieren/spinnen/sich eine Geschichte zurechtspinnen*; Over geen enkel ander wetenschapsdomein is zo grondig gediscussieerd en gefantaseerd als over de interactie tussen mens en machine: *Kein zweiter Bereich der Wissenschaft wurde so gründlich diskutiert und ausphantasiert wie die Interaktion von Mensch und Maschine*;

fantasie 3. als pure ~ afdoen: *als blanke Fantasie abtun*; zijn ~ aan het werk zetten/laten werken: *seine Phantasie anstrengen*; Aan de ~ zijn geen grenzen gesteld: *Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt*; **6.** De canon van de westerse kunst bestaat uit ~ën van mannen: *Der Kanon der abendländischen Kunst besteht aus Männerfantasien*;

fantasieprijs, fancyprijs (willekeurig hoge prijs) der Mondpreis; ° Met fantasieprijsen voor auto-onderdelen verdienen fabrikanten miljarden: *Mit Mondpreisen für Ersatzteile verdienen Fahrzeugbauer Milliarden*;

fantasterij (mv. ~en) die Phantasterei (mv. -en); die

Traumtänzerei (mv. -en);

fantastisch¹ zauberhaft; **1.** een ~e deal: *ein Traumgeschäft*; een ~ resultaat: *ein Traumergebnis*; een ~ zicht: *eine Traumsichtweite* (z. B. onder Wasser); een ~ mooi landschap: *eine Bilderbuchlandschaft*; *Bilderbuchwetter*; een ~ mooi stadion: *ein bilderbuchschönes/bilderbuchhaft schönes Stadion*; **3.** Zou het niet ~ zijn als we voor altijd jong zouden blijven?: *Wäre es nicht zauberhaft, wir blieben für immer jung?*;

FAO (de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties): die FAO (die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen);

farmaceutisch 1. de ~e onderneming: *das Pharmaunternehmen*; *die Pharmabranche*; *Pharmaprodukte*;

fascinatie 2. een sterke ~ uitoefenen op ...: *eine starke/hohe* (minder fr.) *Faszination ausüben auf ..*; **3.** Hij had een ~ voor ...: *Er hatte/empfang eine Faszination für Mathematik*; Ik vatte een ~ op voor vreemde landen en reizen: *Ich entwickelte eine Faszination für fremde Länder und Reisen*; Ik had een eigenaardige, bijzondere ~ voor de kuiltjes in haar wangen: *Ihre Wangengrübchen hatten für mich eine eigene, besondere Faszination*; **6.** onze ~ voor ../met ..: *unsere Faszination für unerlaubte Bilder*;

fascineren 1. .. fascineerde ook de vrouwen: *Die Begeisterung des 19. Jahrhunderts für Schiller riss auch die Frauen in ihren Bann*; de ~de ...: *die Faszinationsfigur Karl der Große*; *die Faszinationsgestalt Napoleon*; *die Faszinationskraft von Video- und Computerspielen*; **3.** .. kijken gefascineerd naar de activiteiten op de internationale financiële markten: *Kritiker und Befürworter der Globalisierung hierzulande schauen gebannt auf das Treiben an den internationalen Finanzmärkten*; Hij raakte gefascineerd door de financiële markten: *Er entwickelte eine Faszination für die Finanzmärkte*;

fase die Etappe; **1.** *die erste Etappe des Projekts*; een uit verschillende ~n bestaand noodplan: *ein mehrstufiger Notfallplan*; een uit drie ~n bestaand programma: *ein Dreistufenprogramm/dreistufiges Programm*; de ~ van intensieve bouwactiviteiten: *der intensive Bauschub*; **3.** Er zijn ~n geweest waarin er onvoldoende communicatie met de leden was: *Es hat phasenweise eine unzureichende Kommunikation mit den Mitgliedern gegeben*; **6.** in ~n + ww.: *Die Krankheit verläuft phasenhaft/phasenweise/in Schüben/schubweise/schubartig*; Depressies reiken verder dan een in ~n optredende sombere stemming: *Depressionen gehen über eine phasenweise Niedergestimmtheit hinaus*; in ~n (laten) werken (techn.): *takten*; Etenstijden laten de innerlijke klok in ~n werken: *Essenszeiten takten die innere Uhr*; de ~ in het productieproces: *der Arbeitsschritt*; een ~ van hoge prijzen: *eine Hochpreisphase/hochpreisige Phase*; Het in sommige ~n slechte weer heeft de te velde staande mais niet geschaad: *Das phasenweise schlechte Wetter hat dem auf den Feldern stehenden Mais nicht geschadet*; **8.** Mijn moeder werd ziek net in de ~ waarin/dat ik begon ...: *Meine Mutter wurde gerade in der Phase, in der/als/da ich anfang, Fra-*

gen zu stellen (so mit 13), schwer krank;
fasegewijs fasenweise (ook als bn./bw.); **1.** de fasege-
wijze uitvoering ..: *die fasenweise Ausführung des Pro-
jekts*; **3.** *Das neue System wird fasenweise eingeführt*;
faseren 1. een gefaseerde terugtrekking uit Irak: *ein Rück-
zug in Etappen/ein etappenweiser Rückzug aus dem Irak*; **3.**
De plannen worden gefaseerd uitgevoerd: *Die Pläne werden
fasenweise/etappenweise umgesetzt*;
faseverschil die Fasenverschiebung;
fat der Stenz (mv. -e, omg., pej.);
fatsoen die Wohlanständigkeit;
fatsoeneren zurechtstutten; **1.** een struik ~: *einen Strauch
zurechtstutzen; einen Text zurechtstutzen*;
fatsoensrakker der Anstandsverfechter;
faux pas der Ausrutscher;
favoriet¹ **1.** Regisseur Capra had voor die rol destijds zijn
~e toneelspeler James Stewart op het ~: *Regisseur Capra
hatte damals seinen Lieblingsschauspieler James Stewart für
die Rolle im Sinn*; **2.** Hij is de grote ~: *Er ist haushoher Fa-
vorit*; **6.** Wie is ~ voor de titel?: *Wer ist Favorit auf/für den
Titel?*;
fax 6. per ~ toesturen: *Monate später wird die Liste dem
Chef der Special Forces zugefaxt*;
faxen 4. Ik heb hem gefaxt: *Ich habe ihm gefaxt/Ich habe
ihn angefaxt*;
federaal bundesstaatlich; **1.** *Brauchen wir ein bundesstaat-
liches Europa?*; de Amerikaanse federale politie FBI: *die
amerikanische Bundespolizei FBI*; **2.** een federale Europese
staat: *ein europäischer Föderalsstaat*; federale wettelijke re-
gelingen: *bundesgesetzliche Regelungen*; een onderzoek
door de federale politie: *ein bundespolizeiliches Ermittlungs-
verfahren*;
federatie 1. de Nederlandse Federatie van Vakbonden FNV:
der niederländische Gewerkschaftsdachverband FNV;
federatief 1. *Sie hofften auf eine Föderationslösung*;
feedback die Rückmeldung (mv. -en); **1.** De positieve ~
van de deelnemers ...: *Die positiven Rückmeldungen der
Teilnehmer der vorangegangenen Konferenzen ermutigen
dazu, eine weitere Veranstaltung anzubieten*;
feedbacklus, terugkoppelingslus die Rückkopplungs-
schleife; die Feedbackschleife (veel minder fr.);
**feeder, feederschip, containerfeeder, containerfeeder-
schip** (klein zeeschip dat containers naar/van kleinere zee-
havens vervoert) der Feeder; das (Container)zubringer-
schiff;
feeling 6. de ~ voor zakendoen: *der Geschäftssinn*;
feest 3. een ~je bouwen: *einen draufmachen* (inf.); **6.** het
~ van ..: *das Fest Allerheiligen/das Allerheiligenfest*; ~ van
de hl. Laurentius: *das Laurentiusfest*; zonder ~(en): *ein feier-
loser Geburtstag*; *die lange feierlose Zeit bis Weihnachten*;
feestbeest 2. jeugdige ~en: *feierwütige Jugendliche*;
feestdag 2. verplichte kerkelijke ~en: *obligatorische kirch-
liche Feiertage*; de jaarlijkse ~: *der Jahrestag*; **6.** op een ~:
.. *wollte ich sie feiertags besuchen*; Op zon- en ~en dienen
de winkels gesloten te blijven: *Sonn- und feiertags sollen die
Läden geschlossen bleiben*;
feestelijk 1. de ~e ..: *die Festmesse; die Festkrönung; die
Festliturgie*; de ~e stemming: *die Hochstimmung/Festtags-
stimmung/Feierlaune*; **5.** ~ gestemd: *hoch gestimmt*;
feesten 2. Hoe is het met het cognitieve prestatievermogen
gesteld na een ~d doorgebrachte nacht?: *Wie steht es um
die kognitive Leistungsfähigkeit nach durchgezierter Nacht?*;
5. Op de eerste Koningsdag in zijn geschiedenis dompelde
het enthousiast ~e land zich onder in een zee van oranje:
*Beim ersten Königstag der Geschichte versank das feierseli-
ge Land in einem Meer aus Orange*; uitbundig ~e jongeren:
feierwütige Jugendliche;
feeststemming die Feststimmung; die Feierstimmung; die
Festtagsstimmung; die Feiertagsstimmung; die Feierlaune;
die Partylaune; **3.** Natuurlijk waren wij opgelucht, maar er
ontstond geen echte ~: *Natürlich waren wir erleichtert, aber
richtig Feierstimmung kam nicht auf*; FC Bayern heeft zijn
fans ook zonder Oktoberfeest in ~ gebracht: *Der FC Bayern*

*München hat seine Fans auch ohne Oktoberfest in Feierlaune
versetzt*; **6.** Ik ben niet in ~: *Mir ist nicht nach Feiern (zu-
munte)*;
feestverslaafd feiersüchtig;
feestvieren 5. De Bretons vieren graag feest: *Die Bretonen
sind feierfreudig*; heel lang ~: *bis in die Puppen feiern*;
feestvierder der, die Feierende; **2.** enthousiaste ~s: *Feier-
begeesterte/(sterker) Feierwütige*;
feestvierderij (mv. ~en w.g.) *die Feierei* (mv. -en fr.);
feilbaar irrtumsfähig; irrtumsanfällig; **3.** Wie zich in zijn op-
treden ~ toont, spreekt zichzelf vrij van de verdenking een
leugenaar, gladjanus en bedrieger te zijn: *Wer irrtumsanfäl-
lig auftritt, spricht sich von dem Verdacht los, ein Lügner,
Trickser und Täuscher zu sein*;
-feilbaarheid 1. de ~ van de paus: *die Irrtumsmöglichkeit
des Papstes*;
feilloos 3. Iedere handgreep werd ~ uitgevoerd: *Jeder
Handgriff saß*;
feit die Gegebenheit; der/das Fakt (mv. -en); de ~en (als
samenhangend geheel): der Sachverhalt; **2.** *historische Ge-
gebenheiten*; beweerde ~en: *Faktenbehauptungen*; het ver-
weten ~ (jur.): *der Tatvorwurf*; **3.** ~en creëren/voor ~en
zorgen: *Fakten schaffen*; Als deze ~en kloppen kan de mi-
nister niet aanblijven: *Wenn diese Sachverhalte zutreffen,
dann kann der Minister nicht im Amt bleiben*; Het is een ~
dat ...: *Tatsache ist, dass ...*; De catastrofe is een ~: het ge-
zondheidssysteem staat op instorten: *Die Katastrophe ist
da: Das Gesundheitssystem steht vor dem Kollaps*; Daarmee
was de oorlog een ~: *Damit war der Kriegsfall eingetreten*;
5. Het ~ alleen al dat zij ...: *Schon allein die Tatsache/
Schon allein, dass sie ..., war Anlass genug*; **6.** ... In ~e
(echter) ...: *Öl erscheint vielen Verbrauchern derzeit als
sehr teuer. Tatsächlich ist Öl heute billiger als vor 20 Jahren,
in realen Preisen gerechnet; In der Sache geht es aber um
das Verhältnis zu Russland*; **7.** De eendigheid van fossiele
energieën is een ~: *Die Endlichkeit fossiler Energiequellen
ist Fakt*;
feitelijk^{1,2} **1.** *der effektive Inhaber eines Dokuments; Mit
welchem sachlichen Recht?*; de ~e situatie: *die Faktenlage*;
de analyse van de ~e toestand: *die Istanalyse*; de ~e en de
organieke sterkte van het leger: *die Iststärke und die Soll-
stärke der Armee*; een ~ onjuiste bewering: *eine unwahre
Tatsachenbehauptung*; **3.** .. was ~ juist: .. *war der Sache
nach richtig*;
feitelijkheid die Tatsächlichkeit; (jur.) der Tatbestand; **6.**
een op ~ gecontroleerd verhaal: *eine faktenüberprüfte Ge-
schichte*;
feitencheck der Faktencheck (mv. -s); der Tatsachencheck
(w.g.);
feitenrelaas, feitenverslag, verslag van de feiten
(meest fr.) die Faktendarstellung; der Faktenbericht; die
Tatsachendarstellung (minder fr.);
feitensituatie die Faktenlage;
feitenverdraaier der Faktenverdreher;
feitenverslag der Tatsachenbericht; der Faktenbericht;
feitenvrij faktenfrei; tatsachenfrei; **1.** ~e beweringen: *fak-
tenfreie Behauptungen*;
fel^{1,2} **1.** .. heeft tot ~le reacties geleid: *Seine Stellungnahme
hat Blitz und Donner auf sich gezogen*; ~ schijnwerperlicht:
gleißendes Scheinwerferlicht; **2.** .. in ~le kleuren schilderen:
einen Zustand in glühenden Farben ausmalen; mode in ~le
kleuren: *Mode in Knallfarben*;
felbegeerd heiß begehrt; **1.** *"Hoflieferant" war früher ein
heiß begehrt Titel*;
felheid 6. De dogma's werden met grote ~ verdedigd: *Die
Dogmen wurden mit großer Vehemenz (fr.) verteidigt*;
felkleurig grellfarbig; grell (als het in de context duidelijk
is); **1.** een ~ signaaljack: *eine grelle/grellfarbige Signalja-
cke*;
feminisering die Feminisering; **1.** *Sabine Christiansen war
die "Queen Mum" der Feminisierung des Fernsehens*;
feodaal 1. feodale heren: *Feudalherren; das Feudalsystem*;
der Feudalstaat; .. van/uit het feodale tijdperk, ...: *der feu-*

dalzeitliche Philosoph Konfuzius;

ferryvlucht (vlucht zonder lading of passagiers) der Ferryflug; der Überstellungsflug; der Überführungsflug; der Leerflug;

festival 6. Wie van klassiek houdt mag **op** het ~ van Lucerne niet ontbreken: *Wer es klassisch liebt, darf auf dem/am Lucerne Festival nicht fehlen;*

fiasco die Pleite (inf.); der Schuss in den Ofen (inf.); **3.** De veldtocht was een compleet ~: *Der Feldzug war eine völlige Pleite;* een ~ worden: *Die Investitionen in .. gerieten zur Pleite;*

fiat 3 De regering gaf haar ~ aan de maatregel: *Die Regierung segnete die Maßnahme ab;*

fictief 1. fictieve tewerkstelling: *Scheinbeschäftigung;* **3.** Hij zou zijn vrouw ~ tewerkgesteld hebben: *Er soll seine Frau scheinbeschäftigt haben;*

fiduciair 1. onder ~ beheer brengen/plaatsen: *unter treuhänderische Verwaltung stellen;* ~e eigendomsoverdracht (eigendomsoverdracht tot zekerheid): *die Sicherungsübertragung;* de ~e rekening: *das Treuhandkonto/Anderkonto;*

fiets 3. Nemen we de ~ of de auto?: *Nehmen wir die Fahrräder oder das Auto?;* Steeds meer mensen stappen op de ~ of op de pedelec: *immer mehr Menschen steigen auf Fahrrädern und Pedelecs;* Hier hangen overall affiches die oproepen om de ~ te nemen: *Hier hangen überall Plakate, die zum Radeln aufrufen;* Als woon- en werkplaats 10 to 20 kilometer van elkaar liggen zou ik je in ieder geval aanraden de ~ te pakken: *Wenn Wohnort und Arbeitsplatz 10 bis 20 km auseinanderliegen, würde ich Dir auf alle Fälle zum Fahrrad raten;*

6. **met** de ~: *Ob zu Fuß, per Fahrrad oder Auto, ...;* eilandverkenningen **met** de ~: *Inselerkundungen per Fahrrad;* zu Rad unterwegs; Naar hun bruiloft gingen ze **met** de ~: *Zu ihrer Hochzeit fuhren sie mit Fahrrädern;* Mensen die dagelijks **met** de ~ onderweg zijn worden minder vaak ziek: *Alltagsradler werden seltener krank;* Welke verlichting heb ik nodig **op** mijn ~?: *Welche Beleuchtung brauche ich an meinem Fahrrad?;* Ik sprong **op** de ~: *Ich schwang mich aufs Rad/in die Pedale;* bataljons **te** ~: *Radfahrbataillonen;* Tot voor enkele jaren beschikte het Zwitserse leger nog over eenheden **te** ~: *Bis vor wenigen Jahren verfügte die Schweizer Armee noch über Fahrradeinheiten;* soldaten **te** ~: *Fahrradsoldaten;*

fietsaanhanger der Fahrradanhänger; der Reiseanhänger für Fahrräder;

fietsbroek die Radlerhose; **3.** Ze droeg een ~: *Sie trug eine Radlerhose/Radlerhosen;*

fietscompartiment das Fahrradabteil; ° Op het ogenblik bedraagt het aandeel langeafstandstreinen met fietscompartiment 47 procent: *Aktuell liegt der Anteil der Fernverkehrszüge mit Fahrradabteil bei 47 Prozent;*

fietscursus der Fahrradkurs; der Radelkurs (minder fr.);

fietsdelen (het) das Radsharing/Fahrradsharing

fietsen mit dem Rad fahren; Fahrrad fahren; **3.** De oudste vrouw van Frankrijk heeft nog gefietst toen ze 117 jaar was: *Die älteste Frau Frankreichs ist mit 117 noch Fahrrad gefahren;* Als ... denkt in Duitsland niemand meer aan ~: *Wenn es draußen regnet oder schneit, denkt in Deutschland niemand mehr ans Radeln/Fahrradfahren;* Hij komt uit een groen gezin en mocht als kind niet met het vliegtuig op vakantie, in plaats daarvan gingen ze in Beieren ~: *Er stammt aus einer grünen Familie und durfte als Kind nicht in den Urlaub fliegen, stattdessen fuhr man Fahrrad in Bayern;* Omdat ze tijdens de coronacrisis niet op vakantie konden zijn veel mensen in plaats daarvan gaan ~: *Die Fahrt auf dem Rad ist in der Corona-Krise für viele Menschen ein Ersatz für den Urlaub geworden;* leren ~: *das Radeln lernen;* Op Helgoland is ~ weer toegestaan: *Auf Helgoland ist Radfahren wieder erlaubt;*

6. Ik word voortdurend riskant gepasseerd als ik **aan** het ~ ben: *Ich werde ständig riskant überholt, wenn ich auf dem Rad fahre;* Hij fietste de straat door tot een splitsing bijna een kilometer verderop: *Er radelte die Straße entlang bis zu einer Gabelung, einen knappen Kilometer weiter;* **door** de stad **heen** fietsen: *die Stadt durchradeln;* Ik ben met een

grote boog **om** de binnenstad **heen** gefietst: *Ich habe die Innenstadt weiträumig umradelt;* Je kunt in drie uur **om** het Chiemmeer **heen** ~: *Man kann den Chiemsee mit dem Rad in drei Stunden umrunden;* **op** een racefiets ~: *ein Rennrad fahren;*

fietsendrager der Fahrradträger/Radträger;

fietsenmaker (producent) der Fahrradhersteller; der Fahrradbauer; **2.** Gazelle wilde via de overname van Sparta en Batavus de grootste ~ van de wereld worden: *Gazelle wollte durch die Übernahme von Sparta und Batavus weltgrößter Fahrradhersteller werden;*

fietsenwerkplaats, fietsreparatiewerkplaats, reparatiewerkplaats voor fietsen die Fahrradwerkstatt/Fahrradwerkstätte; die Fahrradreparaturwerkstatt;

fietsstalling der Veloparkplatz; die Abstellanlage für Fahrräder; **2.** de overdekte ~: *das Velodach;* der Fahrradunterstand;

fietsenstalplaats, fietsenstallingsplaats, fietsstalplaats (overdekt) der Fahrradunterstellplatz; (al dan niet overdekt) der Fahrradstellplatz; der Radabstellplatz; ° Er zijn meer ~en nodig in de binnenstad: *Es braucht mehr Radabstellplätze in der Innenstadt;*

fietser der Fahrradfahrer (zeer fr.); der Velofahrer (fr.); der, die Radelnde; der, die (Fahrrad)fahrende; der Drahteselritter (omg., enigsz. hum.); **2.** de elektrische ~: *der Elektroradfahrer/Elektro-radler/Pedelecnutzer;* **6.** Het is raadzaam enkele meters afstand te bewaren van de ~ **voor** je: *Es ist es ratsam, einige Meter Abstand zum Vorausradelnden einzuhalten;*

fietsexamen die Fahrradprüfung; **6.** het ~ voor basisschoolleerlingen: *die schulische Fahrradprüfung;*

fietsgebruik, gebruik van de fiets die Fahrradnutzung (meest fr.); die Fahrradbenutzung;

fietsgoot, fietsgootje die Fahrradrinne; die Spurrinne für Fahrräder;

fietshoofdstad die Fahrradhauptstadt; **6.** Amsterdam is niet langer de ~ **van** de wereld: *Amsterdam ist nicht mehr Weltfahrradhauptstadt;*

fietsinfanterie die Infanterie zu Fahrrad; **1.** een eenheid van de ~: *eine Radfahrereinheit der Infanterie;*

fietsmerk die Fahrradmarke; * (namen van ~en zijn onzijdig) De Gazelle .. is een sportieve lifestyle fiets: *Das Gazelle CityZen C8 ist ein sportliches Lifestylerad;* De Giant .. is een garant voor rijplezier: *Das Giant Trance Advanced 0 ist ein Garant für Fahrspaß;* De Gustav is vooral vanuit designoogpunt een volledig geslaagd totaalpakket: *Das Gustav ist insbesondere unter Designaspekten ein rundum gelungenes Gesamtpaket;*

fietsnietje, fietsbeugel der (Fahrrad)anlehnbügel; der Bügelständer; **3.** Ik had mijn fiets aan een ~ vastgemaakt: *Ich hatte mein Fahrrad an einen Anlehnbügel angeschlossen;*

fietspad der Radfahrweg; der Radlerweg;

fietspaddek, fietspadbedekking der Radweg(e)belag;

fietsparkeergarage das Fahrradparkhaus;

fietsparkeerplaats, fietsenparkeerplaats der Fahrradparkplatz;

fietspendelaar der Radpendler; der Fahrradpendler; der Pendelradler;

fietsplaatje das Fahrradnummerschild;

fietsrecreant der Radausflügler; der Tourradler;

fietsreiziger, fietsreizigster, reiziger per fiets der, die Radreisende;

fietsrijbewijs der Fahrradführerschein;

fietsrit die Radfahrt;

fietsrondreis, fietsrondrit die Fahrradrundreise; die Fahrradrundfahrt; die Fahrradrundtour (minder fr.);

fietsrondte der Fahrradkreisel; **6.** de zwevende ~ bij Eindhoven: *der schwebende Fahrradkreisel bei Eindhoven;*

fietsssnelweg, snelfietspad der Fahrradschnellweg/Radschnellweg/der Schnellradweg (minder fr.);

fietsstandaard der Fahrradständer; der Seitenständer; die Parkstütze;

fietsstoeltje der Fahrradsitz;

fietsstraat (waar autoverkeer verboden of ondergeschikt is aan fietsverkeer) die Fahrradstraße; ° Sinds 1997 kunnen gemeenten fietsstraten plannen: *Seit 1997 können Kommunen Fahrradstraßen ausweisen*;

fietsstrook der Fahrradstreifen; der Radstreifen; der Radfahrstreifen; **2.** de beschermde ~: *der Fahrradschutzstreifen / Schutzstreifen für Radfahrer / geschützte Fahrradstreifen*;

fietsstocht (meerdaags) die Radwanderreise; ~(je): die Radpartie; **3.** een ~/~en maken: *radwandern (radwanderte, radgewandert)*;

6. Een ~ door Syrië, Irak en Iran leek haar als vrouw in haar eentje niet raadzaam: *Eine Rad-durchfahrt durch Syrien, Irak und Iran schien ihr als Frau alleine nicht ratsam*; een ~ ronde de wereld: *eine Weltumradlung*;

fietsraces die Radfahrrace; ° Deze ~en zijn alleen iets voor durfals: *Diese Radfahrrace sind nur für Wagemutige*;

fietsvakantieganger der Radurlauber;

fietsverbod das Radfahrverbot;

fietsverhuurder, fietsverhuurder der Fahrradverleiher; der Leihradanbieter (minder fr.);

fietsverhuurpunt, fietsverhuur die Fahrradverleihstation; die Leih(fahr)radstation; die (Ver)leihstation für Fahrräder;

fietsverkeer der Radverkehr; **1.** fiets- en voetverkeer: *Rad- und Fußverkehr*;

fietsverlichting die Fahrradbeleuchtung;

fietsvierdaagse die Viertageradtour; die viertägige Radtour;

fietsvriendelijk fahrradfreundlich (meest fr.); radfahrerfreundlich; radfreundlich; radlerfreundlich;

fietsvriendelijkheid die Fahrradfreundlichkeit; ° *Die Fahrradfreundlichkeit hat in vielen Städten abgenommen*;

fietsweg der Radweg; der Radfahrweg; die Fahrradstraße; die Radfahrstraße (w.g.); **6.** Op de ~, enkele tientallen stappen van de Alster vandaan, rijden de fietsers en fietsters rond het middaguur gezellig naast elkaar: *In der Fahrradstraße, ein paar Dutzend Schritte von der Alster entfernt, rollen die Radlerinnen und Radler zur Mittagszeit gemütlich nebeneinander her*;

fietszitje, fietkinderzitje der Kinderfahrradsitz; der Fahrradkindersitz; der Radkindersitz;

fifty-fifty zu gleichen Teilen; **1.** op ~-basis meegaan: *auf Halbpast mitkommen*; **3.** ~ doen: *Hälfte-Hälfte machen* (minder fr.); Ik schat de kans (op) ~: *Ich schätze die Chance auf fifty-fifty*; Het was ~: *Es war gleich zu gleich*; De kansen dat ... zijn ~: *Die Chancen, dass Afghanistan zerfällt, stehen bei fünfzig zu fünfzig*;

figuur 2. de kartonnen ~: *die Pappfigur / (overeind stand) der Pappaufsteller*; een machtige ~ uit het bedrijfsleven: *ein Wirtschaftsmächtiger / (soms ook) Wirtschaftsmächtige*; Onze hele verdediging sloeg een slecht ~. Meer dan gelijkspel hebben we niet verdiend: *Unsere ganze Abwehr sah schlecht aus. Mehr als ein Unentschieden haben wir nicht verdient*; *Putin sah beim Untergang der "Kursk" alt aus*; gezaghebbende figuren: *Autoritäten*; Onder militaire druk van de Russen werd een twijfelachtige ~ tot minister-president benoemd: *Unter militärischem Druck der Russen wurde (auf der Krim) ein Ministerpräsident von zweifelhafter Gestalt ernannt*; **3.** Als kerkvorst was de geleerde geen imposante ~: *Als Kirchenfürst machte der Gelehrte keine stattliche Figur*; een dom ~ slaan: *dumm dastehen*; Zij willen een goed ~ slaan en kunnen er moeilijk tegen als anderen in hun omgeving het beter doen: *Sie wollen ein gutes Bild abgeben / gut dastehen und können es schlecht vertragen, wenn andere in ihrer Nähe die Sache besser machen*; iem. een slecht ~ laten slaan: *jmdn. schlecht / alt aussehen lassen*; Dat Bremen vergeleken met andere deelstaten een goed ~ slaat is het resultaat van een consequente investeringspolitiek: *Das gute Abschneiden Bremens im Ländervergleich ist das Ergebnis einer konsequenten Investitionspolitik*; **6.** met figuren versierde reliëfbeeldingen: *figuralverzierte Relieffdarstellungen*; de ~ van Zwarte Piet in Nederland: *die Schwarzer-Peter-Figur in den Niederlanden*; Hij was slank van ~: *Er war*

von schlanker Figur;

figuurschaatser der Eiskunstläufer/Figurenläufer;

figuurzagen laubsägen (laubsägte, laubgesägt);

fijn¹ **1.** het ~e stof: *der Feinstaub* (vakt., mv. *Feinstaub / Feinstäube*);

fijnbesnaard feinnervig;

fijnbesneden 1. het ~ gelaat: *das fein geschnittene Antlitz*;

fijngebouwd feingliedrig; **1.** *eine feingliedrige Gestalt*;

fijngevoelig, fijnvoelend feinnervig; fein spürend; feinspürend;

fijngevoeligheid die Empfindungsfeinheit; die Feinspürigkeit;

fijnhakken zerhacken; **3.** uien, knoflook en paddenstoelen ~: *Zwiebeln, Knoblauch und Pilze zerhacken*;

fijnmalen ausmahlen; (auch fig.) zerreiben; **1.** .. dreigden te worden fijngemalen tussen .. en ..: *10 000 Arbeitsplätze drohten zwischen den Interessen von DaimlerChrysler und Mitsubishi zerrieben zu werden*; Nationale democratieën dreigen steeds meer fijngemalen te worden door de wereld-economie: *Nationale Demokratien geraten zunehmend zwischen die Mühlsteine der Weltökonomie*;

fijnmazig maschendicht; **1.** *ein maschendichtes Netzwerk*;

fijnmazigheid die Engmaschigkeit; die hohe Maschendichte;

fijnmotorisch feinmotorisch; **1.** *fein- und grobmotorische Bewegungen*;

fijnraspen zerraspeln; **1.** *Käse zerraspeln*;

fijnstampen klein stampfen; zermörsern; (klein) mörsern (w.g.); **1.** Vrouwen stampen met houten knuppels de gierst in hun vijzels fijn: *Frauen stampfen mit Holzknüppeln den Hirse in ihren Mörsern klein; Korn zermörsern*;

fijnstof 6. het ~ van autobanden: *der Feinstaub von Autoreifen / Reifenabrieb / Reifenabriebstaub*;

fijntjes 3. iets ~ laten weten: *etwas auf feine Art anzeigen*;

fijnzandig feinsandig; **1.** *feinsandige Strände*;

fijnzinnig schöngestig; **1.** een ~e geest: *ein Feingeist*;

fijnzinnigheid der Feinsinn;

fik 6. een huis in de ~ steken (omg.): *ein Haus abfackeln* (omg.);

fiks happig (inf.); **1.** een ~e nederlaag: *eine saftige Niederlage*; De meeste ruilsystemen vragen een ~e vergoeding voor deelname: *Die meisten Tauschsysteme verlangen eine stolze Gebühr für die Teilnahme*; Miljoenen huishoudens staan ~e verhogingen van de tarieven voor elektriciteit en gas te wachten: *Auf Millionen Privathaushalte kommen satte Tarifierhöhungen für Strom und Gas zu*; een ~e boete: *ein happiges Bußgeld*;

file der Rückstau; **3.** Er ontstond een ~ van 60 kilometer: *Der Verkehr staute sich auf 60 Kilometer Länge*; In de buurt van de Bosporus is thans een ~ van meer dan honderd schepen met levensmiddelen ontstaan: *In der Nähe des Bosporus reihen sich derzeit mehr als hundert Schiffe mit Lebensmitteln aneinander*; achter op een ~ rijden/op (de staart van) een ~ inrijden: *in ein Stauende fahren*; *Im Auto sind stundenlange Rückstaus an der Grenze kaum mehr vorstellbar*; Ik heb in de ~ gestaan: *Ich stand / war im Stau*; een plaats waar veel ~s ontstaan: *ein staureicher Ort*; *eine stau-trächtige Kreuzung*; Er waren ~s op de snelweg: *Auf der Autobahn war Stau*; Automobilisten staat een van de weekends met de meeste ~s in deze zomer te wachten: *Autofahrern steht eines der staureichsten Wochenenden dieses Sommers bevor*; **6.** dagen met veel ~s: *staureiche Tage*; In Oekraïne staat een lange ~ van treinen bij de grens naar Polen: *In der Ukraine gibt es einen großen Zugrückstau an der Grenze zu Polen*;

fileermes das Filetirmesser;

filiaal der Ableger; **3.** Onze firma heeft filialen in verschillende lagelonenlanden: *Unsere Firma betreibt Ableger in verschiedenen Billiglohnländern*;

filiaalhouder der Filialist (7 x -en);

filialennet, filiaalnet, filialennetwerk das Filialnetz; **3.** De kledingketen C&A verkleint haar ~ in Duitsland: *Die Kleiderkette C&A verkleinert ihr Filialnetz in Deutschland*;

filiatie (gezamenlijke filialen) **1.** de ~ van Clairvaux: *der Klosterverband von Clairvaux; die Tochtergründungen englischer Abteien;*
film der Streifen (inf.); ° *Seit "Casablanca" sind viele spannende Streifen gedreht worden;* **6.** De voordracht is op ~ vastgelegd: *Der Vortrag wurde auf Film gebannt/filmisch festgehalten;*
filmdocumentaire, gefilmde documentaire der Dokumentarfilm;
filmen abfilmen; (het verloop van een handeling of gebeuren) mitfilmen; **1.** *eine abgefilmte Fassung des Theaterstücks; abgefilmte Geständnisse von verurteilten Schwerverbrechern;* Hij vroeg mij het telefoongesprek te ~: *Er bat mich, das Telefonat mitzufilmen;* een gefilmde portret: *ein Filmporträt/filmisches Porträt;*
filmopname 1. De ~s zijn klaar: *Der Film ist fertig abgedreht;*
filmportret, gefilmde portret das Filmporträt; das filmische Porträt; **6.** een ~ van Hillary Clinton: *ein Filmporträt über Hillary Clinton* (op *Filmporträt* von volgt haast uitsluitend de maker ervan);
filmproducent der Filmproduzent; der Filmschaffende;
filmserie der Mehrfachstreifen;
filmset der Filmset; **6.** Op de ~ is alles fake, ook het weer: *Am Filmset ist alles fake, auch das Wetter;*
filmtrailer die Filmvoorschau; der Filmtrailer;
filmverboeking (boek, geschreven naar aanleiding van een film) die Filmverbuchung;
filosofie 7. filosofie gestudeerd hebben: *(die) Philosophie studiert haben;*
filosoof- 1. een ~-pauze: *ein Philosophen-Papst; der Philosophen-Kaiser;*
filterhouder (van bijv. koffiezetapparaat) der Filterträger;
finale die Schlussrunde; **1.** *die Schlussrunde des Turniers;* de ~ van het wereldkampioenschap voetballen: *das Fußballweltmeisterschaftsendspiel;* **2.** de halve ~: *die Vorschlussrunde;* in de ~ komen: *ins Finale einziehen;* **6.** Het is nog steeds mogelijk om in de ~ te komen: *Der Finaleinzug ist weiter möglich;* Duitsland verloor van Italië en miste (de kans om in) de ~ (te komen): *Deutschland verlor gegen Italien und verpasste den Finaleinzug;* Eén dag voor de ~ op zondag/zondagse ~ heerst er hoogspanning in de Ocean Race: *Einen Tag vor dem Sonntagsfinale herrscht Hochspannung im Ocean Race;*
finalist der Finalteilnehmer (minder fr.);
financieel 1. het financiële centrum: *das Finanzzentrum;* de ~ directeur: *der Finanzdirektor/Finanzvorstand;* ... Maar toen liet het geluk op ~ gebied hem in de steek: *Nach dem Krieg produzierte Arthur Brauner 230 Filme. Doch dann verließ ihn das Glück bei den Finanzen;* de financiële gevolgen (adm.): *die Kostenwirksamkeit; Finanzmittel;* in financiële nood raken: *in Finanznöte kommen; der Finanzbetrug;* Hij heeft onware gegevens over zijn financiële positie verstrekt: *Er hat falsche Angaben über seine Vermögensverhältnisse gemacht;* het ~ toezicht: *die Finanzaufsicht;* financiële voordelen: *geldwerte Vorteile* (z. B. die Benützung von Firmenjets); financiële transfers van .. naar ...: *Leistungs-transfers von der reichen alten EU in die deutlich ärmeren neuen Mitgliedsländer;* het treffen van financiële voorzieningen: *die Gegenfinanzierung;* Waarom komen de plannen om de orde in de financiële wereld te redden niet van de sector zelf?: *Warum kommen die Pläne zur Rettung der finanzwirtschaftlichen Ordnung nicht von der Finanzwirtschaft selbst?;* **2.** ~ economisch: *finanzökonomisch;* ~ sterke ondernemingen: *finanzstarke Unternehmen;* ~ zwakke gemeenten: *finanzschwache Kommunen;* **6.** Veel vrouwen in Italië voelen zich financieel pas in staat om voor een kind te zorgen als ze ver over de veertig zijn: *Viele Frauen in Italien fühlen sich erst finanziell in der Lage/fühlen sich erst in der finanziellen Lage, ein Kind durchzubringen, wenn sie weit über vierzig Jahre alt sind;*
financieel-economisch finanzökonomisch; **1.** *finanzökonomische Modelle;*

financieel-industrieel finanzindustriell; **1.** Als het financieel-industriele "productieproces" stagneert is een catastrofele crash van de wereldeconomie onvermijdelijk: *Gerät der finanzindustrielle „Produktionsprozess“ ins Stocken, ist ein katastrophaler Absturz der Weltwirtschaft unvermeidbar;*
financieel-politiek finanzpolitisch; **1.** *die finanzpolitischen Pläne der neuen Regierung;*
finanziën 1. het ministerie van ~ (in Engeland): *das Schatzamt;* **2.** gescheiden of gezamenlijke ~ voeren (door levenspartners): *getrennte oder gemeinsame Kasse führen;* de openbare ~: *das öffentliche Finanzwesen;* **3.** Mijn vrouw doet de ~: *Meine Frau führt die Finanzen;*
financier der Finanzierer;
financieren dragen; durchfinanzieren (de betekenis van „durch-“ blijft tamelijk vaag, soms zweemt het naar "volledig", dan weer naar "doorheen een bepaalde periode"); **3.** Wij kunnen niet voor vier kinderen een studie (helemaal) ~: *Wir können nicht vier Kindern ein Studium durchfinanzieren;* Zullen wij Griekenland langdurig moeten blijven ~?: *Werden wir Griechenland auf Dauer durchfinanzieren müssen?; Diese Schulen werden nicht länger von der Stadt getragen;* **6.** Het gebouw kon gefinancierd worden dankzij de grote offerbereidheid van de Milanese bevolking: *Das Gebäude war getragen von der Opferfreudigkeit des Mailänder Volkes;* een door donaties gefinancierde vereniging: *ein spendenfinanzierter Verein;* een arbeidgeberfinanziertes Instituut; de door een stichting gefinancierde leerstoel; *der stiftungsfinanzierte Lehrstuhl/Stiftungslehrstuhl;* ~ met ../uit ../via ..: *Kosten müssen mit/aus Eigenmitteln/über Eigenmittel finanziert werden;* .. wordt gefinancierd met ../uit ..: *Das Reich finanziert sich aus ../mit ...; Der Verein finanziert sich durch Mitgliedsbeiträge und Spenden;* gedeeltelijk gefinancierd met Duits ontwikkelingsgeld: *teilverfinanziert durch deutsche Entwicklungsgelder;* met vreemd kapitaal gefinancierd: *fremdfinanziert;* stipendia gefinancierd met middelen van derden: *drittmittelfinanzierte Stipendien;* Iedere regel die je op SPIEGEL ONLINE kunt lezen wordt uiteindelijk met reclame gefinancierd: *Jede Zeile, die man auf SPIEGEL ONLINE lesen kann, ist letztlich werbefinanziert;* met schulden gefinancierde investeringen: *schuldenfinanzierte Investitionen;* van bestellinggeld gefinancierde projecten: *steuerfinanzierte Projekte;*
financiering 6. ~ uit andere bronnen: *Gegenfinanzierung;* De startup krijgt een ~ van tien miljoen euro: *Das Startup erhält eine Finanzierung von/über zehn Millionen Euro;* De onderneming heeft een ~ verkregen van meer dan 900 miljoen euro: *Das Unternehmen hat eine Finanzierung von über 900 Millionen Euro erhalten;*
financieringsgat das Finanzloch; die Finanzlücke; **3.** een ~ in de begroting dichten: *ein Finanzloch im Etat schließen/füllen/stopfen;*
financieringsopzet die Finanzierungsplanung;
financieringstekort die Neuverschuldung; **3.** een ~ dekken: *eine Finanzierungslücke schließen;* het ~ terugbrengen: *die Neuverschuldung zurückführen;*
fine fleur die Creme (vaak iron.); **1.** de ~ van prominente rechtse politici: *eine glanzvolle Auswahl rechter Politprominenz;*
fineren 1. de gefineerde kast: *der Furnierschrank;* gefineerde platen: *Furnierplatten;* **6.** met kunststof gefineerde deuren: *kunststofffurnierte Türen;*
finest hour die Sternstunde;
finish der Zieleinlauf; die Ziellinie; die Zieleinfahrt; **3.** de ~ bereiken: *einkommen;* als eerste door de ~ gaan: *als Erste(r) durch die Ziellinie laufen/fahren/das Rennen machen;* Enkele dagen voor het bereiken van de ~ in de haven van de Franse haven Les Sables-d'Olonnes ligt Boris Herrmann op de derde plaats: *Wenige Tage vor der Zieleinfahrt in den französischen Hafen Les Sables-d'Olonne liegt Boris Herrmann an dritter Position;*
finishing touch 3. de ~ aanbrengen: *den letzten Schliff vornehmen;* (einer Sache) den (letzten) Feinschliff geben; Hij gaf de ~ aan de bul: *Er setzte die letzten Glanzlichter auf*

die Bulle;

firma 6. Sinds 1998 werkt hij hij dezelfde ~: *Seit 1998 arbeitet er in/bei (minder fr.) derselben Firma*; een ~ in speelgoed (die .. vervaardigt): *eine Firma für Spielzeug*;

firmament 6. een verschijnsel aan het ~: *eine Himmelserscheinung*;

firmamaam 3. .. als ~ hebben: *firmieren unter ..*; .. veranderde .. haar ~ in .. ging .. verder onder de ~ ..: *Die Deutsche Edison Gesellschaft firmierte (sich) vier Jahre später in Allgemeine-Electricitäts-Gesellschaft (AEG) um/.. wurde .. in .. umfirmiert*; **6.** De firma wordt voortgezet onder de ~ ..: *Die Firma wird unter der Firmierung Holtmann & Partner GbR fortgeführt*;

fiscaal² 1. een ~ strafproces: *ein Strafverfahren*; **2.** ~politieke maatregelen: *steuerpolitische Maßnahmen*; ~ strafrechtelijk onderzoek (jur.): *steuerstrafrechtliche Ermittlung*; **5.** De werknemers kunnen ~ voordelig geld in de pensioenfondsen storten: *Die Arbeitnehmer können steuerbegünstigt in die Pensionsfonds einzahlen*;

fiscalist der Fiskalexperte (7x -n);

fiscaal-juridisch steuerrechtlich; **1.** ~e advisering: *steuerrechtliche Beratung*;

fiscaal-politiek fiskalpolitisch; steuerpolitisch;

fiscaalstrafrechtelijk (meestal niet aan elkaar); fiscaal strafrechtelijk) steuerstrafrechtlich; **1.** een ~ (voor)onderzoek: *ein steuerstrafrechtliches Ermittlungsverfahren*;

fit² 3. ~ zijn: *auf der Höhe sein (omg.)/auf dem Posten sein (omg.)*; Hij is nog heel ~ voor zijn leeftijd: *Für sein Alter ist er noch ganz gut beisammen*; **6.** De voorzitter wil de partij ~ maken om te regeren: *Der Vorsitzende will die Partei regierungsfit machen*; **8.** Ze is snel opgeknapt van de griep en weer zo ~ als een hoentje: *Sie hat sich von der Grippe schnell erholt und ist wieder quietschlebbendig*;

fitnesscenter, fitnesscentrum das Gym (mv. -s);

fitnessruimte der Krafraum;

fix 3. iem. tot een ~ overhalen: *jmdn. anfixen*;

fixatie 6. ~ op regels: *Regelfixierung*; ~ op seksualiteit: *Sexualfixierung*; hysterische ~ op gezondheid: *hysterische Gesundheitsfixierung*; ~ op winst: *Gewinnfixierung*;

fixeren 1. patiënten ~: *Patienten fixieren/ans Bett fesseln*;

6. Hoe is het achtergebleven China een economische macht geworden? Door zich op de export te ~: *Wie wurde das rückständige China zur Wirtschaftsmacht? Durch Exportfixierung*; Mannen hebben de neiging zich op hun erectie te ~: *Männer neigen dazu, sich auf ihre Erektion zu fixieren*; gefixeerd zijn op ..: *autoritätsfixiert; deutschlandfixiert; lernfixiert; Mutterfixierte; eine obrigkeitsfixierte Partei; zeitfixiert*; op zichzelf gefixeerd: *selbstfixiert*;

fladderen 1. Ze droeg een jurk die voor haar veel te groot was, de mouwen fladderden: *Sie trug ein Kleid, das ihr viel zu groß war, die Ärmel schlackerten*; **6.** In de kas fladderden er veel bonte vlinders om ons heen: *Im Gewächshaus umflatterten uns viele bunte Schmetterlinge*; Vlinders fladderden round de paardevijgen: *Schmetterlinge umflatterten die Pferdeäpfel*;

flank 6. Rusland valt Oekraïne op op/over meerdere flanken aan: *Russland attackiert die Ukraine über mehrere/an mehreren Flanken*;

flankaanval der Flankenangriff;

flankdekking der Flankenschutz (meest fr.);

flansen 6. De bedomranding paste niet en was uit/van verschillende onderdelen in elkaar geflanst: *Die Bettenumrandung passte nicht und war aus unterschiedlichen Teilen (zusammen)gestückt*;

flapoor das Seglerrohr (mv. -en);

flappen 5. Dat moet mijn collega er in de verkiezingstrijd uit geflapt hebben: *Das muss dem Kollegen im Wahlkampf herausgerutscht (omg.) sein*; iets er zomaar uit ~: *etwas einfach so dahinsagen*;

flard * ~en: (bijv. van een gesprek) Abgerissenes; **6.** Ons optimisme is op z'n allerlaatst met de verkiezingsoverwinning van Donald Trump aan ~en geschoten: *Unser Optimismus ist allerspätestens mit dem Wahlsieg Donald Trumps in*

Fetzen geschossen; ~en van beelden: *Bilderfetzen/fetzenartige Bilder*; ~en van zinnen: *Satzfetzen*; ~en van gedachten: *Gedankenfetzen/gedankliche Fetzen*;

flashback 3. Om dat te begrijpen moet je een ~ maken naar het jaar 1986: *Um das zu verstehen, muss man in das Jahr 1986 zurückblenden*;

flatgebouw das Apartmenthochhaus; **6.** een woning in een hoog ~: *eine Hochhauswohnung*;

flatteren¹ 1. de balans ~: *die Bilanz frisieren/schönrechnen/schönen/aufhübschen/verschleiern*; .. geeft een geflatteerd beeld van de werkelijkheid: *Das Ergebnis der Studie schmeichelt der Wirklichkeit*; Dat kapsel flatteert je zeer: *Diese Frisur kleidet dich sehr vorteilhaft*; **5.** een weinig ~de foto: *ein wenig schmeichelhaftes/vorteilhaftes Bild*;

flauw 1. Hij had een ~ gevoel in zijn maag: *Er hatte ein flaves Gefühl im Magen/Ihm war flau im Magen/Er hatte einen flauen Magen*; Ik kreeg een ~ gevoel in mijn maag: *Mir wurde mau (inf.) im Magen*; De ~ste grappen doen het het beste: *Die lahmsten Späße funktionieren am besten*; **3.** Ze had de neiging ~ te vallen: *Sie neigte zu Ohnmachten*;

flauwekul der Pipifax (inf.);

flauwte 3. een (aanval van) ~ krijgen: *einen Ohnmachtsanfall erleiden*;

flauwvallen umklappen/umkippen/wegkippen (all drie omg.);

flens¹ 3. met een ~ bevestigen/verbinden: *anflanschen*;

flēs 1. een ~ alcoholhoudende drank: *eine Flasche eines alkoholhaltigen Getränks*; **6.** water in ~sen: *(in Flaschen) abgefülltes Wasser*; De firma gaat op de ~: *Mit der Firma geht es den Bach runter/Die Firma geht den Bach runter (omg.)*;

flesopener der Kapselheber;

flessenhals (m.b.t. het verkeer) das Nadelöhr; die Engstelle; ° *Der Containerhafen von Los Angeles ist eines der störendsten Nadelöhre der Globalisierung*;

flessenraper der Flaschensammler; der Pfandsammler (minder fr.);

Flevoland 1. de boeren uit ~: *die Bauern aus Flevoland/aus dem Flevoland (w.g.)/die Flevoländer Bauern*;

flexibiliseren (overg. en onoverg.) flexibilisieren (alleen overg.); **1.** In vier van de zes scenario's verwachten de onderzoekers dat de arbeidsmarkt (zich) verder flexibiliseert: *In vier von sechs Szenarien erwarten die Forscher, dass sich der Absatzmarkt weiter flexibilisiert*;

flexkantoor, flexwerkplek, flexibele werkruimte das flexible Büro; das Coworking Space; das Coworking-Büro; der Coworking-Arbeitsplatz;

flexwerker, flexwerkster der, die flexibel arbeitende Beschäftigte/die flexible/flexibel einsetzbare Arbeitskraft; der Flexarbeiter (w.g.);

flikflooi 6. met iem. zitten te ~: *jmdn. um^oschmeicheln*;

flink^{1,2} ziemlich (inf.); **1.** 400 daalder is een ~ bedrag in een tijd waarin ...: *400 Taler sind eine ziemliche Summe in einer Zeit, da ...*; zie ook vD D-N; Er zat een ~ gat in de linker pijp van zijn gymbroek: *Seine Turnhose hatte ein ziemliches Loch auf dem linken Bein*; **5.** Zigaretten werden wieder einmal kräftig teurer; **9.** ~ wat rente: *satte Zinsen*;

flinterdun hauchzart; **1.** een ~ne zomerjurk: *ein hauchzartes Sommerkleid*; een ~ne meerderheid: *eine hauchzarte Mehrheit*;

flipflop der Flipflop (mv. -s); **6.** autorijden met ~s aan: *mit/in Flipflops Auto fahren*;

flipperbal die Flipperkugel; ° Met hem een afspraak maken om elkaar op een bepaald punt te ontmoeten is haast even gecompliceerd als een date met een ~: *Sich mit ihm an einem bestimmten Punkt zu verabreden ist ähnlich kompliziert wie ein Date mit einer Flipperkugel*;

flirt 3. Hij durft geen ~ met haar te beginnen: *Er traut sich nicht, sie anzufirten*;

flirten 6. met iem. ~: *jmdm. schöne Augen machen*; Hij hangt de bohémien uit en flirt met de vrouwen: *Er gibt den Bohémien und umflirtet die Frauen*; Een vriend heeft eens tegen mij gezegd dat hij op straat nooit met mij zou gaan ~.

Ik was weliswaar aantrekkelijk, maar zag er erg streng uit: *Mir hat ein Freund einmal gesagt, dass er mich auf der Straße nie anflirten würde. Ich sei zwar attraktiv, aber sehe sehr streng aus;*

flitsapparaat (voor verkeerscontrole) der Blitzer; der Blitzapparat; die Blitzeranlage,

flitsbezorgdienst der Blitzlieferdienst; der Blitzlieferer; der Lieferschnelldienst;

flitsbezorging die Blitzlevering;

flitscontrole die Blitzercontrole; ° ~s op de snelwegen: *Blitzerkontrollen auf den Autobahnen;*

flitsen¹ **6.** Een gedachte flitste door haar heen/door haar hoofd: „Heb je het koffieapparaat eigenlijk wel uitgezet?": *Ein Gedanke durchzuckte sie: „Hast Du eigentlich die Kaffeemaschine ausgeschaltet?";* Hevige pijn flitste door mijn lijf: *Ein starker Schmerz durchzuckte meinen Körper;*

flitsen² **3.** geflitst worden wegens te hard rijden: *wegen überhöhter Geschwindigkeit geblitzt werden;* Geflitst worden en fout parkeren moeten pijn doen: *Geblitztwerden und Falschparken müssen wehtun;* **6.** Een radarval in Bielefeld heeft al 35 miljoen euro bij elkaar geflitst: *Eine Radarfalle in Bielefeld hat schon 35 Millionen Euro zusammengeblitzt/erblitzt;*

flitsfoto das Blitzerfoto;

flitsgranaat, verblindingsgranaat die Blendgranate;

flitskapitaal (geïntroduceerd door Wouter van Dieren in 1993; Opm. *Blitzkapital*, zoals vermeld in vD N-D is zo goed als non-existent) geregistreerde omschrijvingen: das um den Globus flitzende/jagende/rasende/schießende/sausende Kapital; der um den Erdball jagende Geldfluss; das internationale blitzschnelle Kapital; das in Sekundenschnelle vagabundierende Kapital; das sich sekundenschnell bewegende Kapital; die wild fluktuierenden Kapitalströme; das in Lichtgeschwindigkeit umlaufende Kapital usw.;

flitsmacht, snelle reactiemacht die schnelle Eingreiftruppe; **1.** de ~ van de NAVO: *die schnelle Eingreiftruppe der NATO;*

flitspaal die Blitzersäule;

flitspaalfoto das Blitzerfoto;

flitspaalsignalering die Blitzerwarnung;

flitsverklikker, flitspaalverklikker der Blitzwarner; der Blitzerwarner; das Blitzwarngerät; das Blitzerwarngerät; der Radarwarner;

flodderen schlappen; **6.** Een linnen pak flodderde om zijn magere ledematen: *Ein Leinenanzug umschlorterte seine mageren Glieder;* Zijn hemd flodderde uit/over zijn broek: *Das Hemd schlappte ihm aus der Hose;*

floepen fluppen; **1.** *Der Korken fluppt aus der Flasche;*

flop **2.** de totale ~: *der Totalausfall* (ook m.b.t. personen); *Der Film war ein Totalausfall;*

floppen floppen (zw. ww.); **1.** *Was aber, wenn auch dieser letzte mutige Versuch floppt?;*

Florence **6.** het ~ aan de Elbe (Dresden): *das Elbflorenz;*

Floridaans floridianisch;

fluctuatiemarge die Schwankungsbreite; ° De ~ van aandelen is veel groter dan die van valuta's: *Aktien haben eine ungleich größere Schwankungsbreite als Währungen;*

fluisterboot das Flüsterboot;

fluisteren **3.** ..., wordt er gefluisterd ..: *Bruder Giordano leugnet die Dreifaltigkeit, tuschelt es im Kreuzgang;* Op zekere dag werd er gefluisterd dat ...: *Eines Tages ging das Gemunkel um, ...;* **6.** tegen elkaar ~: *miteinander flüstern/sich anflüstern;*

fluistertrein der Flüsterzug;

fluisterzacht flüsterleise; ° *Mein neuer Computer ist flüsterleise;*

fluit **6.** Het besturen van een voertuig schijnt voor velen een ~je van een cent te zijn: *Das Führen eines Kraftfahrzeugs scheint für viele ein Klacks zu sein;*

fluiten¹ **3.** De paarden zijn zo mak dat je maar hoeft te ~ en ze komen naar je toe: *Die Pferde sind so zahm, dass sie auf den Pfiff herbeikommen;* Met ~d geluid naderde er een bom: *Eine Bombe piff heran;* **6.** ~ in het donker om de

angst te verdrijven: *Pfeifen im Dunkeln/dunklen Walde, um die Angst zu vertreiben;* De kogels floten langs mij heen:

Die Kugeln piffen an mir vorüber;

fluitsignaal **6.** het ~ voor de rust/pauze: *der Halbzeitpiff;* **flyer** (strooibiljet) der Flyer (mv. -);

fnuikend **3.** Voortdurend gemopper is ~ voor iedere relatie: *Ständiges Nörgeln zerstört jede Beziehung;*

fobicus, fobische persoon der Phobiker; die Phobikerin;

2. de sociale ~/sociaal-fobische persoon: *der Soziophobiker, die Sozialphobikerin;*

focus **1.** in de ~ van de publieke belangstelling staan: *im öffentlichen Fokus stehen;* **3.** in de ~ komen (te staan): *in den Fokus geraten/rücken;* sterk de ~/een sterke ~ leggen/richten op ..: *stark den Fokus/einen starken Fokus legen/richten/setzen auf +4;* De Rusland-affaire staat meer dan ooit in de ~: *Die Russland-Affäre steht (meest fr.)/ist mehr denn je im Fokus;* **6.** een symposium met de ~ op medische vakopleiding: *ein Symposium mit dem Fokus auf medizinische Fachausbildung;* Met de ~ op de inhoud van de liederen begint het koor taal als gezang op te vatten: *Mit dem Fokus auf dem Inhalt der Lieder beginnt der Chor Sprache als Gesang zu begreifen;*

focuseren, focussen **6.** Het onderzoek focuseert (zich, niet fr.) op drie centrale vragen: *Die Untersuchung fokussiert (sich, niet fr.) auf drei zentrale Fragen;* op zichzelf gefocust: *selbstfokussiert/selbstzentriert;*

foeteren **3.** Bij een gezellig samenzijn in de salon van Johanna Schopenhauer begon Goethe op de romantici te ~: *Bei einer Geselligkeit im Salon der Johanna Schopenhauer polterte Goethe gegen die Romantiker los;* **6.** Ik wil niet dat mijn ouders op/tegen mij foeteren: *Ich will nicht, dass meine Eltern mit mir/gegen mich (minder fr.) schimpfen/mich anschimpfen* (niet fr.); **8.** Ze foeterde tegen mij omdat ik de sleutel verloren had: (i.p.v. een weil-zin ook) *Sie schimpfte mit mir wegen des verlorenen Schlüssels;*

foetsie¹ der Schwingdeckeleimer;

fokken **7.** het ~ van kippen: *die Hühnerzucht;*

folderbezogger der Austräger für Werbeprospekte/von Werbeprospekten; der Werbeausträger;

folklore **2.** godsdienstige ~: *religöses Brauchtum;*

folklorisering die Folklorisering;

folkloristisch **1.** de ~e show: *die Folkloreshow;* het ~ gebruik: *der Folklorebrauch;*

folteren **6. 7.** De doodgeschoten minister had de reputatie zelf graag te assisteren bij het ~ van ondergrondse strijders: *Der erschossene Minister stand im Ruf, bei der Folter an (meest fr.)/von Untergrundkämpfern gern selbst Hand anzulegen;*

fonds **3.** een speciaal ~ instellen: *einen Spezialfonds einrichten;*

fonetiek, spraakwetenschap die Sprechwissenschaft;

fonkelen **1.** Ze keken elkaar met ~de ogen aan als twee katers die elkaar bij maneschijn op het dak tegenkomen: *Sie funkelten sich an wie zwei Kater, die sich bei Mondschein auf dem Dach begegnen;* **6.** ~d van de dauw: *taufunkelnd;* ~d van de sterren: *sternenfunkelnd/sternfunkelnd;*

fonkelnieuw blitzneu;

fonteinkast, fonteinkastje der Waschbeckenschrank; das Waschbeckenschränkchen;

fopduik (sport) die Schwalbe;

foppen düpiëren;

forceren mit der Brechstange durchsetzen (inf.); übers Knie brechen; ° *Was sich bei uns über Jahrhunderte entwickelt hat, kann in Afrika nicht in vier Jahrzehnten übers Knie gebrochen werden;* **1.** Met hybride auto's heeft Toyota een doorbraak op de automarkt geforceerd: *Mit Hybridautos hat Toyota den Automarkt aufgerollt; einen Schrank aufsprengen;* de winnende goal ~: *das Siegtor herbeizwingen;* Magnus ontweek alle remisevarianten en wilde een overwinning ~: *Magnus wich allen Remisvarianten aus und wollte mit der Brechstange gewinnen;*

forensisch **1.** de ~e geneeskunde: *die Gerichtsmedizin/Rechtsmedizin/die Forensik;* de ~ arts/geneeskundige/pa-

tholoog-anatoom: *der Gerichtsarzt/Gerichtsmediziner/Rechtsmediziner/Forensiker*; de ~e obductie: *die gerichtsmmedizinische/rechtsmedizinische Obduktion*; **2.** het ~-medisch onderzoek: *die gerichtsmmedizinische Untersuchung*;

formaat, -formaat die Größenordnung; der Zuschnitt; die Größe; **3.** De regisseur mag dan wel een dictator zijn, maar hij heeft ~: *De Regisseur mag ein Diktator sein, aber er hat Größe*; **6.** een boek op/in A4-~: *ein Buch im A4-Format*; *Das Buch ist in A4-Größe*; accu's in/van xxl-~: *Batterien im XXL-Format*; mondmaskers in/op kinder~: *Mundmasken in Kindergröße(n)*; kranten in klein ~: *kleinformatige Zeitungen/Zeitungen in Kleinformat*; bladzijden in groot ~: *großformatige Seiten/Seiten in Großformat*; advertenties op groot ~: *großformatige Anzeigen*; een vrouw van ~: *eine Frau mit/von Format*; Aangezien Cluny een instelling van Europees ~ was ...: *Da Cluny eine europäische Größe war, ...*; Al tijdens zijn ambtsperiode ... ontwikkelde Mandela zich tot een politicus van meer dan levensgroot ~: *Schon während seiner Amtszeit als erster demokratisch gewählter Präsident Südafrikas gewann Mandela eine überlebensgroße Statur*; posters van reusachtig ~: *riesenformatige Poster*;

formaliteit die Formalie (mv. -n); **7.** Het jaarlijks verlengen van de goedkeuring is een ~: *Die jährliche Erneuerung der Bewilligung ist (eine) Formsache*;

formatie der Pulk (mv. -s); **1.** de ~s Britse bommenwerpers: *die britischen Bomberpuls*; **6.** in ~ vliegen: *im Pulk fliegen*;

formatieplaats 1. het totale aantal ~en: *der Stellenplan*;

formeel³ 3. ~ bedanken: *in aller Form danken*;

formeren 7. het ~ van werkgroepen: *die Formierung von Arbeitsgruppen*; het ~ van strategieën: *die Formierung von Strategien*;

formule 2. een globale ~: *eine Faustformel*;

formulieren fassen; **5.** Wie strekt digitalisering tot voordeel? Of, anders geformuleerd: „Wat moet je veranderen om van de zegeningen van de digitalisering te kunnen profiteren?“: *Wem gereicht Digitalisierung zum Vorteil? Oder anders gewendet: „Was muss man ändern, um von den Segnungen der Digitalisierung profitieren zu können?“*; gedetailleerd/zorvuldig/volledig ~: *ausformulieren*; *eine Angelegenheit kirchenrechtlich präzise fassen*; de ruim geformuleerde bepalingen: *die weit gefassten Bestimmungen*; vooraf ~: *vorformulieren*; voorschriften strikt ~: *Vorschriften streng fassen*; *Erlasse, immer detaillierter und schärfer gehalten*;

formulering 1. *Der Witz bietet die kürzeste Formel für ...*;

2. een voorlopige ~ geven van ...: *eine These anformulieren*;

5. aloude waarheden en de ~ ervan: *althergebrachte Wahrheiten und ihr Ausdruck*;

formuleringstalent die Formulierungsgabe (meest fr.); das Formulierungstalent; die Formulierbegabung (w.g.);

formulier 6. op het ~ een vakje aankruisen: *im Formular ein Kästchen ankreuzen*;

fors¹ 1. een ~e prijsverhoging: *eine saftige Preiserhöhung*;

fort (de sterke kant) die Stärke; **3.** .. zijn een ~ van ons onderzoek: *.. sind eine Stärke unserer Forschung*;

forum 1. Als de superieuren in het Vaticaan niet aan die eis voldoen, maakt dat voor het ~ van de wereld geen goede indruk: *Falls die Vatikanoberen der Forderung (den Zugang zu den Akten über Pius XII. zu erlauben) nicht nachkommen, macht dies in der Weltöffentlichkeit keinen guten Eindruck*; **2.** het Economisch Wereld~/Mondiaal Economisch Forum in Davos: *das (Davoser) Weltwirtschaftsforum (of: das .. in Davos)*;

forumdeelnemer der Forumsteilnehmer; der Forumsteilnehmer (minder fr.);

forumlid das Forumsmmitglied; das Forummitglied (minder fr.);

foto 3. Waar zijn die ~'s geschoten?: *Wo wurden die Fotos geschossen?*; een ~ maken van ..: *ein Bild aufnehmen von ..*; **6.** aan de hand van ~'s: *Diese Flugzeugtypen möchten wir Ihnen hier im Bild vorstellen*; ... (links op de ~) ...: *„Ich setze mich nicht neben einen Neger“, musste sich unser Autor (links im Bild) anhören*; Leg eventuele beschadigin-

gen op foto's vast: *Halten Sie eventuelle Beschädigungen in Fotos fest*; .. weigerde samen met .. op de foto te gaan: *Der amerikanische Präsident verweigerte Netanjahu ein gemeinsames Foto*;

foto-bijscript die Bildbeschriftung;

foto-geniek fotowirksam; fotografenwirksam;

fotograferen abfotografieren; ablichten (inf.); **1.** *Jeder in den USA versandte Brief wird von Computern abfotografiert und registriert*;

fotokopie die Ablichtung; **3.** Maak voor het aanvaarden van de reis een ~ van uw paspoort: *Fotokopieren Sie vor Antritt der Reise Ihren Pass*;

fotomobiel das Fotohandy (mv. -s);

foto-onderschrift die Bildunterschrift;

foto-realistisch fotorealistisch; **1.** ~e schilderkunst: *fotorealistische Malerei*;

fotoserie, fotoreeks die Fotoserie; die Fotostrecke; die Bilderstrecke; die Bildstrecke; die Fotosequenz;

fotosessie die Fotositzung; der Fototermin;

fotoshoppen fotoshoppen (fotoshopte, gefotoshopt);

fototentoonstelling die Bilderschau;

fotovoltaïsch fotovoltaïsch; **1.** ~e cellen: *fotovoltaische Zellen*; de ~e installatie: *die Fotovoltaikanlage*;

fouilleren absuchen; abtasten; **6.** iem. op wapens ~: *jmdn. auf/nach Waffen absuchen/abtasten*;

fouilleren 6. ~ op straat: *Straßendurchsuchung*;

fout¹, -fout 2. Het personeel kan zich niet de minste ~ permitteren zonder met strenge maatregelen rekening te moeten houden: *Das Personal kann sich keinen kleinsten Fehler erlauben, ohne mit strengen Maßnahmen rechnen zu müssen*; **3.** Een op de drie bekeuringen bevat ~en: *Jeder dritte Bußgeldbescheid ist fehlerhaft*; Hij maakt zelden ~en: *Ihm unterlaufen selten Fehler*; Er is nauwelijks een ~ die .. niet gemaakt hebben: *Kaum einen Fehler haben Europas regierende Sozialdemokraten ausgelassen*; Typ~en zijn gauw gemaakt: *Tippfehler unterlaufen schnell einmal*; Deze ~en blijven gemaakt worden: *Diese Fehler setzen sich fort*; eigen ~en toegeven: *eigenen Fehl eingestehen (form.)*; **6.** ~ op ~ begaan: *einen Fehler an den anderen reihen*;

fout³ 1. ~ gedrag in het verkeer: *Fehlverhalten im Verkehr*;

3. iets ~ rekenen: *etw. als Fehler werten*; **5.** Alcoholverslaving is niet per se moreel ~: *Eine Alkoholsucht ist nicht unbedingt eine moralische Verfehlung*;

foutgedrag das Fehlverhalten; **1.** het ~ van elektronische componenten: *das Fehlverhalten elektronischer Bauteile*;

foutentolerantie die Fehlertoleranz;

foutgevoelig fehleranfällig; fehlerempfindlich (minder fr.); **1.** *fehleranfällige Software*;

foutmelding (comp.) die Fehlermelding; **3.** door ~en heen klikken: *sich durch Fehlermeldungen durchklicken*;

foutparkeerder der Falschparker;

fraai 1. Het is de hoogste tijd de te ~e voorstelling van globalisering te laten varen: *Es ist höchste Zeit, sich von der Schönwettervorstellung von Globalisierung zu verabschieden*; **3.** Nieuwe, flexibele vormen van werkgelegenheid hebben tot de hausse aan nieuwe banen geleid die de statistieken nu ~er laten lijken: *Neue, flexible Beschäftigungsformen führten zu dem Jobboom, der heute die Statistiken vergoldet*; **5.** De toren is architectonisch niet ~: *Der Turm ist keine architektonische Schönheit*; Een schoonheidsinjectie kan weinig ~e gevolgen hebben: *Eine Schönheitsspritze kann unschöne Folgen haben*;

fractie 7. Het duurde een ~ van een seconde voordat mij duidelijk werd wat ik daar zag: *Es dauerte den Bruchteil einer Sekunde, bis mir klar wurde, was ich dort sah*;

fragiel brüchig; **3.** Het bestand in het noorden van Syrië is ~: *Die Waffenruhe im Norden Syriens ist fragil/brüchig*;

fragment das Teilstück; **3.** Van de tekst zijn slechts ~en overgeleverd: *Der Text ist nur bruchstückhaft/in Bruchstücken überliefert*; een lied waarvan slechts ~en bewaard gebleven zijn: *ein bruchstücksweise erhaltenes Lied*; **6.** ... en sprak slechts in ~en van zinnen: *Sie antwortete kaum auf*

die ihr gestellten Fragen und redete nur in bruchstückhaften Sätzen;

fragmentarisch 1. een ~ overzicht: *eine ausschnittshafte Übersicht*; ~e plannen: *Planbruchstücke*;

fragmenteren, fragmentariseren (beide onoverg. en overg.) fragmentieren (overg. en onoverg.); fragmentariseren (overg.); **1.** *Laserenergie kann benutzt werden, um Galensteine zu fragmentieren*; Door het sluiten van grenzen zou de economie van het continent ~: *Durch Grenzschließungen würde die Ökonomie des Kontinents fragmentieren*; Het partijstelsel fragmenteert verder: *Das Parteiensystem fragmentiert sich weiter*; Onze maatschappij raakt steeds verder gefragmenteerd: *Unsere Gesellschaft fragmentiert sich immer mehr/stärker*;

franciscaans 1. de ~e beweging: *die Franziskanerbewegung*;

francofiel¹ der Frankreichfreund; der Frankreicliefhebber;

franje 6. een shawl met ~s: (ook) *ein Fransenschal*; zonder ~ schrijven: *schnörkellos/unverschnörkelt schreiben*;

Frank (germaanse volksstam) der Franke (7x -n);

frankeren 5. onvoldoende ~: *unterfrankieren* (volt. deelw. *unterfrankiert*);

Frankisch² **1.** *der Frankenkaiser*; *die Frankenfürsten*; *das Frankenreich/das Fränkische Reich*; de ~e vrouw: *die Fränkin*;

Frans² **1.** de ~e tijd: *die Franzosenzeit*; *ein Spion in Franzosenuniform*;

Frans-Vlaanderen Fransösisch-Flandern; das französische Flandern;

frase die Leerformel; **2.** een brief vol ~n: *ein floskelhafter Brief*; **3.** De meeste advertenties staan vol holle ~n: *Die meisten Anzeigen sind voller Worthülsen*; alleen maar holle ~sen uitslaan/uitkramen: *nur hohle Phrasen dreschen/schwingen/hervorbringen/von sich geben/ausspucken*;

fraude 6. de ~ met uitlaatgassen van dieselauto's: *der Abgasbetrug mit Dieselfahrzeugen*;

fraudebestendig betrugresistent; **1.** het nieuwe ~e 50-eurobiljet: *die neue betrugresistente 50-Euro-Note*; **5.** een niet ~ paspoort: *ein fälschungsunsicherer Pass*;

fraudebestrijding die Betrugsbekämpfung; **1.** OLAF, het Europees Bureau voor Fraudebestrijding: *OLAF, das Europäische Amt für Betrugsbekämpfung* (off.)/*die Antibetrugsbehörde OLAF*;

fraudedetectie die Betrugsafdekking;

fraudegeval der Betrugsfall;

fraudegevoelig betrugsanfällig;

frauduleus fraudulent (w.g., gel.); **1.** De Volkswagenmanager dreigt een lange gevangenisstraf te krijgen wegens fraudeuleus samenzwering: *Dem VW-Manager droht eine lange Gefängnisstrafe wegen Verschwörung zum Betrug*;

5. fiscaal ~ gedrag: *steuerbetrügerisches Verhalten*;

freelance 1. de ~ vertaler: *der freiberufliche Übersetzer*;

freelancebaan die freiberufliche Stelle; die Freiberuflerstelle (w.g.);

freelancers 6. ~s in de zorg: *Honorarkräfte in der Pflege*;

freewheelen 3. Een mens moet kunnen ~ om creatief en succesvol te zijn: *Der Mensch braucht Leerlauf, um kreativ und erfolgreich zu sein*;

frequenteren 1. Het Gardameer is één van de meest gefrequenteerde toeristengebieden van Italië: *Der Gardasee ist eines der frequentiertesten/am meisten/am höchsten frequentierten Touristengebiete Italiens*;

frictie 6. Dat zo'n transformatieproces niet zonder ~s verloopt is vanzelfsprekend: *Dass ein solcher Transformationsprozess nicht reibungslos verläuft, versteht sich von selbst*;

friemelen friemeln; **6.** Haast niemand kan de bijsluiter weer in de verpakking ~: *Kaum jemand vermag den Beipackzettel zurück in die Packung zu friemeln*;

Fries² **1.** het ~e paard: *das Friesenross*; *die friesländische Stadt Leeuwarden*;

frietboer der Frittenbräter;

frietkraam die Pommefritsbude;

frituurvet, frietvet das Frittenfett; das Frittierfett;

fris 1. Het is de ambitie van de filosoof, daar waar het denken vermuft is, ~se lucht te brengen: *Der Ehrgeiz des Philosophen ist, abgestandenes Denken zu durchlüften*;

frisdrank der Softdrink;

Friuli (streek in Noordoost-Italië) (de) ~: (das) Friuli;

frommelen 6. de bal in het doel ~: *den Ball irgendwie ins Tor praktizieren*;

fronsen¹ **1.** het voorhoofd ~: *die Stirn in Falten legen/ziehen*; Na enig voorhoofd~/Na even met zijn voorhoofd gefronst te hebben meende ze het zich inderdaad te herinneren: *Nach einigem Stirnrunzeln glaubte sie sich tatsächlich zu erinnern*; **5.** Ze fronste lichtjes haar voorhoofd: *Sie kräuselte die Stirn*;

fronsen² (zich ~) sich furchen; **1.** Zijn voorhoofd fronste zich als een vouwdak: *Seine Stirn furchte sich wie ein Faltdach*;

front 1. *die Stirnseite des Altars*; **2.** het gezamenlijke ~: *die Einheitsfront*; **3.** ~ maken tegen ..: *Front beziehen gegen ..*; één ~ vormen (fig.): *zusammenstehen*; **6.** Zijn oudere broer werd met een longshot naar huis gestuurd, moest weer naar het ~ en is nooit meer teruggekomen: *Sein älterer Bruder wurde mit einem Lungenschuss nach Hause geschickt, musste wieder an die Front/ins Feld und kam nie wieder*; een oorlog op/aan alle ~en (tegelijk): *ein Allfrontenkrieg*; een oorlog op meer(dere) ~en (tegelijk): *ein Mehrfrontenkrieg*; *Vielfrontenkrieg*; *Zweifrontenkrieg*; De Rijn werd over een breed ~ overgestoken: *Der Rhein wurde in breiter Front überschritten*; In het oosten van Oekraïne wordt over een breed ~ gevochten: *Im Osten der Ukraine wird an breiter Front gekämpft*;

frontaal 2. een frontale economische botsing: *eine ökonomische Frontalkollision*;

frontdienst der Frontdienst; **3.** zich voor ~ (aan)melden: *sich zum Frontdienst melden/sich an die Front melden*;

frontdoorbraak der Frontdurchbruch; der Fronteinbruch;

-frontenoorlog 9. *Zweifrontenkrieg*; *Dreifrontenkrieg*;

Vielfrontenkrieg;

frontervaring 6. soldaten met ~: *fronterfahrene Soldaten*;

Front National der/die Front National;

frontsector die Kampfzone;

frontvorming die Frontenbildung; **6.** de ~ tussen voor- en tegenstanders van de hoofddoek: *die Frontenbildung zwischen/von* (niet fr.) *Kopftuchgegnern und Kopftuchbefürwortern*;

frotté 1. een ~ handdoek: *ein Frotteehandtuch*;

fruit 2. laaghangend ~: (ook in het Duits vaak fig.) *niedrig hängende Früchte*; Jan Wolkers' "Turks ~": *Jan Wolkers' "Türkische Früchte"*; **6.** het ~ in blik: *das Dosenobst*; ~ uit de tuin: *Gartenobst*;

fruitpersbedrijf die Mosterei;

frustratie 6. drinken uit ~: *frusttrinken* (volt. dw. *frustgetrunken*); *Wenn wir verlieren, wird frustgetrunken*; Spot en uitsluiting bevorderen bij te zware kinderen eerder het eten uit ~: *Spott und Ausgrenzung fördern bei übergewichtigen Kindern eher das Frustessen*; de ~ van het wachten: *der Wartefrust*; bouwen zonder ~s: *frustfreies Bauen*; **7.** In de bouwbranche heerst grote ~: *In der Baubranche herrscht großer/der große* (minder fr.) *Frust*;

frustratietolerantie die Frustrationstoleranz (meest fr.); die Frustrtoleranz;

frustreren 3. Als hij gefrustreerd is moet hij stoom afblazen: *Hat er Frust, soll er Dampf ablassen*;

fulltime (in) Vollzeit; **3.** Voor de politiek zijn moeders die ~ werken het ideaal: *Für die Politik sind Mütter in Vollzeitarbeit das Leitbild*; **6.** Er zijn maar weinig ouders die hun kinderen uit bezorgdheid over het coronavirus niet weer ~ naar school sturen: *Es gibt nur wenige Eltern, die ihre Kinder aus Sorge vor dem Coronavirus nicht wieder Vollzeit in die Schule schicken*;

fulltimer die Vollzeitkraft;

fulmineerder der Wetterer; **1.** *Er war der schlimmste Wetterer gegen die Homosexuellen*;

fulmineren 1. De pers fulmineerde tegen de stakers: *Die*

Presse wütete gegen die Streikenden;

functie 2. Deze commissie heeft slechts een adviserende ~: *Dieser Ausschuss hat nur beratende Eigenschaften*; De school werd gesloten en kreeg een andere ~: *Die Schule wurde geschlossen und umfunktioniert*; de elite die de hoge ~s in een land bekleedt: *die Funktionselite eines Landes*; **3.** De president blijft in ~: *Der Präsident bleibt im Amt*; in ~ treden: *ins Amt kommen/eintreten*; een belangrijke ~ vervullen: *einen hohen Stellenwert haben/besitzen*; **6.** De bedrijfsleider is voorlopig buiten ~ gesteld: *Der Geschäftsführer wurde vorübergehend von/aus seiner Funktion suspendiert*; de burgemeester in ~: *der amtierende/im Amt befindliche Bürger-meister*; Het Huis van Oranje heeft de ~ van symbol van nationale eenheid op zich genomen: *Das Haus Oranien hat die Funktion als Symbol nationaler Einheit übernommen*;

functieprincipe (hoofdz. techn.) das Funktionsprinzip; **1.** *das Funktionsprinzip der Brennstoffzelle*; *Der Klientelismus war das Funktionsprinzip der griechischen Gesellschaft*;

functieverdeling die Funktionenteilung; die Funktionenverteilung;

functionaris der Funktionsträger; die Amtsperson; **2.** een kerkelijke ~: *eine kirchliche Amtsperson*; *Minister und andere Amtspersonen des Zarenregimes*;

functioneel 1. *funktionsgerechte Details einer Schrankwand*; *der Funktionsbau*; functionele kleding: *Funktionsbekleidung/Funktionskleidung*;

functioneren * Ik heb altijd gefunctioneerd, en toen ik niet meer functioneerde hebben ze me laten vallen: *Ich habe immer funktioniert, und als ich nicht mehr funktioniert habe, wurde ich liegen gelassen*; ..., want ik heb hem vervangen toen hij het niet meer deed: *Am Adapter kann es nicht liegen, denn ich habe ihn, als er nicht mehr funktioniert hat, ersetzt*;

1. een goed ~d machtsapparaat: *ein eingefahrener Machtapparat*; een goed ~d bestuursapparaat: *ein eingespielter Verwaltungsapparat*; De manier waarop de Russische propagandamachine naar binnen toe functioneert is in hoge mate gebaseerd op de televisie: *Die russische Propagandamaschine funktioniert stark fernsehbasierend*; De watervoorziening functioneert weer: *Die Wasserversorgung läuft wieder*; **3.** De spieren kunnen alleen goed blijven ~ als ze steeds weer geactiveerd en getraind worden: *Die Muskeln können nur funktionsfähig/funktionstüchtig bleiben, wenn sie immer wieder aktiviert und trainiert werden*; in staat zijn om in een team te ~: *teamfähig sein*; **5.** Het apparaat functioneert uiterst betrouwbaar: *Das Gerät ist äußerst zuverlässig in seiner Funktion*; een goed ~d toestel: *ein funktions-taugliches Gerät*; Zonder bewijs dat ze goed functioneren zou het stationeren van de afweerraketten zinloos zijn: *Ohne den Beweis ihrer Funktionstüchtigkeit/Funktionsfähigkeit/Funktionstauglichkeit wäre die Stationierung der Abwehrraketen sinnlos*; De verbouwingen hebben ertoe geleid dat de nieuwe luchthaven niet zal kunnen ~: *Die Umbauten haben zur Funktionsunfähigkeit des neuen Flughafens geführt*; Dat zenuwbanen zodanig aan elkaar groeien dat ze weer normaal functioneren wordt als het grote doel .. beschouwd: *Dass Nervenbahnen funktionsgerecht wieder zusammenwachsen, gilt als das große Ziel der Neurochirurgen*; Het apparaat functioneert nog niet goed: *Das Gerät ist noch nicht funktionstüchtig*; Het systeem functioneert slecht: *Das System ist funktionsuntüchtig*;

fundament die Grundmauer; (fig.) die Grundfeste; die Grundlage; **2.** Europa staat op een zwak ~: *Europa steht auf brüchigem Fundament*; De Amerikaanse politiek dreigt het ~ onder de globalisering vandaan te halen: *Die amerikanische Politik droht der Globalisierung die Grundlage zu entziehen*; **3.** de kloosterlijke tucht een steviger ~ geven: *die Klosterzucht auf eine festere Grundlage stellen*; Hoe kan er een stevig ~ gelegd worden onder de financiën van het land?: *Wie können die Finanzen des Landes auf eine solide Grundlage gestellt werden?*; De evolutietheorie rust op een stevig ~: *Die Evolutionstheorie steht auf festen Füßen*;

fundamentalistisch 2. de ~e islamitische bevrjdingsbe-

weging: *die fundamentalmuslimische Befreiungsbewegung*; ~e christelijke kringen in de VS: *fundamentalchristliche Kreise in den USA*;

fundamenteel 1. een fundamentele beslissing: *ein Grundentscheidung*; fundamentele wetenschap: *Grundlagenwissenschaft*; fundamentele waarden: *Grundwerte*; *Grundrätzel der Theologie*; *die Grundfrage*; *das Grundbedürfnis*; het fundamentele verlangen: *das Grundanliegen*; *die Grundauffassung*; De eurocrisis heeft het fundamentele vertrouwen van de ondernemingen verzwakt: *Die Eurokrise hat das Grundvertrauen der Unternehmen geschwächt*; Sluipenderwijs eroderen ook de fundamentele morele waarden/principes van Europese democratieën: *Schleichend erodiert auch das moralische Grundgerüst europäischer Demokratien*; *der Basisirrtum*; *die Fundamentalkritik*; de fundamentele economische factoren: *die wirtschaftlichen Fundamentalfaktoren*; fundamentele ideologische strijd: *ideologische Fundamentalkämpfe*; Er hebben fundamentele veranderingen plaatsgevonden: *Es hat sich Grundlegendes geändert*; De pandemie brengt fundamentele veranderingen teweeg: *Die Pandemie verändert Grundlegendes*; *grundstürzende Reformen*; De huidige president heeft zijn meest fundamentele plicht tegenover de natie niet vervuld. ...: *Der derzeitige Präsident hat seine grundlegendste Pflicht gegenüber der Nation nicht erfüllt. Er hat uns nicht beschützt. Das ist unverzeihlich*; **2.** ~ gericht/georiënteerd onderzoek: *grundlagenorientierte Forschung*; Filosoferen is een fundamentele menselijke activiteit: *Philosophieren ist eine grundmenschliche Aktivität*; **3.** De mens zal vermoedelijk nooit ~ veranderen: *Der Mensch wird sich vermutlich nie grundsätzlich ändern*; De EU is bezig ~ te veranderen: *Die EU ist dabei, sich von Grund auf zu verändern*;

funderen absichern; **1.** *eine abgesicherte Aussage*; Paulus heeft zijn leer vanuit het OT gefundeerd: *Aus dem A.T. sicherte Paulus seine Lehre ab*; De standpunten van het reactionaire conservatisme zijn gefundeerd op gedachten van de filosoof Arnold Gehlen: *Die Positionen des reaktionären Konservatismus fundieren auf Gedanken des Philosophen Arnold Gehlen*; **5.** door opgravingen afdoende gefundeerd: *durch Grabungen zuverlässig abgesichert*; *eine wissenschaftlich begründete Schöpfungsgeschichte*; Veel van onze dagelijkse beslissingen zijn zwak gefundeerd: *Viele unserer Entscheidungen im Alltag stehen auf wackligem Fundament*;

funderingswerkzaamheden 1. ~ voor de Eiffeltoren;

Fundierungsarbeiten zum Eiffelturm;

funest 1. .. hadden ~e gevolgen: *Die Blockade und der Rohstoffmangel wirkten sich verheerend aus*; **3.** De belastingverhogingen zijn ~ voor de investeringen: *Die Steuererhöhungen sind den Investitionen äußerst abträglich*;

fuseren (onoverg. en, zij het minder fr., overg.) fusionieren (eveneens overg. en onoverg.); versmelzen, zie vD D-N; (zusammenlegen); **3.** De twee fabrikanten staan op het punt hun firma's te (laten) ~: *Die zwei Fabrikanten stehen kurz davor, ihre Firmen zu fusionieren*; ... hebben hun treinactiviteiten/treindivisies gefuseerd: *Siemens und Alstom, der französische Konkurrent, haben ihr Zuggeschäft zusammengelegt*;

fusie (van bedrijven) der Unternehmenszusammenschluss; der Firmenzusammenschluss; **3.** De beide grootste Duitse exploitanten van langeafstandsbussen willen een ~ aangaan: *Die beiden größten deutschen Fernbusbetreiber wollen sich zusammenschließen*; **6.** een ~ van twee scholen: *ein Schulzusammenschluss*; *ein Vereinszusammenschluss*;

futiliteit * de ~en: der Kleinkram;

futloos, lusteloos antriebslos; **1.** Hij maakt een futloze indruk: *Er wirkt antriebslos*;

futloosheid, lusteloosheid die Antriebslosigkeit;

FvD (Forum voor Democratie) die, das (minder fr.) FvD;

fysiek² 1. de ~e aanval: *der tätliche Angriff/die tätliche Attacke*; ~ onderwijs geven: *Präsenzunterricht erteilen/im Präsenzbetrieb unterrichten*/(universiteiten en hogescholen) *Präsenzlehre geben/abhalten/erteilen*;

fysiotherapie die Krankengymnastik;

G

gaan¹ **1.** Er is feitelijk geen gerechtelijke weg meer die ik nog zou kunnen gaan: *Es gibt faktisch keinen Rechtsweg mehr, den ich noch beschreiten könnte*; **3.** ~ dansen: *zum Tanzen gehen*; Ik ga de afwas doen: *Ich mache mich an den Abwasch*; 's Avonds zijn we in het hotelrestaurant gaan eten: *Am Abend gingen wir zum Essen ins Hotelrestaurant*; Ik stelde hem voor ergens te ~ eten: *Ich schlug ihm vor, irgendwo zu essen* (minder fr.); De firma moet haar achterstand bij de leveringen inhalen alvorens ze weer kan ~ exporteren: *Die Firma muss den Rückstand bei ihren Lieferungen aufholen, bevor sie wieder mit dem Exportieren anfangen kann*; ~ golfen: *zum Golfspielen fahren*; Velen zijn gaan inzien dat...: *Vielen ist einsichtig geworden, dass ...*; Toen zijn jullie die voetzoekers ~ kopen: *Dann seid ihr hingegangen und habt die Knaller .. gekauft*; .. ~ kopen (met de auto): *Er ist zum Ankauf einer Wurstmaschine gefahren*; Ze ging een kerstboom kopen: *Sie fuhr einen Weihnachtsbaum kaufen*; Ouder wordend ging hij steeds langzamer lopen en zachter praten: *Im Älterwerden wurde er immer langsamer im Gehen und leiser im Sprechen*; De koning leek niet bereid zijn dochter te laten ~: *Der König schien unwillig, seine Tochter ziehen zu lassen*; Als er zulke gedachten opkomen laten we ze ~, zien ze weer terugkeren en laten ze opnieuw ~: *Wenn solche Gedanken aufkommen, lassen wir sie ziehen, sehen sie wieder kommen und lassen sie wieder ziehen*; Peugeot ließ den Stardesigner nur sehr ungern ziehen; Der Vater entließ seine Tochter, um sie (ins Kloster) eintreten zu lassen; iem. niet laten ~: *jmdn. nicht weglassen/fortlassen*; iem. naar huis laten ~: *jmdn. nach Hause lassen*; (~ + onbep. wijs) gezamenlijk ~ joggen: *Ganze Bürogemeinschaften gehen mittlerweile nach der Arbeit geschlossen zum Joggen*; In den vergangenen Jahren bin ich montags immer zum Schwimmen gegangen; de handen ~ wassen: *Die ganze Familie geht zum Händewaschen* (joods ritueel); Duitsers praten niet graag over financiële aangelegenheden, maar de jongere generatie lijkt daar anders over te ~ denken: *Deutsche reden nicht gern über Finanzielles, doch in der jüngeren Generation scheint ein Umdenken einzusetzen*; Ik wilde juist de krant ~ lezen: *Ich wollte gerade darangehen, die Zeitung zu lesen*; een boek ~ lezen: *sich ein Buch vornehmen*; ~ nadenken: *zu denken beginnen/ins Nachdenken kommen*; Mijn zoon is beter ~ presteren: *Mein Sohn hat sich in seinen Leistungen verbessert*; Ik moet niet vergeten te ~ tanken: *Ich soll nicht vergessen, tanken zu fahren*; ~ twijfelen: *zu zweifeln beginnen/ins Zweifeln kommen*; aan sport ~ doen: *beginnen, Sport zu treiben*; Een filmrol dwong de toneelspeelster te ~ boksen: *Eine Filmrolle zwang die Schauspielerin, das Boxen/mit dem Boxen anzufangen*; harder ~ rijden: *das Tempo beschleunigen*; met de koets uit rijden ~: *mit der Kutsche ausfahren*; Toen hij vijftien was ging hij in Keulen studeren: *Mit fünfzehn kam er nach Köln zum Studieren*; Het is nog geen tijd om te ~ slapen: *Es ist noch nicht Zeit zum Schlafengehen*; In Groot-Brittannië zal er heel veel ~ veranderen: *In Großbritannien wird sich sehr viel ändern*; ~ vissen: *zum Fischen fahren*; Er zijn steeds meer mannen die met de kinderwagen gaan wandelen: *Es gibt immer mehr Männer, die den Kinderwagen ausfahren*; Twee derden van de ondervraagden verklaarden vooral uit plichtsgevoel te ~ werken: *Zwei Drittel der Befragten geben an, vor allem aus Pflichtgefühl zur Arbeit zu gehen*; in het buitenland ~ werken: *zum Arbeiten ins Ausland gehen*; Als er bezuinigd gaat worden is de gemeenteontvanger de eenzaamste man van het stadsbestuur: *Wenn es ans Sparen geht, ist der Kämmerer der einsamste Mann im Magistrat*; Het varken schreeuwt, het kalf loeit, de kip kakelt, als er geslacht gaat worden: *Das Schwein schreit, das Kalb blökt, das Huhn gackert, wenn es ans Schlachten geht*; Veel tijd gaat in het opbouwen van nieuwe contacten zitten: *Viel Zeit fließt in den Aufbau neuer Kontakte*; Al mijn tijd ging in de studie zitten: *Meine ganze Zeit floss der Studie zu*; **4.** Ja, de jongeren hebben zitten pitten. Maar zo gaat het nu eenmaal

in een democratie: als je liever achter je playstation zit dan te gaan kiezen, beslissen oma en opa over de toekomst!: *Ja, die Jungen haben es verpennt. Aber so geht Demokratie eben: wenn man lieber vor der Playstation sitzt als zur Wahl /zum Wählen zu gehen, dann entscheiden Oma und Opa über die Zukunft!*; **5.** Verzekeringen gaan digitaal: *Versicherungen gehen digital*; De woordenboeken gaan digitaal: *Die Wörterbücher wandern ins Digitale*; Wanneer gaat de gips eraf?: *Wann kommt der Gips ab?: ...*, en hij moest opletten dat het niet te hard ging: *Jetzt ging es nur noch bergab, und er musste aufpassen, dass er nicht zu schnell wurde*; Kinderen willen uitproberen hoe ver ze kunnen ~ om te weten of ze op ons kunnen vertrouwen: *Kinder wollen ihre Grenzen austesten, um zu wissen, ob sie sich auf uns verlassen können*; ... en wie niet meedoet gaat de bak in: *Sozialismus bedeutet für alle Menschen das Glück, und wer nicht mitmacht, kommt in den Knast*; De voormalige politicus wil de journalistiek in ~: *Der ehemalige Politiker will in den Journalismus einsteigen*; Da's duidelijk, moe en afgemat is iedereen wel eens, maar om dan meteen van een burnout te spreken gaat te ver: *Klar, müde und abgespannt ist jeder mal – da gleich von einem Burnout zu sprechen greift zu weit*; Waar (heen) hij ook ging ...: *Wohin immer er den Weg nahm, ...*; Waar gaan de giften naar toe?: *Wohin fließen die Spenden?*; De wetenschappelijke ontdekkingen gaan in een steeds sneller tempo. Waar gaat dat naar toe?: *Die wissenschaftlichen Entdeckungen werden immer schneller – wohin führt das?*; Waar gaat het om/over?: *Worum geht es/handelt es sich?*; Hij ging zover te beweren dat ...: *Er verstieg sich zu der Behauptung, ...*; **6.** aan het werk ~: *sich an die Arbeit machen/setzen*; Samenwerking gaat boven confrontatie: *Kooperation sticht Konfrontation*; ~ door ...: *eine Tür passieren*; *Sein Ruhm durchlief ganz Europa*; Toen Goethe uit Zwitserland was teruggekeerd gingen er andere plannen door zijn hoofd: *Zurückgekehrt aus der Schweiz, gingen Goethe andere Pläne im Kopf herum*; De therapeute verklaart wat ouders kunnen doen om ervoor te zorgen dat hun kinderen goed door het leven gaan (komen, w.g.): *Die Therapeutin erklärt, was Eltern tun können, damit ihre Kinder gut durchs Leben kommen* (meest fr.) *gehen*; Ik zag een onweer van fijne rimpels op haar voorhoofd, als er een pijngolf door haar heen ging: *Ich sah das Gewittern feiner Falten auf der Stirn, wenn sie eine Schmerzwellen durchfuhr* (Ralf Rothmann); Er ging geen enkele gedachte door hem heen: *Kein Gedanke durchzog seinen Sinn*; ... - meer gaan er niet in de zaal: *1500 Mitglieder sollen ins Interconti strömen – mehr passen nicht in den Saal*; de journalistiek in gaan: *in den Journalismus gehen/mit dem Journalismus anfangen*; „We gaan de verkiezingen in, op z'n laatst in september: *Wir ziehen in die Wahlen, spätestens im September*; Welke boeken gaan in de koffer?: *Welche Bücher kommen in den Koffer?*; Ze ging met haar wijsvinger langs de regels: *Sie fuhr mit dem Zeigefinger die Zeilen entlang*; Het ging slecht met de zaken: *Die Geschäfte liefen schlecht*; Duizenden gelukszoekers gingen naar het Westen: *Tausende von Glücksrittern machten sich auf in den Westen*; .. ging naar ...: *Der Nobelpreis für Literatur ging an Imre Kertész*; *Der Auftrag ging an die Konkurrenz*; *Die Hälfte der Beute ging an die päpstliche Schatulle*; In der Ukraine geht die Kohle billig an die Stahlwerke; ... ervoor zorgen dat er vooral niet te veel geld naar anderen toe gaat: *Ein paar europäische Regierungen wollen dafür sorgen, dass bloß nicht zu viel Geld an andere geht*; Zeventig procent van zijn werkkraft gaat naar regeringswerkzaamheden: *Siebzig Prozent seiner Arbeitskraft fließen in die Regierungsgeschäfte*; We gaan naar een situatie waarin zeer fundamentele dingen zullen veranderen: *Wir bewegen uns/laufen auf eine Situation zu, in der sich ganz grundlegende Dinge ändern werden*; *Laufen wir auf einen Kapitalismus ohne Arbeit zu?*; Er gaat weer veel geld naar de verkiezingsreclame: *Wieder fließt viel Geld in die Wahlwerbung*; Alles wat overblijft gaat naar de spaarrekening: *Alles was übrig bleibt, wandert aufs Sparkonto*; De opdracht voor de uitbreiding ging naar architect Thomas Müller: *Der Auftrag für den Erweiterungsbau*

fiel an den Architekten Thomas Müller; Das Missionsgebiet fiel an die griechische Kirche; Sein Besitz fiel an die Stadt; Für wenige Jahre fiel das Amsterdamer Börsengeschäft an Hamburg; .. gaat dezer dagen naar de crèche: *Ihr Sohn Sabri, 1, kommt dieser Tage in die Krippe*; Toen ik naar het gymnasium ging, in het schooljaar 1936/37, werden katholieke en joodse leerlingen van elkaar gescheiden: *Als ich ins Gymnasium eintrat, im Schuljahr 1936/1937, wurden katholische und jüdische Schüler voneinander getrennt*; 1922 kam sie als Studentin nach Cambridge; De koffer gaat naar de zolder: *Der Koffer kommt auf den Dachboden*; En als je niet braaf bent ga je naar de hel: *Und bist du nicht brav, dann kommst du in die Hölle*; De zenuwenoorlog ging naar zijn hoogtepunt: *Der Nervenkrieg bewegte sich auf den Höhepunkt zu*; te voet naar .. ~: *den Gang nach Canossa unter die Füße nehmen*; Wie de chipproductie controleert heeft een groot voordeel als het om veiligheidskwesities gaat: *Wer die Chipproduktion kontrolliert, der hat einen großen Vorteil bei Sicherheitsfragen*; (om te ~ + onbep. wijs) Ik maakte me gereed om de stad in te ~: *Ich machte mich fertig für einen Gang in die Stadt*; De Groenen hebben besloten om met de SPD en de FDP over de vorming van een coalitie te ~ onderhandelen: *Die Grünen haben sich für die Aufnahme von Koalitionsverhandlungen mit SPD und FDP entschieden*; Meer dan 170.000 Sleswijk-Holsteiners pendelen naar Hamburg om te ~ werken: *Über 170.000 SchleswigHolsteiner pendeln zum Arbeiten nach Hamburg*; Zijn consumptieverslaafde echtgenote vliegt naar Singapore om daar boodschappen te ~ doen: *Seine konsumsüchtige Ehefrau fliegt zum Einkaufen nach Singapur*; Hij nam de helicopter om taart te ~ kopen: *Er flog mit dem Hubschrauber zum Tortenkauf*; De president stuurt het leger op pad om in het Amazonegebied te ~ blussen: *Der Präsident schickt die Armee zum Löschen ins Amazonasgebiet*; Het is tijd om te ~ slapen: *Es ist Zeit zum Schlafen/zum Schlafengehen*; In een e-mail werd aanhangers geld geboden om te ~ demonstren: *Eine E-Mail bot Anhängern Geld fürs Demonstrieren*; op .. ~: *auf einen Kreuzzug ausgehen/ausziehen*; ~ over ..: *Auf das Gebiet zwischen Elbe und Oder beziehen sich verschiedene Studien*; *Der Vortrag befasste sich mit ..*; *Die Studie beschäftigt sich mit der Preisentwicklung von Wohneigentum*; *Mehrere Kanones betreffen den finanziellen Bereich*; *Dreizehn Titel des Codex sprechen vom Glauben*; Het conflict gaat slechts oppervlakkig gezien over belastingpolitiek: *Der Konflikt handelt nur vordergründig von Steuerpolitik*; geen conflict over een kerkelijk ambt waarbij het niet ging over de plichten van ...: *.. keinen Streit über ein kirchliches Amt, ohne dass auf die Pflichten der Kleriker Bezug genommen wurde*; Haar ouders zijn uit elkaar gegaan: *Ihre Eltern haben sich getrennt/sind auseinander gegangen* (niet fr.); Ook vogelparen gaan uit elkaar als het mannetje vreemd gaat: *Auch Vogelpaare trennen sich, wenn das Männchen fremdgeht*; Als je als fietser (onderweg bent en) je gedachten er een beetje bij houdt, kun je veel kritische situaties uit de weg ~: *Wenn man als Radfahrer einigermaßen aufmerksam unterwegs ist, kann man vielen kritischen Situationen aus dem Weg fahren*; van school af ~: *von der Schule abgehen*; ~ via ..: *seinen Weg über Rom nehmen*; van school ..: *von der Schule abgehen*; Het indammen van de pandemie gaat vóór de gegevensbescherming: *Die Eindämmung der Pandemie geht über den Datenschutz*; De dienst gaat vóór al het andere: *Der Dienst geht allem anderen vor*; *Die Liebe geht der Regel Benedikts vor*; Het Pools Grondwettelijk Tribunaal heeft beslist dat Pools recht voor Europees recht gaat/hoger staat dan/hoger is dan Europees recht/boven .. recht staat: *Das polnische Verfassungstribunal hat entschieden, dass polnisches Recht über europäischem steht*; Internationaal recht gaat vóór nationaal recht: *Internationales Recht bricht Landesrecht*; Hij heeft persoonlijke belangen voor die van de onderneming laten ~: *Er hat persönliche Interessen über die des Unternehmens gestellt*; het welzijn van anderen consequent voor eigen belangen laten ~: *das Wohlergehen anderer konsequent vor eigene Interessen*

stellen; Wij gaan voor de overwinning: *Wir spielen auf Sieg*; **gaan**² **5.** Zij geloven niet dat het beter zal ~: *Sie glauben nicht, dass es besser kommt*; Het had niet beter kunnen ~: *Es hätte nicht besser kommen/laufen/gehen* (veel minder fr.) *können*; (lukken) Zolang ... ging het nog enigszins: *Solange sie in der Mitte des Flusses fuhren, mochte es noch angehen*; De Amerikanen gaat het erom ...: *Den Amerikanern kommt es darauf an, ...*; Het ga u goed: *Gehabt Euch wohl!* (vero.); Voorlezen ging helemaal niet: *Mit Vorlesen ging es gar nicht*; Het is erg populair om te denken dat je de dingen alleen maar positiever hoeft te zien en dat dan alles goed zou ~: *Es ist sehr populär, zu denken, man müsste die Dinge nur positiver sehen, dann ginge alles einen guten Weg*; Met Duitsland gaat het in principe ongeloflijk goed. Ja, ik ben zelfs een beetje bezorgd dat het er te goed mee gaat: *Deutschland geht es im Prinzip unglaublich gut. Ja, ich bin sogar ein bisschen besorgt, dass es ihm zu gut geht*; „Hoe gaat het met je?\": „Goed, en met jou?\": „Wie geht 's dir\" „Gut, und selbst?\" (minder fr.); Hoe zal het ~ met Italië? ...: *Wie wird es werden mit Italien? Kann aus der Zerstörung überhaupt etwas Neues, etwas Schönes entstehen?*; Het gaat niet goed als je creatieve mens te veel voorschrijft: *Es kommt nicht gut, wenn man Kreativen zu viel verordnet*; Het gaat niet goed als je alleen beslist: *Es kommt nicht gut, wenn man alleine entscheidet*; Dat gaat niet lang meer goed: *Das geht nicht mehr lange gut/Das geht nicht lange mehr gut* (w.g.); tijden waarin het economisch slecht gaat: *schlechte Wirtschaftszeiten*; Innovatie gaat niet vanzelf: *Innovation kommt nicht von allein*; De vrijheid verdedigen gaat niet vanzelf: *Freiheit verteidigt sich nicht von selbst*; U zegt precies waar het om gaat: *Sie treffen den Punkt*; Zijn muzikale smaak verschilt sterk van de mijne. Maar dat is niet het punt waar het eigenlijk om gaat: *Sein Musikgeschmack unterscheidet sich stark von meinem. Aber das ist nicht der springende Punkt*; Zo is het niet gegaan (verloopen): *So ist es nicht gelaufen*; ..., maar zo is het niet gegaan (dat is niet uitgekomen): *Als das Fernsehen entwickelt wurde, sagten die Leute "Das ist das Ende des Radios" - aber so kam es nicht*; **6.** ~ met ..: *Und so geht es allen Nutztieren*; Het gaat niet zo goed met het kapitalisme: *Es läuft nicht so gut mit dem Kapitalismus*; Met het rijk ging het van dag tot dag slechter: *Mit dem Reich ging es von Tag zu Tag schlimmer*; ~ om ..: *Der Krieg ging um die Führung in Deutschland*; *wenn Landbesitz im Spiel war, ...*; *Formal stehen ein paar Euro in Rede*; Daar kan het bij .. niet om ~: *Das kann nicht Sache des runden Tisches sein*; Het zijn niet in de eerste plaats analyses waar het de schrijver om gaat: *Analysen sind nicht das vorrangige Anliegen des Autors*; **8.** Het gaat nu eenmaal zoals het gaat: *Es kommt eben, wie es kommt*; Alles gaat zoals het is afgesproken: *Alles geht seinen verabredeten Gang*;

gaande **3.** de belangstelling van de mensen ~ houden: *das Interesse der Leute wachhalten/die Menschen interessiert halten*; *eine Debatte am Laufen halten* (inf.); De exportsector houdt de binnenlandse conjunctuur ~: *Die Exportwirtschaft hält die heimische Konjunktur am Laufen*; In het dorp is iets ~: *Im Dorf ist etwas im Gange/tut sich was*; Het onderzoek is nog ~: *Die Prüfung läuft noch*; In Nederland is er een debat ~ over de zogenaamde laatste-wil-pil: *In den Niederlanden läuft eine Debatte über die sogenannte Letzter-Wille-Pille*; De chef van Volkswagen meende dat er een campagne tegen de dieselmotor ~ was: *Der VW-Chef glaubte, dass es eine laufende Kampagne gegen den Dieselmotor gab*; Er zijn structurele verschuivingen ~ die blijvende veranderingen zullen veroorzaken: *Strukturelle Verschiebungen sind am Werk, die bleibende Veränderungen verursachen werden*;

gaanpad der Gehweg; **6.** het ~ naar de voordeur: *der Gehweg zur Haustür*;

gaans **1.** zeven minuten ~ ..: *sieben Gehminuten zum Zentrum*; twintig minuten ~: *20 Minuten Fußweg*;

gaar **3.** door en door ~ worden: ⁽¹⁾*durchgaren*; door en door ~ laten worden: ⁽¹⁾*durchgaren*; Het is garenog onmogelijk

geïnfecteerd te worden zolang het vlees goed ~ geworden is: *Es ist nahezu unmöglich, sich zu infizieren, solange das Fleisch gut durchgebraten ist*; Toen we na meer dan twee uur rijden de stad bereiken waren we helemaal ~: *Nach über zwei Stunden Fahrt erreichten wir völlig abgekocht (inf.) die Stadt*;

gaarkeuken die Suppenküche;

gaatje 3. een ~ vinden om te parkeren: *eine Parklücke finden*; **6.** Slechts met moeite vonden ze de weg terug naar het toegangsportaal. Ernaast was er een ~ in de haag waar ze doorheen konden kruipen: *Nur mit Mühe fanden sie zurück zum Eingangsportaal. Seitlich davon gab es einen Durchschlupf in der Hecke*;

gaatjespatroon das Lochmuster; **6.** Ieren slippers met ~: *Lederslipper mit Lochmuster*;

gadeslaan 1. het kweken van .. ~: *Besucher können mittels Videokamera live bei der Aufzucht von Seeadlern zusehen*; *Die Verschiebung der Macht zu Gunsten des Parteivor-sitzenden wird an der Basis mit Beunruhigung wahrgenommen*; **6.** Golfers zijn aan het spelen in de Spaanse enclave Melilla in Noord-Afrika, daarbij gadegeslagen door vluchtelingen die op de grensafrastering geklommen zijn: *Golfer in der spanischen Enklave Melilla in Nordafrika spielen unter Beobachtung von Flüchtlingen, die auf den Grenzzaun geklettert sind*; Ik sla de ontwikkeling met bezorgdheid gade: *Ich sehe/beobachte die Entwicklung mit Sorge*; **8.** Op zachte winterdagen kun je ~ hoe de eekhoortjes naar hun wintervoorraden snellen: *An milden Wintertagen kann man den Eichhörnchen dabei zusehen, wie sie zu ihren Wintervorräten sausen*;

gal 1. Bij de minste storing komt de ~ bij hem boven/loopt hem de ~ over: *Die geringste Störung lässt ihm die Galle überlaufen*; **3.** zijn ~ uitspuwen: *Gift und Galle speien*; De minister spuwde zijn ~ (uit) over het optreden van de Britten in de financiële crisis: *Der Minister giftete gegen das Vorgehen der Briten in der Finanzkrise*;

galm ° De microfoons zijn verkeerd afgesteld, te veel ~: *Die Mikrofone sind falsch eingestellt, zu viel Hall*;

galop 6. in ~: *im Schweinsgalopp* (omg., scherts.);

galoprit der Galoppritt;

galvaniseren 1. gegalvaniseerde vierkantbuizen: *feuertver-zinkte Vierkantrohre*;

gammel 1. *ein brüchiges Haus*; een ~e vrachtwagen: *ein Schrott-Lkw*; ~e hypotheek: *Wackelhypothecken*;

gang 1. het systeem van ~en: *das Gangsystem/Gängesystem*; **2.** Op het gebied van de buitenlandse en veiligheids-politiek gaat elke EU-staat nog steeds zoveel mogelijk zijn eigen ~: *In der Außen- und Sicherheitspolitik kocht nach wie vor jeder EU-Staat weitgehend seine eigene Suppe*; een korte ~ door de geschiedenis van de stad: *ein Schnelldurchgang durch die Geschichte der Stadt*; zijn laatste ~ maken: *den letzten Weg antreten*; de onzekere ~: *die Gangunsicherheit*; **3.** Het leven gaat zijn gewone/dagelijkse/(alle-daagse) ~(etje): *Der Alltag läuft wie gewohnt*; Meneer Mützenich, mag ik u iets voorlezen? Gaat uw ~: *Herr Mützenich, darf ich Ihnen etwas vorlesen? Nur zu*; ... als men ze nog langer hun ~ laat gaan: *Die Deutschen kaufen die ganze Insel, wenn man sie weiter lässt*; Waar de markt functio-neert moet men hem zijn ~ laten gaan: *Dort wo der Markt funktioniert, soll man ihn machen lassen*; Hij betwijfelt of we werkelijk extreme uitzonderlijke toestanden krijgen als we het virus zijn ~ laten gaan: *Er bezweifelt, ob wir wirklich extreme Ausnahmestände hätten, wenn wir das Virus durch-laufen lassen*; de ~en van een verdachte nagaan/natrekken: *das Verhalten eines Verdächtigen beobachten*; iemands ~en storen: *jmdn. in seinen Kreisen stören*; **6.** het debat aan de ~ houden: *die Debatte am Laufen halten*; de boel aan de ~ houden: *den Laden auf Trab halten* (inf.); Ik kon de oude computer niet meer aan de ~ krijgen: *Ich konnte den alten Computer nicht wieder zum Laufen bringen*; Wladimir Poetin ziet vaak vreemde machten, westerse geheime agenten en kleurenrevoluties aan de ~: *Wladimir Putin sieht oft fremde Mächte, westliche Agenten und Farbenrevolutionen am Wer-*

ke; het aan de ~ zijnde debat: *die laufende Debatte*; Het is echter niet opportuun om een deskundigencommissie in te stellen terwijl de onderhandelingen nog aan de ~ zijn: *Die Einsetzung einer Expertenkommission noch während der laufenden Verhandlungen ist jedoch nicht opportun*; een proces dat volop aan de ~ is: *ein in vollem Gange befindlicher Prozess*; .. zijn nog volop aan de ~: *Die Verhandlungen sind noch im vollen Fluss*; zien dat er een samenzwering aan de ~ is: *eine Verschwörung im Gange sehen*; Er is een ontwikkeling aan de ~ die niet zo gauw teruggedraaid kan worden: *Es ist eine Entwicklung in Gang, die sich so schnell nicht wieder zurückdrehen lässt*; Er wordt gespeculeerd of er misschien bij het doden van de schapen niet een psychopaat aan de ~ geweest is: *Spekuliert wird, ob bei der Schafstötung nicht vielleicht ein Psychopath am Werk gewesen ist*; in verschillende ~en: *Mehrgängig wird getafelt*; Hij pakte de kruiwagen bij beide handvatten en duwde hem in ~: *Er packte die Schubkarre an beiden Griffen und schob sie an/schob sie in Gang*; in ~ zetten/op ~ brengen: *in Gang setzen/in Schwung bringen/in Fluss bringen/einleiten/auf den Weg bringen*; *Reformen, Projekte, Prozesse anstoßen/anschleichen/in die Wege leiten*; *Von der Dynamik, die ein Waldbrand anstößt, profitieren auch wirbellose Tiere*; *einen Motor wieder zum Laufen bringen*; *Diese Liquidität kann, einmal ins System gebracht, eine Preisspirale ins Laufen bringen*; *die Produktion wieder anfahren*; *einen politischen Prozess in Gang setzen*; *das Gespräch wieder in Fluss bringen*; *eine Entwicklung auf den Weg bringen*; *Veränderungen einleiten*; *die Wirtschaft auf Touren/auf Trab bringen* (inf.); het in ~ zetten van proces: *die Inangsetzung eines Prozesses*; een menu met/van verschillende ~en: *eine mehrgängiges Menü*; *ein viergängiges Menü/ein Vier-Gang-Menü/Vier-Gänge-Menü*; Iedere ~ naar de dokter vond hij vervelend: *Jeder Arztgang war ihm unangenehm*; de ~ naar een instantie: *der Behördengang*; Het is een must om na de ~ naar het toilet en voor het eten je handen te wassen: *Nach dem Toiletengang und vor dem Essen ist das Händewaschen ein Muss*; een project op ~ brengen: *ein Projekt ins Rollen bringen*; een discussie op ~ brengen: *eine Diskussion anschubsen* (inf.); Ik nam nog een slok uit mijn zakflesje, maar dat bracht mijn gedachten ook niet op ~: *Ich nahm noch einen Schluck aus dem Flachmann, aber das brachte meine Gedanken auch nicht auf Trab* (inf.); de economie op ~ houden: *die Wirtschaft auf Trab halten* (inf.); Als het regen-woud te zwaar beschadigd wordt kunnen er kettingreacties op ~ komen waarvan het ecosysteem niet meer herstelt: *Wird der Regenwald zu stark beschädigt, können Kettenreaktionen in Gang kommen/geraten* (niet fr.), *von denen sich das Ökosystem nicht mehr erholt*; Hij had moeite om met schrijven op ~ te komen: *Er tat sich schwer, ins Schreiben zu kommen*; Na de vakantie had ik moeite om weer op ~ te komen: *Nach dem Urlaub hatte ich Schwierigkeiten haben, wieder in den Tritt zu kommen*; De verkiezingsstrijd komt op ~: *Der Wahlkampf läuft an*; Na drie weken fabrieksvakantie is de productie weer op ~ gekomen: *Nach drei Wochen Werksferien ist die Produktion wieder angelau-fen*; Het treinverkeer komt weer op ~ na urenlang stilge-staan te hebben: *Der Zugverkehr rollt nach stundenlangem Ausfall wieder an*; stevig/goed op ~ komen: *festen Tritt fassen*; De campagne komt goed op ~: *Die Kampagne nimmt richtig Fahrt auf*; Of je 's morgens moeelijk op ~ komt hangt af van het ingebouwde gevoel voor tijd: *Ob man morgens schwer in die Gänge kommt, hängt von der inneren Uhr ab*; De regering hoopt dat de conjunctuur op ~ komt: *Die Regierung hofft auf ein Anspringen der Konjunktur*; *Die Diskussion entfaltet sich nur sehr zögernd*; *Eine allgemeine Diskussion entwickelte sich*; *Das Institut kommt schon ins Laufen*; De werkzaamheden in verband met de aanleg van de gas-pijplijn zijn weer op ~ gekomen: *Die Verlegearbeiten für die Gaspipeline laufen wieder*; Het luchtverkeer in Frankfurt is weer op ~ (gekomen): *Der Flugbetrieb in Frankfurt läuft wieder*; De economie komt weer op ~: *Die Wirtschaft fasst wieder Tritt/kommt wieder in Tritt/nimmt neuen Schwung*

auf/springt wieder an; Der Wahlkampf kommt auf Touren; Entweder kommt die Wirtschaft nach der Reformanstrengung wieder auf Trab (inf.), oder die Regierung steht vor echten Problemen; Der Kreuzzug kam erst 1095 in Bewegung; Darauf kam auch die Wallfahrt nach Antwerpen wieder in Bewegung; Het handelsconflict verontrust de automanager. Hij vreest dat er een spiraal op ~ komt: Der Handelskonflikt beunruhigt den Automanager. Er fürchtet, dass sich eine Spirale in Gang setzt; Die Vorbereitungen rollen an; In de autoindustrie komt een golf van faillissementen op ~: In der Autoindustrie rollt eine Pleitewelle (her)an; Pas toen er campagne gevoerd was en hier en daar "bevrijdingsacties" ondernomen waren, kwamen er hervormingen op ~: Erst eine Kampagne (gegen die Missstände in den Erziehungsheimen) und vereinzelte "Befreiungsaktionen" leiteten Reformen ein; Nu komt de zomer echt goed op ~: Jetzt dreht der Sommer voll auf (omg.); Als ik de irrigatie niet op gang krijg is de oogst verloren: Wenn ich die Bewässerung nicht zum Laufen bekomme, ist die Ernte hin; De lerarenvereniging waarschuwt ervoor om snel terug te keren naar de normale/reguliere ~ van zaken op school: Der Lehrerverband warnt vor schneller Rückkehr zum schulischen Normalbetrieb/Regelbetrieb/regulären Schulbetrieb; de terugkeer naar de normale ~ van zaken in de economie: die Rückkehr zum wirtschaftlichen Normalbetrieb; De president heeft met zijn gevolg de normale ~ van zaken in het ziekenhuis behoorlijk in de war gestuurd: Der Präsident brachte mit seinem Tross die normalen Tagesabläufe im Krankenhaus erheblich durcheinander; de normale parlementaire ~ van zaken: der parlamentarische Normalbetrieb; De vluchtelingencrisis domineerde de dagelijkse ~ van zaken in de politiek: Die Flüchtlingskrise dominierte das politische Tagesgeschäft; Onder het genot van edele mocca bespraken de gast uit Berlijn en de heer des huizes Saïd anderhalf uur lang de ~ van zaken in de wereld: Bei edlem Mokka erörterten der Gast aus Berlin und Hausherr Saïd anderthalb Stunden lang die Weltläufe; **gangenstelsel** das Gangsystem; das Gängesystem; ° Die Pyramiden sind unterirdisch durch ein Gangsystem verbunden; **gangetje 3.** .. gaan de dingen .. hun ~: In dieser archaischen Welt gehen die Dinge seit Jahrhunderten ihren gemächlichen Gang; De zaken gingen hun ~: Die Geschäfte gingen ihren gemächlichen Gang/gingen unspektakulär ihren Gang; **gangmaker** der Anheizer; der treibende Geist; der Antreiber; ° Visionaire ~ van deze ontwikkeling was ..: Visionärer Antreiber dieser Entwicklung war Karl Heine; **gangsterstreek** der Gangsterstreich; die Gangsterei (mv. -en); **ganzenmars 6.** in ~: in (einer) Einkerolonne (niet uitsluitend Zwits.); **ganzenveer** * ganzenveren: das Gänsegefieder; **gapen 1.** Er gaapt (plotseling) een afgrond: Ein Abgrund klafft auf/tut sich auf; **garage 3.** Als elektrische auto's in de ~ komen kan het gevaarlijk worden: Wenn Elektroautos in die Werkstätten kommen, kann es gefährlich werden; **garanderen 3.** Dat zal hij gegarandeerd niet geven: Das wird er unter Garantie nicht geben; Zo'n woedeuitbarsting zou .. gegarandeerd voor een schandaal gezorgd hebben: Im Ministerrat hätte so ein Zornesausbruch einen Skandal garantiert; **4.** Als de dag met slechte koffie begint kan ik niks ~!: Wenn der Tag mit schlechtem Kaffee beginnt, kann ich für nichts garantieren!; **5.** Das Recht zur Veröffentlichung hier im Forum hat er mir schriftlich zugesichert; **6.** Het Russische offensief zal mislukken, dat garandeert ik voor 99 procent: Die russische Offensive wird scheitern, da gebe ich Ihnen eine 99-prozentige Garantie; **garant 6.** Hij staat ~ voor volle zalen: Er ist der Garant für volle Säle; Eens stonden zij ~ voor het succes: Sie waren einst Garanten für den Erfolg/Erfolgsgaranten; **garantie** die Gewährleistung (mv. -en); **6.** Reparaties vallen

niet onder de ~: Reparaturen gehen nicht auf Garantie/fallen nicht unter die Garantie; Materiële schade die door verkeerde behandeling ontstaat valt niet onder de ~: Materialschäden, die durch unsachgemäße Behandlung entstehen, unterliegen nicht der Gewährleistung; Reparaties als gevolg van slijtage vallen niet onder de ~: Verschleißbedingte Reparaturen unterliegen nicht der Garantie; ~ op succes: Garantie fürs/für ein Gelingen; **7.** Er is geen ~ dat de crisis niet terugkeert na het einde van de expansieve geldpolitiek: Es gibt keine Garantie dafür, dass die Krise nach dem Ende der expansiven Geldpolitik nicht wiederkehrt; **garantieclaim** der Gewährleistungsanspruch; **garantievergoeding** die Garantievergütung; die Garantieleistung; **garantstelling, garantiestelling** die Bürgschaftsleistung; ° ~ door de gemeente voor het bouwen van een woonhuis: Bürgschaftsleistung durch die Gemeinde für den Bau eines Wohnhauses; **Gare de l'Est** der Gare de l'Est; **gareel 6.** in het ~ lopen: spuren (omg.); uit het ~ lopen: über die Stränge schlagen/hauen (inf.); **garneren** um⁽¹⁾legen; **6.** Mousse van witte chocola, gearneerd met gemarineerde aardbeien: Mousse von weißer Schokolade, umlegt mit marinierten Erdbeeren; **gas 3.** ~ blijven geven: auf dem Gas bleiben; ~ terugnemen (verminderen) Gas zurücknehmen; ~ wegnemen: Gas wegnehmen/vom Gas steigen/gehen/weggehen (minder fr./) (fig.) den Schongang einlegen; Er lekt/ontsnapt nog steeds ~ uit de beschadigde pipeline: Noch immer tritt Gas aus der beschädigten Pipeline; Het ruikt hier naar ~: Es riecht hier gasig; Nadat we we met 3-0 voor waren komen te staan, hebben we ~ teruggenomen en desondanks vijf doelpunten gemaakt: Nach der 3:0-Führung haben wir den Schongang eingelegt und trotzdem fünf Treffer erzielt; **6.** (met het) ~ op de plank rijden: mit durchgetretenem Gas fahren; Ze gaf ~ op de plank: Sie drückte das Gaspedal bis an den Anschlag (herunter)/trat das Gaspedal bis an den Anschlag (durch); **gasberging** (het opslaan ervan) die Gasspeicherung/Gaslagerung; (de opslagplaats) der Gasspeicher/das Gaslager; **gasboring 3.** ~en doen/uitvoeren: Gasbohrungen niederbringen/durchführen; **gasdoorvoer** die Gasdurchleitung; der Gasdurchsatz; **gasdrukveer, gasveer, gasdrukdemper** die Gasdrukfeder; die Gasfeder; der Gasdruckdämpfer; **gasgestookt** gasbefeuet; gasbeheizt; gasbetrieben; **1.** ein gasbeheizter Ofen; een ~e krachtcentrale: ein gasbefeuetes Kraftwerk/Gaskraftwerk; gasbetriebene Motoren; **gaskachel** das Gasheizgerät; **gasleverancier** (het leverende land of bedrijf in zo'n land) der Gaslieferant; (het bedrijf dat aan de eindgebruiker levert) der Gasversorger; **gasleveringscontract** der Gasliefervertrag; **gasmasker 3.** een ~ opzetten: eine Gasmaske anlegen/umhängen/sich eine Gasmaske überziehen; **6.** soldaten met ~s op: Soldaten in Gasmasken; **gasmeteropnemer** der Gasbleser; **gaspedaal 3.** op het ~ duwen/drukken/trappen: das/aufs Gaspedal drücken/treten; harder op het ~ trappen: stärker aufs Gaspedal treten/drücken; het ~ intrappen: aufs Gas treten/das Gaspedal treten/(dieper) das Gaspedal durchtreten/durchdrücken; het ~ tot op de bodem intrappen: das Gaspedal bis zum Anschlag durchtreten; **gassen** begasen; **3.** .. worden containers gegast om ..: Oft werden Container begast, um Schädlinge im Verpackungsmaterial zu bekämpfen; **gast 6.** U zult te ~ zijn bij vrienden van mij: Sie werden (zu) Gast sein bei Freunden von mir; Zij waren bij ons te ~: Sie waren unsere Gäste; ergens regelmatig te ~ zijn: Alfred Nobel war ein Literaturkenner, der in Pariser Salons ein- und ausging; HSV was te ~ bij FC Zürich: Der HSV gastierte beim FC Zürich; **gastdirigentschap** das Gastdirigat (mv. -e); die Gastdiri-

gentschaft (w.g.);

gastengedeelte der Gästebereich; **1.** der Gästebereich des Restaurants;

gastheer 3. het als ~ optredende instituut: *das gastgebende Institut;*

gastland (dat een conferentie, een wedstrijd enz. organiseert, ook) das gastgebende Land; **1.** het ~ van het WK voetbal in 2014: *das Gastgeberland der Fußball-WM 2014;* Nederland en Vlaanderen zijn in 1993 onder het motto "Midden in de wereld" ~ van de Frankfurter Buchmesse geweest: *Die Niederlande und Flandern waren unter dem Motto: »Weltoffen« 1993 Gastland der Frankfurter Buchmesse;*

gastmaal die Gasterei;

gastouders (zij die kinderen van werkende ouders overdag opvangen) Tageseltern;

gastoevoer die Gaszufuhr; **3.** de ~ stopzetten: *die Gaszufuhr abschalten/abdrehen;*

gastrecht 3. ~ verlenen aan ..: *Gastrecht gewähren +3/ einräumen für ..;*

gastronomiecriticus, gastronomierecensent der Gastronomiekritiker;

gastronomisch 1. de ~ criticus/recensent: *der Gastronomiekritiker;*

gaststudent, gaststudente der Gaststudent, die Gaststudentin; der, die Gaststudierende;

gastvrij, gastvriendelijk (fr., vriendelijk tegenover gasten); **3.** ~ ontvangen worden: *gastliche Aufnahme finden/erhalten* (niet fr.);

gastvrijheid, gastvriendelijkheid (fr., meestal niet te onderscheiden van gastvrijheid); **1.** Wij danken voor de gastvrijheid: *Wir bedanken uns für die gastliche Aufnahme;* **3.** iem. gastvrijheid aanbieden/verlenen: *jmdm. gastliche Aufnahme bieten/jmdn. gastlich bei sich aufnehmen;*

gasverdeelstation die Gasverteilerstation (meest fr.); die Gasverteilstation;

gasvorming 3. Hij heeft last van ~: *Er hat Blähungen;*

gat (negorij) die Klitsche (omg.); **2.** Aan een Ferrari heb je weinig als je op wegen vol ~n maar tachtig kunt rijden: *Von einem Ferrari hat man wenig, wenn durchlöchernte Straßen nur Tempo 80 erlauben;* **3.** het ~ in de begroting dichten: *das Haushaltsloch stopfen/auffüllen* (w.g.); .. in de ~en hebben/houden: .. *im Auge haben/ein Auge haben auf/.. (jmdn.) im Visier behalten; Die Nachbarn hatten alles im Blick;* De politie hield de groep salafisten al vrij lang in de ~en: *Die Polizei beobachtete die Salafistengruppe schon seit längerer Zeit/hatte ... unter Beobachtung; Die Kirchenoberen hatten den Dogmenleugner Lüdemann seit längerem auf dem Kieker* (omg.); Voor ik het in de ~en had kwam de steen aan het rollen: *Ehe ich mich versah/mich dessen versah/mich's versah, kam der Stein ins Rollen;* De bedoeling is dat ze er niets van in de ~en hebben: *Sie sollen davon nichts mitbekommen;* Het kind werd op school geslagen en vernederd, en niemand had het in de ~en: *Das Kind wurde in der Schule geschlagen und gedemütigt, und niemand bekam es mit; Sie nahm nicht wahr, was in ihrer Umgebung geschah; Die Menschen kriegen nicht mit, wie sie manipuliert werden* (inf.); Wij houden voortdurend in de ~en of het budget wordt nageleefd: *Wir haben stets ein aufmerksames Auge auf die Einhaltung des Budgets;* politiek misbruik van de wetenschap scherp in de ~en houden: *ein scharfes Auge auf politischen Missbrauch von Wissenschaft haben;* De EU overweegt om Chinese investeerders voortaan beter in de ~en te houden: *Die EU überlegt, chinesische Investoren künftig stärker unter Beobachtung zu halten;* De staat moet plotseling de uitgaven nauwlettend in de ~en houden: *Der Staat muss plötzlich aufs Geld schauen;* .. werden bijzonder scherp in de ~en gehouden: *Ein besonders scharfes Auge lag auf den Hochschulen;* Opeens ontstond er een ~ in de grond: *Plötzlich tat sich die Erde auf;* ... toen er een ~ ontstond, waarschijnlijk door een aardverschuiving: *Er war nachts nahe der Hauptstadt unterwegs, als sich ein Loch auftat, das wohl durch einen Erdbeben entstanden ist;* Hoe kun je het ~ opvullen tussen voornemens en werkelijk

handelen?: *Wie lässt sich die Lücke zwischen Absichten und tatsächlichem Handeln schließen?;* een ~ slaan: *eine Lücke reißen;* De werklozen sloegen ~en in de begroting van het Federaal Arbeidsbureau: *Die Arbeitslosen rissen/schlugen Löcher ins Budget der Bundesanstalt für Arbeit;* een ~ in de lucht springen: *Freudentänze ausführen;* ~en schieten in .. (fig.): *ein Gesetz durchlöchern;* Het openbare streekvervoersnet vertoont ~en: *Das öffentliche Nahverkehrsnetz ist löchrig;* Als een partij standpunten verwaarloost of verlaat, vormt zich onmiddellijk een andere partij die in dit ~ stapt/springt: *Wenn eine Partei Positionen vernachlässigt oder räumt, bildet sich flugs eine andere Partei, die diese Lücke besetzt;* Het fascisme springt in het ~ dat het liberalisme geslagen heeft: *Der Faschismus stößt in die Lücke, die der Liberalismus gerissen hat;* Rusland, China en Turkije vullen ~en die wij laten vallen: *Russland, China und die Türkei stoßen in Lücken, die wir lassen;* ... viel er plotseling onder hen een ~ in de grond: *Als zwei Fahrgäste aus einem Bus stiegen, riss plötzlich unter ihnen der Boden auf;* Er vielen ~en in de verdediging: *In der Abwehr taten sich Löcher auf;* Er vielen ~en in haar geheugen: *In ihrem Gedächtnis taten sich Lücken auf/Ihr Gedächtnis bekam Lücken;* *Das Netz wurde löchrig;* Wij gooien een ~ dicht en ergens anders valt er weer een nieuw: *Wir schaufeln ein Loch zu, da reißt/geht woanders wieder eins auf;* De Griekse maatschappij viel in in een peilloos diep ~: *Die griechische Gesellschaft stürzte ins Bodenlose;* het ene ~ met het andere vullen/dichten/stoppen: *ein Loch öffnen/aufbuddeln, um ein anderes zu schließen;* Er zit een gat in de hiel van de sok: *Der Strumpf hat ein Loch in der Ferse;* Er zaten wat ~en in de kapmantel: *Der Haarschneidekittel war ein bisschen löchrig;* Zijn broek zat vol ~en: *Seine Hose war ganz durchlöchert;* ... vol ~en en kuilen ..: *Die Straße war nichts als ein schmales Band, schlaglöchrig und schwarz;* **6.** Zijn woning werd zeven dagen in de week de klok rond door de politie in de ~en gehouden: *Seine wurde Wohnung an sieben Tagen in der Woche rund um die Uhr polizeilich beobachtet;* ~en in de broekspijpen: *Löcher in/auf (minder fr.) den Hosenbeinen;* Hoe dichten wij het ~ in de begroting: *Wie stopfen wir das Haushaltsloch?;* ~en in het geheugen: *Gedächtnislücken;* ... in een ~ in de grond .. ontdekt: *Im Dezember 2003 wurde Ex-Diktator Saddam Hussein in einem Erdloch südlich von Tikrit entdeckt;* Er dreigen aanzienlijke ~en te vallen in de levensmiddelenvoorziening: *Es drohen erhebliche Lücken bei der Lebensmittelversorgung;* Er zouden ~en in de stroomvoorziening kunnen gaan vallen: *Die Stromversorgung könnte lückenhaft werden;* Ik neig ertoe eerst te veel hooi op mijn vork te nemen en vervolgens in een ~ te vallen omdat ik mijn energie helemaal op is: *Ich neige dazu, mich erst zu übernehmen und dann im Anschluss in ein Energieloch zu fallen;* ~en in het wegdek moeten gevuld worden: *Schlaglöcher müssen aufgefüllt werden;* In de strijd tegen de klimaatcrisis zouden we met ons luie ~ uit de ligstoel moeten komen: *Im Kampf gegen die Klimakrise müssten wir den Arsch aus dem Liegestuhl hochkriegen* (grof); Hij moet maar eens van z'n luie ~ komen: *Er soll gefälligst den Hintern bewegen;*

gatenkaas der Löcherkäse (minder fr.); **3.** De aardgasleidingen .. zijn ~: *Die Erdgasleitungen unter der amerikanischen Hauptstadt Washington sind löchrig wie Schweizer Käse;*

gauw^{1,2} **3.** Wat toen volgde is ~ verteld: *Was folgte, ist bald erzählt;* **5.** al ~: *gern* (omg.)/*locker* (omg.); Een nadeel van het aanbrennen van tralies voor de ramen is dat bij de bewoners al ~ de indruk zou kunnen ontstaan dat ze in een gevangenis wonen: *Ein Nachteil der Vergitterung der Fenster: für die Bewohner könnte schnell der Eindruck entstehen, sie wohnen in einem Gefängnis;* Een enkele balletuitvoering kon wel 100 000 gulden opslokken, een groot feest ook al ~ een viervoud daarvan: *Eine einzige Ballettaufführung verschlang bis zu 100 000 Gulden, ein großes Fest gern auch das Vierfache;* Kwalitatief hoogwaardige schoenen kosten al ~ 130 euro: *Qualitativ hochwertige Schuhe kosten locker*

130 Euro; Boeken zijn duidelijk te goedkoop. Waarom kost een concert al ~ het viervoudige?: *Bücher sind eindeutig zu billig. Warum kostet ein Konzert schnell mal das Vierfache?*; Een scheiding kost in Italië vanaf 16 euro, hier te lande wordt het bij elkaar al ~ 2000 euro: *In Italien kostet eine Scheidung ab 16 Euro, hierzulande kommen schnell 2000 Euro zusammen*; Al ~ vond hij de verrassende oorzaak van de pech: *Bald einmal fand er den überraschenden Grund für die Panne*; Wie nog een koopje wil doen: ~ eropaf!: *Wer noch ein Schnäppchen machen will - nichts wie hin!*;
gauwigheid 6. Dat zou ik U in de ~ niet kunnen zeggen: *Das könnte ich Ihnen auf die Schnelle nicht sagen; Ich wusste auf die Schnelle keine Antwort*;
gave 1. de ~ der tranen: *die Tränengabe*; de ~ van het woord: *die Gabe der Rede/Redegabe/rednerische Begabung*;
gazon 3. een nieuw ~ aanleggen/leggen: *einen neuen Rasen anlegen/legen/auslegen*; het ~ maaien: *den Rasen stutzen*;
geard 1. Zij zijn heel verschillend ~e tweelingzussen: *Sie sind ganz verschieden geartete Zwillingsschwestern/Zwillingschwestern von ganz unterschiedlichem Wesen*;
gearzel das Gefackel (inf.); das Gezögere; **3.** De klimaat-crisis dult geen ~: *Die Klimakrise duldet keine Zögerlichkeit/kein Zögern/kein Gezögere*;
geabonneerd 5. de krant waarop ze ~ zijn: *die von ihnen abonnierte Zeitung*; **6.** op een krant ~ zijn: *eine Zeitung beziehen/halten*; Over de hele wereld zijn meer dan 190 miljoen mensen op Netflix ~: *Mehr als 190 Millionen Menschen abonnieren weltweit Netflix*;
geaccepteerd 5. maatschappelijk ~: *gesellschaftlich akzeptiert/gesellschaftsfähig/salonfähig*;
geaffecteerd 1. zijn ~e manier van spreken: *seine geschraubte Sprechweise*;
geaffecteerdheid die Affektation; **1.** *ohne eine Spur von Affektation*;
geamuseerd 3. De nazi's moeten ~ geweest zijn over de zegebeden van de kerk: *Die Nazis müssen sich über die kirchlichen Segenssprüche amüsiert haben*;
geamuseerdheid die Belustiging; das Amusement; ° Met een mengeling van totale verwarring, ernstige bezorgdheid en, ook dat, ~ slaat de SPD gade, hoe de Unie van CDU en CSU zichzelf demonteert in de controverse over de asielpolitiek en het afwijzen van vluchtelingen aan de grens: *In einer Mischung aus Fassungslosigkeit, ernster Sorge und, ja, auch Amusement beobachtet die SPD, wie sich die Union im Streit über die Asylpolitik und Zurückweisungen von Flüchtlingen an der Grenze zerlegt*;
geavanceerd hoch ontwikkelt; avanciert; **1.** Wij maken gebruik van de meest ~e technologieën en materialen: *Wir setzen die avanciertesten Technologien und Werkstoffe ein*; **5.** technisch zeer ~e ...: *hochtechnisierte Fitnessgeräte*;
gebaand ingefahren; **1.** Als men de ~e denkwegen verlaat kan men veel ontdekken: *Wenn man die eingefahrenen Denkwege verlässt, kann man viel entdecken*;
gebaar * gebaren: die Gestik; der Gestus (gel.); **3.** een groots ~ maken: *eine große Geste machen/tun* (niet fr.)/zu einer großen Geste ausholen; **6.** Hij hief zijn rechter hand op met een afwerend ~: *Er hob seine rechte Hand in abwehrender Geste*; zijn woorden met gebaren onderstrepen: *seine Worte gestisch unterstreichen*; Hij begon met veel gebaren de jacht te beschrijven: *Er begann die Jagd gebärdreich zu schildern*; een ~ naar ...: *Eine solche atomwaffenfreie Zone in Mitteleuropa könnte in der Tat eine Geste an Russland sein*; **6.** een ~ van respect/respect~: *eine Respekt(s)geste*;
gebak 2. het hoog ~ (uit lagen bestaand): *der Baumkuchen*;
gebed 1. het ~ voor een overledene: *das Bittgebet für einen/eine Verstorbene(n); Fürbitten für die lebenden und verstorbenen Brüder*; **2.** het beschouwende ~: *das Betrachtungsgebet/die betende Betrachtung*; **3.** zich aan het ~ wijden: *sich dem Gebet zuwenden*; **6.** in ~ neerknielen: *andächtig niederknien*; De foto toont Trump in ~: *Das Foto zeigt Trump beim Gebet/Beten*; ~en voor de vrede: *Gebete*

für (meest fr.)/um den Frieden);
gebedsdienst die Gebetsandacht;
gebedsgemeenschap die Gebetsgemeinschaft; **3.** zich bij een ~ aansluiten: *einer Gebetsgemeinschaft beitreten*;
gebedshuis das Bethaus;
gebedskring der Gebetskreis; der Betkreis;
gebedsleven das Gebetsleben;
gebedsmolen 8. Hij herhaalt als een ~ dezelfde argumenten: *Er wiederholt gebetsmühlenartig/gebetsmühlengleich die gleichen Argumente*;
gebedsruimte der Betraum; der Andachtsraum;
gebeier der Glockenklang; das Glockenläuten; das Glockengeläut;
gebeuren¹ 6. het ~ rond corona: *das Corona-Geschehen*; Democratie is een fragiel ~: *Demokratie ist eine fragile Veranstaltung*;
gebeuren² eintreten; sich tun; sich begeben (form.); vor sich gehen; **1.** Alles gebeurt onder Duitse leiding: *Das Ganze geht unter deutscher Leitung ab*; Niemand begrijpt tegenwoordig nog wat er in de wereld gebeurt: *Niemand versteht heute mehr, was in der Welt vor sich geht*; De buitenbezoeking gebeurde in de nattigheid: *Die Außenbesichtigung ging in der Nässe vor sich*; Nu gebeurt wat velen hadden gevreesd: *Nun tritt ein, was viele gefürchtet hatten*; Er gebeurt ongehoorde dingen: *Es geht Unerhörtes vor/Unerhörtes tut sich*; **3.** Als dat niet gebeurde was zou nu iemand anders hier in mijn plaats kunnen staan: *Wenn das nicht gewesen wäre, könnte jetzt jemand anders hier an meiner Stelle stehen*; Wat gaat er ~?: *Was wird werden?*; Iedereen wacht op wat er gaat ~: *Alle wartet, was (da) kommt*; Niemand weet wat er gaat ~: *Keiner weiß, was wird*; Wat zou er ~ als de zwaartekracht afneemt: *Was würde passieren/Was wäre, wenn die Schwerkraft abnimmt?*; Ze vroeg zich vaak af wat er gebeurde zou zijn als ze op bepaalde punten van haar leven andere beslissingen had genomen: *Sie fragte sich oft, was gewesen wäre, wenn sie an bestimmten Punkten in ihrem Leben andere Entscheidungen getroffen hätte*; Dat was precies wat er gebeurde: *Genau so kam es*; Waar ik toen al een vermoeden van had gebeurde: *Eintrat, was mir schon damals schwante*; Wat moet er volgens Heidegger ~? Denken! – Anders denken vanzelfsprekend: *Was ist nach Heidegger zu tun? Zu denken! - Es versteht sich: anders zu denken*; Er moet (..) nog veel ~: *Es bleibt/ist noch viel zu tun*; ... , in die tijd is er een heleboel gebeurd: *51 Tage sind seit der Europawahl vergangen, in der Zeit hat sich eine Menge getan*; *Ich habe gesagt, dass es ohne Leiden abehen soll*; Het moet ~: *Es muss sein*; Waar ik buikpijn van krijg zijn de laadstations. Daar moet duidelijk meer ~: *Was mir Bauchschmerzen macht, sind die Ladestationen: Da muss sich deutlich mehr rühren*; Hij moest zich ertoe dwingen na te denken over wat er de laatste vierentwintig gebeurde was, om het te kunnen bevatten: *Er musste sich dazu zwingen, über die Abläufe der letzten vierundzwanzig Stunden nachzudenken, um sie fassen zu können*; Wat is er werkelijk gebeurd? Dat is een van grote, centrale vragen van de journalistiek: *Was war wirklich? Das ist eine der großen Leitfragen des Journalismus*; Deze regering heeft hervormingen aangepakt die al veel eerder hadden moeten ~: *Diese Regierung hat überfällige Reformen angepackt; Was wäre geworden, wenn ...*; We zien het nog niet ~ dat ...: *Wir sehen nicht die Situation, dass Chirurgen im nächsten Jahrtausend vom Computern ersetzt werden*; Er staat een ramp te ~: *Eine Katastrophe bereitet sich vor/bahnt sich an*; Dat gebeurt en passant: *Das läuft so nebenbei*; ..., is nog nooit gebeurd: *Dass ein Priester aus seiner Kirche verschwinden soll, ist wohl noch nie da gewesen*; Dat de centrale bankiers staatsleningen opkopen om de economie en daarmee de inflatie aan te wakkeren, dat is nooit eerder gebeurd: *Dass die Notenbanker Staatsanleihen kaufen, um die Wirtschaft und damit die Inflation zu befeuern, das gab es nie*; **4.** Dat er op het eiland nooit eens wat gebeurd was was deprimerend voor hem: *Die Ereignislosigkeit auf der Insel schlug ihm aufs Gemüt*; Wat hier gebeurt is barbaar: *Hier geschieht eine Bar-*

bareij; **5.** Zal de maan ooit alle leven op aarde vernietigen? Daar zou veel voor moeten ~: *Wird der Mond einmal sämtliches Leben auf Erden auslöschen? Dazu müsste viel passieren;* ... Dat gebeurde dan ook: *Als wir zu Protesten aufrufen, wussten wir, dass sie unterdrückt werden würden. So kam es (dann) auch;* **6.** Het besturen geschiedde door Britse ambtenaren: *Die Verwaltung erfolgte durch britische Beamte;* Overall in het land gaan de mesen nu de straat op. Het is tientallen jaren geleden dat dat voor het laatst gebeurde is: *Überall im Land gehen die Menschen nun auf die Straße. Das hat es vor Jahrzehnten das letzte Mal gegeben;* **7.** het gebeurde: *das Geschehene/Stattdesgehabte;* **gebeurtenis 2.** In Frankrijk is de herdenking van de Eerste Wereldoorlog altijd al een grote ~ geweest: *In Frankreich war das Gedenken an den Ersten Weltkrieg schon immer ein Großereignis (Großereignis minder fr. dan großes Ereignis);* **3.** Wanneer heeft de ~ plaatsgevonden?: *Wann ist das Ereignis eingetreten? (meest fr.)/ist das Ereignis geschehen?/hat das Ereignis stattgefunden?;* **6.** een periode met weinig ~sen: *eine ereignisarme Periode;* een jaar zonder ~sen: *ein ereignisloses Jahr;* **gebied, -gebied** (fig.) das Feld; der Gegenstandsbereich; der Sachbereich; **1.** *nur im Raum von Dublin;* in het ~ links van de Rijn: *im Linksrheinischen;* in het ~ rechts van de Elbe: *im rechtselbischen Raum;* op Oostenrijks ~: *im Österreichischen;* het ~ van de Karpaten: *der Karpatenraum;* In feite hebben we al een oorlog: oorlog op informatie~, cyberaanvallen: *Im Grunde haben wir schon einen Krieg: Krieg im Informationsraum, Cyberangriffe;* Programma's verslaan mensen op schaak~: *Programme schlagen Menschen im Schach;* Op voetbal~ heeft Nederland ons jarenlang gedomineerd, nu is het andersom: *Holland hat uns jahrelang fußballerisch/im Fußball dominiert, jetzt ist es anders herum;* **2.** Binnen enkele decennia ontwikkelden agrarische samenlevingen zich tot grote ~en beslaande industriële maatschappijen: *Binnen weniger Jahrzehnte entwickelten sich ländliche Agrargesellschaften zu großräumigen Industriegesellschaften;* het grijze ~ tussen legaal en illegaal: *der Graubereich/die Grauzone zwischen legal und illegal;* Corona beslaat thans het hele ~: *Corona ist jetzt flächendeckend da;* de hooggelegen ~en van het Zwarte Woud: *die Hochlagen des Schwarzwaldes;* Er vallen tot in lager gelegen ~en sneeuwbuien die met gladheid gepaard gaan: *Es fallen bis in tiefere Lagen Schneeschauer mit Glätte;* In het westen van de Verenigde Staten staan grote ~en in brand: *Der Westen der USA steht weitflächig in Flammen;* In negen bondsstaten zijn grote ~en overstromd: *Neun Bundesstaaten wurden weitflächig überschwemmt;* Het virus heeft zich tijdens de zomermaanden over grote ~en kunnen verspreiden: *Das Virus hat sich über die Sommermonate breitflächig verteilen können;* Het perspectief waarin ik ben opgegroeid beperkte zich tot een klein ~, namelijk het dorp en een beetje erbuiten: *Die Perspektive, in der ich aufgewachsen bin, war kleinräumig – das Dorf und ein wenig darüber hinaus;* In de vorige eeuw heeft het systeemconflict tussen Oost en West zich vooral op militair ~ afgespeeld: *Im vergangenen Jahrhundert spielte sich der Systemkonflikt zwischen Ost und West vor allem auf dem Feld des Militärischen ab;* Het stadhuis is na een bomdreiging ontruimd en een ruim ~ eromheen afgezet: *Das Rathaus wurde nach einer Bombendrohung geräumt und weiträumig abgesperrt;* zakelijke ~en zoals installatiebouw of telecommunicatie: *Geschäftsfelder wie Anlagenbau oder Telekommunikation;* **6.** het ~ achter het front: *der Rückraum der Front;* stroomuitval in grote ~en: *großflächiger Stromausfall;* .. op het ~ van ..: *Marktführer bei Freizeitschuhen;* Amerika is wereldwijd nummer 49 op het ~ van levensverwachting: *Amerika ist weltweit die Nummer 49 bei der Lebenserwartung;* onafhankelijkheid op het ~ van de energievoorziening: *Unabhängigkeit bei der Energieversorgung;* *RWE ist stark bei Strom, VEW stark bei Gas;* *Kompetenz in Sachen Tauchreisen;* *Pionier in Sachen Gashydrat;* de reputatie van de stad op studie~: *der Ruf der Stadt im Bereich der Studien;* Den Haag

gewinnt zunehmend an Bedeutung im Bereich Dienstleistung; .. *erwarb sich sein Wissen in Theologie und ..;* *Zugeständnisse in der Trinitätslehre;* Haar poëtisch talent bewees zij eerst op lyrisch ~: *Ihr poetisches Talent bewährte sie zuerst im Lyrischen;* op religieus ~: *im Religiösen;* Met het politieke dier Habermas heb ik altijd gesympathiseerd, ondanks alle verschillen op filosofisch ~: *Mit dem politischen Tier Habermas habe ich immer sympathisiert, bei allen Unterschieden im Philosophischen;* De Ernst von Siemens Muziekprijs is begiftigd met 250.000 euro en op dit ~ een van de belangrijkste ter wereld: *Der Ernst von Siemens Musikpreis ist mit 250.000 Euro dotiert und einer der weltweit wichtigsten in diesem Feld;* *weitere Forschungen auf diesem Felde;* werkzaamheden op het ~ van ziekenverzorging: *Tätigkeit in der Pflege von Kranken;* omzwingen over grote ~en: *weiträumige Wanderungen;* Het coronavirus verspreidt zich over grote ~en: *Das Coronavirus verbreitet sich großflächig;* regen over het hele ~: *flächendeckender Regen;* Het hele ~ rondom het Capitool is afgezet: *Der ganze Bereich rund um das Kapitol ist abgesperrt worden;* **7.** Meer dan de helft van de Duitse bevolking leeft in een landelijk ~: *Mehr als die Hälfte der deutschen Bevölkerung lebt im/in einem (veel minder fr.) ländlichen Raum;* **gebieden¹ 6.** Dagobert gebood als laatste Merovinger nog eenmaal over het hele Frankische Rijk: *Dagobert gebot als letzter Merowinger noch einmal dem ganzen Frankenreich;* **gebieden² 2.** de kerkelijk geboden vastentijd: *die kirchlich gebotene Fastenzeit;* **4.** We hebben geen ramp nodig om te doen wat geboden is: *Wir brauchen keine Katastrophe, um das Gebotene zu tun;* **gebiedsuitbreiding** der Gebietszuwachs; die Gebietserweiterung; **gebijt** die Beïberei (mv. -en); **gebitsbehandeling 3.** een ~ ondergaan: *sich einer Zahnbehandlung unterziehen/in Zahnbehandlung sein;* **gebitsgezondheid** die Zahngesundheit; die Gebissgesundheit (minder fr.); **gebladerte 2.** Vruchten zo groot als kokosnoten schitterden sappiggroen door het donkere ~: *Früchte so groß wie Kokosnüsse leuchteten saftiggrün durch das Blätterdunkel;* **geblesseerd 3.** ~ raken: *verletzt werden/zu Schaden kommen;* **5.** lichamelijk en geestelijk ~: *körperlich und seelisch verletzt;* **6.** aan zijn, haar .. ~: *knieverletzt; knöchelverletzt; ellbogenverletzt;* **gebluf** das Maulheldentum; **gebod 6.** het ~ „rechts houden“/om rechts te houden/rijden: *das Rechtsfahrgebot;* het gebod om op school Duits te spreken: *das Deutsch-Gebot an den Schulen;* **geboden 1.** Een wetshervorming is dringend ~: *Eine Gesetzesreform ist dringend angesagt (inf.);* **3.** Het is ~ mensen op de Middellandse Zee te redden: *Die Rettung von Menschen im Mittelmeer ist geboten;* **5.** Het is nu ~ het aantal contacten te reduceren: *Das Gebot der Stunde heißt Kontakte reduzieren;* **gebogen 1.** een ~ trap: *eine geschwungene Treppe;* Bij ingetrapte pedalen moeten de kniegewrichten nog licht ~ zijn: *Bei durchgetretenen Pedalen müssen die Kniegelenke noch leicht angewinkelt sein;* **6.** een naar voren ~ houding: *eine vorgeneigte Haltung;* **gebonden 5.** een niet-partij~ organisatie: *eine parteiungebundene Organisation;* **6.** Europa is ~ aan gemeenschappelijke waarden: *Europa ist gemeinsamen Werten verpflichtet;* (aan de cao) ~ werknemers: *tarifgebundene Arbeitnehmer;* Ieder denken is ~ aan ruimte en tijd: *Jedes Denken ist raum- und zeitgebunden/steht in Raum und Zeit;* 270.000 bijstandstrekkers zijn aan huis ~ omdat ze de zorg voor kinderen hebben: *270 000 Sozialhilfeempfänger sind zu Hause gebunden/angebunden wegen der Kinderbetreuung;* de man aan wiens instructies alle bedienden ~ zijn: *der Mann, dem gegenüber die Dienerschaft weisungsgebunden ist;* aan instructies, orders, voorschriften ~: *weisungsgebunden;* .., hoewel aan het celibaat gebonden, ..: *Viele Priester, der Ehelosigkeit verpflichtet, haben Kinder;* zie ook: *verpflich-*

ten² 2. vD D-N; aan regels gebonden handelen: *regelgebundenes Handeln*; niet aan waarden gebonden tolerantie: *werteungebundene Toleranz*; Muzieksmaak is niet aan leeftijd gebonden: *Musikgeschmack ist altersungebunden*; de niet aan plaats en tijd gebonden beschikbaarheid van kennis: *die orts- und zeitungebundene Verfügbarkeit von Wissen*; De keizers waren gebonden door ..: *Die Kaiser banden Krisen im Osten*; in linnen ~: *eine leinengebundene Ausgabe*; in leger ~ dummies: *ledergebundene Blindbände*;
gebondenheid, -gebondenheid die Gebondenheit; -binding; **6.** Een monetaire unie van in hoge mate soevereine lidstaten kan zonder een minimum aan regel~ niet functioneren: *Eine Währungsunion mit weitgehend souveränen Mitgliedsstaaten kann ohne ein Mindestmaß an Regelbindung nicht funktionieren*; de ~ van de rechter aan de wet/wets~ van de rechter: *die richterliche Gesetzesbindung*;
geboorte die Nederkomst; **1.** de ~ van de baby: *die Ankunft des Babys*; de ~ van een dood kind: *die Totgeburt*; **6.** het gedrag van merrie en veulen na de ~: *das nachgeburtliche Verhalten von Stute und Fohlen*; tijdens de ~: *Von ihren Kindern starben zwei unter der Geburt*; Hij was Neapolitaan van ~: *Er war von Geburt/von Geburt her/aus (w.g.) Neapolitaner*; vanaf de ~: *vom Mutterleibe an*; de ontwikkelingsstadia voor de ~: *die vorgeburtlichen Entwicklungsstadien*;
geboortecijfer die Geburtenrate; **2.** jaren met een hoog ~: *geburtenstarke Jahrgänge*;
geboortedag **3.** ter gelegenheid van zijn ~ vijfhonderd jaar geleden: *zur fünfhundertsten Wiederkehr seines Geburtstages*;
geboortedaling der Geburtenschwund;
geboortedorp das Heimatdorf;
geboorteland der Heimatstaat; **1.** Inmiddels hebben meer dan twee miljoen Polen hun ~ verlaten om in het buitenland werk te zoeken: *Mittlerweile haben über zwei Millionen Polen ihr Heimatland verlassen, um im Ausland nach Arbeit zu suchen*; Ook dit jaar zullen miljoenen mensen hun ~ verlaten: *Auch in diesem Jahr werden Millionen Menschen ihre Heimatländer verlassen*;
geboortestreek die Heimatregion; **1.** Hij verliet het klooster in zijn ~ Luxueil: *Er verließ sein heimatliches Kloster Luxueil*; Ze reed naar Reinfeld in haar ~: *Sie fuhr ins heimatliche Reinfeld*;
geboortetekort das Geburtendefizit;
geboorteur **6.** het ~ van ..: *die Geburtsstunde für Nippons Reichtum*;
geboorteverlof der Geburtsurlaub;
geboren **1.** *Papst Leo IV., geborener Graf von Egisheim*; **3.** ~ worden: *ins Leben treten* (auch fig.); ter gelegenheid van de dag waarop hij vijfhonderd jaar geleden werd ~: *zur fünfhundertsten Wiederkehr Geburtstags*; **5.** later ~ kinderen: *nachgeborene Kinder*; een pas ~ kind (meestal pasgeboren) kind: *ein Neugeborenes*; De wereld waarin .. geboren wordt ...: *Die Welt, in die Napoleon am 15. August 1769 geboren wird, ist streng hierarchisch strukturiert*; **6.** ~ in de streek rond ..: *aus der Gegend um ... gebürtig*; Saul Friedländer is in 1932 in een welgestelde joodse familie in Praag geboren: *Saul Friedländer wurde 1932 in eine wohlstuierte jüdische Familie in Prag hineingeboren*; Tot in zijn puberteit ging hij voor een meisje door, maar hij voelde zich altijd al in een verkeerd lichaam ~: *Bis in die Pubertät galt er als Mädchen, aber er fühlte sich schon immer in einen falschen Körper hineingeboren*; Hij is in Wenen ~ en getogen: *Wien ist seine Heimat*; ~ na de dood van (de koning): *nachgeborene Kinder*; ... arme bliksems die op deze wereld ~ worden ...: *80 Prozent der Weltbevölkerung, das heißt vier von fünf armen Schweinen, die auf diese/dieser Welt geboren werden, haben von vornherein keine Chance*; ~ uit .. / van ..: *von einer jüdischen Mutter geboren; aus einer Jungfrau geboren* (mythol.); als tweede ~: *zweitgeboren*; **7.** Bernard van Clairvaux was een ~ dichter en schrijver: *Bernhard von Clairvaux war der geborene Dichter und Schriftsteller*;
8. Europa is niet op de laatste plaats zo vreedzaam, omdat

er geen miljoenenleger van perspectiefloze, als derde, vierde of vijfde ~en is: *Europa ist nicht zuletzt deshalb so friedlich, weil es kein Millionenheer an perspektivlosen Dritt-, Viert- und Fünftgeborenen gibt*;
geborgen **3.** zich ~ voelen: *sich aufgehoben fühlen*;
geborgenheid die Aufgehobenheit; **1.** het gevoel van ~: *das Gefühl des Aufgehobenseins/Aufgehobenheitsgefühl* (niet fr.); **3.** Omdat Hans Fallada geld verduisterde dreigde hij uit de burgerlijke ~ te vallen: *Weil Hans Fallada Geld unterschlug, drohte er aus der bürgerlichen Aufgehobenheit zu rutschen*; **6.** Kleinere gezinnen zorgen ervoor dat het opgroeiende enige kind meer ~ krijgt: *Kleinere Familien sorgen dafür, dass das einzelne Kind behüteter aufwächst*;
geborneerd **3.** Het partijdenken wordt steeds ~er: *Das Parteidenken borniert sich immer mehr*;
geborneerdheid die Kleingeisterei (mv. -en);
gebouw die bauliche Anlage; **1.** De onderwijsmisère is ook vaak een kwestie van slechte ~en: *Die Unterrichtsmisere ist oft auch eine bauliche*; **2.** historische ~en: *Baudenkmäler*; de oude ~en: *die Altbaubsubstanz*; **3.** De administratieve rechtbank in tweede instantie in Berlijn-Brandenburg heeft in een kort geding beslist dat een woonboot geen ~ is: *Das Oberverwaltungsgericht Berlin-Brandenburg hat im Eilverfahren entschieden, dass ein Hausboot keine bauliche Anlage ist*;
gebouwenbestand der Baubestand (mv. Baubestände); **2.** het oude ~: *der Altbaubestand*;
gebral (als niet zozeer gesnoef, maar het met veel decibellen produceren van ongearticuleerde taalgeluiden bedoeld is) das Gegröl; das Gegröle; die Grölerei (mv. -en); ° Steeds vaker werden er nachtelijke optochten met nazi~ gehouden: *Nächtliche Umzüge mit Nazi-Grölereien wurden immer häufiger*;
gebrand **5.** Hij was erop ~ eindelijk te kunnen handelen: *Er brannte danach, endlich handeln zu können*; Hij was erop ~ haar te leren kennen: *Er brannte darauf, ihre Bekanntschaft zu machen*; Ze was er gewoonweg op ~ die baan te krijgen: *Sie brannte geradezu für diesen Job*;
gebrek das Gebreken (vero., Zwits.); die Macke (inf.); **2.** De jongen was door een aangeboren ~ haast volledig verlamd: *Der Junge war durch einen Geburtsfehler fast völlig gelähmt*; De technische ~en aan windturbines zijn niet helemaal ongevaarlijk: *Die technischen Macken an Windrädern sind nicht ganz ungefährlich*; het totale ~ aan ideeën: *die Ideenlosigkeit*; het verborgen ~: *der Pferdefuß*; **3.** ~ hebben aan ..: *Wenn die Brüder an anderen Dingen Mangel leiden, ...*; Aan voorbeelden geen ~: *An Beispielen herrscht kein Mangel*; Aan .. zou dan geen ~ meer bestaan: *An .. hätte es dann nicht länger Mangel*; Er heerst een groot ~ aan aardappelen: *An Kartoffeln herrscht große Not*; Aan orders is er geen ~: *An Aufträgen ist/besteht kein Mangel*; Aan enthousiasme is bij hem geen ~: *An Begeisterung gebricht* (form.) *es ihm nicht*; **6.** het volkomen ~ aan achting voor de mensen: *die vollständige Nichtachtung der Menschen*; het volkomen ~ aan begrip voor andere culturen: *das vollkommene Unverständnis/Nichtverständnis* (minder fr.) *anderer/für andere Kulturen*; het ~ aan beweging: *der Bewegungsmangel*; Het plan sneuvelde bij ~ aan geld: *Das Vorhaben scheiterte am Geldmangel*; Veel bankfilialen moeten sluiten bij ~ aan klanten: *Viele Bankfilialen müssen wegen Kundenmangel(s) schließen*; het ~ aan besluitvaardigheid: *die Entscheidungsschwäche*; het ~ aan concentratie: *die Konzentrationschwäche*; het ~ aan kennis: *das Wissensdefizit*; het ~ aan ernst: *der Unernst*; het ~ aan ontwikkeling: *die Unbildung*; het ~ aan beschaving/cultuur: *die Unkultur*; ~ aan aanpassingsvermogen: *mangelnde Anpassungsfähigkeit*; iem. ~ aan fatsoen verwijten: *jmdm. fehlenden Anstand vorhalten*; het ~ aan parkeerruimte/parkeerplaatsen: *der Parkplatzmangel/die Parkraumnot*; Voor u een advocaat in de arm neemt of zelf een aanmaningsprocedure aanspant, dient u de schuldenaar in ~e te stellen: *Bevor Sie zum Anwalt gehen oder selber ein gerichtliches Mahnverfahren einleiten, sollten Sie den Schuldner in Verzug setzen*; exemplaren met

~en: *Mängel-exemplare*; nieuwbouww met ~en: *mangelhafter Neubau*; constructie-elementen met ~en: *mangelbehaftete/fehlerhafte/fehlerbehaftete Bauteile*; jaren van ~: *Mangeljahre*; *Mangelperioden*; *Mangelzeiten*; het ~ van de/een zaak (jur.): *der Sachmangel*; symptomen van ~ aan energie: *Energiemangelsymptome*; symptomen van ~ aan slaap: *Schlafmangelsymptome*;

gebrekkig¹ **1.** in ~e omstandigheden moeten leven: *unter Mangelbedingungen leben müssen*; de ~e voeding: *die Mangelernährung*; Tot in de negentiende eeuw gold de vrouw volgens de Aristotelische voorstelling als ~ wezen, als inferieure versie van de goddelijke, zongelijke man: *Bis ins 19. Jahrhundert galt das Weib getreu der aristotelischen Vorstellung als Mangelwesen, als unterlegene Version des göttlichen, sonnengleichen Mannes*; Arnold Gehlens *These, der Mensch sei ein Mängelwesen*, wurde von Konrad Lorenz heftig kritisiert; ~e voeding: *Mangelernährung*; **3.** Zijn Duits is ~: *Sein Deutsch ist lückenhaft*; De bewijsvoering is ~: *Mit dem Beweisantritt hat es seine Mängel*; **5.** lichamelijk ~: *gebrechlich am Körper*; (*.. blickt mit Sorge auf das vor ihr liegende Alter.*) *"Ich habe nur ein Kind", sagte sie. "Wenn ich hinfällig werde, muss ich bestimmt ins Heim"*;

gebrekkig² **3.** ~ voeden: *mangelernähren* (w.g.); **3.** Bijna een op de drie mensen is ~ gevoed: *Fast jeder dritte Mensch ist mangelernährt*;

gebreksziekte die Mangelkrankheit; die Mangelerskrankung; **gebroed** das gemeine Gezücht; **1.** *das Gezücht einer Hure*; **gebroeders** **1.** de ~ Rothschild: *die Rothschild-Brüder*; *die Baresi-Brüder*;

gebrouilleerd **1.** ~e families: *verfeindete Familien*; **5.** een onderling ~e familie: *eine in sich zerstrittene Familie*;

gebruik die Übung; der Usus (gel.); das Herkommen; die Handhabung; die Handhabe; der Betrieb; **1.** het ~ van de goederen: *die Nutzung der Güter/Güternutzung*; Meer dan een derde van de CO₂-uitstoot ontstaat door het ~ van gebouwen: *Mehr als ein Drittel der CO₂-Emissionen entsteht durch Gebäudenutzung/den Betrieb von Gebäuden*; het ~ van een voertuig: *der Betrieb eines Fahrzeugs*; instructies m.b.t. het ~ van springstof: *Anweisungen über die Handhabung von Sprengstoff*; *die richtige Handhabe von Kontaktlinzen*; **2.** dagelijks in ~/in dagelijks ~ (minder fr.) hebben: (ook) *im täglichen/in täglichem* (minder fr.) *Gebrauch/Brauch haben*; Drones zijn allang in dagelijks ~: *Drohnen sind längst im Alltagseinsatz*; producten voor ~ ~: *Produkte des täglichen Bedarfs/für den täglichen Bedarf*; ... Dat is goed Deens ~: *Wir sind ein liberales und tolerantes Land, in dem jeder nach seiner Fasson und nach seiner Tradition leben kann. Das ist gute dänische Übung*; het gratis ~ van bus en tram: *die Gratisnutzung von Bus und Tram*; volgens oud ~: *nach altem Herkommen*; *das historische Herkommen*, *das in den überlieferten Rechten zum Ausdruck kam*; **3.** voor kerkelijk ~ geschikt maken: *Fälschungen überarbeiten und kirchenfähig machen*; HP sluit het ~ van vreemde cartridges in zijn inktjetprinters uit: *HP sperrt Fremdpatronen zur Nutzung in seinen Tintenstrahldruckern aus*; Dat is ~ in Nederland: *Das ist Sitte/So ist es Sitte in den Niederlanden*; Dat is hier geen ~: *Das ist hier nicht (der) Brauch/ist hier kein Brauch*; **6.** buiten ~ raken: (ook) *außer Gebrauch geraten*; Het nummer dat u hebt gekozen is buiten ~: *Kein Anschluss unter dieser Nummer*; In Amerika waren er door het ~ van vuurwapens 313.000 doden in tien jaar: *In Amerika gab es 313.000 Schusswaffentote in zehn Jahren*; in ~ houden: *Der Panzer kann noch bis 2020 in Nutzung gehalten werden*; Rusland heeft nieuwe hypersonische raketten in ~ genomen: *Russland hat neue Hyperschallraketen in Dienst gestellt*; *Die Innenräume des Schlosses wurden wieder in Benutzung genommen*; *Inseln in Nutzung nehmen*; *etwas einer Nutzung zuführen*; .. werd .. in ~ genomen: *1957 ging in München der erste deutsche Forschungsreaktor in Betrieb*; Uiterlijk in 2030 moet zo'n flexibele miniatoomreactor in ~ zijn: *Spätestens 2030 soll ein solcher flexiblen Mini-Atomreaktor im Einsatz sein*; Zijn leerboek macro-economie is ondanks zijn fikse prijs van meer dan 200 dollar op universiteiten over de

hele wereld in ~: *Sein Lehrbuch zur Makroökonomie ist trotz seines stolzen Preises von über 200 Dollar an Unis in aller Welt im Einsatz*; in ~ zijnde vliegtuigen: *im Flugbetrieb befindliche Flugzeuge*; Deze app is makkelijk in het gebruik: *Diese App ist leicht handhabbar/leicht in der Handhabung*; een erkend ~ onder literaten: *ein anerkannter Literatenbrauch*; Deze elektrische fietsen zijn geconstrueerd voor het ~ op korte afstanden: *Diese E-Fahrräder sind für den Kurzstreckenbetrieb ausgelegt*; naar het ~ van de vaderen: *nach alter Väter Sitte*; het ~ van aan fysiek geweld: *die physische Gewaltanwendung*; De klimaatverandering vormt een bedreiging voor het ~ van het Panamakanaal: *Der Klimawandel gefährdet den Betrieb des Panamakanals*; voorwerpen voor dagelijks ~: *Gegenstände des täglichen Gebrauchs*; snelsten voor eigen ~: *Schnellstes zur Selbstanwendung*; koffiekoppen als cadeau of voor eigen ~: *Kaffeetassen als Geschenk oder zur Selbstverwendung*; een woning voor eigen ~: *eine selbstgenutzte/eigengenutzte Wohnung/Wohnung in Eigennutzung/eine Wohnung zur Selbstnutzung/für den eigenen Gebrauch* (minder fr.); Volgens plan wordt cannabis voor eigen ~ onder bepaalde voorwaarden legaal: *Der Eigenkonsum von Cannabis soll unter bestimmten Bedingungen künftig legal sein*; testen voor eigen ~/zelftesten: *Selbsttests/Tests zur Eigenanwendung*; voor persoonlijk ~: *für den persönlichen Gebrauch*; auto's voor zakelijk ~: *Geschäftsautos/Geschäftswagen*; **9.** het tweede ~ van journalistieke teksten: *die Zweitverwendung/Zweitverwertung journalistischer Texte*;

gebruikelijk **1.** Dat past niet bij het ~e beeld dat latere generaties zich van Cleopatra gemaakt hebben: *Das passt nicht zum landläufigen Bild, das sich die Nachwelt von Kleopatra gemacht hat*; **3.** *Das Birkengrün als Schmuck der Frühlingsfeste ist Brauch geblieben*; **5.** algemeen ~: *geläufig*; **6.** bij banken ~e kosten: *bankenübliche Gebühren*; in de branche ~e prijzen: *branchenübliche Preise*; in de handel ~e afkortingen: *handelsübliche Abkürzungen*; *schulübliche Lernmittel*; .. de stereotypie van de in die tijd ~e cantatevorm ..: *Bach wollte die Stereotypie der zeitüblichen Kantatenform durchbrechen*; voor huishoudingen ~e contactdozen: *haushaltsübliche Steckdosen*; **8.** zoals ~: *üblicherweise*;

gebruiken¹ **1.** Steeds meer mensen kopen gebruikte apparaten: *Immer mehr Menschen kaufen ihre Geräte gebraucht*; de conjunctief verkeerdelijk ~: *fälschlich den Konjunktiv setzen*; een woord geregeld ~: *ein Wort im Munde führen*; *sein Wissen einsetzen, um ...*; *seine Autorität einsetzen, um ...*; leugens en trucs ~: *mit Lügen und Tricks hantieren*; Een kinderfietsje mag niet duur zijn. Dus worden zo goedkoop mogelijke componenten gebruikt: *Ein Kleinkinderrad darf nicht teuer sein. Also werden möglichst billige Komponenten verbaut*; **3.** We moeten het gebouw uit de jaren dertig op een zinvolle manier gaan ~: *Wir müssen das Gebäude aus den dreißiger Jahren einer sinnvollen Nutzung zuführen*; plechtige taal gaan ~: *eine feierliche Sprache annehmen*; iem./iets niet kunnen ~ (er geen bestemming voor hebben): *keine Verwendung haben für jmdn./etwas*; omdat niemand de gebouwen nog ergens voor kan ~: *weil für die Gebäude niemand mehr Verwendung hat*; De dag van gisteren heb ik goed kunnen ~ om bij te komen: *Den gestrigen Tag konnte ich gut zur Erholung nutzen*; Het argument wordt gebruikt: *Das Argument findet Verwendung*; *Bleiessig wurde auch zur Konservierung verwandt*; .. wordt al op een andere manier gebruikt: *.. ist bereits in anderweitiger Verwendung*; veelvuldig gebruikt worden: *häufige Verwendung finden*; De oude Golf bij ons voor de deur staat er meestal alleen maar te staan en wordt vooral bij slecht weer, voor boodschappen en vakanties gebruikt: *Der alte Golf vor unserer Tür steht meist herum und kommt vor allem bei schlechtem Wetter, größeren Einkäufen und Urlauben zum Einsatz*; De generator is nog nooit gebruikt: *Der Generator war noch nie im Einsatz*; **5.** een tweede keer ~: *zweitverwerten* (*zweitverwertete, zweitverwertet*); het meest gebruikte argument: *das gängigste Argument*; het weer ~ van de Hagia Sophia als mos-

kee: die Wiedernutzung der Hagia Sophia als Moschee; **6.** De ecotoiletten worden ook voor sekswerk gebruikt en he-laas ook om er drugs te ~: *Die Ecotoiletten werden auch für Sexarbeit benutzt und leider auch zum Drogenkonsum*; Deze grote eengezinswoning is ook als tweegezinswoning **te** ~: *Dieses große Einfamilienhaus ist auch als Zweifamilienhaus nutzbar*; Bij het ~ **van** normale hoeveelheden leveren zoetstoffen geen gevaar op voor de gezondheid: *Bei den verzehrblichen Mengen gehen von Süßstoffen keine Gesundheitsrisiken aus*; iem. die/iets wat **voor** van alles en nog wat is **te** ~: *eine Allzweckwaffe* (omg.); **gebruiker, gebruikerster** der Nutzer/Anwender; die Nutzerin/Anwenderin; der, die Nutzende; * de ~s (in hun totaliteit) die Nutzerschaft; **1.** bus- en trein~s: *Bus- und Eisenbahnnutzer*; alle ~s van het internet: *die gesamte Nutzerschaft des Internets*; **gebruikersaccount** das Benutzerkonto; das Nutzerkonto; das Kundenkonto; der Benutzeraccount; **3.** een ~ aanmaken: *ein Benutzerkonto einrichten/erstellen/anlegen/errichten/eröffnen*; **gebruikersinterface, interface** die Benutzeroberfläche; **gebruikersnaam** der Nutzernamen; **3.** de ~ invoeren: *den Nutzernamen eingeben*; **gebruikerspeiling** die Nutzerbefragung; die Benutzerbefragung; **gebruikersruimte** (voor drugsverslaafden) der Druckraum; **gebruikerstevredenheid, gebruikerssatisfactie** die Anwenderzufriedenheit; **gebruikersveiligheid** die Nutzersicherheit; die Anwendersicherheit; **gebruikersvriendelijk** gebrauchsfreundlich; (be)nutzervriendlich; bedienerfreundlich; anwenderfreundlich; **gebruikmaken** **1.** het ~ van kansen: *die Chancenauswertung*; **5.** Voor zorgbehoevenden zijn er diverse tegemoetkomingen en lastenverlichtingen waarvan velen geen gebruikmaken: *Für Pflegebedürftige gibt es diverse Zuschüsse und Entlastungen, die viele nicht wahrnehmen*. **6.** ~ **van** .. (mid-delen die men achter de hand, in reserve heeft): *zurückgreifen auf ..*; De reddingswerkers moesten **van** bootjes ~ om enkele mensen uit hun huizen te halen: *Die Rettungskräfte mussten auf Boote zurückgreifen, um einige Menschen aus ihren Häusern zu bringen*; **van** dwangarbeiders ~: *Zwangsarbeiter einsetzen*; *Auch das Regime in Teheran bedient sich der neuen Medien*; De nazi's maakten voor eigen doeleinden gebruik **van** de amusementsmuziek: *Die Nazis nahmen die Unterhaltungsmusik in ihren Dienst; eine Möglichkeit wahrnehmen/aufgreifen; sich die Sachkunde der Mönche zunutze machen; .. machte sich den Umstand zunutze, ...*; Welk gebruik zullen ... **van** de nieuwe mogelijkheden van de digitalisering maken?: *Wie werden Autoren, Verlage, Bibliotheken, Buchhändler und Leser die neuen Möglichkeiten der Digitalisierung handhaben?*; De ontwikkeling zal doorgaan, want nog steeds wordt lang niet **van** alle mogelijkheden optimaal gebruikgemaakt: *Die Entwicklung wird weitergehen, denn noch immer sind längst nicht alle Möglichkeiten ausgereizt*; Veel banken waren niet bereid **van** het reddingspakket gebruik te maken: *Viele Banken waren nicht bereit, auf das Rettungspaket zuzugreifen*; Niet **van** ieder fietspad moet je verplicht ~: *Nicht jeder Radweg ist benutzungspflichtig*; Het is van een fietser te veel gevraagd om op een fietspad door glasscherven te moeten rijden; daarmee komt de verplichting te vervallen **van** het pad gebruik te maken: *Glasscherben auf dem Radweg sind unzumutbar; damit entfällt die Benutzungspflicht*; ~ **van** het recht op vrije meningsuiting: *das Recht auf freie Meinungsäußerung in Anspruch nehmen*; commercieel ~ **van** ..: .. *kommerziell verwerten*; Van het aanbod wordt zeer veel gebruikgemaakt: *Das Angebot wird sehr gut angenommen*; het ~ **van** ..: *der Einsatz von ..*; *der Gewalteininsatz*; *die Nutzung unfruchtbarer Tage*; ~d **van** de loop van de Congorivier was hij van oost naar west door Afrika getrokken: *Er hatte Afrika von Osten nach Westen unter Benutzung des Flusslaufs des Kongo durchquert*; ... ~d **van** hun institutionele bevoegdheden ...: ..., in

welcher Weise Wissenschaftler individuell und in Wahrnehmung ihrer institutionellen Befugnisse an Verbrechen gegen Menschen beteiligt waren; **van** urensaldo's wordt steeds meer gebruikgemaakt: *Arbeitszeitkonten werden immer stärker genutzt*; verstandig ~d **van/door** verstandig gebruik te maken **van** ..: *in kluger Ausnutzung der inneren Rivalitäten*; zo volledig mogelijk ~ **van** ..: *Zahlenreihen so weit wie nur möglich ausschöpfen*; **gebruikmaking** **6.** **met** ~ van ..: *in Ausnutzung +2/unter Ausnutzung +2/unter Verwendung +2*; **gebruiksaanwijzing** die Bedienungsanleitung; (één aanwijzing) der Gebrauchshinweis; (het geheel van aanwijzingen) die Gebrauchshinweise; die Gebrauchsinformation; **gebruiksdatum** **2.** .. waarvan de (uiterste) ~ is verstreken: *Yogurt, dessen Verfallsdatum überschritten ist*; **gebruiksdier** das Nutztier; **gebruiksdoel, gebruiksdoeleinde** der Gebrauchszweck; der Verwendungszweck; der Einsatzzweck; ° De juiste keuze van een externe harddisk hangt vooral af van het ~ ervan: *Die richtige Wahl einer externen Festplatte hängt vor allem vom Einsatzzweck ab*; **gebruikscomfort, gebruiksgemak, gebruikersgemak** der Nutzungskomfort; der Gebrauchskomfort; der Anwendungskomfort; der Nutzkomfort; der Nutzerkomfort; **gebruiksfrequentie** die Benutzungshäufigkeit; die Nutzungshäufigkeit; die Gebrauchshäufigkeit (m.n. taalk.); **1.** *die Nutzungshäufigkeit des Autos*; *die Gebrauchshäufigkeit von Anglizismen*; **gebruiksgoederen** Bedarfsgüter; **gebruikskunst** die Gebrauchskunst; **gebruiksmiddel** * ~en: Mittel des Gebrauchs; **gebruiksmogelijkheid** die Nutzung; die Nutzungsmöglichkeit; **3.** Dit systeem biedt naast de tolgeldregistratie een hele reeks andere gebruiksmogelijkheden: *Dieses System eröffnet jenseits der Mauterfassung eine ganze Reihe von Nutzungsmöglichkeiten*; *Das schließt andere Nutzungen nicht aus*; **gebruiksvriendelijk** (opm.: het verschil met gebruikersvriendelijk is te verwaarlozen); gebrauchsfreundlich; bedieningsvriendlich; benutzungsfreundlich; anwendungsfreundlich; **gebruiksvoorbeeld, toepassingsvoorbeeld** das Anwendungsbeispiel; das Verwendungsbeispiel; **6.** ~en **van** het woord „Odyssee“: *Verwendungsbeispiele für* (meest fr.) *das Wort/des Wortes „Odyssee“*; **gebrul** die Brüllerei (mv. -en); **3.** Twee keer werd ik 's nachts gewekt door luid ~ in het straatje naast het hotel: *Zweimal in der Nacht wurde ich geweckt durch laute Brüllerei in der Gasse neben dem Hotel*; **gebukt** **3.** Hij gaat (zwaar) ~ onder zijn ambt: *Er trägt schwer an seinem Amt*; onder enorm hoge schulden ~ gaan: *unter gewaltigen Schulden leiden*; Het land gaat onder enorm zware problemen ~: *Das Land leidet/ächzt/stöhnt unter einer enormen Last von Problemen*; De banken gaan ~ onder lasten uit het verleden: *Die Banken schleppen Altlasten mit sich herum*; **6.** ~ **onder** het leed: *gramgebeugt/leidgebeugt/kummergebeugt*; **gebulder** **1.** het ~ van de kanonnen: *der Kanonendonner/Artilleriedonner* (minder fr.); **gecafeïneerd** koffeïneert; **1.** ~e dranken: *koffeinierte Getränke*; **geciviliseerdheid** die Zivilisiertheit; **1.** Wat gebeurt er als de grenzen van de ~ elke dag opnieuw worden verlaagd?: *Was passiert, wenn die Grenzen der Zivilisiertheit jeden Tag aufs Neue herabgesetzt werden?*; **gecompliceerd** vielschichtig; complex; verschachteld; **1.** *eine vielschichtige Problematik*; *eine verschachtelte Unternehmensstruktur*; (lange) ~e zinnen: *Schachtelsätze*; **3.** De zaak ligt ~: *Die Sache ist kompliziert*; (onnodig) ~ maken: *verkomplizieren*; Soms loont het de moeite om dingen bewust ~ te maken: *Manchmal lohnt es sich, Dinge bewusst zu verkomplizieren*; ~ worden: *sich komplizieren/sich verkomplizieren*; De situatie van de centrale banken is (er) in de

vorige eeuw aanzienlijk ~er
(op) geworden: *Die Situation der Zentralbanken hat sich im vorigen Jahrhundert erheblich verkompliziert*; **5.** onnodig ~e uitdrukkingen: *verkomplizierende Ausdrücke*; **6.** ~ om te produceren (meest fr.)/~ in de productie: *kompliziert in der Herstellung* (meest fr.)/*kompliziert herzustellen*;
gedaan 3. ~ krijgen dat een inscriptie verwijderd wordt: *die Beseitigung einer Inschrift durchsetzen*; iets ~ weten te krijgen: *etwas durchzusetzen wissen*; .. kreeg .. ~ dat het ging regenen: *Der Bischof erlangte Regen durch sein Gebet*; .. kreeg ~ dat de gevechten beëindigd werden: *Der Friedensvermittler erreichte ein Ende der Kämpfe*; Pas met een leugen om bestwil kreeg ik ~ dat ik ontslagen werd: *Erst eine Notlüge erreichte meine Entlassung*; Dat kreeg hij bij haar niet ~: *Damit drang er bei ihr nicht durch*; Sinds meer dan twintig jaar proberen de VS en andere mogendheden via onderhandelingen ~ te krijgen dat het Noordkoreaanse regime afziet van de atoombom: *Seit mehr als 20 Jahren versuchen die USA und andere Mächte, dem nordkoreanischen Regime die Atombombe abzuverhandeln*; Hij had langs gerechtelijke weg ~ weten te krijgen dat ...: *Er hatte gerichtlich erwirkt, dass ...*; ~ willen krijgen, dat .. gehoorzamen: *den Gehorsam seiner Untertanen erreichen wollen*; Ik moest ~ zien te krijgen dat hij afstand deed van zijn erfenis: *Ich sollte erreichen, dass er auf sein Erbe verzichtet*; Ministers van milieuzaken willen ~ zien te krijgen dat schepen in de havens hun motoren uitschakelen: *Umweltminister wollen Schiffe zur Motorabschaltung in den Häfen bringen*; **6.** Als hij op dreef komt is het met alle differentiëring ~: *Wenn er in Fahrt kommt, ist jede Differenzierung vorbei*; Met het luie studentenleventje is het ~: *Mit dem faulen Studentenleben ist es vorbei*; Het is ~ met de tolerantie van vroegere tijdperken: *Vorbei die Toleranz früherer Zeitalter*; Als hij wegens poging tot verkrachting veroordeeld wordt is het ~ met zijn carrière: *Wenn er wegen versuchter Vergewaltigung verurteilt wird, ist seine Karriere am Ende*; Eens hebben de Duitsers geloofd dat ze een verlosser gevonden hadden. Die heeft de wereld in de as gelegd, en nu is het ~ met dat verlossingsgeloof: *Die Deutschen glaubten einmal, einen Erlöser gefunden zu haben. Der legte die Welt in Schutt und Asche, und nun hat es ein Ende mit dem Erlösungsglauben*; Het is ~ met feesten: *Es hat sich ausgefeiert*; Het was ~ met juichen: *Es hatte sich ausgejubelt*; Wij konden helemaal niet meer met elkaar opschieten, het was ~ met de liefde: *Wir fanden überhaupt kein Auskommen mehr miteinander, es hatte sich ausgeliebt*; een koppel waarbij het ~s is met de liefde: *ein ausgeliebtes Paar*; Het is ~ met lachen. ...: *Es hat sich ausgelacht. Für uns brechen nun ernste Zeiten an*; Het is eindelijk ~ met regenen: *Es hat sich endlich ausgegnet*; Met het enthousiasme voor de euro zou het helemaal ~ zijn: *Die Begeisterung für den Euro wäre vollends perdu* (omg., vero.); Het was ~ met de goede stemming: *Die gute Stimmung war dahin*; Na twaalf dagen was het ~ met de mooie verwachtingen: *Nach zwölf Tagen war Schluss mit den schönen Erwartungen*; Nu moet het maar eens ~ zijn met dat gekanker, dat defaitisme en die zwartkijkerij: *Jetzt etzt ist aber mal Schluss mit der Miesmacherei, dem Defätismus, der Schwarzmalerei*;
gedaante Ausprägung; **2.** in menselijke ~: *in Menschengestalt*; De coronacrisis heeft in verschillende ~n alle staten van de wereld in haar greep gekregen: *Die Corona-Krise hat in unterschiedlicher Ausprägung alle Staaten der Welt erfasst*; **3.** een menselijke ~ aannemen: *menschliche Körperform annehmen*; **6.** De godsdienst gaat niet verdwijnen, maar van ~ veranderen: zij komt meer en meer in de privésfeer terecht: *Die Religion wird nicht verschwinden, sondern einen Gestaltwandel vollziehen: Sie driftet in die Privatsphäre ab*;
gedaanteverandering der Gestaltwandel (ook theol.);
gedachte 2. tot andere ~n komen: *sich besinnen/anderen Sinnes werden*; iem. tot andere ~n brengen: *jmdn. umstimmen*; Wat mij tot andere ~n bracht ...: *Was meinen Umstimmwandel herbeiführte, ..*; **3.** Onze ~n laten afdwalen brengt

de creativiteit op gang: *Gedankliches Abschweifen hilft unserer Kreativität auf die Sprünge*; met zijn ~n erbij blijven: *bei der Sache bleiben*; iem. op de ~ brengen, om te ...: *jmdn. darauf bringen, zu ...*; zijn ~n laten gaan over ...: *sich Gedanken machen über/um ...*; Ik zat in mijn luie stoel en liet mijn ~n gaan: *Ich saß in meinem Sessel und dachte vor mich hin*; in ~(n) hebben: *Ich hatte eine ganz andere Zahl im Kopf*; .. zoals de schrijver die in ~e(n) heeft: *basisdemokratische Interventionen, wie sie dem Verfasser vorschweben*; in ~ houden: *im Sinn behalten/im Hinterkopf behalten*; Ik kreeg sombere ~n/Er kwamen sombere ~n in mij op: *Mir kamen trübe Gedanken*; Men kwam daarom op de ~ om te ...: *Man kam deshalb darauf, .. zu ...*; ... en je komt op de ~ ...: *..., und es kommt dir zu Sinn, ...* (schr.); Het werd mij duidelijk dat het nooit te vroeg is om je ~n erover te laten gaan, hoe je je voorstelt te wonen als je oud bent: *Mir wurde deutlich, dass es nie zu früh ist, Gedankenspiele darüber anzustellen, wie man sich sein Wohnen im Alter vorstellt*; Van de ochtendwandelingen maakte hij gebruik om zich aan zijn ~n over te geven: *Die morgendlichen Spaziergänge nutzte er, um seinen Gedanken nachzugehen*; Heinrich had nooit met de ~ gespeeld aan te vallen: *Heinrich hat einen Angriff nie erwogen*; van ~(n) veranderen: *sich anders besinnen/sich umbesinnen/es sich anders überlegen*; iem. van ~(n) doen veranderen: *jmdn. anderen Sinnes machen*; met iem. van ~n wisselen: *sich mit jmdm. besprechen*; met elkaar over een wetenschappelijk onderwerp van ~n wisselen: *sich wissenschaftlich austauschen*; Wat hem ontbreekt is iemand met wie hij van ~n kan wisselen: *Was ihm fehlt ist ein Gegenüber*; Hij was tot geen enkele ~ in staat/was niet in staat om ook maar één ~ te vormen: *Er konnte nichts denken/konnte keinen einzigen Gedanken fassen/war zu keinem Gedanken fähig/war keines Gedankens fähig* (pl.); **4.** al zijn ~n richten op ...: *sein ganzes Sinnen richten auf ...*; **6.** Zij sloten zich af voor elke ~ aan religieuze tolerantie: *Sie verschlossen sich jedem Gedanken religiöser Toleranz*; ervaringen buiten de ~n om: *außergedankliche Erfahrungen*; in ~(n): *alle anderen Faktoren gedanklich konstant halten*; *Gedanklich befand ich mich schon auf dem Weg nach Hause/auf dem Heimweg*; in zijn ~n al op kruisocht: *im Geiste schon auf der Kreuzfahrt*; slechts in ~(n) bestaand: *nur im Geiste existierend*; De uitgeverij die ik oorspronkelijk in ~n had ziet zich niet in staat het project uit te voeren: *Der Verlag, der mir ursprünglich vorschwebte, sieht sich nicht in der Lage, das Projekt durchzuziehen*; Jouw voorstel is precies wat ik in ~n had: *Dein Vorschlag ist genau in meinem Sinne*; de toekomst die men in ~(n) heeft/had: *die gedachte Zukunft*; Ik was met mijn ~n al veel verder: *Ich war gedanklich schon viel weiter*; Hé, waar ben je met je ~n? Luis-ter je eigenlijk wel?: *Hey, wo bist du? Hörst du mir überhaupt zu?*; Hij speelde met de ~ om naar de Verenigde Staten te emigreren: *Er spielte mit dem Gedanken an eine Emigration in die USA*; Hij liep met de ~ rond om van baan te veranderen: *Er trug sich mit dem Gedanken an einen Jobwechsel*; de ~ om te scheiden: *der Trennungsgedanke*; een werkelijkheid voorbij de ~n: *eine gedankenjenseitige Wirklichkeit*;
gedachtecirkel die Gedankenschleife; **3.** in ~s blijven hangen: *sich in Gedankenschleifen verfangen/in Gedankenschleifen festhängen*;
gedachteconstructie, gedachtebouwsel die Gedankenconstructie; die gedankelijke Constructie; dat Gedanken-gerüst;
gedachte-exercitie: *die Gedankenübung*;
gedachtegang der Gedankenlauf; der Gedankenablauf; die Gedankenfolge; der gedankliche Aufbau; **6.** de volgende stap in de ~: *der nächste Gedankenschritt*;
gedachtegoed das Gedankengut;
gedachtekrinkel die Gedankenkrümmung; die Gedankenwindung;
gedachtespiraal die Gedankenspirale; die Gedankenschleife; **3.** een negatieve ~ doorbreken *aus einer negativen Gedankenschleife ausbrechen*;

gedachtereeks die Gedankenfolge; die Gedankenkette; die Gedankenreih (minder fr.);
gedachtesselletje, gedachtespel das Gedankenspiel; **3.** een ~ doen/spelen: *ein Gedankenspiel machen/spielen/anstellen/betreiben*;
gedachtespinsel, gedachtespinsel das Gedankenspinsel;
gedachtesprong der gedankliche Sprung;
gedachtevorming die Gedankenbildung;
gedachtewisseling 3. een ~ aangaan met ...: *in einen Gedankenaustausch treten/eintreten mit ..*;
gedecideerd 3. De eerste burgemeester van Hamburg trad ~ op waar het de openbare veiligheid betrof: *Der Hamburger Erste Bürgermeister zeigte bei der inneren Sicherheit klare Kante*;
gedeelte, -gedeelte das Teilstück; **1.** *der Schlafbereich; der Wohnbereich; der Pool- und Strandbereich*; het ~ van de autosnelweg/snelweg~ tussen München en Lindau: *das Teilstück der Autobahn/Autobahnstück zwischen München und Lindau*; het spoorweg~: *das Eisenbahnstück*; Het werk~ bevindt zich op de begane grond: *Der Arbeitsbereich befindet sich im Erdgeschoss*; het grootste ~ ervan: *Es ist beileibe nicht so, dass die Deutschen das gesamte jüdische Eigentum in Europa oder auch nur den wesentlichen Teil für sich geraubt hätten*; het theoretisch ~ van het rijexamen: *die theoretische Führerscheinprüfung*; een ~ van de tekst: *eine Textpartie*; de rode ~n van de globe: *die roten Partien des Globus*; Bepaalde ~n van de tekst zijn beneden de maat: *Der Text ist in Teilen unzulänglich*; De oudste ~n van de koran bevatten een belangrijke christelijke tekstlaag: *Der Koran enthält in seinen ältesten Partien eine ansehnliche christliche Textschicht*; een ~ van een gebouw: *ein Bauteil*;
2. het belangrijkste ~ van ...: *das Hauptstück des Glaubensbekenntnisses*; De politie heeft een groot ~ van de binnenstad afgezet: *Die Polizei hat die Innenstadt weiträumig abgesperrt*; Grote ~n van Rostock werden door de Britse luchtmacht verwoest: *Rostock wurde von der britischen Luftwaffe weiträumig zerstört*; het grootste ~ van de tijd: *Wir saßen die längste Zeit in der Diele*; Het grootste ~ van het Franse leger stond aan de Maginotlinie: *Die Hauptmasse der französischen Armee stand an der Maginot-Linie*; Slechts een zeer klein ~ van de ingezamelde oude kleren gaat naar arme mensen: *Nur der kleinste Teil der gesammelten Altkleider geht an arme Menschen*; aan het zakelijk ~ toekomen: *zum Geschäftlichen kommen*; **6.** *in* ~n: *Die Beurteilungen werden in Teilen veröffentlicht*; Studie is *voor* een aanzienlijk ~ zelfstudie: *Studium ist zum erheblichen Teil Selbststudium*; Dit gebied bestaat slechts *voor* een klein ~ uit bergachtig terrein: *Dieses Gebiet beteht nur zum kleinen Teil aus gebirgigem Gelände*; *voor* een groot ~: *Die Zukunft dieses gigantischen Reservoirs ist zu einem gut Teil schon verspielt*; .. zouden *voor* een groot ~ onbegrijpelijk blijven als ...: *.. blieben ein ganzes Stück weit unverständlich, wenn ...*; De bosbranden zijn *voor* het grootste ~ onder controle: *Die sind weitestgehend unter Kontrolle*;
gedeeltelijk^{1,2} **1.** *der Teileinsturz; die Teilherrschaft; die Teilveröffentlichung; die Teilwiedergabe einer Zeichnung*; een ~e juridische overwinning behalen: *einen juristischen Teilsieg erringen*; **2.** ~ elektrisch aangedreven voertuigen: *teilelektrisch angetriebene Fahrzeuge*; 1946 waren Hessen und Baden *teilidentisch mit den gleichnamigen Staaten der Weimarer Republik; teilsouverän*; **3.** U probeert het slachtoffer ~ de schuld te geven: *Sie versuchen, dem Opfer eine Teilschuld zu geben*; ~ schuld hebben aan: *(eine) Teilschuld tragen/haben an + 3*; Zijn proefschrift is ~ plagiaat: *Seine Doktorarbeit ist in Teilen Plagiat*; De rechters hebben de eis ~ toegewezen: *Die Richter gaben der Klage in Teilen statt*; *Ihm mussten zwei Finger teilamputiert werden*; Bush wollte die Renten *schneller teilprivatisieren*; ~ (schuld) bekennen: *teilgeständig werden*; *eine teilvergoldete Statue*; *der teilzerstörte Wald*; een accu 5 minuten ~ opladen: *ein Akku 5 Minuten teilladen*; De bank wordt ~ genationaliseerd: *Die Bank wird teilverstaatlicht*; ~ in beeld brengen (film): *anschnei-*

den; seine Absicht ein Stück weit sichtbar machen; *Ich habe das Buch nur auszugsweise gelesen*; een concern dat ~ *in handen* is *van* de staat: *ein teilstaatlicher Konzern*;
gedegen 1. ~ kennis: *fundierte Wissen*;
gedekte, -gedekt 6. een *door* goud ~e/goud~e valuta: *eine goldgedeckte/von Gold gedeckte (w.g.) Währung*;
gedenken 3. Ze vroeg hem, haar in zijn gebeden te ~: *Sie bat ihn um Einschluss in sein Gebet*;
gedenkplaat die Erinnerungstafel; (in het plaveisel aangebracht) der Stolperstein;
gedenkschrift die Denkwürdigkeiten (vero.);
gedenkteken (in het plaveisel aangebracht) der Stolperstein;
gedenkwaardig Erinnerungswert; Erinnerungswürdig;
gedepimeerd herabgestimmt;
gedeputeerd 1. Gedeputeerde Staten: *das Kollegium der Deputierten/der Deputiertenausschuss*;
gedesoriëteerd orientierungslos; **1.** *im orientierungslosen Russland*; *Nach dem Wirbelsturm wankten orientierungslose Menschen in zeretzten Kleidern durch die Trümmer*; We dwaalden ~ rond: *Wir irrten ohne Orientierung herum*; **3.** ~ raken: *die Orientierung verlieren*; Schumann verviel zien-derogen in lethargie. Hij raakte ~ en zijn krachten namen af: *Schumann versank zusehends in Lethargie. Er wurde desorientiert und seine Kräfte schwanden*;
gedetailleerd 1. ~e casestudy's: *ins Detail gehende Fallstudien*; **3.** ~ behandelen: *detaillieren*; iets ~ aantonen: *etwas im Einzelnen belegen*; Ik kan daar niet ~ op ingaan, ik kan u alleen maar zeggen dat die informatie van grote waarde zijn: *Ich kann da nicht ins Detail gehen, ich kann Ihnen nur sagen, dass diese Informationen den größten Wert haben*; **5.** Wij hebben avondenlang hevig en heel ~ over het onderwerp gediscussieerd: *Wir haben uns abendelang sehr kleinteilig über das Thema gestritten*; nauwkeurig ~e berekeningen: *detaillenaue Berechnungen*; overdreven ~: *überdetailliert/detailpusselig*;
gedetineerde 2. de preventief ~: *der, die Untersuchungsgefangene*; **6.** de ~ *met* (uitgaans)verlof: *der Freigänger, die Freigängerin*;
gediend 6. *van* iets niet ~ zijn: *sich etwas verbitten*;
gedienstigheid 3. overlopen van ~ voor iem.: *jmdn. um-^(l)dienern*;
gedifferentieerd 3. .. wordt ~(er): *Das Bild der türkischstämmigen Bevölkerung differenziert sich*;
gedijen 5. voortreffelijk ~: *prächtigt gedeihen*;
geding 2. het kort ~: *das Eilverfahren*; **6.** *in* het ~ brengen: *geltend machen/ausspielen*; *Oft werden leider nur die positiven Argumente ausgespielt*;
gediplomeerd 1. een ~e paardrijleraar: *ein geprüfter Reitlehrer*;
gedistantieerdheid die Distanziertheit;
gedoe das Gewese (inf.); (drukte) der Rummel; (ondoelmatige pogingen iets voor elkaar te krijgen) die Macherei; ° Veel ~ om niets: *Viel Gewese um nichts*; **2.** het geheimzinnig ~: *die Geheimnistuerei (mv. -en)/die Geheimniskrämerei (mv. -en)*; **6.** Een elektronische kassabon moet een eind maken aan het ~ *met* bonnetjes: *Ein elektronischer Kassabon soll der Zettelwirtschaft ein Ende bereiten*; Het ~ *met* receptbriefjes moet afgeschaft worden: *Die Zettelwirtschaft bei Rezepten soll abgeschafft werden*;
gedogen 3. De grootmogol werd door de Engelsen op de troon alleen nog gedoogd: *Der Großmogul saß nur noch mit englischer Duldung auf dem Thron*;
gedonder 1. het ~ van de kanonnen: *das Kanonendonnern/Kanonengrollen/Kanonengedrohne (w.g.)*; **3.** ~ krijgen met ...: *sich Ärger einfangen mit ...*;
gedoogpolitiek die Duldungspolitik; die Tolerieringpolitiek;
gedoogregering, gedoogde regering die geduldete Re-gering/Duldungsregierung (w.g.);
gedoogsteun (pol.) die Toleriering/Duldung/Regeringsduldung (durch Oppositionsparteien); **6.** ... een CDU/FDP-regering *met* ~ *van* ...: *Kubicki (FDP) war nicht bereit, eine CDU/FDP-Regierung mit Tolerierung durch den SSW zu rea-*

lisieren; een regering met ~ van rechtse populisten: *eine Regierung unter Duldung von Rechtspopulisten*;

gedoogvermogen die Duldingsfähigkeit;

gedrag, **-gedrag** die Verhoudingswijze; **1.** het meelopers~: *das Mitläufertum*; het verklikkers~: *das Denunziantentum*;

2. Ze is bang dat haar dochter afwijkend ~ gaat vertonen: *Sie hat Angst, dass ihre Tochter verhaltensauffällig wird*; het goede (welvoeglijke, betamelijke) ~: *das Wohlverhalten*;

een lesje in goed ~: *eine Benimmlektion*; lessen in goed ~: *Benimmunterricht*; het bewijs van goed (zedelijk) ~: *das Leumundszeugnis*; over een bewijs/verklaring van goed (zedelijk) ~ moeten beschikken: *tadellose polizeiliche Führung nachweisen müssen*; van onbesproken ~ zijn: *eine (blüten)reine Weste haben*; het opschepperig ~: *das Angebertum*;

gedragen sich anstellen; sich führen; sich gebärden; sich geben; sich gerieren (form.); auftreten; **3.** Ze weet zich niet te ~: *Sie hat keine Lebensart*; jongeren bijbrengen hoe ze zich hebben te gedragen: *Jugendlichen Benimm (inf.) beibringen*;

5. De politica gedraagt zich altijd rustig en vriendelijk, maar als het over banken gaat slaat ze wel eens op hol: *Die Politikerin tritt stets ruhig und freundlich auf, doch wenn es um Banken geht, dann geht es schon mal mit ihr durch*; *sich unprofessionell anstellen*; zich coöperatief ~: *sich kooperativ geben*; zich goed ~: *sich gut führen*; zich onbehoorlijk/slecht ~: *sich danebenbenehmen (inf.)*; beloven zich goed te ~: *Wohlverhalten versprechen*;

6. Door zich zo te ~ riskeert hij op staande voet ontslagen te worden: *Mit seinem Verhalten riskiert er einen Hinauswurf (omg.)/riskiert er den Rauswurf (omg.)*;

8. De landbouwministers hebben zich steeds als belangenbehartigers van de boerenstand gedragen: *Stets haben sich die Agrarminister als Interessenwahrer des Nährstandes geriert*; *sich keineswegs als Musterdemokratie gebärden*; *Sie gibt sich wie ein verwöhntes, kleines Mädchen*; *Der neue Präsident gibt sich mal als Demokrat und Friedensstifter, mal als Islamist*;

gedraging 4. al zijn ~en: *sein gesamtes Verhalten*;

gedragsaanpassing die Verhoudingsaanpassing (meest fr.); die Verhoudingsomstelling;

gedragsafwijking die Verhoudingsaaffälligkeit; **6.** kinderen met een ~: *verhaltensauffällige Kinder*;

gedragslijn die Marschroute; **3.** de ~ bepalen (ook fig.): *die Marschroute für die Verhandlungen vorgeben*; een ~ volgen: *einer Verhaltensweise folgen*;

gedragsstudie (gedragsonderzoek) die Verhoudingsforschung; das Verhoudingsstudium; (geschrift op dat terrein) die Verhoudingsstudie (mv. -n); **6.** ~s met apen: *Verhaltensstudien an Affen*;

gedragstraining das Verhoudingsstraining; das Benimmstraining (minder fr.);

gedrang das Geschiebe (omg.); **6.** zonder dat men daardoor de regel in het ~ zag komen: *..., ohne dass man dadurch die Regel tangiert gesehen hätte*;

gedreun das Gedröhne; **1.** het ~ van de kanonnen: *das Kanonendonnern/Kanonengrollen/Kanondröhnen/Kanonenge-dröhne (w.g.)*;

gedreven 6. ~ door ...: *sehnsuchtsgetrieben; angstgetrieben; geldgetrieben*;

gedrevene 6. Hij was een door zichzelf ~: *Er war ein Getriebener seiner selbst*;

gedrieën selbdritt (vero.);

gedrocht die Ausgeburd; **1.** De heroprichting van het kalifaat is een ~ van het obscurantisme: *Die Wiedererrichtung des Kalifats ist eine Ausgeburd des Obskurantismus*; **6.** een ~ van een zin: *ein Satzungetüm*;

geduld 3. geen ~ hebben met iem.: *ungeduldig mit jmdm. sein*; Ik heb het ~ niet voor langdradige en gecompliceerde inhoud: *Ich habe keinen Nerv für langatmige und komplizierte Inhalte*; Het ~ raakt stilaan op: *Die Geduld schwindet allmählich/Der Geduldsfaden wird allmählich dünner*; Ik merk dat ook mijn ~ steeds verder opraakt: *Ich merke, dass auch mein Geduldsfaden immer kürzer wird*; Zijn ~ was op: *Ihm riss der Geduldsfaden (inf.)/Er war am Ende seiner Geduld*; ..., je moet niet te veel van mijn ~ vergen/mijn ~ niet

te zwaar op de proef stellen: *Ich warne dich, du solltest meine Geduld nicht überstrapazieren*;

gedupeerde der, die Leidtragende; **2.** de belangrijkste ~: *der/die Hauptleidtragende*; **6.** ~n van een ongeval krijgen vaak slechts via hun advocaat inzage in de stukken: *Geschädigte eines Unfalls erhalten oft nur über ihren Anwalt Akteneinsicht*; ~n van de overstroming: *Überschwemmungsbedroffene*;

gedurende 1. Het Osmaanse Rijk is ~ een lange tijd een gevaarlijke, onberekenbare tegenstander van het christelijke Europa gebleven: *Das Osmanische Reich ist über lange Zeit hin ein gefährlicher, unberechenbarer Gegner des christlichen Europa geblieben*; *Die meisten Ostdeutschen waren über die ganze Phase des DDR-Regimes ... in der Lage, zu vergleichen und fremde Erfahrungen aus dem Westen zu verarbeiten*; *das Glaubensleben der Christen durch zwei Jahrhunderte*; *Die Kommission hat sich über mehrere Legislaturperioden hinweg mit dem demografischen Wandel befasst*; ~ meer dan ..: *durch mehr als ein Jahrtausend*; *über mehr als 20 Jahre in Verbindung bleiben*; ~ het hele proces: *während der ganzen Prozessdauer*; ~ de zomer: *über den Sommer*; ~ haar hele leven: *zeit ihres Lebens*;

gedurfd wagemutig; **1.** Met .. heeft .. de meeste ~e film .. gemaakt: *Mit "München" hat Steven Spielberg den wagemutigsten Film seiner Karriere gedreht*;

geduw das Geschubse; das Gedränge; das Gedrängel; die Remperei (mv. -en); **3.** Op de roltrappen komt het vaak tot ~ omdat iedereen altijd haast heeft: *Auf den Rolltreppen kommt es oft zu Rempereien, weil es alle immer eilig haben*;

gedweep die Tümelei (mv. -en); **6.** het ~ met de Boeren: *die Burenschwärmerei*; ~ met alles wat .. is/wat met .. te maken heeft: *die Deutschtümelei; Französischtümelei; Englischtümelei; die Germanentümelei; Heimattümelei*;

gedwongen zwangsweise (ook vaak als bn. gebruikt); **1.** de ~ landing: *die Zwangslandung/erzwungene Landung; freiwillige oder zwangsweise Ausreise; eine zwangsweise Sterilisation*; de ~ missionering: *die Zwangsmissionierung; die Zwangsrekrutierung*; de ~ verkoop: *der Zwangsverkauf*;

Dit huis gaat in de ~ verkoop: *Dieses Haus geht in die Zwangsversteigerung/wird zwangsversteigert*; het ~ verlot: *der Zwangsurlaub/die Zwangsbeurlaubung; die Zwangseinigung*;

3. de ~ genationaliseerde gasindustrie ..: *die zwangsverstaatlichte Gasindustrie Boliviens*; ~ ontruimde woningen: *zwangsgeräumte Wohnungen*; Er moet nog een Amerikaanse bank ~ gered worden: *Ein weiteres US-Geldhaus muss zwangsgerettet werden*; iem. ~ met pensioen sturen: *jmdn. zwangspensionieren/in den Zwangsruhestand schicken/in den Ruhestand zwingen*; ~ vervroegde pensioenering: *Zwangsfrühverrentung*; De Poolse regering heeft rechters van het gerechtshof ~ met pensioen gestuurd: *Die polnische Regierung hat Richter des Gerichtshofs in den Ruhestand gezwungen*; *Es werden immer mehr Kindersoldaten zwangsrekrutiert*; In Turkije is meer dan twintig procent van de rechterlijke macht met ~ verlot gestuurd: *In der Türkei wurden mehr als 20 Prozent der Judikative zwangsbeurlaubt*; ~ verkopen: *zwangsverkaufen (zwangsverkauft)*; Hier werkt niemand ~: *Hier arbeitet niemand aus Zwang/gezwungenermaßen*;

geef 6. te ~: *zu verschenken/umsonst/gratis*; De auto heeft maar 11.600 kilometer op de teller staan. Dat is bijna te ~: *Das Auto hat nur 11600 km auf der Uhr. Das ist fast wie geschenkt*;

geefbereidheid die Spendenbereidheid;

geefgraag gebefreudig; spendenfreudig; freigebig;

geel ² **3.** Muurverf verschiet of wordt ~: *Wandfarbe bleicht aus oder gilbt nach*; ~ worden van tijd: *vor Neid ergilben*; geler maken: *beigelben/nachgelben*; *Die Kartoffeln sind mit Safran nachgegelbt*;

geelzucht 3. ~ krijgen: *(die) Gelbsucht bekommen*;

geëmotioneerd 3. ~ raken: *sich emotionalisieren*;

geen ¹ **1.** Zij was ~ geboren moeder: *Sie war nicht die geborene Mutter*; Welke status hebben Britten in Duitsland als ze ~ burger van de Unie meer zijn?: *Welchen Status haben*

Briten in Deutschland, wenn sie nicht mehr Unionsbürger sind?; Zij zijn ~ paar meer: *Sie sind nicht länger ein Paar* (meest fr.)/keine Paar mehr; ~ werkelijkheid: *Diese Fälle sind nicht Wirklichkeit*; We zullen ~ nood lijden: *Wir werden nicht Not leiden*; ... waarom een vrouw ~ rabbijn mag zijn: ..., *warum eine Frau nicht Rabbinerin sein soll; nicht Griechisch lesen; nicht Latein können; nicht Krieg führen; jemand, der nicht Richter war*; abten die zelf ~ monnik waren: *Äbte, die selbst nicht Mönche waren; Sie können ehrliche Makler nicht sein; Er ist ein Retter nicht gewesen*; ... omdat zij ~ revolutionairen waren: ..., *da sie Umstürzler nicht waren*; Er waren ~ bronnen ter beschikking die daar uitsluitel over hadden kunnen geven: *Es standen Quellen nicht zur Verfügung, die darüber Auskunft hätten geben können*; Is dat soms ~ uitnodiging?: *Ist das etwa nicht eine Einladung?*; *Die Welt nahm nicht Kenntnis davon*; Zij kunnen ~ lid worden: *Sie können nicht Mitglieder werden*; *Sammelt euch nicht Schätze auf Erden*; *Diese Strategie darf nicht Erfolg haben*; Er waren nog ~ veertien dagen voorbij: *Nicht vierzehn Tage waren vorüber*; Het is nog ~ half negen: *Es ist noch nicht halb neun*; Hij droeg ~ zorg voor ...: *Er trug nicht Sorge für ..*; Zij waren ~ rijke, maar welgestelde burgers: *Sie waren nicht reiche, sondern wohlhabende Bürger*; .., wat ~ geringe belasting vormt: ..., *was eine nicht geringe Belastung darstellt*; ... dat er ~ .. meer zijn: ..., *dass es .. nicht mehr gibt*; het ~ antwoord geven: *das Nichtantwortgeben*; het ~ hand geven: *das Nichthandgeben*; *Sie war noch keine vierzehn*; De joden mochten ~ leraar worden: *Die Juden durften keine Lehrer werden*; In december was er ~ zon en haast ~ sneeuw: *Der Dezember war ohne Sonne und fast ohne Schnee*; Deze dosis heeft ~ schadelijk effect: *Diese Dosis ist ohne schädlichen Effekt*; Ik had ~ hoop op beterschap: *Ich war ohne Hoffnung auf Besserung*; Er hangen ~ versieringen aan de muren: *Die Wände sind ohne Schmuck*; **geen**² **1.** Er vinden haast ~ gesprekken meer plaats: *Gespräche finden fast keine mehr statt*; **2.** De voorstanders van het project erkennen ~ enkel van de bezwaren: (ook) *Die Befürworter des Projekts lassen die Einwände samt und sonders nicht gelten*; **4.** als ~ ander: *Er kannte die Baukunst im Lande wie keiner (sonst)*; (de zonen en dochters) Karel de Grote liet ~ hunner het huis verlaten: ... (*die Söhne und Töchter.*) *Karl der Große gab ihrer keine aus dem Haus* (schr.); **9.** Die redenen zijn ~ van alle steekhoudend/~ van die redenen is steekhoudend: *All diese Gründe sind nicht stichhaltig*; .. die ~ van alle belasting betalen: *2500 Gebetshäuser, die alle keine Steuern zahlen*; Die .. impulsen zijn ~ van alle van de regering afkomstig: *Alle nennenswerten familienpolitischen Impulse stammen nicht von der Regierung*; De ... methoden zijn ~ van alle geschikt om ...: *Alle bisher verfügbaren Methoden der Diagnostik sind nicht geeignet*, ...; De .. volkeren kenden oorspronkelijk ~ van alle ...: *Ursprünglich kannten alle indogermanischen Völker kein Individualeigentum*; ~ van beide partijen had er moeite mee ...: *Beide Seiten hatten keine Mühe, Rekruten zu finden*; ~ van beide heeft hij bereikt: *Beides hat er nicht erreicht*; Bij de geschillen tussen de grote mogendheden wilde geen ~ van vieren betrokken raken: *In die Händel der Großmächte wollten alle vier nicht hineingezogen werden*; **geëngageerdheid** die Engagiertheit; **geenszins** mitnichten (vero.); **3.** Zijn analyses verliezen daardoor ~ hun waarde: *Das nimmt seinen Analysen mitnichten ihren Wert*; **geest** **1.** de kerk van de H. Geest: *die Heiliggeistkirche*; ~ Gods: *der Gottesgeist*; de ~ van Pinksteren: *der Pfingstgeist*; de ~ van de tijd: *der Zug der Zeit*; **2.** de boze ~: *der Übelgeist*; grote ~en/groten van ~ als ...: *Geistesgrößen wie Albert Einstein*; de verderfelijke ~: *der Ungeist*; Kwaadwillende ~en zouden kunnen vinden dat ik een misantroop ben, ...: *Böswillige Gemüter könnten mich für einen Misanthropen halten, was natürlich Unsinn ist*; Hij is een intellectueel, hij heeft geen zakelijke ~: *Er ist ein Intellektueller, er hat keinen Geschäftssinn*; **3.** De ~ .. was over hem gekomen: *Der Geist des Herrn war über ihn geraten*; Belangrijk is de

~en rijp te maken voor eigen verantwoordelijkheid: *Wichtig ist, die Menschen reif zu machen für Eigenverantwortung*; Fortuyn en Wilders hebben langzaam maar zeker de ~en rijp gemaakt voor discriminatie, vreemdelingenhaat en intolerantie: *Fortuyn und Wilders haben langsam aber sicher die Gemüter reif gemacht für Diskriminierung, Ausländerfeindlichkeit und Intoleranz*; Door de gebeurtenissen van de laatste decennia waren de ~en daar rijp voor: *Durch die Ereignisse der letzten Jahrzehnte waren die Gemüter darauf vorbereitet*; .., wiens ~ de Heer opende, ...: .., *dessen Sinn der Herr aufat, dass er vor dem ganzen Volke ...*; Zijn ~ raakte beneveld: *Sein Sinn umnebelte sich*; in een andere ~ opgevoed zijn: *eines anderen Geistes Kind sein*; Het neoliberalisme veroverde de ~en: *Der Neoliberalismus eroberte die Köpfe*; Een godsdienst heeft een veel grotere invloed op de ~en dan een ideologie: *Eine Religion ist viel mächtiger in der Wirkung auf die Köpfe als eine Ideologie*; Het rechtse populisme vertroebelt overal in Europa de ~en: *Der Rechtspopulismus vernebelt überall in Europa die Hirne*; **6.** broeders in de ~: *Brüder im Geiste*; in de ~ van ...: *Die Nachfolger haben das Unternehmen im Sinne des Gründers weiter ausgebaut*; naar de ~: *die Regeln nach dem Geist interpretieren*; eenvoudig van ~: *Sie waren einfach im Geist*; *Die Masse des Volks ist arm im Geist*; Hij was erg sluw van ~: *Von Geist war er sehr verschlagen*; snel van ~ zijn: *schnell im Kopf sein*; sterk van ~ zijn: *stark im/an Geist sein*; zwakken van ~: *Schwache im/an Geist*; Veel mensen voelen zich na meditatie veel meer ontspannen en wakkerder van ~: *Viele Menschen fühlen sich nach einer Meditation viel entspannter und wacher im Geist*; de ~ van speculatie: *der Spekulationsgeist*; de ~ van tegenspraak: *der Widerspruchsgeist*; de ~ van verzet: *der Widerstandsgeist*; Men zou zich die ervaringen nog eens voor de ~ moeten halen: *Man sollte sich diese Erfahrungen noch einmal vor Augen führen*; zich dingen of scènes voor de ~ halen: *sich Dinge oder Szenen vor dem inneren Auge vorstellen*; Het hele tijdperk komt je voor de ~ (te staan): *Die ganze Epoche tritt einem vor die Seele*; .. kwamen hem voor de ~: .. *wurden ihm gegenwärtig*; .. voor de ~ roepen: *sich etwas ins Gedächtnis rufen*; *ein Bild vor sein inneres Auge rufen*; Het beeld heeft mij naderhand nog vele jaren voor de ~ gestaan: *Das Bild stand nachher noch viele Jahre vor meinen Augen*; .. staat hem nog zo duidelijk voor de ~ alsof het gisteren gebeurd is: .. *ist ihm noch so präsent, als wäre es gestern gewesen*; Het linkse geweld van de jaren zestig staat ons nog heel duidelijk voor de ~: *Die linke Gewalt der sechziger Jahre ist uns noch sehr präsent*; *Die wichtigsten Gedanken waren ihm schon gegenwärtig*; *Was mir vorschwebt, ist Theater auf hohem Niveau*; *Der Plan stand/schwebte mir vor Augen/schwebte mir vor*; *Ihr Bild stand in seinem Innern*; veranderingen zoals ze hem voor de ~ stonden: *Veränderungen in seinem Sinne*; *Meine erste Erinnerung habe ich noch genau vor mir*; *Sein Bild steht noch deutlich vor mir als eine autoritative Persönlichkeit*; .. *steht ihm vor dem (inneren) Auge/vor Augen*; Onafgebroken stond de ongehoorde situatie hem voor de ~: *Unaufhörlich stand vor seinem Geist die unerhörte Situation*; **geestelijk** **1.** de ~e brandstichter: *der Brandstifter im Geist*; Europa heeft ~e vernieuwing nodig: *Europa bedarf der geistig-geistlichen Erneuerung*; *geistliche Güter*; *Bernhard von Clairvaux als geistlicher Vater des Abendlandes*; *Geistesbegriffe*; *der Geistesfürst*; *die Geistesnachtschaft*; *die Geistesqual*; *der Geistesraum*; *der Geistesriese*; *die Seelennöte*; *der Seelenfreund*; *die Seelenfreundschaft*; *der Seelentrost*; de ~e waarde/het ~goed: *das Bildungsgut*; **2.** Engeland is ~ ziek: *England ist an der Seele erkrankt*; **3.** iem. ~e bijstand verlenen: *jmdn. seelsorgerisch beistehen/jmdn. seelsorglich/seelsorgerlich betreuen*; **geestelijke** **2.** de hooggeplaatste ~: *der Kirchenmann*; **geestelijkheid** die Klerikerschaft; die Klerisei (vero., pej.); **geestenbanner**, **geestenuitdrijver** der Geistaustreiber/Geisteraustreiber; **geestesarbeid** die geistige Arbeit; **geestehistorisch** geistesgeschichtlich; geestehistorisch;

geestesgesteldheid die Befindlichkeit; die Geistesart;
geestesoog 3. voor het ~ opdoemen: *vor dem inneren Auge auftauchen*; voor het ~ verschijnen: *vor dem inneren Auge erscheinen/vor das innere Auge treten*;
geestesvervoering 3. in ~ brengen: *in Entrückung/Verzückung versetzen*;
geestig 5. niet ~: *unwitzig*;
geestigheid die Witzigheid (mv. -en);
geestverwant¹ (zelfst. nw.) der Gesinnungsfreund;
geestverwant² (bn.) wahlverwandt;
geeuwen 3. iem. doen ~: *jmdn gähnen lassen/zum Gähnen bringen*;
geëxalteerd durchgeknallt (omg.);
gefantaseer (als het zonderlinge gedachten betreft) die Spinnerei (omg., pej., mv. -en); (irreële dromerij) die Phantasterei (pej., mv. -en); **6.** ~ over de toekomst: *Phantasteereien über die Zukunft*;
gefeest die Feierei (mv. -en); ° de Loveparade en het eindeloos ~ daarna: *die Loveparade und die endlose Feierei danach*;
gefixeerdheid 6. ~ op ...: *die Autoritätsfixiertheit; die Konsumfixiertheit; die Selbstfixiertheit; die Zeitfixiertheit*;
geflatteerd geschönt: **1.** een ~e toestandsbeschrijving: *eine geschönte Zustandsbeschreibung*;
gefluister das Gewisper;
geforceerd 1. een ~e geldpolitiek: *eine mit der Brechstange betriebene Geldpolitik*; ..., een ~e ontwikkeling zou teveel vernielen: *Eine behutsame touristische Entwicklung ist insgesamt positiv, eine Entwicklung mit der Brechstange würde zu viel zerstören*; het ~e optimisme: *der Zweckoptimismus*; Het ene wetsontwerp na het andere wordt aangekondigd en in een ~ tempo door het parlement gejaagd: *Eine Gesetzesinitiative nach der anderen wird angekündigt und im Hauruckverfahren durch das Parlament gepeitscht*; **3.** Wat niet bij elkaar hoort kan niet voor langere tijd ~ samengevoegd worden. Zie ex-Joegoslavië: *Was nicht zusammengehört kann nicht auf längere Zeit zusammengezwungen werden. Siehe Ex-Jugoslawien*; een ~ uitgevoerde militaire actie: *ein militärische Hauruckaktion*;
gefrustreerd gefrustet; **1.** In de sociale netwerken ventileren veel ~e burgers hun woede: *In den sozialen Netzwerken machen viele gefrustete Bürger ihrem Ärger Luft*; **3.** Hij raakte ~: *Er wurde frustiert*; ... hoe ~ ik ben als ...: *Sie merken an meinen Reaktionen, welchen Frust ich habe, wenn ich diesen Text lese*; Waarom ben je eigenlijk zo ~?: *Welchen Frust schiebst du eigentlich?* (inf.);
gefundeerd 1. *eine statistisch abgesicherte Bevölkerungsgeschichte*;
gegadigde, (ook wel) **-gegadigde** der, die Interessierte; ° Loont de aanschaf van een elektrische auto? Dat is voor ~n moeillijk vast te stellen: *Rechnet sich ein E-Auto? Das ist für Interessierte schwer zu ermitteln*; de koop~: *der Kaufinteressent*; huur~n: *Mietinteressenten*; overname~n: *Übernahminteressenten*;
gegarandeerd^{1,2} 1. vakantie met ~ zon: *Urlaub mit Sonnengarantie*; *Skigebiete mit Schneegarantie*; **3.** Wenn ..., dann genießt er unfehlbar großes Ansehen;
gegeven¹ (gegevenheid) die Gegebenheit; * ~s: das (Informations-/Daten)material; der Datenfundus; die Unterlagen; **1.** Oekraïense troepen rukken volgens officiële ~s van het leger aan het front in het zuiden verder op: *Ukrainische Truppen rücken nach offiziellen Militärangaben an der Front im Süden weiter vor*; officiële regerings~s: *offizielle Regierungsangaben*; een te beperkte hoeveelheid beschikbare ~s: *eine zu dünne Datenlage*; **2.** een dagelijks ~: *Westlich der Oder war Polenhass alltägliche Gegebenheit*; volgens officiële ~s: *nach Behördenangaben*; typische ~s: *Kenndaten*; de voornaamste ~s: *die Eckdaten* (vakt.); **3.** ~s verzamelen/bijeenbrengen: *Daten erheben* (meest fr.)/*sammeln*; **5.** een ~ vooraf: *eine Vorgegebenheit*;
gegeven² 2. vanuit de ~ situatie interpreteren: *von der jeweiligen Situation her deuten*; **3.** *Das Motiv ist vorgegeben*;
gegevenheid die Gegebenheit; die Voraussetzung; **3.** Ge-

vallen van tekstbederf zijn nu eenmaal een ~: *Textverderbnisse sind nun einmal eine Gegebenheit*;
gegevensbescherm, **datbescherm** (alg.) der Datenschützer; (van overheden, instellingen en bedrijven) der, die Datenschutzbeauftragte; **3.** ~s roepen op tot protest tegen het opslaan van gegevens van luchtreizigers: *Datenschützer rufen zum Protest gegen die Speicherung von Flug-gastdaten*;
gegevensbescherming, **datbescherming** der Datenschutz; **6.** de functionaris voor de ~ van de onderneming: *der, die Datenschutzbeauftragte des Unternehmens*;
gegevensbeschermingsrecht das Datenschutzrecht; **6.** standdaards met betrekking tot het ~: *datenschutzrechtliche Standards*;
gegevensbestand der Datenbestand;
gegevensdiefstal der Datendiebstahl; der Datenklau (meest fr., mv. -s);
gegevensdoorvoer der Datendurchsatz;
gegevensdrager der Datenträger;
gegevensinvoer die Dateneingabe;
gegevensonderzoek die Datenerhebung;
gegevensoverdracht, **dataoverdracht**, **informatieoverdracht** die Datenübertragung; die Datenübermittlung;
gegevensrechtelijk datenrechtlich; **1.** ~e beschermingsbepalingen: *datenschutzrechtliche Bestimmungen*;
gegevenssituatie die Datenlage; **2.** een beperkte ~: *eine beschränkte/dünne Datenlage*;
gegevensverwerking 2. de automatische ~ (AGV): *die automatische Datenverarbeitung (EDV)*;
gegooi 10. Daar hebben we het ~/gedonder in de glazen: *Da haben wir die Bescherung/den Salat* (inf.);
gegraai (seksuele handtastelijkheden) das Gegrapsche; die Grabscherei (mv. -en); (fin.) die Abzockerei (mv. -en); die Rafferei (niet fr., mv. -en); **1.** het ~ van agressieve mannen: *die Grabschereien aggressiver Männer*; het ~ van de banken: *die Abzockerei(en) durch die Banken/das raffgierige Verhalten der Banken*;
gegrepenheid die Angefasstheit; **2.** emotionele ~: *emotionale Angefasstheit*;
gegrond 1. een ~e reden/~e redenen hebben om te ...: *Sie hat guten Grund, sich Sorgen zu machen*; **3.** Vijftig Amerikaanse deelstaten mogen dan wel historisch ~ zijn, voor een moderne grote mogendheid zijn ze eerder een sta-in-de-weg: *Fünzig US-Bundesstaaten mögen historisch ihre Berechtigung haben, einer modernen Großmacht sind sie eher hinderlich*;
gehaakt 1. een doek met (een) ~e rand (eromheen): *ein umhäckeltes Tuch*;
gehaast 3. Hij is altijd ~: *Er is immer in Eile*;
gehaat gehasst; **1.** een gehate figuur: *eine Hassfigur*; een gehate tegenstander: *ein Hassgegner*; *das Hassobjekt*; **5.** de meest gehate man: *der meistgehasste/bestgehasste* (minder fr.) *Mann*; **6.** de bij de bevolking gehate minister: *der in* (meest fr.)/*bei/unter* (w.g.) *der Bevölkerung verhasste Minister*; **8.** de door haar gehate en beminde/zowel gehate als beminde geboortestad: *ihre hassgeliebte Heimatstadt*;
gehacketak das Gerangel;
gehakt (in broodvorm) der Hackbraten (mv. -); **3.** De kritiek maakte ~ van de film: *Die Kritik verriss den Film*;
gehaktbal die Hackfleischkugel;
gehaktballetje das Hackbällchen;
gehalte, **-gehalte** der Feingehalt; **2.** *den Feingehalt der Münzen bestimmen*; **6.** yoghurt met minder/gereduceerd suiker~: *zuckerreduziertes Fruchtjoghurt*;
gehamer das Gehämmer(e); das Hammern;
gehamster die Hamsterei (mv. -en);
gehandicapt handicapiert; **1.** lichamelijk ~e kinderen: *körperlich beeinträchtigte Kinder*; **3.** Onze trams en bussen zijn meestal helemaal vol, owee als je ~ bent: *Unsere Trams und Busse sind meist vollbesetzt, wehe man ist handicapiert*;
gehandicaptenbegeleiding die Behindertenbetreuung; die Behindertenbegleitung;

gehandicaptenwerkplaats die Behindertenwerkstätte;
gehavend lädiert; **1.** Hij wilde zijn ~e imago opkrikken: *Er wollte sein lädiertes Image aufbessern*;
gehecht 3. ~ blijven aan ..: *der alten Religion verhaftet bleiben*; .. waaraan men ~ geraakt is: *eine lieb gewonnene/lieb gewordene Gewohnheit*; dingen waaraan men ~ geraakt is moeten opgeven: *Liebgewordenes aufgeben müssen*; .., waaraan hij zeer ~ was: .., *an dem er mit besonderer Liebe hing*; **6.** erg ~ zijn aan ..: *seiner Heimat sehr anhänglich sein*; *im Materiellen verhaftet sein*; *ein der Welt verhaftetes Leben*; het onderdrukkingsapparaat waaraan totalitaire regimes zo ~ zijn: *der Unterdrückungsapparat, der totalitären Regimen so teuer ist*; *mit der deutschen Sprache verhaftet sein*; *Er ist zu sehr mit seiner Heimat verbunden*; Wij zijn zo aan elkaar ~: *Wir sind uns so sehr ans Herz gewachsen*;
gehechtheid die Verhafting (mv. -en); das Verhaftetsein;
6. de ~ aan ..: *die Verhaftung an das Irdische/Erdverhaftung*; *das Haften an Geld*; *das Verhaftetsein im Materiellen*; Als de ~ aan onze gedachten duidelijk minder geworden is .., en de adem kan ongehinderd stromen: *Hat sich das Verhaftetsein an unsere Gedanken deutlich verringert, werden Körper und Atem sich schließlich entspannen, und der Atemstrom kann ungehindert fließen*; *das zähe Hängen am Leben*; hun ~ aan de grond: *ihre Bindung an den Boden*; Avaritia, dat is de ~ aan have en goed: *Avaritia, das ist die Bindung an Hab und Gut*; die Gebundenheit an die Welt; Door de sterke ~ aan hun eigen territorium is verhuizing voor een kat pure stress: *Aufgrund ihres starken Revierbezugs ist ein Umzug für Katzen Stress pur*;
geheel¹ das Gefüge; das Gebilde; das Gesamte; die Ganzheit; **1.** één (groot) ~ van formules: *ein einziges zusammenhängendes Formelwerk*; een ~ van regels (en voorschriften): *ein Regelwerk*; het ~ van staten: *das Staatengebilde*; het ~ van verschijnselen: *das Insgesamt der Erscheinungen*; het ~ van de traditie der vitae: *das Insgesamt der Vitentradition*; **2.** .. vormt een afgerond ~: *Der Band ist in sich abgeschlossen/abgerundet*; .. vormt een complex ~: *Auch die Gesellschaft stellt einen ganzheitlichen Komplex dar*; de voorstelling van de geschiedenis als een zinvol ~: *die Vorstellung von der Geschichte als eines Sinnanzien*; *Der Kosmos ist ein Sinngefüge, in dem jedes Teilchen, jedes Geschöpf seine Bindungen hat durch ein ständiges Geben und Nehmen*; Zwarte gaten zijn extreme kosmische gehele: *Schwarze Löcher sind extreme kosmische Gebilde*; **3.** een ~ vormen: *sich zusammenfügen/sich zum Ganzen fügen*; Het ~ is meer dan de som der delen: *Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile*; **6.** in zijn/haar/hun ~: *in Gänze*; de bevolking in haar ~: *die Gesamtbevölkerung*; Alle wetten kunnen in hun ~ via internetlinks opgevraagd worden: *Alle Gesetze können in Gänze über Internetlinks abgerufen werden*; Het voorstel werd in zijn ~ afgewezen: *Der Vorschlag wurde in Bausch und Bogen abgelehnt*; De Russische economie in haar ~ zal volgens onze verwachtingen dit jaar met ongeveer twee procent groeien: *Die Gesamtwirtschaft Russlands wird nach unseren Erwartungen in diesem Jahr um etwa zwei Prozent zulegen*; De brief in zijn ~ bewijst ...: *Der Brief in seiner Gesamtheit belegt, dass ...*; het historisch beeld in zijn ~: *das ganzheitliche Geschichtsbild*; Koffie zetten doe je door bonen te malen en er warm water overheen te gieten. Maar er zijn specialisten die betere resultaten verwachten van de boon in haar ~: *Kaffee wird zubereitet, indem man Bohnen mahlt und mit heißem Wasser übergießt. Es gibt aber Spezialisten, die auf die Ganzheitlichkeit der Bohne setzen*; in zijn ~ gezien: *als Ganzes/aufs Ganze/im Ganzen/insgesamt/gesamthaft gesehen*; etwas in seiner Ganzheit betrachten; Als we het tijdperk in zijn ~ beschouwen ...: *Bei der Gesamtbetrachtung des Zeitalters ...*; Ik overzie het internationaal wetenschappelijk onderzoek niet in zijn ~: *Ich überblicke nicht die internationale Forschungslandschaft*; christliches Leben insgesamt erneuern; *das Werk als Ganzes verwerfen*; van de partij in haar ~: *von der Partei als ganzer*; de nalatenschap in haar ~ verkrijgen: *den Nachlass ungeteilt erhalten*; Ik heb de redevoering in

haar ~ gelezen: *Ich habe die Rede im vollen Wortlaut gelesen*; Zij zal in het ~ niet op de eisen ingaan: *Sie wird auf die Forderungen nicht mal im Ansatz eingehen*; *Der Verdacht hat sich in keiner Weise bestätigt*; Aan de resultaten valt in het ~ niet te twijfelen: *An den Ergebnissen gibt es nichts zu zweifeln*; Het voorstel was in 't geheel niet doordacht: *Der Vorschlag war kein bisschen durchdacht*; Ik heb er in het ~ geen spijt van gehad die stap gezet te hebben: *Ich habe den Schritt nicht ein bisschen bereut*; Ze hield in het ~ geen rekening met mij: *Sie nahm keinerlei Rücksicht auf mich*; Ik zie in het ~ geen mogelijkheden om u te helpen: *Ich sehe keinerlei Möglichkeit, Ihnen zu helfen*; Wij zijn wezens die in grotere gehele denken: *Wir sind Wesen, die in größeren Ganzheiten denken*; over het ~ genomen: *Der Film ist im Ganzen (genommen)/alles in allem/im Großen und Ganzen/in der Gänze gelungen*; een over het ~ genomen positieve indruk: *ein insgesamt positiver Eindruck*; *Sind Sie, alles zusammen betrachtet, zufrieden mit der Arbeit der Bundesregierung?*; tot een ~ versmelten: *..., wie sich .. und .. in eines verschmolzen haben*; **8.** solidariteit van de maatschappij als ~: *gesamtgesellschaftliche Solidarität*; m.b.t. tot de stad als ~: *gesamtstädtisch*; Het is in het belang van de staat als ~, het luchthavenproject tot een succesvol einde te brengen: *Es ist im gesamtstaatlichen Interesse, das Flughafenprojekt erfolgreich zu Ende zu bringen*; de brief als ~: *der Brief im Ganzen*; Je moet die dingen als een ~ zien: *Man muss diese Dinge in eins sehen*; *Der Erste und der Zweite Weltkrieg werden bei der Aufarbeitung des 20. Jahrhunderts zunehmend zusammengesehen*; Traditionele en hernieuwbare energieën zijn geen concurrenten van elkaar. Men moet ze als een samenhangend ~ zien/zich als één ~ voorstellen: *Traditionelle und erneuerbare Energien sind keine Konkurrenten. Man muss sie zusammendenken*; Als je de beide wereldoorlogen als een ~ beschouwt komt ook de vraag naar de oorzaken anders te liggen: *Wenn man die beiden Weltkriege zusammendenkt, stellt sich auch die Frage nach den Ursachen anders*;
geheel² **1.** heerser over het gehele gebied: *der Gesamtherrscher*;
geheel³ rundum; rundherum; voll; **2.** een ~ elektrisch busje: *ein vollelektrischer Kleinbus*; een ~ onbegroeid terrein: *ein Gelände ohne jeden Bewuchs*; **3.** Ook de vierde poging is niet geheel geslaagd: *Auch der vierte Versuch ist nicht voll gelungen*; Met de ~ gedigitaliseerde mondialisering heeft een ongelooftelijke complexiteit in de economie haar intrede gedaan: *Mit der digitalisierten Globalisierung ist eine unglaubliche Komplexität in die Wirtschaft eingezogen*; ~ reviseren: *generalüberholen (generalüberholte, generalüberholt)*; ~ saneren: *generalsanieren/totalsanieren/von Grund auf sanieren/grundsanieren*; De verwaarloosde scholen worden ~ opgeknapt: *Die heruntergekommenen Schulen werden von Grund auf saniert*; Na .. kon alleen .. het verlangen ~ bevredigen: *Nach Hindenburg als "Ersatzkaiser" konnte nur der zweite Charismatiker die Sehnsucht (nach einer Führerpersönlichkeit als symbolischer Repräsentation der nationalen Einheit) rundum befriedigen*; *Die Gebäude standen gänzlich unter Wasser*; **5.** .., zij het ook niet ~ en al, ...: *Diese Erscheinungen sind, wenn auch nicht in vollem Umfange, ein Ergebnis der Ungerechtigkeit*; *Der Mord wurde nie zur Gänze (enigszins pl.) geklärt*; Ik ben het ~ en al met je eens: *Ich stimme dir voll und ganz zu*; **6.** een gebouw ~ van steen: *ein Vollsteingebäude*; *eine Ganzsteinkirche*; banden ~ van rubber: *Vollgummireifen*;
geheid onfeilbaar; **3.** *Wenn er noch mehr riskiert, wird er unfeilbar abstürzen*;
geheim¹ **6.** in het ~: *Er sah sich genötigt, die Operation geheim vorzubereiten*; De invoering van de D-mark in 1948 is drie jaar lang strikt in het ~ voorbereid: *Die D-Mark-Einführung 1948 wurde drei Jahre lang streng geheim vorbereitet*; *Die Partei arbeitete im Stillen an einer Vermögenssteuer*; *einer Partei geheim angehören*; in het diepste ~: *In aller Heimlichkeit treffen sich die beiden am 21. November 1888*; Van de nieuwe bommenwerper maakt/maken de VS een

groot ~: *Aus dem/Um* (niet fr.) *den neuen Superbomber machen die USA ein großes Geheimnis;*

geheim² 1. activiteiten van de ~e dienst/diensten: *geheimdienstliche Aktivitäten*; De partij wordt door de ~e dienst geobserveerd: *Die Partei wird geheimdienstlich überwacht/steht unter geheimdienstlicher Überwachung*; het lid van de ~e dienst: *der Geheimdienstler*; zich laten opleiden voor de ~e dienst: *sich geheimdienstlich ausbilden lassen*; het ~e stuk/de ~e zaak: *die Verschlusssache* (pol. en admin.); **3.** De akte van beschuldiging is nog ~: *Die Anklageschrift ist noch unter Verschluss*;

geheimhouden onder Verschluss halten; onder der Decke halten (inf.); **1.** *Sie hatte ihre Vergangenheit jahrzehntelang unter Verschluss gehalten*; De studie wordt tot nu toe door het ministerie van milieuzaken geheimgehouden: *Die Studie liegt bislang im Umweltministerium unter Verschluss; einen Plan unter der Decke halten*;

geheimhouding (jur.) die Geheimniswahrung; **geheimzinnig**^{1,2} geheimistuerisch; geheimniskrämerisch; **1.** als door een ~e kracht bewogen: *wie von Geisterhand geführt*; ~ gedoe: *geheimniskrämersches Getue*; **3.** Hij doet altijd zo ~: *Er gibt sich immer so geheimnistuerisch/verhält sich/ist immer so geheimniskrämerisch*;

geheimzinnigheid **3.** met (een waas van) ~ omgeven: *geheimnisumwoben*;

gehelmd behelmt; **1.** *behelmt Polizisten*;

gehemelde **2.** een gespleten ~: *eine Gaumenscharte*; het zachte ~: *das Gaumensegel/der weiche Gaumen*;

geheugen die Gedächtnisfähigkeit; die Merkfähigkeit; die Behaltenskracht (w.g.); **1.** Op scholen wordt het schrijfschrift steeds meer verwaarloosd. Dat heeft gevolgen voor het ~ van de kinderen: *An Schulen wird die Schreibrift zunehmend vernachlässigt. Das hat Folgen für die Gedächtnisfähigkeit/Merkfähigkeit der Kinder*; **2.** het historisch ~: *das Geschichtsgedächtnis*; het gebrek aan historisch ~: *die Geschichtsvergessenheit*; Hij had zo'n zwak ~ dat ...: *Er war so gedächtnisschwach, dass ...*; **3.** De gebeurtenissen liggen nog vers in het ~: *Die Ereignisse sind noch frisch im Gedächtnis*; Leerstof verankert zich in belangrijke mate tijdens de slaap in het ~: *Lernstoff festigt sich maßgeblich im Schlaf*; foto's die zich in het ~ griffen: *Bilder, die sich (ins Gedächtnis) einprägen/eingraben/einschreiben*; **6.** een kaartspel voor mensen met een sterk ~: *ein Kartenspiel für Gedächtnisstarke*; kort van ~ zijn: *ein kurzes Gedächtnis haben*; het ~ voor namen: *das Namengedächtnis*; het ~ voor verhalen: *das Geschichtsgedächtnis*; Er zijn mensen met een buitengewoon (goed) ~ voor gezichten: *Es gibt Menschen mit außerordentlichem Gesichtsgedächtnis*; De regering ageert in de eurocrisis zonder historisch ~: *Die Regierung agiert in der Eurokrise geschichtsvergessen/ohne historisches Gedächtnis*; **8.** Hij heeft een ~ als een olifant/als een ijzeren pot: *Er hat ein Gedächtnis wie ein Elefant/Elefantengedächtnis/elefantenhaftes Gedächtnis*;

geheugenbeschadiging der Gedächtnisschaden; **3.** Kunnen volledige narcoses ~en veroorzaken?: *Können Vollnarkosen Gedächtnisschäden auslösen?*;

geheugenkaart die Speicherkarte;

geheugenkaartgleuf der Speicherkarteneinschub;

geheugenstaafje (USB-stick) der Speicherstab (der USB-Stick);

geheugensteun, **geheugensteuntje** die Merkhilfe; **8.** een lijstje als ~: *eine Merkliste*; Wie Franse woordjes leert doet er verstandig aan, er als ~ reeds bekende woorden uit Romaanse talen bij te halen: *Wer französische Vokabeln paukt, sollte bereits bekannte Wörter aus romanischen Sprachen als Merkhilfe heranziehen*;

geheugentechniek die Merktechniek;

geheugenverlies **2.** historisch ~: *Geschichtsvergessenheit*; lijdend aan historisch ~: *geschichtsvergessen*;

geheul die Paktiererei (mv. -en); das Paktieren; ° *das Paktieren mit dem Feind*;

gehoor **3.** Laten we hopen dat u bij Krenz ~ vindt: *Ihr Wort in Krenzens Ohr*; Haar eerste song .. lag weliswaar beter in

het ~, maar dit liedje is ook heel goed geworden: *Zwar war ihr erster Song "Fight For This Love" ein größerer Ohrwurm, aber dieses Lied ist auch sehr gut geworden*; een makkelijk in het ~ liggend klaaglied: *ein ohrgängiges Klagelied*; ~ geven aan ..: *den Forderungen Gehör geben*; Zijn waarschuwing vond geen ~: *Seine Warnung ging ins Leere*; bij iem. geen ~ vinden: *bei jmdm. ungehört bleiben*; het ~ verliezen: *erlauben*; **6.** Moeten leerlingen op het ~ mogen schrijven zonder gecorrigeerd te worden?: *Sollen Schüler nach Gehör/nach dem Gehör* (minder fr.) *schreiben dürfen, ohne korrigiert zu werden?*; Dat klinkt op het eerste ~ niet slecht: *Das klingt aufs erste Hören/aufs erste Hinhören* (w.g.)/erst mal nicht schlecht/hört sich anfangs nicht schlecht an; **7.** een absoluut ~ hebben: *ein absolutes/das absolute Gehör haben/besitzen*;

gehoorbescherming, **gehoorsbescherming**, **oorbescherming** der Gehörschutz; der Ohrenschutz; der Ohrschutz;

gehoorgestoord gehörgestört; hörbehindert; hörgeschädigt; gehörgeschädigt; **3.** ~ zijn: (ook) *einen Hörschaden haben*;

gehoorsafstand **6.** Hij woont op ~ van de Potsdamer Platz: *Er wohnt in Rufweite zum Potsdamer Platz*;

gehoorschade, **gehoorbeschadiging** der Horschaden (mv. Hörschäden); die Gehörschädigung (mv. -en); **6.** mensen met een ~: *Hörgeschädigte/Gehörgeschädigte* (minder fr.)/Menschen mit Gehörschädigung;

gehoorverlies der Hörverlust; **2.** het plotselinge ~: *der Hörsturz*; **3.** Vaak begint ~ al op jeugdige leeftijd: *Oft beginnt der Hörverlust schon in jungen Jahren*;

gehoorzaamheid **2.** Hij handelde zoal niet op bevel, dan toch in voorbarige ~: *Er handelte wenn nicht auf Geheiß, so doch in vorseilendem Gehorsam*; **6.** de ~ aan de wet: *der Gehorsam gegenüber/vor dem Gesetz/Gesetzesgehorsam/Rechtsgehorsam*; ..., om in ~ aan hun superieuren te leven: *um ihren Oberen gehorsam zu leben*; ~ in het lijden: *der Leidensgehorsam* (rel.);

gehoorzaamheidsplicht die Gehorsamspflicht;

gehoorzamen **5.** meteen/onmiddellijk ~: *aufs Wort gehorchen*;

gehouden **6.** Tot het onmogelijke is niemand ~ (ultra posse nemo obligatur): *Unmögliches kann man nicht verlangen/kann man von niemandem verlangen/kann man nicht leisten müssen/Unmögliches zu leisten ist niemand verpflichtet/Über das Können hinaus wird niemand verpflichtet*;

gehuil **6.** het ~ van woede: *das Wutgeheil*;

gehumeurd **5.** goed ~ zijn: *guter Laune sein/guter Dinge sein*; Fietsers zijn vaak goed ~: *Radelnde haben oft gute Laune*; slecht ~ raken: *schlecht gelaunt werden/in schlechte Laune verfallen/schlechter Laune werden*;

geijkt voorgestanz; **1.** ..., *so lautet der vorgestanzte Satz*;

geïmponeerdheid die Beeindruckung; die Beeindrucktheit;

gein **6.** voor de ~: *aus Jux und Dollerei*;

geïnteresseerd **1.** de ~e koper: *der Kaufinteressent* (7x -en); **5.** erg/buitengewoon ~: *hochinteressiert*; Steeds meer Duitsers zijn (in het geheel) niet ~ in sportbeoefening: *Immer mehr Deutsche sind Sportmuffel*; *Mein Mann ist leider ein Tanzmuffel*; **6.** ~en in Celan: *Celan-Interessierte*; ~en in geschiedenis: *Geschichtsinteressierte*;

geïntrigeer das Ränkespiel; die Intrigiererei (mv. -en, mv. w.g.);

geitenneuker der Ziegenficker; ° Van Gogh maakte de moslims uit voor ~s: *Van Gogh beschimpfte die Muslime als Ziegenficker*;

geïsoleerd isoliert; **1.** Rapa Iti behoort tot de meest ~e eilanden van de zuidelijke Stille Oceaan: *Rapa Iti gehört zu den isoliertesten Inseln im Südpazifik*; **3.** Duitsland dreigt ~ te raken: *Deutschland droht die Isolation*;

gejaag die Jagerei; das Gejage (niet fr.); **6.** urenlang ~ op de snelweg: *stundenlange Jagerei/stundenlanges Gejage auf der Autobahn*;

gejaagd **3.** (erg) ~ zijn: *in (großer) Hetze sein*;

gejammer das Wehgeschrei;

gejij-en-gejouw die Duzerei (mv. -en); **2.** ongepast ~: *unangebrachte Duzerei(en)*;
gejuich 3. Het is nog te vroeg om ~ aan te heffen: *Für Jubelarien ist es noch zu früh*; .. ging er ~ op: .. *kam Jubel auf*; Hij werd overal met stormachtig ~ ontvangen: *Überall empfing ihn brausender Jubel*; **6.** het ~ na/om een doelpunt: *der Torjubel*; het ~ na/over de overwinning/overwinning: *der Siegesjubel*;
gek¹ 6. iem. voor de ~ houden: *jmdn. narren (pl.)/anpflaumen (inf.)/iem op 1 april voor de ~ houden: jmdn. in den April schicken*; **8.** Wij werken als ~ken aan de quantumcomputer: *Wir arbeiten wie verrückt/wie die Wahnsinnigen am Quantencomputer*; De bankiers investeren als ~ken: *Die Banker investieren wie die Wilden*; Opgeschrikt door het gerucht dat meel wel eens schaars zou kunnen worden, kopen de mensen als ~ken meel, waardoor het juist schaars wordt: *Aufgeschreckt durch das Gerücht, Mehl könnte knapp werden, kaufen die Leute wie blöd Mehl, wodurch es erst knapp wird*; als een ~ in het rond (staan/lopen te) schieten: *schießwütig herumballern*; **10.** Elke ~ heeft zijn gebrek: *Niemand ist vollkommen/Jeder Mensch hat seine Fehler* (met de nadruk eerder op dwaasheid:) *Jeder Narr liebt seine Kappe/hat seine Weise/Jeder Mensch hat einen Narren im Ärmel*;
gek² (getikt) verdraagt; overkandidelt (inf.); **1.** Hij zit vol ~ke ideeën: *Er hat nur Flausen im Kopf*; de ~ke streken van ..: *die Verrücktheiten Muammar Al-Gadaffis*; Ben je nou helemaal ~ (geworden)?: *Bist du des Wahnsinns?*; Hij werd voortdurend over de ~ste onderwerpen om raad gevraagd: *Dauernd wurde er zu den wildesten Themen um Rat gefragt/gebeten*; **3.** door/in de oorlog ~ geworden soldaten: *kriegs-verrückte Soldaten*; **5.** Een paar extra hartslagen heeft iedereen wel eens, daar moet je je niet ~ door laten maken: *Ein paar Extraherzschläge hat jeder mal, da darf man sich nicht verrückt machen/verrückt machen lassen*; Dat is toch te ~ voor woorden: *Das ist doch ein Stück aus dem Tollhaus*; Het is toch te ~ voor woorden dat ...: *Es kann doch gar nicht sein, dass ...*; Het is gewoon te ~ voor woorden wat daar allemaal gebeurt: *Es ist einfach irre, was da alles passiert*; De geschiedenis van het automobiel staat bol van té ~ke ontwerpen die eerst enthousiasme opriepen, om vervolgens weer te verdwijnen: *Die Automobilgeschichte ist voll von irren Entwürfen, die erst begeisterten und dann verschwanden*; 2019 was té ~, ~ker kan het gelukkig niet worden: *2019 war so was von irre (omg.) – irrer kann es zum Glück nicht werden!* Dat zou niet eens zo ~ zijn: *Das wäre nicht das Schlechteste*; Ik vind dat zo ~ nog niet: *Ich finde das nicht so abwegig*; **6.** ~ zijn op fietsen: *Fahrradnarr/fahrradvernarrt sein*; Hij is ~ op kinderen: *Er ist ein Kinder-narr*; Niet iedereen is nu eenmaal ~ op kunst: *Nicht jeder ist nun einmal kunstvernarrt/hat es nun einmal mit der Kunst*; Permanent bereikbaar zijn is om ~ van te worden: *Dauer-erreichbarkeit macht einen verrückt/nervt*; **8.** De burenen stoken als ~ken: *Die Nachbarn heizen wie wild*;
gekanker das Herummosern; das Herumgemosere; ° Met ~ verander je Duitsland niet ten goede: *Mit Herumgemosere verändert man Deutschland nicht zum Besseren*;
gekeperd 1. de ~e stof: *der Drilllich*;
gekeurmerkt 1. ~e producten: *Produkte mit Gütezeichen/Gütesiegel/mit Gütezeichen versehene Produkte*;
gekheid 3. ~ maken: *albern/herumalbern/kaspersn/herumkaspersn (omg.)*; **10.** Allemaal ~: *Hier blüht der Flachs*; Alle ~ op een stokje: *Mal im Ernst*;
gekissebis das Gezänk; das (verbale) Gerangel; die (verbale) Rangelei/die (verbalen) Rangeleien;
gekkekozienziekte der Rinderwahn; der Rinderwahnsinn; die BSE;
gekleed 5. atypisch ~ gaan: *Der Wanderer ist untypisch bekleidet*; gepast ~: *angemessen bekleidet*; schaars geklede vrouwen: *spärlich/knapp bekleidete Frauen*; Wie neemt er nu volledig ~ een bad, 's nachts, in oktober?: *Wer nimmt denn ein Bad in voller Bekleidung, nachts, im Oktober?*;
geklets die Schwätzerij (mv. -en); die Rederei (mv. -en);

° Zulk ~ dient er alleen maar toe de ware bedoelingen te versluieren: *Solche Redereien dienen lediglich dazu, die wahren Absichten zu vernebeln*; **6.** het ~ van politici: *das Politikergerede/(sterker) der Politikerquatsch*;
gekleurd 1. nationalistisch ~e verlangens: *Sehnsüchte nationalistic Färbung*;
geklieder das Gemantsche (inf.); die Manscherei (inf.);
geklikklak das Klackern; **2.** het harde ~ van haar hoge hakken: *das laute Klackern ihrer hohen Absätze*;
geklungel 2. het medisch ~: *der Ärztepfsch/Arzt-pfsch*;
gekluns die Trottelei; **2.** politiek ~: *politische Trottelei(en)*;
geknal das Geknal; die Knallerei; **6.** het ~ op oudejaarsavond: *die Knallerei/Knallereien an/am (niet fr.) Silvester*;
geknetter 6. met veel ~ rondrijden: *herumknattern*;
geknipt 3. B. leek ~ voor die taak: *B. schien wie geschnitzt für diese Aufgabe*; ~ zijn voor een rol: *für eine Rolle die Idealbesetzung abgeben*;
geknoei die Sauerei; der Pfsch; **2.** het medisch ~: *der Ärztepfsch (inf.)*; **3.** Weet je hoe het komt dat je een sinaasappel nooit zonder ~ kunt schillen?: *Weißt du, warum du eine Orange nie ohne Sauerei schälen kannst?*; **6.** ~ in de bouw: *Pfsch am Bau*; het ~ met cijfers: *der Zahlenpfsch (inf.)*;
geknutsel die Handwerkelei (mv. -en);
gekraak das Gekrach(e); das Krachen; der Krach; **6.** Het vliegtuig stortte met veel ~ neer in een bos naast de autosnelweg: *Das Flugzeug krachte in einen Wald neben der Autobahn*; Plotseling stortte de brug met veel ~ in elkaar: *Plötzlich krachte die Brücke ein/(in sich) zusammen*; ... toen de boom met veel ~ op de grond plofte: *Glücklicherweise war kein Passant in der Nähe, als der Baum niederkrachte*; *Der Baum stürzte mit furchtbarem Gekrach zu Boden*; Nauwelijks ..., of het dak stortte onder oorverdovend ~ naar beneden: *Kaum hatten sie die Scheune verlassen, da stürzte mit/unter (minder fr.) ohrenbetäubendem Krachen das Dach herab*;
gekrabbel das Geschreibsel; das Gekrakel;
gekrakeel die Krakeleerei (omg., mv. -en);
gekrenkt 3. Ik zou me minder ~ voelen als ...: *Ich würde mich weniger kränken, wenn ...*;
gekrenktheid die Gekränktheit; das Gekränktheitsein;
gekreukeld, gekreukt 1. *Seine Anzüge sind manchmal ein bisschen verknittert/verknautscht/verdrückt*;
gekriool 6. het ~ in de stegen: *das Gassengewimmel*; ~ op straat: *das Straßengewimmel*; ~ op het strand: *Strandgewimmel*;
gekscheren 3. Die opmerking was slechts ~d bedoeld: *Diese Bemerkung wurde nur im Scherz gemacht*;
gekwalificeerd 5. De jonge buitenlanders kiezen hoger ~e beroepen dan hun ouders, maar lager ~e dan hun autochtone leeftijdgenoten: *Die jungen Ausländer wählen qualifiziertere Berufe als ihre Eltern, aber weniger/geringer qualifizierte als ihre einheimischen Altersgenossen*; een hoogst ~e sollicitant: *ein höchst qualifizierter/topqualifizierter Bewerber*; top~e (w.g.) vakkrachten: *spitzenqualifizierte (w.g.) Fachkräfte*;
gekwinkeleer 3. Ook 's winters is er op het balkon ~ te horen: *Auch im Winter zwitschert es auf dem Balkon*;
gelaagd meerschichtig; mehrlagig; **1.** het ~e karton: *der Mehrschichtkarton/mehrschichtige Karton*; *Mehrschichtglas*; *Mehrschichtmetall*; *mehrlagige Strukturen*; een ~ schilderij: *ein Schichtengemälde*; een ~e taart: *eine Schichtentorte*; ~ kwaliteitsmultiplex: *Qualitätsschichtholz*; **5.** De enquête laat een zeer ~ beeld van de heersende opvattingen zien: *Die Umfrage zeigt ein vielschichtiges Meinungsbild*;
gelaagdheid die Schichting/Tiefenschichting/Übereinanderschichting; der Schichtenaufbau; **1.** *der Schichtenaufbau des Bodens*; *der Schichtenaufbau der Seele*; *die Tiefenschichtung dieser Struktur*; **2.** *die soziale Schichtung*;
gelaatsherkenning die Gesichtserkenning; **2.** *elektronische Gesichtserkenning*;
gelaatsvorm der Gesichtsschnitt; der Schnitt des Antlitzes;

gelach der Lacher (mv. -); **3.** Dit is geen film die ~ opwekt: *Dies ist kein Film, der Lacher auslöst;*
geladen 1. een half ~ schip: *ein halb beladenes Schiff;* een ~ onderwerp: *ein Spannungsgeladenes Thema; die aufgeladene Situation auf dem Balkan;* **5.** een agressief ~ conflict: *ein aggressiv aufgeladener/aggressionsgeladener Konflikt;* een emotioneel ~ sfeer: *eine emotional aufgeladene/emotionsgeladene Atmosphäre;* een politiek zeer ~ begrip: *ein politisch hoch aufgeladener Begriff;*
gelang 6. naar ~ (van) ...: *Jeder bekam nach seinen Bedürfnissen; ...;* zij het ook verschillend naar ~ van ...: *Die Armeeen umfassten 25 Prozent der Bevölkerung, wenn auch nach Region und Konfession differenziert;* In Zwitserland moeten alle burgers naar ~ van hun inkomen instaan voor de kosten van het basispensioen: *In der Schweiz kommen alle Bürger nach Maßgabe ihrer Einkommen für die Grundrente auf; ...;* naar ~ het uitkomt: *Die Ausrufung des Plebiszits von Fall zu Fall, wie 's gerade passt;*
gelaster das Geläster; die Lästerei (mv. -en);
gelaten schicksalsergeben;
gelatinepudding der Gelatinepudding; die Götterspeise;
geld 1. hopen ~/~ met bakken verdienen: *Geld scheffeln;* **2.** Zelfs als de organisatie voldoende ~ binnenkrijgt ...: *Selbst wenn der Organisation genügend Gelder zufließen, ...;* .., die met ~ van ... , *der mit Geldern der spanischen Könige Cluny baute;* In Europa hebben 43 miljoen mensen niet genoeg ~ om voldoende te eten: *In Europa können sich 43 Millionen Menschen nicht genug zu essen leisten;* groot ~ verdienen: *das große Geld/großes Geld machen;* enorme hoeveelheden zwart ~: *Unmengen an Schwarzgeldern;* **3.** Rijke Grieken hebben hun ~ naar het buitenland gebracht: *Reiche Griechen haben ihr Geld ins Ausland geschafft;* er veel geld tegenaan gooien: *in die Vollen gehen* (inf.); zijn ~ van de bank halen: *sein Geld von der Bank holen/abholen/abziehen;* niet op ~ hoeven te kijken: *aus dem Vollen schöpfen können;* Het plein en het areaal eromheen moeten onderhouden worden, en dat kost nu eenmaal ~: *Der Platz und das umliegende Areal müssen gepflegt werden, und das kostet nun einmal; Jeder Tag kostet;* zijn ~ op de bank laten staan: *sein Geld bei/auf der Bank lassen;* Er moest nog ~ bij: *Es wurde zum Zuschussgeschäft;* nieuw ~ scheppen: *neues Geld schaffen* (st. ww.)/schöpfen; De firma's zelf trekken nauwelijks ~ uit/stellen nauwelijks ~ ter beschikking/maken nauwelijks ~ vrij voor het opleiden en bijscholen van hun medewerkers: *Die Firmen selbst nehmen kaum Geld in die Hand für die Aus- und Weiterbildung ihrer Mitarbeiter;* Zelfs met staal wordt weer flink ~ verdiend: *Selbst mit Stahl wird wieder ordentlich Kasse gemacht* (omg.); goed ~ verdienen: *gutes Geld* (meest fr.)/gut verdienen; De geleerde wilde met de onderzoeksresultaten in korte tijd veel ~ verdienen: *Der Gelehrte wollte mit den Forschungsergebnissen das schnelle große Geld machen;* Geen ~ was voor hem te veel, om ...: *Er scheute keine Ausgaben, um ...;* **6.** voorwerpen te ~e maken: *Gegenstände zu Gelde machen;* winsten te ~e maken: *Gewinne realisieren;* Veel Duitsers maken hun spaartegoeden te ~e: *Viele Deutsche lösen ihr Ersparnis auf;* 86 miljard aan ~ van klanten is bij de bank weggevoerd: *86 Milliarden Kundengelder sind aus der Bank abgeflossen;* informatie voor ~ verkopen: *Informationen gegen Geld verkaufen;* voor geen ~ van de wereld: *Nicht für alles Geld in der Welt;* Van de twee- of vierwielige elektrische voertuigen kan voor weinig ~ gebruik gemaakt worden: *Die zwei- oder vierrädrige E-Fahrzeuge können um wenig Geld benutzt werden;* **8.** Veel voormalige politici verdienen ~ als water in het bedrijfsleven: *Zahlreiche ehemalige Politiker machen Kasse in der Wirtschaft;* **9.** Ook met weinig ~ kun je op de lange termijn een vermogen opbouwen: *Auch mit kleinem Geld kann man langfristig ein Vermögen aufbauen;* **10.** met goed ~ naar kwaad ~ gooien: *gutes Geld schlechtem Geld hinterherwerfen;*
geldaristocratie die Hochfinanz;
geldauto der Werttransporter; das Werttransportfahrzeug;
geldautomaat der Bankomat (7x -en); das Geldausgabe-

gerät; (der EC-Kartenautomat zum Geldziehen); **3.** geldautomaten (bij)vullen: *Geldautomaten (nach)füllen/bestücken;* **6.** De vrees voor een staatsbankroet dreef de Grieken naar de geldautomaten: *Die Angst vor einer Staatspleite trieb die Griechen an die/zu den Geldautomaten;* geld uit de ~ halen: *Geld am/aus dem Geldautomaten ziehen;*
geldbedrag die Geldsomme; der Geldbetrag; **2.** belangrijke ~en: (ook) *bedeutende Gelder;*
geldbejag die Jagd nach Geld; **3.** Wat voor zin heeft het om op ~ uit te zijn?: *Was für einen Sinn macht die Jagd nach Geld?;*
geldbehoevend geldbedürftig; ° *Fugger schoss dem permanent geldbedürftigen Erzherzog Siegmund von Tirol 150.000 Gulden vor;*
geldbelust geldgierig;
geldbelustheid die Geldgier;
geldbeweging die Geldbewegung; **6.** ~en van en naar bankrekeningen: *Geldbewegungen von und zu Bankkonten;*
geldboete 6. strafbaar stellen met een ~: *unter Geldstrafe stellen;* **7.** Overtredingen worden met een ~ van 95 euro gestraft: *Verstöße werden mit einer Geldbuße/mit Geldbußen (minder fr.) von 95 Euro bestraft;*
geldbranche, financiële branche die Geldbranche; das Geldgewerbe; die Finanzbranche; das Finanzgewerbe; die Finanzindustrie;
geldbuidel (grote, aan de gordel gedragen ~) die Geldkatze (vero.);
geldcassette die Geldbombe;
geldelijk geldwert; **1.** ~ voordeel: *geldwerter Vorteil;*
gelden¹ Geltung haben; Gültigkeit haben; Verbindlichkeit haben; in Gültigkeit sein; in Kraft sein; **1.** een voor heel Duitsland ~d alarmnummer: *eine bundeseinheitliche Notrufnummer;* *Diese Bestimmung ist nicht mehr in Kraft;* Volgens het Amerikaanse recht geldt voor internetaanbieders geen enkele aansprakelijkheid: *Nach amerikanischem Recht sind Internetanbieter von jeglicher Haftung ausgenommen;* haast alle wettelijke voorschriften die destijds golden: *fast alle Gesetzesvorschriften, die damals in Geltung waren;* *Alle Preise verstehen sich inklusive ..;* Zijn belangstelling gold de ..: *Sein Interesse gehörte der Tier- und Pflanzenkunde;* *Seine Leidenschaft gehörte der Politik;* **3.** blijven ~/nog steeds ~: *fortgelten/weiterhin gelten;* Het Westen moet erop staan dat het volkerenrecht blijft ~: *Der Westen muss darauf beharren, dass das Völkerrecht fortgilt;* Mijn aanbod geldt nog steeds: (ook) *Mein Angebot steht noch immer;* Een kind verwacht van ons dat we ons gezag doen ~: *Ein Kind erwartet von uns, dass wir unsere Autorität zur Geltung bringen;* Wij verklappen u trucjes hoe u zich optimaal kunt doen ~: *Wir verraten Ihnen kleine Tricks, wie Sie sich optimal zur Geltung bringen;* **6.** Alle prijzen gelden in euro's: *Alle Preise lauten auf Euro;* ook ~ na (een bep. termijn): *hinausgelten über ..;* Vrijdag zou het tot nu toe ~de hittestercord van 44,1 graden uit het jaar 2003 wel eens kunnen sneuvelen: *Am Freitag könnte der bisherige/bisher gültige (niet fr.) Hitzerekord von 44,1 Grad von 2003 fallen;* Voor de reisplannen van de president geldt geheimhouding: *Die Reisepläne des Präsidenten unterliegen der Geheimhaltung;* .. geldt voor velen als ..: *.. gilt vielen als ..;* Modelle, die auch auf .. zutreffen; De-ze versoepelingen gelden niet voor de Sovjet-Unie: *Die Sow-jetunion bleibt von diesen Lockerungen ausgenommen;* De stormwaarschuwing geldt ook voor het binnenland en voor Hamburg: *Auch das Binnenland und Hamburg sind von der Sturmwarnung betroffen;* In het programma van de sociaal-democraten staan bijvoorbeeld een voor heel Europa ~d mi- nimumloon en ...: *Im Programm der Sozialdemokraten ste-hen etwa ein europaweiter/europaweit gültiger Mindestlohn und gleiche Bezahlung für Frauen und Männer;* **8.** Belasting-ontduiking gold als een soort massaspot: *Steuerhinterziehung zählte als eine Art Breitensport;* ... Drie mannen gelden als ~: *Die Partei sucht einen neuen Vorsitzenden. Drei Männer gelten als Favoriten;*
Gelderland (das) Gelderland; * Een pleisterplaats die de

moeite van het bekijken waard is op de tocht door ~ is Zaltbommel: *Eine sehenswerte Station auf der Tour durch das Gelderland ist Zaltbommel*; *Streifzüge durch Gelderland*; **6.** *in ~: in/im (w.g.) Gelderland*;

geldig 3. ~ zijn: *Geltung haben/besitzen* (minder fr.); ~ blijven: *fortgelten/weiterhin gelten*; *Die Grundsätze behielten ihre Geltung bis ..*;

geldigheid die Geltung; die Verbindlichkeit; **1.** De ~ van .. werd bekrachtigd: *Das Grundgesetz wurde in seiner Geltung bestätigt*; **3.** Veel zekerheden hebben plotseling hun ~ verloren: *Viele Gewissheiten sind über Nacht außer Geltung geraten*; .. versterkte de ~ van ..: *Sie bestärkte die Geltung des Grundsatzes, dass ...*; Aan .. moet ~ toegekend worden: *Diesen Erwägungen ist Geltung zuzusprechen*; Omdat het menselijk gedrag zich niet exact laat voorspellen, kunnen economische wetten niet de ~ van natuurwetten bereiken: *Weil sich das menschliche Verhalten nicht exakt vorhersagen lässt, können ökonomische Gesetze nicht die Verbindlichkeit von Naturgesetzen erreichen*;

geldigheidsdatum das Gültigkeitsdatum; **2.** de (uiterste) ~ van het rijbewijs: *das Verfallsdatum des Führerscheins*; *das Gültigkeitsdatum der Kreditkarte*;

geldigheidsduur die Laufdauer; **1.** een pachtcontract met een ~ van 99 jaar: *ein Pachtvertrag mit einer 99-jährigen Laufdauer*;

geldingsdrang der Drang nach Geltung; **6.** een egomaan met een ziekelijke ~: *ein geltungssüchtiger/geltungsgetriebener (w.g.) Egomane*;

geldingszucht die Geltungssucht; die Geltungsgier (minder fr.);

geldinzameling die Geldsammlung; **3.** ~en houden: *Geldsammlungen veranstalten*;

geldkapitaal das Geldkapital;

geldklopperij die Abzocke (gem.); die Geldmacherei (omg., mv. -en); die Geldschneiderei (omg., mv. -en); **2.** ... Dat is pure ~ van inhagige doktoren: *Patienten mit bis zu 30 Einstichen pro Jahr sind keine Seltenheit. Das ist reine Abzocke von raffgierigen Medizinern*; Valentijnsdag is pure ~: *Der Valentinstag ist reine Geschäftemacherei*;

geldlener der Geldborger; der Geldentleier (niet fr.);

geldman der Finanzmann; der Finanzmensch;

geldnood die Geldnot (mv. Geldnöte); **3.** Nieuwe cijfers laten zien dat de Spaanse banken nog steeds in grote ~ verkeren: *Neue Zahlen zeigen, dass die spanischen Banken weiterhin in massiven Geldnöten stecken*;

geldopneming, geldopname die Geldafhebing; die Abhebing;

geldpers die Notenpresse; **3.** De Amerikaanse centrale bank zet de ~ aan: *Die US-Notenbank wirft die Notenpresse an*; de ~ sneller laten draaien: *die Notenpresse schneller rotieren lassen/laufen lassen*;

geldpolitiek die Geldpolitiek (mv. -en); ° De schade die de ~ van de centrale banken heeft aangericht is immens: *Der Schaden, den die Geldpolitiken der Zentralbanken angerichtet haben, ist immens*;

geldreserve die Geldreserve; das Geldpolster;

geldschepping die Geldschaffung (veel minder gebr.); **6.** *Geldschaffung durch die Banken*;

geldschietter der Geldleier; der Geldverleier;

geldstortautomaat, afstortautomaat der Geldeinzahlungsautomat/Einzahlungsautomat/Einzahlautomat/Bareinzahlungsautomat;

geldstroom der Geldstrom; der Geldfluss; der Finanzstrom; der Finanzfluss; **2.** internationale geldstromen: *internationale Geldströme*; **3.** De ~ droogde op: *Der Geldfluss versiegte/trocknete aus*;

geldtoestroom der Geldzufluss (mv. Geldzuflüsse); der Mittelzufluss (mv. Mittelzuflüsse); der Geldzustrom (minder fr., mv. Geldzuströme);

geldverslinder der Geldfresser; ° Abonnementen, elektriciteitscontracten, gascontracten: dat zijn de permanente ~s: *Abos, Stromverträge, Gasverträge – das sind die dauerhaften Geldfresser*;

geldverspilling 7. Volgens een of andere bouwrichtlijn moet er een nieuw gebouw komen: ... Eigenlijk ~: *Nach irgendeiner Baurichtlinie muss ein Neubau her. Eigentlich (eine) Geldverschwendung*;

geldverstrekker der Geldbeschaffer; der Geldgeber; ° Wij burgers zijn toch geen ~s voor noodlijdende banken! Of wel soms?: *Wir Bürger sind keine Geldbeschaffer für Notleidende Banken. Oder?*;

geldvoorziening die Geldversorgung; **6.** de ~ door de centrale banken: *die Geldversorgung durch die Zentralbanken*;

geldwasparadijs das Geldwäsche-paradies; *das Paradies für Geldwäscher*;

geldzaak Gelddinge (alleen mv.); **6.** In geldzaken is hij altijd heel precies: *In Gelddingen ist er immer sehr penibel*;

geldzending 6. ~en van migranten naar hun land van herkomst: *Rücküberweisungen*;

geldzuchtig geldhungrig;

geleden 1. de een jaar ~ begonnen gesprekken: *die vor Jahresfrist aufgenommenen Gespräche*; *Federers Sieg vor Jahresfrist*; In mijn toespraak van een jaar ~ heb ik gezegd: ...: *In meiner Rede vor einem Jahr habe ich gesagt: ...*; zijn oproep van een maand ~: *sein Aufruf vor Monatsfrist*; tot in het Neolithicum, ongeveer 6000 jaar ~: *bis in die Jungsteinzeit, rund 6000 Jahre zurück*; **3.** Het is al enige tijd ~: *Es ist schon einiges her*; Morgen is .. een jaar ~: *Morgen liegt der Überfall ein Jahr zurück*; Op deze vrijdag is het een jaar ~ dat de terreuraanslagen in Londen hebben plaatsgevonden: *An diesem Freitag ist der erste Jahrestag der Terroranschläge von London*; de plechtigheden ter herinnering aan de landing van de geallieerden 70 jaar ~: *die 70-Jahr-Feierlichkeiten zum Gedenken an die Landung der Alliierten*; de herdenking van de Secessieoorlog 150 jaar ~: *das 150-Jahr-Gedenken an den Sezessionskrieg*; Het is nog geen twee maanden ~ ...: *Es ist keine/noch keine (minder fr.) zwei Monate her, ...*; de dag waarop (het) 1900 jaar ~ (is dat) Paulus ...: *die neunzehnhundertjährige Wiederkehr des Tages, an dem Paulus ...*; Queen Elisabeth brengt ook de dag waarop het zeventig jaar ~ is dat zij koningin werd, door op haar landgoed in Sandringham: *Queen Elizabeth II. verbringt auch den 70. Jahrestag ihrer Königinwerdung auf ihrem Anwesen in Sandringham*; **5.** De donkerste periode van de Duitse geschiedenis is nog te kort ~: *Der dunkelste Abschnitt der deutschen Geschichte liegt noch zu kurz zurück*; lang ~: *vorzeiten (dichter!)/vorlängst (vero.)/vor alters (vero.)*; de lang ~ overleden filosoof ..: *der lange verblichene Philosoph Georg Wilhelm Friedrich Hegel*; Die tijd is lang ~: *Die Zeit ist lange vorüber/liegt lange/liegt weit zurück*; Het is lang ~ dat ik in dienst ben geweest: *Meine Zeit beim Militär ist lange vorbei*; Lang ~ was Jericho een ommuurde stad in het Jordaandal: *Vor alters war Jericho eine ummauerte Stadt im Jordantal*; onnoemelijk lang ~: *vor undenklich langer Zeit/vor undenklichen Zeiten*; Hoe langer de dood van Bückler ~ was, des te weliger tierde de Schinderhannesmythe: *Je weiter der Tod Bücklers zurücklag, desto üppiger schoss der Schinderhannes-Mythos ins Kraut*; *Je weiter das Konzil in die Vergangenheit rückte, ...*; Niet lang ~ zat hij nog in de gevangenis: *Vor nicht langer Zeit saß er noch im Gefängnis*; Het is nog niet lang ~ dat ...: *Nicht lange her, da stand die Firma AIG für die am weitesten verzweigten Versicherungsgeschäfte der Welt*; **6.** een voorbeeld van wat langer ~: *ein Beispiel, das etwas länger zurückliegt/ein Beispiel von etwas länger her*; **8.** Komende herfst zal het dertig jaar ~ zijn dat hij gestorven is: *Sein Tod jährt sich im Herbst zum 30. Mal*; Het is niet eens zo lang ~ dat ...: *Es liegt noch gar nicht lange zurück, da waren die Landwirte ...*; Het is nog niet lang ~ dat de .. er heel anders uitzag: *Es ist noch nicht lange her, da sah die politische Situation in Europa ganz anders aus*; Het is een jaar ~ dat ik ...: *Es ist ein Jahr her, da ich ...*; Het was net twee weken ~ toen .. kwamen: *Es war gerade zwei Wochen her, da kamen ...*; .. is het tien jaar ~ dat ...: *In diesem April sind es zehn Jahre her, dass ...*; Zondag was het dertig jaar ~ dat ...: *Am Sonntag waren es dreißig Jahre her, seit ...*; Het is nog niet

lang ~ dat geprobeerd werd ...: *Es ist noch nicht lange her, als versucht wurde, Homosexualität durch Elektroschocks zu „heilen“!*; de dag waarop het 10 jaar ~ is dat .. neerstortte: *am zehnten Jahrestag des Flugzeugabsturzes*; Het is een poos ~ dat we elkaar gezien hebben: *Es ist eine Weile her, dass wir uns nicht sahen*;

geleding 1. alle Bereiche der Gesellschaft; universiteits-~en: *Universitätsbereiche*; **6.** in alle ~en van ...: *quer durch die Gesellschaft und die Parteien*;

geleed 1. een gelede bus (harmonicabus): *ein Gelenkbus*;

geleedpotig 1. ~e dieren: *Gliederfüßler/Gliedertiere*;

geleend 1. een ~e auto: *ein Leihauto*; een ~e speler: *ein Leihspieler*;

geleerd 1. de ~e wereld: *die gelehrte Welt*; **5.** zeer ~: *grundgelehrt*;

geleerde * de ~n (in hun totaliteit): *die Gelehrtschaft*;

geleerdenwereld die Gelehrtenwelt;

geleerdheid 6. .., een man van grote ~: *Remigius, ein Mann von hoher Wissenschaft*;

gelegen 3. Franciscus kwam de kerk ~ als tegenstrever van de keizer: *Franziskus war der Kirche genehm als Widerpart gegen den Kaiser*; zonder zich iets aan sociale problemen ~ te laten liggen: *unbekümmert um soziale Probleme*; Noch aan zijn successen, noch aan mopperende kritieken lijkt hij zich ook maar iets ~ te laten liggen: *Weder an seinen Erfolgen noch an nörgelnden Kritiken scheint ihm das Geringste zu liegen*;

5. Een metalen trap leidt naar de hoger ~ ingang: *Eine Metalltreppe führt zum Eingang hinauf*; de hoger ~ riviergebieden: *die oberen Flussgebiete*; de hoogst ~ etage: *die höchstgelegene Etage*; ideaal ~ hotel: *Hotel in idealer Lage*; uitstekend ~ hotels in de binnenstad: *Hotels in bester Innenstadtlage*;

6. het aan de Saône ~ klooster: *das an der Saône gelegene (meest fr.)/liegende Kloster*; een aan de rand het dorp ~ boerderij: *ein Bauernhof in Dorfrandlage*; aan het strand ~: *in Strandlage*; een op het zuiden ~ kamer: *ein Südzimmer*; *eine nicht kalt zu haltende Südwohnung*; de links van de Rijn ~ autosnelweg: *die linksrheinische Autobahn*;

der linkselbische Radweg; de aan de straatkant ~ kamers: *die straßenseitigen/straßenseitig gelegenen/der Straße zugewandten/straßenzugewandten Zimmer*; de aan de kant van de Rijn ~ voorgevel van het slot: *die rheinseitige/dem Rhein zugewandte/rheinzugewandte Fassade des Schlosses*;

het voor de Harz ~ gebied: *das Harzvorland*;

gelegenheid 2. gezellige gelegenheden: *gesellige Anlässe*; Een belangrijke ~ om te discussiëren was de gesprekskring: *Ein wichtiger Diskussionsrahmen war der Gesprächskreis*;

een rondreis op eigen ~: *eine Selbstfahrerrundreise/Eigenrundreise (w.g.)*; **3.** Schepen boden een ~ om te ontkomen: *Schiffe boten ein Entkommen*; zich de ~ niet laten ontgaan: *es sich nicht nehmen lassen*; ~ geven: *Gelegenheit verschaffen (Kuppelei betreiben)*; Hij grijpt de ~ aan om .. en .. met elkaar te confronteren: *Er ergreift die Gelegenheit zur Gegenüberstellung von .. und ..*;

van de ~ gebruik maken om ..: *die Gelegenheit verwenden, um ...*; de ~ waarnemen: *die Gunst der Stunde nutzen*; (... een post waarop hij ~ zag zich ook bij zijn militaire superieur onbemind te maken, door namelijk Russen en Polen als mensen te behandelen (*Franz hingegen wurde zwar Soldat, war aber nun mit der Bewachung von Gefangenen betraut*), ein Posten, den er zur Gelegenheit nahm, sich auch bei seinem militärischen Vorgesetzten unbeliebt zu machen, indem er Russen und Polen wie Menschen behandelte (Heinrich Böll); Er is geen ~ om uitgebreide wandelingen te maken: *Für ausgedehnte Spaziergänge ist keine Gelegenheit*;

Morgen zal er ~ zijn daar een en ander over te zeggen: *Darüber einiges zu sagen, wird morgen Gelegenheit sein*;

6. bij de volgende ~: *bei nächster/der nächsten Gelegenheit*; bij een andere ~: *bei anderer Gelegenheit/bei einer anderen Gelegenheit*; een ~ om mee te rijden/(meerij~, niet fr.): *eine Mitfahrgelegenheit/Gelegenheit zum Mitfahren/Gelegenheit, mitzufahren (niet fr.)*;

De ex-president zoekt weer gelegenheden om in het openbaar op te treden: *Der Ex-Präsident sucht wieder den öffentlichen Auftritt*; de heenreis op eigen ~: *die Eigen-*

anreise; Indien men de heenreis op eigen ~ maakt ...: *Bei eigener Anreise ...*; ter ~ van ...: *Zum neunhundertsten Geburtstag des Heiligen ist ... eine Ausstellung zu sehen*; Opgedragen aan .. ter ~ van zijn 65^{ste} verjaardag: *Erich Schmitt zum 65. Geburtstag gewidmet*;

gelegenheidsbaan, gelegenheidsbaantje 3. Veel mensen in Afrika werken als dagloner of hebben een ~: *Viele Menschen in Afrika arbeiten als Tagelöhner oder in Gelegenheitsjobs*;

gelegenheidsvenster, window of opportunity das Gelegenheitsfenster; die window of opportunity;

geleid Lenk-; **1.** de ~e economie: *die Lenkungswirtschaft/die Gemeinwirtschaft/die Zentralverwaltungswirtschaft*; de zogenaamde ~e loonpolitiek: *die so genannte gelenkte Lohnpolitik (in den Niederlanden)*; ~e munitie: *Lenkmunition*; de met ~e raketten uitgeruste kruiser: *der Lenkraketenkreuzer*; ~e wapens: *Lenk Waffen*;

geleidebaak, waarschuwingsbaak (verk.) die Leitbake; die Warnbake;

geleidelijk 3. Na 1801 hielden de revolutiefesten ~ op: *Die Revolutionsfeiern versiegten nach 1801*; als de dag ~ overgaat in de nacht ...: *Wenn der Tag in die Nacht hinübergleitet, ...*; ~ in slaap vallen: *in den Schlaf hinübergleiten*;

geleidelijn, -geleidelijn die Leitlinie; **1.** blinden~en op perrons: *Blindenleitlinien an Bahnsteigen*;

geleiden 6. ~ naar ...: *die Seele hinüberführen in das Land, wo ...*; ~ naar het land der levenden: *hingeleiten in der Lebendigen Land*;

geleidend leitfähig; **1.** *schlecht leitfähige Verbindungen*;

geleidepaal der Leitpfosten (mv. -);

geleiding, -geleiding 1. lade~en: *Schubladenführungen*;

geletruidrager der Träger des Gelben Trikots; der Gesamtführende der Tour de France; der Tour-de-France-Führende;

geletterde 1. de taal der ~n: *Die Salons von Paris .. machten Französisch zur Bildungssprache Europas*;

geleuter das Dahergerede; das Wischiwaschi (inf., pej.); **2.** onzinnig ~: *dahergeredetes Zeug*;

gelid 3. Oog in oog met grote crises sluiten maatschappijen hun gelederen: *Gesellschaften rücken im Angesicht großer Krisen zusammen*; **6.** recruterings uit eigen gelederen: *Selbstrekrutierung*;

gelieerd 1. (nauw) aan het bedrijfsleven ~e politici: *wirtschaftsnahe Politiker*; het aan de werkgevers ~e Deutsche Institut für Wirtschaftsforschung: *das arbeitgebernahe Institut für Wirtschaftsforschung*; De twee zelfstandige verpleeghuizen voor ouderen zijn nauw aan het ziekenhuis ~: *Die zwei eigenständigen Seniorenpflegeheime sind eng an das Krankenhaus angebunden*;

geliefd 1. .., het meest ~e gezelschapsspel: *Bekanntnisse, das liebste deutsche Gesellschaftsspiel*; *Das ist einer seiner liebsten Sätze*; *Die Landschaft ist eines seiner liebsten Themen*;

geliefde der, die Angebetete; süßes Lieb (vero., poët.);

gelieg die Lüge(rei) (mv. die -en); die Lügner(ei) (mv. -en);

gelieven² 6. Men gelieve te reserveren: *Reservierung erbeten*;

gelijk³ 3. Het gaat er hier niet om wie ~ heeft: *Es geht hier nicht ums Rechthaben*; **5.** Daar heb je ~ in: *Da hast du Recht/Da liegst du richtig*; Hij had er geen vermoeden van hoezeer hij ~ zou krijgen: *Er hatte keine Ahnung, wie sehr er recht behalten sollte*; **6.** iemand in het ~ stellen: *jmdn. ins Recht setzen*; **7.** Ik denk dat ze geen ~ hebben: *Ich glaube, dass sie nicht Recht haben*; **8.** Hij heeft ~ dat hij steeds weer over dit onderwerp begint: *Er hat Recht damit, auf diesem Thema herumzureiten*;

gelijk² 1. .. van ~e aard als ...: *eine Epidemie in der Art der Pest*; De wet geldt voor iedereen in ~e mate: *Das Gesetz gilt für alle gleich/gleichermaßen (niet fr.)*; **3.** alle mensen ~ behandelen: *alle Menschen gleichbehandeln (gleich behandeln betekent ook sofort behandeln)*; ... was niet overal ~: *Die Beziehung der Stadtbevölkerung zu den Städten war nicht überall die gleiche*; De ontwikkeling ervan ging ~ op met de opbloei van de bedevaart: *Ihre Entwicklung ging im*

gleichen Schritt wie der Aufschwung der Wallfahrt; Dan zou de bijstandsuitkering, ~ op gaand met het pensioen, nog eens flink verhoogd worden: *Dann würde die Sozialhilfe, im Gleichschritt mit der Rente, noch einmal kräftig angehoben*; ~ liggen (in concurrerende situaties): *gleichauf liegen*; **6.** Ze beschouwden hem als ~ aan de keizer: *Sie erachteten ihn als kaisergleich*; .. ~ aan die van koning: *eine königgleiche Stellung*; ~ in rang: *ranggleich* (vers. verschillend in rang: rangverschieden);

gelijk³ 3. Ze vergat niet alleen die onmogelijke dialogen, maar ~ ook maar de erop volgende huilbuien: *Sie vergaß nicht nur diese undenkbaeren Dialoge, sondern die anschließenden Tränenausbrüche gleich mit* (Birgit Vanderbeke, "Alberta empfängt einen Liebhaber");

gelijk⁴ 1. Zij schepten ~ dorstenden de zuivere wateren uit bron van het Evangelie: *Sie schöpften gleich Durstigen die reinen Wasser aus der Quelle des Evangeliums* (schr.); *Gleichwie Pilger und Fremdlinge mögen sie ...* (schr.); Een veldheer ~ / ~ een veldheer staat hij op de brug: *Einem Feldherrn gleich steht er auf der Brücke*; De klanken fladderden je hier ~ vlinders tegemoet: *Die Klänge flatterten einem hier schmetterlingsgleich entgegen*; ..., die ons als sprinkhanen overvielen: ..., *die heuschreckengleich über uns herfielen*; *Königsgleich heiratete Heinrich Mathilde, die Tochter des englischen Königs Heinrich II.*;

gelijke 6. De boer voelt zich niet de ~ van zijn heer: *Der Bauer fühlt sich seinem Herrn nicht gleich*; De post-Sovjet-elite reisde naar het Westen en smeedt met geld om zich heen – en voelde zich desondanks niet de ~ van de westerse elite: *Die postsowjetischen Eliten fuhrten in den Westen und warfen mit Geld um sich – und fühlten sich trotzdem den westlichen Eliten gegenüber nicht als Gleiche*; **8.** Wij discussiëren als ~n: *Wir diskutieren von gleich zu gleich/auf Augenhöhe*; *Die Volksparteien näherten sich den Grünen von gleich zu gleich*;

gelijkelijk gelijkmatig; **3.** Ze verdeelden het land ~ onder elkaar: *Sie teilten das Land gleichmäßig unter sich auf*; Veel vaders beschouwen de arbeidsverdeling in het gezin als ~ verdeeld: *Viele Väter nehmen die Arbeitsteilung in der Familie als paritätisch* (intell.) *wahr*;

gelijken 3. proberen zichzelf op een voorbeeld te laten ~: *sich einem Vorbild anzuähneln versuchen*; **gelijkend** ähnlich; **1.** *ein ähnliches Bildnis*; **6...** is de meest op de aarde ~e planeet ooit gevonden: *Kepler-452-b ist der erdähnlichste/erdenähnlichste* (minder fr.) *Planet, der je gefunden wurde*; op depressie ~de symptomen: *depressionsähnliche Symptome*; In delen van Syrië creëerden jihadisten op staten ~e structuren: *In Teilen Syriens schufen Dschihadisten staatsähnliche Gebilde*; op een muts ~ haar: *mützenhafter Haar*;

gelijkenis 3. ~ vertonen met ..: *Ähnlichkeit aufweisen/haben mit ..*; **4.** Ze heeft veel ~ met haar moeder: *Sie ähnelt stark ihrer Mutter*; **6.** God heeft de mens naar zijn beeld en ~ geschapen: *Gott schuf den Menschen nach seinem Bild und Gleichnis*;

gelijkgerechtigd 6. Duitse en Europese ondernemingen worden op de Chinese markt niet ~ met binnenlandse firma's behandeld: *Deutsche und europäische Unternehmen werden auf dem chinesischen Markt nicht gleichberechtigt zu einheimischen Firmen behandelt*;

gelijkgestemdheid die Gleichgestimmtheit (soms ook mv., -en);

gelijkgezind 1. een gemeenschap van ~en: *eine Gesinnungsgemeinschaft*;

gelijkgezinde der, die ähnlich Denkende/Gleichdenkende; **gelijkgezindheid** die Gleichgesinntheit;

gelijkheid die Nämlichkeit (identiteit, adm., douane); **1.** de ~ van de goederen: *die Nämlichkeit der Waren*; op voet van ~ met iem. onderhandelen: *von Gleich zu Gleich mit jmdm. verhandeln*; **6.** de ~ van/tussen de geslachten: *die Geschlechtergleichheit*; ~ van kansen: *Chancengleichheit* (meest fr.)/Gleichheit der Chancen; ~ van kiesrecht: *Wahlrechtsgleichheit* (meest fr.); ~ van/(in) lonen/loon~: *Lohn-*

gleichheit (meest fr.)/Gleichheit der Löhne/des Lohnes; ~ voor de wet: *Gleichheit vor dem Gesetz*;

gelijkheidsprediker (pleitbezorger van gelijkheid/nivelleren) der Gleichheitsprediger; der Gleichmacher; **gelijkheidsteken, isgelijkteken** (=) das Gleichheitszeichen; das Ist-gleich-Zeichen;

gelijkluidend (letterlijk identiek) wortgleich; wortidentisch; **1.** in ~e bewoordingen: *wortgleich*; **6.** .. is ~ aan/met ..: *Der Text ist wortgleich mit ..*;

gelijkmaken² 6. .. met de grond ~: .. *ließ die Städte bis zum Boden niederreißen*; De torens zijn nu met de grond gelijkgemaakt: *Die Türme sind nun dem Erdboden gleich/gleichgemacht*;

gelijkmaker der Ausgleich; **3.** de ~ scoren: *den Ausgleich erzielen*;

gelijkmaking 1. Veel landen doen te weinig voor de sociale ~: *Viele Länder tun zu wenig für den sozialen Ausgleich*;

gelijkmatig ebenmäßig; **1.** *die Prinzipien ebenmäßiger Komposition*; *Ihre Züge sind ebenmäßig*;

gelijkspelen 6. In de vriendschappelijke wedstrijd in Nederland heeft Duitsland met 1:1 gelijkgespeeld: *Im Freundschaftsspiel in den Niederlanden hat Deutschland 1:1 gespielt*;

gelijkstaan 6. De lezersbrief stond gelijk met/aan een openbare aanklacht: *Der Leserbrief wog als öffentliche Anklage*; een verklaring die gelijkstaat met een bekentenis: *ein geständnisgleiche Einlassung*;

gelijkstellen 3. Artsen eisen, bij het verstrekken van geneesmiddelen gelijkgesteld te worden met apotheken: *Ärzte fordern bei der Abgabe von Medikamenten eine Gleichstellung mit Apotheken*; **6.** ~ aan/(met) .. (vereenzelvigen met ..): Vergelijken mag niet ontaarden in aan elkaar ~: *Vergleichen darf nicht in Gleichsetzen ausarten*; ... islam en terrorisme aan elkaar gelijk te stellen: *Wir dürfen wir unter keinen Umständen den Fehler machen, Islam und Terrorismus gleichzusetzen*;

Wer Faschismus und Zionismus in eine Reihe stellt, hat wenig von europäischer Geschichte verstanden; De bliksemslag wordt vaak verkeerdelijk gelijkgesteld met de elektroshock: *Der Blitzschlag wird oft fälschlich mit dem Elektroschock in eins gesetzt*; Antisemitisme en antizionisme kunnen niet ongenueanceerd aan elkaar gelijkgesteld worden: *Es lässt sich keine pauschale Gleichsetzung von Antisemitismus und Antizionismus vornehmen*;

gelijkstelling (vereenzelviging) die Ineinssetzung; ° *die Ineinssetzung von Staat und Gesellschaft*; **1.** ~ van vrouwen: (ook) *Frauengleichstellung*;

gelijktijdig 1. *zwei zeitgleiche/nebeneinander herlaufende Ereignisse*; **6.** Haast ~ met de operatie „Overlord“ vernietigden Stalins divisies vrijwel moeiteloos de enige legergroep die het Rode Leger de weg naar het Duitse Rijk nog versperde: *Fast zeitgleich zur/mit der Operation "Overlord" zerschlugen Stalins Divisionen nahezu mühelos die einzige Heeresgruppe, die der Roten Armee noch den Weg ins Deutsche Reich verstellte*;

gelijktijdigheid die Gleichzeitigkeit; die Zeitgleichheit (minder fr.); das zeitliche Zusammentreffen; das zeitliche Zusammenfallen; der zeitliche Zusammenfall (minder fr.);

gelijkvloers² 3. de ~ gelegen winkels: *die zur ebenen Erde gelegenen Läden*; Zij zijn ~ gaan wonen: *Sie sind in eine Parterwohnung gezogen*;

gelijkwaardig 1. ~ partnerschap: *Partnerschaft auf Augenhöhe*; Het wordt een wedstrijd tussen twee ~e tegenstanders: *Es wird ein Spiel auf Augenhöhe*; **6.** ~ zijn aan iem., iets: *mit jmdm., etw. in einer Reihe stehen*; Als ik bij iemand werkelijk mezelf kan zijn, me ~ voel aan/(met) hem, alleen dan is het echte vriendschap: *Wenn ich bei jemandem wirklich ich sein kann, mich ihm gleichwertig fühle, nur dann ist es wirkliche Freundschaft*; *Gleichwertig mit dem Männerkloster entstanden Frauenklöster*; *Mein Laptop ist gleichwertig zu meinem PC*;

gelijkwaardigheid die Ebenbürtigkeit; **1.** *die Ebenbürtigkeit der Völker*;

gelijkzetten 1. Op vrijdagmiddag rijdt hij altijd weg. Pre-

cies om 16 uur. Je kunt de klok erop ~: *Freitagnachmittag fährt er immer weg. Um Punkt 16 Uhr. Du kannst die Uhr danach stellen/richten* (minder fr.);

gelkussen das Gelkissen;

gellen (met gel behandelen, hoofdtijden: gelde, gegeld) gellen (gelte, gegelt); **5.** het haar omhoog gegeld: *das Haar hochgegelt/in die Höhe gegelt*;

gelofte 3. de ~ van maagdelijkheid afleggen: *ewige Jungfräulichkeit geloben*; een ~ doen aan de Moeder Gods: *der Gottesmutter ein Gelübde darbringen*; **6.** een ~ van trouw aan ...: *ein Treuegelöbnis für Adolf Hitler*;

geloof 2. het overdreven ~ in de wetenschap: *die Wissenschaftsgläubigkeit*; **3.** het tientallen jaren aangehangen ~ in de welvaart: *der Jahrzehnte geübte Glaube an den Wohlstand*; zijn ~ belijden: *das Glaubensbekenntnis ablegen*; zijn ~ beleven: *seinen Glauben ausüben*; het ~ bewuster beleven: *den Glauben bewusster leben*; Ik ver-wijt u dat u te veel ~ hecht aan de wetenschap: *Ich werfe Ihnen vor, dass Sie zu wissenschaftsgläubig sind*; van ~ ver-anderen: *das Bekenntnis wechseln*; **6.** het ~ aan ...: *der Mi-rakelglaube; der Geisterglaube; der Märchenglaube*; het ~ aan de letter: *der Buchstabenglaube*; het ~ in Christus: *der Glaube an Christus/Christusglaube*; het ~ in de markt: *der Markt-glaube /die Marktgläubigkeit*; het ~ in een hiernamaals: *der Jenseitsglaube/die Jenseitsgläubigkeit* (minder fr.); het ~ in opvoeding: *die Erziehungsgläubigkeit*; het ~ in de vooruitgang: *der Fortschrittsglaube; die Technikgläubigkeit*; het ~ in wonderen: *der Wunderglaube/die Wundergläubigkeit*; Hij was van zijn ~ katholiek: *Er war katholischen Glaubens/von Glauben katholisch*;

geloofsafvallige der/die Glaubensabtrünnige; der/die Abtrünnige vom Glauben;

geloofsbeleving das Glaubenserleben; die Glaubens(aus)-übung; der Glaubensvollzug; die Ausübung des Glaubens; die Glaubensbetätigung;

geloofsbrief das Akkreditierungsschreiben; **3.** zijn geloofs-brieven overhandigen: *seine Akkreditierung präsentieren*;

geloofsgemeenschap 2. *die beiden großen Konfessions-gemeinschaften*;

geloofsgoed das Glaubensgut; der Glaubensbestand; das Gut des Glaubens;

geloofshuis das Glaubenshaus;

geloofsmaterie die Glaubensmaterie; der Glaubensstoff;

geloofsoverdracht die Glaubensvermittlung;

geloofsovertuiging (de overtuigheid van zijn geloof) die Glaubensüberzeugung (Deschner, Kriminalgeschichte des Christentums, IV, 36); die Religionszugehörigkeit; **6.** Praktiserende gelovigen leven langer dan ongelovigen - ongeacht hun ~: *Praktizierende Gläubige leben länger als Ungläubige - ungeachtet ihrer Religionszugehörigkeit*;

geloofspraktijk die Glaubenspraxis; der Glaubensvollzug;

geloofsprediker der Glaubensbote;

geloofsverkondiging die Glaubensverkündiging;

geloofsvuur die Glaubensinbrunst;

geloofszaken 6. in ~: *in Sachen des Glaubens*; de onfeilbaarheid in ~: *die Unfehlbarkeit/Irrtumslosigkeit im Glauben*;

geloop die Lauferei (mv. -en); ° Een intercom, die ook in de telefoon geïntegreerd kan zijn, bespaart in iedere praktijk onnodig ~: *Eine Sprechanlage, die auch ins Telefon integriert sein kann, erspart in jeder Praxis unnötige Laufereien*;

geloven¹ 6. Degenen, die in wetenschap geloven zouden godgelovigen het liefst willen elimineren: *Wissenschaftsgläubige würden Gottesgläubige am liebsten eliminieren*; mensen die in samenzweringen geloven: *Verschwörungsgläubige*;

geloven² abnemen; **1.** Ik geloof geen woord van wat je zegt: *Ich glaube dir kein Wort*; **3.** Als je de financiële markten mag ~ staat de Deutsche Bank er nogal slecht voor: *Glaubt man den Finanzmärkten, dann steht es ziemlich schlecht um die Deutsche Bank*; Dat verhaal van hem wordt niet geloofd. Maar het schijnt toch geloofwaardig te zijn:

Diese Geschichte wird ihm nicht abgekauft (inf.). *Sie scheint jedoch glaubwürdig zu sein*; (~ + volt. deelw. + te worden/ zijn) ~ door de Hl. Geest geleid te worden: *sich unter der Führung des Hl. Geistes glauben*; Hij geloofde door God uitverkoren te zijn: *Er glaubte sich von Gott auserwählt*; Islamistische terreurcommando's geloven door een heilig doel gelegitimeerd te zijn: *Islamistische Terrorkommandos glauben sich durch einen heiligen Zweck legitimiert*; **4.** Ik geloof niet zomaar alles: *Ich lasse mich nicht für dumm verkaufen*; Gelove dat wie wil: *Das glaube, wer es glauben mag*; De sociaal-democraten hebben wel visies, maar dat het in dit land onrechtvaardig toegaat geloven ze zelf niet: *Die Sozialdemokraten haben zwar Visionen, aber dass es hierzulande ungerrecht zugeht, nehmen sie selbst nicht ab*; **6.** Dat geloof niet niemand van je: *Das nimmt dir niemand ab*; **8.** Ze geloofden dat hij dood was: *Sie glaubten ihn tot*; veroordelen waarvan wij geloofden dat ze allang overwonnen waren: *längst überwunden geglaubte Vorurteile*; Norbertus geloofde vast dat de antichrist nog in de generatie van dat moment zou verschijnen: *Norbert glaubte sicher an ein Erscheinen des Antichrist noch in der augenblicklichen Generation*; Van ziekten simpelweg ~ dat ze er niet zijn is een oud fenomeen: *Krankheiten einfach wegzuglauben ist ein altes Phänomen*; Het huis van de notoire leugenaar brandde af, omdat niemand hem nog geloofde toen hij „Brand!“ riep: *Das Haus des notorischen Lügners brannte nieder, weil ihm keiner den Ruf „Es brennt!“ mehr abnahm*;

gelovig 1. gelovige Joden: *Glaubensjuden*;

gelovige der/die Glaubende; **1.** *die Gemeinschaft der Glaubenden*; **2.** trouwe ~n: *Glaubenstreue*;

gelovigheid die Gläubigheid;

geluid * ~en (in de zin van: commentaren, meningen, uitlatingen, veelal mv.): Töne/Klänge; **2.** vijandige ~en jegens buitenlanders: *ausländerfeindliche Klänge*; **3.** soortgelijke ~en laten horen (zich in dezelfde zin uitlaten): *sich ähnlich vernehmen lassen*; *Nach allen ernüchternden Erkenntnissen sind jetzt auch ganz andere Töne aus Afrika zu hören*; sociale ~en laten horen: *soziale Töne anklingen lassen*; ... Nu laat hij heel andere ~en horen: *Er hat sich vor zwei Jahren für Stoiber als Kanzlerkandidaten stark gemacht. Jetzt klingt er ganz anders*; het ~ van .. uitzetten: *den Fernseher, das Mikrofon, sein Handy stumm schalten/(auf) lautlos stellen*; het ~ harder zetten: *die Lautstärke erhöhen/höher einstellen/aufdrehen/hochdrehen*; het ~ zo hard mogelijk zetten: *die Lautstärke voll/bis zum Anschlag aufdrehen/ganz hochdrehen*; het ~ zach-t(er) zetten: *die Lautstärke zurückdrehen/herunterdrehen/herunterregeln/senken/reduzieren/drosseln*; **6.** Ik deed alsof ik tv keek, met het ~ heel zacht: *Ich tat so, als sähe ich fern - bei sehr leisem Ton*; het ~ van voetstappen: *der Trittschall*; Op de televisie stond het nieuws aan zonder ~: *Im Fernsehen liefen tonlos/stumm die Nachrichten*;

geluiddempend schallgedämpft; **1.** *eine schallgedämpfte Pistole*;

geluidsabsorberend, geluidabsorberend lärmabsorbierend; lärm schluckend (minder fr.);

geluidshinder, geluidsbelasting, geluidsoverlast die Schallbelasting; **6.** ~ door windturbines: *Schallbelastung durch Windräder*;

geluidsisolatie die Schalldämmung; **3.** Ook vloeren worden met kurk van ~ voorzien: *Auch Fußböden werden mit Kork schallgedämpft*;

geluidskaat, soundcard die Soundkarte; die Audiokarte, die Tonkarte (w.g.);

geluidsmuur die Schallmuur; **3.** de ~ doorbrekende projectielen: *schallmauerdurchbrechende/schallmauerbrechende* (w.g.)/*schallmauersprengende* (w.g.) *Geschosse*;

geluidsniveau 3. Het ~ zakt: *Der Lärmpegel fällt ab*;

geluidsonderbreking der Tonaussetzer; **6.** ~en bij radio-ontvangst: *Tonaussetzer beim Radioempfang*;

geluidsonname der Tonmitschnitt; der Audiomitschnitt;

geluidssterkte, geluidsvolume 3. op maximale geluidssterkte zetten: *auf volle Lautstärke stellen*; **6.** De uitschakel-

melodie werd met een ~ afgespeeld die gehoorschade tot gevolg kan hebben: *Die Ausschaltmelodie wurde in einer Lautstärke gespielt, die zu Hörschäden führen kann;*
geluidswand die Lärmschutzwand; **2.** *plexigläserne Lärmschutzwände;*
geluk die Beglücktheit; **1.** een poos van heel groot ~: *eine Weile größter Beglücktheit;* het ~ van de kleine man: *das Kleineleuteglück;* **2.** .. betekent voor hem het hoogste ~: *Das Sterben im Namen Gottes ist sein (des Islamisten) ganzes Glück;* **3.** Het ~ wilde dat ik een deeltijdbaan als boekhoudster kreeg: *Durch einen Glücksfall erhielt ich eine Teilzeitstelle als Buchhalterin;* Nog was het ~ met ..: *Noch stand dem deutschen Diktator das Glück zur Seite;* **5.** Veel ~ ermeel!: *Viel Glück dabei/damit (minder fr.);* **6.** ~ in de relatie: *Beziehungsglück;* heel veel ~ met het weer hebben: *völliges Wetterglück haben;* Het Duitse elftal wint met ~ van Oostenrijk: *Die deutsche Elf gewinnt glücklich/mit Glück (minder fr.) gegen Österreich;* een overwinning met ~: *ein glücklicher Sieg;* ..., hij overleefde het slechts met veel ~: *Die Extremisten hatten ihren Bruder zu töten versucht, er überlebte nur durch großes Glück (niet fr.);* En als ..., dan kan men van ~ spreken: *Und wenn ..., dann ist es ein Glücksfall;* Het is een ~ voor mij dat ik jou gevonden heb!: *Es ist mein Glück, dass ich dich gefunden habe!;* Nog een ~ voor hem!: *Sein Glück!;* **8.** Als ~ bij een ongeluk waren er nog dure kaartjes helemaal vooraan: *Zum Glück im Unglück gab es noch teure Karten ganz vorn;* **10.** De een zijn ~ is de ander zijn ongeluk: *Des einen Glück ist des anderen Leid/ Was den einen zum Glück gereicht, ist den andern zum Unglück;*
gelukaanbrenger der Beglucker;
gelukbrengend, gelukaanbrengend glückbringend; glückhaft; **1.** een ~ klaverblaadje van vier: *ein glückbringendes Viererkleeblatt; eine glückhafte Erfahrung;*
gelukkig¹ **1.** een ~e omstandigheid: *ein Glücksumstand;* een ~e greep: *ein Glücksriff;* een ~e overwinning; *eine Glückssieg;* **3.** Met .. kan de gemeenschap zich ~ prijzen: *Zu .. kann sich die Gemeinschaft gratulieren;* **4.** ~ hij die ...: *Wohl dem (dem Segler bei Windstille auf See), der dann genug Diesel im Tank hat;* Ik ben daar niet ~ mee: *Ich bin nicht glücklich darüber;* **6.** Heb je een vaste partner nodig om ~ te zijn?: *Braucht es zum Glück die feste Partnerschaft?;*
gelukkig² erfreulicherweise;
geluksbrenger, geluksaanbrenger der Glücksbringer;
geluksroes der Glückstaumel;
gelukstreffer (sp., fortuinlijk doelpunt) der Abstauber; das Abstaubertor; der Duseltreffer (inf.);
gelukzaligheid **2.** de eeuwige ~: *die ewige himmlische Wonne/die glückselige Ewigkeit;*
gemaakt **3.** ~ glimlachen: *ein Lächeln aufsetzen;*
gemachtigde der/die Ermachtigde; **1.** *der Papst oder sein Ermächtigte;*
gemacht (mannelijke schaamdelen) das Gemächt (scherts., vero.);
gemak (toilet) das geheime Gemach (minder gewoon); **6.** met ~: *mit Leichtigkeit;* met groot ~: *mit aller Leichtigkeit;* op uw ~: *Dort können Sie es in Ruhe nachlesen;* Ik voelde me niet op mijn ~ in de nieuwe omgeving: *Ich fremdelte in der neuen Umgebung;* Wij waren nog niet op ons ~ met elkaar: *Wir fremdelten noch miteinander;* Dit relevante punt hebt u voor het ~ weggelaten: *Diesen relevanten Punkt haben Sie bequemerweise weggelassen;*
gemakkelijk² **1.** *Diese Jugendlichen trugen legere Kleidung nach angloamerikanischem Vorbild;* **3.** Dat maakt de zaak er niet ~er op: *Das macht die Sache nicht leichter/Das erleichtert die Sache nicht;* Ik ben niet erg spraakzaam en vind het ~er om te schrijven: *Ich bin redefaul, und es ist mir bequemer zu schreiben;* Ze wisten immers dat het voor hen ~ was om te ..: *Wussten sie doch, dass es ihnen leicht war, zu ..;* *Es ist ein Leichtes, Texte im Internet zu fälschen;* Hij lacht ~: *Das Lachen sitzt ihm locker;* Ik huil ~: *Die Tränen sitzen mir locker;* Het controleren van de motorolie wordt ~ ver-

waarloosd: *Die Kontrolle des Motoröls wird leicht/gerne vernachlässigt;*
gemakfiets das Komfortrad; das Bequemrad;
gemakshalve **3.** Hij heeft ~ de zwarte piet naar mij doorgeschoven: *Er hat bequemerweise den schwarzen Peter an mich weitergeschoben;*
gematigd **1.** een ~ voorstel: *ein maßvoller Vorschlag;* een ~e vorm van ..: *eine abgemilderte Form der Sklaverei;* **1.** In de Republiek van Weimar ontbrak het aan bewustzijn over hoe waardevol het volgen van een ~e middenweg kan zijn: *In der Weimarer Republik fehlte das Bewusstsein dafür, welchen Wert Maß und Mitte haben können;*
gemeen² **1.** gemene zaak met iem. maken: *sich mit jmdm. gemein machen/sich mit jmdm. zusammentun/mit jmdm. paktieren;* **3.** .. hebben weinig ~ met ..: *Die modernen Kategorien von Zeit und Raum haben wenig Gemeinsames mit ..;* *nichts gemeinsam haben mit ..;* boeken die de eigenschap met elkaar ~ hebben dat ...: *Bücher, denen die Eigenschaft gemeinsam ist, dass ...;* Beide richtingen hebben met elkaar ~ dat ...: *Beide Richtungen haben gemeinsam, dass ...;* Welke eigenschappen hebben ze ~?: *Welche Eigenschaften sind ihnen gemein?;* .. had iets ~ met ..: *Die französische Debatte um die Burka hatte eine Gemeinsamkeit mit dem Minirettverbot in der Schweiz;* Een glasheldere definitie van cybercrime is er niet, omdat veel misdrijven elementen met andere delicten ~ hebben: *Eine glasklare Definition von Cybercrime gibt es nicht, da viele Verbrechen eine Schnittmenge mit anderen Straftaten aufweisen;* **6.** Waarom zijn vrouwen zo ~ tegen elkaar? De vraag alleen al is vrouwvijandig: *Warum sind Frauen so gemein zueinander? Schon diese Frage ist frauenfeindlich;*
gemeenheid die Hässlichkeit; **3.** Zijn contrahent heeft alleen maar gemeenheden over hem uitgestort: *Sein Kontrahent hat nur Hässlichkeiten über ihm/ihn ausgekübelt;*
gemeenschap die Allgemeinheit; (geslachtsgemeenschap) das Beilager (schr., vero.); **1.** dienaar van de ~: *Diener der Allgemeinheit; die Gesamtheit der Gläubigen;* **2.** *die christliche Gemeinde; die wissenschaftliche Gemeinde; das städtische Gemeinwesen;* De steeds agressievere hekel aan feiten kan het einde betekenen van de politieke ~: *Die immer aggressivere Abneigung gegen Fakten kann für das politische Gemeinwesen das Ende bedeuten;* **3.** Bij het intreden in het klooster overhandigde men zijn geld aan de ~: *Beim Eintritt ins Kloster übergab man sein Geld der Gesamtheit;* een ~ vormen: *sich vergesellschaften;* ~ hebben met ...: *jmdn. beschlafen (omg.);* **6.** leveringen binnen de Gemeenschap: *innergemeinschaftliche Lieferungen;*
gemeenschapsgevoel das Gemeingefühl;
gemeenschappelijk^{1,2} **1.** *die Gemeinschaftsarbeit;* het ~ gebod: *das Gemeinschaftsbeten;* *das Gemeinschaftsbewusstsein;* *das Gemeinschaftsbüro;* *die Gemeinschaftsküche;* *die Gemeinschaftspraxis;* *das Gemeinschaftsunternehmen;* de ~e Europese munt: *die europäische Gemeinschaftswährung;* *das Gemeineigentum;* **2.** een ~ geëxploiteerde molen: *eine gemeinschaftlich betriebene Mühle;* het ~e kloosterlijke leven: *das klösterliche Gemeinschaftsleben;* het ~e Duitse parlement: *das gemeindeutsche Parlament;* *gemeineuropäisch;* *gemeinitalienisch;*
gemeente **5.** grote ~n: *Großkommunen;* **6.** Bent u al bij de ~ geweest?: *Waren Sie schon auf der Gemeinde?;* de website van de ~: *die kommunale Website;* .. moet in handen van de ~ blijven: *Die Geothermie muss in kommunaler Hand bleiben;*
gemeenteambtenaar der/die Kommunalbedienstete;
gemeentebestuur die kommunale Regierung;
gemeentegebied die Gemarkung;
gemeentehuis die Bürgermeisterei;
gemeentelijk **1.** de ~e dienst: *das Ordnungsamt;*
gemeenteraad (m.b.t. steden) das Stadtparlament (niet fr.); **3.** *Die Niederländer haben neue Stadtparlamente gewählt;*
gemeenteraadslid der/die Stadtverordnete; der Stadtrat/die Stadträtin;

gemeenterecht die Städteordnung;
gemekker die Meckerei (mv. -en); **3.** Ik ben jouw eeuwig ~
 beu: *Ich habe deine ewigen Meckereien satt*;
gemengd Misch-; **1.** ~e berichten in de krant: *Vermischtes
 in der Zeitung*; het ~e concern: *der Mischkonzern*; *die
 Mischkultur Südtaliens*; het ~ bedrijf (landbouw): *die Misch-
 wirtschaft*; een ~ landschap van bossen en weiden: *eine
 Wald-und Wiesen-Mischlandschaft*; een ~e biografie van ie-
 mand's beroepsleven: *jmds. berufliche Mischbiografie*; de
 heidens-christelijk ~e gebieden: *die heidnisch-christlichen
 Mischgebiete*; een ~e identiteit: *eine Mischidentität*; *die
 Mischwelt der Kreuzfahrerstaaten*; het ~ roggebroot: *das
 Roggenmischbrot*; kwesties met betrekking tot ~e huwelij-
 ken: (soms ook) *mischeheliche Fragen*; in een ~ huwelij-
 k met elkaar verbonden zijn: *mischehelich miteinander ver-
 bunden sein*; kinderen uit een ~ huwelij: (ook wel) *ge-
 mischteheliche Kinder*; Onderzoekers creëren ~e wezens,
 samengesteld uit mens en aap: *Forscher erschaffen Misch-
 wesen aus Mensch und Affe*;
gemiddeld¹ **1.** het ~ aantal toeschouwers: *der Zuschauer-
 schnitt*; ~e begaafdheid: *Durchschnittsbegabung* (eveneens
 fr.); voorstellingen van de ~e burger: *durchschnittsbürger-
 liche Vorstellungen*; Met haar ~e cijfer voor het VWO-exa-
 men kan ze alle kanten op: *Mit ihrer Durchschnittsquote im
 Abitur/ihrem Abiturschnitt/Abischnitt* (inf.) *stehen ihr alle
 Türen offen*; het ~e jaarloon: *der Jahresdurchschnittslohn*;
 de ~e Duitser: *der Durchschnittsdeutsche*; het ~e Duits in-
 komensniveau: *das durchschnittsdeutsche Einkommensni-
 veau*; de ~e grootte van de huishoudens: *die Durchschnitts-
 gröÙe der Haushalte*; het voorstellingsvermogen van de ~e
 mens: *die durchschnittsmenschliche Vorstellungskraft*; de
 ~e temperatuurwaarde: *der Temperaturmittelwert*; de ~e
 wereldtemperatuur/de ~e mondiale/globale temperatuur:
*die globale Mitteltemperatur/Durchschnittstemperatur/die
 durchschnittliche/mittlere Welttemperatur/die globale Mit-
 teltemperatur/die Weltmitteltemperatur/Temperatur im
 weltweiten Durchschnitt*; een minder dan ~e oogst: *eine
 unterdurchschnittliche Ernte*; **2.** de ~e Duitse man: *der
 durchschnittsdeutsche Mann*; de ~e jaarlijkse hoeveelheid
 ..: *die Jahresdurchschnittsmenge* (z.B. des Kakaoexports);
 de ~e jaarlijkse prijsstijgingen: *die jahresdurchschnittliche
 Teuerung*; de ~e dagelijkse waarde: *der Tagesmittelwert*;
 de ~ maandelijkse waarde: *der Monatsmittelwert*; ~e jaar-
 lijkske waarden: *Jahresmittelwerte*; een ~e jaarlijkse neer-
 slag van ..: *im Jahresmittel Niederschläge von .. mm*; **6.** ..
van ~e dikte: *ein durchschnittlich dickes/starkes Buch/
 mittelstarkes Buch/Buch mittlerer Stärke*;
gemiddeld² **2.** Ambachtelijk ben ik hoogstens ~ begaafd:
Handwerklich bin ich höchstens durchschnittsbegabt (w.g.);
 een ~ luide stem: *eine mittellauter Stimme*; ... en ~ steil/
 (middelsteil, w.g.): *Der wertvollste Weinberg Deutschlands
 ist 100 Meter hoch, 800 Meter breit und mittelsteil*; **3.** ... -
 eens zoveel als ~ in Europa: *Während des Booms trug die
 Bauindustrie in Irland 24 Prozent zum Bruttoinlandsprodukt
 bei – doppelt so viel wie im europäischen Durchschnitt*; In
 Rotterdam ontvangen ongeveer tweemaal zoveel inwoners
 een werkloosheids- of bijstandsuitkering als ~ in Nederland:
*In Rotterdam erhalten rund doppelt so viele Einwohner Ar-
 beitslosengeld oder Sozialhilfe wie im Durchschnitt der Nie-
 derlande*; Vrouwen en mannen met een handicap zijn vaak
 veel gemotiveerder dan ~: *Frauen und Männer mit Behin-
 derung sind oftmals weit überdurchschnittlich motiviert*; De
 uitgaven bedroegen in deze decennia ~ ..: *Die Ausgaben
 betrugen im Durchschnitt dieser Jahrzehnte ..*; Over de
 voorbije jaren behaalden de ondernemingen ~ tussen de 1,5
 en 2,5 procent rendement als percentage van de omzet: *Im
 Schnitt der vergangenen Jahre erzielten die Unternehmen
 eine Umsatzrendite zwischen 1,5 und 2,5 Prozent*; De in-
 voerrechten van de VS bedragen ~ voor alle producten 3,5
 procent: *Im Durchschnitt aller Produkte betragen die Ein-
 fuhrzölle der USA 3,5 Prozent*; De klimaatverandering
 velt zich in de Alpen dubbel zo snel als ~ op de hele wereld
 het geval is: *Der Klimawandel vollzieht sich in den Alpen*

doppelt so schnell wie im globalen Mittel; Een Duitser ver-
 dient ~ 1732 euro netto per maand. Een Italiaan duidelijk
 minder, namelijk ~ 1404 euro: *Ein Bundesbürger verdient
 im Mittel 1732 Euro netto im Monat. Ein Italiener deutlich
 weniger, 1404 Euro im Mittelwert*; Een groter aantal psycho-
 paten dan ~ slaagt erin tot het hoogste management door
 te dringen: *Überdurchschnittlich viele Psychopathen schaffen
 es ins höchste Management*; Over de hele wereld wordt ~
 0,9 procent .. in .. geïnvesteerd: *Im weltweiten Schnitt wer-
 den 0,9 Prozent des Bruttoinlandsprodukts in Forschung und
 Entwicklung investiert*; De werkloosheid bedraagt thans 10,4
 procent ~ in heel Frankrijk: *Die Arbeitslosigkeit liegt jetzt im
 frankreichweiten Schnitt bei 10,4 Prozent*; .. betalen hun be-
 stuursleden veel meer dan ~: *Diese Unternehmen bezahlen
 ihre Vorstände weit überdurchschnittlich*; .. dooden .. da-
 gelijks ~ meer dan duizend burgers: *Von Januar bis Mai
 1945 töteten alliierte Bomber bei reinen Vergeltungs- und
 Strafaktionen im Tagesschnitt mehr als tausend Zivilisten*;
 De opkomst in Duitsland valt waarschijnlijk ook deze keer
 weer duidelijk hoger uit dan ~ in de EU: *Die Wahlbeteili-
 gung dürfte in Deutschland auch diesmal deutlich höher
 ausfallen als im EU-Schnitt*; De omzet groeide sindsdien
 jaarlijks met ~ twaalf procent: *Der Umsatz wuchs seither im
 Jahresdurchschnitt um zwölf Prozent*; In 1997 zijn de hui-
 zenprijzen landelijk ~ met acht procent gestegen: *1997 stie-
 gen die Hauspreise im Landesdurchschnitt um acht Prozent*;
 Op een gezin komen volgens de statistieken ~ 2,6 kinderen:
Auf eine Familie entfallen im statistischen Mittel 2,6 Kinder;
 Iedere verzamelcontainer levert ~ per week 45 kilo oude
 kleren op: *Jeder Sammelcontainer bringt im Wochenschnitt
 45 Kilogramm Altkleider*; Tussen nu en 2050 zullen de stran-
 den met ~ 15 meter wijken voor de zee: *Bis 2050 werden
 die Strände um gemittelte 15 Meter zurückweichen*; **6.**
 werkgevers met ~ minder dan 60 arbeidsplaatsen per
 jaar: *Arbeitgeber mit jahresdurchschnittlich weniger als 60 Ar-
 beitsplätzen*; Voor reizen geef ik ~ per maand ongeveer 800
 euro uit: *Im Monatsdurchschnitt gebe ich rund 800 Euro für
 Reisen aus*; In het laatste kwartaal zijn er ~ per maand 108
 000 nieuwe banen bijgekomen: *Im letzten Quartal kamen
 monatsdurchschnittlich 108.000 neue Stellen hinzu*; ~ per
 week: *Arbeitnehmer, die wochendurchschnittlich nicht mehr
 als 20 Stunden arbeiten*;
gemiddelde der Schnitt (inf.); **3.** In de afgelopen drie decen-
 nia waren mondiaal gezien 28 jaren warmer dan het langja-
 rig ~: *In den vergangenen drei Dekaden waren weltweit 28
 Jahre wärmer als im langjährigen Mittel*; het jaarlijks ~: *das
 Jahresmittel*; **2.** het maandelijks ~ van de oppervlaktetem-
 peratuur van het water van de Noordzee: *das Monatsmittel
 der Wasseroberflächentemperatur in der Nordsee*; *Die Wo-
 chenmittel der Lufttemperatur lagen zwischen -0,8°C und
 +2,2°C*; **6.** onder het ~ betaald krijgen/worden: *unterdurch-
 schnittlich bezahlt werden*; Uw jaarlijks elektriciteitsverbruik
 ligt op het ~: *Ihr Jahresstromverbrauch liegt im Durch-
 schnitt*;
gemis das Fehlen; **2.** kinderloosheid als verschrikkelijk ~:
Kinderlosigkeit als schreckliche Entbehrung; **6.** Het ~ aan/
 van eenduidigheid kan een vorm van leugen zijn: *Die Unein-
 deutigkeit kann eine Form der Lüge sein*; De aanwezigheid
 van Malachias maakte voor de vorst het ~ van alle geneug-
 ten goed: *Alle Genüsse ersetzte dem Fürsten die Gegenwart
 des Malachias*;
gemoed der Sinn; die Sinnesart; die Seele; * de ~eren: die
 Geister; **3.** de ~eren bezigouden: *die Gemüter beschäftigen/
 bewegen*; Tot op de dag van vandaag houdt de vraag de ~-
 eren bezig, waarom Hitler de beslissende aanval op Duinker-
 ken heeft stopgezet: *Bis heute bewegt die Frage, warum
 Hitler den entscheidenden Angriff auf Dünkirchen stoppte*;
 De ~eren zijn tot bedaren gekomen: *Die Wogen haben sich
 geglättet*; de ~eren in beroering brengen: *die Geister auf-
 wühlen*; een verslag dat de ~eren in beroering brengt: *ein
 gemütsrerrender Bericht*; Daarbij bezwaarde mijn ~ het
 feit dat ...: *Dabei fiel mir auf die Seele, dass ...*; De oorlog
 drukt nog steeds op haar ~: *Der Krieg lastet ihr noch immer*

gemoedsopwelling-generaliseren

auf der Seele; Het sombere weer begon op het ~ te drukken: *Das triste Wetter legte sich aufs Gemüt*; De sinds anderhalf decennium afbrokkende welvaart is op het ~ van de Italianen gaan drukken/wegen: *Der seit anderthalb Jahrzehnten bröckelnde Wohlstand hat sich den Italienern auf die Seelen gelegt*; iem. op het ~ werken: *jmdm. ins Gewissen reden*; .. dringt diep in het ~: .. *senkt sich in die Seele ein*; Een bomaanslag verhitte de ~eren nog meer: *Ein Bombenanschlag heizte die Stimmung weiter auf*; **6. met** (een) bezwaard ~: *schweren Herzens/mit schwerem Herzen* (minder fr.); **met** een vroom ~: *mit frommem Sinn/von frommer Sinnesart*; **uit** een vol ~: *aus voller Seele*;

gemoedsopwelling die Gemütsaufwallung; der Affekt; **6. In** een ~ gaf ze haar ex-vriend een oorvijs en gooide een glas appelsap in zijn gezicht: *Sie ohrfeigte ihren ehemaligen Freund im Affekt und schüttete ihm ein Glas Apfelschorle ins Gesicht*;

gemoedsschommeling die Gemütschwankung; **gemoedstoestand, gemoedsgesteldheid** die (seelische) Befindlichkeit; die Seelenlage (form.); **1. die Seelenlage der Deutschen in der Krise**; **2. de basale ~: die Grundbefindlichkeit; trostlose Befindlichkeiten**;

gemopper das Herummosern; das Herumgemosere; ° Wat ik alleen maar storend vind, is het voortdurende ~ zonder dat er alternatieven getoond worden: *Was mich nur stört, ist das ständige Herumgemosere, ohne dass Alternativen aufgezeigt werden*;

gemoraliseer die Moralisererei (mv. -en); das Moralisieren; das Moraliserertum; die Moraltrampeterei (mv. -en, w.g.); die Moralapostelei (mv. -en, w.g.); **3. Wij zijn dat eeuwige ~ beu**: *Wir sind das ewige Moralisieren leid*;

gemotiveerd 5. hoog/zeer/sterk ~: hoch/sehr/stark motiviert; Vrouwen en mannen met een handicap zijn vaak veel ~er/veel meer ~ dan gemiddeld: *Frauen und Männer mit Behinderung sind oftmals weit überdurchschnittlich motiviert*; **6. gemotiveerd zijn om prestaties te leveren: leistungsmotiviert/zur Leistung motiviert sein**;

gemutst 5. Ze is altijd goed ~: Sie ist immer gut drauf (omg.);

genaakbaar nahbar;

genaamd benannt; **1. een ridder, Gangolf ~: ein Ritter, Gangolf mit Namen**; een Duitser, Hartwinder ~: *ein Deutscher, Hartwinder*; Zijn lijfpaard was ~ Gauerjorss: *Sein Leibross war Gauerjorss genannt*; Heinrich, ~ aper, de beer: *Heinrich, genannt Aper, der Eber*; ein Algariva benanntes Dorf; der eine, Simon benannt; das "Kap der Guten Hoffnung", heißen Südkap; een Nazaret ~e stad: *eine Stadt mit Namen Nazareth*;

genade 2. Goeie ~!: Herrje!; **3. een terdoodveroordeelde ~ schenken/verlenen: einem zum Tode Verurteilten das Leben schenken**; Zij vinden bij hem geen ~: *Sie finden seine Gnade nicht*; **6. het regeren bij Gods ~: das Gottesgnadentum**; op ~ of ongenade: *auf Gunst oder Ungunst*;

genadeloosheid die Gnadenlosigkeit;

genadeslag 3. jmdm., etw. den Rest geben; Dat gaf de firma de ~: *Das versetzte der Firma den finalen Stoß/gab der Firma den Rest* (inf.);

genadig¹ gnadenvoll; **1. de ~e schikkingen Gods: die gnadenvollen Fügungen Gottes**; **6. Het weer toonde zich ~ voor/(jegens) ons: Das Wetter zeigte sich uns gnädig/zeigte sich gnädig mit uns**;

genadig² 5. Hij vroeg mij zo ~ te zijn hem deze faux pas te vergeven: Er bat mich darum, ihm diesen Fauxpas gnädigerweise zu vergeben; Wees zo ~ om te ..: *Habe die Gnade, zu ...*;

gènant 4. Eigenlijk is naar de wc gaan in onze maatschappij iets ~s: Eigentlich ist der Toilettengang in unserer Gesellschaft schambehäftet;

gender (het; sociale kenmerken van een sekse) das Gender;

gendercorrect gendergerecht; genderkorrekt; **3. ~ schrijven: gendergerecht schreiben**;

genderdivers genderdivers; **1. genderdiverse Personen**;

genderen gendern;

gendermainstreaming (het streven naar gelijkstelling van de geslachten in alle geledingen van de samenleving) das Gender-Mainstreaming;

genderrechtvaardig gendergerecht; geschlechtergerecht; **1. geschlechtergerechte Erziehung**;

genderrechtvaardigheid die Gendergerechtigkeits; die Geschlechtergerechtigkeits;

gendersterretje das Gendersternchen;

genderstudie das Genderstudium; (een wetensch. werk) die Genderstudie/die Geschlechterstudie;

gene 4. Belangrijker dan deze of ~ concrete overeenkomst is voorlopig dat de dialoog wordt voortgezet: Wichtiger als die eine oder andere konkrete Vereinbarung ist erst einmal, dass der Dialog weitergeht;

gêne die Geniertheit; die Scheu; **6. Wij willen bij jonge meisjes en vrouwen de ~ voor de vrouwenarts wegnemen: Wir möchten jungen Mädchen und Frauen die Scheu vor dem Frauenarzt nehmen**; **zonder de minste ~: ohne jedes Genieren**; ... - niet **zonder** ~ natuurlijk - ..: *In der Klinik habe ich - nicht ohne Geniertheit natürlich - über meine Bulimie geredet*;

geneesheer-directeur der Ärztliche Direktor; der Chefarzt; **2. de plaatsvervangend ~: der Oberarzt**; Vrouwen als ~ zijn dun gezaaid: *Chefärztinnen sind rar gesät*;

geneeskunde die Humanmedizin; **2. de interne ~: die innere Medizin**;

geneeskundig 1. de ~e behandeling: die Heilbehandlung; de ~e dienst: *das Gesundheitsamt*;

geneesmiddelenbureau, geneesmiddelenagentschap, geneesmiddelenautoriteit die Arzneimittelbehörde; die Arzneimittelagentur; die Arzneiaufsichtsbehörde (vaak verkort tot) die Arzneiaufsicht; **2. het Duitse geneesmiddelenbureau: das Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte (BfArM)**; het Europees Geneesmiddelenbureau/Europees Medicijn Agentschap (EMA): *die Europäische Arzneimittelbehörde/Arzneimittelagentur (EMA)*; die Amerikaanse Arzneiaufsichtsbehörde (FDA); het Nederlandse College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (CBG)/de Nederlandse Geneesmiddelenautoriteit: *die niederländische Arzneimittelbehörde (CBG)*;

geneswijze die Heilweise;

genegenheid 6. met iem. in innige ~ verbonden zijn: jmdm. in inniger Zuneigung/Zugeneigtheit verbunden sein;

geniegd 3. De mens is van nature ~ fouten te maken: Der Mensch ist von Natur aus fehleranfällig; .. dan men ~ is te geloven: .. *bleiben viel länger in Kontakt miteinander, als man glauben sollte*; ~ zich snel op te winden: *erregungsbereit/erregungsgeneigt* (w.g.); facetrijker dan men op het eerste gezicht ~ is te veronderstellen: *facettenreicher, als man auf den ersten Blick annehmen möchte*; Hij was nauwelijks ~ om te ..: *Er tendierte kaum dahin, zu ..*; **5. meer ~ tot tranen en uitbarstingen: zu Tränen und Ausbrüchen geneigter**; **6. Met het klimmen der jaren worden mensen vaak minder ~ om te consumeren: Mit zunehmendem Alter werden Menschen häufig weniger konsumgeneigt**; ~ zijn een compromis aan **te** gaan: *einem Kompromiss zuneigen*; ~ misdaden **te** begaan: *zu Verbrechen geneigt*; Moslims zijn niet meer (of niet eerder) **tot** geweld ~ dan andere groepen: *Muslime sind nicht gewaltgeneigter als andere Gruppen*; *friedensgeneigt; kooperationsgeneigt; protestgeneigt; verhandlungsgeneigt*;

geniegdheid die Hinneigung; **6. ~ tot ..: eine Hinneigung zur Religion**;

generaal * de ~s (als gezamenlijk handelende groep): *die Generalität*;

generaal-president der General(s)präsident; ° *der Generalspräsident Musharraf*;

generaliseerbaar verallgemeinerbar; generaliseerbaar (minder fr.);

generaliseren ins Allgemeine wenden; (in sterke mate) pauschalisieren (gel.); **1. Hinter der pauschalisierenden Bezeichnung "Islamismus" verbergen sich zahlreiche Strömungen**;

gen und vielfältige Ausdrucksformen;

Generaliteitslanden die (so genannten) Generalitätslande; **generatie, -generatie** das Menschenalter; **1.** toekomstige ~s vrouwen: *Künftige Generationen von Frauen* (meest fr.)// *Frauengenerationen*; een nieuwe ~ bisschoppen: *eine neue Bischofsgeneration*; de eerste ~ broeders: *die erste Brüdergeneration*; de ~ pioniers: *die Pioniergeneration*; *die Politikergeneration*; economen~: *Ökonomen-generatie*; *Siedler-generatie*; Het ontbreekt Duitsland aan een hele ~ kee-pers: *Deutschland fehlt eine ganze Generation an Torhütern*; **2.** de jongere ~(s)/de latere ~(s): *die Nachgeborenen*; de komende ~: *der Nachwuchs*; elke komende/volgende ~: *In Deutschland ist jede nachwachsende Generation um ein Drittel kleiner als die Elterngeneration*; de latere ~s: *die Nachwelt/die Nachgeborenen*; **6.** de ~ *van na* ..: *die Nach-Holocaust-Generatie*; *die Nach-Kalter-Kriegsgeneratie*; de Oost-Duitse ~ *van na* de „Wende“: *die ostdeutsche Nachwendegeneratie*; een *van* ~ *tot* ~ overgeërfde bezitting: *ein angestammter Besitz*; *van* de ene ~ *aan* de andere doorgegeven: .. *wird nicht durch die Erbsünde von einer Generation zur nächsten weitergegeben*; ~ *na* ~: *Generatie für Generation/Generaties über Generaties*; afstand *tussen* de ~s: *der Generaties-afstand*; *der Generaties-konflikt*; de solidariteit *tussen* de ~s: *die intergeneratieve Solidariteit*; twee componisten *van* verschillende ~s: *zwei Komponisten unterschiedlicher Generation*; *van* de 26^{ste} ~: *Ich bin Urenkel Eriks des Groten im 26. Glied*; De kasteleinsfamilie drijft het café al *voor* de zevende ~: *Die Wirtsfamilie betreibt die Schenke schon in siebter Generation*; **7.** De broers leiden het bedrijf in de derde ~: *Die Brüder führen den Betrieb in dritter/in der dritten Generation*; **9.** een huis waarin verschillende ~s van een familie samenwonen: *ein Großfamilienhaus*;

generatieconflict der Generationenkonflikt;

generatieverschijnsel das Generationsphänomen; das Generationenphänomen;

generatiewisseling der Generationenwechsel;

generationeel generationell; generational; **1.** *generationele* *Unterschiede*;

generen² **4.** Geneert u zich niet om naar de sociale dienst te gaan: *Haben Sie keine Scheu, zum Sozialamt zu gehen*;

genereren **3.** 65 procent van de winst van de grote Amerikaanse banken wordt gegenereerd door rente en strafbetalingen: *65 Prozent des Profits der großen US-Banken generieren sich durch Zinsen und Strafzahlungen*;

generiek generisch; **1.** ~e geneesmiddelen: *generische Medikamente*; **2.** een ~e mannelijke persoonsaanduiding (voor zowel mannen als vrouwen te gebruiken, bijv. Is er een dokter in de zaal?): *eine generisch männliche Personenbezeichnung*; Ook vrouwen kunnen vrienden zijn: *Auch Frauen können Freunde sein*; Het ~e femininum, gebruikt voor vrouwelijke en mannelijke personen, is tot nu toe niet taalkundig erkend: *Das generische Femininum ist zur Verwendung für weibliche und männliche Personen bislang sprachlich nicht anerkannt*; **3.** In "Kommst du mit zum Bäcker?" is Bäcker generisch verwendet, in "Unser Bäcker flirtet gern mit älteren Damen" nicht;

genetisch **3.** ~ veranderde levensmiddelen: *genveränderte Lebensmittel*; ~ gecorrigeerd: *genkorrigiert*; *genmanipuliert*; *genmodifiziert*; *genoptimiert*;

geneugte **3.** de ~ van de omgang met het mannelijke geslacht gemaakt hebben: *die Annehmlichkeit des Umgangs mit dem männlichen Geschlecht gekostet haben*;

genezen¹ gesunden; verheilen; abheilen (= genezen en verdwijnen); sich auskurieren; **1.** De wonden zijn genezen: *Die Wunden sind vernarbt*; *Die Wunde verheilt nur langsam*; De blaren waren genezen: *Die Blasen waren abgeheilt*; Plasma van genezen mensen bevat afweereiwitten: *Plasma genesener Personen/Genesener* (fr.) *enthält Abwehr-Eiweiße*; Ziekenhuiseten staat in Duitsland niet bekend om zijn goede smaak noch om de ~de kracht ervan: *Krankenhausessen ist in Deutschland weder für seinen guten Geschmack noch für Heilkräfte bekannt*; **5.** helemaal ~: *Die Krankheit ist ausge-*

heilt; .. had bronchitis waarvan ze maar niet genas: *Cécile hatte eine Bronchitis, die nicht ausheilen wollte*; olie, waardoor zieken genezen: *Öl, das Kranke gesunden lässt*; een verlangen waarvan iem. nooit is genezen: *eine nie verheilte Sehnsucht*; Een ruwe keel, een rillerig gevoel, hoesten, verkoudheid, koorts: zorg ervoor dat u helemaal geneest, ook als u maar een beetje ziek bent: *Halskratzen, Frösteln, Husten, Schnupfen, Fieber: Kurieren Sie sich aus, auch wenn Sie nur kränkeln*; **6.** iem. die *van* .. is genezen: *ein Krebsgeheilte*; *van* (een) liesbreuk ~: *einen Leistenbruch auskurieren*; Ze is helemaal genezen *van* rodehond: *Sie ist völlig von den Röteln genesen/hat die Röteln auskuriert*;

genezen² wiederherstellen; auskurieren; **1.** ~de kracht van ..: *die Heilkraft des Sonnenlichts*; *die Heilungskraft der budhistischen Meditationspraxis*; **5.** helemaal ~: *Als die Ärzte seine Infektionen ausheilten, ...*; **6.** Hij zou hem *van* zijn ziekte ~: *Er werde ihn von seiner Krankheit wiederherstellen*;

genezing das Wiederaufkommen; das Aufkommen; **2.** Ik wens u voorspoedige ~: *Ich wünsche Ihnen beste Gene-sung*;

genezingswonder das Heilwunder;

genieten¹ sich ergötzen; * ~d: *genussfreudig/genießerisch*;

5. Ze genieten daar erg van: *Sie genießen das sehr*; **6.** ~ *van* ..: *sich an einem Buch ergötzen*; Ik heb nooit meer echt genoten *van* lekker eten en drinken: *Ich hatte nie mehr echten Genuss bei Schmaus und Trank*; *ein Buch mit Genuss/Freude lesen*; het ~ *van* ..: *der Genuss von Gewalt*; het ~ *van* het (goede des) leven(s): *der Lebensgenuss*; ~d *van* het goede des levens: *lebensgenießerisch*;

genieten² **3.** Die kaas is niet te ~: *Der Käse ist ungenießbar*;

genieter der Genussmensch; der Genussfreudige Mensch; **genietreis, genotsreis** (w.g.) die Genussreise; ° *eine Genussreise durch die Welt des Weines*;

genocidaal genozidal; genozidvormig; völkermörderisch; **1.** *genozidvormige Unterdrückung*; **1.** De sovjetautoriteiten gebruikten genocidale methoden: *Die sowjetischen Behörden wandten völkermörderische Methoden an*;

genodigde der, die Geladene;

genoeg¹ **2.** duidelijk ~: *hinreichend klar*; sterk ~: *ausreichend stark*; Vaak beschikken boeren niet eens over een veld dat groot ~ is: *Oft verfügen Bauern nicht einmal über ein ausreichend großes Feld*; Er was geen hal die groot ~ was: *Es war keine genügend große Halle vorhanden*; Beschamend ~ ...: *Beschämenderweise muss ich zugeben, dass ich die Frage nicht beantworten kann*; lichtzinnig ~: ..., *weil er leichtsinnigerweise nichts vorbereitet hatte*; De regering is realistisch ~ om haar invloed op de politiek van de VS (als) gering in te schatten: *Die Regierung schätzt ihren Einfluss auf die US-Politik realistisch als gering ein*; moeizaam ~: *Nachdem die Kritiker mühsam genug einen Kompromiss gefunden hatten, ...*; *Der Anstoß zum entscheidenden Zehn-Punkte-Plan Kohls (für die Wiedervereinigung) kam – grotesk genug – von der Sowjetunion*;

genoeg² ° ... - ~ om de automobilisten in het geweer te brengen: *63 Cent kostet der Liter Benzin in den USA - ausreichend viel, um die Autofahrer auf die Barrikaden zu bringen*; **1.** ~ vrije tijd: *genügende Freizeit*; ~ getuigenissen: *Zeugnisse zur Genüge*; En alsof dat nog niet ~ was: ...: *Doch damit nicht genug: ...*; Alsof dit niet al ~ ellende was ...: *Als ob dies nicht schon des Elends genug wäre, stürzte König Gyanendra sein Land Anfang Februar noch tiefer in die Krise, indem er die Regierung absetzte*; Er is niet ~ tijd om een gedetailleerd voorstel te doen: *Die Zeit reicht nicht für einen detaillierten Vorschlag*; Je moet immers huur, water, elektriciteit, internet en telefoon betalen, daar is niet ~ geld voor: *Man muss ja die Miete, Wasser, Strom, Internet und Telefon bezahlen, da reicht das Geld nicht*; **3.** ..., sommigen hebben ~ aan 5 à 6 uur: *Sieben bis acht Stunden Schlaf brauchen den Schlafexperten zufolge die meisten Menschen, manchen reichen/genügen fünf bis sechs Stunden*; Intussen had hij zelf ~ van het bloedbad: *Inzwischen hatte er selbst*

von dem Blutbad genug; Na dertig jaar in dienst van de politie had hij er ~ van: *Nach dreißig Jahren im Polizeidienst hatte er genug*; niet ~ kunnen krijgen van ..: *Wir konnten nicht genug Musik bekommen*; *Die Fachjournalisten konnten nicht genug bekommen vom neuen Porsche*; Zij konden er niet ~ van krijgen ...: *Sie konnten sich nicht genug tun, mir gute Ratschläge zu geben*; Hij krijgt er maar niet ~ van tegen de dienaren van de duivel tekeer te gaan: *Er findet kein Ende, gegen des Teufels Diener zu donnern*; *Der Rezensent findet kaum ein Ende, den Pianisten anzupreisen*; *Sie konnten sich an seinem Anblick nicht sättigen*; Wij kunnen er nauwelijks ~ van krijgen naar schoonheid te kijken: *An Schönheit können wir uns kaum sattsehen*; Ik heb er ~ van! Het is helemaal niet zo dat er onder Linux geen problemen zijn: *Ich bin bedient! Von wegen, unter Linux gäbe es keine Probleme*; Ik heb er schoon ~ van: *Ich habe es rundherum satt* (inf.); Vier werkdagen per week is ~: *Vier Arbeitstage pro Woche/Wochenarbeitstage sind genug*; 28 uur werken per week is ~: *28 Wochenarbeitsstunden reichen*; Er zijn niet ~ stoelen: *Die Stühle reichen nicht aus*; Alsof dat nog niet ~ was ...: *Nicht genug, zwangen sie dem Seitenflügel ein Stockwerk auf*; *Nicht genug damit, verschleppten die Italiener etwa 4000 Araber nach Süditalien*; Het is onderhand wel ~ met dat geprivatiseer: *Es ist jetzt auch mal gut/ Jetzt reicht es auch mal mit dieser Privatisiererei*; **6.** Ik heb/ krijg langzamerhand ~ van de kou: *Mir reicht es langsam mit der Kälte*;

genoegen 3. ~ beleven aan ..: *Wohlgefallen finden an ..*; Het seminar was een volledig succes en de deelnemers hebben er veel ~ aan beleefd: *Das Seminar war ein voller Erfolg und fand großes Gefallen bei den Teilnehmern*; Doe me een ~ en bel me even (op) als je bent aangekomen: *Tu mir den Gefallen/Tu mir die Liebe, und ruf kurz an, wenn du angekommen bist*; een ~ dat ik lang niet gesmaakt had: *ein Genuss, den ich lange nicht gehabt hatte*; Niemand vindt dit een ~: *Niemand findet ein Vergnügen daran*; Wat comfort betreft moet men daar met wat minder ~ nemen: *Am Komfort muss man dort einige Abstriche machen*; Het ~ was aan mijn kant: *Das Vergnügen lag/war (minder fr.) auf meiner Seite*; **6.** Beleggers zagen met groot ~ hoe hun investering binnen enkele maanden meer dan het dubbele waard werd: *Anleger sahen erfreut, wie sich ihr Investment in wenigen Monaten mehr als verdoppelte*; tot ~ van ..: *zum Wohlgefallen der CDU*;

genootschap 2. een geografisch ~: *eine geographische Gesellschaft*; een historisch ~: *eine Historikergesellschaft*;

genot 2. Kersenijds, een puur ~ voor liefhebbers: *Kirscheis, der pure Genuss für Liebhaber!*; Tot pistou verwerkt maakt de grootbladige basilicum iedere eenvoudige groentesoep tot een waar culinair ~: *Zu pistou verarbeitet, macht das großblättrige Basilikum aus jeder einfachen Gemüsesuppe einen kulinarischen Hochgenuss*; Het boek is een waar literair ~: *Das Buch ist ein literarischer Hochgenuss*;

genrestuk, genreschildering das Sittengemälde;

gentrificatie die Gentrifikation;

gentrificeren (een stadswijk opwaarderen door sanering, verbouwing of nieuwbouw, waardoor inkomenszwakke bewoners verdreven worden) gentrificieren;

genuanceerd 1. ~e geluiden: *Zwischentöne*;

geodesie das Vermessungswesen;

geoeffend 3. Hij was nog niet erg ~ in zijn rol: *Er hatte in seiner Rolle noch nicht viel Übung*;

geoeffendheid 1. Door het herhalen van de beweging wordt een hoge graad van ~ bereikt: *Durch Bewegungswiederholung wird ein hoher Übungsgrad erreicht*;

geoorloofd 3. Is het eigenlijk wel ~ om .. te ..?: *Ist es überhaupt angängig, .. zu ..?*;

geopend 1. Wij zijn zeven dagen in de week ~: *Wir sind an sieben Tagen in der Woche geöffnet/Wir haben sieben Tage in der Woche geöffnet*;

georeer die Schwadronade (niet fr.);

georiënteerd, -georiënteerd 1. gebruikers~e vormgeving van bibliotheekwebsites: *nutzerorientierte Gestaltung von*

Bibliothekswebseiten; **5.** *geistlich gesinnte Menschen*; *politisch links eingestellt sein*; Genève is een internationaal ~e stad: *Genf ist eine weltoffene Stadt*;

gepaard 3. ~ gaan met ..: *sich verbinden mit ..*; Die verontwaardiging gaat vaak ~ met de meest uiteenlopende beledigingen: *Diese Empörungen gehen oft mit Beleidigungen verschiedenster Art daher*; In Frankrijk ging de anti-Amerikaanse reflex ~ met een hernieuwde vrees voor Duitsland: *In Frankreich paarten sich der antiamerikanische Reflex und eine erneuerte Furcht vor Deutschland*; Het toerisme gaat met heel wat problemen ~: *Der Tourismus ist mit manchen Problemen verknüpft*; De kolonisatie ging niet ~ met het streven naar roem: *Mit der Kolonisierung war kein Streben nach Ruhm verbunden*; De fragmentatie van de partijen en de verschillende kampen ging .. ~ met een extreme instabiliteit van de regering: *Mit der Fragmentierung der Parteien und Lager war eine extreme Instabilität der Regierung verbunden*; een met koorts ~ gaande verkoudheid: *eine mit Fieber verbundene/fieberhafte/fieberbegleitete* (w. g.) *Erkältung*; Deze discipline moet ~ gaan met ..: *Dieser Disziplin muss .. zur Seite stehen*; *Der Populismus Lafontaines war mit etwas gepaart, was Kohl fehlte*; *Diese Vorstellung kann gepaart sein mit ..*; ... Maar daar gaat vooral één probleem mee ~: *Schon heute leben Menschen, die 150 Jahre alt werden können. Doch damit geht besonders ein Problem einher*; met elkaar ~ gaan: *Dazu müssen Präzision und Harmonie zusammenkommen*; .., waarin kritiek op de kerk en satire met elkaar ~ gaan: *.., in denen sich Kirchenkritik und Satire vereinen*; Naar de uroloog gaan gaat zeker ook met schaamte ~: *Zum Urologen zu gehen ist sicher auch schambehaftet/mit Scham verbunden/geht .. mit Scham einher*; De atoomgesprekken in Genève gaan met hoge verwachtingen ~: *Hohe Erwartungen begleiten die Atomgespräche in Genf*; **5.** innovatieve zakelijke modellen en de ermee ~ gaande risico's: *innovative Geschäftsmodelle und die damit einhergehenden Risiken/ihre einhergehenden Risiken* (minder fr.);

gepantserd 1. het ~e transportvoertuig: *der Transportpanzer*; het ~e landingsschip: *das Panzerlandeschiff*; de ~e trein: *der Panzerzug*;

gepassioneerd 1. een ~ zeiler: *ein Segler aus Leidenschaft*; **3.** ~ raken: *in Leidenschaft geraten*;

gepast verhältnismäßig; **3.** *Wo wir handeln, muss unser Verhalten verhältnismäßig sein*;

gepastheid die Verhältnismäßigkeit; **1.** *die Verhältnismäßigkeit der Maßnahmen*;

gepeins 3. Al dat ~ levert nu ook niets meer op: *Alles Hin- undhergrübeln bringt jetzt auch nichts mehr*; in ~ verzonken: *versonnen/gedankenverloren*;

gependel die Pendelei (mv. -en); **6.** *die monatliche Pendelei zwischen Brüssel und Strasbourg*;

gepensioneerd 1. ~e ambtenaren: *Ruhestandsbeamte*; een ~ echtpaar: *ein Rentnerhepaar*; ~ overheidspersoneel: *Pensionäre des öffentlichen Dienstes*; de ~e politicus: *der Politpensionär* (mv. -e); **3.** ~ zijn: *im Ruhestand sein/sich im Ruhestand befinden/verrentet sein*; Hoe moet een pensioenstelsel functioneren als de mensen meer jaren ~ zijn dan ze gewerkt hebben?: *Wie soll ein Rentensystem funktionieren, wenn die Menschen mehr Jahre im Ruhestand als in Arbeit verbringen*;

gepensioneerde 2. vroeg ~n: *Frührentner, Frührentnerinnen*; **8.** het leven als ~: *das Rentnerleben/Rentnerdasein*; zijn tijd als ~: *seine Pensionärszeit*;

gepieker 3. zich aan ~ overgeven: *seinen Grübeleien nachhängen*;

gepiekerd verschnuift;

geplooid faltig;

geplunder die Plündererei (mv. -en); **1.** *die Plünderereien der Soldaten*;

gepoker der Poker; die Pokerei (minder fr.); **3.** Het ~ om de sleutelposten in de regering is begonnen: *Der Poker um die Schlüsselposten in der Regierung ist eröffnet*;

geprefabriceerd 1. het ~e onderdeel/element: *das Fertig-*

gepriegel-geremd

teil; het ~e betonelement: *das Betonfertigteil*; ~e stalen elementen: *Stahlfertigteile*;

gepriegel 6. veel ~ op het middenveld: *viel Klein-Klein im Mittelfeld*;

gepikkeld 1. De dokter diagnosticeerde een ~e darm: *Der Arzt diagnostizierte einen Reizdarm*;

geprivatiseer die Privatisererei; ° Het is onderhand wel genoeg met dat ~: *Jetzt reicht es auch mal mit dieser Privatisiererei*;

gepronk 6. het ~ met eigen deugd: *die Tugendprahlerei* (mv. -en, w.g.);

geprononceerd 1. In de talkshow over het drama rond Hellas ging het levendig toe en werden ~e meningen naar voren gebracht: *In der Talkshow zum Hellas-Drama ging es lebhaft und meinungsstark zu*;

gepruts 6. het ~ in de bouw: *der Baupfusch*; **7.** Is kraakbeen gewoonweg ~ van de schepping?: *Ist Knorpel einfach ein Pfusch der Schöpfung?*;

gepuzzel die Puzzelei (mv. -en);

geraamte (bouwkw.) das Tragwerk;

geraden angezeigt (form.); **3.** Het leek mij ~ zijn eerdere analyses met die van mij te vergelijken: *Es schien mir angezeigt, seine früheren Analysen mit den meinigen zu vergleichen*; Dat is je maar ~ ook: *Das möchte/wollte ich dir auch geraten haben*;

geraffineerd ausgepicht (omg.); **1.** een ~e dief: *ein Trickdieb*; *eine ausgepichte Lüge*; *Kriminelle Hacker werden immer trickreicher*;

geraken 6. in ein Dilemma schlittern; Op de manier waarop men zich dat tot nu toe heeft voorgesteld zal men niet uit de crisis ~: *So wie man sich das bisher vorgestellt hat, wird man aus der Krise nicht herauskommen*; Het is een illusie om te geloven dat je uit de crisis kunt ~ door te bezuinigen: *Es ist eine Illusion zu glauben, man könne sich aus der Krise herausparen*;

gerecht 2. het hoogste/opperste ~: *das oberste* (meest fr.)/*höchste Gericht/das Höchstgericht*; een beslissing van het opperste ~: *eine höchstrichterliche Entscheidung*; **3.** voor het ~ komen: *vor Gericht kommen/rechtsfällig werden* (w.g.); **6.** iem. buiten het ~ om schadeloos stellen: *jmdn. außergerichtlich entschädigen*; *etwas außerhalb des Rechtsweges entscheiden*; Ze vergezelde hem naar het ~ waar hij iets te doen had: *Sie begleitete ihn aufs Gericht, wo er zu tun hatte*;

gerechtelijk¹ **1.** het ~ besluit: *der Gerichtsbeschluss*; Op ~ bevel is van de 40-jarige een bloedproef genomen: *Auf Gerichtsanordnung/richterliche Anordnung wurde dem 40-Jährigen eine Blutprobe entnommen*; de ~e dwaling: *der Justizirrtum*; ~e stappen tegen iem. ondernemen: *rechtlich/juristisch gegen jmdn. vorgehen*; ~e stappen voorbereiden: *Rechtsschritte einleiten/vorbereiten*; ~e vervolging: *rechtliche Verfolgung*; Hij had langs ~e weg gedaan weten te krijgen dat ...: *Er hatte gerichtlich/über den Rechtsweg erwirkt, dass ...*; Langs ~e weg is niets meer te bereiken: *Der Rechtsweg ist ausgeschöpft*; langs niet-~e weg: *außerhalb des Rechtsweges/außergerichtlich*; ~ vonnis: *der Richtspruch* (vero.);

gerechtelijk² **3.** een eis ~ afdwingen: *eine Forderung im/auf dem Klageweg durchsetzen/auf dem Rechtsweg erzwingen*;

gerechtelijk-geneeskundige, forensisch geneeskundige/arts der Gerichtsmediziner; die Gerichtsmedizinerin; der Forensiker; die Forensikerin;

gerechtigd 6. ~ tot het geven van colleges: *vorlesungsberechtigt*; ~ tot het maken van kopieën: *kopierberechtigt*; ~ tot het nemen van besluiten: *beschlussberechtigt*;

gerechtigheid 3. Daarmee is aan de ~ voldaan/is ~ geschied: *Damit ist der Gerechtigkeit Genüge getan*;

gerechtsadviseur, rechtbankadviseur der Gerichtsgutachter;

gerechtsdienaar der Scherge (7 x -n, hist.);

gerechtshof 2. het hoogste federale ~ in Duitsland: *der Bundesgerichtshof in Deutschland*;

gerechtsvervolging die Gerichtsverfolgung; die gerichtliche Verfolgung;

gerechtszitting, rechtszitting der Gerichtstermin;

gerechtsvaardig begründet; **1.** een ~e verdenking: *ein begründeter Verdacht*;

geredde 6. uit zeenood ~n: *Seenotgerettete*;

gereed 3. .. ~ hebben: *die ersten Exemplare bereit haben*;

6. De strooivoertuigen staan ~ om ingezet te worden: *Die Streufahrzeuge sind einsatzbereit*; ~ om te springen: *sprungbereit*; De trein was ~ om te vertrekken: *Der Zug war abfahrtsbereit/abfahrtbereit* (minder fr.); Het vliegtuig is ~ om te vertrekken: *Die Maschine ist abflugbereit*; Wie achteruit rijdt moet voortdurend ~ zijn om te remmen: *Der Rückwärtsfahrende muss ständig bremsbereit sein*; Uw auto staat ~ om afgehaald te worden: *Ihr Auto ist abholbereit*; Na die twee dagen waren we ~ om verder te reizen naar de kuststad Cartagena: *Nach den zwei Tagen waren wir bereit für die Weiterreise in die Küstenstadt Cartagena*; zich ~ maken voor de aanval: *sich angriffsbereit machen*; Alles was ~ voor ..: *Alles war zur Offensive bereit*; ... und sind damit für einen Landkrieg bereit; De roman is ~ voor de druk/om gedrukt te worden: *Der Roman ist druckfertig/zum Druck bereit*; De batterijen zijn al opgeladen en ~ voor gebruik: *Die Batterien sind vorgeladen und einsatzbereit*; ~ voor publicatie: *bereit zur Veröffentlichung/veröffentlichungsfertig*; ~ voor aflevering: *lieferfertig*; ~ voor verzending: *versandfertig/versandbereit*;

gereedheid 3. .. in ~ brengen: *die Betten für die Gäste richten*; Het toneel is in ~ gebracht: *Die Bühne ist bereitet*;

gereedhouden 6. zich ~ om reukenschap af te leggen: *sich zur Rechenschaft bereithalten*;

gereedkomen 1. De kerk kwam gereed: *Die Kirche wurde fertig gestellt*;

gereedmaken 1. *eine Rezension für ein Blatt fertig machen*; **6.** Ze maakten zich gereed om te vertrekken: *Sie rüsteten sich zur Abreise*; Ze maakten zich allemaal gereed om met het vliegtuig te ~: *Alle machten sich abflugbereit*; ~ voor verdere behandeling: *aufbereiten*; zich ~ voor ..: *sich bereiten für ../zu ..*; *Das Dorf macht sich bereit für den hohen Besuch*; We hebben het artikel op 23.06.2020 gereed-gemaakt voor verzending: *Wir haben die Ware am 23.06.2020 versandfertig gemacht*;

gereedschap die Gerätschaften;

gereedschapskist (fig) der Werkzeugkasten/Instrumentenkasten; ° een ~ ter ondersteuning van de internationaliserende middenstandsondernemingen: *ein Instrumentenkasten zur Unterstützung der sich internationalisierenden mittelständischen Wirtschaft*; De nadrukkelijke verzekering natuurlijk ook „joodse vrienden” te hebben, behoort van oudsher tot de ~ van antisemieten: *Die Beteuerung, man habe natürlich auch »jüdische Freunde«, gehört seit jeher zum Werkzeugkasten von Antisemiten*;

gereedschapskoffer der Werkzeugkoffer;

gereedstaan 1. Het ontbijt staat gereed: *Das Frühstück ist fertig vorbereitet*; **6.** de voor vertrek ~de wagen: *der zur Abfahrt bereite Wagen*;

geregeld^{1,2} (volgens bep. regels geschiedend) regelhaft; **1.** *die regelhafte Einnahme von Medikamenten*; *eine geordnete Verwaltung*; *ein regelmäßiger Handel mit den Mauren*; afwijken van een ~ leefwijze: *von einer regulären Lebensweise abweichen*; Alles gaat zijn ~e gang: *Es geht alles seinen geordneten/geordneten Gang*/Es läuft alles in seiner gewohnten Ordnung; **3.** *Hier patrouillieren Polizisten routinemäßig auf Jetskis übers Meer*;

gereis die Reiserei; **4.** al dat ~ van toernooi naar toernooi: *die ganze Reiserei von Turnier zu Turnier*;

geraken das Hin- und Herrechnen;

gerelateerd, -gerelateerd 1. beroeps~e ziekten: *berufsbezogene Krankheiten*; Covid-19-~ onderzoek: *Covid-19-bezogene Forschung*; **6.** Kinderarbeid is aan armoede ~: *Kinderarbeit hängt eng mit Armut zusammen*;

geremd 6. ~ bij het spreken: *im Sprechen gehemmt/sprechgehemmt*;

geremdheid die Hemmung; das Gehemmtsein; die Gehemtheit; **3.** zijn ~ achter zich laten: *seine Hemmungen überwinden/ablegen/aus sich herausgehen*;
geren¹ das Gerenne; ° Ik zou graag 'ns een time-out nemen van dat eeuwige ~ en niet meer hoeven te werken: *Ich möchte mal eine Auszeit nehmen vom ewigen Gerenne und nicht mehr arbeiten müssen*;
gereserveerd 1. een ~e houding aannemen/betrachten: *Zurückhaltung üben/sich in Zurückhaltung üben*;
gereserveerdheid die Reserviertheit;
geriater der Altersmediziner;
geriatrie die Altersheilkunde; die Altersmedizin; die Altenmedizin;
geribbeld 1. ~ glas: *Riffelglas*;
gericht², **-gericht 1.** een extreem rechts ~e partij: *ein rechtsextrem ausgerichtete Partei*; beroeps~e taalcursussen: *berufsbezogenen Sprachkurse*; carrièregericht: *karriereorientiert*; cliënt~: *Wir arbeiten sehr kundenorientiert*; doel~: *zielgerichtet/zielorientiert*; markt~: *marktorientiert*; milieu~: *umweltorientiert*; praktijk~: *praxisorientiert*; pres-tatie~: *leistungsorientiert*; resultaat~: *ergebnisorientiert*; toekomst~: *zukunftsorientiert/zukunftsgerichtet/zukunfts-zugewandt*; op het verleden ~: *rückwärtsgewandt/vergangenheitszugewandt* (niet fr.); **5.** De Gaulles grondwetsontwerp was duidelijk anti-parlementair ~: *De Gaulles Verfassungsentwurf hatte eine klare antiparlamentarische Stoßrichtung*; Het nationaal-socialistische ideaal van de "volks-gemeenschap" was evident antiburgerlijk ~: *Das national-sozialistische Leitbild der "Volksgemeinschaft" besaß eine evident antibürgerliche Spitze*; Zijn streven is erop ~ de politieke toestand te veranderen: *Sein Bemühen zielt darauf ab/zielt dahin, die politischen Verhältnisse zu ändern*; een nauwkeurig ~ bombardement: *ein zielgenaues Bombardement*; De regering doet in tijden van hoge inflatie te weinig om de mensen heel ~ te helpen: *Die Regierung tut in Zeiten hoher Inflation zu wenig, um den Menschen zielgenau zu helfen*; *zwei parallel ausgerichtete Spiegel*; De beide vrienden zijn sterk op elkaar ~: *Die beiden Freunde sind einander sehr zugewandt*; een voorwaarts ~e politiek: *eine vorwärtsgewandte Politik*; **6.** een op genot ~e manier van leven: *eine lustorientierte Lebensweise*; een op kringloop-economie ~e strategie: *eine Strategie hin zur einer Kreislaufwirtschaft*; De hoge minne was altijd ~ op de vrouw van een andere man: *Die hohe Minne zielte immer auf die Frau eines anderen Mannes*; de professie die ~ was op een leven in navolging van Christus: *die Profess, die auf ein Leben in der Nachfolge Christi hingeordnet war*; *Das ganze System war darauf ausgerichtet, ...; der Zukunft zugewandt/zukunfts-zugewandt sein*; Op de mensen ~, niet ver erboven staand, zo komt de nieuwe paus over: *Den Menschen zugewandt/Zugewandt, nicht abgehoben, wirkt der neue Papst; ein gottzugewandtes Leben; Ihr Gefühl geht nicht dahin zu lieben, sondern geliebt zu werden; eine Rechtsordnung, welche dahin zielte, ...; Die EU-Handelspolitik richtet sich auf Entwicklungsförderung aus*; De luchtaanvallen waren ~ op 85 terroristische doelen: *Die Luftangriffe galten 85 Terrorzielen*; de tegen de boeren ~e satire: *die antibäuerliche Satire*; Het luiden uit protest zou niet tegen de vrouwen ~ zijn: *Das Mahnläuten gehe nicht gegen die Frauen*; *Dieses Bild (in der Grabeskirche in Asisi) steht gegen den Kaiser*;
gerichtheid die Gerichtheid; die Zugewandtheit; ° *Teleologie ist die Lehre von der Gerichtheit der Entwicklung des Universums, der Natur, des Lebens*; **6.** ~ op ..: *die Ausrichtung des Geistes auf ..; Hinordnung zum Heil*; de ~ op de toekomst: *die Zukunftszugewandtheit*; De politicus verdedigde zijn ~ op Rusland: *Der Politiker verteidigte seine Zugewandtheit zu Russland*; de ~ op andere mensen: *die Zugewandtheit zu anderen/auf (niet fr.) andere Menschen*; de ~ op het verleden: *die Rückwärtsgewandtheit/Vergangenheitszugewandtheit*;
gerichtzijn (zn.) die Zugewandtheit; **6.** het ~ op aardse genietingen: *die Zugewandtheit zu irdischen Genüssen*;
gering 1. *Berno, von allen Äbten der Letzte*; een ~e dunk

hebben van ...: .. *gering schätzen*; Ik heb het vliegtuig op ~e hoogte gezien: *Ich sah das Flugzeug auf niedriger/geringer (minder fr.) Höhe*; Wat het COVID-19-vaccin betreft hebben we geen ~ere werkzaamheid vastgesteld naarmate de leeftijd van de gevaccineerden hoger is: *Für den COVID-19-Impfstoff haben wir mit zunehmendem Alter der Geimpften keine verminderte Wirksamkeit festgestellt*;
geringheid die Geringheid;
geringschatten 4. *jmdn. für nichts achten*;
geringschattend wegwerfend; despektierlich (form.); **3.** de neiging ~ te doen over zichzelf: *die Neigung zur Selbstverkleinerung/Selbstherabsetzung*;
gerinkel 1. het ~ van serviesgoed: *das Geschirrkirren/Geschirrklimpern*;
Germaans² **1.** ~ recht: *Germanenrecht*; de ~e tijd: *die Germanenzeit*; de ~e vrouw: *die Germanin*; **3.** het gedweep met alles wat ~ is: *die Germanentümelei*;
geroeppen 3. Je komt als ~: *Du kommst gerade richtig*; .. kwam voor de behoefte aan cultus als ~: *Der Ritus (der Osterfeier) kam dem Kultbedürfnis wie gerufen*; **6.** .. voelde zich tot priester ~: .. *empfand die Berufung zum Priester*; *Bernhard (von Clairvaux) fühlte sich zu mehr aufgerufen*; *Fühlen Sie sich aufgerufen, im Wahlkampf mitzumischen?*;
geroerdheid die Gerührtheit;
geroetzemoes das Stimmengemurmel;
gerommel (dof rollend geluid) das Rumpeln; das Grummeln; **1.** ~ van de donder in de verte: *fernes Donnerrollen/Donnerrollen in der Ferne*; het ~ van de vulkaan: *das Grummeln des Vulkans*; **3.** Voor de eerste aardschok was er ~ diep in de aarde te horen: *Vor dem ersten Erdbebenstoß war ein tiefes Rumpeln in der Erde zu hören*; **6.** het ~ in de buik: *das Bauchgrummeln*;
gerontologie die Alternswissenschaft/Wissenschaft des Alterns (und des Alters);
gerontoloog, gerontologe der Altersforscher; der Altersforscher; die Altersforscherin; der, die Altersforschende;
geroutineerd (bw.) in geübter Manier;
gerucht 3. Het ~ doet de ronde dat er honderd doden gevallen zijn: *Von hundert Toten geht das Gerücht*; **6.** Bij ~e wordt meldt dat de twee miljard van de Italiaanse bank op particuliere rekeningen in Londen terechtgekomen zijn: *Gerüchtweise/Gerüchtweise (minder fr.) heißt es, die zwei Milliarden der italienischen Bank seien auf Londoner Privatkonten gelandet*;
geruchtencircuit, geruchtenmachine der Flurfunk; **6.** *der tagtägliche Flurfunk in den Unternehmen*;
geruim 1. sinds ~e tijd: *seit längerem/Längerem*;
geruis das Gerausche (pej.); **6.** het ~ op de radio of op de telefoonlijn: *das Gerausche im Radio oder in der Telefonleitung*;
gerust¹ unbekümmert; **3.** Sindsdien zijn ze veel ~er: *Seitdem sind sie viel beruhigter*; Wat dat betreft kunt u ~ zijn: *Da können Sie beruhigt sein*; Bent u maar ~: *Seien Sie beruhigt/unbesorgt/außer Sorge*; De grote mogendheden waren er nog steeds niet ~ op: *Die Unruhe der Großmächte blieb*; Hier is een ontwikkeling in gang gezet waar niemand ~ op kan zijn: *Hier wurde eine Entwicklung in Gang gesetzt, die keinen ruhig lassen kann*;
gerust² **3.** Je kunt het ~ riskeren te beweren dat ...: *Man kann zuversichtlich die Behauptung wagen, ...*; Die ham kunt u ~ eten: *Den Schinken können Sie unbesorgt essen*; U kunt de verlopen pillen ~ gebruiken: *Sie können beruhigt die abgelaufenen Tabletten benutzen*; Komt u ~ binnen een kijkje nemen: *Schauen Sie gern herein*; U kunt mij ~ opbellen: *Rufen Sie mich gern an!*
geruststellen 3. Hij streek met zijn hand over zijn onderarm alsof hij zichzelf wilde ~: *Er strich sich wie zur Selbstberuhigung/wie selbstberuhigend mit der Hand über den Unterarm*; **6.** Verpleegsters melden dat ze slaapmiddelen vaak minstens evenzeer uitdelen om zichzelf als om de patiënten gerust te stellen: *Krankenschwestern berichten, dass sie Schlafmittel oft mindestens so sehr zur eigenen Beruhigung wie zur Beruhigung der Patienten austeilen*;

geruystellend 6. Ik ben blij dat ik met die mening niet alleen sta, en het is ~ voor mij om dat te weten: *Ich bin froh, dass ich mit dieser Meinung nicht alleine dastehe, und das Wissen gibt mir Beruhigung;*

geruystelling 6. Het feit dat ze goede punten haalt is voor haar geen ~: *Die Tatsache ihrer guten Noten ist für sie/ihr (minder fr.) keine Beruhigung;*

geruzie das Gezerre; **6.** *das Gezerre um das Erbe;* het ~ om de macht: *die Machtstreiterei (w.g.)/Machtstreitereien/das Machtgezänk;* het ~ tussen de partijen: *das Parteiengzänk;*

geschakeld 1. een ~e woning (eengezinswoning, die door een bijgebouw, vaak een garage, met een soortgelijke woning is verbonden): *das Kettenhaus;*

gescheiden 1. een ~ dieet: *eine Trenndiät/Trennkost;* een ~ dieet aanhouden/volgen: *Trennkost machen/einhalten;* ~ aangelegde fietspaden: *abgetrennte/baulich getrennte Fahrradwege;* het kind van ~ ouders: *das Trennungskind* of *Scheidungskind;* ~ vaders: *Trennungsväter* of *Scheidungs-väter;* (voor mannen en vrouwen) ~ toiletten: *geschlechtergetrennte Toiletten;* **3.** ~ leven: *in Trennung/getrennt leben;*

gescheld das Geschimpfe; das Schimpfen; **2.** zijn onstuitbaar ~: *die Flut seines Schimpfens;*

geschenk 2. De rijken krijgen nog steeds fiscale ~en: *Die Reichen werden weiterhin steuerlich beschenkt;* **3.** ~en geven aan iem.: *jmdn. beschenken/jmdm. etwas zu Eigen geben* (verh.); **6.** iem. iets ten ~e geven: *jmdm. etwas zum Geschenk machen;* .. kregen kloosters ten ~e: .. *erhielten Klöster als Geschenke;* een ~ uit/van de hemel: *ein Geschenk des Himmels/vom Himmel/aus dem Himmel/ein Himmelsgeschenk;*

geschiedbeeld, geschiedenisbeeld das Geschichtsbild; **geschiedbeoefening, geschiedsbeoefening** (w.g.) die Geschichtspflege;

geschiedsbeschouwing die Geschichtsbetrachtung;

geschieden 1. Nu is het ongeluk geschied: *Nun ist das Unglück eingetreten;*

geschiedenis 1. een doctorandus ~: *ein Doktorand der Geschichtswissenschaft;* de ~ van het Karolingische rijk: *die karolingische Reichsgeschichte;* *die Christentumsgeschichte;* *die Sachsen-geschichte;* de vroegste ~ van de mensheid: *die Frühgeschichte der Menschheit/die menschliche Frühgeschichte;* **2.** de algemene ~: *die Universalgeschichte;* Jeruzalem, een stad met een belangrijke ~/met veel ~: *Jerusalem, eine geschichtsträchtige/geschichtsschwere/geschichtsbeladene Stadt;* de huidige ~: *die Gegenwartsgeschichte;* het onderzoeksgebied tot de nationale ~ beperken: *den Forschungsbereich nationalgeschichtlich begrenzt halten;* Normandië is een streek rijk aan ~: *Die Normandie ist eine geschichtsträchtige Gegend;* **3.** De afkeer van alles wat luxe heet, heeft een lange en eerbiedwaardige ~: *Der Affekt gegen alles, was Luxus heißt, hat eine lange und ehrwürdige Vergangenheit;* *Der Begriff Pflicht hat eine lange Geschichte;* Het Daily-Telegraph-interview met .. heeft op weinig roemrijke wijze ~ gemaakt: *Das Daily-Telegraph-Interview mit Kaiser Wilhelm II. hat eine unrühmliche Geschichte gemacht;* Dit geval zal ~ maken: *Dieser Fall wird Geschichte schreiben;* ... heeft ~ als "Groene Mars" ~ gemaakt: *Der Einfall von 350 000 mit nichts als grünen Islamflaggen bewaffneten Untertanen des Königs Hasan II. ging als "Grüner Marsch" in die Geschichte ein;* De bisschop heeft de Duitsers een paar maanden geleden verweten een volk te zijn dat zijn ~ is vergeten: *Der Bischof hat den Deutschen vor ein paar Monaten vorgeworfen, sie seien ein geschichtsvergessenes Volk;* **6.** .. bereikten het hoogste punt in hun ~: *Die Roggenpreise erreichten den höchsten Punkt ihrer Geschichte;* De val van de Muur was een bewogen moment in de Duitse ~: *Der Mauerfall war ein bewegender Moment deutscher Geschichte;* Duizend jaar is in de ~ van de aarde helemaal niets: *Tausend Jahre sind erdgeschichtlich gesehen gar nichts;* Wij maken iets unieks mee in de ~ van de mensheid: *Wir erleben etwas menschheitsgeschichtlich Einzigarti-*

ges; In de ~ van de mensheid is de EU iets unieks: *Menschheitsgeschichtlich ist die EU etwas Einzigartiges;* De Novemberrevolutie van 1918 was een in de ~ van de democratie buitengewone gebeurtenis: *Die Novemberrevolution 1918 war demokratiegeschichtlich ein außerordentlicher Vorgang;* De Araucaria is een van oudste bomen in de ~ van de evolutie: *Die Araukarie ist einer der evolutionsgeschichtlich ältesten Bäume;* **7.** zich bezighouden met de Duitse ~: *sich mit deutscher Geschichte befassen;*

geschiedfilosofisch geschichtsfilosofisch;

geschiedkunde die Historik;

geschiedloosheid die Geschichtslosigkeit;

geschiedopvatting die Geschichtsauffassung; das Geschichtsverständnis;

geschiedenispolitiek, geschiedpolitiek die Geschichtspolitik; **6.** ideeën over/met betrekking tot de ~/wat de ~ betreft: *geschichtspolitische Ideen;*

geschiedtheoretisch geschichtstheoretisch;

geschiedvervalser, geschiedenisvervalser der Geschichtsfälscher; der Geschichtsverfälscher; der Verfälscher der Geschichte; der Geschichtsklitterer;

geschiedt befähigt; **3.** Vaak kunnen woningen door verbouwing ~ gemaakt worden voor ouderen: *Oft lassen sich Wohnungen durch bauliche Veränderungen altengerecht gestalten;* Deze zaal is bepaald ~ voor de herdenkingsplechtigheid: *Dieser Saal bietet sich für die Gedenkfeier geradezu an;* De schilderkunst is ~ om de mensen te onderrichten: *Die Malerei eignet sich zur Unterrichtung der Leute;* De bruilof is ~ als geneeskragtige zalf voor snijwonden: *Die Braunelle taugt als Heilsalbe für Schnittwunden;* Hij wilde straaljagerpilot worden, maar was daar niet ~ voor: *Er wollte Düsenjägerpilot werden, war aber nicht tauglich;* **5.** Ze is heel ~ om .. te ..: *Sie ist darauf geeicht, kritische Fragen schnell zu beantworten* (inf.); Hoe ~ is de elektrische motor voor lange afstanden?: *Was taugt das E-Motorrad für die Langstrecke?;* Welke plaats op de wereld is voor jonge oprichters het meest ~?: *Welcher Ort der Welt ist für junge Gründer am besten geeignet?;* **6.** ~ om een vaar- of voertuig te besturen: *fahrtüchtig;* niet ~ een vaar- of voertuig te besturen: *fahrtüchtig;* Is de joggingbroek definitief ~ om op kantoor te dragen?: *Ist die Jogginghose endgültig bürotauglich?;* niet ~ om te regeren: *regierungsuntauglich;* Alle potentiële kandidaten achten zich ~ om kanselier te worden: *Alle potenziellen Kandidaten halten sich für kanzlertauglich;* ~ om minister te zijn: *als Minister geeignet sein;* Deze margarine is niet ~ om in/mee te braden: *Diese Margarine ist nicht zum Braten geeignet;* Een Amerikaanse productwaarschuwing luidt: De magnetron is niet ~ om katten in te drogen: *Eine amerikanische Produktwarnung lautet: Die Mikrowelle ist nicht zum Katzentrocknen geeignet;* Dit verzamelaarsmodel is niet ~ om mee te spelen: *Dieses Sammlermodell ist nicht zum Spielen geeignet;* een rupsvoertuig dat ~ is om mee in de sneeuw te rijden/~ is voor rijden in de sneeuw: *ein schneegängiges Raupenfahrzeug;* De atmosfeer op Venus is voor zuurstof ademende wezens niet ~ om in te leven: *Die Atmosphäre auf der Venus ist für Sauerstoffatmer der Erde nicht lebensfähig;* .. was niet ~ om met wapens om te gaan: *Der Polizist, der einen Zwölfjährigen tötete, war nicht waffentauglich;* Zijn de straten van de hoofdstad ~ om op te fietsen?: *Sind die Straßen der Hauptstadt fahrradtauglich/(radeltauglich)?;* Het driewielige amfibievoertuig is zowel ~ om te rijden als om te varen: *Das dreirädrige Amphibienfahrzeug ist zu Lande und zu Wasser fahrradtauglich;* .. die ~ is om op te slapen: *ein schlaftaugliches Sofa;* ~ voor de afwasmachine: *spülmaschinengeeignet/spülmaschinenfest/spülmaschinensicher;* voor overleg ~e ruimtes: *beratungsgereignete Räumlichkeiten;* ~ voor consumptie: *genusstauglich* (ambt.)/*verzehr-fähig* (ambt.); Het voertuig is niet ~ voor deelname aan het verkeer: *Das Fahrzeug ist nicht verkehrstauglich;* We willen de stad ~ maken voor fietsers: *Wir wollen die Stadt fahrradtauglich machen;* Het stuk bosweg werd ~ gemaakt voor fietsers: *Das Waldwegstück wurde radlertauglich gemacht;* een

vouwfiets ~ voor dagelijks gebruik: *ein alltagstaugliches Faltrad*; internet, een medium ~ voor massaal gebruik: *das Internet, ein massentaugliches/massenfähiges Medium*; *Elektrisch angetriebene Fahrzeuge waren lange nicht massentauglich*; Hoe kan de structuur van de Europese instituties ~ gemaakt worden voor de toekomst?: *Wie lässt sich das europäische Institutionengefüge zukunftstauglicher gestalten?*; De bloedtesten voor het vroegtijdig ontdekken van kanker zijn nog niet ~ voor massale toepassing: *Die Bluttests zur Krebsfrüherkennung sind noch nicht massentauglich*; voor internet ~e mobiele telefoons: *internetfähige Handys*; ... niet ~ voor de handel: *Viele polnische Molkereiprodukte und Fleischwaren waren in der EU anfangs nicht handelfähig*; materiaal ~ voor het maken van atoombommen: *atomwaffentaugliches Material*; *bombentaugliche Chemikalien*; ~ voor militaire dienst: *militärtauglich/militärdiensttauglich*; ~ voor het front: *fronttauglich/frontdienstfähig/frontverwendungsfähig*; de eerste onderzeeër die ~ was voor oorlogvoering: *das erste kriegstaugliche U-Boot*; voor oudere ~e woningen: *alterstaugliche/altersgerechte Wohnungen*; ~ voor de praktijk: *praxistauglich*; *arktistaugliche Ig-lus*; *Für die Tour brauchen Sie tropentaugliche Bekleidung*; ~ voor het presidentschap: *präsidententauglich/präsidentenschaftstauglich* (w.g.); banden, ~ voor terrein en weg: *gelände- und straßentaugliche Reifen*; voor het stadsverkeer ~e auto's: *stadtgängige Autos*; Deze banden zijn niet ~ voor winterse omstandigheden: *Diese Reifen sind nicht winter-tauglich*; de auto ~ maken voor het rijden onder winterse omstandigheden: *das Auto winterfest/wintertauglich/winter-fertig* (minder fr.) *machen*; ~ voor het varen in ijs: *eistauglich*; **8.** ~ als minister: *ministertauglich*; ~ als partner: *partnertauglich/partnerfähig*;

geschiktheid die Qualifikation; die Tauglichkeit; **6.** de ~ voor het ambt: *die Amtstauglichkeit*; de ~ voor het vak: *die fachliche Eignung*; *Ich zweifle an seiner Qualifikation für diese Aufgaben*; **8.** ~ als minister: *Ministertauglichkeit*;

geschil die Streitsache; het voertuig dat onderwerp is van ~ (jur.): *das streitgegenständliche Fahrzeug*;

geschillenbeslechting die Konfliktbeilegung; die Konflikt-beroeining; die Streitbeilegung;

geschilpunt das Streitobjekt; die Streitsache;

geschipper die Taktiererei (mv. -en); die Laviererei (mv. -en); das Herumlavieren; die Kompromisslerei (mv. -en) **1.** het ~ van de minister-president: *die Taktierereien des Ministerpräsidenten*;

geschoold 6. Kun je in de verpleging werken zonder ~ te zijn?: *Kann man ungelernt in der Pflege arbeiten?*;

geschreeuw 10. Veel ~ en weinig wol: *Außer Spesen nichts gewesen*;

geschrift (klein van omvang, bijv. een acte) das Schriftstück; * mv. (coll.): das Schrifttum; das Schriftgut; ° De kloosterbroeders keken alle ~en door die zich binnen hun muren bevonden: *Die Klosterbrüder durchforsteten sämtliches Schriftgut in den Gemäuern*; **1.** de ~en van ..: *das Schrifttum der Zisterzienser dieses Zeitalters*; **2.** kleine ~en: *das Kleinschrifttum*; het omvangrijke ~: *das Schriftwerk*; een didactisch ~: *eine Lehrschrift*; **6.** het ~ over de tempeliers: *die Templerschrift*;

geschuif das Geschiebe; **6.** het ~ met posten: *das Postengeschiebe/die Postenschieberei* (mv. -en);

gesel 1. een ~ der mensheid: *eine Menschheitsgeißel*; ~ Gods: *Mein Vater (der Vater von Hans und Sophie Scholl) war 1942 zu einer monatelangen Gefängnisstrafe verurteilt worden, weil er Hitler als "große Gottesgeißel" bezeichnet hatte*;

geselen 4. zichzelf (systematisch) ~: *Selbstgeißelung üben*; **6.** het door de wind gegeselde noorden van Nederland: *der windgepeitschte Norden der Niederlande*; de door de storm gegeselde zee: *das sturmgepeitschte Meer*;

geselpaal die Geißelsäule; die Geißelungssäule;

geselslag der Geißelstreich;

geserreerd 1. een uiterst ~e stijl: *ein aufs Äußerste verknappter Stil*;

gesis das Gezische; **6.** Gloeiende lavastromen stortten zich met/onder enorm ~ uit in het meer: *Glühende Lavaströme ergossen sich unter gewaltigem Gezische in den See*;

gesjacher 6. In het begin van de jaren negentig kende een door ~ tot stand gekomen wet Silvio Berlusconi bedenkelijke mediamaakt toe: *Anfang der neunzigerer Jahre schacherte ein Gesetz Silvio Berlusconi unlautere Medienmacht zu*;

gesjouw die Wuchtereij (mv. -en); **2.** Ik pakte de boeken in kartonnen dozen en bracht ze naar de post. Dat was een heel ~: *Ich packte die Schwarten in Kartons und brachte sie zur Post. Das war eine ganze/schöne Wuchtereij*;

geslaagd 1. *der wohlgelungene Ausflug nach ..*; De elektrische vliegende taxi heeft een ~e eerste vlucht gemaakt: *Das Elektroflugtaxi hat den Jungfernflug geschafft; eine erfüllte Ehe*; een ~e verbinding van oud en nieuw: *eine glückliche Verbindung zwischen Alt und Neu*; de alles bij elkaar genomen ~e politiek van de Republiek van Bonn: *die alles in allem glückliche Politik der Bonner Republik*; het belang van het fietsverkeer om tot een ~ keerpunt voor het klimaat te komen: *die Bedeutung des Radverkehrs für eine gelingende Klimawende*;

geslacht 1. tot in het derde ~ van de mannelijke erfopvolging: *bis ins dritte Glied der männlichen Erbfolge*; het familiewapen van het ~ Hohenzollern-Sigmaringen: *das Familienwappen derer von Hohenzollern-Sigmaringen*; het woonhuis op het landgoed van het ~ von Kamcke: *das Guts-haus derer von Kamcke*; **3.** het recht op zelfbeschikking wat betreft ~: *das Recht auf geschlechtliche Selbstbestimmung*;

6. de liefde tussen de ~en: *die Geschlechterliebe*; communicatie tussen de ~en: *zwischen-geschlechtliche Kommunikation*; uit het ~ van de ..: *aus dem Robertinergeschlecht*; van het andere ~: *andersgeschlechtlich/gegengeschlechtlich*; *Wer in der Tokyoter U-Bahn seinen Kopf auf die Schulter eines andersgeschlechtlichen Nachbarn sinken lässt, macht sich sexueller Belästigung verdächtig; Männer wie Frauen scheinen Partner zu bevorzugen, die die gleichen Augen und Hautfarbe wie ihr gegengeschlechtliches Elternteil haben*; paren van gelijk ~: *gleichgeschlechtliche Paare*;

geslachtsaanpassend geslachtsangleichend; ge-schlechtsaanpassend; **1.** *geschlechtsangleichende Operationen*;

geslachtsaanpassing die Geslachtsangleichung; **3.** een ~ ondergaan: *sich einer Geschlechtsangleichung unterziehen*;

geslachtsdaad der sexuelle Akt;

geslachtsdelen das Gemächt (vero., nog scherts.); **2.** de mannelijke ~: *der Mannesteil*;

geslachtsdiscriminatie die Geslechterdiskriminierung; die Geschlechtsdiskriminierung;

geslachtsidentiteit die Geslachtsidentiteit/Geslechter-identiteit/geschlechtliche Identität;

geslachtsneutraal geslechterneutral/geslachtsneu-tral; **1.** *geslachtsneutrale toiletten: geschlechterneutrale Toiletten*;

geslachtsomgang 3. ~ hebben: *den (ehelichen) Beischlaf vollziehen* (plechtig, jur.)/*Verkehr haben*;

geslachtsordering die Geslechterordnung; ° De binaire ~ geldt ook hier te lande langzaam maar zeker als achter-haald: *Die binäre Geschlechterordnung gilt auch hierzulande langsam aber sicher als überholt*;

geslachtspariteit, pariteit tussen de geslachten die Geslechterpariteit/Geslachtspariteit (w.g.);

geslachtspolitiek¹ (zn.) die Geslechterpolitiek; die Geslachtspolitiek (weinig fr.);

geslachtspolitiek² (bn.) geslechterpolitisch; geslachts-politisch (minder fr.); **1.** de ~e strijd om gelijke rechten: *der geschlechterpolitische Kampf um Gleichberechtigung*;

geslachtsregister die Stammtafel;

geslachtsrijp (van jongens) mannbaar;

geslachtsrol die Geslachtsrolle; die Geslechterrolle; ° *Die alten Geschlechterrollen sind auch in Polen Vergangenheit*;

geslachtspecifiek geslachts-spezifisch; geslechter-

specifisch; **1.** *geschlechterspecifisches Verhalten*;
geslachtsstereotype das Geschlechterstereotyp (mv. -e);
3. een opvoeding die vrij is van ~n: *eine von Geschlechterstereotypen freie/geschlechtsneutrale/geschlechtsoffene Erziehung*;
geslachtsvariant (bn.) geschlechtsvariant;
geslachtsvariantie die Geschlechtsvarianz;
geslachtsverkeer der Vollzug des fleischlichen Aktes (pl.);
3. ~ hebben: *Während .. durfte ein Paar keinen Verkehr haben*; .. wurde hingerichtet, weil er geschlechtlichen Verkehr vollzog mit ..;
geslachtsvermelding der Geschlechtseintrag; **6.** de ~ in de geboorteakte: *der Geschlechtseintrag in der Geburtsurkunde*;
geslachtsziekte die Lustseuche (form.);
gesleep 6. het ~ met de duikuitrusting: *die Schleperei der Tauchausrüstung*; Ik ben dat ~ met oud papier zat: *Ich habe das Geschleppe mit dem Altpapier satt*;
gesloten 1. plaatsing in een ~ inrichting: *geschlossene Unterbringung*; in een ~ inrichting geplaatst zijn: *verschlossen untergebracht sein*; een ~ systeem: *ein abgeschlossenes System*; .. vollzog sich in einem kleinen, in sich abgeschlossenen Kreis; **3.** Dat kind is erg ~: *Das Kind kommt/geht nie aus sich heraus*;
geslotenheid die Abgeschlossenheit; **1.** *die Abgeschlossenheit der Klasse, des Milieus*; **3.** zijn ~ laten varen: *aus sich herausgehen*;
gesmeerd 3. De economie loopt ~: *Die Wirtschaft brummt/läuft rund* (omg.);
gesnoef das Maulheldentum;
gesorteerd 3. ~ doen, opbergen, wegleggen in ..: *einsortieren in + 4*; De chirurgische instrumenten worden na gesteriliseerd te zijn weer in de laden opgeborgen: *Die chirurgischen Instrumente werden nach der Sterilisation wieder in die Schubladen einsortiert*; **5.** uitstekend ~e specialzaken: *bestsortierte Spezialläden*;
gespan 6. wagens met ~: *Wagengespanne*;
gespannen (verstijfd, verkrampd) verspannt; **1.** een ~ sfeer: *eine angespannte/spannungsgeladene Atmosphäre*; de ~ verhouding tussen .. en ..: *Das Spannungsverhältnis der Streitkräfte zur SA gehörte 1936 der Vergangenheit an*; **3.** ..., ze glimlachen ~: *Das Foto zeigt fünf Herren am Tisch, sie lächeln verspannt*; Wie onder tijdsdruk aan de computer zit te werken, merkt het nauwelijks als zijn spieren ~ raken: *Wer unter Zeitdruck am Computer arbeitet, bemerkt dabei kaum, wenn sich seine Muskulatur verspannt*; In de gezondheidszorg staan de zenuwen ~: *Im Gesundheitswesen sind die Nerven angespannt*; Het was hem aan te zien dat hij ~ was: *Man sah ihm die Anspannung an*; De situatie is weer ~ geworden: *Die Lage hat sich wieder angespannt*; De verhouding tussen China en Amerika wordt steeds meer ~/steeds ~er: *Das Verhältnis zwischen China und den USA wird immer angespannter/wird zunehmend angespannt/spannt sich immer weiter an*; **5.** De situatie aan de grens blijft uiterst ~: *Die Lage an der Grenze bleibt hoch angespannt*;
gespannenheid die Angespanntheit; die Verspannung; **1.** de ~ van de spieren: *die Angespanntheit der Muskeln*/(verkramptheid) *Muskelverspannung*; de ~ van de woningmarkt: *die Angespanntheit des Wohnungsmarktes*;
gespecialiseerd 1. een advocaat ~ in verkeersrecht: *ein Fachanwalt für Verkehrsrecht*;
gespeend 6. ~ van alle zin: *sinnentleert*;
gespen 1. de ceintuur twee gaatjes ruimer/losser of strakker/vaster ~/zetten: *den Gürtel zwei Löcher weiter oder enger/straffer schnallen/stellen*;
gespierd muskelkräftig; muskelstark; **5.** een zeer ~e man: *ein muskelbepackter Mann*;
gespijbel die Schulschwänzerei (mv. -en);
gespioneer die Spitzlei (mv. -en);
gespleten zerklüftet; **1.** *Die ethnische Basis Frankreichs ist zerklüftet als die Deutschlands*; **5.** een innerlijk ~ persoonlijkheid: *ein zwiespältige/zwiegespaltene Persönlichkeit*;
gespletenheid die Zerspaltenheit; die Gespaltenheit; die

Zwiespältigkeit; die Zwiegespaltenheit; das Zwiegespaltensein (w.g.); (van gevoelens) der Gefühlszwiespalt; die Zerklüftung; **1.** *die Zwiespältigkeit seiner Lebensform*;
gespoord 2. gelaarsd en ~: *in Stiefeln und Sporen*;
gesprek 1. *Unterredungen Jesu mit Jüngern*; Door in gedachten ~ken met zichzelf te voeren leren zij ...: *In gedanklichen Selbstgesprächen lernen sie, ...*; **3.** Wat is een goede manier om een ~ te beginnen?: *Was ist ein guter Gesprächseinstieg?*; met elkaar in ~ blijven: (ook) *den Gesprächsfaden nicht abreißen lassen*; het ~ op .. brengen: *die Rede auf .. lenken*; met elkaar in ~ komen: *Bald können auch die Nachbarn (miteinander) ins Gespräch kommen*; Toen wisten beiden niet hoe ze met elkaar in ~ konden raken: *Dann wussten beide nicht, wie sie in ein Gespräch finden sollten*; Hij gaf mij enkele tips, hoe ik mijn manier om ~ken te voeren kan verbeteren: *Er gab mir einige Tipps, wie ich meine Gesprächsführung verbessern kann*; Wij voeren goede ~ken met geschikte kandidaten, maar een beslissing laat nog op zich wachten: *Wir sind in guten Gesprächen mit geeigneten Kandidaten. Eine Entscheidung steht jedoch noch aus*; geen ~ken voeren met ..: *keine Unterhaltung pflegen mit Ketzern*; Ze gingen voor de haard zitten om een ~ te voeren: *Sie setzten sich vor den Kamin zum Gespräch*; **6.** door ~ken tot overeenstemming komen: *sich gesprächsweise einigen*; mensen met elkaar in ~ brengen: *Menschen ins Gespräch (meest fr.)/miteinander ins Gespräch bringen*; Wij zijn in ~ met potentiële partners: *Wir sind in Gesprächen mit potenziellen Partnern*; In/Tijdens een ~ had hij mij eens het totale verwachte bedrag genoemd: *Gesprächsweise hatte er mir einmal die Summe des erwarteten Betrages genannt*; het ~ met de burgers: *das Bürgergespräch*; ~ken met medewerkers: *Mitarbeitergespräche* (meest fr.)/*Gespräche mit Mitarbeitern*; ~ken met het personeel: *Personalgespräche* (meest fr.)/*Gespräche mit dem Personal*; Hij kreeg zijn beste invallen tijdens ~ken: *Er hatte seine besten Einfälle im Gespräch*; een ~ tussen twee personen: *ein Zweiergespräch*; *Dreiergespräch*, *Vierergespräch*;
gesprekskanaal der Gesprächskanal; **3.** Men zou er goed aan doen niet alle gesprekkanalen dicht te gooien: *Man sollte nicht alle Gesprächskanäle zuschütten*;
gespreksopening der Gesprächseinstieg;
gespreksopname die Gesprächsaufnahme; der Gesprächsmitschnitt (mv. -e);
gestaart geschwänzt; **1.** *ein geschwänztes Tier*;
gestadig, gestaag continuïerlich; **3.** Het aantal jongere krachten loopt ~ terug: *Der Nachwuchs geht stetig zurück*; *Die Institutionalisierung verlief dort weniger kontinuierlich*;
gestalte 2. de halve ~: *die Halbgestalt*; **6.** klein van ~: *klein von Gestalt/klein an Gestalt/von kleiner Gestalt/von niedrigem Wuchs/kleinwüchsig*; zeer klein van ~: *zergwüchsig*; Willem I van Oranje-Nassau was middelgroot van ~ en bleek van gelaatskleur: *Wilhelm I. von Oranien-Nassau war mittleren Wuchses und von bleicher Gesichtsfarbe*;
gesteente 2. .. door vallend ~ ..: *In Colorado sind fünf Touristen durch Steinfall tödlich verunglückt*;
gesteentelawine, bergstorting die Gesteinslawine; der Bergsturz (mv. -e);
gesteggel das Gezänk; das Geplänkel; die (verbale[n]) Rangelei[en];
gestel 2. Minstens zo belangrijk als fysieke belastbaarheid is voor een regeringsleider zijn psychische ~: *Mindestens so wichtig wie die physische Belastbarkeit ist für einen Regierungschef das psychische Gerüst*; **6.** zwak van ~ zijn: *von schwacher Konstitution sein*;
gesteld¹ 3. ..., maar met de laadstations is het droevig ~: *Ich habe über einen Elektrowagen nachgedacht. Aber mit den Ladestationen ist es ein Jammer*; Heel goed ~ is het in Amerika niet: *Ganz gut steht es in Amerika nicht*; Met Amerika is het niet al te best ~: *Es steht nicht zum Besten mit Amerika*; Beter ~ met de burgerij was het in Frankrijk: *Besser für das Bürgertum stand es in Frankreich*; Het moet wel erg ~ zijn met de Europese staalindustrie: *Es muss schlimm stehen um die europäische Stahlindustrie*; .. *zeigt, wie es*

mit der Nützlichkeit des Kanals aussieht; Gelijkaardig is het ~ op politiek gebied: *Ähnlich liegt der Sachverhalt im Bereich der Politik*; Hoe is het ~ met het recht in tijden van voortschrijdende globalisering?: *Wie verhält es sich mit dem Recht in Zeiten der fortschreitenden Globalisierung?*; Met politieke prognoses is het moeilijk/lastig ~: *Mit politischen Prognosen ist das so eine Sache*; Nochtans is het met de secularisering vreemd ~: *Dabei ist es mit der Säkularisierung ein sonderbar Ding* (schr., vero.); Met lezen was het bij hem heel eigenaardig ~: *Mit dem Lesen war es bei ihm ganz eigen* (vero.); Met de authenticiteit van deze notities is het eigenaardig ~: *Mit der Authentizität dieser Aufzeichnungen ist es ein eigen Ding* (vero.); Hij was erop ~ dat ...: *Er hielt darauf, dass ...*; **6.** Hij is erg op orde ~: *Er ist sehr ordnungsliebend/sieht sehr auf Ordnung*; Ze is niet zo ~ op mannen: *Sie hat es nicht so mit Männern*;

gesteldheid die Verfasstheit; ° "Deugd is de ~ van een goed geordende geest": *"Tugend ist die Verfasstheit des wohlgeordneten Geistes"*; *Der amerikanische Präsident hat die emotionale Verfasstheit eines 13-Jährigen*;

gestemdheid die Gestimmtheit; **1.** *die Gestimmtheit der Nation*;

gesternte 2. Zijn leven stond onder een ongelukkig ~: *Über seinem Leben waltete ein Unstern*;

gestoek, -gestoek 1. het oorlogs~: *die Kriegstreiberei/das Kriegstreiben*;

gestoord 1. de ~e verhouding van de Duitsers ten opzichte van de natie: *das gebrochene Verhältnis der Deutschen zur Nation*; **2.** emotioneel ~: *emotional gestört/emotionsgestört* (minder fr.); Soms maakt de Amerikaanse president de indruk geestelijk ~ te zijn: *Zuweilen wirkt der amerikanische Präsident wie geistig umnachtet*; psychisch ~: *psychisch gestört/beeinträchtigt*;

gestrekt 1. er met ~ been in gaan (fig., fors ingaan tegen): *reingrätstehen* (omg.);

gestroomlijnd 1. een ~ automobiel: *ein windschlüpfriges/windschlüpfiges Automobil*; *die strömungsgünstige Form des Flugzeugs*;

-gestuurd 1. hersen~e robots: *hirngesteuerte Roboter*; taal~e systemen: *sprachgesteuerte Systeme*; Voor door testosteron ~e mannen betekent het nog steeds een bijzondere krenking om van een vrouw te verliezen: *Für testosteroongesteuerte Männer stellt es noch immer eine besondere Kränkung dar, gegen eine Frau zu verlieren*;

getaand 6. een door weer en wind ~e sportman: *ein wind- und wettergegebter Sportmann*; door de zon ~e nomaden: *sonnengegebte Nomaden*;

getal 1. het ~ drie in de Bijbel: *die Dreizahl in der Bibel*; In de tekst wordt het ~ drie (van de Drie Koningen) niet vermeld: *Im Text wird die Dreizahl (der Dreikönige) nicht erwähnt*; het ~ vijf: *die Fünferzahl*; het ~ zeven: *die Siebenzahl*; **2.** uit een hele ~len bestaande waarden: *ganzzahlige Werte*; **6.** Ze baarde het ene kind na het andere, twaalf in ~: *Sie gebar Kind auf Kind, zwölf an der Zahl*; zes in ~: *an Zahl ihrer sechs*; in groten ~e toestromen: *zahlreich herbeiströmen*; .. *sind zahlreich anzutreffen*; *das zahlreich versammelte Volk*; .. zijn daar in groten ~e mee doende: .. *sind in hoher Zahl damit beschäftigt*; *In Bagdad starben die Kinder reihenweise an Lungenentzündung*; De politie was in de nacht van oud op nieuw in groten ~e aanwezig en ...: *Die Polizei zeigte in der Silvesternacht starke Präsenz und kontrollierte zahlreiche Personen*; Komt massaal, komt in groten ~e!: *Kommt zuhauf, kommt in Scharen!*; En overal ijde de adel in groten ~e op hem toe: *Und überall eil-te ihm der Adel in großer Menge zu*; De mensen komen niet in zo groten ~e als wij gehoopt hadden: *Die Menschen kommen nicht in der Zahl, wie wir es erhofft hatten*; De klanten haalden in groten ~e hun rekeningen leeg: *Die Kunden räumten in Scharen ihre Konten*; in absolute ~len: *Nach absoluten Zahlen befanden sie sich weit in der Minderheit*;

getalm das Gedruckse;

getalsmatig zahlenmäßig; **2.** ~ sterk: *zahlenmäßig stark/ an Zahl stark/zahlenstark*; ~ sterker: (ook) *Unsere Gegner*

waren zahlreicher als wir; Het leger moet ~ sterker worden: *Das Militär muss zahlenstärker werden*;

getalsterkte die zahlenmäßige Stärke; **1.** de ~ van het convent: *die Konventsstärke*;

getand 5. scherp ~e roofdieren: *scharfzahnige Raubtiere*; een ~e schaar: *eine Zackenschere*;

getikt 3. ~ zijn: *einen Vogel haben/einen Sprung in der Schüssel haben* (fam.)/*eine Delle in der Rübe haben* (fam.); ° Roosevelt dacht dat Charles De Gaulles ~ was: *Roosevelt glaubte, Charles de Gaulle habe einen Vogel*;

getint, -getint 1. groen~: *Von der Rettungsaktion waren im Fernsehen nur vage, grünstichige Bilder zu sehen*;

getoeter das Gehupe; die Huperei (mv. -en); das Getute;

1. het ~ van ramshoorns: *das Getute von Widderhörnern*;

getokkel das Geklimper; **6.** amateuristisch ~ op een gitaar: *amateuristisches Gitarrengeklimper*;

getouwtrek, touwtrekkerij das Gezerre; das Tauziehen;

6. *das Gezerre um die Besetzung des Postens des Kommissionspräsidenten*;

getreuzel das Getrödel; das Gefackel; das Gedruckse; die Zauderei (mv. -en); **6.** Er moet een einde komen aan het ~ met sancties tegen misdadige regimes: *Die Zauderei mit Sanktionen gegen verbrecherische Regime muss ein Ende haben*;

getroffen 5. Vooral gepensioneerden en mensen met een klein inkomen worden door de stijgende prijzen hard/zwaar ~: *Vor allem Rentner und Geringverdiener sind von den steigenden Preisen stark betroffen/treffen die steigenden Preise hart*; **6.** door armoede getroffen mensen: *Armutsbetroffene*; door geweld ~ vrouwen en kinderen: *gewaltbetroffene Frauen und Kinder*;

getroffene 6. door burnout ~n: *Burnout-Betroffene*;

getrompetter die Trompeterei (ook fig., mv. -en); **1.** ~ van de reclame: *Reklametrompeterei*;

getroosten (zich ~) **1.** De Arabische vrouw moet zich in de strijd tegen despotisme, reactionaire gezindheid en voor haar definitieve bevrijding nog veel inspanningen en offers ~: *Die arabische Frau muss im Kampf gegen Despotismus, Rückschrittlichkeit und für die endgültige Befreiung noch viele Mühen und Opfer aufbringen*;

getrouw¹ 2. oude ~e vrienden: *altgetreue Freunde*;

getuige¹ 1. de ~ van de aanklager/de ~ à charge: *der Zeuge der Anklage*; de ~ van een bep. tijd: *der Zeitzeuge*;

3. gedwongen worden om ~ van .. te zijn: *zur Zeugenschaft von .. gezwungen werden*; Er zijn geen ~n van Hitlers mislukte arrestatie in München in mei 1918: *Für Hitlers missglückte Verhaftung in München im Mai 1918 gibt es keine Zeugen*;

getuigen¹ 6. de plicht om te ~: *die Aussagepflicht*; ~ van ..: *Kunde geben von ..* (verh.)/*künden von ..* (verh.); Dat getuigt van zijn grote mensenkennis: *Das zeugt für seine hohe Menschenkenntnis*; Een oude vesting aan de voet van de vulkaan getuigt van vervlogen tijden: *Eine alte Festung am Fuß des Vulkans kündigt von vergangenen Zeiten*; De dood van de jonge zwarte Amerikaan Ferguson getuigt van diepgeworteld racisme in de VS: *Der Tod des jungen Schwarzamerikaners Ferguson bezeugt tiefsitzenden Rassismus in den USA*; *Der Fund gibt Zeugnis vom hohen Stand der Metallbearbeitung*; *Solange der Nationalsozialismus Auffassungen kundgibt, die ..., ...*;

getuigenbank der Zeugenstand;

getuigenis 3. ~ afleggen van ..: *die Botschaft des Jesus Christus bezeugen*; .. *geben Kunde von ..* (zie Kunde³ vD D-N)/*künden von ..* (verh.); iem. erbij halen om ~ af te leggen: *jmdn. zur Zeugenschaft herbeiziehen*; **6.** een ~ van ..: *ein Zeugnis für ..*;

getuigeniskarakter 6. een opstel met ~: *ein bekennender Aufsatz*;

getuigenverhoor die zeugenschaftliche Vernehmung;

getulband beturbant; **1.** *ein rot beturbanter Türke*;

getutoeyer, gejj en gejou die Duzerei (mv. -en); das Ge-duze; ° Dat penetrante ~ van de kelner heeft me ge-stoord: *Die penetrante Duzerei der Kellnerin hat mich ge-*

stört;

getwitter das Getwittere; die Twittererei (mv. -en);

geul das Gerinne; ° *in der Trockenzeit, wenn der Fluss zu einem bescheidenen Gerinne wird;*

Geul (rivier) die Geule; die Göhl;

Geuldal das Geultal; das Göhlal;

geur der Ruch (verh.); **2.** de aangename ~ van ...: *der Wohlgeruch seiner Heiligkeit;* de welriekende ~en van het paradijs: *die Wohlgerüche des Paradieses;* de aparte, specifieke ~: *die Duftnote;* in een kwade ~ staand: *anrühlich;* **3.** Je mag nooit in de ~ komen te staan politiek en zaken door elkaar te roeren: *Man darf nie in den Ruch geraten/sich nie in den Ruch begeben, Politik und Geschäft zu verquirlen;* voor een specifiek ~je zorgen: *eine Duftnote setzen;* De sinaasappel~ vulde de hele kamer: *Der Apfelsinengeruch durchduftete das ganze Zimmer;* Na geverfd te zijn verspreide de buis een onaangename ~, maar die zou binnen enkele dagen wel verdwijnen/weggaan/wegtrekken: *Nach dem Anstrich verströmte das Rohr einen unangenehmen Geruch, aber das würde sich innerhalb einiger Tage verlieren;* woonruimtes van een aangename ~ voorzien/in woonruimtes een aangename ~ verspreiden: *Wohnräume angenehm beduften;* **6.** De ~ van sensatie is vervlogen: *Der Ruch von Sensation ist verweht;* *im Treppenhaus ein Geruch nach/von Petroleum;* een ~ van koehandel: *ein Geruch nach Kuhhandel;* in de ~ van heiligheid staan: *im Ruch/Geruch der Heiligkeit stehen;* De ~ van vers brood doortrok het hele huis: *Der Duft nach frischem Brot durchzog/durchwehte das ganze Haus;* Voor veel dieren die hoofdzakelijk via geuren met elkaar communiceren is urine een belangrijke informatiebron: *Für viele Tiere, die vorwiegend über Gerüche/geruchlich miteinander kommunizieren, ist Urin eine wichtige Informationsquelle;*

geuren 6. naar fruit ~de weiden en bossen: *obstduftende Wiesen und Wälder;*

geurintensief geruchsintensiv; **1.** Geurintensieve flatulentie hoeft niet/is te vermijden: *Geruchsintensive Flatulenzen müssen nicht sein;*

geurneutral geruchsneutral;

geurwerend geruchsabweisend; **1.** een ~ T-shirt: *ein geruchsabweisendes T-Shirt;*

gevaar 2. Zijn affaire met de bruid van een maffiaboss bracht hem in het grootste ~: *Seine Affäre mit der Braut eines Mafiabosses brachte ihn in höchste Gefahr;* **3.** de vele gevaren waaraan het monnik-zijn blootstaat/waardoor .. bedreigd wordt: *die vielfache Gefährdung des Mönchtums;* het in ~ brengen van het verkeer: *die Verkehrsgefährdung;* het in ~ brengen van zichzelf en anderen: *die Selbst- und Fremdgefährdung;* Het aantal gevallen van mensen die zichzelf in ~ brengen is sterk toegenomen: *Die Zahl der Selbstgefährdungen ist stark angestiegen;* Mocht Italië in ~ komen insolvent te worden, dan zou dat dramatische gevolgen hebben voor de hele eurozone: *Sollte Italien in Gefahr geraten, zahlungsunfähig zu werden, dann hätte das dramatische Auswirkungen auf die gesamte Eurozone;* Hoe meer patiënten per verpleger/verpleegster verzorgd moeten worden, hoe meer ~ ze lopen: *Je mehr Patienten pro Pflegeperson zu betreuen sind, desto gefährdeter sind sie;* ~ lopen + te + inf.: Kinderen lopen ~ betrokken te raken bij de manier waarop ouders ziekte beleven: *Kinder stehen in Gefahr, in das Krankheitserleben der Eltern verwickelt zu werden;* het ~ gewond te raken: *die Verletzungsgefahr;* *in der Gefahr sein, zu ..;* De uitgeverijen lopen acuut ~, ...: *Die Verlage sind/befinden sich/stehten/schweben in der akuten Gefahr, die Fehler von Musik- und Filmbranche zu wiederholen;* *Das Tal ist gefährdet auszusterben;* Het land loopt ~ zijn hoogste AAA-rating te verliezen: *Das Land ist bedroht, seine Top-Note AAA zu verlieren;* kleinburgers die ~ lopen sociaal te dalen: *abstiegsgefährdete Kleinbürger;* ~ lopen zelfmoord te plegen: *selbstmordgefährdet sein;* ~ lopen recidive te plegen: *rückfallgefährdet sein;* patiënten die ~ lopen te vallen: *sturzgefährdete Patienten;* ~ lopen het slachtoffer van een aanslag te worden: *attentatsgefährdet sein; einsturzgefähr-*

det; infarktgefährdet; Onze welvaart loopt ~: *Unser Wohlstand ist gefährdet/steht im Risiko;* De eigen woning loopt door natuurrampen meer ~ dan ooit: *Das Eigenheim ist wegen Naturkatastrophen stärker gefährdet denn je;* ernstig ~ lopen: *stark gefährdet sein;* zonder ~ te lopen: *Nur im privaten Kreis können sich Chinesen frei und ungefährdet äußern;* *Auf den Straßen der Hauptstadt Prishtina kann man wieder gefahrlos Serbisch sprechen;* Let op: Gevaar! (bijv. in het verkeer) *Achtung, Gefahr voraus!;* films die een ~ vormen voor de jeugd: *jugendgefährdende Filme;* .. heeft waarden bereikt die ~ opleveren voor de gezondheid, ...: *Die Luftverschmutzung in Frankreich hat gesundheitsgefährdende Werte erreicht, vor allem in Paris;* activiteiten die een ~ vormen voor de veiligheid: *sicherheitsgefährdende Tätigkeiten;* Het ~ schuilt in een klein hoekje: *Die Gefahren lauern/Die Gefahr lauert dort, wo man sie nicht/am wenigsten vermutet/erwartet;* Het ~ van een invasie is groter geworden: *Die Gefahr einer Invasion hat sich erhöht;* **6.** Asiel is volgens de Duitse rechtsorde gereserveerd voor mensen wier leven in ~ is: *Asyl ist nach der deutschen Rechtsordnung reserviert für an Leib und Leben gefährdete Menschen;* in ~ verkerende democratieën: *gefährdete Demokratien;* HSV Hamburg loopt ~ te degraderen: *Der Hamburger SV schwebt in Abstiegsgefahr/ist abstiegsgefährdet;* het ~ (van) te vallen: *die Sturzgefahr/das Sturzrisiko;* het ~ van neerstorten: *die Absturzgefahr* (meest fr.)/*Gefahr des Absturzes/Abstürzens;* Het ~ van instorting voor de Notre-Dame was enorm groot: *Die Einsturzgefahr von/für Notre Dame war riesig;* het ~ van armoede bij vrouwen in vergelijking met die bij mannen: *die Armutsgefährdung für Frauen im Vergleich zu Männern;* Russische instanties ontkennen dat er na de raketexplosie ~ voor de gezondheid is ontstaan: *Russische Behörden dementieren nach der Raketenexplosion eine Gesundheitsgefährdung;* De automatische piloot van dit type vormt een aanzienlijk ~ voor het verkeer: *Der Autopilot dieses Typs stellt eine erhebliche Verkehrsgefährdung dar;* Ongecontroleerde migratie is voor de democratie een gevaar van de eerste orde: *Unkontrollierte Migration ist eine Demokratiegefährdung erster Ordnung;* Veel beurskoersen zijn enorm gestegen. Het ~ van overdrijving is groot: *Viele Börsenkurse sind rasant gestiegen. Die Gefahr einer Übertreibung ist groß;* het ~ van bloedvergieten: „Die Gefahr eines Blutvergießens ist real“, *erklärte der Bürgermeister in einem Schreiben an die Regierung;* een opschroefprofiel van aluminium zonder het ~ van struikelen: *ein stolperfreies Aluminium-Aufschraubprofil;* De Deutsche Bank is een ~ voor de gemeenschap: *Die Deutsche Bank ist gemeingefährlich;* een ~ voor (de kwaliteit van) het drinkwater: *eine Gefährdung des Trinkwassers;* *Gesundheitsgefährdung;* ~ voor het welzijn van het kind: *Kindeswohlgefährdung;* De digitale concerns gelden als een ~ voor de democratie: *Die Digitalkonzerne gelten als demokratiegefährdend;* **7.** Onachtzaam geopende autoportieren kunnen voor fietsers (een) groot ~ opleveren: *Unachtsam geöffnete Autotüren können für Radfahrer zur großen Gefahr werden;* **8.** zodra er ~ dreigt: *bei der ersten/bei erster* (niet fr.) *Gefahr;* **gevaarlijk**¹ (potentieel ~) gefahrenträchtig; **1.** ~e goederen: *Gefahrgüter;* ~e rechts-extremisten: *rechtsextreme Gefährder* (meest fr.)/*gefährliche Rechtsextremisten;* een ~ punt: *ein Gefahrenpunkt;* een ~e situatie: *eine Gefahrensituation/Gefahrenlage/Gefährdungslage;* ~e biologische stoffen: *biologische Gefahrstoffe;* **3.** Het politieberoep geldt over het algemeen als ~: *Der Polizeiberuf gilt gemeinhin als gefahrenträchtig;* de ~er geworden situatie: *die gesteigerte Gefahrenlage;* **5.** De beweging voor meer protectionisme is uiterst ~: *Die Bewegung für mehr Protektionismus ist brandgefährlich;* **6.** ... kan voor .. ~ worden: *Dieser Isolationismus kann uns/für uns* (minder fr.) *gefährlich werden;* Slechts voor een fractie van de coronapatiënten wordt het virus echt ~: *Nur einem Bruchteil der Corona-Patienten wird das Virus wirklich gefährlich;* een voor de openbare veiligheid ~e masamoordenaar: *ein gemeingefährlicher Massenmörder;* **gevaarlijk**² **3.** Wie vindt u het ~st, Trump of Zuckerberg?;

Wen halten Sie für gefährlicher, Trump oder Zuckerberg?; **5.** ~ dicht in de buurt van de grens komen: *in bedrohliche Nähe der Grenze kommen*;
gevaarvol gefahrenreich;
geval, -geval (jur.) der Vorgang; **1.** ... nieuwe besmettings~len: *In Südafrika gibt es jeden Tag 1500 neue Ansteckungen/Ansteckungsfälle* (veel minder fr.); Het ~ Italië ligt anders: *Der Fall Italiens/Italien* (minder fr.) *liegt anders/ist anders gelagert*; **2.** in het ergste ~ ...: *im schlimmsten Fall/schlimmstenfalls/wenn alle Stricke reißen, .../im Fall der Fälle* (omg.) (m.b.t. ziektegevallen) Voor 2040 zou het aantal nieuwe ~len van kanker kunnen verdubbelen: *Bis 2040 könnten sich die Neuerkrankungen an Krebs verdoppeln*; een sterke toename van de dementie~len: *ein hoher Anstieg der Demenzerkrankungen*; De inenting kan in het slechtste ~ een overreactie van het afweersysteem teweegbrengen: *Die Impfung kann schlechtestenfalls eine Überreaktion des Immunsystems hervorrufen*; Een soortgelijk ~ was P.: *Ähnlich war der Fall Pandulfs*; De onderzoeksresultaten zouden in het uiterste ~ de basis voor een afzettingsprocedure kunnen vormen: *Die Untersuchungsergebnisse könnten im härtesten Fall die Grundlage für ein Amtsenthebungsverfahren bilden*; **3.** Dat is met hem het ~: *Das ist bei ihm der Fall*; Dat is met mij niet het ~: *Das ist nicht mein Fall*; Geheime diensten neigen ertoe iets voor te spiegelen, meer te weten dan in werkelijkheid het ~ is: *Geheimdienste neigen dazu, vorzutäuschen, mehr zu wissen, als es wirklich der Fall ist*; Het is eerder zelden het ~ dat een boek alleen maar goede kritieken krijgt: *Es ist eher selten, dass ein Buch nur gute Kritiken erntet*; Was de crisis er niet geweest, dan zouden de burgers nu duidelijk rijker zijn dan in werkelijkheid het ~ is: *Die Bürger wären heute deutlich reicher, als sie es tatsächlich sind, hätte es die Krise nicht gegeben*; ..., zoals inderdaad het ~ was: ..., *wie es auch wirklich war*; ..., zoals in de middeleeuwen het ~ geweest is: ..., *wie das im Mittelalter gewesen ist*; (vaak elliptische constructies in het Duits:) De economische crisis zou de Amerikanen nog zwaarder kunnen treffen dan toch al het ~ is: *Die Wirtschaftskrise könnte die Amerikaner noch härter treffen als ohnehin schon*; ... , ... zoals in zijn geschriften maar zelden het ~ is: *Hier offenbart sich die Glut seines seraphischen Herzens wie selten in seinen Schriften*; En als dat toch het ~ was, ...: *Und wenn doch, ...*; De schoonmaaktechniek boekt meer vooruitgang dan in tientallen jaren het ~ is geweest: *Die Putztechnik macht Fortschritte wie in Jahrzehnten nicht*; De inflatie is zo laag als lange tijd niet het ~ is geweest: *Die Inflation ist so niedrig wie lange nicht*; Het leven voelde vrij aan, zoals later nog maar zelden het ~ is geweest: *Das Leben fühlte sich frei an, wie später selten wieder*; De wereld-economie wordt geconfronteerd met een politiek risico zoals dat sinds de jaren dertig niet meer het ~ is geweest: *Die Weltwirtschaft steht vor einem politischen Risiko wie seit den Dreißigerjahren nicht mehr*; **5.** Wordt er veel gespaard en betrekkelijk weinig geïnvesteerd, dan zakken de rentes. Dat is nu het ~: *Wird viel gespart und relativ wenig investiert, fallen die Zinsen. Der Jetztfall*; **6.** Hij wil zijn ambities in geen ~ prijsgeven: *Er will sich seine Ambitionen um keinen Preis abhandeln lassen*; Meer macht voor „Brussel“? In geen ~!: *Mehr Macht für „Brüssel“? Bloß nicht!*; in ieder ~: *Das Programm ist anstrengend, aber es lohnt sich auf alle Fälle*; in ~ van bedrog: *im Betrugsfall*; in ~len van crisis: *in Krisenfällen*; in ~ van geschillen/geschil (minder fr.): *im Streitfall*; in ~ van gevaar: *im Gefahrenfall*; in ~ van eigen kinderloosheid.: *bei eigener Kinderlosigkeit*; de dekking in ~ van oorlog en terroristische aanslagen: *Die Konzerne wollen die Airlines nun auch noch den Versicherungsschutz bei Krieg und Terroranschlägen aufkündigen*; In ~ van schade hebben verzekeraars helemaal geen medegevoel: *Im Schadensfall haben die Versicherer überhaupt kein Mitgefühl*; Men had de eis alleen kunnen afwijzen in ~ van Britse steun: *Man hätte das Ansinnen nur bei britischer Unterstützung zurückweisen können*; In ~ van twijfel vergewisste men zich aan de hand van ...: *Im Zweifel/Im Zweifelsfall ver-*

*gewissere man sich anhand von ...; im Entführungsfall; im Invaliditätsfall; im Konsensfall; im Störungsfall; De rechtbanken beslissen per afzonderlijk ~: Die Gerichte entscheiden nach/per (w.g.) Einzelfall/entscheiden Fall für Fall/fallweise; In heel wat industrielanden daalt het percentage ~len van dementie: In manchen Industrieländern sinkt die Demenzrate/Demenzerkrankungsrate; De geschiedenis kent ~len van wrede discriminatie van epileptici: Die Geschichte kennt grausame Diskriminierungen Epilepsiekranker; ungezählte Folterungen, Verbannungen, Verhaftungen, Einkerkeringen, Liquidierungen; nieuwe ~len van kanker: Krebs-erkrankungen/Krebsneuerkrankungen; ~len van loon- en salarisderiving: Lohn- und Gehaltsausfälle; ~len van misbruik op school: Missbrauchsfälle an der Schule; ~len van kindermisbruik: Kindesmissbrauchsfälle; Incidenteel kwam het tot ~len van plundering: Vereinzelt kam es zu Plünderungen; ~len van redding uit zee: Seenotrettungsfälle; een serie ~len van roof: eine Raubserie; ieder ~ van morele twijfel: jeder moralische Zweifelsfall; een nieuw ~ van verdenking: ein neuer Verdachtsfall; ~len van verdenking van subsidiefraude: Verdachtsfälle auf Subventionsbetrug; een ~ van verdenking van witwassen: ein Geldwäscheverdachtsfall; een mysterieus ~ van vermissing: ein mysteriöser Vermisstenfall; Brandenburg en Saksen melden meer ~len van vestiging dan van vertrek: Brandenburg und Sachsen melden mehr Zuzüge als Fortzüge; van ~ tot ~ beslissingen moeten nemen: (ook wel) Fall-zu-Fall-Entscheidungen treffen müssen; vragen van ~ tot ~ beantwoorden: Fragen fallweise/Fall für Fall beantworten; oplossingen voor individuele ~len: Einzelfalllösungen; Hij zit de hele dag aan de telefoon voor het ~ hij toch nog uitgenodigd wordt: Er sitzt den ganzen Tag am Telefon für den Fall, dass er doch noch eingeladen wird; Hij zei geen wetenschapper te zijn en vroeg hem te corrigeren voor het ~ hij zich vergiste: Er sei kein Wissenschaftler, er bitte, ihn zu korrigieren, falls er sich irre; Ik heb alles gepland voor het ~ ik ontoevold word: Ich habe alles geplant für den Fall, dass ich entführt werde; een batterijradio voor het ~ er zich een ramp voordoet: ein Batterie-radio für den Katastrophenfall; belangrijke informatie voor in ~ van nood: wichtige Informationen für den Notfall; **9.** Opel is maar één van de vele ~len: Opel ist nur ein Fall von/unter (minder fr.) vielen;
gevangen 3. Jonge mensen zitten vaak ~ in hun levensontwerp: *Junge Menschen sind oft gefangen in ihren Lebensentwürfen*; De tiran zit ~ in de angst die hij zelf verspreidt: *Der Tyrann ist gefangen in der Angst, die er selbst verbreitet*;
gevangene 2. de ontslagen ~: *der, die Haftentlassene*; **3.** ~n maken/nemen: *Gefangene machen/nehmen*;
gevangenenkamp, gevangenkamp das Haftlager; **6.** De oppositievoerder moet voor drieënhalf jaar naar een ~: *Der Oppositionelle muss für dreieinhalb Jahre in Lagerhaft*;
gevangenenopstand die Häftlingsrevolte;
gevangenis 6. het leven in de ~: *das Leben in der Vollzugsanstalt/im Vollzug* (jargon); in een ~ zitten met of zon-der bewegingsvrijheid: *im offenen oder geschlossenen Vollzug einsitzen*; In Duitsland zitten meer delinquenten in de ~ dan ooit: *In Deutschland sitzen mehr Straftäter ein denn je*; *In Ägypten ist fast die gesamte Elite der Regimegegner unter Verschluss*;
gevangenisbewaakster, gevangenenbewaakster die Justizvollzugsbeamtin;
gevangenisstraf die Haftstrafe; **3.** aan zijn ~ beginnen: *die/seine Haft antreten*; in staat zijn ~ te ondergaan: *haftfähig sein*; het vermogen een ~ te ondergaan: *die Haftfähigkeit*;
gevangenisuitbraak der Gefängnisausbruch;
gevangenisuitbreker der Gefängnisausbrecher;
gevangennemen 3. Er werd niemand gevangengenomen: *Es wurden keine Gefangenen genommen*; .. nam hen ~: .. *machte sie zu Gefangenen*; **4.** jmdn. *gefänglich einziehen* (ambt., vero.); Dit verhaal nam hem gevangen: *Diese Geschichte fing ihn ein*;
gevangenzetten in Haft sperren (minder fr.);*

gevangenzitten 3. In Duitsland zitten meer delinquenten in de ~ dan ooit: *In Deutschland sitzen mehr Straftäter ein denn je*; Ze heeft meer dan acht jaar in een kelder gevangengezeten: *Sie war mehr als acht Jahre in einem Keller gefangen*; (voorbeelden voor fig. gebr.): Hoe vaak zitten mensen niet in de gedachte ~ dat hun creativiteit onvoldoende is: *Wie oft sind Menschen in dem Gedanken gefangen, dass ihre Kreativität nicht ausreicht*; België zat in een destructieve logica ~: *Belgien war in einer destruktiven Logik gefangen/war einer destruktiven Logik verhaftet*;
gevankelijk 3. .. voerde hem ~ weg: *.. führte ihn gefangen mit sich (fort)*; *Er wurde gefangen abgeführt*;
gevaarpotentieel das Gefährdungspotenzial (mv. -e); **3.** Waterstof heeft een zeker ~, dat valt niet te ontkennen: *Wasserstoff hat ein gewisses Gefährdungspotenzial, das lässt sich nicht leugnen*;
gevaarsituatie (bijv. i.v.m. terrorisme) die Gefahrenlage; die Gefährdungslage; die Bedrohungslage; ° *Die Gefährdungslage hat sich durch die Festnahme der Terrorverdächtigen kaum geändert*; de ~ op dit kruispunt: *die Gefahrenlage an dieser Kreuzung*; **2.** een verergerde ~: *eine verschlimmerte/erhöhte Bedrohungslage*;
gevarieerd 3. De nieuwe trainer heeft haar spel ~er gemaakt: *Der neue Trainer hat ihr Spiel variantenreicher gemacht*;
gevecht das Ringen; **3.** „Wij zijn in ~ met de taal“: *Wir stehen im Kampf mit der Sprache* (Ludwig Wittgenstein); **6.** *das Ringen zwischen den göttlichen Kräften und denen des Satans*; een ~ tegen ...: *ein Gefecht gegen/mit Windmühlen*; een ~ van David tegen Goliath: *ein Kamp David gegen Goliath*;
gevechtsactie der Kampfeinsatz; **6.** gesneuveld bij een ~: *im Kampfeinsatz gefallen*;
gevechtseenheid, gevechtsformatie die Kampfseinheit; der Kampfverband; der Gefechtsverband; die Kampfformatie;
gevechtservaring 6. een regiment met ~: *ein kampferfahrenes/kampferprobtes Regiment*; zonder ~: *kampfunerfahren*;
gevechtsformatie 3. zich in ~ opstellen: *sich in Kampfformation begeben/aufstellen/postieren/in Kampfformation gehen*;
gevechtshouding die Kampfstellung; die Gefechtshaltung; **3.** de ~ aannemen: *in Kampfstellung gehen/sich in Kampfstellung begeben/Gefechtshaltung einnehmen*;
gevechtsklaar 3. een schip, troepen ~ maken: *ein Schiff, Truppen in Kampfbereitschaft/Gefechtsbereitschaft bringen/versetzen*;
gevechtskracht (mil.) die Kampfkraft; die Kampfsterkte; **4.** Het Duitse leger moet duidelijk meer ~ krijgen/over meer ~ kunnen beschikken: *Die Bundeswehr soll deutlich kampkräftiger werden*; **6.** een divisie met ~: *eine kampfstärke/kampfkraftige (w.g.) Division*; de troepen met de meeste ~: *die kampfstärksten Truppen*;
gevechtswaai der Kampfplärm; der Kampfslärm; der Schlachtenlärm;
gevechtswaai 6. proviand en munitie naar de ~ brengen: *Proviand und Munition an die Kampflinie bringen*;
gevechtsmissie die Kampfmissie;
gevechtsmoreel die Kampfmoral; **3.** Het ~ van de vijand is ongebroken: *Die Kampfmoral des Feindes ist ungebrochen/ Der Feind ist in seiner Kampfmoral ungebrochen*;
gevechtspost der Gefechtsposten;
gevechtsstelling die Kampfstellung/Gefechtsstelling; **3.** de, een ~ innemen: *in Kampfstellung gehen/Gefechtsstellung beziehen*;
gevechtsvliegtuig der Kampfjet (mv. -s); der Kampfflieger (inf.);
gevechtsvlucht (mil.) der Kampfflug/Einsatzflug;
geveinsd vorgeblich; **1.** *vorgebliche Unschuld*;
gevel 6. een ~ met vensters: *eine Fensterfront*;
geven¹ ausrichten; **1.** *eine Feier, ein Diner ausrichten*; *sein Leben hingeben, um ...*; Daar geven we ons goeie geld niet

voor: *Dafür geben wir unser gutes Geld nicht hin*; Deze tegenstellingen zijn historisch gegeven: *Diese Gegensätze sind historisch vorgegeben*; *Das Motiv ist vorgegeben*; ... hun de mogelijkheid te ~ zichzelf te presenteren: *..., ihnen die Möglichkeit zur Selbstdarstellung einzuräumen*; op een gegeven tijd: *zu einer gegebenen Zeit*; Veel beroepen geven de mensen het gevoel niet volop te leven, ...: *Viele Berufe vermitteln den Menschen das Gefühl, sie lebten nicht in vollen Zügen, nicht echt und wirklich*; ... die mij nieuwe kracht gaf: *Ich atmete die eisige Morgenluft ein, die mir neue Kraft einflößte*; Dat succes heeft ons zelfvertrouwen en moed gegeven: *Der Erfolg hat uns Selbstvertrauen und Mut eingeflößt*; **5.** .. eraan ~: *seinen Job hinwerfen*; Ze gaf hem telkens iets van haar voorraad: *Sie gab ihm immer wieder von ihrem Vorrat ab*; De media hebben de regering er ongelooft zwaar van langs gegeven: *Die Medien haben unglaublich hart gegen die Regierung ausgehtelt (inf.)*; **6.** geven aan ...: *die Kirchen beschenken; den Bettlern spenden; Seine Ländereien wurden an die Gegner vergeben; Der Posten ist an Auerbach gegeben worden (Victor Klemperer)*; *Die Menschen geben über das Netz Geld an Projekte, die sie unterstützen möchten*; zich ~ aan ...: *sich hingeben für ../+3* (zie vD D-N, *hingeben*²); Weerstandsvermogen is niet iets wat door de natuur is gegeven: *Widerstandskraft ist nichts Naturgegebenes*; gegeven door ...: *gegeben durch die Hand Herrn Johannes, unseres Kanzlers*; Hij geeft niets om kleren: *Ihm liegt nichts an Kleidern*; Ik geef het je te doen om van 600 euro pensioen rond te komen!: *Kommen Sie mal mit 600 Euro Rente über die Runden!* Hij heeft me het boek te lezen gegeven: *Er hat mir das Buch zu lesen/zum Lesen/zur Lektüre gegeben*; *Viele Hundebesitzer denken, dass sie ihrem Tier nur Fleisch zu essen/zum Essen geben sollten*; Hij gaf zichzelf niet lang meer te leven: *Er setzte sich keine lange (Lebens)frist mehr*; De praktijk geeft een heel ander beeld te zien: *Die Praxis zeigt ein ganz anderes Bild*; De partij geeft een beeld van innerlijke verdeeldheid te zien: *Die Partei gibt ein Bild der Zerstrittenheit ab*; **7.** het ~ van ..: *das Allmosengeben/ Geben von Almosen; das Privatstundengeben*; het ~ van bloed: *das Blutspenden/die Blutspende*;
geven² **4.** Wat geeft het als ...: *Was tut's, wenn man etwas wegwirft, - es ist immer noch genug da*;
gever 1. de ~ van de voorzet/voorzetgever: *der Vorlagengeber*;
gevestigd 1. de ~e medische wetenschap: *die Schulmedizin*; *die etablierte Theorie*; **5.** de sinds lang ~e partijen: *die altetablierten Parteien*; **6.** de in een gebouw met verdiepingen ~e tv-maatschappij: *die in einem Hochhaus ansässige TV-Gesellschaft*; de in het gebied ~e bevolking: *die gebietsansässige Bevölkerung*; in de stad ~e ondernemingen: *stadtansässige Unternehmen*; in het district ~e sportverenigingen: *bezirksansässige Sportvereine*; het enquête-instituut .., ~ in ...: *das Umfrageinstitut Lewada mit Sitz in der russischen Hauptstadt*;
gevele die Schmeichelei (mv. -en); **3.** iem. met ~ omgeven: *jmdn. um^oschmeicheln*;
gevele 1. *das Fleckvieh*; het ~e dier: (indien mannelijk) *der Schecke* (7x -n)/(vrouwelijk) *die Schecke* (mv. -n)/(ook) *der Tigerschecke* resp. *die Tigerschecke*; een ~e camouflagebroek: *eine Flecktarnhose*; **6.** een met roest ~e scheepsromp: *ein rostgefleckter Schiffsrumpf*;
gevele 1. ~e fabelwezens: *beschwingte Fabelwesen*; *Als Flügelwesen symbolisiert christliche Kunst die Seele*;
gevoeg 3. zijn ~ doen: *sch erleichtern*;
gevoel das Gespür; die Anmutung; das Empfinden; **1.** Rechtvaardigheid is een ~ dat de mens eigen is: *Gerechtigkeit ist ein Empfinden, das dem Menschen innewohnt*; **2.** het heerlijke ~: *das Hochgefühl*; moreel ~: *moralisches Empfinden*; positieve ~ens hebben: *Positives empfinden*; **3.** Dan bekruipt je het nare ~ ...: *Dann beschleicht einen die unheimliche Anmutung, ...*; *In ihren Erzählungen verfügen Menschen über ein angeborenes Empfinden für das Gute und für die Einheit der Menschheit*; Rechtvaardige verdeling van vermogen creëert een gevoel van gemeenschap: *Gerechte*

Verteilung des Vermögens schafft/stiftet (minder fr.) *ein Gefühl von Gemeinschaft stiftet*; Ik heb het ~ alsof ik de laatste Duitser ben: *Mir ist, als wäre ich der letzte Deutsche* (Botho Strauß); Hij had een ~ alsof hij wakker werd, hoewel hij niet geslapen had: *Es war ihm, als erwache er, obwohl er nicht geschlafen hatte*; Ik had het ~ alsof ik me in een verwarde droom bevond: *Es kam mir vor, als befände ich mich in einem wirren Traum*; het ~ hebben te stikken: *Erstreckungsgefühle haben*; Bij deze gedachte was hij vervuld van een hoogst bevredigend ~: *Bei diesem Gedanken erfüllte ihn höchste Befriedigung*; Het ~ zegt dat deze presidentsverkiezing bijzonder lutsbepalend is: *Diese Präsidentschaftswahl fühlt sich besonders schicksalhaft an*; Rechtvaardigheid is een ~ dat de mens eigen is: *Gerechtigkeit ist ein Empfinden, das dem Menschen innewohnt*; **4.** alle menselijke ~ens: *alles menschliche Empfinden*; **6.** .. ~ens *omtrent* ...: *das subjektive Empfinden der Schwangeren über ihre Notlage*; *op* het ~: *Er konnte alles nur ahnen und nach Gefühl machen (der Erbauer der Frauenkirche in Dresden)*; *op* ~ beslissen: *nach dem Bauch/Bauchgefühl entscheiden*; Het ~ gelijk *te* hebben en inderdaad gelijk krijgen zijn twee verschillende dingen: *Gefühlt im Recht sein und tatsächlich Recht zu bekommen sind zwei paar Schuhe*; Europeanen koesteren nog steeds het ~ meer bij hun eigen nationale staat *te* horen: *Europäer hegen nach wie vor engere Zugehörigkeitsgefühle zum jeweiligen Nationalstaat*; een ~ thuis te komen: *ein Gefühl von Nachhausekommen*; het ~ bedreigd *te* zijn: *das Bedrohungsgefühl*; het ~ beschermd *te* zijn: *das Gefühl des Beschützes*; het ~ gered *te* zijn: *das Gefühl der Rettung*; het ~ ingesloten *te* zijn: *das Gefühl der Eingeschlossenheit*; het ~ uitgestoten *te* zijn: *das Gefühl des Ausgestoßenseins*; een ~ *van* druk in het hoofd: *ein Kopfdruckgefühl*; Hij had een kwelend ~ *van* druk in zijn schouder: *Er fühlte ein quälendes Drücken in der Schulter*; een ~ *van* veiligheid: *ein Gefühl der (meest fr.)/von Sicherheit*; het ~ *van* persoonlijke verantwoordelijkheid: *das persönliche Verantwortungsgefühl*; ~ens *van* politieke onmacht: *politische Ohnmachtsempfindungen*; Ik moest *voor* mijn ~ een eeuwigheid wachten: *Ich musste eine gefühlte Ewigkeit warten*; De remise was *voor* het ~ een nederlaag: *Das Remis war gefühlt eine Niederlage*; Door de scherpe wind is de kou is *voor* het ~ nog veel erger: *Die gefühlte Kälte ist durch den scharfen Wind noch weit schlimmer*; We leven in een *voor* het ~ steeds sneller ronddraaiende wereld: *Wir leben in einer gefühlt immer schneller rotierenden Welt*; Met de leeftijd neemt *voor* het ~ de snelheid van de tijd toe: *Mit dem Alter nimmt die gefühlte Geschwindigkeit der Zeit zu*; een diep ~ *voor* ..: *ein tiefes Gespür für die Heiligkeit des Lebens*; het ~ *voor* bewegen: *der Bewegungssinn*: ~ *voor* dramatiek: *dramatischer Sinn*; het ~ *voor* cijfers: *der Zahlen-sinn*; het ~ *voor* fairness: *das Fairnessempfinden*; een crisismanager met ~ *voor* macht: *ein Krisenmanager mit Machtsinn*; het ~ *voor* proportie(s): *der Proportionssinn/das Augenmaß*; het ~ *voor* vormen: *der Formensinn*; het ~ *voor* wat mogelijk is: *der Möglichkeitssinn*; Door de voortdurende prijsstijgingen raakt het ~ van veel mensen *voor* prijzen in de war: *Die anhaltende Teuerung bringt das Preisgefühl vieler Menschen durcheinander*; het ingebouwde ~ *voor* tijd: *die innere Uhr*; Hoe lang heeft het dan geduurd? Twee weken - *voor* het ~ een eeuwigheid: *Wie lange hat es denn gedauert? Zwei Wochen – gefühlt eine Ewigkeit*; **7.** Ik ga na deze wedstrijd met een goed ~ naar huis: *Ich gehe nach diesem Spiel mit einem guten (meest fr.)/mit gutem Gefühl nach Hause*;

gevoelen² **3.** zich als crisis doen ~: *sich krisenhaft auswirken*; Het proces doet zich hier minder ~: *Der Prozess macht sich hier weniger fühlbar*; Pas begin volgend jaar zal de crisis zich in alle hevigheid doen ~: *Erst Anfang nächsten Jahres wird die Krise voll durchschlagen*; De problemen met het goederentransport .. doen zich nog niet in volle omvang ~: *Die Probleme mit dem Warentransport von und nach Großbritannien schlagen noch nicht voll durch*; Het Duitse economische model faalt in tijden van crises, als mondiale ver-

vlechtingen zich sterker doen ~: *Das deutsche Wirtschaftsmodell scheitert in Krisenzeiten, wenn globale Verflechtungen stärker zum Tragen kommen*;

gevoelig^{1,2}, **-gevoelig**; (naar sentimenteel tenderend, niet altijd negatief bedoeld) gefühlig; **1.** crisis~: *krisenempfindlich/krisenanfällig*; fout~e processen: *fehleranfällige Prozesse*; mensen met een ~e lever: *Leberempfindliche*; *Lungenempfindliche*; *Magenempfindliche*; misbruik~e regelingen: *missbrauchsanfällige* (meest fr.)/*für Missbrauch anfällige Regelungen*; prijs~: *preisempfindlich*; Oudere auto's zijn veelal reparatie~er: *Ältere Autos sind meist reparaturanfälliger*; Koffie heeft geen verslavende werking, maar het zijn vooral verslavings~e mensen die hem graag drinken: *Kaffee macht nicht süchtig, aber es sind vor allem suchtanfällige Menschen, die ihn gerne trinken*; een virus~e plant: *eine virusanfällige Pflanze*; **3.** Voor de kleinere landen ligt vooral de onverminderde presentie in de Europese Commissie ~: *Für die kleineren Länder ist vor allem die ungeschmälerte Präsenz in der EU-Kommission sensibel*; Het onderwerp ligt .. zeer ~: *Das Thema ist bis heute von hoher Sensibilität*; ... dat het kweken van mensen erg ~ ligt: *Sloterdijk hätte wissen müssen, dass bei der Menschenzüchtung sehr hohe Sensibilität besteht*; Het onderwerp renteverlaging blijft politiek hoogst ~ liggen: *Das Thema Zinssenkung bleibt politisch höchst sensibel*; ... In de lente sowieso. En hoe Duitser, hoe ~er: *Der Deutsche ist ja ein Gefühlsmensch. Im Frühling sowieso. Und je deutscher, desto gefühliger*; **5.** Ik ben daar ~ voor: *Ich da empfindlich/bin empfindlich dafür* (niet fr.); erg ~ (bijv. voor kritiek): *dünnhäutig* (form.); *Bei der Erwähnung dieses Themas reagiert er oft dünnhäutig*; een overdreven ~e, kitscherige beschrijving: *eine gefühlige, kitschige Schilderung*; **6.** ~ zijn *voor* ..: *für Applaus empfänglich sein*; *Dieser Papst war Geschenken zugänglich*; De markt blijft ~ *voor* schommelingen: *Der Markt bleibt schwankungsanfällig/schwankungsempfindlich* (w.g.); Ras-honden zijn door inteelt vaak ~ *voor* ziekten: *Rassehunde sind durch Inzucht oft krankheitsanfällig*;

gevoelloos empfindungslos; fühllos (schr., vero.); unfehlend; **1.** gevoelloze schepselen: *empfindungslose Geschöpfe*; *ein unfühndes Universum*; **3.** Bepaalde woorden willen de patiënte niet meer te binnen schieten, haar rechter lichaams helft is ~: *Der Patientin fallen bestimmte Wörter nicht mehr ein, ihre rechte Körperhälfte fühlt sich taub an*;

gevoelloosheid das Taubheitsgefühl (der Gliedmaßen); ° ~ in afzonderlijke lichaamsgebieden: *Taubheitsgefühle in einzelnen Körperregionen*;

gevoelsbeladen, gevoelsgeladen gefühlsgeladen; gefühlsbeladen; gefühlsbesetzt; (sehr) gefühlsbehaftet; **1.** *gefühlsbeladene/gefühls-geladene Begriffe wie Hitler und "Holo-caust"*; *ein gefühlsbesetztes Thema*; *gefühlsbehaftete Erinnerungen*;

gevoelsbeladenheid, gevoelsgeladenheid die Gefühls-geladenheit; die Gefühlsbeladenheit; die Gefühlsbesetzung; die Gefühlsbesetztheit (w.g.); **1.** de grote ~ van ..: *die hohe Gefühlsbesetzung des einst langweiligen Themas Europa*;

gevoelshuishouding der Seelenhaushalt;

gevoelsindruk der Gefühlsindruk; (als het om een vage indruk gaat) die Anmutung; **3.** ervoor zorgen dat een voertuig de ~ geeft van hoge kwaliteit te zijn: *einem Fahrzeug eine hochwertige Anmutung verleihen*;

gevoelsinflatie die gefühlte Inflation; die Gefühlsinflation (minder fr.);

gevoelskilte die Gefühlskälte;

gevoelskou die gefühlte Kälte; ° *Heftiger Wind verstärkt die gefühlte Kälte*;

gevoelsmatig **1.** ~e kennis: *gefühltes Wissen/Gefühlswissen* (minder fr.); **3.** de nadruk leggen op het ~e: *den Affekt betonen*;

gevoelstemperatuur die gefühlte Temperatur; **1.** een ~ van tien graden onder nul: *gefühlte zehn Minusgrade*;

gevoelsverwarring die Gefühlsverwirrung (mv. -en);

gevoelswarmte die gefühlte Wärme; ° *Die gefühlte Wärme ist ca. 2 – 3° C höher als die tatsächliche. Raumtemperatur*;

gevoerd 6. met bont ~: *mit Innenpelz;*
gevolg die Folgewirkung; (begeleidende personen) die Begeleiding; die Entourage; **2.** De gebeurtenissen hebben voor mij geen blijvende ~en gehad: *Die Ereignisse sind spurlos an mir vorbeigegangen;* De slaven hadden geen rechten op wat dan ook, ze mishandelen of zelfs doden had in het geheel geen gevolgen: *Die Sklaven hatten keinerlei Rechte, sie zu misshandeln oder sogar zu töten blieb ohne jegliche Konsequenzen;* die negatieve Folgewirkungen des Irak-Krieges; nare ~en: *Weiterungen;* .. zonder nadelige ~en: *Er trank den Giftkelch ohne Schaden;* **3.** Het Noorden veroorzaakt het klimaatprobleem, het Zuiden moet de ~en ervan dragen: *Der Norden schafft das Klimaproblem, der Süden muss es ausbaden* (inf.); ~ geven aan een verzoek: *einer Aufforderung nachkommen;* Hij gaf geen ~ aan het verzoek: *Er leistete der Aufforderung nicht Folge/keine Folge* (minder fr.); ~ gevend aan ..: *in Befolgung der UN-Resolution;* In de stad was de angst te merken, wat de ~en van de botsingen wel niet zouden zijn: *In der Stadt war die Angst davor spürbar, was aus den Zusammenstößen wohl folgen würde;* ~en hebben voor ..: *Auswirkungen haben auf ../durchschlagen auf ..;* .. hatte wesentliche Rückwirkungen auf ..; De politiek van de presidentie wordt gekenmerkt door waarden en principes. Dat zal ~en hebben voor de buitenlandse politiek: *Die Politik der Präsidentin ist von Werten und Prinzipien geprägt. Das wird sich außenpolitisch auswirken;* Sociaal-culturele veranderingen hebben ~en voor de taal: *Soziokulturelle Veränderungen wirken sich sprachlich aus;* Het conjunctuuroptimisme heeft ook ~en voor de olieprijs: *Der Konjunkturoptimismus schlägt auch auf den Ölpreis durch;* De crisis in de auto-industrie heeft grote/ingrijpende ~en voor de werknemers: *De Krise der Autoindustrie schlägt voll auf die Beschäftigten durch;* In Italië en andere Middellandse-Zeelanden heeft de klimaatcrisis dramatische ~en: *In Italien und anderen Mittelmeerländern schlagen die Folgen der Klimakrise dramatisch durch;* De journalistiek kan heel goede, maar ook catastrofale ~en hebben: *Der Journalismus kann sehr Gutes, aber auch Verheerendes bewirken;* Dat zal ~en hebben/krijgen: *Das wird Folgen nach sich ziehen;* ernstige ~en hebben voor ..: *sich gravierend auswirken auf ..;* Het werkzaam zijn van .. kreeg blijvende ~en: *Von dauernden Folgen für .. wurde die Wirksamkeit des ..;* Hij ondervindt nog steeds de ~en van ..: *Die Krankheit hängt ihm noch immer an;* Het was een ~ van zijn manier van denken: *Es lag in der Konsequenz seines Denkens;* de blessures die een ~ waren van ..: *die Verletzungen, die aus den unglücklichen Stürzen resultierten;* ziekten die het ~ zijn van jarenlang slecht slapen: *Folgekrankheiten langjähriger schlechten Schlafs;* verschijnselen die het ~ zijn van de behandeling: *Folgeerscheinungen der Behandlung;* Hoe langer de onzekerheid aanhoudt, des te verstrekkender zijn de ~en: *Je länger die Ungewissheit anhält, umso folgenschwerer ist sie;* met de (nare) ~en zitten: *die Suppe auslöffeln müssen* (omg.); We komen nu met de ~en van die verkeerde politiek te zitten: *Die verfehlt Politik fällt uns auf jetzt die Füße;* **5.** Poetins oorlog in Oekraïne is geen falen van de westerse politiek, hij is er het rechtstreekse ~ van: *Putins Krieg in der Ukraine ist kein Scheitern der westlichen Politik, er ist seine direkte Wirkung;* **6.** Het is veranderd, het Britse leven van alledag, sluipenderwijs in de voorbije jaren, echter **met** dramatische ~en: *Er hat sich verändert, der britische Alltag, schleichend in den vergangenen Jahren, in der Konsequenz allerdings dramatisch;* een beslissing **met** veel ~en: *eine folgenreiche Entscheidung;* een fout **met** verstrekkende ~en: *ein Fehler mit weitreichender Wirkung;* een overeenkomst **met** verstrekkende ~en: *ein Abkommen von weitreichender Wirkung;* **met** als ~ dat ...: *...: mit der Folge, dass ...; ...; als Folge die Bildung neuer Gruppen;* ... *ein so gewaltiges Holzverschwenden, dass es zu einer ökologischen Krise im Harz führte, mit der rasch wachsenden Fichte im Gefolge;* een gebeurtenis **met** veel ~en: *ein folgenreiches Ereignis;* brandstichting **met** dodelijk ~: *Brandstiftung mit Todesfolge;* als/**ten** ~(e) **van** ..: *als Folge +2/bedingt durch*

..; schade **ten** ~e **van** de droogte: *dürrebedingte Einbußen; Unwetterschäden im Gefolge der Klimaveränderung; in Konsequenz dieser Entwicklung; im Zuge des Fortschreitens der Industrialisierung; met* alle ~en **van** **dien**: *mit allen Folgen;* Dat had **tot** ~ dat .. in .. veranderde: *Das bedingte die Verwandlung von .. in ..;* Deze terugslagen moesten wel politieke beroering **tot** ~ hebben: *Diese Rückschläge mussten politische Gärung bewirken;* .. heeft **tot** ~ dat het aantal bezoekers duidelijk afneemt: *.. zieht einen erkennbaren Besucherschwund nach sich;* De mondiale demografische onevenwichtigheden hebben enorme migratiestromen **tot** ~: *Die globalen demographischen Ungleichgewichte ziehen enorme Migrationsströme nach sich;* Het verzet had slechts **tot** ~ dat hij des te resoluter handelde: *Der Widerstand ließ ihn nur um so entschlossener handeln;* Niet iedere aardbeving onder de oceaan heeft **tot** ~ dat er een tsunami ontstaat: *Nicht jedes Erdbeben unter dem Ozean lässt einen Tsunami entstehen;* Het neerstorten van vliegtuigen is bijna altijd het ~ **van** een reeks fouten: *Der Widerstand ließ fast immer das Resultat aus einer Kette von Fehlern;* nietgeïntendeerde ~en **van** handelingen: *nichtintendierte Handlungsfolgen;* ~en **voor** ..: *Umweltauswirkungen; Unabsehbar wären die Auswirkungen auf ..;* Haar gewichtsafname had ook ~en **voor** haar gezondheid: *Ihre Gewichtsabnahme machte sich auch bei der Gesundheit bemerkbar;* **8.** Wie gewonden **als** ~ **van** ongevallen behandelt, kent de gevaren van alledag: *Wer Verletzte von/infolge von (niet fr.) Unfällen behandelt, kennt die Gefahren des Alltags;* De autoverkoppen zijn **als** ~ **van** de opvallend snelle verspreiding van het coronavirus bijna volledig stilgevallen: *Die Autoverkäufe sind im Zuge der rasanten Ausbreitung des Coronavirus nahezu vollständig zum Erliegen gekommen;* verzuim **als** ~ **van** blessures: *verletzungsbedingte Fehlzeiten;* **Als** ~ **van** de droogte stagneert de Duitse binnenschepenvaart: *Die Dürre lässt Deutschlands Binnenschiffahrt stocken;* **Als** ~ **van** de branden zakt het toerisme in Australië in: *Die Brände lassen den Tourismus in Australien einbrechen;* Ieder jaar verliezen miljoenen mensen **als** ~ **van** leeftijd hun gezichtsvermogen: *Jedes Jahr verlieren Millionen Menschen altersbedingt ihr Augenlicht;* autoschades **als** ~ **van** de koude: *kältebedingte Schäden an Autos;* verkeersongevallen **als** ~ **van** weersomstandigheden: *wetterbedingte/witterungsbedingte Verkehrsunfälle;* De mecaniciën is in 2009 **als** ~ **van** de crisis zijn baan kwijtgeraakt: *Der Mechaniker wurde 2009 krisenbedingt seinen Job los;* Het aantal doden **als** ~ **van** de kou steeg naar 300: *Die Zahl der Kältetoten stieg auf 300;* *Erdbebetote; Feuertote; Überschwemmungstote;* de mondiale turbulenties als ~ van/volgend op de Russische aanval op Oekraïne: *die globalen Turbulenzen im Nachgang des russischen Angriffskriegs auf die Ukraine;* .. en **als** ~ **daarvan** ..: *Missverständnisse und in deren Folge ..;* In het ziekenhuis werd een gecompliceerde dijbeenbreuk vastgesteld. **Als** ~ **daarvan** moest hij vier keer geopereerd worden: *Im Krankenhaus wurde eine komplizierte Oberschenkelfraktur festgestellt. In der Folge musste er viermal operiert werden;* **als** ~ **waarvan** .. ontstonden: *.., als deren (dessen) Folge .. entstanden;* Bij de geboorte deden zich ernstige complicaties voor, **als** ~ **waarvan** Wilhelms linker arm blijvend verminkt raakte: *Bei der Geburt gab es schwere Komplikationen, in deren Folge Wilhelms linker Arm verkrüppelte/verkrüppelt wurde/verkrüppelt blieb;*
gevolgtrekking der Rückschluss; **6.** fragmenten die geen ~ **over/met** **betrekking** **tot** de oorzaak toelaten: *Bruchstücke, die keinen Rückschluss auf die Ursache erlauben;*
gevolmachtigd 6. In naam van en ~ **door** eiser dien ik een aanklacht in: *Namens und in Vollmacht des Klägers erhebe ich Klage;*
gevolmachtigde der Mandatsträger; **2.** de ~ belast met de bescherming tegen bosbranden: *der Waldbrandschutzbeauftragte;*
gevorderd * ~en: Vorangeschrittene; **1.** een vrouw van ~e leeftijd: *eine Frau im fortgeschrittenen Alter* (meest fr.)/*fortgeschrittenen Alters;*

gevraagd 3. Het meest ~ waren kardinaalshoeden: *Am meisten nachgefragt waren Kardinalshüte*; **5.** Hij was een van de meest ~e sprekers van het land: *Er war einer der gesuchtesten Redner des Landes*;

gevreesd 6. De directeur is ~ wegens zijn robuuste manier van optreden tegenover medewerkers: *Der Chef ist gefürchtet für seinen robusten Auftritt/wegen seines robusten Auftritts gegenüber Mitarbeitern*;

gevuuld 5. De gasopslagplaatsen zijn helemaal ~: *Die Gaspeicher sind voll gefüllt*; een rijk ~e dag: *ein erfüllter Tag*;

gewacht die Warterei (soms ook mv. -en); **1.** al dat ~: *all diese Warterei/diese ganze Warterei*; Ik haat al dat ~!: *Ich hasse diese Wartereien!*;

gewapend 1. de ~e begeleiding: *die Waffenbegleitung*; ~ beton: *stahlbewehrter Beton*; de ~e missie: *die Waffenmission*; ~e conflicten: *kriegerische Konflikte*; de ~e dienst: *der Dienst an/mit der Waffe*; **5.** slechts licht ~: *nur leicht gerüstet*; zwaar ~: *waffenstarrend*; **6.** Heden ten dage staan Saoedi-Arabië en Iran tot de tanden ~ tegenover elkaar: *Heute stehen sich Saudi-Arabien und der Iran waffenstarrend gegenüber*;

gewapenderhand mit den Waffen; mit bewaffneter Hand; ° *Menelik wies die italienischen Ansprüche mit den Waffen ab*; Jezus wilde niet ~ verdedigd worden: *Jesus wollte sich nicht durch bewaffnete Hand verteidigt sehen*; *Die Raserei der Tyrannen zwingt uns, die Aufklärung mit bewaffneter Hand zu verbreiten* (Anarcharsis Cloots, 1792);

gewas 3. zelf ~sen telen: *Eigenbau treiben*;

geweer 2. het semiautomatische~: *das Sturmgewehr*; **6.** Wat veel politici in het ~ bracht waren Hohmanns opmerkingen dat er geen reden zou zijn voor het betalen van schade-loosstellingen: *Was viele Politiker auf die Zinnen trieb, waren Hohmanns Bemerkungen, es gebe keinen Grund für die Entschädigungszahlungen*;

geweistuur (w.g.) der Geweihlenker;

geweld 2. Deze oorlog wordt met ongelooflijk bruto ~ gevoerd: *Dieser Krieg wird mit unglaublicher Brutalität geführt*; feitelijk/fysiek ~: *tätliche Gewalt*; Door het vele ~ van bendes leven veel mensen daar voortdurend in gevaar: *Wegen der hohen Bandengewalt leben viele Menschen dort in ständiger Gefahr*; **3.** (fig.) De oorlog doet de mensen uiterlijk en innerlijk ~ aan: *Der Krieg versehrt die Menschen äußerlich und innerlich*; de democratische basisprincipes ~ aandoen: *die demokratischen Grundprinzipien beugen*; iem. met ~ dreigen: *jmdn. tätlich bedrohen*; Er zijn een paar dreigbrieven geweest, maar er is nooit ~ tegen mij gebruikt: *Es gab ein paar Drohbriefe, aber ich wurde nie tätlich angegriffen*; seksueel ~ gebruiken/uitoefenen (w.g.): *sexuelle Gewalt ausüben* (meest fr.)/*anwenden*; De demonstranten gingen over tot het gebruik van ~: *Die Demonstranten schritten zur Gewalt*; Er werd veelvuldig gebruik gemaakt van ~: *Gewaltakte waren häufig*; met ~ gepaard gaande incidenten: *tätliche Zwischenfälle*; Relaties waarin ~ voorkomt overheersen het Russische leven: *Gewaltförmige Beziehungen dominieren das russische Leben*; films waarin veel ~ voorkomt: *sehr gewalthaltige Filme*; Een agent gebruikte te zwaar ~: *Ein Polizist griff zu überharter Gewalt*; **6.** afpersing met ~: *räuberische Erpressung*; roof met ~: *gewaltsamer Raub*; iem. met ~ ..: *jmdn. gewaltsam absetzen*; De slaven werden met ~ gekatholiseerd: *Die Sklaven wurden zwangskatholisiert/gewaltsam katholisiert*; De coalitie wil het project met alle ~ doordrukken: *Die Koalition will das Projekt auf Biegen und Brechen durchdrücken*; Hij wil met alle ~ succes, doet er niet toe hoe: *Er will auf Teufel komm raus den Erfolg – egal wie*; Wij hebben nog nog nooit een overstroming meegemaakt die met zoveel ~ gepaard ging: *So eine gewaltvolle Überflutung haben wir noch nie erlebt*; ~ tegen ..: *Gewalt gegen/an* (minder fr.) *Zivilisten*; ~ tussen partners: *Partnerschaftsgewalt* (meest fr.)/*partnerschaftliche Gewalt/Gewalt zwischen Partnern*; Uit voorlopig onderzoek is gebleken dat de 38-jarige vrouw door ~ van buitenaf om het leven is gekomen: *Erste Ermittlungen ergaben, dass die 38-Jährige durch äußere Gewalteinwirkung ums Leben*

gekomen ist;

gewelddadig^{1,2} **1.** ~e aanslagen: *Gewaltanschläge*; de ~e actie: *die Gewaltaktion*; ~e aanvallen op journalisten: *tätliche Angriffe auf/gegen* (minder fr.) *Journalisten*; een ~e bende: *ein Gewalthaufen*; De vraag naar de zin van het ~e handelen moet in de analyse centraal komen te staan: *Die Frage nach dem Sinn des Gewalthandelns muss ins Zentrum der Analyse treten*; ~e excessen: *Gewaltexzesse/gewalttätige Exzesse* (minder fr.); computerspellen met ~ inhoud: *gewalthaltige Computerspiele*; de kritische discussie over de eigen ~e geschiedenis: *die Auseinandersetzung mit der eigenen Gewaltgeschichte*; ~e methodes: *Gewaltmethoden/gewaltförmige Methoden*; een ~e onderneming: *ein Gewaltunternehmen*; een ~e overval: *ein Gewaltüberfall*; een ~ persoon: *ein Gewalttäter*; ~e verhoudingen: *Gewalthverhältnisse*; ... in ~e vorm verliepen: *Fanon erkannte, dass die Ausbeutung der Kolonisierten und deren Entfremdung von ihrer Sprache und Kultur gewaltförmig verliefen*; **3.** ~ aangevallen worden: *tätlich angegriffen werden*; De oorlog heeft de mensen ~ gemaakt: *Der Krieg hat die Menschen brutalisiert*;

gewelddadigheid die Gewaltsamkeit; **3.** Tijdens de demonstratie kwam het tot gewelddadigheden tegen journalisten en politie: *Bei der Demonstration kam es zu Gewalttaten/Aggressionen* (minder fr.) *gegen Journalisten und Polizei*;

geweldig^{1,2} (bn., bw.) machtig; Bomben-, bombig (inf.); **1.** *ein mächtiger Hausbrand*; ~e successen: *Bombenerfolge*; ~e rendementen: *Bombenrenditen/bombige Renditen*; **2.** *mächtig stolz sein auf ..* (inf.);

geweldpleger der Gewalttäter/Gewaltanwender;

geweldpleging 2. openlijke ~ (met vereende krachten tegen personen of goederen, jur.) *der Landfriedensbruch*;

gewelddiscriminatie die Gewaltdiscriminatie;

gewelddrempel die Gewalthemmschwelle; **3.** De ~ is gezakt: *Die Gewalthemmschwelle ist gesunken*;

gewelddexces der Gewaltexzess;

gewelddpotentieel das Gewaltpotenzial (mv. -e); **1.** *das Gewaltpotenzial der Religionen*;

gewelddspiraal, geweldspiraal die Gewaltdraai; **geweldduitbarsting 2.** plotselinge ~en: *Gewaltexplosionen/unvermittelte Gewaltdurchbrüche*;

gewelf 3. het construeren/aanbrengen van gewelven op ...: *die Wölbung der Mittelschiffe*; **6.** het gebouw met ~: *der Wölbungsbau*;

gewelfd 1. een ~ voorhoofd: (ook) *eine vorgewölbte Stirn*;

6. een fles met naar binnen ~e bodem: *eine Flasche mit eingewölbtem Boden*;

gewend 3. Ze is ~ om te bevelen en treedt als commandante vaak energiek op: *Sie ist befehlsgelehrt und tritt als Kommandantin oftmals energisch auf*; De baronnen waren ~ om te heersen en oorlog te voeren: *Die Barone waren herrsch- und kriegsgewohnt*; Voor wandelaars die ~ zijn om te lopen is het een eenvoudige tocht: *Für gehgewohnte Wanderer ist es eine einfache Tour*; De Vikingen waren ~ om te vechten en zagen er geen been in hun eigen leven te riskeren: *Die Wikinger waren kampfgewohnt und riskierten ohne Bedenken das eigene Leben*; Het legioen was ~ om te overwinnen, een trots legioen derhalve: *Die Legion war sieggewohnt, eine stolze Legion also*; Ze is ~ zijn om precies te werken: *Sie ist präzises Arbeiten gewohnt*; toeristen die niet ~ zijn om te fietsen: *fahrradungewohnte Touristen*; langdurig werklozen die niet ~ zijn om te werken: *arbeitsun- gewohnte Langzeitarbeitslose*; Hij was niet meer ~ om in de buitenlucht te werken: *Er war die Arbeit an der Luft nicht mehr gewohnt*; **8.** De leverancier heeft zoals we dat van hem ~ zijn, snel gereageerd en een vervangend product toegestuurd: *Der Lieferant hat gewohnt schnell reagiert und ein Ersatzprodukt geschickt*;

gewenning 3. Het hoogteklimaat vraagt een zekere ~: *Das Höhenklima verlangt eine gewisse Eingewöhnung*; **6.** de ~ aan ..: *die Eingewöhnung in den Arbeitsprozess*;

gewenst 1. der Wunschkandidat; *das Wunschkind*; *die Wunschbraut*; *die Wunschschiegertochter*; Je kunt tegen-

woordig al de ~e zitplaats in het vliegtuig reserveren door op internet het stoelenoverzicht aan te klikken: *Man kann schon heute im Internet den Wunschplatz per Klick auf den Flugzeugsitzplan reservieren*; De wc-bril wordt op de ~e temperatuur voorverwarmd: *Die Toilettenbrille wird auf Wunschtemperatur vorgeheizt*; .. liggen .. onder de ~e waarde van ..: *Die Inflationsraten in den USA liegen seit langem konstant unter dem Wunschwert der Fed von 2 %*;
geweten 1. de angstvalligheid van zijn ~: *die Ängstlichkeit seines Gewissens*; **3.** Hij voelde zich genoopt in een open brief een beroep op haar ~ te doen: *Er fühlte sich bemüßigt, ihr in einem offenen Brief ins Gewissen zu reden*; iem. een slecht ~ bezorgen: *jmdm. ein schlechtes Gewissen machen/bescheren* (w.g.)/*besorgen* (w.g.); een slecht ~ hebben: *schlechten Gewissens sein*; Sommigen kregen last met hun ~: *Etlichen schlug das Gewissen*; **6.** Kan ik met een goed ~ op vliegvakantie gaan?: *Kann ich guten Gewissens in den Urlaub fliegen?*;
gewetensnood 3. De economisering heeft negatieve gevolgen voor de verzorging van de patiënten en brengt de gezondheidswerkers in grote ~: *Die Ökonomisierung wirkt sich negativ auf die Patientenversorgung aus und bringt die im Gesundheitswesen Tätigen in arge Gewissensnöte*;
gewetenszaak 3. een ~ van iets maken: *sich ein Gewissen aus etwas machen*;
gewicht 3. De Middellandse-Zeelanden krijgen in de Unie een groter ~: *Die Mittelmeerländer erhalten in der Union ein stärkeres/größeres Gewicht*; een te laag ~ hebben: *Untergewicht haben/untergewichtig sein*; Door extra kerosine neemt het ~ toe: *Extrakerosin geht aufs Gewicht*; Door deze getuigenverklaringen krijgen de beschuldigingen meer ~: *Durch diese Zeugenaussagen bekommen/erlangen/entfalten die Vorwürfe größere Wucht*; De regering kent meer ~ toe aan lobbybelangen dan aan de bescherming van gezondheid en milieu: *Die Regierung stellt den Schutz von Lobbyinteressen über den Schutz von Gesundheit und Umwelt*; **6.** kinderen met een normaal ~: *normalgewichtige Kinder*; een kind met een te hoog ~: *ein übergewichtiges Kind*; borelingen met een te laag ~: *untergewichtige Neugeborene*; met een ~ van 2,5 ton: *Steinblöcke von 2,5 Tonnen Gewicht*; Op ~ blijven lukt mij alleen maar met extreem veel groente en fruit: *Das Gewicht halten gelingt mir nur mit extrem viel Obst und Gemüse*; Deze schoenen zijn licht van gewicht: *Diese Schuhe sind leichtgewichtig*; De beroemde zin „De waardigheid van de mens is onaantastbaar” is welhaast van literair ~: *Der berühmte Satz "Die Würde des Menschen ist unantastbar" hat eine geradezu literarische Wucht*; Wie normaal van ~ is hoeft niet af te vallen: *Wer normalgewichtig ist, muss nicht abnehmen*;
gewichtig^{1,2} 3. ~ doen: *sich plustern*;
gewichtloos gewichtslos;
gewichtsverschuiving die Gewichtsverlagering; die Gewichtsverschiebung;
gewiekst gewitzt; **1.** ~e lieden legden zich weldra toe op de handel in wissels: *Gewitzte Köpfe verlegten sich alsbald auf den Handel mit Wechseln*;
gewijd 1. de ~e spreker: *der Sakralredner*; de ~e plek: *die Weihstätte*; de ~e stemming: *die Weihestimmung*; de ~e handeling: *die Weihehandlung/kultische Verrichtung*;
gewijsde der Rechtsspruch; **6.** bij ~ vaststellen: *rechtskräftig feststellen*;
gewild zugkräftig; **1.** *eine zugkräftige Marke*; .. is een ~e plaats om te wonen en te leven: *Die Engehalde ist ein angesagter Ort zum Wohnen und Leben*; Cap d' Agde is de meest ~e badplaats aan de kust van de Languedoc: *Cap d'Agde ist der angesagteste Badeort an der Küste des Languedocs*;
gewoel 1. ver van het ~ van de wereld: *fern dem Weltgetriebe/fern dem Treiben der Welt* (niet fr.)/*fern vom Weltgewusel* (w.g.)/*weltfern*;
gewond waidwund (jagerstaal); **1.** *Die Märkte sind wie ein Rudel Wölfe, das ein waidwundes Tier angreift*; **3.** ~ raken: *verletzt werden/zu Schaden kommen*; in de oorlog ~ geraakte soldaten: *kriegsverletzte Soldaten*; bij een ongeval ~

geraakte patiënten: *unfallverletzte Patienten*; Hij is ~ aan zijn been: *Er hat eine Beinverletzung*;
gewoon¹ alltöglich; ordentlich; normal; **1.** edellieden en ~e mensen: *Adlige und Gemeine*; *die gewöhnlichen Ägypter*; *Das verstehen die normalen Menschen nicht*; *die einfachen Soldaten*; alsof het de ~ste zaak van de wereld is/was: *als ob es das Normalste der Welt wäre/mit der größten Selbstverständlichkeit*; **3.** alles wat men tot dan toe ~ was: *alles bisher Gewohnte*; ... hoe ~ het al was om te emigreren: *..., wie alltöglich die Auswanderung schon war*;
gewoonlijk für gewöhnlich; gemeinhin; üblicherweise; im Regelfall; vulgo (gel.); **2.** De ~ koude januarimaand heeft zich deze keer eerder als een lentemaand gedragen: *Der üblicherweise frostige Januar gebärdete sich diesmal eher wie ein Frühlingsmonat*; **3.** ~ zijn de gasopslagen goed gevuld als in de herfst het stookseizoen begint: *Für gewöhnlich sind die Speicher mit Beginn der Heizperiode im Herbst gut gefüllt*; in de eeuwen die men ~ middeleeuwen noemt: *in den Jahrhunderten, die man gemeinhin als Mittelalter bezeichnet*; De nieuwe minister van buitenlandse zaken slaat ~ een zachte toon aan: *Der neue Außenminister pflegt den leisen Tonfall*; **8.** De stemming was zoals ~ goed: *Die Stimmung war gewohnt/gewohntermaßen gut*;
gewoonte das Herkommen; **2.** Ouder ~ ging ik ..: *Aus/In alter Gewohnheit ging ich ../Meiner alten Gewohnheit/Alter Gewohnheit folgend, ging ich ..*; **3.** een nieuwe ~/nieuwe ~s moeten aanleren/aankweken/van ~ moeten veranderen: *sich umgewöhnen müssen*; Het viel haar niet gemakkelijk om van ~ te veranderen: *Die Umgewöhnung fiel ihr nicht leicht*; Ze had de ~ ...: *Sie hielt es so, dass sie ...*; Ik maak er een ~ van om te gaan wandelen: *Ich gewöhne mir das Spaziergehen an*; .. is de kwalijke ~ ontstaan ...: *.. ist die Unsitte eingerissen, ...*; Ook maakte hij er een ~ van ..: *Auch machte er es sich zur Gewohnheit, ...*; Dat was voor haar ~ geworden: *Das war ihr zur Gewohnheit geworden*; Onze dagindeling is intussen ~ geworden: *Unser Tagesablauf hat sich mittlerweile eingespielt/ingeschliffen*; ~ geworden patronen van handelen: *eingefahrene Handlungsmuster*; De expedities die na Columbus' pionierstochten een welhaast routineuze ~ werden, stuitten meer op zilver dan op goud: *Die Expeditionen, die sich nach Kolumbus' Pionierfahrten geradezu routinemäßig einspielten, stießen auf mehr Silber als Gold*; Het was de ~ ..: *Es entsprach der Gepflogenheit, ..* (schr.); **6.** naar/volgens ~: *nach Gewohnheit/ge-wohnheitsgemäß/der Gewohnheit folgend*; Geheel tegen mijn ~ in dronk ik alcohol: *Ganz gegen meine Angewohnheit trank ich Alkohol*; Het uit ~ plegen van belastingfraude was een van de belangrijkste oorzaken van de financiële moeilijkheden waarin Griekenland verkeerde: *Gewohnheitsmäßiger Steuerbetrug war einer der Hauptgründe für Griechenlands finanzielle Bredouille*; Ze heeft geen idee wat ze met haar toekomst aan moet en bedrikt zich uit ~: *Sie hat keine Ahnung, was sie mit ihrer Zukunft anfangen soll, und betrinkt sich gewohnheitsmäßig*; het atheïsme uit ~: *der Gewohnheitsatheismus*;
gewoontedader der Gewohnheitstäter;
gewoontedrinker ein vertrunkener Mann (w.g.); **1.** de ~ Joseph Roth: *der vertrunkene Joseph Roth*; **4.** En zo ben ik afgezakt tot wat ik nu ben, een ~ die nergens voor deugt: *Und so bin ich zu dem heruntergekommen, was ich jetzt bin, ein vertrunkener Taugenicht*;
gewoonterecht 2. het volkenrechtelijk ~: *das Völkerge-wohnheitsrecht*; **6.** volgens/m.b.t. het ~: *gewohnheitsrecht-lich*;
gewoonte-volkenrecht das Völkergewohnheitsrecht;
gewoonweg nachgerade; **2.** *Es ist nachgerade unvorstell-bar, dass der Begriff "Sport" vor hundert Jahren noch nahe-zu unbekannt war*;
geworden 1. Hem zal daarvoor loon .. ~: *Lohn im Himmel und auf Erden wird ihm dafür* (verh.);
geworpenheid die Geworfenheid; **6.** de ~ in het bestaan: *die Seinsgeworfenheit* (Heidegger);
geworteld 5. vast ~ zijn: *wurzelfest sein*;

gewrichtskapsel die Gelenkkapsel (mv. -n);
gezag die Geltung; die Hoheit; die Herrschaft; die Befehls-
 gewalt; **2.** het centrale ~: *die Zentralgewalt*; personen met
 groot ~: *Personen mit/von hoher Autorität*; (een) groter ~
 hebben: *(eine) erhöhte Autorität haben*; bisschoppen met
 meer ~: *Bischöfe mit größerer Geltung*; het kerkelijk ~: *die
 kirchliche(n) Autorität(en)/die Kirchenführung/die kirchliche
 Gewalt/die kirchliche Macht/die kirchliche Obrigkeit/die Kir-
 chenoberen*; het hoogste kerkelijke ~: *die höchste Kirchen-
 instanz*; *Im Prinzip entschied über die Authentizität die Au-
 torität der Kirche*; het koloniaal ~: *die koloniale Regierungs-
 gewalt*; het openbaar ~: *die öffentliche Gewalt*; het ouderlijk
 ~: *das Sorgerecht*; de met het ouderlijk ~ belaste ouder:
der sorgerechtigte Elternteil; het militaire ~: *uitoefenen:
 die Militärhoheit ausüben*; het hoogste militaire ~: *die mili-
 tairische Obergewalt*; **3.** *Ihre Geltung hat viel gelitten*; het ~
 (commando) hebben: *Befehlsgewalt haben*; *alle Obrigkeit
 stammt von Gott*; Sport valt onder het ~ van de gemeenten
 en de deelstaten: *Der Sport fällt in die Hoheit der Kommu-
 nen und Länder*; Het toezicht op het onderwijs in Duitsland
 valt onder het ~ van de deelstaten: *Die Aufsicht über das
 Schulwesen in Deutschland liegt in der Hoheit der Länder*; **6.**
 het ~ van Amerika in de wereld: *Amerikas Weltgeltung*; een
 regering met weinig ~: *eine autoritätsschwache Regierung*;
 een regime met een sterk ~: *ein autoritätsstarkes Regime*;
 de groot ~ hebbende leider Konrad Adenauer: *der autoritäts-
 starke Führer Konrad Adenauer*; .. was onder het ~ ge-
 plaatst van ..: *Das Kloster war dem Bischof von .. unter-
 stellt*; .. staat onder (het) ~ van ..: *Die Nationalgarde steht
 unter der Gewalt des Gouverneurs*; Tassillo stond onder ~
 van Pepijn: *Tassillo stand unter der Hoheit Pippins*; op zijn
 ~: *seiner Autorität folgend*; op eigen ~: *eigenmächtig/kraft
 eigener Machtvollkommenheit/Herrschaft (w.g.)/aus eige-
 ner Machtvollkommenheit*; ~ hebben op een bep. gebied:
Sachautorität besitzen/genießen; De rechter ontnam de man
 het ouderlijk ~ over zijn vier kinderen: *Der Richter entzog
 dem Mann das Sorgerecht für seine vier Kinder*; het ~ heb-
 ben over meerdere provincies: *über mehrere Provinzen ge-
 bieten*;
gezagdrager die Autoritätspersoon; der Autoritätsträger;
gezaghebbend autoritativ; **1.** ~e abten: *äbtliche Autori-
 täten*; een ~ iemand: *eine Autoritätsperson*; een ~e figuur:
eine Autoritätsfigur; een ~ historicus: *eine Historikerkapa-
 zität/Historikerautorität*; een ~e stem: *eine Stimme von Ge-
 wicht*; **3.** Hij geldt als ~: *Er gilt als Autorität*; Een juridisch
 advies van het Internationaal Gerechthof is zeer ~: *Ein
 Rechtsgutachten des Internationalen Gerichtshofes hat eine
 sehr hohe Autorität*;
gezagsniveau die Autoritätshöhe; **3.** Dat ~ was voor hem
 onbereikbaar: *Zu solcher Autoritätshöhe konnte er nicht
 aufsteigen*;
gezagspersoon die Autoritätspersoon;
gezagsverhouding **6.** de ~en in de staat: *das Machtgefüge
 des Staates/im Staat/das innerstaatliche Machtgefüge*;
gezamenlijk^{1,2} **1.** een brief van de ~e bisschoppen: *ein ge-
 meinsames Schreiben der Bischöfe*; de ~e apostelen: *die
 Gesamtheit der Apostel*; de ~e arbeiders: *die Arbeiterschaft*;
 de ~e rechters: *die Richterschaft*; de ~e toehoorders: *die
 Zuhörerschaft*; ein Schreiben an die Gesamtheit der Minis-
 ter; het ~e merk: *die Dachmarke*; de ~e (aan)klacht: *die
 Sammelklage*; het ~ inkopen van elektriciteit en gas: *der
 Sammeleinkauf von Strom und Gas*; ~e uitzetting: *Sammel-
 abschiebung*; ~e inspanningen: *vereinte Anstrengungen*; De
 ~e druk van de kerkelijk en de burgerlijke macht ...: *Der
 vereinte Druck der kirchlichen und bürgerlichen Gewalt ver-
 trieb die Nestorianer aus dem Byzantinischen Reich*; de ~e
 arbeid: *die Gemeinschaftsarbeit*; de ~e maaltijd: *das Ge-
 meinschaftessen*; de ~e ervaringen van ...: *die gesammelte
 Erfahrung der internationalen Gemeinschaft*; de ~e econo-
 mische kracht van Nederland en België: *die kombinierte
 Wirtschaftskraft der Niederlande und Belgiens*; **3.** Ze emi-
 greerden ~: *Sie wanderten geschlossen aus*; De afzonderlij-
 ke legeronderdelen zetten hun gevechtskracht ~ in om het

best mogelijke resultaat te bereiken: *Die einzelnen Waffen-
 gattungen kämpfen im Verbund der Kräfte, um gemeinsam
 bestmögliche Effekte zu erzielen*; We moeten ~ tegen dit
 kwaad strijden: *Wir müssen vereint gegen dieses Übel kämp-
 fen*;
gezang der Sang (vero.); ° Otto werd ontvangen met het ~
 over de Koning en Overwinnaar Christus: *Otto wurde mit
 dem Sang vom Siegerkönig Christus empfangen*;
gezapig betulich; **1.** De Biedermeier was helemaal geen ~e
 tijd: *Das Biedermeier war keineswegs eine betuliche Zeit*;
gezellig woonlich; **1.** een ~e bijeenkomst: *eine Gesellig-
 keit*; **2.** een ~ ingerichte kamer: *ein wohnlich eingerichtetes
 Zimmer*; **6.** ideeën om het ~ te maken: *Ideen zum Gemüt-
 lichmachen*;
gezelligheid **10.** ~ is alles: *Es geht nichts über die Gemüt-
 lichkeit*;
gezelschap die Begleitung; ° Hij liet vier personen van zijn
 ~ achter: *Er ließ vier von seiner Begleitung zurück*; **3.** om je
 ~ te houden: *zu deiner Gesellschaft*; **6.** Ik behoor tot die
 zonderlingen die in ~ lange tijd geen stom woord zeggen, ...:
*Ich gehöre zu jenen Sonderlingen, die in geselliger Runde
 lange Zeit kein einziges Wort von sich geben, es dann aber
 plötzlich doch tun*; We hebben eraan moeten wennen dat
 een voorbijganger die loopt te praten zonder in ~ te zijn,
 niet per se een gestoord iemand is die in zichzelf aan het
 brabbelen is: *Wir mussten uns daran gewöhnen, dass der
 Passant, der unbegleitet im Gehen spricht, nicht unbedingt
 ein Irrer ist, der vor sich hinbrabbelt*; met een groot ~ dine-
 ren: *große Tafel halten*;
gezever (letterl. en fig.) die Seiberei, die Seibereien (w.g.,
 gew.); ° *Hör bitte auf mit der Seiberei!*;
gezicht **1.** de handen voor het ~ slaan: *die Hände vor den
 Kopf schlagen*; **2.** De god van het voetbal heeft een dubbel
 ~ en is wispelturig in zijn gunst: *Der Fußballgott ist doppel-
 gesichtig und launisch in seiner Gunst*; het dubbele ~ van de
 vooruitgang: *die Doppelgesichtigkeit/Janusköpfigkeit des
 Fortschritts*; **3.** Dit compromis is een oplossing waarbij alle
 betrokkenen hun ~ kunnen redden/niemand zijn gezicht
 verliest: *Dieser Kompromiss ist eine gesichtswahrende Lö-
 sung für alle Beteiligten*; Natuurlijk is het beide partijen er-
 om te doen hun ~ te redden: *Natürlich geht es um Gesichts-
 wahrung auf beiden Seiten*; ... en kregen het ~ terug: *...
 und wurden wieder sehend*; De afkeer staat hem in het ~
 geschreven: *Der Widerwille ist ihm ins Gesicht geschrieben*;
 aan het ~ onttrekken: *kaschieren* (zie vD D-N); Als ze werke-
 te kreeg haar ~ een ernstige uitdrukking: *Wenn sie arbeite-
 te, nahm sie eine ernste Miene an*; een onschuldig ~ trek-
 ken: *eine Unschuldsmiene aufsetzen*, Saoedi-Arabië kan de
 oorlog niet beëindigen zonder zijn ~ te verliezen: *Saudi-Ara-
 bien kann den Krieg nicht gesichtswahrend beenden*; Ze zei
 niet te willen dat de kastanjeboom in een stalen corset ge-
 stopt wordt, dat was toch geen ~: *Sie wolle nicht, dass die
 Kastanie in ein Stahlkorsett gepackt werde, das sei doch
 kein Anblick*; **6.** in het ~ slingeren: *jmdm. ein Schimpfwort
 entgegenschleudern*; met een .. ~: *graugesichtig*; *rotge-
 sichtig*; *rundgesichtig*; een sportleraar met een plat gezicht,
 van Gaal genaamd: *ein plattgesichtiger Sportlehrer namens
 van Gaal*; een elegante heer met een smal ~ en dunne lip-
 pen: *ein eleganter, schmalgesichtiger Herr mit dünnen Lip-
 pen*; met een stalen ~: *mit eiserner Stirn*; met vele ~en:
Die Aufklärung war eine vielgesichtige Erscheinung; een lach
op het ~: *ein Lachen im (meest fr.)/auf dem Gesicht*; Deze
 omstandigheid is van groter belang dan je op het eerste ~
 zou vermoeden: *Dieser Umstand ist von größerer Bedeu-
 tung, als der erste Augenschein vermuten lässt*; Op het eer-
 ste ~ lijken de problemen op elkaar: *Bei erstem Hinsehen
 ähneln sich die Probleme*; *Sie erscheinen uns auf das erste
 Ansehen hin unersetzlich*; *In Istanbuls Altstadt, wo es aufs
 Erste keine sichtbare Atatürk-Ikone gibt, ...*; de uitdrukking
op de ~en: *der Gemütsausdruck in den Gesichtern*; Hij heeft
 altijd een glimlach op zijn ~: *Er hat immer ein Lächeln im
 Gesicht*; De onstelenis stond nog op hun ~(en) te ~: *Das
 Entsetzen stand noch in ihren Gesichtern*; De verbazing

stond op haar ~ te lezen/was van haar ~ af te lezen: *Stauen lag in ihrer Miene*; Ze had haar hoofdhoek ver/diep over haar ~ getrokken: *Sie hatte sich das Kopftuch tief ins Gesicht gezogen*; Ze veegde met haar bovenarm het zweet van haar ~: *Sie wischte sich mit dem Oberarm den Schweiß aus dem* (meest fr.)/vom Gesicht; De tranen liepen van ons ~: *Die Tränen liefen uns herunter*; **7.** communisme met een menselijk ~: *Kommunismus mit menschlichem/einem menschlichen Antlitz*; **9.** twee ~en hebben: *ein Doppelantlitz haben*; de januskop met zijn twee ~en: *der zweigesichtige/doppelgesichtige Januskopf*;

gezichtsafstand 6. Wie het in vroeger eeuwen waagde in zee te steken deed er goed aan op ~ van de kust te blijven: *Wer sich in früheren Jahrhunderten auf die See hinauswagte, tat gut daran, sich in Sichtweite der Küste zu halten*; Op ~ van de dom werden strijdbijlen aangesleept: *In Sichtweite zum Dom wurden Streitäxte herangeschleppt*;

gezichtsbedrog der Augentrug;

gezichtsbehaaring die Gesichtsbehaaring; ° In de ~ van mannen krioelt het van kwalijke kiemen: *In der Gesichtsbehaarung von Männern tummeln sich üble Keime*;

gezichtsbehoud (behoud van het gezichtsvermogen) der Erhalt des Sehvermögens; (behoud van prestige) die Gesichtswahrung;

gezichtsbreuk, breuk in het gezicht der Gesichtsbruch;

gezichtsgestoord sehgestört; sehbehindert; sehgeschädigt; fehlsichtig;

gezichtshaar die Gesichtsbehaarung; **3.** Veel vrouwen willen zich van ~ ontdoen: *Viele Frauen wollen sich ihrer Gesichtsbehaarung entledigen*;

gezichtsherkenning, gelaatsherkenning die Gesichtserkennung; **1.** *Gesichtserkennung am Bankensautomaten*;

-gezichtshoek der Betrachtungswinkel; **3.** op de kwestie vanuit een andere ~ vat proberen te krijgen: *der Frage aus anderer Sicht beizukommen suchen*; **6.** een figuur vanuit verschillende ~en benaderen: *sich einer Figur aus unterschiedlichen Blickwinkeln nähern*; vanuit de ~ van ..: *aus dem Gesichtswinkel des jüngeren Bruders*;

gezichtskring der Sichtkreis; **1.** *der Sichtkreis eines Autofahrers*;

gezichtspunt das Moment; **2.** Het doorslaggevende ~ was dat ...: *Das ausschlaggebende Moment war, dass ...*;

gezichtreddend gezichtswaarend; gezichtstrettend; gezichtsschonend; **1.** *ein Gesichtswahrender/Gesichtsschonender Kompromiss*;

gezichtstoornis die Fehlsichtigkeit;

gezichtsuitdrukking 2. Ze nam een ernstige ~ aan: *Sie nahm eine ernste Miene an/setzte eine strenge Miene auf*;

gezichtsveld das Sichtfeld; **3.** Ik liep net naar huis toen ze plotseling in mijn ~ kwam: *Ich lief gerade nach Hause, als sie unversehens in meinen Blick geriet*; *Du stehst in meinem Sichtfeld*; In 1648 richtten de Kozakken de eerste Oekraïense nationale staat op, en Oekraïne kwam voor het eerst in het ~ van het Westen: *1648 gründeten die Kosaken den ersten ukrainischen Nationalstaat, und die Ukraine rückte erstmals ins Blickfeld des Westens*;

gezichtsverlies 2. aanzienlijk ~ lijden: *einen erheblichen Gesichtsverlust erleiden*;

gezichtsvermogen der Sehsinn; die Sehkraft; **1.** het verlies van ~ (totaal of gedeeltelijk): *der Sehverlust*; **2.** over een beperkt ~ beschikken: *in der Sehkraft eingeschränkt sein*; **3.** het ~ terugkrijgen: *wieder sehend werden*;

gezien¹ reputierlich (schr., vero.); **1.** een zeer ~ iemand: *eine höchst reputierliche Person*; **5.** bij iem. graag ~ zijn: *bei jmdm. wohlgeilten sein*;

gezien² auf Grund; aufgrund; **1.** ~ alle ervaringen: *nach allen Erfahrungen*; ~ uw bezigheden: *bei Ihrer Beschäftigung*; .. zal ~ het weinige wat de tekst erover zegt moeilijk te beslissen zijn: *.. wird sich bei der knappen Aussage des Textes schwer entscheiden lassen*; Aan het verhaal mankeert strikt literair ~ niets: *Der Geschichte fehlt, vom streng Literarischen her, nichts*; ~ de situatie/dit alles: *nach Lage der Dinge*; De grensoverschrijdende samenwerking tussen Duits-

land en Frankrijk is ~ de actuele uitdagingen in Europa van bijzonder belang: *Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich ist mit Blick auf die aktuellen Herausforderungen in Europa besonders wichtig*; **5.** historisch ~: *in historischer Sicht*; *Die Diskussion ist historisch neu*; dogmatisch ~: *in dogmatischer Betrachtung*; uiterlijk ~: *in der äußeren/in äußerer Betrachtung* (niet fr.); **gezigzag** der Zickzack; **2.** Ons politieke ~ heeft ons veel mandaten gekost: *Unser politischer Zickzack hat uns viele Mandate gekostet*;

gezin 3. een ~ stichten: *einen Hausstand gründen*; **6.** geweld binnen de ~nen: *innerfamiliäre Gewalt*; opvoeding buiten het ~: *außerfamiliäre Erziehung*; ~nen na de scheiding: *Nachtrennungsfamilien*; .. zonder ~: *ein familienloses Dasein*;

gezind 5. edel ~: *hochgesinnt*; Het lot was mij gunstig ~: *Das Schicksal war mir wohlgesonnen*; politiek links ~ zijn: *politisch links eingestellt sein*; de Nero vijandig ~e historici: *die Nero feindlichen Historiker*; de vooruitgang vijandig ~: *fortschrittsfeindlich*; .. is vorming eerder vijandig ~: *.. ist der Bildung eher feindlich*; de wetenschap gunstig ~: *wissenschaftsfreundlich*; *christenfreundlich*; *englandfreundlich*; *hitlerfreundlich*;

gezindheid die Sinnesart; **6.** een man met een vrome ~: *ein Mann von frommer Sinnesart*; indien met de juiste ~ verricht ...: *in rechter Gesinnung verrichtet, ...*;

gezinshelper, gezinshelpster der Familienhelfer; die Familienhelferin; der, die Familienhelfende (niet fr.);

gezinshereniging (alg.) die Familienzusammenführung; (m.b.t. migranten) der Familiennachzug;

gezinshoofd der Haushaltsvorstand;

gezinsomgeving das familiäre Umfeld; **1.** *das familiäre Umfeld eines Kindes*;

gezinsverdunning die rückläufige Kinderzahl in den Familien; die Familienausdünnung (w.g.);

gezinzaak die Familienangelegenheit; **6.** de minister van gezinszaken: *der Familienminister/Minister für Familienangelegenheiten*;

gezocht bemüht; **1.** een ~e vertaling: *eine bemühte Übersetzung*; „De advocaten hebben slechts ~e juridische argumenten zonder waarde naar voren gebracht“, schreef de rechter in de toelichting bij zijn beslissing: *„Die Anwälte haben nur bemühte rechtliche Argumente ohne Wert vorgelegt“*, schreef der Richter in der Begründung seiner Entscheidung; een van de meest ~e portretschilders van zijn tijd: *einer der gesuchtesten Porträtisten seiner Zeit*; **5.** een zeer ~ adres: *eine viel gesuchte Adresse*;

gezoem 7. Behalve ~ maakt niets attent op naderende elektrische auto's: *Außer einem Surren macht nichts auf nahende Elektroautos aufmerksam*;

gezond^{1,2} heil; **3.** .. stond ~ op in het bijzijn van allen: *erhob sich heil vor den Augen aller* (hag.); weer ~ zijn: *wieder bei Gesundheit sein*; **6.** Hoe kun je een huis zo bouwen dat het ~ is om in te wonen?: *Wie kann man ein Haus wohlgesund bauen?*; op een manier leven die ~ is voor het hart: *hergesund leben*;

8. Hij is onverwacht gestorven hoewel hij volledig ~ was: *Er ist unerwartet, aus voller Gesundheit heraus verstorben*;

gezondheid 3. De ~ van astronauten wordt zwaar belast: *Astronauten sind einer hohen gesundheitlichen Belastung ausgesetzt*; De ~ van de inwoners aldaar heeft veel te lijden onder de gevolgen van de mijnbouw: *Die Einwohner dort leiden gesundheitlich stark unter den Folgen des Bergbaus*; Zijn ~ heeft een knauw gekregen: *Er ist gesundheitlich angeschlagen/Seine Gesundheit hat einen Knacks bekommen/einen Dämpfer erlitten* (w.g.); kinderen van wie de ~ bedreigd wordt/gevaar loopt: *gesundheitlich gefährdete Kinder*; **6.** in goede ~ heel oud worden: *in/mit guter Gesundheit sehr alt werden*; Hoe gaat het met je ~?: *Wie geht es dir gesundheitlich/Wie geht 's deiner Gesundheit?*; een langetermijnstudie naar de ~ van mannen: *eine Langzeitstudie zur Männergesundheit*; *Kindergesundheit*; *Senioren-gesundheit*; van betekenis zijn voor de ~: *gesundheitlich von*

Bedeutung/von gesundheitlicher Bedeutung sein; gevaren voor de ~: Gesundheitsgefährdungen/gesundheitliche Gefährdungen;

gezondheidsdienst, gezondheidsinstantie 6. besluiten van de ~(en): gesundheitsbehördliche Entscheidungen;

gezondheidspreventie die Gesundheitsvorsorge;

gezondheidsprobleem gesundheitliches Problem/Gesundheitsproblem;

gezondheidsrisico das Gesundheitsrisiko; das gesundheitliche Risiko (minder fr.); **3.** Welke ~'s lopen hondbezitters?: Welche gesundheitlichen Risiken gehen Hundebesitzer ein?;

gezondheidsmedewerker, gezondheidsmedewerkster der, die Mitarbeitende im Gesundheitswesen/des Gesundheitswesens;

gezondheidsschade der Gesundheitsschaden/gesundheitliche Schaden; **2.** Zes maanden na de verwoestende aardbeving in Turkije heeft de verenging van artsen aldaar gewaarschuwd voor langdurige ~: Sechs Monate nach den verheerenden Erdbeben in der Türkei hat die dortige Ärztekammer vor gesundheitlichen Langzeitschäden gewarnt;

gezondheidstoestand die gesundheitliche Verfassung; die Gesundheitsverfassung; der gesundheitliche Zustand (alle minder fr.); **2.** patiënten in kritieke ~: (ook wel) Patienten in gesundheitlich kritischem Zustand;

gezondheidsvoorlichting gesundheitliche Aufklärung (meest fr.); die Gesundheitsaufklärung;

gezondheidswerker, gezondheidswerkster der, die im Gesundheitswesen Tätige; der Gesundheitsarbeiter, die Gesundheitsarbeiterin;

gezondheidszorg die Gesundheitsversorgung; das Gesundheitswesen; die gesundheitliche Versorgung; die medizinische Fürsorge; ° Door de goede ~ krijgen we er tegenwoordig bijna 30 jaar bij: Durch die gute gesundheitliche Versorgung gewinnen wir heute etwa 30 Jahre dazu; **2.** preventieve ~: Gesundheitsvorsorge; de wettelijke ~: die gesetzliche Gesundheitsversorgung; **6.** de ~ van overheidswege/van de overheid: die staatliche Gesundheitsversorgung; de hervorming van de ~: die Gesundheitsreform; de ~ voor gewonde veteranen: die Gesundheitsversorgung verletzter Veteranen; **gezondmaker** der Gesundheitsmacher; ° Oliën worden momenteel door veel voedingsdeskundigen als ~ aangeprezen: Öle werden momentan von vielen Ernährungsfachleuten als Gesundheitsmacher angepriesen;

gezouten 1. gesalzte Rosenblätter; **5.** te sterk ~ eten: übersalzenes Essen;

gezwel das Gewächs;

gezwets das Dahergerede;

gezwind^{1,2} 6. met ~e pas: mit flinken Füßen/beschwingten Schritten/im Geschwindschritt (vero.);

gezworen eingeschworen; **1.** de ~ vriendschap: die Schwurfreundschaft (hist.); ein eingeschworener Gegner;

Gibraltarees¹ (zn.) der Gibraltarer (mv. -);

Gibraltarees² (bn.) gibraltarisches;

gids, -gids 2. de plaatselijke (telefoon)~: das Örtliche (Telefonbuch); de gouden ~: das Branchentelefonbuch; das Branchenverzeichnis;

giechelaanval der Kicheranfall;

giechelen 5. Of uit een pregnante neus conclusies te trekken zijn over een ander lichaamsdeel is een verband waarom op dameskransjes vaak gegiecheld wordt: Ob die prägnante Nase auf einen anderen Teil des Körpers schließen lässt, ist in Damenrunden eine oft bekicherte Relation; **6.** Hij gegiechelde om zijn eigen grap: Er kicherte über/bekicherte seinen eigenen Witz;

gieren 1. Bij het klauteren in de oerwoudreuzen van de Amazonas giert de adrenaline door je lijf: Beim Klettern in den Urwaldriesen des Amazonas rauscht Adrenalin durch den Körper; **5.** rotspartijen waar de wind omheen giert: windumtoste Felspartien;

gierig 6. Ik ben nu eenmaal gierig voor mezelf: Ich bin eben geizig mit mir selbst/für mich selbst (niet fr.);

gieten¹ 1. gegoten kunststof onderdelen: Kunststoffguss-

teile; **6.** In de sloten van zijn boeien werd lood gegoten: Die Schlösser seiner Fesseln wurden mit Blei vergossen; De leidingen zitten in de vloer gegoten: Die Leitungen sind im Boden eingegossen; .. in wetten ~: Menschenrechte in Gesetze gießen; de koffie gauw naar binnen ~: den Kaffee schnell hinunterstürzen/herunterstürzen; Papa heeft niet ontbeten, maar alleen staande een kop koffie naar binnen gegoten: Papa hat nicht gefrühstückt, sondern nur im Stehen eine Tasse Kaffee runtergekippt/hinuntergeschüttet; Perlmann goot de ene kop koffie na de andere naar binnen: Perlmann goss eine Tasse Kaffee nach der anderen in sich hinein; een fles wijn naar binnen ~: eine Flasche Wein in sich hineinschütten; op de grond gieten en niet op de bladeren van de plant: die Erde giessen und nicht die Blätter der Pflanze; Nooit kokend water over bevroren autoruiten heen ~!: Ver-eiste Autoscheiben niemals mit kochendem Wasser übergießen!; heet water over de theeblaadjes ~: Teeblätter überbrühen; Men nam bij iedere hap een slokje thee, een aftrek-sel van blaadjes waar al een keer eerder heet water overheen gegoten was: Man trank zu jedem Bissen etwas Tee, ein Aufguss aus schon einmal überbrühten Blättern; Er hoeft alleen maar even water over het hooggeconcentreerde naturextract gegoten te worden: Der hochkonzentrierte Naturextrakt muss nur kurz mit Wasser aufgegossen werden; **7.** Het dorp leeft van het ~ van ijzer: Das Dorf lebt vom Eisenguss;

gieten² 4. Het (regent dat het) giet: Es schüttet wie aus Eimern/Es regnet/giebt in Strömen; **5.** Het giet zo hard dat ...: Es regnet in solchen Güssen, dass ...; Het goot het zo hard dat je nauwelijks een hand voor ogen kon zien: Es schüttete so stark, dass man kaum die Hand vor Augen erkennen konnte;

gietijzeren 1. een ~ staaf: ein Gusseisenstab; ~ buizen: Gusseisenrohre; (soms ook fig.) ~ principes: gusseiserne Grundsätze;

gif 7. ... „Kokosolie is puur ~“: „Der Professor warnt: „Kokosöl ist das reine Gift“;

gift² die Zuwendungs; * ~en: Spendengeld(er);

giftig 2. het ~ afval: der Giftmüll; **3.** Dat maakte hem ~ (nijdig): Das giftete ihn (omg.);

gigantisch 1. ~e beukenbomen: Buchengiganten; ~e kerken: Kirchengiganten; een ~ schip: ein Schiffsgigant; een ~e brug: ein Brückengigant; De Deutsche Bank meldt een ~ verlies van 6,7 miljard euro: Die Deutsche Bank meldet gigantische 6,7 Milliarden Verlust; een ~e verkiezingsoverwinning: ein erdrutschartiger Wahlsieg;

gigantomaan gigantomanisch; **1.** ein gigantomanisches Projekt;

gij 8. ~, die u op de regel beroemt, waarom ...: Die ihr euch der Regel rühmt, warum ...? (schr.);

gijzelen, in gijzeling nemen zur Geisel/zu Geisel(n) nemen/machen; in Geiselaft nehmen; **1.** Die Islamic Liberations Front nahm 70 Fahrgäste eines Busses zu Geiseln; Wie lange noch darf Big Oil die amerikanische Regierung in Geiselaft nehmen?; **3.** gegijzeld houden: als Geisel(n)/in Geiselaft halten;

gijzeling die Geiselaft (meestal als overheidshandeling); (jur.) die Erzwingungshaft; **3.** zich in ~ bevinden: sich in Geiselaft befinden; iem. in ~ houden: jmdn. in Geiselaft halten/als Geisel halten; Über ein Dutzend Menschen werden in einem Café als Geiseln gehalten; iem. in ~ nemen: jmdn. in Geiselaft/Erzwingungshaft nehmen;

gillen 2. ~d rood: quitschrot; **3.** Plotseling zag iemand mij en riep ~d: „Pak ze, die verdomde jodenmeid!“: Plötzlich sah mich jemand und gellte: „Fasst das verdammte Judenmädchen!“;

gips 1. ~ aanbrengen op wanden en plafonds: Wände und Decken vergipsen; gaten en scheuren met ~ opvullen: Löcher und Risse vergipsen; Als je een gewricht in het ~ zet, vervilt het netvormig bindweefsel: Wenn Sie ein Gelenk vergipsen, verfilzt das Fasziennetz; Paarden zijn bottenbrekers. Ik heb nauwelijks een lichaamsdeel dat nog niet in het ~ heeft gezeten: Pferde sind Knochenbecher. Ich habe kaum

ein Körperteil, das noch nicht vergipst war;

Girondijn der Girondin (mv. Girondins);

gissen 3. Om nu te gaan ~ welke motieven ze had, dat doe ik niet graag: *Jetzt herumzuraten, welche Motive sie hatte – das mag ich nicht*; 6. De politie heeft de mesaanvaller gearresteerd en gist naar diens motief: *Die Polizei nahm den Messerangreifer fest und rätselt über dessen Motiv*; Lange tijd hebben onderzoekers gegist naar hoe grote psychische aandoeningen ontstaan. Dat wordt nu duidelijk: *Lange rätselten Forscher darüber, wie große seelische Leiden entstehen. Das klärt sich nun auf*; naar iemands motieven ~: *über jmds. Motive mutmaßen*/(in 't wilde weg) *herumraten*; Naar de redenen van zijn zwijgen kan ik slechts ~: *Über die Gründe seines Schweigens kann ich nur Mutmaßungen anstellen*; 7. Het blijft ~: *Es bleibt ein Raten*;

gissing 3. ~en maken/doen/opperen: *Mutmaßungen anstellen/äußern/vorbringen*;

gisten ° *In dieser Gesellschaft brodelte es*; 1. de ~de hoedanigheid van zuurdesem: *die Gäreigenschaft/gärrige* (vero.) *Beschaffenheit des Sauerteigs*;

gisteren¹ (zelfst. nw., als zodanig in het Nederl. w.g.) das Gestern (in het Duits frequenter); 3. naar ~ terugwillen: *zum/ins Gestern zurückkehren wollen*;

gisteren² 3. Het volk bekommert zich niet om wat ~ gebeurd is en morgen zal gebeuren: *Das Volk kümmert sich nicht um das Gestern und Morgen*; 6. In het Westen hebben kolen het imago van ~ te zijn: *Im Westen hat die Kohle das Image des Gestrigen*; Radioverkeersberichten zijn iets van ~. Tegenwoordig helpen apps om niet in de file te staan: *Rundfunkverkehrsmeldungen waren gestern. Heute helfen Apps dabei, nicht im Stau zu stehen*;

gitaargetokkel das Gitarrenklimpeln/das Gitarrengeklimper (pej.);

gladharken 1. zand ~: *Sand mit einer Harke planieren*;

gladheid die Schlüpfigkeit; 3. De laag siliconenverf op het schip geeft aan de romp een grotere ~: *Der Silikonanstrich des Schiffs verleiht dem Rumpf eine größere Schlüpfigkeit*; 6. Van ~ door ijs is sprake als smeltwater en plassen bevriezen: *Von Eisglätte spricht man, wenn Schmelzwasser und Pfützen gefrieren*;

gladjanus der Trickser; 2. financiële ~sen: *Finanztrickser*;

gladschaven schlichten; 1. *Bretter glatt hobeln/Bretter schlichten*;

gladlijpen versleifen; 1. Ik heb de scheur in de treeplank gelijmd en gladgeslepen: *Ich habe den Riss im Trittbrett geklebt und verschliffen*;

gladstrijken 3. meningsverschillen ~: *Unstimmigkeiten glätten*; Ik heb nog 'n paar fouten gladgestreken: *Ich habe noch ein paar Fehler glatt gezogen/glatt gebügelt/weggebügelt*;

gladtrekken 1. Ze trok haar handschoenen glad: *Sie zupfte ihre Handschuhe zurecht*;

glamour 6. .. met veel ~: *Die Ausstellung wurde glamourös eröffnet*; zonder ~: *unglamourös/glamourlos*;

glans 2. Voor de monnik kreeg dit de bovenaardse ~ van de strijd van een vorstelijke God tegen een satansvolk: *Dem Mönch erklärte sich dies zum Kampf eines Gottesfürsten gegen ein Volk Satans*; een horloge met een gouden ~: *eine goldglänzende/(wat zwakker) goldschimmernde Uhr*; *Das christliche Geld behielt einen sakralen Schimmer*; 3. met een ~ omgeven: *verklären*; In de geschiedschrijving wordt de nederlaag met een overwinning~ omgeven: *Die Schlapppe verkürt sich der Geschichtsschreibung zum Triumph*; De koning was door een hogere, geestelijke ~ omgeven: *Den König umfloss ein höherer geistlicher Schimmer*; Een zacht maanlicht wierp zijn ~ over het landschap: *Ein sanftes Mondlicht überglänzte die Landschaft*; De scheidende zon wierp met haar laatste stralen een zwakke ~ over de waterpiegel: *Die scheidende Sonne überschimmerte den Wasserspiegel mit ihren letzten Strahlen*;

glansspoelmiddel der Glanzspüler; das Glanzspülmittel; der Klarspüler (meest fr.);

glanzen 3. ...en haar ogen begonnen te ~: *Sie packte die*

Armbanduhr aus, und bekam ein Glänzen/einen Glanz (minder fr.) *in den Augen/und es trat ein Glänzen in ihre Augen/und ihre Augen glänzten auf*; een tip die vloeren weer laat/doet (minder fr.) ~: *ein Tipp, der Böden wieder zum Glänzen bringt/wieder auf Glanz bringt* (niet fr.);

glas 1. 'n kop koffie of 'n ~ wijn drinken: *einen Kaffee oder einen Wein trinken*; 'n paar glazen bier drinken: *ein paar Bier trinken*; Zes grote glazen bier en dan op de fiets, kan dat?: *Sechs große Biere und dann aufs Rad, geht das?*;

2. enkel ~: *Einfachverglasung*; dubbel ~: *Doppelverglasung*; ramen met enkel ~: *einfach verglaste Fenster*; ramen met dubbel ~: *doppelverglaste Fenster*; ramen met driedubbel ~: *dreifach verglaste Fenster*; enkelvoudige (brillen)glazen: *Einstärkengläser*; bifocale glazen: *Bifokalgläser/Zweistärkengläser*; meervoudige glazen (bi-, tri- of multifocaal): *Mehrstärkengläser*; multifocale glazen: *Multifokalgläser/Gleitsichtgläser*; van een stevig ~ wijn houden: *dem Wein tüchtig/kräftig zusprechen*; 3. met ~ bedekken/overdekken: *überglasen* (*überglaste, überglast*); *ein überglastes Museum*; een helikopter met een rondom van ~ voorziene cabine: *ein Hubschrauber mit rundum verglaste Kabine*; 6. Aan de lambrizing hangen achter ~ ingelijste lithografieën: *An der Täfelung hängen verglaste und gerahmte Lithographien*;

glas-in-lood die Bleiverglasung; das bleigefasste Glas; 1. een deur met ~: *eine bleiverglaste Tür/mit bleigefasstem Glas eingelegte Tür*;

glas-in-loodruit die bleigefasste Fensterscheibe;

glasscherf 6. een muur met glasscherven erop ter beveiliging: *eine glasscherbenbewehrte Mauer*;

glastuinder der Gewächshausbetreiber;

glasvezelkabel 3. In heel Zwitserland zouden snel ~s aangelegd kunnen worden: (ook, maar niet fr.) *Die Schweiz könnte flächendeckend und schnell verglasfasert werden*;

glazen 1. een ~ dak boven een terras aanbrengen: *eine Terrasse überglasen*; een ~ panoramadak: *ein Panorama-glasdach*;

glazig 3. Veel toeschouwers beginnen ~ uit hun ogen te kijken: *Die Augen vieler Zuschauer beginnen sich zu verglasen*;

gletsjer 3. Het laatste jaar zijn 84 van de 91 Alpen~s kleiner geworden: *Im letzten Jahr sind 84 der 91 Alpengletscher geschrumpft/kleiner geworden/haben ... sich zurückgebildet*;

gleuf (van pinautomat, kaarttelefoon e.d.) der Kartenschacht (mv. Kartenschächte); der Karteneinschub; der Steckplatz; (v. e. brievenbus) der Briefschlitz; 3. Stop de geheugenkaart in de ~: *Stecken Sie die Speicherkarte in den Steckplatz*;

glibberen schliddern (Nrddts.); 3. We zijn meer geglibberd dan gelopen: *Wir sind mehr geschliddert als gelaufen*;

glibberig schlüpfig; schliit(e)rig; 1. ~e leembodem: *schlüpfiger Lehm Boden*; de ~e helling: *der schlittige Abhang*;

glibberigheid die Rutschigheid; 1. *die Rutschigkeit von Bananenschalen*; *die Schlüpfigkeit der Fahrbahn*;

glijden 1. Grijze, veelvormige schaduwbeelden gleden snel over de muren: *Graue, vielgestaltige Schattenbilder überhuschten die Wände*; De afstandsbediening gleed uit mijn hand: *Die Fernbedienung entglitt meiner Hand*; 3. Na enkele roeislagen begint de boot al te ~: *Schon nach wenigen Ruderschlägen kommt das Boot ins Gleiten*; De jager wilde een geschoten gems bergen en gleed dertig meter diep naar beneden: *Der Jäger wollte eine geschossene Gams bergen und rutschte 30 Meter tief ab/hinab/hinunter*; 6. De personenauto sloeg over de kop en gleed in de richting van een rotonde: *Der Pkw überschlug sich und schlitterte auf einen Kreisverkehr zu*;

glijdend 1. de ~e schaal: *die Gleitskala*;

glimlach 3. Er kwam een ~ op zijn gezicht: *Ein Lächeln trat in sein Gesicht/legte sich auf sein Gesicht*; Alleen in uitzonderlijke situaties kan hij een ~ niet onderdrukken: *Nur in Ausnahmesituationen rutscht ihm ein Lächeln heraus* (inf.); het begin van een ~ tonen: *andeutungsweise lächeln*; 6. een verwijt met een ~ afdoen: *einen Vorwurf weglächeln /mit einem Lächeln abtun*;

glimlachen 3. iem. doen ~: *jmdm. zum Lächeln bringen* (minder fr.); Ze probeerde te ~: *Sie versuchte ein Lächeln*; Hij glimlachte slechts vermoed om mijn plan: *Er hatte nur ein müdes Lächeln für meinen Plan übrig*; **5.** Jezus was geen permanent ~de hippie: *Jesus war kein dauerlächelnder Hippie*; **6.** Ze glimlachte dromerig bij/in zichzelf: *Sie lächelte verträumt in sich hinein*; ~ om/over iets, iem.: *über etwas, jmdn. lächeln/etwas, jmdn. belächeln*; fijntjes ~ om ...: *.. beschmunzeln*; Van/Om die kinderbrieven moet u gegarandeerd ~: *Diese Kinderbriefe lassen Sie garantiert schmunzeln*;

glimp 3. Schoolkinderen klommen in de bomen om een ~ van de nieuwe ster op te vangen: *Schulkinder kletterten auf die Bäume, um einen Blick auf den neuen Star zu erhaschen*; ..., en we hebben er nog maar een ~ van opgevangen: *Sprache ist ein unglaublich komplexes System, und wir haben erst einen kurzen Blick darauf erhascht*;

glinsteren schimmern; **1.** de ~e zee/het ~ van de zee: *das Meeresglitzern*; **6.** Zijn ogen glinsterden van de tranen: *Seine Augen schimmerten vor Tränen/In seinen Augen schimmerten die Tränen*; **8.** een meer ~d als smaragd: *ein smaragdglänzender See*; als paarlemoer ~de schelpen: *perlmutterglänzende Muscheln*;

glippen 1. Het geld glipt je door de vingers: *Das Geld rinnt einem durch die Finger/fließt einem durch die Hände*; *Die Zeit rinnt mir durch die Finger/läuft mir davon*; De macht glipte door zijn vingers/glipte hem tussen de vingers (door) /glipte hem uit handen: *Die Macht zerrann ihm zwischen den Fingern*; De zeep glipte uit mijn hand: *Die Seife flutschte (omg.) mir aus der Hand*; **6.** *durch die Kontrolle schlüpfen*; Ze glipte in haar pantoffels en deed de deur open: *Sie schlüpfte in ihre Schlappen und öffnete die Tür*;

glitterjurk das Glitzerkleid; das Glitterkleid;

globaal 3. De media geven een te ~ beeld van ondernemingsbestuurders: *Die Medien zeichnen ein zu pauschales Bild von Unternehmenskernern*; Bij de discussie is de stedelijke problematiek voor het eerst vanuit een globale optiek beschouwd: *Bei der Diskussion wurde die Stadtproblematik erstmals aus einer Gesamtsicht betrachtet*;

globaliseren¹ (onoverg.) zich globaliseren; **1.** De handel globaliseert: *Der Handel globalisiert sich*; De economie is geglobaliseerd: *Die Wirtschaft hat sich globalisiert*;

globaliseren² (overg.) globaliseren;

gloeien 3. Zijn oren begonnen te ~ van schaamte: *Die Scham brachte seine Ohren zum Glühen*; Onder een laagje as lag een handvol kolen te ~: *Unter einer Ascheschicht gloste (form., reg.) eine Handvoll Kohlen*; **5.** Steeds zwakker gloeit de zon boven de Mekong, ...: *Die Sonne verglüht über dem Mekong, es wird Nacht in Vientane*;

gloeïend 1. de ~ hete woestijn: *die gluthelße Wüste*; de ~ hete brij van het binnenste van de aarde: *der Glutbrei des Erdinneren*; met ~de ogen: *glutäugig*; **3.** Stukken ruimteschroot verbranden ~ in de atmosfeer: *Teile von Weltraumschrott verglühen in der Atmosphäre*; **5.** Magma is een vloeibaar, ~ gesteente: *Magma ist ein glutflüssiges Gestein*;

gloeïhaard der Glutherd; das Glutnest; ° Er zijn nog enkele ~en die geblust moeten worden: ° *Es gibt noch einige Glutnester, die gelöscht werden müssen*;

glooiend wellend; **1.** het ~e terrein: *das Wellengelände*; **5.** licht/zacht ~: *sanftwellig/flachwellig/sanfthügelig*; een zacht ~e theeplantage: *eine Teeplantage mit sanften Hügeln*; een zacht ~ landschap: *eine sanft gewellte/sanft wellende Landschaft/sanfte Hügellandschaft*;

gloren 1. De ochtend gloort: *Der Morgen graut*; Er gloort een sprankje hoop: *Es gibt erste Hoffnungsschimmer/Es leuchtet ein Hoffnungsschimmer/Ein Schimmer von Hoffnung dämert herauf*;

glossy (bn.) glänzend; **1.** ~ prospectussen: *Glanzprospekte/glänzende Prospekte*; een ~ magazinecover: *ein hochglanzlackierter Magazinumschlag*;

gluren linsen (omg.); **1.** *Die Sonne konnte schon seit zehn Tagen nicht eine Sekunde durch die Wolken linsen*;

gnuiven 6. om iets ~: *etw. beschmunzeln*;

goalgetter 2. de beste ~de ~ van het jaar (onderscheiding in de Duitse voetbalcompetitie): *die Torjägerkanone/der Torschützenkönig*;

god 1. de Griekse ~en: *die griechische Götterschaft*; de ~ der christenen: *der Christengott*; de ~ van de heidenen: *der Heidengott*; Zeus, de ~ der goden: *Zeus, der Göttergott*; **8.** De meest overtuigde aanhangers van Donald Trump zullen hun held als een ~ blijven vereren: *Die überzeugtesten Anhänger von Donald Trump werden ihren Helden weiter gottgleich verehren*;

God ~ de vader: (ook) *der Vatergott*; de gestalte van ~ de Vader: *die Gestalt Gottvaters*; ~ de zoon: *der Gott-Sohn*; **6.** Is de aarde het door ~ bepaalde vaste punt van het universum?: *Ist die Erde der göttlich bestimmte Fixpunkt des Universums?*; Zelfverdediging is een door ~ gegeven recht: *Selbstverteidigung ist gottgegebenes Recht*;

goddelijk 1. het ~ recht: *das Gottesrecht*; de ~e liefde: *die Gottesliebe*; het ~ schepsel: *das Gottesgeschöpf*; *die Gottesordnung*; *das Gottesgesetz*; *der Gottesgeschmack*;

goddelijkheid 3. Hij vierde de volledige ~ en menselijkheid van Jezus: *Er feierte die volle Gottheit und Menschheit Jesu*;

goddeloos 1. *die verruchten Heiden*;

Godgegeven gottgegeben; **1.** *ein gottgegebenes Recht*;

godgelovig, godsgelovig gottesgläubig;

godgevallig 1. *ein göttliches Werk*;

godin 1. de ~ van de ...: *die Göttin der Weisheit/die Weisheitsgöttin* (minder fr.); *die Göttin der Geschichte/die Geschichtsgöttin* (minder fr.); *die Göttin der Liebe/die Liebesgöttin*;

godsdienst 2. de universele ~: *die Hochreligion* (im Gegensatz zur primitiven Religion); **9.** van beide ~en: *beiderlei Konfession*; **6.** Caïro, een stad met veel ~en: *Kairo, eine Vielreligionenstadt*;

godsdiensthistorisch religionsgeschichtlich;

godsdienstig 1. het ~ leven: *das Frömmigkeitsleben/die Pflege des religiösen Lebens*; de ~e discriminatie: *die Religionsdiskriminierung*; *der Religionsstreit*; *das Religionsfest*; *die Religionsgegensätze*; ~e handelingen: *gottesdienstliche Handlungen*; de ~e vereniging: *der Religionsverein/die fromme Vereinigung*;

godsdienstles 3. ~(sen) geven: *Religion unterrichten/lehren*;

godsdienstoefening die Frömmigkeitsübung; **3.** Ook in de kapellen van de kooromgang kon men ~en houden: *Auch in den Kapellen des Chorumgangs konnte man den Gottesdienst feiern*;

godsdienstonderwijs der Religionsunterricht; die Religionsleere; **2.** het neutraal ~: *die Religionskunde*;

godsdienstvervolging die Religionsverfolgung; die religieuze Verfolgung;

godsdienstvrijheid die Freiheit des Religionsbekenntnisses; das Recht auf freie Religionsausübung;

godshuis das Spital (me.);

godslasterlijk gotteslästernd; **1.** *gotteslästernde Texte*;

godsloon der Gotteslohn;

godswegen 6. de hem van ~ verleende genade: *die ihm von Gott verliehene Gnade*; *von Gott her gefördert*; ..., *die gegen das Feuer von Gottes wegen geschützt wurden*;

Gods-zoon-zijn die Gottessohnschaft;

goed¹ **1.** de vraag naar ~ en kwaad van de digitale revolutie: *die Frage nach dem Gut und Böse der digitalen Revolution*; **2.** ... is een groot ~: *die weltanschauliche Neutralität der liberalen Gesellschaft ist ein hohes Gut*; de menselijke waardigheid als het hoogste grondwettelijke goed: *die Menschenwürde als höchstes Verfassungsgut*; **4.** Dat deed haar geen ~: *Das tat ihr nicht gut*;

goed² **3.** Hij was zich plotseling niet ~ gaan voelen: *Ihm war plötzlich unwohl geworden*; Ze werd niet ~: *Ihr wurde schwach*; Het ruikt daar allemaal walgelijk en je wordt er niet ~ van: *Es riecht dort alles widerlich, und es zieht einem die Schuhe aus* (inf.); Een glas wijn heeft een positieve uitwerking op het behoud van de bloedvaten. Een glas bier is ook ~: *Ein Glas Wein wirkt sich positiv auf den Erhalt der*

*Blutgefäße aus. Ein Glas Bier tut es auch; Ik wachtte tot hij zo ~ was mij op te merken: Ich wartete, bis er geruhte, mich zu bemerken (vero., plechtstatig, iron.); Wilt u zo ~ zijn mij met rust te laten: Haben Sie die Güte, und lassen Sie mich in Ruhe; Zou u zo ~ willen zijn mijn mailadres aan Boris door te geven?: Würden Sie bitte meine Mailadresse an Boris weitergeben?; Het is niet duidelijk wat bij het zoeken van een uitweg uit de crisis ~ of fout is: Für den Weg aus der Krise gibt es kein klares Richtig oder Falsch; 5. Het ~e eraan is dat ...: Das hat das Gute, dass ...; Het is ook nooit ~: Wie man es macht, ist es nicht recht; Bij jou is het ook nooit goed: Dir kann man es auch nie recht machen; 6. Is alles ~ met jou?: Ist alles gur mit/bei dir?; Het ~e van erge hongeraanvallen is dat ze in alle regel relatief gauw overgaan: Das Gute an Heißhungerattacken ist, dass sie in aller Regel vergleichsweise schnell vorbeigehen; Mijn man was ~ voor alle mensen, alleen niet voor mij: Mein Mann war gut zu allen Menschen, nur nicht zu mir; .. en was ook ~ voor zijn kat: Er konnte gut mit kleinen Kindern umgehen und war auch gut zu seiner Katze/war auch katzenlieb; **goed**³ 2. ~ bewaakt: wohl bewacht; ~ bewapend: ein wohl gerüsteter Ritter; 3. Nutella blijft langer ~ als hij koel bewaard wordt: Nutella hält sich länger, wenn es kühl gelagert wird; Hij klopte het stof van zijn broek en deed zijn stropdas ~: Er klopfte sich den Staub von der Hose und richtete seine Krawatte; U doet er ~ aan zich warm te kleden: Ziehen Sie sich besser warm an; U hebt er heel ~ aan gedaan hem terecht te wijzen: Sie taten vollkommen recht, ihn zurechtzuweisen; Doe ik er wel ~ aan ...?: Ob ich recht tue, ...? Je zou er ~ aan doen ...: Du wärest gut beraten, wenn du ...; Wie binnen de eigen vier muren door een inbreker verrast wordt doet er ~ aan zich onopgemerkt naar buiten te begeven: Wer von einem Einbrecher in den eigenen vier Wänden überrascht wird, sollte sich unbemerkt nach draußen begeben; Men doet er ~ aan met de nodige reserves van zulke gegevens kennis te nemen: Solche Daten möge man mit Vorsicht genießen; ... of „doen even gemakkelijk is als „weten wat ~ is om te doen“: Sie müssen mit Shakespeares Porzia fragen, ob "tun so leicht" ist wie "wissen, was gut zu tun ist"; zich te ~ doen aan ...: sich delectieren an .. (gel.); Met China is het geen ~ zaken meer doen: Mit China sind keine guten Geschäfte mehr zu machen; Overall ontbreekt het aan personeel. Immigratie zal er niet voor zorgen dat het ~ komt: Überall fehlt das Personal. Zuwanderung wird es nicht richten; Dat komt wel ~: Das findet sich schon/(Das) wird schon (omg.); Presteren mensen niet ~ als ze niet onder druk gezet worden?: Leisten Menschen ohne Druck nicht richtig?; Dat is (maar) ~ (ook): Das ist (auch) gut so; Es wäre nicht recht gewesen, wenn ...; ~ zitten (fig.): Bei Hoesch bist du auf der sicheren Seite; Het is ~ voor een eerstejaars om dat te weten: Das ist für den Studienanfänger gut zu wissen; In ontkennen en traineren zijn de autobazen altijd al ~ geweest: Im Abstreiten und Verzögern waren die Autobosse schon immer groß; 5. ~ af zijn: fein (he)raus sein; door en door ~e mensen: grundgütige Menschen; Die zal dat nooit echt ~ begrijpen: Der wird das nie so recht verstehen; Hij komt uit een zeer ~e familie: Er ist aus bester Familie; Als iemand geen réchaud heeft, dan is een draagbare elektrische plaat ook ~: Hat jemand kein Rechaud, dann tut 's auch eine transportable Elektroplatte; Hij denkt dat zij zich te ~ vond voor hem en op de sprookjesprins zat te wachten: Er meint, sie war sich zu gut für ihn, wartete auf den Märchenprinzen; Madam vindt zichzelf te ~ om te werken: Madame ist sich zu fein zum Arbeiten; sich nicht zu schade sein, für die Presse zu arbeiten; niet ~ genoeg zijn: Bei großen Festen taten es Hühner und Gänse nicht; Voor het onderzoek ~ en wel begon ...: Bevor die Erhebung recht begann, ...; De soldaten beschermden zich .. zo ~ en (zo) kwaad als het ging tegen de ijzige koude: Die Soldaten schützten sich während der Kämpfe notdürftig gegen die eisige Kälte; Ik probeer mezelf te helpen zo ~ en zo kwaad als het gaat: Ich versuche, mir selber zu helfen, so gut es eben geht; Ik had al een tijdje het gevoel dat er iets*

niet ~ zat en maakte mezelf wijs dat het weer wel over zou overgaan. Maar het werd niet beter: Ich hatte schon seit einiger Zeit ein ungutes Gefühl, redete mir ein, es würde schon wieder werden. Es wurde jedoch nicht besser; Het openbare leven werd zo ~ als stilgelegd om de verspreiding van het coronavirus te vertragen: Das öffentliche Leben wurde quasi stillgelegt, um die Ausbreitung des Coronavirus zu verlangsamen; 6. ~ zijn in ...: Er ist gut in/im Rechnen; Je hoeft echt niet ~ in tuinieren te zijn om je tuin duurzaam vorm te geven: Man braucht wirklich kein guter/großer (minder fr.) Gärtner zu sein, um seinen Garten nachhaltig zu gestalten; Mijn vader was niet ~ in rekenen, maar als hij zich concentreerde kreeg hij van alles voor elkaar: Mein Vater war nicht gut im Rechnen/kein guter Rechner, aber wenn er sich konzentrierte, bekam er allerhand hin; Ik ben niet zo ~ in small talk: Small Talk kann ich nicht so gut; We zijn ~ in gesprek met elkaar: Wir sind miteinander in einem guten Gespräch; invloed ten ~e: einen Einfluss zum Guten haben; Dat is ~ om te weten: Das ist gut zu wissen; iets ten ~e kennen: etwas zum Besseren wenden; ten ~e komen aan ...: Das Geld fließt der Aktion Sorgenkind zu; Ein Teil des Gewinns floss in den Staatsschatz; Het NS-regime had ingezien dat een minimum aan bewegingsvrijheid ten ~e kwam aan de werkkraft van de gevangenen: Das NS-Regime hatte eingesehen, dass ein Minimum an Bewegungsfreiheit sich auf die Arbeitskraft der Häftlinge förderlich auswirkte; ~ zijn voor ...: Er ist für Überraschungen gut/Er ist überraschungsfähig; Die Entdeckung taugte zur Weltsensation; Was für den Konzern taugte, konnte für das Reich nicht falsch sein; England tätigte 50 Prozent des Welthandels; Das Parlament ist gut zur Lösung von Langzeitproblemen und für Gesetzgebung; .. wisten niet waar de ramp ~ voor was: .. wussten nicht, wozu die Katastrophe gut ist; ... - ten slotte is zijn ~ naam toch nog ergens ~ voor: .. lassen den bankrotten Goddeffroy in dem Landhaus an der Elbchausee wohnen - schließlich nützt der gute Ruf doch noch etwas; ~ zijn voor iem.: Wie gut der Gott Israels denen ist, die ...; ~ voor Europa: europaförderlich; ~ voor de slaap: schlaffördernd; 8. huurauto's, zo ~ als nieuw: neuwertige Mietwagen; Hij heeft het mij zo ~ als beloofd: Er hat es mir quasi versprochen; De midvijftiger leidt het concern als CEO en chairman zo ~ als op z'n eentje: Der Mittfünfziger führt den Konzern als CEO und Chairman quasi im Alleingang; Zeemijnen maken het scheepsverkeer zo ~ als onmogelijk: Seeminen machen den Schiffsverkehr quasi unmöglich; 10. De strijd was al beslist voor hij ~ en wel was begonnen: Der Kampf war schon entschieden, bevor er richtig losgegangen war; de garantie „niet ~, geld terug“: die Geld-zurück-Garantie; **goedbedoeld** welgemeint; wohlmeinend; 1. ein wohlge-meinter/wohlmeinender Rat; **goedbedoelde** (zn.) der, die Wohlmeinende; der, die Gutmeinende; **goeddeels** zum/zu einem guten Teil; 3. Iedere natie heeft haar gevoeligheden, die ~ vanuit haar geschiedenis te verklaren zijn: Jede Nation hat ihre Empfindlichkeiten, die sich zu einem guten Teil aus ihrer Geschichte erklären; **goeddunken**¹ 3. Het gelasten van tbs wordt aan het ~ van de rechter overgelaten: Die Anordnung der Sicherungsverwahrung bleibt dem Belieben des Richters überlassen/anhängemgesteld/wird in das Belieben des Richters gestellt; 6. naar ~: Paris vergibt die UMTS-Lizenzen nach Gusto; Veel verkeersdeelnemers interpreteren de regels naar eigen ~, ...: Viele Verkehrsteilnehmer biegen sich die Regeln zurecht, beispielsweise wenn es schnell gehen muss und die Straßen voll sind; een beslissing naar eigen goeddunken: eine Ermessensentscheidung; **goederendistributiecentrum** das Warenverteilzentrum; **goederen- en dienstenpakket** der Waren- und Dienstleistungskorb; **goedereninbreng** (ec.) die Sacheinlage (meestal mv.); **goederenkapitaal** die Sachwerte (mv.); ° Beleggers zouden hun portefeuille tenminste gedeeltelijk in ~ moeten omzetten: Anleger sollten ihre Portfolios zumindest teilweise in

Sachwerte omschichten;

goederenlift der Lastenaufzug;

goederenstroom der Güterstroom; der Güterfluss; **1.** de goederen- en dienstenstroom: *der Waren- und Dienstleistungsstroom*;

goederenverkeer **6.** ~ over de weg: *der Straßengüterverkeer*;

goederenverzekering die Sachverzekering;

goederenwaarde der Warenwert; der Güterwert; **1.** *der Warenwert von 600 Euro*;

goedgeefsheid die Gebefreude;

goedgebekt redegewandt;

goedgehumeurd **3.** ~ blijven: *bei Laune bleiben*;

goedgespekt dick; **1.** een ~e bankrekening: *ein reich gefülltes/dickes/fettes (minder fr.) Bankkonto*;

goedgevuld **1.** *ein wohl besetzter Harem*;

goedgunstig **3.** Om Hitler ~ gestemd te houden was Pius XI bereid de steun van de kerk voor de katholieke Centrumpartij te beëindigen: *Um sich Hitler geneigt zu halten, war Pius XI. bereit, die kirchliche Unterstützung für die katholische Zentrumspartei zu beenden*; de geluksgoden ~ stemmen: *die Glücksgötter gewogen machen*; Zij moesten de keizer verzoeken zo ~ te zijn, de smeebeden te verhoren: *Sie mussten den Kaiser ersuchen, dass er geneigen (vero.) möge, das Flehen zu erhören*;

goedgunstigheid die Wohlgenieghheit; die Geneigtheit;

goedheid die Gutheit; **1.** de ~ van de schepping: *die Gutheit der Schöpfung*; *die natürliche Gutheit der Menschen*; de (overdreven) ~ van vertrouwen: *die Vertrauensseligkeit*;

goedkeuren absegnen; (voor de milit. dienst) tauglich schrijven/für tauglich befinden; approbieren (officieel, vero.); autoriseren; für gut heißen; (zonder er nader op in te gaan) abnicken (inf.); **1.** *Die Arbeit Bernhards musste vom Konzil gutgeheißen werden*; *Der Bürgermeister hat diesen Vorschlag für gut geheißen (minder fr.)*; *Der neue Katechismus musste vom Papst approbiert werden*; *Die Pestprozessionen wurden vom Papst autorisiert*; *vom Diktator abgenickte Entscheidungen*; De Bondsdag heeft vrijdagmorgen de omstreden wet goedgekeurd zonder er lang bij stil te staan: *Der Bundestag hat am Freitagmorgen das umstrittene Gesetz durchgewinkt*; **6.** goedgekeurd door de Post: *postgenehmigt*; goedgekeurd door de overheid: *behördlich genehmigt*; goedgekeurd door de politie: *polizeilich genehmigt*; goedgekeurd worden voor militaire dienst: *ohne Befund gemustert werden*;

goedkeuring (offic. en rel.) die Approbation; **3.** *sein Plazet geben (gel.)*; Dat raakt de belangen van de deelstaten, en daarom hebben deze wetten de ~ nodig/moeten .. de ~ verkrijgen van het parlement: *Das berührt die Interessen der Bundesländer, und deshalb sind diese Gesetze Zustimmungspflichtig*; We moeten nagaan of voor het zakelijk model ~ vereist is: *Wir müssen prüfen, ob das Geschäftsmodell bewilligungspflichtig ist*; om iemands ~ vragen: *jmds. Einverständnis einholen*; Gemanipuleerde verkiezingen moesten in Oekraïne een kandidaat het presidentschap bezorgen die de ~ van Moskou wegdroeg: *Manipulierte Wahlen sollten in der Ukraine einen Moskau genehmen Präsidenten ins Amt bringen*; .. draagt de ~ weg van ..: *auf .. liegt die Approbation des Hl. Thomas*; **5.** .. hebben de VS er hun ~ aan gegeven dat: *Am Montag haben die USA ihr Einverständnis erklärt, dass ...*; **6.** de aanwezigen ter ~ voorlezen: *den Anwesenden .. zur Billigung vorlesen*; de ~ van motorvoertuigen: *die Betriebserlaubnis für Kraftfahrzeuge*;

goedkeuringscijfer der Zustimmungswert; **3.** De minister haalt hoge ~s: *Der Minister erzielt hohe Zustimmungswerte*; **6.** hoge ~scijfers voor vijandigheid jegens buitenlanders: *hohe Zustimmungswerte zu ausländerfeindlichen Einstellungen*;

goedkeuringsmachine die Abnickmaschine; die Durchwinkmaschine; ° *Es geht um die Frage, ob dieses Parlament mehr ist als eine Abnickmaschine*;

goedkomen ° Als er nog geen uitweg uit het drama te zien was zei mijn moeder gewoonlijk: "Dat komt allemaal wel

goed": *Wenn der Ausweg aus dem Drama noch nicht zu sehen war, pflegte meine Mutter zu sagen: „Das wird sich alles fügen“*;

goedkoop^{1,2} wohlfeil (tot niets verplichtend); **1.** landen waar ~ geproduceerd kan worden: *Billigproduktionsländer*; *wohlfeile Resolutionen*; goedkopere ..: *verbilligte Übernachtungen*; de goedkope bakker: *der Billig-Bäcker/Günstig-Bäcker*; goedkope energieaanbieders: *Energiebilliganbieter*; **3.** De lage eurokoers maakt de Duitse export goedkoper: *Der schwache Eurokurs verbilligt Deutschlands Ausfuhren*; **3.** De invoerprijzen zijn goedkoper geworden: *Die Importpreise haben sich verbilligt/Die Importe haben sich preislich verbilligt*; *Empörung ist wohlfeil*; **5.** drie keer zo ~ worden: *sich um das Dreifache verbilligen*;

goedlegs legefrendig; **1.** ~e kippen: *legefrendige Hühner* (tgov. *legefaule Hühner*);

goedmaken ausbügeln (inf.); **1.** *„Wir bügeln die Fehler der Amerikaner aus“*, *sagte der irakische Premier*; *All diese Opfer mussten irgendwie aufgewogen werden*; We moeten voorkomen dat er iets gebeurt wat niet meer goed te maken valt: *Wir müssen verhindern, dass etwas Nichtwiedergutmachendes passiert*; **4.** Ik word behoorlijk betaald, en dat maakt heel wat goed: *Ich werde ordentlich bezahlt, und das entschädigt für manches*; **5.** Hij was van plan meteen bij de start een niet meer goed te maken voorsprong te nemen: *Er hatte vor, sich gleich vom Start weg einen uneinholbaren/unaufholbaren Vorsprung zu verschaffen*; een niet meer goed te maken achterstand oplopen: *in einen uneinholbaren/unaufholbaren Rückstand geraten*; **6.** Tsjechen en Duitsers hadden veel met elkaar goed te maken: *Tschechen und Deutsche hatten viel aneinander gutzumachen*;

goedpraten schönreden (redete schön, schöngeredet); reinwaschen; **1.** *Ich will die Fehler gar nicht schönreden*; **3.** Zijn gedrag is niet goed te praten: *Sein Benehmen ist unentschuldigbar*; **4.** iets ~: *einer Sache ein Mäntelchen umhängen*;

goedschiks **3.** het eerst ~ proberen: *es zunächst im Guten versuchen*;

goedtrekken **1.** Ze trok haar handschoenen goed: *Sie zog/zipfte ihre Handschuhe zurecht*;

goedvinden¹ **6.** met wederzijds ~: *im gegenseitigen Einvernehmen*; De tekst is met ~ van de schrijfster enigszins ingekort: *Der Text wurde im Einverständnis mit der Verfasserin leicht gekürzt*; geslachtsverkeer met wederzijds ~: *einverständlicher Geschlechtsverkehr*; *eine einverständliche/ einverständige (niet fr.) Scheidung*; een scheiding zonder wederzijds ~: *eine nicht einvernehmliche Scheidung*;

goedvinden² **3.** Dat kon hij niet ~ (accepteren): *Das wollte er nicht gelten lassen*;

gokken zocken (omg.); **5.** Hij is het risico met open ogen aangegaan en heeft verkeerd gegokt: *Er ist das Risiko sehenden Auges eingegangen und hat sich verzockt (omg.)*; **6.** Hoeneß heeft met ~ enorme bedragen verdiend: *Hoeneß erzockte sich Riesensummen*;

gokker der Zocker (omg.);

goktent die Glücksspielbude/Glücksspielstätte/Zockerbude (omg.);

golf², **-golf** **1.** een ~ van faillissementen/faillissements~/faillissementen~: *eine Pleitewelle*; koortsgolven: *Fieberschübe*; migratiegolven: *Migrationssschübe*; golven van prijsstijgingen: *Teuerungsschübe/Teuerungswellen*; .. veroorzaakten een ~ van religieuze passies: *Missernten, Hungersnöte und die Pest lösten eine Flut religiöser Leidenschaften aus*; De mislukte aanslag op Hitler van de 20^{ste} juli 1944 leidde tot een ~ van populariteit voor hem: *Das fehlgeschlagene Hitler-Attentat vom 20. Juli 1944 führte zu einem Popularitätsschub für Hitler*; **2.** Hij werd door een zware ~ gegrepen en overboord gespoeld: *Er wurde von einer Sturzwelle erfasst und über Bord gespült*; **3.** Een ~ van racisme spoelde over het land/overspoelde het land: *Eine Welle des Rassismus schwappte über/durch das Land*; De stakers werden overspoeld door een ~ van solidariteit: *Eine Welle der Solidarität schlug den Streikenden entgegen*; Italië drijft op/

surft op/wordt gedragen op een ~ van euforie: *Italien schwimmt auf einer Euphoriewelle*; Er schoot een ~ van woede door mij heen: *Ein Wutswall durchfuhr mich*; Hoge golven slaan op het strand: *Hohe Wellen branden an den Strand*; Golven van schaamte sloegen over mij heen: *Mich überkamen Wellen der Scham*; Via wetgeving over energie-efficiëntie kan een ware ~ van modernisering teweeggebracht worden: *Über Gesetzgebung zur Energieeffizienz kann ein wahrer Modernisierungsschub ausgelöst werden*; **6.** De epidemie verloopt in golven: *Die Epidemie verläuft wellenartig/schubartig*; een in golven verlopend offensief: *eine wellenartige Offensive*; ..., de pijn komt steeds in golven: *Egal, ob ich liege, stehe oder sitze, der Schmerz kommt immer wellenweise*; De pijn deed zich telkens weer in golven voor: *Der Schmerz trat wellenförmig/wellenartig immer wieder auf*; naar de (Perzische) Golf: *Der Transport von schwerem Gerät an den Golf hatte begonnen*; De ~ van solidariteit ebde spoedig weg: *Die Welle der (meest fr.)/von/an Solidarität verebbte bald*; **8.** Licht verspreidt zich als een ~: *Licht breitet sich wellenartig/wellenförmig aus*;
golfen golfen; **3.** leren ~: *Golfspielen lernen*;
golfenergiecentrale das Meeresswellenkraftwerk;
golfkam der Wellenkamm;
golfengte 3. Ik zit op dezelfde ~ als u: *Ich bin (meest fr.)/liege mit Ihnen auf einer Wellenlänge*; Ondanks het leeftijdsverschil zitten wij op dezelfde ~: *Trotz des Altersunterschieds besteht eine Wellenlänge zwischen uns/sind wir auf derselben Wellenlänge*; Ik had sterk de indruk dat we niet op dezelfde ~ zaten: *Ich hatte ich den nachhaltigen Eindruck, dass wir nicht die gleiche Wellenlänge hatten*;
golfplaat 6. hutten van golfplaten: *Wellblechhütten*;
golfplaten (als stoffel. bn.) **1.** ~ huizen: *Wellblechhäuser*;
golfslag 3. In de moessontijd is de ~ hoger: *In der Monsunzeit gehen die Wellen höher*;
golfslagcentrale das Wellenkraftwerk;
golfterrein 1. een ~ met 18 holes: *ein 18-Loch-Golfplatz/18-Löcher-Golfplatz* (minder fr.);
golven 3. Het papier was in de vochtige omgeving gaan ~: *Das Papier war in der Feuchtigkeit wellig geworden*; **5.** Tot de invallende duisternis golfde de strijd op het slagveld heen en weer: *Bis zur einbrechenden Dunkelheit wogte die Schlacht (hin und her)*; Ze was nergens zo trots op als op haar weelderig ~de haren, die haar als een mantel omgaven: *Sie war auf nichts so stolz wie auf ihre Haarfluten, die sie wie ein Mantel umgaben*; **6.** De jaspanden goldden om mijnheer Krass heen: *Die Mantelschöbe umwallten Herrn Krass*;
golvenberg (golf zo hoog als een berg, enkelv. slechts spor.): der Wellenberg;
gombeertje das Gummibärchen;
gomlaag die Gummischicht; die Gummiering; **1.** de ~ van een envelop met de tong bevochtigen: *die Gummierung eines Umschlag befeuchten/anlecken*;
gonzen 3. een ~d opvliegende libel: *eine aufschwirrende Libelle*; Het gonsde in mijn hoofd/Mijn hoofd gonsde: *Mir schwirrte der Kopf*; **5.** een afvalhoop waar de vliegen omheen gonsden: *ein von Fliegen umschwirrter/umsummter/fliegenumschwirrter/fliegenumsummter Abfallhaufen*; **6.** Het gonsde van de geruchten: *Gerüchte schwirrten herum*; Daar gonsde het van de activiteiten: *Da brummte es vor Aktivitäten/(in ruimere zin) brummte das Leben*;
goochelaar der Illusionist (mv. 7x -en);
goochelavond der Illusionsabend;
googelen (overg. en onoverg.) googeln (overg. en onoverg.); **1.** een adres ~: *eine Adresse googeln*; **3.** De recepten zijn makkelijk te ~: *Die Rezepte lassen sich leicht ergoogeln*; **5.** het meest gegoogelde woord van het jaar: *das meistgegoogelte Wort des Jahres*; **6.** informatie bij elkaar ~: *Informationen zusammengoogeln*; naar een naam ~: *nach einem Namen googeln*; Ik slaagde erin de oorspronkelijke tekst te voorschijn te ~: *Es gelang mir, den Originaltext herbeizugooogeln/hervorzugooogeln*;
gooien 3. Ze werd in het vuur gegooid, maar overleefde

het: *Sie wurde ins Feuer geworfen, aber überlebte/Sie überlebte den Wurf ins Feuer*; **5.** Zoals met elk vuur het geval is, moet je het onderhouden en telkens weer wat hout erop ~: *Wie jedes Feuer, muss man es hegen und pflegen, immer wieder etwas Holz nachwerfen*; De steen wasd ongeveer vuistgroot en te zwaar om er ver mee te kunnen ~: *Der Stein war etwa faustgroß und zu schwer für einen Weitwurf*;
6. geld in een gat ~: *Geld versenken*; De Chinezen zijn in een wereld van onafgebroken concurrentie gegooid: *Die Chinesen sind hineingeworfen in eine Welt des pausenlosen Wettbewerbs*; Het ~ met eieren is geen middel om meningsverschillen op een democratische manier te beslechten: *Eierwürfe sind kein Mittel demokratischer Auseinandersetzung*; Het ~ met stenen is een delict dat ..: *Steinwürfe sind Straftaten, die wir verfolgen werden*; Demonstranten gooien met flessen en stenen naar de politie ~: *Demonstranten bewarfen die Polizei mit Flaschen und Steinen/warfen ... auf die Polizei*; De kinderen gooiden in de slaapkamer met kusSENS naar elkaar: *Die Kinder bewarfen sich im Schlafzimmer mit Kissen*; Het aanbod is verleidelijk: 'n paar pillen naar binnen gooien en moeiteloos afvallen: *Das Angebot ist verlockend: Ein Paar Pillen einwerfen/einschmeißen und mühelos abnehmen*; Hij liet en masse gevangenen voor de wilde beesten ~: *Er ließ Gefangene massenweise wilden Tieren vorwerfen*; ... voor de wolven ~?: *Wird der Präsident seinen Premier nach der Wahlniederlage den Wölfen vorwerfen?*; **7.** De 21-jarige moet wegens het ~ met flessen twee jaar de gevangenis in: *Der 21-Jährige muss wegen Flaschenwürfen für zwei Jahre in Haft*; De 15-jarige jongen is aangeklaagd wegens het ~ met een brandblusser naar een ziekenwagen: *Der 15-Jährige wurde wegen eines Feuerlöscherswurfs auf einen Krankenwagen angeklagt*; het ~ met modder: (letterl. en fig.) *das Schlammwerfen*;
goot 6. de taal/het jargon van de ~: *die Gossensprache/der Gossenjargon*;
gootsteen der Ausguss; das Ausgussbecken;
gordel 1. een met een ~ van muren omgeven stad: *eine von Mauern umgürtete/mauerumgürtete Stadt*; de ~ losdoen (auto, vliegtuig): *sich/den Gurt abschnallen*; de veiligheids~ losser maken: *den Sicherheitsgurt lockern*; **3.** Ook kinderen moeten een ~ om hebben: *Auch Kinder müssen angeschnallt sein*; Von .. zu .. *erstreckte sich ein Band neu errichteter Diözesen*; **6.** Hij zat achter het stuur zonder ~ om: *Er saß unangeschnallt am Steuer*; Hij moest boete betalen wegens rijden zonder ~: *Er musste Strafe/Bußgeld zahlen wegen Autofahrens/Fahrt ohne Gurt/wegen gurtlosen/unangeschnallten Fahrens*;
gordelplicht die Gurtpflicht;
gordelroos 7. (Die/Eine) *Gürtelrose kann bei fortgeschrittenem Alter tödlich verlaufen*;
gordelslot (van bijv. de autogordel) das Gurtschloss; die Gurthalterung; der Gurtschluss (niet fr.);
gordiaans 10. de ~e knoop doorhakken: *den gordischen Knoten durch^(o)hauen/durch^(o)schlagen/zerschlagen/durch^(o)trennen*;
gordijn 6. Het IJzeren Gordijn aan de grens met Oostenrijk werd afgebroken: *Der Eiserne Vorhang zu Österreich wurde demontiert* (analoog aan: *die Grenze zum Nachbarland*);
gortdroog 1. de gortdroge taal van justitie: *die dürre Sprache der Justiz*; **6.** ~ van stijl: *staubtrocken im Stil*;
goud¹ 2. Zulke vrienden zijn ~ waard: *Solche Freunde sind Gold wert/goldwert*; **6.** een in ~ gedrukte weegschaal der rechtvaardigheid: *eine goldgeprägte Gerechtigkeitswaage*;
winnen 6. Baanwielrenster .. won/pakte goud op de sprint: *Bahnradfahrerin Kristina Vogel holte sich/gewann Gold im Sprint*; De miljardair gebruikt paperclips van/(in) 18-karaats ~: *Der Milliardär benutzt Büroklammern aus/(in) 18-karätigem Gold*; **10.** Huis en haard zijn ~ waard: *Heim und Herd sind Goldes wert (Goldes wert vero.)*;
goudader das Goldlager;
gouddruk der Golddruck; die Goldprägung; **6.** een familie-wapen in ~: *ein Familienwappen in Goldprägung/ein goldgeprägtes Familienwappen*; kerstkaarten met ~: *Weihnachts-*

karten mit Golddruck; een linnen band met ~: *ein goldbedruckter Leineneinband*;

gouden 1. een ~ race (~ medaille opleverende): *ein Goldrennen*;

goudgeborduurd goldbestickt; **1.** een ~e muts: *eine goldbestickte Kappe*;

goudgedekt goldgedeckt; **1.** ~e valuta's: *goldgedeckte/goldbesicherte* (niet fr.)/*goldgesicherte* (niet fr.) *Währungen*;

goudgerand 1. de ~e bril: *die Goldrandbrille/die goldumrandete Brille/die goldgeränderte Brille*; *goldrandige Sonnenbrillen*; *goldgerändertes Papier*;

goudgeringd goldberingt; **1.** *goldberingte Finger*;

goudkleurig goldfarben; **1.** ~e gordijnen: *goldfarbene Vorhänge*;

goudkoorts 3. Heel Spanje had ~. Cortez' naam ging bij iedereen over de lippen. ...: *Ganz Spanien war im Goldrausch/im Goldfieber. Cortez' Name war in aller Munde. Überall wurde von der Neuen Welt und ihren unermesslichen Schätzen gesprochen*;

goudlaag die Goldbeschichtung; **3.** De ~ op zijn polshorloge is op sommige plekken afgebladderd: *Die Goldbeschichtung seiner Armbanduhr ist stellenweise abgeblättert*;

goudmerk 6. een vulpen met ~: *ein goldpunzierter Füller*;

goudmijn das Goldlager;

goudmijntje (fig.) der Goldesel;

goudveld das Goldlager; das Goldfeld;

gouvernement das Gouvernorat; das Gouvernement; **1.** *die acht Gouvernorate Ägyptens*; **2.** *das kaiserliche Gouvernement in Dar es Salaam*;

gouvernementeel 2. een niet-gouvernementele organisatie (ngo): *eine Nicht-Regierungs-Organisation* (afk. *die NGO*, mv. *die NGO(s)*);

GPV GPV (Reformierter Politischer Bund);

graad die Rangstufe; * De gemiddelde temperaturen zullen tegen 2030 naar schatting met nog een halve ~ stijgen: *Die Durchschnittstemperaturen werden bis 2030 schätzungsweise um ein weiteres halbes Grad ansteigen*; **3.** Buiten is het 40 graden in de schaduw: *Draußen sind es/hat es* (inf.) *40 Grad im Schatten*; Men zegt dat het vandaag minstens 40 graden wordt: *Es sollen heute mindestens 40 Grad werden*; Buiten heerst een temperatuur van 30 graden onder nul: *Draußen herrschen 30 Grad minus*; (De temperatuur van) koud leidingwater is ongeveer 14 graden Celsius: *Kaltes Leitungswasser hat etwa 14 Grad Celsius*; En dan komt ook Pasen er nog aan, zon, 23 graden wordt verwacht: *Und dann kommt auch noch Ostern, Sonne, 23 Grad werden erwartet*; een academische/universitaire ~ verlenen/verkrijgen (w.g.): *graduieren*; **4.** Met iedere graad die ze warmer is kan de lucht rond de zeven procent meer waterdamp opnemen: *Mit jedem Grad, um das sie wärmer ist, kann die Luft rund sieben Prozent mehr Wasserdampf aufnehmen*; **6.** Patiënten met een hoge ~ van gevoeligheid: *hochgradig empfindliche Patienten*; Het vaakst worden psychofarmaca ingezet bij depressies met een hogere ~ van ernst: *Am häufigsten werden Psychopharmaka bei Depressionen mit höherem Schweregrad eingesetzt*; Er worden temperaturen voorspeld van een flink aantal graden onder nul: *Es werden erhebliche Kältegrade vorhergesagt*; Voor de nacht worden temperaturen van tien graden en meer onder nul voorspeld: *Für die Nacht werden zweistellige Kältegrade vorhergesagt*; Een zonne-energie-installatie houdt de temperatuur op 24 tot 28 graden: *Eine Solaranlage hält die Temperatur auf 24 bis 28 Grad*; De airconditioning houdt de temperatuur op exact 34 graden: *Die Klimaanlage hält die Temperatur bei exakt 34 Grad*; De dekens en kussens kunnen op 60 graden C gewassen worden: *Die Decken und Kissen können bei 60 Grad C gewaschen werden*; een hoge ~ van ...: *einen hohen Grad an Unabhängigkeit erlangen*; dezelfde ~ van onveranderlijkheid: *dieselbe Stärke der Unabänderlichkeit*; stress in ~e vormen en graden: *Stress in unterschiedlichen Formen und unterschiedlicher Stärke*; een uitzicht van 360 graden: *ein 360-Grad-Ausblick*; een hoek van 45 graden: *ein 45-*

Grad-Winkel; **9.** Ik loop graag hard bij een buitentemperatuur van rond de nul graden: *Ich laufe gerne bei um die Null Grad Außentemperatur*; *Die Temperatur ist seit Anfang des 20. Jahrhunderts um ein Grad gestiegen*; de thermostaat een ~ lager zetten: *den Thermostaten um ein Grad niedriger (ein)stellen/herunterregeln/nach unten regeln*; de verwarming verlagen tot 16 graden: *die Heizung auf 16 Grad herabregeln*; 14 graden: *14 Wärmegrade* (meteo.);

graaf ° ~ Otto/Otto ~ von Bismarck: *Otto Graf von Bismarck/Graf Otto von Bismarck* (minder fr.); *Graf Theobald von Chartres/Theobald Graf von Chartres*;

graafmachine der Schaufellader;

graafmachinist der Schaufelladerfahrer; der Baggerführer; **graafschap** ° het ~ ..: *die Grafschaft Provence*;

graafwerk 2. (fig.) *philologische Maulwurfsarbeit*;

graafwerkzaamheden 3. De westelijke kant van de tunnel, waar de ~ al begonnen zijn, dreigt een bouwruïne te worden: *Die Westseite des Tunnels, schon angegraben, droht zur Bauruine zu werden*;

graag ° Ja ~!: *Aber gern!*; **3.** ... Niet iedere staat die ~ wil toetreden kan in de EU opgenomen worden: *Nicht jeder beitragswillige Staat kann in die EU aufgenommen werden*; een jonge academicus die ~ carrière wil maken: *ein karrierewilliger Jungakademiker*; een huisjesmelker die zich ~ wil verrijken: *ein bereicherungswilliger Miethai*; de bezitter van een stradivarius die zijn instrument ~ wil verkopen: *der verkaufswillige Besitzer einer Stradivari*; ..., zoals Schopenhauer ~ zei: *..., wie Schopenhauer zu sagen liebte*; Mijn vader heeft mij bijgebracht ~ te leren: *Mein Vater brachte mir bei, das Lernen zu lieben*; Ze maakten ~ pelgrimstochten naar Rome: *Sie liebten Pilgerfahrten nach Rom*; ~ inlichtingen geven: *auskunftsfreudig sein*; ~ klagende klanten: *klagefreudige Kunden*; de ~ gebruikte uitdrukking: *der Lieblingsausdruck*; *das Lieblingswort*; Hij speelt ~ de rol van underdog: *Er gefällt sich in der Rolle des Underdogs*; Hij hangt ~ de sterke man uit: *Er gefällt sich darin, den starken Mann zu markieren*; Hij werkt ~ in de tuin: *Er mag Gartenarbeit*; Ik praat niet ~ over dat onderwerp: *Ich mag über das Thema nicht reden*; Belangstelling? Als u ons belt staan wij u ~ te woord: *Interesse? Dann rufen Sie uns gern an*; Wij zullen er ~ zorg voor dragen dat .. toegezonden wordt: *Gern erfolgt die Zusendung an Ihre Adresse*; Duizenden reeds elders in de EU erkende vluchtelingen reisden naar Duitsland, het land waar ze ~ heen wilden: *Tausende bereits andernorts in der EU anerkannte Flüchtlinge reisten in ihr Wunschland Deutschland*, Iedereen is hier ~. Het strand is letterlijk vlak om de hoek, ...: *Jeder liebt es hier. Der Strand ist buchstäblich gleich um die Ecke, ...*; **5.** maar al te ~: .. *Zellen, von denen der Neuropathologe Oliver Brüstle nur zu gern einige abhaben möchte*; .. was maar al te ~ bereid ...: *Göring war nur zu bereit, die "Arisierung" voranzutreiben*; Een medewerker van het Pentagon zei met betrekking tot Snowden: „Ik zou hem heel ~ een kogel door zijn kop schieten”: *Ein Pentagon-Mitarbeiter sagte mit Bezug auf Snowden: „Ich würde ihm liebend gerne eine Kugel in den Kopf schießen.”*; Ik zou zo ~ hebben dat mijn vriend bij mij intrekt: *Ich möchte so sehr, dass mein Freund bei mir einzieht*; Ik zit zo ~ in de bioscoop: *Ich bin so sehr gern im Kino*;

graai 3. een ~ doen in de staatskas: *in die Staatskasse greifen*;

graabak, grabbelbak der Grabbeltisch; der Wühltisch;

graacultuur die Raffcultuur; ° De economische hervormingen zijn deels in een weergalozige ~ ontaard: *Die Wirtschaftsreformen sind zum Teil zu einer beispiellosen Raffkultur entartet*;

graaien^{1,2} **3.** Hij heeft in de kas zitten ~: *Er hat Geld aus der Kasse abgegriffen*; **6.** bij elkaar ~: *Göring raffte sich ein Kunstimperium zusammen*; Hij graaide alles bij elkaar wat hij maar kon: *Er schnappte sich alles, was er nur konnte*; in iemands portemonnee ~: *jmdm. ins Portmonnee greifen*; in vuilnisemmers ~ op zoek naar eten: *in Mülleimern nach Essen wühlen*; Mij heeft eens iemand naar mijn borsten ge-

graaid, die heb ik een draai om zijn oren gegeven: *Mich hat*

graaier-graven

mal einer an die Brüste gegrapscht, den hab' ich geohrfeigt;
graaier der raffigierig Mensch; der Selbstbereicherer; der Raffzahn (omg.); der Raffke (omg.);
graan-, -granen- 9. zevengranenbrood: *Siebenkornbrot;*
graangordel der Korngürtel; ° *der Korngürtel Australiens;*
graanschuur die Brotkammer; ° *Die Ukraine war schon vor Hunderten von Jahren die Brotkammer Europas;*
graanteelt der Getreideaanbouw;
graantje 10. Ook hij pikte een ~ mee: *Auch er lenkte ein kleines Wässerchen auf seine Mühle;*
graasgrond (mv. ~en) der Grasgrund (mv. Grasgründe); der Weidegrond (mv. Weidegründe); die Weidefläche (mv. -n);
graat 10. zuiver op de ~ zijn: *eine (blüten)reine Weste haben;*
graatmager spindeldürr;
grabbelbak der Grabbeltisch; der Wühltisch;
grachtengordel der Grachtengürtel (mv. -); der Kanalgürtel (minder fr.); **2.** de Amsterdamse ~s: *die Amsterdamer Grachtengürtel;*
gradatie die Graduierung; die Stufung; **1.** *Trunksucht in allen Stufungen;* **3.** De reacties op .. vertonen alle ~s tussen goedkeuring en ontzetting: *Die Reaktionen auf die Bluttat staffeln sich zwischen Zustimmung und Entsetzen;* **6.** Een aanzienlijk deel van de Duitsers was, in verschillende ~s, fel anti-joods gezind: *Ein erheblicher Teil der Deutschen war, in abgestufter Weise, scharf gegen die Juden eingestellt; ~s van/in* vrijheid: *Graduierungen der Freiheit;*
gradueel 1. een hooguit ~ anderszijn van het dier: *ein allenfalls gradweises Anderssein des Tieres;*
graf 6. Ik kom hierheen om op het kerkhof naar zijn ~ te gaan: *Ich komme hierher, um auf dem Friedhof an sein Grab zu gehen;*
grafgift die Grabbeigabe;
grafisch 1. een ~ affiche: *eine Werbegafik;* het ~ bureau: *das Grafikbüro;* de ~e voorstelling: *das Schaubild;*
grafkapel die Begräbniskapelle; die Grablege;
graftombe (in een kerk) die Grablege;
grammaticaal 1. een grammaticale fout: *ein Grammatikfehler;* een brief vol grammaticale fouten: *ein Brief ohne jede Grammatik;*
granaatinslag der Granateneinschlag; der Granateinschlag (minder fr.);
grap das Scherzwort; **3.** Er is geen enkele aanleiding om ~jes te maken over het bedreigen van journalisten en persvrijheid: *Bedrohungen von Journalisten und der Pressefreiheit geben keinerlei Anlass zum Spaß;* ... ~jes over zijn vrouwelijke studenten te maken: *Der Professor konnte es nicht lassen, seine Studentinnen zu bewitzeln;* Ze wilden alleen maar een ~ uithalen: *Sie wollten sich nur einen Jux machen;* ~jes maken met de kinderen: *die Kinder bespaßen* (fam.); Mijn man haalt graag een ~je uit: *Mein Mann ist gern zu Scherzen aufgelegt;* **6.** Hij heeft dat alleen maar voor de ~ gezegd: *Er hat das nur im/zum* (niet fr.) *Scherz gesagt;* **8.** Mijn opmerking was alleen maar als ~ bedoeld: *Meine Bemerkung war nur spaßhaft gemeint;*
grapjas der Scherzkeks;
grappen ulken; witzeln; **1.** „Wij zijn de kerstman niet“, grapte de commissievoorzitter: *„Wir sind nicht der Weihnachtsmann“, ulkte der Kommissionspräsident; „Musicologen en musici hebben evenveel gemeen als een gynaecoloog en een minnaar“, grapte hij: „Musikwissenschaftler und Musiker haben so viel gemeinsam wie ein Gynäkologe und ein Liebhaber“, witzelte er; „Trump is optimistisch dat hij de Nobelprijs voor de Geneeskunde zal krijgen“, grapte een satiricus: „Trump ist optimistisch, den Nobelpreis für Medizin zu gewinnen“, witzelte ein Satiriker;*
grappenmaker der Scherzbold (mv. -e);
grappig 1. Als er ~e dingen gebeurden ...: *Gab es Spaßiges, so ...;* **8.** ~ genoeg heb ik precies dezelfde droom gehad: *Lustigerweise/Komischerweise/Drolligerweise hatte ich genau denselben Traum;*
graskantafsteker der Rasenkantenstecher;

graskantensnijder der Rasenrandschneider;
graspol der Gräserpollen; der Graspollen (minder fr.);
grasrol die Grasrolle; **3.** ~len leggen: *einen Rollrasen verlegen/auslegen/einen Rasen ausrollen;* **6.** gazons aangelegd met ~len: *Rollrasen;*
grassilage die Grassilage;
gratie 1. het recht van ~: *das Gnadenrecht;* **3.** ~ verlenen: *einen Gnadenakt aussprechen;* **6.** het verlenen van ~ aan zichzelf: *die Selbstbegnadigung;* .., bij de ~ Gods hertog van Silezië, ...: *„Ich, Heinrich, von Gottes Gnaden Herzog von Schlesien, ...“;* bij de ~ van ..: *das von Napoleons Gnaden gestiftete Königreich Holland;* Deze koning heeft waarschijnlijk alleen maar bestaan bij de ~ van een dichter: *Die- sen König hat es wohl nur von Dichters Gnaden gegeben;* In 1965 werd Mobutu president bij de ~ van de Verenigde Staten: *1965 wurde Mobutu Präsident von Gnaden der USA;* .. bij de ~ van de paus: *Kaiser von päpstlichen Gnaden;* *König Edward musste von Godwines und seiner Söhne Gnaden regieren;* Frankrijk was in 1918 overwinnaar bij de ~ van anderen: *Frankreich war 1918 Sieger durch fremde Gnade;* heerser bij de ~ van het volk: *Herrscher von Volkes Gnade;* Hij zat erover in dat hij op de lange termijn bij zijn werkgever uit de ~ zou raken: *Er hatte Sorge, er würde bei seinem Arbeitgeber langfristig in Missgunst geraten;* De landgraaf was uit de ~ bij de keizer: *Der Landgraf stand in Ungnade bei dem Kaiser;* Salonhelden zijn uit de ~: *Gesellschaftslöwen sind abgemeldet* (omg.); Conan de Barbaar (romanpersonage) is een dief, soldenier en vrijbuiters, maar uiteindelijk wordt hij koning bij de ~ van zichzelf: *Conan der Barbar war Dieb, Söldner und Freibeuter – doch am Ende wird er König von eigenen Gnaden;*
gratiëring (jur.) die Begnadiging; **4.** zelf~ (vermoedelijk geïntroduceerd door advoc. Spong ter vervanging van het omslachtigere “het verlenen van gratie aan zichzelf”) *die Selbstbegnadigung;*
gratieverlenend 1. de ~e instantie: *die Gnadeninstanz;*
gratis kostenfree; kostenlos; ohne Gebühr; gebührenfrei; zum Nulltarif; zu Nullkosten; **1.** ~ beschikbaarstelling van wetenschappelijke publicaties: *kostenfreie Bereitstellung wissenschaftlicher Publikationen;* ~ bewijsexemplaren: *unberechnete Belegexemplare;* huurfietsen ~: *Leihfahrräder frei;* vijfmaal ~ zwemmen: *fünfmal Gratisbaden;* een ~ drankje: *ein Freigetränk;* een onbepaald aantal kilometers ~: *unbegrenzte Freikilometer* (bij het huren van een auto); Hoogwaardige dienstverlening is niet ~: *Hochwertige Dienstleistungen gibt es nicht zum Nulltarif;* ~ distributie van ..: *Distribution digitaler Produkte zu Nullkosten;* ~ onderwijs: *gebührenfreie Bildung;* de ~ vlucht: *der Freiflug;* **3.** een briefje met het opschrift “Gratis meenemen”: *ein Zettel mit der Aufschrift „Zu verschenken“/„Zum gratis Mitnehmen“;* iem. ~ onthalen: *jmdn. kostenlos bewirten;* .. mogen ~ meerijden: *Kinder bis 5 Jahre fahren ohne Berechnung mit;* Plastic tasjes zijn in de meeste winkels niet meer ~: *Plastiktüten gibt es in den meisten Läden nicht mehr gratis;*
grauw 3. Het behang was een beetje ~ geworden: *Die Tapete war angegraut;*
grauwestaoperatie die Grauer-Star-Operation (in alle buigingsvormen blijft “Grauer-” onveranderd); **3.** een ~ ondergaan: *sich einer Grauer-Star-Operation unterziehen;*
grauwsluier der graue Schleier (minder fr. dan Grauschleier);
gravel der Ziegelsand; **6.** Thiem is bij wijze van spreken op ~ opgegroeid. ...: *Thiem wuchs quasi im Sand auf. Seine Eltern sind Tennislehrer;*
gravelbaan der Sandtennisplatz; der Tennissandplatz;
graven 1. een schacht ~: *einen Schacht abteufen* (vakt.); **6.** De vakpolitici hebben diep in de hoogcomplexen materie gegraven: *Die Fachpolitiker haben sich tief in die hochkomplexe Materie eingewühlt;* in vaderlandse bodem naar sporen van .. ~: *in heimatischer Erde nach Spuren von .. schürfen;* Op deze bouwplaats wordt twintig meter diep in de grond gegraven: *An dieser Baustelle wird 20 Meter tief in der/die Erde gegraben;*

gravenkasteel, **Gravenkasteel** die Grafenburg (in Gent); **gravitatiecentrum** das Gravitationszentrum (in beide talen ook fig.); ° *Frankreich und Deutschland als Gravitationszentrum der EU*;

grazen 3. iem. te ~ nemen: *jmdn. über den Tisch ziehen*;

greep 1. Zijn connecties met de politiek behoedden hem voor de ~ van de justitie: *Seine Verbindungen in die Politik bewahrten ihn vor dem Zugriff der Justiz*; Europa blijft in de ~ van de weersextremen: *Europa bleibt in der Umklammerung der Wetterextreme*; De politiek moet zich losmaken uit de ~ van het bedrijfsleven: *Die Politik muss sich aus der Umklammerung durch die Wirtschaft lösen*; 2. een gelukkige ~: *Seine Wahl erwies sich als Glücksgriff*; 3. Hier werd slechts een ~ uit de mogelijkheden gedaan: *Hier wurden nur einige Möglichkeiten herausgegriffen*; ~ houden op ..: .. *im Griff behalten*; Ook na het doelpunt kwam ons team niet echt in de wedstrijd en kreeg geen ~ op de tegenstander: *Auch nach dem Tor fand unsere Mannschaft nicht richtig ins Spiel und bekam keinen Zugriff auf den Gegner*; De wetenschap heeft nog steeds geen ~ gekregen op de hypochondrie: *Die Hypochondrie entzieht sich noch immer dem wissenschaftlichen Zugriff*; Het is niet zo gemakkelijk om ~ te krijgen op de volksgroep van de Sileziërs: *Die Volksgruppe der Schlesier lässt sich nicht so leicht fassen*; Met renteverhogingen zal men geen ~ op de inflatie kunnen krijgen: *Zinserhöhungen werden die Inflation nicht einfangen*; zich aan iemands ~ onttrekken: *sich jmds. Zugriff entziehen*; de ~ op het stuur veranderen/verplaatsen: *am Lenkrad ^(u)umgreifen*; Als er chaos heerst in ons leven wil dat zeggen dat we de ~ erop hebben verloren: *Wenn in unserem Leben Durcheinander herrscht, heißt das, wir haben es nicht mehr im Griff*; De crisis ontglipt aan de ~ van de politiek: *Die Krise entgleitet dem Griff der Politik*; De regering verliest haar ~ op de toestand: *Der Regierung entgleitet die Lage*; De Russen versterken alsmar hun ~ op Syrië: *Die Russen nehmen Syrien immer fester in den Griff*; 6. .. heeft hem stevig in zijn ~: .. *hat ihn fest umfassen*; IJs en sneeuw hebben het hele land stevig in hun ~: *Eis und Schnee haben das ganze Land fest im Griff*; in zijn/hun ~ houden: *die Slawen im Griff halten/behalten*; *Panik und Angst hielten die Stadt in ihren Fängen*; Vanaf dinsdag krijgt de aanhoudende vorst ook het westen in zijn ~: *Von Dienstag an wird auch der Westen vom Dauerfrost erfasst*; De pandemie heeft het land weer volledig in haar ~ gekregen: *Die Pandemie hat das Land wieder voll erwischt*; De dictator houdt het land in de ~ van de angst: *Der Diktator hält das Land in Angst*; De winter heeft het land in zijn ~ genomen: *Der Winter hat das Land in den Griff genommen*; De radicalisering heeft grote delen van het conservatieve milieu in haar ~ genomen: *Die Radikalisierung hat bedeutende Teile des konservativen Milieus ergriffen*; Ook Azië raakte in de ~ van de mondiale economische malaise: *Auch Asien wurde von der globalen wirtschaftlichen Schwäche erfasst*; De hele maatschappij is in de ~ van de vrouwenopstand geraakt: *Der Aufstand der Frauen hat die ganze Gesellschaft erfasst*; Ik zelf ben nog niet in de ~ van (de) paniek: *Mich selbst hat die Panik noch nicht erfasst*; De hele streek is in de ~ van de langdurige regen. Veel dorpen zijn zonder water en elektriciteit komen te zitten: *Der Dauerregen hält die ganze Gegend im Griff. Zahlreiche Dörfer blieben ohne Wasser und Strom*; De paniek kreeg mij in haar ~/Ik raakte in de ~ van paniek: *Mich erfasste (eine) Panik*; Op 19 oktober 1987 raakten de investeerders in de ~ van pure paniek: *Am 19. Oktober 1987 erfasste die Investoren die blanke Panik*; Veel staten zijn nog altijd in de ~ van de financiële crisis: *Die Finanzkrise hat viele Staaten noch immer im Griff*; de ~ naar ...: *der Griff von VW nach Skoda*; *der Zugriff auf die Ressourcen Afrikas*; *die Erfassung des Gebietes durch ..*; De president heeft niet eens ~ op zijn eigen leger: *Der Präsident hat nicht mal die eigene Armee im Griff*; Pas .. krijgt men wetenschappelijk ~ op ...: *Erst im 13. Jahrhundert wird man der Israeliten wissenschaftlich habhaft*; Bernard van Clairvaux probeerde ~ te krijgen op de mens: *Bernhard von Clairvaux suchte den Zu-*

griff auf den Menschen; Hij verliest nu hij oud is steeds meer zijn ~ op de dingen: *Ihm entgleiten die Dinge im Alter zunehmend*; De ouders verloren de ~ op hun kinderen: *Die Kinder entglitten ihren Eltern*; De leiding verloor de ~ op het elan van het leger: *Der Elan der Truppe geriet der Führung aus dem Zügel*;

greintje 1. *Wenn er noch einen Funken Vernunft hat, ...*; De Amerikaanse president heeft geen ~ historische vorming: *Der amerikanische Präsident hat kein Fünkchen historischer Bildung*; Er is geen ~ vertrouwen in de kwaliteiten van die man: *Da ist nicht das kleinste Bisschen an Vertrauen in die Qualitäten dieses Mannes*;

grens (fig.) die Grenzscheide; die Nahtstelle; die Schnittstelle; 2. de kosten binnen redelijke grenzen houden: *die Kosten in vertretbarem Rahmen halten*; 3. De Dow-Jones-index heeft de ~ van 12.000 punten doorbroken: *Der Dow-Jones-Index hat die Marke von 12.000 Punkten durchbrochen*; De groei loopt tegen zijn natuurlijke ~ aan: *Das Wachstum kommt/gerät an seine natürliche Grenze*; Aan de fantasie zijn geen grenzen gesteld: *Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt*; We zullen digitale grenzen moeten stellen: *Wir werden digitale Grenzen setzen müssen*; de ~ trekken tussen middeleeuwen en moderne tijd: *die Scheide zwischen Mittelalter und Neuzeit ansetzen*; Het is moeilijk om een duidelijke ~ te trekken tussen tijdelijke en blijvende migranten: *Es ist schwierig, eine klare Abgrenzung zwischen zeitweiligen und dauerhaften Migranten vorzunehmen*; De grenzen van de medische kunst worden steeds verder opgeschoven: *Die Grenzen der ärztlichen Kunst werden immer weiter hinausgeschoben*; de grenzen verleggen (fig.): *neue Maßstäbe setzen*; De grenzen tussen .. en .. zijn vloeiend: *Die Grenzen zwischen .. und .. sind fließend*; We zitten tegen de ~ van de belastbaarheid aan: *Wir sind an der Grenze der Belastbarkeit*; 5. De kosmische horizon wordt gedefinieerd als ~, aan gene zijde waarvan men niets meer ziet: *Der kosmische Horizont wird definiert als Grenze, jenseits derer man nichts mehr sieht*; Twee graden opwarming van de aarde, dat is de ~, waar voorbij het kritiek wordt: *Zwei Grad Erderwärmung, das ist die Grenze, jenseits derer es kritisch wird*; 6. Er zijn grenzen aan de tolerantie: *Es gibt Grenzen der Toleranz*; grenzen aan de groei: *Grenzen des Wachstums/Wachstumsgrenzen*; Daar zijn grenzen aan: *Das hat Grenzen*; Steeds waren er grenzen aan wat Oberammergau verdroeg: *Immer gab es Grenzen dessen, was Oberammergau ertrug*; Er zijn grenzen aan wat je van mensen/van iemand kunt vergen: *Es gibt Grenzen der Zumutbarkeit/Zumutbarkeitsgrenzen*; Er zijn grenzen aan wat ik bereid ben te tolereren: *Es gibt Grenzen dessen, was ich zu tolerieren bereit bin*; De natuurkunde stelt dat er een ~ is aan de grootte van vogels om nog tot vliegen in staat te zijn: *Die Physik setzt eine Größengrenze für flugfähige Vögel/der Flugfähigkeit von Vögeln*; .. München heeft binnen zijn grenzen ..: *München beheimatet die wichtigsten Medienkonzerne*; De schulden van het land blijven tot nu toe binnen tolerabele grenzen: *Die Verschuldung des Landes liegt bisher im tolerablen Bereich*; de ~ met ..: *die Grenze zu Dänemark*; De grenzen met Oostenrijk zijn sinds weken gesloten: *Die Grenzen nach Österreich sind seit Wochen dicht*; Ze pakten hun spullen bij elkaar en reden naar de ~: *Sie packten ihre Sachen zusammen und fuhren an die Grenze*; Turkije heeft nog meer troepen naar de ~ verplaatst: *Die Türkei hat weitere Truppen an die Grenze verlegt*; Algerije ligt op de ~ tussen Europa en Azië: *Algerien liegt an der Nahtstelle zwischen Europa und Afrika*; over de ~: *Bargeld können Sie am besten hinter der Grenze tauschen*; samenwerking over de grenzen van de sectoren/van de eigen sector heen: *sektorübergreifende Zusammenarbeit*; Ik zit op het ogenblik over de uitputtings~ heen: *Ich bin aktuell über der Erschöpfungsgrenze*; De lockdown maakt dat veel mensen tegen hun grenzen aanlopen: *Der Lockdown bringt viele Menschen an ihre Grenzen*; Het Italiaanse gezondheidssysteem zit tegen de ~ aan: *Das italienische Gesundheitssystem ist am Limit*; Bij de sport moet je altijd tot/tot aan de ~

grensagentschap-grijpen

gaan om iets te bereiken? Klopt niet: *Beim Sport muss man immer an seine Grenzen gehen, damit er etwas bringt? Stimmt nicht*; de grenzen tussen de vakken doorbreken: *die Fächergrenzen sprengen*; Het is onduidelijk, waar de ~ ligt tussen koopman en geldwisselaar: *Die Grenzziehung zwischen Kaufmann und Wechsler ist unklar*; de ~ tussen oudheid en middeleeuwen: *die Grenzscheide zwischen Altertum und Mittelalter*; *die Schnittstelle zwischen Politik und Ökonomie*; de ~ van de strafbaarheid overschrijden: *die Grenze zur/die Grenze der (minder fr.) Strafbarkeit überschreiten*; Alle grenzen van wat aanvaardbaar is zijn overschreden: *Jegliche Grenze des Akzeptablen ist überschritten*;
grensagentschap die Grenzschutzagentur; ° het EU-~ Frontex: *die EU-Grenzschutzagentur Frontex*;
grensbewaking die Grenzüberwachung;
grensbewoner der Grenzbewohner; der Grenzanwoner; der Grenzanrainer; der Grenzer (inf.);
grenscontrole 3. de ~s stapsgewijs verminderen: *die Grenzkontrollen schrittweise zurückfahren*;
grensdebiel grenzdebil (vaak als scheldwoord; ook zelfst. gebr.);
grensgebied die Nahtstelle; 6. het ~ met Duitsland: *das Grenzgebiet zu Deutschland*; de ~en tussen literatuur en politiek: *die Nahtstellen zwischen Literatur und Politik*;
grenshek der Grenzzaun;
grensopbrengst (ec.) der Grenzertrag; 2. Wie overinvesteert raakt in de val van de afnemende ~: *Wer überinvestiert, gerät in die Falle des abnehmenden Grenzertrags*;
grensovergang 6. de ~en naar ...: *Die Grenzübergänge zu/nach Deutschland, zur Bundesrepublik*;
grensoverschrijdend grenz(en)overschreitend; grenz(en)-übergreifend; grenzübertretend; 1. ~e uitzending van werknemers: *grenzübergreifende Arbeitnehmerentsendung*; 3. Ook schelden, toeschreeuwen of hardhandig bij de arm pakken is ~: *Auch Schimpfen, Anschreien oder grob am Arm packen ist übergreifig*; 5. ~ gedrag: *grenzüberschreitendes/übergreifiges Verhalten/Übergreifigkeit/(eenmalig) der Übergriff/(meermaals) Übergriffe*; verbaal ~ gedrag: *verbale Übergreifigkeit(en)/übergreifiges verbales Verhalten*; seksueel ~ gedrag: *sexuell übergreifiges Verhalten/sexuelle Übergreifigkeit(en)*; Waar begint een seksueel ~e handeling?: *Wo beginnt ein sexueller Übergriff?*; zich seksueel ~ gedragen: *sexuell übergreifig werden*;
grensoverschrijder übergreifiger Mann/Übergreifiger/Übergreifer;
grensoverschrijding (letterl. en fig.) die Grenzüberschreitung; (hoofdz. concr.) der Grenzübertritt; (onrechtmatig ingrijpen) der Übergriff; die Übergreifigkeit; 2. *moralische Grenzüberschreitungen*; *nächtliche Grenzübertritte/Grenzüberschreitungen*; 3. Een ondubbelzinnig „ja“ tegen seksuele handelingen sluit het gevaar van ~ niet uit: *Ein eindeutiges Ja zu sexuellen Handlungen schließt die Gefahr von Übergreifigkeit nicht aus*; 6. ~en van lastigvallen tot verkrachting toe: *Übergriffe von Belästigung bis zur Vergewaltigung*;
grensoversteek die Grenzüberquerung; die Grenzquerung; (alg.) der Grenzübertritt; (per voer- of vaartuig) die Grenzüberfahrt; (per vliegtuig) der Grenzüberflug; (te paard) der Grenzübertritt;
grenspolitie die Grenzpolizei; 6. taken van de ~: *grenzpolitische Aufgaben*;
grensproductiviteit (econ.) die Grenzproduktivität;
grensprovincie die Grenzmark (hist.);
grenssluiting die Grenzschiëbung; die Grenzspërre (minder fr.) * ~en, sluiten/sluiting van grenzen (meest fr.) *Grenzschiëbungen* (verreweg het meest fr.)/*Schiëbung/Schiëben von Grenzen*;
grensstreek die Grenzregion; 6. de ~ met België: *die Grenzregion zu Belgien*;
grensverleggend grenzverschiebend; grenzenverschiebend; 1. *grenzverschiebende Sportleistungen*; ~e vooruitgang: *grenzverschiebende Fortschritte*;
grenswacht, grenswachter der Grenzschiëbter;
grenzeloos 1. ~ duikplezier: *unbegrenztes Tauchvergnü-*

gen;
grenzen angrenzen; 6. Het grondstuk grenst rechtstreeks aan de rivier: *Das Grundstück grenzt unmittelbar an den Fluss an*; aan elkaar ~de regio's...: *aneinander (an)grenzen-de Regionen*; de aan de Middellandse Zee ~de staten: *die Mittelmeeranrainerstaaten/mittelmeerangrenzenden Staaten*; *ostseeangrenzende Länder*; aan Duitsland ~de staten: *Anrainerstaaten Deutschlands*;
grenzenvrij grenzfrei; grenzenfrei; 1. het ~e Schengengebied: *die grenzfreie/grenzenfreie Schengen-Raum*;
gretig 3. een ~ consumerende/op consumptie beluste maatschappij: *eine konsumfreudige/(sterker, pej.:) konsumgierige/konsumversessene Gesellschaft*;
gretigheid 1. de ~ van de consumenten: *die Konsumfreude/(sterker, pej.:) die Konsumgier*;
Grieks² 1. ~e goden: *Griechengötter*; *Mehrere Griechenstädte an der Ostküste der Ägäis gerieten unter die Herrschaft des Persischen Reiches*;
Grieks-Cyprioot der Zyperngriechen (7x -n);
griepinfectie die Grippeninfectie; der grippale Infekt (med.); 3. Ze had een ~ opgelopen: *Sie hatte sich mit einer Grippe angesteckt*;
griepje 3. een ~ hebben: *eine kleine Grippe haben*;
grieppatiënt der, die Vergrippte;
griepperig grippig; 3. *sich grippig fühlen*; ~ zijn: *leicht vergrippt/leicht grippekrank sein*;
griep prik 3. iem. aanraden een ~ te gaan halen: *jmdm. zur Grippeimpfung raten*;
griezelen 3. Die verhalen vertelde men aan kinderen om ze te laten ~: *Diese Geschichten erzählte man Kindern/zum Gruseln/Kindern, um sie zu gruseln*;
griezelig 3. Ik begon de situatie ~ te vinden: *Die Situation wurde mir unheimlich*;
griezelsprookje das Schauermärchen; das Gruselmärchen;
griffen 6. De joodse symboliek is diep in de psyche van de wereld geïmpregneerd: *Die jüdische Symbolhaftigkeit ist tief in die Psyche der Welt eingraviert*; Dat staat in mijn geheugen gegrift: *Das ist mir eingebrannt*; De beelden van de terechtstelling werden in haar geheugen gegrift/griften zich in haar geheugen: *Die Bilder der Hinrichtung brannten sich ihr/sie ein*; Een trauma grift zich altijd in het geheugen – en wel voorgoed: *Ein Trauma brennt sich immer ins Gedächtnis und zwar dauerhaft*; Deze ervaring staat bij de betrokkenen onuitwisbaar in het geheugen gegrift: *Dieses Erlebnis hat sich den Beteiligten unauslöschlich ins Gedächtnis eingeschrieben*;
griffie die Geschäftsstelle; 1. de ~ van het kantongerecht: *die Geschäftsstelle des Amtsgerichts*;
grijns 3. een ~ opzetten/trekken: *ein Grinsen/einen Grinser (w.g.) aufsetzen*; 6. Hij heeft altijd een lichte ~ op zijn gezicht/Zijn gezicht vertoont altijd een lichte ~: *Er hat immer ein leichtes Grinsen im Gesicht*;
grijnzen ein Grinsen/einen Grinser (w.g.) aufsetzen; 1. een ~d gezicht: *ein Grinsegesicht*;
grijpen¹ 6. Wie vrouwen bij hun achterste of tussen de benen grijpt, dreigt voortaan tot twee jaar gevangenisstraf te krijgen: *Wer Frauen an den Hintern oder zwischen die Beine greift, dem drohen künftig bis zu zwei Jahre Haft*; In het hormoonstelsel grijpen alle elementen in elkaar: *Im Hormonsystem sind alle Elemente miteinander verzahnt*; De angst had mij in de nek gegrepen: *Die Angst hatte mich am Nacken gepackt*; Hij werd door paniek gegrepen/bevangen: *Die Panik packt ihn/Er wurde von Panik erfasst*; naar de borsten van een vrouw ~: *einer Frau an die Brüste fassen*; Wat conserven betreft grijp ik liever naar glas dan naar blikjes: *Bei Konserven greife ich lieber zu Glas als zu Dosen*; Hij greep naar mijn hand: *Er fasste nach meiner Hand*; Hij greep in wanhoop naar zijn hoofd en slaakte een oerkreet: *Er fasste sich verzweifelt an den Kopf und gab einen Ur-schrei von sich*; ... grijpt naar stukgelezen kranten: *Wer nicht im "Kürschner" blättert, greift sich zerlesene Zeitungen*; *die Waffen ergreifen*; *die Macht ergreifen*; .. *griffen erneut zu Skalpellen und Pinzette*; Een eenvoudige mogelijkheid

om het welbevinden te verhogen is naar een boek te ~: *Der Griff zum Buch is eine einfache Möglichkeit, das Wohlbefinden zu steigern*; De vrouw greep naar mijn stuur, ik kon niet remmen en botste tegen een voertuig dat aan de straatkant geparkeerd stond: *Die Frau griff mir ins Lenkrad, ich konnte nicht bremsen und prallte gegen ein parkendes Fahrzeug am Straßenrand*; In het politieke debat grijpt het fatalisme om zich heen ~: *In der politischen Debatte macht sich der Fatalismus breit*; Overall op de wereld grijpt de vrijwillige verdomming om zich heen: *Auf dem ganzen Globus greift freiwillige Verdummung Raum*; In der ärmeren Bevölkerung griff eine immer stärker werdende Gereiztheit und Verbitte-rung Platz (vero.); De verontwaardiging greep nog verder om zich heen: *Die Empörung weitete sich noch aus*; De be-lastingopstanden grepen veel verder om zich heen dan vroeger: *Die Steuerrebellionen griffen viel weiter aus als früher*; Deze slechte gewoonte grijpt steeds verder om zich heen: *Diese Unsitte reißt immer mehr/immer weiter ein*; In de eurozone greep de angst voor deflatie steeds meer om zich heen: *In der Eurozone grassierten immer größere Ängste vor einer Deflation*;

grijpen² **1.** Ze werd door angst gegrepen: *Angst erfasste sie/Es erfasste sie Angst*; *Die Russen griffen sich Frauen und Mädchen*; gegrepen door gevoelens van ...: *überkommen von Gefühlen der ...*; *Der Tiger packt seine Beute*; Hij werd haast door de bus gegrepen: *Er wurde fast von einem Auto-bus gepackt*; Na twee dagen werd hij door heimwee gegrepen: *Nach zwei Tagen packte ihn das Heimweh*; ... toen Hitler de macht greep: *Helmut Kohl war drei Jahre alt, als sich Hitler die Macht nahm*; **5.** Hij zegt dat het onderwerp voor hem te hoog gegrepen is: *Der Gegenstand liege ihm zu hoch*; te hoog gegrepen doelen: *zu hohe/zu hoch gesteckte Ziele*; **6.** ~ bij ...: *Sie fassten sich bei den Händen*; De voor-beelden liggen voor het ~: *Die Beispiele ließen sich leicht mehr/en*; voor het ~ zijn: *in Griffweite sein/liegen/ste-hen/bereitstehen*; Dresden is een stad waar geschiedenis steeds voor het ~ ligt: *Dresden ist eine Stadt, in der Geschichte immer (mit Händen) zu greifen ist*; De overwinning leek voor het ~, maar de verdediging lette in de 88^{ste} minuut niet op: *Der Sieg schien greifbar nahe, aber die Abwehr passte in der 88. Minute nicht auf*;

grijperwagen, knijperwagen der Greiferwagen;
grijpkracht die Griffstärke; **1.** *die Griffstärke der Hände*;
grijpstok der Greifstab; der Greifer; der Greifstock;
grijpstuiver **6.** ... zijn voor een ~ te krijgen: *Diese Bausteine sind für Centbeträge/Pfennigbeträge zu haben*;

grijs¹ **6.** Het ~ van haar ogen liet een groenachtige tint zien: *Ihr Augengrau offenbarte einen grünlichen Ton*; **9.** Wie alleen maar zwart en wit registreert en de oneindig vele grijzen/soorten ~/tinten ~ van onze werkelijkheid uitschakelt, kan zich tegen veel complexiteit beschermen: *Wer nur Schwarz und Weiß registriert und die unendlich vielen Graus/Grautöne unserer Realität ausschaltet, kann sich schützen vor viel Komplexität*;

grijs² **1.** het grijze gebied tussen .. en ...: *der Graubereich/die Grauzone/das Dunkelfeld zwischen Legalität und Illegalität*; **3.** ~ worden: *ergreisen* (w.g.); enigszins ~ (grauw) geworden: *angegraut*;

grijsdraaien (grammofoonplaten door veelvuldig gebruik verslijten) abrauchen; (zo vaak afdraaien dat men er niets meer aan vindt) (sich) tothören (+4)/sich tothören an +3; **1.** een grijsgedraaide grammofoonplaat: *eine abgebrauchte/abgenudelte* (omg.) *Schallplatte*; *Man kann die CD sehr schnell tothören*; *Er hatte sich am "Bolero" von Ravel totgehört*; **3.** Op een gegeven moment raakt iedere cd grijsge-draaid: *Irgendwann hat sich jede CD totgehört*;

grijsheid **1.** kleur brengen in de ~ van alledag: *Farbe ins Alltagsgrau/in die Alltagsgrauheit* (w.g.) *bringen*;

grijs tint der Grauton; die Graustufe; **6.** Rusland is geen to-litaire staat, maar een autocratie met veel ~en: *Russland ist kein totalitärer Staat, sondern eine Autokratie mit vielen Grautönen/der vielen Grautöne* (niet fr.);

grijzen **1.** ~d haar: *ergrauendes/grau meliertes Haar*; **3.** ...,

zijn haren beginnen al te ~: *Karl ist nicht mehr der Jüngste, die Haare grauen schon an*;

grillig **1.** zijn ~e aard: *sein sprunghaftes Wesen*;

grilligheid die Flatterhaftigkeit;

grimas **3.** ~en maken: *grimassieren*;

grimmig grim (vero.); **1.** *Der arme Mann versuchte, sei-nem grimmen Schicksal zu entkommen*;

grind **3.** Het modderige bospad word van ~ voorzien: *Der schlammige Waldweg wird geschottert*; De toegangsweg moet opnieuw met ~ bedekt worden: *Der Zufahrtsweg muss neu ausgeschottert werden*; een met fijn ~ verharde wandelweg: *ein feinschottriger Spazierweg*; De weg was met grof ~ verhard en daarom moeilijk te berijden: *Der Weg war grobschotterig/grob geschottert und daher nicht gut fahrbar*;

grindachtig kiesig; **1.** *kiesiger Boden*;

grinniken **6.** in zichzelf ~: *in sich hineinkichern*;

grip der Grip; die Griffigkeit; ° Al vanaf 7EC verhardt het rubbermengsel en de ~ wordt duidelijk minder: *Bereits ab 7EC verhärtet sich die Gummimischung, und der Grip lässt deutlich nach* (aus einem Insetrat über Winterreifen); **6.** ban-den met (veel) ~: *griffige Reifen*;

grissen **1.** Hij griste de envelop uit haar handen: *Er riss ihr den Umschlag aus den Händen*;

groei der Zuwachs; **1.** *das Wachsen der Bevölkerung*; de ~ van de profane kennis bij de joden: *das Wachsen des welt-lichen Wissens unter den Juden*; *das Anwachsen der Städte*;

2. de economische ~: *die Zunahme der Wirtschaftsleistung*; In het hele land melden de ondernemingen sterke ~: *Land-desweit melden die Unternehmen kräftige Zuwächse*; België is een van de landen met de sterkste ~ in Europa: *Belgien ist eines der wachstumsstärksten Länder Europas*; **3.** Een sterkere ~ vertonen de automarkten in ..: *Wachstumstär-ker sind die Automobilmärkte in Osteuropa, Lateinamerika und Asien*; **6.** ~ met een factor zeven: *Wachstum um den/ (einen) Faktor sieben*;

groeiaanjager der Wachstumstreiber; ° *Deutschland wird der größte Wachstumstreiber des Kontinents*;

groeciijfer der Wachstumswert (mv. -e);

groeien sich herausbilden; **1.** *Die Bevölkerung wuchs weiter an/nahm weiter zu*; *die ständig anwachsende Zahl, derer, die ...*; *die heranwachsenden Städte*; *die stark anwachsen-den Städte*; *Die Klöstergruppe wuchs noch an*; .. groeide .. elk jaar met dubbele cijfers: *Die Containerschiffahrt auf dem Rhein legte seit den Anfängen in den siebziger Jahren jedes Jahr zweistellig zu*; het ~d aantal ...: *die Zunahme der Diebstähle*; de ~de betekenis van ...: *der Bedeutungszu-wachs der Hafenstädte*; Van keer tot keer groeide het aantal van diegenen die ...: *Von Mal zu Mal vermehrte sich die Zahl derer, die ...*; *Ihre wirtschaftliche Kraft vergrößerte sich*; *die historisch gewordene kulturelle Einheit der Nation*; **3.** Dat is gegroeid op de bodem van ...: *Das ist ein Gewächs aus dem Boden der DDR*; **5.** een breed ~de struik: *ein breitwüchsi-ger Strauch*; Dat groeit eruit: *Das wächst sich aus*; De wilde wingerd is een gretig ~e klimplant: *Die Jungfernebe ist ei-ne wachstumsfreudige Kletterpflanze*; een langzaam ~de palm: *eine langsamwüchsige Palme*; De economie groeit minder/minder snel/minder hard/groeit zwakker dan ver-wacht: *Die Wirtschaft wächst schwächer/langsamer/weniger* (minder fr.) *als erwartet*; snel ~d groen: *schnellwüchsiges Grün*; .. groeit ... sterker/harder dan ...: *Seit 1995 wächst Österreich im Durchschnitt stärker als Deutschland*; sterk ~-de ondernemingen: *wachstumsstarke Unternehmen*; **6.** ap-pels aan een wilg laten ~: *Äpfel auf einer Weide wachsen lassen*; Bij hem groeit er ook haar op zijn vingers: *Ihm wachsen auch Haare auf den Fingern*; ...: hoe mensen door trauma's groeien: *Psychologen entdecken etwas Neues: Wie Menschen an Traumata wachsen*; Hij is in zijn rol van onder-nemer gegroeid: *Er ist in seine Rolle als Unternehmer hin-eingewachsen*; *in eine Funktion, in eine Aufgabe hinein-wachsen*; Het ozongat groeit naar een recordomvang: *Das Ozonloch wächst auf Rekordgröße*; naar een nieuwe toe-stand toe ~: *in einen neuen Zustand hinüberwachsen*; naar de topvorm toe ~: *zur Höchstform auflaufen*; Ze groeiden

naar elkaar toe ~: *Sie wuchsen zusammen/wuchsen aufeinander zu/einander zu* (w.g.); De Europese naties groeien niet naar elkaar toe, ...: *Europas Nationen wachsen nicht zusammen, Europa zerfällt in Zellen des Egoismus*; dichter naar elkaar toe ~: *enger zusammenwachsen*; Het bedrijf groeide tot een omvang van 75 ha en 70 zeugen: *Der Betrieb wuchs auf eine Größe von 75 ha und 70 Sauen*; De seringenstruik groeide bijna tot aan het balkon: *Der Fliederbusch wuchs bis fast hoch an den Balkon*; Uit het dak van het vervallen herenhuis groeide een berk: *Dem verfallenen Herrenhaus wuchs eine Birke aus dem Dach*; Wij zijn uit elkaar gegroeid: *Wir sind auseinander gewachsen/haben uns auseinander entwickelt*; Die EU-Staaten entwickeln sich wirtschaftlich auseinander; Als een land met nog meer schulden uit zijn schulden zou kunnen ~, zou Japan onbekommerd moeten leven: *Wenn ein Land mit noch mehr Schulden seinen Schulden entwachsen könnte, dann müsste Japan sorgenfrei leben*; **7.** het naar-elkaar-toe-~: *das Aufeinanderzuwachsen/das Zueinanderwachsen*; **groeikapitaal** das Wachstumskapital; **groeikoers** der Wachstumskurs; **3.** Alle Europese economieën bevinden zich op ~: *Sämtliche europäischen Volkswirtschaften sind/befinden sich* (niet fr.) *auf Wachstumskurs*; **groeiland** das Wachstumsland; **groepercentage** der Wachstumswert; **3.** Andere landen halen hogere ~s: *Andere Länder erzielen höhere Wachstumswerte*; **groeremming** die Wachstumshemming; **6.** een kind met een ~: *ein wachstumsgehemmtes Kind*; **groevermogen** die Wachstumskraft; die Wachstumssterkte; **1.** *die Wachstumskraft der Wirtschaft*; **groen**¹ **1.** (in park en natuur) de liefde van de mens voor het ~: *die Liebe des Menschen für das Grüne*; (de kleur ~) de voorkeur voor ~: *die Bevorzugung von Grün*; **3.** land waar al het ~ verdwenen is: *entgrüntes Land*; **6.** torenflats te midden van (het) ~: *umgrünte Wohntürme*; te midden van veel ~: *inmitten von viel Grün*; **groen**² **1.** ~e elektriciteit: *Grünstrom/Ökostrom/Naturstrom*; een ~e golf: *eine grüne Welle/flüssige Ampelschaltung*; ~e golven voor fietsers instellen: *grüne Wellen für Radfahrer schalten*; **3.** ~ worden: *Die Sonne scheint, die Natur ergrünt; Diese Hänge erwärmen und begrünen sich im Frühling sehr schnell*; De satellietfoto's laten zien dat ook andere delen van de Sahel ~(er) worden: *Die Satellitenbilder zeigen auch in anderen Teilen des Sahel eine Begrünung*; **6.** voetgangerslichten permanent op ~ zetten: *Fußgängerampeln auf Dauergrün schalten*; het licht op ~ zetten (fig.): *grünes Licht geben*; **groenafval** Grünabfälle; **Groen Links, GroenLinks** Grün Links; **GroenLinks** die Grünlinken; **groenplanner** der Grünplaner; **groenstrook** **6.** de groenstroken langs wegen en straten: das Verkehrsbegleitgrün; das Begleitgrün; **groente, -groente** **3.** Wittekool is vooral herfst- en winter-~: *Weißkohl hat vor allem im Herbst und Winter Saison*; **groentebal(letje)** der Bratling; ° biogroenteballetjes met tomaten en basilicum: *Biobratlinge mit Tomaten und Basilikum*; **groentehakselaar** der Gemüsehacker; der Gemüsezerkleinerer; **groentetuin** der Nutzgarten; **groenvoorziening** ~(en): die Begrünung (mv. -en); ° Veel architecten maken bewust gebruik van ~en als vormgevend element voor gevels: *Viele Architekten setzen Begrünung bewusst als gestalterisches Element der Fassade ein*; **groep** **1.** grote ~en bezoekers: *große Besuchergruppen* (meest fr.)/Gruppen von Besuchern/Gruppen Besucher (niet fr.); een ~ ..: *eine Touristengruppe/ein Touristenpulk* (bij "Pulk" denkt men al gauw aan een ~ in beweging); ~en strijders: *Kämpfergruppen*; *Schülergruppe*; *Staatengruppe*; Hitler had vaak stimulerende middelen genomen als hij naar

zijn ~ generaals ging: *Hitler ging oft aufgeputscht in die Generalsrunde*; een ~ (samengesteld uit) ...: *eine Gruppe aus Ärzten, Ethikern und Juristen*; een ~ kameraden: *eine Kameradschaft*; de ~ onderzoekers: *die Forschungsgruppe/der Forschungsverbund*; *Der Radfahrer fuhr in eine Fußgängergruppe/einen Fußgängerpulk hinein*; **6.** in ~en: *Besucher der Burg pilgern in Pulks über die Waldlichtung*; met hele ~en tegelijk: *scharenweise*; **7.** allen die tot ~ twee behoren: *alle, die zur/zu* (niet fr.) *Gruppe zwei gehören*; **groepering** **2.** de politieke ~: *die Parteigung*; **groepsimmunitet, collectieve immuniteit** die Herdenimmunität; **groepspraktijk** die Praxismجتمع; **groepsreis** die Sammelreise; die Sammelfahrt; **groepsverband** **7.** in ~: *im Gruppenverband*; **groet** **1.** Ik vroeg de ~en te doen aan ..: *Ich gab eine Empfehlung an Sußmann* (Victor Klemperer); Wilt u mijn hartelijkste ~en overbrengen aan uw vrouw?: *Grüßen Sie mir bitte ganz herzlich Ihre Frau!*; **6.** de ~ aan de zon (yoga-oefening) *der Sonnengruß/Gruß an die Sonne*; met vriendelijke ~en, ..: *mit freundlichen Grüßen, Ihr ..*; **groeten** **6.** Hij draaide om en ging weg zonder te ~: *Er drehte sich um und ging grublos davon*; **4.** jmdm. den Grub anbietet (verh.); **groezelig** angeschmutzt; ° Het boek is ietwat ~: *Das Buch ist etwas angeschmutzt*; **grof** ausfällig/ausfallend; (ongenuanceerd) holzschnittartig; **1.** grove bejegeningen: *Ausfälleigkeiten*; Waar het om gaat heb ik je immers al in grove lijnen verklaard: *Worum es geht, habe ich dir ja schon im Groben erklärt*; Chemotherapie is een zeer grove methode: *Chemotherapie stellt eine Holzhammermethode dar*; de grove onderscheiding tussen pro-Europeanen en anti-Europeanen: *die holzschnittartige Unterscheidung zwischen Pro-Europäern und Anti-Europäern*; **3.** De president zou migranten uiterst ~ bejegend hebben: *Der Präsident soll äußerst ausfällig gegenüber Migranten geworden sein*; Zij is nooit ~: *Sie ist nie ausfallend*; In de export wordt al jaren ~ geld verdiend: *Im Export wird seit Jahren klotzig verdient*; *grof/vergrößert gesagt*; Er zijn ~ gezien/~ genomen twee thesen in omloop over de oorzaak van de Eerste Wereldoorlog: *Grob gesehen/Grob genommen/Im Groben sind zwei Thesen über den Grund für den Ersten Weltkrieg im Umlauf*; **6.** ~ van gebeente: *grobknochig*; De sofabeekleding is ~ van structuur: *Der Sofabezug ist von grober Struktur/grob von Struktur/grobstrukturig*; Het hout is ~ van vezel: *Das Holz ist grobfaserig*; **grofgebekt** grobschnäuzig; grobmäulig (w.g.); **grofgebektheid** die Grobschnäuzigheid; die Grobmauligheid; **grofkorrelig** grobkörnig; **1.** *grobkörniger Schnee*; de ~e suiker: *der Hagelzucker*; **grofmotorisch** grobmotorisch; **grofvezelig** grobfaserig; grob gefasert; **1.** *grob gefasertes Papier*; **grofvuil** **3.** In deze stad wordt geen ~ opgehaald/is er geen ~ophaal: *Es gibt in dieser Stadt keine Sperrmüllabfuhr*; **grofweg** **3.** *Grob gesagt gibt es drei Kategorien*; Het economisch-politieke debat verloopt ~ gezien aan de hand van sinds lang bekende verklaringsmodellen: *Die wirtschaftspolitische Debatte verläuft grobschlüchtig entlang altbekannter Erklärungsmuster*; **grond** das Erdreich; **1.** een stuk ~: *ein Flurstück*; **2.** Ik had bij dat gesprek het gevoel, geen vaste ~ meer onder mijn voeten te hebben: *Ich hatte bei dem Gespräch das Gefühl, nicht mehr auf festem Grund zu stehen*; **3.** .. fand eine Bombe im Erdreich; .. liegen im Erdreich begraben; met de ~ gelijkmaken: *Und so manche Stadt, voll der Ungerechtigkeit, haben Wir schon niedergebrochen und nach ihr ein anderes Volk erweckt!* (Koran, 21.11); *einen Tempel von Grund aus zerstören*; Steden en dorpen werden door brandstichting met de ~ gelijkgemaakt: *Städte und Dörfer wurden bis auf den Grund verbrannt*; Een rij huizen was door de bommen met de ~ gelijkgemaakt: *Eine Häuserreihe war von*

den Bomben abrasiert worden (omg.); uit de ~ stampen: *ein Werk aus dem Nichts aufbauen*; .. kan de zieke de ~ onder de voeten vandaan halen: *Die oft harte Sprache der Bürokratie kann dem Kranken den Boden wegziehen*; niet voldoende ~ onder de voeten hebben: *keinen festen Stand haben*; ploeteren om weer ~ onder de voeten te krijgen: *strampeln, um wieder auf festen Grund zu gelangen*; de ~ onder de voeten kwijtraken: ..., *wie die Politik in Deutschland den Boden verlor*; De verwijten missen iedere ~: *die Vorwürfe sind ohne (jede) Grundlage*; De mens is een wezen wiens waarde zijn ~ vindt in zichzelf: *Der Mensch ist ein Wesen, dessen Wert sich aus sich selbst begründet*; **6.** Alle Concordes werden aan de ~ gehouden: *Alle Concordes wurden am Boden gelassen*; Hij zei niets, hij verroerde zich niet, hij stond als aan de ~ genageld: *Er sprach nicht, er rührte sich nicht, er stand wie angeschmiedet*; Het schip was aan de ~ gelopen: *Das Schiff hatte sich festgefahren*; Haïti zit aan de ~: *Haiti liegt am Boden*; Die griechische Wirtschaft ist aan de ~: *Haiti liegt am Boden*; Je moet er niet voor terugschrikken ook eens een keer aan de ~ te zitten: *Man soll nicht davor zurückschrecken, auch mal am Boden zu sein* (Hélène Grimaud, Pianistin); De boeren zitten aan de ~: *Die Bauern sind ruiniert*; Anders dan in Europa verloopt in de VS het grootste gedeelte van het elektriciteitsnet boven de ~: *Anders als in Europa verläuft in den USA der Großteil der Stromleitungen oberirdisch*; de temperatuur boven de ~: *die Temperatur in Bodennähe*; exploeue ladngen in de ~ stoppen: *Sprengladungen vergraben*; Hoe onthoudt een eekhoortje waar het welke noot in de ~ gestopt heeft?: *Wie merkt sich ein Eichhörnchen, wo es welche Nuss verbuddelt hat* (omg.); piketten in de ~ slaan/rammen: *Pflöcke einschlagen/einrammen*; ... - meer dan negen kilometer de ~ in: *1987 bis 1994 bohrte man bei Windischeschenbach das tiefste Loch Europas - über neun Kilometer erdeinwärts*; naar de ~ kijken: *auf den Boden sehen*; het onder de ~ brengen van kabels: *die Erdverkabelung*; onder de ~ zitten/(liggen): *Egal, ob Erdöl oder Erdgas im Boden liegt, meist schießt zuerst Gas empor*; Daar liggen enorme olievoorraden onder de ~: *Dort ruhen gewaltige Erdölvorkommen*; Het is moeilijk om met beide benen op de ~ te blijven als de mensen je op handen dra-gen: *Es ist schwer am Boden zu bleiben, wenn die Leute einen auf Händen tragen*; De bal kwam duidelijk achter de doellijn op de ~, maar de scheidsrechter kende het doelpunt niet toe: *Der Ball setzte/kam deutlich hinter der Torlinie (auf dem Boden) auf, doch der Schiedsrichter gab den Treffer nicht*; op de ~ blijven liggen: *am Boden liegen bleiben*; op goede ~en: *Man darf mit guten Gründen vermuten, dass ...*; *Die griechische Klassik beanspruchte mit guten Gründen die Hälfte der Darstellung*; de inzet van troepen op de ~: *der Bodeneinsatz von Truppen*; op een rechts~: *aus einem Rechtstitel*; op ~ van: *auf dem Grunde biblischer Aussagen*; *auf Grundlage eines Brauchs*; *auf Grundlage des Gesetzes*; informaties op ~ waarvan beslist kan worden: *Informationen, auf deren Grundlage entschieden werden kann*; te ~e gaan (fig.): *unter die Räder kommen*; te ~e gaan aan ...: *Das Unternehmen ist an dem gescheiterten Veränderungsprozess zerbrochen*; *Er zerbrach an der physischen Gewalt, der er ausgesetzt wurde*; aan armoede te ~e gaan: *in Armut verkommen*; te ~e richten: *Mobutu hat sein Land in Grund und Boden gewirtschaftet*; De vooruitgang dreigt de mensheid te ~e te richten: *Der Fortschritt droht die Menschheit an die Wand zu fahren* (omg.); ..., *damit die Feinde ablieben, die Stadt zu verderben*; De jongen is met zijn fiets hard tegen de ~ gegaan: *Der Junge ist mit dem Fahrrad hingeknallt*; iem. tegen de ~ slaan: *jmdn. flachhauen* (omg.); De hele wijk moet tegen de ~: *Das ganze Viertel soll platt gemacht werden* (gem.); ramen tot op de ~: *bodentiefe Fenster*; een tot op de ~ reikend hemd: *ein bodenlanges Hemd*; een zaak tot de ~ toe uitzoeken: *einer Sache auf den Grund gehen*; vanaf de ~ te lanceren/gelanceerde raketten: *bodengestützte Raketen*; van de ~ af ...: *eine Kirche von Grund aus neu aufbauen*; .. in de ~ van de zaak: *recht eigentlich*; niet van de ~ komen: *nicht vom Boden kommen* (letterl. en

fig.); ... Alleen kan Amerika .. het niet van de ~ krijgen: *Globale Probleme verlangen globale Lösungen. Allein kann Amerika, kann der Westen es nicht stemmen*; De minister moet een grote hervorming van de ~ zien te krijgen: *Der Minister hat eine Großreform zu stemmen*; **grondbeginsel** (stelregel) der Leitsatz; **1.** *Unser Leitsatz lautet: "Der Mensch steht im Mittelpunkt"*; de ~en van de economie: *das Einmaleins der Ökonomie*; **grondboek** das Urbar (me.); **grondboor** der Erdbohrer/Bodenbohrer; **grondconstante** die Grundkonstante; *Kooperation ist eine naturgesetzliche Grundkonstante in der Evolution*; **gronden** **6.** ~ op ...: ..., *dessen Tugend auf der Demut begründet wurde*; **grondgebied** **1.** het ~ van de plaats: *die Ortsgemarkung*; **grondgebonden** bodengebunden; **1.** *die bodengebundene Astronomie*; **grondgedachte** **1.** de ~n van deze leer: *das Grundgerüst dieser Lehre*; **grondheerlijkheid** die Grundherrschaft; **grondig** profund; umfassend; Grund-; **1.** ~e sanering: *Grundsanierung*; ~e vernieuwing: *Grunderneuerung*; ~e revisie: *Grundüberholung*; *profunde Kenntnisse*; **3.** volledig en ~ bewerkt: *umfassend und von Grund auf neu bearbeitet*; een tekst aan de collega's overhandigen opdat die er ~er studie van kunnen maken: *einen Text den Kollegen zum vertieften Studium aushändigen*; ~ hervormen: *stark reformieren*; Hij deed zijn werk heel ~/ging heel ~ te werk: *Er leistete ganze Arbeit*; Hij heeft zich ~ in het onderwerp ingewerkt: *Er hat sich tief in das Thema eingearbeitet*; Hij heeft de zaak ~ onderzocht: *Er ist der Sache auf den Grund gegangen*; ~ ophelderen, hoeveel vermogen er op buitenlandse rekeningen staat: *umfassend klären, wieviel Vermögen auf ausländischen Konten lagert*; een ~e gepland project: *ein durchgeplantes Projekt*; een ~ georganiseerde mensen-smokkelbende: *eine durchorganisierte Schleuserbande*; .. ~ corrigeren: *ein Kapitel durchkorrigieren*; ~ saneren: *grundsaniieren (grundsanierte, grundsaniert)*; *grunderneuern (grunderneuerte, grunderneuert)*; Nodig is een ~ gecoördineerde taakverdeling: *Es braucht eine durchkoordinierte Aufgabenteilung*; technisch ~ gevormd: *technisch durchgebildete Leute*; ~ getrainde technici: *durchtrainierte Techniker*; **grandinbouwsport** der Bodeneinbausport; die Bodeneinbauleuchte; der Bodeneinbaustrahler; in den Boden eingelassener S pot; **grandinvasie, invasie op de grond** die Bodeninvasie; **grond-luchtraket** die Boden-Luftrakete; **grondrechtelijk** grondrechtlich; **1.** *der grundrechtliche Schutz der Privatsphäre*; **grondschafer** der Erdschafer; **grondslag** der Fond; die Unterlage; **1.** de ~ van het koningsgoed (gesch.): *der Grundstock des Königsgutes*; *die Grundfesten der Gesellschaft*; *das Gerüst einer Lehre*; **2.** op christelijke ~: *eine Staatsphilosophie auf christlicher Grundlage*; op brede ~: *ein Dialog auf breiter Basis*; een staat op democratische ~: *ein demokratisch verfasster Staat*; **3.** de ~ leggen voor ...: *grundlegen (grundgelegt)*; Het recht op zelfbeschikking is een onvervreemdbaar recht van alle volkeren, waarvoor in het volkenrecht de ~ is gelegd: *Das Recht auf Selbstbestimmung ist ein unveräußerliches, im Völkerrecht grundgelegtes Recht aller Völker*; den Fond zu einem Erfolg legen; *die Grundlage(n) schaffen für ...*; .. gaven de strategische speelruimte die de ~ voor de overwinning legde/vormde: .. *gaben den strategischen Spielraum, der den Sieg begründete*; *Die Fatimiden hatten den Wohlstand begründet*; *Die Annäherung hat den Grund gelegt zum Bündnis der .. und ..*; *Das Prinzip der "Selbstbestimmung der Völker" legte den Grund für die Pariser Friedensordnung von 1919/20*; *Unblutig war es zunächst zugegangen, als deutsche Kaufleute 1883 den Grundstock legten für das spätere Deutsch-Südwest*; de theoretische ~ leggen voor ...: *einer Sache die theoretische Grundlage geben*; Het plan be-

oogt een geheel nieuwe ~ te leggen voor de wereldwijde strijd tegen cybercriminelen: *Der Plan soll den weltweiten Kampf gegen Cyberkriminelle auf eine vollkommen neue Grundlage stellen*; Luther heeft de ~ gelegd voor het protestantisme. Maar tevens schiep hij het fundament van het antisemitisme: *Luther setzte den Grundstein für den Protestantismus. Zugleich aber schuf er das Fundament für den Antisemitismus*; **6.** de maatschappij op een nieuwe ~ stellen/plaatsen: *die Gesellschaft auf eine neue Grundlage stellen*; de op sacramenteel-patristische ~en gevestigde orde: *die sakramental-patristisch begründete Ordnung des Mittelalters*; zijn eigen opvatting ten ~ leggen: *die eigene Anschauung zur Grundlage nehmen*; *das Recht zur Grundlage seiner Politik nehmen*; Beminnen kunnen we alleen als we onze sterfelijkheid ten ~ leggen aan onze relaties: *Nur, wenn wir unsere Sterblichkeit zur Grundlage unserer Beziehungen machen, können wir lieben*; Enzymen liggen ten ~ aan al het leven: *Enzyme liegen am Grunde alles Lebens*; Aan de neergang van de Verenigde Staten liggen veel factoren ten ~: *Der Niedergang der USA hat viele Faktoren*; het gevoel bedreigd te zijn dat daaraan ten ~ lag: *Bedrohungsgefühle, die dahinter standen*; Ten tijde van de gouden standaard lag aan de dollar goud ten ~: *Während des Goldstandards war der Dollar mit Gold unterlegt*; De revolutie van 1918 heeft de ~ gelegd voor de moderne staat met zijn sociale voorzieningen: *Die Revolution von 1918 legte die Grundsteine des modernen Sozialstaats*;

grondstof das Rohmaterial; das Rohprodukt; der Werkstoff; **3.** *Er betrachtete die Bankenskandale als Rohmaterial für seinen Roman*; De goederenstructuur van de Russische export bestaat voor een veel te groot deel uit ~fen: *Die Warenstruktur der russischen Exporte ist stark rohstofflastig*; producten gemaakt van de ~ staal: *Produkte aus dem Werkstoff Stahl*;

grondstemming (basale stemming) die Grundstimmung;

grondstoffenhandel der Grundstoffhandel;

grondstoffenindustrie die Grundstoffindustrie;

grondstoffenschaarste die Rohstoffknappheit (mv. -en); die Rohstoffeknapheit (w.g.);

grondstrekking 1. De ~ van de prognoses is hetzelfde: *Im Grundtenor stimmen die Prognosen überein*;

grondstructuur, basisstructuur das Grundgerüst; **1.** *das Grundgerüst der Bibel*; *das Grundgerüst des Staates*;

grondverzakking, grondinzakking (mv. -en); die Erdsenkung; die Bodenabsenkung (mv. -en); der Erdeinbruch; der Bodeneinbruch; das Senkloch; die tektonische Senkung (geol.); **3.** De auto verdween in een ~ die op de weg was ontstaan: *Das Auto versank in einem Senkloch, das sich auf der Straße aufgetan hatte*;

grondvesten¹ **6.** Vaak deden aardbevingen de stad op haar ~ schudden: *Die Stadt wurde oft von Erdbeben durchgerüttelt*; Deze gebeurtenis heeft mijn leven op zijn ~en doen schudden: *Dieses Ereignis hat mein Leben in den Grundfesten durchgerüttelt*; De mensen hadden er een vermoeden van dat er een crisis dreigde die hun leven op zijn ~ zou doen schudden: *Die Menschen ahnten, dass sich eine Krise zusammenbraute, die ihr Leben durchschütteln würde*; De katholieke kerk in Amerika bevindt zich in een crisis die haar op haar ~ doet schudden: *Die katholische Kirche in Amerika steckt in einer grunderschütternden Krise*;

grondvesten² **1.** *das von ihm grundgelegte Reich*;

grondvesting 1. de ~ van het huwelijk op een uitdrukkelijke gemeenschappelijke wilsverklaring: *die Begründung der Ehe auf der verbalen willentlichen Konsenserklärung*;

grondvorm 1. *die Grundform des Mönchtums*;

grondwaterspiegel, grondwaterpeil der Grundwasserspiegel; **3.** *Der Grundwasserspiegel sinkt/Das Grundwasser geht zurück*;

grondwerkzaamheden die Erdarbeiten;

grondwet 6. Discriminatie is bij ~ (de) verboden: *Diskriminierung ist verfassungsmäßig/grundgesetzlich verboten*; Zijn /Worden de coronamaatregelen door de ~ gedekt?: *Sind die Corona-Maßnahmen verfassungsrechtlich gedeckt/verfas-*

sungsmäßig?;

grondwetgevend verfassungsgebend; **1.** *die verfassunggebende Nationalversammlung* (1789, Frankrijk); het Europees ~ verdrag: *der Europäische Verfassungsvertrag*;

grondwetgeving die Verfassungsgebung;

grondwetschending, grondwetschending die Verfassungsverletzung; der Verfassungsverstoß; der Verfassungsbruch;

grondwettelijk 1. de ~e orde: *die verfassungsmäßige* (meest fr./*verfassungsgemäße Ordnung/die Verfassungsordnung*; Klimaatbescherming heeft een ~e rang: *Klimaschutz hat Verfassungsrang*; het ~ recht op vrijheid van mening: *das Verfassungsrecht auf Meinungsfreiheit*; het Europees Grondwettelijk Verdrag: *der Europäische Verfassungsvertrag*;

grondwettig verfassungsmäßig;

grondwettigheid die Verfassungsmäßigkeit; **3.** maatregelen op ~ laten toetsen: *Maßnahmen auf Verfassungsmäßigkeit prüfen lassen*;

groot 1. grotere/hogere (veel minder fr.) koopkracht: *höhe-/größere* (veel minder fr.) *Kaufkraft*; *hohe Anziehungskraft*; (bankbiljetten in) grote coupures: *hohe Geldscheine*; grote belangstelling hebben voor ..: *hohes Interesse haben an ..*; Daar is een grote meerderheid voor nodig: *Dazu bedarf es einer hohen Mehrheit*; een grote overwinning: *ein hoher Sieg*; *eine hohe Niederlage*; De plannen voor de aanslag getuigen van ~ technisch raffinement: *Die Attentatspläne zeugten von hoher technischer Raffinesse*; ~ respect: *hoher Respekt*; met een grote mate van zekerheid: *mit hoher Gewissheit*; grote invloed hebben: *(einen) hohen* (minder fr.) *Einfluss haben*; grote geleerden als Max Planck en Albert Einstein: *Wissenschaftsgrößen wie Max Planck und Albert Einstein*; grote schrijvers uit Dublin zoals ...: *Schriftstellergrößen aus Dublin wie James Joyce, Oscar Wilde oder Jonathan Swift*; *Architektengrößen wie Norman Foster und Helmut Jahn*; *Komponistengrößen*; *Künstlergrößen*; grote vrouwen (fig.): *weibliche Größen*; grote zakenlieden: *Geschäftsgrößen*; grote geesten: *erlauchte Geister*; grote bles-suregevoeligheid: *starke Verletzungsanfälligkeit*; een ~e idealist: *ein starker Idealist*; de ~ste/sterkste daling van de consumentenprijzen sinds ..: *der stärkste/größte* (minder fr.) *Rückgang der Verbraucherpreise seit 60 Jahren*; In het reizigersverkeer ontstaan grote vertragingen: *Im Reiseverkehr kommt es zu großen/starken Verspätungen*; een grote stommitieit: *eine handfeste Torheit*; grote machtsgebieden: *weite Machtbereiche*; De hittegolf treft niet alleen Europa, maar grote delen van de planeet: *Die Hitzewelle betrifft nicht nur Europa, sondern weite Teile des Planeten*; Op deze manier vernietigt de euro de welstand van grote delen van de bevolking in plaats van die te bevorderen: *Auf diese Weise zerstört der Euro den Wohlstand weiter Teile der Bevölkerung, statt ihn zu fördern*; De pensioenpolitiek is één grote ramp: *Die Rentenpolitik ist ein einziges Desaster*; *Wir befinden uns in einer ausgewachsenen Krise*; groter + zelfst. nw.: *ein vermehrter Abwasch*; *erhöhte Gefahr*; *erhöhte Verantwortung*; In binnenruimtes is het coronagevaar duidelijk groter: *In Innenräumen ist die Corona-Gefahr deutlich erhöht*; de grotere toestroom van ..: *der verstärkte Zustrom von ..*; onze ~ste zorg: *unser Hauptkummer*; de ~ste sterren: *die Sterne erster Größe*; de ~ste .. van de wereld: *der weltgrößte Online-Dienst AOL*; een stuk grond van 1,2 ha ~: *ein Grundstück in der Größe von 1,2 ha*; een stuk grond van 1 ha ~: *ein hektargroßes Grundstück*; **2.** een grote verrassende aanval: *ein überraschender Großangriff*; grote Amerikaanse concerns: *amerikanische Großkonzerne*; de grote Zwitserse bank UBS: *die Schweizer Großbank UBS*; .. degradeerde de Duitse centrale bank tot een agentschap voor zijn grote politieke doelen, ...: *Bundeskanzler Kohl degradierte die Bundesbank zur Agentur seiner politischen Großziele, der Deutschen Einheit und der Europäischen Union*; een grote order voor semiautomatische geweren: *ein Sturmgewehr-großauftrag*; een groot Nederlands tuinbouwbedrijf: *eine niederländische Großgärtnerei*; **3.** God maakte Clovis' rijk

groter: *Gott mehrte Chlodwigs Reich*; De meer dan grote pullover verholde al haar lichaamsvormen: *Der Pullover verschleierte in seiner Übergröße jede Form ihres Körpers*; Zelfs bij het vertellen werden zijn ogen nog ~ van de schrik: *Seine Augen weiteten sich selbst beim Erzählen noch vor Schreck*; groter worden: *Das Interesse hat sich verstärkt*; *Die sozialen Unterschiede verstärken sich*; *Die Verbitterung steigerte sich noch, als*; De kloof tussen arm en rijk wordt groter: *Die Kluft zwischen Arm und Reich vergrößert sich*; *Seine Wut wurde immer größer/stärker* (minder fr.); De uitdagingen zijn nog groter geworden: (ook wel) *Die Herausforderungen haben sich noch erhöht*; Het risico van een recessie is groter geworden: *Das Risiko einer Rezession hat sich erhöht*; *Der Druck auf das Regime hat sich erhöht*; Met de groeiende schulden van .. is hun afhankelijkheid van .. dramatisch groter geworden: *Mit der zunehmenden Verschuldung der europäischen Staaten hat sich ihre Abhängigkeit von den Banken dramatisch erhöht*; .. werd veel groter; *Das Ozonloch vergrößerte sich stark*; *das Anwachsen des Innenraums*; *Zwar steigerte sich der Anteil + 2, ...*; De capaciteit van de autosnelweg is groter geworden: *Die Aufnahmefähigkeit der Autobahn hat sich gesteigert*; De tegenstellingen zijn groter geworden: *Die Gegensätze haben sich vertieft*; *Es besteht die Gefahr, dass sich die Ungleichheit in der Gesellschaft vertieft/verschärft*; De concurrentie is groter geworden: *Der Wettbewerb hat sich verstärkt*; Angst en opwinding werd groter en groter/werden steeds groter: *Angst und Aufregung schaukelten sich auf/schaukelten sich hoch*; De menigte werd met de minuut groter: *Die Menge schwoll mit jeder Minute an*; *Die Schuldenlast der Unternehmen schwillt an*; *Die Zahl der Raben hat sich vermehrt*; Erdoğan's vermogen is .. meer dan 730 maal zo groot geworden: *Erdoğan's Vermögen hat sich in fünfundzwanzig Jahren um mehr als das 730-Fache vermehrt*; Het vleesschandaal wordt steeds groter: *Der Fleischskandal weitet sich aus*; De verliezen op de aandelenmarkt worden groter: *Am Aktienmarkt weiten sich die Verluste aus*; Het vluchtelingenprobleem zal nog veel groter worden: *Das Flüchtlingsproblem wird sich noch potenzieren und unbeherrschbar werden*; Hoe ~ is de kans dat ...?: *Wie hoch ist die Chance, dass ...?*; *Das zeigt, wie hoch die Nervosität ist*; *Wie hoch sind die Reserven?*; *Die Risiken sind zu hoch*; *Wie hoch ist die Gefahr einer sozialen Explosion in China?*; *Wie hoch der Schaden ist, kann niemand abschätzen*; Bij langdurig werklozen is de psychische belasting groter/hoger (w.g.) dan bij werkenden: *Bei Langzeitarbeitslosen ist die psychische Belastung höher/größer als bei Berufstätigen*; De vraag is een veelvoud groter dan het aanbod: *Der Bedarf übersteigt das Angebot um ein Vielfaches*; **5.** De depressie van de jaren dertig heeft mede zo lang geduurd omdat de onzekerheid buitengewoon ~ was: *Die Depression der Dreißigerjahre hat auch deshalb so lange gedauert, weil die Verunsicherung massiv war*; buitensporig ~: *überdimensional/überdimensioniert*; extra grote bedden: *übergroße Betten*; ..., in een extra grote maat, ...: *Er kaufte eine Winterjacke für Briefträger, in Übergröße, ganz weit, ...*; De meeste verwarmingsinstallaties zijn veel te ~: *Die meisten Heizungsanlagen sind überdimensioniert*; **6.** de ~ste universiteit van het land: *die landesgrößte Universität*; *das stadgrößte Ausstellungszentrum*; *die deutschlandgrößte Finanzmetropole*; De rubberlaarzen zijn veel te ~ voor hen: *Die Gummistiefel sind ihnen viel zu groß*; **7.** in het ~ verkopen: *im Großmaßstab verkaufen*; de productie in het ~: *die Großproduktion*; Berlijn is noch Düsseldorf noch Freiburg in het ~: *Berlin ist weder Düsseldorf noch Freiburg in groß*; **8.** een flinterdunne, knapperige pizza zo ~ als een autoband: *eine autoreifengroße, hauchdünnknusprige Pizza*; een kantoor zo ~ als een balzaal: *ein ballsaalgroßes Büro*; Er was een stuk rots neergestort zo ~ als een gebouw: *Ein gebäudegroßer Gesteinsbrocken war herabgestürzt*; Van de auto van de terrorist zijn slechts deeltjes zo ~ als een munt overgebleven: *Von dem Terroristenauto sind nur münzgroße Teile geblieben*; *eine schrankgroße Rechenmaschine*; puntjes zo ~ als een speldenknop: *steck-*

nadelgroße Pünktchen; een verwarmingselement zo ~ als een suikerklontje: *ein zuckerwürfelgroßes Heizelement*; Men dronk thee uit kopjes zo ~ als een vingerhoedje: *Man trank Tee aus fingerhutgroßen Tassen*; *eine fußballfeldgroße Produktionshalle*; **Groot- 2.** het ~-Frankische rijk: *das fränkische Großreich*; het ~-Moravische rijk: *das mährische Großreich*; het herstel van de ~-Russische macht: *die Wiederherstellung großrussischer Macht*; **grootabt** der Großabt (von Cluny); **grootbrengen 7.** het ~ van kinderen: *die Kinderaufzucht*; **grootdoenerig** großtuerisch; wichtigtuerisch; großmannsüchtig; großmännisch; angeberisch; **grootdoenerij** die Großmannssucht; das Großgetue; das großmännische Getue; **Groot-Duits** großdeutsch; allduitsch (extreem nationalistische en antisemitische variant van ~); **Groot-Duitser** (aanhanger van de Groot-Duitse gedachte) der Großdeutsche; der Allduitsche (zie Groot-Duits); **grootgrondbezit** der große Grundbesitz; **groothandel** (groothandelsfirma) der Großmarkt; **groothandelaar 6.** de vereniging van groothandelaren: *der Großhandelsverband/Großhändlerverband* (niet fr.); **grootheid 6.** grootheden in de geschiedenis zoals ...: *Geschichtsgrößen wie Ghandi, M. L. King usw.*; *Literaturgrößen*; *Politikgrößen*; *Wissenschaftsgrößen*; grootheden uit het bedrijfsleven: *Wirtschaftsgrößen*; grootheden uit de branche zoals ...: *Branchengrößen wie Toyota, Renault oder Fiat Chrysler*; **groothedswaan** die Großmannssucht; **3.** De sjeik had het van ~ getuigende idee ...: *Der Scheich hatte die größenwahnsinnige Idee, eine Welt aus 300 kleinen Inseln mitten im Meer zu erschaffen*; aan ~ lijdend: *größenwahnsinnig*; **groothedswaanzinnig** größenwahnsinnig; großmannsüchtig; **groothoek** das Weitwinkel; **3.** de brandpuntsafstand op ~ zetten: *die Brennweite auf Weitwinkel stellen*; **grootmacht** die Großmacht; **2.** de Europese ~en: *die großen europäischen Mächte*; **grootmeester 1.** Hochmeister der Ritterorden; **grootouder** der Großelternteil; ° *Leben von dem anderen Großelternteil keine Abkömmlinge mehr, erhält dessen Anteil der Großelternteil, der noch lebt*; **groots² 1.** ~e daden: *Großtaten*; De vader had ~e plannen met zijn dochter: ze zou hem opvolgen: *Der Vater hatte Großes vor/sich Großes vorgenommen/Großes im Sinn mit seiner Tochter: Sie sollte seine Nachfolge antreten; weit gespannte Pläne; hochstrebende Vorstellungen*; In zijn openbare ambten, zeer in het bijzonder dat van bondskanselier, heeft Helmut Schmidt ~e prestaties verricht: *In seinen öffentlichen Ämtern, ganz besonders im Amt des Bundeskanzlers, hat Helmut Schmidt Großes geleistet*; Maarten Luther heeft ~e dingen tot stand gebracht: *Martin Luther hat Großes bewirkt*; **2.** een ~ opgezette studie: *eine groß angelegte Studie/Großstudie*; **3.** We moeten het ~ aanpakken: *Wir müssen aufs Ganze gehen; Immer ausladender wurden die Pharaonengräber angelegt*; het te ~ opgezette plan: *das überdimensionierte Vorhaben*; De Ajax-spelers lieten in de tweede helft zien hoe ~ ze kunnen voetballen: *Die Ajax-Spieler zeigten im zweiten Durchgang, welch großen Fußball sie spielen können*; **grootschalig 1.** de ~e landbouw: *die Großlandwirtschaft/der großflächige Ackerbau*; de moderne landbouw met zijn ~ gebruik van pesticiden: *die moderne Landwirtschaft mit ihren großflächigen Pestizideinsätzen*; het door ~e landbouw gekenmerkte Achterpomeren: *das großagrarisch geprägte Hinterpomern*; **2.** ~e technische ingrepen in het wereldklimaat zijn riskant: *Großtechnische Eingriffe ins Weltklima sind riskant*; **grootscheeps 1.** de ~e aanval: *Das ist der Generalangriff auf gewachsene politische Strukturen*; de ~e actie: *der Großeinsatz*; **grootsheid 4.** Trump wilde de Amerikaanse industrieën

weer terugvoeren naar hun vroegere ~: *Trump wollte Amerikas Industrien zu alter Größe zurückführen*;

grootspraak das Grootsprechtertum;

grootsprakigerig, grootsprakig großmäulig; vollmundig;

grootsprakigerigheid, grootsprakigheid das Grootsprechtertum; das Grootsprecherische Gehabe; die Angeberei (mv. -en; die Prahlerei (mv. -en);

grootstedelijk 1. de ~e ...: *die Großstadttagglomerationen; die Großstadtgebiete; die Großstadtproblematik*; het ~e gebied van Parijs: *der Großraum Paris*;

grootsteeds weltstädtisch; **1.** Met zijn jazzfeest maakt Bonn plotseling een heel ~e indruk: *Mit seinem Jazzfest wirkt Bonn plötzlich ganz weltstädtisch*;

grootte 1. twee trolleys van verschillende ~: *zwei unterschiedlich/verschieden große Trolleys*; **6. ter ~ van ...**: *ein kleines Gerät in der Größe eines Autoradios*; een gebied **ter ~ van ...**: *ein Gebiet von 600 Hektar Größe/im Umfang von 600 Hektar*; *ein zweibeiniger Roboter in Terriergröße*; een fiets **van** normale ~: *ein Fahrrad von normaler Größe/normal großes Fahrrad*;

grootteverhouding das Größenverhältnis;

grootverdiener, grootverdienster der Großverdiener; die Großverdienerin; der Hochverdiener, die Hochverdienerin (minder fr.); der, die Großverdienende; der, die Hochverdienende;

grootzakelijk Großgeschäfts-; **1.** energieverzorging van ~e bedrijven: *Versorgung von Großbetrieben mit Energie*; de ~e energiemarkt: *der Energiemarkt für Industrie und Großgewerbe*; ~e klanten: *Großgeschäftskunden*; het ~ segment van de handel: *das Großhandelssegment/das großbetriebliche Segment des Handels*; de ~e wereld: *die Großgeschäftswelt*;

gros 1. het ~ van de bevolking: *die Hauptmasse der Bevölkerung*;

grotendeels weitgehend; zum Großteil; zum großen Teil; zu/in großen Teilen; im Wesentlichen; über weite Strecken; weithin; **3.** De uitvoering was ~ in Duitse handen: *Die Ausführung lag weitgehend in deutschen Händen*; *Wir sind uns weitgehend/(nog een fractie sterker uitgedrukt) weitestgehend einig*; *Das Treffen war in großen Teilen anderen Themen gewidmet, als ursprünglich geplant*; De Chinese economie is ~ afhankelijk van de vastgoedsector: *Chinas Wirtschaft hängt in großen Teilen am Immobiliensektor*; *den Flugverkehr zu großen Teilen lahm legen*; *Die Ostler haben sich zu großen Teilen aus .. verabschiedet*; De vluchtelingen zijn ~ in hotels ondergebracht: *Die Flüchtlinge wurden zum großen Teil in Hotels untergebracht*; *Diese Argumente sind in weiten Teilen widerlegt*; *Das Gold war größtenteils geraubt worden*; Drie pilaren zijn ~ ingestort: *Drei Säulen sind zum größten Teil weggebrochen*; De uitgaven worden ~ besteed aan ...: *Ein Großteil der Ausgaben wird für .. verwandt*; *Salat besteht im Wesentlichen aus Zellulose und Wasser*; *Die Personenbeschreibung ist über weite Strecken gelungen*; In dit proces zijn de feiten ~ onbetwist: *In diesem Prozess sind die Fakten weithin unstrittig*; Daarbij is ~ over het hoofd gezien ...: *Dabei wurde weithin übersehen, ...*; Het probleem van de materiële armoede onder de ouderen is ~ opgelost: *Das Problem der materiellen Armut im Alter ist weithin gelöst*; **5.** Het bleef voor de onderzoekers ~ een raadsel hoe ...: *Den Forschern blieb weitgehend rätselhaft, wie ...*;

gruwel 1. Die voorstelling was hem/voor hem een ~: *Die Vorstellung war ihm/für ihn (minder fr.) ein Graus*; **3.** De mensen in Oekraïne maken ~en mee: *Die Menschen in der Ukraine erleben Gräueltaten/das Grauen*;

gruweldaad der Gräueltakt; die Grauenstat;

gruwelijk¹ schauerlich; **1.** een ~e aanblik: *ein schauerlicher Anblick*; Het ~e gebeuren is niet pas in Auschwitz, Treblinka of in andere kampen begonnen: *Das Grauen begann nicht erst in Auschwitz, Treblinka oder in anderen Lagern*; Aan wiskunde heb ik een ~e hekel: *Mathematik ist mir ein Gräu-el*; een ~e voorstelling: *eine Schauervorstellung*;

gruwelijk² **3.** een verhaal nog ~er maken dan het al is: *eine Geschichte vergräueln*;

gruwen 5. Jullie zijn zo bezeten van het prestatiedenken dat ik ervan gruw: *Ihr seid vom Leistungsdenken so besessen, dass es mich graust*; **6.** Zuid-Afrika heeft een criminaliteitscijfer **om van te ~**: *Südafrika hat eine Kriminalitätsrate des Grauens*; Hij gruwte **van** grootse visies: *Großartige Visionen sind ihm ein Graus*;

gsm, gsm'etje das Handy (mv. -s); das Mobiltelefon;

guerrilla 3. De hotelketen voert een ~ tegen de Vrijstaat Beieren: *Die Hotelkette Dorint liefert sich einen Kleinkrieg mit dem Freistaat Bayern*;

gul 1. geld met ~le hand uitgeven: *spendierfreudig sein*;

gulheid die Gebefreude;

gulp (v.e. broek) der Eingriff (vakt.);

gummibeertje (winegumbeertje) das Gummibärchen; ° ~s worden van gelatine gemaakt: *Gummibärchen werden aus Gelatine hergestellt*;

gummisnoepje (winegum) das/der Fruchtgummi (mv. -s); **gummisnoep** Gummisüßigkeiten;

gunnen 6. het ~ van een order **aan** een derde/derden: *die Fremdvergabe eines Auftrags*;

gunning die Auftragsvergabe;

gunst 1. het aannemen van ~en: *die Vorteilsannahme*; **3.** dingen naar de ~ van iem.: *jmdn. um()werben*; zich bij tem in de ~ dringen: *sich bei jmdm. einkratzen* (inf.); in de ~ staan bij ..van ...: *Der deutsche Aktienindex DAX steht wieder in der Gunst der Anleger*; *Die Kykladen stehen hoch in der Gunst bei Urlaubern, die für ein paar Wochen die Zivilisation hinter sich lassen wollen*; hoog in de ~ van het publiek staan: *hoch in der Publikumsgunst stehen*; **6. bij** iem. **in** de ~ staan: *in jmds. Gunst/bei jmdm. in Gunst stehen*; **uit** iemands ~ vallen: *aus jmds. Gunst fallen* (vero.); De adviseur is bij de president **uit** de ~ geraakt: *Der Berater ist beim Präsidenten in Ungunst gefallen/geraten* (minder fr.); Zult stond vroeger altijd op tafel, tegenwoordig is hij wat **uit** de ~ geraakt: *Sülze war früher immer auf dem Tisch, heute ist sie etwas aus der Gunst geraten*;

gunstbetoon die Gunstgewährung;

gunstig 1. de ~e ligging: *die bevorzugte Lage*; ~e handelsvoorwaarden: *bevorzugte Handelsbedingungen*; .. in ~e zin veranderen: *.. zum Besseren verändern*; Amerika maakt een ommekeer door, maar niet in ~e zin: *Amerika ist im Umbruch, aber nicht zum Guten*; **2.** geen ~ oordeel hebben over ...: *keine gute Meinung haben von ..*; **3.** iem. ~ proberen te stemmen: *jmdn. geneigt zu stimmen suchen*; Ik schrijf je niet alleen om je ~ te stemmen, ...: *Ich schreibe dir nicht nur, um gut Wetter zu machen, sondern habe auch ein paar Fragen*; Het lot was hun ~ gezind: *Sie waren vom Schicksal/Glück begünstigt*; de balanscijfers ~er voorstellen dan ze in werkelijkheid zijn: *die Bilanz schönrechnen/frisieren*; **5.** de zeer ~e prijs: *der Vorzugspreis*; **6. ~ qua** kosten rente: *kosten- und zinsgünstig*;

guillotine die Köpfungsmaschine;

gymnasium 6. ~ **met** Grieks en Latijn: *altsprachliches Gymnasium*; Veel kinderen wachten tevergeefs op een plaats **op** het ~: *Viele Kinder warten vergeblich auf einen Platz am/auf dem Gymnasium*;

gymtas der Turnbeutel;

gymnasiumtijd die Gymnasiumszeit;

gyrokopter der Gyrokopter; der Tragschrauber;

H

haag 6. een praatje **over** de ~: *eine Gartenzaunplauderei/ein Gartenzaungespräch*;

haak 3. de hoorn van de ~ nemen: *das Telefon von der Galbe heben/nehmen*; Hoe sla ik een karper aan de ~?: *Wie bekomme/bringe ich einen Karpfen an den Haken?*; **6.** dingen doen die niet **in** de ~ zijn: *krumme Dinge drehen* (omg.); de telefoon **naast/van** de ~ leggen om rust te hebben: *das Telefon aushängen, um Ruhe zu haben*;

haakje 6. factoren **voor** de ~s/**buiten** (de) ~s zetten/brennen: *Faktoren vor die Klammer ziehen/setzen*; **tussen** ~s

zetten: *in Klammern (ein)fassen*; de tekst tussen ~s: *der Klammertext*; tussen ~s iets toevoegen: *etwas eingeklammert zufügen*;

haakneus 6. een man met een ~: (ook) *ein hakennasiger Mann*;

haaks 1. de ~e slijper: *der Winkelschleifer*; **6.** Zijn beschrijving van het buitenleven staat ~ op de gebruikelijke zienswijzen: *Seine Darstellung des Landlebens steht quer zu den üblichen Sichtweisen*; Uw verklaringen staan volledig ~ op wat ...: *Ihre Aussagen sind völlig konträr zu dem, was ...* (gel.); *Solche Sätze stehen konträr zum Zeitgeist*; Luthers visie op de mens staat ~ op alle antropologische formuleringen van de nieuwe tijd: *Luthers Sicht des Menschen liegt quer zu allen neuzeitlichen anthropologischen Formulierungen*; Hier komen twee dingen ~ tegenover elkaar te staan: *Hier laufen zwei Dinge gegeneinander*;

haal¹ 6. aan de ~ gaan: *das Weite suchen*; *ausrücken* (inf.); De tijd gaat met ons allen aan de ~: *Uns allen läuft die Zeit davon*; Wij moeten nu resoluut handelen om te voorkomen dat de tijd met ons aan de ~ gaat: *Wir müssen jetzt entschlossen handeln, damit uns nicht die Zeit davonrennt*;

haalbaar erzielbaar; darstellbaar; **3.** Met brandstofcelaandrijving zijn actieradiusen van verscheidene honderden kilometers ~: *Mit Brennstoffzellenantrieb sind Reichweiten von mehreren hundert Kilometern erzielbar*; Tijdelijke ophoging van het bestaande perron is economisch niet ~: *Eine temporäre Aufhöhung des bestehenden Bahnsteigs ist wirtschaftlich nicht darstellbar*;

haal- en brengservice, haal- en brengdienst der Hol- en Bringservice; der Hol- en Bringdienst;

haantje 10. bij/met het uithalen van grappen steeds ~ de voorste zijn: *beim Possenreißen stets vorne dran sein* (omg.);

haantjesachtig gockelhaft; gockelig; **1.** ~ gedrag: *gockelhaftes/gockelartiges Verhalten*;

haantjesgedrag, hanengedrag (fig.) das Gockelgehabe; gockelhaftes/gockeliges Verhalten, (*gockelhaft* Zddts. en inf.); das Gegockel; die Gockelei (mv. -en);

haar^{1,2} 2. geen ~ beter: *um nichts/um keinen Deut besser*; Ze heeft donker ~: *Sie ist dunkelhaarig* (meest fr.)/*hat dunkles Haar*; witte haren krijgen: *Innerhalb weniger Monate war er weißhaarig geworden*; **3.** Mijn haren rezen ervan te berge: *Es ließ mir die Haare zu Berge stehen*; Bij de gedachte alleen al komen zijn haren overeind: *Bereits beim Gedanken daran sträuben sich ihm die Haare/stellen sich ihm die Haare auf/zu Berge*; Mijn haren komen overeind als ...: *Mir sträuben sich alle Federn, wenn ...*; Het scheelde maar een ~ of de crisis had tot een oorlog geleid: *Um Haarsbreite führte die Krise am Krieg vorbei*; Het scheelde maar een ~ of de demonstranten hadden het parlement bestormd: *Ums Haar (minder fr.) hätten die Demonstranten das Parlament gestürmt*; Zijn haar is uitgevallen: *Ihm sind die Haare ausgefallen*; **6.** iedere gelegenheid bij de haren grijpen: *jede Gelegenheit am Schopf packen/fassen/ergreifen*; een mooie jonge vrouw met krullend ~: *eine schöne blonde Frau im lockigen Haar* (minder fr.);

haar⁴ 1. het meisje en ~ ouders: *das Mädchen und seine Eltern*; De stad Brugge had de pech dat ~ toegang tot de zee in ~ beste handelsjaren verzandde: *Die Stadt Brügge hatte das Pech, dass ihr in ihren besten Handelsjahren der Meerzugang versandete*;

haard 3. de ~ aansteken: *Feuer im Kamin machen*; houtblokken in de haard leggen/doen: *Holzsplitte in die Feuerstelle legen*; **6.** het praatje aan de ~: *die Kaminplauderei*;

hardos 2. de prachtige ~: *die Haarpracht*; een verwarde ~: *Wuschelhaare*; een knul met een verwarde ~: *ein wuschelhaarer Bursche*; een vrouw met verwarde, rode ~: *eine wuschelköpfige Rothaarige*;

haardvuur 3. het ~ aansteken: *ein/das Kaminfeuer anzünden/Feuer im Kamin machen/anzünden*;

haarfijn klitzeklein (omg.); **3.** *eine Geschichte klitzeklein erzählen*;

haarkloverij die Tüftelei (inf., mv. -en); **6.** de ~ over begrippen: *die Begriffs-klauberei* (mv. -en); **2.** semantische ~: *semantische Tüftelei*;

haarknipbeurt der Haarschnitt; **1.** de prijs van één ~: *der Preis für einen Haarschnitt*;

haarknot 6. .. met een ~ in haar nek: *eine alte Frau mit Nackenknoten*;

haarlijn, haargrens der Haaransatz; **2.** de (terug)wijkende ~: *der zurückweichende/weichende* (w.g.)/*fliehende* (w.g.) *Haaransatz*;

haarsnit 2. de korte ~: *der Kurzhaarschnitt/die Kurzhaarfrisur*;

haarvat 6. Het economisch proces van het kapitalisme heeft uitwerkingen tot in de ~en van de maatschappij: *Der ökonomische Prozeß des Kapitalismus wirkt bis in die feinsten Verästelungen der Gesellschaft hinein*;

haast¹ 3. Ik heb geen ~: *Ich habe keine Eile*; ... en maakte ~ om hem in te halen: *Er rief dem Fremden nach und eilte sich, ihn einzuholen*; We moeten ~ maken met de strijd tegen de klimaatverandering: *Wir müssen uns beeilen/sputen* (vero., reg.) *im Kampf gegen den Klimawandel*; Er is ~ bij: *Es eilt/Eile tut not/Eile ist geboten/Eile ist angesagt* (inf.); **4.** Deze zetselproef heeft niet zo'n ~: *Mit diesem Umbruch hat es keine besondere Eile/Dieser Umbruch hat nicht/hat keine besondere Eile/eilt nicht besonders*; **6.** Er is geen ~ bij de verhuizing: *Es eilt nicht mit dem Umzug*; in zeer grote/in vliegende ~: *in höchster Eile*; mensen met ~: *Eilige*;

haast² 4. ~ nergens zijn de consumenten achterdochtiger dan in China: *Kaum irgendwo sind die Konsumenten miss-trauischer als in China*; ~ niemand wist waar hij zich verborgen hield: *Kaum jemand wusste, wo er sich versteckt hielt*;

Zulke vragen zijn ~ niet op een eenvoudige manier te beantwoorden: *Eine Beantwortung solcher Fragen ist kaum einfach*; 's Nachts dalen de temperaturen ~ nooit onder de min tien graden Celsius: *Während der Nacht sinken die Temperaturen kaum je unter minus zehn Grad*; ~ geen enkele Europeaan weet hoe het er in Pyongyang uitziet: *Kaum ein Europäer weiß, wie es in Pjöngjang aussieht*;

haasten¹ 3. Vooral niet gaan ~!: *Ja nicht in Eile geraten/verfallen!*; **4.** Hij haastte zich naar zijn auto: *Er eilte sich zu seinem Wagen*; **5.** zich ervandoor ~: *loseilen*; **6.** ... zich ~ naar ...: *Überall auf der Straße eilten die Menschen auf ein Kellergewölbe zu*; *Goebbels hastete nach Berlin*; Ze opende de bierflessen en schonk in, voorzichtig en zonder zich in het minst te ~: *Sie öffnete die neuen Bierflaschen und schenkte ein, vorsichtig und ohne jegliche Beeilung* (w.g.);

haastig 1. de ~e aftocht uit Afganistan: *der Eilabzug/eilige Abzug* (w.g.) *aus Afghanistan*; **3.** Een straatbandje speelt, terwijl de mensen ~ huns weegs gaan: *Eine Straßenband spielt, während die Menschen ihrer Wege eilen*;

haat 2. een relatie vol ~: *eine hasssvolle Beziehung*; **3.** ..., en nog nooit heeft onze beroepsgroep zoveel ~ over zich heen gekregen als tegenwoordig: *Ich bin seit 40 Jahren Journalist, und noch nie hat unser Berufsstand so viel Hass abbekommen wie derzeit*; **6.** een door ~ ingegeven misdaad: *ein Hassverbrechen*; de ~ tegen alles wat vreemd is: *der Hass auf* (meest fr.)/*gegen alles Fremde*; een daad uit ~: *eine Hasstat* (meest fr.);

haatdragend nachträgerisch (minder fr.);

haatdragendheid die nachträgerische Haltung (w.g.);

haatliefde 3. .. bejegenden elkaar met ~: *Die beiden Schwestern verband (eine) Hassliebe/hassliebten sich* (*hass-lieben, hassliebte, gehassliebt*);

haat-liefdeverhouding 3. .. had een ~ met de Oostenrijkers: *Simon Wiesenthal pflegte eine Hassliebe zu den Österreichern*;

haatmail die Hassmail; die Hass-E-Mail (niet fr.);

haatmisdrijf, hatecrime das Hassverbrechen; das Hate-crime;

haatpraat, haatpraatjes 2. *xenophobe Hassreden*;

haatprediker der Hassprediger;

haattirade die Hasstirade;

habitat das Habitat (mv. -e);

habituueel 3. Het gevolg van honger is een autistisch egoïsme dat ~ geworden is: *Die Folge des Hungers ist ein autistischer Egoismus, der sich habitualisiert hat;*

habitus 6. Hij verkondigt met de ~ van onfeilbaarheid de stellingen die allang zij weerlegd: *Er verkündet im Habitus der Unfehlbarkeit immer die längst widerlegten Thesen; Der Mann tritt mit dem Habitus eines britischen Offiziers auf; Hij treedt op met de ~ van een beschermheer: Er tritt mit dem Gestus des Gönners auf;*

hachelijk brenzlig; **1.** Met dat project zijn we een groot risico aangegaan, het was een ~e onderneming: *Mit dem Projekt sind wir ein großes Risiko eingegangen, es war ein Ritt auf der Rasierklinge;* een ~e toestand: *eine brenzlige Lage;* **3.** Uit de afkomst van iemand afleiden dat hij eerder wel dan niet strafbare handelingen pleegt vind ik ~: *Aus der Herkunft eines Menschen abzuleiten, dass er eher straffällig wird oder nicht, halte ich für abenteuerlich;*

hack der Hack (mv. -s); der Hackerangriff;

hacken 4. zich in een computer ~: *sich in einen Computer hacken/einhacken;*

hacker 3. Onbekende ~s zijn bij de provider Belgacom binnengedrongen: *Unbekannte haben sich beim Provider Belgacom eingehackt;*

hagel 1. de ~ van pijlen: *der Pfeilhagel;* de ~ van kogels: *der Kugelhagel;* onder een ~ van stenen: *..., der unter Steinhageln aus Rom fliehen musste;*

hak 6. schoenen met hoge ~ken: *hochhackige Schuhe/hohe Hackenschuhe/Schuhe mit hohen Hacken;* op hoge ~en lopen: *stöckeln;* *Die Russinnen liefen hochhackig über zentimeterdickes Eis;* het gedeelte/de holte/verbinding/brug/overgang tussen ~ en zool: *die Absatzkehle;*

haken^{1,2} 3. Hij bleef met zijn ceintuurgesp aan het uitstekende gedeelte van een buis ~: *Seine Gürtelschnalle verhakte sich an einem vorstehenden Rohr;* **6.** De ankers haken in elkaar: *Die Anker sind ineinander verhakt;* ... met de armen in elkaar gehaakt: *Sechs Mädchen stehen in einer Reihe, ihre Arme sind ineinander verhakt;* naar waardering ~: *um Anerkennung eifern;* naar succes en waardering ~: *nach Erfolg und Anerkennung hungern;*

hakken¹ 3. Iedereen zit hier op iedereen te ~: *Jeder hackt hier auf jedem herum;* **5.** De lockdown hakt erin bij de autohandel: *Der Lockdown geht an die Substanz des Automobilhandels/geht dem Automobilhandel an die Substanz;* Deze crisis hakt erin voor heel veel mensen: *Diese Krise geht sehr vielen Menschen an die Substanz;*

hakken² 5. ... kan men er ook een tunnel doorheen ~: *Wenn die Berge stabil genug sind, kann man auch einen Tunnel durchbrechen;*

haksel, houthaksel der Hackschnitzel; der Holzschnitzel; der Holzhackschnitzel; das Hackgut; **3.** Vooral de slakken zijn blij als ik ~ over de bloembedden verdeel: *Vor allem die Schnecken freuen sich, wenn ich Hackschnitzel auf den Beeten verteile;*

halen² 1. De vroedvrouw had in haar beroepsleven meer dan 3000 baby's gehaald: *Die Hebamme hatte in ihrem Berufsleben über 3000 Babys auf die Welt geholt; Sie springt auf, um im Café eine Flasche Mineralwasser zu besorgen;* Vroeger haalden de burgers geld af aan een bankkloket. Daarna haalden ze biljetten uit automaten. Nu ... - en het volgende zal zijn ...: *Früher besorgten sich die Bürger das Geld am Bankschalter. Dann zogen sie sich die Scheine aus Automaten: Jetzt ... - und als Nächstes ...; Er holte sich/griff sich eine Cola aus dem Kühlschrank; 17,5 Prozent der Stimmen holen; Er ließ seine Frau herbeiholen; Wird er das neue Jahr noch erreichen?; Sie wissen nicht, ob sie den nächsten Tag erleben; Die Partei erreichte 22 Prozent aller Stimmen;* Het voorstel haalde geen tweederde meerderheid: *Der Antrag verfehlte die Zweidrittelmehrheit;* Het bericht haalde de voorpagina's: *Die Meldung brachte/schaffte es auf die Titelseiten der Zeitungen; Nur etwa fünf Prozent der lokalen Proteste schaffen es in die überregionalen Medien; Ongeveer 95 procent .. haalt het winkelrek .. nooit: Rund 90 Prozent der Forschungsprojekte schaffen es niemals in das Ladenregal*

einer Apotheke; Honderden mensen renden over het perron en wisten de trein nog net te ~: Hunderte Menschen rannten über den Bahnsteig und schafften es gerade noch in den Zug; Die auto haalt makkelijk 220 kilometer per uur: Das Auto bringt es leicht auf 220 Stundenkilometer; Voor het allergrootste deel van de geschiedenis, namelijk 200 000 jaar lang, mocht de homo sapiens blij zijn als hij de veertig haalde: Für den allergrößten Teil der Geschichte, nämlich 200 000 Jahre lang, durfte der Homo sapiens froh sein, wenn er es bis 40 schaffte; zijn geld van de rekening ~: sein Geld vom Konto holen/vom Konto abziehen/sein Konto räumen; 4. het ~ (erin slagen iets te bereiken of tot stand te brengen): es schaffen (zwak ww.)/es packen (omg.); Zijn voorstel haalde het niet: Er drang mit seinem Vorschlag nicht durch; Das Gesetz kam nicht durch; 5. De stad haalt bij lange na de bezuinigingsdoelen niet die ze zichzelf twee jaar geleden gesteld heeft: Die Stadt bleibt weit entfernt von den Sparzielen, die sie sich vor zwei Jahren gesetzt hat; Het offensief haalde de gestelde doelen bij lange na niet: Die Offensive blieb weit hinter den Zielen zurück; .. erbij ~: keine weiteren Erklärungen bemühen; Es ist klug, wenn Politik sich kompetente Fachleute holt; de explosievenopruimingsdienst erbij ~: den Kampfmittelräumdienst rufen; brieven openen en bijgevoegde giften eruit ~: Briefe öffnen und beiliegende Spenden entnehmen; ... haalde er een boek uit ...: Ich ging zu meinem Bücherregal, nahm mir ein Buch heraus und begann zu lesen; de hoge onderzoekskosten eruit ~: den hohen Forschungsaufwand wieder hereinholen; Hij probeert steeds voor zichzelf het positieve uit iedere situatie te ~: Er versucht immer, das Positive aus jeder Situation für sich herauszuziehen; de stekker eruit ~ (vaak fig., bijv. voor het beëindigen van een project): den Stecker ziehen; Voor de volgende week voorspelt de DWD in het noorden en midden van het land ijzige oostenwind met stormvlagen en strenge vorst. Plaatselijk kan misschien wel een temperatuur van min 20 graden gehaald worden: Für die neue Woche sagt der DWD im Norden und der Mitte des Landes eisigen Ostwind mit Sturmböen und strengem Frost voraus. Örtlich kann an der Marke von minus 20 Grad gekratzt werden; Duitsland heeft zijn klimaatdoelen voor 2020 niet gehaald: Deutschland hat seine Klimaziele für 2020 verfehlt; Rond de helft van de G20, waaronder de EU, haalt waarschijnlijk ruimschoots de door henzelf gestelde klimaatdoelen: Rund die Hälfte der G20, darunter die EU, dürfte ihre selbstgesetzten Klimaziele übererfüllen; Roger Federer heeft de finale van de US Open niet gehaald: Roger Federer hat das Finale der U.S. Open verpasst; 6. Waarom is hij niet bij het gesprek gehaald?: Warum wurde er nicht zum Gespräch dazugeholt/hinzugezogen?; ... en dat haalde hij bij de bondgenoten: Bush brauchte Geld, und das holte er sich von den Bündnispartnern; ... moeten de crèches bij de ouders ~: Was der Staat nicht finanziert, müssen sich die Kitas von den Eltern holen; Geen dwaasheid haalde het bij die van de paus: Keine Verrücktheit kam der des Papstes gleich; Distance learning haalt het niet bij de kwaliteit van gezamenlijk leren op school, al is het nog zo goed toegerust: Ein noch so gut ausgestattetes Distance Learning reicht nicht an die Qualität des gemeinsamen Lernens in der Schule heran; Ik heb al met de I 40 gereden, zoals ik schreef, geen slechte auto, maar alles bij elkaar genomen haalt hij het niet bij de Passaat: Ich habe den neuen I 40 schon gefahren, wie schon geschrieben, kein schlechtes Auto, aber in der Summe kommt er nicht an den Passat heran; Het tegenoffensief heeft zijn doel bij lange na niet gehaald: Die Gegenoffensive hat weit ihr Ziel weit verfehlt; door elkaar ~: Ich habe die Namen durcheinander gebracht; De oude vrouw haalde de dagen van de week door elkaar: Die alte Frau bekam die Wochentage durcheinander; verschillende zaken door elkaar ~: unterschiedliche Sachverhalte vermengen; We moeten dat niet te zeer door elkaar ~: Wir sollten das nicht zu sehr vermischen; Ze had de vakliteratuur in de bibliotheek gehaald: Sie hatte sich die Fachliteratur aus der Bibliothek besorgt; Hij haalde hem naar zijn hof toe: Er zog ihn an sei-

nen Hof; .. het woord, een aangelegenheid naar zich toe ~: *das Wort, eine Angelegenheit an sich ziehen; neue Kompetenzen an sich (heran)ziehen/zu sich ziehen/nehmen*; .. op geen stukken na ~: *die parlamentarische Mehrheit weit verfehlen*; de bonen uit de peulen ~: *die Bohnen aus den Schoten herauslösen*; Collega's van mij hebben in de goede tijden miljoenen en nog eens miljoenen uit hun onderneming gehaald: *Kollegen von mir haben in den guten Zeiten Millionen und Abermillionen aus ihren Unternehmen gezogen*; Wij richten onze planeet te gronde als we zo veel mogelijk uit ons leven willen ~: *Wir richten unseren Planeten zugrunde, wenn wir unserem Leben möglichst viel abgewinnen wollen*; Het product moest uit de verkoop gehaald worden: *Das Produkt musste aus dem Verkauf genommen/gezogen werden*; *Aus dem geförderten Gestein werden Gold, Silber und Blei gelöst*; *Das nötige Lithium müssen sich die Chinesen im (meest fr.)/aus dem Ausland besorgen*; Sommigen halen hun energie uit het contact met mensen, sommigen raken daar eerder uitgeput van: *Manche ziehen ihre Energie aus dem Kontakt mit Menschen, manche erschöpft das eher*; De goedkoper geworden exporten halen het land uit de crisis: *Die verbilligten Exporte ziehen das Land aus der Krise*; Een verliezer kan daar een soort identiteit uit ~: *Daraus kann ein Verlierer eine Art von Identität beziehen*; *Aus Meinungsumfragen bezieht er Bestätigung*; *Diese Beispiele für verbale Aggression konnte man den Zeitungen entnehmen*; uit elkaar ~: *eine Uhr zerlegen/auseinander nehmen/auseinander bauen*; Trump haalde vluchtelinggezinnen aan de grens uit elkaar: *Trump trennte Flüchtlingsfamilien an der Grenze*; *Viele bauten ihre Handys auseinander, um sie an der Sonne zu trocknen*; De Britten wilden voor hun land meer uit de onderhandelingen ~: *Die Briten wollten für ihr Land mehr herausverhandeln/eraushandeln*; alles ~ uit .. (.. optimaal benutten): *eine Technik ausreizen*; een maximum aan prestatie uit de motor ~: *ein Maximum an Leistung aus dem Motor herauskitzeln*; *Aus der Bibel holt jeder, was er braucht*; geld uit de kas ~: *Geld aus der Kasse nehmen/(aus) der Kasse Geld entnehmen*; Uit chocoladerepen, koffie en sigaretten halen de pachters van benzinestations soms wel 60 procent van hun bruto omzet: *Mit Schokoriegeln, Kaffee und Zigaretten bestreiten die Tankstellenpächter bis zu 60 Prozent ihres Bruttoumsatzes*; *Die Fischer holen/ziehen oft mehr Beifang als eigentliche Beute aus dem Meer*; *Menschen aus der Armut führen*; het uit elkaar ~ van gezinnen: *Familientrennungen*; ... uit de economische ellende te ~: *die Unfähigkeit der afrikanischen politischen Klasse, ihre Länder aus der Wirtschaftsmisere herauszuführen*; *eine politische Partei aus der Defensive herausführen*; We moeten de scherpte uit deze controverse ~: *Wir müssen die Schärfe aus dieser Auseinandersetzung herausnehmen*; De ontgassingsstations halen het gas uit de olie: *Die Entgassungsstationen trennen das Gas aus dem Öl heraus*; CO₂ uit de lucht ~: *CO₂ aus der Luft holen/erausnehmen (w.g.)*; het uit de lucht ~ van CO₂: *die Entnahme von CO₂ aus der Luft*; Soldaten van het Duitse leger hebben de laatste dagen meer dan 700 personen uit Soedan gehaald: *Soldatinnen und Soldaten der Bundeswehr haben in den letzten Tagen über 700 Personen aus dem Sudan (heraus)gebracht*; Wij zijn met de reddingsboten van het schip gehaald: *Wir wurden mit den Rettungsbooten vom Schiff gebracht*; Het is ons streven om steeds meer kinderen van de straat te ~: *Unser Bestreben ist es, immer mehr Kinder (weg) von der Straße zu bringen/von der Straße wegzubringen*; Toen de oorlog begon werden steeds meer mannen van hun werk gehaald: *Der Beginn des Krieges zog immer mehr Männer von ihren Arbeitsplätzen ab*; De officier van justitie is van de zaak gehaald: *Der Staatsanwalt wurde vom Fall abgezogen*; Griekse klanten haalden hun geld van de binnenlandse banken: *Griechische Kunden zogen ihr Geld von den heimischen Banken ab*; De burgers haalden al hun geld van de rekening: *Die Bürger leerten/räumten ihre Konten/zogen ihre vollständigen Kontoguthaben ab*; **half** **1.** iemand voor halve dagen: *eine Halbtagskraft*; *eine*

Halbtagssekretärin; een baan voor halve dagen: *eine Halbtagsstelle*; stakingen van een halve dag: *halbtägige Streiks*; halve dagen werken: *halbtags arbeiten*; een halve historicus: *ein Halbhistoriker*; een muur van een halve meter dik: *eine halbmeterdicke Mauer*; lagen met een dikte van een halve meter: *halbmeterstarke Schichten*; een golf van een halve meter hoog: *eine halbmeterhohe Welle*; een mes van een halve meter lang: *ein halbmeterlanges Messer*; ~ werk: *Stückwerk*; geen ~ werk doen: *aufs Ganze gehen*; **3.** de weg maar ~ afleggen: *nur den halben Weg gehen*; Slechts vijf procent van de kinderen van gescheiden ouders woont ~ bij de moeder, ~ bij de vader: *Nur fünf Prozent der Scheidungskinder leben zur Hälfte bei der Mutter, zur Hälfte beim Vater/zu gleichen Teilen bei beiden Eltern*; **6.** De meesten van ons hebben hun aandacht maar ~ bij het eten: *Die meisten von uns sind beim Essen nur mit halber Aufmerksamkeit dabei*; **9.** om ~ drie 's middags: *um halb drei Uhr nachmittags*; om ~ een: *um halb ein Uhr*; **halftaags** halbtägig; Halbtags-; **1.** *der Halbtagsbesuch/der halbtägige Besuch*; **halffabriek** das Halbzeug (mv. -e); **halfgeleidend** Halbleiter-; halbleitend; **1.** *Siliziumkarbid ist ein Halbleitermaterial/halbleitendes Material*; **halfgeschoold** angeleert; **1.** *ein angeleerter Arbeiter*; **halfgeschoole** der, die Angelernte; ° Voor de half- en ongeschoolden hebben we programma's opgesteld om hen als vakarbeider te bekwamen: *Für die An- und Ungelernten haben wir Programme aufgesetzt, um sie zu Facharbeitern zu qualifizieren*; **halfhartig 2.** *nur mit halbem Herzen imperialistisch sein*; **halfjaar 2.** Buitenlandse vluchten en all-in reizen zijn duidelijk duurder dan in het vorige ~: *Auslandsflüge und Pauschalreisen sind deutlich teurer als im Vorhalbjahr* (meest fr.)/*vorigen Halbjahr*; **halfjaarcijfers** (meestal mv.) die Halbjahreszahlen; die Halbjahresziffern; **halfjaarlijks**² (elk half jaar verschijnend of plaatsvindend) **1.** de ~e cijfers: *die Halbjahreszahlen/Halbjahresziffern*; de ~e ontmoeting: *das Halbjahrestreffen*; **halfproduct** das Halffertigprodukt; **halftrupsvoertuig** das Halbkettenfahrzeug; **halfslaap** der Dämmerschlaf; **halfslachtig 1.** een ~ standpunt innemen: *eine Zwitterstellung einnehmen*; **halfstok 3.** bepalen dat ~ gevlagd moet worden: *Trauerbeflaggung anordnen*; **halfuursverbinding** die halbstündliche Verbindung; die Halbstundenverbinding (niet fr.); **halfzijdig** halfzijdig; Halbseiten-; **1.** *eine halbseitige Lähmung/Halbseitenlähmung*; **hallucinatie** die Trugwahrnehmung; **halogeenlamp 6.** de ~ met bewegingsmelder: *der Halogenstrahler/die Halogenlampe mit Bewegungsmelder*; **hals 2.** de onnozele ~: *der Gimpel* (mv. -); **3.** Overal werd met vuurwerk geknald, kleurrijke vreugdevuren explodeerden, wildvreemde mensen vielen elkaar om de ~: *Überall knallte es, farbenfrohe Freudenfeuer explodierten, wildfremde Menschen fielen sich um die Hälse*; **6.** zich het misnoegen van de instanties op de ~ halen: *den Ärger der Behörden auf sich ziehen*; Daarmee heeft hij zich nieuwe moeilijkheden op de ~ gehaald: *Damit hat er sich neuen Ärger eingehandelt*; Zolang men er niet in slaagt de bij de koolhydrering vrijkomende CO₂ onschadelijk te maken, haalt men zich alleen maar een enorm milieuprobleem op de ~: *Solange es nicht gelingt, das bei der Kohleverflüssigung freigesetzte CO₂ unschädlich zu machen, handelt man sich nur ein massives Umweltproblem ein*; ..., waardoor de ridderstand zich nog meer de woede van het volk op de ~ haalde: ..., *was dem Ritterstand zusätzlichen Volkszorn zuzog*; Daarmee haalde hij zich de boosheid van .. op de ~: *Damit brachte er den ganzen Orden gegen sich auf*; Je haalt je dan niet zoveel rechtstreekse haat op je hals: *Man zieht sich dann nicht soviel direkten Hass zu*; zich iemands verachting op de ~

halen: *jmds. Verachtung auf sich ziehen; Räuber auf sich ziehen*; ~ over kop een huwelijk, een partnerschap aangaan: *sich in eine Ehe, eine Partnerschaft stürzen*;
halsbrekend knochenbrekerisch; **1.** ~e acrobatiek: *knochenbrecherische Artistik*;
halsoverkop 3. Ik rende ~ het terras op: *Ich stürzte auf die Terrasse; Ich fand den Film so schlecht, dass ich den Saal sturztartig verlassen habe*;
halsrecht die Blutgerichtsbarkeit;
halsstarrig starrhalsig; verbohrt; ° Alleen wie erg ~ is twijfelt nog aan de klimaatverandering: *Nur ganz Verbohrt zweifeln noch am Klimawandel*;
halsstarrigheid die Starrhalsigheid; die Verbohrtheit;
halster 3. een paard de ~ omdoen/aandoen: *einem Pferd den Halfter anlegen/umlegen*;
halsteren aushalftern; **1.** De ruïn laat zich niet ~: *Der Walach lässt sich nicht aushalftern*;
halt¹ 3. ..., tot hij verzocht er een ~ aan toe te roepen: *..., bis er um Einhalt ersuchte*;
halveren¹ (onoverg.) sich halbiere; **1.** De winst is gehalveerd: *Der Gewinn hat sich halbiert*; **6.** De groei is gehalveerd, op jaarbasis berekend tot een procent: *Das Wachstum hat sich halbiert, auf Jahresbasis gerechnet auf ein Prozent*;
halveren² (overg.) **3.** gehalveerd worden: *Damals starben so viele, dass die Zahl der Kalmücken sich fast halbierte*;
halverwege¹ 3. Das Kloster liegt auf dem halben Wege zwischen .. und ..; We zijn pas ~: *Wir sind erst auf halbem Wege angelangt/sind erst auf halber Strecke/sind erst in der Mitte des Weges*;
halverwege² 1. ~ de klim konden de kamelen niet meer, en ze moesten struikelend boven zien te komen: *Nach der Hälfte des Aufstiegs konnten die Kamele nicht mehr, und man musste den Rest hochstolpern*; ~ de trap: *auf halber Höhe der Treppe/auf halber Treppenhöhe/auf der halben Höhe der Treppe*; wc ~ de trap: *Klo auf halber/auf der halben Treppe*; ~ de (berg)helling: *auf halber Hanghöhe/Bergeshöhe*; ~ de ochtend: *am mittleren Vormitag*; De hervormingsijver was al ~ de legislatuurperiode verflauwd: *Der Reformeifer war schon zur Hälfte/zur Halbzeit der Legislaturperiode erlahmt*; ~ het traject: *Auf halber Highwaystrecke/auf der Hälfte der Highwaystrecke liegt ..*; In .. is ~ de week de graanogst begonnen: *In Nordrhein-Westfalen hat Mitte der Woche die Getreideernte begonnen*; ~ de week staat ons echt aprilweer te wachten: *Regelrechtes Aprilwetter erwartet uns zur Wochenmitte*; *Zur Wochenhälfte wird das Wetter umschlagen*;
Hamburgs Hamburger (onverbogen); hamburgisch; **1.** het ~ Wereldeconomisch Instituut: *das Hamburgische/Hamburger Weltwirtschaftsinstitut*;
hamer 10. Als je alleen maar een ~ hebt zie je overal spijkers: *Wenn man nur einen Hammer hat, sieht man überall Nägel/sieht alles aus wie ein Nagel*; **6.** een schilderij onder de ~ brengen: *ein Gemälde unter den Hammer bringen/zur Auktion/Versteigerung bringen/geben/freigeben*; onder de ~ komen: *unter den Hammer/zur Versteigerung/Auktion kommen*;
hameren 6. een uit koper gehamerde vaas met handvat: *eine kupfergehämmerte Henkelvase*;
hamsteren Hamsterkäufe tätigen/machen; das Hamsterkaufen (w.g.); **3.** Vooral in het begin van de crisis kon je zien dat er in supermarkten gehamsterd werd: *Vor allem zu Beginn der Krise konnte man Hamsterkäufe in Supermärkten beobachten*; **6.** Mensen reageren op crises door te gaan ~: *Menschen reagieren auf Krisen mit Hamsterkäufen*; Er is geen enkele reden om te ~: *Hamsterkäufe sind völlig unbegründet*; **7.** het ~ van levensmiddelen: *der Hamsterkauf/die Hamsterkäufe/das Horten von Lebensmitteln/die Lebensmittelhortung* (niet fr.);
hamvraag die Frage der Fragen;
hand 1. ~en vol geld uitgeven: *das Geld mit vollen Händen ausgeben*; Je ziet geen ~ voor ogen: *Du siehst die Hand vor den Augen nicht*; zich met ~ en tand verzetten tegen ..: *sich*

mit Krallen und Klauen wehren gegen ..; **2.** in andere ~en overgaan: *den Besitzer wechseln*; Het hotel is in andere ~en overgegaan en de nieuwe eigenaars ...: *Das Hotel hat die Hand gewechselt und die neuen Besitzer ...*; het recht in eigen ~ nemen: *das Recht in die eigene Hand nehmen/zur Selbstjustiz greifen/übergehen*; Ik heb de zaak in eigen ~ genomen: *Ich habe die Sache selbst in die Hand genommen*; Bij verschillende lichamen waren de ~en vastgebonden/Verschillende lijken hadden gebonden ~en: *Mehreren Leichen waren die Hände gebunden*; Hij heeft een gelukkige ~ in het kiezen van onderwerpen: *Er hat einen glücklichen Griff bei der Themenwahl*; Alexander hatte Heinrich II. gegenüber nie eine glückliche Hand besessen; iem. de helpen-de ~ toesteken: *jmdm. die helfende Hand reichen*; de laatste ~ leggen aan ..: *Sie stand in der Küche, als ich letzte Hand ans Essen legte* (Bernhard Schlink, "Der Vorleser"); ... en daarmee de laatste ~ aan het werk gelegd: *Sie hat mit Akribie das Manuskript gesetzt und damit der Arbeit den letzten Schliff gegeben*; een politiek van de harde ~: *eine Politik der harten/starken Hand*; met lege ~en komen te staan: *leer ausgehen*; met de ~en los/met losse ~en rijden: *freihändig fahren*; uit de losse ~ getekend: *freihändig gezeichnet*; met een losse ~ getekend: *mit lockerer Hand gezeichnet*; bewijzen over een vlaadige ~ te beschikken: *ein geschickte Hand beweisen*; de vlakke ~: *die Handfläche*; Boris Jeltsin liet oligarchen de vrije ~ om de economie te plunderen: *Boris Jelzin gab Oligarchen die Wirtschaft zur Plünderung frei*; aan de winnende ~ zijn: *auf der Gewinnerseite stehen/auf der Gewinnerstraße/der Gewinnerspur sein*; **3.** .. een/de helpende ~ bieden/toesteken: *eine/die* (niet fr.) *helfende Hand bieten*; gaven hem ~en vol werk: *.. gaben ihm alle Hände voll zu tun*; elkaar een ~ geven: *sich die Hände/die Hand reichen*; elkaar de ~ geven bij het afscheid: *sich per Handschlag verabschieden*; weigeren iem. een ~ te geven: *jmdm. den Handschlag/Händedruck verweigern*; Met een voltijsbaan en een studie had ik mijn ~en vol: *Mit Vollzeitjob und Studium hatte ich jede Menge zu tun*; De regeringsleidster heeft sinds ze uit de VS is teruggekeerd alle ~ vol aan het hoogwater: *Die Regierungschefin ist seit ihrer Rückkehr aus den USA voll und ganz mit dem Hochwasser beschäftigt*; de ~en vrij hebben: *den Rücken frei haben*; Daarmee zijn de ~en vrij voor ..: *Damit ist die Hand frei für ..*; de ~ hebben in ..: *Er hat seine Finger in Banken und Fabriken, in Werften, Hotels und Eisenbahngesellschaften*; In .. herkent men de ~ van ..: *Der Umbau des Potsdamer Schlosses und der neue Flügel des Charlottenburger Schlosses zeigen/tragen die Handschrift Knobeldorffs*; *Die Entscheidungen der vergangenen zehn Tage weisen die Handschrift des Wirtschaftsministers auf*; de ~en vrij krijgen: *freie Hand gewinnen*; de ~ leggen op ..: *Hand auf etwas legen*; voor iets zijn ~ niet omdraaien: *etw. auf der linken Backe/auf einer Backe absitzen*; verzoeken de ~ op te steken: *um das/ein Handzeichen bitten*; Hij heeft de ~ aan zichzelf geslagen: *Er starb durch eigene Hand/von eigener Hand*; De politie stak geen ~ uit toen skinheads een „jodenpop“ verbrandden: *Die Polizei blieb untätig, als Skinheads eine „Juden-Puppe“ verbrannten*; In 2000 stak niemand een ~ uit toen Vodafone het Duitse Mannesmannconcern opslokte: *Im Jahre 2000 regte sich keine Hand, als Vodafone den Mannesmannkonzern schluckte*; Mijn dochter steekt geen ~ uit in het huishouden: *Meine Tochter tut keinen Handschlag im Haushalt*; Op 10 november namen de beiden ten slotte een dodelijk medicament in en stierven, terwijl ze elkaars ~ vasthielden: *Am 10. November nahmen die beiden schließlich ein tödliches Medikament ein und starben Hände/Hänchen haltend*; zijn ~en vuil maken: *sich die Hände/die Finger schmutzig machen*; Ik wil mijn ~en zuiver houden/niet vuil maken: *Ich will die Hände rein behalten*; **6.** aan de ~ doen: *.. gab ihm das Mittel an die Hand*; *Wer gibt die Kriterien in die Hand, um ...*; *Hat er niemanden, der ihm ein originelleres Schimpfwort zu Händen gibt?*; aan de ~ van ..: *Aus seinen Notizen fertigte er einen Entwurf*; *Die Ziele* (der Bombardiering eng-lischer Städte) *waren aus dem Reiseführer ausgewählt wor-*

den; *Allein aus den Wetteraufzeichnungen der letzten 150 Jahre lassen sich solche Fragen nicht beantworten; .. versucht, seine These aus der Überlieferung zu belegen; Die Kirchengeschichte des Ostens lässt sich gut an Friedrich von Kymmels eigener Biografie erzählen; die Geschichte der Wallfahrt an den Urkunden neu überprüfen; etwas an Beispielen erläutern; ... Aan de ~ daarvan kan men berekenen ...: In jeder Sekunde schickt das Höhenmessgerät 1700 Radarimpulse zur Erde. Daran lässt sich errechnen, wie hoch wo das Wasser steht; So soll nun, dem NASA-Szenario folgend, ein Astronautenteam die Hubble-Kamera gegen eine Ersatzkamera austauschen; Die Vorfälle wurden entlang von Vernehmungsprotokollen geschildert; ein Ranking aller Länder entlang eines Economic Freedom Index; Of je bij de maatschappij hoort wordt in Egypte gedefinieerd aan de ~ van buurt en straat: In Ägypten definiert sich gesellschaftliche Zugehörigkeit über die Nachbarschaft, die Straße; Ik wil mezelf niet definiëren aan de ~ van wat anderen over mij zeggen: Ich will mich nicht definieren darüber, was andere über mich sagen; Deze types vliegtuigen zouden wij u hier graag aan de ~ van foto's willen voorstellen: Diese Flugzeugtypen möchten wir Ihnen hier im Bild vorstellen; Het is en beproefde methode in de journalistiek om over een groot probleem te vertellen aan de ~ van gebeurtenissen op een klein plekje: Es ist eine bewährte Methode im Journalismus, ein großes Problem an den Ereignissen eines kleinen Ortes entlangzuerzählen; Er is iets aan de ~: Es ist etwas im Gange/Es tut sich etwas; Keiner wusste, was mit ihm war; Wat is er hier aan de ~?: Was geht hier vor sich?/Was geht hier ab? (omg.); Ieder jaar gaan er duizenden mensen dood aan hitte, en wij doen alsof er niets aan de ~ is: Tausende Menschen sterben jedes Jahr an Hitze – und wir tun so, als wäre nichts; .. achter de ~ hebben: .. in der Hinterhand haben/.. im Rücken haben/.. in der linken Hand halten; Ik probeer altijd wat geld achter de ~ te hebben: Ich versuche immer ein wenig Geld in (der, minder fr.) Reserve zu haben; ... "Ik moet wat achter de ~ hebben": Die 40 000 Euro, die noch auf der Bank liegen, dienen als Sicherheit fürs Leben. "Ich brauch was im Rücken", sagt sie; geen geld achter de ~ hebben: kein Geld auf der hohen Kante haben/kein Finanzpolster haben; achter de ~ houden: in der Rückhand halten; Wenigstens ein As muss ich dir gegenüber in der Hinterhand behalten (fig.); Om schommelingen in elektriciteit uit wind en zon te compenseren houden netexploitanten kolencentrales achter de ~: Um Schwankungen bei Strom aus Wind und Sonne auszugleichen, halten Netzbetreiber Kohlekraftwerke vor; De onenigheid over invoerrechten tussen de VS en China escaleert. Welke drukmiddelen hebben ze nog achter de ~: Der Zollstreit zwischen den USA und China eskaliert. Welche Druckmittel halten sie noch zurück?; bij de ~ hebben: parat haben/in Griffweite/griffbereit haben/greifbar vor sich haben; Zij hebben al te snel uitvoerige raadgevingen bij de ~: Ihnen ist wortreicher Rat allzu schnell bei der Hand; keine Lösung zur Hand haben; geen geld bij de ~ hebben: nicht flüssig sein (omg.); Gasmasken in der Nähe halten; iem. bij de ~ hebben: jmdn. in seiner Nähe haben; Ik heb het bij de ~: Ich habe es greifbar vor mir; iets bij de ~ houden: etw. in Greifnähe halten; iem. bij/aan de ~ nemen: jmdn. an der/die (minder fr.) Hand nehmen/bei der Hand nehmen/fassen; Hij moest zijn ~ boven zijn ogen houden om te kunnen zien in welke richting hij reed: Er musste die Augen mit der Hand beschirmen, um sehen zu können, in welche Richtung er ritt; De dictator stierf door de ~ van zijn naaste vertrouwelingen: Der Diktator starb durch die Hand seiner engsten Vertrauten; Kanselierschap en partijvoorzitterschap horen in één ~ te zijn/liggen: Kanzlerschaft und Parteivorsitz gehören in eine Hand/sollten in einer Hand liegen/sein (w.g.); Deze camera ligt aangenaam in de ~: Diese Kamera ist ein Handschmeichler; Brutaliteit en domheid gaan steeds ~ in ~: Frechheit und Dummheit sind immer gepaart; Bij de Amerikaanse president gaan grootheidswaanzin en onbenul ~ in ~: Beim amerikanischen Präsidenten paaren sich Größenwahn und Ahnungslosigkeit; Dat is*

het egoïsme dat ~ in ~ gaat met grootheid: Das ist der Egoismus, der mit der Größe geht; Hoe komt het dat godsdienst en geweld so vaak ~ in ~ gaan?: Warum kommen Religion und Gewalt so oft gemeinsam daher?; Ik dacht dat het in een ziekenhuis veiliger was en dat ik daar in betere ~en zou zijn: Ich dachte, es wäre in einem Krankenhaus sicherer und ich wäre dort besser aufgehoben; iem. iets in ~en geven: jmdm. etw. in die Hände geben; dan dat men ze buitenlandse regeringen in ~en zou kunnen geven: Unsere Häfen sind zu wichtig, als dass man sie in die Hände ausländischer Regierungen geben könnte; .. gaf ons .. in ~en: Gott gab viele Mailänder in unsere Hände (uit een verslag van het beleg van Milaan door Frederik Barbarossa); Medici zou daarmee het gereedschap voor .. in ~en gegeven worden: Medizinern würde damit das Werkzeug zur Bekämpfung zahlreicher Krankheiten in die Hände gelegt; We hebben het artikel uit "der SPIEGEL" laten nadrukken om het de leerlingen in ~en te geven: Wir haben den "SPIEGEL"-Artikel nachdrucken lassen für die Hand der Schüler; in ~en geven: übergeben; Was für Bücher soll man den Kindern in die Hand geben?; Spanje heeft het wereldrecord werkloosheid in ~en: Spanien hält den Arbeitslosenweltrekord; zichzelf weer in de ~ hebben: sich wieder in der Gewalt haben; Angst is iets persoonlijks, ook iets wat je niet in de ~ hebt: Angst ist etwas Persönliches, auch etwas Unverfügbares; Het infectiegebeuren is niet meer in de ~ te houden: Das Infektionsgeschehen ist nicht mehr kontrollierbar; .. in ~en hebben: Dieser ausländische Anteilseigner hält mehr als 25 Prozent der Anteile; Gebiete halten; Den Schlüssel des Weltgleichgewichts hielt England; die Deutschen, die unser Geschick in ihren Händen hatten; Er glaubte, einen Beweis für die geheime und gesetzeswidrige Praxis in den Händen zu halten; Die Fatah hält die Verwaltung der Westbank in den Händen; de macht in ~en hebben: die Macht in (den) Händen haben/halten; Karimow hielt die Macht fest in seinen Händen; alle kaarten in ~en hebben; alle Karten auf der Hand haben; die besten Karten halten; in eigen ~(en) houden: in eigener Hand/in eigenen Händen behalten; Ik neem mijn leven in eigen ~: Ich nehme mein Leben in die Hand/gestalte mir mein Leben selbst; de macht zelf in ~en houden: die Macht in den eigenen Händen behalten; ..., alles wat mij in ~en kwam: Eine Zeitlang habe ich viel gelesen, alles was mir in die Hände kam; Giordano Bruno las alles, was ihm unterkam; in ~en komen van ~: So gelangte mit dem Wahlsieg von 1997 ein grundlegend veränderter Staat in die Hände der neuen Regierung; Das Krisenmanagement ging an die Linke über; Die politische Macht ging hauptsächlich an Machtträger aus dem Westen; De tak autoaccu's van Varta kwam in ~den van een Amerikaans concern: Die Sparte Autobatterien von Varta fiel an einen US-Konzern; We hebben het leven niet in de ~: Das Leben ist nicht in unserer Hand; zichzelf weer in de ~ krijgen: sich wiederfinden; in ~en krijgen: Erheblich größer würde das Triumphgeschrei ausfallen, wenn Amerika den Feind aller Feinde in die Hände bekäme: Osama Bin Laden; die Kontrolle des Staatswesens in die Hand bekommen; an die wichtigen Dinge herankommen; Der König konnte einige strategisch wichtige Punkte in seine Hand bringen; .. die Franco in ~en kreeg ...: Die wenigen Flugzeuge, die in Francos Hände gelangten, reichten für eine Luftbrücke nicht aus; Ik kreeg het document toevallig in ~en: Das Dokument fiel mir in die Hand; Mijn lot ligt in ~en van anderen: Mein Schicksal liegt in den Händen anderer/in anderen Händen/anderen Händen; De regie over de renovatiewerkzaamheden was in ~en van de projectgroep: Die Regie der Renovierungsarbeiten lag in den Händen der Projektgruppe; zonne- en windinstallaties in ~en van burgers: Solar- und Windanlagen in Bürgerhand; De zuivelfabrieken zijn overwegend in ~den van coöperaties: Die Molkerieen sind mehrheitlich in genossenschaftlicher Hand; Veel mensen vrezten een maatschappij waarin het vermogen in ~en van weinigen is: Viele Menschen fürchten eine Gesellschaft, in der das Vermögen bei wenigen liegt; De vangenen bleven in ~en van hun pijnigers: Die Häftlinge

blieben in der Hand ihrer Peiniger; Het spoor moet in ~en van de staat blijven: *Die Bahn muss in Staatshand/muss staatlich bleiben*; De watervoorziening moet in ~en van de gemeente blijven: *Die Wasserversorgung muss kommunal bleiben*; Wij geven het eten van de wereld in ~en van chemische concerns: *Wir geben das Essen der Welt in die Hand von Chemiekonzernen*; Mij zijn niet alle documenten van deze belangrijke gebeurtenis in ~en gekomen: *Mir sind nicht alle Dokumente dieses wichtigen Ereignisses zuhanden gekommen*; Als de staat de controle over de geldpers in ~en krijgt, dan is er op een gegeven moment geen houden meer aan: *Wenn der Staat die Kontrolle über die Notenpresse erlangt, dann gibt es irgendwann kein Halten mehr*; Als we ons leven in ~en van machines zouden leggen zouden we van de verantwoordelijkheid af zijn. Maar niet van het risico: *Würden wir unser Leben in Maschinenhände legen, wären wir die Verantwortung los. Nur das Risiko nicht*; De definitieve beslissing ligt in ~en van de minister van binnenlandse zaken: *Die endgültige Entscheidung liegt beim Innenminister/bleibt dem Innenminister vorbehalten*; De beslissing in deze aangelegenheid ligt in ~en van de gemeenteraad: *Diese Angelegenheit bleibt dem Stadtrat zur Entscheidung vorbehalten*; Europa moet zijn lot in eigen ~(en)/zelf in ~en nemen: *Europa muss sein Schicksal selbst in die Hand/Hände nehmen/sein Schicksal in (die) eigene Hand/in eigene Hände nehmen*; Veel vrouwen durven hun leven niet stevig in ~en te nemen: *Viele Frauen trauen sich nicht, ihr Leben anzupacken*; Het vermogen is in ~en van de bondsregering overgegaan: *Das Vermögen ist an den Bund übergegangen*; Het klooster ging over in ~en van particulieren: *Das Kloster ging in private Hand/Privathand/private Hände (über)*; .. vielen twee miljoen Joden in ~en van de Duitsers: *Mit der Eroberung Polens fielen zwei Millionen Juden in deutsche Hand*; In Kirgisien fielen die wichtigsten südlichen Städte ohne Blutvergießen in die Hand der Demonstranten; um dem Feind nicht in die Hände zu fallen; in die Hände/in die Gewalt der Sieger fallen; in ~en van de barbaren vallen: *in Barbarenhände geraten*; Het op één na belangrijkste gebied van het land viel in ~en van de vijand: *Die zweitwichtigste Region des Landes fiel an den Feind*; in ~en zijn/liggen van ..: De onderneming is sinds de oprichting in 1890 in ~en van de familie: *Das Unternehmen ist seit der Gründung 1890 in Familienhand*; De woningen zijn in ~en van ..: *Die Wohnungen liegen in den Händen großer Gesellschaften*; *Die nutzbare Bodenfläche befand sich zu zwei Dritteln in Händen des Großgrundbesitzes*; *In Bolivien ist die Macht seit Jahrhunderten in Händen der Criollos, der spanischstämmigen Weißen*; .. was stevig in ~en van ..: *Das Papsttums des Mittelalters lag fest in der Hand weniger Adelsfamilien*; De hoofdstad was stevig in ~en van Khadafi: *Gaddafi hielt die Hauptstadt fest im Griff*; .. zijn in ~en van de staat: *Gut 50 Prozent der Aktien befinden sich in Staatshand/in staatlicher Hand/in Staatshänden*; Het enige hotel van de stad, Hôtel de France et de Russie, is in ~en van Engelsen die hun land vaarwel hebben gezegd: *Das einzige Stadthotel, Hôtel de France et de Russie, liegt in englischer Aussteuerhand*; in ~en van de stad, de gemeente, coöperaties: *in städtischer, kommunaler, genossenschaftlicher Hand*; Computertechniek blijft nog steeds meestal in ~en van mannen: *Computertechnik bleibt weiterhin meist in Männerhand*; ... in ~en van vrouwen: *Seit Ende der Siebziger ist das Geschäft in der Hand von Frauen/in Frauenhand*; *Die Hälfte des Kabinetts ist in weiblicher Hand*; *Die Leitung befand sich bei ..*; De algehele artistieke leiding was in ~en van ..: *Die gesamt künstlerische Leitung lag bei ..*; *60 Prozent der Aktien liegen bei ausländischen Investoren*; *Die Exekutive lag bei den Dorfautoritäten*; *Der Elektrokonzern wird so bald nicht in Arbeitnehmerhand sein*; De macht bleef in ~en van blanken: *Die Macht verblieb in weißen Händen*; *Besonders die Spitzenpositionen in Wirtschaft, Medien und Wissenschaft sind hierzulande fest in Männerhand*; Driekwart van het landoppervlak van Amerika is vast in ~en van de republikeinen: *Drei Viertel der Landfläche Amerikas sind*

fest in republikanischer Hand; Het continentale deel van het rijk was in ~en van ..: *Die angevinische Dynastie hielt den festländischen Teil des Reiches; jene Länder des Reiches, die bis dahin noch nicht in der Hand der Nationalsozialisten gewesen waren*; *Der Ostseehandel war Sache der Skandinavier*; in de ~ nemen: *das Buch zur Hand nehmen*; met een .. in zijn ~en: *Er stürzte sich mit einer Kette in Händen vor die rollende Kanone*; De afgeluisterde telefoongesprekken werden de pers in ~en gespeeld: *Die abgehörten Telefonate wurden der Presse zugespielt/in die Hände gespielt*; ...; *was der Zufall mir zuführt*; Hij zat met het hoofd in zijn ~en: *Er saß da mit aufgestütztem Kopf*; in ~en van kidnappers vallen: *in die Gewalt von Kidnappern geraten*; .. in de ~ werken: *einer Sache Vorschub leisten*; *(Inaktivität war für Hitler keine wirkliche Option.) Sie würde nur seinen Feinden in die Hände spielen*; *Die Verteidiger Rushdies sollten sich hüten, jenem neuen Antislamismus zuzuarbeiten, der ...*; *neuen Richtungen die Hand reichen*; in goede ~en zijn: *wohl aufgehoben sein*; *Bei Hugenberg als Wirtschaftsminister schienen die Interessen der Agrarier gut aufgehoben*; de ~(en) in het spel hebben: *die Finger im Spiel haben*; bediening met één ~: *Einhandbedienung*; Ze pakte hem met beide ~en bij zijn revers en trok hem naar zich toe: *Sie fasste ihn beidhändig am Revers und zog ihn zu sich her*; iets met de ~ doen: *etwas per Handarbeit/in Handarbeit/per Hand erledigen*; De klokken kunnen alleen met de ~ geluid worden: *Die Glocken läuten nur im Handbetrieb*; Op de factuur is met de ~ genoteerd: *Cheque ligt klaar: Auf der Rechnung wurde handschriftlich vermerkt: Scheck liegt bereit*; een met de ~ geschreven aantekening: *ein handschriftlicher Vermerk*; De beeldbuis is gevaarlijk en moet met de ~ verwijderd worden: *Die Bildröhre ist gefährlich und muss händisch entfernt werden* (omg., Zddts., Oostenr., inf.) met de ~ + volt. deelw.: *handbemalte Teller*; *handgefertigte Jutesandalen*; *Sandalen aus Handarbeit*; *handgearbeitete Schiffsmodelle*; *ein handgemachtes Buch*; *handgesammelte Kräutermischungen*; *eine handgestrickte Weste*; *ein handgewobenes Wollkleid*; *handvermittelte Ferngespräche*; *Kirsche für Kirsche wird handgepflückt*; met de ~ geviste wilde zalm: *handgeangelter Wildlachs*; met de ~ gemaakte sieraden: *Handanfertigungen von Schmuckstücken*; met de ~ was- sen: *von Hand waschen*; .. waren met eigen ~en gebouwd: *Viele Häuser im Erdbebengebiet waren von eigener Hand gebaut*; met de ~ over elkaar (blijven/gaan) zitten: *untätig bleiben*; het geld met ~en vol het raam uit gooien: *das Geld (nur so) (he)rauswerfen*; De Amerikaanse president zet de Republikeinse Partij naar zijn ~: *Der amerikanische Präsident hat sich die republikanische Partei untertan gemacht*; de geschiedenis naar zijn hand zetten: *die Geschichte zu-rechtbiegen*; Jonge mannen die te weinig om ~en hebben neigen tot geweld: *Junge unterbeschäftigte Männer neigen zur Gewalt*; ... Het doet mij goed iets om ~en te hebben en mensen te ontmoeten: *Ich arbeitete täglich mehrere Stunden beim Roten Kreuz. Mir tut es gut, etwas um die Ohren zu haben und Leute zu treffen*; onder ~en hebben: *Der Teig, den sie unter den Händen hatte, wurde regelrecht massiert*; *wichtige Dinge unter den Händen haben*; iets onder ~en nemen: *etw. in Arbeit nehmen/sich etwas vornehmen*; iem. onder ~en nemen: *jmdn. in die Kur nehmen/sich jmdn. vornehmen/vorknöpfen/jmdm. einheizen/jmdn. zur Brust nehmen* (omg.); iem. streng onder ~en nemen: *jmdn. an die Kandare nehmen*; De vermenigvuldigde haat explodeert onder onze ~en: *Der vielfältige Hass explodiert uns unter der Hand*; iem. op zijn ~ krijgen: *jmdn. auf seine Seite bringen*; Hij had de lachers op zijn ~: *Er hatte die Lacher auf seiner Seite*; Hij kreeg de lachers op zijn ~: *Er brachte/bekam die Lacher auf seine Seite*; op zijn ~en lopen: *auf Händen gehen*; De transfer van Mario Götze naar Borussia Dortmund is binnenkort op ~en: *Der Transfer von Mario Götze zu Borussia Dortmund steht kurz bevor*; de op ~en zijnde winter: *der anstehende Winter*; In Groot-Brittannië is wisseling van het ambt van regeringsleider op ~en: *In Großbritannien steht ein Wechsel im Amt des Regierungschefs*

an; ter ~ nemen: *in Angriff nehmen; eine Aufgabe in die Hand nehmen; die Reform des religiösen Lebens in die Hand nehmen; den Taschenrechner zur Hand nehmen*; Je adjudant heeft me je schrijven na zijn aankomst ter ~ gesteld: *Dein Adjudant hat mir nach seiner Ankunft Dein Schreiben eingehändigt*; iem. iets persoonlijk ter ~ stellen: *jmdm. etw. zu eigenen Händen geben*; uit de ~: *Er kann Ihnen alles aus der Hand bieten; etwas freihändig verkaufen; alles aus einer Hand (von einer Firma)*; uit ~en geven: *den Sieg aus der Hand/den Händen (niet fr.) geben*; het initiatief uit ~en moeten geven: *die Initiative abgeben müssen*; *Die meisten Eltern würden für ihr krankes Kind alles tun, nur nicht es aus den Händen geben*; *Die Banken hassen es, die Kontrolle über ihre Karten abzugeben*; *Der dänische Ministerpräsident hatte die Konferenzleitung abgegeben*; ... wat er uit mijn ~en kwam: *Ob in Springers Zeitungen oder bei der "taz", stets habe ich nach vorgegebenem Text gesungen. War sogar ziemlich überzeugt von dem, was mir von der Hand ging* (Günter Grass, "Im Krebsgang" 210); uit de ~ lopen: *aus dem Griff geraten*; ..., *dass die Entwicklung aus der Hand läuft/der Kontrolle entgleitet*; De situatie is uit de ~ gelopen: *Die Situation ist außer Kontrolle (geraten)/ist entglitten*; Of de bouwkosten werkelijk uit de ~ gelopen zijn moet het begonnen onderzoek leren: *Ob die Baukosten wirklich entglitten sind, müssen die eingeleiteten Untersuchungen zeigen*; .. zijn uit de ~ gelopen: *Die Lohnkosten sind uns davongelaufen*; De staatsbegroting dreigt uit de ~ te lopen: *Der Staatshaushalt kommt ins Schlingern*; De overheidsschuld loopt uit de ~: *Das Staatsdefizit läuft aus dem Ruder*; Mijn leven liep uit de ~: *Mein Leben glitt mir aus den Händen*; iem. iets uit ~en nemen: *jmdm. etw. aus der Hand nehmen*; Geen internet te hebben is voor hem alsof je een chirurg het scalpel uit ~en neemt: *Kein Internet zu haben ist für ihn, als nähme man einem Chirurgen das Skalpell*; De voorzitter krom over de tafel en rukte de spreker de microfoon uit ~en: *Der Vorsitzende stieg über den Tisch und entriss dem Redner das Mikrofon*; iem. een mogelijkheid uit ~en slaan: *jmdm. eine Möglichkeit aus der Hand schlagen*; een schets uit de vrije ~: *eine Freihandskizze*; Ik heb de auto voor 5000 euro van de ~ gedaan: *Ich habe den Wagen für 5000 Euro abgegeben*; Veel financieel zwakke ondernemingen moeten bedrijfsonderdelen van de ~ doen: *Viele finanziell schwache Unternehmen müssen Geschäftsteile veräußern*; Pimco heeft al zijn Amerikaanse staatsleningen van de ~ gedaan: *Pimco hat sich von all seinen US-Staatsanleihen getrennt*; *Die Traktorenfabrik wurde an einen italienischen Hersteller abgestoßen*; Dat gaat haar gemakkelijk van de ~/(gaat haar gemakkelijk af): *Das geht ihr leicht von der Hand*; Met dit apparaat gaat het werk gemakkelijker van de ~: *Mit diesem Gerät schafft es sich leichter*; Dat zou hem gemakkelijker van de ~ gegaan zijn: *Damit hätte er sich leichter getan*; .. gaan vlotter van de ~ dan vroeger: *Kosmetika, pharmazeutische und medizinische Produkte gehen besser weg als früher*; snel van de ~ gaan: *reibenden Absatz finden*; Hij wees de tegen hem ingebrachte beschuldigingen beslist van de ~: *Er wies die erhobenen Anschuldigungen weit von sich*; een goed bedoelde raad van de ~ wijzen: *einen wohlmeinenden Rat ausschlagen*; De minister heeft (het verwijt) van de ~ gewezen, niet genoeg ondernomen te hebben om het conflict op te lossen: *Der Minister hat (den Vorwurf) zurückgewiesen, nicht genug zur Lösung des Konflikts unternommen zu haben*; Het document ging van ~ tot ~: *Das Dokument wurde herumgereicht*; van de ~ van ..: .. *erschien aus der Feder des Philosophen ein Büchlein*; voor de ~: *nahe liegen*; Vergelijkingen van .. met .. liggen bepaald voor de ~: *Vergleiche unserer Spitzenpolitiker mit der Spielermisere in der Fußballnationalmannschaft bieten sich geradezu an*; *Diese Datierung legt sich nahe*; Het meest voor de ~ liggend zou zijn ...: *Das Nächste (zu tun) wäre, ...*; Daardoor is het voor de ~ liggend dat ...: *Dies legt nahe, dass ...*; Wat ligt er nog meer voor de ~ dan ...?: *Was gibt es Naheliegenderes, als die fast unendlich vorhandene Erdwärme zur Stromproduktion zu nützen?*; Dat de

mensheid individuen als Pascal, Bach, Goethe, Mozart, om slechts de meest voor de ~ liggenden te noemen, heeft voortgebracht, beschouw ik als een eenduidige overwinning van de mens als cultureel wezen: *Dass die Menschheit Individuen wie Pascal, Bach, Goethe, Mozart, um nur die nächstliegenden zu nennen, hervorgebracht hat, halte ich für einen eindeutigen Sieg des Menschen als eines kulturellen Wesens*; Onder die omstandigheden was het het meest voor de ~ liggend om ...: *Da war es der nächstliegende Weg, ...*; de meest voor de ~ lig-gende oplossing: *die am nächsten liegende Lösung*; *die wahrscheinlichste Erklärung*; De gedachte dat ... lag niet voor de ~: *Der Gedanke an .. lag fern*; Het ligt voor de ~ om te denken dat ...: *Der Gedanke liegt nahe, dass...*; Dat ligt het meest voor de ~: *Das ist das Gegebene*; mensen zonder ~en: *Ohnhänder*; **7.** Het goot zo hard dat je nauwelijks een ~ voor (je) ogen kon zien: *Es schüttete so stark, dass man kaum die Hand vor Augen erkennen konnte*; Als we elkaar ontmoeten geven we elkaar een ~: *Wenn wir uns treffen, geben wir uns die Hände*; **handbereik 6. binnen** ~: *griffbereit/in Greifnähe/in Griffweite*; **binnen** ~ komen: *in Greifweite/in greifbare Nähe rücken*; **handbeschilderd** handbemalt; **1.** *eine handbemalte Vase*; **handboei 3.** Zijn ~en werden afgedaan: *Ihm wurden die Handschellen abgenommen*; De politieagent deed de 91-jarige vrouw de ~en om: *Der Polizist legte die 91-Jährige in Handschellen*; **handdruk** der Handschlag; **2.** met een gouden ~ ontslagen worden: *mit einem vergoldeten Handschlag verabschiedet werden*; **6.** Hij nam met een ~ afscheid: *Er verabschiedete sich per Handdruck*; de ~ ter begroeting: *der Begrüßungshändedruck*; **7.** iem. met een ~ begroeten: *jmdn. mit (einem, minder fr.) Handschlag begrüßen*; **handel 3.** ~ drijven: *Handel treiben/betreiben* (minder fr.); **zwarte** ~ drijven/~ drijven in het zwart: *Schwarzhandel treiben/betreiben* (minder fr.)/*schwarz handeln/schwarzhandeln* (w.g. *schwarzhandelte, geschwarzhandelt*); In China zijn diegenen die niet in de landbouw willen werken allang de ~ in gegaan: *Diejenigen in China, die nicht in der Landwirtschaft arbeiten wollen, sind schon längst in den Handel eingestiegen*; in de ~ komen: *in den Handel kommen*; De ~ in aandelen van de Franse onderneming Alstom is vrijdag stilgelegd/opgeschort/geschorst: *Die Aktien des französischen Unternehmens Alstom sind am Freitag vom Handel ausgesetzt worden*; **6.** de buitenlandse ~ in landbouwproducten: *der Agraraußenhandel*; de ~ in titels: *der Titelhandel*; de in aandelen op de beurs: *der Handel mit/von Aktien an der Börse*; de ~ in gas: *das Gasgeschäft*; de ~ in bouwmaterialen: *das Baumaterialiengeschäft*; firma's die ~ drijven met het buitenland: *Außenhandelsfirmen*; de ~ met verre landen: *der Fernhandel*; kooplieden uit Londen die ~ dreven op Oost-Indië: *Londoner Kaufleute, die Handel trieben mit Ostindien*; de ~ op/met ..: *der Levanthandel*; *der Westhandel*; *der Orienthandel*; *der Ostindienhandel*; *der Fernosthandel*; de ~ van Duitse ondernemingen met Azië: *das Asien-geschäft deutscher Unternehmen*; uit de ~ nemen: *vom Markt nehmen/aus dem Handel nehmen/ziehen*; *Die chinesische Regierung hat rund die Hälfte aller Aktien vom Handel ausgenommen/vom Handel ausgesetzt*; **handelaar 2.** een bikkelharde ~ in onroerend goed: *ein knallharter Immobilienhai*; **6.** ~ in ..: *Händler in ../mit ../(von ..)*; de ~ in auto-onderdelen: *der Autoersatzteihändler*; handelaar in illegaal vuurwerk: *Händler von verbotenen Feuerwerkskörpern*; handelaren met het buitenland: *Außenhändler*; **handelen 1.** ~de personen: *Handelnde/Akteure* (schr.); het ~d vermogen van de regering: *die Handlungsfähigkeit der Regierung*; de grote verscheidenheid van zijn ~: *die Vielfalt seines Tuns*; **2.** zinvol ~ met het oog op de toekomst: *ein sinnvolles Tun für die Zukunft*; **3.** snel kunnen ~: *schnell handlungsfähig sein*; moeten ~: *in/im Zugzwang sein/unter Zugzwang stehen*; *Die verantwortlichen Politiker in Berlin stehen nun unter Handlungszwang*; De klimaatverandering

vereist dringend dat er gehandeld wordt: *Der Klimawandel erfordert dringendes Handeln*; Er moet dringend gehandeld/~d opgetreden worden: *Es gibt/besteht/herrscht dringender Handlungsbedarf*; van mening zijn dat er ~d opgetreden moet worden: *Handlungsbedarf sehen*; gebrek aan vermogen om ~d op te treden: *mangelnde Handlungsfähigkeit*; tot ~ overgaan: *zur Tat schreiten*; **5.** de waarheid zeggen en ernaar ~: ..., *die Wahrheit sagen und entsprechend handeln/die Wahrheit sagen und tun*; de richtlijn/instructie/aanwijzing, hoe te ~: *die Handlungsanleitung*; **6.** van praten tot ~ komen: *vom Reden ins Handeln kommen*; **7.** het ~ van de mens: *das menschliche Tun*; een in de wet beschreven strafbaar ~: *ein im Gesetz beschriebenes strafbares Tun*; het ~ van de regering: *das Regierungshandeln*; het ~ leidende principes: *handlungsleitende Prinzipien*;

handeling der Akt; **1.** *die Verhandlungen eines Kongresses /die Kongressakten*; *die Akten einer Tagung drucken*; de Handelingen van de Apostelen: *die Apostelakten*; **2.** de onbewust verkeerde ~: *die Fehlleistung* (psych.); de symbolische ~: *der Symbolakt*; **3.** ~en verrichten: *Handlungen vornehmen*;

handelingsbekwaam handlungsberechtigt; handlungsbehaft; **handelingscompetentie** die Handlungskompetenz; **handelingsdruk, druk om te handelen** der Handlungsdruck; **6.** onder grote/zware druk staan om te handelen: *unter hohem/starkem Handlungsdruck stehen*;

handelingslijn (reeks opeenvolgende handelingen gericht op een bepaald doel) die Handlungslinie; (lit.) der Handlungsstrang; **2.** Het boek is makkelijk te lezen, er komen geen gecompliceerde ~en in voor: *Das Buch ist sehr leicht lesbar, es gibt keine komplizierten Handlungsstränge*; **6.** ~en voor crisisbeheersing: *Handlungslinien zur Krisenbewältigung*;

handelingsrichtlijn, richtlijn hoe te handelen die Handlungsanleitung (meest fr.); die Handlungsrichtlinie;

handelingsruimte der Handlungsraum; **3.** *Die Globalisierung der Märkte hat den Handlungsraum der nationalen Regierungen eingeschränkt*;

handelingssterrein, handelingsveld das Handlungsfeld; **handelingsvermogen** die Handlungsfähigkeit; das Handlungsvermögen; **2.** *politische Handlungsfähigkeit/politisches Handlungsvermögen* (minder fr.);

handelingsvrijheid die Handlungsfreiheit (mv. -en); ° Nieuwe handelingsvrijheden gaan gepaard met een hogere mate van persoonlijke verantwoordelijkheid: *Neue Handlungsfreiheiten gehen mit einem erhöhten Maß an persönlicher Verantwortung einher*;

handelsactiviteit die händlerische Tätigkeit;

handelsbalans 2. de buitenlandse ~: *die Außenhandelsbilanz*; **3.** De ~ van de VS met Europa vertoont een tekort van meer dan 150 miljard dollar: *Die USA weisen gegenüber der EU ein Handelsdefizit von mehr als 150 Milliarden Dollar aus*; **6.** het overschot op de ~: *der Überschuss in der Handelsbilanz/Außenhandelsüberschuss/außenwirtschaftliche Überschuss*; het tekort op de ~: *das Defizit in der Handelsbilanz/das Außenhandelsdefizit/das außenwirtschaftliche Defizit*;

handelsbank die Geschäftsbank;

handelsbelemmering die Handelshemmnis; die Handelshürde; die handelspolitische Erschwernis;

handelsbeperving die Handelsbeschränkung;

handelsbeperkend handelsbeschränkend; **1.** *handelsbeschränkende Maßnahmen*;

handelsbetrekking (vaak meerv.) die Handelsbeziehung; **2.** buitenlandse ~en: *Außenhandelsbeziehungen*; **3.** De VS raakten in de greep van de Grote Depressie en sleurden alle landen waarmee ze geregeld ~en onderhield, mee in de maalstroom van deze crisis: *Die USA wurden von der Großen Depression erfasst und rissen alle Länder, mit denen sie in geregelten Handelsbeziehungen standen, in den Strudel dieser Krise hinein*;

handelsconflict, handelsstrijd der Handelskonflikt; der Handelsstreit; **3.** Tussen de VS en Canada is een ~ gaande/

heerst een ~: *Zwischen den USA und Kanada herrscht ein Handelsstreit*; Hebben de VS en China een handelsconflict of zijn ze al in een handelsoorlog verwickeld?: *Haben die USA und China einen Handelskonflikt, oder sind sie bereits im Handelskrieg?*;

handelsdag der Geschäftstag; ° De dollar stond aan het eind van de ~ op € 1,3303: *Der Dollar notierte am Ende des Geschäftstages mit/bei € 1,3303*;

handelsgeshil 3. China heeft ~len met Australië: *China befindet sich in Handelsstreitigkeiten mit Australien/China und Australien haben Handelsstreitigkeiten*;

handelsgevolmachtigde der/die Handelsbevollmächtigte; der/die Handlungsbevollmächtigte; der/die Handelsbeauftragte;

handelsknooppunt der Handelsknotenpunkt; die Handelsdrehscheibe; ° Er is nauwelijks een land dat zo nauw met zijn buurlanden is vervlochten als Nederland, het ~ van Europa: *Kaum ein Land ist so mit den Nachbarstaaten vervlochten wie die Niederlande, die Handelsdrehscheibe Europas*;

handelsman der Handelsmann (mv. Handelsleute, Handelsmänner vero.);

handelsmerk das Markenzeichen (ook in de fig. zin van: kenmerkende eigenschap); das Signet; **2.** gedeponeerd ~: *eingetragenes Warenzeichen*; **3.** *Einfallreiche und vor allem kraftvolle Bilder sind eines der Markenzeichen des Filmemachers Ken Russell*; **6.** Diepe naaldwouden zijn een ~ van het hoge noorden van Scandinavië: *Tiefe Nadelwälder sind ein Markenzeichen des hohen Nordens/für den hohen Norden Skandinaviens*;

handelsnederzetting die Handelsniederlassung; die Faktorei (hist.);

handelsoorlog 6. Het Napoleontische Continentaal Stelsel was een maatregel met het karakter van een ~: *Die Napoleonische Kontinentalsperre war eine handelskriegerische Maßnahme*;

handelsovereenkomst 3. De EU heeft ~en met landen over heel de wereld: *Die EU hat/unterhält Handelsabkommen mit Ländern aus der ganzen Welt*;

handelspost die Faktorei (hist.); die Handelsstation; der Handelsposten (minder gebr.);

handelsrechtelijk handelsrechtlich; handelsjuristisch (w.g.);

handelsrekenen kaufmännisches Rechnen;

handelsrelatie 6. het bevorderen van nauwere ~s met Zuidoost-Azië: *die Förderung engerer Handelsbeziehungen mit/nach/zu Südostasien*;

handelstekort 6. het Amerikaanse ~ met/(tegenover/ten opzichte van) China: *das amerikanische Handelsdefizit mit/gegenüber/zu China*; het ~ met het buitenland: *das außenwirtschaftliche Defizit*;

handelsverdrag das Wirtschaftsabkommen;

handelsverbond der Handelsverbund (mv. Handelsverbünde en -verbünde); ° *Die Hanse war der erste nordeuropäische Handelsverband*;

handelsvereniging der Handelsverband; **2.** de buitenlandse ~: *der Außenhandelsverband*; de Duitse ~: *der Deutsche Handelsverband/der Handelsverband Deutschland*;

handelsverkeer der Handelsaustausch;

handelsvolume das Handelsvolumen;

handelswaakhond die Handelsaufsichtsbehörde;

handelwijze die Vorgehensweise; das Tun; das Treiben; das Gebaren(vaak pej.); **1.** de ~ van de staat: *das Staatshandeln/das staatliche Handeln/das Staatsgebaren* (minder fr.); **2.** een schandalige ~: *ein schändliches Treiben*; een criminele ~: *ein verbrecherisches Tun*;

handendroger, handenföhn der Händetrockner; der Händeföhn; der Fingerföhn (w.g.);

handgebaar 6. Hij maakte met een weids ~ een cirkel in de lucht: *Er zog mit der Hand in weit ausholender Geste einen Kreis*;

handgeborduurd handbestickt; handgestickt; **1.** een ~ meditatiekussen: *ein handbesticktes Meditationskissen*;

handgemeen² **3.** ~ raken: *ins Handgemenge kommen*; **handgeschept** handgeschöpfung; **1.** ~e kaas: *handgeschöpf-ter Käse*;

handgeschilderd handgemalt; handbemaalt; **1.** *eine hand-gemalte Vase; handbemaalte Seidenkrawatten*;

handgeschreven handschriftlich; **1.** *ein handschriftlicher Abschiedsbrief*;

handgeweven handgewebt; **1.** ~ tapijten: *handgewebte Teppiche*;

handgreep der Haltegriff; ° Bussen moeten van handgrepen voorzien zijn: *Busse sollen mit Haltegriffen ausgestattet sein*;

handhaven¹ halten; **1.** *die Grenzkontrollen beibehalten; eine Maßnahme beibehalten*; *Der Präsident ist nicht mehr in seinem Amt zu halten*; *jmdn. in seiner Stellung belassen*; Mugabe kon zijn macht ~ dankzij de steun van een gang: *Mugabe konnte sich dank der Unterstützung durch eine Gang an der Macht behaupten/halten*; Het is ons doel de prijzen te ~. Helaas moet bij niet te voorziene economische ontwikkelingen echter een aanpassing plaatsvinden: *Es ist unser Ziel, die Preise zu halten. Jedoch bei unvorhersehbaren wirtschaftlichen Entwicklungen muss leider eine Angleichung erfolgen*; **3.** De politie kan het vuurwerkverbod niet ~: *Die Polizei kann das Feuerwerksverbot nicht durchsetzen*; De rechtsstaat moet krachtiger gehandhaafd worden: *Der Rechtsstaat muss stärker durchgesetzt werden/sich stärker durchsetzen*; Het indrukwekkende cijfer kon niet helemaal gehandhaafd worden: *Die stattliche Ziffer konnte nicht ganz gehalten werden*; Een minister van wetenschappen die zijn doctortitel wegens bedrog moet inleveren is niet langer te ~: *Ein Wissenschaftsminister, der seinen Dokortitel wegen Täuschung abgeben muss, ist nicht länger haltbar/tragbar*;

handhaven² (zich ~) sich erhalten; bestehen; **1.** Zo handhaafde zich de gangbare opvatting ...: *So erhielt sich die übliche Anschauung, ...; sich als Mitglied der internationalen Gemeinschaft erhalten*; *Das Wetter hat sich gehalten*; zich in de chaos aan de macht ~: *sich im Chaos an der Macht halten*; Hoe handhaaf ik mij op de arbeidsmarkt?: *Wie bestehe ich auf dem Arbeitsmarkt?* In Berlijn valt de beslissing of heel Europa zich in de nieuwe politiek van de grote mogendheden überhaupt nog kan ~: *In Berlin entscheidet sich, ob ganz Europa in der neuen Großmachtpolitik überhaupt noch bestehen kann*; **3.** .. is .. niet te ~: *Für die Demokraten ist der Verteidigungsminister unhaltbar*; een leraar die zich onvoldoende weet te ~: *ein durchsetzungsschwacher Lehrer*; De rechtsstaat kan zich onvoldoende ~: *Der Rechtsstaat ist nicht durchsetzungsfähig genug*; **6.** het onvoldoende vermogen om zich te ~: *die Durchsetzungsschwäche*;

handhaving **1.** *die Erhaltung des Status quo*;

handhavingsvermogen das Durchsetzungsvermögen; die Durchsetzungsfähigkeit; **3.** De Franse president wil het ~ van de staat versterken: *Frankreichs Präsident will die Durchsetzungsfähigkeit des Staates verstärken/den Staat durchsetzungsfähiger machen*;

handhygiëne (handenhygiëne, minder fr.) die Handhygiëne; die Händehygiëne;

handicap **2.** de zware ~: *die Schwerbehinderung* (mv. -en); **6.** kinderen met een lichamelijke ~: *körperbehinderte Kinder/körperlich beeinträchtigte Kinder/Kinder mit Körperbehinderung*; mensen met een ~: *Menschen mit Behinderung*;

handig **5.** Hij is daar heel ~ in: *Er hat ein Händchen dafür* (omg.);

handigheid **6.** de ~ in onderhandelen: *das Verhandlungsgeschick*; Hij heeft niet de ~ om te bemiddelen: *Er besitzt kein Vermittlungsgeschick*;

handje **3.** Mannen hebben er een ~ van om te liegen over hun leeftijd: *Männer lügen gern beim Alter*; Hij had er een ~ van ...: *Es war seine Eigenart, ...*; Men heeft er hier een ~ van om .. weg te laten: *Das Weglassen peinlicher historischer Verstrickungen ist hier eine liebe Gewohnheit*; de rechtvaardiging om te moorden zoals heilsleren er een ~ van hebben: *die Legitimation zum Mord, wie es die Heilsleh-*

ren so an sich haben; Het toeval hielp een ~: *Der Zufall kam zu Hilfe*; ..., *wobei ihm der Zufall Hilfestellung leistete*; Wij helpen u een ~ om een keuze te maken uit de ..: *Wir geben Ihnen eine Hilfestellung für die Auswahl der ..*; *der Natur auf die Sprünge helfen*; door omkoping een ~ helpen: *mit Bestechungen nachhelfen*; Soms moet je het geluk een ~ helpen: *Manchmal muss man dem Glück nachhelfen*; iem. een ~ helpen: *jmdm. zur Hand gehen*; om u een ~ te helpen: *zu Ihrer Unterstützung*; een ~ geholpen door ...: *mit kleiner Nachhilfe +2*; **6.** ... Wat blijft daar schoon in het ~ van over?: *Ich werde voraussichtlich 870 € brutto im Monat verdienen, was bleibt davon netto auf der Hand?*; **10.** 500 euro vaste prijs, ~ contantje: *500 Euro Festpreis, bar auf die Kralle/bar auf die Tatze* (beide omg.);

handlanger der Spießgeselle (7x -n); der Komplize (7x -n); de Erfüllungsgehilfe (7x -n); **1.** De centrale banken dienen onafhankelijk te zijn, in werkelijkheid zijn ze ~s van de financiële markten geworden: *Die Notenbanken sollen unabhängig sein, in Wahrheit sind sie zu Komplizen der Finanzmärkte geworden*; Wij moeten ermee ophouden onszelf als ~s van de markten en het kapitaal te zien: *Wir sollten aufhören, uns als Erfüllungsgehilfen der Märkte und des Kapitals zu sehen*;

handleiding der Wegweiser; ° De regering heeft een ~ gepubliceerd voor de stap naar de zelfstandigheid: *Die Regierung hat einen Wegweiser für den Schritt in die Selbstständigkeit veröffentlicht*;

handmatig **3.** een ~ aangedreven pers: *eine handbetriebene Presse*; ~ vervaardigde sigaren: *handgefertigte Zigarren*;

handmobilofoon das Handfunkgerät;

handomdraai **6.** in een ~: *ruck, zuck* (omg.); ratzfatz (inf.); *handkehrum* (Zwits.); De bakovenplaat is in een ~ schoon te maken: *Das Backofenblech lässt sich ruck, zuck säubern*;

handoplegging **6.** .. zegende hem onder gebed en ~: ... *segnete ihn unter Gebet und Handauflegung*;

handpalm die Handinnenfläche;

handreiking **3.** ~en doen bij het vervaardigen van ...: *seine Hand zur Herstellung chemischer Waffen reichen*; een ~ aan ..: *eine Handreichung für/an ..*;

handrem **3.** de ~ aantrekken/aan de ~ trekken: *die Handbremse ziehen/anziehen/betätigen/an der Handbremse ziehen* (minder fr.); **8.** In eigen land beoefent de Franse president humaniteit eerder met aangetrokken ~/met de ~ aan/ met de ~ erop: *Im eigenen Land übt der französische Präsident Humanität eher mit angezogener/gezogener* (minder fr.) *Handbremse aus*;

handschakelmechanisme das Handschaltgetriebe; **1.** Het ~ wordt binnenkort niet meer geproduceerd: *Das manuelle Schaltgetriebe ist ein Ausläufer*;

handschoen **6.** het huwelijk met de ~: *die Fernheirat*;

handschrift die Schriftzüge (mv.);

handsfree **3.** Ook ~ bellen is gevaarlijk: *Auch Freisprechen ist gefährlich*;

handsfree carkit die (Kfz-)Freisprecheinrichtung;

handslag **6.** met ~ bekrachtigen: *einschlagen*;

handtekening der Namenszug; **3.** Wie zijn ~ wil verbeteren kan zich laten helpen: *Wer seinen Friedrich Wilhelm* (inf.) *aufmerken will, kann sich helfen lassen*;

handtekeningzetter der Unterschrift(s)geber; der Unterschriftsleister;

handvat der Tragegriff; **6.** een vaas met ~: *eine Henkelvase*;

handvest **1.** het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie: *die Charta der Grundrechte der Europäischen Union/Grundrechtecharta/Grundrechtscharta der Europäischen Union*;

handvol (mv. handenvol/~) **1.** handenvol geld uitgeven: *(das/sein) Geld mit vollen Händen ausgeben*; Als tussenmaaltijd kunt u één à twee ~ noten knabbelen: *Als Zwischenmahlzeit können Sie ein bis zwei Handvoll Nüsse knabbern*;

handwaspasta die Handwaschpaste;

hang 6. een ~ naar grootheid: *einen Hang zum Großen/einen Zug ins Große haben*; voetbalfans met een ~ naar geweld: *gewaltaffine Fußballfans* (*affin* alleen in gel. taalgebr.);

hangen¹ **1.** Er hangt een vochtige geur in de salon: *Ein feuchter Geruch liegt* (meest. fr.)/hängt im Salon; Er hangt onweer in de lucht: *Es liegt ein Gewitter in der Luft*; De hitte hing in het nauwe straatje: *Die Hitze stand in der engen Straße*; Er hing een dichte mist boven Londen: *Dichter Nebel lag über London*; ... en overall hing mist: *Es war noch sehr früh, die Straßen waren leer und alles war nebelbehangen*; Er hing urinelucht in de straat: *Uringeruch lag über der Straße*; Er hangt een geur van .. in heel het huis: *Der Geruch von Spinat, Lammfleisch und Koriander durchzieht das Haus*; Boven beide topconferenties hangt de grote vraag hoe het verder gaat met de oorlog in Oekraïne: *Über beiden Gipfelkonferenzenschwebt schwebt die große Frage, wie es mit dem Krieg in der Ukraine weitergeht*; **3.** blijven ~: *Von der Politik bleibt ein anderes Bild*; *Der Gestank verfängt sich in den Gärten*; Haar blik bleef aan een rozenstruik ~: *Ihr Blick verfiel sich an einem Rosenstrauch*; *Der Duft frisch gebackener Pizza fängt sich unter den Laubbäumen*; De leden van zijn groep bleven met hun jacks in de doornenstruiken ~: *Die Mitglieder seiner Gruppe hingen mit ihren Jacken in Dornensträuchern fest*; De omvallende boom bleef in de elektriciteitsleiding ~: *Der umstürzende Baum verhängte sich in der Stromleitung*; In haar val van het paard was ze met een voet in de stijgbeugel blijven ~: *In ihrem Sturz vom Pferd hatte sich ein Fuß im Steigbügel verhängt*; Na de verkorte weergaven van de verklaring van Paul Spiegel in de nieuwsuitzendingen bleef daarvan alleen ~ dat ...: *Nach den Verkürzungen in den Nachrichtensendungen blieb von Paul Spiegels Aussage nur haften, er habe das Vertrauen* (in Deutschland) *bereits verloren*; *Von dem Gelernten ist wenig hängen geblieben*; De vraag hoe hij dat doet en wat dat met hem doet blijft een poos in de lucht ~: *Die Frage, wie er das macht und was das mit ihm macht, bleibt eine Weile in der Schwebe/in der Luft hängen*; De was hangt te drogen: *Die Wäsche hängt zum Trocknen*; Hij had in zijn landgoed een van Gogh aan de muur hangen: *Er hatte in seinem Landgut einen van Gogh an der Wand*; **5.** Die plant hangt er maar slap bij: *Die Pflanze schlappet*; De bladeren hangen er wat slapjes bij: *Die Blätter schlappen ein wenig*; Hij keek uit naar een plek waar hij er lekker bij kon gaan ~: *Er sah sich nach einem Platz zum Hinlummeln um*; **6.** Die oude Opel hangt van de roest aan elkaar: *Den alten Opel hält nur noch der Rost zusammen*; Iedereen hing aan zijn lippen om toch maar vooral elk woord te verstaan: *Jeder klebte an seinen Lippen, um ja jedes Wort zu verstehen*; De takken van de bomen hingen in het water: *Die Äste der Bäume hingen ins Wasser*; Zijn schouders hingen naar voren: (ook) *Seine Schultern waren nach vorn geneigt*; Zijn uniform hing in flarden om/(aan) zijn lijf: *Seine Uniform hing in Fetzen an ihm herunter*; Een slabaadje hing slap even over de rand van het bord: *Ein Salatblatt lappte etwas über den Tellerand*; Over zijn schouder hing een tas aan een leren riem: *Über seiner/seine Schulter hing eine Tasche an einem Lederriemen*; Zijn donzen jack hing over de stoelleuning: *Seine Daunenjacke hing über der/die Stuhllehne*; Zijn haren hingen in slierten tot op zijn schouders: *Seine schulterlangen Haare hingen ihm in Strähnen herab*;

hangen² **6.** een zegel aan een oorkonde ~: *ein Siegel an eine Urkunde anhängen*; Mijnheer Bähr hing een kartonnen bordje „Wegens sterfgeval heden gesloten“ achter de winkeldeur: *Herr Bähr hängt ein Pappschild „Wegen Todesfall heute geschlossen“ in die Ladentür*; een rode doek over de tafel ~: *einen Tisch mit rotem Tuch verhängen*;

hangjongeren herumhangende Jugendliche;

hangkabel das Hängekabel; **1.** die Hängekabel einer Brücke;

hangkast, hangkastje (aan de muur opgehangen kast) Hängeschrank (mv. Hängeschränke);

hangmap der Hängeordner;

hangmappensysteem die Hängeregistratur;

hangpartij die Hängepartie;

hangplek der Lungerplatz (w.g.); ° Het hoofdstation en het voorplein zijn in ieder geval geen ~ voor leeglopers, dealers enz.: *Der Hauptbahnhof und dessen Vorplatz sind jedenfalls kein Lungerplatz für Sandler, Dealer usw.*;

hangtoilet, wandtoilet, muurtoilet die Wandtoilette; die Hängetoilette;

hanteerbaar 5. Taalsturing van boven af, uit politieke motieven, maakt de taal in de regel moeilijker ~: *Sprachlenkung von oben, aus politischen Motiven, macht Sprache in der Regel sperriger*;

hanteren 1. De schrijver hanteert een taal in de stijl van de neoromantiek zoals de jonge Hermann Hesse: *Der Verfasser führt eine Sprache im Stil der Neoromantik wie der junge Hermann Hesse*; **6.** een moeilijk te ~ begrip: *ein sperriger/schwer handhabbarer Begriff*;

hanzeatisch hansisch; **1.** De ~e kooplieden waren niet meer bij de tijd: *Die hansischen Kaufleute waren nicht mehr auf der Höhe der Zeit*;

hap 3. een ~ van een broodje nemen: *von einem Brötchen abbeißen*; geen ~ door zijn keel krijgen: *keinen Bissen herunterbringen* (omg.);

haperen 1. De economische groei hapert: *Das Wirtschaftswachstum stottert*; **3.** De conjunctuur kon wel eens gaan ~: *Die Konjunktur könnte ins Stottern geraten*;

hapje 1. ~s informatie: *Informationshäppchen*; ~s kennis: *Wissenshäppchen*; **2.** In de tavernen worden alcoholische dranken geschonken en lekkere ~s geserveerd: *In der Tavernen werden alkoholische Getränke ausgeschenkt und kleine Speisen serviert*; **3.** Vaak kon ik slechts moeizaam een paar ~s eten: *Oft konnte ich nur mühsam ein paar Gabeln essen*; **6.** Hij gaf de patiënt ~ voor ~ doorweekt brood te eten: *Er gab dem Patienten häppchenweise aufgeweichtes Brot zu essen*;

hapklaar 1. een banaan in hapklare stukjes snijden: *eine Banane in mundgerechte Stücke zerlegen*;

happen 6. naar adem/lucht ~: *nach Luft schnappen/nach Luft ringen/nach Luft japsen* (omg.)/nach Atem ringen/schnappatmen (*schnappatmete, geschnappatmet*); naar adem beginnen te ~: *Schnappatmung bekommen/(mit der) Schnappatmung anfangen/einer Schnappatmung verfallen/in Schnappatmung fallen*; Ik begon naar adem te ~: *Bei mir setzte Schnappatmung ein*; De ademhaling van de patiënt ging over in onregelmatig naar adem ~: *Die Atmung des Patienten ging in ein unregelmäßiges Schnappatmen über*; De cijfers over het lerarentekort doen de een naar adem ~, terwijl de ander er grijze haren van krijgt: *Die Zahlen zum Lehrermangel verursachen den einen Schnappatmung und den anderen graue Haare*; Om in te ~ zo lekker!: *Zum Reinbeißen lecker!*; **7.** het ~ naar adem: *die Schnappatmung/das Schnappatmen* (niet fr.);

hard¹ **1.** ~e bewijzen: *harte/hieb- und stichfeste* (minder fr.) *Beweise*; het ~e gesteente: *das Hartgestein*; ~e gegevens: *abgesicherte Daten*; **3.** Het leven heeft hem ~ gemaakt: *Das Leben hat ihn verhärtet/hat ihn hart werden lassen*; ~ worden: *Sinkt der Thermometer, verhärten sich im Schuh spezielle Lamellen, über die der Fuß reibt und dadurch Reibungswärme erzeugt*; *Die Muskeln werden hart/verhärten sich*; De maatschappij wordt ~er: *Die Gesellschaft wird härter/verhärtet sich*; (van specie) *abbinden/sich setzen*; Het beton moet eerst ~ worden: *Der Beton muss sich erst setzen/muss erst abbinden*; ... en het tandglazuur wordt echt ~er: *Seit einiger Zeit verwende ich diese Zahncreme, und der Zahnschmelz härtet sich wirklich*; ~ (laten) worden: *aushärten*; Daar moet je ~ voor kunnen zijn: *Dazu braucht es/Das braucht Härte*; **6.** Wees niet te ~ tegen hem: *Sei nicht zu hart mit ihm*; Als het ~ tegen ~ gaat klampt de mens zich graag vast aan aloude structuren: *Wenn es hart auf hart kommt, klammert sich der Mensch gerne an bewährte Strukturen*; Het gaat er ~ tegen ~: *Es wird mit harten Bandagen gekämpft*; Ben je niet te ~ voor jezelf?: *Bist*

du nicht zu hart zu/mit dir/gegen dich (minder fr.) selbst?"

hard² **3.** De politie treedt steeds ~er op: *Die Polizei geht mit zunehmender Härte vor*; Frankrijk wil voortaan ~er tegen islamisten optreden: *Frankreich will künftig schärfer gegen Islamisten vorgehen*; De elektriciteitsprijzen zijn in Hamburg het ~st gestegen: *Die Strompreise stiegen im Hamburg am stärksten*; *hart studieren*; We werken zo ~ we kunnen: *Wir arbeiten, was das Zeug hält*; De muziekinstallatie in de auto mag niet zo ~ staan dat de omgevingsgeluiden volledig overstemd worden: *Die Musikanlage im Auto darf nicht so laut sein, dass die Umgebungsgeräusche völlig überdeckt werden*; Het conflict om de watervoorraden wordt ook in andere delen van Frankrijk steeds ~er gevoerd: *Der Konflikt um die Wasservorräte wird auch in anderen Teilen Frankreichs mit zunehmender Härte geführt*; .. ~ zetten: *die Lautstärke hochdrehen*; de .. ~ zetten: *den Fernseher, das Radio, die Musik (laut) aufdrehen* (omg.); zo ~ mogelijk zetten: *auf volle Lautstärke stellen/die Lautstärke voll aufdrehen/die Lautstärke bis zum Anschlag aufdrehen*; het geluid ~er zetten: *den Ton lauter drehen*; .. sloeg nog ~er toe: .. *schlug noch stärker zu*; In de hoofdstad stijgen de huren het ~st: *In der Hauptstadt steigen die Mieten am schnellsten/am stärksten/am rasantesten*; **5.** De financiële crisis treft ons heel ~: *Die Finanzkrise trifft uns mit voller Härte/mit voller Wucht*; De politie trad ~ op tegen de demonstranten: *Die Polizei ging mit Härte gegen die Demonstranten vor*; **6.** De kinderen waren door het dolle heen en schreeuwden om het ~st: *Die Kinder waren völlig aus dem Häuschen und schrien um die Wette*; De VS zijn ~ op weg om zichzelf te isoleren: *Die USA sind auf dem besten Wege in die Selbstisolierung*; Ik ben ~ op zoek naar een trainingspartner: *Ich suche sehr nach einem Trainingspartner*; Mocht het ~ te-gen ~ gaan, dan behartig ik uw belangen ook voor de financiële rechtbanken: *Sollte es hart auf hart kommen/gehen* (minder fr.), *vertrete ich Ihre Interessen auch vor den Finanzgerichten*;

hardcourt **1.** de ~ tennisbaan: *der Tennishartplatz*;

harden² **3.** Het was voor mij niet meer te ~: *Ich hielt es nicht mehr aus*;

hardhandig **3.** .. mit harter Hand unterdrücken; ~ optreden: *unfriedlich vorgehen*;

hardheid **6.** ~ voor zichzelf: *Härte gegen/gegenüber sich (selbst)*;

hardhorendheid, hardhorigheid, slechthorendheid die Schwerhörigkeit;

hardingslaag die Härtungsschicht; die Härteschicht;

hardloophorloge die Laufuhr;

hardlooplegende die Läuferlegende;

hardlopen **2.** Het menselijk lichaam slaat vet op en daar helpt maar één ding tegen: langdurig ~, minstens twee uur: *Der menschliche Körper bunkert Fett, und dagegen hilft nur eins: lange Läufe, mindestens zwei Stunden*;

hardnekkig onbeugsam; **1.** ~e inspanningen: *beharrliche Bemühungen*; **3.** Het verzet van de tegenstander werd steeds ~er: *Der Widerstand des Gegners versteifte sich zunehmend*; zich ~ verzetten tegen ...: *Die Kirche versteifte sich gegen jede Reform*; Levensdromen zijn makkelijker te verwezenlijken als je niet ~ één weg blijft volgen: *Lebensträume lassen sich leichter verwirklichen, wenn man sich nicht auf einen Weg versteift*; ~ zwijgen: *eisern schweigen*; **hardnekkigheid** die Beharrungskraft; **1.** *die Beharrungskraft des Nationalismus*;

hardop **3.** ~ nadenken: *laut nachdenken*;

hardrijder der Schnellfahrer; der Raser;

hardvochtig **3.** zich ~ tonen: *sich hartherzig zeigen/ein hartes Herz zeigen* (niet fr.); **6.** ~ zijn tegen iem.: *hart/harterzig mit/gegen jmdn. sein*;

hardvochtigheid die Hartherzigkeit; die Herzlosigkeit; die Schonungslosigkeit; die Herzenshärte; ° ~ leidt tot een politiek die verkeerde beslissingen neemt: *Herzenshärte führt zu einer Politik der Fehlentscheidungen*;

haring **8.** Als ~en in een ton laten Japanners zich in volle ondergrondsen proppen: *Wie Dosenfische lassen Japaner*

sich in volle U-Bahnen stopfen; Wir lagen im Zelt wie die Ölsardinen in der Dose;

haringvloot die Heringsfangflotte;

harmonica **1.** de ~ van een gelede bus: *der Faltenbalg eines Gelenkbusses*;

harmonie (muzeikkorps) der Spielmanszug; (unanimiteit) die Geschlossenheit; **1.** tekenen van ontbrekende ~ bij de sociaal-democraten: *Anzeichen mangelnder Geschlossenheit bei den Sozialdemokraten*; **3.** verschillende temperamenten met elkaar in ~ brengen: *verschiedene Temperamente in Gleichklang bringen/versetzen* (w.g.); Gezondheid wil zeggen dat lichaam, geest en ziel met elkaar in ~ zijn: *Gesundheit heißt Körper, Geist und Seele sind im Gleichklang*; **6.** in ~ met ..: *im/in* (minder fr.) *Gleichklang mit ..*;

harmonieëren **6.** ~ met ..: *zusammenstimmen mit ..*; ..., wat immers fraai met elkaar harmonieert: ..., *was ja (miteinander) schönstens harmoniert*;

harmonisch **3.** *Dort verliebte die Entwicklung ausgewogener*; **harnas** **3.** Je mag je niet door elke provocatie in het ~ laten jagen. Dat is immers vaak de bedoeling ervan: *Man darf sich nicht durch jede Provokation auf die Zinnen jagen lassen. Das ist ja oft beabsichtigt*;

hart **1.** Ik dank je uit het diepste van mijn ~: *Ich danke dir aus tiefstem Herzen*; De president karakteriseerde het parlement als het kloppend ~ van de democratie: *Der Präsident bezeichnete das Parlament als Herzkammer der Demokratie*;

3. bij iem. zijn ~ blootleggen: *sich jmdm. offenbaren*; Hij kon zijn ~ horen kloppen: *Er konnte seinen Herzschlag hören*; In het parlement klopt het ~ van de democratie: *Das Parlament ist die Herzkammer der Demokratie*; De nieuwe minister van defensie steelt/veroverd de ~en: *Dem neuen Verteidigungsminister fliegen die Herzen zu*; iem. een warm ~ toedragen: *jmdm. in inniger Zuneigung verbunden sein*; Daardoor won hij de ~en: *Das gewann ihm die Herzen der Menschen*; Hij heeft twijfel in mijn ~ ge-zaaid: *Er hat mir Zweifel ins Herz gesät*; **5.** diep in zijn ~: *in seinem Innersten/Tiefinnersten*; **6.** De verenigbaarheid van gezin en beroep ligt hem na aan het ~: *Die Vereinbarkeit von Familie und Beruf ist ihm ein Herzensthema*; De grondwet lag de Duitsers niet na aan het ~: *Die Verfassung war keine Herzensangelegenheit der Deutschen*; Dat ligt mij na aan het ~: *Das ist mir Herzenssache*; Ja, schilderen ligt mij na aan het ~: *Ja, es ist mir Herzenssache mit dem Malen*; De vrijheid ligt hem na aan het ~: *Die Freiheit ist ihm (eng) ans Herz gewachsen*; Het verdedigen van de individuele vrijheid ligt mij na aan het ~: *Die Verteidigung der individuellen Freiheit ist mir ein Herzensanliegen*; De bescherming van uw persoonlijke gegevens ligt ons zeer aan het ~: *Der Schutz Ihrer persönlichen Daten ist uns ein besonderes Anliegen*; De vraag of ik het zelf zou overleven lag mij nader aan het ~: *Die Frage meines eigenen Überlebens stand mir näher*;

met ~ en ziel erbij betrokken zijn: *mit vollem Herzen/mit Herzblut/mit Leib und Seele/mit ganzer Seele dabei/bei der Sache sein*; .. met ~ en ziel: *Vollblutjournalist; Vollblutpolitiker*; met een vroom ~: *aus frommem Herzen*; De wedstrijd Duitsland-Italië was niets voor mensen met een zwak ~: *Das Spiel Deutschland-Italien war nichts für Herzschwache*; De slachtoffers van zijn mislukte actie hebben Georg Elsner zwaar op het ~ gelegen: *Die Opfer seines Scheiterns haben Georg Elsner schwer auf der Seele gelegen*; Ieder woord is mij uit het ~ gegrepen: *Jedes Wort spricht mir aus der Seele*; Zijn woorden waren velen uit het ~ gegrepen: *Er hat vielen aus dem Herzen gesprochen*; Wat hij zei was mij uit het ~ gegrepen: *Er sprach mir aus der Seele*; Zijn commentaar was mij uit het ~ gegrepen: *Sein Kommentar sprach mir aus dem Herzen*; De menigte gelovigen was één van ~: *Die Menge der Gläubigen war ein Herz und eine Seele/eines Herzens und einer Seele*; Hij wenste mij van ~e een .. baan toe: *Er wünschte mir aufs wärmste einen .. Posten*; Ik hoop van ganser ~e dat ...: *Ich hoffe aus ganzem Herzen, dass ...*; een ~ van steen hebben: *ein Herz von Stein haben*; bankiers met een ~ van steen: *Bankiers mit Herzen von Stein*; **10.** iem. een ~ onder de riem steken: *jmdn. seelisch*

stärken;

hartaanval 3. een ~ krijgen: *einen Herzanfall erleiden/bekommen;*

hartelijk warmherzig; **1.** *seine warmherzige und kameradschaftliche Haltung;*

harteloos 3. Wat heeft hem zo ~ gemaakt?: *Was hat ihn so (seelisch) verhärtet?;*

hartenlap (lieveling) das Herzblatt;

hartenlust 6. naar ~: *nach seines Herzens Lust* (schr.);

hartenwens das Herzensanliegen;

hartgrondig 1. een ~e hekel: *eine herz hafte Abneigung*; **3.**

een institutie die ik ~ afkeurde: *eine Institution, die ich aus tiefstem Empfinden missbilligte; Er hasste jedes von diesen Gesichtern aus tiefstem Herzen;*

hartkloppingen 2. de hevige ~en: *das Herzrasen*; **3.** Soms krijg ik snelle ~en of een onregelmatige hartslag: *Manchmal habe ich Herzjagen oder unregelmäßigen Herzschlag;*

hartkwaal 3. aan een ~ lijdend/met een ~: *herzkrank;*

hartslag 2. de onregelmatige ~: *das Herzflattern/Herzstolpern;*

hartstochtelijk^{1,2} **1.** *ungestümer Eifer*; **3.** *Hier widmete sie sich mit Leidenschaft der Kunst*; **5.** *Waarom zo ~?: Warum mit solcher Leidenschaft?;*

hartverheffend 3. Het lachen van kleine kinderen vind ik ~: *Das Lachen kleiner Kinder hebt mir das Herz;*

hartverscheurend 3. In het vluchtelingenkamp gaat het er verbazingwekkend rustig en georganiseerd aan toe, maar desondanks is het ~: *Im Flüchtlingslager geht es erstaunlich ruhig und organisiert zu, trotzdem zerreißt es einem das Herz*; Ik vind het ~ als ik de patiëntjes niet kan helpen: *Es bricht mir das Herz, wenn ich den kleinen Patienten nicht helfen kann;*

hartversterking (fig.) der Herzensstärker;

hartverwarmend herzwarmend;

hate crime (de) das Hate Crime (mv. Hate Crimes); das Hassverbrechen; ° *Jedes Hate Crime is ein Angriff auf die multikulturelle Gesellschaft;*

hatelijk hasserisch (w.g.) **1.** *hasserische Worte*; **3.** Die lui vrouwen spelers met migratieachtergrond uit en maken ~e opmerkingen over Duits-Turken: *Die Leute buhen Spieler mit Migrationshintergrund aus und pesten gegen Deutsch-türken;*

hatelijkheid die Häme; **1.** *die Häme dieser Kommentare*;

6. De hatelijkheden tussen de Europese staten hebben een zorgwekkende omvang aangenomen: *Die Giftigkeiten zwischen den europäischen Staaten haben besorgniserregende Ausmaße erreicht;*

hate mailer der Hassmailer;

haten 1. Ik haat de hele omgeving: *Die ganze Umgebung ist mir verhasst*; de gehate tegenstander: *der Hassgegner*; De kanselier is op het ogenblik de gehate figuur bij uitstek in het Europese buitenland: *Die Kanzlerin ist derzeit die Hassfigur des europäischen Auslands*; **4.** Daarom haat hij hen: *Deswegen sind sie bei ihm verhasst*; **6.** Hij haatte haar om wat ze gedaan had: *Er hasste sie dafür, was sie gemacht hatte*; **8.** Ik haatte haar omdat ze moediger geweest was dan ik: *Ich hasste sie dafür, dass sie mutiger als ich gewesen war;*

hate speech, haatpraat der/die Hatespeech; die Hassrede(n);

hatrick der Dreipack (mv. -s); ° De aanvaller bewees met zijn ~ dat hij nog altijd een neus heeft voor doelpunten: *Der Stürmer bewies mit seinem Dreipack, dass er den Torriecher nicht verloren hat;*

hause 3. een ~ beleven: *Die Börse haussiert; Gold haussiert wieder;*

hausejaar das Aufschwungsjahr; ° De economie beleefde haar elfde ~ op rij: *Die Wirtschaft befand sich im elften Aufschwungsjahr in Folge;*

haussemarkt der Haussemarkt; der Bullenmarkt (meest fr.); der bullische Markt;

haven 6. Tegen 18.00 uur kwamen de schepen aan in de ~ van Enkhuizen: *Gegen 18.00 Uhr kamen die Schiffe im/am*

Hafen von Enkhuizen an;

havencapaciteit die Hafenskapazität; **3.** De ~ wordt maar voor een derde benut: *Der Hafen ist nur zu einem Drittel ausgelastet;*

haveningang, havenmond die Hafeneinfahrt; die Hafenzufahrt;

haventoeegang (van land- en zeezijde) der Hafenzugang; (van zeezijde) die Hafenzufahrt; **3.** De ~ is ontmi jnd: *Die Hafenzufahrt wurde von Minen befreit*; **6.** een ~ voor rolstoelen, kinderwagens en fietsen: *ein Hafenzugang für Rollstühle, Kinderwagen und Radler;*

havenuitbreiding die Hafenerweiterung; der Hafenausbau; die Hafenervergrößerung;

haverkist 10. .. springt bij het woord „discipline” als een bok op de ~: *Die "Bild-Zeitung" springt auf das Wort Disziplin an wie die Katze auf den Fischkopf* (w.g.);

haverklap 6. Dat zei hij om de ~: *Das war sein drittes Wort;*

havo-examen 3. ~ doen: *die Prüfung zur mittleren Reife ablegen;*

Hawaiaan der Hawaiianer (mv. -);

hazelnootpasta der Haselnussaufstrich (meest fr.); die Haselnusscreme; die Haselnusspaste (minst fr.);

hdv hochauflösbare Fernsehen;

hebben¹ besitzen (fr.); **1.** Absolutisme en Verlichting hadden velerlei gemeenschappelijke doelen: *Absolutismus und Aufklärung besaßen vielerlei gemeinsame Ziele*; *Die diskutierten Themen besaßen oftmals eine politische Dimension*; *Das Land besaß sechs Millionen Einwohner; ... , dass nur sie wahre Priester besitzen; eine .. Bedeutung besitzen*; *Sie besaß ihre Werkstatt in ..; Jedes Kapitel besitzt ein Register*; Het woord „noodlot” heeft een duistere klank: *Das Wort "Schicksal" besitzt einen dunklen Klang*; Voor het gevoel hebben we het ergste gehad: *Gefühlt liegt das Schlimmste hinter uns*; Mogelijk hebben we het dieptepunt nu wel gehad: *Möglicherweise haben wir den Tiefpunkt gesehen*; Wat onroerendgoedkredieten in de VS betreft hebben we het ergste nog niet gehad: *Bei Immobilienkrediten in den USA haben wir das Schlimmste noch nicht gesehen*; We hebben het ergste nu wel gehad, het regent nog maar een beetje: *Das Schlimmste ist jetzt durch (inf.), es regnet nur noch leicht*; Hij heeft iets beminnelijks: *Er hat etwas Liebenswertes (an sich)*; *Feuer hat etwas Faszinierendes (an sich)*; *Diese Mode hat etwas Wahnsinniges (an sich)*; Renault had een grote verantwoordelijkheid voor de Franse economie: *Renault kam große Verantwortung für das Wirtschaftsleben Frankreichs zu*; *Den meisten Kolonien kam kein eigentlicher Wert zu*; .. door wat ze hebben: *Ihr sozialer Rang wird durch ihre Habe bestimmt*; Door het schrijven had hij daar geen tijd meer voor: *Das Schreiben ließ ihm dafür keine Zeit mehr*; Hebt u even tijd voor mij?: *Haben/(beleefder, bescheidener) Hätten Sie kurz Zeit für mich?*; De armsten hebben geen lobby: *Die Ärmsten sind ohne Lobby*; geen familie ~: *ohne Verwandte sein*; geen geluk ~: *ohne Fortune sein/bleiben*; *Das Haus ist ohne Strom und ohne fließendes Wasser*; Hij heeft hernia: *Er hat es mit (omg.) der Bandscheibe*; **3.** Dit pak heeft zijn beste dagen gehad: *Dieser Anzug hat seine besten Tage hinter sich*; ... - maar dan heb je het ook wel gehad: *Man bezeugt den Verteidigern der Heimat Respekt - aber das ist es dann auch schon*; Het menselijk lichaam kan heel veel ~: *Der menschliche Körper hält eine ganze Menge aus*; Daarover moeten we het nog ~: *Darüber ist noch zu reden*; Ze had het erover met de bureu: *Sie besprach sich mit den Nachbarn*; Nee, daar hebben we het helemaal nog niet over gehad: *Nein, darüber/davon haben wir noch gar nicht gesprochen*; Nederland moet het van de export ~: *Die Niederlande sind ein exportabhängiges Land*; Duitse autoindustrie moet het van de export ~: *Die deutsche Automobilindustrie ist auf Export angewiesen*; Woordspeling moet het ~ van ..: *das Wortspiel lebt von ..*; De veiligheidsconferentie moet het ~ van ontmoetingen tussen twee of drie deelnemers: *Die Sicherheitskonferenz lebt von Begegnungen zu zweit oder zu dritt*; denken het te moeten

~ van terreur in plaats van gesprekken: *auf Terror statt auf Gespräche setzen*; Daar denken de islamisten het van te moeten ~: *Darauf setzen die Islamisten*; niets moeten ~ van ...: *nichts am Hut haben mit ..* (omg.); orders ~ lopen: *Aufträge laufen haben*; .. hadden .. risicopapieren met een volumen van .. op hun balans staan: *Allein in Deutschland hatten die größten 18 Banken Risikopapiere mit einem Volumen von 305 Milliarden in ihren Bilanzen (stehen)*; Die Banken haben noch immer zahlreiche faule Kredite in ihren Büchern (stehen); De ECB heeft op het ogenblik 1130 miljard euro aan kredieten uitstaan: *Die EZB hat derzeit 1130 Milliarden Euro an Krediten ausstehen*; Hij wil ... het land uit ~: *Er will alle Ausländer, die sich nicht anständig benehmen, aus dem Land haben*; Dat gezegd ~de kom ik nu op het eigenlijke onderwerp van deze bijdrage: ...: *Das gesagt, komme ich nun zum eigentlich Thema dieses Beitrags: ...*; **4.** (hebben + geen + zn.) Drenthe heeft geen toegang tot de Noordzee: *Drenthe ist ohne Zugang zur Nordsee*; Darwin had geen enkele filosofische ambitie: *Darwin war ohne allen philosophischen Ehrgeiz*; ...? Dat had hij: *Hatte ihnen nicht Berlusconi vorgemacht, wie man sich selbst die Regeln setzen kann, um noch reicher, noch wichtiger, noch mächtiger zu werden? Er hatte*; De vluchtelingen waren alles kwijtgeraakt wat ze hadden: *Die Flüchtlinge hatten ihre gesamte Habe verloren*; Tegen wie hebt u het?: *Zu wem sprechen Sie?*; Hij had vandaag zijn ~ niet/had het niet vandaag: *Er hatte heute nicht seinen Tag*; **5.** Ik heb zijn nummer gewist en hem meegedeeld dat ik het definitief gehad heb met hem: *Ich habe seine Nummer gelöscht und ihm mitgeteilt, dass ich endgültig durch bin mit ihm* (inf.); Daar heeft niemand iets aan: *Damit ist keinem geholfen/genutzt*; Daar hebben zij niets aan: *Das ist ihnen keine Hilfe*; Het volk had daar niets aan: *Das Volk hatte nichts davon*; Nu we het er toch over hebben: wat zijn eigenlijk uw voornemens voor het nieuwe jaar?: *Wenn wir schon dabei sind: Wie lauten eigentlich Ihre Vorsätze für das neue Jahr?*; Nu we het er toch over hebben: wat is eigenlijk precies een stakeholder?: *Wo wir gerade dabei sind: Was ist eigentlich genau ein Stakeholder?*; Belachelijk. Ik heb het met die fabrikant ... helemaal gehad. Wat een snertfirma!: *Lächerlich. Ich bin mit dem Hersteller .. endgültig durch* (omg.). *Was für ein Saftladen!*; Dat kinderen van welgestelde families het op school makkelijker hebben is voldoende bekend: *Dass Kinder aus wohlhabenden Familien sich in der Schule leichter tun, ist hinlänglich bekannt*; Het onderwerp waarover ze het zal ~ is uiterst actueel: *Das Thema, zu dem sie reden wird, ist hochaktuell*; Ik weet niet waar zij het over hebben: *Ich weiß nicht, was sie miteinander reden/sprechen*; Ik heb het gevoel dat je niet weet waar je het over hebt: *Ich habe das Gefühl, du weißt nicht, wovon/von was* (minder fr.) *du redest*; Uit zijn mond kwam een kwalijke geur waar ik het natuurlijk niet over gehad heb: *Aus seinem Mund kam ein übler Geruch, den ich natürlich nicht ansprach*; **6.** Zij heeft het aan de longen: *Sie hat es auf der Lunge* (omg.); vakantie waar u „iets ~ aan hebt“: *Urlaub, der Ihnen "was bringt"*; Wat hebben de burgers aan de EU?: *Was haben die Bürger von der EU?*; Wat heb ik aan zulke ledknipperlichtjes. Waarom moet je daar 24 € aan uitgeven?: *Was habe ich von solchen Led Blinkern? Warum soll man dafür 24 € ausgeben?*; Aan jouw antwoord heb ik niets, maar niettemin bedankt: *Deine Antwort ist mir keine Hilfe, aber trotzdem danke*; Aan jou heb ik niet veel in de huishouding: *Du bist mir im Haushalt keine große Hilfe*; Ik heb de tijd aan mezelf: *Ich bin Herr meiner Zeit*; een paspoort bij zich ~: *einen Pass mit sich führen* (meest fr.)/dabei haben/bei sich haben/tragen; .. hadden geen persoonsbewijs bij zich ~: *Einige Passagiere führten keine Ausweise bei sich*; *Alle führten stets Proviant mit sich*; *Ich trug ein Exemplar des Buches bei mir*; *Geld bei sich tragen*; *Er hatte ein paar seiner Leute mit sich*; Dat ze jou het liefst niet bij het feest heeft kan ik maar moeilijk plaatsen: *Dass sie dich auf der Feier nicht dabei haben möchte, kann ich nur schwer einordnen*; Aldo Mori deelde Andreotti mee dat hij niemand van de overheid en de partij

bij zijn begrafenis wilde ~: *Aldo Moro teilte Andreotti mit, dass er niemandem von Staat und Partei bei/auf* (niet fr.) *seinem Begräbnis dabei haben wolle*; Hij heeft het gewoon niet in zich: *Er hat es einfach nicht in sich*; Hij heeft het niet in zich om leiding te geven: *Er hat nicht das Zeug zur Führung*; Tragiek, vindingrijkheid en onbeantwoorde liefde: het verhaal heeft het in zich, een dramatisch verloop te nemen: *Tragik, Erfindungsreichtum und unerwiderte Liebe - die Geschichte hat das Zeug zum Drama*; Met haar man had ze helemaal niets meer, ze leefden naast elkaar heen ...: *Mit ihrem Mann verband sie nichts mehr, sie lebten nebeneinander her und hatten sich nichts mehr zu sagen*; het telkens ~ over ...: *.. im Munde führen*; En omdat we het net over dit onderwerp hebben, kunnen we zo meteen ook nog over Afghanistan komen te spreken: *Und da wir gerade bei diesem Thema sind, können wir auch gleich noch auf Afghanistan zu sprechen kommen*; Over die aangelegenheid zullen we het maar niet ~: *Diese Angelegenheit wollen wir einmal außen vor lassen* (omg.); U zegt dat „wij“ moeten bijleren. Over wie hebt u het dan?: *Sie sagen, "wir" müssen dazulernen. Auf wen beziehen Sie sich?*; de zoon die hij ~ van deze vrouw had: *der Sohn, den er mit dieser Frau hatte*; de mensen die hij tot tegenstander had: *Leute, die er zu Gegnern hatte*; .. moeten er twee tot zoon hebben: *.. sollen zwei als Söhne haben*; Het vakbondslid had niets van een klassenstrijder: *Der Gewerkschaftler hatte nichts Klassenkämpferisches an sich*; Hij heeft niets van een streber: *Er hat nichts Streberisches an sich*; Wat heb jij voor wiskunde?: *Was hast du in Mathe?*; **7.** het ~ van een kind/kinderen: *das Kindhaben/Kinderhaben*; Zijn intellectuele kracht ontleent Habermas aan het ~ van tegenstanders: *Seine intellektuelle Kraft gewinnt Habermas aus Gegnerschaften*; **hebben**³ (zelfst. nw.) **6.** met heel zijn ~ en houden: *Mit Sack und Pack siedelte Reuter nach London um*; **hebbes** erwischt; ° *Erwischt, endlich!*; **hebzucht** die Besitzzgier; **hecht**² fest gefügt; **1.** een ~e relatie: *ein gefestigte Beziehung*; een ~e ordegemeenschap: *eine fest gefügte Ordensgemeinschaft*; ~e vijandige kampen: *fest gefügte feindliche Lager*; *eine unverbrüchliche Gemeinschaft*; *eine festere Organisation*; **3.** *eine fest organisierte Gruppe*; De nationale verbondenheid wordt minder ~: *Der nationale Zusammenhalt lockert sich*; **hechten**¹ **1.** We moeten de situatie serieus nemen, maar er ook weer niet te veel belang aan ~: *Wir sollten die Situation ernst nehmen, sie aber auch nicht überbewerten*; **3.** aan iets gaan ~: *sein Herz an etw. hängen*; **5.** Hij hechtte eraan te zeggen ...: *Es lag ihm am Herzen, zu sagen, ..*; **6.** Aan het blad is een analyse gehecht: *Dem Blatt ist eine Analyse angeheftet*; Hechten wij te veel geloof aan de wetenschap?: *Sind wir zu wissenschaftsgläubig?*; zich nergens aan ~: *sein Herz an nichts hängen*; **7.** het niet ~ aan aardse goederen: *die Nicht-Anhaftung an irdische Güter*; **hechtenis** **2.** (indien illegaal opgelegd, vero.): *die Schutzhaft*; in preventieve ~ zitten: *in Präventionsgewahrsam/Präventionshaft sitzen*; het onderzoek naar verlening van voorlopige ~: *die Haftprüfung*; **6.** de ~ in afwachting van uitzetting: *die Abschiebehaft/Abschiebegewahrsam*; zich in ~ bevinden: *unter Arrest stehen*; in ~ gaan: *seine/die Haft antreten*; iem. in ~ houden: *jmdn. in Haft halten*; in ~ genomen worden: *in Haft genommen/unter Haft gestellt werden/in Haft kommen*; iem. in voorlopige ~ nemen: (ook) *in/zur Untersuchungshaft bringen*; ~ in een isoleercel: *die Isolationshaft* (meest fr.); **heden**¹ die Jetzzeit; **3.** Nationalistische politiek van grote mogendheden is op het verleden gericht en vergeet het ~/verliest het ~ uit het oog: *Nationalistische Großmachtspolitik ist rückwärtsgewandt und gegenwartsvergesen*; **6.** een in het ~ spelende raamhandeling: *eine in der Jetztzeit spielende Rahmhandlung*; **heden**² heutigentags (vero.); **6.** tot op ~: *bis zur Gegenwart*; **hedendaags** **1.** de ~e geschiedenis: *die Gegenwartsge-*

schichte; de ~e kunst: *die Gegenwartskunst*; de ~e denker: *der Gegenwartsdenker*;

heel¹. Daarmee is niet het hele antwoord gegeven: *Damit erschöpft sich die Antwort nicht*; in ~ Beieren: *bayernweit*; in de hele bondsrepubliek: *bundesweit*; Volgens een enquête onder managers zakt Duitsland in vergelijking met ~ Europa voor het eerst terug: *Laut einer Managerbefragung fällt die Bundesrepublik im europaweiten Vergleich erstmals zurück*; in het hele rijk: *reichsweit*; In ~ Italië werden er ontroerende verzen op geschreven: *Italienweit wurden ergreifende Verse darauf geschrieben*; De bedoeling van de wet is de prostitutie in ~ Nederland uniform te reguleren: *Das Gesetz soll die Prostitution niederlandeweit einheitlich regulieren*; De Duitse regering heeft ~ Nederland tot coronariscogebied verklaard: *Die Bundesregierung hat die ganzen Niederlande zum Corona-Risikogebiet erklärt*; in het hele land ..: *landesweit sonnig und trocken*; Voor 2018 moet het nieuwe constructiesysteem in het hele concern in gebruik zijn: *Bis 2018 soll das neue Konstruktionssystem konzernweit im Einsatz sein*; De kosten van grondstoffen materialen zijn over de hele branche gestegen: *Die Kosten für Rohstoffe und Materialien sind branchenweit gestiegen*; *Gesamtgalien*; de hele Ierse context: *der gesamtirische Kontext*; een in ~ Zwitserland erkend diploma: *ein gesamtschweizerisch anerkanntes Diplom*; een voor ~ Zwitserland representatieve uitspraak: *eine gesamtschweizerisch repräsentative Aussage*; een voor ~ Zwitserland geldend boerkaverbod: *ein schweizweites Burkaverbot*; in ~ Congo: *im ganzen Kongo*; in ~ de VS: *in den ganzen USA*; ~ zijn leven: *zeit seines Lebens*; uit ~ zijn hart: *aus seinem ganzem Herzen/aus seinem ganzen Gemüt*; de huismeier over ~ Franken: *der gesamtfränkische Hausmeier*; ~ Nederland: *die gesamten Niederlande*; een zender die het hele gebied bestrijkt: *ein flächendeckender Sender*; in ~ de maatschappij en in alle partijen: *quer durch die Gesellschaft und die Parteien*; .. waren niet bepalend voor zijn hele levenswijze: *Seine Gesetzesübertretungen bestimmten seine Lebensweise nicht generell*; Vroeger was de hele levenswijze van de mensen afgestemd op het verder leven na de dood: *Einst orientierte sich alle Lebensführung der Menschen am Weiterleben nach dem Tod*; het hele volk: *alles Volk*; *alle Christenheit*; de hele overige inhoud: *aller übrige Inhalt*; *Er ließ allen Kellervorrat an .. verteilen*; *alles gesellschaftliche Leben*; *alles Volk*; *alles Denken richten auf ...*; De stabiliteit van de werkgelegenheid is in de hele branche bij vrouwen lager dan die bij mannen: *Die Beschäftigungsstabilität bei Frauen ist in der Branche insgesamt (verreweg meest fr.)/in der ganzen Branche niedriger als bei Männern*; *für die sozialistische Welt wie für die zivilisierte Welt insgesamt*; .. van ~ zijn geschiedenis: *das beste Jahr seiner Geschichte überhaupt*; ..., misschien zelfs van de hele geschiedenis: *Wir erleben derzeit die größte Bankenkrise seit den 30er Jahren, vielleicht sogar die größte in der Geschichte überhaupt*; de hele manier van ..: *die gesamte Art des Umgangs mit "Schlachtvieh"*; de hele avond: *Es hatte den Abend über geregnet*; de hele morgen: *Manchmal zeigte er sich den ganzen Morgen über nicht*; de hele ductus: *der Gesamtduktus*; *die Gesamtkirche*; *die Gesamtgesellschaft*; ~ zijn denken: *sein Gesamtdenken*; ~ zijn theologisch denken: *sein theologisches Gesamtdenken*; *seine Gesamtlaufbahn*; een hele maand werken: *ein voller Monat Arbeit*; Ik heb twintig hele minuten op je moeten wachten: *Ich habe volle/ganze zwanzig Minuten auf dich warten müssen*; *ein voller Tagesmarsch*; Wij hebben hierover in de loop der jaren hele ordners materiaal verzameld: *Wir haben hierzu im Lauf der Jahre ordnerweise Material zusammengetragen*; De bibliotheek gooit hele kisten met boeken weg: *Die Bibliothek wirft kistenweise Bücher weg*; Wij kregen dagelijks hele zakken post: *Wir erhielten täglich sackweise Post*; Het zal maanden zoal niet jaren duren voordat de hele bevolking is ingeënt: *Bis die Bevölkerung durchgeimpft ist, wird es Monate dauern, wenn nicht Jahre*; Binnen een uur had ik de hele Engelse tekst gecorrigeerd: *Innerhalb von einer Stunde hatte ich den englischen Text durchkorrigiert*;

3. Ik ben door dorpen gekomen waar geen huis meer stond dat nog ~ was: *Ich kam durch Dörfer, wo kein ganzes Haus mehr stand*;

heel². de ~ andere mentaliteit: *die sehr andere Mentalität*; Zo ~ goed ziet dat er allemaal niet uit: *So richtig gut sieht das alles nicht aus*; Zo 'n ~ goed figuur heeft hij niet geslagen: *Eine allzu gute Figur machte er nicht*; Maar een ~ klein gedeelte van het bedrag dat de koper voor de kledingstukken betaalt komt terecht bij de Birmese naaisters: *Nur der geringste Teil der Summe, die der Käufer für die Kleidungsstücke bezahlt, landet bei den burmesischen Näherinnen*; Zo ~ liefelijk is het decor niet: *Gar so lieblich ist die Kulisse nicht*; Amerika's welwillende hegemonie is niet meer zo ~ welwillend: *Amerikas gütige Hegemonie ist nicht mehr gar so gütig*; Dat zal niet zo ~ makkelijk worden: *Das wird ganz so leicht nicht werden*; niet zo ~ rustig: *Zapatero weiß natürlich, dass der versprochene "ruhige Machtwechsel" ganz so ruhig nicht sein wird*; **3.** Hij liet niets ~ van de redenen die zijn opponent aanvoerde: *Er nahm die Begründung seines Opponenten auseinander*; .. verschillen niet zo ~ veel van elkaar: *Seine militärische und wirtschaftliche Organisation weist nicht allzuviele Unterschiede auf*; Wij zien elkaar helaas niet zo ~ vaak: *Leider sehen wir uns nicht allzu oft*;

9. ~ wat beter: *ungleich besser*;

heelal das Weltganze;

heelhuids heil; **3.** er ~ van afkomen: *heil davonkommen*; Ik ben voorover van een stenen trap gevallen en met mijn hoofd op de betonnen vloer terechtgekomen. Op een bultje na heb ik het er echter ~ (van) afgebracht: *Ich bin kopfüber eine Steintreppe heruntergefallen und mit dem Kopf auf dem Betonboden aufgeschlagen. Bis auf eine kleine Beule bin ich aber heil geblieben*;

heemkundekring der Brauchtumsverein; der Brauchtumsclub (w.g.);

heemkundeonderzoek die Heimatforschung;

heemkundig **1.** ~e opstellen: *heimatkundliche Aufsätze*;

heemkundige der Heimatforscher; der Heimatkundler; **1.** ~e activiteiten: *heimatforschende Aktivitäten*; een ~e studie: *eine heimatkundliche Studie*;

heen **3.** Daar wil ik ~: *Da will ich hin*; Niemand weet waar dat allemaal ~ moet: *Niemand weiß, wo das alles hinführen soll*; **5.** Collaboratief werkende robotten laten zien waar het ~ gaat: *Kollaborativ arbeitende Roboter weisen, wohin der Weg führt*; De walvis zwom dicht bij de kust ~ en weer: *Der Wal schwamm nahe an der Küste auf und ab*; De hond rent steeds langs het hek ~ en weer om wat aandacht te krijgen: *Der Hund rennt immer am Gitter auf und ab, um etwas Aufmerksamkeit zu bekommen*; Ik werd ~ en weer geslingerd tussen mijn gevoels: *Ich wurde hin und her gerissen von den Gefühlen/erlebte ein extremes Hin und Her der Gefühle*;

6. (voor „door .. ~“ zie ook „doorheen) **door** de eeuwen ~: *durch die Jahrhunderte hindurch*; We zijn **door** het ergste ~: *Wir sind aus dem Schlimmsten heraus*; Ik ben eindelijk **door** het boek ~ en nog helemaal in de ban van het gebeuren: *Ich bin endlich durch mit (inf.) dem Buch und noch völlig gefangen im/vom Geschehen*; Deze trend zal niet **langs** ons ~ gaan: *Dieser Trend wird nicht an uns vorüberziehen*; **om** hem ~: *der hohe Klerus um ihn her*; **om** zich ~ grijpen: *Platz greifen* (fig.); **om** zich ~ schieten: *herumschießen/um sich herumballern* (omg.); .. en trapte **om** zich ~: *Der Be-trunkene brüllte und trat um sich*; De amokmaker schoot wild **om** zich ~: *Der Amokläufer schoss wild um sich*; Twee honden sprongen blaffend **om** hem ~: *Zwei Hunde umsprangen ihn bellend*; **over** .. ~ helpen: *über Abhängigkeit und Unfreiheit hinaus Helfen*; .. komt in golven **over** ons ~: *Die kollektive Fantasieproduktion zur Nazivergangenheit kommt in Wellen über uns*; De arme bisschop kreeg aanklachten wegens sodomie, hekserij en woeker **over** zich ~: *Über den armen Bischof ergossen sich Anklagen wegen Sodomie, Hexerei und Wucher*; ... kreeg hij een storm van verontwaardiging **over** zich ~: *Als Scheffer im Jahr 2000 einen Essay mit dem Titel „Das multikulturelle Drama“ schrieb, brach ein Sturm der Entrüstung auf ihn nieder*; De schrijver .. kreeg een golf van

kritiek over zich ~: *Über den Verfasser des Buches brach eine Welle von Kritik herein*; Engeland krijgt tegenwoordig veel hatelijkheden over zich ~: *Es regnet derzeit viel Häme auf England*; de woede die hij over zich ~ kreeg: *die Wut, die auf ihn niederprasselte*; Nog nooit hebben de mensen zo'n ~ van beelden met sexuele connotatie over zich heen gekregen: *Noch nie ist auf die Menschen eine derartige Flut an sexuell konnotierten Bildern eingestürzt*; De koortsrillingen liepen over hem ~: *Er wurde von Schüttelfrost überlaufen*; over iets ~ schieten: *etwas über(')schießen*; Om bij haar te komen wilde hij over de beek ~ springen, ...: *Um zu ihr zu gelangen, wollte er über den Bach hinüberspringen, fiel aber dabei ins Wasser und wäre beinahe ertrunken*; De tabletten zijn al over de vervaldatum ~: *Das Verfallsdatum der Tabletten ist bereits überschritten*; ... is over haar hoogtepunt heen: *Die expansive Geldpolitik der Notenbanken hat ihren Höhepunkt durchschritten*;

heembrenge **5.** het oorlogstoneel waar ze, moeilijk reizend over land en zee, eerst heengebracht moesten worden: *der Kriegsschauplatz, zu dem sie in schwierigen See- und Landfahrten erst herangebracht werden mussten*;

heemb-en-weergeloop das Hin- und Hergelaufe; **3.** De laatste vakantiedag is altijd wat onrustig; dan wordt er met koffers geslept en met deuren gesmeten, dan is er veel ~/ wordt er veel heen en weer gelopen: *Der letzte Ferientag ist immer etwas unruhig; da werden Koffer geschleppt und Türen geworfen, da gibt es viel Hin und Her*;

heemb-en-weer-gependel die Hin- und-her-Pendelei (mv. -en, w.g.); das Hin- und-her-Gependel; **1.** *die absurde Hin- und-her-Pendelei des EU-Parlaments zwischen Brüssel und Straßburg*;

heemb-en-weer-gereis das Hin-und-Hergereise; die Hin-und-her-Reiserei;

heemb-en-weer-geschuif das Hin-und-Hergeschiebe; **6.** zinloos ~ met de bal: *sinnloses Ballgeschiebe* (meest fr.)/ *Hin-und-her-Geschiebe mit dem Ball*;

heemgaan hinziehen; abziehen; dahingehen; ° Gaat dan heen!: *Dann ziehet hin!* (pl., vero.); *Beide zogen mit Dank ab; Gehet hinaus und predigt allen Völkern das Evangelium!*; **1.** Een titaan is heemgegaan: *Ein Titan ging dahin* (eu-fem., schr.); **4.** zijn ~ (overlijden): *seine Abberufung* (form.)/*sein Ausgang aus der Welt* (schr.); Het was niet vruchteloos dat hij is heemgegaan: *Nicht fruchtlos war sein Scheiden* (pl.); **6.** Dit debat gaat langs de politieke werkelijkheid heen: *Diese Debatte geht an der politischen Realität vorbei/verfehlt die politische Realität*; De hele dag ging heen met boodschappen doen: *Der ganze Tag ging durch Besorgungen drauf* (omg.); **8.** Nadat hij was heemgegaan ...: *Nach seinem Weggang ...*;

heembnederlaag die Hinselniederlage;

heembpraten **6.** Praten beide partijen niet langs elkaar ~?: *Reden beide Seiten nicht aneinander vorbei?*;

heembreis **3.** de ~ maken: *anreisen*; Wie de ~ op eigen gelegenheid maakt betaalt voor het verblijf 299 euro of meer: *Der Aufenthalt kostet bei eigener Anreise von 299 Euro an*;

6. op de ~ zijn: *sich auf der Anreise befinden*;

heembstappen **6.** over alle bezwaren ~: *über alle Bedenken hinwegsehen*;

heembvlucht der Hinflug (mv. Hinflüge);

heembzetten **6.** zich over zijn angst ~: *sich über seine Angst hinwegsetzen*;

heer¹ der Fronherr (hist.); **3.** In mei 1560 maakten de Turken zich ~ en meester van de Middellandse Zee: *Im Mai 1560 machten sich die Türken zu den Herren des Mittelmeeres*; ~ en meester zijn: *... wo bei 40 Grad Hitze die Mücken das Regime führen*; **6.** de Heer in de hemel: *der Herr im Himmel/Himmelsherr/himmliche Herr*; .. zijn ~ en meester in de stad: *Am 21. Oktober 1944 ist es vorbei. Die Wehrmacht hat kapituliert, die Amerikaner sind Herren der Stadt* (Aachen); Op de oceaan waren de Engelsen ~ en meester: *Die Engländer waren die Herren des Ozeans*; De terroristen zijn ~ en meester op de weg: *Die Terroristen sind die Herren der Straße*; Hij probeerde weer ~ en meester over zijn

eigen leven te worden: *Er versuchte wieder Herr seines eigenen Lebens zu werden*; *das Gefühl, Herr über das eigene Leben zu sein*; **7.** Pardon heren, wij staan journalisten niet te woord. ...: *Entschuldigung, die Herren, aber wir sprechen nicht mit Journalisten. Wir haben Menschenleben zu retten*; **heerban** **3.** aan de ~ van de koning gevolg geven: *dem König Heeresfolge leisten*;

heerlijk¹ wundervoll; **1.** *eine wundervolle Zukunft*; *wundervolles Essen*; het ~ recht: *das Herrschaftsrecht* (hist.);

heerlijkheid der Herrensitz; die Grundherrschaft (hist.); der herrschaftliche Besitz; **2.** *die benediktinischen Grundherrschaften*; *die päpstliche Grundherrschaft*;

heerschappij **1.** de ~ van de adel: *das Adelsregiment*; **3.** De Friesen werden aan de ~ van Chlotarius onderworpen: *Die Friesen wurden unter Chlotars Botmäßigkeit gebracht*; een klooster van alle aardse ~ bevrijden: *ein Kloster aus jeglicher irdischer Beherrschung befreien*; onder .. ~ staan: *Ab Montag wird ganz China wieder unter chinesischer Herrschaft stehen/sein*; zijn ~ vestigen: *die Herrschaft durchsetzen*; **6.** onder ~ staan van ...: *unter der Herrschaft +2 stehen*; De ~ over de stad werd de plaatselijke graaf ontnomen: *Die Stadtherrschaft wurde dem örtlichen Grafen genommen*; de ~ over het gebied: *die Gebietsherrschaft*; de ~ over het heelal: *die Weltallherrschaft*; ~ van één persoon: *Eiersonenheerschaft*; de politieke ~ van de Polen over Oekraïne: *die politische Beherrschung der Ukraine durch die Polen*;

heersen waltten; ° Zij heersten daar van .. tot ..: *Sie waren dort von .. bis .. die Herren*; **1.** Zelden heerste er zo veel euforie: *So viel Euphorie war selten*; Overall heerste destijds overvloed en vreugde, nu echter alleen gebrek en treurnis: *Damals war allerorten Überfluss und Freude, jetzt aber ist nur Mangel und Trauer*; Nu heerst er .. rust in ..: *Nun ist ein paar Tage Ruhe im Serail*; *Bald war zwischen ihnen gute Kameradschaft*; Er heerste eendracht: *Friedlichkeit waltete dort*; Waar het lot heerst mag men niet van schuld spreken: *Wo Geschick waltet, darf keine Schuld sein* (eine der Thesen Martin Heideggers über den Holocaust); Weldra heerst er honger: *Bald ging der Hunger um*; Er heerst angst voor sociale achteruitgang: *Die Angst vor dem sozialen Abstieg geht um*; .., *wo er als Markgraf schaltete*; *die herrschenden Zustände*; **6.** ~ over ...: *15 Millionen Menschen beherrschen/ gebieten*;

heerser der Beherrscher; **6.** de onbepaalde ~ over ...: *der uneingeschränkte Herr/Herrscher Ägyptens*; Karel werd ~ over het hele Franke Rijk: *Karl wurde der Beherrscher des ganzen Frankenreiches*; Hun voorgangers voelden zich ~ over de wereldzeeën: *Ihre Vorgänger fühlten sich als Beherrscher der Weltmeere*; **8.** zijn verplichting als ~: *seine herrscherliche Verpflichtung*;

heersersfiguur die Heerscherfigur; die heerscherlike Gestalt; ° Romaanse kruisen laten een ~ zien, geen lijdende zoals de gotiek hem afbeeldt: *Romanische Kreuze zeigen eine herrscherliche Gestalt, nicht den Leidenden, wie ihn die Gotik darstellt*;

heersersnatuur die Heerschernatur; der Heerenmensch;

heerszucht die Heerschiegier (minder fr.); die Heerschiegier (w.g.); die Heerschiegssucht (w.g.);

heerszuchtig heerschiegssüchtig;

heervaart **3.** op ~ gaan: *auf Heerfahrt ziehen*;

hees belegt; **1.** Zo nu en dan een hese stem hebben is niets ongewoons: *Gelegentlich eine belegte Stimme zu haben ist nichts Ungewöhnliches*;

heet² **1.** De mensheid dreigt een helse, hete tijd tegemoet te gaan, als de uitstoot van kooldioxide niet onmiddellijk drastisch gereduceerd wordt: *Der Menschheit droht eine hölische Heißezeit, wenn der Ausstoß von Kohlendioxid nicht sofort drastisch reduziert wird*; **3.** De accu was erg ~ geworden: *Die Batterie hatte sich stark erhitzt*; **5.** gloeiend ~: *glühend heiß/glutheiß/glühheiß* (w.g.);

heethoofd der Feuerkopf; der Brausekopf (vero.);

heethoofdigheid die Heerköpfigheid (w.g.); die Brauseköpfigheid (vero.,w.g.);

hef, heffe 1. de heffe des volks: *der niedrigste Bodensatz der Bevölkerung*;
hefbaar hebbar; (belastingen, premies e.d.) erhebbar; **1.** *der (an)hebbare Teil der Brücke*;
hefboom 6. aan de hefbomen van de macht zitten: *an den Schalthebeln der Macht sitzen/stehten* (niet fr.); ... om met een ~ te delen in de boom: *Firmen und Private neigen wieder dazu, sich mehr und mehr zu verschulden, um gehebelt am Boom teilzuhaben*; Peking gebruikt economische afhankelijkheden als ~ voor zijn machtspolitiek: *Peking setzt wirtschaftliche Abhängigkeiten als machtpolitischen Hebel ein*;
8. Hij gebruikte zijn aansteker als ~ om de kroonkurk van de fles te wippen: *Er hebelte den Kronkorken mit seinem Feuerzeug auf/ab/mit seinem Feuerzeug von der Flasche*;
heffen 1. Hij hief zijn handen ten hemel: *Er hob seine Hände zum Himmel (auf)*; *Er hob seine Hand gen Himmel* (gen = vero.); **6.** Hij hief zijn glas om met haar te klinken: *Er hob ihr sein Glas zum Anstoßen entgegen*;
heffing, -heffing 1. de ~ van de tiende: *die Zwangsabgabe des Zehnten*; **2.** vrij van belasting en andere ~en: *steuer- und abgabenfrei*; **3.** straf~en opleggen voor/straf~en leggen op buitenlandse producten/buitenlandse producten met straf~en belasten: *ausländische Produkte mit Strafabgaben belegen*;
heffingsgrondslag die Bemessungsgrundlage; ° Belastingen zonder ~ kunnen nooit rechtvaardig zijn: *Steuern ohne Bemessungsgrundlage können niemals gerecht sein*;
heffingsrecht das Heberecht; **6.** een ~ van de gemeente op de vennootschapsbelasting: *ein Heberecht der Kommune auf die Körperschaftsteuer*;
heffingstarief der Erhebungssatz;
hefmechanisme der Hebe Mechanismus; der Hubmechanismus (minder fr.);
heft 3. het ~ in handen houden: *das Heft in der Hand behalten*; het ~ in handen nemen: *das Heft des Handelns übernehmen/an sich bringen*/(op een resolute manier/met kracht) *an sich reißen*;
hefwagen das Hubwagen;
hegemoniaal hegemonial; Hegemonial-; **1.** de hegemoniale macht VS: *die Vormacht USA*; De burgers van de Bondsrepubliek zien Duitsland als hegemoniale macht in Europa: *Die Bundesbürger sehen Deutschland als Vormacht in Europa*; hegemoniale mogendheden: *Hegemonialmächte*; het hegemoniale streven: *das Hegemonialstreben/Vormachtstreben*;
hegemonie 1. de strijd om de ~: *der Hegemonialkampf*; het streven naar ~: *die Hegemonialbestrebungen*; **3.** De VS zijn hun ~ kwijt: *Die Vormacht der USA ist verloren*;
heibel 3. Er is ~ tussen de regeringspartijen: *Es kracht zwischen den Regierungsparteien*;
heide 6. vakantie op de Lüneburger Heide: *Urlaub in/auf (spor.) der Lüneburger Heide*;
heiden * de ~en (in hun totaliteit): die Heiden-schap; **1.** het land van de ~en: *das Heidenland/Land der Heiden*; *der Heidenapostel/Apostel der Heiden*;
heidendom (verzameln. voor de heidenen) die Heiden-schap;
heidens 1. de ~e volkeren: *die Heidenvölker*; de ~e goden: *die Heidengötter*; *Heidentempel*;
heidens-christelijk 1. *heidenchristliche Gemeinden*;
heilpedagogiek die Heilerziehung;
heilbrenger, heilsbrenger der Heilsbringer (rel., ook in niet-rel. context); der Heilbringer (niet fr.);
heilig^{1,2} 1. de ~e monnik: *der Mönchsheilige*; de ~e koopman: *der Kaufmansheilige*; **3.** iem. ~ verklaren: *jmdn. zum Heiligen erheben/in den Heiligenstand erheben*; ~ verklaard worden: *der Ehre der Altäre teilhaftig werden*; *Marat wurde von den Revolutionären zum "Heiligen" erhöht*; ~ verklaard zijn: *auf Altären verehrt werden*;
Heilig-Graf-Kerk die Grabeskirche (Jerusalem);
heilige 4. .. leefde als een ~: .. *führte ein heiligmäßiges Leben*;
heiligenbeeld das Heiligenstandbild;
heiligendag der Gedenktag eines Heiligen;

heiligenkalender der Heiligenkalender; der Generalkalender;
heiligheid ° Heeft Uwe Heiligheid verder nog wensen?: *Hat/Haben Eure Heiligkeit sonst noch Wünsche?*; **3.** Het zal geschieden zoals Uwe Heiligheid wenst: *Es soll geschehen, wie Eure Heiligkeit wünscht*; Uwe Heiligheid moet niet geloven dat ...: *Euere Heiligkeit müssen nicht glauben, dass ...*;
4. En Zijne Heiligheid was er buitengewoon belust op ...: *Und Heiligkeit war nur so erpicht darauf, ...*; Zijne Heiligheid conspireerde ook met ..: *Heiligkeit (= der Papst) konspirierte auch mit ..*; *Rechtsverletzungen, deren (seine) Heiligkeit (= der Papst) sich selbst schuldig machte*;
heiliging die Sanktifikation; **1.** *Handarbeit als Mittel der Sanktifikation* (rel.);
heilloos 1. Zij zagen af van hun heilloze plannen: *Sie ließen von ihren unheilvollen Plänen ab*;
heilsinstituut die Heilsanstalt;
heilzaam 1. een ~e werking hebben: *heilsam wirken*;
heimelijk² diebisch; **1.** een ~e gedachte: *ein insgeheimer Gedanke* (w.g.); **3.** ~ dacht ik: die is toch niet goed snik: *Im Stillen dacht ich mir: Die hat doch nicht alle Tassen im Schrank*; Het deed Helmut Schmidt ~ plezier, op zijn oude dag buitengewoon populair te zijn: *Es bereitete Helmut Schmidt diebisches Vergnügen, auf seine späten Tage ungemein populär zu sein*; ... moest .. zich ~ naar .. begeven ..: *Um den Häschern des Adels zu entgehen, musste sich Thronfolger Ferdinand von Aragón als Maultiertreiber verkleidet nach Valladolid schleichen*; zich ~ aan zijn verantwoordelijkheid onttrekken: *sich aus der Verantwortung stellen*; Hij stak ~ de grens over: *Er stahl sich über die Grenze*; *In der CDU wird die Diskussion unter der Decke geführt*; Hij schreef de ene na de andere gedachte op die hem ~ bezighielden: *Er schrieb Gedanken um Gedanken auf, die ihn im Geheimen beschäftigten*;
Hein 1. vriend ~: *Gevatter Tod*; *Gevatter Hein*;
heinde 10. van ~ en verre: *von überallher*; *Siedler von weit her und aus der Nachbarschaft*;
hek 3. Je kunt geen ~ zetten aan de duizenden kilometer lange landsgrens van Duitsland: *Man kann nicht Deutschlands Tausende Kilometer lange Landgrenze einzäunen*; **6.** het ~ aan de grens met Mexico: *der Grenzzaun zu Mexiko*;
10. Zonder de strikte verplichtingen van het stabiliteitspact zou wat schulden betreft het ~ van de dam zijn: *Ohne die strengen Auflagen des Stabilitätspaktes würden in Sachen Schulden alle Dämme brechen*;
hekel 5. Daar heeft hij een ~ aan: *Das ist ihm verhasst*; **6.** aan iets een ~ hebben: *einer Sache Widerwillen entgegenbringen*; Mijnheer Krass had een gruwelijke ~ aan wachten: *Herr Krass verabscheute das Warten*; Olifanten hebben ~ grote ~ aan bijen: *Elefanten haben eine starke Abneigung gegenüber Bienen*;
hekelen (fig.) geïbeln; **1.** Critici hekelen het wetsontwerp als staatsdirigisme: *Kritiker geißeln den Gesetzentwurf als Staatsdirigismus*;
heks 2. de lelijke ~: *die Schreckschraube* (inf.);
hexenwerk das Hexenwerk; **3.** De integratie van de vluchtelingkinderen is geen ~: *Die Integration der Flüchtlingskinder ist kein Hexenwerk*;
hekwerk (rond bouwterren) der Bauzaun;
hel¹ 2. Voor 50-plussers betekend de arbeidsmarkt een ware ~: *Für über 50-Jährige bedeutet der Arbeitsmarkt die wahre/reine Hölle*; Het ontwennen van benzo's is een complete ~/ is compleet een ~: *Der Benzo-Entzug ist die Hölle pur*; **3.** Voor mijn part kan hij naar de ~ lopen!: *Soll er meinestwegen doch zur Hölle fahren!*; **6.** iem. naar de ~ wensen: *jmdn. zum Teufel wünschen*; de vlammen van de ~: *die Höllenflammen/höllischen Flammen*; **7.** Het volgend jaar wordt een ~: *Das nächste Jahr wird die Hölle*; **10.** ~ en verdoemenis afroepen over iem.: *jmdm. Höllenqualen im Jen-seits voraussagen*;
held 1. de ~ van de dag: *Ecevit war der Mann der Stunde*;
3. Hij is niet bepaald een ~: *Er hat das Heldentum nicht er-funden*;

helder 1. ...: Clara draagt haar naam terecht: ze is iemand met ~ inzicht/ze heeft een ~e kijk op de dingen, is open en realistisch: *Clara trägt Ihren Namen zu Recht: Sie ist klar-sichtig, offen und realistisch*; Mijn oma is dement, maar heeft soms nog ~e momenten: *Meine Oma ist demenzkrank, hat aber manchmal noch lichte Momente*; **2.** proberen zo ~ mogelijke taal te gebruiken: *sich einer klaren Sprache befleißigen*; **3.** Het kostte mij moeite ~ te blijven denken: *Es kostete mich Mühe, (einen) klaren Kopf zu behalten*; een door de maan ~ verlicht landschap: *eine mondhelle Landschaft*; **6.** Hij was niet meer ~ van geest: *Er war nicht mehr klar*; ... of hij nog wel ~ in zijn hoofd is: *In den Medien wurde die Frage diskutiert, aber Blair noch ganz klar im Kopf sei*; Ik was weer ~ in mijn hoofd: *Ich hatte wieder einen klaren Kopf*; **8.** (zo) ~ als de dag: *taghell*;

helderheid 3. .. bracht ~ in ..: .. *brachte klare Sicht in + 4*; Hij wilde ~ verkrijgen over ..: *Er wollte sich Klarheit verschaffen/wollte Klarheit gewinnen über ..*;

helderziende 1. met de scherpzinnigheid van een ~: *mit hellseherischem Scharfsinn*;

heldhaftig 1. de ~e pose: *die Heldenpose/Heroenpose*;

heldhaftigheid die Heldenhaftigheid (mv. -en); das Heroentum (gel.);

heleboel 1. een ~ afzonderlijke verschijnselen: *ein Schwung* (inf.) *von Einzelphänomenen*: Deze software biedt een ~ voordelen: *Diese Software bietet jede Menge Vorteile* (omg.); Een vriendin van mij heeft een ~ armbanden: *Eine Freundin von mir hat mengenweise Armbänder*; Van de kleine rederijtjes zijn er allang een ~ failliet: *Die ganz kleinen Reedereien sind längst serienweise* (inf.) *bankrott*;

helemaal 2. Dat klinkt goed, maar is niet ~ eerlijk: *Das klingt gut, ist aber so ganz ehrlich nicht*; ~ onmogelijk is het niet om over smaak te twisten: *So ganz unmöglich ist es nicht, über den Geschmack zu streiten*; **3.** *Er verarmte vollends*; *Das würde die Böden vollends zerstören*; *Hüte sind wieder voll in Mode*; *eine Meinung voll und ganz teilen*; .. dreigden in de vervuilde lucht ~ te verbrokkelen: *Die Bronzestatuen auf öffentlichen Brunnen drohten in der verschmutzten Luft glatt zu zerbröseln*; Ze heeft ~ de schoonheid van ...: *Die hat die ganze Schönheit ihrer Mutter*; De druk ligt nu ~ bij ..: *Der ganze Druck lastet nun auf dem Spanier*; *über und über bedeckt mit ..*; *über und über geschmückt mit*; "Ze is ~ haar moeder", zei de dame, die net voorbijkwam en vol verrukking in de kinderwagen keek: *„Sie ist die ganze Mutter“*, *sagte die Dame, die gerade vorbeikam und voller Entzücken in den Kinderwagen schaute*; ... en bleef daarbij ~ een Romein: *... und blieb dabei ein ganzer Römer*; .. is al ~ ..: *Der Prälat von Pisa ist bereits der ganze Alexander III.*; Sinds hij met emeritaat is kun je hem al ~ de mond niet meer snoeren: *Seit er emeritiert ist, kann man ihm erst recht nicht mehr das Maul verbieten*; Het jaar is nog jong. En het decennium al ~: *Das Jahr ist noch jung. Und das Jahrzehnt erst*; ... en de sprinkhanen (waren) al ~ (een plaag): *Gar die Heuschrecken!*; *Eigentlich sollte man solche Klassentreffen meiden, schon gar, wenn sie in der Kneipe direkt neben der alten Schule stattfinden*; Het zou al moeilijk genoeg zijn om ..., en al ~ als ...: *Es wäre schon schwierig genug, wenn ..., und vollends, wenn ...*; Van de normen van de christelijke moraal staan die kannibalen en polygamisten al ~ mijlenver af: *Gar von den Normen christlicher Moral sind diese Menschenfresser und Polygamisten himmelweit entfernt*; **5.** ~ achteraan: *zuhinterst*; ~ niet: *Das stört ihn kein bisschen*; Gezwollen lymfeklieren als gevolg van een infectie zijn ~ niet zo zeldzaam: *Geschwollene Lymphknoten durch eine Infektion sind durchaus nicht so selten*; Ben je niet bang voor hem? Nee, ~ niet: *Fürchtest du dich nicht vor ihm? Nein, kein bisschen*; Ze waren ~ niet enthousiast: *Sie waren so gar nicht begeistert*; Hij zegt weliswaar tegen zijn vrouw dat hij van haar houdt, maar hij gedraagt zich er ~ niet naar: *Zwar sagt er seiner Frau, dass er sie liebt, er verhält sich aber nicht die Spur danach* (omg.); ..., en hij al ~ niet: *Das hat niemand verdient, und er schon gar nicht*; *Ich glaube nicht, dass ich den Band noch schrei-*

ben, und gar dass ich ihn gedruckt sehen werde; *Ein Beamter bietet gar keine Sicherheit mehr, und nun gar ein nicht-arischer*; Hij is erg verwaand en zijn vrouw al ~!: *Er ist sehr hochmütig, und erst seine Frau!*; niet ~ zeven bladzijden: *keine vollen sieben Seiten*; Er wordt ~ nooit over hem gepraat: *Es wird gar nie von ihm gesprochen*; Voor het signaal „veilig“, in welke vorm dan ook, is dit ~ het verkeerde moment: *Für jede Form der Entwarnung ist dies der gänzlich falsche Zeitpunkt*; De winter is weer ~ terug: *Der Winter ist mit Macht zurück*; **6.** In de sneeuw was de hond ~ in zijn element: *Im Schnee war der Hund voll in seinem Element*; Sommige gasten zijn zelfs ~ uit Turkije gekomen: *Manche der Gäste sind sogar den weiten Weg aus der Türkei gekommen*;

helen¹ 1. De wonden zijn geheeld: *Die Wunden sind vernarbt*;

helft 1. de eigenaar van meer dan de ~ van de aandelen: *der Mehrheitseigner*; De ~ van de bevolking is analfabeet: *Die Hälfte der Bevölkerung sind Analphabeten*; in de tweede ~ van het jaar 1944: *in der zweiten Jahreshälfte 1944/im zweiten Halbjahr 1944*; in der ersten Jahrhunderthälfte; overvaarten van het Kanaal in de ~ van de tijd: *Kanalüberfahrten in halber Zeit*; *Die Konkurrenz baut vergleichbare Autos in der halben Zeit*; *Sie ist die halbe Zeit nicht zu Hause*; Hij heeft de ~ van zijn leven in Berlijn doorgebracht: *Er hat sein halbes Leben in Berlin zugebracht*; De ~ van het traject is afgelegd: *Die halbe Wegstrecke ist zurückgelegt*; Zij koopt bij de bakker brood van de vorige dag voor ~ de van de prijs: *Sie kauft beim Bäcker das Vortagsbrot zum halben Preis*; **2.** 45 Duitsers bezitten evenveel als de armste ~ van de bevolking: *45 Deutsche besitzen so viel wie die ärmere Hälfte der Bevölkerung*; **3.** een aandeel hebben in .. dat uit de ~ bestaat: *einen hälftigen Anteil haben an ..*; De ~ .. behoort tot ..: *Die Hälfte aller Christen gehört/gehört zu unabhängigen schwarzen Kirchen*; Meer dan de ~ van hen is vrouw/zijn vrouwen: *Mehr als die Hälfte von ihnen sind Frauen*; **5.** Het stelsel van sociale zekerheid wordt voor rond de ~ gefinancierd door rechtstreekse betalingen van de huishoudens: *Das System der sozialen Sicherheit wird rund zur Hälfte finanziert durch direkte Zahlungen der Haushalte*; **6.** op de ..: *Zur Hälfte des Lebens ist für sie die Zeit gekommen, ...*; op/in de Griekse ~ van Cyprus: *auf/in der griechischen Hälfte Zyperns*; De Bondsdag zal de toetreding van Kroatië tot de EU niet zonder meer laten passeren. "De bal ligt op de ~ van de Kroaten", zei de bondspresident: *Der Bundestag werde den EU-Beitritt Kroatiens nicht einfach durchwinken. „Der Ball liegt im Feld der Kroaten“, sagte der Bundespräsident*; in de eerste ~ van (het jaar) 1917: *im ersten Halbjahr 1917*; Hij brengt elk jaar voor de ~ door in ..: *Er verbringt das halbe Jahr in den Wäldern*; Op het ogenblik heb ik „Doktor Faustus“ voor de ~ gelezen: (ook) *Im Moment bin ich mit „Doktor Faustus“ halb durch*; voor de ene ~ bestaande uit .., voor de andere uit ..: *hälftig aus .., hälftig aus .. bestehend*; **9.** de eerste ~ van de competitie: *die Hinrunde*; de tweede ~ van de competitie: *die Rückrunde*;

helikopter der Drehflügler (w.g.); **6.** Hij kwam met de/per ~: *Er kam mit dem/im/per Hubschrauber*; **6.** 20 minuten met de ~ van .. vandaan: *20 Hubschrauberminuten von .. entfernt*;

helikoptergeld das Helikoptergeld; das Hubschraubergeld (niet fr.); ° *Helikoptergeld ist nichts anderes als eine Bankrotterklärung der Geldpolitik*;

helikoptervliegdekschip, helikoptermoederschip, helikopterdekschip der Hubschrauberträger; der Helikopterträger; das Hubschrauberträgerschiff;

heliport (off. goedgekeurd) der Hubschrauberlandeplatz; (slechts eenmalig of incidenteel gebruikt) die Hubschrauberlandestelle;

hellekrocht das Höllenloch; **3.** Hoe ben ik in deze ~ beland?: *Wie bin ich in dieses Höllenloch geraten?*;

hellen 1. een ~d stuk weg: *eine Gefällestrecke*; een ~d vlak van een gevel: *eine geneigte Fassadenfläche*; Terwijl ...

bevinden de Zuid-Europese probleemlanden zich nog steeds op een ~d vlak: *Während die Kreditfähigkeit von Luxemburg, Estland und den Niederlanden deutlich zugenommen hat, sind die südeuropäischen Problemländer weiter auf der abschüssigen Bahn*; Door de stroming kwam de ponton vast te zitten tegen de dukdalven en begon te ~: *Durch die Strömung verkeilte sich der Ponton an den Dalben und geriet in Schiefelage*; **6.** een naar links ~d schrift: *eine nach links geneigte/(sich) nach links neigende (w.g.)/linksschiefe Schrift*; **hellerit, helletocht 3.** Een echte ~ was dat door uitgespoelde gaten in de steenslag en langs adembenemend steile plekken: *Eine richtige Höllenfahrt war das durch ausgewaschene Schotterlöcher und über atemberaubende Steilstellen*; de ~ op de/te fiets van Alaska naar Patagonië: *der Höllenritt mit dem Rad von Alaska nach Patagonien*; **hellevaart** der Höllensturz (mv. Höllenstürze); **1.** Rubens' "Hellevaart der verdoemden": *Rubens' "Höllenssturz der Verdammten"*; **helling 6.** een op een ~/tegen een ~ (aan) gelegen villa: *eine am Hang gelegene/hanggelegene (w.g.) Villa/eine Villa in Hanglage/eine Hanglagenvilla*; *Die Familie wohnt in einem Hanghaus*; Ons perceel is op een ~ gelegen: *Unser Grundstück hat/ist Hanglage*; Het water stortte schuimend van de ~: *Das Wasser stürzte schäumend hangab*; **hellingafwaarts** hangab(waarts); **hellingsgraad** der Neigungsgrad; **1.** de ~ van de straat: *der Neigungsgrad der Straße/das Straßengefälle*; **hellingspercentage** das Neigungsprozent; **6.** een dak met een ~ van 45 procent: *ein Dach mit/von 45 Prozent Neigung*; **helm 6.** politieagenten met ~: *Polizisten in Helmen/helmbewehrte Polizisten*; Vooral kinderen zouden altijd met een fietshelm op moeten fietsen: *Vor allem Kinder sollten immer mit Fahrradhelm fahren*; **helpen** (baten) verfangen; Hilfestellung leisten; (uit een moeilijke situatie) aushelfen; verschlagen; **1.** iem. (een handje) ~: *jmdm. zur Hand gehen*; Het geneesmiddel helpt niet: *Die Arznei verschlägt nicht*; **3.** Daarmee ben ik niet geholpen: *Damit ist mir nicht geholfen/Das bringt mir keine Hilfe*; ... Kan iemand me ~?: *Ich habe meine Bedienungsanleitung für die Canon EOS 500N verloren. Kann mir jemand aushelfen?*; Het helpt niet als wij volwassenen dan willen troosten en zeggen dat het allemaal niet zo erg is: *Es ist keine Hilfe, wenn wir Erwachsenen dann trösten wollen und sagen, es sei alles nicht so schlimm*; Zou het ~ als ..?: *Ob es da eine Hilfe ist, wenn ...?*; (in een winkel) Wordt u al geholpen?: *Werden Sie schon bedient?*; Zij beloven hem te zullen ~: *Sie versprechen ihm ihre Hilfe*; Hij heeft mij geholpen terug te keren op het rechte pad: *Er hat mir auf den rechten Weg zurückgeholfen*; *Wir versuchten, dem Wal ins Meer zurückzuhelfen*; De minister beloofde, de gedupeerden snel te zullen ~: *Für die Betroffenen versprach der Minister schnelle Hilfe*; iem. ~ vluchten: *jmdm. zur Flucht verhelfen/bei der Flucht helfen/Fluchthilfe leisten/fliehen helfen*; Het meisje had haar jongere broertjes en zusjes helpen aankleden: *Das Mädchen hatte ihren jüngeren Geschwistern beim Ankleiden geholfen*; Dubbel gelede bussen/Dubbele harmonicabussen zouden de moeilijkheden in het buurtverkeer kunnen ~ oplossen: *Doppelgelenkbusse könnten helfen, die Schwierigkeiten im Nahverkehr zu lösen*; Een voedingsdagboek kan ~ vaststellen hoe men op bepaalde voedingsmiddelen reageert: *Ein Ernährungstagebuch kann dabei helfen festzustellen, wie man auf bestimmte Nahrungsmittel reagiert*; Een personeelslid van de gevangenis werd verliefd op de man en hielp hem vluchten: *Eine Angestellte des Gefängnisses verliebte sich in den Mann und verhalf ihm zur Flucht*; **5.** De bewindvoerder probeert de door bankroet bedreigde firma er weer bovenop te ~: *Der Insolvenzverwalter versucht, die Pleitefirma wieder hochzupäppeln*; Die veronderstelling helpt ons niet veel verder: *Die Annahme führt nicht weit*; De therapie heeft veel/erg geholpen: *die Therapie hat sehr geholfen*; Europa moet Afrika ~, maar niet te veel: *Europa muss Afrika helfen - aber nicht zu sehr/zu viel*

6. iem. aan inkomsten ~: *jmdm. Einnahmen vermitteln*; iem. aan een baan ~: *jmdm. eine Stelle vermitteln/jmdn. in eine Stelle vermitteln/in einen Job bringen*; mensen aan werk ~: *Leute in Arbeit bringen*; een firma aan werkrachten ~: *einer Firma Arbeitskräfte vermitteln/Arbeitskräfte an eine Firma vermitteln*; *Vater Bush versorgte alle Kinder mit Posten*; Ik hielp hem bij het melken: *Ich ging ihm beim Melken zur Hand*; Ik bedank alle mensen die mij bij het werk geholpen hebben: *Ich bedanke mich bei allen Menschen, die mir zugearbeitet haben*; Litouwen heeft de EU gevraagd te ~ bij het beschermen van zijn grenzen: *Litauen hat die EU um Hilfe dabei gebeten, die Grenze zu schützen*; Zijn moeder beloofde hem door de verschrikkelijke tijd heen te ~: *Seine Mutter versprach ihm, ihn durch die Schreckenszeit zu bringen*; Zou u zo vriendelijk willen zijn mij met mijn bagage te ~?: *Wären Sie so freundlich und würden (Sie) mir bei meinem Gepäck helfen?*; Hij helpt de kinderen met/bij hun huiswerk: *Er hilft den Kindern bei den Hausaufgaben*; ~ (om) (te) + inf: Sporten helpt inderdaad alleen maar om af te vallen als er tegelijkertijd van voeding veranderd wordt: *Sport ist tatsächlich nur eine Hilfe fürs Abnehmen, wenn gleichzeitig die Ernährung umgestellt wird*; Zijn ouders hebben geholpen om aan geld te komen: *Seine Eltern halfen bei der Geldbeschaffung*; Men zou jonge mensen beter moeten ~ toegang tot het beroepsleven te vinden: *Man sollte jungen Leuten besser ins Berufsleben helfen*; Iedereen kan bijen en hommels ~ om te overleven: *Jeder kann Bienen und Hummeln beim Überleben helfen*; Inrijverboden in steden helpen niet om de luchtkwaliteit te verbeteren: *Einfahrverbote in Städte helfen nicht dabei, die Luftqualität zu verbessern*; Tegenwoordig helpen apps om niet in de file te staan: *Heute helfen Apps dabei, nicht im Stau zu stehen*; De snelle verspreiding van drukgrafische technieken hielp Martin Luthers reformatorische ideeën om door te breken: *Die schnelle Verbreitung druckgrafischer Techniken verhalf Martin Luthers reformatorischen Ideen zum Durchbruch*; ~ om een droom werkelijkheid te laten worden: *einem Traum zur/in die Wirklichkeit verhelfen*; alles wat hielp om te overleven: *alles, was überleben half*; Dat hielp hen om in te sluimeren: *Das verhalf ihnen zum Einschlummern*; Alles wat we nu op gas kunnen besparen helpt om de opslagplaatsen te ~: *All das, was wir jetzt an Gas sparen können, hilft uns zur Auffüllung der Speicher*; Zij hielpen Joden om aan de registratie voor de vernietigingskampen te ontkomen: *Sie halfen Juden dabei, der Erfassung für die Todeslager zu entgehen*; Valutamanipulaties die moesten ~ om de kosten te dekken: *Währungsmanipulation, die bei der Kostendeckung helfen sollte*; Ze hielp hem om overeind te komen: *Sie half ihm sich aufrichten (Manuel Sperber)*; Dat helpt niet om te verklaren waarom ...: *Dies hilft nicht erklären, warum ...*; ... omdat ze .. helpen financieren: *Die ETA-Terroristen drohten den malorquinischen Hoteliers, weil sie angeblich die neue königliche Yacht mit großzügigen Spenden zu finanzieren halfen*; ... die helpt met .. om te gaan: *Die Öffentlichkeit soll den I.W.F. besser verstehen als Einrichtung, die dabei hilft, mit der Globalisierung umzugehen; ... , da es die Sprachlosigkeit überwinden hilft*; De hoop ooit weer nuttig werk te kunnen doen heeft mij over alle moeilijkheden heen geholpen: *Die Hoffnung, dass ich einmal wieder nützliche Arbeit leisten kann, hat mich über alle Schwierigkeiten hinweggebracht/hinweggetragen/mir über alle Schwierigkeiten hinweggeholfen*; **Tegen** zo'n stank helpt niets: *Vor solchem Gestank gibt es keine Rettung*; Hij raakte diep in de schulden, waar slechts .. hem uit kon ~: *Er geriet in tiefe Schulden, aus denen ihm nur eine Geldsammlung seiner politischen Anhänger heraushelfen konnte*; iem. uit het isolement ~: *jmdn. aus der Isolation herausführen*; **helper, helpster** der, die Helfende; **1.** der Gehilfe des Königs; de ~ van de metselaar: *der Maurergehilfe/Gehilfe des Maurers*; **6.** de ~ bij een vlucht/ontsnapping: *der Fluchthelfer, die Fluchthelferin/der, die Fluchthelfende*; **helffunctie** (comp.) die Helfefunktion/Hilfsfunktion; **1.** die Helfefunktion eines Programms;

hels 1. Die ~e hitte is niet meer te verdragen: *Diese Höllenhitze/Hitzehölle is nicht mehr zu ertragen*; De ontstoken tand deed ~e pijn: *Der entzündeter Zahn schmerzte höllisch/machte höllische Schmerzen/Höllenschmerzen*; **3.** Hoe ben ik in deze ~e krocht beland?: *Wie bin ich in dieses Höllenloch geraten?*; iem. ~ maken: *jmdn. (bis) zur Weißglut bringen/reizen/treiben*;

hemd 7. een man in een blauw ~: *ein Mann im blauen Hemd/in einem blauen Hemd* (w.g.); **10.** Ze vroeg me het ~ van het lijf: *Sie löcherte mich mit Fragen/fragte mir Löcher in den Bauch*; Het ~ is nader dan de rok: *Das Hemd sitzt näher als die Hose/Jeder ist sich selbst der Nächste*; iem. in zijn ~ zetten: *jmdn. vorführen/jmdm. eine Blamage bereiten*;

hemel 1. een teken van de ~: *ein himmlisches Zeichen*; Waarom in 's ~s naam?: *Warum nur?*; **3.** De ~ zij dank dat ik het er heelhuids afgebracht heb: *Dank dem Himmel bin ich mit heiler Haut davongekommen*; **5.** iem. de ~ in prijzen: *jmdn. über den grünen Klee loben* (inf.); **6.** Heft de handen ten ~: *Hebt die Hände empor*; ten ~ opvaren: *himmelwärts fahren*; *der himmelfahrende Christus*; door ten hemel op te stijgen: *Und als Elia stirbt, brilliert er durch eine Himmelfahrt*; **10.** Hij was in de zevende ~: *Er schwebte auf Wolke sieben*;

hemelbestormend hemel(s)stürmend; hemels(s)türmerisch;

hemelbestorming der Himmelssturm;

hemelgewelf die Himmelskuppel;

hemelhoog 3. iem. ~ prijzen: *jmdn. in den Himmel loben/hochjubeln*;

hemels 1. ~e stemmen: *Himmelsstimmen*; het ~e visioen: *die Himmelsvision/die Jenseitsvision*; de ~e vader: *der Himmelsvater*; het ~ verlangen: *die Himmelssehnsucht*; ~e geueugten: *Himmelsgenüsse*; *Er verehrte die 18-Jährige wie ein Himmelswesen*; een ~e macht: *die Liebe, eine Himmelsmacht*; de ~e staat: *der Himmelsstaat*;

hemelsblauw¹ das Himmelblau (meest fr.); das Himmelsblau;

hemelsbreed 1. Tussen .. en .. bestaan hemelsbrede verschillen: *Zwischen der Schweiz und Österreich liegen Welten*; *Zwischen Hitler und Brüning klaffen Welten*; Er is een ~ verschil tussen theorie en praktijk: *Theorie und Praxis klaffen weit/(sterker) himmelweit auseinander*; Er is een ~ verschil tussen gevoelde en feitelijke risico's: *Gefühlte und tatsächliche Risiken trennen Welten*; ~ 400 km: *400 km Luftlinie sind es nur ein paar hundert Kilometer*;

hemelsnaam 6. Waarom in 's ~ heb je Firefox gedeïnstalleerd en opnieuw geïnstalleerd?: *Warum noch mal hast du Firefox deïnstalliert und neu installiert?*; Waar is dat in 's ~ goed voor?: *Wozu in Herrgottsnamen (minder fr.) soll das gut sein?*; Wat moet ik in 's ~ met een neushoorn beginnen?: *Was soll ich um alles in der Welt mit einem Nashorn?*;

hemeltergend, hemelschreiend 3. Het is ~ dat ik mij dat moet laten welgevallen: *Es schreit zum/gen* (w.g.) *Himmel, dass ich mir das gefallen lassen muss*;

hemelvaart 1. .. op Maria Hemelvaart: *seine Predigt am Fest Mariä Himmelfahrt*;

Hemelvaartsbasiliek die Verklærungsbasilika;

hemelvoed die Himmelsflut;

hemzelf 1. De familiezin van zijn vrouw en van ~ was niet bijzonder sterk ontwikkeld: *Der Familiensinn seiner Frau und seiner selbst war nicht sehr ausgeprägt*;

hendel 3. de ~ overhalen: *den Hebel umstellen*; Hij trok aan de ~/haalde/trok de ~ naar zich toe: *Er zog den Hebel (zu sich [heran]) /zog am Hebel/zog den Hebel zurück*;

hendelmengkraan der Hebelmischer;

Henegouwen (der/das) Hennegau; **6.** in ~: *in/im Henne-gau*;

Henegouws (bn.) hennegausch/hennegausch (minder fr.);

hengsel 6. een deur uit de ~s lichten: *eine Tür aushängen* (zw.ww.)/*aus den Angeln heben* (minder fr.);

Henkie 2. Als de belastingbetalers (die tot nut toe voor het

redden van banken hebben moeten opdraaien) niet langer gekke ~ willen zijn, moeten ze eindelijk wakker worden: *Wenn die Steuerzahler (die bisher für die Bankenrettung erhalten mussten) nicht weiter die nützlichen Idioten sein wollen, müssen sie endlich aufwachen*;

hennepkwekerij der Hanfanbau;

her² 5. Deze activiteit ~ en der kan men geen kolonisatie noemen: *Diese verstreute Tätigkeit kann man nicht als Kolonisation bezeichnen*; De leenfietsen staan ~ en der in de weg of liggen in de bosjes: *Die Leihräder stehen im Weg herum oder liegen im Gebüsch*; .., ~ en der verspreid tussen ..: *seine Villen, bunt gestreut zwischen Nizza und Pisa*; *Lose verstreut lagen Werkstätten, Knechtshäuser und Getreidespeicher*; *Einfache Steinhäuser und braune Lehmhütten stehen versprengt im Tal*; ~ en der zich voordoend geweld: *vagabundierende Gewalt*;

herbebossing die Wiederbewaldung (minder fr.); die Neubewaldung; **6.** *Neubewaldung durch Naturverjüngung*;

herbegin der Neuanfang; der Wiederbeginn;

herbeleven 1. bijzondere herinneringen telkens weer ~: *besondere Erinnerungen immer wieder neu/erneut* (veel minder fr.) *erleben*;

herbestemmen umwidmen; umfunktionieren; umnutzen;

6. kantoorpanden ~ tot wooncomplexen: *Bürogebäude in Wohnanlagen umwidmen/zu Wohnanlagen umnutzen*; Het station werd herbestemd tot museum: *Der Bahnhof wurde zu einem Museum umgewidmet*; *Der türkische Staat hatte die alte Pauluskirche in Tarsus zum Militärdepot umfunktio-niert*;

herbevestiging 1. de ~ van een retourvlucht: *die Flug-rückbestätigung*;

herbezetten neu besetzen; wederbesetzen; nachbesetzen; **1.** Vrijkomende plaatsen mogen niet herbezett worden: *Frei werdende Stellen dürfen nicht neu besetzt/nachbesetzt werden*;

herbezetting die Wiederbesetzung; **1.** *die Wiederbesetzung einer Funktion/eines Arbeitsplatzes*;

herbezinning die Wiederbesinnung; **3.** De storm van protest heeft tot ~ geleid: *Der Proteststurm hat ein Umdenken ausgelöst*; **6.** een complete ~ op ..: *eine völlige Neubesinnung über Wert und Aufgabe der ..*; de ~ op nationale identiteiten: *die Wiederbesinnung auf nationale Identitäten*;

herbezinningsproces der Umdenk(ungs)proces;

herbouw 1. *der Neubau des niedergebrannten Gebäudes*;

herbouwen 3. Ze liet de basiliek van de Heilige Verlosser ~: *Sie ließ die Erlöserbasilika neu aufbauen/neu erbauen*;

herbronnen (vaak zich ~) zu den Quellen zurückkehren;

sich rückbesinnen; sich erneuern; sich regenerieren; ° Is het in een ontkerstende maatschappij niet van groot belang dat wij (ons) allereerst herbronnen?: *Ist in einer entchristianisierten Gesellschaft nicht überaus wichtig, dass wir zunächst zu den Quellen zurückkehren?*;

herbronning die Rückführung auf authentische Quellen;

herbruikbaar wederbenutzbar; **1.** herbruikbare flessen/hergebruikflessen (be.): *Mehrwegflaschen*; **3.** De EU wil alle plastic verpakkingen voor 2030 ~ en recyclebaar maken: *Die EU will alle Plastikverpackungen bis 2030 wiederbenutzbar oder recyclingfähig machen*;

herdefiniëren neu definiëren; umdefinieren; **1.** *einen Begriff neu definieren*; Het is tijd het begrip „arbeid“ te ~: *Es ist Zeit, den Begriff der Arbeit neu zu fassen*;

herdefinitie die Neudefinition; die Umdefinierung; die

Neufassung; **1.** de ~ van het begrip „zorgbehoefte“: *die Neufassung des Begriffs „Pflegebedürftigkeit“*;

herdenking 6. de plechtigheid ter ~ van de Tweede Wereldoorlog: *die Weltkriegsgedenkfeier*; de plechtigheid ter ~ van het einde van de Tweede Wereldoorlog: *die Gedenkfeier zum Ende des Zweiten Weltkrieges*; de ~ van de wereldoorlog: *das Weltkriegsgedenken/Gedenken an den Weltkrieg* (w.g.);

In Frankrijk is de ~ van de Eerste Wereldoorlog altijd al een grote gebeurtenis geweest: *In Frankreich war das Gedenken an den Ersten Weltkrieg schon immer ein Großereignis*; de jaarlijkse ~ van ..: *das Jahresgedächtnis*

herdenkingsbijeenkomst-herinneren

des hl. Hyppolit; de ~ van de geboorte van St. Bernardus 900 jaar geleden: *die Erinnerung an den 900. Geburtstag des hl. Bernhard*; de ~ van de overwinning: *das Gedenken an den Sieg/des Sieges/Siegesgedenken* (niet fr.); **herdenkingsbijeenkomst** die Gedenkversamling; die Gedenkveranstaltung; die Gedenkstunde; **herdenkingsplechtigheid** die Gedenkfeierlichkeit; der Gedenkakt; die Feierstunde; **herderlijk 1.** de ~e macht: *die Hirtenmacht*; de ~e zorg: *die Hirtensorge*; het ~ schrijven van de paus: *der päpstliche Hirtenbrief*; **herdershond** der Hùtehund; (groot en sterk) *der Herdenschuhund*; **herdruk** der Wiederabdruck; **1.** *der Wiederabdruck eines Artikels*; *ein Wiederabdruck seiner Rede auf Goldhagen*; **heremietenbestaan** das Einsiedlertum; **herenboer** der Herrenbauer; **herenhof** (vroomhof, hist) der Herrenhof; der Fronhof; der Herrschaftshof; **hereningspoging** der Unionsversuch; **1.** *die Unionsversuche zwischen Ost- und Westkirche*; **herenigingsstreven** das Wiedervereinigungsstreben; das Wiedervereinigungsbestreben; **1.** *die Unionsbestrebungen* (zwischen Byzanz und Rom); **herenkleedingzaak** das Herrenbekleidungs-geschäft; **herenzadel 3.** paardrijden op een ~ (door een dame): *im Herrensitz reiten*; **herevangeliseren** neu evangelisieren; wieder evangelisieren; reevangelisieren; **herevangelisering** die Neuevangelisierung; die Wiederevangelisierung; die Reevangelisierung; **herexamen** die Nachprüfung; ° Hij was ook voor het ~ gezakt: *Er war auch in der Nachprüfung durchgefallen*; **herfinancieren** refinancieren; umfinancieren; **1.** *eine bestehende Hypothek refinanzieren* (meest fr.)/*umfinanzieren*; **herformateren 1.** *einen Text neu formatieren/umformatieren*; **herformuleren** reformuleren; **herfst** (nahrerfst) das Spätjahr; **6.** een morgen in de vroege ~: *ein Frühherbstmorgen/frühherbstlicher Morgen*; de ~ van het jaar 1167: *das Spätjahr 1167*; **herfstevening** die Herbstgleiche; (2e naamv. der Herbstgleiche, geen zelfst. gebr. bn.); **herfststrip** der Herbststrip; **2.** een korte ~: *ein herbstlicher Kurztripp*; **herfstweer 2.** vroeg ~: *frühes Herbstwetter/frühherbstliches Wetter*; **3.** In het weekend krijgen we vroeg ~: *Am Wochenende wird es frühherbstlich*; **hergebruik** die Zweitnutzung; die Zweitverwendung; die Zweitverwertung; die Weiterverwendung; **1.** het ~ van bouwmaterialen: *die Zweitverwendung von Baumaterialien*; het ~ van afgedankte autoaccu's: *die Zweitverwertung/Weiterverwendung ausgedienter Autobatterien*; **3.** in ~ nemen: *einer Wiederverwendung zuführen*; **hergebruiken** wiederverwenden; wiederverwerten; **1.** Beveerd wordt dat de Nederlanders zo gierig zijn dat ze zelfs hun wc-papier wassen en hergebruiken: *Die Niederländer sollen so geizig sein, dass sie selbst ihr Klopapier waschen und wiederverwenden*; **hergroenen** wieder ergrünen (onoverg.) wieder begrünen (overg.); **1.** *Die Sahelzone ergrünt wieder*; *Wir wollen die Wüste wieder begrünen*; **hergroeperen** umgruppieren; neu gruppieren; neu sortieren; omschichten; **4.** zich ~: *..., dann könne der Feind die Offensive zum Stehen bringen und sich umgruppieren/sich neu gruppieren/neu sortieren*; De Russische troepen hebben zich in tegenspraak met de aankondiging helemaal niet van de Oekraïense grens teruggetrokken, maar zijn alleen maar gehergroepeerd: *Die russischen Truppen haben sich entgegen der Ankündigung überhaupt nicht von der ukrainischen Grenze zurückgezogen, sondern sind nur umgeschichtet worden*;

hergroepering die Neugruppierung; **1.** *eine Neugruppierung/Umschichtung der Truppen an der Grenze*; **herhaald** öfter; **1.** *trotz öfterer Zurechtweisung*; **herhaaldelijk** mehrfach; **3.** *Man hatte ihn mehrfach gewarnt*; **herhalen**¹ wieder auflegen; erneuern; **1.** *Anschuldigungen wieder auflegen*; *ein Gesuch erneuern*; *ein Drohung erneuern*; Wij zijn al herhaalde malen in dit hotel geweest en werden ook nu niet teleurgesteld: *Wir waren schon zum wiederholten Male in diesem Hotel und wurden auch jetzt nicht enttäuscht*; **3.** Vanaf .. wordt de vergelijking voortdurend herhaald: *Vom 9. Jahrhundert an wiederholt sich der Vergleich ständig*; eisen dat de verkiezingen herhaald worden: *eine Wahlwiederholung fordern*; **5.** Sommigen vinden misschien dat ik alsmaar/eindeloos dezelfde eis herhaal, maar ...: *Für manche mag meine Forderung wie eine Dauerschleife klingen, aber ich muss das immer wieder sagen: Wir brauchen moderne Waffen*; **herhaling** die Reprise; die Neuauflage; die Wiederauflage; der Wiederaufguss (pej.); **1.** *die Reprise eines Themas* (hoofd. in de muziek); Bij .. komt het tot een ~ van de finale van vorig jaar: *Beim ATP-Mastersturnier kommt es zu einer Neuauflage des Vorjahres-Endspiels*; *Eine Neuauflage des Kalten Krieges wäre fatal*; Lesbos loopt gevaar een ~ van de vluchtelingencrisis van 2015 mee te maken: *Lesbos läuft Gefahr, eine Wiederauflage der Flüchtlingskrise von 2015 zu erleben*; de ~ van de verkiezingen: *die Wahlwiederholung*; **2.** Op de televisie is een eindeloze ~ te zien van de beelden van ondergelopen straten: *Im Fernsehen laufen die Bilder von überschwemmten Straßen in Endlosschleife*; een eindeloze ~ van alsmaar dezelfde problemen: *eine Endlosschleife der immer gleichen Probleme*; Op de televisie worden beelden van de militaire operatie in permanente ~ uitgezonden: *Im Fernsehen laufen Bilder der Militäroperation in Dauerschleife*; een slappe ~ van vroegere pogingen: *ein Wiederaufguss alter Versuche*; **herhalingsinenting** die Auffrischungsimpfung (meest fr.)/Auffrischimpfung/Wiederholungsimpfung/Boosterimpfung; **herhalingsstoets** (van een telefoon) die Wiederwahlteste; **herhuisvesten** neu/anderswo unterbringen; neuen Wohnraum beschaffen/verschaffen; umquartieren; **1.** Alle huurders zouden geherhuisvest moeten worden: *Alle Mieter müssten umquartiert werden*; **herhuisvesting 1.** *die Umquartierung der Bevölkerung*; **herijken** neu (ad)justieren (ook fig.); **1.** *die Verfassung neu justieren*; Hoogstwaarschijnlijk zal de Amerikaanse buitenlandse politiek herijkt worden: *Aller Wahrscheinlichkeit nach wird die amerikanische Außenpolitik neu adjustiert werden*; **7.** het ~ van de verzorgingsstaat: *die Neujustierung des Sozialstaats*; **herijking** die Neujustierung; (fig.) die Neuvermessung; **1.** Al sinds jaren schoven de politici een ~ van de energiepolitiek voor zich uit: *Seit Jahren schon schoben die Politiker eine Neujustierung der Energiepolitik vor sich her*; De Duitse minister van Buitenlandse Zaken vraagt om ~ van de Duits-Amerikaanse verhouding: *Der deutsche Außenminister fordert eine Neuvermessung des deutsch-amerikanischen Verhältnisses*; **herindustrialiseren** reindustrialiseren; **herindustrialisatie** die Reindustrialisation; die Reindustrialisierung; **heringebruikname** die Wiederingebruikname; der Wiedereinsatz; **1.** *die Wiederingebruiknahme der Kirche*; De brandweerfederatie eist ~ van waarschuwingssirenes: *Der Feuerwehrverband fordert den Wiedereinsatz von Warningsirenen*; **herinlijving** die Rückgliederung; **1.** *die Rückgliederung der Saar*; **herinneren**¹ (zich ~) sich besinnen + 2; sich zurückbesinnen auf +4; sich zurückerinnern an +4; sich (3^e naamv.) in Erinnerung rufen; erinnern (de weglating van het wederk. vnw. niet langer alleen maar gew., maar inmiddels vrij alg. gebruikelijk); sich entsinnen +2 of sich entsinnen an +4; **1.**

Het huis zoals ik het mij herinner: *das Haus, so wie ich es erinnere/wie ich es in Erinnerung habe; Der Verletzte erinnerte die Geschehnisse wieder; De lezer moge zich ~ dat ...: Der Leser möge sich daran erinnern, dass ...; Van .. herinnert men zich de zin ...: Vom damaligen Außenminister ist der Satz in Erinnerung, er wolle keinen europäischen Außenminister; Ik herinnerde me weer het moment waarop de gedachte voor het eerst bij mij opkwam: Ich erinnerte mich zurück an den Moment, an dem der Gedanke zum ersten Mal in mir aufkam; 3.* Dat kan ik me niet ~: *Das ist mir nicht Erinnerung; zich honderd jaar kunnen ~: sich auf hundert Jahre besinnen können; Geen gebeurtenis van na de oorlog kunnen de West-Duitsers zich zo duidelijk ~ als de geldhervorming: Kein Ereignis der Nachkriegsjahre ist für die Westdeutschen so klar Erinnerung wie die Währungsreform; 5.* ..., zoals hij zich graag herinnert (echter ook: zoals hij graag in herinnering brengt) ..., *wie er gerne erinnert; Ik herinner me niet graag mijn leven van drie of vier jaar geleden: Ich erinnere mich nicht gern zurück an mein Leben vor drei oder vier Jahren; Ik herinner me het geval nog goed: Der Fall ist mir noch gut im Gedächtnis; .. herinner ik me heel levendig: .. sind mir in der lebhaftesten/in lebhaftester Erinnerung; Die Raubzüge der Japaner seien den Chinesen viel lebendiger in Erinnerung als die Massaker während des Boxeraufstandes; De situatie herinnert sterk aan ...: Die Situation erinnert sehr (meest fr.)/stark an die Ursachen der Finanzkrise von 2008; 8.* We hadden, naar ik mij herinner, ...: *Wir hatten nach meiner Erinnerung, ..; ... zolang de meerderheid van de Zimbabwanen zich kan ~: die Einheitspartei, die an der Macht ist, solange die Mehrheit der Simbabwe denken kann; Zolang ik me met mijn 75 jaar kan ~ heb ik telkens weer tot overgevens toe hoofdpijn gehad: So weit ich zurückdenken kann mit meinen 75 Jahren, hatte ich immer wieder Kopfschmerzen bis hin zum Erbrechen; herinneren² 5.* De Clubisten van Tulle herinneren eraan ~ dat ...: *Die Klubisten von Tulle mahnen, dass das Volk die Bestrafung der Terroristen erwarte (Frans. Rev.); 6.* ~ aan ...: *Das Kunstwerk mahnt an die Vergänglichkeit des Seins; Das erinnert mich zurück an alte Zeiten; eine Tatsache in Erinnerung bringen; herinnering 3.* proberen bij iem. in ~ te blijven: *sich bei jmdm. in Erinnerung zu halten suchen; iets, iem., zichzelf in ~ brengen: etw., jmdn., sich in Erinnerung bringen; De ~en aan .. waren blijven leven: Die Erinnerungen an .. waren lebendig/wach geblieben; Men heeft nog slechte ~en aan Berlusconi's kabinetsperiodes sinds de jaren negentig: Berlusconi's Regierungszeiten seit den Neunzigerjahren sind noch in schlechter Erinnerung; Ik heb goede ~en aan mijn kinderjaren: Ich habe meine Kindheit in guter Erinnerung; Wij hebben daar een artilleriebeschieting met fosforgranaten meegemaakt waar ik erg nare ~en aan heb: Wir erlebten dort einen Artilleriebeschuss mit Phosphorgranaten, der mir in übelster Erinnerung ist; Mijn man heeft tot op de dag van vandaag traumatische ~en aan die scène: Mein Mann hat die Szene bis heute in traumatischer Erinnerung; Mij kwam in ~ hoe ...: Mir kam in Erinnerung, wie ...; Bij het schrijven van muziek komen er onderbewuste gevoelens en ~en naar boven: Beim Musikschreiben treten unterbewusste Gefühle und Erinnerungen hervor; Ongevraagd kwamen er ~en op aan een jeugd die je maar het beste kon vergeten: Ungebeten stellten sich Erinnerungen ein an eine Kindheit, die man am besten vergaß; In Afrika zijn oorlogen gevoerd zover de ~ van de mensen reikt: In Afrika gab es Krieg, solange die Menschen zurückdenken können; In de historische ~ van de moslims zijn de kruistochten nooit verbleekt: Im historischen Gedächtnis der Muslime verloschen die Kreuzzüge nie; 6.* .. roept dat bij ons nogmaals in ~/.. brengt ons dat nogmaals in ~: .. ruft uns das noch einmal ins Gedächtnis; Hij leek mij kleiner dan ik me herinnerde: *Er kam mir kleiner vor als in der Erinnerung; herinneringscultuur* die Gedenkcultuur/Erinneringscultuur; **herinneringsstuk** das Erinnerungsstück; **herinneringswaardig** Erinnerungswürdig; **1.** een ~ dag:

ein Erinnerungswürdiger/Erinnerungswerter (niet fr.) Tag; herinrichten 6. De Litouwse hoofdstad Vilnius gaat haar centrum ~ tot een reusachtig openluchtcafé: *Die litauische Hauptstadt Vilnius wird ihr Zentrum zu einem riesigen Freiluft-Café/in ein riesiges Freiluft-Café umfunktionieren; herinrichting 1.* de ~ van de staat: *die Umgründung des Staates; herinterpretatie* die Reinterpretation; die Neudeutung; die Neuauslegung; die Uminterpretation; **herinterpretieren** neu auslegen; reinterpreteren; uminterpretieren; **herintreder** der Berufsrückkehrer; der Jobrückkehrer; **herintreding** (m.b.t. het beroep) die Berufsrückkehr; die Rückkehr in den Beruf; der berufliche Wiedereintrag; der Wiedereintritt in den Beruf; (alg.) der Wiedereintritt; **6.** de ~ in de arbeidsmarkt: *der Wiedereintritt in den Arbeitsmarkt; Wiedereintritt in die Versicherung; Wiedereintritt in die Gesellschaft; herintreedster* die Berufsrückkehrerin; die Rückkehrerin in den Beruf/in das Erwerbsleben; **herinvesteren** reinvestieren; erneut investieren; **herinvestering** die Reinvestition; die Reinvestierung; **herinvoering** die Wiedereinsetzung (minder fr.); **1.** de ~ van de dienstplicht: *die Wiedereinsetzung der Wehrpflicht; de ~ van de doodstraf: die Wiedereinsetzung der Todesstrafe; herkapitaliseren* rekapitalisieren; **herkenbaar** wiedererkennbar; **3.** het door het vele wassen verschoten jeansjasje waaraan iem. uit Oost-Duitsland ~ was: *die ausgewaschene Jeansjacke, die den Ostmenschen früher kenntlich machte; 8.* ..., *um nicht als Jude wiedererkennbar zu sein; herkenbaarheid* die Wiedererkennbarkeit; **herkennen 3.** Dit mineraal is makkelijk te ~ aan zijn hoge mate van lichtbreking: *Dieses Mineral ist leicht kenntlich an seiner hohen Lichtbrechung; 4.* ... politici, in wier opvattingen zij zichzelf ~: *Die breite Mehrheit der weißen Fundamentalisten ... unterstützt Politiker, in deren Auffassungen sie sich wiederfinden; Die abstrakte Kunst hat sich so weit entwickelt, dass die meisten Menschen sich darin nicht wiederfinden können; 6.* Ik herkende hem van de talloze afbeeldingen: *Ich erkannte ihn von den unzähligen Abbildungen (her); herkenning 2.* de vroegtijdige ~ van kanker: *die Krebsfrüherkennung; herkerstenen* rechristianisieren; ° *Der polnische Premier will Europa rechristianisieren; herverkiesbaar 3.* zich ~ stellen: *zur Wiederwahl antreten; herkiesbaarheid* die Wiederwählbarkeit; **herkiezen, herverkiezen 3.** .. helpen geen enkele politicus om herkozen te worden: *Diese Investitionen helfen keinem Politiker zur Wiederwahl; kansen herkozen te worden (meest fr.)/kansen op herverkiezing: Chancen auf Wiederwahl (meest fr.)/Chancen, wiedergewählt zu werden/Wiederwahlchancen; In geval van twijfel is over drie jaar herkozen worden belangrijker dan het klimaat over veertig of tachtig jaar: Im Zweifel ist die Wiederwahl in drei Jahren wichtiger als das Klima in vierzig oder achtzig Jahren; De president denkt dat hij zeker herverkozen gaat worden: Der Präsident glaubt sich auf dem sicheren Weg zur Wiederwahl; 5.* De president werd niet herkozen: *Der Präsident wurde abgewählt; Het onvermogen van de regering leidde ertoe dat ze niet herkozen werd: Die Unfähigkeit der Regierung führte zu ihrer Abwahl; De „New York Times“ deed een oproep om Trump niet te ~: Die „New York Times“ rief zur Abwahl Trumps auf; 6.* De burgemeester in functie werd na twaalf jaar niet in het ambt herkozen: *Der amtierende Bürgermeister wurde nach zwölf Jahren aus dem Amt (ab)gewählt; 7.* het niet-~: *die Abwahl; herkolonialiseren* rekolonialiseren; **herkomst 1.** de ~ van mijn naam: *meine Namensherkunft; de ~ van namen: Namensherkünfte; kinderen van allerlei ~:*

Kinder aller Herkünfte/von allerlei Herkunft; Producten dichtbij hun plaats van ~ kopen spaart het milieu: *Produkte nah am Erzeugungsort zu kaufen schon die Umwelt*; het onderbrengen van vluchtelingen dichtbij hun land van herkomst: *die herkunftsnahe Unterbringung von Flüchtlingen*; **3.** De oost-westverschillen in Duitsland zijn niet alleen bepaald door ~ uit een bepaalde streek, ..: *Die Ost-West-Unterschiede in Deutschland sind nicht nur landsmannschaftlich, sondern auch durch verschiedene Lebensverhältnisse bestimmt*; **6.** Duitsers van ~: *Herkunftsdeutsche*; Hij is van ~ een Italiaan: *Er ist seiner Herkunft nach ein Italiener*; mensen van zeer verschillende ~: *Menschen verschiedenster Herkünfte*; Duitsland kan vanzelfsprekend een bonte natie worden met mensen van velerlei ~: *Deutschland kann selbstverständlich eine bunte Nation der vielen Herkünfte werden*;

herkurken umkorken; neu verkorken; **1.** oude wijnflessen ~: *alte Weinflaschen umkorken*;

herlaadbaar wieder aufladbar;

herleiden 6. Laat de wereld van de geest zich ~ tot fysieke processen in de hersenen?: *Lässt sich die Welt des Geistes auf physikalische Prozesse im Gehirn zurückführen?*; Waarom mensen het erop wagen de riskante tocht over de Middellandse Zee te maken, valt niet tot één enkele reden te ~: *Warum Menschen die riskante Fahrt über das Mittelmeer wagen, lässt sich nicht auf einen einzigen Grund herunterbrechen*; Het zou verleidelijk zijn om de nieuwe onoverzichtelijkheid te ~ tot simpele tegenstellingen: autocratieën tegenover democratieën, China tegenover het Westen enzovoort: *Es wäre verlockend, die neue Unübersichtlichkeit auf simple Gegensätze herunterzubrechen – Autokratien gegen Demokratien, China gegen den Westen und so weiter*;

herleven zu neuem Leben erwachen; **1.** *Der Protest gewann neues Leben*; **Alte Zeiten leben auf**; **3.** het doen ~ van ..: *die Wiedererweckung des religiösen Lebens*;

herlezen 7. Het ~ van zijn werken is aan te bevelen: *Die Neulektüre/Eine Relektüre seiner Werke empfiehlt sich*;

herlezing 1. *die erneute Lektüre/die Neulektüre/Relektüre eines Buches*;

hernationaliseren renationaliseren;

hernemen² 1. Het dagelijks leven herneemt zijn loop: *Das Alltagsleben nimmt wieder seinen Lauf/Der Alltag kehrt wieder ein/beginnt wieder*;

hernieuwbaar erneuerbar; **1.** ~e energieën: *erneuerbare Energien/Erneuerbare*;

hernieuwen 1. ter hernieuwde behandeling (adm.): *zur Wiedervorlage*; de hernieuwde bezinning op ..: *die neuerliche Rückbesinnung auf ..*; de steeds hernieuwde eis om de belastingen nog verder te verlagen: *die immer wieder neue (meest fr.)/erneute Forderung nach weiteren Steuerensenkungen*; met hernieuwde energie: *mit erneuter/neu gewonnener Energie*; met hernieuwde hoop: *mit neuer (meest fr.)/erneuter Hoffnung*; de hernieuwde inwijding van de kerk: *die Wiedereinweihung der Kirche*; de hernieuwde ontmoeting: *die Wiederbegegnung*; de ~e toenadering tussen Duitsland en Frankrijk: *die Wiederannäherung Deutschlands und Frankreichs*; de hernieuwde poging: *der abermalige Versuch/Neuversuch*; de ~e tenuitvoerlegging van een arrestatiebevel: *die Wiederinvollzugsetzung eines Haftbefehls*; de hernieuwde toetreding tot het verdrag: *der Wiedereinstieg in den Vertrag*;

heroïneverstrekking die Heroïnevergabe/Heroïneabgabe/Heroïneausgabe; **6.** de ~ aan zwaar verslaafden: *die Heroïnevergabe an Schwerstabhängige*;

heronderhandelen 6. De president wil over het verdrag gaan ~: *Der Präsident will den Vertrag neu verhandeln/den Vertrag nachverhandeln/erneut über den Vertrag verhandeln/den Vertrag wieder aufschneiden*;

heronderhandeling 6. de ~ over de samenwerkingsovereenkomst: *die Neuverhandlung des Kooperationsabkommens/über das Kooperationsabkommen*;

heropbloei der Wiederaufschwung;

heropenen 1. een discussie ~: *eine Diskussion neu aufrollen*;

een proces ~: *ein Verfahren neu aufnehmen/einen Prozess wieder/erneut aufrollen*;

heropening die Wiederöffnung (fr.); **1.** de ~ van de scholen na tijdelijke sluiting: *die Wiederöffnung der Schulen nach vorübergehender Schließung*; de ~ van het hotel: *die Hotelneueröffnung*; *Geschäftsneueröffnung*; *Schulneueröffnung*;

heropereren nachoperieren; reoperieren (med.); ° Hij was al twee keer geheropereerd en ...: *Er war bereits zweimal nachoperiert worden, und jetzt war eine vierte Operation nötig*;

heroprlichten wiedergründen;

heropvoeder der Umerzieher;

herordenen neu ordnen; umordnen; neu regeln;

herordering die Neuordnung; die Umordnung; die Neuregelung;

heroriëntatie die Neuausrichtung; die Reorientierung; die Rückwendung; **1.** *Der Präsident hat eine Neuausrichtung seiner Politik angekündigt*; **2.** democratische ~: *demokratische Reorientierung*; **6.** de ~ op het verleden: *die Rückwendung zur Vergangenheit*;

heroriënteren (overg., niet alleen wederk.) neu orientieren; reorientieren; umorientieren; neu ausrichten; **1.** zijn loopbaan ~: *seine Karriere neu orientieren*; zich beroepsmatig ~: *sich beruflich umorientieren*; **4.** zich strategisch ~: *Die großen japanischen Konzerne begannen, sich strategisch neu auszurichten*;

herovering die Rückgewinnung; **1.** *die Rückgewinnung der verlorenen Gebiete im Elsass*;

heroverwegen überdenken; überprüfen; **1.** *Der Minister soll seine Pläne überdenken; sein Urteil neu bedenken*; *Die Kommission hat ihren Standpunkt überprüft*; De privileges van de welgestelden moeten heroverwogen worden: *Die Privilegien der Wohlhabenden sind einer Überprüfung zu unterziehen/müssen auf den Prüfstand*;

heroverweging 3. Na een waarschuwingsbrief van de EU heeft de Italiaanse minister van financiën aangekondigd de lopende uitgaven van het land in ~ te nemen: *Nach einem Mahnbrief von der EU hat Italiens Finanzminister angekündigt, die laufenden Ausgaben des Landes zu überprüfen*;

herplaatsen 3. een termijndeposito ~: *eine Terminanlage verlängern*;

herpositioneren neu positionieren; neu aufstellen; **1.** *eine Partei inhaltlich neu positionieren*; de economie ~: *die Wirtschaft neu aufstellen*;

herpositionering die Neupositionierung; die Neuaufstellung; **1.** de ~ van middenstandsondernemingen in de concurrentiestrijd: *die Neupositionierung mittelständischer Unternehmen im Wettbewerb*; *eine Neuaufstellung der Partei*;

herprogrammeren reprogrammeren; umprogrammeren;

1. *menschliche Zellen reprogrammieren; einen Roboter umprogrammieren*;

herrieschopper der Krakeeler (omg., pej.);

herrijzen 1. *Das alte Kartell sollte neu erstehen*; herrezen pronkvertrekken: *neu erstandene Prunkräume*; *wie ein wiedererstandener Ignatius von Loyola*;

herroepen 1. *ein Versprechen zurücknehmen/kassieren*;

herscheppen neu schaffen; (°)umschaffen; **1.** Hij zou de wereld graag ~ naar zijn eigen beeld en gelijkenis: *Er möchte die Welt nach seinem Ebenbild umschaffen*;

herschikken umstellen; neu sortieren; **1.** *Sätze, Komposita umstellen*; zijn (beleggings)portefeuille ~: *sein Portfolio umschichten*; *Der Ministerpräsident will sein Kabinett neu sortieren/sein Kabinett umbilden/umbesetzen/umbauen/plant ein Revirement seines Kabinetts*; **4.** De markt heeft zich herschikt: *Der Markt hat sich neu sortiert*; De perenmarkt herschikt zich: *Der Birnenmarkt ordnet sich neu*;

herschikking die Neugliederung; die Neusortierung; **1.** *die Neugliederung der afrikanischen Bevölkerung*; *eine Neusortierung der Daten*; een ~ van het partijstelsel: *eine Neusortierung des Parteiensystems*; **3.** In .. heeft een ~ van de diverse kampen plaatsgevonden: *In Deutschland haben sich die unterschiedlichen Lager neu sortiert*;

herschrijfbaar wiederbeschrijfbaar; neu beschrijfbaar; **1.**

herschrijven-hervorming

herschrijfbaar gegevensdragers: *neu beschreibbare Datenträger*;

herschrijven 1. De arbeidsrichtlijn is op essentiële onderdelen herzien en herschreven: *Die Arbeitsrichtlinie wurde in wesentlichen Teilen überarbeitet und neu gefasst*; Misschien moet de geschiedenis van het heeal herschreven worden: *Vielleicht muss die Geschichte des Alls neu geschrieben werden*; **7.** het ~ van een tekst: *die Neufassung eines Textes*;

de herschreven tekst: *die Umschrift*;

herschrijving die ⁽¹⁾Umschreibung/Neuschreibung; **1.** ~ van de geschiedenis: *Geschichtsumschreibung/Geschichtsnuschreibung*;

hersenatrofie, hersenkrimp der Gehirnschwund; die Hirnatrophie;

hersenbloeding 3. een ~ krijgen: *eine Gehirnblutung erleiden*;

hersenbeschadiging die Hirnschädigung; die Gehirnschädigung; **6.** een vrouw met een ernstige ~: *eine schwer hirngeschädigte Frau*;

hersenen 6. verbindingen binnen de ~ (endocraniële verbindingen): *innergehirnliche (endocranielle) Verbindungen (innergehirnlich w.g.)*;

hersengymnastiek die Gehirngymnastik; die Hirngymnastik;

hersenkraker, breinbreker der Gehirnkacker; die schwierige Denkaufgabe/Rätselaufgabe;

hersenkrimp der Hirnschwund; der Gehirnschwund; (med.) die Hirnatrophie;

hersenletsel die Gehirnverletzung; **6.** De brandweerman met ~ kwam na negen jaar weer bij: *Der hirnverletzte Feuerwehrmann kam nach neun Jahren wieder zu Bewusstsein*;

hersenpacemaker der Gehirnschrittmacher;

hersenschim das Trugbild;

hersenschors die Großhirnrinde;

hersens 3. Gebruik toch eens een keer je ~!: *Schalte doch mal dein Hirn ein!*; elkaar de ~ inslaan: *sich die Schädel einschlagen/sich die Köpfe einhauen*;

hersenspinsel das Hirnkonstrukt; die Einbildung; das Gespinst des Geistes;

hersenspoelen gehirnwaschen (volt. deelw. gehirngewaschen); das Hirn/Gehirn waschen; ° Tegenwoordig laat de bevolking zich door de vermaaksindustrie ~: *Heute lässt sich die Bevölkerung durch die Unterhaltungsindustrie gehirnwaschen*; Zijn wij gehersenspoeld door de idealen van onze economisch georiënteerde maatschappij?: *Sind wir gehirngewaschen von den Leitbildern unserer ökonomieorientierten Gesellschaft?*; Ik heb nog nooit gehoord dat de Groenen mensen hersenspoelen opdat ze meer gaan fietsen: *Ich habe noch nie gehört, dass die Grünen Leuten die Hirne waschen, damit sie mehr Fahrrad fahren*;

hersentraining das Gehirnttraining; das Gehirnjogging;

hersluitbaar wederverschiefbaar; **1.** een ~ drankblikje: *eine wiederverschließbare Getränkedose*; een hersluitbare strook: *ein Wiederverschlussstreifen/Streifen zum Wiederverschließen*;

hersluiten wederverschiefbaar;

hersorteren neu sortieren; umsortieren;

herstel °.... Herstell! ...: *Ich berichtige: ...*; **1.** het ~ van de schade: *die Schadensbehebung*; **2.** moreel ~: *moralische Restauration*; lichamelijk en geestelijk ~: *Gesundung an Leib und Seele*; **6.** het ~ in de vorige toestand: *die Wiederherstellung des vorherigen Zustandes/die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand* (jur.);

herstelbetaling die Reparationsleistung;

herstelfonds der Wiederaufbaufonds; **2.** der Europäische Wiederaufbaufonds von 750 Milliarden Euro;

herstellen² 1. (gebouwen) ~: *baulich wiederherstellen*; *eine halb verfallene Kirche erneuern*;

herstellen³ (zich ~) **1.** *Erst im Herbst vergangenen Jahres fing sich die Bauproduktion wieder*; De industrie heeft zich weer hersteld: *Die Industrie ist wiedererstarkt*;

herstelvakantie der Erholungsurlaub; **6.** De baas is met/oo

~: *Der Chef befindet sich im Erholungsurlaub*;

herstichten 1. *verfallene Klöster wiedergründen*;

herstructureren restructurieren; ° *Bei Siemens wurden Dutzende von Unternehmensteilen restrukturiert*; **7.** het ~ van bossen: *der Waldumbau*;

herstructurering die Restrukturierung; die Neugestaltung;

hertalen in (eine) moderne Sprachform brengen/kleiden/umgieben/in (eine) moderne Sprache fassen/übersetzen/überführen/sprachlich modernisieren;

hertellen 1. De stemmen moeten herteld worden: *Die Stimmen müssen neu ausgezählt werden*;

hertelling die Neuausählung; **1.** *die Neuausählung der Stimmen*;

hertrouwen weder/erneut/neuerlich heiraten/sich aufs neue verheiraten; **3.** toestaan te ~: *die Wiederheirat erlauben*; hertrouwe weduwen van priesters: *wiedergeheiratete Priesterwitwen*; *Eleonora von Poitou hatte sich wieder vermählt*; ~ is alleen dan mogelijk als het huwelijk rechtsgeldig is ontbonden: *Die erneute Heirat ist nur dann möglich, wenn die Ehe rechtsgültig geschieden wurde*;

heruitbraak der Wiederausbruch; der erneute Ausbruch; **1.** *der Wiederausbruch der Vogelgrippe H5N1*;

heruitgave die Neuherausgabe;

heruitvinding die Neuerfindung; **1.** de ~ van het wiel: *die Neuerfindung des Rades*;

heruitvoer der Reexport;

hervatten 1. het werk ~: *wieder mit der Arbeit beginnen*; *den Krieg erneuern*;

hervatting 1. de ~ van de expansie: *die Neuaufnahme der Expansion*;

hervredelen umverteilen; **1.** inkomens ~: *Einkommen umverteilen*;

hervrekiebaar wiederwählbar; **3.** .. is éénmaal ~: *Der Präsident des Europäischen Rates ist einmal wiederwählbar*;

zich ~ stellen: *sich zur Wiederwahl stellen/sich erneut zur Wahl stellen/zur Wiederwahl antreten*;

hervrekiezing 1. de kandidaten voor ~: *die zur Wiederwahl stehenden/antretenden Kandidaten*;

hervrepakken umpacken; **1.** (gebundelde en) hervrepakke kredieten: *(gebündelte und) verbrieft Kredite*;

hervrewilderling die Neuwildering; **1.** de ~ van bossen: *die Neuwildering von Wäldern*;

hervestigen (hervestigde, hervestigd) **1.** *20 000 Menschen aus Lagern in Konfliktgebieten sollen in der EU neu angesiedelt/in die EU umgesiedelt werden*; **6.** te ~ vluchtelingen: *Umsiedlungsflüchtlinge*;

hervestiging die Wiederansiedlung/Umsiedlung; **1.** *die Wiederansiedlung/Umsiedlung befreiter Slaven*; **2.** *verplichte ~: Zwangsumsiedlung*;

hervinden 1. zijn evenwicht ~: *sich fangen*; Feuerbach heeft na de beroerte zijn vroegere werkkraft niet meer hervonden: *Feuerbach fand nach dem Schlaganfall nicht mehr zur früheren Arbeitsfähigkeit zurück*; De keeper hervond zijn vorm van de eerste wedstrijd: *Der Torwart fand wieder zu seiner Form aus der ersten Halbzeit* (zurück);

4. Hij hervond zichzelf onmiddellijk: *Er fand sich sofort wieder*;

hervlaggen (schepen weer onder eigen nationale vlag laten varen) zurückflaggen;

hervormen 1. (vaak absoluut gebruikt) Europa moet ~: *Europa muss sich reformieren* (veel vaker met dan zonder sich);

hervormer 1. *Bernhard als Reformator*; **3.** als ~ optreden: *reformierend wirken*;

hervorming (reorganisatie) die Neugestaltung; der Umbau; die Reformierung; **1.** de ~ van het grondbezit: *die Bodenreform*; de ~ van de instellingen van de EU: *die Neugestaltung der EU-Institutionen*; Over de ~ van de regering is al voor het zomerreces gespeculeerd: *Über den Regierungsumbau wurde bereits vor der Sommerpause spekuliert*; *die Reformierung des Stabilitätspaktes*; de reeks achterstallige/uitblijvende ~en: *der Reformstau*; **3.** een ~ doorvoeren: *eine Reform betreiben*; Er worden ~en ondernomen die de

verkeerde kant op gaan: *Es werden Reformen angestrengt, die in die falsche Richtung gehen;*
hervormingsgezind 1. ~e krachten: *Reformkräfte;*
hervormingspoging der Reformversuch; der Reformanlauf; **3.** *Auch der dritte Reformanlauf scheiterte;*
hervormingsstap der Reformschritt; **3.** (eerste) ~pen zetten: *Reformschritte einleiten;*
hervulbaar wederbefüllbar; wiederauffüllbar; **1.** hervulbare spuitbussen: *wiederbefüllbare Spraydosen;*
hervullen weder befüllen; wieder auffüllen;
herweging (stat.) die Neugewichtung;
herwinnen 1. terrein ~: *Boden gutmachen;* **3.** Hij probeerde moeizaam zijn kalmte te ~: *Er rang um Fassung;* **7.** Het ~ van nationale grootheid is een zeer effectieve politieke methode: *Das Neuerlangen von nationaler Größe ist eine sehr wirksame politische Methode;* het ~ van vertrouwen: *die Rückgewinnung von Vertrauen;*
herwinning die Rückgewinnung; **1.** *die Rückgewinnung seines Reiches;*
herzien 1. We moesten onze plannen ~: *Wir mussten umplanen;* de herziene paragraaf 73 van het Wetboek van Strafrecht: *der neu gefasste Paragraf 73 des Strafgesetzbuchs;*
herziening die Revidiering; **1.** *die Revidiering der Grenzen;* de ~ van de wet: *die Gesetzesaufassung;*
hesje 2. een lichtgevend ~e: *eine Leuchtjacke;*
het¹ 3. (~ blijft vaak onvertaald:) ... merk je dat ~ verkiezingsstrijd is: *Nicht einmal in der Parteizentrale merkt man, dass Wahlkampf ist;* Ze stookt alsof ~ winter is: *Sie heizt, als wäre Winter; Ich weiss, wie rasch sich das Leben verändert, wenn Krieg ist; Welcher Tag ist heute?;* Vandaag is ~ geen school: *Heute ist keine Schule;* ~ laat hem koud dat ...: *Ihn lässt kalt, dass die weißen Farmer Staatsbürger von Simbabwe sind;* ~ kan als teken van zwakte beschouwd worden dat ...: *Als Schwächezeichen kann angesehen werden, dass ...;* Aan haar vasthoudendheid is ~ toe te schrijven dat ...: *Ihrer Beharrlichkeit ist zuzuschreiben, dass ...;* Als ~ waar is wat zij beweren, ...: *Wenn wahr ist, was sie behaupten, ...;* *Bei einer solchen Denkweise konnte nicht ausbleiben, dass ...;* *Angesichts dieser Vorgeschichte ist nicht erstaunlich, dass ...;* Voor de moskee ist ~ kermis: *Vor der Moschee ist Kirmes;* Tot tegen 20.45u was het een ~ en gaan van bezoekers: *Bis gegen 20.45 Uhr war ein Kommen und Gehen von Besuchern;* Dagelijks groeit de onzekerheid, wat ~ morgen zal zijn: *Täglich wächst die Unsicherheit, was morgen sein wird;* Mede daarom is ~ een geruststelling dat ...: *Auch deshalb ist beruhigend, dass ...;* eens uitproberen hoe ~ is om zonder auto te reizen: *einmal erproben, wie es sich ohne Auto reist;* Zij weet hoe ~ voelt om ...: *Sie weiß, wie es sich anfühlt, immer ausgelacht zu werden;* Boeken zijn niet zomaar een product. Het zijn geen wasmachines of motorzagen. ~ zijn producten met een doel: *Bücher sind nicht irgendein Produkt. Sie sind keine Waschmaschinen oder Motorsägen. Es sind Produkte mit Seele;* (toen er een bedelaar naderde) In hun ogen was ~ Jezus zelf: *In ihren Augen war er Jesus selbst;* De minuten vliegen voor hem voorbij alsof ~ seconden zijn: *Ihm verfliegen die Minuten, als wären sie Sekunden;* Nee, chique heren waren ~ niet, ...: *Nein, feine Herren waren sie nicht, die Wikinger;* Hij is ~ en niet de bevoegde vakminister die ...: *Es ist er und nicht der zuständige Fachminister, der ...;* Zoals steeds was hij ~ die ...: *Wie immer war es er, der in die Falle getappt war;* **9.** Ik heb ~ allemaal al gehoord: *Ich habe es alles schon gehört;* De wereld van Stefan Zweig is een boekenwereld, zijn liefde, zijn kennis, zijn denken, hij heeft ~ allemaal uit boeken geleerd: *Stefan Zweigs Welt ist eine Bücherwelt, seine Liebe, sein Wissen, sein Denken, er hat es alles aus Büchern gelernt;*
het² 3. "~" met iem. doen: *es mit jmdm. treiben;*
het³ 1. (~ + gesubstantiveerde inf. wordt vaak vertaald met ein + gesubst. inf.) Exacte planning is voor ~ welslagen van de actie absoluut noodzakelijk: *Exakte Planung ist unabdingbar für ein Gelingen der Aktion;* De sneeuw maakte ~

opdelven van de schat in de winter onmogelijk: *Der Schnee machte ein Ausgraben des Schatzes im Winter unmöglich;* Leidinggeven betekent ook ~ aangaan van risico's: *Führen bedeutet auch ein Eingehen von Risiken;* De romantiek impliceert vaak ~ terugverlangen naar middeleeuwse "gemeenschaps"-idyllen: *Die Romantik impliziert oft ein Zurücksehnen nach mittelalterlichen "Gemeinschafts"-Idyllen;* Hij heeft ~ mislukken van de onderhandelingen geprovoceerd: *Er hat ein Scheitern der Verhandlungen provoziert;* ~ noemen van ...: *Ein Nennen des Täters hätte zur Folge gehabt, dass ...;* Men maakte een kniebuiging bij ~ noemen van zijn naam: *Man beugte das Knie bei Nennung seines Namens;* Menig kind slaat ieder jaar een berg suiker naar binnen die zwaarder weegt dan ~ kind zelf: *Manches Kind verdrückt jedes Jahr einen Berg an Zucker, der mehr wiegt als es selbst;* De vulkaan liet ~ as regenen: *Der Vulkan ließ Asche regnen;* Alleen de Here God kan ~ zand laten regenen: *Nur der Herrgott kann Sand regnen lassen;*
heteluchtfriteuse, airfryer die Heißluftfritteuse; der Airfryer;
heteluchtventilator das Heißluftgebläse;
heten^{1,2} sich nennen; **1.** een monnik, Helsin geheten: *ein Mönch mit Namen Helsin;* Willem geheten: *Wilhelm mit Namen;* „Insourcing“ heet dat: *"Insourcing" nennt sich das;* **6.** ~ naar ...: *Alle Abteien heißen nach Maria;* middeltes die naar het heet bevorderlijk zijn voor de gezondheid: *Mitteln, die angeblich gesundheitsfördernd wirken;*
heterdaadteam das In-flagranti-Verhaftungsteam;
hetgeen¹ 3. Ook ~ niet begrepen wordt heeft uitwerkingen: *Auch das nicht Verstandene wirkt;* Hij moet ~ ik heb geschreven op fouten nazien: *Er soll mein Geschriebenes auf Fehler durchsehen;* ~ tevoren gescheiden was: *zuvor Getrenntes;* **6.** de verhalen over ~ in verre landen gebeurd is: *die Erzählungen darüber, was in fernen Ländern geschah;* de kwaliteit van ~ geboden werd: *die Qualität des Gebotenen;*
hetzelfde 1. De paardensport heeft hier niet ~ gewicht als bijvoorbeeld in Frankrijk: *Der Pferdesport hat hier nicht das Gewicht wie beispielsweise in Frankreich;* Ambtenaren in ruste moeten tot het einde van hun leven ~ bedrag aan ziekteverzekering betalen als in de tijd dat ze nog werkten: *Beamte in Ruhe müssen ihre Krankenversicherung bis ans Lebensende in derselben Höhe bezahlen wie zu der Zeit, wo sie noch gearbeitet hatten;* **3.** Dank je wel, ~: *Danke! Dir dasselbe;* ~ overkwam ook hem: *Selbiges widerfuhr ihm auch (archais.);* ~ doen: *dasselbe/Gleiches/ein Gleiches tun (pl.);* ~ doen als iem. anders: *es jmdm. gleichtun/nachtun;* Je moet niet ~ doen als hij: *Du sollst ihm hierin nicht folgen;* ~ geldt voor ...: *Gleiches gilt für ...;* Dat komt op ~ neer: *Das kommt aufs Gleiche hinaus;* ~ zijn: *Der Ablauf war überall der gleiche; Computer sind sich überall gleich; Ihr Ziel ist immer gleich;* meer van ~: *mehr vom Gleichen;* **5.** de ontwikkelingen zijn overal ~: *Die Entwicklungen sind überall die gleichen;* In Oostenrijk was er veel rancune tegen altijd maar ~, tegen de eeuwige zwart-rode coalitie dus: *In Österreich gab es viel Groll gegen das ständig Selbe, also gegen die ewige schwarz-rote Koalition;* Het is altijd ~ patroon: geen van de moordenaars is tot nu toe veroordeeld, alle gearresteerden zijn bij gebrek aan bewijs of tegen borgtocht weer vrijgelaten: *Es ist das immergleiche Muster: keiner der Mörder ist bislang verurteilt, alle Festgenommenen mangels Beweisen oder gegen Kautions wieder freigelassen;*
heugen 3. Zolang ik mij kan ~ hebben mijn ouders financiële problemen gehad: *Seit ich mich erinnern kann/Solange ich denken/zurückdenken kann, hatten meine Eltern finanzielle Probleme;* Zolang men zich kan ~ is nog nooit een vrouw voorzitter geweest: *Eine Frau als Vorsitzende hat es - so weit die Erinnerung reicht - noch nie gegeben;*
heuglijk 1. de ~e dag: *Selbst an diesem Freudentag bleibt er zurückhaltend;*
heulen 6. ~ met ...: *sich gemein machen mit ...;*
heup 6. een oude man met een stijve ~/stijve ~en: *ein hüftsteifer alter Mann;* De vermiste jogger heeft vier dagen tot zijn ~en in het moeras vastgezet: *Der vermisste Jog-*

ger hat vier Tage bis zur Hüfte/hüfttief/hüftentief (w.g.) im Sumpf festgesteckt; **tot op** de ~en hangende haren/haren **tot op** de ~en: *hüftlänge/hüftenlange* (w.g.)/*bis auf die Hüften hängende Haare*;

heupbreed hüftbreit; **1.** *die Füße hüftbreit auseinander*;

heupbuigspier der Hüftbeugemuskel; der Hüftbeuger;

heupgordel (als veiligheidsvoorziening) der Beckengurt; ° een voor het wegverkeer toegelaten ~: *ein für den Straßenverkehr zugelassener Beckengurt*;

heuphoogte die Hüfthöhe; **6.** Uit de muur stak **op** ~ een metalen plaat: *Aus der Wand ragte in Hüfthöhe/hüfthoch eine Metallplatte*; De muur was **tot op** ~ geel geverfd: *Die Wand war bis in Hüfthöhe/hüfthoch gelb angestrichen*;

heuplang hüftlang; hüftenlang (w.g.);

heupwiegen die Hüften wiegen; **3.** *Ein dunkelhaariges Mädchen kam hüftenwiegend die Treppe herab*;

heupzwaai (aan rekstok) der Hüftumschwung;

heupzwaaien die Hüften schwingen; mit den Hüften schwingen (minder fr.); **1.** een ~de salsadanser: *eine hüftenschwingende Salsatänzerin*;

heus leibhaftig; richtig; veritabel; **1.** *zwei leibhaftige Heilige*; *ein leibhaftiger Erzbischof*; Het conflict groeide uit tot een ~e oorlog: *Der Konflikt wuchs sich zu einem richtigen/veritablen Krieg aus*;

heuvlachtig 1. ~e ...: *Hügelebenen*; *Hügelgegenden*; *die Hügelsteppe*;

hevelkurkentrekker der Hebelkorkenzieher;

hevig^{1,2} **1.** *ein harter Konflikt*; Na ~e protesten werd de wet weer ingetrokken: *Nach starken Protesten wurde die Steuer wieder gekippt*; **3.** De ruzie werd steeds ~er: *Der Streit schaukelte sich immer weiter auf/hoch/schaukelte sich immer höher*; ~ verontrust zijn: *aufs Äußerste beunruhigt sein*; zich ~ interesseren voor ..: *sich brennend interessieren für ..*; Hij begon ~er te klagen: *Seine Klage steigerte sich*; ~ teisteren: *Sambia gehört zu den Staaten, die die Epidemie am härtesten heimgesucht hat*; De aanvallen zijn ~er geworden: *Die Angriffe haben sich verstärkt/verschärft/intensiviert*; Bij slecht weer wordt de pijn vaak ~er: *Häufig verstärkt sich der Schmerz bei kaltem Wetter*;

hevigheid 6. Als de groei minder wordt neemt de verdeelingsstrijd **in** ~ toe: *Wenn das Wachstum schwindet, verschärfen sich die Verteilungskämpfe*; De crisis op de Engelse obligatiemarkt neemt **in** ~ toe: *Die Krise am britischen Anleihemarkt verschärft sich*; De opstand nam **in** ~ toe: *Der Aufstand gewann an Stärke*; De strijd is **in** alle/volle ~ ontbrand: *Der Streit ist in aller Heftigkeit/voll entbrannt*; *Dort brach jetzt der Bürgerkrieg in voller Schärfe/Stärke aus*; *Der Winter ist mit (aller) Macht zurückgekommen*; Keert de eurocrisis nu **in** alle ~ terug?: *Kommt nun die Eurokrise mit voller Wucht zurück?*; De dissident kreeg de strengheid van het regime **in** alle ~ te voelen: *Dissident bekam die Härte des Regimes mit voller Wucht zu spüren*; Als ik op dat moment iemand was tegengekomen, dan had die persoon mijn woede **in** alle ~ over zich heen gekregen: *Wäre ich zu der Zeit jemandem begegnet, dann hätte diese Person meinen geballten Zorn abbekommen*; De burgeroorlog tussen .. en .. woedde vooral in 1944/45 **in** alle ~: *Der Bürgerkrieg zwischen italienischen Faschisten und Antifaschisten tobte vor allem 1944/45 mit aller/ganzer/voller Härte/in voller Härte*; Jonge mensen worden door de coronacrisis **in** alle ~ getroffen: *Die Corona-Krise trifft junge Leute mit voller Härte*; De oorlog wordt **met** onverminderde ~ voortgezet: *Der Krieg geht mit unverminderter Härte/Heftigkeit* (minder fr.) *weiter*; De tweede virusgolf overspoelde Amerika **met** ongekende ~: *Die zweite Viruswelle erfasste Amerika in/mit ungekannter Heftigkeit*;

hiaat 6. hiaten **in** het geheugen: *Erinnerungslücken*;

hiaatvulling (alg.) die Lückenfüllung, der Lückenfüller; (taalk.) der Verbindungslaut/(al naargelang) der Verbindingskonsonant/der Verbindungsvokal; **3.** Na een klinker op het eind wordt als ~ een -n- ingevoegd: *Nach Vokalauslaut wird der Verbindingskonsonant -n- eingeschoben*; **8.** klinkers als ~: *Vokale als Lückenfüller*;

hiel 6. Het ongeluk zat hem **op** de ~en: *Das Unglück hatte sich an seine Fersen geheftet*; Nu zit de politie hem ook nog op de ~en: *Nun hat er auch noch die Polizei an den Fersen*; **hielenlikken** speichellecken; sich einschmeicheln; (met de nadruk op het walgelijke ervan) sich einschleimen (omg.); **1.** Als een absolute monarch was Hitler omgeven door ~de hovelingen: *Wie ein absoluter Monarch war Hitler von speichelleckerischen Höflingen umgeben*;

hielspoor der Fersensporn;

hier¹ 6. **in** het ~en in het hiernaamaals: *im Diesseits und im Jenseits*;

hier² 3. Wij moeten ~ constateren dat ...: *Festzuhalten bleibt an dieser Stelle, dass ...*; Wie ~ geldende normen niet accepteert dient geen permanent verblijfsrecht te krijgen: *Wer hiesige Normen nicht akzeptiert, soll kein dauerndes Bleiberecht erhalten*; ~ naar toe komen: *an diesen Platz kommen*; *Gäste, die jedes Jahr herkommen*; Nu moet je op-letten, kom eens ~ zitten!: *Jetzt pass mal auf, setz dich her!*; Door die opmerking ~ te plaatsen ...: *Indem er die Bemerkung hierhin stellte, ...*; een woord dat ~ niet op zijn plaats is: *ein Wort, das hier nicht hinpasst*; Hij wist dat jij ~ was: *Er wusste von deinem Hiersein*; **5.** ~ (ter plaatse): *dieserorts/hierorts* (schr.); De Münchenaren waren de eersten in wier midden de nazi's van wat warhoofden hier en daar konden uitgroeien tot een gevaarlijke beweging: *Die Münchner waren die Ersten, in deren Mitte die Nazis von ein paar versprengten Verwirrten zu einer bedrohlichen Bewegung anwachsen konnten*; **6.** **Tot** ~ en niet verder!: *Bis hierhin und nicht weiter!*; **Van** ~ **uit** opent zich geen toegang tot ..: *Von hier eröffnet sich kein Zugang zu ..*; **8.** ~ en daar ijzel: *Stellenweise Glatteis*; ~ en daar was er noodweer gepaard met stortregen en hagel: *Mancherorts gab es Unwetter mit Starkregen und Hagel*; nieuwsgierigheid zowel ~ als daar: *Neugier da wie dort*;

hiërarchie 1. langs de ~e weg: *auf dem Instanzenweg*;

hiërarchiseren hiërarchiseren; **1.** een gehiërarchiseerde maatschappij: *eine hierarchisierte Gesellschaft*;

hierbij 3. *Hierdurch teilen wir Ihnen mit, dass ...*;

hierboven (in een tekst) im Vorstehenden; (weiter) vorn; **3.** *Wie vorn bereits erwähnt, sind alle Bauteile mittels einer Komponente verbunden*;

hierheen 1. de reis ~: *die Herfahrt*; de vlucht ~: *der Herflug*; Op de rit ~ liep mijn paard mank: *Auf dem Herritt lahnte mein Pferd*; **3.** iem. ~ halen: *jmdn. herbeiführen*; Een kanaal leidt het water .. vanuit de aangrenzende regio .. ~: *Ein Kanal führt das Wasser des Tajo aus der Nachbarregion Castilla-La Mancha herüber*; Wie niet tijdens zijn leven ~ pelgrimeert, zal dat na zijn dood driemaal moeten doen: *Wer nicht zu Lebzeiten gepilgert kommt, wird nach seinem Tod gleich dreimal kommen müssen*; ~ zenden: *Wir sind hierher gesandt, um euch ...*; *Die Konferenz hat den politischen Plebs der ganzen Welt nach hier gelockt*; De industrieën verhuizen van de dichtbebouwde stadscentra ~: *Die Industrien wechseln aus den engen Stadtzentren nach hier*; iem. bevelen (~) te komen: *jmdn. herbefehlen/herbeordern/herzitiieren*;

hierin 3. Hier heb je ongelijk in: *Hier/hierin* (w.g.) *hast du Unrecht*; De gezusters waren ook ~ (wat dit betreft) op zichzelf aangewezen: *Die Schwestern waren auch hier auf sich gestellt*; Afhankelijk van hoe je er tegenaan kijkt kun je ~ van opvatting verschillen: *Je nach Sichtweise kann man hier unterschiedlicher Auffassung sein*;

hierna ° Dit verband onderzoek ik ~ in drie stappen: *Diese Relation untersuche ich nachfolgend in drei Schritten*;

hiernaar 3. Hier moet nog veel onderzoek naar gedaan worden: *Hier besteht noch großer Forschungsbedarf*;

hiernaartoe 1. Ik heb op de reis ~ iets bedacht: *Ich habe mir auf der Herfahrt etwas ausgedacht*; **3.** ~ te halen: *Es war eine bewusste Entscheidung Deutschlands, Gastarbeiter herzuholen*; ... uitnodigen ~ te komen: *Ich will alle deutschen Ministerpräsidenten hierher einladen*; ... sturen hun kinderen ~: *Sie ist die beste Schule weit und breit, sogar Familien aus der Hauptstadt schicken ihre Kinder her*; Een

vrouw belt telkens weer ~ en wil mijn man spreken: *Eine Frau ruft immer wieder hier an und verlangt nach meinem Mann;*

hiernamaals 6. De vervulling vindt in het ~ plaats: *Die Erfüllung ist jenseitig;* het voortbestaan in het ~: *die jenseitige Fortexistenz;*

hiernamaalsverwachting * ~en: *weltjenseitige/lebensjenseitige Erwartungen;*

hieronder 1. bij een van de ~ vermelde instanties: *bei einer der nachstehend/nachfolgend aufgeführten Stellen;* ~ de belangrijkste gegevens: ...: *Nachstehend die wichtigsten Daten: ...;* **3.** Zie ~: *s. u. (siehe unten);* ~ vat ik heel in 't kort de centrale resultaten samen: *Nachfolgend referiere ich in aller Kürze die zentralen Ergebnisse;*

hierover hiezu (vero., Zuidd.); zur Sache; **1.** Van hemzelf hebben wij ~ geen rechtstreekse verklaring: *Von ihm selbst haben wir keine unmittelbare Aussage zur Sache;* **3.** *Der Klosterchronist schreibt hierzu: ...;* Napoleon was hier even sceptisch over als Frederik de Grote: *Napoleon war hier so skeptisch wie Friedrich der Große;*

hieruit 6. .. wordt van ~ begrijpelijk: *.. wird von hier aus/ von hier verständlich;*

hiervandaan 1. ..., slechts vijf minuten lopen ~: *.. arbeitet in einer Druckerei, nur fünf Minuten zu Fuß von hier entfernt; unten in Aachen, gut 20 Kilometer entfernt;*

hierzonder ohne dies(es);

hij * (weglating van het antecedent in het Duits, vero.) ° Hij die was, die is en die komt: *Der da war, der da ist und der da kommt;*

hijgen japsen (inf.); **3.** beginnen te ~: *ins Keuchen/Japsen kommen;* De moeder kwam ~d aanzetten om haar kind nog op tijd van het kinderdagverblijf af te halen: *Die Mutter kam angehechelt, um ihr Kind noch rechtzeitig von der Kita abzuholen;*

hijzen¹ opzichten; **1.** *die Flagge aufziehen; die Fahne setzen;* **4.** zich uit .. ~ (inf., met moeite overeind komen uit ..): *Er wuchtete sich/stemnte sich aus dem Sessel;* **7.** het ~ van de vlag: *der Fahnenaufzug;*

hikken hicksen (reg.); ° *Immerhin hicksen Neugeborene noch 3000-mal häufiger als Erwachsene;*

hilariteit die Erheiterung; ° *Ein fliegender Schuh sorgte für Erheiterung während des Wimbledon-Matches zwischen Nick Kyrgios und Robin Haase;*

hinder 3. Het vliegverkeer ondervindt veel ~: *Der Flugverkehr ist stark beeinträchtigt;* Het treinverkeer blijft veel ~ ondervinden: *Der Bahnverkehr bleibt stark beeinträchtigt;* Hij ondervindt daardoor veel ~ bij het kauwen: *Er ist dadurch am Kauen sehr gehindert;* Trein- en wegverkeer ondervinden ~ door protesten tegen de pensioenhervorming: *Bahn- und Straßenverkehr sind wegen Protesten gegen die Rentenreform behindert;*

hinderen 5. Die is erom bekend dat hij er, niet gehinderd door feiten, gewoon op los fantaseert: *Der ist bekannt dafür, dass er unbelastet von Fakten einfach drauflosfantasiert;* **6.** .. werden maar door één ding gehinderd: *Spaniens Konkurrenten stand nur eines im Wege;* Zo kan narcistische woede zich, niet gehinderd door schuldgevoelens, ontwikkelen: *So kann narzisstische Wut sich ungehemmt von Schuldgefühlen entfalten;* Niet gehinderd door enige kennis van zaken deed ik mijn werk: *Unbeschwert/Ungetrübt/Unbeleckt von jeglicher Sachkenntnis verrichtete ich meine Arbeit;* Voor auto's rijd ik als e-biker niet snel genoeg, ik hinder ze om vooruit te komen, en daarom toeteren ze: *Den Autos fahre ich als E-Biker nicht schnell genug, ich behindere sie in ihrem Fortkommen, und deswegen hupen sie;* **7.** het ~/(meestal) de obstructie van de rechtsgang: *die Justizbehinderung/ Rechtsbehinderung;*

hinderlaag 3. een ~ leggen voor de vijand: *dem Feind einen Hinterhalt legen;*

hinderlijk² hindernd; **3.** *hindernd im Wege stehen;* ~ onderbreken/storen/tussenbeide komen: *dazwischenfunken* (omg.); **6.** Zijn fietsstroken ~ zeer voor het autoverkeer?: *Bremsen Radspuren den Autoverkehr aus?;*

hindermacht (het vermogen ontwikkelingen, processen enz. te blokkeren) die Verhinderingsmacht;

hindernis 3. Er moeten hoge ~sen genomen worden vooraleer een president kan worden afgezet: *Vor der Absetzung eines Präsidenten stehen hohe Hürden;* ~sen opwerpen tegen het huwelijk: *Hindernisse auf dem Weg in die Ehe aufrichten;* *einer Ehe Hindernisse in den Weg legen;*

hinkelbaan der Hüpfkasten;

hinkelen Hüpfkasten spielen (w.g.);

hinkelspel das Hüpfkastenspiel;

hinken 6. achter de ontwikkelingen aan ~: *den Entwicklungen hinterherhinken* (meest fr.)/*hinter den Entwicklungen herhinken;*

hinten aanspielen; **1.** De ex-president hintte op een mogelijke comeback: *Der Ex-Präsident spielte auf ein mögliches Comeback an;*

Hispaans¹ (bn.) hispanisch (hist.);

historicus 2. de economisch ~: *der Wirtschaftshistoriker;* medisch ~: *Medizinhistoriker;*

historiestuk (schilderij) das Historien Gemälde;

historisch 1. *das Geschichtsbewusstsein; die Geschichtsdaten; das Geschichtsdenken; die Geschichtsentwicklung; das Geschichtsereignis/das Epochenereignis; die Geschichtserinnerung; die Geschichtsforschung; die Geschichtsgesetze; die Geschichtslöge; die Geschichtslügen; das Geschichtssphänomen; die heutige Geschichtskonstellation; der Geschichtsort; der Geschichtsroman; die Geschichtsquelle; das Geschichtsverbrechen; der Geschichtswert; die Geschichtszeit; die Geschichtsschrift;* ~e dagen: *geschichtsträchtige Tage;* De 746 meter hoge heuvel in het zuiden van Innsbruck is ~e grond: *Der 746 m hohe Hügel im Süden von Innsbruck ist geschichtsträchtiger Boden;* „The Crown”, een ~e serie over Queen Elisabeth II, maakt furore: *„The Crown”, eine Historienserie über Queen Elizabeth II., macht Furore;* een ~e ommezwaai in de Duitse politiek: *eine Zeitenwende in der deutschen Politik/der deutschen Politik;* **2.** een ~ beladen jaar: *ein geschichtsbeladenes/geschichtsschweres Jahr;*

Gloucester is een ~ beladen stadje in Midden-Engeland: *Gloucester ist eine geschichtsschwere Kleinstadt in Mittel-England;* We zouden ~ compleet blind moeten zijn om te geloven dat het met de wereld als geheel steeds verder de goede kant uit gaat: *Wir müssten völlig geschichtsblind sein, um zu glauben, dass die Welt im Ganzen immer zum Besseren fortschreitet;* ~-theologisch: *Weltherrschaft ist eine vage geschichtstheologische Vorstellung;*

hit¹ der Hit; (keer dat een website wordt opgeroepen) der Seitenaufruf; der Seitenabruf; der Seitenzugriff; (resultaat van een zoekopdracht) der Suchtreffer; der Treffer; **1.** het aantal ~s: *die Trefferanzahl/Suchtrefferanzahl;* **3.** Wij danken voor de 13,8 miljoen ~s op onze website in de afgelopen 12 maanden: *Wir bedanken uns für 13,8 Millionen Seitenaufrufe in den vergangenen 12 Monaten;* Op internet krijgt de zoekopdracht „reptiloïde” rond de 100 000 ~s: *Im Internet ergibt/erzielt/bringt die Suchanfrage „Reptiloide” rund 100 000 Treffer;*

Hitlergoet 3. de ~ brengen: *den Hitlergruß zeigen/machen/ ausführen/entrichten/erweisen/darbringen;* video's en foto's waarop mensen getoond worden die de ~ brengen: *Videos und Fotos, auf denen Hitlergrüße gezeigt werden;*

hitleriseren hitleriseren; **1.** gehitleriseerde Merkel-karikaturen: *hitlerisierte Merkelkarikaturen;*

hitsig liebestoll; **1.** *Liebestolles Kamel legt Verkehr in Oberfahlheim lahm;*

hitte 2. grote ~: *große/starke Hitze;*

hm hm (dubbel, veelzeggend of aandacht trekkend kuchgeluidje) hm, hm!; (als schriftelijk weergegeven interjectie vaak) - *doppelhüstel -/- hüstel, hüstel -;* **3.** (een) ~ laten horen: *ein Doppelhüsteln hören lassen;*

ho 5. Ho eens even! Dat bedoel ik niet!: *Halt! Halt! Das meine ich nicht!;*

hobbelen ruckeln; **1.** De trein hobbelde en ratelde over de smalspoorrails: *Der Zug ruckelte und ratterte über die Schmalspurschienen;*

hobbelig rumpelig; **1.** het ~e plaveisel: *das Holperpflaster/Buckelpflaster/buckelige Pflaster*; een ~ stuk weg: *eine Holperstrecke*; een ~e weg: *eine Buckelstraße; ein Rumpelpfad*; Veel belangrijker dan de rijeigenschappen van deze fiets op asfalt is sowieso zijn geschiktheid op ~e stukken: *Viel wichtiger als die Fahreigenschaften auf Asphalt ist sowieso die Tauglichkeit auf rumpeliger Strecke/auf Holperstrecken*;

hobby 8. Hij is als ~ gaan schilderen: *Er hat als Hobby/hat hobbymäßig angefangen zu malen*;

hoe 2. Hij zag onmiddellijk ~ groot het probleem was waar ze hier voor stonden: *Er sah sofort, vor welchem Problem sie hier standen*; ~ juist was het niet, wat hij in 1973 schreef: "...": *Wie schrieb er 1973 so richtig: "..."; ...*, ~ zorgvuldig ze ook was bekonkeld: *Ohne Tumulte verlief die Regierungsübernahme nicht, so gut abgekartet sie war*; Deze tekortcijfers, ~ schrikbarend ze ook mogen zijn, ...: *Diese Defizitzahlen, so erschreckend sie sein mögen, sind nicht das eigentliche Problem*; ..., van ~ groter belang de cultus voor de betrokkenen was: *..., je mehr der Kult für die Betroffenen von Bedeutung war*; .. had zichtbaar gemaakt ~ diepgaand de anti-joodse gevoelens waren: *.. hatte die Tiefe der antijüdischen Gefühle sichtbar gemacht*; Zij brengen onder het oog ~ bedreigend de situatie is: *Sie führen die Bedrohlichkeit der Lage vor Augen*; De tassen worden ~ ouder ~ mooier: *Die Taschen werden je älter, desto schöner*; **3.** Maar ~ dit te bewerkstelligen?: *Aber wie dies bewerkstelligen?*; Wij vragen ons af ~ hij hierin heeft kunnen slagen: *Wir fragen uns, wieso ihm dies gelingen konnte*; ~ komt het dat ...: *Wieso lassen die Generäle in den Kasernen Kapellen bauen, aber keine einzige Moschee?*; Hij maakt zichtbaar ~ binnenlandse en buitenlandse politiek in elkaar grijpen: *Er lässt innere und äußere Politik in ihrer Verzahnung sichtbar werden*; (elliptisch, als om nadere uitleg gevraagd wordt): "...": *~ dat zo?": "Die Russen, die nach Amerika ausgewandert sind, sind keine echten Russen mehr."* "Wie denn das?"; **5.** In werkelijkheid was Granada ~ dan ook gedoemd ten onder te gaan: *In Wahrheit war Granada so oder so dem Untergang geweiht*; Onverschillig ~ men het ook bekijkt, ...: *So oder so gesehen, ...; Diese Strukturformen sind so und so nötig*; ~ het ook zij, we hebben toch samen een mooie tijd gehad: *Sei 's drum (inf.), wir hatten doch eine schöne Zeit zusammen*;

hoed 3. zijn ~ afnemen voor ..: *den Hut ziehen vor +3* (hoofd. fig.); **6.** Weldra gelden ook de geestes- en sociale wetenschappen als oude tantes met een ~ op: *Bald gelten auch die Geistes- und Sozialwissenschaften als alte Tanten mit Hut*; in hoge ~/met hoge hoed op: *in/mit Zylinder*;

hoedanig 8. Een hopeloze romantica, als ~ ze zichzelf kwalificeerde, was Maria Callas niet: *Eine hoffnungslose Romanzikerin, als die sie sich bezeichnete, war Maria Callas nicht*; ... minister van oorlog, als ~/in welke hoedanigheid hij ...: *Der britische Premierminister Herbert H. Asquith berief Kitcheners zum Kriegsminister, als der er Großbritannien auf einen mehrjährigen Krieg vorbereitete*; De warmtepomp is helemaal niet de universele oplossing als ~ ze wordt aangeprezen: *Die Wärmepumpe ist gar nicht das Allheilmittel ist, als das sie angepriesen wird*;

hoedanigheid 6. in de ~ van parlementariër: *in Eigenschaft eines Parlamentariers*; een door haar natuurlijke hoedanigheden oninneeembare vesting: *eine von ihren natürlichen Voraussetzungen her eine uneinnehmbare Festung*; **8.** Een staat die zijn grenzen niet kan beveiligen verliest zijn ~ als staat: *Ein Staat, der seine Grenzen nicht sichern kann, verliert seine Staatlichkeit*;

hoede 3. onder zijn ~ hebben: *Der König übte die Hut minderjähriger Vasallen*; aan de ~ van .. toevertrouwen: *der/in die Obhut + 2^{de} naamv. übergeben/in die Obhut + 2^{de} naamv. geben*; Wees op uw ~ voor dieven: *Bitte Vorsicht vor Dieben* (zeer fr.); **6.** onder de ~ van ..: *in der Obhut Gottes; Abaelard starb 1142 im Schutz des hl. Abtes Petrus Venerabilis von Cluny*; Het is plicht ervoor te zorgen dat het kind onder veilige ~ komt: *Es ist die Pflicht, dafür zu sorgen,*

dass das Kind in sichere Obhut kommt;

hoeden² 3. Hoedt u voor namaak!: *Vorsicht vor Nachahmungen!*; **5.** *Er wahrte sich (vero.) davor, die Kontrolle zu verlieren*;

hoedenplank die Heckablage;

hoeder, hoedster der Behüter; der Wahrer; der Bewahrer; die Behüterin enz.; **1.** *Behüter der Glaubenswahrheiten; Walter des Rechts; Wahrer der Gerechtigkeit*; ~s van de wet: *Gesetzeshüter*; de liberale democratie als hoedster van de vrijheid: *die liberale Demokratie als Bewahrerin der Freiheit*;

hoefgetrappel das Hufetrappeln (minder.fr.);

hoeftrap der Huftritt;

hoek 3. Hier maakt de grens een ~ naar het noorden: *Hier knickt die Genze nach Norden ab*; Je kunt de buis van de stofzuiger met behulp van een knop doodsimpel een ~ laten maken: *Das Rohr des Staubsaugers lässt sich mithilfe eines Knopfes kinderleicht abknicken*; het ~je omgaan: *abnippeln/abnibbeln* (omg.); **6.** romantische steegjes met allerlei ~jes: *romantisch verwinkelte Gässchen*; een verblindend witte heuvelstad met haar vele oriëntaals aandoende ~jes en steegjes: *eine blendend weiße Hügelstadt mit ihrem orientalisches anmutenden Gassengewinkel*; een gebouw met veel ~en en kanten: *ein verwinkeltes Gebäude*; Hier komt een probleem om de ~ kijken dat voor ons onderwerp van zeer groot belang is: *Hier kommt ein Problem ins Spiel, das für unser Thema von erstrangigem Interesse ist*; Hier komt Lenin om de ~ kijken: *Lenin lässt grüßen*; onder een ~ van 90 graden: *im 90-Grad-Winkel*; Zelden is de wind van de geschiedenis zo snel uit een andere ~ gaan waaien: *Selten hat sich der Wind der Geschichte so schnell gedreht*; **7.** Fietsers doen er het beste aan, tramrails in een rechte ~ over te steken: *Fahrradfahrende überqueren Tramschienen am besten im rechten Winkel*;

hoekhuis (woning aan het einde van een rijtje) das Reiheneckhaus; (rijtjeshuis op een hoek) das Reiheneckhaus;

-hoekig 1. een drie~e zuil: *eine Dreieck(s)säule*; een vijf~e tafel: *ein Fünfeckstisch*; een acht~ kabinet: *ein Achteckkabinett*;

hoekperceel, hoekgrondstuk (niet fr.) das Eckgrundstück; die Eckparzelle (niet fr.);

hoeksteen (fig. ook) der Eckpfeiler; ° *Europas Autoindustrie ist von strategischer Bedeutung und ein Eckpfeiler der europäischen Industriepolitik*;

hoelahoepen hullern; den Hula-Hoop-Reifen um die Hüften kreisen lassen;

hoera¹ 6. ~ voor ..: *ein Hochruf auf +4*;

hoerapatriottisme 3. door ~ gedreven/bezielde journalisten: *hurrapatriotische Journalisten*;

hoerenloper der Puffgänger;

hoesje die Umschlaghülle: *die Umschlaghülle einer CD-ROM*;

hoest der Huster (omg.); **2.** een kort ~je: *ein kurzer Husten*;

hoesten¹ 3. Mijn hond moet voortdurend ~: *Mein Hund hat Husten*; iem. in zijn gezicht ~: *jmdn. anhusten/ins Gesicht husten*; een concert waarbij niet één keer gehoest wordt: *ein Konzert ohne jeden Husten* (omg.);

hoestmiddel, hoeststillend middel der Hustenstiller; ein hustendämpfendes Mittel;

hoeveel 1. ~ tijd heb je nodig om het systeem te installeren?: *Wie lange Zeit braucht man, um das System zu installieren?* (w.g.); **6.** Met hoevelen waren jullie?: *Wie viele wart ihr?*;

hoeveelheid 1. de geleverde/te leveren ~ gas: *die Gaslieferungsmenge*; de ~ geleverd vaccin: *die Impfstofflieferungsmenge*; Efficiëntie is gif voor de gemiddelde ~ geduld van de mens: *Effizienz ist Gift für die durchschnittliche menschliche Geduldsspanne*; de ~ troepen/soldaten met 17.000 uitbreiden: *die Zahl der Truppen um 17.000 erhöhen*; De ~ werk is groter geworden: *Die Arbeitsmenge hat zugenommen/Die Arbeit ist mehr geworden*; De ~ werk is in vergelijking met vorig jaar met 10% verminderd: *Der Arbeitsanfall hat sich*

gegenüber dem Vorjahr um 10% reduziert; Een kleinere ~ dagelijks werk betekent voor de volwassenen meer rust en tijd om te ontspannen: *Ein geringeres Tagespensum bedeutet mehr Ruhe und Erholungszeit für die Erwachsenen*; Hogekwaliteitsoliën verminderen de ~ afgewerkte oliën: *Hochleistungsöle verringern den Anfall an Altölen*; de ~ vrachtverkeer in de stad: *das Lkw-Aufkommen in der Stadt*; de ~ eten en drinken: *das Maß der Speise, des Getränks* (schr., RB); *dieselbe Menge an Speisen und Getränken*; de ~ verbruikte energie: *die Energieverbrauchsmenge*; grote hoeveelheden goud, ...: *große Mengen an Gold, Silber und Kunstschätzen*; grote hoeveelheden alcohol: *Alkohol in großen Mengen*; Voor de Alpen verwachten meteorologen vrij grote hoeveelheden verse sneeuw: *Für die Alpen erwarten Meteorologen größere Neuschneemengen/größere Mengen Neuschnee*; China investeert enorme hoeveelheden geld in de transitroutes richting Centraal-Azië: *China investiert enorme Gelder in die Transitrouten Richtung Zentralasien*; een enorme ~ gegevens: *ein Unmenge an Daten*; *eine Unmenge von Dokumenten*; *Darüber gibt es eine Unmenge Literatur/von Literatur/an Literatur*; **2.** De Duitse militaire eenheden namen honderdduizenden soldaten van het Rode Leger gevangen en maakten grote hoeveelheden oorlogsmateriaal buit: *Die Wehrmachtsverbände nahmen Hunderttausende Rotarmisten gefangen und erbeuteten zahlreiches Kriegsgesgerät*; De bureu gaven de man grote hoeveelheden sigaren cadeau: *Die Nachbarn schenkten dem Mann mengenweise Zigarren*; (toegestane) hoeveelheden te winnen gas: *Gasförderquoten*; **6.** De olieimporten zijn qua ~ ongeveer hetzelfde gebleven: *Die Ölimporte blieben mengenmäßig etwa gleich*;

hoeven^{1,2} **3.** Da hoeft niets te betekenen: *Das muss nichts heißen/braucht nichts zu bedeuten* (veel minder fr.); ... dan hoeft hij niet lang na te denken: *Fragt man ihn, ob er gerne mehr Geld hätte, muss er nicht lange nachdenken*; In mijn kennissenkring zijn veel mensen die die zich geldzorgen maken. Ik hoef dat niet meer te doen: *In meinem Bekanntenkreis gibt es viele Menschen, die sich Sorgen um Geld machen. Ich muss das nicht mehr*; Ze hoefde niet ver te lopen naar de bushalte: *Sie hatte es nicht weit bis zur Bushaltestelle*; Men hoef nog niet onrechtvaardig te zijn als men beweert ...: *Man muss nicht ungerecht sein, wenn man behauptet, ...*; Je hoeft alleen maar te kijken naar wat er met .. gebeurd is: *Man muss sich nur ansehen, was mit .. passiert ist*; ... Dat hoeft allemaal niet meer: *Das mühsame Verbinden der Geräte mit einem Kabel und dann noch das Kopieren und Speichern der Dateien. All das muss nicht mehr sein*; Ik hoef me niet langer achter een masker te verbergen: *Ich habe es es nicht länger nötig, mich hinter einer Maske zu verbergen*; *Darauf wird man nicht lange zu warten haben*; Er hoeft nog geen beslissing genomen te worden: *Es besteht noch kein Entscheidungsbedarf*; Hier hoeft niet over gediscussieerd te worden: *Dies bedarf keiner Diskussion/Hierzu besteht kein Diskussionsbedarf*; Voor het meenemen van een fiets hoeft niet gereserveerd te worden: *Die Fahrradmitnahme ist nicht reservierungspflichtig*; Voor het aanleggen van elektriciteit hoeft geen vergunning aangevraagd te worden: *Stromverlegung ist nicht genehmigungspflichtig*; **5.** Brandstofcelauto's doen het prima. Als je maar niet hoefde te tanken: *Brennstoffzellen-Autos funktionieren tadellos. Wenn nur das Tanken nicht wäre*; Een nieuwe taal leren is fantastisch. Als je er maar geen woordjes voor hoefde te leren: *Eine neue Sprache lernen ist toll. Wenn nur das Vokabellernen nicht wäre*;

hoever, hoeverre **6.** In ~ is hij daarmee geholpen?: *Wie weit ist ihm damit geholfen?*; *Bekannt ist, wie weit Juden magische Praktiken von ihrer christlichen Umwelt übernommen haben*; In hoeverre gaan hun verwachtingen in vervulling?: *In welchem Ausmaß erfüllen sich ihre Erwartungen?*; In hoeverre hangt een democratische gemeenschap af van het gedrukte woord?: *In welchem Ausmaß hängt ein demokratisches Gemeinwesen vom gedruckten Wort ab?*;

hoewel **3.** In politieke kwesties voelen velen zich machte-

loos, ~ ze toch, net als alle anderen, medezeggenschap hebben: *Bei politischen Fragen fühlen sich viele machtlos. Dabei können sie doch - wie alle anderen auch - mitbestimmen*; ° Boris Johnson heeft de Engelsen jarenlang verteld dat de Brexit van een leien dakje zal gaan: *Boris Johnson hat den Briten jahrelang erzählt, der Brexit werde ein Spaziergang*; **hoezeer** **3.** ~ hij gelijk had wordt nu pas duidelijk: *Wie Recht er hatte* (meest fr.)/*Wie sehr er Recht hatte, wird erst jetzt klar*;

hof¹ **1.** het hemels ~: *der himmlische Hofstaat*; het ~ van Versailles: *der Versailler Hof*; het Ottoonse ~: *der Ottonenhof*;

hof² **1.** het ~ van arbitrage: *das Schiedsgericht/der Schiedsgerichtshof*; het Constitutionele Hof (van Oostenrijk) der Verfassungsgerichtshof; het Internationale Hof van Justitie: *der Internationale Strafgerichtshof/das Weltstrafgericht*;

hogebeastingland das Hochsteuerland;

hagedrukgebied **6.** Verantwoordelijk voor de koude-inval is een ~ uit Siberië: *Verantwortlich für den Kälteeinbruch ist ein Sibirienhoch*; een ~ van de Azoren: *ein Azorenhoch*;

hogelonenland das Hochlohnland;

hoger overgeordnet; gehoben; ober; **1.** hotels van de ~e categorie: *Hotels der gehobenen Kategorie*; de ~e burgerij: *das gehobene Bürgertum*; *die gehobene Hierarchie*; *übergeordnete Mächte*; *übergeordnete Ziele*; *ein übergeordneter Lebenssinn*; *Der These, Bismarcks Reich sei letzten Endes eine Großmacht ohne übergeordnete Idee gewesen, misst Winkler großes Gewicht bei*; *die oberen Gesellschaftsschichten*; *die oberen Einkommensklassen*; Men rekent hem tot de ~e klasse: *Man zählt ihn zur Oberklasse*;

hogerhand **6.** van ~: *höhererseits*; *Höherenorts wurde vernommen, dass ...*; in opdracht van ~: *in höherem Auftrag/auf höhere Weisung*;

hogerop **3.** om zelf ~ te komen: *um selbst höher zu steigen*; ~ willen: *nach Höherem streben/nach oben drängen*; kansen om maatschappelijk ~ te komen: *gesellschaftliche Aufstiegschancen*; Hij was een jonge manager die ~ wilde: *Er war ein aufstrebender Jungmanager*; werknemers die ~ willen: *aufstiegsorientierte Beschäftigte*; *aufstiegswillige Frauen*; de wil ~ te komen: *der Aufstiegswille*; iem. die ~ is gekomen/~ komt door een opleiding/opleidingen te volgen: *ein Bildungsaufsteiger*; **6.** Wie erin slaagt door studie ~ te komen gaat er in inkomen op vooruit: *Wer den Bildungsaufstieg schafft, gewinnt an Einkommen*; Wie ~ wil op de carrière ladder moet er keihard tegenaan, dacht hij tenminste: *Wer auf der Karriereleiter nach oben will, muss richtig ran-klotzen* (omg.), *so glaubte er wenigstens*;

hogeschool **6.** Steeds meer jongelui stromen door naar de hogescholen: *Immer mehr junge Menschen strömen an die Hochschulen*;

hogesnelheidsfiets, speed pedelec (snelheid max. 45 km/u) das Speed-Pedelec, S-Pedelec;

hogesnelheidslijn, hogesnelheidstraject die Schnellfahrstrecke;

hok **2.** het glazen ~ van de portier: *der Glaskasten/Glasver-schlag des Pförtners*;

hokje **3.** S.v.p. niet buiten de ~s schrijven!: *Bitte Kästchen beachten!*; **6.** iem. niet in een ~ kunnen plaatsen (fig.): *jmdn. nicht in ein Schubfach einsortieren können*; Algoritmen zijn rekenoperaties waarmee mensen in ~s gestopt kunnen worden: *Algorithmen sind Rechenoperationen, mit denen Menschen in Schubladen gesteckt werden können*; **hokjesgeest** das Schuhschachteldenken; ° Ik laat me vanaf nu nergens meer onder rangschikken, met die ~ wil ik niets meer te maken hebben: *Ich lasse mich ab jetzt nirgends mehr einordnen, ich will mit diesem Schuhschachteldenken nichts mehr zu tun haben*;

hol¹ **6.** Slechts enkele journalisten sloegen op ~: *Nur wenigen Journalisten schlug der Gaul durch*; Zijn gedachten sloegen op ~: *Ihm gingen die Gedanken durch*; de op ~ geslagen inflatie: *die galoppierende/davoneilende Inflation*; De woningmarkt is op ~ geslagen: *Der Wohnungsmarkt ist außer*

Kontrolle geraten; het op ~ geslagen financiële-marktkapitalisme: *der wild gewordene Finanzmarktkapitalismus*; De prijzen slaan op ~: *Die Preise eilen davon/rennen davon/galopperen davon*; Van opwinding sloeg zijn hart op ~: *Vor Aufregung bekam er Herzrasen*; Veel plaatsen hebben in april hitte records beleefd. Is het weer op ~ geslagen?: *Viele Orte erlebten im April Hitzerekorde. Spielt das Wetter verrückt?*; **hol**³ **1.** ~le woorden: *Wortgeklingel/Worthülsen/Sprachhülsen*; De taal in het bedrijfsleven is vol ~le frasen: *Die Sprache in der Wirtschaft ist voller inhaltsleerer Floskeln*; **holderdebolder** im Hauruckverfahren; **1.** een ~ genomen beslissing: *eine Hauruckentscheidung*; een ~ getroffen maatregel: *eine Hauruckmaßnahme*; een ~ doorgevoerde wet: *ein Hauruckgesetz; Hauruckinitiative; Hauruckprojekt; Hauruckreform*; **3.** De wetswijziging werd er ~ door gejaagd: *Die Gesetzesänderung wurde im Hauruckverfahren durch das Parlament gebracht/durchgepeitscht*; ~ heeft de minister zijn hervorming in praktijk gebracht: *Hauruckartig hat der Minister seine Reform umgesetzt*; **holding-company** die Beteiligungsgesellschaft; **hollen** **6.** achter een illusie aan ~: *einer Illusion hinterherrennen*; China is geen land meer dat achter technologie-trends aan holt: *China ist kein Land mehr, das Technologietrends hinterherhechelt*; **holocaust** **6.** de ~ tegen de joden: *der Holocaust an den Juden*; **holpijpe** der Lochstift (mv. -e); **Home Office, home-office** das Home-Office/Homeoffice (des Homoffice; mv. die Homeoffices, vaker zonder dan met lidw.); **6.** vanuit ~ werken: *im* (meest fr.)/aus dem/vom Home-Office (aus) arbeiten/Home-Office machen/betreiben; Niet alle medewerkers zijn vanuit ~ werkzaam: *Nicht alle Mitarbeiter sind im Homeoffice (tätig)*; **homepage** die Homepage (mv. -s); die Leitseite; die Startseite; **hometrainer** das Standfahrrad; das Trimmrad; das Heimfahrrad; **homosexueel, homo** der Hundertfünfundsiebzig (scheldw.); **3.** bekendmaken dat iem. ~ is: *jmdn. outen*; er openlijk voor uitkomen dat men ~ is: *sich outen*; **hond** **10.** Dat onderwerp wil ik nu niet aanspreken, anders maak ik alleen maar slapende ~en wakker: *Dieses Fass will ich jetzt nicht aufmachen, sonst wecke ich nur ruhende Geister* (niet fr.); **hondenbaan** der Knochenjog; **hondenbelasting, blaftaks** die Hundesteuer; **hondenbezitter** der Hundebesitzer; der Hundehalter (form.); **hondencreche** die Hundetagesstätte (afk. die Huta); die Tagesbeteunungsstätte für Hunde; **hondeneheid** die Hundestafel (der Polizei, des Roten Kreuzes usw.); **hondengeblaf** das Hundebellen; das Hundengebell(e); ° De spreek bootst zowel ~ na als alarminstallaties of beltonen: *Der Star ahmt Hundebellen ebenso nach wie Alarmanlagen oder Klingeltöne*; **hondenkop** der Hundekop; der Hundskopf; **6.** een adelaar met een ~: *ein hundsköpfiger Adler*; **hondenloopgebied** die Hundeauslaufzone; **hondenoppas, hondensitter** der Hundebetreuer; der Hundesitter; der Dogsitter; **hondenpoep** Hundehaufen; ° Ze vertelde me dat ze overall ~ en plasjes gezien heeft: *Sie erzählte mir, dass sie überall Hundehaufen und Pipipfüten gesehen hat*; **hondenpoepzakje** der Hundekotbeutel; die Hundekottüte; die Hundetüte; **hondentuig** das Hundegeschirr; das Brustgeschirr; **hondenuitlater** der Hundeausführer; der Gassigehrer; der Gassigänger; **hondenuitlaatservice** der Gassidienst; der Hundeausführservice; der Hundeausführdienst; **honderd**¹ **6.** Het Duitse partijstelsel is in het ~ gelopen: *Das deutsche Parteiensystem ist durcheinandergeraten*; Zijn

hele planning liep in 't ~: *Die gesamte Planung geriet ihm durcheinander*; Het tijdschema loopt in het ~: *Der Zeitplan gerät in Unordnung*; Het rijksbestuur liep in het ~: *Die Verwaltung des Reiches fiel in Unordnung*; Door de stormdrukkie liep het treinverkeer in heel Duitsland in het ~: *Das Sturmtief wirbelte den bundesweiten Bahnverkehr durcheinander*; een plan in 't ~ laten lopen: *einen Plan ins Chaos stürzen/in Unordnung bringen/einen Plan vermässeln* (inf.); **honderd**² **1.** Er werden ~den dorpen verwoest: *Dörfer wurden hundertweise zerstört*; Ook volgend jaar nog zal de ECB waarschijnlijk voor ~en miljarden euro aan waardepapieren opkopen: *Auch nächstes Jahr dürfte die EZB noch Wertpapiere in dreistelliger Milliardenhöhe/für dreistellige Milliardenbeträge aufkaufen*; .. behaalt in Rusland een omzet die in de ~en miljoenen euro loopt: *Siemens Energy erzielt in Russland einen dreistelligen Millionen-Euro-Umsatz*; ~en miljoenen mensen: *Hunderte Millionen Menschen*; **3.** ... en ~en moesten het met hun leven bekopen: *... und mussten dafür hundertfach mit ihrem Leben büßen*; **4.** Deze schedels zijn vele ~en jaren oud: *Diese Schädel sind viel(e) hundert Jahre alt*; Er moet rekening mee gehouden worden dat er enkele ~en arbeidsplaatsen geschrapt zullen worden: *Es ist mit einem Stellenabbau im niedrigen dreistelligen Bereich zu rechnen*; Bij de brand ontstond een schade van tenminste ~ miljoen/van misschien wel ~en miljoenen: *Bei dem Brand entstand ein Millionenschaden im dreistelligen Bereich*; vele ~en gewonden: *Aberhunderte von Verletzten*; een keten van vele ~en schakels: *eine vielhundertgliedrige Kette*; *eine vielhundertseitige Schrift*; *ein vielhundertbeiniges Fabeltier*; **6.** Degenen die niet wisten te ontsnappen werden in slavernij weggevoerd. Men verkocht de slachtoffers met ~en tegelijk tot in Hongarije: *Wer von ihnen nicht entkam, wurde in die Sklaverei verschleppt. Hundertweise verkaufte man die Opfer bis nach Ungarn*; Met ~den tegelijk verlieten de zendbrieven de kanselarij: *Zu Hunderten verließen die Sendschreiben die Kanzlei*; **9.** sinds enkele ~en jaren: *seit mehreren hundert/mehreren Hundert Jahren*; vele ~en ..: *Aberhunderte/aberhunderte von Verletzten* (schr.); Turkije werd in de jaren dertig toevluchtsoord voor vele ~en vervolgd van het nationaal-socialistische regime: *Die Türkei wurde in den dreißiger Jahren zum Zufluchtsort aberhunderter Verfolger des NS-Regimes*; **honderd**², **honderd-**, **-honderd** **1.** nog ~ jaar daarvoor: *noch einhundert Jahre zuvor*; (een eenheid van) ruim ~ ..: *eine gute Hundertschaft Senegalesen*; **4.** Madonna is vele ~en malen miljonair: *Madonna ist vielhundertfache Millionärin*; **6.** De aantallen slachtoffers liepen op tot boven de ~: *Die Opferzahlen kletterten in den dreistelligen Bereich*; **9.** ~vijftig: *einhundertfünfzig*; ~eneen jaar: *hundertens Jahre*; *im Alter von einhundert und einem Jahr*; vijftien~: *eintausendfünfzig*; **honderdduizend**² **6.** Als hij het hotel verliet maakten de uitlaatgassen van ~en auto's dat hij slecht lucht kreeg: *Wenn er das Hotel verließ, sorgten die Abgase hunderttausender/Hunderttausender Autos dafür, dass er schlecht Luft bekam*; **9.** Verschillende ~en bankklanten hebben tijdens de coronacrisis geen rente over hun kredieten betaald: *Mehrere hunderttausend Bankkunden haben in der Corona-Krise ihre Kredite nicht bedient*; **honderdeen, honderdeneen**¹ (hoofdtelwoord) hondert-eens; hondertundeins; **honderdeneen**² (adjectivisch telwoord) **1.** *Im Alter von einhundertundein Jahren ist die englische Königinmutter gestorben*; **honderderlei** hunderterlei; **1.** ~ soorten: *hunderterlei Arten*; **honderdpoot** der Hundertfüßer; **honderdtal** **3.** Enkele dozijnen Spanjaarden hebben meer dan eens de in de honderd- en duizendtallen lopende legers van de Azteken en Inca's overwonnen: *Ein paar Dutzend Spanier besiegten öfters die nach Hunderten und Tausenden zählenden Armeen der Azteken und Inkas*; **honderduit** ° Als het over de methodes gaat die achter het

succes staan praat de ingenieur ~: *Wenn es um die Methoden geht, die hinter dem Erfolg stehen, sprudelt es aus dem Ingenieur heraus;*

honderdvoudig 3. iets ~ teruggeven: *etwas verhundertfacht zurückschenken;*

honds dol 1. ~le Trumpaanhangers bestormden het Kapitol: *Tollwütige Trump-Anhänger stürmten das Kapitol;*

honen¹ 6. ... alleen de overwinningsszuil stond, als om te ~/om te ~ als het ware, nog overeind: *Am Belle-Alliance-Platz (in Berlin, Mai 1945) war alles zerstört; allein die Siegesssäule stand noch, wie zum Hohn;*

honend 1. ~e kritiek: *Schmähkritik;* ~e provocaties: *hohnvolle Provokationen;*

Hongaars 1. ~e Duitsers: *Ungarndeutsche;* Hier hebben demonstranten tijdens de ~e opstand in 1956 het standbeeld van Stalin neergehaald: *Hier stürzten die Demonstranten 1956 im Ungarn-Aufstand das Stalin-Denkmal;*

Hongaars-Duits ungarndeutsch; **1.** *ein ungarndeutscher Schriftsteller;*

honger 3. Regelmatig dooreten als je eigenlijk geen ~ meer hebt leidt ook tot vergeetachtigheid: *Regelmäßig über den Hunger zu essen führt auch zu Vergesslichkeit;* Deze gegevens laten precies zien hoeveel ~ het Franse volk in 1789 heeft geleden: *Diese Daten zeigen genau, wie sehr das französische Volk 1789 hungerte;* Het zestienjarige meisje leed zo lang ~ dat ze in het ziekenhuis opgenomen moest worden: *Die 16-Jährige hungerte sich bis zur Einlieferung ins Krankenhaus;* Wij hebben de hele oorlog door ~ geleden: *Wir haben den ganzen Krieg durchgehungen;* **5.** Ze hebben nu allemaal veel ~: *Alle haben jetzt großen Hunger;* **6.** de ~ naar prestaties: *der Leistungshunger;* de ~ naar nieuws: *der Nachrichtenhunger;* de ~ naar kennis: *der Wissenshunger;* *der Hunger auf Schönheit;* De wereldwijde ~ naar rundvlees is dodelijk voor het regenwoud in Brazilië: *Der weltweite Hunger auf Rindfleisch tötet den Regenwald in Brasilien;* de ~ naar succes: *der Erfolgshunger;* de ~ naar zoet: *der Hunger nach Süßem/Süßhunger;*

honger 6. ~d naar ...: *erlösungshungrig; liebeshungrig; machthungrig;* Zalig zij, die hongeren en dorsten naar gerechtigheid, want zij zullen verzadigd worden: *Selig sind, die da hungert und dürstet nach Gerechtigkeit, denn sie sollen satt werden;* ~d naar succes: *hungrig auf Erfolg;*

hongerig 3. De hongerige wordt verzadigd: *Der Hungrige wird gesättigt;* **6.** *Wir sind alle hungrig auf den/nach dem Titel;* ~ naar ...: *erfolgshungrig; geldhungrig; informationshungrig; leistungshungrig; machthungrig;*

hongerloontje, hongerloon 6. Zij werken voor een ~: *Sie arbeiten zum Hungerlohn/zu Hungerlöhnen;* mensen die voor een ~(tje) moeten werken (hongerloner = w.g.): *Hungerlöhner;*

hongersnood 7. ... worden door ~ bedreigd: *14,4 Millionen Menschen im Süden Afrikas sind von einer Hungersnot/von Hungersnot (veel minder fr.) bedroht;*

hongerstaker der, die Hungerstreikende (meest fr.);

hongerstaking 6. arrestanten in ~: *hungerstreikende Häftlinge;*

honing 3. Zijn lippen vloeien over van ~: *Honigfließendes entströmt seinen Lippen (hag.);*

honneurs 3. de ~ waarnemen: *Honneurs machen;*

honni soit .., honi soit ... 10. Honni soit qui mal y pense: *Ein Schuft, der Böses/Ein Schelm, der Arges dabei denkt;*

honorarium 6. Tegenwoordig moeten bankklanten beslissen: advies tegen ~, tegen provisie – of helemaal geen advies: *Heute müssen Bankkunden entscheiden: Beratung auf Honorar, auf Provision – oder gar keine;*

hoody (sweater met capuchon) der/das Hoody;

hoofd 1. de ~en van de Duitse deelstaten: *die deutschen Länderchefs;* het ~ van het huishouden: *der Haushaltsvorstand;* het ~ van de kanselarij (in Duitsland) *der Kanzleramtschef;* het ~ van de instantie: *der Behördenleiter/Behördenchef/Dienststellenleiter/Amtsvorsteher (vero.)/Dienstvorsteher (vero.);* het ~ (van de) planning: *der Chefplaner/Planungschef;* het ~ voorlichting: *der Informations-*

leiter; De koning nam plaats aan het ~ van de tafel: *Der König ließ sich an der Stirnseite des Tisches nieder;* **3.** het ~ bieden aan een dreigende situatie: *einer bedrohlichen Lage begegnen; harten Lebensbedingungen widerstehen;* de concurrentie het ~ kunnen bieden: *in der/gegen die Konkurrenz bestehen können;* Zal ze erin slagen alle gevaren het ~ te bieden?: *Wird es ihr gelingen, allen Gefahren zu trotzen?;* Wat onderscheidt de mens van het dier? Wat hebben we ons het ~ gebroken, om die vraag op een voor onze species zo voordelig mogelijke manier te beantwoorden!: *Was unterscheidet den Menschen vom Tier? Was haben wir uns nicht den Kopf zerbrochen, um diese Frage möglichst vorteilhaft für unsere Spezies zu beantworten?;* het ~ koel houden: en Kopf oben behalten/*ruhig Blut bewahren;* Je moet je ~ niet zo laten hangen: (ook wel) *Du sollst nicht so kopfhängerisch sein;* Kleine kinderen slaan elkaar al op hun ~: *Schon kleine Kinder schlagen sich gegenseitig auf die Köpfe;* Zijn ~ stond naar belangrijker zaken: *Ihm stand der Sinn nach Wichtigerem/Er hatte Wichtigeres im Kopf;* Zijn hoofd stond naar heel andere dingen: *Er hatte den Kopf ganz woanders;* Mijn ~ staat 's avonds niet meer naar iets anders: *Ich habe abends keinen Kopf mehr für irgendetwas anderes;* **5.** met bedekt ~: .. *las bedeckten Hauptes ein Thorastück;* .. vielen met het ~ naar beneden achterover op de grond: .. *stürzten rücklings mit dem Kopf nach unten zur Erde;* **6.** de mannen aan het ~ van de Russische staat: *die Männer an der russischen Staatsspitze* (meest fr.); .. werd aan het ~ van de abdij benoemd: .. *wurde an die Spitze der Abtei berufen;* .. staat aan het ~ van het instituut: *Professor Müller steht dem Institut vor;* aan het ~ komen te staan: *Erstmals rückte/kam eine Frau an die Regierungsspitze;* .. *trat an die Spitze der Rebellen;* .. plaatste .. aan het ~ van ...: *Man setzte den General an die Spitze des Armeekorps;* Vandaag de dag nog wordt er aan het ~ van iedere processie een kruis gedragen: *Noch heute trägt man bei jeder Prozession ein Kreuz voran;* aan iemands ~ zeuren: *jmdn. nerven* (inf.); .. met .. aan het ~ ...: *Deshalb reist jetzt eine Delegation aus Deutschland, Klaus Thormählen vorneweg, durch Ostafrika;* Je bent niet goed bij je ~!: *Du tickst nicht richtig/sauber!/Bei Dir tickt es nicht richtig!* (fam.); Mensen liepen langs mij, hapten naar lucht en zeiden: „Die is zeker niet goed bij zijn ~! Wat doet die daar eigenlijk?\": *Leute gingen an mir vorbei, rangen nach Luft und sagten: „Der ist wohl durchgeknallt! Was tut er da bloß?\";* De bevolking moet met mondmaskers rondlopen als verklede apen. Ja zeg, zijn ze nog wel goed bij hun ~?; *Die Bevölkerung muss mit Mundschutzmasken rumlaufen wie verkleidete Affen. Ja gehts noch?* (omg.); De politiestraf hangt nog boven mijn ~: *Die Polizeistrafe schwebt noch über mir; das Massaker, das ihnen droht;* De extremistenleider hangt uitzetting boven het ~: *Der Extremistenchef ist von Ausweisung bedroht;* het ~ boven water houden: *sich über Wasser halten;* .. hielden hem de hand boven het ~: .. *hielten schützend ihre Hand über ihn;* Hij is bang dat zijn huis boven zijn ~ instort: *Er hat Angst, dass sein Haus über ihm zusammenbricht;* Dat de totalitaire beter en efficiënter zijn spookt ook in coronatijden door de ~en: *Dass die Totalitären besser und effizienter seien, geistert auch in Corona-Zeiten durch die Gemüter;* een initiatief dat in zijn ~ vorm aannam: *eine Initiative, die in seinem Hirn Gestalt annahm;* Haal het niet in je ~ stommiteiten te begaan!: *Denk nicht daran, Dummheiten zu machen!;* Een nieuwe baan? Op uw vijfenvijftigste? Hoe haalt u het in uw hoofd!: *Ein neuer Job? Mit 55? Ich bitte Sie!;* Zulke beelden van de televisie zetten zich vast in de ~en van kinderen: *Solche Bilder aus dem Fernseher setzen sich in Kinderhirnen fest;* „Ojee“, riep ze “U wilde het brood helemaal niet gesneden hebben, waar was ik toch met mijn ~?\": „Ojee“, rief sie, „Sie wollten das Brot gar nicht geschnitten, wo habe ich nur den Kopf gehabt?\"; Ik moest met een hoogrood ~ om vergiffenis vragen: *Ich musste hochroten Kopfes Abbitte leisten;* Aan het tafeltje zaten twee jonge mannen met hun ~ over de zwart-witte dominostenen gebogen: *An dem kleinen Tisch saßen zwei junge Männer, die Köpfe über die schwarz-*

weißen Dominosteine gebeugt; Het bloed schoot naar haar ~: *Das Blut schoss ihr zu Kopf/in den Kopf*; Ze voelde de alcohol naar haar hoofd stijgen: *Sie spürte, wie der Alkohol ihr in den Kopf hinaufstieg*; Kleine kinderen slaan elkaar al op het ~: *Schon kleine Kinder schlagen sich gegenseitig auf die Köpfe*; Een gevangene heeft .. de boerka .. over zijn ~ getrokken en is toen als vrouw gecamoufleerd doodge-moedereerd de gevangenis uit gekuierd: *Ein Häftling hat sich in Dänemark die Burka seiner Besucherin übergestreift/übergezogen und ist dann als Frau getarnt seelenruhig aus dem Gefängnis spaziert*; iets over het ~ zien: *an etw. vorbeisehen*; Bij deze discussie wordt .. over het ~ gezien: *Diese Diskussion lässt einen wesentlichen Punkt außer Acht*; .. mag niet over het ~ gezien worden: ... *darf nicht außer Acht bleiben*; De risico 's voor de wereldeconomie zijn niet over het ~ te zien: *Die Risiken für die Weltwirtschaft sind unübersehbar*; De tendens bestaat zich vrolijk te maken over samen-zweringsverhalen, maar daarmee wordt over het ~ gezien dat ...: *Es gibt die Tendenz, sich über Verschwörungserzählungen lustig zu machen, aber das übersieht, dass sie für Angehörige teils sehr extreme Konsequenzen haben können* ... en huult haar ogen uit haar ~: *Sie sitzt den ganzen Tag zu Hause und heult sich die Augen aus (dem Kopf)*; Ik kon de melodie niet uit mijn ~ krijgen: *Die Melodie ging mir nicht aus dem Kopf/aus dem Sinn/Ich bekam die Melodie nicht aus dem Ohr/den Ohren*; .. uit het ~ opzeggen: *einen Text aus dem Gedächtnis hersagen*; uitnodigingen om lezingen te komen houden uit ~e van ..: *amtsbedingte Vortrags-einladungen*; ... Is haar paus niet uit ~e van zijn ambt onfeilbaar?: *Auf Kritik von außen reagiert die katholische Kirche allergisch - ist nicht ihr Papst von Amts wegen/qua Amt unfehlbar?*; uit ~e van haar, zijn, hun beroep: *von Berufs wegen*; Ik probeer uit ~e van mijn beroep zonder emoties naar de politiek te kijken: *Ich versuche qua Beruf, emotionsfrei auf Politik zu blicken*; Dat kun je wel uit je ~ zetten: *Das kannst du dir abschminken* (inf.); **10.** Zoveel ~en, zoveel zinnen: *So viele Häupter, so viele Meinungen*;
hoofdaannemer der Haupt(bau)unternehmer;
hoofdbeginself die Maxime;
hoofdberoep 6. Guterres, van ~ ...: *Guterres, im Hauptberuf Ministerpräsident von Portugal*; **8.** Schrijven als ~ ...: *Schriftstellerei im Hauptberuf - das war damals eine recht neue Idee*; Hij heeft deze functie al eens enkele jaren als ~ bekleed: *Er hat diese Funktion schon einmal einige Jahre hauptamtlich innegehabt*; Toen ik in dit beroep begon waren er in de haven van Niendorf nog twaalf die als ~ visser hadden, nu zijn het er nog maar drie: *Als ich diesen Beruf aufgenommen habe, gab es im Niendorfer Hafen noch zwölf hauptberufliche Fischer - heute sind es nur noch drei*;
hoofdbestanddeel der Grundbestandteil; das Herzstück; **1.** *Das zweite und längste Kapitel bildet das Herzstück des Romans*;
hoofdbetrekking 8. een functie als ~ uitoefenen: *eine Funktion hauptberuflich/hauptamtlich/vollamtlich (Zwits.) ausüben*;
hoofdbreken 3. Deze kwestie heeft veel ~s gekost: *Auf diese Frage ist sehr viel Gehirnschmalz verwandt worden* (inf.);
hoofdc commissaris 1. de ~ recherche: *der Kriminalhauptkommissar*;
hoofddoek 3. een ~ dragen: (*ein*) *Kopftuch tragen*; een ~ omdoen: *ein Kopftuch umlegen/anlegen/anziehen*; Ze deed haar ~ af: *Sie legte/nahm ihr Kopftuch ab*; **6.** .. met een ~ om: *Frauen im Kopftuch/in Kopftüchern*; *die Frauen und Mädchen in langen Kleidern und mit Kopftüchern*;
hoofdeinde 1. het ~ van een bed: *der Kopfteil eines Bettes*; *der Kopf des Tisches*; **2.** apart verstelbare ~n: *getrennt verstellbare Kopfteile*;
hoofdelement der Grundbestandteil; ° *Zusammenarbeit ist eines der Grundbestandteile unserer Strategie*;
hoofdelijk 1. .. eisten ~e stemming: *Die Abgeordneten des Dritten Standes forderten Abstimmung nach Köpfen*;
hoofdfunctie 8. De eurogroep heeft een voorzitter nodig

die dit ambt als ~ uitoefent: *Die Eurogruppe braucht einen hauptamtlichen Vorsitzenden*;
hoofdgedachte der Leitgedanke;
hoofdgerecht die Hauptspeise; **8.** een menu van drie gangen met als ~ vis: *ein Drei-Gang-Menü mit Fisch als/im* (minder fr.) *Hauptgang*;
hoofdindustrie die Leitindustrie; **6.** de ~ van Duitsland: *Deutschlands Leitindustrie*;
hoofdspecteur 1. de ~ der recherche: *der Kriminalhauptkommissar/Kriminaloberkommissar (POK)*;
hoofdjournaal (hoofdz. gebr. i.v.m. tv) die Hauptnachrichtensending;
hoofdkam 6. de ~ van de Alpen: *der Alpenhauptkamm*;
hoofdkantoor 1. het ~ van de firma: *die Firmenzentrale*;
hoofdkenmerk das bestimmende Merkmal; der Grundzug; **1.** *Grundzüge der Kolonisation*;
hoofdkraan 6. de ~ van het gas: *der Gashauptkamm* (meest fr.); de ~ van het water: *der Wasserhauptkamm* (meest fr.);
hoofdkwartier das Lagezentrum; ° De „Wolfsschanze“ was een van de militaire ~en buiten de Rijkshoofdstad Berlijn: *Die „Wolfsschanze“ war eines der militärischen Lagezentren außerhalb der Reichshauptstadt Berlin*;
hoofdlamp die Stirnlampe;
hoofdletter der Versalbuchstabe/Versal (mv. Versalien); **2.** in kleine ~s zetten: *in Kapitälchen setzen*; **6.** Haar naam was met ~s geschreven: *Ihr Name war in Großbuchstaben geschrieben*;
hoofdlijn 1. de ~en van de algemene economie: *die Grundzüge der Nationalökonomie*; **6.** de oorlogsvoering in ~en: *die Kriegsführung in ihren Grundzügen*; in/op ~en overeenkomen met ...: *sich in den Grundlinien decken mit ..*; een op ~en uniform besturingssysteem: *ein in der Grundlinie einheitliches Steuerungssystem*; We zijn het op ~en eens: *Wir sind uns im Grundsätzlichen einig*; het op ~en eens worden: *sich in Grundzügen einigen*;
hoofdmonteur der Obermonteur;
hoofdofficier 6. de ~ van justitie: *der Oberstaatsanwalt*;
hoofdonderscheiding die Hauptunterscheiding; die Leitunterscheiding;
hoofdoorzaak die hauptsächliche Ursache;
hoofdpijn 7. In Duitsland lijden minstens 800 000 mensen aan zogenaamde medicamenteus geïnduceerde ~: *In Deutschland leiden mindestens 800 000 Menschen an einem so genannten medikamenteninduzierten Kopfschmerz*;
hoofdpijndossier das Problemdossier;
hoofdprijs 3. de ~ winnen: *den Hauptgewinn ziehen/holen*;
hoofdpunt (in programmatische zin) der Eckpunkt; **1.** *die Eckpunkte unserer Politik für die kommenden vier Jahre*; **6.** op ~en zijn zin krijgen: *sich im Wesentlichen durchsetzen*;
hoofdreceptionist der Chefrezeptionist (7x -en);
hoofdredactioneel hauptredaktionell (w.g.); **1.** een ~ commentaar: *ein Kommentar der Chefredaktion*; een ~ artikel: *ein hauptredaktioneller Artikel*;
hoofdrol die tragende Rolle; **3.** *Neben der italienischen Regierung spielte General Motors eine tragende Rolle bei der Neuordnung von Fiat*;
hoofdschuddend 3. Hij kreeg alleen maar ~e reacties: *Er erntete nur Kopfschütteln*;
hoofdsecretaris der Hauptsekretär; der Hauptgeschäftsführer; **1.** de ~ van de bisschoppelijke conferentie: *der Hauptsekretär der Bischofskonferenz*; de ~ van de werkgeversorganisatie: *der Hauptgeschäftsführer des Arbeitgeberverbandes*;
hoofdstadregio, hoofdstedelijke regio die Hauptstadtre-gion/hauptstädtische Region (niet fr.);
hoofdstedelijk 1. de ~e economie: *die hauptstädtische Wirtschaft/die Hauptstadtwirtschaft*; *die Hauptstadtpresse*; *das Hauptstadtpublikum*; de Europese ~e regio's: *die europäischen Hauptstadtre-gionen*;
hoofdstuk 6. Zoals gebruikelijk zal ik ook dit boek per ~/~ voor ~ bespreken: *Wie üblich werde ich auch dieses Buch kapitelweise besprechen*;
hoofdtooi der Kopffutz;

hoofdverantwoordelijk hauptverantwortlich;
hoofdverantwoordelijkheid die Hauptverantwortung; **3.** de ~ dragen: *die Hauptverantwortung tragen/in der Hauptverantwortung stehen*;
hoofdverblijf 3. de tot ~ dienende woning: *der Erstwohnsitz*;
hoofdverdiener der Hauptverdiener; der Haupteinkommensbezieher;
hoofdverkeersader die Hauptverkehrsader; die Magistrale;
hoofdverkeersweg der Hauptverkehrsweg;
hoofdverpleegkundige, hoofdverpleger der Pflegeleiter;
1. ~ van de IC-afdeling: *Pflegeleiter der Intensivstation*;
hoofdvestiging der Hauptsitz; **6.** een denktank met ~ in Londen: *ein Think Tank mit Hauptsitz in London*;
hoofdwaarheid die Grundwahrheit;
hoofdwas das Hauptwaschen; die Hauptwäsche; der Hauptwaschgang; ° ...: voorwas, ~ en spoelen: *Der Waschzyklus besteht auf drei Stufen: Vorwaschen, Hauptwaschen und Nachspülen*; **3.** de ~ doen: *hauptwaschen (hauptgewaschen slechts incidenteel)*;
hoofdwerker der Denkarbeiter;
hoofdwet (wetensch.) das Grundgesetz;
hoofdwoning der Erstwohnsitz;
hoofdzaak der Angelpunkt; (jur.) die Hauptsache; **3.** ~ is dat alles rechtmatig is toegegaan: (zeer vaak elliptisch) *Hauptsache, alles ging rechtens zu*; **6.** *in* ~: *im Hauptsächlichen*;
hoofdzakelijk schwerpunktmäßig; (ganz) überwiegend; vorrangig; **1.** *Es waren überwiegend ältere Urlauber im Hotel*; **3.** Voor hem komt het er ~ op aan ...: *Ihm kommt es wesentlich darauf an, ...*; *die Frage, ob die Ökonomie schwerpunktmäßig auf bäuerlicher Produktion, Plantagenwirtschaft oder Bergbau beruhen sollte*; *Diese Rechtsanwälte sind ausschließlich oder schwerpunktmäßig als Strafverteidiger tätig*; *Seine Aktivität blieb im Wesentlichen auf ohnmächtige Proteste beschränkt*; *.. hängt maßgeblich von der Prognose der .. ab*; De reden om het apparaat te kopen was voor mij ~ gelegen in de prijs-kwaliteitverhouding: *Der Kaufgrund für das Gerät lag für mich vorrangig im Preis-Leistungs-Verhältnis*; De overdracht van het virus gebeurt ~ via kleine druppeltjes: *Die hauptsächlich Übertragung des Virus erfolgt über Tröpfchen*;
hoog¹ 6. De premier heeft drastische belastingverhogingen ingevoerd, hoewel hij dat *bij* ~ en bij laag had uitgesloten: *Der Premierminister hat massiv Steuern erhöht, obwohl er das hoch und heilig ausgeschlossen hatte*; *in* den hoge: *.. sitzt zur Rechten der Majestät in den Höhen*;
hoog² 1. ~ en laag (in een hiërarchisch verband): *Hohe und Niedrige*; naar hoge idealen streven: *nach Hohem streben*; veel hogere hoeveelheden lood dan normaal: *stark überhöhte Mengen von Blei*; een hoge officier: *ein hochrangiger Offizier*; Lichamelijk inactieve mensen hebben een 50 procent hoger risico door kanker aan de dikke darm getroffen te worden: *Körperlich Inaktive haben ein um 50 Prozent erhöhtes Risiko, vom Dickdarmkrebs heimgesucht zu werden*; een hoger bedrag: *ein Mehrbetrag*; een hoger bod: *ein Mehrgebot*; een hogere prijs: *ein Mehrpreis*; Het aantal mensen van hoge leeftijd (ouder dan tachtig) zal de komende decennia toenemen: *Die Zahl der Hochaltrigen wird in den nächsten Jahrzehnten zunehmen*; de ~ste instantie van de Inquisitie: *die oberste Inquisitionsbehörde*; *der oberste Priester*; *der oberste Befehlshaber*; *die oberste Norm*; *der oberste Gesichtspunkt*; De olieprijsen staan op het ~ste punt in drie jaar: *Die Ölpreise befinden sich/sind auf einem Dreijahreshoch*; op het ~ste vlak: *auf oberster Ebene*; *Der oberste Preis war eine Krone*; de ~ste perfectie bereiken: *die letzte Perfektion erreichen*; De ~ste volmaaktheid van een lichaam is de verbinding met zijn geestelijke natuur: *Die letzte Vollendung eines Körpers ist die Verbindung zu seiner geistigen Natur* (Thomas van Aquin); de ~st tronende: *der zuhöchsthronende*; de ~ste koers/stand/waarde ooit: *das Allzeithoch*; een meter/meters ~: *meterhoch*; vele meters hoge sneeuwmassa's: *vielmeterhohe Schneemassen*; **2.** We

maken een uitstapje naar het hoger gelegen plaatsje Vossenack: *Wir machen einen Abstecher hoch ins Örtchen Vossenack*; **3.** In de buurt van kerken ligt het percentage leukemiegevallen hoger: *Die Leukämierate in der Nähe von Kirchen ist erhöht*; zichzelf ~ hebben staan: *hoch von sich denken*; De FPÖ vertrekt vanuit een historisch dieptepunt van acht procent en kan elke uitslag die hoger uitvalt als succes verkopen: *Die FPÖ startet vom historischen Tief von acht Prozent und kann jedes Ergebnis darü-ber leicht als Erfolg verkaufen*; De levensverwachting is hoger geworden: *Die Lebenserwartung hat sich erhöht/ist gestiegen*; ... betaalt een prijs, en die wordt hoger als men wil fotograferen: *Wer Karl Marxens Grab besuchen will, zahlt einen Preis, und der erhöht sich, möchte man fotografieren*; De eisen aan .. worden hoger/Aan .. worden hogere eisen gesteld: *Die Ansprüche an die Verpackungstechnik steigen*; Gezinnen waarvan het jaarlijks inkomen hoger is dan 18.000 euro krijgen geen kinderbijslag meer: *Familien, deren Jahreseinkommen 18.000 Euro übersteigt, erhalten kein Kindergeld mehr*; **5.** even ~ als ...: *Die Frauen standen auf einer Stufe mit ..*; te hoge ..: *überhöhte Mieten*; *überhöhte Erwartungen*; Te hoge snelheid is een van de meest voorkomende oorzaken van ongevallen: *Überhöhte Geschwindigkeit ist ei-ne der häufigsten Unfallursachen*; *eine überteuerte Rechnung*; Hans Fallada was een zeer ~ begaafd, maar ook een gedreven man: *Hans Fallada war ein höchst begabter, aber auch getriebener Mann*; ... tot op zeer hoge leeftijd: *Geherrscht hat er bis ins höchste Alter*; drie keer zo ~ worden: *Der Preis stieg um das Zweifache/Der Preis stieg auf das Dreifache*; **6.** De wind dreef de ballon ~ *in* de lucht over de stad: *Der Wind trieb den Ballon in luftiger Höhe über die Stadt*; **8.** Ik hoor tot degenen die zin krijgen om te sporten bij temperaturen van 25 graden *en* hoger: *Ich gehöre zu den Personen, die bei 25 Grad aufwärts Lust auf Sport bekommen*; een rotswand zo ~ als een kathedraal: *eine katedralhohe Felswand*; Bergen wasgoed lagen voor mij zo ~ als de Eiffeltoren: *Ich blickte auf Eiffelturmhohe Wäscheberge lagen vor mir*; **10.** bij ~ en laag zweren: *Die Frau schwört Stein und Bein, bislang nur eine Nachricht ihres Sohnes gelesen zu haben* (omg.);
hoogadellijk hochadlig; **1.** een ~e familie: *eine hochadlige Familie*;
hoogbegaafdheid die Hochbegabung; die Hochbegabtheit (w.g.); **7.** ~ kan schadelijk zijn voor de carrière: *Hochbegabung/Eine (minder fr.) Hochbegabung kann der Karriere schaden*;
hoogbejaard hoch bei Jahren; **3.** ~ zijn: *im hohen Greisenalter stehen*;
hoogbouwwijk die Hochhaussiedlung;
hoogcalorisch hochkalorisch; **1.** ~ afval: *hochkalorische Abfälle*;
hoogconjunctuur die Konjunktur; ° De stad beleefde een weergaloze economische ~: *Die Stadt erlebte eine beispiellose wirtschaftliche Konjunktur*;
hoogdravend hochtönend; großspurig; großtönend (schr.); **1.** *ein gestelzter Stil*; Gecultiveerd en soms ~ taalgebruik maakt van oudsher deel uit van de intellectuele habitus: *Eine geschliffene und zuweilen großspurige Sprache ist von jeher Teil des intellektuellen Habitus*;
hoogdrempelig hochschwellig; ° De traditionele advisering op het gebied van opvoeding is te ~: *Die herkömmliche Erziehungsberatung ist zu hochschwellig*;
hoogfeest das Hochfest;
hooggeboren hochgeboren; hochwohlgeboren (vero.); **7.** de hoogstgeborenen: *die Höchstgeborenen*;
hooggediplomeerd mit hohem Bildungsabschluss/mit hohen Bildungsabschlüssen; hoch diplomiert (veel minder fr.); **1.** ~e mannen en vrouwen: *Männer und Frauen mit hohem Bildungsabschluss*;
hooggeleerd grundgelehrt; hochgelahrt (vero., scherts.);
hooggelegen 1. het ~ dal: *das Hochtal*; een ~ dorp: *ein Hochdorf*; de ~ oever: *das Hochufer*; de ~ Rijn: *der Hochrhein*; een ~ woestijn: *eine Hochwüste*; het ~ stadsgedeelte: *die Oberstadt*;

hooggeplaatst hochrangig; ranghoog; * ~en: *Hochgestellte*; ~en uit kerk en maatschappij: *kirchliche und weltliche Große*; **1.** *hochrangige Kreise in Berlin*; *ranghohe Beamte*; een met ~e figuren bemande werkgroep: *eine ranghoch besetzte Arbeitsgruppe*; ~e geestelijken: *Kleriker hohen Ranges*; *sein hoher Adressat*; *ein hoher Freund*; een ontmoeting van ~e personen (vertegenwoordigers, diplomaten e.a.): *ein hochrangiges Treffen*; hogergeplaatste mensen: *Leute an höherer Stelle*; een zeer ~ iemand: *jemand weit oben*; ~e militairen: *Armee-Obere*; de hoogstegeplaatste diplomaat van het land: *der ranghöchste/höchstrangige Diplomat des Landes*;

hooggepolijst hochpoliert; **1.** ~ graniet: *hochpolierter Granit*;

hooggeprezen hoch gelobt; hoch gerühmt;

hooggeprijsd hochpreisig; **1.** *hochpreisige Produkte*;

hooggespannen **3.** De verwachtingen zijn ~/zijn hoog (niet fr.): *Die Erwartungen sind hoch/hoch gespannt* (niet fr.);

hooggespecialiseerd hoch specialisiert;

hooggestemd **1.** *hohe Erwartungen*;

hoogglanzend hochglänzend; **1.** *hochglänzende Etiketten*;

hoogheemraadschap der Deichverband; ° *Hogenbrouck war einer der wichtigsten Männer bei der Hoogheemraadschap Lekdijk Bovendams, dem örtlichen Deichverband*;

hoogheid **4.** Uwe Hoogheid: *Eure Erhabenheit*; Uwe Keizerlijke Hoogheid: *Eure Kaiserliche Hoheit*;

hoogintellectueel hochintellektuell; hochgeistig; **1.** *hochgeistige Gespräche*;

hooglijk **2.** een ~ gewaardeerd schrijver: *ein hoch anerkannter Schriftsteller*; **3.** ~ geprezen worden: *hohes Lob erhalten*;

hoogmis die Hochmesse; **2.** de feestelijke ~: *das Festhochamt*; **3.** de ~ opdragen: *die Hochmesse abhalten*;

hoognodig **3.** De VN is ~ aan hervorming toe: *Eine Reform der UN ist überfällig*;

hoogontwikkeld **1.** een ~e cultuur: *eine Hochkultur*;

hoogproductief hochproduktiv; **1.** met industriële middelen hoogproductieve landbouw bedrijven: *Hochleistungslandwirtschaft/hochproduktive Landwirtschaft mit industriellen Mitteln betreiben*;

hoogrentend hoch verzinslich; hochverzinst; hoch rentierlich/rentierend; **1.** een ~e lening: *eine hoch verzinsliche Anleihe/eine Hochzinsanleihe*;

hoogrisicogroep die Hochrisikogruppe; ° *Junge Autofahrer gelten als Hochrisikogruppe*;

hoogrood **1.** met hoogrode wangen: *mit hoch geröteten Wangen*; een cholericus met ~ hoofd: *ein hochrotköpfiger Choleriker*;

hoogschatten **1.** Wat is welstand, als het niet de som is van alles wat wij hoogschatten?: *Was ist Wohlstand, wenn nicht die Summe unserer Werthaltungen?*;

hoogschatting die Wertschätzung; die Hochschätzung; **1.** de ~ van/voor de eigen cultuur: *die Wertschätzung* (meest fr.)/*Hochschätzung der eigenen Kultur*;

hoogseizoen (toer.) die Hauptferienzeit; die Hauptreisezeit (tgov. Nebenreisezeit);

hoogspanning **6.** onder ~ werken: *mit/unter Hochdruck arbeiten*;

hoogspanningsleiding, elektriciteitsracé die Stromtrasse;

hoogspanningsmast der Stromleitungsmast; der Leitungsmast;

hoogspanningstracé die Stromtrasse; **3.** ~s ondergronds aanleggen: *Stromtrassen unterirdisch verlegen*;

hoogst **6.** op zijn ~: *höchstenfalls/im Höchstfall*; een verblijf van ten ~e drie maanden: *ein Aufenthalt (von) bis zu drei Monaten*; De onderneming houdt rekening met een omzetstijging van ten ~e 5 procent: *Das Unternehmen rechnet mit einer Umsatzsteigerung im unteren einstelligen Bereich*;

hoogst **5.** Het gebeurt maar ~ zelden dat hij boos wordt: *Ganz selten einmal, dass er böse wird*; De markten zijn ~ nerveus: *Die Märkte sind hochnervös/höchst nervös*; De toegift werd meeslepend en ~ virtuoos gespeeld: *Die Zuga-*

be wurde hinreißend und hochvirtuos/höchst virtuos gespielt; De veiligheidsinstanties zijn ~ gealarmeerd: *Die Sicherheitsbehörden sind auf das Höchste alarmiert*; De systematische benadeling van jongetjes in de kinderdagverblijven zou voor ons ~ veronrustend moeten zijn: *Die systematische Benachteiligung von Jungen in den Kitas müsste uns aufs Tiefste/auf Höchste beunruhigen*; Wij zijn ~ bezorgd over de de berichten en beelden die ons uit Syrië bereiken: *Wir sind in höchstem Maße besorgt über die Berichte und Bilder, die uns aus Syrien erreichen*;

hoogstaand hochklassig; hoch; hochrangig; **1.** een ~e finale: *ein hochklassiges Finale*; *das hoch stehende englische Rechtsleben*; *die hohe materielle Kultur der Thüringer*; *Die Hauptstadt Lettlands präsentiert dieses Jahr hochrangige Opern- und Theateraufführungen*;

hoogstandje das Bravourstück; die Bravourleistung; das Glanzstück;

Hoogstdezelve Höchstderselbe, Höchstdieselbe (beide ook klein geschreven); (nog meer verouderd) Höchstderoselbe;

hoogsteigen **1.** .. in ~ persoon: *Markus höchstselbst* (vero., scherts.);

hoogstnodig **6.** Het Oostzee-eiland heeft 500 inwoners en twee winkeltjes voor het ~e: *Die Ostseeinsel hat 500 Einwohner und zwei Geschäfte fürs Nötigste*;

hoogstens höchstensfalls; im Höchstfall; längstens (tijdsbep.); **1.** De ouderschapstoelage wordt ~ twee jaar betaald: *Das Erziehungsgeld wird bis zu zwei Jahre gezahlt*; **3.** (vrij vaak vertaald met *höchstens* (al dan niet elliptisch), gevolgd door een "dass"-zin) ~ zou men kunnen zeggen ...: *Höchstens, dass man sagen könnte, ...*; ~ moet zich wel eens iemand voor een minder belangrijk delict verantwoorden: *Höchstens (kann es geschehen), dass einer sich mal wegen eines Peripheriedelikts verantworten muss*;

hoogte die Erhebung; (boven de zeespiegel) die Höhenlage; **2.** De prijzen stegen tot astronomische ~n: *Die Preise stiegen (bis) ins Astronomische/Unermessliche*; Italië's staatschulden stegen tot niet meer te bevatten ~n: *Italiens Staatsschulden stiegen ins Unbegreifliche/Unfassbare*; Partnerschap op gelijke ~ begint in het huishouden: *Eine Partnerschaft auf Augenhöhe fängt im Haushalt an*; de maximale (binnen)~: *die (innere) Scheitelhöhe der Kathedrale*; **3.** In Duitsland bereikten de werkloosheidscijfers historische ~n: *In Deutschland erreichten die Arbeitslosenzahlen historische Größen*; De rente zou de komende maanden weer wel eens de ~ in kunnen gaan: *Die Zinsen könnten in den nächsten Monaten wieder zum Steigflug ansetzen*; De prijzen schieten de ~ in: *Die Preise schießen/schnellen in die Höhe*; steil oprijzend tot een ~ van 1800 meter: *steil aufragend bis auf 1800 Meter hoch*; De luchtballon verloor ~: *Der Luftballon fiel ab*; Het verongelukte vliegtuig heeft in zeer korte tijd te snel ~ gewonnen: *Das verunglückte Flugzeug hat innerhalb kürzester Zeit zu schnell an Höhe zugelegt*; **6.** vijf meter in de ~: *fünf Höhenmeter* (zie ook "breedte"); De protesteers hielden/staken spandoeken in de ~: *Die Protestler hielten Transparente hoch/in die Höhe*; met een ~ van ..: *ein Denkmal von 1,5 m Höhe und 1,3 m Breite*; De werkloosheid stijgt naar historische ~n: *Die Arbeitslosigkeit klettert in historische Höhen*; op ~n boven ..: *in Höhenlagen über 6000 m*; op de (ter) ~ van ..: *der Atlantik auf der Breite von Marokko*; iem. op de ~ brengen van ..: *jmdn. von .. in Kenntnis setzen/jmdn. über .. informieren/unterrichten/jmdn. ins Bild setzen über ..jmdn. belehren über ..jmdm. Bescheid sagen über ..*; Hij liet zich van de gebeurtenissen op de ~ houden: *Er ließ sich über die Ereignisse auf dem Laufenden halten*; zich, iem. op de ~ stellen van ..: *sich, jmdn. schlau machen über ..* (omg.); zich via de krant op de ~ stellen van ..: *sich aus der Zeitung unterrichten über ..*; *sich kundig machen über ..*; *sich über den Stand der Dinge erkundigen*; *sich über mögliche Gefahren bei Rindfleisch erkundigen*; zich van de laatste stand van zaken op de ~ stellen: *sich auf den letzten Stand der Dinge bringen*; degenen die op de ~ waren: *die Wissenden*; op de ~ zijn van ..: *Kaum ein Bürger hat bisher Kenntnis von dieser EU-Richtli-*

nie; *Ich bin über die Lage im Bilde; Pius XII. wusste zweifellos genau über die Judenverfolgung Bescheid; Der Papst hatte schon früh genaue Kenntnis über die systematische Vernichtung jüdischer Männer, Frauen und Kinder in Europa;* Dat kunt u beter aan iemand vragen die daar goed van op de ~ is: *Besser, Sie fragen jemand, der sich damit auskennt; Wie van deze materie ook maar enigszins op de ~ is weet precies wat er allemaal aan vastzit: Wer sich nur ein wenig mit dieser Materie auskennt, der weiß ganz genau, was da alles dran hängt;* Het Westen werd, hoewel op de ~ van de geschiedenis, de gevangene van de Balkan: *Der Westen wurde in Kenntnis der Geschichte zum Gefangenen des Balkans;* meepraten als iemand die goed op de ~ is: *auskennerisch mitreden;* Ondanks dat hij geheel op de ~ was van het gevaar heeft hij ...: *Wider alle Kenntnis der Gefahr hat er ...;* niet op de ~ zijn van ..: *unkundig sein über/keine Kenntnis haben von ..;/nicht wissen von ..;* Daar zijn wij niet van op de ~: *Das entzieht sich unserer Kenntnis;* op dezelfde ~ als ..: *in gleicher Höhe mit ..;* De molen is in 1859 ten noordoosten van het dorp van breuksteen gebouwd: *Die Mühle wurde 1859 auf einer Erhebung nordöstlich des Dorfes aus Bruchsteinen errichtet;* op halve ~ van de berg: *in halber Berghöhe/auf der halben Höhe des Berges;* ter ~ van ..: *Die Granate schlug auf (der) Höhe des dritten Stockwerks ein; Tristan da Cunha liegt mitten im Atlantik, in Höhe der Roaring Foursies; in Höhe der Zugbrücke;* een bijdrage ter ~ van ..: *ein Beitrag in Höhe von 50 Euro;* De keuken is tot op halve ~ betegeld: *Die Küche ist halbhoch/bis zu halber Höhe gekachelte; tot op zekere ~: bedingt/begrenzt/bis zu einem gewissen/bestimmten Grade/in gewissem Grade/in bestimmtem Maße/in Maßen; Europa ist keine Religionsgemeinschaft und nur bedingt eine Wertegemeinschaft; Ich kann das in Grenzen bestätigen; Tot op zekere ~ bemoeilijkt dat mijn werk: Zu einem gewissen Maße macht das meine Arbeit schwierig; Von Integration kann nur in Maßen die Rede sein; De crucifixbeslissing van het federale constitutionele gerechtshof kan slechts tot op zekere ~ als voorbeeld aangehaald worden: Die Kruzifix-Entscheidung des Bundesverfassungsgerichts kann nur begrenzt als Vorbild herangezogen werden; Ze voelen zich, tot op zekere ~ terecht, buitengesloten: Sie fühlen sich mit einem gewissen Recht ausgeschlossen; De stelling is tot op zekere ~ gehewardeerd: Die These wurde in gewissem Umfang neu bewertet; Ik heb de mij gestelde taak tot op zekere ~ vervuld: Ich habe die Aufgabe, die sich mir gestellt hat, einigermaßen erfüllt; Das ist nur bedingt richtig; iem. uit de ~ behandelen: jmdn. von oben herab/vom hohen Ross herab behandeln; de ~ van de schade: die Schadenshöhe;* **hoogtepunt** die Spitzte; der Gipfelpunkt; der Kulminationspunkt; der Zenit; der Glanzpunkt; **1.** de Duitse geschiedenis met haar hoogte- en dieptepunten: *die deutsche Geschichte mit ihren Höhen und Tiefen; auf der kurzen Höhe der deutschen Siege; auf der Höhe des Mittelalters; die Höhe Clunys; die Höhe des Tages; Spitzenstücke/Glanzstücke/Glanzpunkte einer Ausstellung;* **3.** Gongklanken bereiken hun ~ in geweldige crescendo: *Gongtöne gipfeln auf in gewaltigen Crescendi; In diesem Jahr erreichte er die Spitze seiner Laufbahn;* De schulden crisis steeg naar een nieuw ~: *Die Schuldenkrise strebte einem neuen Höhepunkt entgegen/auf einen neuen Höhepunkt zu;* De zomer gaat naar zijn ~ *Der Sommer strebt seinem Höhepunkt zu;* Het orkest werkte naar een ~ toe: *Das Orchester arbeitete einem Höhepunkt entgegen;* De sopraan .. zorgde voor een ~ van de avond: *Die Sopranistin Sandra Werner setzte dem Abend einen Glanzpunkt auf;* De mannenzangvereniging zorgde met „Adeste Fideles“ voor het ~ van de avond: *Der Männergesangsverein setzte mit „Adeste Fideles“ den Höhepunkt des Abends;* voor een ~ van het congres zorgen: *dem Kongress ein Glanzlicht aufsetzen;* **6.** De storm bereikte op zijn ~ windsnelheden van 65 kilometer per uur: *Der Sturm erreichte in der Spitze Windgeschwindigkeiten von 65 Kilometern in der Stunde;* Christiano Ronaldo lijkt op het ~ van zijn prestaties te staan/zijn: *Christiano Ronaldo scheint auf seinem*

Leistungszenit zu sein; over haar/zijn ~ heen zijn: Hat die populistische Versuchung ihren Höhepunkt überschritten?; Selbst die Musik habe ihren Zenit überschritten; Das Empire hatte den Zenit seiner Bahn durchschritten; Die Renaissance war schon im Abstieg begriffen; .. is over zijn ~ heen, dat blijkt wel uit zijn grote blessuregevoeligheid: Van der Vaart ist über seinen Zenit hinaus/ist über seinem Zenit, das zeigt sich an seiner starken Verletzungsanfälligkeit; het ~ van de dag: (ook, minder fr.) der Tageshöhepunkt; der Jahreshöhepunkt; (niet ongewoon:) Konferenzhöhepunkt; Krisenhöhepunkt; Kriegshöhepunkt e.v.a.; **hoogterecord** das Rekordhoch; der Rekordhöchststand; **2.** het absolute ~: *das Allzeithoch (hoofdz. fin.);* **3.** *Der Ölpreis erreichte im Juli ein Rekordhoch;* **hoogteroer** * ~en (v. e. vliegtuig): *das Höhenleitwerk;* **hoogteverschil** **1.** Het apparaat heeft verstelbare poten om ~en op te heffen: *Der Apparat hat verstellbare Füße zum Ausgleich von Gefälle(n);* **hoogtevrees, hoogtefobie, acrofobie** die Höhenangst; die Höhenphobie; die Akrophobie; **6.** mensen met ~/die aan ~ lijden: *Höhenängstliche/Höhenphobiker;* **hoogtij** **3.** Verdraaiing van het recht viert er ~: *Die Rechtsverdreher feiert dort Triumphe;* **hoogtijdag** (kerkelijk) der hohe Feiertag; das Hauptfest; der Herrentag; das kirchliche Hochfest; **hooguit** im höchsten Fall; bestenfalls; **3.** Hij beweegt ~ zijn lippen om te glimlachen: *Wenn es hoch kommt, verzieht er die Lippen zu einem Lächeln;* **hoogverdund** hochverdünnt; **1.** ~e homeopathische middelen: *hochverdünnte homöopathische Mittel;* **hoogvermogen** (financieel) hochvermögend; (m.b.t. capaciteit) Hochleistungs-; **1.** ~e motoren: *Hochleistungsmotoren;* **3.** Tussen regeringen en ~en bestaan nauwe banden: *Regierungen und Hochvermögende sind eng miteinander verbandelt;* **hoogvlieger** (fig., niet fr.) der Höhenflieger; der Überflieger; ° *Er ist intellektuell kein Höhenflieger/ist kein intellektueller Überflieger;* **6.** ~s op de beurs: *Börsenhochflieger/Börsen-Höhenflieger;* **hoogwaardig** **1.** cyberaanvallen op ~e doelen: *Cyberangriffe auf Hochwertziele;* **hoogwaardigheidsbekleder** die Dignität; der Großwürdenträger; **hoogwatergolf** die Hochwasserwelle; **1.** De piek van de ~ heeft Frankfurt aan de Oder bereikt: *Der Scheitelpunkt der Hochwasserwelle/Die Scheitelwelle des Hochwassers hat Frankfurt an der Oder erreicht;* **hoogwatermuur, hoogwaterbeschermsmuur** (w.g.) die Hochwasserschutzmauer; die Hochwassermuur (minder fr.); **hoogwerker** die Hebebühne; **hoogzomers** hochsommerlich; **1.** *hochsommerliche Temperaturen/Hochsommertemperaturen;* **hooi** **10.** te veel ~ op zijn vork nemen: *sich zu viel vornehmen;* **hoon** **1.** Voor zijn tegenstanders heeft hij alleen maar spot en ~: *Für seine Gegner hat er nur Spott und Spott übrig;* **5.** vol ~: *hohnvoll;* **hoonlach** **3.** Nog klinkt zijn ~ mij in de oren: *Noch klingt mir sein Hohnlachen im Ohr;* **hoop** **1.** Investeersders hebben een ~ geld gestoken in firma's, die ...: *Investoren haben massig Geld (inf.) in Firmen gesteckt, die Öl mit der sogenannten Fracking-Technologie fördern;* **3.** te ~ lopen: *Die Römer sammelten sich zu Hauf und plünderten .. aus; In Ussel lief das Volk auf dem Marktplatz zusammen;* **6.** Je mag islam en islamisme niet eenvoudigweg op één ~ gooien: *Man darf Islam und Islamismus nicht einfach zusammenwerfen;* Zandzakken werden gevuld en op hopen gestapeld: *Sandsäcke wurden gefüllt und zu Haufen gestapelt;* **hoop** **2.** Als laatste sterft de ~: *Die Hoffnung stirbt zuletzt;* **1.** Wij zijn vol goede ~ dat ...: *Wir sind hoffnungsfroh, dass ...;* Alle hardnekkig gekoesterde ~ is verwoest: *Alle*

hartnäckig gepflegten Hoffnungen sind zerstört; Zo verdwijnt ook deze vage ~: *Derart geht auch diese entfernte Hoffnung hin*; vermetele ~: *ein verstiegenes Hoffen*; Hij had een gevoel van opluchting, was vol blijde ~ en opgewekt: *Er hatte ein Gefühl der Erleichterung, war hoffnungsfreudig und heiter*; een glimlach vol ~: *ein hoffnungserfülltes Lächeln*; **3.** De ~ werd beschaamd: *Die Hoffnung wurde enttäuscht*; De ~ bleek ijdel: *Die Hoffnung trog/erwies sich als trügerisch /schlug fehl*; Mijn ~ daalt steeds verder: *Meine Hoffnung sinkt tiefer und tiefer*; iem. ~ geven: *jmdm. Hoffnung geben*; Je mag de vluchtelingen geen valse ~ geven/bij de vluchtelingen geen valse ~ wekken: *Man darf den Flüchtlingen nicht falsche Hoffnungen machen*; Goede ideeën geven ~: *Gute Ideen stiften/spenden Hoffnung*; Deze gebeurtenissen gaven mij weer reden tot ~: *Diese Ereignisse ließen mich wieder hoffen*; geen enkele ~ hebben: *Was den Nahen Osten anbelangt, bin ich wirklich hoffnungslos*; Het verslag heeft een dampertje gezet op de ~: *Der Bericht hat die Hoffnung gedämpft/getrübt*; altijd ~ houden: *immer (die) Hoffnung behalten/wahren*; ~ koesteren: *einer Hoffnung anhängen/sich Hoffnungen hingeben*; Mijn dokter heeft gezegd dat ik geen valse ~ moet koesteren: *Mein Arzt hat gemeint, ich solle mir keine falschen Hoffnungen machen*; Ik koester de ~ dat ...: *Ich mache mir die Hoffnung, dass ...*; Hij koestert enige ~ op ...: *Er ist nicht ganz ohne Hoffnung auf ...*; Ik had wat meer ~ gekregen: *Meine Hoffnung war etwas höher gesetzt*; Er ontstond nieuwe ~/Nieuwe ~ rees toen ...: *Es entstand neue Hoffnung, als .../Neue Hoffnung kam auf, als .../Neue Hoffnung keimte auf, als ...*; ~ putten uit ...: *Hoffnung schöpfen aus ...*; Alle ~ rust nu op hem: *Alle Hoffnungen ruht/liegt/Alle Hoffnungen ruhen/liegen nun auf ihm*; zijn ~ in iets stellen: *(seine Hoffnung) auf .. setzen*; Ik had weer nieuwe ~ gevat: *Ich hatte wieder neue Hoffnung gefasst*; *Mir verging die Hoffnung*; Mijn hoop verging: *Mir vergeht die Hoffnung*; Ik had veel ~ op hem gevestigd: *Ich hatte große /viel Hoffnung in ihn gesetzt/auf ihn gelegt*; Wij kunnen op niemand onze ~ vestigen: *Wir können unsere Hoffnungen an keinen hängen*; Zijn ~ is op .. gevestigd: *Seine Hoffnung ruht auf ..*; De laatste ~ was op hem gevestigd: *Die letzte Hoffnung lag auf/bei ihm*; China is het land waar Duitse firma's hun ~ op vestigen/hebben gevestigd: *China ist das Hoffungsland für deutsche Firmen*; iem., (ook wel) iets waarop men zijn ~ vestigt: *der Hoffnungsträger*; een figuur op wie men zijn ~ heeft gevestigd: *eine Hoffungsfigur*; Op dat geneesmiddel is de ~ gevestigd in de strijd tegen Alzheimer: *Das Medikament gilt als Hoffnungsträger im Kampf gegen Alzheimer*; Voor groene waterstof is de ~ op Afrika gevestigd: *Afrika ist Hoffnungsträger bei grünem Wasserstoff*; De viroloog wekt de ~ dat er een einde komt aan de pandemie: *Der Virologe macht Hoffnung auf ein Ende der Pandemie*; Dat wekt de ~ dat .. verbeterd: *Das lässt Besserung erhoffen*; Die ~ wekten de ...: *So ließen die Akklamationen erhoffen*; De ~ wordt steeds kleiner: *Die Hoffnung schrumpft immer mehr*; De ~ is groot dat dwarslaesiepatiënten weer kunnen lopen: (ook, zij het minder fr.) *Die große Hoffnung ist, dass Querschnittsgelähmte wieder gehen können*; Er is helaas geen ~ op snelle beterschap: *Auf eine rasche Besserung ist leider nicht zu hoffen*; Daar is weinig ~ op: *Dafür gibt es wenig Hoffnung*; Er is geen ~ op een revolutie van anderen: *Auf eine Revolution von unten besteht keine Hoffnung*; Veel ~ is er niet: (ook) *Viel Hoffnung besteht nicht*; Hij zag zich in zijn ~ teleurgesteld: *Er sah seine Hoffnung enttäuscht*; De ~ was vergeefs: *Es war ein vergebliches Hoffen*; **4.** Alle ~ was tevergeefs: *Alles Hoffen war vergebens*; **6.** De ~ op vrede is vervlogen/in rook opgegaan: *Die Friedenshoffnungen sind verglüht*; de ~ op een overwinning: *die Siegeshoffnung*; de ~ op verlossing: *die Erlösungshoffnung(en)*; Wij weten dat de situatie moeilijk is, maar zijn niet zonder ~: *Wir wissen um die schwierige Lage, sind aber nicht ohne Hoffnung* (meest fr.)/hoffnungslos; **hoopgevend** Hoffnung gebend; Hoffnung machend; Hoffnung spendend; hoffnungsgebend; hoffnungsstiftend; Hoffnungs-; **1.** Deze ontwikkeling is ~: *Diese Entwicklung macht*

Hoffnung; eine Hoffnung spendende Nachricht/Hoffnungsnachricht; eine hoffnungsstiftende Entwicklung; een eerste ~e stap op weg naar genezing: *ein erster Hoffnungsschritt zur Gesundung*; **3.** De nieuwe Parkinsontherapieën zijn ~: *Die neuen Parkinsontherapien lassen hoffen*; *Dieses Buch vermittelt Hoffnung*; *Die neuen Impfstoffe geben Hoffnung*;

hoopgever der Hoffnungsgeber;

hoopje 1. Is een embryo in een vroeg stadium al een mens of slechts een ~ cellen?: *Ist ein Embryo im Frühstadium bereits ein Mensch oder nur ein Zellhaufen?*; een ~ ellende: *ein Häufchen Elend/Elendshäufchen*; Toen mijn oma op haar 92^{ste} in het verzorgingstehuis stierf was ze alleen nog maar een zielig ~ mens: *Als meine Oma mit 92 Jahren im Pflegeheim starb, war sie nur noch ein erbärmliches Häufchen Mensch*;

hoopvol 1. een ~ teken: *ein Hoffnungszeichen*; de ~le visie: *die Hoffnungsvision*; *eine hoffnungserfüllte Perspektive*;

3. Ik ben ~ gestemd omdat ...: *Ich bin hoffnungsfroh, weil ...*;

hoorapparaat die Hörhilfe (mv. -n);

hoorn¹, horen 1. de ~s van de stier: *das Gehörn des Stiers*; **6.** .. in de Hoorn van Afrika: *Kriegsspiele im Horn von Afrika*; *die Umweltprobleme am Horn von Afrika*; de ~ op de haak leggen/doen/hangen: *auflegen/einhängen*;

hoorzitting 2. de gerechtelijke ~: *die Gerichtsanhörung*; **6.** ~ in hoger beroep: *Berufungsanhörung*;

hoorzorg die Hörflege;

hopeloos 1. een hopeloze situatie: *eine Zwickmühle*; **3.** ~ verstrikt in ..: *heillos verstrickt in ..*; Het land was ~ geblokkeerd door een algemene staking van het openbaar vervoer: *Das Land war rettungslos blockiert von einem Generalstreik im öffentlichen Verkehr*; De toestand werd steeds hopeloz(er): (ook, minder fr.) *Die Lage wurde zunehmend verzweifelt*; Het vluchtelingenkamp is ~ overbevolkt: *Das Flüchtlingslager ist hoffnungslos überfüllt*;

hopen¹ 3. Er zijn thans in Europa ook ontwikkelingen gaande die doen ~: *Es gibt in Europa derzeit auch Entwicklungen, die Hoffnung machen*; Wat in de eerste plaats gehoopt wordt is dat de onderneming er op een dag in slaagt door te breken: *Die größte Hoffnung liegt darin, dass dem Unternehmen eines Tages der Durchbruch gelingt*; **5.** ... waarop men kon ~: *Überleben war das Beste, das zu erhoffen war*; precisie waarop wij vroeger nooit durfden te ~: *eine früher nie erhoffte Genauigkeit*; **6.** De diagnose liet nauwelijks nog ruimte om te ~: *Die Diagnose ließ kaum noch hoffen/ließ kaum noch Raum für Hoffnung*; Dat gaf mij weer meer redenen om te ~: *Das ließ meine Hoffnung wieder steigen*; ~ op ..: *sich Hoffnung machen auf ..*; Het is waanzinnig als je steeds weer hetzelfde probeert en toch op een ander resultaat hoopt: *Irrsinnig ist, wenn man immer wieder das Gleiche probiert und sich doch ein anderes Resultat erhofft* (Einstein); Zo zou het kunnen gaan, maar ik hoop van niet: *Es könnte so kommen, aber ich hoffe (es) nicht*; Dat kan ook misgaan, maar ik hoop van niet: *Das kann auch nach hinten losgehen, aber ich will es nicht hoffen*; **8.** ... waar naar ik hoop ook .. bij hoort: ..., *wozu nach meiner Hoffnung auch .. gehört*;

hopen² sich Hoffnungen machen; **1.** In de toekomst, zo hopen veel medici, zouden stamcellen in beschadigd weefsel geïnjecteerd kunnen worden: *In Zukunft - so die Hoffnung vieler Mediziner - könnten Stammzellen in geschädigtes Gewebe injiziert werden*; Ik hoop het van harte: *Ich möchte das sehr hoffen*; De economie groeit niet zo snel als de centrale bank hoopt: *Die Wirtschaft wächst nicht so schnell, wie die Zentralbank sich dies erhofft*; **3.** De winnaar van de partij mag blijven ~ op de titel: *Der Sieger der Partie darf sich weiter Hoffnung auf den Titel machen*; Ik hoop dat ...: *Ich habe die Hoffnung, dass ...*; *Es war Kohls Hoffnung, dass ...*; Dat er eindelijk een einde kwam aan de oorlog was wat hij het meeste hoopte: *Dass der Krieg endlich zu Ende geht, das war sein größtes Hoffen*; **6.** Dat is te ~: *Das ist/steht (minder fr.) zu hoffen*; ..., van wie wij aardappelen hopen te

krijgen: *... von dem wir Kartoffeln erhoffen; sich Antworten erhoffen*; Veel gepensioneerden hopen eindelijk tijd **te** krijgen om zich te ontplooiën: *Viele Rentner erhoffen sich endlich Zeit, um sich selbst zu verwirklichen*; genezing ~ **te** vinden: *Heilung erhoffen*; **8.** Voor mij is dat een vorm van bekrompen denken waarvan ik hoopte dat het langzamerhand verdwenen was: *Für mich ist dies ein Ausdruck des Kirchturmdenkens, welches ich langsam überwunden hoffte*; Hij hoopt nog steeds dat het huwelijk te lijmen valt: *Er macht sich immer noch Hoffnungen, dass sich die Ehe kitten lässt*; Wij hoopten dat Groot-Brittannië in de EU zou blijven: *Wir hofften auf einen Verbleib Großbritanniens in der EU*; Hij hoopte dat hij daardoor meer macht zou krijgen: *Er erhoffte sich davon eine Machterweiterung*; Sinds dertig jaar hopen wij dat alles verdwijnt wat niet past bij het beeld van een gelukkig verenigd land: *Seit 30 Jahren hoffen wir alles weg, was nicht ins Bild vom glücklich vereinten Land passt*;
hopla schwups; schwupp; ° De punt van de wijsvinger tipte een toets aan, en ~, weg was de film: *Die Spitze des Zeigefingers betupfte eine Taste, schwups, war der Film weg*;
hor das Fliegengitter;
horde **1.** een ~ gepeupel: *eine Pöbelmeute*;
horeca, horecasector das Hotel- und Gaststättengewerbe/ Gastwirtschaftsgewerbe; die Hotel- und Gaststättenbranche; der Hotel- und Gaststättensektor; das Gastgewerbe (vooral Zwits. en Oostenr.); die Hotellerie und Gastronomie;
horen **1** **3.** .. bleven bij .. ~: *Diese Territorien blieben formal dem Heiligen Römischen Reich zugeordnet*; zich niet bij een godsdienst voelen ~: *sich keiner Religion zugehörig fühlen*; Je moet de mensen niet met alsmaar meer rampberichten shockeren, dat leidt er alleen maar toe dat ze te helemaal niet meer willen ~: *Man sollte die Leute nicht mit immer noch mehr Katastrophenmeldungen schocken, das führt nur zu deren komplettem Abschalten*; **5.** alles wat daar niet hoorde: *alles, was nicht hingehörte/alles nicht Dazugehörige*; Ze houden er rekening mee dat er dodelijke slachtoffers vallen. Ik wil daar niet bij ~: *Sie rechnen mit Todesopfern. Ich will nicht darunter sein*; Als je elf bent gaat het erom erbij te ~: *Mit elf geht es ums Dazugehören*; Ook het gevoel er sociaal bij te ~ en zinvolle activiteiten te hebben verbetert indirect het geheugen: *Auch das Gefühl, sozial eingebunden zu sein und einer sinnvollen Tätigkeit nachzugehen, verbessert indirekt das Gedächtnis*; het gevoel er niet bij te ~: *das Gefühl der Unzugehörigkeit*; de ervaring, in geval van twijfel toch niet waargenomen te worden als iemand die erbij hoort: *die Erfahrung, im Zweifel doch nicht als zugehörig wahrgenommen zu werden*; een manier van voordragen zonder adem te halen op plaatsen waar dat niet hoort: *ein Vortrag ohne deplatziertes Lüftchen*; Mooi restaurant, maar honden horen hier niet: *Schönes Restaurant, aber Hunde sind hier fehl am Platz*; Hij voelde zich er van meet af aan bij ~: *Er fühlte sich von Anfang an zugehörig*; De publicist rekent af met de godsdienst waar hij zelf bij hoort: *Der Publizist rechnet mit der Religion ab, der er selbst zugehörig ist*; Buiten waren voetstappen te ~: *Draußen gingen Schritte*; **6.** elementen die wezenlijk **bij** een democratie horen: *Elemente, die zu einer Demokratie wesentlich dazugehören*; Pijn hoort nu eenmaal **bij** trainen: *Schmerz gehört eben zum Training dazu*; mogelijkheid om ergens **bij** te ~: *die Zugehörigkeitsmöglichkeit*; de vraag waar hij **bij** hoorde: *die Frage seiner Zugehörigkeit*; Of je bij de maatschappij hoort wordt in Egypte gedefinieerd **aan** de hand **van** buurt en straat: *In Ägypten definiert sich gesellschaftliche Zugehörigkeit über die Nachbarschaft, die Straße*; nergens **bij** ~: *nirgends dazugehören*; nergens **bij** ~d: *nirgendwo dazugehörig*; zich nergens **bij** ~ voelen: *sich nirgends zugehörig fühlen*; Ondubbelzinnig vastgesteld kon worden dat het gevonden DNA **bij** de verdachte hoort: *Die gefundene DNA konnte eindeutig dem Verdächtigen zugeordnet werden*; een **bij** het hotel ~de baai: *eine hoteleigene Bucht*; Omdat ze gewend waren zijn **bij** elkaar te ~ ...: *Weil sie an ihre Zusammengehörigkeit gewohnt waren, ...*; Dit land hoort niet **in** Europa: *Dieses Land gehört nicht nach Europa*; **Over** de euro wil hij geen kwaad

woord ~: *Auf den Euro lässt er nichts kommen*; Mannen hebben in 2000 jaar niet uit zichzelf ingezien welke positieve krachten er van vrouwen uitgaan. Daarom horen ze afgezet **te** worden: *Männer haben in 2.000 Jahren nicht selbst erkannt, welche positiven Kräfte von Frauen ausgehen. Deshalb gehören sie abgesetzt/abgesetzt zu werden* (w.g.); De wet hoort veranderd **te** worden: *Das Gesetz gehört geändert*; Boeken van deze kwaliteit horen niet in de la, maar gelezen **te** worden ..: *Bücher dieser Qualität gehören in keine Schublade, sondern sie gehören gelesen und zwar von allen*; Geneesmiddelen horen in geen geval door het toilet gespoeld **te** worden: *Keinesfalls sollten Arzneimittel die Toilette hinuntergespült/heruntergespült werden*; ... hoe het eigenlijk hoort **te** zijn: *... wie es sein sollte*; „Dat heeft een Syrische vluchteling geschilderd“, zegt hij. „Die jongen hoort allang op een kunstacademie **te** zitten“: *„Das hat ein syrischer Flüchtling gemalt“, sagt er. „Der Junge gehört längst an eine Kunsthochschule“*; **7.** het ~ bij een groep: *die Gruppenzugehörigkeit*; het ~ bij een politiek kamp: *die politische Lagerzugehörigkeit*; *Familienzugehörigkeit*; *Kirchenzugehörigkeit*; *Parteizugehörigkeit*; **8.** Ik kondigde mijn bezoek aan voor elf uur 's voormiddags, zoals ik dacht dat het hoorde: *Ich kündigte meinen Besuch für elf Uhr vormittags an, wie ich es für gehörig hielt*; Het moet allemaal gaan zoals het hoort: *Alles muss/Es muss alles seine Ordnung haben*;
horen ^{2,3} (jur.) rechtliches Gehör gewähren; **1.** Toen hij lawaai hoorde, haastte hij zich erheen: *Auf den Lärm hin eilte er herbei*; een belediging die je toevallig ook gehoord hebt: *eine zufällig mitgehörte Beschimpfung*; Zijn verhalen bleven kostelijk, ook als je ze al vaak gehoord had: *Seine Geschichten waren auch nach vielfachem Hören noch köstlich*; **3.** (~ + het + onbep. wijs) Ze hoorde het achter zich knarsen op het plaveisel: *Sie hörte hinter sich ein Knirschen auf dem Pflaster*; Ik hoorde het in de verte donderen: *Ich hörte in der Ferne ein Donnern*; Hoort die hond eens blaffen!: *Hör mal, wie der Hund bellt!*; doven doen ~: *Taube hörend machen/hören lassen*; Zij krijgen te ~ dat ...: *Ihnen wird beschieden, dass ...*; Verdachten moeten door de rechter gehoord worden: *Angeklagten muss rechtliches Gehör gewährt werden*; De Amerikaanse regering wil illegale immigranten kunnen uitzetten zonder dat ze door de rechter gehoord zijn: *Die US-Regierung will illegale Einwanderer ohne Gerichtsanhörung abschieben können*; Er was duidelijk geroep te ~: *Es ließen sich deutlich Rufe vernehmen*; Haar stem was er duidelijk bovenuit te ~: *Ihre Stimme klang deutlich heraus*; **4.** Het is nu twee maanden geleden dat/ sinds ik nog iets van hem gehoord heb: *Es sind jetzt zwei Monate, dass/(seit) ich nichts mehr von ihm gehört habe*; **5.** duidelijk te ~: *vernehmlich*; Ik heb daar (wel eens iets) van gehoord: *Ich habe davon läuten gehört*; .. hoorde er .. van: *Wilhelm erfuhr am 6. November davon*; niets van zich laten ~: *nichts von sich vernehmen lassen*; Ik laat weer wel wat van me ~: *Ich mel-de mich wieder*; Zo te ~ is dat maar een goedkoop smoesje: *Das hört sich nach einer billigen Ausrede an*; Zo te ~ is dat wel eenvoudig, maar er is veel oefening voor nodig: *Das hört sich zwar einfach an, bedarf aber vieler Übung*; Dat zijn zo te ~ gewerschoten: *Das klingt nach Gewehrschüssen*; Uiteindelijk, zo is te ~, zou het in Dresden op een compromis kunnen uitdraaien: *Am Ende, so ist (es) zu hören, könnte es in Dresden auf einen Kompromiss hinauslaufen*; **6.** Aan die kant hoort hij niet: *Auf dem Ohr ist er taub* (ook fig.); **aan** .. **te** ~: *Er stammt nach seiner Sprache aus Frankreich*; Het is merkwaardig **om** **te** ~ dat het licht zulke eigenschappen zou bezitten: *Es hört sich merkwürdig an, dass das Licht solche Eigenschaften besitzen soll*; Een neusdouche is onaangenaam **om** **te** ~: *Eine Nasendusche hört sich unangenehm an*; **Over** rondtrekkende clerici horen we in de 12^{de} eeuw wel vaker: *Von den fahrenden Klerikern erfahren wir im 12. Jahrhundert öfters*; Ze hoorde **van** de onlusten in deze steden: *Sie hörte über die Unruhen in diesen Städten*; zonder dat we **van** ingrijpen van de kerk horen: *... ohne dass wir von einem Einschreiten der Kirche hören*; We hebben **van** generlei straf of zelfs maar boete

gehoord: *Wir hörten von keinerlei Strafe oder auch nur Buße*; iem. veroordelen zonder hem gehoord te hebben: *jmdn. ungehört verurteilen*;

horig 6. ~ aan de kerk: *kirchenhörig; machthörig; regierungshörig*;

horige Grundholde(r) (me.);

horigheid 3. ~ aan de overheid: *Obrigkeitshörigkeit*; tot ~ vernederd worden: *in Hörigkeit herabgedrückt werden*;

horizon 2. een beperkte ~ hebben: *einen engen Gesichtskreis haben*; **3.** Zijn ~ werd ruimer: *Sein Gesichtskreis erweiterte sich*; Deze voorstellingen gaan mijn ~ te buiten/boven mijn ~: *Diese Vorstellungen reichen über meinen Horizont (hinaus)*; Dat lag buiten zijn ~: *Das lag außerhalb seines Gesichtskreises*; Er verschijnen nieuwe economisch-politieke conflicten aan de ~/Aan de ~ doemen .. op: *Es ziehen neue wirtschaftspolitische Konflikte (am Horizont) herauf*;

horizontaal 1. Je moet niet in horizontale houding lezen: *Du sollst nicht in der Horizontalen lesen*; Het liefst lag Enzensberger in horizontale houding, de blik naar boven gericht, waar de wolken voorbijtrokken: *Enzensbergers Lieblingsposition war die Horizontale, mit Blick nach oben auf die ziehenden Wolken*; **3.** ~ gelezen: *in der Waagerechten gelesen*;

horizontaliteit die Horizontalität; **1.** de ~ van een tafelblad: *die Horizontalität einer Tischplatte*; *die Waagerechtigkeit der Betonplatte*;

horizonvervuiling die Horizontverschmutzung;

horlogemaken (zn.) das Uhrenmachen; **1.** de kunst van het ~: *die Uhrmacherkunst/Kunst des Uhrenmachens/die uhrmacherische Kunst*;

horlogemakerij die Uhrmacherei; die Uhrmacherwerkstatt;

hormonaal 1. de hormonale werking: *die Hormonwirkung*;

horoscoop 3. horoscopen opmaken/maken/trekken: *Horoskope stellen/erstellen/ziehen*;

horrengaas der Fliegendraht;

hort 6. met ~en en stoten: *Frau Stremplin sprach stoßweise*; De diplomatieke inspanningen vorderen slechts met ~en en stoten: *Die diplomatischen Bemühungen kommen nur stoßweise voran*; Zijn adem ging met ~en en stoten: *Sein Atem ging stoßartig*; schakelen zonder ~en of stoten: *ruck-freies/ruckelfreies Schalten*; een start met ~en en stoten: *ein ruckeliger Start*;

hospiteerperiode die Hospitanz; ° *Das Krankenhaus Tschirikow hat sein Gehalt während seiner Hospitanz in Brunsbüttel weiter gezahlt*;

hot² 6. met een kind voordurend van ~ naar haar rijden: *ein Kind ständig herumkutschieren*; *Ich lasse mich nicht gern herumkommandieren*; Jonge vluchtelingen worden van ~ naar haar gestuurd, van het ene tehuis naar het andere: *Junge Flüchtlinge werden herumgeschubst, von einem Heim ins nächste*;

hotel 2. een goedkoop ~: *eine Absteige* (omg., vaak pej.);

7. De ontmoeting vond plaats in ~ ..: *Das Treffen fand im Hotel Danmark statt*;

hoteldirectie die Hoteldirektion; die Geschäftsleitung des Hotels;

hotelreservering die Hotelreservierung; **3.** de ~ wijzigen: *die Hotelreservierung umbuchen/das Hotel umbestellen*;

hotemetoot die hochgestellte Persönlichkeit; der/die Hochgestellte; das hohe Tier; (sukkel) der Trottel; (rare kerel) der Kauz;

houdbaar 1. ... om in korte tijd zijn begrotingstekort tot een ~ niveau terug te brengen: *Viele Experten zweifeln auch an der Fähigkeit Spaniens, in kurzer Zeit sein Haushaltsdefizit auf ein nachhaltiges Niveau zu senken*; **5.** langdurig houdbare voedingsmiddelen: *langfristig haltbare/dauerhaltbare Nahrungsmittel*;

houdbaarheid 1. de ~ van de Griekse schuldenlast/Griekse schuld~: *die griechische Schuldentragfähigkeit*; **2.** Het 20-eurobiljet krijgt voor langere/grotere ~ een laklaagje: *Der 20-Euroschein bekommt für höhere Haltbarkeit eine Lackierung*;

houdbaarheidsdatum das Haltbarkeitsdatum; das Verfallsdatum; das Ablaufdatum; **2.** de minimale ~ (THT): *das Mindesthaltbarkeitsdatum (MHD)*; levensmiddelen waarvan de (minimale) ~ is verstreken: *abgelaufene Lebensmittel*; **3.** De ~ van het geneesmiddel is verstreken/verlopen: *Das Verfallsdatum des Medikaments ist abgelaufen/überschritten*; **6.** de ~ van levensmiddelen: *das Haltbarkeitsdatum bei* (meest fr.)/von Lebensmitteln;

houden¹ 5. Gisteren was het een van die dagen waar ik zo van houd: *Gestern war einer jener Tage, wie ich sie so sehr liebe*; Van alle seizoenen houd ik het meest van de herfst: *Von allen Jahreszeiten ist mir der Herbst am liebsten*; Van zwartebessenjam houd ik het meeste: *Die Schwarzbearmelade ist mir die liebste*; **6.** Ik houd van hem, maar waarom houdt hij niet van mij?: *Ich liebe ihn, aber warum liebt er mich nicht zurück?*; Ik hield van haar om haar eerlijkheid: *Ich liebte sie für ihre/wegen ihrer Ehrlichkeit*; Onze kinderen houden van kamperen: *Unsere Kinder lieben es zu zelten*; De leraren moeten evenveel van de kinderen gaan ~ als van hun stof: *Die Lehrer sollen anfangen, ihre Kinder so gern zu haben wie ihren Stoff*; De dochter houdt van katten, de vader meer van honden: *Die Tochter liebt Katzen, der Vater mag lieber Hunde*; We willen allemaal dat men van ons houdt: *Wir wollen alle gemocht werden*; Ik houd van zoet en lekker: *Ich mag/liebe es süß und lecker*; Ziektekiemen houden van vochtig en warm: *Krankheitserreger mögen es feucht und warm*; Ik houd meer van eenvoudig en rusticaal: *Ich mag es eher schlicht und rustikal*; Wie van klassiek houdt mag op het festival van Lucerne niet ontbreken: *Wer es klassisch liebt, darf am Lucerne Festival nicht fehlen*;

houden² sich (3^e naamv.) .. (4^e naamv.) halten; **1.** vogels ~: *Er hält sich viele Vögel*; de macht stevig in handen ~: *die Macht fest in der Hand behalten*; zijn woord ~: *zu seinem Wort stehen*; **3.** (voorkomen dat iem. vertrekt) *Der Dirigent wollte sie halten*; gehouden worden: *In Oberstdorf laufen an vier Terminen die Winterfestwochen 2000*; Elke week werd er rechtszitting gehouden: *Jede Woche war Gerichtstag*; de plaats waar het muziekfestival wordt gehouden: *der Austragungsort der Musikfestspiele*; *der Austragungsort der Konferenz*; **4.** De dijken houden het niet: *Die Deiche halten nicht*; Ik ben er niet zeker van of mijn knie het houdt na deze blesurepaauze: *Ich bin nicht sicher, dass mein Knie nach dieser Verletzungspause hält*; **5.** Er was geen ~ meer aan: *Es war/gab kein Halten mehr*; Zonder ... zou er wat schulden betreft geen ~ meer aan zijn: *Ohne die strengen Auflagen des Stabilitätspaktes würden in Sachen Schulden alle Dämme brechen*; Het zal erom houden of dat allemaal iets oplevert: *Es wird eng werden, ob sich das Ganze rechnet*; *den Geldwert stabil erhalten*; *das Preisniveau möglichst hoch erhalten*; .., die ook het bouwen van kerken eenvoudig wilden ~: .., die auch in ihren Kirchenbauten beim Einfachen bleiben wollten; speciale retorische effecten om de spanning erin te ~: *retorische Spezialeffekte, um die Spannung zu halten*; er kwalijke praktijken op na ~: *üble Praktiken anwenden*; *Ansichten/Vorstellungen/Werte hegen*; *einen eigenen Ehrbegriff haben*; *Er pflegt einen kühlen Patriotismus*; *einen westlichen Lebensstil pflegen*; er bepaalde machtsgewoonten op na ~: *gewisse Herrschaftssitten pflegen*; .. houdt er een persoonlijke spelling op na: *Harald Martenstein pflegt seine persönliche Rechtschreibung*; .. hielden er de gewoonte op na ...: *Die Callatae pflegten die Sitte, die Körper ihrer Eltern zu verspeisen*; *Der Papst hielt sich Soldaten*; *Kleriker, die sich Frauen hielten*; *Der Papst unterhielt eine eigene Soldateska*; *Konstantin unterhielt eine riesige Geheimpolizei*; Engeland heeft er 7500 ridderkastelen op na gehouden: *England unterhielt 7500 Rittersitze*; .. hielden de olieprijs hoog: *Die Konflikte in der Arabischen Welt hielten den Ölpreis hoch*; Mij geeft nog niemand 54 – ik ga nog altijd door voor 45-48 – en dat wil ik graag zo ~: *Mich hält noch keiner für 54 Jahre - ich gehe immer noch für 45-48 durch - und das möchte ich mir erhalten!*; **6.** ... De minister houdt het bij water: *Später holen seine Berater Bier*. *Der Minister bleibt bei Wasser*; ~ boven ..: *Er hielt das Buch über seinen Kopf*;

iem. **bij** zich ~: *jmdn. bei sich behalten*; **buiten** .. ~: *Wie kann das Land am Bosporus aus Europa herausgehalten werden?*; ... Kerbala **buiten** de gevechtshandelingen te ~: *Die US-Armee bemühte sich, Kerbala aus den Kampfhandlungen herauszuhalten*; *Amerika sollte nach Carl Schmitts Konzept aus Europa herausgehalten werden*; **naast** elkaar ~ (om te vergelijken): .. *zusammenhalten*; plannen **om** de lucht schoon **te** ~: *Luftreinhaltepläne*; Hij hield een mobiel-tje **tegen** zijn oor: *Er hielt ein Handy am/ans Ohr*; de kinderen **van** de straat ~: *die Kinder von der Straße fernhalten*; *Das Regierungsprogramm verschafft einigen Menschen Arbeit, es hält sie von der Straße weg*; een geheim **voor** zich ~: *ein Geheimnis für sich behalten*; Ze hield haar hand **voor** haar mond: *Sie hielt die Hand vor dem/den Mund*; de paraplù **voor** zich **uit** ~: *den Regenschirm vorhalten*; (het) **voor** .. ~: *Skeptiker halten (es) immer noch für möglich, dass ...*; Niemand in het Westen heeft het **voor** mogelijk gehouden hoe gedesorganiseerd en ongemotiveerd een Russisch leger ten oorlog trekt: *Niemand im Westen hat für möglich gehalten, wie desorganisiert und motivationslos eine russische Armee in den Krieg zieht*; *eine Fata morgana, die für real genommen wurde, weil ...*; *Ich halte für sehr wahrscheinlich, dass ...*; *für rühmend wert erachten*; *die Berliner Revolution für die deutsche Revolution insgesamt nehmen*; Hij houdt het **voor** beneden zijn waardigheid om ...: *Er hält es für unter seiner Würde, .. zu ..*; (incidenteel zonder "für" om te vermijden dat twee voorzetsels op elkaar volgen) *Regino von Prüm hielt den König "vom Teufel entflammt"*; *Er hält das Wählen nicht der Mühe wert*; Noodlot en schuld, wie kan dat **uit** elkaar ~?: *Schicksal und Schuld, wer kann da trennen?*; kinderen van (de) straat ~: *Kinder von der Straße weghalten/fernhalten/halten*; **7.** het buiten ~ van dieren: *die Freilandhaltung*; het ~ van dieren: *die Tierhaltung* (verreweg het meest fr.)/*das Halten von Tieren*; het ~ van schapen: *die Schafhaltung*; het ~ van slaven: *die Sklavenhaltung/Haltung von Sklaven*; het ~ van een hond/honden: *die Hundehaltung/das Halten eines Hundes, von Hunden*; het ~ van kippen in kooien: *die Käfighaltung von Hühnern/Hühnerkäfighaltung* (minder fr.); het ~/aanhouden van een voorraad/voorraden: *die Vorratshaltung*;
houder³ (zich ~) **5.** zich overal buiten ~: *sich aus allem heraushalten*; **6.** Waarom zouden we verder gaan met een man die zich niet **aan** zijn woord houdt?: *Warum weiter mit einem Mann, der sein Wort nicht hält?*; *Du musst dein Versprechen auch halten*; *Das Gesetz einhalten*; *Traditionen einhalten*; zich niet **aan** een contract, verdrag ~: *vertragsbrüchig werden*; **6.** Gedurende tientallen jaren gold als mantra voor valutabewakers dat het voor allen het beste is als centrale bankiers zich **buiten** alles houden wat politiek is: *Über Jahrzehnte galt als Mantra für Währungshüter, dass es für alle am besten ist, wenn sich Zentralbanker aus allem, was politisch ist, heraushalten*;
-houdend 1. De olie van de Golf is zwavel~er: *Das Öl vom Golf is schwefelhaltiger*; Nog ijzer~er dan het vrucht vlees zijn de pompoenpitten: *Noch eisenhaltiger als das Fruchtfleisch sind die Kürbiskerne*; klei~e grond: *tonhaltiges Erdreich*; olie- en gas~e lagen: *öl- und gasführende Schichten*;
houder die Haltevoorzichting; ° *eine Haltevoorzichting für den Aschenbecher*; **1.** de ~ van de aansluiting (gas, elektr., internet): *der Anschlussinhaber*; ~s van gebruiksdieren: *Nutztierhalter*; ~s van staatsleningen: *Halter von Staatsanleihen*; de ~ van een recht: *der Rechtsinhaber/Rechtinhaber*; de ~ van rechten: *der Rechteinhaber*; *Autohalter*; *Motorradhalter*;
houdgreep der Zangengriff; der Klammergriff; **3.** iem. in de ~ nemen: *jmdn. in den Zangengriff nehmen*;
houding die Position; die Stellung; die Positur; (mil.) die Hab(t)achtstellung; **2.** Hij heeft een slechte ~: *Er hält sich schlecht/hat eine schlechte Haltung* (minder fr.); de vijandige ~: *die Frontstellung*; **3.** de vereiste ~ aannemen: *sich in Positur setzen/stellen/bringen/werfen*; Welke ~ zou de paus aannemen ten opzichte van ..?: *Wie würde sich der Papst zu den Wünschen des deutschen Königs stellen?*; in de

~ gaan staan: *eine stramme Haltung annehmen*; **6.** soldaten **in** de ~: *Soldaten in Habachtstellung*; een ~ **om** pijn **te** ontwijken: *eine Schonhaltung*; een .. ~ **tegenover** ..: *eine neue Stellung zur Antike*; De ~ van velen **tegenover** vluchtelingen is beledigend: *Die Haltung vieler zu Flüchtlingen ist beleidigend*; Kafka's ascetisch-escapistische ~ **tegenover** de wereld: *Kafkas asketisch-escapistische Welthaltung*; een ~ **van** "Dat laat ik met mij niet gebeuren": *eine Mit-mir-nicht-Haltung*;
houdingloosheid die Haltungslosigkeit;
houdstermaatschappij (holding company) die Beteiligungs-gesellschaft;
houdingprobleem das Haltungsproblem; ° een rugsteun tegen houdingproblemen: *eine Rückenstütze gegen Haltungsprobleme*;
hout 6. Hij was **uit** het ~ gesneden waarvan pausen gemaakt worden: *Er war von dem Stoff, aus dem die Päpste sind*; **van** ~ gebouwde huizen: *Häuser in Holzbauweise*;
houtachtig holzig; houtzacht; **1.** *ein holziger Geschmack*; *holziges Papier*; *holzartiges Material*; **3.** Met een krakend geluid kauwden de olifanten houtachtig geworden riethalmen tussen hun maaltanden fijn: *Mit einem knackenden Geräusch zerkleinerten die Elefanten verholzte Schilfhalme zwischen ihren Mahlzähnen*;
houtblok 6. een huis (gebouwd) **van** ~ken: *ein Holzblockhaus/Haus in Holzblockbauweise*;
houtbouw die Holzbauweise;
houtcentrale (houtgestookte centrale) das Holzkraftwerk;
houten 1. de ~ ..: *die Bretterbude*; *die Bretterhütte*; *der Bretterschuppen*;
houtgasauto das Auto mit Holzvergaser/Holzvergaserauto;
houtgestookt holzbefeuert; Holzgeheizt; Holzbeheizt; **1.** een ~ fornuis: *ein holzbefuerter Kochherd*;
houtgrijper der Holzgreifer;
houtje 6. **op** eigen ~: *in Eigenregie*;
houtkachel der Holzofen (meest fr.); die Holzheizung;
houtkap der Holzeinschlag, mv. Holzeinschläge; **2.** illegale ~: *illegale Holzeinschläge*;
houtschool 3. tot ~ maken: *verkohlen*;
houtsnijwerk 3. een met ~ versierde hooischoor: *ein schnitzverzierter Heustadl*;
houtsnipper der/das Holzschnitzel (mv. -);
houtsoort das Holz; **2.** *wertvolle Hölzer*; edele ~en: *Edelhölzer*;
houtstook (meest fr.), **stoken met hout** das Heizen mit Holz (meest fr.); das Holzheizen; die Holzheizung; **3.** Het stoken met hout is milieuvriendelijker dan met olie of gas: *Die Holzheizung ist umweltfreundlicher als Öl oder Gas*;
houtversnipperaar der Häcksler; der Gartenhäcksler;
houtwal der Gehölzsaum;
houvast die Stütze; **3.** *Für diese Ansicht bietet der Text keine Handhabe*; het verlangen naar ~ gevende gemeenschap: *die Sehnsucht nach Halt gebender Gemeinschaft*; In tijden van grote omwentelingen zoeken de mensen iets waaraan ze ~ hebben: *In Zeiten großer Umbrüche suchen die Leute etwas, woran sie sich festhalten können*; een stevig ~ vinden aan ..: *in einer Weltanschauung feste Stütze gewinnen*; *Ihre Erinnerung findet dort keinen einzigen Anhaltspunkt*; Het kind zocht ~ bij het leren lopen: *Das Kind suchte Haltestützen zum Laufenlernen*;
houwen 1. een muur van gehouwen steen: *ein Mauer aus Hausteinen*; **6.** Een grondwet is niet voor eeuwig **in** steen gehouwen: *Eine Verfassung ist nicht auf ewig in Stein gemeißelt/gehauen*;
hozen² **1.** water ~: *Wasser ausschöpfen*;
hts-student der Ingenieurstudent;
hufter der Sozialrüpel; **3.** Wie zich als een ~ gedraagt vliegt eruit: *Wer rüfelt, fliegt raus*; „*Sie sind ein Sozialrüpel!*“ „*Sie auch!*“; **6.** een ~ **van** een fietser: *ein Rüpelradler*;
hufterbestendig, hufterproof (onverbogen bn.), **van-daalbestendig, vandenbestendig** (w.g.) vandalensicher; vandenbestendig; **1.** ~ zitbanken: *vandalenfeste Sitzbänke*;

hufterig 1. ~e automobilisten: *Rüpelfahrer*; ~e fietsers: *Rüpelradler*; *Rüpelfans*;
hufterigheid das Rüpeltum (w.g.);
hugenoots hugenottisch;
huichelachtig verheuchelt;
huichelen 6. tegen iem. ~: *jmdn. anheucheln*;
huid 3. iem. de ~ vol schelden: *jmdn. zusammenschimpfen*; **6.** De mens met lichte ~ was eerst op het Afrikaanse continent wijd verspreid: *Der hellhäutige Mensch war zuerst auf dem afrikanischen Kontinent weit verbreitet*; **10.** met ~ en haar overgeleverd zijn aan ..: *Die Ehefrau war der Herrschaft des Mannes mit Leib und Leben ausgeliefert*;
huidbleker der Hautaufheller;
huidcontact der Hautkontakt; **3.** voorwerpen die ~ maken: *hautberührende Gegenstände*;
huidig jetzzeitig; dermalig (vero.); **1.** het ~e alledaagse taalgebruik: *der jetzzeitige alltagssprachliche Gebrauch*; de ~e wereldkampioen: *der amtierende Weltmeister*; een analogie met de ~e tijd: *eine Analogie zum Heute*; de ~e goedmoedstoestand: *die Gegenwartsbefindlichkeit*; de ~e betekenis ..: *die Gegenwartsbedeutung der Gleichnisse*;
huidlaag die Hautschicht; **3.** Door een kunstmatig ~je aan te brengen willen onderzoekers het oppervlak van robots menselijker doen lijken: *Mit einer künstlichen Hautbeschichtung wollen Forscher die Oberfläche von Robotern menschlicher erscheinen lassen*;
huidskleur, huidkleur 2. de lichte ~: *die Hellhäutigkeit*; **6.** De elite met een lichte ~ trok zich terug in de kuststeden van Haïti: *Die hellhäutige Elite zog sich in die Küstenstädte Haitis zurück*;
huiduitslag die Flechte (meestal mv.: -n); **3.** .. lijden aan verdachte (vormen van) ~: *Zwölf Schülerinnen laborieren an verdächtigen Hautausschlägen*;
huik 10. De ~ naar de wind hangen: *Sein Schiffelein nach dem Winde drehen*;
huilbaby das Schreibaby (meest fr.);
huilbui der Tränenausbruch; **3.** een ~ krijgen: *einen Weinkrampf (Weinkrämpfe) erleiden/in einen Weinkrampf (in Weinkrämpfe) fallen/verfallen/einen Tränenausbruch haben/bekommen*; Ze kreeg een enorme ~: *Ihr kam das große Heulen*;
huilen 3. Hij begon te ~: *Ihm kamen die Tränen*; Mahler maakt mensen aan het ~: *Mahler bringt Menschen zum Weinen*; **6.** Hij huilde zijn ogen uit zijn hoofd: *Er weinte sich die Augen aus (dem Kopf)*; Ze had rode ogen van het ~/Haar ogen waren rood van het ~: *Sie hatte rote Augen vom Weinen/rotverweinte Augen/Sie hatte rot geweinte Augen/Ihre Augen waren rot geweint/Ihre Augen waren rot vom Weinen (w.g.)*;
huilerig 3. ..., hoe je bedroefd kunt zijn zonder ~ te doen: *Er ist ein Musiker, der endlich mal gezeigt hat, wie man ohne Weinerlichkeit traurig sein kann*;
huilerigheid die Weinerlichkeit (mv. -en);
huis (geslacht) das Haus; **1.** *das Haus Joinville*; Zij verlieten ~ en haard: *Sie verließen ihr Zuhause*; iem. van ~ en haard verdrijven: *jmdn. heimatlos machen*; van ~ en haard verdreven worden: *vom häuslichen Herd vertrieben werden*; **2.** een eigen ~ kopen: *eine Eigentumswohnung erwerben*; het laatste ~ in een rij: *das Endreihenhaus/Reihenendhaus*; **3.** Goethes moeder had een gastvrij huis: *Goethes Mutter hatte /hielt ein offenes Haus*; (ergens) een ~ kopen: *sich ankaufen*; iem. naar ~ laten gaan: *jmdn. nach Hause (gehen) lassen*; Als kinderen het ~ uitgaan vallen veel ouders in een diep gat: *Wenn Kinder von zu Hause ausziehen, stürzen viele Eltern in ein tiefes Loch*; **6.** bij iem. (regelmatig) aan ~ komen: *bei jmdm. verkehren*; Onze adviseurs komen op verzoek ook bij u aan ~: *Unsere Berater kommen auf Wunsch auch zu Ihnen nach Hause*; Kappers mogen in Bremen bij klanten aan ~ komen: *Friseure dürfen in Bremen zu Kunden ins Haus kommen*; Ze was bij ons kind aan ~: *Sie war bei uns wie das Kind im Hause*; Mijn werkplek ligt vrij dicht bij ~: *Mein Arbeitsplatz ist relativ nah an zu Hause*; China, Singapore, India en, om dichter bij ~ te blijven, Tur-

kije beloven niets goeds voor de toekomst van de westerse democratie: *China, Singapur, Indien und – näher bei uns – die Türkei verheißten nichts Gutes für die Zukunft der westlichen Demokratie*; Haal de meest gezonde gerechten in ~: *Holen Sie sich die gesündesten Gerichte nach Hause*; naar ~ terugkeren: *an seine Heimstätte zurückkehren*; Veel mensen die op reis zijn verlangen naar ~: *Viele Menschen sehnen sich auf Reisen nach Hause/ihrem Zuhause (minder vfr.)*; naar ~: *heimzu (reg.)*; mee naar ~ brengen: *240 Euro monatlich heimbringen*; *schlechte Noten nach Hause bringen*; *Sie brachten eine riesige Beute an Gold und Sklaven nach Hause*; Hij heeft het boek mee naar ~ genomen: *Er hat das Buch (mit) heimgenommen*; het ~ uit gaan (elders gaan wonen): *Der älteste Sohn ist (von zu Hause) ausgezogen*; het uit ~ gaan van de kinderen: *der Auszug der Kinder*; Zijn kinderen zijn het ~ uit: *Seine Kinder sind aus dem Haus*; Zodra ze het ~ uit gaan stellen veel studerende zich de vraag: hoe beheer ik mijn geld?: *Mit dem Auszug von zu Hause stellen sich viele Studierende die Frage: Wie verwalte ich mein Geld?*; een kind uit ~ halen/plaatsen: *ein Kind aus der Familie nehmen/herausnehmen*; het uit ~ halen van kinderen: *die Wegnahme von Kindern/Kindeswegnahme aus Familien*; het ~ van ..: *das Kolumbushaus*; van ~ weggaan: *von daheim fortgehen*; *Sie waren um vier vor fünf (von) zu Hause losgefahren*; niet zo ver van ~ vandaag: *nicht so fern von daheim*; het gevecht van ~ tot ~: *der Häuserkampf*; een moorddadig gevecht van ~ tot ~: *ein mörderischer Kampf Haus um Haus*; het werken van ~ uit: *das Arbeiten von zu Hause (meest fr.)/von zu Hause aus/von Haus aus/von daheim*;
huis-aan-huis-collecte die Haussammlung;
huis-aan-huis-enquête die Tür-zu-Tür-Befragung;
huis-aan-huis-reclame die Tür-zu-Tür-Werbung; die Werbung von Tür zu Tür; die Haushaltswerbung;
huis-aan-huis-verkoop der Tür-zu-Tür-Verkauf;
huisarrest 6. De wegens moord veroordeelde mag in de villa van zijn oom in ~ blijven: *Der wegen Mordes Verurteilte darf im/in (minder fr.) Hausarrest in der Villa seines Onkels bleiben*; .. in ~ doorgebracht: *Der Dissident hat viereinhalb Jahre unter (meest fr.)/im Hausarrest zugebracht*; De politieke gevangene is vanuit eenzame opsluiting overgeplaatst naar ~: *Der politische Gefangene wurde aus der Einzelhaft in den Hausarrest verlegt/überstellt*; iem. onder ~ plaatsen: *jmdn. unter Hausarrest setzen/jmdn. konfinieren (jur.)*; uit de gevangenis ontslagen en onder ~ gesteld worden: *aus der Haft in den Hausarrest entlassen werden*; onder ~ staan/~ hebben: *unter Hausarrest stehen/Hausarrest haben/sich in Hausarrest befinden/unter (in, w.g.) Hausarrest sitzen*;
huisarts der Allgemeinarzt; der Allgemeinmediziner;
huisartsenpraktijk die Hausarztpraxis; die hausärztliche Praxis;
huisartsenspoedpost der hausärztliche Bereitschaftsdienst; die Leitstelle des hausärztlichen Notdienstes/Notfalldienstes;
huisartsensprekkuur die Hausarztsprechstunde; die hausärztliche Sprechstunde;
huisbank die Hausbank;
huisdeur 6. Met speciale verzameltaxi's halen de Spoorwegen hun klanten sinds kort bij/aan de ~ af: *Mit speziellen Sammeltaxen holt die Bahn ihre Kunden neuerdings an/von (minder fr.) der Haustür ab*;
huiseigenaar die Hausinhabung; ° Parkeren op de binnenplaats alleen met uitdrukkelijke toestemming van de ~: *Parken im Hof nur mit ausdrücklicher Genehmigung der Hausinhabung*;
huiselijk 1. de ~e onenigheid: *die Hausstreitigkeit* (veelal meerv.); de ~e vrede: *der Hausfriede*;
huisgemaakt 1. ~e producten zoals koekjes, jams of li-keuren: *Hausmacherprodukte wie Plätzchen, Marmeladen oder Liköre*;
huishoudelijk 1. ~e apparaten: *Hausgeräte*; grote ~e apparaten: *Haushaltsgroßgeräte*; de ~ assistente: *die Haus-*

haltsassistentin; ~e beroepen: *hauswirtschaftliche Berufe*; Als meer moeders fulltime gaan werken ontstaat er een grotere vraag naar ~e dienstverlening: *Wenn Mütter vermehrt Vollzeit arbeiten, entsteht eine verstärkte Nachfrage nach haushaltsnahen Dienstleistungen*; ~e elektriciteit: *Haushaltsstrom*; *Haushaltsenergie*; robots voor ~ gebruik: *Roboter für den Hausgebrauch*; de ~e hulp (hulp in de huishouding): *die Haushaltshilfe/die Hauswirtschaftsgehilfin*; De gemiddelde gasprijs voor ~e klanten verdubbelt in vergelijking met dezelfde maand van het voorgaande jaar: *Der durchschnittliche Gaspreis für Haushaltskunden verdoppelt sich gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres*; het ~ reglement: *die Hausordnung*; het ~e voorwerp: *der Haushaltsgegenstand*; het ~e werk: *die Wirtschaftsarbeit/Hausarbeit*; ~ werk blijft een vrouwenaangelegenheid: *Hausarbeit bleibt Frauensache*; **2.** ~ actief zijn: *haushaltlich tätig sein*;

huishouden¹ der häusliche Bereich; **3.** het ~ doen: *das Hauswesen führen* (vero.)/*die Wirtschaft versorgen*; Het viel mijn moeder zwaar om het ~ te doen: *Die Hauswirtschaft fiel meiner Mutter schwer*; het ~ doen voor iem.: *jmdm. die Wirtschaft führen*; *Die Frauen besorgten das Haus*; **6.** ~s in huurwoningen: *Mieterhaushalte*;

huishouden² haushalten (hält haus, hielt haus, hausgehalten) **5.** Hij kan niet zuinig ~: *Er kann nicht sparsam wirtschaften/haushalten* (vero.);

huishouden³ **1.** op een verschrikkelijke manier ~: *Am Antietam Creek hatte der Tod im Herbst 1862 grausige Ernte gehalten. Rot färbte sich das Wasser des Flüsschens vom Blut der toten Soldaten*;

huishoudensverdunning die Haushaltverkleinerung;

huishouding die Hauswirtschaft; **3.** Hun vrouwen deden voor hen de ~: *Ihre Frauen führten ihnen das Haus*; Na het behalen van haar eindexamen moest ze meewerken op de boerderij van haar ouders en het grootste deel van de ~ doen: *Nach dem Schulabschluss musste sie im Hof der Eltern mitarbeiten und den Großteil der Hauswirtschaft erledigen*;

huishoudinkomen, huishoudelijk inkomen das Haushaltseinkommen; der Haushaltserdienst (niet fr.); **2.** het netto maandlijks ~: *das Monatsnettoeinkommen/Monatsnettoeinkommen/Netto-Monatsgehalt*;

huishoudschort die Kittelschürze;

huishoudster (gediplomeerd) die Hauswirtschafterin;

huishoudtechniek die Haustechnik;

huishoudtrap der Haushaltstritt; ° een ~je met twee treden: *ein Haushaltstritt mit zwei Stufen*;

huishoudwinkel das Haushaltswaarenhandelsgeschäft;

huisje **2.** Weliswaar zouden nu enkele heilige ~s van de vakbeweging aangevallen kunnen worden: *Allerdings könnten nun einige Heiligtümer der Gewerkschaftsbewegung angetastet werden*; **10.** Ieder ~ heeft zijn kruisje: *Unter jedem Dach ein Ach*;

huismerk (onderscheidingsteken op huis) das Hauszeichen;

huisoppas, huisoppasser die Haushüterin; der Haushüter;

huisoudste der Haussenior;

huisoverste der/die Hausobere (klooster);

huispersoneel häusliche Bedienstete (mv.);

huisquarantaine die häusliche Quarantäne; die Hausquarantäne (minder fr.); **3.** iem. onder ~ plaatsen: *jmdn. unter/in häusliche Quarantäne stellen/in .. schicken*;

huisruil, huizenruil der Haustausch; der Häusertausch;

huis-tuin-en-keukenpsychologie die Küchenpsychologie;

huisuitzetting die Zwangsruiming; **6.** *Zwangsruiming wegen Mietschulden*;

huisvesten **1.** plaatsen/locaties/gebouwen waar asielzoekers voorlopig gehuisvest zijn: *Asylbewerberunterkünfte*; **5.** iem. elders ~: *jmdn. umquartieren*;

huisvesting die Wohnbedingungen; die Wohnunterbringung; **6.** ~ van/voor vluchtelingen en daklozen: *Wohnunterbringungen von Flüchtlingen und Obdachlosen*;

huisvestingspolitiek die Wohnungspolitik;

huisvrouwschap das Hausfrauentum;

huivuil **6.** Batterijen en accu's mogen niet bij het ~: *Batterien und Akkus dürfen nicht in den Hausmüll*;

huiswaarts heimzu (reg.); **3.** ~ keren: *heimkehren*; ~ kerende vakantiegangers: *Urlaubsheimkehrer*; Huiswaarts keren wilden ze, naar de vlakte waar stormen overheen loeiden onder de hoge hemel, en waarover Sender Katz zijn leven lang gesproken had: *Heimzu wollten sie, unter den hohen Himmel der winddurchheulten Ebene, von der Sender Katz zeit seines Lebens gesprochen hatte* (Thomas Hürlimann, "Fräulein Stark");

huiswachter der Hauswächter;

huiswerk häusliche Schulaufgaben (w.g.); **3.** De leerling zat achter/op zijn laptop ~ te maken: *Der Schüler saß vor dem Laptop und machte seine Schularbeiten*;

huiswerkbegeleiding die Hausarbeitbetreuung;

huiszoeking **3.** Bij de onderneming is ~ gedaan: *Bei dem Unternehmen wurde eine (Haus)durchsuchung vorgenommen*;

huiszoekingsactie die Durchsuchungsaktion; die Hausdurchsuchungsaktion;

huiveren sich grauen; sich graulen; **3.** Alleen al de gedachte eraan doet mij ~: *Schon der Gedanke daran macht mich schaudern/bringt mich zum Schaudern*; **5.** Zij huiverde licht: *Sie war angeschauert*; **6.** Ik huiverde bij het idee dat ...: *Ich gruselte mich/Es graulte mich bei der Vorstellung, ...* (zie voorts *gruseln* vD D-N); Veel Italianen huiveren nu al bij de gedachte aan de verkiezingen van volgend jaar: *Der Gedanke an die nächstjährigen Wahlen lässt viele Italiener schon jetzt gruseln*; .. huivert zij van ..: *.. fasst sie ein Schauer vor ..*; De klimatologen huiverden van deze mogelijkheid: *Diese Möglichkeit ließ die Klimazunft erschau(d)ern*;

huiverig **6.** ~ om een relatie te beginnen: *beziehungsscheu*; ~ voor vaccinatie: *impfscheu*;

huivering **3.** Een ~ ging/voer/trok/trilde door haar heen/voer haar door de leden: *Ein Schauer durchlief sie/Sie wurde von einem Schauer ergriffen/Ein Schauer durchzitterte sie*; Er liep een ~ over mijn rug: *Ein Schauer überlief meinen Rücken*; Als ik lees hoe veel mensen nu in bejaarden- en verzorgingstehuizen doodgaan wordt ik door ~en overvallen: *Wenn ich lese, wie viele Menschen jetzt in Alten- und Pflegeheimen sterben, dann packt mich das Grauen/kommt mir das kalte Grausen*;

huiveringwekkend Schauer-; **1.** Met Mugabe leefde de onzalige traditie van ~e Afrikaanse figuren als .. voort: *Mit Mugabe lebte die unselige Tradition afrikanischer Schauergestalten wie Amin oder Bokassa fort*; ~e gedachten: *Schausergedanken*; een ~ visioen: *eine Schauervision*;

huizenblok der Wohnblock (mv. -s of Wohnblöcke); das Häusergeviert; das Häuserkarree;

huizenbouw, huisbouw (minder fr.) der Hausbau; der Häuserbau (minder fr.); **3.** *Der Hausbau/Häuserbau ist in dieser Zeit um 13 Prozent gesunken*;

huizenkoper (koper van een huis), **huiskoper** der Hauskäufer;

huizenmarkt, huismarkt der Häusermarkt; der Hausmarkt;

huizenprijzen die Hauspreise (meest fr.); die Häuserpreise;

huizenrij der Straßenzug;

huizenruil, huisruil der Haustausch (meest fr.); der Häusertausch;

huizenzeepbel die Hauspreisblase; die Häuserblase;

huldebetoon die Ehrbezeugung; **6.** het ~ aan ..: *die Ehrbezeugung für ..*;

huldeblijk das Ehrengeschenk;

huldiging **6.** de ~ van ..: *die Huldigung des Königs/ (gramm. correcter) an den König/für den König*;

huldigingsbijeenkomst die Ehrungsveranstaltung; die Huldigungsveranstaltung (niet fr.);

hullen **6.** De binnenstad is in rook gehuld: *Rauch verhüllt die Innenstadt*; in mist gehulde bergen: *nebelverhüllte Berge*; in nevel gehulde wolkenkrabbers: *nebelumhüllte Wol-*

kenkratzer; een in sluiers gehulde gestalte: *eine schleierverhüllte Gestalt; der wolkenverhüllte Gipfel*; De toekomstverwachtingen zijn gehuld in een wolk van somberheid: *Die Zukunftserwartungen sind von Düsternis umwölkt*;

hulp, -hulp die Hilfestelling; die Mithilfe; **2.** .. een belangrijke ~: *für sorgfältige Analyse eine große Hilfe*; eerste ~ verlenen: *erste Hilfe leisten/erstversorgen*; Aan drie gewonden werd door het Rode Kruis eerste ~ verleend: *Drei verletzte Personen wurden vom Roten Kreuz erstversorgt*; eerste medische ~: *ärztliche Erstversorgung*; de afdeling spoedeisende/eerste ~ van een ziekenhuis: *die Notfallpraxis*; financiële ~: *finanzielle Hilfestellung(en)*; De financiële ~ aan .. is dramatisch toegenomen: *Die Finanzhilfen für die palästinensischen Terrorgruppen haben dramatisch zugenommen*; Internationale ~ is de belangrijkste tak van economie in Jordanië: *Jordaniens wichtigster Wirtschaftszweig sind internationale Hilfen*; **3.** iem. ~ brengen: *jmdm. Hilfe bringen/zukommen lassen*; .. wilde hun zijn soldaten te ~ sturen: .. *wollte ihnen seine Soldaten zu(r) Hilfe schicken*; te ~ roepen: *Als Tarent den König Pyrrhus gegen die Römer zu(r) Hilfe rief, ...; die Feuerwehr zu(r) Hilfe holen*; te ~ snellen: *zu(r) Hilfe eilen*; ~ verlenen: *Hilfestellung leisten/geben/erbringen/Hilfeleistung geben/erbringen*; De politie verzoekt om ~ bij het zoeken naar het vermiste meisje: *Die Polizei bittet um Mithilfe bei der Suche nach dem vermissten Mädchen*; **5.** Als ~ hadden ze slechts een meisje voor de schoonmaak: *Als/Zur Hilfe hatten sie nur ein Mädchen zum Säubern*; **6.** ~ aan ..: *Hilfe für/an* (veel minder fr.) *arme Menschen; Hilfe an die Dritte Welt; die Hilfestellung für Frauen im Beruf*; 39,5 miljard ~ aan ondernemingen: *39,5 Milliarden Unternehmerhilfen/Hilfen für Unternehmer*; de ~ aan verslaafden/verslaafden~: *die Suchthilfe/Süchtigenhilfe* (niet fr.); de ~ bij de besluitvorming: *die Entscheidungshilfe*; ~ bij rampen/rampen~: *Katastrophenhilfe*; ~ bij zelfdoding: *Suizidbeihilfe*; ~ bieden bij reparatie: *Reparaturhilfe leisten*; ~ in schrijnende gevallen: *Härtefallhilfen*; ~ in de nood (jur.): *die Nothilfe*; ~ in de vorm van goederen/in natura: *Sachhilfe* (mv. *Sachhilfen*); met (de) ~ van ..: *durch die Mithilfe von ..; Mit Hilfe/Mit der Hilfe* (minder fr.) *von Freunden und Bekannten sammelte er innerhalb von zwei Wochen 15.000 Unterschriften; unter Beihilfe von Frauen*; Een dokter schoot de gewonden te ~: *Ein Arzt eilte den Verletzten zu* (meest fr.) *zur Hilfe*; Een gelukkig toeval kwam hem te ~: *Ein glücklicher Zufall sprang ihm zur Seite*; Ze is mij altijd tot ~ geweest: *Sie war mir immer eine Hilfe*;

hulpaandrijving der Hilfsaantrieb; **2.** elektrische ~: *elektrischer Hilfsantrieb*;

hulpactie der Hilfeinsatz; **3.** Het Rode Kruis financiert zijn ~s ten dele met donaties: *Das Rote Kreuz finanziert seine Hilfeinsätze zum Teil durch Spendengelder*;

hulpbehoevend 1. de toename van het aantal ~en: *die Zunahme der Pflegefälle*; **3.** Door een beroerte is ze ~ geworden: *Durch einen Schlaganfall ist sie zum Pflegefall geworden*;

hulpbron (in ruimere zin) die Ressource; **3.** De hersenen en de psyche beschikken over onvermoede ~nen: *Das Gehirn und die Psyche haben ungeahnte Ressourcen*;

hulpchauffeur der Aushilfsfahrer;

hulpeloos 3. ~ staan tegenover ..: *Die "Blauen" waren hilflos gegenüber Zehntausenden von bewaffneten Bauern*;

hulpfunctie (functie van hulpverlenende) die Hilfsfunktion; (comp.) die Hilfsfunktion/Hilfsfunktion;

hulpgoederen 1. de levering van ~: *die Hilfslieferung* (meest fr.);

hulpinstelling die Hilfeinrichtung;

hulpje der Handlanger; der Erfüllungsgehilfe/die Erfüllungsgehilfin; **1.** de vrouw als ~ van de man?: *die Frau als Erfüllungsgehilfin des Mannes?*; **6.** praktische ~s in de huishouding zoals eiwitkloppers en slacentrifuges: *praktische Haushaltshelfer wie Schneebesens und Salatschleudern*; Zwarte Piet, het ~ van Sinterklaas: *der Nikolaushelfer Knecht Ruprecht*;

hulpkok, bijkok der Beikoch (meest fr.); der Hilfskoch;

hulpkracht 6. ~en voor de verpleging: *Pflegehilfskräfte*; **8.** het tijdelijk werk als ~: *die Aushilfsarbeit* (en); Veel immigranten zijn slechts geschikt om als ~ te werken: *Viele Zuwanderer sind nur für Helfertätigkeiten geeignet*; een tijdelijke baan als ~: *eine Aushilfsstelle*;

hulpmiddel 2. een optisch ~ (bril, contactlenzen): *eine Sehhilfe*; **6.** ~en bij het leren/studeren: *Lernhilfen*;

hulpmiddeltje das Helferlein; **6.** Wattenstaafjes – een praktisch ~ voor een perfecte make up: *Wattestäbchen - ein praktisches Helferlein fürs perfekte Make-up*;

hulpproep, oproep tot hulp der Hilfsappell/Hilfsaufruf;

hulporganisatie das Hilfswerk; der Hilfsdienst; ° In Burkina Faso zijn minstens honderd internationale ~s actief: *In Burkina Faso sind die internationalen Hilfsdienste in dreistelliger Zahl aktiv*;

hulppakket (1. geheel van hulpmaatregelen 2. pakket hulpgoederen) das Hilfspaket; (ter compensatie van hoge energieprijzen) das Entlastungspaket;

hulppost die Hilfestation; ° *Manche Bewohner des Hochlandes kommen nach tagelangen Marschen erschöpft bei einer Hilfestation an*;

hulppriester der Aushilfspriester;

hulpteam das Hilfsteam; die Hilfsmannschaft;

hulptelefoon das Hilfetelefon; **6.** ~ voor ouderen: *Hilfetelefon für Senioren*;

hulptrainer der Aushilfstrainer;

hulptroepen 1. .. stuurde hem 700 man ~: .. *sandte ihm 700 Mann Hilfstruppen/eine Hilfstruppe von 700 Mann*;

hulpverlenend 1. ~e beroepen: *helpende Berufe/Helferberufe*; ~e instellingen: *Hilfeinrichtungen*;

hulpverlener, hulpverleenster 2. de seksuele ~/assistent(e): *Sexualhelfer(in)/Sexualassistent(in)/Sexualbegleiter(in)*; der, die *Sexualbegleitende*; **6.** de ~ bij (actieve) euthanasie: *Sterbehelfer(in)*;

hulpverlening die Hilfestellung; der Hilfeinsatz; **1.** Na de explosie kwam de ~ snel op gang: *Nach der Explosion setzte die Hilfe rasch ein/lief die Hilfe rasch an*; ~en door de brandweer: *Hilfeinsätze der Feuerwehr*; **2.** eerste medische ~: *medizinische Erstversorgung*; de seksuele ~: *die Sexualassistenz*; Zij bemiddelt bij seksuele ~ aan dementen en gehandicapten: *Sie vermittelt Sexualassistenzen an Demente und Behinderte*; **6.** ~ aan ..: *Hilfeleistung für die Opfer; persönliche Hilfestellung für Notleidende*;

hulpverleningsorganisatie die Hilfsorganisation; das Hilfswerk; ° *das Hilfswerk Oxfam*;

hulpverpleegster, hulpverpleger, hulpverplegende der, die Pflegehelfende; die Pflegehelferin, der Pflegehelfer; die Hilfspflegekraft;

hulpverzoek die Bitte um Hilfe; das Hilfsersuchen (form.); das Hilfeersuchen (form.); die Hilfsanfrage;

hulpzoekende der/die Hilfe Suchende;

humanitair 1. de ~e daad: *der Humanitätsakt*;

humeur 2. slecht ~: *Misslaunigkeit*; **3.** Laat je ~ niet door anderen bederven!: *Lass dir nicht von anderen eine schlechte Laune machen!*; Van zingen krijg ik/Zingen bezorgt mij een goed ~: *Singen macht mir gute Laune*; **6.** iem. in een goed ~ houden/iemands ~ op peil houden: *jmdn. bei Laune halten*; in een goed ~ zijn: *bei guter Laune sein*; iem. uit zijn ~ brengen: *jmdn. aus der Stimmung bringen*; zich niet uit zijn ~ laten brengen: *launenfest bleiben* (w.g.);

humor 6. Met veel ~ schrijven is als fluiten op het kerkhof: *Humorvoll zu schreiben ist, wie auf dem Friedhof zu pfeifen*;

hunkeren 6. mensen die hunkeren naar succes: *Erfolgs-hungrige*; ~d naar de zon: *sonnenhungrig*;

huren (voor een bep., meestal korte tijd) anmieten; **1.** een kamer, kamers, een woning (in een groter pand) ~: *sich einmieten*; *Mir gehören nur 0,1 Hektar, der Rest ist angemietet*; het gehuurde object: *die Mietsache*; **3.** gehuurd wonen: *zur Miete wohnen/leben* (minder fr.); **7.** het ~ van een auto: *die Anmietung eines Autos*;

hurken im Hocksitz sitzen (niet fr.); **3.** De bewoners van Tibet zouden in staat geweest zijn ook bij grote koude in hun pelsen buiten te slapen, en wel gehurkt/~d: *Die Bewoh-*

ner Tibets sollen über die Fähigkeit verfügt haben, in ihren Pelzen auch bei großer Kälte im Freien zu schlafen, und zwar in der Hocke/im Hocksitz;

hurkzit der Hocksitz; die Hocke; (gymn.) der Fersensitz; **6.** Veel gevangenen zaten in ~ te dommelen: *Viele Gefangene dösten im Hocksitz vor sich hin; in ~ gaan (zitten): in die Hocke gehen/den Hocksitz einnehmen/sich hinhocken (omg.);*

huur 1. In deze wijk mogen studenten voor de halve ~ wonen: *In diesem Viertel dürfen Studenten zur halben Miete wohnen; Ze woont in haar ouderlijk huis zonder ~ te moeten betalen: Sie wohnt mietfrei in ihrem Elternhaus;* **2.** de gemiddeld gevraagde ~ voor vergelijkbare huurwoningen: *die Angebotsmiete für Mietwohnungen; een lage ~: eine kleine/niedrige Miete;* **6.** Het huis is/staat **te** ~: *Das Haus steht zur Miete; Er zijn ook fietsen te ~: Auch Fahrräder sind mietbar; Uitrustingen zijn ter plekke te ~: Man kann am Ort Ausrüstungen leihen; de ~ van een staanplaats: die Stellplatzmiete (meest fr.)/Miete für einen Stellplatz; de (in een bep. gemeente) geldende huren voor vergelijkbare, vrij gefinancierde woningen: die Bestandsmieten (begrip in het het Duitse woninghuurrecht);*

huuraanbieding die Angebotsmiete;

huuraanbod (de te huur aangeboden woningen) das Mietangebot; das Mietwohnungsangebot; **6.** het ~ in Amsterdam: *das Mietangebot/die Mietangebote in Amsterdam;*

huurachterstand, huurschuld die Mietschuld; **6.** mensen met ~: *Mietschuldner/säumige Mieter;*

huurder die Mietpartei; (voor een bep., meestal korte tijd) der Anmieter; ° Is de ~ verantwoordelijk voor het schoonhouden van de lichtschacht en het verwijderen van onkruid op het balkon of niet?: *Ist die Mietpartei für das Sauberhalten des Lichtschachtes und das Entfernen des Unkrautes auf dem Balkon zuständig oder nicht?; Der Anmieter ist für die Mietsache verantwortlich und haftet in der Mietperiode für eventuelle Schäden am Wohnwagen oder dem Inventar;* **2.** de volgende ~: *der Nachmieter;* de vorige ~: *der Vormieter;* **3.** ~ zijn: *zur Miete wohnen/leben* (minder fr.);

huurdersbestand der Mieterbestand; die Mieterschaft; **3.** Ons ~ bestaat uit alle leeftijdsgroepen: *Unsere Mieterschaft setzt sich aus allen Altersgruppen zusammen;*

huurfiets das Mietrad; das Leihrad;

huurkosten Mietkosten; **2.** de bijkomende ~: *die zusätzlichen Mietkosten/die Mietumlagen;*

huurlast 3. Miljoenen huishoudens zitten met meer dan gemiddeld hoge ~en: *Millionen Haushalte haben eine überdurchschnittlich hohe Mietbelastung;*

huurleger die Söldnerarmee; die Mietarmee (w.g.);

huurlingschap das Söldnertum; ° Particuliere beveiligingsfirma's zijn een nieuwe vorm van ~: *Private Sicherheitsfirmen stellen eine neue Form des Söldnertums dar;*

huurplafond, huurmaximum die Mietobergrenze; der Mietendeckel/Mietdeckel (inf.); **3.** een ~ instellen/invoeren: *eine Mietobergrenze/Mietendeckelung/einen Mietendeckel einführen/die Mieten deckeln* (inf.);

huurmoord der Auftragsmord;

huurmoordenaar der Auftragsmörder;

huuropbrengst die Mietrendite;

huurobject das Mietobjekt; die Mietsache;

huurovereenkomst 1. beëindiging van de ~: (ook) *Beendigung des Mietverhältnisses;*

huurprijs (voor gebruiksvoorwerpen) die Leihgebühr; **1.** die Leihgebühr für Schnorchelmasken; **2.** de werkelijke ~: *die Kostenmiete;*

huurstep der Mietroller; **2.** de elektrische ~: *der elektrische Mietroller/Elektromietroller;*

huurstijging der Mietenanstieg/Mietanstieg;

huurstop der Mietenstopp;

huursubsidie der Mietzuschuss;

huuruitstel die Mietstundung; die Mietenstundung (niet fr.); der Mietaufschub;

huurverlaging die Mietminderung (meest fr.); die Mietsenkung; die Mietabsenkung; die Mietherabsetzung;

huwelijk die Verheiratung; die Verehelichung; **1.** het registreren van geboorten, ~en en sterfgevallen: *die Registrierung von Geburten, Eheschließungen und Todesfällen;* **2.** de voltrekking van het burgerlijk ~: *die Ziviltrauung;* **3.** Toen de pandemie uitbrak stelden veel verliefden hun ~ uit: *Als die Pandemie ausbrach, verschoben viele Verliebte ihre Hochzeiten;* **6.** zijn ~ met ..: *seine Eheschließung mit ..;* **ten** ~: *Er erhielt eine Schwester des Zaren zur Ehe;* het ~ **tussen** twee partners van hetzelfde geslacht: *die gleichgeschlechtliche Ehe;* een ~ **uit** liefde aangaan: *eine Liebesheirat eingehen/nach Neigung heiraten;* een dochter **uit** het eerste ~: *eine ersteheliche Tochter;* kinderen **uit** een tweede ~: *zweiteheliche Kinder;* **uit** een wettig ~ geboren: *ehelich geboren;*

huwelijks 1. op ~e voorwaarden getrouwd zijn: *in Gütertrennung leben/verheiratet sein;*

huwelijksdaad der eheliche Akt;

huwelijksgemeenschap 3. .. verbood hun nog langer ~ te hebben: .. *verbot ihnen die weitere eheliche Gemeinschaft;*

huwelijksleeftijd das Heiratsalter; **3.** *Das Heiratsalter der jungen Frauen wird von 15 auf 18 Jahren angehoben;*

huwelijksluiting der Eheschluss;

huwelijks toespraak die Hochzeitsrede;

huwelijksuitzet die Heiratsausstattung;

huwen² ehelichen (form., vero.);

huzarenstukje das Bravourstück; der Husarenritt;

hybride (zn.) (plantk.) der/die Hybride; (uit heterogene componenten bestaand bouwsel, product) das Hybrid; **6.** Deze taxus is een ~ tussen/van de Japanse en de gewone taxus: *Diese Eibe ist ein Hybride zwischen der Japanischen und der Gewöhnlichen Eibe;* Het Cubaanse systeem is een ~ tussen autoritarisme en totalitarisme: *Das kubanische System ist ein Hybrid zwischen Autoritarismus und Totalitarismus;*

hybris 3. Het is ~ te veronderstellen dat men oorlog kan voeren volgens eigen regels: *Es ist (eine) Hybris anzunehmen, den Krieg nach eigenen Regeln führen zu können;*

hydraulisch 1. de ~e graafmachine: *der Hydraulikbagger;* de ~e tang: *die Hydraulikzange;*

hygiënisch 1. Miserabele ~e omstandigheden hebben in 1918 de massale sterfte nog in de hand gewerkt: *Miserable Hygienebedingungen förderten 1918 das Massensterben;*

hype der Hype;

hyperfocus der Hyperfokus; die Überfokussierung; die Überfokussiertheit;

hyperfunctie (med.) die Überfunktion; **1.** een ~ van de schildklier: *eine Überfunktion der Schilddrüse/Schilddrüsenüberfunktion;*

hypergeseksualiseerd hypersexualiseerd; ° *Wir leben in einer hypersexualisierten Gesellschaft;*

hyperkritisch hyperkritisch (minder fr.); überkritisch;

hypermasculien hypermaskulin; übermaskulin; ° *Der neue amerikanische Präsident wurde von übermaskulinen Männern geformt;*

hypermodern übermodern; ° Van Parijs uit gezien lijkt Duitsland een ~ land waar bruut economisch liberalisme heerst: *Von Paris aus erscheint Deutschland als ein übermodernes Land, in dem brutaler Wirtschaftsliberalismus herrscht;*

hypertonieus übernervös;

hypersonisch, hyperson hypersonisch; Hyperschall-; **1.**

de eerste ~e raket: *die erste Hyperschallrakete;*

hypertrofiëren hypertrophieren; **1.** Cyprus heeft een gehypertrofiëerde bankensector: *Zyperus hat einen hypertrophierten Bankensektor;*

hypnose 3. iem. onder ~ brengen: *jmdn. unter Hypnose setzen;* onder ~ zijn: *unter Hypnose stehen* (meest fr.)/sein;

hypofunctie (te zwakke werking, med.) die Unterfunktion; die Hypofunctie; **1.** de ~ van de schildklier: *die Unterfunktion der Schilddrüse;*

hypothecair 1. de maandelijke ~e lasten: *die monatliche Hypothekenbelastung;* ~e leningen verstrekken: *Hypothe-*

kendarlehen vergeven/verleihen/ausreihen;

hypotheek 3. een ~ nemen: *eine Hypothek aufnehmen*;

hypotheekbank die Hypothekarbank;

hypotheekinstelling das Hypothekeninstitut; das Hypothekarinstitut;

hypotheekkrediet der Hypothekarkredit; das Hypothekendarlehen;

hypotheeklast 1. de maandelijke ~(en): *die monatliche Hypothekenbelastung*;

hypotheeknemer (schuldenaar) der Hypothekennehmer; der Hypothekenschuldner;

hypotheekverstrekker der Hypothekenverleiher; der Hypothekenfinancier;

hysterie (geen mv. in het Ned.) die Hysterie (mv. -n); **1.** verschillende vormen van ~: *verschiedene Hysterien*; *Jede Zeit kennt ihre eigenen Hysterien*; **6.** iem. tot ~ brengen: *jmdn. in Hysterie versetzen/zur Hysterie bringen*; De demagog kon de massa's aanvuren en tot ~ drijven: *Der Demagoge konnte die Massen anfeuern und zur/in Hysterie treiben*;

hysterisch 1. Iedere tijd kent zijn eigen ~e kanten: *Jede Zeit kennt ihre eigenen Hysterien*; **3.** ... de bevolking ~ te maken: *In der McCarthy-Zeit gelang es, die Bevölkerung zu hysterisieren*; *Jugendliche hysterisieren sich oft gegenseitig*;

hysteriseren (hysterie oproepen) hysteriseren; **1.** *hysterisierende Berichterstattung*;

I

-iaan ° de aristotel~: *der Aristoteliker*; cartesiaan: *Cartesianer*; *Habermasianer*; *Hegelianer*; *Kantianer*; *Schopenhauerianer*; *Voltairianer*; August~: *der Augustianer*; Opel~: *Opelianer*; Siemens~: *Siemensianer*;

-iaans 1. de Darwin~e evolutietheorie: *die Darwinsche Evolutionstheorie*; *eine neue darwinianische Lehre* (eine Lehre à la Darwin); *die Habermassche Deutung von Kant* (Habermas' interpretatie van Kant); *eine habermasianische Deutung des Geschehens* (interpretatie à la Habermas); hitler~ idee: *eine hitlerianische Idee*; de Hobbes~e strijd van allen tegen allen: *der Hobbesianische Kampf aller gegen alle*; het Kant~ subjectivisme: *der Kantsche Subjektivismus*; post-kant~e filosofieën: *nachkantische/nachkantianische Philosophien*; *die Mozartsche Klangwelt*; *die mozartianische Orchestration bei Rossini*; de nieuwe Schelling~e filosofie: *die neuschellingsche Philosophie*; de Spengler~e ondergangsrhetiek: *die Spenglersche Untergangsrhetik*; een neospengler~e kijk op de geschiedenis: *eine neospenglerianische Sicht der Geschichte*; het Voltair~e tolerantiegebod: *das Voltairesche Toleranzgebot*; de radicale voltairiaanse verlichter ...: *der radikale voltairianische Aufklärer Leonardo Sciascia*;

IAEA (*International Atomic Energy Agency*, Internationaal Atoomagentschap in Wenen); **7.** het ~: *die IAEA* (die Internationale Atomenergie-Organisation, die Internationale Atomenergiebehörde, die Wiener Atomaufsichtsbehörde);

Ibizaan der Ibizenker; der Ibizenko (mv. -s);

Ibizaans ibizenkisch;

ict die I&K-Techniek (Informations-und Kommunikationstechnik);

IC-bed das Intensivbett;

IC-bezetting die Intensivbelegung;

IC-hoofd der Intensivstationsleiter; der Intensivleiter; die Intensivstationsleiterin;

IC-patiënt der Intensivpatient (7x -en);

IC-plaats der Intensivplatz; **3.** De ~en zijn bijna allemaal bezet: *Die Plätze auf Intensivstationen sind fast ausgeschöpft*;

IC-verpleger, IC-verpleegster, IC-verpleegkundige die Intensivpflegekraft; der Intensivfachpfleger/die Intensivfachpflegerin; der, die Intensivpflegende;

id. (in notenapparaten) ebenda, (afk.) ebd.;

ideaal¹ **1.** *Es entstand ein neues Leitbild der Politik*;

ideaal² **1.** In het ideale geval ...: *Idealerweise steht am En-*

de solcher Problemdebatten eine politische Lösung; de ideale partner: *Wenn der Wunschpartner nicht zur Verfügung steht, muss man sich mit der zweitbesten Lösung zufrieden geben*; een ~ leven: *ein Bilderbuchleben*; **3.** ~ zou zijn als ik de kwaliteit en de flexibiliteit van een grote camera in compact formaat had: *Idealerweise hätte ich gern die Qualität und Flexibilität einer großen Kamera im kompakten Format*;

ideaaltypisch idealtypisch;

idealiter idealiter; idealerwise (meest fr.); **3.** *Idealerweise sollten Testpersonen nicht erfahren, wie genau sie behandelt werden*;

idee 1. *Ich soll einen Aufsatz zum Tag der Deutschen Einheit schreiben, aber ich habe keine Idee/keinen Plan, wie ich anfangen soll*; Ik heb geen idee hoe het verder moet: *Ich habe keinen Plan, wie es weitergehen soll*; **2.** Ik heb er geen flauw ~ van hoe groot het werkloosheidspercentage is: *Ich habe nicht ansatzweise einen Schimmer, wie hoch die Arbeitslosenquote ist*; Ik had een flitsend ~: *Ich hatte einen Geistesblitz/Mich traf ein Geistesblitz*; het geniale ~: *der Genieblitz*; een onzinnig of idioot ~: *eine Schnapsidee* (inf.); het oorspronkelijke ~: *die Initialzündung*; **3.** Mijn vader heeft mij op het ~ gebracht om te gaan programmeren: *Mein Vater hat mich aufs Programmieren gebracht*; Je hebt er geen ~ van hoe ...: *Du machst dir keine Vorstellung (davon), wie ...*; *Sie glauben nicht, wie schwierig das ist*; U hebt er geen ~ van, hoe druk het daar 's zomers altijd is: *Was meinen Sie, was da immer im Sommer für ein Betrieb ist* (omg.); Je hebt er geen ~ van hoe blij ik was dat te lezen: *Du kannst gar nicht ahnen, wie sehr ich mich freute, das zu lesen*; Er gebeuren zulke extreme dingen, daar hebt u geen ~ van: *Es passieren so extreme Dinge, die können Sie gar nicht ahnen*; Zij hadden daar verschillende ~ën over: *Sie hatten darüber verschiedene Vorstellungen*; De militairen hielden er andere ~ën op na: *Die Militärs hingen anderen Vorstellungen an*; Ik zou nooit op het ~ gekomen zijn ...: *Ich wäre nie auf den Dreh gekommen, ...* (omg.)/*Es wäre mir nie beigegeben, ...*; *Doch wird es niemandem einfallen, ...*; *Ihm kam die Idee, ...*; Als we een ~ krijgen ...: *Wenn uns ein Einfall kommt, ...*; **5.** vol ~en/rijk aan ~ën: *ideenreich*; **6.** ~ën om beter met elkaar om te gaan: *Ideen für ein besseres Miteinander*; Ik kwam op het ~ van die sierschaaltjes omdat ze klein en makkelijk te versturen zijn: *Ich kam auf die Idee mit den Schmuckschälchen, weil sie klein und leicht zu verschicken sind*;

ideeënfabriek die Ideenschmiede;

ideeënhistoricus der Ideenhistoriker; der Ideengeschichtler;

ideeënhistorisch ideengeschichtlich; ideenhistorisch (minder fr.);

ideeëngever der Ideengeber; der Ideenspender; der Ideeenlieferant;

ideeënwedstrijd der Ideenwettbewerb; ° Per deelnemer zijn twee inzendingen voor de ~ toegestaan: *Pro Teilnehmer sind zwei Einreichungen für den Ideenwettbewerb erlaubt*;

idee-fixe die Zwangsvorstellung;

identiek personengleich; **6.** Spinoza heeft God ~ gesteld aan/met de natuur/Spinoza heeft gesteld dat God en natuur ~ zijn aan/met elkaar: *Spinoza hat Gott identisch gesetzt mit Natur*; *Ist Gerberga von Burgund personengleich mit der urkundlich erwähnten comitissa Gerberga?*;

identificatie die Erkennung; **1.** de moeizame ~ van de doden na de aanval: *die schwierige Erkennung der Toten nach dem Angriff*;

identificatiedienst 3. Slechts een fractie van de binnenkomende vluchtelingen is door de ~ geregistreerd: *Nur ein Bruchteil der einreisenden Flüchtlinge wurde erkennungsdienstlich erfasst*;

identificatiesleutel der Identifikations Schlüssel (meest fr.)/
Identifizierungsschlüssel;

identificeren 1. Als geestelijke vader identificeert hij ...: *Als Urheber erkennt er Rainald von Dassel*;

identiteit 3. Werk wordt verheerlijkt omdat het ~ geeft.

Nochtans zijn er veel functionerende alternatieven: *Arbeit wird als identitätsstiftend glorifiziert. Dabei gibt es viele funktionierende Alternativen;*

identiteitsbedrieger der Identitätstauscher (meest fr.); der Identitätsbedrieger;

identiteitsdocument das Ausweisdokument;

identiteitskaart, identiteitsbewijs die Erkennungskarte; die Kennkarte;

identiteitsvormend identiteitsstiftend; identiteitsbildend; ° Burgerlijk engagement is ~: *Bürgerschaftliches Engagement ist identitätsstiftend;*

ideologisch 1. een ~ conflict: *ein Ideologiestreit;*

idioot¹ (scheldwoord) der Knallkop; die Knalltute (fam.); **2.** een complete ~ *ein Vollidiot/Volltrottel* (omg.);

idioot² knallköpfig (fam); behämmert (fam.); ° Waarom hebben soorten badzout eigenlijk zulke ongelofelijk idiote namen?: *Warum haben Badesalze eigentlich so unfassbar behämmerte Namen?*;

idioterie die Verdretheit (mv. -en); die Verrücktheit (mv. -en);

ieder 1. In Salzburg vindt ~e zomer het culturele evenement Salzburger Festspiele plaats: *In Salzburg findet allsommerlich die Kulturveranstaltung Salzburger Festspiele statt; Sie wurde allnächtlich von Alpträumen gequält; Vom Turm der Marienkirche ertönt allstündlich das Krakauer Turmlied; allherbstlich; allwinterlich; allmorgendlich/allmorgens* (alleen bw., pl.); *allabendlich/allabends* (alleen bw., pl.); *allwöchentlich; allmonatlich; allminütlich* (w.g.); *allviertelstündlich* (w.g.); de ~e maandag plaatsvindende ..: *die allmontäglichen Friedensgebete;* Hij vroeg ~ half uur om even te pauzeren: *Er bat alle halbe Stunde um eine kurze Rast; Der Zug fährt halbstündlich/im Halbstundentakt;* ~e dag: *Von hier aus starten die Schiffe im Tagestakt nach Norden;* De ondernemingen komen tegenwoordig praktisch ~e maand met nieuwe aanbiedingen: *Die Unternehmen warten derzeit quasi im Monatstakt mit neuen Angeboten auf;* Bach schreef jarenlang ~e week een cantate: *Bach schrieb jahrelang Kantaten im Wochentakt;* ~ jaar: *im Jahrestakt;* ~e vijf jaar: *im Fünfjahrestakt;* ~ schooljaar komen er nieuwe particuliere scholen bij: *Mit jedem Schuljahr kommen neue Privatschulen hinzu;* De chaos in het land werd ~e maand erger: *Das Chaos im Lande wurde mit jedem Monat schlimmer;* **3.** ~ van ons wenst een beter nieuw jaar dan het voorbije: *Ein jeder, eine jede von uns wünscht sich ein besseres neues Jahr, als es das vergangene war;* **5.** *Päpste, die je durchschnittlich vier Jahre regierten;* **6.** bovendien van van Gogh en Gauguin ~ een werk: *außerdem je ein Werk van Goghs und Gauguins;*

iedereen alles; alle Welt; jede Person; ° *alles, was nicht katholisch war, ...; vor aller Welt sichtbar; jede Person über siebzehn Jahren;* **1.** ~, man vrouw of anderszins, is wettelijk verplicht bij een verkeersongeval hulp te verlenen: *Jeder und jede ist bei einem Verkehrsunfall gesetzlich zur Hilfe verpflichtet;* **3.** Fietshelmen mogen dan wel nuttig zijn, toch draagt niet ~ er graag een: *Fahrradhelme mögen zwar nützlich sein, dennoch trägt sie nicht jede und jeder gern;* **6.** De vertrouwelijke mededelingen konden door ~ op het internet ingezien worden: *Die vertraulichen Mitteilungen waren öffentlich im Internet einsehbar;* een oorlog van ~ tegen ~: *ein Krieg jeder gegen jeden/aller gegen alle;* Het antiquariaat had twee vertrekkende die voor ~ toegankelijk waren: *Das Antiquariat hatte zwei Räume, die öffentlich zugänglich waren;* De verhuizing duurde helaas erg lang, ik had ~ nodig die kon lopen en kon werken: *Leider zog sich der Umzug hin, ich brauchte alles, was laufen und arbeiten konnte;*

iemand 2. Er is niets ergers voor een creatief ~ dan onder druk te staan om op korte termijn een prestatie te moeten leveren: *Es gibt nichts Schlimmeres für einen Kreativen, als unter einem kurzfristigen Leistungsdruck zu stehen;* Het is voor een levensmoe ~ nauwelijks van nut hem nadrukkelijk aan te moedigen om verder te leven: *Es ist kaum hilfreich für einen Lebensmüden, ihn mit Nachdruck zum Weiterleben zu ermuntern;* een belangrijk ~: *jemand Wichtiges/jemand*

Wichtiger (geen standaardtaal); een jonger ~: *Eltern und Kinder freuen sich über endlich mal jemand Jüngerer;* Hij werd afgezet en door een competentere ~ vervangen: *Er wurde abgesetzt und durch jemand Kompetenteren ersetzt;* De baas maakte plaats voor een jonger ~: *Der Chef räumte seinen Platz für einen Jüngerer;* een natuurwetenschappelijk denkend ~: *ein naturwissenschaftlicher Kopf;* ~ nieuw leren kennen: *jmd. Neues/Neuen* (minder fr.) *kennen lernen;* Wij kunnen niet rechtstreeks praten met een betrouwbaar ~: *Wir können mit niemand Zuverlässigen/Zuverlässigem direkt reden;* Waarom heeft men geen hooggeplaatst ~ naar de onderhandelingen gestuurd?: *Wieso hat man niemanden Hochrangigen in die Verhandlungen geschickt?;* ..., in ieder geval geen vast ~: *Nein, sagte sie, sie haben niemanden anders, jedenfalls niemanden Festes;* Als verpakkingingenieur ben je een veelgevraagd ~: *Als Verpackungsingenieur ist man sehr gefragt;* Hij is geen vrolijk ~: *Er ist keine Frohnatur;* **3.** ~ zijn: *etwas gelten;* Naar goud zoeken is verboden aan de Amazonas, maar dat interesseert nauwelijks ~: *Goldschürfen ist am Amazonas verboten, doch das interessiert kaum wen* (inf.); **4.** Handelt ~ die zonder hoofdbescherming op de fiets zit nalatig?: *Handelt fahrlässig, wer ohne Kopfschutz radelt?;* Geen verstandig ~ gelooft aan zombies: *Niemand Vernünftiges glaubt an Zombies;* Ik ben eigenlijk maar meubelmaker en geen ontwikkeld ~: *Ich bin eigentlich nur ein Schreiner und niemand Gebildetes;* **5.** ~ als ...: *ein Ludwig Feuerbach;* Hij was niet ~ die ...: *Er war niemand, der für Furore sorgte;* *Den Brief hat niemand aus der CDU geschrieben, sondern Stefan Heym;* *Präsident George W. Bush war keiner, der Fakten überprüft, offenbarte ein Mitarbeiter;* zo maar ~: *ein Quidam;* ~ anders: (irgend)wer anderer [(irgend)wessen anderen, (irgend)wem anderen, (irgend)wen anderen, inf.]; De opdracht werd aan ~ anders gelijkt: *Der Auftrag wurde anderweitig vergeben;* Als nauwelijks ~ anders weet hij historische en systematische vraagstellingen met elkaar te verbinden: *Wie kaum einer versteht er es, geschichtliche und systematische Fragestellungen zu verknüpfen;* **6.** voor ~: *Mit vielen zusammenleben kann einem zur Hauptbeschäftigung werden;* Voor ~ die zoveel eet als hij is hij nog betrekkelijk slank en verdomd snel: *Dafür, dass er so viel isst, ist er noch relativ schlank und verdammt schnell;* Voor ~ die zoveel praattte als hij nam Preising zijn eigen woorden heel ernstig: *Dafür, dass Preising so viel redete, nahm er seine eigenen Worte sehr ernst;* Hij is ~ zonder maatschappelijke bindingen: *Er ist ohne gesellschaftliche Bindungen;* **7.** Ik heb het mailtje naar een verkeerd ~ gestuurd: *Ich habe die Mail an jemand Falschen geschickt;* **8.** Het volk dat ~ als Goethe heeft voortgebracht kan niet ten onder gaan: *Das Volk, das einen Goethe hervorbrachte, kann nicht untergehen;* Er moet ~ als Einstein aan te pas komen om te begrijpen wat daar gebeurt: *Um zu verstehen, was da passiert, braucht es einen Einstein;* ~ + betr. bijzin: *Ich bin jemand, die ...;* *Sie war jemand, der* (meest fr.)/die ...; .. is niet ~ die: *Doch Gerhard Richter ist kein Formalist und auch niemand, der lustvoll die Moden wechselt;* Zij is niet ~ die ...: *Sie ist niemand, der* (meest fr.)/die ...; Nauwelijks ~ is sterker aanwezig dan wanneer hij verdwenen is: *Kaum jemand ist anwesender als jemand Verschwundener;* **9.** Slechts één ~ heeft de slachtpartij in het dorp overleefd: *Nur einer hat das Gemetzel im Dorf überlebt;*

iene-miene-mutte Ene-Mene-Muh (, 'raus bist du);

iets² 2. ~ afs: *ein Fertiges;* ~ anders: *Ohne Unterlass lösen die Menschen das Natürliche durch ein anderes ab;* *Die Philosophie ist mehr und anderes als ...;* *Der Begriff bedeutet hier anderes als im Bürgertum;* .. is meer toe te schrijven aan .. dan aan ~ anders: *Sein Unglück ist mehr als anderem seiner Verwandtschaft zuzuschreiben;* In die drie dagen is er ~ beslissends/zijn er beslissende dingen gebeurd: *In den drei Tagen ist Entscheidendes geschehen;* ~ beters. .. *kann schwerlich Besseres tun, als dieses Buch zu lesen;* ~ dergelijks: *ein Ähnliches;* ~ gemeenschappelijks: *ein Gemeinsames;* Dat is ~ geweldigs: *Maschinen, die reden können, die*

Probleme lösen können, die gehen können, die Dinge erledigen können. Dat is echt ~ groots: *Das ist eine richtig groÙe Sache*; Het kopen van een broek is een spannend ~: *Das Hosinkaufen ist eine anstrengende Sache*; Eigenlijk is kapitalisme ~ geweldig: *Eigentlich ist Kapitalismus eine tolle Sache* (inf.); ~ goeds: *Der Reformdruck hat ein Gutes*; het geloof in ~ hogers: *der Glaube an ein Höheres*; Geld is ~ merkwaardigs/een merkwaardig ~: *Ein merkwürdig Ding* (vero.) *ist das Geld*; De renaissance van de Moren beschouwt hij als ~ natuurlijks: *Die Mauren-Renaissance sieht er als natürlich an*; ~ onnatuurlijks: *.. hält Homosexualität für ein widernatürlich Ding* (vero.); .. zou ~ normaal kunnen worden: *.. könnte zum Normalfall werden*; ~ ongevoons: *Ungewöhnliches feststellen*; ~ onmogelijks: *ein Ding der Unmöglichkeit*; Een immanente ruilwaarde lijkt ~ onzinnigs: *Ein immanenter Tauschwert erscheint als Widersinnig*; *Man will blind sein, die Zeichen, mit denen sich ein Zukünftiges ankündigt, wünscht man nicht zu erkennen* (Hans Keilson, *Der Tod des Widersachers*, 123); zo ~ twijfelachtigs als het smelten van goud: *eine Fragwürdigkeit wie die Goldschmelze*; Dat is toch ~ vanzelfsprekends: *Das ist doch ein Ding der Selbstverständlichkeit*; ~ vergelijkbaars overkwam hem: *Vergleichbares widerfuhr ihm*; **3.** een compromis dat niemand ~ afnam en iedereen ~ gaf: *ein Kompromiss, der niemandem nahm und jedem gab*; **4.** ~ dergelijks ..: *Derlei habe ich schon mal gehört*; **5.** weigeren ook maar ~ te eten: *alles Essen verweigern*; ... En niemand wilde er ook maar ~ mee te maken hebben: *Ich hatte ein Produkt, das besser war als alle anderen. Und niemand wollte das Geringste damit zu tun haben*; en nog ~: *und noch ein Weiteres*; Hij heeft daar nóg ~ van geleerd: *Er hat davon etwas Zweites gelernt*; Daar komt nog ~ bij: *Ein anderes kommt hinzu*; ...; *Und noch eins: Zur Zeit erwarten 60 Prozent, ...*; Menselijke waardigheid is niet ~ wat door ons wordt toegekend: *Menschenwürde ist nichts, was von uns verliehen wird*; Ontwikkeld te zijn is niet ~ waarmee je te koop loopt: *Ungebildet zu sein ist nichts, womit man hausieren geht*; **6.** ~ uit het verleden: *ein Vergangenes*; verstandelijk ~ tussen .. en ..: *geistig ein Mittelding zwischen Frau und Kind*; ... ~ van een viking: *Mit seinen roten Haaren und seiner kräftigen Figur hat er etwas Wikingerhaftes*; Door .. krijgt de story ~ van een politieke thriller: *Einen Einschlag von einem Politkrimi bekommt die Story durch ..*; Die gelede maatschappij was meer ~ van de eerste eeuwen van de moderne tijd: *Jene gegliederte Gesellschaft war mehr eine Sache der ersten neuzeitlichen Jahrhunderte*; De opera bleef niet ~ (dat alleen maar) voor .. (bestemd was): *Die Oper blieb keine Sache der höheren Stände*; .. is meer ~ voor hem: *.. liegt ihm näher*; *Steuern zahlen: mehr Sache der Armen*; Temperaturen van bijna veertig graden zijn niet ~ voor iedereen: *Temperaturen von fast 40 Grad sind nicht jedermanns Sache*; De mensen zijn helemaal zonder ~ komen te zitten, ...: *Die Menschen sind ohne alles geblieben, ihr ganzes Leben ist weggeschwemmt worden*; **8.** (~ + betr. bijzin) ~ wat vertaald is: *ein Übersetztes*; **iets**³ **5.** ~ later: *wenig später*; **9.** met ~ meer dan ..: *mit leicht über 18 Prozent zweitstärkster Partner*; **ietsjes** **2.** ... zijn zijn kansen een baan te vinden met een auto misschien toch ~ groter dan zonder: *Wenn einer (in Griechenland) keine Arbeit hat, dann sind seine Chancen, einen Job zu finden, mit Auto vielleicht doch einen Deut besser als ohne*; Het gazon in de tuin van de buurman is altijd net ~ groener: *Der Rasen in Nachbars Garten ist immer einen Tick grüner*; **ietwat**² **2.** ~ moeilijk: *einigermaßen schwierig*; De Riviera van Dubrovnik is ~ bescheidener dan haar Franse naamgenote: *Die Riviera von Dubrovnik ist um einiges bescheidener als die französische Namenskusine*; **ijdel** **1.** in een ~e dwaalleer verstrikt: *in einem leeren Irrglauben befangen*; ~e hoop: *leere/verfehlt Hoffnungen/ein eitles Hoffen*; **3.** De hoop bleek ~: *Die Hoffnung trog*; **ijdelheid** **1.** Bij rechtsgeschillen met de school is vaak ook ~ van de ouders in het spel: *Bei rechtlichen Auseinandersetzungen*

mit der Schule sind oft Eitelkeiten der Eltern mit im Spiel; **ijdelruit** der eitle Fratz; **ijl**¹ **6.** in aller ~: *in aller Hast/in fieberhafter Eile*; *Die 8. Armee wurde in aller Schnelle* (w.g.) *innerhalb von zwei Tagen aus Truppeneinheiten in Bayern zusammengestellt*; **ijltempo** **6.** De rondleider van de burcht loodste ons in ~ door het enorme complex: *Der Burgführer schleuste uns im Eilmarsch durch die riesige Anlage*; **ijs** **2.** De schaatser was ondanks waarschuwingen het dunne ~ opgegaan en erdoor gezakt: *Der Schlittschuhläufer war trotz Warnungen auf das brüchige Eis gestiegen und dabei eingebrochen*; iem. op glad ~ brengen: *jmdn. aufs/auf* (niet fr.) *Glatteis führen*; **3.** De bodem was met ~ bedekt: *Der Boden war vereist*; Als belangrijke sensoren met ~ bedekt raken kan de controle over het vliegtuig verloren gaan: *Wenn wichtige Sensoren vereisen, kann die Kontrolle über die Maschine verloren gehen*; sensoren die gevaar lopen met ~ bedekt te raken: *vereisungsgefährdete Sensoren*; **ijsbaan** die Eislaufbahn; **ijsbad** das Eisbad; **3.** In Berlijn is een man na een ~ overleden: *In Berlin ist ein Mann nach einem Eisbad/dem Eisbaden gestorben*; **ijsbeerbaby** das Eisbärenbaby (mv. -s); **ijsbeerjong, ijsberenjong** das Eisbärenjunge; **ijsberen** hin und her/auf und ab wandern; **3.** De hele middag heb ik door de kamer lopen te ~: *Den ganzen Nachmittag bin ich im Zimmer umhergetigert*; *Bis drei Uhr früh marschierte Hitler in seinem Raum in der Reichskanzlei auf und ab*; **ijsbestendig** (tegen ijs versterkt) eisgäbig; eisfest; eissicher; **1.** *eisgängige Schiffe*; **ijsbol, bol ijs** die Kugel Eis/Eiskugel; **ijsbrekend** eisbrechend; **1.** *eisbrechende Containerschiffe*; **ijsdrift** (mv. -en) die Eisdrift (mv. ~en); **ijsgekoeld** eisgekühlt; **1.** *eisgekühlte Getränke*; **ijskast** **6.** Het project ligt in de ~: *Das Projekt liegt auf Eis*; **ijskorst** die Eiskruste; **3.** met een ~ bedekte akkers: *von einer Eiskruste bedeckte/vom Eis überkrustete/eisüberkrustete Äcker*; **ijslaag** **6.** met een ~(je) bedekte wegen: *vereiste Straßen*; **ijsmuts** **6.** De kinderen zaten met een ~ op en een anorak aan in de banken, terwijl het door het dak regende: *Die Kinder saßen in Pudelmütze und Anorak auf den Bänken, während es durch das Dach regnete*; **Ijsselmeer** das IJsselmeer; **ijstijd** **6.** de klimaatontwikkeling na de ~: *die nacheiszeitliche Klimaentwicklung*; **ijsvissen, wakvissen** (zn.) das Eisfischen/Eislochfischen; **ijsvorming** die Vereising; die Eisbildung (mv. -en); **3.** De ~ op de rivieren en meren blijft gevaarlijk: *Die Eisbildungen auf den Flüssen und Seen bleiben gefährlich*; **6.** Wegens toenemende ~ wordt het scheepvaartverkeer op het Noord-Duitse gedeelte van de Elbe vrijdag gestaakt: *Wegen zunehmender Vereising wird der Schiffsverkehr im norddeutschen Elbabschnitt am Freitag eingestellt*; **ijsvrij**² **3.** vliegtuigen ~ maken: *Flugzeuge enteisen*; **ijszee** **2.** de Noordelijke IJzee: *das Nordmeer*; **ijver** **3.** De ~ bekoelde: *Der Eifer erkaltete*; **6.** de ~ tot goede werken: *der Eifer zu guten Werken*; **ijverig** **3.** Laboratoria zoeken heel ~ naar de chemische oorzaak van de milieuramp: *Labore suchen in Fleißarbeit nach der chemischen Ursache für die Umweltkatastrophe*; **ijzel** (als regen) der Glatteisregen; (bevroren regen op de grond) das Blitzeis; **ijzelen** **8.** Ik reed alsof het ijzelde: *Ich fuhr wie bei Glatteis*; **ijzelvorming** die Blitzeisbildung; **ijzer** **1.** Mochten de ~s van de schaatsen bot worden, dan moeten ze geslepen worden: *Sollten die Kufen der Schlittschuhe stumpf werden, müssen diese (nach)geschliffen werden*; **10.** het ~ smeden als het heet is: *die Gunst der Stunde nutzen*; **ijzeren** **1.** de ~ balk: *der Eisenträger*; Poetin heeft zijn bin-

nenlandse politiek in een ~ greep: *Putin hat seine Innenpolitik eisern im Griff/im eisernen Griff*; Hij hield haar polsen nog steeds in zijn ~ greep en gaf haar op die manier nauwelijks de mogelijkheid om te bewegen: *Er hielt noch immer ihre Handgelenke in seinem Eisengriff und ließ ihr so kaum Bewegungsfreiheit*; begraafplaatsen uit het begin van het IJzeren Tijdperk: *früheisenzeitliche Bestattungsstätten*;
ijzermijn das Eisenlager;
ijzersmelterij das Eisenwerk;
ijzervijzel der Eisenstaub;
ijzerwerk 3. *In jeder Wohnung hing ein Dolch oder schärfes Eisenwerk*;
ijzig 1. de ~e adem van het kapitalisme: *der Eishauch des Kapitalismus*; **6.** Hij begon ~ te doen tegen mij: *Er wurde eisig mit mir*;
ik * (vaak andere woordorde bij beklemtoning van ~) Tot nu toe heb ik altijd het initiatief genomen: *Bisher habe immer ich die Initiative ergriffen*; En altijd ben ik 't die de dingen aan het rollen moet brengen: *Und immer bin es ich, die alle Dinge ins Rollen bringen muss*; Ben ik dat soms?: *Bin ich das etwa/Bin das etwa ich?*;
ik-gerichtheid die Ichbezogenheit; die Selbstbezogenheit; die Ichausrichtung; ° De ~ doet afbreuk aan het vermogen om lief te hebben: *Die Ichausrichtung beeinträchtigt die Liebesfähigkeit*;
illegaal¹ der Schwarzaufenthalter (Zwits.);
illegaal² **1.** een illegale kopie: *eine Raubkopie*; **3.** ~ kopiëren: *raubkopieren (raubkopierte, raubkopiert)*;
illiberaal illiberal; **3.** De partij dreigt in het illiberale om te slaan: *Die Partei droht ins Illiberale zu kippen*;
illiberaliteit die Illiberalität;
illoyaal nichtloyal, unloyal, illoyal;
illusie 3. Het gewelf roept de ~ op van een grote ronde ruimte: *Das Gewölbe illusioniert einen großen, runden Raum*; Geen van allen koesterde ook maar in 't minst de ~ dat ...: *Alle waren sie weitab von der Illusion, ...*;
illustratie 6. .. ter ~: *ein Beispiel zur Illustrierung*;
illustreren untermalen; **1.** een geïllustreerde kroniek: *eine Bilderchronik*;
image 3. .. kan de concurrentie met .. aan, maar niet wat zijn ~ aangaat: *Der Phaeton kann technisch mit .. mithalten, aber nicht im Image*; aan zijn ~ werken: *Imagepflege betreiben/an seinem Image arbeiten/stricken*; **6.** het ~ van ...: *Afrika muss Schluss machen mit dem Image als internationaler Sozialfall*;
imitatietalent die Nachahmungsbegabung;
immens 1. .. hebben een ~e omvang aangenomen: *Die Schulden des Landes sind ins Immense/Unermessliche gestiegen*;
immers auch; ja doch (met inversie); ja (met inversie); ° Hij had hun ~ zelf het trefwoord gegeven: *Hatte er ihnen ja selbst das Stichwort gegeben*; ~, de „Mainzer Zeitung“ had vol enthousiasme verslag gedaan van de bestorming van de Bastille, en Clubisten en Fransen hadden .. gevierd: *Hatte doch die "Mainzer Zeitung" voll Begeisterung vom Bastillesturm berichtet und hatten Klubisten und Franzosen .. gefeiert ("doch" hoeft in het tweede ged. v.d. zin niet herhaald te worden)*;
immigrant der, die Zuwandernde/Zugewanderte;
immigratieland das Einwandererland;
immunititeit, -immunititeit 1. groeps~: *Gruppenimmunität*; massa~/massale ~ *Massenimmunität*; **3.** mensen met een verzwakte ~: *immungeschwächte Menschen*; patiënten wier ~ is onderdrukt/met onderdrukte ~: *Patienten mit unterdrückter Immunität/immununderdrückte/immunsupprimierte (med. vakt.) Patienten/Patienten mit Immunsuppression*;
immuun 6. ~ voor/tegen (minder fr.): *immun gegen/vor* (minder fr.); *Die Finanzwelt ist immun gegen ihre eigene Geschichte*; *Bäume werden mit der Zeit immun vor radioaktiver Strahlung*; tegen vaccins immune mutanten: *impfstoffimmune Mutanten*; Des te belangrijker is het dat de gezinsomgeving van de zuigelingen ~ is tegen mazelen: *Um so wichtiger ist es, dass das familiäre Umfeld der Säuglinge*

masernimmun ist;
immuunsysteem 2. mense met een zwak ~: *immunschwache Menschen*; Patiënten met verzwakt ~ lopen in het bijzonder gevaar: *Immungeschwächte Patienten sind besonders gefährdet*; **3.** medicamenten die het ~ verzwakken: *immunschwächende Medikamente*;
IMO (Internationale Maritieme Organisatie) die IMO (die Weltschiffahrtsorganisation der UNO);
impasse die Impasse (schr.); **3.** de ~ doorbreken: *aus der Sackgasse ausbrechen*;
implanteren implantieren +3; **6.** Onderzoekers hebben bij apen menselijk stamcellen geïmplant: *Forscher haben Affenembryos menschliche Stammzellen implantiert*;
impliceren 1. Wat zijn woorden impliceren is angstwekkend: ...: *Die Implikation seiner Worte ist Furcht erregend*;
imploderen 3. doen ~: *Hat Ronald Reagan die Sowjetunion zum Implodieren gebracht?*;
imponeergedrag das Imponiergehabe (pej.); das Imponiervverhalten; ° *Das Imponiervverhalten der Katze ist angeboren*; De vrouwelijke partygasten maakten zich vrolijk over zijn ~: *Die weiblichen Partygäste machten sich über sein Imponiergehabe lustig*;
import 6. de ~ van goederen: *die Wareneinfuhr (mv. -en)*; De Verenigde Staten hebben de speciale invoerrechten op de ~ van goederen uit China sterk verhoogd: *Die USA haben die Sonderzölle auf Wareneinfuhren aus China empfindlich erhöht*; de ~ van vliegtuigen: *Flugzeugimporte/der Import von Flugzeugen* (minder fr.);
importeren 6. in (meest fr.)/naar Duitsland geïmporteerde producten: *nach Deutschland/in Deutschland* (minder fr.) *importierte Produkte*;
importeur 6. ~ van ...: *Importeur für hochwertige Weine*;
imposant 1. een video met ~e beelden: *ein bildgewaltiges Video* (zie ook onder "indrukwekkend");
imposantheid die Imposanz; die Imposantheit (w.g.);
impuls 2. *der psychische Antrieb*; **3.** De angst van verliezers van de modernisering heeft al in de vorige eeuw het antisemitisme (nieuwe) ~en gegeven: *Die Angst von Modernisierungsverlierern hat schon im letzten Jahrhundert dem Antisemitismus Auftrieb gegeben*; De beloofde beloningen in het hiernamaals hebben de jihad nieuwe ~en gegeven: *Die versprochenen Belohnungen im Jenseits haben dem Dschihad Aufwind gegeben*; Een groot comebackconcert gaf zijn carrière een nieuwe ~: *Ein großes Comeback-Konzert verlieh seiner Karriere neuen Aufschwung*; De Bondsregering heeft belangrijke ~en gegeven om de ecologische landbouw in Duitsland te versterken: *Die Bundesregierung hat wichtige Impulse gesetzt, um den ökologischen Landbau in Deutschland zu stärken*; **6.** een door ~en gedreven iemand: *ein impulsgetriebener Mensch*;
impulsgedreven impulsgetrieben; **1.** Hij is een ~ iemand die zichzelf vaak dwarszit met zijn onstuimig karakter: *Er ist ein impulsgetriebener Mensch, der sich mit seinem ungestümen Charakter oftmals selbst in die Quere kommt*;
impulsgestuurd impulsgesteuert; **1.** ~ gedrag: *impulsgesteuertes Verhalten*;
in¹ **3.** Scooteren is ~, vooral elektrisch: *Rollern ist angesagt – vor allem elektrisch*; Nee, tweede te worden, daar is hij niet voor ~: *Nein, Zweiter zu werden, dafür ist er nicht zu haben*;
in² **1.** Een beetje verder de plaats ~ staat een wit huis onder bomen: *Ein bisschen weiter in den Ort hinein steht ein weißes Haus unter Bäumen*; *Zweihundert Meter weiter im Ort steht das alte Waschhaus*; Op 29 april gaan de gesprekken de derde ronde ~: *Am 29. April gehen die Gespräche in die dritte Runde*; De stakingen bij de openbare diensten gaan de zevende week ~: *Die Streiks in den öffentlichen Diensten gehen in die siebte Woche*; We reden de duisternis ~: *Wir fuhren in die Dunkelheit (hinein/hinaus)*; ... en reed de woestijn ~: *Ich sattelte mein Kamel und ritt in die Wüste hinaus*; ... en is toen de berm ~ gereden: *Er hat die Kurve unterschätzt und ist dann aufs Bankett gefahren*; Nuchter de wereld ~ kijkend, zo ziet de Hanzeaat zichzelf graag: *Nüch-*

tern in die Welt hinausblickend, so versteht sich der Hanseat gerne; Hij werd zo verschrikkelijk woedend dat hij zich op de hond stortte en op hem ~ sloeg als een gek: *Er geriet in eine so entsetzliche Wut, dass er sich auf den Hund stürzte und wie toll auf ihn einschlug*; de grote wijde wereld ~ trekken: *in die große weite Welt ziehen*; Het leger strompelde Bordeaux ~: *Die Armee stolperte nach Bordeaux hinein*; (leuze) "Turkije komt Europa niet ~": *"Die Türkei nicht nach Europa hinein"*; Laten we eens veronderstellen dat je via Mühlhausen Frankrijk ~ rijdt: *Nehmen wir mal an, dass du über Mühlhausen nach Frankreich rein fährst* (omg.); **in**³ **1.** Het regende dag ~ dag uit: *Es regnete Tag um Tag*; Word je dan niet door verveling overmand als week ~ week uit hetzelfde gebeurt?: *Übermann dich da nicht die Längeweile, wenn Woche um Woche dasselbe passiert?*; (zo ook:) *Monat um Monat; Jahr um Jahr; Jahrhundert um Jahrhundert*; **3.** Die slet komt er bij mij niet ~: *Die Schlampe kommt mir nicht ins Haus*; Daar ben ik niet voor ~: *Dafür bin ich nicht zu haben*; **in**³ (op het gebied van, wat betreft) an; (in de loop van) über; **1.** (aan .. ~ ..) Hij stuurde een fax aan een kennis ~ Duitsland: *Er schickte ein Fax an einen Bekannten nach Deutschland*; Men stuurde kruispartikels aan Radegunde ~ Poitiers; .. ~ dollars: *Preise in Dollar, in Euro*; de discussie ~ Engeland over ..: *die innerbritische Diskussion über die künftige Kriegsstrategie*; Of het nachtelijk rijverbod zin heeft is ~ Oostenrijk zelf zeer omstreden: *Der Sinn des Nachfahrverbots ist innerösterreichisch durchaus umstritten*; het klooster ~ de Vogezen: *das Vogesenkloster*; *das Los-Angeles-Erdbeben*; het stadje ~ de Auvergne: *das Auvergne-Städtchen*; Er is veel vraag naar begrafenissen ~ urnen: *Urnenbestattungen haben Konjunktur*; Ik ben makelaar ~ koffie: *Ich bin Makler im Kaffeegeschäft*; expert in ..: *Experte in Sachen ..*; de minste ~ waardigheid: *der an Würden Geringste*; Jullie beiden zijn ~ rang gelijkwaardig: *Ihr beide seid euch an Rang ebenbürtig*; Dit element komt naar boven ~ zijn verzoek: *Dieses Element tritt an seiner Bitte zutage, ...*; ~/(qua) inwonertal en oppervlakte: *Im Jahre 1822 hatte Preußen nach Einwohnerzahl und Fläche seinen Rivale Österreich schon überholt; das Wachstum des Christenvolkes nach Zahl und Verdiensten*; .. ~ het Duits: *Dramen in Deutsch*; ~ een bep. taal (opgesteld, gesteld, geschreven) zijn: *Bei Großbanken sind viele Dokumente auf Englisch gehalten*; .. ~ de ..e taal: *literarische Werke mittellateinischer Sprache*; .. ~ het Latijn: *eine Ansprache in Latein/im lateinischen Wortlaut*; *Er befahl Epistel und Evangelien lateinisch zu lesen*; *Er schrieb in Französisch sein Bekenntnis nieder*; *Das heißt zu gut Deutsch: ...*; ~ de erop volgende jaren: *Die folgenden Jahre hatte er in .. zu kämpfen; eine über Jahrzehnte gewachsene Struktur*; drie keer ~ de week: *drei Mal die Woche*; De protesten gaan de tiende week ~: *Die Proteste gehen in die zehnte Woche*; naar de .. ~ .. reizen: *zur Synode nach Arles anreisen*; *zum Laterankonzil nach Rom kommen*; **3.** .. komt hij terug ~ Parijs: *.. kommt er nach Paris zurück*; Ons land verliest ~ hem een groot mens: *Unser Land verliert mit ihm einen großen Menschen*; We hebben ~ FC Merkenbach een tegenstander die we kunnen kloppen: *Wir haben mit dem FC Merkenbach einen Gegner, den wir schlagen können*; **4.** Diep ~ hem sluimert de eerzucht: *Tief in ihm drin schlummert der Ehrgeiz (drin = versterkend)*; **7.** de politieke ontwikkeling in Iran en Turkije: *die politische Entwicklung im Iran und (in) der Türkei /in Iran und Türkei*; **9.** De Nederlanders kondigden aan zich ~ 2010 uit Afghanistan te zullen terugtrekken: *Die Niederländer kündigten für 2010 ihren Rückzug aus Afghanistan an*; Eerste resultaten van dit onderzoek worden pas ~ 2012 verwacht: *Erste Ergebnisse dieser Forschungen werden erst für 2012 erwartet*; **inacceptabel** unakzeptierbar; **inachtneming 1.** die Wahrung einer Frist; die Wahrung der Gesetze; **6.** met ~ van ..: *nach Maßgabe +2* (zie vD D-N); met ~ van de soevereiniteit: *bei Beachtung der Souveräni-*

tät; met ~ van een opzegtermijn: *unter Einhaltung einer Kündigungsfrist*; ter ~ van de leer: *in Wahrung der Lehre*; **7.** Zonder ~ van de de EU-standaarden is er geen toegang tot de markt mogelijk: *Ohne ein Einhalten der EU-Standards ist kein Zugang zum Markt möglich*; **inauguratierede** die Inaugurationsrede; **inaugureel 1.** de inaugurele rede: *die inaugurale Rede/die Inauguralrede/die Inaugurationsrede*; **inbaar** einlösbar; **1.** *Ist der Scheck hier einlösbar?*; **inbedding 6.** De tuin- en landschapsarchitect .. heeft de plannen voor de ~ van de gebouwen in het landschap ontworpen: *Der Garten- und Landschaftsarchitekt Gottfried Kühn plante die landschaftliche Einbettung der Gebäude*; **inbedrijfstelling, inbedrijfname** die Inbetriebsetzung (minder fr. dan Inbetriebnahme); **inbeelden** (zich ~) sich imaginieren; **1.** Het rechtse populisme beeldt zich een groot homogeen „wij“ in: *Der rechte Populismus imaginiert sich ein großes, homogenes Wir*; **8.** Men beeldde zich in dat de Krajina een verlaten land was: *Die Krajina wurde als menschenleeres Land imaginiert*; **inbegrepen 3.** ~ zijn: *mit drin sein* (omg.); Ontbijt ~: *Frühstück ist enthalten*; .. *sind im Preis nicht enthalten*; Drie dagen kustduiken is in de prijs ~: *Drei Tage Küstentauchen sind im Preis inklusive/ingeschlossen*; *Imbiss ist inklusive*; Terugtransport is bij de verzekeringsdekking ~: *Rücktransport ist im Versicherungsschutz eingeschlossen*; Ontbijt is bij de prijs ~: *Der Preis versteht sich mit Frühstück*; **4.** ... was ervan overtuigd dat geen enkele paus, hemzelf ~, ooit een fout kon maken: *.. war überzeugt, dass kein Papst, er selbst eingeschlossen, je einen Fehler machen konnte*; Veel mensen houden van het vertrouwen, mezelf: *Viele Menschen - und das schliesst mich ein - mögen das Vertraute*; Allen, de broer ~, maakten ze de indruk bij elkaar te horen: *Sie alle, der Bruder einbezogen, machten den Eindruck der Zusammengehörigkeit*; ..., alles ~, ..: *Die Impfkosten betragen - alles eingerechnet - etwas mehr als einen Euro pro Kind*; **5.** .. niet ~: *zuzüglich +2*; (bij de levering van bijv. een elektr. apparaat) *Kabel nicht im Lieferumfang*; **inbegrip 6.** ..., met ~ van de dollar, ..: *Die Alliierten Amerikas beginnen, ihre Beziehungen zu den Vereinigten Staaten, den Dollar eingeschlossen, zu überdenken*; de Middellandse-Zee-cultuur, eveneens met ~ van het christendom, ...: *die mittelmeerländische Kultur, das Christentum ebenfalls hierin einbezogen, ...*; *Süditalien unter Einschluss Siziliens*; **inbellen** sich einwählen; **inbelpunt** der Wahlpunkt; **6.** Op de ~en ...: *In den Wahlpunkten überall im Land simulieren Roboter die potenziellen Anforderungen von Kunden*; **inbeslagname 1.** ~ van bewijsmateriaal: *Sicherstellung von Beweismaterial*; *der Entzug seines Besitzes*; **inbezitneming 1.** de ~ van land: *die Landnahme*; **inbinden**¹ **5.** het opnieuw ~ van de codices: *die Neubindung der Codizes*; **inbinden**² **3.** De poging hem te doen ~ mislukte: *Der Versuch, ihn zum Einlenken zu bringen, schlug fehl*; **inblazen 1.** iets nieuw leven ~: *einer Sache neuen Atem einhauchen*; **6.** Leidende politici zijn voornemens maatregelen in te voeren om de Europese economie nieuw leven in te blazen: *Führende Politiker haben die Absicht, Maßnahmen zur Neubelebung der europäischen Wirtschaft einzuführen*; **inboeken** einbuchen; **3.** een betaling, een order ~: *eine Zahlung, einen Auftrag einbuchen*; **inboeten 6.** ~ aan ..: *an Eleganz und Frische Einbuße erleiden*; **inboezemen 1.** iem. angst ~: *jmdn. das Fürchten lehren*; *Die Ergebnisse ängstigten ihn*; **inborduren** einsticken; **6.** met de hand ingeborduurde motieven: *handeingestickte/per Hand eingestickte Motive*; **inbouwen** verbauen; **5.** het vast ingebouwde apparaat: *der Festeinbau/das Festeinbaugerät*; vast ingebouwde medische apparatuur: *medizinische Festeinbauten*; **6.** Bij deze e-bike is de accu in de onderbuis ingebouwd: *Bei diesem E-Bike ist der Akku im Unterrohr verbaut*; de in het toestel ingebouw-

de batterij: *die vom Gerät umschlossene Batterie*;
inbouwstopcontact die Unterputzsteckdose;
inbraak 6. een ~ *in* de gevangenis: *ein Gefängniseinbruch*;
inbraakbeveiliging, inbraakbescherming der Einbruchschutz; die Einbruchsicherung; der Schutz vor Einbrüchen/ gegen Einbrüche;
inbraakveilig einbruchs(s)icher; einbruch(s)gesichert; einbruch(s)geschützt; einbruch(s)fest; **1.** *einbruchssichere Türen und Fenster*;
inbraakwerend einbruch(s)hemmend; **1.** *einbruchhemmende Fenster*; de ~e strip: *das Einbruchschutzprofil* (mv. -e);
inbreiden baulich verdichten; innerstädtisch/innerörtlich verdichten; baulich nachverdichten (minder fr.);
inbreiding (bebouwen van open ruimte binnen de beboude kom) die bauliche Verdichtung; die Nachverdichtung; die Innenverdichtung; die Nutzung von Baulücken; **2.** stedelijke ~: *städtische Verdichtung/Stadtverdichtung*;
inbreken (heeft en is ingebroken) einbrechen (hat und ist eingebrochen); **3.** De daders wonen niet in de streek waar ze gaan ~: *Die Täter leben nicht in der Gegend, in der sie zum Einbrechen gehen/auf Einbrechertour/Einbruchtour gehen*; **6.** ~ *in/op* een computer: *in einen Computer einbrechen/sich in einen Computer einhacken*; *Eine ältere Dame ist in einen (meest fr.)/einem Supermarkt eingebrochen*;
inbrekersbende die Einbrecherbande; die Einbruchsbande (niet fr.);
inbrekerswerktuig das Einbruchswerkzeug; das Einbrecherwerkzeug (minder fr.);
inbreng 3. een beslissende ~ hebben in ..: *Der jüngere (Siemens-)Bruder hatte maßgeblichen Anteil an der Wassermesserkonstruktion*; geen eigen ~ hebben in de discussie: *sich nicht in die Diskussion einbringen (können)*; **8.** de eigen ~: *die Eigenleistung* (financieel en anderszins);
inbrengen zubringen; **1.** *Vermögen in die Ehe zubringen*; **5.** maar weinig in te brengen hebben: *Die Bürger haben bei der Sanierung nur wenig zu melden*; Sinds 1600 had Karintië niet veel meer in te brengen in het regionale spel der machten: *Seit 1600 hatte Kärnten nicht mehr viel mitzureden im regionalen Mächtenspiel*; *erlegen ~: dagegeenhalten*; *Skeptiker mögen entgegenen, dass ...*; **6.** de in het huwelijk ingebrachte bruidsschat: *die in die Ehe eingebrachte Mitgift*; *Tegen* deze bewijzen valt niets in te brengen: *Diesen Beweisen ist nichts entgegenzuhalten*; De patriarch heeft nooit een werkelijk moedig woord tegen *tegen* Milošević durven ~: *Der Patriarch hat Milošević nie ein wirklich mutiges Wort entgegnet*; Vergelijkbare bezwaren brengt Bernard in *tegen* de abt van ..: *Vergleichbare Einwände entgegnet Bernhard dem Abt von ..*; **7.** het ~ van .. stamcellen in ..: *die Einbringung embryonaler Stammzellen in die Gebärmutter*;
inbreuk der Übergriff; **3.** ~ plegen op het openbare fatsoen: *den öffentlichen Anstand verletzen*; ~ plegen op keizerlijke reservatierechten: *in kaiserliche Reservatrechte einbrechen*; **6.** een ~ *op de* persoonlijke levenssfeer: *eine Persönlichkeitsverletzung/ein Einbruch in/ein Übergriff auf die Intimsphäre*; de ~ *op* het recht: *der Rechtseinbruch*; ~en *op* mensenrechten: *Übergriffe auf Menschenrechte*; de ~ *op* de goede zeden: *die Sittenwidrigkeit*; Het Iraanse regime versterkt de strijd tegen ~en *op* de goede zeden: *Das iranische Regime verschärft den Kampf gegen die Sittenwidrigkeit*;
inburgeraar der (sogenante) Einbürgerer; ° De Nederlandse inburgeringswet voorziet in het vergoeden van inburgeringscursussen voor zogenaamde ~s: *Das niederländische Einbürgerungsgesetz sieht die Erstattung von Einbürgerungskursen für so genannte Einbürgerer vor*;
inburgeren 3. Het gebruik raakte ingeburgerd: *Der Brauch bürgerte sich ein*; Het woord is hier ingeburgerd: *Das Wort hat sich hier etabliert*; *Die neue Regelung hatte sich längst eingespielt*;
inbussleutel der Innensechskantschlüssel;
inbacteren in Anschlag bringen (schr.); (hin)inrekenen; **1.** *Diese Reaktionen werden von vornherein eingerechnet*; De administratiekosten worden meestal in het krediet inge-

calculeerd: *Die Bearbeitungsgebühr wird meist in den Kredit mit hineingerechnet*;
incassobureau, incassant das Inkassounternehmen, das Inkassobüro;
incasseren einkassieren; abgreifen; hereinnehmen; hinnehmen; (letterl. en fig.) wegstecken; **1.** *Steuern einkassieren*; *das eingenommene Geld*; *Geld ausgeben und hereinnehmen*; een nederlaag ~: *eine Niederlage kassieren/einfahren*; *Verluste einstecken müssen*; *Er hat für seine Entscheidungen Geld eingesteckt*; even goed in het ~ als in het uitdelen (van klappen): *im Nehmen so gut wie im Austeilen (von Hieben)*; *Man muss auch eine Niederlage wegstecken können*; De Amerikaanse conjunctuur moet zware klappen ~: *Die US-Konjunktur muss schwere Schläge wegstecken*;, maar bewees, uitstekend stoten te kunnen ~: *Mariusz Wach ging einfach nicht K.o. Er war gegen Wladimir Klitschko zwar chancenlos, bewies aber herausragende Nehmerqualitäten*; ... bewezen klappen te kunnen ~: *Merkel hat in der Zeit ihrer Kanzlerschaft Nehmerqualitäten bewiesen*; In de tweede speelhelpt kreeg de ploeg veel tegendoelpunten te ~: *In der zweiten Halbzeit fing sich die Mannschaft viele Kontertore ein*; **3.** De horecasector heeft vorig jaar opnieuw een sterke omzetsdaling moeten ~/ondergaan: *Das Gastgewerbe hat voriges Jahr erneut einen Umsatzeinbruch erlitten*; ... moet veel kunnen ~: *Wer die Bundestagswahl gewinnen will, muss hart im Nehmen sein*; kritiek moeten ~: *Putin musste im Westen immer schärfere Kritik quittieren*; Wie in zijn schulp kruipt krijgt ook geen kritiek te ~: *Wer sich in sein Schneckenhaus zurückzieht, muss auch keine Kritik einstecken/handelt sich/fängt sich auch keine Kritik ein*; **5.** automatisch ~: *per Lastschrift einziehen*;
incestpleger der Inzestäter; der Inzestverbrecher;
incharteren einchartern; in Charter nehmen; **1.** *ein Schiff einchartern*;
incheckbalie, incheckloket der Check-in-Schalter (meest fr.);
incidenteel² vereinzelt; **3.** ~ kwam het tot gevallen van plundering: *Vereinzelt kam es zu Plünderungen*;
inclusief 1. (Inklusive staat in het Duits vaak in postpositie) De cold turkey van het goedkope geld zou een shock te weeg kunnen brengen, ~ faillissementen en massale werkloosheid: *Der kalte Entzug von der Droge des billigen Geldes könnte einen Schock auslösen, Pleiten und Massenarbeitslosigkeit inklusive*;
inconcreet, onconcreet onkonkret; inkonkret (minder fr.);
in concreto in der Konkretion; im Einzelnen; **3.** ..., *wie dies im Einzelnen funktioniert*;
inconstant inkonstant; ° *Russland ist ein ewig inkonstanter Faktor in der Weltpolitik*;
incriminatie die Inkriminierung; ° Hoeveel of hoe weinig er ook klopt van deze ~s ...: *Wie viel oder wenig immer von diesen Inkriminierungen zutrifft, ...*;
incultureren (overg. en onoverg.) inkultureren (overg.); **1.** De geïncultureerde islam is onafscheidelijk verweven met zijn omgevingscultuur: *Der inkulturierte Islam ist untrennbar mit seiner Umgebungskultur verwoben*;
indalen 1. Niet-ingedaalde testikels worden vaak te laat geopereerd: *Nicht abgestiegene Hoden werden oft zu spät operiert*; **3.** Vrijheid is geen noodzakelijke voorwaarde voor zakelijke en maatschappelijke creativiteit. Wat dat allemaal voor consequenties kan hebben moet eerst nog ~: *Freiheit ist keine notwendige Voraussetzung für unternehmerische und gesellschaftliche Kreativität. Das muss man in seiner ganzen Konsequenz erst noch sacken lassen*;
indammen einbremsen (vooral Zddts. en Oostenr.); **1.** *Wie können Gewalt und Fremdenfeindlichkeit kanalisiert und zurückgedämmt werden?*;
indampen 6. De Tien Geboden zijn *tot* twee geboden ingedampd: „Je kunt het. Je haalt het”: *Die Zehn Gebote sind auf zwei eingedampft worden: "Du kannst es. Du schaffst es;"*
indelen opschluisen; einsortieren; **1.** mensen in groepen ~: *Menschen Gruppen zuordnen/in Gruppen einsortieren*; **3.** De wereld is ingedeeld in winnaars en overwonnenen: *Die*

Welt teilt sich in Sieger und Besiegte; Veel kinderen leven tegenwoordig volgens een strak ingedeeld tijdschema: *Viele Kinder leben heute nach einem dicht getakteten Zeitplan*; Het dagelijks leven van kinderen en ouders is vaak tot op de minuut ingedeeld. ...: *Der Alltag von Kindern und Eltern ist oft bis auf die Minute durchgetaktet: Arbeit, Haushalt, Einkauf, Klavierstunde, Sport, Hausaufgaben, Essen, ...*; **5.** een origineel ingedeelde eengezinswoning: *ein originell geschnittenes Einfamilienhaus*; volledig ~: *(^odurchgliedern/durchgliedern*); **6.** ~ *bij* .. (bij een bep. onderdeel plaatsen): *Napoleon wurde einer Eliteeinheit zugewiesen; Joe Dwyer wurde dem 7. Kavallerieregiment zugeteilt*; Op 11 december 1941 deelde de *Führer* de grootste macht van de wereld in *bij* de officiële vijanden van het Derde Rijk: *Am 11. Dezember 1941 reihte der „Führer“ die größte Macht der Welt unter die offiziellen Feinde des Dritten Reiches ein*; .. zijn *bij* de eerste trap van de verzorgingsverzekering ingedeeld: *Rund 100 000 Menschen sind in Stufe 1 der Pflegeversicherung eingruppiert*; ~ *in* ...: *Das Gesetz teilte die DDR in fünfzehn Wahlbezirke*; *in* standen ingedeeld: *ständisch gestuft*; een *in* drieën ingedeeld stelsel: *ein dreigliedertes System*; *Der Staat sortiert die Bevölkerung in allein stehend/verheiratet*; *Bereits 1918/19 hatte Frankreich die Bevölkerung des wiedergewonnenen Elsass in vier Gruppen sortiert*; De gegevens zijn ingedeeld *naar* leeftijdsgroepen en geslacht: *Die Daten sind aufgeschlüsselt nach Altersgruppen und Geschlecht*; ...; *volgens* systemen ~: *Bei Hungernden kann ich nicht nach Systemen sortieren*; **7.** .. is een meester in het ~ van zijn krachten: *Der 35-jährige Federer ist ein Meister im Kräfteinteilen*;

indeling 1. *die gesellschaftliche Gliederung frühmittelalterlicher Epochen*; **6.** de ~ *in* provincies: *die Provinzordnung*; de ~ *in* diocesen: *die Diözesangliederung*; de ~ *in* parochies: *die Parochialeinteilung*; *die Teilung der Welt in ..*; de ~ *in* drieën: *die Dreigliederung*; De villa's zijn royaal *van* ~: *Die Villen sind großzügig geschnitten*; een verhandeling *met* een klassieke ~: *eine Abhandlung in klassischer Gliederung*;

indenken nachvollziehen; **4.** Wat zou ik nou zijn zonder jou? Denk je dat eens in!: *Was wäre ich wohl ohne dich? Denk dir das mal!/Das denke dir mal!* (w.g.); **8.** (zich ~ + dat-zin) Ik kan me heel goed ~ dat hij diep gekrenkt is: *Ich kann seine tiefe Gekränktheit durchaus nachvollziehen*; Men kan zich gemakkelijk ~ dat het gebeuren in dit vertrek heeft plaatsgevonden: *Das Geschehen lässt sich in diesen Raum leicht hineindenken*; .. vereist dat men zich indenkt in ..: *Diese Arbeit erfordert das Eindenken in die oft schwer zu begreifende Behördenlogik*; (zich ~ + wat-zin) Denk je maar eens in wat ...: *Denk nur, was ein so diszipliniertes Volk alles bewirken kann*; Denkt u zich maar eens in wat voor gevolgen dat kan hebben: *Denken Sie nur, was das für Konsequenzen haben kann*;

inderdaad ° Was daar niet die ruzie over de immigratiewet? ~. Maar ...: *Gab es da nicht den Streit um das Zuwanderungsgesetz? Wohl war. Doch ...*;

inderhaast eilig; in der Eile; in Eile (w.g.); opm. *in aller Eile* is sterker en betekent eerder: in allerijl); **2.** een ~ gearandeerde ontmoeting: *eine Begegnung zwischen Tür und Angel*; een ~ ingestelde speciale commissie: *eine eilig eingerichtete Sonderkommission*; **3.** Hij vergat ~ zijn tankdop dicht te draaien: *Er vergaß in der Eile, seinen Tankdeckel aufzuschrauben*; Een aantal slachtoffers zat vast onder het puin zodat de teams van de Bescherming Burgerbevolking hen ~ moesten gaan redden: *Eine Reihe von Opfern saßen unter den Trümmern fest, so dass die Zivilschutzteams zu ihrer Rettung eilen mussten*;

indertijd weiland (vero., archais.); ° zoals ~ ...: *wie weiland die Fürsten*;

index, -index 3. .. werden op de ~ geplaatst: *Die Werke der Jansenisten wurden indiziert*; **6.** de Ifo-index *van* het zakelijk klimaat (in Duitsland): *der Ifo-Geschäftsklimaindex*;

indexeren (in een index opnemen, verwerken) **1.** de inhoud ~: *den Inhalt verslagworten*;

indianenverhaal die Rüberpistole (omg.);

indicatie 2. de thans beschikbare ~s: *die jetzige Indizienlage*;

indicatiestelling die Indikationsstellung;

indicator die Anzeige; ° Alle centrale ~en van de economie kwamen in de rode cijfers: *Alle zentralen Anzeigen der Volkswirtschaft drehten/rutschten/tauchten in den roten Bereich*;

indien sofern; wofern (vero.); **3.** ..., ~ niet anders schriftelijk overeengekomen, ...: *Für unsere Bestellungen gelten, sofern nicht schriftlich anders vereinbart, die nachstehenden Bedingungen: ...*;

indienen 3. de termijn waarbinnen de belastingaangifte moet worden ingediend/de datum waarop de belastingaangifte binnen moet zijn: *die Abgabefrist für die Steuererklärung*; **6.** Het Duitse kabinet heeft het ontwerp van de nieuwe gebouwenenergiewet aangenomen en *bij* de Bondsdag ingediend: *Das Bundeskabinett hat den Entwurf für das neue Gebäudeenergiegesetz verabschiedet und auf den Weg in den Bundestag gebracht*; een aanklacht ~ *bij* het gerecht: *das Gericht mit einer Klage befassen*; Een vrouw die zich aan de koffie uit de kan van een cateraar gebrand had, dient *bij* het kantongerecht een eis tot betaling van 3000 euro smartengeld in: *Eine Frau, die sich mit Kaffee aus der Kanne eines Caterers verbrüht hat, klagt vor dem Amtsgericht auf 3000 Euro Schmerzensgeld*; De fiscus geeft de burgers twee maanden meer tijd *om* hun belastingaangifte in *te* dienen: *Der Fiskus gibt den Bürgern zwei Monate mehr Zeit für die Abgabe ihrer Steuererklärung*;

indienster 1. de ~ van de aanklacht: *der Einreicher, die Einreicherin der Klage/Klageeinreicher/der, die Klageeinreichende*; ~ van een verzoekschrift: *Bittsteller(in)/Bittstellende(r)*; ~ van een interpellatie: *Anfragesteller(in)/Anfragestellende(r)*; ~ van een motie: *Antragsteller(in)/Antragstellende(er)*;

indiëning 1. de ~ van een aanklacht: *die Klageerhebung/Klageeinreichung*;

indienststelling die Indienststellung;

indiensttreding 3. Het 3-1-succes tegen de VS zorgt ervoor dat de nieuwe Duitse bondscaoch een ~ naar wens maakt: *Der 3:1-Erfolg gegen die USA beschert dem neuen Bundestrainer einen Einstand nach Wunsch*; **6.** zijn ~ *bij* ...: *sein Eintritt in die Dienste des Königs*;

indigestie die Magenverstimmung;

indikken (onoverg.) sich eindicken; **1.** De saus dikt in: *Die Sauce dickt sich ein*;

indirect 3. *Das gilt nur noch vermittelt für ..*;

individualiseren¹ (onoverg.) sich individualisieren; ° *Kollektive Lebensmuster individualisieren sich*;

individueel¹ **1.** *der Einzelunterricht*; de individuele menselijke prestatie: *die menschliche Einzelleistung*; het individuele daderschap: *die Einzeltäterschaft* (mv. -en); plannen van individuele ondernemingen: *einzelbetriebliche Vorhaben*; **2.** China sluit Tibet af voor individuele buitenlandse toeristen: *China schließt Tibet für ausländische Einzelreisende/Individualreisende*;

indoor- 1. ~- en outdooractiviteiten: *In- und Outdooraktivitäten*; het ~seizoen: *die Hallensaison*; het ~zwemmen: *das Hallenschwimmen*;

indraaien¹ **1.** De boot draaide voor het brugwachtershuisje de bocht in: *Das Boot schwenkte vor dem Brückenhäuschen in die Kurve ein*;

indringend dringlich; **1.** *Mit dringlicher Stimme begeisterte er den übervollen Saal* (Günter Grass, "Im Krebsgang"); op ~e wijze: *Hier wird eindringlich sichtbar, wie ...*;

indruisen 6. ~ *tegen* ...: *entgegenlaufen +3*; Dit druist in *tegen* zijn innerlijke overtuiging: *Dies geht gegen seine innere Überzeugung*; *Das geht gegen die Würde*; *Der Dienst gehe gegen seine Ehre*;

indruk 3. Hij heeft bij zijn vertrek een sterke ~ achtergelaten: *Er hat sich einen starken Abgang verschafft*; een ~ geven van ..: *einen Eindruck/Begriff vermitteln von ...*; Wij hebben de ~ dat ...: *Unserem Eindruck nach ...*; een ~ krij-

gen van ...: *einen Eindruck von etwas empfangen*; Het plezier in het spel, die ~ krijg je, heeft hij echter allang verloren: *Die Lust am Spiel, so wirkt es, hat er aber schon lange verloren*; Ik krijg steeds meer de ~ dat ...: *Es verstärkt sich mir der Eindruck, dass ...*; Men kreeg steeds meer/steeds sterker de ~ dat ...: *Der Eindruck verstärkte sich/verfestigte sich/verdichtete sich, setzte sich fest, dass ...*; Oog om oog, tand om tand, die ~ krijg je dezer dagen in de VS: *Auge um Auge, Zahn um Zahn, so wirkt es in diesen Tagen in den USA.*; Jullie houden van je kinderen boven alles, maar op het ogenblik krijg je niet die ~: *Ihr liebt eure Kinder über alles. Aber im Moment wirkt es nicht so*; Als ... zou het schil-derij waarschijnlijk niet genoeg ~ gemaakt hebben: *Als diplomatisches Geschenk für eine der mächtigsten Herrscherfamilien Europas hätte das Gemälde kaum genug hergemacht*; 's Zomers kun je met stevige kuiten veel ~ maken: *Im Sommer machen stramme Waden viel her*; Zijn gezicht maakte een versterde ~: *Sein Gesicht wirkte wie versteinert*; (de ~ maken .. te zijn) Israël maakt de ~ vastbesloten te zijn ...: *Israel wirkt entschlossen, die Fehler Amerikas zu wiederholen*; Het huis maakte de ~ verlaten te zijn: *Das Haus wirkte verlassen*; Ze maakten de ~ vrienden te zijn, maar geen koppel: *Sie wirkten wie Freunde, nicht wie ein Paar*; De president maakt dezer dagen niet de ~ heer en meester van de situatie te zijn: *Der Präsident wirkt dieser Tage nicht wie der Herr der Lage*; De VN maken de ~ verlamd te zijn: *Die UNO wirkt gelähmt*; De ballustrades, ooit wit geverfd, moesten de ~ maken van marmer te zijn: *Die Balustraden, einst weiß gestrichen, sollten marmorern wirken*; De banken bevin-den zich in een hachelijke situatie, al maken zij naar buiten toe niet die ~: *Die Lage der Banken ist heikel, auch wenn es nach außen nicht so wirkt*; We zijn ons er vaak niet van be-wust welke ~ we op anderen maken: *Uns ist oft nicht bewusst, wie wir auf andere wirken*; een authentieke ~ maken: *einen authentischen Eindruck abgeben*; een goede ~ maken: *ein gutes Bild abgeben*; De partij maakt naar buiten toe een chaotische ~: *Die Partei gibt ein chaotisches Erscheinungsbild ab*; Het interview met de kankerpatiënt heeft diepe ~ op mij gemaakt: *Das Interview mit dem Krebspatienten hat mich tief berührt*; een goede eerste ~ maken: *sich gut einführen*; .. maakten grote ~ op hem: .. *beeindruckten ihn stark*; .. *die mir vorhin soviel Eindruck gemacht hatten*; De ramp heeft op allen een diepe ~ gemaakt: *Die Katastrophe ist allen tief unter die Haut gegangen*; Het parlement maakt ten opzichte van de regering vaak een machteloze ~: *Das Parlament sieht im Verhältnis zur Regierung oft machtlos aus*; .. moest op hem wel heel veel ~ maken: .. *musste auf ihn den tiefsten Eindruck machen*; Na sluitingstijd lopen de straten leeg en maken een uitgestorven ~: *Nach Geschäftsschluss leeren sich die Straßen und wirken ausgestorben*; Veel patiën-ten maken na een operatie een verwarde ~: *Viele Patienten wirken nach einer Operation konfus*; De huizen maken een verzorgde ~, aardbevingsschade is op het eerst gezicht niet te zien: *Die Häuser erscheinen gepflegt, Erdbebenschäden sind auf den ersten Blick nicht zu erkennen*; .. maakten weinig ~: .. *beeindrucken wenig*; Het argument maakt geen ~: *Das Argument zieht nicht*; .. liet niet na ~ te maken: .. *blieb nicht ohne Eindruck*; De stoutmoedigheid van de gedachte liet niet na ~ op hem te maken: *Die Kühnheit des Gedankens ließ ihn nicht unbeeindruckt*; Ze verstaat als geen ander de kunst ~ te maken ...: *Sie versteht es wie keine andere, sich in Szene zu setzen - und das nicht nur als Pop-Superstar*; Ik zou niet graag de ~ laten bestaan dat ...: *Ich würde ungern den Eindruck stehen lassen/bestehen lassen* (minder fr.), *dass ...*; Ze liet de ~ ontstaan dat ...: *Sie ließ den Eindruck zu/ließ den Eindruck aufkommen, für sie sei ...*; ~ken opdoen: *Eindrücke sammeln*; Ik wilde een ~ opdoen hoe ...: *Ich wollte mir einen Eindruck verschaffen, wie gut solche Online-Ärzte wirklich funktionieren*; Die *entscheidenden Eindrücke hatte er in der Zeit .. erfahren*; Die ~ zou ik graag willen wegnemen: *Den Eindruck möchte ich gern beseitigen*; Haar brief wekt de ~ alsof ze net een semi-nar over romantiek bezocht heeft: *Ihr Brief nimmt sich aus,*

als hätte sie eben ein Seminar über Romanteknik besucht; **5.** Houten modellen geven er een plastische ~ van, hoe ...: *Holzmodelle vermitteln einen plastischen Eindruck, wie ...*; Ik was er diep van onder de ~ dat men ons ook na 47 jaar niet was vergeten: *Ich war tief beeindruckt, dass man uns auch nach 47 Jahren nicht vergessen hat*; **6.** De conferentie vond plaats onder de ~ van de oorlog en de geopolitieke veranderingen: *Die Konferenz stand unter dem Eindruck des Krieges und der geopolitischen Veränderungen*; .. raakt daar niet van onder de ~: *Die Energielobby lässt das unbeeindruckt*; (niet) onder de ~ zijn van ...: (un)beeindruckt sein durch ..(von ..); Ik was onder de ~ van de gebeurtenissen.: *Ich stand unter dem Eindruck der Ereignisse*; Dat ..., daar zijn de mensen niet bijzonder van onder de ~: *Dass ..., beeindruckt die Menschen nicht besonders*; Ik was diep onder de ~ van het werk dat daar verzet wordt: *Ich war schwer beeindruckt von der Arbeit, die dort geleistet wird*; Ik weet nog hoezeer hij onder was toen hij mij daarover vertelde: *Ich weiß noch, wie beeindruckt er mir davon erzählte*; De doctorstiel maakte ~ op hem: *Der Dokortitel machte ihm Eindruck*; (het doen voorkomen) niet onder de ~ (te) zijn: *sich unbeeindruckt geben*; .. geeft een ~ van ..: *Dieser Film vermittelt einen Eindruck über* (meest fr.) *den Aufbau und die Struktur unserer Schule*; **7.** Hij heeft een uitstekende ~ gemaakt: *Er hat den besten Eindruck hinterlassen*; **8.** Hij wekt niet de ~ dat hij ook maar iets begrijpt van wat om hem heen gebeurt: *Er erweckt nicht den Eindruck, als verstünde er überhaupt, was um ihn herum passiert* (als-constructies met conjunctief na *Eindruck* minder fr. dan *dass*-bizzinnen); Mijn ~ is, dat ...: *Mein Eindruck ist (der), dass ...*; **indrukken 1.** ... en drukte zijn nummer in: *Sie nahm das Handy aus ihrer Tasche und drückte seine Nummer*; **3.** Houd de rechter muisknop ingedrukt: *Halten Sie die rechte Maustaste gedrückt*; **7.** het ~ van een toets: *der Tastendruck*; het kiezen van telefoonnummers door het ~ van toetsen: *das Wählen von Telefonnummern/die Telefonnummerwahl durch/per Tastendruck*; **indrukwekkend** eindrucksstark; eindrucklich (hoofdz. Zwits.); eindrucks-mächtig; beeindruckend; **1.** *ein eindrucksstarker Roman*; *eindruckliche Begebenheiten*; De Cheops-piramide hoort tot de ~ste bouwwerken van de mensheid: *Die Cheopspyramide gehört zu den beeindruckendsten Bauwerken der Menschheit*; *seine machtvolle Gestalt*; *mächtige Pilgerzüge*; een film met ~e beelden: *ein bildgewaltiger Film*; *eine stimmungswaltige Sängerin*; de linksbuiten met zijn ~e sprint: *der spurtgewaltige Linksaußen*; **5.** het ~e aantal jaren van 75: *stolze 75 Jahre*; het meest ~: *am beeindruckendsten*; **indrukwekkendheid** die Eindrucks-mächtigkeit; die Eindrücklichkeit; **1.** de ~ van dit gebouw: *die Eindrücklichkeit dieses Baues*; **inductiekookplaat** das Induktionskochfeld; die Induktionskochplatte; **industrialiseren 3.** beginnen te ~: *in eine Industrialisierung eintreten*; **industrialisering 6.** (van) voor de ~: *vorindustriell*; de tijd voor de ~: *die vorindustrielle Zeit/die Vorindustriezeit* (minder fr.); **industrie 6.** werknemers in de bouw: *Baubeschäftigte*; werknemers in de chemische ~: *Chemiebeschäftigte*; *Metallbeschäftigte*; De Emilia Romagna is een regio met veel ~: *Die Emilia Romagna ist eine industriesttarke/industriereiche Region*; **industrieeel² 1.** de industriële capaciteit: *die Industriekapazität*; de industriële economie: *die Industriegesellschaft*; de industriële productie: *die Industrieproduktion*; industriële producten: *Industrieerzeugnisse* (meest fr.)/*gewerbliche Produkte*; De industriële werkgelegenheid daalde in de onderzochte periode tien procent: *Die Industriebeschäftigung ging im Betrachtungszeitraum/betrachteten Zeitraum um zehn Prozent zurück*; **2.** Deze technologie wordt nu voor het eerst ~ op grote schaal/op grote industriële/op grootindustriële (w.g.) schaal gebruikt: *Diese Technologie wird jetzt erstmals*

in großindustriellem Maßstab eingesetzt;

industrieland 2. jonge/opkomende ~en: *Schwellenländer*;

8. de zeven grote ~en (G7): *die sieben großen Industriestaaten/Industrielländer (G7)*;

industriemagnaat der Industriekapitän;

indutten 1. een ingedut dorpje in het achterland van Gran Canaria: *ein verschlafenes Dörfchen im Hinterland von Gran Canaria*; Wij zijn niet de ingedutte vereniging waarvoor de academie zelfs door enkele leden gehouden wordt: *Wir sind nicht der verschnarchte Verein, für den die Akademie sogar von einigen Mitgliedern gehalten wird*;

ineengedoken in sich zusammengesunken;

ineenkrimpen 6. ~ van schrik: *zusammenschrecken*;

ineenkrompen zusammenkrümmen; **1.** De honderdjarige lag ineengekromd onder een deken: *Der Hundertjährige lag zusammengekrümmt unter einer Decke*;

ineens mit einem Schlag; ° *Mit einem Schlag waren wir in einer anderen Welt*;

ineenstorten zusammenkrachen; zusammenklappen

(omg.); **1.** *So wie der Kommunismus von einem Tag auf den anderen zusammengeklappt ist, so ist auch die Apartheid ans Ende gelangt*; **3.** .. deden het oude Europa ~: *Die Französische Revolution und Napoleon brachten das alte Europa zum Einsturz*; Het land dreigt economisch totaal ineen te storten: *Dem Land droht der wirtschaftliche Totalzusammenbruch/Totalkollaps*;

ineenstorting 1. een ~ van de verzorgingsstaat: (totaal instorten) *ein Zusammenbruch/(drastisch inzakken) Einbruch des Sozialstaates*;

ineffectief ineffektiv (meest fr.); oneffektiv;

inefficiënt 5. De telefoon is in het beroep de meest ~e/~ste (w.g.) vorm van communicatie: *Das Telefon ist die ineffizienteste Form der Kommunikation im Beruf*;

inenten 1. de in te enten of reeds ingeënte persoon: *der Impfling*; **3.** Moeten mensen die tegen corona zijn ingeënt meer vrijheden krijgen?: *Sollen Corona-Impflinge/Coronageimpfte mehr Freiheiten haben?*; Het hoofd van de crisisstaf heeft de burgers van Duitsland opgeroepen zich te laten ~: *Der Krisenstabschef rief die Bundesbürger zum Impfen auf*;

Sommigen vlogen naar Rusland om zich te laten ~: *Manche flogen nach Russland zum Impfen*; **5.** Ik ben volledig ingeënt, mijn man en mijn zoon hebben deze week de eerste prik gehad: *Ich bin durchgeimpft, mein Mann und mein Sohn haben diese Woche die erste Impfung erhalten*; **6.** Hoe vaak moet er met dit vaccin ingeënt worden vooraleer het een noemenswaardige bescherming heeft opgebouwd?: *Wie oft muss dieser Impfstoff verimpft werden, bis er einen nennenswerten Schutz aufgebaut hat?*; Nederland ent alleen anderen in met Astra-Zeneca: *Die Niederlande verimpfen AstraZeneca nur an Ältere*;

inenting 2. mensen die de eerste ~ gehad hebben: *Erstgeimpfte*; *Zweitgeimpfte*; **3.** ~en geven/zetten: *Impfungen vornehmen/verabreichen*;

Welke ~en zijn noodzakelijk en zinvol?: *Welche Schutzimpfungen sind notwendig und sinnvoll?*; **6.** een verplichte ~ tegen mazelen: *eine Masernimpfpflicht*; voor- en tegenstanders van ~en: *Impfbefürworter und Impfgegner*;

inentingsbewijs, inentingscertificaat der Impfnachweis; die Impfbescheinigung; das Impfzertifikat (mv. -e);

inentingsdatum, prikdatum der Impftermin; das Impfdatum;

infantiliseren¹ (onoverg.) **1.** De maatschappij is geïnfantiliseerd: *Die Gesellschaft hat sich infantilisiert*;

infecteren 1. corona-geïnfecteerden: *Corona-Infizierte*; **2.** nieuwe corona-geïnfecteerden: *Corona-Neuinfizierte*; **3.** Wat u moet doen als u op het werk geïnfecteerd raakt: *Was Sie tun müssen, wenn Sie sich bei der Arbeit infizieren/wenn Sie bei der Arbeit infiziert werden*; Wie de kinderen niet vaccineert riskeert dat zeer velen van hen geïnfecteerd raken: *Wer die Kinder nicht impft, riskiert die Durchseuchung*; Het is cynisch om te hopen dat de kinderen allemaal geïnfecteerd raken: *Es ist zynisch, darauf zu hoffen, dass sich die Kinder durchinfizieren/die Kinder durchseucht werden*; **5.**

eerder geïnfecteerden: *Vorinfizierte*;

infectie, -infectie 2. het aantal nieuwe corona-~s *die Zahl der Corona-Neuinfektionen/Corona-Neuinfektionszahl*; **3.** Hij heeft een ~ opgelopen: *Er hat sich eine Infektion zugezogen/geholt* (minder fr.); een ~ oplopen met ...: *Er ist der dritte Patient, der sich mit dem Westnilvirus infiziert hat*;

infectieketen die Ansteckungskette; die Infektionskette; **3.** ~s reconstrueren/traceren/detecteren/volgen: *Ansteckungsketten rekonstruieren/nachvollziehen/zurückverfolgen/verfolgen*;

infectioloog der Infektiologe (7x -en); der Infektionsforscher (minder fr.);

infietzen (om goed op gang te komen) sich einradeln;

infiltreren einsickern; infiltrieren +4, infiltrieren in +4 (minder fr.); **6.** ~ in ...: *Es gelang unseren Agenten, das System tief zu infiltrieren*;

Agitatoren van de revolutionaire strijdkrachten zijn in het land geïnfiltreerd: *Agitatoren der Revolutionsstreitkräfte haben das Land infiltriert*;

PKK-strijders zijn van Irak uit in Turkije geïnfiltreerd: *PKK-Kämpfer sind vom Irak in die Türkei eingesickert*;

inflatie 2. een dravende ~ (minder sterk dan galopperende ~ = hyperinflatie): *eine trabende Inflation*; de gierende/galopperende (minder fr.) ~: *die galoppierende Inflation*;

een ~ die de pan uit rijst: *eine überschießende Inflation*;

inflatieaanjager der Inflationstreiber;

inflatiecijfer die Teuerungsrate; **3.** Het ~ wordt naar beneden gemanipuleerd: *Die Inflation wird kleingerechnet*;

inflatiedoel das Teuerungsziel; **6.** *ein Teuerungsziel von 2%*;

inflatiegolf der Inflationsschub; die Inflationswelle;

inflatiespiraal die Inflationsschraube; **3.** De ~ ging beangstigend snel omhoog: *Die Inflationsschraube drehte sich beängstigend schnell (nach oben)/Die Inflation(sspirale) schraubte sich beängstigend schnell in die Höhe*;

inflexibel inflexibel; ° *Die Arbeitsgesetze sind unflexibel*;

influx der Einflüsterer; der Flüsterer; **1.** ~ van de president: *Einflüsterer des Präsidenten/Präsidentenflüsterer* (minder fr.);

influx der Zustrom;

info das Info (mv. -s);

informatica 2. economische ~: *Wirtschaftsinformatik*;

informatie die Angabe; der Aufschluss; **3.** ~ over uitstapjes kunt u het beste na aankomst in het hotel bij de receptie opvragen: *Am besten erhalten Sie Informationen über Ausflüge, wenn Sie die Rezeption bei der Ankunft im Hotel fragen*;

~ uitwisselen met ...: *im Informationsaustausch stehen mit ..*; **6.** te uwer ~: *zu Ihrer Orientierung*; ~ van de inlichtingendienst (waarover de inlichtingendienst beschikt): *nachrichtendienstliche Erkenntnisse*;

(het verstrekken of verkrijgen van) ~ door de inlichtingendiensten: *Information durch den Nachrichtendienst/nachrichtendienstliche Information*;

informatiebijeenkomst die Informationsveranstaltung; das Informationsstreffen;

informatieboekje das Informationsheft;

informatiebord, infobord, inlichtingenbord die Informationstafel; die Infotafel; **2.** het toeristisch ~: *die touristische Unterrichtstafel/Informationstafel/das touristische Hinweisschild*;

informatief informationsreich; informierend; (betrekking hebbend op informatie) informatorisch; **1.** informatieve aspecten: *informatorische Aspekte*; een ~ gesprek: *ein Informationsgespräch*;

informatiegrafiek, infografie die Infografie (mv. -en); die Informationsgrafik;

informatiemateriaal das Informationsmaterial;

informatieoverdracht die Informationsvermittlung;

informatiestand (op een tentoonstelling of beurs) der Informationsstand;

informatie-uitwisseling der Informationsaustausch; **3.** ~

plegen met ..: *Informationsaustausch betreiben/pflegen* (minder fr.) *mit ../im Informationsaustausch stehen mit ..*;
informatieverzoek das Informationsersuchen; das Auskuntstsuchen; die Informationsanfrage; ° *Informationsanfragen durch Kunden*;
informatievoorziening die Informationsversorgung;
informeel 1. de informele economie: *die Schattenwirtschaft*;
informeren¹ 6. .. had bij geïnformeerd of ...: .. *hatte bei .. angefragt, ob ...*; informeerde bij .. wat zij als maaltijd wenste te gebruiken: *fragte bei .. an, was sie zu speisen wünsche*; naar werk ~: *um/wegen Arbeit nachfragen*;
informeren² 3. De minister liet na, de instanties over de giftigheid van dioxine te ~: *Der Minister unterließ eine Information der Behörden über die Giftigkeit von Dioxin*; **5.** Daarover heeft niemand mij geïnformeerd: *Davon hat mich niemand informiert*; goed geïnformeerd zijn: *einen guten Informationsstand haben*; **6.** De minister was slechts in zeer geringe mate geïnformeerd: *Der Minister hatte nur einen sehr geringen Informationsstand*; formuleer om de reiziger te ~: *Formblatt für die Unterrichtung des Reisenden*; ~ over ..: *Schriften, die uns über .. belehren*; **7.** het ~ van de lezer: *die Unterrichtung des Lesers*;
infrastructuur, -infrastructuur 5. Op veel plaatsen is er te weinig fiets~: *Vierorts ist die Fahrradinfrastruktur unterdimensioniert*;
infrastructureren infrastructureren;
infuus 3. bij een patiënt een ~ aanbrengen/een patiënt een ~ toedienen: *einem Patienten eine Infusion legen*;
ingaan 1. te snel de bocht ~: *zu schnell in die Kurve einfahren/einbiegen*; Veel oudere E-bikers gaan te schuin de bocht in: *Viele ältere E-Biker legen sich zu schräg in die Kurve*; de 21^{ste} eeuw ~: *in das 21. Jahrhundert hineingehen/das 21. Jahrhundert betreten*; Toen .. zijn derde nacht inging ...: *Als das Geiseldrama in seine dritte Nacht ging, gab es in Moskau noch eine winzige Hoffnung, dass ...*; De regering Bush ging haar vierde jaar in: *Es ging ins vierte Jahr der Bush-Regierung*; Nu gaat de beslissende fase in: *Jetzt geht es in die entscheidende Phase*; De oorlog gaat beslissende weken in: *Der Krieg geht in entscheidende Wochen*; onderhandelingen ~: *in Verhandlungen eintreten/einsteigen/gehen*; de wereld ~: *in die Welt hinausgehen/hinaus in die Welt gehen*; in *Himmel* oder *Hölle* *eingehen*; Wij zijn de enige partij die met een heuse strategie de verkiezingsstrijd zijn ingegaan: *Wir sind die einzige Partei, die mit einer wirklichen Strategie in den Wahlkampf gezogen sind*; de geschiedenis ~: *in die Geschichte eingehen* (van personen en zaken); het zakenleven ~: *ins Geschäftsleben einsteigen/eintreten*; De nieuwe regels met betrekking tot de gegevensbescherming gaan in vanaf de 25^{ste} van deze maand: *Ab dem 25. d. M. kommen die neuen Datenschutzregeln zur Anwendung*; **5.** "Overtuigingen heeft alleen diegenen die nergens dieper op is ingegaan": *"Überzeugungen hat nur, wer nichts vertieft hat"* (E.M. Cioran); Mocht je wat dieper op het probleem willen ~, dan kun je de volgende bijdrage eens doorlezen: *Falls Du das Problem etwas vertiefen willst, kannst Du den folgenden Beitrag mal durchlesen*; Ik zou graag wat dieper willen ~ op het probleem: *Ich möchte gerne etwas mehr in die Tiefe des Problems gehen*; Juist het dieper ~ op wat men leest maakt het mogelijk, zich in andere gedachten en werelden te verplaatsen: *Gerade das vertiefte Lesen ermöglicht es, sich in andere Gedanken und Welten zu versetzen*; Als woonruimte snel duurder wordt moet de centrale bank daartegen ~: *Wird Wohnraum rasch teurer, muss die Zentralbank gegensteuern*; Hij wilde mij provoceren, maar ik ben er niet op ingegaan: *Er wollte mich provozieren, aber ich bin nicht darauf eingestiegen*; *Sie wollte ihn herausfordern, doch er sprang nicht darauf an*; nader ~ op ..: *sich näher befassen mit ..*; *sich näher erklären über ..*; ertegenin gaan: *dagegehalten/gegensteuern*;
6. ~ op ..: *sich einlassen auf ../sich beschäftigen mit ..*;
Sorgen, Nöte, Argumente aufgreifen; Hieronymus griff *Rufins Bosheit auf*; *einer Frage/einem Plan näher treten*; ~ op

een parlementaire vraag: *sich einer parlamentarischen Anfrage stellen*; De minister onderbrak zijn toespraak en ging in op de verwijten van zijn toehoorders: *Der Minister unterbrach seine Rede und stellte sich den Vorwürfen des Auditoriums*; *Es gibt Menschen, die auf jedes Angebot anspringen* (inf.); De schrijver gaat ook uitvoerig in op de vraag, waarom de liberale democratieën over het algemeen zo crisisgevoelig zijn: *Der Verfasser geht auch ausführlich auf die Frage ein, weshalb die liberalen Demokratien überhaupt so krisenanfällig sind*; op een vraag ~: *auf eine Frage einsteigen* (omg.); ~ tegen ..: *gegen etwas angehen/widersprechen* +3/*gegensteuern* +3; Dat gaat tegen de principes van de natuurlijke rechtvaardigheid in: *Das geht gegen die Prinzipien der natürlichen Gerechtigkeit*; *Diese Selbstschwächung geht gegen den Instinkt*; Mijn boek gaat tegen de opvattingen van deze critici in: *Mein Buch geht diesen Kritikern gegen ihre Auffassungen*; Het is nogal moeilijk om met je gedachten tegen gevoelens in te gaan: *Es ist ziemlich schwer, gegen Gefühle anzudenken*; *Das Vorgehen verletzt die Regeln des ärztlichen Handwerks*; Hoe kunnen wij tegen deze fatale ontwikkeling ~?: *Wie können wir dieser fatalen Entwicklung gegensteuern?*; **7.** het ~ van de bocht (athlet.) *das Einlaufen in die Kurve* (rijdend skiënd) *das Einfahren in die Kurve*; het ~ in de eeuwigheid: *der Eintritt ins Jenseits*;
ingaaude 1. ~ 1.10.1991: *mit Wirkung ab 1.10.1991*;
ingang 3. Bij de ~ wordt streng gecontroleerd: *Am Einlass wird streng kontrolliert*; .. die .. ~ gevonden heeft: *die neue Heilslehre, die in Indien Platz gegriffen hat*; *in der Praxis Einzug finden*; De digitalisering heeft in onze oude modellen nog helemaal geen ~ gevonden: *Die Digitalisierung ist in unseren alten Modellen noch gar nicht eingeflossen*; *Die Digitalisierung ist in der Gastronomie noch nicht angekommen*; Deze opvatting vond ten slotte ~: *Diese Auffassung drang schließlich durch*; een idee ~ doen vinden: *mit einer Idee durchdringen*; het gebruik van bepaalde metaforen in de ontwikkelde kringen ~ doen vinden: *eine Metaphorik in den Kreisen der Gebildeten geläufig machen*; *einen Gedanken etablieren*; *einen Glauben durchsetzen*; Die waarheid ~ doen vinden bij de mensen: *der Wahrheit Eingang in die Menschen verschaffen*; Hij slaagde er niet in zijn mening ~ te doen vinden: *Er drang mit seiner Ansicht nicht durch*; **6.** met onmiddellijke ~: *per/ab sofort/von sofort an*; met ~ van ..: *vom 1. Januar (an)*; *mit Wirkung ab 1.10.1991*; *mit Wirkung von ..*; Met ~ van 1 januari gelden weer de oude regelingen: *Mit dem 1. Januar gelten wieder die alten Regelungen*; *Mit dem zweiten Halbjahr 1790 wurden die Sitzungen des Jakobinerklubs in Tulle öffentlich*; .. neemt met ~ van het nieuwe jaar de leiding over de Raiffeisenbank over: *Dirk Danger übernimmt zum neuen Jahr die Leitung der Raiffeisenbank*; de eerdere ~ van het pensioen: *der frühere Rentenbeginn*; de ~ van het postkantoor: *der Eingang zur Post*; *die Eingänge zu den Palästen*; de ~ van de Dardanellen: *die Einfahrt zu den Dardanellen*;
ingebeeld 1. een ~e bedreiging : *eine imaginierte Bedrohung*;
ingehouden 3. ~ snikken: *verhalten schluchzen/in sich hineinschluchzen*; ~ vloeken: *in sich hineinfluchen*; ~ zuchten: *in sich hineinseufzen*;
ingehoudenheid die Verhaltheit;
ingenaaid mit Fadenheftung; fadengeheftet; **1.** *ein fadengeheftetes Buch*;
ingenieur 1. de ~-geoloog: *der Ingenieurgeologe*; **2.** de chemisch ~/~ scheikunde: *der Chemieingenieur*; de economisch ~: *der Wirtschaftsingenieur*; jonge vrouwelijke ~s: *Jungingenieurinnen*; **3.** voor ~ studeren: *Ingenieur(s)wesen studieren/auf Ingenieur studieren/ein Ingenieurstudium betreiben*;
ingenieursbureau das Ingenieurbüro; das Ingenieursbüro (minder fr.);
ingenieurschap das Ingenieurtum;
ingenieursstudie 3. een ~ volgen: *Ingenieur(s)wesen studieren*;
ingenieurswezen das Ingenieurwesen (ook met tussen-s);

° een loopbaan in het ~: *eine Laufbahn im Ingenieurwesen*;
ingenomen 6. De detailhandel is niet ~ met die ontwikkeling: *Der Einzelhandel ist über die Entwicklung nicht erfreut*; Hij was met deze oplossing erg ~: *Diese Lösung war ihm sehr genehm*; De vorsten waren niet ~ met dit netwerk van rechtskringen: *Dieses Geflecht von Rechtskreisen war den Fürsten nicht lieb*;
ingeschapen anerschaffen; ° Is de taal de mens ~?: *Ist die Sprache dem Menschen anerschaffen?*;
ingeschreven 3. ~ staan: *136 Abgeordnete waren bei den Jacobins eingeschrieben*;
ingesloten inliegend (ambt., Oostenr.); **1.** *das inliegende Bild*;
ingesteld 5. commercieel ~: *geschäftsorientiert*; internationaal ~: *weltoffen*; *ein positiv gerichteter Mensch*;
ingetogen züchtig, zuchtvol (vero.);
ingetogenheid (devotie) die Andächtigkeit;
ingeven 1. Zijn vertrek was ingegeven door de overtuiging dat ...: *Sein Abgang war durch die Überzeugung veranlasst, ...*; *Er sagt, der Herr habe ihm eingegeben, ...*; door Satan ingegeven: *vom Bösen eingeflößt*; alsof ze de kinderen het goede met de moedermelk wilde ~: *..., als wollte sie mit der Muttermilch das Gute in die Kinder flößen*; **6.** Wat hij geschreven had was door verontwaardiging ingegeven: *Empörung hatte ihm die Feder geführt*; een door verstand ingeven beslissing: *eine Entscheidung aus Vernunft/vernunftgetragene Entscheidung*;
ingeving die Einsprechung; **6.** Zijn ook de anti-joodse passages in het NT op ~ van de de Heilige Geest geschreven?: *Sind auch die antijudaistischen Passagen des NT unter Eingebung des Heiligen Geistes verfasst?*;
ingewikkeld verschachtelt; **1.** *verschachtelte Satzkonstruktionen*; **3.** ~ geformuleerd: *verklausuliert*; De toestand is nog dreigender geworden dan werd verondersteld, en interne onenigheid maakt de zaak er nog ~er op: *Die Bedrohungslage ist schlimmer als angenommen, und interner Streit verkompliziert die Sache noch weiter*; De situatie wordt alsmaar ~er: *Die Situation verkompliziert sich immer weiter*;
ingraven 1. Presidentskandidaat Jeb Bush heeft een pistool met ingegraveerde naam aangeschaft: *Präsidentenskandidat Jeb Bush hat sich eine Pistole mit Namensgravur zugelegt*;
ingrediënt (vaak gebruikt ~) die Einlage; **8.** Cantharellen alleen maar lichtjes roosteren en bij het opdienen als ~ aan de soep toevoegen: *Pfifferlinge nur anrösten und beim Servieren als Einlage in die Suppe geben*;
ingreep der Einschnitt; **2.** harde ingrepen in de sociale uitkeringen: *harte Einschnitte in die Sozialleistungen*; **6.** ingrepen in de pensioenen: *Einschnitte bei den Renten/Renten-einschnitte*; ingrepen in de vrijheid: *Eingriffe* (meest fr.)/*Einschnitte in die Freiheit/Freiheitseingriffe* (niet fr.)/*Freiheitseinschnitte* (niet fr.); De softwarefirma helpt over de hele wereld via ingrepen op afstand computers te repareren: *Die Softwarefirma hilft weltweit, per Fernzugriff Computer zu reparieren*;
ingrijpen dazwischengehen; **1.** *Überall, wo zwei sich streiten, müssen wir jetzt dazwischengehen*; *Disraeli forderte den antisemitischen Verleumder zum Duell, doch die Polizei ging dazwischen*; De gijzeling in Zuid-Frankrijk is beëindigd. De dader werd gedood toen de politie ingreep: *Die Geiselnahme in Südfrankreich ist beendet. Der Täter wurde bei dem Zugriff durch die Polizei getötet*; **3.** .. hebben niet ingegrepen: *Christliche Milizen hatten in den beiden Flüchtlingslagern Hunderte von Menschen ermordet, und israelische Soldaten sind nicht eingeschritten*; **6.** Het onbewuste grijpt diep in in/op het leven: *Das Unbewusste greift tief in das Leben*; Mensen gaan minder werken omdat de vraag naar de zin ervan hen kwelt of omdat hun baan te zeer ingrijpt in hun leven: *Menschen reduzieren ihre Arbeitszeit, weil sie die Sinnfrage quält oder der Job zu sehr ins Leben greift*; hard ~ in de sociale voorzieningen: *harte soziale Einschnitte vornehmen*; Dat wij in nationale begrotingen ingrijpen is het gevolg van de transnationale werkelijkheid: *Dass wir auf na-*

tionale Haushalte durchgreifen, ist die Folge der transnationalen Wirklichkeit; Deze drie factoren grijpen op elkaar in: *Diese drei Faktoren greifen ineinander*; **8.** De Duitse vakbond DGB eist dat de politiek ingrijpt: *Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) fordert ein Eingreifen der Politik*;
ingrijpend 1. Er zijn ~e dingen gebeurd/Er hebben zich ~e gebeurtenissen voorgedaan: *Es hat sich Einschneidendes begeben*; ... Dat was een ~e gebeurtenis: *Vor eineinhalb Jahren habe ich meinen Bruder verloren. Das war ein großer Einschnitt*; een ~e herstructurering: *eine weit reichende Umstrukturierung*; de ~e restauratie van de kerk: *die umfassende Erneuerung der Kirche*; Berlijn is altijd een stad geweest waar ~e veranderingen plaatsvonden: *Berlin war immer eine Stadt im Umbruch*; **3.** De nieuwe techniek zal weldra veel zakelijke modellen ~ veranderen: *Die neue Technik wird bald viele Geschäftsmodelle umwälzen*; **5.** dieper ~e maatregelen: *tiefgreifendere* (meest fr.)/*tiefer greifende Maßnahmen*; de meest ~e/de ~ste (minder fr.) verandering: *Die deutsche Wirtschaft steht vor ihrem tief greifendsten Wandel seit Jahrzehnten*; *Der tiefst greifende* (minder fr.) *Wandel steht der Medizin bevor*; nog ~er waren ..: *Noch tiefer griffen die sozialen und wirtschaftlichen Auswirkungen der wachsenden Menschenzahl*;
inhaalbehoefte der Nachholbedarf; **6.** de ~ aan investeringen: *der Nachholbedarf an/bei Investitionen*; de ~ bij het realiseren van de kinderrechten: *der Nachholbedarf bei der Verwirklichung der Kinderrechte*;
inhaalmanoeuvre das Überholmanöver; der Überholvorgang; **3.** aan een ~ beginnen/een ~ inzetten: *zum Überholen ansetzen/den Überholvorgang beginnen/auf die Überholspur biegen*;
inhaalrace 3. aan een ~ beginnen (een achterstand inhalen): *zur/zu einer Aufholjagd ansetzen*; *sich auf eine technologische Aufholjagd begeben*; Duitsland heeft op het einde van de 19^{de} eeuw een economische ~ zonder weerga gemaakt: *Deutschland legte am Ende des 19. Jahrhunderts eine ökonomische Aufholjagd sondergleichen hin*; Wallonië is bezig met/aan een ~: *Wallonien befindet sich in einer Aufholjagd/ist in einer Aufholjagd begriffen*;
inhaalslag die sterke Aufholaktivität; die umfangreiche/beachtliche Aufholaktion; die Aufholtschlacht; **3.** De Oost-Duitse industrie gaat van het maken van ~en over tot offensief ageren op de markt: *Die ostdeutsche Industrie geht von Aufholaktivitäten über zu offensivem Marktagieren*; China heeft de laatste decennia economisch een enorme ~ geleverd: *China hat in den letzten Jahrzehnten eine riesige wirtschaftliche Aufholtschlacht geführt*;
inhaken 5. Mag ik hier op ~? (op een bep. punt van een uiteenzetting): *Darf ich hier inhaken?*;
inhalen 1. *Raucher müssen ihre Rauchpausen nacharbeiten*; *versäumte Arbeitsstunden herausarbeiten* (omg.); de overwinnaar in triomf ~: *den Sieger im Triumph in die Stadt einführen/geleiten*; een niet meer in te halen voorsprong: *ein uneinholbarer Vorsprung*; een niet in te halen achterstand: *ein unaufholbarer Rückstand*; een niet meer in te halen voorsprong hebben: *uneinholbar in Führung/vorn liegen*; Geen enkel gemist uur slaap is later nog in te halen: *Jede versäumte Schlafstunde ist uneinholbar*; Slaap ~ helpt: *Nachschlafen hilft*; Hij ligt zo ver op de anderen voor dat hij niet meer in te halen is: *Er ist den anderen uneinholbar voraus*; *Das Schiff muss die verlorene Zeit wieder einfahren*; **3.** Wie van zijn kinderjaren niets meer wil weten, die wordt erdoor ingehaald: *Wer von seiner Kindheit nichts mehr wissen will, den holt sie ein*;
inhaleren 3. Hij probeerde te ~: *Er versuchte einen Lungenzug*; **5.** Hij stak de sigaret aan en inhaleerde diep: *Er steckte die Zigarette an und zog tief (den Rauch ein)*;
inhameren ° Deze jonge mensen trokken ten strijde, omdat hun ingehamerd is dat zij ...: *Diese jungen Menschen zogen in den Krieg, weil ihnen eingehämmert wurde, sie müssten die USA verteidigen*;
inhechtenisneming die Inhaftnahme; die Gewahrsamnahme; die Ingewahrsamnahme; **6.** het bezwaar tegen ~: *die Haftbeschwerde*; het bevel tot preventieve ~: *der Schutz-*

haftbefeel;

inherent 6. Resterende twijfel is ~ aan alle wetenschap: *Je-der Wissenschaft wohnt ein Restzweifel inne;*

inhoude 3. gaan ~ kunnen geven aan zijn rol: *seine Rolle nicht ausfüllen können;* Iedereen zoekt iets waarmee hij ~ aan zijn leven kan geven: *Jeder sucht sich etwas, womit er sein Leben ausfüllen kann;* Het vat heeft een ~ van 60 liter: *Das Fass hält 60 Liter;* *Die Tonne fasst 200 Liter;* **6. met** eenzelfde ~: *Einem Lagerarbeiter fiel ein großes Kissen in die Hand, gefüllt mit Tausenden Exstacypillen. Das nächste Mal war es ein Teddybär gleichen Inhalts;* een begrip zonder enige ~: *ein inhaltsleerer Begriff;* De brief was qua ~ niets-zeggend: *Der Brief war inhaltlich nichtssagend/nichtssagend im Inhalt;*

inhoudelijk 1. ~e aspecten: *Inhaltsaspekte;* de ~e leegte: *die Inhaltsleere/inhaltliche Leere;* de ~e diepgang: *die Inhaltstiefe/gedankliche Tiefe;* **3.** Dit gebaar was ~ eerder ..: *Dies war vom Inhalt der Gebärde her eher ..;* ~ zit er niet veel achter: *In der Sache steckt nicht viel dahinter;* ~ gezien heeft hij gelijk: *In der Sache hat er Recht;* *Der Sache nach ist dies das Gleiche wie ..;* **5.** een ~ juiste weergave: *eine sinnensprechende Wiedergabe;*

inhouden¹ involvierend (gel.); besagen; **1.** oppositie die ook putschplannen inhield: *Opposition, die Putschpläne mit einschloss;* *Die Beschlüsse besagen, dass ...;* De bepaling hield in dat ...: *Die Bestimmung sah vor, dass ...;* Het ombouwen van de economie in de richting van klimaatneutraliteit houdt conflicten in: *Der Umbau der Wirtschaft hin zur Klimaneutralität birgt Konflikte (in sich);* De steeds nauwere aaneensluiting van de Europese volkeren houdt grote risico's in: *Der immer engere Zusammenschluss der europäischen Völker hält große Risiken bereit;* Iedere crisis houdt ook kansen in: *Jeder Krise wohnen auch Chancen inne;* *Die Abmachung ging dahin, dass ...;* Het arrangement houdt .. in: *Im Arrangement enthalten sind eine Übernachtung mit Frühstück sowie Karten;* de pas ~: *den Schritt anhalten;* z'n woorden ~: *sich die Worte verkneifen;* **3.** De patiënt kan geen eten ~: *Der Patient behält das Essen nicht/kann das Essen nicht behalten (w.g.);* **6.** tractaten met een politieke ~: *Traktate politischen Inhalts;* de op het loon ingehouden belasting: *die vom Lohn einbehaltene Steuer;* **8.** Een resolutie ~de dat ... is kansloos: *Eine Resolution des Inhalts, dass Forschungsreaktoren nicht mit hochangereichertem Uran arbeiten dürfen, hat keine Chance;*

inhouding 1. de ~ van het paspoort en de teruggave ervan: *die Einbehaltung des Passes und seine Rückgabe/Pass-einbehaltung und Passrückgabe;* **6.** de ~ aan de bron (fisc.): *der Steuerabzug/die Einbehaltung an der Quelle;*

inhoudsloos inhoudsloos; inhoudsloos (minder fr.); inhoudsleer; **3.** .. zijn ~ geworden: *Die politischen Ideologien haben sich entleert;* *Diese Begriffe haben sich entleert und vermögen die Wirklichkeit nicht mehr zu bezeichnen;*

inhoudsvol inhoudsvol; gehaltsvol;

inhuwen 6. Napoleon was er allang op uit zijn Europese orde te consolideren door in te huwen in een regerend vorstenthuis: *Längst war Napoleon darauf aus, seine europäische Ordnung durch Einheirat in ein regierendes Herrscherhaus zu festigen;*

initiatief der Vorstoß; **1.** (resoluut) het ~ nemen: *das Gesetz des Handelns an sich reißen;* het ~ kwijtraken: *das Gesetz des Handelns verlieren;* Het ~ van de regering zou wel eens een schot in eigen doel kunnen worden: *Der Vorstoß der Regierung könnte ein Eigentor werden;* **6. op** eigen ~: *auf eigene Initiative, aus/in eigener Initiative/Eigeninitiative;* het ~ tot ..: *die Initiative für das Treffen/zu dem Treffen;* het ~ nemen tot ..: *Er hat diese Aktion initiiert (gel.);* door het ~ tot .. te nemen: *durch Initiierung zahlreicher Synoden;* het ~ nemen tot een nieuwe wet: *eine Gesetzesinitiative ergreifen/ein neues Gesetz auf den Weg bringen;*

initieel 1. het initiële dreigement: *die Initialdrohung;* de initiële overweging voor het project: *die Ausgangsüberlegung für das Projekt;*

injagen 1. De bom heeft zeven mensen de dood ingejaagd:

Die Bombe riss sieben Menschen in den Tod; In twee wereldoorlogen zijn hele generaties de dood ingejaagd: *In zwei Weltkriegen wurden ganze Generationen verheizt (inf.);*

injecteren 1. De president wil gedaan krijgen dat er binnen de eerste honderd dagen honderd miljoen anti-coronadoses geïnjecteerd worden: *Der Präsident will erreichen, dass innerhalb der ersten 100 Tage 100 Millionen Anti-Corona-Dosen verimpft werden;* **6. Met** het ebolavirus werden onder andere muizen geïnjecteerd: *Das Ebolavirus wurde unter anderen (bei) Mäusen injiziert;*

injectie 2. een financiële ~ voor het project: *eine Anschubfinanzierung für das Prjekt;* **3.** iem. een ~ geven/toedienen: *jmdm. eine Injektion verabreichen/setzen/verpassen;*

injectiespuit 3. een ~ vullen: *eine Spritze aufziehen;*

inkankeren 1. Diep wantrouwen is allang ingekankerd in het politieke proces: *Ein tiefes Misstrauen hat sich längst in den politischen Prozess eingefressen;*

inkapselen 1. Die Bekehrten wurden abgekapselt, um sie vor der bösen Welt zu schützen;

inkeer die geistige Umkehr; **1.** een vermaning tot ~: *eine Mahnung zur Umkehr und Einkehr;* **3.** iem. tot ~ brengen: *jmdn. zur Reue bringen;* tot ~ komen: *in sich gehen/zur Buße umkehren;* Traditionalisten binnen de katholieke kerk eisen nu van de paus dat hij tot ~ komt of aftreedt: *Traditionisten innerhalb der katholischen Kirche fordern vom Papst nun eine Umkehr oder die Amtsaufgabe;* **6.** de ~ in/ tot zichzelf: *die innere Einkehr/Sammlung;*

inkijk 2. De documenten maken een onbelemmerde ~ mogelijk in het machtscentrum van de toenmalige republiek: *Die Dokumente ermöglichen einen unverstellten Blick in das Machtzentrum der damaligen Republik;* **3.** De tuin is tegen ~ beschermd: *Der Garten ist einsichtgeschützt/gegen Einblicke geschützt;* **6.** ramen beplakken tegen ~: *Fenster blickdicht bekleben;* een cel zonder ~: *eine blickdichte Zelle;*

inkijken¹ **3.** hoeken waar ze niet in konden kijken: *Winkel, in die sie nicht hineinsehen konnten/uneinsehbare Winkel;* **inkijken²** **1.** Tijdens mijn verblijf heb ik nauwelijks de krant ingekeken: *Während meines Aufenthalts habe ich kaum in die Zeitung (hinein)gesehen/kaum einen Blick in die Zeitung geworfen;* Als men de werken van .. inkijkt ...: *Wenn man in die Arbeiten des Militärgeschichtlichen Forschungsamtes (hinein)schaut, ...;*

inkijkvrij uneinsehbaar; blickdicht; **1.** *eine blickdichte Zelle;* **3.** De tuin is ~: *Der Garten ist uneinsehbar;*

inkijkwerend blickdicht; **1.** de ~e folie: *die blickdichte Folie/Sichtschutzfolie;*

inklapbaar klappbaar (meest fr.); einklappbaar; **1.** *ein (ein-)klappbarer Tisch;* inklapbare kratjes voor de dagelijkse boodschappen: *Klappkisten für den kleinen Einkauf;*

inklappen¹ samenbreken (ook wel in niet-mentale zin); **1.** De huizenmarkt is ingeklapt: *Der Häusermarkt ist zusammengebrochen (ingestort)/eingebrochen (drastisch gedaald);*

inklaren 1. goederen in-en uitklaren: *Zollabfertigungen durchführen/erledigen;*

inkleden 1. *ein biblisch eingekleideter Hinweis;* **4.** een jonge monnik ~: *einen jungen Mönch mit dem Ordensgewand bekleiden;* **6.** ~ in ..: *die Philosophiegeschichte mit einer Story umkleiden;*

inkleding 1. de banvloek en de verbale ~ ervan: *der Bannfluch und seine verbale Fassung;*

inklembeveiliging (bijv. bij schuif- en roldeuren in gebouwen en voertuigen) der Einklemmschutz; die Einklemmschutzvorrichtung;

inklemmen einzwängen; einquetschen; **3.** ... en ik hoefde niet beducht te zijn in het midden van een coupé ingeklemd te komen zitten: *Jeder Sitzplatz war ein Fenster- oder Gangplatz, und ich musste nicht befürchten, in der Mitte eines Abteils eingezwängt zu werden;* .. ligt ingeklemd tussen ...: *Armenien, das älteste christliche Land der Welt, liegt eingeklemt zwischen überwiegend muslimischen Nachbarn;* Ik zat ingeklemd tussen 25 of meer mensen: *Ich saß eingeklemmt zwischen 25 oder mehr Menschen;*

inklikken einklicken; **1.** de veiligheids gordel ~: *den Sicherheitsgurt einklicken/einklinken*; z'n schoenen ~: *die Schuhe/sich (in die Pedale) einklicken*;

inkomen¹ **2.** het gezamenlijk ~ (van gehuwden): *der Doppelverdienst*; het nationaal ~: *das Volkseinkommen/das volkswirtschaftliche Einkommen*; **6.** mensen met een hoog ~: *Einkommensstarke*; de mensen met hogere ~s: *die Besserverdiener/Besserverdienenden/Einkommensoberen*; mensen met de hoogste ~s: *Einkommensreiche*; de groep met de hoogste ~s: *die einkommenshöchste Gruppe*; iem. met een laag ~: *ein Geringverdiener/Geringverdienender/Niedrigverdiener/Wenigverdiener*; huishoudens met een laag ~: *einkommensschwache/einkommensniedrige (w.g.) Haushalte*; de mensen met lagere ~s: *die Einkommensunteren*; de mensen met de laagste ~s: *die Einkommensärmsten*; huishoudens met een laag- of midden~: *Haushalte niedrigen und mittleren Einkommens*; **6.** het ~ uit beroep of bedrijf: *das Erwerbseinkommen*;

inkomen² **1.** de deur ~: *zur Tür hereinkommen*; de ingekomen post/stukken afhandelen: *die (schriftlichen) Einläufe erledigen*; ~de reizigers uit hoogrisicogebieden: *Einreisende aus Hochrisikogebieten*; **3.** Daar kan ik ~: *Das lasse ich gelten*; Daar valt in te komen: *Das lässt sich nachfühlen/nachvollziehen*; .. konden daar moeilijk ~: *.. fanden dies schwer nachvollziehbar*; **5.** Daar komt niets van in!: *Nichts da/Nix da!* (inf.);

inkomensafhankelijk einkommensbezogen; **1.** ~e premies: *einkommensbezogene Beiträge*;

inkomenseffect der Einkommenseffekt (mv. -e); die Einkommenswerking; die Einkommenswirksamkeit; **1.** de ~en van politieke maatregelen: *die Einkommenswirksamkeit politischer Maßnahmen*;

inkomensgroei das Einkommenswachstum; der Einkommenszuwachs; der Einkommenszugewinn (minder fr.);

inkomensgroep, inkomensklasse die Einkommensklasse;

inkomensherverdeling die Einkommensverteilung; die Einkommensverteilung (minder fr.);

inkomenskloof die Einkommensschere;

inkomensschijf, belastingschijf die Steuerklasse; der Steuersatz; **2.** de tweede ~ van de inkomstenbelasting: *die zweite Stufe der Einkommensteuer*; **3.** Loonronden ter compensatie van de inflatie kunnen ertoe leiden dat men in een hogere ~ komt: *Lohnrunden zum Ausgleich der Inflation können zu einer Hochstufung beim Steuersatz führen*;

inkomenssituatie die Einkommenslage; **1.** *Die Einkommenslage alter Menschen hat sich verbessert*;

inkomensspreiding die Einkommen(s) spreiding;

inkomensstijging der Einkommensanstieg (mv. -e); der Verdienstanstieg;

inkomensstreker der Einkommensbezieher;

inkomensverschil der Einkommensverschil; der Einkommensafstand; das Einkommensgefälle; die Einkommensschere; **3.** De ~len worden steeds groter: *Die Einkommensschere öffnet sich immer weiter/Das Einkommensgefälle wird immer größer/Der Einkommensabstand vergrößert sich zunehmend/Die Einkommen entwickeln sich immer weiter auseinander*; **6.** de ~len tussen stad en platteland: *das Einkommensgefälle zwischen Stadt und Land*;

inkomst **1.** ~en van ouderen: *Altersbezüge*; **2.** vaste ~en uit grondbezit: *Rentenerträge aus Grundbesitz*;

inkomstenbelasting **3.** Wie een vakantiewoning bezit en deze verhuurt moet voor wat betreft de ~ met een en ander rekening houden: *Wer eine Ferienwohnung besitzt und diese vermietet, muss einkommensteuerlich einiges beachten*; van ~ vrijgestelde inkomsten: *einkommensteuerlich freigestellte Einkünfte*; **5.** vrij van ~: *einkommensteuerfrei*; **6.** voor de ~ relevante activiteiten: *einkommensteuerlich relevante Tätigkeiten*;

inkomstenbron **2.** de belangrijkste ~: *die Haupteinnahmequelle*; De belangrijkste ~ van het concern is nog steeds ..: *Das Brot- und Buttergeschäft des Konzerns ist nach wie vor der Transport von Waren innerhalb Europas*;

inkomstenderving, inkomensderving der Einkommens-

ausfall (mv. Einkommensausfälle); der Einnahme(n)ausfall (mv. Einnahme[n]ausfälle); der Verdienstauffall (mv. Verdienstauffälle); der Verdienstentgang (mv. Verdienstentgänge); die Einkommenseinbuße (mv. -n); ° *Verdienstauffälle der Mütter während der Kindererziehung hindern Frauen daran, Kinder zu bekommen*;

inkomstenneutraal (evenveel belastinginkomsten opbrengend) aufkommensneutral; **1.** *eine aufkommensneutrale Steuerreform*;

inkomstenpost der Einnahmeposten;

inkoop **6.** de ~ van voorraden: *der Vorratseinkauf*;

inkoopadres die Einkaufsadresse; die Bezugsquelle;

inkoopbureau **1.** het ~ van het leger: *das Beschaffungsbüro*;

inkoopmacht die Einkaufsmacht;

inkoopprijs (plus aanschaffingskosten) *der Einstandspreis*;

inkopen **6.** De grootinvesteerder is berucht voor de manier waarop hij zich bij firma's inkoop en zijn wil doordrijft: *Der Großinvestor ist berüchtigt für seine Art, sich bei Firmen einzukaufen und seinen Willen durchzusetzen*; **7.** het ~ in een baan: *der Einkauf in eine Stelle*;

inkorten (drastisch) zusammenkürzen; abkürzen; **1.** *eine verknappte Version*; *die Ärmel verkürzen*; Hevige winden hebben de organisatoren van de Tour de France gedwongen de 12^{de} etappe in te korten: *Heftige Winde zwangen die Organisatoren der Tour de France dazu, die 12. Etappe zu verkürzen/kürzen* (minder fr.); Ik vermoed dat je er niets op tegen hebt als we de rondleiding ~: *Ich vermute, du hast nichts dagegen, wenn wir die Führung abkürzen*; De vergadering is ingekort: *die Sitzung wurde verkürzt*; **6.** Je moet de tekst ~ door alles wat niet essentieel is weg te laten: *Du sollst alles Unwesentliche aus dem Text herauskürzen*; De inhoud van zijn uitlatingen had gemakkelijk tot 'n paar regels ingekort kunnen worden: *Der Inhalt seiner Äußerungen hätte sich bequem auf ein paar Zeilen zusammenkürzen lassen*; De opnames van meer dan een uur lang zijn tot een bijdrage van ca. drie minuten ingekort: *Die Aufnahmen von mehr als einer Stunde Länge wurden auf einen Beitrag von ca. drei Minuten heruntergekürzt*; *Ich habe meinen Text auf zwei Seiten eingedampft*;

inkrimpen² **1.** De bank krimpt haar bestuur in: *Die Bank schrumpft den Vorstand*; Overall worden redacties ingekrompen: *Überall werden Redaktionen klein geschrumpft*; De firma's hebben hun personeel ingekrompen: *Die Firmen haben sich personell kleiner geschrumpft*; Hij wilde zijn bedrijf ~, maar had er de middelen niet meer voor: *Er wollte seinen Betrieb gesundschrumpfen, hatte dazu aber nicht mehr die Mittel*;

inkrimping die Schrumpfung; ° *Schrumpfung statt Wachstum*; **1.** *der Rückbau des Staates*; *der Rückbau vieler Städte im Osten Deutschlands*; de ~ van de capaciteit: *die Kapazitätsschrumpfung/der Kapazitätsrückbau*; de ~ van de dienstregeling: *die Fahrplanausdünnung/die Streichungen im Fahrplan*/(drastisch) *das Zusammenstreichen des Fahrplans*; de ~ van het wegennet in de stad: *der Rückbau des städtischen Straßennetzes/der Straßenrückbau in der Stadt*;

inktjetprinter der Tintenstrahldrucker;

inktvlak der Tintenleck; (groter) der Tintenlecks; **2.** een doek vol ~ken: *ein tintenfleckiges/tintenbeflecktes Tuch*;

inktvaart der Tintenfraß; **3.** een door ~ verminkt tekstgedeelte: *eine durch Tintenfraß entstandene Textpartie*;

inkwartieren **5.** iem. elders ~: *jmandn. umquartieren*;

inlassen einlegen; **1.** In de roman zijn verschillende bron geschriften ingelast: *In den Roman wurden verschiedene Quellschriften eingelegt*; het ingelaste gedeelte: *der Einschub*; .. en de vele daarin ingelaste documenten: *die "Historia Augusta" und ihre vielen eingelegten Aktenstücke*; De ARD en het ZDF lasten een speciale uitzending in: *ARD und ZDF schalteten eine Sondersendung*; Naast gesprekken bevat de uitzending ingelaste reportages ...: *Neben Gesprächen beinhaltet die Sendung eingespielte Berichte, welche über das Thema informieren*; **6.** inlassen in ..: *schalten in +4*, zie vD D-N;

inlaten 6. zich ~ met ...: *sich in Probleme einlassen, die ...*;
inlegblad das Einlegeblatt; das Beiblatt;
inleg 2. de minimale eerste ~ (voor een bankrekening): *die Mindesteinlage/der Mindestgeldeingang*;
inleggen 1. het ingelegde kapitaal: *das Einlagekapital*; **3.** Er wordt minder spaargeld ingelegd: *Die Ersparnisbildung geht zurück*; **7.** het ~ van spaargeld: *die Einzahlung von Ersparnissen/Ersparnisbildung*;
inlegger (fin.) der Einleger;
inlegplank das Einlegebrett;
inlegvel das Einlegeblatt; lose eingelegtes Blatt (niet fr.);
inlegwerk die Einlage; **2.** het bronzen ~: *die Bronzeeinlage*;
inlegzool die Schuheinlage;
inleiden (radio, tv) anmoderieren; **1.** De presentator is verantwoordelijk voor de overgangen, dat wil zeggen dat hij de bijdragen inleidt: *Der Moderator ist für die Übergänge verantwortlich, das bedeutet: Er moderiert die Beiträge an*;
inleidend 1. der Einleitungsband; die Einführungsbetrachtung; das Einleitungssatz; der Einleitungssatz des Manifestes; die Einleitungsschrift; das Einleitungskapitel; die Einleitungsstudie; der Einleitungsteil; der Einleitungstext; der Einführungstext; een ~ve toespraak: *eine Einführungsrede*; Einleitungswissenschaft in; de ~ve woorden: *die Einleitungsworte*; de ~de woorden van de presentator: *die Anmoderation*; ~ woord (gramm.): *das Einleitwort*; de ~ve vraag: *die Eingangsfrage*; de ~ve bewering: *die Eingangsbehauptung*;
inleiding die Anmoderation (eines Programms im Fernsehen); **6.** de verwarring waarvan in de ~ melding wordt gemaakt: *die einleitend berichtete Verwirrung*; **8.** Als/Ter ~ beschrijft hij ...: *Einleitend schildert er, ...*;
inlener der Entleiher; **1.** uit- en ~s van personeel: *Personalverleiher und -entleiher*;
inleven 6. zich in iets ~: *sich in etwas hineinempfinden*; zich kunnen ~ in ...: *jmds. Auffassungen nachvollziehen können*;
inlevend einfühlsam; **3.** ~ luisteren: *einfühlsam zuhören*;
inleveren 1. Alle Waffen mussten abgeliefert/abgegeben werden; geld moeten ~: *Plötzlich musste der Minister Geld abliefern*; ein Manuskript, einen Artikel einreichen/abgeben; Der Übersetzer liefert die gesamte Übersetzung bis 15. Dezember 2008; Er worden weliswaar minder banen geschrapt dan verwacht, maar de medewerkers moeten wel ~: *Zwar werden weniger Stellen gestrichen als erwartet, doch die Mitarbeiter müssen finanzielle Einbußen hinnehmen*; Wer krank wird, soll künftig Urlaubstage dreingeben müssen; Pfeiffers gaben (nachdem beide arbeitslos geworden waren) den Mercedes zurück und kauften einen gebrauchten Nissan;
6. ~ bij ...: *der Tag, an dem Blix seinen Report der UN ablieferte*; **7.** het ~ van ...: *die Waffenabgabe*; het ~ van de huurfiets: *die Rückgabe des Leihrades*; ~ van oude toestellen: *Rückgabe von Altgeräten*; Der päpstliche Legat befahl die Ablieferung von Reliquien;
inlevering die Rückgabe; die Abgabe; **1.** de ~ van een (gehuurde) auto: *die Fahrzeugrückgabe*; Anmietung und Abgabe eines Wohnmobils;
inleverkast der Rückgabeschrank; (open kast met schappen, bijv. in een bibliotheek) das Rückgaberegale;
inleverpunt, inzamelpunt, inleveringsadres die Rücknahmestelle; die Sammelstelle; die Annahmestelle; **6.** een ~ voor gebruikte kleding: *eine Sammelstelle für Altkleidung*;
inleving die Einfühlung; **1.** gebrek aan ~: *Mangel an Einfühlung*;
inlezen 4. na enig ~ in de tekst: *nach einigem Hineinlesen in den Text*;
inlichting der Aufschluss; **3.** ~en inwinnen: *sich schlau machen* (inf.); nadere ~en vragen: *rückfragen* (*rückfragte, rückgefragt*); Er werden geen nadere ~en gevraagd: *Es ergaben sich keine Rückfragen*; **6.** Hij won op de ambassade ~en in over de mogelijkheid naar Duitsland terug te keren: *Er erkundigte sich in der Botschaft über die Möglichkeit einer Rückkehr nach Deutschland*; ~en over zichzelf: *Selbstauss-*

künfte;
inlichtingendienst (geheime dienst, burgerlijk of militair) der Aufklärungsdienst (minder fr.); **2.** de Britse militaire ~: *die britische Militäraufklärung*; de Duitse geheime ~: *der Bundesnachrichtendienst*; de telefonische ~: *die Telefon-auskunft*; **6.** observatie/toezicht door de ~: *nachrichtendienstliche Überwachung*; samenwerking op het gebied van de ~: *nachrichtendienstliche Zusammenarbeit*; bronnen van de ~: *nachrichtendienstliche Quellen*;
inlijsten 1. een ingelijste foto: *ein gerahmtes/eingerahmtes Foto/Rahmenfoto*;
inlijven (in een grotere gemeente) ingemeinden (einge-meindete, eingemeindet); **1.** *Das Persische Reich hatte in kurzer Frist alle anderen Reiche im Vorderen Orient besiegt und sich einverleibt*; *Das Gebiet wurde aufgliedert und kassiert*; **6.** ~ bij ...: *Das Direktorium war mit Österreich übereingekommen, das linksrheinische Gebiet Frankreich einzuverleiben*; Schwabing wurde 1891 nach München eingemeindet;
inlijving 6. ~ bij .../in ...: *die Einverleibung in die Union*;
inlikken (w.g.) **4.** zich bij iem. ~: *sich bei jmdm. einschmeicheln*;
in loco 1. een onderzoek ~ instellen: *vor Ort/an Ort und Stelle ermitteln/einen Augenschein vornehmen*;
inloggegevens die Log-in-Daten/Logindaten; die Einlog-daten;
inloggen sich einloggen;
inloopdag (minder fr. dan „open dag“) der Tag der offenen Tür;
inloopkast der begehbare Schrank;
inloopspreekuur die freie/terminfreie/offene Sprechstun-de; die Anlaufsprechstunde (w.g.);
inlossen 5. een niet ingeloste belofte: *ein uneingelöstes /offenes Versprechen*;
inluden herafführen; inaugureren (gel.); **1.** De receptie van de klassieke oudheid heeft een nieuw tijdperk van de geestesgeschiedenis ingeluid: *Die Antikenrezeption führte eine neue Epoche der Geistesgeschichte herauf*; Deze crisisverschijnselen hebben een nieuw tijdperk ingeluid: *Diese Krisenerscheinungen haben Epoche gemacht*; ... en had daarmee het einde van .. ingeluid: *... und hatte damit den Abgesang auf das mittelalterliche Rittertum eingeleitet*; We-reldethos beoogt niet het invoeren van één uniforme gods-dienst: *Weltethos will nicht eine Einheitsreligion heraufführen* (Hans Küng);
inmaken¹ FC Bayern heeft de Hamburgers in de kwartfi-nale van de bekercompetitie compleet ingemaakt: *Der FC Bayern nahm die Hamburger im Pokal-Viertelfinale regel-recht auseinander*;
inmengen² (zich ~) dreinreden (omg.); **2.** Waar precies ligt de grens tussen een alleen maar zorgzame en een zich on-geoorloofd ~de overheid?: *Wo genau liegt die Grenze zwi-schen einem rein fürsorglichen und einem übergriffigen Staat?*;
inmenging 3. De staats- en regeringshoofden van de EU dulden geen ~ in personeelskwesties: *Die Staats- und Re-gierungschefs der EU wollen sich in Personalfragen nicht dreinreden lassen* (inf.); **2.** de ongeoorloofde/onrechtmatige politieke ~: *die politische Übergriffigkeit*; **6.** Hij heeft zich verontschuldigd voor zijn ~ in de ruzie: *Er hat sich wegen seiner Einmischung in den Streit entschuldigt*; China waar-schuwt voor ~ in de ruzie over de eilanden: *China warnt vor Einmischung im Inselstreit* (im betekent hier eerder *beim*); ~ in de verkiezingen: (ook) *Wahleinmischung* (fr.);
inmiddels tussenzeitig; derweil (vero.); **3.** *Einstweilen verbleibe ich mit freundlichen Grüßen und den besten Wünschen ..*; Het probleem is ~ opgelost: *Das Problem hat sich zwischenzeitig gelöst*; Medewerkers hebben ~ achterhaald dat...: *Mitarbeiter ermittelten derweil, dass ...*;
innaaien 1. een ingenaaid boek: *ein fadengeheftetes Buch*;
inname 1. de dagelijkse suiker ~: *der tägliche Zuckerkon-sum* (meest fr.)/die tägliche Zuckereinnahme;
in natura 1. betalingen ~: *Sachzahlungen*; verstrekingen/

uitkeringen ~: *Sachleistungen*;

innemen vereinnahmen (handel); (aan boord nemen) laden (st.); (vernauwen) enger nâhen; **1.** *Am 15. Juni ließen sie die Anker vor Martinique fallen, luden Wasser und Vorräte*; iemands plaats ~: *jmds. Stelle einnehmen/an jmds. Stelle treten/sich an jmds. Stelle setzen/auf/in jmds. Stelle nachrücken*; degene die de plaats van iem. anders inneemt: *der Nachrücker*; veel plaats ~: *viel Raum beanspruchen*; Wie eerder onsentimenteel van aard is doet zelfs platen en cd's weg; dat neemt immers allemaal ook plaats in (beslag): *Wer eher unsentimental gestrickt ist, trennt sich sogar von Platten und CDs, nimmt ja alles auch Platz weg*; de vijftiende plaats ~: *Auf der Uno-Rangliste der größten multinationalen Konzerne hält Bayer den Platz 15*; De eerste plaats in/op de mondiale ranking van hogescholen wordt ingenomen door Oxford, gevolgd door...: *Platz eins im globalen Hochschulranking hält Oxford, gefolgt von ...*; **6.** De middenveldregisseur kon gedurende verschillende maanden alleen maar spelen door pijnstillers in te nemen: *Der Mittelfeldregisseur war über mehrere Monate nur durch die Einnahme von Schmerzmitteln spielfähig*; **7.** het opnieuw ~ van de stad: *die Wiedereinnahme der Stadt*;

innemend 3. Wat hem ~ maakte, was dat ...: *Was für ihn einnahm, war ...*;

innen betreiben; **1.** *Der Fiskus trieb auf diesem Weg 1,2 Milliarden Reichsmark bei; Geld, Zinsen vereinnahmen*;

innerlijk¹ 1. het ~ van de mens: *das Innen des Menschen*;

innerlijk² 1. het ~ leven: *das Innenleben/die Innerlichkeit*; de ~e ruimte van ...: *der Innenraum des denkenden Ich*; een in ~e rust verkerende mens: *ein in Seelenruhe verharrender Mensch*; z'n ~e rust terugvinden: *seinen Seelenfrieden wiederfinden*; **3.** De partij is ~ verdeeld: *Die Partei ist im Innern/in sich zerstritten*; ~ verscheurd zijn: *zwiegespalten/in sich zerrissen sein*; ~ in evenwicht komen: *ins innere Gleichgewicht kommen/innerlich ins Gleichgewicht kommen* (w.g.);

innig¹ 1. het ~e verband: *der tief innere Zusammenhang*;

inofficieel 3. ~ hoor je zeggen dat ...: *Man hört unter der Hand, dass ...*;

inogen (door het oog van de naald steken) einfâdeln;

inontvangstneming die Entgegennahme; **1.** de ~ van een (huur)auto: *die Wagenübernahme*;

innovatiecentrum, ideeënfabriek das Innovationszentrum; die Ideenschmiede;

innovatief innovatorisch; **1.** De Duitse autofabrikanten mogen zich op grote innovatieve kracht beroemen: *Die deutschen Autohersteller dürfen sich einer hohen Innovationskraft rühmen* (*innovative Kraft* veel minder fr.);

innoveren 5. een sterk ~de onderneming: *ein innovationsstarkes Unternehmen*; **6.** We moeten ons uit de crisis ~: *Wir müssen uns aus der Krise herausinnovieren*;

inpakken 1. Hij had de foto's voorzichtig in zijdepapier ingepakt: *Er hatte die Bilder vorsichtig in Seidenpapier geschlagen*; U ontvangt een e-mail als uw pakket is ingepakt/gereed is: *Sie erhalten eine E-Mail, wenn Ihr Paket fertig gepackt ist*; **3.** zich laten ~ (zich laten charmeren, overonderen): *sich vereinnahmen lassen*; **5.** *Alles wird wieder verpackt*; anders ~: *umpacken/umverpacken*;

inpakpapier das Packpapier; das Einpackpapier; das Einwickelpapier; das Einschlagpapier;

inparkeermanoevre das Einparkmanöver;

inparkeersysteem das Einparksystem;

inparkeren (onoverg., overg.) einparken (onoverg., overg.); **1.** De auto van morgen parkeert zelf/zichzelf in: *Das Auto von morgen parkt selbst/sich selbst ein*; Menigeen kan niet eens zijn auto ~: *Manch einer kann nicht mal sein Auto einparken*;

inpenselen einpinseln; **1.** Voor dit recept worden aardappelen waaivormig opengesneden en ruim met boter ingepen: *Für dieses Rezept werden Kartoffeln fächerartig aufgeschnitten und großzügig mit Butter eingepinselt*;

inpeperen ° iem. iets ~: *jmdm. etwas ins Bewusstsein treiben*;

inperken 1. ... verloor het oude oorlogsvolkenrecht zijn ~de kracht: *Im Zweiten Weltkrieg verlor das alte Völkerkriegsrecht seine einhegende Kraft*; Wij moeten de macht van de internetconcerns op een democratische manier ~: *Wir müssen die Macht der Internetkonzerne demokratisch einhegen*;

inperking 1. die Einhegung von Macht und staatlicher Gewalt;

inpersen einprägen; **1.** een glazen kap met ingeperste bloemen: *eine Glaskappe mit eingepägten Blumen*;

inpijken abräumen; abgreifen; für sich einsacken; **1.** *Mussolini hat straflos Abessinien eingesteckt*; Autoproducenten pikken de premie op elektrisch rijden zelf in: *Autohersteller sacken die Elektroprämie für sich ein*;

inplannen 1. Deze uitgave hadden wij niet ingepland: *Diese Ausgabe hatten wir nicht eingepplant*;

inplanten 1. iem. een idee ~: *jmdm. eine Idee einpflanzen*;

inpluggen einstöpseln;

inpoederen einpudern; **1.** Ik heb mijn kat met een vlooiemiddel ingepoederd: *Ich habe meine Katze mit einem Flohmittel eingepudert*;

inpraten 1. zichzelf moed ~: *sich Mut zureden*; **6.** op iem. ~: *auf jmdn. einreden*/(op een overdreven of nonsensikale manier) *einschwafeln* (omg., pej.);

inprenten 1. Het menselijk paringsgedrag is in de loop van honderdduizenden jaren diep in de genen ingeprent: *Das menschliche Paarungsverhalten hat sich über Hunderttausende von Jahren genetisch eingebrannt*;

inprogrammeren einprogrammieren; **6.** *Es schien, als hätte Deutschland die Arbeitslosigkeit in seine Gesellschaft einprogrammiert*;

input 6. De NSA kan zelfs ~ via het toetsenbord controleren, ...: *Die NSA kann sogar Tastatureingaben überwachen, auch dann, wenn der Computer gar nicht online ist*;

inranselen (onoverg.) **6.** We moesten maar eens ophouden voortdurend op de Griekse regering in te ranselen: *Wir sollten aufhören, ständig auf die griechische Regierung einzuprügeln*;

inreisverbod das Einreiseverbot; die Einreisesperre; der Einreisebann;

inreizen 1. Duitsland ~: *nach Deutschland einreisen*; in die Vereinigten Staaten *einreisen*;

inreizende, inreiziger, inkomende/binnenkomende reiziger der, die Einreisende;

inrekenen vereinnahmen (inf.); einkasernieren (inf.); **3.** *Der Mann ermordete seine Frau und wurde von der Polizei vereinnahmt*;

inremmen (nieuwe of bijgestelde remmen aanvankelijk behoedzaam gebruiken, zie ook "inrijden") einbremsen;

inrichten 1. *das gemeinschaftliche Leben nach eigenen Vorstellungen ausrichten*; Miljardairs en concerns richten de wereld in zoals het hen behaagt: *Milliardäre und Konzerne gestalten sich die Welt, wie es ihnen gefällt*; Als kruisingen veiliger ingericht waren zouden veel ongevallen vermeden kunnen worden: *Wenn Kreuzungen sicherer gestaltet wären, könnte das viele Unfälle vermeiden*;

5. een kamer anders ~: *ein Zimmer umräumen*; De appartementen zijn eender ingericht, maar beschikken bovendien over een separate slaapkamer: *Die Appartements sind gleicher Ausstattung, verfügen jedoch zusätzlich über ein separates Schlafzimmer*;

inrichting die Verfassung (eines Staates); **1.** de ~ van de vertrekken: *die Innenausstattung der Räume*;

inrijden¹ 1. de hoofdstraat ~: *in die Hauptstraße einfahren*;

6. De trein is op een kudde paarden ingereden: *Der Zug fuhr in eine Pferdeherde*; *Ein 21-Jähriger fuhr in eine Fußgängergruppe*; De dronken man reed met hoge snelheid in op een groep voetgangers: *Der betrunkene Mann raste in eine Fußgängergruppe*; op elkaar ~: *ineinander fahren*; In een straat met eenrichtingsverkeer tegen het verkeer ~ schijnt voor heel wat fietsers vanzelfsprekend te zijn: *Entgegen der Einbahnstraße zu fahren scheint für manche Radfahrer selbstverständlich*; een fietser die tegen het andere verkeer inrijdt (spookfietser): *ein Geisterräder*;

7. het ~ van een auto op een groep mensen: *die Fahrt eines Autos/Auto-*

fahrt in eine Menschengruppe;

inrijden² einreiten; **1.** Een rem hoeft niet ingereden te worden. Bij een normale manier van rijden gaat dat vanzelf/raakt ze vanzelf ingereden: *Eine Bremse muss nicht eingefahren/eingebremst werden. Sie läuft sich bei normaler Fahrweise von alleine ein;* In India proberen jonge mannen wilde stieren in te rijden: *In Indien versuchen junge Männer wilde Bullen einzureiten;*

inrijpoort die Toreinfahrt;

inroepen **1.** de hulp ~ van ..: *einen Arzt zu Hilfe rufen; den Kaiser um Hilfe rufen;*

inroken **1.** een nieuwe pijp ~: *eine neue Pfeife einrauchen;*

inruil die Inzahlungnahme; **1.** de ~ van een tweedehands auto (of van iets anders): *die Inzahlungnahme eines Gebrauchtwagens (oder von Sonstigem);*

inruilkorting **3.** Voor uw oude Passaat bieden wij u een ~ van 200 euro: *Ihren alten Passat nehmen wir für 200 Euro in Zahlung;*

inruimen **1.** veel plaats ~ voor ..: *einer Sache breiten Raum widmen;*

inrukken (mil.) abtreten; **6.** De officier gaf het bevel in te rukken: *Der Offizier gab den Befehl zum Abtreten;*

inschakelen ° Voor degenen die later ingeschakeld hebben: ...: *Für die, die sich später zugeschaltet haben: ... (Rundfunk oder Fernsehen);* **1.** het gerecht ~: *die Gerichte bemühen;*

Die Zisterzienser haben auch Lohnarbeiter herangezogen; Arbeitskräfte einsetzen; .. ~ om een baan te zoeken: Freunde und Verwandte zur Stellensuche einspannen; een bemiddelaar ~: (ook) *einen Vermittler zwischenschalten;* **5.** Gascentrales zijn betrekkelijk flexibel in- en uit te schakelen: *Gaskraftwerke sind relativ flexibel zu- und abschaltbar;*

inschakeling **1.** die Zuhilfenahme von Computern;

inschalen **5.** iem. hoger ~ (in een hogere salarisschaal opnemen): *jmdn. (im Gehalt) heraufstufen/höher stufen;* De medewerkster werd twee treden hoger ingeschaald: *Die Mitarbeiterin wurde um zwei Gehaltsstufen höher gestuft;* De tropische storm Gustav is hoger, namelijk als orkaan ingeschaald: *Der Tropensturm "Gustav" ist zum Hurrikan hochgestuft worden;* iem. lager ~: *jmdn. herabstufen/herunterstufen/im Gehalt zurückstufen;*

inschatten **1.** Chancen, Risiken, Wahrscheinlichkeiten abschätzen; de beperktheid van een methode niet kunnen ~: *die Begrenztheit einer Methode nicht abschätzen können;* *die Vorteile sofort ermassen können;* **5.** hoog ~: *die erklärende Kraft eines Hinweises hoch veranschlagen;* Het ratingagentschap Fitch schat de kredietwaardigheid van Ierland hoger in: *Die Ratingagentur Fitch stuft Irlands Kreditwürdigkeit hoch;* Het jonge team is moeilijk in te schatten en moet in geen geval onderschat worden: *Die junge Mannschaft ist schwer auszurechnen und keinesfalls zu unterschätzen;* niet in te schatten gevaren: *unwägbare Gefahren;* een niet in te schatten tegenstander: *ein uneinschätzbarer Gegner;*

inschatting **8.** Gegevens uit Aghanistan zelf lijken erop te wijzen dat het land geen veilig land van herkomst is: *Daten aus Afghanistan selbst scheinen gegen die Einschätzung als sicheres Herkunftsland zu sprechen;*

inschattingsvermogen **2.** Hij heeft bewezen over een goed politiek ~ te beschikken: *Er hat politisches Augenmaß bewiesen;*

inschenken **5.** Hij schonk zich nog 'ns in en nam een stevige slok rode wijn: *Er schenkte sich nach und nahm einen kräftigen Schluck Roten;* Hij schonk zich nog 'ns koffie in en nam voorzichtig een slokje: *Er goss sich Kaffee nach und nahm vorsichtig einen kleinen Schluck;* Zal ik u nog wat koffie ~?: *Darf ich Ihnen etwas Kaffee nachgießen?;*

inschieten¹ **1.** ... Belangrijke hygiënische maatregelen schieten er dan makkelijk bij in: *Weniger Pflegekräfte und Ärzte müssen mehr Patienten durch die Kliniken schleusen. Wichtige hygienische Maßnahmen bleiben dabei leicht auf der Strecke;* ... dat het einde van de zin er vaak bij inschiet: *Er redet so schnell, dass das Ende der Sätze dabei oft auf der Strecke bleibt;*

inschieten² **5.** het leven erbij ~: *das Leben einbüßen/zu Tode kommen;*

inschrift **1.** getuigenissen in de vorm van ~en: *inschriftliche Zeugnisse;*

inschrijven² **1.** De Duitse touwtrekbond telt slechts 25 ingeschreven leden: *Im Deutschen Tauziehverband sind nur 25 Mitglieder gemeldet;* **3.** ingeschreven staan: *Seit 1983 war er an der Universität eingeschrieben;* als lid ingeschreven staan: *eingeschriebenes Mitglied sein;* Martin Walser werd in de oorlog opgeroepen als helper bij het luchtafweergeschut en stond als 16-jarige ingeschreven op de ledenlijst van de NSDAP: *Martin Walser wurde im Krieg als Flakhelfer eingezogen und als Sechzehnjähriger von der NSDAP als Mitglied geführt;* ..., zonder er echter als lid ingeschreven te staan: *Er war als Rechtsanwalt für die Kommunistische Partei tätig, jedoch ohne deren eingeschriebenes Mitglied zu sein;* als werkloos ingeschreven staan: *arbeitslos/erwerbslos gemeldet sein;* *Rund dreißig Prozent der Arbeitslosen sind nur ein bis zwei Monate gemeldet;* **6.** ... hebben zich .. voor 284 studieplaatsen ingeschreven: *Für das Wintersemester haben sich 2400 junge Leute auf 284 Studienplätze beworben;* Hij heeft zich ingeschreven voor de cursus ..: *Er hat sich für/in den Kurs Global Management eingeschrieben;* **8.** de stad waar ik sta ingeschreven: *die Stadt, in der ich gemeldet bin;*

inschrijver der Zeichner (von Anleihen und Aktien);

inschuifrichel die Einschubleiste; **1.** die onderste Einschubleiste des Backofens;

inschuimen einschäumen; **1.** Wij vonden het amusant te zien hoe de borstels boven onze hoofden de auto inschuimden: *Wir amüsierten uns über die Bürsten, die über unseren Köpfen den Wagen einschäumten;*

inscriptie das inschriftliche Zeugnis (hist.);

insider **6.** de MSC, zoals de Veiligheidsconferentie in München door ~s genoemd wordt: *die MSC, wie die Münchner Sicherheitskonferenz insiderisch genannt wird;*

insiderkring der Insiderkreis; der Eingeweihtenkreis; der eingeweihte Kreis;

insisteren **5.** (erop) ~ dat ...: *(darauf) insistieren, dass ...;*

7. het ~ op normen en waarden: (ook) *die Insistenz (gel.) auf Normen und Werte;*

inslaan¹ **6.** Kamikazedrones zijn bedoeld om met explosieven gevuld op/in het doel in te slaan: *Kamikaze-Drohnen sollen mit Sprengstoff gefüllt auf/in ihr Ziel einschlagen;*

inslaan² **1.** Hij verliet de weg en sloeg een pad in dat naar de moerassen leidde: *Er verließ er die Straße und bog auf einen Pfad ein, der zu den Sümpfen führte;* een andere richting ~: *eine andere Richtung einschlagen/die Wegrichtung ändern;* een verkeerde aftakking ~: *eine falsche Abzweigung einschlagen;* een politiek die een verkeerde weg is ingeslagen: *eine fehlgeleitete Politik;* **3.** de plaats waar een kogel/een pantsergranaat is ingeslagen: *die Einschussstelle;*

de plaats waar de raket is ingeslagen: *der Einschlagsort der Rakete;* De richting die wij ingeslagen zijn klopt: *Die Richtung, die wir eingeschlagen haben, stimmt;* **6.** Ongeveer iedere honderd miljoen jaar slaat er een grote asteroïde in op de aarde: *Etwa alle 100 Millionen Jahre schlägt ein großer Asteroid auf der/die (minder fr.) Erde ein;* De demonstranten sloegen op elkaar in: *Die Demonstranten schlugen/prügelten aufeinander ein;*

inslaan³ **1.** In diesen Häfen konnten sie sich mit Süßwasser versorgen; sich mit Proviant versorgen;

inslaan⁴ (met een racket ter voorbereiding op een wedstrijd) sich einschlagen; **1.** Na de regenpauze mogen de spelers twee minuten lang ~: *Nach der Regenpause dürfen sich die Spieler zwei Minuten lang einschlagen;*

inslaaphouding die Einschlafhaltung; die Einschlafposition; die Einschlaflage;

inslaggat das Einschlagsloch; **1.** die Einschlagslöcher der Granaten;

inslapen³ **3.** De zwerfkat overleefde twee pogingen haar te laten ~en vond een nieuw thuis: *Die streunende Katze überlebte zwei Einschläferungsversuche und fand ein neues Zu-*

hause;

inslijmen (wederk. ww., omg., pej., in het gevlj komen) sich einschleimen (omg., pej.);

inslikken 1. *Er spricht aus, was andere noch herunterschlucken; eine Bemerkung zurücknehmen; .. musste seine eigenen Worte aufessen;*

insluiper der Einschleichdief;

insluiten (impliceren) in sich einschließen; **1.** een ingesloten brief: *ein einliegender Brief/Einschlussbrief; das von deutschen Truppen eingeschlossene Paris;* .. ligt aan alle kanten ingesloten tussen ..: *Die Stadt liegt eingekesselt zwischen Bergen und Ostchinesischem Meer;* Iran ziet zich door tegenstanders ingesloten: *Der Iran sieht sich von Gegnern umstellt;* **5.** de stad nauwer ~ (bij een belegering): *den Ring um die Stadt enger ziehen;* **6.** het in barnsteen ingesloten (plantaardige of dierlijke) fossiel: *der Bernsteineinschluss;* de in de ijsboorkernen ingesloten gasbelletjes: *die Gaseinschlüsse in den Eisbohrkernen;* schuimplastic met minuscule ingesloten luchtbelletjes: *Schaumstoffe mit winzigen Luft-einschlüssen;*

insmeren 6. de handen met zeep ~: *sich die Hände einseifen;* Hij liet zijn verbrande voeten met zalf ~: *Er ließ sich die verbrühten Füße einsalben;*

insneeuwen 3. In Bourgondië was de snelweg A6 over een lengte van 140 kilometer niet te berijden, duizenden automobilisten raakten ingesneeuwd: *Im Burgund war die Autobahn A 6 auf 140 Kilometern unpassierbar, tausende Autofahrer wurden eingeschneit;*

insolvent 3. ~ raken/worden: *insolvent werden/insolvent gehen/in Insolvenz geraten/in die Insolvenz gehen/rutschen/schlittern/sinken;* zich ~ verklaren: *sich zahlungsunfähig melden/sich für zahlungsunfähig/insolvent erklären/in die Insolvenz gehen;* Veel ondernemingen dreigen ~ te worden: *Vielen Unternehmen droht die Zahlungsunfähigkeit;*

insolventie 1. Het aantal ~s van ondernemingen is in het eerste halfjaar duidelijk gedaald: *Die Zahl der Unternehmensinsolvenzen ist im ersten Halbjahr deutlich gesunken;*

2. de persoonlijke ~: *die Privatinsolvenz;* **6.** De onderneming verkeert in (staat van) ~: *Das Unternehmen ist in Insolvenz/befindet sich in (der) Insolvenz;*

insolventieregeling die Insolvenzordnung;

inspannen sich mühen (schr.); **1.** De regering spande al haar krachten in om ...: *Die Regierung spannte/strengte alle ihre Kräfte an/spannte ihre ganze Kraft an/setzte alles daran, um die Million Flüchtlinge, die ins Land gekommen war, ordentlich zu versorgen und zu integrieren;* de paarden ~: *die Pferde anschirren/einschirren (w.g.);* **5.** Hij heeft zich enorm gespannen om alles vlot te laten verlopen: *Er hat sich einen abgebrochen (inf.), um alles glatt verlaufen zu lassen;* **6.** Door me persoonlijk in te spannen zou ik ...: *In persönlicher Bemühung/Durch persönliche Bemühung würde ich sicher einen Posten finden;* vorderen zonder zich te moeten ~: *unangestrengt/anstrengungsfrei/anstrengungslos vorankommen;*

inspannend 1. *Der Preisvergleich von Autoversicherungen ist eine ziemlich schweißtreibende Angelegenheit;* **3.** Het trappenklimmen is voor haar de laatste tijd toch erg ~: *Das Treppensteigen strengt sie in der letzten Zeit doch recht an;*

inspanning 3. grote ~en doen/op zich nemen/zich grote ~en getroosten: *große Anstrengungen unternehmen/erbringen/sich großen Anstrengungen unterziehen;* Er zijn grotere ~en van de ondernemingen nodig om meer potentiëlen van de arbeidsmarkt te ontsluiten: *Es braucht verstärkte Anstrengungen der Unternehmen, um weitere Potenziale des Arbeitsmarktes zu erschließen;* Er worden veel ~en gedaan om het lezen te bevorderen, maar hoe komt het dan dat de resultaten zo vaak uitblijven?: *Es gibt viele Anstrengungen zur Leseförderung – doch warum bleibt der Erfolg so oft aus?;* Om het nationale streefdoel van thans 6,5 procent economische groei te halen moet China zich naar het schijnt duidelijk meer ~en getroosten dan in de vorige jaren: *Um das nationale Wachstumsziel von derzeit 6,5 Prozent zu erreichen, muss China anscheinend deutlich mehr Aufwand*

betreiben als in vorherigen Jahren; zijn ~en intensiveren: *seine Bemühungen steigern (niet fr.)/verschärfen (niet fr.);* ~en leveren: *Leistungen erbringen/zeigen/hinlegen;* **4.** zijn ~en: *sein Mühen (schr.);* **5.** Geen ~ was hun te veel: (ook) *Sie scheuten keine Anstrengung;* **6.** met ~ van ...: *unter Aufbietung/Aufbieten (w.g.) aller Kraft;* Het conflict escaleerde tot een militaire controverse ondanks alle ~en om het langs diplomatieke weg op te lossen: *Der Konflikt eskalierte trotz aller Mühen um eine diplomatische Lösung zu einer militärischen Auseinandersetzung;* de ~en voor de vrede: *die Friedensbemühungen/die Bemühungen/das Bemühen um den Frieden;* De UNO eist meer ~en voor de bescherming van het klimaat: *Die UNO verlangt mehr Anstrengungen beim/für den Klimaschutz;* zonder ~ geld verdienen: *anstrengungslos Geld verdienen;*

inspecteren 1. .. *besichtigt seine Truppen;* Pechoorzaak nummer een is de elektronische apparatuur. En die moeten de controleurs van de technische keuringsdienst nauwletten-der ~: *Pannenursache Nummer eins ist die Elektronik. Und die sollen die Prüfer vom TÜV genauer in Augenschein nehmen;*

inspectie 2. de Amerikaanse ~ van voedings-en geneesmiddelen (FDA, afk. van Food and Drug Administration): *die US-amerikanische Arzneimittelbehörde FDA;*

inspectiedienst die Aufsichtsbehörde;

inspelen 6. een op elkaar ingespeeld team: *ein eingespieltes Team;*

inspinnen 6. ingesponnen in dromen en herinneringen: *in Traum und Erinnerung versponnen;*

inspiratie 3. De Kring van Kreisau haalde zijn ~ groten-deels uit ..: *Der Kreisauer Kreis zog seine Inspiration weitgehend aus dem Idealismus der deutschen Jugendbewegung sowie aus sozialistischem und christlichem Denken;* ~ opdoen: *Sie haben sich im Westen inspiriert;* .. vormde de ~ voor ...: *Die Einnahme von Palermo inspirierte einen erfolgreichen Putsch gegen Mussolini; Ihre Arbeit inspirierte einen stetigen Strom ähnlicher Bücher;* Hier vindt u ~ voor uw bouwplan: *Hier finden Sie Inspirationen für Ihr Bauvorhaben;* **5.** Op de Britse eilanden, waar de ~ voor deze kaart vandaan komt, ontbreekt Londen: *Auf den Britischen Inseln, woher die Karte inspiriert ist, fehlt London;*

inspireren 1. het ~de element: *das Inspirationselement;* **6.** geïnspireerd door ..: *von den Göttern angehaucht;* Het is wellicht een historisch unieke gebeurtenis dat een Amerikaanse president tot terreurdaden in eigen land inspireert: *Es dürfte ein historisch einmaliges Ereignis sein, dass ein US-Präsident Terrorakte im eigenen Land inspiriert;*

inspraak 3. ~ eisen: *Mitwirkungsrechte reklamieren;* Ouders geven hun kinderen vaak te veel ~: *Eltern lassen ihre Kinder häufig zu viel mitsprechen;* Chefs moeten zich terughoudend opstellen en medewerkers meer ~ geven: *Chefs sollen sich zurücknehmen und Mitarbeiter mehr mitsprechen lassen;*

inspreken 1. een boodschap op het antwoordapparaat ~: *(eine Nachricht) auf den Anrufbeantworter sprechen;* een bericht op iemands mailbox ~: *jmdm. eine Nachricht auf die Mailbox sprechen;* luisterboeken ~: *Hörbücher einsprechen;* **inspuiten** inspruhen; **1.** Bij heel wat schapen is de vacht met blauwe verf ingespoten: *Manchen Schafen ist das Fell mit blauer Farbe eingesprüht;*

instabiel 1. De wereldeconomie is in een ~e situatie terechtgekomen/is ~ geworden: *Die Weltwirtschaft is in eine Schiefelage geraten;*

installatie (in een ambt) die Amtseinführung; **1.** *die Einsetzung/Einführung des neuen Bischofs;*

installatiebranche die Anlagenbranche; der Anlagenbau; **6.** *Mein Onkel arbeitet im Anlagenbau;*

installatiemonteur der Anlagenmechaniker; die Anlagenmechanikerin;

installeren 1. Wilson werd op 5 maart 1917 geïnstalleerd voor zijn tweede ambtstermijn: *Wilson wurde am 5. März 1917 in seine zweite Amtszeit eingeführt;*

instampen einpauken; **1.** leerstof ~: *Lernstoff einpauken;*

instandhouding 1. de ~ van de soort: *der Gattungserhalt*; de ~ van de traditie/tradities: *die Traditionspflege/Traditionswahrung*;

instantcamera die Sofortbildkamera;

instantie 2. kerkelijke ~s: *kirchliche Amtsstellen*; officiële ~s: *amtliche/offizielle Stellen*; de hoogste ~: *die Oberinstanz*; een lagere ~: *eine nachgeordnete Behörde*; een vonnis van een lagere ~: *ein Urteil einer unteren Instanz*; de vorige ~s: *die Vorinstanzen/vorigen Instanzen* (niet fr.); **3.** Het hoogste federale gerechtshof heeft het geschil terugverwezen/teruggewezen naar de vorige ~: *Der Bundesgerichtshof wies/verwies den Streit an die Vorinstanz zurück*; **6.** de ~ in eerste aanleg (jur.): *die Eingangsinstanz*; Hij is in eerste ~ tot hechtenis veroordeeld: *Er wurde erstinstanzlich zur Haft verurteilt*; een oordeel in eerste ~: *ein Urteil in erster Instanz/Urteil erster Instanz* (minder fr.); De politie kon in eerste ~ een terreuraanslag niet uitsluiten: *Die Polizei konnte zunächst/anfangs einen Terroranschlag nicht ausschließen*; Met dit symptoombeeld zal je huisarts in eerste ~ niet zoveel kunnen beginnen: *Mit diesem Symptombild wird dein Hausarzt erst mal nicht so viel anfangen können*; de rechter in hogere ~: *der Berufungsrichter*; De regeling geldt in eerste ~ voor drie weken: *Die Regelung gilt zunächst für drei Wochen*; Folteren is in Israël in hoogste ~ verboden: *Die Folter wurde in Israel höchststrichtrichlich verboten*; tot in de hoogste ~ procederen: *durch alle (gerichtlichen) Instanzen/Gerichtsinstanzen gehen*; Wij zijn vastbesloten dit proces tot in hoogste ~ uit te vechten: *Wir sind entschlossen, diesen Prozess durch alle Instanzen durchzuführen*; de Europese Centrale Bank als redder in laatste ~: *die Europäische Zentralbank als Retter in letzter Instanz* (meest fr.) /*Retter letzter Instanz/der letzten Instanz*; in tweede ~ beroep instellen: *in die zweite Instanz gehen*;

instap, instap- der Einstieg; **1.** ~.. (voor beginners): *die Einstiegskamera/Einsteigerkamera*; *der Einstiegskurs/Einsteigerkurs*; *das Einstiegsmodell/Einsteigermodell*; **6.** bus- en trams met lage ~: *Busse und Straßenbahnen mit niedrigem Einstieg*; fiets met lage ~: *Fahrrad mit tiefem/niedrigen* (minder fr.) *Einstieg/Durchstieg* (minder fr.); de ~ in een project: *der Einstieg in ein Projekt/Projekteinstieg*; **instapelen** (in bijv. stellingen stapelen) instapelen; **1.** het in- en uitstapelen van pallets: *das Ein- und Ausstapeln von Paletten*;

instaphoogte die Einstieghöhe; **1.** De ~ van een in de handel gebruikelijk bed bedraagt ca. 40 cm: *Die Einstieghöhe eines handelsüblichen Bettes beträgt ca. 40 cm*;

instapklaar bezugsfertig; bezugsbereit (minder fr.); **1.** een instapklare woning: *eine bezugsfertige Wohnung*; een instapklare auto: *ein fahrbereites Auto*;

instapmodel das Einstiegsmodell (meest fr.); das Einsteigermodell; **1.** *das Einsteigermodell des iPad*;

instappen 3. Telkens weer stoppen taxi's op fietsstroken om passagiers in of uit te laten stappen: *Immer wieder halten Taxen zum Fahrgastwechsel auf Radfahrstreifen*; **5.** zojuist ingestapte passagiers: *gerade zugestiegene Reisende*; **7.** het ~ van nieuwe passagiers: *der Zustieg neuer Passagiere*; het in- en uitstappen van passagiers op de perrons: *der Passagierwechsel auf den Bahnsteigen*;

instapzone (bus en trein) die Einsteigezone; der Einsteigebereich;

insteek (benaderingswijze) die Herangehensweise; die Herangehensart; die Art des Herangehens;

insteekhoes die Dokumentenhülle;

insteekvak, insteekvakje das Steckfach; das Einsteckfach; ° *Diese Börse hat (Ein)steckfächer für zwölf Kreditkarten*;

insteeken³ (onoverg.) insteeken; **6.** ... (herhaalde malen) op de verkrachter van zijn zus ingestoken te hebben: *Der Bruder hat zugegeben, auf den Vergewaltiger seiner Schwester eingestochen zu haben*;

insteker ([reclame]bijlage in krant) die [Werbe]einlage;

instellen einregulieren; einrichten; **1.** de klok ~: *die Uhr einstellen*; de juiste tijd ~: *die richtige Zeit einstellen*; Hat

Jesus das Letzte Abendmahl gestiftet?; eine Maschine einrichten/einregulieren; von Gott gesetzte Autoritäten; **3.** De katholieke kerk houdt vast aan haar bewering, door God zelf ingesteld te zijn: *Die katholische Kirche hält an ihrer göttlichen Einstellung fest*; **5.** Ik heb er een broertje aan dood als iemand de thermostaat anders instelt: *Ich kann es nicht leiden, wenn jemand den Thermostat verstellt*; Hij had zich erop ingesteld dood te zullen gaan, toen er plotseling redding naderde: *Er hatte sich aufs Sterben eingestellt, als plötzlich Rettung nahte*; een internationaal ingestelde stad: *eine weltoffene Stadt*; Toestemming voor cookies op internet mag niet vooraf ingesteld zijn: *Zustimmung zu Cookies im Internet darf nicht voreingestellt sein*; **6.** zich ~ op ..: *sich auf eine lange Belagerung einrichten*; *Auf lange Ballwechsel brauchen wir uns nicht einzurichten*; De rampendienst was op de coronapandemie slecht ingesteld: *Der Katastrophenschutz war für die Coronapandemie schlecht aufgestellt*; **7.** het ~ van hoger beroep bij een tweede instantie: *die Anrufung der zweiten Instanz/der Gang in die zweite Instanz*; **instelling** die Körperschaft; das Organ; der Sinn; ° *Alexanders rational-juridischer Sinn*; **1.** de ~ van het Avondmaal: *die Stiftung des Abendmahls*; *die Einsetzung des Altarsakraments*; de ~ van adviesgevende vergaderingen: *der Einsatz beratender Versammlungen*; een ~ van openbaar nut: *eine gemeinnützige Körperschaft*; **2.** financiële ~en ...: *Finanzinstitutionen wie die Weltbank und die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung*; een positieve ~ hebben tegenover ..: *positiv stehen zu ..*; een heel andere ~ hebben ten opzichte van ..: *ganz anders stehen zu ..*; **6.** een ~ voor eerste opvang van vluchtelingen: *eine Erstaufnahmeeinrichtung für Flüchtlinge*; ~en voor ouderen: *Alteneinrichtungen*;

instemmen 5. Ik hoop dat u daarmee instemt: *Ich hoffe, dass Sie dem/da* (minder fr.) *zustimmen*; Hij zou er mee ingestemd hebben dat ...: *Er würde zugestimmt haben, dass ...*; .. stemmen hiermee in: *Die bekanntesten Kirchenlehrer stimmen hier ein* (vero.); **6.** ~ met ..: *einem Vorschlag beitreten* (vero.);

instemming die Beipflichtung; **1.** .. kreeg in de enquête .. de meeste ~ van de kiezers: *Berlusconi erhielt in einer Umfrage des Instituts SWG die meiste Wählerzustimmung*; **3.** ~ vinden/ontmoeten: *Zustimmung finden/auf Zustimmung stoßen/treffen* (minder fr.); **4.** Rechts populisme en bekrompen leuzen zijn maatschappelijk aanvaard en vinden veel ~: *Rechtspopulismus und dumpfe Parolen sind gesellschaftsfähig geworden und finden große Zustimmung*; **6.** *mit Beistimmung* (w.g.) *des Priesters*;

instinct, -instinct 3. zich bij het benaderen van anderen door zijn ~ laten leiden: *sich anderen instinktgelenkt/instinktgesteuert nähern*; **6.** het ~ om te overleven/overlevings~: *der Überlebensinstinkt/Instinkt zum Überleben*; het ~ om te scoren/scorings~: *der Torinstinkt/Instinkt zum Torreschießen*;

instinctief 1. *instinkthafes Verhalten*; **3.** *instinkthaf reagieren*;

instituties 2. de liberale democratie met haar rechtsstaatelijke ~s: *die liberale, rechtsstaatlich verfasste Demokratie*;

institutionaliseren 1. Ik bedoel het geïnstitutionaliseerde Europa, de EU dus: *Ich meine das verfasste Europa, also die EU*; *die verfasste Kirche*;

institutioneel 1. de institutionele staat: *der Anstaltsstaat*; de institutionele vorm van de kerk: *die Verfassung der Kirche*; de institutionele hiërarchische vorm van de kerk: *die hierarchische Verfasstheit der Kirche*;

instituut 1. het ~ kerk: *die Anstaltskirche*; *die Institution der Kirche im Mittelalter*; *das Papsttum als Institution*; het ~ van legaat: *das Legateninstitut*; **6.** in/op een onderzoeks~ werken: *an/in einem Forschungsinstitut arbeiten*; directeur van het Max-Planck-Instituut: *Direktor am Max-Planck-Institut/des Max-Planck-Instituts*; het ~ voor economisch onderzoek: *das Wirtschaftsforschungsinstitut*;

instorten¹ *Das Dach ist eingebrochen*; *Die Stahlpreise brachen ein/fielen in sich zusammen*; De aardgasprijs stort

in: *Der Erdgaspreis stürzt ab*; Het vertrouwen in het handelen van de overheid is ingestort: *Das Vertrauen in staatliches Handeln ist abgestürzt*; De helling is ingestort: *Der Hang ist weggebrochen*; Het aantal bestellingen bij de vliegtuigfabrikant stort in: *Dem Flugzeughersteller brechen die Bestellungen weg*; Die Mieten fielen ins Bodenlose; een ~de wereld: *eine Welt im Einsturz*; Door .. stort .. in: *Georg Elsners Bombe bringt den Saal zum Einsturz, den Hitler gerade verlassen hat*; Die Ordnung bricht weg; Die Tempel sanken nieder; *Der mittelalterliche Turm stürzte zusammen*; Die alte Basilika brach zusammen; Die Kathedrale brach vor Hitze in der Mitte ein; Die Brücke bricht ein; Bestehende Strukturen der Hierarchie brechen in sich zusammen; In heel Europa stortten de aandelenmarkten in: *In ganz Europa stürzten die Aktienmärkte in sich zusammen*; Das System fällt (in sich) zusammen; **3.** doen ~: *Es sind die Steuern hinterziehenden Eliten, die das System zum Einsturz bringen*; gebouwen die niet kunnen ~: *einsturz sichere Gebäude*; De Zweedse verzorgingsstaat is aan het ~: *Der schwedische Sozialstaat befindet sich im Zusammenbruch/ist im Zusammenbrechen*; Het hele gebouw staat op ~: *Das ganze Gebäude steht vor dem Einsturz*; Die Regierungskoalition steht vor dem Zusammenbruch; Die Umwelt Australiens steht vor dem Kollaps; Die bestehende Ordnung befindet sich in Auflösung; Het leger stond volledig op ~: *Das Heer war in voller Auflösung (begriffen)*; **7.** het ~ van het gebouw: *der Gebäudeeinsturz* (mv. *Gebäudeeinstürze*); *Hauseinstürze*; *der Grubeneinsturz*; *der Halleneinsturz*; *der Kircheneinsturz*; *der Turmeinsturz*; Bij fundamentele onzekerheid komt het al gauw tot het ~ van markten: *Bei Fundamentalunsicherheit kommt es schnell zu Marktzusammenbrüchen*; het ~ van de beurzen: *die Börseneinbrüche/Börsenstürze/Börsenabstürze/Börseneinstürze* (w.g.); **instorting 1.** de ~ van de brug: *der Brückeneinsturz/der Einsturz der Brücke* (veel minder fr.)/*Zusammenbruch der Brücke/der Einbruch der Brück* (w.g.); de ~ van het archief van Keulen: *der Kölner Archiveinsturz*; *Hauseinstürze infolge von Schlammlawinen*; ~en van de markt: *Markteinbrüche*; de ~ van het Duitse Rijk in 1918: *der Zusammenbruch/Niederbruch* (w.g.) *des Deutschen Reiches 1918*; ~ van de economie/de economische ~: *der Wirtschaftseinbruch*; **instromen 1.** *das Einfließen des Geistes* (myst.); **instroom 6.** de ~ van vluchtelingen: *der Flüchtlingszustrom/Flüchtlingszuzug* (mindr fr.); **instructie** die Handlungsaanwijzing; **2.** de rechtskundige ~: *die Rechtsbelehrung*; **3.** ... die ~s kregen van een centrale staf in Moskou: *Ab 1942 wurden in Weißrussland und in der Ukraine weite Gebiete von Partisanen kontrolliert, die von einem Zentralstab in Moskau angeleitet wurden*; ~s in ontvangst nemen: *Anweisungen entgegennehmen*; **6.** ~s voor het maken van bommen: *Anleitung(en) zum Bombenbau*; ~s voor het maken van een gebruikersaccount: *Anleitung zum Erstellen/Anlegen/Eröffnen eines Benutzeraccounts/Bedienerkontos*; **instructielokaal** der Schulungsraum; **instrument 6.** ~ in handen van: .. *wurde als Werkzeug der Juden verleumd*; .. *hatten Rathenau als Erfüllungsgehilfen der Alliierten gebrandmarkt*; **instrumentalisatie** die Instrumentalisation; **instrumentaliseren** instrumentalisieren; verzeuken; **3.** Dreigt menselijk leven geïnstrumentaliseerd te worden tot materiaal voor wetenschappelijk onderzoek?: *Droht die Verzeuung menschlichen Lebens zum Rohstoff für die Forschung?*; **instrumentalisering** die Instrumentalisierung; die Verzeuung; **instrumentarium 1.** Het opkopen van obligaties op de secundaire markt is een bestanddeel van het ~ van de ECB: *Ankäufe auf den Anleihenmärkten sind Bestandteil des Instrumentenkastens der EZB*; **insulair 1.** de ~e ligging: *die Insellage*; **intact 1.** *Inhalt und Aufbau bleiben gewahrt*; ..., allemaal ~: *zwei Werkhallen, eine Garage und Wohnhäuser, alles unver-*

seht; *das alte "heile" Europa*; .. zou zoveel mogelijk ~ moeten blijven: *Die wirklich gelungene Übersetzung sollte so weit wie möglich erhalten bleiben*; **3.** ~ houden: *intakt halten*; **intactheid** die Intaktheit; der gute Erhaltungszustand; **intarsia 3.** met ~ inleggen/versieren: *mit Intarsien belegen versehen/verzieren/intarsieren*; **integraal 3.** een tekst ~ weergeven: *einen Text im (vollen) Wortlaut wiedergeben*; **integratie 1.** *die gesellschaftliche Aufnahme der Juden*; **6.** De Georgische maatschappij wil ~ in het Westen: *Die georgische Gesellschaft will die Westintegration*; **integratief 1.** een integratieve figuur: *eine Integrationsfigur*; **integrenen^{1,2} 4.** Vluchtelingen die niet bereid zijn te ~ dienen met kortingen op uitkeringen gestraft te worden: *Nicht eingliederungswillige/Eingliederungsunwillige Flüchtlinge/Flüchtlinge, die nicht zur Eingliederung bereit sind, sollen mit Leistungskürzungen bestraft werden*; **intekenaar** (geldw.) der Zeichner; **intekenen 6.** ~ op ..: *eine Staatsanleihe zeichnen*; **intellect 2.** een briljant ~ laten zien: *intellektuelle Brillanz zeigen*; **intellectualiseren** intelektualiseren; **intellectualist** der Intelligenzler; **intellectueel¹ 8.** de ~ en kunstenaar: *der Intellektuellenkünstler*; de ~ en paus Ratzinger: *der Intellektuellenpapst Ratzinger*; *der Intellektuellenmusiker*; **intellectueel² 1.** de intellectuele kennis: *das Bildungswissen*; de intellectuele verwaandheid: *der Bildungsdünkel*; intellectuele scherpte: *denkerische Schärfe*; **intelligentie 2.** Kunstmatige ~s zullen in het wegverkeer ook ethische beslissingen moeten nemen: *Künstliche Intelligenzen werden im Straßenverkehr auch ethische Entscheidungen treffen müssen*; **intensief², -intensief 1.** De productie van huisdiervoer is, net als die van al hetgeen in blik gaat, gas~: *Heimtierfutter ist wie alles, was in Dosen kommt, in der Herstellung gasintensiv*; Monoculturen zijn pesticide- en mest~: *Monokulturen sind pestizid- und düngerintensiv*; waterintensieve aardbeienteelt: *wasserintensiver Erbeeranbau*; de intensieve geneeskunde: *die Intensivmedizin*; **2.** Vanaf wanneer verlenen artsen intensieve medische zorg aan een vroeggeborene/ Vanaf wanneer geven artsen een vroeggeborene een intensieve medische behandeling?: *Ab wann helfen Ärzte einem Frühgeborenen intensivmedizinisch?*; een intensieve therapeutische behandeling: *eine intensivtherapeutische Behandlung*; **3.** De Russische geheime dienst heeft ~ ingegrepen in de Amerikaanse verkiezingsstrijd: *Der russische Geheimdienst hat sich massiv in den amerikanischen Wahlkampf eingeschaltet*; **5.** Wij maken een te ~ gebruik van onze planeet: *Wir übernutzen unseren Planeten*; **intensiteit 6.** Het offensief is in ~ /hevigheid toegenomen: *Die Offensive hat an Härte zugenommen*; **Intensive Care** (intensieve medische zorg), **intensive care, IC, ic** die Intensivmedizin; der intensivmedicinische Bereich; die Intensivverzorging; die Intensivstation; **1.** een kinder-IC: *eine Kinderintensivstation*; **3.** Als de intensive care bezwijkt kunnen de gevolgen van Covid plotseling voor allen levensgevaarlijk zijn: *Bricht die Intensivversorgung zusammen, können die Folgen von Covid plötzlich für alle lebensgefährlich sein*; Het gaat nu om niet meer of minder dan de intensive care voor allen zo goed mogelijk overeind te houden: *Es geht jetzt um nicht mehr und nicht weniger, als die Intensivversorgung für alle bestmöglich aufrechtzuerhalten*; **6.** naar de ~ (over)gebracht worden: *auf die Intensivstation verlegt werden*; naar de ~ moeten: *in intensivmedizinische Behandlung müssen*; op de ~ behandeld worden: *intensivmedizinisch behandelt werden*; 243 patiënten bevinden zich op de ~: *243 Patienten befinden sich in Intensivversorgung*; op de ~ werken: *in der Intensivstation arbeiten*; **8.** het aantal bedden op de ~(-afdeling[en]): *die Anzahl an Betten im intensivmedizinischen Bereich*

intensivecare-bed, ic-bed das Intensivbett; **3.** Geplande operaties moesten uitgesteld worden, omdat de ~den allemaal bezet waren: *Geplante Operationen mussten verschoben werden, weil die Intensivbetten voll waren/weil sämtliche Intensivbetten belegt waren*;

intensive care-behandeling, ic-behandeling die intensivmedicinische Behandlung;

intensive care-patiënt, ic-patiënt der Intensivpatient;

intensive care-verpleger, ic-verpleger, intensive care-verpleegster der, die Intensivpflegende; der Intensivpfleger; die Intensivpflegerin;

intensiveren verstärken; **3.** .. werd geïntensiveerd: *Der Handel mit Deutschland wurde verstärkt*; In Stalingrad intensiverde zich de oorlogservaring: *In Stalingrad verdichtete sich die Kriegserfahrung*;

intensivering 1. poëzie als ~ van het ervaren: *Poesie als Verdichtung der Erfahrung*; de enorme ~ van het levensgevoel door de voortdurende nabijheid van de dood: *die ungeheure Erhöhung/Intensivierung des Lebensgefühls durch die dauernde Nähe des Todes*;

intentieverklaring die Absichtsbekundung;

interageren interageren; wechselwirken; **1.** *Die Entwicklungspsychologin untersucht seit zwanzig Jahren, wie Eltern mit ihren Kindern interagieren*; Slaapfasen interageren binnen een bepaalde hiërarchie met elkaar: *Schlafphasen wechselwirken in einer bestimmten Hierarchie miteinander*;

interbancair 1. de ~e ..: *der Interbankenhandel; der Interbankenmarkt; der Interbankenverkehr; Interbankenkredite*;

interbellum das Interbellum; die Zwischenkriegszeit; die Zwischenkriegsperiode; **6.** het Duitsland van tijdens het ~: *das zwischenkriegszeitliche Deutschland*;

interbibliothecair 1. Ik heb het boek geleend via het ~ leenverkeer: *Ich habe das Buch ferngeliehen/habe mir das Buch über Fernleihe ausgeliehen*; **3.** Mocht een werk alleen maar als e-book aanwezig zijn, dan kan het meestal niet ~ geleend worden: *Sollte ein Werk nur als E-Book vorliegen, gibt es meist keine Fernleihe*;

interdisciplinair fachübergreifend; fächerübergreifend; **1.** *ein fächerübergreifendes Forschungszentrum*;

interen 6. .. teert in op haar kapitaal: *Die Deutsche Bank lebt/zehrt (minder fr.) von der Substanz*;

interessant 6. ~ was voor mij ..: *Interessant war mir ..*;

interesseren¹ 1. Ons leven interesseert niemand: *Unser Leben kümmert niemanden*; **5.** De politiek interesseert hem helemaal niet: *Mit der Politik hat er nichts im Sinne*; Het is ook niet zo dat kinderen zich tegenwoordig meer dan hun ouders interesseren voor het politieke leven: *Es verhält sich auch nicht so, dass Kinder heutzutage am politischen Leben größeren Anteil nähmen als ihre Eltern*; **6.** geïnteresseerd in ..: *geschichtsinteressiert; politikinteressiert; spracheninteressiert*;

intergemeentelijk 1. het ~ publiekrechtelijk lichaam: *der Gemeindeverband*;

intergenerationeel intergenerational; **1.** *intergenerationale Beziehungen*;

intergeslachtelijk, interseks intergeslachtlich; zwischengeschlechtlich; **1.** *zwischen-geschlechtliche Personen*;

intergouvernementeel intergouvernemental; ° „Die rein intergouvernementale Methode reicht nicht aus“, warnte der Kommissionspräsident;

interministerieel interministeriell; ministeriumsübergreifend; **1.** interministeriële samenwerking: *interministerielle/ministeriumsübergreifende Zusammenarbeit*;

interieur, -interieur der Innenraum; der Innenbereich; **1.** het ~ van de kerk: *das Kircheninnere*; het auto-~: *der Auto-Innenraum/der Autinnenbereich*; schoonmaakmiddelen voor het ~ van auto's: *Reiniger für den Innenbereich von Autos*;

interieurbetimmering der Innenausbau (z. B. einer Yacht);

interieurverwarming (ook bij stilstaande motor functionerende extra verwarming) die Standheizung;

interieurvormgever der Innengestalter/Innenraumgestal-

ter;

interimbestuurder der Interimsregent (7x -en);

interimpremier der Interimpremier;

intermenselijk 1. Hoogsensibele mensen nemen meer waar dan hun lief is. Dat strekt zich ook uit tot de ~e betrekkingen: *Hochsensible nehmen mehr wahr, als ihnen lieb ist. Das geht auch ins Zwischenmenschliche*;

intern², -intern (binnen een huis, firma, hotel e.d.) haus intern; **1.** ~e aangelegenheden van een firma: *Firmeninter-na*; ~e kerkelijke aangelegenheden: *Kircheninterna*; ~e aangelegenheden van het klooster: *innerklösterliche Angelegenheiten*; ~e conflicten: *Binnenkonflikte*; De partijen met hun ~e discipline passen niet meer bij de maatschappij: *Die Parteien mit ihrer Binnendisziplin passen nicht mehr zur Gesellschaft*; de ~e logica van het terrorisme: *die Binnenlogik des Terrorismus*; partij~e conflicten: *innerparteiliche Konflikte*; school~e processen: *inerschulische Prozesse*; de ~e mededeling: *die Hausmitteilung*; de ~ structuur: *die Innenstruktur*; de ~e verhoudingen in het klooster: *die inneren Verhältnisse des Klosters*; **2.** een ~ kerkelijk verslag: *ein innerkirchlicher Bericht*; **3.** de ~ omstreden overname van ..: *die hausintern umstrittene Übernahme der Dresdner Bank*;

internaat 6. Na jaren van crisis gaan er weer meer kinderen naar/op internaten: *Nach Jahren der Krise gehen wieder mehr Kinder auf (meest fr.)/in Internate*; De veertienjarige jongen zat al twee jaar op (een) ~: *Der 14-Jährige war schon seit zwei Jahren in (meest fr.)/auf einem Internat*;

internationaal zwischenstaatlich; **1.** een internationale commissie voor kunstmatige intelligentie: *ein zwischenstaatlicher Ausschuss für künstliche Intelligenz*; **2.** ~ ingesteld: *weltoffen*; **3.** .. is ~ geworden: *Auch der Arbeitsmarkt hat sich internationalisiert*;

internationaliseren (overg. en onoverg.) internationaliseren (haast uitsluitend overg.); **4.** *einen Konzern internationalisieren*; De maatschappij zal (zich) verder ~: *Die Gesellschaft wird sich weiter internationalisieren*;

internationaliteit die Internationalität; die internationale Oriëntering; die Weltoffenheit;

internet das Internet (mv. -s); das Internet (minder fr., mv. -e); **6.** op het ~: *Marktforscher sagen der Reisebranche eine große Zukunft im Netz voraus*; op ~ shoppen: *im Internet shoppen*; op (het) ~ gaan: *ins/aufs (niet fr.) Internet gehen/auf das Internet zugreifen/sich ins Internet einwählen*; een document op (het) ~ zetten: *ein Dokument ins Internet stellen/bringen/einstellen* (w.g.); een mobieltje waarmee je op ~ kunt: *ein internetfähiges Handy*; Ik werd plotseling van (het) ~ gegooid en kwam er ook niet meer op: *Ich wurde plötzlich aus dem Internet geworfen und kam auch nicht mehr rein*; Wat doe jij daar? Zit je alweer op ~?: *Was machst du denn da? Bist du schon wieder im Internet?*;

7. Bijna alles kan men via (het, minder fr.) ~ bestellen: *Fast alles lässt sich über das Internet bestellen*;

internetaanbieder, provider (comp.) der Internet-Zugangsanbieter; der Provider;

internetcompatibel internetkompatibel; internetfähig; **1.** *internetkompatible/internetfähige Arbeitsplätze*;

internetdienst der Internetdienst; **6.** Twitter is een ~ voor korte berichten: *Twitter ist ein Kurznachrichtendienst/Kurz-botschaftendienst des Internets*;

internetgebruiker der Internetnutzer; * de ~s (collectief bedoeld) die Internetnutzerschaft;

internetpresentatie die Internetpräsentation; der Webauftritt; der Internetauftritt; ° *Ihr Internetauftritt soll so individuell sein wie Ihr Unternehmen*;

internetten internetzen (omg., alleen onbep. wijs); ° *Hast du nichts Besseres zu tun, als im Urlaub zu internetzen?*;

internetautval der Internetausfall;

internetverbinding die Internetverbindung; die Internetanbindung;

interoperabiliteit die Interoperabilität; **1.** *die Interoperabilität der europäischen Eisenbahnnetze; die Interoperabilität der europäischen Armeen*;

interpretatie die Ausdeutung; die Lesart; **3.** Uit de verkla-

ring valt een zo verstrekkende ~ niet op te maken: *Die Erklärung gibt eine so weitreichende Interpretation nicht her;*
interpretatief 1. een ~ kader schetsen/creëren/opzetten: *einen Deutungsrahmen setzen/schaffen;*
interpretatiemacht, interpretatieve macht, interpretatiegezag die Interpretationsmacht; die Deutungsmacht; die Deutungshoheit; die interpretatorische Macht;
interpreteren deuten; **7.** De macrosocioloog is gespecialiseerd in het ~ van eigentijdse sociale fenomenen: *Der Makrosoziologe ist spezialisiert auf die Deutung sozialer Gegenwartsphänomene;*
interraciaal interrassisch; tussenrassisch (minder fr.); **1.** *interrassische Ehen;* interracial betrekkingen: *Rassenbeziehungen/zwischenrassische Beziehungen;*
interrumperen 1. Een ~de toehoorder bracht de spreker van de wijs: *Ein Zwischenrufer brachte den Redner aus dem Konzept;*
interrumpant, interrumpante, interrumperende der/ die Zwischenrufende; der Zwischenrufer; die Zwischenrufferin;
intersectioneel intersektionell;
interseksueel, interseks intersexueel; intergeslachtlich; zwischengeschlechtlich;
interstatelijk (tussen staten) tussenstaatlich; **1.** *Ist der EU-Vertrag mehr als ein zwischenstaatlicher Vertrag oder führt er auf eine Verfassung hin?;*
interventiemacht die Interventionstruppe; die Eingreiftruppe;
interview 3. iem. een ~ geven: *jmdm. ein Interview erteilen* (niet fr.); Hij heeft in meer dan twintig jaar ongeveer 20.000 ~s gehouden: *Er hat in über 20 Jahren rund 20.000 Interviews geführt;*
interviewen 1. Marietta Slomka is bekend om haar scherpe vorm van ~: *Marietta Slomka ist bekannt für ihre bissige Form der Interviewführung;*
intikken 1. „Ik hoefde de bal alleen nog maar in te tikken“, zei de maker van het doelpunt: *„Ich musste den Ball nur noch einschieben“, sagte der Torschütze;* **6.** de bal met het puntje van de schoen ~: *den Ball ins Tor spitzeln;*
intocht 3. .. hield zijn ~ in ..: *Der Bischof zog ein in Armagh;* het tijdstip waarop de zware ruiterij ~ hield in ..: *der Zeitpunkt, zu dem die schwere Reiterei in .. Einzug hielt;* **6.** de ~ in ..: *der Einzug nach Jerusalem;*
intoetsen 6. het alarmnummer ~ op/in een mobieltje: *die Notrufnummer in ein Handy tippen/eintippen;* ... en toetste zijn nummer in: *Sie nahm das Handy aus ihrer Tasche und drückte seine Nummer;*
intolerantie, -intolerantie 6. Er zijn maar weinig mensen die aan een ~ voor een bepaald levensmiddel lijden: *Nur wenige Menschen leiden an einer Lebensmittelunverträglichkeit;* **7.** Ongeveer 75 procent van de volwassen wereldbevolking heeft lactose~: *Etwa 75 Prozent der erwachsenen Weltbevölkerung hat eine Laktoseintoleranz;*
intomen 1. Mochten de mechanismen van zelfcorrectie falen, dan hebben anderen .. de plicht Amerika in te tomen: *Sollten die Mechanismen der Selbstkorrektur versagen, obliegt es anderen, vor allem den Europäern, Amerika Zügel anzulegen;*
intracommunitair intrakommunitair; innergemeenschappelijk; **1.** *der intrakommunitäre/innergemeinschaftliche Handel;*
intra-Europees innereuropäisch; zwijscheneuropäisch; **1.** ~e migratie: *innereuropäische Migration;* ~e handel: *zwijscheneuropäischer Handel;*
intragenerationeel innergenerationeel; **1.** intragenerationele solidariteit: *innergenerationelle Solidarität;*
intransparant, ontransparant intransparant; untransparant (niet fr.);
intrappen 1 6. Al gauw begon hij ook de hond te slaan en zinloos op hem in te trappen: *Bald fing er auch an den Hund zu schlagen und sinnlos auf ihn einzutreten;* Vier jongeren vielen hem lastig en sloegen hem. Hij viel op de grond en ze trapt op hem in. Telkens en telkens weer: *Vier Halbwüchsige pöbelten ihn an und schlugen ihn. Er fiel zu Boden, und*

sie traten zu. Immer und immer wieder; **6.** Iedere bedrieger vindt wel iemand die er bij hem intrapt: *Jeder Betrüger findet einen, der auf ihn hineinfällt;*
intrappen 2 1. met ingetrapt rem rijden: *mit getretener Bremse fahren;* **5.** het gaspedaal dieper ~: *das Gaspedal tiefer ^odurchtreten;* het rempedaal helemaal ~: *das Bremspedal voll/ganz ^odurchtreten;*
intrede 3. zijn (haar, hun) ~ doen: *Ein neues Regime zog ein;* zijn (haar, hun) ~ doen in ..: *Mit .. trat ein neues Phänomen in die Politik ein;* De lente deed haar ~: *Der Frühling zog ein;* Nähmaschine und Fahrrad zogen in den Haushalt des kleinen Mannes ein; ... weil nun im Fremdsprachenunterricht die Wahlfreiheit eingekehrt ist; Wat moet er niet nog allemaal gebeuren voordat het gezond verstand zijn ~ doet?: *Was muss noch alles passieren, bis Vernunft einkehrt /einzieht?;* Ook twee Afrikanen deden hun ~ in de wetgevende raad: *Auch zwei Afrikaner hielten Einzug in den Legislativrat;* De zomer heeft eindelijk zijn ~ gedaan: *Der Sommer hat endlich Einzug gefunden;* **6.** zijn ~ doen op de arbeidsmarkt: *in den Arbeitsmarkt eintreten;* de ~ op de arbeidsmarkt: *der Arbeitsmarkteinstieg/Arbeitsmarkteintritt;*
intreden (in een klooster) *einer Klostersgemeinschaft beitreten/sich einer Klostersgemeinschaft anschließen/das Ordenskleid nehmen/den Ordensberuf wählen/das Mönchsgewand nehmen/(in een vrouwenklooster) den Schleier nehmen;* **1.** *In der Politik ist nach den wilden Jahren wieder Ruhe eingekehrt;* Pas eind volgend jaar zullen normale levensomstandigheden ~: *Erst Ende nächsten Jahres werden normale Lebensumstände einkehren;* **6.** ~ bij ..: *.. trat bei den Zisterziensern ein/trat den Zisterziensern bei;*
intreerede (bij amtsaanvaarding) die Antrittsrede;
intrek 3. zijn ~ nemen in ..: *Er bezog ein ungeheiztes Herbergszimmer;* .. mochten hun ~ nemen in ..: *.. durften das Kloster in .. beziehen;* .., dass Friede und Freiheit in diesen Mauern Wohnung nehmen (pl., vero.);
intrekken 1 6. ~ bij ..: *Mutter war Anfang dreißig, als plötzlich ihre Mutter bei ihr eingezogen war* (Robert Menasse, "Die Vertreibung aus der Hölle"); bij elkaar ~: *zusammenziehen;* Hij brak zijn studie af en trok weer bij zijn ouders in: *Er schmiss das Studium und zog zurück zu seinen Eltern;*
intrekken 2 (herroepen) (ein)kassieren; terugnemen; opheffen; kippen (omg.); **1.** zijn staart ~ (letterl. en fig. in de zin van niet durven): *den Schwanz einziehen/einklemmen* (minder fr.); een bestelling ~: *eine Bestellung zurückziehen;* den Führerschein, ein Gesetz, ein Versprechen, eine Prognose kassieren; De aankondiging werd daags daarop weer ingetrokken: *Die Ankündigung wurde am Tag darauf wieder eingekassiert;* Het visum is ingetrokken: *Das Visum wurde aufgehoben/annuliert;* iemands paspoort, visum ~: *jmdm. den Pass, das Visum entziehen;* ein Dekret aufheben; *Die Tsunamiwarnung wurde aufgehoben;* eine Bestimmung, eine Regelung zurücknehmen; Verleende vrijheden en grondrechten werden weer ingetrokken: *Gewährte Freiheiten und Grundrechte wurden zurückgenommen;* De kardinaal heeft zijn steun aan de omstreden bisschop ingetrokken: *Der Kardinal hat dem umstrittenen Bischof seine Unterstützung entzogen;* De boete wegens te dicht bij elkaar zitten in het park is ingetrokken: *Die Strafe wegen zu nahen Sitzens im Park wurde gekippt;* **3.** De kredieten van zwakke debiteuren dreigen ingetrokken te worden: *Schwachen Schuldner droht der Kredit-Entzug;* **5.** een arrestatiebevel, een bouwvergunning tijdelijk/voorlopig ~: *einen Haftbefehl, eine Baugenehmigung aussetzen/außer Vollzug setzen;* **7.** het ~ van een licentie: *der Lizenzentzug/die Rücknahme einer Lizenz;* het ~ van een titel: *der Titelentzug/Entzug eines Titels;* die Entziehung seines Doktordiploms; De bouwbranche maakt zich zorgen over het ~ van opdrachten: *Die Baubranche sorgt sich wegen Auftragsabsagen;*
intrekking 1. de ~ van het paspoort: *der Passentzug;* **6.** de ~ van de uitnodiging voor de bruiloft: *die Ausladung von der Hochzeit;*
intriest, intreurig tieftraurig, zutiefst traurig, todtraurig;
intrige * ~s.: das Ränkespiel;

intrinsiek 1. De ~e waarde van de bitcoin is nul: *Der innere Wert des Bitcoin is Null*;
introduceren 1. een nieuw type orde in het leven van de kerk ~: *einen neuen Ordentyp in das Leben der Kirche einführen*; *jmdm./einer Sache Eingang verschaffen*; *eine neue Politik einleiten*;
introdactie 6. de ~ op de markt: *die Markteinführung*;
introdactieprijs der Einführungspreis;
introdactieweek die Einführungswoche; (aan universiteiten en hogescholen ook) Erstiwoche (omg.); **6.** *Einführungswochen/Erstiwochen an Universitäten*;
introspectie die Innenschau;
introuwen 1. het ~ in ..: *die Einheirat in +4*; **6.** Marco Polo was boven zijn stand in een adellijke familie ingetrouwd: *Marco Polo hatte über seinem Stand in eine Adelsfamilie eingeheiratet*;
intussen mittlerweile; tussenzeitlich; onderdes (minder freq.); derweil (vero.);
intypen in die Tastatur tippen; **6.** Hij typte de order in op zijn computer: *Er tippte den Auftrag in seinen Computer (ein)/gab .. in seinen Computer*;
inval 1. der Einbruch des Islam in Tunesien; **6.** de ~ van de ..: *der Franzoseneinfall*; *der Russeneinfall*; de ~len van de Moren: *die Maureneinfälle*;
invalbaan die Vertretungsstelle; die Aushilfsstelle; **6.** Studenten doen in invalbanen belangrijke beroepservaring/beroepservaringen (w.g.) op: *Studenten sammeln auf Aushilfsstellen wichtige Berufserfahrung(en)*;
invaliditeit die Versehrtheit;
invaliditeitsgraad der Versehrtheitsgrad; der Erwerbsminderungsgrad; **1.** *eine Erwerbsminderung von 25 Prozent*;
invaliditeitspensioen die Invalidenrente/Erwerbsunfähigkeitsrente/Erwerbsminderungsrente;
invaliditeitsverzekering die Berufsunfähigkeitsverzekering; die Arbeitsunfähigkeitsverzekering;
invalkeeper der Ersatztorhüter;
invalkracht, invalskracht die Aushilfskracht; die Vertretungskraft; die Springkracht (onderw.); der Springer/die Springerin (kinderopvang en onderw.); die Aushilfe;
invalleeraar der Vertretungslehrer; die Vertretungslehrkraft; der Aushilfslehrer; der, die Vertretungslehrende (w.g.);
invalle 1. ingevallen wangen: *ingesunkene Wangen*; De koeien hadden al ingevallen ogen van de dorst: *Die Kühe hatten schon eingesunkene Augen vor Durst*; plotseling ~de kou: *plötzlich hereinfliegende/hereinbrechende Kälte*; het ~de/ingevallen slechte weer: *der Schlechtwettereinbruch*; **6.** Bij het langgerekte refrain viel iedereen in: *In den lang gezogenen Refrain fielen alle mit ein*; **7.** het ~ van/de ingevallen winter: *der Wintereinbruch/Einbruch des Winters* (veel minder fr.);
invalleer, invalster die Aushilfskracht; (sp.) der Ersatzspieler, die Ersatzspielerin; **6.** een ~ op de crèche: *eine Kita-Aushilfskraft*; **8.** Mijn moeder werkte als invalster in het buffet van het Centraal Station: *Meine Mutter arbeitete aushilfsweise als Bufettkraft im Hauptbahnhof*;
invalleerspool der Vertretungspool;
invalspoort das Einfallstor; das Einfalltor (minder fr.); das Einbruchstor (w.g.); die Eintrittspforte; **1.** *Als Eintrittspforte dieser Invasion diente die kleine Hafenstadt Salem*;
invalsweg 6. de ~en naar de stad: *die Einfallstraßen in die Stadt*;
invalwerk die Aushilfstätigkeit(en); **3.** ~ doen: *einer Aushilfstätigkeit/Aushilfstätigkeiten nachgehen/aushilfsweise tätig sein*;
invasie 6. de ~ op de grond die Bodeninvasie; de ~ van/in Abessinië: *die Invasion Abessiniens/in Abessinien*; de ~ in het buurland: *die Invasion im* (meest fr.)/ins Nachbarland;
inventief 1. het inventieve vermogen: *die Erfindungskraft*;
inventiviteit der Erfindergeist; der Erfindungsgeist; erfinderischer Sinn;
inversie 3. weersgesteldheden die gekenmerkt worden door ~: *Inversionswetterlagen/inversive Wetterlagen*;
inversief inversiv; **1.** de inversieve woordorde: *die inversi-*

ve Wortfolge;

investeren 1. Nederlandse firma's hebben voor ruim 50 miljard euro in Rusland geïnvesteerd: (ook) *Niederländische Firmen sind mit gut 50 Milliarden Euro in Russland investiert*; **6.** We kunnen ons niet uit de crisis ~/We kunnen niet uit de klimaatcrisis (ge)raken door te ~: *Wir können uns nicht aus der Klimakrise herausinvestieren*;
investering 3. een ~ doen: *eine Investition tätigen/machen/vornehmen*; **6.** ondernemingen met ~en in het buitenland: *ausländisch investierte Unternehmen*;
investeringskapitaal das Investitionskapital; das Investivkapital;
investeringsloon der Investivlohn;
investigatief (onderzoekend) investigativ; **1.** de investigatieve journalistiek: *der Investigativjournalismus*; het ~ onderzoek: *die Investigativrecherche*;
invliegen 1. Veel ooievaars vliegen 's winters niet meer ver Afrika in: *Viele Störche fliegen im Winter nicht mehr weit nach Afrika hinein*;
invloed (het vermogen ~ uit te oefenen) die Wirkungskraft/Wirkungsmacht/(grote ~) die Wirkmacht/Wirkmächtigkeit; **1.** *das Einwirken des Menschen auf die Natur*; Hij schreef haar gedragsstoornissen toe aan de ~ van Satan: *Er führte ihre Verhaltensstörungen auf das Einwirken Satans zurück*; *Die Wirksamkeit dieser gefälschten Dokumente sollte man nicht gering einschätzen*; de over heel Europa zich uitstreckende ~ van ..: *die europaweite Wirkungskraft des Abtes von Clairvaux*; **2.** de grote ~ van Max Webers denken: *die Wirkungskraft von Max Webers Denken*; de machtige ~ van Kants denken: *die Wirkmächtigkeit des Denkens Kants*; **3.** Goebbels' propaganda behield ~/bleef ~ uitoefenen tot ver na het einde de oorlog: *Goebbels' Propaganda wirkte weit über das Kriegsende fort*; ~ hebben op ..: *in das Leben der Kinder hereinwirken/hineinwirken*; .. *hat in die literarischen Gattungen hineingewirkt*; een groep die ~ heeft/uitoefent: *eine Einflussgruppe*; blijvende ~ hebben: *sich nachhaltig auswirken*; grote ~ (in de bet. verstrekkende gevolgen) hebben: *große Auswirkungen haben*; grote politieke ~ hebben: *hohes politisches Gewicht besitzen*; .. hadden niet veel ~: *Die Araber waren ohne großen Einfluss*; Heeft Freud ~ ondergaan van de vage speculaties van de romantici?: *War Freud den verschwommenen Spekulationen der Romantiker verpflichtet?*; dominerende ~ verkrijgen: *beherrschenden Einfluss gewinnen*; geen ~ krijgen: *ohne Einfluss bleiben*; onder iemands ~ raken/komen te staan: *unter jmds. Einfluss/in jmds. Bannkreis geraten*; .. raakte sterk onder de ~ van ..: *Auch die jüdische Welt geriet in den Sog des Nationalismus*; Het Litouwse staatshoofd Antanas Smetona raakte geheel onder ~ van de ideeën van de nazi's: *Der litauische Staatschef Antanas Smetona verfiel den Ideen der Nazis*; ~ uitoefenen op ..: *Können wir gar keinen Einfluss auf den Klimawandel nehmen?*; Banden oefenen grote ~ uit op het rijgedrag: *Reifen nehmen starken Einfluss auf das Fahrverhalten*; *Auch .. haben auf den Prinzen gewirkt*; *Er hat keine politische Wirkung mehr ausgeübt*; *Untergebene können nicht auf das Recht einwirken*; We hebben weinig mogelijkheden daar ~ op uit te oefenen: *Wir haben da wenig Einflussmöglichkeiten/Einwirkungsmöglichkeiten/Möglichkeiten zur Einflussnahme*; Turkije oefent ongewenste politieke ~ uit in Duitsland: *Die Türkei regiert nach Deutschland hinein*; ~ uitoefenen tot in de hoogste regionen van de kerk: *bis in die Spitzen der Kirche hinaufwirken*; Hij verloor zijn ~ volledig: *Er wurde völlig einflusslos*; .. maakt het makkelijker ~ uit te oefenen op ..: .. *erleichtert den Einfluss/die Einflussnahme auf ..*; Grote concerns en individuele miljardairs kunnen zich van onevenredig grote politieke ~ verzekeren: *Große Konzerne und einzelne Milliardäre können sich einen überproportionalen Anteil an politischer Wirkmacht sichern*; **6.** macht door ~: *Einflussmacht*; een man met ~ en vermogen: *ein Mann von Einfluss und Vermögen*; met weinig ~: *einflussarm/einflusschwach*; onder ~ zijn: *unter Alkohol sein/stehe*; een rit onder ~ van alcohol: *eine Alkoholfahrt*; Hij moest zijn rijbewijs inleveren na onder ~ van alcohol gere-

den te hebben: *Er musste nach einer Alkoholfahrt seinen Führerschein abgeben*; stoffen die een schadelijke ~ hebben **op** het klimaat: *klimawirksame Schadstoffe*; Het boek had invloed **tot ver buiten** de grenzen van de vakwetenschap: *Das Buch wirkte weit über die Grenzen der Fachwissenschaft hinaus*; figuren **van** grote historische ~/historisch invloedrijke figuren: *geschichtsmächtige Figuren*; **van** ~ **op** de kiezers: *wählerwirksam*; Zo'n ombuiging is **van** ~ **op** de vraag: *Eine solche Umschichtung ist nachfragewirksam*; Het koufront verliest aan kracht en zal niet meer **van** ~ zijn **op** het weer: *Die Kaltfront schwächt sich ab und wird nicht mehr wetterwirksam sein*; **van** ~ zijn: *von Einfluss sein/zur Auswirkung kommen*; Imperiale ideologieën zijn nog altijd **van** grote ~: *Imperiale Ideologien sind immer noch wirkmächtig*; **invloedsfactor** der Einflussfaktor; die Einflussgröße; **invloedrijk** wirkmächtig; wirkungsmächtig; **1.** alle ~e banen bezetten: *alle maßgeblichen Stellen besetzen*; De ideeën die Plato rond het jaar 360 v.Chr. heeft ontvouwd behoren tot de ~ste in de wereldgeschiedenis, maar onomstreden zijn ze nooit geweest: *Die Ideen, die Platon um das Jahr 360 v. Chr. entfaltetete, gehören zu den wirkmächtigsten der Weltgeschichte, doch unangefochten waren sie nie*; **3.** Het anti-Europeanisme wordt ~ in Duitsland: *Der Antieuropäismus wird in Deutschland wirkmächtig*; **invloedsfeer** die Einflussosphäre; die Interessensphäre; der Wirkungsbereich; der Bannkreis; der Dunstkreis; **1.** *der Bannkreis preußischer Traditionen*; **3.** Wij doen alles wat binnen onze ~ ligt: *Wir tun alles, was in unserem Einflussbereich liegt/steht* (niet fr.); **invoegen**¹ **1.** *sich in den Verkehr (ein)fädeln*; **3.** Moet ik op de autosnelweg laten ~: *Muss ich auf der Autobahn einfädeln lassen?*; **invoegen**² **1.** *ein Wort einsetzen*; **6.** ~ **in** ..: *einen Satz in eine Rede einfließen* (omg.); **invoelbaar** eefühlbar; gefühlsmäßig nachvollziehbar; **invoelen** (ook wederkerig gebruikt) **4.** *sich in andere hineinfühlen*; **invoelendheid** die Einfühlsamkeit; eeführendes Wesen; **invoerapparaat** das Eingabegerät; ° *Mit mobilen Eingabegeräten können Servicetechniker jederzeit neue Aufträge empfangen und Arbeitsdaten direkt an die Zentrale übermitteln*; **invoerbelasting** die Einfuhrsteuer (fr.); **invoerbeperkend** einfuhrbeschränkend; **1.** *einfuhrbeschränkende/einfuhrhemmende Maßnahmen*; strengere ~e maatregelen nemen: *Einfuhrschränken erhöhen*; **invoeren** (introduceren) afbringen; (comp.) einspeichern/einspeisen/(zorgvuldig) eimpflegen (w.g.); **1.** *Er setzte dort die neue monastische Form ein; ein neues Wort afbringen*; gegevens in een computer ~: *Daten in einen Rechner eingegeben/einspeisen/einspeichern*; Discussie is de productiefste vorm om nieuwe ervaringskennis in de grote maatschappelijke computer in te voeren: *Streit ist die produktivste Form, um neues Erfahrungswissen in den gesellschaftlichen Großrechner einzupflegen*; De gedragseconomie probeert psychologische aspecten van het menselijk gedrag in de economische modellen in te voeren: *Die Verhaltensökonomie bemüht sich darum, psychologische Aspekte des menschlichen Verhaltens in die wirtschaftswissenschaftlichen Modelle hineinzubringen*; Steeds meer gemeenten willen 30 km per uur als maximumsnelheid ~: *Immer mehr Kommunen wollen Tempo 30 etablieren*; een eerder verbod weer ~/geldig verklaren: *ein früheres Verbot erneuern/wieder einsetzen*; **6.** ~ **in** ..: *die nach Deutschland eingeführten Güter*; **7.** het ~ van gegevens: *die Dateneingabe/Dateneinspeisung/Dateneimpflege*; het ~ van het (reis)doel in de navigator: *die Zieleingabe in den Navigator*; **invoerformulier** (comp.) das Eingabeformular; **invoermasker** (comp.) die Eingabemaske; **invoeroverschot** der Einfuhrüberhang; **invoerrecht** **1.** Op een Amerikaanse auto wordt bij invoer in Europa tien procent ~ betaald: *Ein amerikanisches Auto wird bei der Einfuhr nach Europa mit zehn Prozent verzollt*; **3.**

meer ~en heffen op producten: *Produkte stärker bezollen*; aan ~en onderwerpen: *mit Zoll belegen//zollpflichtig machen*; **invoertoets** (comp.) die Eingabetaste; **invoerveld** (comp.) das Eingabefeld; **invordering** **1.** de ~ van belastingen: *die Steuereintreibung/Steuerbeitreibung* (minder fr.); **invreten** sich fressen in; **1.** We hebben een dictatuur van de economie die in alle levensgebieden is ingevreten: *Wir haben eine Diktatur der Ökonomie, die sich in alle Lebensbereiche gefressen hat*; **invriezen**² **5.** vlees of vis licht ~: *Fleisch oder Fisch anfrosten*; snel ~: *schockgefrieren/schockgefrosten* (w.g.); *schockgefrorene/schockgefrostete Lebensmittel*; een ingevrorenen conflict (mil.): *ein eingefrorener Konflikt*; **6.** geschikt **om** thuis **in** te vriezen: *geeignet zur Tiefkühlung zu Hause*; **invullen** einsetzen; (fig. = verwerkelijken, concreet gestalte geven aan) ausfüllen; **1.** *Er fälschte das Schreiben, indem er seinen eigenen Namen einsetzte; die Verfassung ausfüllen; die Art und Weise, wie er sein Amt ausfüllt*; Hoe willen de mensen die de pensioengerechtigde leeftijd bereiken de lange tijd die ze voor zich hebben zinvol ~?: *Wie wollen die Menschen, die das Rentenalter erreichen, die lange Zeit, die vor ihnen liegt, sinnvoll füllen?*; **5.** Een levensvorm verkrijgt haar waarde door de manier waarop zij persoonlijk ingevuld wordt: *Eine Lebensform gewinnt ihren Wert durch die Art, wie sie personal gefüllt wird*; **invulling** **1.** de ~ van een begrip: *die Füllung eines Begriffs; die konkrete Füllung dieser Formel*; **3.** Iedereen zoekt iets waarmee hij ~ aan zijn leven kan geven: *Jeder sucht sich etwas, womit er sein Leben ausfüllen kann*; **invulvak, invulvakje, invulveld** (comp.) das Eingabefeld; **1.** *seine Postleitzahl in ein Eingabefeld tippen*; **inwendig**¹ **1.** foto's van het ~e lichaam: *Fotos aus dem Körperinneren*; het ~e van het toestel: *das Gerätinnere*; **inwerken**¹ **6.** Gezongen klanken werken diep in **op** de organische bestanddelen van het lichaam: *Gesungene Laute wirken tief ins Organische hinein*; ... heeft diep **op** de maatschappij ingewerkt: *Der Krieg in all seinen Erscheinungsformen hat tief in die Gesellschaft hineingewirkt*; **inwerken**² anlernen; **1.** ingewerkte en nog in te werken medewerkers: *angelernete und noch anzulernende Mitarbeiter*; **inwerking** **6.** ~ **van** ..: *Gewalteinwirkung* (samenstellingen in het Dts. 't meest fr.); *Schäden durch Feucht- oder Frosteinwirkung; die Sonneneinwirkung auf die Haut*; **inwerkingstijd** die Einwirkzeit; **1.** de ~ van een schoonmaakmiddel in acht nemen: *die Einwirkzeit eines Reinigungsmittels beachten*; **inwerktijd, inwerkperiode** die Einarbeitungszeit; die Einarbeitungsperiode; **1.** *die Einarbeitungszeit des neuen Mitarbeiters*; **inwijden** **1.** ingewijde kringen: *eingeweihte Zirkel*; **inwilligen** **1.** iemands verzoek ~: *jmdm. eine Bitte gewähren*; een wens ~: *in einen Wunsch einwilligen*; **3.** Hij mag zijn eisen niet ingewilligd krijgen: *Er darf mit seinen Forderungen nicht durchkommen*; **inwinnen** **1.** advies/raad ~: *sich Rat (ein)holen*; **inwonen** mit im Haus wohnen; **3.** .. woont in/is ~d: *Die ausländische Hilfe wohnt mit im Haus*; **inwoner** **1.** Sinds de jaren zestig is het aantal ~s van de stad bijna gehalveerd: *Seit den 60er-Jahren hat sich die Einwohnerschaft der Stadt nahezu halbiert*; *viele Bewohner von Poitiers*; **2.** nieuwe ~s uit het buitenland: *Zuzügler/Zuziehende aus dem Ausland*; **6.** een stad **van** anderhalf miljoen ~s: *ein 1,5-Millionenstadt; eine 12 000-Seelen-Gemeinde*; .. **met** .. ~s: *eine Stadt mit 55 000 Einwohnern; .. met* veel ~s: *eine einwohnerstarke Gemeinde*; **inwrijven** **1.** *Fleisch mit Saft bereiben*; **inzaaien** **6.** De groentebedden worden nu omgespit **om** ingezaaid **te** worden: *Die Gemüsebeete werden jetzt für die Saat umgegraben*; **inzage** die Einbliknahme; **1.** ~ van de documenten: *Ein-*

sicht in die Dokumente (meest fr.)/Einsicht der Dokumente;
3. Ik heb ~ gedaan in de bouwplannen: *Ich habe Einblick in die Baupläne genommen*; ter ~ liggen (zur Ansicht/Einsicht/zur Einsichtnahme) aufliegen/ausliegen; De lijst ligt ter openbare ~: *Die Liste ist öffentlich einzusehen*; recht op ~: *Recht auf Einsichtnahme*; De paus zou ~ in geheime Amerikaanse dossiers gehad hebben: *Der Papst soll amerikanische Geheimakten eingesehen haben*; We hebben nog geen ~ in het dossier/in de stukken gehad: *Wir hatten noch keine Akteneinsicht*; een geheim verslag waarin .. ~ gehad heeft: *ein Geheimreport, in den „Die Zeit“ Einblick erhielt*;
inzake in Angelegenheit +2; **1.** *Unterweisungen in Sachen der Kriegskunst*; een definitie ~ geloof en zeden: *eine Definition zu Glauben und Moral*;
inzakken 1. In het woongebied is plotseling de bodem ingezakt, waardoor een straat in de diepte verdween: *In dem Wohngebiet hat plötzlich das Erdreich nachgegeben und eine Straße in der Tiefe versinken lassen*; Im März sackten die Zahlen durch; *Die Börsenkurse verfielen*; Auf den Weltmärkten verfielen in den neunziger Jahren die Goldpreise; *der wegbrechende Wohnungsmarkt; absinkende Produktion*; Im IT-Sektor kippte die Investitionstätigkeit dramatisch ab; *Die Konjunktur ist eingeknickt/hat einen Einbruch erlitten*; De omzet is in het afgelopen jaar (met) zes procent ingezakt: *Der Umsatz ist im vergangenen Jahr um sechs Prozent eingebrochen*; De winst van de onderneming zakt in: *Dem Unternehmen bricht der Gewinn ein*; Het concern houdt voor het lopende boekjaar rekening met ~de resultaten: *Der Konzern rechnet für das laufende Geschäftsjahr mit einem Ergebniseinbruch*; Hij reageerde wat zuurtjes en zijn stemming zakte in: *Er reagierte leicht angesäuert, und seine Stimmung brach ein*; In het midden van het boek zakt de spanning in, de handeling wordt voorspelbaar: *In der Mitte des Buches fällt die Spannung ab, die Handlung wird voraus-sagbar*; **3.** Intussen wordt er voor hyperinflatiescenario's gewaarschuwd. Als dat uitkomt dreigt de welvaart in te zakken: *Inzwischen wird vor Hyperinflationsszenarien gewarnt. Kommt es so, droht ein Wohlstandseinbruch*; **5.** sterk ~de omzetten op haast alle Europese markten: *hohe Einbrüche in fast allen europäischen Märkten*; sterk ~de prestaties in het basisonderwijs: *starke Leistungseinbrüche in den Grundschulen*; **6.** het ~ van de omzet: *der Einbruch des Umsatzes /beim Umsatz* (minder fr.); **7.** het ~ van de beurs/beurzen: *der Börseneinbruch; Markteinbruch; Ölpreiseinbruch; Produktionseinbruch; Stimmungseinbruch; Wachstumseinbruch*;
inzamelbak der Sammelbehälter; **6.** ~ken voor kunststof flessen: *Sammelbehälter für Kunststoffflaschen*;
inzamelen 1. *Spenden einholen/einwerben*; **7.** Verenigen en kerken hebben tot nu toe hun werk tot nut van het algemeen gefinancierd met het ~ van oud papier: *Vereine und Kirchen haben bislang ihre gemeinnützige Arbeit mit Altpapiersammlungen finanziert*;
inzampunt die Sammelstelle; **6.** *eine Sammelstelle für Altbatterien*;
inzegening 6. de ~ voor homoseksuele paren: *die Segnung /Segnungsfeier für homosexuelle Paare*;
inzenden 1. *Coupon ausschneiden und schicken an: ...*;
inzending die Einreichung; ° *Wir hatten 500 Einreichungen für das Denkmal*;
inzepen einschäumen;
inzet der Arbeitseifer; **6.** de ~ van middelen: *der Mitteleinsatz* (meest fr.); In Zuid-Frankrijk bestrijdt de brandweer een hevige brand met de ~ van veel mensen en materieel: *In Südfrankreich kämpft ein Großaufgebot der Feuerwehr gegen einen heftigen Brand*; de ~ van troepen op de grond: *der Bodeneinsatz/die Bodeneinsätze*; In de tweede helft hebben wij zonder veel ~ gespeeld: *In der zweiten Halbzeit haben wir einsatzarm/einsatzschwach/im Schongang gespielt*;
inzetbakje (van een snelkookpan) der Topf(einsatz);
inzetten² zum Einsatz bringen; einleiten; **1.** de invasie ~: *die Invasion einleiten/zur Invasion ansetzen* (niet fr.); *Lud-*

wig warf ein Heer gegen die Abodriten; einen Reservespieler zum Einsatz bringen; Het leger kan zijn arsenaal aan chemische wapens binnen enkele uren ~: *Die Armee kann ihr Arsenal an Chemiewaffen innerhalb weniger Stunden zum Einsatz bringen*; **3.** .. zal dit jaar niet meer ingezet worden: *Arjen Robben wird in diesem Jahr nicht mehr zum Einsatz kommen*; ..., amper 2000 zijn tot nu toe ingezet: *5000 Polizisten versprach die Uno, gerade mal 2000 kamen bisher zum Einsatz*; .. zijn al in .. ingezet: *Die Tornado-Kampffjets waren bereits im Kosovo-Krieg im Einsatz*; De Duits-Franse brigade is nog nooit ingezet, noch in Afrka, noch elders: *Die deutsch-französische Brigade war noch nie im Einsatz, weder in Afrika oder sonst wo*; Wegens de pandemie worden piloten vaak maandenlang niet ingezet: *Wegen der Pandemie sind Piloten oft Monate ohne Einsatz*. **4.** De partij eist dat er meer politie ingezet wordt in de strijd tegen illegale visserij: *Die Partei fordert den vermehrten Einsatz von Polizeikräften im Kampf gegen illegale Fischerei*; **7.** het ~ van veel geld: *der Einsatz von viel Geld*; Het ~ van veel vreemd kapitaal werkt in een crisis als een brandversneller: *Ein hoher Einsatz von Fremdkapital wirkt in einer Krise wie ein Brandbeschleuniger*; het ~ van troepen (voor gevechtsacties): *der Kampfeinsatz*;
inzetten³ (zich ~) sich sterk maken (für ..); eifern (für ..); **1.** *Der Bundeskanzler hat sich auch im neuen Amt für die Interessen von Volkswagen stark gemacht*; **6.** mensen die zich inzetten voor het milieu: *Umweltbewegte; Friedensbewegte; Klimabewegte; Gleichstellungsbewegte; Emanzipationsbewegte*; zich blijven ~ voor ...: (ook) *eine Sache weiterverfechten*; een gemeenschap die zich volledig voor elkaar inzet: *eine verschworene Gemeinschaft*;
inzetten⁴ **5.** De agrarische sector van Indonesië zet zwaar in op palmolie, rubber en hout: *Indonesiens Agrarsektor setzt stark auf Palmöl, Kautschuk und Holz*; .. ~ op ..: *viel Geld auf eine einzige Branche setzen*; (fig. gebruikt in de zin van "denken het te moeten hebben van, de beste resultaten verwachten van") *Der französische Präsident setzt auf Atomstrom*;
inzicht 2. Er lijkt weinig ruimte over te blijven om te hopen dat de ploeg van Trump tot beter ~/betere ~en komt: *Für Hoffnung auf Einsicht zum Besseren in der Trump-Truppe scheint wenig Platz zu bleiben*; helder ~: *Klarsicht*; met helder ~: *klarsichtig*; Deze benaderingswijze lijkt oppervlakkig en biedt maar weinig nieuwe ~en: *Diese Betrachtungsweise erscheint oberflächlich und bietet nur geringen Erkenntnisgewinn*; Het debat leverde weinig waardevolle ~en op: *Der Erkenntniswert der Debatte war gering*; **3.** ~ geven in ..: *Die Anmerkungen geben Einblick in die Quellen*; van veel ~ getuigend: *einsichtsvoll*; Het duurde tientallen jaren voordat zij tot het ~ kwamen dat ...: *Es dauerte Jahrzehnte, bis ihnen die Erkenntnis kam, dass ...*; .. schijnt tot het ~ gekomen te zijn dat ...: *Das Land scheint die Einsicht gewonnen zu haben, dass es mit einer strukturellen Krise zu kämpfen hat*; ~ verkrijgen in ..: *Einblick(e) gewinnen in ..*; ... middel om ~ te verkrijgen in het verleden: *Die historische Quelle ist das einzige Mittel zur Erkenntnis der Vergangenheit; eine Methode zur Erkenntnis des Weltaufbaus*; Het lezen van ... verruimt de blik en verrijkt het ~: *"Russlands Krieg" des britischen Historikers Richard Overly ist eine den Blick weitende, erkenntnisträchtige Lektüre*; **6.** ~ in ..: *die Erkenntnis der kulturellen Kategorien der Barbaren*; met ~ handelen: *einsichtig handeln*; nieuwe ~en over hoe .. is ontstaan: *neue Erkenntnisse (darüber), wie .. entstanden ist*; **9.** naar meer ~ streven: *nach Erkenntnisgewinn streben*;
inzichtelijk insehbaar; **1.** het ~ vermogen: *die Erkenntnisfähigkeit/die Einsichtsfähigkeit*; **3.** *Der Inhalt des Konfliktes wird einsehbar*;
inzien² **3.** Onder www. ... kunnen alle door de overheid bevorderde projecten ingezien worden: *Unter www. ... sind alle öffentlich geförderten Projekte einsehbar*; **5.** De studie is .. vrij in te zien: *Die Studie ist auf der Website des Medizinjournals "The Lancet" frei einsehbar*; **6.** het ~ van de stukken: *die Einsichtnahme in die Unterlagen*;

inzien³ **3.** Toen er langzamerhand orde kwam in zijn gedachten, begon hij in te zien dat hij de stomste streek van zijn leven uitgehaald had: *Als sich seine Gedanken langsam ordneten, kam ihm die Erkenntnis, dass er den dümmsten Streich seines Lebens begangen hatte*; Velen hebben ingezien/zijn gaan ~ dat ...: *Vielen ist einsichtig geworden/Viele sind sich darüber klar geworden, dass ...*; De moderne psychologie heeft ingezien ...: *Die moderne Psychologie ist sich darüber klargeworden, wie ungeheuer kompliziert die Wahrnehmungsvorgänge sind*; Nu lijkt men de ernst van de situatie in te zien: *Nun scheint der Ernst der Lage erkannt*; Deze verslagen zijn alleen voor leden in te zien: *Diese Berichte sind nur für Mitglieder einsehbar*; .. valt gemakkelijk in te zien: *Der Zusammenhang ist leicht einsehbar*; Wat er nu zo erg is aan de zondagsopening valt moeilijk in te zien: *Was an der Sonntagsöffnung so schlimm sein soll, ist schwer zu sehen*; Ik zie de toestand van onze partij geenszins rooskleurig in: *Ich sehe die Lage unserer Partei keineswegs rosig*; Zij kunnen niet ~ waarom ...: *Für sie ist nicht einsehbar/einsichtig, warum ...*; *Ich muss wahrhaben, dass es besser ist, wenn wir nichts mehr miteinander zu tun haben*; **5.** Dat zie ik niet in: *Das will mir nicht einleuchten*; De mensen in het land zien de toekomst somber in: *Die Menschen im Land blicken düster in die Zukunft/sehen (für) die Zukunft schwarz*; **5.** Ik zie daar de noodzaak niet van in: *Ich sehe dafür keine Notwendigkeit*; **8.** (~ + dat-zin) .. heeft ingezien dat .. een vreselijke fout was: *Francis Fukuyama hat den Bagdad-Feldzug als furchtbaren Fehler erkannt*; *Hitler hatte in "Mein Kampf" einen Zweifrontenkrieg als Dummheit erkannt*; ~ dat bepaalde onderdelen van de leer verkeerd zijn: *Falsches an der Lehre erkennen*; ~ dat men voor de gek gehouden is: *sich als genarrt erkennen*; er blijkt van geven in te zien dat ...: *die Einsicht bekunden, dass ...*; Zelfs Marx resigneerde, ~de dat/omdat hij inzag dat revoluties veel kunnen veranderen, maar niet de mens: *Selbst Marx resignierte an der Einsicht, dass Revolutionen vieles ändern können, nur nicht den Menschen*; Het hart van de wielervederproef raakte van slag, maar hij wilde niet ~ dat hij ziek was: *Das Herz des Radprofis geriet aus dem Takt, doch er wollte die Erkrankung nicht wahrhaben*;

inzigen¹ (onoverg.) zich eïnsingen; **1.** Het koor was al aangekomen, maar had nog niet ingezongen: *Der Chor war schon eingetroffen, hatte sich aber noch nicht eingesungen*;

inzigen² (overg.) eïnsingen; **1.** De zanger heeft al vijftien liederen op cd ingezongen: *Der Sänger hat bereits fünfzehn Lieder auf CD eingesungen*;

inzinking (bijv. sport, plotseling en sterk) der Leistungseinbruch; das Leistungstief; der Leistungsknick; (psych., ec.) der Einbruch; ° *Nach einem kleinen Leistungstief ist Roger Federer wieder die Nummer eins der Tennis-Weltrangliste*;

2. de sterke economische ~: *der Wirtschaftseinbruch*; **3.** De aandelenmarkten hebben zich weer hersteld van de tussentijdse ~ in de zomer: *Die Aktienmärkte haben sich vom Zwischentief im Sommer wieder erholt*;

inzitten **4.** Daar zit wel wat in: *Es ist schon etwas Wahres daran*; **5.** Daar kan ik niet over ~: *Da habe ich wenig Sorgen*; Hij zat erover in dat hij op de lange termijn bij zijn werkgever uit de gratie zou raken: *Er hatte Sorge, er würde bei seinem Arbeitgeber langfristig in Missgunst geraten*;

inzoomen hereïnzoomen; reïnzoomen; heranzoomen (overg. en onoverg.); den Zoom vergrößern; **6.** De camera zoomt in op zijn gezicht: *Die Kamera zoomt auf sein Gesicht*; op een foto ~: *in ein Bild hineinzoomen*; dicht ~ op een object: *nah an/auf ein Objekt heranzoomen/ein Objekt nah heranzoomen*;

inzwachtelen einbandagieren; **1.** *Sein rechtes Bein wurde einbandagiert*;

IPPC das/der IPPC (*Intergovernmental Panel on Climate Change*, der Klima(bei)rat der Vereinten Nationen/der Zwischenstaatliche Ausschuss für Klimaveränderung);

ironie **3.** De ~ ervan zit hem in het feit dat ...: *Die Ironie steckt darin, dass .../Die Ironie an der Sache ist, dass ...*; **4.** Is het geen ~ dat ...?: *Ist es nicht (eine) Ironie, dass Snow-*

den ausgerechnet in Russland sicherer ist als in der eigenen Heimat?; Dit voorval is van een bijzondere ~: *Dieser Vorfall ist von besonderer Ironie/hat eine besondere Ironie*; Het is niet zonder ~ dat ...: (ook, pl.) *Es entbehrt nicht der Ironie, dass ...*;

ironisch **1.** Het is een van de bijzonder ~e ontwikkelingen in de naoorlogse Duitse geschiedenis dat juist de denazificatieprocedures in plaats van opheldering het verdraaien en verdringen van het verleden bevorderd hebben: *Es gehört zu den besonderen Ironien der deutschen Nachkriegsgeschichte, dass gerade die Entnazifizierungsverfahren statt Aufklärung das Verdrehen und Verdrängen der Vergangenheit beförderten*;

irreëel werkelijkheidsfremd; **1.** een irreële voorstelling: *eine wirklichkeitsfremde Vorstellung*; **5.** volstrekt ~: *Speers Szenario war bar jeden Realitätsbezugs*;

irrelevant irrelevant (minder fr. dan het Duitse *irrelevant*); **3.** Is maatschappijleer ~ aan het worden?: *Ist die Sozialkunde auf dem Weg in die Irrelevanz?*;

irreparabel unreparierbar; **3.** De pijlers van de Europese veiligheid zijn ~ beschadigd: *Die Pfeiler der europäischen Sicherheit sind unreparierbar beschädigt*;

irritatie die Verärgerung (-en); die Gereiztheit (-en); ° Men moet zich door incidentele ~s niet van de wijs laten brengen: *Man darf sich durch gelegentliche Gereiztheiten nicht beirren lassen*; **1.**

irriteren **1.** ~de stoffen: *Reizstoffe*; Een ~de stof is een ~de stof, of die nu in het laboratorium is ontwikkeld of natuurlijk voorkomt: *Ein reizender Stoff ist ein reizender Stoff, ob dieser nun im Labor entwickelt wurde oder natürlich auftritt*; *Diese Vorstellung kratzte Don Alfonso* (omg.); Verbod, afzien van, dat zijn ~de woorden in het klimaatdebat: *Verbot, Verzicht, das sind Reizwörter in der Klimadebatte*;

isgelijktaken, is-gelijk-aan-taken das Ist-gleich-Zeichen;

islamiseren (overg. en onoverg.) islamiseren (alleen overg.); **1.** Europa islamiseert: *Europa islamisiert sich*;

isolatieglas das Isolierglas;

isoleerafdeling die Isolierstation;

isolement die Abgeschlossenheit; das Abseits; die Vereinzelung; **1.** *Öffnet Birma seine Grenzen für Touristen nach Jahren der Abgeschlossenheit?*; **2.** *das kulturpolitische Abseits der Franco-Jahre*; **3.** iem. uit het ~ halen: *jmdn. aus seiner Isolierung (heraus)führen/(heraus)holen*; *den Vasallen aus seiner ländlichen Isolierung ziehen*; in een/(het) ~ raken: *in die Isolierung geraten/sich vereinzeln/sich vereinzeln* (w.g.); in ~ thuis zitten: *sich in häuslicher Isolierung befinden*;

isoleren¹ **1.** de geïsoleerde hechtenis: *die Isolationshaft*; **3.** geïsoleerd raken: *in die Isolation/Isolierung* (minder fr.) *geraten*; Ik raakte steeds meer geïsoleerd en afgesneden: *Ich wurde immer isolierter und abgeschnittener*; We kunnen het ons niet permitteren politiek geïsoleerd te raken: *Wir können es uns nicht leisten, politisch isoliert zu werden*; Duitsland is/staat (niet fr.) in dit opzicht geïsoleerd: *Deutschland ist in dieser Hinsicht isoliert/steht .. isoliert da* (niet fr.); **4.** zich ~: *sich isolieren/sich in die Isolierung zurückziehen/sich vereinzeln/sich vereinzeln* (w.g.);

isoleren² **1.** slecht geïsoleerde gebouwen: *schlecht gedämmte/wärmegeämmte Gebäude*; ~d glas: *das Isolierglas/Isolierungsglas*; ~de steen: *wärmeisolierender Stein*; Het ~d vermogen van Neopor is duidelijk groter dan dat van het vanouds bekende Styropor: *Die Dämmleistung von Neopor ist deutlich höher als die des altbekannten Styropors*; geluidgeïsoleerd: *schallisoliert*; trillingsgeïsoleerd: *schwingungsoliert*;

IT die IT;

IT-er, IT-ster der It-ler; die IT-lerin;

Ivan **3.** In Rusland wordt ~ de Verschrikkelijke herdacht: *In Russland wird Iwan(s) des Schrecklichen gedacht*;

Ivoorkust **6.** in ~: *in (der) Elfenbeinküste/an der Elfenbeinküste*; .. stuurde .. naar Ivoorkust: *Der französische Präsident entsandte mehrere tausend Soldaten an die Elfenbeinküste*; *Der Präsident Südafrikas reiste in die Elfenbeinküste*;

uit ~: Tausende Franzosen müssen von/aus der Elfenbeinküste fliehen;

Ivoriaans ivorisch; ivorianisch (niet fr.);

J

ja² **3.** De secretaris-generaal van de NAVO eist dat Turkije snel ~ zegt tegen de uitbreiding naar het noorden: *Der Nato-Generalsekretär fordert ein schnelles Ja der Türkei zur Norderweiterung;*

jaar **2.** in zijn beste jaren zijn: *im besten Alter sein;* In 2018 viert de Vrijstaat Beieren zijn oprichting honderd ~ geleden: *2018 feiert der Freistaat Bayern sein 100. Gründungsjahr;* een ~ geleden: *vor Jahresfrist;* een ~ later: *Als der König übers Jahr wieder eine Inspektionsreise machte, ...;* .. het hele ~ door: *ganzzähriger Sonnenschein;* schaatsplezier het hele ~ door: *Eislaufspaß ganzzährig;* *Dieses Angebot gilt ganzzährig;* kleding die men het hele ~ kan dragen: *Ganzjahreskleidung;* De scooter heeft zich in de loop der jaren tot een voertuig ontwikkeld dat het hele ~ door gebruikt wordt: *Der Motorroller hat sich im Laufe der Jahre zu einem Ganzjahresfahrzeug entwickelt;* een Heilig Jaar: *ein heiliges Jubeljahr;* Bernards late jaren: *die Spätzeit Bernhards;* het volgend ~ te houden congres: *der nächstjährige Kongress;* niet volgend ~, maar het ~ daarop: *übernächstes Jahr/im übernächsten Jahr;* **3.** De recordlage rente zal nog jaren zo laag blijven: *Der rekordniedrige Zins wird noch auf Jahre so tief bleiben;* Iedere roker kent een roker die negentig ~ geworden is: *Jeder Raucher kennt einen Raucher, der 90 Jahre alt geworden ist;* 52 ~ zijn: *im 52. Lebensjahr stehen;* Duizend ~ is geologisch gezien helemaal niets: *Tausend Jahre sind erdgeschichtlich gesehen gar nichts;* Onze stoelen hebben er al heel wat jaren op zitten, ...: *Unsere Stühle sind in die Jahre gekommen, wir brauchen leichte neue Stühle;* **4.** Dinsdag begint het dit ~ te houden Economisch Wereldforum in Davos: *Am Dienstag beginnt das diesjährige Weltwirtschaftsforum in Davos;* **5.** ~ in ~ uit: *Die Normannen kamen Jahr für Jahr wieder; Jahr für Jahr/Jahr um Jahr dasselbe;* **6.** Rhodos en Kreta zouden geknipt zijn voor hoogwaardig toerisme gedurende het hele ~: *Rhodos und Kreta wären wie geschaffen für einen hochwertigen Ganzjahrestourismus;* Goedkoper dan nu is geld in geen 5000 ~ geweest: *Billiger als heute war Geld seit 5000 Jahren nicht;* Hij is midden in de twintig en dus in zijn beste jaren als tennisser: *Er ist Mitte Zwanzig und somit im besten Tennisalter;* mensen op jaren: *Menschen älteren Semesters;* op jaren komen: *in die Jahre kommen;* gegevens over het ~ 2013: *Daten für (meest fr.)/über/zum Jahr 2013;* over een ~: *Übers Jahr soll möglichst ein neues Gesetz in den Büchern stehen;* Over het hele ~ groeide de economie harder dan verwacht: *Im Gesamtjahr/Aufs (ganze) Jahr gesehen wuchs die Wirtschaft stärker als erwartet;* het resultaat over het hele ~: *das Ergebnis für das Gesamtjahr;* sinds ~ en dag: *schon lange;* Hij is sinds vele jaren voorzitter van verschillende sportverenigingen: *Er ist langjähriger Vorsitzender verschiedener Sportvereinigungen;* de jaren van (de) dictatuur: *die Diktaturjahre;* Het procedé verschaft de firma een voorsprong van jaren op de concurrentie: *Das Verfahren verschafft der Firma einen jahrelangen Vorsprung vor der Konkurrenz;* de slogan van het ~: *der Jahresslogan;* de beste tijd van het ~: *die Jahresbestzeit;* het contract van een ~: *der Einjahresvertrag;* een stage van een jaar: *ein Jahrespraktikum;* de kampioen van het ~ 2014: *der Jahresmeister 2014;* Na drie ~ van verbitterde strijd tekende zich in 1939 het einde van de Spaanse burgeroorlog af: *Nach drei Jahren erbittertem Kampf/erbitterten Kampfes/erbitterten Kampfjahren zeichnete sich 1939 das Ende des spanischen Bürgerkriegs ab;* een periode van dertig ~: *eine 30-Jahresperiode;* de periode van drie ~: *der Dreijahreszeitraum;* een auto van drie ~ oud: *ein Dreijahresauto;* Wij waren van hetzelfde ~ en hebben samen eindexamen gedaan: *Wir waren ein Jahrgang und haben zusammen Abitur gemacht;* .. is

van hetzelfde ~ als ik: *Jacques Chirac ist mein Jahrgang;* klassen met leerlingen van verschillende jaren: *jahrgangsübergreifende Klassen;* de verkiezingen van volgend ~: *die nächstjährigen Wahlen;* .. vergeleken met de overeenkomstige periode van het vorige ~: *..., verglichen mit dem entsprechenden Vorjahreszeitraum;* appels van vorig jaar: *Vorjahresäpfel;* Hij weet uit vele jaren van strijd ...: *Er weiß aus langen Kampfjahren, ...;* Ook in het elfde ~ van groei is de economie solide: *Auch im elften Wachstumsjahr ist die Wirtschaft solide;* voor een jaar: *sein Geld einjährig anlegen;* een aanstelling voor één ~: *eine Ein-Jahres-Anstellung;* De baan is voor één jaar: *Die Stelle ist auf ein Jahr befristet;* een contract voor een ~: *ein Ein-Jahres-Vertrag/ein einjähriger Vertrag;* banden voor het hele ~: *Ganzjahresreifen;* een visum voor twee ~: *ein Zweijahresvisum;* FC Bayern domineert de Duitse eredivisie voor jaren: *Der FC Bayern dominiert die Liga auf Jahre hinweg;* voor het vijfde ~: *Sampras war im fünften Jahr die Nummer eins;* *Die Zahl der Neuzulassungen (nieuw geregistreerde voertuigen) in Deutschland sinkt nun schon im vierten Jahr;* Het land bevindt zich al voor het vijfde ~ in een recessie: *Das Land steckt bereits im fünften Jahr einer Rezession;* Het begin van de bouw is gepland voor over twee ~: *Der Baustart ist für übernächstes Jahr geplant;* **8.** In de 20 ~ dat ik de "SPIEGEL" lees ...: *In den 20 Jahren, die ich den "SPIEGEL" lese, ...;* **9.** in een half ~: *ein Verlag, der im Halbjahr 40 Bücher publiziert;* Het waardepapier kelderde naar het laagste punt in drie ~: *Das Wertpapier stürzte auf ein Drei-Jahres-Tief;* een 3-~garantie: *eine 3-Jahre(s)-Garantie;* een gebeurtenis die zich maar eens in de tien miljoen ~ voordoet zoals bijvoorbeeld ...: *ein 10-Millionen-Jahr-Ereignis, wie zum Beispiel ein großer Meteorit, der die Erde trifft;* De Beierse milieudienst sprak van een overstroming zoals die zich maar eens in de duizend jaar voordoet: *Das bayerische Umweltamt sprach von einem 1000-jährlichen Hochwasser;* Wat vroeger een vloed was zoals die zich maar één keer in de honderd jaar voordoet, zal in de toekomst jaarlijks voorkomen: *Was vormals eine Jahrhunderflut war, wird künftig jährlich vorkommen;* De arbeidsproductiviteit is al in de loop van de jaren 2000/van de jaren nul van de 21^{ste} eeuw gedaald: *Die Arbeitsproduktivität sackte bereits über die 2000er Jahre/über die Nuller Jahre hinweg ab;* Zestig ~ is een lange tijd: *Sechzig Jahre sind eine lange Zeit;* ... en dan is er weer minstens twintig ~ rust: *... und dann sind wieder mindestens zwanzig Jahre Ruhe;* een geschiedenis van vele honderden jaren: *eine vielhundertjährige Geschichte;* een traditie van meerdere honderden jaren: *eine mehrhundertjährige Tradition;* In de jaren 2000-2010 hebben particuliere huishoudens en ondernemingen steeds meer schulden gemaakt: *In den 2000er Jahren/In den 2000ern haben private Haushalte und Unternehmen sich immer höher verschuldet;* Sars-Cov-2 zou de wereld wel eens tot in de jaren dertig van de 21^{ste} eeuw kunnen bezighouden: *Sars-Cov-2 könnte die Welt bis in die 2030er beschäftigen;* Duitsland in de jaren tien van de 21^{ste} eeuw: *Deutschland in den 2010er Jahren;* In de jaren tien van de 21^{ste} eeuw is er sprake van een „renaissance van de binnensteden" in Europa: *In den 2010ern ist von einer „Renaissance der Innenstädte" in Europa die Rede;* in den zehner Jahren/Zehnerjahren des vorigen Jahrhunderts; sinds de jaren dertig van de 12^{de} eeuw: *seit den 1130er Jahren;* Teheran heeft sinds de jaren veertig van de 19^{de} eeuw vijf revoluties meegemaakt: *Teheran hat seit den Achtzehnhundertundvierziger Jahren fünf Revolutionen erlebt;* Ik denk dat onze ploeg vele jaren onverslaanbaar zal zijn: *Ich glaube, dass unsere Mannschaft über Jahre hinaus nicht zu besiegen sein wird;* in de jaren vijftig van de 20^{ste} eeuw: *in den neunzehnhundertundfünfziger Jahren;* in de zestig jaren van de veertiende eeuw: *in den 1360ern;* **jaarbals** der Jahresabschluss; **jaarbasis** **6.** op ~: *auf Jahresbasis;* de prijsstijging op ~: *die Jahreststeuerung;* het aantal arbeidsuren op ~: *die Jahresarbeitszeit;* **jaardienst** das Jahrgedächtnis (rel.);